

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 31 个章节

1. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000001

2. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000002

3. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000003

4. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000004

5. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000005

6. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000006

7. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000007

8. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000008

9. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000009

10. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000010

11. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000011

12. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000012

13. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000013

14. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000014

15. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000015

16. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000016

17. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000017

18. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000018

19. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000019

20. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000020

21. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000021

22. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000022

23. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000023

24. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000024

25. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000025

26. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000026

27. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000027

28. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000028

29. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000029

30. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000030

31. 康斯坦斯·舍伍德：十六(constance Sherwood An Autobiography Of The) 000031

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第1/31页

[[-] [noʊts]]
[**Transcriber's notes**]
[转录员的 笔记]

[转录者注释]

[ðɪs] [tekst][ɪz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪk] [wɜːrld] ,
This text is derived from THE CATHOLIC WORLD ,
这 文本 是 衍生的 从 这 天主教 世界 ,
本文摘自《天主教世界》

[ɛrtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [dʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɜːrg] / ['diːteɪlz] / catholicworld01pauluoft
http : / / www . archive . org / details / catholicworld01pauluoft
http : / / 万维网 : 档案 : 组织 / 细节 / catholicworld01pauluoft
http://www.archive.org/details/catholicworld01pauluoft

[ɛrtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [dʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɜːrg] / ['iːbʊks] / -
http : / / www . gutenberg . org / ebooks / 39367
http : / / 万维网 : 古腾堡 : 组织 / 电子书 / -
http://www.gutenberg.org/ebooks/39367

[ænd; ənd]
and
和

和

[ɛrtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [dʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɜːrg] / ['diːteɪlz] / catholicworld02pauluoft
http : / / www . archive . org / details / catholicworld02pauluoft
http : / / 万维网 : 档案 : 组织 / 细节 / catholicworld02pauluoft
http://www.archive.org/details/catholicworld02pauluoft

[ɛrtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [dʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɜːrg] / ['iːbʊks] / -
http : / / www . gutenberg . org / ebooks / 40068
http : / / 万维网 : 古腾堡 : 组织 / 电子书 / -
http://www.gutenberg.org/ebooks/40068

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ˈsɪəriːəlaɪzd] ['tʃæptərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər]
It is the collection of serialized chapters for the convenience of the reader
它 是 这 收藏 的 序列化 章节 为了 这 方便 的 这 读者
[huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk] .
who wishes to read the whole work .
WHO 愿望 到 读 这 所有的 工作 .
这是为方便读者阅读全书而将各章节连载而成的合集。

[[end] [-] [noʊts]]
[**End Transcriber's notes**]
[结尾 转录员的 笔记]

[转录者注释结束]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌnθ] .
From The Month .
从 这 月 .
本月精选。

[ˈkɑːnstəns] [ˈʃəːwud] .
CONSTANCE SHERWOOD .
恒常 舍伍德 .

康斯坦斯·舍伍德。

[æn; ən] [ɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .
AN AUTOBIOGRAPHY OF THE SIXTEENTH CENTURY .
一个 自传 的 这 第十六 世纪 .

十六世纪的自传。

[baɪ] [ˈleɪdi] [dʒɔːrdʒiˈænə] [ˈfʊlərtən] .
BY LADY GEORGIANA FULLERTON .
经过 女士 乔治亚娜 富勒顿 .

作者：乔治亚娜·富勒顿夫人。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [θɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;
I had not thought to write the story of my life ;
我 有 不是 想法 到 写 这 故事 的 我的 生活 ;

我从未想过要写下我的人生故事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [kəˈmænd]
but the wishes of those who have at all times more right to command
但 这 愿望 的 那些 WHO 有 在 全部 时代 更多的 正确的 到 命令

[ðæn; ðən] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [ɔːt] [æt; ət][maɪ][hændz] ,
than occasion to entreat aught at my hands ,
比 场合 到 恳求 零 在 我的 双手 ,

但是，那些始终比我更有权发号施令、更无需向我祈求任何东西的人的意愿，

[hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [kəmˈpeld] [em ˈiː] [ðerənˈtuː] .
have in a manner compelled me thereunto .
有 在 一个 方式 被迫 我 至于 .

以某种方式迫使我这样做。

[ðə; ði][ˈdaɪvərz][ˈtraɪəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [ˈkʌmfəts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]
The divers trials and the unlooked - for comforts which have come to my
这 潜水员 试验 和 这 未曾注意的 - 为了 舒适 哪个 有 来 到 我的

[lɔːt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn] [ðɪs] [ʌnˈiːzi] [siː] —
lot during the years that I have been tossed to and fro on this uneasy sea —
很多 期间 这 年 那 我 有 到过 抛掷 到 和 弗 在 这 不安 海 —

[ðə; ði][wɜːrld] — [hæv; həv] [rɔːt] [ɪn][maɪ][soʊl][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv]
the world — have wrought in my soul an exceeding sense of the goodness of
这 世界 — 有 锻 在 我的 灵魂 一个 超过 感觉 的 这 善良 的

[ɡɑːd] ,
God ,
上帝 ,

多年来，我在这波涛汹涌的世界里颠沛流离，经历了各种各样的磨难，也收获了意想不到的慰藉，这些都让我对上帝的恩典有了更深的体会。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] [ɪn][ˈhəʊli] [rɪt] [wɪtʃ] [seθ] ,
and an insight into the meaning of the sentence in Holy Writ which saith ,
和 一个 洞察力 进入 这 意义 的 这 句子 在 圣 写 哪个 赛斯说 ,

并深入了解圣经中这句话的含义，这句话是：

" [hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːtɪ][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] , [nɔːrɪ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu][ˈaʊər; ɑːr]
" His ways are not as our ways , nor his thoughts like unto our
" 他的 方式 是 不是 作为 我们的 方式 , 也不 他的 想法 喜欢 到 我们的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

“他的道路与我们的道路不同，他的意念也与我们的意念不同。”

" [ænd; ʌnd] [ðɪs] [pʊts] [em ˈiːɪn][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋz] [wɪtɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈevri] [wʌnz]
" And this puts me in mind that there are sayings which are in every one's
" 和 这 放置 我 在 头脑 那 那里 是 谚语 哪个 是 在 每一个 一个人的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

“这让我想起，有些话人人都说过，

[ænd; ʌnd] [ˈðerfɔːr] [nɑːtɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪtli] [geɪnˈseɪ] ,
and therefore not to be lightly gainsayed ,
和 所以 不是 到 是 轻轻 反驳 ,
因此，这一点不容轻易反驳。

[wɪtɪ] [nevərðəˈles] [duː][nɑːtɪ] [əˈpruːv] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [æz; əz] [ˈhoʊlli] [dʒʌst]
which nevertheless do not approve themselves to my conscience as wholly just
哪个 尽管如此 做 不是 批准 他们自己 到 我的 良心 作为 完全 只是
[ænd; ʌnd] [truː] .
and true .
和 真的 .

然而，在我看来，这些行为并不完全公正和真实。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈædɪdʒ] , " [ðæt] [misˈfɔːtʃənz] [kʌm] [nɑːtɪ][əˈloʊn] .
Of these is the common adage , " That misfortunes come not alone .
的 这些 是 这 常见的 谚语 , " 那 不幸 来 不是 独自的 .
其中有一句常见的谚语：“不幸并非孤身而来。”

" [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [krɔːs] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd][ɑːn][em ˈiː] ,
" For my own part , I have found that when a cross has been laid on me ,
" 为了 我的 自己的 部分 , 我 有 成立 那 什么时候 一个 叉 有 到过 铺设 在 我 ,
就我个人而言，我发现当十字架落在我身上时，

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈmoʊstli] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [wʌn] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈsɔːrəʊz] [wɜːr; wər]
it has mostly been a single one , and that other sorrows were
它 有 大多 到过 一个 单身的 一 , 和 那 其他 悲伤 是
[ˈɔːfntaɪmzˈɔːftəntaɪmz] [rɪˈmuːvd] ,
oftentimes removed ,
经常 已移除 ,

通常只有一次，其他悲伤往往都被消除了。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
as if to make room for it .
作为 如果 到 制作 房间 为了 它 .
仿佛是为了给它腾出空间似的。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][wɔːnt] , [wen] [wʌn][ˈtraɪəl][hæz; həz] [bɪn] [ˈpæsɪŋ] [əˈweɪ] ,
And it has been my wont , when one trial has been passing away ,
和 它 有 到过 我的 惯于 , 什么时候 一 审判 有 到过 通过 离开 ,
而且，每当一个审判即将结束的时候，这已经成了我的习惯。

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [deɪ] ,
to look out for the next , even as on a stormy day ,
到 看 出去 为了 这 下一个 , 甚至 作为 在 一个 暴风雨 天 ,
即使在暴风雨天，也要为下一个目标做好准备。

[wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæv; həv] [roʊld] [ə'veɪ] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] ['breɪkɪŋ]
when the clouds have rolled away in one direction and sunshine is breaking
什么时候 这 云 有 滚动 离开 在 一 方向 和 阳光 是 打破
[oʊvər'hed] ,
overhead ,
开销 ;

当云层向一侧散去，阳光洒满头顶时，

[wiː; wi] [siː] [ʌðər] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
we see others rising in the distance .
我们 看 其他的 上升 在 这 距离 .

我们看到远处还有其他人正在崛起。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [friː] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] [griːf] [ɔːr]
There has been no portion of my life free from some measure of grief or
那里 有 到过 不 部分 的 我的 生活 自由的 从 一些 措施 的 悲伤 或者
[fɪr] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] " [mæn][ɪz][bɔːrn][tuː; tə] ['trʌb(ə)] [æz; əz][ðə; ði][spɑːrks][flaɪ]
fear sufficient to recall the words that " Man is born to trouble as the sparks fly
害怕 充足的 到 记起 这 字 那 " 男人 是 出生 到 麻烦 作为 这 火花 飞
[ʌpwərd] ;
upward ;
向上 ;

我一生中从未摆脱过某种程度的悲伤或恐惧，以至于想起了“人天生就有麻烦，就像火花向上飞溅一样”这句话；

" [ænd; ənd] [nʌn] [soʊ][reft] [ʌv; əv][kɑːnsə'leɪ(ə)n] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
" **and none so reft of consolation that , in the midst of suffering** ,
" 和 没有任何 所以 反射 的 安慰 那 , 在 这 中间 的 痛苦 ,
“而且没有人如此缺乏安慰，以至于在苦难之中，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [jet] [kraɪ] [aʊt] , " [ðə; ði] [bɜːrd] [ɪz][maɪ] ['ʃepərd] ;
I did not yet cry out , " The Lord is my shepherd ;
我 做过 不是 然而 哭 出去 , " 这 主 是 我的 牧羊人 ;

我还没有喊出：“耶和华是我的牧者；

[hɪz; ɪz][rɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] ['kʌmfərt] [em 'iː] .
his rod and his staff comfort me .
他的 杆 和 他的 职员 舒适 我 .

他的杖和他的手杖安慰我。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fer] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [æt; ət] ['ʃəːwud] .
" **I was born in the year 1557 , in a very fair part of England , at Sherwood**
" 我 曾是 出生 在 这 年 - , 在 一个 非常 公平的 部分 的 英格兰 , 在 舍伍德
[hɔːl] ,
Hall ,
大厅 ,

“我出生于1557年，在英格兰一个非常美丽的地方，舍伍德庄园。”

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] [ʌv; əv] ['stæfərd] .
in the county of Stafford .
在 这 县 的 斯塔福德 .

在斯塔福德县。

[fɔːr; fər][ɪts] ['kʌmli] ['æspekt] , [kə'moʊdiəs] ['tʃembər] , ['sʌni] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt]
For its comely aspect , commodious chambers , sunny gardens , and the sweet
为了 它是 漂亮 方面 , 宽敞的 房间 , 阳光明媚 花园 , 和 这 甜的
[wɔːks] [ɪn][ɪts] [və'sɪnəti] ,
walks in its vicinity ,
散步 在 它是 附近 ,

它拥有优美的景色、宽敞的房间、阳光明媚的花园以及附近宜人的步道，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [kəˈmendəbl̩] [ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] [fɔːr; fər][ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərət̩] [ˈfɔːrtʃən]
it was as commendable a residence for persons of moderate fortune
它 曾是 作为 值得称赞 一个 住宅 为了 人 的 缓和 财富
[ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [maɪndz][æz; əz][kæn; kən] [wel] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
and contented minds as can well be thought of .
和 满足 思想 作为 能 出色地 是 想法 的 ；

对于家境中等、心境平和的人来说，这无疑是一处非常值得称道的住所。

[wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðɪs] [maɪ] [pəˈtɜːrnl̩] [ˈhoʊm] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [wɪt̩] [maɪt] [pliːz]
Within and without this my paternal home nothing was wanting which might please
之内 和 没有 这 我的 父系 家 没有什么 曾是 想要 哪个 可能 请
[ðə; ði] [aɪ] ,
the eye ,
这 眼睛 ；

在我父亲的这栋房子里里外外，一切都赏心悦目，应有尽有。

[ɔːr] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˈhelθf(ə)l̩] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .
or minister to tranquillity of mind and healthful recreation .
或者 部长 到 宁静 的 头脑 和 健康的 娱乐 ；
或有助于获得心灵的平静和健康的娱乐。

[aɪ] [ˈrekən] [aɪˈtiː] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈfeɪvərz][aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs]
I reckon it amongst the many favors I have received from a gracious
我 估计 它 在 这 许多 恩惠 我 有 已收到 从 一个 亲切
[ˈpraːvɪdəns] ,
Providence ,
普罗维登斯 ；

我认为这是我从仁慈的上帝那里得到的众多恩惠之一。

[ðæt̩] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɜːr; wər] [spɛnt] [əˈmɪdst] [sʌt̩] [fer] [siːnz] ,
that the earlier years of my life were spent amidst such fair scenes ,
那 这 早些时候 年 的 我的 生活 是 花费 在.....之中 这样的 公平的 场景 ；
我生命中的早期岁月正是在如此美好的景色中度过的，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈperənts] [huː] [ˈevər] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [frʌm; frəm] [ˈɜːrθli] [θɪŋz] [tuː; tə]
and in the society of parents who ever took occasion from earthly things to
和 在 这 社会 的 父母 WHO 曾经 采取 场合 从 尘世的 事物 到
[liːd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [sʌt̩] [æz; əz][ɑːr; ər] [ɪmˈperɪʃəbl̩] ,
lead my thoughts to such as are imperishable ,
带领 我的 想法 到 这样的 作为 是 不朽的 ；
在我的父母的陪伴下，他们总是借机将我的思绪从世俗的事物引向永恒的事物。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][stɜːr][ʌp][ɪn][emˈliː][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪtər] ,
and so to stir up in me a love of the Creator ,
和 所以 到 搅拌 向上 在 我 一个 爱 的 这 创作者 ；
因此，为了唤起我对造物主的爱，

[huː] [hæz; həz] [stæmpt̩] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈvɪzəb(ə)l̩][wɜːrld][ɪn] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv][soʊ] [ɡreɪt̩] [ˈbjuːti]
who has stamped his image on this visible world in characters of so great beauty
WHO 有 盖章 他的 图像 在 这 可见的 世界 在 人物 的 所以 伟大的 美丽
；
；
；
；

他以如此优美的文字，将自己的形象深深烙印在这个可见的世界里；

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [daɪr] [ˈperənts] [ˈʌntəˌʌntu][maɪˈself][aɪ] [sɔː] , [æz; əz][aɪˈtiː]
whilst in the tenderness of those dear parents unto myself I saw , as it
而 在 这 压痛 的 那些 亲爱的 父母 到 我 我 锯 ； 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ；

当我感受到父母对我的温柔关怀时，我仿佛看到了.....

[ə; eɪ] [taɪp] [ænd; ənd] [ˌreprɪzenˈteɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈtɜːrnl] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] .
a type and representation of his paternal love and goodness .

一个 类型 和 表示 的 他的 父系 爱 和 善良 .

这是他慈父之爱和善良的一种体现。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æən; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈfæməli] ,
My father was of an ancient family ,

我的 父亲 曾是 的 一个 古老的 家庭 ,

我父亲出身于一个古老的家族，

[ænd; ənd][ˈælaɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [noʊt][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈwelθi] [ðæn; ðən]
and allied to such as were of greater note and more wealthy than

和 盟军 到 这样的 作为 是 的 更大的 笔记 和 更多的 富裕 比

[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .

他的 自己的 .

并与他自己更有名望、更富有的人结盟。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [skwaɪəz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] ,
He had not , as is the manner with many squires of our days ,

他 有 不是 , 作为 是 这 方式 和 许多 乡绅 的 我们的 天 ,

他不像当今许多乡绅那样，

[left] [ɔːf] [riˈzaɪdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈsteɪt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siːk] [ˈæftər][ðə; ði] [[ʊəz] [ænd; ənd]
left off residing on his own estate in order to seek after the shows and

左边 离开 居住 在 他的 自己的 财产 在 命令 到 寻找 后 这 演出 和

[daɪˈvɜːʒnz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ;
diversions of London ;

转移 的 伦敦 ;

他放弃了在自己庄园的居住，转而追求伦敦的娱乐和消遣；

[bʌt; bət][hæd; həd][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [hjuːˈmɪləti][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [əˈfek](ə)n
but had united to a great humility of mind and a singular affection

但 有 团结的 到 一个 伟大的 谦逊 的 头脑 和 一个 单数 感情

[fɔːr; fər] [ˈlɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈtentɪdnɪs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
for learning a contentedness of spirit which inclined him to dwell in the place

为了 学习 一个 满足感 的 精神 哪个 倾斜 他 到 住 在 这 地方

[əˈsaɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈprɔːvɪdəns] .
assigned to him by Providence .

分配 到 他 经过 普罗维登斯 .

但他谦逊的品格、对学习的热爱，以及知足常乐的精神，使他甘愿安居于上帝为他安排的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [æt; ət][æən; ən] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] ,
He had married at an early age ,

他 有 已婚 在 一个 早期的 年龄 ,

他很早就结婚了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈevər] [kənˈfɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] [ɪn][ɔːl] [ˈlɔːfl] [ænd; ənd]
and had ever conformed to the habits of his neighbors in all lawful and

和 有 曾经 符合 到 这 习惯 的 他的 邻居 在 全部 合法的 和

[ˈkaɪndli] [weɪz] ,
kindly ways ,

亲切地 方式 ,

并且一直以来都以合法和友善的方式遵守邻居们的习惯。

[ænd; ənd] [sɔːt] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈleɪbəz] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][ˌɪnsɪˈdent(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪ] [ʌv; əv]
and sought no other labors but such as were incidental to the care of

和 寻求 不 其他 劳动 但 这样的 作为 是 偶然的 到 这 关心 的

[hɪz; ɪz] [ˈeɪstetɪs] ,
his estates ,

他的 庄园 ,

他只从事与照料庄园相关的零工，不做其他任何劳役。

[ænd; ɐnd][ˈnoʊ] [ˌrekriˈeɪŋz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] ,
and no recreations but those of study ,
和 不 娱乐 但 那些 的 学习 ,
除了学习之外, 没有其他娱乐活动。

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [fiːld] - [spɔːrts][ænd; ɐnd] [sʌtʃ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [daiˈvɜːŋz] [æz; əz]
joined to a moderate pursuit of field - sports and such social diversions as
加入 到 一个 缓和 追逐 的 场地 - 运动的 和 这样的 社会的 转移 作为
[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [əˈfɔːd] .
the neighborhood afforded .
这 邻里 提供 .
参与适度的田径运动以及社区提供的其他社交娱乐活动。

[hɪz; ɪz] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈsɪmp(ə)l][ðæn; ðən] [ˈʃoʊ] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈmænərz]
His outward appearance was rather simple than showy , and his manners
他的 向外 外貌 曾是 相当 简单的 比 炫耀 , 和 他的 礼仪
[ɡreɪv] [ænd; ɐnd] [kəmˈpoʊzd] .
grave and composed .
严重 和 由 .
他外表朴素而不张扬, 举止庄重沉稳。

[wen] [aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələ] [ˈmɑːdəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪspəˈzi(ə)n] , [ænd; ɐnd][ðə; ði]
When I call to mind the singular modesty of his disposition , and the
什么时候 我 称呼 到 头脑 这 单数 谦逊 的 他的 处置 , 和 这
[riˈtaɪədnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] ,
retiredness of his manners ,
退休 的 他的 礼仪 ,
每当我回想起他那独特的谦逊品格和低调的举止,

[aɪ][ˈɔːf(ə)n][ˈmɑːrv(ə)l] [haʊ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [zːrdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns]
I often marvel how the force of circumstances and the urging of conscience
我 经常 奇迹 如何 这 力量 的 情况 和 这 敦促 的 良心
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːrst] [wʌn][soʊ][ˈlɪt(ə)l][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][æŋ; ən] [ʌnˈsetld] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf]
should have forced one so little by nature inclined to an unsettled mode of life
应该 有 强制 一 所以 小的 经过 自然 倾斜 到 一个 不安的 模式 的 生活
[ˈɪntuː][wʌn] [wɪtʃ] ,
into one which ,
进入 一 哪个 ,
我常常惊叹, 环境的强大力量和良心的驱使, 竟能迫使一个天性如此不喜漂泊的人, 走上这样一条道路:

[ɔːlˈbiːɪt] [ˈpiːsf(ə)l] [ɪn][ɪts] [eɪmz] , [pruːvd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ænd; ɐnd][dɪsˈkwaiət] .
albeit peaceful in its aims , proved so full of danger and disquiet .
尽管 和平 在 它是 目标 , 已证实 所以 满的 的 危险 和 忧虑 .
虽然其目标和平, 但结果却充满了危险和动荡。

[maɪ] [ˈmʌðəz] [lʌv] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [ˈsiːz(ə)n] .
My mother's love I enjoyed but for a brief season .
我的 母亲的 爱 我 享受 但 为了 一个 简短的 季节 .
我只享受过母亲短暂的爱。

[nɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wækst] [koʊld] [tɔːrd] [em ˈiː] , [æz; əz] [ˈhæpənɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈperənts] ,
Not that it waxed cold toward me , as happens with some parents ,
不是 那 它 打蜡 寒冷的 朝向 我 , 作为 发生 和 一些 父母 ,
倒不是说它像有些父母那样对我冷淡了。

[huː] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːndnəs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld][ænd; ɐnd] [les] [ˈtendərli] [ɑːn][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] ;
who look with fondness on the child and less tenderly on the maiden ;
WHO 看 和 喜爱 在 这 孩子 和 较少的 温柔地 在 这 少女 ;
他们满怀爱意地看着孩子, 而对少女则略显冷淡;

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [pli:zd] [ɔ:l'maɪtɪ] [gɔ:d][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ˈʌntəˌʌntu] [hɪm'self] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət]
but it pleased Almighty God to take her unto himself when I was but
但 它 高兴 全能者 上帝 到 拿 她 到 他自己 什么时候 我 曾是 但
[ten] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
ten years of age .
十 年 的 年龄 .

但全能的上帝在我十岁那年就将她带回了家。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪz][æz; əz][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][em 'i:] [naʊ] [æz; əz] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
Her face is as present to me now as any time of my life .
她 脸 是 作为 展示 到 我 现在 作为 任何 时间 的 我的 生活 .
她的脸庞此刻依然清晰地浮现在我的眼前，如同我生命中的任何时候一样。

[noʊ] - [hænd][ˈevər] [dru:] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv][ʌv; əv]
No limner's hand ever drew a more faithful picture than the one I have of
不 - 手 曾经 画 一个 更多的 忠实 图片 比 这 一 我 有 的
[hɜ:r; həɹ][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtæblət][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .
her even now engraved on the tablet of my heart .
她 甚至 现在 刻 在 这 药片 的 我的 心 .

没有任何画家的笔触能比我心中铭刻的这幅她的画像更忠实地描绘出她的容貌。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][ˈlaɪkən][aɪ'ti:][tu:; tə]
She had so fair and delicate a complexion that I can only liken it to
她 有 所以 公平的 和 精美的 一个 肤色 那 我 能 仅有的 像 它 到
[ðə; ði] [li:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtəst] [tɪndʒ] [ʌv; əv][pɪŋk][ɪn][aɪ'ti:] .
the leaf of a white rose with the lightest tinge of pink in it .
这 叶子 的 一个 白色的 玫瑰 和 这 最轻 色调 的 粉色的 在 它 .

她的肤色白皙细腻，就像一片白玫瑰的叶子，带着淡淡的粉红色。

[hɜ:r; həɹ] [her] [wʌz; wəz] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [tu:] ['ɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['jɪrɪz] ;
Her hair was streaked with gray too early for her years ;
她 头发 曾是 条纹 和 灰色的 也 早期的 为了 她 年 ;
她的头发过早地出现了白发；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mætʃt] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] ['meləŋkɑ:li] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
but this matched well with the sweet melancholy of her eyes ,
但 这 匹配 出色地 和 这 甜的 忧郁 的 她 眼睛 ,
但这与她眼中流露出的淡淡忧伤却十分相配。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] ['vaɪələt] ['kʌlər] .
which were of a deep violet color .
哪个 是 的 一个 深的 紫色 颜色 .
它们呈深紫色。

[hɜ:r; həɹ] [ˈaɪ,lɪdʒ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [θɪk] , [ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər][hɜ:r; həɹ][lɪps] ;
Her eyelids were a trifle thick , and so were her lips ;
她 眼睑 是 一个 琐事 厚的 , 和 所以 是 她 嘴唇 ;
她的眼皮有点厚，嘴唇也有点厚；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plezntnəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmplz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ]
but there was a pleasantness in her smile and the dimples about her
但 那里 曾是 一个 愉悦 在 她 微笑 和 这 酒窝 关于 她
[maʊθ] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['noʊtɪst] [ɪn] ['eni] [wʌn] [els] .
mouth such as I have not noticed in any one else .
嘴 这样的 作为 我 有 不是 注意到 在 任何 一 别的 .

但她的笑容和嘴角的酒窝却有一种令人愉悦的气质，这是我在其他人身上从未见过的。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈswiːt] [ˈwʊmənli] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈhɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [ˈspɪrɪt]
She had a sweet womanly and loving heart , and the noblest spirit
她有 一个 甜的 女性 和 爱 心 , 和 这 最高贵 精神
[ɪˈmædʒɪnəbl] ;
imaginable ;
可以想象的 ;

她有一颗温柔善良、充满爱心的心，以及最高尚的品格；

[ə; eɪ] [greɪt] [ziːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ɡɑːd] ,
a great zeal in the service of God ,
一个 伟大的 热情 在 这 服务 的 上帝 ,
[ˈtɛmpərd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd][ˌkɔːrdʒiˈæləti] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ɡeɪv] [naːt] [ɪˈzəli] [əˈfens]
tempered with so much sweetness and cordiality that she gave not easily offence
淬火 和 所以 很多 甜味 和 亲切 那 她 给予 不是 容易地 罪行
[tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ,
to any one ,
到 任何 一 ,

她性格温柔亲切，不容易冒犯任何人。

[ʌv; əv] [ˌhaʊsəʊˈevəl] [ˈdɪfrənt] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːrˈself] ;
of howsoever different a way of thinking from herself ;
的 然而 不同的 一个 方式 的 思维 从 她自己 ;
[ænd; ənd] [ɪˈðər] [wʌn] [ðəm; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪθ] [θruː] [ðə; ði][ˈswɑːvəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and either won them over to her faith through the suavity of her
和 任何一个 韩元 他们 超过 到 她 信仰 通过 这 温文尔雅 的 她
[ˈtɛmpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɪskɔːrs] ,
temper and the wisdom of her discourse ,
脾气 和 这 智慧 的 她 话语 ,

她要么凭借温和的性情和睿智的言辞使他们皈依了自己的信仰，要么.....

[ɔːr] [els] [wɜːrkt] [ɪn][ðəm; ðəm][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈlaɪkɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðəm; ðəm][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
or else worked in them a personal liking which made them patient with her
或者 别的 工作 在 他们 一个 个人的 喜欢 哪个 制成 他们 病人 和 她
,
.
,

或者，她让他们对她产生了个人好感，从而使他们对她有耐心。

[ɔːˈlbiːt] [fɪrs] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] .
albeit fierce with others .
尽管 凶猛的 和 其他的 .
[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ˈseldəm] [went] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈoʊnli][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈɡɑːrdn]
and that we seldom went abroad , and walked only in our own garden
和 那 我们 很少 去 国外 , 和 步行 仅有的 在 我们的 自己的 花园
[ænd; ənd] [ˈɔːrtʃərd] .
and orchard .
和 果园 .

尽管对其他人很凶狠。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wækst] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,
When I was about seven years of age I noticed that she waxed thin and pale ,
什么时候 我 曾是 关于 七 年 的 年龄 我 注意到 那 她 打蜡 薄的 和 苍白 ,
[ˈdʌt] [ˈɪz] [ˈsɪvən] [ˈjɪz] [ˈeɪdʒ] [ˈnɒtɪst] [ˈdæt] [ˈʃiː ʃi] [ˈwæks] [ˈθɪn] [ˈænd; ənd] [ˈpeɪl]
that I was seven years of age when I noticed that she was thin and pale .
我大约七岁的时候，注意到她变得越来越瘦，脸色也越来越苍白。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ˈseldəm] [went] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈoʊnli][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈɡɑːrdn]
and that we seldom went abroad , and walked only in our own garden
和 那 我们 很少 去 国外 , 和 步行 仅有的 在 我们的 自己的 花园
[ænd; ənd] [ˈɔːrtʃərd] .
and orchard .
和 果园 .
[ˈdʌt] [ˈɪz] [ˈsɪvən] [ˈjɪz] [ˈeɪdʒ] [ˈnɒtɪst] [ˈdæt] [ˈʃiː ʃi] [ˈwæks] [ˈθɪn] [ˈænd; ənd] [ˈpeɪl]
that I was seven years of age when I noticed that she was thin and pale .
我们很少出国，只在自己的花园和果园里散步。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [glæd][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs][ˈiːv(ə)n][ɪn]
She seemed glad to sit on a bench on the sunny side of the house even in
她 似乎 高兴的 到 坐 在 一个 长椅 在 这 阳光明媚 边 的 这 房子 甚至 在
[ˈsʌməɹ] ,
summer ,
夏天 ,

即使在夏天，她似乎也很乐意坐在房子向阳面的长椅上。

[ænd; ənd][ɑːn] [deɪz] [wen] [baɪ][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] .
and on days when by reason of the heat I liked to lie down in the shade .
和 在 天 什么时候 经过 原因 的 这 热 我 喜欢 到 说谎 向下 在 这 阴影 .
有些日子，因为天气炎热，我喜欢躺在阴凉处。

[maɪ] [ˈperənts] [fəɹˈbæd,fəɹˈbeɪd][,em ˈiː][frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,
My parents forbade me from going into the village ; and ,
我的 父母 禁止 我 从 去 进入 这 村庄 ; 和 ,
父母禁止我进村；而且，

[θruː] [ðə; ði] [pəˈvəːsnɪs] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][tuː] [ˈmeni] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,
through the perverseness common to too many young people ,
通过 这 反常 常见的 到 也 许多 年轻的 人们 ,
由于太多年轻人普遍存在的反常心理，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [,prəʊɪˈbɪ(ə)n] [aɪ] [ˈlɒŋd] [ˈfɔːr; fər] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
on account of that very prohibition I longed for liberty to do so ,
在 帐户 的 那 非常 禁令 我 渴望 为了 自由 到 做 所以 ,
正因为这项禁令，我才渴望获得这样做的自由。

[ænd; ənd] [ˈwɪrɪd] [ˈɔːfntaɪmz,ˈɔːftəntaɪmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] .
and wearied oftentimes of the solitude we lived in .
和 疲惫 经常 的 这 孤独 我们 居住地 在 .
我们常常厌倦了孤独的生活。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈpɪriəd] [aɪ] [lɜːrnt] [haʊ] [kaɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ɪnˈtent] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [em ˈiː]
At a later period I learnt how kind had been their intent in keeping me
在 一个 之后 时期 我 学会了 如何 种类 有 到过 他们的 意图 在 保持 我
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwoʊflɪ] [dɪˈvɪʒnz]
during the early years of childhood from a knowledge of the woeful divisions
期间 这 早期的 年 的 童年 从 一个 知识 的 这 悲惨的 部门
[wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] [hæd; həd] [ˈrɔːt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] ;
which the late changes in religion had wrought in our country ;
哪个 这 晚的 变化 在 宗教 有 锻 在 我们的 国家 ;
后来我才知道，他们在我童年早期让我远离宗教变革给我带来的悲惨分裂，是多么出于好意；

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [jʌŋ] [kəmˈpænjənz] ,
which I might easily have heard from young companions ,
哪个 我 可能 容易地 有 听到 从 年轻的 同伴 ,
我本可以从年轻的同伴那里轻易听到这些话。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːrt][æz; əz][tuː; tə][əˈweɪkən] [ˈæŋɡri] [ˈfiːlɪŋz] ,
and maybe in such sort as to awaken angry feelings ,
和 或许 在 这样的 种类 作为 到 觉醒 生气的 情怀 ,
或许会以某种方式唤起愤怒的情绪，

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ][ˈdraːp][ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪld,hʊdz] [pʃʊɹ] [ˈfeɪθ] .
and shed a drop of bitter in the crystal cup of childhood's pure faith .
和 棚 一个 降低 的 苦的 在 这 水晶 杯子 的 童年的 纯的 信仰 .
往童年纯洁信仰的水晶杯中洒下一滴苦涩。

[ɪf] [wiː; wi][dɪd] [wɔːk] [əˈbrɔːd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈvɪzɪt][sʌm; səm] [sɪk] [ˈpɜːsənz] ,
If we did walk abroad , it was to visit some sick persons ,
如果 我们 做过 走 国外 , 它 曾是 到 访问 一些 生病的 人 ,
如果我们出国旅行，那也是为了探望病人。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [fu:d] [ɔ:r] ['kloʊðɪŋ] [ɔ:r] ['medsnz] , [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ]
and carry them food or clothing or medicines , which my mother prepared with
和 携带 他们 食物 或者 衣服 或者 药物 , 哪个 我的 母亲 准备 和
[hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz] .
her own hands .
她 自己的 双手 .

并为他们带去食物、衣服或药品，这些都是我母亲亲手准备的。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] ['wɪkər] , [wi:; wi] [went] [les] [ɔ:f(ə)n] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] ,
But as she grew weaker , we went less often outside the gates ,
但 作为 她 生长 较弱 , 我们 去 较少的 经常 外部 这 大门 ,
[ðə; ði] [wɪtʃ] [wə] [wɜ:; wər] [sɪn] [wɪtʃ] [wə] [wɜ:; wər] [sɪn] [wɪtʃ] [wə] [wɜ:; wər] [sɪn]
但随着她身体越来越虚弱，我们出门的次数也越来越少了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [keɪm] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [fetʃ] [ə'weɪ] [wʌt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['baʊnti] [ʃi:; ʃi] [stɔ:rd] [ʌp]
and the poor came themselves to fetch away what in her bounty she stored up
和 这 贫穷的 来了 他们自己 到 拿来 离开 什么 在 她 赏金 她 存储 向上
[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

于是，穷人自己前来领取她慷慨地为他们储备的财物。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['hebəz] [lʊkt] [ʌn'kaɪndli][ɑ:n][ju: 'es] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [si:n]
I did not notice that our neighbors looked unkindly on us when we were seen
我 做过 不是 注意 那 我们的 邻居 看起来 不友善的 在 我们 什么时候 我们 是 已见
[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
in the village .
在 这 村庄 .

我当时并没有注意到，当我们在村子里被邻居们看到时，他们用不友好的眼神看着我们。

[tʃɪldrən] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][hæf][ɪn] [pleɪ] , " [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪpɪst] !
Children would cry out sometimes , but half in play , " Down with the Papists !
孩子们 会 哭 出去 有时 , 但 一半 在 玩 , " 向下 和 这 天主教徒 !
[ðə; ði] [wɪtʃ] [wə] [wɜ:; wər] [sɪn] [wɪtʃ] [wə] [wɜ:; wər] [sɪn]
孩子们有时会喊叫，但一半是玩耍，“打倒天主教徒！ ”

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɪtnɪst] [ðæt] [ðer; ðər]['eldəz] [tʃekt] [ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **but I witnessed that their elders checked them , especially those of the**
" 但 我 目击者 那 他们的 长者 已检查 他们 , 尤其 那些 的 这
[pʊ:rɜ:] [sɔ:rt] ;
poorer sort ;
贫穷 种类 ;

但我亲眼看到他们的长辈们管束他们，尤其是那些贫穷的长辈；

[ænd; ənd] " [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['fə:wʊd] !
and " God bless you , Mrs . Sherwood !
和 " 上帝 保佑 你 , 太太 . 舍伍德 !
[ðə; ði] [wɪtʃ] [wə] [wɜ:; wər] [sɪn] [wɪtʃ] [wə] [wɜ:; wər] [sɪn]
“上帝保佑你，舍伍德夫人！ ”

" [ænd; ənd] " [gɑ:d] [seɪv] [ju:; jʊ] , ['mædəm] ! " [wʌz; wəz][ɔ:f(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] ,
" **and " God save you , madam ! " was often in their mouths ,**
" 和 " 上帝 节省 你 , 女士 ! " 曾是 经常 在 他们的 嘴 ,
[ðə; ði] [wɪtʃ] [wə] [wɜ:; wər] [sɪn] [wɪtʃ] [wə] [wɜ:; wər] [sɪn]
他们经常会说“上帝保佑你，夫人！ ”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [hu:m] [aɪ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['revərənt] [æn; ən] [ə'fek(ə)n] [pæst] [ə,lɔ:ŋ'saɪd]
as she whom I loved with so great and reverent an affection passed alongside
作为 她 谁 我 喜爱 和 所以 伟大的 和 虔诚的 一个 感情 通过了 旁边
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

当我深爱并敬仰的她与他们一同离世时，

[ɔːr] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡentʃ] [ðer; ðər] [ˈkɑːtɪdʒ] - [ˈpeɪlɪŋz]] .
or stopped to take breath , leaning against their cottage - palings .
或者 停止 到 拿 气息 , 倾斜 反对 他们的 小屋 - 栅栏 .

或者停下来喘口气，靠在小屋的栅栏上。

[ˈmeni] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈhɑːteɪkɪz] [aɪ][kæn; kən][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [rɪˈmembər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsʌfərd] [tuː; tə]
Many childish heartaches I can even now remember when I was not suffered to

[dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈmeri] [spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [meɪ] ;
join in the merry sports of the 1st of May ;
加入 在 这 欢乐 运动的 的 这 1st 的 可能 ;

直到现在，我仍然记得许多童年时的伤心事，比如没能参加五一节的欢乐运动；

[fɔːr; fər] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][ˈpouət] [ˈtʃɔːsər] [sɪŋz] , [ðə; ði] [jʊθs] [ænd; ənd] [ˈmeɪdnz] [goʊ]
for then , as the poet Chaucer sings , the youths and maidens go

为了 然后 , 作为 这 诗人 乔叟 唱歌 , 这 青年 和 少女们 去

因为那时，正如诗人乔叟所唱，青年男女们将.....

" [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [freʃ] [ænd; ənd] [bræntʃ] [ænd; ənd] [bluːm] ,
" **To fetch the flowers fresh and branch and bloom ,**
" 到 拿来 这 花朵 新鲜的 和 分支 和 盛开 ,

“去采摘新鲜的、枝繁叶茂的花朵，

[ænd; ənd] [ðiːz] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] ,
And these , rejoicing in their great delight ,
和 这些 , 欢欣鼓舞 在 他们的 伟大的 喜 ,

这些人因极大的喜悦而欢欣雀跃，

[iːk] [iːtʃ] [æt; ət] [ˈʌðər] [θroʊ] [ðə; ði] [ˈblɒsəmz] [braɪt] .
Eke each at other throw the blossoms bright .
埃克 每个 在 其他 扔 这 花朵 明亮的 .

互相抛洒着鲜艳的花朵。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈmeri] [waɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˈaʊər; ɑːr] [dɔːr] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
" **I watched the merry wights as they passed our door on their way to the**

" 我 观看 这 欢乐 重量级 作为 他们 通过了 我们的 门 在 他们的 方式 到 这
[ɡroʊvz] [ænd; ənd] [ˈmedəʊz] ,
groves and meadows ,
小树林 和 草地 ,

“我看着那些快乐的精灵们经过我们的门前，前往树林和草地，

[ˈsɪŋɪŋ] [ˈməːθʊl] [ˈkærəlz] , [ænd; ənd] [bent] [ɑːn] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɑːstaimz] ;
singing mirthful carols , and bent on pleasant pastimes ;
歌唱 欢乐的 圣诞颂歌 , 和 弯曲 在 令人愉快的 消遣 ;

唱着欢快的颂歌，沉浸在愉快的消遣中；

[ænd; ənd] [terz] [stʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]
and tears stood in my eyes as the sound of their voices died away in the

[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

随着他们的声音在远处渐渐消失，我的眼里噙满了泪水。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [ðʌs] [ˈwiːpɪŋ] [wʌn] [meɪ] - [deɪ] ,
My father found me thus weeping one May - day ,
我的 父亲 成立 我 因此 哭泣 一 可能 - 天 ,

五朔节那天，父亲发现我这样哭泣。

[ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [spɑːt][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ,
and carried me with him to a sweet spot in a wood ,
和 携带 我 和 他 到 一个 甜的 点 在 一个 木头 ,

他带着我去了树林里一个风景优美的地方，

[wer] [waɪld] - [ˈflaʊərz] [gru:] [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:n] [ˈkɑ:rpɪt][ʌv; əv] [mɔ:s] [ɑ:n]
where wild - flowers grew like living jewels out of the green carpet of moss on
在哪里 荒野 - 花朵 生长 喜欢 活的 珠宝 出去 的 这 绿色的 地毯 的 苔藓 在
[wɪtʃ] [wi:; wi][sæt] ;
which we sat ;
哪个 我们 卫星 ;

我们坐在绿色的苔藓地毯上，野花像活生生的宝石一样从地毯上生长出来；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][ðə; ði][bɜ:rdz] [sæŋ] [frʌm; frəm] [ˈevri] [baʊ] ,
and there , as the birds sang from every bough ,
和 那里 , 作为 这 鸟类 唱 从 每一个 买 ,
鸟儿在每根树枝上歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnsektz] [ˈhɒvəd] [ænd; ənd] [hʌmd] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈblɑ:səm] ,
and the insects hovered and hummed over every blossom ,
和 这 昆虫 悬停 和 哼唱 超过 每一个 开花 ,
昆虫在每一朵花上盘旋嗡嗡，

[hi:; hi] [entərˈteɪnd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ,
he entertained me with such quaint and pleasant tales ,
他 娱乐 我 和 这样的 古雅 和 令人愉快的 故事 ,
他给我讲了许多有趣又令人愉快的故事，让我很开心。

[ænd; ənd] [mu:vəd] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈmeri] [ˈlæftər] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwɪti] [dɪˈvaɪsɪz] ;
and moved me to merry laughter by his witty devices ;
和 已搬 我 到 欢乐 笑声 经过 他的 机智 设备 ;
他用诙谐的语言逗得我开怀大笑；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][set] [daʊn] [ðæt] [deɪ] [ɪn][maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɔɪfʊl; -f(ə)l][ɪn]
so that I set down that day in my book of memory as one of the joyfulest in
所以 那 我 放 向下 那 天 在 我的 书 的 记忆 作为 一 的 这 最快乐的 在
[ɔ:l][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] .
all my childhood .
全部 我的 童年 .
因此，我把那天记在了我的记忆簿里，作为我整个童年时期最快乐的日子之一。

[æt; ət] [ˈi:stər] , [wen] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃɪldrən] [roʊld] [pæsk] [egz] [daʊn] [ðə; ði] [smu:ð] [saɪdz][ʌv; əv]
At Easter , when the village children rolled pasch eggs down the smooth sides of
在 复活节 , 什么时候 这 村庄 孩子们 滚动 帕施 鸡蛋 向下 这 光滑的 侧面 的
[ðə; ði] [ɡri:n] [hɪlz] ,
the green hills ,
这 绿色的 丘陵 ,
复活节时，村里的孩子们会把复活节彩蛋从绿色山坡的平滑侧面滚下来。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [peɪnt] [em ˈi:][sʌm; səm][hɜ:rˈself] ,
my mother would paint me some herself ,
我的 母亲 会 画 我 一些 她自己 ,
我妈妈会亲自给我画一些。

[ænd; ənd] [əˈdɔrnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [braɪt] [ˈkʌlɜ:z] [ænd; ənd] [rer] [ˈsentənsɪz] [ðæt] [aɪ] [fɪrd]
and adorned them with such bright colors and rare sentences that I feared
和 装饰 他们 和 这样的 明亮的 颜色 和 稀有的 句子 那 我 害怕
[tu:; tə] [breɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ru:d] [ˈhændlɪŋ] ,
to break them with rude handling ,
到 休息 他们 和 粗鲁的 处理 ,
它们色彩鲜艳，句句奇特，我生怕粗暴对待会弄坏它们。

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][baɪ][em ˈi:] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [jɪr] ,
and kept them by me throughout the year ,
和 保留 他们 经过 我 自始至终 这 年 ,
我把它们一直放在身边，整整一年。

[ˈræðər] [æz; əz] [ˈpɪktʃərz] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzd] [ɑːn][ðæn; ðən] [tɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ]
rather as pictures to be gazed on than toys to be played with in a
相当 作为 图片 到 是 凝视 在 比 玩具 到 是 玩 和 在 一个
[ˈwɑːntən] [ˈfæʃ(ə)n] .
wanton fashion .
放肆 时尚 .

与其说是供人随意把玩的玩具，不如说是供人欣赏的画作。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] ,
On the morning of the Resurrection ,
在 这 早晨 的 这 复活 ,

复活节的早晨，

[wen] [ˈʌðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ˈkænək] [tjeɪs] [tuː; tə][heɪl][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [sʌn] ,
when others went to the top of Cannock Chase to hail the rising sun ,
什么时候 其他的 去 到 这 顶部 的 坎诺克 追赶 到 冰雹 这 上升 太阳 ,

当其他人登上坎诺克蔡斯山顶迎接冉冉升起的太阳时，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ðooz] [pɑːrts] ,
as is the custom of those parts ,
作为 是 这 风俗 的 那些 部分 ,

按照当地的习俗，

[ʃiː; ji] [wʊd] [sɪŋ] [soʊ] [ˈswiːtli] [ðə; ði] [sɑːm] [wɪtʃ] [ˈspiːkəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd]
she would sing so sweetly the psalm which speaketh of the heavens rejoicing and
她 会 唱歌 所以 甜蜜地 这 诗篇 哪个 说话 的 这 天 欢欣鼓舞 和

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈbiːɪŋ] [glæd] ,
of the earth being glad ,
的 这 地球 存在 高兴的 ,

她会用甜美的嗓音唱起那首赞美诗，诗中歌颂天地欢欣，

[ðæt] [aɪˈtiː] [griːvd] [emˈiː][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ;
that it grieved me not to stay at home ;
那 它 伤心 我 不是 到 停留 在 家 ;

不能待在家里让我感到难过；

[ɔːˈbiːɪt][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmɑːvəld] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] ,
albeit I sometimes marvelled that we saw so little company ,
尽管 我 有时 惊叹不已 那 我们 锯 所以 小的 公司 ,

尽管我有时惊叹于我们几乎看不到什么人，

[ænd; ənd] [mɪkst] [nɑːt] [mɔːr] [ˈfriːli] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbəz] .
and mixed not more freely with our neighbors .
和 混合 不是 更多的 自由 和 我们的 邻居 .

我们与邻居之间的交往也并不更加自由。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [maɪ][naɪnθ] [ˈbɜːrθdeɪ] ,
When I had reached my ninth birthday ,
什么时候 我 有 达到 我的 第九 生日 ,

当我九岁生日那天，

[ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ˈbetər] [hiːd] [ʌv; əv][wɜːrdz][ˈspoʊkən][ɪn][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] ,
whether it was that I took better heed of words spoken in my hearing ,
无论 它 曾是 那 我 采取 更好的 注意 的 字 说 在 我的 听力 ,

或许是因为我更加注意听别人说的话了，

[ɔːr] [els] [ðæt] [maɪ] [ˈperənts] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]
or else that my parents thought it was time that I should learn somewhat of the
或者 别的 那 我的 父母 想法 它 曾是 时间 那 我 应该 学习 有些 的 这

[kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
conditions of the times ,
状况 的 这 时代 ,

或者说，我的父母认为我应该了解一些时代的情况了。

[ænd; ənd][soʊ] [tɔ:kt] [mɔ:r] [ˈfri:li] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
and so talked more freely in my presence ,
和 所以 谈话 更多的 自由 在 我的 在场 ,
因此,他们在我面前说话更自在。

[aɪ ˈti:] [soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒepərdi] [ɪn] [wɪt] [ˈmeni] [hu:] [held][ðə; ði] [ˈkæθlɪk]
it so happened that I heard of the jeopardy in which many who held the Catholic
它 所以 发生 那 我 听到 的 这 危险边缘 在 哪个 许多 WHO 握住 这 天主教
[feɪθ] [wɜ:r; wər] ,
faith were ,
信仰 是 ,
我碰巧听说了许多信奉天主教的人正处于危险之中,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [wɪt] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] [prəˈhɪbɪt] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌntri] [ðə; ði]
and of the laws which were being made to prohibit in our country the
和 的 这 法律 哪个 是 存在 制成 到 禁止 在 我们的 国家 这
[ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [rɪˈlɪdʒən] .
practice of the ancient religion .
实践 的 这 古老的 宗教 :
以及当时正在制定的禁止我国信奉古代宗教的法律。

[wen] [ˈprɒtɪstənts] [keɪm] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] — [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [hɑ:rd][ɪn]
When Protestants came to our house — and it was sometimes hard in
什么时候 新教徒 来了 到 我们的 房子 — 和 它 曾是 有时 难的 在
[ðoʊz] [deɪz] [tu:; tə] [tel] [hu:] [wɜ:r; wər] [sʌt] [æt; ət] [hɑ:rt] ,
those days to tell who were such at heart ,
那些 天 到 告诉 WHO 是 这样的 在 心 ,
当新教徒来我们家做客时——在那个年代,有时很难分辨谁的内心真的是新教徒——

[ɔ:r][ˈoʊnli][ɪn] [ˈaʊtwərd] [ˈseɪbləns] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˈfɔ:rməti] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈpleʒər] — [aɪ][wʌz; wəz]
or only in outward semblance out of conformity to the queen's pleasure — I was
或者 仅有的 在 向外 外表 出去 的 一致性 到 这 女王的 乐趣 — 我 曾是
[ˈstriktli] [tʃɑ:rdʒd] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ðər; ðər] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:t] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
strictly charged not to speak in their hearing of aught that had to do with
严格 带电 不是 到 说话 在 他们的 听力 的 零 那 有 到 做 和
[ˈkæθlɪk] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rʃɪp] ;
Catholic faith and worship ;
天主教 信仰 和 崇拜 ;

或者只是表面上装装样子,以迎合女王的喜好——我被严令禁止在他们面前谈论任何与天主教信仰和崇拜有关的事情;
[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [æt; ət] [sʌt] [taɪmz] [ɑ:n][maɪ] [ˈmʌðəz] [feɪs] [æŋ; ən] [ʌnˈi:zi] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
and I could see at such times on my mother's face an uneasy expression ,
和 我 可以 看 在 这样的 时代 在 我的 母亲的 脸 一个 不安 表达 ,
每当这时,我都能从母亲脸上看到不安的神色。

[æz; əz] [ɪf] [ɪi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈevər] [fɪərɪŋ] [ðə; ði][nekst] [wɜ:rdz] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [maɪt] [ˈʌtər] .
as if she was ever fearing the next words that any one might utter .
作为 如果 她 曾是 曾经 害怕 这 下一个 字 那 任何 — 可能 说出 .
仿佛她时刻都在害怕别人接下来会说出什么话。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtər] [hu:z] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt]
In the autumn of that year we had visitors whose company was so great
在 这 秋天 的 那 年 我们 有 访客 谁 公司 曾是 所以 伟大的
[æŋ; ən] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][maɪ] [ˈperənts] ,
an honor to my parents ,
一个 荣誉 到 我的 父母 ,
那年秋天,我们家来了客人,他们的到来令我的父母感到无比荣幸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][soʊ] [maʊt] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə][maɪˈself] ,
and the occasion of so much delight to myself ,
和 这 场合 的 所以 很多 喜 到 我 ,
这件事让我本人感到无比喜悦。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] ['evri] ['lɪt(ə)] ['sɜːrkəmstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [briːf] ['soʊdʒɜːrni] ['ʌndər]
that I can call to mind every little circumstance of their brief sojourn under
那 我 能 称呼 到 头脑 每一个 小的 环境 的 他们的 简短的 旅居 在下面
[ʼaʊər; ɑːr] [ruːf] ,
our roof ,
我们的 屋顶 ,

我甚至能回忆起他们在我们家短暂居住期间的每一件小事。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] .
even as if it had taken place but yesterday .
甚至 作为 如果 它 有 已采取 地方 但 昨天 .

仿佛就发生在昨天一样。

[ðɪs] [ˈvɪzɪt] [pruːvd] [ðə; ði][fɜːrst][step] [tʊːrd] [æn; ən] [ˈɪntɪməsi] [wɪt] [ˈgreɪtli] [əˈfektɪd] [ðə; ði][ˈtenər]
This visit proved the first step toward an intimacy which greatly affected the tenor
这 访问 已证实 这 第一的 步 朝向 一个 亲密关系 哪个 非常 做作的 这 男高音
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
of my life ,
的 我的 生活 ,

这次探访开启了我们之间亲密关系的序幕，极大地影响了我的生活基调。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪrˈæftər] [tuː; tə] [teɪk] .
and prepared the way for the direction it was hereafter to take .
和 准备 这 方式 为了 这 方向 它 曾是 此后 到 拿 .

并为它今后将要采取的方向铺平了道路。

[ðiːz] [ˈtruːli] [ˈɑːnərəb(ə)] [ænd; ənd] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [ˈgests] [wɜːr; wər][maɪ] [ˈleɪdi] - [ænd; ənd]
These truly honorable and well - beloved guests were my Lady Mounteagle and
这些 真的 光荣的 和 出色地 - 心爱 客人 是 我的 女士 - 和
[hɜːr; hər] [sʌn] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] - ,
her son Mr . James Labourn ,
她 儿子 先生 . 詹姆斯 - ,

这两位真正尊贵且深受爱戴的客人是我的夫人蒙特伊格尔和她的儿子詹姆斯·拉伯恩先生。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
who were journeying at that time from London ,
WHO 是 旅程 在 那 时间 从 伦敦 ,

当时他们正从伦敦出发，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈzaɪdɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈnɔːrfəks]
where she had been residing at her son - in - law the Duke of Norfolk's
在哪里 她 有 到过 居住 在 她 儿子 - 在 - 法律 这 公爵 的 诺福克的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

她一直居住在她女婿诺福克公爵的府邸里。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ; [ˈwɪðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv]
to her seat in the country ; whither she was carrying the three children of
到 她 座位 在 这 国家 ; 往哪里去 她 曾是 携带 这 三 孩子们 的
[hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
her daughter ,
她 女儿 ,

回到她在乡下的住处；她当时正带着女儿的三个孩子前往那里。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈnɔːrfək] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪdiːz][fɜːrst] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈdækeɪ][ʌv; əv]
the Duchess of Norfolk , and of that lady's first husband , the Lord Dacre of
这 公爵夫人 的 诺福克 , 和 的 那 女士的 第一的 丈夫 , 这 主 达克 的
[ðə; ði] [nɔːrθ] .
the North .
这 北 .

诺福克公爵夫人，以及这位女士的第一任丈夫，北方的达克勋爵。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
The eldest of these young ladies was of about my own age , and the others
这 长子 的 这些 年轻的 女士们 曾是 的 关于 我的 自己的 年龄 , 和 这 其他的
[jʌŋgər] .
younger .
年轻 .

这些年轻女士中年纪最大的和我年龄相仿，其他的都比我小。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][sɪt][wɪð; wɪθ] ['peɪ](ə)ns]
The day on which her ladyship was expected , I could not sit with patience
这 天 在 哪个 她 夫人 曾是 预期的 , 我 可以 不是 坐 和 耐心
[æt; ət][maɪ] ['tæmbʊər] - [freɪm] ,
at my tambour - frame ,
在 我的 鼓 - 框架 ,

夫人要来的那天，我无法耐心地坐在我的鼓架旁。

[ɔ:r][kɑ:n][maɪ]['lesnz; 'lesənz] , [ɔ:r] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:dʒɪnzl] ;
or con my lessons , or play on the virginals ;
或者 康 我的 课程 , 或者 玩 在 这 处女 ;

或者骗我的课，或者弹奏维吉纳琴；

[bʌt; bət] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɪn][maɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ði:z] ['noʊb(ə)]
but watched the hours and the minutes in my great desire to see these noble
但 观看 这 小时 和 这 分钟 在 我的 伟大的 欲望 到 看 这些 高贵
[wentʃɪz] .
wenches .
女佣 .

但我却焦急地等待着，一心想见到这些高贵的姑娘们。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɪðər'tu:] ['kɒŋ.sɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] , [seɪv] [wɪð; wɪθ] ['edmənd] [ænd; ənd]
I had not hitherto consorted with young companions , save with Edmund and
我 有 不是 迄今为止 同伙 和 年轻的 同伴 , 节省 和 埃德蒙 和
[dʒɑ:n] - ,
John Genings ,
约翰 - ,

除了埃德蒙·吉宁斯和约翰·吉宁斯之外，我以前从未与年轻人交往过。

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][æɪ; əl][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [spi:k] [hɪr'æftər] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ðen] [maɪ]
of whom I shall have occasion to speak hereafter , who were then my
的 谁 我 将 有 场合 到 说话 此后 , WHO 是 然后 我的
[pleɪmeɪts] ,
playmates ,
玩伴 ,

我以后有机会还会提到他们，他们当时是我的玩伴。

[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][raɪpə][eɪdʒ] [frendz] .
as at a riper age friends .
作为 在 一个 更成熟 年龄 朋友们 .

就像到了更成熟的年纪，朋友们。

[aɪ] [θɔ:t] ,
I thought ,
我 想法 ,

我当时想，

[ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] ['kʌp(ə)] [wʌŋ][aɪ'di:ə][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪn][ðer; ðər][fæn'tæstɪk]
in the quaint way in which children couple one idea with another in their fantastic
在 这 古雅 方式 在 哪个 孩子们 夫妻 一 主意 和 其他 在 他们的 极好的
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ,
imaginations ,
想象力 ,

就像孩子们在他们奇妙的想象力中将一个想法与另一个想法联系起来那样，

[ðæt] [maɪ] ['leɪdi] - [θri:] ['dɒtəz] [wəd] [bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði] [θri:] ['eɪndʒəlz] , [ɪn] [maɪ]
that my Lady Mounteagle's three daughters would be like the three angels , in my
那 我的 女士 - 三 女儿们 会 是 喜欢 这 三 天使 , 在 我的
['mʌðəz] ['mɪsl] ,
mother's missal ,
母亲的 弥撒经书 ,

愿我母亲的三个女儿，蒙蒂格尔夫人，如同我母亲弥撒书中的三位天使一般。

[hu:] ['vɪzɪtɪd] ['eɪbrəhæm][ɪn][hɪz; ɪz] [tent] .
who visited Abraham in his tent .
WHO 到访 亚伯拉罕 在 他的 帐篷 .

谁曾到亚伯拉罕的帐篷里拜访过他？

[aɪ][hæd; həd] [kreɪvd] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] ,
I had craved from my mother a holiday ,
我 有 渴望 从 我的 母亲 一个 假期 ,

我一直渴望母亲能带我去度假。

[wɪtʃ] [ʃi:; ji] ['græntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [help] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] ['fɔ:rnu:n] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]
which she granted on the score that I should help her that forenoon in the making
哪个 她 的确 在 这 分数 那 我 应该 帮助 她 那 午前 在 这 制作
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsti:z] [ænd; ənd][ˈdʒelɪz] ,
of the pasties and jellies ,
的 这 馅饼 和 果冻 ,

她答应了我，条件是那天上午我要帮她做馅饼和果冻。

[wɪtʃ] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [streŋθ] [əˈlʌʊd] , [ʃi:; ji] [feɪld] [nɑ:t][tu:; tə] [lend] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] ;
which , as far as her strength allowed , she failed not to lend a hand to ;
哪个 , 作为 远的 作为 她 力量 允许 , 她 失败的 不是 到 借 一个 手 到 ;

只要她力所能及，她都会尽力帮忙；

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ʃi:; ji] [tʃɑ:rdʒd] [em ˈi:][tu:; tə] [set][ðə; ði] [bed] - [ˈtɛmbər] [ɪn] [fer] [ˈɔ:rdər] ,
and also she charged me to set the bed - chambers in fair order ,
和 还 她 带电 我 到 放 这 床 - 房间 在 公平的 命令 ,

她还嘱咐我把卧室整理得井井有条。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈgæðər] [freʃ] [ˈflaʊərz] [hweəˈwɪð] [tu:; tə][əˈdɔ:rn][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] .
and to gather fresh flowers wherewith to adorn the parlor .
和 到 收集 新鲜的 花朵 以及 到 装饰 这 客厅 .

并采摘鲜花来装饰客厅。

[ði:z] [ˈtæskz][hæd; həd][ɪn][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈplezntnəs] [wɪtʃ] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] ,
These tasks had in them a pleasantness which whiled away the time ,
这些 任务 有 在 他们 一个 愉悦 哪个 虽然 离开 这 时间 ,

这些任务本身就带有消磨时间的乐趣，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɒltəːneɪtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑ:rlər][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] - [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
and I alternated from the parlor to the store - room , and the kitchen
和 我 交替 从 这 客厅 到 这 店铺 - 房间 , 和 这 厨房
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] ,
to the orchard ,
到 这 果园 ,

我一会儿在客厅里走动，一会儿又在储藏室里走动，一会儿又在厨房里走动，一会儿又在果园里走动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpəʊltrɪ] - [jɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈplezər] - [graʊnd] , [ˈrʌnɪŋ] [æz; əz] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm]
and the poultry - yard to the pleasure - ground , running as swiftly from
和 这 家禽 - 院子 到 这 乐趣 - 地面 , 跑步 作为 迅速地 从
[wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmerəli] ,
one to the other , and as merrily ,
一 到 这 其他 , 和 作为 兴高采烈地 ,

从养鸡场到游乐场，人们轻快地、欢快地奔跑着，

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['ki:pɪŋ] [taɪm] [wið; wiθ][ðə; ði][glæd] ['bi:tɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .
as if my feet were keeping time with the glad beatings of my heart .
作为 如果 我的 脚 是 保持 时间 和 这 高兴的 殴打 的 我的 心 .
仿佛我的双脚与我欢快的心跳同步着节奏。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði][ævənu:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɔ:dəd] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][baɪ][tɔ:l] [tri:z] ,
As I passed along the avenue , which was bordered on each side by tall trees ,
作为 我 通过了 沿着 这 大街 , 哪个 曾是 带边框 在 每个 边 经过 高的 树木 ,
我沿着林荫大道走过, 大道两旁都是高大的树木,

['evər][ænd; ənd][ə'ha:n] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ,
ever and anon , as the wind shook their branches ,
曾经 和 匿名 , 作为 这 风 摇晃 他们的 分支 ,
时不时地, 当风吹动它们的枝条时,

[ðer; ðər] [fel] [ɑ:n][maɪ] [hed] ['ʃaʊəz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][goʊld] - ['kʌlərd] [li:vz] , [wɪtʃ] [meɪd] [em 'i:]
there fell on my head showers of red and gold - colored leaves , which made me
那里 跌倒 在 我的 头 淋浴 的 红色的 和 金子 - 有色 树叶 , 哪个 制成 我
[læf] ;
laugh ;
笑 ;
漫天飞舞的红色和金色树叶落在我的头上, 逗得我哈哈大笑;

[soʊ] ['i:zi] [ɪz][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['traɪf(ə)] [wen]
so easy is it for the young to find occasion of mirth in the least trifle when
所以 简单的 是 它 为了 这 年轻的 到 寻找 场合 的 欢笑 在 这 至少 琐事 什么时候
[ðer; ðər] ['spɪrɪts] [ɑ:r; ər] ['laɪtsəm] ,
their spirits are lightsome ,
他们的 烈酒 是 轻盈 ,
年轻人心情愉悦的时候, 很容易从最琐碎的事情中找到乐趣。

[æz; əz] [maɪn] [wɜ:r; wər] [ðæt] [deɪ] .
as mine were that day .
作为 矿 是 那 天 .
就像我那天一样。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['westərn] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
I sat down on a stone bench on which the western sun was shining ,
我 卫星 向下 在 一个 石头 长椅 在 哪个 这 西 太阳 曾是 灼灼 ,
我坐在一条石凳上, 西边的阳光正照耀着它。

[tu:; tə][baɪnd] [tə'geðər] [ðə; ði]['pəʊzi:z][aɪ][hæd; həd] [meɪd] ; [ðə; ði]['rəubɪnz] ['twɪtə] [ə'raʊnd] [em 'i:] ;
to bind together the posies I had made ; the robins twittered around me ;
到 绑定 一起 这 花束 我 有 制成 ; 这 知更鸟 推特 大约 我 ;
把我做的花束扎在一起; 知更鸟在我周围鸣叫;

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [felt] [sɔ:ft][ænd; ənd] [freʃ] .
and the air felt soft and fresh .
和 这 空气 毛毡 柔软的 和 新鲜的 .
空气感觉柔和清新。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv]['mɑ:tinməs] - [deɪ] — ['hæləʊtɑɪd] ['sʌmə] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri]
It was the eve of Martinmas - day — Hallowtide Summer , as our country
它 曾是 这 前夕 的 圣马丁节 - 天 — 万圣节 夏天 , 作为 我们的 国家
[foʊk] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] .
folk call it .
民间 称呼 它 .
那是圣马丁节前夕——也就是我们乡亲们所说的万圣节前的夏天。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [br 'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] ,
As the sun was sinking behind the hills ,
作为 这 太阳 曾是 下沉 在后面 这 丘陵 ,
当太阳西沉, 落入群山之后时

[ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] - [fi:t] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdistəns] , [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]
the tread of horses' feet was heard in the distance , and I sprang up on the
这 踏 的 马匹 - 脚 曾是 听到 在 这 距离 , 和 我 弹簧 向上 在 这
[bentʃ] ,
bench ,
长椅 ,

远处传来马蹄声，我立刻从长凳上跳了起来。

[ˈfeɪdɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈgʊdli] [ˈtrævəlɪŋ] -
shading my eyes with my hand to see the approach of that goodly travelling -
阴影 我的 眼睛 和 我的 手 到 看 这 方法 的 那 很好 旅行 -
[ˈpɑ:rti] ,
party ,
派对 ,

我用手遮住眼睛，想看看那群友善的旅行者是怎么过来的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [geɪts] .
which was soon to reach our gates .
哪个 曾是 很快 到 抵达 我们的 大门 .

很快就要到达我们家门口了。

[maɪ] [ˈperənts] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈbekənd] [em ˈi:][tu:; tə][ðer; ðər][saɪd] .
My parents came out of the front door , and beckoned me to their side .
我的 父母 来了 出去 的 这 正面 门 , 和 招手 我 到 他们的 边 .

我的父母从前门走了出来，向我招手让我到他们身边。

[aɪ] [held] [maɪ][ˈpəʊzi:z][ɪn][maɪ][ˈeɪprən] , [ænd; ənd][fərˈgɔ:t][tu:; tə][set][ðem; ðəm] [daʊn] ;
I held my posies in my apron , and forgot to set them down ;
我 握住 我的 花束 在 我的 围裙 , 和 忘了 到 放 他们 向下 ;

我把花束放在围裙里，忘了放下；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈleɪdi] - ,
for the first sight of my Lady Mounteagle ,
为了 这 第一的 视线 的 我的 女士 - ,

初见我的蒙特伊格尔夫人，

[æz; əz][fɪ:; ji] [roʊd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈævənu:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sʌn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] ,
as she rode up the avenue with her son at her side ,
作为 她 骑 向上 这 大街 和 她 儿子 在 她 边 ,

她骑着马，儿子坐在她身边，沿着大道往上走。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θri:] [grænd] - [ˈdɒtɜ:z] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əˈtendənts] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈrɪtʃli] -
and her three grand - daughters with their attendants , and many richly -
和 她 三 盛大 - 女儿们 和 他们的 服务员 , 和 许多 丰富 -
[əˈtaɪərd] [ˈsɜ:rvɪŋ] - [men] [biˈsaɪd] , [fɪld] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ɔ:] .
attired serving - men beside , filled me with awe .
穿着 服务 - 男人 旁 , 已填 我 和 敬畏 .

她的三个孙女和她们的侍从，以及身旁许多衣着华丽的仆人，让我感到敬畏。

[aɪ] [ˈwʌndərd] [ɪf] [hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti][hæd; həd] [lʊkt] [mɔ:r] [grænd][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [fɪ:; ji] [roʊd] [ˈɪntu:]
I wondered if her majesty had looked more grand on the day that she rode into
我 想知道 如果 她 威严 有 看起来 更多的 盛大 在 这 天 那 她 骑 进入
[ˈlʌndən] [tu:; tə][bi:; bi][prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd] [kwi:n] .
London to be proclaimed queen .
伦敦 到 是 宣布 女王 .

我想知道，女王陛下骑马进入伦敦被加冕为女王的那天，是否看起来更加雍容华贵。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi][sæt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈpɔ:lfri] [ɪn][soʊ] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈstetli] [ə; eɪ] [ˈmænər] ,
The good lady sat on her palfry in so erect and stately a manner ,
这 好的 女士 卫星 在 她 帕尔弗里 在 所以 直立 和 庄严 一个 方式 ,

那位女士端坐在她的木凳上，姿态端庄优雅。

[æz; əz] [ɪf] [eɪdʒ] [hæd; həd] [noʊ] [də'mɪnjən] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [lɪmz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] ;
as if age had no dominion over her limbs and her spirits ;
作为 如果 年龄 有 不 统治权 超过 她 四肢 和 她 烈酒 ;
仿佛岁月无法支配她的四肢和精神；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪ] ,
and there was something so piercing and commanding in her eye ,
和 那里 曾是 某物 所以 冲孔 和 指挥 在 她 眼睛 ;
她的眼神中有一种如此锐利和威严的东西，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌnz] [kəm'peld] ['revərəns] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] .
that it at once compelled reverence and submission .
那 它 在 一次 被迫 尊敬 和 提交 .
它立刻令人肃然起敬，并促使人们服从。

[hɜ:r; hər] [sʌn] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [noʊ'bɪləti] [ʌv; əv] [mi:n] ,
Her son had somewhat of the same nobility of mien ,
她 儿子 有 有些 的 这 相同的 贵族 的 面容 ;
她的儿子也颇具同样的贵族气质。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ; [bʌt; bət] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] , [ɑ:n]
and was tall and graceful in his movements ; but behind her , on
和 曾是 高的 和 优美 在 他的 移动 ; 但 在后面 她 , 在
[hɜ:r; hər] ['pɪliən] ,
her pillion ,
她 后座 ,
他身材高挑，举止优雅；但在她身后，坐在她的摩托车后座上，

[sæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kaʊntərpa:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['tʃaɪldhʊd] [kæn; kən] [rɪ'zemb(ə)l] [oʊld]
sat a small counterpart of herself , inasmuch as childhood can resemble old
卫星 一个 小的 对应物 的 她自己 , 因此 作为 童年 能 类似 老的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,
一个缩小版的自己坐在那里，因为童年有时也像老年。

[ænd; ənd] ['ju:θfl] ['ʌvlinəs] ['meɪtrənli] ['dɪgnəti] .
and youthful loveliness matronly dignity .
和 青春 可爱 女家长 尊严 .
兼具青春的甜美和成熟女性的端庄。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [grænd] - ['dɒtɜ-z] , [maɪ] [swi:t] ['mɪstrəs] [æn]
This was the eldest of her ladyship's grand - daughters , my sweet Mistress Ann
这 曾是 这 长子 的 她 夫人的 盛大 - 女儿们 , 我的 甜的 情妇 安
['dækeɪ] .
Dacre .
达克 .
这是夫人最大的孙女，我亲爱的安·达克小姐。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr'æftər] [tu:; tə] [hoʊld] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]
This was my first sight of her who was hereafter to hold so great a
这 曾是 我的 第一的 视线 的 她 WHO 曾是 此后 到 抓住 所以 伟大的 一个
[pleɪs] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
place in my heart and in my life .
地方 在 我的 心 和 在 我的 生活 ;
这是我第一次见到她，从此以后，她将在我的心中和生活中占据非常重要的位置。

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,
As she was lifted from the saddle ,
作为 她 曾是 抬起 从 这 鞍 ,
她被从马鞍上抱下来时，

[ænd; ənd] [stəd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt][ænd; ənd] [plu:md] [hæt][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] ,
and stood in her riding - habit and plumed hat at our door ,
和 站立 在 她 骑术 - 习惯 和 羽毛 帽子 在 我们的 门 ,
她身着骑装, 头戴羽毛帽, 站在我们家门口。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd] [ˈmɑ:dɪst] [oʊˈbi:s(ə)ns][tu:; tə][maɪ] [ˈperənts] , [wʌn] [step] [rɪˈtaɪərd][brˈhaɪnd]
making a graceful and modest obeisance to my parents , one step retired behind
制作 一个 优美 和 谦虚的 服从 到 我的 父母 , 一 步 退休 在后面
[hɜ:r; həɹ][ˈɡrændæm] ,
her grandam ,
她 奶奶 ,
她优雅而谦逊地向父母行礼, 退后一步站在祖母身后。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈkʌlər] [ˈtɪndʒɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [ˈlæɪz] [ˈveɪlɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
with a lovely color tinging her cheeks , and her long lashes veiling her
和 一个 迷人的 颜色 刺痛 她 脸颊 , 和 她 长的 睫毛 面纱 她
[swi:t] [aɪz] ,
sweet eyes ,
甜的 眼睛 ,
她双颊泛起迷人的红晕, 长长的睫毛遮住了她甜美的眼睛。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [æz; əz] [ðɪs] [haɪ] - [bɔ:rn][ˈmeɪd(ə)n][ʌv; əv]
I thought I had never seen so fair a creature as this high - born maiden of
我 想法 我 有 绝不 已见 所以 公平的 一个 生物 作为 这 高的 - 出生 少女 的
[maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ;
my own age ;
我的 自己的 年龄 ;
我以为我从未见过像这位与我同龄的出身高贵的少女那样美丽的女子;

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ðæt] [taɪm] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [hæz; həz] [gɔ:n] [baɪ] ,
and even now that time , as it has gone by ,
和 甚至 现在 那 时间 , 作为 它 有 已消失 经过 ,
即使到了现在, 随着时间的流逝,

[hæz; həz] [ˈjoʊn] [ˌem ˈi:][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [kæn; kən] [dɪˈspleɪ] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]
has shown me all that a court can display to charm the eyes and
有 所示 我 全部 那 一个 法庭 能 展示 到 魅力 这 眼睛 和
[ɪnˈræptʃər] [ðə; ði] [ˈfænsɪ] ,
enrapture the fancy ,
狂喜 这 想要 ,
它向我展示了宫廷可以如何展现魅力, 令人陶醉。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ˌgeɪnˈseɪ] [ðæt] [seɪm] [ˈtʃaɪldɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [maɪn] .
I do not gainsay that same childish thought of mine .
我 做 不是 否定 那 相同的 幼稚 想法 的 矿 .
我并不否认我曾经有过这种幼稚的想法。

[hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstər] , [ˈprɪti] [ˈprætlərz] [ðen] , [fɔ:r] [ænd; ənd][sɪks] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Her sisters , pretty prattlers then , four and six years of age ,
她 姐妹 , 漂亮的 喋喋不休者 然后 , 四 和 六 年 的 年龄 ,
她的妹妹们, 当时分别是四岁和六岁, 都是活泼可爱的小家伙。

[wɜ:r; wər][led][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðər; ðər] [ˈɡʌvərnəs] .
were led into the house by their governess .
是 引领 进入 这 房子 经过 他们的 家庭教师 .
他们被家庭教师领进了屋。

[bʌt; bət] [er] [ˈaʊər; ɑ:r] [gests] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] ,
But ere our guests were seated ,
但 埃雷 我们的 客人 是 坐着 ,
但客人们还没入座,

[maɪ] ['mʌðər] [beɪd] [em 'i:] [kɪs] [maɪ] ['leɪdɪ] - [hænd][ænd; ənd] [kə'mend] [maɪ'self][tu:; tə]
my mother bade me kiss my Lady Mounteagle's hand and commend myself to
我的 母亲 巴德 我 吻 我的 女士 - 手 和 表彰 我 到
[hɜ:r; həɹ] ['gʊdnəs] ,
her goodness ,
她 善良 ,

母亲嘱咐我亲吻蒙特伊格尔夫人的手，并向她表达我的感激之情。

[preɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['leɪdɪ][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [oʊvər'lʊk] , [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
praying her to be a good lady to me , and overlook , out of her
祈祷 她 到 是 一个 好的 女士 到 我 , 和 俯瞰 , 出去 的 她
[greɪt] [ɪn'dʌldʒəns] ,
great indulgence ,
伟大的 放纵 ,

祈求她善待我，并出于她的宽容，原谅我的过错。

[maɪ] ['meni] ['di:fekts; dɪ'fekts] .
my many defects :
我的 许多 缺陷 :

我的诸多缺点。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] ['pætid] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ðɪ] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [sed] ,
At which she patted me on the cheek , and said ,
在 哪个 她 轻拍 我 在 这 脸颊 , 和 说 ,

于是她拍了拍我的脸颊，说道：

[ʃi:; ʃɪ] ['daʊtɪd] [nɑ:t][bət; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃaɪld][æz; əz] [sʌtʃ] [gʊd] ['perənts]
she doubted not but that I was as good a child as such good parents
她 怀疑 不是 但 那 我 曾是 作为 好的 一个 孩子 作为 这样的 好的 父母
[dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][hæv; həv] ;
deserved to have ;
应得的 到 有 ;

她毫不怀疑我是一个配得上这样优秀父母的孩子；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪk] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['tempər] [æz; əz][ɪn] [feɪs] ,
and indeed , if I was as like my mother in temper as in face ,
和 的确 , 如果 我 曾是 作为 喜欢 我的 母亲 在 脾气 作为 在 脸 ,

的确，如果我的脾气像我母亲一样像她的容貌，

[aɪ][mʌst; məst] [ni:dʒ] [bi:; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [hoʊps][ænd; ənd] [wɪʃɪz] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:] .
I must needs be such as her hopes and wishes would have me .
我 必须 需求 是 这样的 作为 她 希望 和 愿望 会 有 我 .

我必须成为她所希望和期望的样子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [kə'mɑ:ndɪd] ['mɪstrəs] [æn] [tu:; tə] [sə'lu:t] [em 'i:] ;
And then she commanded Mistress Ann to salute me ;
和 然后 她 命令 情妇 安 到 礼炮 我 ;

然后她命令安妮小姐向我敬礼；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] [tʃi:ks] [flʌʃ] [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][ðə; ðɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)]
and I felt my cheeks flush and my heart beat with joy as the sweet little
和 我 毛毡 我的 脸颊 冲洗 和 我的 心 打 和 喜悦 作为 这 甜的 小的
['leɪdɪ] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
lady put her arms round my neck ,
女士 放 她 武器 圆形的 我的 脖子 ,

当那位可爱的小姑娘将双臂环住我的脖子时，我感到脸颊发烫，心跳加速。

[ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; həɹ][ɪps][ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] .
and pressed her lips on my cheek .
和 按下 她 嘴唇 在 我的 脸颊 .

然后她把嘴唇贴在我的脸颊上。

[ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi] [ɔːl] [wɪðˈdruː] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃembər] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz]
Presently we all withdrew to our chambers until such time as supper was
目前 我们 全部 退出 到 我们的 房间 直到 这样的 时间 作为 晚餐 曾是
[sɜːrvd] ,
served ,
服务 ,

随后，我们都回到了各自的房间，直到晚餐开始。

[æ; ət] [wɪtʃ] [miːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [wɜːr; wər] [ˈprez(ə)nt] ;
at which meal the young ladies were present ;
在 哪个 一顿饭 这 年轻的 女士们 是 展示 ;

当时，这些年轻女士们都在场。

[ænd; ænd] [aɪ] [ˈmɑːvəld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [bɪˈkʌmɪŋli] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [huː]
and I marvelled to see how becomingly even the youngest of them , who
和 我 惊叹不已 到 看 如何 合适地 甚至 这 最小的 的 他们 , who
[wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃɪt] ,
was but a chit ,
曾是 但 一个 纸条 ,

我惊叹地看到，即使是他们当中最小的，还是个小娃娃，也都穿着得体。

[nuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [hɜːrˈself] , [ˈnevər] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ,
knew how to behave herself , never asking for anything ,
知道 如何 到 表现 她自己 , 绝不 问 为了 任何事物 ,

她懂得如何举止得体，从不索取任何东西。

[ɔːr] [fəˈgetɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [θæŋks] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈmænər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [helpt] .
or forgetting to give thanks in a pretty manner when she was helped .
或者 遗忘 到 给 谢谢 在 一个 漂亮的 方式 什么时候 她 曾是 帮助 .

或者在受到帮助时忘记以得体的方式表示感谢。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈɡreɪtli] [kəˈmendɪd] [ðer; ðər] [ɡʊd] [ˈmænərz] ; [ænd; ænd] [hɜːr; hər]
For the which my mother greatly commended their good manners ; and her
为了 这 哪个 我的 母亲 非常 赞扬 他们的 好的 礼仪 ; 和 她
[ˈleɪdɪʃɪp] [sed] , " [ɪn] [truːθ] ,
ladyship said , " In truth ,
夫人 说 , " 在 真相 ,

为此，我母亲对他们的良好举止赞不绝口；夫人说：“的确如此，

[ɡʊd] [ˈmɪstrəs] [ˈʃəːwʊd] , [aɪ] [ˈkæri] [ə; eɪ] [straɪkt] [hænd] [ˈoʊvər] [ðəm; ðəm] , [ˈnevər] [ˈsʌfərɪŋ] [ðer; ðər]
good Mistress Sherwood , I carry a strict hand over them , never suffering their
好的 情妇 舍伍德 , 我 携带 一个 严格的 手 超过 他们 , 绝不 痛苦 他们的
[fɔːlts] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ʌnˈtʃeɪstəɪzd] ,
faults to go unchastised ,
故障 到 去 未受惩罚的 ,

亲爱的舍伍德夫人，我对她们管教很严，绝不容忍她们的错误而不加惩罚。

[nɔːr] [pəˈmɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ˈlɪbətɪz] [æz; əz] [ˈmeni] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈruːɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] .
nor permitting such liberties as many do to the ruin of their children .
也不 允许 这样的 自由 作为 许多 做 到 这 废墟 的 他们的 孩子们 .

也不会像许多人那样放纵自己的孩子，最终毁了他们。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstreɪtweɪ] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kənˈfjuːz(ə)n] [ænd; ænd] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
" I was straightway seized with a great confusion and fear that this was
" 我 曾是 立刻 查获 和 一个 伟大的 困惑 和 害怕 那 这 曾是
[ment] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈbjʊːk] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
meant as a rebuke to me ,
意思是 作为 一个 训斥 到 我 ,

“我当时立刻感到极度困惑和恐惧，认为这是在责备我。”

[hu:] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [ju:st] [tu:; tə] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvərin'dʌldʒd] [baɪ][maɪ] ['fɑ:ðər]
who , not being much used to company , and something overindulged by my father
WHO , 不是 存在 很多 用过的 到 公司 , 和 某物 过度放纵 经过 我的 父亲 ,
,
:
,

他不太习惯与人交往，而且有点被父亲过度溺爱，

[baɪ] [hu:z] [saɪd][aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] , [hæd; həd]['spʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [deɪ]
by whose side I was seated , had spoken to him more than once that day
经过 谁 边 我 曾是 坐着 , 有 说 到 他 更多的 比 一次 那 天
[æt; ət] ['teɪbl] ,
at table ,
在 桌子 ,

我坐在他旁边，那天在餐桌上我曾不止一次和他交谈过。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:lsʊʊ] [left] [ɑ:n][maɪ] [pleɪt] [sʌm; səm] ['vɪtlz] [nɑ:t][tu:; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] ; [wɪtʃ] ,
and had also left on my plate some victuals not to my liking ; which ,
和 有 还 左边 在 我的 盘子 一些 食物 不是 到 我的 喜欢 ; 哪个 ,

而且，我的盘子里还剩下了一些我不喜欢的食物；

[æz; əz][aɪ] [lɜ:rnt] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [frʌm; frəm] ['mɪstrəs] [æn] ,
as I learnt at another time from Mistress Ann ,
作为 我 学会了 在 其他 时间 从 情妇 安 ,

正如我后来从安妮夫人那里学到的那样，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fens] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃɑ:rpli] [reprɪ'hendɪd]
was an offence for which her grandmother would have sharply reprehended
曾是 一个 罪行 为了 哪个 她 祖母 会 有 尖锐地 谴责

[hɜ:r; hər] .

her :
她 :

这是她祖母会严厉斥责的罪行。

[aɪ] ['ventʃəd] [nɑ:t] [ə'gen] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] ['skersli] [tu:; tə] [reɪz] [maɪ] [aɪz]
I ventured not again to speak in her presence , and scarcely to raise my eyes
我 冒险 不是 再次 到 说话 在 她 在场 , 和 几乎 到 增加 我的 眼睛

[tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

toward her :
朝向 她 :

我不敢再在她面前说话，也几乎不敢抬头看她。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɪð'dru:] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə][bed] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)]
The young ladies withdrew early to bed that night , and I had but little
这 年轻的 女士们 退出 早期的 到 床 那 夜晚 , 和 我 有 但 小的

[spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

speech with them :
演讲 和 他们 :

当晚，年轻的女士们早早就去睡觉了，我和她们几乎没有说话。

[brɪfɔ:r] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['pɑ:rlər] , ['mɪstrəs] [æn] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ɔ:l]
Before they left the parlor , Mistress Ann took her sisters by the hand , and all
前 他们 左边 这 客厅 , 情妇 安 采取 她 姐妹 经过 这 手 , 和 全部

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of them ,
的 他们 ,

离开客厅前，安妮夫人牵着她姐妹们的手，她们所有人

['ni:ɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['grænd,məðɜ:z] [fi:t] , [kreɪvd] [hɜ:r; hər] ['blesɪŋ] .

kneeling at their grandmother's feet , craved her blessing .
跪着 在 他们的 祖母的 脚 , 渴望 她 祝福 :

他们跪在祖母脚下，渴望得到她的祝福。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [æz; əz][fɪː; ʃɪ] ['blesɪd; blest][ðəm; ðəm] ;
I could see a tear in her eye as she blessed them ;
我 可以 看 一个 撕 在 她 眼睛 作为 她 蒙福 他们 ;

我看到她祝福他们时眼里噙着泪水；

[ænd; ənd] [wen] [fɪː; ʃɪ][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eldɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][grænd] -
and when she laid her hand on the head of the eldest of her grand -
和 什么时候 她 铺设 她 手 在 这 头 的 这 长子 的 她 盛大 -
[ˈdɒtəz] ,
daughters ,
女儿们 ,

当她把手放在她最大的孙女的头上时，

[aɪ 'ti:] ['lɪŋgə] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kɔːl] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['benəzən] .
it lingered there as if to call down upon her a special benison .
它 徘徊不去 那里 作为 如果 到 称呼 向下 之上 她 一个 特别的 本尼森 .

它在那里停留了一会儿，仿佛要为她祈求特别的祝福。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [maɪ] ['leɪdɪ] - [geɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mɪstrəs] [æn] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]
The next day my Lady Mounteagle gave permission for Mistress Ann to go with
这 下一个 天 我的 女士 - 给予 允许 为了 情妇 安 到 去 和
[em 'iː][ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,
me into the garden ,
我 进入 这 花园 ,

第二天，蒙特伊格尔夫人允许安妮小姐和我一起去花园。

[wer] [aɪ] [ʃʊd] [hɜːr; hər][maɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ræbəts] [ðæt] ['edmænd] -
where I showed her my flowers and the young rabbits that Edmund Genings -
在哪里 我 显示 她 我的 花朵 和 这 年轻的 兔子 那 埃德蒙 -
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
and his brother ,
和 他的 兄弟 ,

在那里，我向她展示了我的花，还有埃德蒙·吉宁斯和他的兄弟养的小兔子们。

[maɪ]['oʊnli] [tuː] ['pleɪmeɪts] , [wɜːr; wər][soʊ][faːnd][ʌv; əv] ;
my only two playmates , were so fond of ;
我的 仅有的 二 玩伴 , 是 所以 喜爱 的 ;

我仅有的两个玩伴，我非常喜欢；

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][toʊld][em 'iː] [haʊ] [wel] [pliːzd] [fɪː; ʃɪ][wɜːz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ['ʌntə'ʌntu]
and she told me how well pleased she was to remove from London unto
和 她 讲述 我 如何 出色地 高兴 她 曾是 到 消除 从 伦敦 到
[hɜːr; hər] ['grænd,mæðəz] [siːt] ,
her grandmother's seat ,
她 祖母的 座位 ,

她告诉我，她非常高兴能从伦敦搬到她祖母的住处。

[wer] [fɪː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['pɑːstaimz][æz; əz][ɑːr; ər] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn]
where she would have a garden and such pleasant pastimes as are enjoyed in
在哪里 她 会 有 一个 花园 和 这样的 令人愉快的 消遣 作为 是 享受 在
[ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

她将拥有一个花园，并享受乡村生活带来的种种乐趣。

" ['prɪðiː] , ['mɪstrəs] [æn] , " [aɪ] [sed] ,
" **Prithee , Mistress Ann , " I said** ,
" 普里西 , 情妇 安 , " 我 说 ,

“请安小姐，”我说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'mænərli] ['bʊəldnəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə] ['kwɛstʃən] [wʌn]
with the unmannerly boldness with which children are wont to question one
和 这 没礼貌 大胆 和 哪个 孩子们 是 惯于 到 问题 一
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

带着孩子们惯有的那种粗鲁无礼的语气互相质问，

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ðæt] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jər; jər]['grændæm] ? "
" have you not a mother , that you live with your grandam ? "
" 有 你 不是 一个 母亲 , 那 你 居住 和 你的 奶奶 ? "

“你没有母亲吗？你不是和奶奶住在一起吗？”

" [aɪ] [θæŋk] [gɔ:d] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə]
" I thank God that I have , " she answered ; " and a good mother she is to
" 我 感谢 上帝 那 我 有 , " 她 回答 ; " 和 一个 好的 母亲 她 是 到
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

“我感谢上帝让我拥有她，”她回答说；“她是一位好母亲；

[bʌt; bət][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] ['leɪtli] ['mærid] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['nɔ:rfək] ,
but by reason of her having lately married the Duke of Norfolk ,
但 经过 原因 的 她 拥有 最近 已婚 这 公爵 的 诺福克 ,
but by reason of her having lately married the Duke of Norfolk ,
但由于她最近嫁给了诺福克公爵，

[maɪ] ['grænmʌðər] [hæz; həz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ju: 'es] . "
my grandmother has at the present time the charge of us . "
我的 祖母 有 在 这 展示 时间 这 收费 的 我们 . "

目前我们由祖母负责照顾。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] ['greɪtli] [lʌv] [maɪ] ['leɪdi] - ?
" And do you greatly love my Lady Mounteagle ?
" 和 做 你 非常 爱 我的 女士 - ?

你非常爱我的蒙特伊格尔夫人吗？

" [aɪ] [æskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,

我问，

[mɪs'daʊtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['fɔ:li] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][soʊ] [greɪv] ['æspekt][ænd; ənd] ['steɪtli] ['kæɪɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd]
misdoubting in my folly that a lady of so grave aspect and stately carriage should
怀疑 在 我的 蠢事 那 一个 女士 的 所以 严重 方面 和 庄严 运输 应该
[bi:; bi] [lʌvd] [baɪ] ['tʃɪldrən] .
be loved by children .
是 喜爱 经过 孩子们 .

我愚蠢地怀疑，像她这样一位容貌庄重、举止优雅的女士，会受到孩子们的喜爱。

" [æz; əz] ['greɪtli] [æz; əz] [hɑ:rt] [kæn; kən] [lʌv] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['prɪti] ['ænsər] .
" As greatly as heart can love , " was her pretty answer .
" 作为 非常 作为 心 能 爱 , " 曾是 她 漂亮的 回答 .

“爱，如心所能及的那般深沉，”她动人的回答。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] ['laɪkwəɪz] [lʌv] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['nɔ:rfək] , ['mɪstrəs] [æn] ?
" And do you likewise love the Duke of Norfolk , Mistress Ann ?
" 和 做 你 同样地 爱 这 公爵 的 诺福克 , 情妇 安 ?

“那么，安小姐，你也同样爱着诺福克公爵吗？”

" [aɪ] [æskt] [ə'gen] .
" I asked again .
" 我 问 再次 .

我又问了一遍。

" [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['veri] [gʊd] [bɔ:rd][ænd; ənd] ['fa:ðər] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ;
" He is my very good lord and father , " she answered ;
" 他 是 我的 非常 好的 主 和 父亲 , " 她 回答 ;

“他是我非常好的主人和父亲，”她回答说；

" [bʌt; bət][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ʃɔ:rt] ,
" but my knowledge of his grace has been so short ,
" 但 我的 知识 的 他的 优雅 有 到过 所以 短的 ,
但我对他的恩典的认识却如此短暂，

[aɪ][hæv; həv] [skɜ:s] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [jet] . "
I have scarce had time to love him yet . "
我 有 稀少 有 时间 到 爱 他 然而 . "

我还没来得及好好爱他呢。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ][ɪn][noʊ] [taɪm] , " [aɪ] [kraɪd] ,
" But I have loved you in no time , " I cried ,
" 但 我 有 喜爱 你 在 不 时间 , " 我 哭 ,

“但我很快就爱上了你，”我哭着说。

[ænd; ənd] [θru:] [maɪ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .
and threw my arms round her neck .
和 扔 我的 武器 圆形的 她 脖子 .

然后我一把搂住了她的脖子。

" [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [so:] [ju:; jʊ] , [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , ['mɪstrəs] [æn] . "
" Directly I saw you , I loved you , Mistress Ann . "
" 直接地 我 锯 你 , 我 喜爱 你 , 情妇 安 . "

“我第一眼见到你，就爱上了你，安小姐。”

" ['meɪhæp] , ['mɪstrəs] ['kɑ:nstəns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Mayhap , Mistress Constance , " she said ,
" 或许 , 情妇 康斯坦斯 , " 她 说 ,

“或许吧，康斯坦斯夫人，”她说。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['ɪziə] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [du:k] . "
" it is easier to love a little girl than a great duke . "
" 它 是 更轻松 到 爱 一个 小的 女孩 比 一个 伟大的 公爵 . "

“爱一个小女孩比爱一个伟大的公爵容易得多。”

" [ænd; ənd] [hu:] [du:][ju:; jʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [greɪs] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi]
" And who do you affection beside her grace your mother , and my lady
" 和 WHO 做 你 感情 旁 她 优雅 你的 母亲 , 和 我的 女士

[jʊr; jər]['grændæm] ,
your grandam ,
你的 奶奶 ,

“除了你慈祥的母亲，还有你的祖母，你最疼爱谁呢？”

['mɪstrəs] [æn] ?
Mistress Ann ?
情妇 安 ?

安妮小姐？

" [aɪ] [sed] , [ə'gen] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ; [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] :
" I said , again returning to the charge ; to which she quickly replied :
" 我 说 , 再次 返回 到 这 收费 ; 到 哪个 她 迅速地 回复 :

我再次提起指控，她立即回答道：

" [maɪ] ['brʌðər] ['frænsɪs] , [maɪ] [swɪ:t] [bɔ:rd] ['dækə] . "
" My brother Francis , my sweet Lord Dacre . "
" 我的 兄弟 弗朗西斯 , 我的 甜的 主 达克 . "

“我的兄弟弗朗西斯，我亲爱的达克雷勋爵。”

" [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
" **Is he a child ?**
" 是 他 一个 孩子 ?

“他是孩子吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [ɪn] [tru:θ] , ['mɪstrəs] ['kɑ:nstəns] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsə] , " [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [wel] [pli:zd] [tu:; tə]
" **In truth , Mistress Constance , she answered , he would not be well pleased to**
" 在 真相 , 情妇 康斯坦斯 , " 她 回答 , " 他 会 不是 是 出色地 高兴 到
[bi:; bi] [kɔ:ld] [soʊ] ;
be called so ;
是 称为 所以 ;

“说实话，康斯坦斯夫人，”她回答说，“他不会乐意被这样称呼的；

[ænd; ənd] [jet] [mɪ'θɪŋks] [hi:; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['bi:ɪŋ] [nɑ:t]['oʊldə] ,
and yet methinks he is but a child , being not older ,
和 然而 我觉得 他 是 但 一个 孩子 , 存在 不是 老 ,

然而，我认为他只是个孩子，因为他年纪并不大。

[bʌt; bət] ['ræðə] [wʌn] [jɪr] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [ænd; ənd][maɪ] [daɪ] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] ['gɔ:sɪp] .
but rather one year younger than myself , and my dear playmate and gossip .
但 相当 一 年 年轻 比 我 , 和 我的 亲爱的 玩伴 和 闲话 .
"
"

但她比我小一岁，是我亲爱的玩伴和八卦伙伴。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə] [ɔ:r][ə; eɪ]['sɪstə][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [aɪ] [sed] ;
" **I wish I had a brother or a sister to play with me** , " **I said** ;
" 我 希望 我 有 一个 兄弟 或者 一个 姐姐 到 玩 和 我 , " 我 说 ;

“我真希望有个弟弟或妹妹陪我玩，”我说；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstrəs] [æn] [kɪst] [em 'i:][ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [læk] [soʊ] [greɪt]
at which Mistress Ann kissed me and said she was sorry I should lack so great
在 哪个 情妇 安 亲吻 我 和 说 她 曾是 对不起 我 应该 缺少 所以 伟大的
[ə; eɪ] ['kʌmfərt] ,
a comfort ,
一个 舒适 ,

安妮夫人吻了我，并说她很遗憾我缺少如此大的安慰。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdə] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑ:ðə] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
but that I must consider I had a good father of my own ,
但 那 我 必须 考虑 我 有 一个 好的 父亲 的 我的 自己的 ,

但我必须考虑到，我自己也有一个好父亲。

[ˌwer'æz] [hɜ:r; hə] [oʊn] [wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑ:ðə] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
whereas her own was dead ; and that a father was more than a
然而 她 自己的 曾是 死的 ; 和 那 一个 父亲 曾是 更多的 比 一个
['brʌðə] .
brother .
兄弟 .

而她的父亲已经去世了；而且父亲比兄弟更重要。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə] [wi:; wi][held] ['dɪskɔ:rs] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ru:d] [ɪmp] ,
In this manner we held discourse all the morning , and , like a rude imp ,
在 这 方式 我们 握住 话语 全部 这 早晨 , 和 , 喜欢 一个 粗鲁的 重要 ,
我们就这样讨论了一上午，就像一个粗鲁的小恶魔一样，

[aɪ] ['kwɛstʃənd] [ðə; ði] ['greɪjəs] [ʃʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɑːstaimz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stʌdiz]
I questioned the gracious young lady as to her pastimes and her studies
我被质问 这 亲切 年轻的 女士 作为 到 她 消遣 和 她 研究
[ænd; ənd][ðə; ði]['tæskz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][set][tuː; tə] ;
and the tasks she was set to ;
和 这 任务 她 曾是 放 到 ;

我询问了这位优雅的年轻女士她的消遣、学习以及她被分配的任务；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [kɑːnvər'seɪ](ə)n[aɪ] [dɪ'skʌvəd] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː] , [wɪ'ðəʊt]
and from her innocent conversation I discovered , as children do , without
和 从 她 清白的 对话 我 发现 , 作为 孩子们 做 , 没有
[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] [hiːd] ,
at the time taking much heed ,
在 这 时间 采取 很多 注意 ,

从她天真的谈话中, 我像小孩子一样, 在当时并未过多注意的情况下, 发现了一些东西。

[bʌt; bət] [jet] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] ['æftərwərd] ,
but yet so as to remember it afterward ,
但 然而 所以 作为 到 记住 它 之后 ,
但为了便于日后记住,

[wʌt] ['speʃl] [ker] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][hɜːr; hər] ['grænmlðər] — [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]
what especial care had been taken by her grandmother — that religious and
什么 特别的 关心 有 到过 已采取 经过 她 祖母 — 那 宗教 和
[dɪ'skriːt] ['leɪdi] — [tuː; tə] [ɪn'stɪl] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]['paɪəti] ,
discreet lady — to instill into her virtue and piety ,
慎重 女士 — 到 灌输 进入 她 美德 和 虔诚 ,
她的祖母——那位虔诚而谨慎的女士——是如何格外用心, 将美德和虔诚灌输到她的心中的呢?

[ænd; ənd][ɪn] ['juːzɪŋ][hɜːr; hər] , [bɪ'saɪd] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] [prerz] ,
and in using her , beside saying her prayers ,
和 在 使用 她 , 旁 说 她 祈祷 ,
除了替她祈祷之外, 在使用她的时候,

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ɑːn] ['prɪzənəz] [ænd; ənd] [pʊr] ['piːp(ə)] ;
to bestow alms with her own hands on prisoners and poor people ;
到 赐给 施舍 和 她 自己的 双手 在 囚犯 和 贫穷的 人们 ;
她亲手施舍给囚犯和穷人;

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd] ['wuːndz] ,
and in particular to apply herself to the cure of diseases and wounds ,
和 在 特别的 到 申请 她自己 到 这 治愈 的 疾病 和 伤口 ,
尤其致力于治疗疾病和伤口,

[wer'ɪn] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd]['evər] [ɪk'sɛld] .
wherein she herself had ever excelled .
其中 她 她自己 有 曾经 表现出色 .
她本人也曾在这方面表现出色。

['mɪstrəs] [æn] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ['θɔːtf(ə)] [wei] ,
Mistress Ann , in her childish but withal thoughtful way ,
情妇 安 , 在 她 幼稚 但 此外 周到 方式 ,
安妮小姐, 以她孩子气但又深思熟虑的方式,

[tʃaɪd] [em 'iː] [ðæt] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər]['oʊnli] [siːn] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [pliːzd] [ðə; ði] ['sensɪz] [baɪ]
chide me that in my own garden were only seen flowers which pleased the senses by
喝叱 我 那 在 我的 自己的 花园 是 仅有的 已见 花朵 哪个 高兴 这 感官 经过
[ðer; ðər] [braɪt] ['kʌlɜːz] [ænd; ənd] [pər'fjuːm] ,
their bright colors and perfume ,
他们的 明亮的 颜色 和 香水 ,
他们责备我说, 我自己的花园里只有那些色彩鲜艳、香气扑鼻的花朵。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɜ:rb] [wɪtʃ] [tend][tu:; tə][ðə; ði] [ə'sweɪdʒmənt] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]
and none of the herbs which tend to the assuagement of pain and
和 没有任何 的 这 草药 哪个 趋向 到 这 缓和 的 疼痛 和
[ˈhi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwu:ndz] ;
healing of wounds ;
康复 的 伤口 ;
并且没有一种草药具有缓解疼痛和促进伤口愈合的功效;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [em 'i:] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [grʊθ] [sʌm; səm] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][nekst]
and she made me promise to grow some against the time of her next
和 她 制成 我 承诺 到 生长 一些 反对 这 时间 的 她 下一个
[ˈvɪzɪt] .
visit .
访问 .
她让我答应在她下次来之前种些花。

[æz; əz][wi:; wi] [went] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈgɑ:rdn] , [ʃi:; ʃi] [plʌkt] [sʌm; səm] [ˈrozmeəri] [ænd; ənd]
As we went through the kitchen - garden , she plucked some rosemary and
作为 我们 去 通过 这 厨房 - 花园 , 她 拨弦 一些 迷迭香 和
[ˈlævəndər][ænd; ənd] [ru:] ,
lavender and rue ,
薰衣草 和 后悔 ,
我们穿过菜园时，她摘了一些迷迭香、薰衣草和芸香。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˌoʊdəˈɪfərəs] [hɜ:rb] ; [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] , [ʃi:; ʃi][ɪnˈvaɪtɪd]
and many other odoriferous herbs ; and sitting down on a bench , she invited
和 许多 其他 有气味的 草药 ; 和 坐着 向下 在 一个 长椅 , 她 受邀
[em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] ,
me to her side ,
我 到 她 边 ,
还有许多其他散发香味的草药；她坐在长凳上，邀请我到她身边去。

[ænd; ənd] [dɪˈskɔ:rst] [ɑ:n][ðər; ðər] [ˈsevrəl] [ˈvɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˈpra:pərtɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [sɔ:rt][ʌv; əv]
and discoursed on their several virtues and properties with a pretty sort of
和 谈论的 在 他们的 一些 美德 和 特性 和 一个 漂亮的 种类 的
[ˈlɜ:rɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:rvələs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈjɪrz] .
learning which was marvellous in one of her years .
学习 哪个 曾是 奇妙 在 一 的 她 年 .
她以相当渊博的学识，对它们的各种优点和特性进行了深入的探讨，这在她那个年纪是相当了不起的。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [em 'i:] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [gʊd] [fɔ:r; fər] [prə'moʊtɪŋ] [sli:p] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [kʌts]
She showed me which were good for promoting sleep , and which for cuts
她 显示 我 哪个 是 好的 为了 推广 睡觉 , 和 哪个 为了 削减
[ænd; ənd] [ˈbru:zɪz] ,
and bruises ,
和 瘀伤 ,
她给我展示了哪些药膏有助于睡眠，哪些药膏可以用于治疗割伤和擦伤。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd][ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:] [i:zd] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
and of a third she said it eased the heart .
和 的 一个 第三 她 说 它 缓解 这 心 .
她还说，三分之一的人这样做能抚慰心灵。
" [neɪ] , [ˈmɪstrəs] [æn] , " [aɪ][kraɪd] , " [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhɑ:ts,i:z] ; " [æt; ət]
" Nay , Mistress Ann , " I cried , " but that must be a heartsease ; " at
" 不 , 情妇 安 , " 我 哭 , " 但 那 必须 是 一个 心安 ; " 在
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ,
which she smiled ,
哪个 她 微笑 ,

“不，安小姐，”我喊道，“但这一定是种安慰；”她听了这话笑了。

[ænd; ʌnd] [ˈænsər] :
and answered :
和 回答 :

并回答道：

" [maɪ][ˈgrændəm] [sez] [ðə; ði] [best] [ˈmedsnz] [fɔːr; fər] [ʌnˈliːzi] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈbɪtər] [zːrb]
" My grandam says the best medicines for uneasy hearts are the bitter herb
" 我的 奶奶 说道 这 最好的 药物 为了 不安 心 是 这 苦的 草本植物
[kənˈfe(ə)n] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [swiːt] [ˈflaʊər] [æbsəˈluːʃ(ə)n] . "
confession and the sweet flower absolution . "
忏悔 和 这 甜的 花 赦免 : "

“我奶奶说，治疗不安心灵的最好良药是苦涩的忏悔和甜美的宽恕。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [jet] [meɪd] [jʊr; jər][fɜːrst] [kəˈmjuːniən] , [ˈmɪstrəs] [æn] ?
" Have you yet made your first communion , Mistress Ann ?
" 有 你 然而 制成 你的 第一的 圣餐 , 情妇 安 ?

安小姐，您领过第一次圣餐了吗？

" [aɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːk]
" I asked in a low voice , at which question a bright color came into her cheek
" 我 问 在 一个 低的 嗓音 , 在 哪个 问题 一个 明亮的 颜色 来了 进入 她 脸颊
,
:
,

我低声问道，听到这个问题，她脸颊上泛起了一抹红晕。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] :
and she replied :
和 她 回复 :

她回答说：

" [nɑːt] [jet] ; [bʌt; bət] [suːn] [aɪ] [meɪ] .
" Not yet ; but soon I may .
" 不是 然而 ; 但 很快 我 可能 :

“还没有，但可能很快就会有。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] [nɑːt] [lɔːŋ] [əˈɡʊʊ][baɪ][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈbɪʃəp] [ʌv; ʌv] [ˈdɜːrəm] ;
I was confirmed not long ago by the good Bishop of Durham ;
我 曾是 确认的 不是 长的 前 经过 这 好的 主教 的 达勒姆 ;

不久前，我接受了杜伦主教的坚信礼；

[ænd; ʌnd][æt; ət][maɪ] [ˈgrænd,məðz-z] [siːt] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈstrʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [priːst]
and at my grandmother's seat I am to be instructed by a Catholic priest
和 在 我的 祖母的 座位 我 是 到 是 指示 经过 一个 天主教 牧师
[huː] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] . "
who lives there . "
WHO 生活 那里 : "

我将在我祖母的座位上，接受住在那里的一位天主教神父的指导。

" [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɡʊʊ][tuː; tə] [ˈpraːtɪstənt] [ˈsɜːrvɪs] ?
" Then you do not go to Protestant service ?
" 然后 你 做 不是 去 到 新教 服务 ?

“那么你就不去参加基督教新教的礼拜仪式吗？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 :

我说。

" [wiː; wi][dɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsə] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [waɪlst] [wiː; wi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]
" We did , " she answered , " for a short time , whilst we stayed at the
" 我们 做过 , " 她 回答 , " 为了 一个 短的 时间 , 而 我们 入住 在 这
[ˈtʃɑːrtəhaʊs] ;
Charterhouse ;
查特豪斯 ;

“我们确实有过,”她回答说,“在我们住在查特豪斯的那段时间里;

[bʌt; bət][maɪ][ˈgrændəm][hæz; həz] [ʌndərˈstʊd] [ðæt][aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt] [ˈlɔːfl] [fɔːr; fər] [ˈkæθlɪks] ,
but my grandam has understood that it is not lawful for Catholics ,
但 我的 奶奶 有 理解 那 它 是 不是 合法的 为了 天主教徒 ,
但我祖母明白,这对天主教徒来说是不合法的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɔːt][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][aɪ ˈtiː][hɜːrˈself] , [ɔːr] [ˈsʌfər] [juː ˈes] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə] [əˈtend]
and she will not be present at it herself , or suffer us any more to attend
和 她 将要 不是 是 展示 在 它 她自己 , 或者 遭受 我们 任何 更多的 到 出席
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

她本人不会出席,也不会允许我们再参加。

[ˈniːðər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [nɔːr][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪsɪz] .
neither in her own house nor at his grace's .
两者都不 在 她 自己的 房子 也不 在 他的 格蕾丝 .

既不在她自己的家中,也不在他家。

" [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] [ˈtɔːkɪŋ] , [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdɪz] , [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [keɪm] [frʌm; frəm]
" While we were thus talking , the two little ladies , her sisters , came from
" 尽管 我们 是 因此 说 , 这 二 小的 女士们 , 她 姐妹 , 来了 从
[ðə; ðɪ] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

“我们正说着话的时候,她的两个妹妹从屋里走了出来,

[ˈhævɪŋ] [kreɪvd] [liːv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnəs] [tuː; tə] [rʌŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] .
having craved leave from the governess to run out into the garden .
拥有 渴望 离开 从 这 家庭教师 到 跑步 出去 进入 这 花园 .

他渴望得到家庭教师的允许,跑到花园里去。

[ˈmɪstrəs] [ˈmeri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [ˈdelɪkət] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] [ˈlʌvɪŋ] [bluː] [aɪz] ; [ænd; ənd]
Mistress Mary was a pale delicate child , with soft loving blue eyes ; and
情妇 玛丽 曾是 一个 苍白 精美的 孩子 , 和 柔软的 爱 蓝色的 眼睛 ; 和
[ˈmɪstrəs] [bes] ,
Mistress Bess ,
情妇 贝丝 ,

玛丽小姐是个面色苍白、体弱多病的孩子,有着温柔慈爱的蓝色眼睛;而贝丝小姐,

[ðə; ðɪ] [ˈjʌŋˈɪst] , [ə; eɪ] [ˈmeri] [ɪmp] , [huːz] [ˈroʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈdɪmplɪŋ] [smaɪlz] [wɜːr; wər] [fʊl]
the youngest , a merry imp , whose rosy cheeks and dimpling smiles were full
这 最小的 , 一个 欢乐 重要 , 谁 红润 脸颊 和 凹陷 微笑 是 满的
[ʌv; əv] [ɡliː] [ænd; ənd] [ˈmerɪmənt] .
of glee and merriment .
的 高兴 和 欢乐 .

最小的孩子是个快乐的小精灵,他红扑扑的脸颊和酒窝般的笑容充满了喜悦和欢乐。

" [wʌt] [ˈʌɡli] [ˈsoʊbər] [ˈflaʊərz] [ɑːr; ər] [ðɪːz] , [næn; nɑːn] , [ðæt] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ? " [ʃiː; ʃɪ]
" What ugly sober flowers are these , Nan , that thou art playing with ? " she
" 什么 丑陋的 清醒 花朵 是 这些 , 楠 , 那 你 艺术 玩耍 和 ? " 她
[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,

“楠,你玩弄的是什么丑陋、沉闷的花啊?”她喊道。

[ænd; ənd] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [hɜ:rb] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɪstə-z] [læp] .
and snatched at the herbs in her sister's lap .
和 抢夺 在 这 草药 在 她 姐妹 膝 上 .

然后一把抢过姐姐腿上的草药。

" [wen] [aɪ] ['mæri] [maɪ][bɔ:rd] ['wɪljəm] ['haʊərd] , [aɪ] [wer] [ə; eɪ]['poʊzi][ʌv; əv]['roʊzɪz][ænd; ənd]
" When I marry my Lord William Howard , I'll wear a posy of roses and
" 什么时候 我 结婚 我的 主 威廉 霍华德 , 患病的 穿 一个 铭文 的 玫瑰 和
[kɑ:'neiʃənz] . "
carnations . "
康乃馨 康乃馨 . "

“当我嫁给威廉·霍华德勋爵时，我将佩戴一束玫瑰和康乃馨。”

" [wen] [aɪ][eɪ 'em] ['mærid] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['meri] , " [aɪ] [wɪl] [wer] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪlɪz] . "
" When I am married , " said little Mistress Mary , " I will wear nothing but lilies . "
" 什么时候 我 是 已婚 , " 说 小的 情妇 玛丽 , " 我 将要 穿 没有什么 但 百合花 . "

“等我结婚的时候，”小玛丽小姐说，“我身上只会穿百合花。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʒæl; ʒəl][bi:; bi][ðəɪ]['poʊzi] , [næn; nɑ:n] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɔ:si] [wʌn] [ə'gen] ,
" And what shall be thy posy , Nan ? " said the little saucy one again ,
" 和 什么 将 是 你的 铭文 , 楠 ? " 说 这 小的 风骚的 一 再次 ,
" 那你想要什么花束呢，楠？ ”那个调皮的小家伙又问道。

" [wen] [ðəʊ] [dʌst] [wed][maɪ][bɔ:rd] ['sɜ:ri] ? "
" when thou dost wed my Lord Surrey ? "
" 什么时候 你 朋友 结婚 我的 主 萨里 ? "

“你何时嫁给萨里勋爵？ ”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , ['mæd.kæp] !
" Hush , hush , madcaps !
" 嘘 , 嘘 , 疯子 !

“嘘，嘘，疯子们！ ”

" [kraɪd] ['mɪstrəs] [æn] .
" cried Mistress Ann .
" 哭 情妇 安 .

“安妮夫人喊道。”

" [ɪf] [jʊr; jər]['grændæm][wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t][bʌt; bət][ðə; ði][ra:d] [wʊd] [bi:; bi]
" If your grandam was to hear you , I doubt not but the rod would be
" 如果 你的 奶奶 曾是 到 听到 你 , 我 怀疑 不是 但 这 杆 会 是
[kɔ:ld] [fɔ:r; fər] .
called for .
称为 为了 .

“如果你的祖母听到你这么说，我怀疑她一定会用棍子打你。”

" ['mɪstrəs] ['meri] [lʊkt] [raʊnd] [ə'fraɪt] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [bes] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌni]
" Mistress Mary looked round affrighted , but little Mistress Bess said in a funny
" 情妇 玛丽 看起来 圆形的 惊恐 , 但 小的 情妇 贝丝 说 在 一个 有趣的
['mænər] , " ['prɪði:] ,
manner , " Prithee ,
方式 , " 普里西 ,

玛丽太太惊恐地环顾四周，但小贝丝太太却用一种滑稽的语气说：“请，

[næn; nɑ:n] , [du:][ra:dz] [ðen] ['træv(ə)l] ? "
Nan , do rods then travel ? "
楠 , 做 杆 然后 旅行 ? "

楠，那么杆子会移动吗？

" [eɪ] ; [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['tʊʊkən] , [bes] ,
" Ay ; by that same token , Bess ,
" 哎 ; 经过 那 相同的 令牌 , 贝丝 ,

“是的；同样地，贝丝，

[ðæt][aɪ][hɜ:rd][maɪ]['leɪdɪ][bɪd][ðaɪ][nɜ:rs][teɪk][ker][tu:;tə]['kæri][wʌŋ][wɪð;wɪθ][hɜ:r;hər].
"that I heard my lady bid thy nurse take care to carry one with her."
那 我 听到 我的 女士 出价 你的 护士 拿 关心 到 携带 一 和 她 . "

我听见夫人吩咐你的奶妈务必随身携带一个。

"[aɪ'ti:][wʌz;wəz][nɜ:rs][tu:ld][em'i:][aɪ][wʌz;wəz][tu:;tə]['mæri][maɪ][b:rd][ˈwɪljəm], [ænd;ənd][mædʒ][maɪ]
" It was nurse told me I was to marry my Lord William , and Madge my
" 它 曾是 护士 讲述 我 我 曾是 到 结婚 我的 主 威廉 , 和 玛吉 我的
[b:rd][ˈtɒməs],
Lord Thomas ,
主 托马斯 ,

“是护士告诉我，我要嫁给我的威廉勋爵，而玛吉要嫁给我的托马斯勋爵，

[ænd;ənd][ðɪ:] , [næn;nɑ:n], [maɪ][b:rd][ˈsɜ:ri], [ænd;ənd][ˈbrʌðər][ˈprɪti][meg][ˈhaʊəd], "[sed][ðə;ði]
and thee , Nan , my Lord Surrey , and brother pretty Meg Howard , " said the
和 你 , 楠 , 我的 主 萨里 , 和 兄弟 漂亮的 梅格 霍华德 , " 说 这
[ˈlɪt(ə)]['leɪdɪ],
little lady ,
小的 女士 ,

“还有你，南，萨里勋爵，以及漂亮的梅格·霍华德哥哥，”小姑娘说道。

[ˈpaʊtɪŋ]; "[bʌt;bət][aɪ][wəʊnt][tel][ˈgrændæm][ʌv;əv][aɪ'ti:][æn;ən][aɪ'ti:] [wʊd][bi:;bi][laɪk][tu:;tə][meɪk]
pouting ; " but I won't tell grandam of it an it would be like to make
撅嘴 ; " 但 我 惯于 告诉 奶奶 的 它 一个 它 会 是 喜欢 到 制作
[hɜ:r;hər][ˈæŋɡri]. "
her angry . "
她 生气的 . "

她撅着嘴说：“可是我不会告诉奶奶的，那样会惹她生气的。”

"[aɪ][wʊd][bi:;bi][ə;ei][nʌn]!
" I would be a nun !
" 我 会 是 一个 尼姑 !

“我想当修女！”

"[ˈmɪstrəs][ˈmeri][kraɪd].
" Mistress Mary cried .
" 情妇 玛丽 哭 .

玛丽小姐哭了。

"[hʌ]!
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

"[hɜ:r;hər][ˈeldər][ˈsɪstər][sed]; "[ðæt][ɪz][ˈfu:lɪ][ˈtɔ:kɪŋ], [mædʒ];
" her elder sister said ; " that is foolish talking , Madge ;
" 她 长老 姐姐 说 ; " 那 是 愚蠢 说 , 玛吉 ;

“她姐姐说：‘玛吉，你这是在胡说八道；

[maɪ][ˈgrænmʌðər][tu:ld][em'i:][soʊ][wen][aɪ][sed][ðə;ði][seɪm][θɪŋ][tu:;tə][hɜ:r;hər][ə;ei][jɪr][əˈɡoʊ].
my grandmother told me so when I said the same thing to her a year ago .
我的 祖母 讲述 我 所以 什么时候 我 说 这 相同的 事物 到 她 一个 年 前 .
一年前我跟奶奶说了同样的话，她也这么跟我说过。

[ˈtʃɪldrən][du:;][nɑ:t][noʊ][wʌt][ɔ:ˈlmaɪti][gɑ:d][ɪnˈtendz][ðəm;ðəm][tu:;tə][du:].
Children do not know what Almighty God intends them to do .
孩子们 做 不是 知道 什么 全能者 上帝 意图 他们 到 做 .

孩子们并不知道全能的上帝希望他们做什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [si:] [ˈʌŋk(ə)l] - ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [wʊd] [kɔ:l] [ju: 'es][tu:; tə]
And now methinks I see Uncle Labourn making as if he would call us to
和 现在 我觉得 我 看 叔叔 - 制作 作为 如果 他 会 称呼 我们 到
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

现在我觉得拉伯恩叔叔好像要叫我们去他家似的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
and there are the horses coming to the door .
和 那里 是 这 马匹 未来 到 这 门 .

只见马匹正朝门口走来。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ni:dz] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
We must needs obey the summons .
我们 必须 需求 服从 这 传票 .

我们必须服从传唤。

['prɪði:] , ['mɪstrəs] ['kɑ:nstəns] , [du:][nɑ:t] [fər'get] [em 'i:] .
Prithee , Mistress Constance , do not forget me .
普里西 , 情妇 康斯坦斯 , 做 不是 忘记 我 .

请康斯坦斯夫人，不要忘记我。

" [fər'get] [hɜ:r; hər] !
" Forget her !
" 忘记 她 !

“忘了她吧！ ”

[nʊʊ] .
No .
不 .

不。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɪrɪz] [hæv; həv] [pæst] ['ʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ænd; ənd] [left] [di:p]
From that day to this years have passed over our heads and left deep
从 那 天 到 这 年 有 通过了 超过 我们的 头部 和 左边 深的
['ska:rz][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .
scars on our hearts .
疤痕 在 我们的 心 .

从那天起，岁月如梭，却在我们心中留下了深深的伤痕。

['daɪvərz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] ['sɪgnəlaɪzd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæsɪdʒ] ;
Divers periods of our lives have been signalized by many a strange passage ;
潜水员 时期 的 我们的 生活 有 到过 信号 经过 许多 一个 奇怪的 通道 ;
[wi:; wi][hæv; həv] [ri'dʒɔɪst] ,
we have rejoiced ,
我们 有 欣喜若狂 ,

我们生命中的许多不同时期都以许多奇特的经历为标志；我们曾为此欢欣鼓舞，

[ænd; ənd] , ['ɒf(tə)n] [stɪl] , [wept] [tə'geðər] ; [wi:; wi][hæv; həv] [met] [ɪn] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɑ:rtɪd] [ɪn]
and , oftener still , wept together ; we have met in trembling , and parted in
和 , 更频繁 仍然 , 哭泣 一起 ; 我们 有 遇见 在 发抖 , 和 分手了 在
['æŋɡwɪʃ] ;
anguish ;
痛苦 ;

而且，我们常常一起哭泣；我们颤抖着相遇，痛苦地分离；

[bʌt; bət] [θru:] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [θru:] [dʒɔɪ] , [θru:] ['i:v(ə)l] [rɪ'pɔ:rt] [ænd; ənd] [gʊd] [rɪ'pɔ:rt] , [ɪn]
but through sorrow and through joy , through evil report and good report , in
但 通过 悲哀 和 通过 喜悦 , 通过 邪恶的 报告 和 好的 报告 , 在
[ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['pɑ:vərti] ,
riches and in poverty ,
财富 和 在 贫困 ,

但无论悲伤还是快乐, 无论恶名还是美名, 无论富裕还是贫穷,

[ɪn] [ju:θ] [ænd; ənd][ɪn][eɪdʒ] , [aɪ][hæv; həv][ˈblesɪd; blest][ðə; ði] [deɪ] [wen] [fɜ:rst][aɪ] [met] [ði:] ,
in youth and in age , I have blessed the day when first I met thee ,
在 青年 和 在 年龄 , 我 有 蒙福 这 天 什么时候 第一的 我 遇见 你 ,
无论年轻还是年老, 我都无比珍惜与你初次相遇的那一天。

[swi:t] [æn] ['dækə] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] , [ˈpʊrɪst] ['flaʊə] [wɪtʃ] ['evə] [gru:] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [stem] .
sweet Ann Dacre , the fairest , purest flower which ever grew on a noble stem .
甜的 安 达克 , 这 最公平 , 最纯净的 花 哪个 曾经 生长 在 一个 高贵 干 .

甜美的安·达克, 是生长在高贵枝干上最美丽、最纯洁的花朵。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [jɪr] [ɪ'læpst] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] [brɪ:f] , [bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:][soʊ] [ˈmemərəb(ə)l]
A year elapsed betwixt the period of the so brief , but to me so memorable
一个 年 过去 中间 这 时期 的 这 所以 简短的 , 但 到 我 所以 难忘
,
.
,

从那段短暂却令我难忘的时光到现在, 一年的时间已经过去了。

[ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ˈaʊə; ɑ:r] [haʊs] ['evə] [rɪ'si:vd] — [tu:; tə][wɪt] ,
visit of the welcomest guests our house ever received — to wit ,
访问 的 这 欢迎 客人 我们的 房子 曾经 已收到 — 到 有 ,

我们家迎来了有史以来最热情好客的客人——他们就是:

[maɪ] ['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər][grænd] - ['dɒtɜ:z] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [met]
my Lady Mounteagle and her grand - daughters — and that in which I met
我的 女士 - 和 她 盛大 - 女儿们 — 和 那 在 哪个 我 遇见
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æksɪdənt] ,
with an accident ,
和 一个 事故 ,

我的蒙特伊格尔夫人和她的孙女们——以及我遭遇意外的那段时光,

[wɪtʃ] [kəm'peld] [maɪ] ['perənts] [tu:; tə] ['kæri] [em 'i:][tu:; tə] ['lɪtʃ,fi:ld] [fɔ:r; fər][kaɪ'rɜ:rdʒɪkəl] [əd'vaɪs] .
which compelled my parents to carry me to Lichfield for chirurgical advice .
哪个 被迫 我的 父母 到 携带 我 到 利奇菲尔德 为了 外科手术 建议 .

这迫使我的父母带我去利奇菲尔德寻求外科医生的建议。

[fɔ:r] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑ:nərd] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [rɪt] [baɪ][ðə; ði]
Four times in the course of that year I was honored with letters writ by the
四 时代 在 这 课程 的 那 年 我 曾是 荣幸 和 信件 写 经过 这
[hænd][ʌv; əv] ['mɪstrəs] [æn] ['dækə] ;
hand of Mistress Ann Dacre ;
手 的 情妇 安 达克 ;

那一年里, 我四次荣幸地收到了安·达克夫人亲笔写的信件;

[ˈpɑ:rtli] , [æz; əz][ðə; ði] ['greɪʃəs] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] ,
partly , as the gracious young lady said ,
部分 , 作为 这 亲切 年轻的 女士 说 ,

正如这位优雅的年轻女士所说, 部分原因在于:

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['grænd,məðɜ:z] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði][bʌd] [ə'kweɪntənsɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd]
by reason of her grandmother's desire that the bud acquaintanceship which had
经过 原因 的 她 祖母的 欲望 那 这 芽 熟人关系 哪个 有
[ˈsprʌʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔ:rt] - [lɪvd] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [ˈvɪzɪt] [ʊd; ʃəd] ,
sprouted in the short - lived season of the aforesaid visit should ,
发芽 在 这 短的 - 居住地 季节 的 这 上述 访问 应该 ,
由于她祖母希望在上述短暂访问期间萌芽的友谊能够延续下去,

[baɪ] [sʌtʃ] ['ɪntərko:rs] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['kærid] [ɑ:n][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['letərz] ,
by such intercourse as may be carried on by means of letters ,
经过 这样的 交往 作为 可能 是 携带 在 经过 方法 的 信件 ,
通过书信往来等方式进行交流,
[ˈblɔ:səm] ['ɪntu:][ə; ei] ['flaʊər] [ʌv; əv] [tru:] ['frendʃɪp] ;
blossom into a flower of true friendship ;
开花 进入 一个 花 的 真的 友谊 ;
绽放成真挚友谊之花;

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊ] [ðæt] [ðæt] ['wɜ:rðɪ] ['leɪdi][ænd; ənd][maɪ] [gʊd] ['mʌðər] [wɪld] [sʌtʃ] [ə; ei]
and also that that worthy lady and my good mother willed such a
和 还 那 那 值得 女士 和 我的 好的 母亲 意志 这样的 一个
[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [bɪ'twɪkst] [ju: 'es][æz; əz] [wʊd] [sɜ:rv] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɑ:pənɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [wɪts] ,
correspondence betwixt us as would serve to the sharpening of our wits ,
一致 中间 我们 作为 会 服务 到 这 磨利 的 我们的 智慧 ,
而且, 那位可敬的女士和我善良的母亲也希望我们之间保持通信, 以增进彼此的才智。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈju:zɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [penz] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ˈsɜ:rvənt] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] .
and the using our pens to be good servants to our thoughts .
和 这 使用 我们的 钢笔 到 是 好的 仆人 到 我们的 想法 .
用笔来表达我们的思想, 让它成为我们思想的好仆人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ] [wɪl] [set] [daʊn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
In the course of this history I will set down at intervals some of the
在 这 课程 的 这 历史 我 将要 放 向下 在 间隔 一些 的 这
['letərz] [aɪ] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ˈdaɪvərz] [taɪmz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['nɒʊb(ə)l][ˈleɪdi] ;
letters I received at divers times from this noble lady ;
信件 我 已收到 在 潜水员 时代 从 这 高贵 女士 ;
在本书中, 我将不时记录我从这位高贵的女士那里收到的一些信件;

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [ri:d] [ði:z] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [pɔ:'treɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
so that those who read these innocent pictures of herself , portrayed by her own
所以 那 那些 WHO 读 这些 清白的 图片 的 她自己 , 描绘 经过 她 自己的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
因此, 那些阅读这些由她亲手绘制的、关于她自己的纯真画像的人,

[meɪ] [treɪs] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ɪnklə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [eɪdʒ]
may trace the beginnings of those virtuous inclinations which at an early age
可能 痕迹 这 开端 的 那些 有德行的 倾向 哪个 在 一个 早期的 年龄
[wɜ:r; wəɹ] [ɔ:l'reɪdɪ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [soʊl] ,
were already working in her soul ,
是 已经 在职的 在 她 灵魂 ,
或许可以追溯到她年少时就已在她心中萌生的那些美德倾向的起源。

[ænd; ənd][ˈevər][ˈæftər] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .
and ever after appeared in her .
和 曾经 后 出现 在 她 .
此后, 她一直都出现在她的生活中。

[ɑ:n][ðə; ði] 15th [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒænjʊəri][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [jɪr] [tu:; tə][ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd]
On the 15th day of January of the next year to that in which my eyes had
在这 15th 天 的 一月 的 这 下一个 年 到 那 在 哪个 我的 眼睛 有
[fi:st] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈkri:tʃər] [soʊ] [emˈbelɪft] [wɪð; wɪθ] [rər] [ɪnˈdaʊmənts] [ænd; ənd] [əˈkɑ:mplɪft]
feasted on this creature so embellished with rare endowments and accomplished
盛宴 在这 生物 所以 修饰过的 和 稀有的 捐赠基金 和 完成
[ˈgreɪsflnəs] ,
gracefulness ,
优美 ,

次年一月十五日，我曾有幸目睹这位拥有罕见天赋和完美优雅气质的生物，

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈletər] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [keɪm] [tu:; tə][maɪ][hænd] ;
the first letter I had from her came to my hand ;
这 第一的 信 我 有 从 她 来了 到 我的 手 ;
我收到了她寄来的第一封信；

[ðə; ði][fɜ:rst][lɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [nɪt] [təˈgeðər] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [maɪn] [θru:] [lɔ:n]
the first link of a chain which knit together her heart and mine through long
这 第一的 关联 的 一个 链 哪个 针织 一起 她 心 和 矿 通过 长的
[ˈsi:znz] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [ænd; ənd] [sɔ:r] [ˈtrʌblz] ,
seasons of absence and sore troubles ,
季节 的 缺席 和 疮 麻烦 ,

这是将她我的心紧紧相连的纽带的第一环，它跨越了漫长的分离和痛苦的岁月。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈkʌmfərtɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] , [ʌv; əv][hɜ:rˈself] ,
to the great comforting , as she was often pleased to say , of herself ,
到 这 伟大的 令人感到安慰 , 作为 她 曾是 经常 高兴 到 说 , 的 她自己 ,
她常常乐于说，这让她感到非常欣慰，因为她自己就是如此。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [əˈbʌv] [em ˈi:][ɪn][ræŋk] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [frend] ,
who was so far above me in rank , whom she chose to call her friend ,
WHO 曾是 所以 远的 多于 我 在 秩 , 谁 她 选择 到 称呼 她 朋友 ,
她的地位远高于我，却选择称她为朋友，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [frend] [ænd; ənd][ˈsɜ:rvənt] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ðʌs] [ˈɑ:nərd] [brɪˈɑ:nd] [hɜ:r; hər]
and of the poor friend and servant whom she thus honored beyond her
和 的 这 贫穷的 朋友 和 仆人 谁 她 因此 荣幸 超过 她
[dɪˈzɜ:rts] .
deserts .
沙漠 .

还有她给予那位贫穷的朋友和仆人的尊敬，远远超过了她应得的荣誉。

[ɪn][æz; əz] [ˈprɪti] [ə; eɪ] [ˈhændraɪtɪŋ] [æz; əz][kæn; kən] [wel] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] , [ʃi:; ʃi] [ðʌs] [roʊt] :
In as pretty a handwriting as can well be thought of , she thus wrote :
在 作为 漂亮的 一个 手写 作为 能 出色地 是 想法 的 , 她 因此 写道 :
她用极其优美的字迹写道：

" [maɪ] [swi:t] [ˈmɪstrəs] [ˈkɑ:nstəns] ,
" MY SWEET MISTRESS CONSTANCE ,
" 我的 甜的 情妇 恒常 ,
“我亲爱的康斯坦斯夫人，

— [ðoʊ] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [jɔr; jər] [ˈkʌmpəni] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [brɪ:f] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi]
— Though I enjoyed your company but for the too brief time during which we
— 尽管 我 享受 你的 公司 但 为了 这 也 简短的 时间 期间 哪个 我们
[ˈrestɪd] [ˈʌndər] [jɔr; jər] [ˈɑ:nərd] [ˈperənts] - [ru:f] ,
rested under your honored parents ' roof ,
休息 在下面 你的 荣幸 父母 - 屋顶 ,
—虽然我很享受和你在一起的时光，但可惜的是，我们在你尊敬的父母家休息的时间太短暂了。

[aɪ] [rɪ'teɪn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tentmənt] [aɪ] [rɪ'si:vð] [ðər'frʌm] ,
I retain so great a sense of the contentment I received therefrom ,
我 保持 所以 伟大的 一个 感觉 的 这 满意 我 已收到 由此 ,
我至今仍对从中获得的满足感记忆犹新。

[ænd; ənd][soʊ] ['laɪvli] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɜ:rs] [wi:: wi] [held] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz]
and so lively a remembrance of the converse we held in the grounds
和 所以 热闹 一个 纪念 的 这 交谈 我们 握住 在 这 理由
[ə'dʒeɪs(ə)nt][tu:: tə] ['jə:wud] [hʊ:l] ,
adjacent to Sherwood Hall ,
邻近的 到 舍伍德 大厅 ,
如此生动地回忆起我们在舍伍德庄园旁边的草坪上进行的那次谈话，

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['betər] [pli:zd] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [wel] [ɪk'spres] [ðæt] [maɪ] ['grænmlðər] [bɪdz][em 'i:]
that I am better pleased than I can well express that my grandmother bids me
那 我 是 更好的 高兴 比 我 能 出色地 表达 那 我的 祖母 出价 我
[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [tu:: tə][wʌn] [hu:m] [tu:: tə] [si:] [ænd; ənd][tu:: tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][wʌns] [mɔ:r]
sit down and write to one whom to see and to converse with once more
坐 向下 和 写 到 一 谁 到 看 和 到 交谈 和 一次 更多的
[wʊd] [bi:: bi][tu:: tə][em 'i:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃi:fɪst] ['pleʒərz] [ɪn][laɪf] .
would be to me one of the chiefest pleasures in life .
会 是 到 我 一 的 这 酋长 快乐 在 生活 .

我无比高兴，我的祖母让我坐下来写信给一位能再次见到并与之交谈的人，这对我来说是人生中最美好的事情之一。
[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['welkəm] [ɪz] [ðɪs] [kə'mænd] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] [aɪ 'ti:] ['reɪzɪz] [ɪn][em 'i:]
And the more welcome is this command by reason of the hope it raises in me
和 这 更多的 欢迎 是 这 命令 经过 原因 的 这 希望 它 提高 在 我
[tu:: tə] [rɪ'si:v] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] ['kɑ:nstəns] ,
to receive in return a letter from my well - beloved Mistress Constance ,
到 收到 在 返回 一个 信 从 我的 出色地 - 心爱 情妇 康斯坦斯 ,
而我之所以更加欣然接受这项命令，是因为它让我燃起了希望，期待能收到我亲爱的康斯坦丝夫人的回信。

[wɪtʃ] [wɪl] [du:][maɪ] [hɑ:rt] [mɔ:r] [gʊd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tu:: tə][em 'i:] .
which will do my heart more good than anything else that can happen to me .
哪个 将要 做 我的 心 更多的 好的 比 任何事物 别的 那 能 发生 到 我 .
-
.
-
-

这比我可能遇到的任何其他事情都更能让我感到快乐。
[tɪz] [sed] [ðæt] ['mæɪrɪdʒz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] .
Tis said that marriages are made in heaven .
的 说 那 婚姻 是 制成 在 天堂 .
人们常说婚姻是天注定的。

[wen] [aɪ] [æskt] [maɪ]['grændæm] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][soʊ] , [ʃi:: ʃɪ] [sed] , - [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,
When I asked my grandam if it were so , she said , ' I am of opinion ,
什么时候 我 问 我的 奶奶 如果 它 是 所以 , 她 说 , - 我 是 的 观点 ,
当我问奶奶是否真是如此时，她说：“我的看法是.....”

[næn; nɑ:n] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ɪn] ['meni] [mɔ:r] ['pleɪsɪz][ðæn; ðən][wʌn] ;
Nan , they are made in many more places than one ;
楠 , 他们 是 制成 在 许多 更多的 地方 比 一 ;
楠，它们是在很多地方生产的；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tu:: tə][gɑ:d] [nʌn] [wɜ:r; wər] [meɪd] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n][ɪn][soʊ]
and I would to God none were made but such as are agreed upon in so
和 我 会 到 上帝 没有任何 是 制成 但 这样的 作为 是 同意 之上 在 所以
[gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs]] . -
good a place . ' -
好的 一个 地方 . -
我向上帝祈祷，世上所有的造物都不是在这个美好的地方所约定的。

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [sʌm; səm] [f'rendʃɪps] [ɑ:r; ər] ['laɪkwaɪz] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi]
But methinks some friendships are likewise made in heaven ; and if it be
但 我觉得 一些 友谊 是 同样地 制成 在 天堂 ; 和 如果 它 是
[soʊ] ,
so ,
所以 ;

但我认为有些友谊也是在天堂缔结的；如果真是如此，

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t][bʌt; bət] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [met] ,
I doubt not but that when we met ,
我 怀疑 不是 但 那 什么时候 我们 遇见 ;

我对此表示怀疑，但当我们相遇时，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [bri:f] ['mi:tɪŋ] [ðer; ðər] [ə'rouz] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [ɪn]
and out of that brief meeting there arose so great and sudden a liking in
和 出去 的 那 简短的 会议 那里 出现 所以 伟大的 和 突然 一个 喜欢 在
[maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,
my heart for you ,
我的 心 为了 你 ;

在那次短暂的相遇之后，我对你产生了如此强烈而突然的好感。

['mɪstrəs] ['kɑ:nstəns] , — [wɪtʃ] , [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [sləʊ] [tu:; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] ,
Mistress Constance , — which , I thank God , you were not slow to reciprocate ,
情妇 康斯坦斯 , — 哪个 , 我 感谢 上帝 , 你 是 不是 慢的 到 往复 ,
康斯坦斯小姐——感谢上帝，您也很快给予了回应——

— [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['eɪndʒəlz] [hæd; həd] [met] [wer] [wi:; wi] [hoʊp] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
— that our angels had met where we hope one day to be ,
— 那 我们的 天使 有 遇见 在哪里 我们 希望 一 天 到 是 ,
——我们的天使们在我们希望有朝一日能够到达的地方相遇了，

[ænd; ənd] [ə'gri:d] [tə'geðər] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] ['mætər] .
and agreed together touching that matter .
和 同意 一起 接触 那 事情 .

双方就此事达成了一致意见。

" [aɪ 'ti:] ['su:ts] [ɪl] [ə; eɪ] [bæd] [pen] [laɪk] [maɪn] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [fer] [si:t] [wi:; wi] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [æt; ət]
" **It suits ill a bad pen like mine to describe the fair seat we reside in at**
" 它 西装 患病的 一个 坏的 笔 喜欢 矿 到 描述 这 公平的 座位 我们 居住 在 在
[ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] - ,
this present time — the house of Mr . James Labourn ,
这 展示 时间 — 这 房子 的 先生 . 詹姆斯 - ,
“像我这样拙劣的笔，实在不适合来描述我们此刻居住的这处美丽的住所——詹姆斯·拉伯恩先生的宅邸。”

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [lent] [ˈʌntəˈʌntu] [maɪ] ['grænməðər] .
which he has lent unto my grandmother .
哪个 他 有 借出的 到 我的 祖母 .

他把钱借给了我祖母。

- [tɪz] [moʊst] [kə'moʊdiəs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['æftər] [lɔ:ŋ] ['soʊdʒɜ:rn] [ɪn] ['lʌndən] , ['i:v(ə)n] [ɪn]
- **Tis most commodious and pleasant , and after long sojourn in London , even in**
- 的 最多 宽敞的 和 令人愉快的 , 和 后 长的 旅居 在 伦敦 , 甚至 在
['wɪntər] , [ə; eɪ] [tə'restriəl] ['pærədəɪs] .
winter , a terrestrial paradise .
冬天 , 一个 陆地 天堂 .

它非常舒适宜人，即使在冬天，在伦敦长期居住之后，这里也是人间天堂。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['deɪndʒəz] ;
But , like the garden of Eden , not without dangers ;
但 , 喜欢 这 花园 的 伊甸园 , 不是 没有 危险 ;

但是，就像伊甸园一样，也并非没有危险；

[fɔːr; fər][ðə; ði][tuː] [mʌt] [dr'laɪt] [aɪ] [tʊk] [ɪn][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ['pɑːstaimz] — [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]
for the too much delight I took in out - of - doors pastimes — and most of
为了 这 也 很多 喜 我 采取 在 出去 - 的 - 门 消遣 — 和 最多 的
[ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] ,
all on the lake when it was frozen ,
全部 在 这 湖 什么时候 它 曾是 冷冻 ,
我太喜欢户外活动了——尤其是在湖面结冰的时候，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['meri] [spɔːrts][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][maɪ]['lesnz; 'lesənz] ,
and we had merry sports upon it , to the neglect of my lessons ,
和 我们 有 欢乐 运动的 之上 它 , 到 这 忽视 的 我的 课程 ,
我们在上面玩得很开心，以至于我荒废了学业。

[nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][taɪm] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] — [brɔːt] [em 'iː]['ɪntuː]
not heeding the lapse of time in the pursuit of pleasure — brought me into
不是 听从 这 失效 的 时间 在 这 追逐 的 乐趣 — 带来 我 进入
['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [sɔːr] [dɪs'greɪs] .
trouble and sore disgrace .
麻烦 和 疮 耻辱 .
不顾时间流逝而追求享乐，给我带来了麻烦和极大的耻辱。

[maɪ] ['grænmʌðər] ['ɔːrdərd] [em 'iː]['ɪntuː] [kən'faɪnmənt] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [tʃeɪmbər] ,
My grandmother ordered me into confinement for three days in my own chamber ,
我的 祖母 订购 我 进入 监禁 为了 三 天 在 我的 自己的 房间 ,
祖母命令我把自己关在房间里三天。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][nɑːt][nɔːr] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['blesɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ;
and I saw her not nor received her blessing all that time ;
和 我 锯 她 不是 也不 已收到 她 祝福 全部 那 时间 ;
那段时间我既没见到她，也没得到她的祝福；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːrpli] [rɪ'pruːvd] [em 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [fɔːlt] ,
at the end of which she sharply reproved me for my fault ,
在 这 结尾 的 哪个 她 尖锐地 责备 我 为了 我的 过错 ,
最后她严厉地斥责了我的错误。

[ænd; ənd] [beɪd] [em 'iː][hoʊld][ɪn][maɪnd] [ðæt] - [twʌz] [wen] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [iːv] [met][ðə; ði]
and bade me hold in mind that ' twas when loitering in a garden Eve met the
和 巴德 我 抓住 在 头脑 那 - 那是 什么时候 游荡 在 一个 花园 前夕 遇见 这
['temptər] ,
tempter ,
诱惑者 ,
并嘱咐我记住，夏娃在花园里徘徊时，遇到了诱惑者。

[ænd; ənd] ['θretnd] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] [ɪf] [aɪ] [ə'plaɪd] [nɑːt] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə][maɪ]
and threatened further and severe punishment if I applied not diligently to my
和 威胁 更远 和 严重 惩罚 如果 我 应用 不是 勤勉地 到 我的
[ˈstʌdiz] .
studies .
研究 .
并威胁说，如果我不认真学习，将会受到更严厉的惩罚。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] ['bɛgd] ['pɑːrd(ə)n] , ['prɑːmɪsɪŋ] [ə'mendmənt] ,
When I had knelt down and begged pardon , promising amendment ,
什么时候 我 有 跪下 向下 和 乞求 赦免 , 有前途 修正案 ,
当我跪下乞求原谅，并承诺改正错误时，

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [kɪst] [em ˈiː] , [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɑːtɪ][hɜːr; həɹ][wɒːntɪ]
she drew me to her and kissed me , which it was not her wont
她 画 我 到 她 和 亲吻 我 , 哪个 它 曾是 不是 她 惯于
[ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][duː] .
often to do .
经常 到 做 .

她把我拉向她，吻了我，这并非她经常做的事。

- [næn; nɑːn] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðɪː] [juːz] [ðəɪ] [ˈnæt(ə)rəl][pɑːrts] ,
' Nan , ' she said , ' I would have thee use thy natural parts ,
- 楠 , - 她 说 , - 我 会 有 你 使用 你的 自然的 部分 ,
“楠,”她说, “我希望你运用你的自然天赋。”

[ænd; ənd] [ɪmˈpruːv] [ðəɪˈself] [ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪŋ] ; [fɔːr; fəɹ] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði]
and improve thyself in virtue and learning ; for such is the extremity of the
和 提升 你自己 在 美德 和 学习 ; 为了 这样的 是 这 末端 的 这
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

你当精进德行和学识，因为时局如此危急。

[ðæt] [er] [lɔːŋ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˈmeni] [fɜːrst][[æɫ; ʃəl][biː; bi][læst][ænd; ənd] [ˈmeni] [læst][[æɫ; ʃəl][biː; bi]
that ere long it may be that many first shall be last and many last shall be
那 埃雷 长的 它 可能 是 那 许多 第一的 将 是 最后的 和 许多 最后的 将 是
[fɜːrst][ɪn] [ðɪs] [reɪlm] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
first in this realm of England .
第一的 在 这 领域 的 英格兰 .

不久之后，在这个英格兰王国，许多在前者将变为在后，许多在后者将变为在前。

[bʌt; bət][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪŋ] [ɑːr; ər] [ˈprɑːpərtɪz] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kæn; kən] [stiːl] [frʌm; frəm]
But virtue and learning are properties which no man can steal from
但 美德 和 学习 是 特性 哪个 不 男人 能 偷 从
[əˈnʌðər] ;
another ;
其他 ;

但是美德和学问是任何人都无法从他人那里偷走的；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [siː] [ðɪː] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [stɔːr] [ʌv; əv][bəʊθ] .
and I would fain see thee endowed with a goodly store of both .
和 我 会 欣然 看 你 捐赠 和 一个 很好 店铺 的 两个都 .
我衷心希望你能够拥有丰富的财富和资源。

[ðæt] [ɡreɪt] [mæn][ænd; ənd] [truː] [kənˈfesər] , [sɜːr] [ˈtɒməs] [mɔːr] ,
That great man and true confessor , Sir Thomas More ,
那 伟大的 男人 和 真的 忏悔者 , 先生 托马斯 更多的 ,
那位伟人、真正的忏悔者，托马斯·莫尔爵士

[hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ɪnˈstrʌk(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs]
had nothing so much at heart as his daughter's instruction ; and Mistress
有 没有什么 所以 很多 在 心 作为 他的 女儿的 操作说明 ; 和 情妇
[ˈmɑːrɡrət] [ˈroʊpər] ,
Margaret Roper ,
玛格丽特 罗珀 ,

他最关心的莫过于女儿的教诲；还有玛格丽特·罗珀夫人，

[wʌns][maɪ] [swiːt] [frend] , [ðʊʊ] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][maɪ] [pʊr] [self] , [huː] [stiɪl]
once my sweet friend , though some years older than my poor self , who still
一次 我的 甜的 朋友 , 尽管 一些 年 老 比 我的 贫穷的 自己 , WHO 仍然
[ləˈments] [hɜːr; həɹ] [lɔːs] ,
laments her loss ,
哀叹 她 损失 ,

我曾经的挚友，虽然比我年长许多，至今仍为失去她而悲痛不已。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [faɪn] [θɪŋz] [sed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [men][ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] ,
had such fine things said of her by the greatest men of this age ,
有 这样的 美好的 事物 说 的 她 经过 这 最 男人 的 这 年龄 ,
她得到了当代最伟大人物的如此赞誉,

[æz; əz] [wʊd] [ə'sta:nɪŋ] [ði:] [tu:; tə] [hɪr] ;
as would astonish thee to hear ;
作为 会 震惊 你 到 听到 ;
你听到后一定会感到惊讶;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ænd; ənd] ['veri] [wel] [dɪ'zɜ:rvd] .
but they were what she had a right to and very well deserved .
但 他们 是 什么 她 有 一个 正确的 到 和 非常 出色地 应得的 .
但那是她应得的，也是她完全配得上的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['streŋθənɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] [θru:] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪsəplɪn]
And the strengthening of her mind through study and religious discipline
和 这 强化 的 她 头脑 通过 学习 和 宗教 纪律
[sɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ;
served her well at the time of her great trouble ;
服务 她 出色地 在 这 时间 的 她 伟大的 麻烦 ;
她通过学习和宗教修行增强了心智，这在她遭遇巨大困难时对她大有裨益；

[fɜ:r; fər] [wer] [ʌðər] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [lækt] [sens] [ænd; ənd] [kɜ:ɹɪdʒ] [haʊ] [tu:; tə][ækt] ,
for where other women would have lacked sense and courage how to act ,
为了 在哪里 其他 女性 会 有 缺乏 感觉 和 勇气 如何 到 行为 ,
其他女性可能缺乏判断力和勇气来采取行动，而她们却做到了。

[ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [wɪts] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] ,
she kept her wits about her , and ministered such comfort to her father ,
她 保留 她 智慧 关于 她 , 和 服事 这样的 舒适 到 她 父亲 ,
她头脑清醒，对父亲给予了极大的安慰。

[rɪ'meɪnɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,
remaining near him at the last , and taking note of his wishes ,
其余的 靠近 他 在 这 最后的 , 和 采取 笔记 的 他的 愿望 ,
最后一直陪伴在他身边，并记下他的遗愿。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [mi:nz] [tu:; tə] ['beri] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mænər] , [wɪtʃ] [nʌn] [ʌðər] [də:st]
and finding means to bury him in a Christian manner , which none other durst
和 寻找 方法 到 埋葬 他 在 一个 基督教 方式 , 哪个 没有任何 其他 杜斯特
[ə'tempt] ,
attempt ,
试图 ,
并设法以基督教的方式安葬他，这是其他人都不敢尝试的。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [θæŋk] [gɑ:d] [hu:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
that she had occasion to thank God who gave her a head as well as a
那 她 有 场合 到 感谢 上帝 WHO 给予 她 一个 头 作为 出色地 作为 一个
[hɑ:rt] .
heart .
心 .
她有机会感谢上帝，感谢他赐予她头脑和心灵。

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] , [næn; nɑ:n] , [wʌt] [meɪ] [bɪfɑ:l] [ði:] ,
And who knows , Nan , what may befal thee ,
和 WHO 知道 , 楠 , 什么 可能 贝法尔 你 ,
谁知道呢，楠，你会遭遇什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [ni:d] [ðəʊ] [meɪst] [hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] [æd'væntɪdʒɪz] ? -
and what need thou mayst have of the like advantages ? '
和 什么 需要 你 五月 有 的 这 喜欢 优势 ? -
你为何需要类似的优势呢？

" [maɪ] ['grænməðər] [lʊkt] [soʊ] ['kaɪndli] [ɑ:n] [em 'i:] [ðen] , [ðæt] , [ɔ: 'bi: ɪt] [ə' bæft] [æt; ət] [ðə; ði]
" **My grandmother looked so kindly on me then , that , albeit abashed at the**
" 我的 祖母 看起来 所以 亲切地 在 我 然后 , 那 , 尽管 羞愧 在 这
[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [maɪ] [fɔ:lt] ,
remembrance of my fault ,
纪念 的 我的 过错 ,
"那时我的祖母看着我非常慈祥, 尽管她想起我的过错感到羞愧,

[aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [mu:v] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] ['dɪskɔ:rs] ;
I sought to move her to further discourse ;
我 寻求 到 移动 她 到 更远 话语 ;
我试图引导她进行更深入的讨论;
[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wʌt] [greɪt] ['plezər] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['tɒməs] [mɔ:r] ,
and knowing what great pleasure she had in speaking of Sir Thomas More ,
和 会心 什么 伟大的 乐趣 她 有 在 请讲 的 先生 托马斯 更多的 ,
她知道她谈起托马斯·莫尔爵士时有多么高兴,

[æt; ət] [hu:z] [haʊs] [ɪn] ['tʃelsɪ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɔ: 'fntaɪmz; ɔ: 'ftəntaɪmz] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɪn] [hɜ:r; hə] [ju:θ] ,
at whose house in Chelsea she had oftentimes been a visitor in her
在 谁 房子 在 切尔西 她 有 经常 到过 一个 游客 在 她
youth ,
青年 ,
她年轻时经常去切尔西的某位亲戚家做客。

[aɪ] [en'taɪst] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [baɪ] ['kʌnɪŋ] ['kwɛstʃənz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn]
I enticed her to it by cunning questions touching the customs he observed in
我 诱人的 她 到 它 经过 狡猾 问题 接触 这 海关 他 观察到 在
[hɪz; ɪz] ['fæməli] .
his family .
他的 家庭 .
我巧妙地问了一些与他家习俗有关的问题, 以此引诱她。

" - [ɑ:] , [næn; nɑ:n] ! -
" ' **Ah , Nan !** '
" - 啊 , 楠 ! -
“啊, 楠! ”
[ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sku:l] [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .
she said , that house was a school and exercise of the Christian religion .
她 说 , 那 房子 曾是 一个 学校 和 锻炼 的 这 基督教 宗教 .
她说, 那栋房子是基督教的学校和宗教活动场所。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [mæn] [nɔ:r] ['wʊmən] [ɪn] [aɪ 'ti:] [hu:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['lɪbərəl]
There was neither man nor woman in it who was not employed in liberal
那里 曾是 两者都不 男人 也不 女士 在 它 WHO 曾是 不是 受雇 在 自由主义
['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['fru:t(ə)l] ['ri:dɪŋ] ,
discipline and fruitful reading ,
纪律 和 卓有成效 阅读 ,
那里的人, 无论男女, 都接受过良好的纪律约束和广泛的阅读。

[ɔ: 'lʃoʊ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒən] .
although the principal study was religion .
虽然 这 主要的 学习 曾是 宗教 .
虽然主要研究方向是宗教。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kwɔ:rəlɪŋ] , [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pi:vɪʃ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rd] ;
There was no quarrelling , not so much as a peevish word to be heard ;
那里 曾是 不 争吵 , 不是 所以 很多 作为 一个 易怒的 单词 到 是 听到 ;
没有争吵, 甚至连一句抱怨的话都没听到;

[nɔ:ɹ][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [si:n] ['aɪd(ə)l] ; [ɔ:l][wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] [ɪm'plɔɪz] :
nor was any one seen idle ; all were in their several employs :
也不 曾是 任何 一 已见 闲置的 ; 全部 是 在 他们的 一些 雇佣 :

没有一个人闲着；所有人都各司其职：

[nɔ:ɹ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['wɑ:ntɪŋ] ['soʊbər] [mɜ:rθ] .
nor was there wanting sober mirth .
也不 曾是 那里 想要 清醒 欢笑 .

也不乏清醒时的欢笑。

[ænd; ʌnd][soʊ] [wel] - ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [sɜ:r] ['tɒməs] [dɪd][nɑ:t] [meɪn'teɪn] [baɪ] [sɪ'verəti]
And so well - managed a government Sir Thomas did not maintain by severity
和 所以 出色地 - 管理 一个 政府 先生 托马斯 做过 不是 维持 经过 严重性

[ænd; ʌnd] [tʃaɪdɪŋ] ,
and chiding ,
和 责备 ,

托马斯爵士并没有通过严厉的训斥来维持如此高效的政府管理，

[bʌt; bət][baɪ] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ʌnd] ['kaɪndnəs] . -
but by gentleness and kindness . '
但 经过 温柔 和 仁慈 . -

但要以温柔和善良来对待。

" [mɪ'θɔ:t] [æz; əz][ji; ji] [sed] [ðɪs] ,
" **Methought as she said this ,**
" 我的想法 作为 她 说 这 ,

“我想，当她说这话的时候，

[ðæt] [maɪ] [dɪr] ['grændæm][ɪn] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃaɪdɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən][ə; eɪ] [li:f] [aʊt] [ʌv; əv][sɜ:r]
that my dear grandam in that matter of chiding had not taken a leaf out of Sir
那 我的 亲爱的 奶奶 在 那 事情 的 责备 有 不是 已采取 一个 叶子 出去 的 先生

['tɑ:məsɪz] [bʊk] ;
Thomas's book ;
托马斯的 书 ;

我亲爱的祖母在责备这件事上并没有效仿托马斯爵士的做法；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [træns'pærənsɪ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
and there was no doubt a transparency in my face which revealed to her
和 那里 曾是 不 怀疑 一个 透明度 在 我的 脸 哪个 揭晓 到 她

[ðɪs] [θɔ:t] [ʌv; əv] [maɪn] ;
this thought of mine ;
这 想法 的 矿 ;

毫无疑问，我脸上流露出的坦率让她看穿了我的心思；

[fɔ:r; fər][ji; ji] [st'reɪtlɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ænd; ʌnd] [sed] , - [næn; nɑ:n] , [ə; eɪ] ['penɪ] [fɔ:r; fər][ðɑɪ]
for she straightly looked at me and said , ' Nan , a penny for thy
为了 她 直 看起来 在 我 和 说 , - 楠 , 一个 一分钱 为了 你的

[θɔ:ts] ! -
thoughts ! '
想法 ! -

因为她直直地看着我说：“楠，你的想法真让人无语！”

[æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['blʌʃɪŋ] , [bʌt; bət] [nu:] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər][bʌt; bət]
at the which I felt myself blushing , but knew nothing would serve her but
在 这 哪个 我 毛毡 我 脸红 , 但 知道 没有什么 会 服务 她 但

[ðə; ði] [tru:θ] ;
the truth ;
这 真相 ;

这时我感到脸红了，但我知道只有说实话才能对她好；

[soʊ][aɪ] [sed] , [ɪn][æz; əz][ˈhʌmb(ə)l][ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
so I said , in as humble a manner as I could think of ,
所以 我 说 , 在 作为 谦逊的 一个 方式 作为 我 可以 思考 的 ,
于是, 我以我能想到的最谦逊的方式说道:

- [æn; ən] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [ˈgrændæm] , [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈmænɪdʒd] [soʊ] [wel]
' An if you will excuse me , grandam , I thought if Sir Thomas managed so well
- 一个 如果 你 将要 原谅 我 , 奶奶 , 我 想法 如果 先生 托马斯 管理 所以 出色地
[wɪˈðəʊt] [tʃaɪdɪŋ] ,
without chiding ,
没有 责备 ,
“奶奶, 恕我冒昧, 我想, 如果托马斯爵士能做到不责备人, 那该多好啊.....”

[ðæt] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [wel] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . -
that you manage well with it . '
那 你 管理 出色地 和 它 . -

你处理得很好。

[æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [laɪt] [nɪp][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ænd] [sed] , - [ɡoʊ][tuː; tə] ,
At the which she gave me a light nip on the forehead , and said , ' Go to ,
在 这 哪个 她 给予 我 一个 光 掐 在 这 前额 , 和 说 , - 去 到 ,
于是她轻轻咬了我额头一下, 说道: “去吧。”

[tʃaɪld] ; [dʌst] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [bʌt; bət] [seɪnts] [kæn; kən] [ruːl] [ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] [wɪˈðəʊt] [tʃaɪdɪŋ] ,
child ; dost think that any but saints can rule a household without chiding ,
孩子 ; 朋友 思考 那 任何 但 圣徒 能 规则 一个 家庭 没有 责备 ,
孩子; 你认为除了圣人之外, 任何人都能在不责骂的情况下管理好一个家庭吗?

[ɔːr] [treɪn] [ˈtʃɪldrən] [wɪˈðəʊt] [ˈwɪpɪŋ] ?
or train children without whipping ?
或者 火车 孩子们 没有 鞭打 ?

或者不用鞭打来训练孩子?

[ɡoʊ][ðəɪ] [weɪz] , [ænd; ænd] [mend] [ðem; ðəm] [tuː] , [ɪf] [ðəʊ] [wʊdst] [ɪˈskeɪp] [tʃæˈstaɪzmənt] ; [ænd; ænd]
Go thy ways , and mend them too , if thou wouldst escape chastisement ; and
去 你的 方式 , 和 修补 他们 也 , 如果 你 会 逃脱 惩罚 ; 和
[teɪk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [næn; nɑːn] ,
take with thee , Nan ,
拿 和 你 , 楠 ,
走吧, 也好好改正你的错误, 否则你将遭受惩罚; 还有, 带上南,

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [wiː; wi][jæl; jəl] [ˈnevər] [əˈɡen] [siː] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [pʊr] [ˈkʌntri]
the words of one whom we shall never again see the like of in this poor country
这 字 的 一 谁 我们 将 绝不 再次 看 这 喜欢 的 在 这 贫穷的 国家
,
,
,

这是一位我们在这个贫穷的国家里再也见不到的人所说的话。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈziːzd] [ɔːr]
which he used to his wife or any of his children if they were diseased or
哪个 他 用过的 到 他的 妻子 或者 任何 的 他的 孩子们 如果 他们 是 患病的 或者
[ˈtrʌblɪd] ,
troubled ,
麻烦 ,

如果他的妻子或孩子生病或遇到困难, 他就会用这种方法来安慰他们。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [lək] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleʒərz] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪn] [ˈfeðər] - [bedz] ,
" We must not look at our pleasures to go to heaven in feather - beds ,
" 我们 必须 不是 看 在 我们的 快乐 到 去 到 天堂 在 羽毛 - 床 ,
“我们不应该只顾享乐, 想着以后就能舒舒服服地躺在羽绒床上上天堂。”

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ʌp] ['ðɪðər] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tʃɪnz] . " -
or to be carried up thither even by the chins . " '
或者 到 是 携带 向上 那里 甚至 经过 这 下巴 . " -
或者甚至要靠下巴被抬上去。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [em 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [set] [daʊn] [maɪ] [fɔːlt] ,
And so she dismissed me ; and I have here set down my fault ,
和 所以 她 解雇 我 ; 和 我 有 这里 放 向下 我的 过错 ;
于是她打发我走了；我在此陈述我的过错。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɡjələr] ['gʊdnəs] [ʃoʊd] [em 'iː][baɪ][maɪ] ['grænmlðər] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and the singular goodness showed me by my grandmother when it was
和 这 单数 善良 显示 我 经过 我的 祖母 什么时候 它 曾是
[ˈpɑːrd(ə)n] ,
pardoned ,
赦免 ,
以及我祖母在赦免罪行时所展现出的独特善良，

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] ['eniθɪŋ] ['betər] [wɜːrθ] ['noʊtɪs][ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [tɔːk]
not thinking I can write anything better worth notice than the virtuous talk
不是 思维 我 能 写 任何事物 更好的 值得 注意 比 这 有德行的 讲话
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðen] [ˈfeɪvəd] [em 'iː] .
with which she then favored me .
和 哪个 她 然后 受青睐 我 .
我并不认为自己能写出比她当时对我的那番充满善意的谈话更值得注意的东西。

" [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] [ˈveri] [nɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,
" **There is in this house a chapel very neat and rich** ,
" 那里 是 在 这 房子 一个 教堂 非常 整洁的 和 富有的 ,
“这栋房子里有一座非常整洁华丽的小教堂，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈeɪnfənt] ['kæθlɪk] [priːst] [ɪz] [hɪr] , [huː] [sez] [mæs] [moʊst] [deɪz] ; [æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ]
and an ancient Catholic priest is here , who says mass most days ; at the which
和 一个 古老的 天主教 牧师 是 这里 , WHO 说道 大量的 最多 天 ; 在 这 哪个
[wiː; wi] ,
we ,
我们 ,
这里还有一位年长的天主教神父，他几乎每天都主持弥撒；我们，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænmlðər] , [ə'sɪst] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [æz; əz][hæv; həv][nɑːt]
with my grandmother , assist , and such of her servants as have not
和 我的 祖母 , 协助 , 和 这样的 的 她 仆人 作为 有 不是
[kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ;
conformed to the times ;
符合 到 这 时代 ;
与我的祖母、助手以及她那些不合时宜的仆人一起；

[ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] [ˈfɑːðər] [ɪn'strʌkts] [juː 'es][ɪn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] .
and this good father instructs us in the principles of Catholic religion .
和 这 好的 父亲 指示 我们 在 这 原则 的 天主教 宗教 .
这位善良的神父向我们讲解了天主教的教义。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
On the eve of the feast of the Nativity of Christ ,
在 这 前夕 的 这 盛宴 的 这 圣诞节 的 基督 ,
在基督诞辰节前夕，

[maɪ][ˈleɪdi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][frʌm; frəm] [eɪt] [æt; ət] [naɪt] [tɪl] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
my lady stayed in the chapel from eight at night till two in the morning ;
我的 女士 入住 在 这 教堂 从 八 在 夜晚 直到 二 在 这 早晨 ;
我的夫人从晚上八点一直待在教堂里，直到凌晨两点；

[bʌt; bət] [sent] [ju: 'es][tu:; tə][bed][æt; ət][naɪn] , [ˈæftər][ðə; ði] ['lɪtəni] [wɜ:r; wər] [sed] , [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] ,
but sent us to bed at nine , after the litanies were said , until eleven ,
但 发送 我们 到 床 在 九 , 后 这 连祷文 是 说 , 直到 十一 ,
但念完祷文后, 他让我们九点上床睡觉, 一直睡到十一点。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rmən] , [ænd; ænd][æt; ət] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [θri:] ['mæsɪz] [sed] ,
when there was a sermon , and at twelve o'clock three masses said ,
什么时候 那里 曾是 一个 讲道 , 和 在 十二 点钟 三 群众 说 ,
当时有布道, 中午十二点举行了三场弥撒。

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] ['endɪd] [wi:; wi] [broʊk] [ˈaʊər; ɑ:r][fæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪns] - [paɪ] , [ænd; ænd] [went] [ə'gen]
which being ended we broke our fast with a mince - pie , and went again
哪个 存在 结束 我们 打破 我们的 快速地 和 一个 剁碎 - 馅饼 , 和 去 再次
[tu:; tə][bed] .
to bed .
到 床 .
斋戒结束后, 我们吃了一块肉馅饼, 然后又去睡觉了。

[ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] ['krɪsməs] - [taɪm][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:] [ˈaʊərz][ˈæftər] [i:tʃ] [mi:l] [fɔ:r; fər]
And all the Christmas - time we were allowed two hours after each meal for
和 全部 这 圣诞节 - 时间 我们 是 允许 二 小时 后 每个 一顿饭 为了
[ri:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .
recreation , instead of one :
娱乐 , 反而 的 一 .
圣诞节期间, 我们每餐饭后都有两个小时的休闲时间, 而不是一个小时。

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] , [wi:; wi] [pleɪ] [nɔ:t][æt; ət] [ˈeni] [geɪm] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] ;
At other times , we play not at any game for money ;
在 其他 时代 , 我们 玩 不是 在 任何 游戏 为了 钱 ;
有时, 我们玩的并不涉及金钱;

[bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [pi:s] [tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es] ['merɪ] ;
but then we had a shilling a - piece to make us merry ;
但 然后 我们 有 一个 先令 一个 - 片 到 制作 我们 欢乐 ;
但后来我们每人得到了一先令, 让我们开心起来;
[wɪtʃ] [maɪ] ['grænmʌðər] [sez] [ɪz] ['fɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][mɜ:rθ][ænd; ænd][dʒɔɪ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bɜ:rθ]
which my grandmother says is fitting in this time of mirth and joy for his birth
哪个 我的 祖母 说道 是 配件 在 这 时间 的 欢笑 和 喜悦 为了 他的 出生
[hu:] [ɪz][ðə; ði][soʊl][ˈɔ:ɾɪdʒɪn][ænd; ænd] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [tru:] ['kʌmfərt] .
who is the sole origin and spring of true comfort .
WHO 是 这 唯一 起源 和 春天 的 真的 舒适 .
我的祖母说, 在这个充满欢乐和喜悦的时刻, 这很合适, 因为他是真正慰藉的唯一源泉和源泉。

[ænd; ænd] [naʊ] , [swɪ:t] ['mɪstrəs] ['kɑ:nstəns] , [aɪ][mʌst; məst][bɪd][ju:; jə] [ˌfer'wel] ;
And now , sweet Mistress Constance , I must bid you farewell ;
和 现在 , 甜的 情妇 康斯坦斯 , 我 必须 出价 你 告别 ;
现在, 亲爱的康斯坦斯小姐, 我必须向您告别了;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][dʒɔɪz][hæz; həz] [bɪ'fɔ:lən] [ˌem 'i:] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈhɑ:lədeɪ][tu:; tə]
for the greatest of joys has befallen me , and a whole holiday to
为了 这 最 的 喜悦 有 发生 我 , 和 一个 所有的 假期 到
[ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] .
enjoy it .
享受 它 .
我迎来了人生中最美好的事情, 而且还有整整一个假期来享受它。

[maɪ] [swi:t] [bɔ:rd] ['dækə-][ɪz] [kʌm] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][maɪ]['leɪdi][ænd; ənd] ['tæri] [sʌm; səm]
My sweet Lord Dacre is come to pay his duty to my lady and tarry some
我的 甜的 主 达克 是 来 到 支付 他的 责任 到 我的 女士 和 焦油 一些
[deɪz] [hɪr] ,
days here ,
天 这里 ,

我亲爱的达克勋爵前来向我的夫人履行他的职责，并将在此停留数日。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['θetfəd] , [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['nɔrfəks] [si:t] ,
on his way to Thetford, the Duke of Norfolk's seat ,
在 他的 方式 到 塞特福德 , 这 公爵 的 诺福克的 座位 ,
在他前往诺福克公爵的府邸塞特福德的途中，

[wer] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [maɪ] [gʊd] ['mʌðər] [hæv; həv] [rɪ'mu:vɪd] .
where his grace and the duchess my good mother have removed .
在哪里 他的 优雅 和 这 公爵夫人 我的 好的 母亲 有 已移除 .

我亲爱的母亲和他的夫人已经搬走了。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bjʊ:ti] , ['mɪstrəs] ['kɑ:nstəns] ; [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæz; həz][soʊ] [prə'fju:slɪ] [kən'fə:d] [ɑ:n]
He is a beauty, Mistress Constance; and nature has so profusely conferred on
他 是 一个 美丽 , 情妇 康斯坦斯 ; 和 自然 有 所以 大量地 授予 在
[hɪm; ɪm] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,
him privileges ,
他 特权 ,

康斯坦斯小姐，他真是个美人；大自然赋予了他如此多的美貌。

[ðæt] [wen] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwi:n] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bæk] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,
that when her majesty the queen saw him a short time back on horseback ,
那 什么时候 她 威严 这 女王 锯 他 一个 短的 时间 后退 在 马背 ,
不久后，女王陛下骑马回来，再次见到他。

[ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][æt; ət] ['rɪtʃmənd] , [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kæɪɪdʒ] - [dɔ:r] [ænd; ənd]
in the park at Richmond, she called him to her carriage - door and
在 这 公园 在 里士满 , 她 称为 他 到 她 运输 - 门 和
['ɑ:nərd] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ] [kɪs] ,
honored him with a kiss ,
荣幸 他 和 一个 吻 ,

在里士满的公园里，她叫他到马车门口，并以一个吻来表达对他的敬意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:tou][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [bɔɪ] [ʃi:; ʃɪ]['evər] [br'held] .
and the motto of the finest boy she ever beheld .
和 这 座右铭 的 这 最好的 男生 她 曾经 观看 .

以及她所见过的最优秀男孩的座右铭。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [rʌn] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] ['fæ(ə)n] , ['letɪŋ] [maɪ] [pen] [aʊt'strɪp] ['mɑ:dəsti] ,
But I may not run on in this fashion, letting my pen outstrip modesty ,
但 我 可能 不是 跑步 在 在 这 时尚 , 出租 我的 笔 超过 谦逊 ,
但我可能不会继续这样下去，让我的笔锋凌驾于谦逊之上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['kri:tʃər] , ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] ['ɑ:bdʒekt]
like a foolish creature, making my brother a looking - glass and continual object
喜欢 一个 愚蠢 生物 , 制作 我的 兄弟 一个 寻找 - 玻璃 和 持续的 目的
[fɔ:r; fər][maɪ] [aɪz] ;
for my eyes ;
为了 我的 眼睛 ;

像个傻瓜一样，把我的兄弟当作镜子，不断地注视着他；

[bʌt; bət] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [him; ɪm] , [æz; əz][maɪ][ˈgrændæm] [sez] , [ɪn][gɔ:d] , [lʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][ɪz][ˈoʊnli]
but learn to love him , as my grandam says , in God , of whom he is only
但 学习 到 爱 他 , 作为 我的 奶奶 说道 , 在 上帝 , 的 谁 他 是 仅有的
[ˈbɔ:rouð] ,
borrowed ,
借来的 ,

但要学会像我祖母说的那样，在上帝面前爱他，因为他只是从上帝那里借来的。

[ænd; ənd][nɑ:t][soʊ][æz; əz][tu:; tə][set][maɪ] [hɑ:rt] ['hoʊlli] [ɑ:n][him; ɪm] .
and not so as to set my heart wholly on him .
和 不是 所以 作为 到 放 我的 心 完全 在 他 .

但不要因此而将我的心完全寄托在他身上。

[soʊ] [bɪˈsi:tɪŋ] [gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [jɔ:rz] , [gʊd] [ˈmɪstrəs] [ˈkɑ:nstəns] , [aɪ][ˈevər] [rɪˈmeɪn] ,
So beseeching God bless you and yours , good Mistress Constance , I ever remain ,
所以 恳求 上帝 保佑 你 和 你的 , 好的 情妇 康斯坦斯 , 我 曾经 保持 ,
[ˈsɜ:rvənt] ,
恳求上帝保佑您和您的家人，善良的康斯坦斯夫人，我将永远怀念您。

[jɔ:; jər] [ˈlʌvɪŋ] [frend] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜ:rvənt] ,
your loving friend and humble servant ,
你的 爱 朋友 和 谦逊的 仆人 ,
[ˈpɜ:rvənt] ,
你挚爱的朋友和谦卑的仆人，

" [æn] [ˈdækə] .
" **ANN DACRE** .
" ANN 达克 .

“安·达克雷。

" [oʊ] , [haʊ] [su:n] [wɜ:r; wər][maɪ] [ˈleɪdi] - [wɜ:rdz] [ɪgˈzɔ:ltɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] !
" **Oh , how soon were my Lady Mounteagle's words exalted in the event !**
" 哦 , 如何 很快 是 我的 女士 - 字 崇高 在 这 事件 !
[ˈpɜ:rvənt] ,
“哦，我的蒙特伊格尔夫人的话很快就在这件事上得到了印证！ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [brɪ:f] [noʊt][wʌz; wəz] [pend] [baɪ] [ðæt] [əˈfekʃənət] [ˈsɪstər][nɑ:t][wʌn] [mʌnθ]
and what a sad brief note was penned by that affectionate sister not one month
和 什么 一个 伤心 简短的 笔记 曾是 撰写 经过 那 亲热 姐姐 不是 一 月
[ˈæftər][fɪ:; fi] [rɪt] [ðoʊz] [laɪnz] ,
after she writ those lines ,
后 她 写 那些 线条 ,

而就在写下这些文字不到一个月后，这位慈爱的妹妹又写下了一张令人伤感的简短便条。

[soʊ] [fʊl] [lʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði][ˈpra:spekt][lʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðə-z] [swi:t] [ˈkʌmpəni] !
so full of hope and pleasure in the prospect of her brother's sweet company !
所以 满的 的 希望 和 乐趣 在 这 前景 的 她 兄弟 甜的 公司 !
[ˈpɜ:rvənt] ,
想到能和哥哥一起享受甜蜜的时光，她充满了希望和喜悦！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fer] [bɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˈɑ:bdʒekt][lʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
For the fair boy that was the continual object of her eyes and the
为了 这 公平的 男生 那 曾是 这 持续的 目的 的 她 眼睛 和 这
[dɪr] [ˈkʌmfərt] [lʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˌæksɪˈdentəli] [sleɪn] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:l] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɔ:ltɪŋ]
dear comfort of her heart was accidentally slain by the fall of a vaulting
亲爱的 舒适 的 她 心 曾是 偶然 被杀 经过 这 落下 的 一个 拱形
[hɔ:rs] [əˈpɑ:n][him; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈdu:ks] [ˈhaʊs] [æt; ət] [ˈθetfəd] .
horse upon him at the duke's house at Thetford .
马 之上 他 在 这 公爵的 房子 在 塞特福德 .

她一直关注的俊美少年，她心中的挚爱，却在塞特福德公爵府邸被一匹跳马意外砸死。

" [maɪ] [gʊd] [ˈmɪstrəs] [ˈkɑ:nstəns]
" **MY GOOD MISTRESS CONSTANCE**
" 我的 好的 情妇 恒常

“我亲爱的女主人康斯坦斯

" ([ʃiː; ʃɪ] [roʊt] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ləˈmentəb(ə)l] [deθ]) , — " [ðə; ðɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈbrʌðər]
" (she wrote , a few days after his lamentable death) , — " The lovingest brother
" (她 写道 , 一个 很少 天 后 他的 令人惋惜的 死亡) , — " 这 最爱 兄弟
[ə; eɪ] [ˈsɪstər] [ˈevər][hæd; həd] ,
a sister ever had ,
一个 姐姐 曾经 有 ,
（她在哥哥不幸去世几天后写道）——“妹妹所拥有的最慈爱的哥哥，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈgreɪʃəs] [ˈkriːtʃər] [ˈevər][bɔːrn] , [ɪz] [ded] ;
and the most gracious creature ever born , is dead ;
和 这 最多 亲切 生物 曾经 出生 , 是 死的 ;
而有史以来最优雅的生物，已经逝去；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [pliːzd] [gɔːd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] [tuː] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [wel] - [naɪ]
and if it pleased God I wish I were dead too , for my heart is well - nigh
和 如果 它 高兴 上帝 我 希望 我 是 死的 也 , 为了 我的 心 是出色地 - 夜
[ˈbroʊkən] .
broken .
破碎的 .

如果上帝愿意，我也希望自己死去，因为我的心已经几乎破碎了。
[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ɪn][gɔːd][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
But I hope in God his soul is now in heaven ,
但 我 希望 在 上帝 他的 灵魂 是 现在 在 天堂 ,
但我相信上帝保佑，他的灵魂现在已经升入天堂。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪr] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]
for that he was so young and innocent ; and when here , a short time
为了 那 他 曾是 所以 年轻的 和 清白的 ; 和 什么时候 这里 , 一个 短的 时间
[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

因为他当时还那么年轻天真；而就在不久前，他在这里的时候，
[maɪ] [ˈgrænməðər] [prəʊˈkjʊəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] ,
my grandmother procured that he should for the first ,
我的 祖母 采购 那 他 应该 为了 这 第一的 ,
我祖母设法让他第一次.....

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [pliːzd] [gɔːd][ˈɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst] , [taɪm] ,
and as it has pleased God also for the only and the last , time ,
和 作为 它 有 高兴 上帝 还 为了 这 仅有的 和 这 最后的 , 时间 ,
并且，正如上帝所喜悦的，也是唯一且最后一次的，

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第2/31页

[kən'fes] [ænd; ənd][biː; bi] [əb'zɒlv] [baɪ][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] ,
confess and be absolved by a Catholic priest ,
承认 和 是 赦免 经过 一个 天主教 牧师 ,
向天主教神父忏悔并获得赦免,

[ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɔːvɪdəns] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['kʌmfərt] ,
in the which the hand of Providence is visible to our great comfort ,
在 这 哪个 这 手 的 普罗维登斯 是 可见的 到 我们的 伟大的 舒适 ,
其中, 上帝的旨意清晰可见, 这令我们倍感安慰。

[ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .
and reasonable hope of his salvation .
和 合理的 希望 的 他的 救恩 .
以及他得救的合理希望。

[kə'mendɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] [frend] , [huː] [hæz; həz] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Commending him and your poor friend , who has great need of them ,
表扬 他 和 你的 贫穷的 朋友 , WHO 有 伟大的 需要 的 他们 ,
[tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] [prerz] ,
to your good prayers ,
到 你的 好的 祈祷 ,
请代我向他和你那位急需帮助的贫困朋友祈祷。

[aɪ] [rɪ'meɪn] [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,
I remain your affectionate and humble servant ,
我 保持 你的 亲热 和 谦逊的 仆人 ,
我依然是您忠诚谦卑的仆人,

" [æn] ['dækə] .
" **ANN DACRE** .
" ANN 达克 .
“安·达克雷。

" [ɪn] [ðæt] [jɪr] [daɪd][ˈɔːlsʊθ] , [ɪn] [t'aɪldbɜːrθ] , [hɜːr; hər] [greɪs] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] , ['mɪstrəs]
" **In that year died also , in childbirth , her grace the Duchess of Norfolk , Mistress**
" 在 那 年 死亡 还 , 在 分娩 , 她 优雅 这 公爵夫人 的 诺福克 , 情妇
[ænz] ['mʌðər] ;
Ann's mother ;
安妮的 母亲 ;
“同年, 诺福克公爵夫人（安妮小姐的母亲）也因难产去世;

[ænd; ənd][fɪː; ji] [ðen] [raʊt] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['pæʃənət] , [bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [les] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
and she then wrote in a less passionate , but withal less comfortable ,
和 她 然后 写道 在 一个 较少的 热情的 , 但 此外 较少的 舒服的 ,
然后她用一种不那么热情, 但也不那么自在的语气写道:

[griːf] [ðæn; ðən][æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðəz] [lɔːs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sɪns] ,
grief than at her brother's loss , and , as I have heard since ,
悲伤 比 在 她 兄弟 损失 , 和 , 作为 我 有 听到 自从 ,
她比失去哥哥更悲痛, 而且, 正如我后来听到的那样,

[maɪ] ['leɪdi] - [hæd; həd][hɜːr; hər] [deθ] - [blɒʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
my Lady Mounteagle had her death - blow at that time ,
我的 女士 - 有 她 死亡 - 吹 在 那 时间 ,
我的蒙特伊格尔夫人当时遭受了致命一击。

[ænd; ənd] ['nevər] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [hed] [ə'gen] [æz; əz] [ˌhɪrtʊ'fɔːr] .

and never lifted up her head again as heretofore .
和 绝不 抬起 向上 她 头 再次 作为 此前 .

她再也没有像以前那样抬起头来。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɒʊtɪst] [ðæt] ['evər] ['æftər] [ʃiː; ʃɪ] [spɛnt] [mɔːr] [taɪm] [ɪn] [prɛr] [ænd; ənd] [geɪv] ['greɪtər]
It was noticed that ever after she spent more time in prayer and gave greater
它 曾是 注意到 那 曾经 后 她 花费 更多的 时间 在 祷告 和 给予 更大的

[ɑːmz] .
alms .
施舍 .

人们注意到，从那以后，她花更多的时间祈祷，也做了更多的施舍。

[hɜːr; həɹ] ['dɔːtər] , [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , [huː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [hæd; həd]
Her daughter , the duchess , who at the instance of her husband had
她 女儿 , 这 公爵夫人 , WHO 在 这 实例 的 她 丈夫 有
[kən'fɔːmd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [taɪmz] ,
conformed to the times ,
符合 到 这 时代 ,

她的女儿，也就是公爵夫人，在丈夫的要求下顺应了时代潮流。

[dr'zɑɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['rekənsaɪld] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] ['deθbed] [baɪ] [ə; eɪ] [priːst] ,
desired to have been reconciled on her deathbed by a priest ,
想要的 到 有 到过 和解 在 她 临终 经过 一个 牧师 ,

她希望临终前能由一位牧师与她和解。

[huː] [fɔːr; fəɹ] [ðæt] [end] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,
who for that end was conducted into the garden ,
WHO 为了 那 结尾 曾是 实施 进入 这 花园 ,

为此目的而被带入花园的人，

[jet] [kʊd; kəd] [nɔːt] [hæv; həv] ['ækses] ['ʌntə'ʌntu] [hɜːr; həɹ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['duːks] ['vɪdʒɪləns] [tuː; tə]
yet could not have access unto her by reason of the duke's vigilance to
然而 可以 不是 有 使用权 到 她 经过 原因 的 这 公爵的 警觉 到
['hɪndər] [aɪ 'tiː] ,
hinder it ,
阻碍 它 ,

但由于公爵的严密监视，他始终无法接近她。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] ['prez(ə)ns] [ɪn] [hɜːr; həɹ] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] .
or at least of his continual presence in her chamber at the time .
或者 在 至少 的 他的 持续的 在场 在 她 房间 在 这 时间 .

或者至少说明当时他一直待在她的房间里。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] , [hɪz; ɪz] [greɪs] , [huːz] [wɔːrdz] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] , [sent] [fɔːr; fəɹ] [hɪz; ɪz] [θriː] [step] -
And soon after , his grace , whose wards they were , sent for his three step -
和 很快 后 , 他的 优雅 , 谁 病房 他们 是 , 发送 为了 他的 三 步 -
[ˈdɒtəz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrtərhaʊs] ;
daughters to the Charterhouse ;
女儿们 到 这 查特豪斯 ;

不久之后，他的监护人——也就是这三个女孩的监护人——派人把他的三个继女接到查特豪斯修道院去；

[ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
the parting with which ,
这 离别 和 哪个 ,

与此告别，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrʒ] [ʃiː; ʃi] [entərteɪnd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ˈkærid] [tuː; tə] [ˈsɜːrvɪsɪz]
and the fears she entertained that he would have them carried to services
和 这 恐惧 她 娱乐 那 他 会 有 他们 携带 到 服务
[ænd; ənd] [ˈsəːmənʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [tʃɜːrtʃɪz] ,
and sermons in the public churches ,
和 布道 在 这 民众 教堂 ,
她还担心他会把这些东西带到公共教堂的礼拜仪式和布道会上。

[ænd; ənd][ˈhɪndər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [ˈkæθlɪk] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] ,
and hinder them in the exercise of Catholic faith and worship ,
和 阻碍 他们 在 这 锻炼 的 天主教 信仰 和 崇拜 ,
并阻碍他们行使天主教信仰和进行宗教仪式，
[droʊv] [ðə; ði] [sɔːrd] [jet] [diːpər] [θruː] [maɪ] [ˈleɪdi] - [hɑːrt] ,
drove the sword yet deeper through my Lady Mounteagle's heart ,
驾驶 这 剑 然而 更深 通过 我的 女士 - 心 ,
将剑更深地刺入我夫人蒙特伊格尔的心脏，

[ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [hɜːr; hər] [greɪ] [her] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
and brought down her gray hairs with sorrow to the grave ,
和 带来 向下 她 灰色的 头发 和 悲哀 到 这 严重 ,
她悲伤地将灰白的头发披散到坟墓里。

[nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [duːk] [ˈɡreɪtli] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
notwithstanding that the duke greatly esteemed and respected her , and
虽然 那 这 公爵 非常 尊敬的 和 受人尊敬 她 , 和
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɔːrəl] [ˈnoʊblmən] ,
was a very moral nobleman ,
曾是 一个 非常 道德 贵族 ,
尽管公爵非常敬重她，而且是一位品德高尚的贵族，

[ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [ɡʊd] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈmɑːdərət] [dɪspə'zɪ(ə)n] .
of exceeding good temper and moderate disposition .
的 超过 好的 脾气 和 缓和 处置 :
性情极其温和，性情谦逊。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [mɔːr] [əˈnɑːn] , [æz; əz] - [tɪz][maɪ] [oʊn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][aɪ][eɪ 'em] [ˈraɪtɪŋ] ,
But of this more anon , as ' tis my own history I am writing ,
但 的 这 更多的 匿名 , 作为 - 的 我的 自己的 历史 我 是 写作 ,
但稍后我会详细讲述这件事，因为这是我自己的历史。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ɪz] [miːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [taɪm] [wʌt] [rɪ'vents] [keɪm] [ˈʌndər] [maɪ]
and it is meet I should relate in the order of time what events came under my
和 它 是 见面 我 应该 涉及 在 这 命令 的 时间 什么 活动 来了 在下面 我的
[ˈnoʊtɪs] [waɪlʃt] [ɪn] [ˈlɪtʃ,fiːld] ,
notice whilst in Lichfield ,
注意 而 在 利奇菲尔德 ,
因此，我应该按时间顺序叙述我在利奇菲尔德期间注意到的一些事情。

[ˈwɪðər] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈkærid] [em 'iː] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [əˈfɔːrsed] ,
whither my mother carried me , as has been aforesaid ,
往哪里去 我的 母亲 携带 我 , 作为 有 到过 上述 ,
正如前面所说，我母亲把我带到了那里。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [fɪˈzɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [hɜːrt][aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .
to be treated by a famous physician for a severe hurt I had received .
到 是 治疗 经过 一个 著名的 医生 为了 一个 严重 伤害 我 有 已收到 :
因受重伤，我将由一位名医进行治疗。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [diːmd] [kənˈviːniənt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈtæəri] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] ；
It was deemed convenient that I should tarry some time under his care ；
它 曾是 被认为 方便的 那 我 应该 焦油 一些 时间 在下面 他的 关心 ；
[ænd; ænd][ˈmɪstər] . - ,
and Mr . Genings ,
和 先生 . - ,
他们认为我应该在他照料下多待一段时间；而杰宁斯先生，

[ə; eɪ] [ˈkɪnzməŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ænd] [ˈtʃɪldrən] [riˈzaɪdɪd] [ɪn] [ðæt]
a kinsman of her own , who with his wife and children resided in that
一个 亲属 的 她 自己的 , WHO 和 他的 妻子 和 孩子们 居住地 在 那
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
她的一位亲戚，和他的妻子儿女住在那个镇上。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃiːfst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
one of the chiefest in the county ,
一 的 这 酋长 在 这 县 ,
该县最杰出的人物之一

[ˈɔːfərd] [tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː][ɪn][ðer; ðər] [haʊs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] [kənˈviːniənt] [ˌðerʌnˈtuː] [ə; eɪ]
offered to keep me in their house as long as was convenient thereunto a
提供 到 保持 我 在 他们的 房子 作为 长的 作为 曾是 方便的 至于 一个
[ˈkaɪndnəs] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈperənts] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈredɪli] [əkˈseptɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðer; ðər]
kindness which my parents the more readily accepted at his hands from their
仁慈 哪个 我的 父母 这 更多的 容易 公认 在 他的 双手 从 他们的
[ˈhævɪŋ] [ˈɔːf(ə)n] [ʃoʊn] [ðə; ði] [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [wen] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri]
having often shown the like unto his children when the air of the country
拥有 经常 所示 这 喜欢 到 他的 孩子们 什么时候 这 空气 的 这 国家
[wʌz; wəz] [dɪˈzaɪrd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
was desired for them .
曾是 想要的 为了 他们 .

他提出让我住在他们家，只要方便就行。我的父母欣然接受了他的好意，因为他们以前也经常为孩子们想呼吸乡村空气的时候给予他们同样的待遇。
[ˈmɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . - [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [baɪ] [lɔː] [rɪˈstæblɪʃt] .
Mr . and Mrs . Genings were of the religion by law established .
先生 . 和 太太 . - 是 的 这 宗教 经过 法律 已确立的 .
吉宁斯夫妇信奉的是法律规定的宗教。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkæθlɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ；
He was thought to be Catholic at heart ；
他 曾是 想法 到 是 天主教 在 心 ；
人们认为他内心深处是天主教徒；

[ɔːlˈbiːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈveri] [ˈbɪtərli] [əˈɡenst] [ɔːl] [huː] [əuˈbeɪd] [nɑːt][ðə; ði]
albeit he was often heard to speak very bitterly against all who obeyed not the
尽管 他 曾是 经常 听到 到 说话 非常 苦涩地 反对 全部 WHO 服从 不是 这
[kwiːn] [ɪn] [kənˈfɔːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [mɒʊd] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] ,
queen in conforming to the new mode of worship ,
女王 在 符合 到 这 新的 模式 的 崇拜 ,
尽管他经常对那些不服从女王、不遵守新的礼拜方式的人进行非常激烈的抨击，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] , [ɪnˈdiːd] , [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ]
with the exception , indeed , of my mother , for whom he had always a
和 这 例外 , 的确 , 的 我的 母亲 , 为了 谁 他 有 总是 一个
[ˈtruːli] [ɡreɪt] [əˈfekʃ(ə)n] .
truly great affection .
真的 伟大的 感情 .
当然，我的母亲是个例外，他一直对她怀有非常深厚的感情。

[ðɪs] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,
This gentleman's house was in the close of the cathedral ,
这 绅士的 房子 曾是 在 这 关闭 的 这 大教堂 ,
这位先生的房子位于大教堂附近。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] [wel] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [fer] [[rʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv]
and had a garden to it well stored with fair shrubs and flowers of
和 有 一个 花园 到 它 出色地 存储 和 公平的 灌木 和 花朵 的
[ˈveriəs] [ˈsɔ:rts] .
various sorts .
各种各样的 排序 .

还有一个花园，里面种满了各种各样的漂亮灌木和花卉。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] ['set(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
As I lay on a low settle near the window ,
作为 我 躺 在 一个 低的 定居 靠近 这 窗户 ,
我躺在窗边的矮凳上，

['bi:ɪŋ] [fər'bɪd][tu:; tə] [wɔ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θri:] [wi:ks] ,
being forbid to walk for the space of three weeks ,
存在 禁止 到 走 为了 这 空间 的 三 周 ,
被禁止行走三周，

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər]['evər] [streɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['sæmplər][tu:; tə][ðə; ði] [[eɪd] [ænd; ənd] ['sʌŋʃaɪn] [aʊt]
my eyes were ever straying from my sampler to the shade and sunshine out
我的 眼睛 是 曾经 迷途 从 我的 采样器 到 这 阴影 和 阳光 出去
[ʌv; əv] [dɔ:z] .
of doors .
的 门 .

我的目光总是忍不住从我的样品台上移开，看向户外的阴凉处和阳光。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [plaɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['ni:d(ə)l] ,
Instead of plying at my needle ,
反而 的 合奏 在 我的 针 ,
我没有摆弄我的针线，

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [bi:z] [æt; ət][ðər; ðər] [swi:t] ['leɪbər] [mɪdst] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
I watched the bees at their sweet labor midst the honeysuckles of the porch ,
我 观看 这 蜜蜂 在 他们的 甜的 劳动 中间 这 金银花 的 这 门廊 ,
我看着蜜蜂在门廊的金银花丛中辛勤劳作，

[ɔ:r][ðə; ði] ['swɒləʊz] [dɑ:tɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,
or the swallows darting in and out of the eaves of the cathedral ,
或者 这 燕子 飞镖 在 和 出去 的 这 檐 的 这 大教堂 ,
或者，在教堂屋檐间穿梭的燕子，

[ɔ:r][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [æt; ət][ðər; ðər]['aɪd(ə)l] [spɔ:rts] ['oʊvər][ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd]
or the butterflies at their idle sports over the beds of mignonette and
或者 这 蝴蝶 在 他们的 闲置的 运动的 超过 这 床 的 小醋汁 和
[ˈhi:liətroʊp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [wɔ:l] ,
heliotrope under the low wall ,
鸡血石 在下面 这 低的 墙 ,
或者蝴蝶在矮墙下的木犀草和天芥菜丛中悠闲地嬉戏，

['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] , [br'twɪkst] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] .
covered with ivy , betwixt the garden and the close .
涵盖 和 常春藤 , 中间 这 花园 和 这 关闭 .
花园和院子之间，爬满了常春藤。

['mɪstər] . - [hæd; həd] [tu:] [sʌnz] ,
Mr . Genings had two sons ,
先生 . - 有 二 儿子们 ,
吉宁斯先生有两个儿子，

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪz] ['oʊldə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]
the eldest of which was some years older and the other younger than
这 长子 的 哪个 曾是 一些 年 老 和 这 其他 年轻 比
[maɪ'self] .
myself .
我 .

其中年龄最大的比我大几岁，另一个比我小。

[ðə; ði][fɜ:rst] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['edmənd] , [hæd; həd] [bɪn] ['wi:kli] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
The first , whose name was Edmund , had been weakly when a child ,
这 第一的 , 谁 姓名 曾是 埃德蒙 , 有 到过 弱 什么时候 一个 孩子 ,
第一个孩子名叫埃德蒙，小时候体弱多病。

[ænd; ənd][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['sʌdʒɜ:nər][æt; ət] ['jə:wud] [hɔ:l] ,
and by reason of this a frequent sojourner at Sherwood Hall ,
和 经过 原因 的 这 一个 频繁 旅居者 在 舍伍德 大厅 ,
因此，他经常在舍伍德庄园逗留。

[wer] [hi; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ['æftə] [ðə; ði] ['meni] ['ɪlnəs] ['ɪnsɪdənt] [tu; tə]
where he was carried for change of air after the many illnesses incident to
在哪里 他 曾是 携带 为了 改变 的 空气 后 这 许多 疾病 事件 到
[ɜ:rlɪ] [eɪdʒ] .
early age .
早期的 年龄 .

他从小就体弱多病，经常被抬到那里换气。

[maɪ] ['mʌðə] , [hu:] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪz] ['mærid] [bɪ'fɔ:r] [ʃi; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
My mother , who was some years married before she had a child of her
我的 母亲 , WHO 曾是 一些 年 已婚 前 她 有 一个 孩子 的 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

我的母亲结婚几年后才生了自己的孩子，

[kən'si:vd] [ə; eɪ]['tru:li][mə'tɜ:rn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['kɪnzmə'n] ,
conceived a truly maternal affection for this young kinsman ,
构思 一个 真的 母体 感情 为了 这 年轻的 亲属 ,
对这位年轻的亲戚产生了真挚的母爱，

[ænd; ənd] [tʊk] [mʌt] [peɪnz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bəʊθ][æz; əz][tu; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd]
and took much pains with him both as to the care of his body and
和 采取 很多 疼痛 和 他 两个都 作为 到 这 关心 的 他的 身体 和
[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
the training of his mind .
这 训练 的 他的 头脑 .

在照顾他的身体和训练他的心智方面，都倾注了大量心血。

[hi; hi][wʌz; wəz][æn; ən][æpt]['pju:p(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪm'pɑ:rtɪŋ]
He was an apt pupil , and she had so happy a manner of imparting
他 曾是 一个 易于 瞳孔 , 和 她 有 所以 快乐的 一个 方式 的 传授
[ˈnɑ:lɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

他是个很有天赋的学生，而她传授知识的方式也十分令人愉悦。

[ðæt] [hi; hi] [lɜ:rnt] [mɔ:r] , [æz; əz][hi; hi][hæz; həz] [sɪns] [sed] ,
that he learnt more , as he has since said ,
那 他 学会了 更多的 , 作为 他 有 自从 说 ,
正如他后来所说，他学到了更多。

[ɪn] [ðʊz] [bri:f] ['səʊ,dʒɜ:nz][ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] [ðæn; ðən][æt; ət] [sku:l] [frʌm; frəm] [mɔ:r] [ɔ:'stɪr] ['mæstərz]
in those brief sojourns in her house than at school from more austere masters
在 那些 简短的 旅居 在 她 房子 比 在 学校 从 更多的 简朴 大师
.
:
.

在她家短暂的逗留期间，她比在学校里受到更严厉的老师的教导时更加快乐。

[ˈæftər][aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [hi:; hi] [tʊk] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [rɔ:k] [em 'i:][ɪn][maɪ]['kreɪd(ə)l] ,
After I came into the world , he took delight to rock me in my cradle ,
后 我 来了 进入 这 世界 , 他 采取 喜 到 岩石 我 在 我的 摇篮 ,
我来到这个世界后，他便喜欢摇着我入睡。

[ɔ:r] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][aɪ][sæt][ɑ:n][maɪ] ['mʌðəz] [ni:] ;
or play with me as I sat on my mother's knee ;
或者 玩 和 我 作为 我 卫星 在 我的 母亲的 膝盖 ;
或者在我坐在妈妈膝盖上的时候陪我玩；

[ænd; ænd] [wen] [aɪ][fɜ:rst][br'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] , [hi:; hi] [wʊd] [li:d] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd]['ɪntu:][ðə; ði]
and when I first began to walk , he would lead me by the hand into the
和 什么时候 我 第一的 开始 到 走 , 他 会 带领 我 经过 这 手 进入 这
[ˈgɑ:rdn] ,
garden ,
花园 ,
当我刚开始学走路的时候，他会牵着我的手走进花园。

[ænd; ænd] [læf] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [klʌtʃ] ['mærɪɡoʊld][ɔ:r][kraɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌnflaʊər] .
and laugh to see me clutch marigolds or cry for a sunflower .
和 笑 到 看 我 离合器 万寿菊 或者 哭 为了 一个 向日葵 .
看到我紧紧抱着万寿菊或者为向日葵哭泣，他们会哈哈大笑。

" [aɪ] ['wɔ:rənt] [ðəʊ] [hæst][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ɡoʊld] , [kɑ:n] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ;
" I warrant thou hast an eye to gold , Con , " he would say ;
" 我 保证 你 哈斯特 一个 眼睛 到 金子 , 康 , " 他 会 说 ;
“我敢肯定你对黄金很感兴趣，康，”他会这样说；

" [fɔ:r; fər] - [tɪz][ðə; ði] ['jeləʊ] ['flaʊərz] [ðæt] [pli:z] [ði:] [best] .
" for ' tis the yellow flowers that please thee best .
" 为了 - 的 这 黄色的 花朵 那 请 你 最好的 .
“因为最让你高兴的还是黄色的花朵。”

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['hɑ:ləʊ] [tri:] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:n] [æt; ət] ['jə:wud] [hɔ:l] [wer] [aɪ]['ɔ:f(ə)n][hɪd]
" There is an old hollow tree on the lawn at Sherwood Hall where I often hid
" 那里 是 一个 老的 空洞的 树 在 这 草地 在 舍伍德 大厅 在哪里 我 经常 隐藏
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][spɔ:rt] ,
from him in sport ,
从 他 在 运动 ,
“舍伍德庄园的草坪上有一棵老空心树，我以前经常在那里躲着他玩耍。”

[ænd; ænd][hi:; hi] [wʊd] [meɪk] ['pri:tens] [tu:; tə] [si:k] [em 'i:] ['els,wɜr] , [tɪl] [ə; eɪ] [læf] [rɪ'vi:ld] [em 'i:]
and he would make pretence to seek me elsewhere , till a laugh revealed me
和 他 会 制作 虚伪 到 寻找 我 别处 , 直到 一个 笑 揭晓 我
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
他会假装去别处找我，直到一声笑声让他认出了我。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [tʃeɪs] [ɪn'sju:d] [daʊn] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɔ:r] [raʊnd] [ðə; ði] [meɪz] .
and a chase ensued down the approach or round the maze .
和 一个 追赶 随后 向下 这 方法 或者 圆形的 这 迷宫 .
于是，一场追逐战沿着小路或迷宫展开。

[hi:; hi] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv][maɪ] ['petʃələns] , [ɔ:r] [spʊk] [ru:d] [wɜ:rdz] , [æz; əz] [bɔɪz] [ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə]
He never tired of my petulance , or spoke rude words , as boys are wont to
他 绝不 疲劳的 的 我的 性急 , 或者 辐 粗鲁的 字 , 作为 男孩们 是 惯于 到
[du:];
do ;
做 ;

他从不厌烦我的任性，也不会像男孩子那样说粗鲁的话；

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] ['spɪrɪt][ðæn; ðən][ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [ɪn]
and had a more serious and contemplative spirit than is often seen in
和 有 一个 更多的 严肃的 和 沉思的 精神 比 是 经常 已见 在
[jʌŋ] ['pi:p(ə)] ,
young people ,
年轻的 人们 ,

他比一般年轻人更严肃、更沉思。

[ænd; ənd] ['laɪkwɑɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] ['fænsɪ][fɔ:r; fər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [wen] ['glʊʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and likewise a singular fancy for gazing at the sky when glowing with
和 同样地 一个 单数 想要 为了 凝视 在 这 天空 什么时候 发光 和
[ˈsʌnset] [hju:z] [ɔ:r] [ˈda:kənd] [baɪ] ['stɔrmz] ,
sunset hues or darkened by storms ,
日落 色调 或者 变暗 经过 暴风雨 ,

同样，他也有一种独特的爱好，喜欢凝视夕阳西下或暴风雨过后阴沉的天空。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] [wen] ['stʌdɪd] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] .
and most of all when studded at night with stars .
和 最多 的 全部什么时候 带钉的 在 夜晚 和 明星 .

尤其是在夜晚繁星点点的时候。

[ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:m] [klɪr] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] ['nɒʊtɪst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] ,
On a calm clear night I have noticed him for a length of time ,
在 一个 冷静的 清除 夜晚 我 有 注意到 他 为了 一个 长度 的 时间 ,
[fə'getɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [els] , [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hevəns] ,
forgetting all things else , fix his eyes on the heavens ,
遗忘 全部 事物 别的 , 使固定 他的 眼睛 在 这 天 ,
[ɪn] [ə] [fɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hevəns] ,
in a fix his eyes on the heavens ,
在一个风平浪静的夜晚，我观察他已经有一段时间了。

在一个风平浪静的夜晚，我观察他已经有一段时间了。

[fə'getɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [els] , [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hevəns] ,
forgetting all things else , fix his eyes on the heavens ,
遗忘 全部 事物 别的 , 使固定 他的 眼睛 在 这 天 ,
[ɪn] [ə] [fɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hevəns] ,
in a fix his eyes on the heavens ,
他忘却一切，目光凝视苍穹。

[æz; əz] [ɪf] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ðer'ɪn] [rɪ'vi:ld] .
as if reading the glory of the Lord therein revealed .
作为 如果 阅读 这 荣耀 的 这 主 其中 揭晓 .

仿佛从中读到了主的荣耀。

[maɪ] ['perənts] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['kæθlɪk] [feɪθ] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] , [br'kəz, br'kɔ:z]
My parents did not speak to him of Catholic faith and worship , because
我的 父母 做过 不是 说话 到 他 的 天主教 信仰 和 崇拜 , 因为
[ˈmɪstər] .
Mr . Genings ,
先生 .

我的父母没有和他谈论天主教信仰和礼拜，因为吉宁斯先生，

[br'fɔ:r] [hi:; hi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðer; ðər] [haʊs] ,
before he suffered his sons to stay in their house ,
前 他 遭受 他的 儿子们 到 停留 在 他们的 房子 ,

在他允许儿子们继续住在自己家里之前，

[hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə]
had made them promise that no talk of religion should be ministered to
有 制成 他们 承诺 那 不 讲话 的 宗教 应该 是 服事 到
[ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˈtʃaɪldhʊd] .
them in their childhood .
他们 在 他们的 童年 :
曾让他们发誓，在他们童年时期，不许向他们谈论任何宗教。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [ˈtraɪəl][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈsaːmɪst] [seθ] ,
It was a sore trial to my mother to refrain , as the Psalmist saith ,
它 曾是 一个 疮 审判 到 我的 母亲 到 避免 , 作为 这 诗篇作者 赛斯说 ,
[frʌm; frəm] [gʊd] [wɜːrdz] ,
from good words ,
从 好的 字 ,
正如诗篇作者所说，克制自己不说好话，对我母亲来说是一种痛苦的考验。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈevər] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [æz; əz] [pjʊr] [ˈwɔːtər]
which were ever rising from her heart to her lips , as pure water
哪个 是 曾经 上升 从 她 心 到 她 嘴唇 , 作为 纯的 水
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [ˈsprɪŋ] .
from a deep spring .
从 一个 深的 春天 :
这些情感如同清澈的泉水从深邃的泉眼涌出，不断从她的心中升腾到她的唇边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [brɪˈbːŋ] [tuː; tə][ˈdʒent(ə)] [ˈlɜːrɪŋ] , [ænd; ənd]
But she instructed him in many things which belong to gentle learning , and
但 她 指示 他 在 许多 事物 哪个 属于 到 温和的 学习 , 和
[ɪn] [frɛntʃ] ,
in French ,
在 法语 ,
但她教导了他许多文艺方面的知识，以及法语。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wel] ; [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ˈmjuːzɪk] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ɡreɪt] [ˈpraːɡres] .
which she knew well ; and taught him music , in which he made great progress .
哪个 她 知道 出色地 ; 和 教授 他 音乐 , 在 哪个 他 制成 伟大的 进步 .
她非常了解音乐，并教他音乐，他在音乐方面取得了很大的进步。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrðərəns] [ʌv; əv] [ðɪːz] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts]
And this wrought with his father to the furtherance of these his visits
和 这 锻 和 他的 父亲 到 这 进一步 的 这些 他的 访问
[tuː; tə][juː ˈes] .
to us .
到 我们 :
这促使他的父亲更加频繁地来看望我们。

[aɪ] [daʊt] [naːt][bʌt; bət] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][tʊʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈluːməˌneriːz]
I doubt not but that , when she told him the names of the heavenly luminaries
我 怀疑 不是 但 那 , 什么时候 她 讲述 他 这 姓名 的 这 天上 杰出人物
,
,
,
我毫不怀疑，当她告诉他天上星辰的名字时，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɪnwərdli] [preɪd] [hiː; hi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [ʃaɪn] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][ɡɑːd] ;
she inwardly prayed he might one day shine as a star in the kingdom of God ;
她 内心 祈祷 他 可能 一 天 闪耀 作为 一个 星星 在 这 王国 的 上帝 ;
她内心祈祷他有朝一日能在上帝的国度里像一颗明星一样闪耀；

[ɔːr] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskoːrst] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈpraːpərtɪz] ,
or when she discoursed of flowers and their properties ,
或者什么时候 她 谈论的 的 花朵 和 他们的 特性 ,
或者当她谈论花朵及其特性时，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['blɑːsəm] [æz; əz][ə; ei] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪθləs] [wɜːrld] ;
that he should blossom as a rose in the wilderness of this faithless world ;
那 他 应该 开花 作为 一个 玫瑰 在 这 荒野 的 这 不忠 世界 ;
愿他如玫瑰般在这背信弃义的世界荒野中绽放；

[ɔːr] [waɪlst] ['ɡaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['klævɪkɔːrd] ,
or whilst guiding his hands to play on the clavichord ,
或者 而 指导 他的 双手 到 玩 在 这 古钢琴 ,
或者在引导他的双手弹奏古钢琴时，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['ɡlɔːrɪəs] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)]['kwaiəz] .
that he might one day join in the glorious harmony of the celestial choirs .
那 他 可能 一 天 加入 在 这 辉煌 和谐 的 这 天体 合唱团 .
愿他有朝一日能加入天上的合唱团，奏响辉煌乐章。

[hɜːr; hær] [feɪs] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; ei] ['priːtʃmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [vɔɪs] ,
Her face itself was a preachment , and the tones of her voice ,
她 脸 本身 曾是 一个 长篇大论 , 和 这 音调 的 她 嗓音 ,
她的表情本身就是一种说教，她的语气也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tremjələs] [saɪz] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɔːr] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hær] [blesɪŋ] ,
and the tremulous sighs she breathed when she kissed him or gave him her blessing ,
和 这 颤抖的 叹息 她 呼吸 什么时候 她 亲吻 他 或者 给予 他 她 祝福 ,
她亲吻他或祝福他时，都会发出颤抖的叹息。

[hæd; həd] , [aɪ] [wiːn] , [ə; ei] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
had , I ween , a privilege to reach his heart ,
有 , 我 温 , 一个 特权 到 抵达 他的 心 ,
我觉得我有幸能够走进他的内心。

[ðə; ði] ['ɡʊdnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːdəb(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
the goodness of which was readable in his countenance .
这 善良 的 哪个 曾是 可读 在 他的 面容 .
从他的脸上就能看出他内心的善良。

[dɪr] ['edmənd] - ,
Dear Edmund Genings ,
亲爱的 埃德蒙 - ,
亲爱的埃德蒙·吉宁斯：

[ðəʊ] [wɜːrt] [ɪn'diːd] [ə; ei] ['brʌðər] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][kaɪnd] [ker] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [waɪlst] [aɪ]
thou wert indeed a brother to me in kind care and companionship whilst I
你 沃特 的确 一个 兄弟 到 我 在 种类 关心 和 友谊 而 我
[steɪd] [ɪn] ['lɪtʃfiːld] [ðæt] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'ɡaːtn] [jɪr] !
stayed in Lichfield that never - to - be - forgotten year !
入住 在 利奇菲尔德 那 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 年 ！

在我住在利奇菲尔德的那一年里，你就像我的兄弟一样，给予我悉心的照顾和陪伴，那一年我永生难忘！

[haʊ] ['dʒentli] [dɪdɪst] [ðəʊ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] ,
How gently didst thou minister to the sick child ,
如何 轻轻地 迪斯特 你 部长 到 这 生病的 孩子 ,
你多么温柔地照顾生病的孩子啊！

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ; [naʊ] ['iːzɪŋ] [hɜːr; hær] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; ei]
for the first time tasting the cup of suffering ; now easing her head with a
为了 这 第一的 时间 品尝 这 杯子 的 痛苦 ; 现在 缓解 她 头 和 一个
[sɔːft] ['pɪləʊ] ,
soft pillow ,
柔软的 枕头 ,
第一次尝到苦涩的滋味；现在她正用柔软的枕头安抚着头部。

[naʊ] [ˈstruːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [kaʊt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] - [ˈɡæðəd] [ˈflaʊərz] ,
now strewing her couch with fresh - gathered flowers ,
现在 散落 她 长椅 和 新鲜的 - 聚集 花朵 ,
她现在正把刚采摘的鲜花铺在沙发上,

[ɔːr] [ˈfiːdɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [fruːt] [wɪt] [hæd; həd][ðə; ði] [bluːm] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
or feeding her with fruit which had the bloom on it ,
或者 喂养 她 和 水果 哪个 有 这 盛开 在 它 ,
或者喂她吃那些表面有霜的水果,

[ɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðəɪn] [oʊn] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; həɹ][tuː; tə]
or taking her hand and holding it in thine own to cheer her to
或者 采取 她 手 和 保持 它 在 你的 自己的 到 欢呼 她 到
[ɪnˈdʊərəns] !
endurance !
耐力 !
或者握住她的手，鼓励她坚持下去！

[ðəʊ] [wɜːrt][soʊ][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd][soʊ] [ˈlʌvɪŋ] ,
Thou wert so patient and so loving ,
你 沃特 所以 病人 和 所以 爱 ,
你如此耐心，如此慈爱，

[bəʊθ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][ˈɔːfntaɪmz,ɔːftəntaɪmz]
both with her who was a great trouble to thee and oftentimes
两个都 和 她 WHO 曾是 一个 伟大的 麻烦 到 你 和 经常
[ˈfretf(ə)l][wɪð; wɪθ][peɪn] ,
fretful with pain ,
烦躁 和 疼痛 ,
既包括那个给你带来极大麻烦、常常因痛苦而烦躁不安的女人，

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðəɪn] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðəɹ] , [æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] [ɪn] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][wɪt] ,
and likewise with thine own little brother , an angel in beauty and wit ,
和 同样地 和 你的 自己的 小的 兄弟 , 一个 天使 在 美丽 和 有 ,
你自己的弟弟也是如此，他俊美聪慧，宛如天使。

[bʌt; bət][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][ʌv; əv][soʊ] [ˈpetʃələnt] [ænd; ənd][ˈfroʊwərd][ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ðæt] [nʌn] [ɪn][ðə; ði]
but withal of so petulant and froward a disposition that none in the
但 此外 的 所以 任性的 和 向外 一个 处置 那 没有任何 在 这
[haʊs] [dəːst] [ˌkɑːntrəˈdɪkt][hɪm; ɪm] ,
house durst contradict him ,
房子 杜斯特 顶撞 他 ,
但他性情如此任性任性，以至于家里没有人敢反驳他。

[tʃaɪld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [wɜːr; wəɹ] [ɪnˈdiːd] [wiːk] [ɪn][ðər; ðəɹ] [ˈfɑːndnəs]
child as he was ; for his parents were indeed weak in their fondness
孩子 作为 他 曾是 ; 为了 他的 父母 是 的确 虚弱的 在 他们的 喜爱
[fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .
他虽然还是个孩子，但他的父母对他的溺爱却很微弱。

[ɪn][noʊ] [pleɪs] [ænd; ənd][æt; ət][noʊ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ] [ɪnˈdʌldʒd] [ænd; ənd][soʊ]
In no place and at no time have I seen a boy so indulged and so
在 不 地方 和 在 不 时间 有 我 已见 一个 男生 所以 沉溺其中 和 所以
[kəˈrest] [æz; əz] [ðɪs] [dʒɑːn] - .
caressed as this John Genings .
被爱抚 作为 这 约翰 - .
我从未在任何地方、任何时间见过像约翰·吉宁斯这样被宠爱和呵护的男孩。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['wɪlflnəs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pleɪf(ə)l] [weɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [fɔ:lts] [faʊnd]
He had a pretty wilfulness and such playful ways that his very faults found
他 有 一个 漂亮的 任性 和 这样的 顽皮的 方式 那 他的 非常 故障 成立
[ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kə'rektɪd] [ðəm; ðəm] ,
favor with those who should have corrected them ,
偏爱 和 那些 WHO 应该 有 已更正 他们 ,
他生性任性, 又十分顽皮, 以至于那些本应纠正他缺点的人, 反而更加纵容他的缺点。

[ænd; ənd][hi:; hi][gɔ:t] [preɪz] [wer] [ˈlðər] [wʊd] [hæv; həv][met] [wɪð; wɪθ] [tʃæ'staɪzmənt] .
and he got praise where others would have met with chastisement .
和 他 得到 称赞 在哪里 其他的 会 有 遇见 和 惩罚 .
他得到了表扬, 而其他人则会受到责罚。

[ˈɛdməndz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [fer] ['ɜ:rtʃɪn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['seldəm] [si:n] [ɪn] ['eni] [seɪv] [ɪn][ə; eɪ]
Edmund's love for this fair urchin was such as is seldom seen in any save in a
埃德蒙的 爱 为了 这 公平的 顽童 曾是 这样的 作为 是 很少 已见 在 任何 节省 在 一个
[ˈperənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] .
parent for a child .
父母 为了 一个 孩子 .
埃德蒙对这个漂亮小姑娘的爱, 除了父母对子女的爱之外, 在其他任何地方都很少见到。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['læfəbl] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['lʌvli] [ɪmp] ['gʌvərniŋ] [wʌn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]
It was laughable to see the lovely imp governing one who should have been
它 曾是 可笑 到 看 这 迷人的 重要 治理 一 WHO 应该 有 到过
[hɪz; ɪz]['məstər] ,
his master ,
他的 掌握 ,
看到那个可爱的小妖精竟然统治着本该是他主人的人, 真是滑稽可笑。

[bʌt; bət] [θru:] [mʌtʃ] [lʌv] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sleɪv] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kʌniŋ] [weɪz] ,
but through much love was his slave , and in a thousand cunning ways ,
但 通过 很多 爱 曾是 他的 奴隶 , 和 在 一个 千 狡猾 方式 ,
[ænd; ənd][baɪ]['fænsɪf(ə)l] [trɪks] ,
and by fanciful tricks ,
和 经过 奇幻的 技巧 ,
但他却因着对他的深爱而成为他的奴隶, 并且用千百种狡猾的手段和奇特的计谋,

[kən'streɪniŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .
constraining him to do his bidding .
约束 他 到 做 他的 投标 .
迫使他听命于自己。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['weɪwərd] ['spɪrɪt] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['wɪnsəm] [fɔ:rm][ðæn; ðən][ɪn]
Never was a more wayward spirit enclosed in a more winsome form than in
绝不 曾是 一个 更多的 任性的 精神 内 在 一个 更多的 迷人的 形式 比 在
[dʒɑ:n] - .
John Genings .
约翰 - .
约翰·吉宁斯的外表俊朗迷人, 却蕴藏着一颗桀骜不驯的灵魂。

[ˈnevər] [dɪd] [tʃaɪldɪʃ] ['greɪsflnəs] [ru:l] [mɔ:r] [æbsə'lu:tli] ['oʊvər] [su:'pɪriər] [eɪdʒ] ,
Never did childish gracefulness rule more absolutely over superior age ,
绝不 做过 幼稚 优美 规则 更多的 绝对地 超过 优越的 年龄 ,
孩童般的优雅从未如此彻底地凌驾于年长之上。

[ɔ:r] [lʌv] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nɪz] [lʌv; əv]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [su:'preməsi] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [lʌv; əv]
or love reverse the conditions of ordinary supremacy , than in the persons of
或者 爱 撤销 这 状况 的 普通的 霸权 , 比 在 这 人 的
[ði:z] [tu:] ['brʌðərz] .
these two brothers .
这些 二 兄弟 .
或者说, 爱能颠覆普通的至高无上的条件, 而不是体现在这两位兄弟身上。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'kɜ:rd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wɪtʃ] [aɪ] ['wɪtnɪst] [nɑ:t][maɪ'self] ,
A strange thing occurred at that time , which I witnessed not myself ,
一个 奇怪的 事物 发生 在 那 时间 , 哪个 我 目击者 不是 我 ,
当时发生了一件奇怪的事情,但我本人并没有亲眼目睹。

[ænd; ænd][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][fækt] [wɪl] [hɪr] [set][aɪ 'ti:]
and on which I can give no opinion , but as a fact will here set it
和 在 哪个 我 能 给 不 观点 , 但 作为 一个 事实 将要 这里 放 它
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

对此我无法发表意见,但会在此陈述事实:
[ænd; ænd][let] [sʌtʃ] [æz; əz] [ri:d] [ðɪs] ['stɔ:ri] [di:m] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] .
and let such as read this story deem of it as they please .
和 让 这样的 作为 读 这 故事 认为 的 它 作为 他们 请 .

让读到这个故事的人自行评判吧。
[wʌn] [naɪt] [ðæt] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'woʊntɪd] ['tʃɪlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] ,
One night that , by reason of the unwonted chilliness of the evening ,
一 夜晚 那 , 经过 原因 的 这 不寻常的 寒冷 的 这 晚上 ,
一天晚上,由于夜里异常寒冷,

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜ:rz] [ɪn]'aʊər; ɑ:r] ['klaɪmət] ['i:v(ə)n][ɪn] ['sʌmə] ,
such as sometimes occurs in our climate even in summer ,
这样的 作为 有时 发生 在 我们的 气候 甚至 在 夏天 ,
例如,即使在夏季,我们的气候有时也会出现这种情况。

[ə; eɪ]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [lɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]'pa:rlər] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ]['fæməli][wɜ:r; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [aɪ 'ti:]
a fire had been lit in the parlor , and the family were gathered round it
一个 火 有 到过 点燃 在 这 客厅 , 和 这 家庭 是 聚集 圆形的 它
,
,
,
客厅里燃起了一堆火,一家人围坐在火堆旁。

[ˈedmənd] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
Edmund came of a sudden into the room ,
埃德蒙 来了 的 一个 突然 进入 这 房间 ,
埃德蒙突然走进房间,

[ænd; ænd] ['evri] [wʌn] [tʊk] ['noʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
and every one took notice that his face was very pale .
和 每一个 一 采取 注意 那 他的 脸 曾是 非常 苍白 .
大家都注意到他脸色很苍白。

[hi:; hi] [si:md] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] , [ænd; ænd] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
He seemed in a great fear , and whispered to his mother ,
他 似乎 在 一个 伟大的 害怕 , 和 低声说道 到 他的 母亲 ,
他似乎非常害怕,低声对母亲说:

[hu:] [sed] [ə'laʊd] — " [ðəʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] , [ænd; ænd][ɑ:rt] [sti:l] ['dri:mɪŋ] , [tʃaɪld] .
who said aloud — " Thou must have been asleep , and art still dreaming , child .
WHO 说 大声 — " 你 必须 有 到过 睡着了 , 和 艺术 仍然 做梦 , 孩子 .
他大声说道:“孩子,你一定是睡着了,还在做梦呢。”

" [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ˈɜ:rdʒənt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] ,
" Upon which he was very urgent for her to go into the garden ,
" 之上 哪个 他 曾是 非常 紧迫的 为了 她 到 去 进入 这 花园 ,
于是他急切地想让她去花园里去。

[ənd; ənd] [ju:st] ['meni] [en'tri:ti:z] [ðerʌn'tu:] .
and used many entreaties thereunto .
和 用过的 许多 恳求 至于 .

并为此多次恳求。

[ə'pɑ:n] [wɪt] , [æt; ət][ləst] , [ʃi; ʃi][roʊz][ænd; ənd] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] .
Upon which , at last , she rose and followed him .
之上 哪个 , 在 最后的 , 她 玫瑰 和 随后 他 .

于是，她终于起身，跟随他走了。

[ɪn] [ə'hʌðər] ['mʊmənt][ʃi; ʃi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hu:] [went] [aʊt] ,
In another moment she called for her husband , who went out ,

在 其他 片刻 她 称为 为了 她 丈夫 , WHO 去 出去 ,

过了一会儿，她叫了丈夫，丈夫出去了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌðər] ['pɜ:sənz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
and with him three or four other persons that were in the room ,

和 和 他 三 或者 四 其他 人 那 是 在 这 房间 ,

与他同在房间里的还有另外三四个人。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌ; əv][ten][ɔ:r] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] .
and I remained alone for the space of ten or fifteen minutes .

和 我 剩余 独自的 为了 这 空间 的 十 或者 十五 分钟 .

我独自一人待了十分钟到十五分钟。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ʌ; əv]
When they returned , I heard them speaking with great fear and amazement of

什么时候 他们 返回 , 我 听到 他们 请讲 和 伟大的 害怕 和 惊愕 的

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ;
what they had seen ;

什么 他们 有 已见 ;

他们回来的时候，我听见他们带着极大的恐惧和惊奇谈论着他们所看到的一切；

[ænd; ənd] ['edmənd] - [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [sɪnz] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][em 'i:] [wʌt] [hi; hi][fɜ:rst] , [ænd; ənd]
and Edmund Genings has often since described to me what he first , and

和 埃德蒙 - 有 经常 自从 描述 到 我 什么 他 第一的 , 和

['æftəwərd] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər] ,
afterward all the others ,

之后 全部 这 其他的 ,

此后，埃德蒙·吉宁斯经常向我描述他最初以及之后所有其他的事情。

[hæd; həd] [br'held] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
had beheld in the sky .

有 观看 在 这 天空 .

曾在天空中看到过。

[hi; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hevəns] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] ,
He was gazing at the heavens , as was his wont ,

他 曾是 凝视 在 这 天 , 作为 曾是 他的 惯于 ,

他像往常一样凝视着天空。

[wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['spektək(ə)] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [er] .
when a strange spectacle appeared to him in the air .

什么时候 一个 奇怪的 奇观 出现 到 他 在 这 空气 .

这时，空中出现了一个奇异的景象。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə; eɪ] [nʌmbər] [ʌ; əv] [ɑ:rmd] [men][wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] , ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd]
As it were , a number of armed men with weapons , killing and

作为 它 是 , 一个 数字 的 武装 男人 和 武器 , 杀 和

['mə:dərɪŋ] [ʌðər] [ðæt] [wɜ:r; wər] [dis'a:rmd] ,
murdering others that were disarmed ,

谋杀 其他的 那 是 解除武装 ,

就这样，一些武装人员持械杀害了其他手无寸铁的人。

[ænd; ənd] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] [blʌd] ['rʌnɪŋ] ['evriwɪər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and great store of blood running everywhere about them .
和 伟大的 店铺 的 血 跑步 到处 关于 他们 .

他们周围到处都是血流。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
His parents and those with them witnessed the same thing ,
他的 父母 和 那些 和 他们 目击者 这 相同的 事物 ,
他的父母和同行的人也目睹了同样的事情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [fel] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
and a great fear fell upon them all .
和 一个 伟大的 害怕 跌倒 之上 他们 全部 .

他们所有人都陷入了深深的恐惧之中。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] ['iːvɪnɪŋ] [ðeɪ] [siːmd] [skɛrd] ,
I noticed that all that evening they seemed scared ,
我 注意到 那 全部 那 晚上 他们 似乎 害怕的 ,

我注意到那天晚上他们似乎都很害怕。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [skaɪ] [wɪ'ðəʊt] ['ʃʊdəɪŋ] .
and could not speak of this appearance in the sky without shuddering .
和 可以 不是 说话 的 这 外貌 在 这 天空 没有 颤抖 .

他一提起天空中的这一景象，就不寒而栗。

[bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [bɒʊld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [tʊk] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,
But one that was more bold than the rest took heart , and cried ,
但 一 那 曾是 更多的 大胆的 比 这 休息 采取 心 , 和 哭 ,

但其中一个比其他人更大胆，他鼓起勇气，哭了起来：

" [gɔːd] [send] [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [fɔː'bəɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [wɪl] ['mɜːrdər] [juː 'es] [ɔːl] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [bedz] !
" God send it does not forbode that the Papists will murder us all in our beds !
" 上帝 发送 它 做 不是 预兆 那 这 天主教徒 将要 谋杀 我们 全部 在 我们的 床 !
“上帝保佑，但这并不意味着天主教徒会把我们都杀在床上！ ”

" [ænd; ənd] ['mɪstrəs] - , [huːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frentʃ] ['hjuːgənɑːt] , [sed] , "
" And Mistress Genings , whose mother was a French Huguenot , said , "
" 和 情妇 - , 谁 母亲 曾是 一个 法语 胡格诺派 , 说 , "

[eɪ'men, ɑː'men] !
Amen !
阿门 !

“而吉宁斯夫人，她的母亲是一位法国胡格诺教徒，说道：‘阿门！ ’”

" [aɪ] [mɑːrkt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɡroʊn] ,
" I marked that her husband and one or two more of the company groaned ,
" 我 标记 那 她 丈夫 和 一 或者 二 更多的 的 这 公司 呻吟 ,

[ænd; ənd] [wʌn] [meɪd] ,
and one made ,
和 一 制成 ,

我注意到她的丈夫和公司里的一两个人呻吟起来，其中一人还做了个动作。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪtɪŋli] , [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] .
as if unwittingly , the sign of the cross .
作为 如果 不知不觉 , 这 符号 的 这 叉 .

仿佛不经意间，画出了十字架的标志。

[ðər; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [aɪ] [noʊ] [ɪn] [ðæt] [taʊn] , [neɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
There were some I know in that town , nay and in that house ,
那里 是 一些 我 知道 在 那 镇 , 不 和 在 那 房子 ,

我知道镇上有些人，不，还有那栋房子里的人，

[ðæt] [wɜ:r; wər][æt; ət] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɪldʒən] , [ɔ:lbi:t] , [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
that were at heart of the old religion , albeit , by reason of the times ,
那 是 在 心 的 这 老 的 宗教 , 尽管 , 经过 原因 的 这 时代 ,
尽管由于时代变迁, 那些原本是旧宗教核心的东西,

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ˈoʊvər] [əˈtendɪŋ] [ˈprɒtistənts] - [ˈwɜ:rʃɪp] .
they did not give over attending Protestants ' worship .
他们 做过 不是 给 超过 参加 新教徒 - 崇拜 .
他们并没有放弃参加新教徒的礼拜活动。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] ,
A few days later I was sitting alone ,
一个 很少 天 之后 我 曾是 坐着 独自的 ,
几天后, 我独自一人坐着,

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈmju:zɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmeni] [nu:] [θɔ:ts] [ðæt] [wɜ:r; wər]
and had a long fit of musing over the many new thoughts that were
和 有 一个 长的 合身 的 沉思 超过 这 许多 新的 想法 那 是
[ˈkraʊdɪŋ] [ˈɪntu:][maɪ][maɪnd] ,
crowding into my mind ,
拥挤 进入 我的 头脑 ,
我陷入了长时间的沉思, 脑海中涌现出许多新的想法。

[æz; əz] [jet] [tu:] [tʃaɪldɪʃ] [tu; tə][ˈmæstər][ðəm; ðəm] , [wen] [ˈedmənd] [keɪm] [ɪn] ,
as yet too childish to master them , when Edmund came in ,
作为 然而 也 幼稚 到 掌握 他们 , 什么时候 埃德蒙 来了 在 ,
当时他们年纪尚小, 还无法掌握这些技能, 这时埃德蒙进来了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔ:] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwi:pɪŋ] .
and I saw he had been weeping .
和 我 锯 他 有 到过 哭泣 .
我看到他一直在哭泣。

[hi; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ʌnd] [meɪd] [bɪˈli:v] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] ;
He said nothing at first , and made believe he was reading ;
他 说 没有什么 在 第一的 , 和 制成 相信 他 曾是 阅读 ;
他起初什么也没说, 装作在看书;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [terz] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [æz; əz][hi; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz]
but I could see tears trickling down through his fingers as he covered his
但 我 可以 看 眼泪 涓涓细流 向下 通过 他的 手指 作为 他 涵盖 他的
[feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
face with his hands .
脸 和 他的 双手 .
但我能看到泪水从他的指缝间流下来, 他用双手捂住了脸。

[ˈprez(ə)ntli] [hi; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ʌnd][kraɪd] [aʊt] ,
Presently he looked up and cried out ,
目前 他 看起来 向上 和 哭 出去 ,
他抬起头, 大声喊道:

" [ˈkʌz(ə)n] [ˈkɑ:nstəns] , [dʒæk][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ju: ˈes] . "
" **Cousin Constance , Jack is going away from us . "**
" 表哥 康斯坦斯 , 杰克 是 去 离开 从 我们 . "
"康斯坦斯表妹, 杰克要离开我们了。"

" [ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [pli:z] [gɑ:d] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , " [aɪ] [ˈænsər] ;
" **And if it please God , not for a long time , " I answered ;**
" 和 如果 它 请 上帝 , 不是 为了 一个 长的 时间 , " 我 回答 ;
"如果上帝允许, 那也不会持续太久,"我回答说;

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ɡriːvd] [em ˈiː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][sæd] .

for it grieved me to see him sad .

为了 它 伤心 我 到 看 他 伤心 .

看到他难过，我也很难过。

" [neɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [aɪ] [fɪr] , " [ˈedmənd] [sed] .

" Nay , but he is going for many years , I fear , " Edmund said .

" 不 , 但 他 是 去 为了 许多 年 , 我 害怕 , " 埃德蒙 说 .

“不，恐怕他要去很多年了，”埃德蒙说。

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [dʒiːn][diː][ˈluːk] ,

" My uncle , Jean de Luc ,

" 我的 叔叔 , 让 德 卢克 ,

“我的叔叔，让·德·吕克，

[hæz; həz] [æskt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][lɑː] [rəʊˈʃel] .

has asked for him to be brought up in his house at La Rochelle .

有 问 为了 他 到 是 带来 向上 在 他的 房子 在 拉 罗谢尔 .

他要求在拉罗谢尔的家中抚养他。

[hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈɡɑːdfɑːðər] , [ænd; ænd][hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,

He is his godfather , and has a great store of money ,

他 是 他的 教父 , 和 有 一个 伟大的 店铺 的 钱 ,

他是他的教父，而且拥有巨额财富。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [tuː; tə][dʒæk] .

which he says he will leave to Jack .

哪个 他 说道 他 将要 离开 到 杰克 .

他说他会把这些东西留给杰克。

[əˈlæk] !

Alack !

呜呼 !

呜呼!

[ˈkʌz(ə)n] [ˈkɑːnstəns] , [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [æz; əz] [ˈmʌni] ,

cousin Constance , I would that there was no such thing in the world as money ,

表哥 康斯坦斯 , 我 会 那 那里 曾是 不 这样的 事物 在 这 世界 作为 钱 ,

表妹康斯坦斯，我真希望这世上根本没有金钱这种东西。

[ænd; ænd][noʊ] [sʌtʃ] [ˈkʌntri] [æz; əz] [fræns] .

and no such country as France .

和 不 这样的 国家 作为 法国 .

根本没有法国这个国家。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ded] .

I wish we were all dead .

我 希望 我们 是 全部 死的 .

我真希望我们都死了。

" [ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈwiːpɪŋ] [əˈgen] [ˈveri] [ˈbɪtərli] .

" And then he fell to weeping again very bitterly .

" 和 然后 他 跌倒 到 哭泣 再次 非常 苦涩地 .

“然后他又开始痛哭流涕。”

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈmænər] [wʌt] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː]

I told him in a childish manner what my mother was wont to say to me

我 讲述 他 在 一个 幼稚 方式 什么 我的 母亲 曾是 惯于 到 说 到 我

[wen] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [fel] [tuː; tə][maɪ][lɑːt] — [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,

when any little trouble fell to my lot — that we should be patient ,

什么时候 任何 小的 麻烦 跌倒 到 我的 很多 — 那 我们 应该 是 病人 ,

我用孩子气的语气告诉他，每当我遇到一点小麻烦时，我母亲常对我说的话——我们要耐心等待。

[ænd; ʌnd] [ˈɔːfər] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌfərɪŋz] [tuː; tə] [ɡɑːd] .

and offer up our sufferings to God .
和 提供 向上 我们的 苦难 到 上帝 .

我们将自己的苦难献给上帝。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər] [dʒæk] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

" But I can do nothing now for Jack , " he cried .
" 但 我 能 做 没有什么 现在 为了 杰克 , " 他 哭 .

“但我现在对杰克什么也做不了，”他哭着说。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] [θɔːt] [æt; ət] [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ʌnd] [maɪ] [læst] [æt; ət] [naɪt] ,

" It was my first thought at waking and my last at night ,
" 它 曾是 我的 第一的 想法 在 醒来 和 我的 最后的 在 夜晚 ,

“这是我醒来时想到的第一个词，也是我晚上睡前想到的最后一个词。”

[haʊ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [dɪr] [ˈɜːrtʃɪn] ; [bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz] [ɔːl] [ˈoʊvər] . "

how to please the dear urchin ; but now ' tis all over . "
如何 到 请 这 亲爱的 顽童 ; 但 现在 - 的 全部 超过 . "

如何才能取悦这个可爱的小家伙呢？但现在一切都结束了。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ˈedmænd] , " [aɪ] [kraɪd] ,

" Oh , but Edmund , " I cried ,
" 哦 , 但 埃德蒙 , " 我 哭 ,

“哦，可是埃德蒙，”我喊道。

" [æn; ən] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [seɪnts] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,

" an if you were to be as good as the blessed saints in heaven ,
" 一个 如果 你 是 到 是 作为 好的 作为 这 蒙福 圣徒 在 天堂 ,

“如果你能像天上的圣徒那样善良，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [fɔːr; fər] [dʒæk] . "

you could do a great deal for Jack . "
你 可以 做 一个 伟大的 交易 为了 杰克 . "

你可以帮杰克做很多事。

" [haʊ] [soʊ] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈkɑːnstəns] ?

" How so , cousin Constance ?
" 如何 所以 , 表哥 康斯坦斯 ?

“怎么会这样，康斯坦斯表妹？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , [nɑːt] [kəmˈpriˈhendɪŋ] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] ; [ænd; ʌnd] [ðerəˈpaːn] [aɪ] [ˈænsər] :

" he asked , not comprehending my meaning ; and thereupon I answered :
" 他 问 , 不是 理解 我的 意义 ; 和 于是 我 回答 :

他问道，显然没明白我的意思；于是我回答道：

" [wen] [wʌns] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ] [swiːt] [ˈmʌðər] , - [aɪ ˈtiː] [ɡriːvz] [em ˈiː] , [dɪr] [hɑːrt] ,

" When once I said to my sweet mother , ' It grieves me , dear heart ,
" 什么时候 一次 我 说 到 我的 甜的 母亲 , - 它 悲伤 我 , 亲爱的 心 ,

“我曾对我亲爱的母亲说：‘亲爱的，这让我感到悲伤，’”

[ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [ðiː] [ˈnʌθɪŋ] , [huː] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [soʊ] [mʌt]] ,

that I can give thee nothing , who gives me so much ,
那 我 能 给 你 没有什么 , WHO 给予 我 所以 很多 ,

我什么也给不了你，你却给了我这么多。

- [ʃiː; ʃi] [beɪd] [em ˈiː] [teɪk] [hiːd] [ðæt] [ˈevri] [prer] [wiː; wi] [seɪ] , [ˈevri] [ɡʊd] [wɜːrk] [wiː; wi] [duː] ,

- ' she bade me take heed that every prayer we say , every good work we do ,
- 她 巴德 我 拿 注意 那 每一个 祷告 我们 说 , 每一个 好的 工作 我们 做 ,

她嘱咐我注意，我们所做的每一次祈祷，我们所做的每一件善事，

[ˌhaʊsəʊ'evə] [ɪm'pɜːrɪkt] , [ænd; ənd] ['evri] [peɪn][wiː; wi] ['sʌfə] , [meɪ] [biː; bi] [ˈɔːfəd] [ʌp][fɔːr; fər] [ðoʊz]
however imperfect , and every pain we suffer , may be offered up for those
然而 不完善 , 和 每一个 疼痛 我们 遭受 , 可能 是 提供 向上 为了 那些
[wiː; wi] [lʌv] ;
we love ;
我们 爱 ;

无论多么不完美, 无论我们所遭受的一切痛苦, 都可以为我们所爱的人而献上;

[ænd; ənd][soʊ][aʊt][ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] ['saːroʊ] ,
and so out of poverty , and weakness , and sorrow ,
和 所以 出去 的 贫困 , 和 弱点 , 和 悲哀 ,
[tuː; tə] [merk] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɡɪfts] .
we have wherewith to make precious and costly and cheerful gifts .
我们 有 以及 到 制作 宝贵的 和 昂贵 和 快乐 礼物 .
于是, 出于贫穷、软弱和悲伤,

[wiː; wi][hæv; həv] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [merk] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɡɪfts] .
we have wherewith to make precious and costly and cheerful gifts .
我们 有 以及 到 制作 宝贵的 和 昂贵 和 快乐 礼物 .
我们有能力制作珍贵、昂贵且令人愉悦的礼物。

" [aɪ] [spʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪsnd] [nɑːt]
" **I spoke as a child , repeating what I had heard ; but he listened not**
" 我 辄 作为 一个 孩子 , 重复 什么 我 有 听到 ; 但 他 听着 不是
[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
as a child .
作为 一个 孩子 .

“我像个孩子一样说话, 重复我听到的话; 但他不像个孩子一样倾听。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
A sudden light came into his eyes ,
一个 突然 光 来了 进入 他的 眼睛 ,

他眼中突然闪过一道光,

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] ['eɪndʒl] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [pʊr] [lɪps]
and methinks his good angel showed him in that hour more than my poor lips
和 我觉得 他的 好的 天使 显示 他 在 那 小时 更多的 比 我的 贫穷的 嘴唇
[kʊd; kəd] [ʌtər] .
could utter .
可以 说出 .

我觉得, 在那一小时里, 他的守护天使向他展现的, 远比我这可怜的嘴唇所能表达的要多得多。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][jʊr; jər] [swiːt] ['mʌðər] [sez] , " [hiː; hi] ['dʒɔɪfəli] [kraɪd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪt]
" **If it be as your sweet mother says , " he joyfully cried , " we are rich**
" 如果 它 是 作为 你的 甜的 母亲 说道 , " 他 欣喜地 哭 , " 我们 是 富有的
[ɪn'diːd] ;
indeed ;
的确 ;

“如果真像你亲爱的母亲所说的那样,”他高兴地喊道, “我们真是太富有了;

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][biː; bi] ['sɪnərz] [ænd; ənd][nɑːt] [seɪnts] , [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmwʌt]
and , even though we be sinners and not saints , we have somewhat
和 , 甚至 尽管 我们 是 罪人 和 不是 圣徒 , 我们 有 有些
[tuː; tə] [ɡɪv] , [aɪ] [wiːn] ,
to give , I ween ,
到 给 , 我 温 ,

而且, 即便我们是罪人而非圣人, 我们仍然有一些可以奉献的东西, 我想。

[ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['hɑːteɪkɪz] , ['kʌz(ə)n] ['kɑːnstəns] , [soʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ['siːznd] [wɪð; wɪθ]
if it be only our heartaches , cousin Constance , so they be seasoned with
如果 它 是 仅有的 我们的 心痛 , 表哥 康斯坦斯 , 所以 他们 是 经验丰富的 和
[prerz] .
prayers .
祈祷 .

如果只是我们的心痛, 康斯坦斯表妹, 那就用祈祷来缓解吧。

" [ðə; ði] [θɔ:t] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [sɪm'plɪsəti] [aɪ][hæd; həd][set] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [tʊk] [ru:t] , [æz; əz][aɪ'ti:]
" **The thought which in my simplicity I had set before him took root , as it**
" 这 想法 哪个 在 我的 简单 我 有 放 前 他 采取 根 , 作为 它
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,

“我单纯地向他提出的想法，仿佛已经生根发芽了。”

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
in his mind .
在 他的 头脑 .

在他心中。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)] [tʃaɪld][hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] ;
His love for a little child had prepared the way for it ;
他的 爱 为了 一个 小的 孩子 有 准备 这 方式 为了 它 ;

他对一个小孩的爱为这一切铺平了道路；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['brʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [pru:vd]
and the great brotherly affection which had so long dwelt in his heart proved
和 这 伟大的 兄弟般的 感情 哪个 有 所以 长的 居住 在 他的 心 已证实
[ə; eɪ][hɑ:r'bɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] [ɡɪft][ʌv; əv] [tʃærəti] ;
a harbinger of the more perfect gift of charity ;
一个 预兆 的 这 更多的 完美的 礼物 的 慈善机构 ;

他心中长久以来深厚的兄弟情谊，预示着他将拥有更加完美的慈善之心；

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [pər'tʃæns] [kən'veɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] [baɪ][wʌn]
so that a heavenly message was perchance conveyed to him that day by one
所以 那 一个 天上 信息 曾是 或许 传递 到 他 那 天 经过 一
[hu:] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
who likewise was a child ,
WHO 同样地 曾是 一个 孩子 ,

于是，那天或许有一个同样是孩童的人向他传达了来自上天的信息。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [θru:] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]
even as the word of the Lord came to the prophet through the lips of the
甚至 作为 这 单词 的 这 主 来了 到 这 先知 通过 这 嘴唇 的 这
[ɪnfənt] ['sæmjʊəl] .
infant Samuel .
婴儿 塞缪尔 .

就像耶和華的话语借着婴孩撒母耳的口传达给先知一样。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔ:rwərd] [hi:; hi] [bɔ:r] [ʌp] ['breɪvli] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [ɡri:f] ;
From that time forward he bore up bravely against his grief ;
从 那 时间 向前 他 钻孔 向上 勇敢地 反对 他的 悲伤 ;

从那时起，他勇敢地与悲痛作斗争；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:rpər] [ɪnəz'mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [ʃoʊd]
which was the sharper inasmuch that he who was the cause of it showed
哪个 曾是 这 更锐利 因此 那 他 WHO 曾是 这 原因 的 它 显示
[nʌn] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
none in return ,
没有任何 在 返回 ,

更令人愤慨的是，造成这一切的人却没有任何报复行为。

[bʌt; bət] ['ræðər] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spektənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][pɑ:rt][ðəm; ðəm] .
but rather joy in the expectancy of the change which was to part them .
但 相当 喜悦 在 这 预期 的 这 改变 哪个 曾是 到 部分 他们 .

而是对即将到来的改变充满期待，因为改变将使他们分离。

[hi:; hi] [wəd] [stɪl] [bi:; bi][ə; ei] - [ˈprætliŋ] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ,
He would still be a - prattling on it ;
他 会 仍然 是 一个 - 喋喋不休 在 它 ;
他还会喋喋不休地谈论这件事，

[ænd; ənd] [ˈteliŋ] [ɔ:l] [hu:] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [fræns] [tu:; tə][ə; ei]
and telling all who came in his way that he was going to France to a
和 讲述 全部 WHO 来了 在 他的 方式 那 他 曾是 去 到 法国 到 一个
[gʊd] [ˈʌŋk(ə)l] ;
good uncle ;
好的 叔叔 ;

他逢人便说，他要去法国投奔一位好叔叔；
[nɔ:r][ˈevər] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə][lɑ:]
nor ever intended to return , for his mother was to carry him to La
也不 曾经 故意的 到 返回 , 为了 他的 母亲 曾是 到 携带 他 到 拉
[rəuˈʃel] ,
Rochelle ,
罗谢尔 ,

他从未打算回来，因为他的母亲要带他去拉罗谢尔。
[ænd; ənd][ˈfi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] [tu:; tə]
and she should stay there with him , he said , and not come back to
和 她 应该 停留 那里 和 他 , 他 说 , 和 不是 来 后退 到
[ˈʌgli] [ˈlɪtʃ,fi:ld] .
ugly Lichfield .
丑陋的 利奇菲尔德 .

他说，她应该留在那里陪他，不要回到丑陋的利奇菲尔德。
" [ænd; ənd][ɑ:rt] [ðəʊ] [nɑ:t] [ˈsa:ri] , [dʒæk] , " [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] , " [tu:; tə] [li:v] [pʊr]
" **And art thou not sorry , Jack , I asked him one day , to leave poor**
" 和 艺术 你 不是 对不起 , 杰克 , " 我 问 他 一 天 , " 到 离开 贫穷的
[ˈedmənd] ,
Edmund ,
埃德蒙 ,

“杰克，你难道不后悔离开可怜的埃德蒙吗？”有一天我问他。
[hu:] [lʌvz] [ði:] [soʊ] [wel] ?
who loves thee so well ?
WHO 爱 你 所以 出色地 ?
谁如此爱你？

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmædkæp][wʌz; wəz] [ˈkɔ:rsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [æz; əz][hi:; hi][ræn]
" **The little madcap was coursing round the room , and cried , as he ran**
" 这 小的 疯子 曾是 赛跑 圆形的 这 房间 , 和 哭 , 作为 他 跑
[pæst][ˌem ˈi:] ,
past me ,
过去的 我 ,

“那个小疯子在房间里跑来跑去，从我身边跑过时哭了起来，
[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [wɪt][ænd; ənd][ˈspɪrɪt][ðæn; ðən] [sens] [ɔ:r] [ˈmænərz] :
for he had more wit and spirit than sense or manners :
为了 他 有 更多的 有 和 精神 比 感觉 或者 礼仪 :
因为他才思敏捷、精神抖擞，却缺乏常识和礼仪：

" [ˈedmənd] [mʌst; məst] [si:k] [ˈæftər][ˌem ˈi:] , [ænd; ənd] [teɪk] [peɪnz][tu:; tə][faɪnd][ˌem ˈi:] ,
" **Edmund must seek after me , and take pains to find me ,**
" 埃德蒙 必须 寻找 后 我 , 和 拿 疼痛 到 寻找 我 ,
“埃德蒙必须来寻找我，并且要费尽心思才能找到我。”

[ɪf] [soʊ][biː; bi][hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][em 'iː] .

if so be he would have me .
如果 所以 是 他 会 有 我 .

如果真是那样，他就会要我。

" [ðɪːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] ,
" **These words , which the boy said in his play** ,
" 这些 字 , 哪个 这 男生 说 在 他的 玩 ,

“男孩在剧中说的这些话，

[hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [sɪns] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [hæv; həv] [ə'teɪnd] ['ʌntə'ʌntu]
have often come back to my mind since the two brothers have attained unto
有 经常 来 后退 到 我的 头脑 自从 这 二 兄弟 有 已达到 到
[ə; eɪ] ['hæpi] [ðoʊ] [dɪ'sɪmɪləɹ] [end] .
a happy though dissimilar end .
一个 快乐的 尽管 不同的 结尾 .

自从两兄弟虽然结局不同但都获得了幸福之后，他们的事迹就常常浮现在我的脑海中。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] ['mɪstrəs] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ɪst] [sʌn][tuː; tə]
When the time had arrived for Mistress Genings and her youngest son to
什么时候 这 时间 有 到达的 为了 情妇 - 和 她 最小的 儿子 到
[goʊ] [bɪ'jɑːnd] ['siːz] ,
go beyond seas ,
去 超过 海域 ,

当吉宁斯夫人和她最小的儿子到了该出海的时候，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)][tuː; tə] [wɔːk] , [maɪ] ['fɑːðər] [fetʃt] [em 'iː]
as I was now improved in health and able to walk , my father fetched me
作为 我 曾是 现在 改进 在 健康 和 有能力的 到 走 , 我的 父亲 已获取 我
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

由于我的身体状况有所好转，也能走路了，父亲就把我接回家了。

[ænd; ənd] [pri'veild] [ɑːn]['mɪstər] . - [tuː; tə][let] ['edmənd] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
and prevailed on Mr . Genings to let Edmund go back with us ,
和 最终获胜 在 先生 . - 到 让 埃德蒙 去 后退 和 我们 ,

并说服吉宁斯先生让埃德蒙跟我们一起回去，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tent] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [griːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðəːz]
with the intent to divert his mind from his grief at his brother's
和 这 意图 到 转移 他的 头脑 从 他的 悲伤 在 他的 兄弟
[dɪ'pɑːrtʃər] .
departure .
离开 .

目的是为了转移他对哥哥离世的悲痛之情。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['perənts] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
I found my parents greatly disturbed at the news they had had touching the
我 成立 我的 父母 非常 不安 在 这 消息 他们 有 有 接触 这
[ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv] [θɜːr'tiːn] [priːsts] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
imprisonment of thirteen priests on account of religion ,
监禁 的 十三 神父 在 帐户 的 宗教 ,

我发现我的父母得知十三位神父因宗教原因被监禁的消息后，非常不安。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . [ˈɔrtən] ['biːɪŋ] ['laɪkwaɪz] [ə'restɪd] ,
and of Mr . Orton being likewise arrested ,
和 的 先生 . 奥顿 存在 同样地 被捕 ,

奥顿先生也被逮捕了，

[ˈhuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]
who was a gentleman very dear to them for his great virtues and the
WHO 曾是 一个 绅士 非常 亲爱的 到 他们 为了 他的 伟大的 美德 和 这
[ˈstedfæst] [ˈfrendʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ʃʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
steadfast friendship he had ever shown to them .
坚定不移 友谊 他 有 曾经 所示 到 他们 .
他是一位品德高尚、待人真诚友善的绅士，深受他们的爱戴。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ˈkwestʃənd] [ˈedmənd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][saɪn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns]
My mother questioned Edmund as to the sign he had seen in the heavens
我的 母亲 被质问 埃德蒙 作为 到 这 符号 他 有 已见 在 这 天
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bæk] ,
a short time back ,
一个 短的 时间 后退 ,
我母亲询问埃德蒙，他不久前在天上看到的那个征兆是什么。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪˈpɔːrt][hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈfəːmɪŋ] [ðə; ði] [truːθ]
of which the report had reached them ; and he confirming the truth
的 哪个 这 报告 有 达到 他们 ; 和 他 确认 这 真相
[ðerˈʌv] ,
thereof ,
其中 ,
他们已经收到了这份报告；而他证实了报告的真实性，

[ʃiː; ʃi] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][kraɪd] :
she clasped her hands and cried :
她 紧握 她 双手 和 哭 :
她双手紧握，哭了起来：
" [ðen] [aɪ] [fɪr] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [ðɪs] [fɔːˈbəʊdʒ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈblesɪd; blest] [kənˈfesəz] ,
" **Then I fear me much this forebodes the death of these blessed confessors** ,
" 然后 我 害怕 我 很多 这 预兆 这 死亡 的 这些 蒙福 忏悔者 ,
“那么我非常担心，这预示着这些蒙福的告解者的死亡。”

[ˈfɑːðər] [ˈwestən][ænd; ənd][ðə; ði][rest] .
Father Weston and the rest .
父亲 韦斯顿 和 这 休息 :
韦斯顿神父和其他人。
" [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈedmənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ˈmænər] :
" **Upon which Edmund said , in a humble manner** :
" 之上 哪个 埃德蒙 说 , 在 一个 谦逊的 方式 :
于是，埃德蒙谦卑地说道：

" [gʊd] [ˈmɪstrəs] [ˈʃəːwʊd] ,
" **Good Mistress Sherwood** ,
" 好的 情妇 舍伍德 ,
“善良的舍伍德夫人，

[maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈlɪdʒən] [wʊd] [ˈmɜːrdər][ɪn]
my dear mother thought it signified that those of your religion would murder in
我的 亲爱的 母亲 想法 它 表示 那 那些 的 你的 宗教 会 谋杀 在
[ðer; ðər][bedz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [rɪˈlɪdʒən] ;
their beds such as are of the queen's religion ;
他们的 床 这样的 作为 是 的 这 女王的 宗教 ;
我亲爱的母亲认为这象征着你们宗教的人会像女王宗教的人一样在床上杀人；

[soʊ] [ˈmeɪbi] [ɪn][bəʊθ][ˈkeɪsɪz][ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [tuː; tə] [æprɪˈhend] . "
so maybe in both cases there is naught to apprehend . "
所以 或许 在 两个都 案例 那里 是 零 到 逮捕 . "
所以也许在这两种情况下都没有什么值得担忧的。

" [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , " [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈænsər] , " [ɪn][rɪˈɡɑːrd][ʌv; əv] [ðoʊz] [naʊ] [ɪn] [ˈdʊrəns] [fɔːr; fər]
" My good child , " my mother answered , " in regard of those now in durance for
" 我的 好的 孩子 , " 我的 母亲 回答 , " 在 看待 的 那些 现在 在 杜兰斯 为了
[ðər; ðər] [feɪθ] ,
their faith ,
他们的 信仰 ,

“我的好孩子,”母亲回答说,“对于那些因信仰而遭受迫害的人,

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪz][soʊ] [ˈmænɪfɛst] ,
the danger is so manifest ,
这 危险 是 所以 显现 ,

危险显而易见。

[ðæt] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [nɑːt][ðə; ði] [ɔːlˈmɑːti] [tuː; tə][wɜːrk][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][fɔːr; fər][ðər; ðər] [dɪˈlɪvərəns] ,
that if it please not the Almighty to work a miracle for their deliverance ,
那 如果 它 请 不是 这 全能者 到 工作 一个 奇迹 为了 他们的 解救 ,
如果全能的上帝不愿施行奇迹来拯救他们,

[aɪ] [siː] [nɑːt] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [ɪˈskeɪp] .
I see not how they may escape .
我 看 不是 如何 他们 可能 逃脱 .

我看不出他们该如何逃脱。

" [ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi][sæt] [əˈwaɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] ; [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈriːdɪŋ] , [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɜːrkɪŋ]
" After that we sat awhile in silence ; my father reading , my mother and I working
" 后 那 我们 卫星 一会儿 在 沉默 ; 我的 父亲 阅读 , 我的 母亲 和 我 在职的
,
.
,

之后我们静静地坐了一会儿; 父亲在看书, 我和母亲在工作。

[ænd; ənd] [ˈedmənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪnˈtɛnt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][əˈpɑːn][ðə; ði][stɑːrz] ,
and Edmund at the window intent as usual upon the stars ,
和 埃德蒙 在 这 窗户 意图 作为 通常 之上 这 明星 ,
而埃德蒙则像往常一样站在窗边, 凝视着星空。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈæzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [skaɪ] .
which were shining one by one in the deep azure of the darkening sky .
哪个 是 灼灼 一 经过 一 在 这 深的 蔚蓝 的 这 变暗 天空 .

在渐暗的蔚蓝天空中, 它们一颗颗闪耀着光芒。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ˈbraɪtnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] [ˈjoʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv]
As one of greater brightness than the rest shone through the branches of
作为 一 的 更大的 亮度 比 这 休息 闪耀 通过 这 分支 的
[ðə; ði][oʊld] [triː] ,
the old tree ,
这 老的 树 ,

一道比其他光芒更加耀眼的光芒透过老树的枝桠照射出来,

[wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][haɪd][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]
where I used to hide some years before , he pointed to it , and said to
在哪里 我 用过的 到 隐藏 一些 年 前 , 他 尖 到 它 , 和 说 到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

他指着几年前藏身的地方, 对我说:

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] :
who was sitting nearest to him at the window :
WHO 曾是 坐着 最近的 到 他 在 这 窗户 :

坐在离他最近的窗边的人是谁:

" ['kʌz(ə)n] ['kɑːnstəns] ,
" **Cousin Constance** ,
" 表哥 康斯坦斯 ,

“表妹康斯坦斯，

[θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['beθlihem] [[ʊəd] ['fɛrɜː] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz][ðæn; ðən][jɑːn] [braɪt] [stɑːr]
think you the Star of Bethlehem showed fairer in the skies than yon bright star
思考 你 这 星星 的 伯利恒 显示 更公平 在 这 天空 比 远 明亮的 星星
[ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] ['rɪzn] [bɪ'hɑɪnd][jɔː; jər] ['feɪvərɪt] [oʊk] ?
that has just risen behind your favorite oak ?
那 有 只是 升起 在后面 你的 最喜欢的 橡木 ?

你认为伯利恒之星比你最喜欢的橡树后刚刚升起的那颗明亮的星星更耀眼吗？

[wʌt] [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [stɑːr][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː 'es] !
What and if that star had a message for us !
什么 和 如果 那 星星 有 一个 信息 为了 我们 !

那颗星星是不是想对我们说些什么呢？

" [maɪ] ['fɑːðər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **My father heard him , and smiled .**
" 我的 父亲 听到 他 , 和 微笑 .

“我父亲听到了他的话，笑了。”

" [aɪ][wʌz; wəz][iːv(ə)n] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I was even then , he said ,**
" 我 曾是 甚至 然后 , " 他 说 ,

“那时我也是，”他说。

" ['riːdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ][ðə; ði]
" **reading the words of one who was led to the true religion by the**
" 阅读 这 字 的 一 WHO 曾是 引领 到 这 真的 宗教 经过 这
[kɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪz] .
contemplation of the starry skies .
沉思 的 这 繁星 天空 .

“阅读一位因仰望星空而皈依真宗教的人的文字。”

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərn] [klaɪm] , [wer] [ðoʊz] [fer] ['luːməˌnɛriːz] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['splendər] [ðæn; ðən][ɪn]
In a Southern clime , where those fair luminaries shine with more splendor than in
在 一个 南方 气候 , 在哪里 那些 公平的 杰出人物 闪耀 和 更多的 辉煌 比 在
[ʼaʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] ['hevəns] ,
our Northern heavens ,
我们的 北方 天 ,

在南方，那些美丽的星辰比在我们北方的天空中更加璀璨夺目。

[es 'tiː] . ['ɔːɡəstɪn] [ruːt] [ðʌs] ;
St . Augustine wrote thus ;
英石 . 奥古斯丁 写道 因此 ;

圣奥古斯丁曾这样写道：

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [ɪn] ['lætɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **and then he read a few sentences in Latin from the book in his hand ,**
" 和 然后 他 读 一个 很少 句子 在 拉丁 从 这 书 在 他的 手 ,
然后他从手里的书里读了几句拉丁文句子。

— " ['reɪzɪŋ] [ɑːr'selvz] [ʌp] , [wiː; wi] [pæst] [baɪ] [dɪ'ɡriːz] [θruː] [ɔːl] [θɪŋz] ['bɑːdɪli] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]
— " **Raising ourselves up , we passed by degrees through all things bodily , even the**
— " 提高 我们自己 向上 , 我们 通过了 经过 学位 通过 全部 事物 身体上的 , 甚至 这
[ˈveri] ['hevəns] ,
very heavens ,
非常 天 ,

“我们不断提升自身，逐步穿越万物，甚至到达了天堂。”

[wens] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] [ænd; ənd][stɑ:rz] [[aɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
whence sun and moon and stars shine upon the earth .
何处 太阳 和 月亮 和 明星 闪耀 之上 这 地球 .

太阳、月亮和星星由此照耀大地。

[jeɪ] , [wi:; wi] [sɔ:d] [jet] ['haɪər] [baɪ] ['ɪnwərd] ['mju:zɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪskɔ:rs] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ʌv; əv]
Yea, we soared yet higher by inward musing and discourse and admiring of
是的 , 我们 飙升 然而 更高 经过 向内 沉思 和 话语 和 钦佩 的
[ˈgɑ:dz] [wɜ:rks] ,
God's works ,
神的 作品 ,

是的，我们通过内心的沉思、讨论和对上帝造物的赞美，飞得更高了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [maɪndz][ænd; ənd] [went] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] ,
and we came to our own minds and went beyond them ,
和 我们 来了 到 我们的 自己的 思想 和 去 超过 他们 ,

我们理清了自己的思路，并超越了它们。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] ['ri:dʒən][ʌv; əv] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['plenti] [wer] [ðəʊ] [fi:d] ['ɪzriəl]
so as to arrive at that region of never - failing plenty where thou feedest Israel
所以 作为 到 到达 在 那 地区 的 绝不 - 失败 很多 在哪里 你 饲料 以色列
[fɔ:r; fər] ['evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fu:d] [ʌv; əv] [tru:θ] .
for ever with the food of truth .
为了 曾经 和 这 食物 的 真相 .

以便到达那永不匮乏的富足之地，在那里你将永远用真理的食物喂养以色列。

" [ði:z] [wɜ:rdz] [hæd; həd][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['saɪləm] [fɔ:rs] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [strʌk] [ɑ:n][ðə; ði]
" **These words had a sweet and solemn force in them which struck on the**
" 这些 字 有 一个 甜的 和 庄严 力量 在 他们 哪个 击 在 这
[ɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ʌn'ɜ:rθli] ['mju:zɪk] ,
ear like a strain of unearthly music ,
耳朵 喜欢 一个 拉紧 的 超凡脱俗的 音乐 ,

“这些话语中蕴含着一种甜美而庄严的力量，如同天籁之音般悦耳动听。”

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] - [hɑ:rp] [weɪks] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
such as the wind - harp wakes in the silence of the night .
这样的 作为 这 风 - 竖琴 醒来 在 这 沉默 的 这 夜晚 .

就像风琴在寂静的夜里苏醒。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] ,
In a low voice , so low that it was like the breathing of a sigh ,
在 一个 低的 嗓音 , 所以 低的 那 它 曾是 喜欢 这 呼吸 的 一个 叹 ,

他低声说道，声音低得像一声叹息。

[aɪ] [hɜ:rd] ['edmænd] [seɪ] , " [wʌt] [ɪz] [tru:θ] ?
I heard Edmund say , " What is truth ?
我 听到 埃德蒙 说 , " 什么 是 真相 ?

我听埃德蒙说：“什么是真理？ ”

" [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈʌtəd] [ðoʊz] [wɜ:rdz] ,
" **But when he had uttered those words** ,
" 但 什么时候 他 有 说出 那些 字 ,

但当他说完那些话之后，

[ˈstreɪtweɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [em 'i:][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] [ðæt] [tu:]
straightway turning toward me as if to divert his thoughts from that too
立刻 转弯 朝向 我 作为 如果 到 转移 他的 想法 从 那 也
[ˈpɪθi] ['kwɛstʃən] ,
pithy question ,
简洁 问题 ,

他立刻转向我，似乎想转移自己对那个过于尖锐问题的注意力。

[hiː; hi][kraɪd] : " [ˈpriːðiː] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈkɑːnstəns] , [hæst] [ðəʊ] [ˈendɪd] [ˈriːdɪŋ] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
he cried : " Prithee , cousin Constance , hast thou ended reading , I warrant for the
他 哭 : " 普里西 , 表哥 康斯坦斯 , 哈斯特 你 结束 阅读 , 我 保证 为了 这
[ˈhʌndrədθ;hʌndrətθ][taɪm] ,
hundredth time ,
百分之一 时间 ,
他喊道：“求求你，康斯坦丝表妹，你读完了吗？我第一百次保证！”

[ðæt] [ˈletər] [ɪn] [ðəɪn] [hænd] ?
that letter in thine hand ?
那 信 在 你的 手 ?
你手里的那封信？

[ænd; ʌnd][hæst] [ðəʊ] [nɑːt][ə; ei][maɪnd][tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][tuː; tə][ðəɪ] [pʊr] [ˈkɪnzməŋ] [ðə; ði] [swiːt] [kənˈsiːts]
and hast thou not a mind to impart to thy poor kinsman the sweet conceits
和 哈斯特 你 不是 一个 头脑 到 传授 到 你的 贫穷的 亲属 这 甜的 奇想
[aɪ] [daʊt] [nɑːt][ɑːr; ər] [ˌðerˈɪn] [kənˈteɪnd] ?
I doubt not are therein contained ?
我 怀疑 不是 是 其中 包含 ?
难道你不愿将我确信其中蕴含的美好想法传授给你的可怜亲戚吗？

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ;
" **I could not choose but smile at his speech ;**
" 我 可以 不是 选择 但 微笑 在 他的 演讲 ;
“听到他的演讲，我不禁露出了微笑；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [frend] ,
for I had indeed feasted my eyes on the handwriting of my dear friend ,
为了 我 有 的确 盛宴 我的 眼睛 在 这 手写 的 我的 亲爱的 朋友 ,
因为我确实有幸欣赏过我亲爱的朋友的笔迹，

[naʊ] [noʊ] [bːŋgər] [ˈmɪstrəs] [ˈdækə-] , [ænd; ʌnd] [lɜːrnt] [ɔːf] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][baɪ] [hɑːrt] , [ɪts]
now no longer Mistress Dacre , and learnt off , as it were by heart , its
现在 不 更长 情妇 达克 , 和 学会了 离开 , 作为 它 是 经过 心 , 它是
[ˈkɑːntents] .
contents .
内容 .
现在她不再是达克雷夫人了，并且像背诵本章一样记住了其中的内容。

[ænd; ʌnd][ɔːlˈbiːt][aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] ,
And albeit I refused at first to comply with his request ,
和 尽管 我 拒绝 在 第一的 到 遵守 和 他的 要求 ,
尽管我一开始拒绝了他的要求，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈsiːkrətli] [ə; ei][maɪnd][tuː; tə] ;
which I had secretly a mind to ;
哪个 我 有 偷偷 一个 头脑 到 ;
我暗自打算这么做；

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][hiː; hi] [ɡɪv] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][aɪ] [stoʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
no sooner did he give over the urging of it than I stole to his side ,
不 很快 做过 他 给 超过 这 敦促 的 它 比 我 偷窃 到 他的 边 ,
他刚一放弃，我就悄悄走到他身边。

[ænd; ʌnd] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [let][aɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
and , though I would by no means let it out of my hand ,
和 , 尽管 我 会 经过 不 方法 让 它 出去 的 我的 手 ,
虽然我绝不会让它离开我的掌控，

[ænd; ʌnd][ˈfoʊldɪd] [daʊn] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [tuː; tə][haɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpraɪvət] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
and folded down one side of the sheet to hide what was private in it ,
和 折叠 向下 一 边 的 这 床单 到 隐藏 什么 曾是 私人的 在 它 ,
然后把床单的一边向下折叠，遮住里面的私密部位。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [riːd] [sʌtʃ] [pɑːrts] [əˈlaʊd] [æz; əz] [ˈtriːtɪd] [ʌv; əv] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˈspʊkən]
I offered to read such parts aloud as treated of matters which might be spoken
我 提供 到 读 这样的 部分 大声 作为 治疗 的 事情 哪个 可能 是 说
[ʌv; əv] [wɪˈðəʊt] [ˈhɪndrəns] .
of without hindrance .
的 没有 障碍 .

我主动提出朗读书中那些可以畅所欲言的部分。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈkaʊntənəns] , [ðen] , [hiː; hi] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] ,
With a smiling countenance, then, he set himself to listen,
和 一个 微笑 面容 , 然后 , 他 放 他自己 到 听 ,
[ænd; ænd] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈmaʊθpiːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [ˈraɪtər] ,
and I to be the mouthpiece of the dear writer,
和 我 到 是 这 喉舌 的 这 亲爱的 作家 ,
[huːz] [wɪt] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] ,
whose wit was so far in advance of her years,
谁 有 曾是 所以 远的 在 进步 的 她 年 ,
[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ,
as I have since had reason to observe,
作为 我 有 自从 有 原因 到 观察 ,
[ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [met] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪn] [huːm] [ˈwɪzdəm] [pʊt] [fɔːrθ] [sʌtʃ] [ˈɜːrli] [ˈʊːts] .
never having met at any time with one in whom wisdom put forth such early shoots.
绝不 拥有 遇见 在 任何 时间 和 一 在 谁 智慧 放 前进 这样的 早期的 芽 .

于是，他面带微笑，开始倾听。
而我，将成为这位亲爱的作家的传声筒。

[huːz] [wɪt] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] ,
whose wit was so far in advance of her years,
谁 有 曾是 所以 远的 在 进步 的 她 年 ,
[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ,
as I have since had reason to observe,
作为 我 有 自从 有 原因 到 观察 ,
[ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [met] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪn] [huːm] [ˈwɪzdəm] [pʊt] [fɔːrθ] [sʌtʃ] [ˈɜːrli] [ˈʊːts] .
never having met at any time with one in whom wisdom put forth such early shoots.
绝不 拥有 遇见 在 任何 时间 和 一 在 谁 智慧 放 前进 这样的 早期的 芽 .

她的才智远远超越了她的年龄，

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ,
as I have since had reason to observe,
作为 我 有 自从 有 原因 到 观察 ,
[ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [met] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪn] [huːm] [ˈwɪzdəm] [pʊt] [fɔːrθ] [sʌtʃ] [ˈɜːrli] [ˈʊːts] .
never having met at any time with one in whom wisdom put forth such early shoots.
绝不 拥有 遇见 在 任何 时间 和 一 在 谁 智慧 放 前进 这样的 早期的 芽 .

正如我后来观察到的那样，
我从未遇到过像他这样早早展现出智慧之光的人。

" [dɪr] [ˈmɪstrəs] [ˈkɑːnstəns]
" **DEAR MISTRESS CONSTANCE**
" 亲爱的 情妇 恒常
[ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [met] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪn] [huːm] [ˈwɪzdəm] [pʊt] [fɔːrθ] [sʌtʃ] [ˈɜːrli] [ˈʊːts] .
never having met at any time with one in whom wisdom put forth such early shoots.
绝不 拥有 遇见 在 任何 时间 和 一 在 谁 智慧 放 前进 这样的 早期的 芽 .

亲爱的康斯坦斯夫人

" ([ðʌs] [ðə; ði] [swiːt] [ˈleɪdi] [roʊt]) , — " [ˈwɜːfɔːr] [ðɪs] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [ænd; ænd] [nɪˈglekt] [ʌv; əv]
" (**thus the sweet lady wrote**) , — " **Wherefore this long silence and neglect of**
" (因此 这 甜的 女士 写道) , — " 因此 这 长的 沉默 和 忽视 的
[jɔːr; jər] [pɔːr] [ˈfrend] ?
your poor friend ?
你的 贫穷的 朋友 ?

(这位善良的女士写道) ——“你为何对你可怜的朋友如此沉默和冷落？”

[æn; ən] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [truː] , [wɪtʃ] [peɪnz] [em ˈiː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] , [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] [lɪm] [wɪtʃ] ,
An if it be true, which pains me much to hear, that the good limb which,
一个 如果 它 是 真的 , 哪个 疼痛 我 很多 到 听到 , 那 这 好的 肢 哪个 ,
[təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈfeləʊ] , [laɪk] [tuː] [ˈtrʌsti] [ˈfʊtmən] ,
together with its fellow, like two trusty footmen,
一起 和 它是 同伴 , 喜欢 二 可靠 侍从 ,
[ˈkærid] [juː; jʊ] [soʊ] [wel] [ænd; ænd] [ˈnɪmbli] [əˈbɜːŋ] [ðə; ði] [ˈæliz] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ˈɡɑːrdn] [ðɪs] [taɪm] [læst]
carried you so well and nimbly along the alleys of your garden this time last
携带 你 所以 出色地 和 敏捷地 沿着 这 小巷 的 你的 花园 这 时间 最后的
[jɪr] ,
year,
年 ,

如果这是真的，这让我非常痛苦，那就是那条完好的肢体，
它和它的同伴一起，就像两个忠实的侍从一样。

[ˈkærid] [juː; jʊ] [soʊ] [wel] [ænd; ænd] [ˈnɪmbli] [əˈbɜːŋ] [ðə; ði] [ˈæliz] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ˈɡɑːrdn] [ðɪs] [taɪm] [læst]
carried you so well and nimbly along the alleys of your garden this time last
携带 你 所以 出色地 和 敏捷地 沿着 这 小巷 的 你的 花园 这 时间 最后的
[jɪr] ,
year,
年 ,

去年这个时候，我背着你轻盈地穿过花园的小路，真是太棒了。

[hæz; həz] , [laɪk] [æn; ən] ['ærənt] [neɪv] , [pleɪd] [fæst][ænd; ənd] [lu:s] , [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn][ɪts] [gʊd]
has , **like** **an** **arrant knave** , **played fast and loose** , **and** **failed in its good**
有 , 喜欢 一个 绝对的 恶棍 , 玩 快速地 和 松动的 , 和 失败的 在 它是 好的
[ˈsɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,

它像个十足的恶棍一样，行事鲁莽，辜负了人们的信任。

— [wer'ɪn] , [aɪ][eɪ 'em][toʊld] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [ɪnkən'viːniəns] , — [ɪz][aɪ 'tiː][dʒʌst] [ðæt]
— **wherein** , **I** **am** **told** , **you** **have** **suffered much inconvenience** , — **is** **it** **just that**
— 其中 , 我 是 讲述 , 你 有 遭受 很多 不便 , — 是 它 只是 那
[ðæt] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] ,
that other servant ,
那 其他 仆人 ,

——据说，您因此遭受了很多不便，——难道仅仅是因为另一个仆人，

[jʊər; jər][hænd] , [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [rɪ'beljəs] [tuː] , [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ɪts] ['ɑːfɪs] ,
your hand , **should** **prove rebellious too** , **refuse to perform its office** ,
你的 手 , 应该 证明 叛逆的 也 , 拒绝 到 履行 它是 办公室 ,
你的手也应该反抗，拒绝履行它的职责。

[ænd; ənd] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] ['letərz] [æt; ət][jʊər; jər] ['bɪdɪŋ] ?
and **write no more letters at your bidding** ?
和 写 不 更多的 信件 在 你的 投标 ?
以后不再按你的要求写信了吗？

[fɔːr; fər] [aɪl] ['wɔːrənt] - [tɪz][ðə; ði][hænd][ɪz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [nɑːt][ðə; ði] [wɪl] ; [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les]
For I'll warrant 'tis the hand is the culprit , **not the will** ; **which nevertheless**
为了 患病的 保证 - 的 这 手 是 这 罪魁祸首 , 不是 这 将要 ; 哪个 尽管如此
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mæstər] ,
should be master ,
应该 是 掌握 ,

因为我敢肯定，罪魁祸首是手，而不是意志；然而意志本应是主宰。

[ænd; ənd] [kəm'pel] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'biːdiəns] .
and **compel it to obedience** .
和 迫使 它 到 服从 .
并强迫它服从。

[soʊ] , [æn; ən][juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] , [tʃaɪd] ['rəʊndli] [ðæt] [kɑːntu'meɪʃəs] [hænd] , [wɪtʃ] [feɪlz] [ɪn][ɪts] ['duːti] ,
So , **an** **you love me** , **chide roundly that contumacious hand** , **which fails in its duty** ,
所以 , 一个 你 爱 我 , 喝叱 圆圆地 那 顽固的 手 , 哪个 失败 在 它是 责任 ,
所以，如果你爱我，就严厉斥责那只失职的、不听话的手吧。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] ,
which should not be troublesome ,
哪个 应该 不是 是 麻烦的 ,
这应该不会造成麻烦。

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət][hæd; həd][fɔːr; fər][em 'iː][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
if you but had for me one - half of the affection I have for you .
如果 你 但 有 为了 我 — - 一半 的 这 感情 我 有 为了 你 .
如果你能有我对你一半的感情就好了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ˈmɪstrəs] ['kɑːnstəns] , [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][em 'iː] ,
And indeed , **Mistress Constance** , **a** **letter** **from** **you would be to me** ,
和 的确 , 情妇 康斯坦斯 , 一个 信 从 你 会 是 到 我 ,
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
at this time ,
在 这 时间 ,

的确，康斯坦斯夫人，此时此刻，您的来信对我来说意义非凡。

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [fɔːr; fər] [sɪns] [wiː; wi] [left] [maɪ] ['grænd,məðə-z] [si:t] ,
the welcome thing I can think of ; for since we left my grandmother's seat ,
这 欢迎 事物 我 能 思考 的 ; 为了 自从 我们 左边 我的 祖母的 座位 ;
这是我所能想到的最令人欣慰的事; 因为自从我们离开祖母的座位以来,

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrtərhaʊs] , [aɪ][hæv; həv] [nuː] [frendz] ,
and came to the Charterhouse , I have new friends ,
和 来了 到 这 查特豪斯 , 我 有 新的 朋友们 ,
来到查特豪斯学院后, 我结识了新朋友。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [ænd; ənd] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ɔːr] ['evər] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ;
and many more and greater than I deserve or ever thought to have ;
和 许多 更多的 和 更大的 比 我 应得 或者 曾经 想法 到 有 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
还有许多比我应得的或我曾经想过的要多得多、更伟大的东西; 但是,

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɔːr][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
by reason of difference of age or of religion ,
经过 原因 的 不同之处 的 年龄 或者 的 宗教 ,
因年龄或宗教信仰差异而导致的

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɔːt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [wel] ['ɒpən][maɪ][maɪnd][tuː; tə] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [jʊ]
they are not such as I can well open my mind to , as I might to you
他们 是 不是 这样的 作为 我 能 出色地 打开 我的 头脑 到 , 作为 我 可能 到 你
,
,
,
他们不是我能轻易接受的那种人, 不像我能接受你那样。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [pliːzɪd] [gɔːd][wiː; wi][ʊd; ʊəd] [miːt] [ə'gen] .
if it pleased God we should meet again .
如果 它 高兴 上帝 我们 应该 见面 再次 .
如果上帝愿意, 我们应该会再次相遇。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɔːrd][ænd; ənd] ['fɑːðər] [tuː; tə][em 'iː] ;
The Duke of Norfolk is a very good lord and father to me ;
这 公爵 的 诺福克 是 一个 非常 好的 主 和 父亲 到 我 ;
诺福克公爵对我来说是一位非常好的领主和父亲;

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ,
but when there are more ways of thinking than one in a house ,
但 什么时候 那里 是 更多的 方式 的 思维 比 一 在 一个 房子 ,
但是, 当一个家庭中存在多种思维方式时,

- [tɪz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [pliːz] [ɔːl] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərɪd] ;
'tis no easy matter to please all which have a right to be considered ;
- 的 不 简单的 事情 到 请 全部 哪个 有 一个 正确的 到 是 经过考虑的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
要让所有有权被考虑的人都满意并非易事; 而且,

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , - [tɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] .
in the matter of religion , 'tis very hard to avoid giving offence .
在 这 事情 的 宗教 , - 的 非常 难的 到 避免 给予 罪行 .
在宗教问题上, 很难避免冒犯他人。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ; ['oʊnli][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd]['mɪstər] . [fɑːks][wɜːr; wər]
But no more of this at present ; only I would to God Mr . Fox were
但 不 更多的 的 这 在 展示 ； 仅有的 我 会 到 上帝 先生 ； 狐狸 是
[brɪ'ɑːnd] ['siːz] ,
beyond seas ,
超过 海域 ；

但现在就到此为止吧；我只希望福克斯先生能远在海外。

[ænd; ænd][maɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [west'mɔrlənd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ;
and my lady of Westmoreland at her home in the North ;
和 我的 女士 的 韦斯特摩兰 在 她 家 在 这 北 ；
还有我在北方的家中的韦斯特摩兰夫人；

[ænd; ænd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [wɜːrs] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['mɑːrtɪn] , [maɪ]
and that we had no worse company in this house than Mr . Martin , my
和 那 我们 有 不 更糟 公司 在 这 房子 比 先生 ； 马丁 ， 我的
[lɔːrd] ['sɜːrɪz] ['tuːtər] ,
Lord Surrey's tutor ,
主 萨里郡的 导师 ；

而且，我们这栋房子里最糟糕的客人莫过于萨里勋爵的家庭教师马丁先生了。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [greɪt] ['lɜːrniŋ] [ænd; ænd] ['nɑːlɪdʒ] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [sez] ,
who is a gentleman of great learning and knowledge , as every one says ,
WHO 是 一个 绅士 的 伟大的 学习 和 知识 ； 作为 每一个 一 说道 ；
正如大家所说，他是一位学识渊博、学识渊博的绅士。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdənəri] ['mɑːdəsti] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪ'heɪvjər] .
and of extraordinary modesty in his behavior .
和 的 非凡的 谦逊 在 他的 行为 ；
他为人极其谦逊。

[maɪ] [lɔːrd] ['sɜːri] [hæz; həz][ə; eɪ]['truːli] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
My Lord Surrey has a truly great regard for him ,
我的 主 萨里 有 一个 真的 伟大的 看待 为了 他 ；
萨里勋爵对他非常敬重。

[ænd; ænd]['prɔːfɪts] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɜːrniŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [miːnz] .
and profits much in his learning by his means .
和 利润 很多 在 他的 学习 经过 他的 方法 ；
他通过自己的方式在学习上获益匪浅。

[aɪ] ['noʊtɪs] [hiː; hi][ɪz] ['kæθlɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ænd] [ə'fekʃənz] ;
I notice he is Catholic in his judgment and affections ;
我 注意 他 是 天主教 在 他的 判断 和 情感 ；
我注意到他在判断和情感上都带有天主教色彩；

[ænd; ænd][maɪ][lɔːrd] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and my lord says he will not stay with him ,
和 我的 主 说道 他 将要 不是 停留 和 他 ；
我的主人说他不会和他待在一起。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [greɪs] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [prəʊ'kjʊəz] ['mɪnɪstəz] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ænd; ænd]
if his grace his father procures ministers to preach to his household and
如果 他的 优雅 他的 父亲 采购 部长们 到 布道 到 他的 家庭 和
['fæməli] ,
family ,
家庭 ；

如果蒙恩，他的父亲会聘请牧师到他的家中和家人面前布道。

[ænd; ænd][ə'blaɪdʒz][ɔːl] [ðer'ɪn] [tuː; tə] ['friːkwənt] ['prɑːtɪstənt] ['sɜːrvɪs] .
and obliges all therein to frequent Protestant service .
和 义务 全部 其中 到 频繁 新教 服务 ；
并要求其中所有人经常参加新教礼拜。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['grænmlðər] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ；
I wish my grandmother was in London ；
我 希望 我的 祖母 曾是 在 伦敦 ；
我希望我的祖母在伦敦；

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [sɔːr] ['trʌblɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] ['tʌtʃɪŋ] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]
for I am sometimes sore troubled in my mind touching Catholic religion and
为了 我 是 有时 疮 麻烦 在 我的 头脑 接触 天主教 宗教 和
[kən'fɔːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ，
conforming to the times ，
符合 到 这 时代 ；
因为我有时在天主教信仰和顺应时代潮流之间感到十分困扰。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɪz] ['mɪnɪstər] [ˈʌntəˌʌntu][juː 'es] , [tuː; tə][maɪ] [ɪk'siːdɪŋ]
of which an abundance of talk is ministered unto us , to my exceeding
的 哪个 一个 丰富 的 讲话 是 服事 到 我们 ， 到 我的 超过
[greɪt] [dɪs'kʌmfərt] ，
great discomfort ，
伟大的 不适 ；
令我极其不适的是，我们听到了大量关于这方面的言论。

[baɪ][maɪ] ['leɪdɪ] [west'mɔːrlənd] ， [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɔːlsəʊ] .
by my Lady Westmoreland , his grace's sister , and others also ；
经过 我的 女士 韦斯特摩兰 ， 他的 格蕾丝 姐姐 ， 和 其他的 还 ；
由韦斯特摩兰夫人（阁下的妹妹）和其他人撰写。

[æn; ən] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ɔːt] [ˌðerˈɑːn] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['fɔːsɪt] （ [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt]
An if I say aught thereon to Mistress Fawcett (a grave and ancient
一个 如果 我 说 零 其上 到 情妇 福西特 （ 一个 严重 和 古老的
[ˈdʒentlwʊmən] ，
gentlewoman ，
淑女 ；
如果我把这件事告诉福西特夫人（一位庄重而年长的淑女），

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [ɔːrd] ['sɜːrɪ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsɪ] ，
who had the care of my Lord Surrey during his infancy ，
WHO 有 这 关心 的 我的 主 萨里 期间 他的 婴儿期 ；
他幼年时由萨里勋爵照料，
[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [set] ['oʊvər][juː 'es][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [wɔːrdz] ） ，
and is now set over us his grace's wards ） ，
和 是 现在 放 超过 我们 他的 格蕾丝 病房 ） ；
现在他已委任我们这些他恩典的子民）

[ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪs'laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['duːks] ['mɪnɪstəz] [ænd; ənd] [ðæt] ['pestələnt] ['mɪstər] . [fɑːks] — （ [aɪ] [fɪr]
and of misliking the duke's ministers and that pestilent Mr . Fox — (I fear
和 的 不喜欢 这 公爵的 部长们 和 那 瘟疫 先生 ； 狐狸 — （ 我 害怕
[em 'iː] , ['mɪstrəs] ['kɑːnstəns] ，
me , Mistress Constance ，
我 ， 情妇 康斯坦斯 ；
而且我还讨厌公爵的大臣们和那个讨厌的福克斯先生——（我害怕我自己，康斯坦斯夫人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪt] [ðæt] ['ʌnbɪ'siːmɪŋ] [wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪːn] [drɔː] [ə; eɪ][laɪn]
I should not have writ that unbecoming word , and I will e'en draw a line
我 应该 不是 有 写 那 不体面的 单词 ， 和 我 将要 e'en 画 一个 线
[ə'krɔːs] [aɪ 'tiː] ，
across it ，
穿过 它 ；
我不该写下那个不雅的字眼，我甚至要把它划掉。

[bʌt; bət] [stɪl] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɪn'diːd] - [tɪz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ;
but still as you may read it for indeed ' tis what he is ;
但 仍然 作为 你 可能 读 它 为了 的确 的 什么 他 是 ;
但你仍然可以这样理解，因为他确实就是这样的人；

[bʌt; bət] - [tɪz][frʌm; frəm] [hɪm'self] [aɪ] [lɜːrnt] [aɪ 'tiː] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] [kɔːlz] [ˈkæθlɪk] [rɪˈlɪdʒən] [ə; eɪ]
but ' tis from himself I learnt it , who in his sermons calls Catholic religion a
但 的 从 他自己 我 学会了 它 , WHO 在 他的 布道 呼叫 天主教 宗教 一个
[ˈpestələnt] [aɪˈdɔːlətri] ,
pestilent idolatry ,
瘟疫 偶像崇拜 ,
但我是从他本人那里学到这一点的，他在布道中称天主教为有害的偶像崇拜。

[ænd; ʌnd] [ˈkæθlɪk] [priːsts] [ˈpestələnt] [ˈtiːtʃərz] [ænd; ʌnd] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [ˈæntɪkraɪst] ,
and Catholic priests pestilent teachers and servants of Antichrist ,
和 天主教 神父 瘟疫 教师 和 仆人的 敌基督 ,
天主教神父是敌基督的祸害教师和仆人，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈpou̯p][æt; ət] [roʊm] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][sɪn]) [ʃiː; ʃɪ] [grəʊz] [ʌn'iːzi] ,
and the holy Pope at Rome the man of sin) she grows uneasy ,
和 这 圣 教皇 在 罗马 这 男人 的 罪) 她 生长 不安 ,
还有罗马的圣教皇（那个罪恶之人），她感到不安。

[ænd; ʌnd][bɪdz][em 'iː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and bids me be a good child to her ,
和 出价 我 是 一个 好的 孩子 到 她 ,
她嘱咐我做她的好孩子，

[ænd; ʌnd][nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪs] ,
and not to bring her into trouble with his grace ,
和 不是 到 带来 她 进入 麻烦 和 他的 优雅 ,
并且不要让他恩典给她带来麻烦。

[huː] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [lɔːrd][tuː; tə][juː 'es][ɪn][ɔːl] [ˈmætərz] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ]
who is indeed a very good lord to us in all matters but that one of compelling
WHO 是 的确 一个 非常 好的 主 到 我们 在 全部 事情 但 那 一 的 引人注目的
[juː 'es][tuː; tə] [hɪr] [ˈsəːmənz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪk] .
us to hear sermons and the like .
我们 到 听到 布道 和 这 喜欢 .
祂在所有事情上确实是一位对我们很好的主，唯独强迫我们听布道之类的事情除外。

[maɪ] [lɔːrd] [ˈsɜːri] [mɪsˈlaɪks] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈsəːmənz] , [ænd; ʌnd] [ʌvz] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] [soʊ] [wel] ,
My Lord Surrey mislikes all kinds of sermons , and loves Mr . Martin so well ,
我的 主 萨里 不喜欢 全部 种类 的 布道 , 和 爱 先生 . 马丁 所以 出色地 ,
萨里勋爵厌恶各种布道，却非常喜欢马丁先生。

[ðæt] [hiː; hi][ˈstɑːps][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wen] [ˈmɪstər] . [fɑːks] [priːtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈmɪdnɑɪt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpəsi]
that he stops his ears when Mr . Fox preaches on the dark midnight of papacy
那 他 停止 他的 耳朵 什么时候 先生 . 狐狸 布道 在 这 黑暗的 午夜 的 教皇
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːspəlz] [rɪˈstɔːrd] [laɪt] .
and the dawn of the gospel's restored light .
和 这 黎明 的 这 福音的 恢复 光 .
当福克斯先生布道，讲述教皇统治的黑暗午夜和福音复兴之光的黎明时，他捂住了耳朵。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][ˈæŋgərz][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [aɪ 'tiː][ʃəd; ʃəd] ,
And it angers him , as well it should ,
和 它 愤怒 他 , 作为 出色地 它 应该 ,
这让他很生气，理应如此。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kɔːl][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [kɪŋ] [ˈfɪlɪp] [ʌv; əv] [speɪn] , [huː] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈgɑːdfaːðər] ,
to hear him call his majesty King Philip of Spain , who is his own godfather ,
到 听到 他 称呼 他的 威严 国王 菲利普 的 西班牙 , WHO 是 他的 自己的 教父 ,
听到他称呼自己的教父——西班牙国王菲利普陛下——为“陛下”，

[frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi] [rɪ'si:vð] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['pɒpɪʃ] ['taɪrənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv]
from whom he received his name , a wicked popish tyrant and a son of
从 谁 他 已收到 他的 姓名 , 一个 邪恶 天主教 暴君 和 一个 儿子 的
['æntɪkraɪst] .
Antichrist .
敌基督 .

他的名字来源于一个邪恶的天主教暴君，一个敌基督之子。

[maɪ] ['leɪdɪ] ['mɑ:rgrət] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
My Lady Margaret , his sister , who is a year younger than himself ,
我的 女士 玛格丽特 , 他的 姐姐 , WHO 是 一个 年 年轻 比 他自己 ,
[ənd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][moʊst][ˈædmərəb(ə)l] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['eksələnt] [gʊd] ['neɪtʃər] ,
and has a most admirable beauty and excellent good nature ,
和 有 一个 最多 令人钦佩的 美丽 和 出色的 好的 自然 ,
[ɪz] ['væstli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɪ; ji] ['hi:rz] [frʌm; frəm][em 'i:] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ;
is vastly taken with what she hears from me of Catholic religion ;
是 非常 已采取 和 什么 她 听到 从 我 的 天主教 宗教 ;
[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [ðɪs] [ɪz] ['pɑ:rtli] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [mɪs'lɑ:kɪŋ] ['mɪstər] . ['fʌlk] [ænd; ənd] ['mɪstər] .
but methinks this is partly by reason of her misliking Mr . Fulk and Mr .
但 我觉得 这 是 部分 经过 原因 的 她 不喜欢 先生 . 福克 和 先生 .
['kla:ɾks] [lɔ:ŋ] ['pri:tʃmənts] ,
Clarke's long preachments ,
克拉克的 长的 布道 ,
[wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə] ['hɑ:rkən] [tu:; tə] ; [ænd; ənd][ðər; ðər] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv] ['spendɪŋ]
which we are compelled to hearken to ; and their fashion of spending
哪个 我们 是 被迫 到 倾听 到 ; 和 他们的 时尚 的 开支
['sʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

她拥有令人钦佩的美貌和极佳的善良品格。

[ɪz] ['væstli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɪ; ji] ['hi:rz] [frʌm; frəm][em 'i:] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ;
is vastly taken with what she hears from me of Catholic religion ;
是 非常 已采取 和 什么 她 听到 从 我 的 天主教 宗教 ;
[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [ðɪs] [ɪz] ['pɑ:rtli] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [mɪs'lɑ:kɪŋ] ['mɪstər] . ['fʌlk] [ænd; ənd] ['mɪstər] .
but methinks this is partly by reason of her misliking Mr . Fulk and Mr .
但 我觉得 这 是 部分 经过 原因 的 她 不喜欢 先生 . 福克 和 先生 .
['kla:ɾks] [lɔ:ŋ] ['pri:tʃmənts] ,
Clarke's long preachments ,
克拉克的 长的 布道 ,
[wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə] ['hɑ:rkən] [tu:; tə] ; [ænd; ənd][ðər; ðər] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv] ['spendɪŋ]
which we are compelled to hearken to ; and their fashion of spending
哪个 我们 是 被迫 到 倾听 到 ; 和 他们的 时尚 的 开支
['sʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

她非常喜欢我向她介绍的天主教教义；

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [ðɪs] [ɪz] ['pɑ:rtli] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [mɪs'lɑ:kɪŋ] ['mɪstər] . ['fʌlk] [ænd; ənd] ['mɪstər] .
but methinks this is partly by reason of her misliking Mr . Fulk and Mr .
但 我觉得 这 是 部分 经过 原因 的 她 不喜欢 先生 . 福克 和 先生 .
['kla:ɾks] [lɔ:ŋ] ['pri:tʃmənts] ,
Clarke's long preachments ,
克拉克的 长的 布道 ,
[wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə] ['hɑ:rkən] [tu:; tə] ; [ænd; ənd][ðər; ðər] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv] ['spendɪŋ]
which we are compelled to hearken to ; and their fashion of spending
哪个 我们 是 被迫 到 倾听 到 ; 和 他们的 时尚 的 开支
['sʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

但我认为部分原因是她不喜欢福尔克先生和克拉克先生冗长的说教。

[wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə] ['hɑ:rkən] [tu:; tə] ; [ænd; ənd][ðər; ðər] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv] ['spendɪŋ]
which we are compelled to hearken to ; and their fashion of spending
哪个 我们 是 被迫 到 倾听 到 ; 和 他们的 时尚 的 开支
['sʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

我们不得不听从；以及他们度过星期日的习俗，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [du:][kɔ:l][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] , [wer'ɪn] [wi:; wi][mʌst; məst] [ni:dz] [ki:p] ['saɪləns] ,
which they do call the Sabbath - day , wherein we must needs keep silence ,
哪个 他们 做 称呼 这 安息日 - 天 , 其中 我们 必须 需求 保持 沉默 ,
[ænd; ənd][wen] [nɑ:t][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [sɪt] [stɪl] [æt; ət] [hoʊm] ,
and when not in church sit still at home ,
和 什么时候 不是 在 教会 坐 仍然 在 家 ,
[wɪtʃ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['laɪvli] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ɪz] ['hevi] ['penəns] .
which to one of her lively disposition is heavy penance .
哪个 到 一 的 她 热闹 处置 是 重的 忏悔 .

他们称之为安息日，在这一天我们必须保持静默。

[ænd; ənd] [wen] [nɑ:t][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [sɪt] [stɪl] [æt; ət] [hoʊm] ,
and when not in church sit still at home ,
和 什么时候 不是 在 教会 坐 仍然 在 家 ,
[wɪtʃ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['laɪvli] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ɪz] ['hevi] ['penəns] .
which to one of her lively disposition is heavy penance .
哪个 到 一 的 她 热闹 处置 是 重的 忏悔 .
[kə'rekʃn] .
correction .
更正 .

对于她活泼的性格来说，这无疑是一种沉重的惩罚。

[mɪ'θɪŋks] [wen] ['sʌndeɪ] [kʌmz] [wi:; wi][bi:; bi][ɔ:l][ɪn] [dɪs'greɪs] ; - [tɪz][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]
Methinks when Sunday comes we be all in disgrace ; ' tis so like a day of
我觉得 什么时候 星期日 来 我们 是 全部 在 耻辱 ; - 的 所以 喜欢 一个 天 的
[kə'rekʃn] .
correction .
更正 .

我觉得星期天到来时，我们都会感到羞愧；那就像是一个惩戒日。

[maɪ][bɔ:rd] [ˈsɜ:ri] [hæz; həz] [mɔ:r] [ˈlɪbərti] ；
My Lord Surrey has more liberty ；
我的 主 萨里 有 更多的 自由 ；

萨里勋爵拥有更大的自由；

[fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn] [ˈkæriz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [æftər] [ˈsɜ:rvis] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt]
for Mr . Martin carries him and his brothers after service into the pleasant
为了 先生 ； 马丁 携带 他 和 他的 兄弟 后 服务 进入 这 令人愉快的
[fi:ldz] [əˈbaʊt] [ˈwestmɪnstər] [ˈæbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:riŋ] [krɔ:s] ，
fields about Westminster Abbey and the village of Charing Cross ；

马丁先生会在服役结束后，带着他和他的兄弟们前往威斯敏斯特教堂和查令十字村附近宜人的田野。

[ænd; ənd] [ˈsʌfəz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət][bɔ:l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] , [soʊ] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ˈkwɑ:rəl]
and suffers them to play at ball under the trees , so they do not quarrel
和 遭受 他们 到 玩 在 球 在下面 这 树木 ， 所以 他们 做 不是 争吵
[əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz] .
amongst themselves .
在 他们自己 ；

并允许它们在树下玩球，这样它们就不会互相争吵。

[maɪ][bɔ:rd] [ˈhenri] [ˈhaʊəd] , [hɪz; ɪz] [ˈgreɪsɪz] [ˈbrʌðər] ,
My Lord Henry Howard , his grace's brother ；
我的 主 亨利 霍华德 ， 他的 格蕾丝 兄弟 ，

亨利·霍华德勋爵，阁下的兄弟，

[ˈɔ:lweɪz] [meɪnˈteɪnz] [ænd; ənd] [diˈfendz] [ðə; ði] [ˈkæθɪlɪk] [rɪˈlɪdʒən] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ʌv; əv]
always maintains and defends the Catholic religion against his sister of
总是 保持 和 辩护 这 天主教 宗教 反对 他的 姐姐 的
[westˈmɔrlənd] ；
Westmoreland ；
韦斯特摩兰 ；

他始终坚持并捍卫天主教信仰，反对他的妹妹西摩兰。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈlenərd] , [ˈedwərd] , [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkwəɪz]
and he spoke to my uncles Leonard , Edward , and Francis , and likewise
和 他 辐 到 我的 叔叔们 伦纳德 ， 爱德华 ， 和 弗朗西斯 ， 和 同样地
[tu:; tə][maɪ] [ænt] [ˈleɪdi] [ˈmɑ:ntəɡju] ,
to my aunt Lady Montague ；
到 我的 阿姨 女士 蒙塔古 ，

他与我的叔叔伦纳德、爱德华和弗朗西斯交谈过，也与我的姑姑蒙塔古夫人交谈过。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ˈʌntəˈʌntu:][maɪ] [ˈgrænmʌðər] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ˈbrɪŋɪŋ] [ju:ˈes] [ʌp]
that they should write unto my grandmother touching his grace bringing us up
那 他们 应该 写 到 我的 祖母 接触 他的 优雅 带来 我们 向上
[æz; əz] [ˈprɒtɪstənts] .
as Protestants .
作为 新教徒 ；

他们应该写信给我的祖母，讲述他如何恩典地将我们抚养成人，使我们成为新教徒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈnɔ:rfək] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔsɪt] [sez] , [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡɑ:rdɪən] ,
But the Duke of Norfolk , Mrs . Fawcett says , is our guardian ；
但 这 公爵 的 诺福克 ， 太太 ； 福西特 说道 ， 是 我们的 监护人 ，

但福西特夫人说，诺福克公爵是我们的监护人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æpriˈhendz] [hi:; hi][ɪz] [rɪˈzɔ:lvd] [ðæt] [wi:; wi][jæl; ʃəl] [kənˈfɔ:rm] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] ,
and she apprehends he is resolved that we shall conform to the times ；
和 她 逮捕 他 是 已解决 那 我们 将 符合 到 这 时代 ，
她意识到他决心让我们顺应时代潮流。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['lɪbərti] [biː; bi] [ə'laʊd] [juː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] .
and that no liberty be allowed us for the exercise of Catholic religion .
和 那 不 自由 是 允许 我们 为了 这 锻炼 的 天主教 宗教 .

并且不允许我们享有任何自由来实践天主教信仰。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [stɑːpt] ['riːdɪŋ] ; [ænd; ənd] ['edmənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]
" At this part of the letter I stopped reading ; and Edmund , turning to my
" 在 这 部分 的 这 信 我 停止 阅读 ; 和 埃德蒙 , 转弯 到 我的
['faːðər] ,
father ,
父亲 ,

“读到这里，我就停了下来；埃德蒙转向我的父亲，

[huː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [brɪ'fɔːr] [hæd; həd] [pə'ruːzd] [aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ɪ'boʊsoʊ] ['lɪsnɪŋ] , [sed] :
who , though he before had perused it , was also listening , said :
WHO , 尽管 他 前 有 仔细阅读 它 , 曾是 还 聆听 , 说 :

虽然他之前已经看过这份文件，但他当时也在听，他说：

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [wɪtʃ] ['prɒtɪstənts] [spiːk] [ʌv; əv] ,
" And if this be liberty of conscience , which Protestants speak of ,
" 和 如果 这 是 自由 的 良心 , 哪个 新教徒 说话 的 ,
“如果这就是新教徒所说的良心自由，

[aɪ] [siː] [noʊ] [greɪt] ['lɪbərti] [ænd; ənd][noʊ] [greɪt] ['kɑːnʃəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
I see no great liberty and no great conscience in the matter .
我 看 不 伟大的 自由 和 不 伟大的 良心 在 这 事情 .

我从中看不到任何自由，也看不到任何良知。

" [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" His cheek flushed as he spoke ,
" 他的 脸颊 酡 作为 他 辐 ,
他说话时脸颊泛红，

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [brɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv]
and there was a hoarseness in his voice which betokened the working of
和 那里 曾是 一个 嘶哑 在 他的 嗓音 哪个 标记 这 在职的 的
[strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .
strong feelings within him :
强的 情怀 之内 他 .

他的声音有些沙哑，这表明他内心正经历着强烈的情感波动。

[maɪ] ['faːðər] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)] ['sædnəs] , [ænd; ənd] ['ænsər] :
My father smiled with a sort of pitiful sadness , and answered :
我的 父亲 微笑 和 一个 种类 的 可怜 悲伤 , 和 回答 :
父亲带着一丝怜悯的悲伤微笑着回答：

" [maɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] , [wen] [ðəʊ] [ɑːrt] ['sʌmwʌt] ['fɜːrðər] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] ,
" My good boy , when thou art somewhat further advanced in years ,
" 我的 好的 男生 , 什么时候 你 艺术 有些 更远 先进的 在 年 ,
“我的好孩子，当你年纪稍长一些的时候，

[ðəʊ] [wɪlt] [lɜːrn] [ðæt][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] [ðəʊ] [ɑːrt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][men][hæv; həv]
thou wilt learn that the two words thou art speaking of are such as men have
你 枯萎 学习 那 这 二 字 你 艺术 请讲 的 是 这样的 作为 男人 有
[ə'bjuːzd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] ['lʌðər] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ;
abused the meaning of more than any others that can be thought of ;
受虐 这 意义 的 更多的 比 任何 其他的 那 能 是 想法 的 ;
你将会明白，你所说的这两个词，其含义被人类滥用的程度，超过了你能想到的任何其他词语；

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld]
and I pray to God they do not continue to do so as long as the world
和 我 祈祷 到 上帝 他们 做 不是 继续 到 做 所以 作为 长的 作为 这 世界
[ˈlæsts] .
lasts .
持续时间 :

我向上帝祈祷，愿他们在有生之年不再这样做。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [ˈmoʊstli] [miːn] [baɪ] - [ˈlɪbərti] - [ə; eɪ] [ˈfriːdəm] [tuː; tə] [kəmˈpel]
It seems to me that they mostly mean by ' liberty ' a freedom to compel
它 似乎 到 我 那 他们 大多 意思是 经过 - 自由 - 一个 自由 到 迫使
[ˈlðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ;
others to think and to act as they have themselves a mind to ;
其他的 到 思考 和 到 行为 作为 他们 有 他们自己 一个 头脑 到 ;
在我看来，他们所说的“自由”大多是指强迫他人按照他们的想法思考和行动的自由；

[ænd; ənd][baɪ] - [ˈkɑːnʃəns] - [ðə; ði] [ˈprɒm(p)ɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dʒʌdʒmənts] [muːvd] [baɪ][ðer; ðər]
and by ' conscience ' the promptings of their own judgments moved by their
和 经过 - 良心 - 这 提示 的 他们的 自己的 判决 已搬 经过 他们的
[oʊn] [ˈpæʃnz] . "
own passions . "
自己的 激情 :

而所谓的“良心”，则是他们受自身激情驱使而做出的判断。

" [bʌt; bət] - [tɪz][hɑːrd] , " [ˈedmənd] [sed] , " - [tɪz][æt; ət] [taɪmz] [ˈveri] [hɑːrd] , [ˈmɪstər] . [ˈjəːwud] ,
" **But ' tis hard , " Edmund said , " ' tis at times very hard , Mr . Sherwood ,**
" 但 - 的 难的 , " 埃德蒙 说 , " - 的 在 时代 非常 难的 , 先生 : 舍伍德 ,
“但是这很难,”埃德蒙说, “有时候真的很难, 舍伍德先生。”

[tuː; tə] [noʊ] [hweərˈʌntə] [ˈkɑːnʃəns] [pɔɪnts] ,
to know whereunto conscience points ,
到 知道 其中 良心 积分 ,
知道良心指向何方，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈɪnwərd] [ˈklæməz] [æz; əz][ɑːr; ər] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [baɪ] [kənˈflɪktɪŋ]
in the midst of so many inward clamors as are raised in the soul by conflicting
在 这 中间 的 所以 许多 向内 喧闹声 作为 是 提高 在 这 灵魂 经过 冲突
[ˈpæʃnz] [ʌv; əv][ˈduːtɪf(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈfɪliəl] [ˈrevərəns] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmæstəri] .
passions of dutiful affection and filial reverence struggling for the mastery .
激情 的 尽职尽责的 感情 和 孝 尊敬 挣扎 为了 这 精通 .
在内心深处，由于孝道和亲情这两种相互冲突的情感争夺主导权，激起了无数内心的喧嚣。

[eɪ] , [ænd; ənd][noʊ][ˈvɪzəb(ə)l][ˈtoʊkən][ʌv; əv][ˈgɑːdz] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˈdɑːrknəs] [laɪt] .
Ay , and no visible token of God's will to make that darkness light .
哎 , 和 不 可见的 令牌 的 神的 将要 到 制作 那 黑暗 光 :
是啊，没有任何可见的迹象表明上帝的旨意要将黑暗变为光明。

[tɪz] [ðæt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [mɔːr] [muːvd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
Tis that , " he cried , more moved as he went on ,
的 那 , " 他 哭 , 更多的 已搬 作为 他 去 在 ,
“就是这个,”他喊道，越说越激动。

" [ðæt] [meɪks] [em ˈiː][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [geɪz] [ˈʌpwərd] .
" **that makes me so often gaze upward .**
" 那 制作 我 所以 经常 目光 向上 :
“这让我常常抬头仰望天空。”

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd][aɪ] [maɪt] [siː] [ə; eɪ] [saɪn][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] !
Would to God I might see a sign in the skies !
会 到 上帝 我 可能 看 一个 符号 在 这 天空 !
但愿我能在天空中看到一个征兆！

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][sain] - [poʊsts][ɑːn][ˈlaɪfs] [pæθ][tuː; tə] [gaɪd] [juːˈes][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə]
for there are no sign - posts on life's path to guide us on our way to
为了 那里 是 不 符号 - 帖子 在 生活的 小路 到 指导 我们 在 我们的 方式 到
[ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [dʒəˈruːsələm] ,
the heavenly Jerusalem ,
这 天上 耶路撒冷 ,

因为人生道路上没有路标指引我们走向天上的耶路撒冷。

[wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈministəz] [spiːk] [ʌv; əv] . "
which our ministers speak of . "
哪个 我们的 部长们 说话 的 . "

正如我们的部长们所说的那样。

" [ɪf] [ðəʊ] [ˈdɪlɪdʒəntli] [siːkəst] [fɔːr; fər][sain] - [poʊsts] , [maɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈænsər] ,
" **If thou diligently seekest for sign - posts , my good boy , " my father answered** ,
" 如果 你 勤勉地 寻找 为了 符号 - 帖子 , 我的 好的 男生 , " 我的 父亲 回答 ,
" 我的好孩子, 如果你勤奋地寻找路标," 父亲回答道。

" [fɪr] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [sed] , - [siːk] , [ænd; ænd][juː; jʊ][jæl; jəl][faɪnd] ,
" **fear not but that he who said , ' Seek , and you shall find** ,
" 害怕 不是 但 那 他 WHO 说 , - 寻找 , 和 你 将 寻找 ,
不要害怕, 因为那位说过“寻找, 就必寻见”的,

- [wɪl] [ˈfɜːrniʃ] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
" **will furnish thee with them** .
- 将要 提供 你 和 他们 .

我会把它们提供给你。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [left] [hɪmˈself] [wɪˈðəʊt] [ˈwɪtnɪsɪz] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə][biː; bi] [grəʊpt] [ˈæftər]
He has not left himself without witnesses , or his religion to be groped after
他 有 不是 左边 他自己 没有 证人 , 或者 他的 宗教 到 是 摸索 后
[ɪn] [ˈhoʊpləs] [ˈdɑːrkənəs] ,
in hopeless darkness ,
在 绝望 黑暗 ,
他没有让自己孤立无援, 也没有让自己的信仰在绝望的黑暗中无人追寻。

[soʊ] [ðæt] [men] [meɪ] [nɑːt] [dɪˈsɜːrn] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [ˈtrʌbləs] [taɪmz] , [wer] [ðə; ði] [truːθ] [laɪz] ,
so that men may not discern , even in these troublous times , where the truth lies ,
所以 那 男人 可能 不是 辨别 , 甚至 在 这些 麻烦的 时代 , 在哪里 这 真相 谎言 ,
以致人们即使在这动荡的时代, 也无法分辨真理所在。

[soʊ] [ðeɪ] [biː; bi][ɪn] [ˈɜːrɪnst] [ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [ˈæftər][aɪˈtiː] .
so they be in earnest in their search after it .
所以 他们 是 在 认真 在 他们的 搜索 后 它 .

所以他们会认真地去寻找它。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɜːrdʒ] [ðiː] [baɪ][ðə; ði][ˈkoʊdʒənsɪ][ʌv; əv][ˈɑːrgjuːmənts] ,
But I will not urge thee by the cogency of arguments ,
但 我 将要 不是 敦促 你 经过 这 说服力 的 论点 ,
但我不会用强有力的论据来劝服你,

[ɔːr][biː; bi] [drɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [aɪ][hæv; həv] [hɪðərˈtuː] [əbˈzɜːrvd] [ɪn] [ðiːz] [ˈmætərz] ,
or be drawn out of the reserve I have hitherto observed in these matters ,
或者 是 绘制 出去 的 这 预订 我 有 迄今为止 观察到 在 这些 事情 ,
或者被拉出我迄今为止在这些问题上一直保持的保留态度,

[wɪtʃ] [biː; bi] [ˌnevərðəˈles] [ðə; ði] [ˈmaɪtiːəst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz] [rɪˈgɑːrdz][ðə; ði]
which be nevertheless the mightiest that can be thought of as regards the
哪个 是 尽管如此 这 最强大的 那 能 是 想法 的 作为 问候 这
[soʊlz] [helθ] .
soul's health .
灵魂的 健康 .

然而, 就灵魂健康而言, 这可能是最强大的力量。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:f] [ðɪs] [ˈdiskɔ:rs] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] ;
" **And so , breaking off this discourse , he walked out upon the terrace ;**
" 和 所以 , 打破 离开 这 话语 , 他 步行 出去 之上 这 阳台 ;
于是, 他中断了谈话, 走到了露台上;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪðˈdru:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wer] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] ,
and I withdrew to the table , where my mother was sitting ,
和 我 退出 到 这 桌子 , 在哪里 我的 母亲 曾是 坐着 ,
于是我退到桌边, 母亲正坐在那里。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɾ] [kɒnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ləst][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ][ˈleɪdi:z] [ˈletər] , [wɪtʃ] ,
and once more conned over the last pages of my lady's letter , which ,
和 一次 更多的 被骗 超过 这 最后的 页面 的 我的 女士的 信 , 哪个 ,
于是, 我又一次被我夫人信中的最后几页内容所蒙骗,

[wen] [ðə; ði] [ˈri:dər] [hæθ] [ri:d] ,
when the reader hath read ,
什么时候 这 读者 有 读 ,
当读者读完之后,

[hi:; hi] [wɪl] [pərˈsi:v] [ðə; ði] [ˈraɪtə-z] [ræŋk][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [ˈtaɪtld] .
he will perceive the writer's rank and her right to be thus titled .
他 将要 感知 这 作家的 秩 和 她 正确的 到 是 因此 标题 .
他会意识到这位作家的地位以及她获得此称号的资格。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈkɔ:nstəns] ,
" **And now , Mistress Constance ,**
" 和 现在 , 情妇 康斯坦斯 ,
“现在, 康斯坦斯小姐.....”

[aɪ][mʌst; məst] [ni:dʒ] [ɪnˈfɔ:rm][ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmætər] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] ,
I must needs inform you of a matter I would not leave you ignorant of ,
我 必须 需求 通知 你 的 一个 事情 我 会 不是 离开 你 无知的 的 ,
我必须告知你一件事, 我不想让你对此一无所知。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][stˈreɪndʒəz] [wʌt] [soʊ] [ˈnɪrli] [kənˈsɜ:rnz] [wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ]
so that you should learn from strangers what so nearly concerns one whom you
所以 那 你 应该 学习 从 陌生人 什么 所以 几乎 担忧 一 谁 你
[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [tu:; tə] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ][bɪˈtroʊð(ə)] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔ:rd] [ˈsɜ:ri] .
have a friendship to — and that is my betrothal with my Lord Surrey .
有 一个 友谊 到 — 和 那 是 我的 订婚 和 我的 主 萨里 .
所以, 你应该从陌生人那里了解到与你朋友关系密切的事情——那就是我与萨里勋爵的婚约。

[ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪk] ,
The ceremony was public ,
这 仪式 曾是 民众 ,
仪式是公开的。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈni:dfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:ɪmnaɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɔ:ntrækt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈbaɪndɪŋ]
inasmuch as was needful for the solemnising of a contract which is binding
因此 作为 曾是 需要 为了 这 庄严 的 一个 合同 哪个 是 结合
[fɔ:r; fər][laɪf] — - [ʌnˈtɪl] [deθ] [ju:ˈes][du:][pɑ:rt] ,
for life — ' until death us do part ,
为了 生活 — - 直到 死亡 我们 做 部分 ,
鉴于缔结终身有效契约——“至死不渝”——是必要的,

- [æz; əz][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈsɜ:rvis] [hæθ] [aɪˈti:] .
' **as the marriage service hath it .**
- 作为 这 婚姻 服务 有 它 .
正如婚礼仪式上所规定的。

[həʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [hæz; həz] [rɔ:t] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] , [nʌn] [noʊz] [bʌt; bət][maɪ'self] ;
How great a change this has wrought in my thoughts , none knows but myself ;
如何 伟大的 一个 改变 这 有 锻 在 我的 想法 , 没有任何 知道 但 我 ;
这件事给我的思想带来了多么巨大的变化, 除了我自己, 没有人知道;

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ][bi:; bi][bʌt; bət] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ([fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði])
for though I be but twelve years of age (for his grace would have the
为了 尽管 我 是 但 十二 年 的 年龄 (为了 他的 优雅 会 有 这
[ˈserəmoʊni] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑ:n][maɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ]) ,
ceremony to take place on my birthday) ,
仪式 到 拿 地方 在 我的 生日) ,
虽然我只有十二岁 (因为大人希望仪式在我生日那天举行),

[wʌn] [jɪr] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [jɔ:r'self] ,
one year older than yourself ,
一 年 老 比 你自己 ,
比你大一岁,

[ænd; ænd][soʊ] [ˈleɪtli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:n] [taɪm] [ə'goʊ][maɪ] [ˈgrænməðər] [wʊd]
and so lately a child that not a very long time ago my grandmother would
和 所以 最近 一个 孩子 那 不是 一个 非常 长的 时间 前 我的 祖母 会
[tʃæ'staɪz] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz][fɔ:r; fər][maɪ] [fɔ:lts] ,
chastise me with her own hands for my faults ,
惩罚 我 和 她 自己的 双手 为了 我的 故障 ,
而就在不久前, 我的祖母还会因为我的过错而亲手责打我。

[aɪ] [naʊ] [eɪ 'em] [ˈwedɪd] [tu:; tə][maɪ] [jʌŋ] [lɔ:rd] ,
I now am wedded to my young lord ,
我 现在 是 已婚 到 我的 年轻的 主 ,
我现在已经嫁给了我的年轻勋爵。

[ænd; ænd][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ˈtaɪtlɪd] [ˈkaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] [ˈsɜ:ri] !
and by his grace and all the household titled Countess of Surrey !
和 经过 他的 优雅 和 全部 这 家庭 标题 伯爵夫人 的 萨里 !
蒙其恩宠, 全家尊称萨里伯爵夫人!

[ænd; ænd][aɪ] [θæŋk] [gɑ:d][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [wɜ:rs] [ˈmeɪtɪd] ; [fɔ:r; fər][maɪ][lɔ:rd] ,
And I thank God to be no worse mated ; for my lord ,
和 我 感谢 上帝 到 是 不 更糟 已交配 ; 为了 我的 主 ,
我感谢上帝, 我的伴侣并不比他更糟; 因为我的主人,

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][em 'i:] ,
who is a few months younger than me ,
WHO 是 一个 很少 几个月 年轻 比 我 ,
他比我小几个月,

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈveri] [tʃaɪld] [fɔ:r; fər] [ˈspɪrɪts][ænd; ænd][waɪld] [mɜ:rθ] , [hæz; həz] ,
and a very child for frolicksome spirits and wild mirth , has ,
和 一个 非常 孩子 为了 嬉戏 烈酒 和 荒野 欢笑 , 有 ,
[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ,
notwithstanding ,
虽然 ,
然而, 他却是一个天性顽皮、热爱嬉戏玩闹的孩子, 尽管如此,

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈplezntnəs] [ʌv; əv] [ˈmænərz] [ænd; ænd][soʊ] [ˈfɔ:rwərd] [ə; eɪ][wɪt] ,
so great a pleasantness of manners and so forward a wit ,
所以 伟大的 一个 愉悦 的 礼仪 和 所以 向前 一个 有 ,
举止如此优雅, 谈吐如此机智,

[ðæt] [wʌn][məst; məst] [ni:dz] [hæv; həv] [ˈplezər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ;
that one must needs have pleasure in his company ;
那 一 必须 需求 有 乐趣 在 他的 公司 ;
一个人必然会从与他相处中获得乐趣;

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [wi] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .

and I only wish I had more of it .
和 我 仅有的 希望 我 有 更多的 的 它 ；

我只希望我能拥有更多。

[waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [frendz] [ænd; ənd] [ˈpleɪ,meɪts] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tʃaɪd] [ænd; ənd] [wɪðˈstænd]
Whilst we were only friends and playmates , I used to chide and withstand
而 我们 是 仅有的 朋友们 和 玩伴 , 我 用过的 到 喝叱 和 经受

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

虽然我们只是朋友和玩伴，但我过去常常责备和反抗他。

[æz; əz][wʌn][ˈoʊldər][ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] [steɪd][ænd; ənd] [dɪˈskriːt] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ; [bʌt; bət] , [ɑː] [emˈiː]
as one older and one more staid and discreet than himself ; but , ah me
作为 一 老 和 一 更多的 稳重 和 慎重 比 他自己 ; 但 , 啊 我
!
!
!

像一个比他年长、更沉稳、更谨慎的人；但是，唉！

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈwedɪd] , - [tɪz][grænd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈdɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði][ˈduːti]
since we have been wedded , ' tis grand to hear him discourse on the duty
自从 我们 有 到过 已婚 , - 的 盛大 到 听到 他 话语 在 这 责任
[ʌv; əv] [waɪvz] ,
of wives ,
的 妻子们 ,

自从我们结婚以来，能听到他谈论妻子的职责真是太好了。

[ænd; ənd] [kwəʊt] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈfoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [əˈbeɪ] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] .
and quote the Bible to show they must obey their husbands .
和 引用 这 圣经 到 展示 他们 必须 服从 他们的 丈夫们 .

并引用圣经来表明她们必须服从丈夫。

[hiː; hi] [ˈkæriz] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɔːrdli] [ˈfæʃ(ə)n] ;
He carries it in a very lordly fashion ;
他 携带 它 在 一个 非常 尊贵的 时尚 ;

他以一种非常高贵的姿态拿着它；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kəmˈplaɪ][nɑːt][æt; ət] [wʌns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəˈmændz] ,
and if I comply not at once with his commands ,
和 如果 我 遵守 不是 在 一次 和 他的 命令 ,

如果我不能立即服从他的命令，

[hiː; hi] [kraɪz] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] :
he cries out what he has heard at the play - house :
他 哭泣 出去 什么 他 有 听到 在 这 玩 - 房子 :

他大声喊出了他在剧院里听到的话：

- [sʌtʃ] [ˈduːti][æz; əz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [oʊz] [ðə; ði] [prɪns]
' Such duty as the subject owes the prince
- 这样的 责任 作为 这 主题 欠款 这 王子

臣民对君主所应尽的义务

[ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;
Even such a woman oweth to her husband ;
甚至 这样的 一个 女士 oweth 到 她 丈夫 ;

即使这样的女人也亏欠她的丈夫；

[ænd; ənd] [wen] [ˈfiːz] [ˈfrouwərd] , [ˈpiːvɪʃ] [ˈsʌlən] , [ˈsaʊər] ,
And when she's froward , peevish sullen , sour ,
和 什么时候 她是 向外 , 易怒的 忧郁 , 酸的 ,

当她脾气暴躁、易怒、阴沉、酸溜溜的时候，

[ænd; ənd][nɑ:t] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [wɪl] ,
And not obedient to his honest will ,
和 不是 听话 到 他的 诚实的 将要 ,
却不服从他诚实的意愿 ,

[wʌt] [ɪz][ʃi: ʃɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] [faʊl] [kən'tendɪŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel]
What is she but a foul contending rebel
什么 是 她 但 一个 犯规 争吵 反叛
她不过是个卑鄙的叛逆者罢了。

[ænd; ənd] ['greɪsləs] ['treɪtər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] [ˈbɔ:rd] ?
And graceless traitor to her loving lord ?
和 毫无风度 叛徒 到 她 爱 主 ?
她竟成了背叛她深爱的主人的无耻叛徒？

[aɪ][eɪ'em] [ə'feɪmd] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][soʊ]['sɪmp(ə)l]
I am ashamed that women are so simple
我 是 羞愧 那 女性 是 所以 简单的
我为女人如此单纯而感到羞耻。

[tu:; tə][ˈɔ:fər] [wɔ:r] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ni:l] [fɔ:r; fər] [pi:s] ;
To offer war where they should kneel for peace ;
到 提供 战争 在哪里 他们 应该 下跪 为了 和平 ;
向本应跪拜和平的人发动战争；

[ɔ:r] [si:k] [fɔ:r; fər] [ru:l] , [su:'preməsi] , [ɔ:r] [sweɪ] ,
Or seek for rule , supremacy , or sway ,
或者 寻找 为了 规则 , 霸权 , 或者 摇摆 ,
或者寻求统治权、至高无上的地位或影响力 ,

[wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [sɜ:rv] , [lʌv] , [ænd; ənd][ə'beɪ] . -
Where they are bound to serve , love , and obey . '
在哪里 他们 是 边界 到 服务 , 爱 , 和 服从 . -
他们必须在那里服务、爱护和服从。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['meməri] .
He has a most excellent memory .
他 有 一个 最多 出色的 记忆 .
他的记忆力非常好。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][bʌt; bət] [wʌns] [hɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɔ:r] ['lætn] [bʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ri:d] [æz; əz]
If he has but once heard out of any English or Latin book so much read as
如果 他 有 但 一次 听到 出去 的 任何 英语 或者 拉丁 书 所以 很多 读 作为
[ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [li:f] ,
is contained in a leaf ,
是 包含 在 一个 叶子 ,
如果他只听过一遍任何一本英文或拉丁文书籍，哪怕只读过一页纸上的内容，

[hi:; hi] [wɪl] [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] .
he will forthwith perfectly repeat it .
他 将要 立即 完美 重复 它 ,
他会立刻完美地复述一遍。

[maɪ] [ˈbɔ:rd] ['henri] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['traɪəl] ,
My Lord Henry , his uncle , for a trial ,
我的 主 亨利 , 他的 叔叔 , 为了 一个 审判 ,
我的亨利勋爵，他的叔叔，为了审判，

[ɪn'ventɪd] ['twenti] [ˈlɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [wɜ:rdz][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bæk] ,
invented twenty long and difficult words a few days back ,
发明 二十 长的 和 难的 字 一个 很少 天 后退 ,
几天前我造了二十个又长又难的词，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ; [jet] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'saɪt] [ðəm; ðəm] ['redɪli] ,
which he had never seen or heard before ; yet did he recite them readily ,
哪个 他 有 绝不 已见 或者 听到 前 ; 然而 做过 他 背诵 他们 容易 ;
他以前从未见过或听过这些内容; 然而, 他却能脱口而出。

[ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɔːrdər][æz; əz] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] , [ˈhævɪŋ] [ˈoʊnli][wʌns] [riːd] [ðəm; ðəm]
every one in the same order as they were written , having only once read them
每一个 一 在 这 相同的 命令 作为 他们 是 书面 , 拥有 仅有的 一次 读 他们
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

每首歌都按照原先的顺序演唱, 只读过一遍。
[bʌt; bət] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðæt] [ˈmætər] [ʌ; əv] [əˈbiːdiəns] , [wɪtʃ] [aɪ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [ˌgeɪnˈseɪ] ,
But , touching that matter of obedience , which I care not to gainsay ,
但 , 接触 那 事情 的 服从 , 哪个 我 关心 不是 到 否定 ,
但是, 关于服从这个问题, 我并不要反驳,

- [tɪz][nɑːt] [ˈiːzi] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [əˈbeɪ] [maɪ][ɔːrd][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [hɪz; ɪz]
'tis not easy at present to obey my lord my husband , and his grace his
- 的 不是 简单的 在 展示 到 服从 我的 主 我的 丈夫 , 和 他的 优雅 他的
[ˈfaːðər] ,
father ,
父亲 ,

现在要服从我的丈夫, 我的主, 以及他的父亲, 并不容易。
[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈfɔːsɪt] , [tuː] ,
and Mistress Fawcett , too ,
和 情妇 福西特 , 也 ,

还有福西特夫人,
[huː] [hoʊldz][æz; əz] [strikt] [ə; eɪ][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ʌ; əv] [ˈsɜːri] [æz; əz][ˈoʊvər] [ˈmɪstrəs]
who holds as strict a hand over the Countess of Surrey as over Mistress
WHO 持有 作为 严格的 一个 手 超过 这 伯爵夫人 的 萨里 作为 超过 情妇
[æn] [ˈdækə] ;
Ann Dacre ;
安 达克 ;

他对萨里伯爵夫人的管束与对安·达克夫人的管束一样严格;
[fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈmændz] [ʌ; əv] [ðiːz] [maɪ] [ˈrʊlər] [duː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [əˈkoːrd] :
for the commands of these my rulers do not at all times accord :
为了 这 命令 的 这些 我的 统治者 做 不是 在 全部 时代 符合 :
因为我这些统治者的命令并不总是合乎我的意愿:

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [tuː; tə][gɔːd][aɪ] [meɪ] [duː][maɪ][ˈduːti] ,
but I pray to God I may do my duty ,
但 我 祈祷 到 上帝 我 可能 做 我的 责任 ,
但我向上帝祈祷, 愿我能尽到我的职责。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə][maɪ][ɔːrd] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
and be a good wife to my lord ; and I wish , as I said before ,
和 是 一个 好的 妻子 到 我的 主 ; 和 我 希望 , 作为 我 说 前 ,
做我老爷的好妻子; 而且, 正如我之前所说, 我希望

[maɪ] [ˈgrænmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪvəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
my grandmother had been here , and that I had been favored with her
我的 祖母 有 到过 这里 , 和 那 我 有 到过 受青睐 和 她
[gʊd] [ˈkaʊns(ə)l] ,
good counsel ,
好的 法律顾问 ,
我祖母曾来过这里, 我曾有幸得到她的悉心指导。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈrɪft] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ədˈvaɪs] [er] [aɪ] ['entərd] [ɑ:n]
and had had the benefit of shrift and spiritual advice ere I entered on
和 有 有 这 益处 的 谢里夫特 和 精神 建议 埃雷 我 进入 在
[ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
this stage of my life ,
这 阶段 的 我的 生活 ,

在我进入人生这个阶段之前，我曾有幸得到过牧师的教导和精神上的指导。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] , [hu:] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'ɡoʊ] ,
which is so new to me , who was but a child a few weeks ago ,
哪个 是 所以 新的 到 我 , WHO 曾是 但 一个 孩子 一个 很少 周 前 ,
这对我来说太新鲜了，几周前我还是个孩子。

[ænd; ənd][eɪ 'em] [jet] ['tri:tɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn] [mɔ:r] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][ðæn; ðən][wʌn] .
and am yet treated as such in more respects than one .
和 是 然而 治疗 作为 这样的 在 更多的 尊重 比 一 .

然而，我在很多方面仍然被这样对待。

" [maɪ][bɔ:rd][hæz; həz][tuʊld][em 'i:][ə; eɪ][ˈsi:kɾət] [wɪtʃ] - , [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈsɜ:rvənt] , [let] [aʊt] [tu:; tə]
" My lord has told me a secret which Higford , his father's servant , let out to
" 我的 主 有 讲述 我 一个 秘密 哪个 - , 他的 父亲的 仆人 , 让 出去 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“我的主人告诉我一个秘密，这个秘密是他父亲的仆人希格福德泄露给他的；

[ænd; ənd] - [tɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈweɪtɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ] [ɡreɪt] [ˈɪmpɔ:rt] ,
and ' tis something so weighty and of so great import ,
和 - 的 某物 所以 重 和 的 所以 伟大的 进口 ,

这是一件如此重要、如此意义重大的事情。

[ðæt] [sɪns] [hi:; hi] [left][em 'i:][maɪ] [θɔ:ts] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtru:ənts][frʌm; frəm][maɪ] [bʊks] , [ænd; ənd]
that since he left me my thoughts have been truants from my books , and
那 自从 他 左边 我 我的 想法 有 到过 逃学者 从 我的 图书 , 和
[mə'sjɜ:r] [si:'bæstjən] ,
Monsieur Sebastian ,
先生 塞巴斯蒂安 ,

自从他离开我之后，我的思绪就一直游离于书本之外，还有塞巴斯蒂安先生。

[hu:] [kʌmz] [tu:; tə] [ˈpræktɪs] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [lu:t] , [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
who comes to practice us on the lute , stopped his ears ,
WHO 来 到 实践 我们 在 这 琵琶 , 停止 他的 耳朵 ,
来教我们弹鲁特琴的人捂住了耳朵。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [si:n]ˈjɔ:rə] [kɒnˈtesə] [hæd; həd][noʊ] [ˈmɜ:rsɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [soʊ][tu:; tə]
and cried out that the Signora Contessa had no mercy on him , so to
和 哭 出去 那 这 女士 伯爵夫人 有 不 怜悯 在 他 , 所以 到
[ˈmɜ:rdəər] [hɪz; ɪz] [,kɒmpəˈziʃənɪz] .
murther his compositions .
谋杀 他的 作品 .

他哭诉说伯爵夫人对他毫不留情，要扼杀他的作品。

[tɪz] [na:t][ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [waɪf] [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈsi:kɾɪts] ,
Tis not the part of a true wife to reveal her husband's secrets ,
的 不是 这 部分 的 一个 真的 妻子 到 揭示 她 丈夫的 秘密 ,

真正的妻子不应该泄露丈夫的秘密。

[ɔ:r] [els] [aɪ] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈkɑ:nstəns] , [ðɪs] [ɡreɪt] [nu:z] ,
or else I would tell you , Mistress Constance , this great news ,
或者 别的 我 会 告诉 你 , 情妇 康斯坦斯 , 这 伟大的 消息 ,
否则我就会把这个好消息告诉您，康斯坦斯夫人。

[wɪtʃ] [aɪ][kæən; kən][wɪð; wɪθ] [ˈtrʌb(ə)l] [ki:p] [tu:; tə][maɪ'self] ;
which I can with trouble keep to myself ;
哪个 我 能 和 麻烦 保持 到 我 ；

我能很费力地保守这个秘密；

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; əɪ][nɑ:t][bi:; bi] [ˈi:zi] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [maɪ][bɔ:rd] [ə'gen] ,
and I shall not be easy till I have seen my lord again ,
和 我 将 不是 是 简单的 直到 我 有 已见 我的 主 再次 ,
在我再次见到我的主人之前, 我绝不会安心。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wen] [wi:; wi] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] ;
which should be when we walk in the garden this evening ;
哪个 应该 是 什么时候 我们 走 在 这 花园 这 晚上 ；

那就是我们今晚在花园里散步的时候；

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [tu:; tə][gɑ:d][hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ɔ:f] [ɪn'sted] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:l] ,
but I pray to God he may not be off instead to the Mall ,
但 我 祈祷 到 上帝 他 可能 不是 是 离开 反而 到 这 购物中心 ,

但我向上帝祈祷, 希望他不要去逛商场, 而是去别的地方。

[tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ˈkɪtəl,pɪnz] ; [fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [smɔ:l] [tʃæns] [tu:; tə][get] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ]
to play at kittlepins ; for then I have small chance to get speech with
到 玩 在 猫夹 ； 为了 然后 我 有 小的 机会 到 得到 演讲 和

[hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] .
him to - day .
他 到 - 天 .

去玩叠叠乐；因为那样我今天就有机会和他说话了。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn] [ɪz][maɪ] [ˈveri] [gʊd] [frend] , [ænd; ʌnd] [ri'maɪndz][ðə; ði] [ɜ:rɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdu:ti][tu:; tə]
Mr . Martin is my very good friend , and reminds the earl of his duty to
先生 . 马丁 是 我的 非常 好的 朋友 , 和 提醒 这 伯爵 的 他的 责任 到

[hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] ;
his lady ;
他的 女士 ；

马丁先生是我的好朋友, 他提醒伯爵要尽到对夫人的责任；

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ][bɔ:rd] [kʌmz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] , [wen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈels,weɪ] [ðæn; ðən][ɪn]
but if my lord comes at his bidding , when he would be elsewhere than in
但 如果 我的 主 来 在 他的 投标 , 什么时候 他 会 是 别处 比 在

[maɪ] [ˈkʌmpəni] ,
my company ,
我的 公司 ,

但如果我的主人听从他的命令前来, 而他本不该与我在一起,

- [tɪz] [ˈlɪt(ə)l] [kən'tentmənt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] .
' tis little contentment I have in his visits .
- 的 小的 满意 我 有 在 他的 访问 .

他的来访并没有给我带来多少满足感。

" - [tɪz] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [rɪt] [ðʌs] [mʌtʃ] , [ænd; ʌnd] [naʊ] - [tɪz][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [send] [ðɪs] [ˈletər] ;
" ' Tis yesterday I writ thus much , and now ' tis the day to send this letter ;
" - 的 昨天 我 写 因此 很多 , 和 现在 - 的 这 天 到 发送 这 信 ；

“昨天我写了这么多, 今天就是寄出这封信的日子；

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔ:] [nɑ:t][maɪ][bɔ:rd] [læst] [naɪt] [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrænfa:ðər] [maɪ] [bɔ:rd] [ˈærəndəl]
and I saw not my lord last night by reason of his grandfather my Lord Arundel
和 我 锯 不是 我的 主 最后的 夜晚 经过 原因 的 他的 祖父 我的 主 阿伦德尔
[ˈsendɪŋ] [tu:; tə] [fetʃ] [em ˈi:][ˈʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [strænd] .
sending to fetch me unto his house in the Strand .
发送 到 拿来 我 到 他的 房子 在 这 斯特兰德 .

昨晚我没见到我的主人, 因为他的祖父阿伦德尔勋爵派人来接我到他在斯特兰德的家中。

[hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][em 'iː][ɪz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ;
His goodness to me is so great , that nothing more can be desired ;
他的 善良 到 我 是 所以 伟大的 , 那 没有什么 更多的 能 是 想要的 ;
他对我恩情如此深厚,我已别无所求;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [maɪ] ['leɪdi] ['lʌmli] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and his daughter my Lady Lumley is the greatest comfort I have in the world .
和 他的 女儿 我的 女士 卢姆利 是 这 最 舒适 我 有 在 这 世界 .
而他的女儿,我的卢姆利夫人,是我在这个世界上最大的慰藉。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [em 'iː][ə; eɪ] [fer] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ][bɜː(r)dz] ['mʌðər] , [huː] [daɪd][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
She showed me a fair picture of my lord's mother , who died the day he was
她 显示 我 一个 公平的 图片 的 我的 领主的 母亲 , WHO 死亡 这 天 他 曾是
[bɔːrn] ,
born ,
出生 ,
她给我看了一张我主人母亲的相貌照片,她去世那天正是他出生的那天。

[nɑːt] [ðen] [fəl] [sev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
not then full seventeen years of age .
不是 然后 满的 十七 年 的 年龄 :
当时未满十七岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ]['eɪmiəb(ə)][ə; eɪ] [dɪspə'ziʃ(ə)n] , [soʊ]['pruːd(ə)nt] , ['vɜːrtjuəs] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ,
She was of so amiable a disposition , so prudent , virtuous , and religious ,
她 曾是 的 所以 可亲 一个 处置 , 所以 谨慎 , 有德行的 , 和 宗教 ,
她性情温和,谨慎贤淑,虔诚笃信。

[ðæt] [ɔːl] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [hɜːr; hər] .
that all who knew her could not but love and esteem her .
那 全部 WHO 知道 她 可以 不是 但 爱 和 尊重 她 :
凡是认识她的人,都情不自禁地喜爱她、敬重她。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ðɪs] [swi:t] ['leɪdi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lætɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
And I read a letter which this sweet lady had written in Latin to her
和 我 读 一个 信 哪个 这 甜的 女士 有 书面 在 拉丁 到 她
['faːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ,
father on his birthday ,
父亲 在 他的 生日 ,
我读了这位和蔼的女士用拉丁文在她父亲生日时写给他的一封信。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [kən'tentmənt] , [huː] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn]
to his great contentment , who had procured her to be well instructed in
到 他的 伟大的 满意 , WHO 有 采购 她 到 是 出色地 指示 在
[ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ,
that language ,
那 语言 ,
令他非常满意的是,他已经安排她接受了良好的语言教育。

[ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] - , [ænd; ənd][aɪ] [wʌn] [ðə; ði] [flʌ] .
The knave of hearts was fixed upon for the quinola , and I won the flush .
这 恶棍 的 心 曾是 固定的 之上 为了 这 - , 和 我 韩元 这 冲洗 .

红桃杰克被选中组成同花顺，我赢得了同花顺。

[maɪ]['ʌŋk(ə)][f'rensɪs] [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [kɑ:rd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['taɪtlɪd] ['dʌdli] .

My uncle Francis cried the winning card should be titled Dudley .
我的 叔叔 弗朗西斯 哭 这 获胜 卡片 应该 是 标题 达德利 .

我叔叔弗朗西斯喊道，那张中奖的牌应该命名为“达德利”。

- [nɑ:t][soʊ] , - [kwʊθ][ðə; ði] [ɜ:rl] ;
' Not so , ' quoth the earl ;
- 不是 所以 , - 引用 这 伯爵 ;

“并非如此，”伯爵说道；

- [ðə; ði] [neɪv] [ðæt] [wʊd] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwi:n] [ɪn][ðə; ði][su:t][ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]
' the knave that would match with the queen in the suit of hearts should never
- 这 恶棍 那 会 匹配 和 这 女王 在 这 套装 的 心 应该 绝不
[wɪn][ðə; ði] [geɪm] . -
win the game . '
赢 这 游戏 . -

“与红桃皇后配对的杰克永远不应该赢得比赛。”

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [tɔ:k] [ɪn'sju:d] ;
And further talk ensued ;
和 更远 讲话 随后 ;

于是双方继续交谈；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [lɜ:rnt] [ðæt] [maɪ] [lɔ:rd] ['ærəndəl][ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['nɔ:rfək] [mɪs'laɪk] [maɪ]
from which I learnt that my Lord Arundel and the Duke of Norfolk mislike my
从 哪个 我 学会了 那 我的 主 阿伦德尔 和 这 公爵 的 诺福克 不喜欢 我的
[lɔ:rd] ['lestər] ,
Lord Leicester ,
主 莱斯特 ,

由此我得知，阿伦德尔勋爵和诺福克公爵都不喜欢莱斯特勋爵。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðə; ði] [kwi:n] ; [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)] [læft] , [ænd; ənd]
and would not he should marry the queen ; and my uncle laughed , and
和 会 不是 他 应该 结婚 这 女王 ; 和 我的 叔叔 笑了 , 和
[sed] , - [maɪ][lɔ:rd] ,
said , ' My lord ,
说 , - 我的 主 ,

他难道不想娶王后吗？我叔叔笑着说：“大人，

[noʊ] [gʊd] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪz][ðer; ðər][bʌt; bət][mʌst; məst][bi:; bi][ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [maɪnd] ,
no good Englishman is there but must be of your lordship's mind ,
不 好的 英国人 是 那里 但 必须 是 的 你的 领主的 头脑 ,

没有一个优秀的英国人不和您一样，大人肯定也是这么想的。

[ðʊʊ] [nʌn] [hæv; həv][soʊ] [gʊd] ['ri:z(ə)n][æz; əz] [jɔ:'rself] [tu:; tə]['hɪndər][soʊ] [bers] [ə; eɪ]['kɑ:ntrækt] ;
though none have so good reason as yourself to hinder so base a contract ;
尽管 没有任何 有 所以 好的 原因 作为 你自己 到 阻碍 所以 根据 一个 合同 ;

虽然没有人比你更有理由阻止这样一份基础合同的签订；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [maɪ] [lɔ:rd] [ʌv; əv] ['lestər] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [ʌntə'ʌntu][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [θroʊn] ,
for if my Lord of Leicester should climb unto her majesty's throne ,
为了 如果 我的 主 的 莱斯特 应该 爬 到 她 陛下的 王座 ,

如果莱斯特勋爵登上女王陛下的王位，

[bi'ʃru:] [em 'i:] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'membə] [ðə; ði][bə:ks][ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ['mɪnɪstə]
besrew me if he will not remember the box on the ear your lordship ministered
卑鄙 我 如果 他 将要 不是 记住 这 盒子 在 这 耳朵 你的 领主 服事
[tu:; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] ;
to him some time since ;
到 他 一些 时间 自从 ;

如果他连您大人不久前为他做的耳部手术都忘了，我真不敢相信！

- [æ; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜ:rɪ] [læft] , [tu:] ; [bʌt; bət][maɪ] ['leɪdi] ['lʌmli] [kraɪd] ,
' at which the earl laughed , too ; but my Lady Lumley cried ,
- 在 哪个 这 伯爵 笑了 , 也 ; 但 我的 女士 卢姆利 哭 ,
伯爵也笑了；但卢姆利夫人却喊道：

- [aɪ] [wʊd] [tu:; tə][gɔ:d][maɪ] ['brʌðə] [ʌv; əv] ['nɔ:rfək] [wɜ:r; wər][rɪd][ʌv; əv][maɪ] [lɔ:rd] ['lestərz]
' I would to God my brother of Norfolk were rid of my Lord Leicester's
- 我 会 到 上帝 我的 兄弟 的 诺福克 是 摆脱 的 我的 主 莱斯特的
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

“我向上帝发誓，我诺福克的兄弟一定摆脱了莱斯特勋爵的友谊。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] , [aɪ] [mʌtʃ] [fɪr] [em 'i:] , [mɔ:r] ['deɪndʒə] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['enməti] .
which has , I much fear me , more danger in it than his enmity .
哪个 有 , 我 很多 害怕 我 , 更多的 危险 在 它 比 他的 敌意 .
我非常担心，这比他的敌意更危险。

[gɔ:d][send][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [li:d] [hɪz; ɪz] [greɪs] ['ɪntu:] ['trʌblz] ['greɪtə] [ðæn; ðən][kæn; kən] [wel] [bi:; bi]
God send he does not lead his grace into troubles greater than can well be
上帝 发送 他 做 不是 带领 他的 优雅 进入 麻烦 更大的 比 能 出色地 是
[θɔ:t] [ʌv; əv] ! -
thought of ! ' !
想法 的 ! -

愿上帝保佑，他不会让他的恩典陷入难以想象的苦难之中！

[ə'læk] , ['mɪstrəs] ['kɑ:nstəns] , [wʌt] [ʌn'i:zi] [taɪmz] [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɑ:n] !
Alack , Mistress Constance , what uneasy times are these which we have fallen on !
呜呼 , 情妇 康斯坦斯 , 什么 不安 时代 是 这些 哪个 我们 有 倒下 在 !
唉，康斯坦斯夫人，我们竟落入如此动荡不安的时代！

[fɔ:r; fər] [mɪ'θɪŋks] - ['trʌblz] - [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd][ɪn] ['evri] [wʌnz] [maʊθ] .
for methinks ' troubles ' is the word in every one's mouth .
为了 我觉得 - 麻烦 - 是 这 单词 在 每一个 一个人的 嘴 .
我觉得现在人人都在说“麻烦事”。

[æ; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][step] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃer] [æ; ət][ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] [æ; ət] ['ærəndəl] [haʊs]
As I was about to step into the chair at the hall - door at Arundel House
作为 我 曾是 关于 到 步 进入 这 椅子 在 这 大厅 - 门 在 阿伦德尔 房子
,
!,
,

当我正要踏上阿伦德尔府大厅门口的椅子时，

[aɪ] [hɜ:rd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][lɔ:(r)dʒ] [gɑ:rd] [seɪ] [tu:; tə] [ə'nʌðə] ,
I heard one of my lord's guard say to another ,
我 听到 一 的 我的 领主的 警卫 说 到 其他 ,
我听到我主人的一个卫兵对另一个卫兵说：

- [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][fæl; ʃəl][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv]
' **I trust the white horse will be in quiet , and so we shall be out of**
- 我 相信 这 白色的 马 将要 是 在 安静的 , 和 所以 我们 将 是 出去 的
[ˈtrʌb(ə)l] . -
trouble . '
麻烦 . -

“我相信白马会保持安静，这样我们就能脱离麻烦。”

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn] [wʌt] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ʃʊd; ʃəd] [mi:n] ; [ˌwerəˈpa:n] [hi:; hi][təʊld][em ˈi:z]
I have asked Mr . Martin what these words should mean ; whereupon he told me
我 有 问 先生 . 马丁 什么 这些 字 应该 意思是 ; 于是 他 讲述 我
[ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] ,
the white horse ,
这 白色的 马 ,

我问马丁先生这些话是什么意思；他告诉我，那是一匹白马。

[wɪtʃ] [ɪnˈdi:d] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [ˈɛərəndɛlz] [ˈkɒgnɪzəns] ;
which indeed I might have known , was the Earl of Arundel's cognisance ;
哪个 的确 我 可能 有 已知 , 曾是 这 伯爵 的 阿伦德尔的 认知 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈtrʌb(ə)lsəm] ,
and that the times were very troublesome ,
和 那 这 时代 是 非常 麻烦的 ,
[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ˈspɒkən] [ʌv; əv] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [əˈnɛnt] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ska:ts] ,
and plots were spoken of in the North anent the Queen of Scots ,
和 图表 是 说 的 在 这 北 附近 这 女王 的 苏格兰人 ,
[hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈkʌz(ə)n] , [hu:] [ɪz][æt; ət] - ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sed]
her majesty the queen's cousin , who is at Chatesworth ; and when he said
她 威严 这 女王的 表哥 , WHO 是 在 - ; 和 什么时候 他 说
[ðæt] ,
that ,
那 ,

而这，我本可能知道，因为阿伦德尔伯爵也知情；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈtrʌb(ə)lsəm] ,
and that the times were very troublesome ,
和 那 这 时代 是 非常 麻烦的 ,
[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ˈspɒkən] [ʌv; əv] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [əˈnɛnt] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ska:ts] ,
and plots were spoken of in the North anent the Queen of Scots ,
和 图表 是 说 的 在 这 北 附近 这 女王 的 苏格兰人 ,
[hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈkʌz(ə)n] , [hu:] [ɪz][æt; ət] - ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sed]
her majesty the queen's cousin , who is at Chatesworth ; and when he said
她 威严 这 女王的 表哥 , WHO 是 在 - ; 和 什么时候 他 说
[ðæt] ,
that ,
那 ,

当时的局势非常动荡不安。

[ænd; ənd][plɑ:ts][wɜ:r; wər][ˈspɒkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [əˈnɛnt] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ska:ts] ,
and plots were spoken of in the North anent the Queen of Scots ,
和 图表 是 说 的 在 这 北 附近 这 女王 的 苏格兰人 ,
[hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈkʌz(ə)n] , [hu:] [ɪz][æt; ət] - ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sed]
her majesty the queen's cousin , who is at Chatesworth ; and when he said
她 威严 这 女王的 表哥 , WHO 是 在 - ; 和 什么时候 他 说
[ðæt] ,
that ,
那 ,

北方有人在谈论有关苏格兰女王的阴谋。

[hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈkʌz(ə)n] , [hu:] [ɪz][æt; ət] - ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sed]
her majesty the queen's cousin , who is at Chatesworth ; and when he said
她 威严 这 女王的 表哥 , WHO 是 在 - ; 和 什么时候 他 说
[ðæt] ,
that ,
那 ,

女王陛下的表兄，他住在查茨沃斯庄园；当他说这话时，

[ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ] [gru:] [red] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃi:ks] [bə:nd] [laɪk] [tu:] [hɑ:t] [koʊl] ;
all of a sudden I grew red , and my cheeks burned like two hot coals ;
全部 的 一个 突然 我 生长 红色的 , 和 我的 脸颊 烧伤 喜欢 二 热的 煤炭 ;
[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [hi:d] , [ænd; ənd] [sed] ,
but he took no heed , and said ,
但 他 采取 不 注意 , 和 说 ,
[soʊ] [raɪf] . -
so rife .
所以 普遍存在 . -

我突然脸红了，双颊像两块烧红的煤炭一样灼热；

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [hi:d] , [ænd; ənd] [sed] ,
but he took no heed , and said ,
但 他 采取 不 注意 , 和 说 ,
[soʊ] [raɪf] . -
so rife .
所以 普遍存在 . -

但他置若罔闻，说道：

- [ə; eɪ] [tru:] [ˈsɜ:rvənt] [maɪt] [wel] [wɪʃ] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [wen] [ˈtrʌblz] [wɜ:r; wər]
' **A true servant might well wish his master out of trouble , when troubles were**
- 一个 真的 仆人 可能 出色地 希望 他的 掌握 出去 的 麻烦 , 什么时候 麻烦 是
[soʊ] [raɪf] . -
so rife .
所以 普遍存在 . -

“当麻烦缠身时，一个真正的仆人很可能会希望他的主人摆脱困境。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃeɪm] [teɪk] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jɜr; jər] [taɪm] ,
And now shame take me for taking up so much of your time ,
和 现在 耻辱 拿 我 为了 采取 向上 所以 很多 的 你的 时间 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [ʃeɪm] [teɪk] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jɜr; jər] [taɪm] ,
And now shame take me for taking up so much of your time ,
和 现在 耻辱 拿 我 为了 采取 向上 所以 很多 的 你的 时间 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [ʃeɪm] [teɪk] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jɜr; jər] [taɪm] ,
And now shame take me for taking up so much of your time ,
和 现在 耻辱 拿 我 为了 采取 向上 所以 很多 的 你的 时间 ,

现在我该感到羞愧，因为我占用了您这么多时间。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spɛnt] [ɪn] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [weɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr]
which should be spent in more profitable ways than the reading of my poor
哪个 应该 是 花费 在 更多的 有利可图 方式 比 这 阅读 的 我的 贫穷的
[ˈletərz] ;
letters ;
信件 ;

与其把钱花在阅读我这些可怜的信件上，不如用在更有意义的事情上；

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪt] [suːn] ,
and I must needs beg you to write soon ,
和 我 必须 需求 求 你 到 写 很快 ,

我必须恳求您尽快回信。

[ænd; ənd] [hoʊld] [em 'iː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [held] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] [em 'iː] , [swiːt] [wʌn] ,
and hold me as long as I have held you , and love me , sweet one ,
和 抓住 我 作为 长的 作为 我 有 握住 你 , 和 爱 我 , 甜的 一 ,

像我拥抱你一样拥抱我，爱我，亲爱的。

[æz; əz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
as I love you .
作为 我 爱 你 .

就像我爱你一样。

[maɪ] ['leɪdɪ] ['mɑːrgrət] , [huː] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [twɑɪs] [maɪ] ['sɪstər] ,
My Lady Margaret , who is in a sense twice my sister ,
我的 女士 玛格丽特 , WHO 是 在 一个 感觉 两次 我的 姐姐 ,

我的玛格丽特夫人，从某种意义上说，她是我的双亲，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of
the)
第3/31页

[seɪ] [ʃiː] [ʃɪ] [ɪz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [ˈkɑːnstəns] [ˈʃəːwud] , [ænd; ənd] [wəd] [stiːl] [əˈweɪ] [maɪ] [hɑːrt]
says she is jealous of Mistress Constance Sherwood , and would steal away my heart
 说道 她 是 嫉妒的 的 情妇 康斯坦斯 舍伍德 , 和 会 偷 离开 我的 心
 [frɒm; frəm][hɜːr; həɪ] ;
from her ;
 从 她 ;

她说她嫉妒康斯坦斯·舍伍德小姐，想要从她那里夺走我的心；

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪnsəm] [ænd; ænd] ['kʌnɪŋ] [θiːf] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,
but , though she is a winsome and cunning thief in such matters ,
 但 , 尽管 她 是 一个 迷人的 和 狡猾 贼 在 这样的 事情 ,
 但是, 尽管她在这方面是个迷人而狡猾的窃贼,

[aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ][fɪ:; fɪ][æɪ; əɪ][feɪ] [ðer'ɪn] .
I **warrant** **you** **she** **shall** **fail** **therein** .
 我 保证 你 她 将 失败 其中 .

我保证她在这方面会失败。

[ænd; ænd][səʊ] , [kə'mendɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][jʊr; jər] [gʊd] [prɛrɪz] , [aɪ] [rɪ'meɪn]
And so , commending myself to your good prayers , I remain
 和 所以 , 表扬 我 到 你的 好的 祈祷 , 我 保持

因此，我谨将自己托付于你们的祈祷，我依然如此。

" [jʊr; jər] [tru:] [frend] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsɜ:rvənt] ,
 " **Your true friend and loving servant** ,
 " 你的 真的 朋友 和 爱 仆人 ,

你真诚的朋友和挚爱的仆人，

" [æn] ['sɜ:ri] .
 " **ANN SURREY** .
 " ANN 萨里 .

安·萨里。

" [æz; əz][aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ɐnd][wəz; wəz] [ˈfoʊldɪŋ] [ʌp][maɪ] [ˈletər] [ðə; ði] [klɔ:k] [strʌk] [naɪn] .
 " **As I finished and was folding up my letter the clock struck nine .**
 " 作为 我 完成的 和 曾是 折叠式的 向上 我的 信 这 钟 击 九 .

“当我写完信并折好信的时候，时钟敲了九点。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [ˈdɑːrkər] [wɪˈðaʊt] [baɪ][ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [wɪtʃ] [həd; həd][əbˈskjuəd][ðə; ðɪ]
It **was** **waning** **darker** **without** **by** **reason** **of** **a** **cloud** **which** **had** **obscured** **the**
它 曾是 减弱 较暗 没有 经过 原因 的 一个 云 哪个 有 模糊不清 这
[muːn] .
moon .
月亮 .

天色渐渐暗了下来，因为云层遮住了月亮。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [fɑːðər] [stɪl] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ɪnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgræv(ə)l] - [wɔːk] ,
I heard my father still pacing up and down the gravel - walk ,
 我 听到 我的 父亲 仍然 踱步 向上 和 向下 这 碎石 - 走

我听到父亲还在碎石路上来回踱步。

[ænd; ɐnd][ˈevər][ænd; ɐnd][əˈnɑ:n] [ˈsteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtstɛps] [əˈwaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ˈwɒtʃɪŋ] .
and ever and anon staying his footsteps awhile , as if watching .
 和 曾经 和 匿名 入住 他的 脚步声 一会儿 , 作为 如果 观看 .

他时不时地停下脚步，仿佛在观察什么。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [speɪs] [ðə; ði] [muːn] [ˈʊʊn] [aʊt] [əˈgen] ,
After a short space the moon shone out again ,
后 一个 短的 空间 这 月亮 闪耀 出去 再次 ,
过了一会儿, 月亮再次露面。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈpɜːsənz] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈgɑːrdn]
and I saw the shadows of two persons against the wall of the kitchen garden
和 我 锯 这 阴影 的 二 人 反对 这 墙 的 这 厨房 花园
.
:
.

我看见两个人的影子映在菜园的墙上。
[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [ænd; ənd][ˈbɔʊltɪd] ,
Presently the hall - door was fastened and bolted ,
目前 这 大厅 - 门 曾是 系紧 和 螺栓连接 ,
目前, 大厅的门已经上锁并闩好。

[æz; əz][aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [ˈrætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [əˈkrɔːs] [aɪˈtiː] .
as I knew by the rattling of the chain which hung across it .
作为 我 知道 经过 这 嘎嘎作响 的 这 链 哪个 悬挂 穿过 它 .
我是从挂在上面的链条的嘎嘎声中知道的。

[ðen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] , " - [tɪz] [taɪm] , [ˈɡʊdˌwaɪf] ,
Then my father looked in at the door and said , " ' Tis time , goodwife ,
然后 我的 父亲 看起来 在 在 这 门 和 说 , " - 的 时间 , 贤妻 ,
然后我父亲朝门口看了一眼, 说道: “时候到了, 贤妻。”

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [fʊʊks][tuː; tə][biː; bi][əˈbed] .
for young folks to be abed .
为了 年轻的 各位 到 是 阿贝德 .
让年轻人上床睡觉。

" [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈmʌðər] [roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː]
" Upon which my mother rose and made as if she was about to withdraw
" 之上 哪个 我的 母亲 玫瑰 和 制成 作为 如果 她 曾是 关于 到 提取
[tuː; tə][hɜːr; hər][bed] - [ˈtʃeɪmbər] .
to her bed - chamber .
到 她 床 - 房间 .

于是我母亲起身, 装作要回卧室去。
[ˈedmənd] [ˈfɑːləʊd] [ˌjuːˈes][ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] , [ˈwɪʃɪŋ] [ˌjuːˈes][bəʊθ] [ɡʊd] - [naɪt] , [went] [ˈɪntuː]
Edmund followed us up stairs , and , wishing us both good - night , went into
埃德蒙 随后 我们 向上 楼梯 , 和 , 祝 我们 两个都 好的 - 夜晚 , 去 进入
[ðə; ði] [ˈklaːzɪt] [wer] [hiː; hi] [slept] .
the closet where he slept .
这 壁橱 在哪里 他 睡着了 .

埃德蒙跟着我们上了楼, 向我们道了晚安后, 就进了他睡觉的壁橱。
[ðen] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ˈteɪkɪŋ] [ˌemˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [led][ˌemˈiː][ˈɪntuː][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈstʌdi] .
Then my mother , taking me by the hand , led me into my father's study .
然后 我的 母亲 , 采取 我 经过 这 手 , 引领 我 进入 我的 父亲的 学习 .
然后, 母亲牵着我的手, 领我进了父亲的书房。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

[æz; əz][aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
As I entered the library ,
作为 我 进入 这 图书馆 ,
当我走进图书馆时,

[wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [juːst] [fɔːr; fər][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈstʌdi] ,
which my father used for purposes of business as well as of study ,
哪个 我的 父亲 用过的 为了 目的 的 商业 作为 出色地 作为 的 学习 ,
我父亲曾用它来处理公务和学习事务。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [bɪˈfɔːr] ,
I saw a gentleman who had often been at our house before ,
我 锯 一个 绅士 WHO 有 经常 到过 在 我们的 房子 前 ,
我看到一位以前经常来我们家的先生，

[ænd; ænd] [huːm] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] ,
and whom I knew to be a priest ,
和 谁 我 知道 到 是 一个 牧师 ,
我知道他是一位神父，

[ðʊθ] [hiː; hi][wəz; wəz] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] - [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] [sɔːrt][ænd; ænd]
though he was dressed as a working - man of the better sort and
尽管 他 曾是 穿着 作为 一个 在职的 - 男人 的 这 更好的 种类 和
[hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][ˈraɪdɪŋ] [koʊt][ʌv; əv] [kɔːrs] [məˈtɪriəlz] .
had on a riding coat of coarse materials .
有 在 一个 骑术 外套 的 粗 材料 .
虽然他穿着打扮像个比较体面的工人，还穿着一件粗糙的骑马外套。

[hiː; hi] [ˈbekənd] [em ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][aɪ] , [ˈniːlɪŋ] , [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] .
He beckoned me to him , and I , kneeling , received his blessing .
他 招手 我 到 他 , 和 我 , 跪着 , 已收到 他的 祝福 .
他向我招手，我跪下接受了他的祝福。

" [wʌt] , [ʌp] [jet] , [ˈlɪt(ə)] [wʌn] ? " [hiː; hi] [sed] ;
" **What , up yet , little one ?** " **he said ;**
" 什么 , 向上 然而 , 小的 一 ? " 他 说 ;
“怎么，小家伙，醒了吗？”他问道；
" [ænd; ænd] [jet] [ðəʊ] [mʌst; məst][bɪˈstɜːr] [ðəˈself] [bɪˈtaɪmz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [fɔːr; fər] [prerz] .
" **and yet thou must bestir thyself betimes to - morrow for prayers** .
" 和 然而 你 必须 振作 你自己 早点 到 - 明天 为了 祈祷 .
“然而，你明天必须早起祈祷。”

[ðɪːz] [ɑːr; ər][naːt] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [priːsts] [meɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈslʌɡərd] [ænd; ænd][biː; bi] [faʊnd] [əˈbed]
These are not days in which priests may play the sluggard and be found abed
这些 是 不是 天 在 哪个 神父 可能 玩 这 懒汉 和 是 成立 阿贝德
[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ˈraɪzɪz] . " **when the sun rises** . "
什么时候 这 太阳 上升 . "
如今，祭司们不能再偷懒，也不能在太阳升起时还在床上躺着了。

" [æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər][mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi][ɑːn] [fʊt] , [ˈrevərənd] [ˈfɑːðər] ?
" **At what hour must you be on foot , reverend father ?**
" 在 什么 小时 必须 你 是 在 脚 , 牧师 父亲 ?
“尊敬的神父，您几点钟必须步行外出？”

" [maɪ] [ˈmʌðər] [æskt] ,
" **my mother asked** ,
" 我的 母亲 问 ,
我母亲问道：

[æz; əz] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [wətˈevər]
as sitting down at a table by his side she filled his plate with whatever
作为 坐着 向下 在 一个 桌子 经过 他的 边 她 已填 他的 盘子 和 任何
[maɪt] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] ,
might tempt him to eat ,
可能 诱惑 他 到 吃 ,
她坐在他身旁的桌旁，往他的盘子里盛满了各种能让他想吃的东西。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hi; hi] [si:md] ['lɪt(ə)] [ɪn'klaɪnd] [tu; tə] .
the which he seemed little inclined to .
这 哪个 他 似乎 小的 倾斜 到 .

但他似乎对此并不太感兴趣。

" [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] , [gʊd] ['mɪsɪz] . ['jə:wud] , " [hi; hi] ['ænsə] ;
" Before dawn , good Mrs . Sherwood , " he answered ;
" 前 黎明 , 好的 太太 . 舍伍德 , " 他 回答 ;

“天亮之前，好心的舍伍德夫人，”他回答道；

" [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [ɪntu:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [bɪ'fɔ:r] ['evə] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [men] [ɑ:r; ə] [ə'stə:] ;
" and across the fields into the forest before ever the laboring men are astir ;
" 和 穿过 这 字段 进入 这 森林 前 曾经 这 劳动 男人 是 搅拌 ;

“在劳动者们还没来得及活动的时候，就穿过田野进入森林；

[ænd; ənd][ju; jʊ] [noʊ] [best] [wen] [ðæt] [ɪz] . "
and you know best when that is . "
和 你 知道 最好的什么时候 那 是 . "

你最清楚什么时候才是最佳时机。

" [æn; ən] [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi; bi] [soʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] , " [maɪ] ['fɑ:ðər] [sed] ,
" An if it be so , which I fear it must , " my father said ,
" 一个 如果 它 是 所以 , 哪个 我 害怕 它 必须 , " 我的 父亲 说 ,

“如果真是这样，而我担心它必然如此，”我父亲说道。

" [wi; wi] [mʌst; məst] [i:n] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ['redi] [baɪ] [tu:] [ə'klɒk, əu-] .
" we must e'en have the chapel ready by two o'clock .
" 我们 必须 e'en 有 这 教堂 准备好 经过 二 点钟 .

“我们甚至必须在两点钟之前把教堂准备好。”

[ænd; ənd] , ['gʊd,wʌf] , [ju; jʊ] [ʊd; ʊd] ['prez(ə)ntli] [get] [ðæt] [wentʃ] [tu; tə] [bed] . "
And , goodwife , you should presently get that wench to bed . "
和 , 贤妻 , 你 应该 目前 得到 那 妖妇 到 床 . "

还有，太太，你现在就应该把那贱人弄上床睡觉。

" [nei] , [gʊd] ['mʌðər] , " [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [θru:] [maɪ] [ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hə] [weɪst] ,
" Nay , good mother , " I cried , and threw my arms round her waist ,
" 不 , 好的 母亲 , " 我 哭 , 和 扔 我的 武器 圆形的 她 腰部 ,

“不，好妈妈，”我喊道，并扑到她的腰间。

" ['prɪði:] [let] [em 'i:] [sɪt] [ʌp] [tu; tə] - [naɪt] ; [aɪ] [kæn; kən] [laɪ] [ə'bed] [ɔ:l] [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" prithe let me sit up to - night ; I can lie abed all to - morrow .
" 普里西 让 我 坐 向上 到 - 夜晚 ; 我 能 说谎 阿贝德 全部 到 - 明天 .

“今晚请让我熬夜吧；明天我可以整天躺在床上。”

" [soʊ] ['wɪstfəli] [ænd; ənd] ['ɜ:rdʒəntli] [dɪd] [aɪ] [pli:d] , [ðæt] [ʃi; ʃi] ,
" So wistfully and urgently did I plead , that she ,
" 所以 怅然地 和 紧急 做过 我 恳求 , 那 她 ,

“我如此渴望而急切地恳求她，

[hu:] [hæd; həd] [groʊn] [ʌv; əv] [leit] ['sʌmwʌt] [loʊθ] [tu; tə] [dɪ'naɪ] ['eni] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [maɪn] , ['ji:ldɪd]
who had grown of late somewhat loth to deny any request of mine , yielded
WHO 有 生长 的 晚的 有些 洛斯 到 否定 任何 要求 的 矿 , 产生

[tu; tə] [maɪ] [en'tri:ti:z] ,
to my entreaties ,
到 我的 恳求 ,

他最近不太愿意拒绝我的任何请求，但最终还是答应了我的恳求。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [waɪld] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][ˈset(ə)l] [bɪˈtwɪkst] [hɜːr; həər] [tʃer] [ænd; ənd]
and only willed that I should lie down on a settle betwixt her chair and
和 仅有的 意志 那 我 应该 说谎 向下 在 一个 定居 中间 她 椅子 和
[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
the chimney ,
这 烟囱 ,

她只希望我躺在她椅子和烟囱之间的长凳上。

[ɪn] [waɪtʃ] [ə; eɪ][ˈfægət][wʌz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] , [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmə] - [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]
in which a fagot was blazing , though it was summer - time , but the
在 哪个 一个 柴草 曾是 炽烈 , 尽管 它 曾是 夏天 - 时间 , 但 这
[ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪli] .
weather was chilly .
天气 曾是 寒冷 .

虽然是夏天，但天气却很冷，房间里却燃着一捆柴火。

[aɪ] [geɪzd] [baɪ][tɜːrnz][ɑːn][maɪ] [ˈmʌðəz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðəz] , [waɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈθɔːtʃ(ə)l]
I gazed by turns on my mother's pale face and my father's , which was thoughtful
我 凝视 经过 转弯 在 我的 母亲的 苍白 脸 和 我的 父亲的 , 哪个 曾是 周到
,
:
,

我一会儿凝视着母亲苍白的脸，一会儿又凝视着父亲若有所思的脸。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [ˈpriːsts] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃer] , [werɪn] [ðeɪ] [hæd; həd]
and on the good priest's , who was in an easy - chair , wherein they had
和 在 这 好的 牧师的 , WHO 曾是 在 一个 简单的 - 椅子 , 其中 他们 有
[kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] ,
compelled him to sit ,
被迫 他 到 坐 ,

还有那位善良的牧师，他坐在一张安乐椅上，那是他们强迫他坐下的。

[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][emˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
opposite to me on the other side of the chimney .
对面的 到 我 在 这 其他 边 的 这 烟囱 .

在烟囱的另一边，与我对面。

[hiː; hi] [lʊkt] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] [ðen] ,
He looked , as I remember him then ,
他 看起来 , 作为 我 记住 他 然后 ,

他看起来，和我记忆中的样子一样，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ɪn][maɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst]
as if in body and in mind he had suffered more than he could almost
作为 如果 在 身体 和 在 头脑 他 有 遭受 更多的 比 他 可以 几乎
[ber] .
bear .
熊 .

仿佛他的身心都遭受了难以承受的痛苦。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈdɪskɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪnɪstər] [bɪˈtwɪkst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv]
After some discourse had been ministered betwixt him and my father of
后 一些 话语 有 到过 服事 中间 他 和 我的 父亲 的
[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] ,
the journey he had been taking ,
这 旅行 他 有 到过 采取 ,

他和我父亲就他所经历的旅程进行了一番交谈之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [hi; hi][hæd; həd] [si:n] [sɪnz] [læst][hi; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] , [maɪ]
and the friends he had seen since last he had visited our house , my
 和 这 朋友们 他 有 已见 自从 最后的 他 有 到访 我们的 房子 , 我的
 ['mʌðər] [sed] ,
mother said ,
 母亲 说 ,
 我母亲说, 还有他上次来我们家之后见到的朋友们。

[ɪn] [ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] , " [ænd; ɐnd] [naʊ] , [gʊd] ['mɪstər] . [mʌʃ] ,
in a tremulous voice , " And now , good Mr . Mush ,
 在 一个 颤抖的 嗓音 , " 和 现在 , 好的 先生 : 蘑菇 ,
 他颤抖着声音说: “现在, 好心的穆什先生,

[æn; ən] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [peɪn] [ju:; jə] [tu:] ['sɔ:rlɪ] ,
an if it would not pain you too sorely ,
 一个 如果 它 会 不是 疼痛 你 也 非常 ,
 如果不会让你感到太痛苦的话,

[tel] [ju: 'es] [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [tru:] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪr] ['dɔ:tər] [ɪn] [kraɪst] , ['mɪsɪz] .
tell us if it be true that your dear daughter in Christ , Mrs . Clitherow ,
 告诉 我们 如果 它 是 真的 那 你的 亲爱的 女儿 在 基督 , 太太 .
 请告诉我们，您亲爱的基督里的女儿，克利瑟罗夫人，是否属实？

[æz; əz] [ɪn'di:d] [wʌn] [ðə; ði] ['mɑ:rtərz] [kraʊn] ,
as indeed won the martyr's crown ,
 作为 的确 韩元 这 殉道者的 王冠 ,
 他确实赢得了殉道者的桂冠，

[æz; əz][sʌm; səm] ['letərz] [frʌm; frəm] [jɔ:k] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ju: 'es][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bæk] ?
as some letters from York reported to us a short time back ?
 作为 一些 信件 从 约克 据报道 到 我们 一个 短的 时间 后退 ?
 正如前不久约克郡的一些信件所报道的那样？

" [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mɪstər] . [mʌʃ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ɛnd]
" Upon this Mr . Mush raised his head , which had sunk on his breast , and
 " 之上 这 先生 . 蘑菇 提高 他的 头 , 哪个 有 沉没 在 他的 胸部 , 和
 [sed] ,
said ,
 说 ,

“这时，穆什先生抬起了原本低垂在胸前的头，说道：

" [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['dɔːtər] [ɪn] [taɪmz] [pæst] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] ['hʌmbli]
" She that was my spiritual daughter in times past , and now , as I humbly
" 她 那 曾是 我的 精神 女儿 在 时代 过去的 , 和 现在 , 作为 我 谦卑地
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

"她过去是我的精神女儿，现在，我谦卑地希望，她依然是我的精神女儿。"

[maɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈmʌðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ðə; ði] [ˈɡreɪəs] [ˈmɑːrtər][ˈmɪsɪz] . - , [hæz; həz] [ˌoʊvərˈkʌm]
my glorious mother in heaven , the gracious martyr Mrs . Clitherow , has overcome
 我的 辉煌 母亲 在 天堂 , 这 亲切 烈士 太太 . - , 有 克服
 [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈenəmi] ,
all her enemies ,
 全部 她 敌人 ,
 我荣耀的天母，仁慈的殉道者克利瑟罗夫人，已经战胜了她所有的敌人。

[ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɔ:rt(ə)l][laɪf][wɪð; wɪθ] [rer] [ænd; ənd] ['mɑ:rvələs] ['traɪʌmf] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]
and passed from this mortal life with rare and marvellous triumph into the
和 通过了 从 这 凡人 生活 和 稀有的 和 奇妙 胜利 进入 这
['pi:səbl] ['sɪti] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
peaceable city of God ,
和平的 城市 的 上帝 ,
他以罕见而奇妙的胜利离开了尘世，进入了上帝和平的圣城。

[ðer; ðər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['wɜ:rði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['endləs] [ɪmɔ:r'tæləti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
there to receive a worthy crown of endless immortality and joy .
那里 到 收到 一个 值得 王冠 的 无尽的 不朽 和 喜悦 .
在那里，他们将获得象征永恒不朽和喜乐的荣耀冠冕。

" [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] ['hevi] [ænd; ənd][dɪm] , [naʊ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [laɪt]
" His eye , that had been before heavy and dim , now shone with sudden light
" 他的 眼睛 , 那 有 到过 前 重的 和 暗淡 , 现在 闪耀 和 突然 光
,
:
,
“他原本沉重昏暗的眼睛，此刻突然闪闪发光。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][kɔ:rd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [lu:st] ,
and it seemed as if the cord about his heart was loosed ,
和 它 似乎 作为 如果 这 绳索 关于 他的 心 曾是 松开 ,
仿佛束缚他心脏的绳索松开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [faʊnd] [vent] [æt; ət][læst] [ɪn] [wɜ:rdz][æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)] ['saɪləns] .
and his spirit found vent at last in words after a long and painful silence .
和 他的 精神 成立 发泄 在 最后的 在 字 后 一个 长的 和 痛苦 沉默 .
经过漫长而痛苦的沉默之后，他的精神终于通过言语得到了宣泄。

[mɔ:r] ['eləkwənt] [stɪl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][æz; əz][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , "
More eloquent still was his countenance than his words as he exclaimed ,"
更多的 雄辩 仍然 曾是 他的 面容 比 他的 字 作为 他 惊呼 , "
[tɔ:ments] [oʊvər'keɪm][hɜ:r; hər][nɑ:t] ,
Torments overcame her not ,
折磨 克服 她 不是 ,
他脸上的表情比他的言语更能表达他的感受，他惊喊道：“苦难没有战胜她，

[nɔ:r][ðə; ðɪ] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][laɪf] , [nɔ:r][hɜ:r; hər] ['vi:əmənt] [ə'fek](ə)n [fɔ:r; fər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
nor the sweetness of life , nor her vehement affection for husband and
也不 这 甜味 的 生活 , 也不 她 慷慨 感情 为了 丈夫 和
[tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
既没有生活的甜蜜，也没有她对丈夫和孩子的深切爱意。

[nɔ:r][ðə; ðɪ] ['flætərɪŋ] [ə'lɜrmənts] [ænd; ənd] [dɪ'sɪ:tf(ə)l] ['prɒmisɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɜ:sə'kju:təz] .
nor the flattering allurements and deceitful promises of the persecutors .
也不 这 奉承 诱惑 和 欺骗性的 承诺 的 这 迫害者 .
也不要轻信迫害者的奉承诱惑和虚假承诺。

['faɪnəli] , [ðə; ðɪ][wɜ:rld] , [ðə; ðɪ] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dev(ə)l][oʊvər'keɪm][hɜ:r; hər][nɑ:t] .
Finally , the world , the flesh , and the devil overcame her not .
最后 , 这 世界 , 这 肉 , 和 这 魔鬼 克服 她 不是 .
最终，她没有被世俗、肉体和魔鬼所征服。

[ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wið; wiθ][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] ['entəd] ['kɑːmbæt] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɔːl] , [tuː; tə]
She , a woman , with invincible courage entered combat against them all , to
她 , 一个 女士 , 和 无敌 勇气 进入 战斗 反对 他们 全部 , 到
[dɪ'fend] [ðə; ði] ['eɪnfənt] [feɪθ] ,
defend the ancient faith ,
保卫 这 古老的 信仰 ,

她, 一个拥有无畏勇气的女子, 为了捍卫古老的信仰, 与他们所有人展开了战斗。

[wer'ɪn] [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['enəmi] [wɜːr; wər]['bæptəɪzd; bæp'taɪzd][ænd; ənd] [geɪv] [ðer; ðər]
wherein both she and her enemies were baptized and gave their
其中 两个都 她 和 她 敌人 是 受洗 和 给予 他们的
[pɹɑːmɪs] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'tɪl] [deθ] .
promise to God to keep the same until death .
承诺 到 上帝 到 保持 这 相同的 直到 死亡 .

她和她的敌人都在洗礼中向上帝发誓, 至死都要遵守这一誓言。

[oʊ]['seɪkrɪd] ['mɑːrtər] !
O sacred martyr !
哦 神圣 烈士 !

哦, 神圣的殉道者!

" [ænd; ənd] , [wið; wiθ] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [went] [ɑːn] , "
" and , with clasped hands and streaming eyes , the good father went on , "
" 和 , 和 紧握 双手 和 流媒体 眼睛 , 这 好的 父亲 去 在 , "
[rɪ'membər] [em'liː] ,
remember me ,
记住 我 ,

“然后, 这位善良的父亲双手紧握, 眼含热泪, 继续说道: ‘请记住我,’”

[aɪ] [brɪ'siːtʃ] [ðiː] ['hʌmbli] , [ɪn][ðəɪ] ['pɜːrɪkt] ['tʃærəti] , [huːm] [ðəʊ] [hæst] [left] ['mɪzrəb(ə)l] [brɪ'haɪnd] [ðiː]
I beseech thee humbly , in thy perfect charity , whom thou hast left miserable behind thee
我 恳求 你 谦卑地 , 在 你的 完美的 慈善机构 , 谁 你 哈斯特 左边 悲惨的 在后面 你
,
.
,

我谦卑地恳求你, 以你完美的仁慈, 怜悯那些被你抛在身后受苦受难的人。

[ɪn] [taɪm] [pæst][ðəɪ] [ʌn'wɜːrði] ['fɑːðər][ænd; ənd] [naʊ] [moʊst] [ʌn'wɜːrði] ['sɜːrvənt] ,
in time past thy unworthy father and now most unworthy servant ,
在 时间 过去的 你的 不配 父亲 和 现在 最多 不配 仆人 ,

过去你那不称职的父亲, 如今你那最不称职的仆人,

[meɪd] ['evər] ['dʒɔɪfl] [baɪ][ðəɪ] ['vɜːrtʃuəs] [laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [lə'mentɪŋ] [ðəɪ] [deθ] [ænd; ənd][ðəɪ]
made ever joyful by thy virtuous life , and now lamenting thy death and thy
制成 曾经 快乐 经过 你的 有德行的 生活 , 和 现在 哀叹 你的 死亡 和 你的
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

因你高尚的品德而永远快乐, 如今却因你的离世和离去而悲痛不已。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðəɪ] ['ɡlɔːrɪ] .
and yet rejoicing in thy glory .
和 然而 欢欣鼓舞 在 你的 荣耀 .

然而, 我却因你的荣耀而欢欣鼓舞。

" [ə; eɪ][es oʊ 'biː][bɜːrst][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðə-z] [breɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [maɪ]
" A sob burst from my mother's breast , and she hid her face against my
" 一个 哭泣 爆裂 从 我的 母亲的 胸部 , 和 她 隐藏 她 脸 反对 我的
[ˈfɑːðə-z] ['ʃouldər] .
father's shoulder .
父亲的 肩膀 .

“母亲突然抽泣起来, 把脸埋在父亲的肩膀上。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] ['saɪləns] , ['dʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['meni] ['kwɪkli] - ['raɪzɪŋ] [θɔ:ts] [pæst]
There was a brief silence , during which many quickly - rising thoughts passed
那里 曾是 一个 简短的 沉默 , 期间 哪个 许多 迅速地 - 上升 想法 通过了
[θru:] [maɪ][maɪnd] .
through my mind .
通过 我的 头脑 .

短暂的沉默之后，许多念头迅速涌上心头。

[ʌv; əv][ˈdænjəl][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪənz] - [den] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mækəbi:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['krɪstʃənz] ;
Of Daniel in the lions ' den , and the Machabees and the early Christians ;
的 丹尼尔 在 这 狮子 - 丹 , 和 这 马加比 和 这 早期的 基督徒 ;
论但以理在狮子坑中的故事，以及马加比人和早期基督徒的故事；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stɔ:r] [ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃed] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r]
and of the great store of blood which had been shed of late in this our
和 的 这 伟大的 店铺 的 血 哪个 有 到过 棚 的 晚的 在 这 我们的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

以及近期我国所流下的无数鲜血，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][sleɪn][wɜ:r; wər][ˈtru:li] ['mɑ:təz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ;
and of which amongst the slain were truly martyrs , and which were not ;
和 的 哪个 在 这 被杀 是 真的 殉道者 , 和 哪个 是 不是 ;
其中哪些是真正的殉道者，哪些不是；

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [æt; ət] ['lɪtʃfi:ld] ;
of the vision in the sky which had been seen at Lichfield ;
的 这 想象 在 这 天空 哪个 有 到过 已见 在 利奇菲尔德 ;
在利奇菲尔德看到的天空异象；

[ænd; ənd] [ˈtʃi:fli] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['wʊmən] ['mɪsɪz] . - ,
and chiefly of that blessed woman Mrs . Clitherow ,
和 主要 的 那 蒙福 女士 太太 . - ,
尤其是那位可敬的克利瑟罗夫人，

[hu:z] ['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] [gʊd] [wɜ:rks][aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,
whose virtue and good works I had often before heard of ,
谁 美德 和 好的 作品 我 有 经常 前 听到 的 ,
我之前就多次听说过他的美德和善行，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sɜ:rvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['hɑ:rbɜ:ɪŋ] [pri:sts] ,
such as serving the poor and harboring priests ,
这样的 作为 服务 这 贫穷的 和 窝藏 神父 ,
例如为穷人服务、庇护神父等等。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['gɑ:dz] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi]
and loving God's Church with a wonderful affection greater than can be
和 爱 神的 教会 和 一个 精彩的 感情 更大的 比 能 是
[θɔ:t] [ʌv; əv] .
thought of .
想法 的 .

并且以超乎想象的深切爱慕之情爱着上帝的教会。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] ['fa:ðər] [seɪ] , " [haʊ] [wʌz; wəz][aɪˈti:] [æt; ət][ðə; ði][ləst] , [gʊd] ['mɪstər] . [mʌʃ] ?
Then I heard my father say , " How was it at the last , good Mr . Mush ?
然后 我 听到 我的 父亲 说 , " 如何 曾是 它 在 这 最后的 , 好的 先生 . 蘑菇 ?
然后我听到我父亲说：“最后怎么样了，好穆什先生？”

" [aɪ] [oʊpt] [maɪ] [aɪz] ,
" **I oped my eyes ,**
" 我 专栏文章 我的 眼睛 ,

我睁开了眼睛，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [pri:st] [i:v(ə)n][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][dɪ'vauə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz]
and hung on the lips of the good priest even as if to devour his words
和 悬挂 在 这 嘴唇 的 这 好的 牧师 甚至 作为 如果 到 吞食 他的 字
[æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ˈʌtəəns] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
as he gave utterance to them .
作为 他 给予 发声 到 他们 .
那些话语仿佛要从这位善良的祭司的口中吞噬出来一般，紧紧地贴在他的嘴唇上。

" [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌntri] , " [hi:; hi] [ˈænsə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremjələs]
" She refused to be tried by the country , " he answered , in a tremulous
" 她 拒绝 到 是 尝试 经过 这 国家 , " 他 回答 , 在 一个 颤抖的
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;
“她拒绝接受国家的审判，”他颤抖着声音回答道；

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ˈmɜ:rðər] [hɜ:r; hər] . "
" and so they murdered her . "
" 和 所以 他们 被谋杀 她 . "
于是他们杀害了她。

" [haʊ] [soʊ] ? " [maɪ] [ˈmʌðər] [æskt] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] ,
" How so ? " my mother asked , shading her eyes with her hand ,
" 如何 所以 ? " 我的 母亲 问 , 阴影 她 眼睛 和 她 手 ,
“怎么说？”母亲问道，同时用手遮住了眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪk'sklu:d] [ðə; ði][ˈment(ə)] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [jet] [sɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .
as if to exclude the mental sight of that which she yet sought to know .
作为 如果 到 排除 这 精神的 视线 的 那 哪个 她 然而 寻求 到 知道 .
仿佛要将她心中渴望了解的事物拒之门外。

" [ðeɪ] [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [deθ] , " [hi:; hi] [ˈsləʊli] [ˈʌtəd] ;
" They pressed her to death , " he slowly uttered ;
" 他们 按下 她 到 死亡 , " 他 缓慢地 说出 ;
“他们把她活活压死了，”他缓缓说道；

" [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] [wɜ:r; wər] - ['dʒi:zju:] , ['dʒi:zju:] , ['dʒi:zju:] !
" and the last words she was heard to say were ' Jesu , Jesu , Jesu !
" 和 这 最后的 字 她 曾是 听到 到 说 是 - 耶稣 , 耶稣 , 耶稣 !
[hæv; həv] [ˈmɜ:rsɪ] [ɑ:n][,em 'i:] ! -
have mercy on me ! ' -
有 怜悯 在 我 ! -
“人们听到她最后说的话是：‘耶稣，耶稣，耶稣！可怜我吧！’”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,
She was in dying about a quarter of an hour ,
她 曾是 在 垂死 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 ,
她奄奄一息大约一刻钟，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər][ˈblesɪd; blest][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [flaɪt] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] .
and then her blessed spirit was released and took its flight to heaven .
和 然后 她 蒙福 精神 曾是 发布 和 采取 它是 航班 到 天堂 .
然后，她神圣的灵魂被释放，飞升天堂。

[meɪ] [wi:; wi][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˈaʊər; ɑ:r][læst] [end][bi:; bi] [laɪk]
May we die the death of the righteous , and may our last end be like
可能 我们 死 这 死亡 的 这 正义 , 和 可能 我们的 最后的 结尾 是 喜欢
[hɜ:rz] !
hers !
她的 !
愿我们死得像正义之人，愿我们的结局也像她一样！

[ˈeɪd əns] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [kʌm] [əˈɡenst] [em ˈiː] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ] [ˈhɑːrbɜːɪŋ] [ʌv; əv] [priːsts]
evidence must needs have come against me touching my harboring of priests
证据 必须 需求 有 来 反对 我 接触 我的 窝藏 的 神父
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,
and the holy sacrifice of the mass in my house ,
和 这 圣 牺牲 的 这 大量的 在 我的 房子 ,
必须有证据证明我窝藏神父并在家中举行弥撒圣祭。

[wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [nʌn] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [bʌt; bət][ˈoʊnli][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] ;
which I know none could give but only my children and servants ;
哪个 我 知道 没有任何 可以 给 但 仅有的 我的 孩子们 和 仆人 ;
我知道除了我的孩子和仆人之外，没有人能给得起；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][em ˈiː] [mɔːr] [ˈɡriːvəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdeθs] [ɪf]
and it would have been to me more grievous than a thousand deaths if
和 它 会 有 到过 到 我 更多的 严重的 比 一个 千 死亡人数 如果
[aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɔːt] [fɔːrθ] [brɪfɔːr] [em ˈiː] ,
I should have seen any of them brought forth before me ,
我 应该 有 已见 任何 的 他们 带来 前进 前 我 ,
如果我能亲眼见到他们中的任何一人，那对我来说比一千人死亡还要痛苦。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeɪd əns] [əˈɡenst] [em ˈiː][ɪn][soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] [kɔːz] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] ;
to give evidence against me in so good a cause and be guilty of my blood ;
到 给 证据 反对 我 在 所以 好的 一个 原因 和 是 有罪的 的 我的 血 ;
在如此正当的案件中作证指控我，并因此犯下流我血的罪行；

[ænd; ənd] , [ˈsekəndli] , - [kwʊθθ][ʃiː; ʃi] ,
and , secondly , ' quoth she ,
和 , 第二 , - 引用 她 ,
其次，她说道：

- [aɪ] [noʊ] [wel] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [faʊnd] [em ˈiː] [ˈɡɪlti] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]
- I know well the country must needs have found me guilty to please the
- 我 知道 出色地 这 国家 必须 需求 有 成立 我 有罪的 到 请 这
[ˈkaʊns(ə)] ,
council ,
理事会 ,
“我非常清楚，为了取悦议会，国家必然已经判我有罪。”

[huː] [soʊ] [ˈɜːrniːstli] [siːk] [maɪ] [blʌd] ,
who so earnestly seek my blood ,
WHO 所以 切实 寻找 我的 血 ,
那些如此渴望我的性命的人，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈksesəri] [tuː; tə][maɪ] [deθ] [ænd; ənd] [ˈdæmnəbli] [əˈfendɪd]
and then all they had been accessory to my death and damnably offended
和 然后 全部 他们 有 到过 配饰 到 我的 死亡 和 该死的 被冒犯了
[ɡɑːd] .
God .
上帝 .
然后，他们所有人都成了我死亡的帮凶，并且该死地触怒了上帝。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] ,
I therefore think , in the way of charity ,
我 所以 思考 , 在 这 方式 的 慈善机构 ,
因此，我认为，就慈善而言，

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [ˈhɪndər] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn] ;
for my part to hinder the country from such a sin ;
为了 我的 部分 到 阻碍 这 国家 从 这样的 一个 罪 ;
就我而言，我要做的是阻止国家犯下这样的罪行；

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [kɔ:z] [æz; əz] [fju:] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] [æz; əz]
and seeing it must needs be done , to cause as few to do it as
和 看到 它 必须 需求 是 完毕 , 到 原因 作为 很少 到 做 它 作为
[maɪ] [bi:; bi] ;
might be ;
可能 是 ;

既然必须这样做，就要尽可能减少做这件事的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] . -
and that was the judge himself . '
和 那 曾是 这 法官 他自己 . -

而那正是法官本人。

[soʊ] [ji:; ji] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ðerə'pɑ:n] [ji:; ji] ['æktɪd] ,
So she thought , and thereupon she acted ,
所以 她 想法 , 和 于是 她 行动 ,

于是她这样想了想，然后就采取了行动。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪŋ(ə)] [vju:] [tu:; tə] ['gɑ:dz] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [menz] [soʊlz] [ðæt] [wʌz; wəz]
with that single view to God's glory and the good of men's souls that was
和 那 单身的 看法 到 神的 荣耀 和 这 好的 的 男士 灵魂 那 曾是
['evər] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rvənt] ['spɪrɪt] . "
ever the passion of her fervent spirit . "
曾经 这 热情 的 她 热切 精神 . "

她始终怀着对上帝荣耀和人类灵魂福祉的唯一追求，这始终是她炽热灵魂的激情所在。

" [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ?
" **Her children ?**
" 她 孩子们 ?

她的孩子？

" [maɪ] ['mʌðər] ['mɜ:mɜ-d] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [stiɪl] ['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
" **my mother murmured in a faint voice , still hiding her face from him .**
" 我的 母亲 低声说道 在 一个 头晕的 嗓音 , 仍然 隐藏 她 脸 从 他 .

“我母亲低声呢喃，声音微弱，仍然用手遮着脸不让他看到。”

" [ðæt] ['lɪt(ə)] ['ægnəs] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [ʌv; əv] , [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪr] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [pʊr]
" **That little Agnes you used to tell us of , that was so dear to her poor**
" 那 小的 艾格尼丝 你 用过的 到 告诉 我们 的 , 那 曾是 所以 亲爱的 到 她 贫穷的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“你以前跟我们讲过的那个小艾格尼丝，她可怜的母亲非常疼爱她……”

[haʊ] [hæz; həz] [aɪ 'ti:] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ?
how has it fared with her ?
如何 有 它 表现 和 她 ?

她觉得怎么样？

" ['mɪstər] . [mʌʃ] ['ænsər] , " [hɜ:r; hər] ['hæpi] ['mʌðər] [sent] [hɜ:r; hər] [hoʊz] [ænd; ənd] [ju:z] [tu:; tə]
" **Mr . Mush answered , " Her happy mother sent her hose and shoes to**
" 先生 . 蘑菇 回答 , " 她 快乐的 母亲 发送 她 软管 和 鞋 到
[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ,
her daughter at the last ,
她 女儿 在 这 最后的 ,

穆什先生回答说：“她快乐的母亲最后把她的长袜和鞋子寄给了女儿。”

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ji:; ji] [ʊd; ʃəd] [sɜ:rv] [gɑ:d] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊʊ] [hɜ:r; hər] [steps] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] .
signifying that she should serve God and follow her steps of virtue .
表示 那 她 应该 服务 上帝 和 跟随 她 步骤 的 美德 .

这象征着她应该侍奉上帝，并效法上帝的美德。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][wɔːrd][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ji] [wɒd] [nɑːt] [brɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
She was committed to ward because she would not betray her mother ,
她 曾是 坚定的 到 病房 因为 她 会 不是 背叛 她 母亲 ,
她被送进精神病院, 因为她不愿背叛自己的母亲。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪpt] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [juːst][fɔːr; fər][ðæt][ʃiː; ji] [wɒd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
and there whipped and extremely used for that she would not go to the
和 那里 鞭打 和 极其 用过的 为了 那 她 会 不是 去 到 这
[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ]['sɜːrmən] .
church and hear a sermon .
教会 和 听到 一个 讲道 .
她因此遭到鞭打和虐待, 不愿去教堂听布道。

[wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['mɜːrðər] ,
When her mother was murdered ,
什么时候 她 母亲 曾是 被谋杀 ,
当她母亲被谋杀时,

[ðə; ði] ['herɪtɪks] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ən'les] [ʃiː; ji] [wɒd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the heretics came to her and said that unless she would go to the church ,
这 异端 来了 到 她 和 说 那 除非 她 会 去 到 这 教会 ,
异教徒们找到她, 说除非她去教堂, 否则

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] .
her mother should be put to death .
她 母亲 应该 是 放 到 死亡 .
她的母亲应该被处死。

[ðə; ði][tʃaɪld] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][bɜːrθ] ,
The child , thinking to save the life of her who had given her birth ,
这 孩子 , 思维 到 节省 这 生活 的 她 WHO 有 给定 她 出生 ,
孩子一心想着要救生她的母亲的命,

[went][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [dɪ'siːvd] [hɜːr; hər] . "
went to a sermon , and thus they deceived her . "
去 到 一个 讲道 , 和 因此 他们 受骗 她 . "
她去听了一场布道, 就这样被他们骗了。

" [ɡɑːd] [fər'ɡɪv] [ðem; ðəm] !
" **God forgive them !**
" 上帝 原谅 他们 !
上帝饶恕他们!

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] , ['kriːpɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðəz] [saɪd] , [θruː] [maɪ][ɑːrmz]
" **my father ejaculated ; and I , creeping to my mother's side , threw my arms**
" 我的 父亲 射精 ; 和 我 , 爬行 到 我的 母亲的 边 , 扔 我的 武器
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,
about her neck ,
关于 她 脖子 ,
“我父亲射精了; 我爬到母亲身边, 搂住她的脖子,

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] , [kə'resɪŋ] [ˌem 'iː] , [sed] :
upon which she , caressing me , said :
之上 哪个 她 , 爱抚 我 , 说 :
于是她一边抚摸着, 一边说道:
" [naʊ] [ðəʊ] [wɪlt] [biː; bi][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'siːt] , ['kɑːni] ,
" **Now thou wilt be up to their deceits , Conny ,**
" 现在 你 枯萎 是 向上 到 他们的 欺骗 , 康妮 ,
“现在你也要上当受骗了, 康妮。”

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈpræktɪs] [ðə; ði] [seɪm] [a:ts][ɑ:n] [ðɪ:] . "

if they should practice the same arts on thee . "

如果 他们 应该 实践 这 相同的 艺术 在 你 . "

如果他们对你施以同样的法术的话。

" [ˈmʌðər] , " [aɪ][kraɪd] , [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪ:] [tu:; tə] [ˈprɪzn] [ænd; ənd]

" Mother , " I cried , clinging to her , " I will go with thee to prison and

" 母亲 , " 我 哭 , 依恋 到 她 , " 我 将要 去 和 你 到 监狱 和

[tu:; tə] [deθ] ;

to death ;

到 死亡 ;

“妈妈,”我哭着,紧紧地抱着她,“我愿与你一同入狱,一同赴死;

[bʌt; bət][tu:; tə][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] [hu:] [lʌv] [nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r][ˈblesɪd; blest] [ˈleɪdɪ] . "

but to their church I will not go who love not our Blessed Lady . "

但 到 他们的 教会 我 将要 不是 去 WHO 爱 不是 我们的 蒙福 女士 . "

但凡不爱圣母玛利亚的人,我不会去他们的教堂。

" [soʊ][help] [ðɪ:] [gɑ:d] !

" So help thee God !

" 所以 帮助 你 上帝 !

愿上帝保佑你!

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [kraɪd] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] [hed] .

" my father cried , and laid his hand on my head .

" 我的 父亲 哭 , 和 铺设 他的 手 在 我的 头 .

“我父亲哭了,把手放在我的头上。”

" [teɪk] [hɑ:rt] , [gʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃə:wʊd] , " [ˈmɪstər] . [mʌʃ] [sed] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz]

" Take heart , good Mrs . Sherwood , " Mr . Mush said to my mother , who was

" 拿 心 , 好的 太太 . 舍伍德 , " 先生 . 蘑菇 说 到 我的 母亲 , WHO 曾是

[ˈwi:pɪŋ] ;

weeping ;

哭泣 ;

“谢伍德太太,请振作起来,”穆什先生对正在哭泣的母亲说;

" [gɑ:d] [meɪ] [sper] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ˈtraɪəlz][æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðæt] [swi:t] [seɪnt] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn] ,

" God may spare you such trials as those which that sweet saint rejoiced in ,

" 上帝 可能 空闲的 你 这样的 试验 作为 那些 哪个 那 甜的 圣 欣喜若狂 在 ,

愿上帝使你免受那位圣人所经历的那些苦难,而那苦难她却乐在其中。

[ɔ:r][hi:; hi][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [laɪk] [streŋθ] [tu:; tə][hɜ:rz] .

or he can give you a like strength to hers .

或者 他 能 给 你 一个 喜欢 力量 到 她的 .

或者他可以赋予你和她一样的力量。

[wi:; wi][hæv; həv] [ni:d] [ɪn] [ðɪ:z] [taɪmz] [tu:; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv]

We have need in these times to bear in mind that comfortable saying of

我们 有 需要 在 这些 时代 到 熊 在 头脑 那 舒服的 说 的

[ˈhəʊli] [rɪt] ,

holy writ ,

圣 写 ,

在当今时代,我们更需要牢记圣经中那句令人感到慰藉的话语:

- [æz; əz][jʊər; jər] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][jʊər; jər] [streŋθ] [bi:; bi] . - "

' As your day shall your strength be . ' "

- 作为 你的 天 将 你的 力量 是 . - "

“你的日子如何,你的力量就如何。”

" - [tɪz] [streɪndʒ] , " [maɪ] [ˈfɑːðər] [əbˈzɜːrvd] , " [haʊ] [ðɪːz] [ˈprez(ə)nt] [ˈtrʌblz] [siːm] [tuː; tə] [əˈweɪk]
" ' Tis strange , " my father observed , " how these present troubles seem to awake
 " - 的 奇怪的 , " 我的 父亲 观察到 , " 如何 这些 展示 麻烦 似乎 到 醒
 [ðə; ðɪ] [ˈredɪnəs] ,
the readiness ,
 这 准备就绪 ,

“很奇怪,”我父亲说道,“当前的这些麻烦似乎激发了人们的准备,

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['tremb(ə)] ; [ænd; ɐnd] ['raɪzɪŋ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gʊv][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæp(ə)] [tuː; tə] [prɪ'per]
began to tremble ; and rising said she would go to the chapel to prepare
开始 到 颤抖 ; 和 上升 说 她 会 去 到 这 教堂 到 准备
[fɔːr; fər] [kən'feʃ(ə)n] .
for confession .
为了 忏悔 .

她开始颤抖；起身说她要去小教堂准备忏悔。

[ˈteɪkɪŋ] [em 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Taking me by the hand ,
采取 我 经过 这 手 ;

他牵着我的手，

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz] [sʌtʃ] [saɪns] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
she mounted the stairs to the room which was used as such since the ancient
她 安装 这 楼梯 到 这 房间 哪个 曾是 用过的 作为 这样的 自从 这 古老的
[feɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [prəʊ'skraɪbd] .
faith had been proscribed .
信仰 有 到过 禁止 .

她走上楼梯，来到那间自古老信仰被禁止以来就一直用作房间的房间。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈʃepərd] , [huː] ,
One by one that night we knelt at the feet of the good shepherd , who ,
一 经过 一 那 夜晚 我们 跪下 在 这 脚 的 这 好的 牧羊人 , WHO ,
那天晚上，我们一个接一个地跪在那位好牧人的脚下，他

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrd] , [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃi:p] , [ænd; ɐnd][wɜːr; wər]
like his Lord , was ready to lay down his life for his sheep , and were
喜欢 他的 主 , 曾是 准备好 到 躺 向下 他的 生活 为了 他的 羊 , 和 是
[ˈʃrɪvən] .
shriven .
舍利文 .

像他的主一样，他准备为他的羊舍命，并被赦免了。

[ðen] , [æt; ət] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːk] , [mæs] [wʌz; wəz] [sed] ,
Then , at two of the clock , mass was said ,
然后 , 在 二 的 这 钟 , 大量的 曾是 说 ,

然后，两点钟的时候，举行了弥撒。

[ænd; ɐnd][maɪ] ['perənts] [ænd; ɐnd][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [rɪ'siːvd] ,
and my parents and most of our servants received ,
和 我的 父母 和 最多 的 我们的 仆人 已收到 ,

我的父母和我们的大部分仆人都收到了，

[ænd; ɐnd] ['laɪkwaɪz] [sʌm; səm] ['neɪbəz] [tuː; tə] [hu:m] ['noʊtɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪn] ['siːkrət] [ʌv; əv]
and likewise some neighbors to whom notice had been sent in secret of
和 同样地 一些 邻居 到 谁 注意 有 到过 发送 在 秘密 的
['mɪstər] . - ['kʌmɪŋ] .
Mr . Mush's coming .
先生 . - 未来 .

还有一些邻居也同样收到了穆什先生即将到来的秘密通知。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːltər][tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] ,
When my mother returned from the altar to her seat ,
什么时候 我的 母亲 返回 从 这 坛 到 她 座位 ,

当我的母亲从祭坛回到座位上时，

[aɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .
I marvelled at the change in her countenance .
我 惊叹不已 在 这 改变 在 她 面容 .

我惊叹于她容貌的变化。

[ʃiː, ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈtrʌblɪd] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ɡest] [ˈɪntuː]
She who had been so troubled before the coming of the Heavenly Guest into
她 WHO 有 到过 所以 麻烦 前 这 未来 的 这 天上 客人 进入
[hɜːr; hər] [breɪst] ,
her breast ,
她 胸部 ,

在天上的客人降临她胸怀之前，她曾是如此忧虑不安。

[wɔːr] [naʊ] [soʊ] [səˈriːn] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfl] [æŋ; ən][ˈæspekt] ,
wore now so serene and joyful an aspect ,
穿着 现在 所以 安详 和 快乐 一个 方面 ,

此刻她容光焕发，神情宁静而喜悦。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [rɔːt] [ɪn][em ˈiː][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]
that the looking upon her at that time wrought in me a new and
那 这 寻找 之上 她 在 那 时间 锻 在 我 一个 新的 和
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈvaɪn] [ˈsækrəmənt] .
comfortable sense of the greatness of that divine sacrament .
舒服的 感觉 的 这 伟大 的 那 神圣的 圣餐 .

那时，我看着她，心中涌起了一种新的、令人欣慰的感受，那就是神圣圣礼的伟大。

[aɪ] [faʊnd] [nɑːt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] [ˈfraɪ(ə)n] [em ˈiː] [ðen] ;
I found not the thought of death frighten me then ;
我 成立 不是 这 想法 的 死亡 吓唬 我 然后 ;

那时，我并不害怕死亡；

[fɔːr; fər][ɔːlˈbiːt][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈfʊli] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
for albeit on that night I for the first time fully arrived at the knowledge of
为了 尽管 在 那 夜晚 我 为了 这 第一的 时间 完全 到达的 在 这 知识 的
[ðə; ði][ˈperəl][ænd; ənd] [ˈdʒepərɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæθlɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd][duː][lɪv; laɪv] ;
the peril and jeopardy in which the Catholics of this land do live ;
这 危险 和 危险边缘 在 哪个 这 天主教徒 的 这 土地 做 居住 ;

虽然在那晚，我第一次完全认识到这片土地上的天主教徒所处的危险和困境；

[ˌnevərðəˈles] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [əˈwʊʊk] [ɪn][em ˈiː] [mɔːr] [egzəlˈteɪʃn] [ðæn; ðən] [fɪr] .
nevertheless this knowledge awoke in me more exultation than fear .
尽管如此 这 知识 醒来 在 我 更多的 大喜 比 害怕 .

然而，这种认知在我心中激起的更多是喜悦而非恐惧。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [priˈkɔːʃənz] [juːst] , [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvz] [meɪnˈteɪnd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ]
I had seen precautions used , and reserves maintained , of which I now
我 有 已见 防范措施 用过的 , 和 储备 维持 , 的 哪个 我 现在
[pərˈsiːvd] [ðə; ði] [kɔːz] .
perceived the cause .
感知 这 原因 .

我曾看到人们采取预防措施并保持储备，现在我明白了其中的原因。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][maɪ] [ˈperənts] [hæd; həd] [priˈperd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [ðɪs] [noʊ] - [lɔːŋɡər] -
For some time past my parents had prepared the way for this no - longer -
为了 一些 时间 过去的 我的 父母 有 准备 这 方式 为了 这 不 - 更长 -
[tuː; tə] - [biː; bi] - [dɪfɜːrd] [ɪnˈlaɪt(ə)nment] .
to - be - deferred enlightenment .
到 - 是 - 延期 启示 .

过去一段时间，我的父母一直在为这一刻的到来做准备，而这一刻终将到来。

[ðə; ði] [smɔːl] [əˈkaʊnt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd]
The small account they had taught me to make of the wealth and
这 小的 帐户 他们 有 教授 我 到 制作 的 这 财富 和
[ˈkʌmfəts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈperɪʃəb(ə)] [wɜːrld] ,
comforts of this perishable world ,
舒适 的 这 易腐烂的 世界 ,

他们教导我不要过分看重这个转瞬即逝的世界里的财富和舒适。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈhɪstəri:z, ˈhɪstri:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈkaʊntɪd] [tu:; tə][em ˈi:][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv]
and the histories they had recounted to me of the sufferings of
和 这 历史 他们 有 叙述 到 我 的 这 苦难 的
[ˈkrɪstjənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
Christians in the early times of the Church ,
基督徒 在 这 早期的 时代 的 这 教会 ,
他们还向我讲述了早期教会时期基督徒所遭受的苦难历史，

[hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektɪd] [ˈʌntəˈʌntu] [ðɪs] [end] .
had been directed unto this end .
有 到过 指导 到 这 结尾 .
一直被引导至此目的。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [leɪd][ðə; ði] [wʊd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,
They had , as it were , laid the wood on the altar of my heart ,
他们 有 , 作为 它 是 , 铺设 这 木头 在 这 坛 的 我的 心 ,
他们仿佛已经将柴火摆放在我心的祭坛上。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [preɪd] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [bɜ:rn][ˈɪntu:][ə; eɪ] [fleɪm] .
which they prayed might one day burn into a flame .
哪个 他们 祈祷 可能 一 天 烧伤 进入 一个 火焰 .
他们祈祷它有朝一日能化为灰烬。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [wen] ,
And now when ,
和 现在 什么时候 ,
而现在，

[baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiskɔ:rs] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [ˈblesɪd; blest]
by reason of the discourse I had heard touching Mrs . Clitherow's blessed
经过 原因 的 这 话语 我 有 听到 接触 太太 . - 蒙福
[bʌt; bət][ˈpeɪnf(ə)] [end][fɔ:r; fər] [ˈhɑ:rbɜ:ɪŋ] [ʌv; əv] [pri:sɪts] [ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] ,
but painful end for harboring of priests in her house ,
但 痛苦 结尾 为了 窝藏 的 神父 在 她 房子 ,
由于我曾听到过关于克利瑟罗夫人因窝藏神父而最终遭受悲惨结局的谈话，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ru:f] ,
and the presence of one under our roof ,
和 这 在场 的 一 在下面 我们的 屋顶 ,
而我们家屋檐下就住着一个，

[aɪ] [tʊk] [hi:d] [ðæt][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][hæd; həd] [kʌm] [naɪ] [ˈʌntəˈʌntu][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɔ:z] ,
I took heed that the danger had come nigh unto our own doors ,
我 采取 注意 那 这 危险 有 来 夜 到 我们的 自己的 门 ,
我意识到危险已经逼近我们家门口。

[maɪ] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə] [bi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [dʒɔɪ] .
my heart seemed to beat with a singular joy .
我的 心 似乎 到 打 和 一个 单数 喜悦 .
我的心仿佛跳动着一一种独一无二的喜悦。

[ˈtʃaɪldhʊd] [sets][noʊ] [ɡreɪt] [stɔ:r] [ɑ:n][laɪf] :
Childhood sets no great store on life :
童年 套 不 伟大的 店铺 在 生活 :
童年时期对生命并不看重：

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][tu:; tə][ðə; ði][nekst][ɪz][nɑ:t][ˈterəb(ə)][tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv]
the passage from this world to the next is not terrible to such as have
这 通道 从 这 世界 到 这 下一个 是 不是 糟糕的 到 这样的 作为 有
[hæd; həd][noʊ] [ˈæˌdoʊz] [kæst][ɑ:n][ðer; ðər] [pæðz] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ɔ:r] [ˈlðər] - [sɪnz] .
had no shadows cast on their paths by their own or others ' sins .
有 不 阴影 投掷 在 他们的 路径 经过 他们的 自己的或者 其他的 - 罪孽 .
对于那些没有因自己或他人的罪孽而蒙受阴影的人来说，从今世到来世的过渡并不可怕。

[ˈhev(ə)n] [ɪz][ˈnɑ:t][ə; eɪ][ˈfɑ:r] - [ɔ:f] [ˈri:dʒən][tu:; tə][ðə; ði] [pjər] [ɪn] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət] [ˈræðər] [ə; eɪ] [hoʊm] ,
Heaven is not a far - off region to the pure in heart ; but rather a home ,
天堂 是 不是 一个 远的 - 离开 地区 到 这 纯的 在 心 ; 但 相当 一个 家 ;
对于心灵纯洁的人来说, 天堂并非遥远之地, 而是一个家。

[wer] [gɑ:d] , [æz; əz][es ˈti:] . [ˈtɒməs] [sɪŋz] ,
where God , as St . Thomas sings ,
在哪里 上帝 , 作为 英石 . 托马斯 唱歌 ,
上帝, 正如圣托马斯所歌颂的那样,

" [ˈvaɪtəm] [saɪn] [ˈtɜrmiˌnoʊ]
" Vitam sine termino
" 维生素 正弦 终点
"Vitam sine termino

[ˈhəʊbɪz] [ˈdɒnət] [ɪn][ˈpeɪtriə] .
Nobis donet in patria .
我们 多内特 在 祖国 .
Nobis donet in patria.

" [bʌt; bət] , [ɑ:] [em ˈi:] !
" But , ah me !
" 但 , 啊 我 !
“但是, 啊, 我! ”

[haʊ] [ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænsiənt][ɑ:r; ər][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈfeɪdz] [wɪt] [flɪt] [əˈkrɒs]
how transient are the lights and shades which flit across
如何 瞬态 是 这 灯 和 色调 哪个 掠过 穿过
[ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [maɪnd] !
the childish mind !
这 幼稚 头脑 !
孩童心中那些转瞬即逝的光影是多么短暂啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmju:təb(ə)][ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ˈnevər] [lɔ:ŋ] [ɪmˈprest] [baɪ] [ˈeni] [ɪˈvent] ,
and how mutable the temper of youth , never long impressed by any event ,
和 如何 可变 这 脾气 的 青年 , 绝不 长的 印象深刻 经过 任何 事件 ,
[haʊˈevər] [greɪv] !
however grave !
然而 严重 !
年轻人的性情多么善变啊, 无论发生什么事, 哪怕再严重, 都难以长久地记住他们!

[ˈnɑ:t] [ˈmeni] [deɪz] [ˈæftər][ˈmɪstər] . - [ˈvɪzɪt][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhaʊs] ,
Not many days after Mr . Mush's visit to our house ,
不是 许多 天 后 先生 . - 访问 到 我们的 房子 ;
穆什先生来我家拜访后没几天,

[əˈnʌðər] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntəs][ʌv; əv] [ˈsɜ:ri] [keɪm] [ˈɪntu:] [maɪ][ˈhænd] ,
another letter from the Countess of Surrey came into my hand ,
其他 信 从 这 伯爵夫人 的 萨里 来了 进入 我的 手 ;
我收到了萨里伯爵夫人的另一封信,

[ænd; ənd] [ˈdroʊv] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɔ:l] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmætərz] [ˌðerˈɪn]
and drove from my thoughts for the time all but the matters therein
和 驾驶 从 我的 想法 为了 这 时间 全部 但 这 事情 其中
[dɪsˈkləʊzd] .
disclosed .
披露 .
暂时抛开了我所有的思绪, 只留下其中披露的事情。

" [swi:t] [ˈmɪstrəs] [ˈkɑ:nstəns]
" SWEET MISTRESS CONSTANCE
" 甜的 情妇 恒常
“甜美的康斯坦斯夫人”

" ([maɪ][ˈleɪdɪ] [rʊt]) , — " [ɪn][maɪ][ləst] [ˈletər] [aɪ] [meɪd] [ˈmenʃ(ə)n] , [ɪn][æn; ən] [əbˈskjʊr] [ˈfæʃ(ə)n] ,
" (my lady wrote) , — " In my last letter I made mention , in an obscure fashion ,
" (我的 女士 写道) , — " 在 我的 最后的 信 我 制成 提到 , 在 一个 朦胧 时尚 ,
(夫人写道) ——“我在上一封信中曾含糊地提到过,

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsi:kɾət] [wɪtʃ] [maɪ][bɜ:rd][hæd; həd][tʊʊld][em ˈi:] [ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [weɪt]
of a secret which my lord had told me touching a matter of great weight
的 一个 秘密 哪个 我的 主 有 讲述 我 接触 一个 事情 的 伟大的 重量
[wɪtʃ] ,
which Higford ,
哪个 ,

我大人曾告诉我一个秘密, 涉及一件非常重要的事情, 而希格福德,
[hɪz; ɪz] [ˈɡreɪsɪz] [ˈstu:əd] , [hæd; həd][let] [aʊt] [tu; tə][hɪm; ɪm] ;
his grace's steward , had let out to him ;
他的 格蕾丝 管家 , 有 让 出去 到 他 ;

他的管家已经把房子租给了他;
[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][ɪz] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][hænd] ,
and now that the whole world is speaking of what was then in hand ,
和 现在 那 这 所有的 世界 是 请讲 的 什么 曾是 然后 在 手 ,
现在全世界都在谈论当时掌握在手的东西,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈtrʌblz] [hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
and that troubles have come of it ,
和 那 麻烦 有 来 的 它 ,
而由此也带来了一些麻烦。

[aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [rɪˈli:v] [maɪ][maɪnd][baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ðerˈʌv] [tu; tə][hɜ:r; hər] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [best] [frend]
I must needs relieve my mind by writing thereof to her who is the best friend
我 必须 需求 缓解 我的 头脑 经过 写作 其中 到 她 WHO 是 这 最好的 朋友
[aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
I have in the world ,
我 有 在 这 世界 ,
我必须写信给她倾诉我的心声, 她是我在这个世界上最好的朋友。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈkaʊns(ə)] [ænd; ənd] [ˈʌvɪŋ] [wɜ:rdz] [hɜ:r; hər] [ˈletərz] [du:] [kənˈteɪn] .
if I may judge by the virtuous counsel and loving words her letters do contain .
如果 我 可能 法官 经过 这 有德行的 法律顾问 和 爱 字 她 信件 做 包含 .
如果我从她信件中所包含的贤德劝诫和爱意之言来判断的话。

- [tɪz] [laɪk] [ju; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˈmætər] , [ˈmɪstrəs] [ˈkɑ:nstəns] ;
' Tis like you have heard somewhat of that same matter , Mistress Constance ;
- 的 喜欢 你 有 听到 有些 的 那 相同的 事情 , 情妇 康斯坦斯 ;
康斯坦斯小姐, 您似乎也听说过类似的事情;

[fɜ:r; fər] [mʌtʃ] [tʊ:k] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmɪnɪstər] [əˈnent] [aɪ ˈti:] [sɪns] [aɪ] [rʊt] , [əˈmʌŋst] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv]
for much talk has been ministered anent it since I wrote , amongst people of
为了 很多 讲话 有 到过 服事 附近 它 自从 我 写道 , 在 人们 的
[ɔ:l] [ˈsɔrts] ,
all sorts ,
全部 排序 ,

自从我写下这些话以来, 各色人等都对此进行了许多讨论。
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ɪnˈtents] [tu; tə][ðə; ði] [ˈhɪndərɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [prəˈmoʊtɪŋ] [ðerˈʌv] .
and with various intents to the hindering or the promoting thereof .
和 和 各种各样的 意图 到 这 阻碍 或者 这 推广 其中 .
并怀有各种意图来阻碍或促进此事。

[aɪ] [mi:n] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈnɔ:rfək] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I mean touching the marriage of his grace the Duke of Norfolk with the
我 意思是 接触 这 婚姻 的 他的 优雅 这 公爵 的 诺福克 和 这
[kwi:n] [ʌv; əv] [ska:ts] ,
Queen of Scots ,
女王 的 苏格兰人 ,

我指的是诺福克公爵阁下与苏格兰女王的婚姻。

[wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪəd] [baɪ][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][baɪ] [ˈʌðər] .
which is much desired by some , and very little wished for by others .
哪个 是 很多 想要的 经过 一些 , 和 非常 小的 希望 为了 经过 其他的 .

有些人非常渴望拥有它，而另一些人则对此毫无兴趣。

[maɪ][bɔ:rd] , [æz; əz][ɪz][ˈri:z(ə)nəb(ə)l][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ][ˈnoʊb(ə)l][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] ,
My lord , as is reasonable in one of his years and of so noble a spirit ,
我的 主 , 作为 是 合理的 在 一 的 他的 年 和 的 所以 高贵 一个 精神 ,
大人, 以他这把年纪和如此高尚的品格, 理应如此。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [hu:] [ɪz][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [ðə; ði] [ˈkaʊntərpa:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] ,
and his sister , who is in all things the counterpart of her brother ,
和 他的 姐姐 , WHO 是 在 全部 事物 这 对应物 的 她 兄弟 ,
还有他的妹妹, 她在各方面都和哥哥如出一辙。

[hæv; həv][set][ðer; ðər] [ˈha:rts] [ˌðerˈɑ:n] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪŋklɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv][aɪˈti:] ;
have set their hearts thereon since the first inkling they had of it ;
有 放 他们的 心 其上 自从 这 第一的 暗示 他们 有 的 它 ;
自从他们第一次听说这件事以来, 就一直心心念念着它;

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [kwi:n] [hæd; həd][soʊ][ˈnoʊtɪd][ə; eɪ] [feɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈeksələnt] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [swi:t]
for this queen had so noted a fame for her excellent beauty and sweet
为了 这 女王 有 所以 著名的 一个 名声 为了 她 出色的 美丽 和 甜的
[dɪspəˈziʃ(ə)n] [ðæt] [aɪˈti:][hæz; həz] [rɔ:t] [ɪn][ðem; ðəm][æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈpæʃənət] [dɪˈzaɪər][tu:; tə]
disposition that it has wrought in them an extraordinary passionate desire to
处置 那 它 有 锻 在 他们 一个 非凡的 热情的 欲望 到
[ˈtaɪt(ə)][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
title her mother ,
标题 她 母亲 ,
因为这位女王以其出众的美貌和温柔的性格而闻名, 这在他们心中激起了强烈的愿望, 想要册封她的母亲为王后。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] [ˈfa:ðər] [soʊ][ˈnoʊbli] [ˈmeɪtɪd] , [ðoʊ] [na:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi; hi] [dɪˈzɜ:rvz] ;
and to see their father so nobly mated , though not more than he deserves ;
和 到 看 他们的 父亲 所以 高贵地 已交配 , 尽管 不是 更多的 比 他 值得 ;
[fɔ:r; fər] ,
for ;
为了 ,

看到他们的父亲娶了如此高贵的妻子, 虽然这并不超出他应得的; 因为,

[æz; əz][maɪ][bɔ:rd] [sez] ,
as my lord says ,
作为 我的 主 说道 ,

正如我主所说,

[hɪz; ɪz] [ˈgreɪsɪz] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz] [wɜ:rθ] [ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [reɪlm] [ʌv; əv][ˈska:tlənd] ,
his grace's estate in England is worth little less than the whole realm of Scotland ,
他的 格蕾丝 财产 在 英格兰 是 值得 小的 较少的 比 这 所有的 领域 的 苏格兰 ,
他在英格兰的地产价值几乎与整个苏格兰王国不相上下。

[ɪn][ðə; ði] [ɪl] [steɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɔrz] [hæv; həv] [rɪˈdʒʊst] [aɪˈti:] ;
in the ill state to which the wars have reduced it ;
在 这 患病的 状态 到 哪个 这 战争 有 减少 它 ;
战争使它变得如此糟糕;

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tenɪs] - [kɔ:rt] [æt; ət] ['nɔ:rwɪtʃ] ,
and when he is in his own tennis - court at Norwich ,
和 什么时候 他 是 在 他的 自己的 网球 - 法庭 在 诺维奇 ,

当他身处诺维奇自己的网球场时，

[hi; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .
he thinks himself as great as a king .
他 思考 他自己 作为 伟大的 作为 一个 国王 .

他自认为和国王一样伟大。

" [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [æz; əz][maɪ][lɔ:rd] [dʌz] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] ,
" **As a good wife , I should wish as my lord does ; and indeed this marriage** ,
" 作为 一个 好的 妻子 , 我 应该 希望 作为 我的 主 做 ; 和 的确 这 婚姻 ,

“作为一位贤妻，我理应像我的丈夫一样；而这桩婚姻，

[ˈmɪstrəs] ['kɑ:nstəns] , [wʊd] [pli:z] [em 'i:][wel] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ska:ts] [ɪz] ['kæθlɪk] ,
Mistress Constance , would please me well ; for the Queen of Scots is Catholic ,
情妇 康斯坦斯 , 会 请 我 出色地 ; 为了 这 女王 的 苏格兰人 是 天主教 ,

康斯坦斯小姐会让我非常高兴；因为苏格兰女王是天主教徒。

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ɪf] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wɜ:r; wər][tu; ; tə][wed] [hɜ:r; hər] ,
and methinks if his grace were to wed her ,
和 我觉得 如果 他的 优雅 是 到 结婚 她 ,

依我看，如果他愿意娶她，

[ðer; ðər] [maɪt] [ə'raɪz][sʌm; səm] [gʊd] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu; ; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
there might arise some good out of it to such as are dependent on his
那里 可能 出现 一些 好的 出去 的 它 到 这样的 作为 是 依赖 在 他的

[greɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'ɪdʒən] ;
grace touching matters of religion ;
优雅 接触 事情 的 宗教 ;

对于那些依赖他的恩典来处理宗教事务的人来说，这或许会带来一些好处；

[ænd; ənd] [sɪns] ['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn][hæz; həz] [gɔ:n] [brɪ'ɑ:nd] ['si:z] ,
and since Mr . Martin has gone beyond seas ,
和 自从 先生 . 马丁 有 已消失 超过 海域 ,

自从马丁先生远赴海外之后，

- [tɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][aɪ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['kɑ:ntreri] [tu; ; tə][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [aɪ][hæd; həd]
' **tis very little I hear in this house but what is contrary to the teaching I had**
- 的 非常 小的 我 听到 在 这 房子 但 什么 是 相反 到 这 教学 我 有

[æt; ət][maɪ] ['grænd,məðəz] .
at my grandmother's .
在 我的 祖母的 .

我在这所房子里听到的几乎都是与我从小在祖母家接受的教育相悖的。

[maɪ][lɔ:rd] [seθ] [ðɪs] ['kwi:nz] ['trʌblz] [wɪl] [bi; bi] ['endɪd] [ɪf] [ʃi; ʃɪ][dʌθ; dəθ] ['mæɪɪ] [hɪz; ɪz] [greɪs] ,
My lord saith this queen's troubles will be ended if she doth marry his grace ,
我的 主 赛斯说 这 女王的 麻烦 将要 是 结束 如果 她 确实 结婚 他的 优雅 ,

我的大人说，如果这位王后嫁给他，她的苦难就会结束。

[fɔ:r; fər][soʊ] - [hæz; həz][təʊld][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [spu:k] [ðer'ʌv] [tu; ; tə][maɪ] ['leɪdi] ['lʌmli]
for so Higford has told him ; but when I spoke thereof to my Lady Lumley
为了 所以 - 有 讲述 他 ; 但 什么时候 我 辐 其中 到 我的 女士 卢姆利

,
:
,

因为希格福德是这么告诉他的；但当我把这件事告诉卢姆利夫人时，

[ʃi; ʃɪ] [preɪd] [gɑ:d][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [maɪ] [nɑ:t] [ðen] [brɪ'ɡɪn] ,
she prayed God his grace's might not then begin ,
她 祈祷 上帝 他的 格蕾丝 可能 不是 然后 开始 ,

她向上帝祈祷，愿他的恩典不要在那时降临。

[bʌt; bət] [tʃɑ:rdʒd] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ˈsaɪlənt] [ðer'a:n] [brɪfɔ:r] [maɪ][lɔ:rd] [ˈæərəndəl] ,
but charged me to be silent thereon before my Lord Arundel ,
但 带电 我 到 是 沉默的 其上 前 我的 主 阿伦德尔 ,
但他嘱咐我在阿伦德尔勋爵面前对此事保持沉默。

[hu:] [hæz; həz] [ˈɡreɪtli] [set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:n] [ðɪs] [mæt] .
who has greatly set his heart on this match .
WHO 有 非常 放 他的 心 在 这 匹配 .
他非常重视这场比赛。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈevri] [wʌnz] [maʊθ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [ˈmæərɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər]
She said words were in every one's mouth concerning this marriage which should never
她 说 字 是 在 每一个 一个人的 嘴 有关 这 婚姻 哪个 应该 绝不
[hæv; həv] [bɪn] [ˈspʊkən][ʌv; əv][bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [fju:] . -
have been spoken of but amongst a few . '
有 到过 说 的 但 在 一个 很少 . -
她说，关于这桩本不该公开谈论的婚姻，现在人人都在议论纷纷。

[næn; nɑ:n] , - [kwʊθθ][ʃi:; ʃɪ] ,
Nan , '**quoth she** ,
楠 , - 引用 她 ,
“南,”她说道。

- [ɪf] [fɪl] [ænd; ənd] [ðəʊ] [du:][let][jɔ:; jər] [tʃɪldrənz] [tʌŋz] [wæg][ə'nent][ə; eɪ] [ˈmætər] [wɪtʃ] [meɪ]
' if Phil and thou do let your children's tongues wag anent a matter which may
- 如果 菲尔 和 你 做 让 你的 孩子们的 舌头 摇摆 附近 一个 事情 哪个 可能
[wel] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
well be one of life and death ,
出色地 是 一 的 生活 和 死亡 ,
“如果菲尔和你让你们的孩子谈论一件可能关乎生死的大事，

[mɔ:r] [hɑ:rm] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][kæn; kən] [wel] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] . -
more harm may come of it than can well be thought of . '
更多的 伤害 可能 来 的 它 比 能 出色地 是 想法 的 . -
它可能造成的危害比我们想象的还要大。

[soʊ] [ˈprɪði:] , [ˈmɪstrəs] [ˈkɑ:nstəns] , [du:][ju:; jʊ][bi:; bi][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ðɪ] [ɡreɪv] [ɑ:n] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
So prithee , Mistress Constance , do you be silent as the grave on what I have
所以 普里西 , 情妇 康斯坦斯 , 做 你 是 沉默的 作为 这 严重 在 什么 我 有
[hɪr'ɪn] [ˈrɪt(ə)n] ,
herein written ,
在此处 书面 ,
所以，康斯坦斯小姐，请您对我在此所写的内容保持沉默。

[ɪf] [soʊ][bi:; bi][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][bʌt; bət][frʌm; frəm][em 'i:] .
if so be you have not heard of it but from me .
如果 所以 是 你 有 不是 听到 的 它 但 从 我 .
如果真是这样，那你肯定是从我这里没听说过。

[maɪ][lɔ:rd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔ:rd] [ˈesɪks] , [hu:] [ɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,
My lord had a quarrel with my Lord Essex , who is about his own age ,
我的 主 有 一个 争吵 和 我的 主 埃塞克斯 , WHO 是 关于 他的 自己的 年龄 ,
我的勋爵与埃塞克斯勋爵发生了争执，埃塞克斯勋爵与他年龄相仿。

[ə'nent] [ðə; ðɪ] [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑ:ts] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [sɪns] ,
anent the Queen of Scots , a few days since ,
附近 这 女王 的 苏格兰人 , 一个 很少 天 自从 ,
关于苏格兰女王，就在几天前，

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rθdeɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
when he came to spend his birthday with him ;
什么时候 他 来了 到 花费 他的 生日 和 他 ;
当他来和他一起过生日的时候；

[fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd][wɹ; wəz] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld][læst] [wi:k] ,
for my lord was twelve years old last week ,
为了 我的 主 曾是 十二 年 老的 最后的 星期 ,
因为我的主人上周刚满十二岁。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fer] [ˈdʒuːəl][tuː; tə][set] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] ,
and I gave him a fair jewel to set in his cap ,
和 我 给予 他 一个 公平的 宝石 到 放 在 他的 帽 ,
我给了他一颗漂亮的宝石，让他镶嵌在他的帽子上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] - [ˈtʊkən][ænd; ənd][fɔːr; fər] [rɪˈmembrəns] .
for a love - token and for remembrance .
为了 一个 爱 - 令牌 和 为了 纪念 .
作为爱情信物和纪念。

[maɪ][lɔːrd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kwi:n] [lʌ; əv] [ska:ts] [wɹ; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi][lʌ; əv][soʊ] [greɪt] [ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd]
My lord said that the Queen of Scots was a lady of so great virtue and
我的 主 说 那 这 女王 的 苏格兰人 曾是 一个 女士 的 所以 伟大的 美德 和
[ˈbjuːti] [ðæt] [nʌn] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
beauty that none else could be compared with her ;
美丽 那 没有任何 别的 可以 是 比较的 和 她 ;
我的大人说，苏格兰女王是一位品德高尚、容貌绝美的女士，无人能与她相提并论；

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [maɪ][lɔːrd][lʌ; əv] [ˈesɪks] [kraɪd][aɪ ˈtiː][wɹ; wəz] [haɪ] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈmædʒəsti]
upon which my lord of Essex cried it was high treason to the queen's majesty
之上 哪个 我的 主 的 埃塞克斯 哭 它 曾是 高的 叛国罪 到 这 女王的 威严
[tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
to say so ,
到 说 所以 ,
埃塞克斯勋爵随即高声喊道，这样说是对女王陛下的叛国罪！

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] [greɪs] [held] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ˈprɪzn] [wʌn] [huː] [wɹ; wəz][hɜːr; hər]
and that if her grace held so long a time in prison one who was her
和 那 如果 她 优雅 握住 所以 长的 一个 时间 在 监狱 一 WHO 曾是 她
[nɪr] [ˈkɪnzwʊmən] ,
near kinswoman ,
靠近 女亲属 ,
如果她的恩典能让一位与她关系密切的亲戚在狱中待上这么久，

[aɪ ˈtiː][wɹ; wəz][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [lʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [ˈmɜːrðər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [fəʊˈmentɪd]
it was by reason of her having murdered her husband and fomented
它 曾是 经过 原因 的 她 拥有 被谋杀 她 丈夫 和 煽动
[rɪˈbeljən] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɪŋdəm] [lʌ; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
rebellion in this kingdom of England ,
叛乱 在 这 王国 的 英格兰 ,
正是因为她谋杀了她的丈夫，并在英格兰王国煽动叛乱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [juːst] .
for the which she did deserve to be extremely used .
为了 这 哪个 她 做过 应得 到 是 极其 用过的 .
为此她确实罪有应得，应该受到极大的利用。

[maɪ][lɔːrd][wɹ; wəz] [ˈveri] [rɔːθ] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [swɔːr] [hiː; hi][wɹ; wəz][noʊ] [ˈtreɪtər] ,
My lord was very wroth at this , and swore he was no traitor ,
我的 主 曾是 非常 愤怒 在 这 , 和 发誓 他 曾是 不 叛徒 ,
我的主人对此非常愤怒，并发誓他不是叛徒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kwi:n] [lʌ; əv] [ska:ts] [wɹ; wəz][noʊ] - ,
and that the Queen of Scots was no murtheress ,
和 那 这 女王 的 苏格兰人 曾是 不 - ,
苏格兰女王并非杀人犯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈsɪfər] [ˈeni] [ʃʊd; ʃəd]
and he would lay down his head on the block rather than suffer any should
和 他 会 躺 向下 他的 头 在 这 堵塞 相当 比 遭受 任何 应该
[stɑɪl] [hɜːr; hər] [sʌt] ;
style her such ;
风格 她 这样的 ;

他宁愿头颅触地，也不愿忍受任何人这样称呼她；

[əˈpɑːn] [wɪt] [maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] [ˈesiks] [æskt] , - [ˈpriðiː] , [maɪ][lɔːrd] [ˈsɜːri] ,
upon which my lord of Essex asked , ' Prithee , my Lord Surrey ,
之上 哪个 我的 主 的 埃塞克斯 问 , - 普里西 , 我的 主 萨里 ,
于是埃塞克斯勋爵问道：“请问，萨里勋爵，

[wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət] [ˈθɔːrnhæm] [læst] [wiːk] [wen] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈmædʒəsti][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt]
were you at Thornham last week when the queen's majesty was on a visit
是 你 在 索恩汉姆 最后的 星期 什么时候 这 女王的 威严 曾是 在 一个 访问
[tuː; tə][jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] ,
to your grandfather ,
到 你的 祖父 ,

上周女王陛下访问你祖父时，你是否在索恩汉姆？

[maɪ][lɔːrd] [ˈærəndəl] ? - - [noʊ] , - [kraɪd] [maɪ][lɔːrd] ,
my Lord Arundel ? ' ' No , ' cried my lord ,
我的 主 阿伦德尔 ? - - 不 , - 哭 我的 主 ,
“阿伦德尔大人？ ” “不，”大人喊道。

- [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] [jɔːrˈself] [ɪn][maɪ][lɔːrd] [ˈlestərz] [swiːt] , [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv]
' your lordship being there yourself in my Lord Leicester's suite , must needs have
- 你的 领主 存在 那里 你自己 在 我的 主 莱斯特的 套房 , 必须 需求 有
[ˈnoʊtɪst] [aɪ][wʌz; wəz][ˈæbsənt] ;
noticed I was absent ;
注意到 我 曾是 缺席的 ;

“阁下当时就在莱斯特勋爵的套房里，想必已经注意到我不在了；

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] , [mɪˈθɪŋks] - [tɪz]
for if I had been present , methinks ' tis
为了 如果 我 有 到过 展示 , 我觉得 - 的
因为如果我在场的话，我想应该是这样。

[aɪ][ænd; ənd][nɑːt][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [wɒd] [hæv; həv] [ˈwertɪd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [tʃer] [æt; ət]
I and not your lordship would have waited behind her majesty's chair at
我 和 不是 你的 领主 会 有 等待 在后面 她 陛下的 椅子 在
[ˈteɪbl] [ænd; ənd][held][ə; eɪ][ˈnæpkɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] . -
table and held a napkin to her . '
桌子 和 握住 一个 餐巾 到 她 . -

我会守在女王陛下的椅子后面，递给她餐巾，而不是您，大人。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [maɪ][lɔːrd] , - [kwʊθ][maɪ][lɔːrd] [ˈesiks] , [ˈwæksɪŋ][hɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
' And if you had , my lord , ' quoth my Lord Essex , waxing hot in his speech ,
- 和 如果 你 有 , 我的 主 , - 引用 我的 主 埃塞克斯 , 打蜡 热的 在 他的 演讲 ,
“如果您有的话，大人，”埃塞克斯勋爵语气激动地说，

- [juː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [hɜːr; hər] [ˈgreɪsɪz] [ˈmædʒəsti] [geɪv] [ə; eɪ][nɪp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs]
' you would have noticed how her grace's majesty gave a nip to his grace
- 你 会 有 注意到 如何 她 格蕾丝 威严 给予 一个 掐 到 他的 优雅
[jʊr; jər] [ˈfaːðər] ,
your father ,
你的 父亲 ,
“你会注意到，女王陛下是如何以她的威严轻蔑地对待你父亲的。”

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] ,
who was sitting by her side ,
WHO 曾是 坐着 经过 她 边 ,
坐在她旁边的那个人 ,
[ænd; ɐnd] [sed] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [teɪk] [hi:d] [ɑ:n] [wʌt] ['pɪləʊ] [hi:; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] . -
and said she would have him take heed on what pillow he rested his head . ' -
和 说 她 会 有 他 拿 注意 在 什么 枕头 他 休息 他的 头 . -

她还说，她会让他注意自己枕着的枕头。
- [ænd; ɐnd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [teɪk] [hi:d] , - [kraɪz] [maɪ][lɔ:rd] ,
' And I would have you take heed , ' cries my lord ,
- 和 我 会 有 你 拿 注意 , - 哭泣 我的 主 ,
“我还要提醒你们,”大人喊道。

- [haʊ] [ju:; jʊ] ['sʌfəɹ] [jʊɹ; jəɹ] [tʌŋ] [tu:; tə][wæg][ɪn][æn; ən] [ʌn'si:mli] ['mænəɹ] [ə'nent] [hɜ:r; həɹ] ['greɪsɪz]
' how you suffer your tongue to wag in an unseemly manner anent her grace's
- 如何 你 遭受 你的 舌头 到 摇摆 在 一个 不体面的 方式 附近 她 格蕾丝
['mædʒəsti][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [greɪs] [maɪ] ['fɑ:ðəɹ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ska:ts] ,
majesty and his grace my father and the Queen of Scots ,
威严 和 他的 优雅 我的 父亲 和 这 女王 的 苏格兰人 ,
你竟敢如此无礼地议论女王陛下、我的父亲陛下以及苏格兰女王！

[hu:] [ɪz] ['kɪnzwʊmən] [tu:; tə][bəʊθ] , [ænd; ɐnd]['i:v(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nəɹ] ,
who is kinswoman to both , and even now a prisoner ,
WHO 是 女亲属 到 两个都 , 和 甚至 现在 一个 囚犯 ,
她与他们二人都是亲戚，而且现在还是囚犯。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [men] ['kerf(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hu:] ['kænd:t] [spi:k] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
which should make men careful how they speak of her who cannot speak in her
哪个 应该 制作 男人 小心 如何 他们 说话 的 她 WHO 不能 说话 在 她
[oʊn] [kɔ:z] ;
own cause ;
自己的 原因 ;
这应该让男人们在谈论那些无法为自己辩护的人时要谨慎；

[fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'hju:mən][pɑ:rt] , [maɪ][lɔ:rd] ,
for it is a very inhuman part , my lord ,
为了 它 是 一个 非常 不人道 部分 , 我的 主 ,
因为这是非常不人道的部分，大人。

[tu:; tə] [tred] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [hæz; həz][kæst] [daʊn] . -
to tread on such as misfortune has cast down . ' -
到 踏 在 这样的 作为 不幸 有 投掷 向下 . -
踏上不幸倾覆之地。

[ðeɹ; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nəʊbəlɪnɪs] [ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n]['teɪkən] [noʊt] [ʌv; əv][ɪn]
There was a nobleness in these words such as I have often taken note of in
那里 曾是 一个 高贵 在 这些 字 这样的 作为 我 有 经常 已采取 笔记 的 在
[maɪ][lɔ:rd] ,
my lord ,
我的 主 ,
这些话语中蕴含着一种高贵的气质，这种气质我曾在我的主人身上多次感受到。

[ðʊʊ] [soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pleɪməɪt] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] ;
though so young , and which his playmate yielded to ;
尽管 所以 年轻的 , 和 哪个 他的 玩伴 产生 到 ;
虽然年纪尚小，但他的玩伴还是屈服了；

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'nent] [ðəʊz] ['mætəɹz] ,
so that nothing more was said at that time anent those matters ,
所以 那 没有什么 更多的 曾是 说 在 那 时间 附近 那些 事情 ,
所以当时就再也没有人提起过这些事了。

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [du:] [si:m] [tu:] ['wertɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skɔ:rst] [ə'pɑ:n][baɪ] [jʌŋ] [fəʊks] .
which indeed do seem too weighty to be discoursed upon by young folks .
哪个 的确 做 似乎 也 重 到 是 谈论的 之上 经过 年轻的 各位 :

这些话题确实太沉重了，不适合年轻人讨论。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [sɪns] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] - [tɪz] [sed] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['mædʒəsti] [roʊt]
But I have thought since on the lines which 'tis said the queen's majesty wrote

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:r'self][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,
when she was herself a prisoner ,

什么时候 她 曾是 她自己 一个 囚犯 ,

但我后来一直在思考，据说女王陛下在她自己被囚禁期间写下的那些诗句，

[wɪtʃ] [bɪ'ɡɪn] ,
which begin ,

哪个 开始 ,

开头是，

- [oʊ] ['fɔ:rtʃən] !
' O Fortune !
- 哦 财富 !

哦，命运！

[haʊ] [ðɑɪ] ['restləs] , [ˈweɪvərɪŋ] [steɪt]
how thy restless , wavering state

如何 你的 不安 , 摇摆不定 状态

你那躁动不安、摇摆不定的状态

[hæθ] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['kerz] [maɪ] ['trʌblɪd] [wɪt] ;
Hath fraught with cares my troubled wit ;

有 充满危机 和 关心 我的 麻烦 有 ;

忧虑缠身，令我心烦意乱；

['wɪtnəs] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['prɪzn] , ['wɪðər] [feɪt]
Witness this present prison , whither fate

证人 这 展示 监狱 , 往哪里去 命运

见证这如今的牢笼，命运将何去何从。

[kʊd; kəd] [ber] [em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][aɪ] [kwɪt] - —
Could bear me , and the joys I quit ' —

可以 熊 我 , 和 这 喜悦 我 辞职 - —

能忍受我，以及我放弃的快乐——

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [ʃi:; ʃi][ʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] ['greɪtər] ['pɪti] [ɑ:n] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [plaɪt] ,
and wondered she should have no greater pity on those in the same plight ,

和 想知道 她 应该 有 不 更大的 遗憾 在 那些 在 这 相同的 困境 ,

她不禁自问，自己难道不应该对那些处境相同的人抱有更大的怜悯之心吗？

[æz; əz][soʊ] ['meni] [bi:; bi][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
as so many be at this time .

作为 所以 许多 是 在 这 时间 :

就像此时此刻许多人一样。

[ɑ:] [em 'i:] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[aɪ] [wʊd] [na:t] [ki:p] [ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][æŋ; ən][aɪ][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:] ,
I would not keep a bird in a cage an I could help it ,

我 会 不是 保持 一个 鸟 在 一个 笼 一个 我 可以 帮助 它 ,

即使我能阻止，我也不会把鸟关在笼子里。

[ænd; ənd] - [tɪz][sæd][men][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [mɔ:r] ['tendə] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; əɹ][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk] ['heitʃə]
and 'tis sad men are not more tender of such as are of a like nature
和 的 伤心 男人 是 不是 更多的 投标 的 这样的 作为 是 的 一个 喜欢 自然
[wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] ！
with themselves ！
和 他们自己 ！

令人遗憾的是，人们往往对与自己性情相似的人不够温柔！

" [maɪ][bɔ:rd][wʌz; wəz] [ə'wei] [sʌm; səm] [deɪz] ['æftə] [ðɪs] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] ,
" My lord was away some days after this at Oxford ,
" 我的 主 曾是 离开 一些 天 后 这 在 牛津 ,
“此后几天，我的勋爵去了牛津。”

[wɪðə] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tu;; tə][bi;; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['kwi:nz] ['vɪzɪt] ,
whither he had been carried to be present at the queen's visit ,
往哪里去 他 有 到过 携带 到 是 展示 在 这 女王的 访问 ,
他被带到哪里去，是为了出席女王的访问，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]['pælə,mɑ:n][ænd; ənd]['ɑ:sait] ,
and at the play of Palamon and Arcite ,
和 在 这 玩 的 帕拉蒙 和 弧石 ,
在帕拉蒙和阿西特的戏剧中，

[wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ]['mædzəsti] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [hɔ:l] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [tʃɜ:rtʃ] .
which her majesty heard in the common hall of Christ's Church .
哪个 她 威严 听到 在 这 常见的 大厅 的 基督的 教会 .
女王陛下在基督教堂的公共大厅里听到了这些话。

[wʌn] ['i:vniŋ] , [æz; əz][maɪ]['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd][aɪ] ([laɪk] [tu:] [twɪn] ['tʃeri:z] [ɑ:n][wʌn] [stɔ:k] ,
One evening , as my lady Margaret and I (like two twin cherries on one stalk ,
一 晚上 , 作为 我的 女士 玛格丽特 和 我 (喜欢 二 双 樱桃 在 一 茎 ,
一天晚上，我和我的玛格丽特夫人（就像同一枝上的两颗孪生樱桃一样），

[maɪ][bɔ:rd] [wʊd] [seɪ] , [fɔ:r; fəɹ][hi;; hi][ɪz] ['maɪtɪli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][steɪdʒ] - [pleɪz] [hi;; hi][dʌθ; dəθ]
my lord would say , for he is mightily taken with the stage - plays he doth
我的 主 会 说 , 为了 他 是 非常 已采取 和 这 阶段 - 演出 他 确实
[hɪɹ] ,
hear ,
听到 ,

我的主人会这样说，因为他非常喜欢他所听到的戏剧。

[ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['freɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm]) [wɜ:r; wəɹ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]
and hath a trick of framing his speech from them) were sitting at
和 有 一个 诡计 的 框架 他的 演讲 从 他们) 是 坐着 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [nɪɹ] ['ʌntə'ʌntu][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['præktɪsɪŋ] [ʌʊə; ɑ:r] ['lu:ts] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['mædrɪg(ə)l] ,
the window near unto the garden practising our lutes and singing madrigals ,
这 窗户 靠近 到 这 花园 练习 我们的 鲁特琴 和 歌唱 牧歌 ,
他（并巧妙地利用他们）坐在花园附近的窗边练习弹奏鲁特琴和唱牧歌，

[hi;; hi] [səɹ'praɪzd] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swi:t] ['kʌmpəni] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][æən; ən]['evə] [ɪn'kri:sɪŋ]
he surprised us with his sweet company , in which I find an ever increasing
他 惊讶 我们 和 他的 甜的 公司 , 在 哪个 我 寻找 一个 曾经 增加
['kɑ:ntent] ,
content ,
内容 ,

他甜蜜的陪伴让我们感到惊喜，我从中也越来越感到满足。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt][æz; əz][hi;; hi] [ə'prəʊtʃ] , - ['leɪdɪz] ,
and cried out as he approached , ' Ladies ,
和 哭 出去 作为 他 接近 , - 女士们 ,
他走近时大声喊道：“女士们，

[aɪ][hoʊld] [ðɪs] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊət][æz; əz][ə; eɪ][ˈkænən][ʌv; əv][maɪ] [kri:d] ,
I hold this sentence of the poet as a canon of my creed ,
我 抓住 这 句子 的 这 诗人 作为 一个 正典 的 我的 信条 ,
我将诗人的这句话奉为我信仰的准则。

[ðæt] [hu:m] [gɑ:d] [ˈlʌvθ] [nɑ:t] , [ðeɪ] [ʌv] [nɑ:t][ˈmju:zɪk] . -
that whom God loveth not , they love not music . '
那 谁 上帝 爱 不是 , 他们 爱 不是 音乐 . -
上帝所不爱的, 他们也不爱音乐。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɔ:lˈbi:ɪt][ˈɪæliən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑ:rˈmoʊniəs] [ænd; ənd] [swi:t]
And then he said that albeit Italian was a very harmonious and sweet
和 然后 他 说 那 尽管 意大利语 曾是 一个 非常 和谐 和 甜的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈplezntli] [ðə; ði] [ɪr] ,
language which pleasantly tickleth the ear ,
语言 哪个 愉快 挠痒痒 这 耳朵 ,
然后他说, 虽然意大利语是一种非常和谐悦耳的语言, 听起来令人愉悦,

[hi:; hi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [lʌvd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [best] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈsɪŋɪŋ] .
he for his part loved English best , even in singing .
他 为了 他的 部分 喜爱 英语 最好的 , 甚至 在 歌唱 .
他本人最喜欢英语, 甚至唱歌也用英语。

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈhju:mər][fɔ:r; fər] [dɪˈskri:t] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] ,
Upon which , finding him in the humor for discreet and sensible conversation ,
之上 哪个 , 寻找 他 在 这 幽默 为了 慎重 和 明智的 对话 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
于是, 我发现他很乐于进行谨慎而明智的谈话,

[ɔ:lˈbi:ɪt][hi:; hi] [hæθ] [ɡʊd] [pɑ:rts][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈredi] [wɪt] , [ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [keɪs] ,
albeit he hath good parts and a ready wit , is not always the case ,
尽管 他 有 好的 部分 和 一个 准备好 有 , 是 不是 总是 这 案件 ,
虽然他才华横溢、机智过人, 但这并非总是如此。

[baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] , [æz; əz] [bɔɪz] [ˈmoʊstli][ɑ:r; ər] , [proʊn] [tu:; tə] [ˈwæɡɪŋ] ,
by reason of his being , as boys mostly are , prone to wagging ,
经过 原因 的 他的 存在 , 作为 男孩们 大多 是 , 易于 到 摇尾巴 ,
因为他像大多数男孩一样, 喜欢摇尾巴,

[aɪ] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə] [rɪˈleɪt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [maɪ] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ˈærəndəl] [seɪ] [ˈtʌtʃɪŋ]
I took occasion to relate what I had heard my Lord of Arundel say touching
我 采取 场合 到 涉及 什么 我 有 听到 我的 主 的 阿伦德尔 说 接触
[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈbrʌslz] ,
his visit to the court of Brussels ,
他的 访问 到 这 法庭 的 布鲁塞尔 ,
我借此机会转述了我听到的阿伦德尔勋爵关于他访问布鲁塞尔宫廷的讲话。

[wen] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv][ˈpɑ:rmə][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [prɪns]
when the Duchess of Parma invited him to a banquet to meet the Prince
什么时候 这 公爵夫人 的 帕尔马 受邀 他 到 一个 宴会 到 见面 这 王子
[ʌv; əv] [ˈɔ:rɪndʒ] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈkɔ:ti:əz] .
of Orange and most of the chief courtiers .
的 橙子 和 最多 的 这 首席 朝臣 .
帕尔马公爵夫人邀请他参加宴会, 与奥兰治亲王和大多数主要朝臣见面。

[ðə; ði] [ˈdiskɔ:rs] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɑ:n][ɪn] [frentʃ] ; [bʌt; bət][maɪ][bɔ:rd] ,
The discourse was carried on in French ; but my lord ,
这 话语 曾是 携带 在 在 法语 ; 但 我的 主 ,
谈话是用法语进行的; 但是, 大人,

[ɔ:ˈlbi:tɪ][hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [wel] [ɪn] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ], [ˌnevərðəˈles] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][æn; ən]
albeit he could speak well in that language , nevertheless made use of an
尽管 他 可以 说话 出色地 在 那 语言 , 尽管如此 制成 使用 的 一个
[ɪnˈtɜ:rpɹətər] .
interpreter .
翻译 .

虽然他能说一口流利的当地语言，但他还是使用了翻译。

[æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈbrɪndʒ] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [tu:; tə][sɜ:r][dʒɑ:n] [ˈwɪlsn] ,
At the which the Prince of Orange expressed his surprise to Sir John Wilson ,
在 这 哪个 这 王子 的 橙子 表达 他的 惊喜 到 先生 约翰 威尔逊 ,
[hu:] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ,
who was present ,
WHO 曾是 展示 ,

奥兰治亲王当时向在场的约翰·威尔逊爵士表达了他的惊讶之情。

[ðæt] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnɒʊblmən] [ʌv; əv][soʊ] [ɡreɪt] [bɜ:rθ][ænd; ənd] [ˈbri:dn] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈɪɡnərənt]
that an English nobleman of so great birth and breeding should be ignorant
那 一个 英语 贵族 的 所以 伟大的 出生 和 选育 应该 是 无知
[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] ,
of the French tongue ,
的 这 法语 舌头 ,

一位出身高贵、教养良好的英国贵族竟然不懂法语，这实在令人难以置信。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜ:r] [ˈprez(ə)ntli] [ˈhɪrɪŋ] , [sed] ,
which the earl presently hearing , said ,
哪个 这 伯爵 目前 听力 , 说 ,

伯爵此刻正在听着，说道：

- [tel] [ðə; ði] [prɪns] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [best] [ˈʌtər]
' Tell the prince that I like to speak in that language in which I can best utter
- 告诉 这 王子 那 我 喜欢 到 说话 在 那 语言 在 哪个 我 能 最好的 说出
[maɪ][maɪnd][ænd; ənd][na:t] [mɪsˈteɪk] . -
my mind and not mistake . '
我的 头脑 和 不是 错误 . -

“告诉王子，我喜欢用那种我能最准确表达自己想法而不出错的语言说话。”

[ænd; ənd][aɪ] [pərˈsi:v] , [maɪ][ˈbɜ:rd] , - [aɪ] [sed] ,
And I perceive , my lord , ' I said ,
和 我 感知 , 我的 主 , - 我 说 ,

“我明白了，大人，”我说。

- [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] [maɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rdʃɪp] ,
' that you are of a like mind with his lordship ,
- 那 你 是 的 一个 喜欢 头脑 和 他的 领主 ,

“你与大人意见一致吗？ ”

[ænd; ənd][nɒʊ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [nu:] - [ˈfæŋɡəld][ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] [tɜ:rmz] . -
and no lover of new - fangled and curious terms . '
和 不 情人 的 新的 - 时髦的 和 好奇的 条款 . -

而且他也不喜欢新奇古怪的词汇。

" [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ] [dɪr] [ɜ:r] [læft] ,
" Upon which my dear earl laughed ,
" 之上 哪个 我的 亲爱的 伯爵 笑了 ,

“我亲爱的伯爵听后哈哈大笑。”

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] ['ʌntə'ʌntu:] [ju: 'es] [həʊ] [ðə; ði] [kwi:n] [hæd; həd] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]
and related unto us how the queen had been pleased to take notice of
和 有关的 到 我们 如何 这 女王 有 到过 高兴 到 拿 注意 的
[hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑ:ksfərd] ,
him at Oxford ,
他 在 牛津 ,
并告诉我们，女王陛下是如何在牛津大学注意到他的。

[ænd; ənd] [spəʊk] ['merəli] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪdʒ] . -
and spoke merrily to him of his marriage . '
和 辐 兴高采烈地 到 他 的 他的 婚姻 . -
然后兴高采烈地跟他谈起他的婚姻。

[ænd; ənd] ['prɪði:] , [fɪl] , [wʌt] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['haɪnəsɪz] [wɜ:rdz] ? -
And prithee , Phil , what were her highness's words ? '
和 普里西 , 菲尔 , 什么 是 她 殿下 的 字 ? -
菲尔，请问公主殿下说了什么？

[kwəʊθ][hɪz; ɪz] ['praɪn] ['sɪstər] , [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [i:v] .
quoth his prying sister , like a true daughter of Eve .
引用 他的 窥探 姐姐 , 喜欢 一个 真的 女儿 的 前夕 .
他那爱管闲事的妹妹说道，就像夏娃的真女儿一样。

[æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ][bɔ:rd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
At which my lord stroked his chin ,
在 哪个 我的 主 抚摸 他的 下巴 ,
于是，我的主人抚摸着下巴。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [smu:ð] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪtʃ] [ɪz] [sti:l] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [sed] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti]
as if to smooth his beard which is still to come , and said her majesty
作为 如果 到 光滑的 他的 胡须 哪个 是 仍然 到 来 , 和 说 她 威严
[hæd; həd][kraɪd] ,
had cried ,
有 哭 ,
仿佛要抚平他尚未长出的胡须，说道，女王陛下曾哭过。

- ['gɑ:dz] ['pɪti] , [tʃaɪld] , [ðəʊ] [wɪlt] ['taɪər][ʌv; əv][ðəɪ] [waɪf] [ə'fɔ:r] [ju:; jʊ][hæv; həv][bəʊθ] [left] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .
' God's pity , child , thou wilt tire of thy wife afore you have both left the nursery .
- 神的 遗憾 , 孩子 , 你 枯萎 胎 的 你的 妻子 之前 你 有 两个都 左边 这 苗圃 .
-
,
-
“孩子，上帝保佑，在你和妻子离开育婴室之前，你就会厌倦你的妻子了。”

- [ə'læk] , - [kraɪd] [meg] , - [ɪf] ['eni] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['haɪnəs] [hæd; həd] [sed] [aɪ 'ti:] ,
' Alack , ' cried Meg , ' if any but her highness had said it ,
- 呜呼 , - 哭 梅格 , - 如果 任何 但 她 高度 有 说 它 ,
“唉,”梅格喊道，“如果不是公主殿下说的，那会怎么样呢？”

[ðəɪ][hænd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðəɪ] [sɔ:rd] , ['brʌðər] ,
thy hand would have been on thy sword , brother ,
你的 手 会 有 到过 在 你的 剑 , 兄弟 ,
你的手本该放在剑柄上，兄弟。

[ænd; ənd] [aɪl] ['wɔ:rənt] [ðəʊ] [dɪdst] [tɜ:rn][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜ:rki] - [kɑ:k] ,
and I'll warrant thou didst turn as red as a turkey - cock ,
和 患病的 保证 你 迪斯特 转动 作为 红色的 作为 一个 火鸡 - 公鸡 ,
我敢保证你当时脸红得像只火鸡。

[wen] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [ðʌs] ['taɪtld] [ði:] [ə; eɪ]['berbi] .
when her majesty thus titled thee a baby .
什么时候 她 威严 因此 标题 你 一个 婴儿 .
女王陛下就这样称你为婴儿。

[nei] , [du:] [nɑ:t] [fraʊn] , [bʌt; bət] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:rd] [tu:; tə] [ju: 'es] ,
Nay , do not frown , but be a good lord to us ,
不 , 做 不是 皱眉 , 但 是 一个 好的 主 到 我们 ,
不, 请不要皱眉, 请善待我们。

[ænd; ənd] [tel] [næn; nɑ:n] [ænd; ənd] [em 'i:] [ɪf] [ðə; ði] [kwi:n] [sed] [ɔ:t] [els] . -
and tell Nan and me if the queen said aught else . ' -
和 告诉 楠 和 我 如果 这 女王 说 零 别的 . -
如果女王还说了别的, 就告诉我和南。

[ðen] [maɪ] [lɔ:rd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] ,
Then my lord cleared his brow , and related how in the hunting scene in the play ,
然后 我的 主 已清除 他的 眉头 , 和 有关的 如何 在 这 打猎 场景 在 这 玩 ,
于是, 我的主人拂了拂眉毛, 讲述了剧中狩猎场景的经过:

[wen] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊndz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
when the cry of the hounds was heard outside the stage , which was
什么时候 这 哭 的 这 猎犬 曾是 听到 外部 这 阶段 , 哪个 曾是
['eksələntli] [wel] [ɪmɪ'teɪtɪd] ,
excellently well imitated ,
非常出色 出色地 模仿 ,
当舞台外传来猎犬的叫声时 (模仿得非常逼真),

[sʌm; səm] [s'kɒləz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [mʌst; məst] [kən'fes] [hɪm'self]
some scholars who were seated near him , and he must confess himself
一些 学者们 WHO 是 坐着 靠近 他 , 和 他 必须 承认 他自己
[ɔ:lsʊʊ] , [dɪd] [ʃaʊt] ,
also , did shout ,
还 , 做过 喊 ,
坐在他附近的一些学者, 他自己也承认, 都大声喊道:

- [ðer; ðər] , [ðer; ðər] — ['hi:z] [kɔ:t] , ['hi:z] [kɔ:t] ! - [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['greɪsɪz] ['mædʒəsti]
' There , there — he's caught , he's caught ! ' upon which her grace's majesty
- 那里 , 那里 — 他是 捕捉 , 他是 捕捉 ! - 之上 哪个 她 格蕾丝 威严
[læft] ,
laughed ,
笑了 ,
“好了好了——他抓住了, 他抓住了!”女王陛下听后哈哈大笑。

[ænd; ənd] ['merəli] [kraɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [bɔ:ks] ,
and merrily cried out from her box ,
和 兴高采烈地 哭 出去 从 她 盒子 ,
她从箱子里欢快地叫了起来,

- [ðʊʊz] [bɔɪz] [ɪn] ['veri] [trɔ:θ] [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [li:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ! - -
' Those boys in very troth are ready to leap out of the windows ! ' ' -
- 那些 男孩们 在 非常 誓言 是 准备好 到 飞跃 出去 的 这 视窗 ! - -
“那些男孩们真是情同手足, 随时准备从窗户跳下去!”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [spɔ:rts] [i:tʃ] [deɪ] , ['brʌðər] ? -
And had you such pleasant sports each day , brother ? ' -
和 有 你 这样的 令人愉快的 运动的 每个 天 , 兄弟 ? -
兄弟, 你每天都能享受如此愉快的运动吗?

[kwʊʊθ] ['aʊər; ɑ:r] [meg] . -
quoth our Meg . ' -
引用 我们的 梅格 . -
我们的梅格说道: “

[noʊ] , [baɪ] [maɪ] [trɔ:θ] , - [maɪ] [lɔ:rd] ['ænsər] ; - [ðə; ði] [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] ;
No , by my troth , ' my lord answered ; ' the more's the pity ;
不 , 经过 我的 誓言 , - 我的 主 回答 ; - 这 更多 这 遗憾 ;
“不, 以我的名义发誓,”我的主人回答说, “越是这样就越可惜;

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪspjuˈteɪʃn] [held] [ɪn] [ˈfɪzɪk] [ænd; ənd] [dɪˈvɪnəti] [frʌm; frəm]
for the next day there was a disputation held in physic and divinity from
为了 这 下一个 天 那里 曾是 一个 争论 握住 在 物理学 和 神 从
[tuː] [tuː; tə][ˈsev(ə)n] ;
two to seven ;
二 到 七 ;

第二天下午两点到七点举行了医学和神学辩论；

[ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - [held] [fɔːrθ] [æt; ət][soʊ] [greɪt] [lenkθ; lenθ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti]
and Dr . Westphaling held forth at so great length that her majesty
和 博士 . 握住 前进 在 所以 伟大的 长度 那 她 威严
[sent] [wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][end] [hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] ,
sent word to him to end his discourse without delay ,
发送 单词 到 他 到 结尾 他的 话语 没有 延迟 ,
韦斯特法林博士滔滔不绝地讲了很久，以至于女王陛下派人吩咐他立即结束演讲。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ɔːl][ˈprez(ə)nt] .
to the great relief and comfort of all present .
到 这 伟大的 宽慰 和 舒适 的 全部 展示 .

令在场的所有人都感到无比欣慰和宽慰。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ˈoʊvər] , [lest] , [ˈhævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [ɔːl][tuː; tə] [ˈmeməri] ,
But he would not give over , lest , having committed all to memory ,
但 他 会 不是 给 超过 , 免得 , 拥有 坚定的 全部 到 记忆 ,
但他不愿放弃，以免将所有内容都记在脑子里，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fərˈɡet] [ðə; ði] [rest] [ɪf] [hiː; hi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
he should forget the rest if he omitted any part of it ,
他 应该 忘记 这 休息 如果 他 省略 任何 部分 的 它 ,
如果他遗漏了其中的任何一部分，那么其余部分就应该被遗忘。

[ænd; ənd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈjeɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] . -
and be brought to shame before the university and the court . '
和 是 带来 到 耻辱 前 这 大学 和 这 法庭 . -
并因此在大学和法庭上蒙羞。

- [wʌt] [sed] [hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi] [hiːdɪd] [nɑːt][hɜːr; hər] [kəˈmændz] ? -
' What said her highness when she saw he heeded not her commands ? '
- 什么 说 她 高度 什么时候 她 锯 他 听从了 不是 她 命令 ? -
“殿下见他不听从她的命令，说了些什么？”

[meg] [æskt] .
Meg asked .
梅格 问 .

梅格问道。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈæŋɡərd] [æt; ət][fɜːrst] , - [kwʊθθ][maɪ][lɔːrd] ,
' She was angered at first , ' quoth my lord ,
- 她 曾是 愤怒 在 第一的 , - 引用 我的 主 ,
“她起初很生气,”大人说道。

- [ðæt] [hiː; hi] [dɑːst] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][wɜːrd]
' that he durst go on with his discourse when she had sent him word
- 那 他 杜斯特 去 在 和 他的 话语 什么时候 她 有 发送 他 单词
[ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][staːp] ,
presently to stop ,
目前 到 停止 ,
“她已经派人立刻吩咐他停止，但他却胆敢继续他的演讲。”

[wer'baɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr'self] [bɪn] [pri'ventɪd] [frəm; frəm] ['spiːkɪŋ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spæniʃ]
whereby she had herself been prevented from speaking , which the Spanish
由此 她 有 她自己 到过 阻止 从 请讲 , 哪个 这 西班牙语
[æm'bæsədər] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ;
Ambassador had asked her to do ;
大使 有 问 她 到 做 ;

因此，她本人被阻止发言，而西班牙大使曾要求她发言；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ 'tiː] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['læftər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['taɪtlɪd]
but when she heard the reason it moved her to laughter , and she titled
但 什么时候 她 听到 这 原因 它 已搬 她 到 笑声 , 和 她 标题
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pærət] . -
him a parrot . '
他 一个 鹦鹉 . -

但当她听到原因后，不禁哈哈大笑，并称他为鹦鹉。

" - [ænd; ənd] [spʊk] [nɑːtɪ][hɜːr; hər]['mædʒəsti][æt; ət][ɔːl] ? -
" ' **And spoke not her majesty at all ? '**
" - 和 辐 不是 她 威严 在 全部 ? -

“陛下竟然一句话都没说？”

[aɪ] [æskt] ; [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] [sed] , - [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːtɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [næn; nɑːn] ,
I asked ; and my lord said , ' She would not have been a woman , Nan ,
我 问 ; 和 我的 主 说 , - 她 会 不是 有 到过 一个 女士 , 楠 ,
我问了，我的主人说：“她不可能是女人，南。”

[æn; ən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][held] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ['æftər] ['biːɪŋ] [wʌns] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][juːz][aɪ 'tiː] .
an she had held her tongue after being once resolved to use it .
一个 她 有 握住 她 舌头 后 存在 一次 已解决 到 使用 它 .

她曾下定决心要开口说话，但最终还是忍住了。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æn; ən][ɔː'reɪ](ə)n][ɪn] ['lætɪn] ,
She made the next day an oration in Latin ,
她 制成 这 下一个 天 一个 演讲 在 拉丁 ,

第二天她用拉丁语发表了演讲。

[ænd; ənd] [stɔːpt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [tuː; tə][bɪd][maɪ][lɔːrd] ['bʌli] [biː; bi] ['siːtɪd] ,
and stopped in the midst to bid my Lord Burleigh be seated ,
和 停止 在 这 中间 到 出价 我的 主 伯利 是 坐着 ,

然后他停下脚步，请伯利勋爵坐下。

[ænd; ənd][nɑːtɪ][tuː; tə][stænd] ['peɪnfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['gaʊti] [fiːt] .
and not to stand painfully on his gouty feet .
和 不是 到 站立 痛苦地 在 他的 痛风 脚 .

而且不能忍受痛风带来的痛苦，用他那双脚站立。

[bi'ʃruː] [em 'iː] ,
Beshrew me ,
卑鄙 我 ,

诅咒我，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][aɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [pʊr] [diːn] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [hɜːr; hər] ['meməri]
but I think she did it to show the poor dean how much better her memory
但 我 思考 她 做过 它 到 展示 这 贫穷的 院长 如何 很多 更好的 她 记忆
[sɜːrvd] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hæd; həd] [dʌn] ,
served her than his had done ,
服务 她 比 他的 有 完毕 ,

但我认为她这样做是为了向可怜的院长证明，她的记忆力比他的好得多。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wəz; wəz] ['stændɪŋ] [er]
for she looked round to where he was standing ere
为了 她 看起来 圆形的 到 在哪里 他 曾是 常设 埃雷

因为她环顾四周，看向他站着的地方。

[ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [ˈdiskɔːrs] .
she resumed her discourse .
她 恢复 她 话语 .

她继续发表讲话。

[ænd; ənd] [naʊ] , [meg] , [klɪr] [ðai] [θroʊt] [ænd; ənd] [tuːn] [ðai] [paɪp] ,
And now , Meg , clear thy throat and tune thy pipe ,
和 现在 , 梅格 , 清除 你的 喉 和 调 你的 管道 ,
现在, 梅格, 清清嗓子, 调好你的笛子吧。

[fɔːr; fər][nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [wɪl] [aɪ] [spiːk] [tɪl] [ðəʊ] [hæst] [sʌŋ] [ðæt] [ˈdɪti]
for not another word will I speak till thou hast sung that ditty
为了 不是 其他 单词 将要 我 说话 直到 你 哈斯特 唱 那 小调
在你唱完那首小调之前, 我一个字也不说。

[gʊd] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] [set][tuː; tə][ˈmjuːzɪk][fɔːr; fər] [ðiː] . -
good Mr . Martin set to music for thee . '
好的 先生 . 马丁 放 到 音乐 为了 你 . -

马丁先生为你谱写了乐曲。

[aɪ][hæv; həv][set][aɪ ˈtiː] [daʊn] [hɪr] , [ˈmɪstrəs] [ˈkɑːnstəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [aɪ ˈtiː]
I have set it down here , Mistress Constance , with the notes as she sung it
我 有 放 它 向下 这里 , 情妇 康斯坦斯 , 和 这 笔记 作为 她 唱 它
,
,
,

康斯坦斯小姐, 我已经把她演唱时的音符记下来了。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [sɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] ;
that you may sing it also ;
那 你 可能 唱歌 它 还 ;

以便你们也能唱这首歌；

[ænd; ənd][nɑːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [les] [ðæt] [maɪ] [kweɪnt] [ˈfænsi] [ˈpɪktʃərz] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][ðə; ði][ˈpəʊət] [sɪŋz]
and not like it the less that my quaint fancy pictures the maiden the poet sings
和 不是 喜欢 它 这 较少的 那 我的 古雅 想要 图片 这 少女 这 诗人 唱歌
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

而且我一点也不喜欢诗人歌颂的那位少女的形象, 尽管我的奇特幻想已经将她描绘得栩栩如生。

[ɪn][hɜːr; hər] - [frɑːk] [ʌv; əv][ˈfrɑːlɪk] [ɡriːn] ,
in her ' frock of frolic green ,
在 她 - 连衣裙 的 嬉戏 绿色的 ,

她穿着“活泼的绿色连衣裙”,

- [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu][maɪ] [swiːt] [frend] [huː] [dwelz] [nɑːt][faːr][frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈrɪvəz]
' like unto my sweet friend who dwells not far from one of the fair rivers
- 喜欢 到 我的 甜的 朋友 WHO 居住地 不是 远的 从 一 的 这 公平的 河流
[ðerˈɪn] [neɪmd] .
therein named .
其中 命名 .

就像我亲爱的朋友, 他住在离文中提到的其中一条美丽河流不远的地方。

[ə; eɪ] [naɪt] , [æz; əz] [ænˈtiːk] [ˈstɔːrɪz] [tel] ,
A knight , as antique stories tell ,
一个 骑士 , 作为 古董 故事 告诉 ,
一位骑士, 正如古代故事所讲述的那样,

[ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [neɪmd] - ,
A daughter had named Dawsabel ,
一个 女儿 有 命名 - ,

女儿名叫道莎贝尔,

[ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [fer] [ænd; ɐnd] [fri:] ；
A maiden fair and free ；
一个 少女 公平的 和 自由的 ；

一位美丽而自由的少女；

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [frɑːk] [ʌv; əv][ˈfrɑːlɪk] [gri:n] ；
She wore a frock of frolic green ；
她 穿着 一个 连衣裙 的 嬉戏 绿色的 ；

她穿着一件活泼的绿色连衣裙，

[maɪt] [wel] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [kwi:n] ；
Might well become a maiden queen ；
可能 出色地 变得 一个 少女 女王 ；

她很有可能成为一位处女女王。

[wɪtʃ] [ˈsiːmli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [si:] ．
Which seemly was to see ．
哪个 似乎 曾是 到 看 ．

这似乎值得一看。

[ðə; ði] [saɪl] [wel] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [twɪst] [ænd; ɐnd] [twain] ；
The silk well could she twist and twine ；
这 丝绸 出色地 可以 她 捻 和 缠绕 ；

她能把丝绸拧成线，缠绕成丝线。

[ænd; ɐnd] [meɪk] [ðə; ði] [faɪn] [mɑːrtʃ] [paɪn] ；
And make the fine March pine ；
和 制作 这 美好的 行进 松树 ；

并制作出上好的三月松树，

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] [wɜːrk] ；
And with the needle work ；
和 和 这 针 工作 ；

还有针线活；

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [seɪ] ；
And she could help the priest to say ；
和 她 可以 帮助 这 牧师 到 说 ；

她可以帮助牧师说

[hɪz; ɪz] [ˈmætnz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈhoʊli] [deɪ] ；
His matins on a holy day ；
他的 晨祷 在 一个 圣 天 ；

他在圣日的晨祷，

[ænd; ɐnd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɑːm] [ɪn][kɜːrk] ．
And sing a psalm in kirk ．
和 唱歌 一个 诗篇 在 柯克 ．

在教堂里唱一首诗篇。

[hɜːr; hɜːr] [fɪtʃər] [ɔːl][æz; əz] [freʃ] [əˈbʌv] ；
Her features all as fresh above ；
她 特征 全部 作为 新鲜的 多于 ；

她的容貌依然清新如初

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [græs] [ðæt] [grəʊz] [baɪ] [dʌv] ；
As is the grass that grows by Dove ；
作为 是 这 草 那 生长 经过 鸽子 ；

就像鸽子旁边的草一样，

[ænd; ɐnd] [laɪð] [æz; əz] [læs] [ʌv; əv] [kent] ；
And lythe as lass of Kent ；
和 莱斯 作为 小姐 的 肯特 ；

像肯特郡的姑娘一样轻盈；

[hɜːr; hər] [skɪn] [æz; əz] [sɔːft] [æz; əz] ['lenstər] [wʊl] ,
Her skin as soft as Leinster wool ,
她 皮肤 作为 柔软的 作为 伦斯特 羊毛 ,

她的皮肤像伦斯特羊毛一样柔软，

[ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] [ɑːn] - [hʌl] ,
And white as snow on Penhisk Hull ,
和 白色的 作为 雪 在 - 赫尔 ,

像彭希斯克船体上的雪一样白，

[ɔːr][swɑːn] [ðæt] [swɪmz] [ɑːn] [trɛnt] .
Or swan that swims on Trent .
或者 天鹅 那 游泳 在 特伦特 .

或者说，是游弋在特伦特河上的天鹅。

[ðɪs] ['meɪd(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][mɔːrn] [bɪ'taɪm]
This maiden on a morn betime
这 少女 在 一个 早晨 贝蒂姆

这位少女在一个清晨

[goʊz] [fɔːrθ] [wen] [meɪ] [ɪz][ɪn][ɪts] [praɪm] ,
Goes forth when May is in its prime ,
去 前进 什么时候 可能 是 在 它是 主要的 ,

五月正值鼎盛时期，出发前往

[tuː; tə][get] [swiːt] - ,
To get sweet setywall ,
到 得到 甜的 - ,

为了获得甜蜜的塞蒂沃尔，

[ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] , [ðə; ði] ['hɜːlək] ,
The honeysuckle, the hurlock ,
这 金银花 , 这 赫洛克 ,

金银花，哈洛克，

[ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] - [smaːk] ,
The lily and the lady - smock ,
这 百合 和 这 女士 - 罩衫 ,

百合花和女士罩衫，

[tuː; tə] [dek] [hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [hɔːl] .
To deck her father's hall .
到 甲板 她 父亲的 大厅 .

为她父亲的大厅添彩。

" - [ɑː] , - [kraɪd] [maɪ][ɔːrd] , [wen] [meg] [hæd; həd] ['endɪd] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] , [bi'fruː] [em 'iː] ,
" ' Ah, ' cried my lord, when Meg had ended her song, beshrew me ,
" - 啊 , - 哭 我的 主 , 什么时候 梅格 有 结束 她 歌曲 , 卑鄙 我 ,

“啊,”我的主人喊道，当梅格唱完歌后，我感到羞愧难当。

[ɪf] [mə'sjɜːr] [sə'bæstjənz] ['mædrɪɡ(ə)l][ɑːr; ər][wʌn] - [hæf] [soʊ] ['deɪnti] [æz; əz] [ðɪs] ['ɪŋɡlɪ] [piːs] [ʌv; əv]
if Monsieur Sebastian's madrigals are one - half so dainty as this English piece of
如果 先生 塞巴斯蒂安的 牧歌 是 一 - 一半 所以 纤巧 作为 这 英语 片 的
[ˈhɑːrməni] . -
harmony . '
和谐 . -

如果塞巴斯蒂安先生的牧歌有这首英国和声作品一半的精致程度的话。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

— [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [hed] [ɪz][æ; ət][ˈprez(ə)nt] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [ˈpædʒənt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]
— **for his lordship's head is at present running on pageants such as he**
— 为了 他的 领主的 头 是 在 展示 跑步 在 选美比赛 这样的 作为 他
[ˈwɪtnɪst] [æ; ət] [ˈnʌn,sʌtʃ] [ænd; ənd][æ; ət][ˈɑːksfərd] ,
witnessed at Nonsuch and at Oxford ,
目击者 在 并非如此 和 在 牛津 ,
——因为他现在满脑子都是他在诺萨奇庄园和牛津大学亲眼目睹的那种盛大场面。

— [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][em 'iː][kɔːl][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [mædʒ] [ænd; ənd] [bes] ,
— **he would have me call into the garden Madge and Bess ,**
— 他 会 有 我 称呼 进入 这 花园 玛吉 和 贝丝 ,
他会让我把玛吉和贝丝叫到花园里来,

[waɪlst] [hiː; hi] [fetʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [meɪ] [geɪm] , [naːt] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [ˈsiːz(ə)n]
whilst he fetched his brothers to take part in a May game , not indeed in season
而 他 已获取 他的 兄弟 到 拿 部分 在 一个 可能 游戏 , 不是 的确 在 季节
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
他去接他的兄弟们来参加五月份的比赛，虽然现在并不是比赛的季节。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sez] , [ɪz] [tuː] [gʊd] [spɔːrt][naːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːləʊd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [jɪr] [raʊnd] .
but which , he says , is too good sport not to be followed all the year round .
但 哪个 , 他 说道 , 是 也 好的 运动 不是 到 是 随后 全部 这 年 圆形的 .
但他表示，这项赛事太精彩了，值得全年关注。

[soʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [dres] [hɪmˈself] [æz; əz][ˈrɑːbɪn] [hʊd] ,
So he must needs dress himself as Robin Hood ,
所以 他 必须 需求 裙子 他自己 作为 罗宾 兜帽 ,
所以他肯定需要把自己打扮成罗宾汉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv][ˈærəʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɜːrdl] ,
with a wreath on his head and a sheaf of arrows in his girdle ,
和 一个 花圈 在 他的 头 和 一个 捆 的 箭头 在 他的 腰带 ,
他头戴花环，腰间别着一束箭。

[ænd; ənd][em 'iː][æz; əz][meɪd] [ˈmeriən] ; [ænd; ənd] [meg] ,
and me as Maid Marian ; and Meg ,
和 我 作为 女佣 玛丽安 ; 和 梅格 ,
还有我扮演玛丽安女仆；还有梅格，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈtɔːləɹ] [baɪ][æ; ən] [ɪntʃ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][juː 'es] ,
for that she is taller by an inch than any of us ,
为了 那 她 是 更高 经过 一个 英寸 比 任何 的 我们 ,
因此，她比我们任何人都高一英寸。

[ðoʊ] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm][ænd; ənd][em 'iː] , [hiː; hi] [sed] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dʒɑːn] , [ænd; ənd]
though younger than him and me , he said should play Little John , and
尽管 年轻 比 他 和 我 , 他 说 应该 玩 小的 约翰 , 和
[bes] [ˈfraɪə] [tʌk] ,
Bess Friar Tuck ,
贝丝 修士 塔克 ,
虽然他比我和他都年轻，但他却说应该扮演小约翰和贝丝·弗莱尔·塔克。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [soʊ] [ˈglɪsəm] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [red] [ænd; ənd] [raʊnd] . -
for that she looks so gleesome and has a face so red and round . '
为了 那 她 看起来 所以 兴高采烈 和 有 一个 脸 所以 红色的 和 圆形的 . -
为此她看起来非常开心，脸颊红扑扑的。

[ænd; ənd][tɑːm] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [ðəʊ] [naːt][biː; bi][æ; ət][peɪnz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðəɪ] [neɪm] ,
And Tom , ' he cried , ' thou needst not be at pains to change thy name ,
和 汤姆 , - 他 哭 , - 你 需要 不是 是 在 疼痛 到 改变 你的 姓名 ,
“汤姆,”他喊道,“你不必费心改名。”

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] [dʌb] [ðɪː] [tɑːm][ðə; ði][ˈpaɪpər] . -
for we will dub thee Tom the piper . '
为了 我们 将要 配音 你 汤姆 这 派珀 . -

我们将称你为吹笛人汤姆。

- [ænd; ɛnd] [wʌt] [ɪz] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] ? - [æskt] [maɪ] [ˈleɪdi] [bes] , [huː] ,
And what is Will to be ? '**asked my Lady Bess , who ,**
- 和 什么 是 将要 到 是 ? - 问 我的 女士 贝丝 , WHO ,

“那么威尔将会成为什么样的人呢？”贝丝夫人问道，她

[sɪns] [aɪ][biː; bi] [ˈtaɪtlɪd] [ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ʌv; əv] [ˈsɜːri] , [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [stɑɪld] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm]
since I be titled Countess of Surrey , must needs be styled My Lady William
自从 我 是 标题 伯爵夫人 的 萨里 , 必须 需求 是 风格 我的 女士 威廉
[ˈhaʊəd] . -
Howard . '
霍华德 . -

既然我被封为萨里伯爵夫人，就必须被称为威廉·霍华德夫人。

- [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [fuːl] [left] , - [kwʊθ][maɪ][ˈbɔːrd] , - [fɔːr; fər][ðəɪ] [ˈswiːθɑːrt] [tuː; tə] [pleɪ] ,
Why , there's only the fool left , '**quoth my lord ,** '**for thy sweetheart to play ,**
- 为什么 , 有 仅有的 这 傻子 左边 , - 引用 我的 主 , - 为了 你的 亲爱的 到 玩 ,
[bes] . -
Bess . '
贝丝 . -

“哎呀，只剩下傻瓜这个角色了，”我的主人说道，“供你的爱人贝丝扮演。”

[æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdɪp] [tuː] [bɪˈɡæɪn][tuː; tə][stæmp][ænd; ɛnd][kraɪ]
At the which her ladyship and his lordship too began to stamp and cry
在 这 哪个 她 夫人 和 他的 领主 也 开始 到 邮票 和 哭
,
,
,

于是，夫人和勋爵也开始跺脚哭泣。

[ænd; ɛnd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsɒbd] [ˈaʊtraɪt] , [bʌt; bət] [swiːt] [mædʒ] ,
and would have sobbed outright , but sweet Madge ,
和 会 有 啜泣 直接 , 但 甜的 玛吉 ,

她本想放声痛哭，但可怜的玛吉，

[huːz] [feɪs] [ˈwæksɪz][soʊ] [waɪt] [ænd; ɛnd][hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ][ˈlɑːrdʒ][ænd; ɛnd] [bluː] [ðæt] [mɪˈθɪŋks] [ʃiː; ʃi]
whose face waxes so white and her eyes so large and blue that methinks she
谁 脸 蜡 所以 白色的 和 她 眼睛 所以 大的 和 蓝色的 那 我觉得 她
[ɪz] [mɔːr] [laɪk][tuː; tə][æn; ən][ˈeɪndʒl][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
is more like to an angel than a child ,
是 更多的 喜欢 到 一个 天使 比 一个 孩子 ,

她的脸色苍白得像雪，眼睛又大又蓝，我觉得她更像个天使而不是孩子。

[pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [θɪn] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ɛnd] [sed] , - [aɪl] [biː; bi][ðə; ði]
put out her little thin hands with a pretty gesture , and said , '**I'll be the**
放 出去 她 小的 薄的 双手 和 一个 漂亮的 手势 , 和 说 , - 患病的 是 这
[fuːl] ,
fool ,
傻子 ,

她伸出纤细的小手，做了个漂亮的手势，说道：“我来当傻瓜吧。”

[ˈbrʌðər] [ˈsɜːri] , [ænd; ɛnd] [wɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][ˈdræɡən] , [ænd; ɛnd] [bes] [raɪd][ðə; ði] [ˈhɑːbi] - [hɔːrs]
brother Surrey , and Will shall be the dragon , and Bess ride the hobby - horse
兄弟 萨里 , 和 将要 将 是 这 龙 , 和 贝丝 骑 这 爱好 - 马
,
,
,

萨里兄弟，威尔将扮演恶龙，贝丝将骑着木马。

[æn; ən][aɪ 'ti:] [wɪl] [pli:z] [hɜ:r; həɹ] . - -
an it will please her . ' '
一个 它 将要 请 她 : - -

这会让她高兴的。

[neɪ] , [bʌt; bət][ji:; jɪ][ɪz][ˈfraɪər] [tʌk] , - [kwʊθ][maɪ][bɜ:rd] , - [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][raɪd] . -
Nay , but she is Friar Tuck , ' quoeth my lord , ' and should not ride . ' -
不 , 但 她 是 修士 塔克 , - 引用 我的 主 , - 和 应该 不是 骑 : -

“不，她是塔克修士，”大人说道，“她不应该骑马。”

- [ænd; ənd] [ˈpriði:] [ˈwerfɔ:r] [noʊ] ? - [kraɪd][ðə; ði][ˈfɔ:rwərd] [ɪmp] , [hu:] ,
' And prithee wherefore no ? ' cried the forward imp , who ,
- 和 普里西 因此 不 ? - 哭 这 向前 重要 , WHO ,

“那为什么不行呢？”走在前面的小鬼喊道，他

[naʊ][ji:; jɪ][noʊ] [mɔ:r] [fɪrɪz] [hɜ:r; həɹ] - [rɑ:d] , [hæz; həz] [groʊn] [ˈveri] [ˈsɔ:si] [ænd; ənd][boʊld] ;
now she no more fears her grandam's rod , has grown very saucy and bold ;
现在 她 不 更多的 恐惧 她 - 杆 , 有 生长 非常 风骚的 和 大胆的 ;

现在她不再害怕奶奶的棍棒了，变得非常放肆大胆；

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ðə; ði] [gʊd] [ˈfraɪər][raɪd] , [æn; ən][aɪ 'ti:][dʌθ; dəθ] [ˈplezər] [hɪm; ɪm] ? -
' why should not the good friar ride , an it doth pleasure him ? ' -
- 为什么 应该 不是 这 好的 修士 骑 , 一个 它 确实 乐趣 他 ? -

“这位善良的修士为何不能骑马呢？如果他喜欢骑马，那又何妨呢？”

" [æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [wi:; wi] [læft] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [ˈæktɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][pɑ:rts][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)]
" At the which we laughed and fell to acting our parts with no little
" 在 这 哪个 我们 笑了 和 跌倒 到 表演 我们的 部分 和 不 小的
[ˈmerɪmənt] [ænd; ənd] [noɪz] ,
merriment and noise ,
欢乐 和 噪音 ,

“对此我们哈哈大笑，并开始扮演各自的角色，闹出了不少笑话。”

[ænd; ənd] [ˈsʌndri] [ˌrepreɪˈhenʃənz] [frʌm; frəm][maɪ][bɜ:rd] [wen] [wi:; wi] [mɪˈstʊk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɒstʃəz] [ɔ:r]
and sundry reprehensions from my lord when we mistook our postures or
和 杂项 谴责 从 我的 主 什么时候 我们 误 我们的 姿势 或者
[ðə; ði][laɪnz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ju: 'es][tu:; tə] [rɪˈsaɪt] .
the lines he would have us to recite .
这 线条 他 会 有 我们 到 背诵 .

当我们姿势不对或者念错主人要我们念的台词时，主人会严厉斥责我们。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][hi:; hi][set] [ʌp][ə; eɪ][pəʊl][ɑ:n][ðə; ði] [græs] - [plæt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmeɪɪŋ] ,
And at the end he set up a pole on the grass - plat for the Maying ,
和 在 这 结尾 他 放 向上 一个 极 在 这 草 - 平台 为了 这 五月 ,
最后，他在草地上竖起了一根杆子，用于五月祭祀。

[ænd; ənd][wi:; wi] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [sʌŋ] [əˈraʊnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [tu:n] ,
and we danced and sung around it to a merry tune ,
和 我们 跳舞 和 唱 大约 它 到 一个 欢乐 调 ,

我们围着它载歌载舞，唱着欢快的曲子。

[wɪtʃ] [set][ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmju:zɪk] :
which set our feet flying in time with the music :
哪个 放 我们的 脚 飞行 在 时间 和 这 音乐 :

音乐响起，我们的双脚便不由自主地随之舞动起来：

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ˈmeɪɪŋ] ,
Now in the month of maying ,
现在 在 这 月 的 五月 ,

现在是五月，

[wen] [ðə; ði] ['meri] [lædz] [ɑ:r; ə] ['pleɪŋ] ,
When the merry lads are playing ,
什么时候 这 欢乐 小伙子们 是 玩耍 ,
当快乐的小伙子们玩耍时,

[fɑ:] , [lɑ:] , [lɑ:] .
Fa , la , la .
法 , 拉 , 拉 .
发, 啦, 啦。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɑ:ni] ['læsi] ,
Each with his bonny lasse ,
每个 和 他的 邦妮 拉塞 ,
他们各自带着漂亮的姑娘,

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['grɪni] [grɑ:s] ,
Upon the greeny grasse ,
之上 这 绿色的 格拉斯 ,
在绿草地上,

[fɑ:] , [lɑ:] , [lɑ:] .
Fa , la , la .
法 , 拉 , 拉 .
发, 啦, 啦。

[mædʒ] [wʌz; wəz][nɔ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dæns] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['gæðər] [waɪt]
Madge was not strong enough to dance , but she stole away to gather white
玛吉 曾是 不是 强的 足够的 到 舞蹈 , 但 她 偷窃 离开 到 收集 白色的
[ænd; ənd] [blu:] ['vaɪələts] ,
and blue violets ,
和 蓝色的 紫罗兰 ,
玛吉身体虚弱, 跳不了舞, 但她偷偷溜走去采摘白色和蓝色的紫罗兰。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] ['gɑ:rlənd][tu:; tə][set][ɑ:n][maɪ] [hed] , [tu:; tə][maɪ][bɔ:(r)dz] [greɪt] ['kɑ:ntent] ,
and made a fair garland to set on my head , to my lord's great content ,
和 制成 一个 公平的 花环 到 放 在 我的 头 , 到 我的 领主的 伟大的 内容 ,
并做了一个漂亮的花环戴在我头上, 我的主人非常满意。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:] [ʌn'lu:s] [maɪ] [her] [ɑ:n][maɪ] ['ʃəuldəz] , [wɪtʃ] [fel] ['nɪrli] [tu:; tə][maɪ]
and would have me unloose my hair on my shoulders , which fell nearly to my
和 会 有 我 放开 我的 头发 在 我的 肩膀 , 哪个 跌倒 几乎 到 我的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,
她会让我放下披散在肩上的头发, 头发几乎垂到我的脚踝。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['fæ(ə)n] ;
and waved in the wind in a wild fashion ;
和 挥手 在 这 风 在 一个 荒野 时尚 ;
在风中狂野地摇曳;

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] [br'si:mɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][boʊld] ['aʊt,lɔ:z] [braɪd] ,
which he said was beseeing for a bold outlaw's bride ,
哪个 他 说 曾是 合适的 为了 一个 大胆的 亡命之徒 新娘 ,
他说, 这很适合一位大胆的亡命之徒的新娘。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði][meɪd] ['meriən] , [hu:] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði]['pædzənt]
and what he had seen in the Maid Marian , who had played in the pageant
和 什么 他 有 已见 在 这 女佣 玛丽安 , WHO 有 玩 在 这 盛会
[æt; ət] ['nʌŋ,sʌtʃ] .
at Nonsuch .
在 并非如此 .
以及他在 Nonsuch 的盛大演出中扮演的少女玛丽安身上所看到的景象。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɒsɪt] [ˌmɪsˈdaʊtɪd] [ðæt] [ðɪs] [spɔːrt][ʌv; əv][ˈəʊərz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈpruːvd] [baɪ][ˈmɪstər] .
Mrs . Fawcett **misdoubted** **that** **this** **sport** **of** **ours** **should** **be** **approved** **by** **Mr** .
太太 . 福西特 怀疑 那 这 运动 的 我们的 应该 是 得到正式认可的 经过 先生 .
[tʃɑːrk] ,
Charke ,
查克 ,

福西特夫人怀疑查克先生是否应该批准我们这项运动。

[huː] [kɔːlz] [ɔːl] [steɪdʒ] - [ˈpleɪɪŋ] [ˈseɪtənz] [ˌrekriˈeɪʃnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʊr] [roʊd][ˈʌntəˈʌntu] [hel] ;
who **calls** **all** **stage** - **playing** **Satan's** **recreations** , **and** **a** **sure** **road** **unto** **hell** ;
WHO 呼叫 全部 阶段 - 玩耍 撒旦的 娱乐 , 和 一个 当然 路 到 地狱 ;

他认为所有舞台表演都是撒旦的娱乐，是通往地狱的必经之路；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][jæl; ʃəl] [hɪr] [ɑːn][aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][nekst] [ˈpriːtʃmənt] ;
and **that** **we** **shall** **hear** **on** **it** **in** **his** **next** **preachment** ;
和 那 我们 将 听到 在 它 在 他的 下一个 长篇大论 ;

我们将在他下次布道中听到相关内容；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [held] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][lenkθ; lenθ][ɑːn] [ðæt] [seɪm] [pɔɪnt] ,
for **he** **has** **held** **forth** **to** **her** **at** **length** **on** **that** **same** **point** ,
为了 他 有 握住 前进 到 她 在 长度 在 那 相同的 观点 ,

因为他曾就这一点向她详细阐述过。

[ænd; ənd] [ʌpˈbreɪdɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈsʌfər] [sʌtʃ] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd] [prəˈfeɪn] [ˈpɑːstaimz]
and **upbraided** **her** **for** **that** **she** **did** **suffer** **such** **foolish** **and** **profane** **pastimes**
和 责备 她 为了 那 她 做过 遭受 这样的 愚蠢 和 亵渎 消遣

[tuː; tə][biː; bi] [ˈkæɪrɪd] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪsɪz] [ˈhaʊs] .
to **be** **carried** **on** **in** **his** **grace's** **house** .
到 是 携带 在 在 他的 格蕾丝 房子 .

他斥责她，为何允许在殿下的家中进行如此愚蠢和亵渎的消遣。

[ɑː] [emˈiː] !
Ah **me** !
啊 我 !

啊，我！

[aɪ] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn][aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [wen] [maɪ][bɔːrd] [ˈvɪzɪts][emˈiː] ,
I **see** **no** **harm** **in** **it** ; **and** **if** , **when** **my** **lord** **visits** **me** ,
我 看 不 伤害 在 它 ; 和 如果，什么时候 我的 主 访问 我 ,

我觉得这没什么害处；而且，如果我的主人来探望我时，

[aɪ] [pleɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tʃuːzɪz] ,
I **play** **not** **with** **him** **as** **he** **chooses** ,
我 玩 不是 和 他 作为 他 选择 ,

我不会按照他的意愿和他一起玩，

- [tɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ˈoʊnli][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌsɑːmz] [ɔːr] [pleɪ]
'tis **not** **a** **thing** **to** **be** **expected** **that** **he** **will** **come** **only** **to** **sing** **psalms** **or** **play**
- 的 不是 一个 事物 到 是 预期的 那 他 将要 来 仅有的 到 唱歌 诗篇 或者 玩

[tʃes] ,
chess ,
棋 ,

不能指望他来这里只是为了唱诗或下棋。

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [tʃɑːrk] [hoʊldz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɡeɪm] [aɪˈtiː] [bɪˈfɪts] [ˈkrɪstʃənz] [tuː; tə] [entərˈteɪn]
which **Mr** . **Charke** **holds** **to** **be** **the** **only** **game** **it** **befits** **Christians** **to** **entertain**
哪个 先生 . 查克 持有 到 是 这 仅有的 游戏 它 适合 基督徒 到 招待

[ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] .
themselves **with** .
他们自己 和 .

查克先生认为，这是基督徒唯一适合用来消遣的游戏。

- [tɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [wen] [ˈpɜ:sənz][bi:; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈdɪfrənt]
' **Tis hard to know what is right and wrong when persons be of such different**
- 的 难的 到 知道 什么 是 正确的 和 错误的 什么时候 人 是 的 这样的 不同的
[maɪndz] ,
minds ,
思想 ,

当人们的想法如此不同时，很难分辨对错。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈɡoʊstli] [ədˈvaɪzər][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][æt; ət][maɪ]
and no ghostly adviser to be had , such as I was used to at my
和 不 幽灵般的 顾问 到 是 有 , 这样的 作为 我 曾是 用过的 到 在 我的
[ˈɡrænd,məðɜ:z] [haʊs] .
grandmother's house .
祖母的 房子 .

而且也没有像我在祖母家那样的幽灵顾问。

" [ɔ:l] , [ˈmɪstrəs] [ˈkɑ:nstəns] !
" **All , Mistress Constance !**
" 全部 , 情妇 康斯坦斯 !

“各位，康斯坦斯夫人！ ”

[wen] [aɪ][læst] [ru:t] [ˈʌntəˈʌntu][ju:; jʊ][aɪ] [sed] [ˈtrʌblz] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd][ɪn] [ˈevri] [wʌnz] [maʊθ] ,
when I last wrote unto you I said troubles was the word in every one's mouth ,
什么时候 我 最后的 写道 到 你 我 说 麻烦 曾是 这 单词 在 每一个 一个人的 嘴 ,
我上次写信给你时说，每个人都在谈论苦难。

[ænd; ənd] [er] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [ˈletər] — [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ˈraɪtɪŋ] ,
and ere I had finished this letter — which I was then writing ,
和 埃雷 我 有 完成的 这 信 — 哪个 我 曾是 然后 写作 ,
在我写完这封信之前，——当时我正在写这封信——

[ænd; ənd][hæv; həv] [kept] [baɪ][em ˈi:][ˈevər] [sɪns] — [wʌt] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [hæz; həz] [bɪˈfɔ:lən] [ju: ˈes] ? -
and have kept by me ever since — what , think you , has befallen us ? ' -
和 有 保留 经过 我 曾经 自从 — 什么 , 思考 你 , 有 发生 我们 ? -
从那时起，它们就一直陪伴着我——你认为我们究竟遭遇了什么？

[tɪz] [əˈnent][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑ:ts] ;
Tis anent the marriage of his grace with the Queen of Scots ;
的 附近 这 婚姻 的 他的 优雅 和 这 女王 的 苏格兰人 ;
这是关于他与苏格兰女王的婚事；

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [du:] [wɪʃ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [pli:zd] [ɡɑ:d] [nʌn] [hæd; həd][ˈevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
which I now do wish it had pleased God none had ever thought of .
哪个 我 现在 做 希望 它 有 高兴 上帝 没有任何 有 曾经 想法 的 .
我现在真希望它能取悦上帝，而这却是任何人从未想到的。

[sʌm; səm] [wi:ks] [sɪns] [maɪ][bɜ:rd][hæd; həd][təʊld][em ˈi:] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ɡli:] ,
Some weeks since my lord had told me , with great glee ,
一些 周 自从 我的 主 有 讲述 我 , 和 伟大的 高兴 ,
几周前，我的主人兴高采烈地告诉我：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [æmˈbæsədər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [pəˈtɪ(ə)n] [hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kwi:n]
that the Spanish ambassador was about to petition her majesty the queen
那 这 西班牙语 大使 曾是 关于 到 请愿 她 威严 这 女王
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈli:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhaɪnəsɪz] [ˈkʌz(ə)n] ;
for the release of her highness's cousin ;
为了 这 发布 的 她 殿下 的 表哥 ;
西班牙大使正准备向女王陛下请愿，请求释放女王殿下的表兄；

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['bænɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['haʊshoʊld] —
and Higford and Bannister , and the rest of his grace's household —
和 - 和 栏干 , 和 这 休息 的 他的 格蕾丝 家庭 —
[hu:m] , [sɪns] ['mɪstər] . ['ma:rtɪn] [went] [brɪ'ɑ:nd] ['si:z] ,
whom , since Mr . Martin went beyond seas ,
谁 , 自从 先生 . 马丁 去 超过 海域 ,
还有希格福德和班尼斯特, 以及阁下府邸的其他成员——自从马丁先生出国后, 他们.....

[maɪ][bɔ:rd] [s'pendz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ,
my lord spends much of his time with ,
我的 主 花费 很多 的 他的 时间 和 ,
我的主人大部分时间都和.....在一起。

[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [mɪ'θɪŋks] [ðæn; ðən][ɪz] [brɪ'si:mɪŋ] [ɔ:ɹ][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:ft][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and more of it methinks than is beseeming or to the profit of his
和 更多的 的 它 我觉得 比 是 合适的 或者 到 这 利润 的 他的
['mænəɹz] [ænd; ənd] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'hervər] — [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʊd]
manners and advancement of his behavior — have told him that this would
礼仪 和 进步 的 他的 行为 — 有 讲述 他 那 这 会
[prɪ'pər] [ðə; ði] [wei] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['greɪtli] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [dɪ'zaɪrd] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz]
prepare the way for the greatly - to - be - desired end of his grace's
准备 这 方式 为了 这 非常 - 到 - 是 - 想要的 结尾 的 他的 格蕾丝
['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪ:n] ;
marriage with that queen ;
婚姻 和 那 女王 ;

而且我认为这样做太过分了, 既不利于他的举止和行为的提升——我曾告诉他, 这样做会为他与那位女王的婚姻这一令人非常渴望的结局铺平道路;

[ænd; ənd][maɪ][bɔ:rd][wʌz; wəz] ['rekənɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] [spɔ:ɹts][ænd; ənd] ['pædzənt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)]
and my lord was reckoning up all the fine sports and pageants and noble
和 我的 主 曾是 清算 向上全部 这 美好的 运动的 和 选美比赛 和 高贵
[entə'teɪnmənts] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'næktɪd] [æt; ət] [kənɪŋhɔ:l] [ænd; ənd] ['θetfəd] [wen] [ðæt] [raɪt]
entertainments would be enacted at Kenninghall and Thetford when that right
娱乐 会 是 已颁布 在 肯宁霍尔 和 塞特福德 什么时候 那 正确的
['prɪnsli] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ;
princely wedding should take place ;
王子 婚礼 应该 拿 地方 ;

我的大人正在盘算着, 当那场盛大的王子婚礼举行时, 肯宁霍尔和塞特福德将会上演哪些精彩的体育赛事、盛大的游行和高贵的娱乐活动;

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] ['kæəri] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪ:n] - ['dʌtʃəs] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
and how he should himself carry the train of the queen - duchess when she
和 如何 他 应该 他自己 携带 这 火车 的 这 女王 - 公爵夫人 什么时候 她
[went] ['ɪntu:] [tʃɜ:rtʃ] ;
went into church ;
去 进入 教会 ;

以及他应该如何亲自为王后/公爵夫人提着裙裾去教堂;

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['wʊmən] , [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:ɹld] ,
who was the fairest woman , he said , in the whole world ,
WHO 曾是 这 最公平 女士 , 他 说 , 在 这 所有的 世界 ,
他说, 她是全世界最美丽的女人。

[ænd; ənd] [nʌn] ['evər] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pɛrd] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['gri:ʃn]
and none ever seen to be compared with her since the days of Grecian
和 没有任何 曾经 已见 到 是 比较的 和 她 自从 这 天 的 希腊
['helən] .
Helen .
海伦 .

自希腊海伦时代以来, 从未有人能与她相提并论。

[bʌt; bət] [wən] , [sʌm; səm] [deɪz] [ə'gɒʊ] , [aɪ] ['kwestʃənd] [maɪ][lɔ:rd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]
But when , some days ago , I questioned my lord touching the success of the
但 什么时候 , 一些 天 前 , 我 被质问 我的 主 接触 这 成功 的 这
[æm'bæsədʒz] ['su:ts] ,
ambassador's suits ,
大使的 西装 ,

但几天前，当我向大人询问大使的诉讼成功情况时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwi:nz] ['ænsər] [ðer'tu:] , [hi; hi] [sed] : - [baɪ][maɪ] [tra:θ] , [næn; nɑ:n] ,
and the queen's answer thereto , he said : ' By my troth , Nan ,
和 这 女王的 回答 到 , 他 说 : - 经过 我的 誓言 , 楠 ,
他对女王的回答是：“以我的誓言起誓，南，

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['haɪnəs] [sent] [ə'wei] [ðə; ði] - , [fɔ:r; fər][soʊ][ʃi; ji] [ɪn'taɪtld]
I understand that her highness sent away the gooseman , for so she entitled
我 理解 那 她 高度 发送 离开 这 - , 为了 所以 她 标题
[se'njɔ:]['gʌzmən, 'gu:z,mɑ:n] ,
Senor Guzman ,
传感器 古兹曼 ,

我听说殿下遣走了牧鹅人，因为她这样称呼古兹曼先生。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fli:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ; [fɔ:r; fər][ʃi; ji] [sed] [hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fu:lz] ['erənd] ,
with a flea in his ear ; for she said he had come on a fool's errand ,
和 一个 跳蚤 在 他的 耳朵 ; 为了 她 说 他 有 来 在 一个 傻瓜 差事 ,
他耳朵里好像有只跳蚤；因为她说他是来白跑一趟的。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ænsər] [ðæt] [ʃi; ji] [wʊd] [əd'vaɪz][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑ:ts]
and gave him for her answer that she would advise the Queen of Scots
和 给予 他 为了 她 回答 那 她 会 建议 这 女王 的 苏格兰人
[tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər] [kən'dɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [les] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
to bear her condition with less impatience ,
到 熊 她 状况 和 较少的 不耐烦 ,

她答复他说，她会建议苏格兰女王以更宽容的态度对待自己的处境。

[ɔ:r][ʃi; ji] [maɪt] [tʃæns] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:n] [hu:m] [ʃi; ji] [rɪ'laid] ['ʃɔ:rtər] [baɪ][ə; eɪ]
or she might chance to find some of those on whom she relied shorter by a
或者 她 可能 机会 到 寻找 一些 的 那些 在 谁 她 依赖 较短 经过 一个
[hed] . -
head . '
头 . -

或者她可能会碰巧发现，她所依赖的那些人比她矮一个头。

[oʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , - [aɪ] [kraɪd] ; - [maɪ] [dɪr] [fɪl] !
Oh , my lord , ' I cried ; ' my dear Phil !
哦 , 我的 主 , - 我 哭 ; - 我的 亲爱的 菲尔 !
“哦，我的天哪，”我喊道；“我亲爱的菲尔！ ”

[gɑ:d] [send] [ʃi; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [jər; jər] ['fɑ:ðər] ! -
God send she was not speaking of his grace your father ! '
上帝 发送 她 曾是 不是 请讲 的 他的 优雅 你的 父亲 ! -
上帝保佑，她说的不是你父亲的恩典！

- [næn; nɑ:n] , - [kwʊθ][hi; hi] ,
' Nan , ' quoth he ,
楠 , - 引用 他 ,
“南，”他说道。

- [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ˈæŋɡər][ænd; ənd]
' **she looked at his grace the next day with looks of so great anger and**
- 她 看起来 在 他的 优雅 这 下一个 天 和 看起来 的 所以 伟大的 愤怒 和
[disˈdeɪn] ,
disdain ,
蔑视 ,

第二天，她用充满愤怒和轻蔑的眼神看着他的大人。

[ðæt] [maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] [ˈlestər] — [ðæt] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈvɪlənəs] [neɪv] — [geɪv] [saɪnz] [ʌv; əv][soʊ]
that my lord of Leicester — that false and villainous knave — gave signs of so
那 我的 主 的 莱斯特 — 那 错误的 和 邪恶的 恶棍 — 给予 标志 的 所以
[greɪt] [ˈtraɪʌmf] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtəʊər] .
great triumph as if his grace was even on his way to the Tower .
伟大的 胜利 作为 如果 他的 优雅 曾是 甚至 在 他的 方式 到 这 塔 .

莱斯特大人——那个虚伪邪恶的恶棍——竟然表现得如此得意洋洋，仿佛他即将被送进伦敦塔。

[biˈʃruː] [em ˈiː] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɔːt] [rʌŋ] [maɪ][ˈreɪpiər] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ! -
Beshrew me , if I would not run my rapier through his body if I could ! '
卑鄙 我 , 如果 我 会 不是 跑步 我的 细剑 通过 他的 身体 如果 我 可以 ! -

放屁！就算能，我也会毫不犹豫地用我的细剑刺穿他的身体！

- [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hɪz; ɪz] [greɪs] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ? -
' **And where is his grace at present ? '**
- 和 在哪里 是 他的 优雅 在 展示 ? -

“那么，他的恩典如今在哪里呢？ ”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [naɪt] , - [kwʊθ][maɪ][lɔːrd] , - [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈæərəndəl] , [ænd; ənd] [ðɪs]
' **He came to town night , ' quoth my lord , ' with my Arundel , and this**
- 他 来了 到 镇 夜晚 , - 引用 我的 主 , - 和 我的 阿伦德尔 , 和 这
['mɔːrniŋ] [went] [kenɪŋhɔl] . -
morning went Kenninghall . '
早晨 去 肯宁霍尔 . -

“他昨晚带着我的阿伦德尔来到镇上，”我的主人说道，“今天早上去了肯宁霍尔。”

[ˈæftər] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ˈtuːtər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd]
After this for some days I heard no more , for a new tutor came to my lord
后 这 为了 一些 天 我 听到 不 更多的 , 为了 一个 新的 导师 来了 到 我的 主
,
,
,

此后数日我再没有收到任何消息，因为我的主人来了一位新的导师。

[huː] [ˈsʌfəz] [hɪm; ɪm][nɔːt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwertɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgreɪsɪz] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
who suffers him not to stay in the waiting - room with his grace's gentlemen ,
WHO 遭受 他 不是 到 停留 在 这 等待 - 房间 和 他的 格蕾丝 先生们 ,

谁不允许他与阁下的侍从们一起待在候诊室里？

[ænd; ənd] [kiːps] [soʊ] [strikt] [ə; eɪ][hænd][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [ˈtʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] ,
and keeps so strict a hand over him touching his studies ,
和 保持 所以 严格的 一个 手 超过 他 接触 他的 研究 ,

并且对他学习的事管束非常严格。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪ:f] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˌri:kri'eɪŋ; ˌrekri'eɪʃən][hi:; hi] [wʊd] [ˈræðər] [pleɪ] [æt; ət] [ˈkɔɪts] , [ænd; ənd]
that in his brief hours of recreation he would rather play at quoits , and
那 在 他的 简短的 小时 的 娱乐 他 会 相当 玩 在 掷环 , 和
[ˈʌðər] [ˈæktɪv] [ˈpɑːstaimz] ,
other active pastimes ,
其他 积极的 消遣 ,

在他短暂的休闲时间里，他更喜欢玩掷环游戏和其他一些活跃的消遣活动。

[ðæn; ðən] [kənˈvɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .
than converse with his lady .
比 交谈 和 他的 女士 .

与其和夫人交谈，不如多陪陪她。

[əˈlæk] !
Alack !
呜呼 !

呜呼!

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wɜ:ɹ; wər][ə; eɪ] [fju:ɪ] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] ,
I wish he were a few years older ,
我 希望 他 是 一个 很少 年 老 ,

我希望他能再大几岁。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɔ:ɹ] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [naʊ] ,
and I should have more comfort of him than now ,
和 我 应该 有 更多的 舒适 的 他 比 现在 ,

我应该比现在更能从他那里得到安慰。

[wen] [aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhju:məz] , [wɪtʃ] [bi:; bi][æz; əz] [ˈtʃeɪndʒfəl] ,
when I must needs put up with his humors , which be as changeful ,
什么时候 我 必须 需求 放 向上 和 他的 体液 , 哪个 是 作为 变化 ,

当我不得不忍受他喜怒无常的脾气时，

[baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˌju:θ] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡræs] - [ni:θ]
by reason of his great youth , as the lights and shades on the grass 'neath
经过 原因 的 他的 伟大的 青年 , 作为 这 灯 和 色调 在 这 草 - 下方

[æn; ən][ˈæspən] - [tri:] .
an aspen - tree .
一个 白杨 - 树 .

由于他正值青春年华，就像白杨树下草地上的光影一样。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ][bɔ:l] [fɔ:ɹ; fər] [ˈaʊərz] , [ɔ:ɹ] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][steɪdz] - [pɑ:rt] ,
I must be throwing a ball for hours , or learning a stage - part ,
我 必须 是 投掷 一个 球 为了 小时 , 或者 学习 一个 阶段 - 部分 ,

我肯定是在练习扔球好几个小时，或者在学习舞台表演。

[wen] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪti] [ˈmætəɹz] [wɪtʃ] [bi:; bi][ɑ:n][hænd] ,
when I would fain speak of the weighty matters which be on hand ,
什么时候 我 会 欣然 说话 的 这 重 事情 哪个 是 在 手 ,

当我想要谈论当前这些重要的事情时，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv] .
such as I have told you of .
这样的 作为 我 有 讲述 你 的 .

就像我跟你说过的那样。

[ˌhaʊsəʊˈevə] , [æz; əz] [ɡʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪˈti:] ,
Howsoever , as good luck would have it ,
然而 , 作为 好的 运气 会 有 它 ,

然而，幸运的是，

[maɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈlʌmli] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
my Lady Lumley sent for me to spend the day with her ;
我的 女士 卢姆利 发送 为了 我 到 花费 这 天 和 她 ;

卢姆利夫人派人来接我，让我陪她度过一天；

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ˈleɪdɪʃɪp [aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæd; həd] ˈrɪt(ə)n [tuː; tə][ðə; ði]
and from her ladyship I learnt that his grace had written to the
和 从 她 夫人 我 学会了 那 他的 优雅 有 书面 到 这
[kwɪːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][hiː; hi] [felt]
queen that he had withdrawn from the court because of the pain he felt
女王 那 他 有 撤回 从 这 法庭 因为 的 这 疼痛 他 毛毡

[æt; ət][hɜːr; hər] [dɪsˈpleɪzər] ,
at her displeasure ,
在 她 不满 ,

我从夫人那里得知，陛下曾写信给女王，说他因为女王的不悦而感到痛苦，所以退出了宫廷。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][mɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ˈtriːtmənt [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səbˈdʒektɪd][tuː; tə][baɪ][ðə; ði]
and his mortification at the treatment he had been subjected to by the
和 他的 屈辱 在 这 治疗 他 有 到过 受 到 经过 这
[ˈɪnsələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fəʊz] ,
insolence of his foes ,
傲慢 的 他的 敌人 ,

他对敌人的傲慢无礼对待他感到羞愧难当。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ˈkɑːmən [ˈteɪbl] [tɔːk] ;
by whom he has been made a common table talk ;
经过 谁 他 有 到过 制成 一个 常见的 桌子 讲话 ;

他因此成为餐桌上的热门话题；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][hæd; həd][leɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [kəˈmændz] ˈstreɪtweɪ [tuː; tə]
and that her majesty had laid upon him her commands straightway to
和 那 她 威严 有 铺设 之上 他 她 命令 立刻 到
[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [kɔːrt] .
return to court .
返回 到 法庭 .

女王陛下已命令他立即返回宫廷。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [deɪ] ;
That was all was known that day ;
那 曾是 全部 曾是 已知 那 天 ;

那天人们只知道这些；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈwoʊfl] [ˈtaɪdɪŋz] [tuː; tə]
but at the very time that I was writing the first of these woeful tidings to
但 在 这 非常 时间 那 我 曾是 写作 这 第一的 的 这些 悲惨的 消息 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

但就在我写下这些噩耗中的第一条的时候，

[ˈmɪstrəs] [ˈkɑːnstəns] , [hɪz; ɪz] [greɪs] — [huːm] [aɪ] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː] [lʌv] [ˈdɪrli] ,
Mistress Constance , his grace — whom I now know that I do love dearly ,
情妇 康斯坦斯 , 他的 优雅 — 谁 我 现在 知道 那 我 做 爱 亲爱的 ,

康斯坦丝小姐，殿下——我现在才知道我深深地爱着她，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] ˈdɒtə-z [hɑːrt] ,
and with a true daughter's heart ,
和 和 一个 真的 女儿的 心 ,

并且怀着一颗真正的女儿之心，

[baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fɪr] [ænd; ənd][peɪn][aɪ][eɪ 'em][ɪn] — [wəz; wəz] [ə'restɪd] [æt; ət]['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] ,
by the dreadful fear and pain I am in — was arrested at Burnham ,
经过 这 可怕 害怕 和 疼痛 我 是 在 — 曾是 被捕 在 伯纳姆 ,
由于极度的恐惧和痛苦，我在伯纳姆被捕了。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [stɔːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd][tuː; tə] ['wɪnzər] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
where he had stopped on his road to Windsor , and committed to the
在哪里 他 有 停止 在 他的 路 到 温莎 , 和 坚定的 到 这
[ˈtaʊər] .
Tower .
塔 .

他在前往温莎的途中在此停留，并将自己交付给了伦敦塔。

[ə'lək] !
Alack !
呜呼 !

呜呼!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第4/31页

[ə'læk] ！
alack ！
呜呼 ！

呜呼！

[wʌt] [wɪl] ['fɑ:lʊ] ？
what will follow ？
什么 将要 跟随 ？

接下来会发生什么？

[aɪ] [wɪl] [li:v] [ðɪs] [maɪ] ['letər] ['oʊpən] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['fɜ:rðər] [nu:z] [tu:; tə] [send] ．
I will leave this my letter open until I have further news to send ．
我 将要 离开 这 我的 信 打开 直到 我 有 更远 消息 到 发送 ．

我会一直让这封信保持打开状态，直到有新的消息要告诉大家。

" [hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [bɔ:rd] - ['ki:pər] ['beɪkən] , [ænd; ənd][maɪ] [ɒ:ds]
" His grace was examined this day before my Lord - keeper Bacon , and my Lords
" 他的 优雅 曾是 检查 这 天 前 我的 主 - 守门员 熏肉 , 和 我的 领主
[nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən] , ['sædlɜ:] ,
Northampton , Sadler ,
北安普顿 , 萨德勒 ,
“今天，他接受了我的大法官培根以及我的诺斯安普顿勋爵、萨德勒勋爵的审问，

['bedfərd] , [ænd; ənd]['sesl, 'sɪsl] ；
Bedford , and Cecil ；
贝德福德 , 和 塞西尔 ；

贝德福德和塞西尔；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd][nɑ:t] [pʊt]
and they have reported to her majesty that the duke had not put
和 他们 有 据报道 到 她 威严 那 这 公爵 有 不是 放
[hɪm'self] ['ʌndər] ['penəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɒ:] [baɪ] ['eni] [oʊ'vɜ:rt][ækt][ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] ,
himself under penalty of the law by any overt act of treason ,
他自己 在下面 惩罚 的 这 法律 经过 任何 公开 行为 的 叛国罪 ,
他们向女王陛下报告说，公爵并没有因任何公开的叛国行为而触犯法律。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [ðɪs] ．
and that it would be difficult to convict him without this ．
和 那 它 会 是 难的 到 定罪 他 没有 这 ．

如果没有这个证据，就很难给他定罪。

[maɪ] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['æərəndəl] , [æt; ət] [hu:z] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [ðɪ:z] ['taɪdɪŋz] [keɪm] ,
My Lord of Arundel , at whose house I was when these tidings came ,
我的 主 的 阿伦德尔 , 在 谁 房子 我 曾是 什么时候 这些 消息 来了 ,
阿伦德尔领主，我当时正在您的府邸，听到了这个消息。

[sed] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋgərd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]
said her majesty was so angered at this judgment , that she cried out in a
说 她 威严 曾是 所以 愤怒 在 这 判断 , 那 她 哭 出去 在 一个
['pæʃ(ə)n] , - [ə'weɪ] ！
passion , ' Away ！
热情 , - 离开 ！

女王陛下对这一判决非常愤怒，她激动地喊道：“走开！”

[wʌt] [ðə; ði] [lɔ:] [feilz] [tu;; tə][du:][maɪ] [ə'θɔ:rəti] [[æ]; jəl] [ɪ'fekt] ; - [ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ]
what the law fails to do my authority shall effect ; ' and straightway fell into a
什么 这 法律 失败 到 做 我的 权威 将 影响 ; - 和 立刻 跌倒 进入 一个
[fɪt] ,
fit ,
合身 ,

法律所不能及的，我的权力将予以伸张；说完，他立刻发作了。

[hɜ:r; hær] ['pæj(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu;; tə] [ə'plai] ['vɪnɪgər] [tu;; tə]
her passion was so great ; and they were forced to apply vinegar to
她 热情 曾是 所以 伟大的 ; 和 他们 是 强制 到 申请 醋 到
[rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hær] .
restore her .
恢复 她 .

她的热情如此强烈，以至于他们不得不使用醋来使她恢复过来。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɔ:t] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] , ['mɪstrəs] ['kɑ:nstəns] ,
I had a wicked thought come into my mind , Mistress Constance ,
我 有 一个 邪恶 想法 来 进入 我的 头脑 , 情妇 康斯坦斯 ,
康斯坦斯小姐，我脑海中闪过一个邪恶的念头。

[ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɜ:rnd] [ɪf] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['mædʒəsti][hæd; həd][daɪd][ɪn] [ðæt] [fɪt]
that I should not have been concerned if the queen's majesty had died in that fit
那 我 应该 不是 有 到过 担心的 如果 这 女王的 威严 有 死亡 在 那 合身
,
.
,

我当时本不该担心女王陛下是否在那次发作中去世。

[wɪtʃ] [aɪ] - [em 'i:][wʌz; wəz] [haɪ] ['tri:z(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)][sɪn] ,
which I befear me was high treason , and a mortal sin ,
哪个 我 - 我 曾是 高的 叛国罪 , 和 一个 凡人 罪 ,
我担心那会构成叛国罪，是不可饶恕的罪过。

[tu;; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][wʌn][tu;; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sɪn] .
to wish for one to die in a state of sin .
到 希望 为了 一 到 死 在 一个 状态 的 罪 .
希望某人死于罪恶之中。

[bʌt; bət] , [ə'læk] !
But , alack !
但 , 呜呼 !
但是，唉！

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [left] ['gouɪŋ][tu;; tə] [[rɪft] [aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu;; tə] [faɪt] [ə'genst] [bæd] [θɔ:ts]
since I have left going to shrift I find it hard to fight against bad thoughts
自从 我 有 左边 去 到 谢里夫特 我 寻找 它 难的 到 斗争 反对 坏的 想法
[ænd; ənd] ['nɔ:ti] ['tempərz] ;
and naughty tempers ;
和 淘气 脾气 ;

自从我不再去教堂做礼拜后，我发现很难克服坏念头和坏脾气；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [maɪ] [prerz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wɜ:rdz] [kʌm] [tu;; tə][maɪ][lɪps] ,
and when I say my prayers , and the old words come to my lips ,
和 什么时候 我 说 我的 祈祷 , 和 这 老的 字 来 到 我的 嘴唇 ,
当我祈祷，当古老的祷文涌上心头时，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pri:tʃmənts] [aɪ] [hɪr] [du:][kɑ:ntrə'dɪkt] ,
which the preachments I hear do contradict ,
哪个 这 布道 我 听到 做 顶撞 ,
而我听到的布道却与此相矛盾。

[aɪ][eɪ'ɛm] ['sʌmtaɪmz] [wel]- [naɪ] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] ['oʊvər] [preɪɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
I am sometimes well - nigh tempted to give over praying at all .
我 是 有时 出色地 - 夜 受诱惑 到 给 超过 祈祷 在 全部 .

我有时几乎想要放弃祈祷。

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [tuː; tə][ɡɑːd][aɪ] [meɪ] ['nevər][biː; bi][soʊ] ['wɪkɪd] ;
But I pray to God I may never be so wicked ;
但 我 祈祷 到 上帝 我 可能 绝不 是 所以 邪恶 ;

但我向上帝祈祷，愿我永远不会如此邪恶；

[ænd; ænd] [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][maɪ] [biːdz] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][em 'iː]) ,
and though I may not have my beads (which were taken from me) ,
和 尽管 我 可能 不是 有 我的 珠子 (哪个 是 已采取 从 我) ,

虽然我的念珠可能已经丢失（它们被人拿走了），

[ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] [geɪv] [em 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] ,
that the good Bishop of Durham gave me when I was confirmed ,
那 这 好的 主教 的 达勒姆 给予 我 什么时候 我 曾是 确认的 ,

那是杜伦主教在我受坚信礼时送给我的。

[aɪ][juːz][maɪ] ['fɪŋɡərz] [ɪn][ðer; ðər] [sted] ;
I use my fingers in their stead ;
我 使用 我的 手指 在 他们的 坚定 ;

我用手指代替它们；

[ænd; ænd] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [aɪ][dɪd] [seɪ] [æz; əz] ['meni] - [heɪl] ['mɛrɪz] - [ɪn]
and whilst his grace was at the Tower I did say as many ' Hail Maries ' in
和 而 他的 优雅 曾是 在 这 塔 我 做过 说 作为 许多 - 冰雹 玛丽斯 - 在

[wʌŋ] [deɪ] [æz; əz][aɪ]['evər][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] ;
one day as I ever did in my life before ;
一 天 作为 我 曾经 做过 在 我的 生活 前 ;

当阁下在伦敦塔时，我一天之内念的“圣母经”比我一生中念的次数还要多；

[ænd; ænd] ['praːmɪst] [hɪm; ɪm] , [huː] [ɪz]['ɡɑːdz] [oʊn] [dɪr] [sʌn][ænd; ænd][hɜːrz] ,
and promised him , who is God's own dear Son and hers ,
和 承诺 他 , WHO 是 神的 自己的 亲爱的 儿子 和 她的 ,

并向他承诺，他是上帝亲爱的儿子，也是她自己的儿子，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] ,
if his grace came out of prison ,
如果 他的 优雅 来了 出去 的 监狱 ,

如果他从监狱里出来，

['nevər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [prer] , [ɔːr] ['ɡɪvɪŋ] [æn; ən][ɑːmz] ,
never to be a day of my life without saying a prayer , or giving an alms ,
绝不 到 是 一个 天 的 我的 生活 没有 说 一个 祷告 , 或者 给予 一个 施舍 ,

我发誓，我生命中的每一天都会祈祷，或者施舍。

[ɔːr] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tɜːrn][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] ,
or doing a good turn to those which be in the same case ,
或者 正在做 一个 好的 转动 到 那些 哪个 是 在 这 相同的 案件 ,

或者对那些处境相同的人行善，

[nɪr] [æt; ət][hænd][ɔːr] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] ;
near at hand or throughout the world ;
靠近 在 手 或者 自始至终 这 世界 ;

近在咫尺或遍布世界各地；

[ænd; ænd][aɪ] [wiːn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔːrts] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
and I ween there are many such of all sorts at this time .
和 我 温 那里 是 许多 这样的 的 全部 排序 在 这 时间 .

我认为目前有很多各种各样的这样的例子。

" [jɔːr; jər] ['lʌvɪŋ] ['sɜːrvənt][tuː; tə] [kə'mænd] , [huːz] [hɑːrt] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]['heviərðən'er][ðæn; ðən]
" Your loving servant to command , whose heart is at present heavier than
" 你的 爱 仆人 到 命令 , 谁 心 是 在 展示 较重 比
[hɜːr; hər][pen] ,
her pen ,
她 笔 ,

“您挚爱的仆人，此刻心如刀绞，难以言表。”

" [æn] ['sɜːri] . "
" ANN SURREY . "
" ANN 萨里 . "

“安·萨里。”

" [piː] . [es] . [maɪ][lɔːrd] [ʌv; əv] [wɛst'mɔːrlənd] [hæz; həz] [left] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]
" P . S . My Lord of Westmoreland has left London , and his lady is in a
" P . S . 我的 主 的 韦斯特摩兰 有 左边 伦敦 , 和 他的 女士 是 在 一个
[sæd] [plaɪt] .
sad plight .
伤心 困境 .

附言：威斯特摩兰勋爵已离开伦敦，他的夫人处境悲惨。

[aɪ] [hɪr] [sʌtʃ] [θɪŋz] [sed] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ['tʌtʃɪŋ] ['peɪpɪst] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [skɜːs] ['kredɪt] ,
I hear such things said on all sides touching Papists as I can scarce credit ,
我 听到 这样的 事物 说 在 全部 侧面 接触 天主教徒 作为 我 能 稀少 信用 ,
我听到各方人士对天主教徒发表类似的言论，我简直难以置信。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [tuː; tə][gɔːd] [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt] [truː] .
and I pray to God they be not true .
和 我 祈祷 到 上帝 他们 是 不是 真的 .

我向上帝祈祷，希望这些都不是真的。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][soʊ][bæd][æz; əz][sʌm; səm][duː] [seɪ] ,
But an if they be so bad as some do say ,
但 一个 如果 他们 是 所以 坏的 作为 一些 做 说 ,

但如果他们真像某些人说的那样糟糕的话，

[waɪ] [dʌz] [hɪz; ɪz] [greɪs] [rʌn] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː]['deɪndʒər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊpɪʃ] [kwiːn]
why does his grace run his head into danger for the sake of the Popish queen
为什么 做 他的 优雅 跑步 他的 头 进入 危险 为了 这 清酒 的 这 天主教 女王
,
.
,

他为何要为了天主教女王而将自己置于危险之中？

[æz; əz][men][duː] [stɑɪl] [hɜːr; hər] ?
as men do style her ?
作为 男人 做 风格 她 ?

男人会怎么打扮她？

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'restɪd] - [ænd; ənd] ['bænɪstər] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪst]
They have arrested Higford and Bannister last night , and they are to taste
他们 有 被捕 - 和 栏干 最后的 夜晚 , 和 他们 是 到 品尝
[ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] [tuː; tə] - [deɪ] ,
of the rack to - day ,
的 这 架子 到 - 天 ,

他们昨晚逮捕了希格福德和班尼斯特，今天就要把他们送上刑架。

[tuː; tə]['sætsɪsfɑɪ][ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [ɪz][soʊ]['ɜːrdʒənt][ɑːn][aɪ'tiː] .
to satisfy the queen , who is so urgent on it .
到 满足 这 女王 , WHO 是 所以 紧迫的 在 它 .

为了满足女王的迫切要求。

[maɪ][bɔ:rd][ɪz] [ˈɡreɪtli] [kənˈsɜ:rnd] [ðeərˈæt] , [ænd; ənd][kraɪd] [wen] [hi:; hi][spu:k][ʌv; əv][aɪˈti:] ,
My lord is greatly concerned thereat , and cried when he spoke of it ,
我的 主 是 非常 担心的 那里 , 和 哭 什么时候 他 辐 的 它 ,
我的大人对此事非常忧虑,谈到此事时不禁落泪。

[ɔ:lˈbi:ɪt][hi:; hi][traɪd][tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [terz] .
albeit he tried to hide his tears .
尽管 他 尝试 到 隐藏 他的 眼泪 .
尽管他试图掩饰自己的眼泪。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fʊʊ] [emˈi:] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][peɪn][aɪˈti:][wʌz; wəz] ;
I asked him to show me what sort of pain it was ;
我 问 他 到 展示 我 什么 种类 的 疼痛 它 曾是 ;
我请他向我展示一下那是什么感觉;

[ˌwerəˈpɑ:n] [hi:; hi] [ˈtwɪstɪd] [maɪ][ɑ:rm] [tɪl] [aɪ][kraɪd] [aʊt][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [dɪˈzɪst] .
whereupon he twisted my arm till I cried out and bade him desist .
于是 他 扭曲 我的 手臂 直到 我 哭 出去 和 巴德 他 停止 .
于是他扭住我的胳膊,直到我大叫并让他住手。

[ɡɑ:d][help][emˈi:] !
God help me !
上帝 帮助 我 !
上帝保佑我!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði][peɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [lɔ:ŋɡər] ;
I could not have endured the pain an instant longer ;
我 可以 不是 有 忍受 这 疼痛 一个 立即的 更长 ;
我一刻也无法忍受这种痛苦了;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [tu:; tə] [tel] [əˈnent] [ði:z] [plɑ:ts][ænd; ənd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] ,
and if they have naught to tell anent these plots and against his grace ,
和 如果 他们 有 零 到 告诉 附近 这些 图表 和 反对 他的 优雅 ,
如果他们对这些阴谋和违背他恩典的行为没有什么可说的,

[ðeɪ] [ni:dz] [mʌst; məst] [spi:k] [wʌt] [ɪz] [fɔ:ls] [wen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ræk] .
they needs must speak what is false when under the rack .
他们 需求 必须 说话 什么 是 错误的 什么时候 在下面 这 架子 .
他们必须在被拷问时说出谎言。

[oʊ] , - [tɪz][ˈterəb(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [men][du:] [ˈsʌfər] [ænd; ənd] [kɔ:z] [ˈʌðər] [tu:; tə] [ˈsʌfər] !
Oh , ' tis terrible to think what men do suffer and cause others to suffer !
哦 , - 的 糟糕的 到 思考 什么 男人 做 遭受 和 原因 其他的 到 遭受 !
哦,想到男人所遭受的痛苦以及给他人带来的痛苦,真是太可怕了!

" [ðɪs] [ˈletər] [keɪm] [ˈɪntu:][maɪ][hænd][ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈɪntu:] [ˈlɪtʃ,fi:ld]
" **This letter came into my hand on a day when my father had gone into Lichfield**
" 这 信 来了 进入 我的 手 在 一个 天 什么时候 我的 父亲 有 已消失 进入 利奇菲尔德
[ˈtʌtʃɪŋ] [sʌm; səm] [ˈbɪznəs] ;
touching some business ;
接触 一些 商业 ;
“我父亲去利奇菲尔德处理一些事情的那天,我收到了这封信;

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
and he brought with it the news of a rising in the north ,
和 他 带来 和 它 这 消息 的 一个 上升 在 这 北 ,
他带来了北方起义的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] [nɔ:'θʌmbələnd] [ænd; ənd][maɪ] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [west'mɔrlənd] [hæd; həd]
and that his Grace of Northumberland and my Lord of Westmoreland had
和 那 他的 优雅 的 诺森伯兰郡 和 我的 主 的 韦斯特摩兰 有
[ˈteɪkən][ɑ:rmz][ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈnɔrfəks] [ə'rest] ;
taken arms on hearing of the Duke of Norfolk's arrest ;
已采取 武器 在 听力 的 这 公爵 的 诺福克的 逮捕 ;
诺森伯兰公爵和韦斯特摩兰勋爵在得知诺福克公爵被捕的消息后，立即拿起武器；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæθlɪks] , [ˈʌndər] [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [ˈnɔ:tən] [ænd; ənd] [lɔ:rd] [ˈlætəmɜː] , [hæd; həd] [dʒɔɪnd]
and the Catholics , under Mr . Richard Norton and Lord Latimer , had joined
和 这 天主教徒 , 在下面 先生 . 理查德 诺顿 和 主 拉蒂默 , 有 加入
[ðer; ðər] [ˈstændərd] ,
their standard ,
他们的 标准 ,
天主教徒在理查德·诺顿先生和拉蒂默勋爵的带领下，也加入了他们的阵营。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [krɔ:s] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'sɜ:dʒənts] .
and were bearing the cross before the insurgents .
和 是 轴承 这 叉 前 这 叛乱分子 .
他们扛着十字架走在叛军前面。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [sɔ:r] [kæst] [daʊn] [æt; ət] [ði:z] [ˈtaɪdɪŋz] ;
My father was sore cast down at these tidings ;
我的 父亲 曾是 疮 投掷 向下 在 这些 消息 ;
听到这个消息，我父亲非常沮丧；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][noʊ] [gʊd] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪˈbeljən] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˈlɔ:fl]
for he looked for no good from what was rebellion against a lawful
为了 他 看起来 为了 不 好的 从 什么 曾是 叛乱 反对 一个 合法的
[ˈsɑ:vriŋ] ,
sovereign ,
主权 ,
因为他从反抗合法君主的行为中没有得到任何好处。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkən,sɔ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈspɪrɪts] ,
and a consorting with troublesome spirits ,
和 一个 结社 和 麻烦的 烈酒 ,
与邪灵为伍，

[sweɪ] [baɪ][noʊ] [ʌv] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈhoʊli] [rɪˈlɪdʒən] [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈkɑ:ntreɪ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
swayed by no love of our holy religion but rather contrary to it ,
摇摆 经过 不 爱 的 我们的 圣 宗教 但 相当 相反 到 它 ,
他们并非出于对我们神圣宗教的爱，反而与之背道而驰。

[æz; əz][maɪ] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [west'mɔrlənd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [lɔ:ds] .
as my Lord of Westmoreland and some others of those leading lords .
作为 我的 主 的 韦斯特摩兰 和 一些 其他的 的 那些 领导 领主们 .
作为我的韦斯特摩兰领主以及其他一些主要领主。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hens] [fɔ:ˈbəʊdɪd] [freʃ] [ˈtraɪəlz][tu:; tə][ɔ:l] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]
And he hence foreboded fresh trials to all such as were of the ancient
和 他 因此 不祥的预感 新鲜的 试验 到 全部 这样的 作为 是 的 这 古老的
[feɪθ] [ɔ:l][ˈoʊvər] [ˈɪŋɡlənd] ;
faith all over England ;
信仰 全部 超过 英格兰 ;
因此，他预言英格兰各地所有信奉古老信仰的人都将面临新的考验；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:n] [ɪn] [əˈkru:ɪŋ] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [oʊn] [keɪs] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [ˈæftər] ,
which was not long in accruing even in our own case ; for a short time after ,
哪个 曾是 不是 长的 在 累积 甚至 在 我们的 自己的 案件 ; 为了 一个 短的 时间 后 ,
即使在我们自身的情况下，这种情况也很快开始发生；此后不久，

[wiː; wi][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['pɜːrswɪvənt] ,
we were for the first time visited by pursuivants ,
我们是 为了 这 第一的 时间 到访 经过 追索者 ,
我们第一次遭到追捕者的拜访,

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][aɪ] [wɪl] [naʊ] ['brɪːfli] [rɪˈleɪt] .
on a day and in such a manner as I will now briefly relate .
在 一个 天 和 在 这样的 一个 方式 作为 我 将要 现在 简要地 涉及 .
在某一天, 以某种方式, 我将在下文中简要叙述。

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrniŋ] [wɪtʃ] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [rɪːtʃt]
On the Sunday morning which followed the day on which the news had reached
在 这 星期日 早晨 哪个 随后 这 天 在 哪个 这 消息 有 达到
[juːˈes][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ][ɪn] [nɔːˈθʌmbələnd] ,
us of the rising in Northumberland ,
我们 的 这 上升 在 诺森伯兰郡 ,
在得知诺森伯兰郡起义消息的第二天, 也就是星期日早上,

[aɪ] [went] , [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ][wɔːnt] , ['ɪntuː][maɪ] ['mʌðəz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [kreɪv] [hɜːr; hər]
I went , as was my wont , into my mother's dressing - room , to crave her
我 去 , 作为 曾是 我的 惯于 , 进入 我的 母亲的 敷料 - 房间 , 到 渴望 她
['blesɪŋ] ,
blessing ,
祝福 ,
我像往常一样走进母亲的更衣室, 渴望得到她的祝福。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ði] [priːst] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mæs] [fɔːr; fər][juːˈes][moʊst]
and I asked of her if the priest who came to say mass for us most
和 我 问 的 她 如果 这 牧师 WHO 来了 到 说 大量的 为了 我们 最多
['sʌndɪz; -deɪz][hæd; həd] [əˈraɪvd] .
Sundays had arrived .
星期日 有 到达的 .
我问她, 那位几乎每个星期天都来为我们做弥撒的神父到了没有。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [əˈgen] ,
She said he had been , and had gone away again ,
她 说 他 有 到过 , 和 有 已消失 离开 再次 ,
她说他来过, 后来又走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɡreɪtli] [fɪəd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [prerz] [ðæt] [deɪ] ,
and that she greatly feared we should have no prayers that day ,
和 那 她 非常 害怕 我们 应该 有 不 祈祷 那 天 ,
她非常担心那天我们无法进行祈祷。

['seɪvɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] ['ɔːfər] [ʌp][fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] ; " [təˈgeðər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈæftər][ə; eɪ]
saving such as we might offer up for ourselves ; " together , " she added after a
保存 这样的 作为 我们 可能 提供 向上 为了 我们自己 ; " 一起 , " 她 额外 后 一个
[pɔːz] ,
pause ,
暂停 ,
比如我们自己可以拿出来储蓄; “一起,”她停顿了一下, 补充道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['sækɹɪfaɪs][ʌv; əv] [teɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]
with a bitter sacrifice of tears and of such sufferings as we have
 和 一个 苦的 牺牲 的 眼泪 和 的 这样的 苦难 作为 我们 有
 [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
heard of ,
 听到 的 ,

“伴随着我们所听闻的痛苦泪水和种种苦难，

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [nɑ:t] [nəʊn] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] .
but as yet not known the taste of ourselves .
 但 作为 然而 不是 已知 这 品尝 的 我们自己 .
 但我们自己还不了解自己的味道。

" [ə'gen] [aɪ] [felt] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [θrɑ:biŋ] ['fi:lɪŋ] ,
 " **Again I felt in my heart a throbbing feeling** ,
 " 再次 我 毛毡 在 我的 心 一个 悸动 感觉 ,
 "我的心再次怦怦直跳，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:] [æn; ən] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] — [meɪd] [ʌp] , [aɪ] [wi:n] ,
which **had** **in** **it** **an** **admixture** **of** **pain** **and** **joy** **—** **made** **up** , **I** **ween** ,
 哪个 有 在 它 一个 混合物 的 疼痛 和 喜悦 — 制成 向上 , 我 温 ,
 其中既有痛苦也有快乐——我想, 这是由.....构成的。

[ʌv; əv] [kən'fliktɪŋ] ['pæʃnz] — [sʌtʃ] [æz; əz][kjuəri'ɑ:səti] ['fi:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][æn; ən]
of conflicting passions — such as curiosity feeding on the presentment of an
 的 冲突 激情 — 这样的 作为 好奇心 喂养 在 这 呈报 的 一个
 [ə'prəʊtʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] ;
approaching change ;
 接近 改变 ;

相互矛盾的情感——例如，对即将到来的变化的好奇心；

[ʌv; əv][d̥ə; ði] ['məʊʃənz] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪn][ə; eɪ][səʊl] [wɪtʃ] ['feɪntli] [dɪ'sə:nz] [d̥ə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv]
of the motions of grace in a soul which faintly discerns the happiness of
的 这 运动 的 优雅 在 一个 灵魂 哪个 淡淡的 辨别 这 幸福 的
['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kɑ:nʃəns] [seɪk] ;
suffering for conscience sake ;
痛苦 为了 良心 清酒 ;

灵魂深处涌动着恩典，隐约感受到为良心受苦的幸福；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['næt(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] .
and the fear of suffering natural to the human heart .
 和 这 害怕 的 痛苦 自然的 到 这 人类 心 .
 以及人类内心对痛苦的恐惧。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [mæs] , [swi:t] ['mʌðər] ?
 " **Why are we to have no mass, sweet mother ?**
 " 为什么 是 我们 到 有 不 大量的 , 甜的 母亲 ?
 "为什么我们没有弥撒，亲爱的母亲？"

" [aɪ] [æskt] , [ɪn'sɜ:rkɪ] [hɜ:r; hər] [weɪst] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ; " [ænd; ənd] ['wɜ:fɔ:r] [hæz; həz] [gʊd] ['mɪstər] .
" I asked , encircling her waist in my arms ; " and wherefore has good Mr .
 " 我 问 , 包围 她 腰部 在 我的 武器 ; " 和 因此 有 好的 先生 .
 ['braɪən] [gɔ:n] [ə'weɪ] ? "
Bryan gone away ? "
 布莱恩 已消失 离开 ? "

我搂住她的腰问道：“布莱恩先生为什么走了？”

" [wi:; wi] [rɪ'si:vɪd] [əd'vaɪs] [leɪt] [læst] ['i:vniŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,
 " We received advice late last evening , " she answered ,
 " 我们 已收到 建议 晚的 最后的 晚上 , " 她 回答 ,
 "我们昨晚深夜才收到建议,"她回答说。

" [ðæt] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['pɜ:rsɪvənt] [hæv; həv][ˈɔ:rdərz][tu:; tə] [sɜ:rtɪ] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **that the queen's pursuivants have orders to search this day the houses of the**
" 那 这 女王的 追索者 有 订单 到 搜索 这 天 这 房屋 的 这
[moʊst][ˈnoʊtɪd] ['rɛkjʊzənts] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ;
most noted recusants in this neighborhood ;
最多 著名的 拒绝入教者 在 这 邻里 ;

“女王的追捕者奉命于今日搜查该街区最著名拒不参加英国国教礼拜者的住所；

[ænd; ənd] - [tɪz] ['laɪkli] [ðeɪ] [meɪ] [br'gɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [hu:] [hæv; həv] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['si:krət] [ʌv; əv]
and 'tis likely they may begin with us , who have never made a secret of
和 - 的 可能 他们 可能 开始 和 我们 , WHO 有 绝不 制成 一个 秘密 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [feɪθ] ,
our faith ,
我们的 信仰 ,

他们很可能会先从我这些从未隐瞒过自己信仰的人开始。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] . "
and never will . "
和 绝不 将要 . "

而且永远不会。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] [kɪl] [ju: 'es] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] ?
" **And will they kill us if they come ?**
" 和 将要 他们 杀 我们 如果 他们 来 ?

“如果他们来了，他们会杀了我们吗？ ”

" [aɪ] [æskt] ,
" **I asked ,**
" 我 问 ,

我问，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['tremblɪŋ] ['i:gərnəs] [aɪ][hæv; həv][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [noʊn] [sɪns] [wen] ['deɪndʒər]
with that same trembling eagerness I have so often known since when danger
和 那 相同的 发抖 渴望 我 有 所以 经常 已知 自从 什么时候 危险
[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
was at hand .
曾是 在 手 .

带着那种我自危险来临前就经常感受到的颤抖的渴望。

" [nɑ:t] [naʊ] , [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] , ['kɑ:ni] , " [fi:; ji] ['ænsər] ;
" **Not now , not to - day , Conny , " she answered ;**
" 不是 现在 , 不是 到 - 天 , 康妮 , " 她 回答 ;

“现在不行，今天不行，康妮，”她回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [tu:; tə][gɑ:d] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] ['kæri] [ju: 'es] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['prɪzn] ;
" **but I pray to God they do not carry us away to prison ;**
" 但 我 祈祷 到 上帝 他们 做 不是 携带 我们 离开 到 监狱 ;

但我向上帝祈祷，他们不要把我们抓去监狱；

[fɔ:r; fər] [sɪns] [ðɪs] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
for since this rising in the north ,
为了 自从 这 上升 在 这 北 ,

因为自从北方的这次崛起以来，

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] [ɪz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [hu:]
to be a Catholic and a traitor is one and the same in their eyes who
到 是 一个 天主教 和 一个 叛徒 是 一 和 这 相同的 在 他们的 眼睛 WHO
[hæv; həv][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ju: 'es] .
have to judge us .
有 到 法官 我们 .

在那些必须审判我们的人眼中，成为天主教徒和成为叛徒是一回事。

[wiː wi][mʌst; məst] [niːdz] [haɪd][ˈaʊər; ɑːr] [bʊks] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ˈfɜːrntʃər] ; [soʊ] [gɪv] [em ˈiː][ðəɪ] [biːdz]
We must needs hide our books and church furniture ; so give me thy beads
我们 必须 需求 隐藏 我们的 图书 和 教会 家具 ; 所以 给 我 你的 珠子
, [swiːt] [wʌn] ,
, sweet one ,
甜的 一 ,

我们必须藏好书籍和教堂家具；所以，亲爱的，把你的念珠给我吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] [frʌm; frəm][ðəɪ] [nek] .
and the cross from thy neck .
和 这 叉 从 你的 脖子 .

并摘下你脖子上的十字架。

" [aɪ] [wækst] [red] [wen] [maɪ] [ˈmʌðər] [beɪd] [em ˈiː] [ʌnˈluːs] [ðə; ði] [strɪŋ] ,
" **I waxed red when my mother bade me unloose the string ,**
" 我 打蜡 红色的什么时候 我的 母亲 巴德 我 放开 这 细绳 ,
" "当母亲让我解开绳子时，我的脸涨得通红。"

[ænd; ənd] [ˈtaɪtli] [klaːspt] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪn][bəʊθ][maɪ][hændz] " [let] [ðem; ðəm] [kɪl] [em ˈiː] , [ˈmʌðər] , " [aɪ]
and tightly clasped the cross in both my hands " Let them kill me , mother , " I
和 紧紧 紧握 这 叉 在 两个都 我的 双手 " 让 他们 杀 我 , 母亲 , " 我
[kraɪd] ;
cried ;
哭 ;

我双手紧紧地握着十字架，哭喊道：“妈妈，让他们杀了我吧！”

" [bʌt; bət] [teɪk] [nɑːt] [ɔːf] [maɪ] [krɔːs] . "
" **but take not off my cross . "**
" 但 拿 不是 离开 我的 叉 . "

“但请不要取下我的十字架。”

" [ˈmeɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [ˈkwɪːnz] [ˈɑːfəsərz] [wʊd] [ˈtræmp(ə)l][ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
" **Maybe , " she said , " the queen's officers would trample on it ,**
" 或许 , " 她 说 , " 这 女王的 警官 会 践踏 在 它 ,
" "也许,"她说, "女王的官员会把它践踏掉。"

[ænd; ənd][ˈɪndʒər][ðər; ðər] [oʊn] [soʊlz] [ɪn] [disˈɔːnə] [ə; eɪ][ˈhəʊli][ˈsɪmb(ə)l] .
and injure their own souls in dishonoring a holy symbol .
和 损伤 他们的 自己的 灵魂 在 不光彩 一个 圣 象征 .

亵渎神圣的象征，也会伤害自己的灵魂。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː] ,
" **And as she spoke she took it from me ,**
" 和 作为 她 辐 她 采取 它 从 我 ,
" "她说话的时候就把它从我手里拿走了，

[ænd; ənd][hɪd][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈriːses] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ; [wɪtʃ] [noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
and hid it in a recess behind the chimney ; which no sooner was done ,
和 隐藏 它 在 一个 凹陷处 在后面 这 烟囱 ; 哪个 不 很快 曾是 完毕 ,
然后把它藏在烟囱后面的壁龛里；刚一藏好，

[ðæn; ðən][wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] ; [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
than we heard a sound of horses ' feet in the approach ; and going to
比 我们 听到 一个 声音 的 马匹 - 脚 在 这 方法 ; 和 去 到
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

然后我们听到马蹄声传来；于是走到窗边，

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] , " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] !
I cried out , " Here is a store of armed men on horseback !
我 哭 出去 , " 这里 是 一个 店铺 的 武装 男人 在 马背 !

我喊道：“这里有一群骑马的武装人员！”

" [er] [aɪ][hæd; həd] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
" **Ere I had uttered the words** ,
" 埃雷 我 有 说出 这 字 ,
" "在我开口之前，
[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] [ˈlaʊdli] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
one of them had dismounted and loudly knocked at the door with his
一 的 他们 有 下马 和 高声 敲门 在 这 门 和 他的
[ˈtrʌntʃən] ;
truncheon ;
警棍 ;

其中一人下了马，用警棍大声敲门；
[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ˈteɪkɪŋ] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
upon which my mother , taking me by the hand ,
之上 哪个 我的 母亲 , 采取 我 经过 这 手 ,
" 于是，母亲牵着我的手，
[went] [daʊn] [sterz] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] [wer] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] .
went down stairs into the parlor where my father was .
去 向下 楼梯 进入 这 客厅 在哪里 我的 父亲 曾是 .
" 我下楼来到客厅，父亲在那里。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [nɒks] [hæd; həd] [strʌk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
It seemed as if those knocks had struck on her heart ,
它 似乎 作为 如果 那些 敲门声 有 击 在 她 心 ,
" 那些敲击声似乎击中了她的肝脏。
[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] .
so great a trembling came over her .
所以 伟大的 一个 发抖 来了 超过 她 .
" 她浑身颤抖不已。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [beɪd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [θroʊ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃerɪf] [keɪm] [ɪn] ,
My father bade the servants throw open the door ; and the sheriff came in ,
我的 父亲 巴德 这 仆人 扔 打开 这 门 ; 和 这 警长 来了 在 ,
" 我父亲吩咐仆人把门打开；警长走了进来。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈpɜ:rsɪvənt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔ:r] [men][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ]
with two pursuivants and some more men with him , and produced a
和 二 追索者 和 一些 更多的 男人 和 他 , 和 生产 一个
[ˈwɔ:rənt] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ;
warrant to search the house ;
保证 到 搜索 这 房子 ;
" 他带着两名追捕者和一些其他人，并出示了搜查令，要求搜查房屋；

[wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈhævɪŋ] [ri:d] , [hi:; hi] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
which my father having read , he bowed his head ,
哪个 我的 父亲 拥有 读 , 他 鞠躬 他的 头 ,
" 我父亲读完后，低下了头。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈɔ:rdərz][nɑ:t][tu:; tə] [ˈhɪndər][ðem; ðəm][ɪn][ðər; ðər] [ˈdu:ti] .
and gave orders not to hinder them in their duty .
和 给予 订单 不是 到 阻碍 他们 在 他们的 责任 .
" 并下令不得妨碍他们执行公务。

[hi:; hi] [stʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:k] ,
He stood himself the while in the hall , his face as white as a smock ,
他 站立 他自己 这 尽管 在 这 大厅 , 他的 脸 作为 白色的 作为 一个 罩衫 ,
" 他独自站在大厅里，脸色苍白得像块白布。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˈɔ:lmʊʊst] [ˈrʌnɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and his teeth almost running through his lips .
和 他的 牙齿 几乎 跑步 通过 他的 嘴唇 .
他的牙齿几乎要从嘴唇里露出来了。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][men] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊks] ,
One of the men came into the library , and pulling down the books ,
一 的 这 男人 来了 进入 这 图书馆 , 和 拉 向下 这 图书 ,
其中一人走进图书馆, 把书扯了下来,

[ˈskætəd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][kraɪd] :
scattered them on the floor , and cried :
疏散 他们 在 这 地面 , 和 哭 :
把它们扔到地上, 哭了起来:

" [lʊk] [ji; ji] [hɪr] , [ˈsɜ:rz] , [wʌt] [ˈpʊʊpɪʃ] [stʌf] [ɪz] [ðɪs] , [fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhæŋ,mænz] [ˈbɜ:rnɪŋ] !
" Look ye here , sirs , what Popish stuff is this , fit for the hangman's burning !
" 看 是的 这里 , 先生们 , 什么 天主教 东西 是 这 , 合身 为了 这 刽子手 燃烧 !
“先生们, 请看这里, 这是什么天主教的东西, 简直应该被送上绞刑架烧死! ”

" [æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [əˈnʌðər] [ˈænsər] :
" At the which another answered :
" 在 这 哪个 其他 回答 :
另一个人回答道:

" [baɪ][maɪ] [trɔ:θ] , [sæm] , [aɪ] [mɪsˈdaʊt] [ðæt] [ðəʊ] [kænst] [ri:d] .
" By my troth , Sam , I misdoubt that thou canst read .
" 经过 我的 誓言 , 山姆 , 我 怀疑 那 你 罐 读 .
“萨姆, 我发誓, 我怀疑你识字。”

[mɪˈθɪŋks] [ðəʊ] [dʌst] [hʌnt] [ˈpʊʊpəri][æz; əz][dɔ:gz][du:] [geɪm] , [baɪ][ðə; ði] [sent] .
Methinks thou dost hunt Popery as dogs do game , by the scent .
我觉得 你 朋友 打猎 天主教 作为 狗 做 游戏 , 经过 这 香味 .
依我看, 你追捕天主教徒就像猎犬追捕猎物一样, 靠的是气味。

[ˈprɪði:] [spel] [ˌem ˈi:][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɔ:ljəm] . "
Prithee spell me the title of this volume . "
普里西 拼写 我 这 标题 的 这 体积 . "
请告诉我这本书的书名。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðəɪ][ˈdʒaɪbɪŋ] , [ˈmæstər] [ˈsevnən,ʊks] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" I will have none of thy gibing , Master Sevenoaks , " returned the other .
" 我 将要 有 没有任何 的 你的 吉宾 , 掌握 七橡树 , " 返回 这 其他 .
“七橡树先生, 我可不吃你这一套,”另一个人回道。

" [ˈweðər] [aɪ][bi; bi][ə; eɪ] [ˈskɔ:lər] [ɔ:r][nɑ:t] ,
" Whether I be a scholar or not ,
" 无论 我 是 一个 学者 或者 不是 ,
“无论我是不是学者,

[aɪl] [ˈwɔ:rənt] [noʊ] [ˈɑ:nɪst] [ˈgɒspələ] [raʊt] [ɑ:n] [ðoʊz] [ˈjeləʊ] [ˈmʌsti] [li:vz] , [wɪtʃ] [bi; bi] [tu:]
I'll warrant no honest gospeller wrote on those yellow musty leaves , which be two
患病的 保证 不 诚实的 福音传道者 写道 在 那些 黄色的 发霉的 树叶 , 哪个 是 二
[hʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
hundred years old ,
百 年 老的 ,
我不敢保证没有哪个诚实的福音传道者会在那些泛黄发霉的、已有两百年历史的叶子上写下文字。

[ɪf] [ðeɪ] [bi; bi][ə; eɪ] [deɪ] . "
if they be a day . "
如果 他们 是 一个 天 . "
如果有一天会这样的话。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɔːrənt] [ðɪː] [ɪn] [ðæt] [ˈkriːd(ə)ns] , [ˈmæstər][ˈsæmjʊəl] ,
" **And I'll warrant thee in that credence , Master Samuel ,**
" 和 患病的 保证 你 在 那 信任 , 掌握 塞繆尔 ,
"我可以向你保证，塞繆尔少爷，

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtʊəkən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [ɪn][ðəɪ][hænd][ɪz][ə; eɪ] [ˈtriːtɪs] [ɑːn] [fiːld] - [spɔːrts] ,
by the same token that the volume in thy hand is a treatise on field - sports ,
经过 这 相同的 令牌 那 这 体积 在 你的 手 是 一个 论文 在 场地 - 运动的 ,
同样地，你手中的这本书是关于田径运动的专著，

[rɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˈmæstər][ˈkækstən] ;
writ in the days of Master Caxton ;
写 在 这 天 的 掌握 卡克斯顿 ;
成书于卡克斯顿大师在位时期；

[ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪr] ,
a code of the laws to be observed in the hunting and killing of deer ,
一个 代码 的 这 法律 到 是 观察到 在 这 打猎 和 杀 的 鹿 ,
猎杀鹿类时必须遵守的法律法规

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈpoʊpɪʃ] [spɔːrt] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][moʊst] [ˈɡreɪʃəs] [kwiːn] — [ɡɑːd] [seɪv]
which I take to be no Popish sport , for our most gracious queen — God save
哪个 我 拿 到 是 不 天主教 运动 , 为了 我们的 最多 亲切 女王 — 上帝 节省
[hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] !
her majesty !
她 威严 !
我看不出这是天主教徒的消遣，因为我们最仁慈的女王——愿上帝保佑女王陛下！

— [sluː] [ə; eɪ][fæt] [bʌk] [nɑːt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][ɪn] [ˈwɪnzər] [ˈfɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ,
— **slew a fat buck not long ago in Windsor Forest with her own hand ,**
— 一万 一个 胖的 巴克 不是 长的 前 在 温莎 森林 和 她 自己的 手 ,
不久前，她还在温莎森林亲手猎杀了一头肥壮的雄鹿。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] [wɪð; wɪθ][hæf][hɜːr; hər] [preɪ] ; " [ænd; ənd][soʊ]
and remembered his grace of Canterbury with half her prey ; " and so
和 记得 他的 优雅 的 坎特伯雷 和 一半 她 猎物 ; " 和 所以
[ˈseɪŋ] ,
saying ,
说 ,
并想起他在坎特伯雷的恩典，以及她一半的猎物；“说着，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ;
he drew his comrade from the room ;
他 画 他的 同志 从 这 房间 ;
他把同伴拉出了房间；

[aɪ] [wiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtɛnt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [bʊks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rʌf] [ˈhændlɪŋ] ,
I ween with the intent to save the books from his rough handling ,
我 温 和 这 意图 到 节省 这 图书 从 他的 粗糙的 处理 ,
我离开的目的是为了为了保护这些书不被他粗暴对待。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)] [ˈneɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
for he seemed of a more gentle nature than the rest and of a
为了 他 似乎 的 一个 更多的 温和的 自然 比 这 休息 和 的 一个
[mɔːr] [ˈmɑːdərət] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] .
more moderate disposition .
更多的 缓和 处置 .
因为他似乎比其他人性情更温和，性情更沉稳。

[wen] [ðei] [hæd; həd] ['ræn,sækt] [ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [br'lʊʃ] , [ðei] [went] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd][maɪ]
When they had ransacked all the rooms below , they went upstairs , and my
 什么时候 他们 有 洗劫一空 全部 这 房间 以下 , 他们 去 楼上 , 和 我的
 ['fa:ðə] ['fa:lʊd] .
father followed .
 父亲 随后 .

他们把楼下的所有房间都洗劫一空后，就上了楼，我父亲也跟着上了楼。

['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [mʌðəz] [saɪd] , [hu:] [sæt] [peɪl] [ænd; ʌnd] [sti:l] [æz; əz][ə; eɪ] ['stætʃu:t] ,
Breaking from my mother's side , who sat pale and still as a statute ,
 打破 从 我的 母亲的 边 , WHO 卫星 苍白 和 仍然 作为 一个 法令 ,
 离开母亲身边, 她脸色苍白, 一动不动, 像尊雕像一样。

[ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [mu:v] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [aɪ][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] ,
unable to move from her seat , I ran after him ,
 无法 到 移动 从 她 座位 , 我 跑 后 他 ,
 她动弹不得, 只好追着他跑去。

[ænd; ənd][ɑ:n][dǝ; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [aɪ] [hɜ:rd] [dǝ; ði] ['ferɪf] [seɪ] ['sʌmwʌt] ['tʌtʃɪŋ] [dǝ; ði]
and on the landing - place I heard the sheriff say somewhat touching the
 和 在 这 降落 - 地方 我 听到 这 警长 说 有些 接触 这
 ['hɑ:rbɜ:ɪŋ] [ʌv; əv] [pri:sts] ;
harboring of priests ;
 窝藏 的 神父 ;

在码头上，我听到警长说了一些关于窝藏神父的话；

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ˈænsər] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [swer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
to the which he made answer that he was ready to swear there was no
 到 这 哪个 他 制成 回答 那 他 曾是 准备好 到 发誓 那里 曾是 不
 [priːst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
priest in the house .
 牧师 在 这 房子 .

对此，他回答说，他愿意发誓屋里没有牧师。

" [nɔ:r][hæz; həz] [bɪn] ?
 " **Nor** **has** **been** ?
 " 也不 有 到过 ?

也一直如此吗？

" [kwʊθ][ðə; ði] ['ferɪf] ; [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ] ['fa:ðər] [sed] :
 " **quoth** **the** **sheriff** ; **upon** **which** **my** **father** **said** :
 " 引用 这 警长 ; 之上 哪个 我的 父亲 说 :

警长说道; 我父亲听后说道:

" [gʊd] [sɜ:r] , [ðɪs] [haʊs] [wɹz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti:z] [ˈgrænfɑ:ðər] , [kɪŋ]
" Good sir , this house was built in the days of Her majesty's grandfather , King
 " 好的 先生 , 这 房子 曾是 建造 在 这 天 的 她 陛下 的 祖父 , 国王
 [ˈhenri] [vi:,aɪ'aɪ] . ;
Henry VII . ;
 亨利 七 . ;

“先生，这座房子建于女王陛下的祖父亨利七世国王时期。”

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɔːz; wəz] [pli:zd] [tuː; tə][rest] ['ʌndər] [maɪ]
and on one occasion his majesty was pleased to rest under my
 和 在 一 场合 他的 威严 曾是 高兴 到 休息 在下面 我的
 ['grænd,fɑːðəz, 'græn,fɑːðəz] [ru:f] ,
grandfather's roof ,
 祖父的 屋顶 ,
 有一次，陛下欣然在我祖父家歇息。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [hɪr] [mæs] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] **and to hear mass in that room , " he said , pointing to what was now the** 和 到 听到 大量的 在 那 房间 , " 他 说 , 指向 到 什么 曾是 现在 这 [ˈtʃæp(ə)l] , **chapel** , 教堂 ,

“还可以在那间屋子里参加弥撒，”他指着现在的教堂说道。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [dɪstənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmædʒəstiːz] [kənˈviːniəns] : **" the church being too distant for his majesty's convenience :** " 这 教会 存在 也 遥远 为了 他的 陛下的 方便 :

“教堂距离陛下太远，不方便前往：

[soʊ] [priːsts] [hæv; həv] [bɪn] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [ˈmeni] [taɪmz] [er] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] . **so priests have been within these walls many times ere I was born .** 所以 神父 有 到过 之内 这些 墙壁 许多 时代 埃雷 我 曾是 出生 .

所以我出生之前，神父们已经多次进出过这堵墙了。

" [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [sed] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , **" The sheriff said no more at that time , but went into the room ,** " 这 警长 说 不 更多的 在 那 时间 , 但 去 进入 这 房间 ,

“当时警长没再说什么，就走进了房间。”

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] , **where there were only a few chairs** , 在哪里 那里 是 仅有的 一个 很少 椅子 ,

那里只有几把椅子，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][ˈɔːltər][ænd; ʌnd][ɔːl] [ðæt] [ˌæpəˈteɪn] [tuː; tə][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] **for that in the night the altar and all that appertained to it had been** 为了 那 在 这 夜晚 这 坛 和 全部 那 相关的 到 它 有 到过 [rɪˈmuːvd] . **removed** . 已移除 .

因为夜里，祭坛和所有与祭坛有关的东西都被移走了。

[hiː; hi][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][men] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [əˈgen] , **He and his men were going out again** , 他 和 他的 男人 是 去 出去 再次 ,

他和他的手下又要出去了。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈnɒkɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ; **when a loud knocking was heard against the wall on one side of the chamber ;** 什么时候 一个 大声 敲门 曾是 听到 反对 这 墙 在 一 边 的 这 房间 ;

这时，听到房间一侧的墙壁传来一声响亮的敲击声；

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪt] [maɪ] [ˈfɑːðəːz] [feɪs] , [wɪt] [wʌz; wəz] [waɪt] [brɪˈfɔːr] , [brɪˈkeɪm] [ʌv; əv] **at the sound of which my father's face , which was white before , became of** 在 这 声音 的 哪个 我的 父亲的 脸 , 哪个 曾是 白色的 前 , 成为 的

[æn; ən] [ˈæʃɪ] [ˈpeɪlnəs] . **an ashy paleness** . 一个 灰烬 苍白 .

听到这话，我父亲原本苍白的脸色变得像灰烬一样苍白。

" [ɑː] ! " [kraɪd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrswɪvənt] , " [ðə; ði] [ˈlaɪɪŋ] [ˈpeɪpɪst] ! **" Ah ! " cried one of the pursuivants , " the lying Papist !** " 啊 ! " 哭 一 的 这 追索者 , " 这 说谎 天主教徒 !

“啊！”其中一个追捕者喊道，“撒谎的天主教徒！”

[ðə; ði] [ɪˈgriːdʒiəs] [ˈroʊmən] ! **The egregious Roman !** 这 极其恶劣 罗马 !

可恶的罗马人！

[æn; ən] [oʊθ] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [hi; hi][hæz; hæz][noʊ] [pri:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
an oath is in his mouth that he has no priest in his house ,
一个誓言是在他的嘴那他有牧师在他的房子 ,
他口中发誓说,他家中没有祭司。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][wʌn] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌbərd] . "
and here is one hidden in his cupboard . "
和这里是一隐在他的橱柜 . "
他的橱柜里还藏着一个呢。

" [ˈmɪstər] . [ˈjə:wud] !
" **Mr . Sherwood** !
" 先生 . 舍伍德 !
“舍伍德先生！”

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈɡreɪtli] [mu:vɪd] , " [li:d] [ðə; ði] [wei] [tu; tə][ðə; ði] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [werɪn]
" **the sheriff shouted , greatly moved , lead the way to the hiding - place wherein**
" 这警长喊叫 , 非常已搬 , " 带领这种方式到这隐藏 - 地方其中
[ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [ɪz] [kənˈsi:ld] ,
a traitor is concealed ,
一个叛徒是暗 ,
“警长激动地喊道：‘带路去叛徒藏身的地方！’”

[ɔ:r][aɪ][ˈɔ:rdər][ðə; ði] [haʊs] [tu; tə][bi; bi] [pʊld] [daʊn] [əˈbaʊt] [jɔr; jər] [ɪrɪz] .
or I order the house to be pulled down about your ears .
或者我命令这房子到是拉向下关于你的耳朵 .
否则我就下令把房子在你耳边拆掉。

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [laɪk] [wʌn] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bləʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd]
" **My father was standing like one stunned by a sudden blow , and I heard**
" 我的父亲曾是常设喜欢一目瞪口呆经过一个突然吹 , 和我听到
[hɪm; ɪm] [ˈmɜ:rmər] ,
him murmur ,
他低语 ,
“我父亲像被突然袭击的受害者一样呆立着,我听到他喃喃自语:

" - [tɪz] [ðə; ði] [ˈdeɪvlz] [oʊn] [ˈdu:ɪŋ] , [ɔ:r] [els] [aɪ][eɪˈem][stɑ:rk] , [ˈsterɪŋ] [mæd] .
" **' Tis the devil's own doing , or else I am stark , staring mad** .
" - 的这魔鬼的自己的正在做 , 或者别的我是斯塔克 , 凝视疯狂的 .
“这都是魔鬼的杰作,否则我就是彻底疯了。”

" [ðə; ði] [men] [ræn][tu; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] [əˈɡenst] [aɪˈti:] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [stɪks] ,
" **The men ran to the wall , and knocked against it with their sticks** ,
" 这男人跑到这墙 , 和敲门反对它和他们的棍子 ,
“男人们跑到墙边,用棍子敲打墙面,

[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈmænər] [tu; tə][ðə; ði] [pri:st] [tu; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] .
crying out in an outrageous manner to the priest to come out of his hole .
哭泣出去在一个令人愤慨方式到这牧师到来出去他的洞 .
他大声叫嚣着让牧师从洞里出来。

" [wi:l] [ʌnˈz:rθ] [ðə; ði] [ˈdʒezʊɪt][fɑ:ks] , " [kraɪd] [wʌn] ; " [wi:l] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [ɪn]
" **We'll unearth the Jesuit fox , cried one ; we'll give him a better lodging in**
" 出色地挖掘这耶稣会狐狸 , " 哭一 ; " 出色地给他一个更好的住宿在
[ˈlɪtʃ,fi:ld] [dʒeɪl] ,
Lichfield gaol ,
利奇菲尔德监狱 ,
“我们要把那个耶稣会狐狸揪出来,”其中一人喊道,“我们要给他安排利奇菲尔德监狱里更好的住处。”

" [ˈʃaʊtɪd] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃerɪf] [keɪpt] [ˈθreɪnɪŋ] [tu; tə][set] [ˈfaɪər][tu; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" **shouted another ; and the sheriff kept threatening to set fire to the house** .
" 喊叫其他 ; 和这警长保留威胁到放火到这房子 .
“又有人喊道; 警长不断威胁要放火烧房子。”

[stɪl] [ðə; ði] [ˈnɒkɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪðɪn] [went] [ɑ:n] , [æz; əz] [ɪf] [ˈænsər] [ðæt] [aʊtˈsaɪd] ,
Still the knocking from within went on , as if answering that outside ,
仍然 这 敲门 从 之内 去 在 , 作为 如果 回答 那 外部 ,
屋内敲门声依然持续, 仿佛在回应外面的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] , " [aɪ] [ˈkænɑ:tɪ] [ˈoʊpən] : [aɪ] [eɪ ˈem] [ʌt] [ɪn] . "
and then a voice cried out , " I cannot open : I am shut in . "
和 然后 一个 嗓音 哭 出去 , " 我 不能 打开 : 我 是 关闭 在 . "
然后一个声音喊道: “我无法打开: 我被关在里面了。”

" - [tɪz] [ˈedmənd] !
" ' Tis Edmund !
" - 的 埃德蒙 !
“是埃德蒙! ”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ; " - [tɪz] [ˈedmənd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
" I exclaimed ; " ' tis Edmund is in the hiding - place .
" 我 惊呼 ; " - 的 埃德蒙 是 在 这 隐藏 - 地方 .
我惊喊道: “是埃德蒙藏在那个地方。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [dɪˈstɪŋktli] [hɜ:rd] , " - [tɪz] [aɪ] ; - [tɪz] [ˈedmənd] - .
" And then the words were distinctly heard , " ' Tis I ; ' tis Edmund Genings .
" 和 然后 这 字 是 明显地 听到 , " - 的 我 ; - 的 埃德蒙 - .
然后, 人们清晰地听到了这样的话: “是我; 是埃德蒙·吉宁斯。”

[fɔ:r; fər] [ˈgɑ:dz] [seɪk] , [ˈoʊpən] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [ʌt] [ɪn] .
For God's sake , open ; I am shut in .
为了 神的 清酒 , 打开 ; 我 是 关闭 在 .
看在上帝的份上, 开门吧; 我被关在里面了。

" [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈheɪsənɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] ,
" Upon which my father drew a deep breath , and hastening forward ,
" 之上 哪个 我的 父亲 画 一个 深的 气息 , 和 加速 向前 ,
“于是, 我父亲深吸一口气, 加快脚步向前走去,

[prest] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , [ðə; ði] [ˈpæn(ə)l] [slɪpt] ,
pressed his finger on a place in the wall , the panel slipped ,
按下 他的 手指 在 一个 地方 在 这 墙 , 这 控制板 滑倒了 ,
他用手指按压墙上的一个地方, 面板滑落了。

[ænd; ənd] [ˈedmənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:səs] , [ˈlʊkɪŋ] [skerd] [ænd; ənd] [kənˈfju:zd] .
and Edmund came out of the recess , looking scared and confused .
和 埃德蒙 来了 出去 的 这 凹陷处 , 寻找 害怕的 和 使困惑 .
埃德蒙从课间休息中走了出来, 看起来既害怕又困惑。

[ðə; ði] [ˈpɜ:rswɪvənt] [si:zd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈferɪf] [kraɪd] [aʊt] , [sərˈpraɪzd] , " [ˈgɑ:dz] [deθ] ,
The pursuivants seized him ; but the sheriff cried out , surprised , " God's death ,
这 追索者 查获 他 ; 但 这 警长 哭 出去 , 惊讶 , " 神的 死亡 ,
[ˈsɜ:rz] !
sirs !
先生们 !
追捕者抓住了他; 但警长惊讶地喊道: “上帝保佑, 先生们! ”

[bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rʃɪpfl] [ˈmɪstər] . - , [hu:z] [ˈleɪdi] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ɪn]
but ' tis the son of the worshipful Mr . Genings , whose lady is a mother in
但 - 的 这 儿子 的 这 崇拜的 先生 . - , 谁 女士 是 一个 母亲 在
[ˈɪzriəl] ,
Israel ,
以色列 ,
但他是德高望重的吉宁斯先生的儿子, 吉宁斯先生的夫人是以色列的一位母亲。

[ænd; ənd][em] . [dʒi:n][di:] [lʌks] [fɜ:rst][ˈkʌz(ə)n] !
and M . Jean de Luc's first cousin !
和 M : 让 德 卢克的 第一的 表哥 :

以及让·德·吕克先生的堂兄！

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ji:; ji] , [ˈmɪstər] . [ˈedmənd] , [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsi:ld] [ɪn] [ðɪs] [ˈpooɹɪʃ] [den] ?
And how came ye , Mr . Edmund , to be concealed in this Popish den ?
和 如何 来了 是的 , 先生 : 埃德蒙 , 到 是 暗 在 这 天主教 丹 ?

埃德蒙先生，您是如何藏身于这个天主教窝点的呢？

[hæv; həv] [ði:z] [ˈrɛkjʊzənts] [ɪmˈprɪznd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [faʊl] [ɪnˈtent] , [ɔ:r] [pərˈvɜ:rtɪd] [ju:; jʊ][baɪ]
Have these recusants imprisoned you with some foul intent , or perverted you by
有 这些 拒绝入教者 被监禁 你 和 一些 犯规 意图 , 或者 变态 你 经过
[ðer; ðər] [vaɪl] [ˈkʌnɪŋ] ?
their vile cunning ?
他们的 卑鄙的 狡猾 :

这些拒不皈依基督教的人是不是怀着邪恶的目的囚禁了你，或者用卑鄙的诡计败坏了你？

" [ˈedmənd] [wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][æŋ; ən] [ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .
" **Edmund was addressing my father in an agitated voice .**
" 埃德蒙 曾是 解决 我的 父亲 在 一个 激动 嗓音 :

“埃德蒙用激动的语气跟我父亲说话。”

" [aɪ] [fɪr] [em ˈi:] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" **I fear me , sir , " he cried , clasping his hands ,**
" 我 害怕 我 , 先生 , " 他 哭 , 紧握 他的 双手 ,

“先生，我害怕我自己，”他喊道，双手紧紧握在一起。

" [aɪ] - [em ˈi:] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əˈfraɪt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [maɪˈself] [ˈso:rlɪ]
" **I befear me much I have affrighted you , and I have been myself sorely**
" 我 - 我 很多 我 有 惊恐 你 , 和 我 有 到过 我 非常
[əˈfraɪt] .
affrighted .
惊恐 :

“我非常害怕，我吓到了你们，我自己也吓坏了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ðɪs] [ru:m] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [si:n] ,
I was passing through this room , which I have never before seen ,
我 曾是 通过 通过 这 房间 , 哪个 我 有 绝不 前 已见 ,

我路过这个房间，我以前从未见过这个房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] [ðɪs] [mɔ:rn] .
and the door of which was open this morn .
和 这 门 的 哪个 曾是 打开 这 早晨 :

今天早上，那扇门是开着的。

[baɪ] [tʃæns] [aɪ] [dru:] [maɪ][hænd] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈpærənt] [mɑ:rk] ,
By chance I drew my hand along the wall , where there was no apparent mark ,
经过 机会 我 画 我的 手 沿着 这 墙 , 在哪里 那里 曾是 不 明显 标记 ,

我无意间用手沿着墙壁划过，那里并没有明显的痕迹。

[wen] [ðə; ði][ˈpæn(ə)l] [slɪpt] [ænd; ənd] [disˈkləuzd] [ðɪs] [ˈri:ses] , [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [stept] ,
when the panel slipped and disclosed this recess , into which I stepped ,
什么时候 这 控制板 滑倒了 和 披露 这 凹陷处 , 进入 哪个 我 步 ,

当面板滑落，露出这个凹陷处时，我便踏了进去。

[ænd; ənd] [ˈstreɪtweɪ] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [klaʊzd] [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈdɑ:rknəs] .
and straightway the opening closed and I remained in darkness .
和 立刻 这 开幕 关闭 和 我 剩余 在 黑暗 :

门随即关闭，我陷入了黑暗之中。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][noʊ][wʌn] [maɪ] [hɪr] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][ʊd; ʃəd][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] .
I was afraid no one might hear me , and I should die of hunger .
我 曾是 害怕的 不 一 可能 听到 我 , 和 我 应该 死 的 饥饿 .

我害怕没有人会听到我的呼救，我会饿死。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] .
" My father tried to smile , but could not .
" 我的 父亲 尝试 到 微笑 , 但 可以 不是 .

“我父亲想笑，但笑不出来。”

" [θæŋk] [gɑ:d] , " [hi:; hi] [sed] , " - [tɪz][noʊ] [wɜ:rs] ;
" Thank God , " he said , " ' tis no worse ;
" 感谢 上帝 , " 他 说 , " - 的 不 更糟 ;

“感谢上帝，”他说，“情况没有更糟；

" [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
" and sinking down on a chair he remained silent ,
" 和 下沉 向下 在 一个 椅子 他 剩余 沉默的 ,

他瘫坐在椅子上，沉默不语。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rswɪvənt] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ri:ses] , [wɪt] [wʌz; wəz] [di:p]
whilst the sheriff and the pursuivants examined the recess , which was deep
而 这 警长 和 这 追索者 检查 这 凹陷处 , 哪个 曾是 深的

[ænd; ənd] ['næroʊ] ,
and narrow ,
和 狭窄的 ,

当警长和追捕人员检查这个又深又窄的凹室时，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪt] [ðeɪ] ['brændɪft] [ðer; ðər][swɔ:dz] [ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nz] .
and in which they brandished their swords in all directions .
和 在 哪个 他们 挥舞 他们的 剑 在 全部 方向 .

他们挥舞着刀剑，向四面八方扫射。

[ðen] [ðeɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] ;
Then they went round the room , feeling the walls ;
然后 他们 去 圆形的 这 房间 , 感觉 这 墙壁 ;

然后他们绕着房间走了一圈，摸索着墙壁；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['ri:ses] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] [moʊd] [ʌv; əv] ['æpərtʃʊr] , [ðeɪ]
but though there was another recess with a similar mode of aperture , they
但 尽管 那里 曾是 其他 凹陷处 和 一个 相似的 模式 的 光圈 , 他们

[hɪt][nɑ:t][ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
hit not on it ,
打 不是 在 它 ,

虽然还有另一个具有类似光圈模式的凹槽，但他们并没有击中它。

['daʊtləs] [θru:] ['gɑ:dz] ['mɜ:rsɪ] ; [fɔ:r; fər][ɪn][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [kən'si:ld] [ðə; ði]['ɔ:ltər] ['fɜ:rnɪtʃər]
doubtless through God's mercy ; for in it were concealed the altar furniture
毫无疑问 通过 神的 怜悯 ; 为了 在 它 是 暗 这 坛 家具

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [bʊks] ,
and our books ,
和 我们的 图书 ,

无疑是出于上帝的慈悲；因为祭坛上的器皿和我们的书籍都藏在其中。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [br'saɪdz] , [wɪt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:zd] [ɑ:n] .
with many other things besides , which they would have seized on .
和 许多 其他 事物 除了 , 哪个 他们 会 有 查获 在 .

除此之外，还有许多其他东西，他们本可以加以利用。

[br'fɔ:r] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['kwestʃənd] ['edmənd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,
Before going away , the sheriff questioned Edmund concerning his faith ,
前 去 离开 , 这 警长 被质问 埃德蒙 有关 他的 信仰 ,

临走前，警长询问了埃德蒙的信仰情况。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][əˈboʊd][ɪn][ə; eɪ] [ˈpoʊpɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈkɒn,sɔːtɪd] [wɪð; wɪθ]
and for what reason he abode in a Popish house and consorted with
和 为了 什么 原因 他 住所 在 一个 天主教 房子 和 同伙 和
[ˈrekjʊzənts] .
recusants .
拒绝入教者 .

他为何住在天主教徒家中，并与拒不参加天主教仪式的人交往？

[ˈedmənd] [ˈænsər] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˈpeɪpɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkɪnzməŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈjəːwʊd] ,
Edmund answered he was no Papist , but a kinsman of Mrs . Sherwood ,
埃德蒙 回答 他 曾是 不 天主教徒 , 但 一个 亲属 的 太太 . 舍伍德 ,
埃德蒙回答说他不是天主教徒，而是舍伍德夫人的亲戚。

[ˈʌntəˈʌntu] [huːz] [haʊs] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ˈɔːfntaɪmz,ˈɔːftəntaɪmz][sent][hɪm; ɪm] .
unto whose house his father had oftentimes sent him .
到 谁 房子 他的 父亲 有 经常 发送 他 .
他父亲曾多次派他去他父亲的家里。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkaʊnsəld] [tuː; tə] [teɪk] [hiːd] [ˈʌntəˈʌntu] [hɪmˈself] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪsˈtʃuː]
Upon which he was counselled to take heed unto himself and to eschew
之上 哪个 他 曾是 建议 到 拿 注意 到 他自己 和 到 避免
[ˈiːv(ə)l] [ˈkʌmpəni] ,
evil company ,
邪恶的 公司 ,

于是有人劝告他要谨慎行事，远离不良之友。

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ˈhɔːrəb(ə)] [dɪˈfekʃn] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [streɪt] [roʊd][tuː; tə] [pɜːrˈdɪʃn] .
which leads to horrible defections , and into the straight road to perdition .
哪个 线索 到 可怕 叛逃 , 和 进入 这 直的 路 到 毁灭 .
这会导致可怕的叛逃，并走上通往毁灭的捷径。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðeɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] ;
Whereupon they departed ;
于是 他们 已离开 ;
于是他们离开了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [enˈtaɪst] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [smaɪld]
and the officer who had enticed his companion from the library smiled
和 这 官 WHO 有 诱人的 他的 伴侣 从 这 图书馆 微笑
[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [emˈiː] ,
as he passed me ,
作为 他 通过了 我 ,
那个把他的同伴从图书馆引诱出来的军官经过我身边时，脸上带着微笑。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :
他说：

" [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] [nɑːt][æt; ət] [prerz] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstrəs] , [ɑːn][ðə; ði][bɜː(r)dz] [deɪ] , [æz; əz][ɔːl]
" And wherefore not at prayers , little mistress , on the Lord's day , as all
" 和 因此 不是 在 祈祷 , 小的 情妇 , 在 这 主场 天 , 作为 全部
[ˈkrɪstʃən] [foʊks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ?
Christian folks should be ?
基督教 各位 应该 是 ?
“那么，小夫人，为什么不在主日祷告呢？所有基督徒都应该这样做啊！”

" [aɪ] [wiːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈænsər] ,
" I ween he was curious to see how I should answer ,
" 我 温 他 曾是 好奇的 到 看 如何 我 应该 回答 ,
“我猜他是很好奇我会怎么回答。”

[ɔ:ˈbi:ɪt][nɑ:t] [mu:vd] [ðerʌnˈtu:] [baɪ]ˈeni] [məˈlɪʃəs] [ɪnˈtent] .
albeit not moved thereunto by any malicious intent .
尽管 不是 已搬 至于 经过 任何 恶意 意图 :

尽管并非出于任何恶意。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [brʻθɪŋk] [maɪˈself] [ðæt] [hi:; hi] [spʊk] [ʌv; əv] [ˈpra:tɪstənt] [ˈsɜ:rvis] ;
But at the time I did not bethink myself that he spoke of Protestant service ;
但 在 这 时间 我 做过 不是 思考 我 那 他 辐 的 新教 服务 ;
但当时我并没有意识到他指的是新教的服侍;

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈæŋgərd] [æt; ət] [wʌt] [pæst] , [aɪ] [sed] :
and being angered at what passed , I said :
和 存在 愤怒 在 什么 通过了 , 我 说 :

我因刚才发生的事而愤怒，说道：

" [brʻkəz, brʻkɔ:z][wi:; wi][bi:; bi] [kept] [frʌm; frəm] [prerz] [baɪ][ðə; ði] [li:st] [ˈwelkəm] [ˈvɪzɪt] [ˈevər] [meɪd] [tu:; tə]
" **Because we be kept from prayers by the least welcome visit ever made to**
" 因为 我们 是 保留 从 祈祷 经过 这 至少 欢迎 访问 曾经 制成 到
[ˈkrɪstʃən] [foʊks][ɑ:n][ə; eɪ][b:ˈ(r)dʒ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Christian folks on a Lord's morning .
基督教 各位 在 一个 主场 早晨 :

“因为我们在主日早晨遭遇了基督徒最不受欢迎的拜访，这让我们无法祷告。”

" [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] :
" **He laughed and cried** :
" 他 笑了 和 哭 :

他又哭又笑：

" [ðəʊ] [hæst][ə; eɪ] [ˈredi] [tʌŋ] , [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] ;
" **Thou hast a ready tongue , young mistress** ;
" 你 哈斯特 一个 准备好 舌头 , 年轻的 情妇 ;

“小姑娘，你口才真好；

[ænd; ənd] [wen] [traɪd] [fɔ:r; fər] [ˈrekjʊzənsɪ] [aɪ] [ˈwɔ:rənt] [ðəʊlt] [gɪv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ðəɪ]
and when tried for recusancy I warrant thou'lt give the judge a piece of thy
和 什么时候 尝试 为了 拒绝 我 保证 你将 给 这 法官 一个 片 的 你的
[maɪnd] . "
mind . "
头脑 : "

“如果你因拒不参加国教礼拜而受审，我敢保证你会狠狠地回击法官。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˈevər] [bi:; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:z] , " [aɪ]
" **And if I ever be in such a presence , and for such a cause , I**
" 和 如果 我 曾经 是 在 这样的 一个 在场 , 和 为了 这样的 一个 原因 , " 我
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,

“如果我有朝一日能身处这样的场合，为了这样的事业，”我回答道，

" [aɪ] [preɪ] [tu:; tə][gɔ:d][aɪ] [meɪ] [seɪ] [tu:; tə][maɪ][b:rd][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [əˈpɑ:sl]
" **I pray to God I may say to my lord on the bench what the blessed apostle**
" 我 祈祷 到 上帝 我 可能 说 到 我的 主 在 这 长椅 什么 这 蒙福 使徒
[esˈti:] . [ˈpi:tər] [spʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdʒʌdʒɪz] :
St . Peter spoke to his judges :
英石 : 彼得 辐 到 他的 法官 :

“我向上帝祈祷，愿我能对坐在审判席上的法官大人说出圣彼得使徒对法官们所说的话：

[wɪtʃ] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [soʊ] [noʊ] [mɔːr] [niːd] [biː; bi] [sed] [ðer'a:n] .
which can well be thought of ; and so no more need be said thereon .
 哪个 能 出色地 是 想法 的 ; 和 所以 不 更多的 需要 是 说 其上 .
 这一点完全可以考虑；因此无需再多说。

[ænd; ɐnd][æz; əz] [ðəʊ] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [tʃɜ:rtʃ] , - [tɪz] [taɪm] [ðæt]
And as thou must needs be going to the public church , ' tis time that
和 作为 你 必须 需求 是 去 到 这 民众 教会 , - 的 时间 那
[ðəʊ] [brˈstɜ:r] [ðəɪself] ;
thou bestir thyself ;
你 振作 你自己 ;

既然你必须去教堂做礼拜，那么你就该行动起来了；

[fɔ:r; fər] - [tɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [ðer; ðər][ænd; ɐnd] [bæk] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [sʌn] [ˈwæksɪŋ] [hɔ:t] .
for ' tis a long walk there and back , and the sun waxing hot .
为了 - 的 一个 长的 走 那里 和 后退 , 和 这 太阳 打蜡 热的 .

因为来回要走很长一段路，而且太阳越来越热。

" [wen] [ˈedmænd] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ænd; ɐnd][aɪ][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [kla:spt] [em ˈi:][ɪn]
" **When Edmund was gone , and I alone with him , my father clasped me in**
" 什么时候 埃德蒙 曾是 已消失 , 和 我 独自的 和 他 , 我的 父亲 紧握 我 在
[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

“埃德蒙走后，只剩下我和父亲在一起时，父亲紧紧地抱住了我。”

[ænd; ɐnd][kraɪd] :
and cried :
和 哭 :

然后哭了起来：

" [ɡɑ:d] [send] , [maɪ] [went] , [ðəʊ] [ˈmeɪɪst, meɪst][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðəɪ] [ˈspɒnsəz] [hu:] [geɪv] [ðɪ:] [ðəɪ] [neɪm] [ɪn]
" **God send , my wench , thou mayest justify thy sponsors who gave thee thy name in**
" 上帝 发送 , 我的 妖妇 , 你 五月 证明合法 你的 赞助商 WHO 给予 你 你的 姓名 在
[ˈbæptɪzəm] ;
baptism ;
洗礼 ;

“愿上帝保佑，我的姑娘，你能够不辜负那些在洗礼中给你取名的教父教母们；

[fɔ:r; fər] - [tɪz][ə; eɪ] [rər] [ˈkɑ:nstənsɪ] [ðɪ:z] [taɪmz] [du:] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] , [ænd; ɐnd] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n]
for ' tis a rare constancy these times do call for , and such as is not often
为了 - 的 一个 稀有的 恒常 这些 时代 做 称呼 为了 , 和 这样的 作为 是 不是 经常
[si:n] ,
seen ,
已见 ,

因为在当今时代，这种坚韧不拔的精神实属难得，也并不常见。

[ˈseɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ɐnd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈspɪrɪt] ;
saving in such as be of a noble and religious spirit ;
保存 在 这样的 作为 是 的 一个 高贵 和 宗教 精神 ;

存钱的人应当具有高尚和虔诚的精神；

[wɪtʃ] [aɪ] [preɪ] [tu:; tə][ɡɑ:d] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:] .
which I pray to God may be the case with thee .
哪个 我 祈祷 到 上帝 可能 是 这 案件 和 你 .

我向上帝祈祷，愿你也能如此。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] [prest] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər]
" **My mother did not speak , but went away with her hand pressed against her**
" 我的 母亲 做过 不是 说话 , 但 去 离开 和 她 手 按下 反对 她
[hɑ:rt] ;
heart ;
心 ;

“我母亲一言不发，只是把手按在胸口走了；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] ,
which was what of late I had often seen her to do ,
哪个 曾是 什么 的 晚的 我 有 经常 已见 她 到 做 ,
近来我经常看到她这样做。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][peɪn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪ:; ji][kʊd; kəd] [ber] .
as if the pain was more than she could bear .
作为 如果 这 疼痛 曾是 更多的 比 她 可以 熊 .
仿佛她无法承受如此剧烈的疼痛。

[wʌn] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ə; eɪ][mæn] [met] [em ˈi:] [ˈsu:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
One hour later , as I was crossing the court , a man met me suited as a
一 小时 之后 , 作为 我 曾是 过境 这 法庭 , 一个 男人 遇见 我 适合 作为 一个
[ˈfɑ:rmər] ;
farmer ;
农民 ;

一小时后，当我穿过法院时，一个穿着农夫服的男人迎面而来；

[hu:] , [wen] [aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] [ˈʃəʊldər] ; [æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][ˈstɑ:rtɪd]
who , when I passed him , laid his hand on my shoulder ; at the which I started
WHO , 什么时候 我 通过了 他 , 铺设 他的 手 在 我的 肩膀 ; 在 这 哪个 我 开始
,
:
,

当我经过他身边时，他将手搭在我的肩膀上；我顿时吓了一跳。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfa:ðər] [ˈbraɪən] ; [hu:] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz]
and turning round saw it was Father Bryan ; who , smiling as I caught his
和 转弯 圆形的 锯 它 曾是 父亲 布莱恩 ; WHO , 微笑 作为 我 捕捉 他的
[hænd] , [kraɪd] [aʊt] :
hand , cried out :
手 , 哭 出去 :

我转过身，看到是布莱恩神父；我握住他的手时，他笑着喊道：

" [dʌst] [noʊ] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwʊlfs] [ˈkloʊðɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstrəs] ?
" Dost know the shepherd in his wolf's clothing , little mistress ?
" 多斯特 知道 这 牧羊人 在 他的 狼的 衣服 , 小的 情妇 ?
" 小小姐，你认识披着狼皮的牧羊人吗？ "

" [ænd; ənd] [ˈheɪsənɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][hi:; hi] [sed] [mæs] , [æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:]
" and hastening on to the chapel he said mass , at the which only a few
" 和 加速 在 到 这 教堂 他 说 大量的 , 在 这 哪个 仅有的 一个 很少
[əˈsɪstɪd] ,
assisted ,
协助 ,

然后他匆匆赶往小教堂，主持弥撒，但只有少数人参加。

[æz; əz][maɪ] [ˈperənts] [də:st] [nɑ:t] [send] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæθlɪks] [soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
as my parents durst not send to the Catholics so late in the day .
作为 我的 父母 杜斯特 不是 发送 到 这 天主教徒 所以 晚的 在 这 天 .
因为我的父母不敢在这么晚的时候给天主教徒寄信。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [mæs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ˈmɪstər] . [ˈbraɪən] [sed] [hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] ,
As soon as mass was over , Mr . Bryan said he must leave ,
作为 很快 作为 大量的 曾是 超过 , 先生 . 布莱恩 说 他 必须 离开 ,
弥撒结束后，布莱恩先生说 he 必须离开了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrənt] ['ɪʃuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhenʃn] ; [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs]
for there was a warrant issued for his apprehension ; and our house
为了 那里 曾是 一个 保证 发布 为了 他的 忧虑 ; 和 我们的 房子
[feɪmd] [fɔːr; fər] ['rekjʊzənsɪ] ,
famed for recusancy ,
著名的 为了 拒绝 ,
因为已经签发了逮捕令；而我们家素来以拒绝参加英国国教礼拜而闻名。

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [nɔːt] [steɪ] [ɪn][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈperəl][tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][tuː; tə]
so as he might not stay in it but with great peril to himself and to
所以 作为 他 可能 不是 停留 在 它 但 和 伟大的 危险 到 他自己 和 到
[ɪts] [ˈoʊnərz] .
its owners .
它是 所有者 .
因此他可能不会继续待在里面，但这会给他自己和房子的主人带来极大的危险。

[wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər]
We stood at the door as he was mounting his horse , and my father
我们 站立 在 这 门 作为 他 曾是 安装 他的 马 , 和 我的 父亲
[sed] ,
said ,
说 ,
我们站在门口，看着他翻身上马，我父亲说：

[ˈpætɪŋ] [ɪts] [nek] :
patting its neck :
轻拍 它是 脖子 :
轻拍它的脖子：

" [tɪz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ðɪs] , ['revərənd] ['fɑːðər] ;
" **Tis a faithful servant this , reverend father ;**
" 的 一个 忠实 仆人 这 , 牧师 父亲 ;
“这是个忠实的仆人，尊敬的神父；

[ˈmeni] [ə; eɪ] [maɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [ðɪː] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ]
many a mile he has carried thee to the homes of the sick and dying
许多 一个 英里 他 有 携带 你 到 这 房屋 的 这 生病的 和 垂死
[sɪns] [ˈaʊər; ɑːr] ['trʌblz] [brɪˈɡæŋ] . "
since our troubles began . "
自从 我们的 麻烦 开始 . "
自从我们遭遇不幸以来，他已经背着你走了无数英里，去探望那些生病垂死的人。

" [ɑː] ! [ɡʊd] ['mɪstər] . [ˈjəːwʊd] , " ['mɪstər] . ['braɪən] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði]
" **Ah ! good Mr . Sherwood , " Mr . Bryan replied , as he gathered up the**
" 啊 ! 好的 先生 . 舍伍德 , " 先生 . 布莱恩 回复 , 作为 他 聚集 向上 这
[ˈbraɪd(ə)l] ,
bridle ,
轡 ,
“啊！好心的舍伍德先生，”布莱恩先生一边收起缰绳一边回答道。

" [ðəʊ] [hæst] [ɪnˈdiːd] ['wɔːrənt] [tuː; tə] [staɪl] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] ['feɪθf(ə)l] .
" **thou hast indeed warrant to style the poor beast faithful .**
" 你 哈斯特 的确 保证 到 风格 这 贫穷的 兽 忠实 .
“你确实有资格称这可怜的牲畜为忠诚者。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ] ,
If I were to shut my eyes and let him go ,
如果 我 是 到 关闭 我的 眼睛 和 让 他 去 ,
如果我闭上眼睛放他走，

[nɒʊ] [daʊt] [bʌt; bət][hi; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tu; tə][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [sʌt] [æz; əz] [kli:v] [tu; tə]
no doubt but he would find his way to the doors of such as cleave to
不 怀疑 但 他 会 寻找 他的 方式 到 这 门 的 这样的 作为 劈开 到
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [feɪθ] ,
the ancient faith ,
这 古老的 信仰 ,

毫无疑问，他终会找到那些坚守古老信仰的人的大门。

[ɪn] ['sɪti] [ɔ:r][ɪn][ˈhæmlət] , [ə'krɔ:s] [mʊr] [ɔ:r] [θru:] [θɪk] [wʊd] .
in city or in hamlet , across moor or through thick wood .
在 城市 或者 在 村庄 , 穿过 泊 或者 通过 厚的 木头 .

无论是在城市还是在乡村，无论是在荒原上还是在茂密的树林中。

[ɪf] [ə; eɪ] ['pɜ:rsʊɪvənt] [bɪ'stroʊd] [hɪm; ɪm] ,
If a pursuivant bestrode him ,
如果 一个 追索者 贝斯特罗德 他 ,

如果追捕者骑在他身上，

[hi; hi] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [θru:] [hɪz; ɪz] [mi:nz] [hu:] [bi; bi] ['rɛkjʊzənts] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ə'raʊnd] .
he might discover through his means who be recusants a hundred miles around .
他 可能 发现 通过 他的 方法 WHO 是 拒绝入教者 一个 百 英里 大约 .

他或许能通过自己的手段发现方圆百里内的哪些人是拒不服从天主教教规的人。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'i:][hi; hi] [wʊd] [nɑ:t] [bʌdʒ] [wið; wiθ] [sʌt] [ə; eɪ] ['bɜ:rðən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ;
But I bethink me he would not budge with such a burthen on his back ;
但 我 思考 我 他 会 不是 预算 和 这样的 一个 负担 在 他的 后退 ;

但我认为，背负着这样的重担，他是不会动弹的；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi] [hu:] [meɪd] [ðə; ði] ['prɔ:fəts] [æs][tu; tə] [spi:k] , [wʊd] ,
and that he who made the prophet's ass to speak , would ,
和 那 他 WHO 制成 这 先知的 屁股 到 说话 , 会 ,

而那位使先知的驴开口说话的人，将会.....

[gɪv] [ðə; ði] [gʊd] [bi:st] [mɔ:r] [sens] [ðæn; ðən][tu; tə][tɜ:rn] [ɪn'fɔ:rmər] ,
give the good beast more sense than to turn informer ,
给 这 好的 兽 更多的 感觉 比 到 转动 告密者 ,

让这头善良的野兽更有理智，不要成为告密者。

[ænd; ənd][tu; tə] ['kæri] [ðə; ði] [wʊlf] [tu; tə][ðə; ði][fʊlɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [læmz] .
and to carry the wolf to the folds of the lambs .
和 到 携带 这 狼 到 这 折叠 的 这 羔羊 .

将狼带到羔羊的羊圈里。

[ænd; ənd] ['prɪði:] , ['mɪstrəs] ['kɑ:nstəns] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [pri:st] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu; tə][ˌem 'i:] ,
And prithee , Mistress Constance , " said the good priest , turning to me ,
和 普里西 , 情妇 康斯坦斯 , " 说 这 好的 牧师 , 转弯 到 我 ,

“还有，康斯坦斯小姐，”那位善良的牧师转过身对我说， “

" [kænst] [ki:p] [ə; eɪ] ['si:krət][ænd; ənd][bi; bi]['saɪlənt] , [wen] [menz] [laɪvz; livz][ɑ:r; ər][ɪn] ['dʒepərði] ? "
" canst keep a secret and be silent , when men's lives are in jeopardy ? "
" 罐 保持 一个 秘密 和 是 沉默的 , 什么时候 男士 生活 是 在 危险边缘 ? " "

“当人们的生命受到威胁时，你还能保守秘密、保持沉默吗？ ”

" [aɪ] , " [kraɪd][maɪ] ['fɑ:ðər] ['kwɪkli] ,
" Aye , " cried my father quickly ,
" 是的 , " 哭 我的 父亲 迅速地 ,

“是啊，”我父亲急忙喊道。

" - [tɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['wɜːrðɪ] ['mɪstər] . ['braɪənz] [laɪf][ɪz] [wɜːrθ] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hiː; hi]
" ' **tis as much as worthy Mr . Bryan's life is worth that none should know he**
" - 的 作为 很多 作为 值得 先生 . 布莱恩的 生活 是 值得 那 没有任何 应该 知道 他
[wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] . "
was here to - day . "
曾是 这里 到 - 天 . "

“布莱恩先生的生命如此宝贵，以至于今天不应该有人知道他曾在这里。”
" [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [pʊr] [laɪf][ɪz] [wɜːrθ] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ; " [ðæt] [wɜːr; wər][lɪt(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk]
" **More than my poor life is worth , " he rejoined ; " that were little to think**
" 更多的 比 我的 贫穷的 生活 是 值得 , " 他 重新加入 ; " 那 是 小的 到 思考
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,
“比我这条可怜的命值钱多了,”他回答说; “这点钱根本不值一提。”

[maɪ] [gʊd] [frendz] .
my good friends .
我的 好的 朋友们 .
我的好朋友们。

[fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'tiː][maɪ] [prer] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [meɪ] [suːn] [kʌm] — [ænd; ʌnd]
For five years I have made it my prayer that the day may soon come — and
为了 五 年 我 有 制成 它 我的 祷告 那 这 天 可能 很快 来 — 和
[aɪ] [ker] [nɔːt] [haʊ] [suːn] — [wen] [aɪ] [meɪ] [leɪ] [aɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [huː] [geɪv] [aɪ 'tiː] .
I care not how soon — when I may lay it down for his sake who gave it .
我 关心 不是 如何 很快 — 什么时候 我 可能 躺 它 向下 为了 他的 清酒 WHO 给予 它 .
五年来, 我一直祈祷, 希望这一天能早日到来——我不在乎是什么时候——为赐予我生命的主献上我的生命。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ɪːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ræʃ] [æz; əz][tuː; tə]
But we must e'en have a care for those who are so rash as to
但 我们 必须 e'en 有 一个 关心 为了 那些 WHO 是 所以 皮疹 作为 到
[ˈhɑːrbər] [priːsts] [ɪn] [ðiːz] [ˈiːv(ə)] [taɪmz] .
harbor priests in these evil times .
港口 神父 在 这些 邪恶的 时代 .
但是, 即使是那些在如今这个邪恶时代鲁莽地窝藏神父的人, 我们也必须有所警惕。

[soʊ] ['mɪstrəs] ['kɑːnstəns] [mʌst; məst] [ɪːn] ['stʌdi] [ðə; ðɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['saɪləns] ,
So Mistress Constance must e'en study the virtue of silence ,
所以 情妇 康斯坦斯 必须 e'en 学习 这 美德 的 沉默 ,
所以康斯坦丝小姐甚至还要学习沉默的美德。

[ænd; ʌnd][kɑːn][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːvɜːrb] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]
and con the meaning of the proverb which teacheth discretion to be the
和 康 这 意义 的 这 谚语 哪个 教导 审慎 到 是 这
[best] [pɑːrt][ʌv; əv]['vælər] . "
best part of valor . "
最好的 部分 的 勇气 . "

并理解这句谚语的含义, 它教导我们谨慎是勇气的最佳体现。
" [ɪf] ['edmænd] - ['æskɪθ] [em 'iː] , ['revərənd] ['fɑːðər] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mæs] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" **If Edmund Genings asketh me , reverend father , if I have heard mass to - day ,**
" 如果 埃德蒙 - 阿斯克斯 我 , 牧师 父亲 , 如果 我 有 听到 大量的 到 - 天 ,
[wʌt] [mʌst; məst][aɪ] ['ænsər] ? "
what must I answer ? "
什么 必须 我 回答 ? "
“如果埃德蒙·吉宁斯问我, 尊敬的神父, 我今天是否参加了弥撒, 我该如何回答?”

" [seɪ] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['mædʒəsti][hæz; həz] [fə'bidn] [mæs] [tu;; tə][bi;; bi] [sed] [ɪn] [ðɪs] [hɜ:r; hər] ['kɪŋdəm]
" **Say the queen's majesty has forbidden mass to be said in this her kingdom**
" 说 这 女王的 威严 有 禁止 大量的 到 是 说 在 这 她 王国
;
;
;
;

“请说，女王陛下已禁止在她王国境内举行弥撒；
[ænd; ənd] [ɪf] [hi;; hi] [ðɪ:] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ðer'a:n] ,
and if he presseth thee more closely thereon ,
和 如果 他 压 你 更多的 密切 其上 ,
如果他因此而更加紧贴着你，

[waɪ] [ðen] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ləst] [nu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['poultɹi] - [jɑ:rd] ,
why then tell him the last news from the poultry - yard ,
为什么 然后 告诉 他 这 最后的 消息 从 这 家禽 - 院子 ,
那你为什么要把养鸡场的最新消息告诉他呢？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [heəz] [hæv; həv] [i:t] [ðəɪ] [ˌmɪnjə'net] ; [wɪt] [ðeɪ] [bi;; bi] ['du:ɪŋ] ['i:v(ə)n] [naʊ] ,
and that the hares have eat thy mignonette ; which they be doing even now ,
和 那 这 野兔 有 吃 你的 小醋汁 ; 哪个 他们 是 正在做 甚至 现在 ,
野兔已经吃了你的小茴香；它们现在还在吃呢。

[ɪf] [maɪ] [aɪz] [dɪ'si:v] [em 'i:][nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['fa:ðər] ,
if my eyes deceive me not , " said the good father ,
如果 我的 眼睛 欺骗 我 不是 , " 说 这 好的 父亲 ,
“如果我的眼睛没有欺骗我的话，”这位善良的父亲说道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [tu;; tə][ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] .
pointing with his whip to the flower - garden .
指向 和 他的 鞭 到 这 花 - 花园 .
他用鞭子指着花园。

[soʊ] , ['smɑɪlɪŋ] , [hi;; hi] [geɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][ləst] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][roʊd][ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,
So , smiling , he gave us a last blessing , and rode on toward the Chase ,
所以 , 微笑 , 他 给予 我们 一个 最后的 祝福 , 和 骑 在 朝向 这 追赶 ,
于是，他面带微笑，给了我们最后的祝福，然后骑马向着蔡斯方向驶去。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu;; tə] [draɪv] [ðə; ði] [heəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] ,
and I went to drive the hares away from the flower - beds ,
和 我 去 到 驾驶 这 野兔 离开 从 这 花 - 床 ,
于是我去把野兔从花坛里赶走。

[ænd; ənd] [ðen] [tu;; tə][set][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn] [fer] ['ɔ:rdər] .
and then to set the chapel in fair order .
和 然后 到 放 这 教堂 在 公平的 命令 .
然后把教堂整理得井井有条。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'hɑ:n] , [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,
And ever and anon , that day and the next ,
和 曾经 和 匿名 , 那 天 和 这 下一个 ,
此后日复一日，无论当天还是次日，

[aɪ] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['pɑ:kɪt] [maɪ] [swi:t] ['leɪdi] ['sɜ:rɪz] [ləst] ['letər] ,
I took out of my pocket my sweet Lady Surrey's last letter ,
我 采取 出去 的 我的 口袋 我的 甜的 女士 萨里郡的 最后的 信 ,
我从口袋里掏出我亲爱的萨里夫人最后一封信，

[ænd; ənd] ['pɪktʃəd] [tu;; tə][maɪ'self][ɔ:l][ðə; ði] [si:nz] [ðer'ɪn] [rɪ'leɪtɪd] ;
and pictured to myself all the scenes therein related ;
和 如图所示 到 我 全部 这 场景 其中 有关的 ;
并将其中涉及的所有场景想象出来；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [si:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɪn] [θɔ:t] ,
so that I seemed to live one - half of my life with her in thought ,
所以 那 我 似乎 到 居住 一 - 一半 的 我的 生活 和 她 在 想法 ,
所以, 我似乎有一半的人生都是在思念中与她共度的。

[soʊ] ['greɪtli] [wʌz; wəz][maɪ]['fænsi] [set][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
so greatly was my fancy set upon her , and my heart concerned in her
所以 非常 曾是 我的 想要 放 之上 她 , 和 我的 心 担心的 在 她
[ˈtrʌblz] .
troubles .
麻烦 .

我如此深爱她, 我的心也如此牵挂她的困境。
[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章
[nɑ:t] ['meni] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rsuɪvənt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r]
Not many days after the sheriff and the pursuivants had been at our
不是 许多 天 后 这 警长 和 这 追索者 有 到过 在 我们的
[haʊs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['braɪən] ,
house , and Mr . Bryan ,
房子 , 和 先生 . 布莱恩 ,
警长和追捕人员到我们家没几天后, 布莱恩先生.....

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [lɔ:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [i'næktɪd] [ə'genst] ['peɪpɪst] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
by reason of the bloody laws which had been enacted against Papists and such
经过 原因 的 这 血腥 法律 哪个 有 到过 已颁布 反对 天主教徒 和 这样的
[æz; əz]['hɑ:rbər] [pri:sts] ,
as harbor priests ,
作为 港口 神父 ,

由于针对天主教徒和窝藏神职人员的人颁布了血腥的法律,
[hæd; həd] [left] [ju: 'es] , — [ðʊʊ] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [maɪt] [sɜ:rv]
had left us , — though intending to return at such times as might serve
有 左边 我们 , — 尽管 意图 到 返回 在 这样的 时代 作为 可能 服务
['aʊər; ɑ:r] [kə'mɑ:dəti] ,
our commodity ,
我们的 商品 ,
他已经离开了我们, ——尽管他打算在对我们有利的时候回来,

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [ə'fekt] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪfti] , — [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'sɪstɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn]
and yet not affect our safety , — I was one morning assisting my mother in
和 然而 不是 影响 我们的 安全 , — 我 曾是 一 早晨 协助 我的 母亲 在
[ðə; ði] [stɔ:r] - [ru:m] ,
the store - room ,
这 店铺 - 房间 ,

但又不影响我们的安全——一天早上, 我正在储藏室帮母亲的忙,
[wer'ɪn] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ə'saɪd] [sʌtʃ] [prə'vɪznz] [æz; əz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə]
wherein she was setting aside such provisions as were to be distributed to
其中 她 曾是 环境 旁边 这样的 条款 作为 是 到 是 分布式 到
[ðə; ði] [pʊr] [ðæt] [wi:k] ,
the poor that week ,
这 贫穷的 那 星期 ,
她当时正在准备一些物资, 打算在那一周分发给穷人。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sævz] , ['medsnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [wɪt] [ʃi; ji][ˈɔ:lsou] [geɪv] [aʊt] [ʌv; əv]
together with salves , medicines , and the like , which she also gave out of
一起 和 药膏 , 药物 , 和 这 喜欢 , 哪个 她 还 给予 出去 的
[ˈtʃærəti] ,
charity ,
慈善机构 ,

以及她出于慈善目的赠送的药膏、药品等等。

[wen] [ə; eɪ][ˈspæzəm] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] , [soʊ] [ˈvi:əmənt] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] ,
when a spasm came over her , so vehement and painful ,
什么时候 一个 痉挛 来了 超过 她 , 所以 慷慨 和 痛苦 ,
当她突然痉挛起来, 剧烈而痛苦时,

[ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃi; ji] [bɔ:st] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
that for the moment she lost the use of speech ,
那 为了 这 片刻 她 丢失的 这 使用 的 演讲 ,
她那一刻失去了说话的能力。

[ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:r; fər] [help] .
and made signs to me to call for help .
和 制成 标志 到 我 到 称呼 为了 帮助 .
他们还向我打手势, 示意我呼救。

[aɪ][ræn] [ə'fraɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
I ran affrighted into the library for my father , and brought him to her ,
我 跑 惊恐 进入 这 图书馆 为了 我的 父亲 , 和 带来 他 到 她 ,
[ə'pɑ:n] [wɪt] ,
upon which ,
之上 哪个 ,

我惊慌失措地跑进图书馆寻找父亲, 把他带到她面前, 然后,

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] , [ʃi; ji][dɪd] [ˈsʌmwʌt] [rɪ'kʌvər] ,
in a little time , she did somewhat recover ,
在 一个 小的 时间 , 她 做过 有些 恢复 ,
过了一段时间, 她有所好转。

[bʌt; bət] [dɪ'zaɪrd] [hi:; hi] [wʊd] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈwɪðər] [ʃi; ji] [went]
but desired he would assist her to her own chamber , whither she went
但 想要的 他 会 协助 她 到 她 自己的 房间 , 往哪里去 她 去
[ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
leaning on his arm .
倾斜 在 他的 手臂 .

但她希望他能扶她回自己的房间, 于是她挽着他的胳膊去了。

[wen] [leɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][bed][ʃi; ji] [si:md] [ˈɪziə] ; [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] , [beɪd] [em 'i:] [li:v] [ðem; ðəm]
When laid on her bed she seemed easier ; and smiling , bade me leave them
什么时候 铺设 在 她 床 她 似乎 更轻松 ; 和 微笑 , 巴德 我 离开 他们
[fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ,
for awhile ,
为了 一会儿 ,

她躺在床上时似乎轻松了一些; 她微笑着, 示意我暂时离开他们。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃi; ji] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ə'loʊn] .
for that she desired to have speech with my father alone .
为了 那 她 想要的 到 有 演讲 和 我的 父亲 独自的 .
为此, 她希望单独与我父亲谈谈。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][aɪ] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
For the space of an hour I walked in the garden ,
为了 这 空间 的 一个 小时 我 步行 在 这 花园 ,
我在花园里散步了一个小时,

[wið; wiθ][soʊ] [ə'presɪv] [ə; eɪ] [gri:f] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [brɪʃ:r] [ɪk'sprɪənst] .
with so oppressive a grief at my heart as I had never before experienced .
和 所以 压迫性的 一个 悲伤 在 我的 心 作为 我 有 绝不 前 经验丰富的 .

我心中充满了前所未有的沉重悲痛。

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [greɪt] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] ['ædɪd] [ˌðerʌn'tu:] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]
Methinks the great stillness in the air added thereunto some sort of physical
我觉得 这 伟大的 寂静 在 这 空气 额外 至于 一些 种类 的 身体的
[dɪs'ɔ:rdər] ;
disorder ;
紊乱 ;

我认为，空气中弥漫的极度寂静加剧了某种生理紊乱；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz][ænd; ənd] ['hevi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [li:f] [dɪd][bʌt; bət][stɜ:r] ,
for the weather was very close and heavy ; and if a leaf did but stir ,
为了 这 天气 曾是 非常 关闭 和 重的 ; 和 如果 一个 叶子 做过 但 搅拌 ,
[ɪf] [wɜ:ðər] [dɪd] [bʌt] [stɜ:r] ,
因为天气阴沉沉的，即使一片树叶轻轻一动，

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ;
I started as if danger was at hand ;
我 开始 作为 如果 危险 曾是 在 手 ;
[ɪf] [wɜ:ðər] [dɪd] [bʌt] [stɜ:r] ,
我一开始就表现得好像危险迫在眉睫；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [paɪz][ˈoʊvər][maɪ] [hed] [wɜ:rkt] [ɪn][em 'i:][æn; ən]
and the noise of the chattering pies over my head worked in me an
和 这 噪音 的 这 喋喋不休 馅饼 超过 我的 头 工作 在 我 一个
[æprɪ'hensɪv] ['melənkə:li] ,
apprehensive melancholy ,
忧虑 忧郁 ,
[ɪf] [wɜ:ðər] [dɪd] [bʌt] [stɜ:r] ,
头顶上馅饼碰撞的噼啪声让我感到一阵不安和忧郁。

[fɔ:r'boʊdɪŋ] , [aɪ] [daʊt] [nɔ:t] , [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
foreboding , I doubt not , what was to follow .
不祥的预感 , 我 怀疑 不是 , 什么 曾是 到 跟随 .
[ɪf] [wɜ:ðər] [dɪd] [bʌt] [stɜ:r] ,
毫无疑问，接下来发生的事情令人不寒而栗。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:səz] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] ['ævənu:] , [aɪ]
At about eleven o'clock , hearing the sound of a horse's feet in the avenue , I
在 关于 十一 点钟 , 听力 这 声音 的 一个 马匹 脚 在 这 大街 , 我
[tɜ:rnd] [raʊnd] ,
turned round ,
转向 圆形的 ,
[ɪf] [wɜ:ðər] [dɪd] [bʌt] [stɜ:r] ,
大约十一点钟，我听到大道上有马蹄声，便转过身去。

[ænd; ənd] [sɔ:] ['edmænd] ['raɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;
and saw Edmund riding from the house ;
和 锯 埃德蒙 骑术 从 这 房子 ;
[ɪf] [wɜ:ðər] [dɪd] [bʌt] [stɜ:r] ,
看见埃德蒙骑马从房子里出来；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wer] [hi:; hi] [wʊd]
upon which I ran across the grass to a turning of the road where he would
之上 哪个 我 跑 穿过 这 草 到 一个 转弯 的 这 路 在哪里 他 会
[pæs] ,
pass ,
经过 ,
[ɪf] [wɜ:ðər] [dɪd] [bʌt] [stɜ:r] ,
于是我跑过草地，来到他即将经过的路口。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][stɔ:p] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] ;
and called to him to stop , which he did ;
和 称为 到 他 到 停止 , 哪个 他 做过 ;
[ɪf] [wɜ:ðər] [dɪd] [bʌt] [stɜ:r] ,
于是叫他停下来，他就停了下来；

[ænd; ənd][təʊld][,em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['lɪtʃ,fi:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər] ,
and told me he was going to Lichfield for his father ,
和 讲述 我 他 曾是 去 到 利奇菲尔德 为了 他的 父亲 ;
他告诉我他要去利奇菲尔德探望他父亲。

[hu:m] [maɪ] [ˈmʌðər] [dɪˈzaɪərd] [ˈprez(ə)ntli][tu:; tə] [si:] .
whom my mother desired presently to see .
谁 我的 母亲 想要的 目前 到 看 .
我母亲现在想见的人。

" [ðen] [ðəʊ] [ʃʊdst] [nɑ:t] [ˈtæri] , " [aɪ] [sed] ;
" Then thou shouldst not tarry , " I said ;
" 然后 你 应该 不是 焦油 , " 我 说 ;
“那么你就不应该耽搁了,”我说;

[ænd; ənd][hi:; hi] [pʊʃt] [ɑ:n][ænd; ənd] [left] [,em 'i:] [ˈstændɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ;
and he pushed on and left me standing where I was ;
和 他 推动 在 和 左边 我 常设 在哪里 我 曾是 ;
他继续往前走,把我一个人留在了原地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [ðen] [ˈrɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] , [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] , [ɪn]
but the bell then ringing for dinner , I went back to the house , and , in
但 这 钟 然后 铃声 为了 晚餐 , 我 去 后退 到 这 房子 , 和 , 在
[soʊ] [ˈdu:ɪŋ] ,
so doing ,
所以 正在做 ,
但这时晚餐铃响了,我便回到了屋里,就这样,

[tʊk] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪ] - [tri:] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈwɪðərd] [ænd; ənd] [draɪd] - [ʌp] ,
took notice of a bay - tree on the lawn which was withered and dried - up ,
采取 注意 的 一个 湾 - 树 在 这 草地 哪个 曾是 干枯 和 干燥 - 向上 ,
他注意到草坪上有一棵枯萎干涸的月桂树。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdnər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [peɪnz] [tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [aɪ 'ti:][baɪ] [ˈsʌndri] [əˈplaɪənsɪz]
though the gardener had been at pains to preserve it by sundry appliances
尽管 这 园丁 有 到过 在 疼痛 到 保存 它 经过 杂项 电器
[ænd; ənd] [ˈfri:kwənt] [ˈwɔ:tərɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and frequent watering of it .
和 频繁 浇水 的 它 .
尽管园丁费尽心思,用各种器具和经常浇水来保护它。

[ðen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [rɪˈmembrəns] [wʌt] [maɪ] [nɜ:rs] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,
Then it came to my remembrance what my nurse used to say ,
然后 它 来了 到 我的 纪念 什么 我的 护士 用过的 到 说 ,
然后我突然想起我的护士以前常说的:

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tri:] [ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [ˈoʊmən][ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli] ;
that the dying of that sort of tree is a sure omen of a death in a family ;
那 这 垂死 的 那 种类 的 树 是 一个 当然 预兆 的 一个 死亡 在 一个 家庭 ;
这种树的死亡是家中有人去世的确切预兆;

[wɪtʃ] [θɔ:t] [ˈsɔ:rlɪ] [dɪˈstɜ:rbd] [,em 'i:][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
which thought sorely disturbed me at that time .
哪个 想法 非常 不安 我 在 那 时间 .
当时,这个想法令我十分不安。

[aɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][ə; eɪ] [brɪ:f] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [mi:l] ;
I sat down with my father to a brief and silent meal ;
我 卫星 向下 和 我的 父亲 到 一个 简短的 和 沉默的 一顿饭 ;
我和父亲坐下来,默默地吃了一顿简短的饭;

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər][ðə; ði] [fr'iʒi(ə)n] [hi;; hi][hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər] [keɪm] , [hu:m] [hi;; hi] [kən'dʌktɪd]
and soon after the physician he had sent for came , whom he conducted
和 很快 后 这 医生 他 有 发送 为了 来了 , 谁 他 实施
[tu;; tə][maɪ] ['mʌðə-z] ['tʃeɪmbər] ,
to my mother's chamber ,
到 我的 母亲的 房间 ,
不久之后, 他派人请来的医生来了, 并把他带到我母亲的房间。

[hweər'ʌntʊ] [aɪ][dɪd] ['fɑ:lʊʊ] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn] [ʌnpər'sɪvd] .
whereunto I did follow , and slipped in unperceived .
其中 我 做过 跟随 , 和 滑倒了 在 未被察觉的 .
于是我便跟着他们, 悄悄溜了进去。
[ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [br'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] ,
Sitting on one side of the bed , behind the curtains , I heard her say ,
坐着 在 一 边 的 这 床 , 在后面 这 窗帘 , 我 听到 她 说 ,
我坐在床的一侧, 透过窗帘, 听到她说:

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['hɑ:lʊʊ] [ænd; ənd] [wi:k] , " [gʊd] ['mæstər] ['b:rənsən] ,
in a voice which sounded hollow and weak , " Good Master Lawrenson ,
在 一个 嗓音 哪个 听起来 空洞的 和 虚弱的 , " 好的 掌握 劳伦森 ,
他用一种空洞而虚弱的声音说道: “劳伦森先生,

[maɪ][dɪr] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][feɪn][tu;; tə][send][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [kæəd] [nɑ:t][tu;; tə] [wɪð'stænd]
my dear husband was fain to send for you , and I cared not to withstand
我的 亲爱的 丈夫 曾是 欣然 到 发送 为了 你 , 和 我 关心 不是 到 经受
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
我亲爱的丈夫很想派人来接你, 我也不忍心拒绝他。

[ɔ:'bi:ɪt] [pə'sweɪdɪd] [ðæt][aɪ][eɪ'em] ['heɪsənɪŋ] [tu;; tə][maɪ] ['dʒɜ:rnɪz] [end] ,
albeit persuaded that I am hastening to my journey's end ,
尽管 被说服 那 我 是 加速 到 我的 旅程 结尾 ,
尽管我确信自己正加速驶向旅程的终点,

[ænd; ənd] [ðæt] [nɔ:t] [ðæt][ju;; jʊ][ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [meɪ] [prɪ'skraɪb] [meɪ] [steɪ] [wʌt] [ɪz]['gɑ:dz] [wɪl]
and that naught that you or any other man may prescribe may stay what is God's will
和 那 零 那 你 或者 任何 其他 男人 可能 规定 可能 停留 什么 是 神的 将要
.
:
.
你们或任何人所规定的任何事都不能阻止上帝的旨意。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [bi;; bi]['vɪzəb(ə)][tu;; tə][ju;; jʊ][æz; əz][aɪ'ti:][ɪz][tu;; tə][em'i:] ,
And if this be visible to you as it is to me ,
和 如果 这 是 可见的 到 你 作为 它 是 到 我 ,
如果这一点你也能像我一样看到,

[aɪ] [preɪ] [ju;; jʊ] [ki:p] [aɪ'ti:][nɑ:t][frʌm; frəm][em'i:] ,
I pray you keep it not from me ,
我 祈祷 你 保持 它 不是 从 我 ,
我祈求你不要瞒着我。

[fɔ:r; fər][aɪ'ti:] [wɪl] [bi;; bi][tu;; tə][maɪ] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'fɔrd] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
for it will be to my much comfort to be assured of it .
为了 它 将要 是 到 我的 很多 舒适 到 是 保证 的 它 .
如果能得到这样的保证, 我会感到非常欣慰。

" [wen] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['spi:kɪŋ] , [hi;; hi][dɪd] [fi:l] [hɜ:r; hər] [pʌls] ;
" When she had done speaking , he did feel her pulse ;
" 什么时候 她 有 完毕 请讲 , 他 做过 感觉 她 脉搏 ;
“当她说完话后, 他摸了摸她的脉搏;

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] ,
and the while my heart beat so quick and , as it seemed to me ,

和 这 尽管 我的 心 打 所以 快的 和 , 作为 它 似乎 到 我 ,

而我的心跳得如此之快, 在我看来,

[soʊ] [laʊd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [ni:dz] [ɪm'pi:d] [maɪ] ['hɪrɪŋ] ;
so loud as if it must needs impede my hearing ;

所以 大声 作为 如果 它 必须 需求 阻碍 我的 听力 ;

声音如此之大, 仿佛必须妨碍我的听力;

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] : " [gɑ:d] [dɪ'fend] , [gʊd] ['mædəm] , [aɪ][ʃʊd; ʊd] [dɪ'si:v]
but in a moment I heard him say : " God defend , good madam , I should deceive

但 在 一个 片刻 我 听到 他 说 : " 上帝 保卫 , 好的 女士 , 我 应该 欺骗

[ju:; jʊ] .

you :

你 :

但片刻之后, 我听到他说: “上帝保佑, 善良的夫人, 我不应该欺骗您。”

[waɪ] [ðer; ðər][ɪz][laɪf] , [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] .
While there is life , there is hope .

尽管 那里 是 生活 , 那里 是 希望 :

只要活着, 就有希望。

['greɪtər] ['kʌmfərt] [aɪ] [der] [nɑ:t][ɜ:rdʒ] .
Greater comfort I dare not urge .

更大的 舒适 我 敢 不是 敦促 :

我不敢强求更大的舒适。

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] ['tempərəl] ['mætər] [ɑ:n][jʊr; jər][maɪnd] , - [twɜ:r] ['betər] ['setld] [naʊ] ,
If there be any temporal matter on your mind , ' twere better settled now ,

如果 那里 是 任何 颞 事情 在 你的 头脑 , - 是 更好的 定居 现在 ,

如果你有什么世俗之事烦心, 最好现在就解决。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊlz] [helθ] ,
and likewise of your soul's health ,

和 同样地 的 你的 灵魂的 健康 ,

同样, 你的灵魂健康也需要关注。

[baɪ] [sʌt] ['paɪəs]['eksərsaɪzɪz][æz; əz][ɑ:r; ər] [ju:st] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
by such pious exercises as are used by those of your way of thinking .

经过 这样的 虔诚的 练习 作为 是 用过的 经过 那些 的 你的 方式 的 思维 :

通过像你们这样思想的人所采用的虔诚修行方式。

" [æt; ət][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [fetʃt] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]
" At the hearing of these his words , my father fetched a deep sigh ; but she

" 在 这 听力 的 这些 他的 字 , 我的 父亲 已获取 一个 深的 叹 ; 但 她

,

,

听到这些话, 父亲深深地叹了口气; 但她,

[æz; əz][wʌn] ['greɪtli] [rɪ'li:vɪd] , [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][kraɪd] , " [maɪ][gɑ:d] , [aɪ]
as one greatly relieved , clasped her hands together , and cried , " My God , I

作为 一 非常 松了口气 , 紧握 她 双手 一起 , 和 哭 , " 我的 上帝 , 我

[θæŋk] [ði:] !

thank thee !

感谢 你 !

她如释重负, 双手合十, 喊道: “我的上帝, 我感谢你! ”

" [ðen] , [ˈsti:lɪŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] , [aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [naɪ]
" **Then , stealing from behind the curtain , I laid my head on the pillow nigh**
" 然后 , 偷窃 从 在后面 这 窗帘 , 我 铺设 我的 头 在 这 枕头 夜
[ˈʌntəˌʌntu][hɜ:rz] ,
unto hers ,
到 她的 ,

然后, 我悄悄地从窗帘后面出来, 把头枕在她旁边的枕头上。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , " [swi:t] [ˈmʌðər] , [ˈprɪði:] [du:] [nɑ:t][daɪ] , [ɔ:r] [els] [teɪk] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ði:] .
and whispered , " Sweet mother , prithee do not die , or else take me with thee .
和 低声说道 , " 甜的 母亲 , 普里西 做 不是 死 , 或者 别的 拿 我 和 你 .

她低声说道: “亲爱的母亲, 求求您不要死, 否则请带我一起走。”

" [bʌt; bət][fi:; fi] , [æz; əz][wʌn][nɑ:t] [ˈhi:dɪŋ] , [ɪkˈskeɪmd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [ʌpˈlɪftɪd] , " [oʊ]
" **But she , as one not heeding , exclaimed , with her hands uplifted , " O**
" 但 她 , 作为 一 不是 听从 , 惊呼 , 和 她 双手 提升 , " 哦
[ˈfeɪθləs] [hɑ:rt] !
faithless heart !
不忠 心 !

但她却像个不听劝告的人一样, 举起双手喊道: “哦, 背信弃义的心啊! ”

[oʊ] [ˈselfɪ] [hɑ:rt] !
O selfish heart !
哦 自私 心 !

自私的心啊!

[tu:; tə][bi:; bi][soʊ][glæd][ʌv; əv] [deθ] !
to be so glad of death !
到 是 所以 高兴的 的 死亡 !

竟然如此渴望死亡!

" [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði] [meɪdʒ] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
" **The physician was directing the maids what they should do for her**
" 这 医生 曾是 导演 这 女佣 什么 他们 应该 做 为了 她
[rɪˈli:f] [wen] [ðə; ði][peɪn] [keɪm] [ɑ:n] ,
relief when the pain came on ,
宽慰 什么时候 这 疼痛 来了 在 ,

“医生正在指导女佣们该如何缓解她的疼痛, 这时疼痛又发作了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪmˈself] [stʊd] [kəmˈpaʊndɪŋ] [sʌm; səm][ˈmedɪs(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] .
and he himself stood compounding some medicine for her to take .
和 他 他自己 站立 复利 一些 药品 为了 她 到 拿 .

他自己站在那里, 为她配制药物。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][nekst] [wʊd] [kʌm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈænsər] , " [ɑ:n]
My father asked of him when he next would come ; and he answered , " On
我的 父亲 问 的 他 什么时候 他 下一个 会 来 ; 和 他 回答 , " 在
[ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] ;
the morrow ;
这 明天 ;

我父亲问他下次什么时候来; 他回答说: “明天;

" [bʌt; bət] [mɪˈθɪŋks] - [twʌz] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [bɪˈli:f] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [ˈmɔ:roʊ] [fɔ:r; fər]
" **but methinks ' twas even then his belief that there would be no morrow for**
" 但 我觉得 - 那是 甚至 然后 他的 信仰 那 那里 会 是 不 明天 为了
[hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [taɪm] ,
her who was dying before her time ,
她 WHO 曾是 垂死 前 她 时间 ,

但我认为, 即使在那时, 他也相信她不会有明天, 因为她英年早逝。

[laɪk] [ðə; ði] [beɪ] - [tri:] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgɑːrdn] .
like the bay - tree in our garden .
喜欢 这 湾 - 树 在 我们的 花园 .

就像我们花园里的月桂树一样。

[fiː; ji] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌferˈwel] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkaɪndli] [ˈfæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [əˈləʊn] ,
She bade him farewell in a kindly fashion ; and when we were alone ,
她 巴德 他 告别 在 一个 亲切地 时尚 ; 和 什么时候 我们 是 独自的 ,
她和蔼地向他道别; 当我们独处时,

[aɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [hed] ,
I lying on the bed by her side , and my father sitting at its head ,
我 说谎 在 这 床 经过 她 边 , 和 我的 父亲 坐着 在 它是 头 ,
我躺在她身边的床上, 父亲坐在床头。

[fiː; ji] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈvɔɪs] , " [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [biː; bi] [ˈgɑːdz] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] ,
she said , in a low voice , " How wonderful be God's dealings with us ,
她 说 , 在 一个 低的 嗓音 , " 如何 精彩的 是 神的 交易 和 我们 ,
她低声说道: “上帝对待我们是多么美好啊! ”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈfɑːðərli] [hɪz; ɪz] [ker] ; [ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [wiːk] [ˈʌntəˌʌntu] [hɪmˈself] ,
and how fatherly his care ; in that he takes the weak unto himself ,
和 如何 父爱 他的 关心 ; 在 那 他 需要 这 虚弱的 到 他自己 ,
他那慈父般的关怀是何等深切! 他将弱者归于自己。

[ænd; ənd] [liːvz] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [naʊ] [æt; ət] [hænd] !
and leaves behind the strong to fight the battle now at hand !
和 树叶 在后面 这 强的 到 斗争 这 战斗 现在 在 手 !
留下强者去打眼前的仗!

[maɪ] [dɪr] [ˈmæstər] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [driːm] [ˈjestərˈnaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ɪn]
My dear master , I had a dream yesternight which had somewhat of horror in
我的 亲爱的 掌握 , 我 有 一个 梦 昨晚 哪个 有 有些 的 恐怖 在
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
我亲爱的主人, 我昨晚做了一个梦, 梦里有些恐怖的情节。

[bʌt; bət] [mɔːr] [mɪˈθɪŋks] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
but more methinks of comfort .
但 更多的 我觉得 的 舒适 .
但我觉得更多的是舒适感。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ðen] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [teɪrɪz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ,
" My father breaking out then in sighs and tears as if his heart would break ,
" 我的 父亲 打破 出去 然后 在 叹息 和 眼泪 作为 如果 他的 心 会 休息 ,
“我父亲随即叹息哭泣, 仿佛心都要碎了一样。”

[fiː; ji] [sed] , " [oʊ] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [mʌst; məst] [hɪr] [ænd; ənd] [əˈknaɪdʒ] , [maɪ] [lʌvd] [ˈmæstər] ,
she said , " Oh , but thou must hear and acknowledge , my loved master ,
她 说 , " 哦 , 但 你 必须 听到 和 承认 , 我的 喜爱 掌握 ,
她说: “哦, 但是你必须听并承认, 我亲爱的主人,

[haʊ] [ˈɡreɪʃəs] [ɪz] [ˈgɑːdz] [ˈprɔːvɪdəns] [tuː; tə] [ðai] [pɔːr] [waɪf] .
how gracious is God's providence to thy poor wife .
如何 亲切 是 神的 普罗维登斯 到 你的 贫穷的 妻子 .
上帝对你可怜的妻子是多么仁慈啊!

[wen] [ðəʊ] [nəʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] — [nɑ:t][ɪn]['bɑ:di] , [ðəʊ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
When thou knowest what I have suffered — not in body , though that has been
什么时候 你 最了解 什么 我 有 遭受 — 不是 在 身体 , 尽管 那 有 到过
[ʃɑ:rp] [tu:] ,
sharp too ,
锋利的 也 ,

当你明白我所遭受的痛苦——并非肉体上的痛苦，尽管肉体上的痛苦也十分剧烈——

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [soʊl] — [aɪ 'ti:] [wɪl] ['rekənsaɪl] [ðəɪn] [oʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪt] [hæz; həz][ɪn][aɪ 'ti:]
but in my soul — it will reconcile thine own to a parting which has in it
但 在 我的 灵魂 — 它 将要 调和 你的 自己的 到 一个 离别 哪个 有 在 它
[soʊ] [mʌt] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] .
so much of mercy .
所以 很多 的 怜悯 .

但在我的灵魂深处——它将使你的灵魂与离别和解，因为离别中充满了怜悯。

[ðəʊ] [dʌst] [rɪ'membə] [ðə; ði] [naɪt] [wen] ['mɪstə] . [mʌʃ] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz]
Thou dost remember the night when Mr . Mush was here , and what his
你 朋友 记住 这 夜晚 什么时候 先生 . 蘑菇 曾是 这里 , 和 什么 他的
[ˈdɪskɔ:rs] [dɪd] [rʌn] [ɑ:n] ? "
discourse did run on ? "
话语 做过 跑步 在 ? "

你还记得穆什先生那天晚上来访的情景吗？他都讲了些什么呢？

" [ˈfɔ:li] [du:][aɪ] , [swɪ:t] [waɪf] , " [hi:; hi] ['ænsə] ;
" **Surely do I , sweet wife , " he answered ;**
" 一定 做 我 , 甜的 妻子 , " 他 回答 ;

“当然，亲爱的妻子，”他回答道；

" [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][dʌθ; dəθ][nɑ:t] ['i:zəli] [lu:z] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ;
" **for it was such as the mind doth not easily lose the memory of ;**
" 为了 它 曾是 这样的 作为 这 头脑 确实 不是 容易地 失去 这 记忆 的 ;

因为那是人们不容易忘记的事情；

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['mɑ:rtər]['mɪsɪz] . - .
the sufferings and glorious end of the blessed martyr Mrs . Clitherow .
这 苦难 和 辉煌 结尾 的 这 蒙福 烈士 太太 : - .

圣洁殉道者克利瑟罗夫人的苦难和光荣结局。

[aɪ] [pər'si:vɪd] [wʌt] ['sɑ:roʊfl] [hi:d] [ðəʊ] [dɪdst] [lend][tu:; tə][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)] ;
I perceived what sorrowful heed thou didst lend to his recital ;
我 感知 什么 悲伤 注意 你 迪斯特 借 到 他的 独奏会 ;

我察觉到你聆听他朗诵时流露出的悲伤之情；

[bʌt; bət][hæz; həz][aɪ 'ti:] ['peɪnfəli] [dwelt] [ɪn][ðəɪ][maɪnd] [sɪns] ? "
but has it painfully dwelt in thy mind since ? "
但 有 它 痛苦地 居住 在 你的 头脑 自从 ? "

但从那以后，这件事是否一直痛苦地萦绕在你的心头？

" [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [aɪ 'ti:] [hæθ] [nɑ:t] [left] [em 'i:] ; ['evər] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [θɔ:ts] ,
" **By day and by night it hath not left me ; ever recurring to my thoughts ,**
" 经过 天 和 经过 夜晚 它 有 不是 左边 我 ; 曾经 再次发生的 到 我的 想法 ,

“日日夜夜，它都萦绕在我心头，不断出现在我的脑海中。”

['evər] ['hɔ:ntɪŋ] [maɪ] [dri:mz] ,
ever haunting my dreams ,
曾经 令人难忘 我的 梦境 ,

一直萦绕在我的梦中，

[ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][em 'i:][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [æprɪ'henʃn] [lest][ɪn][ə; eɪ] [laɪk] ['traɪəl][aɪ][ʊd; ʃəd][bi;; bi] [faʊnd]
and working in me a fearful apprehension lest in a like trial I should be found
和 在职的 在 我 一个 可怕 忧虑 免得 在 一个 喜欢 审判 我 应该 是 成立
[ˈwɑ:ntɪŋ] ,
wanting ,
想要 ,

这让我心中充满恐惧和忧虑，唯恐在类似的考验中我也会发现自己不足。

[ænd; ənd] [pru:v] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tu;; tə][gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ,
and prove a traitor to God and his Church ,
和 证明 一个 叛徒 到 上帝 和 他的 教会 ,
并证明他是上帝及其教会的叛徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dis'greɪs] [ænd; ənd] ['hɑ:rtbreɪk] [tu;; tə] [ðɪ:] [hu:] [hæst][soʊ]['tru:li] [lʌvd] [em 'i:][fɑ:r]
and a disgrace and heartbreak to thee who hast so truly loved me far
和 一个 耻辱 和 心碎 到 你 WHO 哈斯特 所以 真的 喜爱 我 远的
[bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [dɪ'zɜ:rts] .
beyond my deserts .
超过 我的 沙漠 .

而你，这位曾如此真挚地爱我，远远超过我应得的恩惠的人，如今却让我蒙受耻辱和心碎。

[aɪ][hæv; həv] [brægd] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
I have bragged of the dangers of the times ,
我 有 吹嘘 的 这 危险 的 这 时代 ,
我曾夸耀过时代的危险，

['i:v(ə)n][æz; əz] ['kəʊədʒ] [ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu;; tə] [spi:k] [lʌʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][tu;; tə] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd]
even as cowards are wont to speak loud in the dark to still by the sound
甚至 作为 懦夫 是 惯于 到 说话 大声 在 这 黑暗的 到 仍然 经过 这 声音
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði] ['terərz] [ðeɪ] [du:] [fi:l] .
of their own voices the terrors they do feel .
的 他们的 自己的 声音 这 恐怖 他们 做 感觉 .

就像懦夫们常常在黑暗中大声说话，用自己的声音来驱散内心的恐惧一样。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kru:əl] [deθ] ,
I have had before my eyes the picture of that cruel death ,
我 有 有 前 我的 眼睛 这 图片 的 那 残忍的 死亡 ,
我眼前浮现出那场残酷的死亡景象。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪk'stri:mli] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['ænsər] [æz; əz][ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd]
and of the children extremely used for answering as their mother had
和 的 这 孩子们 极其 用过的 为了 回答 作为 他们的 母亲 有
[tɔ:t] [ðem; ðəm] ,
taught them ,
教授 他们 ,

孩子们非常习惯于按照母亲教他们的方式回答问题，

[tɪl] [kəʊld][dra:ps][ʌv; əv] [swet] [hæv; həv] [stʊd] [ɑ:n][maɪ] [braʊ] ,
till cold drops of sweat have stood on my brow ,
直到 寒冷的 滴 的 汗 有 站立 在 我的 眉头 ,
直到额头上渗出冰冷的汗珠，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [nelt] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] ['rɪŋɪŋ] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [preɪɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi]
and I have knelt in my chamber wringing my hands and praying to be
和 我 有 跪下 在 我的 房间 拧干 我的 双手 和 祈祷 到 是
[sperd] [ə; eɪ] [laɪk] ['traɪəl] .
spared a like trial .
幸存 一个 喜欢 审判 .

我跪在房间里，双手绞在一起，祈祷能免受同样的考验。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ˈmeɪbi] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [aɪ] [speɪk] [ˈmerəli] [ʌv; əv]
And then , maybe an hour later , sitting at the table , I spake merrily of
和 然后 , 或许 一个 小时 之后 , 坐着 在 这 桌子 , 我 说 兴高采烈地 的
[ðə; ði] [ˈgæləʊz] ,
the gallows ,
这 绞刑架 ,

然后, 大约一个小时候, 我坐在桌旁, 兴高采烈地谈起了绞刑架。

[ˈmaɪkɪŋ] [maɪ] [oʊn] [fɪrʒ] , [æz; əz] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈbraɪən] [wʌz; wəz] [læst] [hɪr] ;
mocking my own fears , as when Mr . Bryan was last here ;
嘲讽 我的 自己的 恐惧 , 作为 什么时候 先生 . 布莱恩 曾是 最后的 这里 ;

嘲笑我自己的恐惧, 就像布莱恩先生上次来这里时一样;

[ænd; ʌnd] [aɪ] [sed] [ðæt] [priːsts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ðei]
and I said that priests should be more welcome to me than ever they
和 我 说 那 神父 应该 是 更多的 欢迎 到 我 比 曾经 他们
[wɜːr; wər] ,
were ;
是 ;

我说过, 我应该比以往任何时候都更欢迎神父们。

[naʊ] [ðæt] [ˈvɜːrtʃuː] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [kɔːz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ˈfeləni] ;
now that virtue and the Catholic cause were made felony ;
现在 那 美德 和 这 天主教 原因 是 制成 重罪 ;

既然美德和天主教事业都被视为重罪;

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [seɪm] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ˈgɑːdz] [saɪt] [mɔːr] [ˌmerɪˈtɔːriəs] [ðæn; ðən] [ˈevər] [brɪˈfɔːr] : [əˈpɑːn]
and the same would be in God's sight more meritorious than ever before : upon
和 这 相同的 会 是 在 神的 视线 更多的 有功绩的 比 曾经 前 : 之上
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ;

而且, 在上帝眼中, 这比以往任何事都更有功德: 基于此,

- [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [prɪˈper] [jʊr; jər] [nek] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊp] , - [kwouθ] [hiː; hi] ,
' Then you must prepare your neck for the rope , ' quoth he ,
- 然后 你 必须 准备 你的 脖子 为了 这 绳索 , - 引用 他 ,

“那么, 你必须做好脖子被绳子勒死的准备,”他说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [bʌt; bət] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] [ˈsɪriəs] [ˈmænər] ; [æt; ət] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kould] [tʃɪl]
in a pleasant but withal serious manner ; at the which a cold chill
在 一个 令人愉快的 但 此外 严肃的 方式 ; 在 这 哪个 一个 寒冷的 寒意
[oʊvərˈkeɪm] [em ˈiː] ,
overcame me ;
克服 我 ,

语气和蔼却又不失严肃; 这时, 我顿时感到一阵寒意袭来。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [ˈveri] [wel] - [naɪ] [ˈfɔːltɪd] , [ðoʊ] [kənˈstreɪnɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] , - [ˈgɑːdz] [wɪl]
and I very well - nigh faulted , though constraining my tongue to say , ' God's will
和 我 非常 出色地 - 夜 故障 , 尽管 约束 我的 舌头 到 说 , - 神的 将要
[biː; bi] [dʌŋ] ;
be done ;
是 完毕 ;

我几乎就要犯错, 但我还是强迫自己说: “愿上帝的旨意成就。”

[bʌt; bət] [aɪ] [er ˈem] [faːr] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˈɑːnər] . -
but I am far unworthy of so great an honor . '
但 我 是 远的 不配 的 所以 伟大的 一个 荣誉 . -

但我深感自己配不上如此殊荣。

[ðə; ði] ['kaʊədli] [hɑ:rt] [br'laɪd] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdənt] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['wi:knəs]
The cowardly heart belied the confident tongue , and fear of my own weakness
这 胆小 心 谎言 这 自信的 舌头 , 和 害怕 的 我的 自己的 弱点
[ə'fraɪt] [em 'i:] ,
affrighted me ,
惊恐 我 ,

懦弱的心掩盖了自信的言语，对自身软弱的恐惧令我胆怯。

[baɪ][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [gɑ:d] , [hu:] ['helps] [sʌtʃ] [æz; əz] [trʌst] [ɪn]
by the which I must needs have offended God , who helps such as trust in
经过 这 哪个 我 必须 需求 有 被冒犯了 上帝 , WHO 帮助 这样的 作为 相信 在
[hɪm; ɪm] .
him ;
他 .

我这样做必然触怒了上帝，因为上帝会帮助那些信赖他的人。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɪvn] ,
But I hope to be forgiven ,
但 我 希望 到 是 已原谅 ,

但我希望得到原谅。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [ðə; ði][wɔ:nt][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [θɔ:ts] [tu:; tə] ['pɪktʃər] ['i:vəlz]
inasmuch as it has ever been the wont of my poor thoughts to picture evils
因此 作为 它 有 曾经 到过 这 惯于 的 我的 贫穷的 想法 到 图片 罪恶
[brɪfɔ:rhænd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔ:rm][æz; əz][tu:; tə] [sker] [ðə; ði][soʊl] ,
beforehand in such a form as to scare the soul ,
预先 在 这样的 一个 形式 作为 到 吓 这 灵魂 ,

鉴于我那可怜的思想一向喜欢预先想象邪恶的景象，以致于灵魂深处感到恐惧，

[wɪtʃ] , [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['feɪkən] [frʌm; frəm][ɪts]
which , when it came to meet with them , was not shaken from its
哪个 , 什么时候 它 来了 到 见面 和 他们 , 曾是 不是 摇晃 从 它是
[ˈkɑ:nstənsɪ] .
constancy ;
恒常 .

当它与他们相遇时，它的坚定立场丝毫未动摇。

[wen] ['kɑ:ni] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [naɪ] ['ʌntə'ʌntu][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
When Conny was an infant I have stood nigh unto a window with her
什么时候 康妮 曾是 一个 婴儿 我 有 站立 夜 到 一个 窗户 和 她
[ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,
in my arms ,
在 我的 武器 ,

康妮还是婴儿的时候，我曾抱着她站在窗边。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['terər] [wʊd] [si:z] [em 'i:] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɜ:r; hər] [fɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv]
and of a sudden a terror would seize me lest I should let her fall out of
和 的 一个 突然 一个 恐怖 会 抢占 我 免得 我 应该 让 她 落下 出去 的
[maɪ][hændz] ,
my hands ,
我的 双手 ,

突然间，我感到一阵恐惧攫住了我，生怕我让她从我手中滑落。

[wɪtʃ] [jet] [kla:spt] [hɜ:r; hər] ;
which yet clasped her ;
哪个 然而 紧握 她 ;

但它仍然紧紧地抱着她；

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] - [twʌz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə'laɪk] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [wɜ:rkt] [ɪn][em 'i:] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
and methinks 'twas somewhat of alike feeling which worked in me touching the
和 我觉得 - 那是 有些 的 同样 感觉 哪个 工作 在 我 接触 这
[dɪ'naiɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] ,
denying of my faith ,
否认 的 我的 信仰 ,

我想，正是类似的感受促使我否定了自己的信仰。

[wɪtʃ] , [gɑ:d][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , [ɪz] ['dɪrɜ:] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən] [ɔ:t] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] . "
which , God is my witness , is dearer to me than aught upon earth ."
哪个 , 上帝 是 我的 证人 , 是 更贵 到 我 比 零 之上 地球 . "
上帝可以作证，它比世上任何东西都更令我珍爱。

" - [tɪz] ['i:v(ə)n][soʊ] , [swi:t] [waɪf] , " [kwʊθ][maɪ] ['fɑ:ðər] ;
" **'Tis even so , sweet wife , " quoth my father ;**
" - 的 甚至 所以 , 甜的 妻子 , " 引用 我的 父亲 ;
“的确如此，亲爱的妻子，”我父亲说道；

" [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:] [ki:n] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sensətɪv] [æprɪ'hensɪn] [ʌv; əv]
" the edge of a too keen conscience and a sensitive apprehension of
" 这 边缘 的 一个 也 敏锐的 良心 和 一个 敏感的 忧虑 的
[dɪ:fekts; drɪ'fekts][vɪzəb(ə)][tu:; tə] [ðəɪn] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd]['gɑ:dʒ] — ['nevər][tu:; tə][maɪn] ,
defects visible to thine own eyes and God's — never to mine ,
缺陷 可见的 到 你的 自己的 眼睛 和 神的 — 绝不 到 矿 ,
“过于敏锐的良心和对自身及上帝眼中可见的缺陷的敏感感知——而这些缺陷我却看不到。”

[hu:] [wʌz; wəz]['evər] [meɪd] ['hæpi] [baɪ][ðəɪ] [lʌv] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] — [hæv; həv][wɔ:rn] [aʊt][ðə; ði] [freɪm]
who was ever made happy by thy love and virtue — have worn out the frame
WHO 曾是 曾经 制成 快乐的 经过 你的 爱 和 美德 — 有 磨损 出去 这 框架
[wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ðəm; ðəm] ,
which enclosed them ,
哪个 内 他们 ,
凡是曾因你的爱与美德而感到幸福的人，都已将包裹它们的框架磨损殆尽。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɑ:b][em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [lu:z] [ði:] .
and will rob me of the dearest comfort of my life , if I must lose thee .
和 将要 抢 我 的 这 亲爱的 舒适 的 我的 生活 , 如果 我 必须 失去 你 .
如果我必须失去你，那将剥夺我生命中最珍贵的慰藉。

" [fi:; ji] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['swi:tnəs] ,
" She looked upon him with so much sweetness ,
" 她 看起来 之上 他 和 所以 很多 甜味 ,
她用无比温柔的眼神看着他，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['greɪtər] [pi:s] [ænd; ənd][dʒɔɪ]
as if the approach of death had brought her greater peace and joy
作为 如果 这 方法 的 死亡 有 带来 她 更大的 和平 和 喜悦
[ðæn; ðən][laɪf][hæd; həd]['evər] [dʌn] ,
than life had ever done ,
比 生活 有 曾经 完毕 ,
仿佛死亡的临近带给她的平静和喜悦，比生命本身带给她的还要多。

[ænd; ənd][fi:; ji] [rɪ'plaɪd] : " [deθ] [kʌmz] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] ['eɪndʒɪ] ,
and she replied : " Death comes to me as a compassionate angel ,
和 她 回复 : " 死亡 来 到 我 作为 一个 富有同情心 天使 ,
她回答说：“死亡对我来说就像一位慈悲的天使，

[ænd; ənd][aɪ][feɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ði:] ['welkəm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ðə; ði]['kaɪndli] ['mesɪndʒər] [hu:] [brɪŋz]
and I fain would have thee welcome with me the kindly messenger who brings
和 我 欣然 会 有 你 欢迎 和 我 这 亲切地 信使 WHO 带来
[soʊ] [greɪt] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [hɑ:rt] [ðəʊ] [hæst][soʊ] [lɔ:ŋ] ['tʃerɪʃt]
so great relief to the poor heart thou hast so long cherished
所以 伟大的 宽慰 到 这 贫穷的 心 你 哈斯特 所以 长的 珍爱

我非常乐意与你一同欢迎这位好心的信使，他给你长期以来所珍视的那颗贫瘠的心灵带来了极大的慰藉。

[naʊ] , [ðəʊ] [ɑ:rt] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [tæsk] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bru:zd]
Now , thou art called to another task ; and when the bruised ,
现在 , 你 艺术 称为 到 其他 任务 ; 和 什么时候 这 瘀伤 ,

如今，你被召唤去执行另一项任务；当受伤的人，

[ˈbroʊkən] [ri:d] [ɪz] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðəɪ] [saɪd]
broken reed is removed from thy side ,
破碎的 芦苇 是 已移除 从 你的 边 ,

你肋旁的断芦苇已被移除，

[ðəʊ] [wɪlt] ['fɑ:lʊ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [wɪt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [saʊndz] [ɪn] [ðəɪn] [ɪrɪz] . "
thou wilt follow the summons which even now sounds in thine ears . "
你 枯萎 跟随 这 传票 哪个 甚至 现在 声音 在 你的 耳朵 . "

你将遵从此刻在你耳中响起的召唤。

" [ɑ:] , " [kraɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , " [ɑ:rt] [ðəʊ] [ðen] [ɔ:l'redɪ] [ə; eɪ][seɪnt] , [swi:t]
" Ah , " cried my father , clasping her hand , " art thou then already a saint , sweet
" 啊 , " 哭 我的 父亲 , 紧握 她 手 , " 艺术 你 然后 已经 一个 圣 , 甜的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“啊，”父亲握住她的手喊道，“那么，亲爱的妻子，你已经是一位圣人了吗？”

[ðæt] [ðəʊ] [hæst] [ri:d] [ðə; ði] [vaʊ] ['sləʊli] ['redʒɪstərd] [æz; əz] [jet] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvn]
that thou hast read the vow slowly registered as yet in the depths of a riven
那 你 哈斯特 读 这 发誓 缓慢地 挂号的 作为 然而 在 这 深度 的 一个 裂隙
[hɑ:rt] ?
heart ?
心 ?

你是否已读过那份誓言，它已缓缓铭刻在你破碎的心灵深处？

" [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][em 'i:]; [ænd; ənd][fɪ; fɪ] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts]
" Then his eyes turned on me ; and she , who seemed to know his thoughts ,
" 然后 他的 眼睛 转向 在 我 ; 和 她 , WHO 似乎 到 知道 他的 想法 ,
"然后他的目光转向了我；而她，似乎看穿了他的心思，

[ðæt] [swi:t] [soʊl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['saɪlənt][ɪn][laɪf] ,
that sweet soul who had been so silent in life ,
那 甜的 灵魂 WHO 有 到过 所以 沉默的 在 生活 ,

那位生前沉默寡言的温柔灵魂，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] ['spendɪŋ] [hɜ:r; hər][ləst] [breθ] [ɪn]['nevər] - [tu:; tə] - [bi; bi] - [fər'gɑ:tn] [wɜ:rdz] ,
but was now spending her last breath in never - to - be - forgotten words ,
但 曾是 现在 开支 她 最后的 气息 在 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 字 ,
但她用最后一口气留下了令人永生难忘的话语。

['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] [glæns] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ]
answered the question contained in that glance as if it had been framed in a
回答 这 问题 包含 在 那 瞥一眼 作为 如果 它 有 到过 框 在 一个
[set] [spi:tʃ] .
set speech .
放 演讲 .

那一瞥中蕴含的问题得到了解答，仿佛它早已被安排在一段预先准备好的演讲稿中。

" [fɪr] [nɑ:tʃ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ˈleɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [kloʊz][ˈʌntəˈʌntu] [main] .
" Fear not for her , " she said , laying her cheek close unto mine .
" 害怕 不是 为了 她 , " 她 说 , 躺下 她 脸颊 关闭 到 矿 .
" 别为她担心,"她说着,把脸颊贴近我的脸颊。

" [æz; əz][hɜ:r; hər] [deɪz] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][hɜ:r; hər] [streŋθ] [bi:; bi] .
" As her days , so shall her strength be .
" 作为 她 天 , 所以 将 她 力量 是 .
" 她的寿命有多长,她的力量就会有多强。”

[mɪˈθɪŋks] [ɔ:lˈmaɪti] [gɑ:d][hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [mi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ]
Methinks Almighty God has given her a spirit meet for the age in which
我觉得 全能者 上帝 有 给定 她 一个 精神 见面 为了 这 年龄 在 哪个
[hɜ:r; hər][lɑ:tʃ][ɪz][kæst] .
her lot is cast .
她 很多 是 投掷 .
我认为全能的上帝赋予了她一种与她所处的时代相匹配的精神。

[ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [ðəʊ] [hæst][hæd; həd] , [maɪ] [wentʃ] ;
The early training thou hast had , my wench ;
这 早期的 训练 你 哈斯特 有 , 我的 妖妇 ;
你从小接受的训练,我的姑娘;

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmemərɪz] [æz; əz] [meɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈtu:foʊld] [ˈbɪtər] ;
the lack of such memories as make the present twofold bitter ;
这 缺少 的 这样的 回忆 作为 制作 这 展示 双重 苦的 ;
缺少这样的回忆,让当下倍感苦涩;

[ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈmenʃ(ə)n] [raʊnd] [ðəɪ][ˈkreɪd(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈtraɪəlz][æz; əz][du:] [brɪˈset] [ˈkæθlɪks] [ɪn] [ði:z]
the familiar mention round thy cradle of such trials as do beset Catholics in these
这 熟悉的 提到 圆形的 你的 摇篮 的 这样的 试验 作为 做 围困 天主教徒 在 这些
[deɪz] ,
days ,
天 ,
你从小就耳熟能详地听人提起如今天主教徒所面临的种种考验,

[hæv; həv] [ˈnə:tʃəd] [ði:] [ə; eɪ] [ˈstaʊtnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [wɪl] [stænd] [ði:] [ɪn] [ɡʊd] [sted] [əˈmɪdʒt]
have nurtured thee a stoutness of heart which will stand thee in good stead amidst
有 培育 你 一个 腴 的 心 哪个 将要 站立 你 在 好的 坚定 在.....之中
[ðə; ði] [rʌf] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [wɜ:rlɪd] .
the rough waves of this troublesome world .
这 粗糙的 波浪 的 这 麻烦的 世界 .
它培养了你坚强的意志,这将使你在面对这个纷扰世界的波涛汹涌时受益匪浅。

[ðə; ði][ˈaɪərn] [wɪl] [nɑ:tʃ] [ˈentər] [ˈɪntu:] [ðəɪ] [soʊl] [æz; əz][aɪ ˈti:] [hæθ] [dʌn] [ˈɪntu:] [main] .
The iron will not enter into thy soul as it hath done into mine .
这 铁 将要 不是 进入 进入 你的 灵魂 作为 它 有 完毕 进入 矿 .
铁锈不会像侵蚀我的灵魂那样侵蚀你的灵魂。

" [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [fel] [bæk] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [ænd; ænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn]
" Upon which she fell back exhausted and for a while no sound was heard in
" 之上 哪个 她 跌倒 后退 筋疲力尽的 和 为了 一个 尽管 不 声音 曾是 听到 在
[ɔ:r] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [seɪv] [ðə; ði] [ˈbɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡreɪt] [dɔ:ɡ] .
or about the house save the barking of our great dog .
或者 关于 这 房子 节省 这 叫声 的 我们的 伟大的 狗 .
"她筋疲力尽地倒了下去,屋里屋外一阵寂静,只有我们家大狗的吠叫声。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪs]
My father had sent a messenger to a house where we had had notice
我的 父亲 有 发送 一个 信使 到 一个 房子 在哪里 我们 有 有 注意
[deɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈfɑːðər] [fɔːrd] [wʌz; wəz] [ˈsteɪnɪŋ] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [stiːl]
days before Father Ford was staying but with no certain knowledge he still
天 前 父亲 福特 曾是 入住 但 和 不 肯定 知识 他 仍然
[ðer; ðər] ,
there ;
那里 ;

我父亲派人去我们几天前就接到通知说福特神父要住在那里的一户人家，但由于无法确定他是否还在那里，所以就去了。

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [priːst] [ɪn] [ˈneɪbərhʊd] , [wɪtʃ] [ɔːkeɪzənd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [smɔːl] [dɪsˈkwaiətuːd] ,
or any other priest in neighborhood , which occasioned him no small disquietude ,
或者 任何 其他 牧师 在 邻里 , 哪个 引发 他 不 小的 不安 ;
或者附近的其他任何一位神父，这让他颇为不安。

[fɔːr; fər] [maɪ] [ˈmʌðɜːz] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈvɪzəbli] [ˈsɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]
for my mother's strength seemed to be visibly sinking which was what the
为了 我的 母亲的 力量 似乎 到 是 明显地 下沉 哪个 曾是 什么 这
[ˈdɑːktɜːz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] .
doctor's words had led him to expect .
医生的 字 有 引领 他 到 预计 .
因为我母亲的体力似乎明显在下降，这与医生的话预示的情况一致。

[ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [sent] [rɪˈtɜːrnd] [nɑːtɪ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ;
The man he sent returned not till the evening ;
这 男人 他 发送 返回 不是 直到 这 晚上 ;
他派出去的人直到晚上才回来；

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈmɪstər] . - [ænd; ənd] [sʌn] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈlɪtʃ,fiːld] , [wɪtʃ] , [wen] [maɪ]
in the afternoon Mr . Genings and son came from Lichfield , which , when my
在 这 下午 先生 : - 和 儿子 来了 从 利奇菲尔德 , 哪个 , 什么时候 我的
[ˈmʌðər] [hɜːrd] ,
mother heard ,
母亲 听到 ;
下午，吉宁斯先生和他的儿子从利奇菲尔德来了，我母亲听到这个消息后，

[fiː; ji] [sed] [gɑːd] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəs] [tuː; tə] [pəˈmɪt] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [dʒɑːn] ,
she said God was gracious to permit her once more to see John ,
她 说 上帝 曾是 亲切 到 允许 她 一次 更多的 到 看 约翰 ,
她说，感谢上帝让她再次见到约翰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . - - [neɪm] .
which was Mr . Genings ' name .
哪个 曾是 先生 : - 姓名 :
那是吉宁斯先生的名字。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]
They had been reared in the same house ; and a kindness had always
他们 有 到过 饲养 在 这 相同的 房子 ; 和 一个 仁慈 有 总是
[kənˈtɪnjuːd] [bɪˈtwɪkst] [ðəm; ðəm] .
continued betwixt them .
持续 中间 他们 :
他们从小在同一屋檐下长大，彼此之间一直保持着友好的关系。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [hiː; hi] [hæd; həd] [kənˈfɔːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪmz] ;
For some time past he had conformed to the times ;
为了 一些 时间 过去的 他 有 符合 到 这 时代 ;
在过去的一段时间里，他顺应了时代潮流；

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈhjuːgənɑːt] [huː] [lɪvd] [ɪn]
and since his marriage with the daughter of a French Huguenot who lived in
和 自从 他的 婚姻 和 这 女儿 的 一个 法语 胡格诺派 WHO 居住地 在
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

自从他与一位居住在伦敦的法国胡格诺教徒的女儿结婚后，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈveri] [kəˈmendəbl̩] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈmænərz] ,
and who was a lady of very commendable character and manners ,
和 WHO 曾是 一个 女士 的 非常 值得称赞 特点 和 礼仪 ,
她是一位品行和举止都非常值得称道的女士。

[ænd; ənd] [ˈstrenjuəs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
and strenuous in her own way of thinking ,
和 费力的 在 她 自己的 方式 的 思维 ,
她思维方式独特而坚定。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɔːf] [ˈpræktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn][ˈsiːkrət] ,
he had left off practising his own religion in secret ,
他 有 左边 离开 练习 他的 自己的 宗教 在 秘密 ,
他已不再秘密地信奉自己的宗教了。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] .
which for a while he used to do .
哪个 为了 一个 尽管 他 用过的 到 做 .
他曾经有一段时间这样做过。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [deθ] [ˈpleɪnli] [rɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [feɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
When he came in , and saw death plainly writ in his cousin's face , he was
什么时候 他 来了 在 , 和 锯 死亡 显然 写 在 他的 表亲 脸 , 他 曾是
[ˈɡreɪtli] [muːvd] ,
greatly moved ,
非常 已搬 ,
他进来后，看到表弟脸上写满了死亡的迹象，深受触动。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɑːrəʊfl̩] [ˈkaʊntənəns] ;
and knel down by her side with a very sorrowful countenance ;
和 跪下 向下 经过 她 边 和 一个 非常 悲伤 面容 ;
他跪在她身边，脸上带着非常悲伤的表情；

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stˈreɪtli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [ˈkʌz(ə)n] [dʒɑːn] , [maɪ] [breθ] [ɪz]
upon which she straightly looked at him , and said : " Cousin John , my breath is
之上 哪个 她 直 看起来 在 他 , 和 说 : " 表哥 约翰 , 我的 气息 是
[ˈveri] [ʃɔːrt] ,
very short ,
非常 短的 ,
于是她直直地看着他，说道：“约翰表哥，我呼吸很困难，

[æz; əz][maɪ] [taɪm] [ɪz][ˈɔːlsəʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] .
as my time is also like to be .
作为 我的 时间 是 还 喜欢 到 是 .
我的时光也差不多如此。

[bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪː] [brɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] .
But one word I would fain say to thee before I die .
但 一 单词 我 会 欣然 说 到 你 前 我 死 .
但我临终前只想对你说一句话。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪˈlɪdʒən] ,
I was always well pleased with my religion ,
我 曾是 总是 出色地 高兴 和 我的 宗教 ,
我一直对我的宗教信仰感到非常满意。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðaɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['krɪstʃən] ['pi:p(ə)] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'ɡʊʊ] ;
which was once thine and that of all Christian people one hundred years ago ;
哪个 曾是 一次 你的 和 那 的 全部 基督教 人们 一 百 年 前 ;
一百年前，这曾是你的，也是所有基督徒的；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [naʊ] ,
but I have never been so well pleased with it as now ,
但 我 有 绝不 到过 所以 出色地 高兴 和 它 作为 现在 ;
但我从未像现在这样对它感到满意。

[wen] [aɪ] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [mi:t] [maɪ] [dʒʌdʒ] .
when I be about to meet my judge .
什么时候 我 是 关于 到 见面 我的 法官 ;
当我即将见到法官时。

" [ˈmɪstər] . - - [fɪtʃər] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr]
" **Mr . Genings ' features worked with a strange passion , in which was more**
" 先生 . - - 特征 工作 和 一个 奇怪的 热情 ; 在 哪个 曾是 更多的
[ʌv; əv] [ɡri:f] [ðæn; ðən] [dɪs'pleɪzər] ,
of grief than displeasure ,
的 悲伤 比 不满 ;
“吉宁斯先生的表情中流露出一种奇异的热情，其中更多的是悲伤而非不满。”

[ænd; ənd] ['ɡræspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['ʃʊldər] , [huː] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['niːlɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] ,
and grasping his son's shoulder , who was likewise kneeling and weeping ,
和 抓握 他的 儿子的 肩膀 , WHO 曾是 同样地 跪着 和 哭泣 ;
[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :
他抓住同样跪在地上哭泣的儿子的肩膀，说道：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɔɪ] , ['kʌz(ə)n] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] . "
" **You have wrought with this boy , cousin , to make him a Catholic . "**
" 你 有 锻 和 这 男生 , 表哥 , 到 制作 他 一个 天主教 . "
“你费尽心思把这孩子（表哥）变成了天主教徒。”
" [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz] [maɪ] ['wɪtnəs] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , " [nɑːt] [ʌðərwaɪz] [bʌt; bət] [baɪ] [maɪ] [prerz] . "
" **As heaven is my witness , " she answered , " not otherwise but by my prayers . "**
" 作为 天堂 是 我的 证人 , " 她 回答 , " 不是 否则 但 经过 我的 祈祷 . "
“我以苍天为证,”她回答说,“除此之外,别无他法,唯有我的祈祷。”

" [hæst] [ðəʊ] [siːn] [ə; eɪ] [priːst] , ['kʌz(ə)n] ['kɑːnstəns] ?
" **Hast thou seen a priest , cousin Constance ?**
" 哈斯特 你 已见 一个 牧师 , 表哥 康斯坦斯 ?
“康斯坦丝表姐，你见过神父吗？ ”

" [hiː; hi] [ðen] [æskt] : [ə'paːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [nɑːt] ['ænsər] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [bɜːrst] ['ɪntuː]
" **he then asked : upon which my mother not answering , the poor man burst into**
" 他 然后 问 : 之上 哪个 我的 母亲 不是 回答 , 这 贫穷的 男人 爆裂 进入
[terz] ,
tears ,
眼泪 ;
“然后他又问了：我母亲没有回答，可怜的男人顿时嚎啕大哭起来，

[ænd; ənd] [kraɪd] : " [oʊ] , ['kʌz(ə)n] — ['kʌz(ə)n] ['kɑːnstəns] , [dʌst] [kaʊnt] [em 'iː] [ə; eɪ] [spaɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət]
and cried : " Oh , cousin — cousin Constance , dost count me a spy , and at
和 哭 : " 哦 , 表哥 — 表哥 康斯坦斯 , 朋友 数数 我 一个 间谍 , 和 在
[ðəɪ] [deθ] - [bed] ?
thy death - bed ?
你的 死亡 - 床 ?
然后喊道：“哦，表妹——表妹康斯坦丝，你把我当成间谍吗？在你临终之际？ ”

" [hi:; hi] [si:md] [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ； [werə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ][hænd] ,
" He seemed cut to the heart ; whereupon she gave him her hand ,
" 他 似乎 切 到 这 心 ； 于是 她 给予 他 她 手 ；
他似乎被深深刺痛了；于是她向他伸出了手。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [gɑ:d] [wʊd] [send][hɜ:r; həɹ] [sʌt] [ˈɡoʊstli] [ə'sɪstəns] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn]
and said she hoped God would send her such ghostly assistance as she stood in
和 说 她 希望 上帝 会 发送 她 这样的 幽灵般的 协助 作为 她 站立 在
[ni:d] [ʌv; əv] ;
need of ;
需要 的 ；

她说，她希望上帝能像她现在需要的那样，派来幽灵般的帮助；
[ænd; ənd] [preɪŋ] [gɑ:d][tu:; tə] [bles] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:z; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [meɪk]
and praying God to bless him and his wife and children , and make
和 祈祷 上帝 到 保佑 他 和 他的 妻子 和 孩子们 ； 和 制作
[ðem; ðəm][hɜ:z; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsɜ:rvənt] ,
them his faithful servants ,
他们 他的 忠实 仆人 ；
并祈求上帝保佑他、他的妻子和孩子，使他们成为上帝忠实的仆人。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [maɪt] [mi:t] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn] [pər'petʃuəl] [ˈhæpɪnəs] , [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ɡʊd] [tʃɪr]
so she might meet them all in perpetual happiness , she spoke with such good cheer
所以 她 可能 见面 他们 全部 在 永久 幸福 ； 她 辐 和 这样的 好的 欢呼
，
，
，
这样她就能永远幸福地与他们相聚，她语气中充满了喜悦。

[ænd; ənd] [ðen] [beɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈedmənd] [ˌferˈwel] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
and then bade him and Edmund farewell with so pleasant a smile ,
和 然后 巴德 他 和 埃德蒙 告别 和 所以 令人愉快的 一个 微笑 ；
然后带着非常愉快的微笑向他和埃德蒙道别。

[æz; əz] [dɪ'si:vɪd] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][end][nɑ:t][soʊ] [nɪr] .
as deceived them into thinking her end not so near .
作为 受骗 他们 进入 思维 她 结尾 不是 所以 靠近 ；
她欺骗他们，让他们以为她的末日还不近。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [li:v] ；
And so , after a while , they took their leave ;
和 所以 ； 后 一个 尽管 ； 他们 采取 他们的 离开 ；
于是，过了一会儿，他们就告辞了；

[ə'pɑ:n] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [kəm'poʊzd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈɔkjupaɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [ɪn]
upon which she composed herself for a while in silence , occupying her thoughts in
之上 哪个 她 由 她自己 为了 一个 尽管 在 沉默 ； 占领 她 想法 在
[prer] ；
prayer ;
祷告 ；
于是她默默地平复心情，祈祷了一会儿；

[ænd; ənd] [tɔ:rd] [i:ˈvniŋ] , [θru:] [ˈgɑ:dz] [ˈmɜ:rsɪ] ,
and toward evening , through God's mercy ,
和 朝向 晚上 ； 通过 神的 怜悯 ；
临近傍晚，蒙上帝怜悯，

[ɔ:'bi:ɪt][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [nu:z] [ðæt] ['fɑ:ðər][fɔ:rd][hæd; həd]
albeit the messenger had returned with the heavy news that Father Ford had
尽管 这 信使 有 返回 和 这 重的 消息 那 父亲 福特 有
[left][ðə; ði] ['kaʊnti] [sʌm; səm] [deɪz] [bæk] ,
left the county some days back ,
左边 这 县 一些 天 后退 ,
尽管信使带回了福特神父几天前离开该县的沉重消息，

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstər] . [wɑ:tsn] , [ə; eɪ]['sekjələr] [pri:st] [hu:] [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [ɪn]
it happened that Mr . Watson , a secular priest who had lately arrived in
它 发生 那 先生 : 沃森 , 一个 世俗 牧师 WHO 有 最近 到达的 在
[ɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,
碰巧的是，沃森先生是一位世俗牧师，他最近刚到英国。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['tjestər] , [stɑ:pt] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] , [hweər'ʌntʊ]
and was on his way to Chester , stopped at our house , whereunto
和 曾是 在 他的 方式 到 切斯特 , 停止 在 我们的 房子 , 其中
['mɪstər] . [ɔrtən] ,
Mr . Orton ,
先生 : 奥顿 ,
他当时正前往切斯特，途中在我们家停了下来，于是奥顿先生.....

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn] ['prɪzn] [æt; ət] ['lʌndən] ,
whom he had seen in prison at London ,
谁 他 有 已见 在 监狱 在 伦敦 ,
他在伦敦监狱里见过他。

[hæd; həd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vi:niəns] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz]
had directed him for his own convenience on the road , and likewise
有 指导 他 为了 他的 自己的 方便 在 这 路 , 和 同样地
['aʊər; ɑ:r] [kə'mɑ:dəti] ,
our commodity ,
我们的 商品 ,
他为了方便自己上路而指引他，也同样方便了我们的货物。

[ɔ:'bi:ɪt][lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [greɪt] ['aʊər; ɑ:r] [ni:d] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][soʊ] [ɑ:pər'tu:n]
albeit little thinking how great our need would be at that time of so opportune
尽管 小的 思维 如何 伟大的 我们的 需要 会 是 在 那 时间 的 所以 适时的
[ə; eɪ] [gest] ,
a guest ,
一个 客人 ,
虽然当时我们几乎没有想到，我们多么需要这样一位恰逢其时的客人。

[θru:] [hu:z] [mi:nz] [ðæt] [dɪr] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [soʊl][hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]
through whose means that dear departing soul had the benefit of the last
通过 谁 方法 那 亲爱的 离开 灵魂 有 这 益处 的 这 最后的
['sækrəmənts] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ɔ:r] [mə'lest] [hɜ:r; hər] ,
sacraments with none to trouble or molest her ,
圣礼 和 没有任何 到 麻烦 或者 骚扰 她 ,
通过他，那位亲爱的逝者得以安详地接受临终圣事，而无人打扰或骚扰她。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɡoʊstli] [eɪd][æz; əz] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [smu:ð] [hɜ:r; hər] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [wʌt] [hæz; həz]
and such ghostly aid as served to smooth her passage to what has
和 这样的 幽灵般的 援助 作为 服务 到 光滑的 她 通道 到 什么 有
[pru:vd] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ,
proved , I doubt not ,
已证实 , 我 怀疑 不是 ,
而那些如幽灵般的帮助，无疑使她顺利地走向了最终的结局。

[ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ɪˈtɜːrni] ,
the beginning of a happy eternity ,
这 开始 的 一个 快乐的 永恒 ,
幸福永恒的开始，

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈtəʊkənz][æz; əz][ðə; ði] [ˈfɜːrvənt] [ækts] [ʌv; əv] [kənˈtrɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [bəʊθ]
if we may judge by such tokens as the fervent acts of contrition she made both
如果 我们 可能 法官 经过 这样的 代币 作为 这 热切 行为 的 忏悔 她 制成 两个都
[brɪfɔːr] [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈrɪft] ,
before and after shrift ,
前 和 后 谢里夫特 ,
如果我们可以从她祷告前后所表现出的虔诚忏悔等迹象来判断，

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [wɔːʃ] [əˈweɪ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [sɪnz] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd]
such as might have served to wash away ten thousand sins through his blood
这样的 作为 可能 有 服务 到 洗 离开 十 千 罪孽 通过 他的 血
[huː] [klenzd] [hɜːr; hər] ,
who cleansed her ,
WHO 已清洗 她 ,
例如，祂的宝血洗净了她的一万罪孽，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈpiːsəbl] [dʒɔɪ][æt; ət] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪˈntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [huːm]
and her great and peaceable joy at receiving him into her heart whom
和 她 伟大的 和 和平的 喜悦 在 接收 他 进入 她 心 谁
[ʃiː; ʃi] [suːn] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][brɪˈhoʊld] .
she soon trusted to behold .
她 很快 可信 到 看哪 .
她心中充满了巨大的喜悦，平静地接纳了他，并很快信任他，让他进入她的世界。

[hɜːr; hər][ləst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈɡrætɪtuːd] [æt; ət][ˈɡɑːdz] [ˈsɪŋɡjələr]
Her last words were expressions of wonder and gratitude at God's singular
她 最后的 字 是 表达式 的 想知道 和 感激 在 神的 单数
[ˈmɜːrsɪ] [ˈoʊn] [ˈʌntəˈʌntu][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
mercy shown unto her in the quiet manner of her death in the midst of
怜悯 所示 到 她 在 这 安静的 方式 的 她 死亡 在 这 中间 的
[sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [taɪmz] .
such troublesome times .
这样的 麻烦的 时代 .
她临终前表达了对上帝在如此动荡的时期以平静的方式让她安详离世的惊叹和感激之情。

[ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] , [wen] [ðə; ði][ˈsɪlvər][kɔːrd][wʌz; wəz] [luːst] ,
And methinks , when the silver cord was loosed ,
和 我觉得 , 什么时候 这 银 绳索 曾是 松开 ,
依我看，当那根银绳松开的时候，

[ænd; ənd] [nɔːt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn] [ɜːrθ] [seɪv] [ðə; ði] [fer] [kɔːrps] [wɪtʃ] [rɪˈteɪnd] [ɪn]
and naught was left of her on earth save the fair corpse which retained in
和 零 曾是 左边 的 她 在 地球 节省 这 公平的 尸体 哪个 保留 在
[deθ] [ðə; ði] [ˈsembləns] [aɪˈtiː][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][laɪf] ,
death the semblance it had had in life ,
死亡 这 外表 它 有 有 在 生活 ,
她死后，世间只剩下她美丽的遗体，而这具遗体在死后依然保持着生前的容貌。

[ðæt] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ɡriːf] [wɪtʃ] [faʊnd] [vent] [ɪn] [terz] ,
that together with the natural grief which found vent in tears ,
那 一起 和 这 自然的 悲伤 哪个 成立 发泄 在 眼泪 ,
再加上自然而然流露出的悲伤，比如泪水，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌvd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sens]
there remained in the hearts of such as loved her a comfortable sense
那里 剩余 在 这 心 的 这样的 作为 喜爱 她 一个 舒服的 感觉
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vʌɪn] ['gʊdnəs] ['mæɪnfestɪd] [ɪn] [ðɪs] [hɜ:r; hər] ['pi:səbl] [rɪ'mu:v(ə)l] .
of the Divine goodness manifested in this her peaceable removal .
的 这 神圣的 善良 表现出来 在 这 她 和平的 移动 .

在爱她的人心中，仍然保留着一种令人欣慰的感受，那就是她安详离世所体现的神圣善意。

[haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðæt] [deɪ] [rɔ:t] [ɪn][em 'i:] [meɪ] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv][baɪ] [sʌtʃ]
How great the change which that day wrought in me may be judged of by such
如何 伟大的 这 改变 哪个 那 天 锻 在 我 可能 是 评判 的 经过 这样的
[hu:] ,
who ,
WHO ,

那一天给我带来的改变有多么巨大，或许只有那些.....才能评判。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][aɪ][hæd; həd] [ðen] [rɪ:tʃt] [tu:; tə] , [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
at the age I had then reached to , have met with a like affliction ,
在 这 年龄 我 有 然后 达到 到 , 有 遇见 和 一个 喜欢 痛苦 ,
在我当时的年纪，我也遭遇过类似的疾病。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['du:tɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl'fɪld] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðen] [fel] [tu:; tə][maɪ][lɑ:t]
coupled with a sense of duties to be fulfilled , such as then fell to my lot
耦合 和 一个 感觉 的 职责 到 是 已完成 , 这样的 作为 然后 跌倒 到 我的 很多
,
,
,

再加上一种必须履行的责任感，比如当时落在我肩上的那些责任，

[bəʊθ][æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] ['haʊshəʊld] ['kerz] ,
both as touching household cares ,
两个都 作为 接触 家庭 关心 ,
既是令人感动的家庭琐事，

[ænd; ænd][ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɑ:ləteri] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
and in respect to the cheering of my father in his solitary hours during the
和 在 尊重 到 这 欢呼 的 我的 父亲 在 他的 孤 小时 期间 这
[taɪm] [wi:; wi][dɪd] [jet] [kən'tɪnju:] [æt; ət] ['fə:wud] [hɔ:l] ,
time we did yet continue at Sherwood Hall ,
时间 我们 做过 然而 继续 在 舍伍德 大厅 ,

谨以此表达我对父亲在舍伍德庄园独处时所受到的慰藉的敬意，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] .
which was about a year .
哪个 曾是 关于 一个 年 .
大约过了一年。

[aɪ 'ti:] [wækst] ['veri] [hɑ:rd] [ðen] [fɔ:r; fər] [pri:sts] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]
It waxed very hard then for priests to make their way to the houses of
它 打蜡 非常 难的 然后 为了 神父 到 制作 他们的 方式 到 这 房屋 的
['kæθlɪks] ,
Catholics ,
天主教徒 ,

那时，神父们很难前往天主教徒家中。

[æz; əz] ['meni] [naʊ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm] [ə'genst] [ðem; ðəm][ænd; ænd] [sʌtʃ]
as many now found it to their interest to inform against them and such
作为 许多 现在 成立 它 到 他们的 兴趣 到 通知 反对 他们 和 这样的
[æz; əz] ['hɑ:bəd] [ðem; ðəm] ;
as harbored them ;
作为 藏匿 他们 ;

现在许多人发现告发他们和窝藏他们的人符合他们的利益；

[ænd; ənd][ˈmoʊstli][ɪn][ˈəʊər; ɑːr] [ˈneɪbərhʊd] ,
and mostly in our neighborhood ,
和 大多 在 我们的 邻里 ,

而且主要发生在我们附近,

[werˈɪn] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [noʊ] [ˈrekjʊzənts] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ræŋk][ænd; ənd] [noʊt] [ðæt]
wherein there were at that time no recusants of so great rank and note that
其中 那里 是 在 那 时间 不 拒绝入教者 的 所以 伟大的 秩 和 笔记 那
[ðə; ði] [ˈʃerɪf] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [liːf] [tuː; tə] [ˈmed(ə)] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
the sheriff would not be lief to meddle with them .
这 警长 会 不是 是 利夫 到 插手 和 他们 .

当时还没有地位如此显赫的拒不认罪者，而且值得注意的是，治安官不会轻易干涉他们。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈɔːfntaɪmz;ˈɔːftəntaɪmz][hæd; həd] [ˈsiːkrət] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [brˈwer] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
We had oftentimes had secret advices to beware of such and such
我们 有 经常 有 秘密 建议 到 提防 的 这样的 和 这样的
[ʌv; əv][ˈəʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvənt] [huː] [maɪt] [brˈtreɪ] [ˈəʊər; ɑːr] [ˈhɪd(ə)n] [kənˈveɪənsɪz] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] ;
of our servants who might betray our hidden conveyances of safety ;
的 我们的 仆人 WHO 可能 背叛 我们的 隐 运输 的 安全 ;

我们常常得到秘密指示，要提防某些仆人，他们可能会泄露我们隐藏的安全运输工具；

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈskersli] [dəːst] [biː; bi] [[ɑːrp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [əˈfendɪd] [baɪ]
and my father scarcely durst be sharp with them when they offended by
和 我的 父亲 几乎 杜斯特 是 锋利的 和 他们 什么时候 他们 被冒犯了 经过
[ˈslækɪŋ] [ðer; ðər] [ˈduːtɪz] ,
slacking their duties ,
松懈 他们的 职责 ,

当他们因懈怠工作而冒犯我时，我父亲几乎不敢严厉斥责他们。

[lest] [ðeɪ] [maɪt] [brɪŋ] [juːˈes][ˈɪntuː][ˈdeɪndʒər] [ɪf] [ðeɪ] [rɪˈviːld] , [əˈpɑːn] [ˈeni] [dɪsˈpleʒər] ,
lest they might bring us into danger if they revealed , upon any displeasure ,
免得 他们 可能 带来 我们 进入 危险 如果 他们 揭晓 , 之上 任何 不满 ,

以免他们因任何不悦而泄露秘密，从而给我们带来危险。

[priːsts] [ˈhævɪŋ] [əˈbaɪdɪd][wɪð; wɪθ][juːˈes] .
priests having abided with us .
神父 拥有 遵守 和 我们 .

祭司们一直与我们同在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第5/31页

[ˈedmənd] [wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [sɪns] [maɪ] [ˈmʌðəz] [deθ] ；
Edmund we saw no more since my mother's death ；
埃德蒙 我们 锯 不 更多的 自从 我的 母亲的 死亡 ；

自从我母亲去世后，我们就再也没见过埃德蒙了；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [nuːz] [dɪd] [riːtʃ] [juːˈes] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv]
and after a while the news did reach us that Mr . Genings had died of
和 后 一个 尽管 这 消息 做过 抵达 我们 那 先生 ； - 有 死亡 的
[ðə; ði] [smɔːl] - [pɔːks] ,
the small - pox ,
这 小的 - 天花 ；

过了一段时间，我们得知吉宁斯先生死于天花。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][soʊ] [dɪˈstrest] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [əˈɡenst] [ɔːl] [ekspekˈteɪʃn] ,
and left his wife in so distressed a condition , against all expectation ,
和 左边 他的 妻子 在 所以 苦恼 一个 状况 ； 反对 全部 期待 ；

出乎所有人意料的是，他竟然让妻子陷入如此痛苦的境地。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈdets] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkɜːrd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [sel]
owing to debts he had incurred , that she had been constrained to sell
欠款 到 债务 他 有 已发生 ； 那 她 有 到过 受限 到 卖
[hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪʃər] ,
her house and furniture ,
她 房子 和 家具 ；

由于他欠下了很多债务，她被迫卖掉了房子和家具。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈlɑːdʒɪŋ] [nɪr] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [skuːl] [wer] [ˈedmənd]
and was living in a small lodging near unto the school where Edmund
和 曾是 活的 在 一个 小的 住宿 靠近 到 这 学校 在哪里 埃德蒙
[kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] .
continued his studies .
持续 他的 研究 ；

他住在学校附近的一间小旅馆里，埃德蒙在那里继续他的学业。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] , [æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ] ,
I noticed , as time went by ,
我 注意到 ； 作为 时间 去 经过 ；

随着时间的推移，我注意到，

[haʊ] [ˈheɪvɪli] [aɪˈtiː] [weɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈfɑːðəz] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [ˈmeni] [ˈkæθlɪks] [daɪ] [wɪˈðaʊt]
how heavily it weighed on my father's heart to see so many Catholics die without
如何 重度 它 称重 在 我的 父亲的 心 到 看 所以 许多 天主教徒 死 没有
[ðə; ði] [ˈsækrəmənts] ,
the sacraments ,
这 圣礼 ；

看到那么多天主教徒在没有领受圣事的情况下死去，我父亲的心里有多么沉重。

[ɔːr] [fɔːl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [feɪθ] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [priːsts] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ðəm; ðəm] ,
or fall away from their faith , for lack of priests to instruct them ,
或者 落下 离开 从 他们的 信仰 ； 为了 缺少 的 神父 到 指示 他们 ；
或者因为缺乏神父教导而背离信仰。

[laɪk] [soʊ] ['meni] [ʃi:p] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['ʃepərd] ;
like so many sheep without a shepherd ;
喜欢 所以 许多 羊 没有 一个 牧羊人 ;

就像一群没有牧羊人的羊；

[ænd; ənd][aɪ] [gest] [baɪ][wɜ:rdz] [hi;; hi] [let] [fɔ:l] [ɑ:n] ['daɪvəz] [ə'keɪzənz] ,
and I guessed by words he let fall on divers occasions ,
和 我 猜对了 经过 字 他 让 落下 在 潜水员 场合 ;

我根据他多次无意间说出的话猜到了。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tent] [əb'skjʊrli] ['ædɔʊd] [fɔ:rθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diskɔ:rs] [tu;; tə][maɪ] ['mʌðər] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
that the intent obscurely shadowed forth in his discourse to my mother on her
那 这 意图 晦涩地 阴影 前进 在 他的 话语 到 我的 母亲 在 她
[deθbed] [wʌz; wəz] ['raɪpənɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ] ['setld] ['pɜ:rpəs] ,
deathbed was ripening to a settled purpose ,
临终 曾是 成熟 到 一个 定居 目的 ;

他临终前与我母亲交谈时，隐晦地流露出的意图正在逐渐明朗化为一个既定的目标。

[ænd; ənd] ['tendɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
and tending to a change in his state of life ,
和 倾向于 到 一个 改变 在 他的 状态 的 生活 ;

并且倾向于改变他的生活状态，

[wɪtʃ] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [dɪ'fɜ:r] .
which only his love and care for me caused him to defer .
哪个 仅有的 他的 爱 和 关心 为了 我 导致 他 到 推迟 ;

只有出于对我的爱和关心，他才推迟了决定。

[wʌt] [aɪ][dɪd] [æprɪ'hend] [mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [ni:dʒ] [ə'kɜ:r] ,
What I did apprehend must one day needs occur ,
什么 我 做过 逮捕 必须 一天 需求 发生 ;

我所预感到的事情终有一天会发生。

[wʌz; wəz] ['heɪsnd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [hi;; hi] [dɪd] [rɪ'si:v] [ðæt] [ɑ:n][æn; ən]
was hastened about this time by a warning he did receive that on an
曾是 加快 关于 这 时间 经过 一个 警告 他 做过 收到 那 在 一个
[ə'prəʊtʃɪŋ] [deɪ] [hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [æprɪ'hend] [ænd; ənd] ['kæərɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃerɪf] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
approaching day he would be apprehended and carried by the sheriff before the
接近 天 他 会 是 被捕 和 携带 经过 这 警长 前 这

['kaʊns(ə)l][æt; ət] ['lɪtʃ,fi:ld] ,
council at Lichfield ,
理事会 在 利奇菲尔德 ;

就在这时，他收到警告，称在不久的将来，他将被治安官逮捕并带到利奇菲尔德的议会接受审判，这更加加快了他的行动。

[tu;; tə][bi;; bi] [ɪg'zæmɪnd] ['tʌtʃɪŋ] ['rekjʊzənsɪ] [ænd; ənd] ['hɑ:rbɜ:ɪŋ] [ʌv; əv] [pri:sts] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
to be examined touching recusancy and harboring of priests ; which was
到 是 检查 接触 拒绝 和 窝藏 的 神父 ; 哪个 曾是
[wʌt] [hi;; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ɪk'spektɪd] .
what he had long expected .
什么 他 有 长的 预期的 ;

他将接受有关拒绝参加国教礼拜和窝藏神父的调查；这正是他一直期待的。

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ðə; ði] ['sɪgnəl] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ,
This message was , as it were , the signal he had been waiting for ,
这 信息 曾是 , 作为 它 是 , 这 信号 他 有 到过 等待 为了 ;

这条消息，可以说是他一直在等待的信号。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['gɑ:dz] [wɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'gɑ:rd] .
and an indication of God's will in his regard .
和 一个 指示 的 神的 将要 在 他的 看待 ;

也表明了上帝对他的旨意。

[hi:; hi] [meɪd] [ˈɪnstənt] [prəˈvɪz(ə)n] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [ˈpleɪsɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]
He made instant provision for the placing of his estate in the hands of a
他 制成 立即的 条款 为了 这 放置 的 他的 财产 在 这 双手 的 一个
[frend] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈsɪŋɡjələɾ] [ˈɑ:nəsti] [ænd; ənd][soʊ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [tə:ɾd] [hɪmˈself] ,
friend of such singular honesty and so faithful a friendship toward himself ,
朋友 的 这样的 单数 诚实 和 所以 忠实 一个 友谊 朝向 他自己 ,
他立即安排将自己的遗产托付给一位为人极其诚实、对他忠心耿耿的朋友。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈprɑ:tɪstənt] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈhoʊli] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
though a Protestant , that he could wholly trust him .
尽管 一个 新教 , 那 他 可以 完全 相信 他 .

虽然他是新教徒，但他完全信任他。

[ænd; ənd][nekst][hi:; hi][set] [hɪmˈself] [tu:; tə][dɪˈspoʊz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:m] [hi:; hi][dɪd] [tɜ:ɾm][hɪz; ɪz][moʊst]
And next he set himself to dispose of her whom he did term his most
和 下一个 他 放 他自己 到 处置 的 她 谁 他 做过 学期 他的 最多
[dɪr] [ˈɜ:rθli] [ˈtrezər] ,
dear earthly treasure ,
亲爱的 尘世的 宝藏 ,

接下来，他便着手处置她，他称她为他最珍贵的尘世宝物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [taɪ][tu:; tə] [ðɪs] [ˈperɪʃəb(ə)l] [wɜ:ɾld] ,
and his sole tie to this perishable world ,
和 他的 唯一 领带 到 这 易腐烂的 世界 ,

以及他与这个易逝世界的唯一联系，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə][du:][baɪ] [ˈstreɪtweɪ] [ˈsendɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈlʌndən] , [ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz]
which he resolved to do by straightway sending her to London , unto his
哪个 他 已解决 到 做 经过 立刻 发送 她 到 伦敦 , 到 他的
[ˈsɪstər] [ˈmɪstrəs] [ˈkɑ:ŋɡəltɑ:n] ,
sister Mistress Congleton ,
姐姐 情妇 康格尔顿 ,

他决定立即将她送到伦敦，交给他的妹妹康格尔顿夫人。

[hu:] [hæd; həd][ˈɔ:fntaɪmzˈɔ:ftəntaɪmz] [ˈɔ:fəɾd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [deθ] , [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:ɾdʒ] [ʌv; əv]
who had oftentimes offered , since his wife's death , to take charge of
WHO 有 经常 提供 , 自从 他的 妻子的 死亡 , 到 拿 收费 的
[ðɪs] [ˈdɔ:tər] ,
this daughter ,
这 女儿 ,

自妻子去世后，他曾多次表示愿意照顾这个女儿。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [naʊ] [dɪˈspæɪt] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] ,
and to whom he now despatched a messenger with a letter ,
和 到 谁 他 现在 已派送 一个 信使 和 一个 信 ,

于是他派了一名信使给他送去一封信。

[werˈɪn] [hi:; hi] [roʊt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [soʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] , [hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dʒ]
wherein he wrote that the times were now so troublesome , he must needs
其中 他 写道 那 这 时代 是 现在 所以 麻烦的 , 他 必须 需求
[li:v] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
leave his home ,
离开 他的 家 ,

他在信中写道，时局动荡，他不得不离开家乡。

[ænd; ənd] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstərli] [ˈfeɪvər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɪld] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn]
and take advantage of the sisterly favor she had willed to show him in
和 拿 优势 的 这 姐妹情谊 偏爱 她 有 意志 到 展示 他 在
[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [tʃaɪld] ,
the care of his sole child ,
这 关心 的 他的 唯一 孩子 ,

并利用她出于姐妹情谊而自愿对他的照顾，让他得以抚养他唯一的孩子。

[hu:m] [hi:; hi] [naʊ] [wʊd] [fɔ:rθ'wiθ; fɔ:rθ'wið] [send] [tu:; tə] ['lʌndən] , [kə'mendɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə]
whom he now would forthwith send to London , commending her to
谁 他 现在 会 立即 发送 到 伦敦 , 表扬 她 到
[hɜ:r; həɹ] [gʊd] ['ki:pɪŋ] ,
her good keeping ,
她 好的 保持 ,

他现在要立即派她前往伦敦，并嘱咐她妥善照看。

['tʌtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['seɪftɪ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] ['treɪnɪŋ] ,
touching her safety and religious and virtuous training ,
接触 她 安全 和 宗教 和 有德行的 训练 ,

关乎她的安全以及宗教和道德方面的训练，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [br'hoʊldən] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən] ['evər] ['brʌðər] [wʌz; wəz]
and that he should be more beholden to her than ever brother was
和 那 他 应该 是 更多的 受托人 到 她 比 曾经 兄弟 曾是

[tu:; tə] ['sɪstər] ,
to sister ,
到 姐姐 ,

而且他应该比哥哥对妹妹更加感激她。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [lɪvd] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][du:] ,
and , as long as he lived , as he was bound to do ,
和 , 作为 长的 作为 他 居住地 , 作为 他 曾是 边界 到 做 ,

只要他活着，正如他注定要做的那样，

[preɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [gʊd] ['hʌzbənd] .
pray for her and her good husband .
祈祷 为了 她 和 她 好的 丈夫 .

请为她和她善良的丈夫祈祷。

[wen] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ɔ:rdər][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][fɔ:r; fər][maɪ] ['dʒɜ:rni] ,
When this letter was gone , and order had been taken for my journey ,
什么时候 这 信 曾是 已消失 , 和 命令 有 到过 已采取 为了 我的 旅行 ,

当这封信寄出，我的行程安排妥当之后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,
which was to be on horseback ,
哪个 曾是 到 是 在 马背 ,

那是骑马进行的，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['dʒentlwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [sʌm; səm]
and in the charge of a maiden gentlewoman who had been staying some
和 在 这 收费 的 一个 少女 淑女 WHO 有 到过 入住 一些

[mʌnθs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərhʊd] ,
months in our neighborhood ,
几个月 在 我们的 邻里 ,

并交由一位在我们附近住了几个月的年轻女子照看。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ɪn] [tu:] [deɪz] [tu:; tə]['træv(ə)l][tu:; tə] ['lʌndən] ,
and was now about in two days to travel to London ,
和 曾是 现在 关于 在 二 天 到 旅行 到 伦敦 ,

两天后他就要前往伦敦了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['pɪktʃəd]
it seemed to me as if that which I had long expected and pictured
它 似乎 到 我 作为 如果 那 哪个 我 有 长的 预期的 和 如图所示

['ʌntə'ʌntu][maɪ'self][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ə'pɑ:n][em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
unto myself had now come upon me of a sudden ,
到 我 有 现在 来 之上 我 的 一个 突然 ,

我觉得，我一直以来所期待和想象的事情，现在似乎突然降临到我身上了。

[ænd; ɐnd][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə] [teɪst] [ɪts] [ˈbɪtərnəs] .
and in such wise as for the first time to taste its bitterness .
和 在 这样的 明智的 作为 为了 这 第一的 时间 到 品尝 它是 苦味 .

就这样，他第一次尝到了苦涩的滋味。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,
For I saw , without a doubt ,
为了 我 锯 , 没有 一个 怀疑 ,

因为我毫无疑问地看到，

[ðæt] [ðɪs] [ˈpɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɔːrʌnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [ˈfɑːðəz] [kənˈdɪʃ(ə)n]
that this parting was but the forerunner of a change in my father's condition
那 这 离别 曾是 但 这 先行者 的 一个 改变 在 我的 父亲的 状况

[æz; əz] [greɪt] [ænd; ɐnd] [ˈweɪtɪ] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
as great and weighty as could well be thought of .
作为 伟大的 和 重 作为 可以 出色地 是 想法 的 .

这次离别仅仅是我父亲病情发生巨大变化的先兆，这种变化之大、之重大，简直超乎想象。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊˈbiːɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [noʊ] [tɔːk] [wʌz; wəz]
But of this howbeit our thoughts were full of it , no talk was
但 的 这 然而 我们的 想法 是 满的 的 它 , 不 讲话 曾是
[ˈmɪnɪstər] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
ministered between us .
服事 之间 我们 .

但是，尽管我们心中充满了这些想法，我们之间却没有谈论过这些。

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] ;
He said I should hear from him in London ;
他 说 我 应该 听到 从 他 在 伦敦 ;

他说我应该会在伦敦收到他的消息；

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ˈtræv(ə)l][ˈɪntuː] [ˈlæŋkəʃə] [ænd; ɐnd] [ˈtʃeɪər] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]
and that he should now travel into Lancashire and Cheshire , changing his
和 那 他 应该 现在 旅行 进入 兰开夏郡 和 柴郡 , 变化 他的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

他现在应该前往兰开夏郡和柴郡，并改名。

[ænd; ɐnd][ˈɔːf(ə)n] [ˈɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkwɔːrtərz] [waɪlst] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈdeɪndʒər] [ˈlæstɪd] .
and often shifting his quarters whilst the present danger lasted .
和 经常 转变 他的 四分之一 而 这 展示 危险 持续 .

而且在危险持续期间，他经常转移住处。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [læst][tuː; tə] [siː] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [werˈɪn] [hɪmˈself]
The day which was to be the last to see us in the house wherein himself
这 天 哪个 曾是 到 是 这 最后的 到 看 我们 在 这 房子 其中 他自己

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈsentʃəɪz] [bæk] ,
and his fathers for many centuries back ,
和 他的 父亲们 为了 许多 几个世纪 后退 ,

那一天，我们将最后一次在这座他和他的父辈世代居住的房子相见了。

[ænd; ɐnd][aɪ][hɪz; ɪz] [ʌnˈwɜːrði] [tʃaɪld] , [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,
and I his unworthy child , had been born ,
和 我 他的 不配 孩子 , 有 到过 出生 ,

而我，他那不配的孩子，却出生了。

[wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈfæʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪˈkʌmɪθ] [ðoʊz] [huː] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər] [ˈkɑːŋʃəns] [seɪk] ,
was spent in such fashion as becometh those who suffer for conscience sake ,
曾是 花费 在 这样的 时尚 作为 变成 那些 WHO 遭受 为了 良心 清酒 ,

他的死法与那些为良心受苦的人的身份相符。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['sɑ:roʊ] [æz; əz][mʌst; məst] [ni:dz] [bi;; bi] [felt] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ]
and that is with so much sorrow as must needs be felt by a loving
和 那 是 和 所以 很多 悲哀 作为 必须 需求 是 毛毡 经过 一个 爱
[ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdu:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈdaʊt(ə)l] ['pɑ:rtɪŋ] ,
father and a dutiful child in a first and doubtful parting ,
父亲 和 一个 尽职尽责的 孩子 在 一个 第一的 和 疑 离别 ,
那是一位慈爱的父亲和一位孝顺的孩子在第一次离别时必然会感受到的那种悲伤，也是充满疑虑的离别。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [æz; əz][ɪz][ˈnæt(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['z:rθli]
with so much regret as is natural in the abandonment of a peaceful earthly
和 所以 很多 后悔 作为 是 自然的 在 这 放弃 的 一个 和平 尘世的
[ˈhoʊm] ,
home ,
家 ,
带着离开宁静尘世家园后人人都会有的深深遗憾，

[wer'ɪn] [gɑ:d][hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['mænər] [fɔ:r; fər] ['meni] [dʒenɜ'eɪʒnz] [ænd; ənd]
wherein God had been served in a Catholic manner for many generations and
其中 上帝 有 到过 服务 在 一个 天主教 方式 为了 许多 几代人 和
[ʌp][tu:; tə] [ðæt] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌdiskən'tɪnjuəns] ,
up to that time without discontinuance ,
向上 到 那 时间 没有 停止 ,
其中，天主教徒世代代以来一直以天主教的方式侍奉上帝，直到那时才有所中断。

[ˈoʊnli][ʌv; əv] [leɪt] ['ɪrɪz] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [stɛlθ] ,
only of late years as it were by night and stealth ,
仅有的 的 晚的 年 作为 它 是 经过 夜晚 和 隐身 ,
只是近几年才开始，而且往往是在夜间悄悄进行。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɪŋkt] [ɪn][ðər; ðər] ['memərɪz] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['plezərɪz] ,
which was linked in their memories with sundry innocent joys and pleasures ,
哪个 曾是 链接 在 他们的 回忆 和 杂项 清白的 喜悦 和 快乐 ,
在他们的记忆中，它与各种纯真的快乐和愉悦联系在一起。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [gri:fs] [æz; əz][du:ɪ] ['hæloʊ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪr] [ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [si:nz] [ˈhweə'wɪð] [ðeɪ]
and such griefs as do hallow and endear the visible scenes wherewith they
和 这样的 悲伤 作为 做 神圣的 和 心爱的 这 可见的 场景 以及 他们
[bi;; bi] [kə'nektɪd] ,
be connected ,
是 连接 ,
以及那些使与之相关的可见景象神圣化和令人喜爱的悲伤，

[bʌt; bət][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['staʊtnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
but withal with a stoutness of heart in him ,
但 此外 和 一个 腴 的 心 在 他 ,
但他内心却无比坚强。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ju:θfl] ['stedɪnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk]
and a youthful steadiness in her whom he had infected with a like
和 一个 青春 稳定性 在 她 谁 他 有 已感染 和 一个 喜欢
[ˈkɜ:rɪdʒ] [ˈʌntə'ʌntu][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
courage unto his own ,
勇气 到 他的 自己的 ,
她身上有一种年轻人特有的沉稳，他把和他一样的勇气也传递给了她。

[wɪtʃ] [rɔːtɪ] [ɪn][ðəm; ðəm][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ʃed] [noʊ] [mɔːr]
which wrought in them so as to be of good cheer and shed no more
哪个 锻 在 他们 所以 作为 到 是 的 好的 欢呼 和 棚 不 更多的
[terz] [ɑːn][soʊ] ['muːvɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [dɪ'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
tears on so moving an occasion than the debility of her nature and the
眼泪 在 所以 移动 一个 场合 比 这 虚弱 的 她 自然 和 这
[tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pətɜːrnl] [ker] [ɪk'stɔːtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər]
tenderness of his paternal care extorted from their eyes when he placed her
压痛 的 他的 父系 关心 勒索 从 他们的 眼睛 什么时候 他 放置 她

[ɑːn][hɜːr; hər] [hɔːrs] ,
on her horse ,
在 她 马 ,

这使他们在如此感人的场合中保持乐观，没有流下比她体弱多病时他慈父般的关怀和她温柔的天性所激起的泪水更多的眼泪，当他把她抱上马时，他们的眼中流露出的泪水，只是泪水而已。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['braɪd(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]
and the bride in the hand of the servant who was to accompany her
和 这 簪 在 这 手 的 这 仆人 WHO 曾是 到 陪伴 她
[tuː; tə] ['lʌndən] .
to London .
到 伦敦 .

还有那只缰绳，它正握在将要陪同她前往伦敦的仆人的手里。

[ðer; ðər][læst] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [wʌn] ,
Their last parting was a brief one ,
他们的 最后的 离别 曾是 一个 简短的 一 ,
他们的最后一次离别很短暂。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ker] [nɑːtɪ][tuː; tə][biː; bi] ['mɪnɪt] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ;
and such as I care not to be minute in describing ;
和 这样的 作为 我 关心 不是 到 是 分钟 在 描述 ;
以及其他一些我不想赘述的细节；

[fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [nəʊ] - [tɪz] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [wiːp] ;
for thinking upon it even now ' tis like to make me weep ;
为了 思维 之上 它 甚至 现在 - 的 喜欢 到 制作 我 哭泣 ;
即使现在想起这件事，也让我几乎要落泪；

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːtɪ][duː] [waɪlst] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
which I would not do whilst writing this history ,
哪个 我 会 不是 做 而 写作 这 历史 ,
我在撰写这段历史时不会这样做。

[ɪn][ðə; ðɪ][rɪ'saɪt(ə)][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsɪ] [ænd; ənd] ['θæŋkfl]
in the recital of which there should be more of constancy and thankful
在 这 独奏会 的 哪个 那里 应该 是 更多的 的 恒常 和 感恩
[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn]['gɑːdz] [grett] ['məːsɪz] ,
rejoicing in God's great mercies ,
欢欣鼓舞 在 神的 伟大的 怜悯 ,
在诵读的过程中，应该更多地体现出对上帝伟大恩典的恒久忍耐和感恩之心。

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['wʊmənɪʃ] ['sɔːftnəs] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][pæst]['traɪəlz] .
than of womanish softness in looking back to past trials .
比 的 女人气 柔软 在 寻找 后退 到 过去的 试验 .
与其说是女性在回顾过去磨难时所流露出的温柔，不如说是女性在回顾过去磨难时所流露出的柔情。

[soʊ][aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [breɪk] [ɔːf][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
So I will even break off at this point ;
所以 我 将要 甚至 休息 离开 在 这 观点 ;
所以，我就此打住吧；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈtʃæptər] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɪˈɡʌn] [ɑːn]
and in the next chapter relate the course of the journey which was begun on
和 在 这 下一个 章 涉及 这 课程 的 这 旅行 哪个 曾是 开始 在
[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

下一章将叙述从那天开始的旅程。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈtræv(ə)] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [kənˈviːniəns]
I was to travel , as had been ordered for our mutual convenience
我 曾是 到 旅行 , 作为 有 到过 订购 为了 我们的 相互的 方便
[ænd; ənd] [prəˈtekʃn] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd] ,
and protection , with Mistress Ward ,
和 保护 , 和 情妇 沃德 ,

按照为了我们双方的便利和安全而作出的安排, 我将与沃德夫人一同出行。

[ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] [huː] [rɪˈzaɪdɪd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][vəˈsɪnəti] ,
a gentlewoman who resided some months in our vicinity ,
一个 淑女 WHO 居住地 一些 几个月 在 我们的 附近 ,
一位在我们附近住了几个月的女士 ,

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [mæs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈtʃæp(ə)][ɑːn] [sʌtʃ] [rər] [əˈkeɪzənz] [æz; əz][ʌv; əv] [leɪt]
and had heard mass in our chapel on such rare occasions as of late
和 有 听到 大量的 在 我们的 教堂 在 这样的 稀有的 场合 作为 的 晚的
[hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,
had occurred ,
有 发生 ,

最近几次在我们教堂举行弥撒的次数都非常少, 我都去听过了。

[wen] [ə; eɪ] [priːst] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ,
when a priest was at our house ,
什么时候 一个 牧师 曾是 在 我们的 房子 ,
当一位牧师来我们家时 ,

[ænd; ənd][wɪː; wɪ][hæd; həd] [kəˈmɑːdəti] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈnəʊtɪs] [ðerˈʌv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [ˈkæθlɪk]
and we had commodity to give notice thereof to such as were Catholic
和 我们 有 商品 到 给 注意 其中 到 这样的 作为 是 天主教
[ɪn][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈvɪlɪdʒəz] .
in the adjacent villages .
在 这 邻近的 村庄 .

我们有东西可以通知邻近村庄的天主教徒。

[wɪː; wɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː] [ˈsɜːrvɪŋ] - [men][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] -
We had with us on the journey two serving - men and a waiting -
我们 有 和 我们 在 这 旅行 二 服务 - 男人 和 一个 等待 -
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

我们同行的还有两名男仆和一名女侍。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈmʌðəːz] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] ; [ænd; ənd][soʊ] [əˈkʌmpənɪd] , [wɪː; wɪ][set] [aʊt][ɑːn]
who had been my mother's chambermaid ; and so accompanied , we set out on
WHO 有 到过 我的 母亲的 女佣 ; 和 所以 伴随 , 我们 放 出去 在
[ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] ,
our way ,
我们的 方式 ,

她曾是我母亲的贴身女仆; 于是, 我们和她一起出发了。

[ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][went] , [fɔːr; fər] [ˈgreɪtər] [ˈseɪftɪ] , [ðə; ði] [ˈlɪtəni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] ;
singing as we went , for greater safety , the litanies of our Lady ;
歌唱 作为 我们 去 , 为了 更大的 安全 , 这 连祷文 的 我们的 女士 ;
为了更加安全, 我们边走边唱圣母祷文;

[tuː; tə] [hu:m] [wiː; wi][dɪd] [kəˈmend] [ɑːrˈselvz] , [æz; əz][maɪ][ˈfaːðər] [hæd; həd] [wɪld] [juːˈes][tuː; tə][duː] ,
to whom we did commend ourselves , as my father had willed us to do ,
到 谁 我们 做过 表彰 我们自己 , 作为 我的 父亲 有 意志 我们 到 做 ,
我们遵照父亲的遗愿, 向他们表达了我们的敬意。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈfɜːrvənt] [ˈprerz] .
with many fervent prayers .
和 许多 热切 祈祷 .
伴随着许多虔诚的祈祷。

[ðə; ði] [ˈdʒentlwʊmən] [tuː; tə] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [aɪ][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈsɪŋɡjələr]
The gentlewoman to whose charge I was committed was a lady of singular
这 淑女 到 谁 收费 我 曾是 坚定的 曾是 一个 女士 的 单数
[ziːl] [ænd; ənd] [dɪˈskreʃ(ə)n] ,
zeal and discretion ,
热情 和 审慎 ,
受托照顾我的那位女士是一位极其热忱且谨慎的女士。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪt] [ˈvɜːrtʃuː] ; [ɜːlˈbiːɪt] , [wer] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈsɜːrnd] , [ʌv; əv][æn; ən]
as well as great virtue ; albeit , where religion was not concerned , of an
作为 出色地 作为 伟大的 美德 ; 尽管 , 在哪里 宗教 曾是 不是 担心的 , 的 一个
[ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈtɪmɪd] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] ;
exceeding timid disposition ;
超过 胆小 处置 ;
他品德高尚, 但除了宗教信仰之外, 性格极其胆怯。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ][noʊ] [smɔːl] [dɑːvɜːrʒ(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd] [greɪt] [ʃeɪm] [sɪns] ,
which , to my no small diversion then , and great shame since ,
哪个 , 到 我的 不 小的 导流 然后 , 和 伟大的 耻辱 自从 ,
这在当时令我颇为开心, 但事后却令我深感羞愧。

[aɪ] [tʊk] [pərˈtɪkjələr] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ɑːn] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] .
I took particular notice of on this journey .
我 采取 特别的 注意 的 在 这 旅行 .
在这次旅途中, 我特别留意到了这一点。

[mʌtʃ] [tʊːk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈroʊɡz]
Much talk had been ministered in the county touching the number of rogues
很多 讲话 有 到过 服事 在 这 县 接触 这 数字 的 流氓
[ænd; ənd] [ˈvægəˌbɒndz] [wɪtʃ] [ɪnˈfestɪd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈroʊdʒ] ,
and vagabonds which infested the public roads ,
和 流浪汉 哪个 受感染的 这 民众 道路 ,
该县一直在热议大量流氓无赖和流浪汉在公共道路上横行的问题。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈsʌndrɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ʌp][ænd; ənd] [wɪpt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [mʌnθs] , [ɪn]
of which sundry had been taken up and whipped during the last months , in
的 哪个 杂项 有 到过 已采取 向上 和 鞭打 期间 这 最后的 几个月 , 在
[ˈlɪtʃ,fiːld] ,
Lichfield ,
利奇菲尔德 ,
在过去的几个月里, 利奇菲尔德有不少人被抓起来鞭打。

[ˈstæfərd] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] .
Stafford , and other places .
斯塔福德 , 和 其他 地方 .
斯塔福德及其他地方。

[aɪ][dɪd] [pəˈsi:v] [ðæt] [gʊd] [ˈmɪstrəs] [wɔ:rd] [glɑ:nst] [ʌnˈi:zɪli] [æz; əz][wi;; wi][roʊd] [əˈbɔ:n] [æt; ət] [ˈevri]
I did perceive that good Mistress Ward glanced uneasily as we rode along at every
我 做过 感知 那 好的 情妇 沃德 瞥了一眼 不安地 作为 我们 骑 沿着 在 每一个
[fʊt] - [ˈpæsɪndʒər] [ɔ:r] [ˈhɔ:rsməŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
foot - passenger or horseman that came in sight .
脚 - 乘客 或者 骑手 那 来了 在 视线 .

我注意到，当我们骑马前行时，善良的沃德夫人不安地瞥了一眼出现在视线中的每一个行人或骑马者。

[ɔ:lˈbi:ɪt][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈhevi] ,
Albeit my heart was heavy ,
尽管 我的 心 曾是 重的 ,

虽然我心情沉重，

[ænd; ənd] [meɪ] [bi;; bi][ˈɔ:lsʊʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [əˈfek(ənz] [ɑ:r; ər] [ɪnˈklaɪnd] [tu;; tə] [terz] [ðeɪ] [bi;; bi]
and may be also that when the affections are inclined to tears they be
和 可能 是 还 那 什么时候 这 情感 是 倾斜 到 眼泪 他们 是
[ˈlaɪkwaɪz] [prəʊn] [tu;; tə] [ˈlæftər] ,
likewise prone to laughter ,
同样地 易于 到 笑声 ,

或许，当情感容易流泪时，他们也同样容易发笑。

[aɪ] [skers] [kʊd; kəd] [rɪˈstreɪn] [frʌm; frəm] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [ði:z] [hɜ:r; hər] [fɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænər]
I scarce could restrain from smiling at these her fears and the manner
我 稀少 可以 抑制 从 微笑 在 这些 她 恐惧 和 这 方式
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] .
of her showing them .
的 她 显示 他们 .

看到她流露出的恐惧以及她表达恐惧的方式，我几乎忍不住要笑出来。

" [ˈmɪstrəs] [ˈkɑ:nstəns] , " [ʃi;; ji] [sed] [æt; ət][læst] , [æz; əz][wi;; wi] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Mistress Constance , " she said at last , as we came to the foot of a
" 情妇 康斯坦斯 , " 她 说 在 最后的 , 作为 我们 来了 到 这 脚 的 一个
[sti:p] [əˈsent] ,
steep ascent ,
陡 上升 ,

“康斯坦斯夫人，”当我们走到陡坡脚下时，她终于开口说道。

" [mɪˈθɪŋks] [ju;; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [hɑ:rt] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [wɪt] [meɪ] [bɪˈfɔ:l] [ju: ˈes]
" methinks you have a great heart concerning the dangers which may befall us
" 我觉得 你 有 一个 伟大的 心 有关 这 危险 哪个 可能 降临 我们
[ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,
on the road ,
在 这 路 ,

我认为你对我们在路上可能遇到的危险很有同情心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑ:bər] [wʊd] [mu:v] [ju;; jʊ][nɑ:t][wʌn] [wɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt]
and that the sight of a robber would move you not one whit more than that
和 那 这 视线 的 一个 强盗 会 移动 你 不是 一 白色 更多的 比 那
[ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈpɛdlər] [ɔ:r] [ˈhɔ:kər] ,
of an honest pedler or hawker ,
的 一个 诚实的 小贩 或者 小贩 ,

而且，看到强盗，你不会比看到诚实的小贩或摊贩多一丝一毫的感受。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ðoʊz] [men] [tu;; tə][bi;; bi] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv]
such as I take those men to be who are mounting the hill in advance of
这样的 作为 我 拿 那些 男人 到 是 WHO 是 安装 这 爬坡道 在 进步 的
[ju: ˈes] .
us :
我们 :

例如，我认为那些走在我们前面爬山的人就是他们。

[dʌθ; dəθ][aɪˈtiː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][bɑːks] [wɪt] [ðeɪ] [duː] [ˈkæri] [bɪˈtəʊkənz] [ðem; ðəm]
Doth it not seem to you that the box which they do carry betokens them
确实 它 不是 似乎 到 你 那 这 盒子 哪个 他们 做 携带 标记 他们
[tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ˈwɜːrði] [ˈpɜːsənz] [æz; əz][aɪ] [wɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pruːv] ? "
to be such worthy persons as I wish them to prove ? "
到 是 这样的 值得 人 作为 我 希望 他们 到 证明 ? "

难道你不觉得，他们携带的箱子表明，他们正是我希望他们证明的那种值得尊敬的人吗？

" [naʊ] [ˈfɔːli] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [gʊd] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd] ,
" **Now surely , " I answered , " good Mistress Ward ,**
" 现在 一定 , " 我 回答 , " 好的 情妇 沃德 ,

“现在肯定，”我回答道，“善良的沃德夫人，

- [tɪz][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt] [sʌtʃ] [ˈɑːnɪst] [neɪvz] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [səˈpəʊz] .
'tis my opinion that they be not such honest knaves as you do suppose .
- 的 我的 观点 那 他们 是 不是 这样的 诚实的 无赖 作为 你 做 认为 .

我认为他们并不像你想象的那样诚实无耻。

[aɪ] [pərˈsiːv] [ˈsʌmwʌt] [aɪ] [mɪsˈlaɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [bɑːks] .
I perceive somewhat I dislike in the shape of that box .
我 感知 有些 我 不喜欢 在 这 形状 的 那 盒子 .

我总觉得那个盒子的形状不太好看。

[wʌt] [æn; ən] [ɪf] [aɪˈtiː][biː; bi] [freɪmd] [tuː; tə] [ɪnˈtaɪs] [ˈtrævələz] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈruːɪn][baɪ] [sʌtʃ] [dɪˈspleɪz]
What an if it be framed to entice travellers to their ruin by such displays
什么 一个 如果 它 是 框 到 诱惑 旅行者 到 他们的 废墟 经过 这样的 显示器
[ænd; ənd] [ˈfoʊz] [ʌv; əv] [rer] [ˈrɪbənz] [ænd; ənd][ˈgjuːɡɔː;ˈguːɡɔː][æz; əz] [meɪ] [pruːv] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
and shows of rare ribbons and gewgaws as may prove the means of
和 演出 的 稀有的 丝带 和 小玩意 作为 可能 证明 这 方法 的

[dɪˈteɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
detaining them on the road ,
拘留 他们 在 这 路 ,

如果它被精心布置，通过展示稀有丝带和小玩意儿来引诱旅行者走向毁灭，从而让他们滞留在路上，那又会怎样呢？

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈrɒbɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][end] ?
and a - robbing of them in the end ?
和 一个 - 抢劫 的 他们 在 这 结尾 ?

最终却把它们全部抢走？

" [ˈmɪstrəs] [wɔːrd] [læft] , [ænd; ənd] [kəˈmendid] [maɪ][ˈdʒestɪŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [jet] [ɪl] [æt; ət]
" **Mistress Ward laughed , and commended my jesting , but was yet ill at**
" 情妇 沃德 笑了 , 和 赞扬 我的 开玩笑 , 但 曾是 然而 患病的 在
[iːz] ; [ænd; ənd] ,
ease ; and ,
舒适 ; 和 ,

沃德夫人笑了，称赞我的玩笑，但仍然感到不自在；而且，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [ˈθɔːtləs] [ˈkriːtʃər] , [aɪ][dɪd] [ˈsʌmwʌt] [ɪkˈsaɪt] [ænd; ənd]
as a mischievous and thoughtless creature , I did somewhat excite and
作为 一个 恶作剧 和 轻率 生物 , 我 做过 有些 激发 和
[meɪnˈteɪn] [hɜːr; hər] [fɪrɪz] ,
maintain her fears ,
维持 她 恐惧 ,

作为一个调皮又轻率的人，我的确在某种程度上加剧并维持了她的恐惧。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][set][hɜːr; hər][ɑːn] [ˈæskɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈtendənts] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈperɪlz]
in order to set her on asking questions of our attendants touching the perils
在 命令 到 放 她 在 问 问题 的 我们的 服务员 接触 这 危险
[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
of the road ,
的 这 路 ,

为了引导她向我们的工作人员询问有关道路危险的问题，

[wɪtʃ] [led][ðəm; ðəm][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [sʌtʃ] ['fɪr(ə)l] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs]
which led them to relate such fearful stories of what they had seen of this
哪个 引领 他们 到 涉及 这样的 可怕 故事 的 什么 他们 有 已见 的 这
[sɔːrt][æz; əz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] [æprɪ'hensjənz] ,
sort as served to increase her apprehensions ,
种类 作为 服务 到 增加 她 担忧 ,
这导致他们讲述了他们所目睹的这类可怕事件，从而加剧了她的恐惧。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][em 'iː] , [huː] [hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [laɪk] [fɪrʒ] ; [bʌt; bət] ['ræðər]
and greatly to divert me , who had not the like fears ; but rather
和 非常 到 转移 我 , WHO 有 不是 这 喜欢 恐惧 ; 但 相当
[entər'teɪnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɜːrɪz] ,
entertained myself with hers ,
娱乐 我 和 她的 ,
这让我这个没有同样恐惧的人感到十分开心；我反而觉得她的恐惧很有趣。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪns] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
in a manner such as I have been since ashamed to think of ,
在 一个 方式 这样的 作为 我 有 到过 自从 羞愧 到 思考 的 ,
以一种我至今都羞于回想的方式，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trɔːdn] .
who should have kissed the ground on which she had trodden .
WHO 应该 有 亲吻 这 地面 在 哪个 她 有 践踏 .
她本该亲吻自己踏过的土地。

[ðə; ði] ['fɜːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [hedʒz] , [ðə; ði]['moʊ(ə)n]
The fairness of the sky , the beauty of the fields and hedges , the motion
这 公平 的 这 天空 , 这 美丽 的 这 字段 和 对冲 , 这 运动
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,
of the horse ,
的 这 马 ,
天空的晴朗，田野和篱笆的美丽，马匹的步伐，

[stɜːrd] [ʌp][maɪ]['spɪrɪts] ;
stirred up my spirits ;
搅拌 向上 我的 烈酒 ;
振奋了我的精神；

[ɜː'biːɪt][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æt; ət]['moʊmənts][soʊ] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæt] [aɪ] [heɪtɪd] [maɪ] [tʌŋ]
albeit my heart was at moments so brimful of sorrow that I hated my tongue
尽管 我的 心 曾是 在 时刻 所以 满满的 的 悲哀 那 我 憎恨 我的 舌头
[fɔːr; fər][ɪts] ['wɑːntənnəs] ,
for its wantonness ,
为了 它是 放荡 ,
尽管我的内心有时充满悲伤，以至于我憎恨自己言语的放荡不羁，

[maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðər; ðər] ['kjʊəriəs] [geɪzɪŋ] ,
my eyes for their curious gazing ,
我的 眼睛 为了 他们的 好奇的 凝视 ,
我被他们好奇的目光所吸引，

[ænd; ənd][maɪ]['fænsɪ][fɔːr; fər][ɪts] ['iːgər] [θɔːts] [ə'hent] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [siːnz] [aɪ]
and my fancy for its eager thoughts anent London and the new scenes I
和 我的 想要 为了 它是 渴望的 想法 附近 伦敦 和 这 新的 场景 我
[ʃʊd; ʃəd][bɪ'hoʊld][ðər; ðər] .
should behold there .
应该 看哪 那里 .
我心中充满了对伦敦的憧憬，以及对在那里将要看到的全新景象的渴望。

[wʌt] ['moʊstli] [dwelt] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['leɪdi] ['sɜːri] ,
What mostly dwelt in them was the hope to see my Lady Surrey ,
什么 大多 居住 在 他们 曾是 这 希望 到 看 我的 女士 萨里 ,
他们心中最大的愿望就是见到萨里夫人。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bʌt; bət] [briːf] [ænd; ənd] ['skænti] ['taɪdɪŋz] .
of whom I had had of late but brief and scanty tidings .
的 谁 我 有 有 的 晚的 但 简短的 和 稀少 消息 .
最近我曾收到过他的一些简短而零星的消息。

[ðə; ði][læst] ['letər] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [rɪt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [duːk]
The last letter I had from her was writ at the time when the Duke
这 最后的 信 我 有 从 她 曾是 写 在 这 时间 什么时候 这 公爵
[ʌv; əv] ['nɔːrfək] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ,
of Norfolk was for the second time thrown in the Tower ,
的 诺福克 曾是 为了 这 第二 时间 抛掷 在 这 塔 ,
我收到的她最后一封信写于诺福克公爵第二次被投入伦敦塔之时。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ]
which she said was the greatest sorrow that had befallen her since the death
哪个 她 说 曾是 这 最 悲哀 那 有 发生 她 自从 这 死亡
[ʌv; əv][maɪ] ['leɪdi] ,
of my Lady Mounteagle ,
的 我的 女士 ,
她说，这是自蒙特伊格尔夫人去世以来她所遭遇的最大悲痛。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bæk] ,
which had happened at his grace's house a few months back ,
哪个 有 发生 在 他的 格蕾丝 房子 一个 很少 几个月 后退 ,
这件事几个月前就发生在他家。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʃiː; ʃi] [drɪ'zɑɪrd] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] .
with all the assistance she desired touching her religion .
和 全部 这 协助 她 想要的 接触 她 宗教 .
她得到了所有关于她宗教信仰的帮助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːdʒd] , [maɪ] ['leɪdi] ['sɜːri] [sed] ,
She had been urged , my Lady Surrey said ,
她 有 到过 敦促 , 我的 女士 萨里 说 ,
萨里夫人说，她是被人劝说的。

[baɪ][ðə; ði] [duːk] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['kɑːntrəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪθ] ;
by the duke some time before to do something contrary to her faith ;
经过 这 公爵 一些 时间 前 到 做 某物 相反 到 她 信仰 ;
公爵在某个时候强迫她去做违背她信仰的事情；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] ,
but though she much esteemed and respected him ,
但 尽管 她 很多 尊敬的 和 受人尊敬 他 ,
虽然她非常敬重他，

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [laɪk]
her answer was so round and resolute that he never mentioned the like
她 回答 曾是 所以 圆形的 和 坚决 那 他 绝不 提及 这 喜欢
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .
to her any more .
到 她 任何 更多的 .
她的回答如此圆滑而坚决，以至于他再也没有跟她提起过类似的事情。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Since then I had no more tidings of her ,
自从 然后 我 有 不 更多的 消息 的 她 ,
从那以后，我就再也没有她的消息了。

[hu:] [wʌz; wəz] ['dɪrɜ:] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r] [bri:f] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] [taɪ]
who was dearer to me than our brief acquaintance and the slender tie
WHO 曾是 更贵 到 我 比 我们的 简短的 熟人 和 这 苗条 领带
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [æz; əz][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] [maɪt] [ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz]
of such correspondence as had taken place between us might in most cases
的 这样的 一致 作为 有 已采取 地方 之间 我们 可能 在 最多 案例
[ˈwɔ:rənt] ;
warrant ;
保证 ;

他对我来说比我们短暂的相识以及我们之间仅有的少量通信联系更亲近；

[bʌt; bət] ['weðər] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][kəndʒi:ni'ælɪti] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt]
but whether owing to some congeniality of mind , or to a presentiment
但 无论 欠款 到 一些 亲和力 的 头脑 , 或者 到 一个 预感
[ʌv; əv][ˈfju:tʃər] ['frendʃɪp] ,
of future friendship ,
的 未来 友谊 ,

但无论是出于某种心意相通，还是预感到未来会成为朋友，

- [tɪz][moʊst][ˈsɜ:rt(ə)n][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['mæənər] ;
'tis most certain my heart was bound to her in an extraordinary manner ;
- 的 最多 肯定 我的 心 曾是 边界 到 她 在 一个 非凡的 方式 ;

我的心与她有着非同寻常的联系，这一点毋庸置疑；

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [θi:m] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['mɪrər] [ʌv; əv][maɪ] ['fænsi]
so that she was the continual theme of my thoughts and mirror of my fancy
所以 那 她 曾是 这 持续的 主题 的 我的 想法 和 镜子 的 我的 想要
.
:
.

所以她成了我脑海中挥之不去的念头，成了我幻想的镜子。

[ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [wi:; wi] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn] ,
The first night of our journey we lay at a small inn ,
这 第一的 夜晚 的 我们的 旅行 我们 躺 在 一个 小的 客栈 ,
旅途的第一晚，我们住在一家小客栈里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [baɪ] ['pɜ:sənz] ['mɪstrəs] [wɔ:rd][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,
which was held by persons Mistress Ward was acquainted with ,
哪个 曾是 握住 经过 人 情妇 沃德 曾是 熟人 和 ,
持有者是沃德夫人认识的人，

[ænd; ənd][baɪ] [hu:m] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [entər'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['di:snt] ['tʃeɪmbər] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ˈʌntə,'ʌntu]
and by whom we were entertained in a decent chamber , looking on unto
和 经过 谁 我们 是 娱乐 在 一个 体面的 房间 , 寻找 在 到
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['gɑ:rdn] ,
a little garden ,
一个 小的 花园 ,

他们热情款待了我们，让我们住在一个体面的房间里，房间面向一个小花园。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [æz; əz][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [ə'fɔ:rd] ,
and with as much comfort as the fashion of the place might afford ,
和 和 作为 很多 舒适 作为 这 时尚 的 这 地方 可能 买得起 ,
并且尽可能地享受当地时尚所能提供的舒适感，

[ænd; ənd] ['greɪtər] ['klenlɪnəs] [ðæn; ðən][ɪz][ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ˈlɑ:rdʒər] ['hɑ:stəlɪz] .
and greater cleanliness than is often to be found in larger hostelryes .
和 更大的 清洁 比 是 经常 到 是 成立 在 更大的 旅店 .
而且比一些大型旅馆更加干净整洁。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] , [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈwɪrɪ] [wɪð; wɪθ][ˈtræv(ə)] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] [ɪnˈklaɪnd] [fɔːr; fər][bed] ,
After supper , being somewhat weary with travel , but not yet inclined for bed ,
后 晚餐 , 存在 有些 厌倦 和 旅行 , 但 不是 然而 倾斜 为了 床 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [faɪn] ,
and the evening fine ,
和 这 晚上 美好的 ,

晚饭后，虽然旅途有些疲惫，但还不想睡觉，而且晚上天气晴朗，

[wiː; wi][sæt] [aʊt] [ʌ; əv] [dɔːz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbaʊər] [ʌ; əv] [ˈegləntaɪn] [nɪr] [tuː; tə][sʌm; səm] [biː] - [haɪvz] ,
we sat out of doors in a bower of eglantine near to some bee - hives ,
我们 卫星 出去 的 门 在 一个 凉亭 的 野蔷薇 靠近 到 一些 蜜蜂 - 麻疹 ,
我们坐在户外，在一片野蔷薇丛中，附近有一些蜂箱。

[ʌ; əv] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊstəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːr] ; [ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪgˈzæmp(ə)l]
of which our hostess had a great store ; and methinks she took example
的 哪个 我们的 女主人 有 一个 伟大的 店铺 ; 和 我觉得 她 采取 例子
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,

我们的女主人囤积了大量这类物品；我想她是从他们那里学来的。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] [ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [əˈmʌŋst]
for we could see her through the window as busy in the kitchen amongst
为了 我们 可以 看 她 通过 这 窗户 作为 忙碌的 在 这 厨房 在
[hɜːr; hər] [meɪdz] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] - [biː] [əˈmɪdst] [hɜːr; hər][ˈsʌbdʒekts] .
her maids as the queen - bee amidst her subjects .
她 女佣 作为 这 女王 - 蜜蜂 在.....之中 她 主题 .

因为我们透过窗户可以看到她像蜂后在臣民中一样，在厨房里和她的女仆们忙碌着。

[ˈmɪstrəs] [wɔːrd] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] , [æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [wʌŋ][ʌ; əv] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l]
Mistress Ward took occasion to observe , as we watched one of these little
情妇 沃德 采取 场合 到 观察 , 作为 我们 观看 一 的 这些 小的
[ˈkɑːmənwelθ] [ʌ; əv] [ˈneɪtʃər] ,
commonwealths of nature ,
英联邦 的 自然 ,

当我们观察这些自然界的小小共同体之一时，沃德夫人趁机评论道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ədˈmaɪəd] [haʊ] [ðeɪ] [duː][lɪv; laɪv] , [ˈleɪbərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswɔːrmɪŋ] ,
that she admired how they do live , laboring and swarming ,
那 她 钦佩 如何 他们 做 居住 , 劳动 和 蜂拥而至 ,
她很欣赏它们的生活方式，辛勤劳作，忙碌奔波。

[ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [ˈhʌni] [təˈgeðər] [soʊ] [niːt] [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] , [ðæt] [ðeɪ] [əbˈhɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ]
and gathering honey together so neat and finely , that they abhor nothing so
和 采集 蜂蜜 一起 所以 整洁的 和 精细地 , 那 他们 痛恨 没有什么 所以
[mʌtʃ] [æz; əz] [ʌnˈkliːnliːnəs] ,
much as uncleanliness ,
很多 作为 不洁 ,

他们采集蜂蜜的方式如此细致周到，以至于他们极其厌恶不洁之事。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [pjʊr] [ænd; ənd] [klɪr] [ˈwɔːtər] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [duː] - [draːps][ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz]
drinking pure and clear water , even the dew - drops on the leaves and flowers
喝 纯的 和 清除 水 , 甚至 这 露 - 滴 在 这 树叶 和 花朵
,
:
,

饮用纯净清澈的水，甚至包括树叶和花朵上的露珠。

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪŋ] [ɪn] [swiːt] [ˈmjuːzɪk] ,
and delighting in sweet music ,
和 令人愉悦 在 甜的 音乐 ,
并沉醉于美妙的音乐中，

[wɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [hɪr] [bʌt; bət] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [tu:n] [ðeɪ] [flaɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
which if they hear but once out of tune they fly out of sight .
哪个 如果 他们 听到 但 一次 出去 的 调 他们 飞 出去 的 视线 .

它们如果听到声音，一旦走调，就会飞走消失不见。

" [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈʌndər] [ə; eɪ] [bɔː] , [ænd; ænd][juːz] [greɪt] [ˈrevərəns] [tuː; tə][ðer; ðər]
" They live , " she said , " under a law , and use great reverence to their
" 他们 居住 , " 她 说 , " 在下面 一个 法律 , 和 使用 伟大的 尊敬 到 他们的
[ˈeldəz] .
elders .
长者 .

“他们生活在法律之下,”她说, “并且非常尊敬长辈。”

[ˈevrɪ] [wʌn] [hæθ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ; [sʌm; səm] [ˈtrɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌni] , [əˈnʌðər] [ˈfreɪmɪŋ] [haɪvz] , [əˈnʌðər]
Every one hath his office ; some trimming the honey , another framing hives , another
每一个 一 有 他的 办公室 ; 一些 修剪 这 蜂蜜 , 其他 框架 麻疹 , 其他
[ðə; ði] [kɒmz] .
the combs .
这 梳子 .

每个人都有自己的职责；有的负责修剪蜂蜜，有的负责制作蜂箱，有的负责制作蜂巢。

[wen] [ðeɪ] [ɡoʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ðeɪ] [mɑːrk][ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ænd][ðə; ði] [klaʊdz] ,
When they go forth to work , they mark the wind and the clouds ,
什么时候 他们 去 前进 到 工作 , 他们 标记 这 风 和 这 云 ,
他们外出工作时，会观察风向和云层。

[ænd; ænd] [ˌwʌtsəʊˈevər] [dʌθ; dəθ] [ˈθret(ə)n] [ðer; ðər][ˈruːɪn] ; [ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [ˈɡæðərd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈevrɪ]
and whatsoever doth threaten their ruin ; and having gathered , out of every
和 任何 确实 威胁 他们的 废墟 ; 和 拥有 聚集 , 出去 的 每一个
[ˈflaʊər] , [ˈhʌni] ,
flower , honey ,
花 , 蜂蜜 ,

以及任何威胁他们毁灭的事物；并且从每朵花中采集蜂蜜，

[ðeɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈloʊdɪd] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] [ænd; ænd][ɑːn][ðer; ðər] [wɪŋz] ,
they return loaded in their mouths and on their wings ,
他们 返回 已加载 在 他们的 嘴 和 在 他们的 翅膀 ,
它们嘴里和翅膀上都满载着货物返回。

[hu:m] [ðeɪ] [ðæt] [ˈtæriːd] [æt; ət] [hoʊm] [rɪˈsiːv] [ˈredɪli] ,
whom they that tarried at home receive readily ,
谁 他们 那 滞留 在 家 收到 容易 ,
那些留在家里的人都热情地接待了他们。

[ˈiːzɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [ˈbɜːrðən] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [greɪt] [ker] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi]
easing their backs of their great burthens with as great care as can be
缓解 他们的 背部 的 他们的 伟大的 负担 和 作为 伟大的 关心 作为 能 是
[θɔːt] [ʌv; əv] . "
thought of . "
想法 的 . "

他们小心翼翼地减轻了背上沉重的负担。

" [mɪˈθɪŋks] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmɪstrəs] [wɔːrd] ,
" Methinks , " I answered , " that if it be as you say , Mistress Ward ,
" 我觉得 , " 我 回答 , " 那 如果 它 是 作为 你 说 , 情妇 沃德 ,
“我想,”我回答说, “如果真如您所说, 沃德夫人,

[ðə; ði] [biːz] [biː; bi][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][men] .
the bees be wiser than men .
这 蜜蜂 是 更明智 比 男人 .

蜜蜂比人更有智慧。

" [æ̃t; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ; [bʌt; bət][wɪðʔɔːl; wɪθʔɔːl] , [ˈsaɪn] , [meɪd] [rɪˈplaɪ] :
" At the which she smiled ; but withal , sighing , made reply :
" 在 这 哪个 她 微笑 ; 但 此外 , 叹息 , 制成 回复 :

她听了这话笑了笑, 但随即叹了口气, 回答道:
" [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [wɪʃt] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrɪz] [ˈræðər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [biː] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz]
" One might have wished of late years rather to be a bee than such as
" 一 可能 有 希望 的 晚的 年 相当 到 是 一个 蜜蜂 比 这样的 作为
[wiː; wi] [siː] [men] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi] .
we see men sometimes to be .
我们 看 男人 有时 到 是 .

“近年来, 人们或许更希望自己像蜜蜂一样, 而不是像我们有时看到的那样的人。”
[bʌt; bət] , [ˈmɪstrəs] [ˈkɑːnstəns] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [soʊ][waɪz][ænd; ʌnd][soʊ] [ˈhæpi] ,
But , Mistress Constance , if they are indeed so wise and so happy ,
但 , 情妇 康斯坦斯 , 如果 他们 是 的确 所以 明智的 和 所以 快乐的 ,
但是, 康斯坦丝夫人, 如果他们真的那么聪明, 那么幸福,

- [tɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [duː][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]
'tis that they are fixed in a condition in which they must needs do the will of
- 的 那 他们 是 固定的 在 一个 状况 在 哪个 他们 必须 需求 做 这 将要 的
[hɪm; ɪm] [huː] [kriˈeɪtɪd] [ðem; ðəm] ;
him who created them ;
他 WHO 创建 他们 ;
也就是说, 他们被固定在一种状态下, 必须服从创造他们的主的旨意;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪk] [ˈwɪzdəm] [ænd; ʌnd] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [ˈhaɪər] [steɪt] [wiː; wi] [meɪ] [ɑːrˈselvz]
and the like wisdom and happiness in a far higher state we may ourselves
和 这 喜欢 智慧 和 幸福 在 一个 远的 更高 状态 我们 可能 我们自己
[ɪnˈdʒɔɪ] ,
enjoy ,
享受 ,

我们自身也能在更高的境界中享受到类似的智慧和幸福。
[ɪf] [wiː; wi][duː][bʌt; bət] [tʃuːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [friː] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] .
if we do but choose of our free will to live by the same rule .
如果 我们 做 但 选择 的 我们的 自由的 将要 到 居住 经过 这 相同的 规则 .

如果我们出于自由意志选择遵守同样的规则, 那当然可以。
" [ðen] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˈdɪskʊːrs] [ɑːn][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪtəznz] ,
" Then , after some further discourse on the habits of these little citizens ,
" 然后 , 后 一些 更远 话语 在 这 习惯 的 这些 小的 公民 ,
然后, 在进一步讨论了这些小居民的习惯之后,

[aɪ] [ɪnˈkwaiəd] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [ænt] , [ˈmɪstrəs]
I inquired of Mistress Ward if she were acquainted with mine aunt , Mistress
我 询问 的 情妇 沃德 如果 她 是 熟人 和 矿 阿姨 , 情妇
[ˈkɑːŋɡəltɑːn] ;
Conleton ;
康格尔顿 ;

我问沃德夫人是否认识我的姑妈康格尔顿夫人;
[æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [ˈkwɛstʃən] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ʌnd] [sed] ,
at the which question she seemed surprised , and said ,
在 这 哪个 问题 她 似乎 惊讶 , 和 说 ,
听到这个问题, 她似乎很惊讶, 说道:

" [mɪˈθɔːt] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn][jər; jər][ˈænts, ˈɒnts][ˈfæməli] ,
" Methought , my dear , you had known my condition in your aunt's family ,
" 我的想法 , 我的 亲爱的 , 你 有 已知 我的 状况 在 你的 姑姑的 家庭 ,
“我以为, 亲爱的, 你姨妈家的人都知道我的处境。”

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈɡʌvərnəs] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θriː] [ˈdɒtəz] ,
having been governess for many years to her three daughters ,
拥有 到过 家庭教师 为了 许多 年 到 她 三 女儿们 ;
她曾多年担任三个女儿的家庭教师，

[ænd; ənd][ˈoʊnli][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪstəz] [ˈsɪknəs] [ˈhævɪŋ] [steɪd] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm]
and only by reason of my sister's sickness having stayed away from them
和 仅有的 经过 原因 的 我的 姐妹 疾病 拥有 入住 离开 从 他们
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
for some time .
为了 一些 时间 .

只是因为我姐姐生病，我才暂时离开了他们。
" [æt; ət][ðə; ði] [wɪt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [aɪ] [ˈɡreɪtli] [rɪˈdʒɔɪst] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [ˈʌʊəz] [wiː; wi][hæd; həd] [roʊd]
" At the which intelligence I greatly rejoiced ; for the few hours we had rode
" 在 这 哪个 智力 我 非常 欣喜若狂 ; 为了 这 很少 小时 我们 有 骑
[təˈɡeðər] ,
together ,
一起 ,

“听到这个消息我非常高兴；因为我们一起骑行的短短几个小时，
[ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈdɪskʊːrs] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] ,
and our discourse that evening ,
和 我们的 话语 那 晚上 ,
以及我们当晚的谈话，

[hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈleɪdi][æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz][kʊd; kəd][əˈraɪz][ɪn][soʊ]
had wrought in me a liking for this lady as great as could arise in so
有 锻 在 我 一个 喜欢 为了 这 女士 作为 伟大的 作为 可以 出现 在 所以
[ʃɔːrt] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] .
short a period .
短的 一个 时期 .

在如此短的时间内，我对这位女士产生了难以想象的喜爱之情。
[bʌt; bət][aɪ][ˈmaɪndɪd][em ˈiː] [ðen] [ʌv; əv][maɪ][dʒests][æt; ət][hɜːr; hər] [fɪrz] [əˈnent] [ˈrɒbəz] ,
But I minded me then of my jests at her fears anent robbers ,
但 我 有思想 我 然后 的 我的 笑话 在 她 恐惧 附近 强盗 ,
但我当时想起了我之前拿她害怕强盗这件事开玩笑的事。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [les] [ˈduːtɪf(ə)][ɪn][maɪ] [ˈmænərz] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]
and also of having been less dutiful in my manners than I should have been
和 还 的 拥有 到过 较少的尽职尽责的 在 我的 礼仪 比 我 应该 有 到过
[tɔːrd] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][set][ˈoʊvər][em ˈiː] ;
toward one who was like to be set over me ;
朝向 一 WHO 曾是 喜欢 到 是 放 超过 我 ;
而且，对于即将上级的人，我的言行举止也不够恭敬。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈlaɪkwaɪz] [brɪˈθɔːt] [em ˈiː] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈspʊʊkən]
and I likewise bethought me this might be the cause that she had spoken
和 我 同样地 思考 我 这 可能 是 这 原因 那 她 有 说
[ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈeldəz] ,
of the bees having a reverence for their elders ,
的 这 蜜蜂 拥有 一个 尊敬 为了 他们的 长者 ;
我当时也想到，这或许就是她提到蜜蜂尊敬长辈的原因吧。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kreɪv] [hɜːr; hər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and doubted if I should crave her pardon for my want of it .
和 怀疑 如果 我 应该 渴望 她 赦免 为了 我的 想 的 它 .
我怀疑自己是否应该恳求她的原谅，因为我没有得到她的原谅。

[bʌt; bət] , [laɪk] ['meni] [gʊd] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [wi:: wi] [gɪv] [nɑ:t] [entər'teɪnmənt] [tu:: tə][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ðæt]
But , like many good thoughts which we give not entertainment to by reason that
但 , 喜欢 许多 好的 想法 哪个 我们 给 不是 娱乐 到 经过 原因 那
[ðeɪ] [bi:: bi] ['ɜ:ksəm] ,
they be irksome ,
他们 是 烦人的 ,

但是, 就像许多美好的想法一样, 我们因为它们令人厌烦而选择不去理会它们。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [ɪn'tent] [fɔ:r; fər][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['plezntnəs] , [ðoʊ]
I changed that intent for one which had in it more of pleasantness , though
我 已更改 那 意图 为了 一 哪个 有 在 它 更多的 的 愉悦 , 尽管
[les] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] .
less of virtue .
较少的 的 美德 .

我改变了初衷, 使之更令人愉悦, 尽管美德有所减少。

['kɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
Kissing her ,
接吻 她 ,

吻她,

[aɪ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [nu:z] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
I said it was the best news I had heard for a long time that I should
我 说 它 曾是 这 最好的 消息 我 有 听到 为了 一个 长的 时间 那 我 应该
[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
live in the same house with her ,
居住 在 这 相同的 房子 和 她 ,

我说, 能和她住在一起是我很久以来听到的最好的消息。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] , [ʌndər] [hɜ:r; həɹ] [ker] [ænd; ənd] [gʊd] ['gʌvərnmənt] .
and , as I hoped , under her care and good government .
和 , 作为 我 希望 , 在下面 她 关心 和 好的 政府 .

正如我所希望的那样, 在她的关爱和良好治理下, 一切都会好起来的。

[ænd; ənd][ʃi:: ji] ['ænsər] , [ðæt] [ʃi:: ji][wʌz; wəz] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [tu:] ,
And she answered , that she was well pleased with it too ,
和 她 回答 , 那 她 曾是 出色地 高兴 和 它 也 ,

她回答说, 她也很满意。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:: bi][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tu:: tə][em 'i:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:: ji] [lɪvd] .
and would be a good friend to me as long as she lived .
和 会 是 一个 好的 朋友 到 我 作为 长的 作为 她 居住地 .

她会在我生命的最后几年里一直是我的好朋友。

[ðen] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; həɹ] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] ['kʌznz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌndri] [lʊks] [ænd; ənd]
Then I asked her touching my cousins , and of their sundry looks and
然后 我 问 她 接触 我的 表兄弟姐妹 , 和 的 他们的 杂项 看起来 和
['kwɑ:lətɪz] .
qualities .
品质 .

然后我问她, 触摸我的表兄弟姐妹, 以及他们各异的外貌和性格。

[ʃi:: ji] ['ænsər] , [ðæt] [ðə; ði] ['eldɪst] , [keɪt] , [wʌz; wəz] ['veri] [fer] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər]
She answered , that the eldest , Kate , was very fair , and said nothing further
她 回答 , 那 这 长子 , 凯特 , 曾是 非常 公平的 , 和 说 没有什么 更远
[kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
concerning her .
有关 她 .

她回答说, 大女儿凯特长得很漂亮, 然后就没再多说什么了。

[ˈpɒːli] , [ʃiː; ʃi][ˈtɒʊld][ˌem ˈiː] , [wʌz; wəz] [ˈmɑːrvələs] [ˈwɪtɪ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɡɪv]
Polly , she told me , was marvellous witty and very pleasant , and could give
波莉 , 她 讲述 我 , 曾是 奇妙 机智 和 非常 令人愉快的 , 和 可以 给
[ə; eɪ] [kwɪk] [ˈænsər] ,
a quick answer ,
一个 快的 回答 ,

她告诉我，波莉机智幽默，非常讨人喜欢，而且反应很快。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [kənˈsiːts] .
full of entertaining conceits .
满的 的 娱乐 奇想 .

充满了有趣的奇思妙想。

" [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] , [nɑːt] [fer] ?
" **And is she , then , not fair ?**
" 和 是 她 , 然后 , 不是 公平的 ?

那么，她就不公平吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ˈniːðər] [fer] [nɔːr] [faʊl] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] ; " [bʌt; bət] [wel] [ˈfeɪvərd] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd]
" **Neither fair nor foul , " was her reply ; " but well favored enough , and**
" 两者都不 公平的 也不 犯规 , " 曾是 她 回复 ; " 但 出色地 受青睐 足够的 , 和
[hæz; həz][æn; ən] [ˈeksələnt] [hed] . " **has an excellent head . "**
有 一个 出色的 头 . " "

“既不漂亮也不丑陋，”她回答说；“但容貌尚可，而且头脑聪明。”

" [ðen] , " [aɪ][kraɪd] , [ˈletɪŋ] [maɪ][wɜːrdz] [ɪkˈsiːd] [ɡʊd] [bɪˈheɪvjər] ,
" **Then , " I cried , letting my words exceed good behavior ,**
" 然后 , " 我 哭 , 出租 我的 字 超过 好的 行为 ,

“然后，”我哭着说，言语失控，失去了理智。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈprɪti] [fuːl] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] .
" **I shall like her better than the pretty fool her sister .**
" 我 将 喜欢 她 更好的 比 这 漂亮的 傻子 她 姐姐 .

“我会更喜欢她，而不是她那个漂亮又愚蠢的妹妹。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [spiːtʃ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][fɜːrst] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][ləst] ,
" **For the which speech I received the first , but not the last ,**
" 为了 这 哪个 演讲 我 已收到 这 第一的 , 但 不是 这 最后的 ,

“我收到的第一篇演讲稿，但不是在最后一篇，

[tʃaɪdɪŋ] [aɪ][ˈevər][hæd; həd][frʌm; frəm] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd][fɔːr; fər] [ˈfuːli] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd][pɜːrt] [bɪˈheɪvjər] ,
chiding I ever had from Mistress Ward for foolish talking and pert behavior ,
责备 我 曾经 有 从 情妇 沃德 为了 愚蠢 说 和 活泼 行为 ,

沃德夫人从未因为我愚蠢的言行和傲慢的行为而责备过我。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ˈveri] [wel] [dɪˈzɜːrvd] .
which was what I very well deserved .
哪个 曾是 什么 我 非常 出色地 应得的 .

这是我应得的。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˈspiːkɪŋ] ,
When she had done speaking ,
什么时候 她 有 完毕 请讲 ,

她说完话后，

[aɪ][pʊt][maɪ][ɑ:rm][raʊnd][hɜ:r; hɜr][nek] — [fɔ:r; fər][aɪ'ti:][pʊt][em'i:][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][maɪ][ˈmʌðər][tu:; tə]
I put my arm round her neck — for it put me in mind of my mother to
我 放 我的 手臂 圆形的 她 脖子 — 为了 它 放 我 在 头脑 的 我的 母亲 到
[bi:; bi][soʊ][ˈgreɪvli][jet][soʊ][ˈswi:tli][kə'rektɪd] — [ænd; ənd][sed] ,
be so gravely yet so sweetly corrected — and said ,
是 所以 严重地 然而 所以 甜蜜地 已更正 — 和 说 ,
我搂住她的脖子——因为这让我想起了母亲被如此严肃却又如此温柔地纠正的样子——然后说道：

" [fər'gɪv][em'i:] , [dɪr][ˈmɪstrəs][wɔ:rd] , [fɔ:r; fər][maɪ][ˈsɔ:si][wɜ:rdz] ,
" **Forgive me , dear Mistress Ward , for my saucy words ,**
" 原谅 我 , 亲爱的 情妇 沃德 , 为了 我的 风骚的 字 ,
“亲爱的沃德夫人，请原谅我刚才那些轻佻的话语。”

[ænd; ənd][tel][em'i:] [ˈsʌmwʌt][aɪ][bɪ'si:tʃ][ju:; jʊ][ˈtʌtʃɪŋ][maɪ][ˈjʌŋ^ɪst][ˈkʌz(ə)n] ,
and tell me somewhat I beseech you touching my youngest cousin ,
和 告诉 我 有些 我 恳求 你 接触 我的 最小的 表哥 ,
请你告诉我一些关于我最小的表弟的事情，我恳求你这样做。

[hu:] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈnɪrəst][tu:; tə][maɪn][oʊn][eɪdʒ] . "
who must be nearest to mine own age . "
WHO 必须 是 最近的 到 矿 自己的 年龄 . "
必须是最接近我年龄的人。”

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][noʊ][pɜ:rl][tu:; tə][hæŋ][æt; ət][wʌnz][ɪr] , " [kwʊθθ][ʃi:; ʃɪ] ,
" **She is no pearl to hang at one's ear , " quoth she ,**
" 她 是 不 珍珠 到 悬挂 在 一个人的 耳朵 , " 引用 她 ,
“她可不是可以挂在耳边的珍珠，”她说。

" [jet][soʊ][ˈɡɪftɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wel] - [dɪ'spoʊzd][maɪnd][ðæt][ɪn][hɜ:r; hɜr][greɪs][si:mz][ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə]
" **yet so gifted with a well - disposed mind that in her grace seems almost to**
" 然而 所以 天才 和 一个 出色地 - 处置 头脑 那 在 她 优雅 似乎 几乎 到
[su:pər'si:d][ˈneɪtʃər] .
supersede nature .
取代 自然 .
“然而，她天性善良，举止优雅，仿佛超越了自然。”

[ˈmjʊəriəl][ɪz][dɪ'fɔ:rmɪd][ɪn][ˈbɑ:di] , [ænd; ənd][sləʊ][ɪn][ˈspi:tʃ] ; [bʌt; bət][ɪn][bɪ'heɪvjər][soʊ][ˈɑ:nɪst] ,
Muriel is deformed in body , and slow in speech ; but in behavior so honest ,
穆里尔 是 变形 在 身体 , 和 慢的 在 演讲 ; 但 在 行为 所以 诚实的 ,
穆里尔身体畸形，说话迟钝；但行为却非常诚实。

[ɪn][ˈprer][soʊ][dɪ'vəʊt] , [soʊ][ˈnoʊb(ə)] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hɜr][ˈdi:lɪŋz] ,
in prayer so devout , so noble in all her dealings ,
在 祷告 所以 虔诚的 , 所以 高贵 在 全部 她 交易 ,
她祈祷时如此虔诚，她的一切言行举止都如此高尚。

[ðæt][aɪ][ˈnevər][hɜ:rd][hɜ:r; hɜr][spi:k][ˈeniθɪŋ][ðæt][ˈi:ðər][kən'sɜ:rnd][nɑ:t][gʊd][ɪn'strʌkʃ(ə)n][ɔ:r]
that I never heard her speak anything that either concerned not good instruction or
那 我 绝不 听到 她 说话 任何事物 那 任何一个 担心的 不是 好的 操作说明 或者
[ˈɡɑ:dlɪ][mɜ:rθ] . "
godly mirth . "
敬虔的 欢笑 . "
我从未听她说过任何与良好的教诲或虔诚的喜乐无关的话。

" [ænd; ənd][dʌθ; dəθ][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t][ker][tu:; tə][bi:; bi][ˈʌɡli] ?
" **And doth she not care to be ugly ?**
" 和 确实 她 不是 关心 到 是 丑陋的 ?
难道她不在乎自己长得丑吗？

" [aɪ][æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

" [səʊ][ˈlɪt(ə)l][dʌθ; dəθ][ˈfiː; ʃɪ][ˈvæljʊː] [ˈbjʊːtɪ] , " [kwʊðθ] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd] ,
" **So little doth she value beauty , " quoth Mistress Ward ,**
" 所以 小的 确实 她 价值 美丽 , " 引用 情妇 沃德 ,
" 她对美貌竟如此漠不关心 , " 沃德夫人说道。

" [seɪv] [ɪn][ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn] [ˈʌðər] ,
" **save in the admiring of it in others ,**
" 节省 在 这 钦佩 的 它 在 其他的 ,
" 除了在他人欣赏之外 ,

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [kraɪ] [aʊt] ,
that I have known her to look into a glass and smiling cry out ,
那 我 有 已知 她 到 看 进入 一个 玻璃 和 微笑 哭 出去 ,
" 我曾见过她对着镜子微笑着大喊 ,

- [ðɪs] [feɪs] [wɜːr; wər] [fer] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈevrɪ] [ˈfiːtʃər] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə]
" **This face were fair if it were turned and every feature the opposite to**
" 这 脸 是 公平的如果 它 是 转向 和 每一个 特征 这 对面的 到
[wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] ;
what it is ;
什么 它 是 ;
" 这张脸如果转过来 , 五官就会和现在完全相反 , 显得很俊美 ;

- [ænd; ənd][soʊ][dʒest] [ˈplezntli] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈfɔːmɪtiːz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʌðər]
" **and so jest pleasantly at her own deformities , and would have others**
" 和 所以 笑话 愉快 在 她 自己的 畸形 , 和 会 有 其他的
[duː][soʊ] [tuː] .
do so too .
做 所以 也 .

她因此愉快地拿自己的缺陷开玩笑 , 也希望别人这样做。

[oʊ] , [fiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [rer] [ˈtreʒər] [ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd][ˈpaɪəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə]
Oh , she is a rare treasure of goodness and piety , and a true comfort to
哦 , 她 是 一个 稀有的 宝藏 的 善良 和 虔诚 , 和 一个 真的 舒适 到
[hɜːr; hər] [frendz] !
her friends !
她 朋友们 !
" 哦 , 她是一位难得的善良虔诚的珍宝 , 也是朋友们真正的慰藉 !

" [wɪð; wɪθ] [ˈsʌtʃlaɪk] [ˈplez(ə)nt] [ˈdɪskɔːrs] [wiː; wi] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [rest] ;
" **With suchlike pleasant discourse we whiled away the time until going to rest ;**
" 和 类似 令人愉快的 话语 我们 虽然 离开 这 时间 直到 去 到 休息 ;
" 就这样 , 我们愉快地交谈着 , 消磨时间 , 直到休息为止 ;

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [bɪˈtaɪmz] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [ˈkɒvəntri] ,
and next day were on horseback betimes on our way to Coventry ,
和 下一个 天 是 在 马背 早点 在 我们的 方式 到 考文垂 ,
" 第二天一大早我们就骑马前往考文垂。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][laɪ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [peɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] ,
where we were to lie that night at the house of Mr . Page , a Catholic ,
在哪里 我们 是 到 说谎 那 夜晚 在 这 房子 的 先生 . 页 , 一个 天主教 ,
" 当晚我们要在天主教徒佩奇先生的家中过夜。

[ɜːˈbiːɪt][nɑːt][ˈoʊpənli] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
albeit not openly , by reason of the times .
尽管 不是 公然 , 经过 原因 的 这 时代 .
" 虽然由于时代原因 , 不能公开进行。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪˈtæləti][soʊ] [mʌtʃ] [ˈhɔːntɪd] ,
This gentleman is for his hospitality so much haunted ,
这 绅士 是 为了 他的 热情好客 所以 很多 闹鬼的 ,
" 这位先生因其热情好客而备受牵挂。

[ðæt][noʊ][nu:z][stə:z][bʌt;bət][kʌmz][tu:;tə][hɪz;ɪz][ɪrz] ,
that no news stirs but comes to his ears ,
那 不 消息 搅拌 但 来 到 他的 耳朵 ,
任何消息都会传到他耳中。

[ænd;ənd][noʊ][ˈdʒentl̩fʊks][pæs][hɪz;ɪz][dɔ:r][bʌt;bət][hæv;həv][ə;eɪ][ˈtʃɪrf(ə)l][ˈwelkəm][tu:;tə][hɪz;ɪz]
and no gentlefolks pass his door but have a cheerful welcome to his
和 不 绅士们 经过 他的 门 但 有 一个 快乐 欢迎 到 他的
[haʊs] ;
house ;
房子 ;
凡是路过他家门的绅士淑女，都会受到他热情的欢迎；

[ænd;ənd]-[tɪz][sed][noʊ][ˈmju:zɪk][ɪz][soʊ][swi:t][tu:;tə][hɪz;ɪz][ɪrz][æz;əz][dɪˈz:rvd][θæŋks] .
and 'tis said no music is so sweet to his ears as deserved thanks .
和 - 的 说 不 音乐 是 所以 甜的 到 他的 耳朵 作为 应得的 谢谢 .
据说，对他来说，没有什么音乐比应得的感谢更悦耳动听了。

[hi:;hi][vaʊtʃˈseɪft][mʌtʃ][ˈfeɪvər][tu:;tə][ju:ˈes],[ænd;ənd][baɪ][hɪz;ɪz][ˈmeri][ˈspi:tʃɪz][prəʊˈkjʊəd][ju:ˈes]
He vouchsafed much favor to us , and by his merry speeches procured us
他 担保 很多 偏爱 到 我们 , 和 经过 他的 欢乐 演讲 采购 我们
[mʌtʃ][entərˈteɪnmənt] ,
much entertainment ,
很多 娱乐 ,
他给予我们很多恩惠，他风趣幽默的讲话给我们带来了许多欢乐。

[prəˈvʊʊkɪŋ][emˈi:][tu:;tə][ˈlæftər][ðərˈbaɪ][mɔ:r][ðæn;ðən][aɪ][dɪˈzaɪrd] .
provoking me to laughter thereby more than I desired .
挑衅 我 到 笑声 从而 更多的 比 我 想要的 .
这反而让我笑得比我预想的还要厉害。

[hi:;hi][tʊk][ju:ˈes][tu:;tə][si:] [esˈti:] . [ˈmeri:z][hɔ:l] ,
He took us to see St . Mary's Hall ,
他 采取 我们 到 看 英石 : 玛丽的 大厅 ,
他带我们参观了圣玛丽堂，

[wɪtʃ][ɪz][ə;eɪ][ˈbɪldɪŋ][wɪtʃ][hæz;həz][nɑ:t][ɪts][ˈi:kwəl][fɔ:r;fər][mægˈnɪfɪsɪs][ɪn][ˈeni][ˈtaʊn][aɪ]
which is a building which has not its equal for magnificence in any town I
哪个 是 一个 建筑 哪个 有 不是 它是 平等的 为了 壮丽 在 任何 镇 我
[hæv;həv][si:n] ,
have seen ,
有 已见 ,
在我见过的所有城镇中，这座建筑的宏伟壮丽无与伦比。

[noʊ],[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ɪn][ˈlʌndən] .
no , not even in London .
不 , 不是 甚至 在 伦敦 :
不，即使在伦敦也没有。

[æz;əz][wi:;wi][wɔ:kt][θru:] [ðə;ði][stri:ts][hi:;hi][ʃʊd][ju:ˈes][ə;eɪ][ˈwɪndəʊ][ɪn][wɪtʃ][wʌz;wəz]
As we walked through the streets he showed us a window in which was
作为 我们 步行 通过 这 街道 他 显示 我们 一个 窗户 在 哪个 曾是
[æn;ən][ɪnˈskɪpʃ(ə)n] ,
an inscription ,
一个 题词 ,
我们走在街上，他指给我们看一扇窗户，窗户上刻着一行字：

[set][ʌp][ɪn][ðə;ði][reɪn][ʌv;əv][kɪŋ][ˈrɪtʃəd][ðə;ði][ˈsekənd] , [wɪtʃ][dɪd][rʌŋ][ðʌs] :
set up in the reign of King Richard the Second , which did run thus :
放 向上 在 这 在位 的 国王 理查德 这 第二 , 哪个 做过 跑步 因此 :
该机构成立于理查二世国王统治时期，其运作方式如下：

" [aɪ] , - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv] [ði:]
" **I , Luriche , for the love of thee**
" 我 , - , 为了 这 爱 的 你

“我，卢里什，为了你而爱你

[duː] [meɪk] ['kɒvəntri] [tɒl] [fri:] .
Do make Coventry toll free .
做 制作 考文垂 收费 自由的 .

请将考文垂的电话线路设为免费。

" [ænd; ənd] [fɜːrðər] [ɑːn] , [ðə; ði] ['fɪɡjər] [lʌv; əv] ['piːpɪŋ] [tɑːm][lʌv; əv] ['kɒvəntri] ,
" **And further on , the figure of Peeping Tom of Coventry ,**
" 和 更远 在 , 这 数字 的 偷窥 汤姆 的 考文垂 ,

“再往后，还有考文垂偷窥狂汤姆的形象，

[ðæt] [fɔːls] [neɪv] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] ([ɑː] , [em 'iː] !
that false knave I was so angry with when my father (ah , me !
那 错误的 恶棍 我 曾是 所以 生气的 和 什么时候 我的 父亲 (啊 , 我 !

那个我父亲（啊，我！

[haʊ] [[ɑːrp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [went] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] [kɔːld]
how sharp and sudden was the pain which went through my heart as I called
如何 锋利的 和 突然 曾是 这 疼痛 哪个 去 通过 我的 心 作为 我 称为

[tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['aʊərz] [aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ['hɑːkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪk]
to mind the hours I was wont to sit on his knee hearkening to the like
到 头脑 这 小时 我 曾是 惯于 到 坐 在 他的 膝盖 倾听 到 这 喜欢

[teɪlz; 'teɪ,lɪz]) [tɔʊld][em 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] [lʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ɡəʊ'daɪvə] ,
tales) told me the story of the Lady Godiva ,
故事) 讲述 我 这 故事 的 这 女士 歌帝梵 ,

当我回忆起以前常常坐在他膝上听他讲类似故事的时光时，我的心感到一阵剧烈而突然的疼痛。他给我讲了戈黛娃夫人的故事。

[huː] [wʌn] ['mɜːrsɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['taʊnz,fəʊk] [baɪ][ə; eɪ][raɪd] [wɪtʃ] [nʌn] [hæd; həd] [dɜːd] [tuː; tə] [teɪk]
who won mercy for her townsfolk by a ride which none had dared to take
WHO 韩元 怜悯 为了 她 镇民 经过 一个 骑 哪个 没有任何 有 敢于 到 拿

[bʌt; bət][wʌn][soʊ] ['hoʊli][æz; əz][hɜːr'self] .

but one so holy as herself .
但 一 所以 圣 作为 她自己 .

她以一次只有像她这样圣洁的人才敢尝试的骑行，为她的乡亲们赢得了怜悯。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
And , as I said before ,
和 , 作为 我 说 前 ,

正如我之前所说，

['biːɪŋ] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmər][æz; əz] [prəʊn] [tuː; tə] [terz] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][æz; əz] ['læftər] [æt; ət]
being then in a humor as prone to tears at one moment as laughter at
存在 然后 在 一个 幽默 作为 易于 到 眼泪 在 一 片刻 作为 笑声 在

[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

当时他的情绪非常不稳定，一会儿想哭，一会儿又想笑。

[aɪ] [fel] [tuː; tə] ['wi:pɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][soʊ] [sɔːr] [ə; eɪ] [streɪt] [ðæt]
I fell to weeping for the noble lady who had been in so sore a strait that
我 跌倒 到 哭泣 为了 这 高贵 女士 WHO 有 到过 在 所以 疮 一个 海峡 那
[fiː; ji][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [brɪˈtwiːn] [kəmˈpleɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsævɪdʒ] [bɔː(r)dʒ]
she must needs have chosen between complying with her savage lord's
她 必须 需求 有 选定 之间 遵守 和 她 野蛮的 领主的
[kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] [ˈklaɪənts] .
conditions or the misery of her poor clients .
状况 或者 这 苦难 的 她 贫穷的 客户 .

我为这位高贵的女士哭了起来，她处境如此艰难，不得不在服从残暴的主人的条件和忍受可怜的客户痛苦之间做出选择。

[wen] ['mɪstər] . [peɪdʒ] [ˈnoʊtɪst] [maɪ] [terz] ,
When Mr . Page noticed my tears ,
什么时候 先生 : 页 注意到 我的 眼泪 ;
[wɪtʃ] [ˈfloʊd] [ˈpɑːrtli][fɔːr; fər][maɪˈself][ænd; ənd][ˈpɑːrtli][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ded] ,
which flowed partly for myself and partly for one who had been long dead ,
哪个 流动 部分 为了 我 和 部分 为了 一 WHO 有 到过 长的 死的 ;
[wʌn] [pɑːrt] [fɔːr] [maɪˈself] [ænd; ənd] [pɑːrt] [fɔːr] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ded] ,
这股力量一部分是为了我自己，一部分是为了一个早已逝去的人。

[bʌt; bət] [jet] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsɪtəznz] ,
but yet lived in the hearts of these citizens ,
但 然而 居住地 在 这 心 的 这些 公民 ;
[bʌt; bət] [jet] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsɪtəznz] ,
但却活在这些市民的心中。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [rer] [ˈpædʒənt] [wɪtʃ]
he sought to cheer me by the recital of the fair and rare pageant which
他 寻求 到 欢呼 我 经过 这 独奏会 的 这 公平的 和 稀有的 盛会 哪个
[dʌθ; dəθ] [teɪk] [pleɪs] [ˈevri] [jɪr] [ɪn] [ˈkɒvəntri] ,
doth take place every year in Coventry ,
确实 拿 地方 每一个 年 在 考文垂 ;
[dʌθ; dəθ] [teɪk] [pleɪs] [ˈevri] [jɪr] [ɪn] [ˈkɒvəntri] ,
他试图通过讲述每年在考文垂举行的盛大而罕见的游行来让我振作起来。

[ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊst][ˈædmərəb(ə)l] [ˈbjuːti] ,
and is of the most admirable beauty ,
和 是 的 这 最多 令人钦佩的 美丽 ;
[ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊst][ˈædmərəb(ə)l] [ˈbjuːti] ,
它拥有最令人钦佩的美丽，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][nɑːt] [ˈwɪtnɪst] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and such as is not witnessed in any other city in the world .
和 这样的 作为 是 不是 目击者 在 任何 其他 城市 在 这 世界 .
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][nɑːt] [ˈwɪtnɪst] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
这是世界上其他任何城市都未曾见过的景象。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [wi:p] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] ,
He said I should not weep if I were to see it ,
他 说 我 应该 不是 哭泣 如果 我 是 到 看 它 ;
[hiː; hi] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [wi:p] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] ,
他说，如果我看到那一幕，我不应该哭泣。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪrd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ðen] [əˈlaɪv] ,
which he very much desired I should ; and he hoped he might be then alive ,
哪个 他 非常 很多 想要的 我 应该 ; 和 他 希望 他 可能 是 然后 活 ;
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪrd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ðen] [əˈlaɪv] ,
他非常希望我能做到；他也希望那时自己还能活着。

[ænd; ənd][raɪd][baɪ][maɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [æz; əz][maɪ][ˈeskwaɪə] ; [æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [smaɪld] ,
and ride by my side in the procession as my esquire ; at the which I smiled ,
和 骑 经过 我的 边 在 这 游行 作为 我的 绅士 ; 在 这 哪个 我 微笑 ;
[ænd; ənd][raɪd][baɪ][maɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [æz; əz][maɪ][ˈeskwaɪə] ; [æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [smaɪld] ,
他作为我的侍从，骑马与我并肩参加游行；对此我笑了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)mən][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [nɑːt] [greɪs]
for the good gentleman had a face and figure such as would not grace
为了 这 好的 绅士 有 一个 脸 和 数字 这样的 作为 会 不是 优雅
[ə; eɪ][ˈpædʒənt] ,
a pageant ,
一个 盛会 ,

因为这位绅士相貌和身材都不适合参加选美比赛。

[ænd; ənd] [mɪˈθɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [hens] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
and methought I might be ashamed some years hence to have him for
和 我的想法 我 可能 是 羞愧 一些 年 因此 到 有 他 为了
[maɪ] [naɪt] ;
my knight ;
我的 骑士 ;

我心想，几年后我或许会为拥有他这样的骑士而感到羞耻；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [gʊd] [ˈmɪstər] . [peɪdʒ] ,
and I said , " Good Mr . Page ,
和 我 说 , " 好的 先生 . 页 ,

我说：“好，佩奇先生，

[biː; bi][ðə; ði] [ˈʃʌtər] [kloʊzd] [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈgæʊˈdaɪvə] [ˈroʊd] ?
be the shutters closed on those days as when the Lady Godiva rode ?
是 这 百叶窗 关闭 在 那些 天 作为 什么时候 这 女士 歌帝梵 骑 ?

那些日子里，百叶窗是否像戈黛娃夫人骑马时那样紧闭？

" [æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [ˈænsər] ,
" at the which he laughed , and answered ,
" 在 这 哪个 他 笑了 , 和 回答 ,

他听后哈哈大笑，回答说：

" [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn][tɑːm] [huː] [ðen] [piːpt] ,
" No ; and that for one Tom who then peeped ,
" 不 ; 和 那 为了 一 汤姆 WHO 然后 偷窥 ,

“不；而对于当时偷窥的汤姆来说，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [aɪz] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [foʊ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [pæst] . "
there were a thousand eyes to gaze on the show as it passed . "
那里 是 一个 千 眼睛 到 目光 在 这 展示 作为 它 通过了 . "

演出进行时，有成千上万双眼睛注视着它。

" [ðen] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , " [aɪ] [sed] ,
" Then if it please you , sir , when the time comes , " I said ,
" 然后 如果 它 请 你 , 先生 , 什么时候 这 时间 来 , " 我 说 ,

“那么，先生，如果您不介意的话，时机成熟时，”我说。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [raɪd] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" I would like to look on and not to ride ; " and he replied ,
" 我 会 喜欢 到 看 在 和 不是 到 骑 ; " 和 他 回复 ,

“我只想观看，不想骑车。”他回答说。

[aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz][aɪ] [pliːzd] ;
it should be as I pleased ;
它 应该 是 作为 我 高兴 ;

一切都应如我所愿；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈmeri] [ˈdɪskɔːrs] [wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈredi] .
and with such merry discourse we spent the time till supper was ready .
和 和 这样的 欢乐 话语 我们 花费 这 时间 直到 晚餐 曾是 准备好 .

我们就这样愉快地交谈着，直到晚餐准备好。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [ðæt] [gʊd] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈslækənd] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [ɪn] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ju:ˈes] ;
And afterward that good gentleman slackened not his efforts in entertaining us ;

和 之后 那 好的 绅士 松弛 不是 他的 努力 在 娱乐 我们 ;

之后，那位好心的先生仍然不遗余力地款待我们；

[bʌt; bət] [rɪˈleɪtɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈlæfəbl] [ˈstɔ:rɪz] , [ænd; ənd] [tʊk] [soʊ] [ɡreɪt] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][em ˈi:] ,
but related so many laughable stories , and took so great notice of me ,

但 有关的 所以 许多 可笑 故事 , 和 采取 所以 伟大的 注意 的 我 ,

但他讲了很多滑稽可笑的故事，而且非常关注我。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [tu:; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [tu:] [ˈfɔ:rwərd] [fɔ:r; fər][maɪ] that I was moved to answer him sometimes in a manner too forward for my

那 我 曾是 已搬 到 回答 他 有时 在 一个 方式 也 向前 为了 我的

[ˈjɪrɪz] .

years .

年 .

有时，我情不自禁地用一种与我年龄不符的过于冒昧的方式回答他。

[hi:; hi][təʊld][ju:ˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈvɪzɪt][tu:; tə] [ðæt] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeɪər] ,
He told us of the queen's visit to that city , and that the mayor ,

他 讲述 我们 的 这 女王的 访问 到 那 城市 , 和 那 这 市长 ,

他告诉我们女王访问那个城市的事，以及市长的事，

[hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈɡreɪsɪz] [ˈmædʒəsti] [kənˈsɪdərd] [ˈpooəts] , [ænd; ənd] [hɜ:rˈself] [ru:t] [vəˈsɪz]
who had heard her grace's majesty considered poets , and herself wrote verses

WHO 有 听到 她 格蕾丝 威严 经过考虑的 诗人 , 和 她自己 写道 诗句

,

!

,

那些听闻女王陛下威严的人都视她为诗人，而她也创作诗歌。

[θɔ:t] [tu:; tə] [kəˈmend] [hɪmˈself] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈfeɪvər][baɪ] [sʌt] [rər] [raɪmz] [æz; əz] [ði:z] ,
thought to commend himself to her favor by such rare rhymes as these ,

想法 到 表彰 他自己 到 她 偏爱 经过 这样的 稀有的 韵律 作为 这些 ,

他以为用如此罕见的韵律来博得她的欢心，

[hweəˈwɪð] [hi:; hi][dɪd] [ɡri:t] [hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˌentrəns] [ˈɪntu:][ðə; ði] [taʊn] :
wherewith he did greet her at her entrance into the town :

以及 他 做过 迎接 她 在 她 入口 进入 这 镇 :

他用以下方式迎接她进入镇子：

" [wi:; wi] , [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ˈkɒvəntri] ,
" We , the men of Coventry ,
" 我们 , 这 男人 的 考文垂 ,

我们，考文垂的男人们，

[bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [jɔr; jər][ˈmædʒəsti] ,
Be pleased to see your majesty ,

是 高兴 到 看 你的 威严 ,

见到陛下，我感到无比荣幸。

[gʊd] [lɔ:rd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[haʊ] [fer] [ju:; jʊ][bi:; bi] !
how fair you be !
如何 公平的 你 是 !

你真是太公平了！

" [æ̃t; ət][ð̃ə; ði] [wɪt] [h̃ɜːr; h̃ər] [ˈh̃aɪnəs] [meɪd] [b̃ʌt; b̃ət][æ̃n; ə̃n] [ɪ̃nstənts] [pɔːz] , [æ̃nd; ə̃nd] [ð̃en]
" at the which her highness made but an instant's pause , and then
" 在 这 哪个 她 高度 制成 但 一个 即时 暂停 , 和 然后
[ˈstreɪtweɪ] [rɪˈplaɪd] ,
straightway replied ,
立刻 回复 ,

“对此，殿下只稍作停顿，便立即回答道：

" [aɪˈtiː] [ˈpliːziθ] [wel] [h̃ɜːr; h̃ər][ˈmædʒəsti]
" It pleaseth well her majesty
" 它 请 出色地 她 威严

“女王陛下非常高兴

[tuː; tə] [siː] [ð̃ə; ði][men][ʌv; əv] [ˈkɒvəntri] .
To see the men of Coventry .
到 看 这 男人 的 考文垂 .

去看看考文垂的男人们。

[gʊd] [ˈɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[wʌt] [fuːlz] [juː; jʊ][biː; bi] ! "
what fools you be ! "
什么 傻瓜 你 是 ! "

你们真是愚蠢！

" [b̃ʌt; b̃ət] , " [kwʊθ][ˈmɪstər] . [peɪdʒ] ,
" But , " quoth Mr . Page ,
" 但 , " 引用 先生 : 页 ,

“但是，”佩奇先生说道，

" [ð̃ə; ði] [gʊd] [mæ̃n][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [pliːzd] [ð̃æt] [ð̃ə; ði] [kwɪːn] [hæd; həd] [ˈæ̃nsər] [hɪz; ɪz]
" the good man was so well pleased that the Queen had answered his
" 这 好的 男人 曾是 所以 出色地 高兴 那 这 女王 有 回答 他的
[ˈkɑːmplɪmənt] ,
compliment ,
赞扬 ,

“这位好心人非常高兴女王回应了他的赞美。”

[ð̃æt] - [tɪz] [sed] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][h̃ɜːr; h̃ər][ˈmædʒəstiːz] [spiːtʃ] [freɪmd] , [æ̃nd; ə̃nd] [hʌŋ] [ʌp][ɪn]
that ' tis said he has had her majesty's speech framed , and hung up in
" 那 - 的 说 他 有 有 她 陛下 的 演讲 框 , 和 悬挂 向上 在
[hɪz; ɪz][ˈpɑːrlər] . "
his parlor . "
他的 客厅 : "

据说他已将女王陛下的演讲稿装裱起来，挂在了客厅里。

" [ˈpɪti] - [tɪz][nɑːt][ɪn][ð̃ə; ði] [taʊn] - [hɔːl] , " [aɪ][kraɪd] ; [æ̃nd; ə̃nd][hiː; hi] [ˈlæfɪŋ] [kəˈmendɪd] [emˈiː]
" Pity ' tis not in the town - hall , " I cried ; and he laughing commended me
" 遗憾 - 的 不是 在 这 镇 - 大厅 , " 我 哭 ; 和 他 笑 赞扬 我
[fɔːr; fər] [ˈʃɑːrpnes] ;
for sharpness ;
为了 锐利度 ;

“可惜它不在市政厅，”我喊道；他笑着称赞我反应敏捷；

[b̃ʌt; b̃ət] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd] [sed] :
but Mistress Ward said :
但 情妇 沃德 说 :

但沃德夫人说：

" [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈstɪŋɪŋ] [ˈwepən] ;
" **A sharp tongue in a woman's head was always a stinging weapon** ;
" 一个 锋利的 舌头 在 一个 女性的 头 曾是 总是 一个 刺痛 武器 ;
女人的伶牙俐齿总是一件伤人的武器；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈkwi:nz] [ʃi:; ʃɪ] [preɪd] [gɔ:d][aɪ ˈti:] [maɪt] [ˈnevər] [pru:v] [ə; eɪ] [wʌn] .
but in a queen's she prayed God it might never prove a murderous one .
但 在 一个 女王的 她 祈祷 上帝 它 可能 绝不 证明 一个 谋杀的 一 .
但在女王的祈祷中，她向上帝祈祷，希望这永远不会变成一场谋杀。

" [wɪtʃ] [wɜ:rdz] [ˈsʌmwʌt] [tʃekt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmerɪmənt] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðeɪ] [ˈseɪvəd] [ʌv; əv] [rɪˈbju:k]
" **Which words somewhat checked our merriment, for that they savored of rebuke**
" 哪个 字 有些 已检查 我们的 欢乐 , 为了 那 他们 细细品味 的 训斥
[tu:; tə][em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rwərd] [spi:tʃ] ,
to me for forward speech ,
到 我 为了 向前 演讲 ,
“这些话多少冲淡了我们的欢乐，因为它们听起来像是在责备我说话太鲁莽。”

[ænd; ænd][aɪ] [wi:n] [əˈwʊk] [ɪn][ˈmɪstər] . [peɪdʒ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgreɪvər][sɔ:rt] .
and I ween awoke in Mr . Page thoughts of a graver sort .
和 我 温 醒来 在 先生 . 页 想法 的 一个 刻刀 种类 .
我醒来时，脑海中浮现出佩奇先生一些更为严肃的念头。

[wen] [wi:; wi][roʊd] [θru:] [ðə; ðɪ] [taʊn] [nekst] [deɪ] ,
When we rode through the town next day ,
什么时候 我们 骑 通过 这 镇 下一个 天 ,
第二天我们骑马穿过小镇时，

[hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [maɪlz] ,
he went with us for the space of some miles ,
他 去 和 我们 为了 这 空间 的 一些 英里 ,
他和我们一起走了几英里路，

[ænd; ænd] [ðen] [beɪd] [ju: ˈes] [ˌferˈwel] [wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈkɜ:rtəsi] ,
and then bade us farewell with singular courtesy ,
和 然后 巴德 我们 告别 和 单数 礼貌 ,
然后他以非凡的礼貌向我们道别。

[ænd; ænd] [prəˈfeʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] [ænd; ænd] [ˈprɒfəd] [ˈsɜ:rvis] [ɪf] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [du:][hɪm; ɪm]
and professions of good will and proffered service if we should do him
和 职业 的 好的 将要 和 提供的 服务 如果 我们 应该 做 他
[ðə; ðɪ] [gʊd] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈhaʊs] ;
the good at any time to remember his poor house ;
这 好的 在 任何 时间 到 记住 他的 贫穷的 房子 ;
并表示善意，承诺如果我们在任何时候帮助他，都会尽力帮助他，请记住他那贫困的住所；

[wɪtʃ] [wi:; wi][ˈtəʊld] [hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ju: ˈes] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈrɪ:z(ə)n] [na:t][tu:; tə] [fərˈget] .
which we told him he had given us sufficient reason not to forget .
哪个 我们 讲述 他 他 有 给定 我们 充足的 原因 不是 到 忘记 .
我们告诉他，他已经给了我们足够的理由不要忘记他。

[tɔ:rd] [ˈi:vɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] , [wi:; wi][dɪd] [si:] [ðə; ðɪ] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv] [ˈwɒrɪk]
Toward evening, when the sun was setting, we did see the towers of Warwick
朝向 晚上 , 什么时候 这 太阳 曾是 环境 , 我们 做过 看 这 塔楼 的 沃里克
[ˈkæs(ə)] ;
Castle ;
城堡 ;
傍晚时分，太阳落山的时候，我们看到了沃里克城堡的塔楼；

[ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [feɪn][hæv; həv] [di'sə:nd] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I would fain have discerned the one which doth bear the name of the
和 我 会 欣然 有 辨别 这 一 哪个 确实 熊 这 姓名 的 这
[greɪt] [ɜ:rl] [hu:] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['pɪlgrəmz] [gɑ:rb] [slu:] [ðə; ði]['dʒaɪənt]
great earl who in a poor pilgrim's garb slew the giant Colbrand ,
伟大的 伯爵 WHO 在 一个 贫穷的 朝圣者的 外衣 一万 这 巨大的

我真想辨认出那尊以伟大的伯爵命名的雕像，这位伯爵身着贫寒的朝圣者装束，斩杀了巨人科尔布兰德。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] - [ni:θ] ['gaɪz] [klɪf] [wer] [hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz][ləst] ['jɪrɪz] [ɪn] [prer] .
and the cave 'neath Guy's Cliff where he spent his last years in prayer .
和 这 洞穴 - 下方 伙计们 悬崖 在哪里 他 花费 他的 最后的 年 在 祷告 .

还有盖伊悬崖下的山洞，他在那里度过了生命的最后几年，并在那里祈祷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [di'klaɪnɪŋ] [æz; əz][wi:; wi][roʊd] ['ɪntu:] ['lemɪŋtən] , [wer] [wi:; wi] [leɪ] [ðæt]
But the light was declining as we rode into Leamington , where we lay that
但 这 光 曾是 下降 作为 我们 骑 进入 利明顿 , 在哪里 我们 躺 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

但当我们骑马进入利明顿时，天色已渐渐暗了下来，我们当晚就住在那里。

[ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] [hɪd][frʌm; frəm][ju: 'es] [ðæt] [fer] ['kʌntri] ,
and darkness hid from us that fair country ,
和 黑暗 隐藏 从 我们 那 公平的 国家 ,
黑暗将那美丽的国度从我们眼前遮蔽。

[wɪtʃ] [mɪ'θɔ:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mi:t] [ə'boʊd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [li:d] [ə; eɪ] ['hɜ:rmɪts] [laɪf] .
which methought was a meet abode for such as would lead a hermit's life .
哪个 我的想法 曾是 一个 见面 住所 为了 这样的 作为 会 带领 一个 隐士的 生活 .

我认为这是一个适合过隐士生活的人居住的好地方。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [raɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:tɪst] [sʌn] [wi:; wi][hæd; həd] [jet]
The next day we had the longest ride and the hottest sun we had yet
这 下一个 天 我们 有 这 最长 骑 和 这 最热门 太阳 我们 有 然而
[met] [wɪð; wɪθ] ;
met with ;
遇见 和 ;

第二天，我们经历了最长的车程，也遇到了迄今为止最烈的烈日；

[ænd; ənd][æt; ət] [nu:n] [wi:; wi] ['hɔ:ltɪd] [tu:; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,
and at noon we halted to rest in a thicket on the roadside ,
和 在 中午 我们 停止 到 休息 在 一个 灌木丛 在 这 路边 ,

中午时分，我们在路边的灌木丛中停下来休息。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [pə'vɪliən] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [dɪd] [fi:st]
which we made our pavilion , and from which our eyes did feast
哪个 我们 制成 我们的 亭 , 和 从 哪个 我们的 眼睛 做过 盛宴
[ðəm'selvz] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] ['prɑ:spekt] .
themselves on a delightful prospect .
他们自己 在 一个 愉快 前景 .

我们把那里当作凉亭，从那里我们欣赏到了令人愉悦的景色。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [haɪts] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ['gɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [oʊks] ,
There were heights on one side garnished with stately oaks ,
那里 是 高度 在 一 边 装饰 和 庄严 橡树 ,
一侧地势较高，遍布高大的橡树。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['medoʊ] [bɪ'twɪkst][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] ['ɪnæmld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv]
and a meadow betwixt the road and the hill enamelled with all sorts of
和 一个 草地 中间 这 路 和 这 爬坡道 珐琅 和 全部 排序 的
[ˈpli:zɪŋ] [ˈflaʊərz] ,
pleasing flowers ,
令人愉悦 花朵 ,

道路与山丘之间有一片草地，上面开满了各种各样令人赏心悦目的鲜花。

[ænd; ənd] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ʃi:p] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈfi:dɪŋ] [ɪn][ˈsoʊbər] [sɪ'kjʊrəti] .
and stored with sheep , which were feeding in sober security .
和 存储 和 羊 , 哪个 是 喂养 在 清醒 安全 .

并与羊群一起存放，羊群在清醒的环境中安然吃草。

[ˈmɪstrəs] [wɔ:rd] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] , [fel] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Mistress Ward , who was greatly tired with the journey , fell asleep with her
情妇 沃德 , WHO 曾是 非常 疲劳的 和 这 旅行 , 跌倒 睡着了 和 她
[hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] ,
head on her hand ,
头 在 她 手 ,

沃德夫人旅途劳顿，疲惫不堪，便用手托着头睡着了。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] [ə; eɪ] [ˈvɑ:ljəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [peɪdʒ][hæd; həd] [ˈɡɪftɪd]
and I pulled from my pocket a volume with which Mr . Page had gifted
和 我 拉 从 我的 口袋 一个 体积 和 哪个 先生 . 页 有 天才
[em 'i:][æɪ; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] ,
me at parting ,
我 在 离别 ,

我从口袋里掏出一本佩奇先生临别时送给我的书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ˈsʌndri] [teɪlz; 'teɪlɪz] [ə'nent] [ˈæmədis][di:] [ɡɔ:l] , [ˈhju:ɔn][di:] [bɔ:r'doʊ] ,
and which contained sundry tales anent Amadis de Gaul , Huon de Bordeaux ,
和 哪个 包含 杂项 故事 附近 阿马迪斯 德 高卢 , 休恩 德 波尔多 ,
[ˈpɑ:lmərɪn][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
Palmerin of England ,
帕尔默林 的 英格兰 ,

其中收录了关于高卢的阿马迪斯、波尔多的休恩、英格兰的帕尔默林等人物的各种故事。

[ænd; ənd] [ˈsʌt'lʌk] [ˈfeɪməs] [naɪts] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][aɪ] [nu:] [həʊ] [tu:; tə] [ri:d] ,
and suchlike famous knights , which he said , as I knew how to read ,
和 类似 著名的 骑士 , 哪个 他 说 , 作为 我 知道 如何 到 读 ,
他还提到过其他一些著名的骑士，据我所知，他们的名字都是这样的。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈgreɪtli] [kə'mendɪd] [maɪ] [ˈperənts] - [ker] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌentər'teɪn] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]
for which he greatly commended my parents ' care , I should entertain myself with
为了 哪个 他 非常 赞扬 我的 父母 - 关心 , 我 应该 招待 我 和
[ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
on the road .
在 这 路 .

他高度赞扬了我父母的照顾，我应该在路上找些事情来消磨时间。

[soʊ] , [wʌn] - [hæf] [ˈsɪtɪŋ] , [wʌn] - [hæf] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [aɪ] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][æn; ən] [ˈi:zi] [ˈpɑ:stʃər] ,
So , one - half sitting , one - half lying on the grass , I reclined in an easy posture ,
所以 , 一 - 一半 坐着 , 一 - 一半 说谎 在 这 草 , 我 斜倚 在 一个 简单的 姿势 ,
于是，我半坐着半躺在草地上，以一种轻松的姿势斜倚着。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ˈrestɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] , [ˈpli:zɪŋ] [maɪ] [ˈfænsɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
with my head resting against the trunk of a tree , pleasing my fancy with the
和 我的 头 休息 反对 这 树干 的 一个 树 , 令人愉悦 我的 想要 和 这
[ˈraɪtɜ:z] - [kən'si:ts] ;
writers ' conceits ;
作家 - 奇想 ;

我头靠在树干上，沉浸在作家们的奇思妙想中；

[bʌt; bət][ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑ:n] [ˈlɪftɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] ,
but ever and anon lifting my eyes to the blue sky above my head ,
但 曾经 和 匿名 举重 我的 眼睛 到 这 蓝色的 天空 多于 我的 头 ,
但我时不时会抬头望向头顶的蓝天,

[si:n] [θru:] [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈbræntʃɪz] ,
seen through the green branches ,
已见 通过 这 绿色的 分支 ,
透过绿色的树枝可以看到

[ɔ:r] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈpætərn] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [laɪt] [dru:] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡræs] ,
or fixed them on the quaint patterns the quivering light drew on the grass ,
或者 固定的 他们 在 这 古雅 图案 这 颤抖 光 画 在 这 草 ,
或者将它们的目光固定在颤动的光线在草地上勾勒出的奇特图案上,

[ɔ:r] [els] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈvæli] [rɪˈfrefʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈrɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [hɪlz] [bɪˈjɑ:nd]
or else on the valley refreshed with a silver river , and the fair hills beyond
或者 别的 在 这 谷 焕然一新 和 一个 银 河 , 和 这 公平的 丘陵 超过
[aɪˈti:] .
it :
它 :
或者在银色河流蜿蜒流淌的山谷中, 以及远处秀丽的山峦间。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ri:d] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈperɪlz] [wɪtʃ]
And as I read of knights and ladies , and the many perils which befel
和 作为 我 读 的 骑士 和 女士们 , 和 这 许多 危险 哪个 发生
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
当我读到骑士和淑女的故事, 以及他们所遭遇的种种危险时,

[ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [lʌv] [bɪˈtwɪkst] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][emˈi:] ,
and passages of love betwixt them , which was new to me ,
和 段落 的 爱 中间 他们 , 哪个 曾是 新的 到 我 ,
他们之间还穿插着爱情的篇章, 这对我来说是全新的体验。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [aɪ][hæd; həd] [jet] [ri:d] ,
and what I had not met with in any of the books I had yet read ,
和 什么 我 有 不是 遇见 和 在 任何 的 这 图书 我 有 然而 读 ,
而我在之前读过的所有书中都没有遇到过这种情况,

[aɪ] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈmju:zɪŋ] ,
I fell into a fit of musing ,
我 跌倒 进入 一个 合身 的 沉思 ,
我陷入了沉思,

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ɪn] [ˈlʌndən] [ðə; ði][fəʊks][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [wʊd] [ˈdɪskɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæʃ(ə)n] ,
wondering if in London the folks I should see would discourse in the same fashion ,
好奇 如果 在 伦敦 这 各位 我 应该 看 会 话语 在 这 相同的 时尚 ,
我想知道在伦敦我遇到的那些人是否也会用同样的方式交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbreɪvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [soʊ] [ɡreɪt] [ˈbju:ti]
and the gentlemen have so much bravery and the ladies so great beauty
和 这 先生们 有 所以 很多 勇敢 和 这 女士们 所以 伟大的 美丽
[æz; əz] [ðoʊz] [maɪ] [bʊk] [ˈtri:tɪd] [ʌv; əv] .
as those my book treated of :
作为 那些 我的 书 治疗 的 :
书中描写的男士们英勇无畏, 女士们美貌绝伦。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['nɒtɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊdz] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] ['ɪntuː] [sʌtʃ]
And as I noticed it was chiefly on the high - roads they did come into such
和 作为 我 注意到 它 曾是 主要 在 这 高的 - 道路 他们 做过 来 进入 这样的
[ˈdeɪndʒərəs] [əd'ventʃəz] ,
dangerous adventures ,
危险的 冒险 ,

而且我注意到，他们主要是在公路上遭遇这些危险的冒险经历。

[aɪ] [geɪzd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [brɪ'fɔːr] [em 'iː]
I gazed as far as I could discern on the one I had in view before me
我 凝视 作为 远的 作为 我 可以 辨别 在 这 一 我 有 在 看法 前 我
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fuːli] [kaɪnd][ʌv; əv][dɪ'zaɪə][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['rɒbəz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'seɪl] [juː 'es]
with a foolish kind of desire for some robbers to come and assail us
和 一个 愚蠢 种类 的 欲望 为了 一些 强盗 到 来 和 攻击 我们
,
,
,

我目光呆滞地望着眼前这片地方，心中竟愚蠢地渴望着强盗们前来袭击我们。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['nɒʊblmən] [ɔːr] ['gælənt] ['eskwaɪə][tuː; tə][raɪd] [ʌp][ænd; ənd] [fɔːl][ɑːn][ðem; ðəm] ,
and then a great nobleman or gallant esquire to ride up and fall on them ,
和 然后 一个 伟大的 贵族 或者 英勇 绅士 到 骑 向上 和 落下 在 他们 ,
然后一位伟大的贵族或英勇的侍从骑马赶来，扑向他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'lɪvə] [juː 'es][frəm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['perəl] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] ['wuːndɪd]
and to deliver us from a great peril , **and may be to be wounded**
和 到 递送 我们 从 一个 伟大的 危险 , 和 可能 是 到 是 受伤
[ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə] ,
in the encounter ,
在 这 遇到 ,

为了将我们从巨大的危险中解救出来，他或许会在战斗中受伤。

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][baɪnd][ʌp] [ðoʊz] ['wuːndz] [æz; əz][frəm; frəm][maɪ] ['mʌðəz] ['tiːtʃɪŋ] [aɪ] [nuː] [haʊ]
and I to bind up those wounds as from my mother's teaching I knew how
和 我 到 绑定 向上 那些 伤口 作为 从 我的 母亲的 教学 我 知道 如何
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

而我则按照母亲教我的方法，包扎好了那些伤口。

[ænd; ənd] [ðen] [ɡɪv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒʊb(ə)l][dʒent(ə)lmən][ɪn] [sʌtʃ] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [wel] -
and then give thanks to the noble gentleman in such courteous and well -
和 然后 给 谢谢 到 这 高贵 绅士 在 这样的 有礼貌 和 出色地 -
[pɪkt] [wɜːrdz][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
picked words as I could think of .
挑选 字 作为 我 可以 思考 的 .

然后，我用我能想到的最礼貌、最得体的言辞，向这位高贵的绅士表示感谢。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [geɪzɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [nɔːt] [pər'siːv] [seɪv] [ə; eɪ][weɪn] ['sləʊli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]
But for all my gazing I could naught perceive save a wain slowly ascending the
但 为了 全部 我的 凝视 我 可以 零 感知 节省 一个 韦恩 缓慢地 上升 这
[hɪl] ['ləʊdən] [wɪð; wɪθ][kɔːrn] ,
hill loaden with corn ,
爬坡道 已加载 和 玉米 ,

但我四处张望，却什么也看不见，只见一辆满载玉米的马车缓缓驶上山坡。

[ˈmɪdst] [ˈklaʊdz] [ˈʌv; əv] [ˈdʌst] , [ˈænd; ənd][ˈsʌm; səm] [ˈpuːrə] [ˈsɔːrt][ˈʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈhuː] [ˈhæd; həd] [ˈbɪn]
midst clouds of dust , and some poorer sort of people , who had been
中间 云 的 灰尘 , 和 一些 贫穷 种类 的 人们 , WHO 有 到过
[ˈgliːnɪŋ] ,
gleaning ,
拾穗 ,

在漫天尘土中, 还有一些贫穷的人们, 他们一直在拾取落叶。

[ˈænd; ənd][ˈwɜːr; wər] [ˈkæriɪŋ] [ˈjiːvz] [ˈɑːn][ˈðer; ðər] [ˈhedz] .
and were carrying sheaves on their heads .
和 是 携带 捆 在 他们的 头部 .
他们头上顶着麦捆。

[ˈæftər][ˈæn; ən] [ˈaʊər] [ˈmɪstrəs] [ˈwɔːrd] [əˈwʊk] [ˈfrʌm; frəm][ˈhɜːr; hər][ˈnæp] ; [ˈænd; ənd] [ˈmɪˈθɪŋks] [aɪ][ˈhæd; həd]
After an hour Mistress Ward awoke from her nap ; and methinks I had
后 一个 小时 情妇 沃德 醒来 从 她 午睡 ; 和 我觉得 我 有
[ˈbɪn] [ˈdoʊzɪŋ][ˈɔːlsʊʃ] ,
been dozing also ,
到过 打盹 还 ,

一个小时后, 沃德夫人从午睡中醒来; 我想我当时也打了个盹儿。

[ˈfɔːr; fər] [ˈwen] [ˈjiː; ji] [ˈkɔːld] [ˈtuː; tə][ˈem ˈiː] , [ˈænd; ənd] [ˈsed] [aɪ ˈtiː][ˈwʌz; wəz] [ˈtaɪm] [ˈtuː; tə] [iːt] [ˈsʌmwʌt] ,
for when she called to me , and said it was time to eat somewhat ,
为了 什么时候 她 称为 到 我 , 和 说 它 曾是 时间 到 吃 有些 ,
当她叫我过去, 说该吃点东西的时候,

[ˈænd; ənd] [ˈðen] [ˈget] [ˈtuː; tə] [ˈhɔːrs] , [aɪ] [ˈkraɪd] [ˈaʊt] , " [ˈɡʊd] [ˈsɜːr] , [aɪ] [ˈweɪt] [ˈjɜː; jər] [ˈplezər] ;
and then get to horse , I cried out , " Good sir , I wait your pleasure ;
和 然后 得到 到 马 , 我 哭 出去 , " 好的 先生 , 我 等待 你的 乐趣 ;
然后上了马, 我喊道: “先生, 我等着您的吩咐;

" [ˈænd; ənd] [ˈrʌbd] [ˈmaɪ] [aɪz] [ˈtuː; tə] [ˈsiː] [ˈhɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [ˈbrɪˈfɔːr] [ˈem ˈiː][ɪn][ˈhɜːr; hər] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪt] ,
" and rubbed my eyes to see her standing before me in her riding - habit ,
" 和 摩擦 我的 眼睛 到 看 她 常设 前 我 在 她 骑术 - 习惯 ,
我揉了揉眼睛, 看到她穿着骑装站在我面前。

[ˈænd; ənd][ˈnɔːt][ˈðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈhuːz] [ˈwuːndz] [aɪ][ˈhæd; həd] [ˈbɪn] [ˈtendɪŋ] .
and not the gentleman whose wounds I had been tending .
和 不是 这 绅士 谁 伤口 我 有 到过 倾向于 .
而不是我一直在照料伤口的那位先生。

[ˈðæt] [ˈnaɪt] [ˈwiː; wi] [ˈslept] [ˈæt; ət][ˈnɔːˈθæmptən; nɔːθˈhæmptən] , [ˈæt; ət] [ˈmɪstrəs] - [ˈhaʊs] .
That night we slept at Northampton , at Mistress Engerfield's house .
那 夜晚 我们 睡着了 在 北安普顿 , 在 情妇 - 房子 .
当晚我们在北安普顿的恩格菲尔德夫人家过夜。

[ˈjiː; ji][ˈwʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈʌv; əv][ˈmɪstər] . - ,
She was a cousin of Mr . Congleton's ,
她 曾是 一个 表哥 的 先生 . - ,
她是康格尔顿先生的表妹。

[ˈænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈhuːz] [ˈswiːt] [ˈæfəˈbɪləti] [ˈænd; ənd][ˈɡrævəti] [ˈwʊd] [ˈhæv; həv] [ɪkˈstɔːtɪd] [ˈrevərəns]
and a lady whose sweet affability and gravity would have extorted reverence
和 一个 女士 谁 甜的 亲切 和 重力 会 有 勒索 尊敬
[ˈfrʌm; frəm] [ˈðoʊz] [ˈðæt] [ˈliːst] [ˈlʌvd] [ˈhɜːr; hər] .
from those that least loved her .
从 那些 那 至少 喜爱 她 .
还有一位女士, 她和蔼可亲、举止端庄, 即使是最不喜欢她的人也会对她心生敬畏。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['veri] [eɪdʒd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][nʌn] [ɪn] [kɪŋ] ['henriːz] [reɪn] ; [ænd; ənd]
She was then very aged , and had been a nun in King Henry's reign ; and
她 曾是 然后 非常 老年人 , 和 有 到过 一个 尼姑 在 国王 亨利的 在位 ; 和
,
:
,

当时她年纪很大了，在亨利国王统治时期曾是一名修女；

[sɪns] [hɜːr; hər][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspɔɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈdrɪvɪn] [aʊt]
since her convent had been despoiled , and the religious driven out
自从 她 修道院 有 到过 掠夺 , 和 这 宗教 驱逐 出去
[ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

自从她的修道院遭到洗劫，修道士们被驱逐出去之后，

['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [ɪnˈherɪtɪd] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] ,
having a large fortune of her own , which she inherited about that time ,
拥有 一个 大的 财富 的 她 自己的 , 哪个 她 遗传 关于 那 时间 ;
她当时继承了一大笔财富，这笔财富是她自己的遗产。

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [haʊs] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈmɑːnəsterɪ] ,
she made her house a secret monastery ,
她 制成 她 房子 一个 秘密 修道院 ,
她把自己的房子改造成了一座秘密修道院。

[werˈɪn] [gɑːd][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmænər] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈpɜːsənz] [æz; əz][ðə; ði]
wherein God was served in a religious manner by such persons as the
其中 上帝 曾是 服务 在 一个 宗教 方式 经过 这样的 人 作为 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
circumstances of the time ,
情况 的 这 时间 ;
其中，人们按照当时的时代环境，以宗教的方式侍奉上帝。

[ænd; ənd][nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] [dɪˈzaɪɜːz] , [hæd; həd] [fɔːrst] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
and not their own desires , had forced back into the world ,
和 不是 他们的 自己的 欲望 , 有 强制 后退 进入 这 世界 ;
并非出于他们自身的欲望，而是被迫回到这个世界上。

[ænd; ənd] [huː] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [kəˈmɑːdəti] [fɔːr; fər] [ˈpæsɪŋ] [brɪˈjɑːnd] [ˈsiːz] [ˈɪntuː]
and who as yet had found no commodity for passing beyond seas into
和 WHO 作为 然而 有 成立 不 商品 为了 通过 超过 海域 进入
[ˈkʌntrɪz] [wer] [ðæt] [ˈmænər] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [əˈlaʊd] .
countries where that manner of life is allowed .
国家 在哪里 那 方式 的 生活 是 允许 .
而且他们还没有找到任何可以让他们越过重洋，进入允许这种生活方式的国家的商品。

[ðeɪ] [drest] [ɪn][ˈsoʊbər] [blæk] , [ænd; ənd] [kept] [ˈsteɪtɪd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [prer] ,
They dressed in sober black , and kept stated hours of prayer ,
他们 穿着 在 清醒 黑色的 , 和 保留 声明 小时 的 祷告 ;
他们身着素雅的黑色服装，并遵守规定的祈祷时间。

[ænd; ənd] [went] [nɑːt] [əˈbrɔːd] [ənˈles] [nəˈsesəti] [kəmˈpeld] [ðem; ðəm] [ðerʌnˈtuː] .
and went not abroad unless necessity compelled them thereunto .
和 去 不是 国外 除非 必要性 被迫 他们 至于 .
除非迫不得已，否则他们不会出国。

[wen] [wi:: wi] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [wɪt] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ˈmɪstrəs] - [kɔ:ld] [ðə; ði]
When we went into the dining - room , which I noticed Mistress Engerfield called the
什么时候 我们 去 进入 这 用餐 - 房间 , 哪个 我 注意到 情妇 - 称为 这
[rɪˈfektəri] ,
refectory ,
食堂 ,

当我们走进餐厅时，我注意到恩格菲尔德夫人称之为食堂，

[greɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [ˈlætɪn] ;
grace was said in Latin ;
优雅 曾是 说 在 拉丁 ;

祷告是用拉丁语进行的；

[ænd; ənd] [waɪlst] [wi:: wi] [dɪd] [ɪ:t] [wʌn] [ˈleɪdi] [ri:d] [aʊt] [laʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] ,
and whilst we did eat one lady read out loud out of a book ,
和 而 我们 做过 吃 一 女士 读 出去 大声 出去 的 一个 书 ,

我们一边吃东西，一边听一位女士大声朗读一本书。

[wɪt] [mɪˈθɪŋks] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [fəˈti:g] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] ,
which methinks was the life of a saint ; but the fatigue of the journey ,
哪个 我觉得 曾是 这 生活 的 一个 圣 ; 但 这 疲劳 的 这 旅行 ,

我认为这才是圣人的生活；但旅途的疲惫，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [wɪt] [wʌz; wəz] [weɪnˌska:tɪd] [wɪð; wɪθ] [oʊk] - [wʊd] , [soʊ]
and the darkness of the room , which was wainscotted with oak - wood , so
和 这 黑暗 的 这 房间 , 哪个 曾是 护墙板 和 橡木 - 木头 , 所以

[əʊvəˈpaʊəd] [maɪ] [ˈsensɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈdraʊzɪnəs] ,
overpowered my senses with drowsiness ,
实力悬殊 我的 感官 和 睡意 ,

房间的昏暗，加上橡木护墙板的装饰，让我昏昏欲睡。

[ðæt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈsli:p] , [wɪt] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] ,
that before the meal was ended I had fallen asleep , which was discovered ,
那 前 这 一顿饭 曾是 结束 我 有 倒下 睡着了 , 哪个 曾是 发现 ,

[tu:: tə] [maɪ] [greɪt] [kənˈfju:ʒ(ə)n] ,
to my great confusion ,
到 我的 伟大的 困惑 ,

饭菜还没结束我就睡着了，这件事被发现后，我感到非常困惑。

[wen] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [roʊz] [frʌm; frəm] [ˈteɪbl] .
when the company rose from table .
什么时候 这 公司 玫瑰 从 桌子 .

公司全体员工起身离开餐桌。

[bʌt; bət] [ðæt] [gʊd] [ˈleɪdi] ,
But that good lady ,
但 那 好的 女士 ,

但是那位善良的女士，

[ɪn] [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈkaɪndlɪnəs] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [wʌn] [tu:: tə] [bi:: bi] [kəmˈperd]
in whose face was so great a kindliness that I never saw one to be compared
在 谁 脸 曾是 所以 伟大的 一个 善良 那 我 绝不 锯 一 到 是 比较的

[wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] [bɪˈfɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] ,
with it in that respect before or since ,
和 它 在 那 尊重 前 或者 自从 ,

他脸上洋溢着如此深沉的慈爱，我以前或以后都从未见过能与之媲美的人。

[tʊk] [ˌem ˈi:] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [sed] , " [jʌŋ] [aɪz] [wæks] [ˈhevi] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [rest] ,
took me by the hand and said , " Young eyes wax heavy for lack of rest ,
采取 我 经过 这 手 和 说 , " 年轻的 眼睛 蜡 重的 为了 缺少 的 休息 ,

他握住我的手说：“年轻人的眼睛因为缺乏休息而变得沉重。”

[ænd; ənd] ['trævələz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'pəʊz] .

and travellers should have repose .
和 旅行者 应该 有 休息 .

旅行者应该得到休息。

[kʌm] [tu; tə][ðəɪ] [t'eɪmbər] , [swi:t] [wʌn] , [ænd; ənd] ,

Come to thy chamber , sweet one , and ,
来 到 你的 房间 , 甜的 一 , 和 ,

来你的房间吧，甜心，

[æftər] [kə'mendɪŋ] [ðai'self] [baɪ][ə; eɪ] [bri:f] [prer] [tu; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [sli:pɪθ] [nɑ:t][nɔ:r] [slʌmbɜ:ɪθ]

after commending thyself by a brief prayer to him who sleepeth not nor slumbereth
后 表扬 你自己 经过 一个 简短的 祷告 到 他 WHO 睡着了 不是 也不 沉睡

,
,
,

在向那位既不睡觉也不打盹的主作简短的祷告之后，

[ænd; ənd][tu; tə][hɜ:r; hər] [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərləs] ,

and to her who is the Mother of the motherless ,
和 到 她 WHO 是 这 母亲 的 这 无母 ,

以及那位孤儿之母，

[get] [ði:] [tu; tə][bed][ænd; ənd] [teɪk] [ðəɪ] [fɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sli:p] [ðəʊ] [hæst][soʊ] [greɪt] [ni:d] [ʌv; əv] ,

get thee to bed and take thy fill of the sleep thou hast so great need of ,
得到 你 到 床 和 拿 你的 充满 的 这 睡觉 你 哈斯特 所以 伟大的 需要 的 ,

快上床睡觉吧，好好睡一觉，你太需要好好睡一觉了。

[ænd; ənd] [gʊd] ['eɪndʒəlz] [wɪl] [wa:tʃ] [nɪr] [ði:] .

and good angels will watch near thee .
和 好的 天使 将要 手表 靠近 你 .

善良的天使会在你身边守护你。

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ][dɪd] [wi:p] [ðen] , ['pɑ:rtli][frʌm; frəm] [fə'ti:g] ,

" Oh , how I did weep then , partly from fatigue ,
" 哦 , 如何 我 做过 哭泣 然后 , 部分 从 疲劳 ,

“哦，那时我哭得多么伤心啊，一部分原因是疲惫不堪。”

[ænd; ənd][pɑ:rtli][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [dɪd] [ji:ld] [em'i:] , [ænd; ənd] , ['ni:lɪŋ]

and partly from the dear comfort her words did yield me , and , kneeling
和 部分 从 这 亲爱的 舒适 她 字 做过 屈服 我 , 和 , 跪着

, [æskt] [hɜ:r; hər] ['blesɪŋ] ,

, asked her blessing ,
, 问 她 祝福 ,

部分原因是她的话语给了我莫大的安慰，于是我跪下来请求她的祝福。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu; tə][du:][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['perənts] .

as I had been wont to do of my dear parents .
作为 我 有 到过 惯于 到 做 的 我的 亲爱的 父母 .

就像我以前对待我亲爱的父母那样。

[ænd; ənd][fi; ji] , [hu:z] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['mædʒəsti] , [ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ʌv; əv][moʊst]

And she , whose counenance was full of majesty , and withal of most
和 她 , 谁 面容 曾是 满的 的 威严 , 和 此外 的 最多

[ə'træktɪv] ['dʒent(ə)lnəs] ,

attractive gentleness ,
吸引人的 温柔 ,

而她，面容威严，同时又带着迷人的温柔，

[wɪtʃ] [meɪd] [em'i:] [di:m] [hɜ:r; hər][tu; tə][bi; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən][ɔ:rd(ə)neri] ['wʊmən] ,

which made me deem her to be more than an ordinary woman ,
哪个 制成 我 认为 她 到 是 更多的 比 一个 普通的 女士 ,

这让我觉得她绝非普通女子。

[wɪtʃ] [riˈzembld] [wʌt] [ɑ:n] [rer] [əˈkeɪʒənz] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [pəˈfɔ:rmɪd] [baɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
which resembled what on rare occasions I had heard performed by two or three
哪个 类似 什么 在 稀有的 场合 我 有 听到 执行 经过 二 或者 三
[ˈpɜ:sənz] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈtʃæp(ə)] ;
persons in our chapel ;
人 在 我们的 教堂 ;

这与我偶尔在我们的小教堂里听到两三个人演奏的曲子很相似；

[bʌt; bət] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [fʊl] [ə; eɪ][ˈkɑ:nkɔ:rd][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ˈmelədi] [ænd; ənd]
but here , with so full a concord of voices , and so great melody and
但 这里 , 和 所以 满的 一个 和睦 的 声音 , 和 所以 伟大的 旋律 和
[ˈswi:tnəs] ,
sweetness ,
甜味 ,

但是在这里，人声如此和谐，旋律如此优美动听，

[ðæt] [mɪˈθɔ:t] , [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][əˈbed] ,
that methought , being at that time of night and every one abed ,
那 我的想法 , 存在 在 那 时间 的 夜晚 和 每一个 一 阿贝德 ,
[ˈɪŋ] [wɜ:z] [wɜ:z] [ˈsɪŋɪŋ] .
it must be the angels that were singing .
它 必须 是 这 天使 那 是 歌唱 .
[ˈɪŋ] [wɜ:z] [wɜ:z] [ˈsɪŋɪŋ] .
一定是天使在唱歌。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
But the next day ,
但 这 下一个 天 ,

但第二天，

[ˈkwɛstʃənɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [wɔ:rd] [ðerəˈpɑ:n] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd]
questioning Mrs . Ward thereupon as of a strange thing which had happened
提问 太太 . 沃德 于是 作为 的 一个 奇怪的 事物 哪个 有 发生
[tu:; tə][em ˈi:] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,
to me , she said ,
到 我 , 她 说 ,

我询问沃德太太，她是否遇到了什么奇怪的事情，沃德太太回答说：

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [roʊz] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] ,
the ladies in that house rose always at midnight ,
这 女士们 在 那 房子 玫瑰 总是 在 午夜 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə][du:] [ɪn][ðər; ðər] [ˈsevrəl] [ˈkɒnvənts] ,
as they had been used to do in their several convents ,
作为 他们 有 到过 用过的 到 做 在 他们的 一些 修道院 ,
[tu:; tə] [sɪŋ] [ˈgɔ:dz] [ˈpreɪzɪz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [θæŋks] ,
to sing God's praises and give him thanks ,
到 唱歌 神的 赞扬 和 给 他 谢谢 ,
[wɪtʃ] [wɜz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [vəʊ] [tu:; tə][du:] [wen] [ðeɪ] [brˈkeɪm] [rɪˈlɪdʒəs] .
which was what they did vow to do when they became religious .
哪个 曾是 什么 他们 做过 发誓 到 做 什么时候 他们 成为 宗教 .

这正是他们皈依宗教时发誓要做的事情。

[brɪfɔːr] [wiː, wi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ˈmɪstrəs] - [tʊk] [em 'iː][ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Before we departed , Mistress Engerfield took me into her own room , which was
前 我们 已离开 , 情妇 - 采取 我 进入 她 自己的 房间 , 哪个 曾是
[smɔːl] [ænd; ənd] [ˈpleɪnli] [ˈfɜːrniʃt] ,
small and plainly furnished ,
小的 和 显然 提供 ,
临行前, 恩格菲尔德夫人带我去去了她自己的房间, 房间很小, 陈设也很简朴。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [ˈfɜːrnitʃər] [ɪn][aɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ][bed] , [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] - [stuːl] ,
with no other furniture in it but a bed , table , and kneeling - stool ,
和 不 其他 家具 在 它 但 一个 床 , 桌子 , 和 跪着 - 凳子 ,
房间里除了床、桌子和跪凳之外, 没有其他家具。

[ænd; ənd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈkruːsəfɪks] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [bi'stəʊ] [ə'pɑːn][em 'iː][ə; eɪ] [smɔːl]
and against the wall a large crucifix , and she bestowed upon me a small
和 反对 这 墙 一个 大的 十字架 , 和 她 授予 之上 我 一个 小的
[bʊk] [ɪn] [frentʃ] ,
book in French ,
书 在 法语 ,
墙边挂着一个大十字架, 她还送给我一本法语小册子。

[ˈtaɪtlɪd] " [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkɑːmbæt] , " [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtreʒəri] [ˈv; əv][ˈpaɪəs] [ˈrɪtʃɪz] ,
titled " The Spiritual Combat , " which she said was a treasury of pious riches ,
标题 " 这 精神 战斗 , " 哪个 她 说 曾是 一个 财政部 的 虔诚的 财富 ,
她称这本书名为《精神之战》, 是一部充满虔诚智慧的宝库。

[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [ˈkaʊnsəld] [em 'iː][baɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈstʌdi] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] ;
which she counselled me by frequent study to make my own ;
哪个 她 建议 我 经过 频繁 学习 到 制作 我的 自己的 ;
她建议我通过反复学习来掌握这些知识;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈprerz] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋz] [ʃiː, ʃi] [ðen] [berɪd] [juː 'es][ɡɑːd] - [spiːd] , [ænd; ənd]
and with many prayers and blessings she then bade us God - speed , and
和 和 许多 祈祷 和 祝福 她 然后 巴德 我们 上帝 - 速度 , 和
[tʊk] [liːv] [ˈv; əv][juː 'es] .
took leave of us :
采取 离开 的 我们 :
她带着许多祈祷和祝福, 祝我们一路顺风, 然后告别了我们。

[ˈaʊər; ɑːr][læst] [ˈdeɪz] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈbedfərd] ;
Our last day's lodging on the road was at Bedford ;
我们的 最后的 天 住宿 在 这 路 曾是 在 贝德福德 ;
我们在旅途中的最后一天住宿地点是贝德福德;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [ˈkæθlɪks] [ˈv; əv][noʊt] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [wɔːnt][tuː; tə] [entər'teɪn] [ˈtrævələz] ,
and there being no Catholics of note in that town wont to entertain travellers ,
和 那里 存在 不 天主教徒 的 笔记 在 那 镇 惯于 到 招待 旅行者 ,
而且由于镇上没有知名的天主教徒愿意招待旅客,

[wiː; wi] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈhɑːstəlri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ] [ˈveri] [ˈdiːsnt] [ˈpiːp(ə)] ,
we halted at a quiet hostelry , which was kept by very decent people ,
我们 停止 在 一个 安静的 旅店 , 哪个 曾是 保留 经过 非常 体面的 人们 ,
我们停在一家安静的旅店里, 旅店的老板人非常好。

[huː] [ˈfoʊd] [juː 'es] [mʌtʃ] [səˈvɪləti] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændleɪdi] , [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [sʌpt] ,
who showed us much civility ; and the landlady , after we had supped ,
WHO 显示 我们 很多 礼貌 ; 和 这 房东 , 后 我们 有 喝 ,
他们对我们非常礼貌; 房东太太在我们吃过晚饭后,

[ðə; ði] ['i:vniŋ] ['bi:ɪŋ] ['reɪni] ([fɔ:r; fər] [els] [ʃi:; ʃi] [sed] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [wɔ:kt] [θru:] [hɜ:r; hər]
the evening being rainy (for else she said we might have walked through her
这 晚上 存在 下雨 (为了 别的 她 说 我们 可能 有 步行 通过 她
[mi:nz] ['ɪntu:][ðə; ði] [fer] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] ['wəʊbən] ,
means into the fair grounds of the Abbey of Woburn ,
方法 进入 这 公平的 理由 的 这 修道院 的 沃本 ,

那天晚上下着雨（否则她说我们可能会穿过她的住处，走进沃本修道院美丽的庭院），

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [gɔ:d][wʌz; wəz][na:t] [naʊ] [ə; eɪ] [haɪv] [fɔ:r; fər] [drounz] , [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [wʌnz]
which she thanked God was not now a hive for drones , as it had once
哪个 她 谢谢 上帝 曾是 不是 现在 一个 蜂巢 为了 无人机 , 作为 它 有 一次
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

她感谢上帝，那里现在不再像以前那样是雄蜂的巢穴了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['noʊblmən] ; [wɪtʃ] [dɪd] [mɔ:r] ['kredit][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
but the seat of a worthy nobleman ; which did more credit to the town ,
但 这 座位 的 一个 值得 贵族 ; 哪个 做过 更多的 信用 到 这 镇 ,
但这里是位德高望重的贵族的府邸，这反而为这座城镇增添了光彩。

[ænd; ənd] [dru:] ['kʌstəmərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn]) , [brɔ:t] [ju: 'es][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [entər'teɪnmənt] [ə; eɪ]
and drew customers to the inn) , brought us for our entertainment a
和 画 顾客 到 这 客栈) , 带来 我们 为了 我们的 娱乐 一个
[hju:dʒ] [bʊk] ,
huge book ,
巨大的 书 ,

（并吸引了顾客到旅店），给我们带来了一本巨著供我们消遣，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['gɑ:dlinəs] [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ɪts]['peɪdʒɪz][æz; əz] [maɪt] [sɜ:rv]
which she said had as much godliness in each of its pages as might serve
哪个 她 说 有 作为 很多 敬虔 在 每个 的 它是 页面 作为 可能 服务
[tu:; tə][kən'vɜ:rt][æz; əz] ['meni] ['peɪpɪst] — [gɔ:d] [seɪv] [ðə; ði][mɑ:rk] !
to convert as many Papists — God save the mark !
到 转变 作为 许多 天主教徒 — 上帝 节省 这 标记 !

她说，这本书的每一页都充满了虔诚，足以使许多天主教徒皈依天主教——愿上帝保佑它！

— [æz; əz][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [li:vz] [ɪn][ðə; ði] ['vɑ:lʒəm] .
— as there were leaves in the volume .
— 作为 那里 是 树叶 在 这 体积 .

——因为书里有书页。

[maɪ] [tʃi:ks] [gləʊd] [laɪk] ['faɪər] [wen] [ʃi:; ʃi] [ðʌs] [spoʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪstrəs] [wɔ:rd] ,
My cheeks glowed like fire when she thus spoke , and I looked at Mistress Ward ,
我的 脸颊 发光 喜欢 火 什么时候 她 因此 辐 , 和 我 看起来 在 情妇 沃德 ,
她这么说的时候，我的脸颊像烧起来一样红了，我看向沃德夫人。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
wondering what she would say .
好奇 什么 她 会 说 .

我在想她会说什么。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] ['pri:tens] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ]
But she only bowed her head , and made pretence to open the book , which
但 她 仅有的 鞠躬 她 头 , 和 制成 虚伪 到 打开 这 书 , 哪个
,
:
,
但她只是低下了头，假装打开了那本书，

[wen] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
when the good woman was gone ,
什么时候 这 好的 女士 曾是 已消失 ,

那位善良的妇人离开后，

" [ˈmɪstrəs] [ˈkɑ:nstəns] , " [kwʊðθ] [ʃiː; ʃi] , " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [rɪt] [baɪ] [ˈmɪstər] . [fɑ:ks] ,
" Mistress Constance , " quoth she , " this is a book writ by Mr . Fox ,
" 情妇 康斯坦斯 , " 引用 她 , " 这 是 一个 书 写 经过 先生 : 狐狸 ,
“康斯坦斯夫人，”她说道，“这是福克斯先生写的一本书。”

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈnɔrfəks] [oʊld] [ˈsku:lmaster] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðoʊz] [hiː; hi] [dʌθ; dəθ] [kɔ:l] [ˈmɑ:təz] ,
the Duke of Norfolk's old schoolmaster , touching those he doth call martyrs ,
这 公爵 的 诺福克的 老的 校长 , 接触 那些 他 确实 称呼 殉道者 ,
诺福克公爵的老教师，在谈到他称之为殉道者的人时，

[hu:] [ˈsʌfərd] [fɔ:r; fər] [ˈtri:z(ə)n] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ˈherəsi] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwi:n] [ˈmeri] , — [gɑ:d]
who suffered for treason and for heresy in the days of Queen Mary , — God
WHO 遭受 为了 叛国罪 和 为了 异端 在 这 天 的 女王 玛丽 , — 上帝
[rest] [hɜ:r; hər] [soʊl] !
rest her soul !
休息 她 灵魂 !

她在玛丽女王统治时期因叛国罪和异端罪而受难——愿上帝安息她的灵魂！

— [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈevər] [dɪd] [kənˈvɜ:rt] [ə; eɪ] [ˈpeɪpɪst] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] [seɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈdeθbed] ,
— and if it ever did convert a Papist , I do not say on his deathbed ,
— 和 如果 它 曾经 做过 转变 一个 天主教徒 , 我 做 不是 说 在 他的 临终 ,
——即便它真的让一个天主教徒皈依了天主教，我也不认为是在他临终之际。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɪkˈsept] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪntrəst] ,
but at any time of his life , except it was greatly for his own interest ,
但 在 任何 时间 的 他的 生活 , 除了 它 曾是 非常 为了 他的 自己的 兴趣 ,
但他一生中任何时候，除非是为了他自己的极大利益，

[aɪ] [biː; bi] [ˈredi] ... "
I be ready ... "
我 是 准备好 ... "

我准备好了.....”

" [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rtər] [jɔːrˈself] , [ˈmɪstrəs] [wɔ:rd] , " [aɪ] [kraɪd] ,
" To be a martyr yourself , Mistress Ward , " I cried ,
" 到 是 一个 烈士 你自己 , 情妇 沃德 , " 我 哭 ,
“沃德夫人，您自己也想成为烈士吗？”我喊道。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈevər] [tu:] [greɪt] [ˈproʊnnəs] [tuː; tə] [let] [maɪ] [tʌŋ] [lu:s] [frʌm; frəm] [rɪˈstreɪnt] .
with my ever too great proneness to let my tongue loose from restraint .
和 我的 曾经 也 伟大的 倾向 到 让 我的 舌头 松动的 从 克制 .
我总是太容易口无遮拦，口无遮拦。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [roʊz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [peɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] :
The color rose in her cheek , which was usually pale , and she said :
这 颜色 玫瑰 在 她 脸颊 , 哪个 曾是 通常 苍白 , 和 她 说 :
她平时苍白的脸颊泛起了红晕，她说：

" [tʃaɪld] , [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [hæv; həv] [neɪmd] ,
" Child , I was about to say , that in the case I have named ,
" 孩子 , 我 曾是 关于 到 说 , 那 在 这 案件 我 有 命名 ,
“孩子，我正要说，在我提到的这个案例中，

[aɪ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][fɔːr'ɡoʊ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][θæŋk] [gɔːd][aɪ][biː; bi][waɪz] [ɪ'nʌf]
I be ready to forego the hope of that which I thank God I be wise enough
我 是 准备好 到 放弃 这 希望 的 那 哪个 我 感谢 上帝 我 是 明智的 足够的
[tuː; tə][dɪ'zaɪər] ,
to desire ,
到 欲望 ,

我已准备好放弃我所渴望的希望，感谢上帝让我有足够的智慧去追求它。

[ðoʊ] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə][əb'teɪn] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][duː] [preɪ] [iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] . "
though unworthy to obtain ; but for which I do pray each day that I live . "
尽管 不配 到 获得 ; 但 为了 哪个 我 做 祈祷 每个 天 那 我 居住 . "
虽然我不配得到它，但我每天活着的时候都为此祈祷。

" [ðen] [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] [tuː; tə][daɪ][ɑːn][ə; eɪ]['skæfoʊld] , " [aɪ] [æskt] ,
" **Then would you not be afraid to die on a scaffold , " I asked ,**
" 然后 会 你 不是 是 害怕的 到 死 在 一个 脚手架 , " 我 问 ,
“那么，你难道不怕死在绞刑架上吗？”我问。

" [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] , ['mɪstrəs] [wɔːrd] ? "
" **or to be hanged , Mistress Ward ? "**
" 或者 到 是 绞刑 , 情妇 沃德 ? "
“还是被绞死，沃德夫人？”

" [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [kɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Not in a good cause , " she said .**
" 不是 在 一个 好的 原因 , " 她 说 .
“并非出于正义的目的，”她说。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ['aʊər; ɑːr]['ləndleɪdi] [nɑːkt] [æt; ət]
But before the words were out of her mouth our landlady knocked at
但 前 这 字 是 出去 的 她 嘴 我们的 房东 敲门 在
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,
但她话还没说完，房东太太就敲响了房门。

[ænd; ænd] [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] ,
and said a gentleman was in the house with his two sons ,
和 说 一个 绅士 曾是 在 这 房子 和 他的 二 儿子们 ,
他说，屋里有一位先生和他的两个儿子。

[huː] [æskt] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['kɑːmpləments] [tuː; tə] ['mɪstrəs] [wɔːrd][ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]
who asked to pay their compliments to Mistress Ward and the young lady
WHO 问 到 支付 他们的 赞美 到 情妇 沃德 和 这 年轻的 女士
[ʌndər] [hɜːr; hər] [ker] .
under her care .
在下面 她 关心 .
他们请求向沃德夫人和她照顾的年轻女士表达敬意。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['rʊk,wʊd] , [ʌv; əv] ['rʊk,wʊd] [hɔːl] [ɪn] ['sʌfɔk] ,
The name of this gentleman was Rookwood , of Rookwood Hall in Suffolk ,
这 姓名 的 这 绅士 曾是 鲁克伍德 , 的 鲁克伍德 大厅 在 萨福克 ,
这位先生名叫鲁克伍德，住在萨福克郡的鲁克伍德庄园。

[ænd; ænd] ['mɪstrəs] [wɔːrd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['ləndleɪdi] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ,
and Mistress Ward desired the landlady presently to bring them in ,
和 情妇 沃德 想要的 这 房东 目前 到 带来 他们 在 ,
沃德太太希望房东太太立刻把他们带进来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][met][ðəm; ðəm][æt; ət][maɪ][ˈænts, ˈɒnts] [haʊs] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈæftəwərd] [təʊld]
for she had often met them at my aunt's house , as she afterward told
为了 她 有 经常 遇见 他们 在 我的 姑姑的 房子 , 作为 她 之后 讲述
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

因为她经常在我姑妈家见到他们，正如她后来告诉我的那样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] [kənˈtentmənt] [wiː; wi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [sætʃ] [gʊd] [ˈkʌmpəni] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]
and had great contentment we should have such good company under the
和 有 伟大的 满意 我们 应该 有 这样的 好的 公司 在下面 这
[seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ;
same roof with us ;
相同的 屋顶 和 我们 ;

我们非常高兴能有这么多好朋友和我们住在同一屋檐下；

[huːm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃɪ] [ˈveri] [ˈplezntli] [rɪˈsiːvd] ,
whom when they came in she very pleasantly received ,
谁 什么时候 他们 来了 在 她 非常 愉快 已收到 ,
他们进来时，她非常热情地接待了他们。

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈmɪstər] . [ˈrʊkˌwʊd] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ˈmɪstrəs]
and informed Mr . Rookwood of my name and relationship to Mistress
和 知情的 先生 . 鲁克伍德 的 我的 姓名 和 关系 到 情妇
[ˈkɑːŋɡəltɑːn] ; [wɪtʃ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ,
Congleton ; which when he heard ,
康格尔顿 ; 哪个 什么时候 他 听到 ,

并将我的姓名以及我与康格尔顿夫人的关系告知了鲁克伍德先生；当他听到后，

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈhenri] [ˈʃɜːˌwʊdʒ] [ˈdɔːtər] ; [wɪtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɜːrtəˌfaɪd][ʌv; əv] ,
he asked if I was Mr . Henry Sherwood's daughter ; which being certified of ,
他 问 如果 我 曾是 先生 . 亨利 舍伍德的 女儿 ; 哪个 存在 认证 的 ,
[hiː; hi] [səˈluːtɪd] [em ˈiː] ,
he saluted me ,
他 敬礼 我 ,

他问我是不是亨利·舍伍德先生的女儿；我确认是之后，他向我敬礼。

[ænd; ənd] [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [wen] [bəʊθ][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
and said my father was at one time , when both were at college ,
和 说 我的 父亲 曾是 在 一 时间 , 什么时候 两个都 是 在 大学 ,
他说我父亲曾经是，当时他们都还在上大学。

[ðə; ðɪ][ˈkloʊsɪst] [frend] [ðæt] [ˈevər][hiː; hi][hæd; həd] ,
the closest friend that ever he had ,
这 最接近 朋友 那 曾经 他 有 ,
他最亲密的朋友，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˈstiːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ˈpliːzd]
and his esteem for him was so great that he would be better pleased
和 他的 尊重 为了 他 曾是 所以 伟大的 那 他 会 是 更好的 高兴
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌns] [əˈɡen] ,
with the news that he should see him but once again ,
和 这 消息 那 他 应该 看 他 但 一次 再次 ,
他对他非常敬重，如果能再次见到他，他会更加高兴。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
than if any one was to give him a thousand pounds .
比 如果 任何 一 曾是 到 给 他 一个 千 磅 .
比任何人给他一千英镑都好。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][maɪ][ˈfɑːðər][ˈɔːf(ə)n][ˈspiːk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡjələər][əˈfekʃ(ə)n] ,
I told him my father often spake of him with singular affection ,
我 讲述 他 我的 父亲 经常 说 的 他 和 单数 感情 ,
我告诉他, 我父亲经常用一种特别深情的语气谈起他。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][ˈletər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][raɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈlʌndən][wʊd][biː; bi][mɔːr]
and that the letter I should write to him from London would be more
和 那 这 信 我 应该 写 到 他 从 伦敦 会 是 更多的
[ˈwelkəm][ðæn; ðən][ˈeniθɪŋ][els][kʊd; kəd][meɪk][aɪˈtiː] ,
welcome than anything else could make it ,
欢迎 比 任何事物 别的 可以 制作 它 ,
而且, 我从伦敦写给他的信, 比任何其他东西都更受欢迎。

[baɪ][ðə; ði][ˈmenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːnər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnoʊtɪs] .
by the mention of the honor I had had of his notice .
经过 这 提到 的 这 荣誉 我 有 有 的 他的 注意 .
他提到我曾有幸得到他的赏识, 这让我感到无比荣幸。

[ˈmɪstrəs][wɔːrd][ðen][æskt][hɪm; ɪm][wʌt][wʌz; wəz][ðə; ði][nuːz][ɪn][ˈlʌndən] ,
Mistress Ward then asked him what was the news in London ,
情妇 沃德 然后 问 他 什么 曾是 这 消息 在 伦敦 ,
沃德夫人接着问他伦敦那边有什么新闻。

[frʌm; frəm][wens][hiː; hi][hæd; həd][kʌm][ðæt][ˈmɔːrnɪŋ] .
from whence he had come that morning .
从 何处 他 有 来 那 早晨 .
他那天早上是从哪里来的。

[hiː; hi][ˈænsər][ðæt][ðə; ði][nuːz][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][gʊd][æz; əz][hiː; hi][wʊd][wɪʃ][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi]
He answered that the news was not so good as he would wish it to be
他 回答 那 这 消息 曾是 不是 所以 好的 作为 他 会 希望 它 到 是
;
;
;
;
他回答说, 这个消息并不像他希望的那样好;

[fɔːr; fər][ðæt][ðə; ði][ˈkwiːnz][ˈmæɪdʒ][wɪð; wɪθ][məˈsjɜːr][wʌz; wəz][brʊk][ɔːf] ,
for that the queen's marriage with monsieur was broke off ,
为了 那 这 女王的 婚姻 和 先生 曾是 打破 离开 ,
因此, 女王与先生的婚姻破裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɪŋ][ʌv; əv][fræns][ˈɡreɪtli][ɪnˈsenst][æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪvər][em] . [diː] -
and the King of France greatly incensed at the favor M . de Montgomeri
和 这 国王 的 法国 非常 愤怒 在 这 偏爱 M . 德 -
[hæd; həd][ɪkˈspɪəriənst][æt; ət][hɜːr; hər][hændz] ;
had experienced at her hands ;
有 经验丰富的 在 她 双手 ;
法国国王对蒙哥马利先生受到她的恩宠感到非常愤怒;

[ænd; ənd][ðæt][wen][hiː; hi][hæd; həd][diˈmɑːndɪd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] ,
and that when he had demanded he should be given up ,
和 那 什么时候 他 有 要求 他 应该 是 给定 向上 ,
当他要求被交出时,

[fiː; ji][hæd; həd][ˈænsər][ðæt][fiː; ji][dɪd][nɑːt][siː][waɪ][fiː; ji][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][kɪŋ][ʌv; əv][ˈfrænsɪz]
she had answered that she did not see why she should be the King of France's
她 有 回答 那 她 做过 不是 看 为什么 她 应该 是 这 国王 的 法国的
[ˈhæŋmən] ;
hangman ;
刽子手 ;
她回答说, 她不明白自己为什么要成为法国国王的刽子手;

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,
which was what his father had replied to her sister ,
哪个 曾是 什么 他的 父亲 有 回复 到 她 姐姐 ,
那是他父亲回复他姐姐的话。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ][laɪk] [rɪˈkwest] [əˈnɛnt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtreɪtəz] [huː] [hæd; həd]
when she had made the like request anent some of her traitors who had
什么时候 她 有 制成 这 喜欢 要求 附近 一些 的 她 叛徒 WHO 有
[fled] [tuː; tə] [fræns] .
fled to France .
逃亡 到 法国 .

她曾对一些逃往法国的叛徒提出过类似的要求。
" [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ɪnˈsenst] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [rɔːs] ,
" **Her majesty** , " **he said** , " **was greatly incensed against the Bishop of Ross** ,
" 她 威严 , " 他 说 , " 曾是 非常 愤怒 反对 这 主教 的 罗斯 ,
“女王陛下,”他说,“对罗斯主教非常愤怒。”

[ænd; ænd][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] ;
and had determined to put him to death ;
和 有 决定 到 放 他 到 死亡 ;
并已决定处死他;

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈswɛɪdɪd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][baɪ][hɜːr; hər] [ˈkaʊns(ə)l] ;
but that she was dissuaded from it by her council ;
但 那 她 曾是 劝阻 从 它 经过 她 理事会 ;
但她的顾问劝阻了她;

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [preɪd] [gɔːd] [ˈkæθlɪks] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fer] [wɜːrs] [naʊ] [ðæt] [rɪˈdɒʊlfɪs] [plɑːt]
and that he prayed God Catholics should not fare worse now that Ridolfi's plot
和 那 他 祈祷 上帝 天主教徒 应该 不是 票价 更糟 现在 那 里多尔菲的 阴谋
[hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə] [dɪˈkler] [hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [ɪləˈdʒɪtəmət] ,
had been discovered to declare her highness illegitimate ,
有 到过 发现 到 宣布 她 高度 私生子 ,
他祈祷上帝, 天主教徒的处境不要因为里多尔菲密谋宣布王妃为私生女的计划被揭穿而变得更糟。

[ænd; ænd] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [skaːts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [θrəʊn] ,
and place the Queen of Scots on the throne ,
和 地方 这 女王 的 苏格兰人 在 这 王座 ,
并拥立苏格兰女王登上王位。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈgreɪtər] [ˈæŋgər][ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] .
which had moved her to greater anger than even the rising in the north .
哪个 有 已搬 她 到 更大的 愤怒 比 甚至 这 上升 在 这 北 .
这比北方的起义更让她愤怒。

" [ænd; ænd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] [ˈnɔːrfək] , " [ˈmɪstrəs] [wɔːrd][dɪd][æsk] , " [wʌt] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə]
" **And touching the Duke of Norfolk** , " **Mistress Ward did ask** , " **what is like to**
" 和 接触 这 公爵 的 诺福克 , " 情妇 沃德 做过 问 , " 什么 是 喜欢 到
[bɪfɑːl] [hɪm; ɪm] ?
befal him ?
贝法尔 他 ?
“那么, 如果碰上诺福克公爵,”沃德夫人问道, “会遭遇什么呢? ”

" [ˈmɪstər] . [ˈrɒkˌwʊd] [sed] ,
" **Mr . Rookwood said** ,
" 先生 . 鲁克伍德 说 ,
鲁克伍德先生说:

" [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ɑ:n] [ə'kaʊnt]
" **His grace had been removed from the Tower to his own house on account**
" 他的 优雅 有 到过 已移除 从 这 塔 到 他的 自己的 房子 在 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ;
of the plague ;
的 这 瘟疫 ;

“由于瘟疫，他的陛下已从伦敦塔被转移到自己的家中；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] [kwi:n] [ɪz] [mɔ:r] ['ɜ:rdʒənt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['evər] ,
but it is reported the queen is more urgent against him than ever ,
但 它 是 据报道 这 女王 是 更多的 紧迫的 反对 他 比 曾经 ;
但据报道，女王比以往任何时候都更加迫切地想要阻止他。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][end] . "
and will have his head in the end . "
和 将要 有 他的 头 在 这 结尾 . "
最后他会丢掉性命。

" [ɪf] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [wɪl] [nɑ:t] ['mæri] [mə'sjɜ:r] , " ['mɪstrəs] [wɔ:rd] [sed] , " [aɪ 'ti:][wɪl] [fer] [wɜ:rs]
" **If her majesty will not marry monsieur , " Mistress Ward said , " it will fare worse**
" 如果 她 威严 将要 不是 结婚 先生 ; , " 情妇 沃德 说 ; , " 它 将要 票价 更糟
[wɪð; wɪθ] ['rekjʊzənts] .
with recusants .
和 拒绝入教者 .

“如果女王陛下不愿嫁给先生，”沃德夫人说，“那么它在那些拒绝皈依天主教的人那里会更加不受欢迎。”

" [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [kraɪd] [aʊt] , " - [tɪz][nɑ:t][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [wɪl]
" **Upon which one of the young gentlemen cried out , " ' Tis not her majesty will**
" 之上 哪个 一 的 这 年轻的 先生们 哭 出去 ; , " - 的 不是 她 威严 将要
[nɑ:t][hæv; həv][hɪm; ɪm] ;
not have him ;
不是 有 他 ;

“这时，一位年轻绅士喊道：‘不是女王陛下不想要他；

[bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][hɜ:r; hər] .
but monsieur will not have her .
但 先生 将要 不是 有 她 .
但先生不会要她。

[maɪ] [lɔ:rd] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] , [hu:] [ɪz][tu:; tə] ['mæri] [maɪ] [lɔ:rd] [bɜ:lɪz] ['dɔ:tər] ,
My Lord of Oxford , who is to marry my Lord Burleigh's daughter ,
我的 主 的 牛津 ; , WHO 是 到 结婚 我的 主 伯利 女儿 ;
牛津勋爵，他将迎娶伯利勋爵的女儿，

[sed] ['jestərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔ:rt] ,
said yesterday at the tennis court ,
说 昨天 在 这 网球 法庭 ;
昨天在网球场上说：

[ðæt] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [ɪz] [ɡri:vɪəsli] ['teɪkən][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ɡreɪsɪz] [pɑ:rt] ;
that that matter of monsieur is grievously taken on her grace's part ;
那 那 事情 的 先生 是 严重地 已采取 在 她 格蕾丝 部分 ;
这位先生的事情令她陛下非常难过；

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ][lɔ:rd][ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [wer] ['æməti][ɪz][soʊ] ['ni:dfɪ] ,
but that my lord is of opinion that where amity is so needful ,
但 那 我的 主 是 的 观点 那 在哪里 和睦 是 所以 需要 ;
但大人认为，在如此需要友谊的地方，

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti][ʃʊd; ʃəd] ['stʌmək] [aɪ 'ti:] ;
her majesty should stomach it ;
她 威严 应该 胃 它 ;
女王陛下应该忍耐一下；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː] [ɔːf] [hɜːr'self][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and so she doth pretend to break it off herself by reason of her
和 所以 她 确实 假装 到 休息 它 离开 她自己 经过 原因 的 她
[rɪ'ɪdʒəs] ['skruːpəlz] .
religious scruples .
宗教 顾虑 .

所以她假装出于宗教顾虑而主动断绝关系。

" [æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [bəʊθ] ['brʌðərz] [dɪd] [læf] ,
" **At the which both brothers did laugh** ,
" 在 这 哪个 两个都 兄弟 做过 笑 ,
兄弟俩都笑了,
[bʌt; bət][ˈmɪstər] . ['rʊk,wʊd] [beɪd] [ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] ['sʌfər] [ðer; ðər]
but Mr . Rookwood bade them have a care how they did suffer their
但 先生 . 鲁克伍德 巴德 他们 有 一个 关心 如何 他们 做过 遭受 他们的
[tʌŋz] [tuː; tə][wæg] [ə'nent] [hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz][hɜːr; hər] ['greɪsɪz] ['mæɪrɪdʒ]
tongues to wag anent her grace and such matters as her grace's marriage
舌头 到 摇摆 附近 她 优雅 和 这样的 事情 作为 她 格蕾丝 婚姻
;
;
;
;

但鲁克伍德先生告诫他们，要小心不要在闲言碎语中谈论她的夫人以及她的婚姻等事情；

[wɪtʃ] [ɔːl'doʊ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [maɪt] [biː; bi] [wɪ'dəʊt] ['deɪndʒər] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl]
which although in the present company might be without danger , was an ill
哪个 虽然 在 这 展示 公司 可能 是 没有 危险 , 曾是 一个 患病的
[ˈhæbɪt] ,
habit ,
习惯 ,

虽然在目前这种情况下可能不会有危险，但这却是一个坏习惯。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪːz] [taɪmz] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] ['daɪvərz] ['pɜːsənz] ['ɪntuː] ['trʌblz] .
which in these times was like to bring divers persons into troubles .
哪个 在 这些 时代 曾是 喜欢 到 带来 潜水员 人 进入 麻烦 .

在当时，这很可能会给许多人带来麻烦。

" [hæŋ] [aɪ 'tiː] !
" **Hang it !**
" 悬挂 它 !
“挂掉它！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['pliːzɪŋ] ['feɪvər][ænd; ənd]
" **cried the eldest of his sons , who was of a well - pleasing favor and**
" 哭 这 长子 的 他的 儿子们 , WHO 曾是 的 一个 出色地 - 令人愉悦 偏爱 和
[ɪk'siːdɪŋ] ['gʊdli] ['fɪgjər] ;
exceeding goodly figure ;
超过 很好 数字 ;

“他那相貌英俊、身材魁梧的大儿子喊道；

" ['rɛkjʊzənts] [biː; bi] [ɔːlweɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [wʌtsʊʊ'evər] [ðeɪ] [duː] ; [bəʊθ] ['tækst] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [ænd; ənd]
" **recusants be always in trouble , whatsoever they do ; both taxed for silence and**
" 拒绝入教者 是 总是 在 麻烦 , 任何 他们 做 ; 两个都 已征税 为了 沉默 和
[tʃekt] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ,
checked for speech ,
已检查 为了 演讲 ,

“无论他们做什么，那些拒绝参加国教礼拜的人总是处境艰难；他们既会因保持沉默而被征税，又会因发表言论而受到限制。”

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [hæθ] [aɪ 'ti:] .
as the play hath it .
作为 这 玩 有 它 :

正如剧本所写。

[fɔ:r; fər] [gʊd] ['mɪstər] . ['westən][wʌz; wəz] ['rækt] [fɔ:r; fər] ['saɪləns] [læst] [wi:k] [tɪl] [hi; hi] ['feɪntɪd] ,
For good Mr . Weston was racked for silence last week till he fainted ,
为了 好的 先生 : 韦斯顿 曾是 架子 为了 沉默 最后的 星期 直到 他 昏厥 ,
上周, 韦斯顿先生一直沉默不语, 直到昏厥过去。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'vi:l] [wʌt] [hi; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn] [kən'fe(ə)n] [frʌm; frəm][wʌn]
for that he would not reveal what he had heard in confession from one
为了 那 他 会 不是 揭示 什么 他 有 听到 在 忏悔 从 一
[kən'sɜ:rnd] [ɪn] [rɪ'doʊlfɪs] [plɑ:t] ;
concerned in Ridolfi's plot ;
担心的 在 里多尔菲的 阴谋 ;

为此, 他不会透露他从参与里多尔菲阴谋的人那里听到的供词;

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][maɪ] [bɔ:rd] ['mɔ:li] , [hi; hi] [hæθ] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
and as to my Lord Morley , he hath been examined before the council ,
和 作为 到 我的 主 莫利 , 他 有 到过 检查 前 这 理事会 ,
至于莫利勋爵, 他已经接受了枢密院的质询。

['tʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [sed] [hi; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'brɔ:d] [pɜ:rlɪ,pɔ:rlɪ][ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] ['glɔ:ri] ,
touching his having said he would go abroad poorly and would return in glory ,
接触 他的 拥有 说 他 会 去 国外 差 和 会 返回 在 荣耀 ,
想起他曾说过他会身无分文地出国, 但会凯旋而归,

[wɪtʃ] [hi; hi][dɪd] [spi:k] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [ment]
which he did speak concerning his health ; but they would have it meant
哪个 他 做过 说话 有关 他的 健康 ; 但 他们 会 有 它 意思是
['tri:z(ə)n] . "
treason . "
叛国罪 . "

他确实谈到了自己的健康状况; 但他们却认为这是叛国罪。

" [mɪ'θɪŋks] , ['mæstər] ['beɪzl] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , " [ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][bi; bi] ['tækst] [fɔ:r; fər]
" Methinks , Master Basil , " said his father , " thou art not like to be taxed for
" 我觉得 , 掌握 罗勒 , " 说 他的 父亲 , " 你 艺术 不是 喜欢 到 是 已征税 为了
['saɪləns] ;
silence ;
沉默 ;

“依我看, 巴兹尔少爷,”他父亲说, “你不会因为沉默而被征税的;

[ən'les] [ɪn'di:d] [ɑ:n][ðə; ði] [ræk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [ðəɪ] [spi:tʃ] [meɪ] [jet] [brɪŋ] [ðɪ:] [tu:; tə]
unless indeed on the rack , which the freedom of thy speech may yet bring thee to
除非 的确 在 这 架子 , 哪个 这 自由 的 你的 演讲 可能 然而 带来 你 到
,
,
,

除非你真的被送上刑架, 而你的言论自由或许终将把你带到那一步。

[æn; ən] [ðəʊ] [hæst][nɑ:t] [mɔ:r] [ker] [ʌv; əv] [ðəɪ] [wɜ:rdz] .
an thou hast not more care of thy words .
一个 你 哈斯特 不是 更多的 关心 的 你的 字 :

你对自己的言辞毫不在意。

[si:] [naʊ] , [ðəɪ] ['brʌðər] [ki:ps] [hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊzd] [ɪn] ['mɔ:dɪst] ['saɪləns] . "
See now , thy brother keeps his lips closed in modest silence . "
看 现在 , 你的 兄弟 保持 他的 嘴唇 关闭 在 谦虚的 沉默 . "

你看, 你的兄弟现在保持沉默, 谦逊而缄默。

" [eɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['bʌtər] [wʊd] [nɑ:t] [melt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , " [kraɪd] ['beɪzl] , ['læfɪŋ] .
" **Ay** , **as** **if** **butter** **would** **not** **melt** **in** **his** **mouth** , " **cried** **Basil** , **laughing** .
" 哎 , 作为 如果 黄油 会 不是 熔化 在 他的 嘴 , " 哭 罗勒 , 笑 .
" 哎呀 , 好像黄油不会在他嘴里融化似的 , " 巴兹尔笑着喊道。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,
And **I** **then** **noticed** **the** **countenance** **of** **the** **younger** **brother** ,
和 我 然后 注意到 这 面容 的 这 年轻 兄弟 ,
然后我注意到了弟弟的表情,

[hu:] [wʌz; wəz] ['fɛrɜ:] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtər] [baɪ][ə; eɪ] [hed] [ðæn; ðən]['beɪzl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][moʊst]
who **was** **fairer** **and** **shorter** **by** **a** **head** **than** **Basil** , **and** **had** **the** **most**
WHO 曾是 更公平 和 较短 经过 一个 头 比 罗勒 , 和 有 这 最多
['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
beautiful **eyes** **imaginable** ,
美丽的 眼睛 可以想象的 ,
她比巴兹尔肤色更白皙 , 个子矮一头 , 而且拥有一双美得令人窒息的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['fɔ:rhed] [brɪ'tæʊkənɪŋ] ['θɔ:tfɪnəs] .
and **a** **high** **forehead** **betokening** **thoughtfulness** .
和 一个 高的 前额 标记 深思熟虑 .
高耸的额头表明他正在沉思。

['mɪstər] . ['rʊk,wʊd] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Mr . **Rookwood** **drew** **his** **chair** **further** **from** **the** **table** ,
先生 . 鲁克伍德 画 他的 椅子 更远 从 这 桌子 ,
鲁克伍德先生把椅子往桌子那边拉了拉 ,

[ænd; ənd] [kən'və:st] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [wɔ:rd] ,
and **conversed** **in** **a** **low** **voice** **with** **Mrs** . **Ward** ,
和 交谈 在 一个 低的 嗓音 和 太太 . 沃德 ,
然后低声和沃德太太交谈起来。

['tʌtʃɪŋ] ['mætərz] [wɪtʃ] [aɪ] [wi:n] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [tu:] [greɪt] ['ɪmpɔ:rt][tu:; tə][bi:; bi] ['laɪtli] ['tri:tɪd]
touching **matters** **which** **I** **ween** **were** **of** **too** **great** **import** **to** **be** **lightly** **treated**
接触 事情 哪个 我 温 是 的 也 伟大的 进口 到 是 轻轻 治疗
[ʌv; əv] .
of :
的 :

涉及一些我认为极其重要且不可轻视的事情。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['feltən] ['men(ə)nd] [ɪn][ðer; ðər] ['dɪskɔ:rs] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
I **heard** **the** **name** **of** **Mr** . **Felton** **mentioned** **in** **their** **discourse** , **and** **somewhat**
我 听到 这 姓名 的 先生 . 费尔顿 提及 在 他们的 话语 , 和 有些
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['pəʊps] [bʊl] ,
about **the** **Pope's** **Bull** ,
关于 这 教皇的 公牛 ,

在他们的谈话中 , 我听到了费尔顿先生的名字 , 还谈到了教皇的诏书。

[ɪn][ðə; ði] [ə'fɪksɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndənz] [geɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [lent] [ə; eɪ]
in **the** **affixing** **of** **which** **at** **the** **Bishop** **of** **London's** **gate** **he** **had** **lent** **a**
在 这 粘贴 的 哪个 在 这 主教 的 伦敦的 门 他 有 借出的 一个
[hænd] ;
hand ;
手 ;

在伦敦主教大门的安装过程中 , 他曾出手相助 ;

[bʌt; bət][maɪ] [ɪrz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [fri:] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
but **my** **ears** **were** **not** **free** **to** **listen** **to** **them** ,
但 我的 耳朵 是 不是 自由的 到 听 到 他们 ,
但我却无暇聆听他们的声音。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][brɪˈɡæn][tuː; tə] [entərˈteɪn] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈdaɪvərz] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the young gentlemen began to entertain me with divers accounts of the
为了 这 年轻的 先生们 开始 到 招待 我 和 潜水员 账户 的 这
[ˈoʊz] [ɪn] [ˈlʌndən] ;
shows in London ;
演出 在 伦敦 ;

因为这些年轻的绅士们开始给我讲述他们在伦敦的各种演出；

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈoʊldə] [ðæn; ðən][maɪˈself] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [noʊ]
which , as they were some years older than myself , who was then no
哪个 , 作为 他们 是 一些 年 老 比 我 , who 曾是 然后 不
[ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
better than a child ,
更好的 比 一个 孩子 ,
他们比我大几岁，而我当时还只是个孩子。

[ðoʊ] [tɔːl] [ʌv; əv] [maɪn] [eɪdʒ] , [aɪ] [tʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvər] ,
though tall of mine age , I took as a great favor ,
尽管 高的 的 矿 年龄 , 我 采取 作为 一个 伟大的 偏爱 ,
虽然我年纪不小，但我还是把这当成莫大的恩惠。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [best] [weɪ] [aɪ][kʊd; kəd] .
and answered them in the best way I could .
和 回答 他们 在 这 最好的 方式 我 可以 .
我尽我所能地回答了他们。

[ˈbeɪzəl] [spəʊk] [ˈmoʊstli][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,
Basil spoke mostly of the sights he had seen ,
罗勒 辐 大多 的 这 景点 他 有 已见 ,
巴兹尔主要谈论的是他所看到的景色，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪt] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ][ˈlaɪən][ænd; ənd] [θriː] [dɔːgz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər]
and a fight between a lion and three dogs , in which the dogs were
和 一个 斗争 之间 一个 狮子 和 三 狗 , 在 哪个 这 狗 是
[vɪkˈtɔːriəs] ;
victorious ;
胜利者 ;
还有一场狮子与三条狗的搏斗，最终狗取得了胜利；

[ænd; ənd][ˈhjuːbə(ː)t][ʌv; əv] [bʊks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
and Hubert of books , which he said , for his part ,
和 休伯特 的 图书 , 哪个 他 说 , 为了 他的 部分 ,
还有休伯特，关于书籍，他说，就他而言，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [wel] [baʊnd] .
he had always a care to keep handsome and well bound .
他 有 总是 一个 关心 到 保持 英俊的 和 出色地 边界 .
他一直很注重保持英俊潇洒、衣着得体。

" [eɪ] , " [kwʊθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , " [ˈɡɪldɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈstrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [prer] -
" Ay , " quoth his brother , " gilding them and stringing them like the prayer -
" 哎 , " 引用 他的 兄弟 , " 镀金 他们 和 串 他们 喜欢 这 祷告 -
[bʊks] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][ænd; ənd][ˈɡælən(t)s] ,
books of girls and gallants ,
图书 的 女孩们 和 豪侠 ,
“是啊，”他哥哥说道，“把它们镀金，像少女和绅士的祈祷书一样串起来。”

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈkæɪrɪd] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌaʊtˈsaɪdz] .
which are carried to church but for their outsides .
哪个 是 携带 到 教会 但 为了 他们的 外面 .
这些物品被带到教堂，但它们的外观却被遮盖住了。

[aɪ][duː] [heɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [wið; wɪθ][klaːsps] , - [tɪz][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðəm; ðəm] . "
I do hate a book with clasps , ' tis a trouble to open them . "
我 做 恨 一个 书 和 扣环 , - 的 一个 麻烦 到 打开 他们 . "

我讨厌带搭扣的书，打开很麻烦。

" [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ðəʊ] [dʌst] [ˈseldəm] [teɪk] , " [kwʊðθ][ˈhjuːbə(:)t] .
" A trouble thou dost seldom take , " quoth Hubert .
" 一个 麻烦 你 朋友 很少 拿 , " 引用 休伯特 .

“你很少会为此烦恼，”休伯特说道。

" [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈredi] [ˈnʌf] [tuː; tə][ˌʌnˈklæsp][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈɪnwərd] [soʊl] [tuː; tə] [ˌhuːsoʊˈevər] [wɪl]
" Thou art ready enough to unclasp the book of thy inward soul to whosoever will
" 你 艺术 准备好 足够的 到 松 这 书 的 你的 向内 灵魂 到 无论谁 将要
[riːd] [ɪn][aɪˈtiː] ,
read in it ,
读 在 它 ,

“你已准备好向任何愿意阅读你内心灵魂之书的人敞开它。”

[ænd; ənd][ðəɪ] [pɜːrs] [tuː; tə] [ˌhuːsoʊˈevər] [begz][ɔːr] [ˈbɔːrəuz] [ʌv; əv] [ðiː] ;
and thy purse to whosoever begs or borrows of thee ;
和 你的 钱包 到 无论谁 乞求 或者 借款 的 你 ;

凡向你乞讨或借钱的人，你都要把钱财给他。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [klaːsps][æz; əz] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæv; həv]
but with such clasps as shut in the various stores of thought which have
但 和 这样的 扣环 作为 关闭 在 这 各种各样的 商店 的 想法 哪个 有
[ˈɪʃuːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ˈmenz][ˈmaɪndz] [ðəʊ] [dʌst] [nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ˈmed(ə)l] . "
issued forth from men's minds thou dost not often meddle . "
发布 前进 从 男士 思想 你 朋友 不是 经常 插手 . "

但是，你很少会去干预那些封闭人类思想宝库的锁链。

" [biˈʃruː] [emˈiː] [ɪf] [aɪ][duː] !
" Beshrew me if I do !
" 卑鄙 我 如果 我 做 !

“如果我这么做，就诅咒我吧！ ”

[ðə; ði] [best] [ˈprer] - [bʊk] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [biːdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
The best prayer - book I take to be a pair of beads ; and the most
这 最好的 祷告 - 书 我 拿 到 是 一个 一对 的 珠子 ; 和 这 最多
[ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈriːdɪŋ] ,
entertaining reading ,
娱乐 阅读 ,

我认为最好的祈祷书是一串念珠；而最有趣的读物，

[ðə; ði] - [ruːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ʌv; əv] [dɪr] ; - [wɪtʃ] ,
the ' Rules for the Hunting of Deer ; ' which ,
这 - 规则 为了 这 打猎 的 鹿 ; - 哪个 ,

《猎鹿规则》;

[baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][sɜːr][ˈrɑːdʒər] - ,
by what I have heard from Sir Roger Ashlon ,
经过 什么 我 有 听到 从 先生 罗杰 - ,

据我从罗杰·阿什隆爵士那里听到的，

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第6/31页

[maɪ] [bɜːrd] [ˈstæfərd] [hæθ] [ˈɡriːvəsli] [trænsˈɡrest] [baɪ] [əˈsɔːltɪŋ] [bɜːrd] - [ˈkiːpəz] [ɪn]
my Lord Stafford hath grievously transgressed by assaulting Lord Lyttleton's keepers in
我的 主 斯塔福德 有 严重地 违反了 经过 袭击 主 - 守门员 在
- [ˈheɪ] . "
Teddesley Haye . "
- 海耶 . "

斯塔福德勋爵犯下了严重的罪行，他袭击了泰德斯利海伊的利特尔顿勋爵的看守。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ?
" What have you here ?
" 什么 有 你 这里 ?

你这里有什么？

" [ˈhjuːbə(:)t] [æskt] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈfɑːksəz] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈmɑːtəz] ,
" Hubert asked , glancing at Mr . Fox's Book of Martyrs ,
" 休伯特 问 , 瞥了一眼 在 先生 : 狐狸的 书 的 殉道者 ,
“休伯特一边说着，一边瞥了一眼福克斯先生的《殉道者名录》。”

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] [hæd; həd] [left] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
and another which the landlady had left on the table ;
和 其他 哪个 这 房东 有 左边 在 这 桌子 ;

还有一份是房东太太留在桌上的；

[ə; eɪ][ˈpraɪfɪtəb(ə)l] [nuː] [ˈjɪrz] [ɡɪft] [tuː; tə][ɔːl] [ˈɪŋɡlənd] .
A profitable New Year's Gift to all England .
一个 有利可图 新的 年 礼物 到 全部 英格兰 .

一份对全英格兰都有益的新年礼物。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][naɪt] [maɪn] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [nɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] [ker] [tuː; tə] [riːd] ;
" They are not mine , I answered , nor such as I do care to read ;
" 他们 是 不是 矿 , " 我 回答 , " 也不 这样的 作为 我 做 关心 到 读 ;
“它们不是我的，”我回答说，“也不是我喜欢读的那种书；

[bʌt; bət] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ˈmɪstər] . [ˈpeɪdʒɪz] [ɡɪft] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] ,
but this , I said , holding out Mr . Page's gift , which I had in my pocket ,
但 这 , " 我 说 , , 保持 出去 先生 : 页面的 礼物 , 哪个 我 有 在 我的 口袋 ,
“但是这个，”我说着，掏出口袋里佩奇先生送的礼物， “

" [ɪz][ə; eɪ] [rer] [fʌnd] [ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] [ænd; ənd] [ˈveri] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [teɪlz; ˈteɪlɪz] . "
" is a rare fund of entertainment and very full of pleasant tales . "
" 是 一个 稀有的 基金 的 娱乐 和 非常 满的 的 令人愉快的 故事 . "
“这是一部难得的娱乐佳作，充满了许多令人愉快的故事。”

" [bʌt; bət] , " [kwʊθθ][hiː; hi] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðə; ði] [mɔːrt] [dɑːrθəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsev(ə)n]
" But , quoth he , you should read the Morte d'Arthur and the Seven
" 但 , " 引用 他 , " 你 应该 读 这 死亡 亚瑟 和 这 七
[ˈtʃæmpiːənz] [ʌv; əv] [ˈkrɪsndəm] .
Champions of Christendom .
冠军 的 基督教世界 .
“但是，”他说道，“你应该读读《亚瑟之死》和《基督教七勇士》。

" [wɪtʃ] [aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt]
" **Which I said I should be glad to do when I had the good chance to meet**
" 哪个 我 说 我 应该 是 高兴的 到 做 什么时候 我 有 这 好的 机会 到 见面
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
with them :
和 他们 :

“我说过，如果我有机会见到他们，我会很乐意这样做。”

[hiː; hi] [sed] , " [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈpɔːli] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɔːljəmz] , [ænd; ənd]
He said , " My cousin Polly had a store of such pleasant volumes , and
他 说 , " 我的 表哥 波莉 有 一个 店铺 的 这样的 令人愉快的 卷 , 和
[wʊd] , [noʊ] [daʊt] ,
would , no doubt ,
会 , 不 怀疑 ,

他说：“我的表妹波莉收藏了很多这样令人愉悦的书籍，毫无疑问，她会……”

[lend][ðəm; ðəm][tuː; tə][em 'iː] .
lend them to me .
借 他们 到 我 .

借给我。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɑːrp] [wɪt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
She has such a sharp wit , " he added ,
她 有 这样的 一个 锋利的 有 , " 他 额外 ,

“她非常机智,”他补充道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈevər] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr'self][ɔːr][ɑːn] [ˈʌðər] ;
" **that she is ever exercising it on herself or on others ;**
" 那 她 是 曾经 锻炼 它 在 她自己 或者 在 其他的 ;

“她总是对自己或他人施以这种权力；

[ɑːn][hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] [ˈbetərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [θruː] [ˈriːdɪŋ] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ˈʌðər] [baɪ]
on herself by the bettering of her mind through reading ; and on others by
在 她自己 经过 这 改进 的 她 头脑 通过 阅读 ; 和 在 其他的 经过
[sʌtʃ] [ˌæpləˈkeɪj(ə)nɪz] ,
such applications ,
这样的 应用程序 ,

她通过阅读提升自己的心智；并通过这样的方式影响他人。

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [əˈkwaɪəz] [æz; əz] [liːvz] [ðəm; ðəm][noʊ] [tʃæns] [ɪn] [dɪˈskɔːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
of what she thus acquires as leaves them no chance in discoursing with her
的 什么 她 因此 收购 作为 树叶 他们 不 机会 在 论述 和 她
[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [suːˈpɪriər] [ˈnɑːlɪdʒ] . "
but to yield to her superior knowledge . "
但 到 屈服 到 她 优越的 知识 . "

她由此获得的知识，使他们除了臣服于她渊博的知识之外，别无他法与她辩论。

" [mɪˈθɪŋks] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [ðæt] [biː; bi][hɜːr; hər][eɪm][ɪn] [ˈriːdɪŋ] ,
" **Methinks , " I said , " if that be her aim in reading ,**
" 我觉得 , " 我 说 , " 如果 那 是 她 目的 在 阅读 ,

“我想,”我说,“如果那是她读书的目的,

[meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][lend][tuː; tə] [ˈʌðər] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈʃɑːpənɪŋ] [ðer; ðər][wɪts][tuː; tə]
may be she will not lend to others the means of sharpening their wits to
可能 是 她 将要 不是 借 到 其他的 这 方法 的 磨利 他们的 智慧 到
[ɪnˈkaʊntər] [hɜːrz] .
encounter hers .
遇到 她的 .

或许她不会让别人有机会磨练自己的智慧去与她匹敌。

" [æ̣t; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [læft] ,
" At the which both of them laughed ,
" 在 这 哪个 两个都 的 他们 笑了 ,

两人闻言都笑了。

[ænd; ænd][ˈbeɪzəl] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ˈmɪstrəs] [ˈpɔːli] ,
and Basil said he hoped I might prove a match for Mistress Polly ,
和 罗勒 说 他 希望 我 可能 证明 一个 匹配 为了 情妇 波莉 ,
巴兹尔说他希望我能配得上波莉小姐。

[huː] [ˈkæɪd] [hɜːrˈself] [tuː] [haɪ] ,
who carried herself too high ,
WHO 携带 她自己 也 高的 ,

她自视甚高，

[ænd; ænd] [dɪˈspaɪzd] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [ˈsləʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ænd] [les] [ˈwɪti] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] .
and despised such as were slower of speech and less witty than herself .
和 被鄙视的 这样的 作为 是 慢点 的 演讲 和 较少的 机智 比 她自己 .

她鄙视那些说话慢、不如她机智的人。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [hiː; hi][kraɪd] ,
" For my part , " he cried ,
" 为了 我的 部分 , " 他 哭 ,

“至于我,”他喊道, “

" [aɪ][eɪˈem][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [ˈriːdɪŋ] [dʌθ; dəθ] [liːd] [tuː; tə] [tuː] [mʌtʃ] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
" I am of opinion that too much reading doth lead to too much thinking ,
" 我 是 的 观点 那 也 很多 阅读 确实 带领 到 也 很多 思维 ,

我认为读书过多会导致思考过多。

[ænd; ænd] [tuː] [mʌtʃ] [ˈθɪŋkɪŋ] [dʌθ; dəθ] [kənˈsuːm] [ðə; ði][ˈspɪrɪts] ;
and too much thinking doth consume the spirits ;
和 也 很多 思维 确实 消耗 这 烈酒 ;

想得太多会消耗人的精力；

[ænd; ænd][ˈɔːf(ə)n] [aɪˈtiː] [fɔːlz] [aʊt] [ðæt] [waɪl] [wʌn] [θɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] ,
and often it falls out that while one thinks too much of his doing ,
和 经常 它 瀑布 出去 那 尽管 一 思考 也 很多 的 他的 正在做 ,

而且常常会发现，当一个人过多地思考自己的行为时，

[hiː; hi] [liːvz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
he leaves to do the effect of his thinking .
他 树叶 到 做 这 影响 的 他的 思维 .

他离开去实践他的想法。

" [æ̣t; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [ˈhjuːbə(:)t] [smaɪld] ,
" At the which Hubert smiled ,
" 在 这 哪个 休伯特 微笑 ,

休伯特见状笑了。

[ænd; ænd][aɪ] [brɪˈθɔːt] [maɪˈself] [ðæt] [ɪf] [ˈbeɪzəl][wʌz; wəz][noʊ] [bʊk] - [wɜːrm] [ˈniːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [fuːl] .
and I bethought myself that if Basil was no book - worm neither was he a fool .
和 我 思考 我 那 如果 罗勒 曾是 不 书 - 蠕虫 两者都不 曾是 他 一个 傻子 .

我心想，巴兹尔虽然不是个书呆子，但他也不是个傻瓜。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [laɪk] [ˈdɪskɔːrs] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [sped] [əˈweɪ] ,
With such like discourse the evening sped away ,
和 这样的 喜欢 话语 这 晚上 加速 离开 ,

在这样的交谈中，夜晚飞逝而过。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈrʊk,wʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [tʊk] [ðer; ðər] [li:v] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [sɪˈvɪlɪti:z]
and Mr . Rookwood and his sons took their leave with many civilities
和 先生 . 鲁克伍德 和 他的 儿子们 采取 他们的 离开 和 许多 礼貌
[ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˈspi:tʃɪz] ,
and pleasant speeches ,
和 令人愉快的 演讲 ,
鲁克伍德先生和他的儿子们带着许多礼貌和愉快的致辞告别。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə] [əˈdres] [tu:; tə] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd] [hoʊps] [ɪkˈsprest] [tu:; tə]
such as gentlemen are wont to address to ladies , and hopes expressed to
这样的 作为 先生们 是 惯于 到 地址 到 女士们 , 和 希望 表达 到
[mi:t] [əˈgen] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
meet again in London ,
见面 再次 在 伦敦 ,
例如, 绅士们通常会这样称呼女士, 并表达了希望在伦敦再次相遇的愿望。

[ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪf] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rni] [ˈðɪðər] .
and good wishes for the safe ending of our journey thither .
和 好的 愿望 为了 这 安全的 结束 的 我们的 旅行 那里 .
并祝愿我们一路平安到达目的地。

[ɑ:] , [em ˈi:] ! -
Ah , me ! '
啊 , 我 ! -
啊, 是我!

[tɪz] [ˈpæsɪŋ] [streɪndʒ][tu:; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈæftər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrɜ:]
tis passing strange to sit here and write in this little chamber , after so many years
的 通过 奇怪的 到 坐 这里 和 写 在 这 小的 房间 , 后 所以 许多 年
,
,
,
时隔多年, 再次坐在这间小屋里写作, 感觉真是奇妙。

[ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst] [ˈmi:tiŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈbrʌðərz] , [ˈbeɪzl][ænd; ənd][ˈhju:bə(:)t] ;
of that first meeting with those brothers , Basil and Hubert ;
的 那 第一的 会议 和 那些 兄弟 , 罗勒 和 休伯特 ;
第一次与巴兹尔和休伯特兄弟见面;

[tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [lʊk] [ænd; ənd] [spi:k] ,
to call to mind how they did look and speak ,
到 称呼 到 头脑 如何 他们 做过 看 和 说话 ,
回忆他们当时的样貌和说话方式

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈfekʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪˈtwɪkst] [ðem; ðəm][ɪn]
and of the pretty kind of natural affection there was betwixt them in
和 的 这 漂亮的 种类 的 自然的 感情 那里 曾是 中间 他们 在
[ðer; ðər] [ˈmænər] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
their manner to each other .
他们的 方式 到 每个 其他 .
他们彼此之间有一种非常自然的、美好的感情, 这种感情体现在他们相处的方式上。

[ɑ:] , [em ˈi:] !
Ah , me !
啊 , 我 !
啊, 是我!

[ðə; ði][oʊld] [trɪk] [ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][em 'i:] [ə'gen] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wel] - [naɪ]
the old trick of sighing is coming over me again , which I had well - nigh
这 老的 诡计 的 叹息 是 未来 超过 我 再次 , 哪个 我 有 出色地 - 夜
[kə'rektɪd] [maɪ'self][ʌv; əv] ,
corrected myself of ,
已更正 我 的 ,

我又开始叹气了, 这个老毛病我之前几乎已经改掉了。

[hu:] [hæv; həv] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [θæŋks] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
who have more reason to give thanks than to complain .
WHO 有 更多的 原因 到 给 谢谢 比 到 抱怨 .

他们有更多理由感恩而不是抱怨。

[ɡʊd] [lɔːrd] , [wʌt] [fuːlz] [juː; jʊ][biː; bi] ! ['saɪnɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] [aɪz] !
Good Lord , what fools you be ! sighing heart and watering eyes !
好的 主 , 什么 傻瓜 你 是 ! 叹息 心 和 浇水 眼睛 !

我的天哪, 你们真是太傻了! 唉, 真是让人心痛又想哭!

[æz; əz] [ɡreɪt] [fuːlz] , [aɪ] [wiːn] , [æz; əz][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['kɒvəntri] ,
As great fools , I ween , as the Mayor of Coventry ,
作为 伟大的 傻瓜 , 我 温 , 作为 这 市长 的 考文垂 ,

我觉得, 作为考文垂市长, 我们真是愚蠢至极。

[huːz] ['fuːlɪ] [raɪmz] [duː] [kiːp] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .
whose foolish rhymes do keep running in my head .
谁 愚蠢 韵律 做 保持 跑步 在 我的 头 .

那些愚蠢的韵脚一直在我的脑海里回响。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
The day following we came to London , which being , as it were ,
这 天 下列的 我们 来了 到 伦敦 , 哪个 存在 , 作为 它 是 ,

第二天我们就到了伦敦, 也就是说,

[ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][tuː; tə][em 'i:] ,
the beginning of a new life to me ,
这 开始 的 一个 新的 生活 到 我 ,

对我而言, 这是新生活的开始。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'fɜːr] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ,
I will defer to speak of until I find myself ,
我 将要 推迟 到 说话 的 直到 我 寻找 我 ,

我将推迟发言, 直到我找到合适的时机。

['æftər][ə; eɪ] ['naɪts] [rest][ænd; ənd]['speɪ(ə)] [prerz] ['ʌntə'ʌntu] [ðæt] [end] , [les] ['hevi] [ʌv; əv] [hɑːrt]
after a night's rest and special prayers unto that end , less heavy of heart
后 一个 夜晚 休息 和 特别的 祈祷 到 那 结尾 , 较少的 重的 的 心

[ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] .
than at present .
比 在 展示 .

经过一夜的休息和为此目的的特别祈祷, 心情比现在轻松多了。

['tʃæptər] [viː, aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII :
章 七 .

第七章

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌltrɪ] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd] ['fɑːloʊ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [hɑːt] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [klaʊdz] [ɪn]
Upon a sultry evening which did follow an exceeding hot day , with no clouds in
之上 一个 闷热 晚上 哪个 做过 跟随 一个 超过 热的 天 , 和 不 云 在

[ðə; ði][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

在一个闷热的夜晚, 紧接着是酷热的白天, 天空万里无云。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [wiː; wi] ['entərd] ['lʌndən] ,
and a great store of dust on the road , we entered London ,
和 一个 伟大的 店铺 的 灰尘 在 这 路 , 我们 进入 伦敦 ,
路上尘土飞扬, 我们进入了伦敦。

[ðæt] [greɪt] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [æz; əz][sʌm; səm][hæv; həv] ['taɪtld] [aɪ 'tiː] .
that great fair of the whole world , as some have titled it .
那 伟大的 公平的 的 这 所有的 世界 , 作为 一些 有 标题 它 .
正如一些人所称, 那是全世界最伟大的博览会。

[wen] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [wiː; wi][duː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ,
When for many years we do think of a place we have not seen ,
什么时候 为了 许多 年 我们 做 思考 的 一个 地方 我们 有 不是 已见 ,
当我们多年未曾去过的地方浮现在脑海时,

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔːrmz] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd]['teɪkən]
a picture forms itself in the mind as distinct as if the eye had taken
一个 图片 表格 本身 在 这 头脑 作为 清楚的 作为 如果 这 眼睛 有 已采取
[ˈkɑːɡnɪzəns] [ðer'ʌv] ,
cognizance thereof ,
认知 其中 ,
一幅画面在脑海中清晰地形成, 如同眼睛亲眼所见一般。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['sɪŋɡjələr][ˌkjəri'ɑːsəti] [ətendz] [ðə; ði]['æktʃuəl]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n] [hæθ]
and a singular curiosity attends the actual vision of what the imagination hath
和 一个 单数 好奇心 参加 这 实际的 想象 的 什么 这 想像力 有
[soʊ][ɔːft] [pɔː'treɪd] .
so oft portrayed .
所以 经常 描绘 .
人们怀着一种独特的好奇心去亲眼目睹想象中经常描绘的景象。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [sləʊ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'zaɪə-z] ,
On this occasion my eyes were slow servants to my desires ,
在 这 场合 我的 眼睛 是 慢的 仆人 到 我的 欲望 ,
这一次, 我的双眼完全臣服于我的欲望。

[wɪtʃ] [lɔŋd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][wʌn] [ɡlæns] [ðə; ði] ['veriəs] [ˈɑːbdʒekts] [ðeɪ]
which longed to embrace in the compass of one glance the various objects they
哪个 渴望 到 拥抱 在 这 罗盘 的 一 瞥一眼 这 各种各样的 对象 他们
[kreɪvd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
craved to behold .
渴望 到 看哪 .
它渴望一眼就能将它所渴望看到的各种事物尽收眼底。

[ɔː'l'biːɪt][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['klaʊdləs] [ə'bʌv] [ˈɑːvər; ɑːr] ['hedz] , [aɪ] [fɪrd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [reɪn][ɪn] ['lʌndən]
Albeit the sky was cloudless above our heads , I feared it would rain in London
尽管 这 天空 曾是 无云 多于 我们的 头部 , 我 害怕 它 会 雨 在 伦敦
,
,
,
尽管头顶上空万里无云, 但我还是担心伦敦会下雨。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]['veɪpər] [wɪtʃ] [dɪd] [hæn] ['oʊvər][aɪ 'tiː] ;
by reason of a dark vapor which did hang over it ;
经过 原因 的 一个 黑暗的 汽 哪个 做过 悬挂 超过 它 ;
由于笼罩在它上面的一层黑雾;

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] [wɔːrd] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ə'pɪərəns] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [smoʊk]
but Mistress Ward informed me that this appearance was owing to the smoke
但 情妇 沃德 知情的 我 那 这 外貌 曾是 欠款 到 这 抽烟
[ʌv; əv] [siː] - [koʊl] ,
of sea - coal ,
的 海 - 煤炭 ,

但沃德夫人告诉我，这种景象是由于海煤的烟雾造成的。

[ʌv; əv] [wɪθ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [stɔːr] [ɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
of which so great a store is used in the houses that the air is filled with it .
的 哪个 所以 伟大的 一个 店铺 是 用过的 在 这 房屋 那 这 空气 是 已填 和 它 .

其中，由于房屋内大量储存，空气中充满了这种物质。

" [ænd; ænd][duː] [ðoʊz] [ɪn] ['lʌndən] [ˈɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [smoʊk] ?
And do those in London always live in that smoke ?
" 和 做 那些 在 伦敦 总是 居住 在 那 抽烟 ?

“伦敦人总是生活在烟雾之中吗？”

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] , [nɑːt] ['greɪtli] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [[ʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ;
I inquired , not greatly contented to think it should be so ;
" 我 询问 , 不是 非常 满足 到 思考 它 应该 是 所以 ;

“我询问了一下，不太乐意相信事情会是这样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪstər] . - [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
but she said Mr . Congleton's house was not in the city ,
但 她 说 先生 : 房子 曾是 不是 在 这 城市 ,

但她说康格尔顿先生的房子不在城里。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['sʌbɜːrb] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [kloʊz] ['ʌntə'ʌntu][ˈhoʊlbərn] [hɪl] [ænd; ænd]
but in a very pleasant suburb outside of it , close unto Holborn Hill and
但 在 一个 非常 令人愉快的 市郊 外部 的 它 , 关闭 到 霍尔本 爬坡道 和
[iːli] [pleɪs] ,
Ely Place ,
伊利 地方 ,

但它位于市郊一个非常宜人的地区，靠近霍尔本山和伊利广场。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] ,
the bishop's palace ,
这 主教的 宫殿 ,

主教的宫殿，

[ɪn] [huːz] ['gɑːrdn] [ðə; ði]['roʊzɪz][wɜːr; wər][soʊ]['plentɪf(ə)l] [ðæt] [ɪn][dʒuːn][ðə; ði] [er] [ɪz] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ]
in whose garden the roses were so plentiful that in June the air is perfumed with
在 谁 花园 这 玫瑰 是 所以 丰富 那 在 六月 这 空气 是 香 和

[ðer; ðər]['oʊdər] .
their odor .
他们的 气味 .

他的花园里玫瑰开得非常茂盛，以至于六月里空气中都弥漫着玫瑰的芬芳。

[aɪ] ['trʌblɪd] [hɜːr; hər][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['fɜːrðər] ['kwɛstʃənz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
I troubled her not with further questions at that time ,
我 麻烦 她 不是 和 更远 问题 在 那 时间 ,

当时我没有再问她其他问题。

['biːɪŋ] [suːn] ['hoʊlli] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [saɪts] [wɪθ] [ðen] [dɪd] [miːt] [juː 'es][æt; ət] ['evri]
being soon wholly taken up with the new sights which then did meet us at every
存在 很快 完全 已采取 向上 和 这 新的 景点 哪个 然后 做过 见面 我们 在 每一个
[step] .
step .
步 .

很快，我们就完全沉浸在每一步都映入眼帘的新奇景色中。

[soʊ] [greɪ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [geɪ] [ˈhɔːsmən] , [ænd; ənd] [ˈlɪtəz] [ˈkærid] [baɪ] [ˈfʊtmən] [wɪð; wɪθ] [faɪn]
So great a number of gay horsemen , and litters carried by footmen with fine
所以 伟大的 一个 数字 的 同性恋 骑兵 , 和 幼崽 携带 经过 侍从 和 美好的
[ˈlɪvəri] ,
liveries ,
涂装 ,

如此众多的英姿飒爽的骑兵，以及身着华丽制服的步兵抬着的轿子，

[ænd; ənd] [ˈkoʊtʃɪz] [drɔːn] [baɪ] [ˈhɔːrsɪz] [ˈrɪtʃli] [kəˈpæɪsɪnd] [ænd; ənd] [men] [ˈrʌnɪŋ] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv]
and coaches drawn by horses richly caparisoned and men running alongside of
和 教练 绘制 经过 马匹 丰富 华丽的 和 男人 跑步 旁边 的
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

还有由装饰华丽的马拉着的马车，以及在马车旁奔跑的人。

[ænd; ənd][wɪðˈv:l; wɪθˈv:l][soʊ] [ˈmeni] [kɑːrts] ,
and withal so many carts ,
和 此外 所以 许多 购物车 ,
而且还有那么多手推车，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [hɔːrs] [baɪ] [ˈriːz(ə)n]
that I was constrained to give over the guiding of mine own horse by reason
那 我 曾是 受限 到 给 超过 这 指导 的 矿 自己的 马 经过 原因
[ʌv; əv][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][menz] [kraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈræpɪd]
of the confusion which the noise of wheels and men's cries and the rapid
的 这 困惑 哪个 这 噪音 的 车轮 和 男士 哭泣 和 这 迅速的
[ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈviːək(ə)lɪz] [dɪd] [kɔːz] [ɪn][em ˈiː] ,
motion of so many vehicles did cause in me ,
运动 的 所以 许多 车辆 做过 原因 在 我 ,

由于车轮的噪音、人们的喊叫声以及众多车辆的快速行驶使我感到混乱，我不得不放弃自己驾驭马匹的能力。

[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [roʊd] [bɪˈfɔːr] [ɪn][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] .
who had never rode before in so great a crowd .
WHO 有 绝不 骑 前 在 所以 伟大的 一个 人群 .

他以前从未在如此拥挤的人群中骑行过。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɒk, əu-] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wiː; wi][dɪd] [riːtʃ] [ˈiːli] [pleɪs] ,
At about six o'clock of the afternoon we did reach Ely Place ,
在 关于 六 点钟 的 这 下午 我们 做过 抵达 伊利 地方 ,
大约下午六点钟，我们到达了伊利广场。

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈpæləs] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . -
and passing by the bishop's palace stopped at the gate of Mr . Congleton's
和 通过 经过 这 主教的 宫殿 停止 在 这 门 的 先生 : -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

路过主教府时，他们在康格尔顿先生家门口停了下来。

[wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][stænd] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ,
which doth stand somewhat retired from the high - road ,
哪个 确实 站立 有些 退休 从 这 高的 - 路 ,
它位于远离主干道的僻静之处，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪd] [ˈɡreɪtli] [ˈkɑːntent][em ˈiː] .
and the first sight of which did greatly content me .
和 这 第一的 视线 的 哪个 做过 非常 内容 我 .
第一眼看到它，我就非常满意了。

[aɪˈtiː][ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] [fer] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [stoʊn] , [nɑːt] [əˈfektɪŋ] [ˈfaɪnnəs] , [bʌt; bət] [ˈɑːnərəbli]
It is built of fair and strong stone , not affecting fineness , but honorably
它是建造的公平的 和 强的 石头 , 不是 影响 精细度 , 但 光荣地
[reprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrm] [ˈsteɪtlɪnəs] ,
representing a firm stateliness ,
代表 一个 公司 庄严 ,

它由质地优良、坚固的石头建造而成，并不追求华丽，而是庄严地展现出一种肃穆的气度。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [wɪˈðəʊt] [kɜːrɪˈɑːsəti] , [ænd; ənd] [ˈhoʊmli] [wɪˈðəʊt] [ˈneglɪdʒəns] .
for it was handsome without curiosity , and homely without negligence .
为了 它 曾是 英俊的 没有 好奇心 , 和 家常的 没有 疏忽 .

因为它俊美而不浮夸，朴实而不粗心。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [əˈreɪndʒd] [graʊnd] [ˈkʌnɪŋli] [set][wɪð; wɪθ] [triːz] ,
At the front of it was a well - arranged ground cunningly set with trees ,
在 这 正面 的 它 曾是 一个 出色地 - 安排 地面 狡猾地 放 和 树木 ,

前面是一片精心布置的空地，巧妙地种植着树木。

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
through which we rode to the foot of the stairs ,
通过 哪个 我们 骑 到 这 脚 的 这 楼梯 ,

我们骑马经过那里，来到了楼梯脚下。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][met][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [drest] [ɪn][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] [blæk] [ˈsætn][ænd; ənd]
where we were met by a gentleman dressed in a coat of black satin and
在哪里 我们 是 遇见 经过 一个 绅士 穿着 在 一个 外套 的 黑色的 缎 和

[ə; eɪ] [ˈkwɪltɪd] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
a quilted waistcoat ,
一个 绗缝 马甲 ,

我们在那里遇到了一位身穿黑色缎面外套和绗缝背心的绅士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈbiːvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [huːm] [aɪ] [gest] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ɡʊd] [ˈʌŋk(ə)l] .
with a white beaver in his hand , whom I guessed to be my good uncle .
和 一个 白色的 海狸 在 他的 手 , 谁 我 猜对了 到 是 我的 好的 叔叔 .

他手里拿着一只白色的海狸，我猜他是我的好叔叔。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd][baɪ][ðə; ði][hænd] , [səˈluːtɪd] [em ˈiː][ɑːn][bəʊθ] [tʃiːks] ,
He shook Mistress Ward by the hand , saluted me on both cheeks ,
他 摇晃 情妇 沃德 经过 这 手 , 敬礼 我 在 两个都 脸颊 ,

他握住沃德夫人的手，向我双颊行了个礼。

[ænd; ənd] [ˈvəʊd] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈkaʊntərpaːrt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] , [huː] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,
and vowed I was the precise counterpart of my mother , who at my age ,
和 发誓 我 曾是 这 精确的 对应物 的 我的 母亲 , WHO 在 我的 年龄 ,

[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他还发誓说，我完全就是我母亲的翻版，他说，我母亲在我这个年纪的时候，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɪtiːst] [ˈlæŋkəʃə] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈevər][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn] .
was the prettiest Lancashire witch that ever he had looked upon .
曾是 这 最漂亮的 兰开夏郡 巫婆 那 曾经 他 有 看起来 之上 .

她是他见过的最漂亮的兰开夏郡女巫。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][nɑːt][soʊ][oʊld][æz; əz][aɪ][dɪd] [səˈpəʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,
He seemed to me not so old as I did suppose him to be ,
他 似乎 到 我 不是 所以 老的 作为 我 做过 认为 他 到 是 ,

他看起来似乎没有我想象中那么老。

[liːn] [ʌv; əv][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [loʊ] [ʌv; əv] [ˈstætʃər] ,
lean of body and something low of stature ,
倾斜 的 身体 和 某物 低的 的 身材 ,

体型瘦削，身材矮小

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvɪzɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːrp] [bɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [ˈkʌlər]
with a long visage and a little sharp beard upon the chin of a brown color
和 一个 长的 面容 和 一个 小的 锋利的 胡须 之上 这 下巴 的 一个 棕色的 颜色
;
;
;
;

他面容修长，下巴上长着一小撮棕色的尖胡子；

[ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [nɔːt] [ˈveri] [greɪv] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ˈwaːntɪŋ] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv]
a countenance not very grave , and , for his age , wanting the authority of
一个 面容 不是 非常 严重 , 和 , 为了 他的 年龄 , 想要 这 权威 的
[greɪ] [her] .
gray hairs .
灰色的 头发 .

他的面容并不十分严肃，而且以他的年龄来说，缺乏白发的威严。

[hiː; hi] [kənˈdʌktɪd] [em ˈiː][tuː; tə][maɪn] [ˈænts, ˈɒnts] [tʃeɪmbər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] -
He conducted me to mine aunt's chamber , who was seated in an easy -
他 实施 我 到 矿 姑姑的 房间 , WHO 曾是 坐着 在 一个 简单的 -
[tʃer] [nɪr] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
chair near unto the window ,
椅子 靠近 到 这 窗户 ,

他领我来到我姑妈的房间，她正坐在窗边的一张扶手椅上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtæmbʊr] - [freɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
with a cat upon her knees and a tambour - frame before her .
和 一个 猫 之上 她 膝盖 和 一个 鼓 - 框架 前 她 .

她膝上趴着一只猫，面前摆着一个鼓架。

[ʃiː; ʃi] [oʊpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˈfek(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] , [ˈslaɪdɪŋ]
She oped her arms and kissed me with great affection , and I , sliding
她 专栏文章 她 武器 和 亲吻 我 和 伟大的 感情 , 和 我 , 滑动
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

她张开双臂，深情地吻了我，我顺势滑了下来。

[nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [preɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmʌðər] [tuː; tə][em ˈiː] ,
knelt at her feet and prayed her to be a good mother to me ,
跪下 在 她 脚 和 祈祷 她 到 是 一个 好的 母亲 到 我 ,

我跪在她脚边，祈求她能做好我的好母亲。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [tʃɑːrɪdʒd] [em ˈiː][tuː; tə][duː] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈɪntuː]
which was what my father had charged me to do when I should come into
哪个 曾是 什么 我的 父亲 有 带电 我 到 做 什么时候 我 应该 来 进入
[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
her presence .
她 在场 .

这是我父亲嘱咐我见到她时要做的事。

[ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [em ˈiː][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
She raised me with her hand and made me sit on a stool beside her ,
她 提高 我 和 她 手 和 制成 我 坐 在 一个 凳子 旁 她 ,

她用手把我拉起来，让我坐在她旁边的凳子上。

[ænd; ənd] [ˈstroʊkɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ˈdʒentli] , [geɪzɪd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
and stroking my face gently , gazed upon it ,
和 抚摸 我的 脸 轻轻地 , 凝视 之上 它 ,

他轻轻抚摸着我的脸，凝视着它。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ 'ti:] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [bəʊθ] [ʌv; əv] [maɪ] ['perənts] ,
and said it put her in mind of both of my parents ,
和 说 它 放 她 在 头脑 的 两个都 的 我的 父母 ,
她说这让她想起了我的父母。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['fa:ðə-z] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə-z] [maʊθ] [ænd; ənd]
for that I had my father's brow and eyes , and my mother's mouth and
为了 那 我 有 我的 父亲的 眉头 和 眼睛 , 和 我的 母亲的 嘴 和
[ˈdɪmplɪŋ] [smaɪlz] .
dimpling smiles .
凹陷 微笑 .

所以我继承了父亲的眉毛和眼睛，以及母亲的嘴唇和酒窝笑容。
" ['mɪstər] . ['kɑ:ŋɡəltɑ:n] , " [ʃi: ʃɪ] [kraɪd] , " [ju:; jʊ] [du:] [hɪr] [wʌt] [ðɪs] [went] [seθ] .
" **Mr . Congleton , " she cried , " you do hear what this wench saith** .
" 先生 . 康格尔顿 , " 她 哭 , " 你 做 听到 什么 这 妖妇 赛斯说 :
“康格尔顿先生,”她喊道,“您听到这个丫头说的话了吗? ”

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [haʊ] [nɪr] [ɪn] [blʌd] [ʃi: ʃɪ] [ɪz] [tu:; tə] [em 'i:] ,
I pray you to bear it in mind , and how near in blood she is to me ,
我 祈祷 你 到 熊 它 在 头脑 , 和 如何 靠近 在 血 她 是 到 我 ,
请你记住这一点，她与我有多么亲近的血缘关系。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ʃoʊ] [hɜ:r; həɹ] ['feɪvər] [wen] [aɪ] [eɪ 'em] [ɡɔ:n] ,
so that you may show her favor when I am gone ,
所以 那 你 可能 展示 她 偏爱 什么时候 我 是 已消失 ,
这样，在我离开之后，你们就可以对她表示恩惠。

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['su:nər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] .
which may be sooner than you think for .
哪个 可能 是 很快 比 你 思考 为了 .
这可能比你想象的要快。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['ɡreɪtli] [kən'sɜ:rnd] [ðæt] [ʃi: ʃɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [soʊ] [su:n] [tu:; tə] [daɪ] .
" **I looked up into her face greatly concerned that she was like so soon to die** .
" 我 看起来 向上 进入 她 脸 非常 担心的 那 她 曾是 喜欢 所以 很快 到 死 .
我抬头看着她的脸，非常担心她可能很快就要死了。

[mɪ'θɔ:t] [ʃi: ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['seɪbləns] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪn] [ɡʊd] [helθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəb(ə)]
Methought she had the semblance of one in good health and a reasonable
我的想法 她 有 这 外表 的 一 在 好的 健康 和 一个 合理的
[ɡʊd] ['kʌləɹ] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] ,
good color in her cheeks ,
好的 颜色 在 她 脸颊 ,
我觉得她看上去身体很健康，脸色也红润有光泽。

[ænd; ənd] [aɪ] [pər'si:vɪd] ['mɪstər] . ['kɑ:ŋɡəltɑ:n] [dɪd] [smaɪl] [æz; əz] [hi:; hi] ['ænsər] :
and I perceived Mr . Congleton did smile as he answered :
和 我 感知 先生 : 康格尔顿 做过 微笑 作为 他 回答 :
我注意到康格尔顿先生在回答时面带微笑:

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] ['feɪvər] [tu:; tə] [ðəɪ] ['prɪti] [ni:s] , [ɡʊd] [mə:l] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ði:] ,
" **I will show favor to thy pretty niece , good Moll , I promise thee** ,
" 我 将要 展示 偏爱 到 你的 漂亮的 侄女 , 好的 莫尔 , 我 承诺 你 ,
“我一定会善待你漂亮的侄女，好莫尔，我向你保证。”

[bi:; bi] [ðəʊ] [ə'laɪv] [ɔ:r] [bi:; bi] [ðəʊ] [ded] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['li:tʃɪz] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kreditɪd] ,
be thou alive or be thou dead ; but if the leeches are to be credited ,
是 你 活 或者 是 你 死的 ; 但 如果 这 水蛭 是 到 是 已认可 ,
无论你活着还是死去；但如果水蛭的话可信，

[hu:] [du:][ə'fɜ:rm] [ðəʊ] [hæst][ðə; ði][best] [streŋθ] [ænd; ənd] ['stʌmək] [ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] ,
who do affirm thou hast the best strength and stomach of the twain ,
WHO 做 确认 你 哈斯特 这 最好的 力量 和 胃 的 这 马克·吐温 ,
谁都说你比别人更有力气, 更有胃口?

[ðəʊ] [ɑ:rt] [mɔ:r] [laɪk] [tu:; tə] ['beri] [em 'i:][ðæn; ðən][aɪ] [ði:] .
thou art more like to bury me than I thee .
你 艺术 更多的 喜欢 到 埋葬 我 比 我 你 .
你更有可能埋葬我, 而不是我埋葬你。

" [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][dɪd] [saɪ] ['di:pli] [ænd; ənd][kæst][ʌp][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp]
" **Upon which the good lady did sigh deeply and cast up her eyes and lifted up**
" 之上 哪个 这 好的 女士 做过 叹 深 和 投掷 向上 她 眼睛 和 抬起 向上
[hɜ:r; həɹ][hændz][æz; əz][wʌn] ['gri:vəsli] ['ɪndʒərd] ,
her hands as one grievously injured ,
她 双手 作为 一 严重地 受伤 ,
“于是, 这位善良的女士深深地叹了口气, 抬起双眼, 举起双手, 一副身负重伤的样子。”

[ænd; ənd][hi:; hi][kraɪd] :
and he cried :
和 他 哭 :
他哭了:

" ['prɪði:] , ['swi:θɑ:rt] , [teɪk] [aɪ 'ti:][nɑ:t] [ə'mɪs] ,
" **Prithee, sweetheart, take it not amiss** ,
" 普里西 , 亲爱的 , 拿 它 不是 错误 ,
“亲爱的, 请不要误会。”

[fɔ:r; fəɹ] [bi'fru:] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][bi:; bi][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][grænt] [ði:] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [dɪ'zi:zd] [æz; əz]
for beshrew me if I be not willing to grant thee to be as diseased as
为了 卑鄙 我 如果 我 是 不是 愿意的 到 授予 你 到 是 作为 患病的 作为
[wɪl] ['plezəɹ] [ði:] ,
will pleasure thee ,
将要 乐趣 你 ,
如果我不能让你随心所欲地患上各种疾病, 那就去责怪我吧。

[soʊ] [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [sli:p] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊ] [dʌst] [æt; ət][ðə; ði]
so that thou wilt continue to eat and sleep as well as thou dost at the
所以 那 你 枯萎 继续 到 吃 和 睡觉 作为 出色地 作为 你 朋友 在 这
['prez(ə)nt][ænd; ənd][soʊ] [ki:p] [ðəɪ'self] [frʌm; frəm] ['daɪŋ] .
present and so keep thyself from dying .
展示 和 所以 保持 你自己 从 垂死 .
这样你就能继续像现在这样吃喝睡睡, 从而避免死亡。

" [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][əd'maɪəɹ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['kru:əlti]
" **Upon which she said that she did admire how a man could have so much cruelty**
" 之上 哪个 她 说 那 她 做过 钦佩 如何 一个 男人 可以 有 所以 很多 残酷
[æz; əz][tu:; tə][dʒest][ænd; ənd][dʒɪɹ][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɪl] - [helθ] ,
as to jest and jeer at her ill - health ,
作为 到 笑话 和 嘲笑 在 她 患病的 - 健康 ,
“她接着说, 她很佩服一个男人怎么能如此残忍, 拿她的病情开玩笑、讥讽她。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spend] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [breθ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;
but that she would spend no more of her breath upon him ;
但 那 她 会 花费 不 更多的 的 她 气息 之上 他 ;
但她再也不会为他浪费口舌了;

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [em 'i:][ʃi:; ʃi] [æskt] [ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['kwɛstʃənz] [ə'nent] [maɪ] ['fɑ:ðəɹ] ,
and turning toward me she asked a store of questions anent my father ,
和 转弯 朝向 我 她 问 一个 店铺 的 问题 附近 我的 父亲 ,
她转过身来, 问了我一大堆关于我父亲的问题。

[hu:m] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] , [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][maɪ]
whom for many years she had not seen , and touching the manner of my
谁 为了 许多 年 她 有 不是 已见 , 和 接触 这 方式 的 我的
[ˈmʌðəz] [deθ] ,
mother's death ,
母亲的 死亡 ,

她与多年未见的亲人谈及我母亲的死因，

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [terz] [ˈflʊd] [əˈfreʃ] , [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][ˈɔ:lsʊʊ][tu:; tə]
at the mention of which my tears flowed afresh , which caused her also to
在 这 提到 的 哪个 我的 眼泪 流动 重新 , 哪个 导致 她 还 到
[wi:p] ;
weep ;
哭泣 ;

一提到这件事，我的眼泪就再次夺眶而出，也让她跟着哭了起来；

[ænd; ənd] [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈwɪmɪn] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][sʌm; səm]
and calling for her women she bade one of them bring her some
和 呼叫 为了 她 女性 她 巴德 一 的 他们 带来 她 一些
[ˈhɑ:rtʃ,hɔ:rn] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈsɑ:rou] ,
hartshorn , for that sorrow ,
鹿角 , 为了 那 悲哀 ,

她叫来女仆，吩咐其中一个给她拿些鹿角来，以抚慰那份悲伤。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wʊd] [əˈkeɪʒn] [ðə; ði] [ˈveɪpəz] [tu:; tə][raɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [hed] ,
she said , would occasion the vapors to rise in her head ,
她 说 , 会 场合 这 蒸汽 到 上升 在 她 头 ,
[ˈhɜ:ldə] ,
她说，这会让她头晕目眩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈtrɪŋkɪts] ,
and the other she sent for to fetch her case of trinkets ,
和 这 其他 她 发送 为了 到 拿来 她 案件 的 小饰品 ,
[ˈbrʌðər] ,
她又派人去取她那箱小饰品。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [ðə; ði] [rɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [priˈzentɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
for that she would wear the ring her brother had presented her with
为了 那 她 会 穿 这 戒指 她 兄弟 有 呈现 她 和
[sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] [bæk] ,
some years back ,
一些 年 后退 ,

为此，她会戴上哥哥几年前送给她的那枚戒指。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [kjʊr] [ˈmelənka:li] .
in which was a stone which doth cure melancholy .
在 哪个 曾是 一个 石头 哪个 确实 治愈 忧郁 .
[ˈmɪlənˈkɒli] ,
其中有一块能治愈忧郁症的石头。

[wen] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʃiː; ʃi] [dɪˈspleɪd] [brɪˈfɔ:r] [maɪ] [aɪz] [ɪts] [rɪtʃ] [ˈkɑ:ntents] ,
When the case was brought she displayed before my eyes its rich contents ,
什么时候 这 案件 曾是 带来 她 显示 前 我的 眼睛 它是富有的 内容 ,
[ˈkɑ:ntents] ,
案件审理时，她当着我的面展示了案卷中的丰富内容。

[ænd; ənd] [ˈɡɪftɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʊtʃ] [set][wɪð; wɪθ] [ˈtɜːkwɔɪzɪz] , [ðə; ði] [ˈwerɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
and gifted me with a brooch set with turquoises , the wearing of which ,
和 天才 我 和 一个 胸针 放 和 绿松石 , 这 穿着 的 哪个 ,
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

她送给我一套镶嵌着绿松石的胸针，她说，佩戴这套胸针，

[dʌθ; dəθ][ˈɔ:f(ə)n] [ki:p] [ˈpɜ:sənz] [frʌm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈdaɪvərz] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈperəl] .
doth often keep persons from falling into divers sorts of peril .
确实 经常 保持 人 从 坠落 进入 潜水员 排序 的 危险 .
它常常能使人免于陷入各种各样的危险之中。

[ðen] [ˈprez(ə)ntli] [ˈkɪsɪŋ] [ˌem ˈi:][ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [fəˈti:gd] ,
Then presently kissing me she said she felt fatigued ,
然后 目前 接吻 我 她 说 她 毛毡 疲劳 ,
然后她一边吻着我，一边说她感到疲倦。

[ænd; ənd] [wʊd] [send] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈdɒtəz] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˌem ˈi:; [hu:] , [wen]
and would send for her daughters to take charge of me ; who , when
和 会 发送 为了 她 女儿们 到 拿 收费 的 我 ; WHO , 什么时候
[ðeɪ] [keɪm] ,
they came ,
他们 来了 ,
她会派人去叫她的女儿们来照顾我；当她们来的时候，

[ɪmˈbreɪst] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsi:dɪŋ] [greɪt] [əˈfekʃ(ə)n] ,
embraced me with exceeding great affection ,
拥抱 我 和 超过 伟大的 感情 ,
他满怀深情地拥抱了我，

[ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ˈsku:lru:m;sku:lrʊm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]
and carried me to what had been their schoolroom and was now
和 携带 我 到 什么 有 到过 他们的 教室 和 曾是 现在
[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔrdz] [ˈtʃeɪmbər] ,
Mrs . Ward's chamber ,
太太 . 病房 房间 ,
然后他们把我带到了以前是他们的教室，现在是沃德太太的房间。

[hu:] [naʊ] [b:ŋgər][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈɡʌvərnəs] , [ðeɪ] [sed] ,
who no longer was their governess , they said ,
WHO 不 更长 曾是 他们的 家庭教师 , 他们 说 ,
他们说，那个不再是他们家庭教师的人，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [əˈboʊd][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər][tu:; tə][ɡoʊ] [əˈbrɔ:d] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
but as a friend abode in the house for to go abroad with them ,
但 作为 一个 朋友 住所 在 这 房子 为了 到 去 国外 和 他们 ,
但作为朋友，他住在他们家，准备和他们一起出国。

[ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [ˈdelɪkət] [ə; eɪ] [kəˈnstɪˈtu:ʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈseldəm] [left] [hɜ:r; hər] [ru:m] .
their mother being of so delicate a constitution that she seldom left her room .
他们的 母亲 存在 的 所以 精美的 一个 宪法 那 她 很少 左边 她 房间 .
他们的母亲体弱多病，很少离开房间。

[nekst][tu:; tə] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkla:zɪt] , [werˈɪn] [keɪt] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪ] ,
Next to this chamber was a closet , wherein Kate said I should lie ,
下一个 到 这 房间 曾是 一个 壁橱 , 其中 凯特 说 我 应该 说谎 ,
房间旁边有个壁橱，凯特说我应该躺在里面。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][wʌn][aɪ] [ɪnˈhæbɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
and as it is one I inhabited for a long space of time ,
和 作为 它 是 一 我 有人居住的 为了 一个 长的 空间 的 时间 ,
而且因为我曾长期居住在那里，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [kəˈnekt] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈmeni] [ɪˈvents]
and the remembrance of which doth connect itself with very many events
和 这 纪念 的 哪个 确实 连接 本身 和 非常 许多 活动
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
而对它的回忆又与许多事件联系在一起，这些事件包括：

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] , [aɪ] [ðer'ɪn] [mju:zd] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [preɪd] [ɔ:r] [wept] ,
as they did take place , I therein mused on , and prayed or wept ,
作为 他们 做过 拿 地方 , 我 其中 沉思 在 , 和 祈祷 或者 哭泣 ,
当这些事情发生时, 我便沉思、祈祷或哭泣。

[ɔ:r] ['sʌmtaɪmz] [læft] ['oʊvər][ɪn]['sɑ:lətu:d] ,
or sometimes laughed over in solitude ,
或者 有时 笑了 超过 在 孤独 ,
或者有时在独处时被人嘲笑,

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [set] [daʊn] [wʌt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [wen] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] [aɪ'ti:] .
I will here set down what it was like when first I saw it .
我 将要 这里 放 向下 什么 它 曾是 喜欢 什么时候第一的 我 锯 它 .
我将在这里描述我第一次看到它时的感受。

[ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ælkəʊv] , [kloʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ] [fer] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] ['tæfɪti] ;
The bed was in an alcove , closed in the day by fair curtains of taffety ;
这 床 曾是 在 一个 壁龛 , 关闭 在 这 天 经过公平的 窗帘 的 太妃糖 ;
床位于壁龛内, 白天用漂亮的塔夫绸窗帘遮挡起来;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [wɪt] [wɜ:r; wər] [ɪn] [wʊd] ,
and the walls , which were in wood ,
和 这 墙壁 , 哪个 是 在 木头 ,
墙壁是木制的,

[hæd; həd] ['kɑ:rviŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv] ['veri] ['deɪnti]
had carvings above the door and over the chimney of very dainty
有 雕刻 多于 这 门 和 超过 这 烟囱 的 非常 纤巧
[wɜ:rk mənʃɪp] .
workmanship .
做工 .

门上方和烟囱上方都有做工非常精美的雕刻。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [draɪd] ['ni:tli] - [kʌt] ['rʌʃz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [speɪs]
The floor was strewn with dried neatly - cut rushes , and in the projecting space
这 地面 曾是 散落的 和 干燥 整齐地 - 切 冲刺 , 和 在 这 投影 空间
[wer] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ,
where the window was ,
在哪里 这 窗户 曾是 ,
地板上散落着整齐剪裁的干灯芯草, 窗户凸出的空间里,

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [set] , [ænd; ənd] [tu:] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [bæks] [ænd; ənd] [si:ts] ['kʌnɪŋli] ['fɜ:rnɪʃt]
a table was set , and two chairs with backs and seats cunningly furnished
一个 桌子 曾是 放 , 和 二 椅子 和 背部 和 座位 狡猾地 提供
[wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] .
with tapestry .
和 挂毯 .

桌上摆放着一张桌子, 两把椅子靠背和椅面都巧妙地装饰着挂毯。

[ɪn] [ə'hʌðər] ['ri:sɪs] [brɪtwɪkst] [ðə; ði] ['ælkəʊv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [stʊd] [ə; eɪ] [preɪŋ] [stu:l]
In another recess betwixt the alcove and the chimney stood a praying stool
在 其他 凹陷处 中间 这 壁龛 和 这 烟囱 站立 一个 祈祷 凳子
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [desk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [laɪ] [ɑ:n] .
and a desk with a cushion for a book to lie on .
和 一个 桌子 和 一个 软垫 为了 一个 书 到 说谎 在 .

在壁龛和壁炉之间的另一个凹室里, 放着一个祈祷凳和一张桌子, 桌子上放着一个垫子, 可以放书。

[ɑ:] , [em 'i:] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊, 是我!

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [hæz; həz] [maɪ] [hed] ['restɪd] [ɑːn] [ðæt] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [maɪ] [niːz] [ɑːn] [ðæt] [stuːl] [wen]
how often has my head rested on that cushion and my knees on that stool when
如何 经常 有 我的 头 休息 在 那 软垫 和 我的 膝盖 在 那 凳子 什么时候
[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] ['lʌtər] ['lðər] [prerz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] " [gɑːd] [haː] - ['mɜːrsi] [ɑːn]
my heart has been too full to utter other prayers than a " God ha ' mercy on
我的 心 有 到过 也 满的 到 说出 其他 祈祷 比 一个 " 上帝 哈 - 怜悯 在
[em 'iː] !
me !
我 !

我的头枕在那垫子上，膝盖放在那凳子上，我的心充满了悲伤，除了“上帝怜悯我”之外，我什么也说不出来了！

" [wɪtʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [broʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraɪ] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [breɪst] .
" which at such times broke as a cry from an overcharged breast .
" 哪个 在 这样的 时代 打破 作为 一个 哭 从 一个 收费过高 胸部 .
“这时，它就像一颗被压垮的心脏发出的一声呐喊。”

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [veɪn] ['pleʒər] [aɪ] [dɪd] [teɪk] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
what a vain pleasure I did take on that first day in the bravery of this little
什么 一个 徒劳 乐趣 我 做过 拿 在 那 第一的 天 在 这 勇敢的 这 小的
[tʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

第一天在这间小房间里，我所获得的勇敢不过是虚妄的快乐罢了。

[wɪtʃ] [keɪt] [sed] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪn] [oʊn] !
which Kate said was to be mine own !
哪个 凯特 说 曾是 到 是 矿 自己的 !

凯特说那本来应该是我的！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪt] [kən'tentmənt] [aɪ] [vjuːd] [iːtʃ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ,
With what great contentment I viewed each part of it ,
和 什么 伟大的 满意 我 已查看 每个 部分 的 它 ,

我怀着无比的满足感欣赏着它的每一部分，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [dɪd] [fɔːrm] [ə; eɪ]
and looked out of the window on the beds of flowers which did form a
和 看起来 出去 的 这 窗户 在 这 床 的 花朵 哪个 做过 形式 一个
[moʊ'zeɪkəl] [flɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,
mosaical floor in the garden around the house ,
马赛克 地面 在 这 花园 大约 这 房子 ,

然后他望向窗外，只见花园里遍地鲜花，像马赛克一样铺满了房子周围的地面。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] [pɑːnd] [huːz] ['eɪkɪŋ] ['krɪst(ə)l] ['mɪrəd] [ðə; ði] [ʃrʌbz]
in the midst of which was a fair pond whose shaking crystal mirrored the shrubs
在 这 中间的 的 哪个 曾是 一个 公平的 池塘 谁 摇晃 水晶 镜像 这 灌木
[wɪtʃ] [gruː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
which grew about it ,
哪个 生长 关于 它 ,

其中有一汪清澈的池塘，波光粼粼的池水倒映着周围生长的灌木丛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [brɪ'ɑːnd] ,
and a thicket beyond ,
和 一个 灌木丛 超过 ,

远处还有一片灌木丛。

[wɪtʃ] [dɪd] [ə'pɪr] [tuː; tə][,em 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['plezntnəs] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] ['flætər]
which did appear to me a place for pleasantness and not unfit to flatter
哪个 做过 出现 到 我 一个 地方 为了 愉悦 和 不是 不合格 到 奉承
[ˈsɑːləterɪnəs] ,
solitariness ,
孤独 ,

在我看来，那里似乎是个令人愉悦的地方，也并不适合享受独处时光。

[ɔːl'biːɪt][soʊ] [kloʊz] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['sɪti] .
albeit so close unto the city .
尽管 所以 关闭 到 这 城市 .

虽然离城市很近。

[bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɪʃəps] [graʊndz] ,
Beyond were the bishop's grounds ,
超过 是 这 主教的 理由 ,

再往前就是主教的庄园了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['rouzɪz] ['klʌmɪn] [ðens] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] .
and I could smell the scent of roses coming thence as the wind blew .
和 我 可以 闻 这 香味 的 玫瑰 未来 因此 作为 这 风 吹 .

风吹过，我闻到了玫瑰的香气。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər] ['meni] ['aʊərz] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [nuː] [siːn] ,
I could have stood there many hours gazing on this new scene ,
我 可以 有 站立 那里 许多 小时 凝视 在 这 新的 场景 ,

我可以站在那里几个小时，凝视着这全新的景象。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] ['kʌznz] [brɔːt] [,em 'iː] [daʊn] [tuː; tə][sʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
but that my cousins brought me down to sup with them in the garden ,
但 那 我的 表兄弟姐妹 带来 我 向下 到 上 和 他们 在 这 花园 ,

但是我的表兄弟们带我到花园里和他们一起吃晚饭，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɛrɜː] [ɪn]['næt(ə)rəl] ['ɔrnəmənts] [ðæn; ðən][ɪn][,ɑːrtɪfɪ(ə)l] [ɪn'venʃənz] .
which was not fairer in natural ornaments than in artificial inventions .
哪个 曾是 不是 更公平 在 自然的 装饰品 比 在 人造的 发明 .

天然装饰品并不比人造装饰品更公平。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [haʊs] [ə'mʌŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['plez(ə)nt] [triːz] [nɪr]
The table was set in a small banqueting - house among certain pleasant trees near
这 桌子 曾是 放 在 一个 小的 宴会 - 房子 之中 肯定 令人愉快的 树木 靠近

[tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['wɔːtər] - [wɜːrk] ;
to a pretty water - work ;
到 一个 漂亮的 水 - 工作 ;

餐桌摆放在一座小宴会厅里，宴会厅周围环绕着一些宜人的树木，附近还有一处漂亮的水景；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə][skæn][maɪ] ['kʌznz] - ['feɪsɪz][ænd; ənd] [kəm'per] [wʌt] [aɪ][dɪd]
and now I had leisure to scan my cousins ' faces and compare what I did
和 现在 我 有 闲暇 到 扫描 我的 表兄弟姐妹 - 面孔 和 比较 什么 我 做过

['nɒʊtɪs][ɪn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mɪstrəs] [wɔːrd][hæd; həd] [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
notice in them with what Mistress Ward had said the first night of our
注意 在 他们 和 什么 情妇 沃德 有 说 这 第一的 夜晚 的 我们的

['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

现在我有了闲暇时间仔细观察我的表兄弟们的脸，并将我从他们身上注意到的东西与沃德夫人在我们旅程的第一晚所说的话进行比较。

[keɪt] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] , [wʌz; wəz][ɪn] [su:θ] [ə; eɪ] ['veri] [fer] ['kri:tʃər] , [prə'pɔ:rjənd]
Kate , the eldest of the three , was in sooth a very fair creature , proportioned
凯特 , 这 长子 的 这 三 , 曾是 在 舒缓 一个 非常 公平的 生物 , 比例匀称
[wɪ'dəʊt] ['eni] [fɔ:lt] ,
without any fault ,
没有 任何 过错 ,

凯特是三姐妹中的老大，她的确是一位容貌姣好、身材比例完美无瑕的佳人。

[ænd; ənd][baɪ] ['neɪtʃər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌlɜ:z] ;
and by nature endowed with the most delightful colors ;
和 经过 自然 捐赠 和 这 最多 愉快 颜色 ;
而且天生就拥有最令人愉悦的色彩;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪd] ['kaʊntənəns] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [maʊθ] , [bɪ'twi:n] ['sɪmpərɪŋ]
but there was a made countenance about her mouth , between simpering
但 那里 曾是 一个 制成 面容 关于 她 嘴 , 之间 谄媚
[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ,
and smiling ,
和 微笑 ,

但她的嘴角却带着一种勉强的表情，介于谄媚和微笑之间。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪn][hɜ:r; hər] [boʊd] - [daʊn] [hed] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['læŋɡwɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊvər]
and somewhat in her bowed - down head which seemed to languish with over
和 有些 在 她 鞠躬 - 向下 头 哪个 似乎 到 憔悴 和 超过
- [mʌtʃ] ['aɪdlɪnəs] ,
- much idleness ,
- 很多 懒惰 ,

她低垂着头，似乎因为太过懒散而显得有些无精打采。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊvər] - [pər'sweɪd] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi]
and an inviting look in her eyes as if they would over - persuade those she
和 一个 邀请 看 在 她 眼睛 作为 如果 他们 会 超过 - 说服 那些 她
[spoʊk] [tu:; tə] ,
spoke to ,
辐 到 ,

她眼神中带着诱惑，仿佛能轻易说服与她交谈的人。

[wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊblɜ:] ['paʊɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]
which betokened a lack of those nobler powers of the mind which are the
哪个 标记 一个 缺少 的 那些 更高贵 权力 的 这 头脑 哪个 是 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [ɡɪfts] [ʌv; əv] ['wʊmənɦʊd] .
highest gifts of womanhood .
最高 礼物 的 女性 .

这表明她缺乏女性最高尚的心灵力量。

[pɔ:li:z] [feɪs] [fɔ:lt] - ['faɪndɪŋ] [wɪts] [mʌrt] [skɑ:f] [æt; ət][æz; əz] [tu:] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
Polly's face fault - finding wits might scoff at as too little for the rest of the
波莉的 脸 过错 - 寻找 智慧 可能 嘲笑 在 作为 也 小的 为了 这 休息 的 这
['bɔ:di] ,
body ,
身体 ,

那些爱挑剔的人可能会嘲笑波莉的脸，认为它与身体其他部位不成比例。

[hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [æz; əz][nɑ:t][soʊ] [wel] [prə'pɔ:rjənd] [æz; əz] ['keɪts] ,
her features as not so well proportioned as Kate's ,
她 特征 作为 不是 所以 出色地 比例匀称 作为 凯特的 ,
她的五官比例不如凯特那么匀称。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [skɪn] ['sʌmwʌt] ['braʊnɜ:] [ðæŋ; ðən][dʌθ; dəθ][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][wɪð; wɪθ] ['bjʊ:ti] ;
and her skin somewhat browner than doth consist with beauty ;
和 她 皮肤 有些 棕色 比 确实 由 和 美丽 ;
她的肤色比一般美女略深一些;

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrflnəs] [æz; əz] [ɪf] [ˈneɪtʃər] [smaɪld] [ɪn][ðem; ðəm] ,
but in her eyes there was a cheerfulness as if nature smiled in them ,
但 在 她 眼睛 那里 曾是 一个 愉悦 作为 如果 自然 微笑 在 他们 ,
但她眼中却洋溢着喜悦, 仿佛大自然在她眼中微笑。

[ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] [soʊ] [ˈprɪti] [ə; eɪ] [dɪˈmjʊrnəs] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
in her mouth so pretty a demureness , and in her countenance such a
在 她 嘴 所以 漂亮的 一个 矜持 , 和 在 她 面容 这样的 一个
[spɑ:rk][ʌv; əv][wɪt] [ðæt] ,
spark of wit that ,
火花 的 有 那 ,
她嘴唇间流露出一种娇羞的矜持, 脸上却闪烁着一丝机智,

[ɪf] [aɪ ˈti:] [strʌk] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ædməˈreɪʃ(ə)n] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
if it struck not with admiration , filled with delight .
如果 它 击 不是 和 钦佩 , 已填 和 喜 .
如果它没有打动你, 让你充满钦佩和喜悦。

[noʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [səʊl][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ ˈti:][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪts]
No indifferent soul there was which , if it resisted making her its
不 冷漠 灵魂 那里 曾是 哪个 , 如果 它 抵抗 制作 她 它是
[ˈprɪnses] ,
princess ,
公主 ,
没有一个冷漠的灵魂会抗拒让她成为自己的公主。

[wʊd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpleɪfeləʊ] .
would not long to have such a playfellow .
会 不是 长的 到 有 这样的 一个 玩伴 .
非常乐意拥有这样一个玩伴。

[ˈmjʊriəl] , [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈsɪstər] , [wʌz; wəz] [dɪˈfɔ:rmɪd] [ɪn] [ˈʃeɪp] , [ˈsæləʊ] [ɪn][hju:] , [ɪn]
Muriel , the youngest of these sisters , was deformed in shape , sallow in hue , in
穆里尔 , 这 最小的 的 这些 姐妹 , 曾是 变形 在 形状 , 黄褐色 在 色调 , 在
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,
穆里尔是这几姐妹中最小的, 她体态畸形, 脸色蜡黄, 说话含糊不清。

[æz; əz] [ˈmɪstrəs] [wɔ:rd][hæd; həd] [sed] , [sləʊ] ; [bʌt; bət][wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
as Mistress Ward had said , slow ; but withal in her eyes , which were
作为 情妇 沃德 有 说 , 慢的 ; 但 此外 在 她 眼睛 , 哪个 是
[di:p] - [set] ,
deep - set ,
深的 - 放 ,
正如沃德夫人所说, 缓慢; 但从她那双深邃的眼睛里,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ˈni:ðər] [ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪtʃ] [bɪˈtəʊkənz] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [nɔ:r][ðə; ði] [ˈswi:tənəs]
there was lacking neither the fire which betokens intelligence , nor the sweetness
那里 曾是 缺乏 两者都不 这 火 哪个 标记 智力 , 也不 这 甜味
[wɪtʃ] [kəˈmændz] [əˈfekʃ(ə)n] ,
which commands affection ,
哪个 命令 感情 ,
他既不缺乏象征智慧的热情, 也不缺乏令人心生爱慕的温柔。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪn] [feɪs] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [aɪ ˈti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:ld] [ˈbju:ti] ,
and somewhat in her plain face which , though it may not be called beauty ,
和 有些 在 她 清楚的 脸 哪个 , 尽管 它 可能 不是 是 称为 美丽 ,
而且她的相貌平平, 虽然不能称之为美貌, 但某种程度上也体现了这一点。

[hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['kwa:lətɪz] .
had some of its qualities .
有 一些 的 它是 品质 .

它具有它的一些特点。

[mɪ'θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['seɪvəd] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] [ɜ:rθ] .
Methought it savored more of heaven than earth .
我的想法 它 细细品味 更多的 的 天堂 比 地球 .

我觉得它更像是天堂而非尘世的美味。

[ðə; ðɪ] [ɪ] - [jeɪpt] ['bɑ:di] [si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [soʊl] [ðə; ðɪ] ['fɜ:nəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
The ill - shaped body seemed but a case for a soul the fairness of which
这 患病的 - 形状 身体 似乎 但 一个 案件 为了 一个 灵魂 这 公平 的 哪个
[dɪd] [ʃaɪn] [θru:] [ðə; ðɪ] [faʊl] ['lɪniəmənts] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [aɪ 'ti:] .
did shine through the foul lineaments which enclosed it .
做过 闪耀 通过 这 犯规 线状线 哪个 内 它 .

这具畸形的躯体似乎只是一个包裹着灵魂的容器，而灵魂的纯洁却透过包裹着它的丑陋面容闪耀出来。

[ɔ:'bi:ɪt][hɜ:r; həɹ][lɪps] ['oʊpənd] [bʌt; bət] ['seldəm] [ðæt] ['i:vniŋ] , ['oʊnli] [twɪs] [ɔ:r] [θraɪs] ,
Albeit her lips opened but seldom that evening , only twice or thrice ,
尽管 她 嘴唇 打开 但 很少 那 晚上 , 仅有的 两次 或者 三次 ,

虽然那天晚上她的嘴唇偶尔会张开，但只有两三次，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mən] [wɜ:rdz] [ʃi; ʃɪ] [ʌtəd] [ænd; ənd] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][,hezɪ'teɪ(ə)n] ,
and they were common words she uttered and fraught with hesitation ,
和 他们 是 常见的 字 她 说出 和 充满危机 和 犹豫 ,

这些都是她经常说出口的普通话语，但其中却充满了犹豫。

[maɪ] [hɑ:rt] [dɪd] [mɔ:r] [ɪn'klaɪn] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['prɪti] [keɪt] [ɔ:r][ðə; ðɪ] ['laɪvli] ['pɑ:li]
my heart did more incline toward her than to the pretty Kate or the lively Polly
我的 心 做过 更多的 倾斜 朝向 她 比 到 这 漂亮的 凯特 或者 这 热闹 波莉
.
:
.

比起漂亮的凯特或活泼的波莉，我的心更倾向于她。

[æn; ən] ['aʊə] [brɔ:r] [wi:; wi][rɪ'taɪəd][tu:; tə] [rest] , ['mɪstər] . ['kɑ:ŋɡəltɑ:n] [keɪm] [ɪntu:][ðə; ðɪ] ['ɡɑ:rdn] ,
An hour before we retired to rest , Mr . Congleton came into the garden ,
一个 小时 前 我们 退休 到 休息 , 先生 . 康格尔顿 来了 进入 这 花园 ,

在我们准备休息前一个小时，康格尔顿先生来到了花园。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['mɪstər] . ['swɪθɪn] [welz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['braɪən] ['leɪsi] ,
and brought with him Mr . Swithin Wells and Mr . Bryan Lacy ,
和 带来 和 他 先生 . 在 威尔斯 和 先生 . 布莱恩 莱西 ,

他带来了斯威辛·威尔斯先生和布莱恩·莱西先生。

[tu:] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [lɪvd] [ɔ:lsəʊ][ɪn]['hoʊlbəɹn] ; [ðə; ðɪ] ['lætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['pɑ:li] ['wɪspəd] [ɪn]
two gentlemen who lived also in Holborn ; the latter of which , Polly whispered in
二 先生们 WHO 居住地 还 在 霍尔本 ; 这 后者 的 哪个 , 波莉 低声说道 在
[maɪn] [ɪr] ,
mine ear ,
矿 耳朵 ,

还有两位也住在霍尔本的先生；波莉在我耳边低语道，其中一位是.....

[wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ]['sɪstər] ['keɪts] ['su:tər] .
was her sister Kate's suitor .
曾是 她 姐姐 凯特的 求婚者 .

是她姐姐凯特的追求者。

[tɔ:k] [wʌz; wəz] ['minɪstər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['mæɪɪdʒ] [wið; wiθ] [mə'sjɜ:r] ;
Talk was ministered among them touching the queen's marriage with Monsieur ;
讲话 曾是 服事 之中 他们 接触 这 女王的 婚姻 和 先生 ;
[wɪtʃ] , [æz; əz]['mɪstər] . ['rʊk,wʊd] [hæd; həd] [sed] ,
which , as Mr . Rookwood had said ,
哪个 , 作为 先生 : 鲁克伍德 有 说 ,
他们之间谈论起了女王与先生的婚事；正如鲁克伍德先生所说，

[wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔ:f] ;
was broken off ;
曾是 破碎的 离开 ;
断裂了；

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [em] . [di:] [lɑ:] [mɑ:t] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
but that day they had heard that M . de la Motte had proposed to her
但 那 天 他们 有 听到 那 M . 德 拉 莫特 有 建议的 到 她
[ˈmædʒəsti][ðə; ði] [du:] ,
majesty the Due d'Alençon ,
威严 这 到期的 - ,
但那天他们听说德拉莫特先生已经向阿朗松公爵向女王陛下求婚了。

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [kəm'plaɪŋ] , [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] , ['tʌtʃɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
who would be more complying , he promised , touching religion than his brother .
WHO 会 是 更多的 遵守 , 他 承诺 , 接触 宗教 比 他的 兄弟 .
他承诺，在宗教方面，他会比他的兄弟更加顺从。

[fi:; fi] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪt] ; [tu:; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd]
She inquired of the prince's age , and of his height ; to the which he did
她 询问 的 这 王子的 年龄 , 和 的 他的 高度 ; 到 这 哪个 他 做过
[ˈænsər] ,
answer ,
回答 ,
她询问王子的年龄和身高；王子回答说：

" [ə'baʊt] [jʊr; jər]['mædʒəsti:z] [oʊn] [haɪt] .
" **About your majesty's own height .**
" 关于 你的 陛下 的 自己的 高度 .
“大约和陛下本人一样高。”

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['haɪnəs] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][pʊt] [ɔ:f] ,
" **But her highness would not be so put off ,**
" 但 她 高度 会 不是 是 所以 放 离开 ,
但殿下不会就此罢休，

[ænd; ənd] [wɪld] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['meʒərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and willed the ambassador to write for the precise measurement of the
和 意志 这 大使 到 写 为了 这 精确的 测量 的 这
[ˈprɪnsɪz] ['stætʃər] .
prince's stature .
王子的 身材 .
并嘱咐大使写信精确测量王子的身高。

" [fi:; fi] [wɪl] ['nevər] ['mæɪrɪ] , " [kwʊðθ]['mɪstər] . [welz] ,
" **She will never marry , " quoth Mr . Wells ,**
" 她 将要 绝不 结婚 , " 引用 先生 : 威尔斯 ,
“她永远不会结婚，”威尔斯先生说道。

" [bʌt; bət][ˈoʊnli][əˈmju:z][ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:rt] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:rðər] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz]
" **but only amuse the French court and her council with further negotiations**
" 但 仅有的 娱乐 这 法语 法庭 和 她 理事会 和 更远 谈判
[ˈtʌtʃɪŋ] [ðɪs] [nu:] [ˈsu:tər] ,
touching this new suitor ,
接触 这 新的 求婚者 ,
"但进一步就这位新求婚者进行谈判，只会让法国宫廷和她的顾问们感到好笑。"

[æz; əz] [ˌhɪrtuˈfɔ:r] [əˈnɛnt][ðə; ði] [ɑ:rtˈdu:k] [ænd; ənd] [məˈsjɜ:r] .
as heretofore anent the archduke and Monsieur .
作为 此前 附近 这 大公 和 先生 .

如同之前关于大公和先生的事情一样。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [tu:; tə][ɡɑ:d][hɜ:r; həɹ][ˈmædʒəsti][wɜ:r; wər] [wel] [ˈmærid] , [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk]
But I would to God her majesty were well married , and to a Catholic
但 我 会 到 上帝 她 威严 是 出色地 已婚 , 和 到 一个 天主教
[prɪns] ;
prince ;
王子 ;

但我向上帝祈祷，女王陛下能嫁个好人家，嫁给一位天主教王子；

[wɪtʃ] [wʊd] [du:;][ju:ˈes] [mɔ:r] [ɡʊd] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
which would do us more good than anything else which can be thought of .
哪个 会 做 我们 更多的 好的 比 任何事物 别的 哪个 能 是 想法 的 .
"
"
"

这比我们能想到的任何其他方法都更有益于我们。

" [wʌt] [nu:z] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] , [sɜ:r] , [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈfeltən] ?
" **What news did you hear , sir , of Mr . Felton ?**
" 什么 消息 做过 你 听到 , 先生 , 的 先生 : 费尔顿 ?

先生，您听到了费尔顿先生的什么消息？

" [ˈmɪstrəs] [wɔ:rd] [æskt] .
" **Mistress Ward asked** .
" 情妇 沃德 问 :

沃德夫人问道。

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈkaʊntənənsɪz] [fel] ;
Upon which their countenances fell ;
之上 哪个 他们的 面容 跌倒 ;

于是，他们的脸色都垮了下来；

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈænsər] [ðæt] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [ˈrækt] [ðə; ði] [deɪ]
and one of them answered that that gentleman had been racked the day
和 一 的 他们 回答 那 那 绅士 有 到过 架子 这 天
[brɪfɔ:r] , [bʌt; bət] [ˈstedəli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] ,
before , but steadily refused ,
前 , 但 稳步 拒绝 ,

其中一人回答说，那位先生前一天受到了酷刑，但他始终拒绝作证。

[ðoo] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər] , [tu:; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] [əˈkɒmplɪsɪz] ;
though in the extremity of torture , to name his accomplices ;
尽管 在 这 末端 的 酷刑 , 到 姓名 他的 同谋 ;

即使在酷刑之下，也要指认他的同伙；

[ænd; ənd] [wʊd] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][ˈmædʒəsti][noʊ][ˈtaɪt(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈtendər] ;
and would give her majesty no title but that of the Pretender ;
和 会 给 她 威严 不 标题 但 那 的 这 冒名顶替者 ;

并不会给女王陛下任何头衔，只会称她为“僭位者”；

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪɡˈretɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [nʌv] [ˈʌðər] [ˈkæθlɪk]
which they said was greatly to be regretted , and what no other Catholic
 哪个 他们 说 曾是 非常 到 是 后悔 , 和 什么 不 其他 天主教
 [həd; həd] [dʌn] .
had done .
 有 完毕 .

他们说，这令人深感遗憾，这是其他任何天主教徒都没有做过的事。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wɒz; wəz] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][daɪ]
But when his sentence was read to him , for that he was to die
 但 什么时候 他的 句子 曾是 读 到 他 , 为了 那 他 曾是 到 死
 [ɑ:n]['fraɪdeɪ] ,
on Friday ,
 在 星期五 ,

但当他听到判决书上宣读他将于周五被处死的消息时，

[hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hiz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ə; eɪ] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈdaɪəməndz][ɪn][aɪ ˈti:] ,
he drew from his finger a ring , which had diamonds in it ,
 他 画 从 他的 手指 一个 戒指 , 哪个 有 钻石 在 它 ,
 他从手指上取下一枚镶嵌着钻石的戒指。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
and was worth four hundred pounds ,
 和 曾是 值得 四 百 磅 ,
 价值四百英镑。

[ænd; ənd] [ri'kwɛstɪd] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪ:n] ,
and requested the Earl of Sussex to give it to the queen ,
 和 请求 这 伯爵 的 苏塞克斯 到 给 它 到 这 女王 ,
 并请求苏塞克斯伯爵将其献给女王。

[ɪn][ˈtʊkən] [ðæt] [hiː hi] [bɔːr] [hɜːr; hær][nɒʊ] [ɪl] - [wɪl] [ɔːr] [ˈmælɪs] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈkɔːntrəri] .
in token that he bore her no ill - will or malice , but rather the contrary .
 在 令牌 那 他 钻孔 她 不 患病的 - 将要 或者 恶意 , 但 相当 这 相反 .
 以此表明他对她没有丝毫恶意, 反而恰恰相反。

[ˈmɪstər] . [welz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈveri] [greɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)]

Mr . Wells said he was a gentleman of very great heart and noble

先生 . 威尔斯 说 他 曾是 一个 绅士 的 非常 伟大的 心 和 高贵

[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,

disposition ,

处置 ,

威尔斯先生说 he 是一位心地善良、品格高尚的绅士。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [ðɪs] [rɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] ,
but for his part he would as lie this ring had been sold ,
 但 为了 他的 部分 他 会 作为 利夫 这 戒指 有 到过 卖 ,
 但他本人却巴不得这枚戒指已经卖掉。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['mʌni] [bi'stəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pu:rɜ:] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['prizənəz] [ɪn] ['nju:geɪt] ,
and the money bestowed on the poorer sort of prisoners in Newgate ,
 和 这 钱 授予 在 这 贫穷 种类 的 囚犯 在 纽盖特 ,
 以及发放给纽盖特监狱贫困囚犯的钱款,

[ðæn; ðən] [si:] [aɪ 'ti:] [greɪs] [hɜːr; həp] ['mædʒəstiːz] ['fɪŋgə] ; [hu:] [wʊd] [ðʌs] [pleɪ] [ðə; ði] ['hæŋ,mænz] [pɑːrt]

than	see	it	grace	her	majesty's	finger	;	who	would	thus	play	the	hangman's	part
比	看	它	优雅	她	陛下的	手指	;	WHO	会	因此	玩	这	刽子手	部分

,
,
,

不愿看到它戴在女王陛下的手指上；谁会甘愿扮演刽子手的角色呢？

[hu:] [in'herits] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hi;; hi][dʌθ; dəθ][pʊt][tu;; tə] [deθ] .
who inherits the spoils of such as he doth put to death .
WHO 继承 这 战利品 的 这样的 作为 他 确实 放 到 死亡 .
他所杀之人，他便继承其战利品。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌðər] [ə'fɜːmd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mænər] , [ænd; ənd][soʊ] ['greɪtli]
But the others affirmed it was done in a Christian manner , and so greatly
但 这 其他的 确认 它 曾是 完毕 在 一个 基督教 方式 , 和 所以 非常
[tu;; tə][bi;; bi] [kə'mendɪd] ;
to be commended ;
到 是 赞扬 ;
但其他人则肯定这样做符合基督教义，因此非常值得称赞；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['feltən] , [ɔ:l'bi:ɪt][hi;; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ræʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,
and that Mr . Felton , albeit he was somewhat rash in his actions ,
和 那 先生 . 费尔顿 , 尽管 他 曾是 有些 皮疹 在 他的 行动 ,
而费尔顿先生，尽管他的行为有些鲁莽，

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] ['taɪtlɪd] [dɑ:n] [mæg'nɪfɪkoʊ] ,
and by some titled Don Magnifico ,
和 经过 一些 标题 大学教师 太棒了 ,
有些人称他为唐·马格尼菲科，

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['breɪvəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ]
by reason of a certain bravery in his style of dress and fashion of speaking
经过 原因 的 一个 肯定 勇敢 在 他的 风格 的 裙子 和 时尚 的 请讲
,
!
,

由于他穿着打扮和说话方式都展现出某种勇敢的气质，
[wɪtʃ] [smækt] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] ['trævələr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] ['wɜ:rði] ['dʒent(ə)lmən] ,
which smacked of Monsieur Traveller , was a right worthy gentleman ,
哪个 猛击 的 先生 游客 , 曾是 一个 正确的 值得 绅士 ,
这让我想起了旅行者先生，他是一位真正值得尊敬的绅士。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ] [blɒʊ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [ə'mʌŋst] [hu:m] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ,
and his death a blow to his friends , amongst whom there were some ,
和 他的 死亡 一个 吹 到 他的 朋友们 , 在 谁 那里 是 一些 ,
[nevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,
他的去世对他的朋友们来说是一个沉重的打击，尽管他的朋友中还有一些。

[tu;; tə][bi;; bi] [faʊnd] [hu:] [dɪd] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]
to be found who did blame him for the act which had brought him into
到 是 成立 WHO 做过 责备 他 为了 这 行为 哪个 有 带来 他 进入
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .
找出那些责怪他做出让他陷入困境的行为的人。

['mɪstrəs] [wɔ:rd] [kraɪd] , [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [fel] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] , [bi;; bi][ðə; ði] [kɔ:z] ['evər][soʊ] [ɡʊd] ,
Mistress Ward cried , that such as fell into trouble , be the cause ever so good ,
情妇 沃德 哭 , 那 这样的 作为 跌倒 进入 麻烦 , 是 这 原因 曾经 所以 好的 ,
沃德夫人喊道，愿那些陷入困境的人，都是因为最好的原因。

[dɪd] [ɔ:lweɪz] [faɪnd] [ðoʊz] [hu:] [wəd] [bleɪm] [ðem; ðəm] .
did always find those who would blame them .
做过 总是 寻找 那些 WHO 会 责备 他们 .
他们总能找到指责他们的人。

[ˈmɪstər] . [ˈleɪsɪ] [sed] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][kæst] [hɪm'self] [ˈɪntu:][ˈdeɪndʒər] [ˈwɪlfəli] ,
Mr . Lacy said , one should not cast himself into danger wilfully ,
先生 . 莱西 说 , 一 应该 不是 投掷 他自己 进入 危险 故意 ,
莱西先生说, 人不应该故意让自己身处险境。

[bʌt; bət] [wen] [əˈkeɪʒn] [ˈɔ:fərd] [teɪk] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈpeɪ(ə)ns] .
but when occasion offered take it with patience .
但 什么时候 场合 提供 拿 它 和 耐心 .
但当机会来临时, 要耐心把握。

[ˈpɑ:li] [rɪˈplaɪd] , [ðæt] [sʌm; səm][wɜ:r; wər][soʊ][ˈpru:d(ə)nt] , [əˈkeɪʒənz] [ˈnevər] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
Polly replied , that some were so prudent , occasions never came to them .
波莉 回复 , 那 一些 是 所以 谨慎 , 场合 绝不 来了 到 他们 .
波莉回答说, 有些人非常谨慎, 所以机会从未降临到他们身上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðooz] [tu:] [fel] [tu:; tə] [disˈpju:tɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeri] [bʌt; bət][wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] [ʃɑ:rp] [ˈfæʃ(ə)n] .
And then those two fell to disputing , in a merry but withal sharp fashion .
和 然后 那些 二 跌倒 到 争议 , 在 一个 欢乐 但 此外 锋利的 时尚 .
然后, 这两个人就争论起来, 争论的方式既有趣又激烈。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd] [pɪk] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ju:st] [nu:] - [ˈfæŋɡəld] [tɜ:rmz] ,
As he did pick his words , and used new - fangled terms ,
作为 他 做过 挑选 他的 字 , 和 用过的 新的 - 时髦的 条款 ,
他斟酌用词, 并使用了新奇的词汇,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [ˈraʊndli] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,
and she spoke roundly and to the point ,
和 她 辐 圆圆地 和 到 这 观点 ,
她说话简洁明了, 直击要点。

[mɪˈθɪŋks] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈnɪmblɪst] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈkaʊntər] [ʌv; əv][wɪt] .
methinks she was the nimblest in this encounter of wit .
我觉得 她 曾是 这 最敏捷的 在 这 遇到 的 有 .
我认为在这场智力较量中, 她是最机敏的。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈmɪstər] . [welz] [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:ŋɡəltɑ:n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [nu:z] [frʌm; frəm]
Meanwhile Mr . Wells asked Mr . Congleton if he had had news from
同时 先生 . 威尔斯 问 先生 . 康格尔顿 如果 他 有 有 消息 从
[ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] ,
the north ,
这 北 ,

与此同时, 威尔斯先生问康格尔顿先生是否收到了来自北方的消息。

[wer] [mʌtʃ] [blʌd] [wʌz; wəz] [spɪlt] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˈraɪzɪŋ] ;
where much blood was spilt since the rising ;
在哪里 很多 血 曾是 洒了 自从 这 上升 ;
自起义以来, 这里流了太多血;

[ænd; ənd][hi:; hi] [æprɪˈhend] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzmen] [ɪn] [ˈrɪtʃməndʃɪər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]
and he apprehended that his kinsmen in Richmondshire should suffer under the
和 他 被捕 那 他的 亲属 在 里士满郡 应该 遭受 在下面 这
[læst] [ˈɔ:rdərz] [sent] [tu:; tə][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ˈboʊz] [baɪ][maɪ] [lɔ:rd] [ˈsʌsɪks] .
last orders sent to Sir George Bowes by my Lord Sussex .
最后的 订单 发送 到 先生 乔治 鲍斯 经过 我的 主 苏塞克斯 .

他担心, 苏塞克斯勋爵向乔治·鲍斯爵士下达的最后一道命令会使他在里士满郡的亲戚们遭受苦难。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈkɑ:ŋɡəltɑ:n][dɪd] [ˈmɪnɪstər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈkʌmfərt] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈnoʊtɪd]
But Mr . Congleton did minister to him this comfort , that if they were noted
但 先生 . 康格尔顿 做过 部长 到 他 这 舒适 , 那 如果 他们 是 著名的
[ˈwelθɪ] ,
wealthy ,
富裕 ,

但康格尔顿先生确实向他提供了这样的安慰, 那就是, 即使他们很富有,

[ænd; ʌnd][hæd; həd] ['fri:hoʊld] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwi:nz] ['speɪ(ə)] [kə'mændmənt] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd]
and had freeholds , it was the queen's special commandment they should
和 有 永久产权 , 它 曾是 这 女王的 特别的 诫命 他们 应该
[nɑ:t][bi:; bi]['eksɪkjʊ:tɪd] ,
not be executed ,
不是 是 执行 ,

如果他们拥有永久产权，那么女王特许他们不得处决。

[bʌt; bət] [tu:] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənər] [sɔ:rt][tu:; tə] [lu:z] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [i:tʃ] [taʊn] ;
but two hundred of the commoner sort to lose their lives in each town ;
但 二 百 的 这 平民 种类 到 失去 他们的 生活 在 每个 镇 ;
但每个城镇都有两百名平民丧生；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wʌn][tu:; tə] [i:tʃ] [faɪv] .
which was about one to each five .
哪个 曾是 关于 一 到 每个 五 .

大约每五个人中就有一个。

" [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][noʊt] ?
" **But none of note ?**
" 但 没有任何 的 笔记 ?

但没有任何值得一提的吗？

" [kwʊθ]['mɪstər] . [welz] .
" **quoth Mr . Wells .**
" 引用 先生 . 威尔斯 .

威尔斯先生说道。

" [nʌn] [wɪtʃ] [kæn; kən] [peɪ] [ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] , " ['mɪstər] . ['kɑ:ŋɡəltɑ:n] [rɪ'plaɪd] .
" **None which can pay the worth of their heads , " Mr . Congleton replied .**
" 没有任何 哪个 能 支付 这 值得 的 他们的 头部 , " 先生 . 康格尔顿 回复 .
“没有一个能支付得起他们人头的价值，”康格尔顿先生回答道。

" [ænd; ʌnd] [hu:] , [ðen] , [dʌθ; dəθ][praɪs] [ðem; ðəm] ? " [æskt] [keit] , [ɪn][ə; eɪ] ['læŋɡwɪʃɪŋ] [vɔɪs] .
" **And who , then , doth price them ? " asked Kate , in a languishing voice .**
" 和 WHO , 然后 , 确实 价格 他们 ? " 问 凯特 , 在 一个 萎靡不振 嗓音 .
“那么，谁来给它们定价呢？”凯特用低沉的声音问道。

" [neɪ] , ['sɪstər] , " [kwʊθ] ['pɑ:li] , " [aɪ] ['wɔ:rənt] [ði:] [ðeɪ] [du:][praɪs] [ðəm'selvz] ;
" **Nay , sister , " quoth Polly , " I warrant thee they do price themselves ;**
" 不 , 姐姐 , " 引用 波莉 , " 我 保证 你 他们 做 价格 他们自己 ;

“不，姐姐，”波莉说，“我向你保证，它们确实物有所值；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [peɪ] [wel] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hed] [mʌst; məst] [ni:dz] [oʊ'paɪn][hi:; hi] [hæθ] [ə; eɪ]
for he that will not pay well for his head must needs opine he hath a
为了 他 那 将要 不是 支付 出色地 为了 他的 头 必须 需求 意见 他 有 一个
['wɜ:rθləs] [wʌn] .
worthless one .
毫无价值 一 .

因为不愿为自己的脑袋付出高价的人，必然会认为自己的脑袋毫无价值。

" [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['leɪsi] [sed] [tu:; tə] [keit] , " [wʌn] ['hʌndrəd] ['eɪndʒəlz] [wʊd] [nɑ:t] [peɪ] [fɔ:r; fər]
" **Upon which Mr . Lacy said to Kate , " One hundred angels would not pay for**
" 之上 哪个 先生 . 莱西 说 到 凯特 , " 一 百 天使 会 不是 支付 为了
[ðaɪn] , [swi:t] [keit] . " **thine , sweet Kate .** "
你的 , 甜的 凯特 . "

“于是莱西先生对凯特说：‘一百个天使也买不起你的爱，亲爱的凯特。’”

" [ðen] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:rkeɪndʒl] , [sɜ:r] , " [kwʊθ] ['pɑ:li] ,
" **Then she must needs be an archangel , sir , " quoth Polly ,**
" 然后 她 必须 需求 是 一个 大天使 , 先生 , " 引用 波莉 ,
“那么她一定是位大天使，先生，”波莉说道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ʌv; əv] ['greɪtər] [wɜːrθ] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] ['eɪndʒəlz] . "

" **if she be of greater worth than one hundred angels** . "

" 如果 她 是 的 更大的 值得 比 一 百 天使 . "

“如果她的价值超过一百位天使。”

" [ɑː] , [em 'iː] ! " [kraɪd] [keɪt] , ['veri] [ˈɜːrnɪstli] ,

" **Ah , me ! " cried Kate , very earnestly ,**

" 啊 , 我 ! " 哭 凯特 , 非常 切实 ,

“啊，我！”凯特非常认真地喊道。

" [aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][hæf] [wʌn] ['hʌndrəd] [goʊld] - ['piːsɪz] [tuː; tə] [baɪ] [em 'iː][ə; eɪ] [gaʊn]

" **I would I had but half one hundred gold - pieces to buy me a gown**

" 我 会 我 有 但 一半 一 百 金子 - 件 到 买 我 一个 袍

[wɪð; wɪθ] ! "

with ! "

和 ! "

“我真希望自己有五十个金币，可以买一件礼服！”

" [hæst] [ðəʊ] [nɑːt] [gaʊnz] [ɪ'nʌf] , [went] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

" **Hast thou not gowns enough , wench ? " asked her father .**

" 哈斯特 你 不是 礼服 足够的 , 妖妇 ? " 问 她 父亲 .

“你这丫头，衣服还不够多吗？”她父亲问道。

" [mɪ'θɔːt] [ðəʊ] [wɜːrt] [ɪn'dɪfrəntli] [wel] [prə'vaɪdɪd][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] . "

" **Methought thou wert indifferently well provided in that respect . "**

" 我的想法 你 沃特 漠不关心 出色地 假如 在 那 尊重 . "

“我原以为你在这方面已经相当不错了。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [sɜːr] ,

" **Ah , but I would have , sir ,**

" 啊 , 但 我 会 有 , 先生 ,

“啊，但我本来会的，先生。”

[sʌt] [ə; eɪ] ['velvɪt] [suːt][æz; əz][aɪ][dɪd] [siː] [sʌm; səm] [wiːks] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'tæliən] [haʊs] [ɪn]

such a velvet suit as I did see some weeks back at the Italian house in

这样的 一个 天鹅绒 套装 作为 我 做过 看 一些 周 后退 在 这 意大利语 房子 在

[ˈtʃiːpˌsaɪd] ,

Cheapside ,

切普赛德 ,

几周前我在切普赛德的那家意大利餐厅里也见过类似的丝绒套装。

[wer] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [duː] [baɪ] [ðer; ðər] ['vestʃəz] .

where the ladies of the court do buy their vestures .

在哪里 这 女士们 的 这 法庭 做 买 他们的 服饰 .

宫廷女眷们购买服饰的地方。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['bɔːrdər][ðə; ði] ['deɪntɪst] [aɪ]['evər] [br'held] , [ɔːl] ['paʊdərɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]

It had a border the daintiest I ever beheld , all powdered with gold and

它 有 一个 边界 这 最精致的 我 曾经 观看 , 全部 粉末状 和 金子 和

[pɜːrlz] .

pearls .

珍珠 .

它有着我见过的最精致的镶边，上面点缀着金粉和珍珠。

[ˌrʌfɪ'ɑːnoʊ] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɛrəst] [suːt][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [meɪd] ;

Ruffiano said it was the rarest suit he had ever made ;

鲁菲亚诺 说 它 曾是 这 最稀有 套装 他 有 曾经 制成 ;

鲁菲亚诺说这是他做过的最稀有的西装；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈfrænsɪz] [ˈteɪlə] , [wɪtʃ] [sɜːr] [ˈnɪkələs] [θrəɡˈmɔrtən] [dɪd]
and he is the Queen of France's tailor , which Sir Nicholas Throgmorton did
和 他 是 这 女王 的 法国的 裁缝 , 哪个 先生 尼古拉斯 索格莫顿 做过
[ˈsiːkrətli] [ɪnˈtaɪs] [əˈweɪ] ,
secretly entice away ,
偷偷 诱惑 离开 ,
他是法国王后的裁缝, 而这个裁缝正是尼古拉斯·索格莫顿爵士暗中引诱走的。

[baɪ][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [dɪˈzaɪər] , [frʌm; frəm] [ðæt] [kɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hə] [oʊn] . "
by the queen's desire , from that court to her own . "
经过 这 女王的 欲望 , 从 那 法庭 到 她 自己的 . "
遵照女王的意愿, 从那个宫廷转移到她自己的宫廷。

" [ænd; ənd] [wʌt] [fer] [nɪmf] [oʊnz] [ðɪs] [rer] [suːt] , [swiːtəst] [keit] ?
" And what fair nymph owns this rare suit , sweetest Kate ?
" 和 什么 公平的 仙女 拥有 这 稀有的 套装 , 最甜美的 凯特 ?
“亲爱的凯特, 这件珍贵的礼服是哪位美丽的仙女拥有的呢? ”

" [ˈmɪstər] . [ˈleɪsi] [æskt] .
" Mr . Lacy asked .
" 先生 . 莱西 问 .
莱西先生问道。

" [aɪl] [ˈwɔːrənt] [nʌn] [soʊ] [fer] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][ʊd; ʊəd] [bɪˈkʌm] [hɜːr; hə] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʊd; ʊəd]
" I'll warrant none so fair that it should become her , or rather that she should
" 患病的 保证 没有任何 所以 公平的 那 它 应该 变得 她 , 或者 相当 那 她 应该
[bɪˈkʌm] [ˌaɪˈtiː] ,
become it ,
变得 它 ,
“我不会保证任何美物能配得上她, 或者更确切地说, 她会成为那样的东西。”

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hə] [huː] [dʌθ; dəθ] [ˈkʌvət] [ˌaɪˈtiː] . "
more than her who doth covet it . "
更多的 比 她 WHO 确实 贪图 它 . "
比那个贪恋它的人更甚。

" [aɪ] [noʊ] [nɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [fer] [ɔːr] [faʊl] , " [kwʊðθ] [keit] ,
" I know not if she be fair or foul , " quoth Kate ,
" 我 知道 不是 如果 她 是 公平的或者 犯规 , " 引用 凯特 ,
“我不知道她是善良还是邪恶,”凯特说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [ˈhaʊəd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hə]
" but she is the Lady Mary Howard , one of the maids of honor of her
" 但 她 是 这 女士 玛丽 霍华德 , 一 的 这 女佣 的 荣誉 的 她
[ˈmædʒəsti] ,
majesty ,
威严 ,
但她是玛丽·霍华德夫人, 是女王陛下的侍女之一。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [wer] [wʌt] [ˈpliːzɪθ] [hɜːr; hə] . "
and so may wear what pleaseth her . "
和 所以 可能 穿 什么 请 她 . "
所以 she 可以穿她喜欢的衣服。

" [baɪ] [ðæt] [ˈtoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld][ænd; ənd] [pɜːrlz] , " [kraɪd] [ˈmɪstər] . [welz] ,
" By that token of the gold and pearls , " cried Mr . Wells ,
" 经过 那 令牌 的 这 金子 和 珍珠 , " 哭 先生 . 威尔斯 ,
“以金子和珍珠为凭证,”威尔斯先生喊道。

" [aɪ] [daʊt] [nɑ:t][bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] [ˈveri] [su:t] [əˈhent] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwæɡɪŋ]
" **I doubt not but 'tis the very suit anent which the court have been wagging**
" 我 怀疑 不是 但 的 这 非常 套装 附近 哪个 这 法庭 有 到过 摇尾巴
[ðer; ðər] [tʌŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [wi:k] ;
their tongues for the last week ;
他们的 舌头 为了 这 最后的 星期 ;

“我毫不怀疑，这正是法院过去一周一直在议论的那起诉讼；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈti:] [bi:; bi][soʊ] , [ɪnˈdi:d] , [ˈmɪstrəs] [keɪt] ,
and if it be so , indeed , Mistress Kate ,
和 如果 它 是 所以 , 的确 , 情妇 凯特 ,

如果真是如此，凯特小姐，

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ˈenvi] [ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [oʊn] [aɪˈti:] .
you have no need to envy the poor lady that doth own it .
你 有 不 需要 到 嫉妒 这 贫穷的 女士 那 确实 自己的 它 .

你完全没必要羡慕拥有这件东西的那位可怜的女士。

" [keɪt] [prəuˈtestɪd] [fi:; fi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈenvɪd] [hɜ:r; hər] ,
" **Kate protested she had not envied her ,**
" 凯特 抗议 她 有 不是 令人羡慕 她 ,

凯特辩解说她并不嫉妒她。

[ænd; ənd] [ˈtæksɪ] [ˈmɪstər] . [welz] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkaɪndnəs] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [tʃɑ:rdʒ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ;
and taxed Mr . Wells with unkindness that he did charge her with it ;
和 已征税 先生 . 威尔斯 和 不友善 那 他 做过 收费 她 和 它 ;

并责怪威尔斯先生对她提出这样的指控，认为他心怀恶意；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈpæsɪfaɪ] , [bʌt; bət] [kept] [ˈkæstɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər]
and for all he could say would not be pacified , but kept casting up her
和 为了 全部 他 可以 说 会 不是 是 安抚 , 但 保留 铸件 向上 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他所能说的一切都无法平息她的怒火，她只是不停地抬头望着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ˈstri:mɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvli] [tʃi:ks] .
and the tears streaming down her lovely cheeks .
和 这 眼泪 流媒体 向下 她 迷人的 脸颊 .

泪水顺着她美丽的脸颊滑落。

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈleɪsi] [kraɪd] :
Upon which Mr . Lacy cried :
之上 哪个 先生 . 莱西 哭 :

于是莱西先生喊道：

" [swi:t] [wʌn] , [ðəʊ] [hæst] [ɪnˈdi:d] [noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [ˈenvi] [hɜ:r; hər][ɔ:r] [ˈeni] [wʌn] [els] ,
" **Sweet one , thou hast indeed no cause to envy her or any one else ,**
" 甜的 一 , 你 哈斯特 的确 不 原因 到 嫉妒 她 或者 任何 一 别的 ,

“亲爱的，你确实没有理由嫉妒她或任何人。”

[.hausəuˈevə] [rer] [ɔ:r] [ˈdeɪnti] [ðer; ðər][ˈsu:ts] [meɪ] [bi:; bi] ; [fɔ:r; fər][ðai] [ti:θ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˈbju:tɪəs]
howsoever rare or dainty their suits may be ; for thy teeth are more beauteous
然而 稀有的或者 纤巧 他们的 西装 可能 是 ; 为了 你的 牙齿 是 更多的 美丽的

[ðæn; ðən] [pɜ:rlz] ,
than pearls ,
比 珍珠 ,

无论你的礼服多么稀有或精致，因为你的牙齿比珍珠更美丽。

[ænd; ənd] [ðain] [her] [mɔ:r] [braɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ɡoʊld] ,
and thine hair more bright than the purest gold ,
和 你的 头发 更多的 明亮的 比 这 最纯净的 金子 ,

你的头发比最纯的黄金还要闪亮，

[ænd; ənd] [ðain] [aɪz] [mɔːr] [blæk] [ænd; ənd][sɔːft][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfaɪnist] [ˈvelvɪt] ,
and thine eyes more black and soft than the finest velvet ,
和 你的 眼睛 更多的 黑色的 和 柔软的 比 这 最好的 天鹅绒 ,
你的眼睛比最上等的丝绒还要黑亮柔和。

[wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [soʊ] [meɪd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ber] [ðer; ðər] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈʃaɪnɪŋ] , [wɪtʃ] [els] [hæd; həd]
which nature so made that we might bear their wonderful shining , which else had
哪个 自然 所以 制成 那 我们 可能 熊 他们的 精彩的 灼灼 , 哪个 别的 有
[ˈdæzld] [juː ˈes] :
dazzled us :
眼花缭乱 我们 :

大自然如此造就它们，使我们得以承受它们奇妙的光芒，否则这些光芒会让我们眼花缭乱：
" [ænd; ənd][soʊ] [went] [ɑːn] [tɪl] [hɜːr; hər] [ˈwiːpɪŋ] [wʌz; wəz] [steɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [welz] [sed]
" **and so went on till her weeping was stayed , and then Mr . Wells said**
" 和 所以 去 在 直到 她 哭泣 曾是 入住 , 和 然后 先生 . 威尔斯 说
:
:
:
:

就这样，她哭了一会儿，直到哭声止住，然后威尔斯先生说道：
" [ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [oʊnd] [ðæt] [rɪtʃ] [suːt] ,
" **The lady who owned that rich suit** ,
" 这 女士 WHO 拥有 那 富有的 套装 ,
"拥有那套华丽西装的女士，

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [ˈfɔːlsli] [ænd; ənd] [fiˈləʊnjəsli] [ædˈvæns] [ˈmɪstrəs] [keɪt] [dɪd] [ˈenvi] ,
which I did falsely and feloniously advance Mistress Kate did envy ,
哪个 我 做过 错误地 和 重罪地 进步 情妇 凯特 做过 嫉妒 ,
我以虚假和犯罪手段所做的事，让凯特小姐感到嫉妒。

[hæd; həd][nɑːt] [greɪt] [ɔːr] [lɔːŋ] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ɪts] [pəˈzeʃn] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [wel] [noʊn] [æt; ət]
had not great or long comfort in its possession ; for it is very well known at
有 不是 伟大的 或者 长的 舒适 在 它是 拥有 ; 为了 它 是 非常 出色地 已知 在
[kɔːrt] ,
court ,
法庭 ,
拥有它并没有带来多少或长久的舒适感；因为它在宫廷中非常出名。

[ænd; ənd] [hens] [bruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [wʌt] [pæst] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] [læst] [wiːk] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðɪs]
and hence bruited in the city , what passed at Richmond last week concerning this
和 因此 杂音 在 这 城市 , 什么 通过了 在 里士满 最后的 星期 有关 这
[rer] [ˈvestʃər] .
rare vesture .
稀有的 笼罩 :

因此，上周在里士满发生的有关这件罕见服饰的事情在城里传开了。
[aɪ ˈtiː] [pliːzd] [nɑːt][ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][dɪd] [ɪkˈsiːd] [hɜːr; hər] [oʊn] .
It pleased not the queen , who thought it did exceed her own .
它 高兴 不是 这 女王 , WHO 想法 它 做过 超过 她 自己的 .
女王对此很不高兴，她认为这比她自己制定的还要糟糕。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][dɪd] [send] [ˈpraɪvətli] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɑːn]
And one day her majesty did send privately for it , and put it on
和 一 天 她 威严 做过 发送 私下 为了 它 , 和 放 它 在
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,
有一天，女王陛下私下派人取来这件饰品，并亲自戴上了。

[ænd; ənd] [keɪm] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [əˈmɑŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
and came forth into the chamber among the ladies .
和 来了 前进 进入 这 房间 之中 这 女士们 :

然后他走进房间，来到女眷中间。

[ðə; ði] [ˈkɜːrtl] [ænd; ənd][ˈbɔːrdər][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˈʃɔːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [haɪt] ,
The kirtle and border was far too short for her majesty's height ,
这 柯特尔 和 边界 曾是 远的 也 短的 为了 她 陛下的 高度 ,

这件短裙和裙边对于女王陛下的身高来说太短了。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [æskt] [ˈevri] [wʌn] [haʊ] [ðeɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈfænsɪd] [suːt] .
and she asked every one how they liked her new fancied suit .
和 她 问 每一个 一 如何 他们 喜欢 她 新的 幻想 套装 :

她问每个人觉得她那套新买的漂亮西装怎么样。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ji] [æskt] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [hɜːrˈself] [ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [tuː] [ˈʃɔːrt] [ænd; ənd]
At length she asked the owner herself if it was not made too short and
在 长度 她 问 这 所有者 她自己 如果 它 曾是 不是 制成 也 短的 和
[ɪl] - [bɪˈkʌmɪŋ] ;
ill - becoming ;
患病的 - 成为 ;

最后，她亲自问店主，这件衣服是不是做得太短，不太合适；

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔːr] [ˈleɪdi][daɪd] [ˈprez(ə)ntli] [kənˈsent] [tuː; tə] .
which the poor lady did presently consent to .
哪个 这 贫穷的 女士 做过 目前 同意 到 :

这位可怜的女士随即同意了。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [kraɪd] : - [waɪ] , [ðen] , [ɪf] [aɪˈtiː] [bɪˈkʌm] [emˈiː][nɑːt][æz; əz] [ˈbiːɪŋ]
Upon which her highness cried : ' Why , then , if it become me not as being
之上 哪个 她 高度 哭 : - 为什么 , 然后 , 如果 它 变得 我 不是 作为 存在
[tuː] [ˈʃɔːrt] ,
too short ,
也 短的 ,

于是，殿下喊道：“那么，如果我个子不高，岂不更合适吗？ ”

[aɪ][eɪˈem][ˈmaɪndɪd][aɪˈtiː][æɪ; ʃəl][ˈnevər] [bɪˈkʌm] [ðɪː] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [faɪn] , [soʊ][aɪˈtiː] [ˈniːðər]
I am minded it shall never become thee as being too fine , so it fitteth neither
我 是 有思想 它 将 绝不 变得 你 作为 存在 也 美好的 , 所以 它 适合 两者都不
[wel] . -
well . '
出色地 . -

我认为它永远不会适合你，因为它太华丽了，所以既不合适也不完美。

[ðɪs] [[ɑːrp] [rɪˈbjuːk] [soʊ] [əˈbæft] [ðə; ði] [pɔːr] [ˈleɪdi] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈnevər] [əˈdɔːrnd] [hɜːr; hər][ˌhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ]
This sharp rebuke so abashed the poor lady that she never adorned her herewith
这 锋利的 训斥 所以 羞愧 这 贫穷的 女士 那 她 绝不 装饰 她 此附
[eni] [mɔːr] . "
any more . "
任何 更多的 . "

这番严厉的斥责让这位可怜的女士羞愧不已，从此以后她再也没有用这种饰品装饰过自己了。

" [ɑː] , " [kraɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːŋɡəltɑːn] , [ˈlæfɪŋ] ,
" **Ah , " cried Mr . Congleton , laughing** ,
" 啊 , " 哭 先生 . 康格尔顿 , 笑 ,

“啊，”康格尔顿先生笑着叫道。

" [hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [ˈbɪʃəp] [duː] [kʌm] [baɪ] [rɪˈpruːfs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [meɪdz] .
" **her majesty's bishops do come by reproofs as well as her maids** .
" 她 陛下的 主教们 做 来 经过 责备 作为 出色地 作为 她 女佣 :

“女王陛下的主教们和她的侍女一样，都会受到责备。”

[hæv; həv][ju:; jə] [hɜ:rd] [həv] [wʌn] [ˈsʌndeɪ] , [læst][ˈeɪprəl] , [maɪ] [bɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [pri:tʃt] [tu:; tə]
Have you heard how one Sunday , last April , my Lord of London preached to
有 你 听到 如何 一 星期日 , 最后的 四月 , 我的 主 的 伦敦 布道 到
[ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈmædʒəsti] ,
the queen's majesty ,
这 女王的 威严 ,

你听说过吗? 去年四月的一个星期天, 伦敦勋爵向女王陛下布道的情景是这样的:

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [tʌt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv] [ˈdeɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑ:di] [tu:] [ˈfaɪnli] .
and seemed to touch on the vanity of decking the body too finely .
和 似乎 到 触碰 在 这 虚荣 的 甲板 这 身体 也 精细地 .
似乎触及了过度装饰身体的虚荣心。

[hɜ:r; hər] [greɪs] [təʊld][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈsɜ:rmən] ,
Her grace told the ladies after the sermon ,
她 优雅 讲述 这 女士们 后 这 讲道 ,
布道结束后, 主教大人对女士们说:

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [held] [mɔ:ɹ] [ˈdɪskɔ:rs] [ɑ:n] [sʌt] [ˈmætəɹz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fɪt][hɪm; ɪm][fɔ:ɹ; fər]
that if the bishop held more discourse on such matters she would fit him for
那 如果 这 主教 握住 更多的 话语 在 这样的 事情 她 会 合身 他 为了
[ˈhev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,
她认为, 如果主教多谈论这类事情, 就能让他上天堂。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [ˈðɪðər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [stɑ:f] [ænd; ənd] [li:v] [hɪz; ɪz][ˈmænt(ə)][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]
but he should walk thither without a staff and leave his mantle behind him
但 他 应该 走 那里 没有 一个 职员 和 离开 他的 地幔 在后面 他
."
."
."
."

但他应该不带拐杖步行前往, 并将斗篷留在身后。

" [neɪ] , " [kwouθ][ˈmɪstər] . [welz] ,
" Nay , " quoth Mr . Wells ,
" 不 , " 引用 先生 : 威尔斯 ,
"不,"威尔斯先生说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [meɪks] [sʌt] [æz; əz][bi:; bi] [ˈkæθlɪks] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:rpənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] ,
" but if she makes such as be Catholics taste of the sharpness of the rack ,
" 但 如果 她 制作 这样的 作为 是 天主教徒 品尝 的 这 锐利度 的 这 架子 ,
"但如果她让那些天主教徒尝到酷刑的滋味,

[ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] ,
and the edge of the axe ,
和 这 边缘 的 这 斧头 ,
还有斧刃,

[ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ] [ðen] [tri:t] [ðouz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
she doth then treat those of her own way of thinking with the edge of
她 确实 然后 对待 那些 的 她 自己的 方式 的 思维 和 这 边缘 的
[hɜ:r; hər] [wɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:rpənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʌŋ] .
her wit and the sharpness of her tongue .
她 有 和 这 锐利度 的 她 舌头 .

然后, 她用她机智的言辞和尖锐的批评来对待那些与她想法相同的人。

- [tɪz] [rɪˈpɔ:rtɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:ŋɡəlta:n] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [wʌt] [tru:θ] ,
' Tis reported , Mr . Congleton , I know not with what truth ,
- 的 据报道 , 先生 : 康格尔顿 , 我 知道 不是 和 什么 真相 ,
康格尔顿先生, 据传闻, 我不知道其真实性如何。

[ðæt] [ə; eɪ] [nɪr] [ˈneɪbər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [hæz; həz] [bɪn] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] ,
that a near neighbor of yours has been served with a letter ,
那 一个 靠近 邻居 的 你的 有 到过 服务 和 一个 信 ,
你的一位邻居收到了一封信,

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [nu:] [ʃi:p] [ɪz][let][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:stʃəz] . "
by which a new sheep is let into his pastures . "
经过 哪个 一个 新的 羊 是 让 进入 他的 牧场 . "
就这样，一只新羊被放进了他的牧场。

" [wʌt] , " [kraɪd] [ˈpɑ:li] , " [ɪz] [ˈpekərə] [ˈkæmpi][tu:; tə] [roʊm] [əˈmɪdst] [ðə; ði][ˈrouzɪz] ,
" **What , " cried Polly , " is Pecora Campi to roam amidst the roses** ,
" 什么 , " 哭 波莉 , " 是 佩科拉 营地 到 漫游 在.....之中 这 玫瑰 ,
“什么？”波莉喊道，“佩科拉·坎皮竟敢在玫瑰丛中漫步？”

[ænd; ənd][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [θru:] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [geɪt] ?
and go in and out at his pleasure through the bishop's gate ?
和 去 在 和 出去 在 他的 乐趣 通过 这 主教的 门 ?
他可以随意出入主教门吗？

[ðə; ði] - [swi:t] [lɪdz] - [hæv; həv] [ðen] [dɑ:nst] [əˈweɪ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [slɑɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜ:tʃəz] [ˈeɪkəs] .
The ' sweet lids ' have then danced away a large slice of the Church's acres .
这 - 甜的 盖子 - 有 然后 跳舞 离开 一个 大的 片 的 这 教会的 英亩 .
这些“甜美的盖子”随后舞动着带走了教会的一大片土地。

[bʌt; bət] [wʌt] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [dɪd][hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti] [raɪt] ? "
But what , I pray you , sir , did her majesty write ? "
但 什么 , 我 祈祷 你 , 先生 , 做过 她 威严 写 ? "
但是，先生，请问女王陛下究竟写了什么？

" [ˈi:v(ə)n] [ðɪs] , " [kwʊθ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , " [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][sɜ:r] [ˈrɑ:bərt] [ˈɛərən,dəl] : -
" **Even this , " quoth her father , " I had it from Sir Robert Arundell : ' "**
" 甚至 这 , " 引用 她 父亲 , " 我 有 它 从 先生 罗伯特 阿伦德尔 : -
[praʊd] [ˈprelət] !
Proud Prelate !
自豪的 主教 !
“就连这个，”她父亲说道，“也是我从罗伯特·阿伦德尔爵士那里听来的：‘骄傲的主教！’”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] .
you know what you were before I made you , and what you are now .
你 知道 什么 你 是 前 我 制成 你 , 和 什么 你 是 现在 .
你知道在我创造你之前你是什么样子，也知道你现在是什么样子。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ɪˈmi:diətli] [kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪˈkwɛst] , [aɪ] [wɪl] [ʌnˈfrɑ:k] [ju:; jʊ] , [baɪ][gɔ:d] ! —
If you do not immediately comply with my request , I will unfrock you , by God ! —
如果 你 做 不是 立即地 遵守 和 我的 要求 , 我 将要 脱衣 你 , 经过 上帝 ! —
[ɪˈlɪzəbəθ] [ɑ:r] . - "
ELIZABETH R . ' "
伊丽莎白 拉 : - "
如果你不立即遵从我的要求，我发誓，我会让你脱去神职！——伊丽莎白·R

" [ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] [ˈneɪbər] , " [seθ] [ˈpɑ:li] , " [mʌst; məst] [ʃoʊ] [ə; eɪ][laɪk] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:b] ,
" **Our good neighbor , " saith Polly , " must show a like patience with Job** ,
" 我们的 好的 邻居 , " 赛斯说 波莉 , " 必须 展示 一个 喜欢 耐心 和 工作 ,
波莉说：“我们这位好邻居也应该像约伯一样有耐心。”

[ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪʃəprɪk] , - [ðə; ði] [kwɪ:n] [dɪd] [gɪv] [aɪ ˈti:] ; [ðə; ði] [kwɪ:n] [dʌθ; dəθ]
and cry out touching his bishopric , ' The queen did give it ; the queen doth
和 哭 出去 接触 他的 主教区 , - 这 女王 做过 给 它 ; 这 女王 确实
[teɪk] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] ;
take it away ;
拿 它 离开 ;
并喊着说，他的主教职位是“女王赐予的；女王也收回的；

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [bi;; bi] [dʌn] . - "
the will of the queen be done . ' "
这 将要 的 这 女王 是 完毕 . - "

“遵从女王的意愿。”

" [hi;; hi][ɪz] [laɪk] [tu;; tə][bi;; bi] [en'krəʊtʃt] [ə'pɑ:n] [jet] ['fɜ:rðər] [baɪ][jɑ:n] ['kʌnɪŋ] [sɜ:r] ['krɪstəfər] ,
" **He is like to be encroached upon yet further by yon cunning Sir Christopher** ,
" 他 是 喜欢 到 是 侵占 之上 然而 更远 经过 远 狡猾 先生 克里斯托弗 ,
“他很可能会受到狡猾的克里斯托弗爵士的进一步侵害，

" ['mɪstər] . [welz] [sed] ; " [aɪl] ['wɔ:rənt] ['i:li] [pleɪs] [wɪl] [su:n] [bi;; bi] ['hætən] ['gɑ:rdn] . "
" **Mr . Wells said ; " I'll warrant Ely Place will soon be Hatton Garden . "**
" 先生 . 威尔斯 说 ; " 患病的 保证 伊利 地方 将要 很快 是 哈顿 花园 . "
威尔斯先生说：“我敢保证，伊利广场很快就会变成哈顿花园。”

" [wel] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['neɪbər] , " ['ænsər] ['pɑ:li] , " [aɪ'd][æz; əz] [su:n] [hæv; həv][ðə; ði] ['kwi:nz] [ɪdz]
" **Well , for a neighbor , " answered Polly , " I'd as soon have the queen's lids**
" 出色地 , 为了 一个 邻居 , " 回答 波莉 , " ID 作为 很快 有 这 女王的 盖子
[æz; əz][hɜ:r; hər] [hedʒ] - ['bɪʃəp] ,
as her hedge - bishop ,
作为 她 对冲 - 主教 ,
“嗯，要说邻居，”波莉回答说，“我宁愿要女王的眼罩，也不要她的篱笆主教。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʃi:p] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ʃepərd] . -
and her sheep as her shepherd . ' "
和 她 羊 作为 她 牧羊人 . -
她的羊群就是她的牧羊人。

[tɪz] [nɑ:t][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [swi:t] ['dænsər][hɜ:r; hər][mædʒəsti][dʌθ; dəθ] [dɪ'spɔɪl] [hɪm; ɪm] .
Tis not all for love of her sweet dancer her majesty doth despoil him .
的 不是 全部 为了 爱 的 她 甜的 舞蹈家 她 威严 确实 掠夺 他 .
并非全是出于对她甜美舞者的爱，女王陛下才如此对待他。

[ʃi;; ʃi] ['nevər] , - [tɪz] [sed] ,
She never , ' tis said ,
她 绝不 , - 的 说 ,
据说她从未.....

[hæθ] [fə'gɪvn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi;; hi][dɪd] [rɪ'mɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ]['kru:səfɪks]
hath forgiven him that he did remonstrate with her for keeping a crucifix
有 已原谅 他 那 他 做过 抗议 和 她 为了 保持 一个 十字架
[ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['teɪpərz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃæp(ə)l] ,
and lighted tapers in her own chapel ,
和 照明 锥形 在 她 自己的 教堂 ,
她原谅了他，因为他曾责备她在自己的小教堂里摆放十字架和点燃的蜡烛。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [fu:l] , [set][ɑ:n][baɪ] [sʌt] [æz; əz][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][wɪð; wɪθ]
and that her fool , set on by such as were of the same mind with
和 那 她 傻子 , 放 在 经过 这样的 作为 是 的 这 相同的 头脑 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
而她的傻瓜，被那些与他志同道合的人所陷害，

[dɪd][wʌn] [deɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] .
did one day put them out .
做过 一 天 放 他们 出去 .
有一天我把它们放了出去。

" [ɪn] ['sʌtʃlaɪk] [tʊ:k] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [spɛnt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈdʒɛnt(ə)lmən][hæd; həd][ˈteɪkən]
" In suchlike talk the time was spent ; and when the gentlemen had taken
" 在 类似 讲话 这 时间 曾是 花费 ; 和 什么时候 这 先生们 有 已采取
[li:v] ,
leave ,
离开 ,

“就这样，时间就这样过去了；等先生们告辞后，

[wi; wi][rɪˈtaɪərd][tu;: tə] [rest] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['greɪtli] ['taɪərd] , [aɪ] [slept] ['hevɪli] , [ænd; ənd][hæd; həd]
we retired to rest ; and being greatly tired , I slept heavily , and had
我们 退休 到 休息 ; 和 存在 非常 疲劳的 , 我 睡着了 重度 , 和 有
[ˈmeni] [kweɪnt] [dri:mz] ,
many quaint dreams ,
许多 古雅 梦境 ,

我们回房休息；我非常疲倦，睡得很沉，做了许多奇特的梦。

[ɪn] [wɪtʃ] [pæst] [si:nz] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][ˈɑ:bdʒɛkts][wɜ:r; wər] ['kjʊəriəsli] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
in which past scenes and present objects were curiously blended with the
在 哪个 过去的 场景 和 展示 对象 是 奇怪的是 混合 和 这
[teɪlz; ˈteɪlɪz][aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,
tales I had read on the journey ,
故事 我 有 读 在 这 旅行 ,

其中，过去的场景和现在的物品与我在旅途中读到的故事奇妙地融合在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diskɔ:rs] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] ['i:vniŋ] .
and the discourse I had heard that evening .
和 这 话语 我 有 听到 那 晚上 .

以及我当晚听到的那番言论。

[wen] [aɪ] [əˈwʊʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:ɾniŋ] , [maɪ] [θɔ:ts] [fɜ:rst] [flu:] [tu;: tə][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
When I awoke in the morning , my thoughts first flew to my father ,
什么时候 我 醒来 在 这 早晨 , 我的 想法 第一的 飞翔 到 我的 父亲 ,
早上醒来，我首先想到的就是我的父亲。

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['pæʃənət] [dɪˈzaiər][tu;: tə] [rɪˈsi:v] ['taɪdɪŋz] .
of whom I had a very passionate desire to receive tidings .
的 谁 我 有 一个 非常 热情的 欲望 到 收到 消息 .

我非常渴望得到他们的消息。

[wen] [maɪ] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] ['entərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜ:r; həɾ][hænd] ,
When my waiting - woman entered , with a letter in her hand ,
什么时候 我的 等待 - 女士 进入 , 和 一个 信 在 她 手 ,
当我的女服务员拿着一封信进来时，

[aɪ] ['fu:ɪlɪli] [dɪd] ['fænsi] [aɪ ˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skɜ:slɪ] [bi:; bi] ,
I foolishly did fancy it came from him , which could scarcely be ,
我 愚蠢地 做过 想要 它 来了 从 他 , 哪个 可以 几乎 是 ,
我愚蠢地以为那是他写的，这几乎不可能。

[soʊ] [su:n] ['æftər][ˈaʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ] [tu;: tə] [taʊn] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kwɪkli] [diˈsə:nd] ,
so soon after our coming to town ; but I quickly discerned ,
所以 很快 后 我们的 未来 到 镇 ; 但 我 迅速地 辨别 ,
我们刚到镇上不久就发现了这一点；但我很快就明白了，

[baɪ][ðə; ði][roʊz] - ['kɒlərd] [strɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['baʊndən] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
by the rose - colored string which it was bounden with , and then the
经过 这 玫瑰 - 有色 细绳 哪个 它 曾是 邦登 和 , 和 然后 这
[ˈhændraɪtɪŋ] ,
handwriting ,
手写 ,

用玫瑰色的绳子系着它，然后是上面的字迹。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hu:m] , [nekst] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
that it was not from him , but from her whom , next to him ,
那 它 曾是 不是 从 他 , 但 从 她 谁 , 下一个 到 他 ,
那不是他送的, 而是他身旁的那个人送的。

[aɪ] [moʊst] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] , [tu:; tə] [wɪt] , [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ʌv; əv] ['sɜ:ri] .
I most desired to hear from , to wit , the Countess of Surrey .
我 最多 想要的 到 听到 从 , 到 有 , 这 伯爵夫人 的 萨里 .
我最希望收到的是萨里伯爵夫人的来信。

[ðæt] [swi:t] ['leɪdi] [ru:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] [greɪt] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ,
That sweet lady wrote that she had an exceeding great desire to see me ,
那 甜的 女士 写道 那 她 有 一个 超过 伟大的 欲望 到 看 我 ,
那位和蔼的女士来信说, 她非常想见我。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [br'hoʊldən] [tu:; tə] [maɪ] [ænt] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [wel] [ɪk'spres] ,
and would be more beholden to my aunt than she could well express ,
和 会 是 更多的 受托人 到 我的 阿姨 比 她 可以 出色地 表达 ,
我对姑姑的感激之情远超她所能表达的。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'fɜ:r] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [æz; əz] [tu:; tə] [pər'mɪt] [em 'i:] [tu:; tə] [spend]
if she would confer on her so great a benefit as to permit me to spend
如果 她 会 授予 在 她 所以 伟大的 一个 益处 作为 到 允许 我 到 花费
[ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑ:rtər] [haʊs] ,
the day with her at the Charter House ,
这 天 和 她 在 这 宪章 房子 ,
如果她能给予我如此巨大的恩惠, 允许我在宪章之家与她共度一天,

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [send] [hɜ:r; hər] [kʊtʃ] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [kən'veɪ] [em 'i:] [ðer; ðər] ,
and she would send her coach for to convey me there ,
和 她 会 发送 她 教练 为了 到 传达 我 那里 ,
她会派她的教练来接我到那里。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌŋ] [hɜ:r; hər] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['pleʒər] [br'fɔ:r] [æz; əz] [ɪn] [ðæt]
which should never have done her so much good pleasure before as in that
哪个 应该 绝不 有 完毕 她 所以 很多 好的 乐趣 前 作为 在 那
['sɜ:rvis] .
service .
服务 .
此前, 她从未像现在这样在服役中感到如此快乐。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðæt] [ɪfekt] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [wɜ:rdz] ['tʌtʃɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]
And more to that effect , with many kind and gracious words touching our
和 更多的 到 那 影响 , 和 许多 种类 和 亲切 字 接触 我们的
['pri:vɪəs] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd] [kɔ:rə'spɔ:ndəns] .
previous meeting and correspondence .
以前的 会议 和 一致 .
此外, 还有许多亲切友好的话语, 提及我们之前的会面和通信。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [drest] , [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] ['letər] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [wɔ:rd] ,
When I was dressed , I took her ladyship's letter to Mrs . Ward ,
什么时候 我 曾是 穿着 , 我 采取 她 夫人的 信 到 太太 . 沃德 ,
我穿戴整齐后, 把夫人的信带给了沃德太太。

[hu:] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hɜ:r'self] [æsk] [pər'mɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n]
who was pleased to say she would herself ask permission for me to wait upon
WHO 曾是 高兴 到 说 她 会 她自己 问 允许 为了 我 到 等待 之上
[ðæt] ['nɒʊb(ə)l] ['leɪdi] ;
that noble lady ;
那 高贵 女士 ;
她欣然表示, 她会亲自请求允许我侍奉那位高贵的女士;

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɛdɪʃɪp] [maɪt] [na:t][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['sɛndɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
but that her ladyship might not be at the charge of sending for me ,
 但 那 她 夫人 可能 不是 是 在 这 收费 的 发送 为了 我 ,
 [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜːr'self] ,
she would herself ,
 她 会 她自己 ,

但为了避免让夫人承担召见我的费用，她会亲自来。

[ɪf] [maɪ] [ænt] [geɪv] [hɜːr; hər] ['laɪs(ə)ns] , ['kæəri] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [haʊs] ,
if my aunt gave her license , carry me to the Charter House ,
 如果 我的 阿姨 给予 她 执照 , 携带 我 到 这 宪章 房子 ,
 如果我姑姑给了我驾照, 就带我去宪章院。

[fɔːr; fəɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəz; wəʒ][tuː; tə][spend] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
for that she was to spend some hours that day with friends in the city ,
 为了 那 她 曾是 到 花费 一些 小时 那 天 和 朋友们 在 这 城市 ,
 为此, 她当天要和朋友们在城里待几个小时。

[ænd; ænd] " [aɪ 'ti:] [wʊd] ['greɪtli] ['kɑ:ntent][hɜ:r; həɹ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
and " it would greatly content her , " she added ,
 和 " 它 会 非常 内容 她 , " 她 额外 ,
 “这会让她非常高兴,”她补充道。

" [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ðə; ði] [ɪkˈsprest] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkaʊntəs;kaʊntəs] , [huːz] [ˈgrænmlðər] ,
" to further the expressed wish of the young countess , whose grandmother ,
" 到 更远 这 表达 希望 的 这 年轻的 伯爵夫人 , 谁 祖母 ,
 ['leɪdi] - ,
Lady Mounteagle ,
 女士 - ,

“为了进一步实现这位年轻伯爵夫人的愿望，她的祖母蒙特伊格尔夫人，

[ænd; ænd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['kɪnzfoʊk] , [wɜːr; wəɹ] ['kæθlɪks] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ðɪ] [liːst] ,
and so many of her kinsfolk , were Catholics , or at the least ,
 和 所以 许多 的 她 亲属 , 是 天主教徒 , 或者 在 这 至少 ,
 她的许多亲戚都是天主教徒, 或者至少是天主教徒。

[gʊd] [frendz] [tu:; tə] [sʌt] [æz; əz][wɜ:r; wər][soʊ] .
good friends to such as were so .
 好的 朋友们 到 这样的 作为 是 所以 .
 对这样的人来说，就是好朋友。

" My aunt did give leave for me to go ,
 " 我的 阿姨 做过 给 离开 为了 我 到 去 ,
 "我姑姑确实准许我去了，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈmoʊstli][dɪd][tuː; tə] [ˌwʌtsəʊˈevər] [ˈmɪsɪz] . [wɔːrd] [prəˈpəʊzd] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtrʌstɪd] [ɪnˈtʰaɪərlɪ] ,
as she mostly did to whatsoever Mrs . Ward proposed , whom she trusted entirely ,
 作为 她 大多 做过 到 任何 太太 . 沃德 建议的 , 谁 她 可信 完全 ,
 她基本上都接受了沃德太太提出的任何建议，她完全信任沃德太太。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələər] [ɡreɪt] [ə'fekʃ(ə)n] ,
with a singular great affection ,
 和 一个 单数 伟大的 感情 ,
 怀着无比深厚的爱意，

[ˈoʊnli] [ˈbɪdɪŋ] [hɜːr; hær][tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɔːt][daɪ][ɪn][hɜːr; hær] [ˈæbsəns] ,
only bidding her to pray that she might not die in her absence ,
 仅有的 投标 她 到 祈祷 那 她 可能 不是 死 在 她 缺席 ,
 只嘱咐她祈祷自己不要在她不在的时候死去。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [sʌm; səm] [ˈpiːtʃɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈiːtn] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] [hæd; həd]
for that she feared some peaches she had eaten the day before had
为了 那 她 害怕 一些 桃子 她 有 吃 这 天 前 有
[dɪsˈɔːrdəd] [hɜːr; hər] ,
disordered her ,
混乱 她 ,
她担心是前一天吃的桃子让她生病了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [sʌm; səm]
and that she had heard of one who had died of the plague some
和 那 她 有 听到 的 一 WHO 有 死亡 的 这 瘟疫 一些
[wiːks] [brɪfɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
weeks before in the Tower .
周 前 在 这 塔 .
她听说几周前在伦敦塔里有一个人死于瘟疫。

[ˈmɪsɪz] . [wɔːrd] [ɪgˈzɔːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːrˈself]
Mrs . Ward exhorted her to be of good cheer , and to comfort herself
太太 . 沃德 劝勉 她 到 是 的 好的 欢呼 , 和 到 舒适 她自己
[bəuθ] [weɪz] ,
both ways ,
两个都 方式 ,
沃德太太劝她振作起来，并从两个方面安慰自己。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˈhoʊlbərn][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] ,
for that the air of Holborn was so good ,
为了 那 这 空气 的 霍尔本 曾是 所以 好的 ,
霍尔本的空气真好，就是因为这个原因。

[ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][,aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkəːnəlz][ʌv; əv]
the plague was not likely to come into it , and that the kernels of
这 瘟疫 曾是 不是 可能 到 来 进入 它 , 和 那 这 内核 的
[ˈpiːtʃɪz] [ˈbiːɪŋ] [məˈdɪsɪnl] ,
peaches being medicinal ,
桃子 存在 药用 ,
瘟疫不太可能波及其中，而且桃核具有药用价值，

[wʊd] [ˈræðər] [pruːv] [æn; ən][ˈæntɪdɒt][tuː; tə] [ˈpestɪləns] [ðæn; ðən][æn; ən] [əˈkeɪzn] [tuː; tə][,aɪˈtiː] ;
would rather prove an antidote to pestilence than an occasion to it ;
会 相当 证明 一个 解毒剂 到 瘟疫 比 一个 场合 到 它 ;
[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ˈsætɪsfaɪd] ,
and left her better satisfied ,
和 左边 她 更好的 使满意 ,
与其说是瘟疫的诱因，不如说是瘟疫的解药；这让她更加满意了。

[ɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sent][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈpiːtʃɪz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] .
insomuch that she sent for another dish of peaches for to secure the benefit .
就此而言 那 她 发送 为了 其他 盘子 的 桃子 为了 到 安全的 这 益处 .
为了确保获得好处，她又叫人送来一盘桃子。

[brɪfɔːr] [aɪ] [left] , [keɪt] [beɪd] [,emˈiː][noʊt][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][suːt][maɪ] [ˈleɪdi] [ˈsɜːri] [dɪd] [wer] ,
Before I left , Kate bade me note the fashion of the suit my Lady Surrey did wear ,
前 我 左边 , 凯特 巴德 我 笔记 这 时尚 的 这 套装 我的 女士 萨里 做过 穿 ,
临走前，凯特嘱咐我记下萨里夫人所穿套装的款式。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [her] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [,aɪˈtiː] ,
and if she had on her own hair , and if she dyed it ,
和 如果 她 有 在 她 自己的 头发 , 和 如果 她 染色 它 ,
如果她留着自己的头发，或者染过头发，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] ['bɒzəm] , [ɔːr] [wɔːr] [plæts] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['stʌməkər]
and if she covered her bosom , or wore plaits , and if her stomacher
和 如果 她 涵盖 她 怀 , 或者 穿着 辫子 , 和 如果 她 胸罩
[wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [brɔːd] ,
was straight and broad ,
曾是 直的 和 广阔 ,
如果她遮住胸部, 或者梳着辫子, 而且她的胸衣又直又宽,

[ɔːr] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪst] , [ɪk'stendɪŋ] ['daʊnwəd] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [pɔɪnts] ['tʌtʃɪŋ]
or formed a long waist , extending downward , and many more points touching
或者 形成 一个 长的 腰部 , 扩展 向下 , 和 许多 更多的 积分 接触
[hɜːr; hər][ə'taɪər] ,
her attire ,
她 服装 ,
或者形成一条长长的腰线, 向下延伸, 还有许多其他部位与她的衣着相连,

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɔːt] [naʊ] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd] .
which I cannot now call to mind .
哪个 我 不能 现在 称呼 到 头脑 .
我现在想不起来了。

[æz; əz][aɪ] [went] [θruː] [ðə; ðɪ][hɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [steps] [wer] ['mɪstrəs] [wɔːrd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]
As I went through the hall to the steps where Mistress Ward was already
作为 我 去 通过 这 大厅 到 这 步骤 在哪里 情妇 沃德 曾是 已经
['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,
我穿过走廊, 走到台阶前, 沃德夫人已经站在那里了。

['mjʊəriəl] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn][hɜːr; hər]
Muriel came hurrying toward me , with a faint color coming and going in her
穆里尔 来了 匆忙 朝向 我 , 和 一个 头晕的 颜色 未来 和 去 在 她
['sæloʊ] [tʃiːk] ,
sallow cheek ,
黄褐色 脸颊 ,
穆里尔匆匆向我走来, 她蜡黄的脸颊上泛起了一丝淡淡的红晕, 时隐时现。

[ænd; ənd] [twɑɪs] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [feɪld] .
and twice she tried to speak and failed .
和 两次 她 尝试 到 说话 和 失败的 .
她曾两次尝试说话, 但都失败了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [ɪr] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
But when I kissed her she put her lips close to my ear and whispered ,
但 什么时候 我 亲吻 她 她 放 她 嘴唇 关闭 到 我的 耳朵 和 低声说道 ,
但当我吻她时, 她把嘴唇凑近我的耳朵, 低声说道:

" [swiːt] ['lɪt(ə)] ['kʌz(ə)n] , [ðer; ðər][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] ['prɪzənəz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [plaɪt] , [ɪn] ['fɪlθɪ]
" **Sweet little cousin , there be in London prisoners in a very bad plight , in filthy**
" 甜的 小的 表哥 , 那里 是 在 伦敦 囚犯 在 一个 非常 坏的 困境 , 在 污秽
['dʌndʒənz] ,
dungeons ,
地下城 ,
“亲爱的小表妹, 伦敦有很多囚犯处境非常糟糕, 被关在肮脏的地牢里。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] .
because of their religion .
因为 的 他们的 宗教 .
因为他们的宗教信仰。

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈsɜːri] [hæθ][ə; eɪ][ˈtendə] [hɑːrt] [tɔːrd] [sʌtʃ] [ɪf][ʃiː; ʃi][duː][bʌt; bət] [hɪr]
The noble young Lady Surrey hath a tender heart toward such if she do but hear
这 高贵 年轻的 女士 萨里 有 一个 投标 心 朝向 这样的 如果 她 做 但 听到
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

高贵的年轻萨里小姐只要听说这类人的事，就会心生怜悯。

[ˈpriðiː] , [swi:t] [kʌz; kəz] , [muːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][send][ðem; ðəm] [rɪˈliːf] [ɪn] [fuːd] , [ˈmʌni] , [ɔːr]
Prithee , sweet coz , move her to send them relief in food , money , or
普里西 , 甜的 因为 , 移动 她 到 发送 他们 宽慰 在 食物 , 钱 , 或者
[ˈkloʊðɪŋ] .
clothing .
衣服 .

亲爱的表妹，请你感动她，给她送些食物、钱或衣服来救济他们。

" [ðen] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd] [kɔːld] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][ræn] [əˈweɪ] ,
" **Then Mistress Ward called to me to hasten , and I ran away ,**
" 然后 情妇 沃德 称为 到 我 到 趋 , 和 我 跑 离开 ,
“这时沃德太太叫我快点，我就跑了。”

[bʌt; bət][ˈmjʊəriəl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd]
but Muriel stood at the window , and as we passed she kissed her hand
但 穆里尔 站立 在 这 窗户 , 和 作为 我们 通过了 她 亲吻 她 手
,
.
,

但穆里尔站在窗边，我们经过时，她吻了吻自己的手。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡoʊld][ˈeɪndʒl] , [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈɡɪftɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ]
in which was a gold angel , which my father had gifted me with at parting
在 哪个 曾是 一个 金子 天使 , 哪个 我的 父亲 有 天才 我 和 在 离别
.
:
.

里面有一个金天使，是我父亲临别时送给我的礼物。

" [ˈmɪsɪz] . [wɔːrd] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [əˈbɔːŋ] , " [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈmjʊəriəl] [ɪz][nɑːt] [fer] ,
" **Mrs . Ward , " I said , as we went along , " my cousin Muriel is not fair ,**
" 太太 : 沃德 , " 我 说 , 作为 我们 去 沿着 , " 我的 表哥 穆里尔 是 不是 公平的 ,
“沃德太太，”我们边走边说，“我的表妹穆里尔不公平。”

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [feɪs] [dʌθ; dəθ] [kəˈmend] [ɪtˈself][tuː; tə][maɪ] [ˈfænsi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [fer]
and yet her face doth commend itself to my fancy more than many fair
和 然而 她 脸 确实 表彰 本身 到 我的 想要 更多的 比 许多 公平的
[wʌnz][aɪ][hæv; həv] [siːn] ;
ones I have seen ;
一个 我 有 已见 ;

然而，她的容貌比我见过的许多美女更令我心动；

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ˈkaɪndli] . "
it is so kindly . "
它 是 所以 亲切地 : "

真是太好了。

" [aɪ][hæv; həv][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɪnfənsi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
" **I have even from her infancy loved her , " she answered ,**
" 我 有 甚至 从 她 婴儿期 喜爱 她 , " 她 回答 ,
“我从她还是婴儿时就爱她了，”她回答说。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [ðæt] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] ['taɪtlɪd] [seɪnts] [huː]
" and thus much I will say of her , that many have been titled saints who
" 和 因此 很多 我 将要 说 的 她 , 那 许多 有 到过 标题 圣徒 WHO
[hæd; həd][nɑːt] ,
had not ,
有 不是 ,

“关于她，我只想说这么多，许多人被尊称为圣人，但他们并没有……”

[mɪ'θɪŋks] , [mɔːr] [vɜːrtʃuː][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪn]['mjʊəriəl] . " **methinks** , **more** **virtue** **than** **I** **have** **noticed** **in** **Muriel** . "

我觉得 , 更多的 美德 比 我 有 注意到 在 穆里尔 . "

我觉得，穆里尔身上比我以往见过的更有美德。

" [dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self] ['vɪzɪt][ðə; ðɪ] ['prɪzənəz] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] ? " **Doth** **she** **herself** **visit** **the** **prisoners** **she** **spoke** **of** ? "

确实 她 她自己 访问 这 囚犯 她 辐 的 ? "

“她本人是否探望过她所说的那些囚犯？”

" [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ][duː]['vɪzɪt][ðəm; ðəm][ænd; ənd] ['kæri] [ðəm; ðəm] [rɪ'liːf] [wen] [wiː; wi][kæn; kən][baɪ] ['eni]
" **She** **and** **I** **do** **visit** **them** **and** **carry** **them** **relief** **when** **we** **can** **by** **any**
" 她 和 我 做 访问 他们 和 携带 他们 宽慰 什么时候 我们 能 经过 任何
[miːnz] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dʒeɪləɹ] [frʌm; frəm] [kəm'pæ(ə)n] [ɔːr] [θruː] ['braɪbɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
means **prevail** **with** **the** **gaolers** **from** **compassion** **or** **through** **bribing** **of** **them**
方法 占上风 和 这 狱卒 从 同情 或者 通过 贿赂 的 他们
[tuː; tə][æd'mɪt][juː'es] .
to **admit** **us** .
到 承认 我们 .

“我和她会去看望他们，并给他们带去救济品，只要我们能想办法，出于同情心或者通过贿赂狱卒让他们放我们进去。

[bʌt; bət][aɪ'tiː][ɪz][nɑːt] [ɔːlweɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][let] [ðɪs] [biː; bi] [noʊn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət] [hoʊm] ,
But **it** **is** **not** **always** **convenient** **to** **let** **this** **be** **known** , **not** **even** **at** **home** ,
但 它 是 不是 总是 方便的 到 让 这 是 已知 , 不是 甚至 在 家 ,
但有时候，即使在家里，也不一定方便让别人知道这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [wiːn] , ['kɑːnstəns] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt][hæv; həv][em'iː][tuː; tə][kɔːl] [ðiː] [soʊ] ,
but **I** **ween** , **Constance** , **as** **thou** **wilt** **have** **me** **to** **call** **thee** **so** ,
但 我 温 , 康斯坦斯 , 作为 你 枯萎 有 我 到 称呼 你 所以 ,
但我想，康斯坦丝，如果你希望我这样称呼你的话，

[ðæt] ['mjʊəriəl] [sɔː] [ɪn] [ðiː] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['penətreɪtɪv] ['spɪrɪt] — [ðæt] [ðəʊ]
that **Muriel** **saw** **in** **thee** — **for** **she** **has** **a** **wonderful** **penetrative** **spirit** — **that** **thou**
那 穆里尔 锯 在 你 — 为了 她 有 一个 精彩的 渗透的 精神 — 那 你
[dʌst] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] . "
dost **know** **when** **to** **speak** **and** **when** **to** **keep** **silence** . "
朋友 知道 什么时候 到 说话 和 什么时候 到 保持 沉默 . "

穆里尔在你身上看到了这一点——因为她有着敏锐的洞察力——你知道什么时候该说，什么时候该保持沉默。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪzənz] ?
" **And** **may** **I** **go** **with** **you** **to** **the** **prisons** ?
" 和 可能 我 去 和 你 到 这 监狱 ?

我可以和你们一起去监狱吗？

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
" **I** **asked** **with** **a** **hot** **feeling** **in** **my** **heart** ,
" 我 问 和 一个 热的 感觉 在 我的 心 ,

我怀着一颗炽热的心问道：

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [felt] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [left] [hoʊm] .
which **I** **had** **not** **felt** **since** **I** **had** **left** **home** .
哪个 我 有 不是 毛毡 自从 我 有 左边 家 .

自从离开家后，我就再也没有过这种感觉了。

" [ðəʊ] [ɑ:rt][fɑ:r] [tu:] [jʌŋ] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] .
" Thou art far too young , " she answered .
" 你 艺术 远的 也 年轻的 , " 她 回答 .

“你还太年轻了,”她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] [wʌt] [ðəʊ] [kænst][du:] .
" But I will tell thee what thou canst do .
" 但 我 将要 告诉 你 什么 你 罐 做 .

但我会告诉你你能做什么。

[ðəʊ] [meɪst] [wɜ:rk][ænd; ənd][beg][fɔ:r; fər] [ði:z] [gʊd] [men] , [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][soʊ]
Thou mayst work and beg for these good men , and not be ashamed of so
你 五月 工作 和 求 为了 这些 好的 男人 , 和 不是 是 羞愧 的 所以
[du:ɪŋ] .
doing .
正在做 .

你可以为这些好心人工作和乞讨,不必为此感到羞耻。

[nʌn] [meɪ] ['vɪzɪt][ðəm; ðəm] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [meɪd] [ʌp][ðər; ðər][maɪndz][tu:; tə][daɪ] ,
None may visit them who have not made up their minds to die ,
没有任何 可能 访问 他们 WHO 有 不是 制成 向上 他们的 思想 到 死 ,
凡未下定决心赴死者,不得探望。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [di'naunst] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['tʃærəti] . "
if they should be denounced for their charity . "
如果 他们 应该 是 谴责 为了 他们的 慈善机构 . "

如果他们因为行善而受到谴责的话。

" [bʌt; bət]['mjʊəriəl][ɪz] [jʌŋ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" But Muriel is young , " I answered .
" 但 穆里尔 是 年轻的 , " 我 回答 .

“但是穆里尔还年轻,”我回答道。

" [hæθ] [ʃi:; ji][soʊ] [rɪ'zɑ:lvd] ? "
" Hath she so resolved ? "
" 有 她 所以 已解决 ? "

她真的下定决心了吗？

" ['mjʊəriəl][ɪz] [jʌŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plɑɪ] ;
" Muriel is young , " was the reply ;
" 穆里尔 是 年轻的 , " 曾是 这 回复 ;

“穆里尔还年轻,”对方回答说；

" [bʌt; bət][ʃi:; ji][ɪz][wʌn][ɪn] [hu:m] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['hoʊlɪnəs] [hæv; həv] [fɔ:'stɔ:ld] [eɪdʒ] .
" but she is one in whom wisdom and holiness have forestalled age .
" 但 她 是 一 在 谁 智慧 和 圣洁 有 阻止 年龄 .

但她是一位智慧和圣洁使她延缓衰老的人。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['ɪrz] [ðæt] [ʃi:; ji] [hæθ] [bɪn] [maɪ] [kəm'pænjən] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] ,
For two years that she hath been my companion on such occasions ,
为了 二 年 那 她 有 到过 我的 伴侣 在 这样的 场合 ,

两年来,她一直陪伴我度过这样的场合。

[ʃi:; ji][hæz; həz] [i:tʃ] [deɪ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rtərdəm] [baɪ] [sʌtʃ] [dɪ'vaʊt] ['eksərsaɪzɪz][æz; əz]['streŋ(k)θ(ə)n]
she has each day prepared for martyrdom by such devout exercises as strengthen
她 有 每个 天 准备 为了 殉道 经过 这样的 虔诚的 练习 作为 加强
[ðə; ði][soʊl][æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] . "
the soul at the approach of death . "
这 灵魂 在 这 方法 的 死亡 . "

她每天都通过虔诚的修行来准备殉道,以此增强临终前的灵魂力量。

" [ænd; ənd] [keɪt] [ænd; ənd] [ˈpɑ:lɪ] , " [aɪ] [æskt] , " [ɑ:r; ə] [ðeɪ] [ˈprɪvɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [juː; jʊ]
" And Kate and Polly , " I asked , " are they privy to the dangers that you
" 和 凯特 和 波莉 , " 我 问 , " 是 他们 私处 到 这 危险 那 你
[duː] [rʌn] ,
" do run ,
" 做 跑步 ,

“凯特和波莉,”我问,“她们是否了解你所从事的危险活动?”

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] [noʊ] [laɪk] [æmˈbɪ(ə)n] ? " and have they no like ambition ? "
" 和 有 他们 不 喜欢 志向 ? " "

难道他们不喜欢野心吗?

" [ˈræðər] [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:ntreɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] ;
" Rather the contrary , " she answered ;
" 相当 这 相反 , " 她 回答 ;

“恰恰相反,”她回答道;

" [bʌt; bət] [ˈniːðər] [ðeɪ] [nɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [ˈfʊli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈsiːkrət]
" but neither they nor any one else in the house is fully acquainted with these secret
" 但 两者都不 他们 也不 任何 一 别的 在 这 房子 是 完全 熟人 和 这些 秘密
[ˈerəndz] [seɪv] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:ŋɡəltɑ:n] ,
errands save Mr . Congleton ,
" 跑腿 节省 先生 . 康格尔顿 ,

“但是除了康格尔顿先生之外, 他们和屋里的其他人都不完全了解这些秘密任务。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [rɪˈfjuːz] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈlaɪs(ə)ns][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
and he did for a long time refuse his daughter license to go with me ,
" 和 他 做过 为了 一个 长的 时间 拒绝 他的 女儿 执照 到 去 和 我 ,

而且他很长一段时间都拒绝让女儿带我去, 不让她带我去。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][ləst] , [baɪ] [prerz] [ænd; ənd] [terz] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌn] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˌaɪ ˈtiː] .
until at last , by prayers and tears , she won him over to suffer it .
" 直到 在 最后的 , 经过 祈祷 和 眼泪 , 她 韩元 他 超过 到 遭受 它 .

最后, 她通过祈祷和眼泪, 终于说服他忍受这一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [pərˈmɪt] [ðiː] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [laɪk] ,
But he will never permit thee to do the like ,
" 但 他 将要 绝不 允许 你 到 做 这 喜欢 ,

但他绝不会允许你这样做。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðəɪ] [ˈfɑːðər] [hæθ] [ɪnˈtrʌst] [ðiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [fɔːr; fər] [ˈɡreɪtər] [ˈseɪftɪ] [ɪn] [ðiːz]
for that thy father hath intrusted thee to his care for greater safety in these
" 为了 那 你的 父亲 有 受托人 你 到 他的 关心 为了 更大的 安全 在 这些
[ˈtrʌb(ə)lsəm] [taɪmz] . "
troublesome times . "
" 麻烦的 时代 . "

你父亲将你托付给他照顾, 是为了让你在如今动荡的时代更加安全。

" [pɪʃ] !
" Pish !
" 啵 !

“呸! ”

" [aɪ] [kraɪd] [ˈpetʃli] , " [ˈseɪftɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [dʌl] [miːn] [saʊnd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪθ] [aɪ] [mɪsˈlaɪk] .
" I cried pettishly , " safety has a dull mean sound in it which I dislike .
" 我 哭 斤斤计较 , " 安全 有 一个 乏味的 意思是 声音 在 它 哪个 我 不喜欢 .

我小气地喊道:“安全这个词听起来很沉闷, 我不喜欢。”

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [wɜːr; wər] [maɪn] [oʊn] [ˈmɪstrəs] . " I would I were mine own mistress . "
" 我 会 我 是 矿 自己的 情妇 . "

我宁愿自己当女主人。

" [wɪʃ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ["kɑːnstəns] [ˈjəːwʊd] , " [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [greɪv] [ˈænsər] .
" **Wish no such thing** , **Constance Sherwood** , " **was her grave answer** .
" 希望 不 这样的 事物 , 康斯坦斯 舍伍德 , " 曾是 她 严重 回答 .
" 我绝不希望这样, 康斯坦斯·舍伍德,"她严肃地回答道。

" [ˈwɪlfɪnəs] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [nɜːrs] [tuː; tə][ˈvɜːrtʃuː] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [hɜːr; həɹ][foʊ] ;
" **Wilfulness was never nurse to virtue** , **but rather her foe** ;
" 任性 曾是 绝不 护士 到 美德 , 但 相当 她 敌人 ;
" 任性从来不是美德的养育者, 而是美德的敌人;

[nɔːr][ˈevər][dɪd][ə; eɪ] [rɪˈbeljəs] [ˈspɪrɪt] [pruːv] [ðə; ðɪ][ˈherəld] [ʌv; əv] [truː] [ˈgreɪtnəs] .
nor ever did a rebellious spirit prove the herald of true greatness .
也不 曾经 做过 一个 叛逆的 精神 证明 这 先驱 的 真的 伟大 .
叛逆精神也从来都不是真正伟大的先兆。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] .
And now , **mark my words** .
和 现在 , 标记 我的 字 .
现在, 请记住我的话。

[ɔːlˈmaɪti] [gɔːd] [hæθ] [ˈɡɪv(ə)n] [ðiː] [ə; eɪ] [frend] [fɑːr] [əˈbʌv] [ðiː] [ɪn][ræŋk] ,
Almighty God hath given thee a friend far above thee in rank ,
全能者 上帝 有 给定 你 一个 朋友 远的 多于 你 在 秩 ,
全能的上帝赐予你一位地位远高于你的朋友。

[ænd; ʌnd][aɪ] [daʊt] [nɑːt][ɪn] [ˈmerɪt] [ˈɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] [huːz] [feɪθ] , [ɪf] [rɪˈpɔːrt] [seθ] [truː] ,
and I doubt not in merit also , **but whose faith** , **if report saith true** ,
和 我 怀疑 不是 在 优点 还 , 但 谁 信仰 , 如果 报告 赛斯说 真的 ,
我也不怀疑他的功德, 但如果传闻属实, 他的信仰.....

[dʌθ; dəθ] [rʌn] [greɪt] [ˈdeɪndʒəz] ,
doth run great dangers ,
确实 跑步 伟大的 危险 ,
存在巨大的危险,

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [fjuː] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ðiːz] [ˈiːv(ə)l] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .
and with few to advise her in these evil days in which we live .
和 和 很少 到 建议 她 在 这些 邪恶的 天 在 哪个 我们 居住 .
在如今这个邪恶的时代, 几乎没有人能给她出谋划策。

[ˈpɜːrɹədˌventʃər] [hiː; hi] [hæθ] [əˈpɔɪntɪd] [ðiː] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] [æz; əz] [ˈwertɪ] [æz; əz] [ðæt]
Peradventure he hath appointed thee a work in a palace as weighty as that
或者 他 有 任命 你 一个 工作 在 一个 宫殿 作为 重 作为 那
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] .
of others in a dungeon .
的 其他的 在 一个 地牢 .
或许他给你安排了一项宫殿里的工作, 其重要性不亚于地牢里其他人的工作。

[set] [ðɑːˈself] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðɑɪ] [hoʊl] [hɑːrt] , [ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [ˈprerz] [æz; əz] [drɔː] [daʊn]
Set thyself to it with thy whole heart , **and such prayers as draw down**
放 你自己 到 它 和 你的 所有的 心 , 和 这样的 祈祷 作为 画 向下
[ˈblesɪŋz] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
blessings from above .
祝福 从 多于 .
全心全意地祈祷, 祈求上天赐予祝福。

[ðer; ðər][biː; bi] [ɡreɪt] [niːd] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [tuː; tə] [ber] [ɪn] [rɪˈmembrəns] [wʌt] [ðə; ðɪ][lɔːrd] [sez] ,
There be great need in these times to bear in remembrance what the Lord says ,
那里 是 伟大的 需要 在 这些 时代 到 熊 在 纪念 什么 这 主 说道 ,
在当今时代, 我们尤其需要牢记主的话语。

[ðæt][hiː; hi][wɪl][biː; bi][əˈfeɪmd][ɪn][ˈhev(ə)n][bɪfɔːr][hɪz; ɪz][ˈeɪndʒəlz][ʌv; əv][sʌt][æz; əz][biː; bi][əˈfeɪmd]
that he will be ashamed in heaven before his angels of such as be ashamed
那 他 将要 是 羞愧 在 天堂 前 他的 天使 的 这样的 作为 是 羞愧
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ˌɜːrθ]
of him on earth
的 他 在 地球

他在天上，当着众使者的面，因那些在地上以他为耻的人而感到羞愧。

[ænd; ənd][ˈmeni][ðer; ðər][ɑːr; ər],[aɪ][ˈɡreɪtli][fɪr],[huː][ðoʊ][ðeɪ][biː; bi][ˈkæθlɪks],
And many there are , I greatly fear , who though they be Catholics ,
和 许多 那里 是 , 我 非常 害怕 , WHO 尽管 他们 是 天主教徒 ,
[aɪ][ˈvɛərɪtɪ][ˈmʌni][ˈɪz],
我非常担心，许多人虽然是天主教徒，

[duː][əˈsɪst][ðə; ði][ˈherɪtɪks][baɪ][ðer; ðər][ˈkaʊədɪs][tuː; tə][səˈpres][ðə; ði][truː][rɪˈlɪdʒən][ɪn][ðɪs][lænd];
do assist the heretics by their cowardice to suppress the true religion in this land ;
做 协助 这 异端 经过 他们的 怯懦 到 压制 这 真的 宗教 在 这 土地 ;
[duː][əˈsɪst][ðə; ði][ˈherɪtɪks][baɪ][ðer; ðər][ˈkaʊədɪs][tuː; tə][səˈpres][ðə; ði][truː][rɪˈlɪdʒən][ɪn][ðɪs][lænd];
你们这些懦弱的异教徒，助纣为虐，压制这片土地上的真正宗教；

[ænd; ənd][aɪ][preɪ][tuː; tə][ɡɑːd][ðɪs][meɪ][ˈnevər][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][keɪs].
and I pray to God this may never be our case .
和 我 祈祷 到 上帝 这 可能 绝不 是 我们的 案件 .
[aɪ][ˈpreɪ][tuː; tə][ɡɑːd][ðɪs][meɪ][ˈnevər][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][keɪs].
我向上帝祈祷，希望我们永远不会遇到这种情况。

[jet][aɪ][wʊd][nɑːt][hæv; həv][ðiː][tuː; tə][biː; bi][ræʃ][ɪn][spiːt], [ˈjuːzɪŋ][hɑːrʃ][wɜːrdz],
Yet I would not have thee to be rash in speech , using harsh words ,
然而 我 会 不是 有 你 到 是 皮疹 在 演讲 , 使用 残酷的 字 ,
[jet][aɪ][wʊd][nɑːt][hæv; həv][ðiː][tuː; tə][biː; bi][ræʃ][ɪn][spiːt], [ˈjuːzɪŋ][hɑːrʃ][wɜːrdz],
但我不想让你说话鲁莽，用词尖刻。

[ɔːr][ˈniːdləsli][rɪˈbjuːkɪŋ][ˈʌðər],[wɪt][wʊd][nɑːt][brɪˈkʌm][ðəɪ][eɪdʒ],
or needlessly rebuking others , which would not become thy age ,
或者 不必要的 责备 其他的 , 哪个 会 不是 变得 你的 年龄 ,
[ɔːr][ˈniːdləsli][rɪˈbjuːkɪŋ][ˈʌðər],[wɪt][wʊd][nɑːt][brɪˈkʌm][ðəɪ][eɪdʒ],
或者无谓地责备别人，这不符合你的年龄。

[ɔːr][biː; bi][ˈfɪtɪŋ][ænd; ənd][ˈmɑːdɪst][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪnˈfɪriər][ræŋk],
or be fitting and modest in one of inferior rank ,
或者 是 配件 和 谦虚的 在 一 的 下 秩 ,
[ɔːr][biː; bi][ˈfɪtɪŋ][ænd; ənd][ˈmɑːdɪst][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪnˈfɪriər][ræŋk],
或者在较低等级的职位上穿着得体谦逊。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][wer][ˈfeɪθ][ænd; ənd][ˈkɑːnʃəns][biː; bi][ɪn][ˈkwɛstʃən][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə]
but only where faith and conscience be in question not to be afraid to
但 仅有的 在哪里 信仰 和 良心 是 在 问题 不是 到 是 害怕的 到
[spiːk].
speak .
说话 .
[bʌt; bət][ˈoʊnli][wer][ˈfeɪθ][ænd; ənd][ˈkɑːnʃəns][biː; bi][ɪn][ˈkwɛstʃən][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə]
但只要当信仰和良心受到质疑时，才不要害怕说出来。

[ænd; ənd][naʊ][ɡɑːd][bles][ðiː],[huː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən][ˈestər][ɪn][ðɪs][haʊs],
And now God bless thee , who should be an Esther in this house ,
和 现在 上帝 保佑 你 , WHO 应该 是 一个 以斯帖 在 这 房子 ,
[ænd; ənd][naʊ][ɡɑːd][bles][ðiː],[huː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən][ˈestər][ɪn][ðɪs][haʊs],
愿上帝保佑你，你将成为这屋子里的以斯帖。

[werɪn][soʊ][ˈmeni][truː][kənˈfesəz][ʌv; əv][kraɪst][sʌm; səm][ˈjɪrz][əˈɡoʊ][səˈrendərd][ðer; ðər]
wherein so many true confessors of Christ some years ago surrendered their
其中 所以 许多 真的 忏悔者 的 基督 一些 年 前 投降 他们的
[laɪvz; lɪvz][ɪn][ɡreɪt][ˈmɪzəri][ænd; ənd][ˈtɔːments],
lives in great misery and torments ,
生活 在 伟大的 苦难 和 折磨 ,
[laɪvz; lɪvz][ɪn][ɡreɪt][ˈmɪzəri][ænd; ənd][ˈtɔːments],
多年前，许多基督的真正信徒在极度痛苦和折磨中献出了自己的生命。

[ˈræðər][ðæn; ðən][ˌjiːld][ʌp][ðer; ðər][ˈfeɪθ].
rather than yield up their faith .
相当 比 屈服 向上 他们的 信仰 .
[ˈræðər][ðæn; ðən][ˌjiːld][ʌp][ðer; ðər][ˈfeɪθ].
而不是放弃他们的信仰。

" [ðɪs] [fiː; fɪ] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɹ; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːrtər] [ˈhaʊs] ,
" This she said as we stopped at the gate of the Charter House ,
" 这 她 说 作为 我们 停止 在 这 门 的 这 宪章 房子 ,
" 她说这话时,我们正停在宪章院的大门前。"

[wer] [wʌn][ɹ; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪŋ] - [men][ɹ; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes][ɹ; əv] [ˈsɜːri] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ]
where one of the serving - men of the Countess of Surrey was waiting
在哪里 一 的 这 服务 - 男人 的 这 伯爵夫人 的 萨里 曾是 等待
[tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlɑːdʒɪŋz] ,
to conduct me to her lodgings ,
到 执行 我 到 她 住宿 ,
萨里伯爵夫人的一名侍从正在那里等候,准备带我去她的住处。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
having had orders to that effect .
拥有 有 订单 到 那 影响 .
曾接到过这样的命令。

[fiː; fɪ] [left] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈskwer] ,
She left me in his charge , and I followed him across the square ,
她 左边 我 在 他的 收费 , 和 我 随后 他 穿过 这 正方形 ,
她把我托付给他,我便跟着他穿过广场。

[ænd; ænd] [θruː] [ðə; ði] [ˈklɔɪstəz] [ænd; ænd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæləri] ,
and through the cloisters and passages which led to the gallery ,
和 通过 这 修道院 和 段落 哪个 引领 到 这 画廊 ,
[wer] [maɪ][ˈleɪdiːz] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] .
where my lady's chamber was situated .
在哪里 我的 女士的 房间 曾是 位于 .
穿过回廊和通道,就到了画廊,我夫人的房间就在那里。

[maɪ] [hɑːrt] [ˈflʌtəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [keɪdʒd][bɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [wɔːk] ,
My heart fluttered like a frightened caged bird during that walk ,
我的 心 飘动 喜欢 一个 害怕 笼中 鸟 期间 那 走 ,
那次散步时,我的心像一只受惊的笼中鸟一样怦怦直跳。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈlemnəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst]
for there was a solemnity about the place such as I had not been used
为了 那里 曾是 一个 严肃 关于 这 地方 这样的 作为 我 有 不是 到过 用过的
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,
因为这里有一种我从未感受过的庄严肃穆的气氛。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [duː] [rɪˈspekt]
and which filled me with apprehension lest I should be wanting in due respect
和 哪个 已填 我 和 忧虑 免得 我 应该 是 想要 在 到期的 尊重
[wer] [soʊ] [mʌtʃ] [steɪt] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɑːn] .
where so much state was carried on .
在哪里 所以 很多 状态 曾是 携带 在 .
这让我感到担忧,害怕在如此重要的场合,自己却缺乏应有的尊重。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [æt; ət][wʌn] [end][ɹ; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] ,
But when the door was opened at one end of the gallery ,
但 什么时候 这 门 曾是 打开 在 一 结尾 的 这 画廊 ,
但当画廊一端的门打开时,

[laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:t] [bɜ:rd] , ['nesəld] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪm'breɪs] ,
like a caught bird , nestled in her embrace ,
 喜欢 一个 捕捉 鸟 , 依偎 在 她 拥抱 ,
 像一只被捕获的小鸟, 依偎在她怀里,

[ænd; ənd][maɪ][lɪps] [dʒɔɪnd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hɜ:rz][ɪn][ə; eɪ][fɑ:nd] ['mænər] ,
and my lips joined themselves to hers in a fond manner ,
 和 我的 嘴唇 加入 他们自己 到 她的 在 一个 喜爱 方式 ,
 我的嘴唇温柔地贴上了她的嘴唇,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈlækɪŋ] , [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmjuːtʃuəl][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] ,
which we re lacking , to express the great mutual joy of that meeting ,
 哪个 是 缺乏 , 到 表达 这 伟大的 相互的 喜悦 的 那 会议 ,
 那些原本用来表达我们重逢时彼此间巨大喜悦的词语 ,

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [ˈlæst] [maɪ] [ˈleɪdi] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [hændz] ,
until at last my lady raised her head , and still holding my hands ,
 直到 在 最后的 我的 女士 提高 她 头 , 和 仍然 保持 我的 双手 ,
 直到最后, 我的夫人抬起头, 仍然握着我的手 ,

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [dɔːf] [jʊr; jər][hæt][ænd; ɐnd][ˈmənt(ə)] , [ænd; ɐnd] [kʌm] [ænd; ɐnd][saɪ][baɪ][em ˈiː] ,
I **pray** **you** , **doff** **your** **hat** **and** **mantle** , **and** **come** **and** **sit** **by** **me** ,
 我 祈祷 你 , 脱 你的 帽子 和 地幔 , 和 来 和 坐 经过 我 ,
 请你脱下帽子和斗篷, 过来坐在我身边。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ju: 'es] [hu:] [lʌvd] [ju: 'es] [ðen] ,
and those are gone from us who loved us then ,
 和 那些 是 已消失 从 我们 WHO 喜爱 我们 然后 ,
 那些曾经爱过我们的人，如今都已离我们而去。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪks] [wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [lʌv] [wʌn] [ə'hʌðər] ['dɪrli] ,
and for their sakes we must needs love one another dearly ,
和 为了 他们的 清酒 我们 必须 需求 爱 一 其他 亲爱的 ,
为了他们,我们必须彼此深爱。

[ɪf] [aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [dɪd][nɑːt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [muːv] [juː 'es][ʌntə'ʌntu][aɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [duː]
if our hearts did not of themselves move us unto it , which indeed they do
如果 我们的 心 做过 不是 的 他们自己 移动 我们 到 它 , 哪个 的确 他们 做
,
,
,
如果我们的内心没有自然而然地驱使我们去做这件事（而事实上, 我们的内心确实会驱使我们去做这件事),

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mɪstrəs] ['kɑːnstəns] , [baɪ] [maɪn] [oʊn] .
if I may judge of yours , Mistress Constance , by mine own .
如果 我 可能 法官 的 你的 , 情妇 康斯坦斯 , 经过 矿 自己的 .
如果我可以用我自己的眼光来评判你的眼光, 康斯坦斯小姐。

" [ðen] [wiː; wi] [kɪst] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [wɪð; wɪθ][soʊ]
" **Then we kissed again , and she passed her arm around my neck with so**
" 然后 我们 亲吻 再次 , 和 她 通过了 她 手臂 大约 我的 脖子 和 所以
['meni] ['greɪsf(ə)l] [en'diəmənts] ,
many graceful endearments ,
许多 优美 爱称 ,
然后我们又接吻了, 她搂着我的脖子, 说了许多温柔动听的话。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['blendɪd] ['gɜːrliʃ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [juːθfl] [jet] ['meɪtrənli] ['dɪgnəti] ,
in which were blended girlish simplicity and a youthful yet matronly dignity ,
在 哪个 是 混合 少女 简单 和 一个 青春 然而 女家长 尊严 ,
其中既有少女的纯真, 又有青春而又不失成熟稳重的气质。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] , [mɪ'θɪŋks] ,
that I felt that day the love which , methinks ,
那 我 毛毡 那 天 这 爱 哪个 , 我觉得 ,
那天我感受到了爱, 我想,

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [siːt] ['moʊstli][ɪn][ðə; ði] ['fænsi] ,
up to that time had had its seat mostly in the fancy ,
向上 到 那 时间 有 有 它是 座位 大多 在 这 想要 ,
在此之前, 它主要占据着高档场所。

[teɪk] [sʌtʃ] [ruːt] [ɪn] [maɪn] [hɑːrt] , [ðæt] [aɪ 'tiː] ['nevər] [lɔːst] [ɪts][hoʊld][ɑːn][aɪ 'tiː] .
take such root in mine heart , that it never lost its hold on it .
拿 这样的 根 在 矿 心 , 那 它 绝不 丢失的它是 抓住 在 它 .
它在我心中扎根如此之深, 以至于从未失去过我的心。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][aʊər; ɑːr] [tʌŋz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [taɪd] [baɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv]
At the first our tongues were somewhat tied by joy and lack of
在 这 第一的 我们的 舌头 是 有些 系 经过 喜悦 和 缺少 的
[nɑːlɪdʒ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['meni] ['sʌbdʒekts] [wer'ɑːn] [bəuθ] [dɪ'zʌɪrd]
knowledge how to begin to converse on the many subjects whereon both desired
知识 如何 到 开始 到 交谈 在 这 许多 主题 其中 两个都 想要的
[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ʌðər] [spiːk] ,
to hear the other speak ,
到 听到 这 其他 说话 ,
起初, 我们因为喜悦和对话题的匮乏而有些语塞, 因为我们都渴望听到对方的发言, 却又不知如何开口。

[ænd; ənd][ðə; ði][dis'ju:s][ʌv; əv][sʌt] [ˈɪntərkɔ:rs] [æz; əz][ˈmeɪkɪθ] [aɪ'ti:] ['i:zi] [tu;; tə] [ˈdiskɔ:rs] [ɑ:n] [wʌt]
and the disuse of such intercourse as maketh it easy to discourse on what
和 这 废弃 的 这样的 交往 作为 制造 它 简单的 到 话语 在 什么
[ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] .
the heart is full of .
这 心 是 满的 的 .

并且缺乏这种能够轻易倾诉内心想法的交流。

[ˌhaʊsəu'evə] , [ˈleɪdi] [ˈsɜ:ri] [ˈkwɛstʃənd] [em'i:] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd]
Howsoever , Lady Surrey questioned me touching my father , and what had
然而 , 女士 萨里 被质问 我 接触 我的 父亲 , 和 什么 有
[bɪ'fɔ:lən] [ju: 'es] [sɪns] [maɪ] [ˈmʌðəz] [deθ] .
befallen us since my mother's death .
发生 我们 自从 我的 母亲的 死亡 .

然而，萨里夫人询问了我关于我父亲的事情，以及自从我母亲去世后我们家发生了什么事。

[aɪ][ˈtoʊld][hɜ:r; həɾ] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
I told her that he had left his home ,
我 讲述 她 那 他 有 左边 他的 家 ,
[aɪ] [təld] [hɜ:r; həɾ] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
我告诉她他已经离家出走了。

[ænd; ənd][sent][em'i:][tu;; tə] [ˈlʌndən] [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈtrʌblz] ;
and sent me to London by reason of the present troubles ;
和 发送 我 到 伦敦 经过 原因 的 这 展示 麻烦 ;
[ænd; ənd][sent][em'i:][tu;; tə] [ˈlʌndən] [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈtrʌblz] ;
由于目前的动荡局势，他们派我去伦敦；

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd] [æprɪ'hend] [tu;; tə][bi;; bi][hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rðər] [ɪn'tent] .
but without mention of what I did apprehend to be his further intent .
但 没有 提到 的 什么 我 做过 逮捕 到 是 他的 更远 意图 .
[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd] [æprɪ'hend] [tu;; tə][bi;; bi][hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rðər] [ɪn'tent] .
但他没有提及我所理解的他的进一步意图。

[ænd; ənd][ʃi;; ji] [ðen] [sed] [ðæt] [ðə; ði][kən'sɜ:rn][ʃi;; ji][wʌz; wəz][ɪn] [ə'nent] [hɜ:r; həɾ] [gʊd] [ˈfɑ:ðər] [ðə; ði]
And she then said that the concern she was in anent her good father the
和 她 然后 说 那 这 忧虑 她 曾是 在 附近 她 好的 父亲 这
[du:k] [ʌv; əv] [ˈnɔ:rfək] [dɪd] [kɔ:z] [hɜ:r; həɾ][tu;; tə][ˈpɪti] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ˈb:lsʊʊ][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] .
Duke of Norfolk did cause her to pity those who were also in trouble .
公爵 的 诺福克 做过 原因 她 到 遗憾 那些 WHO 是 还 在 麻烦 .

然后她说，她对善良的父亲诺福克公爵的担忧，让她也同情那些同样身处困境的人。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪs] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [ɪz] , [aɪ][hoʊp] , [ɪn] [ˈseɪfti] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
" **But his grace , " I answered , " is , I hope , in safety at present ,**
" 但 他的 优雅 , " 我 回答 , " 是 , 我 希望 , 在 安全 在 展示 ,
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪs] , [aɪ] [ˈænsər] , [ɪz] , [aɪ][hoʊp] , [ɪn] [ˈseɪfti] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
“但我希望，他现在平安无事，”我回答道。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ? "
and in his own house ? "
和 在 他的 自己的 房子 ? "
[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ? "
在他自己的房子里？

" [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɪn'di:d] , " [ʃi;; ji][dɪd][rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪt] [ˈprɪz(ə)nər][ɪn][sɜ:r] [ˈhenri] [ˈnevəlz]
" **In this house , indeed , " she did reply , " but a strait prisoner in Sir Henry Neville's**
" 在 这 房子 , 的确 , " 她 做过 回复 , " 但 一个 海峡 囚犯 在 先生 亨利 内维尔的
[ˈkʌstədi] ,
custody ,
保管 ,
[ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɪn'di:d] , [ʃi;; ji][dɪd][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪt] [ˈprɪz(ə)nər][ɪn][sɜ:r] [ˈhenri] [ˈnevəlz]
" **In this house , indeed , " she did reply , " but a strait prisoner in Sir Henry Neville's**
" 在 这 房子 , 的确 , " 她 做过 回复 , " 但 一个 海峡 囚犯 在 先生 亨利 内维尔的
[ˈkʌstədi] ,
custody ,
保管 ,

“的确，在这所房子里，”她回答说，“但我是亨利·内维尔爵士手下的一名囚犯。”

[ænd; ənd][nɔ:t] [ˈsʌfərd] [tu;; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; həɾ][ˈmædʒəsti:z] [ɪˈspeʃl] [pər'mɪ(ə)n] .
and not suffered to see his friends without her majesty's especial permission .
和 不是 遭受 到 看 他的 朋友们 没有 她 陛下的 特别的 允许 .
[ænd; ənd][nɔ:t] [ˈsʌfərd] [tu;; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; həɾ][ˈmædʒəsti:z] [ɪˈspeʃl] [pər'mɪ(ə)n] .
没有女王陛下的特别许可，他甚至不被允许与朋友见面。

[hi:; hi][dɪd][send][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd][em 'i:][ləst] ['i:vniŋ] , ['hæviŋ] [əb'teɪnd] [li:v] [fɔ:r; fər]
He did send for his son and me last evening , having obtained leave for
他 做过 发送 为了 他的 儿子 和 我 最后的 晚上 , 拥有 获得 离开 为了
[tu:; tə] [si:] [ju: 'es] ,
to see us ,
到 看 我们 ,

他昨晚派人来接我和他儿子，他已经获准来看望我们了。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [dʌn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [maɪ][bɔ:rd][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['mæɪrɪd] [ə'gen] ,
which he had not done since the day my lord and I were married again ,
哪个 他 有 不是 完毕 自从 这 天 我的 主 和 我 是 已婚 再次 ,
自从我和老爷再次结婚以来，他就再也没有这样做过。

[baɪ][hɪz; ɪz][ɔ:rdər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] , [aʊt][ʌv; əv] [fɪr] [lest][ɪ'ʌʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['mæɪrɪdʒ] ,
by his order , from the Tower , out of fear lest our first marriage ,
经过 他的 命令 , 从 这 塔 , 出去 的 害怕 免得 我们的 第一的 婚姻 ,
奉他的命令，从伦敦塔出发，出于害怕我们的第一次婚姻，

['bi:ɪŋ] [meɪd] [brɪfɔ:r] [fɪl] [wʌz; wəz][kwɔ:t] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,
being made before Phil was quite twelve years old ,
存在 制成 前 菲尔 曾是 相当 十二 年 老的 ,
这部影片拍摄于菲尔十二岁之前。

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ə'nʌld] [baɪ][ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪ:n] , [ɔ:r][baɪ][sʌm; səm] [ʌðər] [mi:nz] .
it should have been annulled by order of the queen , or by some other means .
它 应该 有 到过 无效 经过 命令 的 这 女王 , 或者 经过 一些 其他 方法 .
它本应由女王下令废除，或者通过其他方式废除。

[aɪ 'ti:] [gri:vɪd] [em 'i:] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [haʊ] [greɪ] [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [grəʊn] ,
It grieved me much to notice how gray his hair had grown ,
它 伤心 我 很多 到 注意 如何 灰色的 他的 头发 有 生长 ,
看到他头发花白，我感到非常难过。

[ænd; ənd] [ðæt][hɪz; ɪz] [aɪz] [lækt] [ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['faɪər] .
and that his eyes lacked their wonted fire .
和 那 他的 眼睛 缺乏 他们的 惯常 火 .
他的眼神失去了往日的光芒。

[wen] [wi:; wi] ['entərd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , ['li:nɪŋ] ['bækwərd] ,
When we entered he was sitting in a chair , leaning backward ,
什么时候 我们 进入 他 曾是 坐着 在 一个 椅子 , 倾斜 落后 ,
我们进去的时候，他正坐在椅子上，身体向后倾斜。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:ɪmʊst][ɔʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['ʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [wɪtʃ]
with his head almost over the back of it , looking at a candle which
和 他的 头 几乎 超过 这 后退 的 它 , 寻找 在 一个 蜡烛 哪个
[bɜ:rnt] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
burnt before him ,
烧焦的 前 他 ,

他几乎把头探到蜡烛后面，看着面前燃烧的蜡烛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and a letter in his hand .
和 一个 信 在 他的 手 .
他手里还拿着一封信。

[hi:; hi] [smaɪld] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ju: 'es] ,
He smiled when he saw us ,
他 微笑 什么时候 他 锯 我们 ,
他看到我们时笑了。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
and said the greatest comfort he had in the world was that we were
和 说 这 最 舒适 他 有 在 这 世界 曾是 那 我们 是
[naʊ] [soʊ] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['evər] [pɑːrt] [juː 'es] .
now so joined together that nothing could ever part us .
现在 所以 加入 一起 那 没有什么 可以 曾经 部分 我们 .

他说，他最大的安慰就是我们现在如此紧密地联系在一起，没有什么能将我们分开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第7/31页

[ju:; jʊ] [si:] , [ˈmɪstrəs] [ˈkɑːnstəns] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [blʌʃ] [ænd; ənd] [smaɪl] ,
You see , Mistress Constance , " she said , with a pretty blush and smile ,
你 看 , 情妇 康斯坦斯 , " 她 说 , 和 一个 漂亮的 脸红 和 微笑 ,
“你看，康斯坦斯小姐，”她说着，脸上泛起红晕，露出甜美的笑容。

" [aɪ] [naʊ] [duː] [wer] [maɪ] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] [bɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [dʒɔɪnt] . "
" I now do wear my wedding - ring below the middle joint . "
" 我 现在 做 穿 我的 婚礼 - 戒指 以下 这 中间 联合的 . "
“我现在把结婚戒指戴在中间关节下方。”

" [ænd; ənd][duː][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd] [naʊ] [ɪn] [ðɪːz] [grænd] [ˈtʃembər] ?
" And do you live alone with my lord now in these grand chambers ?
" 和 做 你 居住 独自的 和 我的 主 现在 在 这些 盛大 房间 ?
“现在你和我的主人单独住在这间宏伟的房间里吗？ ”

" [aɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rer] [ˈtæpəstri] [ænd; ənd]
" I said , looking round at the walls , which were hung with rare tapestry and
" 我 说 , 寻找 圆形的 在 这 墙壁 , 哪个 是 悬挂 和 稀有的 挂毯 和
[faɪn] [ˈpɪktʃərz] .
fine pictures .
美好的 图片 .
我环顾四周，看着墙上挂着的珍贵挂毯和精美画作，说道。

" [bes] [ɪz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , " [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [aɪ] [hoʊp] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz]
" Bess is with me , " she answered , " and so will remain I hope until she is
" 贝丝 是 和 我 , " 她 回答 , " 和 所以 将要 保持 我 希望 直到 她 是
[ˈfɔːrˈtiːn] ,
fourteen ,
十四 ,
“贝丝和我在一起，”她回答说，“我希望她能一直和我在一起，直到她十四岁。”

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] [ˈwɪljəm] , [maɪ][lɔː(r)dʒ] [ˈbrʌðər] .
when she will be married to my Lord William , my lord's brother .
什么时候 她 将要 是 已婚 到 我的 主 威廉 , 我的 领主的 兄弟 .
她将嫁给我的丈夫威廉勋爵，也就是我勋爵的兄弟。

[ˈaʊər; ɑːr][mɑːl][ɪz] [ˈlaɪkwəɪz] [hɪr] ,
Our Moll is likewise here ,
我们的 莫尔 是 同样地 这里 ,
我们的莫尔也在这里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈwedɪd] [maɪ] [lɔːrd] [ˈtɒməs] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [groʊ] [ʌp] ;
and was to have wedded my Lord Thomas when she did grow up ;
和 曾是 到 有 已婚 我的 主 托马斯 什么时候 她 做过 生长 向上 ;
她长大后本应嫁给我的托马斯勋爵；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðə; ðɪ] [ˈfɪzɪʃnz] [duː] [seɪ] .
but she is not like to live , the physicians do say .
但 她 是 不是 喜欢 到 居住 , 这 医生 做 说 .
但医生们说，她活不了多久了。

" [ðə; ðɪ] [swiːt] [ˈleɪdiːz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
" The sweet lady's eyes filled with tears ,
" 这 甜的 女士的 眼睛 已填 和 眼泪 ,
这位和蔼的女士眼中充满了泪水，

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [entər'teɪn] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [gri:fs] , [ʃi:; ʃɪ] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd]
but , **as** **if** **unwilling** **to** **entertain** **me** **with** **her** **griefs** , **she** **quickly** **changed**
但 , 作为 如果 不情愿 到 招待 我 和 她 悲伤 , 她 迅速地 已更改
[ˈdɪskʊ:rs] ,
discourse ,
话语 ,

但是, 她似乎不愿向我倾诉她的悲伤, 很快就转移了话题。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ˈʌntə'ʌntu] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪf] [maɪ] [ˈænts, 'ɒnts] [haʊs]
and **spoke** **of** **my** **coming** **unto** **London** , **and** **inquired** **if** **my** **aunt's** **house**
和 辐 的 我的 未来 到 伦敦 , 和 询问 如果 我的 姑姑的 房子
[wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] ,
were **a** **pleasant** **one** ,
是 一个 令人愉快的 一 ,

他谈到我即将来到伦敦, 并询问我姑妈家是否舒适宜人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə] [pru:v] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɪnzwʊmən] [tu:; tə] [em 'i:] .
and **if** **she** **was** **like** **to** **prove** **a** **good** **kinswoman** **to** **me** .
和 如果 她 曾是 喜欢 到 证明 一个 好的 女亲属 到 我 .

如果她愿意证明自己是我很好的亲戚的话。

[aɪ] [təʊld] [hɜ:r; hə] [haʊ] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
I **told** **her** **how** **comfortable** **had** **been** **the** **manner** **of** **my** **reception** ,
我 讲述 她 如何 舒服的 有 到过 这 方式 的 我的 接待 ,
我告诉她我受到的接待让我感到非常舒适。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌznz] - ['gʊdnəs] [tu:; tə] [em 'i:] ; [æt; ət] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [ɪk'spres] [greɪt]
and **of** **my** **cousins** ' **goodness** **to** **me** ; **at** **the** **which** **she** **did** **express** **great**
和 的 我的 表兄弟姐妹 - 善良 到 我 ; 在 这 哪个 她 做过 表达 伟大的
[kən'tentmənt] ,
contentment ,
满意 ,

她还表达了对表亲们的感激之情, 并对此感到非常欣慰。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɔ:t] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [tɜ:rn] ,
and **would** **not** **be** **satisfied** **until** **I** **had** **described** **each** **of** **them** **in** **turn** ,
和 会 不是 是 使满意 直到 我 有 描述 每个 的 他们 在 转动 ,
直到我逐一描述完他们之后, 他才肯罢休。

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [lʊks] [ɔ:r] [wʌt] [gʊd] ['kwɔ:lətɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ;
and **what** **good** **looks** **or** **what** **good** **qualities** **they** **had** ;
和 什么 好的 看起来 或者 什么 好的 品质 他们 有 ;

他们拥有多么俊美的容貌或优秀的品质;

[wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['i:zəli] [du:] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dɪ'sə:nd] ['i:v(ə)n] [æt; ət] [fɜ:rst]
which **I** **could** **the** **more** **easily** **do** **that** **the** **first** **could** **be** **discerned** **even** **at** **first**
哪个 我 可以 这 更多的 容易地 做 那 这 第一的 可以 是 辨别 甚至 在 第一的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

这样我就能更容易地做到这一点, 因为第一点甚至可以一眼就辨别出来。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [læst] , [aɪ] [hæd; həd] ['wɔ:rənt] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['wɜ:dz] [kɒmən'deɪʃənz] ,
and **touching** **the** **last** , **I** **had** **warrant** **from** **Mrs** . **Ward's** **commendations** ,
和 接触 这 最后的 , 我 有 保证 从 太太 . 病房 表彰 ,
最后, 我还有沃德夫人的表扬信作为佐证。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔ:r] [weɪt] [ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] ['spɪrɪŋz] ,
which **had** **more** **weight** **than** **my** **own** **speerings** ,
哪个 有 更多的 重量 比 我的 自己的 斯皮尔 ,

这比我自己的言论更有分量,

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈsoʊli] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] .
even if I had been a year and not solely a day in their company .
甚至 如果 我 有 到过 一个 年 和 不是 仅 一个 天 在 他们的 公司 ；

即使我与他们相处的时间不是一天，而是一年。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈvæstli] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈmjʊəriəl] ,
She was vastly taken with what I related to her of Muriel ,
她 曾是 非常 已采取 和 什么 我 有关的 到 她 的 穆里尔 ,
她非常喜欢我跟她讲述的关于穆里尔的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ˈvɪzɪt][ænd; ənd] [rɪˈliːv] [pʊr] [ˈpɜːsənz][ænd; ənd] [ˈprɪzənəz] ,
and that she did visit and relieve poor persons and prisoners ,
和 那 她 做过 访问 和 缓解 贫穷的 人 和 囚犯 ,
她确实探望并救济了穷人和囚犯，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [laɪk] ;
and wished she had liberty to do the like ;
和 希望 她 有 自由 到 做 这 喜欢 ;
她希望自己能有这样的自由；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɔːdɪst] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
and with a lovely blush and a modest confusion ,
和 和 一个 迷人的 脸红 和 一个 谦虚的 困惑 ,
她脸颊泛起淡淡的红晕，带着一丝羞涩的困惑，

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [ˈwɪlɪŋli] [dɪsˈkloʊz] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [diːdz] ,
as of one who doth not willingly disclose her good deeds ,
作为 的 一 WHO 确实 不是 心甘情愿 透露 她 好的 契约 ,
就像一个不愿轻易透露自己善行的人一样，

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][,em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [sper] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ɪmˈplɔɪ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
she told me all the time she could spare she did employ in making clothes for such
她 讲述 我 全部 这 时间 她 可以 空闲的 她 做过 采用 在 制作 衣服 为了 这样的
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv] ,
as she could hear of ,
作为 她 可以 听到 的 ,
她告诉我，她把所有空闲时间都用来为她所听说的需要的人制作衣服。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊs] [sævz] [ænd; ənd] [ˈkɔːdʒəlz] ([sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ˈkɑːmpaʊnd]
and also salves and cordials (such as she had learnt to compound
和 还 药膏 和 甜酒 (这样的 作为 她 有 学会了 到 化合物
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪr] [ˈgrænmʌðər]) ,
from her dear grandmother) ,
从 她 亲爱的 祖母) ,
还有药膏和甜药水（比如她从亲爱的祖母那里学到的配制方法），

[ænd; ənd] [ˈpraɪvətli] [sent] [ðem; ðəm][baɪ][hɜːr; hər] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]
and privately sent them by her waiting - maid , who was a young
和 私下 发送 他们 经过 她 等待 - 女佣 , WHO 曾是 一个 年轻的
[ˈdʒentlwʊmən] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfæməli] ,
gentlewoman of good family ,
淑女 的 好的 家庭 ,
她派自己的贴身女仆私下送去，这位女仆是一位出身名门的年轻淑女。

[huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˈperənts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] [ˈeksələntli] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ˈvɜːrtʃuː]
who had lost her parents , and was most excellently endowed with virtue
WHO 有 丢失的 她 父母 , 和 曾是 最多 非常出色 捐赠 和 美德
[ænd; ənd][ˈparəti] .
and piety .
和 虔诚 .
她失去了双亲，但却拥有极其优秀的品德和虔诚。

" [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['kla:zɪt] , [mɪs] ['kɑ:nstəns] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **Come to my closet , Miss Constance , " she said ,**
" 来 到 我的 壁橱 , 错过 康斯坦斯 , " 她 说 ,
"康斯坦斯小姐，到我的衣橱来,"她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑ:t][bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; əɪ][faɪnd] ['mɪləsnt] [æt; ət][wɜ:rk] ,
" **and I doubt not but we shall find Milicent at work ,**
" 和 我 怀疑 不是 但 我们 将 寻找 米利森特 在 工作 ,
我毫不怀疑我们会发现米利森特正在活动。

[ɪf] [soʊ][bi:; bi][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][nɑ:t] [ɡɔ:n] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:n][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['erənd] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .
if so be she has not gone abroad to - day on some such errand of charity .
如果 所以 是 她 有 不是 已消失 国外 到 - 天 在 一些 这样的 差事 的 慈善机构 .
如果真是这样，她今天就没有出国从事这类慈善活动。

" [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][led][ðə; ði] [wei] [θru:] [ə; eɪ] ['sekənd] ['tʃeɪmbər] ,
" **Upon which she led the way through a second chamber ,**
" 之上 哪个 她 引领 这 方式 通过 一个 第二 房间 ,
于是她领着我们进入了第二个房间。

[stiɪl] [mɔ:ɾ] ['rɪtʃli] ['fɪtɪd] [ʌp][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] , [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [wʌn] , [wer'ɪn] ,
still more richly fitted up than the first , into a smaller one , wherein ,
仍然 更多的 丰富 适配 向上 比 这 第一的 , 进入 一个 较小的 一 , 其中 ,
比第一个更精致，装进一个更小的盒子里，其中，

[wen] [ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [sɔ:][ə; eɪ] ['prɪti] [ˈlɪvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [tu:][ˈgɜ:lz][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl]
when she opened the door , I saw a pretty living picture of two girls at a table
什么时候 她 打开 这 门 , 我 锯 一个 漂亮的 活的 图片 的 二 女孩们 在 一个 桌子
,
:
,

她打开门时，我看到了一幅生动的画面：两个女孩坐在桌旁。
[ˈbɪzɪli] [ɪn'ɡeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['bɒtlɪz] [ænd; ənd] [hɜ:rb] [ænd; ənd] [ˈɔɪntmənts] ,
busily engaged with a store of bottles and herbs and ointments ,
忙碌地 已订婚的 和 一个 店铺 的 瓶子 和 草药 和 药膏 ,
他忙着整理商店里的瓶瓶罐罐、草药和药膏。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [stru:n] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ɪn] [ɡreɪt] [ə'bʌndəns] .
which were strewn upon it in great abundance .
哪个 是 散落的 之上 它 在 伟大的 丰富 .
这些物品大量散落在其上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] , [hu:] [wʌz; wəz] ['meʒərɪŋ] [drɔ:ps][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['faɪəl] ,
One of them was a young maid , who was measuring drops into a phial ,
一 的 他们 曾是 一个 年轻的 女佣 , WHO 曾是 测量 滴 进入 一个 小瓶 ,
其中一位是年轻的女仆，她正在往小瓶里滴几滴液体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [ə'tentɪv] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˈbɑ:t(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
with a look so attentive upon it as if that little bottle had been the
和 一个 看 所以 细心 之上 它 作为 如果 那 小的 瓶子 有 到过 这
[ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
circle of her thoughts .
圆圈 的 她 想法 .

她全神贯注地看着它，仿佛那小瓶子就是她思绪的缩影。
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fer] [ænd; ənd][slɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'pɪrəns] , [wɪtʃ]
She was very fair and slim , and had a delicate appearance , which
她 曾是 非常 公平的 和 苗条的 , 和 有 一个 精美的 外貌 , 哪个
[ˈmaɪndɪd][ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] [snəʊ] - [drɔ:p] ;
minded me of a snow - drop ;
有思想 我 的 一个 雪 - 降低 ;
她皮肤白皙，身材苗条，容貌娇弱，让我想起了一朵雪花莲；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [baɪ] [wʌt] [maɪ]['leɪdi] [sed] ,
and indeed , by what my lady said ,
和 的确 , 经过 什么 我的 女士 说 ,
而正如我夫人所说,
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊəɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['blɒsəmd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [frɒsts] [ænd; ənd][kəʊld]['waɪndz]
she was a floweret which had blossomed amidst the frosts and cold winds
她 曾是 一个 小花 哪个 有 盛开 在.....之中 这 霜冻 和 寒冷的 风
[ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] .
of adversity .
的 逆境 .

她就像一朵在逆境的霜冻和寒风中绽放的小花。
[baɪ][hɜːr; həɪ][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['glɪsəm] [wentʃ] , [ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] ['jɪrz] ,
By her side was the most gleesome wench , of not more than eight years ,
经过 她 边 曾是 这 最多 兴高采烈 妖妇 , 的 不是 更多的 比 八 年 ,
她身边站着一个最快乐的女孩, 年纪不超过八岁。

[aɪ]['evər][dɪd][set] [aɪz] [ɑːn] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fætnəs] [ðæt] [æt; ət][hɜːr; həɪ][eɪdʒ][wʌz; wəz] ['kʌmli] ,
I ever did set eyes on ; of a fatness that at her age was comely ,
我 曾经 做过 放 眼睛 在 ; 的 一个 肥胖 那 在 她 年龄 曾是 漂亮 ,
我从未见过如此丰腴的身材, 在她那个年纪却显得格外迷人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wægəri] [ænd; ənd] ['sɔːsi] [mɜːrθ] ,
and a face so full of waggery and saucy mirth ,
和 一个 脸 所以 满的 的 滑稽 和 风骚的 欢笑 ,
脸上洋溢着滑稽和俏皮的笑容,

[ðæt] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] [droʊv] [ə'weɪ] ['melənkəːli] .
that but to look upon it drove away melancholy .
那 但 到 看 之上 它 驾驶 离开 忧郁 .
仅仅是看着它, 就能驱散忧郁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'paʊndɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['veriəs] ['lɪkwɪdz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪd]
She was compounding in a cup a store of various liquids , which she said did
她 曾是 复利 在 一个 杯子 一个 店铺 的 各种各样的 液体 , 哪个 她 说 做过
[kjʊə] ['fruːɪʃnɪs] ,
cure shrewishness ,
治愈 泼妇 ,
她正在一个杯子里混合各种液体, 她说这种液体可以治泼妇的脾气。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔːr] [sʌm; səm]['ɪntuː][hɜːr; həɪ] ['nɜːsɪz] [naɪt] - [draʊft] , [tuː; tə] [mend]
and said she would pour some into her nurse's night - draught , to mend
和 说 她 会 倒 一些 进入 她 护士的 夜晚 - 草稿 , 到 修补
[hɜːr; həɪ][ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'ɔːrdər] .
her of that disorder .
她的 那 紊乱 .
她说她会往护士的夜间药水里倒一些, 治好她的这种病。

" [ɑː] , [næn; nɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] ,
" Ah , Nan , she cried , as we entered ,
" 啊 , 楠 , " 她 哭 , 作为 我们 进入 ,
“啊, 楠,”我们进去时, 她喊道。
" [aɪl] [help] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪr] ['medɪs(ə)n] ,
" I'll help thee to a taste of this rare medicine ,
" 患病的 帮助 你 到 一个 品尝 的 这 稀有的 药品 ,
我会让你尝尝这种珍稀药材的滋味,

- [ðə; ði] [pʊr] [səʊl] [sæt] ['saɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪkəməʊr] [tri:] , —
 ' The poor soul sat sighing by a sycamore tree , —
 - 这 贫穷的 灵魂 卫星 叹息 经过 一个 梧桐树 树 , —
 “可怜的人坐在梧桐树旁叹息，——”

[sɪŋ] [ɔ:l] [ə; eɪ] [ɡri:n] ['wɪləʊ] ；
Sing all a green willow ；
唱歌 全部 一个 绿色的 柳 ；

唱起绿柳来；

[hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] ， - —
Her hand on her bosom ， ' —
她 手 在 她 怀 ， - —

她手放在胸前，‘——

[ðer; ðəɹ] ， [pʊt] [ðai] [hænd][ɪn] [ðæt] ['fæ(ə)n] —
There , put thy hand in that fashion —
那里 ， 放 你的 手 在 那 时尚 —

把手那样放好——

- [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:] ， - —
' her head on her knee ， ' —
- 她 头 在 她 膝盖 ， - —

“她把头枕在膝盖上，”——

[neɪ] ， ['prɪði:] ， [ðəʊ] [mʌst; məst] [bend] [ðai] [hed] ['ləʊər] —
Nay , prithee , thou must bend thy head lower —
不 ， 普里西 ， 你 必须 弯曲 你的 头 降低 —

不，求你了，你必须低下头——

- [sɪŋ] ['wɪləʊ] ， ['wɪləʊ] ， ['wɪləʊ] . - "
' Sing willow , willow , willow . ' "
- 唱歌 柳 ， 柳 ， 柳 . - "

“唱吧，柳树，柳树，柳树。”

" [maɪ] ['leɪdi] ， " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] ， ['smɑɪlɪŋ] ，
" My lady , " said the gentlewoman , smiling ，
" 我的 女士 ， " 说 这 淑女 ， 微笑 ，

“夫人，”那位女士微笑着说。

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [aɪ] [der] [nɑ:t] [teɪk] [ə'pɑ:n] [em 'i:] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['tæskz] [wɪð; wɪθ] ['kredit] [tu:; tə]
" I promise you I dare not take upon me to fulfil my tasks with credit to
" 我 承诺 你 我 敢 不是 拿 之上 我 到 实现 我的 任务 和 信用 到

[maɪ'self] [ɔ:r] [jʊɹ; jəɹ] ['leɪdɪʃɪp] ，
myself or your ladyship ，
我 或者 你的 夫人 ，

“我向您保证，我不敢自作主张地完成任务，以免给自己或夫人带来任何荣耀。”

[ɪf] ['mɪstrəs] [bes] [hæθ] [ðə; ði] [rʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] ，
if Mistress Bess hath the run of this room ，
如果 情妇 贝丝 有 这 跑步 的 这 房间 ，

如果贝丝小姐可以自由出入这间房间，

[ænd; ənd] [dʌθ; dəθ] [prɪ'per] ['kɔ:dʒəlz] ['æftər][hɜ:r; həɹ] ['fæ(ə)n] [frʌm; frəm] [jʊɹ; jəɹ] [leɪdi:ʃɪps] ['stɔrz] . "
and doth prepare cordials after her fashion from your ladyship's stores . "
和 确实 准备 甜酒 后 她 时尚 从 你的 夫人的 商店 . "

她会用夫人珍藏的存货，按照自己的喜好调制甜酒。

" [ɑ:] ， [bes] ！
" Ah , Bess !
" 啊 ， 贝丝 ！

“啊，贝丝！”

" [kwɒʊθ][maɪ]['leɪdi] , ['feɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ]['fɪŋɡər][æt; ət][ðə; ði] ['sɔːsi] [wʌn] ; " [aɪ] [dɪ'lɪvər] [ðɪː] [ʌp][tuː; tə]
" **quoth my lady , shaking her finger at the saucy one ;** " **I'll deliver thee up to**
" 引用 我的 女士 , 摇晃 她 手指 在 这 风骚的 一 ; " 患病的 递送 你 向上 到
[ˈmɪsɪz] . ['fɒsɪt] ,
Mrs . Fawcett ,
太太 : 福西特 ,

“夫人说着，朝那个轻佻的女人摇了摇手指；“我会把你交给福西特太太。”

[huː] [wɪl] [ɡɪv] [ðɪː] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] ;
who will give thee a taste of the place of correction ;
WHO 将要 给 你 一个 品尝 的 这 地方 的 更正 ;
谁会让你尝尝惩戒之地的滋味;

[ænd; ænd] [fɪl] [ɪz][nɔːt] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][beg] [ðɪː] [ɔːf] .
and Phil is not here to - day to beg thee off .
和 菲尔 是 不是 这里 到 - 天 到 求 你 离开 .
菲尔今天不在，所以没法请你走。

[ænd; ænd] [naʊ] , [ɡʊd] ['mɪləsnt] , ['prɪðiː] [meɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kloʊðz] [æz; əz][wiː; wi]
And now , good Milicent , prithee make a bundle of such clothes as we
和 现在 , 好的 米利森特 , 普里西 制作 一个 捆 的 这样的 衣服 作为 我们
[hæv; həv][ɪn][hænd] ,
have in hand ,
有 在 手 ,

现在，善良的米莉森特，请你把手头这些衣服捆成一捆。

[ænd; ænd] [sʌtʃ] ['kʌmfəts] [æz; əz][biː; bi][ˈsuːtəb(ə)][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [sɪk] [ænd; ænd][ɪn] ['prɪzn] ,
and such comforts as be suitable to such as are sick and in prison ,
和 这样的 舒适 作为 是 合适的 到 这样的 作为 是 生病的 和 在 监狱 ,
以及适合病人和囚犯的舒适设施，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæθ] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [huː] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [sæd]
for this sweet young lady hath need of them for some who be in that sad
为了 这 甜的 年轻的 女士 有 需要 的 他们 为了 一些 WHO 是 在 那 伤心
[plaɪt] . "
plight . "
困境 . "

这位善良的年轻女士需要它们，因为有些人正处于那种悲惨的境地。

" [ænd; ænd] , [maɪ]['leɪdi] , " [kwɒʊθ][ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] ,
" **And , my lady ,** " **quoth the gentlewoman ,**
" 和 , 我的 女士 , " 引用 这 淑女 ,
“还有，夫人，”那位女士说道。

" [aɪ] [wʊd] [feɪn] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [dres] ['wuːndz] [wen] [ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [ɡɔːld] ;
" **I would fain learn how to dress wounds when the flesh is galled ;**
" 我 会 欣然 学习 如何 到 裙子 伤口 什么时候 这 肉 是 恼怒 ;
“我渴望学习如何包扎溃烂的伤口；

[fɔːr; fər][aɪ][duː] ['sʌmtaɪmz] [miːt] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [men] [huː] [duː] ['sʌfər] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
for I do sometimes meet with poor men who do suffer in that way ,
为了 我 做 有时 见面 和 贫穷的 男人 WHO 做 遭受 在 那 方式 ,
因为我有时确实会遇到一些遭受这种痛苦的穷人。

[ænd; ænd] [wʊd] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . "
and would relieve them if I could . "
和 会 缓解 他们 如果 我 可以 . "
如果可以，我愿意替他们分担。

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ][kraɪd] ,
" **I know ,** " **I cried ,**
" 我 知道 , " 我 哭 ,
“我知道，”我哭着说。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [ˈɪntmənt] [maɪ] [ˈmʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][hɜ:rt] ;
" **of a rare ointment my mother used to make for that sort of hurt** ;
" 的 一个 稀有的 软膏 我的 母亲 用过的 到 制作 为了 那 种类 的 伤害 ;
" 我母亲过去常为这种伤痛配制的一种珍贵药膏 ;

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈsɜ:ri] [ˈgɪvz] [ˌem ˈi:] [ˈlaɪs(ə)ns] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ju:; jə] , [ˈmɪstrəs] ,
and if my Lady Surrey gives me license , I will remember you , mistress ,
和 如果 我的 女士 萨里 给予 我 执照 , 我 将要 记住 你 , 情妇 ,
如果萨里夫人准许我这样做, 我一定会记住您, 夫人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
with the receipt of it .
和 这 收据 的 它 .
附上收据。

" [maɪ][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [smaɪl] [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [θæŋks] , [əˈsentɪd] ; [ænd; ənd] [wen]
" **My lady , with a kindly smile and expressed thanks , assented ; and when**
" 我的 女士 , 和 一个 亲切地 微笑 和 表达 谢谢 , 同意 ; 和 什么时候
[wi:; wi] [left] [ðə; ði] [ˈkla:zɪt] ,
we left the closet ,
我们 左边 这 壁橱 ,
"夫人面带和蔼的微笑, 表示感谢, 并同意了; 当我们离开壁橱时,

[aɪ] [ˈgreɪtli] [kəˈmendɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒɛntəlˌwʊmənz, ˈdʒɛnəlˌwʊmənz] [ˈbju:ti] ,
I greatly commending the young gentlewoman's beauty ,
我 非常 表扬 这 年轻的 淑女们 美丽 ,
我非常赞赏这位年轻女士的美貌。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ˈbju:ti] [ɪn][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] [hæf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmerɪt] .
she said that beauty in her was the worst half of her merit .
她 说 那 美丽 在 她 曾是 这 最差 一半 的 她 优点 .
她说, 她的美貌是她最大的缺点。

" [bʌt; bət] , [ˈmɪstrəs] [ˈkɑ:nstəns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [səˈlu:n] ,
" **But , Mistress Constance , she said , when we had returned to the saloon** ,
" 但 , 情妇 康斯坦斯 , " 她 说 , 什么时候 我们 有 返回 到 这 酒吧 ,
"但是, 康斯坦斯夫人,"当我们回到客厅后, 她说。

" [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [send] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sʌt] [pʊr] [men] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ˈpri:sts] ,
" **I may not send her to such poor men , and above all , priests** ,
" 我 可能 不是 发送 她 到 这样的 贫穷的 男人 , 和 多于 全部 , 神父 ,
"我可能不会把她送到那些穷人那里, 尤其是神父那里。"

[hu:] [bi:; bi][ɪn] [ˈprɪzn] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [feɪθ] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [ˈsɑ:roʊ] ,
who be in prison for their faith , as I hear , to my great sorrow ,
WHO 是 在 监狱 为了 他们的 信仰 , 作为 我 听到 , 到 我的 伟大的 悲哀 ,
令我深感悲痛的是, 我听说有些人因为信仰而被监禁。

[ðər; ðər][bi:; bi][soʊ] [ˈmeni] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [hu:] [ˈsʌfər] [greɪt] [ˈhɑ:dʃɪps] ,
there be so many at this time , and who suffer great hardships ,
那里 是 所以 许多 在 这 时间 , 和 WHO 遭受 伟大的 艰辛 ,
此时此刻, 有许多人正遭受着巨大的苦难。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi] [ˈi:zəli] [bɪˈli:vɪd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈprɑ:tɪstənt] , [ænd; ənd][nɑ:t] [θru:]
more than can be easily believed , for she is Protestant , and not through
更多的 比 能 是 容易地 相信 , 为了 她 是 新教 , 和 不是 通过
[kənˈfɔ:mɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] ,
conforming to the times ,
符合 到 这 时代 ,
这令人难以置信, 因为她是新教徒, 而且并非出于迎合时代潮流。

[bʌt; bət][soʊ] ['setld] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [ðer'ɪn] , ['hævɪŋ] [bɪn]
but so settled in her way of thinking , and earnest therein , having been
但 所以 定居 在 她 方式 的 思维 , 和 认真 其中 , 拥有 到过
[brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
brought up to it ,
带来 向上 到 它 ,

但她的思维方式如此根深蒂固，并且对此十分认真，因为她从小就被灌输了这种观念。

[ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz]['oʊpən][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [bʊk] [ɔ:r]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn]
that she would not so much as open a Catholic book or listen to a word in
那 她 会 不是 所以 很多 作为 打开 一个 天主教 书 或者 听 到 一个 单词 在
[dɪ'fens] [ʌv; əv] ['peɪpɪst] . "
defence of papists ."
防御 的 天主教徒 . "

她甚至不愿翻开一本天主教书籍，也不愿听人说任何为天主教徒辩护的话。

" [bʌt; bət] [haʊ] , [ðen] , [dʌθ; dəθ][ʃi:; ji] [sɜ:rv] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['leɪdɪ] ?
" But how , then , doth she serve a Catholic lady ?
" 但 如何 , 然后 , 确实 她 服务 一个 天主教 女士 ?

那么，她该如何服侍一位天主教女士呢？

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][oʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ][sæd][wʌn][dɪd] [hɪr]
" I asked , with a beating heart ; and oh , with what a sad one did hear
" 我 问 , 和 一个 殴打 心 ; 和 哦 , 和 什么 一个 伤心 一 做过 听到
[hɜ:r; hər] [ænsər] ,
her answer ,
她 回答 ,

“我忐忑不安地问；哦，听到她的回答，我的心是多么悲伤啊！”

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:louz] :
for it was as follows :
为了 它 曾是 作为 跟随 :

事情是这样的：

" [dɪr] ['kɑ:nstəns] , [aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [ə'beɪ] [ðouz] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [kə'mænd]
" Dear Constance , I must needs obey those who have a right to command
" 亲爱的 康斯坦斯 , 我 必须 需求 服从 那些 WHO 有 一个 正确的 到 命令
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“亲爱的康斯坦丝，我必须服从那些有权命令我的人，

[sʌt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪs] [maɪ] [gʊd] ['fɑ:ðər][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ;
such as his grace my good father and my husband ;
这样的 作为 他的 优雅 我的 好的 父亲 和 我的 丈夫 ;

例如我慈爱的父亲和丈夫；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəʊθ] ['veri] ['ɜ:rdʒənt][ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [aɪ][jæl; jəl] [kən'fɔ:rm]
and they are both very urgent and resolved that by all means I shall conform
和 他们 是 两个都 非常 紧迫的 和 已解决 那 经过全部 方法 我 将 符合
[tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] .
to the times .
到 这 时代 .

他们都非常迫切地希望我无论如何都要顺应时代潮流。

[soʊ][aɪ][du:][gʊʊ][tu:; tə] ['pra:tɪstənt] ['sɜ:rvis] ; [bʌt; bət][aɪ][ju:z][æt; ət] [hoʊm] [maɪ] [prerz] ,
So I do go to Protestant service ; but I use at home my prayers ,
所以 我 做 去 到 新教 服务 ; 但 我 使用 在 家 我的 祈祷 ,

所以我会去参加基督教新教的礼拜仪式；但我会在家祷告。

[æz; əz][maɪ] ['grænməðər] [dɪd] [ti:tʃ] [em 'i:] ; [ænd; ənd] [fɪl] [sez] [ðem; ðəm] [tu:] ,
as my grandmother did teach me ; and Phil says them too ,
作为 我的 祖母 做过 教 我 ; 和 菲尔 说道 他们 也 ;
正如我祖母教我的; 菲尔也这么说。

[wen] [aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] ['eni] . "
when I can get him to say any ."
什么时候 我 能 得到 他 到 说 任何 . "
只要我能让他说点什么。"

" [ðen] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [hɪr] [mæs] , " [aɪ] [sed] , ['sa:roʊfəli] , " ɔ:r] [kən'fes] [jʊr; jər][sɪnz][tu:; tə][ə; eɪ]
" Then you do not hear mass , " I said , sorrowfully , " or confess your sins to a
" 然后 你 做 不是 听到 大量的 , " 我 说 , 悲伤地 , " 或者 承认 你的 罪孽 到 一个
[pri:st] ? "
priest ? "
牧师 ? "
“那么, 你既不参加弥撒,”我悲伤地说, “也不向神父忏悔你的罪过吗? ”

" [noʊ] , " [fi:; fi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][sæd] ['mænər] ; " [aɪ][wʌns] [æskt] [maɪ] ['leɪdi] ['lʌmli] ,
" No , " she answered , in a sad manner ; " I once asked my Lady Lumley ,
" 不 , " 她 回答 , 在 一个 伤心 方式 ; " 我 一次 问 我的 女士 卢姆利 ,
“不,”她悲伤地回答道; “我曾经问过卢姆利夫人,

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] ,
who is a good Catholic ,
WHO 是 一个 好的 天主教 ,
谁是虔诚的天主教徒?

[ɪf] [fi:; fi][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [aɪ][fʊd; ʃəd] [si:] [ə; eɪ] [pri:st] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tent] [æt; ət] ['ærəndəl] [haʊs] ;
if she could procure I should see a priest with that intent at Arundel House ;
如果 她 可以 采购 我 应该 看 一个 牧师 和 那 意图 在 阿伦德尔 房子 ;
如果她能找到合适的人选, 我应该去阿伦德尔府见一位有此目的的神父;

[bʌt; bət][fi:; fi] [tɜ:rnd] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [fi:t] ,
but she turned pale as a sheet ,
但 她 转向 苍白 作为 一个 床单 ,
但她脸色变得像纸一样苍白。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [tu:; tə][get] ['eni] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi]['rekənsaɪld] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [kən'fɔ:md]
and said that to get any one to be reconciled who had once conformed
和 说 那 到 得到 任何 一 到 是 和解 WHO 有 一次 符合
[tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] ,
to the Protestant religion ,
到 这 新教 宗教 ,

并表示, 要让任何曾经信奉新教的人与基督教和解,
[wʌz; wəz][tu:; tə] [rʌn] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] ;
was to run danger of death ;
曾是 到 跑步 危险 的 死亡 ;
面临死亡的危险;

[ænd; ənd][ɔ:'bi:ɪt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt][fi:; fi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]
and albeit for her own part she would not refuse to die for so good a
和 尽管 为了 她 自己的 部分 她 会 不是 拒绝 到 死 为了 所以 好的 一个
[kɔ:z] ,
cause ,
原因 ,
即使就她个人而言, 她也不会拒绝为如此崇高的事业而牺牲。

[fi:; fi] [dɜrd] [nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] [greɪ] [her] [tu:; tə][ðə; ði] [blɑ:k] .
she dared not bring her father's gray hairs to the block .
她 敢于 不是 带来 她 父亲的 灰色的 头发 到 这 堵塞 .
她不敢把父亲的白发带到街区去。

" [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] — [ænd; ənd][fɪː; fɪ][soʊ] [ɪn'tent] [ɪn] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd]
" As we were holding this discourse — and she so intent in speaking , and
" 作为 我们 是 保持 这 话语 — 和 她 所以 意图 在 请讲 , 和
[aɪ][ɪn] ['lɪsnɪŋ] ,
I in listening ,
我 在 聆听 ,

“当我们进行这场对话时——她全神贯注地讲述，而我则全神贯注地倾听，

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] — [bɔːrd] ['sɜːri] ['sʌd(ə)nli] [stəd] [brɪˈfɔːr] [juː 'es] .
that we had not heard the door open — Lord Surrey suddenly stood before us .
那 我们 有 不是 听到 这 门 打开 — 主 萨里 突然 站立 前 我们 .
我们没有听到门打开的声音——萨里勋爵突然出现在我们面前。

[hɪz; ɪz] [haɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wəd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm]
His height made him more than a boy , and his face would not allow him
他的 高度 制成 他 更多的 比 一个 男生 , 和 他的 脸 会 不是 允许 他
[ə; eɪ][mæn] ;
a man ;
一个 男人 ;

他的身高使他不再是男孩，而他的面容又让他无法成为一个男人；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [prəˈpɔːrjənd] , [ænd; ənd][dɪd][ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][soʊ]
for the rest , he was well - proportioned , and did all things with so
为了 这 休息 , 他 曾是 出色地 - 比例匀称 , 和 做过 全部 事物 和 所以
['noʊtəb(ə)l][ə; eɪ] [greɪs] ,
notable a grace ,
值得注意的 一个 优雅 ,

此外，他身材匀称，举手投足间都散发着优雅的气质。

[ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [stæmpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [truː] [noʊ'bɪləti] .
that nature had stamped him with the mark of true nobility .
那 自然 有 盖章 他 和 这 标记 的 真的 贵族 .
大自然在他身上烙下了真正高贵的印记。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slart] [oʊ'biːs(ə)nɪs][tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz]
He made a slight obeisance to me , and I noticed that his cheek was
他 制成 一个 轻微 服从 到 我 , 和 我 注意到 那 他的 脸颊 曾是
[flʌʃt] ,
flushed ,
酡 ,

他微微向我行了个礼，我注意到他的脸颊泛红。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋɡər] [wɪt] [tʊk]
and that he grasped the handle of his sword with an anger which took
和 那 他 抓住 这 处理 的 他的 剑 和 一个 愤怒 哪个 采取
[nɑːt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
not away the sweetness of his countenance ,
不是 离开 这 甜味 的 他的 面容 ,

他怒气冲冲地握住剑柄，但脸上却依旧带着和蔼的神情。

[bʌt; bət] [geɪv] [aɪ 'tiː][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪrsnəs] .
but gave it an amiable sort of fierceness .
但 给予 它 一个 可亲 种类 的 凶猛 .
但赋予了它一种和蔼可亲的凶猛。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] , [hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] ,
Then , as if unable to restrain himself , he burst forth ,
然后 , 作为 如果 无法 到 抑制 他自己 , 他 爆裂 前进 ,
然后，他仿佛再也无法抑制自己的情绪，突然爆发出来。

" [næn; nɑ:n] , [æn; ən][ˈɔ:rdər][ɪz] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ˌfɔ:rθ'wiθ; ˌfɔ:rθ'wið] [rɪ'mu:vð]
" Nan , an order is come for his grace to be forthwith removed
" 楠 , 一个命令是来为了他的优雅到是立即已移除
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] ,
to the Tower ,
到 这 塔 ,

“南，命令已下，立即将他押往伦敦塔。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈwɔ:rənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərd] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es]
and I'll warrant that was the cause he was suffered to see us
和 患病的 保证 那 曾是 这 原因 他 曾是 遭受 到 看 我们
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

我可以肯定，这就是他昨天能见到我们的原因。

[gɔ:d] [send] [aɪ 'ti:] [pru:v] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈpɑ:rtɪŋ] ！ "
God send it prove not a final parting ! "
上帝 发送 它 证明 不是 一个 最终的 离别 ！ "

上帝保佑，这并非永别！

" [ɪz][hɪz; ɪz] [greɪs] [gɔ:n] ？ " [kraɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , ['sta:tɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
" Is his grace gone ? " cried the countess , starting to her feet ,
" 是 他的 优雅 已消失 ？ " 哭 这 伯爵夫人 , 开始 到 她 脚 ,
"他的恩典消失了吗？"伯爵夫人喊道，猛地站起身来。

[ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsa:roʊfl] [ˈdʒestʃər] .
and clasping her hands with a sorrowful gesture .
和 紧握 她 双手 和 一个 悲伤 手势 .

她双手紧握，神情悲伤。

" [hi:; hi][goʊz] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ɜ:rl] ; [ænd; ənd][bəʊθ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" He goes even now , " answered the earl ; and both went to the window ,
" 他 去 甚至 现在 , " 回答 这 伯爵 ; 和 两个都 去 到 这 窗户 ,
"他现在就走，"伯爵回答道；然后两人走到窗边。

[wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm]
whence they could see the coach in which the duke was for the third time
何处 他们 可以 看 这 教练 在 哪个 这 公爵 曾是 为了 这 第三 时间
[ˈkærid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ɑ:n] [ðɪs]
carried from his home to the last lodging he was to have on this
携带 从 他的 家 到 这 最后的 住宿 他 曾是 到 有 在 这
[ɜ:rθ] .
earth .
地球 .

他们由此可以看到那辆马车，公爵第三次乘坐它从家中被运送到他在人世间的最后一个住所。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsa:roʊfl] [saɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [jʌŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði][sæd]
what a sorrowful sight it was for those young eyes which gazed on the sad
什么 一个 悲伤 视线 它 曾是 为了 那些 年轻的 眼睛 哪个 凝视 在 这 伤心
[rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ˈperənt] [bəʊθ][hæd; həd] [left] ！
removal of the sole parent both had left ！
移动 的 这 唯一 父母 两个都 有 左边 ！

对于那双年轻的眼睛来说，目睹他们唯一的亲人悲伤地离去，是多么令人悲伤的景象啊！

[haʊ] [hɜ:r; hər] [terz] [dɪd] [floʊ] [ˈsaɪləntli] [laɪk] [ə; eɪ] [stri:m] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [di:p] [faʊnt] ;
How her tears did flow silently like a stream from a deep fount ,
如何 她 眼泪 做过 流动 默默 喜欢 一个 溪流 从 一个 深的 喷泉 ;
她的眼泪像深井涌出的溪流一样无声地流淌着。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][waɪld] [bə:sts] [ʌv; əv] [gri:f] , [laɪk] [ðə; ði] [gʌʃɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ˈoʊvər]
and his with wild bursts of grief , like the gushings of a torrent over
和 他的 和 荒野 爆发 的 悲伤 , 喜欢 这 滔滔不绝 的 一个 激流 超过
[ˈrɑ:ks] !
rocks !
岩石 !

他的悲痛像洪水冲刷岩石般汹涌澎湃，如同狂风暴雨般爆发！
[hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʊldər] , [ænd; ʌnd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
His head fell on her shoulder , and as she threw her arms round him ,
他的 头 跌倒 在 她 肩膀 , 和 作为 她 扔 她 武器 圆形的 他 ,
他的头靠在她的肩膀上，她张开双臂抱住了他，

[hɜ:r; hər] [terz] [ˈwetɪd] [hɪz; ɪz] [her] .
her tears wetted his hair .
她 眼泪 湿润 他的 头发 .
她的眼泪打湿了他的头发。
[mɪˈθɔ:t] [ðen] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpensɪv] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdaʊnkæst] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Methought then that in the pensive tenderness of her downcast face there was
我的想法 然后 那 在 这 沉思的 压痛 的 她 沮丧 脸 那里 曾是
[ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [ˈmʌðərli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈwaɪfli] [əˈfek](ə)n] .
somewhat of motherly as well as of wifely affection .
有些 的 母性 作为 出色地 作为 的 妻子 感情 .
我当时觉得，在她低垂的脸上，那沉思的温柔中，既有母爱，也有妻子的爱。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ʌnd][led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ;
She put her arm in his , and led him from the room ;
她 放 她 手臂 在 他的 , 和 引领 他 从 这 房间 ;
她挽着他的胳膊，领着他走出了房间；

[ænd; ʌnd][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][sæd] [θɔ:ts]
and I remained alone for a short time entertaining myself with sad thoughts
和 我 剩余 独自的 为了 一个 短的 时间 娱乐 我 和 伤心 想法
[əˈhent] [ðɪ:z] [tu:] [jʌŋ] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈkri:tʃərz] ,
anent these two young noble creatures ,
附近 这些 二 年轻的 高贵 生物 ,
于是我独自待了一会儿，心中充满对这两个年轻高贵生灵的悲伤思念。

[hu:] [æt; ət][soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [æn; ən][eɪdʒ][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈsɑ:rou] ,
who at so early an age had become acquainted with so much sorrow ,
WHO 在 所以 早期的 一个 年龄 有 变得 熟人 和 所以 很多 悲哀 ;
年纪轻轻就经历了这么多悲伤，

[ænd; ʌnd][ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [wɪtʃ] [dɪd] [bɪˈset] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [maɪt]
and hoping that the darkness which did beset the morning of their lives might
和 希望 那 这 黑暗 哪个 做过 围困 这 早晨 的 他们的 生活 可能
[pru:v] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [dɪˈfeɪs] [ðə; ði][skaɪ] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt]
prove but as the clouds which at times deface the sky before a brilliant
证明 但 作为 这 云 哪个 在 时代 污损 这 天空 前 一个 杰出的
[ˈsʌŋʃaɪn] [dʌθ; dəθ] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
sunshine doth take possession of it ,
阳光 确实 拿 拥有 的 它 ,
他们希望笼罩他们生命清晨的黑暗，最终只会像晴朗的阳光到来之前遮蔽天空的乌云一样，消散无踪。

[ænd; ənd] [dɪs'la:dʒ] [ðɪ:z] [dɪ'si:tf(ə)l] ['hɑ:bɪndʒəz] ,
and dislodge these deceitful harbingers ,
和 松动 这些 欺骗性的 预兆 ,
并驱逐这些欺骗性的先兆,

[wɪtʃ] [du:][bʌt; bət] ['haɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][end][baɪ]['kɑ:ntræst][ðə; ðɪ] [rɪ'splendənsɪ] [ðeɪ] [dɪd] ['θret(ə)n]
which do but heighten in the end by contrast the resplendency they did threaten
哪个 做 但 增高 在 这 结尾 经过 对比 这 辉煌 他们 做过 威胁
[tu:; tə] [əb'skjər] .
to obscure .
到 朦胧 .

但这最终反而通过对比，凸显了它们原本可能掩盖的辉煌。
[ˈtjæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章
[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mju:zɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['mɪstrəs] [bes] [ræn]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
After I had been musing a little while , Mistress Bess ran into the room ,
后 我 有 到过 沉思 一个 小的 尽管 , 情妇 贝丝 跑 进入 这 房间 ,
我沉思了一会儿后，贝丝夫人跑进了房间。

[ænd; ənd] [kraɪd] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] :
and cried to some one behind her :
和 哭 到 一些 一 在后面 她 :
她向身后的人哭诉道:

" ['nænz] [frend] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][ɪz] [maɪn] [tu:] ,
" **Nan's friend is here , and she is mine too ,**
" 奶奶的 朋友 是 这里 , 和 她 是 矿 也 ,
“楠的朋友在这里，她也是我的朋友。”

[fɔ:r; fər][wɪ; wi][ɔ:l] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] .
for we all played in a garden with her when I was little .
为了 我们 全部 玩 在 一个 花园 和 她 什么时候 我 曾是 小的 .
因为我小时候经常和她一起在花园里玩耍。

['prɪði:] , [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] .
Prithee , come and see her .
普里西 , 来 和 看 她 .
请快来看她。

" [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [bʌt; bət] [jet] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [fɪ:; fɪ] [sed] :
" **Then turning to me , but yet holding the handle of the door , she said :**
" 然后 转弯 到 我 , 但 然而 保持 这 处理 的 这 门 , 她 说 :
然后她转过身来，但仍然握着门把手，对我说:

" [wɪl] [ɪz][soʊ] [ʌn'mænərli] , [aɪ][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **Will is so unmannerly , I be ashamed of him** .
" 将要 是 所以 没礼貌 , 我 是 羞愧 的 他 .
“威尔太没礼貌了，我为他感到羞耻。”

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃoʊ] [hɪm'self] . "
He will not so much as show himself . "
他 将要 不是 所以 很多 作为 展示 他自己 . "
他甚至连露面都不会。

" [ðen] , ['prɪði:] , [kʌm] [ə'loʊn] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **Then , prithee , come alone , " I answered** .
" 然后 , 普里西 , 来 独自的 , " 我 回答 .
“那么，请你独自前来，”我回答道。

[ə'pɑ:n] [wɪt] [ʃi: ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɑ:n][maɪ] [ni:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həʀ][ɑ:rm] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
Upon which she came and sat on my knee , with her arm round my neck ,
之上 哪个 她 来了 和 卫星 在 我的 膝盖 , 和 她 手臂 圆形的 我的 脖子 ,
于是她走过来坐在我的膝盖上,一只胳膊搂着我的脖子。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][maɪn] [ɪr] :
and whispered in mine ear :
和 低声说道 在 矿 耳朵 :

他凑到我耳边低语:

" [mɑ:l][ɪz] [veri] [sɪk] [tu:; tə] - [deɪ] ; [wɪl] [ju: ʃʊ][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; həʀ] , [ˈmɪstrəs] ['ʃə:wud] ? "
" Moll is very sick to - day ; will you not see her , Mistress Sherwood ? "
" 莫尔 是 非常 生病的 到 - 天 ; 将要 你 不是 看 她 , 情妇 舍伍德 ? "
“莫尔今天病得很重, 舍伍德夫人, 您不去看看她吗? ”

" [jeɪ] , [ɪf] [soʊ][bi: bi][aɪ][hæv; həv][ˈlaɪs(ə)ns] , " [aɪ] [ˈænsər] ; [ænd; ənd][ʃi: ʃi] , [ˈteɪkɪŋ] [em 'i:][baɪ][ðə; ði]
" Yea , if so be I have license , " I answered ; and she , taking me by the
" 是的 , 如果 所以 是 我 有 执照 , " 我 回答 ; 和 她 , 采取 我 经过 这
[hænd] ,
hand ,
手 ,
“是的, 如果真是这样, 我有驾照,”我回答道; 她拉着我的手,

[ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [li:d] [em 'i:][ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ʃi: ʃi] [leɪ] .
offered to lead me up the stairs to the room where she lay .
提供 到 带领 我 向上 这 楼梯 到 这 房间 在哪里 她 躺 .

她主动提出带我上楼去她躺着的房间。

[aɪ] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hɜ:r; həʀ] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,
I , following her , came to the door of the chamber ,
我 , 下列的 她 , 来了 到 这 门 的 这 房间 ,
我跟着她来到了房间门口,

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t] [ˈentər] [tɪl] [bes] [fetʃt] [ðə; ði] [nɜ:rs] ,
but would not enter till Bess fetched the nurse ,
但 会 不是 进入 直到 贝丝 已获取 这 护士 ,
但直到贝丝把护士叫来, 他才肯进去。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['ʃə:wud] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [hu:] , [ˈnoʊɪŋ] [maɪ]
who was the same had been at Sherwood Hall , and who , knowing my
WHO 曾是 这 相同的 有 到过 在 舍伍德 大厅 , 和 WHO , 会心 我的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,
他就是之前在舍伍德庄园的那个人, 而且他知道我的名字,

[wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kə:tsi] [ɪnˈvaɪtɪd][em 'i:][ɪn] .
was glad to see me , and with a curtsey invited me in .
曾是 高兴的 到 看 我 , 和 和 一个 屈膝礼 受邀 我 在 .
他很高兴见到我, 并行屈膝礼邀请我进去。

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] ,
White as a lily was the little face resting on a pillow ,
白色的 作为 一个 百合 曾是 这 小的 脸 休息 在 一个 枕头 ,
枕在枕头上的小脸蛋白得像百合花,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [blu:] [aɪz] [hæf] [ʌt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [her] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ,
with its blue eyes half shut , and a store of golden hair about it ,
和 它是 蓝色的 眼睛 一半 关闭 , 和 一个 店铺 的 金的 头发 关于 它 ,
它蓝色的眼睛半闭着, 周围长着一头金色的毛发,

[wɪtʃ] [ˈmaɪndɪd][,em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ˈraʊnd] [ˈeɪndʒəlz] - [ˈhedz] [ɪn][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈmɪsl] .
which minded me of the glories round angels ' heads in my mother's missal .
哪个 有思想 我 的 这 荣耀 圆形的 天使 - 头部 在 我的 母亲的 弥撒经书 .
这让我想起了我母亲弥撒书中天使头顶周围的荣耀光环。

" [swiːt] [læm] !
" **Sweet lamb !**
" 甜的 羊肉 !
“甜美的小羊羔！ ”

" [kwʊθ][ðə; ði] [nɜːrs] , [æz; əz][aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [peɪl] [ˈfɔːrhed] .
" **quoth the nurse , as I stooped to kiss the pale forehead .**
" 引用 这 护士 , 作为 我 弯腰 到 吻 这 苍白 前额 .
“护士说道，我弯下腰去亲吻她苍白的额头。”

" [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [tuː] [ɡʊd] [ˈfɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .
" **She be too good for this world .**
" 她 是 也 好的 为了 这 世界 .
她太好了，不属于这个世界。

[ˈɔːftaɪmz] [ʃiː; ʃɪ][dʌθ; dəθ][ˈbæb(ə)][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ænd][ˈeɪndʒəlz] , [ænd; ænd] [seɪnts]
Ofttimes she doth babble in her sleep of heaven , and angels , and saints
经常 她 确实 潺潺 在 她 睡觉 的 天堂 , 和 天使 , 和 圣徒
,
,
,
她常常在睡梦中喃喃自语，谈论天堂、天使和圣徒。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈroʊzɪz] [hweəˈwɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈleɪdɪ] [wɪl] [kraʊn] [hɜːr; hər] . "
and a wreath of white roses wherewith a bright lady will crown her . "
和 一个 花圈 的 白色的 玫瑰 以及 一个 明亮的 女士 将要 王冠 她 . "
还有一顶白玫瑰花环，一位光彩照人的女士将用它来为她加冕。

" [kɪs] [maɪ][lɪps] , " [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [ˈsɔːftli] [ˈwɪspəd] , [æz; əz][aɪ] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [bed] .
" **Kiss my lips , " the sick child softly whispered , as I bent over her bed .**
" 吻 我的 嘴唇 , " 这 生病的 孩子 轻轻 低声说道 , 作为 我 弯曲 超过 她 床 .
“吻我的嘴唇，”生病的孩子轻声低语道，我弯下腰来到她的床边。

[wɪtʃ] [wen] [aɪ][dɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , " [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] ?
Which when I did , she asked , " What is your name ?
哪个 什么时候 我 做过 , 她 问 , " 什么 是 你的 姓名 ?
当我照做时，她问：“你叫什么名字？ ”

[aɪ][maɪnd][jɔːr; jər] [feɪs] .
I mind your face .
我 头脑 你的 脸 .
我介意你的脸。

" [wen] [aɪ] [ˈænsər] , " [ˈkɑːnstəns] [ˈjəːwud] , " [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈmembərɪŋ] [wer]
" **When I answered , " Constance Sherwood , " she smiled , as if remembering where**
" 什么时候 我 回答 , " 康斯坦斯 舍伍德 , " 她 微笑 , 作为 如果 记住 在哪里

[wiː; wi][hæd; həd] [met] .
we had met .
我们 有 遇见 .
当我回答“康斯坦斯·舍伍德”时，她笑了，仿佛想起了我们相遇的地点。

" [aɪ] [hɜːrd] [maɪ][ˈɡrændæm] [ˈkɔːlɪŋ] [,em ˈiː][ləst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [aɪ][biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər]
" **I heard my grandam calling me last night , " she said ; " I be going to her**
" 我 听到 我的 奶奶 呼叫 我 最后的 夜晚 , " 她 说 ; " 我 是 去 到 她
[suːn] .
soon .
很快 .
“我昨晚听到奶奶在叫我，”她说；“我很快就要去看她了。”

" [ðen] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][peɪn] [keɪm] [ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] .
" Then a fit of pain came on , and I had to leave her .
" 然后 一个 合身 的 疼痛 来了 在 , 和 我 有 到 离开 她 .
"然后一阵剧痛袭来,我不得不离开她。"

[ʃi:; ʃi][dɪd][goʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ʼæftər] ;
She did go from this world a few days after ;
她 做过 去 从 这 世界 一个 很少 天 后 ;
几天后,她便离开了人世;

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [ðen] [təʊld][em 'i:][hɜ:r; hər][ləst] [wɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] " [dʒi:zju:] ! ['meri] !
and the nurse then told me her last words had been " Jesu ! Mary !
和 这 护士 然后 讲述 我 她 最后的 字 有 到过 " 耶稣 ! 玛丽 !
然后护士告诉我,她临终前说的话是“耶稣! 玛丽! ”

" [ðæt] [deɪ] [aɪ][dɪd] [kən'vɜ:rs] [ə'gen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['leɪdi] ['sɜ:ri] [ʼæftər] [dɪnər] ,
" That day I did converse again alone with my Lady Surrey after dinner ,
" 那 天 我 做过 交谈 再次 独自 和 我的 女士 萨里 后 晚餐 ,
“那天晚饭后,我又和萨里夫人单独交谈了一会儿。”

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] ,
and walked in the garden ; and when we came in , before I left ,
和 步行 在 这 花园 ; 和 什么时候 我们 来了 在 , 前 我 左边 ,
然后在花园里散步;当我们进来的时候,在我离开之前,

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [pɜ:rs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][goʊld] ['pi:sɪz] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
she gave me a purse with some gold pieces in it ,
她 给予 我 一个 钱包 和 一些 金子 件 在 它 ,
她给了我一个钱包,里面有一些金饰。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜ:rl] [hɜ:r; hər] ['hʌzbænd] [wɪld] [tu:; tə] [brɪ'stoʊ] [ɑ:n] ['kæθlɪks] [ɪn] ['prɪzn] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
which the earl her husband willed to bestow on Catholics in prison for their
哪个 这 伯爵 她 丈夫 意志 到 赐给 在 天主教徒 在 监狱 为了 他们的
[feɪθ] .
faith .
信仰 .
伯爵（她的丈夫）曾立下遗嘱,要将这笔钱赠予狱中的天主教徒,以表彰他们的信仰。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['tendər] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ,
For she said he had so tender and compassionate a spirit ,
为了 她 说 他 有 所以 投标 和 富有同情心 一个 精神 ,
因为她说他有一颗如此温柔慈悲的心,

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][bʌt; bət] [hɪr] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [dɪ'stres] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [rest] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd]
that if he did but hear of one in distress he would never rest until he had
那 如果 他 做过 但 听到 的 一 在 痛苦 他 会 绝不 休息 直到 他 有
[rɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm] ;
relieved him ;
松了口气 他 ;
他若听说有人遇难,必定会竭尽全力去解救他,直到他脱离困境为止。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] , [hu:] [wʌz; wəz][wʌn] [waɪl]
and out of the affection he had for Mr . Martin , who was one while
和 出去 的 这 感情 他 有 为了 先生 . 马丁 , WHO 曾是 一 尽管
[hɪz; ɪz]['tu:tər] ,
his tutor ,
他的 导师 ,
出于他对马丁先生的喜爱,马丁先生曾是他的家庭教师,

[hi:; hi][wʌz; wəz]['feivərəbli] [ɪn'klaɪnd] [tɔ:rd] ['kæθlɪks] , [ɔ:l'bi:ɪt] [hɪm'self] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kən'fɔ:rm] [tu:; tə]
he was favorably inclined toward Catholics , albeit himself resolved to conform to
他 曾是 有利 倾斜 朝向 天主教徒 , 尽管 他自己 已解决 到 符合 到
[ðə; ði] ['kwi:nz] [rɪ'lɪdʒən] .
the queen's religion .
这 女王的 宗教 .

他虽然决心信奉女王的宗教，但对天主教徒抱有好感。

[wen] ['mɪstrəs] [wɔ:rd] [keɪm] [fɔ:r; fər][em 'i: , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [[ʊn]
When Mistress Ward came for me , the countess would have her shown
什么时候 情妇 沃德 来了 为了 我 , 这 伯爵夫人 会 有 她 所示
[ɪntu:][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ,
into her chamber ,
进入 她 房间 ,

当沃德夫人来接我时，伯爵夫人会让人把她领进自己的房间。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [kən'tentɪd] [wɪ'ðəʊt] [ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] [kəʊtʃ] [tu:; tə] ['kæri] [ju: 'es] [bæk]
and would not be contented without she ordered her coach to carry us back
和 会 不是 是 满足 没有 她 订购 她 教练 到 携带 我们 后退
[tu:; tə]['hoʊlbərn] ,
to Holborn ,
到 霍尔本 ,

她不肯罢休，命令马车把我们送回霍尔本。

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['kɔ:dʒəlz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [brɪ'stoʊ]
that we might take with us the clothes and cordials which she did bestow
那 我们 可能 拿 和 我们 这 衣服 和 甜酒 哪个 她 做过 赐给
[ə'pɑ:n][ju: 'es][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['klaɪənts] .
upon us for our poor clients .
之上 我们 为了 我们的 贫穷的 客户 .

这样我们就可以把她赠予我们送给贫困客户的衣物和药水带走。

[ʃi:; ʃɪ] ['bɛgd] ['mɪsɪz] . ['wɜ:dz] [prerz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [su:n] [bi:; bi][set][æt; ət]
She begged Mrs . Ward's prayers for his grace , that he might soon be set at
她 乞求 太太 . 病房 祈祷 为了 他的 优雅 , 那 他 可能 很快 是 放 在
['lɪbərti] ;
liberty ;
自由 ;

她恳求沃德太太为他祈祷，希望他能早日获得自由；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['mænər] ,
for she said in a pretty manner ,
为了 她 说 在 一个 漂亮的 方式 ,

because
因为她用一种很美的语气说道：

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] [ðæt] [ɔ:l'maɪti] [gɔ:d] [teɪks] [moʊst] [hi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv]
" **It must needs be that Almighty God takes most heed of the prayers of**
" 它 必须 需求 是 那 全能者 上帝 需要 最多 注意 的 这 祈祷 的
[sʌtʃ] [æz; əz]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'flɪk(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [pʊr] ['prɪzənəz] ;
such as visit him in his affliction in the person of poor prisoners ;
这样的 作为 访问 他 在 他的 痛苦 在 这 人 的 贫穷的 囚犯 ;

“想必全能的上帝最重视那些在苦难中以可怜囚犯的身份来探望他的人的祈祷；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:ɪ] [tu:; tə][du:][soʊ][hɜ:r'self] .
and she hoped one day to be free to do so herself .
和 她 希望 一 天 到 是 自由的 到 做 所以 她自己 .

because
她希望有一天自己也能自由地这样做。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈkwɛstʃənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɒnts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm]
" **Then she questioned of the wants of those Mistress Ward had at that time**
" 然后 她 被质问 的 这 想要 的 那些 情妇 沃德 有 在 那 时间
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ;
knowledge of ;
知识 的 ;

然后她询问了沃德夫人当时所了解的那些人的需求；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪn] [wʌt] [sɔːr] [plaɪt] [ðeɪ] [stʊd] ,
and when she heard in what sore plight they stood ,
和 什么时候 她 听到 在 什么 疮 困境 他们 站立 ,
当她听到他们所处的悲惨境地时,
[aɪˈtiː][dɪd] [muːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][soʊ] [greɪt] [kəmˈpæ(ə)n] ,
it did move her to so great compassion ,
它 做过 移动 她 到 所以 伟大的 同情 ,

这件事深深触动了她，让她充满了同情心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃiːfɪst] [ˈkerz] [ænd; ənd] [ˈpleʒərz] [ɪn]
that she declared it would be now one of her chiefest cares and pleasures in
那 她 声明 它 会 是 现在 一 的 她 酋长 关心 和 快乐 在
[laɪf][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [kənˈviːnjənsɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
life to provide conveniences for them .
生活 到 提供 便利设施 为了 他们 .

她宣称，为他们提供便利将是她人生中最重要的事情之一，也是她最大的乐趣之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪˈsoʊt] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [frend] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [maɪn]
And she besought Mistress Ward to be a good friend to her with mine
和 她 恳求 情妇 沃德 到 是 一个 好的 朋友 到 她 和 矿
[ænt] ,
 aunt ,
阿姨 ,

她恳求沃德夫人与我的姑妈交好，

[ænd; ənd] [prəˈkjər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pərˈmɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [ˈhaʊəd] [haʊs] ,
and procure her to permit of my frequent visits to Howard House ,
和 采购 她 到 允许 的 我的 频繁 访问 到 霍华德 房子 ,
并促使她允许我频繁拜访霍华德之家，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɑːrtər] [haʊs] [ɪz] [naʊ] [ˈɔːf(ə)n] [kɔːld] :
as the Charter House is now often called :
作为 这 宪章 房子 是 现在 经常 称为 :
宪章院现在通常被称为：

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ɡʊd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][hɜːr; hər] ;
which would be the greatest good she could do her ;
哪个 会 是 这 最 好的 她 可以 做 她 ;
这将是她能为她做的最大的好事；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][moʊst][ɡlæd][ˈɔːlsoʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [wʊd] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈfeɪvər][hɜːr; hər]
and that she would be most glad also if she herself would likewise favor her
和 那 她 会 是 最多 高兴的 还 如果 她 她自己 会 同样地 偏爱 她
[ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] ;
sometimes with her company ;
有时 和 她 公司 ;

她还表示，如果对方也能偶尔陪伴她，她将非常高兴；

[wɪtʃ] , " [ɪf] [aɪˈtiː][biː; bi][nɑːt][fɔːr; fər] [maɪn] [oʊn] [seɪk] , [ˈmɪstrəs] [wɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈswiːtli] [sed] ,
which , " **if it be not for mine own sake** , **Mistress Ward** , " **she sweetly said** ,
哪个 , " 如果 它 是 不是 为了 矿 自己的 清酒 , 情妇 沃德 , " 她 甜蜜地 说 ,
“如果不是为了我自己，沃德夫人，”她温柔地说。

" [let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] [hu:] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] [pri:sts] , [dʌθ; dəθ]
" let it be for his sake who , in the person of his afflicted priests , doth
" 让 它 是 为了 他的 清酒 WHO , 在 这 人 的 他的 受苦的 神父 , 确实
[ni:d] [ə'sɪstəns] .
need assistance .
需要 协助 .

“愿这事是为了他，为了他那些受苦的祭司，为了他需要帮助的人。

" [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [hoʊm] , [wi:; wi] [hɪd] [wʌt] [wi:; wi] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˈʌndər] [ˈʌvər; ɑ:r] [ˈmænt(ə)] ,
" When we reached home , we hid what we had brought under our mantles ,
" 什么时候 我们 达到 家 , 我们 隐藏 什么 我们 有 带来 在下面 我们的 地衣 ,
“我们回到家后，就把带来的东西藏在了壁炉架下面。”

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɪn] [ˈmɪstrəs] [ˈwɔrdz] [ˈtʃeɪmbər] , [wer] [ˈmjəriəl] [ˈfɑ:lʊd] [ju: 'es] .

and then in Mistress Ward's chamber , where Muriel followed us .
和 然后 在 情妇 病房 房间 , 在哪里 穆里尔 随后 我们 .

然后我们去了沃德夫人的房间，穆里尔也跟着我们去了那里。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [wi:; wi] [dɪ'spleɪd] [ði:z] [ˈdʒu:əld] [ˈstɔrz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [pli:zd]
When the door was shut we displayed these jewelled stores before her pleased
什么时候 这 门 曾是 关闭 我们 显示 这些 珠宝 商店 前 她 高兴
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

门关上后，我们向她展示了这些琳琅满目的珠宝店，她欣喜不已。

[wɪtʃ] [dɪd] [bi:m] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] .

which did beam with joy at the sight .
哪个 做过 光束 和 喜悦 在 这 视线 .

看到这一幕，他脸上露出了喜悦的笑容。

" [ɑ:] , [ˈmjəriəl] , " [kraɪd] [ˈmɪstrəs] [wɔ:rd] , " [wi:; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ˈestər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpæləs] ;
" Ah , Muriel , " cried Mistress Ward , " we have found an Esther in a palace ;
" 啊 , 穆里尔 , " 哭 情妇 沃德 , " 我们 有 成立 一个 以斯帖 在 一个 宫殿 ;

“啊，穆里尔，”沃德夫人喊道，“我们在宫殿里发现了一位以斯帖；

[ænd; ʌnd] [aɪ] [preɪ] [tu:; tə] [gɔ:d] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈʌðər] [sʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wi:; wi] [ken] [nɑ:t] [ʌv; əv] ,
and I pray to God there may be other such in this town we ken not of ,
和 我 祈祷 到 上帝 那里 可能 是 其他 这样的 在 这 镇 我们 肯 不是 的 ,

我向上帝祈祷，这个小镇上可能还有其他我们不知道的这样的人。

[hu:] [ɪn] [ˈsi:krət] [du:] [jet] [ber] [ə'fek(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [feɪθ] .

who in secret do yet bear affection to the ancient faith .
WHO 在 秘密 做 然而 熊 感情 到 这 古老的 信仰 .

那些内心深处仍然怀有对古老信仰热爱的人。

" [ˈmjəriəl] [sed] [ɪn] [hɜ:r; hər] [sləʊ] [wei] : " [wi:; wi] [mʌst; məst] [ni:dz] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [klɪŋk] [tu:; tə] -
" Muriel said in her slow way : " We must needs go to the Clink to -
" 穆里尔 说 在 她 慢的 方式 : " 我们 必须 需求 去 到 这 碰杯 到 -
[ˈmɔ:roʊ] ;
morrow ;
明天 ;

“穆里尔慢吞吞地说：‘我们明天必须去监狱；

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [pri:st] [hu:z] [fleʃ] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [fi:t] [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv]
for there is there a priest whose flesh has fallen off his feet by reason of
为了 那里 是 那里 一个 牧师 谁 肉 有 倒下 离开 他的 脚 经过 原因 的
[hɪz; ɪz] [bɔ:ŋ] [steɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpestəd] [ænd; ʌnd] [ɪn'fektɪd] [ˈdʌndʒən] .
his long stay in a pestered and infected dungeon .
他的 长的 停留 在 一个 烦扰 和 已感染 地牢 .

因为有一位祭司，由于长期待在阴暗潮湿、充满瘟疫的地牢里，他的肉体已经从脚上脱落了。

[ˈmɪstər] . [ˈroʊpər][ˈtoʊld][ˈmaɪ] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Mr . Roper told my father of him ,
先生 . 罗珀 讲述 我的 父亲 的 他 ,

罗珀先生把他的事告诉了我父亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] [wɪl] [let][juː ˈes][ɪn] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ˈriːz(ə)nəbli] [delt] [wɪð; wɪθ] . " **and he says the gaoler will let us in if he be reasonably dealt with .** "
和 他 说道 这 看守 将要 让 我们 在 如果 他 是 合理 已处理 和 . "

他说，如果我们好好对待狱卒，他就会放我们进去。

" [wiː; wi] [wɪl] [ˈeseɪ] [jʊr; jər] [ˈɔɪntmənt] , [ˈmɪstrəs] [ˈʃəːwʊd] , " [sed] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd] , **" We will essay your ointment , Mistress Sherwood , " said Mistress Ward ,**
" 我们 将要 散文 你的 软膏 , 情妇 舍伍德 , " 说 情妇 沃德 ,

“我们会尝试您推荐的药膏，舍伍德夫人，”沃德夫人说道。

" [ɪf] [soʊ][biː; bi][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ɪn] [taɪm] . " **" if so be you can make it in time . "**
" 如果 所以 是 你 能 制作 它 在 时间 . "

“如果真是这样，你肯定能及时赶到。”

" [aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] , " [aɪ][kraɪd] , **" I care not if I sit up all night , " I cried ,**
" 我 关心 不是 如果 我 坐 向上全部 夜晚 , " 我 哭 ,

“就算整夜不睡我也无所谓，”我喊道。

" [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [wɪl] [baɪ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [hɜːrb] [aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəmˈpaʊndɪŋ] **" if any one will buy me the herbs I have need of for the compounding**
" 如果 任何 一 将要 买 我 这 草药 我 有 需要 的 为了 这 复利
[ˌðerˈʌv] . **thereof .**
其中 .

“如果有人愿意为我购买我配制这种药剂所需的草药。”

" [wɪtʃ] [ˈmjʊriəl] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪˈveɪl] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][duː] . **" Which Muriel said she would prevail on one of the servants to do .**
" 哪个 穆里尔 说 她 会 占上风 在 一 的 这 仆人 到 做 .

“穆里尔说她会说服其中一个仆人去这样做。”

[ðə; ði] [bel] [dɪd] [ðen] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsiːtɪd] , **The bell did then ring for supper ; and when we were all seated ,**
这 钟 做过 然后 戒指 为了 晚餐 ; 和 什么时候 我们 是 全部 坐着 ,

这时，晚餐的铃声响了；当我们都落座后，

[keɪt] [wʌz; wəz][ˈɜːrdʒənt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈsɜːri] [wʌz; wəz] **Kate was urgent with me for to tell her how my Lady Surrey was**
凯特 曾是 紧迫的 和 我 为了 到 告诉 她 如何 我的 女士 萨里 曾是
[drest] ; **dressed ;**
穿着 ;

凯特急切地想知道萨里夫人穿了什么衣服；

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈklerd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈfɑːləʊz] : " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [braʊn] [dʒʌst][ˌeɪ ˈjuː] [kɔːr] **which I declared to her as follows : " She had on a brown juste au corps**
哪个 我 声明 到 她 作为 跟随 : " 她 有 在 一个 棕色的 恰好 au 兵团
[ɪmˈbrɔɪdəd] , **embroidered ,**
绣花 ,

我向她陈述如下：“她穿着一件棕色的刺绣紧身衣，

[wɪð; wɪθ] [plʌft] [sli:vz] , [ænd; ənd] ['petɪkoʊt] ['breɪdɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:pər] ['nu:ɑ:ns] ; [ænd; ənd][ɑ:n]
with puffed sleeves , and petticoat braided of a deeper nuance ; and on
和 膨胀的 袖子 , 和 衬裙 编织 的 一个 更深 细微差别 ; 和 在
[hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ] [leɪs] [kæp] ,
her head a lace cap ,
她 头 一个 蕾丝 帽 ,
她身穿泡泡袖连衣裙, 衬裙的编织纹路更深邃; 头上戴着一顶蕾丝帽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] . "
and a lace handkerchief on her bosom . "
和 一个 蕾丝 手帕 在 她 怀 . "
她胸前别着一块蕾丝手帕。

" [ænd; ənd] , ['priði:] , [wʌt] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][ɑ:n] , [swi:t] [kʌz; kəz] ? "
" And , prithee , what jewels had she on , sweet coz ? "
" 和 , 普里西 , 什么 珠宝 有 她 在 , 甜的 因为 ? "
“还有, 亲爱的表妹, 她身上戴了什么珠宝? ”

" [ə; eɪ] [ɔ:n] ['dʌb(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɒʊtʃ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] , " [aɪ] ['ænsər] .
" A long double chain of gold and a brooch of pearls , " I answered .
" 一个 长的 双倍的 链 的 金子 和 一个 胸针 的 珍珠 , " 我 回答 .
“一条长长的双股金链和一枚珍珠胸针,”我回答道。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] ['nɔ:rfək] [ɪz][wʌns] [mɔ:r] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['təʊər] , " [sed] ['mɪstər] .
" And his grace of Norfolk is once more removed to the Tower , " said Mr .
" 和 他的 优雅 的 诺福克 是 一次 更多的 已移除 到 这 塔 , " 说 先生 .
[ˈkɑ:ŋɡəltɑ:n] ['sa:rʊfəli] .
Congleton sorrowfully .
康格尔顿 悲伤地 .
“诺福克郡的这位大人又一次被送进了伦敦塔,”康格尔顿先生悲伤地说。

" - [tɪz] [laɪk] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [su:n] ,
" ' Tis like to kill him soon ,
" - 的 喜欢 到 杀 他 很快 ,
“感觉他很快就会死掉。”

[ænd; ənd][soʊ] [seɪv] [hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti:z] ['mɪnɪstəz] [ðə; ðɪ][peɪnz] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [blɑ:k]
and so save her majesty's ministers the pains to bring him to the block
和 所以 节省 她 陛下的 部长们 这 疼痛 到 带来 他 到 这 堵塞
.
:
.
这样就省去了女王陛下的大臣们将他押上断头台的麻烦。

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - , [sez] [hi:; hi][ɪz] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dra:psi] .
His physician , Dr . Rhuenbeck , says he is afflicted with the dropsy .
他的 医生 , 博士 . - , 说道 他 是 受苦的 和 这 浮肿 .
他的医生鲁恩贝克福士说他患有水肿。

" [pɑ:li] [sed] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] [nɔ:'θʌmbələnd] ,
" Polly said she had been to visit the Countess of Northumberland ,
" 波莉 说 她 有 到过 到 访问 这 伯爵夫人 的 诺森伯兰郡 ,
波莉说她去拜访了诺森伯兰伯爵夫人。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] ['gri:vəsli] [əˈflɪktɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] ,
who was so grievously afflicted at her husband's death ,
WHO 曾是 所以 严重地 受苦的 在 她 丈夫的 死亡 ,
丈夫去世后, 她悲痛欲绝。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɪrd] [ʃiː; ji] [wʊd] [fɔːl] [sɪk] [ʌv; əv] [griːf] [ɪf] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [naːt] ['kʌmpəni] [tuː; tə]
that it was feared she would fall sick of grief if she had not company to
那 它 曾是 害怕 她 会 落下 生病的 的 悲伤 如果 她 有 不是 公司 到
[daɪ'vɜːrt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [sæd] [θɔːts] .
divert her from her sad thoughts .
转移 她 从 她 伤心 想法 .

人们担心，如果没有人陪伴她，让她从悲伤的思绪中解脱出来，她会因悲伤而生病。

" [wɪtʃ] [aɪ] ['wɔːrənt] [nʌn] [kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ðiː] , [wentʃ] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] ;
" **Which I warrant none could effect so well as thee , wench ,** " **her father said ;**
" 哪个 我 保证 没有任何 可以 影响 所以 出色地 作为 你 , 妖妇 , " 她 父亲 说 ;
“我敢保证，没有人能比你做得更好，小丫头，”她父亲说；

" [fɔːr; fər] , [bi'fruː] [em 'iː] ,
" **for , beshrew me ,**
" 为了 , 卑鄙 我 ,

“因为，该死的，

[ɪf] [ðəʊ] [wʊdst] [naːt] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [læf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skæfoʊld] [wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [mæd]
if thou wouldst not make a man laugh on his way to the scaffold with thy mad
如果 你 会 不是 制作 一个 男人 笑 在 他的 方式 到 这 脚手架 和 你的 疯狂的
[tɔːk] .
talk .
讲话 .

如果你不肯用你那些疯狂的言论逗笑一个走向断头台的人，那你可就错了。

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['betər] [tʃɪr] [fɔːr; fər] [ðəɪ] ['kʌmpəni] ? "
And was the poor lady of better cheer for thy company ? "
和 曾是 这 贫穷的 女士 的 更好的 欢呼 为了 你的 公司 ? "

那位可怜的女士和你在一起，心情就好些了吗？

" [jeɪ] , [fɔːr; fər] [maɪn] , " ['pɑːli] ['ænsər] ; " [ɔːr] [els] [fɔːr; fər] [em] . [diː] [lɑː] - ,
" **Yea , for mine ,** " **Polly answered ;** " **or else for M . de la Motte's** ,
" 是的 , 为了 矿 , " 波莉 回答 ; " 或者 别的 为了 M . 德 拉 - ,

“是的，为了我自己，”波莉回答说；“或者为了德拉莫特先生的。”

[huː] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [dɛ'vwɑːrɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ,
who came in to pay his devoirs to her , for the first time , I take it ,
WHO 来了 在 到 支付 他的 责任 到 她 , 为了 这 第一的 时间 , 我 拿 它 ,
我想，这是他第一次来向她缴纳税款。

[sɪns] [hɜːr; hər] [lɔː(r)dz] [deθ] .
since her lord's death .
自从 她 领主的 死亡 .

自从她的主人去世后。

[ænd; ænd] ['æftər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wiːp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
And after his first speech , which caused her to weep a little ,
和 后 他的 第一的 演讲 , 哪个 导致 她 到 哭泣 一个 小的 ,
他的第一次演讲让她不禁潜然泪下，

[hiː; hi] [dɪd] ['kæəri] [ɑːn] [soʊ] [brɪsk] [ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [æz; əz] [aɪ] ['nevər] ['nʊʊtɪst] ['eni] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['frentʃmən]
he did carry on so brisk a discourse as I never noticed any but a Frenchman
他 做过 携带 在 所以 轻快 一个 话语 作为 我 绝不 注意到 任何 但 一个 法国人
[ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] .
able to do .
有能力的 到 做 .

他侃侃而谈，语速之快，我从未见过除了法国人以外的任何人能做到这一点。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] [pliːzd] [wið; wiθ][aɪ ˈtiː][ðæt][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][dɪd]
And she was not the worst pleased with it that the cunning gentleman did
和 她 曾是 不是 这 最差 高兴 和 它 那 这 狡猾 绅士 做过
[ˌɪntəˈwiːv] [aɪ ˈtiː][wið; wiθ] [ˈænɪkˌdoots] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈmædʒəsti] ;
interweave it with anecdotes of the queen's majesty ;
交织 它 和 轶事 的 这 女王的 威严 ;
而她对这位狡猾的绅士将此事与女王陛下的轶事穿插在一起的做法，也并非十分不满；

[wɪtʃ] , [ɔːlˈbiːt][hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ðem; ðəm][wið; wiθ][ˈgrævəti] , [dɪd] [ˈkæəri] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ˈrɪdɪkjuːl] [ɪn]
which , albeit he related them with gravity , did carry somewhat of ridicule in
哪个 , 尽管 他 有关的 他们 和 重力 , 做过 携带 有些 的 嘲笑 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

[sʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgreɪsɪz] [ˈdænsɪŋ] [ɑːn] [ˈsʌndərɪ] [brɪˈfɔːr] [læst][æt; ət] [ɒːrd] [ˌnɔːrˈθæmptənz]
Such as of her grace's dancing on Sunday before last at Lord Northampton's
这样的 作为 的 她 格蕾丝 跳舞 在 星期日 前 最后的 在 主 北安普顿的
[ˈwedɪŋ] ,
wedding ,
婚礼 ,
例如，上上周日她在诺斯安普顿勋爵婚礼上的精彩舞蹈。

[ænd; ɐnd] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [hɜːr; hər][ˈpeɪsɪz] ,
and calling him to witness her paces ,
和 呼叫 他 到 证人 她 步幅 ,
并叫他来见证她的步伐，
[soʊ] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [let] [məˈsjɜːr] [noʊ] [haʊ] [haɪ] [ænd; ɐnd] [dɪˈspoʊzdlɪ] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ;
so that he might let monsieur know how high and disposedly she danced ;
所以 那 他 可能 让 先生 知道 如何 高的 和 随意地 她 跳舞 ;
这样他就可以告诉先生她跳舞跳得多么高贵优雅；

[soʊ] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd]
so that he would not have had cause to complain , in case he had
所以 那 他 会 不是 有 有 原因 到 抱怨 , 在 案件 他 有
[ˈmæərɪd] [hɜːr; hər] ,
married her ,
已婚 她 ,
这样，如果他娶了她，就不会有任何抱怨了。

[ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ,
that she was a boiteuse ,
那 她 曾是 一个 - ,
她是个酒鬼，
[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [məˈlɪʃəsli] [rɪˈpɔːrtɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːn] [ʌv; əv]
as had been maliciously reported of her by the friends of the Queen of
作为 有 到过 恶意地 据报道 的 她 经过 这 朋友们 的 这 女王 的
[ˈskaːts] .
Scots .
苏格兰人 :

正如苏格兰女王的朋友们恶意散布的谣言所说。
[ænd; ɐnd][ˈɔːsoʊ] [haʊ] , [sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] ,
And also how , some days since ,
和 还 如何 , 一些 天 自从 ,
而且，从几天前开始，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [fleɪmd] [aʊt][ɪn] [greɪt] [ˈkɑːləɹ] [wen] [hiː, hi][went] [tuː, tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; həɹ][æɪt; ət] [ˈhæmptən]
she had flamed out in great choler when he went to visit her at Hampton
她 有 火焰 出去 在 伟大的 霍乱 什么时候 他 去 到 访问 她 在 汉普顿
[kɔːrt] ；
Court ；
法庭 ；

当他去汉普顿宫探望她时，她勃然大怒；

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] , [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈɑːfəsəɹz][kʊd; kəd] [hɪɹ] [hɜːr; həɹ]
and told him , so loud that all her ladies and officers could hear her
和 讲述 他 ， 所以 大声 那 全部 她 女士们 和 警官 可以 听到 她
[ˈdɪskɔːrs] ，
discourse ；
话语 ；

她大声地告诉他，声音大到她所有的侍女和军官都能听到她的话。

[ðæt] [bɜːrd] [nɔːrθ] [hæd; həd][let][hɜːr; həɹ] [noʊ] [ðə; ði] [kwiːn] - [ˈmʌðəɹ] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
that Lord North had let her know the queen - mother and the Duke of
那 主 北 有 让 她 知道 这 女王 - 母亲 和 这 公爵 的
[gaɪz] [hæd; həd] [drest] [ʌp][ə; eɪ] [bəˈfuːn] [ɪn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfæ(ə)n] ，
Guise had dressed up a buffoon in an English fashion ；
伪装 有 穿着 向上 一个 丑角 在 一个 英语 时尚 ；
诺斯勋爵告诉她，王太后和吉斯公爵把一个丑角打扮成了英国人的样子。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmaɪ,bɜːr][diːˈju] [nɔːd] ；
and called him a Milor du Nord ；
和 称为 他 一个 米洛 杜 诺德 ；
并称他为北方之子；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ˈfiːmeɪl] [ˈdwɔːrfs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪkwaɪz] [drest] [ʌp][ɪn] [ðæt] [ˈkwiːnz] [ˈtʃeɪmbəɹ] ，
and that two female dwarfs had been likewise dressed up in that queen's chamber ；
和 那 二 女性 矮人 有 到过 同样地 穿着 向上 在 那 女王的 房间 ；
而且，还有两名女侏儒也被装扮成那样，待在女王的寝宫里。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][tuː, tə][ˈmɪmɪk][hɜːr; həɹ] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˈrɪzn]
and invited to mimic her , the queen of England , with great derision
和 受邀 到 模仿 她 ， 这 女王 的 英格兰 ， 和 伟大的 嘲笑
[ænd; ənd] [ˈmɑːkəri] ．
and mockery ．
和 嘲讽 ．

并邀请大家以极大的嘲讽和讥笑来模仿她，英国女王。

- [aɪ][dɪd] [əˈʃʊɹ] [hɜːr; həɹ] , - [em] . [diː][lɑː] [mɑːt] [sed] , - [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,
' I did assure her , ' M . de la Motte said , ' with my hand on my heart ；
- 我 做过 保证 她 ， - M ． 德 拉 莫特 说 ， - 和 我的 手 在 我的 心 ，
“我向她保证过，”德拉莫特先生说，“我把手放在胸口，向她保证过。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈɡriːvd] [ˈvɪzɪdʒ] , [ðæt] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [maɪ][wɜːrdz]
and such an aggrieved visage , that she must needs have accepted my words
和 这样的 一个 受委屈的 面容 ， 那 她 必须 需求 有 公认 我的 字
[æz; əz] [truː] ，
as true ；
作为 真的 ；

她脸上那副委屈的表情，说明她一定相信了我的话。

[ðæt] [ˈmaɪ,bɜːr] [nɔːrθ] [hæd; həd] [mɪˈsteɪkən][ðə; ði] [hoʊl] [ɪnˈtent][ʌv; əv] [wʌt] [hiː, hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] ，
that Milor North had mistaken the whole intent of what he had witnessed ；
那 米洛 北 有 错误 这 所有的 意图 的 什么 他 有 目击者 ；
米洛·诺斯完全误解了他所目睹的一切的真正意图。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [dɪd] [ˈrendər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bəd]
from his great ignorance of the French tongue , which did render him a bad
从 他的 伟大的 无知 的 这 法语 舌头 , 哪个 做过 使成为 他 一个 坏的
[ɪnˈtɜːrprətər] [brɪtwiːn] [ˈprɪnsəz] ;
interpreter between princes ;
翻译 之间 王子们 ;
由于他对法语一窍不通, 所以无法胜任君主之间的翻译工作;

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] - [ˈmʌðər] [dɪd] [ˈnevər] [siːs] [tuː; tə] [preɪz] [hɜːr; hər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmædʒəstiːz]
for that the queen - mother did never cease to praise her English majesty's
为了 那 这 女王 - 母亲 做过 绝不 停止 到 称赞 她 英语 陛下的
[ˈbjuːti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] ,
beauty to her son ,
美丽 到 她 儿子 ;
因此, 王太后总是向儿子赞美英国女王陛下的美貌。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ɡʊd] [ˈkwɑːlətɪz] , [wɪtʃ] [ˈɡreɪtli] [əˈpiːzd] [hɜːr; hər] [ɡreɪs] , [huː] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə]
and all her good qualities , which greatly appeased her grace , who desired to
和 全部 她 好的 品质 , 哪个 非常 安抚 她 优雅 , WHO 想要的 到
[biː; bi][ɪkˈskjuːzd] [ɪf] [fɪː; fɪ] ,
be excused if she ,
是 已原谅 如果 她 ,
她所有的优点都令她的陛下十分满意, 陛下希望如果她.....的话, 能够得到谅解。

[ˈlaɪkwaɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
likewise out of ignorance of the French language ,
同样地 出去 的 无知 的 这 法语 语言 ,
同样是由于不懂法语,

[hæd; həd] [sed] [ɔːt] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] - [ˈmʌðər] . - - [tɪz] [ə; eɪ] [rer] [dɪʃ] [ʌv; əv]
had said aught unbecoming touching the queen - mother . ' ' Tis a rare dish of
有 说 零 不体面 接触 这 女王 - 母亲 . - - 的 一个 稀有的 盘子 的
[fʌn] ,
fun ,
乐趣 ,
“他曾说过任何有损王太后名誉的话。”“这真是一道难得的乐趣。”

[fɪt] [tuː; tə] [set] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
fit to set before a king ,
合身 到 放 前 一个 国王 ,
适合呈献给君王,

[tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [məˈsjɜːr] [æmˈbæsədər] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [wen] [nʌn] [ɑːr; ər][ˈprez(ə)nt]
to hear this Monsieur Ambassador speak of the queen when none are present
到 听到 这 先生 大使 说话 的 这 女王 什么时候没有任何 是 展示
[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪk] [æn; ən][ˈaɪdl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
but such as make an idol of her ,
但 这样的 作为 制作 一个 偶像 的 她 ,
听这位大使先生在场无人时谈论女王, 而这些人却把她奉为偶像。

[æz; əz][sʌm; səm][duː] . "
as some do . "
作为 一些 做 . "
有些人确实会这样做。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [wen] [fɪː; fɪ] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,
" **For my part ,** " **said her father , when she paused in her speech ,**
" 为了 我的 部分 , " 说 她 父亲 , 什么时候 她 暂停 在 她 演讲 ,
“至于我,”她父亲在她停顿了一下后说道。

" [aɪ] [mis'laɪk] [men] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)] ['vɪzɪdʒz] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)] [tʌŋz] ; [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ðɪs]
" **I mislike men with double visages and double tongues ; and methinks this**
" 我 不喜欢 男人 和 双倍的 面容 和 双倍的 舌头 ; 和 我觉得 这
- [hæθ] [bəuθ] ,
monseer hath both ,
- 有 两个都 ;

“我厌恶两副面孔、两嘴的男人；而我认为这位先知两者兼备。”

[ænd; ənd] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [ə; eɪ] [rer] [ɑ:rt] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['kɔ:ti:əz] [du:] [kɔ:l] [dɪ'pləʊməsi] , [ænd; ənd] [pleɪn]
and withal a rare art for what courtiers do call diplomacy , and plain
和 此外 一个 稀有的 艺术 为了 什么 朝臣 做 称呼 外交 , 和 清楚的
[men] ['laɪŋ] .
men lying .
男人 说谎 .

以及一种罕见的艺术，即宫廷人士所谓的外交手段，以及普通人撒谎的手段。

[hɪz; ɪz] ['spɪ:tʃɪz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mædʒəsti] [bi:; bi] [soʊ] ['fʊlsəm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [preɪz] ,
His speeches to her majesty be so fulsome in her praise ,
他的 演讲 到 她 威严 是 所以 饱满 在 她 称赞 ,
他向女王陛下发表的演说中充满了对她的赞美之词，

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [seɪ] [hu:] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['flætəri] [soʊ]
as I have heard some say who are at court , and his flattery so
作为 我 有 听到 一些 说 WHO 是 在 法庭 , 和 他的 奉承 所以
['pælpəb(ə)] ,
palpable ,
可感知的 ,

正如我听一些在宫廷里的人所说，他的奉承之词如此明显，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] ;
that they have been ashamed to hear it ;
那 他们 有 到过 羞愧 到 听到 它 ;
他们听到后感到羞愧；

[bʌt; bət] [br'haɪnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [hi:; hi] [dʌθ; dəθ] [dɪs'kloʊz] [hɜ:r; hər] ['feɪlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)]
but behind her back he doth disclose her failings with an admirable
但 在后面 她 后退 他 确实 透露 她 缺点 和 一个 令人钦佩的
['slaɪnəs] . "
slyness . "
狡猾 . "

但他却在她背后以一种令人钦佩的狡猾揭露她的缺点。

" [ɪf] [hi:; hi] [bi:; bi] [slaɪ] , " ['ænsər] ['pɑ:li] , " [aɪ] ['wɔ:rənt] [hi:; hi] [faɪndz] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn] [hɜ:r; hər]
" **If he be sly , " answered Polly , " I'll warrant he finds his match in her**
" 如果 他 是 狡猾 , " 回答 波莉 , " 患病的 保证 他 发现 他的 匹配 在 她
['mædʒəsti] . "
majesty . "
威严 . "

“如果他狡猾的话,”波莉回答说,“我敢保证,他会在女王陛下身上找到对手。”

" [jeɪ] , " [kraɪd] [keɪt] , " ['i:v(ə)n] [æz; əz] [pʊr] [mædʒ] ['ɛərən,dəl] [ɪk'spɪəriənst] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [kɔ:st] . "
" **Yea , " cried Kate , " even as poor Madge Arundell experienced to her cost . "**
" 是的 , " 哭 凯特 , " 甚至 作为 贫穷的 玛吉 阿伦德尔 经验丰富的 到 她 成本 . "
“是啊,”凯特喊道,“可怜的玛吉·阿伦德尔就为此付出了代价。”

" [eɪ] , " [kwʊθ] ['pɑ:li] , " [ʃɪ; ʃi] [kætʃɪθ] ['meni] [pʊr] [fɪʃ] ,
" **Ay , " quoth Polly , " she catcheth many poor fish ,**
" 哎 , " 引用 波莉 , " 她 捕捉 许多 贫穷的 鱼 ,
“哎,”波莉说,“她抓到了很多可怜的鱼。”

[hu:] ['lɪt(ə)l] [noʊ] [wɒt] [sneɪ] [ɪz][leɪd][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] . " **who little know what snare is laid for them** . "

WHO 小的 知道 什么 圈套 是 铺设 为了 他们 . "

他们丝毫不知自己正身陷怎样的陷阱。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hɜːr; hər] ['haɪnəs] [kætʃ] ['mɪstrəs] ['ɛərən,dəl] ? **" And how did her highness catch Mistress Arundell ?**

" 和 如何 做过 她 高度 抓住 情妇 阿伦德尔 ?

“那么，殿下是如何抓住阿伦德尔小姐的呢？ ”

" [aɪ] [æskt] . **" I asked** .

" 我 问 .

我问了。

" [ɪn] [ðɪs] [wei] , [kʌz; kəz] , " [kwəʊθ] [ˈpɑːli] : " [ʃiː; ʃɪ][dʌθ; dəθ][ˈɔːf(ə)n][æsk][ðə; ði] ['leɪdɪz] [raʊnd] [hɜːr; hər] **" In this way , coz , " quoth Polly : " she doth often ask the ladies round her**

" 在 这 方式 , 因为 , " 引用 波莉 : " 她 确实 经常 问 这 女士们 圆形的 她

[ˈtʃeɪmbər] , **chamber** ,

房间 ,

“这样一来,”波莉说道, “她经常问她房间里的女眷们,

- [ɪf] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] ? - **' If they love to think of marriage ? '**

- 如果 他们 爱 到 思考 的 婚姻 ? -

“如果他们喜欢思考婚姻呢？ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [wʌnz][duː] [kənˈsiːl] [wel] [ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] [ˈðerʌnˈtuː] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['kwiːnz] **and the wise ones do conceal well their liking thereunto , knowing the queen's**

和 这 明智的 一个 做 隐藏 出色地 他们的 喜欢 至于 , 会心 这 女王的

[ˈdʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] . **judgment in the matter** .

判断 在 这 事情 .

而聪明人则善于掩饰自己对此事的喜爱, 因为他们知道女王对此事的判断。

[bʌt; bət] ['prɪti] , ['sɪmp(ə)l] [mædʒ] ['ɛərən,dəl] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [soʊ] ['diːpli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['feləʊz] , **But pretty , simple Madge Arundell , not knowing so deeply as her fellows ,**

但 漂亮的 , 简单的 玛吉 阿伦德尔 , 不是 会心 所以 深 作为 她 伙伴们 ,

[wʌz; wəz] [æskt] [wʌn] [deɪ] [hɪrˈʌv; ,hɪrˈɑːv] , **was asked one day hereof** ,

曾是 问 一 天 此 ,

但是, 漂亮单纯的玛吉·阿伦德尔, 不像她的同伴那样了解得那么深入, 有一天被问到这个问题:

[ænd; ənd] [sed] , - [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] ['mæɪɪdʒ] , **and said , ' She had thought much about marriage ,**

和 说 , - 她 有 想法 很多 关于 婚姻 ,

她说道: “她认真考虑过婚姻问题,

[ɪf] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [dɪd] [kənˈsent] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] . - **if her father did consent to the man she loved . '**

如果 她 父亲 做过 同意 到 这 男人 她 喜爱 . -

如果她父亲同意她和她所爱的人在一起的话。

- [juː; jʊ] [siːm] [ˈɑːnɪst] , [aɪ] - [feɪt] [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ; - [aɪ] [wɪl] [suː] [fɔːr; fər][juː; jʊ][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] . - **' You seem honest , i ' fait said the queen ; ' I will sue for you your father . '**

- 你 似乎 诚实的 , 我 - 事实 说 这 女王 ; - 我 将要 起诉 为了 你 你的 父亲 . -

“你看起来很诚实,”女王说, “我会替你起诉你父亲。”

[æʔ; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][dəm][wʌz; wəz] [wel] [pli:zd] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈfɑ:ðər] , [sɜ:r][ˈrɑ:bərt] [ˈɛərən,dəl] ,
At which the dam was well pleased ; and when father , Sir Robert Arundell ,
在 哪个 这 坝 曾是 出色地 高兴 ; 和 什么时候 父亲 , 先生 罗伯特 阿伦德尔 ,
[keɪm] [kɔ:rt] ,
came court ,
来了 法庭 ,

水坝对此非常满意；当父亲罗伯特·阿伦德尔爵士来到宫廷时，

[ðə; ði] [kwi:n] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] [ˈmæɪɪdʒ] ,
the queen questioned him his daughter's marriage ,
这 女王 被质问 他 他的 女儿的 婚姻 ,
王后质问他女儿的婚事，

[ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [kən'sent] [ɪf] [ðə; ði] [mætʃ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skri:t] .
and pressed him to give consent if the match were discreet .
和 按下 他 到 给 同意 如果 这 匹配 是 慎重 .
并敦促他同意，前提是这场比赛要秘密进行。

[sɜ:r][ˈrɑ:bərt] , [mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] , [sed] , - [hi:; hi] [ˈnevər] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈdɒ:tər] [hæd; həd]
Sir Robert , much astonished , said , ' He never had heard his daughter had
先生 罗伯特 , 很多 惊讶 , 说 , - 他 绝不 有 听到 他的 女儿 有
[ˈlaɪkɪŋ] [tu:; tə] [ˈeni] [mæn] ;
liking to any man ;
喜欢 到 任何 男人 ;

罗伯特爵士非常惊讶地说：“他从未听说过他的女儿喜欢上哪个男人；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [fri:] [kən'sent] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈpli:zɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
but he would give his free consent to what was most pleasing to her
但 他 会 给 他的 自由的 同意 到 什么 曾是 最多 令人愉悦 到 她
[ˈhaɪnəsɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [kən'sent] . -
highness's will and consent . ' -
殿下 的 将要 和 同意 . -

但他会完全遵从殿下的意愿和意愿，欣然同意。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [du:][ðə; ði] [rest] , - [seθ] [ðə; ði] [kwi:n] .
Then I will do the rest , ' saith the queen .
然后 我 将要 做 这 休息 , - 赛斯说 这 女王 .
“剩下的就交给我吧。”女王说道。

[pʊr] [mædʒ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn] ,
Poor Madge was called in ,
贫穷的 玛吉 曾是 称为 在 ,
可怜的玛吉被叫了过来，

[ænd; ənd][təʊld][baɪ][ðə; ði] [kwi:n] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [fri:] [kən'sent] .
and told by the queen that her father had given his free consent .
和 讲述 经过 这 女王 那 她 父亲 有 给定 他的 自由的 同意 .
女王告诉她，她的父亲是自愿同意的。

- [ðen] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)lɪ][wʌn] , - [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈhæpi] , [æ; ən] - [aɪˈti:] [pli:z] [jʊr; jər] [greɪs] .
' Then , ' replied the simple one , ' I shall be happy , an ' it please your grace .
- 然后 , - 回复 这 简单的 一 , - 我 将 是 快乐的 , 一个 - 它 请 你的 优雅 .
-
-
-

“那么，”那位淳朴的人回答说，“我将感到高兴，这也会令您高兴。”

- [soʊ] [ðəʊ] [jælt] ; [bʌt; bət][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd] [ˈmæɪɪ] , - [sed] [ðə; ði] [kwi:n] .
' So thou shalt ; but not to be a fool and marry , ' said the queen .
- 所以 你 应 ; 但 不是 到 是 一个 傻子 和 结婚 , - 说 这 女王 .
“你应当这样做；但不要做傻事去结婚，”王后说。

- [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [kən'sent] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][em 'iː] ,
' **I have his consent given to me** ,
- 我 有 他的 同意 给定 到 我 ,
“我已获得他的同意。”

[ænd; ənd][aɪ] [vəʊ] [ðəʊ] [ʃælt] ['nevər] [get][aɪ 'tiː][ɪn] [ðəɪ] [pə'zeɪn] .
and I vow thou shalt never get it in thy possession .
和 我 发誓 你 应 绝不 得到 它 在 你的 拥有 .
我发誓你永远也得不到它。

[soʊ][goʊ] - [tuː; tə] [ə'baʊt] [ðəɪ] ['bɪznəs] .
So go - to about thy business .
所以 去 - 到 关于 你的 商业 .
所以，你还是继续忙你的事吧。

[aɪ] [siː] [ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][boʊld][wʌn][tuː; tə] [oʊn] [ðəɪ] ['fuːli[nəs] [soʊ] ['redɪli] . - "
I see thou art a bold one to own thy foolishness so readily . ' "
我 看 你 艺术 一个 大胆的 一 到 自己的 你的 愚蠢 所以 容易 . - "
“看来你胆子真大，竟然这么轻易地承认自己的愚蠢。”

" [ɑː] [em 'iː] ! " [kraɪd] [keit] , " [aɪ][biː; bi][glæd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [meɪd][tuː; tə][hɜːr; həɪ][mædʒəsti] ;
" **Ah me ! " cried Kate , " I be glad not to be a maid to her majesty ;**
" 啊 我 ! " 哭 凯特 , " 我 是 高兴的 不是 到 是 一个 女佣 到 她 威严 ;
“啊！”凯特喊道，“我很高兴自己不必成为女王陛下的侍女；

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; həɪ] [greɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][em 'iː][ə; eɪ] [laɪk]
for I would not know how to answer her grace if she should ask me a like
为了 我 会 不是 知道 如何 到 回答 她 优雅 如果 她 应该 问 我 一个 喜欢
[kwestʃən] ;
question ;
问题 ;

因为如果她问我类似的问题，我不知道该如何回答她的请求；

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][boʊld][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [hæθ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l][dɪ'zʌɪər][tuː; tə][biː; bi] ['mæɪrɪd] ,
for if it be bold to say one hath a reasonable desire to be married ,
为了 如果 它 是 大胆的 到 说 一 有 一个 合理的 欲望 到 是 已婚 ,
如果说自己有合理的结婚愿望，这未免有些大胆，

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][boʊld] [ðen] ,
I must needs be bold then ,
我 必须 需求 是 大胆的 然后 ,
那我必须大胆一些了。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [breɪk] ['mɪstər] . ['leɪ.sɪz] [hɑːrt] ;
for I would not for two thousand pounds break Mr . Lacy's heart ;
为了 我 会 不是 为了 二 千 磅 休息 先生 . 蕾西的 心 ;
即使给我两千英镑，我也不会让莱西先生伤心；

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ['mæɪrɪ] [hɪm; ɪm] .
and he saith he will die if I do not marry him .
和 他 赛斯说 他 将要 死 如果 我 做 不是 结婚 他 .
他说如果我不嫁给他，他就会死。

[bʌt; bət] , ['pɑːli] , [ðəʊ] [wʊdst] ['nevər] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; həɪ][mædʒəsti] . "
But , Polly , thou wouldst never be at a loss to answer her majesty . "
但 , 波莉 , 你 会 绝不 是 在 一个 损失 到 回答 她 威严 . "
但是，波莉，你永远不会不知如何回答女王陛下的问题。

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [peɪs] [hɜːr; həɪ] [fuːl] , " [kwʊθ] ['pɑːli] , " [huː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **No more than Pace her fool** , " **quoth Polly** , " **who , when she said** ,
" 不 更多的 比 步伐 她 傻子 , " 引用 波莉 , " WHO , 什么时候 她 说 ,
“她不过是佩斯的傻瓜罢了，”波莉说道，“当她说，

[æz; əz][hi; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , - [naʊ] [wi; wi][jæl; jəl] [hɪr] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [fɔ:ltz] , - [kraɪd] [aʊt] ,
as he entered the room , ' Now we shall hear of our faults , ' cried out ,
作为 他 进入 这 房间 , - 现在 我们 将 听到 的 我们的 故障 , - 哭 出去 ,
他走进房间时, 喊道: “现在我们要听听我们的过错是什么了! ”

- [wer] [ɪz][ðə; ði][ju:z] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [dʌθ; dəθ] [tɔ:k] [ʌv; əv] ? - "
' Where is the use of speaking of what all the town doth talk of ? ' "
- 在哪里 是 这 使用 的 请讲 的 什么 全部 这 镇 确实 讲话 的 ? - "
“说说全城都在谈论的事情有什么用呢? ”

" [ðə; ði] [fu:l] [ʃʊd; jəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪpt] , " ['mɪstrəs] [wɔ:rd] [sed] .
" The fool should have been whipped , " Mistress Ward said .
" 这 傻子 应该 有 到过 鞭打 , " 情妇 沃德 说 .
“那个蠢货应该被鞭打,”沃德夫人说。

" [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [ɔ:r][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:li] , [gʊd] ['mɪstrəs] [wɔ:rd] ? " [æskt] ['pɑ:li] .
" For his wisdom , or for his folly , good Mistress Ward ? " asked Polly .
" 为了 他的 智慧 , 或者 为了 他的 蠢事 , 好的 情妇 沃德 ? " 问 波莉 .
“是因他的智慧, 还是因他的愚蠢, 善良的沃德夫人?”波莉问道。

" [ɪf] [fɔ:r; fər] ['wɪzdəm] , - [tɪz][hɑ:rd][tu; tə] [bi:t] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [waɪz] .
" If for wisdom , ' tis hard to beat a man for being wise .
" 如果 为了 智慧 , - 的 难的 到 打 一个 男人 为了 存在 明智的 .
“论智慧, 很难打败一个有智慧的人。”

[ɪf] [fɔ:r; fər] ['fɑ:li] , [tu; tə] [wɪp] [ə; eɪ] [fu:l] [fɔ:r; fər] [ðæt] [hi; hi][dʌθ; dəθ] ['fa:lʊs] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] ,
If for folly , to whip a fool for that he doth follow his calling ,
如果 为了 蠢事 , 到 鞭 一个 傻子 为了 那 他 确实 跟随 他的 呼叫 ,
如果为了愚昧而鞭打一个傻瓜, 他便遵循自己的职业,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][bi; bi][ðə; ði] ['laɪsnst] [fu:l] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [wɪtʃ] [aɪ][du:] [teɪk] [tu; tə][bi; bi][ðə; ði]
and as I be the licensed fool in this house — which I do take to be the
和 作为 我 是 这 获得许可的 傻子 在 这 房子 — 哪个 我 做 拿 到 是 这
[haɪst; 'haɪəst]['eksərsaɪz][ʌv; əv][wɪtʃ] [ɪn] [ði:z] [deɪz] ,
highest exercise of wit in these days ,
最高 锻炼 的 有 在 这些 天 ,
而我, 作为这屋子里唯一拿得出手的傻瓜——我认为这是如今最能体现智慧的方式——

[wen] [ɔ:l][ɪz] [tɜ:rnd] [ʼʌpsaɪd] [daʊn] — [aɪ][du:] [wɪʃ] [ju; jʊ][ɔ:l] [gʊd] - [naɪt] ,
when all is turned upside down — I do wish you all good - night ,
什么时候全部 是 转向 上行 向下 — 我 做 希望 你 全部 好的 - 夜晚 ,
当一切都颠倒过来的时候——我祝大家晚安。

[ænd; ənd][tu; tə][bi; bi][noʊ]['waɪzər][ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [helθ] ,
and to be no wiser than is good for your healths ,
和 到 是 不 更明智 比 是 好的 为了 你的 健康 ,
并且不要过于聪明, 以免损害健康。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] ['fu:lɪ] [ðæn; ðən] [sə'faɪsɪz] [tu; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [hɑ:rt] ; " [ænd; ənd][soʊ] ['læfɪŋ]
and no more foolish than suffices to lighten the heart ; " and so laughing
和 不 更多的 愚蠢 比 足够了 到 减轻 这 心 ; " 和 所以 笑
[fi; ji][ræn] [ə'weɪ] ,
she ran away ,
她 跑 离开 ,
她的行为既不过分愚蠢, 也不过分愚蠢, 只足以让人心情愉悦; “于是她笑着跑开了。”

[ænd; ənd] [keɪt] [sed] [ɪn][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)] [vɔɪs] ,
and Kate said in a lamentable voice ,
和 凯特 说 在 一个 令人惋惜的 嗓音 ,
凯特用哀伤的语气说道:

" [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈfu:lɪʃ] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈlaɪtnz] [ðə; ði] [hɑ:rt] . "

" **I would I were foolish , if it lightens the heart .** "

" 我 会 我 是 愚蠢 , 如果 它 变亮 这 心 . "

“如果这样做能让人心情愉悦，即使我显得很愚蠢。”

" [ˈkɑ:ntent] [ði:] , [gʊd] [keit] , " [aɪ] [sed] ; [bʌt; bət][ɪn][soʊ] [loo] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nʌn] [dɪd] [hɪr] . "

" **Content thee , good Kate , " I said ; but in so low a voice none did hear .** "

" 内容 你 , 好的 凯特 , " 我 说 ; 但 在 所以 低的 一个 嗓音 没有任何 做过 听到 .

“你满足了吧，好凯特，”我说；但我声音太小，没人听见。

[ænd; ænd][fi:; ji] [went] [ɑ:n] ,

And she went on ,

和 她 去 在 ,

她继续说道：

" [ˈmɪstər] . [ˈleɪsi] [ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə] [ˈjɔ:kʃə] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:kz] ,

" **Mr . Lacy is gone to Yorkshire for three weeks ,**

" 先生 . 莱西 是 已消失 到 约克郡 为了 三 周 ,

莱西先生去约克郡三个星期了，

[wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [meɪk] [em ˈi:] [mɔ:ɹ] [sæd][ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

which doth make me more sad than can be thought of .

哪个 确实 制作 我 更多的 伤心 比 能 是 想法 的 .

这让我无比悲伤。

" [aɪ] [smaɪld] ; [bʌt; bət][ˈmjʊəriəl] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [oʊpt] [hɜ:r; hər][lɪps] [waɪlst] [ðə; ði] [ˈʌðər]

" **I smiled ; but Muriel , who had not yet oped her lips whilst the others**

" 我 微笑 ; 但 穆里尔 , WHO 有 不是 然而 专栏文章 她 嘴唇 而 这 其他的

[wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] ,

were talking ,

是 说 ,

我笑了；但穆里尔在其他人说话的时候一直没开口，

[ˈraɪzɪŋ] , [kɪst] [hɜ:r; hər][ˈsɪstər] , [ænd; ænd] [sed] , " [ðəʊ] [wɪlt] [hæv; həv] , [swi:t] [wʌn] ,

rising , kissed her sister , and said , " Thou wilt have , sweet one ,

上升 , 亲吻 她 姐姐 , 和 说 , " 你 枯萎 有 , 甜的 一 ,

她起身，亲吻了妹妹，说道：“你会拥有的，亲爱的。”

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kənˈtentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [æz; əz] [wɪl] [gɪv] [ði:] [ˈpeɪ(ə)ns] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [lɔ:s]

so great a contentment in his letters as will give thee patience to bear the loss

所以 伟大的 一个 满意 在 他的 信件 作为 将要 给 你 耐心 到 熊 这 损失

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈkʌmpəni] .

of his good company .

的 他的 好的 公司 .

他的信件中流露出的满足感，足以让你有耐心忍受失去他这位良师益友的痛苦。

" [æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [keit] [ˈbraɪtnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

" **At the which Kate brightened a little .**

" 在 这 哪个 凯特 明亮 一个 小的 .

凯特听了这话，眼睛稍微亮了起来。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpri:tʃmənt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd] [əˈkeɪzɪn]

To live with Muriel was a preachment , as I have often had occasion

到 居住 和 穆里尔 曾是 一个 长篇大论 , 作为 我 有 经常 有 场合

[sɪnz] [tu:; tə][faɪnd] .

since to find .

自从 到 寻找 .

与穆里尔一起生活就像接受教诲，这一点我后来也经常体会到。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌndeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['lʌndən] , [wi; wi] [hɜ:rd] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] [pɔ:rtfʊ'gi:z]
On the first Sunday I was at London , we heard mass at the Portuguese
在这 第一的 星期日 我 曾是 在 伦敦 , 我们 听到 大量的 在这 葡萄牙语
[æm'bæsədɜ:z] [haʊs] ,
ambassador's house ,
大使的 房子 ,

我到伦敦的第一个星期天，我们在葡萄牙大使官邸听了弥撒。

[ˈwɪðər] ['meni] ['kæθliks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ri'zɔ:tid] [fɔ:r; fər][ðæt] [pɜ:rpəs] [frʌm; frəm]
whither many Catholics of his acquaintance resorted for that purpose from
往哪里去 许多 天主教徒 的 他的 熟人 复原 为了 那 目的 从
[ˈaʊər; ɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
our side of the city .
我们的 边 的 这 城市 .

他认识的许多天主教徒都从我们这边的城市前往那里朝圣。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [hæd; həd] ['trævlɪd] [deɪ][ænd; ænd] [naɪt] [frʌm; frəm]
In the afternoon a gentleman , who had travelled day and night from
在这 下午 一个 绅士 , WHO 有 旅行 天 和 夜晚 从
['stæfədʒiə(r)] [ɑ:n][sʌm; səm]['ɜ:rdʒənt] ['bɪznəs] ,
Staffordshire on some urgent business ,
斯塔福德郡 在 一些 紧迫的 商业 ,

下午，一位先生从斯塔福德郡连夜赶来，处理一些紧急事务。

[brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑ:ðər] , [rɪt] ['oʊnli] [fɔ:r] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu;; tə]
brought me a letter from my father , writ only four days before it came to
带来 我 一个 信 从 我的 父亲 , 写 仅有的 四 天 前 它 来了 到
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他给我带来了一封父亲的来信，这封信是四天前才写的。

[ænd; ænd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
and about a week after my departure from home .
和 关于 一个 星期 后 我的 离开 从 家 .

大约在我离开家一周后。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:lʊz] :
It was as follows :
它 曾是 作为 跟随 :

内容如下：

" [maɪn] [oʊn] [dɪr] [tʃaɪld] ,
" **MINE OWN DEAR CHILD ,**
" 矿 自己的 亲爱的 孩子 ,

“我亲爱的孩子，

— [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [hæθ] ['prɑ:mɪst] [tu;; tə][du:][em 'i:][ðə; ði] [gʊd] ['sɜ:rvis] [tu;; tə] [dɪ'lɪvər]
— **The bearer of this letter hath promised to do me the good service to deliver**
— 这 持有人 的 这 信 有 承诺 到 做 我 这 好的 服务 到 递送
[aɪ 'ti:][tu;; tə] [ði:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][jæl; ʃəl] [ri:tʃ] ['lʌndən] ;
it to thee as soon as he shall reach London ;
它 到 你 作为 很快 作为 他 将 抵达 伦敦 ;

—送信人已答应我，一旦抵达伦敦，便会立即将信件转交给你；

[wɪtʃ] , [æz; əz][hi;; hi][dɪd] [ɪn'tend] [tu;; tə]['træv(ə)] [deɪ] [ænd; ænd] [naɪt] ,
which , as he did intend to travel day and night ,
哪个 , 作为 他 做过 打算 到 旅行 天 和 夜晚 ,

因为他确实打算日夜赶路，

[aɪ] [kəmˈpju:t] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ˈleɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [wi:k] ,
I compute will be no later than the end of this week ,
我 计算 将要 是 不 之后 比 这 结尾 的 这 星期 ,
我估计最迟不会晚于本周末。

[ɔ:r] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɜ:rðɪst] .
or on Sunday at the furthest .
或者 在 星期日 在 这 最远 .
最迟到星期天。

[ænd; ænd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [səˈvɪləti] [aɪ] [du:] [stænd] [ˈgreɪtli] [ɪnˈdetɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;
And for this his civility I do stand greatly indebted to him ;
和 为了 这 他的 礼貌 我 做 站立 非常 负债累累 到 他 ;
为此,我非常感激他的礼貌;

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈstreɪtnd] [taɪmz] - [tɪz] [noʊ] [ˈi:zi] [ˈmætər] [tu:; tə] [get] [ˈletərz] [kənˈveɪd] [frʌm; frəm]
for in these straitened times 'tis no easy matter to get letters conveyed from
为了 在 这些 拮据 时代 - 的 不 简单的 事情 到 得到 信件 传递 从
[wʌn] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [wɪˈðaʊt] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [wɪt]
one part of the kingdom to another without danger of discovering that which
一 部分 的 这 王国 到 其他 没有 危险 的 发现 那 哪个
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [bi:; bi] [kənˈsi:ld] .
for the present should rather be concealed .
为了 这 展示 应该 相当 是 暗 .
因为在如今经济拮据的时期,要将信件从王国的一个地方送到另一个地方,而不至于泄露那些目前应该隐藏的事情,并非易事。

[aɪ] [rɪˈsi:vð] [ˈnoʊtɪs] [tu:] [deɪz] [əˈɡoʊ] [frʌm; frəm] [ˈmɪstrəs] [ˈwɜ:dz] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [jɜ:r; jər] [ɡʊd] [ˈdʒɜ:rni]
I received notice two days ago from Mistress Ward's sister of your good journey
我 已收到 注意 二 天 前 从 情妇 病房 姐姐 的 你的 好的 旅行
[ænd; ænd] [əˈraɪv(ə)] [æt; ət] [ˈlʌndən] ;
and arrival at London ;
和 到达 在 伦敦 ;
两天前,我收到沃德夫人妹妹的通知,得知您一路顺风,已抵达伦敦;

[ænd; ænd] [aɪ] [θæŋk] [ɡɔ:d] , [maɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [tʃaɪld] ,
and I thank God , my very good child ,
和 我 感谢 上帝 , 我的 非常 好的 孩子 ,
我感谢上帝,我亲爱的孩子。

[ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðɪ:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊli] [ˈki:pɪŋ] [ænd; ænd] [bɪˈstəʊ] [ðɪ:] [ˈʌndər] [ðə; ði]
that he has had thee in his holy keeping and bestowed thee under the
那 他 有 有 你 在 他的 圣 保持 和 授予 你 在下面 这
[ru:f] [ʌv; əv] [maɪ] [ɡʊd] [ˈsɪstər] [ænd; ænd] [ˈbrʌðər] ;
roof of my good sister and brother ;
屋顶 的 我的 好的 姐姐 和 兄弟 ;
祂已将你置于祂神圣的庇护之下,并将你赐予我亲爱的兄弟姐妹的庇护;

[soʊ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪnd] [æt; ət] [i:z] [ɪn] [rɪˈspekt] [tu:; tə] [ðɪ:] , [maɪ] [dɪr] [soʊl] [ˈɜ:rθli] [ˈtrezər]
so that , with a mind at ease in respect to thee , my dear sole earthly treasure
所以 那 , 和 一个 头脑 在 舒适 在 尊重 到 你 , 我的 亲爱的 唯一 尘世的 宝藏
,
:
,
因此,我可以安心地与你相处,我亲爱的、我唯一的尘世珍宝,

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [wətˈevər] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːvɪdəns] [meɪ] [əˈpɔɪnt] [tuː; tə][em ˈiː] ,
I may be free to follow whatever course his providence may appoint to me ,
我 可能 是 自由的 到 跟随 任何 课程 他的 普罗维登斯 可能 委 到 我 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

我可以自由地遵循他的旨意为我安排的任何道路，他，

[ɔːlˈbiːɪt] [ʌnˈwɜːrðɪ] , [duː][əˈspaɪər][tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
albeit unworthy , do aspire to leave all things to follow him .
尽管 不配 , 做 渴望 到 离开 全部 事物 到 跟随 他 .

即便不配，也要渴望舍弃一切追随他。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [hæθ] [ɔːlˈredi] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɑːndərɪŋz] ,
And indeed he hath already , at the outset of my wanderings ,
和 的确 他 有 已经 , 在 这 开端 的 我的 漫游 ,

事实上，在我漂泊之初，他就已经.....

[ˈswiːtli] [dɪˈspəʊzd] [ɪˈvents] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [tjæns] [hæθ] [pruːvd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
sweetly disposed events in such wise that chance hath proved , as it were ,
甜蜜地 处置 活动 在 这样的 明智的 那 机会 有 已证实 , 作为 它 是 ,

种种机缘巧合之下，仿佛是偶然使然，

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːvɪdəns] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][dɪd] [liːst] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
the servant of his providence ; and , when I did least look for it ,
这 仆人 的 他的 普罗维登斯 ; 和 , 什么时候 我 做过 至少 看 为了 它 ,

他是上帝旨意的仆人；而且，就在我最意想不到的时候，

[baɪ][ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [ɔːrdnˈeɪʃn] [ˈfɜːrniʃt] [em ˈiː] , [huː] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] [bæk] [ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]
by a divine ordination furnished me , who so short a time back parted from a
经过 一个 神圣的 授职 提供 我 , WHO 所以 短的 一个 时间 后退 分手了 从 一个
[dɪr] [tʃaɪld] ,
dear child ,
亲爱的 孩子 ,

蒙神旨意，我得以在不久前与心爱的孩子分离之后，继续前行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [dʌθ; dəθ][stænd][tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [luː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] ,
with the company of one who doth stand to me in lieu of her who ,
和 这 公司 的 一 WHO 确实 站立 到 我 在 代替 的 她 WHO ,

与一位代替她陪伴在我身边的人作伴，

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtendər] [seks][ænd; ənd][eɪdʒ] , [aɪ][eɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə][send] [frʌm; frəm]
by reason of her tender sex and age , I am compelled to send from
经过 原因 的 她 投标 性别 和 年龄 , 我 是 被迫 到 发送 从

[em ˈiː] .

me :
我 .

鉴于她年纪尚轻，我不得不替她寄信。

[fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [niˈsesiteɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezərˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
For being necessitated , for the preservation of my life ,
为了 存在 必要 , 为了 这 保存 的 我的 生活 ,

因为这是必要的，为了保全我的生命，

[tuː; tə] [meɪk] [ˈseldəm] [ˈeni] [lɔːŋ] [steɪ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,
to make seldom any long stay in one place ,
到 制作 很少 任何 长的 停留 在 一 地方 ,

很少在一个地方长时间停留，

[aɪ][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɑːn] [ðəʊz] [ˈfriːkwənt] [ˈdʒəːnɪz] ,
I had need of a youth to ride with me on those frequent journeys ,
我 有 需要 的 一个 青年 到 骑 和 我 在 那些 频繁 旅程 ,

我需要一位年轻人陪我一起进行那些频繁的旅行。

[ænd; ənd] [ki:p] [em 'i:] ['kʌmpəni] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][æz; əz][aɪ] [meɪ] [wið'drɔ:] ['ʌntə'ʌntu][fɔ:r; fər] ['kwaɪətənəs]
and keep me company in such places as I may withdraw unto for quietness
和 保持 我 公司 在 这样的 地方 作为 我 可能 提取 到 为了 寂静
[ænd; ənd] ['stʌdi] .
and study .
和 学习 .

在我需要安静学习的地方，陪伴着我。

[soʊ] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['stæfərd] [sʌm; səm] [fju:] [deɪz] [bæk] ,
So being in Stafford some few days back ,
所以 存在 在 斯塔福德 一些 很少 天 后退 ,

几天前我在斯塔福德的时候，

[aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wer] [aɪ][dɪd] [leɪ] [fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] ,
I inquired of the master of the inn where I did lay for one night ,
我 询问 的 这 掌握 的 这 客栈 在哪里 我 做过 躺 为了 一 夜晚 ,

我向客栈老板询问我昨晚借宿的地方。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)][tu:; tə][get][ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ə; eɪ] [ju:θ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ]
if it were not possible to get in that city a youth to serve me as a
如果 它 是 不是 可能的 到 得到 在 那 城市 一个 青年 到 服务 我 作为 一个
[peɪdʒ] ,
page ,
页 ,

如果在那座城市里找不到一个年轻人愿意做我的侍童，

[hu:m] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [meɪn'teɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪŋ] , ['nɜ:rtʃər] ,
whom I said I would maintain as a gentleman if he had learning , nurture ,
谁 我 说 我 会 维持 作为 一个 绅士 如果 他 有 学习 , 培育 ,

我曾说过，如果他有学识、有教养，我就会把他培养成一位绅士。

[ænd; ənd] [bɪ'hervjər] [bɪ'kʌmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] .
and behavior becoming such a person .
和 行为 成为 这样的 一个 人 .

以及逐渐变成这样的人的行为。

[hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sku:lmaster] ,
He said his son , who was a schoolmaster ,
他 说 他的 儿子 , WHO 曾是 一个 校长 ,

他说他的儿子是一名教师，

[hæd; həd][ə; eɪ] [ju:θ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pju:p(ə)] [hu:] ['kæɪɪd] [vɜ:rtʃu:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['kaʊntənəns] ;
had a youth for a pupil who carried virtue in his very countenance ;
有 一个 青年 为了 一个 瞳孔 WHO 携带 美德 在 他的 非常 面容 ;

他曾收过一个年轻有为的学生，这个学生从脸上就散发着美德；

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [hu:] , [hi:; hi] [mʌtʃ] [fɪrd] ,
but that he was the child of a widow , who , he much feared ,
但 那 他 曾是 这 孩子 的 一个 寡妇 , WHO , 他 很多 害怕 ,

但他知道自己是寡妇的儿子，他非常害怕他的母亲。

[wʊd] [nɑ:t] ['i:zəli] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
would not easily be persuaded to part from him .
会 不是 容易地 是 被说服 到 部分 从 他 .

不会轻易被说服与他分开。

[ðerə'pɑ:n] [aɪ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ju:θ] [ænd; ənd]
Thereupon I expressed a great desire to have a sight of this youth and
于是 我 表达 一个 伟大的 欲望 到 有 一个 视线 的 这 青年 和
[tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə][maɪ]
charged him to deal with his master so that he should be sent to my
带电 他 到 交易 和 他的 掌握 所以 那 他 应该 是 发送 到 我的
[ˈlɑ:dʒɪŋz] ;
lodgings ;
住宿 ;

于是我表示非常想见见这个年轻人，并嘱咐他去跟他的主人说说，好让他被送到我的住处；

[wɪtʃ] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ðer; ðər] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ,
which , when he came there , lo and behold ,
哪个 , 什么时候 他 来了 那里 , 洛 和 看哪 ,
然而，当他到达那里时，瞧！

[aɪ] [pər'si:vɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔ:l] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ʌðər] [ðæn; ðən] ['edmənd]
I perceived with no small amazement that he was no other than Edmund
我 感知 和 不 小的 惊愕 那 他 曾是 不 其他 比 埃德蒙
Genings ,
吉宁斯 ,

我惊讶地发现，他竟然是埃德蒙·吉宁斯。

[hu:] ['streɪtweɪ] [ræn]['ɪntu:][maɪ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'du:] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
who straightway ran into my arms , and with much ado restrained himself from
WHO 立刻 跑 进入 我的 武器 , 和 和 很多 阿多 克制 他自己 从
[ˈwi:pɪŋ] ,
weeping ,
哭泣 ,

他径直扑进我的怀里，费了好大劲才忍住不哭。

[soʊ] ['greɪtli] [wʌz; wəz][hi:; hi] [mu:vɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃnz] [ʌv; əv][prez(ə)nt][dʒɔɪ][ænd; ənd]
so greatly was he moved with conflicting passions of present joy and
所以 非常 曾是 他 已搬 和 冲突 激情 的 展示 喜悦 和
[ˌrekə'lektɪd] ['sɑ:roʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] ['mi:tɪŋ] ;
recollected sorrow at this our unlooked - for meeting ;
回忆 悲哀 在 这 我们的 未曾注意的 - 为了 会议 ;

这次意想不到的相遇，让他百感交集，既有当下的喜悦，又有回忆中的悲伤；

[ænd; ənd][ˈtru:li] [maɪn] [oʊn] [kən'tentmənt] [ðer'ɪn] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
and truly mine own contentment therein was in no wise less than his .
和 真的 矿 自己的 满意 其中 曾是 在 不 明智的 较少的 比 他的 .
而我对此的满足感，丝毫不亚于他。

[hi:; hi][tuʊld][em 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['pɑ:vərti] [ɪn'kri:sɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mu:vɪd] [frʌm; frəm]
He told me that his mother's poverty increasing , she had moved from
他 讲述 我 那 他的 母亲的 贫困 增加 , 她 有 已搬 从
[ˈlɪtʃ,fi:ld] ,
Lichfield ,
利奇菲尔德 ,

他告诉我，他母亲越来越贫困，已经从利奇菲尔德搬走了。

[wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['bɪtər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
where it was more bitter to her ,
在哪里 它 曾是 更多的 苦的 到 她 ,
对她来说，这更令人痛苦。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [æfluəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪfɔ:r] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['sɪti]; [tu:; tə] ['stæfərd]
by reason of the affluence in which she had before lived in that city, to Stafford
经过 原因 的 这 富裕 在 哪个 她 有 前 居住地 在 那 城市 , 到 斯塔福德 ,
:

由于她之前在该城市生活富裕，所以搬到了斯塔福德。

[wer] [nʌn] [dɪd] [noʊ] [ðem; ðəm] ;
where none did know them ;
在哪里 没有任何 做过 知道 他们 ;

那里没有人认识他们；

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [mi:n] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['mænər] .
and she dwelt in a mean lodging in a poor sort of manner .
和 她 居住 在 一个 意思是 住宿 在 一个 贫穷的 种类 的 方式 .

她住在简陋的住处，生活条件也很差。

[ænd; ænd] [ˌwer'æz] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
And whereas he had desired to accept the offer of a stranger ,
和 然而 他 有 想要的 到 接受 这 提供 的 一个 陌生人 ,

然而，尽管他很想接受陌生人的提议，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt] ,
with a view to relieve his mother from the burden of his support ,
和 一个 看法 到 缓解 他的 母亲 从 这 负担 的 他的 支持 ,

为了减轻母亲的赡养负担，

[ænd; ænd] ['meɪbi] [ji:'ld] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [streɪts] ,
and maybe yield her some assistance in her straits ,
和 或许 屈服 她 一些 协助 在 她 海峡 ,

或许还能在她困境中给予她一些帮助。

[hi:; hi] [naʊ] ['pæʃənətli] ['kʌvətɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ,
he now passionately coveted to throw his fortune with mine ,
他 现在 热情地 令人垂涎的 到 扔 他的 财富 和 矿 ,

他现在无比渴望能用他的财富换取我的财富。

[ænd; ænd][tu:; tə][bi:; bi] ['entərd] [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][maɪ] ['sɜ:rvis] .
and to be entered as a page in my service .
和 到 是 进入 作为 一个 页 在 我的 服务 .

并作为我服务中的一个页面录入。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [bɪfɔ:r] , [frʌm; frəm] [nə'sesəti] , [ɔ:'lɪbi:ɪt] [ə'vɜ:rs] [baɪ]
But though she had been willing before, from necessity, albeit averse by
但 尽管 她 有 到过 愿意的 前 , 从 必要性 , 尽管 反 经过

[ɪnklɪ'neɪ(ə)n] , [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
inclination, to part with him ,
倾角 , 到 部分 和 他 ,

但是，尽管她之前出于无奈，尽管内心并不情愿，也曾愿意与他分开，

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [em 'i:][aɪ 'ti:] [si:md] [ə'waɪl] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə][geɪn][hɜ:r; hər] [kən'sent] .
when she knew me it seemed awhile impossible to gain her consent .
什么时候 她 知道 我 它 似乎 一会儿 不可能的 到 获得 她 同意 .

她认识我之后，似乎很难得到她的同意。

[mɪ'θɪŋks] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['prɪvi] [tu:; tə] ['ɛdməndz] ['si:krət] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ,
Methinks she was privy to Edmund's secret good opinion of Catholic religion ,
我觉得 她 曾是 私处 到 埃德蒙的 秘密 好的 观点 的 天主教 宗教 ,

[ænd; ænd] [fɪrd] ,
and feared ,
和 害怕 ,

我认为她察觉到了埃德蒙对天主教的秘密好感，并且感到害怕。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðer'ʌv] [wʊd] [fɑːləʊ] .
if he should live with me , the effect thereof would follow .
如果 他 应该 居住 和 我 , 这 影响 其中 会 跟随 :

如果他和和我一起生活,就会产生相应的后果。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [nɪ'sesɪtɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] [ɑːrp] ,
But her necessities were so sharp ,
但 她 必需品 是 所以 锋利的 ,

但她的需求如此迫切,

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [hɜːr; hər] [rɪ'grets] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [læk] [ɑːpər'tu:nətɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər]
and likewise her regrets that he should lack opportunities for his further
和 同样地 她 遗憾 那 他 应该 缺少 机会 为了 他的 更远

[æd'væns] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] ,
advance in learning ,
进步 在 学习 ,

她同样感到遗憾的是,他可能缺乏继续深造的机会。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ,
which she herself was unable to supply ,
哪个 她 她自己 曾是 无法 到 供应 ,

而她自己却无法提供这些。

[ðæt] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [baɪ] [bɜːŋ] [ɪn'triːtɪ] [hiː; hi] [pri'veild] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['laɪs(ə)ns]
that at length by long entreaty he prevailed on her to give him license
那 在 长度 经过 长的 恳求 他 最终获胜 在 她 到 给 他 执照

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪd] [prɑːmpt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd]
for that which his heart did prompt him to desire for his own sake and
为了 那 哪个 他的 心 做过 迅速的 他 到 欲望 为了 他的 自己的 清酒 和

[hɜːrz] .
hers .
她的 :

最终,经过长时间的恳求,他终于说服了她,允许他去做他内心真正渴望的事情,为了他自己,也为了她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] [kən'sent] , [bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ,
And when she had given this consent , but not before ,
和 什么时候 她 有 给定 这 同意 , 但 不是 前 ,

而且是在她同意之后(但并非在此之前),

[lest] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [aɪ] [dɪd] [siːk] [tuː; tə] [braɪb] [hɜːr; hər] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɔfəz] [tuː; tə] [soʊ] [mʌt]
lest it should appear I did seek to bribe her by such offers to so much
免得 它 应该 出现 我 做过 寻找 到 贿赂 她 经过 这样的 优惠 到 所以 很多

[kɑːndɪ'senʃn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪ'vɪnst] ,
condescension as she then evinced ,
居高临下 作为 她 然后 表现出 ,

以免让人觉得我试图用这些提议来贿赂她,以至于她表现出如此傲慢的态度。

[aɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] [ɪn] ['eni] [wei] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['betərɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
I proposed to assist her in any way she wished to the bettering of her
我 建议的 到 协助 她 在 任何 方式 她 希望 到 这 改进 的 她

[ˈfɔːtʃənz] ,
fortunes ,
财富 ,

我表示愿意尽我所能帮助她改善境遇。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʊd] [duː;][æz; əz] [mʌtʃ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə] [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ]
and said I would do as much whether she suffered her son to abide with
和 说 我 会 做 作为 很多 无论 她 遭受 她 儿子 到 遵守 和

[em 'iː] [ɔːr] [noʊ] :
me or no :
我 或者 不 :

并说无论她是否允许她的儿子与我同住,我都会这样做:

[wɪtʃ] [dɪd] ['greɪtli] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kən'si:v] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [em 'i:]
which did greatly work with her to conceive a more favorable opinion of me
哪个 做过 非常 工作 和 她 到 构想 一个 更多的 有利 观点 的 我
[ðæn; ðən] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˌhɪrtʊ'fɔ:r] [held] ,
than she had heretofore held ,
比 她 有 此前 握住 ,
这极大地帮助她对我产生了比以前更好的看法。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'tentɪd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [maɪ] ['sɜ:rvis] , [æz; əz] [hi:; hi] [hɪm'self] [soʊ]
and to be contented he should remain in my service , **as he himself so**
和 到 是 满足 他 应该 保持 在 我的 服务 , 作为 他 他自己 所以
[ˌgreɪtli] [dɪ'zɑɪrd] .
greatly desired .
非常 想要的 .
他若能继续为我效力，便会心满意足，正如他自己所渴望的那样。

[æftər] [sʌm; səm] ['fɜ:rðər] ['dɪskɔ:rs] ,
After some further discourse ,
后 一些 更远 话语 ,
经过一番讨论后，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:ld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɜ:rniʃ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [wʊd]
it was resolved that I should furnish her with so much money as would
它 曾是 已解决 那 我 应该 提供 她 和 所以 很多 钱 作为 会
[peɪ] [hɜ:r; hər] ['dets] [ænd; ənd] ['kæəri] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [lə:] [rəʊ'fel] ,
pay her debts and carry her to La Rochelle ,
支付 她 债务 和 携带 她 到 拉 罗谢尔 ,
最终决定由我提供足够的钱给她，让她偿还债务并带她去拉罗谢尔。

[wer] [hɜ:r; hər] ['jʌŋˈɪst] [sʌn] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [hu:] [ɔ:l'bi:ɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [met]
where her youngest son was with her brother , **who albeit he had met**
在哪里 她 最小的 儿子 曾是 和 她 兄弟 , WHO 尽管 他 有 遇见
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɔ:sɪz] ,
with great losses ,
和 伟大的 损失 ,
她的小儿子和她的哥哥在一起，尽管她的哥哥遭遇了巨大的损失。

[wʊd] [ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə'fɔrd] , [ə'sɪst] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ni:d] .
would nevertheless , **she felt assured** , **assist her in her need** .
会 尽管如此 , 她 毛毡 保证 , 协助 她 在 她 需要 .
她确信，对方一定会在她需要帮助的时候伸出援手。

[ðʌs] [hæz; həz] ['edmənd] [bɪ'kʌm] [tu:; tə] [em 'i:] [les] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pju:p(ə)] ,
Thus has Edmund become to me less a page than a pupil ,
因此 有 埃德蒙 变得 到 我 较少的 一个 页 比 一个 瞳孔 ,
因此，埃德蒙在我眼中与其说是书页，不如说是学生。

[les] [ə; eɪ] ['sɜ:rvant] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sʌn] .
less a servant than a son .
较少的 一个 仆人 比 一个 儿子 .
与其说是仆人，不如说是儿子。

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [hu:m] [aɪ] [ɔ:l'redɪ] [pər'si:v] [tu:; tə] [bi:; bi]
I will keep a watchful eye over his actions , **whom I already perceive to be**
我 将要 保持 一个 警惕 眼睛 超过 他的 行动 , 谁 我 已经 感知 到 是
[ˈtræktəb(ə)] ,
tractable ,
易于处理 ,
我会密切关注他的一举一动，我认为他比较容易驾驭。

[ˈkeɪpəb(ə)l] , [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrɪ] , [ænd; ənd] [ɔːltəˈgeðər] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈjɪrɪz] [dɪd] [ˈpraːmɪs]
capable , willing to learn , and altogether such as his early years did promise
有能力的 , 愿意的 到 学习 , 和 共 这样的 作为 他的 早期的 年 做过 承诺
[hiː; hi][fʊd; fəd][biː; bi] .
he should be .
他 应该 是 .

他有能力，乐于学习，总而言之，正如他早年经历所预示的那样，他应该成为一个优秀的人。

[aɪ] [θæŋk] [gɔːd] ,
I thank God ,
我 感谢 上帝 ,

我感谢上帝，

[huː] [hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] [ɡreɪt] [ˈtraɪəlz] ,
who has given me so great a comfort in the midst of so great trials ,
WHO 有 给定 我 所以 伟大的 一个 舒适 在 这 中间 的 所以 伟大的 试验 ,
在如此巨大的考验中，祂给了我莫大的安慰。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [juːθ] [ɪn][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmæstər] ,
and to this youth in me a father rather than a master ,
和 到 这 青年 在 我 一个 父亲 相当 比 一个 掌握 ,
而对于我心中的这个年轻人，他更像是一位父亲而非主人。

[huː] [wɪl] [ˈevər] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmænər] ,
who will ever deal with him in an honorable and loving manner ,
WHO 将要 曾经 交易 和 他 在 一个 光荣的 和 爱 方式 ,
谁会以尊重和爱的方式对待他呢？

[bəʊθ][ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈzɜːrts] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmerɪts] , [huːz] [ˈprerz] [hæv; həv]
both in respect to his own deserts and to her merits , whose prayers have
两个都 在 尊重 到 他的 自己的 沙漠 和 到 她 优点 , 谁 祈祷 有
, [aɪ] [daʊt] [nɔːt] ,
, **I doubt not** ,
, 我 怀疑 不是 ,
无论是就他自身的功绩还是就她的功德而言，我毫不怀疑，她的祈祷已经.....

[prəʊˈkjʊəd] [ðɪs] [ˈædmərəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [dɪˈzaɪnd] ,
procured this admirable result of what was in no wise designed ,
采购 这 令人钦佩的 结果 的 什么 曾是 在 不 明智的 设计 ,
这一令人赞叹的结果并非事先计划好的，

[bʌt; bət][baɪ][ˈgɔːdz] [ˈprɔːvɪdəns] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən] [ɪn][æn; ən] [ɪn]
but by God's providence fell out of the asking a simple question in an inn
但 经过 神的 普罗维登斯 跌倒 出去 的 这 问 一个 简单的 问题 在 一个 客栈
[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
and of a stranger .
和 的 一个 陌生人 .
但上帝的旨意却源于在客栈里向陌生人问了一个简单的问题。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪn] [ˈoʊnli][ænd; ənd] [ˈveri] [daɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [kəˈmend] [ðiː] [tuː; tə][ˈgɔːdz][ˈhoʊli]
"**And now , mine only and very dear child , I commend thee to God's holy**
" 和 现在 , 矿 仅有的 和 非常 亲爱的 孩子 , 我 表彰 你 到 神的 圣
[ˈkiːpɪŋ] ;
keeping ;
保持 ;
“现在，我唯一的、最亲爱的孩子，我将你托付给上帝的圣洁守护；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ðɪ:] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['maɪndfɪ] [ʌv; əv] [ðəɪ] ['du:ti] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðəʊ] **and I beseech thee to be as mindful of thy duty to him as thou**
和 我 恳求 你 到 是 作为 正念 的 你的 责任 到 他 作为 你
[hæst] [bɪn] ([ænd; ənd][moʊst] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [leɪt]) [ʌv; əv] [ðəɪn] [tu:; tə][em 'i:]; **hast been (and most especially of late) of thine to me ;**
哈斯特 到过 (和 最多 尤其 的 晚的) 的 你的 到 我 ;
我恳求你像（尤其是最近）像对待我一样，认真履行你对他的责任；

[ænd; ənd] [ɪm'prɪnt] [ɪn] [ðəɪ] [hɑ:rt] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['həʊli] [rɪt] , **and imprint in thy heart those words of holy writ ,**
和 印记 在 你的 心 那些 字 的 圣 写 ,
将圣经中的这些话语铭刻在你的心中。

- [nɑ:t][tu:; tə] [fɪr] [ðoʊz] [ðæt] [kɪl] [ðə; ðɪ]['ba:di] , [bʌt; bət] ['kænd:t] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ][soʊl] ; - [bʌt; bət] **' Not to fear those that kill the body , but cannot destroy the soul ; ' but**
- 不是 到 害怕 那些 那 杀 这 身体 , 但 不能 破坏 这 灵魂 ; - 但
[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , **withal ;**
此外 ,
“不要惧怕那些杀死肉体却不能毁灭灵魂的人;”然而，

[ɪn] [wət'evər] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['klɪrli] [ə'genst] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] , **in whatever is just and reasonable , and not clearly against Catholic religion ,**
在 任何 是 只是 和 合理的 , 和 不是 清楚地 反对 天主教 宗教 ,
只要合情合理，且不明显违背天主教教义，

[tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ə; eɪ][moʊst][ɪg'zækt] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][stænd][tu:; tə] [ðɪ:] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] **to observe a most exact obedience to such as stand to thee at present in**
到 观察 一个 最多 精确的 服从 到 这样的 作为 站立 到 你 在 展示 在
[pleɪs] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ʌn'wɜ:rdʒɪ] ['fɑ:ðər] , **place of thy unworthy father ,**
地方 的 你的 不配 父亲 ,
要对目前代替你那不称职的父亲站在你面前的人表现出最严格的服从。

[ænd; ənd] [hu:] , [mɔ:r'ʊəvər] , **and who , moreover ,**
和 WHO , 而且 ,
而且，

[ɑ:r; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɜ:rtʃu:] [ænd; ənd] ['paɪəti][æz; əz][aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [wʊd] [mu:v] [ðəm; ðəm] ['ræðər] [tu:; tə] **are of such virtue and piety as I doubt not would move them rather to**
是 的 这样的 美德 和 虔诚 作为 我 怀疑 不是 会 移动 他们 相当 到
[gɪv] [ðɪ:] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [haʊ] [tu:; tə] ['sʌfər] [ðə; ðɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [seɪk] **give thee an example how to suffer the loss of all things for Christ his sake**
给 你 一个 例子 如何 到 遭受 这 损失 的 全部 事物 为了 基督 他的 清酒
[ðæn; ðən][tu:; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:ntrəri] [dɪspə'zɪ(ə)n] . **than to offend him by a contrary disposition .**
比 到 得罪 他 经过 一个 相反 处置 .

他们品德高尚、虔诚无比，我毫不怀疑，他们宁愿给你树立一个榜样，让你为了基督的缘故甘愿失去一切，也不愿以相反的态度冒犯他。

[aɪ][du:] [raɪt] [tu:; tə][maɪ] [gʊd] ['brʌðər] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [kən'vi:niəns] [tu:; tə] [ji:ld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] **I do write to my good brother by the same convenience to yield him and**
我 做 写 到 我的 好的 兄弟 经过 这 相同的 方便 到 屈服 他 和
[maɪ]['sɪstər] ['hʌmb(ə)l] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [greɪt] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ðɪ:] , **my sister humble thanks for their great kindness to me in thee ,**
我的 姐姐 谦逊的 谢谢 为了 他们的 伟大的 仁慈 到 我 在 你 ,
我特此写信给我的好兄弟，以表达我对他和妹妹的由衷感谢，感谢他们通过你给予我的莫大恩惠。

[ænd; ənd][send] [ðɪs] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [heɪst] ; [fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [aɪ][æɪ; jəl][nɑːtɪ][ˈɔːf(ə)n][hæv; həv] [miːnz]
and send this written in haste ; for I fear I shall not often have means
和 发送 这 书面 在 匆忙 ; 为了 我 害怕 我 将 不是 经常 有 方法
[ˈhɪrˈæftər] .
hereafter .
此后 .

请尽快将此信寄出；因为我担心以后我将来不会经常有钱。

[ˈðerfɔːr] [aɪ][dɪˈzaɪər] [ɔːlˈmaɪti] [gɔːd][tuː; tə] [prəˈtekt] , [bles] , [ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃ] [ðiː] .
Therefore I desire Almighty God to protect , bless , and establish thee .
所以 我 欲望 全能者 上帝 到 保护 , 保佑 , 和 建立 你 .

因此，我祈求全能的上帝保护你、祝福你、扶持你。

[soʊ][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][ɪn] - [ˈkrɪsti] , [əˈduː] .
So in haste , and in visceribus Christi , adieu .
所以 在 匆忙 , 和 在 - 克里斯蒂 , 再见 .

所以，匆匆忙忙，在内心里，克里斯蒂，再见了。

" [ðə; ði] [ˈlaɪvli] [dʒɔɪ][aɪ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [rɪˈhɜːrs]
" **The lively joy I received from this letter was greater than I can rehearse**
" 这 热闹 喜悦 我 已收到 从 这 信 曾是 更大的 比 我 能 排练
,
.
,

“我从这封信中感受到的喜悦，远超我所能表达的。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [noʊ][bɔːŋgər] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [ˈsaːroʊfl] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər]
for I had now no longer before my eyes the sorrowful vision of my dear father
为了 我 有 现在 不 更长 前 我的 眼睛 这 悲伤 想象 的 我的 亲爱的 父亲
[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə][tend][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] ;
with none to tend and comfort him in his wanderings ;
和 没有任何 到 趋向 和 舒适 他 在 他的 漫游 ;

因为我眼前再也没有出现我亲爱的父亲孤苦伶仃、无人照料和安慰的悲惨景象了；

[ænd; ənd][noʊ] [les] [wʌz; wəz][maɪ] [kənˈtentmənt] [ðæt] [ˈedmənd] , [maɪ] [ˈdɪrli] - [ʌvd] [ˈpleɪmənt] ,
and no less was my contentment that Edmund , my dearly - loved playmate ,
和 不 较少的 曾是 我的 满意 那 埃德蒙 , 我的 亲爱的 - 喜爱 玩伴 ,

更令我感到欣慰的是，我亲爱的玩伴埃德蒙.....

[wʌz; wəz] [naʊ] [wɪˈðɪn] [riːtɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] ,
was now within reach of his good instructions ,
曾是 现在 之内 抵达 的 他的 好的 指示 ,

现在他已在他的良好指示下行动了。

[ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðæt] [wɪtɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [hæd; həd] [bɪn]
and free to follow that which I was persuaded his conscience had been
和 自由的 到 跟随 那 哪个 我 曾是 被说服 他的 良心 有 到过
[ˈpraːmptɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] .
prompting him to seek since he had attained the age of reason .
提示 他 到 寻找 自从 他 有 已达到 这 年龄 的 原因 .

并且能够自由地追随我确信自他懂事以来，他的良心一直驱使他去追求的东西。

[aɪ] [noʊt] [nɑːt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈvɪzɪts][aɪ] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɑːrtər] [haʊs]
I note not down in this history the many visits I paid to the Charter House
我 笔记 不是 向下 在 这 历史 这 许多 访问 我有薪酬的 到 这 宪章 房子
[ðæt] [ˈɔːtəm] ,
that autumn ,
那 秋天 ,

我没有在这份历史记录中记下那年秋天我多次拜访查特之家的事。

[ɪk'sept] [tuː; tə] ['nɒʊtɪs] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ker] ['leɪdɪ] ['sɜːrɪ] [dɪd] [teɪk] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv]
except to notice the growing care Lady Surrey did take to supply the needs of
除了 到 注意 这 生长 关心 女士 萨里 做过 拿 到 供应 这 需求 的
[ˈprɪzənəz] [ænd; ənd] [pɜːr] ['piːp(ə)l] ,
prisoners and poor people ,
囚犯 和 贫穷的 人们 ,
除了注意到萨里夫人越来越关心满足囚犯和穷人的需求之外,

[ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈfriːkwənt] [ə'keɪzənz] [ʌv; əv] [ˈdɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs]
and how this brought her into frequent occasions of discourse with Mistress
和 如何 这 带来 她 进入 频繁 场合 的 话语 和 情妇
[wɔːrd][ænd; ənd]['mjʊəriəl] ,
Ward and Muriel ,
沃德 和 穆里尔 ,
以及这如何让她频繁地与沃德夫人和穆里尔交谈。

[huː] [ˌnevərðə'les] , [æz; əz][aɪ][ˈɔːlsʊ][hæd; həd] [ker] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [kept] [ðɪːz] ['ɪntəvjʊːz] ['siːkrət] ,
who nevertheless , as I also had care to observe , kept these interviews secret ,
WHO 尽管如此 , 作为 我 还 有 关心 到 观察 , 保留 这些 访谈 秘密 ,
然而, 正如我仔细观察的那样, 他们却对这些访谈内容保密。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [sə'spi(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [huː] , [ɔːl'biːɪt] ['kæθlɪk] ,
which might have caused suspicion in those who , albeit Catholic ,
哪个 可能 有 导致 怀疑 在 那些 WHO , 尽管 天主教 ,
这可能会引起那些信奉天主教的人的怀疑,

[wɜːr; wər] [ɪl] - [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [əd'ventʃər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [æd'væntɪdʒɪz][baɪ][ðə; ði]
were ill - disposed to adventure the loss of worldly advantages by the
是 患病的 - 处置 到 冒险 这 损失 的 世俗 优势 经过 这
[prə'fe(ə)n] [ʌv; əv] [wɒt] ['prɒtɪstənts] [duː][tɜːrm] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd]['oʊpən] ['peɪpɪstri] .
profession of what Protestants do term perverse and open papistry .
职业 的 什么 新教徒 做 学期 变态 和 打开 天主教 .
他们不愿冒着失去世俗利益的风险, 去信奉新教徒所称的邪恶公开的天主教。

[keɪt] [ænd; ənd] ['pɑːli] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] — [ˈpruːd(ə)ns][wɒz; wəz]['evər][ðə; ði][wɜːrd]
Kate and Polly were of this way of thinking — prudence was ever the word
凯特 和 波莉 是 的 这 方式 的 思维 — 谨慎 曾是 曾经 这 单词
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [tɔːk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] ['mɪnɪstər] [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ;
with them when talk of religion was ministered in their presence ;
和 他们 什么时候 讲话 的 宗教 曾是 服事 在 他们的 在场 ;
凯特和波莉就是这种想法——当她们面前谈论宗教时, 谨慎总是她们的口头禅;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃembər]
and they would not keep as much as a prayer - book in their chambers
和 他们 会 不是 保持 作为 很多 作为 一个 祷告 - 书 在 他们的 房间
[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [rɪ'zʌlts] .
for fear of evil results .
为了 害怕 的 邪恶的 结果 .
他们甚至不敢在房间里放祈祷书, 生怕招致厄运。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [ˈɜːrdʒənt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][tuː; tə] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə]
They were sometimes very urgent with their father for to suffer them to
他们 是 有时 非常 紧迫的 和 他们的 父亲 为了 到 遭受 他们 到
[ə'tend] ['prɑːtɪstənt] ['sɜːrvɪs] ,
attend Protestant service ,
出席 新教 服务 ,
他们有时非常恳求父亲允许他们参加新教礼拜仪式。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [wʊd] [nɑːt] ['hɪndər][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [mæs] [æt; ət] [kən'viːniənt] [taɪmz] ,
which they said would not hinder them from hearing mass at convenient times ,
哪个 他们 说 会 不是 阻碍 他们 从 听力 大量的 在 方便的 时代 ,
他们说这不会妨碍他们在方便的时间参加弥撒。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [prɪəz] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪstɪd] ;
and saying such prayers as they listed ;
和 说 这样的 祈祷 作为 他们 列出 ;

并念诵他们列出的那些祷文；

[ænd; ənd] ['pɔ:li] [ðə; ði] [mɔ:r] [sʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [gʊd] [bɜ:rθ][ænd; ənd] [haɪ]
and Polly the more so that a young gentleman of good birth and high
和 波莉 这 更多的 所以 那 一个 年轻的 绅士 的 好的 出生 和 高的
['bri:dɪŋ] ,
breeding ,
选育 ,

尤其是波莉，她是一位出身良好、教养高尚的年轻绅士。

[hu:] [kən'fɔ:md] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['su:tər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] ,
who conformed to the times , had become a suitor for her hand ,
WHO 符合 到 这 时代 , 有 变得 一个 求婚者 为了 她 手 ,
他顺应时代潮流，成为了她的求婚者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['strenjuəs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəm'plaɪəns] ,
and was very strenuous with her on the necessity of such compliance ,
和 曾是 非常 费力的 和 她 在 这 必要性 的 这样的 遵守 ,
并非常严厉地向她强调了这种服从的必要性。

[wɪtʃ] [nevərðə'les] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ʌv; əv] .
which nevertheless her father would not allow of .
哪个 尽管如此 她 父亲 会 不是 允许 的 .
但她父亲却不允许。

[mʌtʃ] ['kʌmpəni] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bəʊθ] ['prɑ:tɪstənt] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] ; [fɔ:r; fər][maɪ] [ænt] ,
Much company came to the house , both Protestant and Catholic ; for my aunt ,
很多 公司 来了 到 这 房子 , 两个都 新教 和 天主教 ; 为了 我的 阿姨 ,
家里来了好多客人，既有新教徒也有天主教徒；对我姑姑来说，

[hu:] [wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [dɪd] ['greɪtli] [mend] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['i:vniŋ] .
who was sick at other times , did greatly mend toward the evening .
WHO 曾是 生病的 在 其他 时代 , 做过 非常 修补 朝向 这 晚上 .
他平时身体不适，但到了晚上病情大有好转。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst][ɪn] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] ,
When I was first in London for some weeks ,
什么时候 我 曾是 第一的 在 伦敦 为了 一些 周 ,
我刚到伦敦的那几周，

[ʃi:; ʃi] [kept] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] ,
she kept me with her at such times in the parlor ,
她 保留 我 和 她 在 这样的 时代 在 这 客厅 ,
每当这时，她都会把我留在客厅里陪着她。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [em 'i:][tu:; tə] ['dɪskʊ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ;
and encouraged me to discourse with the visitors ;
和 鼓励 我 到 话语 和 这 访客 ;
并鼓励我与参观者交谈；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔ:rwərdnəs] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [wɪtʃ] , [ɪf]
for she said I had a forwardness and vivacity of speech which , if
为了 她 说 我 有 一个 前瞻 和 活泼 的 演讲 哪个 , 如果
['præktɪst] [ɪn][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,
practised in conversation ,
已实践 在 对话 ,
因为她说我说话直率活泼，如果能在交谈中加以运用，

[wʊd] [ɪn] [taɪm] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][,em 'iː][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][,repju'teɪ(ə)n][λv; əv] [wɪt][æz; əz] [ˈpɑːli] ['evər]
would in time obtain for me as great a reputation of wit as Polly ever
会 在 时间 获得 为了 我 作为 伟大的 一个 名声 的 有 作为 波莉 曾经
[ɪn'dʒɔɪd] .
enjoyed .
享受 .

假以时日，我将获得与波莉一样的才智之名。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ][tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [skuːl] , [ænd; ənd][nɑːt] [sləʊ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɪn]
I was nothing loth to study in this new school , and not slow to improve in
我 曾是 没有什么 洛思 到 学习 在 这 新的 学校 , 和 不是 慢的 到 提升 在
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

我一点也不讨厌在这所新学校学习，而且进步很快。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] [λv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz][aɪ]
At the same time I gave myself greatly to the reading of such books as I
在 这 相同的 时间 我 给予 我 非常 到 这 阅读 的 这样的 图书 作为 我
[faʊnd] [ɪn][maɪ] ['kʌznz] - ['tʃembər] ;
found in my cousins ' chambers ;
成立 在 我的 表兄弟姐妹 - 房间 ;

与此同时，我如饥似渴地阅读我在表兄房间里找到的那些书籍；

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][em] . [diː][lɑː] [mɑːt] [hæd; həd] [lent] [tuː; tə] [ˈpɑːli] , [ˈmɑːrvələs] ['wɪti]
amongst which were some M . de la Motte had lent to Polly , marvellous witty
在 哪个 是 一些 M . 德 拉 莫特 有 借出的 到 波莉 , 奇妙 机智
[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,
and entertaining ,
和 娱乐 ,

其中一些是德拉莫特先生借给波莉的，妙趣横生，引人入胜。

[sʌtʃ] [æz; əz] [lez] [nuː'vɛlz] [diː][lɑː] ['reɪn] [diː] [nə'vɑː(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sents] [ɪs'twɑːrɪz] - ;
such as Les Nouvelles de la Reine de Navarre and the Cents Histoires tragiques ;
这样的 作为 莱斯 新闻 德 拉 雷纳 德 纳瓦拉 和 这 分 历史记录 - ;

例如《纳瓦拉王后的新小说》和《百年悲剧》；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [aʊt][λv; əv] [frentʃ] [baɪ]['mɪstər] . [ˈtɒməs] ['fɔːtə,skjuː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
and others done in English out of French by Mr . Thomas Fortescue ; and a
和 其他的 完毕 在 英语 出去 的 法语 经过 先生 : 托马斯 福特斯克 ; 和 一个
[ˈpəʊəm] ,
poem ,
诗 ,

以及其他由托马斯·福特斯克先生用英语根据法语翻译的作品；还有一首诗，

[rɪt] [baɪ][wʌn]['mɪstər] . ['edmænd] ['spensə] , [ˈveri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'wɪtʃ]
writ by one Mr . Edmund Spenser , very beautiful , and which did so much bewitch
写 经过 一 先生 : 埃德蒙 斯宾塞 , 非常 美丽的 , 和 哪个 做过 所以 很多 蛊惑
[,em 'iː] ,
me ,
我 ,

这是埃德蒙·斯宾塞先生写的，非常优美，深深地吸引了我。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [λv; əv][ðə; ðɪ] [muːn]
that I was wont to rise in the night to read it by the light of the moon
那 我 曾是 惯于 到 上升 在 这 夜晚 到 读 它 经过 这 光 的 这 月亮
[æt; ət][maɪ] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊ] ;
at my casement window ;
在 我的 窗扇 窗户 ;

我常常在夜里起身，在月光下，从窗户里读这本书；

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [mɔ:rt] [di:] - ['ɑ:rθər] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hju:bə(:)t] ['rʊk,wʊd] [hæd; həd] [wɪld] [,em 'i:][tu:; tə]
and the Morte d ' Arthur , which Mr . Hubert Rookwood had willed me to
 和 这 死亡 d - 亚瑟 , 哪个 先生 . 休伯特 鲁克伍德 有 意志 我 到
 [ri:d] ,
read ,
 读 ,

还有休伯特·鲁克伍德先生遗愿让我朗读的《亚瑟之死》。

[hu:m] [aɪ] [met] [æt; ət] ['bedfərd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [soʊ] [fɪld] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [fæn'tæstɪk] ['ɪmɪdʒɪz]
whom I met at Bedford , and which so filled my head with fantastic images
 谁 我 遇见 在 贝德福德 , 和 哪个 所以 已填 我的 头 和 极好的 图片
 [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnz] [si:nz] ,
and imagined scenes ,
 和 想象 场景 ,

我在贝德福德遇到了他，这让我脑海中充满了奇妙的画面和想象的场景。

[ðæt] [aɪ][dɪd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['lɒnsɪ,lɑ:t] ,
that I did , as it were , fall in love with Sir Launcelot ,
 那 我 做过 , 作为 它 是 , 落下 在 爱 和 先生 兰斯洛特 ,
 我确实爱上了兰斯洛特爵士。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [blʌʃ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['menʃ(ə)nd] ,
and would blush if his name were but mentioned ,
 和 会 脸红 如果 他的 姓名 是 但 提及 ,
 如果有人提起他的名字，他就会脸红。

[ænd; ɐnd][wæks][æz; əz][ˈæŋɡrɪ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪm] [wɜːr; wər] [ˈkwɛstʃənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and wax as angry if his fame were questioned as if he had been
 和 蜡 作为 生气的 如果 他的 名声 是 被质问 作为 如果 他 有 到过
 [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] ,
a living man ,
 一个 活的 男人 ,

如果有人质疑他的名声，他会像一个活人一样勃然大怒。

[ænd; ʌnd][aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['mænər] [fʌ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and I in a foolish manner fond of him .
 和 我 在 一个 愚蠢 方式 喜爱 的 他 .
 而我，却愚蠢地喜欢上了他。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][səm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [mɪ'tɪŋks] , [hæd; həd][aɪ 'tiː] [prə'siːdɪd]
This continued **for** **some** **little time** , **and** **methinks** , **had** **it** **proceeded**
 这 持续 为了 一些 小的 时间 , 和 我觉得 , 有 它 继续
 ['fɜːrðər] ,
further ,
 更远 ,

这种情况持续了一段时间。我想，如果继续下去，

[aɪ][ʊd; əd][hæv; həv][rɪ'si:vd][mʌtʃ][dæmɪdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊd][lʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][soʊ][lɪt(ə)] [lʌv; əv]
I should have received much damage from a mode of life with so little of
 我 应该 有 已收到 很多 损害 从 一个 模式 的 生活 和 所以 小的 的
 ['dɪsəplɪn][ɪn][aɪ'ti:] ,
discipline in it ,
 纪律 在 它 ,

我本应因为这种缺乏自律的生活方式而受到很大的伤害。

[ænd; ʌnd][soʊ] [greɪt] [ˌɪnˈsaɪtmənts] [tuː; tə] [ˈfɔːlts] [ænd; ʌnd] [ˈfɔːlɪz] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈneɪtʃər] [wəz; wəz] [prəʊn]

and so great incitements to faults and follies which my nature was prone

和 所以 伟大的 煽动 到 故障 和 愚行 哪个 我的 自然 曾是 易于

[tuː; tə] ,

to ,

到 ,

于是 我天性中那些容易犯错和愚蠢的行为 便被极大地诱发了

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪ] ['kɑ:ŋjəns] ['si:kɹətli] [rɪ'pru:vd] .
but which my conscience secretly reproved .
但 哪个 我的 良心 偷偷 责备 .

但我的良心却在暗中谴责我。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [tu:; tə] ['mɪstrəs] " [wɔ:rd] ,
And among the many reasons I have to be thankful to Mistress " Ward ,
和 之中 这 许多 原因 我 有 到 是 感恩 到 情妇 " 沃德 ,
[ðæt] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] [frend] ,
that never - to - be - forgotten friend ,
那 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 朋友 ,

我要感谢沃德夫人，这位我永远不会忘记的朋友，原因有很多，其中之一是：

[hu:z] [ker] [rɪ'streɪnd] [em 'i:] [ɪn] [ði:z] ['deɪndʒərəs] ['kɔ:rsɪz] ,
whose care restrained me in these dangerous courses ,
谁 关心 克制 我 在 这些 危险的 课程 ,

是他的关爱让我止步于这些危险的行列。

['pɑ:rtli][baɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [θru:] [mi:nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
partly by compulsion through means of her influence with my aunt and her
部分 经过 强迫症 通过 方法 的 她 影响 和 我的 阿姨 和 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

部分原因是她利用对我姑姑和她丈夫的影响而强迫我这么做的。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli][baɪ] [sʌtʃ] [æd'mə'nɪʃənz] [ænd; ənd]['kʌʊns(ə)][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['feɪvəd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ,
and partly by such admonitions and counsel as she favored me with ,
和 部分 经过 这样的 告诫 和 法律顾问 作为 她 受青睐 我 和 ,

部分原因在于她给予我的那些告诫和建议，

[aɪ] ['rekən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['gretɪst] [ðæt] , [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [wi:k] ,
I reckon amongst the greatest that , at an age when the will is weak ,
我 估计 在 这 最 那 , 在 一个 年龄 什么时候 这 将要 是 虚弱的 ,

我认为最伟大的事情之一，是在意志薄弱的年纪，

[ɔ:'bi:ɪt][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [bi:; bi] [gʊd] ,
albeit the impulses be good ,
尽管 这 冲动 是 好的 ,

尽管初衷是好的，

[ʃi:; ʃi] [lent] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] [su:'pɪriər] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [tu:; tə] [sər'maʊnt] [ðə; ði]['i:v(ə)l]
she lent a helping hand to the superior part of my soul to surmount the evil
她 借出的 一个 帮助 手 到 这 优越的 部分 的 我的 灵魂 到 超越 这 邪恶的
['tendənsɪz] [wɪtʃ] [bæd][ɪg'zæmp(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
tendencies which bad example on the one hand ,
倾向 哪个 坏的 例子 在 这 一 手 ,

她帮助我灵魂中善良的一面克服了邪恶的倾向，一方面是坏榜样的影响，另一方面.....

[ænd; ənd] [wi:k] [ɪn'dʌldʒəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , ['fɔstəd] [ɪn][em 'i:] , [hu:z] ['vɜ:rtʃuəs] [ɪnklə'neiʃənz]
and weak indulgence on the other , fostered in me , whose virtuous inclinations
和 虚弱的 放纵 在 这 其他 , 寄养 在 我 , 谁 有德行的 倾向

[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

而另一方面，我却养成了软弱的放纵，尽管我原本拥有高尚的品德，

[ʌp][tu:; tə] [ðæt] [taɪm] , [hedʒ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['seɪfɡɑ:rdz] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l] ['wɑ:tʃflnəs] .
up to that time , hedged in by the strong safeguards of parental watchfulness .
向上 到 那 时间 , 对冲 在 经过 这 强的 保障措施 的 父母 警惕 .

在此之前，他们一直受到父母严密监护的保护。

[ʃiː, ʃi][prəʊˈkʃʊəd][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ˈtæəri] , [seɪv][fɔːr; fər][briːf][ænd; ənd][ˈskænti][ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][taɪm] ,
She procured that I should not tarry , save for brief and scanty spaces of time ,
她 采购 那 我 应该 不是 焦油 , 节省 为了 简短的 和 稀少 空间 的 时间 ,
她设法让我除了短暂而零星的停留时间外,不得久留。

[ɪn][maɪ][ˈænts, ˈɒnts][ˈpɑːrlər] [wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtər] ,
in my aunt's parlor when she had visitors ,
在 我的 姑姑的 客厅 什么时候 她 有 访客 ,
我姑妈家客厅里,当她有客人来访时,

[ænd; ənd][soʊ] [kənˈtraɪvd] [ðæt][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wen] [ʃiː, ʃi][hɜːrˈself][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [huː] ,
and so contrived that it should be when she herself was present , who ,
和 所以 人为的 那 它 应该 是 什么时候 她 她自己 曾是 展示 , WHO ,
并精心策划,确保这件事发生在她本人在场的时候,而她本人,

[baɪ] [ˈhoʊlsəm] [tʃeks] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
by wholesome checks and studied separation from the rest of the company ,
经过 健康 检查 和 研究 分离 从 这 休息 的 这 公司 ,
通过严格的审核和与公司其他部门的刻意隔离,

[rɪˈdʒʊst] [maɪ] [ˈfɔːrwərdnəs] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [rɪstˈreɪnts] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [maɪ][eɪdʒ] .
reduced my forwardness with just restraints such as became my age .
减少 我的 前瞻 和 只是 约束 这样的 作为 成为 我的 年龄 .
随着年龄增长,我的冲动逐渐减弱,这仅仅是因为一些限制。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː, ʃi] [dɪˈskʌvəd] [wʌt] [bʊks] [aɪ] [riːd] , [oʊ] ,
And when she discovered what books I read , oh ,
和 什么时候 她 发现 什么 图书 我 读 , 哦 ,
当她发现我读的书时,哦,

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈfɜːrvənt][ænd; ənd] [ˈstrenjuəs] [spiːtʃ] [ʃiː, ʃi][droʊv] [ˈɪntuː][maɪ][soʊl][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
with what fervent and strenuous speech she drove into my soul the edge of a
和 什么 热切 和 费力的 演讲 她 驾驶 进入 我的 灵魂 这 边缘 的 一个
[ˈsæljətəri] [rɪˈmɔːrs] ;
salutary remorse ;
有益的 悔恨 ;
她那热情洋溢、铿锵有力的言辞,在我心中激起了一丝有益的悔恨;

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈtɪrfl] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋ] [vɔɪs] [ʃiː, ʃi] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [emˈiː][ðə; ði] [ˈmeməri]
with what tearful eyes and pleading voice she brought before me the memory
和 什么 内牛满面 眼睛 和 恳求 嗓音 她 带来 前 我 这 记忆
[ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəz] [ker] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ʌv] ,
of my mother's care and my father's love ,
的 我的 母亲的 关心 和 我的 父亲的 爱 ,
她泪眼婆娑,声音恳求,让我回忆起母亲的呵护和父亲的爱。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈevər] [kept][emˈiː][frʌm; frəm] [ˈdrɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [emˈpɔɪzənd] [draɪfts] [frʌm; frəm][ðə; ði]
which had ever kept me from drinking such empoisoned draughts from the
哪个 有 曾经 保留 我 从 喝 这样的 中毒 起草 从 这
[wel] - [sprɪŋz] [ʌv; əv] [kəˈrʌp](ə)n [wɪtʃ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] [bʊks] [ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] [tuː] [ˈɔːf(ə)n]
well - springs of corruption which in our days books of entertainment too often
出色地 - 弹簧 的 腐败 哪个 在 我们的 天 图书 的 娱乐 也 经常
[pruːv] ,
prove ,
证明 ,
正是这一点一直阻止我饮下那些来自腐败之源的毒酒,而如今的娱乐书籍却常常证明这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [bæd] ,
and if not altogether bad ,
和 如果 不是 共 坏的 ,
即使并非完全糟糕,

[jet] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈviːjeɪt] [ðə; ði] [ˈpælət] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ˈhaɪər] [ænd; ənd]
yet be such as vitiate the palate and destroy the appetite for higher and
 然而 是 这样的 作为 削弱 这 味蕾 和 破坏 这 食欲 为了 更高 和
 [ˈpjʊrə] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ˈment(ə)l] [ˈsʌstənəns]
purier kinds of mental sustenance .
 更纯净 种类 的 精神的 维持 .
 然而，它们却会败坏人的味蕾，破坏人们对更高层次、更纯粹的精神食粮的渴望。

[ʃɑ:rp] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [kə'rekʃn] , [bʌt; bət][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][soʊ] ['si:znd] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ,
Sharp **was** **her** **correction** , **but** **withal** **so** **seasoned** **with** **tenderness** ,
 锋利的 曾是 她 更正 , 但 此外 所以 经验丰富的 和 压痛 ,
 她的纠正虽然尖锐，但其中也饱含温柔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:f] [ðə; ði] ['ki:nəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:n] [wʌz; wəz] ['haɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]
and a grief the keenness of which I could discern was heightened by the
 和 一个 悲伤 这 敏锐 的 哪个 我 可以 辨别 曾是 增强 经过 这
 [θɔ:t] [ðæt] [maɪ] [tu:] ['eldə] ['kʌznz] ([wʌn] [taɪm] [hɜ:r; həɹ] ['pju:p(ə)lz]) [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ] [drɔ:n]
thought that my two elder cousins (one time her pupils) should be so drawn
 想法 那 我的 二 长老 表兄弟姐妹 (一 时间 她 学生) 应该 是 所以 绘制
 [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ɪts] ['pleʒərz] [æz; əz][tu:; tə] [fər'get] [ðer; ðər] ['paɪəs] ['hæbɪts] ,
aside by the world and its pleasures as to forget their pious habits ,
 旁边 经过 这 世界 和 它是 快乐 作为 到 忘记 他们的 虔诚的 习惯 ,
 想到我的两个年长的表兄（他们曾经是她的学生）会被世俗的享乐所诱惑，以至于忘记了他们虔诚的习惯，我的悲痛之情更是加剧了这种悲痛。

[ænd; ʌnd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ˈlðər] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɪndʒəri][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] [hæd; həd]

and minister to others the means of such injury as their own souls had

和 部长 到 其他的 这 方法 的 这样的 受伤 作为 他们的 自己的 灵魂 有

[sə'steɪnd] ,

sustained ,

持续 ,

并将他们自己灵魂所遭受的伤害的手段，施行于他人。

[ðæt] [ˈevri] [wɜ:rd] [ʃi: ʃi] [ˈʌtəd] [si:md] [tu: tə] [sɪŋk] [ˈɪntu:z] [maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] [ɪf] [rɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pen]
that every word she uttered seemed to sink into my heart as if writ with a pen
 那 每一个 单词 她 说出 似乎 到 下沉 进入 我的 心 作为 如果 写 和 一个 笔
 [ʌv; əv] [ˈfaɪər] ;
of fire ;
 的 火 ;

她说的每一个字都仿佛用火焰之笔写成一般，深深地印入我的心中；

[ænd; ʌnd][ˈmoʊstli] [wen] [ˈiː, ɪ] [ðʌs] [kənˈkluːdɪd] [hɜːr; hər] [ˈdɪskɔːrs] :

and	mostly	when	she	thus	concluded	her	discourse	:
和	大多	什么时候	她	因此	结束	她	话语	:

尤其是在她结束演讲的时候:

" [ðer; ðər] [hæθ] [bɪn] [taɪmz] , [ˈkɑːnstəns] , [wen] [men] , [jeɪ] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈɔːlsəʊ] ,
" There hath been times , Constance , when men , yea and women also ,
" 那里 有 到过 时代 , 康斯坦斯 , 什么时候 男人 , 是的 和 女性 还 ,
 "康斯坦丝, 过去也曾有过这样的时刻, 男人, 是的, 女人,
 [maɪt] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪˈðəʊt] [soʊ] [greɪt] [ˈdeɪndʒər][æz; əz] [naʊ] ,
might play the fool for a while , without so great danger as now ,
可能 玩 这 傻子 为了 一个 尽管 , 没有 所以 伟大的 危险 作为 现在 ,
 或许可以装傻充愣一阵子, 但不会像现在这样危险。

[ænd; ənd] ['dæli] [wið; wiθ][ˈaɪd(ə)l] [ˈfɑ:li] [laɪk] ['tʃɪldrən] [hu:] [du:][spɔ:rt][ɑ:n][ə; eɪ] [smu:ð] [lɔ:n] [naɪ] [tu:; tə]
and dally with idle folly like children who do sport on a smooth lawn nigh to
和 玩弄 和 闲置的 蠢事 喜欢 孩子们 WHO 做 运动 在 一个 光滑的 草地 夜 到
[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stri:m] ,
a running stream ,
一个 跑步 溪流 ,

他们像孩子在溪流旁平坦的草坪上玩耍一样，无所事事地嬉戏打闹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第8/31页

[ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈperənts] - [aɪz] , [hu:] , [ɪf] [ðer; ðər] [fi:t] [du:][bʌt; bət][slɪp] , [ɑ:r; ər][prɑ:mpt][tu:; tə]
under their parents' eyes , who , if their feet do but slip , are prompt to
在下面 他们的 父母 - 眼睛 , WHO , 如果 他们的 脚 做 但 滑 , 是 迅速的 到
[rɪˈtri:v] [ðem; ðəm] .
retrieve them .
取回 他们 .
在父母的注视下，如果他们的脚不小心滑倒，父母会立即扶起他们。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [deɪz] [ɑ:r; ər] [gɒ:n] [baɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkæθlɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [lənd] .
But such days are gone by for the Catholics of this land .
但 这样的 天 是 已消失 经过 为了 这 天主教徒 的 这 土地 .
但对于这片土地上的天主教徒来说，这样的日子已经一去不复返了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ði:] [tu:; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] - [tɪz][noʊ] [ˈkɑ:mən] [ˈvɜ:rtʃu:] — [noʊ] [kənˈvi:niənt]
I would have thee to bear in mind that 'tis no common virtue — no convenient
我 会 有 你 到 熊 在 头脑 那 - 的 不 常见的 美德 — 不 方便的
[rɪˈlɪdʒən] — [ˈfeɪsɪz][ðə; ði] [ræk] ,
religion — faces the rack ,
宗教 — 面孔 这 架子 ,
我希望你记住，并非普通的德行——也并非方便的宗教——才能让你面对酷刑。

[ðə; ði] [ˈdʌndʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊp] ;
the dungeon , and the rope ;
这 地牢 , 和 这 绳索 ;
地牢和绳索；

[ðæt] [ˈwɑ:ntən][teɪlz; ˈteɪlɪz][ænd; ənd] [laɪt] [və:sɪz] [ɑ:r; ər][noʊ][vaɪˈætɪkəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rni] [brɪˈset]
that wanton tales and light verses are no viaticum for a journey beset
那 放肆 故事 和 光 诗句 是 不 灵枢 为了 一个 旅行 围困
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈperɪlz] .
with such perils .
和 这样的 危险 .
轻佻的故事和轻松的诗歌，对于充满危险的旅程来说，绝非良药。

[ænd; ənd] [ðəʊ] — [ðəʊ] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] — [hu:z] [ˈdʒent(ə)l] [ˈmʌðər] , [æz; əz] [ðəʊ] [wel] [nəʊ] ,
And thou — thou least of all — whose gentle mother , as thou well knowest ,
和 你 — 你 至少 的 全部 — 谁 温和的 母亲 , 作为 你 出色地 最了解 ,
而你——你这个最卑微的人——你温柔的母亲，你也深知这一点，

[daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑ:rt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [tu:; tə] [brɪˈtreɪ] [hɜ:r; hər] [feɪθ] — [ðəʊ] ,
died of a broken heart from the fear to betray her faith — thou ,
死亡 的 一个 破碎的 心 从 这 害怕 到 背叛 她 信仰 — 你 ,
你因害怕背叛信仰而心碎而死——你
[hu:z] [ˈfɑ:ðər] [dʌθ; dəθ][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [gɜ:rd] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪt] ,
whose father doth even now gird himself for a fight ,
谁 父亲 确实 甚至 现在 格栅 他自己 为了 一个 斗争 ,
他的父亲此刻正全副武装准备战斗。

[wer] [tuː; tə][wɪn][ɪz][tuː; tə][daɪ][ɑːn][ə; eɪ][ˈskæfoʊld] — [[ʊdʌst] [skɔːrn][tuː; tə][əˈmɪt] [sʌt]] [ˌprepəˈreɪ](ə)n]
where to win is to die on a scaffold — shouldst scorn to omit such preparation
在哪里 到 赢 是 到 死 在 一个 脚手架 — 应该 轻蔑 到 忽略 这样的 准备
[æz; əz] [meɪ] [bɪˈfɪt] [ðɪː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
as may befit thee to live ,
作为 可能 合适 你 到 居住 ,
如果胜利意味着死在断头台上——那么，就应该鄙视那些能让你活下去的准备工作。

[ɪf] [aɪˈtiː][soʊ] [pliːz] [ɡɑːd] , [ɔːr][tuː; tə][daɪ] , [ɪf] [sʌt]] [biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
if it so please God , or to die , if such be his will ,
如果 它 所以 请 上帝 , 或者 到 死 , 如果 这样的 是 他的 将要 ,
如果上帝愿意，或者如果这是他的旨意，就让他死去。
[ə; eɪ] [truː] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrt]] .
a true member of his holy Catholic Church .
一个 真的 成员 的 他的 圣 天主教 教会 .
他是天主教会的一名真正成员。

[oʊ] [ˈkɑːnstəns] ,
O Constance ,
哦 康斯坦斯 ,
哦，康斯坦丝，
[aɪˈtiː][dʌθ; dəθ] [ɡriːv] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ðəʊ] [[ʊdʌst] [soʊ] [mʌt]] [æz; əz][wʌns][hæv; həv]
it doth grieve me to the heart that thou shouldst so much as once have
它 确实 悲伤 我 到 这 心 那 你 应该 所以 很多 作为 一次 有
[ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðəɪ] [bed][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [fiːd] [ðəɪ] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [veɪn] [wɜːrdz][ʌv; əv]
risen from thy bed at night to feed thy mind with the vain words of
升起 从 你的 床 在 夜晚 到 喂养 你的 头脑 和 这 徒劳 字 的
[prəˈfeɪn] [ˈraɪtɜːz] ,
profane writers ,
亵渎 作家 ,
令我痛心的是，你竟然会在夜里从床上爬起来，去阅读那些庸俗作家的空洞言辞。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈhæːtʃərɪŋ] [ðəɪ] [soʊl][baɪ] [sʌt]] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l][ˈeksərsaɪzɪz][ænd; ænd] [miːnz] [æz; əz][ɡɑːd] ,
in place of nurturing thy soul by such reasonable exercises and means as God ,
在 地方 的 培育 你的 灵魂 经过 这样的 合理的 练习 和 方法 作为 上帝 ,
而不是通过诸如上帝之类的合理锻炼和方法来滋养你的灵魂，
[θruː] [ðə; ðɪ] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrt]] , [dʌθ; dəθ] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ɡroʊθ] [ʌv; əv]
through the teaching of his Church , doth provide for the spiritual growth of
通过 这 教学 的 他的 教会 , 确实 提供 为了 这 精神 生长 的
[hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] ,
his children ,
他的 孩子们 ,

通过教会的教导，他为子女的灵性成长提供了保障。
[ænd; ænd][baɪ] [prer] [ænd; ænd] [ˈpenəns] [meɪk] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [kənˈflɪkts] .
and by prayer and penance make ready for coming conflicts .
和 经过 祷告 和 忏悔 制作 准备好 为了 未来 冲突 .
通过祈祷和忏悔，为即将到来的冲突做好准备。

[bɪˈθɪŋk] [ðɪː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmeni] [ˈhoʊli] [priːsts] , [jeɪ] [ænd; ænd] [ˈleɪmən] [ˈɔːlsoʊ] ,
Bethink thee of the many holy priests , yea and laymen also ,
思考 你 的 这 许多 圣 神父 , 是的 和 外行 还 ,
请想想那些圣洁的神父，是的，还有那些平信徒。

[huː] [biː; bi][ɪn] [ʌnˈiːzi] [ˈdʌndʒənz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ˈfɪlθɪ] [strɔː] ,
who be in uneasy dungeons at this time , lying on filthy straw ,
WHO 是 在 不安 地下城 在 这 时间 , 说谎 在 污秽 稻草 ,
此时此刻，他们正身处阴暗潮湿的地牢，躺在肮脏的稻草上。

[wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ɑ:n][ðer; ðər] [bru:zd] [lɪmz] , [bʌt; bət] ['leɪtli] ['rækt] [ænd; ənd] ['tɔ:mentɪd] [fɔ:r; fər]
with chains on their bruised limbs , but lately racked and tormented for
和 链条 在 他们的 瘀伤 四肢 , 但 最近 架子 和 饱受折磨 为了
[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ,
their religion ,
他们的 宗教 ,
他们四肢伤痕累累, 戴着锁链, 但最近却因宗教信仰而遭受折磨和凌辱。

[waɪlst] [ðəʊ] [dɪdɪst] [ə'fend] [gɑ:d][baɪ] [sʌtʃ] ['wa:ntən] [kən'dʌkt] .
whilst thou didst offend God by such wanton conduct .
而 你 迪斯特 得罪 上帝 经过 这样的 放肆 执行 .
你如此放荡的行为触怒了上帝。

[kaʊnt] [ʌp][ðə; ði] [taɪmz] [ðəʊ] [hæst] [ðʌs] [ə'fendɪd] ; [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [taɪmz] [raɪz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Count up the times thou hast thus offended ; and so many times rise in the night ,
数数 向上 这 时代 你 哈斯特 因此 被冒犯了 ; 和 所以 许多 时代 上升 在 这 夜晚 ,
数算你犯了多少次罪; 数算你夜里起来多少次。

[maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [sɑ:m] - [mɪzə'reəri] ,
my good child , and say the psalm ' Miserere ,
我的 好的 孩子 , 和 说 这 诗篇 - 求主垂怜 ,
我的好孩子, 请诵读诗篇《求主垂怜经》。

- [θru:] [wɪtʃ] [wi;; wi][du:] [ɪ'speʃəli] [ɪn'tri:t] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r][sɪnz] .
' through which we do especially entreat forgiveness for our sins .
- 通过 哪个 我们 做 尤其 恳求 饶恕 为了 我们的 罪孽 .
'通过这种方式, 我们尤其恳求上帝宽恕我们的罪过。

" [aɪ][kæst][maɪ'self][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['bɪtər] [terz] [lə'mentɪd] [maɪ] ['fɑ:li] ;
" **I cast myself in her arms , and with many bitter tears lamented my folly ;**
" 我 投掷 我 在 她 武器 , 和 和 许多 苦的 眼泪 哀叹 我的 蠢事 ;
我扑进她的怀里, 痛哭流涕地哀叹自己的愚蠢;

[ænd; ənd][dɪd] ['prɑ:mɪs] [hɜ:r; hər] [ðen] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] , ['evər][ʼæftər][dɪd] [ki:p] [ðæt]
and did promise her then , and , I thank God , ever after did keep that
和 做过 承诺 她 然后 , 和 , 我 感谢 上帝 , 曾经 后 做过 保持 那
[ʼprɑ:mɪs] ,
promise ,
承诺 ,
当时我向她许下了诺言, 感谢上帝, 此后我一直信守着这个诺言。

[waɪlst] [aɪ][ə'boʊd] [ʼʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
whilst I abode under the same roof with her ,
而 我 住所 在下面 这 相同的 屋顶 和 她 ,
当我与她同住一个屋檐下时,

[tu;; tə] [ri:d] [noʊ] [bʊks] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][fɪ;; fɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɔ:rənt] [em 'i:][tu;; tə] [pə'ru:z] .
to read no books but such as she should warrant me to peruse .
到 读 不 图书 但 这样的 作为 她 应该 保证 我 到 仔细阅读 .
她不读任何书, 除非她认为这些书值得我细读。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər][fɪ;; fɪ][prəʊ'kjʊəd][mɪstər] . - [kən'sent] , [hu:] ['ɔ:lsoʊ] [went] [wɪð; wɪθ][ju: 'es]
Some days after she procured Mr . Congleton's consent , who also went with us
一些 天 后 她 采购 先生 : 同意 , WHO 还 去 和 我们
,
:
,
在她征得康格尔顿先生的同意几天后, 康格尔顿先生也和我们一起去了。

[tu;; tə] ['kæri] [em 'i:][tu;; tə][ðə; ði] ['mɑ:ʃəl,sɪ] ,
to carry me to the Marshalsea ,
到 携带 我 到 这 马绍尔西 ,
把我送到马什尔西监狱,

[ˈwɪðər] [ʃiːʃi][hæd; həd] [friː] [ˈækses] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈkweɪntənsɪp]
whither she had free access at that time by reason of her acquaintanceship
往哪里去 她 有 自由的 使用权 在 那 时间 经过 原因 的 她 熟人关系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [waɪf] ,
with the gaoler's wife ,
和 这 - 妻子 ,
当时她因为认识狱卒的妻子而可以自由出入那里。

[huː] , [wen] [ə; eɪ][meɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [huː] , [ˈhævɪŋ]
who , when a maid , had been a servant in her family , and who , having
WHO , 什么时候 一个 女佣 , 有 到过 一个 仆人在 她 家庭 , 和 WHO , 拥有
[bɪn] [wʌns] [ˈkæθlɪk] ,
been once Catholic ,
到过 一次 天主教 ,
她曾是家里的女佣, 也曾是天主教徒,

[dɪd] [ˈwɪlɪŋli] [əˈsɪst] [sʌtʃ] [ˈprɪzənəz] [æz; əz] [keɪm] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] .
did willingly assist such prisoners as came there for their religion .
做过 心甘情愿 协助 这样的 囚犯 作为 来了 那里 为了 他们的 宗教 .
乐于帮助那些因宗教信仰而来到这里服刑的囚犯。

[ðer; ðər][wiː; wi] [sɔː] [ˈmɪstər] . [hɑːrt] , [huː] [hæθ] [bɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] [kənˈfaɪnd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [sel] ,
There we saw Mr . Hart , who hath been this long while confined in a dark cell ,
那里 我们 锯 先生 . 哈特 , WHO 有 到过 这 长的 尽管 受限 在 一个 黑暗的 细胞 ,
我们在那里看到了哈特先生, 他已被长期关押在黑暗的牢房里。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈbɔːrdz] [tuː; tə][laɪ][ɑːn] [tɪl] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkaʊntərpeɪn] ,
with nothing but boards to lie on till Mistress Ward gave him a counterpane ,
和 没有什么 但 板 到 说谎 在 直到 情妇 沃德 给予 他 一个 床罩 ,
他只能睡在木板上, 直到沃德太太给了他一块床罩。

[wɪtʃ] [ʃiːʃi] [kənˈsiːld] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ɔːl] ,
which she concealed under her shawl ,
哪个 她 暗 在下面 她 披肩 ,
她把它藏在了披肩下面。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒeɪlər][wʌz; wəz] [priˈveɪld] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [nɔːt][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and the gaoler was prevailed on by his wife not to take from him .
和 这 看守 曾是 最终获胜 在 经过 他的 妻子 不是 到 拿 从 他 .
狱卒被妻子劝服, 没有从他那里拿走任何东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkruːəli] [ˈtɔːrtʃərd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ,
He was cruelly tortured some time since ,
他 曾是 残酷地 受折磨 一些 时间 自从 ,
他后来遭受了残酷的折磨。

[ænd; ənd] [kənˈdemd] [tuː; tə][daɪ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz][ˈmɪstər] . [luːk] [ˈkɜːbi][ænd; ənd][sʌm; səm]
and condemned to die on the same day as Mr . Luke Kirby and some
和 谴责 到 死 在 这 相同的 天 作为 先生 . 卢克 柯比 和 一些
[ˈʌðər] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪk] [tʃɑːrdʒ] ,
others on a like charge ,
其他的 在 一个 喜欢 收费 ,
并与卢克·柯比先生和其他一些犯有类似罪行的人一起, 于同一天被判处死刑。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [suːˈpreməsi] [ɪn][ˈspɪrɪtuəl] [ˈmætərz] ;
that he did deny the queen's supremacy in spiritual matters ;
那 他 做过 否定 这 女王的 霸权 在 精神 事情 ;
他确实否认了女王在精神事务上的至高无上地位;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [sledʒ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈprɪzn] .
but he was taken off the sledge and returned to prison .
但 他 曾是 已采取 离开 这 雪橇 和 返回 到 监狱 .
但他被从雪橇上拉下来, 送回了监狱。

[hi:; hi][dɪd] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['veri] ['kwaiətli][ænd; ənd] ['peiʃntli] ；
He did take it very quietly and patiently ；
他 做过 拿 它 非常 悄悄 和 耐心 ；
他非常平静、耐心地接受了这件事；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['kɑ:ŋɡəltɑ:n] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp][hi:; hi] [maɪt] [su:n] [bi:; bi] [rɪ'li:st]
and when Mr . Congleton expressed a hope he might soon be released
和 什么时候 先生 . 康格尔顿 表达 一个 希望 他 可能 很快 是 发布
[frʌm; frəm] ['prɪzn] ,
from prison ,
从 监狱 ,
当康格尔顿先生表示希望自己能尽快出狱时，

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] :
he smiled and said :
他 微笑 和 说 :
他笑着说:

" [maɪ] [ɡʊd] [frend] , [maɪ] [krɒsɪz] [ɑ:r; ər] [laɪt] [ænd; ənd] ['i:zi] ；
" **My good friend , my crosses are light and easy ；**
" 我的 好的 朋友 , 我的 十字架 是 光 和 简单的 ；
“我的好朋友，我的十字架是轻而易举的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌ; əv][ɔ:l] ['ɜ:rθli] ['kʌmfərt] [ə'fɔ:rdz] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪ] , [wɪt]
and the being deprived of all earthly comfort affords a heavenly joy , which
和 这 存在 被剥夺的 的 全部 尘世的 舒适 提供 一个 天上 喜悦 , 哪个
['meɪkɪθ] [maɪ] ['prɪzn] ['hæpi] ,
maketh my prison happy ,
制造 我的 监狱 快乐的 ,
失去一切尘世的舒适反而带来一种天堂般的喜悦，这使我的牢狱之灾也变得幸福。

[maɪ] [kən'faɪnmənt] ['mɜ:rsɪf(ə)] , [maɪ]['sɔ:lətʉ:d] [fʊl] [ʌ; əv] ['blesɪŋz] .
my confinement merciful , my solitude full of blessings .
我的 监禁 仁慈 , 我的 孤独 满的 的 祝福 .
我的禁闭是仁慈的，我的独处充满了祝福。

[tu:; tə][ɡɑ:d] , ['ðerfɔ:r] , [bi:; bi][ɔ:l] [preɪz] , ['ɑ:nər] , [ænd; ənd] ['ɡlɔ:ri] ,
To God , therefore , be all praise , honor , and glory ,
到 上帝 , 所以 , 是 全部 称赞 , 荣誉 , 和 荣耀 ,
因此，一切赞美、尊崇和荣耀都归于上帝。

[fɔ:r; fər][soʊ] [ʌn'spi:kəb(ə)] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [bi'stəʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [pʊr] , ['retʃɪd] , [ænd; ənd]
for so unspeakable a benefit bestowed upon his poor , wretched , and
为了 所以 无法形容 一个 益处 授予 之上 他的 贫穷的 , 可怜 , 和
[ʌn'wɜ:rdʒi] ['sɜ:rvənt] .
unworthy servant .
不配 仆人 .
因为他给予了他那可怜的、悲惨的、不配的仆人如此难以言喻的恩惠。

" [soʊ][dɪd][hi:; hi] ['kʌmfərt] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɡri:vd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hi:; hi][fɔ:r; fər]
" **So did he comfort those who were more grieved for him than he for**
" 所以 做过 他 舒适 那些 WHO 是 更多的 伤心 为了 他 比 他 为了
[hɪm'self] ；
himself ；
他自己 ；
于是，他安慰了那些比他自己更为他悲伤的人；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn][wi:; wi][dɪd] [kən'fes] ；
and each in turn we did confess ；
和 每个 在 转动 我们 做过 承认 ；
我们每个人都轮流坦白了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɔ:ments] [wɪtʃ] [du:] [əˈkʌmpəni] [aɪ ˈti:][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] .
and the torments which do accompany it jewels of great price .
和 这 折磨 哪个 做 陪伴 它 珠宝 的 伟大的 价格 :
以及随之而来的种种折磨，如同价值连城的珠宝。

[teɪk] [wɪð; wɪθ] [ði:] [ði:z] [wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈtreʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɛərəst]
Take with thee these words , which be the greatest treasure and the rarest
拿 和 你 这些 字 , 哪个 是 这 最 宝藏 和 这 最稀有
[ˈles(ə)n][fɔ:r; fər] [ði:z] [taɪmz] :
lesson for these times :
课 为了 这些 时代 :
请将这些话铭记于心，它们是当今时代最宝贵的财富和最珍贵的教诲：

- [hi:; hi] [ðæt] [ˈlʌvθ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][jæl; ʃəl] [lu:z] [aɪ ˈti:] ,
- **He that loveth his life in this world shall lose it ,**
- 他 那 爱 他的 生活 在 这 世界 将 失去 它 ,
“凡爱惜自己今世生命的，必丧掉生命。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [ˈheɪtɪθ] [aɪ ˈti:][jæl; ʃəl][faɪnd][aɪ ˈti:] ;
and he that hateth it shall find it ;
和 他 那 恨 它 将 寻找 它 ;
恨恶它的人必会找到它；

- [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
- **and remember the devil is always upon the watch .**
- 和 记住 这 魔鬼 是 总是 之上 这 手表 .
记住，魔鬼时刻都在伺机而动。

[bi:; bi][ju:; jʊ][ˈɔ:lsoʊ] [ˈwɑ:tʃfl] .
Be you also watchful .
是 你 还 警惕 .
你也要保持警惕。

[preɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][em ˈi:] .
Pray you for me .
祈祷 你 为了 我 :
请为我祈祷。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ðæt] [wi:; wi][jæl; ʃəl] [si:] [wʌn] [əˈhʌðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
I have a great confidence that we shall see one another in heaven ,
我 有 一个 伟大的 信心 那 我们 将 看 一 其他 在 天堂 ,
我深信我们会在天堂相见。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ɪnˈvaɪələb(ə)][ðə; ði][wɜ:rd][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ɡɑ:d][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə]
if you keep inviolable the word you have given to God to be true to
如果 你 保持 不可侵犯的 这 单词 你 有 给定 到 上帝 到 是 真的 到
[hɪz; ɪz] [ˈkæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [əˈbi:diənt] [tu:; tə][ɪts] [ˈpri:sɛpts] ,
his Catholic Church and obedient to its precepts ,
他的 天主教 教会 和 听话 到 它是 戒律 ,
如果你恪守你对天主许下的诺言，忠于他的天主教会并服从其训诫，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɡɪvz] [em ˈi:][ðə; ði] [ɡreɪs] [tu:; tə] [əˈteɪn] [ˈʌntəˈʌntu] [ðæt] [seɪm] [ˈblesɪd; blest][end] .
and he gives me the grace to attain unto that same blessed end .
和 他 给予 我 这 优雅 到 达到 到 那 相同的 蒙福 结尾 :
他赐予我恩典，使我也能达到那美好的结局。

" [ði:z] [wɜ:rdz] , [laɪk] [ðə; ði] - [si:d] ,
" **These words , like the sower's seed ,**
" 这些 字 , 喜欢 这 - 种子 ,
“这些话语，就像播种的种子，

[fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fiːld] [wer] [θɔːrnz] [ˈɔːfntaɪmz, ɔːftəntaɪmz] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [tʃʊk] [ðer; ðər] [ɪˈfekt] ;
fell into a field where thorns oftentimes threatened to choke their effect ;
跌倒 进入 一个 场地 在哪里 荆棘 经常 威胁 到 呛 他们的 影响 ;
[bʌt; bət] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] , [wen] [aɪˈtiː] [əˈrouz] ,
but persecution , when it arose ,
但 迫害 , 什么时候 它 出现 ,

落入荆棘丛生的田野，那里荆棘丛生，常常威胁着他们的生存；但当迫害来临时，

[kənˈsʊmd] [ðə; ði] [θɔːrnz] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [plənt] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
consumed the thorns as with fire , and the plant , which would have
消耗 这 荆棘 作为 和 火 , 和 这 植物 , 哪个 会 有
[wɪðərd] [ɪn] [ˈstoʊni] [graʊnd] ,
withered in stony ground ,
干枯 在 石质的 地面 ,
荆棘被火烧尽，原本会在石质土壤中枯萎的植物也随之凋零。

[bɔːr] [fruːt] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪˈperd] [sɔɪl] .
bore fruit in a prepared soil .
钻孔 水果 在 一个 准备 土壤 .

在准备好的土壤中结果。

[æz; əz] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ˈprɪzn] , [aɪˈtiː] [dɪd] [ˈhæpən] [ðæt] , [ˈpæsn] [baɪ] [ðə; ði] - [laːdʒ] ,
As we left the prison , it did happen that , passing by the gaoler's lodge ,
作为 我们 左边 这 监狱 , 它 做过 发生 那 , 通过 经过 这 - 小屋 ,
当我们离开监狱时，恰巧路过狱卒的住所，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈdrɪŋkɪŋ] [eɪl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [huːz] [bæk] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
I saw him sitting at a table drinking ale with one whose back was to
我 锯 他 坐着 在 一个 桌子 喝 麦芽酒 和 一 谁 后退 曾是 到
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

我看到他坐在桌旁，和一个背对着门的人一起喝麦芽酒。

[ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər] [em ˈiː] , [ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈlaɪkli] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [fɔːr; fər] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz]
A suspicion came over me , the most unlikely in the world , for it was
一个 怀疑 来了 超过 我 , 这 最多 不太可能 在 这 世界 , 为了 它 曾是
[əˈɡenst] [ɔːl] [ˌkredəˈbɪləti] ,
against all credibility ,
反对 全部 信誉 ,

一种莫名的怀疑涌上心头，这怀疑简直匪夷所思，因为它完全违背了常理。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ˈpɜːsənz] [feɪs] ;
and I had not seen so much as that person's face ;
和 我 有 不是 已见 所以 很多 作为 那 人的 脸 ;

我甚至连那个人的脸都没见过；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] ,
but in the shape of his head and the manner of his sitting ,
但 在 这 形状 的 他的 头 和 这 方式 的 他的 坐着 ,
但从他的头型和坐姿来看，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [əbˈzɜːrvd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ˈedmənd] -
but for a moment observed , there was a resemblance to Edmund Genings
但 为了 一个 片刻 观察到 , 那里 曾是 一个 相似 到 埃德蒙 -
,
.
,

但仔细观察，会发现他有点像埃德蒙·吉宁斯。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [ʃeɪk] [ɔ:f] .
the thought of which I could not shake off .
这想法的哪个我可以不是摇离开 .
那个念头挥之不去。

[wen] [wi:: wi][wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] [hoʊm] ,
When we were walking home ,
什么时候我们是在步行家 ,
我们当时正走在回家的路上,

[ˈmɪstər] . [ˈkɑ:ŋɡəlta:n] [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rt][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [bæk] [ə; eɪ]
Mr . Congleton said Mr . Hart had told him that a short time back a
先生 . 康格尔顿说先生 . 哈特有讲述他那个短的时间后退一个
[ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [si:zd] ,
gentleman had been seized ,
绅士有到过查获 ,
康格尔顿先生说, 哈特先生告诉他, 不久前有一位先生被逮捕了。

[ænd; ənd] [kəˈmɪtɪd] [tu:: tə][kloʊz] [kənˈfaɪnmənt] , [hu:m] [hi:: hi] [biˈli:vɪd] , [ðoʊ] [hi:: hi][hæd; həd]
and committed to close confinement , whom he believed , though he had
和坚定的到关闭监禁 , 谁他相信 , 尽管他有
[na:t] [əˈteɪnd] [tu:: tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ðerˈʌv] ,
not attained to the certainty thereof ,
不是已达到到这肯定其中 ,
并将他所相信的那位 (尽管他尚未完全确信) 投入严密的监禁之中。

[tu:: tə][bi:: bi][ˈmɪstər] . - ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][soʊ] , [ðæt] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪt] [ɪnˈsu:]
to be Mr . Willisden ; and if it were so , that much trouble might ensue
到是先生 . - ; 和如果它是所以 , 那很多麻烦可能随之而来
[tu:: tə] [ˈmeni] [ˈrɛkjʊzənts] ,
to many recusants ,
到许多拒绝入教者 ,
那就是威利斯登先生; 如果真是这样, 那可能会给许多拒不参加国教礼拜的人带来很多麻烦。

[baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈhævɪŋ] [delt] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:: tə] [sʌtʃ]
by reason of that gentleman having dealt in matters of great importance to such
经过原因的那绅士拥有已处理在事情的伟大的重要性到这样的
[ˈpɜ:sənz] [ˈtʌtʃɪŋ] [lændz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [əˈferz] [werˈbaɪ] [ðer; ðər] [ˈfɜ:tʃənz] [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ðer; ðər]
persons touching lands and other affairs whereby their fortunes and maybe their
人接触土地和其他事务由此他们的财富和或许他们的
[laɪvz; lɪvz] [maɪt] [bi:: bi] [ˈkɒmprəmaɪzd] .
lives might be compromised .
生活可能是在受损 .
因为那位先生处理过对这些人来说非常重要的土地和其他事务, 可能会危及他们的财产甚至生命。

[ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
On hearing of this ,
在听力的这 ,
听到这件事后,

[aɪ] [ˈstreɪtweɪ] [kənˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] [lest] [aɪ ˈti:][ʃʊd; ʃəd] [bi:: bi][maɪ] [ˈfa:ðər] [ænd; ənd][na:t]
I straightway conceived a sudden fear lest it should be my father and not
我立刻构思一个突然害怕免得它应该是我的父亲和不是
[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [ɪn] [ðæt] [ˈprɪzn] ;
Mr . Willisden was confined in that prison ;
先生 . - 曾是受限在那监狱 ;
我立刻感到一阵恐惧, 害怕被关在监狱里的不是威尔斯登先生而是我的父亲;

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsi:vð] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈteɪbl]

and the impression I had received touching the youth who was at table
和 这 印象 我 有 已收到 接触 这 青年 WHO 曾是 在 桌子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒeɪlər] [gru:] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] ,

with the gaoler grew so strong in consequence ,
和 这 看守 生长 所以 强的 在 结果 ,

因此，我与狱卒同桌吃饭的那个年轻人的互动给我留下了非常深刻的印象。

[ðæt] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [fɪrɪz] [ˈfəʊndɪd] [ˌðerˈɑ:n] [ræn] [θru:] [maɪ][maɪnd] ,

that all sorts of fears founded thereon ran through my mind ,
那 全部 排序 的 恐惧 创立 其上 跑 通过 我的 头脑 ,

由此而生的各种恐惧涌上心头。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [haʊ] [ˈpɜ:sənz] [dɪd] [dɪˈsi:v] [ˈrɛkjʊzənts] [baɪ] [feɪnɪŋ] [ðəmˈselvz]

for I had often heard how persons did deceive recusants by feigning themselves
为了 我 有 经常 听到 如何 人 做过 欺骗 拒绝入教者 经过 假装 他们自己

[tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [frendz] ,

to be their friends ,
到 是 他们的 朋友们 ,

因为我经常听说有人假装是拒不参加国教礼拜者的朋友，以此来欺骗他们。

[ænd; ænd] [ðen] [dɪd] [dɪˈnaʊns] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] ,

and then did denounce them to the council ,
和 然后 做过 声讨 他们 到 这 理事会 ,

然后向议会谴责了他们。

[ænd; ænd][prəʊˈkjʊəd][ðer; ðər] [əˈrest] [ænd; ænd][ˈɔ:fntaɪmz; ɔ:ftəntaɪmz][ðer; ðər] [kɑ:ndemˈneɪʃn] [baɪ]

and procured their arrest and oftentimes their condemnation by
和 采购 他们的 逮捕 和 经常 他们的 谴责 经过

[dɪstɔ:tɪŋ] [ænd; ænd] [fɔ:ls] [ˈswerɪŋ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ðeɪ] [held] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

distorting and false swearing touching the speech they held with them .
扭曲 和 错误的 咒骂 接触 这 演讲 他们 握住 和 他们 .

他们歪曲、捏造事实，散布关于他们所作演讲的虚假誓言，从而导致他们被捕，甚至被判有罪。

[wʌn] [ˈeliət] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [ˈmɑ:dəsti] [ænd; ænd][ˌɪndʒəˈhu:əti][ʌv; əv]

One Eliot in particular , who was a man of great modesty and ingenuity of
— 艾略特 在 特别的 , WHO 曾是 一个 男人 的 伟大的 谦逊 和 独创性 的

[ˈkaʊntənəns] ,

countenance ,
面容 ,

尤其是一位名叫艾略特的人，他为人谦逊，面容聪颖。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][dɪˈfaɪ] [səˈspi(ə)n] ([bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [mæn][ɪn] [mɔ:r] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ,

so as to defy suspicion (but a very wicked man in more ways than one ,
所以 作为 到 违抗 怀疑 (但 一个 非常 邪恶 男人 在 更多的 方式 比 一 ,

为了消除怀疑（但他在很多方面都是个非常邪恶的人，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [pru:vð]) , [hu:] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkæθlɪk] ,

as has been since proved) , who pretended to be Catholic ,
作为 有 到过 自从 已证实) , WHO 假装 到 是 天主教 ,

（这一点后来已被证实），他假装是天主教徒，

[ænd; ænd] [wen] [hi:; hi][dɪd] [səˈspekt] [ˈeni] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒeɪvʊt] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈsemineri] [pri:st] ,

and when he did suspect any to be a Jesuit , or a seminary priest ,
和 什么时候 他 做过 怀疑 任何 到 是 一个 耶稣会 , 或者 一个 神学院 牧师 ,

当他怀疑其中一人是耶稣会士或神学院神父时，

[ɔ:r][ˈoʊnli][ə; eɪ][rəˈkju:zənt] , [hi:; hi] [wʊð] [ˈstreɪtweɪ] [ˈentər][ˈɪntu:] [ˈdɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

or only a recusant , he would straightway enter into discourse with him ,
或者 仅有的 一个 拒绝入教者 , 他 会 立刻 进入 进入 话语 和 他 ,

如果对方只是个拒不参加伊斯兰教义的人，他就会立即与他展开对话。

[ænd; ʌnd][ɪn][æn; ən][ˈɑ:rtf(ə)l] ['mænər] [kɔ:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] ;
and in an artful manner cause him to betray himself ;
和 在 一个 巧 方式 原因 他 到 背叛 他自己 ;
并以巧妙的方式让他出卖自己;

[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sləʊ] [tu:; tə] [θrəʊ] [ɔ:f][ðə; ði][mæsk] ,
whereupon he was not slow to throw off the mask ,
于是 他 曾是 不是 慢的 到 扔 离开 这 面具 ,
于是他很快就摘下了面具。

[wer'baɪ] ['sevrəl] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][roʊp] .
whereby several had been already brought to the rope .
由此 一些 有 到过 已经 带来 到 这 绳索 .
其中几个人已经被带到绳子边。

[ænd; ʌnd][ɔ:l'bi:ɪt][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][ˈkredit] [ðæt] ['edmənd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,
And albeit I would not credit that Edmund should be such a one ,
和 尽管 我 会 不是 信用 那 埃德蒙 应该 是 这样的 一个 一 ,
尽管我并不认为埃德蒙会是这样的人,

[ðə; ði][ˈi:v(ə)l][ʌv; ʌv][ðə; ði] [taɪmz] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [dɪd] [mɪs'gɪv] [em 'i:] [kən'sɜ:rɪnɪŋ]
the evil of the times was so great that my heart did misgive me concerning
这 邪恶的 的 这 时代 曾是 所以 伟大的 那 我的 心 做过 疑虑 我 有关
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

当时的邪恶势力如此之大，以至于我真心为他感到担忧。

[ɪf] [ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ju:θ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'spaɪd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [fə'mɪliər] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ]
if indeed he was the youth whom I had espied on such familiar terms with
如果 的确 他 曾是 这 青年 谁 我 有 窥视 在 这样的 熟悉的 条款 和
[ðæt] ['rʌfɪənli] ['dʒeɪlər] .
that ruffianly gaoler .
那 粗暴地 看守 .

如果他真是我曾瞥见的那个与那个粗鲁的狱卒举止亲密的年轻人的话。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][rest][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] , ['lækɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; ʌv]
I had no rest for some days , lacking the means to discover the truth of
我 有 不 休息 为了 一些 天 , 缺乏 这 方法 到 发现 这 真相 的
[ðæt] [sə'spiʃ(ə)n] ;
that suspicion ;
那 怀疑 ;

我好几天都没睡好觉，因为没有办法查明这个怀疑是否属实；

[fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [wɔ:rd] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][dɪd][ɪm'pɑ:rt][aɪ 'ti:] ,
for Mrs . Ward , to whom I did impart it ,
为了 太太 . 沃德 , 到 谁 我 做过 传授 它 ,

致沃德夫人，我已将此传授给她。

[derd] [nɑ:t] [əd'ventʃər] [ə'gen] [ðæt] [wi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:ʃəl,sɪ:] ,
dared not adventure again that week to the Marshalsea ,
敢于 不是 冒险 再次 那 星期 到 这 马绍尔西 ,
那一周他不敢再冒险去马什尔西监狱了。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; ʌv][ðə; ði] - [waɪf] ['hævɪŋ] [tʃɑ:rdʒd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] ['fri:kwəntli] ,
by reason of the gaoler's wife having charged her not to come frequently ,
经过 原因 的 这 - 妻子 拥有 带电 她 不是 到 来 频繁地 ,
因为狱卒的妻子叮嘱她不要经常来，

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hʌzbənd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sə'spektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][rə'kju:zənt] ,
for that her husband had suddenly suspected her to be a recusant ,
为了 那 她 丈夫 有 突然 怀疑 她 到 是 一个 拒绝入教者 ,
为此，她的丈夫突然怀疑她是天主教徒。

[ænd; ənd] [wʊd] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈvɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] ；
and would by no means allow of her visits to the prisoners ；
和 会 经过 不 方法 允许 的 她 访问 到 这 囚犯 ；
而且绝不会允许她探望囚犯；

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈsʌmtaɪmz] [hɜ:r'self] [get][hɪz; ɪz] [ki:z] [ænd; ənd]
but that when he was drunk she could sometimes herself get his keys and
但 那 什么时候 他 曾是 醉 她 可以 有时 她自己 得到 他的 钥匙 和
[let][hɜ:r; həɹ][ɪn] ，
let her in ；
让 她 在 ；
但当他喝醉的时候，她有时可以自己拿到他的钥匙，让他把她放进去。

[bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] .
but not too often .
但 不是 也 经常 .
但不会太频繁。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑ:ŋɡəltɑ:n] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈti:][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][mʌst; məst][bi:; bi][ˈmɪstər] . - [ænd; ənd]
Mr . Congleton would have it the prisoner must be Mr . Willisden and
先生 . 康格尔顿 会 有 它 这 囚犯 必须 是 先生 . - 和
[noʊ] [ˈʌðər] ，
no other ；
不 其他 ；
康格尔顿先生坚持认为，囚犯一定是威利斯登先生，而不是其他人。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɪrɪz] ， [wɪt] [hi:; hi] [sed] [hæd; həd][noʊ][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ɡraʊndz] ，
and took no heed of my fears ， which he said had no reasonable grounds ；
和 采取 不 注意 的 我的 恐惧 ， 哪个 他 说 有 不 合理的 理由 ；
他完全不理睬我的担忧，说我的担忧毫无根据。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [si:n] [ðə; ði] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi]
as I had not so much as seen the features of the youth I took to be
作为 我 有 不是 所以 很多 作为 已见 这 特征 的 这 青年 我 采取 到 是
[maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [peɪdʒ] .
my father's page ；
我的 父亲的 页 ；
因为我甚至都没看清我以为是我父亲侍童的那个年轻人的长相。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd] ， [ænd; ənd] [wept] [ˈveri] [mʌt] ； [ænd; ənd][aɪ][maɪnd]
But I could by no means be satisfied ， and wept very much ； and I mind
但 我 可以 经过 不 方法 是 使满意 ， 和 哭泣 非常 很多 ； 和 我 头脑
[em ˈi:] [haʊ] ，
me how ；
我 如何 ；
但我始终无法满足，哭得很厉害；我记得我当时是怎么想的，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [ˈterz] [ðæt] [ˈi:vniŋ] ，
in the midst of my tears that evening ；
在 这 中间 的 我的 眼泪 那 晚上 ；
那天晚上，在我泪流满面之时，

[maɪ] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfrʌntɪspi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:rt] [di:] - [ˈɑ:rθər] [wɪt]
my eyes fell on the frontispiece of a volume of the Morte d ' Arthur which
我的 眼睛 跌倒 在 这 卷首插图 的 一个 体积 的 这 死亡 d - 亚瑟 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ˈlu:snd] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] ，
had been loosened when the book was in my chamber ；
有 到过 松动 什么时候 这 书 曾是 在 我的 房间 ；
我的目光落在了《亚瑟之死》一卷的扉页上，这本书在我房间里的时候，扉页是松动的。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈlɒnsɪlət] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][maɪ][ˈfænsi] .
and in which was picture of Sir Launcelot , the present mirror of my fancy .
和 在 哪个 曾是 图片 的 先生 兰斯洛特 , 这 展示 镜子 的 我的 想要 .
里面有一张兰斯洛特爵士的画像，他是我现在幻想的化身。

[aɪ][hæd; həd] [pɪnd] [aɪˈtiː][tuː; tə][maɪ][ˈkɜːrt(ə)n] ,
I had pinned it to my curtain ,
我 有 已置顶 它 到 我的 窗帘 ,
我把它别在了窗帘上。

[ænd; ənd] [ˈdʒuːəld] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrezər] [ænd; ənd] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˈfuːliʃ] [ˈmjuːzɪŋz] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər]
and jewelled it as a treasure and fund of foolish musings , even after
和 珠宝 它 作为 一个 宝藏 和 基金 的 愚蠢 沉思 , 甚至 后
[ˈjiːldɪŋ] [ʌp] ,
yielding up ,
屈服 向上 ,
即使在放弃之后，仍然将其视为珍宝和愚蠢幻想的宝库。

[wɪð; wɪθ] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə] [riːd] [noʊ] [mɔːr] [ðerˈɪn] , [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [held][aɪˈtiː] .
with promise to read no more therein , the book which had once held it .
和 承诺 到 读 不 更多的 其中 , 这 书 哪个 有 一次 握住 它 .
并承诺不再阅读那本曾经装着它的书。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɜːr; wər] [kept] [əˈlaɪv][ðə; ði][fænˈtæstɪk] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [hweəˈwɪð] [aɪ] [kloʊðd] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər]
And thus were kept alive the fantastic imaginings wherewith I clothed a creature
和 因此 是 保留 活 这 极好的 想象 以及 我 穿着衣服 一个 生物
[kənˈsiːvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈraɪtɜːz] [breɪn] ,
conceived in a writer's brain ,
构思 在 一个 作家的 脑 ,
于是，我得以将那些奇幻的想象融入笔下，赋予一个作家脑海中构想出的生物以生命。

[huːz] [noʊˈbɪləti][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl]
whose nobility was the offspring of his thoughts and the continual
谁 贵族 曾是 这 后代 的 他的 想法 和 这 持续的
[entərˈteɪnmənt] [ʌv; əv][maɪn] [oʊn] .
entertainment of mine own .
娱乐 的 矿 自己的 .
他的高贵品格源于他的思想和我自身的不断娱乐。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] [dʒʌst][dɪd][aɪ] [naʊ] [faɪnd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [frend] ,
But , oh , how just did I now find the words of a virtuous friend ,
但 , 哦 , 如何 只是 做过 我 现在 寻找 这 字 的 一个 有德行的 朋友 ,
但是，哦，我多么觉得一位品德高尚的朋友的话是多么正确啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [maɪ][ˈfɔːli] , [wen] [ðə; ði] [truː] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] [fɪr] [dɪˈspɜːrst]
and how childish my folly , when the true sharp edge of present fear dispersed
和 如何 幼稚 我的 蠢事 , 什么时候 这 真的 锋利的 边缘 的 展示 害怕 分散的
[ðɪːz] [ˈveɪpəri] [klaʊdz] ,
these vapory clouds ,
这些 冒犯 云 ,
我当时是多么幼稚愚蠢啊，当恐惧的锋芒真正驱散了这些朦胧的迷雾。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [kiːn] [blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ] [wɪnd] [dʌθ; dəθ] [draɪv] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈnɔːkʃəs] [mɪst] !
even as the keen blast of a north wind doth drive away a noxious mist !
甚至 作为 这 敏锐的 爆炸 的 一个 北 风 确实 驾驶 离开 一个 有害的 薄雾 !
就像凛冽的北风驱散了有害的雾气一样！

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪzməl] [ˈdʌndʒən] [ðæt] [deɪ] [ˈvɪzɪtɪd] ,
The sight of the dismal dungeon that day visited ,
这 视线 的 这 惨淡 地牢 那 天 到访 ,
那天参观的阴森地牢给我留下了深刻的印象。

[ðə; ði][ˈpæliɪd] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðæt] [tru:] [kənˈfesər] [ðerˈɪn] [ɪˈmjʊəd] , [hɪz; ɪz][soʊl] - [ˈpɪrsɪŋ] [wɜ:rdz] ,
the pallid features of that true confessor therein immured , his soul - piercing words ,
这 苍白 特征 的 那 真的 忏悔者 其中 被囚禁 , 他的 灵魂 - 冲孔 字 ,

那位被囚禁其中的真诚忏悔者的苍白面容，以及他刺穿灵魂的话语，

[ænd; ənd][ðə; ði] [æprɪˈhenʃənz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈrɪŋɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] — [ˈbæniʃt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
and the apprehensions which were wringing my heart — banished of a sudden
和 这 担忧 哪个 是 拧干 我的 心 — 被放逐 的 一个 突然

[æn; ən][ˈaɪd(ə)] [dri:m] [enˈdʒendəd] [baɪ][veɪn] [ˈri:diŋz] [ænd; ənd][ˈveɪnər] [ˈmju:zɪŋz] ,
an idle dream engendered by vain readings and vainer musings ,
一个 闲置的 梦 产生的 经过 徒劳 阅读 和 虚荣的 沉思 ,

那些一直折磨着我心的忧虑——突然间被一个由虚妄的阅读和更虚妄的沉思所产生的空想所驱散了。

[ænd; ənd][sɜ:r] [ˈlɒnsɪ,lɑ:t] [held] [hensˈfɔ:rwərd] [noʊ] [ˈhaɪər] , [ɔ:r][nɑ:t][soʊ] [haɪ] ,
and Sir Launcelot held henceforward no higher , or not so high ,
和 先生 兰斯洛特 握住 从此以后 不 更高 , 或者 不是 所以 高的 ,

从此以后，兰斯洛特爵士的地位不再更高，或者说不再那么高了。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [ɪˈsti:m] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [sɜ:r] [gaɪ] [ʌv; əv] [ˈwɒrɪk] ,
a place in my esteem as the good Sir Guy of Warwick ,
一个 地方 在 我的 尊重 作为 这 好的 先生 盖伊 的 沃里克 ,

在我心中，他是一位德高望重的华威爵士。

[ɔ:r][ðə; ði] [breɪv] [ˈhektər] [di:] [ˈveɪləns] .
or the brave Hector de Valence .
或者 这 勇敢的 赫克托 德 价 .

或者勇敢的埃克托·德·瓦朗斯。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ˈæftər] , [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈsɜ:ri] [sent][hɜ:r; hər] [koʊtʃ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ;
A day or two after , my Lady Surrey sent her coach for me ;
一个 天 或者 二 后 , 我的 女士 萨里 发送 她 教练 为了 我 ;

一两天后，萨里夫人派马车来接我；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
and I found her in her dressing - room seated on a couch with her
和 我 成立 她 在 她 敷料 - 房间 坐着 在 一个 长椅 和 她

[ˈweɪtɪŋ] - [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈmɪləsnt] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] ,
waiting - women and Mistress Milicent around her ,
等待 - 女性 和 情妇 米利森特 大约 她 ,

我发现她坐在更衣室的沙发上，她的侍女和米利森特夫人都在她身边。

[hu:] [wɜ:r; wər] [dɪˈspleɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔ:r] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈsu:ts][ænd; ənd][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:ɪlz][ænd; ənd] [sʌtʃ] -
who were displaying a great store of rich suits and jewels and such -
WHO 是 显示 一个 伟大的 店铺 的 富有的 西装 和 珠宝 和 这样的 -

[laɪk] [gɪr] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [ˈwɔ:drəʊbz] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪts] ,
like gear drawn from wardrobes and closets ,
喜欢 齿轮 绘制 从 衣柜 和 壁橱 ,

他们展示了大量从衣橱和壁橱里取出的华丽西装、珠宝以及其他类似的服饰。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [θrəʊn] [ˈoʊpən] ,
the doors of which were thrown open ,
这 门 的 哪个 是 抛掷 打开 ,

大门敞开着，

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪstrəs] [bes] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈtɪptəʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [əˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and little Mistress Bess was on tiptoe on a stool afore a mirror with a
和 小的 情妇 贝丝 曾是 在 脚尖 在 一个 凳子 之前 一个 镜子 和 一个

[ˈdaɪmənd] [ˈnekləs] [ɑ:n] ,
diamond necklace on ,
钻石 项链 在 ,

小贝丝小姐踮着脚尖站在镜子前的凳子上，脖子上戴着一条钻石项链。

[ˈrɪbənz] [ˈflerɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæn][ʌv; əv] [ˈɑːstrɪtʃ] - [ˈfeðz-z] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd]
ribbons flaring about her head , and a fan of ostrich - feathers in her hand
丝带 燃烧 关于 她 头 , 和 一个 扇子 的 鸵鸟 - 羽毛 在 她 手

·

·

·

她头上飘扬着丝带，手里拿着一把鸵鸟毛扇。

" [ɑː] , [swiːt] [wʌn] , " [sed] [maɪ][ˈleɪdɪ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,
" **Ah , sweet one , " said my lady , when I came in ,**
" 啊 , 甜的 一 , " 说 我的 女士 , 什么时候 我 来了 在 ,

“啊，亲爱的，”我进门时，夫人说道。

" [ðəʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈbreɪvəri] ,
" **thou must needs be surprised at this show of bravery ,**
" 你 必须 需求 是 惊讶 在 这 展示 的 勇敢 ,

你一定对这种勇敢的行为感到惊讶吧？

[wɪtʃ] [ɪl] [ˈkɒn,sɔːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt][gɑːrb][ɔːr][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv]
which ill consorts with the mourning of our present garb or the grief of
哪个 患病的 配偶 和 这 丧 的 我们的 展示 外衣 或者 这 悲伤 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] ;
our hearts ;
我们的 心 ;

这与我们现在所穿的丧服或我们心中的悲伤格格不入；

[bʌt; bət] , [aɪ] - [feɪθ] , [ˈkɑːnstəns] , [streɪndʒ] [θɪŋz] [duː] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,
but , i ' faith , Constance , strange things do come to pass ,
但 , 我 - 信仰 , 康斯坦斯 , 奇怪的 事物 做 来 到 经过 ,

但是，康斯坦斯，我相信，奇怪的事情确实会发生。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [feɪn] [ˈhɪndəɹ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . "
and such as I would fain hinder if I could . "
和 这样的 作为 我 会 欣然 阻碍 如果 我 可以 . "

如果可以，我一定会尽力阻止这类事情发生。

" [meɪk] [ˈredi] [ðəɪn] [ɪrɪz] [fɔːr; fər] [greɪt] [nuːz] , [gʊd] [ˈkɑːnstəns] , " [kraɪd] [bes] ,
" **Make ready thine ears for great news , good Constance , " cried Bess ,**
" 制作 准备好 你的 耳朵 为了 伟大的 消息 , 好的 康斯坦斯 , " 哭 贝丝 ,

“康斯坦丝，准备好听好消息吧！”贝丝喊道。

[ˈrʌniŋ] [tɔːrd] [em ˈiː] [enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈfaɪnəri] , [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈsʌndri]
running toward me encumbered with her finery , and tumbling over sundry
跑步 朝向 我 负担 和 她 服饰 , 和 翻滚 超过 杂项
[ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [hed] - [gɪr] [ɪn][hɜːr; həɹ] [wei] ,
pieces of head - gear in her way ,
件 的 头 - 齿轮 在 她 方式 ,

她披着华丽的服饰朝我跑来，一路上还不时被各种头饰绊倒。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwertɪŋ] - [ˈwʊmənɪz] [noʊ] [smɔːl] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] .
to the waiting - woman's no small discomfiture .
到 这 等待 - 女性的 不 小的 沮丧 .

这让侍女颇感尴尬。

" [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈmædʒəsti][dʌθ; dəθ][ˈvɪzɪt][əˈpɑːn][nekst] [ˈsʌndeɪ] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ænd; ənd][ˈkaʊntəsˈkaʊntes]
" **The queen's majesty doth visit upon next Sunday the Earl and Countess**
" 这 女王的 威严 确实 访问 之上 下一个 星期日 这 伯爵 和 伯爵夫人
[ʌv; əv] [ˈsɜːrɪ] ;
of Surrey ;
的 萨里 ;

“女王陛下将于下周日访问萨里伯爵和伯爵夫人；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈhaɪnəs] [ˈkænd:t] [ɪnˈdɔr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [du:l] ,
and as her highness cannot endure the sight of dool ,
和 作为 她 高度 不能 忍受 这 视线 的 杜尔 ,
而由于殿下无法忍受看到杜尔,

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhaʊshoʊld] [mʌst; məst] [ni:dz] [pʊt][aɪ ˈti:] [ɔ:f] [ænd; ənd] [əˈrei] [ðəmˈselvz] [ɪn]
they and their household must needs put it off and array themselves in
他们 和 他们的 家庭 必须 需求 放 它 离开 和 大批 他们自己 在
[ðer; ðər] [ˈkɒstli:ɪst] [ˈsu:ts] ;
their costliest suits ;
他们的 最昂贵 西装 ;
他们和他们的家人必须推迟此事，并穿上他们最昂贵的衣服；

[ænd; ənd][næn; nɑ:n][ɪz][tu:; tə] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈleɪdi] [bes]
and Nan is to put on her choicest jewels , and my Lady Bess
和 楠 是 到 放 在 她 精选 珠宝 , 和 我的 女士 贝丝
[mʌst; məst][bi:; bi][grænd] [tu:] ,
must be grand too ,
必须 是 盛大 也 ,
楠要戴上她最珍贵的珠宝，贝丝夫人也必须盛装打扮。

[tu:; tə] [səˈlu:t] [ðə; ði] [kwi:n] . "
to salute the queen . "
到 礼炮 这 女王 : "
向女王致敬。

" [hʌʃ] , [ˈbesɪ] , " [sed] [maɪ] [ˈleɪdi] ; [ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][em ˈi:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] , " -
" Hush , Bessy , " said my lady ; and leading me into the adjoining chamber , " '
" 嘘 , 贝西 , " 说 我的 女士 ; 和 领导 我 进入 这 相邻的 房间 , " -
[tɪz][hɑ:rd] ,
tis hard ,
的 难的 ,
“嘘，贝西，”夫人说道；然后领我走进隔壁的房间，“这很难，

" [kwʊθθ] [ʃi:; ʃi] , [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [hænd][ɪn] [hɜ:rz] ,
" quoth she , holding my hand in hers ,
" 引用 她 , 保持 我的 手 在 她的 ,
她握着我的手说道：

— " - [tɪz][hɑ:rd] [wen] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz][ɪn] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ænd; ənd][ɪn] [dɪsˈgreɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]
— " ' tis hard when his grace is in the Tower and in disgrace with her
— " - 的 难的 什么时候 他的 优雅 是 在 这 塔 和 在 耻辱 和 她
[ˈmædʒəsti] ,
majesty ,
威严 ,
“当他身陷囹圄，与女王陛下失宠时，这真是难上加难。”

[ænd; ənd][ˈoʊnli][sɪks] [wi:ks] [sɪns] [ˈaʊər; ɑ:r] [mɑ:l] [daɪd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [ni:dz] [ˈvɪzɪt] [ðɪs] [haʊs] ,
and only six weeks since our Moll died , that she must needs visit this house ,
和 仅有的 六 周 自从 我们的 莫尔 死亡 , 那 她 必须 需求 访问 这 房子 ,
莫尔去世才六周，她就必须来这所房子看看了。

[wer] [ðer; ðər][bi:; bi] [nʌn] [tu:; tə] [ˌentərˈteɪn] [hɜ:r; hər] [ˈhaɪnəs] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪsɪz] [pɔr] [ˈtʃɪldrən]
where there be none to entertain her highness but his grace's poor children
在哪里 那里 是 没有任何 到 招待 她 高度 但 他的 格蕾丝 贫穷的 孩子们
; - [tɪz][hɑ:rd] ,
; ' tis hard ,
; - 的 难的 ,
除了陛下那些可怜的孩子，没有人招待她，这真难熬。

[ˈkɑːnstəns] , [tuː; tə][biː; bi] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ˈθreɪtənz] [hɪz; ɪz][laɪf] [huː] [geɪv]
Constance , to be constrained to kiss the hand which threatens his life who gave
康斯坦斯 , 到 是 受限 到 吻 这 手 哪个 威胁 他的 生活 WHO 给予
[maɪ][lɔːrd][hɪz; ɪz] ,
my lord his ,
我的 主 他的 ,
康斯坦丝, 被迫亲吻那只威胁他生命的手, 那只手曾将他的.....献给了我主人。

[ænd; ənd][ˈmoʊstli][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈdʒestɪŋ] , [wɪtʃ] [maɪ][lɔːrd] [ˈæərəndəl]
and mostly to smile at the queen's jesting , which my Lord Arundel
和 大多 到 微笑 在 这 女王的 开玩笑 , 哪个 我的 主 阿伦德尔
而且主要是为了对女王的玩笑报以微笑, 我的阿伦德尔勋爵

[seθ] [wiː; wi][mʌst; məst][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [teɪk] [hiːd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ,
saith we must of all things take heed to observe ,
赛斯说 我们 必须 的 全部 事物 拿 注意 到 观察 ,
他说, 我们最应该注意的是要遵守这些规定。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [kæn; kən] [ɪnˈdʊr] [duːl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [dres] .
for that she as little can endure dool in the face as in the dress .
为了 那 她 作为 小的 能 忍受 杜尔 在 这 脸 作为 在 这 裙子 .
因为她对脸上和裙子上的污渍都极其敏感。

" [ə; eɪ] [fjuː] [terz] [fel] [frʌm; frəm] [ðʊz] [swiːt] [aɪz] [əˈpɑːn][maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] ,
" **A few tears fell from those sweet eyes upon my hand , which she still held** ,
" 一个 很少 眼泪 跌倒 从 那些 甜的 眼睛 之上 我的 手 , 哪个 她 仍然 握住 ,
“几滴眼泪从她那双甜美的眼睛里滑落, 落在了她仍然握着的我的手上。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [ˈkʌmfərt] [juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] [ˈleɪdi] .
and I said , " Comfort you , my sweet lady .
和 我 说 , " 舒适 你 , 我的 甜的 女士 .
我说: “安慰你, 我的甜心女士。”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][dʌθ; dəθ] [ɪnˈtend] [ˈfeɪvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs]
It must needs be that her majesty doth intend favor to his grace
它 必须 需求 是 那 她 威严 确实 打算 偏爱 到 他的 优雅
[θruː] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] .
through this visit .
通过 这 访问 .

想必女王陛下此次来访意在恩待他。

[hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi][ˈmaɪndɪd][tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪf]
Her highness would never be minded to do so much honor to the children if
她 高度 会 绝不 是 有思想 到 做 所以 很多 荣誉 到 这 孩子们 如果
[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈpɜːrpəs] [ˈmɜːrsɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaːðər] . "
she did not purpose mercy to the father . "
她 做过 不是 目的 怜悯 到 这 父亲 . "

如果殿下不打算怜悯孩子的父亲, 她绝不会如此尊崇这些孩子。

" [aɪ] [wʊd] [feɪn] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][soʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , [ˈθɔːtʃəli] ;
" **I would fain believe it were so , " said the countess , thoughtfully** ;
" 我 会 欣然 相信 它 是 所以 , " 说 这 伯爵夫人 , 深思熟虑 ;
“我倒希望真是如此,”伯爵夫人若有所思地说;

" [bʌt; bət][maɪ][lɔːrd] [ˈæərəndəl] [ænd; ənd][maɪ] [ˈleɪdi] [ˈlʌmli] [hoʊld][nɑːt] , [aɪ] [fɪr] , [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] .
" **but my Lord Arundel and my Lady Lumley hold not , I fear , the same opinion** .
" 但 我的 主 阿伦德尔 和 我的 女士 卢姆利 抓住 不是 , 我 害怕 , 这 相同的 观点 .
“但我恐怕阿伦德尔勋爵和卢姆利夫人并不持有相同的观点。”

[ænd; ənd][aɪ][duː] [hɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈtrʌblɪd] [ðeərˈæt] ,
And I do hear from them that his grace is much troubled thereat ,
和 我 做 听到 从 他们 那 他的 优雅 是 很多 麻烦 那里 ,
我从他们那里听说, 他的恩典对此非常忧虑。

[ænd; ənd] [hæθ] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈlestər] [ænd; ənd][maɪ] [bɜːrd] [ˈbʌli] [tuː; tə] [lə'ment]

and hath written to the Earl of Leicester and my Lord Burleigh to lament

和 有 书面 到 这 伯爵 的 莱斯特 和 我的 主 伯利 到 哀叹

[ðə; ði] [ˈkwi:nz] [dɪ,tɜːrmi'nei(ə)n] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

the queen's determination to visit his son ,

这 女王的 决心 到 访问 他的 儿子 ,

他已致信莱斯特伯爵和伯利勋爵，对女王决心探望他的儿子表示遗憾。

[huː] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

who is not of age to receive her .

WHO 是 不是 的 年龄 到 收到 她 .

他未达到接待她的年龄。

" [ˈfʊtnoʊt] [wʌn]]

" [Footnote 1]

" [脚注 1]

[脚注 1]

[ˈfʊtnoʊt] [wʌn] : [ˈkælɪndər] [ʌv; əv] [steɪt] [ˈpepərz] , [də'mestɪk] [ˈsɪriːz] , - [tuː; tə] - :

[Footnote 1 : Calendar of State Papers , Domestic Series , 1547 to 1580 :

[脚注 1 : 日历 的 状态 文件 , 国内的 系列 , - 到 - :

[脚注 1：国家文件日历，国内系列，1547 年至 1580 年：

" [duːk] [ʌv; əv] [ˈnɔːrfək] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈlestər] [ænd; ənd][bɜːrd] [ˈbʌli] ;

" Duke of Norfolk to the Earl of Leicester and Lord Burleigh ;

" 公爵 的 诺福克 到 这 伯爵 的 莱斯特 和 主 伯利 ;

“诺福克公爵致莱斯特伯爵和伯利勋爵；

[lə'ments] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [dɪ,tɜːrmi'nei(ə)n] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [haʊs] , [huː] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə]

laments the queen's determination to visit his son's house , who is not of age to

哀叹 这 女王的 决心 到 访问 他的 儿子的 房子 , WHO 是 不是 的 年龄 到

[rɪ'siːv] [hɜːr; hər] . "]

receive her . "]

收到 她 . "]

他哀叹女王执意要去拜访他儿子的家，而他儿子还未成年，无权接待她。

" [ænd; ənd][dʌθ; dəθ][maɪ] [bɜːrd] [ʌv; əv] [ˈsɜːrɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə] [hɑːrt] ? "

" And doth my Lord of Surrey take the matter to heart ? "

" 和 确实 我的 主 的 萨里 拿 这 事情 到 心 ? "

“萨里勋爵是否对此事耿耿于怀？ ”

" [maɪ][bɜː(r)dʒ] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [dʌθ; dəθ] [ɪnˈklaɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'siːv] [hoʊp] [wer] [ˈʌðər] [siː] [ˈriːz(ə)n]

" My lord's disposition doth incline him to conceive hope where others see reason

" 我的 领主的 处置 确实 倾斜 他 到 构想 希望 在哪里 其他的 看 原因

[tuː; tə] [fɪr] ,

to fear ,

到 害怕 ,

“我的主人性情使他倾向于在别人感到恐惧的地方怀抱希望。”

" [fiː; ji] [rɪˈplaɪd] .

" she replied .

" 她 回复 .

她回答道。

" [hiː; hi] [seθ] [hiː; hi][ɪz][glæd][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][ˈʃəd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ,

" He saith he is glad her majesty should come to this house ,

" 他 赛斯说 他 是 高兴的 她 威严 应该 来 到 这 房子 ,

他说他很高兴女王陛下能光临此地。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pə'tɪ(ə)n] [hɜːr; həɹ] [greɪs] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəɹ]
and that he will take occasion to petition her grace to release his father
和 那 他 将要 拿 场合 到 请愿 她 优雅 到 发布 他的 父亲
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊəɹ] ;
from the Tower ;
从 这 塔 ;
他将借此机会恳求女王陛下释放他的父亲，使他脱离伦敦塔的困境；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæθ] [drɔːn] [ʌp] [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['mɑːrvələs] [wel]
and he hath drawn up an address to that effect , which is marvellous well
和 他 有 绘制 向上 一个 地址 到 那 影响 , 哪个 是 奇妙 出色地
[ɪksprest] ;
expressed ;
表达 ;
他为此起草了一份演讲稿，措辞非常精彩；

[ænd; ənd] , [sɪns] - [tɪz] ['rɪt(ə)n] ,
and , since ' tis written ,
和 , 自从 - 的 书面 ,
[ɪf] [ðə; ði]
既然经上写着，

[hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [mɔːr] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] ['mædʒəsti] [wɪl] [ək'siːd] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði]
he makes no more doubt that her majesty will accede to it than if the
他 制作 不 更多的 怀疑 那 她 威严 将要 同意 到 它 比 如果 这
[ʌp'ʌ:t] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,
upshot was not yet to come ,
结果 曾是 不是 然而 到 来 ,
他毫不怀疑女王陛下会同意，就像结果尚未到来一样。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [pæst] .
but already past .
但 已经 过去的 .
[ɪf] [ðə; ði]
但已经过去了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæθ] [set] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skɪl] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪɹz] ,
And he hath set himself with a skill beyond his years ,
和 他 有 放 他自己 和 一个 技能 超过 他的 年 ,
[ɪf] [ðə; ði]
他展现出了远超其年龄的技艺。

[ænd; ənd] [ɔːltə'geðəɹ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [wʌn] [soʊ] [jʌŋ] , [tuː; tə] [prɪ'per] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] ['kwiːnz]
and altogether wonderful in one so young , to prepare all things for the queen's
和 共 精彩的 在 一 所以 年轻的 , 到 准备 全部 事物 为了 这 女王的
[rɪ'sep(ə)n] ;
reception ;
接待 ;
更令人惊叹的是，如此年轻的她竟然能为迎接女王做足准备；

[soʊ] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðəɹ] [dɪd] [dɪ'pjuːt] [maɪ] [ɔːrd] ['bɜːrkli] [ænd; ənd] [maɪ] ['leɪdi] ['lʌmli]
so that when his grandfather did depute my Lord Berkeley and my Lady Lumley
所以 那 什么时候 他的 祖父 做过 副手 我的 主 伯克利 和 我的 女士 卢姆利
[tuː; tə] [ə'sɪst] [juː 'es] ([hiː; hi] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs]) [ɪn] [ðə; ði]
to assist us (he himself being too sick to go out of his house) in the
到 协助 我们 (他 他自己 存在 也 生病的 到 去 出去 的 他的 房子) 在 这
[ɔːrdəɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'leɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [ruːm] ,
ordering of the collation in the banqueting - room ,
订购 的 这 整理 在 这 宴会 - 房间 ,
因此，当他祖父委派伯克利勋爵和卢姆利夫人协助我们（他本人病重无法出门）在宴会厅安排餐前小吃时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [ɡriːt] [hɜːr; həɹ] ['haɪnəs] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [ə'raɪv(ə)l] ,
and the music wherewith to greet her highness on her arrival ,
和 这 音乐 以及 到 迎接 她 高度 在 她 到达 ,
[ɪf] [ðə; ði]
以及迎接她到来的音乐，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌseriˈmoʊniəl] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ˈvɪzɪt] ,
as well as the ceremonial to be observed during her visit ,
作为 出色地 作为 这 仪式 到 是 观察到 期间 她 访问 ,
以及在她访问期间要举行的仪式,

[ðeɪ] [dɪd][faɪnd] [ðæt] [maɪ][bɜːrd][hæd; həd][soʊ] [dɪˈspəʊzdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [teɪst] [ɔːˈdeɪnd]
they did find that my lord had so disposedly and with so great taste ordained
他们 做过 寻找 那 我的 主 有 所以 随意地 和 和 所以 伟大的 品尝 受戒
[ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] ,
the rules to be observed ,
这 规则 到 是 观察到 ,
他们发现, 我的主人如此巧妙地、如此高雅地制定了需要遵守的规则。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpraɪ:pər] [ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]
and the proper setting forth of all things , that little remained for them to
和 这 恰当的 环境 前进 的 全部 事物 , 那 小的 剩余 为了 他们 到
[duː] .
do :
做 :

一切安排妥当后, 他们所剩无几了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪtʃli] [drest] ,
And he will have me to be richly dressed ,
和 他 将要 有 我 到 是 丰富 穿着 ,
他会让我穿得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɜː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] , [wɪtʃ] , [sɪns] [hɜːr; hər]
and to put on the jewels which were his mother's , which , since her
和 到 放 在 这 珠宝 哪个 是 他的 母亲的 , 哪个 , 自从 她
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

并佩戴他母亲的珠宝, 自从她去世后, 这些珠宝就一直属于他。

[hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [wɔːrɪn][baɪ][ðə; ði] [tuː] [ˈdʌtʃɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈnɔːrfək] [wɪtʃ] [dɪd] [səkˈsiːd] [hɜːr; hər] .
have not been worn by the two Duchesses of Norfolk which did succeed her .
有 不是 到过 磨损 经过 这 二 公爵夫人 的 诺福克 哪个 做过 成功 她 :
她的两位继任者诺福克公爵夫人都没有佩戴过这些饰品。

[ɑː] [em ˈiː] , [ˈmɪstrəs] [ˈkɑːnstəns] ,
Ah me , Mistress Constance ,
啊 我 , 情妇 康斯坦斯 ,
啊, 康斯坦斯小姐,

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [wɪʃ] [maɪ][bɜːrd][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrɪn][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] ,
I often wish my lord and I had been born far from the court ,
我 经常 希望 我的 主 和 我 有 到过 出生 远的 从 这 法庭 ,
我常常希望我和我的主人能出生在远离宫廷的地方。

[ɪn][sʌm; səm][ˈkwaɪət] [ˈkʌntri] [pleɪs] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [kwɪːnz] [tuː; tə] [entərˈteɪn] ,
in some quiet country place , where there are no queens to entertain ,
在 一些 安静的 国家 地方 , 在哪里 那里 是 不 女王们 到 招待 ,
在某个僻静的乡村, 那里没有女王需要款待,

[ænd; ənd][noʊ][plaːts] [wɪtʃ] [duː] [brɪŋ] [ˈnəʊblz] [ˈɪntuː][soʊ] [greɪt] [ˈdeɪndʒəz] . "
and no plots which do bring nobles into so great dangers . "
和 不 图表 哪个 做 带来 贵族 进入 所以 伟大的 危险 : "
而且没有任何阴谋会让贵族们陷入如此巨大的危险之中。

" [əˈlæk] , " [aɪ] [kraɪd] , " [daɪr] [ˈleɪdi] ,
" **Alack , " I cried , " dear lady** ,
" 呜呼 , " 我 哭 , " 亲爱的 女士 ,
“唉,”我喊道, “亲爱的女士,

- [ˈtɪz][nɑ:tɪ][ðə; ði][ˈhaɪst; ˈhaɪəst][ɪn][ðə; ði][lənd][ðæt][biː; bi][əˈloʊn][tuː; tə][ˈsʌfər] .
" **tis not the highest in the land that be alone to suffer** .
" 的 不是 这 最高 在 这 土地 那 是 独自的 到 遭受 .

并非全国最高贵的人才会独自承受苦难。

[ðer; ðər][ˈtrʌblz][duː][stænd][fɔːrθ][ɪn][ˈmenz][aɪz] ;
Their troubles do stand forth in men's eyes ;
他们的 麻烦 做 站立 前进 在 男士 眼睛 ;

他们的苦难在人们眼中显而易见；

[ænd; ənd][wen][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [hed][ɪz][ɪmpeˈrəld][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][dʌθ; dəθ][noʊ][ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
and when a noble head is imperilled all the world doth know of it ;
和 什么时候 一个 高贵 头 是 危及 全部 这 世界 确实 知道 的 它 ;

当一位贵族首领身处险境时，全世界都会知道；

[bʌt; bət][blʌd][ɪz][spɪlt][ɪn][ðɪs][lənd][ænd; ənd][ˈtɔːments][ɪnˈdɔrd] , [wɪtʃ][noʊ][pen][dʌθ; dəθ]
but blood is spilt in this land , and torments endured , which no pen doth
但 血 是 洒了 在 这 土地 , 和 折磨 忍受 , 哪个 不 笔 确实
[ˈkraːnɪk(ə)] ,
chronicle ,
编年史 ,

但是，这片土地上流淌着鲜血，人们遭受着苦难，而这些苦难却无人能用笔墨记录下来。

[ænd; ənd][ʌv; əv][wɪtʃ][skænt][ˈmenʃ(ə)n][ɪz][meɪd][ɪn][ˈpæləs] . "
and of which scant mention is made in palaces . "
和 的 哪个 稀少 提到 是 制成 在 宫殿 . "

而宫廷中对此却鲜有提及。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈpæʃ(ə)n][ɪn][ðaɪ][spiːtʃ] , " [maɪ][ˈleɪdi][sed] ,
" **There is a passion in thy speech , my lady said** ,
" 那里 是 一个 热情 在 你的 演讲 , " 我的 女士 说 ,
" "你的言谈中充满了激情，"夫人说道。

" [wɪtʃ][bɪtreɪəθ][ə; eɪ][ˈsiːkrət][ʌnˈiːzɪnis][ʌv; əv][hɑːrt] .
" **which betrayeth a secret uneasiness of heart** .
" 哪个 背叛 一个 秘密 不安 的 心 .

“这暴露出内心深处的不安。”

[hæst][ðəʊ][hæd; həd][ɪl][nuːz] , [maɪ][ˈkɔːnstəns] ? "
Hast thou had ill news , my Constance ? "
哈斯特 你 有 患病的 消息 , 我的 康斯坦斯 ? "

康斯坦丝，你是不是听到了什么噩耗？

" [noʊ][nuːz] , " [aɪ][ˈænsər] , " [bʌt; bət][ðæt][wɪtʃ][maɪ][fɪrʒ][duː][ɪnˈvent][ænd; ənd][ˈwɪspər] ;
" **No news , I answered , but that which my fears do invent and whisper** ;
" 不 消息 , " 我 回答 , " 但 那 哪个 我的 恐惧 做 发明 和 耳语 ;

“没有消息，”我回答说，“只有我的恐惧编造和低语的消息；

" [ænd; ənd][ðen][aɪ][rɪˈleɪtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][kɔːz][ʌv; əv][maɪ][dɪˈstɜːrbəns] ,
" **and then I related to her the cause of my disturbance** ,
" 和 然后 我 有关的 到 她 这 原因 的 我的 干扰 ,

然后我向她讲述了我心烦意乱的原因。

[wɪtʃ][ʃiː; ji][sɔːt][tuː; tə][əˈleɪ][baɪ][kaɪnd][wɜːrdz] , [wɪtʃ][ˌnevərðəˈles][feɪld][tuː; tə][ˈkʌmfərt][emˈiː] .
which she sought to allay by kind words , which nevertheless failed to comfort me .
哪个 她 寻求 到 巷 经过 种类 字 , 哪个 尽管如此 失败的 到 舒适 我 .

她试图用温柔的话语来缓解我的痛苦，但这并没有安慰到我。

[brɪfɔːr] [aɪ] [left] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [prəˈpəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrtər] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
Before I left she did propose I should come to the Charter House on the morning
前 我 左边 她 做过 提出 我 应该 来 到 这 宪章 房子 在 这 早晨

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈvɪzɪt] ,
of the queen's visit ,
的 这 女王的 访问 ,

临行前，她建议我在女王来访的那天上午去查特宫。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈkʌznz] [ˈɔːlsəʊ] ,
and bring Mistress Ward and my cousins also ,
和 带来 情妇 沃德 和 我的 表兄弟姐妹 还 ,

也把沃德夫人和我的表兄弟们带来。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈplezər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgæləri] [ænd; ənd] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði]
as it would pleasure them to stand in the gallery and witness the
作为 它 会 乐趣 他们 到 站立 在 这 画廊 和 证人 这

[,entərˈteɪnmənt] ,
entertainment ,
娱乐 ,

因为他们会很乐意站在观众席上观看演出。

[ænd; ənd] [ɔːlˈbiːɪt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhevi] ,
and albeit my heart was heavy ,
和 尽管 我的 心 曾是 重的 ,

尽管我心情沉重，

[mɪˈθɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] [nɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvərˈpæst] [tuː; tə] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
methought it was an occasion not to be overpast to feast my eyes with
我的想法 它 曾是 一个 场合 不是 到 是 过去 到 盛宴 我的 眼睛 和

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmædʒəsti] ,
the sight of majesty ,
这 视线 的 威严 ,

我认为这是一个不容错过的良机，让我得以一睹雄伟壮丽的景象。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪˈhoʊld] [ðæt] [greɪt] [kwiːn] [huː] [dʌθ; dəθ] [hoʊld] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [hɜːr; hər] [ˈsʌbdʒekts] -
and to behold that great queen who doth hold in her hands her subjects '
和 到 看哪 那 伟大的 女王 WHO 确实 抓住 在 她 双手 她 主题 -

[laɪvz; ɪvz] ,
lives ,
生活 ,

亲眼目睹这位伟大的女王，她手中掌握着臣民的生命，

[ænd; ənd] [huː] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [duː] [bʌt; bət] [nɔːd] ,
and who , if she do but nod ,
和 WHO , 如果 她 做 但 点头 ,

如果她只是点点头，那又会是谁呢？

[laɪk] [ðə; ði] [gɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhiːðn] [wɪtʃ] [bʊks] [duː] [spiːk] [ʌv; əv] , [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)] [ɪˈfekts] [ɪnˈsuː] ,
like the god of the heathen which books do speak of , such terrible effects ensue ,
喜欢 这 上帝 的 这 异教徒 哪个 图书 做 说话 的 , 这样的 糟糕的 效果 随之而来 ,

就像书中提到的异教神祇一样，会带来可怕的后果。

[ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [ˈleɪdi] [maɪn] [ˈhʌmb(ə)]
greater than can be thought of ; and so I gave my lady mine humble
更大的 比 能 是 想法 的 ; 和 所以 我 给予 我的 女士 矿 谦逊的

[θæŋks] ,
thanks ,
谢谢 ,

远超想象；因此，我向我的夫人表达了我最诚挚的谢意。

[ænd; ənd][ʊ:lʊs][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [ɡɪft][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪnti] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] -
and also for that she did gift me with a dainty hat and a well -
 和 还 为了 那 她 做过 礼物 我 和 一个 纤巧 帽子 和 一个 出色地 -
 [im'brɔɪəd] [su:t][tu:; tə] [wer] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ;
embroidered suit to wear on that day ;
 绣花 套装 到 穿 在 那 天 ;
 为此，她还送给我一顶精致的帽子和一套绣工精美的西装，让我那天穿；

[wɪtʃ] , [wen] [keɪt] [sɔ:] , [ʃi: ʃi] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌædmə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pætərn] ,
which , when Kate saw , she fell into a wonderful admiration of the pattern ,
 哪个 , 什么时候 凯特 锯 , 她 跌倒 进入 一个 精彩的 钦佩 的 这 图案 ,
 凯特看到后，立刻对这种图案赞叹不已。

[ænd; ɐnd][daɪd][set] [ə'baʊt] [tuː; tə][get] [aɪ'tiː] ['kɑːpɪd] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['vɪzɪt][tuː; tə]

and did set about to get it copied before the day of the royal visit to

和 做过 放 关于 到 得到 它 复制 之前 这 天 的 这 皇家 访问 到

['haʊəd] [haʊs] .

Howard House .

霍华德 房子 .

在皇室成员访问霍华德府之前，他着手将文件复印出来。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['hoʊlbərn][ɪn][maɪ]['leɪdiːz] [koʊtʃ] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði]
As I returned to Holborn in my lady's coach there was a great crowd in the
 作为 我 返回 到 霍尔本 在 我的 女士的 教练 那里 曾是 一个 伟大的 人群 在 这
 ['kɔːrnhɪl] ,
Cornhill ,
 康希尔 ,

当我乘坐女士马车返回霍尔本时，科恩希尔广场上挤满了人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [ɑːn][ðer; ðər]

and the passage for a while arrested by the number of persons on their

和 这 通道 为了 一个 尽管 被捕 经过 这 数字 的 人 在 他们的

[wei] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

way to what is now called the Royal Exchange ,

方式 到 什么 是 现在 称为 这 皇家 交换 ,

前往如今被称为皇家交易所的地方的人潮一度阻碍了通行。

[wɪtʃ] [hɜːr; hær][ˈmædʒəsti][wɒz; wəz][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .
which her majesty was to visit in the evening .
 哪个 她 威严 曾是 到 访问 在 这 晚上 .
 女王陛下当晚将要到访那里。

[aɪ][sæt] ['veri] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ] [maɪn] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] - ['pæsɪndʒə] ,
I sat very quietly with mine eyes fixed on the foot - passengers ,
 我 卫星 非常 悄悄 和 矿 眼睛 固定的 在 这 脚 - 乘客 ,
 我静静地坐着，目光一直盯着步行的乘客。

[ˈnɑ:t][soʊ] [ˈmʌtʃ] [ˈlʊkɪŋ] [æ; ət][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][æ; əz] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpæsiɪdʒ] , [wɪtʃ] ,
not so much looking at their faces as watching their passage , which ,
 不是 所以 很多 寻找 在 他们的 面孔 作为 观看 他们的 通道 , 哪个 ,
 与其说是注视他们的脸, 不如说是注视他们的行进, 这

[laɪk] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvər] , [dɪd] [si:m] ['endləs] .
like the running of a river , did seem endless .
 喜欢 这 跑步 的 一个 河 , 做过 似乎 无尽的 .
 就像河流奔流不息，似乎永无止境。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ 'ti:] [ˈsʌmwʌt] [ˈslækənd] , [ænd; ɪnd][ðə; ði] [kəʊtʃ] [mu:vd] [ɑ:n] , [wen] ,
But at last it somewhat slackened , and the coach moved on , when ,
 但 在 最后的 它 有些 松弛 , 和 这 教练 已搬 在 , 什么时候 ,
 但最终它稍微放松了一些, 教练继续前行, 这时,

[æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈkɔ:rnəʔ][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] , [naɪ] [ˈʌntəˈʌntu][ə; eɪ][læmp][ˈoʊvəʔ][ə; eɪ] [ʌ:p] ,
at the corner of a street , nigh unto a lamp over a shop ,
在 这 角落 的 一个 街道 , 夜 到 一个 灯 超过 一个 店铺 ,
在街角, 靠近商店上方的一盏灯,

[wɪʔ] [dɪd] [θroʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ] [bɪˈheld] [ˈedmənd] .
which did throw a light on his face , I beheld Edmund Genings .
哪个 做过 扔 一个 光 在 他的 脸 , 我 观看 埃德蒙 .
灯光照在他的脸上, 我看到了埃德蒙·吉宁斯。

[oʊ] , [haʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [dɪd] [bi:t] ,
Oh , how my heart did beat ,
哦 , 如何 我的 心 做过 打 ,
我的心跳得多么剧烈啊!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌʔ] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][aɪ][dɪd] [kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfʊtmən] [tu:; tə][stɑ:p] !
and with what a loud cry I did call to the running footmen to stop !
和 和 什么 一个 大声 哭 我 做过 称呼 到 这 跑步 侍从 到 停止 !
我大声呼喊, 让奔跑的侍者们停下来!

[bʌʔ; bəʔ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪʔ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ˌemˈi:] ,
But the noise of the street was so great they did not hear me ,
但 这 噪音 的 这 街道 曾是 所以 伟大的 他们 做过 不是 听到 我 ,
但是街上的噪音太大了, 他们没听到我说话。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][tɜ:rn][ænd; ənd] [pəˈsu:] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [əˈhʌðəʔ] [stri:t] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈrɪvəʔ]
and I saw him turn and pursue his way down another street toward the river
和 我 锯 他 转动 和 追求 他的 方式 向下 其他 街道 朝向 这 河
.
:
.

我看见他转身, 沿着另一条街朝着河边走去。

[maɪ] [gʊd] [ˈʌŋk(ə)] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ][hæd; həd] [ˈverɪli] [si:n] [maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] [nu:] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti]
My good uncle , when he heard I had verily seen my father's new page in the city
我的 好的 叔叔 , 什么时候 他 听到 我 有 确实 已见 我的 父亲的 新的 页 在 这 城市
.
:
.

我亲爱的叔叔听说我确实在城里看到了我父亲的新篇章,

[geɪv] [mɔ:r] [hi:d] [tu:; tə][maɪ] [səsˈpiənz] ,
gave more heed to my suspicions ,
给予 更多的 注意 到 我的 怀疑 ,
我开始更加重视自己的怀疑,

[ænd; ənd][dɪd] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə][goʊ] [hɪmˈself] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈma:fəl,sɪ:] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
and did promise to go himself unto the Marshalsea on the next day ,
和 做过 承诺 到 去 他自己 到 这 马绍尔西 在 这 下一个 天 ,
他承诺第二天会亲自前往马什尔西监狱。

[ænd; ənd] [si:k] [tu:; tə][ˈverɪfaɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nəʔ][ˈmɪstəʔ] . [hɑ:rt][hæd; həd] [meɪd] [ˈmenʃ(ə)nɪ]
and seek to verify the name of the prisoner Mr . Hart had made mention
和 寻找 到 核实 这 姓名 的 这 囚犯 先生 . 哈特 有 制成 提到
[ʌv; əv] .
of .
的 :

并试图核实哈特先生提到的囚犯的姓名。

[ˈtʃæptəʔ] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

[ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] ['mɪstər] . ['kɑːŋɡəltɑːn] [kɔːld] [em 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn]
On the next morning Mr . Congleton called me into the library from the garden
在 这 下一个 早晨 先生 : 康格尔顿 称为 我 进入 这 图书馆 从 这 花园
,
.
,

第二天早上，康格尔顿先生把我从花园叫到书房。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər]['mjʊəriəl][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [sʌt] ['hɑːrdi] ['flaʊərz] [æz; əz][hæd; həd]
where I was gathering for Muriel a few of such hardy flowers as had
在哪里 我 曾是 采集 为了 穆里尔 一个 很少 的 这样的 耐寒的 花朵 作为 有
[sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['ɜːrli] [frɔːst] .
survived the early frost .
幸存下来 这 早期的 霜 .

我当时正在为穆里尔采摘一些在早霜中幸存下来的耐寒花朵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzənz] ;
She was wont to carry them with her to the prisons ;
她 曾是 惯于 到 携带 他们 和 她 到 这 监狱 ;
她习惯把它们带到监狱里;

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kaɪndli] [æprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər]
for it was one of her kindly apprehensions of the sufferings of others
为了 它 曾是 一 的 她 亲切地 担忧 的 这 苦难 的 其他的
[tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [hweə'wɪð] [θɪŋz] ['siːmɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] [duː] [ə'fekt] [ðoʊz] [ðæt] [biː; bi]
to divide the comfort wherewith things seemingly indifferent do affect those that be
到 划分 这 舒适 以及 事物 似乎 冷漠 做 影响 那些 那 是
[ʃʌt] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
shut out of all kinds of enjoyments ;
关闭 出去 的 全部 种类 的 享受 ;

因为这是她出于对他人苦难的体谅而做出的善意之举，她要将看似无关紧要的事物带给那些被剥夺了各种快乐的人的慰藉也分给他们；

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [les] ['tendər] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [prə'vaɪd] ['nesəsəriz]
and where a less tender nature should have been content to provide necessities
和 在哪里 一个 较少的 投标 自然 应该 有 到过 内容 到 提供 必需品
, [ʃiː; ʃi] ,
.
she ,
, 她 ,

而一个性情不那么温柔的人本应满足于提供必需品，但她却

[θruː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['delɪkət] [ə'kweɪntənsɪp] [ænd; ənd] [laɪt] [tʌt] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
through a more delicate acquaintanceship and light touch , as it were ,
通过 一个 更多的 精美的 熟人关系 和 光 触碰 , 作为 它 是 ,
通过一种更为微妙的熟识和轻柔的接触，

[ɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,
on the strings of the human heart ,
在 这 字符串 的 这 人类 心 ,
在人类心脏的琴弦上，

['evər] [brɪ'θɔːt] [hɜːr'self] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)][tuː; tə] ['mɪnɪstər] [ɪf] [bʌt; bət][wʌn] ['mɪnəts]
ever bethought herself when it was possible to minister if but one minute's
曾经 思考 她自己 什么时候 它 曾是 可能的 到 部长 如果 但 一 分钟
['pleʒər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wel] - [naɪ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['veri] [teɪst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
pleasure to those who had often well - nigh forgotten the very taste of it .
乐趣 到 那些 WHO 有 经常 出色地 - 夜 被遗忘的 这 非常 品尝 的 它 .
她曾想过，如果能给那些几乎已经忘记快乐滋味的人带来哪怕一分钟的快乐，她会怎么做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [təʊld][,em 'iː] [ˈtʌʃɪŋ] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
And she hath told me touching that point of flowers ,
和 她 有 讲述 我 接触 那 观点 的 花朵 ,
她曾告诉我, 触摸那朵花,

[haʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [wʌns] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈvaɪələts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
how it had once happened that the scent of some violets she had
如何 它 有 一次 发生 那 这 香味 的 一些 紫罗兰 她 有
[kən'siːld] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] [ɪn'tent] [dɪd] [muːv] [tuː; tə] [terz] [æn; ən][eɪdʒd][mæn] ,
concealed in her bosom with a like intent did move to tears an aged man ,
暗 在 她 怀 和 一个 喜欢 意图 做过 移动 到 眼泪 一个 老年人 男人 ,
曾有一次, 她怀着同样的意图, 将几朵紫罗兰藏在胸前, 紫罗兰的香气感动了一位老人, 让他潜然泪下。

[huː] [fɔːr; fər] ['meni] [ˈjɪrz] [pæst][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ,
who for many years past had not seen ,
WHO 为了 许多 年 过去的 有 不是 已见 ,
多年来一直未曾见过的人,

[noʊ][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [griːn] [liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] ; [wɪtʃ] [terz] , [hiː; hi] [sed] ,
no not so much as one green leaf in his prison ; which tears , he said ,
不 不是 所以 很多 作为 一 绿色的 叶子 在 他的 监狱 ; 哪个 眼泪 ; 他 说 ;
不, 他的监狱里连一片绿叶都没有; 他说, 这撕裂了。

[dɪd][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɡʊd] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
did him more good than anything else which could have happened to him .
做过 他 更多的 好的 比 任何事物 别的 哪个 可以 有 发生 到 他 .
这件事对他来说比可能发生在他身上的任何其他事情都更有益。

[aɪ] [θruː] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ðə; ði] [kri'sænθəməmz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [bəʊld] [ˈblɒsəmz] [aɪ][hæd; həd]
I threw down on a bench the chrysanthemums and other bold blossoms I had
我 扔 向下 在 一个 长椅 这 菊花 和 其他 大胆的 花朵 我 有
[ˈɡæðərd] ,
gathered ,
聚集 ,
我把采摘的菊花和其他艳丽的花朵扔在长凳上,

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [wer] , [loʊ][ænd; ənd]
and running into the house , opened the door of the library , where , lo and
和 跑步 进入 这 房子 , 打开 这 门 的 这 图书馆 , 在哪里 , 洛 和
[bɪ'hoʊld] ,
behold ,
看哪 ,
他跑进屋里, 打开书房的门, 只见里面,

[tuː; tə][maɪ][noʊ] [smɔːl] [ædʒɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd] [ə'meɪz] , [aɪ] [dɪ'sklʌvəd] [ˈedmənd] - , [huː] [kraɪd]
to my no small agitation and amaze , I discovered Edmund Genings , who cried
到 我的 不 小的 搅动 和 惊奇 , 我 发现 埃德蒙 - , WHO 哭
[aʊt][æz; əz][aɪ] [ˈentəd] :
out as I entered :
出去 作为 我 进入 :
令我颇感不安和惊讶的是, 我发现了埃德蒙·吉宁斯, 我一进去他就大叫起来:

" [oʊ][maɪ] [dɪr] [ˈmæstə-z] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [wel] - [rɪ'membər] [ˈpleɪmeɪt] , [aɪ][duː] [griːt] [juː; jʊ]
" **O my dear master's daughter and well - remembered playmate , I do greet you**
" 哦 我的 亲爱的 硕士学位 女儿 和 出色地 - 记得 玩伴 , 我 做 迎接 你
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [maɪn] [hɑːrt] ;
with all mine heart ;
和 全部 矿 心 ;
“哦, 我亲爱的主人的女儿, 我记忆犹新的玩伴, 我衷心地向你问好;

[ænd; ʌnd][aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [kən'di](ə)n] ,
and I thank God that I see you in so good a condition ,
和 我 感谢 上帝 那 我 看 你 在 所以 好的 一个 状况 ,

我感谢上帝，看到你身体这么好。

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['glædnəs] [meɪk] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][tu:; tə][jɔ:; jər] [gʊd] ['fa:ðər] ,
as I may with infinite gladness make report of to your good father ,
作为 我 可能 和 无限 欢乐 制作 报告 的 到 你的 好的 父亲 ,

我非常高兴能向您慈祥的父亲汇报此事，

[hu:] [θru:] [em 'i:][dʌθ; dəθ][ɪm'pɑ:rt][tu:; tə][ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [pə'tɜ:rnɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ʌnd][moʊst]
who through me doth impart to you his paternal blessing and most
WHO 通过 我 确实 传授 到 你 他的 父系 祝福 和 最多
[ə'fekʃənət] [kɒmən'deɪʃənz] . "
affectionate commendations . "
亲热 表彰 . "

他通过我向你们转达他慈父般的祝福和最深切的关爱。

" ['edmənd] , " [aɪ][kraɪd] , [skɜ:s] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər] [heɪst] , " [ɪz][hi:; hi][ɪn] ['lʌndən] ?
" **Edmund** , " **I cried** , **scarce able to speak for haste** , " **is he in London** ?
" 埃德蒙 , " 我 哭 , 稀少 有能力的 到 说话 为了 匆忙 , " 是 他 在 伦敦 ?

“埃德蒙，”我喊道，语速太快几乎说不出话来，“他在伦敦吗？”

[ɪz][hi:; hi][ɪn] ['prɪzn] ? "
is he in prison ? "
是 他 在 监狱 ? "

他被关进监狱了吗？

" [noʊ] , [fər'su:θ] , " [kwʊθ][ɪ'mɪstər] . ['kɑ:ŋɡəltɑ:n] .
" **No** , **forsooth** , " **quoth Mr** . **Congleton** .
" 不 , 真的 , " 引用 先生 . 康格尔顿 .

“不，真的吗？”康格尔顿先生说道。

" [noʊ] , ['verɪli] , " [kwʊθ][ɪ'edmənd] ; [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" **No** , **verily** , " **quoth Edmund** ; **both at the same time** .
" 不 , 确实 , " 引用 埃德蒙 ; 两个都 在 这 相同的时间 .

“不，的确如此，”爱德蒙说道；两者同时存在。

" [ðɑɪ] [fɪrz] , ['sɪli] [went] , " ['ædɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] , " [hæv; həv] [rʌn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [ðɑɪ] [wɪts] ,
" **Thy fears** , **silly wench** , " **added the first** , " **have run away with thy wits** ,
" 你的 恐惧 , 愚蠢的 妖妇 , " 额外 这 第一的 , " 有 跑步 离开 和 你的 智慧 ,

“你这傻丫头，你的恐惧已经蒙蔽了你的双眼，”第一个人补充道，“

[ænd; ʌnd][aɪ][du:][ɪ'kaʊns(ə)] [ði:] [ə'nʌðər] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [mɔ:r] [peɪnz] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm]
and I do counsel thee another time to be at more pains to restrain them
和 我 做 法律顾问 你 其他 时间 到 是 在 更多的 疼痛 到 抑制 他们
;
;
;
;

我再次劝告你，要更加努力地约束他们；

[fɔ:r; fər] [wen] [ðer; ðər][bi:; bi][soʊ] ['meni] [ə'keɪzənz] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv]['verɪtəb(ə)]['i:vəlz] ,
for when there be so many occasions to be afraid of veritable evils ,
为了 什么时候 那里 是 所以 许多 场合 到 是 害怕的 的 真正的 罪恶 ,

因为当有那么多场合都让人害怕真正的邪恶时，

- [tɪz][bʌt; bət] ['sa:ri] [weɪst] [tu:; tə][spend] [fɪrz] [ɑ:n]['prez(ə)nt]['fænsɪs] .
- **'tis but sorry waste to spend fears on present fancies** .
- 的 但 对不起 浪费 到 花费 恐惧 在 展示 幻想 .

将恐惧浪费在眼前的幻想上，实在是可惜。

" [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [kən'dʒektʃər] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [bi:; bi] ['greɪtli] [pli:zɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɛdməndz]
" **By which I did conjecture my uncle not to be greatly pleased with Edmund's**
" 经过 哪个 我 做过 推测 我的 叔叔 不是 到 是 非常 高兴 和 埃德蒙的
[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
coming to his house ,
未来 到 他的 房子 ,
“由此我推测，我叔叔对埃德蒙到他家来不太高兴。”

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] ['fɪdʒɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'na:n] [glɑ:nst] [æt; ət]
and noticed that he did fidget in his chair and ever and anon glanced at
和 注意到 那 他 做过 烦躁不安 在 他的 椅子 和 曾经 和 匿名 瞥了一眼 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'i:zi] ['mænər] .
the windows which opened on the garden in an uneasy manner .
这 视窗 哪个 打开 在 这 花园 在 一个 不安 方式 .
他注意到自己坐立不安，不时不安地瞥一眼面向花园的窗户。

" [ænd; ənd] ['werfɔ:r] [ɑ:rt] [ðəʊ] [ðen] [ɪn] ['lʌndən] ?
" **And wherefore art thou then in London ?**
" 和 因此 艺术 你 然后 在 伦敦 ?
那么，你为什么会在伦敦呢？

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] ['ɛdmənd] ; [hu:] [ðʌs] ['ænsər] :
" **I asked of Edmund ; who thus answered :**
" 我 问 的 埃德蒙 ; WHO 因此 回答 :
我问埃德蒙，他这样回答：

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['fɛn] , [hu:] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [kɔ:ld] - ,
" **Because Mr . James Fenn , who is also called Williesden ,**
" 因为 先生 : 詹姆斯 芬恩 , WHO 是 还 称为 - ,
“因为詹姆斯·芬恩先生，也就是威利斯登先生，

[wʌz; wəz] ['teɪkən] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [kloʊz] ['prɪz(ə)nər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:ʃəl,sɪ:] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [bæk]
was taken and committed close prisoner to the Marshalsea a short time back
曾是 已采取 和 坚定的 关闭 囚犯 到 这 马绍尔西 一个 短的 时间 后退
; [wɪtʃ] ,
; **which ,**
; 哪个 ,
不久前，他被逮捕并被关押在马什尔西监狱；

[wen] [maɪ] [dɪr] ['mæstər] [dɪd] [hɪr] [ʌv; əv] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] ['tɜ:mɔɪl]
when my dear master did hear of , he was greatly disturbed and turmoiled
什么时候 我的 亲爱的 掌握 做过 听到 的 , 他 曾是 非常 不安 和 动荡不安
[ðer'baɪ] ,
thereby ,
从而 ,
当我的主人听到这件事时，他非常不安和焦虑。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] ['weɪtɪ] ['mætərz] ['hævɪŋ] [pæst] [brɪ'twɪkst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]
by reason of weighty matters having passed betwixt him and that gentleman
经过 原因 的 重 事情 拥有 通过了 中间 他 和 那 绅士
[ˈtʌtʃɪŋ] [lændz] [brɪ'ɔ:nɪŋ] [tu:; tə] ['rɛkjʊzənts] ,
touching lands belonging to recusants ,
接触 土地 属于 到 拒绝入教者 ,
由于他和那位先生之间就属于天主教徒的土地发生了重大纠纷，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪn'su:] [tu:; tə] ['sevrəl] [pɜ:sənz] [ʌv; əv]
and that extraordinary damage was likely to ensue to several persons of
和 那 非凡的 损害 曾是 可能 到 随之而来 到 一些 人 的
[greɪt] ['merɪt] ,
great merit ,
伟大的 优点 ,
而且，这可能会对几位功勋卓著的人士造成巨大的损害。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈædvɜːtaɪz] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] [haʊ] [tuː; tə] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌækjuːˈzeɪʃənz]
if he could not advertise him in time how to answer to those accusations
如果 他 可以 不是 广告 他 在 时间 如何 到 回答 到 那些 指控
[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][leɪd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ;
which would be laid against him ;
哪个 会 是 铺设 反对 他 ;

如果他不能及时告知对方如何回应针对他的指控；

[ænd; ənd][dɪd] [siːk] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈækses] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
and did seek if by any means he could have access to him ;
和 做过 寻找 如果 经过 任何 方法 他 可以 有 使用权 到 他 ;
他想方设法想办法接近他；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [hoʊp] [ˌðerˈʌv] [wɪˈðəʊt] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər][nɑːt][tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈoʊnli] ,
but could find no hope thereof without imminent danger not to himself only ,
但 可以 寻找 不 希望 其中 没有 迫在眉睫 危险 不是 到 他自己 仅有的 ,
[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈmeni] [brˈsaɪd] ,
but to many beside ,
但 到 许多 旁 ,

但他找不到任何不危及自身乃至他人安全的希望。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [bɪn] [ˈrekəɡnaɪzd] . "
if he had come to London and been recognized . "
如果 他 有 来 到 伦敦 和 到过 认可 . "
如果他来到伦敦并被人认出来的话。

" [werˈɪn] [hiː; hi][dɪd] [dʒʌdʒ] [ˈraɪtli] , " [kwʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈedmænd] —
" **Wherein he did judge rightly , " quoth my uncle ; and then Edmund —**
" 其中 他 做过 法官 没错 , " 引用 我的 叔叔 ; 和 然后 埃德蒙 —
“他在这件事上的判断是正确的,”我叔叔说道；然后埃德蒙——

" [soʊ] ,
" **So ,**
" 所以 ,
“所以，

[ˈsiːɪŋ] [maɪ][ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] [ɡreɪt] [streɪts]
seeing my master and others of a like faith with him in so great straits
看到 我的 掌握 和 其他的 的 一个 喜欢 信仰 和 他 在 所以 伟大的 海峡
[ˈtʌtʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpraɪpər̩ti] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ˈɔːlsəʊ] ,
touching their property and their lives also ,
接触 他们的 财产 和 他们的 生活 还 ,
看到我的主人和与他信仰相同的其他人身处如此困境，他们的财产甚至生命都受到了威胁，

[aɪ][dɪd][moʊst] [ˈɜːrniːstli] [kreɪv] [hɪz; ɪz][ˈlaɪs(ə)ns] , [ˈbiːɪŋ] [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ði]
I did most earnestly crave his licence , being unknown and of no account in the
我 做过 最多 切实 渴望 他的 执照 , 存在 未知 和 的 不 帐户 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

我当时非常恳切地请求他给我颁发驾照，因为我名不见经传，在世上毫无地位。

[ænd; ənd][soʊ] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] [səˈspektɪd] , [tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ðɪs] [ˈentərpraɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and so least to be suspected , to undertake this enterprise , which he could
和 所以 至少 到 是 怀疑 , 到 承担 这 企业 , 哪个 他 可以
[nɑːt] [hɪmˈself] [pərˈfɔːrm] ;
not himself perform ;
不是 他自己 履行 ;

因此，为了不引起怀疑，他决定承担这项他自己无法完成的任务；

[wɪtʃ] [æɪ; ət][ləst][hi:; hi][dɪd][grænt][em 'i:] , [ɔ:'bi:ɪt][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'lʌktəns] .
which at last he did grant me , albeit not without reluctance .
哪个 在 最后的 他 做过 授予 我 , 尽管 不是 没有 不情愿 .

他最终还是答应了我，尽管并非毫无不情愿。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'zʌ:lvd] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] . "
And thus resolved I came to town ."
和 因此 已解决 我 来了 到 镇 . "

于是我下定决心进城了。

" [ænd; ənd][hæz; həz][jʊr; jər][hoʊp] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd] ?
" **And has your hope been frustrated ?**
" 和 有 你的 希望 到过 沮丧的 ?

你的希望落空了吗？

" ['mɪstər] . ['kɑ:ŋɡəltɑ:n] [æskt] .
" **Mr . Congleton asked .**
" 先生 . 康格尔顿 问 .

康格尔顿先生问道。

[tu:; tə] [hu:m] ['edmənd] — " [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] , [ðə; ði][end] [hæθ] ['ænsər] [maɪ][ekspek'teɪ(ə)nz] .
To whom Edmund — " I thank God , the end hath answered my expectations .
到 谁 埃德蒙 — " 我 感谢 上帝 , 这 结尾 有 回答 我的 期望 .

埃德蒙对谁说——“我感谢上帝，结局符合我的预期。

[aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hu:m] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɔ:səb(ə)l] , [ænd; ənd]
I committed the cause to him to whom nothing is impossible , and
我 坚定的 这 原因 到 他 到 谁 没有什么 是 不可能的 , 和
[dɪ'tʃ:rmɪnd] , [laɪk][ə; eɪ] ['trʌstɪ] ['sɜ:rvənt] ,
determined , like a trusty servant ,
决定 , 喜欢 一个 可靠 仆人 ,

我把这项事业托付给了那位无所不能的人，并且像一个忠实的仆人一样下定决心。

[tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðæt] [ɪn][em 'i:][dɪd][laɪ] [ðerʌn'tu:] .
to do all that in me did lie thereunto .
到 做 全部 那 在 我 做过 说谎 至于 .

去做我内心真正想做的事。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n][noʊ] [ʌðər] [mi:nz] , [aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][ə'boʊd] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ,
And thinking on no other means , I took up my abode near to the prison ,
和 思维 在 不 其他 方法 , 我 采取 向上 我的 住所 靠近 到 这 监狱 ,

我别无选择，只好在监狱附近安顿下来。

['hoʊpɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ki:pər] ;
hoping in time to get acquainted with the keeper ;
希望 在 时间 到 得到 熟人 和 这 守门员 ;

希望有时间能和管理员熟悉起来；

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['pɜ:rpəs] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [i:tʃ] [deɪ] , ['stændɪŋ] [ðə; ði][kɔ:st] ,
for which purpose I had to drink with him each day , standing the cost ,
为了 哪个 目的 我 有 到 喝 和 他 每个 天 , 常设 这 成本 ,

为此，我不得不每天陪他喝酒，自掏腰包。

[bɪ'saɪd] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [wel] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][du:] .
beside paying him well , which I was furnished with the means to do .
旁 付费 他 出色地 , 哪个 我 曾是 提供 和 这 方法 到 做 .

除了给他丰厚的报酬之外，我有能力做到这一点。

[æɪ; ət][ləst][aɪ][dɪd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [mi:nz] , [prə'kjʊr] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['fɛn] ,
At last I did , by his means , procure to see Mr . Fenn ,
在 最后的 我 做过 , 经过 他的 方法 , 采购 到 看 先生 . 芬恩 ,

最后，通过他的关系，我终于见到了芬恩先生。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ˈoʊnli] [kʌm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][him; ɪm] ,
and not only come to speak to him ,
和 不是 仅有的 来 到 说话 到 他 ,
不仅要来和他交谈,

[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv] [ˈækses] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sel] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd][ɪŋk]
but to have access to his cell three or four times with pen and ink
但 到 有 使用权 到 他的 细胞 三 或者 四 时代 和 笔 和 墨水
[ænd; ənd][ˈpeɪpər][tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and paper to write his mind .
和 纸 到 写 他的 头脑 .
但可以三四次带着笔纸进入他的牢房，记录他的想法。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [ˈfɜ:rniʃt] [him; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv] ,
So I have furnished him with the information he had need of ,
所以 我 有 提供 他 和 这 信息 他 有 需要 的 ,
我已经向他提供了他需要的信息。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [brɔ:t] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [sʌtʃ] [ˈænsər] [tu:; tə][maɪ] [ˈmæstɜ:z] [ˈkwestʃənz] [æz; əz]
and likewise brought away with me such answers to my master's questions as
和 同样地 带来 离开 和 我 这样的 答案 到 我的 硕士学位 问题 作为
[ʃʊd; ʃəd] [sɔ:lv] [hɪz; ɪz] [daʊts] [haʊ] [tu:; tə] [prəʊˈsi:d] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɔ:rsed] [ˈmætərz] . "
should solve his doubts how to proceed in the aforsaid matters . "
应该 解决 他的 疑虑 如何 到 继续 在 这 上述 事情 . "

同样，我也带回了能够解答我主人疑问的答案，这些答案应该可以消除他对如何处理上述事情的疑虑。
" [gɑ:d] [rɪˈwɔ:rd] [ðɪ:] , [maɪ] [gʊd] [ju:θ] , " [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:ŋɡəltɑ:n] [sed] , " [fɔ:r; fər] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ]
" God reward thee , my good youth , " Mr . Congleton said , " for this thing which
" 上帝 报酬 你 , 我的 好的 青年 , " 先生 . 康格尔顿 说 , " 为了 这 事物 哪个
[ðəʊ] [hæst] [dʌn] ;
thou hast done ;
你 哈斯特 完毕 ;

“我的好青年，”康格尔顿先生说，“愿上帝奖赏你，因为你做了这件事；
[fɔ:r; fər] [ˈverɪli] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɔ:z] [ˈleɪtli] [set] [fɔ:rθ] , [ˈrɛkjʊzənts] [bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪf]
for verily , under the laws lately set forth , recusants be in such condition that , if
为了 确实 , 在下面 这 法律 最近 放 前进 , 拒绝入教者 是 在 这样的 状况 那 , 如果
[nɑ:t] [deθ] ,
not death ,
不是 死亡 ,

诚然，根据最近颁布的法律，拒不参加国教礼拜者将面临这样的境地：即便不至于死亡，
[ˈbegəri] [dʌθ; dəθ] [ster] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
beggary doth stare them in the face ,
乞讨 确实 盯 他们 在 这 脸 ,
乞讨的命运就摆在他们面前。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈremədi] [ðerʌnˈtu:] [ɪkˈsept] [baɪ] [sʌtʃ] [əˈsɪstəns] [æz; əz] [wel] - [dɪˈspəʊzd] [ˈprɒtɪstənts]
and no remedy thereunto except by such assistance as well - disposed Protestants
和 不 补救 至于 除了 经过 这样的 协助 作为 出色地 - 处置 新教徒
[bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm] . "
be willing to yield to them . "
是 愿意的 到 屈服 到 他们 . "
除此之外，别无他法，除非得到那些心存善意的基督教新教徒的帮助。

" [ænd; ənd] [wer] [dʌθ; dəθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [steɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [taɪm] ?
" And where doth my father stay at this present time ?
" 和 在哪里 确实 我的 父亲 停留 在 这 展示 时间 ?
“我父亲现在住在哪里？ ”

" [aɪ] [æskt] ；[ænd; ənd] [ˈedmənd] [ˈænsər] ；
" **I asked** ； **and** **Edmund answered** ；
" 我 问 ； 和 埃德蒙 回答 ；

我问了，埃德蒙回答说：

" [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [ju:; jə] , [ˈmɪstrəs] [ˈkɑ:nstəns] , [eɪ ˈem] [aɪ] [fri:] [tu:; tə] [rɪˈplaɪ] [tu:; tə] [ðæt]
" **Not so much as to you , Mistress Constance , am I free to reply to that**
" 不是 所以 很多 作为 到 你 , 情妇 康斯坦斯 , 是 我 自由的 到 回复 到 那
[ˈkwestʃən] ；
question ；
问题 ；

“至于康斯坦斯小姐，我倒不至于可以自由地回答这个问题；

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [left] , - [ˈedmənd] , - [kwʊθ] [maɪ] [ˈmæstər] ,
for when I left , ' Edmund , ' quoth my master ,
为了 什么时候 我 左边 , - 埃德蒙 , - 引用 我的 掌握 ,

当我离开时，‘埃德蒙，’我的主人说道，

- [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈpru:d(ə)ns] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðəʊz] [ðæt] [bi:; bi] [dɪr] [tu:; tə] [ju: ˈes]
" **it is a part of prudence in these days to guard those that be dear to us**
- 它 是 一个 部分 的 谨慎 在 这些 天 到 警卫 那些 那 是 亲爱的 到 我们
[frʌm; frəm] [ˈdeɪndʒəz] [ɪn ˈsu:ɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [men] [du:] [kɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [pərˈvɜ:rsəti] ；
from dangers ensuing on what men do call our perversity ；
从 危险 随后 在 什么 男人 做 称呼 我们的 反常 ；

在当今时代，谨慎行事的一部分就是保护我们所爱的人免受因人们所谓的我们的任性行为而带来的危险；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ði:z] [nu:] [lɔ:z] [ɪˈnækt] [ðæt] [hi:; hi] [wɪtʃ] [ˈnoʊθ] [ˈeni] [wʌn] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [hɪr]
and as these new laws enact that he which knoweth any one which doth hear
和 作为 这些 新的 法律 制定 那 他 哪个 知道 任何 一 哪个 确实 听到
[mæs] ,
mass ,
大量的 ,

而这些新法律规定，凡认识参加弥撒的人，

[bi:; bi] [aɪ ˈti:] [ˈevər] [soʊ] [ˈpraɪvətli] , [ɔ:r] [ˈsʌfəz] [ə; eɪ] [pri:st] [tu:; tə] [əbˈzɑ:lɪv] [hɪm; ɪm] ,
be it ever so privately , or suffers a priest to absolve him ,
是 它 曾经 所以 私下 , 或者 遭受 一个 牧师 到 开脱 他 ,

无论是私下进行，还是让神父赦免他，

[ɔ:r] [pɜːˈfɔrmz] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈækʃ(ə)n] [æpərˈteɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈkæθlɪk] [rɪˈlɪdʒən] ,
or performs any other action appertaining to Catholic religion ,
或者 表演 任何 其他 行动 属于 到 天主教 宗教 ,

或进行任何其他与天主教宗教有关的行为，

[ænd; ənd] [dʌθ; dəθ] [nɑ:t] [dɪˈskʌvər] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [sʌm; səm] [ˈpʌblɪk] [ˈmædʒɪstreɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [speɪs]
and doth not discover him before some public magistrate within the space
和 确实 不是 发现 他 前 一些 民众 地方法官 之内 这 空间
[ʌv; əv] [ˈtwenti] [deɪz] [nekst] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] ,
of twenty days next following ,
的 二十 天 下一个 下列的 ,

且在随后二十日内，未在任何公职人员面前发现他，

[ʌel; ʌl] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈtri:z(ə)n] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] [mɔ:ɹ]
shall suffer the punishment of high treason , than which nothing can be more
将 遭受 这 惩罚 的 高的 叛国罪 , 比 哪个 没有什么 能 是 更多的
[ˈhɔ:rəb(ə)] ；
horrible ；
可怕 ；

将受到叛国罪的惩罚，没有什么比这更可怕的了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ni:ðər] [seks][nɔ:r][eidʒ][bi:; bi][ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ɪg'zempjən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪk]
and that neither sex nor age be a cause of exemption from the like
和 那 两者都不 性别 也不 年龄 是 一个 原因 的 豁免 从 这 喜欢
[ˈpenəltɪz] ,
penalties ,
处罚 ,

性别和年龄均不得成为免除类似处罚的理由。

[soʊ] [ðæt] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst] [ə'kju:z] [sʌn] , [ænd; ənd] ['sɪstər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [ðer; ðər]
so that father must accuse son , and sister brother , and children their
所以 那 父亲 必须 控 儿子 , 和 姐姐 兄弟 , 和 孩子们 他们的
[ˈperənts] ; — [aɪ'ti:][ɪz] ,
parents ; — it is ,
父母 ; — 它 是 ,
所以父亲要控告儿子, 姐姐要控告弟弟, 儿女要控告父母; ——就是这样,

[aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ][ˈmɜ:rsɪf(ə)l][pɑ:rt][tu:; tə] [haɪd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [wer] [wi:; wi][du:] [kən'si:l]
I say , a merciful part to hide from our friends where we do conceal
我 说 , 一个 仁慈 部分 到 隐藏 从 我们的 朋友们 在哪里 我们 做 隐藏
[ɑ:r'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,
我说, 这是一种仁慈的做法, 让我们能够躲避朋友, 把自己藏起来。

[hu:z] ['kɑ:nʃəns] [du:] [tʃɑ:rdʒ] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] ['nɑ:v(ə)l] [kraɪmz] ,
whose consciences do charge us with these novel crimes ,
谁 良心 做 收费 我们 和 这些 小说 犯罪 ,
谁的良心会谴责我们犯下这些前所未有的罪行?

[lest] [ðerz] [bi:; bi][ɔ:lsou] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['i:ðər] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] [ju: 'es] [ɪf] [kɔ:ld]
lest theirs be also burdened with the choice either to denounce us if called
免得 他们的 是 还 负担 和 这 选择 任何一个 到 声讨 我们 如果 称为
[ə'pɑ:n][tu:; tə][ˈtestɪfaɪ] [ðer'ɑ:n] ,
upon to testify thereon ,
之上 到 作证 其上 ,
以免他们也背负着这样的选择: 如果被要求就此事作证, 他们要么谴责我们, 要么.....

[ɔ:r] [els] [tu:; tə] [spi:k] ['fɔ:lsli] .
or else to speak falsely .
或者 别的 到 说话 错误地 .
否则就是说谎。

['ðerfɔ:r] [aɪ][du:] [tʃɑ:rdʒ] [ðɪ:] , [maɪ] [sʌn] ['edmənd] - ([fɔ:r; fər] [ðʌs] [ɪn'di:d] [dʌθ; dəθ][maɪ] ['mæstər]
Therefore I do charge thee , my son Edmund ' (for thus indeed doth my master
所以 我 做 收费 你 , 我的 儿子 埃德蒙 - (为了 因此 的确 确实 我的 掌握
[tɜ:rm][em 'i:] ,
term me ,
学期 我 ,
因此我嘱咐你, 我的儿子埃德蒙'(因为我的主人确实这样称呼我,

[hɪz; ɪz] [ʌn'wɜ:rði] ['sɜ:rvənt]) , - [ðæt] [ðəʊ] [ki:p] [frʌm; frəm][maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr]
his unworthy servant) , ' that thou keep from my good child , and my dear
他的 不配 仆人) , - 那 你 保持 从 我的 好的 孩子 , 和 我的 亲爱的
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,
(他那不配的仆人), “求你使我的好孩子和我亲爱的妹妹远离我,

[ænd; ənd][hɜːr; hər][noʊ] [les] [dɪr] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] **and her no less dear husband , the knowledge of my present , but indeed** 和 她 不 较少的 亲爱的 丈夫 , 这 知识 的 我的 展示 , 但 的确 [ˈevər] - [ˈɪftɪŋ] , [əˈboʊd] ; **ever - shifting , abode ;** 曾经 - 转变 , 住所 ;

还有她同样亲爱的丈夫，以及我目前居住地（尽管它一直在变化）的知情权；

[ænd; ənd] [ˈsoʊli] [ɪnˈfɔːrm][ðəm; ðəm] , [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] , [ðæt] [aɪ][ˈeɪˈem][ɪn] [gʊd] [helθ] , **and solely inform them , by word of mouth , that I am in good health ,** 和 仅 通知 他们 , 经过 单词 的 嘴 , 那 我 是 在 好的 健康 , 仅以口头方式告知他们我身体健康，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈveri] [gʊd] [hɑːrt] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][duː][moʊst] [ˈɜːrniːstli] [preɪ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , **and in very good heart also , and do most earnestly pray for them ,** 和 在 非常 好的 心 还 , 和 做 最多 切实 祈祷 为了 他们 , 而且要怀着一颗非常善良的心，并恳切地为他们祈祷。

[ðæt] [ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [taɪmz] [duː][rɪˈkwaɪər] . - " **that their strength and patience be such as the times do require .** ' " 那 他们的 力量 和 耐心 是 这样的 作为 这 时代 做 要求 . - " 愿他们拥有时代所需的坚韧和耐心。

" [ænd; ənd][ɑːrt] [ðəʊ] [ˈrekənsaɪld] , [ˈedmənd] ? **" And art thou reconciled , Edmund ?** " 和 艺术 你 和解 , 埃德蒙 ? “埃德蒙，你和解了吗？ ”

" [aɪ] [æskt] , [ˈevər] [ˈspiːkɪŋ] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [bɪˈfɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][ˈpruːd(ə)ns] . **" I asked , ever speaking hastily and beforehand with prudence .** " 我 问 , 曾经 请讲 草草 和 预先 和 谨慎 . “我问道，一向说话急促而谨慎。”

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːŋɡəltɑːn] [tʃekt] [emˈiː] [ˈfɑːrpli] ; [werəˈpɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [kənˈfjuːz(ə)n] , [aɪ] **Mr . Congleton checked me sharply ; whereupon , with great confusion , I** 先生 . 康格尔顿 已检查 我 尖锐地 ; 于是 , 和 伟大的 困惑 , 我 [ɪntəˈrʌptɪd] [maɪ] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət] [ˈedmənd] , **interrupted my speech ; but Edmund ,** 中断 我的 演讲 ; 但 埃德蒙 , 康格尔顿先生严厉地制止了我；于是，我惊慌失措地打断了自己的讲话；但是埃德蒙，

[ɔːlˈbiːt][nɑːt][ɪn] [wɜːrdz] [jet] [baɪ] [saɪnz] , **albeit not in words yet by signs ,** 尽管 不是 在 字 然而 经过 标志 , 虽然还没有用语言表达，但已经有了符号，

[ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] [soʊ][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈsɜːrtəfaɪd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [ˈhoʊpt] . **answered my question so as I should be certified it was even as I hoped .** 回答 我的 问题 所以 作为 我 应该 是 认证 它 曾是 甚至 作为 我 希望 . 回答了我的问题，让我得到了认证，结果甚至比我预期的还要好。

[hiː; hi] [ðen] [æskt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] , **He then asked if I should not be glad to write a letter to my father ,** 他 然后 问 如果 我 应该 不是 是 高兴的 到 写 一个 信 到 我的 父亲 , 然后他问我，难道我不应该很高兴能给父亲写信吗？

— [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈkæəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [saɪnd] [nɔːr] [əˈdrest] **— which he would carry to him , so that it was neither signed nor addressed** — 哪个 他 会 携带 到 他 , 所以 那 它 曾是 两者都不 签名 也不 已解决 , , ——— 他会把信带给他，所以信上既没有签名也没有写明收件人地址。

— [wɪtʃ] ['letər] [aɪ][dɪd][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪd] ['mænər] ,
— **which letter I did sit down to compose in a hurried manner** ,
— 哪个 信 我 做过 坐 向下 到 撰写 在 一个 慌忙 方式 ,
——那封我匆匆坐下来写成的信,

[maɪ] [hɑːrt] ['prɑːmptɪŋ] [maɪ][pen][tuː; tə] [ʌtər] [wʌt] [aɪ'tiː] ['lɪstɪd] ,
my heart prompting my pen to utter what it listed ,
我的 心 提示 我的 笔 到 说出 什么 它 列出 ,
我的心驱使我的笔写下它所列出的内容,

[ˈræðər] [ðæn; ðən] ['weɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ə'fekʃənət] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər]
rather than weighing the words in which those affectionate sentiments were
相当 比 称重 这 字 在 哪个 那些 亲热 情感 是
[ɪk'sprest] .
expressed .
表达 .

而不是仔细斟酌表达这些深情厚意的措辞。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːŋɡəltɑːn] ['laɪkwaɪz] [dɪd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪlst] ['edmənd] [tʊk] [sʌm; səm] [fuːd] , [wɪtʃ]
Mr Congleton likewise did write to him , whilst Edmund took some food , which
先生 . 康格尔顿 同样地 做过 写 到 他 , 而 埃德蒙 采取 一些 食物 , 哪个
[hiː; hi] ['ɡreɪtli] ['niːdɪd] ;
he greatly needed ;
他 非常 需要 ;

康格尔顿先生也给他写了信，而埃德蒙则拿了一些他非常需要的食物；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [skers] ['iːtn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [miːl] [sɪns] [hiː; hi]
for he had scarce eaten so much as one comfortable meal since he
为了 他 有 稀少 吃 所以 很多 作为 一 舒服的 一顿饭 自从 他
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] ,
had been in London ,
有 到过 在 伦敦 ,

自从来到伦敦以来，他几乎没吃过一顿像样的饭菜。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][raɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .
and was to ride day and night till he reached his master .
和 曾是 到 骑 天 和 夜晚 直到 他 达到 他的 掌握 .
他要日夜赶路，直到找到他的主人。

[aɪ] [wept] ['veri] ['bɪtərli] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ;
I wept very bitterly when he went away ;
我 哭泣 非常 苦涩地 什么时候 他 去 离开 ;
他离开时，我哭得非常伤心；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] ,
for the sight of him recalled the dear mother I had lost ,
为了 这 视线 的 他 召回 这 亲爱的 母亲 我 有 丢失的 ,
因为看到他，我就想起了我已故的慈母。

[ðə; ði][soʊl] ['perənt] [huːz] ['kʌmpəni] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [reft] [ʌv; əv] ,
the sole parent whose company I was likewise reft of ,
这 唯一 父母 谁 公司 我 曾是 同样地 反射 的 ,
我失去的也是那家公司唯一的母公司。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə'ɡen] .
and the home I was never like to see again .
和 这 家 我 曾是 绝不 喜欢 到 看 再次 .
而我再也没有机会见到我的家了。

[bʌt; bət] [wen] [ðoʊz] [terz] [wɜːr; wər] [steɪd] ,
But when those tears were stayed ,
但 什么时候 那些 眼泪 是 入住 ,
但当那些眼泪止住之后，

[ðæt] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [dɪd] [kɔːz] [ˈsædnəs] [ˈmɪnɪstər] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [ˈretrəspekt] ,
that which at the time did cause sadness ministered comfort in the retrospect ,
那 哪个 在 这 时间 做过 原因 悲伤 服事 舒适 在 这 回顾 ,
当时令人悲伤的事物, 事后回想起来却带来了安慰。

[ænd; ʌnd] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm] [wɜːrs] [fɪrʒ] [meɪd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər] [mɔːr]
and relief from worse fears made the present separation from my father more
和 宽慰 从 更糟 恐惧 制成 这 展示 分离 从 我的 父亲 更多的
[ˈtɔːlərəb(ə)] .
tolerable .
可容忍的 .

与更糟糕的恐惧消散后, 我更容易忍受目前与父亲的分离。

[ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ði][nekst] [ˈsʌndeɪ] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɑːrtər] [ˈhaʊs] ,
And on the next Sunday , when I went to the Charter House ,
和 在 这 下一个 星期日 , 什么时候 我 去 到 这 宪章 房子 ,
下一个星期天, 当我去查特豪斯时,

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkʌznz] [ænd; ʌnd] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ɡʊd] [tʃɪr] [ðæt] [ˈpɔːli]
with my cousins and Mistress Ward , I was in such good cheer that Polly
和 我的 表兄弟姐妹 和 情妇 沃德 , 我 曾是 在 这样的 好的 欢呼 那 波莉
[kəˈmendɪd] [maɪ] [ˈpreɪtɪŋ] ;
commended my prating ;
赞扬 我的 吹嘘 ;

和我的表兄弟姐妹以及沃德夫人在一起时, 我心情非常愉快, 以至于波莉称赞我滔滔不绝;

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [steɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɡreɪtli] [fɪrd]
which she said for some days had been so stayed that she had greatly feared
哪个 她 说 为了 一些 天 有 到过 所以 入住 那 她 有 非常 害怕
[aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪnˈfekʃəs] [pleɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmelənkɔːli] [frʌm; frəm] [keɪt] ,
I had caught the infectious plague of melancholy from Kate ,
我 有 捕捉 这 传染性 瘟疫 的 忧郁 从 凯特 ,

她说, 这种情绪已经持续了好几天, 她非常担心我从凯特那里感染了忧郁症这种传染性疾病。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ˈvəʊd] [dɪd] [hæf] [kɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdɔʊlf(ə)] [ˈsaɪɪŋ] [sɪns]
whom she vowed did half kill her with the sound of her doleful sighing since
谁 她 发誓 做过 一半 杀 她 和 这 声音 的 她 悲伤的 叹息 自从
[ˈmɪstər] . [ˈleɪsi] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
Mr . Lacy was gone ,
先生 . 莱西 曾是 已消失 ,

她发誓, 自从莱西先生离开后, 她那悲伤的叹息声几乎要了她的命。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪzməl] [ˈmjuːzɪk] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ˈfæʃ(ə)n] [baɪ] [lʌv] - [sɪk] [ˈleɪdɪz] ,
which she said was a dismal music brought into fashion by love - sick ladies ,
哪个 她 说 曾是 一个 惨淡 音乐 带来 进入 时尚 经过 爱 - 生病的 女士们 ,
她说, 那是一种凄凉的音乐, 是失恋的女士们带入时尚的。

[ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [dɪd] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] ; " [fɔːr; fər] , " [kwɒʊθ][ʃiː; ʃi] ,
and such as she never did intend to practise ; " for , " quoth she ,
和 这样的 作为 她 绝不 做过 打算 到 实践 ; " 为了 , " 引用 她 ,
而她也从未打算实践过这些; “因为,”她说道,

" [aɪ][ˈhoʊld] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈenəmi] [ɪn][laɪf] ;
" **I hold care to be the worst enemy in life** ;
" 我 抓住 关心 到 是 这 最差 敌人 在 生活 ;
我认为忧虑是人生中最大的敌人;

[ænd; ʌnd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [ˈveri] [dʌl] [spɔːrt] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [sɜːrv] [nɔːt][tuː; tə] [merk] [wʌn] [ˈmerɪ] .
and to be in love very dull sport , if it serve not to make one merry .
和 到 是 在 爱 非常 乏味的 运动 , 如果 它 服务 不是 到 制作 一 欢乐 .
如果恋爱不能给人带来快乐, 那恋爱本身就是一件非常无聊的事情。

" [ðɪs] [fɪː, fɪ] [sed] ['tɜːrniŋ] [tuː, tə][sɜːr][rælf; reɪf] [ɪŋɡoʊldbi] , [ðə; ði] [ə'fɔːr] - [ˈmen](ə)nd] ['suːtər] [fɔːr; fər]
" This she said turning to Sir Ralph Ingoldby , the afore - mentioned suitor for
" 这 她 说 转弯 到 先生 拉尔夫 英戈尔德比 , 这 之前 - 提及 求婚者 为了
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

“说完，她转向了前面提到的那位向她求婚的拉尔夫·英戈尔德比爵士。”

[huː] [went] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] [ðerə'paɪn] [kraɪd] [aʊt] , " [ˈmɜːrsi][ɑːn][juː 'es] , [fer] ['mɪstrəs] ,
who went with us , and thereupon cried out , " Mercy on us , fair mistress ,
WHO 去 和 我们 , 和 于是 哭 出去 , " 怜悯 在 我们 , 公平的 情妇 ,
he went with us , and thereupon cried out , " Mercy on us , fair mistress ,
他与我们同行，随即喊道：“可怜我们吧，美丽的夫人，

[ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['meri] [wen] [wiː; wi][biː; bi][sæd] , [ænd; ənd][baɪ] ['merimənt] [wɪn][ə; eɪ]['leɪdiːz]
if we must be merry when we be sad , and by merriment win a lady's
如果 我们 必须 是 欢乐 什么时候 我们 是 伤心 , 和 经过 欢乐 赢 一个 女士的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

如果我们必须在悲伤时保持快乐，并通过快乐赢得女士的芳心，

[ðə; ði] [læk] [lʌ; əv] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][soʊ] [teɪk] [ə'weɪ] ['merimənt] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][sæd]
the lack of which doth so take away merriment that we must needs be sad
这 缺少 的 哪个 确实 所以 拿 离开 欢乐 那 我们 必须 需求 是 伤心
,
.
,

缺少了它，欢乐就会消失殆尽，我们必然会感到悲伤。

[ænd; ənd][soʊ] [luːz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kjʊr] ['sædnəs] ; " [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [hiː; hi][ɪn] [ðæt] [stɑɪl] ,
and so lose that which should cure sadness ; " and much more he in that style ,
和 所以 失去 那 哪个 应该 治愈 悲伤 ; " 和 很多 更多的 他 在 那 风格 ,
he lost that which should cure sadness ; " and much more he in that style ,
于是失去了本应治愈悲伤的东西;”他用这种风格写了很多书，

[ænd; ənd][fɪː, fɪ] ['ænsər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [spɔːrt][lʌ; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
and she answering and making sport of his discourse , as was her
和 她 回答 和 制作 运动 的 他的 话语 , 作为 曾是 她
[wɔːnt][wɪð; wɪθ][ɔːl][dʒent(ə)lmən] .
wont with all gentlemen .
惯于 和 全部 先生们 :

她回答他的讲话，并以幽默的方式回应，就像她对待所有绅士一样。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
When we reached the house ,
什么时候 我们 达到 这 房子 ,

当我们到达房子时，

['mɪsɪz] . ['mɪləsnt] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [juː 'es][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [lʌ; əv][ðə; ði] ['gæləri] [fɔːr; fər][tuː, tə] [kən'dʌkt]
Mrs . Milicent was awaiting us at the door of the gallery for to conduct
太太 . 米利森特 曾是 等待中 我们 在 这 门 的 这 画廊 为了 到 执行
[juː 'es][tuː, tə][ðə; ði] [best] [pleɪs] [wer'ɪn] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] ['entrəns] .
us to the best place wherein we could see her majesty's entrance .
我们 到 这 最好的 地方 其中 我们 可以 看 她 陛下的 入口 .

米利森特夫人已经在画廊门口等着我们了，她会带我们到能看到女王陛下入场的最佳位置。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [siːts] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpɜːsənz] [ˈprez(ə)nt] , [sʌm; səm][lʌ; əv] [wɪtʃ]
There were some seats there and other persons present , some of which
那里 是 一些 座位 那里 和 其他 人 展示 , 一些 的 哪个
[wɜːr; wər][lʌ; əv] [ˈpɑːliːz] [ə'kweɪntəns] ,
were of Polly's acquaintance ,
是 的 波莉的 熟人 ,

那里有一些座位，还有其他人在场，其中一些人是波莉的熟人。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ] [brɪsk] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,
with whom she did keep up a brisk conversation ,
和 谁 她 做过 保持 向上 一个 轻快 对话 ,
她与对方进行了热烈的交谈。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ðɪ] [ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɪt] ,
in which I had occasion to notice the sharpness of her wit ,
在 哪个 我 有 场合 到 注意 这 锐利度 的 她 有 ,
正是在那时, 我注意到了她机智的一面。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [sər'pæs] ['eni] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [noʊn] ,
in which she did surpass any woman I have since known ,
在 哪个 她 做过 超过 任何 女士 我 有 自从 已知 ,
在这方面, 她超越了我后来认识的所有女性。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] ; [æz; əz] [wen] [wʌn] [sed] [tu:; tə]
for she was never at a loss for an answer ; as when one said to
为了 她 曾是 绝不 在 一个 损失 为了 一个 回答 ; 作为 什么时候 一 说 到
[hɜ:r; hər] —
her —
她 —
因为她总能给出答案; 就像有人对她说——

" [tru:lɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mi:n] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [fer] ['mɪstrəs] . "
" Truly , you have no mean opinion of yourself , fair mistress . "
" 真的 , 你 有 不 意思是 观点 的 你自己 , 公平的 情妇 . "
“说真的, 美丽的夫人, 你对自己评价很高。”

" [æz; əz][wʌn][ʃæl; ʃəl] [praɪz] [hɪm'self] , " [kwʊθ][ʃi:; ʃi] , " [soʊ][let][hɪm; ɪm] [lʊk] [tu:; tə][bi:; bi]['vælju:d][baɪ]
" As one shall prize himself , " quoth she , " so let him look to be valued by
" 作为 一 将 奖 他自己 , " 引用 她 , " 所以 让 他 看 到 是 有价值的 经过
['ʌðər] .
others .
其他的 .

“一个人应该如何珍视自己,”她说道, “也应该努力让自己被他人所重视。”
" [ænd; ænd] [ə'nʌðər] : " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi][mɪ'nɜ:rvə] .
" And another : " You think yourself to be Minerva .
" 和 其他 : " 你 思考 你自己 到 是 米涅瓦 .

还有一条: “你以为自己是密涅瓦吗? ”
" [werə'pa:n] [ʃi:; ʃi] : " [noʊ] , [sɜ:r] , [na:t] [wen] [aɪ][bi:; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ] ; " ['mi:nɪŋ] [hi:; hi]
" Whereupon she : " No , sir , not when I be at your elbow ; " meaning he
" 于是 她 : " 不 , 先生 , 不是 什么时候 我 是 在 你的 弯头 ; " 意义 他
[wʌz; wəz][noʊ][ju(:)'lɪsi:z] .
was no Ulysses .
曾是 不 尤利西斯 .

于是她说道: “不, 先生, 只要我在您身边, 就不会这样;”意思是说他不是尤利西斯。
[ænd; ænd] [wen] [wʌn]['dʒent(ə)lmən] [æskt] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [aɪ'ti:] :
And when one gentleman asked her of a book , if she had read it :
和 什么时候 一 绅士 问 她 的 一个 书 , 如果 她 有 读 它 :
一位先生问她是否读过一本书:

" [ðə; ðɪ] [ɪ'pɪsl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ænd][noʊ] [mɔ:r] . "
" The epistle , " she said , " and no more . "
" 这 书信 , " 她 说 , " 和 不 更多的 . "
“就这封信,”她说, “仅此而已。”

" [ænd; ænd] ['werfɔ:r] [noʊ] [mɔ:r] , " [kwʊθ][hi:; hi] , " [sɪns] [ðæt] [hæθ] [wɪt] [ɪn][aɪ'ti:] ? "
" And wherefore no more , " quoth he , " since that hath wit in it ? "
" 和 因此 不 更多的 , " 引用 他 , " 自从 那 有 有 在 它 ? "
“既然其中蕴含智慧, 为何不再有其他内容呢?”他说道。

" [br'kæz, br'kɔ:z] , " [ʃi:; ji] [ænsər] ,
" **Because** , " **she answered** ,
" 因为 , " 她 回答 ,

“因为,”她回答说。

" [æn; ən] [ɔ:θər] [hu:] [sets] [ɔ:l][hɪz; ɪz][wɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [ɪz][laɪk][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [rɪ'zemb(ə)l]
" **an author who sets all his wit in his epistle is like to make his book resemble**
" 一个 作者 WHO 套 全部 他的 有 在 他的 书信 是 喜欢 到 制作 他的 书 类似
[ə; eɪ] - ['dʌblət] . "
a bankrupt's doublet . "
一个 - 双联体 . "

“如果一位作者把所有的才智都倾注在书信中，那他的书就像是破产者的紧身衣。”

" [haʊ] [soʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən] .
" **How so ?** " **asked the gentleman** .
" 如何 所以 ? " 问 这 绅士 .

“怎么说？”那位先生问道。

" [ɪn] [ðɪs] [waɪz] , " [seθ] [ʃi:; ji] , " [ðæt][hi:; hi][sets][ðə; ði] ['velvɪt] [br'fɔ:r] ,
" **In this wise ,** " **saith she ,** " **that he sets the velvet before ,**
" 在 这 明智的 , " 赛斯说 她 , " 那 他 套 这 天鹅绒 前 ,

“这样,”她说,“他把天鹅绒铺在前面,

[ðoo] [ðə; ði] [bæk] [bi:; bi][bʌt; bət][ʌv; əv] ['bʌkrəm] . "
though the back be but of buckram . "
尽管 这 后退 是 但 的 粗麻布 . "

虽然背面只是用粗麻布做的。

" [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , " [kwouθ][ə; eɪ] ['fɑ:pɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
" **For my part ,** " **quoth a foppish young man ,**
" 为了 我的 部分 , " 引用 一个 纨绔子弟 年轻的 男人 ,

“至于我,”一个衣着考究的年轻人说道,“

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:ts] [ɪn][maɪ][maɪnd][ʃʊd; ʃəd] [fɪl] ['meni] ['vɑ:lʒəmz] . "
" **I have thoughts in my mind should fill many volumes** . "
" 我 有 想法 在 我的 头脑 应该 充满 许多 卷 . "

“我脑子里有很多想法,足以写成好几本书。”

" [ə'læk] , [gʊd] [sɜ:r] , " [kraɪz] [ʃi:; ji] , " [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [taɪp] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][set][ðem; ðəm][ɪn] ?
" **Alack , good sir ,** " **cries she ,** " **is there no type good enough to set them in ?**
" 呜呼 , 好的 先生 , " 哭泣 她 , " 是 那里 不 类型 好的 足够的 到 放 他们 在 ?

“唉,先生,”她喊道,“难道就没有足够好的字体来排版它们吗?”

" [hi:; hi] , [sʌmwʌt] [nɛtəld] , [di'kleəz] [ðæt] [ʃi:; ji] [ri:dz] [noʊ] [bʊks] [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn][sɔ:rt] ,
" **He , somewhat nettled ,** **declares that she reads no books but of one sort ,**
" 他 , 有些 荨麻 , 声明 那 她 阅读 不 图书 但 的 一 种类 ,

他有些恼火地宣称,她只读一种类型的书。

[ænd; ənd] [dooʊts] [ɑ:n][sɜ:r] ['beɪvɪs] [ænd; ənd] ['aʊlɡlæs] , [ɔ:r] ['fæʃənz] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['aɪd(ə)l]
and doats on Sir Bevis and Owlglass , or Fashion's Mirror , and such like idle
和 杜阿茨 在 先生 贝维斯 和 猫头鹰眼镜 , 或者 时尚的 镜子 , 和 这样的 喜欢 闲置的
[stʌf] ,
stuff ,
东西 ,

还有关于《贝维斯爵士与猫头鹰眼镜》或《时尚镜报》之类的闲聊,以及诸如此类的无聊玩意儿。

[wer'ɪn] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv]['prɔ:fɪtəb(ə)l][ju:z][ɔ:r]
wherein he himself had never found so much as one word of profitable use or
其中 他 他自己 有 绝不 成立 所以 很多 作为 一 单词 的 有利可图 使用 或者
['ri:z(ə)nəb(ə)l] [entər'teɪnmənt] .
reasonable entertainment .
合理的 娱乐 .

他自己却从未在其中发现哪怕一个词是有用的或合理的娱乐。

" [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I have read a fable** , " **she said** ,
" 我 有 读 一个 寓言 , " 她 说 ,
" 我读过一个寓言故事,"她说。

" [wɪtʃ] [spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæstʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈɑːksn][faɪnd] [ˈfɑːdər] , [haʊndz] , [heəz] , [stɔːrk] ,
" **which speaks of a pasture in which oxen find fodder , hounds , hares , storks ,**
" 哪个 说话 的 一个 牧场 在 哪个 牛 寻找 饲料 , 猎犬 , 野兔 , 鹤 ,
[ˈlɪzərdz] ,
lizards ,
蜥蜴 ,
" 这里描绘的是一片牧场, 牛在那里觅食, 猎犬、野兔、鹤、蜥蜴也在那里活动,

[ænd; ænd][sʌm; səm] [ˈænɪmlz] [ˈnʌθɪŋ] . "
and some animals nothing . "
和 一些 动物 没有什么 . "
有些动物什么也得不到。

" [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [juː; jʊ][maɪ] [əˈpɪnjən] , " [sed] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə] [ˈpɑːliːz] [ˈdɪspjʊtənt] ,
" **To deliver you my opinion , said a lady who sat next to Polly's disputant** ,
" 到 递送 你 我的 观点 , " 说 一个 女士 WHO 卫星 下一个 到 波莉的 争议方 ,
"我想向你传达我的意见,"坐在波莉的争吵者旁边的一位女士说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɡreɪt] [ɪˈstiːm] [fɔːr; fər] [ˈletərz] [ɪn] [ˈdʒentl,wumən] .
" **I have no great esteem for letters in gentlewomen** .
" 我 有 不 伟大的 尊重 为了 信件 在 淑女们 .
"我对淑女们的信件没什么好感。"

[ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtɪst] [ˈriːdɜːz] [biː; bi][ɔːft][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ˈduː()əz] . "
The greatest readers be oft the worst doers . "
这 最 读者 是 经常 这 最差 实干家 . "
最爱读书的人往往是做事最差的人。

" [ˈletərz] ! " [kraɪz] [ˈpɑːli] ; " [waɪ] , [ˈʊrli] [ðeɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈweɪti] [θɪŋz] [ɪn] [kriˈeɪ](ə)n] ;
" **Letters ! cries Polly ; why , surely they be the most weighty things in creation ;**
" 信件 ! " 哭泣 波莉 ; " 为什么 , 一定 他们 是 这 最多 重 事物 在 创建 ;
"信件! "波莉喊道; "它们当然是世间最重要的东西了;

[fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][wʌn] [ˈletər] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][ðə; ðɪ][ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː]
for so much as the difference of one letter mistaken in the order in which it
为了 所以 很多 作为 这 不同之处 的 一 信 错误 在 这 命令 在 哪个 它
[ʃʊd; ʃəd] [stænd][ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈsentəns] [dʌθ; dəθ][ɔːltər][ðə; ðɪ] [ɪkˈspreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [rɪˈzɔːlv] [ɪn]
should stand in a short sentence doth alter the expression of a man's resolve in
应该 站立 在 一个 短的 句子 确实 改变 这 表达 的 一个 男人的 解决 在
[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf] [ænd; ænd] [deθ] . "
a matter of life and death . "
一个 事情 的 生活 和 死亡 . "
仅仅一个字母顺序的错错, 就足以改变一个人在生死攸关的问题上所表达的决心。

" [haʊ] [pruːv] [juː; jʊ] [ðæt] , [ˈmædəm] ? " [kwʊθ][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] .
" **How prove you that , madam ? quoth the lady** .
" 如何 证明 你 那 , 女士 ? " 引用 这 女士 :
"夫人, 您如何证明这一点? "那位女士问道。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈtoʊkən] , " [ˈænsər] [ˈpɑːli] , " [ðæt] [aɪ][wʌnz] [dɪd] [hɪr] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [seɪ] ,
" **By the same token , answered Polly , that I once did hear a gentleman say** ,
" 经过 这 相同的 令牌 , " 回答 波莉 , " 那 我 一次 做过 听到 一个 绅士 说 ,
"同样地,"波莉回答说, "我也曾听一位先生说过,

- [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ][daɪ][ə; eɪ] ['begəɹ] , - [hu:] [wild][tu:; tə][seɪ] , - [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['dægəɹ]
- ' **I must go die a beggar** , ' **who willed to say** , ' **I must go buy a dagger** .
- 我 必须 去 死 一个 乞丐 , - WHO 意志 到 说 , - 我 必须 去 买 一个 匕首 .
- .
- .
- .
- .

“我注定要沦为乞丐而死,”他曾说过,“我注定要去买一把匕首。”
" [ðeɪ] [ɔ:l][dɪd] [læf] , [ænd; ʌnd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [sed] ,
" **They all did laugh** , **and then some one said** ,
" 他们 全部 做过 笑 , 和 然后 一些 一 说 ,
他们都笑了, 然后有人说:

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['embləmz] [meɪd] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:dɪnlz] [æt; ət] [roʊm] ,
" **There was a witty book of emblems made on all the cardinals at Rome** ,
" 那里 曾是 一个 机智 书 的 徽章 制成 在 全部 这 红雀队 在 罗马 ,
“有一本诙谐幽默的册子, 收录了罗马所有枢机主教的徽章图案,

[ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] ['skɑ:rlət] ['prɪnsəz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['rʌfli] ['hændəld] .
in which these scarlet princes were very roughly handled .
在 哪个 这些 猩红 王子们 是 非常 大致 处理 .
这些红衣王子们受到了非常粗暴的对待。

[ˈbeləmi:n] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [æz; əz][ə; eɪ]['taɪgəɹ][fæst] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ][poʊst] ,
Bellarmino , for instance , as a tiger fast chained to a post ,
贝拉明 , 为了 实例 , 作为 一个 老虎 快速地 连锁 到 一个 邮政 ,
例如, 贝拉明就像一只被牢牢锁在柱子上的老虎。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][skroʊl] [prəˈsi:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bi:sts] [maʊθ] — - [ɡɪv] [em ˈi:][maɪ] ['lɪbərti] ; [ju:; jʊ]
and a scroll proceeding from the beast's mouth — ' Give me my liberty ; you
和 一个 滚动 进行中 从 这 野兽的 嘴 — - 给 我 我的 自由 ; 你
[ʃæl; ʃəl] [si:] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] . -
shall see what I am . '
将 看 什么 我 是 . -

从兽口中吐出一卷纸, 上面写着:“让我自由, 你们必看见我是什么。”
[aɪ] [wɪʃ] , " [kwʊθ][ðə; ði] ['spi:kəɹ] , " [hi:; hi][wɜ:r; wər] [let] [lu:s] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] .
I wish , " quoth the speaker , " he were let loose in this island .
我 希望 , " 引用 这 扬声器 , " 他 是 让 松动的 在 这 岛 .
“我希望,”演讲者说道,“能把他放逐到这座岛上。”

[ðə; ði] ['kwi:nz] ['dʒʌdʒɪz] [wʊd] [su:n] [kən'streɪn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [i:t] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] . "
The queen's judges would soon constrain him to eat his words . "
这 女王的 法官 会 很快 约束 他 到 吃 他的 字 . "
女王的法官们很快就会让他收回自己说过的话。

" [ˈpɜ:rrədˌventʃər] , " [ˈænsər] [ˈpɑ:li] ,
" **Peradventure , " answered Polly** ,
" 或者 , " 回答 波莉 ,
“或许吧,”波莉回答道。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tu:] [ɡʊd] [fu:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rəˈkju:zənt][ɪn][hɜ:r; hər] ['mædʒəsti:z]
" **his own words should be too good food for a recusant in her majesty's**
" 他的 自己的 字 应该 是 也 好的 食物 为了 一个 拒绝入教者 在 她 陛下的
[ˈprɪzənz] . "
prisons . "
监狱 . "

“他自己的话对女王陛下的监狱里的拒不皈依者来说, 简直是莫大的安慰。”
" [ˈmeɪbi] , [ˈmædəm] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [fu:d] , " [kwʊθ][ðə; ði] [əˈfɔ:rsed] [ˈleɪdi] ,
" **Maybe , madam , you have tasted of that food , " quoth the aforesaid lady** ,
" 或许 , 女士 , 你 有 尝过 的 那 食物 , " 引用 这 上述 女士 ,
“夫人, 或许您尝过那种食物吧。”那位女士说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [wel] [ə'kwentɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kwaːlətɪz] .
" **that you be so well acquainted with its qualities** .
" 那 你 是 所以出色地 熟人 和 它是 品质 .
“让你如此熟悉它的特性。”

" [ðen] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] ['mɪstrəs] [wɔːrd][dɪd] [nʌdʒ] ['pɔːli] [fɔːr; fər][tuː; tə] [steɪ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
" **Then I perceived that Mistress Ward did nudge Polly for to stay her from**
" 然后 我 感知 那 情妇 沃德 做过 轻推 波莉 为了 到 停留 她 从
[ˈkæərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv][wɜːrdʒ][ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] ;
carrying on a further encounter of words on this subject ;
携带 在 一个 更远 遇到 的 字 在 这 主题 ;
“然后我注意到沃德太太碰了碰波莉，阻止她继续就这个话题争论下去；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][fɪː; fɪ][dɪd][rɪ'maɪnd][juː 'es] ['æftərwərd] ,
for , as she did remind us afterward ,
为了 , 作为 她 做过 提醒 我们 之后 ,
正如她后来提醒我们的那样，

[ˈmeni] ['pɜːsənz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] [fɔːr; fər]['oʊnli][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd] ['laɪtli]
many persons had been thrown into prison for only so much as a word lightly
许多 人 有 到过 抛掷 进入 监狱 为了 仅有的 所以 很多 作为 一个 单词 轻轻
[ˈspʊkən][ɪn][kɑːnvər'seɪ](ə)n] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['mænər]
spoken in conversation which should be supposed even in a remote manner
说 在 对话 哪个 应该 是 据称 甚至 在 一个 偏僻的 方式
[tuː; tə][ɪn'fɜːr][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ;
to infer a favorable opinion of Catholic religion ;
到 推断 一个 有利 观点 的 天主教 宗教 ;
许多人仅仅因为在谈话中随意说了一句话，即使只是间接地暗示对天主教有好感，就被投入监狱；

[æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['bʊksələr] [ɪn][ˈɑːksfərd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒest] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪːnz]
as , for instance , a bookseller in Oxford , for a jest touching the queen's
作为 , 为了 实例 , 一个 书商 在 牛津 , 为了 一个 笑话 接触 这 女王的
[suː'preməsi] [ɪn] [ɪkliːzi'æstɪkl] ['mætərz] ,
supremacy in ecclesiastical matters ,
霸权 在 教会的 事情 ,
例如，牛津的一位书商，因为开了一个关于女王在教会事务中至高无上的玩笑而.....

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [brɪ'fɔːr] [ə'restɪd] , [ˈpɪləriːd] , [wɪpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [neɪld]
had been a short time before arrested , pilloried , whipped , and his ears nailed
有 到过 一个 短的 时间 前 被捕 , 被公开羞辱 , 鞭打 , 和 他的 耳朵 钉子
[tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊntər] ,
to a counter ,
到 一个 柜台 ,
不久前他被逮捕、示众、鞭打，耳朵还被钉在柜台上。

[wɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kʌt] [θruː] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] ;
which with a knife he had himself to cut through to free himself ;
哪个 和 一个 刀 他 有 他自己 到 切 通过 到 自由的 他自己 ;
他用刀割断了自己留下的缝隙，才得以脱身；
[wɪt] ['meɪbi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] [mʌt] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] , [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪŋɡjələr] [ɪn] [ðɪːz]
which maybe had not been taken much notice of , as nothing singular in these
哪个 或许 有 不是 到过 已采取 很多 注意 的 , 作为 没有什么 单数 在 这些
[deɪz] ,
days ,
天 ,

也许当时并没有引起太多关注，因为在如今这个时代，这并非什么稀奇事。
[ðə; ði][mæn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [ɡreɪt] [noʊt] ,
the man being a Catholic and of no great note ,
这 男人 存在 一个 天主教 和 的 不 伟大的 笔记 ,
此人是一名天主教徒，而且并无特别之处。

[bʌt; bət] [ðæt] [mʌtʃ] [tɔ:k] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪnɪstər] [kən'sɜ:rɪŋ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] [broʊk]
but that much talk had been ministered concerning a terrible disease which broke
但 那 很多 讲话 有 到过 服事 有关 一个 糟糕的 疾病 哪个 打破
[aʊt] [ɪ'mi:diətli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [ˈsentəns] ,
out immediately after the passing of that sentence ,
出去 立即地 后 这 通过 的 那 句子 ,
但人们却大肆谈论一种可怕的疾病, 这种疾病在判决下达后立即爆发。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði][ˈdʒʊri] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər]
by which the judge which had pronounced it , the jury , and many other
经过 哪个 这 法官 哪个 有 发音 它 , 这 陪审团 , 和 许多 其他
[ˈpɜ:sənz] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
persons concerned in it ,
人 担心的 在 它 ,
法官、陪审团以及其他许多与此案有关的人都认为:

[hæd; həd][daɪd] [ˈreɪvɪŋ] [mæd] ; [tu:; tə][ðə; ði][noʊ] [smɔ:l] [ə'fraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] .
had died raving mad ; to the no small affright of the whole city .
有 死亡 狂言 疯狂的 ; 到 这 不 小的 恐惧 的 这 所有的 城市 :
他死时已疯癫不堪, 令全城惊恐万分。

[aɪ] [wi:n] , [ˌhausəu'evə] , [noʊ] [ˈnʌdʒɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɔ:pt] [ˈpɑ:li] [frʌm; frəm] [ˈtɔ:kɪŋ] ,
I ween , howsoever , no nudging should have stopped Polly from talking ,
我 温 , 然而 , 不 轻推 应该 有 停止 波莉 从 说 ,
但我认为, 无论如何劝阻, 都不应该阻止波莉说话。

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
which indeed was a passion with her ,
哪个 的确 曾是 一个 热情 和 她 ,
这的确是她非常热衷的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][ˈmju:zɪk][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dɪd] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ə'prəʊtʃ] ,
but that a burst of music at that time did announce the queen's approach ,
但 那 一个 爆裂 的 音乐 在 那 时间 做过 宣布 这 女王的 方法 ,
但当时响起的一段音乐预示着女王的到来。

[ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][ɔ:l] [stænd] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtɪptəʊ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈmædʒəsti]
and we did all stand up on the tiptoe of expectation to see her majesty
和 我们 做过 全部 站立 向上 在 这 脚尖 的 期待 到 看 她 威严
[ˈentər] .
enter .
进入 .
我们都踮起脚尖, 满怀期待地等待女王陛下的到来。

[maɪ] [hɑ:rt] [dɪd] [bi:t] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [ˈpendʒələm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɔ:k] [wen] [ðə; ði] [kraɪz] [ˌaʊt'saɪd]
My heart did beat as fast as the pendulum of a clock when the cries outside
我的 心 做过 打 作为 快速地 作为 这 摆 的 一个 钟 什么时候 这 哭泣 外部
[rɪ'zaʊndɪd] ,
resounded ,
回荡着 ,
当外面传来哭喊声时, 我的心跳得像钟摆一样快。

" [lɔ:n] [lɪv; laɪv] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] !
" Long live Queen Elizabeth !
" 长的 居住 女王 伊丽莎白 !
“伊丽莎白女王万岁! ”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [ˈænsər] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ]
" and her majesty's voice was distinctly heard answering , " I thank you , my
" 和 她 陛下的 嗓音 曾是 明显地 听到 回答 , " 我 感谢 你 , 我的
[gʊd] [ˈpiːp(ə)l] ;
good people ;
好的 人们 ;

“女王陛下的声音清晰可闻地回答道：‘我感谢你们，我的好人民；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌʒəz] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] , " [lɑː] - !
" and the ushers crying out , " La Royne !
" 和 这 引座员 哭泣 出去 , " 拉 - !

引座员们高喊：“拉罗因！

" [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θrəʊn] [ˈoʊpən] ;
" as the great door was thrown open ;
" 作为 这 伟大的 门 曾是 抛掷 打开 ;

“大门敞开了；

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] [siː] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [koʊtʃ] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ]
through which we did see her majesty alight from her coach , followed by
通过 哪个 我们 做过 看 她 威严 点燃 从 她 教练 , 随后 经过
[ˈmeni] [ˈnəublz][ænd; ənd][ɪːds] ,
many nobles and lords ,
许多 贵族 和 领主们 ,

透过车厢，我们看到女王陛下从马车上下来，后面跟着许多贵族和领主。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɪʃəp] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪːrd][ænd; ənd][maɪ] [ˈleɪdi]
and amongst them one of her bishops , and my Lord and my Lady
和 在 他们 一 的 她 主教们 , 和 我的 主 和 我的 女士
[ˈsɜːri] ,
Surrey ,
萨里 ,

其中有她的一位主教，还有我的萨里勋爵和夫人。

[ˈniːlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [steps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgʊdli] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈkɪnzfəʊk]
kneeling to receive her on the steps , with a goodly company of kinsfolks
跪着 到 收到 她 在 这 步骤 , 和 一个 很好 公司 的 亲戚
[ænd; ənd] [ˈfrendz] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
and friends around them .
和 朋友们 大约 他们 .

众人跪在台阶上迎接她，周围簇拥着许多亲戚朋友。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ][dɪd] [noʊt] [ˈevri] [ˈlɪniəmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrɔɪəl] [ˈleɪdi] , [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ˈpaʊə] [ænd; ənd]
Oh , how I did note every lineament of that royal lady , of so great power and
哦 , 如何 我 做过 笔记 每一个 线状特征 的 那 皇家 女士 , 的 所以 伟大的 力量 和
[ˈmædʒəsti] ,
majesty ,
威严 ,

哦，我多么清楚地注意到那位拥有如此强大力量和威严的皇室女性的每一处容貌特征啊！

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ʊd; əd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊld] [æz; əz] [ðəʊz]
that it should seem as if she were not made of the same mould as those
那 它 应该 似乎 作为 如果 她 是 不是 制成 的 这 相同的 模具 作为 那些
[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [ˈskɪptʃər] [duː][seɪ] ,
of whom the Scriptures do say ,
的 谁 这 经文 做 说 ,

仿佛她并非圣经中所描述的那种人，而是出自不同的模样。

[ðæt] [dʌst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dʌst] [mʌst; məst] [ðeɪ] [rɪˈtʃːrɪn] .
that dust they are , and to dust must they return .
那 灰尘 他们 是 , 和 到 灰尘 必须 他们 返回 .

他们本是尘土，也必将归于尘土。

[ˈveri] [məˈdʒestɪk][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪr] ; [hɜːr; həər] [ˈstætʃər] [ˈhiːðər] [tɔːl][nɔːr] [ləʊ] , [bʌt; bət][hɜːr; həər] [er]
Very majestic did she appear ; her stature neither tall nor low , but her air
非常 雄伟 做过 她 出现 ; 她 身材 两者都不 高的 也不 低的 ; 但 她 空气
[ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈstertli] .
exceedingly stately .
非常 庄严 .

她看起来非常威严；她的身材不高也不矮，但气质却极其端庄。

[hɜːr; həər] [aɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] [blæk] , [hɜːr; həər] [feɪs] [fer] , [hɜːr; həər] [noʊz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hʊkt] ,
Her eyes small and black , her face fair , her nose a little hooked ,
她 眼睛 小的 和 黑色的 , 她 脸 公平的 , 她 鼻子 一个 小的 钩子 ;
[ænd; ənd][hɜːr; həər][ˈlɪps] [ˈnæroʊ] .
and her lips narrow .
和 她 嘴唇 狭窄的 .

她的眼睛又小又黑，脸色白皙，鼻子略微鹰钩，嘴唇很窄。

[əˈpɑːn][hɜːr; həər] [hed] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊn] , [hɜːr; həər] [ˈbʊzəm] [wʌz; wəz] [ʌnˈklʌvəd] ;
Upon her head she had a small crown , her bosom was uncovered ;
之上 她 头 她 有 一个 小的 王冠 , 她 怀 曾是 裸露 ;
她头上戴着一顶小王冠，胸前没有遮掩；

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [æn; ən] [ˈɑːblɔːŋ] [ˈkɑːlər][ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; həər] [nek]
she wore an oblong collar of gold and jewels , and on her neck
她 穿着 一个 长方形 衣领 的 金子 和 珠宝 , 和 在 她 脖子
[æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋ] [faɪn] [ˈnekləs] .
an exceeding fine necklace .
一个 超过 美好的 项链 .

她戴着一条镶满金银珠宝的长方形项圈，脖子上戴着一条非常精美的项链。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] [saɪk] [ˈboːdəd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] ,
She was dressed in white silk bordered with pearls ,
她 曾是 穿着 在 白色的 丝绸 带边框 和 珍珠 ;
她身穿镶有珍珠边的白色丝绸长裙，

[ænd; ənd][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈmænt(ə)l][ʌv; əv] [blæk] [saɪk] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] [θredz] ; [hɜːr; həər] [treɪn] ,
and over it a mantle of black silk shot with silver threads ; her train ,
和 超过 它 一个 地幔 的 黑色的 丝绸 射击 和 银 线程 ; 她 火车 ,
身上披着一件缀满银线的黑色丝绸斗篷；她的裙摆，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [boːrn] [baɪ][hɜːr; həər] [ˈleɪdɪz] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [lɔːŋ] .
which was borne by her ladies , was very long .
哪个 曾是 出生 经过 她 女士们 , 曾是 非常 长的 .
由她的侍女们抬着的那条裙子很长。

[wen] [maɪ][lɔːrd] [nelt] , [ʃiː; ʃɪ] [pʊld] [ɔːf][hɜːr; həər] [ɡlʌv] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; həər] [raɪt] [hænd]
When my lord knelt , she pulled off her glove , and gave him her right hand
什么时候 我的 主 跪下 , 她 拉 离开 她 手套 , 和 给予 他 她 正确的 手
[tuː; tə] [kɪs] ,
to kiss ,
到 吻 ,

当老爷跪下时，她脱下手套，递给他右手让他亲吻。

[ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] ; [bʌt; bət] [wen] [maɪ][ˈleɪdɪ] ,
sparkling with rings and jewels ; but when my lady ,
闪闪发光 和 戒指 和 珠宝 ; 但 什么时候 我的 女士 ;
她浑身珠光宝气，佩戴着戒指和珠宝；但当我的夫人，

[ɪn][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd][ˈmɔːdɪst][ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ,
in as sweet and modest a manner as can be thought of ,
在 作为 甜的 和 谦虚的 一个 方式 作为 能 是 想法 的 ,
以你能想象到的最温柔、最谦逊的方式，

[əd'vænst] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [seɪm] ['hɑ:mɪdʒ] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [wɪð'drɔ:] [aɪ 'ti:] ['heɪstɪlɪ] [ænd; ənd]
advanced to pay her the same homage , she did withdraw it hastily and
先进的 到 支付 她 这 相同的 尊敬 , 她 做过 提取 它 草草 和
[mu:vd] [ɑ:n] .
moved on .
已搬 在 :

当他上前向她表达同样的敬意时，她却匆匆收回了敬意，继续前行。

[aɪ][kæn; kən][i:v(ə)n] [haʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] ,
I can even now , at this distance of time ,
我 能 甚至 现在 , 在 这 距离 的 时间 ,

即使隔了这么久，我现在仍然可以

[kɔ:l] [tu:; tə] [maɪnd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [swi:t] ['leɪdɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɜ:r; həɹ]
call to mind the look of that sweet lady's face as she rose to follow her
称呼 到 头脑 这 看 的 那 甜的 女士的 脸 作为 她 玫瑰 到 跟随 她
[ˈmædʒəsti] ,
majesty ,
威严 ,

回想起那位甜美的女士起身跟随女王陛下时的表情，

[hu:] [lent] [ɑ:n][maɪ][b:(r)dz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['sɪŋɡjələɹ] ['feɪvəɹ] ,
who leant on my lord's arm with a show of singular favor ,
WHO 倾斜 在 我的 领主的 手臂 和 一个 展示 的 单数 偏爱 ,

他倚靠在我主人的手臂上，以示特别的恩宠。

[ə'dresɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn][ə; eɪ] [maɪld] , [ˈpleɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] ['mænəɹ] .
addressing herself to him in a mild , playful , and obliging manner .
解决 她自己 到 他 在 一个 温和的 , 顽皮的 , 和 乐于助人 方式 :

她用温和、俏皮、顺从的语气与他交谈。

[haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntɪsɪz] [tʃi:k] [dɪd] [ɡloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rɪŋɪŋ] [blʌʃ] ,
How the young countess's cheek did glow with a burning blush ,
如何 这 年轻的 伯爵夫人的 脸颊 做过 辉光 和 一个 燃烧 脸红 ,

年轻伯爵夫人的脸颊泛起了一抹绯红，真是令人心醉。

[æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mænəɹ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [br'heɪvjəɹ] ,
as if doubting if she had offended in the manner of her behavior ,
作为 如果 怀疑 如果 她 有 被冒犯了 在 这 方式 的 她 行为 ,

仿佛在怀疑自己的行为是否冒犯了他人。

[ɔ:r][hæd; həd] ['enɪweɪz] ['merɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'pʌls] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] !
or had anyways merited the repulse she had met with !
或者 有 总之 值得 这 击退 她 有 遇见 和 !

或者说，她本来就应该受到那样的排斥！

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fəɹ][wʌn] ['moʊmənt] [ɪ'rezəlu:t] , ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [maɪ][b:(r)dz] [aɪ] ,
How she stood for one moment irresolute , seeking to catch my lord's eye ,
如何 她 站立 为了 一 片刻 徊 , 寻求 到 抓住 我的 领主的 眼睛 ,

她曾犹豫片刻，试图引起我主人的注意。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [də'rektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][du:;][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti]
so as to be directed by him ; and failing to do so , with a pretty
所以 作为 到 是 指导 经过 他 ; 和 失败 到 做 所以 , 和 一个 漂亮的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

以便听从他的指示；如果做不到，就带着甜美的微笑，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] , [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] , [ˈfænsɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kwɪvəɪɪŋ] [lɪp] ,
but with what I , who loved her , fancied to be a quivering lip ,
但 和 什么 我 , WHO 喜爱 她 , 幻想 到 是 一个 颤抖 唇 ,

但我，一个爱她的人，却觉得她的嘴唇在颤抖。

[ə'drest] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] [θru:]
addressed herself to the ladies of the queen , and conducted them through
已解决 她自己 到 这 女士们 的 这 女王 , 和 实施 他们 通过
[ðə; ði] ['klɔɪstəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
the cloisters to the garden ,
这 修道院 到 这 花园 ,

她向女王的侍女们致意，并带领她们穿过回廊来到花园。

[ˈwɪðər] [hɜ:r; hər] ['haɪnəs] [ænd; ənd][maɪ][lɔ:rd][hæd; həd] [gɔ:n] .
whither her highness and my lord had gone .
往哪里去 她 高度 和 我的 主 有 已消失 .
殿下和我的主人去了哪里？

[ɪn][ə; eɪ] [bri:f] [taɪm] ['mɪstrəs] ['mɪləsnt] [keɪm] [tu:; tə] [fetʃ] [ju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [lʊkt]
In a brief time Mistress Milicent came to fetch us to a window which looked
在 一个 简短的 时间 情妇 米利森特 来了 到 拿来 我们 到 一个 窗户 哪个 看起来
[ɑ:n][ðə; ði] [skwer] ,
on the square ,
在 这 正方形 ,

不久，米利森特夫人过来领我们到一扇可以俯瞰广场的窗户前。

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['oʊpən] [tent] [wʌz; wəz][set][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kə'leɪʃn] ,
where a great open tent was set for a collation ,
在哪里 一个 伟大的 打开 帐篷 曾是 放 为了 一个 整理 ,
那里搭起了一个巨大的敞开式帐篷，用于举行会议。

[ænd; ənd] [si:ts] [ɔ:l] [raʊnd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:nsərt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
and seats all round it for the concert which was to follow .
和 座位 全部 圆形的 它 为了 这 音乐会 哪个 曾是 到 跟随 .
周围都是座位，供接下来的音乐会使用。

[æz; əz][wi:; wi] [went] [ə'ɔ:n] , [aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
As we went along , I took occasion to ask of her the name of a
作为 我们 去 沿着 , 我 采取 场合 到 问 的 她 这 姓名 的 一个
[ˈweɪtɪŋ] - ['dʒent(ə)lmən] ,
waiting - gentleman ,
等待 - 绅士 ,

途中，我趁机问了她一位侍者的姓名。

[hu:] ['ɔ:rdərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔ:l] [ə'lækrəti] ,
who ordered about the servants with no small alacrity ,
WHO 订购 关于 这 仆人 和 不 小的 敏捷 ,
他指挥仆人毫不迟疑，行动迅速。

[ænd; ənd] [met] [hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti][wɪð; wɪθ] ['meni] ['baʊz , 'boʊz][ænd; ənd] [kwɜ:ks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:n]
and met her majesty with many bows and quirks and a long
和 遇见 她 威严 和 许多 弓 和 怪癖 和 一个 长的
[ˈkɑ:mplɪmənt] [ɪn] [vɜ:rs] .
compliment in verse .
赞扬 在 诗 .

他向女王陛下行了许多鞠躬礼，并以一首长长的诗歌表达了赞美之情。

" [tɪz] ['mɪstər] . [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] , " [ʃi:; ji] [sed] ; " [ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpəʊət]
" Tis Mr . Churchyard , " she said ; " a retainer of his grace's , and a poet
" 的 先生 : 墓地 , " 她 说 ; " 一个 预付金 的 他的 格蕾丝 , 和 一个 诗人
[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] . "
withal : "
此外 : "

“是丘奇亚德先生,”她说,“他是阁下的侍从,同时也是一位诗人。”

" [nɑ:tɪ][ə; eɪ] [greɪv] [wʌn] , [aɪ][hoʊp] , " [sed] ['pɑ:li] .
" **Not a grave one , I hope , " said Polly .**
" 不是 一个 严重 一 , 我 希望 , " 说 波莉 .

“希望不是什么严重的伤，”波莉说。

" [neɪ] , " [ænsər] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈdʒentlɪwʊmən] , " [bʌt; bət][wʌn] [wel] [vɜ:rst] [ɪn] [ˈpædʒənt]
" **Nay , " answered the simple gentlewoman , " but one well versed in pageants**
" 不 , " 回答 这 简单的 淑女 , " 但 一 出色地 精通 在 选美比赛
[ænd; ənd] [ˈtɔ:nəmənts] [ænd; ənd] [ˈsʌtʃlaɪk] [dɪˈvaɪsɪz] ,
and tournaments and suchlike devices ,
和 锦标赛 和 类似 设备 ,

“不，”这位朴素的女士回答说，“而是一位精通盛会、比武和类似活动的女士。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [və:sɪz] [ænd; ənd][ˈepɪgræməz] [ˈveri] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪti] .
as well as in writing of verses and epigrams very fine and witty .
作为 出色地 作为 在 写作 的 诗句 和 警句 非常 美好的 和 机智 .

而且他的诗歌和警句写得非常优美诙谐。

[hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti][dʌθ; dəθ] [ˈsʌmtaɪmz] [send][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ˈeni] [ˈpædʒənt][ɪz][ɑ:n][hænd] . "
Her majesty doth sometimes send for him when any pageant is on hand . "
她 威严 确实 有时 发送 为了 他 什么时候 任何 盛会 是 在 手 . "
每当有盛大的庆典活动时，女王陛下有时会召见他。

" [ɑ:] , [ðen] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:tɪ] , " [kwʊðθ] ['pɑ:li] ,
" **Ah , then , I doubt not , " quoth Polly ,**
" 啊 , 然后 , 我 怀疑 不是 , " 引用 波莉 ,
“啊，那我不怀疑了，”波莉说道。

" [hi:; hi][dʌθ; dəθ] [teɪk] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [mi:n] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd][soʊ]
" **he doth take himself to be no mean personage in the state , and so**
" 他 确实 拿 他自己 到 是 不 意思是 人士 在 这 状态 , 和 所以
[biˈheɪvz] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
behaves accordingly .
行为 因此 .
“他自认为在国家中地位显赫，因此行事也符合这个身份。”

" ['prɪti] ['mɪləsnt] [left] [ju: 'es][tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] [bes] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
" **Pretty Milicent left us to seek for Mistress Bess , whom she had charge of**
" 漂亮的 米利森特 左边 我们 到 寻找 为了 情妇 贝丝 , 谁 她 有 收费 的
[ðæt] [deɪ] ;
that day ;
那 天 ;
“漂亮的米莉森特离开我们去找贝丝小姐，那天她负责照顾贝丝小姐；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈʌʊər; ɑ:r] [aɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪn'tent] [ɑ:n] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈspektək(ə)l] [brɪˈfɔ:r] [ju: 'es] [ðæt]
and now our eyes were so intent on watching the spectacle before us that
和 现在 我们的 眼睛 是 所以 意图 在 观看 这 奇观 前 我们 那
[ˈi:v(ə)n] ['pɑ:li] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
even Polly for a while was silent .
甚至 波莉 为了 一个 尽管 曾是 沉默的 .
现在，我们的目光都全神贯注地注视着眼前的景象，就连波莉也沉默了一会儿。

[ðə; ði] [kwɪ:n] [dɪd][sɪt][æt; ət] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv][ˈnəʊblmən] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ;
The queen did sit at table with a store of noblemen waiting on her ;
这 女王 做过 坐 在 桌子 和 一个 店铺 的 贵族 等待 在 她 ;
女王与众多贵族侍奉在桌旁；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɡʊdli] [saɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɛrɜː] [wʌn][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and a more goodly sight and a rarer one is not to be seen than a
和 一个 更多的 很好 视线 和 一个 稀有 一 是 不是 到 是 已见 比 一个
[stɔːr] [ʌv; əv][men] [feɪmd] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbreɪvəri] [ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd][aːts][ʌv; əv] [steɪt] ,
store of men famed for so much bravery and wit and arts of state ,
店铺 的 男人 著名的 为了 所以 很多 勇敢 和 有 和 艺术 的 状态 ,
世间再也见不到比一群以勇敢、机智和治国之道而闻名的人更美好的景象，也再难得一见的景象了。

[ðæt] [nʌn] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] [sərˈpæs] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈeni] [eɪdʒ] ,
that none have been found to surpass them in any age ,
那 没有任何 有 到过 成立 到 超过 他们 在 任何 年龄 ,
至今为止，没有任何人能超越他们。

[huː] [biː; bi][soʊ] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwiːn] [ænd; ənd][soʊ] [ˈrevərənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ðiːz]
who be so loyal to a queen and so reverent to a woman as these
WHO 是 所以 忠诚 到 一个 女王 和 所以 虔诚的 到 一个 女士 作为 这些
[tuː; tə] [ðɪs] [ˈleɪdi] ,
to this lady ,
到 这 女士 ,
他们对女王如此忠诚，对女性如此尊敬，就像他们对这位女士一样。

[huː] [dʌθ; dəθ] [wer] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] ,
who doth wear the crown of so great a kingdom ,
WHO 确实 穿 这 王冠 的 所以 伟大的 一个 王国 ,
谁戴上了如此伟大王国的王冠？

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [dʌθ; dəθ][hoʊld][aɪ ˈtiː][ɪn] [rɪˈspekt] ,
so that all the world doth hold it in respect ,
所以 那 全部 这 世界 确实 抓住 它 在 尊重 ,
以致全世界都对它表示尊敬。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [sɔːt] [baɪ][soʊ] [ˈmeni] [greɪt] [ˈprɪnsəz] .
and her hand sought by so many great princes .
和 她 手 寻求 经过 所以 许多 伟大的 王子们 .
许多伟大的王子都曾向她求婚。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pərˈsiːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌns][dɪd] [lʊk] [tɔːrd]
But all this time I could not perceive that she so much as once did look toward
但 全部 这 时间 我 可以 不是 感知 那 她 所以 很多 作为 一次 做过 看 朝向
[maɪ] [ˈleɪdi] [ˈsɜːri] ,
my Lady Surrey ,
我的 女士 萨里 ,
但这么长时间以来，我却丝毫没有察觉到她曾向萨里夫人看过一眼。

[ɔːr] [spʊk] [wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə][maɪ] [ˈleɪdi] [ˈlʌmli] , [ɔːr][ˈlɪt(ə)] [bes] ,
or spoke one single word to her or to my Lady Lumley , or little Bess ,
或者 辐 一 单身的 单词 到 她 或者 到 我的 女士 卢姆利 , 或者 小的 贝丝 ,
或者跟她、我的卢姆利夫人，或者小贝丝说过一个字，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈveri] [ˈskænti] [ˈnoʊtɪs][ɔːlsoʊ][ʌv; əv][maɪ] [ˈleɪdi] [ˈbɜːrkli] , [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪsɪz] [ˈsɪstər] ,
and took very scanty notice also of my Lady Berkeley , his grace's sister ,
和 采取 非常 稀少 注意 还 的 我的 女士 伯克利 , 他的 格蕾丝 姐姐 ,
他对我的贝克莱夫人，也就是他阁下的妹妹，也几乎不予理睬。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [ə; eɪ] [ˈstʌmək] ,
who was a lady of so great and haughty a stomach ,
WHO 曾是 一个 女士 的 所以 伟大的 和 傲慢 一个 胃 ,
她是一位胃口极大且傲慢的女士，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [spi:tʃ] [soʊ] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['redi] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kwi:n] [did] [seɪ]
and of speech so eloquent and ready , that I have heard the queen did say
和 的 演讲 所以 雄辩 和 准备好 , 那 我 有 听到 这 女王 做过 说
,
.
.

她口才如此出众，反应如此敏捷，我曾听女王说过：

[ðæt] [ɔ:'bi:ɪt] ['leɪdi] ['bɜ:rkli] [bent] [hɜ:r; hər] [ni:] [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [oʊ'bi:s(ə)ns][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
that albeit Lady Berkeley bent her knee when she made obeisance to her ,
那 尽管 女士 伯克利 弯曲 她 膝盖 什么时候 她 制成 服从 到 她 ,

尽管伯克利夫人向她行礼时屈膝下跪，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [si:] [ʃi:; ʃi] [bent] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [wɪl] [tu:; tə] [ʌv] [ɔ:r] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] ,
she could very well see she bent not her will to love or serve her ,
她 可以 非常 出色地 看 她 弯曲 不是 她 将要 到 爱 或者 服务 她 ,

她很清楚地看出，她并没有屈服于自己的意志去爱她或服侍她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɑ:di] .
and that she liked not such as have a man's heart in a woman's body .
和 那 她 喜欢 不是 这样的 作为 有 一个 男人的 心 在 一个 女性的 身体 .

她不喜欢那种拥有男人的心却长在女人身体里的人。

- [tɪz] [sed] [ðæt] ['pærəti] [bri:dɪθ] [nɑ:t] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ə'fɪnəti] [rɪ'spekt] ,
' Tis said that parity breedeth not affection , or affinity respect ,
- 的 说 那 平价 布里迪斯 不是 感情 , 或者 亲和力 尊重 ,

有人说，平等不会带来感情，也不会带来亲近和尊重。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nz] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [ə; eɪ]['hʊtəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] .
of which saying this opinion of the queen's should seem a notable example .
的 哪个 说 这 观点 的 这 女王的 应该 似乎 一个 值得注意的 例子 .

女王的这种观点似乎就是一个显著的例子。

[bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [maɪ] ['leɪdi] ['sɜ:ri] [soʊ] ['tri:tɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['hʌzbəndz] ['fɑ:ðə-z] [haʊs] [wɜ:rkt]
But to see my Lady Surrey so treated in her own husband's father's house worked

[ɪn][em 'i:] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['kɑ:lər] ,
in me such effects of choler ,
在 我 这样的 效果 的 霍乱 ,

但是看到萨里夫人在她丈夫父亲的家中受到如此对待，我感到无比愤怒。

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [rɪ'streɪn] [maɪ] [terz] .
mingled with sadness , that I could scarce restrain my tears .
混合 和 悲伤 , 那 我 可以 稀少 抑制 我的 眼泪 .

悲伤中夹杂着泪水，我几乎无法抑制住自己的泪水。

[mɪ'θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['nʊəbəlnɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] [tru:] ['kwi:nli] ['greɪtnəs]
Methought there was a greater nobleness and a more true queenly greatness

[ɪn][hɜ:r; hər] [mi:k] [ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn'dʊərəns] [ʌv; əv] [ði:z] [slait] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]
in her meek and withal dignified endurance of these slights who was the

[ʃʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

我认为，她温顺而又端庄地忍受这些轻蔑之举，体现了比臣民更高的贵格风范和更真正的女王气度。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sɑ:vɪrɪn] [hu:] [did][soʊ][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][wʌn] [hu:] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][did] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ'ti:] .
than in the sovereign who did so insult one who least of all did deserve it .
比 在 这 主权 WHO 做过 所以 侮辱 一 WHO 至少 的 全部 做过 应得 它 .

与其说是君主侮辱了最不该受到侮辱的人，不如说是君主侮辱了最不该受到侮辱的人。

[wʌt] [ðə; ði] [kwi:n] [dɪd] , [ˈlðər] [tʊk] [ˈpætərn] [frʌm; frəm] ; [ænd; ənd] [ˈni:ðər] [maɪ] [bɔ:rd] [ˈbʌli] ,
What the queen did , others took pattern from ; and neither my Lord Burleigh ,
什么 这 女王 做过 , 其他的 采取 图案 从 ; 和 两者都不 我的 主 伯利 ,
[nɔ:r][maɪ] [bɔ:rd] [ˈlestər] ,
nor my Lord Leicester ,
也不 我的 主 莱斯特 ,

女王的做法, 被其他人效仿; 而伯利勋爵和莱斯特勋爵,

[ɔ:r][sɜ:r] [ˈkrɪstəfər] [ˈhætən] , [ɔ:r] [jʌŋ] [bɔ:rd] [ˈesɪks] ([ɔ:ˈbi:ɪt][maɪ][bɔ:(r)dʒ] [oʊn] [frend]) ,
or Sir Christopher Hatton , or young Lord Essex (albeit my lord's own friend) ,
或者 先生 克里斯托弗 哈顿 , 或者 年轻的 主 埃塞克斯 (尽管 我的 领主的 自己的 朋友) ,
或者克里斯托弗·哈顿爵士, 或者年轻的埃塞克斯勋爵 (尽管他是我勋爵的朋友),

[ɔ:r][ˈlɪt(ə)l][sɜ:r][dʒɑ:n] [ˈhərɪŋtən] , [hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti:z][ˈgɑ:dsʌn] ,
or little Sir John Harrington , her majesty's godson ,
或者 小的 先生 约翰 哈灵顿 , 她 陛下的 教子 ,

或者说, 女王陛下的教子, 小约翰·哈灵顿爵士,

[dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [spi:k] [wʌn][ˈsɪv(ə)l][wɜ:rd][ɔ:r] [foʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [li:st] [əˈtenʃ(ə)n] ;
did so much as speak one civil word or show her the least attention ;
做过 所以 很多 作为 说话 一 民用 单词 或者 展示 她 这 至少 注意力 ;
他甚至没有跟她说一句客套话, 也没有对她表现出丝毫的关注;

[bʌt; bət][ʃi:; ji][dɪd] [ber] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈswi:tnəs] , [ænd; ənd] ,
but she did bear herself with so much sweetness , and ,
但 她 做过 熊 她自己 和 所以 很多 甜味 , 和 ,
但她表现得非常温柔体贴, 而且

[ðoʊ] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə] [ˈbɜ:rstɪŋ] ,
though I knew her heart was full almost to bursting ,
尽管 我 知道 她 心 曾是 满的 几乎 到 爆发 ,
虽然我知道她内心充满了喜悦, 几乎要溢出来了,

[kept] [ʌp][soʊ] [breɪv] [æn; ən] [əˈpɪərəns] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [aɪ ˈti:] [ɪkˈsept] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]
kept up so brave an appearance that none should see it except such as had
保留 向上 所以 勇敢的 一个 外貌 那 没有任何 应该 看 它 除了 这样的 作为 有
[ðer; ðər] [oʊn] [ˈhɑ:rts] [ˈwu:ndɪd] [θru:] [hɜ:rz] ,
their own hearts wounded through hers ,
他们的 自己的 心 受伤 通过 她的 ,

她强装镇定, 表现得如此勇敢, 除了那些和她一样内心受伤的人之外, 没有人能看穿她的伪装。

[ðæt] [sʌm; səm][wɜ:z; wər][ˈprez(ə)nt] [ðæt] [deɪ] [hu:] [sɪns] [hæv; həv][tuːld][em ˈi:] [ðæt] ,
that some were present that day who since have told me that ,
那 一些 是 展示 那 天 WHO 自从 有 讲述 我 那 ,
那天在场的一些人后来告诉我,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第9/31页

[fɔːr; fər] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [dɪˈstɪŋkʃn] [ænd; ənd] [truː] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv][ˈæspekt][ænd; ənd] [bɪˈheɪvjər] ,
for promise of future distinction and true nobility of aspect and behavior ,
为了 承诺 的 未来 区别 和 真的 贵族 的 方面 和 行为 ,
为了预示着未来将拥有卓越的才能和真正高贵的品格与行为，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːtɪ][ɪn][ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] [noʊn] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
they had not in their whole lives known one to be compared with the
他们 有 不是 在 他们的 所有的 生活 已知 一 到 是 比较的 和 这
[jʌŋ] [ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ʌv; əv] [ˈsɜːri] .
young Countess of Surrey .
年轻的 伯爵夫人 的 萨里 .
他们一生中从未见过能与年轻的萨里伯爵夫人相提并论的人。

[ˈpɑːli] [dɪd] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][juː ˈes][ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [ˈnəʊblmən][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ]
Polly did point out to us the aforesaid noblemen and gentlemen , and also
波莉 做过 观点 出去 到 我们 这 上述 贵族 和 先生们 , 和 还
[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈtʃɪni] ,
Dr . Cheney ,
博士 . 切尼 ,
波莉向我们指出了上述贵族和先生们，还有切尼博士。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈglɑːstər] , [huː] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] , [ænd; ənd][em] . [diː]
the bishop of Gloucester , who had accompanied her majesty , and M . de
这 主教 的 格洛斯特 , WHO 有 伴随 她 威严 , 和 M . 德
[laː] [maːt] , [ðə; ði] [frentʃ] [æmˈbæsədər] ,
la Motte , the French ambassador ,
拉 莫特 , 这 法语 大使 ,
陪同女王陛下的格洛斯特主教，以及法国大使德拉莫特先生

[huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [siːm] [ˈgreɪtli] [tuː; tə][ˈfeɪvər] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [deɪ] [soʊ] [maɪtʃ] [æz; əz][maɪ] [ˈbɔːrd]
whom she did seem greatly to favor ; but none that day so much as my Lord
谁 她 做过 似乎 非常 到 偏爱 ; 但 没有任何 那 天 所以 很多 作为 我的 主
[ˈsɜːri] ,
Surrey ,
萨里 ,
她似乎非常偏爱他；但那天没有人比我的萨里勋爵更受她喜爱。

[ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][let] [fɔːl] [ˈmeni] [ˈgreɪʃəs] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [juːst] [ˈpleɪf(ə)l] [ˈfæʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
on whom she let fall many gracious smiles , and used playful fashions with him ,
在 谁 她 让 落下 许多 亲切 微笑 , 和 用过的 顽皮的 时尚 和 他 ,
她对他露出许多甜美的微笑，并和他嬉戏打闹。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈnɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fæn] ,
such as nipping him once or twice on the forehead , and shaking her fan ,
这样的 作为 轻咬 他 一次 或者 两次 在 这 前额 , 和 摇晃 她 扇子 ,
例如，轻轻咬他额头一两下，摇晃扇子等等。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪˈpruːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkwestʃənz] , [wɪtʃ]
as if to reprove him for his answers to her questions , which
作为 如果 到 责备 他 为了 他的 答案 到 她 问题 , 哪个
[ˌnevərðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,
仿佛是为了责备他之前对她问题的回答，尽管如此，

[ɪf] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [maɪt] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ʌ; əv] , [dɪd] ['greɪtli] ['kɑːntent][hɜ:r; hər] ;
if her countenance might be judged of , did greatly content her ;
如果 她 面容 可能 是 评判 的 , 做过 非常 内容 她 ;

如果从她的面容可以判断，那她一定非常满意；

[ɔːl'biːɪt][aɪ][wʌns] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər][tuː; tə] [fraʊn] ([ænd; ənd] [mɪ'θɔːt] , [ðen] ,
albeit I once observed her to frown (and methought , then ,
尽管 我 一次 观察到 她 到 皱眉 (和 我的想法 , 然后 ,

虽然我曾经看到她皱眉（当时我想，

[wʌt] [ə; eɪ] ['terər] [dʌθ; dəθ][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['sɔːvrənz] [fraʊn]) [ænd; ənd] [spiːk] ['fɑːrpli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
what a terror doth lie in a sovereign's frown) and speak sharply to him ;
什么 一个 恐怖 确实 说谎 在 一个 主权者的 皱眉) 和 说话 尖锐地 到 他 ;

君主的怒容中蕴藏着何等的恐怖，要严厉地斥责他；

[æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][roʊz] [ʌp] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
at the which a high color came into his cheek , and rose up even to his
在 这 哪个 一个 高的 颜色 来了 进入 他的 脸颊 , 和 玫瑰 向上 甚至 到 他的
[ˈtempəlz] ,
temples ,
寺庙 ,

于是他双颊绯红，红晕甚至蔓延到了太阳穴。

[wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [pə'siːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'gen] [juːz][ðə; ði] [seɪm] ['blændɪʃmənts] [æz; əz] [bɪ'fɔːr]
which her majesty perceiving , she did again use the same blandishments as before
哪个 她 威严 感知 , 她 做过 再次 使用 这 相同的 奉承 作为 前
;
;
;

女王陛下察觉到这一点，便再次使用了与之前相同的甜言蜜语；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kə'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnsərt][brɪ'gæən] ,
and when the collation was ended , and the concert began ,
和 什么时候 这 整理 曾是 结束 , 和 这 音乐会 开始 ,

当计票结束，音乐会开始时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜ:r; hər] ['greɪsɪz] [entər'teɪnmənt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
which had been provided for her grace's entertainment , she would have
哪个 有 到过 假如 为了 她 格蕾丝 娱乐 , 她 会 有
[hɪm; ɪm][sɪt][æt; ət][hɜ:r; hər] [fiːt] ,
him sit at her feet ,
他 坐 在 她 脚 ,

她会让他坐在她的脚边，而这些座位原本是为款待她准备的。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] ['meni] ['təʊkənz][ʌ; əv] [gʊd] - [wɪl] , [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [sɜːr][rælf; reɪf] [ɪŋɡoʊlɒdbi] ,
and gave him so many tokens of good - will , that I heard Sir Ralph Ingoldby ,
和 给予 他 所以 许多 代币 的 好的 - 将要 , 那 我 听到 先生 拉尔夫 英戈尔德比 ,

并送给他那么多表示友好的礼物，以至于我听到拉尔夫·英戈尔德比爵士说：

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [brɪ'haɪnd][em 'iː] , [seɪ] [tuː; tə] [ə'hʌðər] ['dʒent(ə)lmən] :
who was standing behind me , say to another gentleman :
WHO 曾是 常设 在后面 我 , 说 到 其他 绅士 :

站在我身后的那个人对另一位先生说：

" [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] ['noʊbəlmənz] ['fɑːðər] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃɔːrtər] [baɪ][ðə; ði] [hed] ,
" **If that young nobleman's father is like to be shorter by the head ,**
" 如果 那 年轻的 贵族的 父亲 是 喜欢 到 是 较短 经过 这 头 ,

“如果那位年轻贵族的父亲个子矮，

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [sʌn] [ɪz] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪzɪd] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['evər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z]
his father's son is like to have his own raised higher than ever his father's
他的 父亲的 儿子 是 喜欢 到 有 他的 自己的 提高 更高 比 曾经 他的 父亲的
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他父亲的儿子很可能会把自己培养得比他父亲的更高。

[soʊ] [hi:; hi] [dʌθ; dəθ] [ki:p] [klɪr] [ʌv; əv] ['peɪpɪstri] [ænd; ənd] [oʊvər'mʌtɪ] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
so he doth keep clear of papistry and overmuch fondness for his wife ,
所以 他 确实 保持 清除 的 天主教 和 过多 喜爱 为了 他的 妻子 ,
[wɪtʃ] [bi:; bi] [ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [hɜ:r; hər] ['mædʒəsti] [dʌθ; dəθ] [moʊst] [əb'hɔ:r] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['kɔ:ti:əz] .
which be the two things her majesty doth most abhor in her courtiers .
哪个 是 这 二 事物 她 威严 确实 最多 痛恨 在 她 朝臣 .

这两件事正是女王陛下最厌恶的朝臣之恶。

" [maɪ] [hɑ:rt] ['mu:vɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [kjəri'a:səti] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fɔ:r'ber] [tu:; tə] [æsk] :
" My heart moving me to curiosity , I could not forbear to ask :
" 我的 心 移动 我 到 好奇心 , 我 可以 不是 忍耐 到 问 :
"我内心充满好奇，忍不住问道:"

" [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ['werfɔ:r] [dʌθ; dəθ] [nɑ:t] [hɜ:r; hər] ['mædʒəsti] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['kɔ:ti:əz] [tu:; tə] [ʌv]
" I pray you , sir , wherefore doth not her majesty like her courtiers to love
" 我 祈祷 你 先生 , 因此 确实 不是 她 威严 喜欢 她 朝臣 到 爱
[ðer; ðər] [waɪvz] ?
their wives ?
他们的 妻子们 ?

“先生，请问女王陛下为何不希望她的朝臣们爱护自己的妻子呢？ ”

" [æt; ət] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['kwɛstʃən] [hi:; hi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] :
" At the which question he laughed , and said :
" 在 这 哪个 问题 他 笑了 , 和 说 :
听到这个问题，他笑了，说道:

" [baɪ] ['ri:z(ə)n] , ['mɪstrəs] ['kɑ:nstəns] , [ðæt] [wen] [ðeɪ] [bi:; bi] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeɪ] [du:] [bɪ'kʌm]
" By reason , Mistress Constance , that when they be in that case they do become
" 经过 原因 , 情妇 康斯坦斯 , 那 什么时候 他们 是 在 那 案件 他们 做 变得
[ˈsteɪər] [æt; ət] [hoʊm] ,
stayers at home ,
留守者 在 家 ,
“康斯坦斯夫人，按理说，当她们处于那种情况下时，她们就会待在家里。”

[ænd; ənd] [weɪt] [nɑ:t] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['mædʒəsti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪk] ['dɪlɪdʒəns] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
and wait not on her majesty with a like diligence as when they are
和 等待 不是 在 她 威严 和 一个 喜欢 勤勉 作为 什么时候 他们 是
[ʌn'mæɪrɪd] ,
unmarried ,
未婚 ,

并且不要像未婚时那样殷勤地侍奉女王陛下。

[ɔ:r] ['li:stweɪz] [ʌv] [nɑ:t] [ðer; ðər] ['leɪdɪz] .
or leastways love not their ladies .
或者 至少 爱 不是 他们的 女士们 :
或者至少不爱他们的女人。

[ðə; ði] ['baɪb(ə)] [seθ] [ə; eɪ] [mæən] ['kænɑ:t] [sɜ:rv] [gɑ:d] [ænd; ənd] ['mæmən] .
The Bible saith a man cannot serve God and mammon .
这 圣经 赛斯说 一个 男人 不能 服务 上帝 和 玛门 .
圣经说，人不能又事奉上帝，又事奉玛门。

[naʊ] [hɜ:r; hær] [greɪs] [dʌθ; dæθ][oʊ'paɪn] [men] ['kænɑ:t] [sɜ:rv] [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] ['ɔ:lsoʊ]
Now her grace doth opine men cannot serve the queen and their wives also
现在 她 优雅 确实 意见 男人 不能 服务 这 女王 和 他们的 妻子们 还
.
" "
:
" "
.

现在女王陛下认为，男人不能同时侍奉女王和他们的妻子。

" [ðen] , " [aɪ] [ˈwɔ:rmli] [kraɪd] , " [aɪ] [hoʊp] [maɪ] [ɔ:rd] [ˈsɜ:ri] [jæl; ʃəl] [ˈnevər] [sɜ:rv] [ðə; ði] [kwi:n] ! "
" Then , " I warmly cried , " I hope my Lord Surrey shall never serve the queen ! "
" 然后 , " 我 热情地 哭 , " 我 希望 我的 主 萨里 将 绝不 服务 这 女王 ! "
"然后,"我激动地喊道, "我希望萨里勋爵永远不要为女王效力! "

" [aɪ] - [feɪθ] , [seɪ] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] [soʊ] [laʊd] , [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [ˈpeɪpɪst] , " [sed] [sɜ:r] [rælf; reɪf] , [ˈlæfɪŋ] ,
" I ' faith , say it not so loud , young Mistress Papist , " said Sir Ralph , laughing ,
" 我 - 信仰 , 说 它 不是 所以 大声 , 年轻的 情妇 天主教徒 , " 说 先生 拉尔夫 , 笑 ,
"我发誓, 小天主教女主人, 别说那么大声,"拉尔夫爵士笑着说。

" [ɔ:r] [wi:; wi] [jæl; ʃəl] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kə'mɪtɪd] [fɔ:r; fər] [haɪ] [ˈtri:z(ə)n] .
" or we shall have you committed for high treason .
" 或者 我们 将 有 你 坚定的 为了 高的 叛国罪 .
否则我们将以叛国罪将你绳之以法。

[sʌm; səm] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtaʊər] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] [ju:; jʊ] ,
Some are in the Tower , I warrant you ,
一些 是 在 这 塔 , 我 保证 你 ,
我敢肯定, 有些就在塔里。

[fɔ:r; fər] [noʊ] [wɜ:rs] [ə'fens] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪk] [ræʃ] [wɜ:rdz] .
for no worse offence than the uttering of such like rash words .
为了 不 更糟 罪行 比 这 发出声音 的 这样的 喜欢 皮疹 字 .
罪过不比说出类似轻率的话语更严重。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ˈfænsɪ] [tu:; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ˈprɪti] [ɪrz] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌf]
How should you fancy to have your pretty ears bored with a rougher
如何 应该 你 想要 到 有 你的 漂亮的 耳朵 无聊的 和 一个 粗糙
[ˈɪnstrəmənt] [ðæn; ðən] [ˈmæstər] [ˈænsɛlmz] [ðə; ði] [ˈdʒu:ələr] ?
instrument than Master Anselm's the jeweller ?
乐器 比 掌握 安瑟伦的 这 珠宝商 ?

你怎能甘心用比珠宝匠安塞尔姆大师的乐器更粗糙的乐器来折磨你那漂亮的耳朵呢？

" [ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] ; [bʌt; bət] [ˈpɑ:li] , [hu:] [mɪˈθɪŋks] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wel] [pli:zd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
" And so he ; but Polly , who methinks was not well pleased that he should
" 和 所以 他 ; 但 波莉 , WHO 我觉得 曾是 不是 出色地 高兴 那 他 应该
[ˈnoʊtɪs] [maɪn] [ɪrz] ,
notice mine ears ,
注意 矿 耳朵 ,

“他就是这样；但波莉，我觉得她不太高兴他注意到我的耳朵，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [wel] - [feɪpt] , [wer'æz] [hɜ:rz] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmwʌt] [ˈlɑ:rdʒər] [ðæn; ðən]
which were little and well - shaped , whereas hers were somewhat larger than
哪个 是 小的 和 出色地 - 形状 , 然而 她的 是 有些 更大的 比
[dɪd] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] [smɔ:l] [feɪs] ,
did accord with her small face ,
做过 符合 和 她 小的 脸 ,
她的耳朵小巧玲珑，形状优美，而她的耳朵却比她小巧的脸庞略大一些。

[dɪd][stɒp][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][baɪ] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən] [ˈenəmi]
did stop his further speech with me by asking him if he were an enemy
做过 停止 他的 更远 演讲 和 我 经过 问 他 如果 他 是 一个 敌人
[tuː; tə] [ˈpeɪpɪst] ；
to papists ；
到 天主教徒 ；

他打断了我继续跟他说话，问他是否是天主教徒的敌人；

[fɔːr; fər] [ɪf] [soʊ] , [ɪː; ɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
for if so , she would have naught to say to him ,
为了 如果 所以 ， 她 会 有 零 到 说 到 他 ，
如果真是那样，她就没什么可跟他说的了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈkɔːrtiər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwi:n] , [ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [ˈelsɪz] [ˈhʌzbənd] ,
and he might become a courtier to the queen , or any one else's husband ,
和 他 可能 变得 一个 朝臣 到 这 女王 ，或者 任何 一 其他人的 丈夫 ，
他可能会成为女王的廷臣，或者成为其他任何人的丈夫。

[fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪː; ɪ][dɪd] [ker] , [jeɪ] , [ɪf] [ɪː; ɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
for anything she did care , yea , if she were to lose her ears for it .
为了 任何事物 她 做过 关心 ， 是的 ， 如果 她 是 到 失去 她 耳朵 为了 它 .
对于她所关心的一切，是的，即使为此失去双耳也在所不惜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] , [hiː; hi][dɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [lʌv] [sʌm; səm] [ˈpeɪpɪst] ,
And he answered , he did very much love some papists ,
和 他 回答 ， 他 做过 非常 很多 爱 一些 天主教徒 ，
他回答说，他确实非常喜欢一些天主教徒。

[ɔːˈbiːɪt][hiː; hi] [heɪtɪd] [ˈpeɪpɪstri] [wen] [aɪ ˈtiː] [pruːvd] [nɔːt] [kənˈfɔːrməbl̩] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
albeit he hated papistry when it proved not conformable to reason and the
尽管 他 憎恨 天主教 什么时候 它 已证实 不是 符合 到 原因 和 这
[ɔːz] [lʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] .
laws of the country .
法律 的 这 国家 .
尽管他憎恨天主教，因为天主教不符合理性和国家法律。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌtʃlaɪk] [ˈdɪskɔːsɪz] [æz; əz][ˈlʌvəz] [hʊld]
And so they fell to whispering and suchlike discourses as lovers hold
和 所以 他们 跌倒 到 耳语 和 类似 论述 作为 恋人 抓住
[təˈgeðər] ； [ænd; ənd][aɪ] ,
together ; and I ,
一起 ； 和 我 ，
于是，他们便开始窃窃私语，像恋人之间那样低声交谈；而我，

[ˈbiːɪŋ] [ˈsiːtɪd] [bɪˈtwɪkst] [ðɪs] [ɪˈnæmərd] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] ,
being seated betwixt this enamored gentleman and the wall on the other side ,
存在 坐着 中间 这 爱慕 绅士 和 这 墙 在 这 其他 边 ，
她坐在这位坠入爱河的绅士和另一侧的墙壁之间，

[hæd; həd][noʊ][wʌn] [ðen] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] .
had no one then to talk with .
有 不 一 然后 到 讲话 和 .
当时没有可以倾诉的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][maɪn] [ɪrɪz] [ˈɔːlsoʊ] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈmjuːzɪk] [brɪˈloʊ] , [wɜːr; wər]
But if my tongue and mine ears also , save for the music below , were
但 如果 我的 舌头 和 矿 耳朵 还 ， 节省 为了 这 音乐 以下 ， 是
[ˈaɪd(ə)] ,
idle ,
闲置的 ，
但如果我除了聆听下面的音乐之外，我的舌头和耳朵都闲着，

[nɑ:tɪ][soʊ][main] [aɪz] ；
not so mine eyes ；
不是 所以 矿 眼睛 ；

我却不这么认为；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd] [streɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈspektək(ə)] [wɪtʃ] [ðə; ði]
for they did stray from one point to another of the fair spectacle which the
为了 他们 做过 流浪 从 一 观点 到 其他 的 这 公平的 奇观 哪个 这
[gɑːrdn] [dɪd] [ðen] [ˈprez(ə)nt] ，
garden did then present ，
花园 做过 然后 展示 ；

因为他们确实在花园当时呈现的美丽景象中四处游荡，从一处走到另一处。

[naʊ] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [nɪr] [ˈʌntəˈʌntu][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][əˈnaːn][ɑːn][maɪ]
now resting on the queen and those near unto her , and anon on my
现在 休息 在 这 女王 和 那些 靠近 到 她 ， 和 匿名 在 我的
[ˈleɪdi] [ˈsɜːri] ，
Lady Surrey ；
女士 萨里 ；

现在安息于女王和她的亲信身上，不久之后将安息于我的萨里夫人身上。

[huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [reɪzɪd] [ˈkæənəpi] , [təˈgeðər]
who sat on a couch to the left of her majesty's raised canopy , together
WHO 卫星 在 一个 长椅 到 这 左边 的 她 陛下的 提高 树冠 ， 一起
[wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈsauθwəl] ，
with Lady Southwell ；
和 女士 南韦尔 ；

他和索斯韦尔夫人一起坐在女王陛下高耸华盖左侧的沙发上。

[ˈleɪdi] [ˈɛərən,dɛl] ([sɜːr] [ˈrɑːbɜːts] [waɪf]) , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ，
Lady Arundell (Sir Robert's wife) , and other ladies of the queen ；
女士 阿伦德尔 (先生 罗伯特的 妻子) ， 和 其他 女士们 的 这 女王 ；
阿伦德尔夫人（罗伯特爵士的妻子）以及女王的其他女眷，

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈglɑːstər] , [huːm] ，
and on one side of her the bishop of Gloucester , whom ；
和 在 一 边 的 她 这 主教 的 格洛斯特 ， 谁 ，
她的一侧是格洛斯特主教，他

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈsɪdʒuəs] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ，
by reason of his assiduous talking with her ；
经过 原因 的 他的 刻苦 说 和 她 ，
由于他孜孜不倦地与她交谈，

[aɪ] [tʊk] [mɔːr] [ˈspeʃ(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; hæv] [dʌn] ；
I took more special note of than I should otherwise have done ；
我 采取 更多的 特别的 笔记 的 比 我 应该 否则 有 完毕 ；
我比平时更加特别地注意了这一点；

[ɔːˈbiːɪt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪtʃ] [dɪd] [əˈtrækt] [ðə; ði] [aɪ] , [ˈiːv(ə)n][æet; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] ，
albeit he was a man which did attract the eye , even at the first sight ；
尽管 他 曾是 一个 男人 哪个 做过 吸引 这 眼睛 ， 甚至 在 这 第一的 视线 ；
尽管他是一个即使在第一眼看到也很引人注目的人，

[baɪ][ə; eɪ][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)][ˈswɑːvəti][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ，
by a most amiable suavity of countenance ；
经过 一个 最多 可亲 温文尔雅 的 面容 ，
面容和蔼可亲，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [brˈheɪvjər] [bəuθ][ɪn] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]
and a sweet and dignified behavior both in speech and action such as I
和 一个 甜的 和 凝重 行为 两个都 在 演讲 和 行动 这样的 作为 我
[hæv; həv] [ˈseldəm] [əbˈzɜ:rvd] [ˈgreɪtər] [ɪn] [ˈeni] [wʌn] .
have seldom observed greater in any one .
有 很少 观察到 更大的 在 任何 一 .
他的言行举止都十分温文尔雅，我很少见到如此优秀的人。

[hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [wɜ:r; wər] [fri:] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈstreɪnd] ; [ænd; ənd][ˈoʊnli][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]
His manners were free and unconstrained ; and only to look at him
他的 礼仪 是 自由的 和 不受约束的 ; 和 仅有的 到 看 在 他
[kənˈvɜ:rs] ,
converse ,
交谈 ,
他举止自由自在，毫不拘束；只要看着他，便会心一笑。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [pərˈsi:v] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ˈredi] [wɪt] [ˈtempərd] [wɪð; wɪθ]
it was easy to perceive he had a most ready wit tempered with
它 曾是 简单的 到 感知 他 有 一个 最多 准备好 有 淬火 和
[bəˈneɪvləns] .
benevolence .
仁 .
很容易看出他机智敏捷，而且心地善良。

[hi:; hi] [si:md] [ˈvæstli][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈleɪdi] [ˈsɜ:ri] ;
He seemed vastly taken with my Lady Surrey ;
他 似乎 非常 已采取 和 我的 女士 萨里 ;
他似乎非常迷恋我的萨里夫人；
[ænd; ənd] [ˈi:ðər] [hæd; həd][na:t] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [ˈʌðər] [kept] [əˈlu:f] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
and either had not noticed how others kept aloof from her ,
和 任何一个 有 不是 注意到 如何 其他的 保留 超然 从 她 ,
要是没注意到其他人对她冷淡疏远，要么就是没注意到其他人对她冷淡疏远。

[ɔ:r][wʌz; wəz] [ˈræðər] [mu:vɪd] [ðerˈbaɪ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][səˈvɪləti] ; [fɔ:r; fər] [ðei] [su:n] [dɪd] [fɔ:l] [ˈɪntu:]
or was rather moved thereby to show her civility ; for they soon did fall into
或者 曾是 相当 已搬 从而 到 展示 她 礼貌 ; 为了 他们 很快 做过 落下 进入
[sʌtʃ] [ˈi:gər] ,
such eager ,
这样的 渴望的 ,
或者更确切地说，是被这种感动所打动，从而表现出了礼貌；因为他们很快就陷入了如此热切的、

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt] [fəˈmɪliər] , [ˈdɪskɔ:rs] ,
and in some sort familiar , discourse ,
和 在 一些 种类 熟悉的 , 话语 ,
并以某种熟悉的方式进行讨论，

[æz; əz][aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [tu:; tə] [rʌn] [ɑ:n][sʌm; səm][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [laɪk] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][bəuθ] .
as it should seem to run on some subject of like interest to both .
作为 它 应该 似乎 到 跑步 在 一些 主题 的 喜欢 兴趣 到 两个都 .
看起来它应该围绕着两人都感兴趣的某个话题展开。

[hɜ:r; hər] [ˈkʌlər] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði][kɔ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [ədˈvænst] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
Her color went and came as the conversation advanced ; and when she
她 颜色 去 和 来了 作为 这 对话 先进的 ; 和 什么时候 她
[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,
随着谈话的进行，她的脸色时而红润时而变白；当她开口说话时，

[hiː; hi] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɡreɪv] [ˈswɑːvəti] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,
he listened with such grave suavity , and , when she stayed her speech ,
他 听着 和 这样的 严重 温文尔雅 , 和 , 什么时候 她 入住 她 演讲 ,
他神态庄重而温和地听着, 当她停止讲话时,

[ˈænsər] [ɪn][soʊ][əˈblaɪdʒɪŋ][ə; eɪ] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [siːmd] [soʊ][loʊθ][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] ,
answered in so obliging a manner , and seemed so loth to break off ,
回答 在 所以 乐于助人 一个 方式 , 和 似乎 所以 洛斯 到 休息 离开 ,
回答得非常客气, 而且似乎很不情愿结束谈话。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][ədˈmaɪər] [haʊ] [tuː] [ˈpɜːsənz] , [hɪðərˈtuː] [stˈreɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
that I could not but admire how two persons , hitherto strangers to each other ,
那 我 可以 不是 但 钦佩 如何 二 人 , 迄今为止 陌生人 到 每个 其他 ,
我不禁赞叹, 两个原本互不相识的人, 是如何走到一起的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈveriəs] [ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [kəmˈpænjənəbl] [ɑːn][ə; eɪ]
and of such various ages and standing , should be so companionable on a
和 的 这样的 各种各样的 年龄 和 常设 , 应该 是 所以 友善的 在 一个
[fɜːrst] [əˈkweɪntənsɪp] .
first acquaintanceship .
第一的 熟人关系 .

年龄和地位如此不同的人, 初次见面就如此亲切友好, 这很正常。

[wen] [ðə; ði] [kwiːn] [roʊz][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
When the queen rose to depart , in the same order in which she came ,
什么时候 这 女王 玫瑰 到 离开 , 在 这 相同的 命令 在 哪个 她 来了 ,
女王起身离去时, 顺序与她到来时相同。

[ˈevri] [wʌn] [ˈniːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ,
every one kneeling as she passed ,
每一个 一 跪着 作为 她 通过了 ,
她经过时, 每个人都跪了下来。

[aɪ][dɪd] [ˈkiːnli] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈvɪzɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃʊ] [tuː; tə][maɪ] [ˈleɪdi] [ˈsɜːri] ,
I did keenly watch to see what visage she would show to my Lady Surrey ,
我 做过 敏锐地 手表 到 看 什么 面容 她 会 展示 到 我的 女士 萨里 ,
我仔细观察着她会向萨里夫人展现怎样的面容。

[huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪnˈdiːd] [ðɪs] [taɪm] [səˈluːt] ; [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈmænər] ,
whom she did indeed this time salute ; but in no gracious manner ,
谁 她 做过 的确 这 时间 礼炮 ; 但 在 不 亲切 方式 ,
这一次她确实向他敬了礼; 但态度却毫无风度。

[æz; əz][wʌn] [huː] [lʊks] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] , [ˈnoʊtɪsɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈhiːdɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈtendərɪŋ] [ʌv; əv]
as one who looks without looking , notices without heeding , and in tendering of
作为 一 WHO 看起来 没有 寻找 , 通知 没有 听从 , 和 在 投标 的
[θæŋks] - [nɑːt] .
thanks thanketh not .
谢谢 - 不是 .

如同视而不见, 视而不见, 心存感激却不表达谢意。

[æz; əz][maɪ][ˈɔːrd] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz][saɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈklɒstəz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
As my lord walked by her majesty's side through the cloisters to the door ,
作为 我的 主 步行 经过 她 陛下 的 边 通过 这 修道院 到 这 门 ,
当我的大人陪在女王陛下身旁穿过回廊走向大门时,

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [draːpt] [ɑːn][wʌn] [niː] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,
he suddenly dropped on one knee , and drawing a paper from his bosom ,
他 突然 掉落 在 一 膝盖 , 和 绘画 一个 纸 从 他的 怀 ,
他突然单膝跪地, 从胸前掏出一张纸,

[dɪd][ˈprez(ə)nt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈhaɪnəs] , [huː] [ˈstɑːrtɪd][æz; əz] [ɪf] [səɹˈpraɪzd] ,
did present it to her highness , who started as if surprised ,
做过 展示 它 到 她 高度 , WHO 开始 作为 如果 惊讶 ,
他把礼物呈给了殿下, 殿下似乎很惊讶。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn][ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)] [ˈmænər] — ([oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈpleɪfɪnəs]
and shook her head in a playful manner — (oh , what a cruel playfulness
和 摇晃 她 头 在 一个 顽皮的 方式 — (哦 , 什么 一个 残忍的 玩乐
[mɪˈθɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
methought it was ,
我的想法 它 曾是 ,
她俏皮地摇了摇头——（哦, 我当时想, 这真是残酷的俏皮啊! ）

[huː] [nuː] , [æz; əz][hɜːr; həɹ][ˈmædʒəsti][məst; məst] [niːdz] [ˈɔːlsoʊ][hæv; həv] [dʌŋ] ,
who knew , as her majesty must needs also have done ,
WHO 知道 , 作为 她 威严 必须 需求 还 有 完毕 ,
谁又能预料到呢, 就像女王陛下必然也预料到的那样,

[wʌt] [ðæt] [ˈpeɪpər][dɪd] [kənˈteɪn]) — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈtrʌblɪd]
what that paper did contain) — as if she would not be at that time troubled
什么 那 纸 做过 包含) — 作为 如果 她 会 不是 是 在 那 时间 麻烦
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɡreɪv] [ˈmætəɹz] ,
with such grave matters ,
和 这样的 严重 事情 ,
(那份文件的内容) ——仿佛她当时不会为如此重大的事情而烦恼似的,

[ænd; ənd][dɪd][hænd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈbɜːrli] ;
and did hand it to my Lord Burleigh ;
和 做过 手 它 到 我的 主 伯利 ;
并把它交给了我的伯利勋爵;

[ðen] [ɡeɪv] [əˈɡen] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][maɪ] [ˈbɜːrli][tuː; tə] [kɪs] ,
then gave again her hand to my lord to kiss ,
然后 给予 再次 她 手 到 我的 主 到 吻 ,
然后她再次把手递给我的主人, 让我亲吻。

[huː] [dɪd] [niːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] [ˈrevərəns] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] ;
who did kneel with a like reverence as before ;
WHO 做过 下跪 和 一个 喜欢 尊敬 作为 前 ;
他们像以前一样虔诚地跪下;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [ˈmelənkaːli] [ɪn][hɪz; ɪz] [fer] [jʌŋ] [feɪs] ,
but with a shade of melancholy in his fair young face ,
但 和 一个 阴影 的 忧郁 在 他的 公平的 年轻的 脸 ,
但他年轻俊美的脸上却带着一丝忧郁。

[wɪtʃ] [mɪˈθɔːt] [brɪˈkeɪm] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [smaɪlz] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][wɔːrɪn] [ðæt] [deɪ] .
which methought became it better than the smiles it had worn that day .
哪个 我的想法 成为 它 更好的 比 这 微笑 它 有 磨损 那 天 .
我觉得这比它那天所展现的笑容要好得多。

[ˈæftər][ðə; ðɪ] [kwiːn] [hæd; həd] [left] ,
After the queen had left ,
后 这 女王 有 左边 ,
女王离开后,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɡests] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [seɪv] [sʌtʃ] [fjuː] [æz; əz][maɪ] [ˈbɜːrli][hæd; həd] [wɪld] [tuː; tə] [steɪ]
and all the guests were gone save such few as my lord had willed to stay
和 全部 这 客人 是 已消失 节省 这样的 很少 作为 我的 主 有 意志 到 停留
[tuː; tə] [ˈsʌpər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [əˈpɑːrtmənts] ,
to supper in his private apartments ,
到 晚餐 在 他的 私人的 公寓 ,
除了少数几位应主人要求留在他私人寓所共进晚餐的客人外, 所有宾客都已离去。

[aɪ] [went] [ˈʌntəˈʌntuː][maɪ] [ˈleɪdiːz] [ˈtʃeɪmbər] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [ˈmɪstrəs] [ˈmɪləsnt] ,
I went unto my lady's chamber , where I found Mistress Milicent ,
我 去 到 我的 女士的 房间 , 在哪里 我 成立 情妇 米利森特 ,
我去了夫人的房间, 在那里我发现了米利森特夫人。

[huː] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbɔːrd] , [ænd; ənd] [preɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈweɪt] [hɜːr; hər] [rɪˈtʃːrn] ;
who said she was with my lord , and prayed me to await her return ;
WHO 说 她 曾是 和 我的 主 , 和 祈祷 我 到 等待 她 返回 ;
她说她与我的主人在一起, 并请求我等候她回来;

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɜːrdʒənt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪˈpɑːrt] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
for that she was urgent I should not depart without speaking with her ,
为了 那 她 曾是 紧迫的 我 应该 不是 离开 没有 请讲 和 她 ,
因此她很着急, 说我不能不跟她谈谈就离开。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [wʌt] [aɪ] [ˈgreɪtli] [dɪˈzaɪrd] .
which was also what I greatly desired .
哪个 曾是 还 什么 我 非常 想要的 .
这正是我梦寐以求的。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr] ,
So I took a book and read for the space of an hour or more ,
所以 我 采取 一个 书 和 读 为了 这 空间 的 一个 小时 或者 更多的 ,
于是我拿起一本书, 读了一个多小时。

[waɪlst] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtæriːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbɔːrd] .
whilst she tarried with my lord .
而 她 滞留 和 我的 主 .
她逗留期间, 陪伴着我的主人。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwiːpɪŋ] .
When she came in , I could see she had been weeping .
什么时候 她 来了 在 , 我 可以 看 她 有 到过 哭泣 .
她进来的时候, 我看到她哭过。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈwɪmɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈmɪstrəs] [bes] , [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl]
But her women being present , and likewise Mistress Bess , she tried to smile
但 她 女性 存在 展示 , 和 同样地 情妇 贝丝 , 她 尝试 到 微笑
, [ænd; ənd] [prest] [maɪ][hænd] ,
, and pressed my hand ,
, 和 按下 我的 手 ,
但由于她的女伴们都在场, 贝丝夫人也在其中, 她努力挤出一个笑容, 并握住了我的手。

[ˈbɪdɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtræpɪŋz] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [tɜːrm]
bidding me to stay till she was rid of her trappings , as she did term
投标 我 到 停留 直到 她 曾是 摆脱 的 她 服饰 , 作为 她 做过 学期
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
她让我留下来, 直到她摆脱了她所谓的那些“累赘”为止;

[ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈmɪrər] , — [ðəʊ]
and , sitting down before her mirror , — though
和 , 坐着 向下 前 她 镜子 , — 尽管
她坐在镜子前——尽管

[aɪ] [wiːn] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] ,
I ween she never looked at her own face ,
我 温 她 绝不 看起来 在 她 自己的 脸 ,
我猜她从来不看自己的脸。

[wɪtʃ] [ðæt] ['iːvniŋ] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'tiː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪli] [ðæn; ðən][ðə; ði]
which that evening had in it more of the whiteness of a lily than the
哪个 那 晚上 有 在 它 更多的 的 这 白人 的 一个 百合 比 这
[ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ,
color of the rose ,
颜色 的 这 玫瑰 ,

那晚的景色与其说是玫瑰的艳丽，不如说是百合的洁白。

— [ʃiː; ʃi] [diˈzaɪrd] [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ʌn'breɪd] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
— she desired her women to unbraid her hair , and remove from her
— 她 想要的 她 女性 到 解开 她 头发 , 和 消除 从 她
[hed] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['sɜːrklət] ,
head the diamond circlet ,
头 这 钻石 圆环 ,
她要侍女们解开她的头发，取下她头上的钻石头饰。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] [ðə; ði] ['hevi] [goʊld] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrl] [krɔːs] ,
and from her neck the heavy gold chain with a pearl cross ,
和 从 她 脖子 这 重的 金子 链 和 一个 珍珠 叉 ,
她脖子上戴着一条沉甸甸的金链，链子上挂着一个珍珠十字架。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mʌðər] .
which had belonged to her husband's mother .
哪个 有 属于 到 她 丈夫的 母亲 .
那是她丈夫母亲的遗物。

[ðen] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [roʊb] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪlk] ['ræpər] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪs'mɪst]
Then stepping out of her robe , she put on a silk wrapper , and so dismissed
然后 步进 出去 的 她 长袍 , 她 放 在 一个 丝绸 包装纸 , 和 所以 解雇
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

然后她脱下长袍，披上丝绸裹裙，便遣散了他们。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['lɪt(ə)l] [bes] , [huː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] :
and likewise little Bess , who before she went whispered in her ear :
和 同样地 小的 贝丝 , WHO 前 她 去 低声说道 在 她 耳朵 :
还有小贝丝，临走前在她耳边低语道：

" [næn; nɑːn] , [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [faʊl] [ænd; ənd] [red] - ['herd] ,
" Nan , methinks the queen is foul and red - haired ,
" 楠 , 我觉得 这 女王 是 犯规 和 红色的 - 头发 ,
“楠，我觉得女王既丑陋又红头发。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər] [ɔːl][ðə; ði] [faɪn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːɪz][ʃiː; ʃi]
and I should not care to kiss her hand for all the fine jewels she
和 我 应该 不是 关心 到 吻 她 手 为了 全部 这 美好的 珠宝 她
[dʌθ; dəθ] [wer] .
doth wear .
确实 穿 .

即使她佩戴着再精美的珠宝，我也不会在意亲吻她的手。

" [ænd; ənd][soʊ] [hʌɡɪd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz]
" And so hugged her round the neck and stopped her mouth with kisses
" 和 所以 拥抱 她 圆形的 这 脖子 和 停止 她 嘴 和 吻
.
:
.

于是他搂住她的脖子，用吻堵住了她的嘴。

[wen] [ðei] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,
When they were gone ,
什么时候 他们 是 已消失 ,

他们走后，

" ['kɑ:nstəns] , " [kwʊθ][ʃi; ʃi] , " [wi; wi][bi; bi] [fɒl] [jʌŋ] , [aɪ] [wi:n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ˈleɪd]
" Constance , " quoth she , " we be full young , I ween , for the burden laid
" 康斯坦斯 , " 引用 她 , " 我们 是 满的 年轻的 , 我 温 , 为了 这 负担 铺设
[əˈpɑ:n][ju: ˈes] ,
upon us ,
之上 我们 ,

“康斯坦丝,”她说,“我想,我们还很年轻,却要承担如此重担。”

[maɪ][ˈbɜ:rd][ænd; ənd][em ˈi:] . "
my lord and me . "
我的 主 和 我 . "

我和我的主人。

" [eɪ] , [swi:t] [wʌn] , " [aɪ][kraɪd] ; " [ænd; ənd][gɑ:d] [dɪˈfend] [ðəʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv][tu;; tə] ['kæri] [aɪ ˈti:]
" Ay , sweet one , " I cried ; " and God defend thou shouldst have to carry it
" 哎 , 甜的 一 , " 我 哭 ; " 和 上帝 保卫 你 应该 有 到 携带 它
[əˈloʊn] ;
alone ;
独自的 ;

“哎呀,亲爱的,”我喊道;“愿上帝保佑你,你不得不独自承担这一切;

" [fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [sɔ:r] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [ˈlɪt(ə)] ['feɪvər] [ʃoʊn] [tu;; tə][hɜ:r; hər]
" for my heart was sore that she had had so little favor shown to her
" 为了 我的 心 曾是 疮 那 她 有 有 所以 小的 偏爱 所示 到 她
[ænd; ənd][maɪ][ˈbɜ:rd][soʊ] [mʌt]] .
and my lord so much .
和 我的 主 所以 很多 .

“因为我心中感到痛心,她得到的恩宠如此之少,而我的主人却得到了如此多的恩宠。”

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [tɪndʒd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [æz; əz][ʃi; ʃi] [rɪˈplaɪd] :
A faint color tinged her cheek as she replied :
一个 头晕的 颜色 带点色调 她 脸颊 作为 她 回复 :

她回答时,脸颊泛起了一抹淡淡的红晕:

" [gɑ:d] [noʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [wel] - [ðæt] [fɪl] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][soʊ] [wel] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti:z]
" God knows I should be well cotent that Phil should stand so well in her majesty's
" 上帝 知道 我 应该 是 出色地 - 那 菲尔 应该 站立 所以出色地 在 她 陛下的
[gʊd] ['greɪsɪz][æz; əz][ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [kənˈvi:nɪənt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv]
good graces as should be convenient to his honor and the furtherance of
好的 恩典 作为 应该 是 方便的 到 他的 荣誉 和 这 进一步 的
[hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] ,
his fortunes ,
他的 财富 ,

“上帝知道我应该非常确信,菲尔在女王陛下那里享有极高的声誉,这不仅有利于他的荣誉,也有利于他的财富增长。”

[ɪf] [soʊ][bi; bi][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] ;
if so be his father was out of prison ;
如果 所以 是 他的 父亲 曾是 出去 的 监狱 ;

如果真是这样,他的父亲就出狱了;

[ænd; ənd] - [tɪz] ['lɪt(ə)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rek] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [slaɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈhaɪnəs] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z]
and ' tis little I should reck of such slights as her highness should choose
和 - 的 小的 我 应该 雷克 的 这样的 轻蔑 作为 她 高度 应该 选择
[tu;; tə][pʊt][əˈpɑ:n][em ˈi:] ,
to put upon me ,
到 放 之上 我 ,

我根本不会在意殿下对我的这些轻蔑之举。

[ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːt][soʊ] ['kʌvətəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈfeɪvər] [ðæt] [hiː; hi][æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [les] [wel] [ʌv; əv]
if I saw him not so covetous of her favor that he shall think less well of
如果 我 锯 他 不是 所以 贪婪的 的 她 偏爱 那 他 将 思考 较少的出色地 的
[hɪz; ɪz] [pʊɹ] [næn; nɑːn] [hɪrˈæftər] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈmædʒəstiːz] [gʊd] [əˈpɪnjən]
his poor Nan hereafter by reason of the lack of her majesty's good opinion
他的 贫穷的 楠 此后 经过 原因 的 这 缺少 的 她 陛下的 好的 观点
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ,
of her ,
的 她 ,

如果我看到他并非如此贪恋女王的宠爱，以至于以后因为女王对楠的评价不高而看不起她，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpleɪnli] [ʃʊd] [tuː; tə] - [deɪ] .
which was so plainly showed to - day .
哪个 曾是 所以 显然 显示 到 - 天 .
这一点今天表现得非常清楚。

[fɔːr; fər] , [gʊd] [ˈkɑːnstəns] ,
For , good Constance ,
为了 , 好的 康斯坦斯 ,

亲爱的康斯坦斯，

[bɪˈθɪŋk] [ðɪː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡɔːlɪŋ] [θɪŋ] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈnoʊblmən] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf]
bethink thee what a galling thing it is to a young nobleman to see his wife
思考 你 什么 一个 令人恼火 事物 它是 到 一个 年轻的 贵族 到 看 他的 妻子
[soʊ] [ˈmiːnli] [enˈtriːtɪd] ;
so meanly entreated ;
所以 卑鄙地 恳求 ;

想想看，对于一位年轻的贵族来说，看到自己的妻子受到如此卑鄙的恳求，是多么令人愤慨的事情啊！

[ænd; ænd][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ˈmædʒəsti][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɪf] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [tʃɪt]
and for her majesty to ask him , as she did , if the pale - faced chit
和 为了 她 威严 到 问 他 , 作为 她 做过 , 如果 这 苍白 - 面对 纸条
[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
by his side ,
经过 他的 边 ,

而女王陛下竟然像她那样问他，他身边的那个脸色苍白的小家伙，

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] .
when she arrived , was his sister or his cousin .
什么时候 她 到达的 , 曾是 他的 姐姐 或者 他的 表哥 .

她到达时，是他的妹妹还是表妹？

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [nelt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
And when he said it was his wife who had knelt with him to
和 什么时候 他 说 它 曾是 他的 妻子 WHO 有 跪下 和 他 到
[ɡriːt] [hɜːr; həɹ][ˈmædʒəsti] " — " [waɪf] !
greet her majesty " — " Wife !
迎接 她 威严 " — " 妻子 !

当他说那是他的妻子和他一起跪下迎接女王陛下时——“妻子！

" [kwʊθ] [ðə; ði] [kwiːn] ; " [aɪ] - [feɪθ] ,
" quoth the queen ; " i ' faith ,
" 引用 这 女王 ; " 我 - 信仰 ,

女王说道：“我相信，

[aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðəʊ] [wɑːst] [ˈmæɪɪd] — [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ]
I had forgotten thou wast married — if indeed that is to be called a marriage
我 有 被遗忘的 你 浪费 已婚 — 如果 的确 那 是 到 是 称为 一个 婚姻
[wɪtʃ] [ˈtʃɪldrən] [duː][ˈkɑːntrækt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] ;
which children do contract before they come to the age of reason ;
哪个 孩子们 做 合同 前 他们 来 到 这 年龄 的 原因 ;

我忘了你已经结婚了——如果这真的能称之为婚姻的话，那就是孩子们在懂事之前缔结的婚姻；

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˈmeɪəz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pæst] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
and said she would take measures for that a law should be passed which should
和 说 她 会 拿 措施 为了 那 一个 法律 应该 是 通过了 哪个 应该
[meɪk] [sʌtʃ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈmæɪrɪdʒz] [ʌnˈlɔːfl] .
make such foolish marriages unlawful .
制作 这样的 愚蠢 婚姻 非法的 .

并表示她将采取措施，促使立法机构通过一项法律，使这种愚蠢的婚姻成为非法行为。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ][lɔːrd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm]
And when my lord tried to tell her we had been married a second time
和 什么时候 我的 主 尝试 到 告诉 她 我们 有 到过 已婚 一个 第二 时间
[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sɪns] ,
a few months since ,
一个 很少 几个月 自从 ,

当我的主人试图告诉她，几个月前我们已经再婚一次时，

[ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] [æskt] [em] . [diː][lɑː] [mɑːt] [ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,
she pretended not to hear , and asked M . de la Motte if , in his country ,
她 假装 不是 到 听到 , 和 问 M . 德 拉 莫特 如果 , 在 他的 国家 ,
[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sɪns] ,
a few months since ,
一个 很少 几个月 自从 ,

她假装没听见，问德拉莫特先生，在他的国家，

[ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ˈmæɪrɪ] [ɪn][ðər; ðər] [ˈɪnfənsi] .
children were made to marry in their infancy .
孩子们 是 制成 到 结婚 在 他们的 婴儿期 .

孩子们在婴儿时期就被迫结婚。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˈænsər] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪk] [ˈpræktɪs] [dɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [fræns] ;
To which he gave answer , that the like practice did sometimes take place in France ;
到 哪个 他 给予 回答 , 那 这 喜欢 实践 做过 有时 拿 地方 在 法国 ;
[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sɪns] ,
a few months since ,
一个 很少 几个月 自从 ,

他回答说，这种做法在法国有时也会发生；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [wer] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm]
and that he had himself been present at a wedding where the bridegroom
和 那 他 有 他自己 到过 展示 在 一个 婚礼 在哪里 这 新郎
[wʌz; wəz] [wɪpt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][dɪd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [bɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪd] .
was whipped because he did refuse to open the ball with the bride .
曾是 鞭打 因为 他 做过 拒绝 到 打开 这 球 和 这 新娘 .

他还亲身经历过一场婚礼，新郎因为拒绝与新娘一起开舞会而被鞭打。

[æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈmæɪdʒəsti] [ˈveri] [mʌtʃ] [læft] ,
At the which her majesty very much laughed ,
在 这 哪个 她 威严 非常 很多 笑了 ,

女王陛下听后哈哈大笑。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [maɪ][lɔːrd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [juːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] .
and said she hoped my lord had not been so used on his wedding - day .
和 说 她 希望 我的 主 有 不是 到过 所以 用过的 在 他的 婚礼 - 天 .

她还说，她希望我的主人在婚礼当天没有受到这样的对待。

[aɪ] [ˈprɔːmɪs] [juː; jʊ] [fɪl] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] ;
I promise you Phil was very angry ;
我 承诺 你 菲尔 曾是 非常 生气的 ;

我保证菲尔当时非常生气；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wuːnd] [ðɪːz] [dʒests] [meɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [sævd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmpləments] ,
but the wound these jests made was so salved over with compliments ,
但 这 伤口 这些 笑话 制成 曾是 所以 已涂抹 超过 和 赞美 ,

但是，这些玩笑造成的伤口很快就被赞美之词抚平了。

[wɪtʃ] [ˈplezntli] [ˈtɪk(ə)] [ðə; ði] [ɪrz] [wen] [ˈlætəd] [baɪ][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [kwɪːn] ,
which pleasantly tickle the ears when uttered by so great a queen ,
哪个 愉快 痒痒 这 耳朵 什么时候 说出 经过 所以 伟大的 一个 女王 ,

如此伟大的女王说出这样的话，真是令人耳目一新。

[ænd; ənd][ma:rkʰs] [ʌv; əv][ˈfeɪvər] [mɔ:ɾ] [ˈnu:mərəs] [ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ,
and marks of favor more numerous than can be thought of ,
和 标记 的 偏爱 更多的 很多的 比 能 是 想法 的 ,
还有数不胜数的恩宠印记,

[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈmɜ:ləboʊn] [ænd; ənd]
in the matter of inviting him to hunt with her in Marylebone and
在 这 事情 的 邀请 他 到 打猎 和 她 在 马里波恩 和
[ˈɡrenɪt; ˈɡrenɪdʒ][pɑ:rk] ,
Greenwich park ,
格林威治 公园 ,

至于邀请他与她一起去马里波恩和格林威治公园打猎这件事,
[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [dɪˈz:rvd] [ˈbetər] [ˈtri:tmənt] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ,
and telling him he deserved better treatment than he had ,
和 讲述 他 他 应得的 更好的 治疗 比 他 有 ,
并告诉他, 他应该得到更好的待遇。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
as to his household and setting forward in the world ,
作为 到 他的 家庭 和 环境 向前 在 这 世界 ,
至于他的家庭和在世上的前行,

[ðæt] [mɪˈθɪŋks] [ðə; ði][ska:ɾ][wʌz; wəz][nɑ:t] [b:ŋ] [ɪn] [ˈhi:lɪŋ] ;
that methinks the scar was not long in healing ;
那 我觉得 这 疤痕 曾是 不是 长的 在 康复 ;
我觉得那道疤痕应该没多久就愈合了;

[ɔ:ˈbi:ɪt][ɪn][ðə; ði][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ðə; ði][peɪn] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈvaɪvd] .
albeit in the relating of these passages the pain somewhat revived .
尽管 在 这 相关 的 这些 段落 这 疼痛 有些 复活 .
尽管在叙述这些段落的过程中, 痛苦感又有所复发。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌθ; dəθ] [əˈflɪkt] [em ˈi:][ðə; ði][moʊst][ɪz][ðə; ði][rɪˈfju:z(ə)] [hɜ:r; hər] [ˈhaɪnəs] [meɪd] [tu:; tə]
But what doth afflict me the most is the refusal her highness made to
但 什么 确实 折磨 我 这 最多 是 这 拒绝 她 高度 制成 到
[rɪ:d] [maɪ][b:(r)dʒ] [ˈletər] ,
read my lord's letter ,
读 我的 领主的 信 ,
但最令我感到痛苦的是, 殿下拒绝阅读我主的信。

[ləˈmentɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd][ˈhoʊpɪŋ] [ðə; ði] [kwi:n] ,
lamenting the unhappy position of the duke his father , and hoping the queen ,
哀叹 这 不开心 位置 的 这 公爵 他的 父亲 , 和 希望 这 女王 ,
他哀叹公爵父亲的不幸处境, 并希望女王.....

[baɪ][hɪz; ɪz] [mi:nz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [frendz] , [ʊd; ʒəd] [ˈmɪtɪɡeɪt] [hɜ:r; hər][ˈæŋɡər] .
by his means and those of other friends , should mitigate her anger .
经过 他的 方法 和 那些 的 其他 朋友们 , 应该 缓解 她 愤怒 .
他和他其他朋友的帮助应该可以平息她的怒气。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [fɪl] [nɑ:t][ˈoʊnli][ɡoʊ] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,
I would have had Phil not only go down on his knees as he did ,
我 会 有 有 菲尔 不是 仅有的 去 向下 在 他的 膝盖 作为 他 做过 ,
我原本希望菲尔不仅像他那样跪下,

[bʌt; bət][laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
but lie on the threshold of the door ,
但 说谎 在 这 临界点 的 这 门 ,
但却躺在门槛上,

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈbɑːdi] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ʃoʊ]
so that she should have walked over the son's body if she refused to show
所以 那 她 应该 有 步行 超过 这 儿子的 身体 如果 她 拒绝 到 展示
[ˈmɜːrsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðər] ;
mercy to the father ;
怜悯 到 这 父亲 ;
如果她不肯怜悯父亲，就应该从儿子的尸体上走过；

[bʌt; bət][hiː; hi] [jet] [dʌθ; dəθ] [ˈɡreɪtli] [hoʊp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfeɪvər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [suː]
but he yet doth greatly hope from the favor showed him that he may sue
但 他 然而 确实 非常 希望 从 这 偏爱 显示 他 那 他 可能 起诉
[hɜːr; hær][ˈmædʒəsti][wɪð; wɪθ] [ˈbetər] [ɪˈfekt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] ;
her majesty with better effect some other time ;
她 威严 和 更好的 影响 一些 其他 时间 ;
但他仍然非常希望凭借女王陛下对他的恩惠，将来能够更有效地起诉女王陛下；

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ɡɑːd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
and I pray God he may be right .
和 我 祈祷 上帝 他 可能 是 正确的 .
我向上帝祈祷，希望他是对的。

" [hɪr] [dɪd][ðə; ði] [dɪr] [ˈleɪdi] [breɪk] [ɔːf][hɜːr; hær] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] , [ˈhaɪdɪŋ][hɜːr; hær] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hær]
" **Here did the dear lady break off her speech , and , hiding her face in her**
" 这里 做过 这 亲爱的 女士 休息 离开 她 演讲 , 和 , 隐藏 她 脸 在 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
“说到这里，这位可怜的女士突然停下了讲话，双手捂住了脸，

[rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [speɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hær][soʊ] [ˈdiːpli] [muːvd] ,
remained silent for a short space ; and I , seeing her so deeply moved ,
剩余 沉默的 为了 一个 短的 空间 ; 和 我 , 看到 她 所以 深 已搬 ,
她沉默了片刻；而我，看到她如此深受感动，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtent] [tuː; tə] [drɔː] [əˈweɪ] [hɜːr; hær] [θɔːts] [frʌm; frəm][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈmjuːzɪŋz] ,
with the intent to draw away her thoughts from painful musings ,
和 这 意图 到 画 离开 她 想法 从 痛苦 沉思 ,
为了转移她痛苦的思绪，

[ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ɪf] [ðə; ði] [ɡʊd] [entərˈteɪnmənt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [kənˈvɜːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
inquired of her if the good entertainment she had found in conversing with
询问 的 她 如果 这 好的 娱乐 她 有 成立 在 对话 和
[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtrɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪti] [ˈdɪskɔːrs] ,
the bishop had been attributable to his witty discourse ,
这 主教 有 到过 可归因的 到 他的 机智 话语 ,
他问她，与主教交谈时获得的愉悦感是否归功于主教的妙语连珠。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts] [ðerˈɪn] [ˈtriːtɪd] [ʌv; əv] .
or to the subjects therein treated of .
或者 到 这 主题 其中 治疗 的 .
或其中所讨论的主题。

" [ɑː] , [ɡʊd] [ˈkɑːnstəns] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] ,
" **Ah , good Constance , " she answered ,**
" 啊 , 好的 康斯坦斯 , " 她 回答 ,
“啊，好康斯坦斯，”她回答道。

" [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][wʌn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [em ˈiː] [spiːk] [ʌv; əv] — [ˈmɪstər] .
" our talk was of one whom you have often heard me speak of — Mr .
" 我们的 讲话 曾是 的 一 谁 你 有 经常 听到 我 说话 的 一 先生 .
[ˈmaːrtənz] [frend] , [ˈmæstər] [ˈkæmpiən] ,
Martin's friend , Master Campion ,
马丁的 朋友 , 掌握 坎皮恩 ,

“我们谈论的是一位你经常听我提起过的人物——马丁先生的朋友，坎皮恩少爷，

[ˈfʊtnoʊt] [tuːˈtuː]] [huː] [ɪz] [naʊ] [bɪˈjɑːnd] [ˈsiːz] [æt; ət] [duːˈei] ,
[Footnote 2] who is now beyond seas at Douay ,
[脚注 2] WHO 是 现在 超过 海域 在 杜埃 ,
[脚注 2] 他现在身处海外的杜埃，

[ænd; ænd] [huːm] [ðɪs] [ˈbɪəp] [wʌns] [dɪd][hoʊld][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]
and whom this bishop once did hold to be more dear to him than the
和 谁 这 主教 一次 做过 抓住 到 是 更多的 亲爱的 到 他 比 这
[ˈæp(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
apple of his eye .
苹果 的 他的 眼睛 .

这位主教曾视她比自己的掌上明珠还要珍贵。

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈeksələnt] ,
He says his qualifications were so excellent ,
他 说道 他的 资格 是 所以 出色的 ,
他说他的资历非常优秀，

[ænd; ænd][hiː; hi][soʊ] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ][ɔːl] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ænd; ænd][ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] [æt; ət][ˈɑːksfərd]
and he so beloved by all persons in and outside of his college at Oxford
和 他 所以 心爱 经过 全部 人 在 和 外部 的 他的 大学 在 牛津
,
/
,

他在牛津大学内外都深受所有人的爱戴。

[ðæt] [nʌn] [mɔːr] [soʊ] ;
that none more so ;
那 没有任何 更多的 所以 ;
没有谁比这更甚；

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [hɪmˈself] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈmerɪt] [ænd; ænd] [ˈpraːmɪs]
and that he did himself see in him so great a present merit and promise
和 那 他 做过 他自己 看 在 他 所以 伟大的 一个 展示 优点 和 承诺
[ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [ˈeksələns] ,
of future excellence ,
的 未来 卓越 ,

而且他自己也看到了他身上蕴藏的巨大才能和未来卓越的潜力。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɡriːf] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd]
that it had caused him more grief than anything else which had happened
那 它 有 导致 他 更多的 悲伤 比 任何事物 别的 哪个 有 发生
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

这件事给他带来的痛苦超过了他经历过的任何其他事情。

[ænd; ænd] [bɪn] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfedɪŋ] [mɔːr] [terz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər]
and been the occasion of his shedding more tears than he had ever
和 到过 这 场合 的 他的 脱落 更多的 眼泪 比 他 有 曾经
[θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,
thought to have done ,
想法 到 有 完毕 ,

这件事让他流下了比以往任何时候都多的眼泪。

[wen] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frəm; frəm][him; ɪm] ['diːkənz] ['ɔːrdərz] ,
when he who had received from him deacon's orders ,
什么时候 他 WHO 有 已收到 从 他 执事的 订单 ,
当他从他那里领受了执事的命令时,

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ə; eɪ][praːp]
and whom he had hoped should have been an honor and a prop
和 谁 他 有 希望 应该 有 到过 一个 荣誉 和 一个 支柱
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
to the Church of England ,
到 这 教会 的 英格兰 ,
他原本希望这个人能成为英国国教的荣耀和支柱,

[dɪd] [fər'seɪk] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][flaɪ]ɪn[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] : [fɜːrst] ,
did forsake it and fly in the face of his queen and his country : first ,
做过 背叛 它 和 飞 在 这 脸 的 他的 女王 和 他的 国家 : 第一的 ,
他背弃了女王和国家, 公然藐视王后和国家: 首先,

[baɪ]['ɡoʊɪŋ]['ɪntuː]['aɪərlənd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌndər'stʊd] , [bɪ'jɑːnd] ['siːz] , [tuː; tə] [sɜːrv]
by going into Ireland ; and then , as he understood , beyond seas , to serve
经过 去 进入 爱尔兰 ; 和 然后 , 作为 他 理解 , 超过 海域 , 到 服务
[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] ,
the bishop of Rome ,
这 主教 的 罗马 ,
他先去了爱尔兰; 然后, 据他所知, 远渡重洋, 去为罗马主教效力。

[ə'ɡenst] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ɡɑːd][ænd; ənd][mæn] .
against the laws of God and man .
反对 这 法律 的 上帝 和 男人 .
违反上帝和人的法律。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [jet] [soʊ] ['dɪrli] [ə'fek(ə)n] [him; ɪm] [ðæt] ,
But that he did yet so dearly affection him that ,
但 那 他 做过 然而 所以 亲爱的 感情 他 那 ,
但他仍然非常喜爱他, 以至于

[ʌndər'stændɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːrtɪn] ,
understanding we had sometimes tidings of Mr . Martin ,
理解 我们 有 有时 消息 的 先生 . 马丁 ,
据我们了解, 我们有时会收到马丁先生的消息,

[baɪ] [huːz] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd]['moʊstli] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] [ðɪs] [lə'mentəb(ə)] [dɪ'fekʃn] ,
by whose means he had mostly been moved to this lamentable defection ,
经过 谁 方法 他 有 大多 到过 已搬 到 这 令人惋惜的 叛逃 ,
他之所以做出如此令人惋惜的叛逃行为, 很大程度上是受其影响。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪləm] [sʌn] , [stiɪl] [dɪr] [tuː; tə]
he should be contented to hear somewhat of his whilom son , still dear to
他 应该 是 满足 到 听到 有些 的 他的 何时 儿子 , 仍然 亲爱的 到
[him; ɪm] , [ɔːl'biːt] [ɪ'streɪndʒd] .
him , albeit estranged .
他 , 尽管 疏远的 .
他应该会很高兴听到一些关于他幼子的消息, 尽管两人关系疏远, 但他仍然很爱他。

[aɪ][toʊld][him; ɪm][wiː; wi][dɪd]['ɔːf(ə)n] [siː] ['mæstər] ['kæmpiən] [wen] ['mɪstər] . ['mɑːrtɪn][wəz; wəz] [hɪr] ;
I told him we did often see Master Campion when Mr . Martin was here ;
我 讲述 他 我们 做过 经常 看 掌握 坎皮恩 什么时候 先生 . 马丁 曾是 这里 ;
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,
我告诉他, 马丁先生在的时候, 我们经常见到坎皮恩少爷; 而且,

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] , [bəuθ][wɜ:r; wər] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [du:'ei] ,
from what I had heard , both were like to be at Douay ,
从 什么 我 有 听到 , 两个都 是 喜欢 到 是 在 杜埃 ,
据我所知, 这两个地方都挺适合待在杜埃的。

[bʌt; bət] [ðæt] [noʊ] ['letərz] [pæst] [bɪ'twi:n] ['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn][ænd; ɐnd] [ɑ:r'selvz] ;
but that no letters passed between Mr . Martin and ourselves ;
但 那 不 信件 通过了 之间 先生 . 马丁 和 我们自己 ;
但马丁先生和我们之间没有往来信件;

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [sʌt] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]
for that his grace did not allow of such correspondence since he had been
为了 那 他的 优雅 做过 不是 允许 的 这样的 一致 自从 他 有 到过
['rekənsaɪld] [ænd; ɐnd] [gɔ:n] [bɪ'jɑ:nd] ['si:z] .
reconciled and gone beyond seas .
和解 和 已消失 超过 海域 .
因为他已经与家人和解并远渡重洋, 所以他的恩典不允许这样的通信。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['pru:d(ə)ns][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪs] ,
Which the bishop said was a commendable prudence in his grace ,
哪个 这 主教 说 曾是 一个 值得称赞 谨慎 在 他的 优雅 ,
主教说, 这是他恩典中值得称道的谨慎之举。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['fɑ:ðər] ; [ænd; ɐnd] ['ædɪd] ,
and the part of a careful father ; and added ,
和 这 部分 的 一个 小心 父亲 ; 和 额外 ,
以及一位尽职父亲的角色; 并补充道:

[ðæt] [ðen] ['merbi] [hi:; hi] [nu:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] ['mæstər] ['kæmpiən] [ðæn; ðən][aɪ]
that then maybe he knew more of what had befallen Master Campion than I
那 然后 或许 他 知道 更多的 的 什么 有 发生 掌握 坎皮恩 比 我
[dɪd] ;
did ;
做过 ;
那么, 或许他比我更了解坎皮恩少爷的遭遇;

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:n] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
for that he had a long epistle from him ,
为了 那 他 有 一个 长的 书信 从 他 ,
为此, 他收到了一封来自对方的长信。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] ['ɑ:rgju:mənts][ænd; ɐnd] ['piθi] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] ['ʃeɪkən]
so full of moving arguments and pithy remonstrances as might have shaken
所以 满的 的 移动 论点 和 简洁 抗议 作为 可能 有 摇晃
[wʌn][nɑ:t] [wel] ['graʊndɪd] [ænd; ɐnd] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,
one not well grounded and settled in his religion ,
一 不是 出色地 接地 和 定居 在 他的 宗教 ,
书中充满了令人动容的论证和精辟的劝诫, 足以动摇那些宗教信仰不坚定的人。

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [ɔ:lsəʊ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪr] [ə'rest] [ɪn] ['dʌblɪn] ,
and which also contained a recital of his near arrest in Dublin ,
和 哪个 还 包含 一个 独奏会 的 他的 靠近 逮捕 在 都柏林 ,
其中还叙述了他在都柏林险些被捕的经历。

[wer] [ðə; ði] ['kwi:nz] [ɑ:fəsərz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] ,
where the queen's officers would have arrested him ,
在哪里 这 女王的 警官 会 有 被捕 他 ,
女王的官员本应在那里逮捕他。

[ɪf] [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd][nɑ:t] ['praɪvətli] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .
if a friend had not privately warned him of his danger .
如果 一个 朋友 有 不是 私下 警告 他 的 他的 危险 .
如果没有朋友私下警告他他身处险境。

[ænd; ʌnd][aɪ][du:] [noʊ] , [gʊd] ['kɑ:nstəns] , [hu:] [ðæt] [frend] [wʌz; wəz] ;
And I do know , good Constance , who that friend was ;
和 我 做 知道 , 好的 康斯坦斯 , WHO 那 朋友 曾是 ;

而我, 善良的康斯坦斯, 确实知道那位朋友是谁;

[fɔ:r; fər][ɔ:'bi:ɪt][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wi; wi][hæd; həd] [si:n] ['mæstər] ['kæmpiən] [sɪns] [hi;; hi]
for albeit I would not tell the bishop we had seen Master Campion since he
为了 尽管 我 会 不是 告诉 这 主教 我们 有 已见 掌握 坎皮恩 自从 他
[wʌz; wəz]['rekənsaɪld] ,
was reconciled ,
曾是 和解 ,

虽然我不会告诉主教, 自从坎皮恩大师和好, 我们已经见过他了,

[hi;; hi] , [ɪn] [tru:θ] , [wʌz; wəz] [hɪr] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] : [maɪ][bɔ:rd] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
he , in truth , was here some months ago : my lord met him in the street ,
他 , 在 真相 , 曾是 这里 一些 几个月 前 : 我的 主 遇见 他 在 这 街道 ,
事实上, 他几个月前就来过这里: 我的主人在街上遇到了他。

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['trævəlɪŋ] [mæn] , [ænd; ʌnd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
disguised as a common travelling man , and brought him into the garden ,
伪装 作为 一个 常见的 旅行 男人 , 和 带来 他 进入 这 花园 ,
['wɪðər] [hi;; hi][bɔ:lsəʊ] [kɔ:ld] [em 'i:] ;
whither he also called me ;
往哪里去 他 还 称为 我 ;

他乔装成一个普通的旅行者, 把他带到花园里, 他也把我叫到那里;

[ænd; ʌnd][wi;; wi] [hɜ:rd] [ðen] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [haʊ] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn]['aɪərlənd] ,
and we heard then from him how he would have been taken in Ireland ,
和 我们 听到 然后 从 他 如何 他 会 有 到过 已采取 在 爱尔兰 ,
我们从他口中得知, 如果他在爱尔兰被捕, 他会遭遇什么。

[ɪf] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hɪm'self] , [sɜ:r] ['henri] ['sɪdni] , [hu:] [dɪd] ['greɪtli] ['feɪvər][hɪm; ɪm] ,
if the viceroy himself , Sir Henry Sydney , who did greatly favor him ,
如果 这 总督 他自己 , 先生 亨利 悉尼 , WHO 做过 非常 偏爱 他 ,
如果说总督本人, 亨利·悉尼爵士, 非常器重他,

— [æz; əz] [ɪn'di:d] [ɔ:l] [hu:] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn'klaɪn] [tu;; tə][du:] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [pɑ:rts] ,
— **as indeed all who know him incline to do , for his great parts ,**
— 作为 的确 全部 WHO 知道 他 倾斜 到 做 , 为了 他的 伟大的 部分 ,
——事实上, 所有认识他的人都倾向于这样做, 因为他的成就非常卓越。

[ænd; ʌnd] ['noʊbəlɪs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ʌnd] [hɑ:rt] , [ænd; ʌnd][wɪð'bɔ:l; wɪθ'bɔ:l][moʊst] [ə'træktɪv] ['mænərz] ,
and nobleness of mind and heart , and withal most attractive manners ,
— [hæd; həd][nɑ:t] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,
— **had not sent him a message ,**
— 有 不是 发送 他 一个 信息 ,

他品德高尚, 心地善良, 举止优雅迷人——却没有给他捎信。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [tu;; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hi;; hi][ʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [li:v] [ðə; ði] ['sɪti]
in the middle of the night , to the effect that he should instantly leave the city
在 这 中间 的 这 夜晚 , 到 这 影响 那 他 应该 即刻 离开 这 城市
,
,
,

半夜, 他接到通知, 要求他立即离开这座城市。

[ænd; ʌnd] [teɪk] ['meʒərz] [fɔ:r; fər][tu;; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'brɔ:d] .
and take measures for to escape abroad .
和 拿 措施 为了 到 逃脱 国外 .
并采取措施逃往国外。

[soʊ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈpætrɪk] , [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv]
So , under the name of Patrick , and wearing the livery of the Earl of
所以 , 在下面 这 姓名 的 帕特里克 , 和 穿着 这 涂装 的 这 伯爵 的
[kɪlˈdɛr] ,
Kildare ,
基尔代尔 ,

于是, 他化名帕特里克, 身着基尔代尔伯爵的制服,

[hiː; hi] [ˈtrævlɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔːrt] [ˈtwenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈdʌblɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪmˈbɑːkt]
he travelled to a port twenty miles from Dublin , and there embarked
他 旅行 到 一个 港口 二十 英里 从 都柏林 , 和 那里 启航
[fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] .
for England .
为了 英格兰 .

他前往距离都柏林二十英里的一个港口, 然后从那里乘船前往英国。

[ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈɑːfəsərz] , [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [werˈɑːn] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz]
The queen's officers , coming on board the ship whereon he had taken his
这 女王的 警官 , 未来 在 木板 这 船 其中 他 有 已采取 他的
[ˈpæsɪdʒ] , [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [seɪld] ,
passage , before it sailed ,
通道 , 前 它 航行 ,

女王的官员们在他搭乘的船起航前登上了船。

[səːtʃt] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] ; [bʌt; bət] [θruː] [ˈɡɑːdʒ] [ˈmɜːrsi] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][es ˈtiː] . [ˈpætrɪks]
searched it all over ; but through God's mercy , he said , and St . Patrick's
搜索 它 全部 超过 ; 但 通过 神的 怜悯 , 他 说 , 和 英石 . 帕特里克的
[prerz] ,
prayers ,
祈祷 ,

他四处搜寻; 但他说道, 凭借上帝的慈悲和圣帕特里克的祈祷,

[huːz] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] , [noʊ][wʌn][dɪd] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [tuː; tə]
whose name he had taken , no one did recognize him , and he passed to
谁 姓名 他 有 已采取 , 不 一 做过 认出 他 , 和 他 通过了 到
[ˈlʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

他取了别人的名字, 但没有人认出他, 于是他去了伦敦;

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] , [maɪ][bɔːrd] [sent] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈflændərz] .
and the day after , my lord sent him over to Flanders .
和 这 天 后 , 我的 主 发送 他 超过 到 弗兰德斯 .
第二天, 我的主人就把他派往佛兰德斯。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [dɪd] [noʊ] [ˈðerˈɑːn] , [hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ˈʌntəˈʌntu][em ˈiː] ,
So much as the bishop did know thereon , he related unto me ,
所以 很多 作为 这 主教 做过 知道 其上 , 他 有关的 到 我 ,
主教将他所知道的一切告诉了我:

[ænd; ənd] [ˈstɪntɪd] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈmerɪts] ,
and stinted not in his praise of his great merits ,
和 吝啬 不是 在 他的 称赞 的 他的 伟大的 优点 ,
他毫不吝啬地赞扬了他的伟大功绩。

[ænd; ənd] [læmenˈteɪfənz] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [pərˈvɜːrʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hens] [hiː; hi] [tʊk]
and lamentations for what he called his perversion ; and hence he took
和 哀歌 为了 什么 他 称为 他的 变态 ; 和 因此 他 采取
[əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .
occasion to speak of religion .
场合 到 说话 的 宗教 .
并哀叹他所谓的自己的堕落; 因此, 他借机谈论宗教。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [mʌt] ['kɑ:ntent][em 'i:][wʌz; wəz] , [ðæt] [hi:; hi] [mɪs'laɪks] [ðə; ði][ˈkru:əl][ˈju:sɪdʒ] ['rekjʊzənts]
But what did much content me was , that he dislikes the cruel usage recusants
但 什么 做过 很多 内容 我 曾是 , 那 他 不喜欢 这 残忍的 用法 拒绝入教者
[du:] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ;
do meet with ;
做 见面 和 ;

但令我非常欣慰的是，他不喜欢那些拒绝接受天主教教义的人所遭受的残酷对待；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz][maɪnd]
and he said , not as if boasting of it , but to declare his mind
和 他 说 , 不是 作为 如果 吹嘘 的 它 , 但 到 宣布 他的 头脑
[ðer'a:n] ,
thereon ,
其上 ,

他说这话，并不是在炫耀，而是为了表明他的想法。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [sent] [ðem; ðəm][ɑ:mz] [hu:] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kɑ:nfəns] - [seɪk] ,
that he had often sent them alms who suffered for their conscience ' sake ,
那 他 有 经常 发送 他们 施舍 WHO 遭受 为了 他们的 良心 - 清酒 ,
他曾多次向那些因良心受苦的人施舍，

[æz; əz] ['meni] [du:][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
as many do at this time .
作为 许多 做 在 这 时间 .

就像此时许多人所做的那样。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'membər] ['meni] ['prɒtɪstənts] [wɜ:r; wər][bɜ:rnt] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['kwi:nz]
But that I was to remember many Protestants were burnt in the late queen's
但 那 我 曾是 到 记住 许多 新教徒 是 烧焦的 在 这 晚的 女王的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

但我记得，在已故女王统治时期，许多新教徒被烧死。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['peɪpɪst] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kept] [ˈʌndər] [baɪ] [strɪkt] [lɔ:z] , [ðə; ði] [laɪk] [maɪt] ['hæpən]
and that if Papists were not kept under by strict laws , the like might happen
和 那 如果 天主教徒 是 不是 保留 在下面 经过 严格的 法律 , 这 喜欢 可能 发生
[ə'ven] .
again .
再次 .

如果不严格约束天主教徒，类似的事情可能会再次发生。

" ['fɒtnoʊt] [tu:'tu:] : [steɪt] ['pepərz] .]
" **[Footnote 2 : State Papers .]**
" [脚注 2 : 状态 文件 .]

【脚注2：国家文件。】

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [kraɪd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][aɪ]
" You should have told him , " I cried , who had been silent longer than I
" 你 应该 有 讲述 他 , " 我 哭 , WHO 有 到过 沉默的 更长 比 我
[laɪkt] ,
liked ,
喜欢 ,

“你应该告诉他的，”我喊道，他沉默的时间比我预想的要长得多。

" [ðæt] ['prɒtɪstənts] [ɑ:r; ər][bɜ:rnt] [ˈɔ:lsʊv] [ɪn] [ðɪs] [reɪn] ,
" **that Protestants are burnt also in this reign ,**
" 那 新教徒 是 烧焦的 还 在 这 在位 ,

“新教徒在这个统治时期也被烧死”，

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['tʊkən] [ðæt] [sʌm; səm][,ænə'bæptɪsts][dɪd][soʊ] ['sʌfər] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [taɪm] [bæk] ,
by the same token that some Anabaptists did so suffer a short time back ,
经过 这 相同的 令牌 那 一些 重洗派 做过 所以 遭受 一个 短的 时间 后退 ,
正如不久前一些重洗派教徒所遭受的那样,

[tuː; tə][jɔː; jər]['mɪstər] . ['fɑːksəz][noʊ] [smɔːl] [dɪs'gʌst] ,
to your Mr . Fox's no small disgust ,
到 你的 先生 . 狐狸的 不 小的 厌恶 ,
令狐狸先生十分厌恶的是,

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [wɪl] [nʌn] [bʌt; bət] ['kæθlɪks] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] . "
who should will none but Catholics to be put to death . "
WHO 应该 将要 没有任何 但 天主教徒 到 是 放 到 死亡 . "
谁应该只处死天主教徒?

" ['kɑːntent] [ðiː] , [gʊd] ['kɑːnstəns] , " [maɪ]['leɪdi] ['ænsər] ;
" Content thee , good Constance , " my lady answered ;
" 内容 你 , 好的 康斯坦斯 , " 我的 女士 回答 ;
“你满足了吧，善良的康斯坦丝,”夫人回答道;

" [aɪ][biː; bi][nɑːt][soʊ] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ]['ɑːrgjuːmənts][æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ][laɪk] [keɪs] [wʊdst] [biː; bi] .
" I be not so furnished with arguments as thou in a like case wouldst be .
" 我 是 不是 所以 提供 和 论点 作为 你 在 一个 喜欢 案件 会 是 .
“我没有你那样多的论据，即使你面临同样的情况。”

[soʊ][aɪ]['oʊnli] [sed] , [aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [nʌn] [wɜːr; wər][bɜːrnt] , [ɔːr] [hæŋd] ,
So I only said , I would to God none were burnt , or hanged ,
所以 我 仅有的 说 , 我 会 到 上帝 没有任何 是 烧焦的 , 或者 绞刑 ,
所以我只说，我向上帝祈祷，没有人被烧死，也没有人被绞死。

[ɔːr] ['tɔːrtʃəd] ['eni] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] ;
or tortured any more in this country , or in the world at all , for religion ;
或者 受折磨 任何 更多的 在 这 国家 , 或者 在 这 世界 在 全部 , 为了 宗教 ;
在这个国家，乃至全世界，再也没有人因为宗教信仰而遭受酷刑;

[ænd; ænd][maɪ][ˈbɜːrd][ʌv; əv] ['glɑːstər] [dɪ'kledr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ,
and my lord of Gloucester declared he was of the same mind ,
和 我的 主 的 格洛斯特 声明 他 曾是 的 这 相同的 头脑 ,
格洛斯特勋爵也表示他持相同观点。

[ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [soʊ] [delt] [wɪð; wɪθ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [mend] [,aɪ'tiː] , [hɪr] [ɔːr] [ə'brɔːd]
and would have none so dealt with , if he could mend it , here or abroad
和 会 有 没有任何 所以 已处理 和 , 如果 他 可以 修补 它 , 这里 或者 国外
.
:
.

如果能补救，无论是在国内还是国外，他都不会让任何人这样处理。

[ðen] [ðə; ði] [kwiːn] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][gʊʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ;
Then the queen rising to go , our discourse came to an end ;
然后 这 女王 上升 到 去 , 我们的 话语 来了 到 一个 结尾 ;
然后女王起身离开，我们的谈话就此结束;

[bʌt; bət] [ðɪs] [gʊd] ['bɪʃəp] [sez] [hiː; hi] [wɪl] ['vɪzɪt][,em'iː] [wen] [hiː; hi][nekst][dʌθ; dəθ] [kʌm] [tuː; tə]
but this good bishop says he will visit me when he next doth come to
但 这 好的 主教 说道 他 将要 访问 我 什么时候 他 下一个 确实 来 到
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,
但这位和蔼的主教说他下次来伦敦时会来看望我。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðæt] [ˈmætər] [pleɪn] [tuː; tə] [em ˈiː] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈmeɪn] [ˈkæθlɪk] , [ænd; ənd] [əˈbeɪ] **and make that matter plain to me how I can remain Catholic , and obey** 和 制作 那 事情 清楚的 到 我 如何 我 能 保持 天主教 , 和 服从 [ðə; ðɪ] [kwiːn] , **the queen ,** 这 女王 ,

请向我明确说明，我该如何既保持天主教信仰，又能服从女王。

[ænd; ənd] [ˈkɑːntent] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] . " **and content his grace .** " 和 内容 他的 优雅 . "

并满足于他的恩典。

" [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [aɪ] [kraɪd] , " [haʊ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɡɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , **" Then he will show you , " I cried , " how to serve God and the world ,** " 然后 他 将要 展示 你 , " 我 哭 , " 如何 到 服务 上帝 和 这 世界 , **"** 然后他会向你展示，“我喊道，“如何侍奉上帝和世界。”

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈɡɑːsp(ə)] [seθ] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , **which the gospel saith is a thing not to be thought of ,** 哪个 这 福音 赛斯说 是 一个 事物 不是 到 是 想法 的 , **"** 福音书上说，这是不可想的事。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈperəl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [soʊl] . **and full of peril to the soul .** 和 满的 的 危险 到 这 灵魂 .

对灵魂充满危险。

" [maɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈsɜːrɪ] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] , **" My Lady Surrey burst into tears ,** " 我的 女士 萨里 爆裂 进入 眼泪 ,

“萨里夫人突然哭了起来，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈæŋɡərd] [wɪð; wɪθ] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈspʊkən] [ˈpɜːrədˌventʃər] [ˈoʊvər] **and I was angered with myself that I had spoken peradventure over** 和 我 曾是 愤怒 和 我 那 我 有 说 或者 超过 [ˈɑːrpli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [ɔːlˈredi] ; **sharply to her who had too much trouble already ;** 尖锐地 到 她 WHO 有 也 很多 麻烦 已经 ;

我对自己感到生气，因为我可能对她说话太严厉了，而她已经承受了太多的痛苦；

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [meɪk] [em ˈiː] [mæd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [soʊ] [bɪˈset] [ðæt] [ðə; ðɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] **but it did make me mad to see her so beset that the faith which had** 但 它 做过 制作 我 疯狂的 到 看 她 所以 围困 那 这 信仰 哪个 有 [bɪn] [wʌns] [soʊ] [ˈruːtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] , **been once so rooted in her ,** 到过 一次 所以 根 在 她 ,

但看到她如此痛苦，以至于曾经在她心中根深蒂固的信仰都动摇了，这让我非常愤怒。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːr; hər] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [steɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [pæθ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] **and should be her sure and only stay in the dangerous path she had** 和 应该 是 她 当然 和 仅有的 停留 在 这 危险的 小路 她 有 [ˈentəd] [ɑːn] , **entered on ,** 进入 在 ,

她应该确信自己只会继续走下去，走完她已经踏上那条危险道路。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [saʊtʃ] [waɪz] [ˈfeɪkən] [æz; əz] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [dɪd] [ˈɪndɪkeɪt] . **should be in such wise shaken as her words did indicate .** 应该 是 在 这样的 明智的 摇晃 作为 她 字 做过 表明 .

她的话语表明她应该感到如此震惊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æŋgərd] , [ðə; ði] [swiːt] [soʊl] ; [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][hɜːr'self] ,
But she was not angered , the sweet soul ; and drawing me to herself ,
但 她 曾是 不是 愤怒 , 这 甜的 灵魂 ; 和 绘画 我 到 她自己 ,
但她并没有生气, 她真是个温柔善良的人; 她把我拉向她,

[leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][maɪ] ['bɒzəm] , [ænd; ənd] [sed] :
laid her head on my bosom , and said :
铺设 她 头 在 我的 怀 , 和 说 :
她把头靠在我的胸口, 说道:

" [ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [truː] [frend] , [ðoʊ] [ə; eɪ][boʊld][wʌŋ] ;
" Thou art a true friend , though a bold one ;
" 你 艺术 一个 真的 朋友 , 尽管 一个 大胆的 一 ;
"你是一位真正的朋友, 尽管你很勇敢;

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɔːd][aɪ] [meɪ] ['hevər] [læk] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] [æz; əz] [ðəɪn] ,
and I pray God I may never lack the benefit of such friendship as thine ,
和 我 祈祷 上帝 我 可能 绝不 缺少 这 益处 的 这样的 友谊 作为 你的 ,
我向上帝祈祷, 愿我永远不会失去像你这样深厚的友谊。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['noʊɪθ] [aɪ][hæv; həv] [ɡreɪt] [niːd] [ðer'ʌv] .
for he knoweth I have great need thereof .
为了 他 知道 我 有 伟大的 需要 其中 .
因为他知道我非常需要它。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ˈpaːrtɪd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['tendər] [ɪm'breɪsɪz] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [mɔːr]
" And so we parted with many tender embraces , and our hearts more
" 和 所以 我们 分手了 和 许多 投标 拥抱 , 和 我们的 心 更多的
[ˈstriktli] [lɪŋkt] [tə'geðər] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtʃ'fɔːr] .
strictly linked together than heretofore .
严格 链接 一起 比 此前 .
于是我们依依惜别, 彼此拥抱, 心也比以往更加紧紧相连。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .
第十章

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][nəʊv'em'bər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [dɪd][ˈvɪzɪt] [bɔːrd]
In the month of November of the same year in which the queen did visit Lord
在 这 月 的 十一月 的 这 相同的 年 在 哪个 这 女王 做过 访问 主
[ænd; ənd] ['leɪdi] ['sɜːri] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [haʊs] ,
and Lady Surrey at the Charter House ,
和 女士 萨里 在 这 宪章 房子 ,
同年11月, 女王访问了查特豪斯的萨里勋爵和夫人。

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] , [huː] ['men](ə)nd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
a person , who mentioned not his name ,
一个 人 , WHO 提及 不是 他的 姓名 ,
一个没有透露姓名的人

[dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔːtɜːz] [hændz][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ɡeɪt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
delivered into the porter's hands at our gate a letter for me ,
发表 进入 这 搬运工 双手 在 我们的 门 一个 信 为了 我 ,
门房把一封给我的信交给了我们门口的搬运工。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][maɪ] [ɡʊd] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][duː] [hɪr] [træn'skraɪb] ,
which I found to be from my good father , and which I do here transcribe ,
哪个 我 成立 到 是 从 我的 好的 父亲 , 和 哪个 我 做 这里 录制 ,
我发现这是我慈父所作, 现将其抄录如下:

[æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['paɪəti] [tɔ:rd] [gɑ:d] , [ænd; ənd] ['tendə] [ʌv] [fɔ:r; fər][em 'i:]
as a memorial of his great piety toward God , and tender love for me
作为 一个 纪念馆 的 他的 伟大的 虔诚 朝向 上帝 ; 和 投标 爱 为了 我
[hɪz; ɪz] [ʌn'wɜ:rði] [tʃaɪld] .
his unworthy child .
他的 不配 孩子 ;
为了纪念他对上帝的虔诚和我这个不配的孩子的深切关爱。

" [maɪ] ['dɪrli] [brɪ'lʌvɪd] ['dɔ:tər] ([soʊ][hi:; hi]) , — [jɔ:; jər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['letər] [hæz; həz][nɑ:t]
" MY DEARLY BELOVED DAUGHTER (so he) , — Your comfortable letter has not
" 我的 亲爱的 心爱 女儿 (所以 他) , — 你的 舒服的 信 有 不是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʃɪrd] [em 'i:] ;
a little cheered me ;
一个 小的 欢呼 我 ;
“我亲爱的女儿（他这样写道），——你那封令人感到安慰的信让我倍感振奋；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] [ðæt] [ðɪs] ['prez(ə)nt][wʌn][ɪz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ləst][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi]
and the more so that this present one is like to be the last I shall be
和 这 更多的 所以 那 这 展示 一 是 喜欢 到 是 这 最后的 我 将 是
['eɪb(ə)] [tu:; tə] [raɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
able to write on this side of the sea ,
有能力的 到 写 在 这 边 的 这 海 ;
更何况，这很可能是我在这片土地上所能写的最后一篇作品了。

[ɪf] [aɪ 'ti:][soʊ] ['hæpən] [ðæt] [aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl] [pli:z] [gɑ:d][tu:; tə]['prɑ:spər][maɪ] [ɪn'tent] ,
if it so happen that it shall please God to prosper my intent ,
如果 它 所以 发生 那 它 将 请 上帝 到 繁荣 我的 意图 ;
如果上帝乐意使我的意愿得以实现，
[wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [pæs] ['oʊvər]['ɪntu:ɪ] ['flændərz] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [kən'vi:nɪənt] [ɑ:pər'tu:nəti] :
which is to pass over into Flanders at the first convenient opportunity :
哪个 是 到 经过 超过 进入 弗兰德斯 在 这 第一的 方便的 机会 :

也就是说，一旦有机会就进入弗兰德斯地区：
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
for the stress of the times ,
为了 这 压力 的 这 时代 ;
为了应对时代的压力，

[ænd; ənd] [maɪn] [oʊn] ['ɜ:rnɪst] [dɪ'zʌɪər][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ,
and mine own earnest desire to live within the compass of a religious life ,
和 矿 自己的 认真 欲望 到 居住 之内 这 罗盘 的 一个 宗教 生活 ;
以及我本人渴望在宗教生活的框架内生活的热切愿望，

[hæv; həv] [mu:vd] [em 'i:][tu:; tə] [fər'seɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðɪs] [reɪlm] ,
have moved me to forsake for a while this realm ,
有 已搬 我 到 背叛 为了 一个 尽管 这 领域 ;
这让我暂时想要放弃这个世界。

[ænd; ənd] [brɪteɪk] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [æɪ; ʃəl] [ə'fɔ:rd] [ɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and betake myself to a place which shall afford opportunity and a
和 带 我 到 一个 地方 哪个 将 买得起 机会 和 一个
[sə'fɪ(ə)nsɪ] [ʌv; əv] ['li:ʒər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][prɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zʌɪn] .
sufficiency of leisure for the prosecution of my design .
充足性 的 闲暇 为了 这 起诉 的 我的 设计 ;
我将前往一个能够提供机会和充足闲暇时间的地方，以便实施我的计划。

[ðə; ði][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][rɪˈpɔːrt][ˈedmənd][meɪd][ʌv; əv][ðəɪ][helθ]	,	[ɪnˈkriːst][haɪt]	,	[ænd; ənd]
<u>The comfortable report Edmund made of thy health</u>	,	<u>increased height</u>	,	<u>and</u>
这舒服的报告埃德蒙制成你的健康	,	增加高度	,	和
[gʊd][kənˈdɪʃ(ə)n]	,	<u>good condition</u>	,	
好的状况	,			
埃德蒙向我欣慰地报告说，你的健康状况良好，身高增长，精神状态也很好。				
[æz; əz][ˈɔːlsʊʊ][ʌv; əv][ðəɪ][ɪkˈsiːdɪŋ][ˈplez(ə)nt][ænd; ənd][əˈfek(ə)nət][brˈheɪvjər][tuː; tə][hɪm; ɪm]	,	<u>as also of thy exceeding pleasant and affectionate behavior to him</u>	,	
作为还的你的超过令人愉快的和亲热行为到他	,			
还有你对他极其和蔼可亲、充满爱意的态度，				
[æz; əz][dɪˈpjuːtɪd][frʌm; frəm][ðəɪ][pʊr][ˈfɑːðər][tuː; tə][kənˈveɪ][tuː; tə][ðɪː][hɪz; ɪz][pəˈtɜːrnl][ˈblesɪŋ]	,	<u>as deputed from thy poor father to convey to thee his paternal blessing</u>	,	
作为委派从你的贫穷的父亲到传达到你他的父系祝福	,			
奉你贫穷的父亲之命，向你传达他父亲的祝福。				
[təˈgeðər][wɪð; wɪθ][sʌtʃ][ˈtəʊkənz][æz; əz][ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][meɪ][ɪgˈzɪbɪt][ʌv; əv][ðæt][moʊst][ˈnætʃ(ə)rəl]		<u>together with such tokens as a third person may exhibit of that most natural</u>		
一起和这样的代币	作为	一个第三	人可能展览的	那最多自然的
[ænd; ənd][ˈtendər][əˈfek(ə)n][wɪtʃ][hiː; hi][berz][tuː; tə][ðɪː]	,	<u>and tender affection which he bears to thee</u>	,	
和投标感情哪个他熊到你	,			
以及第三方可能向你表达的那种最自然、最温柔的爱意的种种迹象，				
[hɪz; ɪz][soʊl][tʃaɪld]	,	[huːm][nekst][tuː; tə][ɡɑːd][hiː; hi][dʌθ; dəθ][moʊst][ɪnˈtaɪərli][ˈvæljuː][ænd; ənd][lʌv]	,	<u>his sole child</u>
他的唯一孩子	,	谁下一个到上帝他确实最多完全价值	和	<u>love</u>
他唯一的孩子，除了上帝之外，他最珍视、最深爱的孩子。				
—[ʌv; əv][wɪtʃ][tʃɑːrdʒ][ðɪs][gʊd][juːθ][əˈʃʊrd][emˈiː][hiː; hi][dɪd][əˈkwɪt][hɪmˈself][æz; əz][maɪ][truː]		<u>— of which charge this good youth assured me he did acquit himself as my true</u>		
—的哪个收费这好的青年保证我他做过开释他自己作为我的真的				
[sʌn][ɪn][kraɪst]	,	<u>son in Christ</u>	,	
儿子在基督	,			
——这位善良的年轻人向我保证，他作为我在基督里的真儿子，已经履行了这项指控。				
[wɪtʃ][ɪnˈdiːd][hiː; hi][naʊ][ɪz]	,	—[ænd; ənd][maɪ][gʊd][ˈbrʌðəːz][ˈletər][ænd; ənd][ðəɪn]	,	<u>which indeed he now is</u>
哪个的确他现在是	,	—和我的好的兄弟信和	你的	
他现在的的确如此，——还有我好兄弟的信和你的信，				
[wɪtʃ][bəʊθ][duː][ɡɪv][pruːf][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪkˈsiːdɪŋ][ɡreɪt][ˈfeɪvər][ʃoʊn][tɔːrd][ðɪː][ɪn][hɪz; ɪz]		<u>which both do give proof of the exceeding great favor shown toward thee in his</u>		
哪个两个都做给证明的这超过伟大的偏爱所示朝向你	在他的			
[haʊs]	,	<u>house</u>	,	
房子	,			
这两件事都证明了他在你家中对你给予了极大的恩宠。				
[werˈɪn][hiː; hi][dʌθ; dəθ][ˈrekən][maɪ][ˈkɑːnstəns][nɑːt][soʊ][mʌtʃ][ə; eɪ][niːs]	(	[fɔːr; fər][sʌtʃ][biː; bi][hɪz; ɪz]		<u>wherein he doth reckon my Constance not so much a niece (for such be his</u>
其中他确实估计我的康斯坦斯不是所以很多一个侄女	(	为了这样的	是	他的
[wɜːrdz]	)	[æz; əz][ə; eɪ][moʊst][ˈtʃerɪʃt][ˈdɔːtər]	,	<u>words) as a most cherished daughter</u>
字)	作为	一个最多珍爱	女儿	
他并不把我康斯坦丝视为侄女（这是他的原话），而是视为他最疼爱的女儿。				

[hu:z] [gʊd] ['kwɑ:lətɪz] [ænd; ənd] ['laɪvli] [pɑ:rts][hæv; həv][soʊ] [en'diəd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
whose good qualities and lively parts have so endeared her to his family ,
谁 好的 品质 和 热闹 部分 有 所以 可爱的 她 到 他的 家庭 ;
她优秀的品质和活泼的性格深受他家人的喜爱。

[ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bɪfɑ:l][ðem; ðəm][ʊd; ʊəd][bi:; bi][tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər]
that the greatest sorrow which could befall them should be to lose her
那 这 最 悲哀 哪个 可以 贝法尔 他们 应该 是 到 失去 她
['kʌmpəni] ;
company ;
公司 ;
他们所能遭遇的最大悲痛莫过于失去她的陪伴；

[wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [hɪr] [rɪ'saɪt] [fɔ:r; fər][tu:; tə][ə'weɪkən][ɪn] [ði:] ['məʊʃənz][ʌv; əv][praɪd] [ɔ:r][ə; eɪ][veɪn]
which I do not here recite for to awaken in thee motions of pride or a vain
哪个 我 做 不是 这里 背诵 为了 到 觉醒 在 你 运动 的 自豪 或者 一个 徒劳
[kən'si:t] [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [dɪ'zɜ:rts] ,
conceit of thine own deserts ,
自负 的 你的 自己的 沙漠 ;
我在此不赘述，以免唤起你心中的骄傲或自负。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['grættɪtu:d] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:z] ['gʊdnəs] [ɪz][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tu:; tə] [oʊvər'lʊk] [ðəɪ]
but rather gratitude to those whose goodness is so great as to overlook thy
但 相当 感激 到 那些 谁 善良 是 所以 伟大的 作为 到 俯瞰 你的
[dɪ:'fekts; dɪ'fekts][ænd; ənd]['mæɡnɪfaɪ] [ðəɪ] ['merɪts] ;
defects and magnify thy merits ;
缺陷 和 放大 你的 优点 ;
而应心怀感激，感谢那些心地善良到足以忽略你的缺点并放大你的优点的人；

— ['ɛdməndz] [rɪ'pɔ:rt] , [aɪ] [seɪ] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['letərz] ,
— **Edmund's report , I say , coupled with these letters** ,
— 埃德蒙的 报告 , 我 说 , 耦合 和 这些 信件 ,
——我说，埃德蒙的报告，再加上这些信件，

[hæv; həv] ['ji:ldɪd] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [kən'tentmənt] [aɪ][dɪ'zaɪər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
have yielded me all the contentment I desire at this time ,
有 产生 我 全部 这 满意 我 欲望 在 这 时间 ;
已经给了我此刻渴望的所有满足感。

[wen] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:rk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['perələs] ['vɔɪdʒ] ,
when I am about to embark on a perilous voyage ,
什么时候 我 是 关于 到 启程 在 一个 危险的 航程 ;
当我即将踏上一段危险的旅程时，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [fɔ:r'si:] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ɔ:r][ðə; ði][end] ;
of which none can foresee the course or the end ;
的 哪个 没有任何 能 预见 这 课程 或者 这 结尾 ;
其中，谁也无法预见其过程或结局；

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz][maɪ]['oʊnli] [stɑ:f] ; [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,
one in which I take the cross of Christ as my only staff ; his words ,
一 在 哪个 我 拿 这 叉 的 基督 作为 我的 仅有的 职员 ; 他的 字 ;
其中，我以基督的十字架为我唯一的依靠；他的话语，

" ['fɑ:ləʊ] [em 'i:] , " [fɔ:r; fər][maɪ]['ma:toʊ] ;
" **Follow me** , " **for my motto** ;
" 跟随 我 , " 为了 我的 座右铭 ;
我的座右铭是“跟随我”；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][ɔ:l] [sʌtʃ] [æz; əz][du:ɪ] [kən'fes] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [men] ,
and his promise to all such as do confess him before men ,
和 他的 承诺 到 全部 这样的 作为 做 承认 他 前 男人 ;
以及他向所有在世人人面前承认他的人所作出的承诺，

[æz; əz][ðə; ði] [ə'ʃɔrd] ['æŋkər] [ʌv; əv][maɪ][hoʊp] .
as the assured anchor of my hope .
作为 这 保证 锚 的 我的 希望 .

如同我希望的可靠锚点。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ɪn'dʒenjuəs] [juːθ] [ɪn'fɔːrmd] [ðiː] ([ˌɔːlbiːɪt][aɪ] [daʊt] [nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz][æz; əz][tuː; tə]
" Our ingenuous youth informed thee (albeit I doubt not in such wise as to "
我们的 天真无邪 青年 知情的 你 (尽管 我 怀疑 不是 在 这样的 明智的 作为 到
[kən'siːl] ,
conceal ,
隐藏 ,

“我们天真的年轻人告诉你（虽然我怀疑他们并没有故意隐瞒，

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'bɪləti] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'vɒʊtɪdnəs] ,
if it had been possible , his own ability , which , with his devotedness ,
如果 它 有 到过 可能的 , 他的 自己的 能力 , 哪个 , 和 他的 奉献 ,

如果可能的话，凭借他自身的能力，以及他的奉献精神，

[duː] [ɪk'siːd] [preɪz]) [haʊ] [hiː; hi] [ə'kwɪtɪd] [bəʊθ][em 'iː][ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)]
do exceed praise) how he acquitted both me and others of much trouble
做 超过 称赞) 如何 他 无罪释放 两个都 我 和 其他的 的 很多 麻烦
[ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃənət] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kloʊz][ˈprɪz(ə)nər] .
and imminent danger by his fortunate despatch with that close prisoner .
和 迫在眉睫 危险 经过 他的 幸运 调度 和 那 关闭 囚犯 .

（远超赞扬）他如何通过幸运地处置那名亲信囚犯，使我和其他人免于许多麻烦和迫在眉睫的危险。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [lest]
I had determined to place him with some of my acquaintance , lest
我 有 决定 到 地方 他 和 一些 的 我的 熟人 , 免得
[pər'hæps][hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ,
perhaps he should return ,
也许 他 应该 返回 ,

我决定把他安置在我认识的某个人那里，以防他回来。

[nɑːt] [wɪ'daʊt] [sʌm; səm]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]
not without some danger of his soul , to his own friends ; but when he
不是 没有 一些 危险 的 他的 灵魂 , 到 他的 自己的 朋友们 ; 但 什么时候 他
[ˌʌndər'stʊd] [maɪ][rezə'luːʃ(ə)n] ,
understood my resolution ,
理解 我的 解决 ,

这并非没有危及他的灵魂，也危及他的朋友；但当他理解了我的决心之后，

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][laɪk] [wɜːrdz][tuː; tə] [ðəʊz] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['lɔːrəns] ,
he cried out with like words to those of St . Lawrence ,
他 哭 出去 和 喜欢 字 到 那些 的 英石 . 劳伦斯 ,

他的呼喊声与圣劳伦斯的呼喊声如出一辙。

- ['wɪðər] ['^əʃiθ] [maɪ]['mæstər] [wɪ'daʊt] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ?
' Whither goeth my master without his servant ?
- 往哪里去 戈特 我的 掌握 没有 他的 仆人 ?

“我的主人没有仆人，往哪里去呢？”

['wɪðər] ['^əʃiθ] [maɪ]['fɑːðər] [wɪ'daʊt] [hɪz; ɪz][sʌn] ? -
Whither goeth my father without his son ? '
往哪里去 戈特 我的 父亲 没有 他的 儿子 ? -

没有儿子，我父亲要去哪里？

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [dɪs'tɪlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] ['hʌmbli] [en'triːtɪd] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ]
and with tears distilling from his eyes , he humbly entreated he might go
和 和 眼泪 蒸馏 从 他的 眼睛 , 他 谦卑地 恳求 他 可能 去
[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] ,
together with me ,
一起 和 我 ,

他眼含热泪，谦卑地恳求能和我一起走。

[ˈseɪɪŋ] , [æz; əz][,aɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][,es 'tiː] . [ˈpiːtər] , - [ˈmæstər] , [aɪ][,eɪ 'em] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]
saying , as it were with St . Peter , ' Master , I am ready to go with
说 , 作为 它 是 和 英石 . 彼得 , - 掌握 , 我 是 准备好 到 去 和
[juː; jʊ][tuː; tə] [ˈprɪzn] ,
you to prison ,
你 到 监狱 ,

他仿佛对圣彼得说：“夫子，我愿意和你一起下监狱。”

[jeɪ] [tuː; tə] [deθ] ; - [bʌt; bət] , [ˈfʊːkɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [əˈbɪləti] ,
yea to death ; ' but , forecasting his future ability ,
是的 到 死亡 ; - 但 , 预测 他的 未来 能力 ,

是的，至死方休；但是，预测他未来的能力，

[æz; əz][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜːrðər] , [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈænsər] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
as also to try his spirit a little further , I made him answer it was
作为 还 到 尝试 他的 精神 一个 小的 更远 , 我 制成 他 回答 它 曾是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)] ;
impossible ;
不可能的 ;

为了进一步试探他的意志，我让他回答说这是不可能的；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈedmənd] [rɪˈplaɪd] , - [əˈlæs] !
to which our Edmund replied , ' Alas !
到 哪个 我们的 埃德蒙 回复 , - 唉 !

对此，我们的爱德蒙回答说：“唉！”

[ænd; ənd][ɪz][,aɪ 'tiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ?
and is it impossible ?
和 是 它 不可能的 ?

难道不可能吗？

[ʃæl; ʃəl][maɪ] [ˈneɪtɪv] [sɔɪl] [rɪˈstreɪn] [friː] [wɪl] ?
Shall my native soil restrain free will ?
将 我的 本国的 土壤 抑制 自由的 将要 ?

我的故土能否限制自由意志？

[ɔːr] [hoʊm] - [meɪd] [lɔːz] [ˈɔːltər] [dɪˈvəʊt] [ˌrezəˈluːʃənz] ?
or home - made laws alter devout resolutions ?
或者 家 - 制成 法律 改变 虔诚的 决议 ?

或者，自创的法律会改变虔诚的决心吗？

[,eɪ 'em][aɪ][nɑːt] [jʌŋ] ?
Am I not young ?
是 我 不是 年轻的 ?

我不年轻吗？

[kæn; kən][aɪ][nɑːt] [ˈstʌdi] ?
Can I not study ?
能 我 不是 学习 ?

我可以不学习吗？

[meɪ] [aɪ][nɑːt][ɪn] [taɪm] [get] [wʌt] [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv][gɔːt] — [ˈlɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈskɔːlər] ?
May I not in time get what you now have got — learning for a scholar ?
可能 我 不是 在 时间 得到 什么 你 现在 有 得到 — 学习 为了 一个 学者 ?

我能否及时获得你现在所拥有的——学者的学习经历？

[jeɪ] , [ˈvɜ:rtʃu:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pri:st] , [pər'hæps] ;
yea , **virtue** **for** **a** **priest** , **perhaps** ;
是的 , 美德 为了 一个 牧师 , 也许 ;

是的, 或许对一位牧师来说, 这是一种美德;

[ænd; ənd] [soʊ] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [əb'teɪn] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [naʊ] [ɑ:r; ər] ['redi] ?
and **so** **at** **length** **obtain** **that** **for** **which** **you** **now** **are** **ready** ?
和 所以 在 长度 获得 那 为了 哪个 你 现在 是 准备好 ?

所以, 你最终得到了你现在准备好去追求的东西吗?

[də'rekt] [em 'i:] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [let] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [bi:; bi] [jɔ:r; jər]
Direct **me** **the** **way** , **I** **beseech** **you** ; **and** **let** **me** , **if** **you** **please** , **be** **your**
直接的 我 这 方式 , 我 恳求 你 ; 和 让 我 , 如果 你 请 , 是 你的
[pri'kʊ:rsər] .
precursor .
前体 .

请您指引我方向; 如果您愿意, 请让我做您的先驱。

[tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ] [jæl; jəl] [du:] , [ɔ:r] ['wɪðər] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] ; [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] ,
Tell **me** **what** **I** **shall** **do** , **or** **whither** **I** **must** **go** ; **and** **for** **the** **rest** ,
告诉 我 什么 我 将 做 , 或者 往哪里去 我 必须 去 ; 和 为了 这 休息 ,

告诉我我该做什么, 或者我该去哪里; 至于其他的,

[gɑ:d] , [hu:] [noʊz] [maɪ] [di'zaiər] , [wɪl] [prə'vaɪd] [ænd; ənd] [sə'plai] [ðə; ði] [wɑ:nt] .
God , **who** **knows** **my** **desire** , **will** **provide** **and** **supply** **the** **want** .
上帝 , WHO 知道 我的 欲望 , 将要 提供 和 供应 这 想 .

上帝知道我的愿望, 他必会供应我的需求。

[kæn; kən] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ˈpa:səb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [kloʊðz] [ðə; ði] ['lɪliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] ,
Can **it** **be** **possible** **that** **he** **who** **clothes** **the** **lilies** **of** **the** **field** ,
能 它 是 可能的 那 他 WHO 衣服 这 百合花 的 这 场地 ,

难道那位为野地里的百合花披上华服的, 就是.....

[ænd; ənd] ['fi:dz] [ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,
and **feeds** **the** **fowls** **of** **the** **air** ,
和 饲料 这 家禽 的 这 空气 ,

并喂养空中的飞鸟,

[wɪl] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] [hu:] [fə'seɪks] [ɔ:l] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['pri:sept] ,
will **forsake** **him** **who** **forsakes** **all** **to** **fulfil** **his** **divine** **precept** ,
将要 背叛 他 WHO 遗弃 全部 到 实现 他的 神圣的 戒律 ,

凡为履行神圣诫命而舍弃一切的人, 必遭天父的背弃。

" [si:k] [fɜ:rst] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒʌstɪs] ,
" **Seek** **first** **the** **kingdom** **of** **God** **and** **his** **justice** ,
" 寻找 第一的 这 王国 的 上帝 和 他的 正义 ,

“你们要先求他的国和他的公义,

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['ʌðər] [θɪŋz] [jæl; jəl] [bi:; bi] [ˈgɪv(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? " - ['fainəli] , [hi:; hi] ['endɪd] ,
and **all** **other** **things** **shall** **be** **given** **to** **you** ? " ' **Finally** , **he** **ended** ,
和 全部 其他 事物 将 是 给定 到 你 ? " - 最后 , 他 结束 ,

“其他一切都会赐给你吗? ”他最后说道。

[tu:; tə] [maɪ] [noʊ] [smɔ:l] [ædmə'reɪ(ə)n] , [baɪ] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] , - [ˌhu:sʊ'veər]
to **my** **no** **small** **admiration** , **by** **reciting** **the** **words** **of** **our** **Saviour** , ' **Whosoever**
到 我的 不 小的 钦佩 , 经过 背诵 这 字 的 我们的 救主 , - 无论谁

[jæl; jəl] [fər'seɪk] [hoʊm] ,
shall **forsake** **home** ,
将 背叛 家 ,

令我十分钦佩的是, 他背诵了救世主的话语: “凡离弃家园的,

[ɔːr] ['breðrən] , [ɔːr] ['sɪstə] , [ɔːr] ['fɑːðə] , [ɔːr] ['mʌðə] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ["gɑːspəlz] ,
or brethren , or sisters , or father , or mother , for my sake and the gospel's ,
或者 弟兄们 , 或者 姐妹 , 或者 父亲 , 或者 母亲 , 为了 我的 清酒 和 这 福音的 ,
或弟兄, 或姐妹, 或父亲, 或母亲, 为了我的缘故和福音的缘故,

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['hʌndrədfoʊld][ænd; ənd] [pə'zeɪs] [laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] . -
shall receive a hundredfold and possess life everlasting . '
将 收到 一个 百倍 和 具有 生活 永恒 . -
必得百倍, 并得永生。

" [baɪ] [ðɪːz] [ɪmpʌlsɪz] , [ˈɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈfɜːrvər][ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [aɪ] [pər'siːvd] [gɑːd]
" By these impulses , often repeated with great fervor of spirit , I perceived God
" 经过 这些 冲动 , 经常 重复 和 伟大的 热情 的 精神 , 我 感知 上帝
[ɔːl'martɪz] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
Almighty's calling in him ,
全能者的 呼叫 在 他 ,
“通过这些常常以极大的热情反复出现的冲动, 我感受到了全能的上帝对他的召唤。”

[ænd; ənd] [ðər'fɔːr] [æt; ət][læst] [kɒndɪ'sendɪd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,
and therefore at last condescended to let him take his adventures ,
和 所以 在 最后的 居高临下的 到 让 他 拿 他的 冒险 ,
因此最终屈尊让他去冒险。

[prəʊ'kjʊərɪŋ][hɪm; ɪm] [kɒmən'deɪʃənz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [frendz] [bɪ'jɑːnd] ['siːz] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm]
procuring him commendations to such friends beyond seas as should assist him
采购 他 表彰 到 这样的 朋友们 超过 海域 作为 应该 协助 他
[ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrpəs] ,
in his purpose ,
在 他的 目的 ,
为他争取海外友人的赞扬, 以助他达成目标。

[ænd; ənd] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ;
and furnishing him with money sufficient for such a journey ;
和 家具 他 和 钱 充足的 为了 这样的 一个 旅行 ;
并为他提供足够的旅费;

[nɔːt] [dʒʌdʒɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
not judging it to be prudent to keep him with me ,
不是 评判 它 到 是 谨慎 到 保持 他 和 我 ,
我不认为把他留在我身边是明智之举。

[huː] [hæv; həv][nɔːt] [ə'biləti][tuː; tə] ['wɔːrənt] [maɪn] [oʊn] [ˈpæsɪdʒ] ; [ænd; ənd][soʊ] ['noʊtɪd][ə; eɪ][rə'kjuːzənt] ,
who have not ability to warrant mine own passage ; and so noted a recusant ,
WHO 有 不是 能力 到 保证 矿 自己的 通道 ; 和 所以 著名的 一个 拒绝入教者 ,
他们没有能力保证我自己的通行; 一位天主教徒如此说道。

[ðæt] [aɪ] [rʌn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪsk][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] [ɪn] ['eni] [pɔːrt] [wer] [aɪ] [ɪm'bɑːrk] .
that I run a greater risk to be arrested in any port where I embark .
那 我 跑步 一个 更大的 风险 到 是 被捕 在 任何 港口 在哪里 我 启程 .
这意味着我无论从哪个港口登船, 都有更大的风险被逮捕。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , [wiː; wi][dɪd][pɑːrt] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd]
And so , in all love and affection , we did part ; and I have since had
和 所以 , 在 全部 爱 和 感情 , 我们 做过 部分 ; 和 我 有 自从 有
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,
于是, 我们带着爱和感情分道扬镳; 此后, 我逐渐恢复了理智。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [aɪ][duː] [rɪ'tɜːrn] [moʊst] ['hʌmb(ə)] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪ] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] ,
for the which I do return most humble and hearty thanks to God ,
为了 这 哪个 我 做 返回 最多 谦逊的 和 爽朗 谢谢 到 上帝 ,
为此, 我向上帝献上最谦卑、最衷心的感谢。

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['seɪfli] ['krɔːst] [ðə; ði] ['siːz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] ['riːtʃt] [ə; eɪ] [ʃər] ['hɑːrbər] ,
that he hath safely crossed the seas , and has now reached a sure harbor ,
那 他 有 安全 交叉 这 海域 , 和 有 现在 达到 一个 当然 港口 ,
他已平安渡海, 抵达安全的港湾。

[wer] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'zaɪɜːz] [meɪ] [teɪk] [ɪ'fekt] .
where his religious desires may take effect .
在哪里 他的 宗教 欲望 可能 拿 影响 .
他的宗教愿望可能会在那里实现。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dɔːtər] ['kɑːnstəns] , [maɪn] [oʊn] [gʊd] [tʃaɪld] , [fer] [ðiː] [wel] !
And now , daughter Constance , mine own good child , fare thee well !
和 现在 , 女儿 康斯坦斯 , 矿 自己的 好的 孩子 , 票价 你 出色地 !
现在, 我亲爱的女儿康斯坦丝, 一路顺风!

[preɪ] [fɔːr; fər][ðɑɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ,
Pray for thy poor father ,
祈祷 为了 你的 贫穷的 父亲 ,
请为你的可怜父亲祈祷。

[huː] [wʊd] [feɪn] [gɪv] [ðiː] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] —
who would fain give thee the blessing of the elder as of the younger son —
WHO 会 欣然 给 你 这 祝福 的 这 长老 作为 的 这 年轻 儿子 —
['dʒeɪkəbz]['pɔːrj(ə)n][ænd; ənd] ['iːsɔːz] ['ɔːlsəʊ] .
Jacob's portion and Esau's also .
雅各布的 部分 和 以扫的 还 .
谁愿赐给你长子和幼子的祝福——雅各的产业和以扫的产业。

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][biː; bi][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [fɔːr; fər]
But methinks the blessings of this world be not at the present time for
但 我觉得 这 祝福 的 这 世界 是 不是 在 这 展示 时间 为了
[ðə; ði] ['kæθlɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [lənd] ;
the Catholics of this land ;
这 天主教徒 的 这 土地 ;
但我认为, 目前这片土地上的天主教徒还无法享受到世间的福祉;

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]['kɑːntent] ,
and so we must needs be content ,
和 所以 我们 必须 需求 是 内容 ,
所以我们必须知足常乐。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [tʃɪldrən] [æz; əz][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ([ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvətəs] [mæn][hiː; hi][ɪz] [wɪt])
for our children as for ourselves (and a covetous man he is which
为了 我们的 孩子们 作为 为了 我们自己 (和 一个 贪婪的 男人 他 是 哪个
[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ðər'wɪð; ðər'wɪθ][biː; bi]['sætɪsfɑɪd]) ,
should not therewith be satisfied) ,
应该 不是 由此 是 使满意) ,
为我们的孩子, 也为我们自己 (贪婪的人不应该对此感到满足),

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋz] ['aʊər; ɑːr] [bɜːrd] [dɪd] ['ʌtər] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
with the blessings our Lord did utter on the mountain ,
和 这 祝福 我们的 主 做过 说出 在 这 山 ,
带着我们主在山上所说的祝福,

[ænd; ənd]['moʊstli][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [seɪ] , - ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][jiː; ji] [wen] [men]
and mostly with that in which he doth say , ' Blessed are ye when men
和 大多 和 那 在 哪个 他 确实 说 , - 蒙福 是 是的 什么时候 男人
[ʃæl; ʃəl] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ] ,
shall persecute you ,
将 迫害 你 ,
尤其与他所说的“当人逼迫你们的时候, 你们是有福的”这句话有关。

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv][i:v(ə)] [ə'genst] [juː; jʊ] ['fɔ:lsli] , [fɔ:r; fər][maɪ]
and **revile** **you** , **and** **say** **all** **manner** **of** **evil** **against** **you** **falsely** , **for** **my**
和 唾骂 你 , 和 说 全部 方式 的 邪恶的 反对 你 错误地 , 为了 我的
[ˈneɪmz] [seɪk] ;
name's **sake** ;
名字 清酒 ;

并且为我的名辱骂你们，捏造各种坏话毁谤你们；

[fɔ:r; fər] [greɪt] [ɪz][jʊr; jər] [rɪ'wɔ:rd] [ɪn] ['hev(ə)n] . -
for **great** **is** **your** **reward** **in** **heaven** . ' -
为了 伟大的 是 你的 报酬 在 天堂 . -

因为你在天上的赏赐是大的。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['fɑ:ðər] [ɪn][ˈnætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [lʌv]
" **Your** **loving** **father** **in** **natural** **affection** **and** **ten** **thousand** **times** **more** **in** **the** **love**
" 你的 爱 父亲 在 自然的 感情 和 十 千 时代 更多的 在 这 爱
[ʌv; əv] [kraɪst] ,
of **Christ** ,
的 基督 ,

“你慈爱的父亲，以自然的爱，更以基督的爱，加倍地爱着你。”

[ert]) . [es] .
H : **S** :
H : S :

高中

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[wʌt] [ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv][ˈtenfəʊld] [sepə'reɪʃn] [dɪd] [ðoʊz] [wɜ:rdz] " [brɪ'ɑ:nd] ['si:z] " [sə'dʒest] [brɪ'twɪkst] [ðæt]
what **a** **gulf** **of** **tenfold** **separation** **did** **those** **words** " **beyond** **seas** " **suggest** **betwixt** **that**
什么 一个 海湾 的 十倍 分离 做过 那些 字 " 超过 海域 " 建议 中间 那
[soʊl] [ˈperənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [tʃaɪld] !
sole **parent** **and** **his** **poor** **child** !
唯一 父母 和 他的 贫穷的 孩子 !

“隔海相望”这几个字，暗示着单亲父亲和他可怜的孩子之间，存在着多么巨大的鸿沟啊！

[θɔ:ts] ['træv(ə)l][na:t][wɪð; wɪθ] [i:z] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]['lɪmɪts] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæθ] [set][tu:; tə] [ðɪs] [aɪl] ;
Thoughts **travel** **not** **with** **ease** **beyond** **the** **limits** **which** **nature** **hath** **set** **to** **this** **isle** ;
想法 旅行 不是 和 舒适 超过 这 限制 哪个 自然 有 放 到 这 小岛 ;

思想很难超越大自然为这座岛屿设定的界限；

[ænd; ənd] [wʌt] [laɪz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['wɔ:təri] [weɪst] [hweə'wɪð] ['prɑ:vɪdəns] [hæθ] [en'gɜ:rdəld][ˈaʊər; ɑ:r]
and **what** **lies** **beyond** **the** **watery** **waste** **wherewith** **Providence** **hath** **engirdled** **our**
和 什么 谎言 超过 这 水状的 浪费 以及 普罗维登斯 有 环绕 我们的
[ɔ:z] [ɔfəz] [noʊ][æpt] ['ɪmɪdʒɪz] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l]
shores **offers** **no** **apt** **images** **to** **the** **mind** **picturing** **the** **invisible** **from** **the** **visible**
海岸 优惠 不 易于 图片 到 这 头脑 想象 这 无形的 从 这 可见的
,
.
,

而上帝用汪洋大海环绕我们海岸之外的那片荒芜之地，对于试图从可见之物推断不可见之物的人来说，是无法提供恰当的意象的。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][wɔ:nt][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [hoʊm] - [si:nz] ,
as **it** **is** **wont** **to** **do** **with** **home** - **scenes** ,
作为 它 是 惯于 到 做 和 家 - 场景 ,

正如它通常与家庭场景有关一样，

[wer] [wʌn] ['sɪtɪ] [ɔːr][wʌn] ['lændskeɪp] ['berəθ] [ə; eɪ][kloʊz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ə'hʌðər] .
where one city or one landscape beareth a close resemblance to another .
在哪里 一 城市 或者 一 景观 怀雷斯 一个 关闭 相似 到 其他 :

一座城市或一处风景与另一座城市或另一处风景极为相似。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [fə'seɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪlm] , [soʊ] [maɪt] ['deɪndʒər][dɪd][laɪ] , [jeɪ] ,
And if , in the forsaking of this realm , so much danger did lie , yea ,
和 如果 , 在 这 放弃 的 这 领域 , 所以 很多 危险 做过 说谎 , 是的 ,
如果舍弃此世真的蕴藏着如此多的危险, 是的,

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [pɔːrts] [wens] [hiː; hi] [maɪt] [seɪl] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] ,
in the very ports whence he might sail , so that I ,
在 这 非常 端口 何处 他 可能 帆 , 所以 那 我 ,
在他可能启航的港口, 因此我,

[huː] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði]['waɪndz] [maɪt] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,
who should otherwise have prayed that the winds might detain him ,
WHO 应该 否则 有 祈祷 那 这 风 可能 扣留 他 ,
否则他本该祈祷风能把他困住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['heɪtɪv] [sɔɪl] ,
and the waves force him back on his native soil ,
和 这 波浪 力量 他 后退 在 他的 本国的 土壤 ,
海浪将他推回故土。

[wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] ['sʌpləˌkeɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'bændən][aɪ 'tiː] , —
was constrained to supplicate that they should assist him to abandon it , —
曾是 受限 到 哀告 那 他们 应该 协助 他 到 放弃 它 , —

[haʊ] [maɪt] ['greɪtər] ,
how much greater ,
如何 很多 更大的 ,
他不得不恳求他们帮助他放弃它——这岂不是更甚吗?

[mɪ'θɔːt] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [wen] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'diːd] [hoʊpt] ,
methought , should be the perils of his return , when , as he indeed hoped ,
我的想法 , 应该 是 这 危险 的 他的 返回 , 什么时候 , 作为 他 的确 希望 ,
他心想, 这应该是他归来的危险, 而他确实希望如此。

[ə; eɪ][mɑːrk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][set] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [duːmz] [men][tuː; tə][ə; eɪ]['kruːəl]
a mark should be set on him which in our country dooms men to a cruel
一个 标记 应该 是 放 在 他 哪个 在 我们的 国家 末日 男人 到 一个 残忍的
[deθ] !
death !
死亡 !

应该给他打上一个记号, 在我国, 这种记号意味着他将遭受残酷的死刑!

['meni] ['næt(ə)rəl] [terz] [aɪ] [ʃed] [æt; ət] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] ,
Many natural tears I shed at this parting ,
许多 自然的 眼泪 我 棚 在 这 离别 ,
离别之际, 我忍不住流下了许多眼泪。

[wɪt] [ʌn'tɪl] [ðen] [hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [soʊ] ['despərət] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ;
which until then had not seemed so desperate and final ;
哪个 直到 然后 有 不是 似乎 所以 绝望的 和 最终的 ;
此前这一切似乎还未显得如此绝望和无可挽回;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wʊd] [nɑːt]['ɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːnsə'leɪʃənz] [wɪt] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [baɪ]
and for a while would not listen to the consolations which were offered by
和 为了 一个 尽管 会 不是 听 到 这 安慰 哪个 是 提供 经过
[ðə; ði] [gʊd] [frendz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] ['tendər] [tuː; tə][em 'iː] ,
the good friends who were so tender to me ,
这 好的 朋友们 WHO 是 所以 投标 到 我 ,
有一段时间, 我甚至听不进那些对我关怀备至的好朋友们的安慰。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˈwɑːndər] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] ['mænər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
but continued to wander about in a disconsolate manner in the garden ,
但 持续 到 漫步 关于 在 一个 沮丧的 方式 在 这 花园 ,
但他仍然垂头丧气地在花园里徘徊。

[ɔːr] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [wi:p] [ɪn][maɪ] [oʊn] [t'ʃeɪmbər] , [ʌn'tɪl] ['mjʊəriəl] , [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]
or passionately to weep in my own chamber , until Muriel , the sovereign mistress of
或者 热情地 到 哭泣 在 我的 自己的 房间 , 直到 穆里尔 , 这 主权 情妇 的
[ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ʌðər] ,
comfort to others ,
舒适 到 其他的 ,
或者独自在房间里痛哭流涕，直到穆里尔——那位给予他人安慰的至高无上的女主人——

[ɔːl'biːt][ˈevər] ['eɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] ,
albeit ever ailing in her body ,
尽管 曾经 生病 在 她 身体 ,
尽管她身体一直不好，

[ænd; ɐnd] [kən'temd] [baɪ] [sʌt] [æz; əz] [daɪvd] [nɑːt] [θruː] [ɪk'stɪriər] [dɪ'fɔːrməti] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]
and condemned by such as dived not through exterior deformity into the interior
和 蔑视 经过 这样的 作为 潜水 不是 通过 外部的 畸形 进入 这 内部的
[ˈɛksələnsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsoʊl] ,
excellences of her soul ,
卓越 的 她 灵魂 ,
那些没有被她外表的缺陷所迷惑，而是深入探究她灵魂内在美德的人，对她嗤之以鼻。

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [kəm'pʌl](ə)n] [ænd; ɐnd] [ə'θɔːrətetɪv] ['ɑːrgjuːmənts] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
with sweet compulsion and authoritative arguments drawn from her
和 甜的 强迫症 和 权威性 论点 绘制 从 她
[ˈædmərəb(ə)l] [feɪθ] [ænd; ɐnd][ˈsɪmp(ə)l][dɪ'vəʊʃ(ə)n] ,
admirable faith and simple devotion ,
令人钦佩的 信仰 和 简单的 虔诚 ,
她以令人钦佩的信仰和朴素的虔诚，用甜美的劝说和权威的论据，

[ri:'kɪndld] [ɪn] [maɪn] [ðə; ði] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] ['sɑːroʊ] [hæd; həd][əb'skjuəd] , [nɑːt][soʊ] [mʌt]
rekindled in mine the more noble sentiments sorrow had obscured , not so much
重燃 在 矿 这 更多的 高贵 情感 悲哀 有 模糊不清 , 不是 所以 很多
[θruː] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ,
through diverting ,
通过 转移注意力 ,
它重新点燃了我心中被悲伤掩盖的更高尚的情感，这并非是通过转移注意力实现的。

[æz; əz][baɪ] ['elɪvɪtɪŋ] [ænd; ɐnd] ['swiːtnɪŋ] ,
as by elevating and sweetening ,
作为 经过 提升 和 甜味剂 ,
比如通过提升和加甜度，

[maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] ,
my thoughts to a greater sense of the goodness of God in calling my father ,
我的 想法 到 一个 更大的 感觉 的 这 善良 的 上帝 在 呼叫 我的 父亲 ,
这让我更加深刻地感受到上帝呼唤我父亲时的恩典。

[ænd; ɐnd] ['pɜːrɹədˌventʃər] ['edmənd] [ˈɔːlsoʊ] , [tuː; tə][soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɑːnər] [æz; əz][ðə; ði] ['priːsthʊd] ,
and peradventure Edmund also , to so great an honor as the priesthood ,
和 或者 埃德蒙 还 , 到 所以 伟大的 一个 荣誉 作为 这 圣职 ,
或许埃德蒙也能获得如此崇高的荣誉——神职人员的职位。

[ænd; ənd][ˈnevər] [mɔːr] [ˈɑːnərəb(ə)] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪːz] [deɪz] , [werɪn] [aɪˈtiː][ˈɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz]
and never more honorable than in these days , wherein it oftentimes
和 绝不 更多的 光荣的 比 在 这些 天 , 其中 它 经常
[dʌθ; dəθ] [pruːv] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [ˈmɑːrtərdəm] .
doth prove the road to martyrdom .
确实 证明 这 路 到 殉道
在如今这个时代，这种行为比以往任何时候都更加光荣，因为它往往是一条通往殉道的道路。

[ɪn] [dɪˈsembər] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [maɪ][bɔːrd][ænd; ənd][maɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈsɜːrɪ] , [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
In December of that year my Lord and my Lady Surrey , by the Duke of
在 十二月 的 那 年 我的 主 和 我的 女士 萨里 , 经过 这 公爵 的
[ˈnɔːrfəks] [dɪˈzaɪər] ,
Norfolk's desire ,
诺福克的 欲望 ,
那年十二月，萨里勋爵和夫人，遵照诺福克公爵的意愿，

[rɪˈmuːvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [tuː; tə] [kenɪŋhɒl] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ]
removed for some weeks to Kenninghall for change of air , and also
已移除 为了 一些 周 到 肯宁霍尔 为了 改变 的 空气 , 和 还
[ˈleɪdɪ] [ˈlʌmli] ,
Lady Lumley ,
女士 卢姆利 ,
为了换环境，他们被转移到肯宁霍尔住了几个星期，卢姆利夫人也一起去了。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [dʒʌdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [jet] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [əˈləʊn] .
his grace judging them to be as yet too young to keep house alone .
他的 优雅 评判 他们 到 是 作为 然而 也 年轻的 到 保持 房子 独自的 .
他的法官认为他们年纪尚小，还不能独自操持家务。
[maɪ][bɔː(r)dʒ] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [bes] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɡʌvərnəs] , [wɜːr; wər] [ˈlaɪkwaɪz]
My lord's brothers and Mistress Bess , with her governess , were likewise
我的 领主的 兄弟 和 情妇 贝丝 , 和 她 家庭教师 , 是 同样地

[ˈkæərɪd] [ðer; ðər] .
carried there .
携带 那里 .
我的主人的兄弟们和贝丝夫人以及她的家庭教师也被带到了那里。
[ˈleɪdɪ] [ˈsɜːrɪ] [raʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [siːt] , [ðæt] ,
Lady Surrey wrote from that seat , that ,
女士 萨里 写道 从 那 座位 , 那 ,

萨里夫人从那个位置上写道：
[wɜːr; wər][aɪˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈduːks] [ɪmˈprɪznmənt] [ænd; ənd][ˈkɑːnstənt] [fɪrʒ] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf]
were it not for the duke's imprisonment and constant fears touching his life
是 它 不是 为了 这 公爵的 监禁 和 持续的 恐惧 接触 他的 生活
,
.
,

如果不是因为公爵被监禁以及恐惧不断侵扰他的生活，
[ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] [kənˈtentmənt] [ɪn] [ðæt] [rɪˈtaɪərmənt] , [ænd; ənd] [bɪn] [moʊst][glæd]
she should have had great contentment in that retirement , and been most glad
她 应该 有 有 伟大的 满意 在 那 退休 , 和 到过 最多 高兴的
[tuː; tə][hæv; həv] [ˈtæərɪd] [ðer; ðər] ,
to have tarried there ,
到 有 滞留 那里 ,
她本应在退休生活中感到非常满足，并乐于在那里继续生活下去。

[ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [pliːzd] [ɡɑːd] , [soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] ,
if it had pleased God , so long as she lived ,
如果 它 有 高兴 上帝 , 所以 长的 作为 她 居住地 ,
如果这能取悦上帝，只要她活着，

[maɪ][ˌɔːrd] [ˈteɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] [ɪn] [fiːld] - [spɔːrts] , [ænd; ənd] [ˈlðərwaɪz] [soʊ] [kəmˈpænjənəbl] ,
my lord taking so much pleasure in field - sports , and otherwise so companionable ,
我的 主 采取 所以 很多 乐趣 在 场地 - 运动的 , 和 否则 所以 友善的 ,
我大人非常喜欢户外运动, 而且在其他方面也十分友善。

[ðæt] [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [ˌɔːfərd] [tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
that he often offered to ride with her ;
那 他 经常 提供 到 骑 和 她 ;
他经常主动提出陪她一起骑车;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [ðeɪ] [dɪd] [entərˈteɪn] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ˈtʃiːfli] [ˈpoʊətri] ,
and in the evenings they did entertain themselves with books , chiefly poetry ,
和 在 这 晚上 他们 做过 招待 他们自己 和 图书 , 主要 诗 ,
[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [pleɪd] [æt; ət][kɑːrdz] .
and sometimes played at cards .
和 有时 玩 在 牌 .
晚上, 他们会看书消遣, 主要是诗歌, 有时也会玩牌。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [fjuː] [ˈvɪzɪtər] ,
They had but few visitors ,
他们 有 但 很少 访客 ,
他们几乎没有访客。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz][ɪn][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;
by reason of the disgrace and trouble his grace was in at that time ;
经过 原因 的 这 耻辱 和 麻烦 他的 优雅 曾是 在 在 那 时间 ;
由于当时他身处耻辱和困境;

[ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪbəz] [æz; əz][dɪd] [hʌnt] [ænd; ənd] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrɪ] [hɜːr; hər]
only such of their neighbors as did hunt and shoot with the earl her
仅有的 这样的 的 他们的 邻居 作为 做过 打猎 和 射击 和 这 伯爵 她
[ˈhʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;
只有那些和她丈夫伯爵一起打猎的邻居才会去。

[ˈmoʊstli][sɜːr] [ˈhenri] [ˈstæfərd] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [tuː] [sʌnz] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [kəˈmendɪd] ;
mostly Sir Henry Stafford and Mr . Rookwood's two sons , whom she commended ;
大多 先生 亨利 斯塔福德 和 先生 : 二 儿子们 , 谁 她 赞扬 ;
她主要赞扬了亨利·斯塔福德爵士和鲁克伍德先生的两个儿子;

[ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈkwɑːlətɪz] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [fɔːr; fər][wɪt]
the one for his good qualities and honest carriage , and the other for wit
这 一 为了 他的 好的 品质 和 诚实的 运输 , 和 这 其他 为了 有
[ænd; ənd] [ˈlɜːrɪnɪŋ] ;
and learning ;
和 学习 ;
一个因其优良品德和诚实品行而获奖, 另一个因其才智和学识而获奖;

[æz; əz][ˈɔːlsəʊ][sɜːr] [ˈhæmənd] - , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [steɪd] [noʊ][ˌɔːŋɡər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
as also Sir Hammond l'Estrange , a gentleman who stayed no longer away from
作为 还 先生 哈蒙德 - , 一个 绅士 WHO 入住 不 更长 离开 从
[ˌkɛnɪŋhɔːl] , [ʃiː; ʃɪ] [əbˈzɜːrvd] ,
Kenninghall , she observed ,
肯宁霍尔 , 她 观察到 ,
她还注意到, 哈蒙德·莱斯特兰奇爵士也不再远离肯宁霍尔了。

[ðæn; ðən] [ðerʌn'tu:] [kəm'peld] [baɪ] [læk] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ˈtæri:ɪŋ] [ɪf] [ˈprez(ə)nt] , [ɔ:r]
than **thereunto** **compelled** **by** **lack** **of** **an** **excuse** **for** **tarrying** **if** **present** **,** **or**
比 至于 被迫 经过 缺少 的 一个 原谅 为了 逗留 如果 展示 , 或者
[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wen] [ˈæbsənt] .
returning **when** **absent** **.**
返回 什么时候 缺席的 .

与其因无正当理由而被迫逗留（如果在场）或返回（如果缺席）。

[hi:; hi][ɔ:f(ə)n][prəʊ'kjʊəd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][maɪ][bɔ:rd] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
He **often** **procured** **to** **be** **invited** **by** **my** **lord** **,** **who** **used** **to** **meet** **him** **out** **of**
他 经常 采购 到 是 受邀 经过 我的 主 , WHO 用过的 到 见面 他 出去 的
[dɔ:z] ,
doors **,**
门 ,

他经常设法得到我主人的邀请，我主人经常在户外与他见面。

[ænd; ənd] [ˈfri:kwəntli] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][daɪn][ɔ:r][tu:; tə] [sʌp] , [ænd; ənd]
and **frequently** **carried** **him** **back** **with** **him** **to** **dine** **or** **to** **sup** **,** **and**
和 频繁地 携带 他 后退 和 他 到 用餐 或者 到 上 , 和
[ɔ:f(ə)n][bəʊθ] .
often **both** **.**
经常 两个都 .

他经常把他带回去吃饭或吃夜宵，而且常常两者都做。

" [ænd; ənd][ɔ:l'bi:ɪt] " ([soʊ][maɪ][ˈleɪdi] [roʊt]) " [aɪ] [daʊt] [na:t][bʌt; bət][hi:; hi][dʌθ; dəθ][set][ə; eɪ]
" **And** **albeit** " (**so** **my** **lady** **wrote**) " **I** **doubt** **not** **but** **he** **doth** **set** **a**
" 和 尽管 " (所以 我的 女士 写道) " 我 怀疑 不是 但 他 确实 放 一个
[ri:z(ə)nəb(ə)l][ˈvælju:][ɑ:n][maɪ][bɔ:(r)dz][sə'saɪəti] ,
reasonable **value** **on** **my** **lord's** **society** **,**
合理的 价值 在 我的 领主的 社会 ,

“尽管如此”(夫人写道) “我毫不怀疑，他确实非常重视我主人的陪伴，

— [hu:] , [ɔ:l'ðoʊ] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [kən'vɜ:rsəbl] [ænd; ənd]
— **who** **,** **although** **young** **enough** **to** **be** **his** **son** **,** **is** **exceedingly** **conversable** **and**
— WHO , 虽然 年轻的 足够的 到 是 他的 儿子 , 是 非常 可对话的 和
[ˈplez(ə)nt] ,
pleasant **,**
令人愉快的 ,

——虽然年纪小到可以当他的儿子，却非常健谈，也很讨人喜欢。

[æz; əz] [ˈevri] [wʌn] [hu:] [noʊz] [hɪm; ɪm][dʌθ; dəθ][ˈtestɪfaɪ] , — [ænd; ənd] [ˌmɪsˈlaɪks] [na:t] , [aɪ] [wi:n] , [ðə; ði]
as **every** **one** **who** **knows** **him** **doth** **testify** **,** **—** **and** **mislikes** **not** **,** **I** **ween** **,** **the**
作为 每一个 — WHO 知道 他 确实 作证 , — 和 不喜欢 不是 , 我 温 , 这
[gʊd] [tʃɪr] ,
good **cheer** **,**
好的 欢呼 ,

凡认识他的人都可以作证，——而且我想，他并不讨厌欢声笑语。

[ɔ:r][ðə; ði] [waɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈgreɪsɪz] [ˈselər] ; [jet] [aɪ] [ˈwɔ:rənt] [ði:] , [gʊd] [ˈkɑ:nstəns] ,
or **the** **wine** **from** **his** **grace's** **cellar** **;** **yet** **I** **warrant** **thee** **,** **good** **Constance** **,**
或者 这 葡萄酒 从 他的 格蕾丝 地窖 ; 然而 我 保证 你 , 好的 康斯坦斯 ,

或者来自他酒窖的美酒；但我向你保证，善良的康斯坦丝，

- [tɪz][na:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] [ˈkʌmpəni] [ɔ:r][ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [ˈteɪbl] [ðæt] [ðɪs]
'tis **not** **for** **the** **sake** **only** **of** **our** **poor** **company** **or** **hospitable** **table** **that** **this**
- 的 不是 为了 这 清酒 仅有的 的 我们的 贫穷的 公司 或者 好客 桌子 那 这
[gʊd] [naɪt] [dʌθ; dəθ] [hɔ:nt] [ju: 'es] ,
good **knight** **doth** **haunt** **us** **,**
好的 骑士 确实 出没 我们 ,

这位善良的骑士之所以萦绕在我们身边，不仅仅是为了我们这些可怜的同伴或我们丰盛的餐桌。

[bʌt; bæt] ['ræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæ](ə)n] [aɪ] ['pleɪnli] [si:] [hi;; hi] [hæθ] [kən'si:vd] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]
but rather from the passion I plainly see he hath conceived for our
但 相当 从 这 热情 我 显然 看 他 有 构思 为了 我们的
['miləsnt] [sɪns] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hi;; hi][hɜ:rt][hɪz; ɪz][ɑ:rm][baɪ][ə; eɪ][fɔ:l][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [hens] ,
Milicent since a day when he hurt his arm by a fall not far from hence ,
米利森特 自从 一个 天 什么时候 他 伤害 他的 手臂 经过 一个 落下 不是 远的 从 因此 ,
但我清楚地看到, 自从他那天在离这里不远的地方摔伤了胳膊之后, 他就对我们的米利森特怀有如此深厚的爱意。

[ænd; ænd][aɪ][prəʊ'kjʊəd][ʃi;; ʃi] [ʊd; ʊd] [dres] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rer] ['ɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ðəɪn] ,
and I procured she should dress it with that rare ointment of thine ,
和 我 采购 她 应该 裙子 它 和 那 稀有的 软膏 的 你的 ,
我设法让她用你那珍贵的药膏涂抹它。

[wɪtʃ] ['verɪli] [dʌθ; dəθ] [pru:v] [ʌv; əv] [greɪt] ['efɪkəsi] [ɪn]['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði][skɪn][ɪz] [rʌbd] [ɔ:f] .
which verily doth prove of great efficacy in cases where the skin is rubbed off .
哪个 确实 确实 证明 的 伟大的 功效 在 案例 在哪里 这 皮肤 是 摩擦 离开 .
对于皮肤被擦掉的情况, 这确实证明了其极高的疗效。

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [ðen] [træn'splæntɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
Methinks the wound in his arm was then transplanted into his heart ,
我觉得 这 伤口 在 他的 手臂 曾是 然后 移植 进入 他的 心 ,
我认为他手臂上的伤口后来被移植到了他的心脏上。

[ænd; ænd][ðə; ði] [gʊd] [mæn][soʊ] [bɪ'wɪtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [ænd; ænd] [dʌv] - [laɪk]
and the good man so bewitched with the blue eyes and dove - like
和 这 好的 男人 所以 着迷 和 这 蓝色的 眼睛 和 鸽子 - 喜欢
['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaɪə'rə:dʒən] ,
countenance of his surgeon ,
面容 的 他的 外科医生 ,
而那位善良的男子, 被他外科医生的蓝眼睛和鸽子般面容深深吸引。

[ðæt] [hi;; hi][hæz; hæz] ['fɔ:lən] [hed] - ['oʊvər] - [ɪrz] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ænd][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp] ,
that he has fallen head - over - ears in love , and is , as I hope ,
那 他 有 倒下 头 - 超过 - 耳朵 在 爱 , 和 是 , 作为 我 希望 ,
他已经彻底坠入爱河, 而且, 正如我希望的那样,

['maɪndɪd][tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['bɔ:fl] ['mænər] .
minded to address her in a lawful manner .
有思想 到 地址 她 在 一个 合法的 方式 .
打算以合法的方式与她交谈。

[hɪz; ɪz] [wu:nd] [dɪd] [teɪk] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] ['hi:lɪŋ] ,
His wound did take an exceeding long time in healing ,
他的 伤口 做过 拿 一个 超过 长的 时间 在 康复 ,
他的伤口愈合得非常慢。

[tu:; tə][ðə; ði][noʊ] [smɔ:l] [dɪs'kredɪt] [ʌv; əv] [ðəɪ] ['ɔɪntmənt] ; [fɔ:r; fər][hi;; hi] [keɪm] ['sevrəl] [deɪz] [tu:; tə]
to the no small discredit of thy ointment ; for he came several days to
到 这 不 小的 诋毁 的 你的 软膏 ; 为了 他 来了 一些 天 到
[hæv; həv][aɪ 'ti:] [drest] ,
have it dressed ,
有 它 穿着 ,
这实在有损你的药膏名誉; 因为他连续几天都来敷药。

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃu:z] [bʌt; bæt] [smaɪl] [wen] [æt; ət][ləest]['aʊər; ɑ:r] [swi:t] [præk'tɪʃənər] [dɪd]
and I could not choose but smile when at last our sweet practitioner did
和 我 可以 不是 选择 但 微笑 什么时候 在 最后的 我们的 甜的 实践者 做过
[æsk][hɪm; ɪm] ,
ask him ,
问 他 ,
最后, 当我们那位和蔼可亲的医生终于问他这个问题时, 我不禁露出了微笑。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['mæənər] , [ɪf] [ðə; ði] [wu:nd] [dɪd] [jet] [sma:rt] ,
in an innocent manner , if the wound did yet smart ,
在 一个 清白的 方式 , 如果 这 伤口 做过 然而 聪明的 ,
如果伤口还有些刺痛,那么,以一种无辜的方式,

[fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [ə'pɪrəns] [ɪn][,aɪ 'ti:][bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'təʊkənd] [,aɪ 'ti:][tu:; tə]
for indeed she could see no appearance in it but what betokened it to
为了 的确 她 可以 看 不 外貌 在 它 但 什么 标记 它 到
[bi:; bi] [hi:ld] .
be healed .
是 已治愈 .

因为她确实从中看不到任何不表明它已经痊愈的迹象。
[hi:; hi] ['ænsər] , - [ðer; ðər][bi:; bi] [wu:ndz] , ['mɪstrəs] ['mɪləsnt] , [wɪtʃ] [sma:rt] ,
He answered , ' There be wounds , Mistress Milicent , which smart ,
他 回答 , - 那里 是 伤口 , 情妇 米利森特 , 哪个 聪明的 ,
他回答说:“米利森特小姐,身上有伤口,很疼。”

[ɜ:'bi:ɪt][noʊ] ['aʊtwərd] [ma:rks][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [du:] [ʃʊ] [ðəm'selvz] . -
albeit no outward marks of such suffering do show themselves . '
尽管 不 向外 标记 的 这样的 痛苦 做 展示 他们自己 . -
尽管这种痛苦并没有表现出来。

- [eɪ] , - [kwʊθ] ['mɪləsnt] , - [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ][bi:; bi][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ['fɜ:rðər] ['dresɪŋ] [ɪz]
' Ay , ' quoth Milicent , ' but for such I be of opinion further dressing is
- 哎 , - 引用 米利森特 , - 但 为了 这样的 我 是 的 观点 更远 敷料 是
[ni:dləs] ;
needless ;
不必要 ;

“是啊,”米利森特说道,“但我认为对于这样的人,再多的打扮是没有必要的;
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi:z]['laɪs(ə)ns] , [aɪ] [wɪl] ['fɜ:rniʃ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,
and with my lady's licence , I will furnish you , sir ,
和 和 我的 女士的 执照 , 我 将要 提供 你 , 先生 ,
凭我夫人的许可,我将为您提供,先生。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [wɪtʃ] [[æɪ; jəl]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði][skɪn] , [ænd; ənd][soʊ] [r'li:v] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ,
with a liquid which shall strengthen the skin , and so relieve the aching ,
和 一个 液体 哪个 将 加强 这 皮肤 , 和 所以 缓解 这 疼痛 ,
使用一种能够强健皮肤的液体,从而缓解疼痛。

[ɪf] [soʊ][ju:; jʊ][bi:; bi] ['kɛrf(ə)l] [tu:; tə] [ə'plai] [,aɪ 'ti:] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪndʒərd][pɑ:rt] ,
if so you be careful to apply it night and morning to the injured part ,
如果 所以 你 是 小心 到 申请 它 夜晚 和 早晨 到 这 受伤 部分 ,
如果是这样,请注意早晚涂抹于受伤部位。

[ænd; ənd][tu:; tə][kɔ:rk][ðə; ði]['bɔ:t(ə)l]['æftər]['ju:zɪŋ][,aɪ 'ti:] . -
and to cork the bottle after using it . '
和 到 软木 这 瓶子 后 使用 它 . -
用完后要把瓶子塞紧。

- [maɪ] ['meməri] [ɪz][soʊ][bæd] , [fer] ['frɪzɪ(ə)n] , - [kwʊθ][ðə; ði] [naɪt] ,
' My memory is so bad , fair physician , ' quoth the knight ,
- 我的 记忆 是 所以 坏的 , 公平的 医生 , - 引用 这 骑士 ,
“我的记忆力太差了,美丽的医生,”骑士说道。

- [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [laɪk] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] [pri'skrɪp](ə)n] . -
' that I am like to forget the prescription . '
- 那 我 是 喜欢 到 忘记 这 处方 . -
“我可能会忘记拿处方。”

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)] [soʊ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen]
She answered , he should stand the bottle so as it should meet his eyes when
她 回答 , 他 应该 站立 这 瓶子 所以 作为 它 应该 见面 他的 眼睛 什么时候
[hiː; hi] [roʊz] ,
he rose ,
他 玫瑰 ,

她回答说，他应该把酒瓶摆放成这样，当他起身时，酒瓶正好能映入他的眼帘。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [niːdz] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] .
and then he must needs remember it .
和 然后 他 必须 需求 记住 它 .

然后他必须记住这件事。

" [ænd; ənd] [soʊ] [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['diskɔːrs] .
" **And so broke off the discourse .**
" 和 所以 打破 离开 这 话语 .

于是，谈话就此中断。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] [aɪ] ['noʊtɪs] [haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [duː] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sets] [ðə; ði]
But when he is here I notice how his eyes do follow her when she sets the
但 什么时候 他 是 这里 我 注意 如何 他的 眼睛 做 跟随 她 什么时候 她 套 这
['teɪbl] [fɔːr; fər] [prɪˈmeroʊ] ,
table for primo ,
桌子 为了 普里莫 ,

但当他在这里的时候，我注意到当她摆放晚餐的餐具时，他的目光会不由自主地追随着她。

[ɔːr] [wɜːrks] [æt; ət] [ðə; ði] ['tæmbɔːr] - [freɪm] , [ɔːr] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [bes] ,
or works at the tambour - frame , or plays with Bess ,
或者 作品 在 这 鼓 - 框架 , 或者 演出 和 贝丝 ,

或者在卷帘门前工作，或者和贝丝玩耍，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ˈɔːf(ə)n] [tɔːks] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [huː] , [ɪf] [aɪ] [misˈteɪk] [nɑːt] ,
to whom he often talks as she sits on her knees , who , if I mistake not ,
到 谁 他 经常 会谈 作为 她 坐着 在 她 膝盖 , WHO , 如果 我 错误 不是 ,
he经常和她说话，而她则跪在地上，如果我没记错的话，

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] , ['leɪdɪ] - ,
shall be , one of these days , Lady l'Estrange ,
将 是 , 一 的 这些 天 , 女士 - ,

总有一天，她会成为莱斯特兰奇夫人。

[ænd; ənd] [ɪz] [æz; əz] ['wɜːrði] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [wel] ['mæɪrɪd] [æz; əz] ['eni] [gɜːrɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
and is as worthy to be so well married as any girl in the kingdom ,
和 是 作为 值得 到 是 所以出色地 已婚 作为 任何 女孩 在 这 王国 ,
她和王国里任何一位姑娘一样，都配得上嫁个好人家。

[bəʊθ] [æz; əz] ['tʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ɡreɪt] ['vɜːrtʃuː] [ænd; ənd] [ɡʊd]
both as touching her birth and her exceeding great virtue and good
两个都 作为 接触 她 出生 和 她 超过 伟大的 美德 和 好的
[dɪspəˈziʃ(ə)n] .
disposition .
处置 .

既包括她的出身，也包括她极其高尚的品德和善良的性情。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ɪkˈstriːm] ['prɑːtɪstənt] , [ænd; ənd] ['veri] ['bɪtər] [əˈɡenst] ['kæθlɪks] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ,
He is an extreme Protestant , and very bitter against Catholics ; but as she ,
他 是 一个 极端 新教 , 和 非常 苦的 反对 天主教徒 ; 但 作为 她 ,
[ɔːlˈbiːt] [maɪld] [ɪn] ['tempər] ,
albeit mild in temper ,
尽管 温和的 在 脾气 ,

他是个极端的新教徒，对天主教徒非常憎恨；但她虽然性情温和，

[ɪz][æz; əz][ˈfɜːrmlɪ] [ˈsetld] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [rɪˈlɪdʒən] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
is as firmly settled in the new religion as he is ,
是 作为 牢牢 定居 在 这 新的 宗教 作为 他 是 ,
他就像他本人一样, 对新宗教的信仰非常坚定。

[noʊ] [ˈdɪfrəns] [wɪl] [ɪɡˈzɪst] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪt] - [tɪz][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə]
no difference will exist between them on a point in which 'tis most of all to
不 不同之处 将要 存在 之间 他们 在 一个 观点 在 哪个 - 的 最多 的 全部 到
[biː; bi] [dɪˈzaɪrd] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈɡriːd] .
be desired husbands and wives should be agreed .
是 想要的 丈夫们 和 妻子们 应该 是 同意 .
在夫妻双方最希望达成共识的这一点上, 他们之间不会有任何分歧。

[ðəʊ] [meɪst] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊvər][æpt][tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡʊd]
Thou mayst think that I have been over apt to note the signs of this good
你 五月 思考 那 我 有 到过 超过 易于 到 笔记 这 标志 的 这 好的
[ˈnaɪts] [ˈpæʃ(ə)n] ,
knight's passion ,
骑士的 热情 ,
你或许认为我过于关注这位善良骑士的激情迹象,

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [dɪˈdʌkʃnz] [frəm; frəm] [sʌtʃ] [ˈtəʊkənz][æz; əz][hæv; həv] [əˈpɪrd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
and to draw deductions from such tokens as have appeared of it ,
和 到 画 扣除 从 这样的 代币 作为 有 出现 的 它 ,
并从已出现的此类迹象中得出推论,

[ˈvɪzəb(ə)] [ˈmeɪbi] [tuː; tə][noʊ] [ˈʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən] [maɪn] ; [bʌt; bət] , [trʌst] [emˈiː] , [ˈkɑːnstəns] ,
visible maybe to no other eyes than mine ; but , trust me , Constance ,
可见的 或许 到 不 其他 眼睛 比 矿 ; 但 , 相信 我 , 康斯坦斯 ,
或许只有我才能看到; 但是, 相信我, 康斯坦斯。

[ðoʊz] [huː] [duː] [ðəmˈselvz] [noʊ] [wʌt] - [tɪz][tuː; tə] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n]
those who do themselves know what 'tis to love with an engrossing affection
那些 WHO 做 他们自己 知道 什么 - 的 到 爱 和 一个 引人入胜 感情
[ɑːr; ər] [kwɪk] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekts] [ɪn] [ˈʌðər] .
are quick to mark the same effects in others .
是 快的 到 标记 这 相同的 效果 在 其他的 .
那些自己体验过深沉的爱的人, 很容易在别人身上发现同样的感觉。

[wen] [fɪl] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
When Phil is in the room ,
什么时候 菲尔 是 在 这 房间 ,
当菲尔在房间里时,

[aɪ][faɪnd][aɪˈtiː][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈmætər] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [maɪn] [aɪz] [frʌm; frəm] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðæt]
I find it a hard matter at times to restrain mine eyes from gazing on that
我 寻找 它 一个 难的 事情 在 时代 到 抑制 矿 眼睛 从 凝视 在 那
[dɪr] [ˈhʌzbənd] ,
dear husband ,
亲爱的 丈夫 ,

[huːm] [aɪ][duː][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [lʌv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [ˈpleʒər] [ɪn][laɪf][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]
whom I do so entirely love that I have no other pleasure in life but in his
谁 我 做 所以 完全 爱 那 我 有 不 其他 乐趣 在 生活 但 在 他的
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .
我如此深爱他, 以至于除了和他在一起, 我生命中没有其他快乐。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [si:m] [tu:; tə][him; ɪm][ɔ:r][tu:; tə] [ʌðər] [tu:] [fa:nd] ,
And not to seem to him or to others too fond ,
和 不是 到 似乎 到 他 或者 到 其他的 也 喜爱 ,
而且不要让他或其他人觉得他太亲昵,

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [br'si:mɪŋ] [θɪŋ] [i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ][waɪf] ,
which is not a beseeming thing even in a wife ,
哪个 是 不是 一个 合适的 事物 甚至 在 一个 妻子 ,
即使对于妻子来说,这也是不体面的行为。

[aɪ] ['stʌdi] [tu:; tə] [kən'si:l] [maɪ]['kɑ:nstənt] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n][him; ɪm][baɪ] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪsɪz][æz; əz] ['kʌnɪŋli]
I study to conceal my constant thinking on him by such devices as cunningly
我 学习 到 隐藏 我的 持续的 思维 在 他 经过 这样的 设备 作为 狡猾地
[tu:; tə] [prə'vʊʊk] [ʌðər] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ][lɔ:rd] ,
to provoke others to speak of my lord ,
到 惹 其他的 到 说话 的 我的 主 ,
我学会了用一些巧妙的手段来掩盖我对他的持续思念,比如故意激起别人谈论我的主人。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'pɪr] ['oʊnli][tu:; tə] ['fa:loʊ] [hweər'ʌntʊ] [maɪ] [oʊn] [dɪ'zaɪər][dʌθ; dəθ] [pɔɪnt] , [ɔ:r][tu:; tə]
and so appear only to follow whereunto my own desire doth point , or to
和 所以 出现 仅有的 到 跟随 其中 我的 自己的 欲望 确实 观点 , 或者 到
[prə'pʊʊz] ['kwɛstʃənz] ,
propose questions ,
提出 问题 ,
因此,我似乎只是为了追随自己的意愿,或者提出问题。

— [ə; eɪ]['pæstaim] [wer'ɪn] [hi:; hi][dʌθ; dəθ] [ɪk'sel] ,
— **a pastime wherein he doth excel** ,
— 一个 消遣 其中 他 确实 Excel ,
——他擅长的一项消遣活动,
— [ænd; ənd][soʊ] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][maɪn] [oʊn] [praɪd][ɪn][him; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [də'rekt] ['flætəri] ,
— **and so minister to mine own pride in him without direct flattery** ,
— 和 所以 部长 到 矿 自己的 自豪 在 他 没有 直接的 奉承 ,
——这样既能满足我对他的自尊心,又无需直接奉承。

[ɔ:r][ɪn][æn; ən] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['mænər] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [preɪz] .
or in an unbecoming manner setting forth his praise .
或者 在 一个 不体面 方式 环境 前进 他的 称赞 .
或者以不恰当的方式赞扬他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][du:] [grʊʊ] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [trɪks] [ʌv; əv] [tru:] [ə'fekʃ(ə)n] ,
And thus I do grow learned in the tricks of true affection ,
和 因此 我 做 生长 学习 在 这 技巧 的 真的 感情 ,
就这样,我渐渐学会了真爱的种种技巧。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pər'si:v] [ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər][ɪn] [ʌv] [wʌt] [maɪn] [oʊn] [hɑ:rt] [dʌθ; dəθ] [ti:tʃ] [em'i:]
and to perceive in such as are in love what mine own heart doth teach me
和 到 感知 在 这样的 作为 是 在 爱 什么 矿 自己的 心 确实 教 我
[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] ['sɪgnəlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] .
to be the signals of that passion .
到 是 这 信号 的 那 热情 .
并且能够从恋爱中的人身上,看到我自己的心教会我的,那种激情所发出的信号。

" [soʊ][fa:r][maɪ]['leɪdi] ; [ænd; ənd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] , [ɑ:n][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv] ['februəri] ,
" **So far my lady ; and not long after , on the first day of February** ,
" 所以 远的 我的 女士 ; 和 不是 长的 后 , 在 这 第一的 天 的 二月 ,
“夫人,目前情况就是这样;不久之后,在二月一日,

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , ['rɪ(ə)n] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stræk(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]
I **had** **a** **note** **from** **her** , **written** **in** **great** **distraction** **of** **mind** **at** **the**
我 有 一个 笔记 从 她 , 书面 在 伟大的 分心 的 头脑 在 这
[tʃɑ:rtər] [haʊs] ,
Charter House ,
宪章 房子 ,

我收到她留的一张便条，那是她在查特豪斯酒店心神不宁时写的。

[wer] [ɪ; ʃi][ænd; ænd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [tʃɪldrən] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mænər] [ɑ:n]
where **she** **and** **all** **his** **grace's** **children** **had** **returned** **in** **a** **sudden** **manner** **on**
在哪里 她 和 全部 他的 格蕾丝 孩子们 有 返回 在 一个 突然 方式 在
[ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [kwi:n] [hæd; həd] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['du:ks] [eksɪ'kju:(ə)n][ɑ:n]
the **hearing** **that** **the** **queen** **had** **issued** **a** **warrant** **for** **the** **duke's** **execution** **on**
这 听力 那 这 女王 有 发布 一个 保证 为了 这 公爵的 执行 在
[ðə; ði][nekst]['mʌndər; 'mʌndɪ] .
the **next** **Monday** :
这 下一个 周一 :

得知女王已下令在下周一处决公爵后，她和公爵的所有孩子都匆匆赶回了那里。

[,prepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] ['lʌndən] ,
Preparations **were** **made** **with** **the** **expectation** **of** **all** **London** ,
准备工作 是 制成 和 这 期待 的 全部 伦敦 ,
伦敦上下都做好了准备，满怀期待。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tu:; tə] ['wɪtnəs] [aɪ 'ti:] ,
and **a** **concourse** **of** **many** **thousands** **to** **witness** **it** ,
和 一个 大厅 的 许多 数千 到 证人 它 ,
成千上万的人前来观看。

[ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [hu:z] [fi:t] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət] [naɪt] , [laɪk] [tu:; tə][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['mʌfld]
the **tread** **of** **whose** **feet** **was** **heard** **at** **night** , **like** **to** **the** **roll** **of** **muffled**
这 踏 的 谁 脚 曾是 听到 在 夜晚 , 喜欢 到 这 卷 的 闷音
[drʌmz] ,
drums ,
鼓 ,

夜里能听到他的脚步声，如同低沉的鼓声。

[ə'b:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndərɪ] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
along **the** **streets** ; **but** **on** **the** **Sunday** , **late** **in** **the** **night** ,
沿着 这 街道 ; 但 在 这 星期日 , 晚的 在 这 夜晚 ,
沿着街道；但在星期天深夜，

[ðə; ði] ['kwi:nz] ['mædʒəsti] ['entərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'laɪkɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [du:k] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ðə; ði][nekst]
the **queen's** **majesty** **entered** **into** **a** **great** **misliking** **that** **the** **duke** **should** **die** **the** **next**
这 女王的 威严 进入 进入 一个 伟大的 不喜欢 那 这 公爵 应该 死 这 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

女王陛下非常不愿看到公爵在第二天就去世。

[ænd; ænd] [sent] [æn; ən][ɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɛrəfs] [tu:; tə] [fɔ:r'ber] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['fɜ:rðər] .
and **sent** **an** **order** **to** **the** **sheriffs** **to** **forbear** **until** **they** **should** **hear** **further** .
和 发送 一个 命令 到 这 警长 到 忍耐 直到 他们 应该 听到 更远 .
并下令各郡治安官暂停行动，等待进一步通知。

[hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði]['dʌʊədʒər]['kʌʊntəs,'kʌʊntes] ,
His **grace's** **mother** , **the** **dowager** **countess** ,
他的 格蕾丝 母亲 , 这 老妇 伯爵夫人 ,
阁下的母亲，那位伯爵夫人，

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] ['bɜːrklɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ([naʊ] [ɪn'diːd] ['ləʊərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [praɪd] [tuː; tə] [moʊst] and my Lady Berkeley his sister (now indeed lowering her pride to most 和 我的 女士 伯克利 他的 姐姐 (现在 的确 降低 她 自豪 到 最多 [ˈhʌmb(ə)l] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn]) , humble supplication) , 谦逊的 恳求) ,

还有我的贝克莱夫人，他的妹妹（现在她真的放下了傲气，以最谦卑的姿态恳求），

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] [ˈæɾəndəl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [æmˈbæsədər] , and my Lord Arundel from his sick - bed , and the French ambassador , 和 我的 主 阿伦德尔 从 他的 生病的 - 床 , 和 这 法语 大使 , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] , together with many others , 一起 和 许多 其他的 ,

还有卧病在床的阿伦德尔勋爵，以及法国大使和其他许多人，

[ˈsuːd] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɡjələɹ] [ˈɜːrniːstnəs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈmædʒəsti][fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [huː] , sued with singular earnestness to her majesty for his life , who , 被起诉 和 单数 认真 到 她 威严 为了 他的 生活 , WHO ,

他以非同寻常的诚意向女王陛下提起诉讼，请求饶他一命，

[ɔːˈbiːtɪ][fɪː; fɪ][hæd; həd] [steɪd] [ðə; ði][eksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪˈkɔːl] albeit she had stayed the execution of his sentence , would by no means recall 尽管 她 有 入住 这 执行 的 他的 句子 , 会 经过 不 方法 记起 [aɪ ˈtiː] . it : 它 :

尽管她曾暂缓执行他的刑罚，但她绝不会忘记这件事。

[aɪ] [ˈheɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɑːrtər] [haʊs] , ['mɪstrəs] [wɔːrd] ['ɡoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , I hasted to the Charter House , Mistress Ward going with me , 我 匆忙 到 这 宪章 房子 , 情妇 沃德 去 和 我 ,

我匆匆赶往宪章之家，沃德夫人与我同行。

[ænd; ənd][bəʊθ][wɜːr; wər] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [leɪdiːʃɪps] [ˈtʃeɪmbər] , and both were admitted into her ladyship's chamber , 和 两个都 是 承认 进入 她 夫人的 房间 ,

两人都被允许进入夫人的寝宫。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [dɪd] [sɪt] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɡriːf] [aɪ] [ˈevər] [brɪˈheld] — [ðə; ði] ['leɪdi] with whom did sit that day the fairest picture of grief I ever beheld — the Lady 和 谁 做过 坐 那 天 这 最公平 图片 的 悲伤 我 曾经 观看 — 这 女士 ['mɑːrɡrət] ['hʌvəɹd] , Margaret Howard , 玛格丽特 霍华德 ,

那天与我见过的最悲痛的形象——玛格丽特·霍华德夫人——坐在一起的人，

[huː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] [hæd; həd] [rɪˈzaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] , who for some months had resided with the Countess of Sussex , WHO 为了 一些 几个月 有 居住地 和 这 伯爵夫人 的 苏塞克斯 ,

他曾与苏塞克斯伯爵夫人同住数月，

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] ['leɪdi] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪːz] [əˈflɪktɪd] [ˈtʃɪldrən] . who was a very good lady to her and all these afflicted children . WHO 曾是 一个 非常 好的 女士 到 她 和 全部 这些 受苦的 孩子们 .

她对她和所有这些受苦的孩子都非常好。

[ɔːˈbiːtɪ] ['leɪdi] ['sɜːri] [hæd; həd] [ɔːf(ə)n] ['ɡreɪtli] [kəˈmendɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , Albeit Lady Surrey had often greatly commended this young lady , 尽管 女士 萨里 有 经常 非常 赞扬 这 年轻的 女士 ,

尽管萨里夫人曾多次高度赞扬这位年轻女士，

[ænd; ənd] [stɑɪld] [hɜːr; hər][soʊ] [rer] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pərˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [noʊ] [ænd; ənd]
and styled her so rare a piece of perfection that no one could know and
和 风格 她 所以 稀有的 一个 片 的 完美 那 不 一 可以 知道 和
[nɑːt][ədˈmaɪər][hɜːr; hər] ,
not admire her ,
不是 钦佩 她 ,
并把她打造成一件如此罕见的完美艺术品，以至于任何人认识她后都会为之倾倒。

[ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [noʊˈbɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd] [əˈtræktɪvnəs] [ʌv; əv]
the loveliness of her face , nobility of her figure , and attractiveness of
这 可爱 的 她 脸 , 贵族 的 她 数字 , 和 吸引力 的
[hɜːr; hər] [ˈmænərz] [ɪkˈsiːdɪd] [maɪ][ekspekˈteɪ(ə)nz] .
her manners exceeded my expectations .
她 礼仪 超出 我的 期望 .
她容貌姣好，身材高贵，举止优雅，都超出了我的预期。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsɪstər] [ˈmaɪndɪd][em ˈiː] [ðen] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈleɪdi] [ˈsɜːri] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]
The sight of these sisters minded me then of what Lady Surrey had written
这 视线 的 这些 姐妹 有思想 我 然后 的 什么 女士 萨里 有 书面
[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [ˈtʃɪldrən] ,
when they were yet children ,
什么时候 他们 是 然而 孩子们 ,
看到这几位姐妹，我便想起了萨里夫人当年写给她们的信，那时她们还是孩子呢。

[ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ][lɔːrd] [ˈsɜːri] , [ˈstɑɪlɪŋ] [ðem; ðəm] " [tuː] [twɪn] [ˈtʃeriːz] [ɑːn][wʌn] [stɔːk] ; " [ænd; ənd]
touching my Lord Surrey , styling them " two twin cherries on one stalk ; " and
接触 我的 主 萨里 , 造型 他们 " 二 双 樱桃 在 一 茎 ; " 和
[mɪˈθɔːt]
methought ,
我的想法 ,
我抚摸着萨里勋爵，称它们为“一根茎上的两颗孪生樱桃”；我想，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [per] [hæd; həd] [ˈraɪpənd] [ˈɪntuː] [ˈɜːrli] [mætˈʃʊrəti] ,
now that the lovely pair had ripened into early maturity ,
现在 那 这 迷人的 一对 有 成熟的 进入 早期的 到期 ,
如今这对可爱的情侣已经提前成熟了，
[ðer; ðər] [ˈlaɪknəs] [ɪn] [ˈbjʊːti] ([ðoʊ] [ˈdɪfərɪŋ] [ɪn][kəmˈplekʃ(ə)n]) [ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] .
their likeness in beauty (though differing in complexion) justified the saying .
他们的 相似 在 美丽 (尽管 不同 在 肤色) 合理的 这 说 .

她们容貌相似（尽管肤色不同），这印证了这句谚语。
[ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [ˈɡriːtɪd] [juː ˈes][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [stˈreɪndʒəz] ,
Lady Margaret greeted us as though we had not been strangers ,
女士 玛格丽特 问候 我们 作为 尽管 我们 有 不是 到过 陌生人 ,
玛格丽特夫人热情地接待了我们，仿佛我们并非陌生人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsɑːrou] [ˈfoʊd] [ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)l]
and in the midst of her great and natural sorrow showed a grateful
和 在 这 中间 的 她 伟大的 和 自然的 悲哀 显示 一个 感激的
[sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjər] [wiː; wi][dɪd] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ɡriːf] [wɪtʃ] [mɪˈθɪŋks] [wʌz; wəz] [diːpər] [ɪn][hɜːr; hər]
sense of the share we did take in a grief which methinks was deeper in her
感觉 的 这 分享 我们 做过 拿 在 一个 悲伤 哪个 我觉得 曾是 更深 在 她
[ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmɔːnəz] .
than in any other of these mourners .
比 在 任何 其他 的 这些 哀悼者 .

在她巨大的、自然的悲伤之中，她表现出了对我们共同分担悲痛的感激之情，我认为她的悲痛比其他任何哀悼者都更加深刻。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [səˈspens] [dɪd] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðæt] [fɜ:rst] [rɪˈpri:v] !
Oh , what a period of anxious suspense did follow that first reprieve !
哦 , 什么 一个 时期 的 焦虑的 悬念 做过 跟随 那 第一的 缓刑 !

哦，第一次喘息之后，随之而来的是一段令人焦虑不安的悬念时期！

[wʌt] [ˌɔ:lʔərˈneiʃn] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] !
what alternations of hope and fear !
什么 交替 的 希望 和 害怕 !

希望与恐惧交替出现！

[wʌt] [əˈfekʃənət] [ˈletərz] [wɜ:r; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [bɪˈtwi:n] [ðæt] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈmæstər]
what affectionate letters were exchanged between that loving father and good master
什么 亲热 信件 是 交换 之间 那 爱 父亲 和 好的 掌握

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɑ:roʊfl] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rˌvənt] ;
and his sorrowful children and servants ;
和 他的 悲伤 孩子们 和 仆人 ;

那位慈爱的父亲和好主人与他悲伤的儿女和仆人之间互通了多少充满温情的信件呢？

[naʊ] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . - , [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈstu:əd] :
now writing to Mr . Dyx , his faithful steward :
现在 写作 到 先生 : - , 他的 忠实 管家 :

现在写信给他的忠实管家戴克斯先生：

" [ˌferˈwel] , [ɡʊd] - !
" **Farewell , good Dyx !**
" 告别 , 好的 - !

再见了，好 Dyx！

[jʊr; jər] [ˈsɜ:rˌvɪs] [hæθ] [bɪn] [soʊ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈʌntəˈʌntu] [ˌem ˈi:] ,
your service hath been so faithful unto me ,
你的 服务 有 到过 所以 忠实 到 我 ,

你一直以来都对我忠心耿耿，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [aɪ] [ˈkænə:t] [meɪk] [pru:f] [ʌv; əv] [maɪ] [ɡʊd] - [wɪl] [tu:; tə] [ˈrekəmpens] [ˌaɪ ˈti:] .
as I am sorry that I cannot make proof of my good - will to recompense it .
作为 我 是 对不起 那 我 不能 制作 证明 的 我的 好的 - 将要 到 补偿 它 .

很遗憾，我无法提供任何证据来证明我的善意以示补偿。

[aɪ] [trʌst] [maɪ] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ju:; jʊ] [tɔ:rd] [maɪn] ,
I trust my death shall make no change in you toward mine ,
我 相信 我的 死亡 将 制作 不 改变 在 你 朝向 矿 ,

我相信我的死不会改变你对我的态度。

[bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈfeɪθfəli] [pərˈfɔ:rm] [ðə; ði] [trʌst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][ju:; jʊ] .
but that you will faithfully perform the trust that I have reposed in you .
但 那 你 将要 忠实 履行 这 相信 那 我 有 安息 在 你 .

但你们必忠实履行我对你们的信任。

[fərˈget] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ˌem ˈi:][ɪn] [maɪn] .
Forget me , and remember me in mine .
忘记 我 , 和 记住 我 在 矿 .

忘记我，但请记住我。

[fərˈget] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈkaʊns(ə)l] [ænd; ənd] [ədˈvaɪz] [ˈfɪlɪp] [ænd; ənd] [ˈnænz] [ˌʌnɪksˈpɪriənst] [ˈjɪrz] ;
Forget not to counsel and advise Philip and Nan's unexperienced years ;
忘记 不是 到 法律顾问 和 建议 菲利普 和 奶奶的 雏 年 ;

不要忘记在菲利普和南缺乏经验的岁月里给予他们指导和建议；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['brʌðərz] - [ænd; ənd] ['sɪstə] - [wel] - ['du:ɪŋ] [ri:stɛθ] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]
the rest of their brothers' and sisters' well - doing resteth much upon their
这 休息 的 他们的 兄弟 - 和 姐妹 - 出色地 - 正在做 其余 很多 之上 他们的
[ˈvɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['di:ɪŋz] .
virtuous and considerate dealings .
有德行的 和 周到 交易 .
他们其他兄弟姐妹的福祉很大程度上取决于他们自身的美德和体贴的行为。

[gɑ:d][grænt][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [greɪs] ,
God grant them his grace ,
上帝 授予 他们 他的 优雅 ,
愿上帝赐予他们恩典。
[wɪtʃ] [ɪz] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [wɜ:rk] ['betər] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [wel] - ['mi:nɪŋ] [hɑ:rt]
which is able to work better in them than my natural well - meaning heart
哪个 是 有能力的 到 工作 更好的 在 他们 比 我的 自然的 出色地 - 意义 心
[kæn; kən] [wɪʃ] ['ʌntə'ʌntu][ðem; ðəm] .
can wish unto them .
能 希望 到 他们 .
它比我出于好意所能希望的更好。

[eɪ'men,ɑ:'men] .
Amen .
阿门 .
阿门。
[ænd; ənd][soʊ] , [ˈhoʊpɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd] ['feɪθfʌnəs] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ded] ,
And so , hoping of your honesty and faithfulness when I am dead ,
和 所以 , 希望 的 你的 诚实 和 忠诚 什么时候 我 是 死的 ,
因此,我希望在我死后你们依然诚实忠诚。
[aɪ][bɪd][ju:; jʊ] [ðɪs] [maɪ][ləst] [ˈferwel] .
I bid you this my last farewell .
我 出价 你 这 我的 最后的 告别 .
这是我最后的告别。

[ti:] . [ertʃ] .
T . H .
T . H .
TH
" [naʊ] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ['trʌsti] [frend] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [dɪ'pendənt] :
" Now to another trusty friend and honest dependent :
" 现在 到 其他 可靠 朋友 和 诚实的 依赖 :
现在,我要对另一位值得信赖的朋友和诚实的依靠说:
" [gʊd] [frend] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈferwel] .
" Good friend George , farewell .
" 好的 朋友 乔治 , 告别 .
“好朋友乔治,再见。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['təʊkənz][tu:; tə] [send] [maɪ] [frendz] [bʌt; bət][maɪ] [bʊks] ;
I have no other tokens to send my friends but my books ;
我 有 不 其他 代币 到 发送 我的 朋友们 但 我的 图书 ;
除了书,我没有其他礼物可以送给朋友了;
[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['sa:roʊfl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] , [fɔ:r; fər][maɪ][hɑ:rd][hæp; hɑ:p] ,
and I know how sorrowful you are , amongst the rest , for my hard hap ,
和 我 知道 如何 悲伤 你 是 , 在 这 休息 , 为了 我的 难的 哈普 ,
我知道,和其他人一样,你也为我的不幸遭遇感到难过。

[wer'ʌv] [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] ; [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] [hoʊp] [hɪz; ɪz]['mɜ:rsɪf(ə)] [tʃæ'staɪzmənt] [wɪl] [prɪ'per] [em 'i:]
whereof I thank God ; because I hope his merciful chastisement will prepare me
其中 我 感谢 上帝 ; 因为 我 希望 他的 仁慈 惩罚 将要 准备 我
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rld] .
for a better world .
为了 一个 更好的 世界 .

为此我感谢上帝；因为我希望他仁慈的惩罚能让我为更美好的世界做好准备。

[lʊk] [wel] [θru:'aʊt] [ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; əɪ][faɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [du:k] ['veri]
Look well throughout this book , and you shall find the name of duke very
看 出色地 自始至终 这 书 , 和 你 将 寻找 这 姓名 的 公爵 非常
[ʌn'hæpi] .
unhappy .
不开心 .

仔细阅读这本书，你会发现公爵的名字非常不吉利。

[aɪ] [preɪ] [gɑ:d][aɪ 'ti:] [meɪ] [end][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [meɪ] [spi:d] ['betər] [hɪr'æftər] .
I pray God it may end with me , and that others may speed better hereafter .
我 祈祷 上帝 它 可能 结尾 和 我 , 和 那 其他的 可能 速度 更好的 此后 .
我向上帝祈祷，希望这一切在我身上就此结束，也希望其他人今后能够走得更远。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][maɪ] [wɪʃ] ,
But if I might have my wish ,
但 如果 我 可能 有 我的 希望 ,
但如果我的愿望能够实现，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz]['evər][ju:; jʊ] [nu:] [em 'i:] ,
and were in as good a state as ever you knew me ,
和 是 在 作为 好的 一个 状态 作为 曾经 你 知道 我 ,
我的状态和你认识我时一样好。

[jet] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['loʊər] [dɪ'gri:] .
yet I would wish for a lower degree .
然而 我 会 希望 为了 一个 降低 程度 .
但我希望学位能低一些。

[bi:; bi][ə; eɪ] [frend] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [maɪn] ;
Be a friend , I pray you , to mine ;
是 一个 朋友 , 我 祈祷 你 , 到 矿 ;
请你与我的家人做朋友；

[ænd; ənd][du:][maɪ] ['hɑ:rtɪ] [kəmən'deɪʃənz] [tu:; tə][jʊr; jər] [gʊd] [waɪf] [ænd; ənd][tu:; tə]['dʒent(ə)]['mɪstər] .
and do my hearty commendations to your good wife and to gentle Mr .
和 做 我的 爽朗 表彰 到 你的 好的 妻子 和 到 温和的 先生 .
Dennye .

也请代我向您贤惠的妻子和和蔼的丹尼先生致以衷心的问候。

[aɪ][daɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] .
I die in the faith that you have ever known me to be of .
我 死 在 这 信仰 那 你 有 曾经 已知 我 到 是 的 .
我将带着你们一直以来所认识的信仰死去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第10/31页

[fer'wel] , [gʊd] [frend] .
Farewell , good friend .
告别 , 好的 朋友 .

再见了，好朋友。

" [jɔ:rz] ['daɪɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,
" **Yours dying , as he was living ,**
" 此致 垂死 , 作为 他 曾是 活的 ,

“你的死亡，如同他活着时一样。”

" ['nɔ:rfək] .
" **NORFOLK .**
" 诺福克 .

诺福克。

" [ði:z] ['letərz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [dɪd] [pæs] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd][ɪn] [ðæt] [ə'flɪktɪd]
" **These letters and some others did pass from hand to hand in that afflicted**
" 这些 信件 和 一些 其他的 做过 经过 从 手 到 手 在 那 受苦的
[haus] ;
house ;
房子 ;

“这些信件以及其他一些信件在那间饱受苦难的房子里辗转流传；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hoʊp][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'sper] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and sometimes hope and sometimes despair prevailed in the hearts of the
和 有时 希望 和 有时 绝望 最终获胜 在 这 心 的 这
[greɪt] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['relatɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n] [ə'sembld] [ðer; ðər][tu:; tə][kən'fɜ:r][ɑ:n]
great store of relatives and friends which often assembled there to confer on
伟大的 店铺 的 亲属 和 朋友们 哪个 经常 组装 那里 到 授予 在
[ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['sɔ:fnɪŋ] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['æŋgər][ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mɜ:rsɪ] ;
the means of softening the queen's anger and moving her to mercy ;
这 方法 的 软化 这 女王的 愤怒 和 移动 她 到 怜悯 ;

有时，聚集在那里商讨如何缓和女王的怒气，让她心生怜悯的众多亲朋好友心中充满希望，有时，他们心中充满绝望；

[wʌn] [taɪm] [θru:] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɪnsəz] , [wɪtʃ]
one time through letters from the king of France and other princes , which
一 时间 通过 信件 从 这 国王 的 法国 和 其他 王子们 , 哪个
[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [ʃɑ:t] ,
was an ill shot ,
曾是 一个 患病的 射击 ,

有一次是通过法国国王和其他王子的信件，但那次尝试并不成功。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [en'tri:tɪd] [baɪ] ['fɔ:rən] ['pɒt(ə)ntetɪt] [dɪd][bʌt; bət] [ɪn'fleɪm] [hɜ:r; hər][mædʒəsti:z]
for to be so entreated by foreign potentates did but inflame her majesty's
为了 到 是 所以 恳求 经过 外国的 统治者 做过 但 发炎 她 陛下的
[ʌŋgər] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [du:k] ;
anger against the duke ;
愤怒 反对 这 公爵 ;

外国君主如此恳求，只会激起女王陛下对公爵的愤怒；

[æt; ət] ['ʌðər] , [baɪ][maɪ][lɔ:rd] ['sʌsɪks] [ænd; ənd][maɪ][lɔ:rd] ['ærəndəl] ,
at others , by my Lord Sussex and my Lord Arundel ,
在 其他的 , 经过 我的 主 苏塞克斯 和 我的 主 阿伦德尔 ,

在其他情况下，由苏塞克斯勋爵和阿伦德尔勋爵签署。

[ɔːr] [sʌt] [ˈpɜːsənz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [kɔːrt] [æz; əz] [ˈnɪrli] [əˈprəʊtʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈhaɪnəs] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
or such persons in her court as nearly approached her highness and could
或者 这样的 人 在 她 法庭 作为 几乎 接近 她 高度 和 可以
[diːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [wen] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈmeri] [ænd; ənd] [tʃʊz] [tuː; tə] [kɑːndɪˈsend] [tuː; tə][ðer; ðər]
deal with her when she was merry and chose to condescend to their
交易 和 她 什么时候 她 曾是 欢乐 和 选择 到 屈尊 到 他们的
[ˈdɪskɔːrs] .
discourse .
话语 .

或者她宫廷中那些接近她陛下、能够在她心情愉快、愿意屈尊倾听他们谈话时与她交谈的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [ˈɪftʃ] [nɑːt] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [maɪnd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
But the wind shifts not oftener than did the queen's mind at that time ,
但 这 风 轮班 不是 更频繁 比 做过 这 女王的 头脑 在 那 时间 ,
但风向的变化频率，比女王当时的心情变化还要频繁。

[soʊ] [daɪˈvɜːrs] [wɜːr; wər][hɜːr; həɹ] [dɪspəˈzɪʃnz] [tʊːrd] [ðɪs] [ˈnoʊblmən] ,
so diverse were her dispositions toward this nobleman ,
所以 各种各样的 是 她 性情 朝向 这 贵族 ,
她对这位贵族的態度真是复杂多变。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [sʌt] [æz; əz] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [spəʊk] [ɑːn] [ðɪs] [ˈtɑːpɪk] ,
and always opposed to such as appeared in those who spoke on this topic ,
和 总是 反对 到 这样的 作为 出现 在 那些 WHO 辐 在这 话题 ,
并且始终反对那些就此话题发表意见的人所表现出的那种观点。

[ˈweðər] [æz; əz] [ˈpresɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˈsuːɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstendɪd]
whether as pressing for his execution , or suing for mercy to be extended
无论 作为 紧迫 为了 他的 执行 , 或者 起诉 为了 怜悯 到 是 扩展
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

无论是要求处决他，还是请求对他施以宽恕。

[aɪ] [hɜːrd] [mʌtʃ] [tɔːk] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈtʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪsɪz] [ɡʊd] [ˈkwɑːlətɪz] :
I heard much talk at that time touching his grace's good qualities :
我 听到 很多 讲话 在 那 时间 接触 他的 格蕾丝 好的 品质 :
当时我听到了很多关于他品德高尚的议论：

[haʊ] [ˈnoʊb(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] ; [haʊ] [ˈmɑːdəɹət] [hɪz; ɪz] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] ; [haʊ] [pleɪn] [hɪz; ɪz]
how noble had been his spirit ; how moderate his disposition ; how plain his
如何 高贵 有 到过 他的 精神 ; 如何 缓和 他的 处置 ; 如何 清楚的 他的
[əˈtaɪər] ;
attire ;
服装 ;

他拥有多么高尚的品格；他的性情多么温和；他的衣着多么朴素；

[haʊ] [ˈbaʊntɪf(ə)l][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
how bountiful his alms .
如何 丰富 他的 施舍 .
他的施舍何等慷慨！

[æz; əz][ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv] [ˈmeni] [duː][ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][wʌn] ,
As the fates of many do in these days hang on the doom of one ,
作为 这 命运 的 许多 做 在 这些 天 悬挂 在 这 厄运 的 一 ,
如今许多人的命运都系于一人的生死之上，

[mʌtʃ] [ˈiːgərnəs] [wʌz; wəz] [ˈʃʊn] [əˈmʌŋst] [ðəʊz] [huː] [ˈhɔːntɪd] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈhaʊs] [tuː; tə] [lɜːrɪn]
much eagerness was shown amongst those who haunted my uncle's house to learn
很多 渴望 曾是 所示 在 那些 WHO 闹鬼的 我的 叔叔的 房子 到 学习
[ðə; ði] [nuːz] [əˈfloʊt] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːks] [əˈfer] .
the news afloat concerning the issue of the duke's affair .
这 消息 漂浮 有关 这 问题 的 这 公爵的 事务 :
经常出入我叔叔家的人都迫切想知道有关公爵婚外情的消息。

[sʌm; səm] [ˈkæθlɪks] [ʌv; əv] [noʊt] [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ˈprɪzn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ˈnɔːrwɪtʃ] ,
Some Catholics of note were lying in prison at that time in Norwich ,
一些 天主教徒 的 笔记 是 说谎 在 监狱 在 那 时间 在 诺维奇 ,
当时一些知名的天主教徒被关押在诺里奇的监狱里。

[moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːr] [wɜːr; wər] [kənˈdemd]
most of them friends of these gentlemen ; of which four were condemned
最多 的 他们 朋友们 的 这些 先生们 ; 的 哪个 四 是 谴责
[tuː; tə] [deθ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
to death at that time ,
到 死亡 在 那 时间 ,
他们大多数都是这些先生的朋友；其中四人当时被判处死刑。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [pərˈpetʃuəl] [ɪmˈprɪznmənt] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈprɔːpərti] [fɔːr; fər]
and one to perpetual imprisonment and loss of all his property for
和 一 到 永久 监禁 和 损失 的 全部 他的 财产 为了
[ˈrekənsaɪlmənt] ;
reconcilement ;
对账 ;
其中一人被判处终身监禁并没收所有财产以求和解；

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈnɔːrfək] [wʌz; wəz] [jet] [əˈlaɪv] , [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [hoʊp] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,
but whilst the Duke of Norfolk was yet alive , they held the hope he should ,
但 而 这 公爵 的 诺福克 曾是 然而 活 , 他们 握住 这 希望 他 应该 ,
但只要诺福克公爵还活着，他们就抱有他应有的希望。

[ɪf] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] ,
if once out of prison ,
如果 一次 出去 的 监狱 ,
如果一旦出狱，

[rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈfeɪvər][ænd; ənd] [draɪv] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [siːts] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðər; ðər][ˈmɔːrt(ə)]
recover the queen's favor and drive from their seats his and their mortal
恢复 这 女王的 偏爱 和 驾驶 从 他们的 座位 他的 和 他们的 凡人
[ˈenəmi] ,
enemies ,
敌人 ,
重新获得女王的宠信，并将他和他的死敌赶下台。

[maɪ] [lɔːds] [ˈbʌːli] [ænd; ənd] [ˈlestər] .
my Lords Burleigh and Leicester .
我的 领主 伯利 和 莱斯特 .
伯利勋爵和莱斯特勋爵。

[ænd; ənd] [ˈverɪli] [ðə; ði][æks][wʌz; wəz] [held] [səˈspendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [duːk] [fɔːr; fər] [fɔːr]
And verily the axe was held suspended on the head of that duke for four
和 确实 这 斧头 曾是 握住 暂停 在 这 头 的 那 公爵 为了 四
[mʌnθs] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
months and more ,
几个月 和 更多的 ,
而事实上，那把斧头就那样悬在那位公爵的头上长达四个月之久。

[tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv] ['meni] ; [ænd; ənd] , [ə'mʌŋst] [ˈʌðər] , [hɪz; ɪz][eɪdʒd][ænd; ənd]
to the unspeakable anguish of many ; and , amongst others , his aged and
到 这 无法形容 痛苦 的 许多 ; 和 , 在 其他的 , 他的 老年人 和
[ə'flɪktɪd] ['mʌðər] ,
afflicted mother ,
受苦的 母亲 ,

令许多人悲痛欲绝；其中就包括他年迈体弱的母亲。

[ðə; ði] ['daʊədʒər] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['sɜ:ri] ,
the Dowager Countess of Surrey ,
这 老妇 伯爵夫人 的 萨里 ,
萨里郡老伯爵夫人

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɜ:r; hər][sʌn][ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti]
who came to London from the country to be near her son in this extremity
WHO 来了 到 伦敦 从 这 国家 到 是 靠近 她 儿子 在 这 末端
.
:
.

她从乡下来到伦敦，就是为了在这种极端情况下陪伴在儿子身边。

[θri:] [taɪmz] [dɪd][ðə; ði] [kwi:n] ['ɪju:] [ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [ðen] [ri'kɔ:ld] [aɪ'ti:]
Three times did the queen issue a warrant for his death and then recalled it
三 时代 做过 这 女王 问题 一个 保证 为了 他的 死亡 和 然后 召回 它
;
:
;

女王曾三次下达对他的死刑令，但又三次撤回了该令；

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] ['tremblɪŋ] ['relatɪvz] [ænd; ənd] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]
so that those trembling relatives and well - wishers in and out of his house
所以 那 那些 发抖 亲属 和 出色地 - 许愿者 在 和 出去 的 他的 房子
[dɪd] [lʊk] [i:t] [deɪ][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['feɪt(ə)] ['ɪju:] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmpəs] ,
did look each day to hear the fatal issue had been compassed ,
做过 看 每个 天 到 听到 这 致命的 问题 有 到过 罗盘 ,

因此，那些进出他家、忐忑不安的亲友和祝福者每天都焦急地等待着，希望能听到噩耗传来。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , [wen] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr]
In the month of March , when her majesty was sick with a severe
在 这 月 的 行进 , 什么时候 她 威严 曾是 生病的 和 一个 严重
[ɪnflə'meɪʃn] [ænd; ənd]['ægənaɪzɪŋ] [peɪn] ,
inflammation and agonizing pain ,
炎 和 痛苦的 疼痛 ,

三月份，女王陛下身患重病，饱受炎症和剧痛的折磨。

[ɔ'keɪzənd] , [sʌm; səm] [sed] , [baɪ] [ˈpɔɪzn] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ] [ˈpeɪpɪst] ,
occasioned , some said , by poison administered by papists ,
引发 , 一些 说 , 经过 毒 管理 经过 天主教徒 ,
有人说，这是天主教徒投毒所致。

[bʌt; bət][baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [fɪ'zɪʃnɪz] [dɪ'klerd] [tu:; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðər; ðər]
but by her own physicians declared to arise from her contempt of their
但 经过 她 自己的 医生 声明 到 出现 从 她 鄙视 的 他们的
[prə'skrɪpʃənz] ,
prescriptions ,
处方 ,

但据她自己的医生说，这都是因为她藐视他们的处方。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tɜ:rmɔɪl] , [aɪ] [wi:n] , [ɪn][sʌm; səm][menz] [brests] ,
there was a strange turmoil , I ween , in some men's breasts ,
那里 曾是 一个 奇怪的 动荡 , 我 温 , 在 一些 男士 乳房 ,
我觉得，有些男人的胸腔里似乎涌动着一种奇怪的躁动。

[ɔ:'bi:tɪt][ˈsaɪlənt][æz; əz][ə; eɪ][stɔ:rm] [ˈbru:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌltri] [deɪ] .
albeit silent as a storm brewing on a sultry day .

尽管 沉默的 作为 一个 风暴 酿造 在 一个 闷热 天 .

虽然寂静无声，如同闷热天气里酝酿的暴风雨。

[ˈʌndər] [ðer; ðər] [breθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈfeɪsɪz] [ˌeɪpt] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [wɪ] [wɪt] [bred][ðə; ði]
Under their breath , and with faces shaped to conceal the wish which bred the

在下面 他们的 气息 , 和 和 面孔 形状 到 隐藏 这 希望 哪个 繁殖 这

[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] , inquiry ,

[ðeɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [helθ] ;
they asked of the queen's health ;

他们 问 的 这 女王的 健康 ;

他们询问了女王的健康状况；

[waɪlst] [ˈʌðər] [tɔ:r] [ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [bi:t] [ðer; ðər] [brests] [wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈfektɪd] [ɡri:f] ,
whilst others tore their hair and beat their breasts with no affected grief ,

而 其他的 撕裂 他们的 头发 和 打 他们的 乳房 和 不 做作的 悲伤 ,

而另一些人则撕扯头发、捶打胸膛，脸上毫无悲伤之情。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ləˈmentɪd] [hɜ:r; hər][ˈdeɪndʒər] .
and the most part of the people lamented her danger .

和 这 最多 部分 的 这 人们 哀叹 她 危险 .

大多数人都为她的危险处境感到惋惜。

[oʊ] , [wʌt] [faɪv] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [wen] [ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [dɪd] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈrɔɪəl]
Oh , what five days were those when the shadow of death did hover over that royal

哦 , 什么 五 天 是 那些 什么时候 这 阴影 的 死亡 做过 徘徊 超过 那 皇家

[kaʊt] , couch ,

长椅 ,
[ænd; ənd][menz] [ˈhɑ:rts] [feɪld] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [fɪr] ,
and men's hearts failed them for fear ,

和 男士 心 失败的 他们 为了 害怕 ,

男人们因恐惧而心惊胆战，

[ɔ:r] [els] [ˈwaɪldli] [ˈwɪspəd] [hoʊps] [sʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [də:st] [nɑ:t] [ˈʌtər] [əˈlaʊd] ,
or else wildly whispered hopes such as they durst not utter aloud ,

或者 别的 疯狂地 低声说道 希望 这样的 作为 他们 杜斯特 不是 说出 大声 ,

或者，他们会疯狂地低声说出那些不敢大声说出口的希望。

— [nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] [frend] , — [lest][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪrɜ] ,
— not so much as to a close friend , — lest the walls should have ears ,

— 不是 所以 很多 作为 到 一个 关闭 朋友 , — 免得 这 墙壁 应该 有 耳朵 ,

——甚至不如对亲密的朋友说，——免得墙壁都长了耳朵。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ˈoʊpən] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] !
or the pavement open under their feet !

或者 这 路面 打开 在下面 他们的 脚 !

或者他们脚下的路面会裂开！

[maɪ][ɡɑ:d] , [ɪn] [ðaɪ] [hændz][laɪ][ðə; ði] [ˈɪʊz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
My God , in thy hands lie the issues of life and death .

我的 上帝 , 在 你的 双手 说谎 这 问题 的 生活 和 死亡 .

我的上帝，生死掌握在你的手中。

[ðəʊ] [dʌst] [ə'sain] [tu:; tə] [i:tʃ] [wʌn][hɪz; ɪz] [speɪs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [hɪz; ɪz][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [deɪz] .
Thou dost assign to each one his space of existence , his length of days .
你 朋友 分配 到 每个 一 他的 空间 的 存在 , 他的 长度 的 天 .
你为每个人分配了其存在的空间和寿命。

[ðai] [weɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz]['aʊə; ɑ:r] [weɪz] , [nɔ:r][ðai] [θɔ:ts] [æz; əz]['aʊə; ɑ:r] [θɔ:ts] .
Thy ways are not as our ways , nor thy thoughts as our thoughts .
你的 方式 是 不是 作为 我们的 方式 , 也不 你的 想法 作为 我们的 想法 .
你的道路与我们的道路不同, 你的意念与我们的意念也不同。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [hu:] [wʌz; wəz] [jet] [tu:; tə] [du:m] [soʊ] ['meni] ['prɪnsli] ['hedz] [tu:; tə][ðə; ði] [blɔ:k] ,
She lived who was yet to doom so many princely heads to the block ,
她 居住地 WHO 曾是 然而 到 厄运 所以 许多 王子 头部 到 这 堵塞 ,
她还活着, 却尚未将那么多王子的头颅送上断头台。

[soʊ] ['meni] ['seɪntli] [fɔ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræk] .
so many saintly forms to the dungeon and the rack .
所以 许多 圣洁的 表格 到 这 地牢 和 这 架子 .
如此多的圣人化身被送入地牢和刑架。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [hu:z] [fɜ:rst][ækt][wʌz; wəz][tu:; tə] [stretʃ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][hænd] [jet] ['wi:kənd] [baɪ] ['sɪknəs]
She lived whose first act was to stretch forth a hand yet weakened by sickness
她 居住地 谁 第一的 行为 曾是 到 拉紧 前进 一个 手 然而 减弱 经过 疾病
[tu:; tə][sain] ,
to sign ,
到 符号 ,
她活着的第一件事就是伸出手, 尽管因病虚弱, 仍要签名。

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] [taɪm] , [ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪnzmənz] [deθ] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [rɪ'kɔ:ld]
a fourth time , a warrant for a kinsman's death , and once again recalled
一个 第四 时间 , 一个 保证 为了 一个 亲属的 死亡 , 和 一次 再次 召回
[,aɪ 'ti:] .
it .
它 .
第四次, 他签发了一份针对亲属的死刑令, 并再次将其撤回。

[i:tʃ] [deɪ] [sʌm; səm][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['veriəs] [rɪ'pɔ:rts] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kwi:nz]
Each day some one should come in with various reports touching the queen's
每个 天 一些 一 应该 来 在 和 各种各样的 报告 接触 这 女王的
[dɪspə'zɪʃnz] .
dispositions .
性情 .
每天都应该有人带着各种有关女王性情的报告来。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə][oʊ'paɪn] [ðæt] [hɜ:r; həɹ]['deɪndʒəz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
Sometimes she had been heard to opine that her dangers from her
有时 她 有 到过 听到 到 意见 那 她 危险 从 她
['enəmi] [wɜ:r; wər][soʊ] [greɪt] [ðæt] ['dʒʌstɪs][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .
enemies were so great that justice must be done .
敌人 是 所以 伟大的 那 正义 必须 是 完毕 .
有时人们会听到她发表意见, 认为她面临的敌人带来的危险太大了, 必须伸张正义。

[æt; ət] ['ʌðər] [ʃi:; ʃi] ['vi:əməntli] [spʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrnəs] [ʌv; əv] [blʌd] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
At others she vehemently spoke of the nearness of blood to herself ,
在 其他的 她 强烈地 辐 的 这 接近 的 血 到 她自己 ,
有时她会激动地谈到自己与血缘的亲近感,

[ʌv; əv][ðə; ði] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðɪs] [du:k] ;
of the superiority in honor of this duke ;
的 这 优势 在 荣誉 的 这 公爵 ;
这位公爵享有至高无上的荣誉;

[ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [tuː; tə][lɔːrd] ['bʌli] ([ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [lɔːrd] ['sɜːri] [sɔː] [ɪn]
and once she wrote to Lord Burleigh (a copy of this letter Lord Surrey saw in
和 一次 她 写道 到 主 伯利 (一个 复制 的 这 信 主 萨里 锯 在
[lɔːrd] ['ɑːksfəˌdz] [hændz]) ,
Lord Oxford's hands) ,
主 牛津的 双手) ,

她曾写信给伯利勋爵（萨里勋爵曾在牛津勋爵手中见过这封信的副本），

" [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'hoʊldən][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪndər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ]
" **that she was more beholden to the hinder part of her head than she**
" 那 她 曾是 更多的 受托人 到 这 阻碍 部分 的 她 头 比 她
[derd] [trʌst] [ðə; ði] ['fɔːrwəd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ;
dared trust the forward part of the same ;
敢于 相信 这 向前 部分 的 这 相同的 ;
“她更信任自己的后脑勺，而不是前脑勺；

" [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [greɪt] [fɪr] [lest][æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [diːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kə'mɪtɪd] .
" **and expressed great fear lest an irrevocable deed should be committed .**
" 和 表达 伟大的 害怕 免得 一个 不可撤销的 契据 应该 是 坚定的 .
并表示非常担心会做出无法挽回的事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [lɔːrd] ['sɜːri] ,
But she would not see Lord Surrey ,
但 她 会 不是 看 主 萨里 ,
但她不愿见萨里勋爵。

[ɔːr] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pliːd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðəˌz] [laɪf] .
or suffer him to plead in person for his father's life .
或者 遭受 他 到 恳求 在 人 为了 他的 父亲的 生活 .
或者让他亲自为父亲的性命求情。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [hoʊps] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [jet] [biː; bi] [rɪ'liːst] ,
Yet there were good hopes amongst his friends he should yet be released ,
然而 那里 是 好的 希望 在 他的 朋友们 他 应该 然而 是 发布 ,
然而，他的朋友们仍然抱有希望，认为他终将被释放。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] — [aɪ][maɪnd][aɪ 'tiː] [wel] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['sɜːri] ,
till one day — I mind it well , for I was sitting with Lady Surrey ,
直到 一 天 — 我 头脑 它 出色地 , 为了 我 曾是 坐着 和 女士 萨里 ,
直到有一天——我清楚地记得，因为当时我和萨里夫人坐在一起。

['riːdɪŋ] [aʊt] [laʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
reading out loud to her ,
阅读 出去 大声 到 她 ,
我大声地读给她听。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə][duː] — [maɪ] [lɔːrd] ['bɜːrkli] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃeɪmbər] ,
as I was often used to do — my Lord Berkeley burst into the chamber ,
作为 我 曾是 经常 用过的 到 做 — 我的 主 伯克利 爆裂 进入 这 房间 ,
[ænd; ənd] [kraɪd] ,
and cried ,
和 哭 ,
正如我以前经常做的那样——伯克利勋爵冲进房间，喊道：

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [oʊθ] :
throwing his gloves on the table and swearing a terrible oath :
投掷 他的 手套 在 这 桌子 和 咒骂 一个 糟糕的 誓言 :
他把手套扔在桌子上，发了个可怕的誓：

" [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] [ʌn'dʌn] [juː 'es] ! "
" **That woman has undone us !** "
" 那 女士 有 未完成 我们 ! "
“那个女人毁了我们！”

" [wʌt] , [ðə; ði] [kwi:n] ? " [sed] [maɪ][ˈleɪdi] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [sma:k] .
" What , the queen ? " said my lady , white as a smock .
" 什么 , 这 女王 ? " 说 我的 女士 ; 白色的 作为 一个 罩衫 ;

"什么事, 女王陛下? "我的夫人问道, 脸色苍白得像件罩衫。

" [ˈveri.li] [ə; eɪ] [kwi:n] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈglu:mɪ.li] .
" Verily a queen , " he answered gloomily .
" 确实 一个 女王 , " 他 回答 阴郁地 ;

"她真是一位女王,"他阴沉沉地回答道。

" [aɪ] [ˈwɔ:ɾənt] [ju:; jʊ][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ska:ts] [hæθ] [ˈendɪd] [æz; əz][fi:; fi][dɪd] [brɪˈɡɪn] ,
" I warrant you the Queen of Scots hath ended as she did begin ,
" 我 保证 你 这 女王 的 苏格兰人 有 结束 作为 她 做过 开始 ;

我向你保证, 苏格兰女王的结局和她开始的结局一样。

[ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ˈɪntu:][ə; eɪ][pɪt][frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ][hi:; hi] [wɪl] [ˈnevər]
and dragged his grace into a pit from whence I promise you he will never
和 拖拽 他的 优雅 进入 一个 坑 从 何处 我 承诺 你 他 将要 绝不
[naʊ] [raɪz] .
now rise .
现在 上升 ;

并将他的恩典拖入深渊, 我向你保证, 他永远不会再从那里爬出来。

[ə; eɪ] [ˈletər] [rɪt] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [ˈsaɪfər] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈælvə] [hæθ] [bɪn] [ˌɪntəˈseptɪd] ,
A letter writ in her cipher to the Duke of Alva hath been intercepted ,
一个 信 写 在 她 密码 到 这 公爵 的 阿尔瓦 有 到过 截获 ;

她用密码写给阿尔瓦公爵的一封信被截获了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈlʌkləs] [ˈrɔɪəl] [waɪt] , [ˈevər][ˈfeɪt(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈfrendz] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:rˈself] ,
in which that luckless royal wight , ever fatal to her friends as to herself ,
在 哪个 那 倒霉的 皇家 怀特岛 , 曾经 致命的 到 她 朋友们 作为 到 她自己 ;
[dʌθ; dəθ] [seɪ] ,
doth say ,
确实 说 ;

那位不幸的王后, 总是对朋友和自己都造成致命的伤害, 她在文中说道:

- [ðæt] [fi:; fi] [hæθ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈpɑ:rtɪ][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [bɔ:ds] [hu:] [ˈfeɪvər][hɜ:r; həɾ] [kɔ:z] ;
' that she hath a strong party in England , and lords who favor her cause ;
- 那 她 有 一个 强的 派对 在 英格兰 , 和 领主们 WHO 偏爱 她 原因 ;
[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] ,
some of whom ,
一些 的 谁 ,

"她在英国拥有强大的党派, 还有一些支持她事业的贵族; 其中一些人,

[ɜ:ˈbi:ɪt] [ˈprɪzənəz] , [soʊ] [ˈpaʊərf(ə)] , [ðæt] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [tʌtʃ]
albeit prisoners , so powerful , that the Queen of England should not dare to touch
尽管 囚犯 , 所以 强大的 , 那 这 女王 的 英格兰 应该 不是 敢 到 触碰
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . -
their lives . -
他们的 生活 . -

虽然他们是囚犯, 但势力如此强大, 连英国女王都不敢染指他们的性命。

[əˈlæk] !
Alack !
呜呼 !

呜呼!

[ðoʊz] [wɜ:rdz] , - [[ʊd; ʒəd][nɑ:t] [der] , - [[æ; ʒəl][pru:v] [ðə; ði] [deθ] - ['wɔ:rənt] [ʌv; əv][maɪ]['noʊb(ə)]
those words , ' should not dare , ' shall prove the death - warrant of my noble
那些 字 , - 应该 不是 敢 , - 将 证明 这 死亡 - 保证 的 我的 高贵
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

“不敢”这句话，将成为我高贵的兄弟的死刑判决书。

[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][bi:; bi][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi][dɪd] [get] [in'tæŋɡld] [ɪn] [ðæt] ['poʊpɪ] ['saɪrənz][plɑ:ts] ! "
Cursed be the day when he did get entangled in that popish siren's plots ! "
被诅咒的 是 这 天 什么时候 他 做过 得到 纠缠 在 那 天主教 警笛的 图表 ！ "

他真该后悔莫及，当初就是被卷入了那个天主教妖女的阴谋之中！

" [spi:k] [nɑ:t] ['hɑ:rʃli] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] , [gʊd] [maɪ][bɜ:rd] , " [kwʊθ] ['leɪdi] ['sɜ:ri] , [ɪn][hɜ:r; hær]['dʒent(ə)]
" **Speak not harshly of her , good my lord , " quoth Lady Surrey , in her gentle**
" 说话 不是 严厉地 的 她 , 好的 我的 主 , " 引用 女士 萨里 , 在 她 温和的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“大人，请不要对她恶语相向，”萨里夫人温柔地说。

" [hɜ:r; hær] ['sɔ:rəuz] [du:] [ber] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['seɪbləns] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [nɑ:t][tu:; tə] [br'spi:k]
" **Her sorrows do bear too great a semblance to our own not to bespeak**
" 她 悲伤 做 熊 也 伟大的 一个 外表 到 我们的 自己的 不是 到 表明
[frʌm; frəm][ju: 'es] ['peɪ(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['mɪʃhæp] . "
from us patience in this mishap . "
从 我们 耐心 在 这 意外 . "

“她的悲伤与我们自己的悲伤如此相似，以至于我们不能不对这场不幸保持耐心。”

" [næn; nɑ:n] , " [sed] [bɜ:rd] ['bɜ:rkli] , " [ðəʊ] [ɑ:rt][ʌv; əv] [tu:] [maɪld][ə; eɪ] [dispə'zi(ə)n] . -
" **Nan , " said Lord Berkeley , " thou art of too mild a disposition . '**
" 楠 , " 说 主 伯克利 , " 你 艺术 的 也 温和的 一个 处置 . -

“南，”伯克利勋爵说，“你的性情太温和了。”

[tɪz][ðə; ði]['oʊnli] [fɔ:lt] [aɪ][du:][faɪnd][wɪð; wɪθ] [ði:] .
Tis the only fault I do find with thee .
的 这 仅有的 过错 我 做 寻找 和 你 .

这是我唯一觉得你不好的地方。

[bi'ʃru:] [em 'i:] ,
Beshrew me ,
卑鄙 我 ,

诅咒我，

[ɪf] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ði:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hær]
if my wife and thee could not make exchange of some portion of her
如果 我的 妻子 和 你 可以 不是 制作 交换 的 一些 部分 的 她
['spɪrɪt][ænd; ənd][ðəɪ] ['mi:knəs] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][bəʊθ] .
spirit and thy meekness to the advantage of both .
精神 和 你的 谦逊 到 这 优势 的 两个都 .

如果我和我的妻子不能交换她的一部分精神和你的谦逊，从而使我们彼此受益。

[aɪ] ['wɔ:rənt] [ði:] ['fɪlz] [waɪf] [ʊd; ʒəd][hoʊld][ə; eɪ] [taɪt] [hænd]['oʊvər][hɪm; ɪm] . "
I warrant thee Phil's wife should hold a tight hand over him . "
我 保证 你 菲尔的 妻子 应该 抓住 一个 紧的 手 超过 他 . "

我敢保证，菲尔的妻子肯定会严加管束他。

" [aɪ] [ri:d] [nɑ:t] [ðæt] ['pri:sept] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)] , [maɪ][bɜ:rd] , " [kwʊθ][ʃi:; ʃɪ] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **I read not that precept in the Bible , my lord , " quoth she , smiling .**
" 我 读 不是 那 戒律 在 这 圣经 , 我的 主 , " 引用 她 , 微笑 .

“大人，我在《圣经》里没读到过这条诫命，”她笑着说。

" [aɪ 'ti:] [ˈspi:kəθ] [ˈraʊndli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv] [waɪvz] [tu:; tə] [əˈbeɪ] ,
" **It speaketh roundly of the duty of wives to obey** ,
" 它 说话 圆圆地 的 这 责任 的 妻子们 到 服从 ;
" 它明确地阐述了妻子服从丈夫的义务 ,

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈru:lɪŋ] . " **but not so much as one word of their ruling** . "
但 不是 所以 很多 作为 一 单词 的 他们的 裁决 . "
但他们对他们的裁决却只字未提。

" [ðəʊ] [hædst] [best] [pri:tʃ] [ðəɪ] [θiˈɑ:lədʒi] [tu:; tə][maɪ] [ˈleɪdi] [ˈbɜ:rkli] , " [hi:; hi] [ˈænsər] ; " **Thou hadst best preach thy theology to my Lady Berkeley** , " **he answered** ; "
" 你 哈斯特 最好的 布道 你的 神学 到 我的 女士 伯克利 ; " 他 回答 ; "
[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] — " **and then she** — "
和 然后 她 — "
"你最好先向我的贝克莱夫人阐述你的神学,"他回答说;"然后她——"

" [bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [maɪ][ˈbɜ:rd] ,
" **But I pray you , my lord** ,
" 但 我 祈祷 你 , 我的 主 ,
" 但我恳求您, 我的主,

[ɪz][aɪ 'ti:] [ɪnˈdi:d] [jɔ:; jər] [əˈpɪnjən] [ðæt][ðə; ði] [kwi:n] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈgreɪsɪz] [laɪf] ? " **is it indeed your opinion that the queen will have his grace's life** ? "
是 它 的确 你的 观点 那 这 女王 将要 有 他的 格蕾丝 生活 ? "
你真的认为女王会像他一样长寿吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ɡɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bræs] [pɪn] , [næn; nɑ:n] ,
" **I should not give so much as a brass pin** , **Nan** ,
" 我 应该 不是 给 所以 很多 作为 一个 黄铜 别针 , 楠 ,
"我连一枚铜别针都不该给, 楠。"

[fɜ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rsɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər][hændz] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsædli] . **for his present chance of mercy at her hands** , " **he replied sadly** .
为了 他的 展示 机会 的 怜悯 在 她 双手 , " 他 回复 令人遗憾的是 .
"为了她给予他的这份怜悯,"他悲伤地回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] . **And his words were justified in the event** .
和 他的 字 是 合理的 在 这 事件 .
事实证明他的话是正确的。

[ðoʊz] [rɪˈlentləs] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] , [maɪ] [ˈbɜ:ds] [ˈb\\li] [ænd; ənd] [ˈlestər] , — [hu:] , **Those relentless enemies of the duke , my Lords Burleigh and Leicester** , — **who** ,
那些 狠 敌人 的 这 公爵 , 我的 领主 伯利 和 莱斯特 , — WHO ,
公爵那些不屈不挠的敌人, 伯利勋爵和莱斯特勋爵——他们,

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈɪlnəs] , **at the time of the queen's illness** ,
在 这 时间 的 这 女王的 疾病 ,
在女王生病期间,

[hæd; həd] [stʊd] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [θri:] [naɪts] [wɪˈðəʊt] [ˈstɜ:rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈbedsaɪd] [ɪn] **had stood three days and three nights without stirring from her bedside in**
有 站立 三 天 和 三 夜晚 没有 搅拌 从 她 床头 在
[soʊ] [greɪt] [ˈterər] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkʌmpəs] [ðə; ði] [θroʊn] [θru:] [ə; eɪ] **so great terror lest she should die and he should compass the throne through a**
所以 伟大的 恐怖 免得 她 应该 死 和 他 应该 罗盘 这 王座 通过 一个
[ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [skɔ:ts] , **marriage with the Queen of Scots** ,
婚姻 和 这 女王 的 苏格兰人 ,
他三天三夜一刻也不敢离开她的床边, 心中充满恐惧, 生怕她死去, 而他则通过与苏格兰女王联姻夺取王位。

[ðæt] [ðeɪ] [ˈvaʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [blʌd] [æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] [ɪf] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][dɪd] [rɪˈklʌvər] ,
that they vowed to have his blood at any cost if her majesty did recover ,
那 他们 发誓 到 有 他的 血 在 任何 成本 如果 她 威严 做过 恢复 ,
他们发誓, 如果女王陛下康复, 他们不惜一切代价也要取他的性命。

— [soʊ] [delt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːrləmənt] [æz; əz][tuː; tə] [muːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][send] [ə; eɪ] [pəˈtɪ](ə)n] [preɪɪŋ] [ðæt] ,
— **so dealt with parliament as to move it to send a petition praying that** ,
— 所以 已处理 和 议会 作为 到 移动 它 到 发送 一个 请愿 祈祷 那 ,
——因此, 他向议会施压, 促使其递交请愿书, 请求:

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkwaɪətɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪlm] , [hiː; hi]
for the safety of her highness and the quieting of her realm , **he**
为了 这 安全 的 她 高度 和 这 安静 的 她 领域 , 他
[ʊd; əd] [biː; bi][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ˈeksɪkjʊːtɪd] .
should be forthwith executed .
应该 是 立即 执行 .
为了女王陛下的安全和王国的安宁, 他应该立即被处决。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
And from that day to the mournful one of his death ,
和 从 那 天 到 这 悲哀 一 的 他的 死亡 ,
从那天起, 直到他悲痛地离世的那一天,

[ɔːˈlbiːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [rɪˈlʌktəns] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][hæd; həd] [rɪˈvɪnst] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]
albeit from the great reluctance her majesty had evinced to have him
尽管 从 这 伟大的 不情愿 她 威严 有 表现出 到 有 他
[dɪˈspætʃ] , [hɪz; ɪz] [frendz] ,
despatched , **his friends** ,
已派送 , 他的 朋友们 ,
尽管女王陛下极不情愿处死他, 但他的朋友们

[jeɪ] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] , [lɪvd] [ɪn] [ɪkˈspektənsɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈpriːv] ;
yea unto the last moment , **lived in expectancy of a reprieve** ;
是的 到 这 最后的 片刻 , 居住地 在 预期 的 一个 缓刑 ;
是的, 直到最后一刻, 他都怀着对宽恕的期盼生活着;

[hiː; hi] [hɪmˈself] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈfɔːrtɪtuːd] ,
he himself made up his mind to die with extraordinary fortitude ,
他 他自己 制成 向上 他的 头脑 到 死 和 非凡的 坚韧 ,
他下定决心要以非凡的毅力赴死,

[nɔːt] [ˈtʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [liːst] [hoʊp][ʌv; əv][laɪf] .
not choosing to entertain so much as the least hope of life .
不是 选择 到 招待 所以 很多 作为 这 至少 希望 的 生活 .
甚至不愿去享受哪怕一丝一毫的生存希望。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈmɑːrgrət] [ˈmendɪŋ] [sʌm; səm][hoʊz] ,
One day at that time I saw my Lady Margaret mending some hose ,
一 天 在 那 时间 我 锯 我的 女士 玛格丽特 修补 一些 软管 ,
有一天, 我看到玛格丽特夫人正在缝补长袜。

[ænd; ænd][æt; ət] [iːtʃ] [stɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈniːd(ə)] [ˈterz] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
and at each stitch she made with her needle tears fell from her eyes .
和 在 每个 缝 她 制成 和 她 针 眼泪 跌倒 从 她 眼睛 .
她每缝一针, 眼泪就会从眼中流下来。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpresɪŋ] [ðə; ði][hoʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]
I offered to assist her ladyship ; **but she said** , **pressing the hose to her**
我 提供 到 协助 她 夫人 ; 但 她 说 , 紧迫 这 软管 到 她
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
我主动提出要帮助夫人, 但她却把长筒袜紧紧按在胸口, 说道:

" [aɪ] [θæŋk] [ðɪ:] , [gʊd] ['kɑ:nstəns] ;
" **I thank thee , good Constance ;**
" 我 感谢 你 , 好的 康斯坦斯 ;

“我感谢你，善良的康斯坦丝；

[bʌt; bət][noʊ] [ˈʌðər] [hændz][ðæn; ðən][maɪn][jæl; jəl][pʊt][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [ðɪ:z] [hoʊz] ,
but no other hands than mine shall put a stitch in these hose ,
但 不 其他 双手 比 矿 将 放 一个 缝 在 这些 软管 ,
除了我以外，谁也不能缝制这双袜子。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [bi:; bi][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] , [hu:] [hæθ] [wɔ:rn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [hoʊlz][fɔ:r; fər] ['meni]
for they be my father's , who hath worn them with these holes for many
为了 他们 是 我的 父亲的 , WHO 有 磨损 他们 和 这些 孔 为了 许多
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

因为这些是我父亲的，他已经穿了好几个月了，鞋子上都破了几个洞。

[tɪl] [pʊr] ['mæstər] - [bɪ'θʊ:t] [hɪm'self][tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [pætʃt] [ænd; ənd]
till poor Master Dyx bethought himself to bring them here to be patched and
直到 贫穷的 掌握 - 思考 他自己 到 带来 他们 这里 到 是 已修补 和
[ˈmɛndɪd] ,
mended ,
已修复 ,

直到可怜的戴克斯先生想到要把它们带到这里来修补。

[wɪtʃ] [tæsk][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [pər'fɔ:rm][bʌt; bət][maɪ'self] .
which task I would have none perform but myself .
哪个 任务 我 会 有 没有任何 履行 但 我 .

这项任务我绝不会交给任何人去做，只能由我自己来完成。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [nu:] [per] ,
My father would not suffer him to procure a new pair ,
我的 父亲 会 不是 遭受 他 到 采购 一个 新的 一对 ,
我父亲不允许他去买新鞋。

[lest] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌmɪskən'stru:d] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊp] [ɔ:r][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]
lest it should be misconstrued as a sign of his hope or desire of a
免得 它 应该 是 误解 作为 一个 符号 的 他的 希望 或者 欲望 的 一个
[lɔ:ŋgər] [laɪf] ,
longer life ,
更长 生活 ,

以免被误解为他希望或渴望长寿的迹象。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'tent] [hi:; hi] [rɪ'fju:st] [tu:; tə] [i:t] [fle] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ]
and with the same intent he refuseth to eat flesh as often as the
和 和 这 相同的 意图 他 拒绝 到 吃 肉 作为 经常 作为 这
[fɪ'zɪŋz] [du:]['ɔ:rdər] ;
physicians do order ;
医生 做 命令 ;

出于同样的意图，他拒绝像医生建议的那样经常吃肉；

- [fɔ:r; fər] , - [kwʊðθ][hi:; hi] , - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ker] [tu:; tə] ['nɜ:rɪ] [ə; eɪ]['bɑ:di] [du:md] [tu:; tə] [sʌt]
' for , ' quoth he , ' why should I care to nourish a body doomed to such
- 为了 , - 引用 他 , - 为什么 应该 我 关心 到 滋养 一个 身体 注定失败 到 这样的
[nɪr] [dɪ'keɪ] ? -
near decay ? ' -
靠近 衰变 ? -

“因为,”他说道，“我为什么要费心去滋养一个注定要腐朽的躯体呢？”

" [ðen] , [æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [wer] [kloʊðz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['eni] ['velvɪt]
" **Then** , **after** **a** **pause** , **she said** , " **He will not wear clothes which have any velvet**
" 然后 , 后 一个 暂停 , 她 说 , " 他 将要 不是 穿 衣服 哪个 有 任何 天鹅绒
[ɑːn][ðəm; ðəm] ,
on them ,
在 他们 ,

然后, 她停顿了一下, 说道: “他不会穿任何带有天鹅绒的衣服。”

[ˈbiːɪŋ] , [hiː; hi] [seθ] , [ə; eɪ] [kən'demd] [pɜːrs(ə)n] .
being , **he saith** , **a condemned person** .
存在 , 他 赛斯说 , 一个 谴责 人 .

他说, 他是一个被判刑的人。

" ['leɪdi] ['sɜːri] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət] ['leɪdi] ['mɑːrgərət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Lady Surrey took one of the hose in her hand** , **but Lady Margeret** , **with a**
" 女士 萨里 采取 一 的 这 软管 在 她 手 , 但 女士 玛格丽特 , 和 一个
['fɪliəl] ['dʒeləsi] ,
filial jealousy ,
孝 妒忌 ,

“萨里夫人拿起一只长袜, 但玛格丽特夫人却出于孝顺的嫉妒,

['sædli] ['smaɪlɪŋ] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] : " [neɪ] , [næn; nɑːn] , " [kwʊθθ][ʃiː; ʃi] , " [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
sadly smiling , **shook her head** : " **Nay** , **Nan** , " **quoth she** , " **not even to**
令人遗憾的是 微笑 , 摇晃 她 头 : " 不 , 楠 , " 引用 她 , " 不是 甚至 到
[ðiː] , [swiːt] [wʌn] ,
thee , **sweet one** ,
你 , 甜的 一 ,

她悲伤地笑着摇了摇头: “不, 楠,”她说, “即使是对你, 亲爱的, 也不是。”

[wɪl] [aɪ] [jiːld] [wʌn][dʒɑːt][ɔːr] [ˈtɪtl] [ʌv; əv] [ðɪs] [miːn] , [bʌt; bət] ,
will I yield one jot or tittle of this mean , **but** ,
将要 我 屈服 一 点 或者 标题 的 这 意思是 , 但 ,

我会对此付出哪怕一丝一毫的代价, 但是,

[ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [dʌθ; dəθ] [oʊn] [ðiːz] [pʊr] [hoʊz] , [ɪgˈzɔːltɪd][ˈleɪbər] .
in relation to him who doth own these poor hose , **exalted labor** .
在 关系 到 他 WHO 确实 自己的 这些 贫穷的 软管 , 崇高 劳动 .

对于拥有这些简陋长袜的人来说, 这是崇高的劳动。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [rɪ'kwɛst] [ðæt] ['mɪstər] .
" **Then she asked her sister if she had heard of the duke's request that Mr** .
" 然后 她 问 她 姐姐 如果 她 有 听到 的 这 公爵的 要求 那 先生 .
[faːks] ,
Fox ,
狐狸 ,

然后她问她姐姐是否听说过公爵要求福克斯先生.....

[hɪz; ɪz][oʊld] ['skuːlmæstər] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] ,
his old schoolmaster , **should attend on him in the Tower** ,
他的 老的 校长 , 应该 出席 在 他 在 这 塔 ,

他的旧老师应该去伦敦塔探望他。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [dɪˈzɑɪrd] [tuː; tə] [prəˈfes] [ðæt] [feɪθ] [hiː; hi][dɪd][fɜːrst] [graʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] .
to whom he desired to profess that faith he did first ground him in .
到 谁 他 想要的 到 宣称 那 信仰 他 做过 第一的 地面 他 在 .

他渴望向谁宣告他最初赖以立足的信仰。

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] ['sɜːri] ['ænsər] [jeɪ] , [ðæt] [maɪ][bɜːrd][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
And my Lady Surrey answered yea , **that my lord had informed her of it** ,
和 我的 女士 萨里 回答 是的 , 那 我的 主 有 知情的 她 的 它 ,

萨里夫人回答说, 是的, 大人已经告诉过她这件事了。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [pru:fs] [bɪˈsaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [sɔ:t] [tu:; tə] [prɪˈper] [fɔ:r; fər] [deθ] [ɪn]
and many other proofs beside that his grace sought to prepare for death in
和 许多 其他 证明 旁 那 他的 优雅 寻求 到 准备 为了 死亡 在
[ðə; ðɪ] [best] [ˈmænər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
the best manner he could think of .
这 最好的 方式 他 可以 思考 的 .

除此之外，还有许多其他证据表明，他的恩典是尽其所能地以最好的方式为死亡做好准备。

" [sʌm; səm] [ɪl] - [dɪˈspəʊzd] [pə:sənz] [hæv; həv] [sed] , " [kwʊð] [ˈleɪdi] [ˈmɑ:rgrət] ,
" **Some ill - disposed persons have said , " quoth Lady Margaret ,**
" 一些 患病的 - 处置 人 有 说 , " 引用 女士 玛格丽特 ,
"有些别有用心的人说,"玛格丽特夫人说道, "

" [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪnˈtent] [tu:; tə] [prəˈpɪʃɪət] [ðə; ðɪ] [kwi:n] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [dʌθ; dəθ] [ʃʊv]
" **that it is with the intent to propitiate the queen that my father doth show**
" 那 它是 和 这 意图 到 安抚 这 女王 那 我的 父亲 确实 展示
[hɪmˈself] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈsetld] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] ,
himself to be so settled in his religion ,
他自己 到 是 所以 定居 在 他的 宗教 ,
"我父亲之所以如此虔诚地信奉宗教，是为了讨好女王。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɔ:t] [wʌt] [hi:; hi] [si:mz] ; [bʌt; bət][tɪz][ə; eɪ][ˈslændər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪs] ,
and that he is not what he seems ; but tis a slander on his grace ,
和 那 他 是 不是 什么 他 似乎 ; 但 的 一个 诽谤 在 他的 优雅 ,
而且他并非表面看起来那样；但这却是对他恩典的诽谤。

[hu:] [hæθ] [bɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [sɪnz] [hi:; hi] [əˈteɪnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n]
who hath been of this way of thinking since he attained to the age of reason
WHO 有 到过 的 这 方式 的 思维 自从 他 已达到 到 这 年龄 的 原因
,
/
,
自懂事以来就持有这种思维方式的人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ˈrekənsaɪld] , [æz; əz][sʌm; səm][hæv; həv] [pʊt] [fɔ:rθ] .
and was never at any time reconciled , as some have put forth .
和 曾是 绝不 在 任何 时间 和解 , 作为 一些 有 放 前进 .
正如某些人所言，双方从未和解。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [aɪ][dɪd] [si:] [ði:z] [əˈflɪktɪd] [ˈdɒtəz] [ʌnˈtɪl] [lɔ:ŋ] [ˈæftər][ðer; ðər]
" **This was the last time I did see these afflicted daughters until long after their**
" 这 曾是 这 最后的 时间 我 做过 看 这些 受苦的 女儿们 直到 长的 后 他们的
[ˈfɑ:ðəz] [deθ] ,
father's death ,
父亲的 死亡 ,
“这是我最后一次见到这些受苦的女儿们，直到她们的父亲去世很久以后我才再次见到她们。”

[hu:] [wʌz; wəz] [biˈhedɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʌʊər] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftərwərd] .
who was beheaded in the chapel of the Tower shortly afterward .
WHO 曾是 斩首 在 这 教堂 的 这 塔 不久 之后 .
不久之后，他在伦敦塔的礼拜堂被斩首。

[wen] [ðə; ðɪ] [blɒʊ] [fel] [wɪtʃ] , [ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
When the blow fell which , striking at him ,
什么时候 这 吹 跌倒 哪个 , 引人注目 在 他 ,
当那一击落下，击中他时，

[strʌk] [ə; eɪ][noʊ] [les] [ˈfeɪt(ə)l] [blɒʊ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pi:s] [ænd; ənd] [wel] - [ˈdu:ɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
struck a no less fatal blow to the peace and well - doing of his children ,
击 一个 不 较少的 致命的 吹 到 这 和平 和 出色地 - 正在做 的 他的 孩子们 ,
这对他的孩子们的和平与福祉造成了同样致命的打击。

[ðeɪ] [ɔ:l] [left] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rtər] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ,
they all left the Charter House , and removed for a time into the country ,
他们 全部 左边 这 宪章 房子 , 和 已移除 为了 一个 时间 进入 这 国家 ,
他们都离开了修道院, 暂时搬到乡下居住。

[tu:; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ˈdaɪvərz] ['relatɪvz] , [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] [du:k]
to the houses of divers relatives , in such wise as before his death the duke
到 这 房屋 的 潜水员 亲属 , 在 这样的 明智的 作为 前 他的 死亡 这 公爵
[hæd; həd] [dɪ'zaɪrɪd] .
had desired .
有 想要的 .

按照公爵生前所愿, 将财物分发给各个亲戚的住所。
[ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['sɜ:ri] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['æftər][ʃi:; ʃi] [left] ['lʌndən]
A letter which I received from Lady Surrey a few weeks after she left London
一个 信 哪个 我 已收到 从 女士 萨里 一个 很少 周 后 她 左边 伦敦
[dʌθ; dəθ] [best] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'spoʊz(ə)] ,
doth best serve to show the manner of this disposal ,
确实 最好的 服务 到 展示 这 方式 的 这 处理 ,
萨里夫人离开伦敦几周后, 我收到了她的一封信, 这封信最能说明她是如何处置这笔遗产的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɜ:z] [maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['melənkə:li] [taɪm] .
and the temper of the writer's mind at that melancholy time .
和 这 脾气 的 这 作家的 头脑 在 那 忧郁 时间 .
以及作家在那段忧郁时期的心境。

" [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['kɑ:nstəns] ,
" **My OWN DEAR CONSTANCE ,**
" 我的 自己的 亲爱的 恒常 ,
“我亲爱的康斯坦斯,

— [aɪ 'ti:] [meɪ] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'flɪktɪd] [frend] [ɪz] [ɪm'pru:vɪd] [ɪn] ['bɔ:dɪli] [helθ] ,
— **It may like you to hear that your afflicted friend is improved in bodily health ,**
— 它 可能 喜欢 你 到 听到 那 你的 受苦的 朋友 是 改进 在 身体上的 健康 ,
— 你或许会很高兴听到你那位患病的朋友身体状况有所好转,

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [du:k] ,
and somewhat recovered from the great suffering of mind which the duke ,
和 有些 恢复 从 这 伟大的 痛苦 的 头脑 哪个 这 公爵 ,
[ðer; ðər] [gʊd] ['fa:ðɜ:z] [deθ] ,
their good father's death ,
他们的 好的 父亲的 死亡 ,
他们逐渐从公爵去世（他们善良的父亲去世）带来的巨大精神痛苦中恢复过来。

[hæz; həz] [kɔ:zɪd] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈtʃɪldrən] — ['moʊstli][tu:; tə] ['meg] [ænd; ənd] [fɪl] [ænd; ənd][em 'i:]
has caused to all his poor children — mostly to Megg and Phil and me
有 导致 到 全部 他的 贫穷的 孩子们 — 大多 到 梅格 和 菲尔 和 我
;
;
;
;

给他的所有可怜的孩子带来了灾难——尤其是梅格、菲尔和我;
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['brʌðərz] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər][ɑ:r; ər] [tu:] [jʌŋ] ['greɪtli] [tu:; tə] [gri:v] .
for their brothers and my sister are too young greatly to grieve .
为了 他们的 兄弟 和 我的 姐姐 是 也 年轻的 非常 到 悲伤 .
因为他们的兄弟姐妹和我的妹妹都太小, 无法承受巨大的悲伤。

[maɪ] [bɔ:rd] ['æərəndəl] [ɪz] ['sɔ:rlɪ] [ə'flɪktɪd] , [aɪ] [hɪr] ,
My Lord Arundel is sorely afflicted , I hear ,
我的 主 阿伦德尔 是 非常 受苦的 , 我 听到 ,
我听说阿伦德尔勋爵病得很重。

[ænd; ɐnd] [hæθ] [rɪt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ləˈmentəb(ə)l] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈleɪdɪ] [ˈsʌsɪks] [kənˈsɜːrniŋ] [ðɪs]
and hath writ a very lamentable letter to our good Lady Sussex concerning this
和 有 写 一个 非常 令人惋惜的 信 到 我们的 好的 女士 苏塞克斯 有关 这
[sæd][ˈmɪʃəp] .
sad mishap .
伤心 意外 .

并就这起不幸的事故，写了一封非常令人惋惜的信给苏塞克斯夫人。

[maɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈbɜːrkli] [ænd; ɐnd] [maɪ] [ˈleɪdɪ] [westˈmɔrlənd] [ɑːr; ər] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈstræktɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf]
My Lady Berkeley and my Lady Westmoreland are almost distracted with grief
我的 女士 伯克利 和 我的 女士 韦斯特摩兰 是 几乎 愣 和 悲伤
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ðeɪ] [dɪd] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [ʌv] .
for the death of a brother they did singularly love .
为了 这 死亡 的 一个 兄弟 他们 做过 单独地 爱 .
伯克利夫人和韦斯特摩兰夫人因她们深爱的兄弟去世而悲痛欲绝。

[ðæt] [pʊr] [ˈleɪdɪ] ([ʌv; əv] [westˈmɔrlənd]) [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɪtɪd] ,
That poor lady (of Westmoreland) is much to be pitied ,
那 贫穷的 女士 (的 韦斯特摩兰) 是 很多 到 是 可怜的 ,
那位（西摩兰郡的）可怜的女士真是令人同情。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈpɑːrtɪd] [frəm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈmeɪbi] [fɔːr; fər] [ˈevər] ,
for that she is parted from her husband , maybe for ever ,
为了 那 她 是 分手了 从 她 丈夫 , 或许 为了 曾经 ,
为此，她与丈夫分离，或许是永远分离。

[ænd; ɐnd] [hæz; həz] [ˈlɔːst] [tuː] [fer] [ˈdɒtɜːz] [ɪn] [wʌn] [jɪr] .
and has lost two fair daughters in one year .
和 有 丢失的 二 公平的 女儿们 在 一 年 .
一年内失去了两个漂亮的女儿。

" [maɪ] [ˈlɔːrd] [hæθ] [ˈʃoʊn] [mʌtʃ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ɐnd] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈsɑːroʊ] [ɪn] [ðɪs]
" My lord hath shown much affection for his father , and natural sorrow in this
" 我的 主 有 所示 很多 感情 为了 他的 父亲 , 和 自然的 悲哀 在 这
[sæd] [ˈlɔːs] ;
sad loss ;
伤心 损失 ;
“我的主人对他的父亲表现出了深厚的爱，并对这一悲惨的损失表现出了自然的悲伤；

[ænd; ɐnd] [wen] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈletərz] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] ,
and when his last letters written a short time before he suffered ,
和 什么时候 他的 最后的 信件 书面 一个 短的 时间 前 他 遭受 ,
在他去世前不久写下的最后几封信中，

[ænd; ɐnd] [əˈdrest] " [tuː; tə] [maɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈtʃɪldrən] , " [ˈspeʃəli] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ˈfɪlɪp] [ænd; ɐnd]
and addressed " To my loving children , " specially the one to Philip and
和 已解决 " 到 我的 爱 孩子们 , " 特别 这 一 到 菲利普 和
[næn; nɑːn] , [rɪːtʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
Nan , reached his hands ,
楠 , 达到 他的 双手 ,
他伸出手，对孩子们说：“致我亲爱的孩子们”，特别是菲利普和南，

[hiː; hi] [wept] [soʊ] [ˈlɔːŋ] [ænd; ɐnd] [ˈbɪtərli] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [terz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər]
he wept so long and bitterly that it seemed as if his tears should never
他 哭泣 所以 长的 和 苦涩地 那 它 似乎 作为 如果 他的 眼泪 应该 绝不
[siːs] .
cease .
停止 .
他哭了那么久，那么伤心，仿佛他的眼泪永远不会停止。

[maɪ][ɔːrd][ɪz][ˌfɔːrθwɪθ; ˌfɔːrθwɪð][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [əˈboʊd][æt; ət] [ˈkeɪmbɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr]
My lord is forthwith to make his chief abode at Cambridge for a year or
我的 主 是 立即 到 制作 他的 首席 住所 在 剑桥 为了 一个 年 或者
[tuː] ；
two ；
二 ；

我的大人将立即在剑桥定居一到两年；

[ænd; ənd][meg][ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈsʌsɪks] ,
and Meg and I , with Lady Sussex ,
和 梅格 和 我 ， 和 女士 苏塞克斯 ，

还有我和梅格，以及苏塞克斯夫人，

[ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp] [bes] [ˈbɪːlsʊʊ] — [ˌɔːlˈbiːɪt][hɪz; ɪz] [greɪs] [dʌθ; dəθ] [əˈpɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletər] [tuː; tə]
and I do hope Bess also — albeit his grace doth appear in his letter to
和 我 做 希望 贝丝 还 — 尽管 他的 优雅 确实 出现 在 他的 信 到
[biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ˈmaɪndɪd] .
be otherwise minded .
是 否则 有思想 。

我也希望贝丝能这么想——尽管从他的信中可以看出，他的阁下似乎另有打算。

[bʌt; bət] [mɪˈθɪŋks] [hiː; hi] [æprɪˈhend] [tuː; tə] [leɪ] [tuː] [ˈhevi] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
But methinks he apprehended to lay too heavy a charge on her ,
但 我觉得 他 被捕 到 躺 也 重的 一个 收费 在 她 ，

但我认为他担心对她提出过重的指控。

[huː] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈleɪdi][tuː; tə][juː ˈes][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [ˈʌʊər; ɑːr] [ʌnˈhæpi] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
who is indeed a good lady to us all in this our unhappy condition ,
WHO 是 的确 一个 好的 女士 到 我们 全部 在 这 我们的 不开心 状况 ，

她在我们身处逆境时，确实是一位对我们很好的女士。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][loʊθ] [ˈmeg] [ʊd; ʊəd][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] .
and was loth Megg should be out of my company .
和 曾是 洛斯 梅格 应该 是 出去 的 我的 公司 。

我非常不愿意让梅格离开我的公司。

" [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɔːrd][ɪz][ə; eɪ] [sɔːr] [ˈtraɪəl] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [tuː; tə]
" **The parting with my lord is a sore trial , and what I had not looked to**
" 这 离别 和 我的 主 是 一个 疮 审判 ， 和 什么 我 有 不是 看起来 到
；
；
；
；

“与我的主人分别是一件痛苦的事，这是我始料未及的；

[bʌt; bət] [ˈɡɑːdʒ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ； [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
but God's will be done ; and if it be for the advantage of his soul ,
但 神的 将要 是 完毕 ； 和 如果 它 是 为了 这 优势 的 他的 灵魂 ，

但愿神的旨意成就；如果这有利于他的灵魂，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɜːrɪŋ] , [hiː; hi] [ʊd; ʊəd] [rɪˈzaɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]
as well as the advancement of his learning , he should reside at the
作为 出色地 作为 这 进步 的 他的 学习 ， 他 应该 居住 在 这
[juːnɪˈvɜːrsəti] ,
university ,
大学 ，

为了提升学业水平，他应该住在大学里。

[aɪ ˈtiː] [ʊd; ʊəd] [ɪl] [bɪˈfɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpaɪn] .
it should ill befit me to repine .
它 应该 患病的 合适 我 到 抱怨 。

我不应该怨天尤人。

[ænd; ənd] [naʊ] [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [wɪl] [træ'n'skraɪb] , [ɪf] [maɪ] [terz] [du:] [nɑ:t] ['hɪndə] [em 'i:] , [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz]
And now methinks I will transcribe , if my tears do not hinder me , his grace's
和 现在 我觉得 我 将要 录制 , 如果 我的 眼泪 做 不是 阻碍 我 , 他的 格蕾丝
['letərz] ,
letters ,
信件 ,

现在我想我会誊写他的信件，如果我的眼泪不妨碍我的话。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'fɔ:rm] [ðɪ:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [wɪʃɪz] ['betə] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] ;
which will inform thee of his last wishes better than I could explain them ;
哪个 将要 通知 你 的 他的 最后的 愿望 更好的 比 我 可以 解释 他们 ;
这将比我解释得更清楚他的遗愿；

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ði:] [noʊ] [haʊ] ['tendə] [ænd; ənd] ['fɔ:kɑ:stɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər]
for I would have thee know how tender and forecasting was his love for
为了 我 会 有 你 知道 如何 投标 和 预测 曾是 他的 爱 为了
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

因为我想让你知道他对我们的爱是多么温柔和富有远见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['kaʊns(ə)] [hi; hi] [hæθ] [left] ['ʌntə'ʌntu][hɪz; ɪz] [sʌn] , [hu:] , [aɪ] [preɪ] [tu;: tə][gɑ:d] ,
and the good counsel he hath left unto his son , who , I pray to God ,
和 这 好的 法律顾问 他 有 左边 到 他的 儿子 , WHO , 我 祈祷 到 上帝 ,
以及他留给儿子的良言，我向上帝祈祷，

[meɪ] ['ɔ:lweɪz] ['fɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:] .
may always follow it .
可能 总是 跟随 它 .

或许会一直遵循它。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ði:] ['laɪkwaɪz] [noʊt] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,
And I would have thee likewise note one point of his advice ,
和 我 会 有 你 同样地 笔记 一 观点 的 他的 建议 ,
此外，我还想请你注意他建议中的一点：

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['betə] [kən'tentɪd] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n] ,
which indeed I should have been better contented he had not touched upon ,
哪个 的确 我 应该 有 到过 更好的 满足 他 有 不是 感动 之上 ,
事实上，我更应该庆幸他没有提及这一点。

[fɔ:ræz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ][mʌst; məst] [ni:dʒ] ['hɪndə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðəɪ][fɑ:nd] [lʌv]
forasmuch as his having done so must needs hinder that which thy fond love
因此 作为 他的 拥有 完毕 所以 必须 需求 阻碍 那 哪个 你的 喜爱 爱
[fɔ:r; fər][maɪ] [pʊr] [self] ,
for my poor self ,
为了 我的 贫穷的 自己 ,

因为他这样做必然会阻碍你对我可怜的我的深情厚爱，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [əd'hɪrəns] [tu;: tə] [wʌt] [hi; hi][kɔ:lz] - [blaɪnd] ['peɪpɪstri] , - [dʌθ; dəθ][soʊ] ['greɪtli]
and resolved adherence to what he calls ' blind papistry , ' doth so greatly
和 已解决 依从性 到 什么 他 呼叫 - 瞎的 天主教 , - 确实 所以 非常
[pra:mpt] [ðɪ:] [tu;: tə][dɪ'zaɪə] ;
prompt thee to desire ;
迅速的 你 到 欲望 ;
并且坚定地坚持他所谓的“盲目天主教”，这极大地促使你产生欲望；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [hi; hi][dʌθ; dəθ] [tʃɑ:rdʒ] [ju: 'es][tu;: tə] [br'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
for if on his blessing he doth charge us to beware of it ,
为了 如果 在 他的 祝福 他 确实 收费 我们 到 提防 的 它 ,
因为如果他在赐福之余也告诫我们要提防它，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mu:v] [maɪ][bɔ:rd][tu:; tə][soʊ] [mætʃ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [wɪʃɪz] [æz; əz]
and then I should move my lord to so much neglect of his last wishes as
和 然后 我 应该 移动 我的 主 到 所以 很多 忽视 的 他的 最后的 愿望 作为
[æt; ət] ['eni] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi]['rekənsaɪld] ,
at any time to be reconciled ,
在 任何 时间 到 是 和解 ,
然后, 我应该劝说我的主人如此漠视他的遗愿, 以至于任何时候都无法和解。

[bɪ'θɪŋk] [ði:] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [ɪl] [greɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɜ:rdʒ][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ʌðər]
bethink thee with what an ill grace I should urge on him , in other
思考 你 和 什么 一个 患病的 优雅 我 应该 敦促 在 他 , 在 其他
[rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] ,
respects ,
尊重 ,
请想想, 在其他方面, 我会对他怀有多么恶劣的态度。

[ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,
obedience to his commands ,
服从 到 他的 命令 ,
服从他的命令,

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][du:] [kə'mend] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['eni] ['krɪstʃən] [soʊl][æz; əz][moʊst]
which indeed are such as do commend themselves to any Christian soul as most
哪个 的确 是 这样的 作为 做 表彰 他们自己 到 任何 基督教 灵魂 作为 最多
[waɪz][ænd; ənd]['prɑ:fɪtəb(ə)l] .
wise and profitable .
明智的 和 有利可图 .
这些确实值得任何基督徒灵魂视为最明智、最有益的教诲。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,
现在,

['breɪkɪŋ] [ɔ:f] [maɪn] [oʊn] ['dɪskɔ:rs] [tu:; tə][træn'skraɪb] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] — [ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['noʊb(ə)l]
breaking off mine own discourse to transcribe his words — a far more noble
打破 离开 矿 自己的 话语 到 录制 他的 字 — 一个 远的 更多的 高贵
[ænd; ənd] ['wɜ:rði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][maɪ][pen] — [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [gɑ:d][tu:; tə] [bles] [ði:] ,
and worthy employment of my pen — and praying God to bless thee ,
和 值得 就业 的 我的 笔 — 和 祈祷 上帝 到 保佑 你 ,
我中断自己的讲话, 转而记录他的话——这才是我的笔更崇高、更有价值的用途——并祈求上帝保佑你。

[aɪ] [rɪ'meɪn] [ðəɪ] ['tendər][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [frend] ,
I remain thy tender and loving friend ,
我 保持 你的 投标 和 爱 朋友 ,
我依然是你温柔体贴的朋友,

" [æn] ['sɜ:ri] . "
" **ANN SURREY** . "
" ANN 萨里 . "
“安·萨里。”

" [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['nɔ:fəks] ['letərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] :
" **The Duke of Norfolk's letters to his children :**
" 这 公爵 的 诺福克的 信件 到 他的 孩子们 :
诺福克公爵写给孩子们的信:

" [dɪr] [tʃɪldrən] , — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] ['letər] [ðæt] ['evər][aɪ] [θɪŋk] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jə] ;
" **DEAR CHILDREN , — This is the last letter that ever I think to write to you ;**
" 亲爱的 孩子们 , — 这 是 这 最后的 信 那 曾经 我 思考 到 写 到 你 ;
亲爱的孩子们: ——这是我打算写给你们的最后一封信;

[ænd; ənd] [ˈðɜ:fɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] ,
and therefore , if you loved me ,
和 所以 , 如果 你 喜爱 我 ,

所以, 如果你爱我,

[ɔ:r] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:m] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevə]
or that you will seem grateful to me for the special love that I have ever
或者 那 你 将要 似乎 感激的 到 我 为了 这 特别的 爱 那 我 有 曾经

[bɔ:rn] [ˈʌntəˈʌntu] [ju:; jʊ] ,
borne unto you ,
出生 到 你 ,

或者你会对我一直以来给予你的特殊爱意表示感谢,

[ðen] [rɪ'membə] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊ] [ði:z] [maɪ] [læst] [ˈlesnz; 'lesənz] .
then remember and follow these my last lessons .
然后 记住 和 跟随 这些 我的 最后的 课程 .

请记住并遵循我最后的这些教诲。

[oʊ] , ['fɪlɪp] , [sɜ:rv] [ænd; ənd] [fɪr] [gɑ:d] , [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] .
Oh , Philip , serve and fear God , above all things .
哦 , 菲利普 , 服务 和 害怕 上帝 , 多于 全部 事物 .

哦, 菲利普, 你要事奉敬畏上帝, 胜过一切。

[aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪn] [maɪ'self] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ([gɑ:d] [fər'ɡɪv] [em 'i:] !
I find the fault in myself , that I have (God forgive me !
我 寻找 这 过错 在 我 , 那 我 有 (上帝 原谅 我 !

我发现自己的错误在于我 (上帝原谅我!)

) [bɪn] [tu:] [ˈneglɪdʒənt] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
) been too negligent in this point .
) 到过 也 疏忽 在 这 观点 .

) 在这方面过于疏忽了。

[lʌv] [ænd; ənd] [meɪk] [mʌt] [lʌv; əv] [jʊr; jər] [waɪf] ; [fɔ:r; fər] [ðer'ɪn] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ədˈvɜ:rsəti]
Love and make much of your wife ; for therein , considering the great adversity
爱 和 制作 很多 的 你的 妻子 ; 为了 其中 , 考虑 这 伟大的 逆境

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn] ,
you are now in ,
你 是 现在 在 ,

要爱你的妻子, 尊重她; 因为你现在所处的困境,

[baɪ] [ˈri:z(ə)n] [lʌv; əv] [maɪ] [fɔ:l] , [ɪz] [jʊr; jər] [ˈɡreɪtɪst] [ˈprez(ə)nt] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪˈli:f] ,
by reason of my fall , is your greatest present comfort and relief ,
经过 原因 的 我的 落下 , 是 你的 最 展示 舒适 和 宽慰 ,

因我的堕落, 你现在最大的安慰和解脱就是:

[bɪ'saɪd] [jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪt] [ɪz] [enˈdu:d] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ɡreɪt] [ˈtɔ:rdnəs] [ɪn]
beside your happiness in having a wife which is endued with so great towardness in
旁 你的 幸福 在 拥有 一个 妻子 哪个 是 赋予 和 所以 伟大的 趋向性 在

[ˈvɜ:rtʃu:] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈkwɑ:lətɪz] ,
virtue and good qualities ,
美德 和 好的 品质 ,

除了拥有一位品德高尚、心地善良的妻子所带来的幸福之外,

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈkɑ:mpərəb(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [sɔ:rt] .
and in person comparable with the best sort .
和 在 人 可比 和 这 最好的 种类 .

本人堪比最优秀的那种。

[ˈfɑ:lʊ] [ði:z] [tu:] [ˈlesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] [gɑ:d] [wɪl] [bles] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ði:z] ,
Follow these two lessons , and God will bless you ; and without these ,
跟随 这些 二 课程 ; 和 上帝 将要 保佑 你 ; 和 没有 这些 ,

遵循这两条教训, 上帝会保佑你; 否则,

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [si:] [baɪ][ˈdaɪvərz][ɪgˈzæmpəlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skriptʃər] , [ænd; ænd][ˈɔːlsəʊ][baɪ]
as you may see by divers examples out of the Scripture , and also by
 作为 你 可能 看 经过 潜水员 示例 出去 的 这 圣经 , 和 还 经过
 [ˈɔːrd(ə)neri] ['wɜːrldli] [pruːf] ,
ordinary worldly proof ,
 普通的 世俗 证明 ,

正如你从圣经中的各种例子以及世俗的普通证据中所看到的,

[wer] [gɑ:d][ɪz][nɑ:t] [fɪrd] , [ɔ:l] [ˈ^əjiθ] [tu:, tə] [rek] ;
where God is not feared , all goeth to wreck ;
 在哪里 上帝 是 不是 害怕 , 全部 戈特 到 破坏 ;
 凡不敬畏上帝的地方，一切都将毁灭；

[ænd; ənd] [wɜr] [lʌv] [ɪz][nɑ:t] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [ðer; ðər][gɑ:d][dʌθ; dəθ][nɑ:t]
and where love is not between the husband and wife , there God doth not
 和 在哪里 爱 是 不是 之间 这 丈夫 和 妻子 , 那里 上帝 确实 不是
 ['prɑ:spər] .
prosper .
 繁荣 .

如果夫妻之间没有爱，上帝就不会得逞。

[maɪ][θɜ:rd][ˈles(ə)n][ɪz] ,
My third lesson is ,
 我的 第三 课 是 ,

我的第三课是：

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊ] [jɔːr'self] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][ˈhæt(ə)rəl][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [ænd; ənd]
that you show yourself loving and natural to your brothers and sister and
 那 你 展示 你自己 爱 和 自然的 到 你的 兄弟 和 姐姐 和
 ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
sister - in - law .
 姐姐 - 在 - 法律 .

要对你的兄弟姐妹和嫂子/弟媳表现出爱和自然。

[ðoʊ] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈveri] [jʌŋ] [ɪn] [ˈjɪrz] , [jet] [juː; jʊ][mʌst; məst] [straɪv] [wɪð; wɪθ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [tuː; tə]
Though **you** **be** **very** **young** **in** **years** , **yet** **you** **must** **strive** **with** **consideration** **to**
 尽管 你 是 非常 年轻的 在 年 , 然而 你 必须 努力 和 考虑 到
 [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][mæn] ;
become **a** **man** ;
 变得 一个 男人 ;

虽然你年纪尚轻, 但你必须努力进取, 成为一个真正的男子汉:

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][jɔːr; jər] [oʊn] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [gʊd] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [jɔːr'self] [ðæt] [mʌst; məst]
for it is your own presence and good government of yourself that must
 为了 它 是 你的 自己的 在场 和 好的 政府 的 你自己 那 必须

[get] [frendz] ;
get friends ;
 得到 朋友们 ;

因为只有你自身的存在和良好的自我管理才能赢得朋友：

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [kɔːrs] , [ðen] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [soʊ] ['kerf(ə)l] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ['ʌntə'ʌntu]
and if you take that course , then have I been so careful a father unto
 和 如果 你 拿 那 课程 , 然后 有 我 到过 所以 小心 一个 父亲 到
 [juː; jʊ] ,
you ,
 你 ,

如果你选择这条路，那么我算不算是一个称职的父亲呢？

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ˈɔːrdər][æz; əz][juː; jə] , [baɪ][ˈɡɑːdʒ] [ɡreɪs] , [jæl; jəl][biː; bi] [wel] [ˈeɪb(ə)] ,
as I have taken such order as you , by God's grace , shall be well able ,
 作为 我 有 已采取 这样的 命令 作为 你 , 经过 神的 优雅 , 将 是 出色地有能力的 ,
 我已经安排好了一切, 相信你蒙上帝恩典, 能够很好地完成这些安排。

[bɪ'saɪd] [jɔː; jəɪ] ['waɪfs] [lændz] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [jɔːr'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .
beside your wife's lands , to maintain yourself like a gentleman .
旁 你的 妻子的 土地 , 到 维持 你自己 喜欢 一个 绅士 .
除了你妻子的土地, 你还要像个绅士一样生活。

[ˈmæri] !
Marry !
结婚 !
结婚!

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['griːdi] [ænd; ənd] ['kʌvətəs] ;
the world is greedy and covetous ;
这 世界 是 贪婪的 和 贪婪的 ;
世人贪婪成性;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] ['gʌvənmənt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [duː] [nɑːt] [fɪr] [ænd; ənd]
and if the show of the well government of yourself do not fear and
和 如果 这 展示 的 这 出色地 政府 的 你自己 做 不是 害怕 和
[rɪ'streɪn] [ðer; ðər] ['griːdi] ['æpɪtaɪt] ,
restrain their greedy appetite ,
抑制 他们的 贪婪的 食欲 ,
如果你们展现出的良好治理形象不惧怕并克制他们的贪婪欲望,

[aɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ðæt] , [baɪ] [ʌndɪ'rekt] [miːnz] ,
it is like that , by undirect means ,
它 是 喜欢 那 , 经过 不直接 方法 ,
就是这样, 通过间接的方式。

[ðeɪ] [wɪl] ['iːðər] [pʊt] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [lɔː] ['leɪθ] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ,
they will either put you from that which law layeth upon you ,
他们 将要 任何一个 放 你 从 那 哪个 法律 莱特 之上 你 ,
他们要么会让你免受法律的约束, 要么会让你失去法律赋予你的权利。

[ɔːr] [els] [draɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['hʊldɪŋ] [jɔː; jəɪ] [raɪt] .
or else drive you to much trouble in trying and holding your right .
或者 别的 驾驶 你 到 很多 麻烦 在 尝试 和 保持 你的 正确的 .
否则, 你就会为了维护你的权利而付出很多努力。

[wen] [maɪ] ['grænfaːðər] [daɪd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ə'boʊv] [ə; eɪ] [jɪr] ['eldər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
When my grandfather died , I was not much above a year elder than you are
什么时候 我的 祖父 死亡 , 我 曾是 不是 很多 多于 一个 年 长老 比 你 是
[naʊ] ;
now ;
现在 ;
我祖父去世时, 我比你现在大不了多少;

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [θæŋk] [gɔːd] , [aɪ] [tʊk] [sʌtʃ] ['ɔːrdər] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] ,
and yet , I thank God , I took such order with myself ,
和 然而 , 我 感谢 上帝 , 我 采取 这样的 命令 和 我 ,
然而, 感谢上帝, 我把自己的生活安排得井井有条。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [riːp] [ðə; ði] [kə'mɑːdəti] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [pæst] ['træv(ə)l] ,
as you shall reap the commodity of my so long passed travel ,
作为 你 将 收割 这 商品 的 我的 所以 长的 通过了 旅行 ,
你将收获我久远旅程的馈赠,

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [naʊ] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [laɪk] .
if you do now imitate the like .
如果 你 做 现在 模拟 这 喜欢 .
如果你现在模仿的话。

[help] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [jɜː; jər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [rɔː] ['jɪrɪz] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['kaʊns(ə)] .
Help to strengthen your young and raw years with good counsel .
帮助 到 加强 你的 年轻的 和 生的 年 和 好的 法律顾问 .

用良言劝导，帮助你度过青涩而充满挑战的岁月。

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [hɪr'wɪð; ,hɪr'wɪθ] [ə; eɪ] [briːf] ['skedʒuːl] , [huːm] [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
I send you herewith a brief schedule , whom I wish you to make account of
我 发送 你 此附 一个 简短的 日程 , 谁 我 希望 你 到 制作 帐户 的
[æz; əz] [frendz] ,
as friends ,
作为 朋友们 ,

我随信附上一份简要的日程安排，请您留意名单上的人，并将他们视为朋友。

[ænd; ənd] [huːm] [æz; əz] ['sɜːrvənt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [meɪ] [duː] ,
and whom as servants ; and I charge you , as a father may do ,
和 谁 作为 仆人 ; 和 我 收费 你 , 作为 一个 父亲 可能 做 ,
[ənd; ənd] [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [meɪ] [duː] ,
and I charge you , as a father may do ,
和 我 收费 你 , 作为 一个 父亲 可能 做 ,

并像仆人一样服侍他们；我像父亲一样嘱咐你们，

[tuː; tə] ['fɑːləʊ] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðer'ɪn] ;
to follow my direction therein ;
到 跟随 我的 方向 其中 ;
[tuː; tə] ['fɑːləʊ] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðer'ɪn] ;
to follow my direction therein ;
到 跟随 我的 方向 其中 ;

遵照我的指示行事；

[maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [kæn; kən] ['betər] [tel] [wʌt] [ɪz] [fɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [jɜː; jər] [jʌŋ] ['jɪrɪz] [kæn; kən]
my experience can better tell what is fit for you than your young years can
我的 经验 能 更好的 告诉 什么 是 合身 为了 你 比 你的 年轻的 年 能
[dʒʌdʒ] [ʌv; əv] .
judge of .
法官 的 .

我的经验比你年轻时能判断的更能告诉你什么适合你。

[aɪ] [wʊd] [wɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [jɜː; jər] [tʃɪːf] [ə'boʊd] [æt; ət] ['keɪmbɪdʒ] ,
I would wish you for the present to make your chief abode at Cambridge ,
我 会 希望 你 为了 这 展示 到 制作 你的 首席 住所 在 剑桥 ,
[aɪ] [wʊd] [wɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [jɜː; jər] [tʃɪːf] [ə'boʊd] [æt; ət] ['keɪmbɪdʒ] ,
I would wish you for the present to make your chief abode at Cambridge ,
我 会 希望 你 为了 这 展示 到 制作 你的 首席 住所 在 剑桥 ,

我希望你目前能将剑桥作为你的主要住所。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɪtɪst] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prə'moʊt] [jɜː; jər] ['lɜːrɪŋ] [ɪn] ; [ænd; ənd] [brɪ'saɪd] ,
which is the place fittest for you to promote your learning in ; and beside ,
哪个 是 这 地方 最强 为了 你 到 推动 你的 学习 在 ; 和 旁 ,
[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɪtɪst] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prə'moʊt] [jɜː; jər] ['lɜːrɪŋ] [ɪn] ; [ænd; ənd] [brɪ'saɪd] ,
which is the place fittest for you to promote your learning in ; and beside ,
哪个 是 这 地方 最强 为了 你 到 推动 你的 学习 在 ; 和 旁 ,

哪个地方最适合你促进学习？此外，

[aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [hens] , [wer'baɪ] [juː; jʊ] [meɪ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] ['wɔːrɪŋ] ,
it is not very far hence , whereby you may , within a day's warning ,
它 是 不是 非常 远的 因此 , 由此 你 可能 , 之内 一个 天 警告 ,
[aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [hens] , [wer'baɪ] [juː; jʊ] [meɪ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] ['wɔːrɪŋ] ,
it is not very far hence , whereby you may , within a day's warning ,
它 是 不是 非常 远的 因此 , 由此 你 可能 , 之内 一个 天 警告 ,

离这里不远，因此，您只需提前一天通知即可到达。

[biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [jɜː; jər] [oʊn] ['kɔːzɪz] , [æz; əz] [ə'keɪʒn] ['sɜːrvɪθ] .
be here to follow your own causes , as occasion serveth .
是 这里 到 跟随 你的 自己的 原因 , 作为 场合 服务 .
[biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [jɜː; jər] [oʊn] ['kɔːzɪz] , [æz; əz] [ə'keɪʒn] ['sɜːrvɪθ] .
be here to follow your own causes , as occasion serveth .
是 这里 到 跟随 你的 自己的 原因 , 作为 场合 服务 .

适时来到这里，追寻你自己的事业。

[ɪf] , [æftər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [juː; jʊ] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔː] ,
If , after a year or two , you spend some time in a house of the law ,
如果 , 后 一个 年 或者 二 , 你 花费 一些 时间 在 一个 房子 的 这 法律 ,
[ɪf] , [æftər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [juː; jʊ] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔː] ,
If , after a year or two , you spend some time in a house of the law ,
如果 , 后 一个 年 或者 二 , 你 花费 一些 时间 在 一个 房子 的 这 法律 ,

如果一两年后，你在监狱里待了一段时间，

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pruːv] [mɔːr] [tuː; tə] [jɜː; jər] [kə'mɔːdətɪ] ,
there is nothing that will prove more to your commodity ,
那里 是 没有什么 那 将要 证明 更多的 到 你的 商品 ,
[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pruːv] [mɔːr] [tuː; tə] [jɜː; jər] [kə'mɔːdətɪ] ,
there is nothing that will prove more to your commodity ,
那里 是 没有什么 那 将要 证明 更多的 到 你的 商品 ,

没有什么比这更能证明你的商品价值了。

[kən'sɪdəɪŋ] [həʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [kən'tɪnjuəl] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn]
considering how for the time you shall have continual business about your own
考虑 如何 为了 这 时间 你 将 有 持续的 商业 关于 你的 自己的
[bɔː] [ə'ferz] ;
law affairs ;
法律 事务 ;

考虑到在此期间您将持续处理自己的法律事务；

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] [bɔːlsʊʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] [taɪm] [wel] ,
and thereby also , if you spend your time well ,
和 从而 还 , 如果 你 花费 你的 时间 出色地 ,
[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi]'evər][æftər] ['betər] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['kɔːzɪz] .
you shall be ever after better able to judge in your own causes .
你 将 是 曾经 后 更好的 有能力的 到 法官 在 你的 自己的 原因 .
此后，你将更有能力在自己的案件中做出正确的判断。

[aɪ] [tuː] [leɪt] [rɪ'pent] [ðæt] [aɪ] ['fɑːləʊd] [nɑːt] [ðɪs] [kɔːrs] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [wɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
I too late repent that I followed not this course that now I wish to you ;
我 也 晚的 悔改 那 我 随后 不是 这 课程 那 现在 我 希望 到 你 ;
我后悔太迟了，没有遵循我现在希望你走的这条路；

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,
for if I had ,
为了 如果 我 有 ,
如果我有话，

[ðen] [maɪ] [keɪs] [pər'tjæns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][soʊ] [ɪl] [stert] [æz; əz] [naʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] .
then my case perchance had not been in so ill state as now it is .
然后 我的 案件 或许 有 不是 到过 在 所以 患病的 状态 作为 现在 它 是 .
那样的话，我的案子或许就不会像现在这样糟糕了。

" [wen] [gɑːd][æɪ; ʃəl] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðoʊz] ['jɪrz] [æz; əz] [ðæt] [aɪ 'tiː][æɪ; ʃəl][biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
" **When God shall send you to those years as that it shall be fit for you**
" 什么时候 上帝 将 发送 你 到 那些 年 作为 那 它 将 是 合适 为了 你
[tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] ([wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [wɜːr; wər] ['suːnər] ,
to keep house with your wife (which I had rather were sooner ,
到 保持 房子 和 你的 妻子 (哪个 我 有 相当 是 很快 ,
“当上帝让你到了适合与妻子共度余生的年纪时（我宁愿那一天早点到来），

[ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ɪl] ['kʌmpəni]) ,
than that you should fall into ill company) ,
比 那 你 应该 落下 进入 患病的 公司) ,
比你结交损友要好得多)，

[ðen] [aɪ] [wʊd] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [jɔːr'self] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['praɪvət] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
then I would wish you to withdraw yourself into some private dwelling of your
然后 我 会 希望 你 到 提取 你自己 进入 一些 私人的 住宅 的 你的
[oʊn] .
own .
自己的 .

那么，我希望你能搬进你自己的私人住所。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][hæp; hɑːp] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [soʊ][lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt] ['biːɪŋ]
And if your hap may be so good as you may so live without being
和 如果 你的 哈普 可能 是 所以 好的 作为 你 可能 所以 居住 没有 存在
[kɔːld] [tuː; tə] ['haɪər] [dɪ'ɡriː] ,
called to higher degree ,
称为 到 更高 程度 ,
如果你的幸福如此美好，以至于你无需被召唤去追求更高的学位也能安享晚年，

[oʊ] , ['fɪlɪp] , ['fɪlɪp] ,
oh , Philip , Philip ,
哦 , 菲利普 , 菲利普 ,

哦，菲利普，菲利普，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [ˈblesɪd; blest][laɪf] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ˈwəʊfəl] [ˈfaːðər] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [dʌn]
then shall you enjoy that blessed life which your woful father would fain have done
然后 将 你 享受 那 蒙福 生活 哪个 你的 糟糕的 父亲 会 欣然 有 完毕
，
，
，

那时你就能享受到你那可怜的父亲梦寐以求的幸福生活了。

[ænd; ænd] [ˈnevər] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] .
and never could be so happy .
和 绝不 可以 是 所以 快乐的 .

我从未如此快乐过。

[brɪˈwer] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪˈɡriː] .
Beware of high degree .
提防 的 高的 程度 .

警惕高等级。

[tuː; tə][ə; eɪ][veɪn] - [ˈɡlɔːrɪəs] , [praʊd] [ˈstʌmək] [aɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [swiːt] .
To a vain - glorious , proud stomach it seemeth at the first sweet .
到 一个 徒劳 - 辉煌 , 自豪的 胃 它 似乎 在 这 第一的 甜的 .

对于一个虚荣自负、骄傲自满的胃来说，第一口甜食似乎就足以说明一切。

[lʊk] [ˈɪntuː][ɔːl] [ˈkrɒnɪklz] , [ænd; ænd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][end][aɪ ˈtiː] [brɪŋz] [hiːps] [ʌv; əv]
Look into all chronicles , and you shall find that in the end it brings heaps of
看 进入 全部 编年史 , 和 你 将 寻找 那 在 这 结尾 它 带来 堆积如山 的
[ˈkerz] ,
cares ,
关心 ,

查阅所有史册，你会发现，最终它带来的都是无尽的烦恼。

[tɔɪlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] , [ænd; ænd][moʊst] [ˈkɑːmənli] [ɪn][ðə; ðɪ][end] [ˈʌtər] [ˌoʊvərˈθroʊ] .
toils in the state , and most commonly in the end utter overthrow .
辛勤劳作 在 这 状态 , 和 最多 通常 在 这 结尾 说出 推翻 .

国家内部的辛勤劳作，最终往往以彻底推翻而告终。

[lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][noʊˈbɪləti][ɪn] [taɪmz] [pæst] , [ænd; ænd][ˈɪntuː][ðer; ðər] [steɪt]
Look into the whole state of the nobility in times past , and into their state
看 进入 这 所有的 状态 的 这 贵族 在 时代 过去的 , 和 进入 他们的 状态
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

考察一下过去贵族阶层的整体状况，以及他们现在的状况。

[ænd; ænd] [ðen] [dʒʌdʒ] [ˈweðər] [maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz][biː; bi] [truː] [ɔːr][noʊ] .
and then judge whether my lessons be true or no .
和 然后 法官 无论 我的 课程 是 真的 或者 不 .

然后判断我的经验是否正确。

[əʃʊr] [jɔːrˈself] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [baɪ][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv][maɪ] [əˈkaʊnts] ,
Assure yourself , as you may see by the book of my accounts ,
保证 你自己 , 作为 你 可能 看 经过 这 书 的 我的 账户 ,

请您自行查明，正如您从我的账簿中所见，

[ænd; ænd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [dɪd] [ˈhɑːrdli] [meɪnˈteɪn] [maɪ] [ɪkˈspensɪz] ;
and you shall find that my living did hardly maintain my expenses ;
和 你 将 寻找 那 我的 活的 做过 几乎 维持 我的 开支 ;

你会发现，我的生活费几乎不足以维持我的开销；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][help][ðæt][aɪ][hæd; həd][baɪ][ˈtɑːmz][ləndz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [baɪ][jər; jər] [ˈwaɪfs]
for all the help that I had by Tom's lands , and somewhat by your wife's
为了 全部 这 帮助 那 我 有 经过 汤姆的 土地 , 和 有些 经过 你的 妻子的
[ænd; ənd] [ˈsɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] ,
and sister's - in - law ,
和 姐妹 - 在 - 法律 ,
感谢汤姆的土地给予我的所有帮助, 也感谢你妻子和嫂子的帮助,

[aɪ][wʌz; wəz][ˈevər][ə; eɪ] [ˈbegər] .
I was ever a beggar .
我 曾是 曾经 一个 乞丐 .

我曾经是个乞丐。

[juː; jʊ] [meɪ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
You may , by the grace of God ,
你 可能 , 经过 这 优雅 的 上帝 ,

蒙上帝恩典, 你或许

[biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈrɪtʃər] [ænd; ənd][ˈkwaɪətər][ɪn][jər; jər] [loʊ] [dɪˈgriː] ,
be a great deal richer and quieter in your low degree ,
是 一个 伟大的 交易 更富有 和 更安静 在 你的 低的 程度 ,

即使身处低层次, 你也会变得更加富有和安静。

[werˈɪn] [aɪ][wʌns] [əˈgen] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
wherein I once again wish you to continue .
其中 我 一次 再次 希望 你 到 继续 .

我再次希望你们继续。

[ðeɪ] [meɪ] , [ðæt][jæl; jəl] [wɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈkɔːntrəri] , [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmiːnɪŋ] ; [bʌt; bət] [brɪˈliːv]
They may , that shall wish you the contrary , have a good meaning ; but believe
他们 可能 , 那 将 希望 你 这 相反 , 有 一个 好的 意义 ; 但 相信

[jər; jər] [ˈfɑːðər] ,
your father ,
你的 父亲 ,

那些希望你结果相反的人, 或许是出于好意; 但请相信你的父亲。

[huː] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][best] ,
who of love wishes you best ,
WHO 的 爱 愿望 你 最好的 ,

一位充满爱意的人祝你一切顺利,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd] [ðæt][hiː; hi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [ˈfʊli] [ɑːrmd] [tuː; tə][gɑːd] ,
and with the mind that he is at this present fully armed to God ,
和 和 这 头脑 那 他 是 在 这 展示 完全 武装 到 上帝 ,

他此刻已全副武装, 全心全意地侍奉上帝。

[huː] [siːz] [bəʊθ] [steɪts] , [bəʊθ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
who sees both states , both high and low , as it were even before his eyes .
WHO 看到 两个都 各州 , 两个都 高的 和 低的 , 作为 它 是 甚至 前 他的 眼睛 .

他能同时看到高低两种状态, 仿佛它们都呈现在他眼前。

[brɪˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ɪkˈsept] [aɪˈtiː][biː; bi][tuː; tə][duː; jər; jər] [prɪns] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
Beware of the court , except it be to do your prince service , and that ,
提防 的 这 法庭 , 除了 它 是 到 做 你的 王子 服务 , 和 那 ,

除非是为了效忠君主, 否则务必提防朝廷。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [dɪˈgriː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [pleɪs] [hæθ] [noʊ] [ˈsɜːrt(ə)nti]
as near as you can , in the lowest degree , for that place hath no certainty
作为 靠近 作为 你 能 , 在 这 最低 程度 , 为了 那 地方 有 不 肯定

;
;
;

尽可能接近, 程度要低, 因为那个地方没有确定性;

[ˈiːðər] [ə; eɪ][mæn] , [baɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˌðerʼʌv] , [hæθ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [pɑːmp] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] **either a man , by following thereof , hath too much of worldly pomp , which , in the** 任何一个 一个 男人 , 经过 下列的 其中 , 有 也 很多 的 世俗 盛大场面 , 哪个 , 在 这 [end] , **end ,** 结尾 ,

要么一个人因为遵循这些而变得过于世俗浮华，最终，

[θrouz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈhedbɔːŋ] , [ɔːr] [els] [hiː; hi] [ˈlɪvəθ] [ðer; ðər] [ʌnˈsætɪsfard] ; **throws him down headlong , or else he liveth there unsatisfied ;** 投掷 他 向下 一头扎 , 或者 别的 他 活着 那里 不满意 ;

要么把他扔下去，要么让他永远无法满足地生活在那里；

[ˈiːðər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkænaɪt] [əˈteɪn] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , **either that he cannot attain for himself that he would ,** 任何一个 那 他 不能 达到 为了 他自己 那 他 会 ,

要么是他无法为自己实现他想要实现的目标，

[ɔːr] [els] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkænaɪt] [duː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪˈzaɪərəθ] . **or else that he cannot do for his friends as his heart desireth .** 或者 别的 那 他 不能 做 为了 他的 朋友们 作为 他的 心 渴望 .

否则他就无法随心所欲地为朋友们做事了。

[rɪˈmembər] [ðɪːz] [noʊts] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] , [baɪ][ˈgɑːdz] [help] , **Remember these notes , and follow them ; and then you , by God's help ,** 记住 这些 笔记 , 和 跟随 他们 ; 和 然后 你 , 经过 神的 帮助 ,

记住这些要点，并遵循它们；然后，在上帝的帮助下，你

[ʃæl; ʃəl] [riːp] [ðə; ði] [kəˈmɑːdəti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər][oʊld] [ˈjɪrz] . **shall reap the commodity of them in your old years .** 将 收割 这 商品 的 他们 在 你的 老的 年 .

你将在晚年收获它们带来的好处。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ˈbrʌðərz] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌfəd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi][moʊst] **" If your brothers may be suffered to remain in your company , I would be most** " 如果 你的 兄弟 可能 是 遭受 到 保持 在 你的 公司 , 我 会 是 最多 [glæd] [ˌðerʼʌv] , **glad thereof ,** 高兴的 其中 ,

“如果你的兄弟们能继续留在你身边，我将非常高兴。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [təˈgeðər] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [ɪnˈkriːs] [ʌv] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] . **because continuing together should still increase love between you .** 因为 继续 一起 应该 仍然 增加 爱 之间 你 .

因为继续在一起只会增进你们之间的爱。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [fɔːlz] , [ðæt] [tɑːm] [ˈbiːɪŋ] , [æz; əz][aɪ] **But the world is so catching of everything that falls , that Tom being , as I** 但 这 世界 是 所以 捕捉 的 一切 那 瀑布 , 那 汤姆 存在 , 作为 我 [brɪˈliːv] , **believe ,** 相信 ,

但这个世界总是会接纳所有落下的东西，我相信，汤姆就是其中之一。

[ˈæftər][maɪ] [deθ] , [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈmædʒəstiːz][wɔːrd] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈbɛgd] [baɪ][wʌn][ɔːr] [əˈnʌðər] . **after my death , the queen's majesty's ward , shall be begged by one or another .** 后 我的 死亡 , 这 女王的 陛下的 病房 , 将 是 乞求 经过 一 或者 其他 .

我死后，女王陛下的养子将会被某个人或另一个人乞求。

[bʌt; bət] [jet] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ʃʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['wɪljəm] [left] [sti] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,
But yet you are sure to have your brother William left still with you ,
但 然而 你 是 当然 到 有 你的 兄弟 威廉 左边 仍然 和 你 ,
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ,
because ,
因为 ,

但是，你确信你的弟弟威廉仍然会和你在一起，因为，

[pʊr] [bɔɪ] , [hi:; hi] [hæθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fi:d] ['kɔ:mərənts] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ;
poor boy , he hath nothing to feed cormorants withal ;
贫穷的 男生 , 他 有 没有什么 到 喂养 鸬鹚 此外 ;

可怜的孩子，他连喂鸬鹚的食物都没有；

[tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər] ;
to whom you will as well be a father as a brother ;
到 谁 你 将要 作为 出色地 是 一个 父亲 作为 一个 兄弟 ;

你将像对待父亲一样对待他，就像对待兄弟一样；

[fɔ:r; fər] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['blesɪŋ] [aɪ] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] ,
for upon my blessing I commit him to your charge to provide for ,
为了 之上 我的 祝福 我 犯罪 他 到 你的 收费 到 提供 为了 ,

我奉我的名将他托付于你，由你照料。

[ɪf] [ðæt] [wɪt] [aɪ] [hæv; həv] [ə'ʊrd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [lɔ:] [[æ; jæl] [nɔ:t] [bi:; bi] [soʊ] [sə'fɪ(ə)nt] [æz; əz] [aɪ] [mi:n]
if that which I have assured him by law shall not be so sufficient as I mean
如果 那 哪个 我 有 保证 他 经过 法律 将 不是 是 所以 充足的 作为 我 意思是
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

如果我依法向他保证的事情还不够充分，那该怎么办？

[ɪf] [lɔ:] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] , [jʊr; jər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [wɪl] [bi:; bi] ['fɜ:li] ['ɪnɫɪ] [kən'veɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
If law may take place , your sister - in - law will be surely enough conveyed to his
如果 法律 可能 拿 地方 , 你的 姐姐 - 在 - 法律 将要 是 一定 足够的 传递 到 他的
[bi'hʊ:f] ,
behoof ,
裨 ,

如果法律能够生效，你嫂子肯定会得到充分的补偿。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv] [maɪn]
and then I should wish her to be brought up with some friend of mine
和 然后 我 应该 希望 她 到 是 带来 向上 和 一些 朋友 的 矿
;
;
;
;

然后我希望她能由我的某个朋友抚养长大；

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [aɪ] [ə'laʊ] [best] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['krɪstəfər] ['heidən] ,
as for the present I allow best of Sir Christopher Heydon ,
作为 为了 这 展示 我 允许 最好的 的 先生 克里斯托弗 海顿 ,

目前，我谨向克里斯托弗·海顿爵士致以最诚挚的谢意。

[ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [soʊ] [mʌt] [bɪ'frend] [ju:; jʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['soʊdʒɜ:rɪn] [wɪð; wɪθ]
if he will so much befriend you as to receive her to sojourn with
如果 他 将要 所以 很多 交朋友 你 作为 到 收到 她 到 旅居 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

如果他愿意与你交好，收留她与他同住；

[ɪf] [nɑ:t][ðer; ðər][ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] , [æz; əz][jər; jər] [frendz] [jæl; jəl][best] [əˈlaʊ] [ʌv; əv] .
if not there in some other place , as your friends shall best allow of .
如果 不是 那里 在 一些 其他 地方 , 作为 你的 朋友们 将 最好的 允许 的 .

如果那里没有, 那就放在其他地方, 你的朋友们最好也允许这种情况发生。

[ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [biˈstəʊɪŋ] [ʌv; əv][jər; jər][waɪf][ænd; ənd] [ˈmeg] ,
And touching the bestowing of your wife and Megg ,
和 接触 这 授予 的 你的 妻子 和 梅格 ,
并提及你妻子和梅格的恩赐,

[hu:] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][loʊθ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][aʊt] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈwaɪfs] [ˈkʌmpəni] ;
who I would be loth should be out of your wife's company ;
WHO 我 会 是 洛斯 应该 是 出去 的 你的 妻子的 公司 ;

我最不愿看到的就是你妻子离开我身边;

[fɔ:r; fər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [kəmˈpænjən] [fɔ:r; fər][næn; nɑ:n] ,
for as she should be a good companion for Nan ,
为了 作为 她 应该 是 一个 好的 伴侣 为了 楠 ,

因为她应该成为楠的好伴侣。

[soʊ][aɪ] [kəˈmɪt] [ˈmeg] [ʌv; əv] [ɪˈspeʃl] [trʌst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
so I commit Megg of especial trust to her .
所以 我 犯罪 梅格 的 特别的 相信 到 她 .

所以我对梅格给予了特别的信任。

[aɪ] [θɪŋk] [gʊd] , [tɪl] [ju:; jʊ] [ki:p] [haʊs] [təˈgeðər] ,
I think good , till you keep house together ,
我 思考 好的 , 直到 你 保持 房子 一起 ,

我觉得不错, 只要你们能把家务料理好。

[ɪf] [maɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈsʌsɪks] [maɪt] [bi:; bi] [enˈtri:tɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz]
if my Lady of Sussex might be entreated to take them to her as
如果 我的 女士 的 苏塞克斯 可能 是 恳求 到 拿 他们 到 她 作为

[ˈsoʊdʒɜːnɜːz] ,
sojourners ,
旅居者 ,

如果能恳请苏塞克斯夫人收留他们作为寄宿者,

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [pleɪs] [soʊ][fɪt] [kənˈsɪdəɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈkɪndrəd] [ˈʌntəˈʌntu][ju:; jʊ] ,
there were no place so fit considering her kindred unto you ,
那里 是 不 地方 所以 合身 考虑 她 亲属 到 你 ,

考虑到她与你的血缘关系, 没有比这里更合适的地方了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈʃʊrd] [frend] [ðæt] [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][jæl; jəl][faɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
and the assured friend that I hope you shall find of her ;
和 这 保证 朋友 那 我 希望 你 将 寻找 的 她 ;

还有我希望你能从她身上找到的那种可靠的朋友;

[brˈsɑrd] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈleɪdi] .
beside she is a good lady .
旁 她 是 一个 好的 女士 .

此外, 她是一位善良的女士。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [brɔ:t] [tu:; tə] [pæs] , [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][jər; jər] [frendz] ,
If it will not be so brought to pass , then , by the advice of your friends ,
如果 它 将要 不是 是 所以 带来 到 经过 , 然后 , 经过 这 建议 的 你的 朋友们 ,

如果事情不能如你所愿, 那么, 听从你朋友的建议,

[teɪk] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈɔ:rdər] ;
take some other order ;
拿 一些 其他 命令 ;

换个订单;

[bʌt; bət][ɪn][noʊ][keɪs][aɪ][wʊd][wɪʃ][juː; jʊ][tuː; tə][ki:p][ˈeni][ˈhaʊs][ɪkˈsept][aɪˈtiː][biː; bi][təˈgeðər]
but in no case I would wish you to keep any house except it be together
但 在 不 案件 我 会 希望 你 到 保持 任何 房子 除了 它 是 一起
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf]
with your wife
和 你的 妻子

但我绝不希望你拥有除与妻子共同居住的房子之外的任何房子。

" [ðʌs][aɪ][hæv; həv][ədˈvaɪzd][juː; jʊ][æz; əz][maɪ][ˈtrʌblɪd][ˈmeməri][kæn; kən][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ˈsʌfər][emˈliː]
" **Thus I have advised you as my troubled memory can at present suffer me**
" 因此 我 有 建议 你 作为 我的 麻烦 记忆 能 在 展示 遭受 我
.
:
.
:

“鉴于我目前记忆力不好，我只能这样建议你了。”

[bɪˈwer][ʌv; əv][praɪd][ˈstʌbənnəs][ˈtɔːntɪŋ][ænd; ənd][ˈsʌlənnəs][wɪtʃ][ˈvaɪsəz; ˈvaɪsɪz][ˈneɪtʃər]
Beware of pride, stubbornness, taunting, and sullenness, which vices nature
提防 的 自豪, 固执, 嘲讽, 和 阴郁, 哪个 恶习 自然
[dʌθ; dəθ][ˈsʌmwʌt][ˈkɪnd(ə)]
doth somewhat kindle in you
确实 有些 点燃 在 你

要警惕骄傲、固执、嘲讽和阴郁，这些都是天性使然，会在你身上滋生的恶习；

[ænd; ənd][ˈðerfɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst][wɪð; wɪθ][ˈriːz(ə)n][ænd; ənd][dɪˈskreɪ(ə)n][meɪk][ə; eɪ][nuː][ˈneɪtʃər][ɪn]
and therefore you must with reason and discretion make a new nature in
和 所以 你 必须 和 原因 和 审慎 制作 一个 新的 自然 在
[jɔːrˈself]
yourself
你自己

因此，你必须运用理性和判断力，在自己身上塑造一种新的性格。

[gɪv][nɑːt][jʊr; jər][maɪnd][tuː][mʌtʃ][ænd; ənd][tuː][ˈɡriːdɪli][tuː; tə][ˈgeɪmɪŋ]; [meɪk][ə; eɪ][ˈpæstaim][ʌv; əv]
Give not your mind too much and too greedily to gaming; make a pastime of
给 不是 你的 头脑 也 很多 和 也 贪婪地 到 赌博; 制作 一个 消遣 的
[aɪˈtiː],
it,
它,

不要过度沉迷于游戏；把它当作一种消遣方式。

[ænd; ənd][noʊ][tɔɪl]
and no toil
和 不 辛劳

而且无需辛劳。

[ænd; ənd][ˈlæstli][dɪˈlaɪt][tuː; tə][spend][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ˈriːdɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈskɪptʃər];
And lastly, delight to spend some time in reading of the Scriptures;
和 最后, 喜 到 花费 一些 时间 在 阅读 的 这 经文;
最后, 也请您抽出一些时间阅读圣经;

[fɔːr; fər][ðerɪn][ɪz][ðə; ði][hoʊl][ˈkʌmfərt][ʌv; əv][ˈmænz][laɪf]; [ɔːl][ˈʌðər][θɪŋz][ɑːr; ər][veɪn][ænd; ənd]
for therein is the whole comfort of man's life; all other things are vain and
为了 其中 是 这 所有的 舒适 的 男人的 生活; 全部 其他 事物 是 徒劳 和
[ˈtrænzətɔːri];
transitory;
短暂的;

因为人类生活的全部舒适都在于此；其他一切都是虚空和短暂的；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ˈdɪlɪdʒənt][ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
and if you be diligent in reading of them , they will remain with you
和 如果 你 是 勤奋 在 阅读 的 他们 , 他们 将要 保持 和 你
[kənˈtɪnjuəli] ,
continually ,
持续 ,

如果你勤于阅读它们，它们将永远伴随着你。

[tuː; tə][jʊr; jər][ˈpraɪfɪt][ænd; ənd] [kəˈmaɪdəti] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
to your profit and commodity in this world ,
到 你的 利润 和 商品 在 这 世界 ,
为了你在这个世界上的利益和财富，

[ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][sælˈveɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] , [ˈwɪðər] , [ɪn] [ɡreɪs]
and to your comfort and salvation in the world to come , whither , in grace
和 到 你的 舒适 和 救恩 在 这 世界 到 来 , 往哪里去 , 在 优雅
[ʌv; əv][ɡɑːd] ,
of God ,
的 上帝 ,

愿你在来世得享安慰和救赎，蒙上帝恩典，

[aɪ][eɪˈem] [naʊ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n] [prɪˈpeərɪŋ] [maɪˈself] .
I am now with joy and consolation preparing myself .
我 是 现在 和 喜悦 和 安慰 准备 我 .

我现在怀着喜悦和安慰的心情准备着。

[ænd; ənd] , [əˈpɑːn][maɪ] [ˈblesɪŋ] , [brɪˈwer] [ʌv; əv][blaɪnd] [ˈpeɪpɪstri] , [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
And , upon my blessing , beware of blind papistry , which brings nothing but
和 , 之上 我的 祝福 , 提防 的 瞎的 天主教 , 哪个 带来 没有什么 但
[ˈbəːndɪdʒ] [tuː; tə][ˈmenz] [ˈkɑːnʃəns] .
bondage to men's consciences .
束缚 到 男士 良心 .

我衷心祝愿大家警惕盲目的天主教，它只会束缚人们的良知。

[mɪks][jʊr; jər] [prerz] [wɪð; wɪθ] [ˈfæstɪŋ] , [nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðerˈbaɪ] [tuː; tə] [ˈmerɪt] ;
Mix your prayers with fasting , not thinking thereby to merit ;
混合 你的 祈祷 和 禁食 , 不是 思维 从而 到 优点 ;

将祈祷与斋戒结合起来，但不要认为这样做能获得功德；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [kæn; kən][duː] [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] , — [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət]
for there is nothing that we ourselves can do that is good , — we are but
为了 那里 是 没有什么 那 我们 我们自己 能 做 那 是 好的 , — 我们 是 但
[ʌnˈpraɪfɪtəbl] [ˈsɜːrvənt] ;
unprofitable servants ;
无利可图 仆人 ;

因为我们自己所能做的，没有一件是好的，——我们不过是无用的仆人；

[bʌt; bət][ˈfæst] , [aɪ] [seɪ] , [ðerˈbaɪ] [tuː; tə] [teɪm] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
but fast , I say , thereby to tame the wicked affection of the mind ,
但 快速地 , 我 说 , 从而 到 驯服 这 邪恶 感情 的 这 头脑 ,

但要快，我说，这样才能驯服心中邪恶的情感。

[ænd; ənd] [trʌst] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [ˈkraɪsts] [ˈpreʃəs] [ˈblʌd] ; [fɔːr; fər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]
and trust only to be saved by Christ's precious blood ; for without a perfect
和 相信 仅有的 到 是 已保存 经过 基督的 宝贵的 血 ; 为了 没有 一个 完美的
[feɪθ] [ðerˈɪn] ,
faith therein ,
信仰 其中 ,

并且只信靠基督的宝血得救；因为若没有对基督宝血完全的信心，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][sæl'veɪ](ə)n] .
there is no salvation .
那里 是 不 救恩 .

没有救赎。

[let] [wɜ:rks] ['fɑ:lʊʊ] [jʊr; jər] [feɪθ] ;
Let works follow your faith ;
让 作品 跟随 你的 信仰 ;

让行为与你的信仰相符；

[ðer'baɪ] [tu:; tə] [ʃʊʊ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][na:t]['oʊnli] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] ,
thereby to show to the world that you do not only say you have faith ,
从而 到 展示 到 这 世界 那 你 做 不是 仅有的 说 你 有 信仰 ,

从而向世人表明，你不仅口头上说你有信仰，

[bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] [gɪv] ['testɪmoʊni] [ðer'ʌv] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [sætɪs'fækJ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:dli] .
but that you give testimony thereof to the full satisfaction of the godly .
但 那 你 给 见证 其中 到 这 满的 满意 的 这 敬虔的 .

但你要向敬虔的人作见证，使他们完全满意。

[aɪ] [raɪt] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [hɪr'ɪn] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [pərt'æns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɪrtʊ'fɔ:ɹ] [hɜ:rd] ,
I write somewhat the more herein , because perchance you have heretofore heard ,
我 写 有些 这 更多的 在此处 , 因为 或许 你 有 此前 听到 ,

[ɔ:ɹ] [pərt'æns] [meɪ] [hɪr'æftər] [hɪr] ,
or perchance may hereafter hear ,
或者 或许 可能 此后 听到 ,

我在此多写一些，是因为或许你以前听说过，或者将来可能会听说。

[fɔ:ls] [bru:ts] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpɪst] ; [['fʊtnoʊt] [θri:]] [bʌt; bət] [trʌst] ['ʌntə'ʌntu][aɪ 'ti:] , [aɪ] ['nevər]
false bruits that I was a papist ; [Footnote 3] but trust unto it , I never
错误的 杂音 那 我 曾是 一个 天主教徒 ; [脚注 3] 但 相信 到 它 , 我 绝不
,
.
,

谣言说我是天主教徒；[脚注3]但我从未相信过，

[sɪns] [aɪ] [nu:] [wʌt] [rɪ'lɪdʒən] [ment] ([aɪ] [θæŋk] [gɑ:d]) [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ʌðər] [maɪnd][ðæn; ðən] [naʊ]
since I knew what religion meant (I thank God) was of other mind than now
自从 我 知道 什么 宗教 意思是 (我 感谢 上帝) 曾是 的 其他 头脑 比 现在

[ju:; jʊ][æɪ; jəl] [hɪr] [ðæt] [aɪ][daɪ][ɪn] ;
you shall hear that I die in ;
你 将 听到 那 我 死 在 ;

自从我了解了宗教的含义（感谢上帝），我的想法就和现在你将会听到的我的死因截然不同；

[ɔ:'ðʊʊ] ([aɪ][kraɪ][gɑ:d] ['mɜ:rsɪ])
although (I cry God mercy)
虽然 (我 哭 上帝 怜悯)

虽然（我祈求上帝怜悯）

[aɪ][hæv; həv][na:t]['gɪv(ə)n] [fru:ts] [ænd; ənd] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]
I have not given fruits and testimony of my faith as I ought to have
我 有 不是 给定 水果 和 见证 的 我的 信仰 作为 我 应该 到 有

[dʌn] ;
done ;
完毕 ;

我没有像我应该做的那样，结出信仰的果实，作见证；

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][du:] [naʊ] [rɪ'pent] .
the which is the thing that I do now chiefliest repent .
这 哪个 是 这 事物 那 我 做 现在 最主要的 悔改 .

我现在最主要的事情就是忏悔。

[ˈfʊtnoʊt] [θri:] :
[**Footnote 3**] :
[脚注 3] :

[脚注 3:]

[ðer; ðər] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈnɔ:rfək] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪnˈsɪr]
There would seem to be no doubt that the Duke of Norfolk was a sincere
那里 会 似乎 到 是 不 怀疑 那 这 公爵 的 诺福克 曾是 一个 真诚
[ˈprɑ:tɪstənt] .
Protestant .
新教 .

诺福克公爵是一位虔诚的新教徒，这一点似乎毋庸置疑。

[ðə; ði] [ˈstrenjuəs] [ədˈvaɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [brɪˈwer] [ʌv; əv][ˈpɒpəri] [əˈfɔ:rdz] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv]
The strenuous advice to his children to beware of Popery affords evidence of
这 费力的 建议 到 他的 孩子们 到 提防 的 天主教 提供 证据 的
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

他反复告诫孩子们要提防天主教，这便是最好的证明。

[ˈɡreɪtli] , [haʊˈevər] ,
Greatly , however ,
非常 , 然而 ,

然而，非常地，

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [tendɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈwɜ:rlɪli] [pra:ˈsperəti] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfɑ:lʊəd]
as it would have tended to their worldly prosperity to have followed
作为 它 会 有 倾向于 到 他们的 世俗 繁荣 到 有 随后
[ðer; ðər] [ˈfɑ:ðə-z] [ləst] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ,
their father's last injunctions in this respect ,
他们的 父亲的 最后的 禁令 在 这 尊重 ,

因为如果他们能遵循父亲在这方面的临终遗言，将会有利于他们的世俗繁荣。

[ɔ:l][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hi:; hi] [ðʌs] [ˈkʌʊnsəld] [wɜ:r; wər] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈrekənsaɪld][tu:; tə][ðə; ði]
all but one of those he thus counselled were subsequently reconciled to the
全部 但 一 的 那些 他 因此 建议 是 随后 和解 到 这
[ˈkæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] .
Catholic Church .
天主教 教会 .

在他劝导的人中，除了一个人之外，其余所有人都后来与天主教会和解了。

[ðə; ði] [ˈdu:ks] [ˈletərz] [ɪn] [ðɪs] [ˈtʃæptər] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɔ:ˈθentɪk] .
The Duke's letters in this chapter are all authentic .
这 公爵的 信件 在 这 章 是 全部 真正的 .

本章中公爵的信件均为真迹。

[si:] [ðə; ði] [rev] . [em] . [ˈtɜ:nɪz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈæərəndəl] ,
See the Rev . M . Tierney's History of Arundel ,
看 这 牧师 . M . 蒂尔尼的 历史 的 阿伦德尔 ,

参见蒂尔尼牧师所著的《阿伦德尔历史》，

[ænd; ænd][ðə; ði] [əˈpendɪks] [tu:; tə] [nɒts] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][lɔ:rd] [ˈsɜ:rɪz] [ˈpɒʊəmz] .]
and the Appendix to Nott's edition of Lord Surrey's poems .]
和 这 附录 到 诺茨 版 的 主 萨里郡的 诗歌 .]

以及诺特编辑的萨里勋爵诗集的附录。

" [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ɡɔːn] , [fər'get] [maɪ] [kən'demɪŋ] , [ænd; ənd] [fər'ɡɪv] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [maɪ] [fɔːls]
" When I am gone , forget my condemning , and forgive , I charge you , my false
" 什么时候 我 是 已消失 , 忘记 我的 谴责 , 和 原谅 , 我 收费 你 , 我的 错误的
[ə'kjuːzəz] ,
accusers ,
指控者 ,

“当我离世之后，请忘记我的谴责，原谅我，我那些诬告我的人。”

[æz; əz][aɪ][ˈprəʊtest][tuː; tə][ɡɔːd][aɪ][duː] ; [bʌt; bət][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ]
as I protest to God I do ; but have nothing to do with them if they
作为 我 反对 到 上帝 我 做 ; 但 有 没有什么 到 做 和 他们 如果 他们
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

我向上帝发誓，我的确如此；但如果他们还活着，我绝不会和他们有任何瓜葛。

[ˈʊrli] , [ˈbænɪstər] [delt] [noʊ] [wei] [bʌt; bət] [ˈɑːnɪstli] [ænd; ənd][ˈtruːli] .
Surely , Bannister dealt no way but honestly and truly .
一定 , 栏干 已处理 不 方式 但 诚实地 和 真的 .

班尼斯特行事绝对诚实守信。

[hɪkfɜːd] [dɪd][nɑːt][hɜːrt][em 'iː][ɪn][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] , [ˈwɪlɪŋli] ;
Hickford did not hurt me in my conscience , willingly ;
希克福德 做过 不是 伤害 我 在 我的 良心 , 心甘情愿 ;

希克福德并没有故意伤害我的良心；

[nɔːr][dɪd][nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ɡreɪt] [ˈmætər] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [weɪt] [ˈlðər,weɪz]
nor did not charge me with any great matter that was of weight otherways
也不 做过 不是 收费 我 和 任何 伟大的 事情 那 曾是 的 重量 否则
[ðæn; ðən][ˈtruːli] .
than truly .
比 真的 .

也没有指控我任何非事实性的重大罪行。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [rɔːs] , [ænd; ənd] [ˈspeʃəli] [ˈbɑːrbər] , [dɪd] [ˈfɔːlsli] [ə'kjuːz] [em 'iː] ,
But the Bishop of Ross , and specially Barber , did falsely accuse me ,
但 这 主教 的 罗斯 , 和 特别 理发师 , 做过 错误地 控 我 ,

但是罗斯主教，特别是巴伯主教，确实对我进行了诬告。

[ænd; ənd][leɪd][ðer; ðər] [oʊn] [ˈtriːzəns] [ə'pɑːn][maɪ] [bæk] .
and laid their own treasons upon my back .
和 铺设 他们的 自己的 叛国罪 之上 我的 后退 .

并将他们的叛国罪行归咎于我。

[ɡɔːd] [fər'ɡɪv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][duː] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ;
God forgive them , and I do , and once again I will you to do ;
上帝 原谅 他们 , 和 我 做 , 和 一次 再次 我 将要 你 到 做 ;

愿上帝宽恕他们，我也宽恕他们，我再次希望你们也这样做；

[ber] [noʊ] [ˈmæɪs] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
bear no malice in your mind .
熊 不 恶意 在 你的 头脑 .

不要心怀恶意。

[ænd; ənd] [naʊ] , [daɪr] [ˈfɪlɪp] , [ˈferˈwel] .
And now , dear Philip , farewell .
和 现在 , 亲爱的 菲利普 , 告别 .

亲爱的菲利普，再见了。

[ˈriːd] [ðɪs] [maɪ] [ˈletər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈoʊvər] ; [aɪ ˈtiː] [meɪ] [tʃæns] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [jɔːrˈself] [ðə; ðɪ]
Read this my letter sometimes over ; it may chance make you remember yourself the
读 这 我的 信 有时 超过 ; 它 可能 机会 制作 你 记住 你自己 这
[ˈbetər] ;
better ;
更好的 ;

有时重读这封信，或许能让你更好地认识自己；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] , [wen] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][ˈrɑːt(ə)n] ,
and by the same , when your father is dead and rotten ,
和 经过 这 相同的 , 什么时候 你的 父亲 是 死的 和 烂 ,
同样地，当你的父亲死去腐烂之后，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [wʌt] [ˈkaʊns(ə)] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][əˈlaɪv] .
you may see what counsel I would give you if I were alive .
你 可能 看 什么 法律顾问 我 会 给 你 如果 我 是 活 .
你或许会明白，如果我还活着，我会给你什么建议。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈfɑːləʊ] [ðiːz] [ædməˈnɪʃənz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][gɑːd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd]
If you follow these admonitions , there is no doubt but God will bless you ; and
如果 你 跟随 这些 告诫 , 那里 是 不 怀疑 但 上帝 将要 保佑 你 ; 和
[aɪ] ,
I ,
我 ,

如果你遵循这些劝诫，毫无疑问，上帝会保佑你；而我，

[jʊr; jər] [ˈɜːrθli] [ˈfɑːðər] , [duː] [gɪv] [juː; jʊ][ˈgɑːdz] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd][maɪn] ,
your earthly father , do give you God's blessing and mine ,
你的 尘世的 父亲 , 做 给 你 神的 祝福 和 矿 ,
你生前的父亲，请代我向上帝和你祈福。

[wɪð; wɪθ][maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [prerz] [tuː; tə] [ɔːlˈmɑːti] [gɑːd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [pliːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bles] [juː; jʊ]
with my humble prayers to Almighty God that it will please him to bless you
和 我的 谦逊的 祈祷 到 全能者 上帝 那 它 将要 请 他 到 保佑 你
[ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] [næn; nɑːn] ;
and your good Nan ;
和 你的 好的 楠 ;

我向上帝虔诚祈祷，愿他保佑您和您的好奶奶；

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [bəʊθ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] , [siː] [jʊr; jər] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtʃɪldrən] ,
that you may both , if it be his will , see your children's children ,
那 你 可能 两个都 , 如果 它 是 他的 将要 , 看 你的 孩子们的 孩子们 ,
如果这是他的意愿，愿你们都能见到你们子孙的后代。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][juː; jʊ][bəʊθ] ; [ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][pɑːrˈteɪkərz][ʌv; əv]
to the comfort of you both ; and afterward that you may be partakers of
到 这 舒适 的 你 两个都 ; 和 之后 那 你 可能 是 参与者 的
[ðə; ðɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈkɪŋdəm] .
the heavenly kingdom .
这 天上 王国 .

使你们二人得安慰；并且以后可以进入天国。

[erˈmen,ɑːˈmen] , [erˈmen,ɑːˈmen] .
Amen , amen .
阿门 , 阿门 .
阿门，阿门。

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfɑːðər] .
Written by the hand of your loving father .
书面 经过 这 手 的 你的 爱 父亲 .
由你慈爱的父亲亲笔书写。

[ti:] . [ert]] . "

T	.	H	.	"
T	.	H	.	"

TH"

" [ænd; ənd][tu:; tə][tɑ:m][hɪz; ɪz] [greɪs] [dɪd] [raɪt] :
" **And to Tom his grace did write** :
" 和 到 汤姆 他的 优雅 做过 写 :

“陛下写信给汤姆说:”

" [tɑ:m] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] ,
" **Tom , out of this that I have written to your brother** ,
" 汤姆 , 出去 的 这 那 我 有 书面 到 你的 兄弟 ,

“汤姆，从我写给你哥哥的信中得知，

[ju:; jʊ] [meɪ] [lɜ:rn] [sʌtʃ] ['lesnz; 'lesənz][æz; əz][ɑ:r; ər][fɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
you may learn such lessons as are fit for you .
你 可能 学习 这样的 课程 作为 是 合适 为了 你 .

你可以学习适合自己的课程。

[ðæt] [aɪ] [raɪt] [tu:; tə][wʌn] , [ðæt] [aɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɔ:l] ,
That I write to one , that I write to all ,
那 我 写 到 一 , 那 我 写 到 全部 ,

我写信给一个人，我写信给所有人，

[ɪk'sept] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['sʌmwʌt] [wɪtʃ] [pə'tɪkjələrli] ['tʌtʃɪz] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
except it be somewhat which particularly touches any of you .
除了 它 是 有些 哪个 特别 触摸 任何 的 你 .

除非它对你们中的某些人产生了特别深刻的触动。

[tu:; tə] [fɪr] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [gɑ:d][ɪz] ['dʒen(ə)rəli][tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] ; [ænd; ənd] , [ɑ:n][maɪ] ['blesɪŋ] ,
To fear and serve God is generally to you all ; and , on my blessing ,
到 害怕 和 服务 上帝 是 一般来说 到 你 全部 ; 和 , 在 我的 祝福 ,

敬畏上帝、侍奉上帝，这通常是你们所有人的本分；我在此祝福你们。

[teɪk] ['gretɪst] [keɪ] [ðer'ʌv] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] ['gʊdnəs] .
take greatest care thereof , for it is the foundation of all goodness .
拿 最 关心 其中 , 为了 它是 这 基础 的 全部 善良 .

务必格外珍惜它，因为它是一切美好事物的基础。

[ju:; jʊ][hæv; həv] , ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɪnfənsi] , [bɪn] ['grɪv(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['stʌbərn] .
You have , even from your infancy , been given to be stubborn .
你 有 , 甚至 从 你的 婴儿期 , 到过 给定 到 是 固执的 .

你从婴儿时期就性格固执。

[br'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [vaɪs] , [tɑ:m] , [ænd; ənd]['braɪd(ə)l] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] .
Beware of that vice , Tom , and bridle nature with wisdom .
提防 的 那 副 , 汤姆 , 和 轡 自然 和 智慧 .

汤姆，要警惕这种恶习，用智慧驾驭天性。

[ðəʊ] [ju:; jʊ][bi:; bi][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z][wɔ:rd] , [jet] [ɪf] [ju:; jʊ][ju:z] [jɔ:r'self] [wel] [tu:; tə][maɪ] [lɔ:rd]
Though you be her majesty's ward , yet if you use yourself well to my Lord
['b\\:li] ,
Burleigh ,
伯利 ,

即便你是女王陛下的养女，若你善待伯利勋爵，

[hi:; hi] [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] , [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [baɪ] [jʊr; jər] [oʊn] ['wɔ:rdʃɪp] .
he will , I hope , help you to buy your own wardship .
他 将要 , 我 希望 , 帮助 你 到 买 你的 自己的 监护权 .

我希望他能帮助你购买自己的监护权。

[ˈfɑ:lʊv] [jʊr; jər] [ˈeldəɹ] [ˈbrʌðəz] [ədˈvaɪs] , [hu:] , [aɪ] [hoʊp] ,
Follow your elder brother's advice , who , I hope ,
跟随 你的 长老 兄弟 建议 , WHO , 我 希望 ,
听从你哥哥的建议, 我希望他

[wɪl] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [tu:; tə] [ɔ:l] [jʊr; jər] [ˈkʌmfəts] .
will take such a course as may be to all your comforts .
将要 拿 这样的 一个 课程 作为 可能 是 到 全部 你的 舒适 .
将会采取一切可能让您感到舒适的方式。

[gɔ:d] [send] [hɪm; ɪm] [greɪs] [soʊ] [tu:; tə] [du:; , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:;] !
God send him grace so to do , and to you too !
上帝 发送 他 优雅 所以 到 做 , 和 到 你 也 !
愿上帝赐予他恩典, 让他能够这样做, 也赐予你恩典!

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ˈgɔ:dz] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [wɪl] [ˈprɔ:spər] [ju:; jʊ] . "
I give you God's blessing and mine , and I hope he will prosper you . "
我 给 你 神的 祝福 和 矿 , 和 我 希望 他 将要 繁荣 你 . "
我代表上帝和我本人祝福你, 希望他能保佑你兴旺发达。

" [ænd; ənd] [tu:; tə] [wɪl] [hi:; hi] [seθ] ([hu:m] [mɪˈθɪŋks] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [dɪd] [ɪnˈklaɪn] [tu:; tə] , [æz; əz] "
" **And to Will he saith (whom methinks his heart did incline to , as**
" 和 到 将要 他 赛斯说 (谁 我觉得 他的 心 做过 倾斜 到 , 作为
[ˈdʒeɪkəbz] [dɪd] [tu:; tə] [ˈbendʒəmaɪn]) :
Jacob's did to Benjamin) :
雅各布的 做过 到 本杰明) :
“他对威尔说（我认为他的心倾向于威尔, 就像雅各的心倾向于便雅悯一样）:

" [wɪl] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [naʊ] [jʌŋ] , [jet] [aɪ] [hoʊp] ,
" **Will , though you be now young , yet I hope ,**
" 将要 , 尽管 你 是 现在 年轻的 , 然而 我 希望 ,
“威尔, 虽然你现在还年轻, 但我希望,

[ɪf] [aɪ ˈti:] [æɪ; jəl] [pli:z] [gɔ:d] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [laɪf] ,
if it shall please God to send you life ,
如果 它 将 请 上帝 到 发送 你 生活 ,
如果上帝愿意赐予你生命,

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [kənˈsɪdəɹ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpri:septs] [ˌhɪrtʊˈfɔ:r] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ˈbreðrən] .
that you will then consider of the precepts heretofore written to your brethren .
那 你 将要 然后 考虑 的 这 戒律 此前 书面 到 你的 弟兄们 .
你们应当仔细思考先前写给你们弟兄们的教诲。

[aɪ] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈbrɪŋɪŋ] - [ʌp] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ˈeldəɹ] [ˈbrʌðəɹ] ;
I have committed the charge of your bringing - up to your elder brother ;
我 有 坚定的 这 收费 的 你的 带来 - 向上 到 你的 长老 兄弟 ;
我已经把你抚养成人的责任委托给了你的哥哥;

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈbi:diənt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
and therefore I charge you to be obedient to him ,
和 所以 我 收费 你 到 是 听话 到 他 ,
因此, 我吩咐你们要服从他。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] .
as you would have been to me if I had been living .
作为 你 会 有 到过 到 我 如果 我 有 到过 活的 .
如果我还活着, 你也会像你一样对待我。

[ɪf] [ju:; jʊ] [jæl; jəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [ˈdɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] , [bes] [ˈdæk.jɪz] ,
If you shall have a liking to my daughter - in - law , Bess Dacres ,
如果 你 将 有 一个 喜欢 到 我的 女儿 - 在 - 法律 , 贝丝 达克雷斯 ,
如果你喜欢我的儿媳贝丝·达克雷斯,

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv][aɪ'tiː][ɪn][jɔr; jər][oʊn][tʃɔɪs][tuː; tə]['mæri][hɜːr; hər].
I hope you shall have it in your own choice to marry her .
我 希望 你 将 有 它 在 你的 自己的 选择 到 结婚 她 .

我希望这是你自己的选择，而不是结婚。

[aɪ][wɪl][nɑːt][əd'vaɪz][juː; jʊ][ˈlðər,weɪz][ðæn; ðən][jɔːr'self][wen][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][fɪt][ˈjɪrz][jæl; jəl]
I will not advise you otherways than yourself , when you are of fit years , shall
我 将要 不是 建议 你 否则 比 你自己 , 什么时候 你 是 的 合身 年 , 将
[θɪŋk][gʊd];
think good ;
思考 好的 ;

我不会给你其他建议，只有你自己，等你到了合适的年纪，会自己做出明智的决定；

[bʌt; bət][ðɪs][ə'ʃʊr][jɔːr'self][aɪ'tiː][wɪl][biː; bi][ə; ei][gʊd][ɔːgmen'teɪ(ə)n][tuː; tə][jɔr; jər][smɔːl][ˈlɪvɪŋ],
but this assure yourself , it will be a good augmentation to your small living ,
但 这 保证 你自己 , 它 将要 是 一个 好的 增强 到 你的 小的 活的 ,
[bʌt; bət][dɪ'ʃʊrɪŋ] ,
但请放心，这会对你的小日子大有裨益。

[kən'sɪdərɪŋ][haʊ][tʃɑːrdʒəbl][ðə; ði][wɜːrld][ˈgroʊθ][tuː; tə][biː; bi].
considering how chargeable the world groweth to be .
考虑 如何 收费 这 世界 生长 到 是 .
[kən'sɪdərɪŋ][wɜːrld] ,
考虑到世界变得越来越昂贵。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈjʌŋgɪst][soʊ][ðə; ði][mɔːr][juː; jʊ][ɔːt][tuː; tə][biː; bi][ə'biːdiənt][tuː; tə][jɔr; jər]
As you are youngest , so the more you ought to be obedient to your
作为 你 是 最小的 , 所以 这 更多的 你 应该 到 是 听话 到 你的
[ˈeldəz].
elders .
长者 .

因为你年纪最小，所以更应该听从长辈的话。

[gɑːd][send][juː; jʊ][ə; ei][gʊd][ˈjʌŋgər][ˈbrʌðəz][ˈfɜːrtʃən][ɪn][ðɪs][wɜːrld][ænd; ənd][hɪz; ɪz][greɪs],
God send you a good younger brother's fortune in this world , and his grace ,
上帝 发送 你 一个 好的 年轻 兄弟 财富 在 这 世界 , 和 他的 优雅 ,
[gɑːd][send][juː; jʊ][ə; ei][gʊd][ˈjʌŋgər][ˈbrʌðəz][ˈfɜːrtʃən][ɪn][ðɪs][wɜːrld][ænd; ənd][hɪz; ɪz][greɪs] ,
愿上帝赐予你一个像他弟弟一样的好运和恩典。

[ðæt][juː; jʊ][meɪ]['evər][biː; bi][hɪz; ɪz][bəʊθ][ɪn][ðɪs][wɜːrld][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][kʌm]. "
that you may ever be his , both in this world and in the world to come . "
那 你 可能 曾经 是 他的 , 两个都 在 这 世界 和 在 这 世界 到 来 . "
[ðæt][juː; jʊ][meɪ]['evər][biː; bi][hɪz; ɪz][bəʊθ][ɪn][ðɪs][wɜːrld][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][kʌm] . "
愿你今生来世都永远属于他。

"[tuː; tə][em'iː][hɪz; ɪz][ʌn'wɜːrði][ˈdɔːtər][wɜːr; wər][ðiːz][laɪnz][ˈrɪt(ə)n][wɪtʃ][aɪ][biː; bi]
" **To me , his unworthy daughter , were these lines written , which I be**
" 到 我 , 他的 不配 女儿 , 是 这些 线条 书面 , 哪个 我 是
[ə'feɪmd][tuː; tə][træn'skraɪb],
ashamed to transcribe ,
羞愧 到 录制 ,
[ə'feɪmd][tuː; tə][træn'skraɪb] ,

“这些文字是写给我，我这个不配做他女儿的人的，我羞于将它们抄录下来。”

[bʌt; bət][ðæt][hɪz; ɪz][ˈgʊdnəs][dʌθ; dəθ][ə'pɪrɪ][ɪn][hɪz; ɪz][gʊd][ə'pɪnjən][ʌv; əv][em'iː][ˈræðər][ðæn; ðən]
but that his goodness doth appear in his good opinion of me rather than
但 那 他的 善良 确实 出现 在 他的 好的 观点 的 我 相当 比
[maɪ][soʊ][pɔr][ˈmerɪts]:
my so poor merits :
我的 所以 贫穷的 优点 :

但他对我的好感，而非我自身微不足道的功绩，恰恰体现了他的仁慈：

" [wel] - [br'ʌvɪd] [næn; nɑ:n] , [ðæt] [hæθ] [bɪn] [æz; əz] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]
" **Well - beloved Nan , that hath been as dear to me as if you had**
" 出色地 - 心爱 楠 , 那 有 到过 作为 亲爱的 到 我 作为 如果 你 有
[bɪn] [maɪ] [oʊn] ['dɔ:tər] ,
been my own daughter ,
到过 我的 自己的 女儿 ,

“我亲爱的楠，你对我来说就像我的亲生女儿一样珍贵。”

[ɔ:l'doʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [ɪl] [hæp; hɑ:p] [ðæt] [hæz; həz] [naʊ] [tʃænst] ,
although , considering this ill hap that has now chanced ,
虽然 , 考虑 这 患病的 哈普 那 有 现在 偶然 ,
然而，考虑到现在发生的这起不幸事件，

[ju:; jʊ] [maɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['mæɪrɪdʒ] [ðæn; ðən] [naʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbænd] [jæl; jəl][bi:; bi] ;
you might have had a greater marriage than now your husband shall be ;
你 可能 有 有 一个 更大的 婚姻 比 现在 你的 丈夫 将 是 ;
你本可以拥有比你丈夫现在更美满的婚姻；

[jet] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mæɪrɪd] , [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]
yet I hope that you will remember that , when you were married , the case was
然而 我 希望 那 你 将要 记住 那 , 什么时候 你 是 已婚 , 这 案件 曾是
[fa:r] ['ʌðərweɪz] ;
far otherways ;
远的 否则 ;

但我希望你还记得，当你结婚的时候，情况却截然不同；

[ænd; ænd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər][du:tɪf(ə)l] ['di:lɪŋz] [jæl; jəl][bi:; bi][soʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['hʌzbænd] ,
and therefore I hope your dutiful dealings shall be so to your husband ,
和 所以 我 希望 你的 尽职尽责的 交易 将 是 所以 到 你的 丈夫 ,
因此，我希望你也能以同样尽责的态度对待你的丈夫。

[ænd; ænd][jʊr; jər] ['sɪstərli] [ʌv] [tu:; tə][jʊr; jər] ['brʌðərz] - [ɪn] - [ɒ:] [ænd; ænd]['sɪstər] - [ɪn] - [ɒ:] ,
and your sisterly love to your brothers - in - law and sister - in - law ,
和 你的 姐妹情谊 爱 到 你的 兄弟 - 在 - 法律 和 姐姐 - 在 - 法律 ,
以及你对姐夫和嫂子的姐妹之爱，

[æz; əz][maɪ] [frendz] [ðæt] [jæl; jəl] [si:] [aɪ 'ti:] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ][wʌz; wəz]
as my friends that shall see it may think that my great affection to you was
作为 我的 朋友们 那 将 看 它 可能 思考 那 我的 伟大的 感情 到 你 曾是
[wel] [bi'stəʊ] .
well bestowed .
出色地 授予 .

我的朋友们看到后可能会认为，我对你的深厚感情表达得恰如其分。

[θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɪðər'tu:] ['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:rs] ;
Thanks be to God , you have hitherto taken a good course ;
谢谢 是 到 上帝 , 你 有 迄今为止 已采取 一个 好的 课程 ;
感谢上帝，你迄今为止一直走在正确的道路上；

[wer'baɪ] [ɔ:l] [ðæt] [wɪl] [ju:; jʊ] [wel] [teɪk] [greɪt] [hoʊp] ['ræðər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['gəʊɪŋ] ['fɔ:rwəd] [ðer'ɪn]
whereby all that wish you well take great hope rather of your going forward therein
由此 全部 那 希望 你 出色地 拿 伟大的 希望 相当 的 你的 去 向前 其中
[ðæn; ðən] ['bækwəd] — [wɪtʃ] [gɑ:d] [fər'brɪd] !
than backward — which God forbid !
比 落后 — 哪个 上帝 禁止 !

因此，所有希望你好的人都对你寄予厚望，希望你在这方面取得进步而不是退步——愿上帝保佑你不要退步！

[aɪ] [wɪl] [rɪ'kwɛst] [noʊ] [mɔ:r] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [gɔ:n] ,
I will request no more at your hands , now that I am gone ,
我 将要 要求 不 更多的 在 你的 双手 , 现在 那 我 是 已消失 ,
既然我已经离开，我将不再向你提出任何要求。

[ɪn] ['rekəmpens] [ʌv; əv][maɪ]['fɔ:rmər] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rʌv] [maɪ] [θri:]
in recompense of my former love to you , but that you will observe my three
在 补偿 的 我的 以前的 爱 到 你 , 但 那 你 将要 观察 我的 三
[ˈlesnz; ˈlesənz] :
lessons :
课程 :

为了弥补我过去对你的爱，但你必须遵守我的三条诫命：

[tu:; tə] [fɪr] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [gɔ:d] , [ˈflaɪŋ] ['aɪdlnəs] ; [tu:; tə] [lʌv] ['feɪθfəli] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ;
to fear and serve God , flying idleness ; to love faithfully your husband ;
到 害怕 和 服务 上帝 , 飞行 懒惰 ; 到 爱 忠实 你的 丈夫 ;
敬畏上帝，侍奉上帝，远离懒惰；忠贞地爱你的丈夫；

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] — ['speʃəli] [kə'mɪtɪŋ] [tu:; tə]
and to be kind to your brothers and sisters — specially committing to
和 到 是 种类 到 你的 兄弟 和 姐妹 — 特别 提交 到
[jʊr; jər] [ker] [maɪn] ['oʊnli] ['dɔ:tər] ['meg] ,
your care mine only daughter Megg ,
你的 关心 矿 仅有的 女儿 梅格 ,
要善待你的兄弟姐妹——尤其要照顾我唯一的女儿梅格，

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ]
hoping that you will not be a sister - in - law to her , but rather a
希望 那 你 将要 不是 是 一个 姐姐 - 在 - 法律 到 她 , 但 相当 一个
[ˈnæt(ə)rəl] ['sɪstər] ,
natural sister ,
自然的 姐姐 ,
希望你们之间不仅仅是嫂子的关系，而是像亲姐妹一样。

[jeɪ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wel] [bi'stəʊɪŋ]
yea even a very mother ; and that as I took care for the well bestowing
是的 甚至 一个 非常 母亲 ; 和 那 作为 我 采取 关心 为了 这 出色地 授予
[ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,
是的，甚至是一位慈母；而当我悉心照料你们的福祉时，

[soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wel] [bi'stəʊɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
so you will take care for the well bestowing of her ,
所以 你 将要 拿 关心 为了 这 出色地 授予 的 她 ,
所以你要好好照顾她，让她得到丰厚的恩赐。

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['kɔ:lər][ɑ:n][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] .
and be a continual caller on your husband for the same .
和 是 一个 持续的 呼叫者 在 你的 丈夫 为了 这 相同的 .
而且要不断地打电话给你的丈夫，询问他是否也遇到过同样的问题。

[ɪf] [ðɪs] ['mɪʃəp] [hæd; həd][nɑ:t] ['tjænst] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
If this mishap had not chanced , you and your husband might have been
如果 这 意外 有 不是 偶然 , 你 和 你的 丈夫 可能 有 到过
[ə'waɪl] [stɪl] [jʌŋ] ,
awhile still young ,
一会儿 仍然 年轻的 ,
如果不是这场意外，你和你的丈夫或许还很年轻。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] , [baɪ]['gɔ:dz] [help] , [hæv; həv] [sə'plaɪd] [jʊr; jər] ['wɒnts] .
and I would , by God's help , have supplied your wants .
和 我 会 , 经过 神的 帮助 , 有 供应 你的 想要 .
如果上帝保佑，我一定会满足你的需求。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] , [æt; ət][jʊr; jər] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈfɪftiːn] ,
But now the case is changed , and you must , at your years of fifteen ,
但 现在 这 案件 是 已更改 , 和 你 必须 , 在 你的 年 的 十五 ,
但现在情况发生了变化, 你必须在十五岁时,

[əˈteɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈskreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtwenti] ; [ɔːr] [els] ,
attain to the consideration and discretion of twenty ; or else ,
达到 到 这 考虑 和 审慎 的 二十 ; 或者 别的 ,
达到二十人的考虑和判断标准; 否则,

[ɪf] [gɔːd] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər][eɪdʒ] ,
if God send you to live in your age ,
如果 上帝 发送 你 到 居住 在 你的 年龄 ,
如果上帝让你活在你这个年纪,

[juː; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪˈpent] [jʊr; jər] [ˈfɔːli] [ɪn] [juːθ] ,
you shall have cause to repent your folly in youth ,
你 将 有 原因 到 悔改 你的 蠢事 在 青年 ,
你终将后悔年轻时的愚行。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [enˈdeɪndʒərəɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæstɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː] [ˈhoʊlɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][jʊr; jər]
beside the endangering the casting away of those who do wholly depend upon your
旁 这 危及 这 铸件 离开 的 那些 WHO 做 完全 依赖 之上 你的
[tuː] [wel] - [ˈduːɪŋz] .
two well - doings .
二 出色地 - 行为 .
除了危及那些完全依赖你这两项善举的人的生命安全之外。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌmɪsˈtrʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈmaɪndfʊl] [ʌv; əv][maɪ][læst] [rɪˈkwests] ;
I do not mistrust that you will be mindful of my last requests ;
我 做 不是 不信任 那 你 将要 是 正念 的 我的 最后的 请求 ;
我相信你会谨记我最后的请求;

[ænd; ənd][soʊ] [ˈduːɪŋ] [gɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][send][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][oʊld] [ˈperənts] [tuː; tə]
and so doing God bless you , and send you to be old parents to
和 所以 正在做 上帝 保佑 你 , 和 发送 你 到 是 老的 父母 到
[ˈvɜːrtʃuəs] [ˈtʃɪldrən] ,
virtuous children ,
有德行的 孩子们 ,
如此, 愿上帝保佑你们, 并让你们成为贤良淑德的儿女, 安享晚年。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈlaɪkliːəst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [ɡʊd] [ɪɡˈzæmp(ə)] .
which is likeliest to be if you give them good example .
哪个 是 最有可能 到 是 如果 你 给 他们 好的 例子 .
如果你给他们树立好榜样, 那最有可能奏效。

[ˌferˈwel] !
Farewell !
告别 !
告别!

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [ðæt] [juː; jʊ][jæl; jəl][ˈevər] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfɑːðər] .
for this is the last that you shall ever receive from your loving father .
为了 这 是 这 最后的 那 你 将 曾经 收到 从 你的 爱 父亲 .
因为这将是 你从慈爱的父亲那里得到的最后一份礼物。

[ˌferˈwel] , [maɪ] [dɪr] [næn; nɑːn] ! " **Farewell , my dear Nan !** "
告别 , 我的 亲爱的 楠 ! "
再见了, 我亲爱的奶奶!

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [swi:t] ['mæg] [hiː; hi] [slʌb'dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['letər] [ðiːz] [wɜːrdz] :
" And to his own sweet Megg he subjoined in the same letter these words :
" 和 到 他的 自己的 甜的 梅格 他 并列 在 这 相同的 信 这些 字 :

“他还给心爱的梅格在同一封信中写道：

" ['mæg] , [aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [kə'mɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['sɪstər] .
" Megg , I have , as you see , committed you to your loving sister .
" 梅格 , 我 有 , 作为 你 看 , 坚定的 你 到 你的 爱 姐姐 .

“梅格，正如你所见，我已经把你托付给了你亲爱的姐姐。”

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ['ðerfɔːr] , [ə'pɑːn][maɪ] ['blesɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,
I charge you therefore , upon my blessing , that you obey her in all things ,
我 收费 你 所以 , 之上 我的 祝福 , 那 你 服从 她 在 全部 事物 ,
因此，我奉我的名嘱咐你们，凡事都要服从她。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [duː][em 'iː][ɔːr][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ;
as you would do me or your own mother , if we were living ;
作为 你 会 做 我 或者 你的 自己的 母亲 , 如果 我们 是 活的 ;
如果我们还活着，你会像对待我或你的母亲那样对待我；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət][baɪ][hɜːr; hər] [gʊd] [miːnz] [juː; jʊ][æɪ; ʌɪ][biː; bi][ɪn][fɪt] [taɪm]
and then I doubt not but by her good means you shall be in fit time
和 然后 我 怀疑 不是 但 经过 她 好的 方法 你 将 是 在 合身 时间
[bi'stəu] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .
bestowed to your own comfort and contentment :
授予 到 你的 自己的 舒适 和 满意 :
我相信，通过她的善意安排，你终将在适当的时候获得舒适和满足。

[biː; bi] [gʊd] ; [noʊ] ['bæblər] , [ænd; ənd]['evər][biː; bi] ['bizɪd] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ʌ; əv] ['sʌmwʌt] ;
Be good ; no babbler , and ever be busied and doing of somewhat ;
是 好的 ; 不 喋喋不休者 , 和 曾经 是 忙碌 和 正在做 的 有些 ;
要行善；不要喋喋不休，要常常忙碌起来，做些事情；

[ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [gʊd] [bʊks] ,
and give your mind to reading in the Bible and such other good books ,
和 给 你的 头脑 到 阅读 在 这 圣经 和 这样的 其他 好的 图书 ,
要专心阅读《圣经》和其他类似的优秀书籍。

[wer'baɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [fɪr] [gɑːd] ; [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][æɪ; ʌɪ] [pruːv] , [baɪ][hɪz; ɪz] [help] ,
whereby you may learn to fear God ; and so you shall prove , by his help ,
由此 你 可能 学习 到 害怕 上帝 ; 和 所以 你 将 证明 , 经过 他的 帮助 ,
由此，你们便可学会敬畏上帝；如此，你们便可藉着他的力量证明，

[ˌhɪr'æftər] [ðə; ði] ['betər] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl] ['ʌðər]
hereafter the better wife , and a virtuous woman in all other
此后 这 更好的 妻子 , 和 一个 有德行的 女士 在 全部 其他
[rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts] .
respects :
尊重 :

此后，她将成为一位贤良淑德的妻子，并且在其他各方面都是一位品德高尚的女性。

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːləʊ] [ðiːz] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] , [ðen] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [maɪn][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ,
If you follow these my lessons , then God's blessing and mine I give you ,
如果 你 跟随 这些 我的 课程 , 然后 神的 祝福 和 矿 我 给 你 ,
如果你遵循我的这些教导，那么我将上帝和我的祝福都赐予你。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [bəʊθ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .
and pray that you may both live and die his servant .
和 祈祷 那 你 可能 两个都 居住 和 死 他的 仆人 .
并祈求你们生而为他，死而为他。

[er'men,ɑ:'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [wen] [aɪ] [ri:d] [ðɪ:z] ['letərz] , [ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] ['sɜ:rɪz] ['kɑ:ments] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [wʌt]
" When I read these letters , and my Lady Surrey's comments upon them , what
" 什么时候 我 读 这些 信件 , 和 我的 女士 萨里郡的 评论 之上 他们 , 什么
[pæŋz] [si:zd] [maɪ] [hɑ:rt] !
pangs seized my heart !
疼痛 查获 我的 心 !

“当我读到这些信件以及萨里夫人对它们的评论时，我的心感到多么痛苦啊！ ”

[hɜ:r; hær] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [mʌst; məst][bi:; bi] [bri:f] ,
Her messenger was awaiting an answer , which he said must be brief ,
她 信使 曾是 等待中 一个 回答 , 哪个 他 说 必须 是 简短的 ,
她的信使正在等待答复，并说答复必须简短。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][raɪd][tu:; tə] ['bɜ:rmənd,zi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][maɪ] [bɔ:rd]
for he had to ride to Bermondsey with a message for my Lord
为了 他 有 到 骑 到 伯蒙德西 和 一个 信息 为了 我的 主
['sʌsɪks] ,
Sussex ,
苏塞克斯 ,

因为他要骑马去伯蒙德西给苏塞克斯勋爵带信。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
and had been long delayed in the city .
和 有 到过 长的 延迟 在 这 城市 .

并且已经在城里耽搁了很久。

[aɪ] [si:zd] [ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ru:t] :
I seized a pen , and hastily wrote :
我 查获 一个 笔 , 和 草草 写道 :

我抓起一支笔，匆匆写道：

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['ɑ:nərd] ['leɪdi] , [wʌt] [gri:f] , [wʌt] [peɪn] , [jɔr; jər] ['letər] [hæθ] [kɔ:zd]
" Oh , my dear and honored lady , what grief , what pain , your letter hath caused
" 哦 , 我的 亲爱的 和 荣幸 女士 , 什么 悲伤 , 什么 疼痛 , 你的 信 有 导致
[em 'i:] !
me !
我 !

“哦，我亲爱的、尊敬的女士，您的信给我带来了多么大的悲伤和痛苦啊！ ”

[fər'gɪv] [em 'i:] [ɪf] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət] [bri:f] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [baɪ][jɔr; jər]
Forgive me if , having but brief time in which to write a few lines by your
原谅 我 如果 , 拥有 但 简短的 时间 在 哪个 到 写 一个 很少 线条 经过 你的
['mesɪndʒər] ,
messenger ,
信使 ,

如果仅凭您的信使匆匆写几行字，请您谅解。

[aɪ] [dwel] [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [ə'pres] [ju:; jʊ] ,
I dwell not on the sorrow which doth oppress you ,
我 住 不是 在 这 悲哀 哪个 确实 压迫 你 ,

我不会沉溺于压在你身上的悲伤之中，

[nɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['meni] ['eksələnsɪz] [ə'pærənt] [ɪn] [ðoʊz] [fer'wel] ['letərz] ,
nor on the many excellences apparent in those farewell letters ,
也不 在 这 许多 卓越 明显 在 那些 告别 信件 ,

也没有提及那些告别信中展现出的诸多优点，

[wɪtʃ] [gɪv] ['tʊəkən][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] ['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtər] ,
which give token of so great virtue and wisdom in the writer ,
哪个 给 令牌 的 所以 伟大的 美德 和 智慧 在 这 作家 ,
这体现了作者高尚的品德和智慧。

[ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['prɑ:ɪmptɪd] [tu:; tə][ɪk'skleɪm][hi:; hi][dɪd] [læk] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
that one should be prompted to exclaim he did lack but one thing to be
那 一 应该 是 提示 到 惊叹 他 做过 缺少 但 一 事物 到 是
[pɜ:rfɪkt] ,
perfect ,
完美的 ,

那应该让人不禁感叹，他距离完美只差最后一样东西了。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [tru:] [feɪθ] ,
that being a true faith ,
那 存在 一个 真的 信仰 ,
那是一种真正的信仰，

— [bʌt; bət] ['ræðər] [də'rekt][maɪ] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [jɔ:rz] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][wɜ:rk][ɪn][em 'i:]
— but rather direct my answer to that passage in yours which doth work in me
— 但 相当 直接的 我的 回答 到 那 通道 在 你的 哪个 确实 工作 在 我
[sʌtʃ] [rɪ'ɡret] ,
such regret ,
这样的 后悔 ,

——但我更愿意将我的回答指向你文章中那段令我深感遗憾的文字。

[jeɪ] [sʌtʃ] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [æz; əz][maɪ] [pʊr] [wɜ:rdz][kæn; kən] [ɪl] [ɪk'spres] .
yea such anguish of heart , as my poor words can ill express .
是的 这样的 痛苦 的 心 , 作为 我的 贫穷的 字 能 患病的 表达 .
是的，心中如此痛苦，我拙劣的言语难以表达。

[fɔ:r; fər] [ˈverɪli] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['greɪtər] ['deɪndʒər][tu:; tə][ə; eɪ][soʊl] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi]
For verily there can be no greater danger to a soul than to be
为了 确实 那里 能 是 不 更大的 危险 到 一个 灵魂 比 到 是
[ˈlʊrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['kæθlɪk] [feɪθ] ,
lured from the profession of a true Catholic faith ,
诱饵 从 这 职业 的 一个 真的 天主教 信仰 ,
的确，对灵魂而言，最大的危险莫过于背离真正的天主教信仰。

[wʌns] ['fɜ:rmli] [rɪ'si:vɪd] [ænd; ənd] [jet] [ɪn'wərdli] [held] , [baɪ] [dɪ'septɪv] ['ɑ:rgju:mənts] ,
once firmly received and yet inwardly held , by deceptive arguments ,
一次 牢牢 已收到 和 然而 内心 握住 , 经过 欺骗性的 论点 ,
一旦被牢牢接受，却又被内在的欺骗性论据所束缚，

[wer'baɪ] [aɪ 'ti:][dʌθ; dəθ] [kən'si:l] [ɪts] [oʊn] ['wi:knəs] [ˈʌndər] [ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
whereby it doth conceal its own weakness under the garb of respect for the
由此 它 确实 隐藏 它是自己的 弱点 在下面 这 外衣 的 尊重 为了 这
[ded] [ænd; ənd]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
dead and duty to the living .
死的 和 责任 到 这 活的 .
它以此来掩盖自身的弱点，将其伪装成对死者的尊重和对生者的责任。

[fɔ:r; fər] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [maɪn] [oʊn] [dɪr] ['leɪdi] ,
For , I pray you , mine own dear lady ,
为了 , 我 祈祷 你 , 矿 自己的 亲爱的 女士 ,
我恳求你，我亲爱的女士，

[wʌt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [wʌt] ['du:ti][ɪz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][men] [wɪtʃ] [bi:; bi][nɑ:t] ['ræðər] [du:] [tu:; tə][him; ɪm]
what respect and what duty is owing to men which be not rather due to him
什么 尊重 和 什么 责任 是 欠款 到 男人 哪个 是 不是 相当 到期的 到 他
[hu:] [ri:dz] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,
who reads the heart ,
WHO 阅读 这 心 ,

凡人应得的尊重和义务，岂不更应给予那些洞悉人心的人吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [æsk][ə; eɪ] [strikt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] , [ˈhævɪŋ] [noʊn] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
and will ask a strict account of such as , having known his will ,
和 将要 问 一个 严格的 帐户 的 这样的 作为 , 拥有 已知 他的 将要 ,
并且会要求这些人做出严格的解释，因为他知道他的意愿。

[jet] [hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [aɪ 'ti:] ?
yet have not done it ?
然而 有 不是 完毕 它 ?

还没做吗？

[brɪ'li:v] [em 'i:] , - [tɪz][ə; eɪ] [ˈperələs] [θɪŋ] [tu:; tə][du:]['i:v(ə)l] [ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] .
Believe me , ' tis a perilous thing to do evil that good may come .
相信 我 , - 的 一个 危险的 事物 到 做 邪恶的 那 好的 可能 来 .
相信我，为了获得好处而作恶是件非常危险的事情。

[ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɑ:lv] [ˈnevər][tu:; tə] [prə'fes] [ðæt] [rɪ'lidʒən] [wɪtʃ] , [ɪn][jʊr; jər]
Is it possible you should resolve never to profess that religion which , in your
是 它 可能的 你 应该 解决 绝不 到 宣称 那 宗教 哪个 , 在 你的
[ˈkɑ:nʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

你是否应该下定决心永远不信奉那种你良心上觉得不合适的宗教？

[ju:; jʊ][du:] [brɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , [nɔ:r][tu:; tə] [mu:v] [jʊr; jər][bɔ:rd] [ðerʌn'tu:] , [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈhju:mən]
you do believe to be true , nor to move your lord thereunto , for any human
你 做 相信 到 是 真的 , 也不 到 移动 你的 主 至于 , 为了 任何 人类
[rɪ'spekt] ,
respect ,
尊重 ,

你确实相信这是真的，但出于任何人情，你也不会因此去劝服你的主人。

[haʊ'evər] [dɪr] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ?
however dear and sacred ?
然而 亲爱的 和 神圣 ?

然而，无论多么珍贵和神圣？

[aɪ][hoʊp] [ˈʌðər] [ˈfi:liŋz] [meɪ] [rɪ'tʃ:rn] , [ænd; ənd]['gɑ:dʒ][hænd] [wɪl] [sə'pɔ:rt] , [ʌp'hoʊld] ,
I hope other feelings may return , and God's hand will support , uphold ,
我 希望 其他 情怀 可能 返回 , 和 神的 手 将要 支持 , 坚持 ,
我希望其他感情能够回归，也希望上帝之手能够扶持、守护。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [feɪl][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ni:d] .
and never fail you in your need .
和 绝不 失败 你 在 你的 需要 .

永远不会在你需要的时候让你失望。

[aɪ] [brɪ'si:tʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɑ:rd] [ænd; ənd] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] .
I beseech him to guard and keep you in the right way .
我 恳求 他 到 警卫 和 保持 你 在 这 正确的 方式 .

我恳求他守护你，让你走上正路。

" [jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜ:rvənt] [ænd; ənd] [ˈtru:li] [ˈlʌvɪŋ] [pʊr] [frend] ,
" **Your humble servant and truly loving poor friend ,**
" 你的 谦逊的 仆人 和 真的 爱 贫穷的 朋友 ,

你卑微的仆人，也是你真正爱你的贫穷朋友，

[hu:] [wʊd] [naʊ] [rɪ'zaɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [si:t] [ɪn] ['nɔ:rfək] ;
who would now reside all the year at her husband's seat in Norfolk ;
WHO 会 现在 居住 全部 这 年 在 她 丈夫的 座位 在 诺福克 ;
她现在将全年居住在丈夫位于诺福克的庄园里；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wen] [maɪ][bɜ:rd][ænd; ənd][hɜ:r'self] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət] [kənɪŋhɒl] , [wen] [hi:; hi]
but she looked when my lord and herself should be at Kenninghall , when he
但 她 看起来 什么时候 我的 主 和 她自己 应该 是 在 肯宁霍尔 , 什么时候 他
[left] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
left the university ,
左边 这 大学 ,
但她却在老爷离开大学后，寻找着他和她本该在肯宁霍尔的时间。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [jet] , ['bi:ɪŋ] ['nebəz] , [spend][sʌm; səm] ['hæpi] [deɪz] [tə'geðər] , [ɪf] [aɪ 'ti:][soʊ]
that they might yet , being neighbors , spend some happy days together , if it so
那 他们 可能 然而 , 存在 邻居 , 花费 一些 快乐的 天 一起 , 如果 它 所以
[pli:zd] [gɑ:d] .
pleased God .
高兴 上帝 .
如果上帝愿意，他们作为邻居，或许还能一起度过一些快乐的日子。

[wʌnz] [ʃi:; ʃi] [rʊt] [ɪn] [ɪk'si:dɪŋ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
Once she wrote in exceeding great joy ,
一次 她 写道 在 超过 伟大的 喜悦 ,
她曾满怀喜悦地写道：

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [nu:] [həʊ] [tu:; tə] [kən'teɪn] [hɜ:r'self] ,
so that she said she hardly knew how to contain herself ,
所以 那 她 说 她 几乎 知道 如何 到 包含 她自己 ,
所以她说她几乎不知道该如何控制自己。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [maɪ][bɜ:rd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ver'keɪ(ə)n][æt; ət]
for that my lord was coming in a few days to spend the long vacation at
为了 那 我的 主 曾是 未来 在 一个 很少 天 到 花费 这 长的 假期 在
[bɜ:rd] ['sʌsɪksɪz] [hʌʊs] [æt; ət] ['bɜ:rmənd,zi] .
Lord Sussex's house at Bermondsey .
主 苏塞克斯的 房子 在 伯蒙德西 .
为此，我的主人几天后就要来伯蒙德西的苏塞克斯勋爵府邸度过长假了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [rʊt] [ə'gen] , [mɪ'θɔ:t] — [ɔ:l'bi:ɪt][hɜ:r; hər] ['letər] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)] ,
But when she wrote again , methought — albeit her letter was cheerful ,
但 什么时候 她 写道 再次 , 我的想法 — 尽管 她 信 曾是 快乐 ,
但当她再次来信时，我想——尽管她的信写得很愉快，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][dʒest][ɪn][aɪ 'ti:] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][wɔ:nt] — [ðæt] [ðer; ðər]
and she did jest in it somewhat more than was her wont — that there
和 她 做过 笑话 在 它 有些 更多的 比 曾是 她 惯于 — 那 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
was a silence touching her husband ,
曾是 一个 沉默 接触 她 丈夫 ,
而且她在这件事上开的玩笑比她平时要多一些——她说她的丈夫沉默不语。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'tentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,
and her own contentment in his society ,
和 她 自己的 满意 在 他的 社会 ,
以及她对他的陪伴感到满足。

[wɪtʃ] [brɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɔ:t] ['nɒtɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] .
which betokened a reserve such as I had not noticed in her before .
哪个 标记 一个 预订 这样的 作为 我 有 不是 注意到 在 她 前 .
这表明她展现出了我以前从未在她身上发现过的矜持。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bru:tɪd] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [maɪ] [ɔ:rd] ['sɜ:ri] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [noʊ]
About that time it was bruited in London that my Lord Surrey had received no
关于 那 时间 它 曾是 杂音 在 伦敦 那 我的 主 萨里 有 已收到 不
[smɔ:l] ['detrɪmənt] [baɪ][ðə; ði][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] ['keɪmbɪdʒ] ,
small detriment by the bad example he had at Cambridge ,
小的 损害 经过 这 坏的 例子 他 有 在 剑桥 ,
大约在那时, 伦敦有传言说, 萨里勋爵因在剑桥受到的不良影响而遭受了相当大的损失。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['lɪbərti] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
and the liberty permitted him .
和 这 自由 允许 他 .
而自由也允许他这样做。

[ænd; ænd] [naʊ] , [fə'seɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [per] ,
And now , forsaking for a while the theme of that noble pair ,
和 现在 , 放弃 为了 一个 尽管 这 主题 的 那 高贵 一对 ,
现在, 暂且抛开这对高贵伴侣的话题,

[hu:z] ['mɪs,hæps][ænd; ænd] [frɪ'lɪsɪti:z] [hæv; həv]['evər] ['sædnɪd] [ænd; ænd] [rɪ'dʒɔɪst] [maɪn] [hɑ:rt] ['ɔ:lməʊst]
whose mishaps and felicities have ever saddened and rejoiced mine heart almost
谁 事故 和 幸福 有 曾经 悲伤 和 欣喜若狂 矿 心 几乎
[i:'kwəli] [wɪð; wɪθ][maɪn] [oʊn] [gʊd] [ɔ:r][i:v(ə)l] ['fɔ:rtʃən] ,
equally with mine own good or evil fortune ,
同样地 和 矿 自己的 好的 或者 邪恶的 财富 ,
他们的不幸和幸福总是让我既悲伤又快乐, 几乎与我自己的吉凶祸福一样让我心潮澎湃。

[aɪ] [hɪr] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][set] [daʊn] [sætʃ] [ə'kʌrənsɪz] [æz; əz][ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [noʊt] [ɪn]
I here purpose to set down such occurrences as should be worthy of note in
我 这里 目的 到 放 向下 这样的 发生 作为 应该 是 值得 的 笔记 在
[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [əb'skjʊr] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][lɑ:t][wʌz; wəz][kæst] .
the more obscure sphere in which my lot was cast .
这 更多的 朦胧 领域 在 哪个 我的 很多 曾是 投掷 .
我在此打算记录下在我所处的这个较为晦涩的领域中值得注意的事件。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] , [maɪ]['kʌz(ə)n] [keɪt] [wʌz; wəz] ['mæɪrɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['leɪsɪ] ;
When I was about sixteen , my cousin Kate was married to Mr . Lucy ;
什么时候 我 曾是 关于 十六 , 我的 表哥 凯特 曾是 已婚 到 先生 . 莱西 ;
我十六岁左右的时候, 我的表妹凯特嫁给了莱西先生;

[fɜ:rst][ɪn][ə; eɪ]['si:krət] ['mænər] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [baɪ]['mɪstər] . - , [ə; eɪ] [pri:st] , [ɪn][hɜ:r; hər]
first in a secret manner , in the night , by Mr . Plasden , a priest , in her
第一的 在 一个 秘密 方式 , 在 这 夜晚 , 经过 先生 . - , 一个 牧师 , 在 她
['fɑ:ðɜ:z] ['lʌbrəri] ,
father's library ,
父亲的 图书馆 ,
首先是在夜里, 由一位名叫普拉斯登的牧师秘密地在她父亲的书房里发现的。

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæriʃ] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət]['hoʊlbərn] .
and the next day at the parish church at Holborn .
和 这 下一个 天 在 这 教区 教会 在 霍尔本 .
第二天在霍尔本的教区教堂。

[mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ] ['fɛrɜ] [braɪd] ['nevər] [rouɪd][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [keɪt] .
Methinks a fairer bride never rode to church than our Kate .
我觉得 一个 更公平 新娘 绝不 骑 到 教会 比 我们的 凯特 .
我觉得没有比我们家凯特更美的新娘了。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Her mother went with her ,
她 母亲 去 和 她 ,
她母亲陪她一起去了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [speɪs] [ʌv; əv]
which was the first time she had been out of doors for a long space of
哪个 曾是 这 第一的 时间 她 有 到过 出去 的 门 为了 一个 长的 空间 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ;

这是她第一次长时间待在户外。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [fɪrd] [tu:; tə] [kæʃtʃ] [kəʊld] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [bləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɔ:r][ðə; ði] [i:st]
for she feared to catch cold if the wind did blow from the north or the east
为了 她 害怕 到 抓住 寒冷的 如果 这 风 做过 吹 从 这 北 或者 这 东方
;
;
;

因为她担心如果风从北面或东面吹来，她会着凉；

[ænd; ənd] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['nɔ:kʃəs] ['veɪpəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and if from the south she feared it should bring noxious vapors from the
和 如果 从 这 南 她 害怕 它 应该 带来 有害的 蒸汽 从 这
[rɪvər] ;
river ;
河 ;

如果她担心南方会带来河水中的有害气体；

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] , [ɪn'fek(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][soʊ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [fɔ:r; fər]
and the west , infection from the city , and so stayed at home for
和 这 西方 , 感染 从 这 城市 , 和 所以 入住 在 家 为了
[ˈɡreɪtər] ['seɪfti] .
greater safety .
更大的 安全 ;

西部地区由于受到城市疫情的影响，人们为了安全起见选择待在家中。

[bʌt; bət][ɑ:n] ['keɪts] ['wedɪŋ] [deɪ] [wi:; wi][dɪd] [ɔ:l] ['prəʊtest][ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [nɑ:t][æt; ət] [ɔ:l] ,
But on Kate's wedding day we did all protest the wind blew not at all ,
但 在 凯特的 婚礼 天 我们 做过 全部 反对 这 风 吹 不是 在 全部 ,

但在凯特的婚礼当天，我们都抗议说根本没刮风。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][nəʊ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪ] [ʊd; ʃəd] ['mɪstʃɪf] [ə'reɪz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə; eɪ] [kloʊzd]
so that from no quarter of the sky should mischief arise ; and in a closed
所以 那 从 不 四分之一 的 这 天空 应该 恶作剧 出现 ; 和 在 一个 关闭
[lɪtər] ,
litter ,
垃圾 ;

以免灾祸从天而降；并置于封闭的轿子中，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['rekənd] [tu:; tə][bi:; bi]['seɪfər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ʃi:; ʃi] [kən'sentɪd] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə]
which she reckoned to be safer than a coach , she consented to go to
哪个 她 估计 到 是 更安全 比 一个 教练 , 她 同意 到 去 到
[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 ;

她认为乘坐汽车比乘坐马车更安全，所以同意去教堂。

" ['mæri] , [ɡʊd] [waɪf] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['kɑ:ŋɡəltɑ:n] ,
" Marry , good wife , " cried Mr . Congleton ,
" 结婚 , 好的 妻子 , " 哭 先生 . 康格尔顿 ,

“好妻子！”康格尔顿先生喊道。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mæɡnɪfaɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['deɪndʒəz][ʃi:; ʃi] ['moʊstli] [fɪrd] ,
when she had been magnifying all the dangers she mostly feared ,
什么时候 她 有 到过 放大 全部 这 危险 她 大多 害怕 ,

当她把她最害怕的所有危险都夸大其词的时候，

" [ðəʊ] [dʌst] [fər'get] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] ,
" **thou dost forget the greatest of all in these days** ,
" 你 朋友 忘记 这 最 的 全部 在 这些 天 ,
“你竟忘记了如今最伟大的那一位，

[wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][hoʊld][ju: 'es][ɔ:l][baɪ][ðə; ði] [nek] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] .
which doth hold us all by the neck , as it were .
哪个 确实 抓住 我们 全部 经过 这 脖子 , 作为 它 是 .
它仿佛扼住了我们所有人的咽喉。

[fɔ:r; fər] ['hɪrɪŋ] [mæs] , [æz; əz][wi; wi][dɪd][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ləst] [naɪt] ,
For hearing mass , as we did in this room last night ,
为了 听力 大量的 , 作为 我们 做过 在 这 房间 最后的 夜晚 ,
聆听弥撒，就像我们昨晚在这个房间里所做的那样，

[wi; wi][du:][ɔ:l] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hæŋd] ,
we do all run the risk of being hanged ,
我们 做 全部 跑步 这 风险 的 存在 绞刑 ,
我们都面临着被绞死的风险，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] ['perəl] [mɪ'tɪŋks] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [faʊl] [er] .
which should be a greater peril methinks than a breath of foul air .
哪个 应该 是 一个 更大的 危险 我觉得 比 一个 气息 的 犯规 空气 .
我认为这比吸入一口污浊的空气更危险。

" [ʃi; ʃi] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['merɪ] [mu:d] , [rɪ'plaɪd] : " ['twɪtl] ['twa:tl] , ['mɪstər] . ['kɑ:ŋɡəltɑ:n] ; [ðə; ði][wʌn]
" **She , being in a merry mood , replied : " Twittle twattle , Mr . Congleton ; the one**
" 她 , 存在 在 一个 欢乐 情绪 , 回复 : " 推特 twattle , 先生 . 康格尔顿 ; 这 一
[meɪ] [bi; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,
may be avoided ,
可能 是 避免 ,
她心情愉快地回答说：“胡言乱语，康格尔顿先生；那件事可以避免，

[ðə; ði] [ʌðər] [nɑ:t] . -
the other not . '
这 其他 不是 . -
另一个则不是。

[tɪz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get][ə; eɪ][koʊld][tu:; tə] - [deɪ] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ][bi; bi] [laɪk] [tu:; tə][bi; bi] [hæŋd]
Tis no reason I should get a cold to - day because I be like to be hanged
的 不 原因 我 应该 得到 一个 寒冷的 到 - 天 因为 我 是 喜欢 到 是 绞刑
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
to - morrow . "
到 - 明天 . "
“就算我明天可能要被绞死，我今天也不应该感冒。”

" [aɪ] - [feɪθ] , " [kraɪd] ['pɑ:li] , " [maɪ] ['mʌðər] [hæθ] [wel] ['pæri:d] [jɔr; jər] [θrʌst] , [sɜ:r] ;
" **I ' faith , " cried Polly , " my mother hath well parried your thrust , sir ;**
" 我 - 信仰 , " 哭 波莉 , " 我的 母亲 有 出色地 招架 你的 推力 , 先生 ;
“我发誓，”波莉喊道，“我母亲已经很好地挡住了您的攻击，先生；

[ænd; ənd] [mɪ'tɪŋks] [ðə; ði]['hoʊli] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['rɑ:tʃɪstər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][wɪð; wɪθ]
and methinks the holy Bishop of Rochester was of the same mind with
和 我觉得 这 圣 主教 的 罗切斯特 曾是 的 这 相同的 头脑 和
[hɜ:r; hər] . "
her . "
她 . "
我认为罗切斯特的圣主教也和她持相同观点。

" [haʊ] [soʊ] , ['pɑ:li] ?
" **How so , Polly ?**
" 如何 所以 , 波莉 ?
“怎么会这样，波莉？ ”

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第11/31页

" [kwʊʊθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ,
" **quoth** **her** **father** ; **and** **she** ,
" 引用 她 父亲 ; 和 她 ,

“她父亲说道；而她，

" [ðer; ðər] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fɔːls] ['ruːmər][tuː; tə][raɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wen] [hiː; hi]
" **There** **happened** **a** **false rumor** **to** **rise** **suddenly** **among** **the** **people** **when** **he**
" 那里 发生 一个 错误的 谣言 到 上升 突然 之中 这 人们 什么时候 他
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ,
was **in** **the** **prison** ,
曾是 在 这 监狱 ,

“他入狱期间，突然在民众中流传着一个谣言，说他入狱后.....”

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['roʊpər] [rɪ'leɪt] ,
so I **have** **heard** **Mr** . **Roper** **relate** ,
所以 我 有 听到 先生 . 罗珀 涉及 ,

我听罗珀先生讲述过：

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][eksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] ; [ˈwerfɔːr] [hɪz; ɪz] [kʊk] ,
that **he** **should** **be** **brought** **to** **execution** **on** **a** **certain** **day** ; **wherefore** **his** **cook** ,
那 他 应该 是 带来 到 执行 在 一个 肯定 天 ; 因此 他的 厨师 ,
他应该在某一天被处决；因此他的厨师，

[ðæt] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [dres] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['kæri] [aɪ 'tiː] ['deɪli] ['ʌntə'ʌntu][hɪm; ɪm] , [ˈhɪrɪŋ]
that **was** **wont** **to** **dress** **his** **dinner** **and** **carry** **it** **daily** **unto** **him** , **hearing**
那 曾是 惯于 到 裙子 他的 晚餐 和 携带 它 日常的 到 他 , 听力
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][eksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
of **his** **execution** ,
的 他的 执行 ,

得知他即将被处决的消息后，那个人每天都会为他准备好晚餐，并亲自送到他面前。

[drest] [hɪm; ɪm][noʊ] ['dɪnər] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [deɪ] .
dressed **him** **no** **dinner** **at** **all** **that** **day** .
穿着 他 不 晚餐 在 全部 那 天 .

那天他根本没吃晚饭。

[ˈwerfɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] ['kʊks] [nekst] [rɪ'per] ['ʌntə'ʌntu][hɪm; ɪm] ,
Wherefore , **at** **the** **cook's** **next** **repair** **unto** **him** ,
因此 , 在 这 库克的 下一个 维修 到 他 ,

因此，当厨师下次来找他时，

[hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][nɔːt][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
he **demanded** **the** **cause** **why** **he** **brought** **him** **not** **his** **dinner** .
他 要求 这 原因 为什么 他 带来 他 不是 他的 晚餐 .

他质问对方为什么没有给他带晚餐。

- [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [kʊk] ,
' **Sir** , ' **said** **the** **cook** ,
- 先生 , - 说 这 厨师 ,

“先生，”厨师说道。

- [ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːmənli] [tɔːkt] ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [tuː; tə] -
- **it was commonly talked all over the town that you should have died to** -
- 它 曾是 通常 谈话 全部 超过 这 镇 那 你 应该 有 死亡 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“全镇都在议论，你今天就该死了。”

[ænd; ənd] [ðerfɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ˈaɪ ˈtiː][bʌt; bət] [veɪn] [tuː; tə] [dres] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . -
and therefore I thought it but vain to dress anything for you . '
和 所以 我 想法 它 但 徒劳 到 裙子 任何事物 为了 你 . -

因此，我觉得为你打扮一番也是徒劳的。

- [wel] , - [kwʊðθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['merəli] , - [fɔːr; fər] ɔːl] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] , [ðəʊ] [siːst] [em 'iː] [jet] [ə'laɪv] ;
- **Well , ' quoth the bishop merrily , ' for all that report , thou seest me yet alive ;** ;
- 出色地 , - 引用 这 主教 兴高采烈地 , - 为了 全部 那 报告 , 你 西斯特 我 然而 活 ;

“好吧，”主教兴高采烈地说，“尽管有那么多传言，但你仍然可以看到我还活着；

[ænd; ənd] [ðerfɔːr] , [wʌtsʊʊ'evər] [nuːz] [ðəʊ] [jælt] [hɪr] [ʌv; əv] [em 'iː] [hɪr'æftər] ,
and therefore , whatsoever news thou shalt hear of me hereafter ,
和 所以 , 任何 消息 你 应 听到 的 我 此后 ,

因此，无论你今后听到我的任何消息，

['prɪðiː] [let] [em 'iː] [noʊ] [mɔːr] [læk] [maɪ] ['dɪnər] , [bʌt; bət] [meɪk] [aɪ ˈtiː] ['redi] ;
prithee let me no more lack my dinner , but make it ready ;
普里西 让 我 不 更多的 缺少 我的 晚餐 , 但 制作 它 准备好 ;

求求你，别再让我挨饿了，快把晚饭准备好吧；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [siː] [em 'iː] [ded] [wen] [ðəʊ] ['kʌməst] , [ðen] [iːt] [aɪ ˈtiː] [ðəɪ'self] .
and if thou see me dead when thou comest , then eat it thyself .
和 如果 你 看 我 死的 什么时候 你 彗星 , 然后 吃 它 你自己 .

如果你来的时候看到我死了，那就自己吃掉它吧。

[bʌt; bət] [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] , [ɪf] [aɪ] [biː; bi] [ə'laɪv] , [baɪ] ['gɔːdz] [greɪs] ,
But I promise thee , if I be alive , by God's grace ,
但 我 承诺 你 , 如果 我 是 活 , 经过 神的 优雅 ,

但我向你承诺，如果我能活着，靠着上帝的恩典，

[tuː; tə] [iːt] [ˈnevər] [ə; eɪ] [bɪt] [ðə; ði] [les] . - "
to eat never a bit the less . ' "
到 吃 绝不 一个 少量 这 较少的 . - "

尽管如此，还是吃掉了一小口。

" [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veriɪli] ['eksɪkjʊːtɪd] , " [sed] ['mɪstrəs] [wɔːrd] ,
" **And on the day he was verily executed , " said Mistress Ward ,**
" 和 在 这 天 他 曾是 确实 执行 , " 说 情妇 沃德 ,

“在他被真正处决的那天，”沃德夫人说道。

" [wen] [ðə; ði] [luː'tenənt] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mæn] , - [riːtʃ] [em 'iː]
" **when the lieutenant came to fetch him , he said to his man , ' Reach me**
" 什么时候 这 中尉 来了 到 拿来 他 , 他 说 到 他的 男人 , - 抵达 我

[maɪ] [fɜːrd] ['tɪpɪt] ,
my furred tippet ,
我的 毛茸茸的 披肩 ,

“当中尉来找他时，他对手下说：‘把我的毛皮披肩拿来，’”

[tuː; tə] [pʊt] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] . -
to put about my neck . '
到 放 关于 我的 脖子 . -

戴在脖子上。

- [oʊ][maɪ][lɔːrd] ! - [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] ,
- **O my lord ! ' said the lieutenant ,**
- 哦 我的 主 ! - 说 这 中尉 ,
“我的大人！ ”中尉说道。

- [wʌt] [niːd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['kerf(ə)] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [taɪm] ,
- **what need you be so careful of your health for this little time ,**
- 什么 需要 你 是 所以 小心 的 你的 健康 为了 这 小的 时间 ,
“你为什么要在这么短的时间里如此注意自己的健康呢？ ”

[ˈbiːɪŋ] [nɑːt] [mʌtʃ] [əˈbʌv] [ɪn] [ˈaʊər] ? -
being not much above in hour ? '
存在 不是 很多 多于 在 小时 ? -
时间不会比现在高多少？

- [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [ˈʌðərwaɪz] , - [sed] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [ˈfaːðər] ; - [bʌt; bət] [jet] , [ɪn][hiː; hi] [miːn] [taɪm] ,
- **I think no otherwise , ' said this blessed father ; ' but yet , in he mean time ,**
- 我 思考 不 否则 , - 说 这 蒙福 父亲 ; - 但 然而 , 在 他 意思是 时间 ,
“我也不这么认为,”这位受人尊敬的父亲说道; “但是, 与此同时,

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ; [fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [truːθ] , [ðooʊ] [aɪ][hæv; həv]
I will keep myself as well as I can ; for I tell you truth , though I have
我 将要 保持 我 作为 出色地 作为 我 能 ; 为了 我 告诉 你 真相 , 尽管 我 有
,
,
我会尽我所能保护自己; 因为我告诉你们实话, 虽然我.....

[aɪ] [θæŋk] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [dɪˈzaɪər][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [maɪnd][tuː; tə][daɪ][æt; ət] [ðɪs]
I thank our Lord , a very good desire and a willing mind to die at this
我 感谢 我们的 主 , 一个 非常 好的 欲望 和 一个 愿意的 头脑 到 死 在 这
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,
我感谢主, 我怀着美好的愿望和甘愿此刻离世的心。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ] [trʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [ˈmɜːrsɪ][ænd; ænd] [ˈgʊdnəs] [hiː; hi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [aɪ 'tiː] ,
and so I trust of his infinite mercy and goodness he will continue it ,
和 所以 我 相信 的 他的 无限 怜悯 和 善良 他 将要 继续 它 ,
因此, 我相信他无限的慈悲和良善会继续下去。

[jet] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈwɪlɪŋli] [ˈhɪndər][maɪ] [helθ] [wʌn] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,
yet I will not willingly hinder my health one minute of an hour ,
然而 我 将要 不是 心甘情愿 阻碍 我的 健康 一 分钟 的 一个 小时 ,
但我不会故意损害自己的健康, 哪怕一分钟也不行。

[bʌt; bət] [stɪl] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][baɪ] [sʌtʃ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [weɪz] [æz; əz]
but still prolong the same as long as I can by such reasonable ways as
但 仍然 延长 这 相同的 作为 长的 作为 我 能 经过 这样的 合理的 方式 作为
[ɔːl'maɪti] [gɔːd] [hæθ] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][em 'iː] . - " [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [gʊd] [ænt] [ˈfaːsənd] [hɜːr; hər]
Almighty God hath provided for me . ' " Upon which my good aunt fastened her
全能者 上帝 有 假如 为了 我 . - " 之上 哪个 我的 好的 阿姨 系紧 她
[veɪl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hed] ,
veil about her head ,
面纱 关于 她 头 ,
但我仍然会尽我所能, 用全能的上帝为我安排的合理方式, 尽可能地延长这段时间。”说完, 我善良的姑妈把面纱蒙在了头上。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['hoʊli] ['biʃəp] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [waɪz] [seɪnt] [ænd; ənd] - ['mɑ:rtər]
and said the holy bishop was the most wise saint and reasonablest martyr
和 说 这 圣 主教 曾是 这 最多 明智的 圣 和 - 烈士
[fi:; ji][hæd; həd] [jet] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
she had yet heard of .
她 有 然而 听到 的 .
她说，这位圣主教是她所听过的最睿智的圣人和最通情达理的殉道者。

[keit] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜ:rtl] [ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə'taɪərd][wið; wiθ][æn; ən]
Kate was dressed in a kirtle of white silk , her head attired with an
凯特 曾是 穿着 在 一个 柯特尔的 白色的 丝绸 , 她 头 穿着 和 一个
[hə'bi:ləmənt] [ʌv; əv][gəʊld] ,
habiliment of gold ,
服装 的 金子 ,
凯特身穿白色丝绸短裙，头戴金色头饰。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [her] , [braɪtə] [ɪt'self][ðæn; ðən][gəʊld] , ['wəʊv(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn] ['kʌnɪŋli]
and her hair , brighter itself than gold , woven about her face in cunningly
和 她 头发 , 更亮 本身 比 金子 , 编织 关于 她 脸 在 狡猾地
[rɔ:t] ['tresɪz] .
wrought tresses .
锻 头发 .
她的头发比黄金还要闪亮，巧妙地盘成发髻，环绕着她的脸庞。

[fi:; ji][wʌz; wəz][led][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [brɪ'twi:n] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] — ['mɪstər] . ['treʃəm] [ænd; ənd]['mɪstər] .
She was led to church between two gentlemen — Mr . Tresham and Mr .
她 曾是 引领 到 教会 之间 二 先生们 — 先生 . 特雷舍姆 和 先生 .
[hɑ:gdsən] — [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgru:m] ,
Hogdson — friends of the bridegroom ,
霍格森 — 朋友们 的 这 新郎 ,
她由两位绅士——新郎的朋友特雷舍姆先生和霍奇森先生——陪同前往教堂。

[hu:] [hæd; həd] [braɪd] - ['leɪsɪz][ænd; ənd] ['rozmeəri] [taɪd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['sɪlkən] [sli:vz] .
who had bride - laces and rosemary tied about their silken sleeves .
WHO 有 新娘 - 鞋带 和 迷迭香 系 关于 他们的 丝 袖子 .
她们的丝绸袖子上系着新娘蕾丝和迷迭香。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [kʌp] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɡɪlt] ['kærid] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
There was a fair cup of silver gilt carried before her ,
那里 曾是 一个 公平的 杯子 的 银 镀金 携带 前 她 ,
她面前摆着一只精美的镀金银杯。

[wer'ɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['rozmeəri] , ['ɡɪldɪd] ['veri] [fer] ,
wherein was a goodly branch of rosemary , gilded very fair ,
其中 曾是 一个 很好 分支 的 迷迭香 , 镀金 非常 公平的 ,
其中有一枝上好的迷迭香，镀金得非常漂亮。
[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [wið; wiθ] ['sɪlkən] ['rɪbənz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['kʌlɜ:z] .
and hung about with silken ribbons of all colors .
和 悬挂 关于 和 丝 丝带 的 全部 颜色 .
周围挂满了各种颜色的丝带。

[mju'zɪfənz] [keɪm] [nekst] ; [ðen] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['meɪdnz] ['berɪŋ] ['gɑ:ləndz] ['faɪnli] ['ɡɪldɪd] ;
Musicians came next ; then a group of maidens bearing garlands finely gilded ;
音乐家 来了 下一个 ; 然后 一个 团体 的 少女们 轴承 花环 精细地 镀金 ;
接下来是乐师；然后是一群手捧精美镀金花环的少女；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
and thus we passed on to the church .
和 因此 我们 通过了 在 到 这 教会 .
于是，我们便去了教堂。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tʃɪrd] [ðə; ði] [braɪd] ,
The common people at the door cheered the bride ,
这 常见的 人们 在 这 门 欢呼 这 新娘 ,
门口的平民百姓为新娘欢呼,

[hu:z] [fer] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæspɔ:rt] [tu:; tə][ðer; ðər]['feɪvər] ; [bʌt; bət][æz; əz]['mjəriəl] [krept] [ə'lɔ:ŋ] ,
whose fair face was a passport to their favor ; but as Muriel crept along ,
谁 公平的 脸 曾是 一个 护照 到 他们的 偏爱 ; 但 作为 穆里尔 悄悄地爬 沿着 ,
她那张漂亮的脸蛋成了他们喜欢她的通行证; 但当穆里尔悄悄靠近时,

['li:nɪŋ] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] , [aɪ] [kɔ:t] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɜ:mɜ:d] ['blesɪŋz] .
leaning on my arm , I caught sound of murmured blessings .
倾斜 在 我的 手臂 , 我 捕捉 声音 的 低声说道 祝福 .
我倚着胳膊, 听到有人低声祝福。

" [swi:t] [seɪnt] , " [kwʊθ][æn; ən][eɪdʒd][mæn] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [stɑ:f] , [nɪr] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
" **Sweet saint , " quoth an aged man , leaning on his staff , near the porch** ,
" 甜的 圣 , " 引用 一个 老年人 男人 , 倾斜 在 他的 职员 , 靠近 这 门廊 ,
“亲爱的圣人,”一位倚着拐杖、站在门廊附近的老人说道。

" [aɪ] [wi:n] [ðəɪn] [ɪ'spaʊz(ə)] [bi:; bi][nɑ:t][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
" **I ween thine espousals be not of earth** .
" 我 温 你的 订婚 是 不是 的 地球 .
“我祈求你的婚姻不属尘世。”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][fɪ:; fɪ][pæst] ,
" **A woman , with a child in her arms , whispered to her as she past** ,
" 一个 女士 , 和 一个 孩子 在 她 武器 , 低声说道 到 她 作为 她 过去的 ,
“一个抱着孩子的女人经过她身边时, 低声对她说:”

" [hi:; hi] [ðəʊ] [nəʊ] [ʌv; əv][ɪz] [ded] , [ænd; ænd][daɪd] [preɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:] .
" **He thou knowest of is dead , and died praying for thee** .
" 他 你 最了解 的 是 死的 , 和 死亡 祈祷 为了 你 .
“你所认识的那位已经去世了, 他死时正在为你祈祷。”

" [ə; eɪ][mæn] , [hu:z] [aɪz] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['peɪnfəli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [kɔ:ld]
" **A man , whose eyes had watched her painfully ascending the steps , called**
" 一个 男人 , 谁 眼睛 有 观看 她 痛苦地 上升 这 步骤 , 称为
[hɜ:r; hər][æn; ən][eɪndʒl] ;
her an angel ;
她 一个 天使 ;
一个男人目睹了她艰难地爬上台阶, 称她为天使;

[ˌwerə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['begər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌtʃ] [kraɪd] [aʊt] , " ['mæri] , [ə; eɪ] [leɪm] ['eɪndʒl] !
whereupon a beggar with a crutch cried out , " Marry , a lame angel !
于是 一个 乞丐 和 一个 拐杖 哭 出去 , " 结婚 , 一个 瘸 天使 !
这时, 一个拄着拐杖的乞丐喊道: “哎呀, 一个跛脚的天使! ”

" [ə; eɪ] [swi:t] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ;
" **A sweet smile was on her face as she turned toward him** ;
" 一个 甜的 微笑 曾是 在 她 脸 作为 她 转向 朝向 他 ;
她转过身去看他时, 脸上带着甜美的笑容;

[ænd; ænd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['sɪlvər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɔ:kɪt] , [fɪ:; fɪ] [bi'stəu] [aɪ 'ti:][ɑ:n]
and drawing a piece of silver from her pocket , she bestowed it on
和 绘画 一个 片 的 银 从 她 口袋 , 她 授予 它 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
她从口袋里掏出一块银币, 送给了他。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðɪːz] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [preɪd] [ðeɪ] [mɑːt] [bəuθ][biː; bi][soʊ] [ˈhæpi]
with some such words as these — that she prayed they might both be so happy
和 一些 这样的 字 作为 这些 — 那 她 祈祷 他们 可能 两个都 是 所以 快乐的
, [ɔːlˈbiːɪt] [leɪm] ,
, albeit lame ,
, 尽管 瘸 ,

她曾说过这样的话——她祈祷他们俩即使残疾也能如此幸福——

[æz; əz][tuː; tə][ˈhɑːb(ə)] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][get][ðer; ðər][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [pliːz]
as to hobble to heaven , and get there in good time , if it should please
作为 到 跛行 到 天堂 , 和 得到 那里 在 好的 时间 , 如果 它 应该 请
[gɑːd] .
God :
上帝 :

就像蹒跚着走向天堂，如果上帝允许，还能及时到达那里。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈblesɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [laʊd] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
Then he fell to blessing her so loud , that she hurried me into the church ,
然后 他 跌倒 到 祝福 她 所以 大声 , 那 她 慌忙 我 进入 这 教会 ,
然后他大声祝福她，以至于她赶紧拉着我进了教堂。

[naːt][ˈkaːntent][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] [ɪn][soʊ] [ˈpʌblɪk] [ə; eɪ] [ˈmænər] .
not content to be thanked in so public a manner .
不是 内容 到 是 谢谢 在 所以 民众 一个 方式 .

不满足于以如此公开的方式接受感谢。

[ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈserəmoʊni] , [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈiːli] [pleɪs] .
After the ceremony , we returned in the same order to Ely Place .
后 这 仪式 , 我们 返回 在 这 相同的 命令 到 伊利 地方 .

仪式结束后，我们按原顺序返回了伊利广场。

[ðə; ðɪ] [ˈbæŋkwɪt] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spɔːrts] [səkˈsiːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
The banquet which followed , and the sports succeeding it ,
这 宴会 哪个 随后 , 和 这 运动的 成功 它 ,
随后的宴会和之后的体育比赛，

[wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈkwaɪət] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][naːt] [ˈmeni]
were conducted in a private and somewhat quiet fashion , and not many
是 实施 在 一个 私人的 和 有些 安静的 时尚 , 和 不是 许多
[gests] [ɪnˈvaɪtɪd] ,
guests invited ,
客人 受邀 ,

仪式以私密且较为低调的方式进行，邀请的宾客也不多。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkɑːŋɡəltɑːn] [mɪsˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ˈnoʊtɪs] [tuː; tə]
by reason of the times , and Mr . Congleton misliking to draw notice to
经过 原因 的 这 时代 , 和 先生 . 康格尔顿 不喜欢 到 画 注意 到
[hɪz; ɪz] [haʊs] ,
his house ,
他的 房子 ,

由于时局所迫，加上康格尔顿先生不愿引起人们对他家的注意，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [məˈlest] ,
which had hitherto been but little molested ,
哪个 有 迄今为止 到过 但 小的 性骚扰 ,
此前几乎未受侵扰，

[ˈpɑːrtli][fɔːr; fər][ðæt][sɜːr][ˈfrænsɪs][wɔːlsɪŋəm][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfrendʃɪp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm],[ænd; ənd]
partly for that Sir Francis Walsingham had a friendship for him , and
部分 为了 那 先生 弗朗西斯 沃尔辛厄姆 有 一个 友谊 为了 他 , 和
[ˈɔːlsʊʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,
also for his sister ,
还 为了 他的 姐姐 ,
部分原因是弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士与他以及他的妹妹都建立了友谊。

[ˈleɪdɪ][ˈɛɡətən][ʌv; əv][ˈrɪdli] , [wɪtʃ][prəʊˈkɪʊəd][fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ˈgreɪtər][ˈfeɪvər],[ɪn][ðə; ði][wei][ʌv; əv]
Lady Egerton of Ridley , which procured for them greater favor , in the way of
女士 埃格顿 的 雷德利 , 哪个 采购 为了 他们 更大的 偏爱 , 在 这 方式 的
[ˌtɑːləˈreɪʃn] ,
toleration ,
容忍 ,
里德利的埃格顿夫人为他们赢得了更大的恩惠, 获得了更多的宽容。

[ðæn; ðən][ɪz][ɪkˈstendɪd][tuː; tə][ˈʌðər] ; [ænd; ənd][ˈlaɪkwaɪz][ðə; ði][ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz][æmˈbæsədər][wʌz; wəz]
than is extended to others ; and likewise the Portuguese ambassador was
比 是 扩展 到 其他的 ; 和 同样地 这 葡萄牙语 大使 曾是
[hɪz; ɪz][ˈveri][gʊd][ˈfrend] ,
his very good friend ,
他的 非常 好的 朋友 ,
比对其他人更甚; 同样, 葡萄牙大使也是他的好朋友。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtʃæp(ə)][ˈoʊpən][tuː; tə][juːˈes][æt; ət][ɔːl][ˈtaɪmz] ;
and his chapel open to us at all times ;
和 他的 教堂 打开 到 我们 在 全部 时代 ;
他的小教堂随时向我们开放;
[soʊ][ðæt][ˈpriːsts][dɪd][nɔːt][niːd][tuː; tə][kʌm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhaʊs][fɔːr; fər][ðə; ði][pərˈfɔːrməns][ʌv; əv]
so that priests did not need to come to his house for the performance of
所以 那 神父 做过 不是 需要 到 来 到 他的 房子 为了 这 表现 的

[ˈeni][rɪˈlɪdʒəs][ˈækʃnz] ,
any religious actions ,
任何 宗教 行动 ,
这样一来, 神父们就不需要到他家来举行任何宗教仪式了。
[ɪkˈsept][ðæt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæɪrɪdʒ] , [wɪtʃ][hæd; həd][ˈteɪkən][pleɪs][ðə; ði][naɪt][brɪˈfɔːr][ɪn][hɪz; ɪz]
except that one of the marriage , which had taken place the night before in his
除了 那 一 的 这 婚姻 , 哪个 有 已采取 地方 这 夜晚 前 在 他的

[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 .
除了其中一场婚礼, 那是前一天晚上在他的书房里举行的。
[ˌhaʊsəʊˈevə] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈveri][wel][ˈnoʊn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][rəkjuːzənt] , [fɔːr; fər][ðæt][ˈniːðər]
Howsoever , he was very well known to be a recusant , for that neither
然而 , 他 曾是 非常 出色地 已知 到 是 一个 拒绝入教者 , 为了 那 两者都不

[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
然而, 他却以拒绝参加英国国教礼拜而闻名, 因为他本人也从未公开承认这一点。
[nɔːr][ˈeni][brɪˈlɔːŋɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [əˈtendɪd][ˈprɑːtɪstənt][ˈwɜːrʃɪp] ;
nor any belonging to him , attended Protestant worship ;
也不 任何 属于 到 他 , 参加 新教 崇拜 ;

他的家人也没有参加新教礼拜;

[ænd; ʌnd][sɜ:r][ˈfrænsɪs] [ˈsʌmtaɪmz] [tʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklemənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz]
and Sir Francis sometimes told him that the clemency with which he was
和 先生 弗朗西斯 有时 讲述 他 那 这 宽恕 和 哪个 他 曾是
[ˈtri:tɪd] [wʌz; wəz] [ʃʊn] [tʊ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ,
treated was shown toward him with the hope that ,
治疗 曾是 所示 朝向 他 和 这 希望 那 ,
弗朗西斯爵士有时告诉他，人们之所以对他如此宽容，是希望他能从中受益。

[baɪ][maɪld] [ˈkɔ:rsɪz] , [hi;; hi] [maɪt] [bi;; bi] [su:n] [brɔ:t] [tu;; tə][sʌm; səm] [ˈbetər] [kənˈfɔ:rməti] .
by mild courses , he might be soon brought to some better conformity .
经过 温和的 课程 , 他 可能 是 很快 带来 到 一些 更好的 一致性 .
通过温和的手段，他或许很快就能变得更加循规蹈矩。

[ˈmɪstər] . [ˈlei.sɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈgreɪz] [ɪn] [leɪn] , [ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈswɪθɪn]
Mr . Lacy's house was in Gray's Inn Lane , a few doors from Mr . Swithin
先生 . 蕾西的 房子 曾是 在 格雷的 客栈 车道 , 一个 很少 门 从 先生 . 在
[ˈwelzɪz] ;
Wells's ;
威尔斯的 ;
莱西先生的房子在格雷旅馆巷，离斯威辛·威尔斯先生的房子只有几户之隔；

[ænd; ʌnd] [θru:] [ðɪs] [prɑ:kˈsɪməti][æn; ʌn] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntənsɪp] [dɪd][əˈraɪz] [brˈtwi:n] [ðæt]
and through this proximity an intimate acquaintanceship did arise between that
和 通过 这 邻近 一个 亲密的 熟人关系 做过 出现 之间 那
[ˈwɜ:rði] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ʌnd] [ˈkeɪts] [frendz] .
worthy gentleman and his wife and Kate's friends .
值得 绅士 和 他的 妻子 和 凯特的 朋友们 .
正因为这种近距离接触，这位可敬的绅士和他的妻子以及凯特的朋友们之间才建立了亲密的友谊。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [veri] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [ˈplez(ə)nt] [ɪn][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ˈkɜ:rtiəs] , [ænd; ʌnd] [ˈdʒenərəs] ;
He was very good - natured , pleasant in conversation , courteous , and generous ;
他 曾是 非常 好的 - 自然 , 令人愉快的 在 对话 , 有礼貌 , 和 慷慨的 ;
[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [welz] [ə; eɪ][moʊst] [ˈvɜ:rtjuəs] [ˈdʒentlɪwʊmən] .
and Mrs . Wells a most virtuous gentlewoman .
和 太太 . 威尔斯 一个 最多 有德行的 淑女 .
他性情温和，谈吐风趣，彬彬有礼，慷慨大方；威尔斯夫人是一位品德高尚的淑女。

[ɔ:ˈlðoʊ] [hi;; hi] ([ˈmɪstər] . [ˈswɪθɪn]) [mʌtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈhɔ:kɪŋ] , [ˈhʌntɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ˈʌðər]
Although he (Mr . Swithin) much delighted in hawking , hunting , and other
虽然 他 (先生 . 在) 很多 高兴极了 在 霍金 , 打猎 , 和 其他
[ˈsʌtʃlaɪk] [daɪˈvɜ:ʒnz] ,
suchlike diversions ,
类似 转移 ,
虽然他（斯威辛先生）非常喜欢放鹰、狩猎和其他类似的消遣活动，

[jet] [hi;; hi][soʊ][ˈsoʊbərlɪ] [ˈɡʌvənd] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [ðerˈɪn] ,
yet he so soberly governed his affections therein ,
然而 他 所以 清醒地 受统治 他的 情感 其中 ,
然而，他却如此冷静地克制着自己对其中的情感。

[æz; əz][tu;; tə][bi;; bi] [ˈkɑ:ntent][tu;; tə] [dɪˈpraɪv] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈplezərz] ,
as to be content to deprive himself of a good part of those pleasures ,
作为 到 是 内容 到 剥夺 他自己 的 一个 好的 部分 的 那些 快乐 ,
甘愿放弃大部分的快乐，

[ænd; ʌnd][rɪˈtaɪər][tu;; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈprɑ:fɪtəb(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌp] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn]
and retire to a more profitable employment of training up young gentlemen in
和 退休 到 一个 更多的 有利可图 就业 的 训练 向上 年轻的 先生们 在
[ˈvɜ:rtju:] [ænd; ʌnd] [ˈlɜ:rnɪŋ] ;
virtue and learning ;
美德 和 学习 ;
然后退休，转而从从事更有利可图的工作，即培养年轻绅士的品德和学识；

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] [ðæt][hɪz; ɪz] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
and with such success that his house has been , as it were ,
和 和 这样的 成功 那 他的 房子 有 到过 , 作为 它 是 ,
他的事业如此成功, 以至于他的房子仿佛.....

[ə; eɪ][ˈfruːtʃ(ə)l] [ˈseminəri] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈwɜːrði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .
a fruitful seminary to many worthy members of the Catholic Church .
一个 卓有成效 神学院 到 许多 值得 成员 的 这 天主教 教会 .
这是一所为天主教教会培养了许多优秀成员而卓有成效的神学院。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [riˈzaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] .
Among the young gentlemen who resided with him at that time was Mr .
之中 这 年轻的 先生们 WHO 居住地 和 他 在 那 时间 曾是 先生 .
[ˈhjuːbə(:)t] [ˈrʊk,wʊd] ,
Hubert Rookwood ,
休伯特 鲁克伍德 ,

当时与他同住的年轻绅士中, 有一位是休伯特·鲁克伍德先生。
[ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrʊk,wʊd] , [ʌv; əv] [ˈjuːstən] ,
the youngest of the two sons of Mr . Rookwood , of Euston ,
这 最小的 的 这 二 儿子们 的 先生 . 鲁克伍德 , 的 尤斯顿 ,
尤斯顿的鲁克伍德先生的两个儿子中最小的一个,

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [ˈbedfərd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [tuː; tə]
whom I had seen at the inn at Bedford , when I was journeying to
谁 我 有 已见 在 这 客栈 在 贝德福德 , 什么时候 我 曾是 旅程 到
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .
我在前往伦敦的途中, 在贝德福德的一家客栈里见过他。

[wiː; wi][dɪd] [ˈspiːdəli] [ˈentər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [kloʊz] [əˈkweɪntənsɪp] ,
We did speedily enter into a somewhat close acquaintanceship ,
我们 做过 迅速地 进入 进入 一个 有些 关闭 熟人关系 ,
我们很快就建立了相当亲密的关系。

[ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˌsɪməˈlærəti][ʌv; əv] [teɪsts] [ænd; ɐnd] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [srˈvɪlɪtiːz] ,
founded on a similarity of tastes and agreeable interchange of civilities ,
创立 在 一个 相似 的 口味 和 同意 交汇处 的 礼貌 ,
建立在相似的品味和友好的礼节交流之上,

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlendɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ɐnd] [ˈlaɪkwʌɪz] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ,
touching the lending of books and likewise pieces of music ,
接触 这 贷款 的 图书 和 同样地 件 的 音乐 ,
涉及书籍和音乐作品的借阅,

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [meɪk] [fer] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpræktɪst]
which I did make fair copies of for him , and which we sometimes practiced
哪个 我 做过 制作 公平的 副本 的 为了 他 , 和 哪个 我们 有时 练习
[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ;
in the evening ;
在 这 晚上 ;
我为他誊写了清晰的副本, 我们有时晚上会练习这些内容;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] [ænd; ɐnd][æn; ən] [ˈæptnəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv]
for he had a pleasant voice and an aptness to catch the trick of
为了 他 有 一个 令人愉快的 嗓音 和 一个 恰当性 到 抓住 这 诡计 的
[ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
a song ,
一个 歌曲 ,
因为他嗓音悦耳, 而且很擅长领会歌曲的精髓。

[ɔ: 'bi: tɪ] [ʌn 'lɜ: rɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ: rɪt] , [werɪn] [hi:; hi] [stɑ: ɪld] [em 'i:] [prə'fɪ](ə)nt] ; [ænd; ənd] [aɪ] ,
albeit unlearned in the art , wherein he styled me proficient ; and I ,
尽管 未受过教育的 在 这 艺术 , 其中 他 风格 我 精通 ; 和 我 ,
尽管我对这门技艺并不精通, 但他却称我精通; 而我,

['nʌθɪŋ] [looθ] [tu:; tə] [ɪm'pɑ: rɪt] [maɪ] ['nɑ: lɪdʒ] , [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] ,
nothing loth to impart my knowledge , became his instructor ,
没有什么 洛斯 到 传授 我的 知识 , 成为 他的 讲师 ,
我乐于传授我的知识, 成了他的老师。

[ænd; ənd] [dɪd] [ti: tɪ] [hɪm; ɪm] [bəuθ] [tu:; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [lu: t] .
and did teach him both to sing and play the lute .
和 做过 教 他 两个都 到 唱歌 和 玩 这 琵琶 .
并教会了他唱歌和弹鲁特琴。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ: t] [mʌt] ['tɔ: lər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [si: n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ: r] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]
He was not much taller than when I had seen him before ; but his
他 曾是 不是 很多 更高 比 什么时候 我 有 已见 他 前 ; 但 他的
['fɪgjər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
figure was changed ,
数字 曾是 已更改 ,
他个子没比我以前见到他时高多少, 但体型却变了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [hæd; həd] [groʊn] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her] [θɪk] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ,
and his visage had grown pale , and his hair thick and flowing ,
和 他的 面容 有 生长 苍白 , 和 他的 头发 厚的 和 流动 ,
他的脸色变得苍白, 头发浓密飘逸。

[ɪ'speʃəli] [tɔ: rd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] , [dɪs'klʌvərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]
especially toward the back of the head , discovering in front a high and
尤其 朝向 这 后退 的 这 头 , 发现 在 正面 一个 高的 和
['θɔ: tɪ(ə)l] ['fɔ: rhed] .
thoughtful forehead .
周到 前额 .
尤其是后脑勺, 前面露出高高的、沉思的额头。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [di: l] [ʌv; əv] [gʊd] [jʌŋ] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['mɪstər] . ['welzɪz]
There was a great deal of good young company at that time in Mr . Wells's
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 好的 年轻的 公司 在 那 时间 在 先生 . 威尔斯的
[haʊs] ;
house ;
房子 ;
当时威尔斯先生家里有很多优秀的年轻人;

[fɔ: r; fər] [sʌm; səm] ['kæθlɪks] ['teɪb(ə)] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðooz] [ðæt] [wɜ: r; wər] [hɪz; ɪz] ['pju: p(ə) lɪz] ,
for some Catholics tabled there beside those that were his pupils ,
为了 一些 天主教徒 已提交 那里 旁 那些 那 是 他的 学生 ,
有些天主教徒就坐在他学生的旁边,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'zɔ: tid] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [baɪ] [rɪ: z(ə) n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plez(ə) nt] [entər'teɪnmənt] [ðeɪ] [faʊnd]
and others resorted to it by reason of the pleasant entertainment they found
和 其他的 复原 到 它 经过 原因 的 这 令人愉快的 娱乐 他们 成立
[ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ɪn'dʒenjuəs] ['pɜ: sənz] ,
in the society of ingenuous persons ,
在 这 社会 的 天真无邪 人 ,
还有一些人则是因为在与天真无邪的人交往中找到了愉快的消遣而加入其中。

[wel] ['kwɑ: lɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [rɪ' lɪdʒən] .
well qualified , and of their own religion .
出色地 合格的 , 和 的 他们的 自己的 宗教 .
他们素质很高, 而且信仰相同宗教。

[aɪ][hæd; həd][moʊst] [deɪz] [ɑːpər'tu:nətiz] [ʌv; əv] [kən've:sɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hju:bə(:)t] , [ðəʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]
I **had** **most** **days** **opportunities** **of** **conversing** **with** **Hubert** , **though** **we** **were**
我 有 最多 天 机会 的 对话 和 休伯特 , 尽管 我们 是
['nevər] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] ,
never **alone** ; **and** ,
绝不 独自的 ; 和 ,
虽然我们从未单独相处过，但我几乎每天都有机会和休伯特交谈；而且，

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə] [ænd; ənd] [maɪn] ,
by reason of the friendship which had existed between his father and mine ,
 经过 原因 的 这 友谊 哪个 有 存在 之间 他的 父亲 和 矿 ,
 由于他父亲和我父亲之间存在的友谊,

[aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kaɪndnəs] [aɪ][dɪd][nɔ:t] ['kɑ:mənli] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['lðər] .
I allowed him a kindness I did not commonly afford to others .
 我 允许 他 一个 仁慈 我 做过 不是 通常 买得起 到 其他的 .
 我给予了他我通常不会给予其他人的善意。

[ˈmɪstər] . [ˈleɪsɪ] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] ,
Mr . Lacy had had his training in that house , and ,
 先生 . 莱西 有 有 他的 训练 在 那 房子 , 和 ,
 莱西先生曾在那所房子里接受过训练，而且，

[ɔː'bi:tɪt][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl][pɑːrts][dɪd][nɑːt][ˈtaɪt(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈemɪnənt]
albeit his natural parts did not title him to the praise of an eminent
 尽管 他的 自然的 部分 做过 不是 标题 他 到 这 称赞 的 一个 杰出
 ['skɑːlər] ,
scholar ,
 学者 ,

尽管他的天赋不足以让他获得杰出学者的赞誉，

[hiː; hi][hæd; həd] [ðens] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [bʊks] ,
he **had** **thence** **derived** **a** **great** **esteem** **for** **learning** , **a** **taste** **for** **books** ,
 他 有 因此 衍生的 一个 伟大的 尊重 为了 学习 , 一个 品尝 为了 图书 ,
 由此，他对学习产生了极大的敬意，并爱上了读书。

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [hi; hi][dɪd] [pə'zeɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːr] (['meni] ['hʌndrəd] ['vɑːljəmz]) ,
of the which he did possess a great store (many hundred volumes) ,
 的 这 哪个 他 做过 具有 一个 伟大的 店铺 (许多 百 卷) ,
 他确实拥有大量此类书籍 (数百卷),

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ðʊv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,
and a discreet manner of talking , though something tinctured with affectation ,
 和 一个 慎重 方式 的 说 , 尽管 某物 酊剂 和 做作 ,
 说话方式谨慎，但略带矫揉造作之感。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] ['ɪnəmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rdz][hi:; hi]
inasmuch as he should seem to be rather enamored of the words he
 因此 作为 他 应该 似乎 到 是 相当 爱慕 的 这 字 他
 ['ʌtəd] ,
uttered ,
 说出 ,

鉴于他似乎对自己所说的话颇为着迷，

[ðæn; ðən] ['kerf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns]

than careful of the substance

比 小心 的 这 物质

比谨慎对待这种物质更重要。

[ˈhju:bə(:)t][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][seɪ] [ðæt][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][laɪk][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Hubert was wont to say that his speech was like to the drawing of a
休伯特 曾是 惯于 到 说 那 他的 演讲 曾是 喜欢 到 这 绘画 的 一个
[ˈledn] [sɔ:rd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡɪldɪd] [ʃi:θ] .
leaden sword out of a gilded sheath .
铅灰色 剑 出去 的 一个 镀金 鞘 .
休伯特常说，他的演讲就像是从镀金的剑鞘中拔出一把铅剑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvɜ:rtʃuəs] [jʌŋ] [mæn] ;
He was a very virtuous young man ;
他 曾是 一个 非常 有德行的 年轻的 男人 ;
他是一位品德高尚的年轻人；
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [ˈnevər][bʌt; bət][wʌŋ] [kəmˈpleɪnt] [tu:; tə][set] [fɔ:rθ] ,
and his wife had never but one complaint to set forth ,
和 他的 妻子 有 绝不 但 一 抱怨 到 放 前进 ;
他的妻子只有一句抱怨，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt][hɪz; ɪz] [bʊks] [tʊk] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst]
which was that his books took up so much of his time that she was almost
哪个 曾是 那 他的 图书 采取 向上 所以 很多 的 他的 时间 那 她 曾是 几乎
[æz; əz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [ˈraɪvlz] .
as jealous of them as if they had been her rivals .
作为 嫉妒的 的 他们 作为 如果 他们 有 到过 她 竞争对手 .
他的书占据了他大量的时间，以至于她几乎像嫉妒竞争对手一样嫉妒他的书。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][,aɪ ˈti:] [hi:; hi][dɪd] [kɪl] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈstʌdi] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr]
She would have it he did kill himself with study ; and , in a particular
她 会 有 它 他 做过 杀 他自己 和 学习 ; 和 , 在 一个 特别的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ;
她会认为他确实因学习而自杀；而且，以一种特殊的方式，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌŋ] [ˈtɒməs] - [ˈkempɪs] ,
with the writing of the life of one Thomas à Kempis ,
和 这 写作 的 这 生活 的 一 托马斯 - 肯皮斯 ,
随着托马斯·阿·坎皮斯的生平传记的撰写，
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rk][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm][ɑ:n][hænd] .
which was a work he had had a long time on hand .
哪个 曾是 一个 工作 他 有 有 一个 长的 时间 在 手 .
这是他早就准备好的作品。

[wʌŋ] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd] [səˈlu:ts] [hɪm; ɪm] [ðʌs] : " [ˈmɪstər] . [ˈleɪsi] ,
One day she comes into his library , and salutes him thus : " Mr . Lacy ,
一 天 她 来 进入 他的 图书馆 , 和 敬礼 他 因此 : " 先生 : 莱西 ,
有一天，她走进他的书房，这样向他致意：“莱西先生，
[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [bʊk] ; [ænd; ənd] [ðen] [mɪˈθɪŋks] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [rɪˈspekt]
I would I were a book ; and then methinks you would a little more respect
我 会 我 是 一个 书 ; 和 然后 我觉得 你 会 一个 小的 更多的 尊重
[em ˈi:] .
me .
我 .
我希望自己是一本书；那样的话，我想你会更尊重我一些。

" [ˈpɔ:li] , [hu:] [wʌz; wəz][baɪ] , [kraɪd] [aʊt] , " [ˈmædəm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ðen] [bi:; bi][æn; ən][ˈælmənæk] ,
" Polly , who was by , cried out , " Madam , you must then be an almanac ,
" 波莉 , WHO 曾是 经过 , 哭 出去 , " 女士 , 你 必须 然后 是 一个 年鉴 ,
旁边的波莉喊道：“夫人，那您一定是位年鉴编纂者了！ ”

[ðæt] [ʃiː ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] [liːv] [hɜːr; həʀ] [ruːm] .
that she did not often leave her room .
那 她 做过 不是 经常 离开 她 房间 .

她很少离开房间。

[ˈpɑːli] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [tuː; tə] [sɜːr] [rælf; reɪf] [ɪŋɡoʊldbi] ,
Polly was married in the winter to Sir Ralph Ingoldby ,
波莉 曾是 已婚 在 这 冬天 到 先生 拉尔夫 英戈尔德比 ,
波莉在冬天嫁给了拉尔夫·英戈尔德比爵士。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and went to reside for some months in the country .
和 去 到 居住 为了 一些 几个月 在 这 国家 .

然后前往该国居住了几个月。

[ˈmjʊriəl] [priˈveild] [ɑːn] [hɜːr; həʀ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həʀ] , [ɪn] [ˈmɪstrəs] [ˈwɔːrdz]
Muriel prevailed on her father to visit the prison with her , in Mistress Ward's
穆里尔 最终获胜 在 她 父亲 到 访问 这 监狱 和 她 , 在 情妇 病房
[sted] ,
stead ,
坚定 ,

穆里尔说服了她的父亲，代替沃德夫人陪她一起去监狱探望。

[soʊ] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ; [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] ,
so that sometimes they were abroad the whole of the day ; by reason of which ,
所以 那 有时 他们 是 国外 这 所有的 的 这 天 ; 经过 原因 的 哪个 ,
因此，他们有时整天都在外面；正因如此，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɒf(tə)n] [ɪn] [ˈgreɪz] [ɪn] [leɪn] [ðæn; ðən] [æt; ət] [hoʊm] , [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət] [ˈkeɪts] [ˈhaʊs] ,
I was oftener in Gray's Inn Lane than at home , sometimes at Kate's house ,
我 曾是 更频繁 在 格雷的 客栈 车道 比 在 家 , 有时 在 凯特的 房子 ,
我待在格雷律师学院巷的次数比待在家里的次数还多，有时也会去凯特家。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət] [ˈmɪstrəs] [ˈwelzɪz] [ˈmæn](ə)n , [wer] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈfektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and sometimes at Mistress Wells's mansion , where I became infected with a
和 有时 在 情妇 威尔斯的 大厦 , 在哪里 我 成为 已感染 和 一个
[ziːl] [fɔːr; fər] [ˈlɜːrnɪŋ] ,
zeal for learning ,
热情 为了 学习 ,
有时我会去威尔斯夫人的宅邸，在那里我染上了学习的热情。

[wɪt] [ˈhjuːbɜːts] [ɪɡˈzæmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n [dɪd] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈvaɪt] [em ˈiː] [tuː; tə] .
which Hubert's example and conversation did greatly invite me to .
哪个 休伯特的 例子 和 对话 做过 非常 邀请 我 到 .

休伯特的榜样和谈话确实深深地启发了我。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] [ˈwɪnɪŋ] [tʌŋ] ,
He had the most winning tongue ,
他 有 这 最多 获胜 舌头 ,

他拥有最能说会道的口才，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæptɪst] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [dɪˈvaɪn] [ðə; ði] [ˈnæt](ə)rəl] [ɪnkləˈneɪfənz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and the aptest spirit in the world to divine the natural inclinations of those
和 这 aptest 精神 在 这 世界 到 神圣的 这 自然的 倾向 的 那些

[hiː; hi] [ˈkɒŋsɔːtɪd] [wɪð; wɪθ] .
he consorted with .
他 同伙 和 .

他是世上最能洞察与他交往之人天性倾向的人。

[ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [em ˈiː] [tuː; tə] [rɪːd] [wɜːr; wər] [ˈmoʊstli] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd] ,
The books he advised me to read were mostly such as Mistress Ward ,
这 图书 他 建议 我 到 读 是 大多 这样的 作为 情妇 沃德 ,

他建议我读的书大多是像《沃德夫人》这样的作品。

[tuː; tə] [hu:m] [aɪ][dɪd] ['feɪθfəli] [rɪ'saɪt] [ðer; ðər]['taɪtəlz] , [ə'kaʊntɪd] [tuː; tə][biː; bi][nɑ:t] [ʌðərwaɪz]
to whom I did faithfully recite their titles , accounted to be not otherwise
到 谁 我 做过 忠实 背诵 他们的 标题 , 已记录 到 是 不是 否则
[ðæn; ðən] [gʊd] [ænd; ənd]['pra:fɪtəb(ə)] ,
than good and profitable ,
比 好的 和 有利可图 ,
我忠实地向他们背诵了他们的头衔, 这些头衔都被认为是良好且有益的。

[ˈhævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [soʊ] [mʌt] [frʌm; frəm] [gʊd] [men] [ʃiː; ʃɪ] [kən'sʌltɪd] [ðer'a:n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
having learned so much from good men she consulted thereon , for she was
拥有 学习 所以 很多 从 好的 男人 她 咨询 其上 , 为了 她 曾是
[hɜːr'self][noʊ] ['skɔ:lər] ;
herself no scholar ;
她自己 不 学者 ;
她从许多优秀的人那里学到了很多, 并就此向他们请教, 因为她自己并不是学者;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bred][ɪn][em 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['nɑ:lɪdʒ] ,
but they bred in me a great thirst for knowledge ,
但 他们 繁殖 在 我 一个 伟大的 口渴 为了 知识 ,
但他们在我心中播下了对知识的强烈渴望。

[ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [mɔːr] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,
a craving to converse with those who had more learning than myself ,
一个 渴望 到 交谈 和 那些 WHO 有 更多的 学习 比 我 ,
渴望与比我学识更渊博的人交流,

[ænd; ənd][wɪð'bɜ:l; wɪθ'bɜ:l][soʊ] [ki:n] [ə; eɪ] ['reliʃ] [fɔːr; fər] ['hju:bɜːts] [sə'saɪəti] ,
and withal so keen a relish for Hubert's society ,
和 此外 所以 敏锐的 一个 尽情享受 为了 休伯特的 社会 ,
然而, 她却对休伯特的社交生活充满了浓厚的兴趣。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kən'tentmənt] [soʊ] ['welkəm] [æz; əz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ,
that I had no contentment so welcome as to listen to his discourse ,
那 我 有 不 满意 所以 欢迎 作为 到 听 到 他的 话语 ,
我当时根本没有兴致去听他讲话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['siːznd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [kaɪnd][ʌv; əv] ['eləkwəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skɜ:rsɪv] ['fænsɪ] ,
which was seasoned with a rare kind of eloquence and a discursive fancy ,
哪个 曾是 经验丰富的 和 一个 稀有的 种类 的 口才 和 一个 论述性的 想要 ,
[tuː; tə] [wɪtʃ] ,
to which ,
到 哪个 ,

其中穿插着一种罕见的雄辩和丰富的想象力, 为此,

[ɔːlsou] , [ðə; ðɪ] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [prənʌnsi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
also , the perfection of his carriage , his pronunciation of speech ,
还 , 这 完美 的 他的 运输 , 他的 发音 的 演讲 ,
此外, 他的仪态举止完美无瑕, 发音清晰准确。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'pɔ:rtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [lent] [noʊ] [mi:n] ['lʌstər] .
and the deportment of his body lent no mean lustre .
和 这 仪态 的 他的 身体 借出的 不 意思是 光泽 .
他的体态也为他增添了几分光彩。

[nɔ:t] ['ærəgənt] [ɔːr] [ə'fektɪd] [dis'fɪgəd] [hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [dɪd][laɪ][soʊ] [efr'keɪfəs]
Naught arrogant or affected disfigured his conversation , in which did lie so efficacious
零 傲慢的 或者 做作的 毁容 他的 对话 , 在 哪个 做过 说谎 所以 有效的
[ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] ,
a power of persuasion ,
一个 力量 的 劝说 ,
他的谈吐中丝毫没有傲慢或矫揉造作之感, 而这正是他极具说服力的秘诀所在。

[ænd; ɐnd][æ̃t; ət̃] [tʰaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['vi:ɪmənsi] [ʌv; əv]
and at times , when the occasion called for it , so great a vehemency of

和 在 时代 , 什么时候 这 场合 称为 为了 它 , 所以 伟大的 一个 愤怒 的

[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,

热情 ,

有时, 在必要的时候, 会表现出如此强烈的激情。

[æz; əz] [ɪn'fɔ:rst] [ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [pɑ:rts] , [ɪf] [nɑ:t][ə'pru:v(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑ:rgju:mənts] .
as enforced admiration of his great parts , if not approval of his arguments .

作为 强制执行 钦佩 的 他的 伟大的 部分 , 如果 不是 赞同 的 他的 论点 .

即便不认同他的论点, 也只是被迫地表达对他的伟大之处的赞赏。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [θɔ:ts] [wɪt] [bʊks] ,
I made him at that time judge of the new thoughts which books ,

我 制成 他 在 那 时间 法官 的 这 新的 想法 哪个 图书 ,

当时我让他来评判那些书籍中的新思想,

[laɪk] [soʊ] ['meni] [ki:z] ['oʊpənɪŋ] ['si:kɹət] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [dɪd] [ʌn'lɑ:k] [ɪn] [maɪn] ;
like so many keys opening secret chambers in the mind , did unlock in mine ;

喜欢 所以 许多 钥匙 开幕 秘密 房间 在 这 头脑 , 做过 开锁 在 矿 ;

就像许多钥匙打开了心灵深处的秘密房间, 它们也打开了我心中的秘密房间;

[ænd; ɐnd][aɪ][maɪnd][em 'i:] [haʊ] ['i:gərli] [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] — [haʊ] [aɪ] [hʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
and I mind me how eagerly I looked for his answers — how I hung on his

和 我 头脑 我 如何 急切地 我 看起来 为了 他的 答案 — 如何 我 悬挂 在 他的

[ɪps] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ,
lips when he was speaking ,

嘴唇 什么时候 他 曾是 请讲 ,

我记得我当时是多么渴望得到他的回答——当他说话时, 我是多么专注地倾听。

[nɑ:t][frʌm; frəm] ['eni] ['sɪŋɡjələr] [ə'fekʃ(ə)n] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
not from any singular affection toward his person ,

不是 从 任何 单数 感情 朝向 他的 人 ,

并非出于对他个人的任何特殊感情,

[bʌt; bət][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ,
but by reason of the extraordinary fascination of his speech ,

但 经过 原因 的 这 非凡的 魅力 的 他的 演讲 ,

但由于他演讲中非凡的魅力,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi:mz] [wi:; wi] [dɪ'skɔ:rst] [ə'pɑ:n] ;
and the interest of the themes we discoursed upon ;

和 这 兴趣 的 这 主题 我们 谈论的 之上 ;

以及我们所讨论主题的趣味性;

[wʌn] [taɪm] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈhɪstəri:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv] [greɪt] [men] [ʌv; əv][pæst][ˈeɪdʒɪz] ,
one time touching on the histories of great men of past ages ,

— 时间 接触 在 这 历史 的 伟大的 男人 的 过去的 年龄 ,

曾一度提及古代伟人的历史,

[æt; ət] [ə'nʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [rɔ:t] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [baɪ][ðə; ði] [nu:] [ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈprɪntɪŋ]
at another on the changes wrought in our own by the new art of printing

在 其他 在 这 变化 锻 在 我们的 自己的 经过 这 新的 艺术 的 印刷

[bʊks] ,
books ,

图书 ,

另一方面, 我们也探讨了书籍印刷这一新兴艺术给我们自身带来的变化。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'du:st] [sʌtʃ] [greɪt] [tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [jet] ['greɪtər] [tu:; tə][bi:; bi]
which had produced such great changes in the world , and yet greater to be
哪个 有 生产 这样的 伟大的 变化 在 这 世界 , 和 然而 更大的 到 是
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

这给世界带来了如此巨大的变化，而且未来还会带来更大的变化。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ]
And as he was well skilled in the Italian as well as the French
和 作为 他 曾是 出色地 熟练 在 这 意大利语 作为 出色地 作为 这 法语
[læŋgwidʒ] ,
language ,
语言 ,
由于他精通意大利语和法语，

[aɪ] [kerm] [baɪ][hɪz; ɪz] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [greɪt] ['raɪtɜ:z] [ʌv; əv] [ðoʊz]
I came by his means to be acquainted with many great writers of those
我 来了 经过 他的 方法 到 是 熟人 和 许多 伟大的 作家 的 那些
[neɪʃəns] .
nations .
国家 .

我通过他的机会结识了那些国家的许多伟大作家。

[hi:; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][fɔ:r; fər][em 'i:] ['sʌndri] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [pleɪ]
He translated for me sundry passages from the divine play
他 翻译 为了 我 杂项 段落 从 这 神圣的 玩
[ʌv; əv][si:'njɔ:r]['dæntɪ] [ɑ:lɪ'gjeri] ,
of Signor Dante Alighieri ,
的 签名者 但丁 阿利吉耶里 ,
他为我翻译了但丁·阿利吉耶里先生的神剧中的一些段落。

[ɪn] [wɪtʃ] [hel] [ænd; ənd] ['pɜ:rgətɔ:ri] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɑ:r; ər] [dɪ'pɪktɪd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][baɪ]
in which hell and purgatory and heaven are depicted , as it were by
在 哪个 地狱 和 炼狱 和 天堂 是 描绘 , 作为 它 是 经过
[æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] ,
an eye - witness ,
一个 眼睛 - 证人 ,
其中，地狱、炼狱和天堂仿佛是由一位目击者描绘出来的。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['pregnənsɪ] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['dʒɪ:niəs] ,
with so much pregnancy of meaning and force of genius ,
和 所以 很多 怀孕 的 意义 和 力量 的 天才 ,
蕴含着如此丰富的意义和天才的力量，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lmoʊst] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['speɪ(ə)l] [revə'leɪ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n]
that it should almost appear as if some special revelation had been
那 它 应该 几乎 出现 作为 如果 一些 特别的 启示 有 到过
[vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][ðə; ði]['pouət] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz]['næt(ə)rəl] [θɔ:ts] ,
vouchsafed to the poet beyond his natural thoughts ,
担保 到 这 诗人 超过 他的 自然的 想法 ,
仿佛诗人获得了某种超越其自然思维的特殊启示。

[tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['si:kɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sfɪəz] .
to disclose to him the secrets of other spheres .
到 透露 到 他 这 秘密 的 其他 球体 .
向他揭示其他领域的秘密。

[hiː; hi][ˈɔːlsou] [meɪd] [ˌem ˈiː] [riːd] [ə; eɪ][ˈpɔːrɪ(ə)n][ˌʌ; əv] [ðæt] [moʊst] [ˈfaɪn] [ænd; ənd] [ˈswiːt] [ˈpoʊəm][ɑːn][ðə; ði]
He also made me read a portion of that most fine and sweet poem on the
他 还 制成 我 读 一个 部分 的 那 最多 美好的 和 甜的 诗 在 这
[dɪˈlɪvəri] [ˌʌ; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsɪti] [dʒəˈruːsələm] ,
delivery of the holy city Jerusalem ,
送货 的 这 圣 城市 耶路撒冷 ,
他还让我朗读了那首关于圣城耶路撒冷被攻克的优美动人的诗歌片段。

[kəmˈpoʊzd] [baɪ][siˈnjɔːr][tɔːrˈkwaːtoʊ][ˈtæˌsoʊ] ,
composed by Signor Torquato Tasso ,
由 经过 签名者 托尔夸托 塔索 ,
由 Torquato Tasso 先生创作,
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [riˈzaɪdɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [duːk] [ˌʌ; əv][ˈfəˈrɑːrə] ,
a gentleman who resided at that time at the court of the Duke of Ferrara ,
一个 绅士 WHO 居住地 在 那 时间 在 这 法庭 的 这 公爵 的 费拉拉 ,
当时居住在费拉拉公爵宫廷的一位绅士

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn][ˈmɪstər] . [ˈfæfæks][hæz; hæz] [sɪns] [dʌn] [ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [vɜːrs] .
and which one Mr . Fairfax has since done into English verse .
和 哪个 一 先生 . 费尔法克斯 有 自从 完毕 进入 英语 诗 .
而费尔法克斯先生后来又将其中一首诗改编成了英文诗歌。

[ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [ˈkæntoʊz] [ðerˈʌv] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈmɪstər] . [welz] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
The first four cantos thereof were given to Mr . Wells by a young gentleman ,
这 第一的 四 诗章 其中 是 给定 到 先生 . 威尔斯 经过 一个 年轻的 绅士 ,
其中前四章是一位年轻绅士赠予威尔斯先生的。

[huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈstʌdɪd] [æt; ət][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ˌʌ; əv][ˈpædʒuə] .
who had for a while studied at the University of Padua .
WHO 有 为了 一个 尽管 研究 在 这 大学 的 帕多瓦 .
他曾在帕多瓦大学学习过一段时间。

[ðɪs] [fer] [ˈpoʊəm] , [ænd; ənd][ˈmoʊstli][ðə; ði][ˈsekənd] [bʊk] [ðerˈʌv] ,
This fair poem , and mostly the second book thereof ,
这 公平的 诗 , 和 大多 这 第二 书 其中 ,
这首优美的诗, 尤其是它的第二卷,

[hæθ] [rɪˈmeɪnd] [ɪmˈprɪntɪd] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr][ˈfɪksəti] ,
hath remained imprinted in my memory with a singular fixity ,
有 剩余 印记 在 我的 记忆 和 一个 单数 固定性 ,
这件事已深深地烙印在我的记忆中, 挥之不去。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ˌʌ; əv][maɪ] [dɪˈsɜːrniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ]
by reason that it proved the occasion of my discerning for the first time a
经过 原因 那 它 已证实 这 场合 的 我的 有洞察力 为了 这 第一的 时间 一个
[ˈspeɪ(ə)l] [ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][ɑːn] [ˈhjuːbɜːts] [saɪd] [tɔːrd] [maɪˈself] ,
special inclination on Hubert's side toward myself ,
特别的 倾角 在 休伯特的 边 朝向 我 ,
因为正是这件事让我第一次察觉到休伯特对我的特殊偏爱,

[huː] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ˌʌ; əv] [lʌv] ,
who thought nothing of love ,
WHO 想法 没有什么 的 爱 ,
他把爱情看得一文不值,

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [frend] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [wɪt]
but was only glad to have acquired a friend endowed with so much wit
但 曾是 仅有的 高兴的 到 有 获得 一个 朋友 捐赠 和 所以 很多 有
[ænd; ənd] [suːˈpɪəriə] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
and superior knowledge ,
和 优越的 知识 ,
但他很高兴能结识一位如此才智过人、学识渊博的朋友。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][aɪˈtiː] .
and willing to impart it .
和 愿意的 到 传授 它 :

并且乐于传授。

[ðɪs] [bʊk] , [aɪ] [seɪ] ,
This book , I say ,
这 书 , 我 说 ,

这本书, 我说,

[dɪd] [kənˈteɪn] [ə; eɪ][nəˈreɪʃn,nəˈreɪʃn] [wɪtʃ] [bred] [ɪn][emˈiː][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
did contain a narration which bred in me so great a resentment of the
做过 包含 一个 旁白 哪个 繁殖 在 我 所以 伟大的 一个 怨恨 的 这
[ˈʊθəːz] ['merɪts] ,
author's merits ,
作者的 优点 ,

书中的一段叙述让我对作者的才华产生了极大的反感。

[ænd; ənd][soʊ] [kwɪk] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnd] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mjuːz] ,
and so quick a sympathy with the feigned subjects of his muse ,
和 所以 快的 一个 同情 和 这 假装 主题 的 他的 沉思 ,

他对缪斯女神虚构的人物形象竟如此迅速地产生了同情。

[ðæt] ['nevər] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] [mɪˈθɪŋks] [hæz; həz][ə; eɪ]['fɪk(ə)n][soʊ] [muːvd] [emˈiː][æz; əz][ðə; ði] ['stoːri]
that never before or since methinks has a fiction so moved me as the story
那 绝不 前 或者 自从 我觉得 有 一个 小说 所以 已搬 我 作为 这 故事
[ʌv; əv][oʊliːndoʊ][ænd; ənd] -
of Olindo and Sophonisba .
的 奥林多 和 - .

在我看来, 此前或此后从未有任何虚构作品像奥林多和索佛罗尼斯巴的故事那样深深打动过我。

[mɪˈθɪŋks] [ðɪs] [wəz; wəz]['pɑːrtli] [əˈskraɪbəbl] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['laɪknəs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [siːnz]
Methinks this was partly ascribable to a certain likeness between the scenes
我觉得 这 曾是 部分 可归因的 到 一个 肯定 相似 之间 这 场景
[dɪˈskraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['pouət][ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪtʃ] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri]
described by the poet and some which take place at this time in our country
描述 经过 这 诗人 和 一些 哪个 拿 地方 在 这 时间 在 我们的 国家
.
:
.

我认为这部分原因在于诗人所描述的场景与我国目前发生的一些场景具有某种相似性。

[ɪn][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)] [θɔːts] , [fer] , [bʌt; bət] ['hiːdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hær]
In the maiden of high and noble thoughts , fair , but heedless of her
在 这 少女 的 高的 和 高贵 想法 , 公平的 , 但 鲁莽 的 她
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

那位拥有高尚情操、容貌秀丽的少女, 却对自己的美貌毫不在意。

[huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔldən] , [wʌns][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ðen] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] ,
who stood in the presence of the soldan , once a Christian , then a renegade ,
WHO 站立 在 这 在场 的 这 士兵 , 一次 一个 基督教 , 然后 一个 叛逆者 ,

站在士兵面前的那个人, 曾经是基督徒, 后来成了叛徒。

['teɪkɪŋ] [ɑːn][hɜːrˈself][ðə; ði][soʊl] [ɡɪlt] , — [oʊ] ['vɜːrtjuəs] [ɡɪlt] !
taking on herself the sole guilt , — O virtuous guilt !
采取 在 她自己 这 唯一 有罪 , — 哦 有德行的 有罪 !

她独自承担了所有的罪责, ——哦, 善良的罪责!

[ɒʊ] ['wɜ:rði] [kraɪm] ！ — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [wɜ:r; wər] [ə'kju:zd] , [tu;; tə][wɪt] ,
O worthy crime ! — of which all the Christians were accused , to wit ,
哦 值得 犯罪 ！ — 的 哪个 全部 这 基督徒 是 被告 , 到 有 ,
多么令人发指的罪行！——所有基督徒都被指控犯有此罪，即：

[ʌv; əv] ['reskju:ɪŋ] ['seɪkrɪd] ['mɛrɪ:z] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdəl] [hu:] [dɪd]
of rescuing sacred Mary's image from the hands of the infidels who did
的 救援 神圣 玛丽的 图像 从 这 双手 的 这 异教徒 WHO 做过
[kɜ:rs] [ænd; ənd] [blæs'fi:m] [aɪ'ti:] ,
curse and blaspheme it ,
诅咒 和 亵渎神明 它 ,
从诅咒和亵渎圣母玛利亚圣像的异教徒手中将其救出，

[ænd; ənd] , [wen] [ɔ:l][wɜ:r; wər][tu;; tə][daɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][wʌn] [ʌn'noʊn] ,
and , when all were to die for the act of one unknown ,
和 , 什么时候全部 是 到 死 为了 这 行为 的 一 未知 ,
而当所有人都要为一个无名之辈的罪行而死时，

[ɔ:fərd] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['rænsəm][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[eɪm'feɪst] ['kɜ:rɪdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz]
offered herself a ransom for all , and with a shamefaced courage , such as
提供 她自己 一个 赎金 为了 全部 , 和 和 一个 羞愧 勇气 , 这样的 作为
[br'keɪm] [ə; eɪ][meɪd] ,
became a maid ,
成为 一个 女佣 ,
她自愿以自己作为所有人的赎金，并带着羞愧的勇气，甘愿成为一名女仆。

[ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld] ['mɑ:dəstɪ] [br'fɪtɪŋ] [ə; eɪ][seɪnt] — [ə; eɪ]['bɒzəm] [mu:vɪd] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][nɑ:t]
and a bold modesty befitting a saint — a bosom moved indeed , but not
和 一个 大胆的 谦逊 合适 一个 圣 — 一个 怀 已搬 的确 , 但 不是
[dɪs'meɪd] ,
dismayed ,
沮丧 ,
还有一种圣人般大胆的谦逊——内心虽然感动，但并不沮丧。

[ə; eɪ] [fer] [bʌt; bət][nɑ:t]['pæɪd] [tʃi:k] — [wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu;; tə] ['perɪʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðə; ði][rest] [ʃʊd; ʃəd]
a fair but not pallid cheek — was content to perish for that the rest should
一个 公平的 但 不是 苍白 脸颊 — 曾是 内容 到 沦 为了 那 这 休息 应该
[lɪv; laɪv] ;
live ;
居住 ;
面色红润但不苍白——甘愿牺牲自己，只为让其他人活下去；

— [ɪn][hɜ:r; hər] , [aɪ] [seɪ] ,
— in her , I say ,
— 在 她 , 我 说 ,
——我说，在她身上，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɪn]['spɪrɪt][tu;; tə] [ðoʊz] [hu:] ['sʌfər] ['naʊədeɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ]
I saw a likeness in spirit to those who suffer nowadays for a like faith with
我 锯 一个 相似 在 精神 到 那些 WHO 遭受 如今 为了 一个 喜欢 信仰 和
[hɜ:rz] ,
hers ,
她的 ,
我看到她与如今那些因与她相同的信仰而受苦的人们在精神上很相似。

[nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdəl] ,
not at the hands of infidels ,
不是 在 这 双手 的 异教徒 ,
并非死于异教徒之手，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [sʌt] [hu:z] [ˈperənts] [dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][hoʊld] [ðæt] [seɪm] [brɪlɪf] [wɪt]
but of such whose parents did for the most part hold that same belief which
但 的 这样的 谁 父母 做过 为了 这 最多 部分 抓住 那 相同的 信仰 哪个
[ðeɪ] [du:] [naʊ] [meɪk] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtri:z(ə)n] .
they do now make out to be treason .
他们 做 现在 制作 出去 到 是 叛国罪 .

但这些人中，大多数父母都持有同样的信仰，而他们现在却把这种信仰视为叛国罪。

[ˈhju:bə(:)t] , [əbˈzəvɪŋ , əb-] [em ˈi:] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [mu:vɔd] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [laɪk]
Hubert , observing me to be thus moved , smiled , and asked if , in the like
休伯特 , 观察 我 到 是 因此 已搬 , 微笑 , 和 问 如果 , 在 这 喜欢
[keɪs] ,
case ,
案件 ,
休伯特见我如此动容，便微笑着问，如果遇到类似情况，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪld] [tu:; tə][daɪ][æz; əz] - .
I should have willed to die as Sophronisba .
我 应该 有 意志 到 死 作为 - .
我本该以索弗罗尼斯巴的身份死去。

" [jes] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [ɪf] [gɑ:d][dɪd] [gɪv] [em ˈi:] [greɪs] ; " [ænd; ənd] [ðen] ,
" **Yes , " I answered , " if God did give me grace ; " and then ,**
" 是的 , " 我 回答 , " 如果 上帝 做过 给 我 优雅 ; " 和 然后 ,
"是的,"我回答说，"如果上帝真的赐予我恩典;"然后，

[æz; əz][aɪ] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈlɔ:fl] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ,
as I uttered the words , I thought it should not be lawful to tell a lie ,
作为 我 说出 这 字 , 我 想法 它 应该 不是 是 合法的 到 告诉 一个 说谎 ,
当我说出那些话的时候，我想，说谎应该是不合法的。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][tu:; tə] [seɪv] [ɔ:l][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ; [wɪt] [daʊt] [aɪ] [ɪmˈpɑ:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
not for to save all the lives in the world ; which doubt I imparted to him
不是 为了 到 节省 全部 这 生活 在 这 世界 ; 哪个 怀疑 我 传授 到 他
,
:
,
并非为了拯救世上所有的生命；我曾向他表达过这种疑虑。

[hu:] [læft] [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəts][maɪnd] , [hu:] [dʌθ; dəθ][ɪkˈskeɪm] ,
who laughed and said he was of the poet's mind , who doth exclaim ,
WHO 笑了 和 说 他 曾是 的 这 诗人的 头脑 , WHO 确实 惊叹 ,
[ˈtʌtʃɪŋ] [ðɪs] [laɪ] ,
touching this lie ,
接触 这 说谎 ,
他笑着说自己有诗人的思维，他惊呼，触及了这个谎言，

" [oʊ][ˈnoʊb(ə)] [dɪˈsi:t] !
" **O noble deceit !**
" 哦 高贵 欺骗 !
“哦，高贵的欺骗！ ”

[ˈwə:ðiə] [ðæn; ðən] [tru:θ] [ɪtˈself] !
worthier than truth itself !
更值得 比 真相 本身 !
比真理本身更有价值！

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈpɜːrɡətɔːri] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" and that he thought a soul should not suffer long in purgatory for such a
" 和 那 他 想法 一个 灵魂 应该 不是 遭受 长的 在 炼狱 为了 这样的 一个
[sɪn] .
sin :
罪 :

"而且他认为，灵魂不应该因为这样的罪行而在炼狱中遭受太久的折磨。”
" ['meɪbi] [nɑːt] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [jet] , [aɪ] [wiːn] ,
" Maybe not , " I answered ; " yet , I ween ,
" 或许 不是 , " 我 回答 ; " 然而 , 我 温 ,
"也许不是,”我回答道；“然而，我逐渐……”

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn] [ə; eɪ] [soʊl] [kə'mɪtmənt] [tuː; tə] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæn; ðən]
there should be more faith in a sole commitment to God of the events than
那里 应该 是 更多的 信仰 在 一个 唯一 承诺 到 上帝 的 这 活动 比
[ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ˈiːv(ə)] [soʊ] [ðæt] [gʊd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
in doing the least evil so that good should come of it .
在 正在做 这 至少 邪恶的 所以 那 好的 应该 来 的 它 :

我们应该更加相信上帝对一切事件的旨意，而不是为了追求最小的恶果而去做坏事。
" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['mɑːrv(ə)] , ['mɪstrəs] ['kɑːnstəns] ,
" He said , " I marvel , Mistress Constance ,
" 他 说 , " 我 奇迹 , 情妇 康斯坦斯 ,
他说：“我感到惊叹，康斯坦斯夫人，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [jɔːr; jər] [θɔːts] [ðer'ɑːn] [ɪf] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [priːst] [wʌz; wəz] [ɪn] [jɔːr; jər]
what should be your thoughts thereon if the life of a priest was in your
什么 应该 是 你的 想法 其上 如果 这 生活 的 一个 牧师 曾是 在 你的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

如果一位神父的生死掌握在你手中，你会作何感想？
[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪ] . "
and you able to save him by a lie . "
和 你 有能力的 到 节省 他 经过 一个 说谎 . "
你竟然能靠谎言救他。

" ['verɪli] , " [aɪ] ['ænsər] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ['mæstər] ['rʊk,wʊd] ;
" Verily , " I answered , " I know not , Master Rookwood ;
" 确实 , " 我 回答 , " 我 知道 不是 , 掌握 鲁克伍德 ;
“的确,”我回答说，“我不知道，鲁克伍德先生；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [trʌst] [ɪn] [ɔː'lmaɪti] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
but I have so much trust in Almighty God that he would , in such a case ,
但 我 有 所以 很多 相信 在 全能者 上帝 那 他 会 , 在 这样的 一个 案件 ,
但我对全能的上帝充满信心，相信在这种情况下，他会……
[pʊt] [wɜːrdz] [ˈɪntuː] [maɪ] [maʊθ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [jet] [mɪs'liːd] [ˈiːv(ə)] - [ˈpɜːrpəst]
put words into my mouth which should be true , and yet mislead evil - purposed
放 字 进入 我的 嘴 哪个 应该 是 真的 , 和 然而 误导 邪恶的 - 目的

[men] ,
men ,
男人 ,
把原本应该是真理的话塞进我的口中，却误导了心怀不轨的人。
[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['fɪr(ə)] [streɪts] , [ɔːr] [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] ,
or that he shall keep me from such fearful straits , or forgive me if ,
或者 那 他 将 保持 我 从 这样的 可怕 海峡 , 或者 原谅 我 如果 ,

或者他会让我免于如此可怕的困境，或者如果我犯了错，他会原谅我。

[ɪŋ][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈperəl] , [aɪ] [ʌnˈwɪtɪŋli] [[ʊd; ʃəd] [er] . "
 in the stress of a great peril , I unwittingly should err . "
 在 这 压力 的 一个 伟大的 危险 , 我 不知不觉 应该 犯错 . "
 在危急关头, 我难免会犯错。

" [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , " ['hju:bə(:)t] [ðen] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [nɑ:t] [ˈgreɪtli] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]
 " And I pray you , " Hubert then said , as if not greatly caring to pursue the
 " 和 我 祈祷 你 , " 休伯特 然后 说 , 作为 如果 不是 非常 关怀 到 追求 这
 [θi:m] ,
 theme ,
 主题 ,

“我祈求你们,”休伯特接着说道, 仿佛并不太在意继续这个话题,
 " [wʌt] [biː; bi][jʊr; jər] [θɔ:t] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ju:θ] [oʊli:ndɒʊ] , [hu:] [dɪd][soʊ][dɒʊt][ɑ:n]
 " what be your thought concerning the unhappy youth Olindo , who did so dote on
 " 什么 是 你的 想法 有关 这 不开心 青年 奥林多 , WHO 做过 所以 宠爱 在
 [ðɪs] [ˈmeɪd(ə)n] [ðæt] ,
 this maiden that ,
 这 少女 那 ,
 “你对那个不幸的青年奥林多有什么看法? 他如此迷恋这位少女, 以至于……”

[ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv] [əˈfendɪŋ] [ðer; ðər] [wer] [əˈbʌv] [ɔ:l][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [pliːz] , [hæd; həd] , [ˈgreɪtli]
 fearful of offending there where above all he desired to please , had , greatly
 可怕 的 犯罪 那里 在哪里 多于 全部 他 想要的 到 请 , 有 , 非常
 [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] ,
 as he loved ,
 作为 他 喜爱 ,
 他害怕得罪人, 他最渴望取悦的人, 他深爱着, 却又害怕得罪人。

[ˈlɪt(ə)] [hoʊpt] , [ˈnʌθɪŋ] [æskt] ,
 little hoped , nothing asked ,
 小的 希望 , 没有什么 问 ,
 几乎没抱什么希望, 也没提出任何要求,

[ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [rɪˈviːld] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [feɪt] [baʊnd] [bəʊθ][tuː; tə]
 and not so much as revealed his passion until a common fate bound both to
 和 不是 所以 很多 作为 揭晓 他的 热情 直到 一个 常见的 命运 边界 两个都 到
 [æn; ən][ˈiːkwəl] [deθ] ? "
 an equal death ? "
 一个 平等的 死亡 ? "
 直到两人因共同的命运而走向同样的死亡, 他才流露出自己的爱意?

" [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [ˈænsər] ; " [bʌt; bət][ˈoʊnli][ɑ:n] - .
 " I thought not at all on him , " I answered ; " but only on Sophronisba .
 " 我 想法 不是 在 全部 在 他 , " 我 回答 ; " 但 仅有的 在 - .
 “我根本没想过他,”我回答说; “我满脑子想的都是索弗罗尼斯巴。”

" [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [rɪːd] [ˈfɜːrðər] : " [ðæt] [ɔ:l] [wept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hu:] ,
 " At which he sighed and read further : " That all wept for her who ,
 " 在 哪个 他 叹了口气 和 读 更远 : " 那 全部 哭泣 为了 她 WHO ,
 他叹了口气, 继续读道: “所有人都为她哭泣,

[ɔːlˈbiːɪt] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkruːəl] [deθ] , [wept] [nɑ:t][fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
 albeit doomed to a cruel death , wept not for herself ,
 尽管 注定失败 到 一个 残忍的 死亡 , 哭泣 不是 为了 她自己 ,
 尽管注定要遭受残酷的死亡, 她也没有为自己哭泣。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [waɪz] ['si:kɹətli] [rɪ'pru:vɪd] [ðə; ði][fɑ:nd] ['ju:θs] ['wi:pɪŋ] : - [frend] , - [kwʊʊθ][ʃi:; ʃi] , -
but in this wise secretly reproved the fond youth's weeping : ' **Friend , ' quoth she , '**
但 在 这 明智的 偷偷 责备 这 喜爱 青年的 哭泣 : - 朋友 , - 引用 她 , -
[ʌðər] [θɔ:ts] ,
other thoughts ,
其他 想法 ,

但她却暗自责备这位痴情少年哭泣：“朋友,”她说,“我还有其他想法,

[ʌðər] [terz] , [ʌðər] [saɪz] , [du:] [bi'si:m] [ðɪs] [ʌʊər] .
other tears , other sighs , do beseem this hour .
其他 眼泪 , 其他 叹息 , 做 似乎 这 小时 .

此刻, 还有其他的眼泪, 其他的叹息, 也同样适用。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðai] [sɪnz] , [ænd; ənd][ˈgɑ:dz] [greɪt] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] .
Think of thy sins , and God's great recompense for the good .
思考 的 你的 罪孽 , 和 神的 伟大的 补偿 为了 这 好的 .

想想你的罪过, 以及上帝对你行善的丰厚奖赏。

['sʌfər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][soʊl] [seɪk] , [ænd; ənd][ˈtɔ:rment] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [swi:t] .
Suffer for his sole sake , and torment shall be sweet .
遭受 为了 他的 唯一 清酒 , 和 折磨 将 是 甜的 .

为他受苦吧, 即使受苦也是甜蜜的。

[si:] [haʊ] [fer] [ðə; ði] ['hevəns] [du:] [ʃoʊ] , [ðə; ði][sʌn] [haʊ] [braɪt] ,
See how fair the heavens do show , the sun how bright ,
看 如何 公平的 这 天 做 展示 , 这 太阳 如何 明亮的 ,

看啊, 天空多么美丽, 太阳多么明亮!

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [lʊr] [ju: 'es][ˈɑ:nwərd] ! - "
as it were to cheer and lure us onward ! ' "
作为 它 是 到 欢呼 和 饵 我们 向前 ! - "

仿佛是为了鼓舞我们, 激励我们继续前进!

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [eɪm] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [hu:] [dɪd] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ɪg'zɔ:tɪd] ,
" **I exclaimed , " shame on him who did need to be so exhorted ,**
" 我 惊呼 , " 耻辱 在 他 WHO 做过 需要 到 是 所以 劝勉 ,

我喊道：“真丢人, 他竟然需要人这样劝诫! ”

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][ˈvæliənt] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn] !
who should have been the most valiant , being a man !
WHO 应该 有 到过 这 最多 英勇 , 存在 一个 男人 !

身为男人, 他本应是最英勇的!

" [tu:; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] :
" **To the which he quickly replied :**
" 到 这 哪个 他 迅速地 回复 :

他随即回答道:

" [hi:; hi] [wɪld] [tu:; tə][daɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fri:] [wɪl] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər]
" **He willed to die of his own free will rather than to live without her**
" 他 意志 到 死 的 他的 自己的自由的 将要 相当 比 到 居住 没有 她

[hu:m] [hi:; hi] ['dʒu:əld] [mɔ:r] [ðæn; ðən][laɪf] :
whom he jewelled more than life :
谁 他 珠宝 更多的 比 生活 :

他宁愿自愿赴死, 也不愿失去她, 因为他视她如珍宝, 胜过生命本身。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['gri:vɪŋ] [lʌv] [dʌθ; dəθ] [meɪk] ['kʌʊədz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [[ʊd; ʃəd] [els]
but in the matter of grieving love doth make cowards of those who should else
但 在 这 事情 的 悲伤 爱 确实 制作 懦夫 的 那些 WHO 应该 别的
[hæv; həv] [bɪn] [breɪv] . "
have been brave . "
有 到过 勇敢的 . "

但在悲伤这件事上，爱情却使那些原本应该勇敢的人变成了懦夫。

" [em 'i:] [θɪŋks] , ['ræðər] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ðæt] [ɪn]['noʊb(ə)l] ['hɑ:rts] ['lʌvz] [ɪ'fekts] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi]
" Me thinks , rather , " I answered , " that in noble hearts love's effects should be
" 我 思考 , 相当 , " 我 回答 , " 那 在 高贵 心 爱的 效果 应该 是
['noʊb(ə)l] . "
noble . "
高贵 . "

“我倒觉得，”我回答说，“在高尚的心灵中，爱情所带来的影响应该是高尚的。”

" [br'θɪŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstrəs] ['kɑ:nstəns] , " [hi:; hi] [ðen] [æskt] , " [ðæt] - [dɪd][ækt]
" Bethink you , Mistress Constance , " he then asked , " that Sophronisba did act
" 思考 你 , 情妇 康斯坦斯 , " 他 然后 问 , " 那 - 做过 行为
[kə'mendəbli] ,
commendably ,
值得称赞 ,

“康斯坦丝小姐，请您想想，”他接着问道，“索佛罗尼斯巴的行为确实值得称赞。”

[ɪnsə'mʌt] [ðæt] [wen] [æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [dɪ'lɪvərəns] [keɪm] ,
insomuch that when an unlooked - for deliverance came ,
就此而言 那 什么时候 一个 未曾注意的 - 为了 解救 来了 ,
[wɪl] [tʊ; tə][bi:; bi]
以至于当意想不到的解脱到来时，

[ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ju'nɑɪtɪd][ɪn][laɪf][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [wɪld] [tu:; tə][bi:; bi]
she refused not to be united in life to him that had willed to be
她 拒绝 不是 到 是 团结的 在 生活 到 他 那 有 意志 到 是
[ju'nɑɪtɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [deθ] . "
united to her in death . "
团结的 到 她 在 死亡 . "

她不愿在生前与他结合，因为他生前就愿意与她死后结合。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [em 'i:] [ʌn'ɡreɪtfl] , [sɜ:r] , " ['ænsər] ;
" You may think me ungrateful , sir , " answered ;
" 你 可能 思考 我 忘恩负义 , 先生 , " 回答 ;
[sɪr] [ə] [hɪm] [ə] [sɜ:r]
“先生，您或许认为我忘恩负义，”他回答道；

" [bʌt; bət] [ʌðər] ['merɪts] [mɪ'θɪŋks] [ðæn; ðən] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [soʊ]
" but other merits methinks than fondness for herself should have won so
" 但 其他 优点 我觉得 比 喜爱 为了 她自己 应该 有 韩元 所以
[ɡreɪt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] . "
great a heart . "
伟大的 一个 心 . "

“但我认为，除了对她本人的喜爱之外，她还有其他优点应该赢得她如此伟大的心。”

" [ju:; jʊ][bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə]['kɑ:ntent] , ['mɪstrəs] ['kɑ:nstəns] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['sʌmwʌt] [rɪ'zentfəli]
" You be hard to content , Mistress Constance , " he answered somewhat resentfully
" 你 是 难的 到 内容 , 情妇 康斯坦斯 , " 他 回答 有些 怨恨地
.
:
.

“康斯坦斯小姐，您真是个好伺候的人。”他有些不满地回答道。

" [tuː; tə][ˈsætɪsfai][juː; jʊ] , [aɪ] [pəˈsi:v] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:rd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt]
" To satisfy you , I perceive one should have a hard as well as a great
" 到 满足 你 , 我 感知 一 应该 有 一个 难的 作为 出色地 作为 一个 伟大的
[hɑ:rt] . "
heart . "
心 . "

我认为，要想让你满意，一个人既要有一颗善良的心，也要有一颗坚硬的心。

" [neɪ] , " [aɪ][kraɪd] , " [aɪ] [preɪz] [nɑ:t] [ˈhɑ:rdnəs] , [bʌt; bət] [lʌv] [nɑ:t] [ˈsɔ:ftnəs] [ˈi:ðər] .
" Nay , " I cried , " I praise not hardness , but love not softness either .
" 不 , " 我 哭 , " 我 称赞 不是 硬度 , 但 爱 不是 柔软 任何一个 .
"不,"我喊道，“我不赞美坚硬，但也不喜欢柔软。”

[juː; jʊ] [ðæt] [biː; bi][soʊ] [ˈlɜ:rnɪd] ,
You that be so learned ,
你 那 是 所以 学习 ,

你这位学识渊博的人，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][wɜ:rd] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [ɪkˈspres] [wʌt] [ˈpli:zɪθ] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][mæn] . "
I pray you find the word which doth express what pleaseth me in a man . "
我 祈祷 你 寻找 这 单词 哪个 确实 表达 什么 请 我 在 一个 男人 . "

我祈求你能找到一个词，能够表达出我心中理想的男人形象。

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ; " [aɪ] [wʊd] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [lʌ; əv][jʊr; jər]
" I know not the word , " he answered ; " I would I knew the substance of your
" 我 知道 不是 这 单词 , " 他 回答 ; " 我 会 我 知道 这 物质 的 你的
[ˈlaɪkɪŋ] ,
liking ,
喜欢 ,

“我不知道那个词，”他回答说；“我倒想知道你喜欢的究竟是什么。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈfɜ:rnɪʃ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
that I might furnish myself with it .
那 我 可能 提供 我 和 它 .

以便我能为自己配备它。

" [werəˈpɑ:n] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈdiskɔ:rs] [ˈendɪd] [ðæt] [deɪ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈmɪnɪstər] [fu:d] [tuː; tə][maɪ]
" Whereupon our discourse ended that day ; but it ministered food to my
" 于是 我们的 话语 结束 那 天 ; 但 它 服事 食物 到 我的
[θɔ:ts] ,
thoughts ,
想法 ,

“那天我们的谈话就此结束；但它却滋养了我的思想。”

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [em ˈiː][ˈɔ:lsəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][veɪn] [ˈkɑ:ntent] [ðæt] [wʌn][soʊ] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɜ:rnɪŋ]
and I fear me also to a vain content that one so gifted with learning
和 我 害怕 我 还 到 一个 徒劳 内容 那 一 所以 天才 和 学习
[ænd; ənd] [greɪt] [ˈpra:mɪs] [lʌ; əv][ˈfju:tʃər] [ˈgreɪtnəs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈvɪns] [ˈsʌmθɪŋ] [lʌ; əv][rɪˈɡɑ:rd] [bɪˈjɑ:nd]
and great promise of future greatness should evince something of regard beyond
和 伟大的 承诺 的 未来 伟大 应该 表明 某物 的 看待 超过
[ə; eɪ][ˈmju:tʃʊəl] [ˈfrendʃɪp] [fɔ:r; fər][wʌn][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] [ðen] [wʌz; wəz] .
a mutual friendship for one as ignorant and young as I then was .
一个 相互的 友谊 为了 一 作为 无知 和 年轻的 作为 我 然后 曾是 .

我也担心，一个学识渊博、前途无量的人，会对一个像我这样无知又年轻的人表现出超越友谊的尊重，而这种担心最终只会让我感到空虚。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈæftər] [ˈkeɪts] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ˈmætərz] [brˈkeɪm] [ˈveri] [ˈtrʌb(ə)lsəm] ,
Some months after Kate's marriage , matters became very troublesome ,
一些 几个月 后 凯特的 婚姻 , 事情 成为 非常 麻烦的 ,
凯特结婚几个月后，事情变得非常棘手。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stɔ:r] , [æz; əz][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] ,
by reason of the killing of a great store , as was reported ,
经过 原因 的 这 杀 的 一个 伟大的 店铺 , 作为 曾是 据报道 ,
据报道, 由于大量物资被毁,

[ʌv; əv] [frentʃ] ['hju:gə,nɑ:ts, 'ju:gə,nɑ:ts][ɪn][pærɪs][ɑ:n][es 'ti:] . [bɑ:r'θɑ:ləmju:z] [deɪ] , [ænd; ənd] ['æftərwərd]
of French Huguenots in Paris on St . Bartholomew's day , and afterward
的 法语 胡格诺派教徒 在 巴黎 在 英石 : 巴塞洛缪的 天 , 和 之后
[ɪn] ['meni] ['sɪtɪz] [ʌv; əv] [fræns] ,
in many cities of France ,
在 许多 城市 的 法国 ,
在圣巴托罗缪节当天, 巴黎的法国胡格诺教徒举行了庆祝活动, 之后法国许多城市也举行了类似的庆祝活动。

[wɪtʃ] [dɪd] ['kɑ:nstər,neɪt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kæθlɪks] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] ,
which did consternate the English Catholics for more reasons than one ,
哪个 做过 惊恐 这 英语 天主教徒 为了 更多的 原因 比 一 ,
这让英国天主教徒感到不安, 原因不止一个。

[ænd; ənd] [ə'wʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [reɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] ['prɒtɪstənts] , [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ]
and awoke so much rage in the breasts of Protestants , that the French
和 醒来 所以 很多 愤怒 在 这 乳房 的 新教徒 , 那 这 法语
[æm'bæsədər] [təʊld] ['leɪdi] [tregəni] ,
ambassador told Lady Tregony ,
大使 讲述 女士 特雷戈尼 ,
这激起了新教徒们的极大愤怒, 以至于法国大使告诉特雷戈尼夫人:

[ə; eɪ] [frend] , [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [welz] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [skers] ['ventʃər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
a friend , of Mistress Wells , that he did scarce venture to show his face ;
一个 朋友 , 的 情妇 威尔斯 , 那 他 做过 稀少 风险投资 到 展示 他的 脸 ;
[ænd; ənd] [nʌn] ,
and none ,
和 没有任何 ,
威尔斯夫人的一位朋友, 他几乎不敢露面; 而且没有一个人,

[seɪv] ['oʊnli][ðə; ði] [kwi:n] [hɜ:r'self] , [hu:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɡʊd] [frend] , [wʊd] [spi:k] [tu:; tə]
save only the queen herself , who is always his very good friend , would speak to
节省 仅有的 这 女王 她自己 , WHO 是 总是 他的 非常 好的 朋友 , 会 说话 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
只有女王本人, 也就是他一直非常好的朋友, 才会和他说话。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ɪŋɡoʊldbi] , ['pɑ:li:z] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
I was one evening at the house of Lady Ingoldby , Polly's mother - in - law ,
我 曾是 一 晚上 在 这 房子 的 女士 英戈尔德比 , 波莉的 母亲 - 在 - 法律 ,
一天晚上, 我在波莉的婆婆英戈尔比夫人家里。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] ['dɪzməl] [nu:z] [hæd; həd] [bɪn] [bru:tɪd] ,
some time after this dismal news had been bruited ,
一些 时间 后 这 惨淡 消息 有 到过 杂音 ,
这则令人沮丧的消息传出一段时间后,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] [ə'sembld] [dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pa:rt] ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n] [ði:z]
and the company there assembled did for the most part discourse on these
和 这 公司 那里 组装 做过 为了 这 最多 部分 话语 在 这些
[ɪ'vents] ,
events ,
活动 ,
而聚集在那里的人们, 大多都在讨论这些事件。

[nɑ:t][ˈoʊnli][æz; əz] [dɪˈplɔ:ɪŋ] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd] [kənˈdemɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:θəz]
not only as deploring what had taken place , and condemning the authors
不是 仅有的 作为 痛惜 什么 有 已采取 地方 , 和 谴责 这 作者
[,ðerˈʌv] , — [wɪtʃ] , [ɪnˈdi:d] ,
thereof , — which , indeed ,
其中 , — 哪个 , 的确 ,

不仅对所发生的事情表示痛惜，并谴责肇事者——事实上，

[wʌz; wəz] [wʌt] [ɔ:l] [gʊd] [ˈpɜ:sənz] [mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv] [dʌn] ,
was what all good persons must needs have done ,
曾是 什么 全部 好的 人 必须 需求 有 完毕 ,
这是所有善良的人都必须做的。

— [bʌt; bət] [tʊk] [əˈkeɪzən] [ðens] [tu:; tə][ju:z] [sʌtʃ] [vaɪl] [tɜ:rmz][ænd; ənd] [əˈproʊbriəs] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
— but took occasion thence to use such vile terms and opprobrious language
— 但 采取 场合 因此 到 使用 这样的 卑鄙的 条款 和 可耻 语言
[ˈtʌtʃɪŋ] [ˈkæθlɪk] [rɪˈlɪdʒən] ,
touching Catholic religion ,
接触 天主教 宗教 ,
——但却借此机会使用了如此卑劣的词语和侮辱性的语言来攻击天主教。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkru:əlti] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][dɪd] [prəˈfes] [aɪ ˈti:] ,
and the cruelty and wickedness of such as did profess it ,
和 这 残酷 和 邪恶 的 这样的 作为 做过 宣称 它 ,
以及那些宣称信奉这种信仰的人的残忍和邪恶，

[wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzəɪrɪz] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑ:n][ðem; ðəm][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
without so much as a thought of the miseries inflicted on them in England ,
没有 所以 很多 作为 一个 想法 的 这 苦难 造成的 在 他们 在 英格兰 ,
他们丝毫没有想到自己在英国遭受的苦难，

[ðæt] — [ɔ:lˈbi:ɪt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sku:lɪd] [ɪn][ðə; ði][hɑ:rd] [ˈles(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] — [soʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ]
that — albeit I had been schooled in the hard lesson of silence — so strong a
那 — 尽管 我 有 到过 受过教育 在 这 难的 课 的 沉默 — 所以 强的 一个
[ˈpæʃ(ə)n] [ˌoʊvərˈkeɪm][em ˈi:] [ðen] ,
passion overcame me then ,
热情 克服 我 然后 ,
尽管我曾接受过沉默的严厉教训，但当时我还是被强烈的激情所征服。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wel] [naɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsa:mɪst] [seθ] , [ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] , [jeɪ] ,
that I had well nigh , as the Psalmist saith , spoken with my tongue , yea ,
那 我 有 出色地 夜 , 作为 这 诗篇作者 赛斯说 , 说 和 我的 舌头 , 是的 ,
我几乎已经，正如诗篇作者所说，用我的舌头说出了，是的，

[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ˈʌtəd] [wɜ:rdz] [ˈraɪzɪŋ][hɑ:t][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] ,
young as I was , uttered words rising hot from my heart ,
年轻的 作为 我 曾是 , 说出 字 上升 热的 从 我的 心 ,
虽然当时我还很年轻，但我还是脱口而出，话语发自肺腑。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [ədˈvɜ:rs] [ˈkʌmpəni] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [noʊ] , [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ,
in the midst of that adverse company , which I did know , them to be ,
在 这 中间 的 那 不利 公司 , 哪个 我 做过 知道 , 他们 到 是 ,
在那群我认识的、与我作对的人之中，

[ɪf] [wʌn][hæd; həd][nɑ:t][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hu:z] [ˈprez(ə)ns] [aɪ][hæd; həd]
if one had not at that moment lifted up his voice , whose presence I had
如果 — 有 不是 在 那 片刻 抬起 向上 他的 嗓音 , 谁 在场 我 有
[ɔ:lˈredi] [ˈnoʊtɪd] ,
already noted ,
已经 著名的 ,
如果当时没有有人提高嗓门的话——我之前已经注意到这个人了——

[ðoʊ] [nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['revərənt] [ænd; ənd] [ɪk'si:dlɪŋli]
though not acquainted with his name ; a man of reverent and exceedingly
尽管 不是 熟人 和 他的 姓名 ; 一个 男人 的 虔诚的 和 非常
[bə'nevələnt] ['æspekt] ; [eɪdʒd] ,
benevolent aspect ; aged ,
仁慈 方面 ; 老年人 ;

虽然不认识他；一位面容庄重、极其仁慈的人；年迈，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [soʊ] [braɪt] , [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [her] ['kraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['fɔ:rhed] ,
but with an eye so bright , and silvery hair crowning a noble forehead ,
但 和 一个 眼睛 所以 明亮的 , 和 银色 头发 加冕 一个 高贵 前额 ,
[dʌt] [soʊ] [mʌt] ,
that so much excellence and dignity is seldom to be observed in any one as
那 所以 很多 卓越 和 尊严 是 很少 到 是 观察到 在 任何 一 作为

[wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .
was apparent in this gentleman .
曾是 明显 在 这 绅士 ;
[lʌk] [wɪð] [ə'pærənt] [ɪn] [dʒent(ə)lmən] .
like this gentleman .
像这位先生一样兼具如此卓越品质和高尚品格的人，实属罕见。

" [gʊd] [frendz] , " [hi; hi] [sed] ,
" Good friends , " he said ,
" 好的 朋友们 , " 他 说 ,
[frendz] [hi] [sed] .
" 好朋友 , " 他说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['spi:kɜ:z] [hʌft] [ðer; ðər] ['i:gər] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] ,
and at the sound of his voice the speakers hushed their eager discoursing ,
和 在 这 声音 的 他的 嗓音 这 演讲者 静静地 他们的 渴望的 论述 ,
[hʌft] [ðer; ðər] ['i:gər] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] .
听到他的声音，演讲者们立刻停止了热烈的讨论。

" [gɔ:d] [dɪ'fend] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['eni] [wei] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mæsəkər] [ɪn] [fræns] ;
" God defend I should in any way differ with you touching the massacres in France ;
" 上帝 保卫 我 应该 在 任何 方式 不同 和 你 接触 这 大屠杀 在 法国 ;
[fræns] [dɪ'fend] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['eni] [wei] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mæsəkər] [ɪn] [fræns] .
“上帝保佑，我绝不会以任何方式与你对法国大屠杀的看法相左；

[fɔ:r; fər] ['verɪli] [aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l][ænd; ənd][hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [soʊ] ['meni]
for verily it has been a lamentable and horrible thing that so many
为了 确实 它 有 到过 一个 令人惋惜的 和 可怕 事物 那 所以 许多
[pɜ:sənz] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [kɪld] ,
persons should be killed ,
人 应该 是 被杀 ,
[kɪld] [pɜ:sənz] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [kɪld] .
的确，这么多人丧生是一件令人痛心疾首的可怕事情。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [tu; tə][bi; bi][ðə; ði] ['pri:tens] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][tu; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [spi:k]
and religion to be the pretence for it ; but to hear some speak
和 宗教 到 是 这 虚伪 为了 它 ; 但 到 听到 一些 说话
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,
[aɪ 'ti:] [of] [it] ,
并以宗教作为掩饰；但听人谈起此事，

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nʌn] [dɪd] ['sʌfər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [feɪθ] ,
one should think none did suffer in this country for their faith ,
一 应该 思考 没有任何 做过 遭受 在 这 国家 为了 他们的 信仰 ,
[feɪθ] [θɪŋk] [dɪd] [nʌn] [sʌfər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [feɪθ] .
人们应该会认为，在这个国家没有人会因为信仰而遭受苦难。

[ænd; ənd] ['blʌdi] [bɔ:z] [dɪd][nɑ:t] [ɪg'zɪst] , [wer'baɪ] ['peɪpɪst] [ɑ:r; ər] [pʊt] [tu; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ]['li:g(ə)l] ,
and bloody laws did not exist , whereby Papists are put to death in a legal ,
和 血腥 法律 做过 不是 存在 , 由此 天主教徒 是 放 到 死亡 在 一个 合法的 ,
[li:g(ə)l] [deθ] [pʊt] [tə] [wɪðbaɪ] [pæpɪsts] [ɑ:z] [wɜ:bə] [lɔ:z] [dɪd] [nɔ:t] [ɪg'zɪst] .
而且当时并不存在那种可以合法处死天主教徒的血腥法律。

[kəʊld] - ['blʌdɪd] ['fæʃ(ə)n] , [mɔːr] ['terəb(ə)l] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['slɪd(ə)n] [bəːsts] [ʌv; əv][waɪld]
cold - blooded fashion , more terrible , if possible , than the sudden bursts of wild
寒冷的 - 血腥 时尚 , 更多的 糟糕的 , 如果 可能的 , 比 这 突然 爆发 的 荒野
['pæʃnz] [ænd; ɛnd]['sɪv(ə)l] [straɪf] ,
passions and civil strife ,
激情 和 民用 冲突 ,
冷酷无情的时尚, 如果可能的话, 比突如其来的狂野激情和内战还要可怕。

[wɪtʃ] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [leɪt] ['kruːəlti] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['hjuːgə,nɑːts, 'juːgə,nɑːts] , [wer'ɪn] ['meni]
which revenge for late cruelties committed by the Huguenots , wherein many
哪个 复仇 为了 晚的 残忍 坚定的 经过 这 胡格诺派教徒 , 其中 许多
['θaʊz(ə)nd] ['kæθlɪks] [hæd; həd] ['perɪft] ,
thousand Catholics had perished ,
千 天主教徒 有 遇难 ,
这是对胡格诺派教徒近期暴行的报复, 在那场暴行中, 成千上万的天主教徒丧生。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [tʃːrtʃɪz] , [hævək][ʌv; əv] [fɪrs] ['soʊldʒəri] , [ænd; ɛnd] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv]
the destruction of churches , havoc of fierce soldiery , and apprehension of
这 破坏 的 教堂 , 混乱 的 凶猛的 士兵 , 和 忧虑 的
[ðə; ði][laɪk] [ə'tempts] [ɪn]['pærɪs] ,
the like attempts in Paris ,
这 喜欢 尝试 在 巴黎 ,
教堂被毁, 军队凶猛破坏, 以及对巴黎类似企图的担忧,

[hæd; həd] [stɜːrd] [ʌp][tuː; tə]['fjʊəri] ;
had stirred up to fury ;
有 搅拌 向上 到 愤怒 ;
激起了众怒;

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði][wɜːrd] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['lɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪ] ,
so that when the word went forth to fall on the leaders of the party ,
所以 那 什么时候 这 单词 去 前进 到 落下 在 这 领导人 的 这 派对 ,
因此, 当消息传开, 矛头指向党的领导人时,

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wɜːrk] [wʌns] [bɪ'gʌn] , [ɪːv(ə)n][æz; ɛz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] ,
the savage work once begun , even as a fire in a city built of wood ,
这 野蛮的 工作 一次 开始 , 甚至 作为 一个 火 在 一个 城市 建造 的 木头 ,
野蛮的破坏一旦开始, 就像一座木制城市燃起的大火一样,

[reɪdʒd] [æz; ɛz][ə; eɪ] ['mædnəs] [fɔːr; fər][wʌn] [waɪl] , [ænd; ɛnd][men][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] [strʌk] [æt; ət][foʊz] ,
raged as a madness for one while , and men in a panic struck at foes ,
愤怒 作为 一个 疯狂 为了 一 尽管 , 和 男人 在 一个 恐慌 击 在 敌人 ,
他们一度陷入疯狂, 惊慌失措地攻击敌人。

[huːz] [graɪp] [ðeɪ] [dɪd] [θɪŋk] [tuː; tə] [fiːl] [ə'baʊt][ðər; ðər] [θroʊt] .
whose gripe they did think to feel about their throats .
谁 抱怨 他们 做过 思考 到 感觉 关于 他们的 喉咙 .
他们确实感觉到了喉咙的疼痛。

" [hɪr] [ðə; ði] ['spiːkər] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" **Here the speaker paused an instant .**
" 这里 这 扬声器 暂停 一个 立即的 .
说话者停顿了一下。

[ðɪs] [soʊ][boʊld] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl]['prez(ə)nt][baɪ] [sər'praɪz] ,
This so bold opening of his speech did seem to take all present by surprise ,
这 所以 大胆的 开幕 的 他的 演讲 做过 似乎 到 拿 全部 展示 经过 惊喜 ,
他如此大胆的开场白似乎让在场的所有人都感到意外。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [rɒbd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ [breθ] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ˈnaʊədeɪz]
and almost robbed me of my breath ; for it is well known that nowadays
和 几乎 被抢劫 我 的 我的 气息 ; 为了 它 是出色地 已知 那 如今
[ə; eɪ][wɜːrd] ,
a word ,
一个 单词 ;

几乎让我喘不过气来；因为众所周知，如今一个词，

[jeɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɔːr][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ,
yea a piece of a word , or a nod of the head ,
是的 一个 片 的 一个 单词 , 或者 一个 点头 的 这 头 ;

是的，可能是一小段话，或者一个点头。

[werˈbaɪ] [ˈeni] [səˈspiʃ(ə)n] [meɪ] [əˈraɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl̩] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tɔːrd] [ˈkæθlɪks] ,
whereby any suspicion may arise of a favorable disposition toward Catholics ,
由此 任何 怀疑 可能 出现 的 一个 有利 处置 朝向 天主教徒 ;

由此可能产生对天主教徒抱有好感的任何怀疑，

[ɪz][ˈɔːf(ə)n] - [taɪmz] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt̩] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [əˈkjuːzd] [ænd; ənd][kæst][ˈɪntuː]
is often - times a sufficient cause for a man to be accused and cast into
是 经常 - 时代 一个 充足的 原因 为了 一个 男人 到 是 被告 和 投掷 进入
[ˈprɪzn] ;
prison ;
监狱 ;

这往往足以构成指控和监禁一个人的充分理由；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] ([wɪtʃ] [ˈevri] [wʌn] , [ˈpɜːrɾədˌventʃər] [frʌm; frəm][kɪjəriˈɑːsəti] ,
and I waited his next words (which every one , peradventure from curiosity ,
和 我 等待 他的 下一个 字 (哪个 每一个 一 , 或者 从 好奇心 ;

我等着他接下来的话（或许每个人都出于好奇，

[dɪd] [ˈlaɪkwaɪz] [siːm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [hɪr]) [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] ,
did likewise seem inclined to hear) with downcast eyes ,
做过 同样地 似乎 倾斜 到 听到) 和 沮丧 眼睛 ;

他似乎也倾向于倾听，同时低着头。

[wɪtʃ] [dɛrd] [nɑːt][tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [ˈeni] [wʌnz] [feɪs] , [ænd; ənd] [tʃiːks] [wɪtʃ] [bəːnd] [laɪk] [hɑːt]
which dared not to glance at any one's face , and cheeks which burned like hot
哪个 敢于 不是 到 瞥一眼 在 任何 一个人的 脸 , 和 脸颊 哪个 烧伤 喜欢 热的
[koʊl] .
coals .
煤炭 ;

她不敢直视任何人的脸，双颊像烧红的煤炭一样滚烫。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] , " [kwʊð][hiː; hi] ,
" It is well known , " quoth he ,
" 它 是出色地 已知 , " 引用 他 ;

“这是众所周知的，”他说道。

" [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [biː; bi] [ɪnˈdɔrd] [baɪ] [ˈrɛkjuːzənts] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri]
" that the sufferings which be endured by recusants at this time in our country
" 那 这 苦难 哪个 是 忍受 经过 拒绝入教者 在 这 时间 在 我们的 国家
[ɑːr; ər] [sʌt] ,
are such ,
是 这样的 ;

“目前我国拒不参加天主教仪式者所遭受的苦难是这样的，

[ðæt] ['meni] [ʃəd; ʒəd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][daɪ][æt; ət][wʌns][ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][səb'dʒektɪd][tu:; tə][soʊ]
that many should prefer to die at once than to be subjected to so
 那 许多 应该 更喜欢 到 死 在 一次 比 到 是 受 到 所以
 ['kɑ:nstənt][ə; eɪ] [fɪr] [ænd; ɐnd] ['terər] [æz; əz][dʌθ; dəθ] [bɪ'set] [ðem; ðəm] .
constant a fear and terror as doth beset them .
 持续的 一个 害怕 和 恐怖 作为 确实 围困 他们 .

许多人宁愿立刻死去，也不愿遭受如今笼罩着他们的持续不断的恐惧和惊骇。

[aɪ] [spi:k] [nɑ:t] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈfɜ:lsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] , [wɪtʃ] ,
I speak not now of the truth or the falsity of their religion , which ,
 我 说话 不是 现在 的 这 真相 或者 这 虚假 的 他们的 宗教 , 哪个 ,
 我如今并非在谈论他们宗教的真伪 ,
 [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['evər][soʊ] ['dæmnəbl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [ɪz][noʊ] [nu:] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
if it be ever so damnable and wicked , is no new invention of their own ,
 如果 它 是 曾经 所以 该死的 和 邪恶 , 是 不 新的 发明 的 他们的 自己的 ,
 如果它真的如此可憎邪恶 , 那也不是他们自己发明的新东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɔ:l] ['krɪstjən] ['pi:p(ə)l] [dɪd] [ə'gri:] [ɪn] , [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ;
but what all Christian people did agree in , one hundred years ago ;
 但 什么 全部 基督教 人们 做过 同意 在 , 一 百 年 前 ;
 但一百年前，所有基督徒都一致认同的是：

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒd][du:] [bʌt; bət][ə'baɪd][baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [baɪ] [ʌn'daʊtɪd] [ə'θɔːrəti]
so that the aged do but abide by what they were taught by undoubted authority
 所以 那 这 老年人 做 但 遵守 经过 什么 他们 是 教授 经过 毫无疑问 权威
 [ɪn][ðeɪ; ðər] [juːθ] ,
in their youth ,
 在 他们的 青年 ,

因此，老年人只是墨守成规，遵循他们年轻时从无可置疑的权威那里学到的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['perənts] [æz; əz] [tru:] .
and the young have received from their parents as true .
 和 这 年轻的 有 已收到 从 他们的 父母 作为 真的 .
 年轻人从父母那里得到的都是真理。

[bʌt; bət][aɪ][duː] ['soʊlli] [ə'vɜːr] [ðæt] ['peɪpɪst] [ɑːr; ər][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [vek'seɪʃənz] , [bəuθ]
But I do solely aver that Papists are subjected to a thousand vexations , both
 但 我 做 仅 断言 那 天主教徒 是 受 到 一个 千 烦恼 , 两个都
 [ʌv; əv][bəːndz] ,
of bonds ,
 的 债券 ,

但我只能断言，天主教徒遭受着千般烦恼，包括各种束缚，

[ɪmˈprɪzənmənts] , [ænd; ɐnd] [ˈtɔ:ments] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] , [jeɪ] [ænd; ɐnd][ˈɔ:ftaɪmz, ˈɔ:ftətaɪmz]
imprisonments , and torments worse than death , yea and oftentimes
 监禁 , 和 折磨 更糟 比 死亡 , 是的 和 经常

[tu:; tə] [deθ] [ɪtˈself] ; [ænd; ɐnd] [ðæt] [soʊ] [ˈdredf(ə)l] ,
to death itself ; and that so dreadful ,
 到 死亡 本身 ; 和 那 所以 可怕 ,

监禁, 以及比死亡更可怕的酷刑, 是的, 很多时候甚至会直接导致死亡; 而这真是太可怕了,

[ðæt] [tuː tə] [biː bi] [sleɪn] [baɪ] [ðəː ði] [sɔːrd] , [ɔːr] [draʊnd] , [jeɪ] [ˈiːv(ə)n] [bəːnd] [æt; ət] [ðəː ði] [steɪk] ,
that to be slain by the sword , or drowned , yea even burned at the stake ,
 那 到 是 被杀 经过 这 剑 , 或者 溺水 , 是的 甚至 烧伤 在 这 赌注 ,
 被剑杀, 或溺死, 甚至被绑在火刑柱上烧死,

[ɪz][nɑ:t][soʊ][ˈterəb(ə)] ; [fɔ:r; fər] [ðei] [du:] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ðen] [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [jet] [əˈlaɪv] ,
is not so terrible ; for they do hang a man and then cut him down yet alive ,
 是 不是 所以 糟糕的 ; 为了 他们 做 悬挂 一个 男人 和 然后 切 他 向下 然而 活 ,
 其实也没那么可怕; 因为他们会把人吊起来, 然后再把他活活放下来。

[ænd; ənd] ['bʊtʃər] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [weɪz] — ['plʌkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz]
and butcher him in such ways — plucking out his heart and tearing his limbs
和 屠夫 他 在 这样的 方式 — 拔毛 出去 他的 心 和 撕裂 他的 四肢
[ə'sʌndər] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] ['hɔ:rəb(ə)l][kæn; kən][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] . "
asunder — that nothing more horrible can be thought of . "
分离 — 那 没有什么 更多的 可怕 能 是 想法 的 . "

并以极其残忍的方式将他肢解——挖出他的心脏，撕碎他的四肢——世间再也没有比这更可怕的事情了。”
" [ðeɪ] [bi:; bi] ['treɪtəz] [hu:][ɑ:r; ər][soʊ] [ju:st] , " [kraɪd] [wʌn][ˈdʒent(ə)lmən] ,
" **They be traitors who are so used , " cried one gentleman ,**
" 他们 是 叛徒 WHO 是 所以 用过的 , " 哭 — 绅士 ,
“那些被如此利用的人都是叛徒！ ”一位先生喊道。

[ˈsʌmwʌt] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [wɪtʃ] [ði:z] [boʊld][wɜ:rdz][hæd; həd] [kɔ:zd] .
somewhat recovering from the surprise which these bold words had caused .
有些 恢复中 从 这 惊喜 哪个 这些 大胆的 字 有 导致 .
他渐渐从这些大胆的话语所带来的震惊中恢复过来。

" [ɪf] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [rɪˈlɪdʒən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɑ:vɪrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [bi:; bi]
" **If to be of a different religion from the sovereign of the country be**
" 如果 到 是 的 一个 不同的 宗教 从 这 主权 的 这 国家 是
[ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] [ˈtri:z(ə)n] ,
a proof of treason ,
一个 证明 的 叛国罪 ,
“如果信仰与国家君主不同的宗教构成叛国罪，

" [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈspi:kər] , " [ðen] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈhju:gəˌna:ts, ˈju:gəˌna:ts] , [wɪtʃ]
" **continued the venerable speaker , " then were the Huguenots , which**
" 持续 这 可敬 扬声器 , " 然后 是 这 胡格诺派教徒 , 哪个
[hæv; həv] [ˈperiʃt] [ɪn] [fræns] ,
have perished in France ,
有 遇难 在 法国 ,
“然后是胡格诺派教徒，他们在法国灭亡了，”这位德高望重的演讲者继续说道， “

[ə; eɪ] [hoʊl] [mæs] [ænd; ənd] [nest] [ʌv; əv] ['treɪtəz] .
a whole mass and nest of traitors .
一个 所有的 大量的 和 巢 的 叛徒 .
一大群叛徒。

" [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsi:tɪd] [bɪˈhaɪnd][em ˈi:] , [hu:][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈsli:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **A gentleman seated behind me , who had a trick of sleeping in his chair ,**
" 一个 绅士 坐着 在后面 我 , WHO 有 一个 诡计 的 睡眠 在 他的 椅子 ,
“我身后坐着一位先生，他有个习惯，就是喜欢在椅子上睡觉。”

[woʊk] [ʌp][ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , " [nɔ:t][hæf][ə; eɪ][wʌn] , [ˈsɜ:rz] ;
woke up and cried out , " Not half a one , sirs ;
觉醒 向上 和 哭 出去 , " 不是 一半 一个 — , 先生们 ;
醒来后大喊：“先生们，连一半都不到；

[nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hæf][ə; eɪ][wʌn][ɪz] [əˈlaʊd] , " [ˈmi:nɪŋ] [ðə; ði] [mæs] ,
not so much as half a one is allowed , " meaning the mass ,
不是 所以 很多 作为 一半 一个 — 是 允许 , " 意义 这 大量的 ,
连一半都不行，意思是质量。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] [səˈpoʊz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈspoʊkən][ʌv; əv] .
which he did suppose to have been spoken of .
哪个 他 做过 认为 到 有 到过 说 的 .
他认为这件事确实有人提起过。

" [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [dɪˈzɜ:rvd] [ɔ:l][tu:; tə][daɪ] , - [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈspi:kər] .
" **And if so , deserved all to die , ' continued the speaker .**
" 和 如果 所以 , 应得的 全部 到 死 , - 持续 这 扬声器 .
“如果真是这样，那他们都该死，”演讲者继续说道。

" [eɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [duː] , [sɜːr] , " [kwɒʊθ][ðə; ði] ['sliːpər] .

" **Ay** , **and** **so** **they** **do** , **sir** , " **quoth** **the** **sleeper** .

" 哎 , 和 所以 他们 做 , 先生 , " 引用 这 轨枕 .

"是的, 先生, 他们的确如此,"睡着的人说道。

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [let] [ðem; ðəm] [ɔːl] [biː; bi] [hæŋd] .

" **I** **pray** **you** **let** **them** **all** **be** **hanged** .

" 我 祈祷 你 让 他们 全部 是 绞刑 .

"我祈求你们让他们全部被绞死。"

" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd][ˈdʒent(ə)lmən][ˈɔːlsəʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

" **Upon** **which** **every** **one** **laughed** , **and** **the** **aged** **gentleman** **also** ; **and** **then** **he**

" 之上 哪个 每一个 一 笑了 , 和 这 老年人 绅士 还 ; 和 然后 他

[sed] ,

said ,

说 ,

"大家都笑了, 包括那位老先生; 然后他说,

" [gʊd] [maɪ] [frendz] , [aɪ] [wiːn] - [tɪz][ə; eɪ] [ræʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] ['rekjuzənts]

" **Good** **my** **friends** , **I** **ween** ' **tis** **a** **rash** **thing** **to** **speak** **in** **favor** **of** **recusants**

" 好的 我的 朋友们 , 我 温 的 一个 皮疹 事物 到 说话 在 偏爱 的 拒绝入教者

[ˈnʌʊədeɪz] ,

nowadays ,

如今 ,

"我的朋友们, 我想现在为那些拒绝参加国教仪式的人辩护是件鲁莽的事。"

[ænd; ənd] [wʌt] [fjuː] [kʊd; kəd] [der] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kænɔːt] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]

and **what** **few** **could** **dare** **to** **do** **but** **such** **as** **cannot** **be** **suspected** **of**

和 什么 很少 可以 敢 到 做 但 这样的 作为 不能 是 怀疑 的

[dɪs'loɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ,

disloyalty **to** **the** **queen** **and** **the** **country** ,

不忠 到 这 女王 和 这 国家 ,

而那些敢于去做却又不能被怀疑对女王和国家不忠的事情, 却有少数人敢做。

[ænd; ənd] [huː] , ['hævɪŋ] [drʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ə'flɪk](ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and **who** , **having** **drunk** **of** **the** **cup** **of** **affliction** **in** **their** **youth** , **even** **to** **the**

和 WHO , 拥有 醉 的 这 杯子 的 痛苦 在 他们的 青年 , 甚至 到 这

[dregz] ,

dregs ,

渣 ,

他们年轻时就饮尽了苦难之杯, 甚至饮尽了杯底,

[ænd; ənd] [held] [laɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [hæθ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn]

and **held** **life** **for** **a** **long** **time** **as** **a** **burden** **which** **hath** **need** **to** **be** **borne**

和 握住 生活 为了 一个 长的 时间 作为 一个 负担 哪个 有 需要 到 是 出生

[deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

day **by** **day** ,

天 经过 天 ,

长期以来, 他一直把生命视为一种需要日复一日承受的重担。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪft] [fɔːr; fər] ['ʌʊər] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] [dʌθ; dəθ] [kʌm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] ,

until **the** **wished** **for** **hour** **of** **release** **doth** **come** — **and** **the** **sooner** ,

直到 这 希望 为了 小时 的 发布 确实 来 — 和 这 很快 ,

直到期盼已久的解脱时刻到来——而且越早越好。

[ðə; ði] [mɔːr] ['welkəm] — [hæv; həv][noʊ] ['enəmi] [tuː; tə] [fɪr] , [ænd; ənd][noʊ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ə'teɪn] .

the **more** **welcome** — **have** **no** **enemies** **to** **fear** , **and** **no** **object** **to** **attain** .

这 更多的 欢迎 — 有 不 敌人 到 害怕 , 和 不 目的 到 达到 .

更受欢迎的是——没有敌人需要害怕, 也没有目标需要达成。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [jeɪ] ,
And if so be that you will bear with me for a few moments , yea ,
和 如果 所以 是 那 你 将要 熊 和 我 为了 一个 很少 时刻 , 是的 ,
如果可以的话, 请您稍等片刻, 好的。

[ɪf] [jiː; ji] [prə'kjər] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] " ([ðɪs] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
if ye procure me to be hanged to - morrow " (this he said with a
如果 是的 采购 我 到 是 绞刑 到 - 明天 " (这 他 说 和 一个
[ˈplez(ə)nt] [smaɪl] ;
pleasant smile ;
令人愉快的 微笑 ;
如果你们明天让我被绞死”（他带着和蔼的微笑说道；

[ænd; ʌnd] , " ['mæri] , [fɪr] [nɑːt] , ['mɪstər] . ['roʊpər] , " [ænd; ʌnd] " [aɪ] - [feɪθ] , [spiːk] [ɑːn] , [sɜːr] ,
and , " Marry , fear not , Mr . Roper , " and " I ' faith , speak on , sir ,
和 , " 结婚 , 害怕 不是 , 先生 . 罗珀 , " 和 " 我 - 信仰 , 说话 在 , 先生 ,
还有, “别害怕, 罗珀先生”, 以及“我相信, 先生, 请继续说下去”。

" [wʌz; wəz] [bruːtɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] ['ɔːdɪtəz]) ,
" was bruited round him by his astonished auditors) ,
" 曾是 杂音 圆形的 他 经过 他的 惊讶 审计员) ,
(被他惊愕的听众们四处传颂)

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'saɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəriz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]
" I will recite to you some small part of the miseries which have been
" 我 将要 背诵 到 你 一些 小的 部分 的 这 苦难 哪个 有 到过
[ɪn'dɔːrd] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrɪz] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kænɑːt] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [θɔːt] [ʌv; əv]
endured of late years by such as cannot be charged with the least thought of
忍受 的 晚的 年 经过 这样的 作为 不能 是 带电 和 这 至少 想法 的
[ˈtriːz(ə)n] ,
treason ,
叛国罪 ,

“我将向你们讲述近年来那些丝毫不会犯叛国罪的人所遭受的苦难的一小部分。”
[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [liːst] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] ,
or so much as the least offence against the laws ,
或者 所以 很多 作为 这 至少 罪行 反对 这 法律 ,
或者哪怕是最轻微的违法行为,

[ɪk'sept] [ɪn] [wʌt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] .
except in what touches the secret practice of their religion .
除了 在 什么 触摸 这 秘密 实践 的 他们的 宗教 .
唯独涉及他们宗教的秘密实践除外。

['wɪmɪn] [hæv; həv] , [tuː; tə][maɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] ,
Women have , to my certain knowledge ,
女性 有 , 到 我的 肯定 知识 ,
据我所知, 女性拥有

[bɪn] [hʌŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði][hændz][ɪn] ['prɪzənz] ([wɪtʃ] [duː][ˌoʊvər'floʊ][wɪð; wɪθ] ['rekjʊzənts] ,
been hung up by the hands in prisons (which do overflow with recusants ,
到过 悬挂 向上 经过 这 双手 在 监狱 (哪个 做 溢出 和 拒绝入教者 ,
被吊死在监狱里（监狱里挤满了拒不服从天主教教规的人），

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪθ] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] ['mæli,fæktə]) , [ænd; ʌnd]
so that at this time there remaineth no room for common malefactors) , and
所以 那 在 这 时间 那里 仍然 不 房间 为了 常见的 作恶者) , 和
['kruːəli] [skɜːdʒd] ,
cruelly scourged ,
残酷地 受鞭答 ,
因此, 此时已没有普通作恶者的容身之地), 并遭受残酷鞭答。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [wəd] [nɑːt] [kənˈfes] [baɪ] [wɪt] [priːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrekənsaɪld] [ɔːr]
for that they would not confess by which priest they had been reconciled or
为了 那 他们 会 不是 承认 经过 哪个 牧师 他们 有 到过 和解 或者
[əbˈzɒlv] ,
absolved ,
赦免 ,

为此，他们不愿透露是哪位神父为他们施行了和解或赦免。

[ɔːr] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [mæs] .
or where they had heard mass .
或者 在哪里 他们 有 听到 大量的 .

或者他们曾参加过弥撒的地方。

[priːsts] [ɑːr; ər] [ˈɔːf(ə)n] [ˈtɔːrtʃərd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪˈkler] [wʌt] [ðeɪ] [hɪr] [ɪn] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
Priests are often tortured to force them to declare what they hear in confession ,
神父 是 经常 受折磨 到 力量 他们 到 宣布 什么 他们 听到 在 忏悔 ,
神父们经常遭受酷刑，被迫说出他们在忏悔中听到的内容。

[huː] [ˈhɑːrbər] [priːsts] [ænd; ənd] [ˈpeɪpɪst] , [wer] [sʌt] [ænd; ənd] [sʌt] [ˈrɛkjʊzənts] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi]
who harbor priests and Papists , where such and such recusants are to be
WHO 港口 神父 和 天主教徒 , 在哪里 这样的 和 这样的 拒绝入教者 是 到 是
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,

那些窝藏神父和天主教徒的人，以及那些发现拒不参加天主教考试的人的地方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] [ˈkwɛstʃənz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [soʊ] [ˈstrenjuəs] [ə; eɪ] [ˈmænər] ,
and the like questions ; and in so strenuous a manner ,
和 这 喜欢 问题 ; 和 在 所以 费力的 一个 方式 ,

以及类似的问题；并且以如此费力的方式，

[ðæt] [ˈniːdlz] [hæv; həv] [bɪn] [θɹʌst] [ˈlʌndər] [ðer; ðər] [neɪlz] , [ænd; ənd] [wʌn] [mæn] , [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] ,
that needles have been thrust under their nails , and one man , not long since ,
那 针 有 到过 推力 在下面 他们的 指甲 , 和 一 男人 , 不是 长的 自从 ,
有人把针扎进了他们的指甲缝里，而且不久前，还有一名男子也遭遇了这样的事。

[daɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈrækɪŋ] .
died of his racking .
死亡 的 他的 货架 .

死于剧烈疼痛。

[oʊ] [ˈsɜːrɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒɛnt(ə)l] [ˈleɪdɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [oʊn] [aɪz] [ə; eɪ] [juːθ] ,
O sirs and gentle ladies , I have seen with mine own eyes a youth ,
哦 先生们 和 温和的 女士们 , 我 有 已见 和 矿 自己的 眼睛 一个 青年 ,
各位先生女士，我亲眼看到一位青年，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] — [jʌŋ] [mɑːrk] - , [bɔːrn] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [rɪt]
the son of one of my friends — young Mark Typper , born of honest and rich
这 儿子 的 一 的 我的 朋友们 — 年轻的 标记 - , 出生 的 诚实的 和 富有的
[ˈperənts] ,
parents ,
父母 ,

我一位朋友的儿子——年轻的马克·泰珀，出生于一个诚实而富裕的家庭。

[ˈskɪlf] [ɪn] [ˈhjuːmən] [ˈlɜːrɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,
skilful in human learning , having left his study for a time ,
熟练 在 人类 学习 , 拥有 左边 他的 学习 为了 一个 时间 ,

他精通人类学问，曾一度离开学业。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frendz] — [wɪpt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
and going home to see his friends — whipped through the streets of London ,
和 去 家 到 看 他的 朋友们 — 鞭打 通过 这 街道 的 伦敦 ,
[ænd; ənd][bɜːrnt] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] ,
and burnt in the ear ,
和 烧焦的 在 这 耳朵 ,
然后他回家去看望朋友——在伦敦街头被鞭打，耳朵还被烧伤了，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [fərˈsuːθ] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrwərd] [dʒʌdʒ] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkjuːzd] [æz; əz]
because , forsooth , a forward judge , to whom he had been accused as
因为 , 真的 , 一个 向前 法官 , 到 谁 他 有 到过 被告 作为
[ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] ,
a Papist ,
一个 天主教徒 ,
因为，说真的，他是一位立场鲜明的法官，曾被指控为天主教徒。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [pruːf] [ðerˈʌv] , [kənˈdemd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈvægəbəːnd] .
and finding no proof thereof , condemned him as a vagabond .
和 寻找 不 证明 其中 , 谴责 他 作为 一个 流浪汉 .
由于没有找到任何证据，便判他为流浪汉。

[ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr][ˈrɑːbərt] - [sʌn] ,
And what think you , good people , of the death of Sir Robert Tyrwit's son ,
和 什么 思考 你 , 好的 人们 , 的 这 死亡 的 先生 罗伯特 - 儿子 ,
各位好心人，你们对罗伯特·泰尔维特爵士之子的去世有何感想？

[huː] [wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] [fɔːr; fər] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
who was accused for hearing of a mass at the marriage of his sister ,
WHO 曾是 被告 为了 听力 的 一个 大量的 在 这 婚姻 的 他的 姐姐 ,
他被指控在妹妹的婚礼上偷听弥撒。

[ænd; ənd][ɹˌˈbiːɪt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈrest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡriːvəs] [ˈfiːvər] ,
and albeit at the time of his arrest in a grievous fever ,
和 尽管 在 这 时间 的 他的 逮捕 在 一个 严重的 发烧 ,
尽管他被捕时正处于高烧之中，

[wʌz; wəz] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˈɪntuː] [ˈprɪzn] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ðen]
was pulled out of the house and thrust into prison , even as he then
曾是 拉 出去 的 这 房子 和 推力 进入 监狱 , 甚至 作为 他 然后
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
即使当时他正处于那种境地，他还是被从家中拖出来，投入了监狱。

[ˈfiːb(ə)l] , [feɪnt] , [ænd; ənd] [ˈɡriːvəsli] [sɪk] ?
feeble , faint , and grievously sick ?
微弱 , 头晕的 , 和 严重地 生病的 ?
虚弱、昏厥、病得很重？

[hɪz; ɪz] [əˈflɪktɪd] [ˈperənts] [ɪnˈtriːt] , [meɪk] [ɪntərˈseɪ(ə)n] ,
His afflicted parents entreat , make intercession ,
他的 受苦的 父母 恳求 , 制作 代祷 ,
他那饱受折磨的父母恳求、代求，

[ænd; ənd][juːz] [ɹˌɪ][ðə; ði] [miːnz] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði][dʒʌstɪsɪz][tuː; tə][hæv; həv]
and use all the means they can to move the justices to have
和 使用 全部 这 方法 他们 能 到 移动 这 法官们 到 有
[kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ;
consideration of the sick ;
考虑 的 这 生病的 ;
并尽一切可能促使法官们体恤病人；

[nɑ:t][tu:; tə] [hi:p] ['sa:roʊ] [ə'pɑ:n] ['sa:roʊ] , [nɔ:r] [ə'flɪk(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ;
not to heap sorrow upon sorrow , nor affliction on the afflicted ;
不是 到 堆 悲哀 之上 悲哀 , 也不 痛苦 在 这 受苦的 ;
不要让悲伤加重, 也不要让受苦的人雪上加霜;

[nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][soʊ] ['kʌmli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
not to take away the life of so comely a young gentleman ,
不是 到 拿 离开 这 生活 的 所以 漂亮 一个 年轻的 绅士 ;
不要夺走如此英俊年轻绅士的生命,

[hu:m] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [kʌm] [ænd; ənd][ə'fɜ:rm] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [daɪ] [ɪf] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] .
whom the physicians come and affirm will certainly die if he should be removed .
谁 这 医生 来 和 确认 将要 当然 死 如果 他 应该 是 已移除 .
医生们前来确认, 如果将他移除, 他必死无疑。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪd] .
All this is nothing regarded .
全部 这 是 没有什么 认为 .

这一切都不值一提。

[ðeɪ] [leɪ][hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [pʊl] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ʌt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] ['prɪzn] ,
They lay hold on the sick man , pull him away , shut him up in prison ,
他们 躺 抓住 在 这 生病的 男人 , 拉 他 离开 , 关闭 他 向上 在 监狱 ,
他们抓住那个病人, 把他拖走, 关进监狱。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [tu:] [deɪz] [nekst][æftər][hi:; hi][daɪz] .
and within two days next after he dies .
和 之内 二 天 下一个 后 他 死亡 .
在他去世后的两天内。

[ðeɪ] ['beri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ]['skru:p(ə)l][ɔ:r][rɪ'gɑ:rd][æt; ət][ɔ:l] .
They bury him , and make no scruple or regard at all .
他们 埋葬 他 , 和 制作 不 顾忌 或者 看待 在 全部 .
他们把他埋葬了, 丝毫没有顾虑或尊重。

[oʊ]['sɜ:rz] ,
O sirs ,
哦 先生们 ,

先生们,

[brɪ'θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʌt] [ðɪ:z] ['perənts] [du:] [fi:l] [wen] [ðeɪ] [hɪr] ['ɪŋɡlɪʃmən] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]
bethink you what these parents do feel when they hear Englishmen speak of the
思考 你 什么 这些 父母 做 感觉 什么时候 他们 听到 英国人 说话 的 这
[ˈməːdəz] [ʌv; əv] ['prɒtɪstənts] [ɪn] [fræns] [æz; əz][æŋ; ən] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] [kraɪm] .
murders of Protestants in France as an unheard of crime .
谋杀案 的 新教徒 在 法国 作为 一个 闻所未闻 的 犯罪 .
请想想这些父母听到英国人把法国新教徒被谋杀的事件说成是闻所未闻的罪行时, 会作何感想。

[ɪf] , [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] ,
If , in these days ,
如果 , 在 这些 天 ,

如果, 在如今这个时代,

[wʌn][ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['rekjʊzənts] [dʌθ; dəθ] ['kʌvət] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][æŋ; ən]['eldər] ['brʌðər] —
one in a family of recusants doth covet the inheritance of an elder brother —
— 在 一个 家庭 的 拒绝入教者 确实 贪图 这 遗产 的 一个 长老 兄弟 —
[jeɪ] ,
yea ,
是的 ,
一个不信奉天主教的家庭中, 有人觊觎哥哥的遗产——是的,

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] — [hiː; hi] [hæθ] [bʌt; bət][tuː; tə] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [ɪˈstæblɪʃt] [rɪˈlɪdʒən] ([aɪ]
of a father — he hath but to conform to the now established religion (I
的一个父亲 — 他有但到符合到这现在已确立的宗教 (我
[liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈpaɪəti][ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns]) ,
leave you to think with how much of piety and conscience) ,
离开你到思考和和如何很多的虔诚和良心) ,
父亲——他只需要遵守现在既定的宗教即可 (至于他需要怀有多少虔诚和良心, 就留给你们自己去思考吧)。

[ænd; ənd] [dɪˈnaʊns] [hɪz; ɪz] [ˈperənt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] , [ænd; ənd] [ˈstreɪtweɪ] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [prəˈkjʊr]
and denounce his parent as a Papist , and straightway he doth procure
和声讨他的父母作为一个天主教徒 , 和立刻他确实采购
[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspɔɪld] ,
him to be despoiled ,
他到是掠夺 ,
他公开指责自己的父母是天主教徒, 并立即安排人剥夺他的财产。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ləndz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and his lands given up to him .
和他的土地给定向上到他 .
他的土地也被割让给了他。

[ðʌs] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈenməti] [hæv; həv] [bɪn] [soʊn] [ˈbrɔːdkæst] [θruː]
Thus the seeds of strife and bitter enmity have been sown broadcast through
因此这种子的冲突和苦的敌意有到过播种播送通过
[ðə; ði][lənd] ,
the land ,
这土地 ,
于是, 纷争和仇恨的种子便播撒到了这片土地上。

[ðə; ði][ˈbəændz][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [ˈfæməliz] [dɪˈstrɔɪd] , [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd]
the bands of love in families destroyed , the foundations of honor and
这乐队的爱在家庭损毁 , 这基础上的荣誉和
[bɪˈnefɪs(ə)ns] [bloʊn] [ʌp] ,
beneficence blown up ,
行善吹向上 ,
家庭中爱的纽带被摧毁, 荣誉和仁慈的根基被炸毁。

[ðə; ði] [veɪnz] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [səˈsaɪəti][ʌv; əv] [men] [kʌt] [əˈsʌndər] ,
the veins and sinews of the common society of men cut asunder ,
这静脉和肌腱的这常见的社会的男人切分离 ,
人类社会的血管和筋腱被切断,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfiːndli] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈpɔɪzn] [ʌv; əv] [səˈspɪ(ə)n] [juːst]
and a fiendly force of violence and a deadly poison of suspicion used
和一个友好地力量的暴力和一个致命毒的怀疑用过的
[əˈɡenst] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv][noʊ] [ˈlðər] [kraɪm] [ðæn; ðən][ðər; ðər] [rɪˈlɪdʒən] ,
against such as are accused of no other crime than their religion ,
反对这样的作为是被告的不其他犯罪比他们的宗教 ,
一种看似友好的暴力力量, 以及一种致命的猜疑毒药, 被用来对付那些仅仅因为宗教信仰而被指控犯罪的人。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [jet] [ədˈhɪr] [tuː; tə] ;
which they yet adhere to ;
哪个他们然而粘着到 ;
他们仍然坚持这些原则;

[ɜːlˈbiːɪt][ðər; ðər] [ˈfɔːtʃənz] [biː; bi] [ˈruːɪnd] [baɪ] [faɪnz] [ænd; ənd][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈkɑːnstənt] [ˈdʒepərdi]
albeit their fortunes be ruined by fines and their lives in constant jeopardy
尽管他们的财富是毁坏经过罚款和他们的生活在持续的危险边缘
[frʌm; frəm] [ˈstrenjuəs] [lɔːz] [meɪd] [jet] [mɔːr] [ˈɜːrdʒənt][baɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmæɪls] .
from strenuous laws made yet more urgent by private malice .
从费力的法律制成然而更多的紧迫的经过私人的恶意 .
尽管罚款会让他们倾家荡产, 严苛的法律会让他们的生命时刻处于危险之中, 而私人的恶意更会加剧这种危险。

[maɪ] [frendz] ,
My friends ,
我的 朋友们 ;

我的朋友们，

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [nɑ:t][wʌn] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [æz; əz][wʌn] ['hju:gənɑ:t] [hæd; həd]
I would that not one hair of the head of so much as one Huguenot had
我 会 那 不是 一 头发 的 这 头 的 所以 很多 作为 一 胡格诺派 有
[bɪn] [tʌtʃt] [ɪn] [fræns] ;
been touched in France ;
到过 感动 在 法国 ;

我希望在法国，哪怕一个胡格诺教徒的头发都没有受到丝毫损伤；

[ðæt] [nɑ:t][wʌn] ['prɑ:tɪstənt] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['kwi:nz] [reɪn] ,
that not one Protestant had perished in the flames in the late queen's reign ,
那 不是 一 新教 有 遇难 在 这 火焰 在 这 晚的 女王的 在位 ,
在已故女王统治时期，没有一个新教徒在火灾中丧生。

[ɔ:r][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)nt]['mædʒəsti] ;
or in that of her present majesty ;
或者 在 那 的 她 展示 威严 ;
或以她现任陛下的身份；

[ænd; ənd][ɔ:lsʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [naʊ] [freɪmɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə'genst] ['peɪpɪst] ,
and also that the persecution now framed in this country against Papists ,
和 还 那 这 迫害 现在 框 在 这 国家 反对 天主教徒 ,
而且，目前在这个国家针对天主教徒的迫害，

[ænd; ənd][soʊ] ['hændəld][æz; əz][tu:; tə][blaɪnd][menz] [aɪz] [ænd; ənd][wɜ:rk] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [streɪndʒ]
and so handled as to blind men's eyes and work in them a strange
和 所以 处理 作为 到 瞎的 男士 眼睛 和 工作 在 他们 一个 奇怪的
[hɪ'pɑ:kresi] ,
hypocrisy ,
虚伪 ,
如此行事，以至于蒙蔽了人们的眼睛，并在他们心中植入了一种奇怪的虚伪。

[jeɪ] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [bɪ'li:f] [ðæt] ['fri:dəm] [ʌv; əv][menz] [soʊlz] [bi:; bi][ðə; ði]
yea and in some an innocent belief that freedom of men's souls be the
是的 和 在 一些 一个 清白的 信仰 那 自由 的 男士 灵魂 是 这
[ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑ:tɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] ,
offspring of Protestant religion ,
后代 的 新教 宗教 ,
是的，有些人天真地认为，人类灵魂的自由是新教的产物。

[ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [lənd] .
should pass away from this land .
应该 经过 离开 从 这 土地 .
应该离开这片土地。

[aɪ] [ker] [nɑ:t] [haʊ] [su:n] ([æz; əz][maɪn] ['ɑ:nərd] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ænd; ənd][ɪn][gɑ:d] [tu:] , [aɪ] ['verɪli]
I care not how soon (as mine honored father - in - law , and in God too , I verily
我 关心 不是 如何 很快 (作为 矿 荣幸 父亲 - 在 - 法律 , 和 在 上帝 也 , 我 确实
[maɪt] [eɪ dɪ: 'di:] ,
might add ,
可能 添加 ,
我不在乎多久（正如我尊敬的岳父，以及上帝也如此认为，我还要补充一句），

[wʌz; wəz][wɔ:nt]
was wont
曾是 惯于
曾经不会

[tuː; tə] [seɪ]) ,
to say) ,
到 说) ,

也就是说),

— [aɪ] [ker] [nɑ:t] [haʊ] [su:n] [aɪ][biː; bi] [soʊn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bæg][ænd; ənd][kæst][ˈɪntuː][ðə; ði] [temz] ,
— I care not how soon I be sewn up in a bag and cast into the Thames ,
— 我 关心 不是 如何 很快 我 是 缝制的 向上 在 一个 包 和 投掷 进入 这 泰晤士河 ,
我不在乎自己多久会被装进袋子里扔进泰晤士河。

[ɪf] [soʊ][biː; bi][aɪ] [maɪt] [fɜːrst] [siː] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈdɪfərənsɪz] [æt; ət][æn; ən][end] ,
if so be I might first see religious differences at an end ,
如果 所以 是 我 可能 第一的 看 宗教 差异 在 一个 结尾 ,
如果真是这样, 我或许会首先看到宗教差异的终结。

[ænd; ənd][men] [ʌv; əv][wʌn][maɪnd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈgɔːdz] [truːθ] .
and men of one mind touching God's truth .
和 男人 的 一 头脑 接触 神的 真相 .
以及那些心意相通、触及上帝真理的人。

" [hɪr] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [ˈspi:kər] [ˈsiːst] , [ænd; ənd] [ˈverɪəs] [ˈmə:məz] [roʊz]
" Here this noble and courageous speaker ceased , and various murmurs rose
" 这里 这 高贵 和 勇敢 扬声器 停止 , 和 各种各样的 低语 玫瑰
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
among the company .
之中 这 公司 .

“这位高尚而勇敢的演说家就此停了下来, 人群中响起各种窃窃私语。

[wʌn] [ˈleɪdi] [riˈmaːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈneɪbər] : " [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈpriːtʃər] [ðæt] [ʌv; əv] [sɪˈdɪʃəs]
One lady remarked to her neighbor : " A marvellous preacher that of seditious
— 女士 评论 到 她 邻居 : " 一个 奇妙 牧师 那 的 煽动性的
[ˈdɒktrɪnz] , [mɪˈθɪŋks] .
doctrines , methinks :
教义 , 我觉得 .

一位女士对她的邻居说: “我认为, 这位宣扬煽动性教义的传教士真是了不起。”

" [ænd; ənd][wʌn][ˈdʒent(ə)lmən] [sed] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [tʊːk] [wɜːr; wər] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [pæs] [ʌnˈpʌnɪʃt] [ɪn]
" And one gentleman said that if such talk were suffered to pass unpunished in
" 和 一 绅士 说 那 如果 这样的 讲话 是 遭受 到 经过 未受惩罚 在
[hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz][ˈsʌbdʒekts] ,
her majesty's subjects ,
她 陛下的 主题 ,

“一位先生说, 如果这种言论在女王陛下的臣民中不受惩罚,

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ˈmæsɪŋ] [ænd; ənd][ˈpoʊpəri][tuː; tə] [rɪr] [əˈgen] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði]
he should look to see massing and Popery to rear again their heads in the
他 应该 看 到 看 群体 和 天主教 到 后部 再次 他们的 头部 在 这
[lənd] .
land .
土地 .

他应该警惕宗教集会和天主教势力在国内卷土重来。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈlaʊdli] [əˈfɜːmd] [nʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpeɪpɪst] , [ɔːr] [wɪ] [ðem; ðəm] [wel] ,
And many loudly affirmed none could be Papists, or wish them well ,
和 许多 高声 确认 没有任何 可以 是 天主教徒 , 或者 希望 他们 出色地 ,
许多人大声宣称, 他们当中没有人会是天主教徒, 或者祝他们一切顺利。

[ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈɡʌvənmənt] ,
and be friends to the queen's government ,
和 是 朋友们 到 这 女王的 政府 ,
与女王政府保持友好关系,

[ænd; ənd][soʊ][,aɪˈtiː][dɪd][stænd][tuː; tə][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈpeɪpɪst] [wɜːr; wər] [ˈtreɪtəz] .
and so it did stand to reason that Papists were traitors .
和 所以 它 做过 站立 到 原因 那 天主教徒 是 叛徒 .

因此，天主教徒是叛徒也就不足为奇了。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [sed] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hiː; hi][ʊd; ʊd][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm] [les]
And another said that , for his part , he should desire to see them less
和 其他 说 那 , 为了 他的 部分 , 他 应该 欲望 到 看 他们 较少的
[ˈmɜːrsɪfəli] [delt] [wɪð; wɪθ] ;
mercifully dealt with ;
仁慈地 已处理 和 ;

另一个人则表示，他希望看到他们受到更不仁慈的对待；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈklemənsi] [ˈoʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][dɪd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
and that the great clemency shown to such as did refuse to come to
和 那 这 伟大的 宽恕 所示 到 这样的 作为 做过 拒绝 到 来 到
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

并且对那些拒绝来教堂的人表现出极大的宽容，

[baɪ][ˈoʊnli] [ˈleɪɪŋ] [ˈfaɪnz][ɑːn][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈdiːlɪŋ] [soʊ] [ˈraʊndli] [æz; əz][ʊd; ʊd] [kəmˈpel]
by only laying fines on them , and not dealing so roundly as should compel
经过 仅有的 躺下 罚款 在 他们 , 和 不是 处理 所以 圆圆地 作为 应该 迫使
[ðəm; ðəm][tuː; tə] [əˈbiːdiəns] ,
them to obedience ,
他们 到 服从 ,

仅仅对他们处以罚款，而不采取足以迫使他们服从的严厉措施，

[dɪd][bʌt; bət] [meɪnˈteɪn] [ðəm; ðəm][ɪn][ðər; ðər] [ˈɑːbstɪnəsi] ;
did but maintain them in their obstinacy ;
做过 但 维持 他们 在 他们的 固执 ;

但这反而加剧了他们的顽固；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪmˈself] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [ʃuːt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈsemineri] [priːst] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] ,
and he himself would as lief shoot down a seminary priest as a wolf ,
和 他 他自己 会 作为 利夫 射击 向下 一个 神学院 牧师 作为 一个 狼 ,
他自己射杀神学院神父就像射杀狼一样轻松。

[ɔːr][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈiːv(ə)] [biːst] .
or any other evil beast .
或者 任何 其他 邪恶的 兽 .

或其他任何邪恶的野兽。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [læst] [ˈspiːkər] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ][moʊst]
I noticed this last speaker to be one of those who had spoken with most
我 注意到 这 最后的 扬声器 到 是 一 的 那些 WHO 有 说 和 最多
[əbˈhɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæsəkər] [ɪn] [fræns] .
abhorrence of the massacres in France .
厌恶 的 这 大屠杀 在 法国 .

我注意到最后一位发言者是那些对法国大屠杀表示最愤慨的人之一。

[wʌn] [ˈleɪdi] [kɔːld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ˈvoɪs] [ðæt] [ˈpeɪpɪst] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [teɪk] [ðər; ðər][pɑːrt] ,
One lady called out in a loud voice that Papists , and such as take their part ,
一 女士 称为 出去 在 一个 大声 噪音 那 天主教徒 , 和 这样的 作为 拿 他们的 部分 ,
一位女士大声喊道，天主教徒及其同类应该参与其中。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ləˈment] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈroʊpər] ,
among which she did lament to see Mr . Roper ,
之中 哪个 她 做过 哀叹 到 看 先生 . 罗珀 ,

其中她确实对见到罗珀先生感到惋惜，

[ʃʊd; ʒəd][biː; bi] [ə'feɪmd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [pəːrsɪ'kjuːʃn] ;
should be ashamed so much as to speak of persecution ;
应该 是 羞愧 所以 很多 作为 到 说话 的 迫害 ;

谈论迫害应该感到羞耻；

[ænd; ænd][brɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['kruːəlti] ['præktɪst] [ə'pɑːn] ['prɒtɪstənts] ['twenti] ['tɪrɪz] [bæk] ,
and began to relate the cruelties practised upon Protestants twenty years back ,
和 开始 到 涉及 这 残忍 已实践 之上 新教徒 二十 年 后退 ,

然后开始讲述二十年前新教徒遭受的残酷暴行，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['bɜːrɪnɪŋ] [æt; ət]['ɑːksfərd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eksələnt] ['gɑːdli] [men] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
and the burning at Oxford of those excellent godly men , the bishops of

和 这 燃烧 在 牛津 的 那些 出色的 敬虔的 男人 , 这 主教们 的

[ˈlʌndən] [ænd; ænd] ['wʊstər] .
London and Worcester .
伦敦 和 伍斯特 .

还有在牛津发生的焚烧事件，那些优秀的虔诚人士，伦敦主教和伍斯特主教。

[ˈmɪstər] . [ˈroʊpər] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tentɪv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ænd] [ðen] [sed]
Mr . Roper listened to her with an attentive countenance , and then said

先生 . 罗珀 听着 到 她 和 一个 细心 面容 , 和 然后 说
:
:
:
:

罗珀先生面露专注之色，听着她的话，然后说道：

" [aɪ] - [feɪθ] , [ˈmædəm] , [aɪ] ['kænɔːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [θɪŋk] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈlætəmɜː] , [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi]
" I ' faith , madam , I cannot choose but think Dr . Latimer , if it be

" 我 - 信仰 , 女士 , 我 不能 选择 但 思考 博士 . 拉蒂默 , 如果 它 是

[hiː; hi][juː; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ,
he you speak of ,
他 你 说话 的 ,

“夫人，说实话，我只能想到拉蒂默医生，如果您说的就是他的话。”

[dɪd] ['sʌmwʌt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːsənz] ['ɑːbstɪnət]
did somewhat approve of such a method of dealing with persons obstinate

做过 有些 批准 的 这样的 一个 方法 的 处理 和 人 顽固

['tʌtʃɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] ,
touching religion ,
接触 宗教 ,

他多少赞同这种处理在宗教问题上顽固不化的人的方法。

[wen] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪm'self] [ænd; ænd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði]
when others than himself and those of his own way of thinking were the

什么时候 其他的 比 他自己 和 那些 的 他的 自己的 方式 的 思维 是 这

[ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
subjects of it ,
主题 的 它 ,

当对象是除他自己和与他想法相同的人之外的其他人时，

[ɪf] [wiː; wi] [dʒʌdʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [hiː; hi] [roʊt] [ɪn] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪŋɡjələr] [ɡʊd] [frend] [ðə; ði] [bɜːrd]
if we judge by a letter he wrote in 1538 to his singular good friend the Lord

如果 我们 法官 经过 一个 信 他 写道 在 - 到 他的 单数 好的 朋友 这 主

[ˈprɪvi] [siːl] [ˈkrɒmwel] ,
Privy Seal Cromwell ,
私处 海豹 克伦威尔 ,

如果我们根据他于 1538 年写给他的挚友——掌玺大臣克伦威尔的一封信来判断，

[æ̣t; ət̚][ðə; ði] [tʌm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] [æ̣t; ət̚][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [æ̣t; ət̚] [ˈsmɪθfiːld]
at the time he was appointed to preach at the burning at Smithfield
在 这 时间 他 曾是 任命 到 布道 在 这 燃烧 在 史密斯菲尔德
[ʌv; əv][ˈfraɪər] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv][ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ] ,
of Friar Forest of Greenwich ,
的 修士 森林 的 格林威治 ,

当时他被任命在格林威治修士森林史密斯菲尔德的焚尸场布道。

[ə; eɪ] [ˈlɜːrniɪd] [diˈvaɪn] [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [dɪd] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [ˈjɪrz] . "
a learned divine I often did converse with in my young years ."
一个 学习 神圣的 我 经常 做过 交谈 和 在 我的 年轻的 年 . "

我年轻时经常与一位博学的神学家交谈。

" [wʌt] [roʊt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈbɪʃəp] ? " [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpɜːsənz] [æskt] ;
" What wrote the good bishop ? " two or three persons asked ;
" 什么 写道 这 好的 主教 ? " 二 或者 三 人 问 ;

“那位好主教写了些什么？”两三个人问道；

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd][ˈspəʊkən] [brɪˈfɔːr] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɔːrənt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi]
and the lady who had spoken before said she should warrant it to be
和 这 女士 WHO 有 说 前 说 她 应该 保证 它 到 是
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈpaɪəs] ,
something pious ,
某物 虔诚的 ,

之前发言的那位女士说，她应该保证这是一件虔诚的事情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈnevər] [dɪd][lɪv; laɪv][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈhoʊli][ˈmaːrtər] .
for a more virtuous Protestant never did live than this holy martyr .
为了 一个 更多的 有德行的 新教 绝不 做过 居住 比 这 圣 烈士 .

因为世上再也没有比这位圣洁殉道者更有德行的新教徒了。

[ˌwerəˈpɑːn] [ˈmɪstər] . [ˈroʊpər] : " [ðɪs] [ˈhoʊli] [ˈbɪʃəp] [dɪd][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] [raɪt] [ˈmerəli] ,
Whereupon Mr . Roper : " This holy bishop did open his discourse right merrily ,
于是 先生 . 罗珀 : " 这 圣 主教 做过 打开 他的 话语 正确的 兴高采烈地 ,
于是罗珀先生说道：“这位神圣的主教确实以非常愉快的方式开始了演讲，

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmænər] [hiː; hi] [ðʌs] [brɪˈɡɪnz] [hɪz; ɪz] [ˈletər] : - [ænd; ænd] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi]
for in a pleasant manner he thus begins his letter : ' And , sir , if it be
为了 在 一个 令人愉快的 方式 他 因此 开始 他的 信 : - 和 , 先生 , 如果 它 是
[jɔːr; jər] [ˈplezər] ,
your pleasure ,
你的 乐趣 ,

他以令人愉快的语气在信中这样开头：“先生，如果您愿意的话，

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [aɪ][æ̣l; ʃəl] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [ɪn][maɪ] [ˈkʌstəməbl̩] [ˈmænər] [wen] [ˈfɔːrɪst] [ʃæl; ʃəl]
as it is , that I shall play the fool in my customable manner when Forest shall
作为 它 是 , 那 我 将 玩 这 傻子 在 我的 可定制 方式 什么时候 森林 将
[ˈsʌfər] ,
suffer ,
遭受 ,

也就是说，当福里斯特受苦时，我将以我惯常的方式装傻充愣。

[aɪ] [wʊd] [wiʃ] [maɪ][ˈsteɪdʒ] [stʊd] [nɪr] [ˈʌntəˈʌntu] [ˈfɔːrɪst] ;
I would wish my stage stood near unto Forest ;
我 会 希望 我的 阶段 站立 靠近 到 森林 ;

我希望我的舞台靠近森林；

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [ɪn'devər] [maɪ'self][soʊ][tuː; tə][ˈkɑːntent][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ðæt] [ðer'wið; ,ðer'wiθ][aɪ] [maɪt]
for I would endeavor myself so to content the people that therewith I might
为了 我 会 努力 我 所以 到 内容 这 人们 那 由此 我 可能
[ˈɔːlsoʊ][kən'vɜːrt] [ˈfɔːrɪst] ,
also convert Forest ,
还 转变 森林 ,

因为我愿竭尽全力去取悦民众，以便也能借此感化福雷斯特。

[gɑːd][soʊ] [ˈhelpɪŋ] . -
God so helping . '
上帝 所以 帮助 . -

感谢上帝！

[ænd; ænd] [ˈfɜːrðər] [ɑːn][hiː; hi][dʌθ; dəθ] [ˈɡreɪtli] [lə'ment] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfraɪərz][ʌv; əv] [ˈdɒŋkəstə]
And further on he doth greatly lament that the White Friars of Doncaster
和 更远 在 他 确实 非常 哀叹 那 这 白色的 修士们 的 唐卡斯特
[hæd; həd] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
had access to the prisoner ,
有 使用权 到 这 囚犯 ,

而且，他还非常痛惜唐卡斯特的白衣修士们能够接触到囚犯。

[ænd; ænd] [θruː] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferɪf] [ɔːr][ˈdʒeɪləz] , [ɔːr][bəuθ] ,
and through the fault of the sheriff or jailers , or both ,
和 通过 这 过错 的 这 警长 或者 狱卒 , 或者 两个都 ,
由于警长或狱卒，或两者的过错，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [hɪr] [mæs] [ænd; ænd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ˈsækrəmənt] ,
he should be allowed to hear mass and receive the sacrament ,
他 应该 是 允许 到 听到 大量的 和 收到 这 圣餐 ,
他应该被允许参加弥撒并领受圣事。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ˈræðər] [ˈkʌmfətɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ðæn; ðən] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
by which he is rather comforted in his way than discouraged .
经过 哪个 他 是 相当 安慰 在 他的 方式 比 灰心 .
这非但没有让他气馁，反而让他感到安慰。

[ænd; ænd] [sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈfuːlɪnəs] , [ðɪs] [ɡʊd] [dʌθ; dəθ] [ˈhʌmbli] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] [ˈfɔːrɪst] [wʊd]
And such is his foolishness , this good doth humbly say , that if Forest would
和 这样的 是 他的 愚蠢 , 这 好的 确实 谦卑地 说 , 那 如果 森林 会
[əb'dʒʊr][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] ,
abjure his religion ,
放弃 他的 宗教 ,

这位善良的人谦卑地说道，他的愚蠢之处就在于，如果福雷斯特要放弃他的宗教信仰，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [jet] ([fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][pæst] [ˈɑːbstɪnəsi]) [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ˈpɑːrd(ə)n] .
he should yet (for all his past obstinacy) wish him pardoned .
他 应该 然而 (为了 全部 他的 过去的 固执) 希望 他 赦免 .

尽管他过去十分固执，但他现在应该希望他得到赦免。

[oʊ][ˈsɜːrɪz] , [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [æt; ət][ˈɑːksfərd] [ðɪs] [eɪdʒd][mæn] , [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrɪz] [ˈæftər] ,
O sirs , think you that when at Oxford this aged man , seventeen years after ,
哦 先生们 , 思考 你 那 什么时候 在 牛津 这 老年人 男人 , 十七 年 后 ,
先生们，请问你们认为，十七年后，当这位老人在牛津大学时，

[dɪd] [siː] [ðə; ði] [fleɪmz] [ˈɡæðər] [raʊnd] [hɪm'self] ,
did see the flames gather round himself ,
做过 看 这 火焰 收集 圆形的 他自己 ,
他看到火焰在他周围聚集，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [taɪm][hiː; hi] [praɪtʃt] , [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] , [æz; əz][hiː; hi]
that he did not call to mind what time he preached , playing the fool , as he
那 他 做过 不是 称呼 到 头脑 什么 时间 他 布道 , 玩耍 这 傻子 , 作为 他
[seθ] ,
saith ,
赛斯说 ,

正如他所说，他没有想起自己是在什么时候布道的，反而装傻充愣。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [laɪk] [ˈægəni] , [ænd; ənd][ˈnevər] [ˈɜːdʒd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][wɜːrd] [əˈɡenst]
before a man in like agonies , and never urged so much as one word against
前 一个 男人 在 喜欢 痛苦 , 和 绝不 敦促 所以 很多 作为 一 单词 反对
[hɪz; ɪz] [ˈsentəns] ? "
his sentence ? "
他的 句子 ? "

面对一个同样遭受痛苦的人，却从未为他的判决提出过哪怕一句反对的话？

" [ˈmæri] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , " [sed] [wʌn] , [huːm] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sɜːr] [ˈkrɪstəfər]
" Marry , if he did not , " said one , whom I take to have been Sir Christopher
" 结婚 , 如果 他 做过 不是 , " 说 一 , 谁 我 拿 到 有 到过 先生 克里斯托弗
[ˈreɪ] ,
Wray ,
雷 ,

“如果他没有结婚的话，”其中一人说道，我认为这个人是克里斯托弗·雷爵士。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈlɪsənər] [ʌnˈtɪl] [ðen] , " [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [prɪkt] [hɪm; ɪm][nɑːt]
who had been a silent listener until then , " if his conscience pricked him not
WHO 有 到过 一个 沉默的 听众 直到 然后 , " 如果 他的 良心 刺痛 他 不是
[ðerˈɑːn] ,
thereon ,
其上 ,

此前一直默默旁听的人，“如果这件事没有让他良心感到不安的话”，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]
it must needs have been by the same rule as the lawyer used to the
它 必须 需求 有 到过 经过 这 相同的 规则 作为 这 律师 用过的 到 这
[ˈkʌntrimən] ,
countryman ,
同胞 ,

这必然遵循了律师对待乡下人所遵循的同样规则。

[huː] [dɪd][pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈkwestʃən] : - [sɜːr] ,
who did put to him this question : ' Sir ,
WHO 做过 放 到 他 这 问题 : - 先生 ,

确实有人向他提出了这个问题：“先生，

[ɪf] [maɪ] [kaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [streɪ] [ˈɪntuː][jər; jər] [fiːld] [ænd; ənd] [fiːd] [ðer; ðər][wʌn] [hoʊl] [deɪ] ,
if my cow should stray into your field and feed there one whole day ,
如果 我的 奶牛 应该 流浪 进入 你的 场地 和 喂养 那里 一 所有的 天 ,

如果我的牛误入你的田地，在那里吃了一整天，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [lɔː] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈkɑːmpenˈseɪ](ə)n] [ˈðerfɔːr] ? - - [ˈmæri] , [frend] ,
what should be the law touching compensation therefor ? ' ' Marry , friend ,
什么 应该 是 这 法律 接触 赔偿 因此 ? - - 结婚 , 朋友 ,

关于赔偿，法律应该如何规定？“结婚吧，朋友，

[əˈʃʊrədli] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [wɪtʃ] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈbaʊndən] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]
assuredly to pay the damage to the full , which thou art bounden at once to
当然 到 支付 这 损害 到 这 满的 , 哪个 你 艺术 邦登 在 一次 到
[duː] . -
do . '
做 . -

你务必全额赔偿损失，这是你义不容辞的责任。

- [eɪ] , - [kwɒʊθ][ðə; ði] ['kʌntrimən] ; - [bʌt; bət] - [tɪz][jɔː; jər] [kaʊ] [hæθ] [streɪd] ['ɪntuː;][maɪ] [fiːld] . -
- **Ay** , **' quoth the countryman** ; **' but ' tis your cow hath strayed into my field** . '
- 哎 , - 引用 这 同胞 ; - 但 - 的 你的 奶牛 有 迷路了 进入 我的 场地 . -
“是的,”乡下人说道,“不过是你的牛跑到我的田里去了。”

[ə'pɑːn] [wɪt]] , - [goʊ][tuː; tə] , [goʊ][tuː; tə] , - [kraɪz][ðə; ði] ['lɔɪər] ;
Upon which , **' Go to , go to , ' cries the lawyer** ;
之上 哪个 , - 去 到 , 去 到 , - 哭泣 这 律师 ;
于是, 律师喊道:“走吧, 走吧! ”

- [fɔːr; fər][aɪ] ['wɔːrənt] [ðiː] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [ɔːltə'geðər] ['ɔːltər][ðə; ði] [lɔː] . -
' for I warrant thee that doth altogether alter the law . '
- 为了 我 保证 你 那 确实 共 改变 这 法律 . -
“因为我向你保证, 这完全改变了法律。”

" [sʌm; səm] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɜːmɜːd] [æt; ət] [ðɪs] ['stɔːri] ; [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [wʌn][ʌv; əv]
" **Some smiled , and others murmured at this story ; and meanwhile one of**
" 一些 微笑 , 和 其他的 低声说道 在 这 故事 ; 和 同时 一 的
[ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
the company ,
这 公司 ,
“有些人听了这个故事笑了, 有些人则低声议论; 与此同时, 公司里的一位员工.....”

[huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [aɪ] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,
who from his dress I perceived to be a minister ,
WHO 从 他的 裙子 我 感知 到 是 一个 部长 ,
从他的穿着打扮来看, 我猜他是一位牧师。

[ænd; ənd] [mɔːr'ʊʊvər] [tuː; tə][hoʊld][sʌm; səm] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [tjɜːrt] , [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and moreover to hold some dignity in the Protestant Church , rose from his
和 而且 到 抓住 一些 尊严 在 这 新教 教会 , 玫瑰 从 他的
[plɜːs] ,
place ,
地方 ,
而且为了在基督教新教教会中保住一些尊严, 他起身离开了座位。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
and crossing the room ,
和 过境 这 房间 ,
然后穿过房间,

[keɪm] [ʌp][tuː; tə]['mɪstər] . ['roʊpər] ([fɔːr; fər] [ðæt] [boʊld] ['spiːkər] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][sɜːr]
came up to Mr . Roper (for that bold speaker was no other than Sir
来了 向上 到 先生 . 罗珀 (为了 那 大胆的 扬声器 曾是 不 其他 比 先生
['tɒməs] [mɔːrz] [sʌn] - [ɪn] — [lɔː] ,
Thomas More's son - in — law ,
托马斯 更多 儿子 - 在 — 法律 ,
走到罗珀先生面前 (因为这位大胆的演讲者不是别人, 正是托马斯·莫尔爵士的女婿),

[huːz] [greɪt] ['tjærəti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [aɪ][hæd; həd][ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv]) , [ænd; ənd] , ['feɪkɪŋ]
whose great charity and goodness I had often heard of) , and , shaking
谁 伟大的 慈善机构 和 善良 我 有 经常 听到 的) , 和 , 摇晃
[hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
hands with him ,
双手 和 他 ,
我曾多次听闻他的慷慨仁慈和善良事迹), 然后, 我与他握手,

[sed] : " [aɪ][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [frend] ['roʊpər] ,
said : " I be of the same mind with you , friend Roper ,
说 : " 我 是 的 这 相同的 头脑 和 你 , 朋友 罗珀 ,
他说:“我和你的想法一样, 罗珀朋友。”

[ɪn] ['evri] [wɜ:rd][ju:, jʊ][hæv; həv] ['ʌtəd] [tə'naɪt] .
in every word you have uttered tonight .
在 每一个 单词 你 有 说出 今晚 .

今晚你说的每一句话。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [tu:, tə][gɑ:d][maɪ] [soʊl] [meɪ] [bi:, bi][wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] ['æftər] [ðɪs] [laɪf] ,
And I pray to God my soul may be with yours after this life ,
和 我 祈祷 到 上帝 我的 灵魂 可能 是 和 你的 后 这 生活 ,
我向上帝祈祷, 愿我的灵魂在来世与你同在。

[ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r][end][ɪn] ['hev(ə)n] , [ɔ:'bi:ɪt][aɪ] [ʃəd; ʃəd] [nɑ:t][seɪ][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ðəʊ] . "
and our end in heaven , albeit I should not sail there in the same boat with
和 我们的 结尾 在 天堂 , 尽管 我 应该 不是 帆 那里 在 这 相同的 船 和
thou . "
你 . "

我们最终都会去往天堂, 尽管我不会与你同乘一艘船。

" [gʊd] ['mɪstər] . [di:n] , " [kwʊθ][ʼmɪstər] . ['roʊpər] , " [aɪ][du:] [seɪ] [eɪ'men,ɑ:'men][tu:, tə][jɔ:r; jər] [prer] .
" **Good Mr . Dean , " quoth Mr . Roper , " I do say amen to your prayer** .
" 好的 先生 . 院长 , " 引用 先生 . 罗珀 , " 我 做 说 阿门 到 你的 祷告 .
“迪恩先生,”罗珀先生说道, “我完全赞同您的祈祷。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:, hi] ['ædɪd] ['sʌmwʌt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" **and then he added somewhat in a low voice** ,
" 和 然后 他 额外 有些 在 一个 低的 嗓音 ,
然后他压低声音补充道:

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðər; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ʃɪp] [tʃɑ:rtəd] [fɔ:r; fər] ['seɪftɪ] [ɪn] [sʌtʃ]
and methinks it was that there is but one ship chartered for safety in such
和 我觉得 它 曾是 那 那里 是 但 一 船 特许 为了 安全 在 这样的
[ə; eɪ] ['vɔɪdʒ] .
a voyage .
一个 航程 .

我认为, 之所以选择这样一艘船作为安全航行的保障, 是因为只有一艘船被租用。

[æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
At the which the other shook his head and waved his hand ,
在 这 哪个 这 其他 摇晃 他的 头 和 挥手 他的 手 ,
对方摇了摇头, 挥了挥手。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔ:lɪŋ] [tu:, tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ju:θ] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twelv] [ɔ:r] [θɜ:r'ti:n] ['jɪrz] [oʊld]
and then calling to him a youth not more than twelve or thirteen years old
和 然后 呼叫 到 他 一个 青年 不是 更多的 比 十二 或者 十三 年 老的
,
,
,

然后叫来一个不超过十二三岁的少年,

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [hi:, hi][dɪd][ʼprez(ə)nt][hɪm; ɪm][tu:, tə]['mɪstər] . ['roʊpər] .
his son , he did present him to Mr . Roper .
他的 儿子 , 他 做过 展示 他 到 先生 . 罗珀 .
他确实把他的儿子介绍给了罗珀先生。

[aɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tu:, tə]['lɪs(ə)n] ,
I had observed this young gentleman to listen ,
我 有 观察到 这 年轻的 绅士 到 听 ,
我注意到这位年轻先生在倾听,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gərnəs] [bɪ'təʊkənɪŋ] [mɔ:r] ['ki:nnəs] [fɔ:r; fər][ˌɪnfər'meɪ](ə)n][ðæn; ðən][ɪz]
with an eagerness betokening more keenness for information than is
和 一个 渴望 标记 更多的 敏锐 为了 信息 比 是
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [jʊθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,
usually to be found in youths of his years ,
通常 到 是 成立 在 青年 的 他的 年 ,
他表现出的渴望, 表明他对信息的渴求远超同龄的年轻人。

[tu:; tə][ðə; ði] ['diskɔ:sɪz] [held] [ðæt] ['i:vniŋ] .
to the discourses held that evening .
到 这 论述 握住 那 晚上 .
对当晚举行的演讲。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [təʊld][ˈmɪstər] . [ˈrəʊpər] [ðæt] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [pɑ:rts][ænd; ənd] [kwɪk] [æprɪ'hensɪn] [ɪn]
His father told Mr . Roper that this his son's parts and quick apprehension in
他的 父亲 讲述 先生 . 罗珀 那 这 他的 儿子的 部分 和 快的 忧虑 在
[ˈlɜ:rnɪŋ] [dɪd] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hoʊp][hi:; hi] [ʊd; fəd] [bi:; bi][wʌn] [deɪ] ,
learning did lead him to hope he should be one day ,
学习 做过 带领 他 到 希望 他 应该 是 一 天 ,
他的父亲告诉罗珀先生, 儿子的这些天赋和快速的学习能力让他相信儿子将来会成为一名杰出的人才。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:zd] [gɑ:d] , [æn; ən] [ˈɔ:rnəmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
if it pleased God , an ornament to the church .
如果 它 高兴 上帝 , 一个 装饰品 到 这 教会 .
如果上帝喜欢, 这便是教堂的装饰品。

[ˈmɪstər] . [ˈrəʊpər] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [sə'lu:tɪd] [ðə; ði] [ju:θ] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə]
Mr . Roper smiled as he saluted the youth , and said a few words to
先生 . 罗珀 微笑 作为 他 敬礼 这 青年 , 和 说 一个 很少 字 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
罗珀先生面带微笑地向这位年轻人敬礼, 并和他说了几句话。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ænsər] [ˈveri] ['redɪli] .
which he answered very readily .
哪个 他 回答 非常 容易 .
他非常爽快地回答了这个问题。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə'gen] [ðæt] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] [ðæt] [sʌn] .
I never saw again that father or that son .
我 绝不 锯 再次 那 父亲 或者 那 儿子 .
我再也没有见过那位父亲和那个儿子。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈmæθju:z] , [hu:m] [ðə; ði] [kwɪ:n] [meɪd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dɜ:rəm] ;
The one was Dr . Mathews , whom the queen made Bishop of Durham ;
这 一 曾是 博士 . 马修斯 , 谁 这 女王 制成 主教 的 达勒姆 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] ,
and the other ,
和 这 其他 ,
一位是马修斯博士, 女王任命他为达勒姆主教; 另一位是.....

[ˈtəʊbi] [ˈmæθju:z] , [hɪz; ɪz][sʌn] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈrekənsaɪld][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]
Toby Mathews , his son , who was reconciled some years ago , and , as I
托比 马修斯 , 他的 儿子 , WHO 曾是 和解 一些 年 前 , 和 , 作为 我
[hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ,
have heard from some ,
有 听到 从 一些 ,
他的儿子托比·马修斯几年前已经和解, 而且, 正如我从一些人那里听说的那样,

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈdʒezʊɪt] .
is now a Jesuit .
是 现在 一个 耶稣会 ；

现在是耶稣会士。

[ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈmɪstər] . [ˈroʊpər][soʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [maɪ] [θɔ:ts] , [ðæt] [aɪ]
The venerable aspect of the good Mr . Roper so engaged my thoughts , that I
这 可敬 方面 的 这 好的 先生 ； 罗珀 所以 已订婚的 我的 想法 ， 那 我
[æskt] [ˈleɪdi] [trɛɡəni] ,
asked Lady Tregony ,
问 女士 特雷戈尼 ；

罗珀先生那令人尊敬的神态深深地吸引了我，于是我问特雷戈尼夫人：

[baɪ] [hu:z] [saɪd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
by whose side I was sitting , if she was acquainted with him ,
经过 谁 边 我 曾是 坐着 ， 如果 她 曾是 熟人 和 他 ；
我坐在她旁边的那位女士是否认识他，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈvɜ:rtʃu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l] .
and if his virtue was as great as his appearance was noble .
和 如果 他的 美德 曾是 作为 伟大的 作为 他的 外貌 曾是 高贵 ；
如果他的品德像他的外表一样高贵的话。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [ɔ:lˈbi:ɪt] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkʌmli] ,
She smiled , and answered that his appearance , albeit honorable and comely ,
她 微笑 ， 和 回答 那 他的 外貌 ， 尽管 光荣的 和 漂亮 ，
她笑了笑，回答说，他的外表虽然体面俊朗，

[wʌz; wəz][nɔ:t][wʌn] [hæf][soʊ] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] , [ɔ:r][soʊ] [ˈkʌmli] [æz; əz][hɪz; ɪz]
was not one half so honorable as his life had been , or so comely as his
曾是 不是 一 一半 所以 光荣的 作为 他的 生活 有 到过 ， 或者 所以 漂亮 作为 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 ；

他的一生虽然光荣，却远不及他的一生，他的思想也远不及他的一生美好。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈtɔməs] [mɔ:rz] [ˈnevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] -
That he had been the husband of Sir Thomas More's never - to - be -
那 他 有 到过 这 丈夫 的 先生 托马斯 更多 绝不 - 到 - 是 -
[fərˈɡɑ:tn] [ˈdɔ:tər] , [ˈmɑ:rgrət] ,
forgotten daughter , Margaret ,
被遗忘的 女儿 ， 玛格丽特 ，

他曾是托马斯·莫尔爵士那位令人难忘的女儿玛格丽特的丈夫。

[hu:z] [ˈmeməri] [hi:; hi][soʊ] [ˈrevərəntli] [dɪd] [ˈtʃerɪʃ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
whose memory he so reverently did cherish that he had never so much as
谁 记忆 他 所以 虔诚地 做过 珍惜 那 他 有 绝不 所以 很多 作为
[θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈmæɪdʒ] ;
thought of a second marriage ;
想法 的 一个 第二 婚姻 ；
他非常敬重前妻，从未想过再婚；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] ,
and of late years ,
和 的 晚的 年 ；
近年来，

[sɪns] [hiː, hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [sʌb] - ['nəʊtəri][ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [bentʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
since **he** **had** **resigned** **the** **office** **of** **sub** - **notary** **in** **the** **Queen's** **Bench** **to** **his**
 自从 他 有 辞职 这 办公室 的 子 - 公证人 在 这 女王大学 长椅 到 他的
 [sʌn] ,
son ,
 儿子 ,

自从他把女王陛下高等法院副公证员的职位让给了他的儿子之后，

[hiː; hi][dɪd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
he did give his whole substance and his time to the service of the poor ,
 他 做过 给 他的 所有的 物质 和 他的 时间 到 这 服务 的 这 贫穷的 ,
 他把自己的全部财产和时间都奉献给了为穷人服务。

[ænd; ənd] [ɪspeʃəli] [tuː; tə] [ˈprɪzənəz] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [stɑːf]
and especially to prisoners , by reason of which he was called the staff
 和 尤其 到 囚犯 , 经过 原因 的 哪个 他 曾是 称为 这 职员
 [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːrʊfɪl] ,
of the sorrowful ,
 的 这 悲伤 ,
 尤其对囚犯而言, 他更是关怀备至, 因此被称为“悲伤者的支柱”。

[ænd; ənd] [ʃʊ] [ˈrefju:dʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈflɪktɪd] .
and sure refuge of the afflicted .
 和 当然 避难所 的 这 受苦的 .
 也是受苦者的可靠避难所。

[naʊ] , [ðen] ,
Now , **then** ,
 现在 , 然后 ,

那么,

[aɪ] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [eɪdʒd][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:pər] [ˈrevərəns] [ðæn; ðən]
I looked on the face of this good aged man with a deeper reverence than
 我 看起来 在 这 脸 的 这 好的 老年人 男人 和 一个 更深 尊敬 比
 [ˌhɪrtʊˈfɔːr] .
heretofore .
 此前 .

我凝视着这位慈祥老人的脸庞，心中充满了前所未有的敬畏。

[naʊ] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfeɪvəd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] [æz; əz] [wʌn] [ˈpæsɪŋ]
Now I longed to be favored with so much of his notice as one passing
 现在 我 渴望 到 是 受青睐 和 所以 很多 的 他的 注意 作为 一 通过
 [wɜːrd] .
word .
 单词 .

[naʊ] [aɪ] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['kʌmpəs] [maɪ][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑ:d]
Now I watched for an opportunity to compass my desire , and I thank God
 现在 我 观看 为了 一个 机会 到 罗盘 我的 欲望 , 和 我 感谢 上帝
 [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fekt] ;
not without effect ;
 不是 没有 影响 ;

现在我一直在等待机会来实现我的愿望。感谢上帝。我的愿望没有落空：

[fɔːr; fər][aɪ][duː][kaʊnt][aɪ'tiː][æz; əz][ə; eɪ][tʃɪf][ˈblesɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][bɪn][ˈɑːnərd] ,
for I do count it as a chief blessing to have been honored ,
 为了 我 做 数数 它 作为 一个 首席 祝福 到 有 到过 荣幸 ,
 因为我确实将获得这份荣誉视为莫大的荣幸。

[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]
during the remaining years of this virtuous gentleman's life , with so much
期间 这 其余的 年 的 这 有德行的 绅士的 生活 , 和 所以 很多
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɑ:ndrɪˈsendɪŋ] [ˈɡʊdnəs] ,
of his condescending goodness ,
的 他的 居高临下的 善良 ,

在这位品德高尚的绅士余生中，他始终保持着谦逊和善的态度。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rd] [ˈfrendʃɪp] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] [ɪn][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə] [sʌtʃ] [əˈfekʃənət] [ˈfi:lɪŋz] [æz; əz]
that if the word friendship may be used in regard to such affectionate feelings as
那 如果 这 单词 友谊 可能 是 用过的 在 看待 到 这样的 亲热 情怀 作为
[kæn; kən][ɪɡˈzɪst] [bɪˈtwi:n] [wʌn] [ˈvɜ:dzɪŋ] [ɑ:n] [fɔ:r] - [sko:r] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ]
can exist between one verging on four - score years of age and of such
能 存在 之间 一 接近 在 四 - 分数 年 的 年龄 和 的 这样的
[ɪɡˈzɔ:lɪtɪd] [ˈmerɪt] ,
exalted merit ,
崇高 优点 ,

如果“友谊”一词可以用来形容一位年近八旬、品德高尚的人之间可能存在的深厚情谊，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [ˈkri:tʃər] [jet] [ɪn][hɜ:r; hər] [ti:nz] , [hu:m] [hi:; hi] [ˈɑ:nərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] ,
and a foolish creature yet in her teens , whom he honored with his notice ,
和 一个 愚蠢 生物 然而 在 她 青少年 , 谁 他 荣幸 和 他的 注意 ,
[ənd] [ə; eɪ] [ˈfʊlɪʃ] [ˈkri:tʃər] [jet] [ɪn][hɜ:r; hər] [ti:nz] , [hu:m] [hi:; hi] [ˈɑ:nərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] ,
还有一个懵懂无知的十几岁少女，他却对她表现出了极大的尊重。

[aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] ;
it should be so in this instance ;
它 应该 是 所以 在 这 实例 ;

在这种情况下，理应如此；

[werɪn] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈrevərəns] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] [ɡreɪt] [əˈfek(ə)n] [dɪd] [əˈraɪz]
wherein on the one side a singular reverence and humble great affection did arise
其中 在 这 一 边 一个 单数 尊敬 和 谦逊的 伟大的 感情 做过 出现
[ˈb:lməʊst][ɑ:n][fɜ:rst] [əˈkweɪntəns] ,
almost on first acquaintance ,
几乎 在 第一的 熟人 ,

其中一方几乎在初次见面时就产生了一种特殊的敬畏和谦逊而深厚的爱意，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪˈnɪɡnəti] [ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [peɪnz] [ˈteɪkən]
and on the other so much benignity and goodness shown in the pains taken
和 在 这 其他 所以 很多 仁慈 和 善良 所示 在 这 疼痛 已采取
[tu:; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [sʌtʃ] [ɡʊd] [dɪspəˈzɪʃnz] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplæntɪd] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈpɜ:sənz]
to cultivate such good dispositions as had been implanted in this young person's
到 培育 这样的 好的 性情 作为 有 到过 植入式 在 这 年轻的 人的
[hɑ:rt] [baɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈperənts] ,
heart by careful parents ,
心 经过 小心 父母 ,

另一方面，父母悉心栽培，在这个年轻人心中播下了善良的种子，这体现了父母的仁慈和善良，他们为此付出了很多努力来培养这些良好的品格。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɡɑ:rd] [hɜ:r; hər][maɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈi:vəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
and to guard her mind against the evils of the times , that nothing could
和 到 警卫 她 头脑 反对 这 罪恶 的 这 时代 , 那 没有什么 可以
[bi:; bi] [ˈɡreɪtər] .
be greater .
是 更大的 :

为了保护她的心灵免受时代邪恶的侵害，没有什么比这更重要的了。

[ˈmɪstər] . [ˈroʊpər] [ˈtʃænsɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [nɪr] [ju: ˈes] , [ˈleɪdi] [ˈtregəni] [sed] [ˈsʌmwʌt] ,
Mr . Roper chancing to come near us , Lady Tregony said somewhat ,
先生 . 罗珀 机会 到 来 靠近 我们 , 女士 特雷戈尼 说 有些 ,

罗珀先生碰巧靠近了我们，特雷戈尼夫人略带抱怨地说。

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第12/31页

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'dres] [em 'iː][ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
which caused him to address me in this wise :

哪个 导致 他 到 地址 我 在 这 明智的 :

因此他用这样的方式跟我说话:

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ðen] , ['meɪdnz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [greɪ]
" And are there , then , maidens in these days not averse to the sight of gray
" 和 是 那里 , 然后 , 少女们 在 这些 天 不是 反 到 这 视线 的 灰色的
[her] ,
hairs ,
头发 ,

“那么，如今的少女们难道不厌恶看到白发吗？”

[ænd; ənd] [huː] [mɪs'laɪk] [nɑːt][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][eɪdʒd][men] ?
and who dislike not to converse with aged men ?
和 WHO 不喜欢 不是 到 交谈 和 老年人 男人 ?

谁不喜欢和老年人交谈呢？

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][soʊ]['kaɪndli][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [tɪ'mɪdəti] ['væniʃt] , [ænd; ənd] ['kɔːnfɪdəns]
" This was said with so kindly a smile that timidity vanished , and confidence
" 这 曾是 说 和 所以 亲切地 一个 微笑 那 胆怯 消失了 , 和 信心
[tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
took its place .
采取 它是 地方 .

“他带着如此和蔼的微笑说了这番话，羞怯瞬间消失，取而代之的是自信。”

" [oʊ] , [sɜːr] , " [aɪ][kraɪd] , " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,
" Oh , sir , " I cried , " when I was not so much as five years old ,
" 哦 , 先生 , " 我 哭 , " 什么时候 我 曾是 不是 所以 很多 作为 五 年 老的 ,
" 哦，先生，”我哭着说，“我当时还不到五岁。”

[maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] [ʃoʊd] [em 'iː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɒməs] [mɔːr] ,
my good father showed me a picture of Sir Thomas More ,
我的 好的 父亲 显示 我 一个 图片 的 先生 托马斯 更多的 ,
我慈祥的父亲给我看了一张托马斯·莫尔爵士的画像，

[ænd; ənd][təʊld][em 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn'dʒelɪk][wɪt][æz; əz] ['ɪŋɡlənd] ['nevər]
and told me he was a man of such angelic wit as England never
和 讲述 我 他 曾是 一个 男人 的 这样的 天使般的 有 作为 英格兰 绝不
[hæd; həd][ðə; ði] [laɪk] [brɪ'fɔːr] ,
had the like before ,
有 这 喜欢 前 ,

他还告诉我，他是一位才智超群、风趣幽默的人，英国以前从未有过如此杰出的人物。

[nɔːr][ɪz] ['evər] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['feɪməs] [ænd; ənd]['hoʊli] ['meməri] ;
nor is ever like to have again , and of a most famous and holy memory ;
也不 是 曾经 喜欢 到 有 再次 , 和 的 一个 最多 著名的 和 圣 记忆 ;
也不再有第二次了，这是一段非常著名和神圣的记忆；

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ] , ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , [hu:] [nu:] [hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz]
and methinks , sir , that you , being his son - in - law , who knew his doings
和 我觉得 , 先生 , 那 你 , 存在 他的 儿子 - 在 - 法律 , WHO 知道 他的 行为
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][soʊ] [wel] ,
and his mind so well ,
和 他的 头脑 所以 出色地 ,
先生, 依我之见, 您作为他的女婿, 对他的所作所为和心思都了如指掌,

[ænd; ənd] [lɪvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [mʌst; məst] [ni:dz] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪm; ɪm] . "
and lived so long in his house , must needs in many things resemble him . "
和 居住地 所以 长的 在 他的 房子 , 必须 需求 在 许多 事物 类似 他 . "
他住在自己的房子里很久了, 很多方面都和他很像。
" [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] , " ['mɪstər] . ['roʊpər] [rɪ'plaɪd] ,
" **As to his doings and his mind , " Mr . Roper replied ,**
" 作为 到 他的 行为 和 他的 头脑 , " 先生 . 罗珀 回复 ,
“至于他的行为和思想,”罗珀先生回答说,

" [noʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] ['noʊɪθ] [ðem; ðəm][soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [mi:n] [wɪt] , ['meməri] ,
" **no man living knoweth them so well , and if my mean wit , memory ,**
" 不 男人 活的 知道 他们 所以 出色地 , 和 如果 我的 意思是 有 , 记忆 ,
“世上无人比我更了解他们, 即便我这微不足道的才智和记忆力……”
[ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [kʊd; kəd] [sɜ:rɪv] [em 'i:] [naʊ] , [kʊd; kəd] [dɪ'kler] [soʊ] [mʌt] [ðer'ʌv] .
and knowledge could serve me now , could declare so much thereof .
和 知识 可以 服务 我 现在 , 可以 宣布 所以 很多 其中 .
知识现在能为我所用, 能让我明白很多事情。

[bʌt; bət] ['tʌtɪŋ] [rɪ'zembləns] , [ə'læs] !
But touching resemblance , alas !
但 接触 相似 , 唉 !
但令人动容的相似之处, 唉!
[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃʊ]
there was but one in all the world that represented the likeness of his virtues
那里 曾是 但 一 在 全部 这 世界 那 代表 这 相似 的 他的 美德
[ænd; ənd] [pər'fɛkʃənz] ;
and perfections ;
和 完美 ;
全世界只有一个人能代表他的美德和完美;

[wʌn] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['mænər] ,
one whom he loved in a particular manner ,
一 谁 他 喜爱 在 一个 特别的 方式 ,
他以某种特殊方式爱着的那个人,
[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['wɜ:ði:əst] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['kri:tʃər] [gɑ:d][hæz; həz] [meɪd]
and who was worthiest of that love more than any creature God has made
和 WHO 曾是 最值得 的 那 爱 更多的 比 任何 生物 上帝 有 制成
.
:
.
谁比上帝创造的任何生物都更配得上这份爱?

" [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][stɑ:p][ɪn][hɪz; ɪz]
" **Here the good man's voice faltered a little , and he made a stop in his**
" 这里 这 好的 男人的 嗓音 犹豫不决 一个 小的 , 和 他 制成 一个 停止 在 他的
[ˈdɪskɔ:rs] ;
discourse ;
话语 ;
“说到这里, 这位好心人的声音有些颤抖, 他停下了讲话;

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪˈtiː] [bɪˈhoʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][set]
but in a little while said that he had thought it behoved him to set
但 在 一个 小的 尽管 说 那 他 有 想法 它 应尽的义务 他 到 放
[daʊn] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [sʌt] [ˈmætərz] [kənˈsɜːrɪŋ] [sɜːr] [ˈtɑːməsɪz] [laɪf][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ðen] [kɔːl][tuː; tə]
down in writing such matters concerning Sir Thomas's life as he could then call to
向下 在 写作 这样的 事情 有关 先生 托马斯的 生活 作为 他 可以 然后 称呼 到
[rɪˈmembrəns] ,
remembrance ,
纪念 ,

但过了一會兒，他說他覺得有必要把當時能想起來的有關托馬斯爵士生平的事情記錄下來。

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lend] [emˈliː][ðə; ðɪ][ˈmænjuskɹɪpt][tuː; tə] [riːd] ,
and that he would lend me the manuscript to read ,
和 那 他 會 借 我 這 手稿 到 讀 ,
他還說會把手稿借給我閱讀。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [ɪˈstiːm] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvər] , [ænd; ænd][wʌn][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [səˈfɪʃntli]
which I did esteem an exceeding great favor , and one I could not sufficiently
哪個 我 做過 尊重 一個 超過 偉大的 偏愛 , 和 一 我 可以 不是 足夠
[θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] .
thank him for :
感謝 他 為了 :

我對此深表感激，無法用言語表達我對他的謝意。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈwæksɪŋ] [ˈevri] [deɪ] [mɔːr]
Then he spoke somewhat of the times , which were waxing every day more
然後 他 輻 有些 的 這 時代 , 哪個 是 打蠟 每一個 天 更多的
[ˈtrʌb(ə)lsəm] ,
troublesome ,
麻煩的 ,

然後他略談了談時局，那時的形勢日益嚴峻。

[ænd; ænd][təʊld][emˈliː][hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌns][hæd; həd][wɪð; wɪθ]
and told me he often called to mind a conversation he once had with
和 講述 我 他 經常 稱為 到 頭腦 一個 對話 他 一次 有 和
[sɜːr] [ˈtɒməs] ,
Sir Thomas ,
先生 托馬斯 ,

他告訴我，他經常想起曾經與托馬斯爵士的一次談話。

[ˈwɔːkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [temz] [æt; ət] [ˈtʃelsɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn] [ðiːz]
walking along the side of the Thames at Chelsea , which he related in these
步行 沿着 這 邊 的 這 泰晤士河 在 切尔西 , 哪個 他 有關的 在 這些
[wɜːrdz] :
words :
字 :

他沿着切尔西的泰晤士河畔漫步，并用以下的话语描述了这段经历：

" - [naʊ] [wʊd] [tuː; tə][ɡɑːd] , [maɪ] [sʌn] [ˈroʊpər] , - [kwʊθ][sɜːr] [ˈtɒməs] , - [aɪ][wɜːr; wər][pʊt] [ɪn][ə; eɪ]
" ' **Now would to God , my son Roper , ' quoth Sir Thomas , ' I were put in a**
" - 现在 会 到 上帝 , 我的 儿子 罗珀 , - 引用 先生 托馬斯 , - 我 是 放 在 一个
[sæk] ,
sack ,
解雇 ,

“现在，我向上帝发誓，我的儿子罗珀，托馬斯爵士說道，‘我真希望自己被裝進麻袋里。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [kæst][ˈɪntuː][ðə; ði] [temz] , [ə'pɑ:n] [kən'di(ə)n] [ðæt] [θri:] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [wel]
and presently cast into the Thames , upon condition that three things were well
和 目前 投掷 进入 这 泰晤士河 , 之上 状况 那 三 事物 是 出色地
[ɪ'stæblɪft] [θru:'aʊt] ['krɪsndəm] . -
established throughout Christendom . '
已确立的 自始至终 基督教世界 . -

随后将其投入泰晤士河，但前提是三件事在整个基督教世界得到确立。

- [ænd; ənd] [wʌt] ['maɪti] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] , [sɜ:r] ? -
' And what mighty things are those , sir ? '
- 和 什么 强大的 事物 是 那些 , 先生 ? -

“先生，那些究竟是什么样的伟大事物呢？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

[werə'pɑ:n] [hi;; hi] : - [wʊdst] [ðəʊ] [noʊ] , [sʌn] ['roʊpər] , [wʌt] [ðeɪ] [bi;; bi] ? -
Whereupon he : ' Wouldst thou know , son Roper , what they be ? '
于是 他 : - 会 你 知道 , 儿子 罗珀 , 什么 他们 是 ? -

于是他问道：“罗珀儿子，你想知道它们是什么吗？”

- [jeɪ] , ['mæri] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:z] [ju;; jʊ] , - [kwʊðθ][aɪ] . - [aɪ] - [feɪθ] ,
' Yea , marry , sir , with a good will , if it please you , ' quoth I . ' I ' faith ,
- 是的 , 结婚 , 先生 , 和 一个 好的 将要 , 如果 它 请 你 , - 引用 我 . - 我 - 信仰 ,
“是的，先生，如果您愿意，就让我嫁给我吧，”我说道。“我真心实意地.....”

[sʌn] , [ðeɪ] [bi;; bi] [ði:z] , - [hi;; hi] [sed] : - [ðə; ði][fɜ:rst][ɪz] [ðæt] ,
son , they be these , ' he said : ' The first is that ,
儿子 , 他们 是 这些 , - 他 说 : - 这 第一的 是 那 ,

“儿子，就是这些，”他说：“第一点是，

[wer'æz] [ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv] ['krɪstjən] ['prɪnsəz] [ɑ:r; ər][æt; ət]['mɔ:rt(ə)] ['wɔrz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]
whereas the most part of Christian princes are at mortal wars , they were all
然而 这 最多 部分 的 基督教 王子们 是 在 凡人 战争 , 他们 是 全部
[æt; ət] [pi:s] ;
at peace ;
在 和平 ;

虽然大多数基督教君主都处于生死战争之中，但他们却都处于平时期；

[ðə; ði] ['sekənd] [ðæt] , [wer'æz] [ðə; ði] [tʃɜ:rt] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['sɔ:rlɪ] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ]
the second that , whereas the church of Christ is at present sorely afflicted with
这 第二 那 , 然而 这 教会 的 基督 是 在 展示 非常 受苦的 和
[soʊ] ['meni] ['herɪsi:z] ,
so many heresies ,
所以 许多 异端 ,

第二，鉴于基督教会目前深受众多异端邪说的困扰，

[aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['setld] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [ju:nɪ'fɔ:rməti][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [ðə; ði][θɜ:rd] [ðæt] ,
it were settled in perfect uniformity of religion ; the third that ,
它 是 定居 在 完美的 均匀性 的 宗教 ; 这 第三 那 ,
它们的宗教信仰完全一致；第三点是，

[wer] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mæɪɪdʒ] [ɪz] [naʊ] [kʌm] [ɪn] ['kwestjən] , [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
where the matter of the king's marriage is now come in question , it were ,
在哪里 这 事情 的 这 国王的 婚姻 是 现在 来 在 问题 , 它 是 ,
现在国王的婚姻问题成了争议焦点，情况是这样的：

[tu:; tə][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪətnəs][ʌv; əv][ɔ:l][ˈpɑ:rtɪz] , [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][gʊd]
to the glory of God and the quietness of all parties , brought to a good
到 这 荣耀 的 上帝 和 这 寂静 的 全部 各方 , 带来 到 一个 好的
[kənˈklu:ʒ(ə)n] . -
conclusion . '
结论 . -

为了荣耀上帝，也为了各方的平静，事情圆满结束了。

- [eɪ] , [sɜ:r] , - [kwʊθ][aɪ] , - [ðʊz] [wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:d] [θri:] [θɪŋz] [ˈɡreɪtli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈzaɪrɪd] ;
' Ay , sir , ' quoth I , ' those were indeed three things greatly to be desired ;
- 哎 , 先生 , - 引用 我 , - 那些 是 的确 三 事物 非常 到 是 想要的 ;
“是的，先生，”我说，“那确实是三件非常值得追求的事情；

[bʌt; bət] - — [aɪ] [kənˈtɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][dʒɔɪ] — - [wer] [jæl; ʃəl][wʌn] [si:] [ə; eɪ] [ˈhæpi:ʒ] [stɛɪt]
but ' — I continued with a certain joy — ' where shall one see a happier state
但 - — 我 持续 和 一个 肯定 喜悦 — - 在哪里 将 — 看 一个 更快乐 状态
[ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [reɪlm] ,
than in this realm ,
比 在 这 领域 ,

但是——我带着一丝喜悦继续说道——“哪里还能找到比这更幸福的地方呢？”

[ðæt] [hæz; hæz][soʊ] [ˈkæθlɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ðæt] [noʊ] [ˈherətɪk] [də:st] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
that has so Catholic a prince that no heretic durst show his face ;
那 有 所以 天主教 一个 王子 那 不 异教徒 杜斯特 展示 他的 脸 ;
这位王子虔诚至极，信奉天主教，以至于没有一个异教徒敢露面；

[soʊ] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [ə; eɪ][ˈklɜ:rdʒi] ; [soʊ] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [saʊnd] [ə; eɪ][noʊˈbɪləti] ; [ænd; ənd]
so virtuous and learned a clergy ; so grave and sound a nobility ; and
所以 有德行的 和 学习 一个 牧师 ; 所以 严重 和 声音 一个 贵族 ; 和
[soʊ] [ˈlʌvɪŋ] ,
so loving ,
所以 爱 ,

如此德行高尚、学识渊博的教士；如此庄重威严、品行端正的贵族；如此慈爱，

[əˈbi:diənt] [ˈsʌbdʒekts] , [ɔ:l][ɪn][wʌn] [feɪθ] [əˈɡri:ɪŋ] [təˈɡeðər] ? -
obedient subjects , all in one faith agreeing together ? '
听话 主题 , 全部 在 一 信仰 同意 一起 ? -
服从的臣民，都信奉同一信仰，意见一致？

- [tru:θ] [aɪ ˈti:][ɪz] [ɪnˈdi:d] , [sʌn] [ˈroʊpər] , - [kwʊθ][hi:; hi] ;
' Truth it is indeed , son Roper , ' quoth he ;
- 真相 它 是 的确 , 儿子 罗珀 , - 引用 他 ;
“的确如此，罗珀儿子，”他说道；

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [dɪˈɡri:z] [ænd; ənd] [ɛˈsteɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [went] [fa:r] [bɪˈjɑ:nd] [em ˈi:][ɪn]
and in all degrees and estates of the same went far beyond me in
和 在 全部 学位 和 庄园 的 这 相同的 去 远的 超过 我 在
[kɑ:menˈdeɪʃn] [ðerˈʌv] .
commendation thereof .
表彰 其中 .

并且在各个层面和各个领域，都远远超过了我，对它给予了高度评价。

- [ænd; ənd] [jet] , [sʌn] [ˈroʊpər] , [aɪ] [preɪ] [gɑ:d] , - [sed] [hi:; hi] , - [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: ˈes] ,
' And yet , son Roper , I pray God , ' said he , ' that some of us ,
- 和 然而 , 儿子 罗珀 , 我 祈祷 上帝 , - 说 他 , - 那 一些 的 我们 ,
“然而，儿子罗珀，我向上帝祈祷，”他说，“我们中的一些人，

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz][wiː; wi] [si:m] [tuː; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] , [tredɪŋ] ['herɪtɪks] ['ʌndə] ['aʊə; ɑ:r]
as high as we seem to sit on the mountains , treading heretics under our
作为 高的 作为 我们 似乎 到 坐 在 这 山脉 , 踩踏 异端 在下面 我们的
[fi:t] [laɪk][ænts] ,
feet like ants ,
脚 喜欢 蚂蚁 ,

我们高高在上，仿佛坐在山巅，把异教徒像蚂蚁一样踩在脚下。

[lɪv; laɪv][nɑ:t][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['glædli][biː; bi][æt; ət] [li:g] [ænd; ənd][kɑ:mpə'zɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]
live not the day that we would gladly be at league and composition with
居住 不是 这 天 那 我们 会 乐意 是 在 联盟 和 作品 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

不要活到我们乐意与他们同台竞技的那一天，

[tuː; tə][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃɪz] ['kwaɪətli][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
to let them have their churches quietly to themselves ,
到 让 他们 有 他们的 教堂 悄悄 到 他们自己 ,

让他们安静地拥有自己的教堂。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə][let][ju: 'es][hæv; həv]['aʊəz]['kwaɪətli][tuː; tə] [ɑ:r'selvz] . -
so that they would be contented to let us have ours quietly to ourselves . '
所以 那 他们 会 是 满足 到 让 我们 有 我们的 悄悄 到 我们自己 . -

这样他们就会心甘情愿地让我们安静地享用我们自己的空间。

['æftər][aɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] ['meni] [kənsɪdə'reɪnɪz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kɔ:z] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ]
After I had told him many considerations why he had no cause to say so
后 我 有 讲述 他 许多 考虑因素 为什么 他 有 不 原因 到 说 所以
:
:
:
:

在我向他解释了诸多原因，说明他没有理由那样说之后：

- [wel] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [preɪ] [gɑ:d] , [sʌn] ['roʊpər] ,
' Well , ' said he , ' I pray God , son Roper ,
- 出色地 , - 说 他 , - 我 祈祷 上帝 , 儿子 罗珀 ,

“好吧,”他说,“我向上帝祈祷,我的儿子罗珀.....”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [lɪv; laɪv][nɑ:t][tuː; tə] [si:] [ðæt] [deɪ] . -
some of us will live not to see that day . '
一些 的 我们 将要 居住 不是 到 看 那 天 . -

我们当中有些人恐怕无缘得见那一天了。

[tuː; tə] [hu:m] [aɪ] [rɪ'plaɪd] : - [baɪ][maɪ] [trɑ:θ] , [sɜ:r] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['despəɪətli] ['spəʊkən] . -
To whom I replied : ' By my troth , sir , it is very desperately spoken . '
到 谁 我 回复 : - 经过 我的 誓言 , 先生 , 它 是 非常 绝望地 说 . -

我回答说:“先生,我发誓,这话真是说得太绝对了。”

[ði:z] [vaɪl] [tɜ:rmz] , [aɪ][kraɪ][gɑ:d] ['mɜ:rsɪ] , [dɪd][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [hu:] ,
These vile terms , I cry God mercy , did I give him , who ,
这些 卑鄙的 条款 , 我 哭 上帝 怜悯 , 做过 我 给 他 , WHO ,

我向上帝哭诉,我是否曾用这些卑劣的言辞去对待他?

[pɜ'si:vɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['pæf(ə)n] , [sed] ['merəli] ['ʌntə'ʌntu][em 'iː] , - [aɪ 'tiː][jæl; jəl][nɑ:t]
perceiving me to be in a passion , said merrily unto me , ' It shall not
感知 我 到 是 在 一个 热情 , 说 兴高采烈地 到 我 , - 它 将 不是
[biː; bi][soʊ] ;
be so ;
是 所以 ;

他见我情绪激动，便笑着对我说：“不会那样的；

[aɪˈtiː][jæl; ʃəl][na:t][biː; bi][soʊ] : -
it shall not be so .
它 将 不是 是 所以 :

绝不会如此。

[ɪn][ˌsɪksˈtiːn][ˈjɪrz][ænd; ənd][mɔːr] , [ˈbiːɪŋ][ɪn][ðə; ði][haʊs][kənˈvəːsɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
In sixteen years and more , being in the house conversing with him ,
在 十六 年 和 更多的 , 存在 在 这 房子 对话 和 他 ,
十六年多来, 我一直待在房子里和他交谈,

[aɪ][kʊd; kəd][na:t][pəˈsiːv][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ][mʌtʃ][æz; əz][wʌnz][aʊt][ʌv; əv][ˈtempər] .
I could not perceive him to be so much as once out of temper .
我 可以 不是 感知 他 到 是 所以 很多 作为 一次 出去 的 脾气 .
我丝毫没看出他发过脾气。

" [ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˈmeni][kɒnvəˈseɪʃənz][aɪ][held] , [ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][ˈjɪrz][aɪ][lɪvd][ɪn]
" **This was the first of many conversations I held , during the years I lived in**
" 这 曾是 这 第一的 的 许多 对话 我 握住 , 期间 这 年 我 居住地 在
[ˈhoʊlbɜːn] ,
Holborn ,
霍尔本 ,
“这是我在霍尔本居住期间进行的众多对话中的第一次,

[wɪð; wɪθ][ðɪs][ˈwɜːrði][ˈdʒent(ə)lmən] , [huː][wʌz; wəz][na:t][mɔːr][pliːzd][tuː; tə][rɪˈleɪt] , [ðæn; ðən][aɪ]
with this worthy gentleman , who was not more pleased to relate , than I
和 这 值得 绅士 , WHO 曾是 不是 更多的 高兴 到 涉及 , 比 我
[tuː; tə][hɪr] ,
to hear ,
到 听到 ,
这位令人尊敬的先生, 和我一样乐于讲述,

[ˈsʌndri][ˈænɪkˌdɒʊts][kənˈsɜːrɪŋ][sɜːr][ˈtɒməs][mɔːr] , [hɪz; ɪz][haʊs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
sundry anecdotes concerning Sir Thomas More , his house , and his family .
杂项 轶事 有关 先生 托马斯 更多的 , 他的 房子 , 和 他的 家庭 .
关于托马斯·莫尔爵士、他的故居和他的家人的各种轶事。

[bɪˈfɔːr][hiː; hi][left][emˈliː][ðæt][deɪ] ,
Before he left me that day ,
前 他 左边 我 那 天 ,

那天他离开我之前,

[aɪ][dɪd][meɪk][boʊld][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ɪf][hiː; hi][fɪəd][na:t][ɪl][ˈkɑːnsɪkwensɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]
I did make bold to ask him if he feared not ill consequences from the
我 做过 制作 大胆的 到 问 他 如果 他 害怕 不是 患病的 结果 从 这
[kəˈreɪdʒəs][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd][juːst][ɪn][ə; eɪ][mɪkst] ,
courageous words he had used in a mixed ,
勇敢 字 他 有 用过的 在 一个 混合 ,

我鼓起勇气问他, 他是否担心自己在一次气氛紧张的谈话中说出的那些勇敢的话语会带来不良后果。

[jeɪ][ˈræðər] , [wɪð; wɪθ][fjuː][ɪkˈsepʃənz] , [ˈhoʊli][ədˈvɜːrs] , [ˈkʌmpəni] .
yea rather , with few exceptions , wholly adverse , company .
是的 相当 , 和 很少 例外情况 , 完全 不利 , 公司 .
是的, 更确切地说, 除了少数例外情况外, 完全不利的公司。

" [na:t][mʌtʃ] , " [hiː; hi][ˈænsər] .
" **Not much , he answered** .
" 不是 很多 , " 他 回答 .

“不多,”他回答道。

" [maɪn][eɪdʒ] ; [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt][ðer; ðər][ɑ:r; əɾ][ðooz] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [ˈwɪlɪŋli] [si:] [em ˈi:]
" **Mine age ; the knowledge that there are those who would not willingly see me**
" 矿 年龄 ; 这 知识 那 那里 是 那些 WHO 会 不是 心甘情愿 看 我
[ˈrɑfli] [ˈhændəld] ,
roughly handled ,
大致 处理 ;

“我的年龄；以及我知道有些人不愿看到我被粗暴对待，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd][wɪðˈb:l; wɪθˈb:lɪ][noʊ] [greɪt] [kənˈsɜ:rn] , [ɪf] [aɪ ˈti:]
and have power to prevent it ; and withal no great concern , if it
和 有 力量 到 防止 它 ; 和 此外 不 伟大的 忧虑 , 如果 它
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] ,
should be so ,
应该 是 所以 ;

并且有能力阻止它；即便如此，也不必过于担心。

[tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [ˈlɪbərti] [kənˈstreɪnd] , [jeɪ] , [maɪ][laɪf] [ˈʃɔ:tnd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] , [ɔ:r] [ˈræðər]
to have my liberty constrained , yea , my life shortened by a few years , or rather
到 有 我的 自由 受限 , 是的 , 我的 生活 缩短 经过 一个 很少 年 , 或者 相当
[deɪz] ,
days ,
天 ,

我的自由受到限制，是的，我的生命被缩短了几年，或者更确切地说，几天。

— [dʌθ; dəθ] [mu:v] [em ˈi:][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈfri:dəm] [ʌ; əv] [spi:tɪ] [ðæn; ðən] [meɪ] [ˈdʒen(ə)rəli][bi:; bi]
— **doth move me to a greater freedom of speech than may generally be**
— 确实 移动 我 到 一个 更大的 自由 的 演讲 比 可能 一般来说 是
[ju:st] ,
used ,
用过的 ,

—促使我追求比通常情况下更大的言论自由，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌ; əv] [sʌtɪ] [ˈfri:dəm] .
and a notable indifference to the results of such freedom .
和 一个 值得注意的 漠不关心 到 这 结果 的 这样的 自由 .

并且对这种自由的后果表现出明显的漠不关心。

" [ˈhævɪŋ] [ˈwɪspəd] [ðə; ði][laɪk] [ˈfɪrz] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈtregəni] ,
" **Having whispered the like fears I had expressed to him to Lady Tregony** ,
" 拥有 低声说道 这 喜欢 恐惧 我 有 表达 到 他 到 女士 特雷戈尼 ,
“我把之前向他表达过的类似担忧悄悄告诉了特雷戈尼夫人，

[ʃi:; ʃi][dɪd] [əˈʃʊr] [em ˈi:][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz] [wel] [ˈbeɪst] ,
she did assure me his confidence was well based ,
她 做过 保证 我 他的 信心 曾是 出色地 基于 ,

她向我保证他的自信是有充分理由的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kəˈnekʃənz] [wɪtɪ] [wʊd] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈsʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]
and that he had connexions which would by no means suffer him to be
和 那 他 有 连接 哪个 会 经过 不 方法 遭受 他 到 是
[θroʊn] [ˈɪntu:] [ˈprɪzn] ,
thrown into prison ,
抛掷 进入 监狱 ,

而且他有人脉关系，绝不会让他被投入监狱。

[wɪtɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌ; əv] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [hu:] [hæd; həd][ˈspoʊkən][bʌt; bət]
which should be the fate of any one else in that room who had spoken but
哪个 应该 是 这 命运 的 任何 一 别的 在 那 房间 WHO 有 说 但
[wʌn] [hæf] ,
one half ,
— 一半 ,

如果房间里其他只说了半句话的人也落得同样的下场，那也应该是这样。

[jɛɪ] [wʌn] [tenθ] [pɑ:rt] , [æz; əz][ˈboʊdli][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈventʃəd] [ɑ:n] .
yea one tenth part , as boldly as he had ventured on .
是的 一 第十 部分 , 作为 大胆地 作为 他 有 冒险 在 .
是的, 十分之一, 就像他之前大胆冒险那样。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aiˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪfɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈstɔ:r] [maɪˈself] [tu:; tə] [maɪ] [ˈkaʊntənəns] , [ˈæftər] [soʊ]
It was some time before I could restore myself to my countenance , after so
它 曾是 一些 时间 前 我 可以 恢复 我 到 我的 面容 , 后 所以
[mʌtʃ] [ˈmu:viŋ] [ˈdiskɔ:rs] ,
much moving discourse ,
很多 移动 话语 ,

经过这么长时间的动情讲述, 我过了好一会儿才恢复了平静的神情。

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [spɔ:rts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd] [ɪnˈsu:]
so as to join with spirit in the sports and the dancing which did ensue
所以 作为 到 加入 和 精神 在 这 运动的 和 这 跳舞 哪个 做过 随之而来
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [ˈi:vniŋ] .
among the young people that evening .
之中 这 年轻的 人们 那 晚上 .

为了积极参与当晚年轻人之间的体育活动和舞蹈, 他们精神抖擞地投入其中。

[bʌt; bət] [ˈsoʊbər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈpeɪnf(ə)l] [θi:mz] [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ˈmerɪmənt] ;
But sober thoughts and painful themes after a while gave place to merriment ;
但 清醒 想法 和 痛苦 主题 后 一个 尽管 给予 地方 到 欢乐 ;

但过了一段时间, 严肃的思考和痛苦的话题被欢乐所取代;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmju:zɪk] , [geɪ] [ˈtæt(ə)l] ,
and the sound of music , gay tattle ,
和 这 声音 的 音乐 , 同性恋 告密 ,

还有音乐之声, 同志闲聊,

[ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [steps] [ˈlɔrd] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [æz; əz] [ju:θ] [ɪz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn]
and cheerful steps lured me to such enjoyment as youth is wont to take in
和 快乐 步骤 诱饵 我 到 这样的 享受 作为 青年 是 惯于 到 拿 在
[ði:z] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈpɑ:staimz] .
these kinds of pastimes .
这些 种类 的 消遣 .

欢快的脚步声吸引着我, 让我像年轻人一样, 沉浸在这些消遣活动中。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [maɪ] [wɔ:nt] [tu:; tə] [pərˈsu:] [wɪð; wɪθ] [ˈi:gərnəs] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈhju:mər] ,
It was too much my wont to pursue with eagerness the present humor ,
它 曾是 也 很多 我的 惯于 到 追求 和 渴望 这 展示 幽默 ,

我太容易沉迷于当下的幽默感了, 无法热情地去追求。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ˈdi:pli] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈplezər] [weɪɪn] [noʊ] [hɑ:rm] [ʃʊd; ʃəd] [ɪgˈzɪst] [ɪf] [ɪnˈdʒɔɪd]
and drink deeply of innocent pleasure wherein no harm should exist if enjoyed
和 喝 深 的 清白的 乐趣 其中 不 伤害 应该 存在 如果 享受
[wɪð; wɪθ] [ˌmɑ:dəˈreɪf(ə)n] .
with moderation .
和 适度 .

尽情享受纯真的快乐, 只要适度享受, 就不会有任何害处。

[bʌt; bət] [laɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɑ:n] [hu:z] [nek] [ðə; ði] [ˈbraɪd(ə)l] [ɪz] [kæst] ,
But like in a horse on whose neck the bridle is cast ,
但 喜欢 在 一个 马 在 谁 脖子 这 轡 是 投掷 ,

但就像一匹脖子上套着缰绳的马一样,

[wʌt] [bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['æmb(ə)l] ['endz][ɪn][waɪld] - ; [soʊ] ['lɔ:fl] ['merɪmənt] , [ɪf]
what began in a gentle ambling ends in wild galloping ; so lawful merriment , if
 什么 开始 在 一个 温和的 漫步 结束 在 荒野 - ; 所以 合法的 欢乐 , 如果
 [ʌnrɪ'streɪnd] ,
unrestrained ,
 不受约束的 ,

起初的悠闲漫步，最终演变成狂野的驰骋；如此，合法的欢乐，若不受约束，

[ˈɔ:f(ə)n] [ˈendz] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [ˈʌnbɪˈsi:mɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ˈbleɪməbl̩] .
often ends in what is unbecoming , and in some sort blameable .
 经常 结束 在 什么 是 不体面的 , 和 在 一些 种类 应受谴责的 .
 往往以不体面的方式收场, 而且在某种程度上应该受到谴责。

[soʊ] [ðɪs] [taɪm] , [wen] ['dænsɪŋ] ['taɪəd] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
So this time , when dancing tired , a ring was formed for conversation ,
 所以 这 时间 , 什么时候 跳舞 疲劳的 , 一个 戒指 曾是 形成 为了 对话 ,
 所以这一次, 跳舞跳累了, 大家就围成一圈聊天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈpæstaim] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [dɪˈskreɪʃ(ə)n] ; [əˈlæk] ,
and the choice of the night's pastime yielded to my discretion ; alack ,
 和 这 选择 的 这 夜晚 消遣 产生 到 我的 审慎 ; 呜呼 ,
 而当晚的消遣活动则由我自行决定；唉，

[ˈræðər] [tuː; tə][maɪ] [ɪmˈpruːdɪns] [ænd; ɪnd] [ˈfɔːli] , [mɪˈθɪŋks] [aɪ] [maɪt] [stɑɪl] [aɪ ˈtiː] .
rather to my imprudence and folly , methinks I might style it .
 相当 到 我的 轻率 和 蠢事 , 我觉得 我 可能 风格 它 .
 或许应该称之为我的轻率和愚蠢之举。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðæt] ['ɑ:rgju:mənts] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [held] [baɪ] [tu:] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [tɜ:rn] [baɪ]
I chose that arguments should be held by two persons of the company , turn by
 我 选择 那 论点 应该 是 握住 经过 二 人 的 这 公司 , 转动 经过
 [tɜ:rn] ,
turn ,
 转动 ,

我选择由公司里的两个人轮流进行辩论。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [neɪmd] [tuː; tə] [ə'lɑ:t] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːðɪəst] ,
and that a judge should be named to allot a reward to the worthiest ,
 和 那 一个 法官 应该 是 命名 到 分配 一个 报酬 到 这 最值得 ,
 并应指定一名法官，负责向最值得奖励的人颁发奖金。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['penəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] .
and a **penance** to the **worst** .
 和 一个 忏悔 到 这 最差 .

以及对最恶劣之人的惩罚。

[ðɪs] [laɪkt] [ðəm; ðəm][ɔ:l] [ɪk'si:dɪŋli] , [ænd; ənd][baɪ][wʌn] [kən'sent] [ðeɪ] [ə'pɔɪntɪd] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi]
This liked them all exceedingly , and by one consent they appointed me to be
 这 喜欢 他们 全部 非常 , 和 经过 一 同意 他们 任命 我 到 是
 [dʒʌdʒ] ,
judge ,
 法官 ,

他们对此都非常满意，一致推选我担任法官。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] ['sʌmən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spju:t] .
and to summon such as should dispute .
 和 到 召唤 这样的 作为 应该 争议 .
 并传唤那些有争议的人。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][ðer; ðær] [tu:] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪtʃ] [ˈhɔ:ntɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi]
There were there two young gentlemen which haunted our house , and Lady
那里 是 那里 二 年轻的 先生们 哪个 闹鬼的 我们的 房子 , 和 女士
- [ˈɔ:lsoʊ] .
Ingoldby's also .
- 还 .

有两个年轻绅士的鬼魂经常出没于我们家和英戈尔比夫人家。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:rtɪn] [trɛɡəni] , [ˈleɪdi] - [ˈnefju:] , [æŋ; ən] [ɪl] - [ˈfeɪvəd] [jʌŋ] [mæn] ,
One was Martin Tregony , Lady Tregony's nephew , an ill - favored young man ,
— 曾是 马丁 特雷戈尼 , 女士 - 侄子 , 一个 患病的 - 受青睐 年轻的 男人 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈmænərz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with manners worse than his face ,
和 礼仪 更糟 比 他的 脸 ,

其中一位是特雷戈尼夫人的侄子马丁·特雷戈尼，他相貌平平，举止粗鲁，比他的容貌更糟糕。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈeɪpɪʃ] [ænd; ənd] [ˈfɑ:pɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [bɪˈheɪvjər] , [ðæt] [noʊ] [jʌŋ] [ˈwʊmən]
and so apish and foppish in his dress and behavior , that no young woman
和 所以 猿猴 和 纨绔子弟 在 他的 裙子 和 行为 , 那 不 年轻的 女士
[kʊd; kəd][əˈbaɪd][hɪm; ɪm] ,
could abide him ,
可以 遵守 他 ,

他衣着举止都像个轻浮的猴子，如此轻佻，以至于没有哪个年轻女子能够忍受他。

[mʌtʃ] [les] [wʊd] [rɪˈsi:v] [hɪz; ɪz] [əˈdresɪz] , [ɔ:r] [ɪf] [ɪi; ʃi][dɪd] [entərˈteɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,
much less would receive his addresses , or if she did entertain him in conversation ,
很多 较少的 会 收到 他的 地址 , 或者如果 她 做过 招待 他 在 对话 ,
[əˈsʌrɪ] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [meɪk] [spɔ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊ] [greɪt] [kənˈsi:t] .
她更不可能收到他的地址，或者即使她真的和他交谈，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [meɪk] [spɔ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊ] [greɪt] [kənˈsi:t] .
it was to make sport of his so great conceit .
它 曾是 到 制作 运动 的 他的 所以 伟大的 自负 .

这是为了取笑他那自负的性格。

[hi;; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [kaɪnd][ʌv; əv][wɪt] , [mɔ:r] [ʃɑ:rp] [ðæn; ðən] [ki:n] , [mɔ:r] [ˈbaɪtɪŋ]
He had an ill - natured kind of wit , more sharp than keen , more biting
他 有 一个 患病的 - 自然 种类 的 有 , 更多的 锋利的 比 敏锐的 , 更多的 咬
[ðæn; ðən][sɑ:rˈkæstɪk] .
than sarcastic .
比 讽刺的 .

他的幽默带有恶意，与其说是敏锐，不如说是尖刻；与其说是讽刺，不如说是尖酸刻薄。

[hi;; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [peɪn] , [ænd; ənd][ˈɔ:fntaɪmzˌɔ:ftəntaɪmz][dɪd] [kɔ:z] [ʃeɪmˈfeɪst]
He studied the art of giving pain , and oftentimes did cause shamefaced
他 研究 这 艺术 的 给予 疼痛 , 和 经常 做过 原因 羞愧
[ˈmerɪt] [tu;; tə] [blʌʃ] .
merit to blush .
优点 到 脸红 .

他研究了施加痛苦的艺术，常常让那些羞愧的功勋蒙羞。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈtɒməs] [ˈʃə:wʊd] , [hu:] , [ɔ:lˈbi:ɪt][nɑ:t] [veri] [nɪr] [ɪn] [blʌd] [tu;; tə][maɪ]
The other was Mr . Thomas Sherwood , who , albeit not very near in blood to my
这 其他 曾是 先生 . 托马斯 舍伍德 , WHO , 尽管 不是 非常 靠近 在 血 到 我的
[ˈfɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

另一位是托马斯·舍伍德先生，虽然他与我父亲没有很近的血缘关系，

[wʌz; wəz] , [ˌhaʊsəʊˈevə] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæməli][æz; əz] [ɑ:rˈselvz] .
was , howsoever , of the same family as ourselves .
曾是 , 然而 , 的 这 相同的 家庭 作为 我们自己 .

然而，他和我们是同一家族的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn] [du:'ei] ,
He had been to the English College in Douay ,
他 有 到过 到 这 英语 大学 在 杜埃 ,
他曾就读于杜埃的英国学院。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:] ['taɪdɪŋz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['edmənd]
and had brought me tidings a short time back of my father and Edmund
和 有 带来 我 消息 一个 短的 时间 后退 的 我的 父亲 和 埃德蒙
- [seɪf] [ə'raɪv(ə)] ['ðɪðər] ,
Genings ' safe arrival thither ,
- 安全的 到达 那里 ,
不久前, 他给我带来了我父亲和埃德蒙·吉宁斯平安抵达那里的消息。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [keɪm] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [si:] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['fri:kwəntɪd] ['leɪdi] -
and afterward came often to see us , and much frequented Lady Tregony's
和 之后 来了 经常 到 看 我们 , 和 很多 经常光顾 女士 -
[haʊs] .
house .
房子 :

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'si:dɪŋli] [gʊd] [pɑ:rts] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] ['bæʃfl] .
He had exceedingly good parts , but was somewhat diffident and bashful .
他 有 非常 好的 部分 , 但 曾是 有些 羞怯 和 害羞的 .
他有很多非常好的角色, 但他有点腼腆害羞。

[ˈmɑ:rtɪn] [trɛɡəni] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mɑ:rk] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Martin Tregony was wont to make him a mark , as it were , of his
马丁 特雷戈尼 曾是 惯于 到 制作 他 一个 标记 , 作为 它 是 , 的 他的
[ɪl] - ['neɪtʃəd] [wɪt] ,
ill - natured wit ,
患病的 - 自然 有 ,
马丁·特雷戈尼经常用他那尖酸刻薄的幽默来嘲讽他, 仿佛是在给他留下一个印记。

[ænd; ənd][dɪd] ['fænsɪ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtli] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [ɪn] ['ʃɑ:rpənəs] ,
and did fancy himself to be greatly his superior in sharpness ,
和 做过 想要 他自己 到 是 非常 他的 优越的 在 锐利度 ,
而且他自认为在思维敏捷方面远胜于他。

[ˈpɑ:rtli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]['mɪstər] . ['ʃɜ:;wʊdʒ] [dɪspə'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ] ,
partly because Mr . Sherwood's disposition was retiring ,
部分 因为 先生 : 舍伍德的 处置 曾是 退休 ,
部分原因是舍伍德先生性格内向,

[ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [sens] [tu:; tə] ['bændɪ] [wɜ:rdz]
and partly that he had too much goodness and sense to bandy words
和 部分 那 他 有 也 很多 善良 和 感觉 到 班迪 字
[wɪð; wɪθ][soʊ] [ɪl] - ['mænərɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
with so ill - mannered a young man .
和 所以 患病的 - 有礼貌的 一个 年轻的 男人 :
部分原因是他心地善良, 很有道理, 不愿与如此没礼貌的年轻人争辩。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [hu:] [ri:d] [ðɪs] , [kʊd; kəd] [ɔ:t] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪndɪ'skri:t] [ðæn; ðən] , [ɪn][ə; eɪ]
I pray you who read this , could aught be more indiscreet than , in a
我 祈祷 你 WHO 读 这 , 可以 零 是 更多的 轻率 比 , 在 一个
[ˈθɔ:tləs] ['mænər] ,
thoughtless manner ,
轻率 方式 ,
我祈求读到此文的你, 不要再犯比这更轻率、更不经思考的错误了。

[tu:; tə][hæv; həv] [ˈsʌmənd] [ði:z] [tu:] [tu:; tə][dɪˈspju:t] ?
to have summoned these two to dispute ?
到 有 被召唤 这些 二 到 争议 ?

召集这两人来争吵？

[wɪtʃ] [ˌnevəðəˈles] [aɪ][dɪd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [sʌm; səm][spɔ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
which nevertheless I did , thinking some sport should arise out of it ,
哪个 尽管如此 我 做过 , 思维 一些 运动 应该 出现 出去 的 它 ,
尽管如此, 我还是这么做了, 心想这或许能催生出一些体育运动。

[tu:; tə] [si:] [ˈmæstər][ˈmɑ:rtɪn] [fɔɪstɪd] [ɪn][ˈɑ:rgjumənt][baɪ][wʌn][hi:; hi] [dɪˈspaɪzɪd] ,
to see Master Martin foisted in argument by one he despised ,
到 看 掌握 马丁 强加 在 争论 经过 一 他 被鄙视的 ,

眼睁睁看着马丁少爷被他鄙视的人拉进争论中,

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈdʒestʃərz] [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [ˈkaʊntənənsɪz] .
and also from his extravagant gestures and affected countenances .
和 还 从 他的 靡 手势 和 做作的 面容 .

也从他夸张的举止和做作的表情中可以看出。

[soʊ][aɪ] [sed] :
So I said :
所以 我 说 :

所以我说:

" [ˈmæstər] [trɛɡəni] , [jʊr; jər][tæsk][jæl; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə] [dɪˈspju:t] [wɪð; wɪθ][ˈmæstər] [ˈʃə:wud] ;
" Master Tregony , your task shall be to dispute with Master Sherwood ;
" 掌握 特雷戈尼 , 你的 任务 将 是 到 争议 和 掌握 舍伍德 ;

“特雷戈尼少爷, 你的任务是与舍伍德少爷辩论;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈɑ:rgjumənt] , - [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [tɔ:ɾˈmentɪŋ] . -
and this the theme of your argument , ' The Art of Tormenting . '
和 这 这 主题 的 你的 争论 , - 这 艺术 的 折磨 : -

这就是你论点的主题——“折磨的艺术”。

[hi:; hi] [hu:] [jæl; ʃəl] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [skɪl] ,
He who shall describe the nicest instances of such skill ,
他 WHO 将 描述 这 最友善的 实例 的 这样的 技能 ,

谁能描述这种技能最精彩的例子呢？

[wen] [ˈeksəd] [baɪ][ə; eɪ][ˈmæstər] [tɔ:ɾd] [hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt] , [ə; eɪ] [ˈperənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
when exercised by a master toward his servant , a parent to his child ,
什么时候 锻炼 经过 一个 掌握 朝向 他的 仆人 , 一个 父母 到 他的 孩子 ,

当主人对仆人、父母对孩子行使这种权力时

[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] [waɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
a husband to his wife , a wife to her husband , a lover to his
一个 丈夫 到 他的 妻子 , 一个 妻子 到 她 丈夫 , 一个 情人 到 他的

[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

丈夫对妻子, 妻子对丈夫, 情人对情妇,

[ɔ:r][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [jæl; ʃəl][bi:; bi][prəˈkleɪmd; prʊˈkleɪmd] [vɪkˈtɔ:riəs] ;
or a friend to his friend , shall be proclaimed victorious ;
或者 一个 朋友 到 他的 朋友 , 将 是 宣布 胜利者 ;

朋友之间互相帮助, 必将宣告胜利;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] [səbˈmɪt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈpenəns] [æz; əz][ðə; ði] [kɔ:rt] [jæl; ʃəl] [ɪnˈflɪkt] .
and his adversary submit to such penance as the court shall inflict .
和 他的 对手 提交 到 这样的 忏悔 作为 这 法庭 将 造成 .

而他的对手则应接受法庭所判处的惩罚。

" ['mæstər] ['ʃə:wud] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] ['entər] [ðɪ:z] [lɪsts] ;
" **Master Sherwood shook his head for to decline to enter these lists ;**
" 掌握 舍伍德 摇晃 他的 头 为了 到 衰退 到 进入 这些 列表 ;
舍伍德少爷摇了摇头，表示不愿列入这些名单；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdɪz] [kraɪd] ,
but all the young gentlemen and ladies cried ,
但 全部 这 年轻的 先生们 和 女士们 哭 ,
但所有的年轻绅士淑女都哭了，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm]
he should not be suffered to show contempt of the court , and forced him
他 应该 不是 是 遭受 到 展示 鄙视 的 这 法庭 , 和 强制 他
[tu:; tə][stænd] [ʌp] .
to stand up .
到 站立 向上 .
不应允许他藐视法庭，并强迫他站起来。

['mæstər] ['mɑ:rtɪn][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [lɒʊθ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪvərd] ['kaʊntənəns] [ðer; ðər]
Master Martin was nothing loth , and in his ill - favored countenance there
掌握 马丁 曾是 没有什么 洛斯 , 和 在 他的 患病的 - 受青睐 面容 那里
[ə'pɪrd] [ə; eɪ] [meɪd] [smaɪl] ,
appeared a made smile ,
出现 一个 制成 微笑 ,
马丁少爷并不情愿，他那张面色苍白的脸上露出一丝勉强的笑容。

[wɪtʃ] [dɪd] ['ɪndɪkeɪt] [æn; ən] [ə'ʊrəns] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ; [soʊ][hi:; hi][bɪ'gæn] :
which did indicate an assurance of victory ; so he began :
哪个 做过 表明 一个 保证 的 胜利 ; 所以 他 开始 :
这确实预示着胜利在望；于是他开始说道：

" [ðə; ði] [mɔ:r] [wɪt][ə; eɪ][mæn] [hæθ] , [ðə; ði] ['betər] ['erɪb(ə)] [hi:; hi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə]
" **The more wit a man hath , the better able he shall be at times to**
" 这 更多的 有 一个 男人 有 , 这 更好的 有能力的 他 将 是 在 时代 到
[tɔ:rment] [ə'nʌðər] ;
torment another ;
折磨 其他 ;
“一个人越聪明，就越能在某些时候折磨另一个人；

[soʊ][aɪ][du:] ['premɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rgjʊmənt] [dɪ'kler] ,
so I do premise , and at the outset of this argument declare ,
所以 我 做 前提 , 和 在 这 开端 的 这 争论 宣布 ,
因此，我提出前提，并在论证之初声明：

[ðæt] [tu:; tə] [bleɪm] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['tælənt][hi:; hi][dʌθ; dəθ] [pə'zes] [ɪz]
that to blame a man for the exercise of a talent he doth possess is
那 到 责备 一个 男人 为了 这 锻炼 的 一个 天赋 他 确实 具有 是
[ˈdaʊnraɪt] [ɪm'paɪəti] ,
downright impiety ,
彻头彻尾 不敬神 ,
责怪一个人运用他所拥有的才能，这简直是亵渎神灵。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [wu:nd] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['pʌndʒənsɪ] [ʌv; əv] [hoʊm] - [θrʌsts] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪz]
and that to wound another by the pungency of home - thrusts in conversation is
和 那 到 伤口 其他 经过 这 辛辣味 的 家 - 推力 在 对话 是
[æz; əz][dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪbərti] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dʒɪ:niəs] [mæn] ,
as just a liberty in an ingenious man ,
作为 只是 一个 自由 在 一个 巧妙 男人 ,
而对于一个聪明的人来说，在谈话中用尖刻的言语攻击他人，也是一种自由发挥。

[æz; əz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][ɪz][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .

as the use of his sword in a battle is to a soldier .

作为 这 使用 的 他的 剑 在 一个 战斗 是 到 一个 士兵 .

就像他在战场上使用剑对士兵一样。

" [ˈmɪstər] . [ˈʃə:wud] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [rɪˈplaɪd] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [əˈlɑʊ] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ˌdɪspjuˈteɪʃn] ,

" Mr . Sherwood upon this replied , that he did allow a public disputation ,

" 先生 . 舍伍德 之上 这 回复 , 那 他 做过 允许 一个 民众 争论 ,

[əˈpɔɪntɪd] [baɪ] [mi:t] [ˈdʒʌdʒɪz] ,

appointed by meet judges ,

任命 经过 见面 法官 ,

对此，舍伍德先生回答说，他允许进行公开辩论，由合适的法官进行评判。

[tu:; tə] [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ˈbæt(ə)l] ;

to come under the name of a fair battle ;

到 来 在下面 这 姓名 的 一个 公平的 战斗 ;

以公平竞争的名义；

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] ([hi:; hi] [sed]) [ˈdʒenərəs] [kəmˈbætn̩ts] [eɪm][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət]

but even in a battle (he said) generous combatants aim not so much at

但 甚至 在 一个 战斗 (他 说) 慷慨的 战斗人员 目的 不是 所以 很多 在

[ˈwu:ndɪŋ] [ðer; ðər] [ˈædvərˌserɪz] ,

wounding their adversaries ,

受伤 他们的 对手 ,

但他表示，即使在战斗中，慷慨的战士也不那么在意伤害对手。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [dɪsˈɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;

as to the disarming of them ;

作为 到 这 解除武装 的 他们 ;

至于解除他们的武装；

[ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [ɪn] [ˈpraɪvət] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][dʌθ; dəθ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈwepən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ]

and that he who in private conversation doth make a weapon of his tongue

和 那 他 WHO 在 私人的 对话 确实 制作 一个 武器 的 他的 舌头

[ɪz] [laɪk] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði][mæn] [hu:] [prəˈvəʊks] [əˈhʌðər] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈkɑ:mbæt] ,

is like unto the man who provokes another to a single combat ,

是 喜欢 到 这 男人 WHO 挑衅 其他 到 一个 单身的 战斗 ,

在私下谈话中以言语为武器的人，就如同挑衅他人进行单挑的人一样。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈkrɪstʃənz] [ɪz][nɑ:t] [ˈlɔ:fl] ,

which for Christians is not lawful ,

哪个 为了 基督徒 是 不是 合法的 ,

这对基督徒来说是不合法的。

[ænd; ænd] [ˈpɪəsɪz] [hɪm; ɪm] [ˈi:zəli] [hu:] [hæz; həz] [les] [skɪl] [ɪn] [wi:ldɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .

and pierces him easily who has less skill in wielding the sword than himself .

和 穿孔 他 容易地 WHO 有 较少的 技能 在 挥舞 这 剑 比 他自己 .

对于剑术不如自己的人，他很容易被刺穿。

" [ˈmæri] , [sɜ:r] , " [kwʊθ] [ˈmæstər] [ˈmɑ:rtɪn] , " [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [brɪŋ] [ˈpaɪəti][ˈɪntu:][jər; jər] [ˈdɪskɔ:rs] ,

" Marry , sir , " quoth Master Martin , " if you do bring piety into your discourse ,

" 结婚 , 先生 , " 引用 掌握 马丁 , " 如果 你 做 带来 虔诚 进入 你的 话语 ,

“先生,”马丁少爷说道,“如果您能在谈话中融入虔诚,

[mɪˈθɪŋks] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][dʒʌst] [dɪˈbeɪt] [bi:; bi][nɑ:t] [əbˈzɜ:rvd] ;

methinks the rules of just debate be not observed ;

我觉得 这 规则 的 只是 辩论 是 不是 观察到 ;

我认为不应该遵守公正辩论的规则；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][æən; ən] [ʌnˈfer] [θɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə][ˌoʊvərˈruːl][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ˈɑːrgjuːmənts][hiː; hi]
for it is an unfair thing for to overrule a man with arguments he
为了 它 是 一个 不公平 事物 为了 到 否决 一个 男人 和 论点 他
[dʌθ; dəθ][nɑːt] [der] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ˈʌndər] [peɪn][ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈsenʃəz] . "
doth not dare to reply to under pain of spiritual censures . "
确实 不是 敢 到 回复 到 在下面 疼痛 的 精神 谴责 . "
因为用他不敢反驳的论点来驳倒一个人，而反驳者又害怕受到精神上的谴责，这是不公平的。

" [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] [ˈmɜːrsɪ] , [ˈmæstər] [ˈmɑːrtɪn] , " [kwʊθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ; " [juː; jʊ][dɪd] [brɪŋ] [ɪn][ɪmˈpaɪəti] ,
" I cry you mercy , Master Martin , " quoth the other ; " you did bring in impiety ,
" 我 哭 你 怜悯 , 掌握 马丁 , " 引用 这 其他 ; " 你 做过 带来 在 不敬神 ,
“马丁先生，我向您求饶，”另一个人说道，“您带来了不敬神灵的行为。”
[ænd; ənd][soʊ] [mɪˈθɔːt] [ˈpaɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] .
and so methought piety should not be excluded .
和 所以 我的想法 虔诚 应该 不是 是 排除 .
因此，我认为虔诚也不应被排除在外。

" [æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [əˈplɔːd] ,
" At the which we all applauded ,
" 在 这 哪个 我们 全部 鼓掌 ,
“对此，我们都鼓掌了，”

[ænd; ənd][ˈmɑːrtɪn] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [pərˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] [tuː; tə][biː; bi] [les] [kənˈtemptəbl] [ðæn; ðən]
and Martin began to perceive his adversary to be less contemptible than
和 马丁 开始 到 感知 他的 对手 到 是 较少的 可鄙 比
[hiː; hi][hæd; həd][səˈpouzd; səˈpouzd] .
he had supposed .
他 有 据称 .
马丁开始觉得他的对手并没有他想象中那么卑鄙。

" [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [aɪ][kraɪd] ; " [fɔːr; fər] [ekˈsɔːdiəmz] [biː; bi] [ˈtiːdiəs] .
" Now to the point , " I cried ; " for exordiums be tedious .
" 现在 到 这 观点 , " 我 哭 ; " 为了 序言 是 乏味 .
“现在进入正题，”我喊道；“因为开场白很乏味。”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [brɪˈɡɪn] ,
I pray you , gentlemen , begin ,
我 祈祷 你 , 先生们 , 开始 ,
请各位先生开始。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌm; səm][ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] [hweəˈwɪð] [ə; eɪ][ˈmæstər] [maɪt] [ˈtɔːrment] [hɪz; ɪz]
and point out some notable fashion wherewith a master might torment his
和 观点 出去 一些 值得注意的 时尚 以及 一个 掌握 可能 折磨 他的
[ˈsɜːrvənt] .
servant .
仆人 .
并指出主人可能用来折磨仆人的一些著名方式。

" [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [kwʊθ][ˈmɑːrtɪn] : " [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] [ə; eɪ] [sɪk] [ˈsɜːrvənt] ,
" Upon which quoth Martin : " If a man hath a sick servant ,
" 之上 哪个 引用 马丁 : " 如果 一个 男人 有 一个 生病的 仆人 ,
马丁对此说道：“如果一个人有一个生病的仆人，

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ][nəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi][tuː; tə][biː; bi][set] [ɑːn][sʌm; səm] [ɪnˈdʌldʒəns] [nɑːt][ʌv; əv] [strikt]
and doth note his fancy to be set on some indulgence not of strict
和 确实 笔记 他的 想要 到 是 放 在 一些 放纵 不是 的 严格的
[nəˈsesəti] ,
necessity ,
必要性 ,
并且注意到他喜欢沉迷于一些并非绝对必要的享乐，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ˈðerfɔːr] [dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and should therefore deny it to him ,
和 应该 所以 否定 它 到 他 ,

因此应该拒绝给他这个要求。

[mɪˈθɪŋks] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [rer] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][hɪz; ɪz][ˈtælənt] . "
methinks that should be a rare opportunity to exercise his talent ."
我觉得 那 应该 是 一个 稀有的 机会 到 锻炼 他的 天赋 . "

我认为这对他来说应该是一个难得的机会，可以让他充分发挥才能。

" [neɪ] , " [kraɪd] [ˈmæstər] [ˈʃəːwʊd] , " [ə; eɪ][ˈnaɪsər][wʌn] , [ænd; ənd][ˈevər][æt; ət][hænd] [ˈæftərwərd] ,
" **Nay , " cried Master Sherwood , " a nicer one , and ever at hand afterward ,**
" 不 , " 哭 掌握 舍伍德 , " 一个 更漂亮 一 , 和 曾经 在 手 之后 ,
"不,"舍伍德少爷喊道，“要一个更好的，而且以后随时可用。”

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [ʃʊ] [ˈkaɪndnəs] [wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈpendənt] [wen] [sɪk] ,
should be to show kindness once to a dependent when sick ,
应该 是 到 展示 仁慈 一次 到 一个 依赖 什么时候生病的 ,

应该在受抚养人生病时给予一次关爱。

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm][ten] [taɪmz] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi][ɪz] [wel] ,
and to use him ten times the worse for it when he is well ,
和 到 使用 他 十 时代 这 更糟 为了 它 什么时候 他 是出色地 ,

而且在他身体健康的时候，还要变本加厉地利用他。

[ʌpˈbreɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [pæst][ˈfeɪvərz] , [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : - [əˈlæk] ,
upbraiding him for such past favors , as if one should say : ' Alack ,
责骂 他 为了 这样的 过去的 恩惠 , 作为 如果 一 应该 说 : - 呜呼 ,

责备他过去所施恩于人，仿佛应该说：“唉，

[biː; bi][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [siː] [wʌt] [rɪˈtʃːrɪn] [juː; jʊ][duː] [miːt] [wɪð; wɪθ] ! -
be as kind as you will , see what return you do meet with ! ' -
是 作为 种类 作为 你 将要 , 看 什么 返回 你 做 见面 和 ! -

尽你所能地善待他人，看看你会得到怎样的回报！

" [ðɪs] [læst] [piːs] [ʌv; əv][ɪndʒəˈnuːəti][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [sərˈpæs] [ðə; ði][fɜːrst] .
" **This last piece of ingenuity was allowed by the court to surpass the first .**
" 这 最后的 片 的 独创性 曾是 允许 经过 这 法庭 到 超过 这 第一的 .

“法院允许这最后一件杰作超越第一件。”

" [naʊ] , " [aɪ][kraɪd] , " [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈtɔːrment][ə; eɪ][ˈperənt] [kʊd; kəd] [ɪnˈflɪkt] [ɑːn]
" **Now , " I cried , " what should be the greatest torment a parent could inflict on**
" 现在 , " 我 哭 , " 什么 应该 是 这 最 折磨 一个 父母 可以 造成 在

[ə; eɪ][tʃaɪld] ?
a child ?
一个 孩子 ?

“那么,”我喊道，“父母能给孩子施加的最大折磨是什么呢？”

" [ˈmɑːrtɪn] [ˈænsər] : " [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][faːnd][ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] , [tuː; tə] [kənˈfaɪn] [aɪ ˈtiː]
" **Martin answered : " If it should be fond of public diversion , to confine it**
" 马丁 回答 : " 如果 它 应该 是 喜爱 的 民众 导流 , 到 局限 它

[ɪn] - [dɔːz] .
in - doors .
在 - 门 .

马丁回答说：“如果它喜欢在公共场合寻欢作乐，那就把它限制在室内。”

[ɪf] [rɪˈtaɪərmənt] [ˈsuːts] [ɪts] [ˈtempər] , [tuː; tə] [kəmˈpel] [aɪ ˈtiː] [əˈbrɔːd] .
If retirement suits its temper , to compel it abroad .
如果 退休 西装 它是 脾气 , 到 迫使 它 国外 .

如果退休符合它的性情，就强迫它到国外去。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] , [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] ,
If it should delight in the theatre , to take it to see a good play ,
如果 它 应该 喜 在 这 剧院 , 到 拿 它 到 看 一个 好的 玩 ,
如果它喜欢戏剧, 那就带它去看一场好戏。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][plɑ:t][jæl; ʃəl][wæks][moʊst] ['mu:vɪŋ] , [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:]
and at the moment when the plot shall wax most moving , to say it
和 在 这 片刻 什么时候 这 阴谋 将 蜡 最多 移动 , 到 说 它
[mʌst; məst][bi:; bi]['taɪərd] ,
must be tired ,
必须 是 疲劳的 ,

而当剧情即将达到最感人的时刻, 说它令人厌倦,
[ænd; ənd] [prə'kjər] [tu:; tə][send][aɪ 'ti:] [hoʊm] .
and procure to send it home .
和 采购 到 发送 它 家 .

并安排将其寄回家。
[ɔ:r] , [ɪn] [mɔ:r] ['weɪtɪ] ['mætərz] , — [ə; eɪ] ['dɒtɜ:z] ['mæɪɪdʒ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
Or , in more weighty matters , — a daughter's marriage , for instance ,
或者 , 在 更多的 重 事情 , — 一个 女儿的 婚姻 , 为了 实例 ,
或者, 在更重要的事情上——例如女儿的婚姻——

— [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ɪf] [ðə; ði] [went] [hæθ] [set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɑ:n][wʌn] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
— to detect if the wench hath set her heart on one lover , and if so ,
— 到 探测 如果 这 妖妇 有 放 她 心 在 一 情人 , 和 如果 所以 ,
——为了探明这女子是否已心有所属, 如果是,

[tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [ə'dresɪz] ;
to keep from her the knowledge of this gentleman's addresses ;
到 保持 从 她 这 知识 的 这 绅士的 地址 ;
[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [ək'septɪd] [ə'hʌðər] ,
and when she hath accepted another ,
和 什么时候 她 有 公认 其他 ,
要让她不知道这位先生的约会对象; 等她接受了另一位男士的约会对象后,

[tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [noʊ] [ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd] ['su:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [bɪn] [dɪs'mɪst]
to let her know the first had sued for her hand , and been dismissed
到 让 她 知道 这 第一的 有 被起诉 为了 她 手 , 和 到过 解雇
.
:
.
让她知道第一个人曾起诉要娶她, 但被驳回了。

" [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntl,wʊmən] [dɪd][ɪk'skleɪm] [ðæt] ['mæstər] ['jə:wʊd] [kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [mi:nz]
" **Here all the young gentlewomen did exclaim that Master Sherwood could by no means**
" 这里 全部 这 年轻的 淑女们 做过 惊叹 那 掌握 舍伍德 可以 经过 不 方法
[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['skɪlfɪ] ['tɔ:rment] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] .
think of a more skilful torment than this should prove .
思考 的 一个 更多的 熟练 折磨 比 这 应该 证明 .
“这时, 所有年轻的淑女们都惊呼, 舍伍德少爷绝对想不到比这更巧妙的折磨方式了。”

[hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
He thought for an instant , and then said :
他 想法 为了 一个 立即的 , 和 然后 说 :
他想了想, 然后说道:

" [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈfaɪnər] [ænd; ənd] [mɔ: r] [ˈdelɪkət] [ˈtɔ: rment] [tu:; tə] [stɜ: r] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ]
" It should be a finer and more delicate torment to stir up in a young
" 它 应该 是 一个 更精细 和 更多的 精美的 折磨 到 搅拌 向上 在 一个 年轻的
[ˈdʒentəl,wʊmənz, ˈdʒɛnəl,wʊmənz] [maɪnd] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] ,
gentlewoman's mind suspicions of one she loved ,
淑女们 头脑 怀疑 的 一 她 喜爱 ,
“在一位年轻淑女心中激起对心爱之人的怀疑, 这应该是一种更微妙、更令人痛苦的折磨。”

[ænd; ənd] [soʊ] [wɜ: rk] [ɑ: n] [hɜ: r; hær] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [praɪd] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and so work on her natural passions of jealousy and pride , that she should
和 所以 工作 在 她 自然的 激情 的 妒忌 和 自豪 , 那 她 应该
[hɜ: rˈself] ,
herself ,
她自己 ,
因此, 要利用她天生的嫉妒和骄傲的情绪, 让她自己.....

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [mu: d] , [dɪˈska: rd] [hɜ: r; hær] [ˈlʌvər] ; [ænd; ənd] [ˈevər] [ˈæftər] , [wen] [ðə; ði] [ækt] [wʌz; wəz] [nɑ: t]
in a hasty mood , discard her lover ; and ever after , when the act was not
在 一个 仓促 情绪 , 丢弃 她 情人 ; 和 曾经 后 , 什么时候 这 行为 曾是 不是
[rɪˈkɔ: ləbl] ,
recallable ,
可召回 ,
她一时冲动, 抛弃了情人; 此后, 当这件事无法回忆时,

[rɪˈmaɪnd] [hɜ: r; hær] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ: rˈself] [hæd; həd] [rɔ: t] [hɜ: r; hær] [oʊn] [ʌnˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd] [ˈwu: ndɪd]
remind her she herself had wrought her own unhappiness , and wounded
提醒 她 她 她自己 有 锻 她 自己的 不快乐 , 和 受伤
[wʌn] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] . "
one she loved . "
一 她 喜爱 . "

" [jeɪ] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɜ: rs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜ: rst] [ˈtɔ: rment] , " [ɔ: l] [bat; bət] [wʌn] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
" Yea , that should be worse than the first torment , " all but one young lady
" 是的 , 那 应该 是 更糟 比 这 第一的 折磨 , " 全部 但 一 年轻的 女士
[kraɪd] [aʊt] ;
cried out ;
哭 出去 ;
“是啊, 那应该比第一次折磨更糟,” 除了一个年轻女子之外, 所有人都喊道;

[hu:] , [fɔ: r; fər] [hɜ: r; hær] [pɑ: rt] , [kʊd; kəd] [ˈbetər] [ɪnˈdʊr] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈɪndʒərd] [hɜ: rˈself]
who , for her part , could better endure , she said , to have injured herself
WHO , 为了 她 部分 , 可以 更好的 忍受 , 她 说 , 到 有 受伤 她自己
[ðæn; ðən] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪˈsi: vd] ,
than to be deceived ,
比 到 是 受骗 ,
她说, 她宁愿伤害自己, 也不愿被欺骗。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ: rst] [keɪs] .
as in the first case .
作为 在 这 第一的 案件 .
与第一种情况相同。
" [ðen] [du:] [kʌm] [ˈhʌzbəndz] , " [kwʊθ] [ˈmɪstər] . [ˈmɑ: rtɪn] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [vəʊ] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,
" Then do come husbands , " quoth Mr . Martin ; " and I vow , " he cried ,
" 然后 做 来 丈夫们 , " 引用 先生 . 马丁 ; " 和 我 发誓 , " 他 哭 ,

“那么, 丈夫们就来了,” 马丁先生说道; “我发誓,” 他喊道,

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] ['kredit] [ðer; ðər] [bi:; bi] [sʌtʃ] [vaɪl] [retʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd]
" **I know not how to credit there be such vile wretches in the world as should**
" 我 知道 不是 如何 到 信用 那里 是 这样的 卑鄙的 可怜虫 在 这 世界 作为 应该
[wɪʃ] [tu:; tə] ['tɔ:rmənt] [ðer; ðər] [waɪvz] ;
wish to torment their wives ;
希望 到 折磨 他们的 妻子们 ;

“我简直无法相信世上竟有如此卑鄙无耻之徒，竟会想要折磨自己的妻子；

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər] [bi:; bi] , [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['meθəd] [ðeɪ] [meɪ] ['præktɪs] [ɪz] ,
but if such there be , methinks the surest method they may practise is ,
但 如果 这样的 那里 是 , 我觉得 这 最可靠的 方法 他们 可能 实践 是 ,
但如果真有这样的方法，我认为他们最有可能采取的方法是：

[tu:; tə] ['lʌvɪŋ] [waɪvz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪn'dɪfərənsɪ] ; [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [bi:; bi] ['dʒeləs] , ['sɪ:k्रेसɪ] ; [tu:; tə]
to loving wives to show indifference ; to such as be jealous , secrecy ; to
到 爱 妻子们 到 展示 冷漠 ; 到 这样的 作为 是 嫉妒的 , 保密 ; 到
[sʌtʃ] [æz; əz] [bi:; bi] ['paɪəs] ,
such as be pious ,
这样的 作为 是 虔诚的 ,

对深爱妻子的人冷漠；对嫉妒的人保密；对虔诚的人，

[prə'feɪnnɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [pɔɪnts] [wer'ɑ:n] [ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [ɑ:r; ər] [set] . "
profaneness ; and the like in all the points whereon their affections are set . "
亵渎 ; 和 这 喜欢 在 全部 这 积分 其中 他们的 情感 是 放 . "
亵渎神明；以及他们所钟爱的一切事物中类似的种种恶行。

" [ə'læk] !
" **Alack !**
" 呜呼 !

“呜呼！

" [kraɪd] ['mɪstrəs] ['frænsɪs] ['beləmi] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['stʌdɪ] [ðə; ði] [mæn] [hæθ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] [ɑ:rt]
" **cried Mistress Frances Bellamy , " what a study the man hath made of this fine art**
! 哭 情妇 弗朗西丝 贝拉米 , " 什么 一个 学习 这 男人 有 制成 的 这 美好的 艺术
!
!
!

“弗朗西丝·贝拉米夫人喊道，‘这个人对这门精妙的艺术研究得多么透彻啊！’”

['dʒentl,wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [ni:dz] [br'wer] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
Gentlewomen should needs beware of such a one for a husband .
淑女们 应该 需求 提防 的 这样的 一个 一 为了 一个 丈夫 .
淑女们应该警惕嫁给这样的人。

[wʌt] [dʌθ; dəθ] ['mæstər] ['ʃə:wʊd] [seɪ] ?
What doth Master Sherwood say ?
什么 确实 掌握 舍伍德 说 ?

舍伍德少爷说了什么？

" [werə'pɑ:n] [hi:; hi] :
" **Whereupon he :**
" 于是 他 :

于是他：

" [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['gretɪst] ['tɔ:rmənt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [maɪt] [ɪn'flɪkt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['wɜ:rði] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd]
" **Methinks the greatest torment a husband might inflict on a worthy wife should**
" 我觉得 这 最 折磨 一个 丈夫 可能 造成 在 一个 值得 妻子 应该
[bi:; bi] [tu:; tə] [dɪs'ɑ:nər] [hɜ:r; hər] [ʌv] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] ;
be to dishonor her love by his baseness ;
是 到 羞辱 她 爱 经过 他的 卑鄙 ;

我认为，丈夫对贤良妻子最大的折磨莫过于用卑鄙的行为羞辱妻子的爱；

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɪndʒərd][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [daʊt] [hɜ:r; hər] [ˈproʊnnəs] [tu:; tə] [fəɪˈɡɪv] . "
or if he had injured her , to doubt her proneness to forgive . "
或者如果 他 有 受伤 她 , 到 怀疑 她 倾向 到 原谅 . "

或者如果他伤害了她，他会怀疑她是否会原谅他。

" [ænd; ənd] [waɪvz] , " [kwʊθ] [ˈmɪstrəs] [ˈsauθwəl] , — " [wʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skɪl] [ˌðerɪn] ,
" **And wives , " quoth Mistress Southwell , — " what of their skill therein ,**
" 和 妻子们 , " 引用 情妇 南韦尔 , — " 什么 的 他们的 技能 其中 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] ? " **gentlemen ? "**
先生们 ? "

“那么妻子们呢，”索斯韦尔夫人说道，“她们在这方面又如何呢，先生们？ ”

" [aɪ ˈti:][bi:; bi] [sʌtʃ] , " [kraɪd] [ˈmɑ:rtɪn] , " [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈsi:d] [menz] [əˈbɪləti] [ˌðerʌv] [tu:; tə] [spi:k] .
" **It be such , " cried Martin , " as should exceed men's ability thereof to speak .**
" 它 是 这样的 , " 哭 马丁 , " 作为 应该 超过 男士 能力 其中 到 说话 .
“它一定是，”马丁喊道，“超出了人类所能表达的范围。”

[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ˈtælənt][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][aɪ][hæv; həv] [ˈwɪtnɪst] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ]
The greatest instance of talent of this sort I have witnessed is in a young
这 最 实例 的 天赋 的 这 种类 我 有 目击者 是 在 一个 年轻的
[ˈmæriɪd] [ˈleɪdi] ,
married lady ,
已婚 女士 ,

我见过的这类天赋中最杰出的一位是一位年轻的已婚女士。

[hu:z] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɔ:r][ɡoʊ] [əˈbrʊd] , [ɔ:r] [rɪˈzaɪd] [ɪn] [taʊn] ,
whose husband is very willing to stay in his house or go abroad , or reside in town ,
谁 丈夫 是 非常 愿意的 到 停留在 他的 房子 或者 去 国外 , 或者 居住 在 镇 ,
她的丈夫非常愿意待在家里、出国旅行或住在城里。

[ɔ:r][æ; ət][hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][moʊst] [pli:z] [hɜ:r; hər] ,
or at his seat in the country , as should most please her ,
或者 在 他的 座位 在 这 国家 , 作为 应该 最多 请 她 ,
或者去他在乡下的住处，这样她会最高兴。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] .
so she would let him know her wishes .
所以 她 会 让 他 知道 她 愿望 .
所以她会让他知道她的愿望。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ][ˈɑ:rtf(ə)l][ɪn] [kənˈsi:lɪŋ] [ðem; ðəm] ,
But she is so artful in concealing them ,
但 她 是 所以 巧 在 隐藏 他们 ,
但她非常善于隐藏它们。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][kæn; kən] [ˈnevər] [lɜ:rn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɡes]
that the poor man can never learn so much as should cause him to guess
那 这 贫穷的 男人 能 绝不 学习 所以 很多 作为 应该 原因 他 到 猜测
[wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ;
what they may be ;
什么 他们 可能 是 ;

穷人永远无法学到足够多的知识，从而能够猜测它们可能是什么；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mi:k] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ][rɪˈplaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈæskɪŋ] , - [æn; ən][aɪ ˈti:] [pli:z]
but with a meek voice she doth reply to his asking , ' An it please
但 和 一个 温顺 嗓音 她 确实 回复 到 他的 问 , - 一个 它 请
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

但她用柔和的声音回答他的询问：“如果你愿意的话.....”

[sɜ:r] , [let][aɪ'ti:][bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [tʃu:z] ,
sir , **let it be as you choose** ,
先生 , 让 它 是 作为 你 选择 ,
先生, 就按您的意愿来吧。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˈveri] [wel] [noʊ] [aɪ] [ˈnevər][du:] [ə'pəʊz] [jər; jər] [wɪl] . -
for you very well know I never do oppose your will . '
为了 你 非常 出色地 知道 我 绝不 做 反对 你的 将要 . -
你很清楚, 我从不违背你的意愿。

[ðen] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'zɔ:lʌ] [tu:; tə] [li:v] [taʊn] ,
Then if he resolve to leave town ,
然后 如果 他 解决 到 离开 镇 ,
如果他决定离开这座城市,

[ʃi:; ʃi] [ˈmeɪkɪθ] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ə'du:] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][roʊd] [ˈtwenti] [ɔ:r] [ˈθɜ:rti] [maɪlz] [aʊt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
she maketh not much ado till they have rode twenty or thirty miles out of London .
她 制造 不是 很多 阿多 直到 他们 有 骑 二十 或者 三十 英里 出去 的 伦敦 .
她直到他们骑马离开伦敦二三十英里后才开始大吵大闹。

[ðen] [ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [saɪ] [ænd; ənd] [wi:p] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ][moʊst]
Then she doth begin to sigh and weep , for that she should be a most
然后 她 确实 开始 到 叹 和 哭泣 , 为了 那 她 应该 是 一个 最多
[ɪl] - [ju:st] [ˈkri:tʃər] ,
ill - used creature ,
患病的 - 用过的 生物 ,

于是她开始叹息哭泣, 因为她觉得自己太过悲惨。
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈɔ:lməʊst][ˈbrʊkən][fɔ:r; fər][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [frendz] ,
and her heart almost broken for to leave her friends ,
和 她 心 几乎 破碎的 为了 到 离开 她 朋友们 ,
离开朋友们让她几乎心碎。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ʌt] [ʌp][fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ][swɑ:mp] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ][tɜ:rm][hɪz; ɪz]
and be shut up for six months in a swamp , for such she doth term his
和 是 关闭 向上 为了 六 几个月 在 一个 沼泽 , 为了 这样的 她 确实 学期 他的
[ɪ'steɪt] ;
estate ;
财产 ;

他将他的遗产称为沼泽地, 并把他关在沼泽里六个月。
[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [left] [ˈlʌndən] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,
and if she should not have left London that same day ,
和 如果 她 应该 不是 有 左边 伦敦 那 相同的 天 ,
如果她那天不该离开伦敦的话,

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈmeɪɜ:z] [ˈbæŋkwɪt] , [ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði] [frentʃ]
she should have been at the Lord Mayor's banquet , and seen the French
她 应该 有 到过 在 这 主 市长的 宴会 , 和 已见 这 法语
[ˈprɪnsəz] , [wɪtʃ] ,
princes , which ,
王子们 , 哪个 ,

她本应该出席市长的宴会, 见到法国王子们, 那样的话,
[ə'bəʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɑɪrd] .
above all things , she had desired .
多于 全部 事物 , 她 有 想要的 .
她最渴望的就是这一切。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈhʌzbəndz] [bi:; bi][soʊ][hɑ:rd] - [ˈhɑ:rtɪd] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [hʌnt] [ænd; ənd] [hɔ:k] ,
But some husbands be so hard - hearted , if they can hunt and hawk ,
但 一些 丈夫们 是 所以 难的 - 心地 , 如果 他们 能 打猎 和 鹰 ,
但有些丈夫铁石心肠, 如果他们能打猎和放鹰,

- [ˈtɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈkaʊnt] [ðeɪ] [meɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] - [ˈpleʒərz] .
'tis little count they make of their wives' pleasures .
- 的 小的 数数 他们 制作 的 他们的 妻子们 - 快乐 .

他们很少关心妻子的快乐。

[ðen] [wen] [ʃiː; ji] [hæθ] [ˈɔːlmoʊst] [prəˈvəʊkt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][tuː; tə] [swer] ,
Then when she hath almost provoked the good man to swear ,
然后 什么时候 她 有 几乎 挑衅 这 好的 男人 到 发誓 ,
当她几乎激怒了这位好男人, 让他发誓时,

[ʃiː; ji] [hæŋɡɪθ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [seθ] , - [ˈkɑːntent][juː; jʊ] [sɜːr] — [ˈkɑːntent][juː; jʊ] ;
she hangeth down her head and saith , ' Content you , sir — content you ;
她 绞刑 向下 她 头 和 赛斯说 , - 内容 你 , 先生 — 内容 你 ;
她低下头说: “先生, 请您知足——请您知足;

- [ˈtɪz][jɔːr; jər] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [əˈbiːdiənt] [waɪf] . -
'tis your good fortune to have an obedient wife . '
- 的 你的 好的 财富 到 有 一个 听话 妻子 . -
拥有一个听话的妻子是你的幸运。

[ænd; ənd][soʊ] [məʊps] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .
And so mopes all the time of the journey .
和 所以 忧郁症 全部 这 时间 的 这 旅行 .
于是, 他一路闷闷不乐。

" [waɪlst] [ˈmɑːrtɪn] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [aɪ][ˈnoʊtɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒentlwʊmən] [huː] [dɪd] [ˈdiːpli] [blʌʃ]
" Whilst Martin was speaking , I noted a young gentlewoman who did deeply blush
" 而 马丁 曾是 请讲 , 我 著名的 一个 年轻的 淑女 WHO 做过 深 脸红
[waɪlst] [hiː; hi] [spoʊk] ,
whilst he spoke ,
而 他 辐 ,
“马丁讲话时, 我注意到一位年轻女士在他讲话时脸颊绯红。”

[ænd; ənd] [terz] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
and tears came into her eyes .
和 眼泪 来了 进入 她 眼睛 .
她眼中噙满了泪水。

[aɪ] [hɜːrd] [ˈæftərwərd] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪtli] [ˈmærid] ,
I heard afterward she had been lately married ,
我 听到 之后 她 有 到过 最近 已婚 ,
后来我听说她最近结婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkaʊntəˌfɪtɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][soʊ] [prɪˈsaɪs] [ə; eɪ] [ˈmænər] ,
and that he counterfeited her voice in so precise a manner ,
和 那 他 假冒的 她 嗓音 在 所以 精确的 一个 方式 ,
他模仿她的声音惟妙惟肖,

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [nuː] [hɜːr; hər][mʌst; məst] [niːdz] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf]
so that all such as knew her must needs believe her to be the wife
所以 那 全部 这样的 作为 知道 她 必须 需求 相信 她 到 是 这 妻子
[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ;
he spoke of ;
他 辐 的 ;

因此, 所有认识她的人都必然会相信她就是他所说的妻子;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] ,
and that there was so much of truth in the picture he had drawn ,
和 那 那里 曾是 所以 很多 的 真相 在 这 图片 他 有 绘制 ,
他所描绘的景象中有很多真理,

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [si:m] [ə; eɪ] ['laɪknəs] , [ɔ:ɪ'bi:ɪt][moʊst][ʌn'dʒʌst] [tɔ:rd] [wʌn] [hu:] ,
as to make it seem a likeness , albeit most unjust toward one who ,
作为 到 制作 它 似乎 一个 相似 , 尽管 最多 不公正 朝向 一 who ;
为了使其看起来像是相似, 尽管这对某人来说极不公平,

[ðoo] [æpt][tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'bi:diəns] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ʌtər] ['sʌndri] ['traɪflɪŋ]
though apt to boast of her obedience , and to utter sundry trifling
尽管 易于 到 夸 的 她 服从 , 和 到 说出 杂项 琐事
[kəm'pleɪnts] ,
complaints ,
投诉 ,

虽然她常常吹嘘自己的顺从, 并且抱怨一些琐碎的小事,
[wʌz; wəz][ə; eɪ][fʌ:nd] [waɪf] [ænd; ənd] [tɔ:rd] ['leɪdi][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [dɪr] ['hʌzbənd] ;
was a fond wife and toward lady to her dear husband ;
曾是 一个 喜爱 妻子 和 朝向 女士 到 她 亲爱的 丈夫 ;
她是一位深爱丈夫的妻子, 也是一位贤淑的妻子;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['mæɪɪs] [ɪn]'mɪstər] . [trɛɡəni] , ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [spart] ,
and that this malice in Mr . Tregony , over and above his wonted spite ,
和 那 这 恶意 在 先生 : 特雷戈尼 , 超过 和 多于 他的 惯常 尽管如此 ,
特雷戈尼先生的这种恶意, 远远超出了他惯常的怨恨,

[wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][rɪ'dʒɛk(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][sʌm; səm] [ɔ:rt] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ]
was due to her rejection of his hand some short time before her
曾是 到期的 到 她 拒绝 的 他的 手 一些 短的 时间 前 她
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

这是因为她在结婚前不久拒绝了他的求婚。
[ˈmæstər] ['jə:wud] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [ˈdʒɛntəl'mənz, 'dʒɛnəl'mənz] [ɪl] - [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]
Master Sherwood , seeing the ungracious gentleman's ill - nature and the
掌握 舍伍德 , 看到 这 不友善的 绅士的 患病的 - 自然 和 这
[ˈleɪdi:z][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
lady's confusion ,
女士的 困惑 ,

舍伍德少爷见那位无礼的绅士性情恶劣, 又见那位女士惊慌失措,
[stʊd] [ʌp][ðə; ði] [mɔ:r] ['spi:dəli] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔ:rt] .
stood up the more speedily to reply , and so cut him short .
站立 向上 这 更多的 迅速地 到 回复 , 和 所以 切 他 短的 .
他迅速起身回应, 打断了他的话。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [jet] [mɔ:r] [ɪn'dʒɪ:niəs] ['præktɪs] [ʌv; əv] [tɔ:r'mentɪŋ] ,
" **I will relate , " he said , " a yet more ingenious practice of tormenting ,**
" 我 将要 涉及 , " 他 说 , " 一个 然而 更多的 巧妙 实践 的 折磨 ,
“我将讲述,”他说, “一种更为巧妙的折磨人的方法,

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pru:f] [ʌv; əv] [skɪl] [ɪn][ə; eɪ] [waɪf] , [ɔ:ɪ'bi:ɪt][ɔ:lsʊʊ] ['præktɪst] [baɪ]
which should seem the highest proof of skill in a wife , albeit also practised by
哪个 应该 似乎 这 最高 证明 的 技能 在 一个 妻子 , 尽管 还 已实践 经过
['hʌzbəndz] ,
husbands ,
丈夫们 ,

这似乎是妻子技能的最高体现, 尽管丈夫们也会这样做。
[ˈoʊnli][nɑ:t][soʊ] [ˈæptli] , [ɔ:r] [ˈpɜ:rɹəd'ventʃər] [soʊ][ɔ:f(ə)n] .
only not so aptly , or peradventure so often .
仅有的 不是 所以 恰当地 , 或者 或者 所以 经常 .
只是不太恰当, 或者说, 可能不太常见。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wen] [wʌn] [hæθ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ɔːr] [əˈfrʌnt] ,
And this is when one hath offered to another a notable insult or affront ,
和 这 是什么时候 一 有 提供 到 其他 一个 值得注意的 侮辱 或者 冒犯 ,
这就是一方对另一方进行了明显的侮辱或冒犯的情况。

[soʊ][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][teɪblz] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈkɑːndʒərə] [ðə; ði][kɑːrdz][hiː; hi][dʌθ; dəθ][ˈhænd(ə)] ,
so to turn the tables , even as a conjuror the cards he doth handle ,
所以 到 转动 这 表格 , 甚至 作为 一个 魔术师 这 牌 他 确实 处理 ,
所以, 即便像魔术师一样操控着他手中的牌, 也要扭转乾坤。

[ðæt] [ˈstreɪtweɪ] [ðə; ði] [əˈfendɪd] [ˈpɑːrti][æɪ; ʃəl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [əˈfendər] ,
that straightway the offended party shall seem to be the offender ,
那 立刻 这 被冒犯了 派对 将 似乎 到 是 这 罪犯 ,
这样一来, 受冒犯的一方反而会显得像冒犯者。

[ænd; ənd][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [suː] [fərˈɡɪvnəs] [fɔːr; fər] [ðæt] [werˈɪn] [hiː; hi] [hɪmˈself] [ɪz][hɜːrt] .
and be obliged to sue forgiveness for that wherein he himself is hurt .
和 是 有义务 到 起诉 饶恕 为了 那 其中 他 他自己 是 伤害 .
他有义务就自己受到的伤害请求宽恕。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] , [kæn; kən] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ðæn; ðən] [ðɪs]
I pray you , gentlemen and ladies , can anything more ingenious than this
我 祈祷 你 , 先生们 和 女士们 , 能 任何事物 更多的 巧妙 比 这
[ˈpræktɪs] [biː; bi] [θɔːt] [ɑːn] ?
practice be thought on ?
实践 是 想法 在 ?
各位先生女士, 请问还有什么比这种做法更巧妙的办法吗?

" [ɔːl] [dɪd][ædˈmɪt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rer] [ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [əˈbɪləti] [ɪn] [tɔːrˈmentɪŋ] ;
" **All did admit it to be a rare example of ability in tormenting** ;
" 全部 做过 承认 它 到 是 一个 稀有的 例子 的 能力 在 折磨 ;
“所有人都承认, 这是一个罕见的折磨人能力的例子;

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈɔbdʒɪktɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsoʊlɪ] [ˈeksəd] [baɪ] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈhʌzbəndz] ,
but some objected it was not solely exercised by wives and husbands ,
但 一些 反对 它 曾是 不是 仅 锻炼 经过 妻子们 和 丈夫们 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [frendz] ,
but that friends ,
但 那 朋友们 ,
但有人反对说, 这种行为并非仅仅由夫妻行使, 朋友之间也可以行使。

[ˈlʌvəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [maɪt] [juːz][aɪ ˈtiː] .
lovers , and all sorts of persons might use it .
恋人 , 和 全部 排序 的 人 可能 使用 它 .
情侣以及各种各样的人都可以使用它。

[ðen] [wʌn][ˈdʒent(ə)lmən] [kɔːld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈspeɪ(ə)] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ɪn] [ˈlʌvəz] .
Then one gentleman called for some special instance of the art in lovers .
然后 一 绅士 称为 为了 一些 特别的 实例 的 这 艺术 在 恋人 .
然后, 一位先生要求举一个关于恋人之间艺术的特殊例子。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən][ɑːrt] ,
But another said it was a natural instinct , and not an art ,
但 其他 说 它 曾是 一个 自然的 本能 , 和 不是 一个 艺术 ,
但另一个人则说, 这是一种自然本能, 而不是一种艺术。

[ɪn] [sʌt] [tuː; tə] [tɔːrment] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkwəɪz] [ðer; ðər] [oʊn] [selvz] ,
in such to torment one another , and likewise their own selves ,
在 这样的 到 折磨 一 其他 , 和 同样地 他们的 自己的 自我 ,
这样一来, 他们既互相折磨, 也折磨自己。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] [bɪ'hɛvjər] [ʌv; əv] [frɛndz] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔ:r] [nu:] [ænd; ənd]
and proposed the behavior of friends in that respect as a more new and
和 建议的 这 行为 的 朋友们 在 那 尊重 作为 一个 更多的 新的 和
[ˈædmərəb(ə)l] [θi:m] .
admirable theme .
令人钦佩的 主题 .

并提出朋友在这方面的行为是一个更新颖、更令人钦佩的主题。

" [ɑ:] , " [kwʊθ] [ˈmæstər] [ˈmɑ:rtɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **Ah , " quoth Master Martin , with an affected wave of his hand ,**
" 啊 , " 引用 掌握 马丁 , 和 一个 做作的 海浪 的 他的 手 ,
“啊,”马丁少爷说着, 故作姿态地挥了挥手。

" [fɜ:rst] [ˌoʊ] [em 'i:] [æn; ən] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [ˈfrɛndʃɪp] [bɪ'twɪkst] [ˈleɪdɪz] , [ɔ:r][ə; eɪ] [sɪn'sɪr]
" **first show me an instance of a true friendship betwixt ladies , or a sincere**
" 第一的 展示 我 一个 实例 的 一个 真的 友谊 中间 女士们 , 或者 一个 真诚
[ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twɪkst] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] ;
affection betwixt gentlemen ;
感情 中间 先生们 ;

“请你先给我举出一个女士之间真挚友谊的例子, 或者一个男士之间真挚爱情的例子;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][a:ts] [wer'baɪ] [ðeɪ] [du:] [pleɪg]
and then it will be time for to describe the arts whereby they do plague
和 然后 它 将要 是 时间 为了 到 描述 这 艺术 由此 他们 做 瘟疫
[ænd; ənd] [ˈtɔ:rment] [i:tɪ] [ˈʌðər] .
and torment each other .
和 折磨 每个 其他 .

然后就到了描述艺术之间相互困扰和折磨的时候了。

" [ˈmɪstər] . [ˈjə:wʊd] [ˈænsər] , " [ə; eɪ] [frɛntʃ] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] [sed] , [ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [sɪns] ,
" **Mr . Sherwood answered , " A French gentleman said , a short time since ,**
" 先生 . 舍伍德 回答 , " 一个 法语 绅士 说 , 一个 短的 时间 自从 ,
舍伍德先生回答说: “不久前, 一位法国绅士说,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [kə'mendəbl] [ˈpru:d(ə)ns][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
that it should be a piece of commendable prudence to live with your
那 它 应该 是 一个 片 的 值得称赞 谨慎 到 居住 和 你的
[frɛnd] [æz; əz] [ˈlʊkɪŋ] [ðæt] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [bi; bi][jʊr; jər] [ˈenəmi] .
friend as looking that he should one day be your enemy .
朋友 作为 寻找 那 他 应该 一 天 是 你的 敌人 .

与朋友相处时要时刻谨记他将来可能会成为你的敌人, 这是一种值得称道的谨慎做法。

[naʊ] [wi; wi][bi; bi] [ˈwɔ:rəntɪd] , [baɪ][ˈmæstər] - [spi:tɪ] ,
Now we be warranted , by Master Tregony's speech ,
现在 我们 是 有保证 , 经过 掌握 - 演讲 ,
现在, 根据特雷戈尼大师的讲话, 我们可以确信:

[tu:; tə] [kən'klu:d] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndʃɪps] [tu:; tə][bi; bi] [ˈenmɪti:z] [ɪn] [fer] [dɪs'gaɪz] ;
to conclude his friendships to be enmities in fair disguise ;
到 结束 他的 友谊 到 是 仇恨 在 公平的 伪装 ;
最终, 他发现所有的朋友都是披着羊皮的狼, 而真正的敌人却是伪装的敌人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpræktɪsɪz] [hweə'wɪð] [frɛndz] [ˈtɔ:rment] [i:tɪ] [ˈʌðər] [noʊ] [daʊt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [tu:; tə]
and the practices wherewith friends torment each other no doubt should apply to
和 这 实践 以及 朋友们 折磨 每个 其他 不 怀疑 应该 申请 到
[ðɪs] [keɪs] [ˈɔ:lsəʊ] ;
this case also ;
这 案件 还 ;

朋友之间互相捉弄的做法无疑也适用于这种情况;

[ænd; ɐnd][soʊ][hɪz; ɪz] [ɪk'sepʃənz] [ni:d] [ɪn][noʊ][waɪz][ˈɔ:ltər][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɑ:rgjʊmənt] .
and so his exceptions need in no wise alter the theme of our argument .
和 所以 他的 例外情况 需要 在 不 明智的 改变 这 主题 的 我们的 争论 .

因此，他的例外情况丝毫不会改变我们论证的主题。

[aɪ][preɪ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [brɪ'ɡɪn] , [ænd; ɐnd] [neɪm] [sʌm; səm][ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈɪnstəns] [ɪn] [wɪt] ,
I pray you , sir , begin , and name some notable instance in which ,
我 祈祷 你 , 先生 , 开始 , 和 姓名 一些 值得注意的 实例 在 哪个 ,
先生，请您开始，并举出一个值得注意的例子，说明.....

[wɪ'dəʊt] ['eni] [ə'pærənt] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wɪt] [ɪz][ɪn][bəʊθ]
without any apparent breach of friendship , the appearance of which is in both
没有 任何 明显 违反 的 友谊 , 这 外貌 的 哪个 是 在 两个都
[ˈɪnstənsɪz] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] ,
instances supposed ,
实例 据称 ,

双方友谊并未明显破裂，而表面上的破裂现象在两种情况下都是人为造成的。

[wʌn][meɪ][best] [wu:nd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ɔ:r] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [trɛɡəni] [hæθ][aɪ'ti:] ,
one may best wound his friend , or , as Mr . Tregony hath it ,
一 可能 最好的 伤口 他的 朋友 , 或者 , 作为 先生 : 特雷戈尼 有 它 ,
伤害朋友往往最有效，或者，正如特雷戈尼先生所说，

[ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈheɪtrɪd] .
the disguised object of his hatred .
这 伪装 目的 的 他的 仇恨 .
他憎恨的伪装对象。

" [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈmæstər][ˈmɑ:rtɪn] [ɡlɑ:nst] [mə'liʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈædvərserɪ] , [ænd; ɐnd] [ðen]
" **I noticed that Master Martin glanced maliciously at his adversary , and then**
" 我 注意到 那 掌握 马丁 瞥了一眼 恶意地 在 他的 对手 , 和 然后
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,

“我注意到马丁先生恶狠狠地瞥了对方一眼，然后回答说：

" [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ˈeksəsaɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'bɪləti] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [mɪ'θɪŋks] ,
" **The highest exercise of such ability should be , methinks ,**
" 这 最高 锻炼 的 这样的 能力 应该 是 , 我觉得 ,
我认为，这种能力的最高体现应该是：

[tu:; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsi:kɹət] [wɪt] [jʊr; jər] [frend] , [ɔ:r] [dɪs'gaɪzd] [ˈenəmi] ,
to get possession of a secret which your friend , or disguised enemy ,
到 得到 拥有 的 一个 秘密 哪个 你的 朋友 , 或者 伪装 敌人 ,
获取你的朋友或伪装的敌人所掌握的秘密

[hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [ɡreɪt] [peɪnz][tu:; tə] [kən'si:l] , [ænd; ɐnd][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] ,
has been at great pains to conceal , and to let him know ,
有 到过 在 伟大的 疼痛 到 隐藏 , 和 到 让 他 知道 ,
一直竭力隐瞒，并且让他知道，

[baɪ] [sʌtʃ] [mi:nz] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [pər'petʃʊəl] [fɪr] ,
by such means as shall hold him in perpetual fear ,
经过 这样的 方法 作为 将 抓住 他 在 永久 害怕 ,
以足以使他永远处于恐惧之中的手段，

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ɪn] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,
but never in full assurance of the same ,
但 绝不 在 满的 保证 的 这 相同的 ,
但始终无法完全确信这一点。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ 'tiː][ɪn][jər; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt]
that you have it in your power to accuse him at any time of that which
那 你 有 它 在 你的 力量 到 控 他 在 任何 时间 的 那 哪个
[ʊd; əd] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] ,
should procure him to be thrown into prison ,
应该 采购 他 到 是 抛掷 进入 监狱 ,
你有权随时指控他犯下足以让他入狱的罪行。

[ɔːr] ['meɪbi] [hæŋd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] .
or maybe hanged on a gibbet .
或者 或许 绞刑 在 一个 绞刑架 .

或许被吊死在绞刑架上。

" [ə; eɪ] ['peɪlnəs] [sprɛd] ['oʊvər]['mæstər] ['ʒː;wʊdz] [feɪs] , [naːt] [kɔːzd] , [aɪ] [wiːn] ,
" **A paleness spread over Master Sherwood's face , not caused , I ween ,**
" 一个 苍白 传播 超过 掌握 舍伍德的 脸 , 不是 导致 , 我 温 ,
“舍伍德少爷的脸上泛起了一抹苍白, 我想, 这并非由.....引起的。”

[baɪ] [fɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] , [frʌm; frəm] ['envi]
by fear so much as by anger at the meanness of one who , from envy
经过 害怕 所以 很多 作为 经过 愤怒 在 这 卑鄙 的 一 WHO , 从 嫉妒
[ænd; ənd] [spɑɪt] ,
and spite ,
和 尽管如此 ,

既是出于恐惧, 也是出于对某人卑鄙行径的愤怒, 此人出于嫉妒和恶意,

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv]['soʊ(ə)] ['aʊərz] ,
even in the freedom of social hours ,
甚至 在 这 自由 的 社会的 小时 ,

即使在自由的社交时间里,

[ʊd; əd] [hɪnt][æt; ət] ['siːkrɪts] [soʊ] ['weɪti] [æz; əz] [wʊd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['lɪbərti] , [jeɪ] , [ðə; ði][laɪf] ,
should hint at secrets so weighty as would touch the liberty , yea , the life ,
应该 暗示 在 秘密 所以 重 作为 会 触碰 这 自由 , 是的 , 这 生活 ,
应该暗示一些极其重大的秘密, 这些秘密会触及自由, 甚至生命。

[ʌv; əv][wʌn][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [frend] ; [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] ['ænsər] , [waɪlst] [aɪ] , [naʊ]
of one he called his friend ; and standing up , he answered , whilst I , now
的 一 他 称为 他的 朋友 ; 和 常设 向上 , 他 回答 , 而 我 , 现在
他称其中一人为他的朋友; 然后站起来回答说, 而我, 现在

[tuː] [leɪt] [dɪ'sɜːrɪŋ] [maɪn] [oʊn] ['fɔːli] [ɪn][ðə; ði] [prə'pəʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pæstɑɪm] , ['tremblɪ]
too late discerning mine own folly in the proposing of a dangerous pastime , trembled
也 晚的 有洞察力 矿 自己的 蠢事 在 这 提议 的 一个 危险的 消遣 , 颤抖
[ɪn] ['evri] [lɪm] .
in every limb .
在 每一个 肢 .

为时已晚, 我才意识到自己提议进行危险的消遣是多么愚蠢, 浑身颤抖。

" [aɪ] [noʊ] , " [kwʊθ][hiː; hi] ,
" **I know , " quoth he ,**
" 我 知道 , " 引用 他 ,

“我知道,”他说道。

— " [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [jet] [mɔːr] [ɪn'dʒɪːniəs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [hɑːrt] .
— " **I know a yet more ingenious instance of the skill of a malicious heart .**
— " 我 知道 一个 然而 更多的 巧妙 实例 的 这 技能 的 一个 恶意 心 .
“我知道一颗恶心所展现的技巧还有一个更巧妙的例子。”

[tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [hed] , [ænd; ənd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] [ɪts] [fɔːl]
To hang a sword over a friend's head , and cause him to apprehend its fall
到 悬挂 一个 剑 超过 一个 朋友们 头 , 和 原因 他 到 逮捕 它是 落下
,
:
:

把剑悬在朋友头上，让他预感到剑会落下。

[mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [ˈpræktɪst] [drɪvɪs] ;
must needs be a well - practised device ;
必须 需求 是 一个 出色地 - 已实践 设备 ;

必须是熟练掌握的设备；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [dʌn] [ɪn][soʊ] [ˈskɪlf] [ə; eɪ] [ˈmæənər] [ðæt][ðə; ði] [ˈwepən] [[æɪ; ʃəl] [ˈθret(ə)n] [nɑːt]
but if it be done in so skilful a manner that the weapon shall threaten not
但 如果 它 是 完毕 在 所以 熟练 一个 方式 那 这 武器 将 威胁 不是
[hɪmˈself] [əˈloʊn] ,
himself alone ,
他自己 独自的 ,

但如果做得如此巧妙，以至于武器不仅能威胁自身，

[bʌt; bət] [meɪk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
but make him , as it were ,
但 制作 他 , 作为 它 是 ,

但让他，就好像，

[ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ˈruːɪn][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈdɪrɜː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , — [ɪf] ,
the instrument of ruin to others dearer to him than his own life , — if ,
这 乐器 的 废墟 到 其他的 更贵 到 他 比 他的 自己的 生活 , — 如果 ,
如果，他会成为那些对他而言比生命更重要的人的毁灭者，

[baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] , [ðə; ði] [rɪˈæləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈnoʊɪθ] [nɑːt] ,
by the appearance of friendship , the reality of which such a heart knoweth not ,
经过 这 外貌 的 友谊 , 这 现实 的 哪个 这样的 一个 心 知道 不是 ,
表面上是友谊，但内心却并不知晓友谊的真谛。

[hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈkɑːnfɪdəns] [æz; əz][æɪ; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə] [ðoʊz]
he hath been to such confidence as shall be the means of sorrow to those
他 有 到过 到 这样的 信心 作为 将 是 这 方法 的 悲哀 到 那些
[huː] [hæv; həv] [brɪˈfrendɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmæənər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːls] [frend] ,
who have befriended him in another manner than this false friend ,
WHO 有 结交朋友 他 在 其他 方式 比 这 错误的 朋友 ,
他如此轻信他人，必将给那些以其他方式而非这个虚伪朋友结交他的人带来痛苦。

[ðɪs] [truː] [foʊ] , — [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ɪz] [ðen] [kəmˈpliːt] .
this true foe , — the triumph is then complete .
这 真的 敌人 , — 这 胜利 是 然后 完全的 .

战胜了真正的敌人，胜利就彻底完成了。

[ˈmæɪlɪs] [ænd; ənd][ˈheɪtrɪd][kæn; kən] [drɪˈvaɪz] [nɔːt] [brɪˈɑːnd] [aɪ ˈtiː] .
Malice and hatred can devise naught beyond it .
恶意 和 仇恨 能 设计 零 超过 它 .

恶意和仇恨除了它之外，什么也构不出来。

" [ˈmɑːrtənz] [aɪz] [ɡlɛəd] [soʊ] [ˈfɪrfəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [hɔːrs] , [æz; əz][hiː; hi]
" Martin's eyes glared so fearfully , and his voice sounded so hoarse , as he
" 马丁的 眼睛 怒目而视 所以 恐惧地 , 和 他的 嗓音 听起来 所以 嘶哑 , 作为 他
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ɪn] [ˈænsər] ,
hesitated in answering ,
犹豫了一下 在 回答 ,

马丁的眼神充满恐惧，声音也变得沙哑，他犹豫着回答道。

[ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [despə'reɪn] , [aɪ] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][kraɪd] ,
that , in a sort of desperation , I stood up , and cried ,
那 , 在 一个 种类 的 绝望 , 我 站立 向上 , 和 哭 ,
于是, 在绝望之中, 我站起身来, 哭了起来。

" [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [hæv; həv] [ðɪ:z] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ðə; ði][tɔ:k] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
" **Long enough have these two gentlemen had the talk to themselves .**
" 长的 足够的 有 这些 二 先生们 有 这 讲话 到 他们自己 .
“这两位先生已经私下谈了很久了。”

[ˈverɪli] , [mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] ['kɑ:ŋkərər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [drɔ:n] [geɪm] [ɪn] [ðɪs] [ɪnstəns] .
Verily , methinks there be no conqueror , but a drawn game in this instance .
确实 , 我觉得 那里 是 不 征服者 , 但 一个 绘制 游戏 在 这 实例 .
依我看来, 这场比赛没有胜负之分, 只有平局。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] ['mæstər] ['jə:wud] [wʌz; wəz] [vɪk'tɔ:riəs] ,
" **But a murmur rose among the company that Master Sherwood was victorious ,**
" 但 一个 低语 玫瑰 之中 这 公司 那 掌握 舍伍德 曾是 胜利者 ,
“但人群中响起一阵窃窃私语, 说舍伍德少爷赢了。”

[ænd; ənd]['mæstər] [trɛɡəni] [ʃʊd; ʃəd][du:] ['penəns] .
and Master Tregony should do penance .
和 掌握 特雷戈尼 应该 做 忏悔 .
特雷戈尼大师应该忏悔。

" [wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ 'ti:][bi:; bi] ? " [wʌz; wəz] [æskt] ;
" **What shall it be ? " was asked ;**
" 什么 将 它 是 ? " 曾是 问 ;
“那会是什么呢? ”有人问道;

[ænd; ənd][ɔ:l][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [dɪd][oo'pain]['mæstər] ['jə:wud] [ʃʊd; ʃəd] [neɪm] [aɪ 'ti:] ,
and all with one voice did opine Master Sherwood should name it ,
和 全部 和 一 嗓音 做过 意见 掌握 舍伍德 应该 姓名 它 ,
众人异口同声地认为, 舍伍德少爷应该给它命名。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [bɪ'ʌvɪd] [æz; əz]['mæstər] [trɛɡəni] [wʌz; wəz] [mɪs'laɪkt] .
for he was as much beloved as Master Tregony was disliked .
为了 他 曾是 作为 很多 心爱 作为 掌握 特雷戈尼 曾是 不喜欢 .
因为他深受爱戴, 而特雷戈尼大师却遭人厌恶。

[hi:; hi] (['jə:wud]) , [ɔ:l'bi:ɪt] ['sʌmwʌt] ['ɪnwərdli] [mu:vɪd] , [aɪ] [wi:n] , [hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz]
He (Sherwood) , albeit somewhat inwardly moved , I ween , had restrained his
他 (舍伍德) , 尽管 有些 内心 已搬 , 我 温 , 有 克制 他的
[ɪndɪɡ'nei](ə)n] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] ['merəli] ,
indignation , and cried out merrily ,
愤慨 , 和 哭 出去 兴高采烈地 ,
他（舍伍德）虽然内心有些动容, 但我猜想, 他克制住了自己的愤慨, 并兴高采烈地喊道:

" ['mæri] , [soʊ] [wɪl] [aɪ] !
" **Marry , so will I !**
" 结婚 , 所以 将要 我 !
“结婚吧, 我也是! ”

[lʊk] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ˈmɑ:rtɪn] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'i:][ðəɪ][hænd] .
Look me in the face , Martin , and give me thy hand .
看 我 在 这 脸 , 马丁 , 和 给 我 你的 手 .
看着我的眼睛, 马丁, 把你的手给我。

[ðɪs] [jæl; ʃəl][bi:; bi][ðəɪ] ['penəns] .
This shall be thy penance .
这 将 是 你的 忏悔 .
这将是你的惩罚。

" [ðə; ði] [ˈðə] [dɪd][soʊ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfiːndli] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
" **The other did so ; but a fiendly look of resentment was in his eyes ;**
" 这 其他 做过 所以 ; 但 一个 友好地 看 的 怨恨 曾是 在 他的 眼睛 ;
“另一个人照做了；但他的眼神中带着友好的怨恨；

[ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [ˈtɒməs] [ˈjəːwud] [məst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [rɪˈmembər] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv]
and methinks Thomas Sherwood must needs have remembered the grasp of
和 我觉得 托马斯 舍伍德 必须 需求 有 记得 这 抓牢 的
[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [aɪ ˈtiː] ,
his hand to forgive it ,
他的 手 到 原谅 它 ,

我认为托马斯·舍伍德一定记得他握过他的手，才会原谅他。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskæfoʊld] .
I doubt not , even at the foot of the scaffold .
我 怀疑 不是 , 甚至 在 这 脚 的 这 脚手架 .

我对此表示怀疑，即使到了绞刑架脚下也是如此。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈmɑːrtɪn] [tɹegəni] [kənˈsiːvd] [æn; ən] [ɪmˈplækəbl] [ˈheɪtrɪd] [fɔːr; fər][ˈmæstər]
From that day Martin Tregony conceived an implacable hatred for Master
从 那 天 马丁 特雷戈尼 构思 一个 冷酷无情 仇恨 为了 掌握
[ˈjəːwud] ,
Sherwood ,
舍伍德 ,

从那天起，马丁·特雷戈尼就对舍伍德少爷产生了无法磨灭的仇恨。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪnd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][əˈraɪv(ə)][ɪn] [ˈlʌndən] ,
whom he had feigned a great friendship for on his first arrival in London ,
谁 他 有 假装 一个 伟大的 友谊 为了 在 他的 第一的 到达 在 伦敦 ,
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [hoʊpt] ,
because he hoped ,
因为 他 希望 ,

他初到伦敦时曾假装与对方非常友好，因为他希望如此。

[baɪ][hɪz; ɪz] [miːnz] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] , [tuː; tə] [prəˈkjər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]
by his means and influence with his aunt , to procure her to pay his
经过 他的 方法 和 影响 和 他的 阿姨 , 到 采购 她 到 支付 他的
[ˈdets] .
debts .
债务 .

他利用自己的手段和与姑姑的关系，让她替他还债。

[bʌt; bət][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [ðə; ði][mæsk] , [hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən]
But after he had thrown off the mask , he only waited for an
但 后 他 有 抛掷 离开 这 面具 , 他 仅有的 等待 为了 一个
[ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [hɪm; ɪm] ,
opportunity to denounce him ,
机会 到 声讨 他 ,

但他摘下面具后，就一直在等待机会谴责他。

[ˈbiːɪŋ] [ˈprɪvi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - [haʊs] ,
being privy to his having brought a priest to Lady Tregony's house ,
存在 私处 到 他的 拥有 带来 一个 牧师 到 女士 - 房子 ,

得知他曾带一位牧师到特雷戈尼夫人家，

[huː] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [sed] [mæs] [ɪn][hɜːr; hər][ˈtʃæp(ə)] .
who had also said mass in her chapel .
WHO 有 还 说 大量的 在 她 教堂 .

她也曾在她的小教堂里主持过弥撒。

[soʊ][wʌn][deɪ] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:tɪz] , [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] , " [stɑ:p][ðə; ði] ['treɪtər] !
So one day meeting him in the streets , he cried out , " Stop the traitor !
所以 一 天 会议 他 在 这 街道 , 他 哭 出去 , " 停止 这 叛徒 !
有一天, 他在街上遇见了他, 便喊道: “抓住叛徒! ”

[stɑ:p][ðə; ði] ['treɪtər] !
stop the traitor !
停止 这 叛徒 !

阻止叛徒!

" [ænd; ənd][soʊ] ['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [æprɪ'hend] , [hæd; həd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][nekst]
" **and so causing him to be apprehended , had him before the next**
" 和 所以 导致 他 到 是 被捕 , 有 他 前 这 下一个
[ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] ;
justice of the peace ;
正义 的 这 和平 ;

于是, 他被逮捕, 并被带到下一位治安法官面前;

[wer] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kʌm] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'ledʒ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
where , when they were come , he could allege nothing against him ,
在哪里 , 什么时候 他们 是 来 , 他 可以 指控 没有什么 反对 他 ,
当他们来的时候, 他却无法指控他任何罪名。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['peɪpɪst] .
but that he suspected him to be a Papist .
但 那 他 怀疑 他 到 是 一个 天主教徒 .
但他怀疑他是天主教徒。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'ɪdʒən] , [ænd; ənd] , [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt]
Upon which he was examined concerning his religion , and , refusing to admit
之上 哪个 他 曾是 检查 有关 他的 宗教 , 和 , 拒绝 到 承认
[ðə; ði] ['kwi:nz] [tʃɜ:rtʃ] - ['hedʃɪp] ,
the queen's church - headship ,
这 女王的 教会 - 领导权 ,
于是他被问及宗教信仰, 但他拒绝承认女王的教会首脑地位。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kæst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ɪn][ðə; ði] ['tʌʊər] .
he was cast into a dungeon in the Tower .
他 曾是 投掷 进入 一个 地牢 在 这 塔 .
他被关进了高塔的地牢里。

[hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [wɜ:r; wər] ['plʌndəd] , [ænd; ənd] £25 , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'mæst] , [æz; əz][aɪ]
His lodgings were plundered , and £25 , which he had amassed , as I
他的 住宿 是 掠夺 , 和 £25 , 哪个 他 有 积累 , 作为 我
[nu:] ,
knew ,
知道 ,

他的住所被洗劫一空, 他积攒的25英镑也被洗劫一空, 据我所知,

[hu:] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [prə'kjʊr] [aɪ'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd][ænd; ənd]
who had assisted him to procure it , for the use of his aged and
WHO 有 协助 他 到 采购 它 , 为了 这 使用 的 他的 老年人 和
[sɪk] ['fɑ:ðər] ,
sick father ,
生病的 父亲 ,
帮助他获得这件东西的人, 是为他年迈体弱的父亲准备的。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [kæst][ˈɪntu:] ['prɪzn] [ɪn] ['læŋkæstər] , [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest]
who had been lately cast into prison in Lancaster , was carried off with the rest
WHO 有 到过 最近 投掷 进入 监狱 在 兰开斯特 , 曾是 携带 离开 和 这 休息
.
:
.

他最近被关押在兰开斯特的监狱里，和其他人一起被带走了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kru:əli] ['rækt] , [wi:; wi] [hɜ:rd] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [rɪ'vi:l] [wer] [hi:; hi]
He was cruelly racked , we heard , for that he would not reveal where he
他 曾是 残酷地 架子 , 我们 听到 , 为了 那 他 会 不是 揭示 在哪里 他
[hæd; həd] [hɜ:rd] [mæs] ;
had heard mass ;
有 听到 大量的 ;

我们听说，他因为不肯透露自己在哪里参加弥撒而遭到残酷的折磨；

[ænd; ənd] [kept] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɪlθi] [hoʊl] , [wer] [hi:; hi] [ɪn'dɔrd] ['veri] [mʌt] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] ,
and kept in a dark filthy hole , where he endured very much from hunger ,
和 保留 在 一个 黑暗的 污秽 洞 , 在哪里 他 忍受 非常 很多 从 饥饿 ,
[stentʃ] , [ænd; ənd][kəʊld] .
stench , and cold .
恶臭 , 和 寒冷的 .

他被关在一个黑暗肮脏的洞穴里，在那里他饱受饥饿、恶臭和寒冷的折磨。

[noʊ] [wʌn] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['vɪzɪt][hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər]
No one being allowed to visit him — for the Tower was not like some other
不 一 存在 允许 到 访问 他 — 为了 这 塔 曾是 不是 喜欢 一些 其他
['prɪzənz] [wer] ['mɪstrəs] [wɔ:rd][ænd; ənd] ['ʌðər] [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] ['penətret] — [ɔ:r] [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm]
prisons where Mistress Ward and others could sometimes penetrate — or afford him
监狱 在哪里 情妇 沃德 和 其他的 可以 有时 穿透 — 或者 买得起 他
[eni] ['kʌmfərt] ,
any comfort ,
任何 舒适 ,

任何人都不允许探望他——因为伦敦塔不像其他一些监狱那样，沃德夫人和其他人有时可以进入——也不允许给他任何安慰。

['mɪstər] . ['roʊpər][hæd; həd] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['prɪz(ə)nər] , [kən'veɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ki:pər]
Mr . Roper had , by means of another prisoner , conveyed to his keeper
先生 . 罗珀 有 , 经过 方法 的 其他 囚犯 , 传递 到 他的 守门员
[sʌm; səm] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ju:z] ;
some money for his use ;
一些 钱 为了 他的 使用 ;

罗珀先生通过另一名囚犯，给他的狱卒送去了一些钱供他使用；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ki:pər] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
but the keeper returned it the next day ,
但 这 守门员 返回 它 这 下一个 天 ,
但管理员第二天就把它还了回来。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wəd] [nɑ:t] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]
because the lieutenant of the Tower would not suffer him to have the
因为 这 中尉 的 这 塔 会 不是 遭受 他 到 有 这
['benɪfɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
benefit of it .
益处 的 它 .

因为伦敦塔的指挥官不允许他享受到这项福利。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [pri'veild] [ə'pɑ:n][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [wʌn] [pʊr] ['sɪkspəns]
All he could be prevailed upon to do was to lay out one poor sixpence
全部 他 可以 是 最终获胜 之上 到 做 曾是 到 躺 出去 一 贫穷的 六便士
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [strɔː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ][ɑ:n] .
for a little fresh straw for him to lie on .
为了 一个 小的 新鲜的 稻草 为了 他 到 说谎 在 .

他最终只肯拿出区区六便士，买些新鲜的稻草铺在地上躺着。

[ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] , [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ] ,
About six months after , he was brought to trial , and condemned to die ,
关于 六 几个月 后 , 他 曾是 带来 到 审判 , 和 谴责 到 死 ,
大约六个月后，他被送上法庭，并被判处死刑。

[fɔːr; fər] [di'naɪɪŋ] [ðə; ði] ['kwi:nz] [su:'preməsi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eksɪkju:tɪd][æt; ət] ['taɪbə:n] , [ə'kɔ:rdɪŋ]
for denying the queen's supremacy , and was executed at Tyburn , according
为了 否认 这 女王的 霸权 , 和 曾是 执行 在 泰伯恩 , 根据
[tuː; tə] ['sentəns] ,
to sentence ,
到 句子 ,

根据判决，他因否认女王的至高无上地位而被处决于泰伯恩。

['bi:ɪŋ] [kʌt] [daʊn] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə'laɪv] , [dis'membəd] , ['baʊəl] , [ænd; ənd] ['kwɔ:rtəd] .
being cut down whilst he was yet alive , dismembered , bowelled , and quartered .
存在 切 向下 而 他 曾是 然而 活 , 肢解 , 肠道 , 和 四分 .
在他活着的时候就被砍倒，肢解，剖腹，五马分尸。

[pʊr] ['leɪdi] - [hɑ:rt] [dɪd][ɔːlmoʊst] [breɪk] [æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz][end][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kɪnzmənz]
Poor Lady Tregony's heart did almost break at this his end and her kinsman's
贫穷的 女士 - 心 做过 几乎 休息 在 这 他的 结尾 和 她 亲属的
[pɑ:rt][ɪn][aɪ'tiː] ;
part in it ;
部分 在 它 ;

可怜的特雷戈尼夫人看到他的结局以及她亲戚在其中的角色，几乎心碎了；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðʊz] [sɪks] [mʌnθs] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] ['lʌndən] [waɪlst] ['tɒməs]
and during those six months — for she would not leave London whilst Thomas
和 期间 那些 六 几个月 — 为了 她 会 不是 离开 伦敦 而 托马斯
['ʃə:wʊd] [wʌz; wəz] [jet] [ə'laɪv] — [aɪ][dɪd] ['kɑ:nstəntli] ['vɪzɪt][hɜ:r; hər] ,
Sherwood was yet alive — I did constantly visit her ,
舍伍德 曾是 然而 活 — 我 做过 不断地 访问 她 ,

在那六个月里——因为只要托马斯·舍伍德还活着，她就不会离开伦敦——我经常去看望她。

[ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] ,
almost every day ,
几乎 每一个 天 ,
几乎每天

[ænd; ənd] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es][ðər; ðər][dɪd][ɪg'zɪst][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['feləʊʃɪp] [ɪn][aʊər; ɑ:r] ['sɑ:roʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs]
and betwixt us there did exist a sort of fellowship in our sorrow for this
和 中间 我们 那里 做过 存在 一个 种类 的 奖学金 在 我们的 悲哀 为了 这
['wɜ:rðɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['sʌfərɪŋz] ;
worthy young man's sufferings ;
值得 年轻的 男人的 苦难 ;

我们之间确实存在着一种同情，因为我们都为这位值得尊敬的年轻人的苦难感到悲痛；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜ:r'self][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]['pru:d(ə)ns][ɪn][nɑ:t] [sə'fɪ(ə)nt] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv]
for that she did reproach herself for lack of prudence in not sufficient distrust of
为了 那 她 做过 责备 她自己 为了 缺少 的 谨慎 在 不是 充足的 怀疑 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] ['nefjuː] ,
her own nephew ,
她 自己的 侄子 ,

为此，她责备自己不够谨慎，没有对自己的侄子保持足够的警惕。

[hu:m] [naʊ] [ʃiː; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tuː; tə] [si:] , [æt; ət] [li:st] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pentɪd]
whom now she refused to see , at least , she said , until he had repented
谁 现在 她 拒绝 到 看 , 在 至少 , 她 说 , 直到 他 有 悔改
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] ,
of his sin ,
的 他的 罪 ,

她说, 她现在拒绝见他, 至少在他忏悔自己的罪行之前是这样。

[wɪtʃ] [hiː; hi] , ['glɔ:riɪŋ] [ɪn] , [hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] , [ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] ,
which he , glorying in , had told her , the only time they had met ,
哪个 他 , 荣耀 在 , 有 讲述 她 , 这 仅有的 时间 他们 有 遇见 ,
他得意洋洋地告诉了她, 那是他们唯一一次见面的时候。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,
he should serve her in the same manner ,
他 应该 服务 她 在 这 相同的 方式 ,
他应该以同样的方式服侍她。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][faɪnd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [mæs] ,
and if he could ever find out she heard mass ,
和 如果 他 可以 曾经 寻找 出去 她 听到 大量的 ,
如果他能发现她参加了弥撒,

[ʃʊd; ʃəd] [get][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [hɜ:r; hər] [ɪ'steɪt] [ɪn]
should get her a lodging in the Tower , and for himself her estate in
应该 得到 她 一个 住宿 在 这 塔 , 和 为了 他自己 她 财产 在
['nɔ:rfək] ,
Norfolk ,
诺福克 ,

他应该给她安排在伦敦塔的住处, 而他自己则应该得到她在诺福克的庄园。

['wɪðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['pɜ:rpəsɪŋ] [tuː; tə][rɪ'taɪər] , [ænd; ənd][dɪd][duː][soʊ]['æftər]['mæstər]
whither she was then purposing to retire , and did do so after Master
往哪里去 她 曾是 然后 目的 到 退休 , 和 做过 做 所以 后 掌握
['ʃɜː,wʊdz] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
Sherwood's execution .
舍伍德的 执行 .

她当时打算退休, 并在舍伍德少爷被处决后退休了。

[fɔ:r; fər][maɪn] [oʊn] [pɑ:rt] ,
For mine own part ,
为了 矿 自己的 部分 ,
就我个人而言,

[æz; əz][wʌns] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] ['fɑ:ðɜːz] [æprɪ'hend] ['deɪndʒər][hæd; həd][daɪ'vɜ:rtɪd][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm]
as once before my father's apprehended danger had diverted my mind from
作为 一次 前 我的 父亲的 被捕 危险 有 改道 我的 头脑 从
['tʃaɪldɪʃ] ['fɑ:li] ,
childish folly ,
幼稚 蠢事 ,

就像以前那样, 父亲对危险的担忧使我不再沉迷于孩童般的愚蠢行为。

[soʊ][dɪd][ðə; ði]['trædʒɪkl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [entər'teɪnmənt] , [wer'ɪn] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kæərɪd]
so did the tragical result of an entertainment , wherein I had been carried
所以 做过 这 悲剧 结果 的 一个 娱乐 , 其中 我 有 到过 携带
[ə'weɪ] [baɪ] ['θɔ:tləs] [mɜ:rθ] ,
away by thoughtless mirth ,
离开 经过 轻率 欢笑 ,

于是, 一场娱乐活动酿成了悲剧, 当时我被不加思考的欢乐冲昏了头脑。

[ˈsʌmwʌt] [ˈsɪkən] [em 'i:] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [spɔ:rts] .
somewhat **sicken** **me** **of** **company** **and** **sports** .
有些 令人作呕 我 的 公司 和 运动的 .

我对社交和体育运动都有些厌倦。

[aɪ] [went] [əˈbrɔ:d] [nɔ:t] [mʌtʃ] [ðə; ði] [nekst] [jɪr] ; ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)n] [æt; ət] ['mɪstər] . ['welzɪz] [haʊs] ,
I **went** **abroad** **not** **much** **the** **next** **year** ; **only** **was** **often** **at** **Mr** . **Wells's** **house** ,
我 去 国外 不是 很多 这 下一个 年 ; 仅有的 曾是 经常 在 先生 . 威尔斯的 房子 ,
第二年我很少出国，只是经常待在威尔斯先生家。

[ænd; ənd] [ɪn] ['hju:bətʃ] [sə'saɪəti] ,
and **in** **Hubert's** **society** ,
和 在 休伯特的 社会 ,

在休伯特的社会里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [həˈbɪtʃuəl] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði]
which **had** **become** **so** **habitual** **to** **me** **that** **I** **was** **almost** **persuaded** **the**
哪个 有 变得 所以 习惯性的 到 我 那 我 曾是 几乎 被说服 这
[ˈpleʒər] [aɪ] [tʊk] [ðer'ɪn] [prə'si:did] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mju:tʃuəl] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] ,
pleasure **I** **took** **therein** **proceeded** **from** **a** **mutual** **inclination** ,
乐趣 我 采取 其中 继续 从 一个 相互的 倾角 ,
这对我来说已经习以为常，以至于我几乎确信我从中获得的乐趣源于彼此的相互吸引。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dʒeləsi] [hi:; hi] [wɑ:tft] ['eni] [hu:m] [aɪ] [dɪd] [si:m] [tu:; tə]
and **I** **could** **observe** **with** **what** **jealousy** **he** **watched** **any** **whom** **I** **did** **seem** **to**
和 我 可以 观察 和 什么 妒忌 他 观看 任何 谁 我 做过 似乎 到
[spi:k] [wɪð; wɪθ] [ɔ:r] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['eni] [səˈvɪləti] [æt; ət] [ðer; ðər] [hændz] .
speak **with** **or** **allow** **of** **any** **civility** **at** **their** **hands** .
说话 和 或者 允许 的 任何 礼貌 在 他们的 双手 .
我能看出，他嫉妒地注视着每一个我似乎与之交谈或允许我以任何礼貌对待的人。

['i:v(ə)n] ['mæstər] ['jə:wud] [hi:; hi] [wʊd] ['dʒæləs] , [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [em 'i:] ['wi:pɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;
Even **Master** **Sherwood** **he** **would** **jalouse** , **if** **he** **found** **me** **weeping** **over** **his** **fate** ;
甚至 掌握 舍伍德 他 会 嫉妒 , 如果 他 成立 我 哭泣 超过 他的 命运 ;
即使是舍伍德少爷，如果他发现我为他的命运哭泣，他也会嫉妒的；

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['hæpi:ɜ] [ɪn] ['prɪzn] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [sʌtʃ] [terz] [dɪd] [floʊ] , [ðæn; ðən]
and **said** **he** **was** **happier** **in** **prison** , **for** **whom** **such** **tears** **did** **flow** , **than**
和 说 他 曾是 更快乐 在 监狱 , 为了 谁 这样的 眼泪 做过 流动 , 比
[hi:; hi] [æt; ət] ['lɪbərti] ,
he **at** **liberty** ,
他 在 自由 ,
他说，在监狱里，他会流下这样的眼泪，但他却比在自由的时候更快乐。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [ʃʊd] [noʊ] [laɪk] [rɪ'gɑ:rd] .
for **whom** **I** **showed** **no** **like** **regard** .
为了 谁 我 显示 不 喜欢 看待 .

我对那些我没有表现出同样态度的人，也毫无好感。

" [oʊ] , " [aɪ] [wʊd] ['ænsər] , " [hi:; hi] [ɪz] ['hæpi] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , ['mæstər] ['rʊkʷʊd] ,
" **Oh** , " **I** **would** **answer** , " **he** **is** **happy** **because** , **Master** **Rookwood** ,
" 哦 , " 我 会 回答 , " 他 是 快乐的 因为 , 掌握 鲁克伍德 ,
“哦,”我会回答，“他很高兴，因为，鲁克伍德少爷，

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɑ:r; ər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [gɑ:d] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] - [seɪk] ,
his **sufferings** **are** **for** **his** **God** **and** **his** **conscience** ' **sake** ,
他的 苦难 是 为了 他的 上帝 和 他的 良心 - 清酒 ,
他的苦难是为了他的上帝和他的良心。

[ænd; ənd] [nɔ:t] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'reɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pʊr] ['hju:mən] [ʌv] .
and **not** **such** **as** **arise** **from** **a** **poor** **human** **love** .
和 不是 这样的 作为 出现 从 一个 贫穷的 人类 爱 .
而不是源于贫乏的人类之爱。

[ˈenvi] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθ] , [hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] , [hɪz; ɪz][hoʊp] , [wɪtʃ] [meɪk] [hɪm; ɪm][kraɪ] [aʊt] ,
Envy him his faith , his patience , his hope , which make him cry out ,
嫉妒 他 他的 信仰 , 他的 耐心 , 他的 希望 , 哪个 制作 他 哭 出去 ,
羡慕他的信仰、他的耐心、他的希望, 这些让他发出呐喊。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [hi; hi][dʌθ; dəθ] , - [oʊ][maɪ] [lɔːrd] [ˈdʒiːzjuː] !
as I know he doth , ' O my Lord Jesu !
作为 我 知道 他 确实 , - 哦 我的 主 耶稣 !
我知道他确实如此, “哦, 我的主耶稣!

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] [ðɪːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðiː] ;
I am not worthy that I should suffer these things for thee ;
我 是 不是 值得 那 我 应该 遭受 这些 事物 为了 你 ;
我不配为你受这些苦;

- [ænd; ænd][nɑːt][ðə; ði] [kəmˈpæʃənət] [terz] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈpɔːltri] [wentʃ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][wʌz; wəz]
' and not the compassionate tears of a paltry wench that in some sort was
- 和 不是 这 富有同情心 眼泪 的 一个 微不足道 妖妇 那 在 一些 种类 曾是
[ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [plʌndʒ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪːz] [streɪts] .
the means to plunge him in these straits .
这 方法 到 暴跌 他 在 这些 海峡 .
而不是某个卑微女子的怜悯之泪, 正是这眼泪在某种程度上将他推入了这种困境。

" [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [jɪr] [wɪtʃ] [dɪd] [ˈfɑːləʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər] ,
" In the spring of the year which did follow , I heard from my father ,
" 在 这 春天 的 这 年 哪个 做过 跟随 , 我 听到 从 我的 父亲 ,
“第二年春天, 我收到了父亲的消息,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːˈdeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɑːlɪdʒ] [æt; ət][rɪːmz; ræŋs] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][ɑːn]
who had been ordained at the English College at Rheims , and was on
WHO 有 到过 受戒 在 这 英语 大学 在 兰斯 , 和 曾是 在
[ðə; ði] [waːtʃ] ,
the watch ,
这 手表 ,
他曾在兰斯英国学院受过圣职, 并且一直在监视着这一切。

[hi; hi] [ˈædvɜːtaɪzd] [em 'iː] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
he advertised me , for an opportunity to return to England ,
他 广告 我 , 为了 一个 机会 到 返回 到 英格兰 ,
他刊登广告给我, 提供一个返回英国的机会。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ˈeksərsaɪz][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈmɪnɪstri] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈkæθlɪk] [ˈbreðrən] .
for to exercise the sacred ministry amongst his poor Catholic brethren .
为了 到 锻炼 这 神圣 部 在 他的 贫穷的 天主教 弟兄们 .
因为他要在贫困的天主教弟兄中履行神圣的圣职。

[bʌt; bət][æt; ət] [wɪtʃ] [pɔːrt][hi; hi] [ʊd; ʃəd] [lænd] , [ɔːr] [ˈwɪðər] [dəˈrekt][hɪz; ɪz] [steps] ,
But at which port he should land , or whither direct his steps ,
但 在 哪个 港口 他 应该 土地 , 或者 往哪里去 直接的 他的 步骤 ,
但他应该在哪个港口登陆, 或者应该朝哪个方向前进呢?

[ɪf] [hi; hi][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːˈfektəd, ɪːˈfektɪd][ə; eɪ] [seɪf] [ˈlændɪŋ] , [hi; hi] [derd] [nɑːt][fɔːr; fər][tuː; tə] [kəˈmɪt]
if he effected a safe landing , he dared not for to commit
如果 他 受影响 一个 安全的 降落 , 他 敢于 不是 为了 到 犯罪
[tuː; tə][ˈpeɪpər] .
to paper .
到 纸 .
即使他成功安全着陆, 他也不敢将此事写下来。

[hi; hi] [sed] [ˈedmænd] - [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ,
He said Edmund Genings had fallen into a most dangerous consumption ,
他 说 埃德蒙 - 有 倒下 进入 一个 最多 危险的 消耗 ,
他说埃德蒙·吉宁斯患上了极其危险的肺结核。

[ˈpɑ:rtli] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [peɪnz][hi:; hi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] , [ænd; ənd][ˈpɑ:rtli][ɪn][hɪz; ɪz]
partly by the extraordinary pains he took in his studies , and partly in his
部分 经过 这 非凡的 疼痛 他 采取 在 他的 研究 , 和 部分 在 他的
[ˈspɪrɪtʃuəl][ˈeksərsaɪzɪz] ,
spiritual exercises ,
精神 练习 ,

一部分归功于他在学习上付出的巨大努力，一部分归功于他的精神修行。

[ɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt][ðə; ði] [fɪˈzɪʃnz] [hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [dɪsˈpeəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] ,
insomuch that the physicians had almost despaired of his recovery ,
就此而言 那 这 医生 有 几乎 绝望的 的 他的 恢复 ,
[ˈɪn] [ˈfɪzɪʃnz] [hæd; həd] [ˈɔ:lmoʊst] [dɪsˈpeəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] ,
以至于医生们几乎对他康复失去了希望。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [hæd; həd][ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə][send][hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈɪŋɡlənd]
and that the president had in consequence resolved to send him into England
和 那 这 总统 有 在 结果 已解决 到 发送 他 进入 英格兰
,
[ˈɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:] [ˈɪŋɡlənd]
,
[ˈɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:] [ˈɪŋɡlənd]
,

因此，总统决定将他送往英国。

[tu:; tə][traɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
to try change of air .
到 尝试 改变 的 空气 .

尝试换换空气。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ri:mz; ræŋs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪˈɡret] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] ,
That he had left Rheims with great regret , and went on his journey ,
那 他 有 左边 兰斯 和 伟大的 后悔 , 和 去 在 他的 旅行 ,
[ˈɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:] [ˈɪŋɡlənd]
他怀着深深的遗憾离开了兰斯，踏上了他的旅程。

[æz; əz][fa:r][æz; əz][ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və][di:] [greɪs] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtˌnaɪts] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [plɛs] ,
as far as Havre de Grace , and , after a fortnight's stay in that place ,
作为 远的 作为 勒阿弗尔 德 优雅 , 和 , 后 一个 两周的 停留 在 那 地方 ,
[ˈɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:] [ˈɪŋɡlənd]
一直到哈弗尔格雷斯，并在那里待了两周之后，

[ˈhævɪŋ] [preɪd] [tu:; tə][gɑ:d] [ˈveri] [ˈhɑ:rtɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi]
having prayed to God very heartily for the recovery of his health , so that he
拥有 祈祷 到 上帝 非常 衷心地 为了 这 恢复 的 他的 健康 , 所以 那 他
[maɪt] [rɪˈtʜ:n] ,
might return ,
可能 返回 ,

他曾真心实意地向上帝祈祷，祈求恢复健康，以便能够返回家乡。

[ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [dɪˈleɪ] , [kənˈtɪnju:] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpri:sthʊd] , [hi:; hi] [felt]
and , without further delay , continue his studies for the priesthood , he felt
和 , 没有 更远 延迟 , 继续 他的 研究 为了 这 圣职 , 他 毛毡
[hɪmˈself] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbetər] ,
himself very much better ,
他自己 非常 很多 更好的 ,

于是，他不再耽搁，继续攻读神职，他感觉自己的身体状况好多了。

[ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈevər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ; [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪˈtʜ:rnd] [tu:; tə]
almost as well as ever he was in his life ; upon which he returned to
几乎 作为 出色地 作为 曾经 他 曾是 在 他的 生活 ; 之上 哪个 他 返回 到
[hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lɪdʒ] ,
his college ,
他的 大学 ,

他的健康状况几乎和以往一样好；之后他返回了大学。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] , [wið; wiθ] [ɪk'si:dɪŋ] [greɪt] ['fɜ:rvər] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] ; "**and took up again , with exceeding great fervor , his former manner of life ;**"
和 采取 向上 再次 , 和 超过 伟大的 热情 , 他的 以前的 方式 的 生活 ; "

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他又以极大的热情恢复了以前的生活方式；“而且，

" [maɪ] ['fɑ:ðər] ['ædɪd] , " [hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" **my father added , " his common expression ,**
" 我的 父亲 额外 , " 他的 常见的 表达 ,

我父亲补充道，“他常用的表达方式是.....”

[æz; əz][ɔ:f(ə)n][æz; əz] [tʊ:k] [ɪz] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] ['mɑ:rtərdəm] [ðer; ðər] , [ɪz] [ðɪs] : -
as often as talk is ministered of England and martyrdom there , is this : '
作为 经常 作为 讲话 是 服事 的 英格兰 和 殉道 那里 , 是 这 : -
[vɪ'veɪməs] [ɪn][ɛs,pɪ:'i:] !
Vivamus in spe !
活 在 特殊 !

每当人们谈论英格兰和那里的殉道时，总会提到这句话：“Vivamus in spe! ”

[vɪ'veɪməs] [ɪn][ɛs,pɪ:'i:] ! -
Vivamus in spe ! '
活 在 特殊 ! -

Vivamus in spe! '

" [ðɪs] ['letər] [dɪd] [θroʊ] [em 'i:] ['ɪntu:] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] [greɪt] [æprɪ'henʃn] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [maɪt]
" **This letter did throw me into an exceeding great apprehension that my father might**
" 这 信 做过 扔 我 进入 一个 超过 伟大的 忧虑 那 我的 父亲 可能
[fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɪ:nz] ['ɑ:fəsərz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lənd] ,
fall into the hands of the queen's officers at any time he should land ,
落下 进入 这 双手 的 这 女王的 警官 在 任何 时间 他 应该 土地 ,
“这封信让我非常担心，我父亲一旦登陆，随时都可能落入女王的官员手中。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜ:rst] [nu:z] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [wəz; wəz] [kæst] ['ɪntu:]
and the first news I should hear of him to be that he was cast into
和 这 第一的 消息 我 应该 听到 的 他 到 是 那 他 曾是 投掷 进入
[ˈprɪzn] .
prison .
监狱 .

我听到的第一个关于他的消息就是他被关进了监狱。

[ænd; ənd][æz; əz] [aɪ] [nu:] [noʊ] ['kæθlɪk] [pri:st] [kʊd; kəd] [dwel] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wið; wiθ] [aʊt] [hi:; hi] [dɪd]
And as I knew no Catholic priest could dwell in England with out he did
和 作为 我 知道 不 天主教 牧师 可以 住 在 英格兰 和 出去 他 做过
[ə'su:m] [ə; eɪ] [feɪnd] [neɪm] ,
assume a feigned name ,
认为 一个 假装 姓名 ,

而且我知道，没有哪个天主教神父能在英国居住而不使用假名。

[ænd; ənd] ['moʊstli] [soʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] ,
and mostly so one of his station ,
和 大多 所以 一 的 他的 车站 ,

而且，他的一个职位也大多如此。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌn] [taɪm] [wel] ['noʊtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rə'kju:zənt] ,
and at one time well noted as a gentleman and a recusant ,
和 在 一 时间 出色地 著名的 作为 一个 绅士 和 一个 拒绝入教者 ,
他曾一度以绅士风度和拒不参加英国国教仪式而闻名，

[aɪ] [naʊ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eni] [pri:st] [ə'restɪd] [ɪn] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd]
I now never heard of any priest arrested in any part of England
我 现在 绝不 听到 的 任何 牧师 被捕 在 任何 部分 的 英格兰

我再也没听说过英国任何地方有神父被捕。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [aɪ 'ti:][fʊd; jəd][bi:; bi][hɪm; ɪm] .
but I feared it should be him .
但 我 害怕 它 应该 是 他 .

但我担心那个人会是他。

['hju:bə(:)t] ['rʊk,wʊd] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ: r] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət]['mɪstər] . ['leɪ.sɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn]
Hubert Rookwood was now more than ever at Mr . Lacy's house , and in
休伯特 鲁克伍德 曾是 现在 更多的 比 曾经 在 先生 . 蕾西的 房子 , 和 在
[hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,
his library ,
他的 图书馆 ,

休伯特·鲁克伍德现在比以往任何时候都更常待在莱西先生的家中，尤其是在他的书房里。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [dɪd][bəuθ] [ə'fek(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] [pə'sju:ts] , [ɔ:l'bi:ɪt][wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'bɪlətɪz] ;
for they did both affection the same pursuits , albeit with very different abilities ;
为了 他们 做过 两个都 感情 这 相同的 追求 , 尽管 和 非常 不同的 能力 ;
因为他们虽然能力不同，但都热爱同样的事业；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [træn'skraɪb] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm]['daɪvərz]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm]
and I was used to transcribe for them divers passages from
和 我 曾是 用过的 到 录制 为了 他们 潜水员 段落 从
['mænʃʊskrɪpts][ænd; ənd] [bʊks] , ['teɪkɪŋ] ['greɪtər] ['pleʒər] ,
manuscripts and books , taking greater pleasure ,
手稿 和 图书 , 采取 更大的 乐趣 ,

我过去常常为他们抄录手稿和书籍中的各种段落，并从中获得极大的乐趣。

[soʊ][tu:; tə] [spend] [taɪm] , [ðæn; ðən][tu:; tə] [ɪm'brɔɪdər] [ɪn] ['keɪts] [ru:m] ,
so to spend time , than to embroider in Kate's room ,
所以 到 花费 时间 , 比 到 绣 在 凯特的 房间 ,
所以与其花时间在凯特的房间里刺绣，不如.....

[ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [hu:z] [θɔ:ts] [br'keɪm] [i:tʃ] [deɪ] [mɔ: r] ['næroʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mænər]
the compass of whose thoughts became each day more narrow , and her manner
这 罗盘 的 谁 想法 成为 每个 天 更多的 狭窄的 , 和 她 方式
[ʌv; əv] [tɔ:k] [mɔ: r] ['teɪstləs] .
of talk more tasteless .
的 讲话 更多的 无味 .

她的思想视野一天比一天狭窄，说话方式也一天比一天乏味。

['hju:bə(:)t] [si:md] [nɑ:t] [wel] [pli:zd] [wen] [aɪ][tʊɒld][hɪm; ɪm][maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:'deɪnd]
Hubert seemed not well pleased when I told him my father had been ordained
休伯特 似乎 不是 出色地 高兴 什么时候 我 讲述 他 我的 父亲 有 到过 受戒
[ə'brɔ:d] .
abroad .
国外 .

当我告诉休伯特我父亲在国外被授予圣职时，他似乎很不高兴。

[aɪ] ['gæðərd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ]
I gathered this from a troubled look in his eyes , and an increasing
我 聚集 这 从 一个 麻烦 看 在 他的 眼睛 , 和 一个 增加
['peɪlnəs] , [wɪtʃ] [brɪ'tʊkənd] ,
paleness , which betokened ,
苍白 , 哪个 标记 ,

我从他忧虑的眼神和日益苍白的脸色中看出这一点，这表明：

[tuː; tə][maɪ] [naʊ] [əb'ʌz:rʌvənt] [aɪz] , [ɪ'məʊfənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [nɑ:t] [vent] [tuː; tə][ɪn] [wɜ:rdz][æt; ət][ɔ:l] ,
to my now observant eyes , emotions which he gave not vent to in words at all ,
到 我的 现在 观察者 眼睛 , 情绪 哪个 他 给予 不是 发泄 到 在 字 在 全部 ,
如今我这对敏锐的眼睛看到了他从未用言语表达过的那些情感。

[ɔ:r] ['li:stweɪz] [ɪn] ['eni] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [strɔ:ŋ] [rɪ'zentmənt] .
or leastways in any that should express strong resentment .
或者 至少 在 任何 那 应该 表达 强的 怨恨 .
或者至少在任何应该表达强烈不满的情况下。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ɔ:lweɪz] [fraɪt] [em 'i:] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]['æŋgər][ɪn] ['lðər] .
His silence always frightened me more than anger in others .
他的 沉默 总是 害怕 我 更多的 比 愤怒 在 其他的 .
他的沉默总比别人的愤怒更让我害怕。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaird] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['ʊvər][em 'i:] , [ænd; ænd] ,
He had acquired a great influence over me , and ,
他 有 获得 一个 伟大的 影响 超过 我 , 和 ,
他对我产生了很大的影响, 而且,

[ɔ:l'bi:tɪ][aɪ][wʌz; wəz][ɔ:f(ə)n] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [aɪ] [ɪl] [brʊkt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
albeit I was often ill at ease in his company , I ill brooked his absence .
尽管 我 曾是 经常 患病的 在 舒适 在 他的 公司 , 我 患病的 布鲁克德 他的 缺席 .
虽然和他在一起我常常感到不自在, 但我却无法忍受他的离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['zeləs] ['kæθlɪk] ,
He was a zealous Catholic ,
他 曾是 一个 热心 天主教 ,
他是一位虔诚的天主教徒。

[ænd; ænd][dɪd] [ə'du:s] ['ɑ:rgju:mənts][ænd; ænd] [pru:fs] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wið; wɪθ] [rer]
and did adduce arguments and proofs in behalf of his religion with rare
和 做过 引 论点 和 证明 在 代表 的 他的 宗教 和 稀有的
[ə'biləti] .
ability .
能力 .
他以罕见的才能, 为自己的宗教提出了论据和证据。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kɑ:pɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][ə; eɪ]['kouɪdʒənsɪ][ænd; ænd]
Some of his writings which I copied at that time had a cogency and
一些 的 他的 著作 哪个 我 复制 在 那 时间 有 一个 说服力 和
['klɪrnəs] [ɪn][ðer; ðər] ['ri:z(ə)nz] [ænd; ænd] [stɑɪl] ,
clearness in their reasons and style ,
清晰度 在 他们的 原因 和 风格 ,
我当时抄录的一些他的著作, 论证和文风都很有说服力、很清晰。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [pʊr] ['dʒʌdʒmənt] [bɪ'tʊkənd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ʃɑ:rp] [ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ænd][ɪndʒə'nu:əti]
which in my poor judgment betokened a singular sharp understanding and ingenuity
哪个 在 我的 贫穷的 判断 标记 一个 单数 锋利的 理解 和 独创性
[ʌv; əv] ['lɜ:rɪŋ] ;
of learning ;
的 学习 ;
依我拙见, 这预示着他拥有非凡的敏锐理解力和卓越的学习才能;

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ænd; ænd] ['raɪtɪŋz] [ɔ:lsoʊ] , [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fə:vənsɪ] [ʌv; əv]
but in his conversation , and writings also , was lacking the fervency of
但 在 他的 对话 , 和 著作 还 , 曾是 缺乏 这 热忱 的
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,
但他的言谈举止, 以及他的著述, 都缺乏那种热情。

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [dɪ'vəʊt] [eɪmz] , [ðə; ði] [ɪn'dɪfərənsi] [tu:; tə] ['wɜ:rlɪli] [rɪ'gɑ:rdz] ,
the warmth of devout aims , the indifference to worldly regards ,
这 温暖 的 虔诚的 目标 , 这 冷漠 到 世俗 问候 ,
虔诚目标的温暖, 对世俗关注的漠然,

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'ɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈtru:li] ['krɪstʃən] [soʊl] ,
which should belong to a truly Christian soul ,
哪个 应该 属于 到 一个 真的 基督教 灵魂 ,
这应该属于一个真正的基督徒灵魂。

[ɔ:r] [els] [ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][du:] [pə'zes] [frʌm; frəm]
or else the nobleness and freedom of speech which some do possess from
或者 别的 这 高贵 和 自由 的 演讲 哪个 一些 做 具有 从
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtempər] .
natural temper .
自然的 脾气 .

或者说, 是有些人天生具有的高尚品格和言论自由。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənts] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [su:'pɪəriər] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][aɪ] [ju:st]
But his attainments were far superior to those of the young men I used
但 他的 成就 是 远的 优越的 到 那些 的 这 年轻的 男人 我 用过的
[tu:; tə] [si:] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈwelzɪz] ,
to see at Mr . Wells's ,
到 看 在 先生 . 威尔斯的 ,
但他取得的成就远远超过我过去在威尔斯先生那里看到的那些年轻人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˈpɜ:sənz] [aɪ]
and such as gave him an extraordinary reputation amongst the persons I
和 这样的 作为 给予 他 一个 非凡的 名声 在 这 人 我
[wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][wɪð; wɪθ] ,
was wont to associate with ,
曾是 惯于 到 联系 和 ,
正因如此, 他在我所接触的人群中享有极高的声誉。

[wɪtʃ] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [nɔ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tu:; tə][ðə; ði][ˈvælju:][aɪ][dɪd] [set][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['prefrəns] ,
which contributed not a little to the value I did set on his preference ,
哪个 贡献 不是 一个 小的 到 这 价值 我 做过 放 在 他的 偏爱 ,
这在很大程度上影响了我对他的偏好的重视程度。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] [pru:fs] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ntɪŋ] , [seɪv] [æn; ən]['oʊpən] ['peɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [tu:; tə]
of which no proofs were wanting , save an open paying of his addresses to
的 哪个 不 证明 是 想要 , 节省 一个 打开 付费 的 他的 地址 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
除了他公开向我提供地址之外, 没有任何证据需要证明这一点。

[wɪtʃ] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [eɪdʒ][ænd; ənd] [maɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɔ:rnəs,'pɔ:rnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
which by reason of his young age and mine , and the poorness of his
哪个 经过 原因 的 他的 年轻的 年龄 和 矿 , 和 这 贫穷 的 他的
[ˈpra:spekts] ,
prospects ,
前景 ,
由于他和我年纪尚轻, 而且前途渺茫,

[ˈbi:ɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [sʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz] [ˈi:zi] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] .
being but a younger son of a country gentleman , was easy of account .
存在 但 一个 年轻 儿子 的 一个 国家 绅士 , 曾是 简单的 的 帐户 .
他只是乡绅的幼子, 所以很容易被原谅。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [welθ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][kaɪnd][ʌv; əv] ['greɪtnəs] ,
He had a great desire for wealth and for all kind of greatness ,
他 有 一个 伟大的 欲望 为了 财富 和 为了 全部 种类 的 伟大 ,
他极度渴望财富和各种荣耀。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['lɜːrɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][roʊd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
and used to speak of learning as a road to it .
和 用过的 到 说话 的 学习 作为 一个 路 到 它 .
他们过去常把学习比作通往成功的道路。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] , [maɪ][lɔːrd] ['sɜːrɪ] [left] ['keɪmbrɪdʒ] ,
In the spring of that year , my Lord Surrey left Cambridge ,
在 这 春天 的 那 年 , 我的 主 萨里 左边 剑桥 ,
那年春天, 萨里勋爵离开了剑桥。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['haʊəd] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdi] .
and came to live at Howard House with his lady .
和 来了 到 居住 在 霍华德 房子 和 他的 女士 .
然后他和夫人一起搬进了霍华德府邸居住。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [bəʊθ][ɪn][ðer; ðər] [eɪ'tiːnθ] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmli] [per] [kʊd; kəd]
They were then both in their eighteenth years , and a more comely pair could
他们 是 然后 两个都 在 他们的 第十八 年 , 和 一个 更多的 漂亮 一对 可以
[nɔːt][biː; bi] [siːn] .
not be seen .
不是 是 已见 .
当时他们俩都十八岁, 再也找不到比他们更俊美的一对了。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [fiː; fɪ][hæd; həd][left] ['lʌndən] [hæd; həd] ['greɪtli] [mætʃʊrd]
The years that had passed since she had left London had greatly matured
这 年 那 有 通过了 自从 她 有 左边 伦敦 有 非常 成熟的
[hɜːr; hər] ['bjuːti] .
her beauty .
她 美丽 .
自从她离开伦敦以来, 岁月流逝, 她的美貌更加成熟了。

[fiː; fɪ][wʌz; wəz] ['tɔːlə] [ʌv; əv] ['stætʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] [sɔːrt] , [ænd; ənd] ['veri] [fer] [ænd; ənd]
She was taller of stature than the common sort , and very fair and
她 曾是 更高 的 身材 比 这 常见的 种类 , 和 非常 公平的 和
['ɡreɪsf(ə)l] .
graceful .
优美 .
她身材比一般人高挑, 容貌姣好, 举止优雅。

[ðə; ði] [ɜːrɪ] [wʌz; wəz] ['laɪkwəɪz] [tɔːl] , ['veri] [streɪt] , [lɔːŋ] - ['vɪzɪdʒd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
The earl was likewise tall , very straight , long - visaged , but of a pleasant
这 伯爵 曾是 同样地 高的 , 非常 直的 , 长的 - 面容 , 但 的 一个 令人愉快的
[ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] .
and noble countenance .
和 高贵 面容 .
伯爵同样身材高大, 身姿挺拔, 面容修长, 但面容和蔼高贵。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [tʃuːz] [bʌt; bət][əd'maɪər][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['kæərɪdʒ] , [tɔːrd] [hɜːr; hər][lɔːrd] , [hɜːr; hər]
I could not choose but admire her perfect carriage , toward her lord , her
我 可以 不是 选择 但 钦佩 她 完美的 运输 , 朝向 她 主 , 她
['relatɪvz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ;
relatives , and her servants ;
亲属 , 和 她 仆人 ;
我不禁赞叹她对待主人、亲戚和仆人的完美举止；

[ðə; ði] [gʊd] [ˈɔ:rdəɹ][ʃi:; ʃi] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][hɜ:r; hær] [haʊs] ; [ðə; ði] [ker] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈsɪstə-z]
the good order she established in her house ; the care she took of her sister's
这 好的 命令 她 已确立的 在 她 房子 ; 这 关心 她 采取 的 她 姐妹
[edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
education ,
教育 ;

她在家中建立了良好的秩序；她对妹妹教育的悉心照料，

[hu:] [ɪn] [tu:] [ˈɪrz] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] [tu:; tə][bɔ:rd] [ˈwɪljəm] [ˈhaʊəd] ;
who in two years was to be married to Lord William Howard ;
WHO 在 二 年 曾是 到 是 已婚 到 主 威廉 霍华德 ;

两年后，他将嫁给威廉·霍华德勋爵；

[ænd; ənd][hɜ:r; hær] [greɪt] [tʃæˈrəti] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊɹ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ðen] [brɪˈgæən][tu:; tə][ˈvɪzɪt] [hɜ:rˈself] ,
and her great charity to the poor , which she then began to visit herself ,
和 她 伟大的 慈善机构 到 这 贫穷的 , 哪个 她 然后 开始 到 访问 她自己 ,
她对穷人非常慷慨，后来她开始亲自探望穷人。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈli:v] [ɪn][ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [weɪz] ,
and to relieve in all sorts of ways ,
和 到 缓解 在 全部 排序 的 方式 ;
并以各种方式缓解，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [wer] [gʊ:d][hæd; həd] [bɪn]
and was wont to say the angels of that old house where God had been
和 曾是 惯于 到 说 这 天使 的 那 老的 房子 在哪里 上帝 有 到过
[sɜ:rvd] [baɪ][soʊ] [ˈmeni] [prerz] [ænd; ənd][ɑ:mz][mʌst; məst] [ni:dz] [əˈsɪst] [hɜ:r; hær][ɪn][hɜ:r; hær] [ker]
served by so many prayers and alms must needs assist her in her care
服务 经过 所以 许多 祈祷 和 施舍 必须 需求 协助 她 在 她 关心
[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] .
for those in trouble .
为了 那些 在 麻烦 ;

她常说，那座老房子里的天使们，因为上帝曾在那里接受过无数的祈祷和施舍，一定会帮助她照顾那些身处困境的人。

[maɪ][bɔ:rd] [əˈpɪrd] [ɪkˈsi:dɪŋli] [fa:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ðen] .
My lord appeared exceedingly fond of her then .
我的 主 出现 非常 喜爱 的 她 然后 ;

当时，我的主人似乎非常喜欢她。

[wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɜ:r; hær] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
One day when I was visiting her ladyship ,
一 天 什么时候 我 曾是 访问 她 夫人 ,

有一天我去拜访夫人时，

[hi:; hi] [æskt] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv] [ðæt] [swi:t] [ˈhoʊli] [kwɪ:n] [ɪˈlɪzəbeəθ] [ʌv; əv]
he asked me if I had read the life of that sweet holy Queen Elizabeth of
他 问 我 如果 我 有 读 这 生活 的 那 甜的 圣 女王 伊丽莎白 的
[ˈhʌŋgəri] ;
Hungary ;
匈牙利 ;

他问我是否读过那位慈祥圣洁的匈牙利女王伊丽莎白的生平；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [met] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
and as I said I had not met with it ,
和 作为 我 说 我 有 不是 遇见 和 它 ;

正如我所说，我还没有见过它。

[hi:; hi] [ˈɡɪftɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑ:pi] [ˈferli] [ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [wel] [ˈɔ:nəmentɪd] ,
he gifted me with a copy fairly printed and well ornamented ,
他 天才 我 和 一个 复制 相当 打印 和 出色地 装饰 ,
他送给我一本印刷精美、装帧考究的副本。

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn] [hæd; həd] [left] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [went] [br'jɑ:nd] [ˈsi:z] , [ænd; ənd]
which **Mr** . **Martin** **had** **left** **behind** **him** **when** **he** **went** **beyond** **seas** , **and**
哪个 先生 . 马丁 有 左边 在后面 他 什么时候 他 去 超过 海域 , 和
[sed] :
said :
说 :

马丁先生出海时留下了这些东西，他说：

" [ˈmɪstrəs] [ˈjə:wud] ,
" **Mistress** **Sherwood** ,
" 情妇 舍伍德 ,

"舍伍德夫人，
[si:] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ju:; jʊ] [faɪnd] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [misˈlaɪk] [nɑ:t] [ˈeni]
see **if** **in** **this** **book** **you** **find** **not** **the** **likeness** **of** **a** **lady** **which** **you** **mislike** **not** **any**
看 如果 在 这 书 你 寻找 不是 这 相似 的 一个 女士 哪个 你 不喜欢 不是 任何
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [du:] .
more **than** **I** **do** .
更多的 比 我 做 .

看看你在这本书里能不能找到一个你和我一样讨厌的女士形象。

[biˈʃru:] [em ˈi:] ,
Beshrew **me** ,
卑鄙 我 ,

诅咒我，

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [sʌm; səm] [deɪ] [streɪndʒ] [gests] [ɪn] [maɪn] [haʊs] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [du:] [ˈkɑ:pi] [ðə; ði]
but **I** **fear** **I** **may** **find** **some** **day** **strange** **guests** **in** **mine** **house** **if** **she** **do** **copy** **the**
但 我 害怕 我 可能 寻找 一些 天 奇怪的 客人 在 矿 房子 如果 她 做 复制 这
[ˈpætərn] [ˌhɪr'ɪn] [set] [daʊn] ;
pattern **herein** **set** **down** ;
图案 在此处 放 向下 ;

但我担心，如果她照搬这里列出的模式，有一天我可能会在我家发现奇怪的客人；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wɪl] [i:n] [send] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
and **so** **I** **will** **e'en** **send** **the** **book** **out** **of** **the** **house** ,
和 所以 我 将要 e'en 发送 这 书 出去 的 这 房子 ,

所以，我甚至会把这本书寄出家门。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [ˈleɪdi] [ɪz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [ɔ:l'redi] ,
for **my** **lady** **is** **too** **good** **for** **me** **already** ,
为了 我的 女士 是 也 好的 为了 我 已经 ,

因为我的爱人已经太好了，我配不上她。

[ænd; ənd] [aɪ] [bi:; bi] [noʊ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈhʌzbənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [seɪnt] ,
and **I** **be** **no** **fitting** **husband** **for** **a** **saint** ,
和 我 是 不 配件 丈夫 为了 一个 圣 ,

我绝非圣女的合适丈夫。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rtʃu:] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜ:r; həɪ] .
which **a** **very** **little** **more** **of** **virtue** **should** **make** **her** .
哪个 一个 非常 小的 更多的 的 美德 应该 制作 她 .

她若再多一点美德，就会变成这样。

" [ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ˈprɪtli] [ˈtʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwa:ntən] [spi:tʃ] ,
" **And** **so** **he** **laughing** , **and** **she** **prettily** **checking** **his** **wanton** **speech** ,
" 和 所以 他 笑 , 和 她 漂亮 检查 他的 放肆 演讲 ,

于是他笑着，她则漂亮地纠正他轻佻的言辞。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [swi:t] [ˈlʌvɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)] [wɜ:rdz] [ˈpæsɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][æz; əz]
and such sweet loving looks and playful words passing between them as
和 这样的 甜的 爱 看起来 和 顽皮的 字 通过 之间 他们 作为
[ˈglædnɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [si:] .
gladdened my heart to see .
高兴 我的 心 到 看 .

看到他们之间如此甜蜜的眼神交流和俏皮的话语，我的心也感到无比欣慰。

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] , [aɪ] [faʊnd] [wʌn] [deɪ] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈsɜ:ri] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [greɪv] [ænd; ənd]
Some time after , I found one day my Lady Surrey looking somewhat grave and
一些 时间 后 , 我 成立 一 天 我的 女士 萨里 寻找 有些 严重 和
[ˈθɔ:tf(ə)l] .
thoughtful .
周到 .

过了一段时间，有一天我发现萨里夫人神情有些严肃，若有所思。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈgri:tɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfekʃənət] [kɪs] , [ænd; ənd] [sed] ,
She greeted me with an affectionate kiss , and said ,
她 问候 我 和 一个 亲热 吻 , 和 说 ,
[ðəˈteɪʃəli] .
她热情地吻了我一下，然后说：

" [ɑ:; , [swi:t] [ˈkɑ:nstəns] , [aɪ][bi:; bi][glæd] [ðəʊ] [ɑ:rt] [kʌm] ; [fɔ:r; fər] [mɪˈθɪŋks] [wi:; wi][jæl; jəl] [su:n]
" Ah , sweet Constance , I be glad thou art come ; for methinks we shall soon
" 啊 , 甜的 康斯坦斯 , 我 是 高兴的 你 艺术 来 ; 为了 我觉得 我们 将 很快
[li:v] [ˈlʌndən] . "
leave London . "
离开 伦敦 . "

“啊，亲爱的康斯坦丝，你来了我很高兴；因为我想我们很快就要离开伦敦了。”

" [soʊ] [su:n] ?
" So soon ?
" 所以 很快 ?
[sʌmwaɪt] .
这么快？

" [aɪ] [ˈænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .
[ˈɑ:nsə] .
我回答道。

" [nɑ:t] [tu:] [su:n] , [dɪr] [ˈkɑ:nstəns] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈsʌmwʌt] [ˈsædli] .
" Not too soon , dear Constance , " she said somewhat sadly .
" 不是 也 很快 , 亲爱的 康斯坦斯 , " 她 说 有些 令人遗憾的是 .
[ˈnɔ:t] .
“还不是时候，亲爱的康斯坦丝，”她有些伤感地说。

[aɪ][dɪd] [lʊk] [ˈwɪstfəli] [ɪn][hɜ:r; hər] [swi:t] [feɪs] .
I did look wistfully in her sweet face .
我 做过 看 怅然地 在 她 甜的 脸 .
[ˈwɪstfʊli] .
我满怀惆怅地凝视着她甜美的脸庞。

[mɪˈθɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [daʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; jəd] [ˈfɜ:rðər] [spi:k] [ɔ:r]
Methought there was trouble in it , and doubt if she should further speak or
我的想法 那里 曾是 麻烦 在 它 , 和 怀疑 如果 她 应该 更远 说话 或者
[nɑ:t] ;
not ;
不是 ;

我感觉事情有些蹊跷，不知道她是否应该继续说下去；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [ˈrestɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] ,
for she rested her head on her hand ,
为了 她 休息 她 头 在 她 手 ,
[ˈhɜ:ldr] .
因为她把头枕在手上，

[ænd; ænd][hɜ:r; hær][dɑ:rk] [aɪz] [dɪd] [fɪks] [ðəm'selvz] ['wɪstfəli] [ɑ:n][main] , [æz; əz] [ɪf] ['æskiŋ]
and her dark eyes did fix themselves wistfully on mine , as if asking
和 她 黑暗的 眼睛 做过 使固定 他们自己 怅然地 在 矿 , 作为 如果 问
[ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][em 'i:] ,
somewhat of me ,
有些 的 我 ,
她那双深邃的眼睛带着一丝怅然若失地望着我, 仿佛在向我询问着什么。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [nu:] [nɔ:t] .
but what I knew not .
但 什么 我 知道 不是 .
但我却一无所知。
" ['kɑ:nstəns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] , [noʊ]['sɪstər][ʌv; əv][main] [oʊn] [eɪdʒ]
" **Constance , " she said at last , " I have no mother , no sister of mine own age**
" 康斯坦斯 , " 她 说 在 最后的 , " 我 有 不 母亲 , 不 姐姐 的 矿 自己的 年龄
,
.
.
.
"康斯坦丝,"她最后说道, "我没有母亲, 也没有同龄的姐妹。"

[noʊ] ['brʌðər] , [noʊ] ['ɡoʊstli] ['fɑ:ðər] , [tu:; tə] [spi:k] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] .
no brother , no ghostly father , to speak my mind to .
不 兄弟 , 不 幽灵般的 父亲 , 到 说话 我的 头脑 到 .
没有兄弟, 也没有可以倾诉心声的父亲。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t][bi:; bi] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [ʌn'bʊzəm] [maɪ] ['kerz] [tu:; tə] [ði:] , [hu:] , [ɹ:'bi:ɪt]
Methinks it should not be wrong to unbosom my cares to thee , who , albeit
我觉得 它 应该 不是 是 错误的 到 不丰满 我的 关心 到 你 , WHO , 尽管
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,
我认为向你倾诉我的忧虑并没有什么错, 你虽然年轻,

[hæst][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['spɪrɪt] , [ænd; ænd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [əb'zɜ:rvd] , [æn; ən] ['æptnəs] [tu:; tə]
hast a thoughtful spirit , and , as I have often observed , an aptness to
哈斯特 一个 周到 精神 , 和 , 作为 我 有 经常 观察到 , 一个 恰当性 到
[gɪv] [ɡʊd] ['kaʊns(ə)l] .
give good counsel .
给 好的 法律顾问 .
他心思缜密, 而且, 正如我经常观察到的, 他很擅长给出好的建议。

[ænd; ænd] [ðen] [ðəʊ] [ɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [wer'ɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] ,
And then thou art of that way of thinking wherein I was brought up ,
和 然后 你 艺术 的 那 方式 的 思维 其中 我 曾是 带来 向上 ,
那么, 你就是我从小接受的那种思维方式的信徒了。

[ænd; ænd] [ðəʊ] [ɪn] ['aʊtwərd] [ʃʊ] [wi:; wi] [naʊ] [du:] ['dɪfər] , [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] ['ɡreɪtli] [tʃeɪndʒd] [ðer'ɪn]
and though in outward show we now do differ , I am not greatly changed therein
和 尽管 在 向外 展示 我们 现在 做 不同 , 我 是 不是 非常 已更改 其中
,
.
.
虽然我们现在在外表上有所不同, 但我的内心并没有太大改变。

[æz; əz] [ðəʊ] [wel] [nəʊ] . "
as thou well knowest . "
作为 你 出色地 最了解 . "
如你所料。

" [ə'ləek] ！
" **Alack** ！
" 呜呼 ！

“呜呼！

" [aɪ][kraɪd] ， " [tu:] [wel] [aɪ][du:] [noʊ] [aɪ'ti:] ， [dɪr] ['leɪdi] ； [ænd; ənd] ， [ɔ:'bi:ɪt][maɪ] [tʌŋ] [ɪz]['saɪlənt]
" **I cried** ， " **too well I do know it** ， **dear lady** ； **and** ， **albeit my tongue is silent**
" 我 哭 ， " 也 出色地 我 做 知道 它 ， 亲爱的 女士 ； 和 ， 尽管 我的 舌头 是 沉默的
[ðer'ɑ:n] ，
thereon ，
其上 ，

我喊道：“我太清楚了，亲爱的女士；虽然我对此保持沉默，

[maɪ] [hɑ:rt] [dʌθ; dəθ] [gri:v] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['kʌmfərtləs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [ɪz][ðə; ði][soʊl] [sɔ:rs]
my heart doth grieve to see you comfortless of that which is the sole source
我的 心 确实 悲伤 到 看 你 无安慰 的 那 哪个 是 这 唯一 来源
[ʌv; əv] [tru:] ['kʌmfərt] ． "
of true comfort ． "
的 真的 舒适 ． "
．

看到你失去了唯一真正慰藉的源泉，我心中充满悲痛。

" [tɪz][nɑ:t] [ðæt] ['trʌblz] [em'i:] ， " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ， [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪjntli] ．
" **Tis not that troubles me** ， " **she answered** ， **a little impatiently** ．
" 的 不是 那 麻烦 我 ， " 她 回答 ， 一个 小的 不耐烦地 ．

“我倒不是为此烦恼，”她有些不耐烦地回答道。

" [ðəʊ] [ɑ:rt] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ， ['kɑ:nstəns] ．
" **Thou art unreasonable** ， **Constance** ．
" 你 艺术 不合理 ， 康斯坦斯 ．

“康斯坦丝，你真是不讲道理。”

[maɪ]['du:ti][tu:; tə][maɪ][bɔ:rd] [ʃeɪps] [maɪ] ['aʊtɔwərd] [br'heɪvjər] ； [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['weɪti] ['kɛrz] ，
My duty to my lord shapes my outward behavior ； **but I have weighty cares** ，
我的 责任 到 我的 主 形状 我的 向外 行为 ； 但 我 有 重 关心 ，
[nevərðə'les] ．
nevertheless ．
尽管如此 ．

我对主人的忠诚塑造了我的外在行为；但我仍有许多沉重的忧虑。

[dʌst] [ðəʊ] [maɪnd] [ðæt] ['pæsiðʒ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [du:k] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðɜ:z] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn]
Dost thou mind that passage in the late duke our father's letter to his son
多斯特 你 头脑 那 通道 在 这 晚的 公爵 我们的 父亲的 信 到 他的 儿子
[ænd; ənd][em'i:] ？
and me ？
和 我 ？

你是否记得已故公爵（即我们父亲）写给他儿子和我信中的那段话？

— [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [dɪ'gri:] ， [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
— **that we should live in a lower degree** ， **and out of London and from**
— 那 我们 应该 居住 在 一个 降低 程度 ； 和 出去 的 伦敦 和 从
[ðə; ði] [kɔ:rt] ．
the court ．
这 法庭 ．

——我们应该降低生活水平，离开伦敦，远离宫廷。

[mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['spɪrɪt][dɪd] [mu:v] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [tu:; tə] [raɪt] ．
Methinks a prophetic spirit did move him thus to write ．
我觉得 一个 预言 精神 做过 移动 他 因此 到 写 ．

我认为是某种预言之灵促使他写下了这些话。

[maɪ][ɔːrd][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['tempər] ,
My lord has a great heart and a generous temper ,
我的 主 有 一个 伟大的 心 和 一个 慷慨的 脾气 ,
我的主人心地善良，性情宽厚。

[ænd; ənd] [lʌvz] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] [ɪn][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [weɪz] , ['praːfɪtəb(ə)][ænd; ənd] [ʌn'praːfɪtəbl] ,
and loves to spend money in all sorts of ways , profitable and unprofitable ,
和 爱 到 花费 钱 在 全部 排序 的 方式 , 有利可图 和 无利可图 ,
他喜欢以各种方式花钱，无论盈利与否。

[æz; əz][aɪ] [tuː] [wel] [əb'zɜːrv] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] .
as I too well observe since we have been in London .
作为 我 也 出色地 观察 自从 我们 有 到过 在 伦敦 .
正如我自从来到伦敦后所观察到的那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][baɪ][maɪ] [ɔːrd] ['esɪks] ,
And the queen sent him a store of messages by my Lord Essex ,
和 这 女王 发送 他 一个 店铺 的 消息 经过 我的 主 埃塞克斯 ,
女王陛下通过埃塞克斯勋爵向他送去了一大批信函。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [kɔːrt] ;
and others of his friends , that she was surprised not to see him at court ;
和 其他的 的 他的 朋友们 , 那 她 曾是 惊讶 不是 到 看 他 在 法庭 ;
以及其他朋友，她都感到惊讶，因为没在法庭上见到他；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['haɪnəsɪz] ['plezər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
and that it was her highness's pleasure he should wait upon her ,
和 那 它 曾是 她 殿下 的 乐趣 他 应该 等待 之上 她 ,
殿下很高兴他能侍奉她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [ʃʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] ['feɪvər][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] , [ænd; ənd] [sʌt] [laɪk] [ɪnd'juːsmənts] . "
and she shall show him so much favor as he deserves , and such like inducements . "
和 她 将 展示 他 所以 很多 偏爱 作为 他 值得 , 和 这样的 喜欢 诱导 . "
她将给予他应得的恩惠，以及其他类似的奖励。

" [ænd; ənd] [hæθ] [maɪ][ɔːrd] [bɪn] [tuː; tə] [kɔːrt] ?
" **And hath my lord been to court ?**
" 和 有 我的 主 到过 到 法庭 ?
“大人去过法庭吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
我问了。

" [jeɪ] , [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , ['saɪn] ['diːpli] .
" **Yea , he hath been , she answered , sighing deeply** .
" 是的 , 他 有 到过 , " 她 回答 , 叹息 深 .
“是的，他一直都在，”她深深叹了口气回答道。

" [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hænd] [wɪt] [saɪnd] [hɪz; ɪz] ['faːðəz] [deθ] - ['wɔːrənt] .
" **He hath been forced to kiss the hand which signed his father's death - warrant** .
" 他 有 到过 强制 到 吻 这 手 哪个 签名 他的 父亲的 死亡 - 保证 .
“他被迫亲吻了签署他父亲死刑判决书的手。”

[ˈkɑːnstəns] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][soʊ][peɪn][em ˈiː] ,
Constance , **it is this which doth so pain me** ,
康斯坦斯 , 它是这 哪个 确实 所以 疼痛 我 ,

康斯坦斯, 正是这件事让我如此痛苦。

[ðæt] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [noʊ] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv] [ðæt]
that her majesty should think he hath in his heart no resentment of that
那 她 威严 应该 思考 他 有 在 他的 心 不 怨恨 的 那
[ˈmɪʃəp] .
mishap .
意外 .

女王陛下应该认为他心中对那场不幸事件没有丝毫怨恨。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [ˈleɪdi] [ˈbɜːrkli] [sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] ,
She said to my Lady Berkeley some days since ,
她 说 到 我的 女士 伯克利 一些 天 自从 ,

她几天前对我的贝克莱夫人说:

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈfeɪvər][æt; ət][hɜːr; hər][hændz] , - [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈbɜːrkli] ;
when she sued for some favor at her hands , ' No , no , my Lady Berkeley ;
什么时候 她 被起诉 为了 一些 偏爱 在 她 双手 , - 不 , 不 , 我的 女士 伯克利 ;

当她请求她帮忙时, “不, 不, 我的伯克利夫人;

[juː; jʊ] [ʌv] [juː ˈes][nɑːt] , [ænd; ənd][ˈnevər] [wɪl] .
you love us not , and never will .
你 爱 我们 不是 , 和 绝不 将要 .

你不爱我们, 也永远不会爱我们。

[juː; jʊ] [ˈkænaːt] [fərˈɡɪv] [juː ˈes][jʊr; jər] [ˈbrʌðəz] [deθ] . -
You cannot forgive us your brother's death . ' .
你 不能 原谅 我们 你的 兄弟 死亡 . -

你们无法原谅我们杀害你们的兄弟。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɜːr; hər] [ɡreɪs] [θɪŋk] [ə; eɪ][sʌn] [hæθ] [les] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðəz] [lɔːs] [ðæn; ðən]
Why should her grace think a son hath less resentment of a father's loss than
为什么 应该 她 优雅 思考 一个 儿子 有 较少的 怨恨 的 一个 父亲的 损失 比
[ə; eɪ][ˈsɪstər] ?
a sister ?
一个 姐姐 ?

为什么陛下会认为儿子对父亲去世的怨恨会比妹妹少呢?

" [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] , [ˌnevərðəˈles] ,
" **Willing to minister comfort to her touching that on which I did , nevertheless ,**
" 愿意的 到 部长 舒适 到 她 接触 那 在 哪个 我 做过 , 尽管如此 ,

“尽管我愿意就我所做的事情安慰她, 但

[bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [kənˈsent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈθɪŋkɪŋ] , [aɪ] [sed] , " [ɪn][maɪ][lɔː(r)dz] [keɪs] ,
but too much consent to her thinking , I said , " In my lord's case ,
但 也 很多 同意 到 她 思维 , 我 说 , " 在 我的 领主的 案件 ,

但我说, 对她的想法过于认同了, “就我大人而言,

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [niːdz] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [mɪsˈlaɪk] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɡʌvərnmənt]
he must have needs appeared to dislike the queen and her government
他 必须 有 需求 出现 到 不喜欢 这 女王 和 她 政府

[ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [əˈwei] [frʌm; frəm] [kɔːrt] ,
if he stayed away from court ,
如果 他 入住 离开 从 法庭 ,

他若远离宫廷, 必定是出于对女王及其政府的不满。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɑːvrɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈrendər][hɜːr; həɹ][soʊ] [mʌt]
and his duty to his sovereign compelleth him to render her so much
和 他的 责任 到 他的 主权 强迫 他 到 使成为 她 所以 很多
[ˈhɑːmɪdʒ] [æz; əz][ɪz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈmædʒəsti] . "
homage as is due to her majesty . "
尊敬 作为 是 到期的 到 她 威严 . "

他对君主的职责迫使他向女王陛下表达应有的敬意。

" [jeɪ] , " [kraɪd] [maɪ][ˈleɪdi] , " [aɪ][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
" **Yea** , " **cried my lady** , " **I be of the same mind with thee** ,
" 是的 , " 哭 我的 女士 , " 我 是 的 这 相同的 头脑 和 你 ,
" 是的 , " 夫人喊道 , " 我和你的想法一样。 "

[ðæt] [ɪf] [maɪ][bɔːrd][duː][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈlʌndən] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [fɔːrst] [tuː; tə] [swɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
that if my lord do live in London he is in a manner forced to swim with the
那 如果 我的 主 做 居住 在 伦敦 他 是 在 一个 方式 强制 到 游泳 和 这
[taɪd] ,
tide ,
潮 ,
如果老爷真的住在伦敦 , 那他某种程度上也是被迫随波逐流的。

[ænd; ənd][gɑːd][ˈoʊnli] [ˈnoʊθ] [ˈɪntuː] [wʌt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈtrʌblz] [hiː; hi] [meɪ] [ðʌs] [biː; bi][led] .
and God only knoweth into what a flood of troubles he may thus be led .
和 上帝 仅有的 知道 进入 什么 一个 洪水 的 麻烦 他 可能 因此 是 引领 .
只有上帝才知道他因此会陷入怎样的苦难之中。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [priˈveɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [kenɪŋhɔl] ,
But I have prevailed on him to go to Kenninghall ,
但 我 有 最终获胜 在 他 到 去 到 肯宁霍尔 ,
但我已经说服他去肯宁霍尔了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðæt] [rɪˈtaɪərd] [laɪf][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈpæʃənətli] [wɪft] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and there to enjoy that retired life his father passionately wished him to
和 那里 到 享受 那 退休 生活 他的 父亲 热情地 希望 他 到
[biː; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] .
be contented with .
是 满足 和 .
在那里 , 他得以享受父亲一直期盼他能够拥有的退休生活。

[soʊ][aɪ][duː] [lʊk] , [ɪf] [aɪˈtiː] [pliːz] [gɑːd] , [tuː; tə] [ˈhæpi] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈsɪti] ,
So I do look , if it please God , to happy days when we leave this great city ,
所以 我 做 看 , 如果 它 请 上帝 , 到 快乐的 天 什么时候 我们 离开 这 伟大的 城市 ,
所以 , 如果上帝允许 , 我期待着我们离开这座伟大的城市后能有幸福的日子。

[wer] [soʊ] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒəz] [bɪˈset] [juːˈes] . "
where so many and great dangers beset us . "
在哪里 所以 许多 和 伟大的 危险 围困 我们 . "
我们身处如此多巨大危险之中。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [kɔːrt] [ˈlaɪkwəɪz] , [dɪr] [ˈleɪdi] ?
" **Have you been to court likewise , dear lady** ?
" 有 你 到过 到 法庭 同样地 , 亲爱的 女士 ?
" 亲爱的女士 , 您也曾上过法庭吗 ? "

" [aɪ] [æskt] ; [ænd; ənd][fiː; fi] [ˈænsər] ,
" **I asked ; and she answered** ,
" 我 问 ; 和 她 回答 ,
我问了 , 她回答了。

" [noʊ] ;
" **No** ;
" 不 ;
" 不 ;

[hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][dʌθ; dəθ][diˈnaɪ][ˌem ˈiː][ðæt] [ˈprɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] [ʃʊd; ʃəd]
her majesty doth deny me that privilege which the wife of a nobleman should
她 威严 确实 否定 我 那 特权 哪个 这 妻子 的 一个 贵族 应该
[ɪnˈdʒɔɪ] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [ʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
enjoy without so much as the asking for it .
享受 没有 所以 很多 作为 这 问 为了 它 .

女王陛下剥夺了我作为贵族妻子无需请求即可享有的特权。

[maɪ] [lɔːrd] [ˈæərəndəl][ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] [ˈsʌsɪks] [ɑːr; ər][mæd] [ˌðerˈɑːn] , [ænd; ənd] [swɜr] - [tɪz][ðə; ði]
My Lord Arundel and my Lord Sussex are mad thereon , and swear ' tis the
我的 主 阿伦德尔 和 我的 主 苏塞克斯 是 疯狂的 其上 , 和 发誓 的 这
[ˈɡɪpsɪz] [ˈduːɪŋ] ,
gipsy's doing ,
吉普赛人的 正在做 ,

阿伦德尔勋爵和苏塞克斯勋爵对此怒不可遏，他们发誓说这是吉普赛人的所作所为。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː] [ˈɔːlweɪz] [ˈtaɪt(ə)] [lɔːrd] [ˈlestər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [tuː; tə][maɪ]
as they do always title Lord Leicester , and a sign of his hatred to my
作为 他们 做 总是 标题 主 莱斯特 , 和 一个 符号 的 他的 仇恨 到 我的
[lɔːrd] .
lord .
主 .

他们总是这样称呼莱斯特勋爵，这也是他对我的勋爵表达仇恨的一种方式。

[bʌt; bət][aɪ][biː; bi][nɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪnd] ;
But I be not of their mind ;
但 我 是 不是 的 他们的 头脑 ;

但我并不认同他们的想法；

[fɔːr; fər] [mɪˈθɪŋks] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][bʌt; bət][eɪd][maɪ][lɔːrd][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈfeɪvər][baɪ][ðə; ði]
for methinks he doth but aid my lord to win the queen's favor by the
为了 我觉得 他 确实 但 援助 我的 主 到 赢 这 女王的 偏爱 经过 这
[slaɪt] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
slights which are put on his wife ,
轻蔑 哪个 是 放 在 他的 妻子 ,

依我看，他这样做只是为了帮助我的君主通过羞辱他的妻子来博取王后的欢心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第13/31页

[wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [teɪk] ['peɪʃntli] ,
which , if he doth take patiently ,
哪个 , 如果 他 确实 拿 耐心 ,
如果他能耐心接受,

[mʌst; məst] [niːdz] [sɪ'kjʊə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['feɪvər][æz; əz][maɪ] [lɔːrd] ['lestər] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] , [ɪf]
must needs secure for him such favor as my Lord Leicester should wish , if
必须 需求 安全的 为了 他 这样的 偏爱 作为 我的 主 莱斯特 应该 希望 , 如果
[rɪ'pɔːrt] [spiːks] ['truːli] ,
report speaks truly ,
报告 说话 真的 ,
如果传言属实, 他必须确保自己能得到莱斯特勋爵所希望的恩惠。

[nʌn] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][bʌt; bət] [hɪm'self] . "
none should enjoy but himself . "
没有任何 应该 享受 但 他自己 . "
除了他自己, 谁都不应该享受。

" [bʌt; bət] ['fɔːrli] , " [aɪ] [kraɪd] ,
" **But surely , " I cried ,**
" 但 一定 , " 我 哭 ,
“但是肯定的是,”我喊道, “

" [maɪ][lɔː(r)dz]['spɪrɪt][ɪz] [tuː] ['noʊb(ə)l][tuː; tə] ['stʌmək] [soʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ?
" **my lord's spirit is too noble to stomach so mean a treatment of his lady ?**
" 我的 领主的 精神 是 也 高贵 到 胃 所以 意思是 一个 治疗 的 他的 女士 ?
“我的主人品格高尚, 绝不会容忍夫人受到如此卑劣的对待? ”

" [ə; eɪ] ['bɜːrɪŋ] [blʌʃ] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][fiː; ji] ['ænsər] ,
" **A burning blush spread over the countess's face , and she answered ,**
" 一个 燃烧 脸红 传播 超过 这 伯爵夫人的 脸 , 和 她 回答 ,
伯爵夫人的脸上泛起一片绯红, 她回答道:

" ['kɑːnstəns] , [noʊ'bɪləti][ʌv; əv][soʊl] [ɪz] [ˈeɪpt] ['ɪntuː]['æk(ə)n][baɪ]['daɪvərz] ['məʊtɪvz] [ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪz]
" **Constance , nobility of soul is shaped into action by divers motives and influences**
" 康斯坦斯 , 贵族 的 灵魂 是 形状 进入 行动 经过 潜水员 动机 和 影响
.
:
.

“康斯坦斯, 高贵的灵魂是由各种动机和影响塑造成行动的。”

[ænd; ənd] , [aɪ] [preɪ] [ðɪː] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]['tuːtər] ,
And , I pray thee , since his father's death and the loss of his first tutor ,
和 , 我 祈祷 你 , 自从 他的 父亲的 死亡 和 这 损失 的 他的 第一的 导师 ,
而且, 我恳求你, 自从他父亲去世和第一位家庭教师去世后,

[huː] [hæθ] [maɪ][lɔːrd][hæd; həd][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [eɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːgər] ['spɪrɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrði]
who hath my lord had to fashion the aims of his eager spirit to a worthy
WHO 有 我的 主 有 到 时尚 这 目标 的 他的 渴望的 精神 到 一个 值得
[æm'bɪʃ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,
我的主人不得不将他那颗渴望成功的心志塑造成一个值得称道的抱负。

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [ˈvɜ:rtʃuəs] [kənˈtentmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mi:n] [ræŋk][ænd; ənd] [ˈləʊər] [ˈfɔ:tʃənz]
and teach him virtuous contentment with a meaner rank and lower fortunes
和 教 他 有德行的 满意 和 一个 更卑鄙 秩 和 降低 财富
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][du:][ɪnˈtɑɪt(ə)] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ?
than his birth do entitle him to ?
比 他的 出生 做 标题 他 到 ?

并教导他即使身居低位、境遇不如出身所应得的那般美好，也要心存满足？

[hi:; hi] [tʃeɪfəs] [tu:; tə][bi:; bi] [diˈɡreɪdɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði] [haɪts] [hɪz; ɪz]
He chafes to be degraded , and would fain rise to the heights his
他 摩擦 到 是 退化的 , 和 会 欣然 上升 到 这 高度 他的
[ˈænsɛstərz] [ˈɑ:kjupɑɪd] ; [ænd; ənd] , [əˈlæs] !
ancestors occupied ; and , alas !
祖先 占领 ; 和 , 唉 !
他不愿受辱，渴望攀升到祖先所达到的高度；唉！

[ðə; ði] [ˈlædəər] [wɪtʃ] [ðoʊz] [hu:] [brɪˈset] [hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [klaɪm] [ˈæftər][hɪm; ɪm] —
the ladder which those who beset him — for that they would climb after him —
这 梯子 哪个 那些 WHO 围困 他 — 为了 那 他们 会 爬 后 他 —
[du:][ˈevər] [set] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈmædʒəsti:z][ˈfeɪvər] . -
do ever set before his eyes is the queen's majesty's favor . '
做 曾经 放 前 他的 眼睛 是 这 女王的 陛下的 偏爱 . -

那些围攻他的人——因为他们想追随他——始终在他眼前树立的榜样，就是女王陛下的恩宠。

[tɪz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈnɒstrəlz] , [ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [θi:m] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɪskɔ:rs] .
Tis the breath of their nostrils , the perpetual theme of their discourse .
的 这 气息 的 他们的 鼻孔 , 这 永久 主题 的 他们的 话语 .
这是他们鼻孔里的呼吸，是他们谈话中永恒的主题。

[maɪn] [ɪrɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [eɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɔ:ft] - [rɪˈpi:tɪd] [wɜ:rdz] .
Mine ears sometimes ache with the sound of their oft - repeated words .
矿 耳朵 有时 疼痛 和 这 声音 的 他们的 经常 - 重复 字 .
他们反复说的那些话，有时听得我耳朵疼。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
" **Then she broke off her speech for an instant ,**
" 然后 她 打破 离开 她 演讲 为了 一个 立即的 ,
“然后她突然停顿了一下，

[bʌt; bət] [su:n] [æskt] [em ˈi:] [ɪf] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [ˈfɔ:rtʃən] - [ˈteləz] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][sɪn] .
but soon asked me if to consult fortune - tellers was not a sin .
但 很快 问 我 如果 到 咨询 财富 - 柜员 曾是 不是 一个 罪 .
但很快又问我，去请算命先生算命是不是一种罪过。

" [jeɪ] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dʌθ; dəθ][hoʊld][aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [ʌnˈlɔ:fɪ] . "
" **Yea , " I answered , " the Church doth hold it to be unlawful . "**
" 是的 , " 我 回答 , " 这 教会 确实 抓住 它 到 是 非法的 . "
“是的,”我回答说,“教会认为这是非法的。”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [wʊd] [tu:; tə][gɔ:d][maɪ][bɔ:rd][hæd; həd] [ˈnevər] [rɪˈzɔ:tid] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]
" **she replied , " I would to God my lord had never resorted to a person of**
" 她 回复 , " 我 会 到 上帝 我的 主 有 绝不 复原 到 一个 人 的
[ðæt] [sɔ:rt] ,
that sort ,
那 种类 ,
她回答说：“我向上帝发誓，我的主人从未求助于那样的人。”

[wɪtʃ] [hæθ] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [æprɪˈhenʃn] [wɪtʃ] [wɪl] [wɜːrk][juːˈes] [greɪt] [ˈiːv(ə)] ,
which hath filled his mind with an apprehension which will work us great evil ,
哪个 有 已填 他的 头脑 和 一个 忧虑 哪个 将要 工作 我们 伟大的 邪恶的 ,
这使他心中充满忧虑,而这种忧虑会给我们带来极大的祸患。

[ɪf] [aɪ][duː] [mɪsˈteɪk] [nɑːt] . " **if I do mistake not** . "
如果 我 做 错误 不是 . "

如果我真的弄错了,那就太糟糕了。

" [əˈlæs] !
" **Alas** !
" 唉 !
“唉!

" [aɪ] [sed] , " [hæθ] [maɪ][lɔːrd] [bɪn] [soʊ] [dɪˈluːdɪd] ? "
" **I said , " hath my lord been so deluded ? "**
" 我 说 , " 有 我的 主 到过 所以 妄想 ? "

我说:“难道我的主人真的如此糊涂了吗? ”

" [ðəʊ] [hæst] [hɜːrd] , [aɪ] [wiːn] , " [maɪ][ˈleɪdi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ʌv; əv][wʌn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [diː] ,
" **Thou hast heard , I ween , " my lady continued , " of one Dr . Dee ,**
" 你 哈斯特 听到 , 我 温 , " 我的 女士 持续 , " 的 一 博士 . 迪 ,
“我想,你一定听说过迪伊博士,”夫人继续说道, “

[huːm] [ðə; ði] [kwiːn] [dʌθ; dæθ] [ˈgreɪtli] [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kæst][hɜːr; hər]
whom the queen doth greatly favor , and often charge him to cast her
谁 这 女王 确实 非常 偏爱 , 和 经常 收费 他 到 投掷 她
[ˈhɔːrəskoʊp] .
horoscope .
星座运势 .

他是女王非常器重的人,女王经常让他为自己占卜星象。

[sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ][maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][paːrt]
Some time ago my lord was riding with her majesty and the most part
一些 时间 前 我的 主 曾是 骑术 和 她 威严 和 这 最多 部分
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrt] [nɪr] [ˈʌntəˈʌntu] [ðɪs] [ˈlɜːrɪd] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [haʊs] [æt; ət] [ˈmɔːtleɪk] ,
of her court near unto this learned gentleman's house at Mortlake ,
的 她 法庭 靠近 到 这 学习 绅士的 房子 在 莫特莱克 ,
不久前,我的主人陪同女王陛下和她的大部分朝臣骑马来到莫特莱克附近这位博学绅士的住所。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm]
which her highness , taking notice of , she must needs propose to visit him
哪个 她 高度 , 采取 注意 的 , 她 必须 需求 提出 到 访问 他
[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈretənuː] ,
with all her retinue ,
和 全部 她 随从 ,
殿下注意到此事,必然会提议携全体随从去拜访他。

[ɪn][ˈɔːrdər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][hoʊld] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
in order , she said , to examine his library and hold conference with him .
在 命令 , 她 说 , 到 检查 他的 图书馆 和 抓住 会议 和 他 .
她说,目的是为了考察他的藏书并与他进行会面。

[bʌt; bət] [ˈlɜːrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ˈberɪd] [ˈoʊnli] [fɔːr] [ˈaʊərz] , [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] [wʊd]
But learning that his wife had been buried only four hours , her majesty would
但 学习 那 他的 妻子 有 到过 埋葬 仅有的 四 小时 , 她 威严 会
[nɑːt][ˈentər] ,
not enter ,
不是 进入 ,
但得知他的妻子下葬仅四个小时,女王陛下便不肯入内。

[bʌt; bət] [dɪ'zɑɪd] [maɪ] [lɔːrd] ['lestər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ðɪ]
but desired my Lord Leicester to take her down from her horse at the
但 想要的 我的 主 莱斯特 到 拿 她 向下 从 她 马 在 这
[tʃɜːrtʃ] - [wɔːl] [æt; ət] ['mɔːtleɪk] [ænd; ənd][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ðɪ]['dɑːktər]['ʌntə'ʌntu][hɜːr; həɹ] ,
church - wall at Mortlake and to fetch the doctor unto her ,
教会 - 墙 在 莫特莱克 和 到 拿来 这 医生 到 她 ,
但他请求莱斯特勋爵在莫特莱克教堂墙边将她从马上抱下来，并去请医生来。

[huː] [dɪd] [brɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['greɪsɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] - [glæs] ,
who did bring out for her grace's inspection his magic - glass ,
WHO 做过 带来 出去 为了 她 格蕾丝 检查 他的 魔法 - 玻璃 ,
谁拿出他的魔镜供夫人查看？

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][dɪd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɔːpərtɪz] .
of which she and all those with her did see some of the properties .
的 哪个 她 和 全部 那些 和 她 做过 看 一些 的 这 特性 .
她和随行人员确实参观了其中的一些房产。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nəʊblmən] [ðerʌn'tuː] ['prez(ə)nt][wɜːr; wər] ['grentli] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd]
Several of the noblemen thereunto present were greatly contented and delighted
一些 的 这 贵族 至于 展示 是 非常 满足 和 高兴极了
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌnɪŋ] ['wɪtʃəri] ,
with this cunning witchery ,
和 这 狡猾 巫术 ,
在场的几位贵族对这种精妙的巫术感到非常满意和高兴。

[ænd; ənd][dɪd] [ə'griː] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mænər] , [ðɪs] ['lɜːrɪnɪd] [mæn] ,
and did agree to visit again , in a private manner , this learned man ,
和 做过 同意 到 访问 再次 , 在 一个 私人的 方式 , 这 学习 男人 ,
这位博学之士也同意以私人方式再次拜访。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [nə'tɪvətɪ] ['kælkjuleɪtɪd] ; [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] ,
for to have their nativities calculated ; and my lord , I grieve to say ,
为了 到 有 他们的 耶稣诞生 计算 ; 和 我的 主 , 我 悲伤 到 说 ,
[went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
went with them :
去 和 他们 :
为了计算他们的出生日期；而我的大人，很遗憾地说，也和他们一起去了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃɪːt] [ɔːr] ['wɪzərd] ,
And this cheat or wizard ,
和 这 欺骗 或者 巫师 ,
而这个骗子或巫师，

[fɔːr; fər] [mɪ'θɪŋks] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [neɪmz] [mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
for methinks one or other of those names must needs belong to him ,
为了 我觉得 一 或者 其他 的 那些 姓名 必须 需求 属于 到 他 ,
我认为这两个名字中肯定有一个是他的。

[prɪ'dɪktɪd] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][tuː; tə][biː; bi] [oʊvər'θroʊn] [baɪ]
predicted to my lord that he should be in great danger to be overthrown by
预测 到 我的 主 那 他 应该 是 在 伟大的 危险 到 是 被推翻 经过
[ə; eɪ] ['wʊmən] .
a woman .
一个 女士 .
有人向我的君主预言，他将面临被一个女人推翻的巨大危险。

[ænd; ənd] , [aɪ] [wi:n] , [gʊd] ['kɑ:nstəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kra:ft][ɪn] [ðɪs] [moʊst] [di:p] [ænd; ənd]
And , I ween , good Constance , there was a craft in this most deep and
和 , 我 温 , 好的 康斯坦斯 , 那里 曾是 一个 工艺 在 这 最多 深的 和
[di'septɪv] ,
deceptive ,
欺骗性的 ,
而且, 我猜想, 善良的康斯坦斯, 在这最深奥、最具有欺骗性的背后, 隐藏着某种技艺。

[fɔ:r; fər][dʌθ; dəθ][aɪ 'ti:][nɑ:t] [tend] , [wɪtʃ'evər] [wei] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [ʌndər'stʊd] ,
for doth it not tend , whichever way it be understood ,
为了 确实 它 不是 趋向 , 任何 方式 它 是 理解 ,
无论从哪个角度理解, 它难道不都倾向于此吗?

[tu:; tə] [drɔ:] [ænd; ənd][ɜ:rdʒ]['ɑ:nwərd][maɪ][lɔ:rd][tu:; tə][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['si:kɪŋ] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ðɪs] ['deɪndʒər]
to draw and urge onward my lord to a careful seeking to avoid this danger
到 画 和 敦促 向前 我的 主 到 一个 小心 寻求 到 避免 这 危险
[baɪ][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] ['sɜ:rvɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] ,
by a diligent serving and waiting on her majesty ,
经过 一个 勤奋 服务 和 等待 在 她 威严 ,
敦促陛下勤勉侍奉女王陛下, 以谨慎行事, 避免这种危险。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi][ðə; ði] ['wʊmən] [laɪk] [tu:; tə][ʌn'du:][hɪm; ɪm] ,
if she be the woman like to undo him ,
如果 她 是 这 女士 喜欢 到 撤销 他 ,
如果她是那种想要毁了他的女人,

[ɔ:r] [els] [tu:; tə] [mu:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] — [æz; əz][aɪ] [daʊt] [nɑ:t]
or else to move him to the thought that his marriage — as I doubt not
或者 别的 到 移动 他 到 这 想法 那 他的 婚姻 — 作为 我 怀疑 不是
['meni] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjuert] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æn; ən]['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər]
many endeavor to insinuate into his mind — should be an obstacle to her
许多 努力 到 暗示 进入 他的 头脑 — 应该 是 一个 障碍 到 她
['feɪvər] [sʌtʃ] [æz; əz][mʌst; məst] [ni:dʒ] [mɑ:r][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] ?
favor such as must needs mar his fortunes ?
偏爱 这样的 作为 必须 需求 马尔 他的 财富 ?
或者, 让他意识到他的婚姻——我怀疑很少有人会试图让他产生这种想法——应该成为她对他产生好感的障碍, 从而损害他的命运?

[nɑ:t] [ðæt] [maɪ][lɔ:rd] [hæθ] [bri:ðd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l][wɜ:rd][ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] ,
Not that my lord hath breathed so much as one such painful word in my hearing ,
不是 那 我的 主 有 呼吸 所以 很多 作为 一 这样的 痛苦 单词 在 我的 听力 ,
并非说我的主人曾在我耳边说过哪怕一个字这样伤人的话语,

[ɔ:r] [ə'beɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] [brɪ'hervjər] ;
or abated in his kind behavior ;
或者 减弱 在 他的 种类 行为 ;
或者他的友善行为有所减少;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʌðər] [hu:] [bi:; bi][nɑ:t] [sləʊ] [tu:; tə][hɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd] ,
but there are others who be not slow to hint so much to myself ; and ,
但 那里 是 其他的 WHO 是 不是 慢的 到 暗示 所以 很多 到 我 ; 和 ,
但也有其他人会毫不犹豫地向我暗示很多事情; 而且,

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɑ:t] [ðen] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,
I pray you , shall they not then deal with him in the same manner ,
我 祈祷 你 , 将 他们 不是 然后 交易 和 他 在 这 相同的 方式 ,
我恳求你们, 难道他们不会以同样的方式对待他吗?

[ɔ:l'bi:ɪt][hi:; hi][ɪz] [tu:] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tu:; tə] [let] [em 'i:] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
albeit he is too noble and gentle to let me hear of it ?
尽管 他 是 也 高贵 和 温和的 到 让 我 听到 的 它 ?
但他为人太过高尚温和, 不忍心让我知道这件事?

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ˈθɔːt(ə)l] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈloʊn] ,
But since that day he is often thoughtful when we are alone ,
但 自从 那 天 他 是 经常 周到 什么时候 我们 是 独自的 ,
但从那天起, 每当我们独处时, 他常常会变得很体贴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈevər] [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn] [miːnz] [tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [hɜːr; həɹ][ˈmædʒəsti] , [ænd; ənd]
and his mind ever running on means to propitiate her majesty , **and**
和 他的 头脑 曾经 跑步 在 方法 到 安抚 她 威严 , 和
[dʌθ; dəθ][send][hɜːr; həɹ] [ˈmeni] [ˈprez(ə)nts] ,
doth send her many presents ,
确实 发送 她 许多 礼物 ,
他时刻想着如何取悦女王陛下, 并送给她许多礼物。

[ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [[ʊd; ʃəd] [ˈræðər] [maːrk][ðəm; ðəm][æz; əz] [gifts] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜːrs(ə)n]
the value of which should rather mark them as gifts from one royal person
这 价值 的 哪个 应该 相当 标记 他们 作为 礼物 从 一 皇家 人
[tuː; tə] [əˈnʌðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪns] .
to another than from a subject to his prince .
到 其他 比 从 一个 主题 到 他的 王子 .
这些礼物的价值应该表明它们是皇室成员之间互赠的礼物, 而不是臣民送给君主的礼物。

[oʊ] [ˈkɑːnstəns] , [aɪ] [wʊd] [kenɪŋhɒl] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
O Constance, I would Kenninghall were a thousand miles from London ,
哦 康斯坦斯 , 我 会 肯宁霍尔 是 一个 千 英里 从 伦敦 ,
哦, 康斯坦丝, 我多么希望肯宁霍尔离伦敦有一千英里远。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [siː] [tuː; tə] [rʌn] [brɪˈtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] ,
and a wild sea to run between it and the court ,
和 一个 荒野 海 到 跑步 之间 它 和 这 法庭 ,
以及横亘在它和法院之间的一片汪洋大海。

[sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [biː; bi] [krɒːst] ; [bʌt; bət] - [tɪz] [veɪn] [ˈwɪʃɪŋ] ;
such as could with difficulty be crossed ; but 'tis vain wishing ;
这样的 作为 可以 和 困难 是 交叉 ; 但 - 的 徒劳 祝 ;
比如难以逾越的障碍; 但这只是徒劳的愿望;

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd][maɪ][lɔːrd][ʃəd; ʃəd][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðer; ðər] ,
and I thank God my lord should be willing to remove there ,
和 我 感谢 上帝 我的 主 应该 是 愿意的 到 消除 那里 ,
我感谢上帝, 我的主人应该愿意迁居那里。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɪn][ˈkwaɪət] . "
and so we shall be in quiet . "
和 所以 我们 将 是 在 安静的 . "
所以, 我们将迎来平静的生活。

" [gɑːd] [send] [aɪ ˈtiː] !
" **God send it** !
" 上帝 发送 它 !
“上帝赐予它! ”

" [aɪ] [ˈænsər] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] [ˈleɪdi] , [meɪ] [faɪnd][ðer; ðər][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv]
" **I answered** ; " **and that you , my sweet lady , may find there all manner of**
" 我 回答 ; " 和 那 你 , 我的 甜的 女士 , 可能 寻找 那里 全部 方式 的
[kənˈtentmənt] .
contentment .
满意 .
我回答说: “愿您, 我亲爱的女士, 在那里找到各种各样的满足感。”

" [ðen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈleɪdi] - .
" **Then I asked her ladyship if she had tidings of my Lady l'Estrange** .
" 然后 我 问 她 夫人 如果 她 有 消息 的 我的 女士 - .
“然后我问夫人, 她是否有关于我的莱斯特兰奇夫人的消息。”

" [jeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ; " [ˈeksələnt] [gʊd] [ˈtaɪdɪŋz] ,
" **Yea** , " **she answered** ; " **excellent good tidings** ,
" 是的 , " 她 回答 ; " 出色的 好的 消息 ,
" 是的, "她回答说, "真是个好消息。"

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [waɪf][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈhʌzbənd] .
for that she was a contented wife to a loving husband .
为了 那 她 曾是 一个 满足 妻子 到 一个 爱 丈夫 .
因此, 她是一位幸福的妻子, 拥有一个爱她的丈夫。

[sɜːr] [ˈhæmənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæθ] [ə; eɪ][moʊst] [ɪmˈpɪriəs] [ˈtempər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] ,
Sir Hammond , " **she said** , " **hath a most imperious temper** , **and** , **as I hear** ,
先生 哈蒙德 , " 她 说 , " 有 一个 最多 专横 脾气 , 和 , 作为 我 听到 ,
"哈蒙德爵士,"她说, "脾气非常暴躁, 而且, 据我所知,

[dʌθ; dəθ][nɑːt] [brʊk] [ðə; ði] [liːst] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] ;
doth not brook the least contradiction ;
确实 不是 溪 这 至少 矛盾 ;
容不得丝毫异议;

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [les] [maɪld][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ðæn; ðən] [ˈmɪləsnt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , [aɪ] [wiːn] ,
so that a woman less mild and affectionate than Milicent should not , **I ween** ,
所以 那 一个 女士 较少的 温和的 和 亲热 比 米利森特 应该 不是 , 我 温 ,
所以, 我认为, 一个不如米莉森特温柔慈爱的女人不应该.....

[lɪv; laɪv][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
live at peace with him .
居住 在 和平 和 他 .
与他和平共处。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [swiːt] [ˈtempər] [dʌθ; dəθ] [muːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ] [strikt] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
But her sweet temper doth move her to such strict condescension to his
但 她 甜的 脾气 确实 移动 她 到 这样的 严格的 居高临下 到 他的
[ˈhjuːməz] ,
humors ,
体液 ,
但她温柔的性情使她不得不如此严格地迁就他的喜好。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [stɑɪl] [hɜːrˈself][moʊst] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈhæpi] [waɪf] .
that she doth style herself most fortunate in marriage and a singular happy wife .
那 她 确实 风格 她自己 最多 幸运 在 婚姻 和 一个 单数 快乐的 妻子 .
她自认为婚姻美满, 是一位极其幸福的妻子。

[dʌst] [maɪnd][ˈmæstər] [ˈtʃɔsɜːz] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪf(ə)nt] [grɪzəl] , [wɪtʃ] [fɪl] [riːd] [tuː; tə][em ˈiː]
Dost mind Master Chaucer's tale of the patient Grizzel , **which Phil read to me**
多斯特 头脑 掌握 乔叟的 故事 的 这 病人 格里泽尔 , 哪个 菲尔 读 到 我
[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [bæk] ,
some years back ,
一些 年 后退 ,
你还记得乔叟大师笔下耐心的格里泽尔的故事吗? 几年前菲尔给我读过这个故事。

[suːn] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈmæɪrɪdʒ] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈles(ə)n][ɑːn] [ˈwaɪfli] [ˈduːti] ,
soon after our first marriage , **for to give me a lesson on wifely duty** ,
很快 后 我们的 第一的 婚姻 , 为了 到 给 我 一个 课 在 妻子 责任 ,
第一次婚姻结束后不久, 为了给我上一堂关于妻子责任的课,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [ðen] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪː] [ðə; ði][ˈstoːri] [ʌv; əv] ? "
and which I did then write to thee the story of ? "
和 哪个 我 做过 然后 写 到 你 这 故事 的 ? "
我后来把这个故事写信告诉你了?

" [jeɪ] , [wel] , " [aɪ][kraɪd] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋɡərd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['peɪ](ə)ns] ,
" **Yea , well , " I cried ; " and that I was so angered at her patience ,**
" 是的 , 出色地 , " 我 哭 ； " 和 那 我 曾是 所以 愤怒 在 她 耐心 ,
" 是啊 , " 我喊道 ; " 我当时对她的耐心感到非常生气。 "

[wɪtʃ] [mɪ'θɔ:t] [wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] , [jeɪ] , ['wɪkɪd] [ɪn][ɪts] [ɪk'ses] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪd] [θroʊ] [em 'i:] ['ɪntu:]
which methought was foolish , yea , wicked in its excess , that it did throw me into
哪个 我的想法 曾是 愚蠢 , 是的 , 邪恶 在 它是 过量的 , 那 它 做过 扔 我 进入
[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
a passion .
一个 热情 .

我觉得这很愚蠢, 而且过分邪恶, 因为它让我陷入了激情之中。

" [maɪ]['leɪdi] [læft] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] ; [bʌt; bət] ['mɪləsnt] ,
" **My lady laughed and said , indeed she thought so too ; but Milicent ,**
" 我的 女士 笑了 和 说 , 的确 她 想法 所以 也 ; 但 米利森特 ,
" 夫人笑着说, 她也这么想; 但是米利森特,

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [bɪ'hervjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['letərz] ,
in her behavior and the style of her letters ,
在 她 行为 和 这 风格 的 她 信件 ,
从她的行为举止和书信风格来看,

[dɪd][maɪnd][hɜ:r; həɹ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋɡjələɹ] [ə'bi:diənt] [waɪf] ,
did mind her so much of that singular obedient wife ,
做过 头脑 她 所以 很多 的 那 单数 听话 妻子 ,
她确实很在意那位与众不同的顺从妻子。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [ɡrɪzəl] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
that she did sometimes call her Grizzel to her face .
那 她 做过 有时 称呼 她 格里泽尔 到 她 脸 .
她有时确实会当面叫她格里泽尔。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [naʊ] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **She is now gone to reside with her husband , " she said ,**
" 她 是 现在 已消失 到 居住 和 她 丈夫 , " 她 说 ,
" 她现在已经搬去和她丈夫一起住了 , " 她说。

" [æt; ət][ə; eɪ] [si:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑ:t] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [lɪn] . -
" **at a seat of his not very far from Lynn . ' -**
" 在 一个 座位 的 他的 不是 非常 远的 从 林恩 . -
" 在他离林恩不远的座位上。 "

[tɪz] [ə; eɪ] [pʊɹ] [ænd; ənd][waɪld] ['dɪstrɪkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [aɪ] [hɪɹ] ,
Tis a poor and wild district ; and the people , I hear ,
的 一个 贫穷的 和 荒野 区 ; 和 这 人们 , 我 听到 ,
这是一个贫穷而荒凉的地区; 而且, 我听说, 那里的人们.....

[du:] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ɡreɪt] ['nʌmbəɹz] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n]
do resort to her in great numbers for assistance in the way of medicine
做 采取 到 她 在 伟大的 数字 为了 协助 在 这 方式 的 药品
[ænd; ənd]['sɜ:rdʒəri] ,
and surgery ,
和 外科手术 ,

许多人都向她寻求医疗和外科方面的帮助。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [help] [ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔ:ts] .
and for much help of various sorts .
和 为了 很多 帮助 的 各种各样的 排序 .
以及提供的各种帮助。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈɡreɪtli] [kənˈtentɪd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [dʌθ; dəθ][ɪn][ˈnoʊwaɪz] [ɪmˈpiːd] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ðiːz]
She is greatly contented that her husband doth in nowise impede her in these
她是 非常 满足 那 她 丈夫 确实 在 现在 阻碍 她 在 这些
[ˈtʃærətəbl] [ˈduːtiz] ,
charitable duties ,
慈善 职责 ,

她非常欣慰的是，她的丈夫丝毫没有阻挠她履行这些慈善义务。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] .
but rather the contrary .
但 相当 这 相反 .

恰恰相反。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈnæt(ə)rəl] [ɡʊd] [ˈɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃənət] [ˈspɪrɪt] [ðæt]
She is a creature of such natural good impulses and compassionate spirit that
她 是 一个 生物 的 这样的 自然的 好的 冲动 和 富有同情心 精神 那
[mʌst; məst] [niːdz] [ʃʊ] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [duː] [kʌm] [ɪn][hɜːr; həɹ] [wei] .
must needs show kindness to all who do come in her way .
必须 需求 展示 仁慈 到 全部 WHO 做 来 在 她 方式 .

她生性善良，富有同情心，必然会善待所有遇到她的人。

" [ðen] [maɪ][ˈleɪdɪ] [ˈkwestʃənd] [em ˈiː] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈmjəriəl][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [keit]
" Then my lady questioned me touching Muriel and Mistress Ward , and Kate
" 然后 我的 女士 被质问 我 接触 穆里尔 和 情妇 沃德 , 和 凯特
[ænd; ənd] [ˈpɔːli] ,
and Polly ,
和 波莉 ,

“然后夫人质问我是否碰过穆里尔、沃德夫人、凯特和波莉，

[huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [bəʊθ] [ˈmæɪrɪd] ;
who were now both married ;
WHO 是 现在 两个都 已婚 ;

他们当时都已结婚；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; həɹ] [keit] [hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [sʌn][ænd; ənd] [ˈpɔːli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] ,
and I told her Kate had a fair son and Polly a little daughter ,
和 我 讲述 她 凯特 有 一个 公平的 儿子 和 波莉 一个 小的 女儿 ,
我告诉她，凯特有个漂亮的儿子，波莉有个小女儿。

[laɪk][tuː; tə] [pruːv] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ɪf] [hɜːr; həɹ][ˈɪnfənt] [vɪˈvæsəti] [dɪd][nɔːt] [brɪˈlaɪ]
like to prove as sharp as her mother if her infant vivacity did not belie
喜欢 到 证明 作为 锋利的 作为 她 母亲 如果 她 婴儿 活泼 做过 不是 掩饰
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 .

如果她婴儿时期的活泼好动没有骗过她，她很想证明自己和她母亲一样聪明伶俐。

[æz; əz][tuː; tə][ˈmjəriəl][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ɡaɪd] [ænd; ənd] [frend] ,
As to Muriel and her guide and friend ,
作为 到 穆里尔 和 她 指导 和 朋友 ,

至于穆里尔和她的向导兼朋友，

[aɪ][toʊld][hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [ðæt] [fjuː] [wɜːr; wər] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
I told her ladyship that few were like to have speech with them ,
我 讲述 她 夫人 那 很少 是 喜欢 到 有 演讲 和 他们 ,

我告诉夫人，很少有人愿意和他们交谈。

[seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][ɪn][soʊ] [ˈdestɪtuːt] [ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [ˈhʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsiːd] [aɪ ˈtiː] .
save such as were in so destitute a condition that nothing could exceed it .
节省 这样的 作为 是 在 所以 贫困 一个 状况 那 没有什么 可以 超过 它 .

唯独那些极度贫困、再也找不到比这更好的东西的人除外。

[naʊ] [ðæt] [maɪ] [tu:] ['eldə] ['kʌznz] [hæd; həd] [left] [hoʊm] ,
Now that my two elder cousins had left home ,
现在 那 我的 二 长老 表兄弟姐妹 有 左边 家 ,
现在我的两个表哥都离开了家,

[maɪn] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈrefju:dʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔr] ,
mine uncle's house was become a sort of refuge for the poor ,
矿 叔叔的 房子 曾是 变得 一个 种类 的 避难所 为了 这 贫穷的 ,
我叔叔家成了穷人的避难所。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈhɔ:spɪt(ə)][fɔ:r; fər] [dɪ'strest] ['kæθlɪks] .
and an hospital for distressed Catholics .
和 一个 医院 为了 苦恼 天主教徒 .
以及一家收容困境天主教徒的医院。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] , ['kɑ:nstəns] , " [maɪ][ˈleɪdi] [sed] , " [dʌst] [ðəʊ] [nɑ:t] [θɪŋk] [ɑ:n] ['mæɪɪdʒ] ?
" **And thou , Constance , my lady said , dost thou not think on marriage ?**
" 和 你 , 康斯坦斯 , " 我的 女士 说 , " 朋友 你 不是 思考 在 婚姻 ?
“那么你, 康斯坦丝,”夫人说, “难道你没有想过结婚吗? ”

" [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ænsər] [aɪ][dɪd] ['sʌmtaɪmz] ;
" **I smiled and answered I did sometimes ;**
" 我 微笑 和 回答 我 做过 有时 ;
我笑着回答说, 我有时会这样做;

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ɔ:l'tə'geðər] [kən'fɔ:rməbl] [tu:; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] .
but had not yet met with any one altogether conformable to my liking .
但 有 不是 然而 遇见 和 任何 一 共 符合 到 我的 喜欢 .
但我还没有遇到一个完全符合我心意的人。

" [nɑ:t]['mɪstər] . ['hju:bə(:)t] ['rʊkˌwʊd] ?
" **Not Mr . Hubert Rookwood ?**
" 不是 先生 : 休伯特 鲁克伍德 ?
“不是休伯特·鲁克伍德先生吗? ”

" [ʃi:; ji] [sed] ['smaɪlɪŋ] ; " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuːld][hi:; hi] [hɔ:nts] ['mɪsɪz] . ['leɪ.sɪz] [haʊs] ,
" **she said smiling ; I have been told he haunts Mrs . Lucy's house** ,
" 她 说 微笑 ; " 我 有 到过 讲述 他 闹鬼的地方 太太 . 蕾西的 房子 ,
她笑着说: “我听说他经常出没于莱西太太家。”

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] ['mɪstrəs] ['ʃɜ:ˌwʊdz] ['su:tər] . "
and would fain be admitted as Mistress Sherwood's suitor . "
和 会 欣然 是 承认 作为 情妇 舍伍德的 求婚者 : "
他非常乐意被接纳为舍伍德夫人的求婚者。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][dɪ'naɪ] , " [aɪ] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][dʌθ; dəθ][ˈtestɪfaɪ][ə; eɪ][væst][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər]
" **I will not deny , I answered , but that he doth testify a vast regard for**
" 我 将要 不是 否定 , " 我 回答 , " 但 那 他 确实 作证 一个 广阔的 看待 为了
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“我不会否认,”我回答说, “但他确实对我表现出极大的敬意。”

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [pɑ:rts][ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] ['wɪnɪŋ] [spi:tʃ]
or that he is a gentleman of such great parts and exceedingly winning speech
或者 那 他 是 一个 绅士 的 这样的 伟大的 部分 和 非常 获胜 演讲
[ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['flætəd] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'rest] [baɪ][hɪm; ɪm] ;
that a gentlewoman should be flattered to be addressed by him ;
那 一个 淑女 应该 是 受宠若惊 到 是 已解决 经过 他 ;
或者说, 他是一位才华横溢、口才极佳的绅士, 任何一位女士如果能得到他的青睐, 都会感到荣幸;

[bʌt; bət] , [daɪ] ['leɪdi] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] , ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , " [ɔ:l'bi:ɪt][aɪ] ['reɪlɪ] **but** , **dear lady** , " **I continued** , **opening my heart to her** , " **albeit I relish** 但 , 亲爱的女士 , " 我 持续 , 开幕 我的 心 到 她 , " 尽管 我 尽情享受 ['greɪtli] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] , **greatly his society** , 非常 他的 社会 , 但是, 亲爱的女士,"我继续说道, 向她敞开心扉, "尽管我非常享受与他相处的时光。"

[maɪn] [hɑ:rt] [dʌθ; dəθ][nɑ:t] [ɔ:l'tə'geðər] [ɪn'klaɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][su:t] ; **mine heart doth not altogether incline to his suit** ; 矿 心 确实 不是 共 倾斜 到 他的 套装 ; 我的心并不完全倾向于他的求婚;

[ænd; ænd]['mɪstər] . ['kɑ:ŋɡəltɑ:n] [hæθ] ['leɪtli] [wɔ:rnd] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [les] [fri:] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ʌv; əv] **and Mr . Congleton hath lately warned me to be less free in allowing of** 和 先生 . 康格尔顿 有 最近 警告 我 到 是 较少的自由的 在 允许 的 [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ðæn; ðən] [hæθ] [hɪðər'tu:] [bɪn] [maɪ][wɔ:nt] ; **his attentions than hath hitherto been my wont** ; 他的 注意 比 有 迄今为止 到过 我的 惯于 ; 康格尔顿先生最近警告我, 不要像以前那样轻易接受他的殷勤;

[fɔ:r; fər] , [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [mi:nz] [bi:; bi][soʊ] ['skæntɪ] , **for , he said , his means be so scanty** , 为了 , 他 说 , 他的 方法 是 所以 稀少 , 他说, 因为他的家境非常拮据。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [bɪhʌvɪθ] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [du:] [ɪm'pru:v] ; **that it behoveth him not to think of marriage until his fortunes do improve** ; 那 它 应当 他 不是 到 思考 的 婚姻 直到 他的 财富 做 提升 ; 在他境况好转之前, 他最好不要考虑结婚的事;

[ænd; ænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['setlmənts] [æz; əz] **and that his father would not be competent to make such settlements as** 和 那 他的 父亲 会 不是 是 胜任的 到 制作 这样的 定居点 作为 [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ni:dfl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , **should be needful in such a case** , 应该 是 需要 在 这样的 一个 案件 , 并且他的父亲没有能力做出在这种情况下所必需的安排。

[ɔ:r] [wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ju: 'es][tu:; tə] ['mæɪrɪ] . **or without which he should suffer us to marry** . 或者 没有 哪个 他 应该 遭受 我们 到 结婚 . 或者没有这个条件, 他就应该允许我们结婚。

[æz; əz]['hju:bə(:)t][hæd; həd] ['nevər] ['oʊpənd] [tu:; tə][em 'i:] [hɪm'self] [ðer'a:n] [ɪn][soʊ] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] **As Hubert had never opened to me himself thereon in so pointed a fashion** 作为 休伯特 有 绝不 打开 到 我 他自己 其上 在 所以 尖 一个 时尚 [æz; əz][tu:; tə] [dɪ'mænd] [æən; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][em 'i:] , **as to demand an answer from me** , 作为 到 要求 一个 回答 从 我 , 因为休伯特从未亲自就此事向我明确提出过要求我回答的问题,

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [maɪn] ['ʌŋkəlz] [spi:tʃ] ; **I was somewhat surprised at mine uncle's speech** ; 我 曾是 有些 惊讶 在 矿 叔叔的 演讲 ; 我叔叔的讲话让我有些意外;

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈmɪnɪstər] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [fɔːr; fər]
but I found he had often ministered talk of his passion for me — for
但 我 成立 他 有 经常 服事 讲话 的 他的 热情 为了 我 — 为了
[soʊ][hiː; hi] [tɜːm] [aɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [keɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] . "
so he termed it — to Kate and her husband . "
所以 他 称为 它 — 到 凯特 和 她 丈夫 . "

但我发现他经常向凯特和她的丈夫谈论他对我的爱慕之情——他是这么称呼的。
" [ænd; ənd][dɪd][aɪ ˈtiː][wɜːrk][ɪn] [ðiː] , [swɪt] [wʌn] , [noʊ] [rɪˈɡrets] , " [maɪ][ˈleɪdi] [æskt] ,
" **And did it work in thee , sweet one , no regrets , "** **my lady asked ,**
" 和 做过 它 工作 在 你 , 甜的 一 , 不 遗憾 , " 我的 女士 问 ,
"那么，亲爱的，这对你有效吗？你不后悔吗？"夫人问道。

" [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [truː] [ʌv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈmɑːrd] [baɪ]
" **that the course of this poor gentleman's true love should be marred by**
" 那 这 课程 的 这 贫穷的 绅士的 真的 爱 应该 是 受损 经过
[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [welθ] ? "
his lack of wealth ? "
他的 缺少 的 财富 ? "

“难道这位可怜的绅士的真爱之路，会因为贫穷而受阻吗？”
" [ɪn] [truːθ] [noʊ] , [daɪr] [ˈleɪdi] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ˈnoʊtɪs] ,
" **In truth no , dear lady , " I replied ; " except that I did notice ,**
" 在 真相 不 , 亲爱的 女士 , " 我 回复 ; " 除了 那 我 做过 注意 ,
“其实没有，亲爱的女士，”我回答说；“只是我确实注意到.....”

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][peɪn][æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] [hɑːrt] [mʌst; məst] [niːdz] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz]
with so much of pain as a good heart must needs feel in the sufferings
和 所以 很多 的 疼痛 作为 一个 好的 心 必须 需求 感觉 在 这 苦难
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,
of another ,
的 其他 ,

一颗善良的心必然会因他人的痛苦而感到如此巨大的痛苦，
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bəʊθ][sæd][ænd; ənd] [rɔːθ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [ˈmænər] .
that he was both sad and wroth at the change in my manner .
那 他 曾是 两个都 伤心 和 愤怒 在 这 改变 在 我的 方式 .
他对我态度的改变既感到悲伤又感到愤怒。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːn] — [ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt]
And indeed I had always seen — and methinks this was the reason that
和 的确 我 有 总是 已见 — 和 我觉得 这 曾是 这 原因 那
[maɪ] [hɑːrt] [ɪnˈklaɪnd] [nɔːt] [ˈwɔːrmlɪ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][suːt] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt]
my heart inclined not warmly toward his suit — that his affection was of that
我的 心 倾斜 不是 热情地 朝向 他的 套装 — 那 他的 感情 曾是 的 那

[sɔːrt] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [ˈredɪli] [ˈbriːd] [ˈæŋɡər] ;
sort that doth readily breed anger ;
种类 那 确实 容易 品种 愤怒 ;
的确，我一直都看得出来——我想这就是我没有热情回应他追求的原因——他的爱慕之情很容易滋生愤怒；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [mɪsˈdaʊt] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrɪn] [frʌm; frəm][em ˈiː][ʌv; əv] [sʌt]] -
and that if he had occasion to misdoubt a return from me of such -
和 那 如果 他 有 场合 到 怀疑 一个 返回 从 我 的 这样的 -
[laɪk] [rɪˈɡɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [prəˈfest] ,
like regard as he professed ,
喜欢 看待 作为 他 声称 ,
如果他有任何理由怀疑我是否会像他所声称的那样给予他同样的尊重，

[hɪz; ɪz] [lʊks] [ʌv; əv] [lʌv] ['sʌmtaɪmz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skaʊl] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['hɪrli] [rɪ'zeɪmblɪŋ]
his looks of love sometimes changed into a scowl , or something nearly resembling
他的 看起来 的 爱 有时 已更改 进入 一个 皱眉头 , 或者 某物 几乎 类似
[wʌn] .
one .
— .

他充满爱意的眼神有时会变成怒容，或者几乎和怒容一样的表情。

[jet] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [jeɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , [æn; ən]
Yet I had a kindness toward him , yea , more than a kindness , an
然而 我 有 一个 仁慈 朝向 他 , 是的 , 更多的 比 一个 仁慈 , 一个
[ə'tætʃmənt] ,
attachment ,
依恋 ,

然而，我对他怀有一种善意，不，不仅仅是善意，而是一种依恋。

[wɪtʃ] [mɪ'θɪŋks] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][led][,em 'iː][tuː; tə][,kɔːrə'spaːnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fek(ə)n] [soʊ][fɑːr][æz; əz]
which methinks should have led me to correspond to his affection so far as
哪个 我觉得 应该 有 引领 我 到 对应 到 他的 感情 所以 远的 作为
[tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
to be willing to marry him ,
到 是 愿意的 到 结婚 他 ,

我认为这应该会让我回应他的爱意，以至于愿意嫁给他。

[ɪf] [maɪn][ˈʌŋk(ə)][hæd; həd][nɑːt][fər'bæd,fər'beɪd][,em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][aɪ 'tiː] ;
if mine uncle had not forbade me to think on it ;
如果 矿 叔叔 有 不是 禁止 我 到 思考 在 它 ;

如果我叔叔没有禁止我去想这件事；

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] [hæθ] [leɪd][hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ə'pɑːn][,em 'iː][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,
but since he hath laid his commands upon me on that point ,
但 自从 他 有 铺设 他的 命令 之上 我 在 那 观点 ,

但既然他已就此事向我下达了命令，

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['friːdəm] [ʌv; əv][soʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [piːs] [ðæn; ðən]
methinks I have experienced a freedom of soul and a greater peace than
我觉得 我 有 经验丰富的 一个 自由 的 灵魂 和 一个 更大的 和平 比
[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] . "
I had known for some time past . "
我 有 已知 为了 一些 时间 过去的 . "

我觉得我体验到了一种灵魂的自由和一种比过去一段时间以来都更加平和的感受。

" - [tɪz] [wel] [ðen] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , " [maɪ]['leɪdi] [sed] ;
" ' Tis well then as it is , " my lady said ;
" - 的 出色地 然后 作为 它 是 , " 我的 女士 说 ;
“那就这样吧,”夫人说；

[ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['diskɔːrs] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] [ðæt] [deɪ] .
and after some further discourse we parted that day .
和 后 一些 更远 话语 我们 分手了 那 天 .

经过一番交谈，我们当天就分开了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][,em 'iː][ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
It had been with me even as I had said to her .
它 有 到过 和 我 甚至 作为 我 有 说 到 她 .

正如我告诉她的那样，它一直伴随着我。

[maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [sɪns] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ,
My mind had been more at ease since the contending would and would not ,
我的 头脑 有 到过 更多的 在 舒适 自从 这 争吵 会 和 会 不是 ,
自从争论的焦点不再是“会”还是“不会”之后，我的心情就平静多了。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu;; tə] [pli:z] ['hju:bə(:)t][ænd; ənd][ðə; ði][fɪr] [tu;; tə][bi;; bi] [fɔ:ls] [ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] , [hæd; həd]
the desire to please Hubert and the fear to be false in so doing , had
这 欲望 到 请 休伯特 和 这 害怕 到 是 错误的 在 所以 正在做 , 有
[bɪn] [stɛɪd] ,
been stayed ,
到过 入住 ,

想要取悦休伯特的愿望以及害怕这样做会弄虚作假的恐惧，都被抑制住了。

— [ænd; ənd][ˈmoʊstli] [sɪns] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈɜ:dʒd][em 'i:][tu;; tə] [entər'teɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
— and mostly since he had urged me to entertain him as a friend ,
— 和 大多 自从 他 有 敦促 我 到 招待 他 作为 一个 朋友 ,
——而且主要是因为他一直恳求我像朋友一样招待他，

[ɔ:'bi:ɪt] [dɪ'fendɪd] [tu;; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
albeit defended to receive him as a lover .
尽管 辩护 到 收到 他 作为 一个 情人 .

尽管她极力维护他，并把他当作情人来对待。

[ænd; ənd] [ðæt] [pi:s] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [deɪ] — [eɪ] ,
And that peace lasted until a day — ay ,
和 那 和平 持续 直到 一个 天 — 哎 ,

而这份和平只持续了一天——哎，

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪt] [brɪ'gæən] [laɪk] [ˈʌðər] [deɪz] [wɪð; wɪθ][noʊ][pər'septəb(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔ:r]
a day which began like other days with no perceptible presentiment of joy or
一个 天 哪个 开始 喜欢 其他 天 和 不 可感知的 预感 的 喜悦 或者
[ˈsɑ:roʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

这一天像往常一样开始，没有任何喜怒哀乐的预兆。

[ðə; ði][sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] ['braɪtli] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] ,
the sun shining as brightly , and no more ,
这 太阳 灼灼 作为 明亮地 , 和 不 更多的 ,

太阳依旧灿烂，仅此而已。

[æt; ət][ɪts][raɪz][ðæn; ðən][ɑ:n] ['eni] [ˈʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][dʒu:n] ;
at its rise than on any other morning in June ;
在 它是 上升 比 在 任何 其他 早晨 在 六月 ;

比六月的任何其他早晨都要高；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] - [klaʊdz] [tɔ:rd] [nu:n] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ɪts] ['ɡlɔ:ri][nɔ:t] [mɔ:r] ['dɑ:rkli]
and the thunder - clouds toward noon overshadowing its glory not more darkly
和 这 雷 - 云 朝向 中午 遮蔽 它是 荣耀 不是 更多的 黑暗
[ðæn; ðən][ə; eɪ][stɔ:rm][ɪz][wɔ:nt][tu;; tə][du:][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ][aɪ 'ti:][dʌθ; dəθ] [ɪn'veɪd] ;
than a storm is wont to do the clear sky it doth invade ;
比 一个 风暴 是 惯于 到 做 这 清除 天空 它 确实 入侵 ;

正午时分，雷云笼罩着它的辉煌，但这并不比暴风雨侵袭晴朗天空时更黑暗；

[nɔ:r] [jet] ['i:vɪŋ] ['smɑɪnɪŋ] [ə'gen] [mɔ:r] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['pi:sfəli] [ðæn; ðən][ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:ʒəli] [si:n]
nor yet evening smiling again more brightly and peacefully than is usually seen
也不 然而 晚上 微笑 再次 更多的 明亮地 和 和平地 比 是 通常 已见
[wen] ['neɪtʃəz] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪz] [hʌft] ,
when nature's commotion is hushed ,
什么时候 自然的 骚动 是 静静地 ,

夜幕降临，天空再次绽放出比往常更加明亮宁静的笑容，那时大自然的喧嚣都已归于平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɔ:rb][ʌv; əv] [deɪ] [dʌθ; dəθ] [sɪŋk] [tu;; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ] [bed][ʌv; əv] [pɜ:rp(ə)l] ['ɡlɔ:ri] ;
and the brilliant orb of day doth sink to rest in a bed of purple glory ;
和 这 杰出的 球体 的 天 确实 下沉 到 休息 在 一个 床 的 紫色的 荣耀 ;

而那耀眼的白昼之球沉入紫色的光辉之中；

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [deɪ] [dɪd] ['herəld] [ðə; ði] ['gretɪst] [dʒɔɪz] , [ˈpresɪdʒ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˈæŋɡwɪ]] ,
and yet that day did herald the greatest joys , presage the greatest anguish ,
和 然而 那 天 做过 先驱 这 最 喜悦 , 预示 这 最 痛苦 ,
然而, 那一天既预示着最大的喜悦, 也预示着最大的痛苦。

[mɑ:rk][ðə; ði][moʊst] ['mɑ:ti] [bi'ɡɪnɪŋz] [ʌv; əv][moʊst] ['verɪd] ['endɪŋz] [ðæt] [kæn; kən][bi; bi] [θɔ:t]
mark the most mighty beginnings of most varied endings that can be thought
标记 这 最多 强大的 开端 的 最多 多种多样 结局 那 能 是 想法
[ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌn'traɪd] [baɪ] ['sɑ:rou] ,
of in the life of a creature not altogether untried by sorrow ,
的 在 这 生活 的 一个 生物 不是 共 未经尝试 经过 悲哀 ,
标志着一个并非完全未曾经历过悲伤的生命中, 最辉煌的开端和最丰富多彩的结局。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [di:pər] ['wɔ:tərz][ðæn; ðən][ʃi; ʃi][hæd; həd] [jet] ['saʊndɪd] ,
but on the brink of deeper waters than she had yet sounded ,
但 在 这 边缘 的 更深 水 比 她 有 然而 听起来 ,
但她已身处比她尚未探明的更深的水域边缘,

[ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz][tu;; tə][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu;; tə][hæd; həd]
on the verge of such passages as to have looked forward to had
在 这 边缘 的 这样的 段落 作为 到 有 看起来 向前 到 有
[kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu;; tə][ˈtremb(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tu:] - [foʊld] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd][ʌv; əv]
caused her to tremble with a two - fold resentment of hope and of
导致 她 到 颤抖 和 一个 二 - 折叠 怨恨 的 希望 和 的
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,
即将踏上那些令她翘首以盼的旅程, 却让她既充满希望又充满恐惧, 内心不禁颤抖。

[ænd; ənd][tu;; tə] [lʊk] [bæk] [tu;; tə][dʌθ; dəθ] [kən'streɪn] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [leɪ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [pen] [ə'waɪl]
and to look back to doth constrain her to lay down her pen awhile
和 到 看 后退 到 确实 约束 她 到 躺 向下 她 笔 一会儿
[fɔ:r; fər][tu;; tə] [kreɪv] [streŋθ] [tu;; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [seɪm] .
for to crave strength to recount the same .
为了 到 渴望 力量 到 叙事 这 相同的 .
回首往事, 她不得不暂时放下笔, 渴望有力量再去讲述这些往事。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑr'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .
第十三章

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['mɪstrəs] ['welzɪz] [haʊs] ,
One day there was a great deal of company at Mistress Wells's house ,
一 天 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 公司 在 情妇 威尔斯的 房子 ,
有一天, 威尔斯太太家来了很多人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wʌn] [aɪ] [ðen] ['hɔ:ntɪd] , [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz] [ə'fɔ:r] [sed] ,
which was the only one I then haunted , being as afore said ,
哪个 曾是 这 仅有的 一 我 然后 闹鬼的 , 存在 作为 之前 说 ,
正如前面所说, 那是我当时唯一出没的鬼魂。

[ˈsʌmwʌt] ['sɪkənd] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd] [daɪ'vɜ:ʃnz] .
somewhat sickened of society and diversions .
有些 恶心 的 社会 和 转移 .
对社交和娱乐活动有些厌倦。

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['moʊstli] ['mɪnɪstər] [ə'mʌŋst] [sʌtʃ] [æz; əz] ['vɪzɪtɪd] [ðer; ðər] [rɪ'leɪtɪd]
The conversation which was mostly ministered amongst such as visited there related
这 对话 哪个 曾是 大多 服事 在 这样的 作为 到访 那里 有关的
[tuː; tə]['pʌblɪk] [ə'ferz] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['kʌntrɪz] ,
to public affairs and foreign countries ,
到 民众 事务 和 外国的 国家 ,

这次谈话主要是在到访者之间进行的，内容涉及公共事务和外国事务。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [ʌðər] ['haʊzɪz] [tuː; tə] ['praɪvət] ['skændlɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and not so much as in some other houses to private scandals and the
和 不是 所以 很多 作为 在 一些 其他 房屋 到 私人的 丑闻 和 这
['tæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
tattle of the town .
告密 的 这 镇 .

而且不像其他一些房子那样，容易卷入私人丑闻和城里的闲言碎语。

[ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðəz] ['prez(ə)nt][ə'boʊd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [noʊn]
The uncertainty I was in concerning my father's present abode and his known
这 不确定 我 曾是 在 有关 我的 父亲的 展示 住所 和 他的 已知
[ɪn'tent] [su:n] [tuː; tə] [krɔ:s] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] [frʌm; frəm] [fræns] [wɜ:rkt] [ɪn][em 'i:] [ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] ['kreɪvɪŋ]
intent soon to cross over the sea from France worked in me a constant craving
意图 很快 到 又 超过 这 海 从 法国 工作 在 我 一个 持续的 渴望
[fɔ:r; fər] [nu:z] [frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] ,
for news from abroad ,
为了 消息 从 国外 ,

由于不确定父亲目前的住处，以及他即将从法国渡海而来的计划，我一直渴望得到来自国外的消息。

[ænd; ənd][ɔ:lsoʊ][æn; ən] [æprɪ'hensɪv] [kʊrɪ'ɑ:səti] ['tʌtʃɪŋ] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv]
and also an apprehensive curiosity touching reports of the landing of
和 还 一个 忧虑 好奇心 接触 报告 的 这 降落 的
['semineri] [pri:sts] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [pɔ:rts] .
seminary priests at any of the English ports .
神学院 神父 在 任何 的 这 英语 端口 .

此外，对于有关神学院神父在英国港口登陆的报道，人们也抱有志忑不安的好奇心。

[sʌm; səm] [wʊd] [ɔ:f(ə)n] [t'æri] [æt; ət]['mɪstər] . ['welzɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] [hu:] [hæd; həd] ['leɪtli]
Some would often tarry at Mr . Wells's house for a night who had lately
一些 会 经常 焦油 在 先生 . 威尔斯的 房子 为了 一个 夜晚 WHO 有 最近
[kʌm] [frʌm; frəm][ri:mz; ræŋs][ɔ:r][p'ærɪs] ,
come from Rheims or Paris ,
来 从 兰斯 或者 巴黎 ,

有些刚从兰斯或巴黎来的人，常常会在威尔斯先生家过夜。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [roʊm] , [ɔ:r] ['li:stweɪz] [rɪ'si:vd] ['letərz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'zaidɪd] [ɪn] [ðoʊz]
and even Rome , or leastways received letters from such as resided in those
和 甚至 罗马 , 或者 至少 已收到 信件 从 这样的 作为 居住地 在 那些
['dɪstənt] [pɑ:rts] .
distant parts .
遥远 部分 .

甚至连罗马也收到了来自那些遥远地区的信件，或者至少收到了来自罗马的信件。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [aɪ][met][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd] [frendz] [æt; ət] [kɔ:rt] ;
And others I met there were persons who had friends at court ;
和 其他的 我 遇见 那里 是 人 WHO 有 朋友们 在 法庭 ;

我在那里遇到的其他人，都是在宫廷里有朋友的人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:f(ə)n] [rɪ'leɪtɪd] [ænɪk'doʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstəz] ,
and they often related anecdotes of the queen and the ministers ,
和 他们 经常 有关的 轶事 的 这 女王 和 这 部长们 ,
他们经常讲述女王和大臣们的轶事，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɒ:ds][ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['haʊʃhoʊld] , [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɔ:lsəʊ] ['greɪtli]
and the lords and ladies of her household , which it also greatly
和 这 领主们 和 女士们 的 她 家庭 , 哪个 它 还 非常
[kən'sɜ:rnd] [em 'i:][tu:; tə] [hɪɹ] [ʌv; əv] ,
concerned me to hear of ,
担心的 我 到 听到 的 ,
还有她府邸里的男爵和女眷, 听到这些消息也让我非常担忧。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪrɪst] [frend] ['hævɪŋ] [ɪm'bə:kt] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [freɪt] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ɪn]
by reason of my dearest friend having embarked her whole freight of happiness in
经过 原因 的 我的 亲爱的 朋友 拥有 启航 她 所有的 货运 的 幸福 在
[ə; eɪ] [freɪl] ['ves(ə)l] [ɒ:nt[t] [ɑ:n] [ðæt] ['stɔ:ɹmi] [si:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
a frail vessel launched on that stormy sea of the court ,
一个 脆弱 血管 发射 在 那 暴风雨 海 的 这 法庭 ,
因为我最亲爱的朋友将她全部的幸福都装上了一艘脆弱的小船, 驶入了宫廷那波涛汹涌的大海。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃoʊlz] [ænd; ənd] ['kwɪksændz] ,
so full of shoals and quicksands ,
所以 满的 的 浅滩 和 流沙 ,
到处都是浅滩和流沙,

[wer'baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [fer] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['deɪli] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] [ðer'ɪn] [rekt] .
whereby many a fair ship was daily chanced to be therein wrecked .
由此 许多 一个 公平的 船 曾是 日常的 偶然 到 是 其中 损毁 .
因此, 每天都有许多漂亮的船只不幸在此沉没。

['nʌθɪŋ] ['noʊtəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['men(ə)nd] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] ,
Nothing notable of this kind had been mentioned on the day I speak of ,
没有什么 值得注意的 的 这 种类 有 到过 提及 在 这 天 我 说话 的 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
在我所说的那天, 并没有提到任何此类值得注意的事情,

[.haʊsəu'evə] , [pru:vɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['noʊtəb(ə)l][wʌn][tu:; tə][em 'i:] .
howsoever , proved a very notable one to me :
然而 , 已证实 一个 非常 值得注意的 一 到 我 :
然而, 对我来说, 这却是一个非常值得注意的例子。

[fɔ:r; fəɹ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm][ðer; ðər] [keɪm] [ðer; ðər][wʌn][nɑ:t]
For after I had been in the house a short time there came there one not
为了 后 我 有 到过 在 这 房子 一个 短的 时间 那里 来了 那里 一 不是
[noʊn] ,
known ,
已知 ,
我进屋没多久, 就来了一个陌生人。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [ʃəd; ʃəd] [si:m] [nɑ:t] ['hoʊlli] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][em 'i:] ;
and yet it should seem not wholly unknown to me ;
和 然而 它 应该 似乎 不是 完全 未知 到 我 ;
然而, 这对我来说似乎并非完全陌生;

[fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [dɪ'skʌvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [jeɪp] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [ʌnfə'mɪliər] ,
for that I did discover in his shape and countenance something not unfamiliar ,
为了 那 我 做过 发现 在 他的 形状 和 面容 某物 不是 陌生 ,
为此, 我从他的体态和容貌中发现了一些似曾相识的东西。

[ɔ:'lbi:tɪt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kɔ:l] [tu:; tə][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [si:n] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [br'fɔ:r] .
albeit I could not call to mind that I had ever seen this gentleman before .
尽管 我 可以 不是 称呼 到 头脑 那 我 有 曾经 已见 这 绅士 前 .
尽管我一时想不起来以前是否见过这位先生。

[aɪ] [æskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [sæt] [nɪr] [tu;; tə][em 'i:] ,
I asked his name of a young lady who sat near to me ,
我 问 他的 姓名 的 一个 年轻的 女士 WHO 卫星 靠近 到 我 ,

我问他坐在我旁边的一位年轻女士的名字，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] ['eldə] ['brʌðə] [ʌv; əv]['mɪstə] . ['hju:bə(:)t]
and she said she thought he should be the elder brother of Mr . Hubert
和 她 说 她 想法 他 应该 是 这 长老 兄弟 的 先生 : 休伯特
['rʊk,wʊd] ,
Rookwood ,
鲁克伍德 ,

她说她认为他应该是休伯特·鲁克伍德先生的哥哥。

[hu:] [wʌz; wəz] ['lʌ:dʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
who was lodging in the house ,
WHO 曾是 住宿 在 这 房子 ,

谁当时住在这所房子里？

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hi:; hi]['teɪb(ə)l] [ðer; ðər]['ɔ:lsʊ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [taʊn] ,
and that she heard he tabled there also since he had come to town ,
和 那 她 听到 他 已提交 那里 还 自从 他 有 来 到 镇 ,

她听说自从他进城以来，也一直在那里摆摊设点。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kə'mendəbl] ['pɜ:rs(ə)n] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [sɔ:rt] ,
and that he was a very commendable person , above the common sort ,
和 那 他 曾是 一个 非常 值得称赞 人 , 多于 这 常见的 种类 ,

而且他是一位非常值得称道的人，远超常人。

[ɔ:'bi:ɪt][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [pɑ:rts][æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðə] .
albeit not one of such great parts as his brother .
尽管 不是 一 的 这样的 伟大的 部分 作为 他的 兄弟 .

虽然不像他哥哥那样出演过伟大的角色。

[ðen] [aɪ][dɪd] ['ɪnstəntli] [teɪk] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['brʌðəz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Then I did instantly take note of the likeness between the brothers which had
然后 我 做过 即刻 拿 笔记 的 这 相似 之间 这 兄弟 哪个 有

[meɪd] [ðə; ði] ['eldəz] [feɪs] [nɑ:t] [streɪndʒ] [tu;; tə][em 'i:] ,
made the elder's face not strange to me ,
制成 这 长者的 脸 不是 奇怪的 到 我 ,

于是我立刻注意到兄弟俩长得很像，这使得哥哥的脸对我来说并不陌生。

[æz; əz]['ɔ:lsʊ][pər'hæps] [ðæt] [wʌn] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][æt; ət] ['bedfərd] [sʌm; səm] ['jɪrz]
as also perhaps that one sight of him I had at Bedford some years
作为 还 也许 那 一 视线 的 他 我 有 在 贝德福德 一些 年
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

或许还有几年前我在贝德福德见过他的那一次。

[ðer; ðər] ['vɪzɪdʒz] [wɜ:r; wər] ['veri] [laɪk] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['fɪgjəz] [ænd; ənd]['moʊstli][ðer; ðər] ['kaʊntənənsɪz]
Their visages were very like ; but their figures and mostly their countenances
他们的 面容 是 非常 喜欢 ; 但 他们的 数据 和 大多 他们的 面容
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

他们的面容非常相似；但他们的身材，尤其是他们的神态，却截然不同。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [wer'ɪn] [ðæt] [greɪt] ['dɪfərənsɪ] [dɪd] [laɪ] ; [bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] ['evri] [wʌn][mʌst; məst]
I cannot say wherein that great differencey did lie ; but methinks every one must
我 不能 说 其中 那 伟大的 差异 做过 说谎 ; 但 我觉得 每一个 一 必须
[hæv; həv] [si:n] ,
have seen ,
有 已见 ;

我无法说这种巨大差异究竟在哪里；但我认为每个人都应该能看出来。

[ɔ:r] ['ræðər] [felt] [aɪ 'ti:] .
or rather felt it .
或者 相当 毛毡 它 .

或者说，我感受到了。

['beɪzl][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔ:lɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] .
Basil was the tallest and the handsomest of the twain .
罗勒 曾是 这 最高 和 这 最英俊的 的 这 马克·吐温 .

巴兹尔是兄弟俩中个子最高、相貌更英俊的那个。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['prɑ:dɪɡ(ə)][ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [aɪ 'ti:][ɑ:n]
I will not be so great a prodigal of time as to bestow it on
我 将要 不是 是 所以 伟大的 一个 浪子 的 时间 作为 到 赐给 它 在
[kɒmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [hu:z] ['ɪnwərd] ['eksələnsɪz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]
commendations of his outward appearance whose inward excellences were his
表彰 的 他的 向外 外貌 谁 向内 卓越 是 他的
['tʃɪ:fɪst] ['merɪt] .
chiefest merit .
酋长 优点 .

我不会如此挥霍时间，将时间浪费在称赞他的外表上，因为他内在的优秀品质才是他最大的优点。

[.haʊsəu'veə] , [aɪ][bi:; bi]['maɪndɪd][tu:; tə][set] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ['sʌmwʌt] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
Howsoever , I be minded to set down in this place somewhat touching his
然而 , 我 是 有思想 到 放 向下 在 这 地方 有些 接触 他的
[ə'pɪrəns] ;
appearance ;
外貌 ;

然而，我打算在此略述一下他的外貌；

[æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [soʊ] ['hæpən] [ðæt] [sʌm; səm] [hu:] [ri:d] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
as it may so happen that some who read this history ,
作为 它 可能 所以 发生 那 一些 WHO 读 这 历史 ,

或许有些读过这段历史的人，

[ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] ['beɪzl][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['jɪrz] ,
and who have known and loved Basil in his old years ,
和 WHO 有 已知 和 喜爱 罗勒 在 他的 老的 年 ,

以及那些在巴兹尔晚年认识并喜爱他的人，

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['plezər] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [æz; əz][aɪ][du:][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]
should take as much pleasure in reading as I do in writing the description of
应该 拿 作为 很多 乐趣 在 阅读 作为 我 做 在 写作 这 描述 的
[hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] ,
his person ,
他的 人 ,

应该会像我一样，在阅读对他的描述时感到愉悦。

[ænd; ənd] ['lɪmɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [ɪn] [ðɪs]
and limning as it were the resemblance of him at a period in this
和 勾勒轮廓 作为 它 是 这 相似 的 他 在 一个 时期 在 这
['hɪstri; 'hɪstəri] [wer'ɪn] [ðə; ði][hɪðər'tu:] ['seprət] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [maɪn][du:] [mi:t] ,
history wherein the hitherto separate currents of his life and mine do meet ,
历史 其中 这 迄今为止 分离 电流 的 他的 生活 和 矿 做 见面 ,

仿佛勾勒出他在这段历史中某个时期的形象，那时他和我原本各自独立的人生轨迹交汇在一起。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈrɪvər][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔr] [stri:m] , [fɔ:r; fər][tu:; tə] [floʊ] [ˈɑ:nwərd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
like a noble river and a poor stream , for to flow onward in the same
喜欢 一个 高贵 河 和 一个 贫穷的 溪流 , 为了 到 流动 向前 在 这 相同的
[ˈtʃæn(ə)] .
channel .
渠道 .

就像一条高贵的河流和一条贫瘠的溪流，都在同一河道中奔流不息。

[ˈbeɪzl] [ˈrʊk,wʊd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈstætʃər] , [ænd; ənd] [wel] - [prəˈpɔ:rjənd] [ˈeɪp] [ɪn][ɔ:l][pa:rts]
Basil Rookwood was of a tall stature , and well - proportioned shape in all parts
罗勒 鲁克伍德 曾是 的 一个 高的 身材 , 和 出色地 - 比例匀称 形状 在 全部 部分
.
.
.

巴兹尔·鲁克伍德身材高大，体态匀称。

[hɪz; ɪz] [her] [ʌv; əv] [laɪt] [braʊn] , [ˈveri] [ˈθɪkli] [set] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌni] [hju:ɪ] ,
His hair of light brown , very thickly set , and of a sunny hue ,
他的 头发 的 光 棕色的 , 非常 浓密 放 , 和 的 一个 阳光明媚 色调 ,
他有一头浅棕色的浓密头发，色泽阳光般明亮。

[kɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)] [weɪv] .
curled with a graceful wave .
卷曲 和 一个 优美 海浪 .
卷曲成优美的波浪。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [ˈmeni] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈməʊʃənz] .
His head had many becoming motions .
他的 头 有 许多 成为 运动 .
他的头部做了很多优美的动作。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [wel] - [meɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈrʌdi] .
His mouth was well - made , and his lips ruddy .
他的 嘴 曾是 出色地 - 制成 , 和 他的 嘴唇 红润 .
他的嘴型很好，嘴唇红润。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [nɑ:t] [ˈveri] [haɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [diˈseɪmbləns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
His forehead not very high , in which was a notable dissemlance from his
他的 前额 不是 非常 高的 , 在 哪个 曾是 一个 值得注意的 伪装 从 他的
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .
他的额头不高，这一点与他的哥哥明显不同。

[hɪz; ɪz][ˈnoʊz] [reɪzɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌmwat] [ˈʃɑ:rpli] [kʌt] .
His nose raised and somewhat sharply cut .
他的 鼻子 提高 和 有些 尖锐地 切 .
他的鼻子抬起来，轮廓略显尖锐。

[hɪz; ɪz][kəmˈplekʃ(ə)n] [klɪr] [ænd; ənd][ˈroʊzi] ;
His complexion clear and rosy ;
他的 肤色 清除 和 红润 ;
他面色红润透亮；

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ˈkaɪndlɪnəs] [ðæt] [aɪ ˈti:ɪ] [ɪnˈfektɪd] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ]
his smile so full of cheer and kindliness that it infected others with
他的 微笑 所以 满的 的 欢呼 和 善良 那 它 已感染 其他的 和
[ˈmə:θfʊlnɪs] .
mirthfulness .
欢乐 .
他笑容灿烂，充满喜悦和友善，感染了周围的人，让他们也感到快乐。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɪmb(ə)l][ænd; ənd] [ˈæktɪv] [ɪn][ɔ:ɪ][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] , [ænd; ənd] [wel] [skɪld] [ɪn]
He was very nimble and active in all his movements , and well skilled in
他 曾是 非常 灵活 和 积极的 在 全部 他的 移动 , 和 出色地 熟练 在
[ˈraɪdɪŋ] ,
riding ,
骑术 ,

他身手敏捷，动作灵活，骑术精湛。

[ˈfensɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] .
fencing , and dancing .
击剑 , 和 跳舞 .

击剑和舞蹈。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈjɪrz] , [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪn] [ɔ:t] ,
I pray you who have known him in his late years , can you in aught ,
我 祈祷 你 WHO 有 已知 他 在 他的 晚的 年 , 能 你 在 零 ,
我向那些在他晚年认识他的人祈祷，你们能告诉我一些事情吗？

[seɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnevər] - [ɔ:ɪtərd] [ˈswi:tnəs] [ˈmɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
save in a never - altered sweetness mixing with the dignity of age ,
节省 在 一个 绝不 - 已修改 甜味 混合 和 这 尊严 的 年龄 ,
除了那份始终如一的甜美与岁月沉淀的尊严交织在一起之外，

[treɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [tu:; tə][ˈbeɪzl] , [jɔ:; jər][ˈbeɪzl][ænd; ənd] [maɪn] ?
trace in this picture a likeness to Basil , your Basil and mine ?
痕迹 在 这 图片 一个 相似 到 罗勒 , 你的 罗勒 和 矿 ?

在这幅画中，你能看出谁像罗勒吗？你的罗勒，也是我的罗勒？

[aɪ] [ker] [nɑ:t] , [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [pleɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [laɪf] ,
I care not , in writing this plain showing of mine own life ,
我 关心 不是 , 在 写作 这 清楚的 显示 的 矿 自己的生活 ,
我并不在意，我只是如实地写下我自己的生活。

[tu:; tə][ju:z] [sʌtʃ] [dɪsˈgaɪzɪz] [æz; əz][ɑ:r; ər] [əbˈzɜ:rvd] [ɪn] [ʌv] - [ˈsto:riz] ,
to use such disguises as are observed in love - stories ,
到 使用 这样的 伪装 作为 是 观察到 在 爱 - 故事 ,
使用爱情故事中常见的伪装方式，

[werˈbaɪ] [ðə; ði] [ˈri:dər] [ɪz] [kept] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ʌnˈtɪl] [ɪn] [du:] [taɪm] [ðə; ði]
whereby the reader is kept ignorant of that which is to follow until in due time the
由此 这 读者 是 保留 无知 的 那 哪个 是 到 跟随 直到 在 到期的 时间 这
[kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [dʌθ; dəθ][ʌnˈfəʊld][aɪˈti:] .
course of the tale doth unfold it .
课程 的 这 故事 确实 展开 它 .

这样，读者就对即将发生的事情一无所知，直到故事发展到一定阶段才会揭晓。

[noʊ] , [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [raɪt] [ˈbæzəlz] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
No , I may not write Basil's name as that of a stranger .
不 , 我 可能 不是 写 罗勒的 姓名 作为 那 的 一个 陌生人 .
不，我不能把巴兹尔的名字写成陌生人的名字。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn][peɪdʒ] ; [neɪ] ,
Not for the space of one page ; nay ,
不是 为了 这 空间 的 一 页 ; 不 ,
不是一页纸的篇幅；不，

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][maɪ][pen][kæn; kən][aɪ] [dɪˈsemb(ə)l] [ðə; ði] [ʌv] [wɪtʃ]
not with so much as one stroke of my pen can I dissemble the love which
不是 和 所以 很多 作为 一 中风 的 我的 笔 能 我 掩饰 这 爱 哪个
[hæd; həd][ɪts] [da:n] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][ˈnoʊtɪd] .
had its dawn on the day I have noted .
有 它是 黎明 在 这 天 我 有 著名的 .

即使我轻轻一划，也无法抹去我所记录的那一天萌芽的爱情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] [ɪn][ɪts] [biˈɡɪnɪŋz] , [jet] [ˈstedɪ] [ɪn][ɪts] [ˈprɑːɡres] .
It was sudden in its beginnings , yet steady in its progress .
它 曾是 突然 在 它是 开端 , 然而 稳定的 在 它是 进步 .
它开始得突然, 但发展却很稳健。

[aɪˈtiː] [ˈdiːpənd] [ænd; ənd] [ˈwaɪdnɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
It deepened and widened with the course of years ,
它 加深 和 扩大 和 这 课程 的 年 ,
随着岁月的流逝, 它不断加深和扩大。

[ɪːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɪvʊlət] [dʌθ; dəθ][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ɪts] [sɔːrs] , [ænd; ənd] ,
even as a rivulet doth start with a lively force from its source , and ,
甚至 作为 一个 溪流 确实 开始 和 一个 热闹 力量 从 它是 来源 , 和 ,
就像溪流从源头奔涌而出时充满活力一样,

[ˈɡæðərɪŋ] [streŋθ] [æz; əz][aɪˈtiː] [floʊz] , [ɡrəʊz] [ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)][ˈrɪvər] .
gathering strength as it flows , grows into a broad and noble river .
采集 力量 作为 它 流量 , 生长 进入 一个 广阔 和 高贵 河 .
它在奔流中积蓄力量, 最终汇成一条宽广而雄伟的河流。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɑːrd(ə)nt][bʌt; bət][nɑːt] [aɪˈdɑːlətrəs] ; [ˈsʌd(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪn][ɪts] [raɪz] ,
It was ardent but not idolatrous ; sudden , as I have said , in its rise ,
它 曾是 热心 但 不是 偶像崇拜 ; 突然 , 作为 我 有 说 , 在 它是 上升 ,
[bʌt; bət][nɑːt] [ʌŋkənˈsɪdərd] .
but not unconsidered .
但 不是 未经考虑 .
它热情洋溢但不盲目崇拜; 正如我所说, 它兴起得突然, 但并非一时冲动。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn] [haɪ] [ɪˈstiːm] [ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn] [saɪd] ,
It was founded on high esteem on the one side ,
它 曾是 创立 在 高的 尊重 在 这 一 边 ,
它一方面建立在高度尊重之上,

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [æn; ən] [ɪnɪksˈpresəbl] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] .
on the other an inexpressible tenderness and kindness .
在 这 其他 一个 难以言喻的 压痛 和 仁慈 .
另一方面, 还有一种难以言喻的温柔和善良。

[rɪˈlɪdʒən] , [ˈɑːnər] , [ænd; ənd][ˈduːti][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [siˈments] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌv] .
Religion , honor , and duty were the cements of this love .
宗教 , 荣誉 , 和 责任 是 这 水泥 的 这 爱 .
宗教、荣誉和责任是维系这段爱情的纽带。

[noʊ][blaɪnd][ˈdʊʊtɪdʒ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdeθləs] [bɑːnd][ʌv; əv] [truː] [ˈsɪmpəθi] ,
No blind dotage ; but a deathless bond of true sympathy ,
不 瞎的 溺爱 ; 但 一个 永生 纽带 的 真的 同情 ,
没有盲目的衰老; 而是永不磨灭的真挚同情。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [ɪˈkwəl] [wɪtʃ] [ɪn][ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ʌnˈiːkwəl] ; [fɔːr; fər] ,
making that equal which in itself was unequal ; for ,
制作 那 平等的 哪个 在 本身 曾是 不等 ; 为了 ,
将原本不平等的事物变得平等; 因为,

[ɪf] [ə; eɪ] [veɪn] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [diːmd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn] [saɪd] [ðər; ðər][dɪd] [əˈpɪr] [sʌm; səm]
if a vain world should have deemed that on the one side there did appear some
如果 一个 徒劳 世界 应该 有 被认为 那 在 这 一 边 那里 做过 出现 一些
[ˈɡreɪtər] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv][pɑːrts][ðæn; ðən] [ʃʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
greater brilliancy of parts than showed in the other ,
更大的 才华横溢 的 部分 比 显示 在 这 其他 ,
如果一个虚荣的世界认为一方的某些部分比另一方展现出的某些部分更出色,

[ɔ:l] [hu:] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [tru:] ['merɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ['wɪzdəm] [mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv]
all who could judge of true merit and sound wisdom must needs have
全部 WHO 可以 法官 的 真的 优点 和 声音 智慧 必须 需求 有
[ə'laʊd] [ðæt] [ɪn] [tru:] ['merɪt] ['beɪzɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['greɪtli] [hɜ:r; hər] [su:'pɪriər] [hu:m] [hi:; hi] [ʔɑ:nərd]
allowed that in true merit Basil was as greatly her superior whom he honored
允许 那 在 真的 优点 罗勒 曾是 作为 非常 她 优越的 谁 他 荣幸
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
with his love ,
和 他的 爱 ,

凡是能判断真正品德和健全智慧的人，都必然会承认，就真正的品德而言，巴兹尔远胜于她，他用爱来尊崇她。
[æz; əz] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔjər] ['daɪmənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔʊ] ['setɪŋ] [wɪtʃ] [en'keɪsɪz] [aɪ 'ti:] .
as is a pure diamond to the showy setting which encases it .
作为 是 一个 纯的 钻石 到 这 炫耀 环境 哪个 包裹 它 .
就像一颗纯净的钻石镶嵌在华丽的底座上一样。

[ˈhju:bə(:)t] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [em 'i:] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hu:] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [maɪ] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] ,
Hubert presented to me his brother , who , when he heard my name mentioned ,
休伯特 呈现 到 我 他的 兄弟 , WHO , 什么时候 他 听到 我的 姓名 提及 ,
休伯特向我介绍了他的兄弟，他的兄弟一听到我的名字，
[wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [kən'tentɪd] [tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:t] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [em 'i:] ; [ænd; ənd] ['streɪtweɪ] ,
would not be contented till he had got speech of me ; and straightway ,
会 不是 是 满足 直到 他 有 得到 演讲 的 我 ; 和 立刻 ,
他非要得到我的证词才肯罢休；而且立刻，

[ˈæftər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [sɪ'vɪlɪti:z] [hæd; həd] [pæst] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
after the first civilities had passed between us ,
后 这 第一的 礼貌 有 通过了 之间 我们 ,
在我们之间寒暄过后，
[brɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r]
began to relate to me that he had been staying for a few days before
开始 到 涉及 到 我 那 他 有 到过 入住 为了 一个 很少 天 前
[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [taʊn] [æt; ət] ['mɪstər] . [ˈroʊpəz] [haʊs] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,
coming to town at Mr . Roper's house at Richmond ,
未来 到 镇 在 先生 . 罗珀的 房子 在 里士满 ,
他开始告诉我，在来里士满之前，他已经在罗珀先生家住了几天。

[wer] [aɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:f(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌməɹ] .
where I had often visited in the summer .
在哪里 我 有 经常 到访 在 这 夏天 .
我夏天经常去那里。
[aɪ 'ti:] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [aɪ] [slept] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [bʊks] ,
It so befel that I had left in the chamber where I slept some of my books ,
它 所以 发生 那 我 有 左边 在 这 房间 在哪里 我 睡着了 一些 的 我的 图书 ,
我竟然把一些书落在了我睡觉的房间里。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rdʒɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] [noʊts] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [meɪk]
on the margins of which were written such notes as I was wont to make
在 这 边距 的 哪个 是 书面 这样的 笔记 作为 我 曾是 惯于 到 制作
[waɪlst] ['ri:dɪŋ] ,
whilst reading ,
而 阅读 ,
书页的空白处写着 I 阅读时常做的笔记。

[fɔːr; fər][soʊ][ˈhjuːbə(:)t][hæd; həd][ədˈvaɪzd][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)l][ɪn] [ðɪs] [aɪ] [faʊnd] [ˈveri] **for so Hubert had advised me , and his counsel in this I found very**
为了 所以 休伯特 有 建议 我 , 和 他的 法律顾问 在 这 我 成立 非常
[ˈpraːfɪtəb(ə)l] ; **profitable ;**
有利可图 ;

休伯特曾这样建议我，我发现他的建议非常有益；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmeθəd] [ˈtiːtʃɪz] [wʌn][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [riːdz] , **for this method teaches one to reflect on what he reads ,**
为了 这 方法 教导 一 到 反映 在 什么 他 阅读 ,

因为这种方法教导人们反思自己所读的内容，

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] [kənˈvɜːrs] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ˈɔːθəz] [huːz] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] **and to hold converse as it were with authors whose friendship and**
和 到 抓住 交谈 作为 它 是 和 作者 谁 友谊 和
[ˈkʌmpəni] [hiː; hi] [ðʌs] [ɪnˈdʒɔɪz] , **company he thus enjoys ,**
公司 他 因此 享受 ,

并仿佛与那些他因此而结下友谊和陪伴的作家们进行对话，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [kənˈtentmənt] [mɔːr] [səˈfɪ(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈlæstɪŋ] [ðæn; ðən][moʊst] [ˈʌðər] **which is a source of contentment more sufficient and lasting than most other**
哪个 是 一个 来源 的 满意 更多的 充足的 和 持久 比 最多 其他
[ˈpleʒərz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . **pleasures in this world .**
快乐 在 这 世界 .

它所带来的满足感比世上大多数其他快乐都更充分、更持久。

[ˈbeɪzl] [ˈtænst] [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ɑːn][æn; ən] [ɑːd] [baɪ] - [ʃelf] [ðɪːz] **Basil chanced to inhabit this room , and discovered on an odd by - shelf these**
罗勒 偶然 到 居住 这 房间 , 和 发现 在 一个 奇怪的 经过 - 架子 这些
[ˈvɔːljəmz] [soʊ] [ˌdɪsˈfɪɡəd] , **volumes so disfigured ,**
卷 所以 毁容 ,

巴兹尔偶然住进了这间房间，并在一个不起眼的角落书架上发现了这些破损不堪的书籍。

[ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [soʊ] [əˈdɔːrnd] ; [ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] **or , as he said , so adorned ; and took such delight in the reading of them**
或者 , 作为 他 说 , 所以 装饰 ; 和 采取 这样的 喜 在 这 阅读 的 他们
,
:
,

或者，正如他所说，如此精心装扮；并且非常享受阅读它们的过程。

[bʌt; bət][ˈmoʊstli][ɪn][ðə; ði] [pɔːr] [rɪˈflekʃnz] [æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [pen][hæd; həd] [əˈfɪkst] [tuː; tə] [ðɪːz] **but mostly in the poor reflections an unknown pen had affixed to these**
但 大多 在 这 贫穷的 反思 一个 未知 笔 有 已粘贴 到 这些
[ˈpeɪdʒɪz] , **pages ,**
页面 ,

但主要是在这些纸页上，用一支不知名的笔留下的模糊倒影中。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈrestɪd] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈroʊpər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] **that he rested not until he had learnt from Mr . Roper the name of the**
那 他 休息 不是 直到 他 有 学会了 从 先生 . 罗珀 这 姓名 的 这
[ˈraɪtər] . **writer .**
作家 .

他直到从罗珀先生那里得知作者的名字才罢休。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns] [si:n] [æt; ət] ['bedfərd] ,
When he found she was the young girl he had once seen at Bedford ,
什么时候 他 成立 她 曾是 这 年轻的 女孩 他 有 一次 已见 在 贝德福德 ,
当他发现她就是他曾经在贝德福德见过的那个年轻女孩时,

[hi:; hi] ['mɑ:vəld] [æt; ət] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['ɪmpʌls] [hi:; hi] [hæd; həd] [tə:rd] [hɜ:r; hər] ,
he marvelled at the strong impulse he had toward her ,
他 惊叹不已 在 这 强的 冲动 他 有 朝向 她 ,
他对自己对她产生的强烈冲动感到惊讶。

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [tu:; tə]
and pressed the venerable gentleman with so many questions relating to
和 按下 这 可敬 绅士 和 所以 许多 问题 相关 到
[hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [fɪrd] [hi:; hi] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] ['wɪrɪd] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwaiəriz] [met]
her that he feared he should have wearied him but his inquiries met
她 那 他 害怕 他 应该 有 疲惫 他 但 他的 查询 遇见
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['greɪʃəs] ['ænsər] [ðæt] [hi:; hi] [pər'si:vɪd] ['mɪstər] . [ˈrəʊpər] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [wel]
with such gracious answers that he perceived Mr . Roper to be as well
和 这样的 亲切 答案 那 他 感知 先生 : 罗珀 到 是 作为 出色地
[pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] [æz; əz] [hɪm'self] ,
pleased with the theme of his discourse as himself ,
高兴 和 这 主题 的 他的 话语 作为 他自己 ,
他向这位德高望重的先生提出了许多与她有关的问题，以至于他担心自己会让他感到厌烦，但他的询问得到了如此亲切
的回答，以至于他觉得罗珀先生和他自己一样，对他的谈话主题感到非常满意。

[ænd; ənd] [æz; əz] [glæd] [tu:; tə] [set] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] ['eksələnsɪz] ([aɪ] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði]
and as glad to set forth her excellences (I be ashamed to write the
和 作为 高兴的 到 放 前进 她 卓越 (我 是 羞愧 到 写 这
[wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ʊd; ʊd] [ɪn'di:d] [ɪm'plaɪ] [ðə; ði] ['spi:kər] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɒʊtɪdʒ] ,
words which should indeed imply the speaker to have been in his dotage ,
字 哪个 应该 的确 意味着 这 扬声器 到 有 到过 在 他的 溺爱 ,
并且乐于展现她的优秀品质（我羞于写下这些话，因为这些话实际上表明说话者已经老态龙钟，
[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪk'skju:s] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tu:] [greɪt] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] ['kri:tʃər])
but for the excuse of a too great kindness to an unworthy creature)
但 为了 这 原谅 的 一个 也 伟大的 仁慈 到 一个 不配 生物)
[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
as he had to listen to them :
作为 他 有 到 听 到 他们 :

但以对一个不值得同情的人过于仁慈为借口，他不得不听从他们的劝告。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [mʌst; məst] [ni:dz] [ɪntə'rʌpt] [maɪ] ['nærətɪv] [tu:; tə] [əd'maɪər] [ðæt] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz]
And here I must needs interrupt my narrative to admire that one who was
和 这里 我 必须 需求 打断 我的 叙述 到 钦佩 那 一 WHO 曾是
[noʊ] ['ska:lər] ,
no scholar ,
不 学者 ,

在此，我不得不中断我的叙述，来赞扬一下那位并非学者的人。

[jeɪ] , [noʊ] [greɪt] ['ri:dər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ˌɔ:'bi:ɪt] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]
yea , no great reader at any time , albeit endowed with excellent good sense and
是的 , 不 伟大的 读者 在 任何 时间 , 尽管 捐赠 和 出色的 好的 感觉 和
['ni:dfl] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ,
needful information ,
需要 信息 ,
是的，他从来都不是一个伟大的读者，尽管他拥有极佳的判断力和必要的知识。

[ʃʊd; ʒəd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
should by means of books have been drawn to the first thoughts of her
应该 经过 方法 的 图书 有 到过 绘制 到 这 第一的 想法 的 她
[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪtʃ] ['nevər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['eni] [ʌðər] ['kri:tʃər]
who was to enjoy his love which never was given to any other creature
WHO 曾是 到 享受 他的 爱 哪个 绝不 曾是 给定 到 任何 其他 生物
[bʌt; bət][hɜ:r'self] .
but herself .
但 她自己 .

应该通过书籍，就能了解她最初的念头，她将享受他的爱，这份爱从未给予过除她以外的任何其他生物。

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [dʌθ; dəθ][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['hæpən] [moʊst][ɔ:f(ə)n] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [skers] [tu:; tə]
But I pray you , doth it not happen most often , though it is scarce to
但 我 祈祷 你 , 确实 它 不是 发生 最多 经常 , 尽管 它 是 稀少 到
[bi:; bi] ['kreditɪd] ,
be credited ,
是 已认可 ,

但我恳请你们，这种情况难道不是经常发生吗？虽然这很难让人相信。

[ðæt] [di'sembləns] [ɪn][sɜ:rt(ə)n] ['mætərz] [dʌθ; dəθ] [ə'trækt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [lʌv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
that dissemblance in certain matters doth attract in the way of love more than
那 伪装 在 肯定 事情 确实 吸引 在 这 方式 的 爱 更多的 比
[rɪ'zembləns] ?
resemblance ?
相似 ?

在某些方面，不相似反而比相似更能吸引爱情？

[ðæt] [ɔ:rt] [men][du:] [tʃu:z] [tɔ:l] [waɪvz] ;
That short men do choose tall wives ;
那 短的 男人 做 选择 高的 妻子们 ;
个子矮的男人确实会选择个子高的妻子；

['lʌvəz] [ʌv; əv][mju:zɪk] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv][noʊ] [ɪr] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [wʌn] [tu:n] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ;
lovers of music women who have no ear to discern one tune from another ;
恋人 的 音乐 女性 WHO 有 不 耳朵 到 辨别 一 调 从 其他 ;
[s'kɒləz] ['wɪtləs] ['hauswaɪvz] ;
scholars witless housewives ;
学者们 愚蠢 家庭主妇 ;

热爱音乐却听不出曲调的女性；学者愚钝的家庭主妇；

[rɪ'taɪərd][men] [æm'bɪʃəs] ['helpmeɪt] ; [ænd; ænd] [geɪ] ['leɪdɪz] [greɪv] ['hʌzbændz] ?
retired men ambitious helpmates ; and gay ladies grave husbands ?
退休 男人 雄心勃勃 帮手 ; 和 同性恋 女士们 严重 丈夫们 ?
退休男士渴望找到雄心勃勃的伴侣；而同性恋女士则渴望找到沉稳的丈夫？

[ðɪs] [ʃʊd; ʒəd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ru:l] , [ʌðərweɪz] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ;
This should seem to be the rule , otherways the exception ;
这 应该 似乎 到 是 这 规则 , 否则 这 例外 ;
这应该成为常态，否则就是例外；

[ænd; ænd][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['məʊʃənz] [wɪtʃ] [dɪd]
and a notable instance of the same I find in the first motions which did
和 一个 值得注意的 实例 的 这 相同的 我 寻找 在 这 第一的 运动 哪个 做过
[ɪn'klaɪn] ['beɪzl][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [self] .
incline Basil to a good opinion of my poor self .
倾斜 罗勒 到 一个 好的 观点 的 我的 贫穷的 自己 .

我发现，在最初的动议中就出现了一个显著的例子，这让巴兹尔对我这个可怜的人产生了好感。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
But to return .
但 到 返回 .
但要回来。

" ['mɪstrəs] ['ʃə:wʊd] , ['kwʊʊθ] ['beɪz] , " ['mɪstər] . ['roʊpər][dɪd][nɑ:t] ['hoʊlɪ] [preɪz] [ju:; jʊ] ;
" **Mistress Sherwood** , " **quoth Basil** , " **Mr . Roper did not wholly praise you** ;
" 情妇 舍伍德 , " 引用 罗勒 , " 先生 : 罗珀 做过 不是 完全 称赞 你 ;
" 舍伍德夫人,"巴兹尔说道, "罗珀先生并没有完全赞扬您;

[hi:; hi] [rɪ'saɪtɪd] [jɔr; jər] [fɔ:lts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔr; jər] ['vɜ:rtʃʊ] .
he recited your faults as well as your virtues .
他 背诵 你的 故障 作为 出色地 作为 你的 美德 .
他既列举了你的缺点, 也列举了你的优点。

" [aɪ] ['ænsər] , [aɪ 'ti:] [dɪd] ['veri] [mʌtʃ] ['kɑ:ntent][em 'i:] [hi:; hi] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
" **I answered , it did very much content me he should have done so** ,
" 我 回答 , 它 做过 非常 很多 内容 我 他 应该 有 完毕 所以 ,
"我回答说, 他应该这样做, 这让我非常高兴。”

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ðen] [mɔ:r] ['kredit] [ʊd; ʊd] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ɪn] [ðæt] [werɪn] [hi:; hi] [dɪd]
for that then more credit should be given to his words in that wherein he did
为了 那 然后 更多的 信用 应该 是 给定 到 他的 字 在 那 其中 他 做过
[kə'mend] [em 'i:] ,
commend me ,
表彰 我 ,
因此, 他称赞我的那些话更值得我们重视。

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tru:] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz][tu:; tə] [noʊt] [maɪ] ['di:fekts; drɪfekts] .
since he was so true a friend as to note my defects .
自从 他 曾是 所以 真的 一个 朋友 作为 到 笔记 我的 缺陷 .
因为他是一位真正的朋友, 能够注意到我的缺点。

" [bʌt; bət] [wʌt] , " [kwʊʊθ] [hi:; hi] , ['ɑ:rtʃli] ['smɑɪlɪŋ] ,
" **But what , quoth he , archly smiling** ,
" 但 什么 , " 引用 他 , 傲慢的 微笑 ,
“但是什么呢?”他说道, 脸上带着一丝狡黠的微笑。

" [ɪf] [ðə; ði] [fɔ:lts] [hi:; hi] [neɪmd] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] [pli:zd] [em 'i:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['vɜ:rtʃʊ] ? "
" **if the faults he named are such as pleased me as well as virtues ?** "
" 如果 这 故障 他 命名 是 这样的 作为 高兴 我 作为 出色地 作为 美德 ? "
“如果他列举的缺点和优点一样令我满意呢?”

" [ðen] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [mɪ'θɪŋks] , [sɜ:r] ,
" **Then , I replied , methinks , sir** ,
" 然后 , " 我 回复 , " 我觉得 , 先生 ,
“那么,”我回答说, “我认为, 先生,

[ðə; ði] [fɔ:lt] [ʊd; ʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [ɪn] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hu:] [dʌθ; dəθ] [kə'mɪt] [ðem; ðəm] ,
the fault should be rather in you than in her who doth commit them ,
这 过错 应该 是 相当 在 你 比 在 她 WHO 确实 犯罪 他们 ,
错在你, 而不是犯错的人。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪgnərənt] , [ɔ:r] [els] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][sʌm; səm] [ɪn'fɜ:rməti][ʌv; əv] ['tempər] ;
for she may be ignorant , or else subject to some infirmity of temper ;
为了 她 可能 是 无知 , 或者 别的 主题 到 一些 虚弱 的 脾气 ;
因为她可能无知, 或者患有某种性情上的缺陷;

[bʌt; bət][tu:; tə] [kə'mend] [fɔ:lts] [ʊd; ʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['erər] . "
but to commend faults should be a very dangerous error . "
但 到 表彰 故障 应该 是 一个 非常 危险的 错误 . "
但称赞缺点却是一个非常危险的错误。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] , " [kwɒʊθ] [hiː; hi] , " [jɜr; jər] [fɔːlts] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈroʊpər] [riˈsaɪtɪd] [ðem; ðəm] ?
" **But will you hear** , " **quoth he** , " **your faults as Mr . Roper recited them** ?
" 但 将要 你 听到 , " 引用 他 , " 你的 故障 作为 先生 . 罗珀 背诵 他们 ?
"
"
"
"
"但是，你会听进去吗？”他说道，“罗珀先生把你的过错——列举出来？”
" [jeɪ] , [ˈwɪlɪŋli] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [ænd; ənd] [mend] [ðem; ðəm][ˈɔːlsəʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "
" **Yea , willingly** , " **I answered** , " **and mend them also if I can** . "
" 是的 , 心甘情愿 , " 我 回答 , " 和 修补 他们 还 如果 我 能 . "
"是的，我很乐意，”我回答说，“如果可以的话，我也会把它们修补好。”
" [oʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [mend] [ðem; ðəm][nɑːt] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **Oh , I pray you mend them not** , " **he cried** .
" 哦 , 我 祈祷 你 修补 他们 不是 , " 他 哭 .
"哦，我求求你别修补它们，”他喊道。
[æɪt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfeɪmɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [sʌtʃ] [ˈwɑːntən]
At which I laughed , **and said he should be ashamed to give such wanton**
在 哪个 我 笑了 , 和 说 他 应该 是 羞愧 到 给 这样的 放肆
[ədˈvaɪs] .
advice .
建议 .
我听了哈哈大笑，说他应该为给出如此轻率的建议而感到羞耻。
[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] :
And then he :
和 然后 他 :
然后他：
" [ˈmɪstər] . [ˈroʊpər] [diˈkleəz] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [jɜr; jər] [θɔːts] [ðæt]
" **Mr . Roper declares you have so much inability to conceal your thoughts that**
" 先生 . 罗珀 声明 你 有 所以 很多 无力 到 隐藏 你的 想法 那
[ɜːlˈbiːt][jɜr; jər][ɪps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfɔːrsəbli] [kləʊzd] ,
albeit your lips should be forcibly closed ,
尽管 你的 嘴唇 应该 是 强制 关闭 ,
罗珀先生宣称，你完全无法掩饰自己的想法，即使你强行闭上嘴唇，
[jɜr; jər] [aɪz] [wʊd] [spiːk] [ðem; ðəm][soʊ] [ˈklɪrli] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ˈlɪstɪd] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðem; ðəm] .
your eyes would speak them so clearly that any one who listed should read them .
你的 眼睛 会 说话 他们 所以 清楚地 那 任何 一 WHO 列出 应该 读 他们 .
"
"
"
你的眼神会把一切都说得如此清楚，任何仔细聆听的人都能读懂。
" [mɪˈθɪŋks] , " [aɪ] [sed] , [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][maɪˈself] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlɪər] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)] ,
" **Methinks** , " **I said , willing to excuse myself like the lawyer in the gospel** ,
" 我觉得 , " 我 说 , 愿意的 到 原谅 我 喜欢 这 律师 在 这 福音 ,
“我想，”我说，像福音书中的律师一样，愿意为自己开脱。
" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] , [huː] [meɪd] [nɑːt] [maɪn] [oʊn] [aɪz] . "
" **that should not be my fault , who made not mine own eyes** . "
" 那 应该 不是 是 我的 过错 , WHO 制成 不是 矿 自己的 眼睛 . "
“这不应该是我的错，我的眼睛又不是我自己造的。”

" [ðen] [hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [sez] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] [[ɑ:r]p] [æn; ən] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [rɒŋz] [dʌn]
" **Then he also says , that you have so sharp an apprehension of wrongs done**
" 然后 他 还 说道 , 那 你 有 所以 锋利的 一个 忧虑 的 错误 完毕
[tu:; tə] [ˈʌðər] ,
to others ,
到 其他的 ,

“然后他还说，你对别人遭受的不公有着非常敏锐的感知，

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] [kəˈmɪtɪd] , [ɔ:r][sʌm; səm][ˈkru:əl] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv][ˈeni]
that if you hear of an injustice committed , or some cruel treatment of any
那 如果 你 听到 的 一个 不公正 坚定的 , 或者 一些 残忍的 治疗 的 任何
[wʌn] ,
one ,
— ,

如果你听说发生了不公正的事情，或者任何人受到了残酷的对待，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [mu:vɪd] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [noʊn] [ju:; jʊ][ɑ:n] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz]
you are so moved and troubled , that he has known you on such occasions
你 是 所以 已搬 和 麻烦 , 那 他 有 已知 你 在 这样的 场合
[tu:; tə] [ʃed] [ˈterz] ,
to shed tears ,
到 棚 眼泪 ,

你如此感动和难过，以至于他知道你曾在这种场合流下眼泪。

[wɪtʃ] [du:][nɑ:t] [floʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪk] [i:z] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ɡri:fz] .
which do not flow with a like ease for your own griefs .
哪个 做 不是 流动 和 一个 喜欢 舒适 为了 你的 自己的 悲伤 .

但你自己的悲伤却无法如此轻易地消散。

[du:][ju:; jʊ][kraɪ] [ˈmɜ:rsɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [ækjuˈzeɪ](ə)n] , [ˈmɪstrəs] [ˈʃə:wʊd] ? "
Do you cry mercy to this accusation , Mistress Sherwood ? "
做 你 哭 怜悯 到 这 指控 , 情妇 舍伍德 ? "

舍伍德夫人，您对这项指控感到怜悯吗？

" [ɪnˈdi:d] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [ɡɑ:d] [ˈnoʊθ] [aɪ][du:; , [ænd; ənd][maɪ] [ˈɡoʊstli] [ˈfɑ:ðər][ˈɔ:lsoʊ] .
" **Indeed , " I answered , " God knoweth I do , and my ghostly father also .**
" 的确 , " 我 回答 , " 上帝 知道 我 做 , 和 我的 幽灵般的 父亲 还 .

“的确如此，”我回答说，“上帝知道我这样做，我的亡灵父亲也知道。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [strɒ:ŋ] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈi:v(ə)] [ˈju:sɪdʒ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkæθlɪks] [du:]
For the strong passions of resentment touching the evil usage our Catholics do
为了 这 强的 激情 的 怨恨 接触 这 邪恶的 用法 我们的 天主教徒 做
[mi:t] [wɪð; wɪθ][wɜ:rk] [ɪn][em ˈi:][soʊ] [ˈmaɪtfoʊli] ,
meet with work in me so mightfully ,
见面 和 工作 在 我 所以 强大地 ,

对于天主教徒所遭遇的邪恶行径，我心中涌起的强烈愤慨之情，是如此强烈。

[ðæt] [aɪ][ˈɔ:f(ə)n][eɪ ˈem][ɪn] [daʊt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [ˈðerˈɪn] .
that I often am in doubt if I have sinned therein .
那 我 经常 是 在 怀疑 如果 我 有 罪过 其中 .

我常常怀疑自己是否在其中犯了罪。

[ænd; ənd] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [maɪn] [oʊn] [ɡri:fz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [fju:] [æz; əz] [jet] ,
And concerning mine own griefs , they have been but few as yet ,
和 有关 矿 自己的 悲伤 , 他们 有 到过 但 很少 作为 然而 ,

至于我自己的悲伤，至今为止还不多。

[soʊ] [ðæt] - [tɪz][ˈlɪt(ə)] [preɪz] [aɪ] [dɪˈzɜ:rv] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [rɪˈzentmənt] [ɪn] [ˈɪnstənsɪz] [werˈɪn] ,
so that ' tis little praise I deserve for not overmuch resentment in instances wherein ,
所以 那 - 的 小的 称赞 我 应得 为了 不是 过多 怨恨 在 实例 其中 ,

因此，在某些情况下，我没有表现出过多的怨恨，这算不上什么值得称赞的事情。

[ɪf] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [əˈflɪktɪd] ; [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [əˈduː][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ræθ] . "
if others are afflicted , I have much ado to restrain wrath . "
如果 其他的 是 受苦的 ; 我 有 很多 阿多 到 抑制 愤怒 ; "

如果别人受苦，我很难克制自己的怒火。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Ah , " he said ,**
" 啊 , " 他 说 ,

“啊，”他说。

" [mɪˈθɪŋks] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈænsər] [ɪn][soʊ] [truː] [ænd; ænd] [greɪv] [ə; eɪ] [ˈmænər] [maɪ] [ruːd] [ˈkætɪkaɪzɪŋ] .
" **methinks if you answer in so true and grave a manner my rude catechizing .**
" 我觉得 如果 你 回答 在 所以 真的 和 严重 一个 方式 我的 粗鲁的 教理问答 ;

“我想，如果你以如此真诚和严肃的方式回答我粗鲁的训诫，那就太不公平了。”

[ˈmɪstrəs] [ˈʃəːwud] , [aɪ][biː; bi][nɑːt][boʊld] [ˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [ˈɪnvəntɔːrɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Mistress Sherwood , I be not bold enough to continue the inventory of your
情妇 舍伍德 , 我 是 不是 大胆的 足够的 到 继续 这 存货 的 你的

[fɔːlts] . "
faults . "
故障 ; "

舍伍德夫人，我不敢再继续列举您的过错了。

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][duː] , " [aɪ] [ˈænsər] ;
" **I pray you do , " I answered ;**
" 我 祈祷 你 做 , " 我 回答 ;

“我祈祷你能做到，”我回答道；

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ɪn][maɪ] [soʊl] [æn; ən][ʌnˈjuːzuəl] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ænd; ænd][ðə; ði] [mɔːr]
for I felt in my soul an unusual liking for his conversation , and the more
为了 我 毛毡 在 我的 灵魂 一个 异常 喜欢 为了 他的 对话 , 和 这 更多的

[soʊ] [wen] ,
so when ,
所以 什么时候 ,

因为我内心深处对他的谈话有一种异乎寻常的喜爱，尤其是在.....的时候。

[ˈliːvɪŋ] [ɔːf] [ˈdʒestɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,
leaving off jesting , he said ,
离开 离开 开玩笑 , 他 说 ,

他停止了开玩笑，说道：

" [ðə; ði] [læst] [fɔːlt] [ˈmɪstər] . [ˈroʊpər][dɪd] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] [læk] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] [ɪn]
" **The last fault Mr . Roper did charge you with was lack of prudence in**
" 这 最后的 过错 先生 ; 罗珀 做过 收费 你 和 曾是 缺少 的 谨慎 在

[ˈmætərz] [werˈɪn] [ˈpruːd(ə)ns][ɪz][moʊst] [ˈniːdɪd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] . "
matters wherein prudence is most needed in these days . "
事情 其中 谨慎 是 最多 需要 在 这些 天 ; "

“罗珀先生对你的最后一个指控是，在当今最需要谨慎的事情上缺乏谨慎。”

" [əˈlæs] !
" **Alas !**
" 唉 !

“唉！

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ; " [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈɔːlsoʊ][duː][aɪ][kraɪ] [ˈmɜːrsɪ] ; [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] , [ˈmæstər] [ˈrʊkˌwʊd] ,
" **I exclaimed ; " for that also do I cry mercy ; but indeed , Master Rookwood ,**
" 我 惊呼 ; " 为了 那 还 做 我 哭 怜悯 ; 但 的确 , 掌握 鲁克伍德 ,

我惊呼道：“我也要为此祈求怜悯；但是，鲁克伍德先生，真的.....”

[ðer; ðær][ɪz][ɪn] [ðɪːz] [deɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['kʌʊədɪs] [ænd; ənd][taɪm] - ['sɜːrvɪŋ] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [stɑɪl] [ɪt'self]
there is in these days so much cowardice and time - serving which doth style itself
那里 是 在 这些 天 所以 很多 怯懦 和 时间 - 服务 哪个 确实 风格 本身
[ˈpruːd(ə)nəs] ,
prudence ,
谨慎 ,

如今世上充斥着太多自诩谨慎的懦弱和投机取巧之举。

[ðæt] [mɪ'θɪŋks] [aɪ 'tiː] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] [ðæt][ə; eɪ] [raɪt] ['boʊldnəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld]
that methinks it might sometimes happen that a right boldness should be called
那 我觉得 它 可能 有时 发生 那 一个 正确的 大胆 应该 是 称为
[ˈræʃnəs] .
rashness .
鲁莽 .

我认为有时候，正确的胆识可能会被误认为是鲁莽。

" ['reɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['klaʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪsti] [duː] ;
" **Raising my eyes to his , I thought I saw them clouded by a misty dew ;**
" 提高 我的 眼睛 到 他的 , 我 想法 我 锯 他们 阴天 经过 一个 蒙蒙 露 ;
“我抬起头看向他，似乎看到他的眼睛被一层薄雾般的露水蒙蔽了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [jeɪ] , ['mɪstrəs] ['kɑːnstəns] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ,
and he replied , " Yea , Mistress Constance , and if it is so ,
和 他 回复 , " 是的 , 情妇 康斯坦斯 , 和 如果 它 是 所以 ,
他回答说：“是的，康斯坦斯小姐，如果真是这样的话，

[aɪ][hæd; həd] ['suːnər] [ðæt] [maɪ'self][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd]
I had sooner that myself and such as I have a friendship for should
我 有 很快 那 我 和 这样的 作为 我 有 一个 友谊 为了 应该
[hæv; həv][tuː; tə][kraɪ] ['mɜːrsɪ] [ɑːn][ðer; ðær] [deθ] - [bedz][fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ] ['ræʃnəs] [ɪn] ['stemɪŋ] [ðə; ðɪ]
have to cry mercy on their death - beds for too much rashness in stemming the
有 到 哭 怜悯 在 他们的 死亡 - 床 为了 也 很多 鲁莽 在 词干提取 这
[taɪd] ,
tide ,
潮 ,

我早就料到，像我这样的朋友，以及我的朋友们，应该在临终前为他们当初鲁莽地阻止浪潮而哭诉怜悯。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪːz] [ɪn] ['jɪːldɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
than for too much ease in yielding to it .
比 为了 也 很多 舒适 在 屈服 到 它 :
而不是因为太容易就屈服于它。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [jæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'piːt] [wʌt] ['mɪstər] . ['roʊpər] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər]
And now , " he added , " shall I repeat what Mr . Roper related of your
和 现在 , " 他 额外 , " 将 我 重复 什么 先生 : 罗珀 有关的 的 你的
[ˈvɜːrtʃʊ] ? "
virtues ? " "
美德 ? "

“那么现在，”他补充道，“我是否应该重复一下罗珀先生刚才讲述的关于您美德的事情呢？”

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .
" **No , " I answered , smiling .**
" 不 , " 我 回答 , 微笑 .
“不，”我笑着回答。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ðɪ] [fɔːlts] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [tʃɑːrdʒ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən]
" **For if the faults he doth charge me with be so much smaller than**
" 为了 如果 这 故障 他 确实 收费 我 和 是 所以 很多 较小的 比
[ðə; ðɪ] [rɪ'æləti] ,
the reality ,
这 现实 ,

“如果他指控我的过错远比实际情况小得多，

[wʌt] [həʊp] [hæv; həv][aɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] [pɔːr] ['merɪts] ?
what hope have I that he should speak the truth in regard to my poor merits ?
什么 希望 有 我 那 他 应该 说话 这 真相 在 看待 到 我的 贫穷的 优点 ？

我有什么希望他会如实评价我的不足之处呢？

" [ðen] [sʌm; səm] ['pɜːsənz] ['muːvɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [sʌm; səm] ['dʒen(ə)rəl]
" Then some persons moving nearer to where we were sitting , some general
" 然后 一些 人 移动 更近 到 在哪里 我们 是 坐着 , 一些 一般的

[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn'sjuːd] ,
conversation ensued ,
对话 随后 ,

“然后有些人朝我们坐的地方走近，我们便开始闲聊起来。”

[ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [tʊk] [pɑːrt] ; [ænd; ænd] [nʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] [æz; əz] ['beɪzl] ,
in which several took part ; and none so much to my liking as Basil ,
在 哪个 一些 采取 部分 ; 和 没有任何 所以 很多 到 我的 喜欢 作为 罗勒 ,

其中有几个人参加了；而我最喜欢的是巴兹尔。

[ɔːl'biːtɪ] ['ʌðər] [maɪt] [pə'zeɪs] [mɔːr] ['redi] [tʌŋz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [mɔːr] ['spɑːrklɪŋ] [wɪt] .
albeit others might possess more ready tongues and a more sparkling wit .
尽管 其他的 可能 具有 更多的 准备好 舌头 和 一个 更多的 闪闪发光 有 .

尽管其他人可能口齿伶俐、机智幽默。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [hoʊm] ,
In all the years since I had left my home ,
在 全部 这 年 自从 我 有 左边 我的 家 ,

自从我离开家乡以来，这么多年过去了，

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'tentmənt] [ɪn] ['eni] [wʌnz] [sə'saɪəti] .
I had not found so much contentment in any one's society .
我 有 不是 成立 所以 很多 满意 在 任何 一个人的 社会 .

我从未在任何社会中找到过如此多的满足感。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ænd] [maɪn] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː] ['ɪnstɹəmənts] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['kɔːrdz] , [bʌt; bət][wʌn]
His mind and mine were like two instruments with various chords , but one
他的 头脑 和 矿 是 喜欢 二 仪器 和 各种各样的 和弦 , 但 一

[kiː] - [noʊt] ,
key - note ,
钥匙 - 笔记 ,

他的思想和我的思想就像两件乐器，有着不同的和弦，但只有一个主音。

[wɪtʃ] [meɪn'teɪnd] [ðem; ðəm][ɪn]['ædmərəb(ə)] ['hɑːrməni] .
which maintained them in admirable harmony .
哪个 维持 他们 在 令人钦佩的 和谐 .

这使他们保持了令人钦佩的和谐。

[ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] [stʊd] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪəz]
The measure of our agreement stood rather in the drift of our desires
这 措施 的 我们的 协议 站立 相当 在 这 漂移 的 我们的 欲望

[ænd; ænd][ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'pruːv(ə)] ,
and the scope of our approval ,
和 这 范围 的 我们的 赞同 ,

我们达成共识的程度，更多地体现在我们愿望的走向和赞同的范围上。

[ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['pærəti][ʌv; əv] [teɪsts] [ɔːr] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] [dɪspə'zɪʃ(ə)n] .
than in any parity of tastes or resemblance of disposition .
比 在 任何 平价 的 口味 或者 相似 的 处置 .

比起任何程度的品味平等或性情相似，他们之间更是如此。

[ə'kweɪntənsɪp] [suːn] [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['ɪntɪməsi] ,
Acquaintanceship soon gave way to intimacy ,
熟人关系 很快 给予 方式 到 亲密关系 ,

相识很快发展成了亲密关系。

[wɪtʃ] [bred] [ə; eɪ] ['mju:tʃuəl] ['frendʃɪp] [ðæt] [ɪn] [ɪts] [tɜ:rn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [sləʊ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪntu:][ə; eɪ]
which bred a mutual friendship that in its turn was not slow to change into a
哪个 繁殖 一个 相互的 友谊 那 在 它是 转动 曾是 不是 慢的 到 改变 进入 一个
[ˈwɔ:rmər] ['fi:lɪŋ] .
warmer feeling .
更温暖 感觉 .

这促成了彼此的友谊，而这种友谊也很快转变为更加温暖的感情。

[wi:; wi] [met] ['veri] [ˈɔ:f(ə)n] .
We met very often .
我们 遇见 非常 经常 .

我们经常见面。

[aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] ['næt(ə)rəl] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə'fekʃ(ə)n] [em 'i:] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə]
It seemed so natural to him to affection me , and to me to
它 似乎 所以 自然的 到 他 到 感情 我 , 和 到 我 到
[rɪ'sɪprəkeɪt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,
reciprocate his affection ,
往复 他的 感情 ,

他似乎很自然地就喜欢我，而我也自然而然地回应了他的爱意。

[ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [bɪ'gæn] [nɑ:t] , [wɪtʃ] [mɪ'θɪŋks] [aɪ 'ti:] [dɪd] , [ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] [lʌv; əv] ['mi:tiŋ]
that if our love began not , which methinks it did , on that first day of meeting
那 如果 我们的 爱 开始 不是 , 哪个 我觉得 它 做过 , 在 那 第一的 天 的 会议
,
.
,

如果我们的爱情并非始于初次相遇的那天（但我认为的确如此），

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wen] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɜ:rθ] .
I know not when it had birth .
我 知道 不是 什么时候 它 有 出生 .

我不知道它是什么时候出生的。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [prɪ'saɪsli] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['bʌdɪŋ] [lʌv; əv] [ðə; ði] [swi:t]
But if it be difficult precisely to note the earliest buddings of the sweet
但 如果 它 是 难的 恰恰 到 笔记 这 最早 萌芽 的 这 甜的
[ˈflaʊər] [lʌv] ,
flower love ,
花 爱 ,

但是，如果很难准确地注意到甜蜜爱情的最初萌芽，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['bɪtər] [ru:t] [lʌv; əv] ['dʒeləsi] [spræŋ] [ʌp]
it was easy to discern the moment when the bitter root of jealousy sprang up
它 曾是 简单的 到 辨别 这 片刻 什么时候 这 苦的 根 的 妒忌 弹簧 向上
[ɪn] ['hju:bəts] [hɑ:rt] .
in Hubert's heart .
在 休伯特的 心 .

很容易就能看出休伯特心中嫉妒的苦涩根源萌芽的那一刻。

[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sə'spɪʃəs] [lʌv; əv] ['evri] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] [sɪ'vɪlɪti:z] [aɪ] [ə'laʊd] [lʌv; əv] ,
He who had been suspicious of every person whose civilities I allowed of ,
他 WHO 有 到过 可疑的 的 每一个 人 谁 礼貌 我 允许 的 ,

他曾对每一个我允许其礼貌对待的人都抱有怀疑，

[dɪd] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'pɪr] [tu:; tə] [mɪs'laɪk] [ðə; ði] [ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪzn]
did not for some time appear to dislike the intimacy which had arisen
做过 不是 为了 一些 时间 出现 到 不喜欢 这 亲密关系 哪个 有 出现
[bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [em 'i:] .
betwixt his brother and me .
中间 他的 兄弟 和 我 .

一段时间以来，他似乎并不反感我和他哥哥之间产生的亲密关系。

[aɪ] [wi:n] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] [wʌns] [sed] , [wen] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈleɪtər] [əˈkeɪʒn] [ˈæŋɡər] [ˈlu:snd] [hɪz; ɪz]
I ween from what he once said , when on a later occasion anger loosened his
我 温 从 什么 他 一次 说 , 什么时候 在 一个 之后 场合 愤怒 松动 他的
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

我从他之前的言论中吸取了教训, 后来在一次愤怒的场合, 他一时冲动, 口无遮拦。

[ðæt] [hi:; hi] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [kənˈtempt] ,
that he held him in some sort of contempt ,
那 他 握住 他 在 一些 种类 的 鄙视 ,
他对他抱有某种程度的蔑视,

[i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][fɑ:ks] [wʊd] [dɪˈspaɪz] [ə; eɪ][ˈnoʊblɪz] [ˈænɪm(ə)][ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
even as a fox would despise a nobler animal than himself .
甚至 作为 一个 狐狸 会 鄙视 一个 更高贵 动物 比 他自己 .
就像狐狸会鄙视比自己高贵的动物一样。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌt(ə)l] [wɪt] [disˈdeɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪnnəs] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
His subtle wit disdained his plainness of speech .
他的 微妙的 有 轻蔑 他的 朴素 的 演讲 .
他机智幽默, 却不屑于直白的言辞。

[hɪz; ɪz] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈtempər] [hi:; hi] [dɪˈraɪdɪd] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [mɪˈθɪŋks] [noʊ] [æprɪˈhenʃn] [ðæt]
His confiding temper he derided ; and he had methinks no apprehension that
他的 倾诉 脾气 他 嘲笑 ; 和 他 有 我觉得 不 忧虑 那
[ə; eɪ][ʃi:; ʃɪ] - [wɪt] ,
a she - wit ,
一个 她 - 有 ,
他嘲笑他那爱倾诉的性情; 而且我认为他丝毫没有意识到, 一个女智者,

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][kɔ:l][em ˈi:] ,
as he was wont to call me ,
作为 他 曾是 惯于 到 称呼 我 ,
他习惯这样称呼我:

[ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [hɜ:rˈself][soʊ] [ˈwɪtləs] [æz; əz][tu:; tə][prɪˈfɜ:r][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [pɑ:rts][ə; eɪ]
should prove herself so witless as to prefer to one of his brilliant parts a
应该 证明 她自己 所以 愚蠢 作为 到 更喜欢 到 一 的 他的 杰出的 部分 一个
[mæn][ˈnoʊtəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfərənsɪ] [tu:; tə] [bʊk] [ˈlɜ:rɪŋ] ,
man notable for his indifferency to book learning ,
男人 值得注意的 为了 他的 冷漠 到 书 学习 ,
她竟然愚蠢到宁愿选择一个对书本知识漠不关心的人, 也不愿选择他才华横溢的角色之一, 真是令人难以置信。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [smu:ð] [tʌŋ] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈdʒi:niəs][ðə; ðɪ] [ˈɑ:nɪst] [wɜ:rdz][ænd; ənd]
and to his smooth tongue and fine genius the honest words and
和 到 他的 光滑的 舌头 和 美好的 天才 这 诚实的 字 和
[ʌnˈvɑ:rnɪʃt] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
unvarnished merits of his brother .
未经修饰的 优点 的 他的 兄弟 .

而他那圆滑的口才和卓越的才智, 则得益于他哥哥的诚实言辞和不加修饰的品德。

[.haʊsəʊˈevə] , [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [ˈi:ðər] [dɪd] [hɪmˈself] [ˈnoʊtɪs] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [pərˈtɪkjələr] [ˈkaɪndnəs]
Howsoever , one day he either did himself notice some sort of particular kindness
然而 , 一 天 他 任何一个 做过 他自己 注意 一些 种类 的 特别的 仁慈
[tu:; tə][ɪgˈzɪst] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] ,
to exist between us ,
到 存在 之间 我们 ,
然而, 有一天, 他自己似乎也注意到了我们之间存在某种特殊的善意。

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ædvɜːtaɪzd] [ðer'ʌv] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wiː; wi] ['friːkwəntɪd] , or he was advertised thereof by some of the company we frequented , 或者 他 曾是 广告 其中 经过 一些 的 这 公司 我们 经常光顾 , 或者说, 我们常去的某些公司曾为他做过广告。
[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][juː 'es][wɪð; wɪθ][soʊ] [ə'restɪd] [ə; eɪ] [pə'sɪstənsɪ] , and I saw him fix his eyes on us with so arrested a persistency , 和 我 锯 他 使固定 他的 眼睛 在 我们 和 所以 被捕 一个 持久性 , 我看到他目光呆滞地盯着我们, 那种眼神如此执着, 令人难以置信。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] [wækst] [soʊ]['rɪdʒɪd] , and his frame waxed so rigid , 和 他的 框架 打蜡 所以 死板的 , 他的身形僵硬得像蜡一样,
[ðæt] [mɪ'θɔːt] ['lɑːts] [waɪf] [mʌst; məst][hæv; həv][soʊ] [geɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] that methought Lot's wife must have so gazed when she turned toward the 那 我的想法 很多 妻子 必须 有 所以 凝视 什么时候 她 转向 朝向 这 [duːmd] ['sɪti] . doomed city . 注定失败 城市 . 我想, 罗得的妻子在转向那座注定毁灭的城市时, 一定也曾这样凝视过。
[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [læk] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][æt; ət][ə; eɪ] I was more frightened at the dull lack of expression in his face than at a 我 曾是 更多的 害怕 在 这 乏味的 缺少 的 表达 在 他的 脸 比 在 一个 ['θaʊz(ə)nd] [fraʊnz] [ɔːr]['iːv(ə)n] [skaʊlz] . thousand frowns or even scowls . 千 皱眉 或者 甚至 皱眉 . 比起他皱眉或怒目而视, 我更害怕他脸上毫无表情的呆滞。
[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [reft] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['faɪər] ; [ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [floʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] His eyes were reft of their wonted fire ; the color had flown from his 他的 眼睛 是 反射 的 他们的 惯常 火 ; 这 颜色 有 飞行 从 他的 [lɪps] ; lips ; 嘴唇 ; 他的双眼失去了往日的光彩; 他的嘴唇也失去了血色;
[hɪz; ɪz] ['ɔːlweɪz] [peɪl] [tʃiːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæstli] ['waɪtnəs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] , his always pale cheek was of a ghastly whiteness ; and his hand , 他的 总是 苍白 脸颊 曾是 的 一个 阴森 白人 ; 和 他的 手 , 他原本就苍白的脸颊此刻呈现出一种骇人的惨白; 他的手,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪtʃ] [siːmd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] which was thrust in his bosom , and his feet , which seemed rooted to the 哪个 曾是 推力 在 他的 怀 , 和 他的 脚 , 哪个 似乎 根 到 这 [graʊnd] , ground , 地面 , 那东西紧紧地贴在他的胸口, 他的双脚仿佛被钉在了地上。
[wɜːr; wər][æz; əz] ['mʊʃnləs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] . were as motionless as those of a statue . 是 作为 静止不动 作为 那些 的 一个 雕像 . 像雕像一样一动不动。

[ə; eɪ] [ˈʌdəɹ] [ræn] [θruː] [ˌem ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [stəd] [ɪn] [ðɪs] [gaɪz] , [ˈniːðər] [ˈmuːvɪŋ] [nɔːr] [ˈspiːkɪŋ]
A shudder ran through me as he stood in this guise , neither moving nor speaking
一个 不寒而栗 跑 通过 我 作为 他 站立 在 这 伪装 , 两者都不 移动 也不 请讲
 ,
 ,
 ,

他以这副模样站在那里，一动不动，一言不发，我不禁打了个寒颤。

[æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
at a small distance from me .
在 一个 小的 距离 从 我 .

离我不远。

[aɪ][roʊz][ænd; ʌnd] [went] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʊks] [ˈfriːzd] [ˌem ˈiː] .
I rose and went away , for his looks freezed me .
我 玫瑰 和 去 离开 , 为了 他的 看起来 冷冻 我 .

我起身离开，因为他的眼神让我感到恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌnekst] [taɪm] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv] [brˈheɪvjər] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] ,
But the next time I met him this strangeness of behavior had vanished ,
但 这 下一个 时间 我 遇见 他 这 奇怪 的 行为 有 消失了 ,
但下次我见到他时，他这种奇怪的行为已经消失了。

[ænd; ʌnd][aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˌmɪsˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .
and I almost misdoubted the truth of what I had seen .
和 我 几乎 怀疑 这 真相 的 什么 我 有 已见 .

我几乎怀疑自己所见之事的真实性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈderli] [ˈwɪtnəs] , [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [səkˈsiːdɪŋ] [wiːks] ,
He was a daily witness , for several succeeding weeks ,
他 曾是 一个 日常的 证人 , 为了 一些 成功 周 ,

在接下来的几个星期里，他每天都亲眼目睹这一切。

[ʌv; əv] [wʌt] [ˈniːðər] [ˈbeɪzl][nɔːr][aɪ] [keəd] [mʌt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] — [ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ʌnd]
of what neither Basil nor I cared much to conceal — the mutual confidence and
的 什么 两者都不 罗勒 也不 我 关心 很多 到 隐藏 — 这 相互的 信心 和
[ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,
increasing tenderness of affection ,
增加 压痛 的 感情 ,

我和巴兹尔都不太在意彼此间的信任和日益增长的爱意，而这正是我们俩都不愿隐瞒的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][ɪn][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrdz][ænd; ʌnd] [ˈækʃnz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
which was visible in all our words and actions at that time ,
哪个 曾是 可见的 在 全部 我们的 字 和 行动 在 那 时间 ,

这一点在我们当时的言行中都有所体现。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [kənˈtentmənt] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈsprest] .
which was one of greater contentment than can be expressed .
哪个 曾是 一 的 更大的 满意 比 能 是 表达 .

那是一种难以言喻的满足感。

[ðæt] [ˈsʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [wʌn][fɔːr; fər] [ˈfaɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] [ænd; ʌnd][ɪts] [greɪt]
That summer was a rare one for fineness of the weather and its great
那 夏天 曾是 一个 稀有的 一 为了 精细度 的 这 天气 和 它是 伟大的

[stɔːr] [ʌv; əv] [sʌn] - [ˈʃaɪni] [deɪz] .
store of sun - shiny days .
店铺 的 太阳 - 闪亮的 天 .

那年夏天天气晴朗，阳光灿烂的日子很多，实属难得。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
We had often pleasant diversiments in the neighborhood of London ,
我们 有 经常 令人愉快的 转移 在 这 邻里 的 伦敦 ,

我们在伦敦附近经常有愉快的消遣，

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [noʊ] ['sɪti] [ɪz] [mɔːr] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjʊːti] [ʌv; əv][ɪts] [nɪr] ['siːnəri] .
than which no city is more famous for the beauty of its near scenery .
比 哪个 不 城市 是 更多的 著名的 为了 这 美丽 的 它是 靠近 风景 .

没有哪个城市比它更以其周边美景而闻名。

[wʌn] [waɪl] [wiː; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)]['rɪvər] [temz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['rɪtʃmənd] , [ˈɪŋɡləndz]
One while we ascended the noble river Thames as far as Richmond , England's
— 尽管 我们 上升 这 高贵 河 泰晤士河 作为 远的 作为 里士满 , 英格兰的
[ɑːr'keɪdiə] , [huːz] [smuːð] ['wɔːtərz] ,
Arcadia , whose smooth waters ,
阿卡迪亚 , 谁 光滑的 水 ,

其中一站, 我们沿泰晤士河逆流而上, 一直到达英格兰的世外桃源——里士满, 那里水面平静,

['smɑɪlɪŋ] ['miːdz] , [ænd; ənd] [hɪlz] [klæd][ɪn] [rɪtʃɪst] [ˈvɜːrdʒər] ,
smiling meads , and hills clad in richest verdure ,
微笑 蜂蜜酒 , 和 丘陵 覆膜 在 最富有的 绿意盎然 ,

笑脸盈盈的草地, 以及绿意盎然的山丘,

[duː]['iːkwəl] [ˌwʌtsoʊ'veər] ['poʊəts][hæv; həv]['evər] [sʌŋ] [ɔːr] ['peɪntəz] ['pɪktəd] .
do equal whatsoever poets have ever sung or painters pictured .
做 平等的 任何 诗人 有 曾经 唱 或者 画家 如图所示 .

堪比诗人吟咏或画家描绘的一切。

[ə'nʌðər] [taɪm] [wiː; wi] [dɪ'spoːtɪd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːdnz] [ʌv; əv] ['hæmptən] , [wer] , [ɪn][ðə; ði]
Another time we disported ourselves in the gardens of Hampton , where , in the
其他 时间 我们 被驱逐 我们自己 在 这 花园 的 汉普顿 , 在哪里 , 在 这
['siːz(ə)n] [ʌv; əv]['roʊzɪz] ,
season of roses ,
季节 的 玫瑰 ,

还有一次, 我们在汉普顿的花园里尽情玩耍, 那里正值玫瑰盛开的季节,

[ðə; ði] ['ɪnsektz] ['wɪri] [ðer; ðər] [wɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] — [ðə; ði] ['θrɪfti] [biːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the insects weary their wings over the flower - beds — the thrifty bees with the
这 昆虫 厌倦 他们的 翅膀 超过 这 花 - 床 — 这 节俭 蜜蜂 和 这
[weɪt] [ʌv; əv] [ˈgæðərd] ['hʌni] — [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['bʌtərflaɪz] ,
weight of gathered honey — and the gay butterflies ,
重量 的 聚集 蜂蜜 — 和 这 同性恋 蝴蝶 ,

昆虫们疲惫地飞过花坛——勤劳的蜜蜂背负着采集的蜂蜜——还有欢快的蝴蝶,

['aɪdləz][æz; əz] [ɑːr'selvz] , [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] [ænd; ənd] ['pleʒər] .
idlers as ourselves , with perfume and pleasure .
惰轮 作为 我们自己 , 和 香水 和 乐趣 .

像我们这样的闲散之人, 沉迷于香水和享乐。

[ɔːr][wiː; wi] [went] [tuː; tə]['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ][pɑːrk] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [triːz] ,
Or we went to Greenwich Park , and underneath the spreading trees ,
或者 我们 去 到 格林威治 公园 , 和 下 这 传播 树木 ,

或者我们去了格林威治公园, 在枝繁叶茂的树荫下,

[wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡləndz] [praɪd][ʌv; əv] ['fɪpɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,
with England's pride of shipping in sight ,
和 英格兰的 自豪 的 船运 在 视线 ,

眼看着英国引以为傲的航运业就在眼前,

[ænd; ənd] [bɑːdʒz] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒʊ][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [striːm] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːtəri]
and barges passing to and fro on the broad stream as on a watery
和 驳船 通过 到 和 弗 在 这 广阔 溪流 作为 在 一个 水状的
['haɪweɪ] ,
highway ,
公路 ,

驳船在宽阔的河面上来回穿梭, 如同在水上高速公路上行驶。

[wiː; wi] [waɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['meni] ['dʒɔɪəs] ['pɑːstaimz] .
we whiled away the time in many joyous pastimes .
我们 虽然 离开 这 时间 在 许多 欢乐 消遣 .

我们用许多快乐的消遣方式打发了时间。

[ɑːn][æn; ən] [ə'keɪzn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [bəʊθ] ['brʌðərz] [went] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
On an occasion of this sort it happened that both brothers went with us ,
在 一个 场合 的 这 种类 它 发生 那 两个都 兄弟 去 和 我们 ,
恰巧在这种情况下, 兄弟俩都和我们一起去了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɔːrkæstɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
and we forecasted to spend the day at a house in the village of
和 我们 预测 到 花费 这 天 在 一个 房子 在 这 村庄 的
[ˈpædɪŋtən] ,
Paddington ,
帕丁顿 ,

我们计划在帕丁顿村的一所房子里度过一天。

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frəm; frəm] ['lʌndən] , [wer] ['mɪstər] . - ['sɪstər] , [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]
about two miles from London , where Mr . Congleton's sister , a lady of fortune
关于 二 英里 从 伦敦 , 在哪里 先生 : 姐姐 , 一个 女士 的 财富
[ˌrɪˈzaɪdɪd] .
 , **resided** .
 , 居住地 .

距离伦敦约两英里, 康格尔顿先生的姐姐, 一位富有的女士, 就住在那里。

[aɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fer] ['gɑːrɪdn] , [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ;
It stood in a very fair garden , the gate of which opened on the high road ;
它 站立 在 一个 非常 公平的 花园 , 这 门 的 哪个 打开 在 这 高的 路 ;
它坐落在一个非常漂亮的花园里, 花园的大门通向大路;

[ænd; ənd][ˈæftər] ['dɪnər] [wiː; wi][sæt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['lðər] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd]
and after dinner we sat with some other company which had been invited
和 后 晚餐 我们 卫星 和 一些 其他 公司 哪个 有 到过 受邀
[tuː; tə] [miːt] [juː 'es] [ˈʌndər] [ðə; ði][lɑːrɪdʒ] ['siːdə] [triːz] [wɪtʃ] [laɪnd][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈgræv(ə)] - [wɔːk]
to meet us under the large cedar trees which lined a broad gravel - walk
到 见面 我们 在下面 这 大的 雪松 树木 哪个 衬里 一个 广阔 碎石 - 走
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][frəm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
leading from the house to the gate .
领导 从 这 房子 到 这 门 .

晚饭后, 我们和一些应邀前来与我们见面的客人一起坐在两旁高大的雪松树下, 这些雪松树沿着从房子通往大门的宽阔砾石小路排列。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [haɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [er] [hæd; həd] ['rɪzn] ,
The day was very hot , but now a cooling air had risen ,
这 天 曾是 非常 热的 , 但 现在 一个 冷却 空气 有 升起 ,
白天天气很热, 但现在一股凉爽的空气上升了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)] [ðer; ðər] [ə'sembld] [pleɪd] [æt; ət] ['pɑːstaimz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
and the young people there assembled played at pastimes , in which I was
和 这 年轻的 人们 那里 组装 玩 在 消遣 , 在 哪个 我 曾是
[ˈsʌmwʌt] [loʊθ][tuː; tə][dʒɔɪn] ;
somewhat loth to join ;
有些 洛斯 到 加入 ;

聚集在那里的年轻人玩着各种游戏, 我却不太愿意加入;

[fɔːr; fər][ˈdʒestɪŋ] [ˌdispjuːˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈfreɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈænsər] , [æŋ; ən]
for jesting disputations and framing of questions and answers , an
为了 开玩笑 争议 和 框架 的 问题 和 答案 , 一个
[əˈmju:zmənt] [ðen] [ˈgreɪtli] [ɪn] [ˈfæʃ(ə)n] ,
amusement then greatly in fashion ,
娱乐 然后 非常 在 时尚 ,
用于开玩笑的辩论和问答环节, 这是当时非常流行的一种娱乐方式。

[ˈmaɪndɪd][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [ɪnˈkaʊntər] [bɪˈtwɪkst] [ˈmɑːrtɪn] [ˈtreɡəni] [ænd; ənd] [ˈtɒməs] [ˈʃəːwud] ,
minded one of that fatal encounter betwixt Martin Tregony and Thomas Sherwood ,
有思想 一 的 那 致命的 遇到 中间 马丁 特雷戈尼 和 托马斯 舍伍德 ,
想起马丁·特雷戈尼和托马斯·舍伍德之间那次致命的遭遇,

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)] [ˈɪndʒəri]
the end of which had been the death of the one and a fatal injury
这 结尾 的 哪个 有 到过 这 死亡 的 这 一 和 一个 致命的 受伤
[tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
to the soul of the other .
到 这 灵魂 的 这 其他 .
最终, 一人死亡, 另一人灵魂遭受致命伤害。

[ˈhjuːbə(:)t][wʌz; wəz][ˈɜːrdʒənt][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts] [prəˈpəʊzd] ; [bʌt; bət][aɪ]
Hubert was urgent with me to join in the arguments proposed ; but I
休伯特 曾是 紧迫的 和 我 到 加入 在 这 论点 建议的 ; 但 我
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
refused ;
拒绝 ,
休伯特极力劝说我加入他提出的论点, 但我拒绝了。

[ˈpɑːrtli][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] , [ˈɔːlsəʊ] ,
partly for the aforesaid reason , and methinks , also ,
部分 为了 这 上述 原因 , 和 我觉得 , 还 ,
部分原因正是上述原因, 而且我认为,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ˈbeɪzl] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkwɪt] [hɪmˈself] [səʊ] [ˈædmərəbli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ɪn]
because I doubted that Basil should acquit himself so admirably as his brother in
因为 我 怀疑 那 罗勒 应该 开释 他自己 所以 令人钦佩地 作为 他的 兄弟 在
[ðɪːz] [ˈeksəsaɪzɪz][ʌv; əv] [wɪt] ,
these exercises of wit ,
这些 练习 的 有 ,
因为我怀疑巴兹尔在这些机智的较量中能否像他哥哥那样表现出色。

[werˈɪn] [ðə; ði] [ˈlætər] [dɪd] [ɪnˈdiːd] [ɪkˈsel] ,
wherein the latter did indeed excel ,
其中 这 后者 做过 的确 Excel ,
其中后者确实表现出色。

[ænd; ənd][aɪ] [keəd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈaɪn] [ɪn][ə; eɪ][spɔːrt] [werˈɪn] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ][pɑːrt] .
and I cared not to shine in a sport wherein he took no part .
和 我 关心 不是 到 闪耀 在 一个 运动 其中 他 采取 不 部分 .
我并不想在他没有参与的运动中出风头。

[səʊ][aɪ] [set] [maɪˈself][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈspjuːtənts] , [ˌɔːlˈbiːɪt][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈæbsənt][maɪnd] ;
So I set myself to listen to the disputants , albeit with an absent mind ;
所以 我 放 我 到 听 到 这 争议双方 , 尽管 和 一个 缺席的 头脑 ;
于是我心不在焉地听着争论双方的发言;

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ɡrəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmwʌt] [ˈθɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] [leɪt] ,
for I had grown to be somewhat thoughtful of late ,
为了 我 有 生长 到 是 有些 周到 的 晚的 ,
因为我最近变得有些爱思考了,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈfɔːrkæst] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [wið; wiθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ədˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr]
and to forecast the future with such an admixture of hope and fear
和 到 预报 这 未来 和 这样的 一个 混合物 的 希望 和 害怕
[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [lʌv] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ,
touching the issue of those passages of love I was engaged in ,
接触 这 问题 的 那些 段落 的 爱 我 曾是 已订婚的 在 ;
而对于我曾经经历过的那些爱情篇章，我怀着希望与恐惧交织的心情去预测未来，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈtraɪfəlz] [wɪtʃ] [entərˈteɪnd] [ə; eɪ] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] [maɪnd] [lækt] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [daɪˈvɜːrt] [em ˈiː] .
that the trifles which entertained a disengaged mind lacked ability to divert me .
那 这 琐事 哪个 娱乐 一个 脱离 头脑 缺乏 能力 到 转移 我 .
那些能让心不在焉的人消遣的琐事，却无法让我分心。

[aɪ] [wiːn] [ˈpɔːli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðen] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
I ween Polly , if she had been then in London ,
我 温 波莉 , 如果 她 有 到过 然后 在 伦敦 ,
我猜想，如果波莉当时在伦敦的话。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [aɪ] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [staɪld]
should have laughed at me for the symptoms I exhibited of what she styled
应该 有 笑了 在 我 为了 这 症状 我 展出 的 什么 她 风格
[ðə; ði] [ˈsaɪɪŋ] [ˈmælədi] .
the sighing malady .
这 叹息 弊病 .

她应该嘲笑我表现出的那些症状，她把这种症状称为“叹息症”。
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈkɔːntest] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] ,
A little while after the contest had begun ,
一个 小的 尽管 后 这 竞赛 有 开始 ;
比赛开始不久后，

[ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtræmplɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,
a sound was heard at a distance as of a trampling on the road ,
一个 声音 曾是 听到 在 一个 距离 作为 的 一个 践踏 在 这 路 ,
远处传来像是马路上的脚步声。

[bʌt; bət] [nɑːt] [dɪˈsɜːrənəb(ə)] [æz; əz] [jet] [ˈweðər] [ʌv; əv] [men] [ɔːr] [ˈhɔːrsɪz] - [fiːt] .
but not discernible as yet whether of men or horses ' feet .
但 不是 可辨别的 作为 然而 无论 的 男人 或者 马匹 - 脚 .
但目前还无法分辨是人的脚还是马的脚。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wið; wiθ] [aɪ ˈtiː] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˈhʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊts] ,
There was mixed with it cries of hooting and shouts ,
那里 曾是 混合 和 它 哭泣 的 倒彩 和 喊叫 ,
其中还夹杂着嘘声和喊叫声。

[wɪtʃ] [ɪnˈkriːst] [æz; əz] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [prəˈseɪ(ə)n] ([fɔːr; fər] [soʊ] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi])
which increased as this sort of procession (for so it should seem to be)
哪个 增加 作为 这 种类 的 游行 (为了 所以 它 应该 似乎 到 是)
[əˈprəʊtʃt] .
approached .
接近 .
随着这种游行队伍（看起来应该是这样）的临近，这种现象也随之加剧。

[ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [kɔːz]
All who were in the garden ran to the iron railing for to discover the cause
全部 WHO 是 在 这 花园 跑 到 这 铁 栏杆 为了 到 发现 这 原因
.
:
.
花园里的人都跑到铁栏杆边，想看看发生了什么事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌʊzɪz] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [ðə; ði] [roʊd] [ˈpɜːsənz] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]
From the houses on both sides the road persons came out and joined in the
从 这 房屋 在 两个都 侧面 这 路 人 来了 出去 和 加入 在 这
[ˈklæməɹ] .
clamor .
叫器 .

道路两旁的房屋里，人们纷纷走出来，加入到喧闹的人群中。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [niə] [ðə; ði] [geɪt] [wer] [wiː; wi] [stʊd] , [ðə; ði][wɜːrdz] , " [ˈpeɪpɪst] — [sɪˈdɪʃəs]
As the crowd neared the gate where we stood , the words , " Papists — seditious
作为 这 人群 接近 这 门 在哪里 我们 站立 , 这 字 , " 天主教徒 — 煽动性的
[priːsts] — [ˈtreɪtəz] , " [wɜːr; wər][dɪˈsɜːrənəb(ə)] ,
priests — traitors , " were discernible ,
神父 — 叛徒 , " 是 可辨别的 ,

当人群逼近我们站立的大门时，可以清晰地听到“天主教徒——煽动叛乱的神父——叛徒”的喊声。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] , [kɜːrs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [əˈprɒvbriəs] [ˈepəθets] [æz; əz][maɪ][pen] [dɛəz] [nɑːt]
mixed with oaths , curses , and such opprobrious epithets as my pen dares not
混合 和 誓言 , 诅咒 , 和 这样的 可耻 绰号 作为 我的 笔 敢于 不是
[raɪt] .
write .
写 .

夹杂着咒骂、诅咒和各种不堪入耳的侮辱性词语，我的笔不敢写出来。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [blʌd] [rʌft] [tuː; tə][maɪ] [hed] ,
At the hearing of them the blood rushed to my head ,
在 这 听力 的 他们 这 血 匆忙 到 我的 头 ,

听到这些话，我顿时感到一阵眩晕。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [biːt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvaɪələns]
and my heart began to beat as if it should burst from the violence
和 我的 心 开始 到 打 作为 如果 它 应该 爆裂 从 这 暴力
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [θrɒbd] ;
with which it throbbed ;
和 哪个 它 悸动 ;

我的心脏开始剧烈跳动，仿佛要从胸腔里蹦出来似的；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði][maɪb][wʌz; wəz] [klaʊz] [æt; ət][hænd] ,
for now the mob was close at hand ,
为了 现在 这 暴民 曾是 关闭 在 手 ,

此刻，暴民们就在附近。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jelz] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋz] .
and we could see the occasion of their yells and shoutings .
和 我们 可以 看 这 场合 的 他们的 喊叫 和 喊叫声 .

我们可以看到他们大声叫喊的缘由。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər][ˈraɪdɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈbraɪd(ə)][ɔːr][spɜːr][ɔːr] [ˈʌðər] [ˈfɜːrntɪʃər] ,
About a dozen persons were riding without bridle or spur or other furniture ,
关于 一个 打 人 是 骑术 没有 辔 或者 刺 或者 其他 家具 ,

大约有十几个人骑马时没有使用缰绳、马刺或其他马具。

[ɑːn] [liːn] [ænd; ənd] [ber] [ˈhɔːrsɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðəz] [teɪlz] ,
on lean and bare horses , which were fastened one to the other's tails ,
在 倾斜 和 裸 马匹 , 哪个 是 系紧 一 到 这 其他的 尾巴 ,

骑在瘦骨嶙峋、光秃秃的马上，两匹马的尾巴连在一起。

[mɑːtʃɪŋ] [ˈsləʊli] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] ,
marching slowly in a long row ,
行军 缓慢地 在 一个 长的 排 ,

排成长长的队伍，缓慢行进。

[i:tʃ] [ˈmænz] [fi:t] [taɪd] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [ˈbelɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [bəʊnd] [hɑ:rd][ænd; ənd][fæst]
each man's feet tied under his horse's belly and his arms bound hard and fast
每个 男人的 脚 系 在下面 他的 马匹 腹部 和 他的 武器 边界 难的 和 快速地
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

每个人的双脚都被绑在马腹下，双臂也被紧紧地绑在身后。

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rswɪvənt] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ðæt] [ðoʊz] [ˈklʌmɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wɜ:r; wɜr]
A pursuivant rode in front and cried aloud that those coming behind him were
一个 追索者 骑 在 正面 和 哭 大声 那 那些 未来 在后面 他 是
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpeɪpɪst] ,
certain papists ,
肯定 天主教徒 ,

一名追兵骑马走在前面，大声喊道，后面追来的是一群天主教徒。

[foʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)][ænd; ənd] [ˈenəmi] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:mənwelθ] ,
foes to the gospel and enemies to the commonwealth ,
敌人 到 这 福音 和 敌人 到 这 联邦 ,
福音的敌人，国家的仇敌

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [si:zd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [mæs] [ɪn]
for that they had been seized in the act of saying and hearing mass in
为了 那 他们 有 到过 查获 在 这 行为 的 说 和 听力 大量的 在
[dɪsəˈbi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] .
disobedience to the laws .
不服从 到 这 法律 .
因为他们违反法律，在举行弥撒时被当场抓获。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [ˌprɑ:kləˈmeɪ](ə)n] ,
And as he made this proclamation ,
和 作为 他 制成 这 公告 ,
当他发表这番声明时，

[ðə; ði] [ˈræbl] [ˌjeld] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [stoʊnz] [ænd; ənd] [mʌd] [tu:; tə][kæst][æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] .
the rabble yelled and took up stones and mud to cast at the prisoners .
这 乌合之众 大喊 和 采取 向上 石头 和 泥 到 投掷 在 这 囚犯 .
暴民们叫喊着，拿起石头和泥土向囚犯们投掷。

[wʌn] [mæn] [kraɪd] [aʊt] , " [fɔ:r] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][bi:; bi] [vaɪl] [ˈpri:sts] .
One man cried out , " Four of them be vile priests .
一 男人 哭 出去 , " 四 的 他们 是 卑鄙的 神父 .
一个人喊道：“他们中有四个是卑鄙的祭司。”

" [oʊ][ji:; ji] [hu:] [ri:d] [ðɪs] , [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈteɪkən] [hi:d] [həʊ] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪmz] [ɪn][jʊr; jər]
" O ye who read this , have you taken heed how , at some times in your
" 哦 是的 WHO 读 这 , 有 你 已采取 注意 如何 , 在 一些 时代 在 你的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,
“读到这段文字的各位，你们有没有注意到，在你们人生的某些时刻，

[ɪn][ə; eɪ] [les] [speɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [θɔ:t] [hæz; həz] [ˌaʊtˈrʌn] [saɪt] ?
in a less space than the wink of an eye , thought has outrun sight ?
在 一个 较少的 空间 比 这 眨眼 的 一个 眼睛 , 想法 有 超越 视线 ?
在眨眼之间，思想就已经超越了视觉？

[soʊ][dɪd] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] [spi:d] [ˌæprɪˈhend] [lest] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] .
So did mine with lightning speed apprehend lest my father should be one of these .
所以 做过 矿 和 闪电 速度 逮捕 免得 我的 父亲 应该 是 一 的 这些 .
我也以闪电般的速度意识到，我的父亲恐怕也会成为他们中的一员。

[aɪ] [skænd] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
I scanned the faces of the prisoners as they passed , but he was not
我 扫描 这 面孔 的 这 囚犯 作为 他们 通过了 , 但 他 曾是 不是
[əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ;
amongst them ;
在 他们 ;

我扫视着走过的囚犯们的脸，但他不在其中；

[haʊˈevər] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [peɪn] ,
however I recognized , with a sharp pain ,
然而 我 认可 , 和 一个 锋利的 疼痛 ,
然而，我突然感到一阵剧痛，

[ðə; ði] [noʊn] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪvən] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər]
the known countenance of the priest who had shriven my mother on her
这 已知 面容 的 这 牧师 WHO 有 舍利文 我的 母亲 在 她
[deθ] - [bed] .
death - bed .
死亡 - 床 .

为我母亲临终施洗的牧师那熟悉的面容。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈædʊv] , [ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz]
He looked pale and worn to a shadow , and hardly able to sit on his
他 看起来 苍白 和 磨损 到 一个 阴影 , 和 几乎 有能力的 到 坐 在 他的
[hɔːrs] .
horse .
马 .

他脸色苍白，憔悴不堪，几乎无法骑在马上。

[aɪ] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈretɪŋz] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [sɪk] .
I sunk down on my knees , with my head against the railings , feeling very sick .
我 沉没 向下 在 我的 膝盖 , 和 我的 头 反对 这 栏杆 , 感觉 非常 生病的 .
我跪倒在地，头靠在栏杆上，感到一阵恶心。

[ðen] [ðə; ði] [ɡeɪt] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [fɪr]
Then the gate opened , and with a strange joy and trembling fear
然后 这 门 打开 , 和 和 一个 奇怪的 喜悦 和 发抖 害怕
然后大门开了，带着一种奇异的喜悦和颤抖的恐惧，

[aɪ] [sɔː] [ˈbeɪzl] [pʊʃ] [θruː] [ðə; ði][mɑːb] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [klaʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːsəz] [fiːt] [wer] [ðə; ði]
I saw Basil push through the mob till he stood close to the horse's feet where the
我 锯 罗勒 推 通过 这 暴民 直到 他 站立 关闭 到 这 马匹 脚 在哪里 这
[kraʊd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstɔːpɪdʒ] .
crowd had made a stoppage .
人群 有 制成 一个 停止 .

我看到巴兹尔挤过人群，一直走到马蹄附近，人群在那里停了下来。

[hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [muːvd] , [æz; əz]
He knelt and took off his hat , and the lips of the priests moved , as
他 跪下 和 采取 离开 他的 帽子 , 和 这 嘴唇 的 这 神父 已搬 , 作为
[ðeɪ] [pæst] ,
they passed ,
他们 通过了 ,

他跪下脱下帽子，经过的祭司们嘴唇翕动着。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm] .
for to bless him .
为了 到 保佑 他 .
为了祝福他。

[ˈməːməz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈræbl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

Murmurs rose from the rabble , but he took no heed of them .
低语 玫瑰 从 这 乌合之众 , 但 他 采取 不 注意 的 他们 .

人群中响起窃窃私语，但他置之不理。

[tɪl] [ðə; ði][læst] [ˈhɔːrsmən] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈklʌvəd] , [ænd; ənd]

Till the last horseman had gone by he stood with his head uncovered , and
直到 这 最后的 骑手 有 已消失 经过 他 站立 和 他的 头 裸露 , 和

[ðen] [ˈsləʊli] [rɪˈtʃːrnd] ,

then slowly returned ,

然后 缓慢地 返回 ,

他一直站在那里，不戴帽子，直到最后一个骑手过去，然后才慢慢走开。

[nʌn] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

none daring to touch him .

没有任何 大胆 到 触碰 他 .

没人敢碰他。

" [ˈbeɪzl] , [dɪr] [ˈbeɪzl] !

" Basil , dear Basil !

" 罗勒 , 亲爱的 罗勒 !

“罗勒，亲爱的罗勒！ ”

" [aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd] , [ˈwiːpɪŋ] , [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd] .

" I cried , and , weeping , gave him my hand .

" 我 哭 , 和 , 哭泣 , 给予 他 我的 手 .

我哭了，一边哭一边把手递给他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

It was the first time I had called him by his name .

它 曾是 这 第一的 时间 我 有 称为 他 经过 他的 姓名 .

这是我第一次叫他的名字。

[mɪˈθɪŋks] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][æz; əz] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [traːθ] - [plaɪt] [wʌz; wəz] [pæst] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes]

Methinks in that moment as secure a troth - plight was passed between us

我觉得 在 那 片刻 作为 安全的 一个 誓言 - 困境 曾是 通过了 之间 我们

[æz; əz] [ɪf] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [bəːndz][hæd; həd] [siːld] [aɪ ˈtiː] .

as if ten thousand bonds had sealed it .

作为 如果 十 千 债券 有 密封 它 .

我觉得在那一刻，我们之间就缔结了牢不可破的誓言，就像有一万张债券封印了它一样。

[wen] , [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftərwərd] , [wiː; wi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

When , some time afterward , we moved toward the house ,

什么时候 , 一些 时间 之后 , 我们 已搬 朝向 这 房子 ,

过了一段时间，我们向房子方向移动，

[aɪ] [sɔː] [ˈhjuːbə(:)t] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈstoʊni][ˈrɪdʒɪd] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd]

I saw Hubert standing at the door with the same stony rigid look which had

我 锯 休伯特 常设 在 这 门 和 这 相同的 石质的 死板的 看 哪个 有

[fraɪt] [em ˈiː][wʌns] [brɪˈfɔːr] .

frighted me once before .

害怕 我 一次 前 .

我看到休伯特站在门口，脸上带着和以前一样冷峻僵硬的表情，那表情曾经吓到过我。

[hiː; hi] [sed] [nɔːt][wʌn] [wɜːrd][æz; əz][aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] .

He said not one word as I passed him .

他 说 不是 一 单词 作为 我 通过了 他 .

我经过他身边时，他一句话也没说。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] , [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɾ] [ˈfɑ:ɾpnəs] [ðæn; ðən][ˈpru:d(ə)ns][ɔ:ɾ]
I have since heard that a lady , endowed with more sharpness than prudence or
我 有 自从 听到 那 一个 女士 , 捐赠 和 更多的 锐利度 比 谨慎 或者
[ˈkaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

我后来听说，一位女士，虽然精明过人，却缺乏谨慎和善良，

[hæd; həd] [ðʌs] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪzn] : " [mɪˈθɪŋks] , [ˈmæstər][ˈhju:bə(:)t] [ˈrʊk,wʊd] ,
had thus addressed him on this occasion : " Methinks , Master Hubert Rookwood ,
有 因此 已解决 他 在 这 场合 : " 我觉得 , 掌握 休伯特 鲁克伍德 ,
因此，他当时这样对他说：“依我看，休伯特·鲁克伍德先生，

[ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] [pərˈfɔ:rm] [jʊɾ; jər][pɑ:ɾt] [ˈeksələntli] [wel] [ɪn] [ðæt] [ɪnˈdʒɪ:niəs] [ˈpæstaim] [wɪtʃ] [prəʊˈkjʊəd]
that you did perform your part excellently well in that ingenious pastime which procured
那 你 做过 履行 你的 部分 非常出色 出色地 在 那 巧妙 消遣 哪个 采购
[ju:ˈes][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ˌentərˈteɪnmənt] [əˈwaɪl] [əˈɡoʊ] ;
us so much good entertainment awhile ago ;
我们 所以 很多 好的 娱乐 一会儿 前 ;

你在不久前给我们带来许多欢乐的巧妙消遣中，出色地完成了你的任务；

[bʌt; bət] [biˈfru:] [ˌem ˈi:] [ɪf] [jʊɾ; jər] [ˈbrʌðər] [dɪd][nɑ:t] [ɪkˈsi:d] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [si:n] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst]
but beshrew me if your brother did not exceed you in the scene we have just
但 卑鄙 我 如果 你的 兄弟 做过 不是 超过 你 在 这 场景 我们 有 只是
[ˈwɪtnɪst] ,
witnessed ,
目击者 ,

但你告诉我，你哥哥在我们刚才目睹的场景中，表现得不如你出色。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈmɪstrəs] [ˈʃɜ:wʊdz] [lʊks] [du:][nɑ:t] [bɪˈlaɪ] [hɜ:r; həɾ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] .
and if Mistress Sherwood's looks do not belie her , she thought so too .
和 如果 情妇 舍伍德的 看起来 做 不是 掩饰 她 , 她 想法 所以 也 .

如果舍伍德夫人的外表没有泄露她的想法，那么她自己也是这么认为的。

[aɪ] [wi:n] [hɪz; ɪz][ˈtrædzədi] [hæθ] [ˌaʊtˈdʌn] [jʊɾ; jər] [ˈkɑ:mədi] .
I ween his tragedy hath outdone your comedy .
我 温 他的 悲剧 有 胜过 你的 喜剧 .

我觉得他的悲剧比你的喜剧更精彩。

" [ðen] [hi:; hi] ([wel] - [naɪ] [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [θru:] ,
" **Then he (well - nigh biting his lips through ,**
" 然后 他 (出色地 - 夜 咬 他的 嘴唇 通过 ,

然后他（几乎咬住了嘴唇），

[æz; əz][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [rɪˈleɪtɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ˌem ˈi:] [əbˈzɜ:rvd]) [meɪd] [ˈænsər] :
as the person who related it to me observed) made answer :
作为 这 人 WHO 有关的 它 到 我 观察到) 制成 回答 :

正如告诉我这件事的人所观察到的那样）回答道：

" [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒentəl,wʊmənɪz, ˈdʒenəl,wʊmənɪz] [teɪst] [bi:; bi][set][ɑ:n][ˈtrædzədi] ,
" **If this young gentlewoman's taste be set on tragedy ,**
" 如果 这 年轻的 淑女们 品尝 是 放 在 悲剧 ,

“如果这位年轻女士偏爱悲剧，

[ðen] [wɪl] [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [hɜ:r; həɾ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [əˈhʌðər] [deɪ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [ni:dz] [ˈsætɪsfɑɪ]
then will I promise her so much of it another day as should needs satisfy
然后 将要 我 承诺 她 所以 很多 的 它 其他 天 作为 应该 需求 满足
[hɜ:r; həɾ] .
her :
她 .

那么，我改天再答应她，让她如愿以偿吧。

" [ðɪs] [mə'liʃəs] ['leɪdi] [ˌmɪs'laɪkt] ['hju:bə(:)t] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dɪ'haɪd] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði]
" This malicious lady disliked Hubert , by reason of his having denied her the
" 这 恶意 女士 不喜欢 休伯特 , 经过 原因 的 他的 拥有 否认 她 这
[preɪz] [ʌv; əv][wɪt] ,
praise of wit ,
称赞 的 有 ,

“这位心怀恶意的女士憎恨休伯特，因为他没有给她赢得机智的赞扬。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][baɪ][ə; eɪ][θɜ:rd] ['pɜ:rs(ə)n] .
which had been reported to her by a third person .
哪个 有 到过 据报道 到 她 经过 一个 第三 人 .

这是第三人告诉她的。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vendʒd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
She was minded to be revenged on him ,
她 曾是 有思想 到 是 复仇 在 他 ,

她一心想要报复他。

[ænd; ænd][soʊ][ðə; ði] [ʃæft] [kən'teɪnd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['pɪrsɪŋ] [dʒest][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [hɪt] [ðoʊz] [ʃi:; ʃɪ]
and so the shaft contained in her piercing jest had likewise hit those she
和 所以 这 轴 包含 在 她 冲孔 笑话 有 同样地 打 那些 她
[wɪld] [nɑ:t][tu:; tə]['ɪndʒər] .
willed not to injure .
意志 不是 到 损伤 .

因此，她那尖刻的玩笑也伤到了她原本不想伤害的人。

[aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kreditɪd] [haʊ] ['meni] ['pɜ:sənz] [hæv; həv] [bɪn] ['ru:ɪnd] [ɪn] ['fɔ:rtən] , ['drɪvɪn]
It is not to be credited how many persons have been ruined in fortune , driven
它 是 不是 到 是 已认可 如何 许多 人 有 到过 毁坏 在 财富 , 驱动
['ɪntu:] ['bænɪʃmənt] ,
into banishment ,
进入 流放 ,

令人难以置信的是，有多少人因此而家道中落，被迫流亡。

[jeɪ] , [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tu:; tə] [deθ] ,
yea , delivered over to death ,
是的 , 发表 超过 到 死亡 ,

是的，被交付处死。

[baɪ] ['kerləs] [wɜ:rdz] [ˈʌtəd] [wɪ'ðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [wɪtʃ]
by careless words uttered without so much as a thought of the evil which
经过 粗心 字 说出 没有 所以 很多 作为 一个 想法 的 这 邪恶的 哪个
[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'su:] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
should ensue from them .
应该 随之而来 从 他们 .

不经意间说出的话语，丝毫没有想到这些话语会造成多么严重的后果。

[ænd; ænd] [naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['beɪzl][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] ['lʌndən] .
And now upon the next day Basil was to leave London .
和 现在 之上 这 下一个 天 罗勒 曾是 到 离开 伦敦 .

第二天，巴兹尔就要离开伦敦了。

[brɪfɔ:r] [hi:; hi] [went] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [hoʊpt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ŋ] ['æbsənt] ,
Before he went he said he hoped not to be long absent ,
前 他 去 他 说 他 希望 不是 到 是 长的 缺席的 ,

他临走前说，希望不会离开太久。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑ:ŋgəltɑ:n] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['letər] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:zd] [gə:d] , [frʌm; frəm]
and that Mr . Congleton should receive a letter , if it pleased God , from
和 那 先生 : 康格尔顿 应该 收到 一个 信 ; 如果 它 高兴 上帝 ; 从

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ;
his father ;
他的 父亲 ;

如果上帝允许，康格尔顿先生应该收到他父亲的一封信；

[wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['feɪvərəbli] [rɪ'si:vd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪld] [aɪ 'ti:] [nɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi]
which , if it should be favorably received , and I willed it not to be
哪个 , 如果 它 应该 是 有利 已收到 , 和 我 意志 它 不是 到 是

[ʌðərwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

如果这项提议得到认可，而我原本也希望如此，

[ʃʊd; ʃəd] [kɔ:z] [ʰəʊər; ɑ:r] [nekst] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] ['greɪtər] [kən'tentmənt] [ðæn; ðən]
should cause our next meeting to be one of greater contentment than
应该 原因 我们的 下一个 会议 到 是 一 的 更大的 满意 比

[kʊd; kəd] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
could be thought of .
可以 是 想法 的 .

应该会让我们的下次会议比想象中更加令人满意。

[aɪ] ['ænsər] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hevər] [wɪ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [wɪð; wɪθ]
I answered , " I should never wish otherwise than that we should meet with
我 回答 , " 我 应该 绝不 希望 否则 比 那 我们 应该 见面 和

[kən'tentmənt] ,
contentment ,
满意 ,

我回答说：“我永远都希望我们能够心满意足地相遇。”

[ɔ:r] [wɪl] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hɪndər] [aɪ 'ti:] .
or will anything that should hinder it .
或者 将要 任何事物 那 应该 阻碍 它 .

或者说，会有什么阻碍它呢？

" [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [dɪd] ['greɪtli] [pli:z] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪr] ,
" **Which he said did greatly please him to hear ,**
" 哪个 他 说 做过 非常 请 他 到 听到 ,

他说，听到这些话他非常高兴。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'tʃ:rn] .
and gave him a comfortable hope of a happy return .
和 给予 他 一个 舒服的 希望 的 一个 快乐的 返回 .

并让他安心地期待着平安归来。

[hi:; hi] [kən'və:st] ['ɔ:lsoʊ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] [wɔ:rd] ['tʌtɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [wi:; wi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]
He conversed also with Mistress Ward touching the prisoners we had seen the
他 交谈 还 和 情妇 沃德 接触 这 囚犯 我们 有 已见 这

[deɪ] [brɪ'fɔ:r] ,
day before ,
天 前 ,

他还与沃德夫人交谈，并触摸了我们前一天看到的那些囚犯。

[ænd; ənd] [left] [sʌm; səm] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [mi:nz] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd]
and left some money with her in case she should find means to see and
和 左边 一些 钱 和 她 在 案件 她 应该 寻找 方法 到 看 和

[ə'sɪst] [ðem; ðəm] ,
assist them ,
协助 他们 ,

并给她留了一些钱，以防她能找到办法去看望和帮助他们。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] [juːst] [baɪ][hɜːr; həɹ][ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈmænɪdʒmənts] .
which she strove to do with the diligence used by her in all such managements .
哪个 她 努力 到 做 和 这 勤勉 用过的 经过 她 在 全部 这样的 管理层

她努力做到了这一点，并像她以往在所有此类管理工作中一样勤勉尽责。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ˈmɪstər] . [ˈwɑːtsn] [tuː; tə][biː; bi]ɪn [ˈbraɪdwəl] ,
In a few days she discovered Mr . Watson to be in Bridewell ,
在 一个 很少 天 她 发现 先生 . 沃森 到 是 在 拘留所 ,
几天后，她发现沃森先生在布里德韦尔监狱。

[ɔːlsəʊ][wʌn][ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃərdzən] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːʃəl,sɪː] , [ænd; ənd] [θriː] [ˈleɪmən] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋk] .
also one Mr . Richardson in the Marshalsea , and three laymen in the Clink .
还 一 先生 . 理查森 在 这 马绍尔西 , 和 三 外行 在 这 碰杯 .

还有一位名叫理查森先生在马什尔西监狱，三位普通人在克林克监狱。

[ˈmɪstər] . [ˈwɑːtsn] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪstər] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] ,
Mr . Watson had a sister who was a Protestant ,
先生 . 沃森 有 一个 姐姐 WHO 曾是 一个 新教 ,
沃森先生有个妹妹，她是新教徒。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; həɹ] [miːnz] [ʃiː; ʃi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [rɪˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwʌnts] ,
and by her means she succeeded in relieving his wants ,
和 经过 她 方法 她 成功了 在 缓解 他的 想要 ,

她通过自己的方式成功地满足了他的需求。

[ænd; ənd] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒeɪlər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɪzənz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kənˈveɪ] [sʌm; səm]
and dealt with the gaolers at the other prisons so as to convey some
和 已处理 和 这 狱卒 在 这 其他 监狱 所以 作为 到 传达 一些
[əˈsɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [men] [ˌðerˈɪn] [kənˈfaɪnd] ,
assistance to the poor men therein confined ,
协助 到 这 贫穷的 男人 其中 受限 ,

并与其他监狱的狱卒交涉，以便向被关押在那里的贫困囚犯提供一些援助。

[huːz] [neɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] .
whose names she had found out .
谁 姓名 她 有 成立 出去 .

她已经查明了他们的名字。

[wʌn] [ˈmɔːrɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈkeɪts] [ˈhʌʊs] [ˈhjuːbə(:)t] [keɪm] [ðər; ðər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
One morning when I was at Kate's house Hubert came there ; and she ,
一 早晨 什么时候 我 曾是 在 凯特的 房子 休伯特 来了 那里 ; 和 她 ,

一天早上，我在凯特家的时候，休伯特来了；然后她，

[ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv] [huːz] [θɔːts] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsəːkld] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈnɜːrsəri] ,
the whole compass of whose thoughts was now circled in her nursery ,
这 所有的 罗盘 的 谁 想法 曾是 现在 圈起来 在 她 苗圃 ,

她的整个思绪此刻都围绕着她育儿室展开，

[nɑːt] [ˈmaɪndɪŋ] [ðə; ði] [saɪnz] [aɪ] [meɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [liːv] [juːˈes] [əˈloʊn] ,
not minding the signs I made she should not leave us alone ,
不是 介意 这 标志 我 制成 她 应该 不是 离开 我们 独自的 ,

她不顾我做的暗示，不应该离开我们。

[rouz][ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [beɪb] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] ,
rose and said she must needs go and see if her babe was awake ,
玫瑰 和 说 她 必须 需求 去 和 看 如果 她 宝贝 曾是 醒 ,

起身说道，她必须去看看她的孩子醒了没有。

[fɔːr; fər][ˈhjuːbə(:)t][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] ,
for Hubert must see him ,
为了 休伯特 必须 看 他 ,

因为休伯特必须见到他，

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃəd; ʃəd][nɑ:t][gʊʊ] [ə'weɪ] [wɪ'dəʊt] [fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [wɔ:k] [wið; wiθ]
and he should not go away without first he had beheld him walk with
和 他 应该 不是 去 离开 没有 第一的 他 有 观看 他 走 和
[hɪz; ɪz] [nu:] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] ,
his new leading - strings ,
他的 新的 领导 - 字符串 ,

他不应该在没有亲眼目睹他与新领队同行之前就离开。

[wɪtʃ] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][wɜ:ɹld][ænd; ənd][fɪt][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] ;
which were the tastefullest in the world and fit for a king's son ;
哪个 是 这 - 在 这 世界 和 合身 为了 一个 国王的 儿子 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:ɹld] [wɜ:ɹld] [ænd; ənd] [fɪt][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] ;
这些菜肴是世界上最美味、最适合国王儿子享用的;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] [nɑ:t][wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [entər'teɪnmənt] [ɪn] [i:tʃ] [ʌðəz]
and that she doubted not we could find good enough entertainment in each other's
和 那 她 怀疑 不是 我们 可以 寻找 好的 足够的 娱乐 在 每个 其他的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

她毫不怀疑我们彼此陪伴就能找到足够的乐趣。

[ɔ:ɹ][ɪn]['mɪstər] . ['leɪ.sɪz] [bʊks] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [wɪ'ti:st] ['evər] ['rɪt(ə)n] ,
or in Mr . Lacy's books , which must be the wittiest ever written ,
或者 在 先生 . 蕾西的 图书 , 哪个 必须 是 这 最机智的 曾经 书面 ,
[ænd; ənd] [ɔ:ɹ][ɪn]['mɪstər] . ['leɪ.sɪz] [bʊks] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [wɪ'ti:st] ['evər] ['rɪt(ə)n] ,
或者在莱西先生的书中，他的书一定是史上最诙谐幽默的。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɜ:ɹ; həɹ] ['hʌzbəndz] ['fʌ:ndnəs] [fɔ:ɹ; fər][ðəm; ðəm] .
if she judged by her husband's fondness for them .
如果 她 评判 经过 她 丈夫的 喜爱 为了 他们 .
[ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɜ:ɹ; həɹ] ['hʌzbəndz] ['fʌ:ndnəs] [fɔ:ɹ; fər][ðəm; ðəm] .
如果她以丈夫对他们的喜爱程度来判断的话。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɑ:n][hɜ:ɹ; həɹ] , ['hju:bə(:)t][brɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
As soon as the door was shut on her , Hubert began to speak of his
作为 很快 作为 这 门 曾是 关闭 在 她 , 休伯特 开始 到 说话 的 他的
[brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

门一关上，休伯特就开始谈论他的兄弟。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'sɪnjuet] [ðæt] [maɪ] [brɪ'heɪvər] [tu:; tə] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] ['beɪzl][hæd; həd]
and to insinuate that my behavior to himself was changed since Basil had
和 到 暗示 那 我的 行为 到 他自己 曾是 已更改 自从 罗勒 有
[kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
come to London ,
来 到 伦敦 ,

并暗示自从巴兹尔来到伦敦后，我对他的态度就发生了改变。

[wɪtʃ] [aɪ] ['wɔ:ɹmli] [dɪ'haɪd] .
which I warmly denied .
哪个 我 热情地 否认 .
[wɪtʃ] [aɪ] ['wɔ:ɹmli] [dɪ'haɪd] .
我断然否认了这一点。

" [ɪf] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] — "
" If , " I said , " I have changed — "
" 如果 , " 我 说 , " 我 有 已更改 — "
"如果,"我说,"我已经改变了——"

" [ɪf] , " [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['stɑ:pɪŋ] [maɪ] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][æən; ən][aɪ'rɒnɪk,-kəl][ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl]
" **If** , " **he repeated** , **stopping my speaking with an ironical and disdainful**
" 如果 , " 他 重复 , 停止 我的 请讲 和 一个 讽刺 和 轻蔑的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“如果,”他重复道, 带着讽刺和轻蔑的微笑打断了我的话,

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rd] [æz; əz][hiː; hi] ['lætəd] [aɪ'ti:] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ]
and throwing into that one little word as he uttered it more of meaning
和 投掷 进入 那 一 小的 单词 作为 他 说出 它 更多的 的 意义
[ðæn; ðən][aɪ'ti:] [wʊd] [si:m] ['pɑ:səb(ə)][aɪ'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres]
than it would seem possible it should express .
比 它 会 似乎 可能的 它 应该 表达 .
他在说出那短短一个字时, 赋予了它远超其本身所能表达的意义。

" [jes] !
" **Yes** !
" 是的 !
“是的!

" [aɪ] [kən'tɪnju:d] , ['æŋɡərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'faɪənt] [lʊks] .
" **I continued** , **angered at his defiant looks** .
" 我 持续 , 愤怒 在 他的 桀骜不驯 看起来 .
“我继续说道, 对他的挑衅眼神感到愤怒。”

" [jes] , [ɪf] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][juː; jʊ][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , [wɪtʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ɪn]
" **Yes** , **if my behavior to you has changed** , **which** , **I must confess** , **in**
" 是的 , 如果 我的 行为 到 你 有 已更改 , 哪个 , 我 必须 承认 , 在
[sʌm; səm][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][aɪ'ti:][hæz; həz] ,
some respects it has ,
一些 尊重 它 有 ,
“是的, 如果我对你的态度有所改变, 我必须承认, 在某些方面确实有所改变,

[ðə; ðɪ] [kɔ:z] [dɪd][laɪ][ɪn][maɪ] [ʌŋkəlz] [kə'mændz] , [leɪd][ɑ:n][em'i:] [bɪ'fɔ:r] [jʊɹ; jər] ['brʌðəz] ['kʌmɪŋ]
the cause did lie in my uncle's commands , **laid on me before your brother's coming**
这 原因 做过 说谎 在 我的 叔叔的 命令 , 铺设 在 我 前 你的 兄弟 未来
[tuː; tə] ['lʌndən] .
to London .
到 伦敦 .
原因确实在于我叔叔的命令, 这是在你哥哥来伦敦之前交给我的。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ'ti:] , ['mæstər] ['rʊk,wʊd] ,
You know it , **Master Rookwood** ,
你 知道 它 , 掌握 鲁克伍德 ,
你知道的, 鲁克伍德大师。

[baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['tʊkən] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃɑ:rdʒd] [em'i:][wɪð; wɪθ] [ʌn'kaɪndnəs] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ə'laʊɪŋ] [ʌv; əv]
by the same token that you charged me with unkindness for not allowing of
经过 这 相同的 令牌 那 你 带电 我 和 不友善 为了 不是 允许 的
[jʊɹ; jər][ˈvɪzɪts] ,
your visits ,
你的 访问 ,
正如你指责我不让你来访是不近人情一样,

[ænd; ənd] [rɪ'fju:zɪŋ] [tuː; tə] [ri:d] [ɪ'tæliən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sʌm; səm] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] ['evər][hiː; hi] [ə'raɪvd] . "
and refusing to read Italian with you , **some weeks before ever he arrived** . "
和 拒绝 到 读 意大利语 和 你 , 一些 周 前 曾经 他 到达的 . "
在他到达之前几周, 他就拒绝和你一起读意大利语。

" [ju:;; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ə'bi:diənt] [dispə'zi(ə)n] , ['mædəm] , " [hi:; hi] ['ænsə] [ɪn][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)]
" You have a very obedient disposition , madam , " he answered in a scornful
" 你 有 一个 非常 听话 处置 , 女士 , " 他 回答 在 一个 轻蔑的
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

“夫人，您真是个听话的人啊。”他轻蔑地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'tendid] [wið; wiθ][ə; eɪ] [laɪk] ['redinəs] [tu:; tə][ðə; ði] [br'hest] [tu:; tə]
" and I doubt not have attended with a like readiness to the behest to
" 和 我 怀疑 不是 有 参加 和 一个 喜欢 准备就绪 到 这 要求 到
[f'eivər][ðə; ði]['eldə] ['brʌðəz] [su:t][æz; əz][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] [rɪ'si:vɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
favor the elder brother's suit as to that which forbade the receiving of the
偏爱 这 长老 兄弟 套装 作为 到 那 哪个 禁止 这 接收 的 这
[jʌŋgə] ['brʌðəz] [ə'dresɪz] . " younger brother's addresses . "
年轻 兄弟 地址 , "

“而且我怀疑，对于禁止接受弟弟来信的请求，他们也不会以同样的积极态度去响应。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['su:tər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I did not look upon you as a suitor , " I replied .
" 我 做过 不是 看 之上 你 作为 一个 求婚者 , " 我 回复 :
“我并没有把你当作求婚者，”我回答道。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !
“不！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] ['lʌvər] ?
" he exclaimed , " and not as on a lover ?
" 他 惊呼 , " 和 不是 作为 在 一个 情人 ?
“他惊呼道，难道不是像对待情人那样吗？”

[nɑ:t][æz; əz][ɑ:n][wʌn]
Not as on one
不是 作为 在 一
不像在一

[hu:z] [lɪps] , ['bɔ:roʊɪŋ] [wɜ:rdz][frʌm; frəm] [ɪ'næmərd] ['povʊəts] ['twenti] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [dɪd] [ə'vəʊ]
whose lips , borrowing words from enamored poets twenty times in a day , did avow
谁 嘴唇 , 借贷 字 从 爱慕 诗人 二十 时代 在 一个 天 , 做过 承认
[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,
his passion ,
他的 热情 ,

他一天之内二十次借用情诗诗人的词句，倾诉自己的爱意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [entər'teɪnd] [ɑ:n][jɔ:; jə] [saɪd][wið; wiθ][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ə'pærənt]
and was entertained on your side with so much good - nature and apparent
和 曾是 娱乐 在 你的 边 和 所以 很多 好的 - 自然 和 明显
[kən'tentmənt] [wið; wiθ] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪzd] ['wɜ:rɪp] ,
contentment with this mode of disguised worship ,
满意 和 这 模式 的 伪装 崇拜 ,

你们这边如此和善，并且对这种伪装的崇拜方式表现出明显的满足感，这让我感到很愉快。

[æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hoʊp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ?
as should lead him to hope for a return of his affection ?
作为 应该 带领 他 到 希望 为了 一个 返回 的 他的 感情 ?
这应该让他抱有希望，期待得到对方的回应吧？

[bʌt; bət] [waɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [wer'ɪn] [maɪ] [brɪ'li:f] [ɪz] [ʌn'ʃeɪkən] ？
But why question of that wherein my belief is unshaken ？
但 为什么 问题 的 那 其中 我的 信仰 是 坚定不移 ？
但我为何要质疑我信念坚定不移的事情呢？

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] , ['kɑ:nstəns] ['jə:wʊd] ,
I know you love me , Constance Sherwood ,
我 知道 你 爱 我 , 康斯坦斯 舍伍德 ,
我知道你爱我，康斯坦斯·舍伍德。

[ɔ:'bi:ɪt][ju:; jʊ] ['pɜ:rɹədʒventʃər] [lʌv] [mɔ: r] ['dɪrli] [maɪ] ['brʌðəz] ['erʃɪp] [ʌv; əv] ['ju:stən] [ænd; ənd][ɪts]
albeit you peradventure love more dearly my brother's heirship of Euston and its
尽管 你 或者 爱 更多的 亲爱的 我的 兄弟 继承权 的 尤斯顿 和 它是
wide acres .
宽的 英亩 .

尽管你可能更珍爱我哥哥继承的尤斯顿及其广阔的土地。
[jʊr; jər] [aɪz] [di'si:vɪd] [nɑ:t] , [nɔ:r][dɪd][jʊr; jər] ['flʌʃɪŋ] [tʃi:k] [dɪ'semb(ə)] ,
Your eyes deceived not , nor did your flushing cheek dissemble ,
你的 眼睛 受骗 不是 , 也不 做过 你的 冲洗 脸颊 掩饰 ,
你的眼睛没有欺骗你，你涨红的脸颊也没有掩饰。

[wen] [wi:; wi] [ri:d] [tə'geðər] [ðʊz] [swi:t] [teɪlz; 'teɪlɪz][ænd; ənd]['noʊb(ə)]['pəʊəmz] ,
when we read together those sweet tales and noble poems ,
什么时候 我们 读 一起 那些 甜的 故事 和 高贵 诗歌 ,
当我们一起阅读那些动人的故事和高尚的诗歌时，

[wer'ɪn] [ɑ:r; ər][set] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [dɪr] [peɪnz][ænd; ənd] [tɔ:r'mentɪŋ] [dʒɔɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [lʌv] .
wherein are set forth the dear pains and tormenting joys of a mutual love .
其中 是 放 前进 这 亲爱的 疼痛 和 折磨 喜悦 的 一个 相互的 爱 .
其中描绘了相互相爱的甜蜜痛苦和令人煎熬的快乐。

[noʊ] , [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [wɪl] [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [lʌv] [maɪ] ['brʌðər] ！ "
No , not if you did take your oath on it will I believe you love my brother ！"
不 , 不是 如果 你 做过 拿 你的 誓言 在 它 将要 我 相信 你 爱 我的 兄弟 ！ "
不，如果你真的发过誓，我就会相信你爱我的兄弟！

" [wʌt] ['wɔ:rənt] [hæv; həv][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] [tʃi:k] ,
" What warrant have you , sir , I answered with burning cheek ,
" 什么 保证 有 你 , 先生 , " 我 回答 和 燃烧 脸颊 ,
“先生，您有什么搜查令？”我脸颊发烫地回答道。

" [tu:; tə] ['mɪnɪstər] [sʌtʃ] [tɔ:k] [tu:; tə][wʌn] [hu:] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['mʊmənt][fɪ:; fɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] [θɔ:t]
" to minister such talk to one who , from the moment she found you thought
" 到 部长 这样的 讲话 到 一 WHO , 从 这 片刻 她 成立 你 想法
[ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] ,
of marriage ,
的 婚姻 ,

“对一个从遇见你的那一刻起就想着结婚的女孩说这样的话，

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第14/31页

[dɪd] ['pleɪnli] [dɪs'kaʊntənəns] [jɔː; jər][su:t] ? " **did plainly discountenance your suit** ? " 做过 显然 折扣 你的 套装 ? " 难道你明明反对你的诉讼吗？

" [juː; jɔ][wɜːr; wər]['kɑːntent] , [ðen] , ['mædəm] , [tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃɪp] [æz; əz][æn; ən]['aɪdl] , " [hiː; hi] " **You were content , then , madam , to be worshipped as an idol , " he** " 你 是 内容 , 然后 , 女士 , 到 是 崇拜 作为 一个 偶像 , " 他 ['bɪtərli] [rɪ'plaɪd] , **bitterly replied** , 苦涩地 回复 , " 那么，夫人，您甘愿被当作偶像崇拜吗？"他愤愤不平地回答道。

" [ɪf] ['oʊnli][nɑːt] ['su:d] [fɔːr; fər][ɪn] ['mæɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [pɔːr] [mæn] . " **if only not sued for in marriage by a poor man** . " 如果 仅有的 不是 被起诉 为了 在 婚姻 经过 一个 贫穷的 男人 . " 如果不是被一个穷男人告发结婚的话。"

" [maɪ][sɪn] [faʊnd] [em 'iː][aʊt] [ðen] , " **My sin found me out then** , " 我的 罪 成立 我 出去 然后 , " 那时我的罪孽终于找上了我。"

[ænd; ænd][ðə; ði][hɑːrd] [tɔːnt] [ə'wʊk] ['dɔːrmənt] [pæŋz] [ɪn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['plezər] [aɪ] **and the hard taunt awoke dormant pangs in my conscience for the pleasure I** 和 这 难的 嘲讽 醒来 休眠 疼痛 在 我的 良心 为了 这 乐趣 我 [hæd; həd]['teɪkən][ænd; ænd] ['daʊtləs] [ʃʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [prə'feʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] **had taken and doubtless showed in the disguised professions of an** 有 已采取 和 毫无疑问 显示 在 这 伪装 职业 的 一个 [ʌndɪs'gaɪzd] [ædmə'reɪ(ə)n] ; **undisguised admiration** ; 不加掩饰的 钦佩 ;

这番尖刻的嘲讽唤醒了我良心深处沉睡已久的痛楚，因为我曾以伪装的、毫不掩饰的钦佩之情，从中获得快乐，并且无疑也表现出来；

[bʌt; bət]['æŋgər] [jet] [pri'veɪld] , [ænd; ænd][aɪ] [kraɪd] , " [θɪŋk] [juː; jɔ][tuː; tə] [æd'væns] [jɔː; jər] ['ɪntrəst] [ɪn] **but anger yet prevailed , and I cried , " Think you to advance your interest in** 但 愤怒 然而 最终获胜 , 和 我 哭 , " 思考 你 到 进步 你的 兴趣 在 [maɪ] ['frendʃɪp] , **my friendship** , 我的 友谊 , 但怒火最终还是占了上风，我喊道：“你以为你是为了增进我们之间的友谊吗？”

[sɜːr] , [baɪ] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ænd] [rɪ'prəʊtʃɪz] [æz; əz] [ðiːz] ? " **sir , by such language and reproaches as these** ? " 先生 , 经过 这样的 语言 和 责备 作为 这些 ? " 先生，您竟用如此言语和责备来对待我？

" [duː][juː; jɔ] [ʌv] [maɪ] ['brʌðər] ? " **Do you love my brother** ? " 做 你 爱 我的 兄弟 ? " 你爱我哥哥吗？

" [hi:; hi] [sed] [ə'gen] , [wið; wiθ][æn; ən] [ɪm'plaɪd] [kən'tempt] [wɪtʃ] [meɪd] [em 'i:][mæd] .
" he said again , with an implied contempt which made me mad .
" 他 说 再次 , 和 一个 暗示 鄙视 哪个 制成 我 疯狂的 .
"他又说了一遍，语气中带着明显的轻蔑，这让我很生气。”

" [sɜ:r] , " [aɪ] [ˈænsər] ,
" Sir , I answered ,
" 先生 , " 我 回答 ,
"先生，”我回答道。

" [aɪ] [entər'teɪn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [æz; əz][wʌn]
" I entertain for your brother so great a respect and esteem as one
" 我 招待 为了 你的 兄弟 所以 伟大的 一个 尊重 和 尊重 作为 一
[mʌst; məst] [ni:dz] [fi:l] [tɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] ['gʊdnəs] .
must needs feel toward one of so much virtue and goodness .
必须 需求 感觉 朝向 一 的 所以 很多 美德 和 善良 .
“我对你的兄弟怀有极大的敬意和尊重，这是对一位拥有如此多美德和善良的人应有的感受。”

[noʊ][ˈkɑ:ntrækt][ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ; [nɔ:r][hæz; həz][hi:; hi] [meɪd] [em 'i:][ðə; ði] ['tendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
No contract exists between us ; nor has he made me the tender of his
不 合同 存在 之间 我们 ; 也不 有 他 制成 我 这 投标 的 他的
[hænd] .
hand .
手 .

我们之间没有任何契约；他也没有让我臣服于他。
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ 'ti:] [bɪ'hoʊv] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][æsk] , [ɔ:r][em 'i:][tu:; tə] [ˈænsər] . "
More than that it behoves you not to ask , or me to answer ."
更多的 比 那 它 理应 你 不是 到 问 , 或者 我 到 回答 . "
而且，你最好不要问，我也不应该回答。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！
[ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] [ɪz] [ðən] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'ga:rd] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][tu:; tə]
the offer of marriage is then the condition of your regard , and love is to
这 提供 的 婚姻 是 然后 这 状况 的 你的 看待 , 和 爱 是 到
[ˈfɑ:lʊv] ,
follow ,
跟随 ,
求婚是表达爱意的前提，爱情则随之而来。

[nɑ:t] [prɪ'si:d] , [ðə; ði] ['setlmənts] , [aɪ] - [feɪθ] , ['leɪdɪz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['pru:d(ə)nt][ɪn] [ði:z] [deɪz] ;
not precede , the settlements , I ' faith , ladies are very prudent in these days ;
不是 先于 , 这 定居点 , 我 - 信仰 , 女士们 是 非常 谨慎 在 这些 天 ;
不先于和解，我相信，如今的女士们都非常谨慎；

[ænd; ənd][ˈvɜ:rtʃu:][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ðə; ði] [nu:] [neɪmz] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd][ləndz] .
and virtue and goodness the new names for fortune and lands .
和 美德 和 善良 这 新的 姓名 为了 财富 和 土地 .
美德和善良成了财富和土地的新名称。

[bi'ʃru:] [em 'i:] ,
Beshrew me ,
卑鄙 我 ,
诅咒我，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [di:md] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈmet(ə)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkɑ:mən]
if I had not deemed you to be made of other metal than the common
如果 我 有 不是 被认为 你 到 是 制成 的 其他 金属 比 这 常见的
[hɜ:rd] .
herd .
一群 .

如果我没有发现你并非寻常之辈。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [bi:; bi][ðə; ði][kɑ:mpəˈzi(ə)n][ʌv; əv][jɜr; jər] [hɑ:rt] , [ˈkɑ:nstəns] [ˈʃə:wud] ,
But whatever be the composition of your heart , Constance Sherwood ,
但 任何 是 这 作品 的 你的 心 , 康斯坦斯 舍伍德 ,
但无论你的内心是怎样的, 康斯坦斯·舍伍德,
[bi:; bi][aɪ ˈti:][hɑ:rd][æz; əz][ðə; ði][ɡoʊld][ju:; jʊ][set][soʊ] [mʌtʃ] [stɔ:r] [ɑ:n] , [ɔ:r] , [laɪk] [wæks] ,
be it hard as the gold you set so much store on , or , like wax ,
是 它 难的 作为 这 金子 你 放 所以 很多 店铺 在 , 或者 , 喜欢 蜡 ,
它可能像你珍视的黄金一样坚硬, 或者像蜡一样柔软。

[æpt][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [i:tʃ] [deɪ] [sʌm; səm] [nu:] [ɪmˈpres] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈti:; [jeɪ] ,
apt to receive each day some new impress , I will have it ; yea ,
易于 到 收到 每个 天 一些 新的 令人印象深刻, 我 将要 有 它 ; 是的 ,
每天都可能受到一些新的启发, 我会接受的; 是的,

[ænd; ənd] [ki:p] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] .
and keep it for my own .
和 保持 它 为了 我的 自己的 .
我会自己留着。

[noʊ] [rɪtʃ] [fu:l] [ʃæl; ʃəl] [sti:l] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][em ˈi:] . "
No rich fool shall steal it from me . "
不 富有的 傻子 将 偷 它 从 我 . "
“没有哪个有钱的傻瓜能从我这里偷走它。”

" [ˈhju:bə(:)t] [ˈrɒkwʊd] , " [aɪ] [kraɪd] [ɪn][ˈæŋɡər] ,
" Hubert Rookwood , " I cried in anger ,
" 休伯特 鲁克伍德 , " 我 哭 在 愤怒 ,
“休伯特·鲁克伍德! ”我愤怒地喊道。

" [der] [nɑ:t][soʊ][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [ˈmerɪt] [ɪz][æz; əz] [su:ˈpɪriər] [tu:; tə] [ðəɪn] [æz; əz][ðə; ði]
" dare not so to speak of one whose merit is as superior to thine as the
" 敢 不是 所以 到 说话 的 一 谁 优点 是 作为 优越的 到 你的 作为 这
[sʌn] [aʊtˈʃaɪnz] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rtʃlaɪt] . "
sun outshines a torchlight . "
太阳 胜过 一个 手电筒 . "
“你不敢如此评价一个才华远胜于你的人, 就像太阳比火把更耀眼一样。”

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !
“啊!

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [peɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , " [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðəʊ] [dɪdst] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
" he exclaimed , turning pale with rage , " if I thought thou didst love him !
" 他 惊呼 , 转弯 苍白 和 愤怒 , " 如果 我 想法 你 迪斯特 爱 他 !
“他怒气冲冲地喊道, 脸色苍白, “如果我以为你爱他呢! ”

" [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd] [ɡraʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" and clenched his hand with a terrible gesture , and ground his teeth .
" 和 紧握 他的 手 和 一个 糟糕的 手势 , 和 地面 他的 牙齿 .
他紧紧握住拳头, 做出一个可怕的动作, 咬紧了牙关。

" [bʌt; bət] - [tɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] , " [hi; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] ['smaɪlɪŋ] .

" **But** **'tis impossible** , " **he added bitterly smiling** .
" 但 的 不可能的 , " 他 额外 苦涩地 微笑 .

“但这不可能，”他苦笑着补充道。

" [æz; əz] [su:n] [wɒd] [aɪ] [bɪ'li:v] [tai'teɪniə, ti-] ['verɪli] [tu;; tə] [dəʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [æsez] [hed] [æz; əz] [fɔ:r; fər]
" **As soon would I believe Titania verily to doat on the ass's head as for**
" 作为 很快 会 我 相信 提泰妮娅 确实 到 杜阿特 在 这 屁股 头 作为 为了
[ðɪ:] [tu;; tə] [lʌv] ['beɪzl] ! "
thee to love Basil ! "
" 你 到 爱 罗勒 ! "

“我宁愿相信提泰妮娅真的会爱上驴头，也不愿相信你会爱上巴兹尔！ ”

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [aɪ] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'plaɪd] , " [ju;; jʊ] [du:] ['ɔ:lmoʊst] [kən'streɪn] [em 'i:] [tu;; tə] [ə'vaʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [noʊ]
" **I indignantly replied** , " **you do almost constrain me to avow that which no**
" 我 愤慨地 回复 , " 你 做 几乎 约束 我 到 承认 那 哪个 不
[meɪd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] , [ʌn'æskt] , [kən'fes] .
maiden should , **unasked** , **confess** .
少女 应该 , 未经询问 , 承认 .

我愤愤不平地回答说：“你几乎是逼我承认了少女未经允许不应该承认的事情。”

[du:] [ju;; jʊ] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [ðæt] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['skɑ:lərʃɪp] ,
Do you think , **sir** , **that learning and scholarship** ,
做 你 思考 , 先生 , 那 学习 和 奖学金 ,
先生，您认为学习和学术研究.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔr] [ʃʊ] [ʌv; əv] [wɪt] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['redi] [tʌŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [aʊt'weɪ] ['ɑ:nər] ,
and the poor show of wit that lies in a ready tongue , **should outweigh honor** ,
和 这 贫穷的 展示 的 有 那 谎言 在 一个 准备好 舌头 , 应该 胜过 荣誉 ,
而伶牙俐齿中所蕴含的拙劣机智，应该凌驾于荣誉之上。

['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kaɪndlɪnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ?
courage , **and kindness of heart** ?
勇气 , 和 善良 的 心 ?

勇气和善良的心？

[θɪŋk] [ju;; jʊ] [ðæt] [mɔ:r] [rɪ'spekt] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [peɪd] [tu;; tə] [wʌn] [hu:] [kæn; kən] [spi:k] , [ænd; ənd]
Think you that more respect should be paid to one who can speak , **and**
思考 你 那 更多的 尊重 应该 是 有薪酬的 到 一 WHO 能 说话 , 和
[raɪt] ['ɔ:lsəʊ] ,
write also ,
写 还 ,

你认为应该更加尊重那些既能说又能写的人吗？

[ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] , [fer] ['saʊndɪŋ] [wɜ:rdz] ,
if you will , **fair sounding words** ,
如果 你 将要 , 公平的 听起来 字 ,

如果可以的话，说些公平的话。

[ðæn; ðən] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [hu:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['du:ɪŋz] [ʃʊz] [fɔ:rθ] [sʌtʃ] ['nəʊəbəlɪnɪs] [æz; əz] ['ʌðər] ['oʊnli]
than to him who in his daily doings shows forth such nobleness as others only
比 到 他 WHO 在 他的 日常的 行为 演出 前进 这样的 高贵 作为 其他的 仅有的
[ɪn'kʌlkert] ,
inculcate ,
灌输 ,

比那些在日常生活中展现出他人只能教导的高尚品德的人更甚，

[ænd; ɐnd][gɑ:d][ˈoʊnli] [ˈnoʊθ] [ɪf] [ˈevər] [ðeɪ] [ˈpræktɪs] [aɪˈti:] ? "
 and God only knoweth if ever they practise it ? "
 和 上帝 仅有的 知道 如果 曾经 他们 实践 它 ? "
 只有上帝才知道他们是否真的会这样做？

" [ˈleɪdi] !
 Lady !
 " 女士 !
 "女士！

" [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] , " [aɪ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] ; [səˈsteɪnd] [ˈtɔ:ments] [ɪn][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] ;
 he exclaimed , I have served you long ; sustained torments in your presence ;
 " 他 惊呼 , " 我 有 服务 你 长的 ; 持续 折磨 在 你的 在场 ;
 [ɪnˈdɔrd] [gri:fs] [ɪn][jʊr; jər] [ˈæbsəns] ;
 endured griefs in your absence ;
 忍受 悲伤 在 你的 缺席 ;
 他喊道：“我侍奉您已久；在您面前忍受折磨；在您不在时忍受悲痛；

[ˈpaɪnɪŋ] [θɔ:ts] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ɐnd] [ˈæŋɡwɪʃt] [dri:mz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [ˈdʒeləsi:z] [ˈɔ:f(ə)n][ɪn]
 pinning thoughts in the day , and anguished dreams in the night ; jealousies often in
 思念 想法 在 这 天 , 和 痛苦的 梦境 在 这 夜晚 ; 嫉妒 经常 在
 [taɪmz] [pæst] ,
 times past ,
 时代 过去的 ,
 白日里思念缠身，夜晚辗转反侧；过去常常心怀嫉妒。

[ænd; ɐnd] [naʊ] —
 and now —
 和 现在 —
 现在——

" [hi:; hi] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ;
 He drew in his breath ;
 " 他 画 在 他的 气息 ;
 他倒吸了一口气；

[ænd; ɐnd] [ðen] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] " [dɪˈsper] " [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd]
 and then not so much speaking the word " despair " as with a smothered
 和 然后 不是 所以 很多 请讲 这 单词 " 绝望 " 作为 和 一个 窒息
 [ˈvi:əməns] [ˈʌtərɪŋ] [aɪˈti:] ,
 vehemence uttering it ,
 激烈 发出声音 它 ,
 然后，与其说是说出“绝望”这个词，不如说是用一种压抑的强烈情感说出它。

[hi:; hi] [kənˈklu:did] [hɪz; ɪz] [ˈvi:əmənt] [əˈdres] .
 he concluded his vehement address .
 他 结束 他的 慷慨 地址 .
 他结束了慷慨激昂的演讲。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfeɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] :
 I was so shaken by his speech that I remained silent :
 我 曾是 所以 摇晃 经过 他的 演讲 那 我 剩余 沉默的 :
 他的讲话让我深受震撼，以至于我一时语塞：

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈspʊkən][aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv] [wept] .
 for if I had spoken I must needs have wept .
 为了 如果 我 有 说 我 必须 需求 有 哭泣 .
 因为如果我开口说话，我一定会哭的。

[ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ,
 Holding my head with both hands ,
 保持 我的 头 和 两个都 双手 ,
 双手抱头

[ænd; ʌnd][soʊ] [ˈʃiːldɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [kənˈvʌlst] [feɪs] ,
and so shielding my eyes from the sight of his pale convulsed face ,
和 所以 屏蔽 我的 眼睛 从 这 视线 的 他的 苍白 抽搐 脸 ,
于是,我捂住眼睛,不去看他那苍白抽搐的脸。

[aɪ][sæt] [laɪk] [wʌn] [trænsˈfɪkst] .
I sat like one transfixed .
我 卫星 喜欢 一 呆若木鸡 .

我呆呆地坐在那里,目瞪口呆。

[ðen] [hiː; hi] [əˈgen] : " [ðɪːz] [biː; bi][naːt] [taɪmz] , [ˈmɪstrəs] [ˈʃəːwʊd] , [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ækt]
Then he again : " These be not times , Mistress Sherwood , for women to act
然后 他 再次 : " 这些 是 不是 时代 , 情妇 舍伍德 , 为了 女性 到 行为
[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] ;
as you have done ;
作为 你 有 完毕 ;

然后他又说:“舍伍德夫人,现在不是女人像你这样行事的时代;

[tuː; tə][lɪft] [ə; eɪ][ˈmænz] [hɑːrt] [wʌn] [waɪl] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɜːrθli] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ʌnd] [ðen] ,
to lift a man's heart one while to an earthly heaven , and then ,
到 举起 一个 男人的 心 一 尽管 到 一个 尘世的 天堂 , 和 然后 ,
暂时将人的心灵提升到人间天堂般的境界,然后,

[wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] , [tuː; tə][kæst][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈheli] [siː] [ʌv; əv] [wəʊz] .
without so much as a thought , to cast him into a hellish sea of woes .
没有 所以 很多 作为 一个 想法 , 到 投掷 他 进入 一个 地狱般的 海 的 烦恼 .
甚至没有丝毫犹豫,就将他投入地狱般的苦难之海。

[ðɪːz] [biː; bi][ðə; ði] [ˈdiːlɪŋz] [wɪtʃ] [draɪv] [men][tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] ; [tuː; tə] [əˈtempt] [θɪŋz] [ˈkɑːntrəri]
These be the dealings which drive men to desperation ; to attempt things contrary
这些 是 这 交易 哪个 驾驶 男人 到 绝望 ; 到 试图 事物 相反
[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] ,
to their own minds ,
到 他们的 自己的 思想 ,

这些事情会把人逼到绝望,使人去做违背自己意愿的事情。

[tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] [ˈɑːnəsti] ; [tuː; tə] [ˈkɔːrsɪz] [wʌns] [əbˈhɔː] —
to religion , and to honesty ; to courses once abhorred —
到 宗教 , 和 到 诚实 ; 到 课程 一次 令人厌恶 —
回归宗教信仰和诚实正直;回归曾经令人厌恶的行事方式——

" [hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] [ðen] [wɪð; wɪθ][soʊ] [kiːn] [ə; eɪ] [rɪˈmɔːrs] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] ,
" **His violence wrung my heart then with so keen a remorse that I cried out** ,
" 他的 暴力 拧干 我的 心 然后 和 所以 敏锐的 一个 悔恨 那 我 哭 出去 ,
“他的暴力行为当时让我感到无比痛心,我忍不住哭了出来。”

" [aɪ] [kraɪ] [juː; jʊ] [ˈmɜːrsɪ] , [ˈmæstər] [ˈrʊkˌwʊd] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [delt] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
" **I cry you mercy , Master Rookwood , if I have dealt thus with you** ;
" 我 哭 你 怜悯 , 掌握 鲁克伍德 , 如果 我 有 已处理 因此 和 你 ;
“鲁克伍德先生,如果我这样对待您,我向您求饶;

[ɪnˈdiːd] [aɪ] [θɔːt] [naːt][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
indeed I thought not to do it .
的确 我 想法 不是 到 做 它 .

我确实想过不这么做。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ɪf] [ʌnˈwɪtɪŋli] , [ɔːlˈbiːt] [ˈpɜːrədˌventʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhiːdləs] [ˈmænər] ,
I pray you forgive me , if unwittingly , albeit peradventure in a heedless manner ,
我 祈祷 你 原谅 我 , 如果 不知不觉 , 尽管 或者 在 一个 鲁莽 方式 ,
我请求您的原谅,如果我无意中,或许是出于疏忽大意,

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] [rɔːŋ] [æz; əz][jɜː; jər][wɜːrdz][duː] [tʃɑːrdʒ] [em 'iː][wið; wiθ] .

I have done you so much wrong as your words do charge me with .
我 有 完毕 你 所以 很多 错误的 作为 你的 字 做 收费 我 和 .

正如你所说，我做错了很多事。

" [ænd; ənd] [ðen] [terz] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [steɪ] [br'gæn][tuː; tə] [floʊ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [noʊ] [tɔːk]
" And then tears I could not stay began to flow ; and for awhile no talk
" 和 然后 眼泪 我 可以 不是 停留 开始 到 流动 ; 和 为了 一会儿 不 讲话

[in'sjuːd] .
ensued .
随后 .

“然后，我无法抑制的泪水开始流淌；之后的一段时间里，我们一句话也没说。”

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] [spʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [dɪ'sɪmɪləɹ] [ɪn]
But after a little time he spoke in a voice so changed and dissimilar in
但 后 一个 小的 时间 他 辐 在 一个 嗓音 所以 已更改 和 不同的 在

[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

但过了一会儿，他的声音和语气都发生了很大的变化，完全不一样了。

[ðæt][aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈhoʊli] [ə'meɪzd] .
that I looked up wholly amazed .
那 我 看起来 向上 完全 惊叹 .

我抬头望去，全然惊愕。

" [swiːt] [ˈkɑːnstəns] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] [ɪn][maɪ] [ˈkʌstəməbl] [ˈfæʃ(ə)n] ,
" Sweet Constance , " he said , " I have played the fool in my customable fashion ,
" 甜的 康斯坦斯 , " 他 说 , " 我 有 玩 这 傻子 在 我的 可定制 时尚 ,
“亲爱的康斯坦丝,”他说, “我像往常一样装傻充愣了。”

[ænd; ənd][baɪ] [sʌt] [prɪ'tendɪd] [ˈslændərs][ʌv; əv][wʌn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [kə'mend]
and by such pretended slanders of one I should rather incline to commend
和 经过 这样的 假装 诽谤 的 一 我 应该 相当 倾斜 到 表彰

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] ,
beyond his deserts ,
超过 他的 沙漠 ,

而对于这种人为的诽谤，我反而更倾向于给予他超出其应得的赞扬。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [vaɪl] [tɜːrmz] ,
if that were possible , than to give him vile terms ,
如果 那 是 可能的 , 比 到 给 他 卑鄙的 条款 ,
如果可能的话，与其给他开如此恶劣的条件，不如.....

[hæv; həv] [sɔːt] — [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] [ˈmɜːrsɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [jɜːr; jər] ['sentɪmənts] ,
have sought — I cry you mercy for it — to discover your sentiments ,
有 寻求 — 我 哭 你 怜悯 为了 它 — 到 发现 你的 情感 ,
我曾努力——我为此向你求饶——去了解你的感受，

[ænd; ənd] [feɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪt] [ɪn'diːd] [hæz; həz] [pruːvd] [æn; ən]
and feigned a resentment and a passion which indeed has proved an
和 假装 一个 怨恨 和 一个 热情 哪个 的确 有 已证实 一个

[ˈeksələnt] [piːs] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] ,
excellent piece of acting ,
出色的 片 的 表演 ,

他假装愤恨又表现出激情，这的确是一段非常精彩的表演。

[ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][jɜːr; jər] [terz] .
if I judge by your tears .
如果 我 法官 经过 你的 眼泪 .

如果我以你的眼泪来判断。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [ˈpɑːrd(ə)n] [ænd; ənd] [fərˈget] [maɪ] [ˈbrʌðərli] [dɪˈvaɪs] .
I pray you pardon and forget my brotherly device .
我 祈祷 你 赦免 和 忘记 我的 兄弟般的 设备 .

请您原谅并忘记我兄弟间的举动。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˈbeɪzl] — [æz; əz] [aɪ] [mɪsˈdaʊt] [nɑːt] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] — [wer] [ʃæl; ʃəl] [ə; eɪ] [mɔːr]
If you love Basil — as I misdoubt not he loves you — where shall a more
如果 你 爱 罗勒 — 作为 我 怀疑 不是 他 爱 你 — 在哪里 将 一个 更多的
[ˈsuːtəb(ə)l] [mætʃ] [biː; bi] [faʊnd] ,
suitable match be found ,
合适的 匹配 是 成立 ,

如果你爱巴兹尔——我毫不怀疑他也爱你——那么哪里还能找到比你更合适的伴侣呢？

[ɔːr] [wʌn] [wɪtʃ] [ˈevri] [wʌn] [mʌst; məst] [niːdz] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈpruːv] ?
or one which every one must needs so much approve ?
或者 — 哪个 每一个 — 必须 需求 所以 很多 批准 ?

或者说，是每个人都必须非常认可的那种？

[ˈmæri] , [swiːt] [ˈleɪdi] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [best] [mæn] [wen] [hiː; hi] [dʌθ; dəθ] [raɪd] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]
Marry , sweet lady ; I will be his best man when he doth ride to church
结婚 , 甜的 女士 ; 我 将要 是 他的 最好的 男人 什么时候 他 确实 骑 到 教会
[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

嫁给我吧，甜美的女士；当与你一同前往教堂时，我愿做他的伴郎。

[ænd; ənd] [kraɪ] - [eɪˈmen, ɑːˈmen] - [mɔːr] [ˈlaʊdli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [klɜːrk] .
and cry ' Amen ' more loudly than the clerk .
和 哭 - 阿门 - 更多的 高声 比 这 职员 .

然后比店员更大声地喊“阿门”。

[soʊ] [naʊ] [dɑːrt] [noʊ] [mɔːr] [ˈvendʒf(ə)l] [ˈlaɪtnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [aɪz] , [swiːt] [wʌn] ;
So now dart no more vengeful lightnings from thine eyes , sweet one ;
所以 现在 镖 不 更多的 复仇的 闪电 从 你的 眼睛 , 甜的 — ;

所以，亲爱的，别再从你眼中射出复仇的闪电了；

[ænd; ənd] [waɪp] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈpɜːrli] [drɑːps] [maɪ] [ʌnˈmænərli] [ˈdʒestɪŋ] [hæθ] [kɔːzd] [tuː; tə] [floʊ] .
and wipe away the pearly drops my unmannerly jesting hath caused to flow .
和 擦拭 离开 这 珍珠般的 滴 我的 没礼貌 开玩笑 有 导致 到 流动 .

擦去我粗鲁玩笑所造成的晶莹泪珠。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈbeɪzl] [hæd; həd] [ˈwedɪd] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pelf] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself]
I would not Basil had wedded a lady in love with his pelf , not with himself
我 会 不是 罗勒 有 已婚 一个 女士 在 爱 和 他的 不义之财 , 不是 和 他自己
.
" "
.
" "
.
" "

我并不认为巴兹尔会娶一个爱慕他财富而非他自己的女人。

" [aɪ] [dɪˈtest] [trɪks] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈfeɪnɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [kənˈfes] [tuː; tə] .
" I detest tricks , " I cried , " and such feigning as you do confess to .
" 我 厌恶 技巧 , " 我 哭 , " 和 这样的 假装 作为 你 做 承认 到 .

“我最讨厌诡计，”我喊道，“还有你承认的这种伪装。”

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈænsər] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ʃɔː; jər] [fɔːls] [ˈdɪskɔːrs] .
I would I had not answered one word of your false discourse .
我 会 我 有 不是 回答 — 单词 的 你的 错误的 话语 .

我真希望当初没有回应你那些虚假的言论。

" [naʊ] [aɪ] [wept] [fɔːr; fər] [vek'seɪʃn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [sɜ:kəm'ventɪd] [ænd; ənd] [bɪ'fu:l] [æz; əz]
" Now I wept for vexation to have been so circumvented and befooled as
" 现在 我 哭泣 为了 烦恼 到 有 到过 所以 规避 和 愚弄 作为
[tuː; tə] [oʊn] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [bæd][nɑ:t] [jet] ['oʊpənli] [ə'drest] [em 'iː] .
to own some sort of love for a man who bad not yet openly addressed me .
到 自己的 一些 种类 的 爱 为了 一个 男人 WHO 坏的 不是 然而 公然 已解决 我 .
“现在我哭了，因为我被如此欺骗和愚弄，竟然对一个还没有公开向我表白的人产生了某种爱意。

[ænd; ənd][ɔːl'bi:ɪt] [,ri:ə'juəd] [ɪn][sʌm; səm] [waɪz] ,
And albeit reassured in some wise ,
和 尽管 放心 在 一些 明智的 ,
尽管在某种程度上感到安心,
[tʌtʃɪŋ] [wʌt] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hju:bɜ:ts]
touching what my conscience had charged me with when I heard Hubert's
接触 什么 我的 良心 有 带电 我 和 什么时候 我 听到 休伯特的
[vi:əmənt] [ri'prəʊtʃɪz] ,
vehement reproaches ,
慷慨 责备 ,
听到休伯特激烈的责备，我的良心感到不安，我感到很痛心。

[aɪ] [mɪs'daʊtɪd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [sɪn'serəti] .
I misdoubted his present sincerity .
我 怀疑 他的 展示 诚意 .
我当时怀疑了他的诚意。

[hiː; hi] [sə:tʃt] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [dɪ'tekt] , [aɪ] [wi:n] ,
He searched my face with a keen investigation , for to detect , I ween ,
他 搜索 我的 脸 和 一个 敏锐的 调查 , 为了 到 探测 , 我 温 ,
他用敏锐的目光审视着我的脸，因为要发现，我猜想，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [kən'tentɪd] [ɔːr] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leɪt] [wɜ:rdz] .
if I was most contented or displeased with his late words .
如果 我 曾是 最多 满足 或者 不高兴 和 他的 晚的 字 .
我对他的最后一番话是十分满意还是十分不满。

[aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːls] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [truː] ,
I resolved , if he was false , I would be true ,
我 已解决 , 如果 他 曾是 错误的 , 我 会 是 真的 ,
我下定决心，如果他背信弃义，我就要对他说真话。

[ænd; ənd] [li:v] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'spi(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [aɪ][dɪd][ɔːr]['evər][hæd; həd]
and leave not so much as a suspicion in his mind that I did or ever had
和 离开 不是 所以 很多 作为 一个 怀疑 在 他的 头脑 那 我 做过 或者 曾经 有
[keəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
cared for him .
关心 为了 他 .
并且不让他心中留下丝毫怀疑，认为我曾经或现在仍然关心他。

[bʌt; bət] [keit] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [left] [juː 'es] [ə'loʊn] , [naʊ] [rɪ'tɜ:rnd] ,
But Kate , who should not have left us alone , now returned ,
但 凯特 , WHO 应该 不是 有 左边 我们 独自的 , 现在 返回 ,
但是不该抛下我们的凯特回来了。

[wen] [hɜ:r; hər] ['æbsəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst]['prɑ:fɪtəb(ə)l] .
when her absence would have been most profitable .
什么时候 她 缺席 会 有 到过 最多 有利可图 .
她不在的时候，对她来说最有利。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [beɪb] [ɪn][hɜ:r; hər] [eɪmz] ,
She had her babe in her aims ,
她 有 她 宝贝 在 她 目标 ,
她一心想着她的孩子，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ni:dz] [kɔ:l][ɑ:n][ˈhju:bə(:)t][tu;; tə] [preiz] [its] [ˈbju:ti] [ænd; ənd][lɪst][tu;; tə][its] [swi:t]
and must needs call on Hubert to praise its beauty and list to its sweet
和 必须 需求 称呼 在 休伯特 到 称赞 它是 美丽 和 列表 到 它是 甜的
[krəʊɪŋ] .
crowing .
鸣叫 .

必须呼唤休伯特来赞美它的美丽，聆听它甜美的啼鸣。

[ɪn] [tru:θ] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈwɪnsəm] , [ˈgreɪʃəs] [ˈkri:tʃər] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi] [si:n] ;
In truth , a more winsome , gracious creature could not be seen ;
在 真相 , 一个 更多的 迷人的 , 亲切 生物 可以 不是 是 已见 ;
事实上，再也找不到比她更迷人、更优雅的生物了；

[ænd; ənd][ɹ:ˈbi:ɪt][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˈɪnpeɪnt] [ˈdʒestʃər] [wen] [ʃi;; ʃi] [ˈentərd] ,
and albeit I had made an inpatient gesture when she entered ,
和 尽管 我 有 制成 一个 住院病人 手势 什么时候 她 进入 ,
尽管她在进来时我做出了不耐烦的手势，

[maɪ][ɑ:rmz] [su:n] [i:zd] [hɜ:rz][ʌv; əv][ðər; ðər] [fer] [ˈbɜ:rðən] , [ænd; ənd][aɪ][set][tu;; tə] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ]
my arms soon eased hers of their fair burthen , and I set to playing with
我的 武器 很快 缓解 她的 的 他们的 公平的 负担 , 和 我 放 到 玩耍 和
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
the boy ,
这 男生 ,

我的双臂很快减轻了她手臂上的负担，然后我开始和那个男孩玩耍。

[ænd; ənd][ˈhju:bə(:)t] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ɪn] [sʌt] [gʊd] [tʃɪr] ,
and Hubert talking and laughing in such good cheer ,
和 休伯特 说 和 笑 在 这样的 好的 欢呼 ,
休伯特说说笑笑，心情非常愉快。

[ðæt] [aɪ][brɪˈgæn][tu;; tə][ˈkredit][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfərənsɪ]
that I began to credit his passion had been feigning , and his indifferency
那 我 开始 到 信用 他的 热情 有 到过 假装 , 和 他的 冷漠
[tu;; tə][bi;; bi] [tru:] ,
to be true ,
到 是 真的 ,

我开始相信他的热情是装出来的，而他的冷漠才是真的。

[wɪtʃ] [kənˈtentɪd] [em ˈi:][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
which contented me not a little .
哪个 满足 我 不是 一个 小的 .
这让我非常满意。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈæftərwərd] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:ŋɡəltɑ:n] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
A few days afterward Mr . Congleton received a letter , in the evening ,
一个 很少 天 之后 先生 : 康格尔顿 已收到 一个 信 , 在 这 晚上 ,
几天后，康格尔顿先生在晚上收到了一封信，

[wen] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈænts, ˈɒnts] [ru:m] ,
when we were sitting in my aunt's room ,
什么时候 我们 是 坐着 在 我的 姑姑的 房间 ,
当我们坐在我姑姑的房间里时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ˈwɪspəd] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][frʌm; frəm][ˈbæzəlz]
and a sudden fluttering in my heart whispered it should be from Basil's
和 一个 突然 飘动 在 我的 心 低声说道 它 应该 是 从 罗勒的
[ˈfɑ:ðər] .
father .
父亲 .
我心中突然涌起一阵悸动，告诉我这应该是巴兹尔的父亲说的。

[main] [aɪz] [ə'fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌvər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
 Mine eyes affixed themselves on the cover , which had fallen on the ground ,
矿 眼睛 已粘贴 他们自己 在 这 覆盖 , 哪个 有 倒下 在 这 地面 ,
我的目光落在了掉在地上的那块盖子上。

[ænd; ənd] [ðen] ['trævlɪd] [tu:; tə][maɪ] [ʌŋkəlz] [feɪs] , [wer'ɪn] [wʌz; wəz][ə; ei] [smaɪl] [wɪtʃ] [si:md]
 and then travelled to my uncle's face , wherein was a smile which seemed
和 然后 旅行 到 我的 叔叔的 脸 , 其中 曾是 一个 微笑 哪个 似乎
[tu:; tə] [seɪ] ,
 to say ,
到 说 ,

然后目光转向我叔叔的脸，他脸上带着微笑，那笑容似乎在说：
" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [ʌðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ɪk'spekt] .
 " This is no other than what I did expect .
" 这 是 不 其他 比 什么 我 做过 预计 .
“这完全在我的预料之中。”

" [hi:; hi] [pʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ʼoʊvər][aɪ 'ti:] .
 " He put it down on the table , and his hand over it .
" 他 放 它 向下 在 这 桌子 , 和 他的 手 超过 它 .
他把它放在桌子上，用手盖住它。

[maɪ] [ænt] [sed] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju: 'es][ðə; ði] [nu:z] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] , [tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es]
 My aunt said he should tell us the news he had received , to make us
我的 阿姨 说 他 应该 告诉 我们 这 消息 他 有 已收到 , 到 制作 我们
[ˈmeri] ;
 merry ;
欢乐 ;

我姑妈说他应该把收到的消息告诉我们，好让我们高兴高兴；
[fɔ:r; fər] [ðæt] [ðə; ði] [fɑ:g] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['veɪpəz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv]
 for that the fog had given her the vapors , and she had need of
为了 那 这 多雾路段 有 给定 她 这 蒸汽 , 和 她 有 需要 的
[sʌm; səm] [gʊd] [ˌentər'teɪnmənt] .
 some good entertainment .
一些 好的 娱乐 .

因为雾气让她感到恶心，她需要一些好的娱乐活动。
" [nu:z] !
 " News !
" 消息 !
“消息！”

" [kwʊʊθ][hi:; hi] .
 " quoth he .
" 引用 他 .
“他说道。”

" [wʌt] [nu:z] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [fɔ:r; fər] , [gʊd] [waɪf] ? "
 " What news do you look for , good wife ? "
" 什么 消息 做 你 看 为了 , 好的 妻子 ? "
贤妻，你最想看什么新闻？

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [nu:z] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , " [ɪf] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] . "
 " It would not be news , sir , " she answered , " if I expected it . "
" 它 会 不是 是 消息 , 先生 , " 她 回答 , " 如果 我 预期的 它 . "
“先生,”她回答说,“如果我预料到这种情况,那就不算新闻了。”

" [ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [ʃɑ:rp] [ðæn; ðən] [tru:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
 " That is more sharp than true , " he replied .
" 那 是 更多的 锋利的 比 真的 , " 他 回复 .
“这话说得比事实更尖锐,”他回答道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst] [ni:dʒ] [kʌm] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈfrænsɪz] [ˈlaɪŋ] - [ɪn] ;
" There must needs come news of the queen of France's lying - in ;
" 那里 必须 需求 来 消息 的 这 女王 的 法国的 说谎 - 在 ;
“肯定会有关于法国王后分娩的消息传来；

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [haʊ] [wɪl] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] ?
but I pray you how will it be ?
但 我 祈祷 你 如何 将要 它 是 ?
但我祈求你，结果会如何呢？

[ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv][ænd; ənd][du:] [wel] ?
Shall she live and do well ?
将 她 居住 和 做 出色地 ?
她能否活下去并过得很好？

[ʃæl; ʃəl][aɪ ˈti:] [bi:; bi][ə; eɪ] [prɪns] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈprɪnses] ? "
Shall it be a prince or a princess ? "
将 它 是 一个 王子 或者 一个 公主 ? "
是王子还是公主呢？

" [ˈpri:ði:] , [noʊ] [dɪspju:tɪŋz] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:ŋɡəltɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Prithee , no disputings , Mr . Congleton , " she said .
" 普里西 , 不 争议 , 先生 . 康格尔顿 , " 她 说 .
“请不要争论，康格尔顿先生，”她说。

" [wi:; wi][bi:; bi][nɑ:t] [ˈpleɪŋ] [æt; ət] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd] [ˈænsər] . "
" We be not playing at questions and answers . "
" 我们 是 不是 玩耍 在 问题 和 答案 . "
“我们不玩问答游戏。”

" [neɪ] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [dʌst] [mɪsˈteɪk] , " [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] , [ˈlæfɪŋ] .
" Nay , but thou dost mistake , " he cried out , laughing .
" 不 , 但 你 朋友 错误 , " 他 哭 出去 , 笑 .
“不，你错了，”他笑着喊道。

" [mɪˈθɪŋks] [wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] [ɪn][hænd][sʌm; səm] [geɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðɪs]
" Methinks we have here in hand some game of that sort if I judge by this
" 我觉得 我们 有 这里 在 手 一些 游戏 的 那 种类 如果 我 法官 经过 这
[ˈletər] .
letter .
信 .
“依我看，从这封信来看，我们这里可能遇到了类似的骗局。”

" [ðen] [maɪ] [hɑ:rt] [lept] , [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [haɪ] [ɔ:r] [haʊ] [tju:ˈmʌltjuəsli] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [ˈdaʊtɪd] [nɑ:t]
" Then my heart leapt , I knew not how high or how tumultuously ; for I doubted not
" 然后 我的 心 跳跃 , 我 知道 不是 如何 高的 或者 如何 剧烈地 ; 为了 我 怀疑 不是
[naʊ]
now
现在
“那时我的心猛地一跳，我不知道跳得有多高，有多剧烈；因为我此刻毫无疑问。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [aɪ] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] .
but he had received the tidings I hoped for .
但 他 有 已收到 这 消息 我 希望 为了 .
但他收到了我所期盼的消息。

" [ˈkɑ:nstəns] , " [hi:; hi] [sed] , " [hæst][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [ˈmæri] ? "
" Constance , " he said , " hast a mind to marry ? "
" 康斯坦斯 , " 他 说 , " 哈斯特 一个 头脑 到 结婚 ? "
“康斯坦丝，”他说，“有结婚的意愿吗？ ”

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [[ʊd; ʒəd] [pli:z] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðər] [tʃɑ:rdʒd] [em 'i:][tu:; tə]
" **If it should please you , sir , " I answered ; " for my father charged me to**
" 如果 它 应该 请 你 , 先生 , " 我 回答 ; " 为了 我的 父亲 带电 我 到
[ə'beɪ] [ju:; jʊ] . "
obey you . "
服从 你 . "

“如果您愿意的话，先生，”我回答说，“因为我父亲嘱咐我要服从您。”

" [gʊd] , " [kwʊθ][hi:; hi] .
" **Good , " quoth he .**
" 好的 , " 引用 他 .

“很好，”他说道。

" [aɪ] [si:] [ðəʊ] [ɑ:rt][æn; ən] [ə'bi:diənt] [went] .
" **I see thou art an obedient wench .**
" 我 看 你 艺术 一个 听话 妖妇 .

“看来你真是个听话的丫头。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪlt] ['mæri] [hu:] [aɪ] [pli:z] ? "
And thou wilt marry who I please ? "
和 你 枯萎 结婚 WHO 我 请 ? "

你会嫁给我喜欢的人吗？

" [neɪ] , [sɜ:r] ; [aɪ] [sed] [nɑ:t] [ðæt] . "
" **Nay , sir ; I said not that . "**
" 不 , 先生 ; 我 说 不是 那 . "

“不，先生；我没说过那样的话。”

" [oʊ] , [oʊ] ! " [kwʊθ][hi:; hi] .
" **Oh , oh ! " quoth he .**
" 哦 , 哦 ! " 引用 他 .

“哦，哦！”他说道。

" [ðəʊ] [wɪlt] ['mæri] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [pli:z] [em 'i:] , [ænd; ənd] [jet] — "
" **Thou wilt marry so as to please me , and yet — "**
" 你 枯萎 结婚 所以 作为 到 请 我 , 和 然而 — "

“你会嫁给我，让我高兴，可是——”

" [nɑ:t][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪs'pli:z] [maɪ'self] , [sɜ:r] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **Not so as to displease myself , sir , " I answered .**
" 不是 所以 作为 到 得罪 我 , 先生 , " 我 回答 .

“我可不想让自己不高兴，先生，”我回答道。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , " [ə'hʌðər] ['kwestʃən] .
" **Come , " he said , " another question .**
" 来 , " 他 说 , " 其他 问题 .

“来，”他说，“再问一个问题。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][bɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['eksələnt] [gʊd] ['kærəktər] ,
Here is a gentleman of fortune and birth , and excellent good character ,
这里 是 一个 绅士 的 财富 和 出生 , 和 出色的 好的 特点 ,
[sʌmwʌt] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] [ɪn'di:d] ,
somewhat advanced in years indeed ,
有些 先进的 在 年 的确 ,

这位先生家境殷实，出身名门，品行优良，只是年纪稍长了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [laɪk][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd] ,
but the more like to make an indulgent husband ,
但 这 更多的 喜欢 到 制作 一个 放纵的 丈夫 ,

但越有可能成为一位溺爱妻子的丈夫，

[ænd; ɐnd][tuː; tə][biː; bi][ˈpruːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['mæniɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈferz] ,
and to be prudent in the management of his affairs ,
和 到 是 谨慎 在 这 管理 的 他的 事务 ,
并且在处理自己的事务时要谨慎行事。

[hæθ] [hɜːrd] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][rɪˈpɔːrt][frʌm; frəm] [tuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [hɪz; ɪz] [sʌnz] ,
hath heard so good a report from two young gentlemen , **his sons** ,
有 听到 所以 好的 一个 报告 从 二 年轻的 先生们 , 他的 儿子们 ,
他从两位年轻绅士, 也就是他的儿子那里, 听到了非常好的评价。

[ʌv; əv][ðəɪ] [əˈbɪlətɪz] [ænd; ɐnd][ˈprɔːpər] [bɪˈheɪvjər] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ]
of thy abilities and proper behavior , **that he is minded to make thee a**
的 你的 能力 和 恰当的 行为 , 那 他 是 有思想 到 制作 你 一个
[ˈtendər] [ʌv; əv] ['mæriɪdʒ] ,
tender of marriage ,
投标 的 婚姻 ,
他看重你的才干和举止, 因此有意将你许配给他。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪˈstet] [ɪn] ['sʌfək] [æz; əz][məst; məst] [niːdz] ['kɑːntent]
with so good a settlement on his estate in Suffolk as must needs content
和 所以 好的 一个 沉降 在 他的 财产 在 萨福克 作为 必须 需求 内容
[eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] .
any reasonable woman .
任何 合理的 女士 .
他在萨福克郡的遗产安排如此优厚, 足以让任何一位理智的女性感到满意。

[wɪlt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , ['kɑːni] ? "
Wilt have him , **Conny** ? "
枯萎 有 他 , 康妮 ? "
威尔特会认出他吗, 康妮?

" [huː] , [sɜːr] ? " [aɪ] [æskt] , ['wæksɪŋ] , [aɪ] [wiːn] , [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːld] - ['pɑːpi] .
" **Who** , **sir** ? " **I asked** , **waxing** , **I ween** , **as red as a field** - **poppy** .
" WHO , 先生 ? " 我 问 , 打蜡 , 我 温 , 作为 红色的 作为 一个 场地 - 罂粟 .
“先生, 是谁?”我问道, 脸涨得通红, 像一朵野罂粟花。
" ['mɪstər] . ['rɒkwʊd] , [went] — ['beɪzl][ænd; ɐnd] ['hjuːbɜːts] ['fɑːðər] .
" **Mr** . **Rookwood** , **wench** — **Basil** **and** **Hubert's father** .
" 先生 : 鲁克伍德 , 妖妇 — 罗勒 和 休伯特的 父亲 .

“鲁克伍德先生, 姑娘——巴兹尔和休伯特的父亲。”
" [ɔːˈbiːɪt][aɪ] [nuː] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [trɪk] [ʌv; əv][ˈdʒestɪŋ] , [maɪ] ['fɑːli] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [dʒʌst] [ðen] ,
" **Albeit I knew my uncle's trick of jesting** , **my folly was so great just then** ,
" 尽管 我 知道 我的 叔叔的 诡计 的 开玩笑 , 我的 蠢事 曾是 所以 伟大的 只是 然后 ,
“虽然我知道叔叔是在开玩笑, 但我当时的愚蠢真是太大了。”

[hoʊp][ænd; ɐnd] [fɪr] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][em 'iː] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,
hope and fear working in me , **that I was seized with fright** ,
希望 和 害怕 在职的 在 我 , 那 我 曾是 查获 和 惊吓 ,
希望与恐惧在我心中交织, 以致我惊恐万分。

[ænd; ɐnd][frʌm; frəm][ˈkrɪmz(ə)n] [tɜːrnd] [soʊ] [waɪt] , [ðæt] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] :
and from crimson turned so white , **that he cried out** :
和 从 赤红 转向 所以 白色的 , 那 他 哭 出去 :
他原本鲜红的皮肤变得惨白, 以至于他喊了出来:

" ['kɑːntent] [ðiː] , [tʃaɪld] !
" **Content thee** , **child** !
" 内容 你 , 孩子 !
“孩子, 满足吧!”

[ˌjeɪ] , [ˌjeɪ] , [hænʒ] [daʊn] [ðɑɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['stæməɹ] - [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] ! -
Yea , yea , hang down thy head , and stammer ! As you please , sir ! ! -
是的 , 是的 , 悬挂 向下 你的 头 , 和 结巴 - 作为 你 请 , 先生 ! -
是啊, 是啊, 低下头, 结结巴巴地说: “如您所愿, 先生! ”

[ænd; ənd][ˈnevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdiːoʊ][ˈɡreɪʃəs][fɔːr; fər][ðɑɪ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] !
And never so much as a Deo gratias for thy good fortune !
和 绝不 所以 很多 作为 一个 除臭剂 gratias 为了 你的 好的 财富 !
而你却从未对你的幸运表达过一丝感激之情!

[wʌt] [ˈθæŋkləs] [ˈkriːtʃərz] [ˈwɪmɪn] [biː; bi] !
What thankless creatures women be !
什么 忘恩负义 生物 女性 是 !
女人真是忘恩负义的生物!

" [aɪ] [læft] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [maɪn] [ænt] [ɔːr] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd][hæd; həd]
" **I laughed and ran out of the room before mine aunt or Mistress Ward had**
" 我 笑了 和 跑 出去 的 这 房间 前 矿 阿姨 或者 情妇 沃德 有
[disˈkləʊzd] [ðer; ðər][lɪps] ;
disclosed their lips ;
披露 他们的 嘴唇 ;
“我笑着跑出了房间, 还没等我姑妈或沃德夫人露出嘴唇;

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd] [bɜːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [maɪn] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] ,
for I did long to be in mine own chamber alone , and ,
为了 我 做过 长的 到 是 在 矿 自己的 房间 独自的 , 和 ,
因为我渴望独自待在自己的房间里, 而且,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈoʊvər] [fʊl] [ʌv; əv] , [ˌjeɪ] [ˈoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,
from the depths of a heart over full of , yea overflowing with ,
从 这 深度 的 一个 心 超过 满的 的 , 是的 溢出 和 ,
从一颗充满爱意、满溢着爱意的内心深处,

[sʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz][dʌθ; dəθ] [ɪnˈklaɪn] [ðə; ði] [niːz] [tuː; tə] [bend][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [reɪz]
such joy as doth incline the knees to bend and the eyes to raise
这样的 喜悦 作为 确实 倾斜 这 膝盖 到 弯曲 和 这 眼睛 到 增加
[ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɪvər] [ʌv; əv][ɔːl] [ɡʊd] — [hiː; hi] [huːm] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈɡʊdnəs] [dʌθ; dəθ][ˈoʊnli]
themselves to the Giver of all good — he whom all other goodness doth only
他们自己 到 这 赠予者 的 全部 好的 — 他 谁 全部 其他 善良 确实 仅有的
[ˈmɪrər] [ænd; ənd] [ˈʃædʊ] [fɔːrθ] — [pɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhoʊb(ə)l] [ˈblesɪŋ]
mirror and shadow forth — pour out a hymn of praise for the noble blessing
镜子 和 阴影 前进 — 倒 出去 一个 圣歌 的 称赞 为了 这 高贵 祝福
[aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .
I had received .
我 有 已收到 .

这种喜悦使人屈膝, 使人仰望一切美好事物的赐予者——其他一切美好事物都只是反映和映照他——为我所获得的崇高祝福, 倾泻一首赞美诗吧。

[fɔːr; fər] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ˈæftər][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [fɔːr; fər][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd]
For , I pray you , after the gift of faith and grace for to know and
为了 , 我 祈祷 你 , 后 这 礼物 的 信仰 和 优雅 为了 到 知道 和
[lʌv] [ɡɑːd] ,
love God ,
爱 上帝 ,

我祈求你们, 在蒙受信仰和恩典的恩赐, 从而认识和爱上帝之后,

[ɪz][ðer; ðər] [ɔ:t] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdʒu:əld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈfek](ə)n] [ʌv; əv]
is there aught on earth to be jewelled by a woman like to the affection of
是 那里 零 在 地球 到 是 珠宝 经过 一个 女士 喜欢 到 这 感情 的
[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ;
a good man ;
一个 好的 男人 ;

世间有什么东西能比得上好男人的爱，更值得女人珍藏？

[ɔ:r][ə; eɪ] [mɔ:r] [sɪˈkjʊr] [ˈheɪv(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈæŋkər] [ɪn][əˈmɪd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈbɪləʊz] [ʌv; əv]
or a more secure haven for her to anchor in amid the present billows of
或者 一个 更多的 安全的 避风港 为了 她 到 锚 在 之中 这 展示 波澜 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

或者说，为她提供一个更安全的避风港，让她在当下生活的波涛中得以安身立命。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [tu:; tə] [wɪt] [ɔ:l][bi:; bi][nɑ:t] [kɔ:ld] , [ðæn; ðən][æŋ; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)]
except that of religion , to which all be not called , than an honorable
除了 那 的 宗教 , 到 哪个 全部 是 不是 称为 , 比 一个 光荣的
[ˈkɑ:ntɹækt][ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
contract of marriage ,
合同 的 婚姻 ,

除了宗教信仰（并非人人皆应信奉）之外，还有一份体面的婚姻契约。

[werˈɪn] [ˈri:z(ə)n] , [ˈpæ](ə)n] , [ænd; ənd][ˈdu:ti][du:][baɪnd][ðə; ði] [soʊl] [ɪn][ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)] [kɔ:rd][ʌv; əv] [lʌv] ?
wherein reason , passion , and duty do bind the soul in a triple cord of love ?
其中 原因 , 热情 , 和 责任 做 绑定 这 灵魂 在 一个 三倍 绳索 的 爱 ?

其中，理性、激情和责任将灵魂紧紧地联系在一起，形成三重爱的纽带？

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[wɪð; wɪθ] [wɪt] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ˈtendərnəs] [aɪ] [θɔ:t] [ɪn] [ðæt] [ˈmu:vɪŋ] [ˈaʊər][ɑ:n] [maɪn] [oʊn] [dɪr]
with what a painful tenderness I thought in that moving hour on mine own dear
和 什么 一个 痛苦 压痛 我 想法 在 那 移动 小时 在 矿 自己的 亲爱的
[ˈperənts] — [maɪ] [ˈmʌðər] ,
parents — my mother ,
父母 — 我的 母亲 ,

在那令人动容的时刻，我怀着多么痛苦而温柔的心情想起了我亲爱的父母——我的母亲。

[naʊ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ded] ; [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [soʊ] [ˈpɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pʊr] [tʃaɪld] ,
now so many years dead ; my father , so parted from his poor child ,
现在 所以 许多 年 死的 ; 我的 父亲 , 所以 分手了 从 他的 贫穷的 孩子 ,

如今父亲已去世多年；他与他可怜的孩子就这样分离了。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈwertɪ] [kənˈsə:nmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] — [ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn]
that in the most weighty concernment of her life — the disposal of her in
那 在 这 最多 重 担忧 的 她 生活 — 这 处理 的 她 在
[ˈmæɪrɪdʒ] — [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpriːʒəmd] ;
marriage — his consent had to be presumed ;
婚姻 — 他的 同意 有 到 是 假定 ;

在她一生中最重要的事情——她的婚姻安排——上，必须推定他同意；

[hɪz; ɪz] [əˈθɔ:rəti] , [fɔ:r; fər][soʊ][hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:kɑ:stɪŋ] [ker] [ɔ:ˈdeɪnd] , [ˈbi:ɪŋ] [left] [ɪn]
his authority , for so he had with forecasting care ordained , being left in
他的 权威 , 为了 所以 他 有 和 预测 关心 受戒 , 存在 左边 在
[ˈʌðər] [hændz] .
other hands .
其他 双手 .

他的权力，因为他被赋予了预测的职责，而这项职责却交由他人负责。

[bʌt; bət][ɔ:ɫbi:ɪt][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [ˈmelənka:li] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈretrəspekt] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ɪz]
But **albeit** **a** **shade** **of** **melancholy** **from** **such** **a** **retrospect** **as** **the** **mind** **is**
但 尽管 一个 阴影 的 忧郁 从 这样的 一个 回顾 作为 这 头脑 是
[wɔ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
wont **to** **take** **of** **the** **past** ,
惯于 到 拿 的 这 过去的 ,
但是, 尽管回顾过去总会让人产生一丝淡淡的忧伤, 毕竟人的心总是习惯于这样看待过去,

[wen] [ˈkʌmɪŋ] [ˈrɪvents] [du:][kæst] , [æz; əz][aɪ ˈti:][ʃʊd; ʃəd] [si:m] , [ə; eɪ] [nu:ɪ] [laɪt] [ɑ:n] [wʌt] [hæz; hæz]
when **coming** **events** **do** **cast** , **as** **it** **should** **seem** , **a** **new** **light** **on** **what** **has**
什么时候 未来 活动 做 投掷 , 作为 它 应该 似乎 , 一个 新的 光 在 什么 有
[ˌpriːsiːdɪd] [ðem; ðəm] ,
preceded **them** ,
之前 他们 ,
当即将发生的事件确实像人们预期的那样, 为先前发生的事情带来新的启示时,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃu:z] [bʌt; bət] [si:] , [ɪn] [ðɪs] [ɡʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][em ˈi:] ,
I **could** **not** **choose** **but** **see** , **in** **this** **good** **which** **had** **happened** **to** **me** ,
我 可以 不是 选择 但 看 , 在 这 好的 哪个 有 发生 到 我 ,
我无法选择不去看待发生在我身上的这份好事,

[ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [fərˈseɪkən] [ɔ:l] [θɪŋz] — [lændz] , [hoʊm] , [ˈkɪndrəd] , [jeɪ]
a **reward** **to** **him** **who** **had** **forsaken** **all** **things** **—** **lands** , **home** , **kindred** , **yea**
一个 报酬 到 他 WHO 有 被遗弃的 全部 事物 — 土地 , 家 , 亲属 , 是的
[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃaɪld] ,
his **only** **child** ,
他的 仅有的 孩子 ,
这是对他的奖赏, 他舍弃了一切——土地、家园、亲人, 甚至他唯一的孩子。

[fɔ:r; fər] [ˈkraɪsts] [dɪr] [seɪk] .
for **Christ's** **dear** **sake** .
为了 基督的 亲爱的 清酒 .
看在基督的份上。

[aɪ ˈti:][ˈmaɪndɪd][em ˈi:][ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəz] [wɜ:rdz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [em ˈi:] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ˈdaɪɪŋ] , " [fɪr]
It **minded** **me** **of** **my** **mother's** **words** **concerning** **me** , **when** **she** **lay** **dying** , "**Fear**
它 有思想 我 的 我的 母亲的 字 有关 我 , 什么时候 她 躺 垂死 , " 害怕
[nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
not **for** **her** .
不是 为了 她 .
这让我想起了母亲临终前对我说的话: “不要为她担心。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [loʊθ][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [maɪn] [ˈænts, ˈɒnts] [ˈtʃeɪmbər] ,
"**I** **was** **somewhat** **loth** **to** **return** **to** **mine** **aunt's** **chamber** ,
" 我 曾是 有些 洛斯 到 返回 到 矿 姑姑的 房间 ,
我不太情愿回到姑妈的房间。

[ænd; ænd][tu:; tə] [əˈpɪrɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [keɪt] [ænd; ænd] [ˈpɑ:li] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
and **to** **appear** **in** **the** **presence** **of** **Kate** **and** **Polly** , **who** **had** **come** **to**
和 到 出现 在 这 在场 的 凯特 和 波莉 , WHO 有 来 到
[ˈvɪzɪt][ðer; ðər] [ˈmʌðər] ,
visit **their** **mother** ,
访问 他们的 母亲 ,
并且出现在前来探望母亲的凯特和波莉面前,

[ænd; ænd] , [baɪ][ðer; ðər] [ˈsɔ:si] [lʊks] [wen] [aɪ] [ˈentəd] , [ˌʊʊd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈprɪvi] [tu:; tə][ðə; ði]
and , **by** **their** **saucy** **looks** **when** **I** **entered** , **showed** **they** **were** **privy** **to** **the**
和 , 经过 他们的 风骚的 看起来 什么时候 我 进入 , 显示 他们 是 私处 到 这
[ˈtri:ti] [ɪn][hænd] .
treaty **in** **hand** .
条约 在 手 .
当我进去时, 他们那轻佻的眼神表明, 他们已经知晓手中的条约。

[main] [ænt] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][gʊʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wen] [aɪ]
Mine aunt said she had been thinking that she would not go to church when I
矿 阿姨 说 她 有 到过 思维 那 她 会 不是 去 到 教会 什么时候 我
[wʌz; wəz] [ˈmærid] ,
was married ,
曾是 已婚 ,

我姑姑说她一直在想，等我结婚后她就不去教堂了。

[bʌt; bət] [gɪv] [em ˈiː][hɜːr; hər] [ˈblesɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ;
but give me her blessing at home ;
但 给 我 她 祝福 在 家 ;
但请让她在家祝福我；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wen] [keɪt] [wʌz; wəz]
for she had never recovered from the chilling she had when Kate was
为了 她 有 绝不 恢复 从 这 令人不寒而栗 她 有 什么时候 凯特 曾是
[ˈmærid] ,
married ,
已婚 ,

因为她始终没有从凯特结婚时给她带来的寒意中恢复过来。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd] [əˈbed][ɑːn] [ˈpɑːli] - [ˈwedɪŋ] - [deɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˈbetər] .
and had laid abed on Polly ' wedding - day , which she liked better .
和 有 铺设 阿贝德 在 波莉 - 婚礼 - 天 , 哪个 她 喜欢 更好的 .
并在波莉的婚礼当天躺在床上，她更喜欢那样。

[ˈmɪstrəs] [wɔːrd][hæd; həd] [greɪt] [kənˈtentmənt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ] [gʊd] [æn; ən]
Mistress Ward had great contentment , she said , that I should have so good an
情妇 沃德 有 伟大的 满意 , 她 说 , 那 我 应该 有 所以 好的 一个
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

沃德太太说，她非常高兴我能有这么好的丈夫。

[keɪt] [wʌz; wəz][glæd] [ˈbeɪzl] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [faːnd][ʌv; əv] [bʊks] ,
Kate was glad Basil was not too fond of books ,
凯特 曾是 高兴的 罗勒 曾是 不是 也 喜爱 的 图书 ,
凯特很高兴巴兹尔不太喜欢读书。

[fɔːr; fər] [ðæt] [sˈkɒləz] [biː; bi][nɑːt][æz; əz] [kənˈvɜːrsəbl] [æz; əz] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈhʌzbəndz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
for that scholars be not as conversable as agreeable husbands should be .
为了 那 学者们 是 不是 作为 可对话的 作为 同意 丈夫们 应该 是 .
学者们不应该像和蔼可亲的丈夫那样健谈。

[ˈpɑːli] [sed] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [les] [wɪt][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ,
Polly said , for her part , she thought the less wit a man had ,
波莉 说 , 为了 她 部分 , 她 想法 这 较少的 有 一个 男人 有 ,
波莉说，就她而言，她认为男人越缺乏智慧，

[ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
the better for his wife ,
这 更好的 为了 他的 妻子 ,
对他的妻子来说更好，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .
for she would then be the more like to have her own way .
为了 她 会 然后 是 这 更多的 喜欢 到 有 她 自己的 方式 .
因为那样她就更有可能如愿以偿。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈhoʊli] [wɪʃ] [em ˈiː][dʒɔɪ] ;
But that being her opinion , she did not wholly wish me joy ;
但 那 存在 她 观点 , 她 做过 不是 完全 希望 我 喜悦 ;
但即便这是她的看法，她也并不完全希望我快乐；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nɒtɪst] ['beɪzɪl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['θɪŋkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][soʊ]
for she had noticed Basil to be a good thinker , and a man of so
为了 她 有 注意到 罗勒 到 是 一个 好的 思想家 , 和 一个 男人 的 所以
[mʌtʃ] [sens] ,
much sense ,
很多 感觉 ,

因为她注意到巴兹尔是个善于思考的人，而且很有见识。

[ðæt][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ][waɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʊd; əd][biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
that he would not be ruled by a wife more than should be reasonable .
那 他 会 不是 是 裁决 经过 一个 妻子 更多的 比 应该 是 合理的 .
他不会受妻子过多的约束。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɡreɪtli] [pliːzd] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [ðʌs] [kəˈmendɪd] [hɪm; ɪm] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzəli] [pliːzd]
I was greatly pleased that she thus commended him , who was not easily pleased
我 曾是 非常 高兴 那 她 因此 赞扬 他 , WHO 曾是 不是 容易地 高兴
,
:
,

她这样称赞他，我感到非常高兴，因为他可不是个容易高兴的人。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ˈdʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][tuː; tə] [preɪz] [ðem; ðəm] .
and rather given to despise gentlemen than to praise them .
和 相当 给定 到 鄙视 先生们 比 到 称赞 他们 .
而且他宁愿轻蔑绅士，也不愿赞美他们。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][moʊst][ˈsensəb(ə)l]
I kissed her , and said I had always thought her the most sensible
我 亲吻 她 , 和 说 我 有 总是 想法 她 这 最多 明智的
[ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
woman in the world .
女士 在 这 世界 .

我吻了她，并说我一直认为她是世界上最明事理的女人。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [smɔːl] [kɑːmenˈdeɪʃn] ,
She laughed , and cried , " That was small commendation ,
她 笑了 , 和 哭 , " 那 曾是 小的 表彰 ,
她又笑又哭，“那只是微不足道的表扬而已。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈfuːlɪʃt] [ˈkriːtʃərz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd][ˈmoʊstli] [sʌt]
for that women were the foolishest creatures in the world , and mostly such
为了 那 女性 是 这 最愚蠢的 生物 在 这 世界 , 和 大多 这样的
[æz; əz][wɜːr; wər][ɪn] [ʌv] .
as were in love .
作为 是 在 爱 .

因为那时女人是世界上最愚蠢的生物，尤其是那些坠入爱河的女人。

" [ɑː] [em ˈiː] !
" **Ah me !**
" 啊 我 !

“啊，我！ ”

[ðə; ðɪ] [deɪz] [wɪtʃ] [ˈfaːləʊd] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˈpaɪnɪŋ] [fɔːr; fər]
The days which followed were full of sweet waiting and pleasant pining for
这 天 哪个 随后 是 满的 的 甜的 等待 和 令人愉快的 思念 为了
[ðə; ðɪ] [rɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈletər] [maɪn][ˈʌŋk(ə)l] [roʊt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈrʊk,wʊd] ,
the effects of the letter mine uncle wrote to Mr . Rookwood ,
这 效果 的 这 信 矿 叔叔 写道 到 先生 . 鲁克伍德 ,

接下来的日子里，我沉浸在甜蜜的等待和对叔叔写给鲁克伍德先生的那封信所带来的影响的欣喜渴望中。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ['beɪzəl] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [hɪm'self] ,
and looking for one Basil should write himself ,
和 寻找 为了 一 罗勒 应该 写 他自己 ,
而寻找巴兹尔的人, 应该由他自己来写。

[wen] ['laɪs(ə)ns][fɔːr; fər][tuː; tə] [ə'dres] [em 'iː][hæd; həd] [bɪn] ['jɪːldɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
when licence for to address me had been yielded to him .
什么时候 执照 为了 到 地址 我 有 到过 产生 到 他 .
当他被允许向我讲话时。

[wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] , [haʊ] [ʌnfɔːr'siːn] , [haʊ] [sæd][wɜːr; wər][ðə; ði]['kɑːntents] !
When it came , how unforeseen , how sad were the contents !
什么时候 它 来了 , 如何 意外 , 如何 伤心 是 这 内容 !
当它到来时, 内容却如此出乎意料, 如此令人悲伤!

[ɜː'lbiːrɪt] [lʌv] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] [laɪn] , [ˈsɑːroʊ] [dɪd][soʊ] [ˈkʌvər] [ɪts] [ˈʌtərəns] ,
Albeit love was expressed in every line , sorrow did so cover its utterance ,
尽管 爱 曾是 表达 在 每一个 线 , 悲哀 做过 所以 覆盖 它是 发声 ,
虽然字里行间都流露出爱意, 但悲伤却掩盖了爱的真谛。

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [oʊvəˈfloʊd] [θruː] [maɪn] [aɪz] ,
that my heart overflowed through mine eyes ,
那 我的 心 溢出 通过 矿 眼睛 ,
我的心泪盈眶, 溢满了我的双眼。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [saɪ] [ænd; ənd] [wiːp] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [fer] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]
and I could only sigh and weep that the beginning of so fair a day of
和 我 可以 仅有的 叹 和 哭泣 那 这 开始 的 所以 公平的 一个 天 的
[dʒɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [set] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [ɡriːf] .
joy should have set in clouds of so much grief .
喜悦 应该 有 放 在 云 的 所以 很多 悲伤 .

我只能叹息哭泣, 如此美好欢乐的一天, 竟在如此多的悲伤阴云中落下帷幕。

[ˈbæzəlz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] .
Basil's father was dead .
罗勒的 父亲 曾是 死的 .
巴兹尔的父亲去世了。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [ˈletər] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɜːl] [ˈaʊər; ɑːr][dʒɔɪ] ,
The day after he wrote that letter , the cause of all our joy ,
这 天 后 他 写道 那 信 , 这 原因 的 全部 我们的 喜悦 ,
在他写完那封信的第二天, 也就是我们所有快乐的源泉,

[hiː; hi] [fel] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈbetəd] [ˈeni] [mɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] :
he fell sick and never bettered any more , but the contrary :
他 跌倒 生病的 和 绝不 改进 任何 更多的 , 但 这 相反 :
他病倒了, 病情再也没有好转, 反而越来越糟:

[taɪm] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪˈper] [hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər] [deθ] , [baɪ][ɜːl] [ˈhoʊli] [raɪts] [ænd; ənd]
time was allowed him to prepare his soul for death , by all holy rites and
时间 曾是 允许 他 到 准备 他的 灵魂 为了 死亡 , 经过全部 圣 仪式 和
[ˈɡoʊstli] [ˈkʌmfəts] .
ghostly comforts .
幽灵般的 舒适 .

他被允许用所有神圣的仪式和幽灵般的慰藉来为死亡做好灵魂的准备。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [wʌz; wəz][ɑːn] [iːt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] [wen] [hiː; hi][daɪd] ;
One of his sons was on each side of his bed when he died ;
一 的 他的 儿子们 曾是 在 每个 边 的 他的 床 什么时候 他 死亡 ;
他去世时, 他的两个儿子分别守在他的床边;

[ænd; ənd][ˈbeɪzəl] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and Basil closed his eyes .
和 罗勒 关闭 他的 眼睛 .

巴兹尔闭上了眼睛。

[ˈtʃæptər] [ɛks.aɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˈbeɪzəl] [keɪm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] ,
Basil came to London after the funeral ,
罗勒 来了 到 伦敦 后 这 葬礼 ,

葬礼结束后，巴兹尔来到了伦敦。

[ænd; ənd] [mɪˈθɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈsædnəs] [ðen] [dɪd] [brɪˈkʌm] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈdʒɔɪflnəs]
and methought his sadness then did become him as much as his joyfulness
和 我的想法 他的 悲伤 然后 做过 变得 他 作为 很多 作为 他的 快乐
[ˌhɪrtʊˈfɔ:r] .
heretofore .
此前 .

我认为他当时的悲伤和他以往的快乐一样，都与他本人十分相符。

[hɪz; ɪz] [ɡriːf] [wʌz; wəz] [ˈænsərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]
His grief was answerable to the affection he had borne unto his father
他的 悲伤 曾是 可回答的 到 这 感情 他 有 出生 到 他的 父亲
,
,
,

他的悲痛源于他对父亲的深厚感情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒɛntəlˌmɛnz, ˈdʒɛnəlˌmɛnz][moʊst] [ˈeksələnt] [dɪˈzɜ:rts] .
and to that gentlemen's most excellent deserts .
和 到 那 绅士的 最多 出色的 沙漠 .

并祝那位先生享有最美好的甜点。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:ŋɡəlˌtɑ:n] [ðæt] [ɪn] [ˈsʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [jɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
He informed Mr . Congleton that in somewhat less than one year he should be
他 知情的 先生 . 康格尔顿 那 在 有些 较少的 比 一 年 他 应该 是
[ʌv; əv][eɪdʒ] ,
of age ,
的 年龄 ,

他告诉康格尔顿先生，再过不到一年他就成年了。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈwɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][sɜ:r] [ˈhenri] [ˈstæfərd] .
and until then his wardship was committed to Sir Henry Stafford .
和 直到 然后 他的 监护权 曾是 坚定的 到 先生 亨利 斯塔福德 .

在此之前，他的监护权一直委托给亨利·斯塔福德爵士。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡriːd] [brɪˈtwɪkst] [ðem; ðəm] ,
It was agreed betwixt them ,
它 曾是 同意 中间 他们 ,

他们之间达成了一致。

[ðæt] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [kəˈmɑːdəti] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv]
that in respect of his deep mourning and the greater commodity his being of
那 在 尊重 的 他的 深的 丧 和 这 更大的 商品 他的 存在 的
[eɪdʒ] [wʊd] [əˈfɔ:rd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ˈsetlmənts] ,
age would afford for the drawing up of settlements ,
年龄 会 买得起 为了 这 绘画 向上 的 定居点 ,

考虑到他深切的哀悼，以及他年事已高，更有利于制定遗嘱安排，

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈmæɪɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪfɜːrd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [ɪn][ə; eɪ]
our marriage should be deferred until he returned from the continent in a
我们的 婚姻 应该 是 延期 直到 他 返回 从 这 大陆 在 一个
[ˈjɪrʒ] [taɪm] .
year's time .
年 时间 .

我们的婚事应该推迟到他一年后从欧洲大陆回来之后。

[sɜːr] [ˈhenri] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈzːrdʒənt][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtræv(ə)l] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetərɪŋ] [æz; əz]
Sir Henry was exceeding urgent he should travel abroad for the bettering as
先生 亨利 曾是 超过 紧迫的 他 应该 旅行 国外 为了 这 改进 作为
[hiː; hi] [əˈfɜːmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,
he affirmed of his knowledge of foreign languages ,
他 确认 的 他的 知识 的 外国的 语言 ,
亨利爵士非常迫切地希望出国深造，因为他声称自己精通外语。

[ænd; ænd] [əˈkwairmənt] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈjuːsf(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhɪrˈæftər] [ˈɡreɪtli] [ˈbenɪfɪt]
and acquirement of such useful information as should hereafter greatly benefit
和 取得 的 这样的 有用 信息 作为 应该 此后 非常 益处
[hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [mɪˈθɪŋks] ,
him ; but methinks ,
他 ; 但 我觉得 ,

并获得一些将来对他大有裨益的有用信息；但我认为，

[frʌm; frəm] [wʌt] [ˈbeɪzl] [sed] ,
from what Basil said ,
从 什么 罗勒 说 ,
据巴兹尔所说，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hɪmˈself] [ˈtrʌblɪd] [ˈdʊrɪŋ]
it was chiefly with the end that he should not be himself troubled during
它 曾是 主要 和 这 结尾 那 他 应该 不是 是 他自己 麻烦 期间
[hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [prəˈsiːdɪŋz] [ˈtʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːdz] [ˈrekjʊzənsɪ] ,
his term of guardianship with proceedings touching his ward's recusancy ,
他的 学期 的 监护 和 诉讼程序 接触 他的 病房 拒绝 ,
主要目的是为了

避免在他担任监护人期间，因涉及被监护人拒不参加国教仪式的诉讼程序而受到干扰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][ˈoʊpən][ænd; ænd] [ˈmænɪfest] , [noʊ] [pəˈsweɪzənz] [dɪˈsweɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː]
which was so open and manifest , no persuasions dissuading him from it
哪个 曾是 所以 打开 和 显现 , 不 说服 劝阻 他 从 它
,
.
,

这件事如此公开和明显，没有任何劝说能让他改变主意。

[ðæt] [hiː; hi] [æprɪˈhend] [ðerˈfrʌm] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfəkəltɪz] .
that he apprehended therefrom to meet with difficulties .
那 他 被捕 由此 到 见面 和 困难 .
他从中预感到会遇到困难。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈhɑːrts] [ænd; ænd][sʌm; səm] [terz] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdʒ] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈæftər][ˈmɪstər] .
So with heavy hearts and some tears on both sides , a short time after Mr .
所以 和 重的 心 和 一些 眼泪 在 两个都 侧面 , 一个 短的 时间 后 先生 .
- [deθ] ,
Rookwood's death ,
- 死亡 ,
因此，在鲁克伍德先生去世后不久，双方都怀着沉重的心情，流下了眼泪。

[wiː, wi][dɪd][pɑːrt] , [bʌt; bət][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][wɪð; wɪθ][soʊ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi]
we did part , but withal with so comfortable a hope of a happy
我们 做过 部分 , 但 此外 和 所以 舒服的 一个 希望 的 一个 快乐的
[ˈfjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,

我们虽然分开了，但心中仍然怀着对美好未来的美好憧憬。

[ænd; ʌnd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [əˈfek(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [sepəˈreɪʃn]
and so great a security of mutual affection , that the pangs of separation
和 所以 伟大的 一个 安全 的 相互的 感情 , 那 这 疼痛 的 分离
[wɜːr; wər] [ˈsɒfənd] ,
were softened ,
是 软化 ,

彼此间深厚的感情让他们感到如此安心，以至于分离的痛苦也减轻了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][nɑːt] [ʌnˈplɪzɪŋ] [ˈmeləŋkɑːli] [ɪnˈsjuːd] .
and a not unpleasing melancholy ensued .
和 一个 不是 令人不快 忧郁 随后 .

于是，一种并不令人不快的忧郁情绪随之而来。

[wiː, wi] [ˈfɔːrkæstɪd] [tuː; tə][hoʊld] [kənˈvɜːrs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈletərz] ,
We forecasted to hold converse by means of letters ,
我们 预测 到 抓住 交谈 经过 方法 的 信件 ,
we expected to converse by letters ,
我们预计会通过书信进行交流，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [em ˈiː] [ˈpraɪmɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈliːstweɪz] [raɪt] [tuː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌn] ; [fɔːr; fər]
of which he made me promise I should leastways write two for his one ; for
的 哪个 他 制成 我 承诺 我 应该 至少 写 二 为了 他的 一 ; 为了
[hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] ,
he argued ,
他 争论 ,

他让我答应他至少要写两篇来换他一篇；因为他辩称，

[æz; əz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][pen][ɪn][maɪ][hænd] ,
as I always had a pen in my hand ,
作为 我 总是 有 一个 笔 在 我的 手 ,

因为我总是手里拿着一支笔，

[aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [maɪ] [θɜːts] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈroʊz] ,
it should be no trouble to me to write down my thoughts as they arose ,
它 应该 是 不 麻烦 到 我 到 写 向下 我的 想法 作为 他们 出现 ,
it was no trouble to me to write down my thoughts as they arose ,
对我来说，把脑海中浮现的想法写下来应该不成问题。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
but as for himself ,
但 作为 为了 他自己 ,

但就他自己而言，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːst][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [taɪm][ænd; ʌnd][ˈleɪbər][fɔːr; fər][tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] [æz; əz]
it would cost him much time and labor for to compose such a letter as
它 会 成本 他 很多 时间 和 劳动 为了 到 撰写 这样的 一个 信 作为
[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈkɑːntent][em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈsiːv] .
it would content me to receive .
它 会 内容 我 到 收到 .

他需要花费大量的时间和精力才能写出一封让我满意的信。

[bʌt; bət] [hɪrˈɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈmɑːdɪst] ; [fɔːr; fər] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [roʊt] ,
But herein he was too modest ; for , indeed , in everything he wrote ,
但 在此处 他 曾是 也 谦虚的 ; 为了 , 的确 , 在 一切 他 写道 ,
he was too modest ; for , indeed , in everything he wrote ,
但在这点上过于谦虚了；因为，事实上，在他所写的一切中，

[ɔ:ˈbi:ɪt] [ɔ:rt] [ænd; ənd][ˈmoʊstli] [diˈvɔɪd] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfænsi][æz; əz][sʌm; səm][ɑ:r; ər]
albeit short and mostly devoid of such flowers of the fancy as some are
尽管 短的 和 大多 缺乏 的 这样的 花朵 的 这 想要 作为 一些 是
[wɔ:nt][tu:; tə] [ˈskætər] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈletərz] ,
wont to scatter over their letters ,
惯于 到 分散 超过 他们的 信件 ,
虽然篇幅短小, 而且大多缺乏某些人喜欢在信中堆砌的华丽辞藻,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈeksələntli] [wel] [pli:zd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈfeɪvərz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
I was always excellently well pleased with his favors of this kind .
我 曾是 总是 非常出色 出色地 高兴 和 他的 恩惠 的 这 种类 .
我一直对他的这类恩惠感到非常满意。

[ˈhju:bə(:)t] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈlʌndən] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [kəˈmens] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Hubert remained in London for to commence his studies in a house of the
休伯特 剩余 在 伦敦 为了 到 开始 他的 研究 在 一个 房子 的 这
[bɔ:] ;
law ;
法律 ;
休伯特留在伦敦, 开始在一所律师事务所学习法律;

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [brɪˈkeɪm] [noʊn] , [hi:; hi] [left] [ɔ:f] [ˈhɔ:ntɪŋ]
but when my engagement with his brother became known , he left off haunting
但 什么时候 我的 订婚 和 他的 兄弟 成为 已知 , 他 左边 离开 令人难忘
[ˈmɪstər] . [ˈleɪ.sɪz] [haʊs] ,
Mr . Lacy's house ,
先生 . 蕾西的 房子 ,
但当我和他哥哥订婚的消息传开后, 他就不再来莱西先生家闹鬼了。

[ænd; ənd][ɪˈv(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈwelzɪz] , [æz; əz] [ˈhɪrtuˈfɔ:r] .
and even Mr . Wells's , as heretofore .
和 甚至 先生 . 威尔斯的 , 作为 此前 .
甚至包括威尔斯先生的, 也和以前一样。

[hɪz; ɪz] [brɪˈhervjər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈmju:təb(ə)l] ; [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪkˈsi:dɪŋli] [əˈblaɪdʒɪŋ] ,
His behavior was very mutable ; at one time exceedingly obliging ,
他的 行为 曾是 非常 可变 ; 在 一 时间 非常 乐于助人 ,
他的行为变化无常; 有时非常乐于助人,

[ænd; ənd][æt; ət] [əˈnʌðər] [mɔ:r] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ðæn; ðən][aɪˈti:] [hæd; həd] [jet] [bɪn] ;
and at another more strange and distant than it had yet been ;
和 在 其他 更多的 奇怪的 和 遥远 比 它 有 然而 到过 ;
而且在另一个比以往任何一次都更加陌生和遥远的地方;

[soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [dred] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
so that I did dread to meet him ,
所以 那 我 做过 恐惧 到 见面 他 ,
所以我很害怕见到他。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [jeɪp] [maɪn] [oʊn] [kənˈdʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪˈɡɑ:rd] ;
not knowing how to shape mine own conduct in his regard ;
不是 会心 如何 到 形状 矿 自己的 执行 在 他的 看待 ;
不知道该如何规范自己对他的态度;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][aɪ] [ˌmɪsˈlaɪkt] [tu:; tə] [əˈpɪr] [ɪˈstreɪndʒd] [frʌm; frəm][ˈbæzəlz] [ˈbrʌðər] ,
for if on the one hand I disliked to appear estranged from Basil's brother ,
为了 如果 在 这 一 手 我 不喜欢 到 出现 疏远的 从 罗勒的 兄弟 ,
一方面, 我不喜欢显得与巴兹尔的兄弟关系疏远;

[ˈjet] [ɪf] [aɪ] [delt] [ˈɡreɪʃəslɪ] [təːrd] [hɪm; ɪm][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv]
yet if I dealt graciously toward him I feared to confirm his apprehension of
然而 如果 我 已处理 亲切地 朝向 他 我 害怕 到 确认 他的 忧虑 的
[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈlaɪkɪŋ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [təːrd] [hɪmˈself] .
some sort of unusual liking on my part toward himself .
一些 种类 的 异常 喜欢 在 我的 部分 朝向 他自己 .

然而，如果我对他表现得友善，我又担心会证实他心中对我抱有某种不寻常的好感的疑虑。

[wʌn] [mʌnθ] , [ɔːr] [ðerəˈbəʊts] , [ˈæftər][ˈbeɪzɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [fræns] ,
One month , or thereabouts , after Basil had gone to France ,
一 月 , 或者 大约 , 后 罗勒 有 已消失 到 法国 ,
大约在巴兹尔去法国一个月后，

[ˈleɪdɪ] [ˈsɜːrɪ] [dɪd] [ɪnˈvaɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [kənɪŋhɔːl] , [wɪtʃ] [ˈɡreɪtli]
Lady Surrey did invite me to stay with her at Kenninghall , which greatly
女士 萨里 做过 邀请 我 到 停留 和 她 在 肯宁霍尔 , 哪个 非常
[dɪˈlaɪtɪd] [ˌem ˈiː] ,
delighted me ,
高兴极了 我 ,

萨里夫人邀请我去肯宁霍尔和她一起住，这让我非常高兴。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] [ðen] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .
for it was a very long time then since I had seen her .
为了 它 曾是 一个 非常 长的 时间 然后 自从 我 有 已见 她 .
因为距离我上次见到她已经很久了。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔː(r)dz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈweɪtər] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] ,
The reports I heard of her lord's being a continual waiter on her majesty ,
这 报告 我 听到 的 她 领主的 存在 一个 持续的 服务员 在 她 威严 ,
我听到的传闻说，她的主人一直侍奉着她的陛下。

[ænd; ænd] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [kɔːrt] ,
and always at court ,
和 总是 在 法庭 ,

而且总是在法庭上，

[ˌwerˈæz] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌns][ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,
whereas she did not come to London so much as once in the year ,
然而 她 做过 不是 来 到 伦敦 所以 很多 作为 一次 在 这 年 ,
而她一年到头甚至一次都没来过伦敦。

[wɜːrkt] [ɪn][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʊd] [nɔːt][biː; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [ɪn]
worked in me a very uneasy apprehension that she should not be as happy in
工作 在 我 一个 非常 不安 忧虑 那 她 应该 不是 是 作为 快乐的 在
[hɜːr; hər] [rɪˈtaɪərmənt] [æz; əz][aɪ] [ʊd; ʊd] [wɪʃ] .
her retirement as I should wish .
她 退休 作为 我 应该 希望 .

这让我感到非常不安，担心她的退休生活不会像我希望的那样幸福。

[aɪ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ðɪs] [dɪr] [ˈleɪdɪ] ,
I long had desired to visit this dear lady ,
我 长的 有 想要的 到 访问 这 亲爱的 女士 ,
我一直很想去拜访这位亲爱的女士。

[bʌt; bət] [dəːst] [nɔːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
but durst not be the first to speak of it .
但 杜斯特 不是 是 这 第一的 到 说话 的 它 .
但我不敢第一个说出来。

[ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][wʌn] [bred] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɪnfənsɪ] ,
Also to one bred in the country from her infancy ,
还 到 一 繁殖 在 这 国家 从 她 婴儿期 ,
也适用于从小在乡下长大的人，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [spɛnt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈeni] [saɪts] [ɔ:r] [sents] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər]

the long while I had spent in a city , far from any sights or scents of nature

这 长的 尽管 我 有 花费 在 一个 城市 , 远的 从 任何 景点 或者 气味 的 自然

,

,

,

我在远离自然景观和气息的城市里度过了很长一段时间，

[hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ɪn][em ˈi:][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər] [pjuə] [er] [ænd; ənd] [ɡri:n] [fi:ldz] ,

had created in me a great desire for pure air and green fields ,

有 创建 在 我 一个 伟大的 欲望 为了 纯的 空气 和 绿色的 字段 ,

这让我对清新的空气和绿茵茵的田野产生了强烈的渴望。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [hæd; həd] [əˈfɔ:d] [ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ˈskænti] [ɡlɪmpsɪz]

of which the neighborhood of London had afforded only such scanty glimpses

的 哪个 这 邻里 的 伦敦 有 提供 仅有的 这样的 稀少 惊鸿一瞥

[æz; əz] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [wet] ,

as served to whet ,

作为 服务 到 磨刀 ,

其中，伦敦周边地区只提供了寥寥几笔的惊鸿一瞥，仅足以激起人们的好奇心。

[nɔ:t][ˈsætɪsfai] , [ðə; ði] [teɪst] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] - [laɪk] [ˈpleʒərz] .

not satisfy , the taste for such - like pleasures .

不是 满足 , 这 品尝 为了 这样的 - 喜欢 快乐 .

无法满足，对这类快乐的渴望。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kənˈtɛntmənt] [aɪ][brɪˈɡæən][maɪ] [ˈdʒɜ:rni] [ˈɪntu:] [ˈnɔ:rfək] ,

So with much contentment I began my journey into Norfolk ,

所以 和 很多 满意 我 开始 我的 旅行 进入 诺福克 ,

于是，我心满意足地开始了前往诺福克的旅程。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [sɪns] [ðæt] [lɔ:ŋ] [wʌn][frʌm; frəm] [ˈʃə:wud] [ˈhɔ:l] [tu:; tə]

which was the first I had taken since that long one from Sherwood Hall to

哪个 曾是 这 第一的 我 有 已采取 自从 那 长的 一 从 舍伍德 大厅 到

[ˈlʌndən] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] .

London some years before .

伦敦 一些 年 前 .

这是我自几年前从舍伍德庄园到伦敦的长途旅行以来第一次旅行。

[ə; eɪ] [koʊtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [lɔ:rd] [ˈsɜ:rɪz] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [nu:] [perz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] ,

A coach of my Lord Surrey's , with two new pairs of horses ,

一个 教练 的 我的 主 萨里郡的 , 和 二 新的 对 的 马匹 ,

萨里勋爵的一辆马车，配有两对新马，

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rter] - [ˈhaʊs] [tu:; tə] [kɛnɪŋhɔl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] -

was going from the Charter - house to Kenninghall , and a chamber -

曾是 去 从 这 宪章 - 房子 到 肯宁霍尔 , 和 一个 房间 -

[ˈwʊmən] [ʌv; əv][maɪ][ˈleɪdi:z][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈveɪd] [ˌðerˈɪn] ;

woman of my lady's to be conveyed therein ;

女士 的 我的 女士的 到 是 传递 其中 ;

当时正从查特豪斯前往肯宁霍尔，我的夫人的一位女侍将乘车前往；

[soʊ][fɔ:r; fər] [kənˈvi:njənsi] [aɪ] [ˈtrævlɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

so for conveniency I travelled with her .

所以 为了 便利性 我 旅行 和 她 .

所以为了方便起见，我和她一起旅行。

[wi:; wi] [slept] [tu:] [naɪts] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [rest] [ˈɔ:f(ə)n]) ,

We slept two nights on the road (for the horses were to rest often) ,

我们 睡着了 二 夜晚 在 这 路 (为了 这 马匹 是 到 休息 经常) ,

我们在路上睡了两晚（因为马匹需要经常休息），

[ɪn] [ˈveri] [ˈkʌmfɪtəbl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] [ˈlɑːdʒɪŋz] ; [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [wiː; wi][dɪd]
in very comfortable lodgings ; and about the middle of the third day we did
在 非常 舒服的 住宿 ; 和 关于 这 中间 的 这 第三 天 我们 做过
[əˈraɪv] [æt; ət] [ˈkenɪŋhɔːl] ,
arrive at Kenninghall ,
到达 在 肯宁霍尔 ,

我们住进了非常舒适的住处；大约在第三天中午，我们到达了肯宁霍尔。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ˈmæɡnɪtuːd] [ænd; ənd] [mæɡˈnɪfɪsns] ,
which is a place of so great magnitude and magnificence ,
哪个 是 一个 地方 的 所以 伟大的 震级 和 壮丽 ,
[ðə; ði] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmæɡnɪtuːd] [ænd; ənd] [mæɡˈnɪfɪsns] ,
这是一个规模宏大、气势恢宏的地方，

[ðæt] [tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪzd] [aɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈʃoʊd] [mɔːr] [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu][ə; eɪ] [ˈpæləs] , [jeɪ] , [ə; eɪ] [ˈklʌstər]
that to my surprised eyes it showed more like unto a palace , yea , a cluster
那 到 我的 惊讶 眼睛 它 显示 更多的 喜欢 到 一个 宫殿 , 是的 , 一个 簇
[ʌv; əv] [ˈpæləs] ,
of palaces ,
的 宫殿 ,

令我惊讶的是，它看起来更像是一座宫殿，不，是一组宫殿。

[ðæən; ðæn][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ðoʊ] [ɪˈlʌstriəs] [ˈnoʊblmən] .
than the residence of a private though illustrious nobleman .
比 这 住宅 的 一个 私人的 尽管 杰出 贵族 .

与其说是普通贵族的住所，不如说是名门望族的私人住所。

[ðə; ði] [ˈgaːdnz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] [əˈlɔːŋ] - [saɪd][ʌv; əv] , [ðə; ði] [ˈterəsɪz] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ][məˈdʒestɪk]
The gardens which we passed along - side of , the terraces adorned with majestic
这 花园 哪个 我们 通过了 沿着 - 边 的 , 这 露台 装饰 和 雄伟
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

我们沿途经过的花园，以及点缀着雄伟树木的梯田，

[ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
the woods at the back of the building ,
这 树林 在 这 后退 的 这 建筑 ,
[ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
建筑物后面的树林，

[wɪtʃ] [ðen] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈɡɔːdi] [dres] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [hjuːz] ,
which then wore a gaudy dress of crimson and golden hues ,
哪个 然后 穿着 一个 艳丽的 裙子 的 赤红 和 金的 色调 ,

她当时穿了一件艳丽的深红色和金色相间的裙子，

— [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [liːp] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
— **made my heart leap for joy to be once more in the country .**
— 制成 我的 心 飞跃 为了 喜悦 到 是 一次 更多的 在 这 国家 .
[meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [liːp] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
——再次回到祖国，让我欣喜若狂。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][wʌn] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ðen]
But when we passed through the gateway , and into one court and then
但 什么时候 我们 通过了 通过 这 网关 , 和 进入 一 法庭 和 然后
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

但当我们穿过大门，进入一个院子，然后再进入另一个院子时，

[mɪˈθɔːt] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsɪti] ,
methought we left the country behind , and entered some sort of city ,
我的想法 我们 左边 这 国家 在后面 , 和 进入 一些 种类 的 城市 ,
[mɪˈθɔːt] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsɪti] ,
我以为我们已经离开了这个国家，进入了某种城市。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [dɪd][soʊ][kloʊz] [ə'raʊnd] [ju: 'es][ɑ:n] ['evri] [saɪd] .
the buildings did so close around us on every side .
这 建筑物 做过 所以 关闭 大约 我们 在 每一个 边 .

四周都是密密麻麻的建筑物。

[æt; ət][læst][wi:; wi] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['meni] ['fɒtmən] [stʊd] [ə'baʊt][em 'i:] ,
At last we stopped at a great door , and many footmen stood about me ,
在 最后的 我们 停止 在 一个 伟大的 门 , 和 许多 侍从 站立 关于 我 ,
最后我们停在一扇大门前, 许多侍从站在我周围。

[ænd; ənd][wʌn][led][em 'i:] [θru:] [lɔ:ŋ] ['gæləriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['empti] ['tʃembər] ;
and one led me through long galleries and a store of empty chambers ;
和 一 引领 我 通过 长的 画廊 和 一个 店铺 的 空的 房间 ;
其中一人领着我穿过长长的走廊和一间间空荡荡的房间;

[aɪ] ['fɔ:kɑ:stɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [waɪl] [haʊ][fɑ:r][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] ['ɡɑ:dnz] [aɪ]
I forecasting in my mind the while how far it should be to the gardens I
我 预测 在 我的 头脑 这 尽管 如何 远的 它 应该 是 到 这 花园 我
[hæd; həd] [si:n] ,
had seen ,
有 已见 ,
我一边在心里估算着到我之前看到的那些花园应该有多远,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][bɜ:rdz][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [tu:; tə] [sɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] [haʊs] ,
and if the birds could be heard to sing in this great house ,
和 如果 这 鸟类 可以 是 听到 到 唱歌 在 这 伟大的 房子 ,
如果这座大房子里能听到鸟儿的歌唱,

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [faɪn] ['tæpəstri] , [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ɪn] [haɪ] - [ɡɪlt] [freɪmz] ,
in which was so much fine tapestry , and pictures in high - gilt frames ,
在 哪个 曾是 所以 很多 美好的 挂毯 , 和 图片 在 高的 - 镀金 框架 ,
里面挂满了精美的挂毯和镶着金框的画作,

[ðæt][ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['splendər] .
that the eye was dazzled with their splendor .
那 这 眼睛 曾是 眼花缭乱 和 他们的 辉煌 .
它们的绚丽夺目, 令人目眩神迷。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['pebli] [brʊk] [ɔ:r][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] ['deɪzɪz] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [pli:zd] [em 'i:] [mɔ:r]
A little pebbly brook or a tuft of daisies would then have pleased me more
一个 小的 卵石状 溪 或者 一个 簇 的 雏菊 会 然后 有 高兴 我 更多的
[ðæn; ðən] [ði:z] [faɪn] ['hæŋɡɪŋz] ,
than these fine hangings ,
比 这些 美好的 绞刑 ,
那时, 一条鹅卵石小溪或一簇雏菊都会比这些精美的挂毯更让我感到愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡræs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smu:ð] ['kɑ:rpəts][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ,
and the grass than the smooth carpets in some of the rooms ,
和 这 草 比 这 光滑的 地毯 在 一些 的 这 房间 ,
有些房间里铺的不是光滑的地毯, 而是草地。

[ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [jet] [si:n] .
the like of which I had never yet seen .
这 喜欢 的 哪个 我 有 绝不 然而 已见 .
我从未见过这样的景象。

[bʌt; bət] [ði:z] [dɪskən'tentɪd] [θɔ:ts] ['vænɪft] ['kwɪkli] [wen] [maɪ] ['leɪdi] ['sɜ:ri] [ə'pɪrd] ;
But these discontented thoughts vanished quickly when my Lady Surrey appeared ;
但 这些 不满 想法 消失了 迅速地 什么时候 我的 女士 萨里 出现 ;
但当萨里夫人出现时, 这些不满的情绪很快就消失了;

[ænd; ɐnd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] [ɪm'breɪs]
and I had nothing more to desire when I received her affectionate embrace
和 我 有 没有什么 更多的 到 欲望 什么时候 我 已收到 她 亲热 拥抱
,
!
,

当我得到她深情的拥抱时，我已别无所求。

[ænd; ɐnd] [sɔː] [haʊ] [ˈdʒɔɪfl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['welkəm] .
and saw how joyful was her welcome .
和 锯 如何 快乐 曾是 她 欢迎 .
并看到了她受到的热烈欢迎。

[mɪ'θɔːt] , [tuː] , [wen] [fɪː; jɪ][led][em 'iː][ɪntuː][ðə; ði] [t'eɪmbər] [wer'ɪn] [fɪː; jɪ] [sed] [hɜːr; hər] [taɪm]
Methought , too , when she led me into the chamber wherein she said her time
我的想法 , 也 , 什么时候 她 引领 我 进入 这 房间 其中 她 说 她 时间
[wʌz; wəz] [tʃɪːfli] [spent] ,
was chiefly spent ,
曾是 主要 花费 ,

当她领我走进她说她大部分时间都待的房间时，我也想到了这一点。

[ðæt] [ɪts] [rɪtʃ] [ə'dɔːrnmənt] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] , [huː] [hæd; həd] ['verɪli] [ə; eɪ] ['kwiːnli] ['bjuːti] ,
that its rich adornment became her , who had verily a queenly beauty ,
那 它是富有的 装饰 成为 她 , WHO 有 确实 一个 女王般的 美丽 ,
那华丽的装饰与她十分相称，她确实拥有女王般的美貌。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [soʊ] ['swiːtli] [mə'dʒestɪk] [ðæt][aɪ 'tiː][ə'loʊn][wʌz; wəz] [sə'fɪj(ə)nt] [tuː; tə][kɔːl]
and a presence so sweetly majestic that it alone was sufficient to call
和 一个 在场 所以 甜蜜地 雄伟 那 它 独自的 曾是 充足的 到 称呼
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['revərənt] [rɪ'spekt] [frəm; frəm] [ˈʌðər] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['jɪrz] .
for a reverent respect from others even in her young years .
为了 一个 虔诚的 尊重 从 其他的 甚至 在 她 年轻的 年 .

她拥有如此甜美而威严的气质，即使在她年轻的时候，也足以赢得他人的敬畏和尊重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['laɪkənd] [hɜːr; hər][ɪn]
There was an admirable simplicity in her dress ; so that I likened her in
那里 曾是 一个 令人钦佩的 简单 在 她 裙子 ; 所以 那 我 类似 她 在
[maɪ][maɪnd] ,
my mind ,
我的 头脑 ,

她的穿着朴素得令人钦佩；因此，我在脑海中将她比作.....

[æz; əz][fɪː; jɪ][sæt][ɪn] [ðæt] ['ɡɪldɪd] [ruːm] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pər] [fer] ['daɪmənd] [ɪn'tʃeɪst] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ]
as she sat in that gilded room , to a pare fair diamond enchased in a rich
作为 她 卫星 在 那 镀金 房间 , 到 一个 削减 公平的 钻石 加固 在 一个 富有的
['setɪŋ] .
setting :
环境 .

她坐在那间金碧辉煌的房间里，面前是一颗镶嵌在华丽底座上的精美钻石。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [t'eɪmbər] [hɜːr; hər] ['dʒentlwʊmən] [ænd; ɐnd] [t'eɪmbə'meɪdz] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] —
In the next chamber her gentlewoman and chambermaids were at work —
在 这 下一个 房间 她 淑女 和 女佣 是 在 工作 —
[sʌm; səm][æt; ət] [freɪmz] ,
some at frames ,
一些 在 框架 ,

隔壁房间里，她的女侍和侍女们正在忙碌——有的在画画，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [ɔ:r] [els] ['spɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['ɪntu:]
and others making of clothes , or else spinning ; and another door opened into
和 其他的 制作 的 衣服 , 或者 别的 旋转 ; 和 其他 门 打开 进入
[hɜ:r; hər][bed] - ['tʃeɪmbər] ,
her bed - chamber ,
她 床 - 房间 ,
还有一些人在做衣服, 或者纺纱; 另一扇门通向她的卧室。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑ:rdʒ] , [laɪk] ['ʌntə'ʌntu][ə; eɪ] [hɔ:l] ,
which was very large , like unto a hall ,
哪个 曾是 非常 大的 , 喜欢 到 一个 大厅 ,
它非常大, 像个大厅一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kænəpi] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [ə'dɔrnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]
and the canopy of the bed so high and richly adorned that it should
和 这 树冠 的 这 床 所以 高的 和 丰富 装饰 那 它 应该
[hæv; həv] [bɪ'si:md] [ə; eɪ] [θroʊn] .
have beseeemed a throne .
有 看起来 一个 王座 .
床幔高耸华丽, 宛如一座宝座。

[ðə; ði] ['tæpəstri] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [bɪ'daɪt] [wɪð; wɪθ] [fru:ts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , ['veri] ['deɪntli] [rɔ:t] ,
The tapestry on the wall , bedight with fruits and flowers , very daintily wrought ,
这 挂毯 在 这 墙 , 贝德特 和 水果 和 花朵 , 非常 轻柔地 锻 ,
墙上的挂毯, 饰以水果和鲜花, 做工非常精美。

[soʊ] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪt'self] [hæθ] [nɑ:t] [mɔ:r] [fer] [hju:z] [ðæn; ðən] [ðer'ɪn] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
so that nature itself hath not more fair hues than therein were to be seen .
所以 那 自然 本身 有 不是 更多的 公平的 色调 比 其中 是 到 是 已见 .
因此, 大自然本身所展现的美丽色彩, 也无与伦比。

" [wen] [maɪ][bɔ:rd][ɪz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [mɪs'laɪk] [ðɪs] [grænd] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][du:][laɪ] [hɪr] ,
" **When my lord is not at home , I dislike this grand chamber , and do lie here ,**
" 什么时候 我的 主 是 不是 在 家 , 我 不喜欢 这 盛大 房间 , 和 做 说谎 这里 ,
“当老爷不在家时, 我不喜欢这间豪华的房间, 就躺在这里。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [em 'i:] [æn; ən] ['ɪnər] ['kla:zɪt] ; [wɪtʃ] [aɪ] [pər'si:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['pleɪnli]
" **she said , and showed me an inner closet ; which I perceived to be plainly**
" 她 说 , 和 显示 我 一个 内 壁橱 ; 哪个 我 感知 到 是 显然
[ˈfɜ:rnɪʃt] ,
furnished ,
提供 ,
她说着, 带我去看了一个内壁橱; 我发现里面陈设简朴。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [pli:zd] [em 'i:] [moʊst][fɔ:r; fər][tu:; tə] [si:] ,
and in one corner of it , which pleased me most for to see ,
和 在 一 角落 的 它 , 哪个 高兴 我 最多 为了 到 看 ,
而最令我欣喜的是, 在其中一角, 我看到了:

[ə; eɪ]['kru:səfɪks] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , ['oʊvər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['ni:lɪŋ] - [stu:l] .
a crucifix hung against the wall , over above a kneeling - stool .
一个 十字架 悬挂 反对 这 墙 , 超过 多于 一个 跪着 - 凳子 .
十字架挂在墙上, 跪凳上方。

['si:ɪŋ] [maɪ] [aɪz] [dɪd] [rest][ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
Seeing my eyes did rest on it , she colored a little ,
看到 我的 眼睛 做过 休息 在 它 , 她 有色 一个 小的 ,
见我的目光落在她身上, 她脸色微微泛红。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [brɪ'ɔ:nd] [tu:; tə] ['leɪdɪ] - , [hu:] [hæd; həd] ['ɡɪftɪd] [hɜ:r; hər]
and said it had belonged to Lady Mounteagle , who had gifted her
和 说 它 有 属于 到 女士 - , WHO 有 天才 她
[wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [deθ] - [bed] ;
with it on her death - bed ;
和 它 在 她 死亡 - 床 ;

并说这件东西属于蒙特伊格尔夫夫人，是夫人临终前送给她的；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] ['ɡreɪtli] ['treʒər] [ðə; ði] [pə'zeɪn] [ðer'ʌv] .
upon which account she did greatly treasure the possession thereof .
之上 哪个 帐户 她 做过 非常 宝藏 这 拥有 其中 .

因此，她非常珍惜拥有它。

[aɪ] ['ænsər] ,
I answered ,
我 回答 ,

我回答说：

[aɪ 'ti:] [dɪd] ['veri] [mʌtʃ] ['kɑ:ntent] [em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [stɔ:r] [ɑ:n] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər]
it did very much content me that she should set store on what had been her
它 做过 非常 很多 内容 我 那 她 应该 放 店铺 在 什么 有 到过 她
[ˈɡrænd,məðɜ:z] ,
grandmother's ,
祖母的 ,

她能够重视她祖母的遗物，这让我非常欣慰。

[fɔ:r; fər] ['veri] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ɡʊd] ['leɪdɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ker] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd]
for verily she was greatly indebted to that good lady for the care she had
为了 确实 她 曾是 非常 负债累累 到 那 好的 女士 为了 这 关心 她 有
[ˈteɪkən] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ˈjɪrz] ;
taken of her young years ;
已采取 的 她 年轻的 年 ;

因为她确实非常感激那位善良的女士在她年幼时对她的照顾；

" [bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] , " [aɪ] ['ædɪd] ,
" but methinks , " I added ,
" 但 我觉得 , " 我 额外 ,

“但我认为，”我补充道， “

" [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['seɪvjər] [wɪtʃ] [daɪd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ni:d] ['eni] [ˈʌðər] [ɪk'skju:s]
" the likeness of your Saviour which died for you should not need any other excuse
" 这 相似 的 你的 救主 哪个 死亡 为了 你 应该 不是 需要 任何 其他 原谅
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['praɪzɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [wʌt] [ə'aɪzɪz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
for the prizing of it than what arises from its being what it is ,
为了 这 奖品 的 它 比 什么 出现 从 它是 存在 什么 它 是 ,
“你救主的形象，为你而死，你珍视它，无需任何其他理由，它本身所蕴含的意义就足以证明它的珍贵。”

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] ['ɪmɪdʒ] .
his own dear image .
他的 自己的 亲爱的 图像 .

他自己珍贵的影像。

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] ;
" She said she thought so too ;
" 她 说 她 想法 所以 也 ;

她说她也这么认为；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['prɒtɪstənts] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [niːdz] [ə'ledʒ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n]
but that in the eyes of Protestants she must needs allege some other reason
但 那 在 这 眼睛 的 新教徒 她 必须 需求 指控 一些 其他 原因
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ðæn; ðən] [ðæt] [gʊd] [wʌn] ,
for the keeping of a crucifix in her room than that good one ,
为了 这 保持 的 一个 十字架 在 她 房间 比 那 好的 一 ,
但在新教徒看来, 她必须编造一个与这个正当理由不同的理由来解释为什么她的房间里要摆放十字架。

[wɪtʃ] [nevərðə'les] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ə'laʊd] [ʌv; əv] .
which nevertheless in her own thinking she allowed of .
哪个 尽管如此 在 她 自己的 思维 她 允许 的 .
然而, 在她自己的思考中, 她却允许了这一点。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd] [em 'iː][maɪn] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [kə'mʊdɪəs] [ænd; ənd]
Then she showed me mine own chamber , which was very commodious and
然后 她 显示 我 矿 自己的 房间 , 哪个 曾是 非常 宽敞的 和
[ˈplezntli] ['sɪtʃuərtɪd] ,
pleasantly situated ,
愉快 位于 ,
然后她带我去看了我的房间, 房间非常宽敞, 位置也很好。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːrz] .
not far from hers .
不是 远的 从 她的 .
离她家不远。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['nɔːrwɪtʃ] ,
From the window was to be seen the town of Norwich ,
从 这 窗户 曾是 到 是 已见 这 镇 的 诺维奇 ,
从窗户可以看到诺里奇镇。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [pleɪn] [.ɪntə'sektɪd] [wɪð; wɪθ] [triːz] ;
and an extensive plain intersected with trees ;
和 一个 广泛的 清楚的 相交 和 树木 ;
以及一片广阔的平原, 其间点缀着树木;

[ænd; ənd] [ʌndər'niːθ] [ðə; ði][wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['terəs] [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['meni] [fer] [ʃrʌbz]
and underneath the wall of the house a terrace lined with many fair shrubs
和 下 这 墙 的 这 房子 一个 阳台 衬里 和 许多 公平的 灌木
[ænd; ənd] [strips] [ʌv; əv] ['flaʊər] - [bedz] ,
and strips of flower - beds ,
和 条状物 的 花 - 床 ,
房屋墙下是一个露台, 露台周围种满了美丽的灌木和条状花坛。

['veri] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
very pleasing to the eye ,
非常 令人愉悦 到 这 眼睛 ,
非常赏心悦目,

[bʌt; bət] [tuː] [fɑːr][ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [fə'mɪliər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aɪsaɪt] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] .
but too far off for a more familiar enjoyment than the eyesight could afford .
但 也 远的 离开 为了 一个 更多的 熟悉的 享受 比 这 视力 可以 买得起 .
但距离太远, 无法像肉眼所见的那样享受这种熟悉的乐趣。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [daɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] ['deɪnti]
When we had dined , and I was sitting with my lady in her dainty
什么时候 我们 有 用餐 , 和 我 曾是 坐着 和 我的 女士 在 她 纤巧
['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
sitting - room ,
坐着 - 房间 ,
晚餐过后, 我和我的夫人坐在她精致的客厅里,

[ʃiː, ʃɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈtæmbɔːr] - [freɪm] ,
she at her tambour - frame ,
她 在 她 鼓 - 框架 ,

她站在她的鼓架旁，

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pætʃ] - [wɜːrk][ɑːn][maɪ] [niːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt]
and I with a piece of patch - work on my knees which I had brought
和 我 和 一个 片 的 修补 - 工作 在 我的 膝盖 哪个 我 有 带来
[frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
from London ,
从 伦敦 ,

我膝盖上盖着一块从伦敦带来的拼布，

[ʃiː, ʃɪ][bɪˈɡæən][fɔːrθˈwɪθ; fɔːrθˈwɪð][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˌem ˈiː] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈmæɪɪdʒ] , [ˈmɪstər] .
she began forthwith to question me touching my intended marriage , Mr .
她 开始 立即 到 问题 我 接触 我的 故意的 婚姻 , 先生 .
- [deθ] , [ænd; ənd][ˈbæzəlz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] ,
Rookwood's death , and Basil's going abroad ,
- 死亡 , 和 罗勒的 去 国外 ,

她随即开始盘问我有关我的婚事、鲁克伍德先生的去世以及巴兹尔出国的事情。

[kənˈsɜːrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈmeni] [rɪˈpɔːrts] .
concerning which she had heard many reports .
有关 哪个 她 有 听到 许多 报告 .

她曾听过许多关于这方面的报道。

[aɪ][ˈsætɪsfɑɪd][hɜːr; hər] [ðerˈɑːn] ;
I satisfied her thereon ;
我 使满意 她 其上 ;

我让她满意了；

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ] [ɪkˈsprest] [greɪt] [kənˈtentmənt] [ðæt] [maɪ][ˈprɔːspekts][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wɜːr; wər][soʊ]
upon which she expressed great contentment that my prospects of happiness were so
之上 哪个 她 表达 伟大的 满意 那 我的 前景 的 幸福 是 所以
[ɡʊd] ;
good ;
好的 ;

她对此表示非常满意，认为我的幸福前景如此光明；

[fɔːr; fər][ɔːl] [wɪtʃ] [nuː] [ˈbeɪzɪ] [θɔːt] [wel] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ʃiː, ʃɪ] [sed] ; [ænd; ənd][ˈmoʊstli][hɪz; ɪz]
for all which knew Basil thought well on him , she said ; and mostly his
为了 全部 哪个 知道 罗勒 想法 出色地 在 他 , 她 说 ; 和 大多 他的
[ˈneɪbəz] ,
neighbors ,
邻居 ,

她说，所有认识巴兹尔的人都对他评价很好；尤其是他的邻居们。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈtʃiːfɪst] [əˈkeɪzənz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [dɪspəˈzɪ(ə)n] .
which have the chiefest occasions for to judge of a man's disposition .
哪个 有 这 酋长 场合 为了 到 法官 的 一个 男人的 处置 .

哪些情况最能体现一个人的性情？

[ænd; ənd][ˈjuːstən] , [ʃiː, ʃɪ] [θɔːt] , [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈveri] [kəˈmendəbl] [ˈrezɪdəns] ,
And Euston , she thought , should prove a very commendable residence ,
和 尤斯顿 , 她 想法 , 应该 证明 一个 非常 值得称赞 住宅 ,

她心想，尤斯顿应该会是一个非常值得称道的住所。

[ɔ:ˈbi:tɪt][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][soʊ] [gʊd][æn; ən] [ɪˈsteɪt] ; [bʌt; bət][ˈkeɪpəb(ə)] , [fi:; fi]
albeit the house was small for so good an estate ; but capable , she
尽管 这 房子 曾是 小的 为了 所以 好的 一个 财产 ; 但 有能力的 , 她
[ˈdaʊtɪd] [nɑ:t] ,
doubted not ,
怀疑 不是 ,

虽然房子对于如此优越的庄园来说略显狭小，但她毫不怀疑庄园有能力容纳这一切。

[ʌv; əv] [ɪmpˈru:vmənts] , [wɪt] [maɪ] [faɪn] [teɪst] [wʊd] [bɪˈstoʊ] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ;
of improvements , which my fine taste would bestow on it ;
的 改进 , 哪个 我的 美好的 品尝 会 赐给 在 它 ;

以我的高雅品味，我会对它进行一些改进；

[nɑ:t] [ɪnˈdi:d] [baɪ] [ˈspendɪŋ] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ɑ:n] [ˈaʊtwərd] [ʃoʊ] ,
not indeed by spending large sums on outward show ,
不是 的确 经过 开支 大的 总和 在 向外 展示 ,

并非是通过花费大量金钱进行外在炫耀，

[bʌt; bət][baɪ] [smɔ:l] [əˈdɔ:nmənts] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈbjʊ:təfaɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈga:dnz] ,
but by small adornments and delicate beautifying of a house and gardens ,
但 经过 小的 装饰品 和 精美的 美化 的 一个 房子 和 花园 ,

但通过对房屋和花园的小装饰和精致美化，

[sʌt] [æz; əz] [ˈwɪmɪn] [ˈoʊnli][du:] [ɪkˈsel] [ɪn] ;
such as women only do excel in ;
这样的 作为 女性 仅有的 做 Excel 在 ;

例如女性擅长的领域；

[ðə; ði] [wɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ker] [ˈmɪstər] . - [sɪ:t] [hæd; həd] [lækt] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
the which kind of care Mr . Rookwood's seat had lacked for many years .
这 哪个 种类 的 关心 先生 : 座位 有 缺乏 为了 许多 年 .

鲁克伍德先生的席位多年来一直缺乏这种照料。

[fi:; fi][ˈɔ:lsəʊ] [sed] [aɪ ˈti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈbeɪzɪ][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈɡri:]
She also said it pleased her much to think that Basil and I should agree
她 还 说 它 高兴 她 很多 到 思考 那 罗勒 和 我 应该 同意
[ˈtʌtʃɪŋ] [rɪˈlɪdʒən] ,
touching religion ,
接触 宗教 ,

她还说，想到我和巴兹尔在宗教问题上意见一致，她感到非常高兴。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][lɪt(ə)] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] [wer] [kənˈsent] [dʌθ; dəθ]
for there was little happiness to be had in marriage where consent doth
为了 那里 曾是 小的 幸福 到 是 有 在 婚姻 在哪里 同意 确实

[nɑ:t][ɪɡˈzɪst][ɪn][soʊ][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ] [ˈmætər] .
not exist in so important a matter .
不是 存在 在 所以 重要的 一个 事情 .

因为如果在如此重要的事情上缺乏双方的同意，婚姻中就很难获得幸福。

[aɪ] [ˈænsər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈɔ:lsəʊ] .
I answered , that I was of that way of thinking also .
我 回答 , 那 我 曾是 的 那 方式 的 思维 还 .

我回答说，我也是这么想的。

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] [kənˈsent] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈverɪtəb(ə)] , [nɑ:t] [ɪkˈstɔ:tɪd] ;
But then this consent must be veritable , not extorted ;
但 然后 这 同意 必须 是 真正的 , 不是 勒索 ;

但这种同意必须是真诚的，而不是胁迫的；

[fɔ:r; fər][ɪn][soʊ] [ˈweɪtɪ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [li:st] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [kəmˈpʌl](ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,
for in so weighty a point the least shadow of compulsion on the one side ,
为了 在 所以 重 一个 观点 这 至少 阴影 的 强迫症 在 这 一 边 ,
因为在如此重要的问题上，一方丝毫不能表现出丝毫的强迫姿态。

[ænd; ənd] [ˈfeɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] , [duː][end][baɪ] [ˈdɪstrɔɪŋ] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː][ˈɔːlsʊʊ] ,
and feigning on the other , do end by destroying happiness , and virtue also ,
和 假装 在 这 其他 , 做 结尾 经过 摧毁 幸福 , 和 美德 还 ,
[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ˈɜːrdʒənt] .
which is more urgent .
哪个 是 更多的 紧迫的 ;

而假装幸福，最终只会摧毁幸福，以及更为紧迫的美德。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ; [ænd; ənd][aɪ] [ðen] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [kənɪŋhɔl] [mɔːr]
She made no answer ; and I then asked her if she liked Kenninghall more
她 制成 不 回答 ; 和 我 然后 问 她 如果 她 喜欢 肯宁霍尔 更多的
[ðæn; ðən] [ˈlʌndən] ,
than London ,
比 伦敦 ,

她没有回答；于是我问她是否更喜欢肯宁霍尔而不是伦敦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [laɪf][ðə; ði] [kənˈtentmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .
and had found in a retired life the contentment she had hoped for .
和 有 成立 在 一个 退休 生活 这 满意 她 有 希望 为了 ;
[hæd; həd] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər] .
她在退休生活中找到了她一直渴望的满足感。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrk] - [freɪm] , [soʊ][æz; əz][ˈpɑːrtli][tuː; tə] [kənˈsiːl]
She bent down her head over her work - frame , so as partly to conceal
她 弯曲 向下 她 头 超过 她 工作 - 框架 , 所以 作为 部分 到 隐藏
[hɜːr; hər] [feɪs] ;
her face ;
她 脸 ;
[hæd; həd] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər] .
她低下头，把头埋在工作台上，部分遮住了脸；

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [əˈpɪrd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [hɪd]
but how beautiful what was to be seen of it appeared , as she thus hid
但 如何 美丽的 什么 曾是 到 是 已见 的 它 出现 , 作为 她 因此 隐藏
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,
[hæd; həd] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər] .
但她这样遮掩住其余部分时，那部分的美丽便显露出来。

[hɜːr; hər] [ˈsnəʊi] [nek] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] ,
her snowy neck supporting her small head ,
她 下雪的 脖子 支持 她 小的 头 ,
[hæd; həd] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər] .
她雪白的脖颈托着她的小脑袋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈoʊv(ə)l] [tʃiːk] [dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈtresɪz] [ʌv; əv]
and the shape of her oval cheek just visible beneath the dark tresses of
和 这 形状 的 她 椭圆形 脸颊 只是 可见的 下面 这 黑暗的 头发 的
[dʒet] - [blæk] [her] !
jet - black hair !
喷射 - 黑色的 头发 !

透过乌黑亮丽的秀发，隐约可见她椭圆形的脸颊！

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [hed] [mɪˈθɔːt] [aɪˈtiː] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] , [nɑːt]
When she raised that noble head methought it wore a look of becoming , not
什么时候 她 提高 那 高贵 头 我的想法 它 穿着 一个 看 的 成为 , 不是
[ʌnˈkrɪstʃən] ,
unchristian ,
非基督教徒 ,

当她抬起那高贵的头颅时，我觉得那神情既得体，又不失基督教的庄严。

[praɪd] , [ɔːr] [ˈsʌmwʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʊd; ʒəd][biː; bi] [ˈtaɪtld] [praɪd] ;
pride , or somewhat better than should be titled pride ;
自豪 , 或者 有些 更好的 比 应该 是 标题 自豪 ;
[hæd; həd] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər] .
骄傲，或者说比骄傲更恰当的说法；

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [bɪ'təʊkənd] [mɔːr] [ɪ'moʊ(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr; həɹ] ['vɪzɪdʒ] [bɪ'treɪd] [wen] [fɪː; fɪ]
and her voice betokened more emotion than her visage betrayed when she
和 她 嗓音 标记 更多的 情感 比 她 面容 背叛 什么时候 她
[sed] , " [aɪ][eɪ'ɛm] [mɔːr] [kən'tentɪd] ,
said , " I am more contented ,
说 , " 我 是 更多的 满足 ,

当她说“我更满足了”时，她的声音里流露出的情感比她脸上表现出的要多得多。

[ˈkɑːnstəns] , [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] [ðɪs] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈtʃɪːfɪst] [ˈhaʊs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɔːr]
Constance , to inhabit this my husband's chiefest house than to dwell in London or
康斯坦斯 , 到 居住 这 我的 丈夫的 酋长 房子 比 到 住 在 伦敦 或者
[ˈeniwɐ] [els] .
anywhere else .
任何地方 别的 .

康斯坦丝，我宁愿住在我丈夫的这座最好的房子里，也不愿住在伦敦或其他任何地方。

[wer] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][waɪf] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [ˈpleʒər] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [fɪː; fɪ] [meɪ]
Where should a wife abide with so much pleasure as in a place where she may
在哪里 应该 一个 妻子 遵守 和 所以 很多 乐趣 作为 在 一个 地方 在哪里 她 可能
[biː; bi] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ][lɔːrd] ,
be sometimes visited by her lord ,
是 有时 到访 经过 她 主 ,

妻子若想在丈夫不时探望的地方居住，还能有比这更快乐的事吗？

[ɪːv(ə)n] [ðoʊ] [fɪː; fɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ?
even though she should not always be so happy as to enjoy his company ?
甚至 尽管 她 应该 不是 总是 是 所以 快乐的 作为 到 享受 他的 公司 ?

即使她不应该总是那么高兴，以至于享受和他在一起的时光？

[maɪ] [lɔːrd] [ˈæərəndəl] [hæθ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈʒːdʒd] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] ,
My Lord Arundel hath often urged me to reside with him in London ,
我的 主 阿伦德尔 有 经常 敦促 我 到 居住 和 他 在 伦敦 ,

阿伦德尔勋爵曾多次劝我与他一起住在伦敦。

[ænd; ənd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ðə; ðɪ] [ˈkʌmfərt] [maɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈlʌmli] [ænd; ənd] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈklaɪnɪŋ]
and pleaded the comfort my Lady Lumley and himself , in his declining
和 恳求 这 舒适 我的 女士 卢姆利 和 他自己 , 在 他的 下降
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

并恳求卢姆利夫人和他本人在他晚年时给予安慰。

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ɪn][maɪ] [ˈfɪliəl] [ker] ;
should find in my filial care ;
应该 寻找 在 我的 孝 关心 ;

应该由我尽孝道照顾；

[bʌt; bət][gɔːd] [ˈhelpɪŋ] [em ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] [aɪ] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [wɪl] — [nɔːt] [ʃæl; ʃəl]
but God helping me — and I think in so doing I fulfill his will — naught shall
但 上帝 帮助 我 — 和 我 思考 在 所以 正在做 我 实现 他的 将要 — 零 将
[tempt] [em ˈiː][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈhaʊs] [tɪl] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [hɪm'self] [kəmˈpel] [em ˈiː][tuː; tə][aɪ ˈtiː]
tempt me to leave my husband's house till he doth himself compel me to it
诱惑 我 到 离开 我的 丈夫的 房子 直到 他 确实 他自己 迫使 我 到 它
;
;
;
;

但愿上帝帮助我——而且我认为这样做就是在履行他的旨意——没有什么能诱惑我离开我丈夫的家，除非他自己强迫我离开；

[nɔːr][baɪ] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [luːz] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈkʌmpəni] [aɪ] [meɪ] [jet]
nor by resentment of his absence lose one day of his dear company I may yet
也不 经过 怨恨 的 他的 缺席 失去 一 天 的 他的 亲爱的 公司 我 可能 然而
[ɪnˈdʒɔɪ] . "
enjoy . "
享受 . "

我不会因为他的缺席而心生怨恨，从而失去任何一天我还能享受到的与他相伴的时光。

" [oʊ][maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , " [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] , " [ænd; ənd][ɪz][aɪˈtiː] [ɪnˈdiːd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jə] ?
" **O my dear lady , " I exclaimed , " and is it indeed thus with you ?**
" 哦 我的 亲爱的 女士 , " 我 惊呼 , " 和 是 它 的确 因此 和 你 ?
" 哦，我亲爱的女士，"我惊呼道，"您那里真的也是这样吗？ "

[dʌθ; dəθ][maɪ][bɔːrd][soʊ] [fərˈget] [jʊr; jər] [ʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈduːti][æz; əz][tuː; tə] [fərˈseɪk] [wʌn][hiː; hi]
Doth my lord so forget your love and his duty as to forsake one he
确实 我的 主 所以 忘记 你的 爱 和 他的 责任 作为 到 背叛 一 他
[ʃʊd; ʃəd] [ˈtʃerɪʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][moʊst] [dɪr] [ˈtreʒər] ? "
should cherish as his most dear treasure ? "
应该 珍惜 作为 他的 最多 亲爱的 宝藏 ? "

我的君主难道竟如此忘记您的爱意和他的职责，以至于抛弃了他最珍爱的宝贝吗？

" [neɪ] , [neɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈheɪstɪli] [rɪˈplaɪd] ; " [ˈfɪlɪp] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [fərˈseɪk] [emˈiː] ;
" **Nay , nay , " she hastily replied ; " Philip doth not forsake me ;**
" 不 , 不 , " 她 草草 回复 ; " 菲利普 确实 不是 背叛 我 ;
" 不，不，"她急忙回答说；"菲利普不会抛弃我；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nɪˈɡlektfʌl] [hiː; hi][ɪz] " ([ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl]) ,
a little neglectful he is " (this she said with a forced smile) ,
一个 小的 疏忽 他 是 " (这 她 说 和 一个 强制 微笑) ,
他有点疏忽大意了"(她说着，脸上带着勉强的笑容)。

" [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈkɔːtiːəz] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ]
" **as all the queen's courtiers must needs be of their wives ; for she is so**
" 作为 全部 这 女王的 朝臣 必须 需求 是 的 他们的 妻子们 ; 为了 她 是 所以
[ɪɡˈzæktɪŋ] ,
exacting ,
严格 ,

“正如女王所有的廷臣都必须对自己的妻子那样；因为她要求非常严格，

[ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][stænd][ɪn][hɜːr; hər] [ɡʊd] [ˈɡreɪsɪz] [ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈsteɪər] [æt; ət][hoʊm] ,
that such as stand in her good graces cannot be stayers at home ,
那 这样的 作为 站立 在 她 好的 恩典 不能 是 留守者 在 家 ,
那些能博得她欢心的人，不可能待在家里。

[bʌt; bət][ˈevər] [ˈweɪtəz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpleʒər] .
but ever waiters on her pleasure .
但 曾经 服务员 在 她 乐趣 .

但他总是伺候着她，取悦她。

[ɪf] [ˈfɪlɪp] [dʌθ; dəθ][ˈoʊnli] [liːv] [ˈlʌndən] [ɔːr] [ˈrɪtʃmənd] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ,
If Philip doth only leave London or Richmond for three or four days ,
如果 菲利普 确实 仅有的 离开 伦敦 或者 里士满 为了 三 或者 四 天 ,
如果菲利普只离开伦敦或里士满三四天，

[ʃiː; ʃɪ][dʌθ; dəθ] [səˈspekt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ; [hɜːr; hər] [smaɪlz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tuː; tə]
she doth suspect the cause of his absence ; her smiles are turned to
她 确实 怀疑 这 原因 的 他的 缺席 ; 她 微笑 是 转向 到
[fraʊnz] ,
frowns ,
皱眉 ,

她怀疑他缺席的原因；她的笑容变成了愁容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ɪˈmi:diətli] [du:] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

and his enemies immediately do take advantage of it .
和 他的 敌人 立即地 做 拿 优势 的 它 .

他的敌人立刻利用了这一点。

[aɪ][traɪd][tu:; tə] [steɪ][ɪn] [ˈlʌndən] [wʌn] [waɪl] [ðɪs] [jɪr] , [ˈæftər] [bes] [wʌz; wəz] [ˈmærid] ;

I tried to stay in London one while this year , after Bess was married ;
我 尝试 到 停留 在 伦敦 一 尽管 这 年 , 后 贝丝 曾是 已婚 ;

今年贝丝结婚后，我试着在伦敦待了一段时间；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈsʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gʊd] [ˈgreɪsɪz]

but he suffered so much in consequence from the loss of her good graces
但 他 遭受 所以 很多 在 结果 从 这 损失 的 她 好的 恩典

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rtər] - [haʊs] ,

when she heard I was at the Charter - house ,
什么时候 她 听到 我 曾是 在 这 宪章 - 房子 ,

但是，当她听说我在查特豪斯修道院时，她对他失去了好感，这给他带来了巨大的痛苦。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [hɪr] . "

that I was compelled to return here . "
那 我 曾是 被迫 到 返回 这里 . "

我不得不回到这里。

" [ænd; ənd] [hæθ] [maɪ][bɔ:rd] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [sɪns] ?

" And hath my lord been to see you since ?
" 和 有 我的 主 到过 到 看 你 自从 ?

“那么，我的主人之后有没有去见您呢？ ”

" [aɪ] [ˈi:gərli] [æskt] .

" I eagerly asked .
" 我 急切地 问 .

我急切地问道。

" [wʌns] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] ; " [fɔ:r; fər] [θri:] [ʃɔ:rt] [deɪz] .

" Once , " she answered ; " for three short days .
" 一次 , " 她 回答 ; " 为了 三 短的 天 .

“曾经，”她回答说；“短短三天。”

[oʊ] [ˈkɑ:nstəns] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; ei] [bri:f] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ɪts] [ˈbri:fnɪs] , [æn; ən][ˈbɔ:lmoʊst]

O Constance , it was a brief , and , from its briefness , an almost
哦 康斯坦斯 , 它 曾是 一个 简短的 , 和 , 从 它是 简单 , 一个 几乎

[ˈpeɪnf(ə)l][dʒɔɪ] ,

painful joy ,
痛苦 喜悦 ,

哦，康斯坦丝，那是一段短暂的时光，正因为短暂，才带来了一种近乎痛苦的快乐。

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɪnsli] [hoʊm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ,

to see him in his own princely home , and at the head of his table ,
到 看 他 在 他的 自己的 王子 家 , 和 在 这 头 的 他的 桌子 ,

亲眼见到他在自己富丽堂皇的家中，坐在餐桌的主位上，

[wɪtʃ] [hi:; hi][dʌθ; dəθ] [greɪs] [soʊ][ˈnoʊbli] ;

which he doth grace so nobly ;
哪个 他 确实 优雅 所以 高贵地 ;

他以如此高尚的方式赋予它恩典；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [əˈbrɔ:d] [səˈlu:tɪd] [baɪ] [ˈevri] [wʌn][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈrevərəns] ,

and when he went abroad saluted by every one with so much reverence ,
和 什么时候 他 去 国外 敬礼 经过 每一个 一 和 所以 很多 尊敬 ,

他出国时，受到所有人的崇敬。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] ;
that he should be taken to be a king when he is here ;
那 他 应该 是 已采取 到 是 一个 国王 什么时候 他 是 这里 ;
他在这里时应该被视为国王；

[ænd; ənd] [hɪm'self] [soʊ] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃʊ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈhɑːmɪdʒ] ,
and himself so contented with this show of love and homage ,
和 他自己 所以 满足 和 这 展示 的 爱 和 尊敬 ,
他本人对这种爱意和敬意的表达感到非常满意。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪz(ə)nt] [smaɪlz] ;
that his face beamed with pleasant smiles ;
那 他的 脸 光束 和 令人愉快的 微笑 ;
他脸上洋溢着灿烂的笑容；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wʌt] [maɪ] [pʊr] [skɪl] [hæd; həd] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd] [ɪn] [ðə; ði]
and when he observed what my poor skill had effected in the
和 什么时候 他 观察到 什么 我的 贫穷的 技能 有 受影响 在 这
[ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] ,
management of his estates ,
管理 的 他的 庄园 ,
当他看到我拙劣的管理能力对他的庄园造成了怎样的影响时，

[wɪtʃ] [duː] [ˈgreɪtli] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌpraːdɪ'gælətɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
which do greatly suffer from the prodigalities of the court ,
哪个 做 非常 遭受 从 这 挥霍无度 的 这 法庭 ,
它们确实深受法院挥霍无度之苦，

[hiː; hi] [kə'mendɪd] [em ɪː] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈwɜːrði]
he commended me with so great kindness as to say he was not worthy
他 赞扬 我 和 所以 伟大的 仁慈 作为 到 说 他 曾是 不是 值得
[ʌv; əv] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [waɪf] .
of so good a wife .
的 所以 好的 一个 妻子 :
他非常友善地称赞我，说他配不上我这么好的妻子。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [seɪ] [eɪ'men, ɑː'men] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [soʊl] [tuː; tə] [ðɪs] [lɔː(r)dz] [truː]
" **I could not choose but say amen in mine own soul to this lord's true**
" 我 可以 不是 选择 但 说 阿门 在 矿 自己的 灵魂 到 这 领主的 真的
[ɛstɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
estimation of himself ,
估算 的 他自己 ,
“我情不自禁地在内心深处对这位主对自己的真实评价表示赞同。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [wʌn] [her] [ʌv; əv] [huːz] [hed] [dɪd] , [ɪn] [maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
and of her , one hair of whose head did , in my thinking ,
和 的 她 , 一 头发 的 谁 头 做过 , 在 我的 思维 ,
而她，在我看来，哪怕只掉下她的一根头发，

[aʊt'wei] [ɪn] [ˈmerɪt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] ;
outweigh in merit his whole frame ;
胜过 在 优点 他的 所有的 框架 ;
他的功绩远胜于他的整个身躯；

[bʌt; bət] [kəm'poʊzd] [maɪ] [feɪs] [lest] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tuː] [ˈpleɪnli] [riːd] [maɪ] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [ðə; ði] [laɪk]
but composed my face lest she should too plainly read my resentment that the like
但 由 我的 脸 免得 她 应该 也 显然 读 我的 怨恨 那 这 喜欢
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [juːst] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [ˈhʌzbənd] .
of her should be so used by an ungrateful husband .
的 她 应该 是 所以 用过的 经过 一个 忘恩负义 丈夫 :
但我强忍着怒气，以免她太明显地看出我对她这样的女子被一个忘恩负义的丈夫如此对待的愤恨。

" [ə'ləs] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
" **Alas** , " **she continued** ,
" 唉 , " 她 持续 ,

“唉,”她继续说道。

" [ðɪs] [dʒɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] ['kɑːnstənt] ['pɔːr(ə)n] [ɪf] [æn; ən] ['enəmi] [rɒbd] [em 'iː] [nɑːt] [ʌv; əv] [maɪ] [dʒʌst]
" **this joy should be my constant portion if an enemy robbed me not of my just**
" 这 喜悦 应该 是 我的 持续的 部分 如果 一个 敌人 被抢劫 我 不是 的 我的 只是
[raɪts] .
rights .
权利 .

“如果敌人没有剥夺我的正当权利，那么这种快乐就应该是我永恒的享受。”

- [tɪz] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [heɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kwiːn] ,
- **Tis very hard to be hated by a queen** ,
- 的 非常 难的 到 是 憎恨 经过 一个 女王 ,

被女王憎恨是很痛苦的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)] [ðæt] [nʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [reɪlm]
and she so great and powerful that none in the compass of her realm
和 她 所以 伟大的 和 强大的 那 没有任何 在 这 罗盘 的 她 领域
[kæn; kən] [der] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɜːr; həɪ] [ɪl] ['triːtmənt] .
can dare to resent her ill treatment .
能 敢 到 怨恨 她 患病的 治疗 .

她如此伟大强大，以至于在她统治的范围内，没有人敢对她施以暴行。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [maɪ] [bɔːrd] [læst] [wiːk] ,
I had a letter from my lord last week ,
我 有 一个 信 从 我的 主 最后的 星期 ,

我上周收到了勋爵的来信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ɪf] [aɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɔːsəb(ə)] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] ['vɪzɪt] [em 'iː] [ə'gen] ;
in which he says if it be possible he will soon visit me again ;
在 哪个 他 说道 如果 它 是 可能的 他 将要 很快 访问 我 再次 ;

他在信中说，如果可能的话，他会很快再次来看望我；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌθ; dəθ] [eɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
but he doth add that he has so much confidence in my affection ,
但 他 确实 添加 那 他 有 所以 很多 信心 在 我的 感情 ,

但他补充说，他对我的爱充满信心。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪl] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪsk] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [ʌn'duː] [hɪm; ɪm] ,
that he is sure I would not will him to risk that which may undo him ,
那 他 是 当然 我 会 不是 将要 他 到 风险 那 哪个 可能 撤销 他 ,
他确信我不会让他冒可能危及他生命的风险。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] . -
if the queen should hear of it . '
如果 这 女王 应该 听到 的 它 . -

如果女王听到这件事的话.....

[fɔːr; fər] , [næn; nɑːn] , - [hiː; hi] [raɪts] , - [aɪ] [rɪ'zemb(ə)] [ə; eɪ] [mæn] ['skræmblɪŋ] [ʌp] ['ʌntə'ʌntu] [ə; eɪ] ['slɪpəri]
For Nan , he writes , I resemble a man scrambling up unto a slippery
为了 , 楠 , - 他 写 , - 我 类似 一个 男人 争抢 向上 到 一个 滑
[rɑːk] ,
rock ,
岩石 ,

“因为，南,”他写道，“我就像一个手忙脚乱地爬上一块湿滑岩石的人。”

[hu:] , [ɪf] [hi:; hi] [nɑ:t][ðə; ði][ˈtɑ:pmoʊst] [pɔɪnts] , [mʌst; məst] [ni:dz] [fɔ:l] ['bækwərd] ['ɪntu:][ə; eɪ]
who , if he gaineth not the topmost points , must needs fall backward into a
WHO ,如果 他 盖恩斯 不是 这 最顶层 积分 , 必须 需求 落下 落后 进入 一个
[ˈpresəpɪs] ;
precipice ;
悬崖 ;

如果他没能取得最高分，就必然会向后跌落悬崖；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ] [lu:z] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti:z][ˈfeɪvər] ,
for if I lose but an inch of her majesty's favor ,
为了 如果 我 失去 但 一个 英寸 的 她 陛下的 偏爱 ,
如果我失去女王陛下哪怕一丝一毫的宠爱，

[aɪ][eɪ ˈem] [laɪk] [tu:; tə] [fɔ:l] [æz; əz][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [jet] [ˈloʊər] .
I am like to fall as my fathers have done , and yet lower .
我 是 喜欢 到 落下 作为 我的 父亲们 有 完毕 , 和 然而 降低 .
我恐怕会像我的父辈一样堕落，甚至更糟。

[soʊ][bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [ɡʊd] [næn; nɑ:n] ,
So be patient , good Nan ,
所以 是 病人 , 好的 楠 ,
所以，请耐心等待，好奶奶。

[ænd; ənd][baɪd][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][[æɪ; əɪ][hæv; həv][soʊ][fɑ:r] [əˈsendɪd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [les]
and bide the time when I shall have so far ascended as to be in less
和 比德 这 时间 什么时候 我 将 有 所以 远的 上升 作为 到 是 在 较少的
[ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈræpɪd] [dɪˈsent] ,
danger of a rapid descent ,
危险 的 一个 迅速的 下降 ,
耐心等待时机，直到我攀升到足够高的高度，不再面临快速坠落的危险。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðəɪn] [oʊn] [ˈfɔ:tʃənz] [wʊd] [bi:; bi] [ɪnˈvɔ:lvd] .
in which thine own fortunes would be involved .
在 哪个 你的 自己的 财富 会 是 涉及 .
这其中将牵涉到你自己的命运。

" [fi:; ji][ˈfoʊldɪd] [ðɪs] [ˈletər] , [wɪtʃ] [fi:; ji][hæd; həd][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **She folded this letter , which she had taken out of her bosom , with a**
" 她 折叠 这 信 , 哪个 她 有 已采取 出去 的 她 怀 , 和 一个
[di:p] [saɪ] ,
deep sigh ,
深的 叹 ,
她深深叹了口气，将从胸前取出的这封信折好。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [maɪn] [oʊn] [maɪnd] ,
and I doubt not with the same thought which was in mine own mind ,
和 我 怀疑 不是 和 这 相同的 想法 哪个 曾是 在 矿 自己的 头脑 ,
我毫不怀疑，他/她也和我一样，怀着同样的想法。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ðə; ði] [əˈsent] , [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [dʌθ; dəθ] [pru:v] [ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvərˈθroʊ] ,
that the higher the ascent , the greater doth prove the peril of an overthrow ,
那 这 更高 这 上升 , 这 更大的 确实 证明 这 危险的 的一个 推翻 ,
爬得越高，倾覆的风险就越大。

[ɜ:ˈbi:ɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈklaɪmərz] [oʊn] [vju:] [ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [pɔɪnt] [dʌθ; dəθ] [si:m] [ðə; ði][moʊst] [sɪˈkjʊrd] .
albeit to the climber's own view the further point doth seem the most secured .
尽管 到 这 登山者的 自己的 看法 这 更远 观点 确实 似乎 这 最多 安全 .
尽管在登山者看来，更远的那一点似乎最安全。

[fi:; ji] [ðen] [sed] [fi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [spi:k] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈtrʌblz] ;
She then said she would not often speak with me touching her troubles ;
她 然后 说 她 会 不是 经常 说话 和 我 接触 她 麻烦 ;
然后她说她不会经常跟我谈起她的烦恼；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʊd; ʊd][traɪ][tuː; tə][fər'get][ʼæbsənt][ʼhʌzbændz][ænd; ənd][ʼlʌvəz] ,
but we should try to forget absent husbands and lovers ,
但 我们 应该 尝试 到 忘记 缺席的 丈夫们 和 恋人 ;
我们应该努力忘记那些不在身边的丈夫和情人。

[ænd; ənd][ɪn'dʒʊɪ][soʊ][mʌt][ʼplezər][ɪn][ʼaʊər; ɑːr][ʼmju:tʃuəl][gʊd][ʼkʌmpəni][æz; əz][wʌz; wəz][ʼpɑ:səb(ə)] ,
and enjoy so much pleasure in our mutual good company as was possible ,
和 享受 所以 很多 乐趣 在 我们的 相互的 好的 公司 作为 曾是 可能的 ;
我们尽情享受了彼此陪伴的快乐，

[ænd; ənd][goʊ][ʼhɔ:kɪŋ][ʼɔ:lsʊʊ][ænd; ənd][ʼraɪdɪŋ][ɑ:n][faɪn][deɪz] ,
and go hawking also and riding on fine days ,
和 去 霍金 还 和 骑术 在 美好的 天 ;
还可以去赶鹰，天气好的时候也可以骑马。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz][ʼmeri][æz; əz][ðə; ði][deɪz][wɜ:r; wər][lɔ:ŋ] .
and be as merry as the days were long .
和 是 作为 欢乐 作为 这 天 是 长的 .
尽情享受漫长的时光吧。

[ænd; ənd] , [ʼveriɪ] , [æt; ət][taɪmz][ʼju:θfl][ʼspɪrɪts][ə'su:md][ðə; ði][li:d] ,
And , verily , at times youthful spirits assumed the lead ,
和 , 确实 , 在 时代 青春 烈酒 假定 这 带领 ;
的确，有时年轻人的天性会占据主导地位。

[ænd; ənd][laɪk][tuː][ʼwa:ntən][ʼtʃɪldrən][wiː; wi][læft][ʼsʌmtaɪmz][wɪð; wɪθ][ʼha:rti][tʃɪr][æt; ət]
and like two wanton children we laughed sometimes with hearty cheer at
和 喜欢 二 放肆 孩子们 我们 笑了 有时 和 爽朗 欢呼 在
[sʌm; səm][ʼplezntri][ɪn][wɪtʃ][maɪ][ʼlɪt(ə)] [wɪt][bʌt; bət][ʼfænsɪf(ə)] [ʼhju:mər][dɪd][ɪ'vɪns][ɪt'self][fɔ:r; fər]
some pleasantry in which my little wit but fanciful humor did evince itself for
一些 玩笑 在 哪个 我的 小的 有 但 奇幻的 幽默 做过 表明 本身 为了
[hɜ:r; hər][ə'mju:zmənt] .
her amusement .
她 娱乐 .

我们像两个顽皮的孩子一样，有时会因为一些有趣的事情而开怀大笑，我点儿机智和异想天开的幽默感也确实在她面前展现出来，逗她开心。

[bʌt; bət][ðə; ði][fər][skaɪ][ʌv; əv][ðɪ:z][ʼsʌŋ,ʃaɪni][ʼaʊərz][wʌz; wəz][ʼɔ:f(ə)n][,oʊvər'kæst][baɪ][ʼsʌd(ə)n][klaʊdz] ;
But the fair sky of these sunshiny hours was often overcast by sudden clouds ;
但 这 公平的 天空 的 这些 阳光明媚 小时 曾是 经常 灰蒙蒙 经过 突然 云 ;

[ænd; ənd][ʼweɪti][θɔ:ts] ,
and weighty thoughts ,
和 重 想法 ;
但是，这些阳光灿烂的时刻，原本晴朗的天空常常被突如其来的乌云遮蔽；沉重的思绪，

[ɪl][ə'sɔ:rtɪŋ][wɪð; wɪθ][sɔ:rɪŋ] - , [rɔ:t][sæd][ʼendɪŋz][tuː; tə][ʼmeri][bɪ'gɪnɪŋz] .
ill assorting with soaring joylity , wrought sad endings to merry beginnings .
患病的 分类 和 翱翔 - , 锻 伤心 结局 到 欢乐 开端 .
欢欣雀跃与悲伤交织，最终酿成欢乐的结局。

[aɪ][rɪ'streɪnd][ðə; ði][ɪk'spreʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪn][oʊn][ʼsɑ:roʊ][æt; ət][maɪ][ʼfɑ:ðə-z][ʌn'sɜ:rt(ə)n][feɪt]
I restrained the expression of mine own sorrow at my father's uncertain fate
我 克制 这 表达 的 矿 自己的 悲哀 在 我的 父亲的 不确定 命运

[ænd; ənd][ʼbæzəlz][ʼæbsəns] ,
and Basil's absence ,
和 罗勒的 缺席 ;
我克制住了自己对父亲前途未卜和巴兹尔离世的悲伤之情。

[nɔ:t][tuː; tə][eɪ di: 'di:][tuː; tə][hɜ:r; hər][ʼhevinəs] ; [bʌt; bət][ʼsʌmtaɪmz] ,
not to add to her heaviness ; but sometimes ,
不是 到 添加 到 她 沉重 ; 但 有时 ;
并非为了加重她的负担；但有时，

[waɪlst] [ˈpleɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ðə; ði] [fuːl] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [smaɪlz] [soʊ] [wel]
whilst playing in some sort the fool to make her smile , which smiles so well
而 玩耍 在 一些 种类 这 傻子 到 制作 她 微笑 , 哪个 微笑 所以 出色地
[brʻkeɪm] [hɜːr; həɹ] ,
became her ,
成为 她 ,
他装傻充愣, 只为博她一笑, 而她的笑容那么迷人。

[ə; eɪ] [ʌːrp] [ˈeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə][feɪl][ɪn][ðə; ði] [ˈefəɹt] ; [wɪtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi]
a sharp aching of the heart caused me to fail in the effort ; which when she
一个 锋利的 疼痛 的 这 心 导致 我 到 失败 在 这 努力 ; 哪个 什么时候 她
[pəˈsiːvd] ,
perceived ,
感知 ,
一阵剧烈的心痛使我努力失败; 当她察觉到这一点时,

[hɜːr; həɹ][ɑːrm][wʌz; wəz] [ˈstreɪtweɪ] [θroʊŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [ɪn] [ðɪs]
her arm was straightway thrown round my neck , and she would speak in this
她 手臂 曾是 立刻 抛掷 圆形的 我的 脖子 , 和 她 会 说话 在 这
[waɪz] :
wise :
明智的 :
她一把搂住我的脖子, 然后这样说道:

" [oʊ] [swiːt] [ˈdʒestər] ! [pʊɹ] [dɪˈseɪblər] !
" **O sweet jester ! poor dissembler !**
" 哦 甜的 小丑 ! 贫穷的 反汇编器 !
“噢, 可爱的小丑! 可怜的骗子!
[ðə; ði] [hɑːrt] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [seɪ] , [ɔːlˈbiːɪt][nɑːt] [ˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .
the heart will have its say , albeit not aided by the utterance of the tongue .
这 心 将要 有 它是 说 , 尽管 不是 协助 经过 这 发声 的 这 舌头 .

内心终会表达自己的想法, 即使言语无法帮助它表达。
[brʻliːv] [em ˈiː] , [gʊd] [ˈkɑːnstəns] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðəɪ] [ɡriːfs] , [ɔːlˈbiːɪt] [ˈsʌmwʌt]
Believe me , good Constance , I am not unmindful of thy griefs , albeit somewhat
相信 我 , 好的 康斯坦斯 , 我 是 不是 漫不经心 的 你的 悲伤 , 尽管 有些
[ˈsaɪlənt] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
silent concerning them ,
沉默的 有关 他们 ,
相信我, 善良的康斯坦丝, 我并非对你的悲伤漠不关心, 尽管我对此保持沉默。

[æz; əz][ˈɔːlsʊʊ] [maɪn] [oʊŋ] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [ɪstˈʃuː] [ˈmelənkaːli] [θiːmz] ,
as also mine own ; for that I eschew melancholy themes ,
作为 还 矿 自己的 ; 为了 那 我 避免 忧郁 主题 ,
也包括我自己的; 正因如此, 我才避开忧郁的主题。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [tuː] [ˈredɪli] [ˌoʊvərˈfloʊ] [ɪf]
having a well - spring of sorrow in my bosom which doth too readily overflow if
拥有 一个 出色地 - 春天 的 悲哀 在 我的 怀 哪个 确实 也 容易 溢出 如果
[ðə; ði] [sluːsɪz] [biː; bi] [wʌns] [ˈoʊpənd] .
the sluices be once opened .
这 水闸 是 一次 打开 .
我心中有一口悲伤的泉眼, 一旦闸门打开, 就会立刻溢出来。

" [ðʌs] [speɪk] [ðɪs] [swiːt] [ˈleɪdi] ; [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [tʌŋ] ,
" **Thus spake this sweet lady ; but her unconscious tongue** ,
" 因此 说 这 甜的 女士 ; 但 她 无意识 舌头 ,
这位甜美的女士如此说道; 但她无意识的舌头,

[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [mɔ:r] [ˈfri:kwəntli] [ðæn; ðən][ʃi:; ji][dɪd] [ˈkredit] ,
following the current of her thoughts more frequently than she did credit ,
下列的 这 当前的 的 她 想法 更多的 频繁地 比 她 做过 信用 ;
她更倾向于顺着自己的思绪走，而不是去记账。

[dwelt] [ɑ:n][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈæbsənt] [ˈhʌzbənd] ; [ænd; ənd][ɑ:n] [wɪtˈevər] [ˈsʌbdʒekt] [tɔ:k]
dwelt on the theme of her absent husband ; and on whichever subject talk
居住 在 这 主题 的 她 缺席的 丈夫 ; 和 在 任何 主题 讲话
[wʌz; wəz] [ˈmɪnɪstər] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] ,
was ministered between us ,
曾是 服事 之间 我们 ;
她总是谈论她远在他乡的丈夫；无论我们之间谈及什么话题，

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɪnˈdʒi:niəs] [tu:; tə] [prəˈkjʊɹ] [ˌaɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [end][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈrefrəns] [tu:; tə] [ðɪs]
she was ingenious to procure it should end with some reference to this
她 曾是 巧妙 到 采购 它 应该 结尾 和 一些 参考 到 这
[ˈwə:ʃɪp] [ˈɑ:bdʒekt] .
worshipped object .
崇拜 目的 ;
她想方设法弄到了它，结尾应该提及这件受人敬仰的物品。

[bʌt; bət] [ˈverɪli] , [aɪ][ˈnevər] [pərˈsi:vð] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ɪkˈspres] , [ɪn] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ðen]
But verily , I never perceived her to express , in speaking of that then
但 确实 , 我 绝不 感知 她 到 表达 , 在 请讲 的 那 然后
[ʌnˈwɜ:rðɪ] [ˈhʌzbənd] ,
unworthy husband ,
不配 丈夫 ;
但的确，我从未听见她在谈及当时那个不称职的丈夫时表达过任何不满。

[bʌt; bət] [wʌt] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] ,
but what , if he had been present ,
但 什么 , 如果 他 有 到过 展示 ;
但如果他当时在场呢？

[mʌst; məst] [ni:dʒ] [hæv; həv] [mu:vð] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈgret] [hɪz; ɪz][ˈneglɪdʒənt][ˈju:sɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən]
must needs have moved him to regret his negligent usage of an
必须 需求 有 已搬 他 到 后悔 他的 疏忽 用法 的 一个
[ɪnˈkɑ:mprəbl] , [ˈlʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs] [waɪf] ,
incomparable , loving , and virtuous wife ,
无与伦比 , 爱 , 和 有德行的 妻子 ;
必然会让他后悔自己疏忽对待一位无与伦比、深爱他、品德高尚的妻子。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈeni] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kəmˈpleɪnts] ,
than to any resentment of her complaints ,
比 到 任何 怨恨 的 她 投诉 ;
与其说是对她的抱怨感到怨恨，不如说是.....

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈræðər] [ʌv; əv] [ˈlʌðər] [hu:] [daɪˈvɜ:rtɪd][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən]
which were rather of others who diverted his affections from her than
哪个 是 相当 的 其他的 WHO 改道 他的 情感 从 她 比
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ;
与其说是他自己的错，不如说是其他人的错，这些人分散了他对她的感情。

[ðə; ði] [praɪm] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɡri:f] .
the prime cause of her grief .
这 主要的 原因 的 她 悲伤 .
这是她悲痛的主要原因。

[wʌn] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['plezəns] ;
One day that we walked in the pleasaunce ,
一天 那 我们 步行 在 这 愉悦 ,

有一天，我们在游乐园里散步，

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['dɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][lɔː(r)dz] [læst] [ˈvɪzɪt] [hiː; hi][hæd; həd]
she led the way to a seat which she said during her lord's last visit he had
她 引领 这 方式 到 一个 座位 哪个 她 说 期间 她 领主的 最后的 访问 他 有
[kə'mendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ['praːspekt][aɪ 'tiː][dɪd] [kə'mænd] ,
commended for the fair prospect it did command ,
赞扬 为了 这 公平的 前景 它 做过 命令 ,

她引路到一张座位上，她说，她的主人上次来访时曾称赞过这张座位，因为它视野开阔，景色宜人。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] " [maɪ] ['leɪdiːz] ['ɑːrbər] . "
and said it should be called " My Lady's Arbor . "
和 说 它 应该 是 称为 " 我的 女士的 乔木 . "

并说应该把它叫做“圣母凉亭”。

" [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] - ['gɑːrdnər] , " [kwʊθ][ʃiː; ʃi] ,
" He sent for the head - gardener , " quoth she ,
" 他 发送 为了 这 头 - 园丁 , " 引用 她 ,

“他派人去请了园丁长，”她说道。

" [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][plænt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][soʊ] ['meni] [swiːt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [geɪ]
" and charged him to plant about it so many sweet flowers and gay
" 和 带电 他 到 植物 关于 它 所以 许多 甜的 花朵 和 同性恋
[ʃrʌbz] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [aɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] [ə; eɪ][moʊst] ['deɪnti] ['baʊər] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪːn] .
shrubs as should make it in time a most dainty bower fit for a queen .
灌木 作为 应该 制作 它 在 时间 一个 最多 纤巧 凉亭 合身 为了 一个 女王 .

“并嘱咐他在此周围种植许多芬芳的花朵和美丽的灌木，以便日后将其变成一个精致的、适合女王居住的凉亭。”

[ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [dɪd] , [aɪ] [wiːn] , [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] [em 'iː] ,
These last words did , I ween , unwittingly escape his lips , and , I fear me ,
这些 最后的 字 做过 , 我 温 , 不知不觉 逃脱 他的 嘴唇 , 和 , 我 害怕 我 ,

我猜想，这些最后的话是他无意间脱口而出的，而我，恐怕.....

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['fruːɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [oʊ][noʊ] , [maɪ][lɔːrd] ;
I was too shrewish ; for I exclaimed , ' O no , my lord ;
我 曾是 也 泼辣 ; 为了 我 惊呼 , - 哦 不 , 我的 主 ;

我当时太泼辣了；因为我喊道：“哦，不，我的大人；

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [let] [aɪ 'tiː] ['ræðər] [biː; bi] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪːn] ,
I pray you let it rather be unfitted for a queen ,
我 祈祷 你 让 它 相当 是 不合适的 为了 一个 女王 ,

我祈求你让它不配做女王的礼服。

[ɪf] [soʊ][biː; bi][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em 'iː][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː] ! -
if so be you would have me to enjoy it ! '
如果 所以 是 你 会 有 我 到 享受 它 ! -

如果真是这样，你希望我能享受其中！

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][oʊvər'kæst][ænd; ənd][sæd] [wen]
He made no answer , and his countenance was overcast and sad when
他 制成 不 回答 , 和 他的 面容 曾是 灰蒙蒙 和 伤心 什么时候
[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
he returned to the house .
他 返回 到 这 房子 .

他没有回答，回到屋里时，脸色阴沉，神情悲伤。

[aɪ] [mɪs'daʊtɪd] [maɪ] ['heɪsti] [spiːtʃ] [hæd; həd] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] ;
I misdoubted my hasty speech had angered him ;
我 怀疑 我的 仓促 演讲 有 愤怒 他 ;

我误以为我仓促的言语激怒了他；

[ðə; ði] [klaʊd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['kaʊntənəns] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ][hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ] ['letər]
The cloud on her countenance chased away the joy I had at a letter
这 云 在 她 面容 追逐 离开 这 喜悦 我 有 在 一个 信
[frʌm; frəm][ˈbeɪzl] ,
from Basil ,
从 罗勒 ;

她脸上的阴霾驱散了我收到巴兹尔来信时的喜悦。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ˈpæɪs] ,
which was written from Paris ,
哪个 曾是 书面 从 巴黎 ;

该文章写于巴黎。

[ænd; ænd] [wer'ɪn] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [tu:; tə][ri:mz; ræŋs] [fɔ:r; fər][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [maɪ]
and wherein he said he had sent to Rheims for to inquire if my
和 其中 他 说 他 有 发送 到 兰斯 为了 到 查询 如果 我的
[ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [jet] [ðer; ðər] ,
father was yet there ,
父亲 曾是 然而 那里 ;

他在信中说人已派人前往兰斯询问我父亲是否还在那里。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [feɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdu:ti][æz; əz][tu:; tə] [ə'mɪt] ['si:kɪŋ]
for in that case he should not so much fail in his duty as to omit seeking
为了 在 那 案件 他 应该 不是 所以 很多 失败 在 他的 责任 作为 到 忽略 寻求
[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ;
to see him ;
到 看 他 ;

因为在这种情况下，他不应该如此失职，以至于没有尽力去见他；

[ænd; ænd][soʊ][get] [æt; ət] [wʌns] , [hi:; hi] ['trʌstɪd] , [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['pri:sts] ['blesɪŋ] . "
and so get at once , he trusted , a father and a priest's blessing ."
和 所以 得到 在 一次 , 他 可信 , 一个 父亲 和 一个 牧师的 祝福 . "

他相信，这样就能立刻得到父亲和牧师的祝福。

" [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] , [swi:t] ['leɪdi] ?
" What ails you , sweet lady ?
" 什么 疾病 你 , 甜的 女士 ?

“亲爱的女士，您有什么不舒服的地方吗？ ”

" [aɪ] [æskt] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ][lɪps] ['kwɪvər] [ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu:; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" I asked , seeing her lips quiver and her eyes to fill with tears .
" 我 问 , 看到 她 嘴唇 颤动 和 她 眼睛 到 充满 和 眼泪 .

我问道，看到她的嘴唇颤抖，眼里充满了泪水。

" ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [eɪl][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [mɔ:r] ['bɪtərli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][wɔ:nt] .
" Nothing should ail me , " she answered more bitterly than was her wont .
" 没有什么 应该 艾尔 我 , " 她 回答 更多的 苦涩地 比 曾是 她 惯于 .

“我不应该生病，”她回答道，语气比平时更加苦涩。

" [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [mɪ'θɪŋks] , [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz]
" It should be , methinks , the part of a wife to rejoice in her husband's
" 它 应该 是 , 我觉得 , 这 部分 的 一个 妻子 到 麾 在 她 丈夫的
[gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] ;
good fortune ;
好的 财富 ;

我认为，妻子应该为丈夫的好运感到高兴；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][wʌn] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [maɪ][bɜː(r)dʒ][ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn]
and here is one that doth write to me that my lord's favor with the queen
和 这里 是 一 那 确实 写 到 我 那 我的 领主的 偏爱 和 这 女王
[ɪz][soʊ] [greɪt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['greɪtər] [kæn; kən][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] :
is so great that nothing greater can be thought of :
是 所以 伟大的 那 没有什么 更大的 能 是 想法 的 :

有一位来信告诉我，我的君主在女王陛下那里蒙受了极大的恩宠，再也没有比这更大的恩宠了：
[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm][duː] [seɪ] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mæɪrɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [tuː; tə] [maʊnt] ,
so that some do say , if he was not married he would be like to mount ,
所以 那 一些 做 说 , 如果 他 曾是 不是 已婚 他 会 是 喜欢 到 山 ,
所以有人说，如果他没结婚，他就像个骑士一样。

[nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [steps] , [bʌt; bət][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ɪt'self] .
not only to the steps , but on to the throne itself .
不是 仅有的 到 这 步骤 , 但 在 到 这 王座 本身 :
不仅要走到台阶前，还要走到王座前。

[hɪr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][grænd] [nuːz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [rɪˈdʒʊɪs] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ʌv; əv]
Here should be grand news for to rejoice the heart of the Countess of
这里 应该 是 盛大 消息 为了 到 麾 这 心 的 这 伯爵夫人 的
[ˈsɜːrɪ] .
Surrey .
萨里 .

对于萨里伯爵夫人来说，这应该是一个令人欣喜若狂的好消息。
[ˈprɪðiː] , [ɡʊd] [went] , [waɪ] [dʌst] [ðəʊ] [nɑːt] [wɪ] [ðəɪ] [pʊr] [frend] [dʒɔɪ] ?
Prithee , good wench , why dost thou not wish thy poor friend joy ?
普里西 , 好的 妖妇 , 为什么 朋友 你 不是 希望 你的 贫穷的 朋友 喜悦 ?

好姑娘，你为什么 not 祝你可怜的朋友快乐呢？
" [aɪ] [felt] [soʊ] [mʌt] , ['kɑːlər] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə][maɪ][ˈleɪdi] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
" I felt so much choler that any one should write to my lady in this fashion ,
" 我 毛毡 所以 很多 霍乱 那 任何 一 应该 写 到 我的 女士 在 这 时尚 ,
“我感到非常愤怒，竟然有人会以这种方式给我夫人写信。”

[ˈbɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈkruːəl] ['mæɪlɪs] , [ɔːr] [ˈliːstweɪz] ['kerləs] [læk] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ðɪs] ['wɔːntən] ['æroʊ] ,
barbing with cruel malice , or leastways careless lack of thought , this wanton arrow ,
理发 和 残忍的 恶意 , 或者 至少 粗心 缺少 的 想法 , 这 放肆 箭 ,
这支肆意妄为的箭，带着残酷的恶意，或者至少是粗心大意的缺乏思考。

[ðæt] [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] [hæd; həd] [ðʌs] ['rɪt(ə)n] .
that I exclaimed in a passion it should be a villain had thus written .
那 我 惊呼 在 一个 热情 它 应该 是 一个 恶棍 有 因此 书面 :
我激动地喊道，这一定是恶人写的。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ][sæd] ['mænər] [ænd; ənd] ['ænsər] :
She smiled in a sad manner and answered :
她 微笑 在 一个 伤心 方式 和 回答 :
她苦笑着回答：

" [ə'læs] , [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪlən] [aɪ] ['wɔːrənt] [ðə; ði] ['raɪtər] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [ɪz]
" Alas , an innocent villain I warrant the writer to be , for the letter is
" 唉 , 一个 清白的 恶棍 我 保证 这 作家 到 是 , 为了 这 信 是
[frʌm; frəm][maɪ] [bes] ,
from my Bess ,
从 我的 贝丝 ,
“唉，我敢保证写信的人是个无辜的恶人，因为这封信是我贝丝写的。”

[huː] [hæz; həz] [hɜːrd] [ˈʌðər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][dʌθ; dəθ] [ʌnˈwɪtɪŋli] [rɪˈpiːt] ,
who has heard others speak of that which she doth unwittingly repeat ,
WHO 有 听到 其他的 说话 的 那 哪个 她 确实 不知不觉 重复 ,
她曾听别人说过一些话，然后不知不觉地重复了出来。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː][ʃəd; ʃəd][biː; bi][æən; ən] [ˈɑːnər] [tuː; tə][maɪ][bɔːrd] , [ænd; ənd][tuː; tə][emˈiː][ˈɔːlsəʊ] ,
thinking it should be an honor to my lord , and to me also ,
思维 它 应该 是 一个 荣誉 到 我的 主 , 和 到 我 还 ,
我认为这对我的主人和我来说都是一种荣幸。

[ðæt] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd][biː; bi][ˈspəʊkən][ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [waɪz] .
that he should be spoken of in this wise .
那 他 应该 是 说 的 在 这 明智的 .
人们应该这样谈论他。

[bʌt; bət][ˈkɑːntent] [ðiː] ;
But content thee ;
但 内容 你 ;
但你要知足;

- [tɪz][noʊ] [ɡreɪt] [ˈmætər] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [sed] [əˈɡen] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [hɪnts] [ʌv; əv] [brɪfɔːr]
'tis no great matter to hear that said again which I have had hints of before
的 不 伟大的 事情 到 听到 那 说 再次 哪个 我 有 有 提示 的 前
,
,
,
再次听到之前已经有所耳闻的话, 并没有什么大不了的。

[ænd; ənd][eɪˈem] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ˈmeɪbi] .
and am like to hear more of it , maybe .
和 是 喜欢 到 听到 更多的 的 它 , 或许 .
我或许还想听听更多。

" [ðen] [ˈheɪstɪli] [ˈraɪzɪŋ] , [ʃiː; ji] [prɪˈperd] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbrɔːd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
" Then hastily rising , she prepared to go abroad ; and we went to a lodge
" 然后 草草 上升 , 她 准备 到 去 国外 ; 和 我们 去 到 一个 小屋
[ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
in the park ,
在 这 公园 ,
“然后她匆匆起身, 准备出国; 我们则去了公园里的一间小屋。”

[werˈɪn] [ʃiː; ji] [ˈhɑːbəd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈtʃɪldrən] [wɪtʃ] [lækt] [ðer; ðər] [ˈperənts] ;
wherein she harbored a great store of poor children which lacked their parents ;
其中 她 藏匿 一个 伟大的 店铺 的 贫穷的 孩子们 哪个 缺乏 他们的 父母 ;
她在那里收留了许多失去父母的贫困儿童;

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːrn][ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈfɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈlɑːdʒɪŋ]
and then to a barn she had fitted up for to afford a night's lodging
和 然后 到 一个 谷仓 她 有 适配 向上 为了 到 买得起 一个 夜晚 住宿
[tuː; tə] [ˈtrævələz] ;
to travellers ;
到 旅行者 ;
然后她去了她改造过的谷仓, 在那里她可以为过往旅客提供一晚的住宿;

[ænd; ənd][tuː; tə][tend] [sɪk] [ˈpiːp(ə)l] — [ɔːlˈbiːɪt] , [ˈseɪvɪŋ] [hɜːrˈself] ,
and to tend sick people — albeit , saving herself ,
和 到 趋向 生病的 人们 — 尽管 , 保存 她自己 ,
并照顾病人——尽管是为了保护自己,

[ʃiː; ji][hæd; həd][noʊ][wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌn] [hæf] [soʊ] [ˈskɪlfɪ] [ɪn] [ðɪs] [wei]
she had no one in her household at that time one half so skilful in this way
她 有 不 — 在 她 家庭 在 那 时间 — 一半 所以 熟练 在 这 方式
[æz; əz][maɪ] [ˈleɪdi] - .
as my Lady l'Estrange .
作为 我的 女士 - .
当时她家中没有一个人在这方面像我的莱斯特兰奇夫人那样技艺精湛。

[aɪ] [wi:n] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [pleɪs] [wer'ɪn] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd]
I ween this was the sole place wherein her thoughts were so much occupied
我 温 这 曾是 这 唯一 地方 其中 她 想法 是 所以 很多 占领
[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [fər'get] [hɜ:r; həɹ][oʊn] ['trʌblz] [ɪn]['kjuəriŋ] [ðooʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
that she did for a while forget her own troubles in curing those of others .
那 她 做过 为了 一个 尽管 忘记 她 自己的 麻烦 在 养护 那些 的 其他的 .

我猜想，只有在这个地方，她的思绪才会如此集中，以至于暂时忘记了自己的烦恼，一心只想治愈别人的痛苦。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ðer; ðər][ðə; ði][pæst] [naɪt] , [hu:] , [wen] [wi:; wi] [went] [ɪn] ,
A woman had stopped there the past night , who , when we went in ,
一个 女士 有 停止 那里 这 过去的 夜晚 , WHO , 什么时候 我们 去 在 ,
昨晚有个女人在那里停过，我们进去的时候，

[kreɪvd] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][tu:; tə] ['kæəri] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,
craved assistance from her for to carry her to her native village ,
渴望 协助 从 她 为了 到 携带 她 到 她 本国的 村庄 ,
恳求她帮忙把她送回老家，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [fɪfti:n] [maɪlz] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] .
which was some fifteen miles north of Norwich .
哪个 曾是 一些 十五 英里 北 的 诺维奇 .
位于诺里奇以北约十五英里处。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第15/31页

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔːr; fər] [tuː; tə] [gʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] ;
She was afraid , she said , for to go into the town ;
她 曾是 害怕的 , 她 说 , 为了 到 去 进入 这 镇 ;
她说, 她害怕进城;

[fɔːr; fər] ['nʌʊədeɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊr] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [menz] [aɪz] ;
for nowadays to be poor was to be a wicked person in men's eyes ;
为了 如今 到 是 贫穷的 曾是 到 是 一个 邪恶 人 在 男士 眼睛 ;
在如今的社会, 贫穷在人们眼中就等同于邪恶;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['trævələr] [wɪ'ðʌʊt] ['mʌni] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [hwipt] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
and a traveller without money was like to be whipt and put into the
和 一个 游客 没有 钱 曾是 喜欢 到 是 鞭子 和 放 进入 这
[staːks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vægəbəːnd] ,
stocks for a vagabond ,
股票 为了 一个 流浪汉 ,
身无分文的旅行者很可能会被鞭打, 并像流浪汉一样被关进枷锁里示众。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ʌv; əv] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
which she should die of if it should happen to her ,
哪个 她 应该 死 的 如果 它 应该 发生 到 她 ,
如果这种事发生在她身上, 她就会死于这种疾病。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] ,
who had been in the service of a countess ,
WHO 有 到过 在 这 服务 的 一个 伯爵夫人 ,
他曾是伯爵夫人的侍女,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr'self] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪts] ,
and had not thought to see herself in such straits ,
和 有 不是 想法 到 看 她自己 在 这样的 海峡 ,
她从未想过自己会陷入如此困境。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə] [ɪf] [hɜːr; hər] [gʊd] ['leɪdi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]
which she should never have been reduced to if her good lady had not been
哪个 她 应该 绝不 有 到过 减少 到 如果 她 好的 女士 有 不是 到过
['faʊlɪ] [delt] [wɪð; wɪθ] .
fouly dealt with .
肮脏的 已处理 和 .
如果她的夫人没有受到不公正的对待, 她本不该沦落到这种地步。

['leɪdi] ['sɜːrɪ] , ['wɪʃɪn] , [aɪ] [wiːn] , [baɪ] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n] , [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]
Lady Surrey , wishing , I ween , by some sort of examination , to detect the
女士 萨里 , 祝 , 我 温 , 经过 一些 种类 的 考试 , 到 探测 这
[truːθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
truth of her words ,
真相 的 她 字 ,
我想, 萨里夫人是想通过某种方式来验证她话语的真实性。

[ɪn'kwaiəd] [ɪn] [huːz] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] .
inquired in whose service she had lived .
询问 在 谁 服务 她 有 居住地 .
问她曾为谁效力。

" [ˈmædəm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɪtʃɪn] [ˈmeɪd][ɪn][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntəs][ʌv; əv] [ˈlestərz]
" **Madam** , " **she answered** , " **I was kitchen maid in the Countess of Leicester's**
" 女士 , " 她 回答 , " 我 曾是 厨房 女佣 在 这 伯爵夫人 的 莱斯特的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“夫人,”她回答说,“我曾在莱斯特伯爵夫人的家中当过厨房女佣。”

[ænd; ənd][ˈnevər] [left][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɜːrðər] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [bæk] [baɪ][ə; eɪ]
and never left her service till she was murdered some years back by a
和 绝不 左边 她 服务 直到 她 曾是 被谋杀 一些 年 后退 经过 一个
[blæk] [ˈvɪlən] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] ,
black villain in her household ,
黑色的 恶棍 在 她 家庭 ,
她一直尽心尽力地侍奉她,直到几年前被家中一个黑人恶棍谋杀。

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈvɪlən] [jet] [mɔːr] [blæk] [ðæn; ðən] [hɪm'self] . "
moved by a villain yet more black than himself . "
已搬 经过 一个 恶棍 然而 更多的 黑色的 比 他自己 . "

被一个比他自己更邪恶的恶棍所感动。

" [ˈmɜːrðər] !
" **Murthered** !
" 被谋杀 !

“被谋杀了! ”

" [maɪ][ˈleɪdɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" **my lady exclaimed** .
" 我的 女士 惊呼 .

“夫人惊呼道。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bruːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈleɪdɪ][hæd; həd] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːl] . "
" **It was bruited at the time that lady had died of a fall** . "
" 它 曾是 杂音 在 这 时间 那 女士 有 死亡 的 一个 落下 . "

“当时有传言说,那位女士是坠楼身亡的。”

" [eɪ] , [ˈmæri] , " [kwɒθ][ðə; ði] [ˈbegər] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , " [aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] , [ˈleɪdɪz] ,
" **Ay , marry , quoth the beggar , shaking her head , I warrant you , ladies** ,
" 哎 , 结婚 , " 引用 这 乞丐 , 摇晃 她 头 , " 我 保证 你 , 女士们 ,
“哎,嫁给我吧,”乞丐摇着头说,“我向你们保证,女士们,

[ðæt] [fɔːl][wʌz; wəz] [ˈklʌmpəs] [baɪ] [mɔːr] [hændz][ðæn; ðən] [tuː] , [ænd; ənd] [mɔːr] [maɪndz][ðæn; ðən][wʌn]
that fall was compassed by more hands than two , and more minds than one
那 落下 曾是 罗盘 经过 更多的 双手 比 二 , 和 更多的 思想 比 一
.
.
.
.

那次坠落是由不止两个人的手,不止一个人的思想共同促成的。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][biː; bi][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ;
But it be not safe for to say so ;
但 它 是 不是 安全的 为了 到 说 所以 ;

但现在这样说可能并不安全;

[æz; əz][mɑːrk] [ˈhjuːɪt] [kʊd; kəd] [ˈwɪtnəs] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ,
as Mark Hewitt could witness if he was not dead ,
作为 标记 休伊特 可以 证人 如果 他 曾是 不是 死的 ,

如果马克·休伊特还活着,他就能亲眼见证这一切了。

[huː] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈswiːθɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskʌljən] [æt; ət] [ˈkʌmnər] [pleɪs] ,
who was my sweetheart and a scullion at Cumnor Place ,
WHO 曾是 我的 亲爱的 和 一个 厨房杂务工 在 库姆诺 地方 ,

她是我心爱的人,也是库姆诺尔庄园的一名厨房帮工。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɔɪznd] [ɪn] [ˈprɪzn] [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeɪdəns] [ˈtʌtʃɪŋ]
and was poisoned in prison for that he offered to give evidence touching
和 曾是 中毒 在 监狱 为了 那 他 提供 到 给 证据 接触
[hɪz; ɪz][ˈleɪdiːz] [deθ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [hæŋd] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [dɪˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
his lady's death which would have hanged some which deserved it better than
他的 女士的 死亡 哪个 会 有 绞刑 一些 哪个 应得的 它 更好的 比
[hiː; hi][dɪd] — [ɔːlˈbiːɪt][hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ɪn] [weɪlz] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd]
he did — albeit he had helped to rob a coach in Wales after he had
他 做过 — 尽管 他 有 帮助 到 抢 一个 教练 在 威尔士 后 他 有
[bɪn] [dɪsˈtʃɑːdʒd] ,
been discharged ,
到过 出院 ,

他因此在狱中被人下毒，但他主动提出要提供证据，证明他爱人的死因，而这些证据本应让一些比他罪大恶极的人被绞死——尽管他出狱后曾在威尔士参与抢劫了一辆马车。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .

as we all were , from the old place .
作为 我们 全部 是 , 从 这 老的 地方 .

我们都来自老地方。

[oʊ] , [ɪf] [foʊks] [dɛrd] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðeɪ] [duː] [noʊ] ,

Oh , if folks dared to tell all they do know ,
哦 , 如果 各位 敢于 到 告诉 全部 他们 做 知道 ,

哦，如果人们敢于说出他们所知道的一切，

[sʌm; səm] [wɪtʃ] [raɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [saɪd] [ʃʊd; ʃəd] [swɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒɪbrɪt] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [deɪ]

some which ride at the queen's side should swing on a gibbet before this day
一些 哪个 骑 在 这 女王的 边 应该 摇摆 在 一个 绞刑架 前 这 天

[ˈtwelvəmʌnθ] .

twelvemonth .
十二个月 .

有些侍奉女王的人，应该在十二个月内被吊死在绞刑架上。

" [ˈleɪdi] [ˈsɜːri] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] [ˈwʊmən] ;

" Lady Surrey sat down by this woman ;
" 女士 萨里 卫星 向下 经过 这 女士 ;

萨里夫人坐在这位女士旁边；

[ænd; ənd][ɔːlˈbiːɪt][aɪ] [pʊld] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə] [kʌm]

and albeit I pulled her by the sleeve and whispered in her ear to come
和 尽管 我 拉 她 经过 这 袖子 和 低声说道 在 她 耳朵 到 来

[əˈweɪ] — [fɔːr; fər] [mɪˈθɔːt] [hɜːr; hər] [tɔːk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] ,

away — for methought her talk was not fitting for her to hear ,
离开 — 为了 我的想法 她 讲话 曾是 不是 配件 为了 她 到 听到 ,

尽管我拉着她的袖子，在她耳边低语让她离开——因为我认为她的话不适合她听，

[huːz] [maɪnd][ræn] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːlˈredi] [ɑːn] [ˈmelənkaːli] [θiːmz] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ɡoʊ] ,

whose mind ran too much already on melancholy themes — she would not go ,
谁 头脑 跑 也 很多 已经 在 忧郁 主题 — 她 会 不是 去 ,

她脑子里已经充满了忧郁的情绪——她不会去的。

[ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈlestərz] [laɪf] ,

and questioned this person very much touching the manner of Lady Leicester's life ,
和 被质问 这 人 非常 很多 接触 这 方式 的 女士 莱斯特的 生活 ,

并就莱斯特夫人的生活方式对这个人进行了非常深入的询问。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [deθ] .

and what was reported concerning her death .
和 什么 曾是 据报道 有关 她 死亡 .

以及有关她死因的报道。

[ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈhoʊmli] [bʌt; bət][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] [ˈmuːvɪŋ] [ˈmænər] ,
This recital was given in a homely but withal moving manner ,
这 独奏会 曾是 给定 在 一个 家常的 但 此外 移动 方式 ,
这场独奏会以一种朴实无华却又感人至深的方式举行。

[wɪtʃ] [lent] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈhɔːrər] [tuː; tə][aɪˈtiː][ðæn; ðən] [mɔːr] [ˈstʌdɪd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
which lent a greater horror to it than more studied language should have
哪个 借出的 一个 更大的 恐怖 到 它 比 更多的 研究 语言 应该 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

这反而比更严谨的语言更能增添恐怖感。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [hɜːr; hər][ˈleɪdi][bæd] [bɪn] [ɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈnevər] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] ;
She said her lady bad been ill some time and never left her room ;
她 说 她 女士 坏的 到过 患病的 一些 时间 和 绝不 左边 她 房间 ;
她说她的夫人病了一段时间，一直待在房间里；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔː(r)dʒ][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]
but that one day , when one of her lord's gentlemen had come from
但 那 一 天 , 什么时候 一 的 她 领主的 先生们 有 来 从
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

但有一天，当她主人的一位绅士从伦敦来的时候，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈstuːərd] [fɔːr; fər][tuː; tə][ˈɔːrdər]
and had been examining of the house with the steward for to order
和 有 到过 检查 的 这 房子 和 这 管家 为了 到 命令
[sʌm; səm] [rɪˈpeɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [wɔːlz] [ænd; ənd] [sˈteəkeɪsɪz] ,
some repairing of the old walls and staircases ,
一些 维修 的 这 老的 墙壁 和 楼梯 ,
他和管家一起查看了房子，以便下令修缮旧墙壁和楼梯。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmeɪs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][ˈɔːlsoʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] ,
and the mason had been sent for also late in the evening ,
和 这 石匠 有 到过 发送 为了 还 晚的 在 这 晚上 ,
那天晚上很晚的时候，泥瓦匠也被叫来了。

[ə; eɪ][soʊ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈriːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [werˈɪn] [ðə; ðɪ]
a so horrible shriek was heard from the part of the house wherein the
一个 所以 可怕 尖叫 曾是 听到 从 这 部分 的 这 房子 其中 这
[ˈkaʊntɪsɪz] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ,
countess's chamber was ,
伯爵夫人的 房间 曾是 ,
从伯爵夫人房间所在的那一侧传来一声极其恐怖的尖叫声。

[ðæt] [aɪˈtiː] [fraɪt] [ˈevri] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][ˈɔːlmoʊst] [luːz] [ðer; ðər] [ˈsensɪz]
that it frightened every person in the place , so that they did almost lose their senses
那 它 害怕 每一个 人 在 这 地方 , 所以 那 他们 做过 几乎 失去 他们的 感官
;
;
;
;

它吓坏了在场的所有人，以至于他们几乎都失去了理智；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself][hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈleɪdiːz] [bed] - [ˈtʃeɪmbər]
but that she herself had run to the passage on which the lady's bed - chamber
但 那 她 她自己 有 跑步 到 这 通道 在 哪个 这 女士的 床 - 房间
[dɪd][ˈoʊpən] ,
did open ,
做过 打开 ,

但她自己却跑到了通往那位女士卧室的走廊上。

[ænd; ənd] [sɔ:] [sʌm; səm] [ˈplæŋkɪŋ] [rɪˈmu:vð] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [fi:t] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]
and saw some planking removed , and many feet below the body of the
和 锯 一些 木板 已移除 , 和 许多 脚 以下 这 身体 的 这
[ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] [ˈlaɪɪŋ] [kwɔɪt] [sti:l] ,
countess lying quite still ,
伯爵夫人 说谎 相当 仍然 ,
看到一些木板被移走了, 在下方很多英尺的地方, 伯爵夫人静静地躺在那里。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [feɪs] [pəɹˈsi:vð] [hɜ:ɹ; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] .
and by the appearance of her face perceived her to be gone .
和 经过 这 外貌 的 她 脸 感知 她 到 是 已消失 .
从她的表情来看, 她已经走了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈstu:əɹd] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ˈɔ:lsoʊ] ([ðɪs] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] , [ˈlaʊəɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ]
And when the steward came to look also (this the woman said , lowering her
和 什么时候 这 管家 来了 到 看 还 (这 这 女士 说 , 降低 她
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

当管家也过来查看时 (女人压低声音说道),
[wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈhɑ:ləʊ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [ˈleɪdɪ] [ˈsɜ:rɪz] [ˈkaʊntənəns] , [wɪtʃ] [dɪd] [ɪkˈspres] [fɪr]
with her hollow eyes fixed on Lady Surrey's countenance , which did express fear
和 她 空洞的 眼睛 固定的 在 女士 萨里郡的 面容 , 哪个 做过 表达 害怕
[ænd; ənd] [ˈsa:roʊ]) ,
and sorrow) ,
和 悲哀) ,
她那双空洞的眼睛直直地盯着萨里夫人的脸, 萨里夫人的脸上确实流露出恐惧和悲伤)。

" [aɪ] [ˈwɔ:rənt] [ju:; jʊ] , [maɪ][ˈleɪdɪ] , [hi:; hi][dɪd] [wer] [ə; eɪ] - [ˈvɪzɪdʒ] ,
" I'll warrant you , my lady , he did wear a murtherer's visage ,
" 患病的 保证 你 , 我的 女士 , 他 做过 穿 一个 - 面容 ,
“我可以向你保证, 夫人, 他当时的确长着一张杀人犯的脸。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnɒʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:ɹps] [bled][æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] .
and I noticed that the corpse bled at his approach .
和 我 注意到 那 这 尸体 出血 在 他的 方法 .
我注意到, 当他走近时, 尸体开始流血。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ɜ:ɹl] [wɪtʃ] [raɪdʒ][baɪ][ðə; ði] [ˈkwɪ:nz] [saɪd] ,
But methinketh if that earl which rides by the queen's side ,
但 我想 如果 那 伯爵 哪个 骑行 经过 这 女王的 边 ,
但我认为, 如果那位侍立在女王身边的伯爵,

[ænd; ənd] [tredʒ] [ðə; ði][wɜ:ɹld] [ˈʌndəɹ] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [hæd; həd] [ðen] [bɪn] [naɪ] ,
and treads the world under his feet , had then been nigh ,
和 踏板 这 世界 在下面 他的 脚 , 有 然后 到过 夜 ,
他脚踏世界, 那时已近在咫尺。

[ðə; ði] [ˈmæŋɡld] [fɔ:ɹm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [reɪzd] [ɪtˈself][ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [ded] [lɪps] [kraɪd] [aʊt] ,
the mangled form should have raised itself and the cold dead lips cried out ,
这 残缺不全 形式 应该 有 提高 本身 和 这 寒冷的 死的 嘴唇 哭 出去 ,
那残缺的身躯本该抬起头来, 冰冷的嘴唇本该发出哀嚎。

- [ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði][mæn] ! -
' Thou art the man ! '
- 你 艺术 这 男人 ! -
你就是那个人!

[ˈmæɹɪ] , [wen] [pʊɹ] [fʊʊks][du:] [sti:l] [ə; eɪ] [hɔ:ɹs] , [ɔ:ɹ][ə; eɪ] [ʃi:p] ,
Marry , when poor folks do steal a horse , or a sheep ,
结婚 , 什么时候 贫穷的 各位 做 偷 一个 马 , 或者 一个 羊 ,
玛丽, 当穷人偷马或偷羊的时候,

[ɔːr] [ju:t] [ðə; ði] [ˈfæləʊ] - [dɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnoʊbəlmənz] [pɑːrk] , [ðeɪ] [ˈstreɪtweɪ] [duː] [ˈsʌfə] [ænd; ənd]
or shoot the fallow - deer in a nobleman's park , they straightway do suffer and
或者 射击 这 休耕 - 鹿 在 一个 贵族的 公园 , 他们 立刻 做 遭受 和
[luːz] [ðer; ðər][laɪf] ;
lose their life ;
失去 他们的 生活 ;

或者在贵族的公园里射杀黥鹿，他们就会立即遭受痛苦并失去生命；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][bɔːrd] [wɪt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɔːrtiər] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][waɪf] [aʊt] [ʌv; əv]
but if a lord which is a courtier shall one day choose to put his wife out of
但 如果 一个 主 哪个 是 一个 朝臣 将 一 天 选择 到 放 他的 妻子 出去 的
[hɪz; ɪz] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] ,
his way for the bettering of his fortunes ,
他的 方式 为了 这 改进 的 他的 财富 ,

但是，如果一位身为朝臣的领主有一天为了自身利益而选择将妻子逐出家门，

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][biː; bi][baɪ][ə; eɪ] [faʊl] [ˈmɜːrðər] ,
even though it be by a foul murther ,
甚至 尽管 它 是 经过 一个 犯规 谋杀 ,
即使是死于卑鄙的谋杀，

[noʊ] [mɔːr] [əˈduː][ɪz] [meɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wʊdz] .
no more ado is made than if he had shot a pigeon in his woods .
不 更多的 阿多 是 制成 比 如果 他 有 射击 一个 鸽子 在 他的 树林 .
这就像他在树林里打死了一只鸽子一样，并没有引起太大的轰动。

" [ðen] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [θiːm] , [ʃiː; ji] [æskt] [ˈleɪdi] [ˈsɜːri] [tuː; tə] [dres] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɜːr; hər]
" **Then changing her theme , she asked Lady Surrey to dress a wound in her**
" 然后 变化 她 主题 , 她 问 女士 萨里 到 裙子 一个 伤口 在 她
[leg] ,
leg ,
腿 ,

“然后她转换话题，请萨里夫人帮她包扎腿上的伤口。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ji][dɪd] [hɪr] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ðæt] [ʃiː; ji][ˈɔːf(ə)n][dɪd] [juːz] [sʌt]
for that she did hear from some in that place that she often did use such
为了 那 她 做过 听到 从 一些 在 那 地方 那 她 经常 做过 使用 这样的
[ˈkaɪndnəs] [tɔːrd] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] .
kindness toward poor people .
仁慈 朝向 贫穷的 人们 .

为此，她从当地一些人那里听说，她经常对穷人表现出这种善意。

[wɪˈðəʊt] [sʌt] [əˈsɪstəns] , [ʃiː; ji] [sed] , [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] .
Without such assistance , she said , to walk the next day would be very painful .
没有 这样的 协助 , 她 说 , 到 走 这 下一个 天 会 是 非常 痛苦 .
她说，如果没有这种帮助，第二天走路会非常痛苦。

[maɪ][ˈleɪdi] [ˈstreɪtweɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈluːs(ə)n][ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [wɪt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [sɔːr] ,
My lady straightway began to loosen the bandages which covered the sore ,
我的 女士 立刻 开始 到 松开 这 绷带 哪个 涵盖 这 疮 ,
我的夫人立刻开始解开包扎伤口的绷带。

[ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɪns] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [drest] .
and inquired how long a time it should be since it had been dressed .
和 询问 如何 长的 一个 时间 它 应该 是 自从 它 有 到过 穿着 .
然后询问它已经多久没有穿过衣服了。

" [fɔːr] [deɪz] [əˈɡoʊ] , " [ðə; ði] [ˈbegər] [ˈænsər] ,
" **Four days ago , " the beggar answered ,**
" 四 天 前 , " 这 乞丐 回答 ,
“四天前，”乞丐回答道。

" ['leɪdɪ] - [hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌt] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [sæv] [ðə; ði] [wu:nd] [wɪð; wɪθ]
" **Lady l'Estrange** **had** **done** **her** **so much** **good** **as** **to** **salve** **the** **wound** **with**
" 女士 - 有 完毕 她 所以 很多 好的 作为 到 药膏 这 伤口 和
[ə; eɪ] [rer] ['ɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['greɪtli] [ə'sweɪdʒd] [ðə; ði][peɪn] ,
a **rare** **ointment** **which** **had** **greatly** **assuaged** **the** **pain** ,
一个 稀有的 软膏 哪个 有 非常 缓解 这 疼痛 ,
"莱斯特兰奇夫人帮了她很大的忙, 用一种珍贵的药膏治好了她的伤口, 大大减轻了她的疼痛。"

[ʌn'tɪl] [mʌt] ['wɔ:kɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'fleɪmd] [aɪ 'ti:] [ə'nu:] .
until **much** **walking** **had** **inflamed** **it** **anew** .
直到 很多 步行 有 发炎的 它 重新 .
直到长时间行走后, 炎症再次加剧。

" [wi:; wi][bəʊθ][dɪd] [smaɪl] ;
" **We** **both** **did** **smile** ;
" 我们 两个都 做过 微笑 ;
我们俩都笑了;

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r'self] [les] ['skɪlf] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][oʊld]['pju:p(ə)]
and **my** **lady** **said** **she** **feared** **to** **show** **herself** **less** **skilful** **than** **her** **old** **pupil**
和 我的 女士 说 她 害怕 到 展示 她自己 较少的 熟练 比 她 老的 瞳孔
;
;
;
;
我的夫人说, 她害怕自己不如她的老学生技艺精湛;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['begər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kredɪtɪd] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [ə'kwɪt] [hɜ:r'self] [ɪn'dɪfrəntli] [wel] [ʌv; əv]
but **if** **the** **beggar** **should** **be** **credited** , **she** **did** **acquit** **herself** **indifferently** **well** **of**
但 如果 这 乞丐 应该 是 已认可 , 她 做过 开释 她自己 漠不关心 出色地 的
[hɜ:r; hər] ['tʃærətəbl] [tæsk] ;
her **charitable** **task** ;
她 慈善 任务 ;
但如果这位乞丐的行为可信, 那么她也算是尽职尽责地完成了她的慈善任务;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊntɪ] [ʃi:; ʃɪ] [bi'stəʊ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [æftərwərd] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ,
and **the** **bounty** **she** **bestowed** **upon** **her** **afterward** , **I** **doubt** **not** ,
和 这 赏金 她 授予 之上 她 之后 , 我 怀疑 不是 ,
至于她后来给予她的恩惠, 我毫不怀疑。

[dɪd] [ɪn'kri:s] [hɜ:r; hər] ['peɪjənts] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'bɪləti] .
did **increase** **her** **patient's** **esteem** **of** **her** **ability** .
做过 增加 她 患者 尊重 的 她 能力 .
确实提高了病人对她能力的评价。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd]['ɔ:f(ə)n] [wɪ] [ðæt] ['i:vniŋ] [maɪ]['leɪdɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðɪs] ['wʊmənz] [teɪl] ,
But **I** **did** **often** **wish** **that** **evening** **my** **lady** **had** **not** **heard** **this** **woman's** **tale** ,
但 我 做过 经常 希望 那 晚上 我的 女士 有 不是 听到 这 女性的 故事 ,
但我常常希望那天晚上夫人没有听到那个女人的故事。

[fɔ:r; fər][aɪ] [pər'si:vð] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɑ:rp][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hooʊtəb(ə)] [pə'sɪstənsɪ] ;
for **I** **perceived** **her** **to** **harp** **upon** **it** **with** **a** **very** **notable** **persistence** ;
为了 我 感知 她 到 竖琴 之上 它 和 一个 非常 值得注意的 持久性 ;
因为我注意到她非常执着地反复提及此事;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ɜ:dʒd] [noʊ] ['kredɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tætʃ] [ɪt'self] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'pɔ:rt] ,
and **when** **I** **urged** **no** **credit** **should** **attach** **itself** **to** **her** **report** ,
和 什么时候 我 敦促 不 信用 应该 附 本身 到 她 报告 ,
当我力劝不要在她的信用报告上添加任何信用记录时,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'tru:] ,
and **it** **was** **most** **like** **to** **be** **untrue** ,
和 它 曾是 最多 喜欢 到 是 不属实 ,
而且这很可能不是真的。

[ʃiː, ʃi] [ə'fɜːmd] [ðæt] [sʌm; səm][ˈsɪmələɹ] [sə'maɪzɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['spʊkən][ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
she affirmed that some similar surmises had been spoken of at the time of
她 确认 那 一些 相似的 推测 有 到过 说 的 在 这 时间 的
[ˈleɪdi] [ˈlestərz] [deθ] ；
Lady Leicester's death ；
女士 莱斯特的 死亡 ；

她证实，在莱斯特夫人去世时，也曾有人提出过类似的猜测；

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔːrd] [ˈsʌsɪks] [ænd; ənd] [bɔːrd] [ˈæɹəndəl] [hæd; həd] [wʌns] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈhɪrɪŋ]
and that Lord Sussex and Lord Arundel had once mentioned , in her hearing
和 那 主 苏塞克斯 和 主 阿伦德尔 有 一次 提及 , 在 她 听力
,
,
,

而且苏塞克斯勋爵和阿伦德尔勋爵曾在她的听证会上提到过，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [wʌz; wəz] [ɪn'feɪmd] [fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [deθ] , [ɔːl'biːɪt] [ˈnevəɹ] [ˈoʊpənli] [ə'kjuːzd]
that the gypsy was infamed for his wife's death , albeit never openly accused
那 这 吉普赛人 曾是 臭名昭著的 为了 他的 妻子的 死亡 , 尽管 绝不 公然 被告
[ðer'ʌv] .
thereof .
其中 .

这位吉普赛人因妻子的死而臭名昭著，尽管他从未被公开指控过。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [nɑːt][ˈteɪkən] [mʌtʃ] [hiːd] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ] [ˈdiskɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ʃiː, ʃi] [sed] ；
She had not taken much heed of their discourse at the time , she said ；
她 有 不是 已采取 很多 注意 的 他们的 话语 在 这 时间 , 她 说 ；
她说，当时她并没有太在意他们的谈话；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɹ] [dɪ'stɪŋktnəs] ,
but now it came back into her mind with a singular distinctness ,
但 现在 它 来了 后退 进入 她 头脑 和 一个 单数 明显 ,
但现在，这件事却以一种无比清晰的形象再次浮现在她的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [streɪndʒ] [ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][æn; ən] [aɪ] - [ˈwɪtnəs]
and it was passing strange she should have heard from an eye - witness
和 它 曾是 通过 奇怪的 她 应该 有 听到 从 一个 眼睛 - 证人
[ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtrædʒədi] .
the details of this tragedy .
这 细节 的 这 悲剧 .

更奇怪的是，她竟然从目击者那里听到了这场悲剧的细节。

[ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [ʃiː, ʃi] [θɔːt] , [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] ；
She should , she thought , write to her husband what the woman had related ；
她 应该 , 她 想法 , 写 到 她 丈夫 什么 这 女士 有 有关的 ；
她心想，她应该把那个女人告诉她的事情写信告诉丈夫；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ][maɪnd] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt] .
and then she changed her mind , and said she would not .
和 然后 她 已更改 她 头脑 , 和 说 她 会 不是 .
然后她改变了主意，说她不会去了。

[ɔːl] [maɪ] [ˈpliːdɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ðer'aːn] [wɜːr; wəɹ] [veɪn] .
All my pleadings to her that she should think no more thereon were vain .
全部 我的 诉状 到 她 那 她 应该 思考 不 更多的 其上 是 徒劳 .
我苦苦哀求她不要再想这件事，但都无济于事。

[ʃiː ʃi] [enˈdevəd] [tuː tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈʌpərməʊst] [ɪn]
She endeavored to speak of other subjects , but still this one was uppermost in
她 努力 到 说话 的 其他 主题 , 但 仍然 这 一 曾是 最上层 在
[hɜːr; hər] [θɔːts] .
her thoughts .
她 想法 .

她试图谈论其他话题，但这件事始终萦绕在她的心头。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːzɪz][ʌv; əv] [ˈpædʒənt] ,
Once , in the midst of an argument touching the uses of pageants ,
一次 , 在 这 中间 的 一个 争论 接触 这 用途 的 选美比赛 ,
有一次，在讨论选美比赛的用途时，

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [meɪnˈteɪnd] [tuː tə][biː bi] [ˈfɔːli] [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)l] [weɪst] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈfendɪd] ,
which she maintained to be folly and idle waste , but which I defended ,
哪个 她 维持 到 是 蠢事 和 闲置的 浪费 , 但 哪个 我 辩护 ,
她认为那是愚蠢和无谓的浪费，但我却为之辩护。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [sɜːrvd] [tuː tə][ˈeksəsaɪz][ðə; ði][wɪt][ænd; ənd] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz]
for that they sometimes served to exercise the wit and memory of such as
为了 那 他们 有时 服务 到 锻炼 这 有 和 记忆 的 这样的 作为
[kənˈtraɪv] [ðəm; ðəm] ,
contrive them ,
精心策划 他们 ,

因此，它们有时可以用来锻炼设计者的智慧和记忆力。

[ˈkæriŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈspjuːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈfæ(ə)n] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðʌs] [tuː tə][daɪˈvɜːrt][hɜːr; hər][maɪnd] ,
carrying on the dispute in a lively fashion , hoping thus to divert her mind ,
携带 在 这 争议 在 一个 热闹 时尚 , 希望 因此 到 转移 她 头脑 ,
他继续激烈地争论，希望以此转移她的注意力。

[ʃiː ʃi] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn] [ðɪːz] [ˌekskləˈmeɪʃənz] : " [oʊ] , [wʌt] [ˈbeɪnfl] [ˈɪnfluənsɪz] [duː][ɪgˈzɪst][ɪn] [kɔːrts] ,
she broke forth in these exclamations : " Oh , what baneful influences do exist in courts ,
她 打破 前进 在 这些 感叹词 : " 哦 , 什么 有害的 影响 做 存在 在 法院 ,
[wen] [men] ,
when men ,
什么时候 男人 ,

她突然发出这样的感叹：“哦，宫廷里究竟存在着多么有害的影响啊，当男人……”

[ðəmˈselvz] [ˈɑːnərəb(ə)l] , [əbˈhɔːr][nɑːt][tuː tə] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][biː bi] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [faʊl]
themselves honorable , abhor not to company with such as be accused of foul
他们自己 光荣的 , 痛恨 不是 到 公司 和 这样的 作为 是 被告 的 犯规
[kraɪmz] [ˈnevər] [dɪsˈpruːvd] ,
crimes never disproved ,
犯罪 绝不 已被驳斥 ,

他们自身品行高尚，厌恶与那些被指控犯有从未被证伪的滔天罪行的人为伍。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [ˈoʊnli] [stretʃ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [blʌd] - [steɪnd] [hændz][tuː tə][help][ðəm; ðəm]
and if they will only stretch forth their blood - stained hands to help them
和 如果 他们 将要 仅有的 拉紧 前进 他们的 血 - 染色 双手 到 帮助 他们
[tuː tə][raɪz] ,
to rise ,
到 上升 ,

如果他们肯伸出沾满鲜血的双手，帮助他们站起来，

[dɪsˈdeɪn] [nɑːt][tuː tə][klæsp][ðəm; ðəm] !
disdain not to clasp them !
蔑视 不是 到 搭扣 他们 !

不屑于拥抱它们！

" [ðen] ['leitər] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [grɪ'tɑ:r] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd]
" **Then later , when I had persuaded her to play on the guitar , which she did**
" 然后 之后 , 什么时候 我 有 被说服 她 到 玩 在 这 吉他 , 哪个 她 做过
['eksələntli] [wel] ,
excellently well ,
非常出色 出色地 ,

“后来，我说服她弹吉他，她弹得非常好，

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['endɪd] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [aɪ][dɪd] [noʊ] [ɪf] ['leɪdi] ['lestər]
she stopped before the air was ended to ask if I did know if Lady Leicester
她 停止 前 这 空气 曾是 结束 到 问 如果 我 做过 知道 如果 女士 莱斯特
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] ,
was a fair woman ,
曾是 一个 公平的 女士 ,

在节目结束前，她停下来问我是否知道莱斯特夫人是否是一位美丽的女子。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['ɪnæmərd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
and if her husband was at any time enamored of her .
和 如果 她 丈夫 曾是 在 任何 时间 爱慕 的 她 .

如果她的丈夫曾经爱慕过她的话。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'zɑ:lv] [ði:z] ['kwestʃənz] ,
And when I was unable to resolve these questions ,
和 什么时候 我 曾是 无法 到 解决 这些 问题 ,

当我无法解决这些问题时，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ni:dz] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɜ:rs] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] ,
she must needs begin to argue if it should be worse never to be loved ,
她 必须 需求 开始 到 争论 如果 它 应该 是 更糟 绝不 到 是 喜爱 ,

她必须开始争辩，如果从未被爱过岂不是更糟吗？

[ɔ:r] [els] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [em 'i:] ,
or else to lose a husband's affection ; and then asked me ,
或者 别的 到 失去 一个 丈夫的 感情 ; 和 然后 问 我 ,

否则就会失去丈夫的爱；然后她问我，

[ɪf] ['beɪzl] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:ltər][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:tʃ][hoʊld][tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)]
if Basil should alter in his liking of me , which she did not hold to be possible
如果 罗勒 应该 改变 在 他的 喜欢 的 我 , 哪个 她 做过 不是 抓住 到 是 可能的
,
.
,

如果巴兹尔对我的好感有所改变（她认为这不可能），

[ɪk'sept] [ðæt] [men][bi:; bi][soʊ] ['weɪwərd] [ænd; ənd] [ɪn'kɑ:nstənt] [ðæt] [ðə; ði] [best] [du:] ['sʌmtaɪmz] [tʃeɪndʒ]
except that men be so wayward and inconstant that the best do sometimes change
除了 那 男人 是 所以 任性的 和 不稳定 那 这 最好的 做 有时 改变
,
.
,

但人性如此善变，就连最好的人有时也会改变。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi][glæd][hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [lʌvd] [em 'i:] .
if I should still be glad he had once loved me .
如果 我 应该 仍然 是 高兴的 他 有 一次 喜爱 我 .

如果我仍然庆幸他曾经爱过我。

" [ɪf] [hi:; hi][dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ɔ:ltər] , " [aɪ] ['ænsər] , " [æz; əz][noʊ][bɜ:ŋgər][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
" **If he did so much alter , I answered , " as no longer to care for me ,**
" 如果 他 做过 所以 很多 改变 , " 我 回答 , " 作为 不 更长 到 关心 为了 我 ,

“如果他真的变了那么大，”我回答说，“以至于不再关心我了，

[mɪˈθɪŋks] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æɪ; əɪ][wʌns][kæst][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ；
methinks I should at once cast him out of my heart ；
我觉得 我 应该 在 一次 投掷 他 出去 的 我的 心 ；

我觉得我应该立刻把他从我的心中驱逐出去；

[fɔ:r; fər] [ðen] [aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈbeɪzl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfænsɪd] [ˈbi:ɪŋ] [kɔɪnd] [baɪ][maɪn]
for then it would not have been Basil , but a fancied being coined by mine
为了 然后 它 会 不是 有 到过 罗勒 , 但 一个 幻想 存在 创造 经过 矿
[oʊn] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] ,
own imaginings ,
自己的 想象 ,

如果真是那样，那就不会是巴兹尔了，而只是我凭空想象出来的一个虚构人物。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈdəʊtɪd][ɑ:n] . "
I should have doted on . "
我 应该 有 宠溺 在 . "

我应该更宠爱她才对。

" [tʌt] , [tʌt] !
"**Tut , tut** !
" 图坦卡蒙 , 教程 !

“啧啧！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ； " [ðəʊ] [ɑ:rt] [tu:] [praʊd] .
"**she cried ; thou art too proud** .
" 她 哭 ； " 你 艺术 也 自豪的 .

她哭着说：“你太骄傲了。”

[ɪf] [ðəʊ] [dʌst] [spi:k] [ˈtru:li] ,
If thou dost speak truly ,
如果 你 朋友 说话 真的 ,

如果你说的是真话，

[aɪ] [mɪsˈdaʊt] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][soʊ] [ˈi:zəli] [dɪˈska:rd][ɪts][ˈɑ:bdʒekt] . "
I misdoubt that to be love which could so easily discard its object . "
我 怀疑 那 到 是 爱 哪个 可以 所以 容易地 丢弃 它是 目的 . "

我怀疑，如此轻易就能抛弃所爱之人的，还能算是爱情吗？

" [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈsʌmwʌt] [ˈnetəld] ,
"**For my part , I replied , somewhat nettled** ,
" 为了 我的 部分 , " 我 回复 , 有些 荨麻 ,

“至于我，”我有些恼火地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][haɪst; ˈhaɪəst][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpæf(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əˈbʌv] [səˈspektɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm]
"**I think the highest sort of passion should be above suspecting change in him**
" 我 思考 这 最高 种类 的 热情 应该 是 多于 怀疑 改变 在 他
[wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][ɪnˈspaɪər][aɪˈti:] ,
which doth inspire it ,
哪个 确实 启发 它 ,

我认为最高尚的激情应该超越对激发它的人的怀疑，不去质疑他自身的变化。

[ɔ:r] [rɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [prəˈkjʊr] [aɪˈti:] [ˈfri:dəm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈwɜ:rdði] [θrɔ:l]
or resenting a change which should procure it freedom from an unworthy thrall
或者 怨恨 一个 改变 哪个 应该 采购 它 自由 从 一个 不配 奴隶
.
"
:
" "
.
"

或者，它对本应使其摆脱不称职的奴役而做出的改变感到不满。

" [aɪ] [wi:n] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsə] , " [wiː; wi][duː] ['sʌmwʌt] [ˌmɪskən'siːv] [iːtʃ] [wʌn][ðə; ði] [ˈʌðəz]
" **I ween** , " **she answered** , " **we do somewhat misconceive each one the other's**
" 我 温 , " 她 回答 , " 我们 做 有些 误解 每个 一 这 其他的
[ˈmi:nɪŋ] ; [ænd; ənd] [mɔːr'ʊvər] ,
meaning ; **and moreover** ,
意义 ; 和 而且 ,

“我想,”她回答说,“我们彼此对对方的意思都有些误解; 而且,

[noʊ] [ˈpærələ] [kæn; kən][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['waɪfs] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪdnz] [ˈlaɪkɪŋ] .
no parallel can exist between a wife's affection and a maiden's liking .
不 平行线 能 存在 之间 一个 妻子的 感情 和 一个 少女的 喜欢 .

妻子的爱慕和少女的爱慕之间没有任何可比性。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [wʊd] [steɪ] [ə'hʌðər] [deɪ] ,
" **Then she said she hoped the poor woman would stay another day** ,
" 然后 她 说 她 希望 这 贫穷的 女士 会 停留 其他 天 ,

然后她说, 她希望这位可怜的女人能再待一天。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] ;
so that she might speak with her again ;
所以 那 她 可能 说话 和 她 再次 ;

这样她就可以再次和她说话了;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['lestərz] [bɪ'heɪvjər] [ˈdɔːrɪŋ]
for she would fain learn from her what was Lady Leicester's behavior during
为了 她 会 欣然 学习 从 她 什么 曾是 女士 莱斯特的 行为 期间

[hɜːr; hər] [ˈsɔːroʊfl] [ˈjɪrz] ,
her sorrowful years ,
她 悲伤 年 ,

因为她很想从她那里了解莱斯特夫人在悲惨岁月里的所作所为。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] .
and the temper of her mind before her so sudden death .
和 这 脾气 的 她 头脑 前 她 所以 突然 死亡 .

以及她猝死前的心境。

" [ɪn'diːd] , [dɪr] ['leɪdi] , " [aɪ] [ˈɜːdʒd] ,
" **Indeed** , **dear lady** , " **I urged** ,
" 的确 , 亲爱的 女士 , " 我 敦促 ,

“的确如此, 亲爱的女士,”我恳求道。

" [wʌt] [ˈlaɪklihʊd] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪŋ] - [wentʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɪtʃɪn] [ʃʊd; ʃəd]
" **what likelihood should there be that a serving - wench in her kitchen should**
" 什么 可能性 应该 那里 是 那 一个 服务 - 妖妇 在 她 厨房 应该

[biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] ['leɪdiːz] [θɔːts] ? "
be acquainted with a noble lady's thoughts ? "
是 熟人 和 一个 高贵 女士的 想法 ? "

“一个在厨房里伺候女仆的女子, 又有多大可能知道一位贵妇人的想法呢? ”

" [aɪ] [preɪ] [gɔːd] , " [maɪ] ['leɪdi] [sed] , " [ˈaʊər; ɑːr] [miːn] [ˈsɜːrvənt] [duː][nɑːt] [riːd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
" **I pray God** , " **my lady said** , " **our meanest servants do not read in our**
" 我 祈祷 上帝 , " 我的 女士 说 , " 我们的 最卑鄙的 仆人 做 不是 读 在 我们的

[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

“我向上帝祈祷,”夫人说,“我们最卑微的仆人也不要从我们的脸上读出什么端倪。”

[jeɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ˈækʃnz] ,
yea in the manner of our common and indifferent actions ,
是的 在 这 方式 的 我们的 常见的 和 冷漠 行动 ,

是的, 就像我们平常漠不关心的行为一样,

[ðə; ði] ['məʊənz] [ʌv; əv][ʼəʊər; ɑ:r] [soʊlz] [wen] [wi:; wi][bi:; bi][in] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][ʼoʊnli][bi:; bi]
the motions of our souls when we be in such trouble as should only be
这 运动 的 我们的 灵魂 什么时候 我们 是 在 这样的 麻烦 作为 应该 仅有的 是
[noʊn] [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd][wʌn] [tru:] [frend] .
known to God and one true friend .
已知 到 上帝 和 一 真的 朋友 .

当我们身处只有上帝和一位真正的朋友才能知晓的困境时，我们灵魂的悸动。

" ['leidi] ['sɜ:ri] [sent][in][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][tu:; tə][in'kwaiər] [ɪf] [ðə; ði] ['begər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" **Lady Surrey sent in the morning for to inquire if the beggar was gone .**
" 女士 萨里 发送 在 这 早晨 为了 到 查询 如果 这 乞丐 曾是 已消失 .
“萨里夫人早上派人去询问乞丐是否已经离开。”

[tu:; tə][maɪ][noʊ] [smɔ:l] ['kɑ:ntent][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [bɪ'fɔ:r] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .
To my no small content she had departed before break of day .
到 我的 不 小的 内容 她 有 已离开 前 休息 的 天 .
令我颇感欣慰的是，她在天亮前就离开了。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftəwərd] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪ]['leidi] , [frʌm; frəm]
Some days afterward a messenger from London brought to my lady , from
一些 天 之后 一个 信使 从 伦敦 带来 到 我的 女士 , 从
['ærəndəl] [haʊs] ,
Arundel House ,
阿伦德尔 房子 ,

几天后，一位来自伦敦的信使从阿伦德尔府给我夫人带来了：

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['leidi] ['lʌmli] , [wer'in] [ʃi:; ʃi] ['ɜ:dʒd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'per] ['ɪnstəntli] [tu:; tə]
a letter from my Lady Lumley , wherein she urged her to repair instantly to
一个 信 从 我的 女士 卢姆利 , 其中 她 敦促 她 到 维修 即刻 到
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

卢姆利夫人来信敦促她立即前往伦敦。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [hɜ:r; hər] ['grænfa:ðər] , [wʌz; wəz] ['veri] ['gri:vəsli] [sɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'zaird]
for that the earl , her grandfather , was very grievously sick , and desired
为了 那 这 伯爵 , 她 祖父 , 曾是 非常 严重地 生病的 , 和 想要的
[fɔ:r; fər][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
for to see her .
为了 到 看 她 .

因为她的祖父，伯爵，病得很重，很想见她。

[maɪ]['leidi] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][gəʊ] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,
My lady resolved to go that very day ,
我的 女士 已解决 到 去 那 非常 天 ,

我的夫人决定当天就去。

[ænd; ənd] ['streɪtwɛɪ] [geɪv] ['ɔ:rdərz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] ,
and straightway gave orders touching the manner of her journey ,
和 立刻 给予 订单 接触 这 方式 的 她 旅行 ,
并立即下达了有关她行程方式的命令，

[ænd; ənd] [dɪ'zaird] [hɜ:r; hər] [kəʊtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['redi] .
and desired her coach to be made ready .
和 想要的 她 教练 到 是 制成 准备好 .
她希望教练做好准备。

[ʃiː; ʃi] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈæbsənt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈleɪdi]
She proposed that the while she was absent I should pay a visit to Lady
她 建议的 那 这 尽管 她 曾是 缺席的 我 应该 支付 一个 访问 到 女士

I'Estrange ,

她提议趁她不在的时候，我应该去拜访一下莱斯特兰奇夫人。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈprɔːmɪst] [fɔːr; fər][tuː; tə][duː] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [left] - ; " [ænd; ənd] [ðen] , "
which I had promised for to do before I left Norfolkshire ; " and then , "
哪个 我 有 承诺 为了 到 做 前 我 左边 - ; " 和 然后 , "
[kwʊðθ][maɪ][ˈleɪdi] ,
quoth my lady ,
引用 我的 女士 ,

这是我在离开诺福克郡之前答应过要做的事情；“然后，”夫人说道，

" [ɪf] [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] [ˈærəndəl] [dʌθ; dəθ] [ɪmˈpruːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [helθ] ,
" if my good Lord Arundel doth improve in his health ,
" 如果 我的 好的 主 阿伦德尔 确实 提升 在 他的 健康 ,

“如果我亲爱的阿伦德尔勋爵的健康状况有所好转，

[soʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈteɪn] [em ˈiː][æt; ət] [ˈlʌndən] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][maɪ] [ˈbænɪʃmənt] ,
so that nothing shall detain me at London , I will return to my banishment ,
所以 那 没有什么 将 扣留 我 在 伦敦 , 我 将要 返回 到 我的 流放 ,
这样，我便不会在伦敦耽搁任何事情，我将返回我的流放地。

[werɪn] [maɪ] [best] [ˈkʌmfərt] [ʃæl; ʃəl][ˈevər][biː; bi] [ðəɪ] [ˈkʌmpəni] , [gʊd] [ˈkɔːnstəns] .
wherein my best comfort shall ever be thy company , good Constance .
其中 我的 最好的 舒适 将 曾经 是 你的 公司 , 好的 康斯坦斯 .

其中，有你相伴便是我最大的慰藉，善良的康斯坦丝。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈpɜːrədˌventʃər] [maɪ][lɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [wɪl] [em ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] " ([oʊ] ,
But if peradventure my lord should will me to stay with him " (oh ,
但 如果 或者 我的 主 应该 将要 我 到 停留 和 他 " (哦 ,
但如果我的主人愿意让我留在他身边的话”(哦，

[haʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd] [ˈbraɪt(ə)n] !
how her eyes did brighten !
如何 她 眼睛 做过 提亮 !

她的眼睛顿时亮了起来！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd][biː; bi] [pərˈsiːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [kwɪk] [spiːtʃ]
and the fluttering of her heart could be perceived in her quick speech
和 这 飘动 的 她 心 可以 是 感知 在 她 快的 演讲
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪːz] [wɜːrdz]) ,
and the heaving of her bosom as she said these words) ,
和 这 起伏 的 她 怀 作为 她 说 这些 字) ,

她说话急促，胸口剧烈起伏，从中可以感受到她怦怦直跳的心跳)。

" [aɪ] [wɪl] [ðen] [send] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒentl,wumən] [tuː; tə] [fetʃ] [ðɪː] [frʌm; frəm] [lɪn] [kɔːrt] [tuː; tə]
" I will then send one of my gentlewomen to fetch thee from Lynn Court to
" 我 将要 然后 发送 一 的 我的 淑女们 到 拿来 你 从 林恩 法庭 到
[ˈlʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

“我随后会派一位侍女从林恩庄园接你到伦敦；

[ænd; ɐnd] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] , [waɪ] [mɪˈθɪŋks] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [meɪ] [pruːv] [mɔːr] [ˈmeri]
and if that should happen , why methinks our meeting may prove more merry
和 如果 那 应该 发生 , 为什么 我觉得 我们的 会议 可能 证明 更多的 欢乐
[ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrtɪŋ] .
than our parting .
比 我们的 离别 .

如果真发生了这种情况，我想我们的重逢可能会比我们的离别更加愉快。

" [ʃiː; ʃɪ] [ðen] [dɪˈspætʃt] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [tuː; tə][sɜːr] [ˈhæmænd] - [haʊs] ,
" **She then dispatched a messenger on horseback to Sir Hammond l'Estrange's house ,**
" 她 然后 已派出 一个 信使 在 马背 到 先生 哈蒙德 - 房子 ,
“随后，她派了一名骑马的信使前往哈蒙德·莱斯特兰奇爵士的住所。”

[wɪtʃ] [dɪd] [rɪˈtʊːrn] [ɪn][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈænsər] ;
which did return in some hours with a very obliging answer ;
哪个 做过 返回 在 一些 小时 和 一个 非常 乐于助人 回答 ;
几个小时后，对方回复了，答复非常令人满意；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈleɪdi][dɪd] [raɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [hoʊpt] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈsɜːri] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈteɪnd] [ɪn]
for his lady did write that she almost hoped my Lady Surrey would be detained in
为了 他的 女士 做过 写 那 她 几乎 希望 我的 女士 萨里 会 是 被拘留 在
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

因为他夫人确实写道，她几乎希望萨里夫人会被滞留在伦敦。

[ɪf] [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ˌdɪskənˈtent] [hɜːr; hər] ,
if so be it would not discontent her ,
如果 所以 是 它 会 不是 不满 她 ,
如果真是如此，她也不会感到不满。

[ænd; ɐnd][soʊ][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɜːrˈself] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌɔːŋgər]
and so she should herself have the pleasure of my company for a longer
和 所以 她 应该 她自己 有 这 乐趣 的 我的 公司 为了 一个 更长
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

因此，她应该能够更长时间地享受与我相处的乐趣。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɡreɪtli] [dɪˈzaɪrd] .
which was what she greatly desired .
哪个 曾是 什么 她 非常 想要的 .
这正是她一直渴望的。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [maɪlz] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [aɪ] [roʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈleɪdi] [ɪn][hɜːr; hər] [koʊtʃ] ,
For some miles , when she started , I rode with my lady in her coach ,
为了 一些 英里 , 什么时候 她 开始 , 我 骑 和 我的 女士 在 她 教练 ,
她出发后，我陪着她坐马车走了几英里。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [kəˈmɔːdəti] , [ænd; ɐnd] ,
and then mounted on a horse she had provided for my commodity , and ,
和 然后 安装 在 一个 马 她 有 假如 为了 我的 商品 , 和 ,
然后骑上她为我准备的马，

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [tuː] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] , [went] [tuː; tə][sɜːr] [ˈhæmænd] -
accompanied by two persons of her household , went to Sir Hammond l'Estrange's
伴随 经过 二 人 的 她 家庭 , 去 到 先生 哈蒙德 -
[siːt] .
seat .
座位 .
她带着两名随从前往哈蒙德·莱斯特兰奇爵士的府邸。

[aɪˈti:] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [bli:k] ['kʌntri] [wɪˈðəʊt] [skers] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][wʌn] [tri:] [ɪn][ɪts] ['neɪbərhʊd]
It stood in a bleak country without scarce so much as one tree in its neighborhood
它 站立 在 一个 苍凉 国家 没有 稀少 所以 很多 作为 一 树 在 它是 邻里
,
!
,

它矗立在一片荒凉的乡村，周围甚至连一棵树都很少见。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)] [hi:θ] , [ðen] [ɪn] [ˈflaʊər] , [səˈraʊndɪŋ] [aɪˈti:][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .
but a store of purple heath , then in flower , surrounding it on all sides .
但 一个 店铺 的 紫色的 希思 , 然后 在 花 , 周围 它 在 全部 侧面 .
但四周却环绕着一片盛开的紫色石楠花。

[æz; əz][wi:; wi] [əˈprəʊtɪt] [ˈʌntəˈʌntu][aɪˈti:] , [aɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [brɪˈheld] [ðə; ði] [si:] .
As we approached unto it , I for the first time beheld the sea .
作为 我们 接近 到 它 , 我 为了 这 第一的 时间 观看 这 海 .
当我们靠近它时，我第一次看到了大海。

[ðə; ði] [hi:θ] [hæd; həd][ˈmaɪndɪd][em ˈi:][ʌv; əv] ['kænək] [tʃeɪs] [ænd; ənd][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] .
The heath had minded me of Cannock Chase and my childhood .
这 希思 有 有思想 我 的 坎诺克 追赶 和 我的 童年 .
这片荒地让我想起了坎诺克蔡斯和我的童年。

[aɪ] [wi:n] [nɔ:t] [wʌt] [ðə; ði] [si:] [kɔ:zd] [em ˈi:][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;
I ween not what the sea caused me to think of ;
我 温 不是 什么 这 海 导致 我 到 思考 的 ;
我并非大海让我想到的那种人；

[ˈoʊnli][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪt] [aɪ] [hɜ:rd] [breɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] [hæd; həd] , [tu:; tə][maɪ]
only I know that the waves which I heard break on the shore had , to my
仅有的 我 知道 那 这 波浪 哪个 我 听到 休息 在 这 支撑 有 , 到 我的
[ˈθɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

只有我知道，我听到的海浪拍打海岸的声音，在我看来，

[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] ['mju:zɪk] ,
a wonderful music ,
一个 精彩的 音乐 ,
美妙的音乐，

[soʊ] [ɪkˈsi:dɪŋ] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [maɪn] [ɪrɪz] [ðæt] [wʌn] [ˈoʊnli] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪˈti:]
so exceeding sweet and pleasant to mine ears that one only sound of it
所以 超过 甜的 和 令人愉快的 到 矿 耳朵 那 一 仅有的 声音 的 它
[wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [brɪŋ] ,
were able to bring ,
是 有能力的 到 带来 ,

它的声音如此甜美动听，仅仅一个声音就能让我心旷神怡。

[soʊ][aɪˈti:][dɪd] [si:m] [tu:; tə][em ˈi:] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [əˈsli:p] .
so it did seem to me , all the hearts of this world asleep .
所以 它 做过 似乎 到 我 , 全部 这 心 的 这 世界 睡着了 .
在我看来，这世上所有的心都沉睡了。

[jet] [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [ˈlɪstɪd] [ðerʌnˈtu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət][dʒɔɪ] ,
Yet although I listed thereunto with a quiet joy ,
然而 虽然 我 列出 至于 和 一个 安静的 喜悦 ,
然而，尽管我怀着平静的喜悦聆听着，

[ænd; ənd] [maɪn] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑ:n] [ðoʊz] [ˈvæsti] [depθs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [kənˈtentmənt] ,
and mine eyes rested on those vasty depths with so much contentment ,
和 矿 眼睛 休息 在 那些 广阔 深度 和 所以 很多 满意 ,
我的目光落在那浩瀚无垠的深渊上，心中充满了满足感。

[æz; əz] [ɪf] [pɜːˈsi:vɪŋ] [ˌðerˈɪn] [sʌm; səm] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈtɜ:rnəti] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][əˈweɪt][ju:ˈes] ,
as if perceiving therein some image of the eternity which doth await us ,
作为 如果 感知 其中 一些 图像 的 这 永恒 哪个 确实 等待 我们 ,
仿佛从中看到了等待着我们的永恒的某种景象,

[ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [roʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [mɪˈθɪŋks] [maɪ][lɪps][ˈɔ:lsʊθ] [freɪmd] ,
the words which rose in my mind , and which methinks my lips also framed ,
这 字 哪个 玫瑰 在 我的 头脑 , 和 哪个 我觉得 我的 嘴唇 还 框 ,
我脑海中浮现的那些话语,我想我的嘴唇也将它们说了出来,

[wɜ:r; wər] [ðɪ:z] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [rɪt] : " [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [si:] [ɪz][ðai] [dɪˈstrʌkʃn] .
were these of Holy Writ : " Great as the sea is thy destruction .
是 这些 的 圣 写 : " 伟大的 作为 这 海 是 你的 破坏 .
圣经中写道：“你的毁灭如同大海般浩瀚。

" [ɪf] [aɪˈti:] [bi:; bi][nɑ:t] [ðæt] [sʌm; səm] [ɡʊd] [ˈeɪndʒl] [ˈwɪspəd] [ðem; ðəm][ɪn] [maɪn] [ɪr] [fɔ:r; fər][tu:; tə]
" If it be not that some good angel whispered them in mine ear for to
" 如果 它 是 不是 那 一些 好的 天使 低声说道 他们 在 矿 耳朵 为了 到
[ˈtempər] ,
temper ,
脾气 ,
“如果不是某个善良的天使在我耳边轻声细语,让我克制自己,

[baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfɔ:ka:stɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [ˈfa:loʊ] , [ˈprez(ə)nt] [ˈɡlædnəs] ,
by a sort of forecasting of what was soon to follow , present gladness ,
经过 一个 种类 的 预测 的 什么 曾是 很快 到 跟随 , 展示 欢乐 ,
通过某种对即将发生的事情的预判,以及当下的喜悦,

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔ:zd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪsɪmɪˈlærəti] [bɪˈtwi:n] [maɪ] [ðen]
I know not what should have caused so great a dissimilarity between my then
我 知道 不是 什么 应该 有 导致 所以 伟大的 一个 差异 之间 我的 然后
[ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ][dɪd] [ʌnˈwɪtɪŋli] [ˈʌtər] .
thinking and the words I did unwittingly utter .
思维 和 这 字 我 做过 不知不觉 说出 .
我不知道是什么原因导致我当时的想法和我不经意间说出的话之间产生了如此巨大的差异。

[ˈleɪdi] - [met][emˈi:] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [smɔ:l] ,
Lady l'Estrange met me on the steps of her house , which was small ,
女士 - 遇见 我 在 这 步骤 的 她 房子 , 哪个 曾是 小的 ,
莱斯特兰奇夫人在我家台阶上迎接了我,她的房子很小。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] ,
but such as became a gentleman of good fortune ,
但 这样的 作为 成为 一个 绅士 的 好的 财富 ,
但这样的人就成了家境殷实的绅士,

[ænd; ənd] [ˈlækɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɑ:dətɪz] [həˈbɪtʃuəl] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈkʌntri] [hæbɪˈteɪʃn] .
and lacking none of the commodities habitual to such country habitations .
和 缺乏 没有任何 的 这 商品 习惯性的 到 这样的 国家 居住地 .
而且,乡村居民所需的各种生活用品一应俱全。

[ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv] [swi:ts] ;
The garden at the back of it was a true labyrinth of sweets ;
这 花园 在 这 后退 的 它 曾是 一个 真的 迷宫 的 糖果 ;
后面的花园简直就是一个糖果迷宫;

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔ:rtʃərd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][aɪˈti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv][fɜ:r] - [tri:z] [bɪˈjɑ:nd]
and an orchard on one side of it , and a wood of fir - trees beyond
和 一个 果园 在 一 边 的 它 , 和 一个 木头 的 冷杉 - 树木 超过
[ðə; ði] [wɔ:l] ,
the wall ,
这 墙 ,
墙的一侧是果园,墙外是一片杉树林。

[ˈʃiːldɪd] [ðə; ði] [ˈʃrʌbz] [wɪt] [ɡruː] [ðerˈɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [siː] - [blæsts] .
shielded the shrubs which grew therein from the wild sea - blasts .
屏蔽 这 灌木 哪个 生长 其中 从 这 荒野 海 - 爆炸 .

它保护了生长在那里的灌木丛免受狂野海浪的侵袭。

[ˈmɪləsnt] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
Milicent was delighted for to show me every part of this her home .
米莉森特 曾是 高兴极了 为了 到 展示 我 每一个 部分 的 这 她 家 .

米莉森特非常高兴地带我参观了她家的每一个角落。

[ðə; ði] [ˈbetərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːtʃənz] [hæd; həd][nɑːt] [rɔːt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l]
The bettering of her fortunes had not wrought any change in the gentle
这 改进 的 她 财富 有 不是 锻 任何 改变 在 这 温和的
[hjuːˈmɪləti][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
humility of this young lady .
谦逊 的 这 年轻的 女士 .

尽管境遇好转，这位年轻女子的温柔谦逊却丝毫未变。

[ðə; ði] [əˈtræktɪv] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ɔːlˈbiːt] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The attractive sweetness of her manner was the same , albeit mistress of a
这 吸引人的 甜味 的 她 方式 曾是 这 相同的 , 尽管 情妇 的 一个
[haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
house of her own .
房子 的 她 自己的 .

尽管她已是自己房子的女主人，但她那迷人的甜美气质依然如故。

[ʃiː; ʃɪ][set] [noʊ] [ˈɡreɪtər] [stɔːr] [ɑːn][hɜːrˈself][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɑːrtər] - [haʊs] ,
She set no greater store on herself than she had done at the Charter - house ,
她 放 不 更大的 店铺 在 她自己 比 她 有 完毕 在 这 宪章 - 房子 ,
她对自己的重视程度并不比在修道院时更高。

[ænd; ænd] [peɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [æz; əz] [mʌt] [rɪˈspekt] [ænd; ænd][ˈtɪmɪd] [əˈbiːdiəns] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
and paid her husband as much respect and timid obedience as she
和 有薪酬的 她 丈夫 作为 很多 尊重 和 胆小 服从 作为 她
[hæd; həd][ˈevər] [dʌn] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] .
had ever done her mistress .
有 曾经 完毕 她 情妇 .

她对丈夫的尊重和怯懦的服从，与她对待女主人的尊重和服从如出一辙。

[ˈveriɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [aɪ] [suːn] [pərˈsiːvd] [ʃiː; ʃɪ] [skers] [held] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]
Verily , in his presence I soon perceived she scarce held her soul to be her
确实 , 在 他的 在场 我 很快 感知 她 稀少 握住 她 灵魂 到 是 她
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;

的确，在他面前，我很快就发现她几乎不把自己的灵魂当回事；

[bʌt; bət] [ˈstʌdɪd] [hɪz; ɪz] [lʊks] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [ˈdɪlɪdʒəns] ,
but studied his looks with so much diligence ,
但 研究 他的 看起来 和 所以 很多 勤勉 ,
但他却非常认真地研究过他的外貌，

[ænd; ænd] [freɪmd] [iːtʃ] [wɜːrd][ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [ˌɪndʒəˈnuːəti] ,
and framed each word she uttered to his liking with so much ingenuity ,
和 框 每个 单词 她 说出 到 他的 喜欢 和 所以 很多 独创性 ,
她巧妙地将自己说的每一个字都包装成他喜欢的样子，

[ðæt] [aɪ] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði][wɪt][ʃiː; ʃi] [ʃʊd] [ðer'ɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [ə'pærənt] [ɪn]
that I marvelled at the wit she showed therein , which was not very apparent in
那 我 惊叹不已 在 这 有 她 显示 其中 , 哪个 曾是 不是 非常 明显 在
[ˈʌðər] [weɪz] .
other ways .
其他 方式 .

我惊叹于她在文章中展现出的机智，而这种机智在其他方面并不十分明显。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] [mæn] , [ʌv; əv] ['hɔ:ti] ['kæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [wel] - [prə'pɔ:rjənd] [fɪtʃər] .
He was a tall man , of haughty carriage and well - proportioned features .
他 曾是 一个 高的 男人 , 的 傲慢 运输 和 出色地 - 比例匀称 特征 .
他身材高大，举止高傲，五官匀称。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [greɪ] ; [hɪz; ɪz][noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:ki] [ʃeɪp] ; [hɪz; ɪz][lɪps] ['veri]
His eyes were large and gray ; his nose of a hawkish shape ; his lips very
他的 眼睛 是 大的 和 灰色的 ; 他的 鼻子 的 一个 鹰派 形状 ; 他的 嘴唇 非常
[θɪn] .
thin .
薄的 .

他的眼睛又大又灰；鼻子形状像鹰钩鼻；嘴唇很薄。

[aɪ] ['nevər] [ɪn] ['eni] [feɪs] [dɪd] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][soʊ][set][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [ɔ:r] [sʌtʃ] [ʌn'ʃiːldɪŋ]
I never in any face did notice the signs of so set a purpose or such unyielding
我 绝不 在 任何 脸 做过 注意 这 标志 的 所以 放 一个 目的 或者 这样的 不屈
[ˈlɪniəmənts] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .
lineaments as in this gentleman .
线状线 作为 在 这 绅士 .

我从未在任何人的脸上看到过像这位先生这样坚定的决心或如此不屈不挠的面容。

['mɪləsnt] [təʊld][em 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['paɪəs] , ['lɪbərəl] , [æn; ən] ['æktɪv] ['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd][æn; ən]
Milicent told me he was pious , liberal , an active magistrate , and an
米利森特 讲述 我 他 曾是 虔诚的 , 自由主义 , 一个 积极的 地方法官 , 和 一个
[ɪk'siːdɪŋ] [ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd] ;
exceeding obliging and indulgent husband ;
超过 乐于助人 和 放纵的 丈夫 ;

米利森特告诉我，他虔诚、开明，是一位积极的法官，也是一位非常体贴和宽容的丈夫；

[bʌt; bət] [mɪ'θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['testɪmoʊni] [ɑ:n] [ðɪs] [skɔ:r] ['kæɪɪd] [noʊ] [greɪt] [weɪt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,
but methought her testimony on this score carried no great weight with it ,
但 我的想法 她 见证 在 这 分数 携带 不 伟大的 重量 和 它 ,
但我认为她在这方面的证词并没有什么分量。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['miːknəs] [wʊd] [riːd] [ðə; ði][moʊst][ɔ:rd(ə)nerɪ] ['kaɪndnəs] [æz; əz] [rer]
for that her meekness would read the most ordinary kindnesses as rare
为了 那 她 谦逊 会 读 这 最多 普通的 善意 作为 稀有的
[ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] .
instances of goodness .
实例 的 善良 .

因为她天性温顺，所以她会把最普通的善意都解读为罕见的善举。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɑ:t] ;
She seemed very contented with her lot ;
她 似乎 非常 满足 和 她 很多 ;
她似乎对自己的境遇非常满意；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['sɜ:rɪz] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ([wɪtʃ] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [sent] [wɪð; wɪθ]
and I heard from Lady Surrey's waiting - maid (which she had sent with
 和 我 听到 从 女士 萨里郡的 等待 - 女佣 (哪个 她 有 发送 和
 [em 'i:][frʌm; frəm] [kɛnɪŋhɒl]) [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] [ɪ'sti:mɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
me from Kenninghall) that all the servants in her house esteemed her to
 我 从 肯宁霍尔) 那 全部 这 仆人们 在 她 房子 尊敬的 她 到
 [bi:; bi][ə; eɪ][mʊst] ['vɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd]['peɪ(ə)nt]['leɪdi] ;
be a most virtuous and patient lady ;
 是 一个 最多 有德行的 和 病人 女士 ;

我从萨里夫人的侍女（她从肯宁霍尔派我来的）那里听说，她家所有的仆人都认为她是一位非常贤良、有耐心的女士；

[ænd; ənd][soʊ] [ˈtʃærətəbl̩] , [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] [ɪkˈspɪəriəns] [hɜ:r; hər] [ˈbəʊnti] .

and so charitable , that all who knew her experience her bounty .

和 所以 慈善 , 那 全部 WHO 知道 她 经验 她 赏金 .

她心地善良，所有认识她的人都感受到了她的慷慨。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst][deɪ][fɪ; ʃi][ʃʊd][em'i:][hɜ:r; həɹ][ˈgɑ:rdn] , [hɜ:r; həɹ][ˈderi] , [ˈpəʊltri] - [jɑ:rd] , [ænd; ənd]
On the next day she showed me her garden , her dairy , poultry - yard , and
在 这 下一个 天 她 显示 我 她 花园 , 她 奶制品 , 家禽 - 院子 , 和
[stɔ:r] - [ru:m] ;
store - room ;
店铺 - 房间 ;

第二天，她带我参观了她的花园、奶牛场、养鸡场和储藏室；

[ænd; ʌnd][ˈɔːlsəʊ][dðə; ði][ˈklɑːzɪt] [wer] [fɪː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [sævz] [ænd; ʌnd] [ˈɔɪntmənts] [fɔːr; fər][dðə; ði]

and also the closet where she kept the salves and ointments for the

和 还 这 壁橱 在哪里 她 保留 这 药膏 和 药膏 为了 这

[ˈdresɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwuːndz] ,

dressing of wounds ,

敷料 的 伤口 ,

还有她存放包扎伤口用的药膏和药膏的壁橱。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [sed] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['evri] ['mɔːrniŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊəz] .
which she said she was every morning employed in for several hours .
 哪个 她 说 她 曾是 每一个 早晨 受雇 在 为了 一些 小时 .
 她说她每天早上都要在那里工作几个小时。

[aɪ] [sed] , [ɪf] [ʃiː jɪ] [wʊd] [pə'rmit] [em 'iː] , [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðɪs] [ɑːrt] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
I said , if she would permit me , I would try to learn this art under her
 我 说 , 如果 她 会 允许 我 , 我 会 尝试 到 学习 这 艺术 在下面 她
 [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
 方向 ,

我说, 如果她允许的话, 我愿意在她的指导下学习这门艺术。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði]
for that nothing could be thought of more useful for such as lived in the
 为了 那 没有什么 可以 是 想法 的 更多的 有用 为了 这样的 作为 居住地 在 这
 [kʌntri] ,
country ,
 国家 ,

对于居住在乡村的人来说，没有什么比这更有用了。

[wer] [sʌt] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz][ɔ:f(ə)n] ['ni:dɪd] .
where such assistance was often needed .
在哪里 这样的 协助 曾是 经常 需要 .

在那些经常需要此类援助的地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][maɪ]
Then she asked me if I was like to live in the country , which , from my
然后 她 问 我 如果 我 曾是 喜欢 到 居住 在 这 国家 , 哪个 , 从 我的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

然后她问我是否喜欢住在乡下，从我的回答来看，

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [pliːzd] [gɔːd] ,
she hoped should be the case ; and I told her , if it pleased God ,
她 希望 应该 是 这 案件 ; 和 我 讲述 她 , 如果 它 高兴 上帝 ,
她希望如此；我告诉她，如果上帝愿意，

[ɪn][wʌn] [jɪr] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rʊk,wʊd] , [ʌv; əv] ['juːstən] [hɔːl] ;
in one year I would be married to Mr . Rookwood , of Euston Hall ;
在 一 年 我 会 是 已婚 到 先生 : 鲁克伍德 , 的 尤斯顿 大厅 ;
一年后，我将嫁给尤斯顿庄园的鲁克伍德先生；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [lɜːrɪn] .
which she was greatly rejoiced to learn .
哪个 她 曾是 非常 欣喜若狂 到 学习 :
得知此事，她非常高兴。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [tɔːk] [ɪn'sjuːd] [brɪ'twiːn] [juː 'es] ['tʌtʃɪŋ] ['fɔːrmər]
Then , as we walked under the trees , talk ensued between us touching former
然后 , 作为 我们 步行 在下面 这 树木 , 讲话 随后 之间 我们 接触 以前的
[deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːrtər] - [haʊs] ;
days at the Charter - house ;
天 在 这 宪章 - 房子 ;

然后，当我们在树下行走时，我们之间开始谈论起以前在查特豪斯的日子；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ə'mɪdst] [gəʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [klaʊdz] ,
and when the sun was setting amidst gold and purple clouds ,
和 什么时候 这 太阳 曾是 环境 在.....之中 金子 和 紫色的 云 ,
当夕阳西下，金色的云朵和紫色的云彩交织在一起时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['freʃli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [waɪlst] [ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr]
and the wind blew freshly from the sea , whilst the barking of Sir
和 这 风 吹 新鲜的 从 这 海 , 而 这 叫声 的 先生
['hæməndz] [dɔːgz] ,
Hammond's dogs ,
哈蒙德的 狗 ,

海风清新，伴着哈蒙德爵士的狗吠声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [æz; əz][hiː; hi] [dɪs'tʃaːdʒd] [aɪ 'tiː][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,
and the report of his gun as he discharged it behind the house ,
和 这 报告 的 他的 枪 作为 他 出院 它 在后面 这 房子 ,
以及他在房子后面开枪的声音。

['maɪndɪd][em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ʌv; əv][oʊld] ['kʌntri] [siːnz] [ɪn][pæst] [taɪm] ,
mind ed me more than ever of old country scenes in past time ,
有思想 我 更多的 比 曾经 的 老的 国家 场景 在 过去的 时间 ,
这让我比以往任何时候都更加怀念过去乡村的景色。

[maɪ] [θɔːts] [druː] ['ɔːlsəʊ] ['fjuːtʃər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪn] [oʊn] [hoʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
my thoughts drew also future pictures of what mine own home should be ,
我的 想法 画 还 未来 图片 的 什么 矿 自己的 家 应该 是 ,
我的思绪也描绘出了未来我自己的家应该是什么样子的画面，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['beɪzl] ,
and the joy with which I should meet Basil ,
和 这 喜悦 和 哪个 我 应该 见面 罗勒 ,
我多么高兴能见到巴兹尔啊！

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] - [spɔ:rts][ɪn] [wɪt] [hi:; hi][dɪd][soʊ] [mʌt] [dɪ'lʌɪt] .
when he returned from the field - sports in which he did so much delight .
什么时候 他 返回 从 这 场地 - 运动的 在 哪个 他 做过 所以 很多 喜 .

他从他非常喜欢的田径运动中回来时。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [si:md] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm][tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][soʊ] [mʌt] ['hæpinəs] [æz; əz][aɪ]
And a year seemed a long time to wait for so much happiness as I
和 一个 年 似乎 一个 长的 时间 到 等待 为了 所以 很多 幸福 作为 我
[fɔ:'sɔ:] [ʃʊd; əd][bi:; bi][ʼaʊərz] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][wʌns] ['mærid] .
foresaw should be ours when we were once married .
预见 应该 是 我们的 什么时候 我们 是 一次 已婚 .

一年的时间似乎很漫长，因为我预见到结婚后我们将会拥有那么多的幸福。

" [ɪf] ['leɪdɪ] - [ɪz][soʊ] [kən'tentɪd] , " [aɪ] [θɔ:t] , " [hu:z] ['hʌzbənd] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['tʃɜ:rlɪʃ]
" If Lady l'Estrange is so contented , " I thought , " whose husband is somewhat churlish
" 如果 女士 - 是 所以 满足 , " 我 想法 , " 谁 丈夫 是 有些 粗鲁

[ænd; ənd][stem] ,
and stem ,
和 干 ,

“如果莱斯特兰奇夫人如此满足，”我想，“她的丈夫有些粗鲁无礼，而且脾气暴躁，

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['kreditɪd] ,
if his countenance and the reports of his neighbors are to be credited ,
如果 他的 面容 和 这 报告 的 他的 邻居 是 到 是 已认可 ,

如果他的面容和邻居们的说法可信的话，

[haʊ] [mʌt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hoʊm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['bæzəlz] [waɪf] !
how much enjoyment in her home shall be the portion of my dear Basil's wife !
如何 很多 享受 在 她 家 将 是 这 部分 的 我的 亲爱的 罗勒的 妻子 !

我亲爱的巴兹尔的妻子将在家中享受多少快乐啊！

[ðæn; ðən] [wɪt] [ə; eɪ] [mɔ:r] [swɪ:t] - ['tempərd] [dʒent(ə)lmən] ['kæna:t] [bi:; bi] [si:n] ,
than which a more sweet - tempered gentleman cannot be seen ,
比 哪个 一个 更多的 甜的 - 淬火 绅士 不能 是 已见 ,

世上再也找不到比他性情更温和的绅士了。

[nɔ:r][wʌn] [en'du:d] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['ædmərəb(ə)] ['kwa:lətɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔ:ts] , [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv]
nor one endowed with more admirable qualities of all sorts , not to speak of
也不 一 赋予 和 更多的 令人钦佩的 品质 的 全部 排序 , 不是 到 说话 的

[ju:θ] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] ,
youth and beauty ,
青年 和 美丽 ,

她各方面品质都无可挑剔，更不用说她的青春和美貌了。

[wɪt] [ɑ:r; ər] ['perɪʃəb(ə)] [æd'væntɪdʒɪz] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'dʌʊt] [ə'træktɪvnəs] .
which are perishable advantages , but not without attractiveness .
哪个 是 易腐烂的 优势 , 但 不是 没有 吸引力 .

这些优势虽易逝，但并非没有吸引力。

" [mɪsɪz] . - , [æn; ən] [ʌn'mærid] ['sɪstər][ʌv; əv][sɜ:r] ['hæmənd] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" Mrs . l'Estrange , an unmarried sister of Sir Hammond , lived in the house ,
" 太太 . - , 一个 未婚 姐姐 的 先生 哈蒙德 , 居住地 在 这 房子 ,

“莱斯特兰奇夫人是哈蒙德爵士的未婚妹妹，她住在这栋房子里。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['nebəz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃu:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] [tu:; tə] ['sʌpər] .
and some neighbors which had been shooting with him came to supper .
和 一些 邻居 哪个 有 到过 射击 和 他 来了 到 晚餐 .

一些曾和他一起打猎的邻居也来吃晚饭了。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ;
The table was set with an abundance of good cheer ;
这 桌子 曾是 放 和 一个 丰富 的 好的 欢呼 ;

餐桌上洋溢着欢乐的气氛；

[ænd; ənd] ['miləsnt] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ju:st] [ə; eɪ] [swi:t] [kɔ:rdʒi'æləti] [tɔ:rd]
and Milicent sat at the head of it , and used a sweet cordiality toward
和 米莉森特 卫星 在 这 头 的 它 , 和 用过的 一个 甜的 亲切 朝向
[ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [gests] ,
all her guests ,
全部 她 客人 ,

米莉森特坐在餐桌的主位上，对所有客人都热情友好。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] ['welkəm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][hɑ:spɪ'tæləti] ;
so that every one should seem welcome to her hospitality ;
所以 那 每一个 一 应该 似乎 欢迎 到 她 热情好客 ;
这样，每个人都会觉得受到她的热情款待；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tektɪd] [lʊks] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] ['heɪsti] [glɑ:nsɪz]
but I detected looks of apprehension in her face , coupled with hasty glances
但 我 检测到 看起来 的 忧虑 在 她 脸 , 耦合 和 仓促 眼神
[tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ,
toward her husband ,
朝向 她 丈夫 ,
但我察觉到她脸上流露出担忧的神色，同时还不时瞥向她的丈夫。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [dɪd] [brɪŋ] ['fɔ:rwərd] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['diskɔ:rs] [wɪtʃ] [sɜ:r] ['hæmənd] [hæd; həd][nɑ:t][fɜ:rst]
if any one did bring forward subjects of discourse which Sir Hammond had not first
如果 任何 一 做过 带来 向前 主题 的 话语 哪个 先生 哈蒙德 有 不是 第一的
[brəʊtʃt] ,
broached ,
已提出 ,
如果有人提出了哈蒙德爵士之前没有提及的讨论主题，

[ɔ:r][dɪd] [ə'pɪr] [ɪn] ['eni] [wei] [tu:; tə] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [hɪm'self] [əd'vænst] .
or did appear in any way to differ with him in what he himself advanced .
或者 做过 出现 在 任何 方式 到 不同 和 他 在 什么 他 他自己 先进的 .
或者在任何方面与他提出的观点存在分歧。

[wʌns] [wen] [bɔ:rd] ['bʌli] [wʌz; wəz] ['men(ə)nd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sed] ['sʌmwʌt] [ɪn]
Once when Lord Burleigh was mentioned , one of the gentleman said somewhat in
一次 什么时候 主 伯利 曾是 提及 , 一 的 这 绅士 说 有些 在
[dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɒʊblmən] ,
disparagement of this nobleman ,
贬损 的 这 贵族 ,
有一次，当有人提到伯利勋爵时，一位绅士带着几分贬损的语气说了些什么：

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [bleɪm] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
as if he should have been to blame in some of his dealings with the
作为 如果 他 应该 有 到过 到 责备 在 一些 的 他的 交易 和 这
[ˈpɑ:rləmənt] ,
parliament ,
议会 ,
仿佛他在与议会的某些交往中应该受到指责似的。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ][dɑ:rk] [klaʊd] [ɑ:n][sɜ:r] ['hæməndz] [braʊ] .
which brought a dark cloud on Sir Hammond's brow .
哪个 带来 一个 黑暗的 云 在 先生 哈蒙德的 眉头 .
这让哈蒙德爵士眉头紧锁。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['miləsnt] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] [ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs]
Upon which Milicent , the color coming into her cheeks , and her voice
之上 哪个 米莉森特 , 这 颜色 未来 进入 她 脸颊 , 和 她 嗓音
[ˈtremblɪŋ] [ə; eɪ][ɪt(ə)] ,
trembling a little ,
发抖 一个 小的 ,
这时，米莉森特双颊泛红，声音也微微颤抖起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][kæst] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrni][ðə; ði]
as she seemed to cast about her for some subject which should turn the
作为 她 似乎 到 投掷 关于 她 为了 一些 主题 哪个 应该 转动 这
[ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːk] ,
current of this talk ,
当前的 的 这 讲话 ,

她似乎在四处寻找能够扭转谈话方向的话题。

[brɪˈɡæni][tuː; tə] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈpeɪnts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə]
began to tell what a store of patients she had seen that day , and to
开始 到 告诉 什么 一个 店铺 的 患者 她 有 已见 那 天 , 和 到
[dɪˈskraɪb] [ðem; ðəm] ,
describe them ,
描述 他们 ,

她开始讲述当天她接诊的形形色色的病人，并描述他们的情况。

[æz; əz] [ɪf] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][stɔːp][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈspjuːtənts] .
as if seeking to stop the mouths of the disputants .
作为 如果 寻求 到 停止 这 嘴 的 这 争议双方 .

仿佛要阻止争论双方继续争辩。

" [wʌn] , " [kwʊθ][ʃiː; ʃi] , " [hæθ] [bɪn] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðɪs] [wiːk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]
" One , " quoth she , " hath been three times to me this week to have his
" 一 , " 引用 她 , " 有 到过 三 时代 到 我 这 星期 到 有 他的
[hændz] [drest] ,
hands dressed ,
双手 穿着 ,

“其中一人，”她说道，“这周已经来我这里三次包扎他的手了。”

[ænd; ənd][aɪ][biː; bi] [ˈveriɪ] [ɪn] [daʊt] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
and I be verily in doubt what his station should be .
和 我 是 确实 在 怀疑 什么 他的 车站 应该 是 .

我真的不知道他应该担任什么职位。

[hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈbriːdɪŋ] , [ˌɜːlˈbiːɪt][bʌt; bət][ˈpɔːrliˈpɔːrli] [əˈpərəld] ,
He hath a notable appearance of good breeding , albeit but poorly appalled ,
他 有 一个 值得注意的 外貌 的 好的 选育 , 尽管 但 差 穿着 ,
[əˈpərəld] ,
他外表出众，举止优雅，虽然衣着简陋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɪˈheɪvjər] [ænd; ənd] [ˈdɪskɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
and his behavior and discourse should show him to be a gentleman .
和 他的 行为 和 话语 应该 展示 他 到 是 一个 绅士 .
[əˈpərəld] ,
他的行为举止和言谈举止都应该展现出绅士风度。

[ðə; ði] [ˈwuːndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][soʊ] [ˈɡriːvəsli] [ɡɔːld] [fɔːr; fər][waːnt][ʌv; əv][ˈprɑːpər]
The wounds of his hands were so grievously galled for want of proper
这 伤口 的 他的 双手 是 所以 严重地 恼怒 为了 想 的 恰当的
[ˈdresɪŋ] ,
dressing ,
敷料 ,

由于缺乏适当的包扎，他手上的伤口严重溃烂。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] , [aɪ] [fɪrd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˈmɔːrtɪfaɪ] ,
when he first came , I feared they should mortify ,
什么时候 他 第一的 来了 , 我 害怕 他们 应该 羞辱 ,

他刚来的时候，我担心他们会羞辱他。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkjuəriŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪkˈsiːd] [maɪ] [pɔːr] [skɪl] .
and the curing of them to exceed my poor skill .
和 这 养护 的 他们 到 超过 我的 贫穷的 技能 .

而我拙劣的医术根本无法治愈它们。

[ðə; ði][skɪn][wʌz; wəz] [rʌbd] [ɔ:f][ðə; ði] [hoʊl] [pɑ:mz] , [æz; əz] [ɪf] [skreɪpt] [ɔ:f][baɪ] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv]
The skin was rubbed off the whole palms , as if scraped off by handling of
这 皮肤 曾是 摩擦 离开 这 所有的 棕榈树 , 作为 如果 刮擦 离开 经过 处理 的
[roʊps] .
ropes .
绳索 .

整个手掌的皮肤都被磨掉了，就像被绳子刮掉一样。

[ə; eɪ] [mɔ:r] [kə'reɪdʒəs] ['peɪ(ə)nt][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ] .
A more courageous patient could not be met with .
一个 更多的 勇敢 病人 可以 不是 是 遇见 和 .

我再也找不到比他更勇敢的病人了。

[mɪ'θɔ:t] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ʊd; ʊd][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ,
Methought the dressing should have been very painful ,
我的想法 这 敷料 应该 有 到过 非常 痛苦 ,

我原以为换药会很疼。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌns][dɪd] [wɪns] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] .
but he never so much as once did wince under it .
但 他 绝不 所以 很多 作为 一次 做过 畏缩 在下面 它 .

但他从未因此而感到丝毫畏缩。

[hi:; hi][ɪz] ['sʌmwʌt] [rɪ'zɜ:rvd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [keɪm]
He is somewhat reserved in giving an account of the manner in which he came
他 是 有些 预订的 在 给予 一个 帐户 的 这 方式 在 哪个 他 来了
[baɪ] [ðoʊz] ['wu:ndz] ,
by those wounds ,
经过 那些 伤口 ,

他对于自己如何受这些伤这件事，语气有些含糊。

[ænd; ənd] ['ænsər] ['dʒestɪŋli] [wen] [aɪ][ɪn'kwaiəd] [ðer'ʌv] .
and answered jestingly when I inquired thereof .
和 回答 开玩笑地 什么时候 我 询问 其中 .

当我询问时，他开玩笑地回答了我。

[bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] [hɪr] [mɔ:r] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
But to - morrow I will hear more on it ,
但 到 - 明天 我 将要 听到 更多的 在 它 ,

但明天我会听到更多消息。

[fɔ:r; fər][aɪ] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər][wʌn] [mɔ:r] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [hændz] . "
for I charged him to come for one more dressing of his poor hands . "
为了 我 带电 他 到 来 为了 一 更多的 敷料 的 他的 贫穷的 双手 . "

因为我嘱咐他再来一次，好让他那可怜的手重新包扎一下。

" [wer] [dʌθ; dəθ] [ðɪs] ['feləʊ] [lɑ:dʒ] ?
" **Where doth this fellow lodge ?**
" 在哪里 确实 这 同伴 小屋 ?

“这家伙住在哪里？”

" [sɜ:r] ['hæmənd] [æskt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['i:gər] ['mænər] .
" **Sir Hammond asked across the table in a quick eager manner** .
" 先生 哈蒙德 问 穿过 这 桌子 在 一个 快的 渴望的 方式 .

“哈蒙德爵士急切地隔着桌子问道。”

" [æt; ət]['mæstər] - [haʊs] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , " [kwʊθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **At Master Rugeley's house , I have heard , " quoth his wife** .
" 在 掌握 - 房子 , 我 有 听到 , " 引用 他的 妻子 .

“我听说，在鲁格利少爷家，”他的妻子说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [fɪst] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊk] .
Then his fist fell on the table so that it shook .
然后 他的 拳头 跌倒 在 这 桌子 所以 那 它 摇晃 .

然后他的拳头重重地砸在桌子上，桌子都震动了。

" [ə; eɪ] [lu:d] [rə'kju:zənt] , [baɪ][gɑ:d] !
" A lewd recusant , by God !
" 一个 猥亵 拒绝入教者 , 经过 上帝 !

“一个猥亵的天主教徒，我的天哪！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [bi:; bi] [swɔ:rn] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɒpɪ] [pri:st] [ɪ'skeɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] ,
" I'll be sworn this is the popish priest escaped out of Wisbeach ,
" 患病的 是 宣誓 这 是 这 天主教 牧师 逃脱 出去 的 威斯比奇 ,

“我敢发誓，这就是从威斯比奇逃出来的那个天主教神父。”

[fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [rɪ'si:vɪd] ['ɔ:rdərz][tu:; tə] [meɪk] ['dɪlɪdʒənt] [sɜ:rt] .
for whom I have this day received orders to make diligent search .
为了 谁 我 有 这 天 已收到 订单 到 制作 勤奋 搜索 .

我今日接到命令，要为他/她进行彻底搜寻。

[ɑ:] , [ɑ:] !
Ah , ah !
啊 , 啊 !

啊，啊！

[maɪ]['leɪdɪ] [hæθ] [træpt] [ðə; ði]['dʒezʊɪt][fɑ:ks] .
my lady hath trapped the Jesuit fox .
我的 女士 有 被困 这 耶稣会 狐狸 .

我的夫人已经抓住了那只耶稣会狐狸。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪləsnt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][æt; ət][em 'i:] .
" I looked at Milicent , and she at me .
" 我 看起来 在 米利森特 , 和 她 在 我 .

我看着米利森特，她也看着我。

[oʊ][maɪ][gɑ:d] , [wʌt] [lʊks] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] !
O my God , what looks those were !
哦 我的 上帝 , 什么 看起来 那些 是 !

我的天哪，那眼神真是太可怕了！

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðen] [mɪ'θɔ:t] [wʌz; wəz] ['wɪtnɪst] ([aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [sɜ:r] ['hæmənd] -
Then methought was witnessed (I speak of the time when Sir Hammond l'Estrange
然后 我的想法 曾是 目击者 (我 说话 的 这 时间 什么时候 先生 哈蒙德 -
[meɪd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ænd; ənd][em 'i:][tu:; tə] [ɪks't'eɪndʒ] [ə'fraɪt]
made the savage speech which caused his lady and me to exchange affrighted
制成 这 野蛮的 演讲 哪个 导致 他的 女士 和 我 到 交换 惊恐
[lʊks]) [ə; eɪ] [rer] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['wʊmənli] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] ['sʌmtaɪmz] [laɪ][æt; ət]
looks) a rare instance of the true womanly courage which doth sometimes lie at
看起来) 一个 稀有的 实例 的 这 真的 女性 勇气 哪个 确实 有时 说谎 在
[ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd] [hɑ:rt] .
the core of a timid heart .
这 核 的 一个 胆小 心 .

当时，我亲眼目睹了（我指的是哈蒙德·莱斯特兰奇爵士发表了那番尖刻的演讲，导致我和他夫人交换了惊恐的眼神）一个罕见的例子，展现了真正的女性勇气，这种勇气有时就潜藏在一颗胆怯的心深处。

[ðə; ði] [mi:k] [waɪf] ,
The meek wife ,
这 温顺 妻子 ,
[wɪtʃ] [derd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][lɪft] [ʌp][hɜ:r; hær] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hær][lɔ:rd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd]
which dared not so much as to lift up her eyes to her lord if he did
哪个 敢于 不是 所以 很多 作为 到 举起 向上 她 眼睛 到 她 主 如果 他 做过
[ˈoʊnli] [fraʊn] ,
only frown ,
仅有的 皱眉 ,

[wɪtʃ] [derd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][lɪft] [ʌp][hɜ:r; hær] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hær][lɔ:rd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd]
which dared not so much as to lift up her eyes to her lord if he did
哪个 敢于 不是 所以 很多 作为 到 举起 向上 她 眼睛 到 她 主 如果 他 做过
[ˈoʊnli] [fraʊn] ,
only frown ,
仅有的 皱眉 ,
[wɪtʃ] [derd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][lɪft] [ʌp][hɜ:r; hær] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hær][lɔ:rd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd]
which dared not so much as to lift up her eyes to her lord if he did
哪个 敢于 不是 所以 很多 作为 到 举起 向上 她 眼睛 到 她 主 如果 他 做过
[ˈoʊnli] [fraʊn] ,
only frown ,
仅有的 皱眉 ,

[ɔ:r][tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn] ['eni] ['traɪflɪŋ] ['mætər] ;
or to oppose his will in any trifling matter ;
或者 到 反对 他的 将要 在 任何 琐事 事情 ;
[wɪtʃ] [derd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][lɪft] [ʌp][hɜ:r; hær] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hær][lɔ:rd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd]
which dared not so much as to lift up her eyes to her lord if he did
哪个 敢于 不是 所以 很多 作为 到 举起 向上 她 眼睛 到 她 主 如果 他 做过
[ˈoʊnli] [fraʊn] ,
only frown ,
仅有的 皱眉 ,

[hu:z] ['kʌlər][aɪ][hæd; həd] [si:n] [flaɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [tʃi:k] [ɪf] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
whose color I had seen fly from her cheek if he raised his voice ,
谁 颜色 我 有 已见 飞 从 她 脸颊 如果 他 提高 他的 嗓音 ,
[wɪtʃ] [derd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][lɪft] [ʌp][hɜ:r; hær] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hær][lɔ:rd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd]
which dared not so much as to lift up her eyes to her lord if he did
哪个 敢于 不是 所以 很多 作为 到 举起 向上 她 眼睛 到 她 主 如果 他 做过
[ˈoʊnli] [fraʊn] ,
only frown ,
仅有的 皱眉 ,

[ɔ:'lbi:tɪ][nɑ:t][ɪn]['æŋgər] [ə'genst] [hɜ:r'self] , [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət] ['teɪbl] ,
albeit not in anger against herself , now in the presence of those at table ,
尽管 不是 在 愤怒 反对 她自己 , 现在 在 这 在场 的 那些 在 桌子 ,
[wɪtʃ] [derd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][lɪft] [ʌp][hɜ:r; hær] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hær][lɔ:rd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd]
which dared not so much as to lift up her eyes to her lord if he did
哪个 敢于 不是 所以 很多 作为 到 举起 向上 她 眼睛 到 她 主 如果 他 做过
[ˈoʊnli] [fraʊn] ,
only frown ,
仅有的 皱眉 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n]
with a face as pale as ashes , but a steady voice , and eyes fixed on
和 一个 脸 作为 苍白 作为 灰烬 , 但 一个 稳定的 嗓音 , 和 眼睛 固定的 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
[wɪtʃ] [derd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][lɪft] [ʌp][hɜ:r; hær] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hær][lɔ:rd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd]
which dared not so much as to lift up her eyes to her lord if he did
哪个 敢于 不是 所以 很多 作为 到 举起 向上 她 眼睛 到 她 主 如果 他 做过
[ˈoʊnli] [fraʊn] ,
only frown ,
仅有的 皱眉 ,

[ðʌs] [ə'drest] [hɜ:r; hær] ['hʌzbənd] :
thus addressed her husband :
因此 已解决 她 丈夫 :
[wɪtʃ] [derd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][lɪft] [ʌp][hɜ:r; hær] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hær][lɔ:rd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd]
which dared not so much as to lift up her eyes to her lord if he did
哪个 敢于 不是 所以 很多 作为 到 举起 向上 她 眼睛 到 她 主 如果 他 做过
[ˈoʊnli] [fraʊn] ,
only frown ,
仅有的 皱眉 ,

[sɜ:r] , [sɪns] [wi:; wi] ['mæɪrɪd] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ə'pəʊzd] [jɜr; jər] [wɪl] ,
" Sir , since we married I have never opposed your will ,
" 先生 , 自从 我们 已婚 我 有 绝不 反对 你的 将要 ,
[wɪtʃ] [derd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][lɪft] [ʌp][hɜ:r; hær] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hær][lɔ:rd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd]
which dared not so much as to lift up her eyes to her lord if he did
哪个 敢于 不是 所以 很多 作为 到 举起 向上 她 眼睛 到 她 主 如果 他 做过
[ˈoʊnli] [fraʊn] ,
only frown ,
仅有的 皱眉 ,

"先生，自从我们结婚以来，我从未违背过您的意愿。"

[ɔːr][ɪn] ['eniθɪŋ] [aɪ][wɑːt,wʌt][ʌv; əv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [ɔːr]['evər] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help][aɪ 'tiː] .
or in anything I wot of offended you , or ever would if I could help it .
或者 在 任何事物 我 什么 的 被冒犯了 你 , 或者 曾经 会 如果 我 可以 帮助 它 .

或者任何我认为会冒犯到你的地方, 或者如果我能避免的话, 我永远也不会冒犯到你的地方。

[duː][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [dɪs'plezər] [em 'iː][soʊ] [mʌt]] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ɪn] [ðɪs] [greɪv] ['ɪnstəns] ,
Do not , therefore , displeasure me so much , I beseech you , in this grave instance ,
做 不是 , 所以 , 不满 我 所以 很多 , 我 恳求 你 , 在 这 严重 实例 ,
因此, 在这个危急时刻, 请不要让我如此不悦。

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kæptʃər] .
as to make me an instrument in the capture .
作为 到 制作 我 一个 乐器 在 这 捕获 .

目的是让我成为他们抓捕的工具。

[ænd; ənd][gɑːd] ['nɒʊθ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːləʊ] [ʌv; əv][wʌn] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][help] ,
And God knoweth what should follow of one which came to me for help ,
和 上帝 知道 什么 应该 跟随 的 一 哪个 来了 到 我 为了 帮助 ,
上帝才知道, 那个来向我寻求帮助的人将会遭遇什么。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ] ['rendəd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and to whom the service I rendered him would prove the means of his
和 到 谁 这 服务 我 渲染 他 会 证明 这 方法 的 他的

['ruːɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ðer'ɪn] . " **ruin if you persist therein .** "
废墟 如果 你 坚持 其中 . "

如果你坚持下去, 我为他提供的帮助反而会成为他毁灭的根源。

" [gəʊ][tuː; tə] , ['mædəm] , [gəʊ][tuː; tə] , " [kraɪz][sɜːr] ['hæmənd] ; " [jʊr; jər] ['bɪznəs] [dʌθ; dəθ][laɪ][wɪð; wɪθ]
" Go to , madam , go to , " cries Sir Hammond ; " your business doth lie with
" 去 到 , 女士 , 去 到 , " 哭泣 先生 哈蒙德 ; " 你的 商业 确实 说谎 和
[pʊr] ['piːp(ə)l] ,
poor people ,
贫穷的 人们 ,

“夫人, 快走吧,”哈蒙德爵士喊道, “您的职责是帮助穷人。”

[maɪn][wɪð; wɪθ] ['krɪmənəlz] .
mine with criminals .
矿 和 罪犯 .

与罪犯共矿。

[gəʊ][jʊr; jər] [wei] , [ænd; ənd] [ɪn'truːd] [nɑːt] [jɔːr'self] [ɪn] ['wertɪːə] ['mætərz] [ðæn; ðən] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]
Go your way , and intrude not yourself in weightier matters than belong to
去 你的 方式 , 和 侵入 不是 你自己 在 更重 事情 比 属于 到

[jʊr; jər][seks] . " **your sex .** "
你的 性别 . "

走你的路, 别插手比你们性别更重要的事。

" [sɜːr] , " [ɪː; ʃɪ] ['ænsər] , ['breɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] [lʊks] , [ɔː'l'biːɪt][hɜːr; hər] [lɪmz] [bɪ'gæn][tuː; tə]
" Sir , " she answers , braving his frowning looks , albeit her limbs began to
" 先生 , " 她 答案 , 勇敢 他的 皱眉 看起来 , 尽管 她 四肢 开始 到
[ˈtremb(ə)l] ,
tremble ,
颤抖 ,

“先生,”她回答道, 不顾他皱起的眉头, 尽管她的四肢开始颤抖。

" [aɪ] ['hʌmbli] [kreɪv] [jʊr; jər] ['peɪ](ə)ns] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] , ['hi:ðər] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm][maɪ]
" **I humbly crave your patience ; but I will not leave you , neither desist from my**
" 我 谦卑地 渴望 你的 耐心 ; 但 我 将要 不是 离开 你 ; 两者都不 停止 从 我的
[su:t] ,
suit ,
套装 ;

“我恳请您耐心等待；但我不会离开您，也不会放弃我的诉讼。”

[ɪk'sept] [ðerʌn'tu:] [kəm'peld] [baɪ] [fɔ:rs] .
except thereunto compelled by force .
除了 至于 被迫 经过 力量 .

除非是被迫的。

[aɪ] [wʊd] [tu:; tə][gɑ:d][maɪ] [tʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] [plʌkt] [aʊt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]
I would to God my tongue had been plucked out rather than that it should
我 会 到 上帝 我的 舌头 有 到过 拨弦 出去 相当 比 那 它 应该
[ʌtər] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [tu:; tə] ['prɪzn] ,
utter words which should betray to prison ,
说出 字 哪个 应该 背叛 到 监狱 ,

我宁愿我的舌头被割掉，也不愿它说出那些会让我锒铛入狱的话。

[jeɪ] , [pər'hæps][tu:; tə] [deθ] , [ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn] [hu:z] ['wu:ndz] [aɪ] [tendɪd] .
yea , perhaps to death , the poor man whose wounds I tended .
是的 , 也许 到 死亡 , 这 贫穷的 男人 谁 伤口 我 倾向于 .

是的，或许会害死我，那个我曾照料过伤口的可怜人。

" [ðə; ðɪ] [klaʊd] [ɑ:n][sɜ:r] ['hæməndz] [braʊ] [wækst] ['dɑ:rkər][æz; əz][ʃi: ʃɪ] [spoʊk] .
" **The cloud on Sir Hammond's brow waxed darker as she spoke** .
" 这 云 在 先生 哈蒙德的 眉头 打蜡 较暗 作为 她 辐 .

“她说话的时候，哈蒙德爵士眉头上的阴云更浓了。”

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [pər'si:vɪ] [maɪ] ['kaʊntənəns] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]
He glanced at me , and methinks perceived my countenance to be as
他 瞥了一眼 在 我 , 和 我觉得 感知 我的 面容 到 是 作为
[mʌtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['leɪdi:z] .
much disturbed as his lady's .
很多 不安 作为 他的 女士的 .

他瞥了我一眼，我想他察觉到我的表情和他夫人一样不安。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θʊ:t] , [aɪ] [wi:n] , [ðen] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;
A sudden thought , I ween , then passed through his mind ;
一个 突然 想法 , 我 温 , 然后 通过了 通过 他的 头脑 ;

我猜，他脑海中突然闪过一个念头；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)] [oʊθ] [hi:; hi] [swɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [mɪs'laɪkt] [ðɪs] ['strenjuəs] [ɜ:rdʒɪŋ] [ɪn]
and with a terrible oath he swore that he misliked this strenuous urging in
和 和 一个 糟糕的 誓言 他 发誓 那 他 不喜欢 这 费力的 敦促 在
['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪl] ['pɒpɪʃ] [pri:st] ,
favor of a vile popish priest ,
偏爱 的 一个 卑鄙的 天主教 牧师 ,

他发誓，他厌恶这种为了讨好一个卑鄙的天主教神父而进行的强烈劝说。

[ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪntər'seɪ](ə)n] .
and yet more the manner of this intercession .
和 然而 更多的 这 方式 的 这 代祷 .

更重要的是，这种代祷的方式。

" ['hev(ə)n] [ʃi:ld] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,
" **Heaven shield , madam , " he cried** ,
" 天堂 盾 , 女士 , " 他 哭 ,

“夫人，请赐予我天盾！”他喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['kʌmp(ə)nɪ] [wið; wɪθ] ['rɛkjuːzənts] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [br'kʌm] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" you have not companied with recusants so as to become infected with a
" 你 有 不是 公司 和 拒绝入教者 所以 作为 到 变得 已感染 和 一个
[læk] [ʌv; əv] [zi:l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] ！
lack of zeal for the Protestant religion ！
缺少 的 热情 为了 这 新教 宗教 ！

“你没有与那些拒绝接受天主教教义的人为伍，以至于对新教失去了热情！”

" [ðə; ði] ['kʌlər] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['leɪdi] - [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər]
" The color returned for a moment to Lady I'Estrange's cheeks as she answered
" 这 颜色 返回 为了 一个 片刻 到 女士 - 脸颊 作为 她 回答
:
:
:

“莱斯特兰奇夫人回答时，脸颊上的红晕瞬间恢复了些许。”

" [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] ['mʌðər] [dɪd] [tiːtʃ] [em 'iː][maɪ] [prerz] ,
" Sir , I have never , from the time my mother did teach me my prayers ,
" 先生 , 我 有 绝不 , 从 这 时间 我的 母亲 做过 教 我 我的 祈祷 ,
先生, 自从我母亲教我祈祷以来, 我从未.....

[bɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪn'strʌktɪd] [em 'iː] ,
been of any other way of thinking than that wherein she then instructed me ,
到过 的 任何 其他 方式 的 思维 比 那 其中 她 然后 指示 我 ,
我当时的想法与她教导我的想法截然不同。

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'laʊd] [maɪ'self][wʌn] [θɔːt] ['kɑːntrəri] [tuː; tə] [truː] ['prɑːtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] ;
or so much as allowed myself one thought contrary to true Protestant religion ;
或者 所以 很多 作为 允许 我 一 想法 相反 到 真的 新教 宗教 ;
或者说, 我竟然允许自己产生一个与真正的基督教新教教义相悖的想法;

[ɔːr] ['evər] [lent] [æn; ən] [ɪr] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] ['gɑːdz] [help] ['nevər] [wɪl] , [tuː; tə] [wʌt] ['peɪpɪst] [duː]
or ever lent an ear , and with God's help never will , to what papists do
或者 曾经 借出的 一个 耳朵 , 和 和 神的 帮助 绝不 将要 , 到 什么 天主教徒 做
[æd'væns] ;
advance ;
进步 ;

或者说, 他们从未听过, 而且在上帝的帮助下, 也永远不会听信天主教徒所宣扬的理念;

[bʌt; bət] [nevərðə'les] , [ɪf] [ðɪs] [priːst] [duː][fɔːl] ['ɪntuː] ['eni] ['griːvəs] ['trʌb(ə)l] [θruː] [maɪ] ['spiːtʃɪz] ,
but nevertheless , if this priest do fall into any grievous trouble through my speeches ,
但 尽管如此 , 如果 这 牧师 做 落下 进入 任何 严重的 麻烦 通过 我的 演讲 ,
但是, 即便如此, 如果这位神父因为我的演讲而陷入任何严重的麻烦,

[aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
I shall be a most unhappy woman all my life .
我 将 是 一个 最多 不开心 女士 全部 我的 生活 .

我这辈子都将是是个非常不快乐的女人。

" [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [went] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" And then the poor soul , rising from her seat , went round to her
" 和 然后 这 贫穷的 灵魂 , 上升 从 她 座位 , 去 圆形的 到 她
['hʌzbəndz] [saɪd] ,
husband's side ,
丈夫的 边 ,

“然后, 这个可怜的女人从座位上站起来, 走到她丈夫身边。”

[ænd; ænd] , ['niːlɪŋ] , [sɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hændz] ,
and , kneeling , sought to take his hands ,
和 , 跪着 , 寻求 到 拿 他的 双手 ,
她跪下来, 试图抓住他的手,

[bɪ'si:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [tɜ:rmz][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [æz; əz]
beseeching him in such moving and piteous terms to change his purpose as
恳求 他 在 这样的 移动 和 可怜的 条款 到 改变 他的 目的 作为
[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [dɪd] ['vɪzəbli] [ə'fekt] [sʌm; səm][ˈprez(ə)nt] .
I could see did visibly affect some present .
我 可以 看 做过 明显地 影响 一些 展示 .
用如此感人肺腑、令人怜悯的言辞恳求他改变主意，我看得出来，这确实对在场的一些人产生了明显的影响。

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔ:lsoʊ] [ˈnoʊtɪst] [ɪn][sɜ:r] ['hæməndʒ] [feɪs] [soʊ] [rɪ'zɔ:lvd] [æn; ən] [ɪn'tent] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
But I also noticed in Sir Hammond's face so resolved an intent as if nothing in
但 我 还 注意到 在 先生 哈蒙德的 脸 所以 已解决 一个 意图 作为 如果 没有什么 在
[ɜ:rθ] [ɔ:r] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:ltər][aɪ'ti:] .
earth or heaven should alter it .
地球 或者 天堂 应该 改变 它 .
但我还注意到哈蒙德爵士脸上流露出一种坚定的决心，仿佛天上地下没有任何事物能够改变他的想法。

[ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [retʃ] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [mu:vd] [ə; eɪ] [rɑ:k] [tu:; tə] [æd'væns] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm]
A drowning wretch would as soon have moved a rock to advance toward him
一个 溺水 可怜虫 会 作为 很快 有 已搬 一个 岩石 到 进步 朝向 他
[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ˈswə:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [baɪ][hɜ:r; hər] [en'tri:ti:z] .
as she succeeded in swerving his will by her entreaties .
作为 她 成功了 在 急转弯 他的 将要 经过 她 恳求 .
一个溺水的可怜虫宁愿挪动一块石头向他靠近，而她却用恳求成功地改变了他的意志。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [ɪn'spaɪərd][em'i:][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜ:r; hər] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɑ:n]
A sudden thought inspired me to approach her where she had sunk down on
一个 突然 想法 灵感 我 到 方法 她 在哪里 她 有 沉没 向下 在
[hɜ:r; hər] [ni:z] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [fi:t] ,
her knees at her husband's feet ,
她 膝盖 在 她 丈夫的 脚 ,
一个突如其来的念头促使我走近她，她当时正跪在她丈夫的脚边。

[hi:; hi] ['si:kɪŋ] ['æŋgrəli][tu:; tə] [pʊʃ] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .
he seeking angrily to push her away .
他 寻求 愤怒地 到 推 她 离开 .
他愤怒地想要推开她。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ænd; ənd] [sed] :
I took her by the hand and said :
我 采取 她 经过 这 手 和 说 :
我拉起她的手说:
" [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [daɪ] ['leɪdɪ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][em'i:] .
" **I pray you , dear lady , come with me .**
" 我 祈祷 你 , 亲爱的 女士 , 来 和 我 .
“亲爱的女士，请您跟我走。”

[ðɪ:z] [bi:; bi] [ɪn'di:d] ['mætərz] [wer'ɪn] , [æz; əz][sɜ:r] ['hæmənd] [seθ] , ['wɪmənz] [wɜ:rdz][du:][nɑ:t]
These be indeed matters wherein , as Sir Hammond saith , women's words do not
这些 是 的确 事情 其中 , 作为 先生 哈蒙德 赛斯说 , 女性的 字 做 不是
[ə'veɪl] .
avail .
可用 .
正如哈蒙德爵士所说，在这些事情上，女人的话确实无济于事。

" [bəʊθ] [lʊkt] [æt; ət][em'i:] [səɹ'praɪzd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] , ['lu:sɪŋ] [hɜ:r; hər][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" **Both looked at me surprised ; and she , loosing her hold of him ,**
" 两个都 看起来 在 我 惊讶 ; 和 她 , 失败 她 抓住 的 他 ,
“两人都惊讶地看着我；她松开了抓着他的手，

[ˈsʌfərd] [em 'i:][tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hə] [ə'weɪ] .
suffered me to lead her away .
遭受 我 到 带领 她 离开 .

让我把她带走。

[wi:; wi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] , [ˈmɪsɪz] . - [ˈfa:lʊɪŋ] [ju: 'es] .
We went into the parlor , Mrs . l'Estrange following us .
我们 去 进入 这 客厅 , 太太 . - 下列的 我们 .

我们走进客厅，莱斯特兰奇太太跟在我们后面。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][traɪ][tu:; tə] [ˈwɪspər] [ɪn][hɜ:r; hə] [ɪr] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ]
But as I did try to whisper in her ear that I desired to speak with
但 作为 我 做过 尝试 到 耳语 在 她 耳朵 那 我 想要的 到 说话 和
[hɜ:r; hə] [ə'lʊɪn] ,
her alone ,
她 独自的 ,

但我还是试着在她耳边轻声说，我想和她单独谈谈。

[ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [br'gæn][tu:; tə] [rɪŋ] [ˈvaɪələntli] ; [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [ˈʌdəd]
the bell in the dining - room began to ring violently ; upon which she shuddered
这 钟 在 这 用餐 - 房间 开始 到 戒指 暴力 ; 之上 哪个 她 颤抖
[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] :
and cried out :
和 哭 出去 :

餐厅里的铃铛突然剧烈响起；她吓得浑身一颤，尖叫起来：

" [let] [em 'i:][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈmɪstrəs] ['jə:wud] .
Let me go back to him , Mistress Sherwood .
" 让 我 去 后退 到 他 , 情妇 舍伍德 .

“让我回到他身边吧，舍伍德夫人。”

[aɪl] [ˈwɔ:rənt] [ju:; jʊ][hi:; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] ;
I'll warrant you he is about to send for the constables ;
患病的 保证 你 他 是 关于 到 发送 为了 这 警员 ;

我敢肯定他马上就要叫警察来了；

[bʌt; bət] [bi'fru:] [em 'i:][ɪf] [aɪ][daɪ][nɑ:t][fɜ:rst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ;
but beshrew me if I die not first at his feet ;
但 卑鄙 我 如果 我 死 不是 第一的 在 他的 脚 ;

但如果我没能第一个死在他的脚下，就请原谅我吧；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hʌŋ] , [pi:s] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][em 'i:][ɔ:l][maɪ] [laɪf] .
for if this man should be hung , peace will be a stranger to me all my life .
为了 如果 这 男人 应该 是 悬挂 , 和平 将要 是 一个 陌生人 到 我 全部 我的 生活 .

如果这个人被绞死，我这辈子都将与和平无缘。

" [ˈmɪstrəs] - [e'seɪd] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; hə] ; [bʌt; bət] [ˈfeɪlɪŋ] [ðer'ɪn] ,
Mistress l'Estrange essayed to comfort her ; but failing therein ,
" 情妇 - 尝试 到 舒适 她 ; 但 失败 其中 ,

“莱斯特兰奇夫人试图安慰她，但却失败了，

[sed] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfu:lɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˌdiskəm'pouzɪd] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv]
said she was very foolish to be so discomposed at what was no fault of
说 她 曾是 非常 愚蠢 到 是 所以 心神不宁 在 什么 曾是 不 过错 的
[hɜ:rz] ,
hers ,
她的 ,

她说自己很傻，竟然因为一件并非自己过错的事情而如此心烦意乱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ðer'a:n] , [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fret] [ʊd; ʃəd]
and she should think no more thereon , for in her condition to fret should
和 她 应该 思考 不 更多的 其上 , 为了 在 她 状况 到 烦恼 应该
[biː; bi] ['deɪndʒərəs] ;
be dangerous ;
是 危险的 ;

她不应该再想这件事了，因为以她目前的状况，烦恼是很危险的；

[ænd; ənd] [ɪf] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [pri:sts] [ænd; ənd] ['peɪpɪst] [nʌn] [kʊd; kəd][help] [ɪf] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd]
and if people would be priests and papists none could help if they should
和 如果 人们 会 是 神父 和 天主教徒 没有任何 可以 帮助 如果 他们 应该
[ˈsʌfər] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
suffer for it .
遭受 为了 它 .

如果人们都成为神父和天主教徒，那么当他们因此遭受苦难时，没有人能够帮助他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ][ˈpɑːrlər] ['sʌmwʌt] ['rʌfld] ,
And then she left the parlor somewhat ruffled ,
和 然后 她 左边 这 客厅 有些 褶皱的 ,
然后她有些慌乱地离开了客厅。

[laɪk] [gʊd] ['pi:p(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [wen] [ðeɪ] [pər'si:v] [ðer; ðər][wɜːrdz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] .
like good people sometimes feel when they perceive their words to have no effect .
喜欢 好的 人们 有时 感觉 什么时候 他们 感知 他们的 字 到 有 不 影响 .
就像好人有时会有的那种感觉，觉得自己的话语没有起到任何作用。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , " ['leɪdi] - , " [aɪ] [sed] , " [wer] [ɪz]['mæstər] - [haʊs]
When we were alone , " Lady l'Estrange , " I said , " where is Master Rugeley's house
什么时候 我们 是 独自的 , " 女士 - , " 我 说 , " 在哪里 是 掌握 - 房子
? "
? "
? "

当我们独处时，我说：“莱斯特兰奇夫人，鲁格利少爷的房子在哪里？”

" [wʌn] [maɪl] , [ɔːr] [ðerə'baʊts] , [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [hiːθ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] .
" **One mile , or thereabouts , across the heath , " she answered .**
" 一 英里 , 或者 大约 , 穿过 这 希思 , " 她 回答 .
“穿过荒地，大约一英里左右，”她回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][aɪ 'tiː][də'rekt] ?
" **And the way to it direct ?**
" 和 这 方式 到 它 直接的 ?
“直接前往那里的路是怎样的？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

" [jeɪ] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['fɒtpæθ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [mʌtʃ] [bɜːŋgər][baɪ][ðə; ðɪ] [haɪ] [roʊd] .
" **Yea , by the footpath , " she replied ; " but much longer by the high road .**
" 是的 , 经过 这 人行道 , " 她 回复 ; " 但 很多 更长 经过 这 高的 路 .
“是的，走人行道，”她回答说；“但是走大路要花更长的时间。”

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [ʃʌtər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætɪs] ['ɔːlsəʊ] .
" **I went to the window and opened the shutter and the lattice also .**
" 我 去 到 这 窗户 和 打开 这 快门 和 这 格子 还 .
我走到窗边，打开了百叶窗和格栅。

[ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnɪŋ] ['veri] ['brʌtli] .
The moon was shining very brightly .
这 月亮 曾是 灼灼 非常 明亮地 .
月亮非常明亮。

" [ɪz][,aɪ 'ti:] [ðæt] ['kɑ:tɪdʒ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [wɒd] ?
" **Is it that cottage near to the wood ?**
" 是 它 那 小屋 靠近 到 这 木头 ？

“是树林附近的那间小屋吗？ ”

" [aɪ][ɪn'kwaiəd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [θætft] [ru:f] [naɪ] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] ['dɑ:ksəm] [laɪn][ʌv; əv] [tri:z]
" **I inquired , pointing to a thatched roof high unto the darksome line of trees**
" 我 询问 , 指向 到 一个 茅草屋顶 屋顶 夜 到 这 黑暗的 线 的 树木
[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
against the sky .
反对 这 天空 。

我指着远处天空下那排阴暗树木附近的一处茅草屋顶问道。

" [jeɪ] , " [fi:; ji] [ænsər] , " [haʊ] [nɪr] [,aɪ 'ti:][dʌθ; dəθ] [si:m] [si:n] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] !
" **Yea , " she answered , " how near it doth seem seen in this light !**
" 是的 , " 她 回答 , " 如何 靠近 它 确实 似乎 已见 在 这 光 ！

“是啊，”她回答说，“从这个角度来看，它看起来多么接近啊！ ”

[ˈkɑ:nstəns] , [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ?
Constance , what think you to do ?
康斯坦斯 , 什么 思考 你 到 做 ？

康斯坦斯，你觉得该怎么办？

" [fi:; ji] [ɪk'skleɪmd] ,
" **she exclaimed ,**
" 她 惊呼 ,

她惊呼道：

[wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ki:z] [fi:; ji][hæd; həd] [ʃʊd] [ˌem 'i:]
when I went to her cupboard and took out the keys she had showed me
什么时候 我 去 到 她 橱柜 和 采取 出去 这 钥匙 她 有 显示 我
[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] .
that morning opened the doors of the kitchen garden and the orchard .
那 早晨 打开 这 门 的 这 厨房 花园 和 这 果园 。

当我走到她的橱柜前，拿出她那天早上给我看的钥匙时，我打开了菜园和果园的门。

" [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [seɪ] , " [aɪ] [ænsər] ,
" **Did you not say , " I answered ,**
" 做过 你 不是 说 , " 我 回答 ,

“你不是说过吗？ ”我回答道。

" [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [naʊ] [ɪn][soʊ] [ɡreɪt] ['perəl][dɪd] [lɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['rʌɡli] ? "
" **that the gentleman now in so great peril did lodge with Master Rugeley ?** "
" 那 这 绅士 现在 在 所以 伟大的 危险 做过 小屋 和 掌握 鲁格利 ？ "

“那位如今身处险境的先生竟然寄宿在鲁格利先生家？ ”

" [wʊd] [ju:; jʊ][ɡoʊ][ðer; ðər] ?
" **Would you go there ?**
" 会 你 去 那里 ？

你会去那里吗？

" [fi:; ji] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ə'gæst] .
" **she said , looking aghast .**
" 她 说 , 寻找 惊愕 。

“她惊恐地说道。”

" [nɑ:t] [ə'loʊn] ; [ju:; jʊ] [də:st] [nɑ:t][du:][,aɪ 'ti:] ! "
" **Not alone ; you durst not do it !** "
" 不是 独自的 ; 你 杜斯特 不是 做 它 ！ "

“你一个人不行；你不敢这么做！ ”

" [ˈtwenti] [taɪmz] [ˈoʊvər] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] ,
" **Twenty times over** , " **I answered** , " **for to save a man's life** ,
" 二十 时代 超过 , " 我 回答 , " 为了 到 节省 一个 男人的 生活 ,
"二十次,"我回答说, "为了救一个人的命,

[ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi][ə; eɪ] — " [bʌt; bət][ðər; ðər][aɪ] [stɑːpt] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfeləʊ] -
and he — he a — " But there I stopped ; for it was her fellow -
和 他 — 他 一个 — " 但 那里 我 停止 ; 为了 它 曾是 她 同伴 -
[ˈkriːtʃər] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrɪd] [tuː; tə] [seɪv] .
creature she desired to save .
生物 她 想要的 到 节省 .

而他——他——"但我停住了; 因为她想要拯救的是她的同伴。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [bled] [nɑːt] [laɪk] [maɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flɑːk] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
Her heart bled not like mine for the flock which should be left without a
她 心 出血 不是 喜欢 矿 为了 这 群 哪个 应该 是 左边 没有 一个
[ˈʃepərd] ;
shepherd ;
牧羊人 ;

她不像我一样, 为那些失去牧人的羊群感到心痛;

[ænd; ənd][ɜːlˈbiːɪt][ˈaʊər; ɑːr] [fɪrɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] , [wiː; wi] [felt] [nɑːt] [əˈlaɪk] .
and albeit our fears were the same , we felt not alike .
和 尽管 我们的 恐惧 是 这 相同的 , 我们 毛毡 不是 同样 .
尽管我们有着相同的恐惧, 但我们的感受却截然不同。

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pərˈsuːd] [em ˈiː] — [wʌn] - [hæf] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [em ˈiː]
I went into the hall , and she pursued me — one - half striving to stay me
我 去 进入 这 大厅 , 和 她 追击 我 — — - 一半 努力 到 停留 我
[frʌm; frəm][maɪ] [ˈpʊːrpəs] ,
from my purpose ,
从 我的 目的 ,

我走进大厅, 她追了上来——一半是想阻止我完成我的使命,

[wʌn] - [hæf] [ɜːrdʒɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [aɪ ˈtiː] ; [jet] [rɪˈtræktɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
one - half urging me to fulfil it ; yet retracting her words as soon as
— - 一半 敦促 我 到 实现 它 ; 然而 缩回 她 字 作为 很快 作为
[ˈʌtəd] .
uttered .
说出 .

她一方面敦促我履行承诺, 另一方面话一出口就收回了。

" [wen] [aɪ] [ˈɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [ˈʌntəˌʌntuː][ðə; ði] [hiːθ] , " [aɪ] [sed] ,
" **When I issue from the door of the orchard unto the heath , " I said ,**
" 什么时候 我 问题 从 这 门 的 这 果园 到 这 希思 , " 我 说 ,
"当我走出果园的门, 来到荒原上时,"我说,

[ðə; ði] [waɪl] [ˈræpɪŋ] [raʊnd] [em ˈiː][ə; eɪ] [kloʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
the while wrapping round me a cloak with a hood to it ,
这 尽管 包装 圆形的 我 一个 披风 和 一个 兜帽 到 它 ,
她一边说着, 一边用一件带帽子的斗篷把我裹了起来。

" [ænd; ənd] [pərˈsuː] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [frʌnt] ,
" **and pursue the path in front** ,
" 和 追求 这 小路 在 正面 ,
并沿着前面的道路前进。

[baɪ] [wʌt] [ˈtʊkən] [meɪ] [aɪ][faɪnd][ˈmæstər] - [haʊs] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əbˈskjuəd] ? "
by what token may I find Master Rugeley's house if the moon should be obscured ? "
经过 什么 令牌 可能 我 寻找 掌握 - 房子 如果 这 月亮 应该 是 模糊不清 ? "
如果月亮被遮蔽, 我该如何找到鲁格利少爷的房子呢?

" [wɜː] [tuː] [roʊdz] [duː] [mi:t] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:θ] ,
" **Where two roads do meet** , " **she said** , " **at the edge of the heath** ,
" 在哪里 二 道路 做 见面 , " 她 说 , " 在 这 边缘 的 这 希思 ,
"两条路在荒原边缘交汇的地方,"她说, "

[ə; eɪ] [tɔ:l] [oʊk] [dʌθ; dəθ][stænd] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] ;
a tall oak doth stand near to a gate ;
一个 高的 橡木 确实 站立 靠近 到 一个 门 ;
一棵高大的橡树矗立在大门附近;

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [li:d] [tuː; tə][aɪ 'ti:] .
a few steps to the right should then lead to it .
一个 很少 步骤 到 这 正确的 应该 然后 带领 到 它 .
向右走几步应该就能看到它了。

[bʌt; bət] ['verɪli] , ['mɪstrəs] ['kɑːnstəns] , [aɪ][biː; bi] ['fraɪ(ə)nd] [tuː; tə][let] [juː; jʊ][goʊ] ; [ænd; ənd][oʊ] ,
But verily, Mistress Constance, I be frightened to let you go; and oh,
但 确实 , 情妇 康斯坦斯 , 我 是 害怕 到 让 你 去 ; 和 哦 ,
但说真的, 康斯坦丝小姐, 我真舍不得您走; 哦,

[aɪ][duː] [fɪr] [maɪ] - ['æŋgə] . "
I do fear my husbands's anger . "
我 做 害怕 我的 - 愤怒 . "
我确实害怕丈夫的怒火。

" [wʊd] [juː; jʊ] , [ðen] , [hæv; həv][ə; eɪ][mæn][daɪ][baɪ][jʊr; jər] [mi:nz] ?
" **Would you, then, have a man die by your means?**
" 会 你 , 然后 , 有 一个 男人 死 经过 你的 方法 ?
那么, 你愿意让一个人死于你之手吗?

" [aɪ] [æskt] , ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kjʊr] [wʌn] ['terər] [baɪ] [ə'hʌðər] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][dɪd] ; [fɔːr; fər]
" **I asked, thinking for to cure one terror by another, as indeed it did; for**
" 我 问 , 思维 为了 到 治愈 一 恐怖 经过 其他 , 作为 的确 它 做过 ; 为了
[ʃiː; ji] [kraɪd] ,
she cried ,
她 哭 ,
"我问道, 想着或许可以用一种恐惧来治愈另一种恐惧, 而事实也的确如此; 因为她哭了,

" [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [spi:d] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [wei] , [gʊd] ['kɑːnstəns] ;
" **Nay, I will speed you on your way, good Constance;**
" 不 , 我 将要 速度 你 在 你的 方式 , 好的 康斯坦斯 ;
"不, 我会加快你的脚步, 好康斯坦斯;

[ænd; ənd] [ʃʊ] [soʊ] [breɪv] [ə; eɪ] [feɪs] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] [æz; əz][gɑ:d][jæl; jəl] [help] [em 'iː][tuː; tə][duː]
and show so brave a face during your absence as God shall help me to do
和 展示 所以 勇敢的 一个 脸 期间 你的 缺席 作为 上帝 将 帮助 我 到 做
;
;
;
;
在你不在的时候, 我会表现得非常勇敢, 愿上帝帮助我做到这一点;

[jeɪ] , [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪ'self] , [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [em 'iː][fɔːr; fər]
yea, and open the door for you myself, if my husband should kill me for
是的 , 和 打开 这 门 为了 你 我 , 如果 我的 丈夫 应该 杀 我 为了
[aɪ 'ti:] !
it !
它 !
是的, 如果我丈夫因此杀了我, 我也会亲自为你开门!

" [ðen] [ʃiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
" **Then she took the keys in her hand** ,
" 然后 她 采取 这 钥匙 在 她 手 ,
然后她拿起钥匙,

[ænd; ənd][glaidɪd][laɪk][ˈʌntəˌʌntu][ə; eɪ][peɪl][ˈɡʊʊst][brɪˈfɔːr][ˌemˈiː][θruː][ðə; ði][ˈpæsɪdʒ][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl]
and glided like unto a pale ghost before me through the passage into the hall
和 滑翔 喜欢 到 一个 苍白 鬼 前 我 通过 这 通道 进入 这 大厅
,
:
,

然后像一个苍白的幽灵般滑过我面前的通道，进入大厅。

[soʊ][ˈnɔɪzələsli][ðæt][aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈdaʊtɪd][ɪf][ɔːt][ʌv; əv][fleʃ][ænd; ənd][blʌd][kʊd; kəd]
so noiselessly that I should have doubted if aught of flesh and blood could
所以 无声 那 我 应该 有 怀疑 如果 零 的 肉 和 血 可以
[hæv; həv][muːvd][soʊ][ˈlaɪtli] ,
have moved so lightly ,
有 已搬 所以 轻轻 ,

如此悄无声息，以至于我怀疑是否有任何血肉之躯能够如此轻盈地移动。

[ænd; ənd][ʌnˈdaɪd][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði][bæk][dɔːr][wɪˈðəʊt][soʊ][mʌtʃ][æz; əz][ə; eɪ][saʊnd] .
and undid the bars of the back door without so much as a sound .
和 撤销 这 酒吧 的 这 后退 门 没有 所以 很多 作为 一个 声音 .

他悄无声息地打开了后门的门闩。

[ðen][ʃiː; ʃi][wʊd][fetʃ][sʌm; səm][θɪk][ʃuːz][fɔːr; fər][ˌemˈiː][tuː; tə][wer] ,
Then she would fetch some thick shoes for me to wear ,
然后 她 会 拿来 一些 厚的 鞋 为了 我 到 穿 ,
然后她会拿来一些厚底鞋给我穿。

[wɪtʃ][aɪ][daɪd][ɪnˈtriːt][hɜːr; hər][nɔːt][tuː; tə][steɪ][ˌemˈiː][fɔːr; fər] ;
which I did entreat her not to stay me for ;
哪个 我 做过 恳求 她 不是 到 停留 我 为了 ;
我曾恳求她不要让我留下来;

[bʌt; bət][ˈnʌθɪŋ][els][wʊd][ˈkɔːntent][ðə; ði][pʊr][soʊl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][kiːz]
but nothing else would content the poor soul , and , as she had the keys
但 没有什么 别的 会 内容 这 贫穷的 灵魂 , 和 , 作为 她 有 这 钥匙
[ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
in her hand ,
在 她 手 ,

但除此之外，这可怜的灵魂再怎么满足也不为过，而且，由于她手里拿着钥匙，

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːrst][tuː; tə][weɪt][hɜːr; hər][rɪˈtʃːrən][wɪð; wɪθ][soʊ][mʌtʃ][ɪmˈpeɪ(ə)ns][æz; əz][meɪ][biː; bi]
I was forced to wait her return with so much impatience as may be
我 曾是 强制 到 等待 她 返回 和 所以 很多 不耐烦 作为 可能 是
[ɡest] .
guessed .
猜对了 .

可想而知，我当时是多么焦急地等待着她的归来。

[aɪ][hɜːrd][ðə; ði][ˈvɔɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][stiɪl][kəˈraʊzɪŋ][ˈæftər][ˈsʌpər] ;
I heard the voices of the gentlemen still carousing after supper ;
我 听到 这 声音 的 这 先生们 仍然 狂欢 后 晚餐 ;
我听到了男士们晚饭后仍在喧闹的声音；

[ænd; ənd][ðen][ə; eɪ][ˈsɜːrvənts][brɪˈlʊʊ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [huː][sed][ðə; ði][ˈkɒnstəbəlz][hæd; həd][bɪn][sent]
and then a servant's below in the hall , who said the constables had been sent
和 然后 一个 仆人的 以下 在 这 大厅 , WHO 说 这 警员 有 到过 发送
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

然后楼下大厅里的一个仆人说，已经叫了警察过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrənt] ['ɪjuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æprɪ'hensɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['peɪpɪst][æt; ət]['mæstər]
and a warrant issued for the apprehension of a black papist at Master
和 一个 保证 发布 为了 这 忧虑 的 一个 黑色的 天主教徒 在 掌握

Rugeley's .

并签发了逮捕令，逮捕鲁格利先生家中的一名黑人天主教徒。

[ðen] ['mɪləsnt] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [juːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ,
Then Milicent returned , and whilst I put on the shoes she had brought ,
然后 米利森特 返回 , 和 而 我 放 在 这 鞋 她 有 带来 ,

这时米莉森特回来了，我穿上她带来的鞋子时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz][ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊk] ,
and she was tying with trembling fingers the hood of my cloak ,
和 她 曾是 捆绑 和 发抖 手指 这 兜帽 的 我的 披风 ,

她颤抖着手指，帮我系好斗篷的兜帽。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [sɪlk] [gaʊn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ster] [ə'blaʊ] ['aʊər; ɑːr]
the rustling of Mrs . l'Estrange's silk gown was heard on the stair above our
这 沙沙声 的 太太 . 丝绸 袍 曾是 听到 在 这 楼梯 多于 我们的

[hedz] ,
heads ,
头部 ,

我们头顶的楼梯上传来莱斯特兰奇太太丝绸长袍的窸窣声。

[frʌm; frəm] [wens] [wiː; wi][wɜːr; wər] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [ænd; ənd] , [fɪr] [ə'weɪkənɪŋ] [kən'traɪvəns] ,
from whence we were like to be seen ; and , fear awakening contrivance ,
从 何处 我们 是 喜欢 到 是 已见 ; 和 , 害怕 唤醒 装置 ,

[aɪ] [sed] [ə'laʊd] ,
I said aloud ,
我 说 大声 ,

我们似乎是从某个地方被人看到的；出于恐惧，我大声说道：

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [rer] ['pæstaim][aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə] [dres] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
" **Oh , what a rare pastime it should be to dress as a ghost ,**
" 哦 , 什么 一个 稀有的 消遣 它 应该 是 到 裙子 作为 一个 鬼 ,

“哦，打扮成鬼魂该是多么难得的消遣啊！ ”

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɡʊd] ['leɪdi][jər; jər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] !
and frighten the good lady your sister - in - law !
和 吓唬 这 好的 女士 你的 姐姐 - 在 - 法律 !

吓唬吓唬你善良的嫂子！

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [get][em 'iː][sʌm; səm] [waɪt] ['paʊdər] [tuː; tə] [peɪl] [maɪ] [feɪs] .
I pray you get me some white powder to pale my face .
我 祈祷 你 得到 我 一些 白色的 粉末 到 苍白 我的 脸 .

我祈求你能给我一些白粉，好让我的脸色苍白一些。

[mɪ'θɪŋks] [wiː; wi] [niːd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][spɔːrt][tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [tuː] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] [ðæt]
Methinks we need some kind of sport to drive away too much thinking on that
我觉得 我们 需要 一些 种类 的 运动 到 驾驶 离开 也 很多 思维 在 那

['dɪzməl] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .
dismal business in hand .
惨淡 商业 在 手 .

我觉得我们需要一些体育运动来分散注意力，别老想着手头那件令人沮丧的事。

" [ðə; ði] [steps] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [hed] ['saʊndɪd] [mɔːr] ['hɜːrɪd] ,
" **The steps over our head sounded more hurried ,**
" 这 步骤 超过 我们的 头 听起来 更多的 慌忙 ,

“我们头顶上的脚步声听起来更急促了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [kloʊz] [wið; wiθ][ə; eɪ] [bæŋ] ,
and we heard the door of the parlor close with a bang ,
和 我们 听到 这 门 的 这 客厅 关闭 和 一个 砰 ,
我们听到客厅的门砰的一声关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætɪs] [ˈɔːlsuː] [ˈvaɪələntli] [ʌt] .
and the lattice also violently shut .
和 这 格子 还 暴力 关闭 .
格子窗也猛地关上了。

" [naʊ] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] , " [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [kiːz] , [ɡʊd] [ˈleɪdi] - , [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə]
" Now , " I whispered , " give me the keys , good Lady l'Estrange , and go to
" 现在 , " 我 低声说道 , " 给 我 这 钥匙 , 好的 女士 - , 和 去 到
[jʊr; jər] [ˈsɪstər] [jɔːrˈself] .
your sister yourself .
你的 姐姐 你自己 .
“现在,”我低声说,“把钥匙给我吧, 善良的莱斯特兰奇夫人, 你自己去找你姐姐吧。”

[seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvərˈhɜːrd][tuː; tə][plæn][soʊ][ræŋk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
Say I was ashamed to have been overheard to plan so rank a piece of
说 我 曾是 羞愧 到 有 到过 无意中听到 到 计划 所以 秩 一个 片 的
[ˈfɑːli] ([ænd; ənd] [ˈverɪli] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈspiːkɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ]) ,
folly (and verily you will be speaking no other than the truth) ,
蠢事 (和 确实 你 将要 是 请讲 不 其他 比 这 真相) ,
你说我为自己策划如此愚蠢的计划被人无意中听到而感到羞愧 (而你说的正是事实),

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɪkˈspekt][aɪ][jæl; jəl][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [ðɪs]
and that you expect I shall not so much as show my face in the parlor this
和 那 你 预计 我 将 不是 所以 很多 作为 展示 我的 脸 在 这 客厅 这
[iːvɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;
你以为我今晚连在客厅露面都不会吗?

[ænd; ənd] [lɑːk] [ˈɔːlsuː][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] - [dɔːr] , [ðæt] [nʌŋ] [meɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɒrəti] [noʊ] [em ˈiː][fɔːr; fər]
and lock also my chamber - door , that none may for a surety know me for
和 锁 还 我的 房间 - 门 , 那 没有任何 可能 为了 一个 保证 知道 我 为了
[tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt] . "
to be absent . "
到 是 缺席的 . "
还要锁上我的房门, 以免有人知道我不在家。

" [jeɪ] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] , [wið; wiθ][soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə][rend]
" Yea , " answered the poor lady , with so deep a sigh as seemed to rend
" 是的 , " 回答 这 贫穷的 女士 , 和 所以 深的 一个 叹 作为 似乎 到 撕裂
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
her heart ;
她 心 ;
“是啊,”可怜的女士回答道, 她深深地叹了口气, 仿佛心都要碎了;

" [bʌt; bət] , [ɡɑːd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [θɪŋk] [tuː; tə][haɪd] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈhʌzbənd] !
" but , God forgive me , I never did think to hide anything from my husband !
" 但 , 上帝 原谅 我 , 我 绝不 做过 思考 到 隐藏 任何事物 从 我的 丈夫 !
“但是, 上帝原谅我, 我从来没有想过要对我的丈夫隐瞒任何事情! ”

[ænd; ənd] [huː] [jæl; jəl] [tel] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ?
And who shall tell me if I be doing right or wrong ?
和 WHO 将 告诉 我 如果 我 是 正在做 正确的 或者 错误的 ?
谁能告诉我我这样做是对是错?

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] , [ðʊʊ] [aɪ] [gri:vɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
" I could not stay , though I grieved for her ;
" 我 可以 不是 停留 , 尽管 我 伤心 为了 她 ;

“虽然我为她感到悲伤，但我不能留下来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈhɔ:ntɪd] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
and the sound of her voice haunted me as I went through the garden ,
和 这 声音 的 她 嗓音 闹鬼的 我 作为 我 去 通过 这 花园 ,
当我穿过花园时，她的声音一直萦绕在我的耳边。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] , [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] , [ˈlɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [br'haɪnd][em 'i:] .
and then the orchard , unto the common , locking the doors behind me .
和 然后 这 果园 , 到 这 常见的 , 锁定 这 门 在后面 我 .
然后穿过果园，来到公共区域，我把身后的门锁上了。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌŋ] , [aɪ][dɪd] [bri:ð] [ˈsʌmwʌt] [mɔ:r] [ˈfri:li] ,
When this was done , I did breathe somewhat more freely ,
什么时候 这 曾是 完毕 , 我 做过 呼吸 有些 更多的 自由 ,
这样做之后，我的呼吸确实顺畅了一些。

[ænd; ənd][br'gæən][tu:; tə][rʌŋ] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [streɪt] [pæθ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [hi:θ] .
and began to run along the straight path amidst the heath .
和 开始 到 跑步 沿着 这 直的 小路 在.....之中 这 希思 .
然后沿着荒原中的笔直小路开始奔跑。

[aɪ][wɔ:t,wʌt][nɑ:t] [ɪf] [maɪ] [spi:d] [wʌz; wəz] [greɪt] — [ðə; ði] [taɪm] [si:md] [ɔ:n] ;
I wot not if my speed was great — the time seemed long ;
我 什么 不是 如果 我的 速度 曾是 伟大的 — 这 时间 似乎 长的 ;
我不知道我的速度是否很快——时间似乎很漫长；

[jet] [mɪ'θɪŋks] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈslækən] [maɪ] [peɪs] [wʌns] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ɪn'kri:st] [aɪ 'ti:] , [tɪl] ,
yet methinks I did not slacken my pace once , but rather increased it , till ,
然而 我觉得 我 做过 不是 放松 我的 步伐 一次 , 但 相当 增加 它 , 直到 ,
[pə'si:vɪŋ] [ðə; ði] [oʊk] ,
perceiving the oak ,
感知 这 橡木 ,
然而，我觉得我并没有放慢脚步，反而加快了步伐，直到看到那棵橡树，

[ænd; ənd] [nɪr] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [geɪt] [ˈleɪdi] - [hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] , [aɪ] [stɑ:pt] [tu:; tə] [kən'sɪdəɪ]
and near it the gate Lady l'Estrange had mentioned , I stopped to consider
和 靠近 它 这 门 女士 - 有 提及 , 我 停止 到 考虑
[wer] [tu:; tə][tɜ:rn] ;
where to turn ;
在哪里 到 转动 ;

在莱斯特兰奇夫人提到的那扇门附近，我停下来考虑该往哪里走；

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈkɑ:tidʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and after I had walked a little to the right I saw a cottage and a
和 后 我 有 步行 一个 小的 到 这 正确的 我 锯 一个 小屋 和 一个
[laɪt] [ˈgli:mɪŋ] [ɪn'saɪd] .
light gleaming inside .
光 闪闪发光 里面 .

我往右边走了一小段路后，看到一间小屋，里面亮着灯。

[ðen] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [ˈveri] [fæst] ;
Then my heart beat very fast ;
然后 我的 心 打 非常 快速地 ;

然后我的心跳变得非常快；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] [felt] [skɜ:s] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][stænd] .
and when I knocked at the door I felt scarce able to stand .
和 什么时候 我 敲门 在 这 门 我 毛毡 稀少 有能力的 到 站立 .
当我敲门时，我几乎站不稳了。

[aɪ][dɪd][soʊ] [θri:] [taɪmz] , [ænd; ənd][noʊ] ['ænsər] [keɪm] .
I did so three times , and no answer came .
我 做过 所以 三 时代 , 和 不 回答 来了 .

我这样做了三次，但都没有得到回复。

[ðen] [aɪ] [kraɪd] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " ['mæstər] ['rʌgli] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ]['oʊpən][ðə; ði]
Then I cried as loudly as I could , " Master Rugeley , I beseech you open the
然后 我 哭 作为 高声 作为 我 可以 , " 掌握 鲁格利 , 我 恳求 你 打开 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

然后我大声喊道：“鲁格利少爷，求您开门。”

" [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] ['stɜ:rɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] .
" I heard some one stirring within , but no one came .
" 我 听到 一些 一 搅拌 之内 , 但 不 一 来了 .

“我听见里面有人在动，但没有人出来。”

[ðen] [aɪ] [ə'gen] [kraɪd] [aʊt] , " [oʊ] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['blesɪd; blest] ['leɪdi:z] [seɪk] , [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] .
Then I again cried out , " Oh , for our Blessed Lady's sake , some one come .
然后 我 再次 哭 出去 , " 哦 , 为了 我们的 蒙福 女士的 清酒 , 一些 一 来 .

然后我又喊道：“哦，看在圣母玛利亚的份上，快来人吧。”

" [æt; ət][ləst][ðə; ði] ['lætɪs] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [hed] [ə'pɪrd] .
" At last the lattice opened , and a man's head appeared .
" 在 最后的 这 格子 打开 , 和 一个 男人的 头 出现 .

“最后，格子窗打开了，露出了一个人的脑袋。”

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" he said , in a low voice .
" 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

他低声说道。

" [ə; eɪ] [frend] , " [aɪ] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ; " [ə; eɪ] ['kæθlɪk] . [ɑ:r; ər][jɑ:n]['mæstər] ['rʌgli] ? "
" A friend , " I answered , in a whisper ; " a Catholic . Are yon Master Rugeley ? "
" 一个 朋友 , " 我 回答 , 在 一个 耳语 ; " 一个 天主教 . 是 远 掌握 鲁格利 ? "

“一位朋友，”我低声回答，“一位天主教徒。是鲁格利先生吗？”

" [jeɪ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" Yea , " he answered .
" 是的 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

" [oʊ] , [ðen] , [ɪf] ['mɪstər] . ['tʌnstəl] [ɪz] [hɪr] , [haɪd][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ɔ:r] [send][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
" Oh , then , if Mr . Tunstall is here , hide him quickly , or send him away .
" 哦 , 然后 , 如果 先生 . 坦斯托尔 是 这里 , 隐藏 他 迅速地 , 或者 发送 他 离开 .

“哦，那么，如果坦斯托尔先生在这里，赶紧把他藏起来，或者把他打发走。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] .
I am a friend of Lady l'Estrange's and staying in her house .
我 是 一个 朋友 的 女士 - 和 入住 在 她 房子 .

我是莱斯特兰奇夫人的朋友，现在住在她家。

[sɜ:r] ['hæmənd] [hæθ] [rɪ'si:vɪd] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [pri:st] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['neɪbər'hʊd] ,
Sir Hammond hath received tidings that a priest is in this neighborhood ,
先生 哈蒙德 有 已收到 消息 那 一个 牧师 是 在 这 邻里 ,

哈蒙德爵士得到消息，附近有一位牧师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ɪz] ['ɪjuːd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [hɪm; ɪm] .

and a warrant is issued for to apprehend him .
和 一个 保证 是 发布 为了 到 逮捕 他 .

并签发了逮捕令。

[hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [ʌn'wɪtɪŋli] , [ænd; ənd] ['sɔːrli] ['trʌblɪd] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ðeər'æt] , [ʃoʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['spiːtʃɪz]
His lady unwittingly , and sorely troubled she is thereat , showed by her speeches
他的 女士 不知不觉 , 和 非常 麻烦 她 是 那里 , 显示 经过 她 演讲
[ˈtʌtʃɪŋ] [jɔːr; jər] [ɡest] ,
touching your guest ,
接触 你的 客人 ,

他的夫人无意中流露出深深的忧虑，从她对您的客人的言语中可见一斑。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɪstər] . ['tʌnstəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnstəbəlz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] .
that he is like to be Mr . Tunstall ; and the constables will soon be here .
那 他 是 喜欢 到 是 先生 . 坦斯托尔 ; 和 这 警员 将要 很快 是 这里 .
"
"
"

他很可能就是坦斯托尔先生；警察很快就会到。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] ;
" Thank you , " he replied whom I was addressing ;
" 感谢 你 , " 他 回复 谁 我 曾是 解决 ;
"谢谢，"我所称呼的那个人回答道；

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . ['tʌnstəl] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [frend] .
" but Mr . Tunstall is not the name of my friend .
" 但 先生 . 坦斯托尔 是 不是 这 姓名 的 我的 朋友 .

但是，坦斯托尔先生并不是我朋友的名字。

" [ðen] [aɪ] [fɪrd] [hiː; hi][dɪd] [teɪk] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][spaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [aʊt] , ['greɪtli] [muːvd] ,
" Then I feared he did take me for a spy , and I cried out , greatly moved ,
" 然后 我 害怕 他 做过 拿 我 为了 一个 间谍 , 和 我 哭 出去 , 非常 已搬 ,
"那时我害怕他真的把我当成了间谍，我激动得大叫起来。"

" [æz; əz][aɪ][duː][hoʊp] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [hel] , ['mæstər]
" As I do hope to go to heaven one day , and not to hell , Master
" 作为 我 做 希望 到 去 到 天堂 一 天 , 和 不是 到 地狱 , 掌握
[ˈrʌgli] ,
Rugeley ,
鲁格利 ,

“正如我希望有一天能上天堂而不是下地狱一样，鲁格利先生，

[aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][maɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ɪz][æn; ən]['ɜːrdʒənt][wʌn] .
I speak the truth , and my warning is an urgent one .
我 说话 这 真相 , 和 我的 警告 是 一个 紧迫的 一 .

我说的是实话，我的警告十分紧急。

" [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [huː] [sed] , " ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , ['mæstər]
" Then I heard some one within the house , who said , " Open the door , Master
" 然后 我 听到 一些 一 之内 这 房子 , WHO 说 , " 打开 这 门 , 掌握
[ˈrʌgli] .
Rugeley ,
鲁格利 .

“然后我听到屋里有人说：‘鲁格利少爷，开门。’

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [vɔɪs] .
I should know that voice .
我 应该 知道 那 嗓音 .

我应该认得这个声音。

[let] [ðə; ði] ['spi:kər] [ɪn] .
Let the speaker in .
 让 这 扬声器 在 .

让发言者进来。

" [mɪ'θɔ:t] [aɪ] , [tu:] , [nu:] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ðʌs] [spəʊk] .
" Methought I , too , knew the voice of the person who thus spoke .
 " 我的想法 我 , 也 , 知道 这 嗓音 的 这 人 WHO 因此 辐 .

“我以为我也认得说话的人的声音。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [ru:m] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][wʌn]['kænd(ə)l] .
The door was opened , and I entered a room dimly lighted by one candle .
 这 门 曾是 打开 , 和 我 进入 一个 房间 依稀 照明 经过 一 蜡烛 .

门开了,我走进了一间光线昏暗的房间,房间里只有一根蜡烛照明。

" [oʊ] , [fɔ:r; fər]['gɔ:dz] [seɪk] , " [aɪ][kraɪd] , " [ɪf] [ə; eɪ] [pri:st] [ɪz] [hɪr] , [haɪd][hɪm; ɪm][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] .
" Oh , for God's sake , " I cried , " if a priest is here , hide him forthwith .
 " 哦 , 为了 神的 清酒 , " 我 哭 , " 如果 一个 牧师 是 这里 , 隐藏 他 立即 .

"
 "

“哦,看在上帝的份上,”我喊道,“如果这里有神父,立刻把他藏起来。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [maɪ][tʃaɪld] ?
" Are you a Catholic , my child ?
 " 是 你 一个 天主教 , 我的 孩子 ?

“孩子,你是天主教徒吗? ”

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]
" I looked up to the person who put this question to me , and gave a
 " 我 看起来 向上 到 这 人 WHO 放 这 问题 到 我 , 和 给予 一个
 [sʌd(ə)n] [kraɪ] ,
sudden cry ,
 突然 哭 ,

“我抬头看向问我这个问题的人,突然惊叫了一声。”

[aɪ] [noʊ] [nɔ:t] ['weðər] [ʌv; əv] ['terər] [ɔ:r][dʒɔɪ] ;
I know not whether of terror or joy ;
 我 知道 不是 无论 的 恐怖 或者 喜悦 ;

我不知道是恐惧还是喜悦;

[fɔ:r; fər] [greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪt] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['ɪrɪz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['ɪnwərd]
for great as was the change which the lapse of years , and great inward
 为了 伟大的 作为 曾是 这 改变 哪个 这 失效 的 年 , 和 伟大的 向内
 [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [tʃeɪndʒɪz] ,
and outward changes ,
 和 向外 变化 ,

虽然岁月流逝带来了巨大的变化,内外也发生了巨大的变化,

[hæd; həd] [rɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] , [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðər] .
had wrought in his aspect , I saw it was my father .
 有 锻 在 他的 方面 , 我 锯 它 曾是 我的 父亲 .

从他的神情中,我认出那是我的父亲。

" [aɪ][eɪ 'em] ['kɑ:nstəns] , " [aɪ][kraɪd] ; " ['kɑ:nstəns] ['jə:wud] !
" I am Constance , " I cried ; " Constance Sherwood !
 " 我 是 康斯坦斯 , " 我 哭 ; " 康斯坦斯 舍伍德 !

“我是康斯坦斯,”我喊道;“康斯坦斯·舍伍德!”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] !
Oh , my dear father !
 哦 , 我的 亲爱的 父亲 !

哦,我亲爱的父亲!

" [ænd; ənd] [ðen] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ['wi:pɪŋ] .
" and then fell at his feet weeping .
" 和 然后 跌倒 在 他的 脚 哭泣 .
然后她跪倒在他脚下痛哭。

[ˈæftər][æn; ən] [ɪnstənts] , [ə'stɑ:nɪmənt] [ænd; ənd] [fɪkst] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] , [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd]
After an instant's , astonishment and fixed gazing on my face , he recognized
后 一个 即时 , 惊讶 和 固定的 凝视 在 我的 脸 , 他 认可
[em 'i:] , [hu:] [wʌz; wəz] ,
me , who was ,
我 , WHO 曾是 ,
他愣了一下, 目光紧紧盯着我的脸, 片刻后认出了我, 我就是.....

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [mɔ:ɹ] [tʃeɪndʒd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
I doubt not , more changed than himself ,
我 怀疑 不是 , 更多的 已更改 比 他自己 ,
我毫不怀疑, 他比自己变化更大。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pə'tɜ:rnɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tendə] ['ɡri:tɪŋ]
and received me with a great paternal kindness and the tenderest greeting
和 已收到 我 和 一个 伟大的 父系 仁慈 和 这 最嫩的 问候
[rɪ'mædʒɪnəbl] ,
imaginable ,
可以想象的 ,
他以慈父般的爱意和最温柔的问候接待了我。

[jet] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [brɪ'fɪt] [wʌn] [hu:] ,
yet tempered with reserve and so much of restraint as should befit one who ,
然而 淬火 和 预订 和 所以 很多 的 克制 作为 应该 合适 一 WHO ,
[fɔ:ɹ; fər] ['kraɪsts] [seɪk] ,
for Christ's sake ,
为了 基督的 清酒 ,
然而, 他却又保持着矜持和克制, 这对于一个因基督的缘故而信仰基督的人来说, 是理所应当的。

[hæd; həd] [dɪ(s)'sevə] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dʒɔɪz] , [ɜ:'lbi:ɪt][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'fekʃənz] , [ʌv; əv]
had dissevered himself from the joys , albeit not from the affections , of
有 分离 他自己 从 这 喜悦 , 尽管 不是 从 这 情感 , 的
[ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [hɑ:rt] .
the natural heart .
这 自然的 心 .
他虽然没有失去自然之心的情感, 却已经远离了自然之心的快乐。

" [oʊ] , [maɪ] [ɡʊd] [tʃaɪld] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['kɑ:nstəns] , " [hi:; hi] [sed] ;
" Oh , my good child , my own dear Constance , " he said ;
" 哦 , 我的 好的 孩子 , 我的 自己的 亲爱的 康斯坦斯 , " 他 说 ;
“哦, 我的好孩子, 我亲爱的康斯坦丝,”他说;

" [hæθ] [ɡɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑʊntɪ] [ˈɡɪv(ə)n] [ðaɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:] [brɪ'fɔ:r]
" hath God in his bounty given thy poor father a miraculous sight of thee before
" 有 上帝 在 他的 赏金 给定 你的 贫穷的 父亲 一个 神奇 视线 的 你 前
[hɪz; ɪz] [deθ] ,
his death ,
他的 死亡 ,
“上帝是否仁慈地让你的可怜父亲在临终前奇迹般地见到你？”

[ɔ:r][ɑ:rt] [ðəʊ] [kʌm] ['verɪli] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tu:; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ? "
or art thou come verily in flesh and blood to warn him of his danger ? "
或者 艺术 你 来 确实 在 肉 和 血 到 警告 他 的 他的 危险 ? "
还是你真的化身血肉之躯前来警告他身处险境？

" [maɪ] [daɪ] [ænd; ənd] [ˈɑːnərd] [ˈfɑːðər] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [taɪm] [ˈpresəz, ˈpresɪz] ; [ˈperəl][ɪz] [ɪnˈdiːd] [æt; ət]
" My dear and honored father , " I replied , " time presses ; peril is indeed at
" 我的 亲爱的 和 荣幸 父亲 , " 我 回复 , " 时间 出版社 ; 危险 是 的确 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“我亲爱的、尊敬的父亲,”我回答说,“时间紧迫; 危险确实近在眼前。”

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈtʌnstəl] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] . "
if you and Mr . Tunstall are the same person . "
如果 你 和 先生 . 坦斯托尔 是 这 相同的 人 . "

如果你和坦斯托尔先生是同一个人的话。”

" [ðə; ðɪ] [ˈwuːndz] [ɪn][maɪ][hændz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [mʌst; məst] [pruːv] [em ˈiː] [sʌtʃ] ,
" The wounds in my hands , " he answered , " must prove me such ,
" 这 伤口 在 我的 双手 , " 他 回答 , " 必须 证明 我 这样的 ,

“我手上的伤口,”他回答说,“足以证明我就是这样的人。”

[ɜːˈbiːɪt] [naʊ] [hiːld] [baɪ][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [səˈmæritən] , [ˈleɪdi] - .
albeit now healed by the care of that good Samaritan , Lady l'Estrange .
尽管 现在 已治愈 经过 这 关心 的 那 好的 撒玛利亚人 , 女士 - .

虽然现在在好心人莱斯特兰奇夫人的悉心照料下已经痊愈。

[bʌt; bət] [ˈprɪðiː] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [wens] [ˈkʌməst] [ðəʊ] ? "
But prithee , my good child , whence comest thou ? "
但 普里西 , 我的 好的 孩子 , 何处 彗星 你 ? "

但是,我的好孩子,请问你从哪里来?

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉!

" [aɪ] [sed] ; " [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][əˈlæs] ,
" I said ; " and yet not alas ,
" 我 说 ; " 和 然而 不是 唉 ,

我说:“然而,唉,

[ɪf] [gɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][baɪ][maɪ] [miːnz] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ,
if God should be so good to me as by my means to save you ,
如果 上帝 应该 是 所以 好的 到 我 作为 经过 我的 方法 到 节省 你 ,

如果上帝如此眷顾我,让我通过我的方式拯救你,

[aɪ][eɪ ˈem][sɜːr] [ˈhæməndz] [gest] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfrend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdiːz] .
I am Sir Hammond's guest , being a friend of his lady's .
我 是 先生 哈蒙德的 客人 , 存在 一个 朋友 的 他的 女士的 .

我是哈蒙德爵士的客人,因为我是他夫人的朋友。

[aɪ] [keɪm] [ðer; ðər] [ˈjestərdeɪ] . "
I came there yesterday . "
我 来了 那里 昨天 . "

我昨天去过那里。

" [oʊ] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [aɪ] [θɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðiː] [ɪn] [ðiːz] [ðəɪ] [groʊn] - [ʌp]
" Oh , my good child , I thought not to have seen thee in these thy grown - up
" 哦 , 我的 好的 孩子 , 我 想法 不是 到 有 已见 你 在 这些 你的 生长 - 向上
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

“哦,我的好孩子,我以为你已经长大成人,很久没见到你了。”

[ˈmæstər] [ˈrʌɡli] , " [hiː hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
Master Rugeley , " he added , turning to his host ,
掌握 鲁格利 , " 他 额外 , 转弯 到 他的 主持人 ,
“鲁格利先生,”他转向主人补充道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ] [fərˈsʊk] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
" this is the little girl I forsook four years ago ,
" 这 是 这 小的 女孩 我 放弃 四 年 前 ,
“这就是我四年前抛弃的小女孩，

[fɔːr; fər][tuː; tə][əbˈteɪn] [ðə; ði][ˈhʌndrədfoʊld][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːrd] [dʌθ; dəθ] [ˈpraːmɪs] . "
for to obtain the hundredfold our Lord doth promise . "
为了 到 获得 这 百倍 我们的 主 确实 承诺 . "
因为要得着我们主所应许的百倍恩典。

" [maɪ] [ˈveri] [dɪr] [ˈfaːðər] , " [aɪ] [sed] , " [dʒɔɪ][ɪz] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][ɪn] [fɪr] .
" My very dear father , " I said , " joy is swallowed up in fear .
" 我的 非常 亲爱的 父亲 , " 我 说 , " 喜悦 是 吞咽 向上 在 害怕 .
“我亲爱的父亲,”我说, “快乐被恐惧吞噬了。”

[ɡɑːd][help][em ˈiː] ,
God help me ,
上帝 帮助 我 ,
上帝保佑我，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][wɔːrn][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ([ɪf] [soʊ][biː; bi] [ˈeni] [priːst] [ɪn] [ðɪːz] [taɪmz] [[ʊd; ʊəd][biː; bi][ə; eɪ]
I came to warn a stranger (if so be any priest in these times should be a
我 来了 到 警告 一个 陌生人 (如果 所以 是 任何 牧师 在 这些 时代 应该 是 一个
[ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk]) ,
stranger to a Catholic) ,
陌生人 到 一个 天主教) ,
我来警告一个陌生人（如果真是这样的话，那么在当今时代，任何一位神父对于天主教徒来说都应该是陌生人），

[ænd; ænd][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] . "
and I find you . "
和 我 寻找 你 . "
我找到了你。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈmaɪtfoʊli] [pliːzd] , " [kwʊð][hiː; hi] , " [tuː; tə] [siː] [ðɪː] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
" Oh , but I am mightfully pleased , " quoth he , " to see thee , my child ,
" 哦 , 但 我 是 强大地 高兴 , " 引用 他 , " 到 看 你 , 我的 孩子 ,
“哦，我的孩子，见到你真是太高兴了,”他说。

[iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [waɪz] , [ænd; ænd][tuː; tə] [hɪr] [ðɪː] [spiːk] [laɪk][ə; eɪ] [truː] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ]
even in this wise , and to hear thee speak like a true daughter of Holy Church
甚至 在 这 明智的 , 和 到 听到 你 说话 喜欢 一个 真的 女儿 的 圣 教会
.
:
.
即使以这种方式，听你说话也像一位真正的圣教会女儿。

[ænd; ænd] [ˈleɪdi] - [ɪz] [ðen] [ðəɪ] [frend] ? "
And Lady l'Estrange is then thy friend ? "
和 女士 - 是 然后 你的 朋友 ? "
那么，莱斯特兰奇夫人就是你的朋友吗？

" [jeɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfaːðər] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɡɑːd][ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪdiːz] [seɪk] [haɪd] [jɔːrˈself] .
" Yea , my dear father ; but for God and our lady's sake hide yourself .
" 是的 , 我的 亲爱的 父亲 ; 但 为了 上帝 和 我们的 女士的 清酒 隐藏 你自己 .
“是的，我亲爱的父亲；但是看在上帝和圣母的份上，你还是躲起来吧。”

[aɪ] [ˈwɔːrənt] [jɑːn][ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] [meɪ] [suːn] [biː; bi] [hɪr] .
I warrant you the constables may soon be here .
我 保证 远 这 警员 可能 很快 是 这里 .

我敢肯定，警察很快就会到。

[ˈmæstər] [ˈrʌgli] , [wer] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [kənˈsiːld] , [ɔːr] [ˈwɪðər] [flaɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ]
Master Rugeley , where can he be concealed , or whither fly , and I with
掌握 鲁格利 , 在哪里 能 他 是 暗 , 或者 往哪里去 飞 , 和 我 和
[hɪm; ɪm] ? "
him ? "
他 ? "

鲁格利少爷，他能藏身何处？他又能飞向何方？我又能与他一同逃走吗？

" [neɪ] , [ˈpriðɪː] [nɑːt][soʊ][fæst] , " [kwʊθ][hiː; hi] .
" Nay , prithee not so fast , " quoth he .
" 不 , 普里西 不是 所以 快速地 , " 引用 他 .

“不，请别这么快，”他说道。

" [flaɪt] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] ,
" Flight would be useless ; and in the matter of hiding ,
" 航班 会 是 无用 ; 和 在 这 事情 的 隐藏 ,

“逃跑毫无用处；至于躲藏，

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈiːzəli] [kənˈsiːld] [ðæn; ðən] [tuː] ; [brˈsaɪd] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
one should be more easily concealed than two ; beside that , the hollow of a
一 应该 是 更多的 容易地 暗 比 二 ; 旁 那 , 这 空洞的 的 一个
[triː] ,
tree ,
树 ,

一个比两个更容易隐藏；此外，树洞，

[wɪt] [ˈmæstər] [ˈrʌgli] [wɪl] , [aɪ] [wiːn] , [əˈpɔɪnt] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] - [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə] - [naɪt] ,
which Master Rugeley will , I ween , appoint me for a bed - chamber to - night ,
哪个 掌握 鲁格利 将要 , 我 温 , 委 我 为了 一个 床 - 房间 到 - 夜晚 ,
我想，鲁格利先生今晚会给我安排一间寝室吧。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli] [lɑːdʒ] [juː ˈes][bəʊθ][wɪð; wɪθ] [ˈkʌmfərt] . "
should hardly lodge us both with comfort . "
应该 几乎 小屋 我们 两个都 和 舒适 . "

恐怕很难让我们两个都住得舒服些。

" [oʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈrʌgli] , " [duː][nɑːt] [ˈtæri] . "
" Oh , sir , " said Rugeley , " do not tarry . "
" 哦 , 先生 , " 说 鲁格利 , " 做 不是 焦油 . "

“哦，先生，”鲁格利说，“请不要耽搁。”

" [fɔːr; fər][ðəɪ] [seɪk] , [noʊ] ; [nɑːt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈmɪnɪt] , [ˈtɒməs] ;
" For thy sake , no ; not for more than one minute , Thomas ;
" 为了 你的 清酒 , 不 ; 不是 为了 更多的 比 一 分钟 , 托马斯 ;

“为了你，不；哪怕超过一分钟，托马斯；

[bʌt; bət] [er] [aɪ][pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [wentʃ] , [tuː] [ˈkwestʃənz] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [æsk][hɜːr; hər] .
but ere I part from this wench , two questions I must needs ask her .
但 埃雷 我 部分 从 这 妖妇 , 二 问题 我 必须 需求 问 她 .

但是，在我离开这个贱人之前，我必须问她两个问题。

" [ðen] [hiː; hi] [druː] [em ˈiː][əˈsaɪd][ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [wʌt] [fəˈsɪlətɪz] [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn]
" Then he drew me aside and inquired what facilities I continued to have in
" 然后 他 画 我 旁边 和 询问 什么 设施 我 持续 到 有 在
[ˈlʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [ˈkæθlɪk] [rɪˈlɪdʒən] ,
London for the exercise of Catholic religion ,
伦敦 为了 这 锻炼 的 天主教 宗教 ,

“然后他把我拉到一边，问我在伦敦还有哪些便利条件可以让我进行天主教宗教活动。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌŋktʃuəl] [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][maɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈdu:tɪz] .
and if I was punctual in the discharge of my spiritual duties .
和 如果 我 曾是 准时 在 这 释放 的 我的 精神 职责 .
如果我按时履行了我的灵性义务。

[wen] [aɪ][hæd; həd][ˈsætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] [ðerˈɑ:n] ,
When I had satisfied him thereon ,
什么时候 我 有 使满意 他 其上 ,
当我让他满意之后,

[hi:; hi] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [wʌz; wəz] [tru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][fɔ:r; fər]
he asked if the report was true which he heard from a prisoner for
他 问 如果 这 报告 曾是 真的 哪个 他 听到 从 一个 囚犯 为了
[ˈrekjʊzənsɪ] [ɪn] [ˈkæs(ə)] ,
recusancy in Wisbeach Castle ,
拒绝 在 威斯比奇 城堡 ,
他询问从威斯比奇城堡一名因拒绝参加英国国教礼拜而被监禁的囚犯那里听到的消息是否属实。

[kənˈsɜ:rnɪŋ] [maɪ] [tra:θ] - [plaɪt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈrʊkwʊd] .
concerning my troth - plight with Mr . Rookwood .
有关 我的 誓言 - 困境 和 先生 . 鲁克伍德 .
关于我与鲁克伍德先生的婚姻困境。

" [jeɪ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪˈti:] [ɪz] [tru:] ,
" **Yea , " I said , " it is true ,**
" 是的 , " 我 说 , " 它 是 真的 ,
“是的,”我说,“这是真的。”

[ɪf] [soʊ][bi:; bi][ju:; jʊ] [naʊ] [du:][eɪ dɪˈdi:] [jɔ:; jər] [kənˈsent] [tu:; tə][aɪˈti:] .
if so be you now do add your consent to it .
如果 所以 是 你 现在 做 添加 你的 同意 到 它 .
如果是这样,请您现在表示同意。

" [hi:; hi] [ˈænsər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:][soʊ][wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
" **He answered he should do so with all his heart ,**
" 他 回答 他 应该 做 所以 和 全部 他的 心 ,
他回答说,他应该全心全意地这样做。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkæθlɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈdʒent(ə)lmən] ;
for he knew him to be a good Catholic and a virtuous gentleman ;
为了 他 知道 他 到 是 一个 好的 天主教 和 一个 有德行的 绅士 ;
因为他知道他是一位虔诚的天主教徒,也是一位品德高尚的绅士;

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [maɪt] [læk] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] [ˈleɪtər] ,
and as we might lack the opportunity to receive his blessing later ,
和 作为 我们 可能 缺少 这 机会 到 收到 他的 祝福 之后 ,
而且,由于我们以后可能没有机会得到他的祝福,

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ɡɪv] [aɪˈti:][ˈʌntəˈʌntu:] [em ˈi:][fɔ:r; fər][bəʊθ][hɪz; ɪz][moʊst] [dɪr] [ˈtʃɪldrən] .
he should now give it unto me for both his most dear children .
他 应该 现在 给 它 到 我 为了 两个都 他的 最多 亲爱的 孩子们 .
他现在应该把这笔钱给我,让我替他最亲爱的两个孩子买下它。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈfɜ:rvənt] [ˈbenɪsənz] ,
Which he did , laying his hand on my head with many fervent benisons ,
哪个 他 做过 , 躺下 他的 手 在 我的 头 和 许多 热切 贝尼森 ,
他照做了,把手放在我的头上,热情地祝福了我。

[ˈkaʊtʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz] [ði:z] ,
couched in such words as these ,
卧倒 在 这样的 字 作为 这些 ,
用这样的措辞来说,

[ðæt] [hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [steɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv][ˈgɑːdz] [greɪs] [ɪn]
that he prayed for us to be stayed up with the shore of God's grace in
那 他 祈祷 为了 我们 到 是 入住 向上 和 这 支撑 的 神的 优雅 在
[ðɪs] [wɜːrld] ;
this world ;
这 世界 ;

他祈祷我们能在这个世界上始终与上帝的恩典同在；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðɪs] [ˈtrænzətɔːrɪ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [end] , [tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and after this transitory life should end , to ascend to him ,
和 后 这 短暂的 生活 应该 结尾 , 到 上升 到 他 ,
在这短暂的生命结束后, 升天与他同在。

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌn'spɑːtɪd] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːrɪəs] [siːt] .
and appear pure and unspotted before his glorious seat .
和 出现 纯的 和 未发现的 前 他的 辉煌 座位 .
在祂荣耀的宝座前, 显得纯洁无瑕。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] - [huː] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɪm; ɪm] ;
Then he asked me if it was Lady l'Estrange who had detected him ;
然后 他 问 我 如果 它 曾是 女士 - WHO 有 检测到 他 ;
然后他问我, 是不是莱斯特兰奇夫人发现了他；

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [ˈbriːfli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd] [haʊ] [sɔːr] [hɜːr; hər]
whereupon I briefly related to him what had occurred , and how sore her
于是 我 简要地 有关的 到 他 什么 有 发生 , 和 如何 疮 她
[griːf] [wʌz; wəz] [ðer'ɪn] .
grief was therein .
悲伤 曾是 其中 .

于是我简要地向他讲述了所发生的事情, 以及她因此而承受的巨大悲痛。

" [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;
" God bless her , " he answered ;
" 上帝 保佑 她 , " 他 回答 ;
“愿上帝保佑她,”他回答道；

" [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][duːː] [θæŋk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [maɪm]
" and tell her I do thank her and pray for her with all mime
" 和 告诉 她 我 做 感谢 她 和 祈祷 为了 她 和 全部 哑剧
[hɑːrt] .
heart .
心 .
“并告诉她, 我衷心地感谢她, 并由衷地为她祈祷。”

" [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ædɪd] , [bʌt; bət][ˈmæstər] ['rʌɡli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr]
" And more he would have added , but Master Rugeley opened the door
" 和 更多的 他 会 有 额外 , 但 掌握 鲁格利 打开 这 门
[ɪm'peɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .
“他还想说更多, 但鲁格利先生不耐烦地打开了门。”

[soʊ] , [ˈæftər] ['kɪsɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [hænd] , [aɪ] [went] [ə'weɪ] ,
So , after kissing once more my father's hand , I went away ,
所以 , 后 接吻 一次 更多的 我的 父亲的 手 , 我 去 离开 ,
于是, 我又亲吻了父亲的手, 然后离开了。

[kəm'peld] [ðerʌn'tu:] [baɪ] [fɪrʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [nɑːt][æt; ət] [wʌns] [kən'siːl]
compelled thereunto by fears for his safety , if he should not at once conceal
被迫 至于 经过 恐惧 为了 他的 安全 , 如果 他 应该 不是 在 一次 隐藏
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他因担心自身安全而被迫这样做，如果他不立即躲藏起来。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪd] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Looking back , I saw him and his guide disappear in the thicket , and then ,
寻找 后退 , 我 锯 他 和 他的 指导 消失 在 这 灌木丛 , 和 然后 ,
[ˌbækwɜːd] [hɪm] .
回头看 我 看到他和他的向导消失在灌木丛中，然后，

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrd] [lɪn] [kɔːrt] ,
as I walked on toward Lynn Court ,
作为 我 步行 在 朝向 林恩 法庭 ,

当我继续朝林恩苑走去时，

[aɪ 'tiː][dɪd][ˈɔːlmoʊst] [siːm] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [briːf] [bʌt; bət] ['pregnənt]
it did almost seem to me as if the whole of that brief but pregnant
它 做过 几乎 似乎 到 我 作为 如果 这 所有的 的 那 简短的 但 孕
[ˈɪntərvjuː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ;
interview should have been a dream ;
面试 应该 有 到过 一个 梦 ;

在我看来，那次短暂却意义深远的采访仿佛是一场梦；

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] ['verɪli] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][hæf] ['hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
nor could I verily persuade myself that it was not a half habitant of another
也不 可以 我 确实 说服 我 那 它 曾是 不是 一个 一半 居民 的 其他
[wɜːrld][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][ˈspʊkən][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [maɪn] [oʊn] ['fɑːðər] ;
world I had seen and spoken with rather than mine own father ;
世界 我 有 已见 和 说 和 相当 比 矿 自己的 父亲 ;

我也无法真正说服自己，我所见到和交谈的，不是另一个世界的半个居民，而是我的亲生父亲；

[ænd; ənd][ɪn][fɜːrst] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː][aɪ] ['skersli] [dɪd] ['fʊli] [æprɪ'hend] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][hiː; hi][wʌz; wəz]
and in first thinking on it I scarcely did fully apprehend the danger he was
和 在 第一的 思维 在 它 我 几乎 做过 完全 逮捕 这 危险 他 曾是
[ɪn] ,
in ,
在 ,

最初想到这件事时，我几乎没有完全意识到他所处的危险境地。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [mʌt] [peɪn][æz; əz][aɪ][dɪd][ˈleɪtər] ,
so as to feel as much pain as I did later ,
所以 作为 到 感觉 作为 很多 疼痛 作为 我 做过 之后 ,

这样才能感受到我后来所经历的那种痛苦，

[wen] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei]
when the joy and astonishment of that unexpected meeting had given way
什么时候 这 喜悦 和 惊讶 的 那 意外 会议 有 给定 方式
[tuː; tə] [ˈterɪfaɪɪŋ] [θɔːts] .
to terrifying thoughts .
到 恐怖 想法 .

当那次意外相遇带来的喜悦和惊讶被恐惧的念头所取代时。

[ˈevər][ænd; ənd][ə'hɑːn][aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði][daːrk] [wʊd] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv]
Ever and anon I turned round to gaze on the dark wood wherein his hopes of
曾经 和 匿名 我 转向 圆形的 到 目光 在 这 黑暗的 木头 其中 他的 希望 的
['seɪftɪ] [dɪd][laɪ] ,
safety did lie ,
安全 做过 说谎 ,

我时不时地转身凝视着那片幽暗的树林，他的安全希望就寄托在那里。

[ænd; ʌnd][wʌns][aɪ] [nelt] [daʊn][ɑ:n][ðə; ði] ['rouɪsɑɪd] [tu:; tə] [preɪ] [ðæt][ðə; ði] [naɪt] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈɔ:lsoʊ]
and once I knelt down on the roadside to pray that the night should be also
和 一次 我 跪下 向下 在 这 路边 到 祈祷 那 这 夜晚 应该 是 还
[dɑ:rk][ænd; ʌnd] [[i:lɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
dark and shield his escape .
黑暗的 和 盾 他的 逃脱 .

我曾跪在路边祈祷，希望夜色也能如此黑暗，掩护他逃脱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第16/31页

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz] [dʌld] ,
But still the sense of fear was dulled ,
但 仍然 这 感觉 的 害怕 曾是 迟钝 ,
但恐惧感仍然有所减弱。

[ænd; ənd] [wʊk] [nɔ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [strʌk] [ɑ:n][maɪ] [ɪr] ,
and woke not until the sound of horses' feet on the road struck on my ear ,
和 觉醒 不是 直到 这 声音 的 马匹 - 脚 在 这 路 击 在 我的 耳朵 ,
直到马蹄踏在路上的声音传入耳中，我才醒来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv][men] ['raɪdɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:mən] .
and I saw a party of men riding across the common .
和 我 锯 一个 派对 的 男人 骑术 穿过 这 常见的 .
我看到一群人骑马穿过公共草地。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
The light in the cottage was extinguished ,
这 光 在 这 小屋 曾是 熄灭 ,
小屋里的灯灭了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kru:əl] [mu:n] [ʃʊn] [aʊt] [ðen] [mɔ:r] ['braɪtli] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtʊ'fɔ:r] .
but the cruel moon shone out then more brightly than heretofore .
但 这 残忍的 月亮 闪耀 出去 然后 更多的 明亮地 比 此前 .
但此时，残酷的月亮比以往任何一次都更加明亮地照耀着大地。

[naʊ] [aɪ] [felt] [soʊ] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [sɪŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] ,
Now I felt so sick and faint that I feared to sink down on the path ,
现在 我 毛毡 所以 生病的 和 头晕的 那 我 害怕 到 下沉 向下 在 这 小路 ,
我当时感到一阵恶心和眩晕，害怕会跌倒在路上。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [θru:] [ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] - [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and hurried through the orchard - door and the garden to the house .
和 慌忙 通过 这 果园 - 门 和 这 花园 到 这 房子 .
然后匆匆穿过果园门和花园，回到房子里。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ʌn'lɔ:kt] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [wer] [ə; eɪ] ['lertli]
When I had unlocked the back door and stood in the hall where a lately
什么时候 我 有 已解锁 这 后退 门 和 站立 在 这 大厅 在哪里 一个 最近
['kɪndld] ['faɪər] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌdi] [laɪt] [tu:; tə] [gləʊ] ,
kindled fire made a ruddy light to glow ,
点燃 火 制成 一个 红润 光 到 辉光 ,
当我打开后门，站在走廊里时，那里刚燃起的一堆篝火发出红光。

[aɪ] [traɪd] [ə'gen] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdri:mɪŋ] ,
I tried again to think I had been dreaming ,
我 尝试 再次 到 思考 我 有 到过 做梦 ,
我再次尝试说服自己，那只是一场梦。

[laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmər] [straɪvz] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] [æŋ; ən] [ə'presɪv] ['fænsɪ] .
like one in a nightmare strives to shake off an oppressive fancy .
喜欢 一 在 一个 恶梦 努力 到 摇 离开 一个 压迫性的 想要 .
就像噩梦中的人努力摆脱令人窒息的幻想一样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [kəm'pouzɪd] [maɪ] ['kɑʊntənəns] [fɔ:r; fər][tu:; tə]['entər][ðə; ði]
I could not remain alone , and composed my countenance for to enter the
我 可以 不是 保持 独自的 , 和 由 我的 面容 为了 到 进入 这
[ˈpɑ:rlər] ,
parlor ,
客厅 ,

我无法独自待着，于是定了定神，走进了客厅。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðer'ʌv] ['ɒpənd][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [keɪm] [aʊt] , [hu:] ,
when the door thereof opened and Mrs . l'Estrange came out , who ,
什么时候 这 门 其中 打开 和 太太 : - 来了 出去 , WHO ,
门开了，莱斯特兰奇太太走了出来，她

[wen] [ʃi:; ʃi] [pər'si:vɪd] [em 'i:] ['stændɪŋ] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self]
when she perceived me standing before her , gave a start , but recovering herself
什么时候 她 感知 我 常设 前 她 , 给予 一个 开始 , 但 恢复中 她自己
, [sed] , [gʊd] - ['neɪtʃədli] :
, said , good - naturedly :
, 说 , 好的 - 自然地 :

当她发现我站在她面前时，吓了一跳，但很快恢复过来，和蔼地说：

" ['mæri] , [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][nɑ:t][ðə; ði] [goʊst] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ; [naʊ] [ə'feɪmd] , [aɪ]
" Marry , if this be not the ghost we have been looking for ; now ashamed , I
" 结婚 , 如果 这 是 不是 这 鬼 我们 有 到过 寻找 为了 ; 现在 羞愧 , 我
[wi:n] ,
ween ,
温 ,

“天哪，如果这不是我们一直在寻找的鬼魂；现在我感到羞愧，我猜想，

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] .
to show itself .
到 展示 本身 :

展现自身。

[aɪ][hoʊp] , ['mɪstrəs] ['ə:wʊd] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [hɔ:nt] ['kwaiət][foʊks][ɪn][ðer; ðər][bedz][æt; ət] [naɪt] ;
I hope , Mistress Sherwood , you do not haunt quiet folks in their beds at night ;
我 希望 , 情妇 舍伍德 , 你 做 不是 出没 安静的 各位 在 他们的 床 在 夜晚 ;
舍伍德夫人，我希望您不会在夜里纠缠那些安静的人们；

[fɔ:r; fər][aɪ][du: , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [mis'laɪk] ['lɪvɪŋ] ['goʊsts] ,
for I do , I warn you , mislike living ghosts ,
为了 我 做 , 我 警告 你 , 不喜欢 活的 鬼魂 ,

因为我的确如此，我警告你，我厌恶活着的鬼魂，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [drɪ'spouzɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][dʒʌŋ][ʌv; əv]['wɔ:tər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [sʌt]
and should be disposed to throw a jug of water at the head of such
和 应该 是 处置 到 扔 一个 水壶 的 水 在 这 头 的 这样的
[ə; eɪ][wʌn] .
a one .
一个 一 :

应该毫不犹豫地朝这种人头上泼一壶水。

" [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] ['mænər] , [wɪtʃ] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,
" And laughing , she took my hand in a kind manner , which when she did ,
" 和 笑 , 她 采取 我的 手 在 一个 种类 方式 , 哪个 什么时候 她 做过 ,
“她笑着，亲切地握住了我的手，就在这时，

[ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] : " [haʊ] [naʊ] , ['mɪləsnt] !
almost a cry broke from her : " How now , Milicent !
几乎 一个 哭 打破 从 她 : " 如何 现在 , 米利森特 !

她几乎是哭喊着说：“米利森特，现在怎么办！ ”

[ʃiː, ʃi][ɪz][æz; əz][kʊʊld][æz; əz][ə; eɪ][stoʊn] ['fɪgjər] .
she is as cold as a stone figure .
 她 是 作为 寒冷的 作为 一个 石头 数字 .

她冷若冰霜，像块石头。

[wer] [hæz; həz][ʃiː, ʃi] [bɪn] ['tʃɪlɪŋ] [hɜːr'self] ?
Where has she been chilling herself ?
 在哪里 有 她 到过 令人不寒而栗 她自己 ?

她自己都去哪儿放松了？

" [ˈmɪləsnt] [prest] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd][led][em 'iː][tuː; tə][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] , [wer'ɪn] [ə; eɪ][ˈfaɪər][hæd; həd]
" Milicent pressed forward and led me to my chamber , wherein a fire had
 " 米利森特 按下 向前 和 引领 我 到 我的 房间 , 其中 一个 火 有
 [bɪn] ['laɪtɪd] ,
been lighted ,
 到过 照明 ,

“米利森特继续向前，领我来到我的房间，房间里已经燃起了火。”

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [em 'iː][drɪŋk] [ə; eɪ][hɑːt] [ˈpɑːsɪt] .
and would make me drink a hot posset .
 和 会 制作 我 喝 一个 热的 波斯特 .

还会让我喝一杯热的奶冻。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kʊʊld] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [wer'ɪn] [maɪ] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz]
But when I thought of the cold hollow of a tree wherein my father was
 但 什么时候 我 想法 的 这 寒冷的 空洞的 的 一个 树 其中 我的 父亲 曾是
 [ɪn'kloʊzd] ,
enclosed ,
 内 ,

但当我想到父亲被囚禁的那棵冰冷的树洞时，

[ɪf] [aɪ 'tiː] [pliːzd] [gɔːd][noʊ] [wɜːrs] [ˈmɪʃhæp][hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] ,
if it pleased God no worse mishap had befallen him ,
 如果 它 高兴 上帝 不 更糟 意外 有 发生 他 ,

如果上帝保佑，他本不应该遭遇更严重的灾祸。

['lɪt(ə)] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][aɪ] [fɔːrs] [maɪ'self][tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] , [fɔːr; fər] [naʊ] [terz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
little of it could I force myself to swallow , for now tears had come to
 小的 的 它 可以 我 力量 我 到 吞 , 为了 现在 眼泪 有 来 到
 [maɪ] [rɪˈliːf] ,
my relief ,
 我的 宽慰 ,

我几乎无法咽下这些话，因为此刻泪水让我如释重负。

[ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wer'ɑːn] [fɔːr; fər] [ˈwɪrɪnəs] [aɪ]
and concealing my face in the pillow of the bed whereon for weariness I
 和 隐藏 我的 脸 在 这 枕头 的 这 床 其中 为了 疲劳 我
 [hæd; həd] [stretʃt] [maɪ'self] ,
had stretched myself ,
 有 拉伸 我 ,

我疲惫地躺在床上，便将脸埋进枕头里。

[aɪ] [wept] [ˈveri] [ˈbɪtərli] .
I wept very bitterly .
 我 哭泣 非常 苦涩地 .

我痛哭流涕。

" [ɪz] [ðæt] [pʊr] [mæn] [gɔːn] [frʌm; frəm] - [haʊs] ?
" Is that poor man gone from Rugeley's house ?
 " 是 那 贫穷的 男人 已消失 从 - 房子 ?

“那个可怜的人从鲁格利家走了吗？ ”

" [ˈmɪləsnt] [ˈwɪspəd] .
" **Milicent whispered** .
" 米莉森特 低声说道 .

“米莉森低声说道。”

[əˈlæəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naːt] [huː] [ðæt] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][em ˈiː] , [nɔːr][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈæŋɡwɪʃ] [aɪ]
she knew not who that poor man was to me , nor with what anguish I
她 知道 不是 WHO 那 贫穷的 男人 曾是 到 我 , 也不 和 什么 痛苦 我
[ˈænsər] :
answered :
回答 :

她不知道那个可怜的男人对我而言意味着什么，也不知道我当时是多么痛苦地回答：

" [hiː; hi][ɪz][naːt][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [aɪ][hoʊp] ;
" **He is not in the cottage , I hope ;**
" 他 是 不是 在 这 小屋 , 我 希望 ;

“我希望他不在小屋里；

[bʌt; bət][gɔːd][ˈoʊnli] [ˈnoʊɪθ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [pəˈsjʊːəz] [ʃæl; ʃəl][naːt] [dɪˈskʌvər] [hɪm; ɪm] .
but God only knoweth if his pursuers shall not discover him .
但 上帝 仅有的 知道 如果 他的 追击者 将 不是 发现 他 .

但只有上帝才知道，追捕他的人是否会发现他。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ðen] [ˈfɑːloʊ] [ˌoʊvərˈkeɪm][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs]
" **The thought of what would then follow overcame me , and I hid my face**
" 这 想法 的 什么 会 然后 跟随 克服 我 , 和 我 隐藏 我的 脸
[wɪð; wɪθ][maɪn] [hændz] .
with mine hands .
和 矿 双手 .

“想到接下来会发生什么，我感到一阵恐惧，于是用双手捂住了脸。”

" [oʊ] , [ˈkɑːnstəns] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [wʌz; wəz] [ðɪs] [pʊr] [mæn] [noʊn] [tuː; tə] [ðɪː] ,
" **Oh , Constance , she exclaimed , " was this poor man known to thee ,**
" 哦 , 康斯坦斯 , " 她 惊呼 , " 曾是 这 贫穷的 男人 已知 到 你 ,

“哦，康斯坦丝，”她惊呼道，“你认识这位可怜的男人吗？ ”

[ðæt] [ðaɪ] [ɡriːf] [ɪz][soʊ] [ɡreɪt] , [huːz] [ˈkɑːŋjəns] [dʌθ; dəθ][naːt] [rɪˈproʊt] [ðɪː] [æz; əz][maɪn] [ˈduː()iθ] ?
that thy grief is so great , whose conscience doth not reproach thee as mine doeth ?
那 你的 悲伤 是 所以 伟大的 , 谁 良心 确实 不是 责备 你 作为 矿 做 ?

你的悲痛如此巨大，谁的良心不也像我一样责备你呢？

" [aɪ][held] [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ʌnˈfeɪdɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" **I held out my hand to her without unshading my face with the other ,**
" 我 握住 出去 我的 手 到 她 没有 去阴影 我的 脸 和 这 其他 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

我伸出手去摸她，另一只手仍然遮着脸，说道：

" [dɪr] [ˈmɪləsnt] !
" **Dear Milicent !**
" 亲爱的 米莉森特 !

“亲爱的米莉森特！

[ðəʊ] [ʃʊdst] [naːt] [ˈsɑːroʊ] [soʊ][məːk,mæk][fɔːr; fər] [ðəɪn] [oʊn] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [sɔːr] [ˈtraɪəl] .
thou shouldst not sorrow so mach for thine own part in this sore trial .
你 应该 不是 悲哀 所以 马赫 为了 你的 自己的 部分 在 这 疮 审判 .

你不应该为自己在场痛苦的考验中所扮演的角色感到如此悲伤。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðai] [fɔ:lt] .
It was not thy fault .
它 曾是 不是 你的 过错 .

这不是你的错。

[hi:; hi] [sed] [soʊ] .
He said so .
他 说 所以 .

他说过。

[hi:; hi] [blest] [ði:] , [ænd; ənd] [preɪz] [fɔ:r; fər] [ði:] .
He blest thee , and prays for thee .
他 祝福 你 , 和 祈祷 为了 你 .

他祝福你，并为你祈祷。

" [ʌn'kʌmfərtɪd] [baɪ][maɪ][wɜ:rdz] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ][ɔ:f(ə)n] [ɪk'skleɪmd] [ðæt]
" Uncomforted by my words , she cried again , what she had so often exclaimed that
" 不安 经过 我的 字 , 她 哭 再次 , 什么 她 有 所以 经常 惊呼 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“我的话语并没有安慰到她，她又哭了起来，哭声是她那天晚上无数次喊出的那种声音。”

" [ɪf] [ðɪs] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [maɪ] ['hæpɪnəs] [ɪz][ˈoʊvər] .
" If this man should die , my happiness is over .
" 如果 这 男人 应该 死 , 我的 幸福 是 超过 .

“如果这个人死了，我的幸福也就结束了。”

" [ðen] [wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [pri:st] ,
" Then once more she asked me if I know this priest ,
" 然后 一次 更多的 她 问 我 如果 我 知道 这 牧师 ,

“然后她又一次问我是否认识这位神父，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈfroʊwərd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ([gɔ:d] [fər'gɪv] [em 'i:] ,
and I was froward with her (God forgive me ,
和 我 曾是 向外 和 她 (上帝 原谅 我 ,

我曾对她态度恶劣（上帝原谅我，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd] [fɪr] [ˌəʊvə'θru:] ['betər] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]) , [ænd; ənd]
for the suspense and fear overthrew better feelings for a moment) , and
为了 这 悬念 和 害怕 推翻 更好的 情怀 为了 一个 片刻) , 和

[aɪ][kraɪd] , [ˈæŋgrəli] ,
I cried , angrily ,
我 哭 , 愤怒地 ,

因为紧张和恐惧暂时压倒了其他美好的情绪)，我愤怒地哭了起来。

" [hu:] [seθ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [pri:st] ?
" Who saith he is a priest ?
" WHO 赛斯说 他 是 一个 牧师 ?

谁说他是祭司？

[hu:] [kæn; kən] [pru:v] [aɪ 'ti:] ? "
Who can prove it ? "
WHO 能 证明 它 ? "

谁能证明这一点？

" [θɪŋk] [ju:; jʊ][soʊ] ?
" Think you so ?
" 思考 你 所以 ?

你这么认为吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒɔɪfəli] ； " [ðen] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [raɪt] ．
" she said joyfully ； " then all should be right ．
" 她 说 欣喜地 ； " 然后 全部 应该 是 正确的 ．

她高兴地说：“那一切都会好起来的。”

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ， [wið; wiθ] [sʌm; səm] [ˌmɪsˈdaʊtɪŋ] ， [aɪ] [wiːn] ， [ðæt] [aɪ] [kənˈsiːld] [ˈsʌmwʌt]
" And once more ， with some misdoubting ， I ween ， that I concealed somewhat
" 和 一次 更多的 ， 和 一些 怀疑 ， 我 温 ， 那 我 暗 有些
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ，
from her ，
从 她 ，

“我又一次带着些许怀疑，心想我是否对她隐瞒了一些事情。”

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaiəd] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ] [ˈhɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] ．
she inquired touching my knowledge of this stranger ．
她 询问 接触 我的 知识 的 这 陌生人 ．

她询问我对这位陌生人的了解程度。

[ðen] [aɪ] [spʊk] [ˈhɑːrʃli] ， [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [liːv] [em ˈiː] ，
Then I spoke harshly ， and bade her leave me ，
然后 我 辐 严厉地 ， 和 巴德 她 离开 我 ，

然后我语气严厉地让她离开我。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [ˈsɑːroʊ] [ɪˈnʌf] [wiðəʊt] [hɜːr; hər] [ˌɪntərˈmedlɪŋ] [wið; wiθ] [aɪ ˈtiː] ； [bʌt; bət] [ðen]
for I had sorrow enough without her intermeddling with it ； but then
为了 我 有 悲哀 足够的 没有 她 干预 和 它 ； 但 然后
[ˈɡriːvɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ，
grieving for her ，
悲伤 为了 她 ，

因为我已足够悲伤，她无需再添乱；但后来我又为她悲伤，

[ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [əˈloʊn] ， [aɪ] [dɪˈnaɪd] [maɪ] [wɜːrdz] ， [ænd; ənd] [preɪd] [hɜːr; hər]
and also afraid to be left alone ， I denied my words ， and prayed her
和 还 害怕的 到 是 左边 独自的 ， 我 否认 我的 字 ， 和 祈祷 她
[tuː; tə] [steɪ] ，
to stay ，
到 停留 ，

也害怕被独自留下，我否认了自己的话，祈求她留下来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ， [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [mʌtʃ] [əˈɡen] ．
which she did ， but did not speak much again ．
哪个 她 做过 ， 但 做过 不是 说话 很多 再次 ．

她照做了，但之后就很少说话了。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [soʊ] [diːp] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [liːf] [kʊd; kəd]
The silence of the night seemed so deep as if the rustling of a leaf could
这 沉默 的 这 夜晚 似乎 所以 深的 作为 如果 这 沙沙声 的 一个 叶子 可以
[biː; bi] [ˈnɒʊtɪst] ；
be noticed ；
是 注意到 ；

夜色静谧得仿佛连树叶沙沙作响的声音都能被听到；

[ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [brɪˈloʊ] ，
only now and then the voices of the gentlemen below ，
仅有的 现在 和 然后 这 声音 的 这 先生们 以下 ，

偶尔才能听到楼下先生们的声音。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [laʊd] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz]
and some loud talking and laughter from some of them was
和 一些 大声 说 和 笑声 从 一些 的 他们 曾是
[dɪ'sɜ:rənəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:z] .
discernible through the closed doors .
可辨别的 通过 这 关闭 门 .
透过紧闭的房门，可以听见他们中一些人大声说话和大笑。

[wʌnz] ['leɪdɪ] - [sed] : " [ðeɪ] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['veri] [leɪt] ; [aɪ] [sə'pouz] [tɪl] [ðə; ði] ['kɒnstəbəlz]
Once Lady l'Estrange said : " They be sitting up very late ; I suppose till the constables
一次 女士 - 说 : " 他们 是 坐着 向上 非常 晚的 ; 我 认为 直到 这 警员
[rɪ'tɜ:rn] .
return .
返回 .
莱斯特兰奇夫人曾说过：“他们熬夜到很晚；我想大概要等到警察回来吧。”

[oʊ] , [wen] [wɪl] [ðæt] [bi:; bi] ?
Oh , when will that be ?
哦 , 什么时候 将要 那 是 ?
哦，那会是什么时候呢？

" [ðə; ði] [greɪt] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ðen] [strʌk] [twelv] ; [ænd; ənd] [su:n] ['æftər] , ['sta:tɪŋ] [ʌp] , [aɪ]
" The great clock in the hall then struck twelve ; and soon after , starting up , I
" 这 伟大的 钟 在 这 大厅 然后 击 十二 ; 和 很快 后 , 开始 向上 , 我
[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,
“大厅里的大钟敲响了十二下；不久之后，我猛地坐起身来，喊道：

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðæt] [nɔɪz] ? "
" What should be that noise ? "
" 什么 应该 是 那 噪音 ? "
那应该是什么声音？

" [aɪ][du:] [hɪr] ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['tremblɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [li:f] .
" I do hear nothing , " she answered , trembling as a leaf .
" 我 做 听到 没有什么 , " 她 回答 , 发抖 作为 一个 叶子 .
“我什么也没听到，”她回答道，浑身颤抖得像一片树叶。
" [hʌʃ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['lætɪs] .
" Hush , " I replied , and going to the window , opened the lattice .
" 嘘 , " 我 回复 , 和 去 到 这 窗户 , 打开 这 格子 .
“嘘，”我回答道，然后走到窗边，打开了窗扇。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [round] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪn] .
The sound in the road on the other side of the house was now plain .
这 声音 在 这 路 在 这 其他 边 的 这 房子 曾是 现在 清楚的 .
现在，房子另一侧马路上的声音清晰可闻。

[ɑ:n] [ðæt] [wi:; wi] [lʊkt] [ɑ:n] [nɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [seɪv] [tri:z] [ænd; ənd] [græs] ,
On that we looked on naught was to be seen save trees and grass ,
在 那 我们 看起来 在 零 曾是 到 是 已见 节省 树木 和 草 ,
我们环顾四周，除了树木和草地，什么也看不到。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæstli] ['mu:nlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .
with the ghastly moonlight shining on them .
和 这 阴森 月光 灼灼 在 他们 .
在凄凉的月光下。

[ə; eɪ] [laʊd] ['ɒpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [stɜːr] [naʊ] [tʊk] [pleɪs] [wɪðɪn]
A loud opening and shutting of doors and much stir now took place within
一个 大声 开幕 和 关闭 的 门 和 很多 搅拌 现在 采取 地方 之内
[ðə; ðɪ] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

屋内传来一阵急促的开关门声，一片骚动。

[ænd; ənd] , [muːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪmpʌls] ,
and , moved by the same impulse ,
和 , 已搬 经过 这 相同的 冲动 ,
并且，出于同样的冲动，

[wɪː; wɪ][bəʊθ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] .
we both went out into the passage and half way down the stairs .
我们 两个都 去 出去 进入 这 通道 和 一半 方式 向下 这 楼梯 .
我们俩走到走廊里，然后下了楼梯。

['mɪləsnt] [wʌz; wəz][fɜːrst] .
Milicent was first .
米利森特 曾是 第一的 .
米利森特是第一个。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld]
Suddenly she turned round , and falling down on her knees , with a stifled
突然 她 转向 圆形的 , 和 坠落 向下 在 她 膝盖 , 和 一个 窒息
[ˌekskləˈmeɪʃn] ,
exclamation ,
感叹 ,

她突然转身，跪倒在地，发出了一声压抑的惊呼。

[ʃiː; ʃɪ][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈɡenst] [em 'iː] , ['wɪspəɪŋ] " [hiː; hi][ɪz]['teɪkən] !
she hid her face against me , whisperings " He is taken !
她 隐藏 她 脸 反对 我 , 耳语 " 他 是 已采取 !
她把脸埋在我怀里，低声说：“他被人占有了！ ”

" [wɪː; wɪ] [siːmd] [bəʊθ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .
" **We seemed both turned to stone** .
" 我们 似乎 两个都 转向 到 石头 .
我们俩仿佛都变成了石头。

[oʊ][jiː; ji] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [laɪk] ['traɪəl] , [dʒʌdʒ] [jiː; ji] ;
O ye which have gone through a like trial , judge ye ;
哦 是的 哪个 有 已消失 通过 一个 喜欢 审判 , 法官 是的 ;
经历过类似考验的人们啊，请你们评判吧；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪts] , [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd]
and you who have never been in such straits , imagine what a daughter should
和 你 WHO 有 绝不 到过 在 这样的 海峡 , 想象 什么 一个 女儿 应该
[fiːl] [huː] ,
feel who ,
感觉 WHO ,

而你从未经历过这种困境，想想一个女儿该有多么难过吧。

[ˈæftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] - ['æbsəns] , [bɪ'hoʊldɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ɪn]
after long years ' absence , beholdeth a beloved father for one instant , and in
后 长的 年 - 缺席 , 看哪 一个 心爱 父亲 为了 一 立即的 , 和 在
[ðə; ðɪ][nekst] ,
the next ,
这 下一个 ,

多年未见之后，她一瞬间见到了挚爱的父亲，下一刻，

[ˈʌndə] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gest] ,
under the same roof where she is a guest ,
在下面 这 相同的 屋顶 在哪里 她 是 一个 客人 ,
在她作为客人的同一屋檐下,

[siːz] [hɪm; ɪm] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ənd][ɪn] [ˈdʒepərdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
sees him brought in a prisoner and in jeopardy of his life .
看到 他 带来 在 一个 囚犯 和 在 危险边缘 的 他的 生活 .
他被押解进来, 身处险境。

[ˈevri] [wɜːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [wer] [wiː; wi][sæt] [ˈkraʊtʃɪŋ] ,
Every word which was uttered we could hear where we sat crouching ,
每一个 单词 哪个 曾是 说出 我们 可以 听到 在哪里 我们 卫星 蹲伏 ,
我们蹲着的地方能听到对方说的每一个字。

[ˈfɪrf(ə)l] [tuː; tə] [ædˈvæns] — [ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈruːɪnd] ,
fearful to advance — she not daring to look on the man she had ruined ,
可怕 到 进步 — 她 不是 大胆 到 看 在 这 男人 她 有 毁坏 ,
她不敢上前——她不敢看一眼那个被她毁掉的男人。

[ænd; ənd][aɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [ˈperənt] ,
and I on the countenance of a dear parent ,
和 我 在 这 面容 的 一个 亲爱的 父母 ,
而我, 则像一位慈爱的父母,

[lest] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈiː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈstrækt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] ,
lest the sight of me should distract him from his defence ,
免得 这 视线 的 我 应该 转移 他 从 他的 防御 ,
以免我的出现分散他的注意力, 影响他的防御。

[ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [sʌtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] .
if that could be called such which he was called on to make .
如果 那 可以 是 称为 这样的 哪个 他 曾是 称为 在 到 制作 .
如果那能称得上是他被要求做的事情的话。

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʌnstəl] .
They asked him touching his name , if it was Tunstall .
他们 问 他 接触 他的 姓名 , 如果 它 曾是 坦斯托尔 .
他们摸着他的名字问他是不是叫坦斯托尔。

[hiː; hi] [ˈænsər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .
He answered he was known by that name .
他 回答 他 曾是 已知 经过 那 姓名 .
他回答说他就是那个名字。

[ðen] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrəʊmɪʃ] [ˈpriːst] ?
Then followed the murtherous question , if he was a Romish priest ?
然后 随后 这 谋杀的 问题 , 如果 他 曾是 一个 罗马天主教 牧师 ?
接着, 一个令人毛骨悚然的问题接踵而至: 他是不是一位罗马天主教神父?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [əˈsentɪd] .
To which he at once assented .
到 哪个 他 在 一次 同意 .
他立即表示同意。

[ðen] [sed] [sɜːr] [ˈhæmənd] :
Then said Sir Hammond :
然后 说 先生 哈蒙德 :
然后哈蒙德爵士说道:

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [prɪˈzuːm] , [sɜːr] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] ? "
" **How did you presume , sir , to return into England contrary to the laws ?** "
" 如何 做过 你 怙 , 先生 , 到 返回 进入 英格兰 相反 到 这 法律 ? "
"先生, 您怎敢违反法律返回英国? "

" [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['bɜ:fəli] [ɔ:'deɪnd] [ə; eɪ] [pri:st] [baɪ][ə; eɪ] ['kæθlɪk]
" **Sir** , " **he answered** , " **as I was lawfully ordained a priest by a Catholic**
" 先生 , " 他 回答 , " 作为 我 曾是 合法地 受戒 一个 牧师 经过 一个 天主教
['bɪʃəp] ,
bishop ,
主教 ,

“先生,”他回答说,“我已由天主教主教合法祝圣为神父。”

[baɪ] [ə'θɔ:rəti] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [roʊm] " ([wʌn][pɜ:rs(ə)n] [hɪr] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] ,
by authority derived from the see of Rome " (**one person here exclaimed** , " **Oh** ,
经过 权威 衍生的 从 这 看 的 罗马 " (一 人 这里 惊呼 , " 哦 ,
[ɔ:'deɪʃəs] ['peɪpɪst] !
audacious papist !
大胆的 天主教徒 !

依据罗马教廷的权威”(此处有人惊呼:“哦,胆大妄为的天主教徒!”)

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kæt] [aʊt] ; " [bʌt; bət][sɜ:r] ['hæmənd] [ɪm'poʊzd] ['saɪləns]) , " [soʊ] ['laɪkwaɪz]
his tongue should be cat out ; " **but Sir Hammond imposed silence**) , " **so likewise**
他的 舌头 应该 是 猫 出去 ; " 但 先生 哈蒙德 强加 沉默) , " 所以 同样地
, " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" **he continued** ,
, " 他 持续 ,

他的舌头应该伸出来;”(但哈蒙德爵士制止了沉默),“同样地,”他继续说道。

" [eɪ'em][aɪ] ['bɜ:fəli] [sent][tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɔ:d] ,
" **am I lawfully sent to preach the word of God** ,
" 是 我 合法地 发送 到 布道 这 单词 的 上帝 ,
我是否依法被差遣来宣讲上帝的道?

[ænd; ənd][tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] ['sækrəmənts] [tu:; tə][maɪ] ['kæθlɪk] ['kʌntri:mɪn] .
and to administer the sacraments to my Catholic countrymen .
和 到 管理 这 圣礼 到 我的 天主教 同胞们 .
并为我的天主教同胞施行圣礼。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪj(ə)n] [ʌv; əv] [pri:sts] ['bɜ:fəli] [ɔ:'deɪnd] [ɪz][frʌm; frəm] [kraɪst] ,
As the mission of priests lawfully ordained is from Christ ,
作为 这 使命 的 神父 合法地 受戒 是 从 基督 ,
合法受戒的神父的使命来自基督,

[hu:] [dɪd] [send] [hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ['i:v(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sent] [hɪm; ɪm] ,
who did send his apostles even as his Father sent him ,
WHO 做过 发送 他的 使徒 甚至 作为 他的 父亲 发送 他 ,
他差遣使徒,正如他父差遣他一样。

[aɪ][du:] ['hʌmbli] [kən'si:v] [noʊ][h'ju:mən] [lɔ:z] [kæn; kən][dʒʌstli] ['hɪndər] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
I do humbly conceive no human laws can justly hinder my return to England ,
我 做 谦卑地 构想 不 人类 法律 能 公正地 阻碍 我的 返回 到 英格兰 ,
我谦卑地认为,没有任何人类法律能够合理地阻止我返回英国。

[ɔ:r] [meɪk] [aɪ'ti:]['krɪmɪn(ə)] ;
or make it criminal ;
或者 制作 它 刑事 ;

或者将其定为犯罪行为;

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv]
for this should be to prefer the ordinances of man to the commands of
为了 这 应该 是 到 更喜欢 这 法令 的 男人 到 这 命令 的
[ðə; ði] [su'pri:m] ['ledʒɪsleɪtər] ,
the supreme legislator ,
这 最高 立法者 ,

因为这样做就等于把人的法令看得比最高立法者的命令更重要。

[wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] [hɪm'self] .
which is Christ himself .
哪个 是 基督 他自己 .

那就是基督本人。

" [laʊd] ['mə:məz] [wɜ:r; wər] [hɪr] [reɪzd] [baɪ][sʌm; səm][ˈprez(ə)nt] , [wɪtʃ] [sɜ:r] ['hæmənd] [ə'ven]
" Loud murmurs were here raised by some present , which Sir Hammond again
" 大声 低语 是 这里 提高 经过 一些 展示 , 哪个 先生 哈蒙德 再次
[ˈsaɪlənsɪŋ] ,
silencing ,
沉默 ,

“在场有人发出低声窃窃私语，但哈蒙德爵士再次制止了他们。”

[hi:; hi] [ðen] [ɪn'kwaiəd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] ?
he then inquired if he would take the oath of allegiance to the queen ?
他 然后 询问 如果 他 会 拿 这 誓言 的 忠诚 到 这 女王 ?
然后他询问自己是否愿意向女王宣誓效忠？

[hi:; hi] ['ænsər] ([maɪ] ['streɪnɪŋ] [ɪrɪz] ['teɪkɪŋ] [noʊt][ʌv; əv] ['evri] [wɜ:rd][hi:; hi] [ˈʌtəd]) [ðæt][hi:; hi]
He answered (my straining ears taking note of every word he uttered) that he
他 回答 (我的 紧张 耳朵 采取 笔记 的 每一个 单词 他 说出) 那 他
[wʊd] ['glædli] [peɪ] [moʊst] ['wɪlɪŋ] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mædʒəsti][ɪn][ɔ:l][ˈsɪv(ə)l] ['mætərz] ;
would gladly pay most willing obedience to her majesty in all civil matters ;
会 乐意 支付 最多 愿意的 服从 到 她 威严 在 全部 民用 事情 ;
他回答说（我竖起耳朵仔细听着他说的每一个字），他非常乐意在所有民事事务上服从女王陛下；

[bʌt; bət][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'li:dʒəns] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɜ:rdɪd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] ,
but the oath of allegiance , as it was worded , he could not take ,
但 这 誓言 的 忠诚 , 作为 它 曾是 措辞 , 他 可以 不是 拿 ,
但他无法按照誓词的措辞宣誓效忠。

[ɔ:r][hoʊld][hɜ:r; hər]['mædʒəsti][tu:; tə] [pə'zes] ['eni] [su:'preməsi] [ɪn][ˈspɪrɪtʃuəl] ['mætərz] .
or hold her majesty to possess any supremacy in spiritual matters .
或者 抓住 她 威严 到 具有 任何 霸权 在 精神 事情 .

或者认为女王陛下在精神事务上拥有任何至高无上的权力。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nɪz] [ðer'ʌv] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sʌfərd] [tu:; tə]
He was beginning to state the reasons thereof , but was not suffered to
他 曾是 开始 到 状态 这 原因 其中 , 但 曾是 不是 遭受 到
[proʊ'si:d] , [fɔ:r; fər][sɜ:r] ['hæmənd] ,
proceed , for Sir Hammond ,
继续 , 为了 先生 哈蒙德 ,

他正要陈述理由，却被阻止继续说下去，因为哈蒙德爵士说：

[ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
interrupting him , said he was an escaped prisoner , and by his own
打断 他 , 说 他 曾是 一个 逃脱 囚犯 , 和 经过 他的 自己的
[kən'fe(ə)n] [kən'demd] ,
confession condemned ,
忏悔 谴责 ,

他打断了他的话，说自己是逃犯，并承认自己已被定罪。

[soʊ][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['streɪtweɪ] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪl][ɪn] ['nɔrwɪtʃ] .
so he should straightway commit him to the gaol in Norwich .
所以 他 应该 立刻 犯罪 他 到 这 监狱 在 诺维奇 .
所以他应该立即将他送进诺维奇的监狱。

[ðen] [aɪ] [bɔːst] [maɪ] [ˈsensɪz] [ˈɔːlmoʊst] , [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ˈleɪdɪ] - [ɑːrm] , [aɪ] [kraɪd] , " [seɪv]
Then I lost my senses almost , and seizing Lady l'Estrange's arm , I cried , " Save
然后 我 丢失的 我的 感官 几乎 , 和 抓住 女士 - 手臂 , 我 哭 , " 节省
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

然后我几乎失去了理智，抓住莱斯特兰奇夫人的手臂，喊道：“救救他！ ”

[hiː; hi][ɪz] [maɪn] [oʊn] [ˈfɑːðər] , [ˈmɪstər] . [ˈjəːwud] !
he is mine own father , Mr . Sherwood !
他 是 矿 自己的 父亲 , 先生 . 舍伍德 !
他是我的亲生父亲，舍伍德先生！

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kraɪ] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [ðɪs] ,
" **She uttered a sort of cry , and said , " Oh , I have feared this ,**
" 她 说出 一个 种类 的 哭 , 和 说 , " 哦 , 我 有 害怕 这 ,
她发出了一声哭喊，说道：“哦，我一直担心这件事，

[sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ! " [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [aɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] , [əˈfraɪt] [æt; ət]
since I saw his face ! " and running forward , I following her , affrighted at
自从 我 锯 他的 脸 ! " 和 跑步 向前 , 我 下列的 她 , 惊恐 在
[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] ,
what should happen ,
什么 应该 发生 ,
自从我看到他的脸！“然后我便向前跑去，跟着她，害怕接下来会发生什么，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , " [aɪ ˈtiː][æɪ; ʃəl][nɔːt][biː; bi] !
she called out , " It shall not be !
她 称为 出去 , " 它 将 不是 是 !
她喊道：“绝不！ ”

[hiː; hi][æɪ; ʃəl][nɔːt][duː][aɪ ˈtiː] !
He shall not do it !
他 将 不是 做 它 !
他不能这样做！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ˈeni] [smaːk] , [rʌnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
" **and with a face as white as any smock , runs to her husband ,**
" 和 和 一个 脸 作为 白色的 作为 任何 罩衫 , 跑步 到 她 丈夫 ,
“她脸色惨白得像白大褂一样，跑向她的丈夫，”

[ænd; ənd] [pɜːˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʊtɪŋ] [tʃeɪnz] [ɑːn][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [hændz][ænd; ənd]
and perceiving the constables to be putting chains on my father's hands and
和 感知 这 警员 到 是 推杆 链条 在 我的 父亲的 双手 和
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

看到警察正在给我父亲戴上手铐脚镣，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈlaɪkwaɪz] [brˈheld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈfiːlɪŋz] [juː; jʊ] [huː] [riːd] [ðɪs] [meɪ] [θɪŋk] ,
which I likewise beheld with what feelings you who read this may think ,
哪个 我 同样地 观看 和 什么 情怀 你 WHO 读 这 可能 思考 ,
我同样怀着你们这些读到这篇文章的人可能会有感受来看待这件事。

[ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][gɑːsps][aʊt] [ðɪːz] [wɜːrdz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [toʊn] ,
she falls on her knees and gasps out these words in such a mournful tone ,
她 瀑布 在 她 膝盖 和 喘息 出去 这些 字 在 这样的 一个 悲哀 语气 ,
她跪倒在地，用极其悲恸的语气喘吁吁地说出这些话。

[ðæt] [aɪ] [ˈʌdəd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] , " [oʊ] , [sɜːr] !
that I shuddered to hear her , " Oh , sir !
那 我 颤抖 到 听到 她 , " 哦 , 先生 !
听到她的话，我不禁打了个寒颤：“哦，先生！ ”

[ɪf] [ðɪs] [mæn] [li:vz] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ] [tʃeɪnd] [ˈprɪz(ə)nər] ,
if this man leaves this house a chained prisoner ,
如果 这 男人 树叶 这 房子 一个 连锁 囚犯 ,

如果这个人离开这所房子时像个囚犯，被锁链束缚着，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [bi:; bi][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][maɪ] - [self] [əˈɡen] .
I shall never be the like of my - self again .
我 将 绝不 是 这 喜欢 的 我的 - 自己 再次 .

我再也回不到从前的自己了。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][noʊ] [mɔ: r] [dʒɔɪ][fɔ: r; fər][,em 'i:][ɪn][laɪf] .
There shall be no more joy for me in life .
那里 将 是 不 更多的 喜悦 为了 我 在 生活 .

我的人生将不再有快乐。

" [ænd; ənd] [ðen] [feɪnts] [raɪt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][sɜ: r] [ˈhæmənd] [ˈkæərɪz] [hɜ: r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ: rmz] [aʊt]
" **And then faints right away , and Sir Hammond carries her in his arms out**
" 和 然后 晕倒 正确的 离开 , 和 先生 哈蒙德 携带 她 在 他的 武器 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ: l] .

of the hall .
的 这 大厅 .

“然后她立刻晕倒了，哈蒙德爵士抱着她走出了大厅。”

[maɪn] [aɪz] [ðə; ði] [waɪl] [met][maɪ] [ˈfɑ: ðɜ: z] ; [hu:] [smaɪld] [ɑ: n][,em 'i:][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [tʃɪr] ,
Mine eyes the while met my father's ; who smiled on me with kind cheer ,
矿 眼睛 这 尽管 遇见 我的 父亲的 ; WHO 微笑 在 我 和 种类 欢呼 ,

我的目光与父亲的目光相遇；他面带和蔼的微笑看着我。

[bʌt; bət] [saɪnd] [fɔ: r; fər][,em 'i:][tu:; tə] [ki: p] [əˈweɪ] .
but signed for me to keep away .
但 签名 为了 我 到 保持 离开 .

但签了字让我远离。

[aɪ] [stretʃt] [maɪ][ɑ: rmz] [tɔ: rd] [hɪm; ɪm] ,
I stretched my arms toward him ,
我 拉伸 我的 武器 朝向 他 ,

我向他伸出双臂，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃeɪnd] [hænd][hi:; hi] [kənˈtraɪvd] [jet] [wʌnz] [mɔ: r] [fɔ: r; fər][tu:; tə] [bles] [,em 'i:] ;
and with his chained hand he contrived yet once more for to bless me ;
和 和 他的 连锁 手 他 人为的 然而 一次 更多的 为了 到 保佑 我 ;

他用被锁链束缚的手，又一次设法祝福了我；

[ðen] [wʌz; wəz] [ˈhɜ: rid] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .
then was hurried out of my sight .
然后 曾是 慌忙 出去 的 我的 视线 .

然后就匆匆离开了我的视线。

[fɑ: r] [mɔ: r] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ] [ˈevər] [dɪd] [pərˈsi: v] [ɔ: r][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][aɪ]
Far more time than I ever did perceive or could remember the length of I
远的 更多的 时间 比 我 曾经 做过 感知 或者 可以 记住 这 长度 的 我
[rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðæt] [naʊ] [dɪˈzɜ: rtɪd] [hɔ: l] ,
remained in that now deserted hall ,
剩余 在 那 现在 荒凉的 大厅 ,

我在那个如今空无一人的大厅里待的时间，远远超过我所能感知或记住的时长。

[ˈmoʊʃnləs] , [əˈloʊn] , [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈembərz] , [ðə; ði] [ˈdɑ: rknəs] [stɪl] [ɪnˈkri: sɪŋ] ,
motionless , alone , near to the dying embers , the darkness still increasing ,
静止不动 , 独自的 , 靠近 到 这 垂死 余烬 , 这 黑暗 仍然 增加 ,

一动不动，孤身一人，靠近即将熄灭的余烬，黑暗愈发浓重。

[tu:] [mʌtʃ] [kən'fju:zd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [wɪtʃ] ['seɪkrɪd] [θɔ:ts] [du:] [ji:ld] [ɪn]
too much confused to recall at once the comforts which sacred thoughts do yield in
也 很多 使困惑 到 记起 在 一次 这 舒适 哪个 神圣 想法 做 屈服 在
[sʌtʃ] ['mɪs,hæps] ,
such mishaps ,
这样的 事故 ,
此刻心中一片混乱，一时想不起在这种不幸境遇下，神圣的念头所能带来的慰藉。

[ˈoʊnli][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [klæsp] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [ˈʌtər] ['broʊkən] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [prer] , [sʌtʃ] [æz; əz] "
only able to clasp my hand and utter broken sentences of prayer , such as "
仅有的 有能力的 到 搭扣 我的 手 和 说出 破碎的 句子 的 祷告 , 这样的 作为 "
[gɑ:d] ,
God ,
上帝 ,
我只能紧紧握住自己的手，断断续续地祈祷，比如“上帝，

[hɑ:] - ['mɜ:rsɪ] [ɑ:n] [ju: 'es] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ; [tɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
ha ' mercy on us , " and the like ; till about the middle of the night ,
哈 - 怜悯 在 我们 , " 和 这 喜欢 ; 直到 关于 这 中间 的 这 夜晚 ,
“求主怜悯我们”等等；直到大约半夜，

[sɜ:r] ['hæmənd] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Sir Hammond comes down the stairs , with a lamp in his hand ,
先生 哈蒙德 来 向下 这 楼梯 , 和 一个 灯 在 他的 手 ,
哈蒙德爵士提着一盏灯走下楼梯。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and a strange look in his face .
和 一个 奇怪的 看 在 他的 脸 .
他脸上带着一种奇怪的表情。

" ['mɪstrəs] ['ə:wʊd] , " [hi:; hi] [sez] , " [kʌm] [tu:; tə] [maɪ] ['leɪdɪ] .
" Mistress Sherwood , " he says , " come to my lady .
" 情妇 舍伍德 , " 他 说道 , " 来 到 我的 女士 :
“舍伍德夫人,”他说,“到我夫人这里来。”

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [hæθ] [bɪn] [ɪn] ['leɪbər] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
She is very ill , and hath been in labor for some time .
她 是 非常 患病的 , 和 有 到过 在 劳动 为了 一些 时间 :
她病得很重，已经分娩一段时间了。

[ʃi:; ʃi] [dʌθ; dəθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,
She doth nothing but call for you ,
她 确实 没有什么 但 称呼 为了 你 ,
她除了呼唤你之外什么也不做，

[ænd; ənd] [reɪv] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] [pri:st] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [ʃi:; ʃi] [hæθ] ['mɜ:rðər] .
and rave about that accursed priest she will have it she hath murdered .
和 锐舞 关于 那 被诅咒的 牧师 她 将要 有 它 她 有 被谋杀 :
她会大声斥责那个被诅咒的牧师，说她已经谋杀了他。

[kʌm] [ænd; ənd] [feɪn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hi:; hi] [hæθ] [ɪ'skeɪpt] . "
Come and feign to her he hath escaped . "
来 和 假装 到 她 他 有 逃脱 : "
来，假装他已经逃脱了。

" [oʊ] [gɑ:d] !
" O God !
" 哦 上帝 !
“哦，上帝！

" [aɪ][kraɪd] , " [maɪ][wɜ:rdz] [meɪ] [fɔ:lɪ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ɪr] , [sɜ:r] [ˈhæmənd] , [bʌt; bət][maɪ] [feɪs] [ˈkænɔ:t]
" **I cried , " my words may fall on her ear , Sir Hammond , but my face cannot**
" 我 哭 , " 我的 字 可能 落下 在 她 耳朵 , 先生 哈蒙德 , 但 我的 脸 不能
[dɪ'si:v] [hɜ:r; həɹ] .
deceive her .
欺骗 她 .

我喊道：“哈蒙德爵士，我的话或许会落入她的耳中，但我的表情骗不了她。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ˈæŋɡri] .
" **He looked at me amazed and angry** .
" 他 看起来 在 我 惊叹 和 生气的 .

他惊讶又愤怒地看着我。

" [wʌt] [mi:nɪθ] [ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡri:f] ?
" **What meaneth this passion of grief ?**
" 什么 意思是 这 热情 的 悲伤 ?

“这种悲痛的激情意味着什么？”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [oʊld][mæn][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [dɪsˈɔ:rdər][ju:; jʊ] ?
What is this old man to you , that his misfortune should thus disorder you ?
什么 是 这 老的 男人 到 你 , 那 他的 不幸 应该 因此 紊乱 你 ?

这个老人与你何干，竟让你为他的不幸如此烦恼？

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [steɪ] [maɪ] [ˈwi:pɪŋ] , [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][ˈskɔ:nf(ə)l] [ˈmænər] ,
" **And as I could not stay my weeping , he asked in a scornful manner ,**
" 和 作为 我 可以 不是 停留 我的 哭泣 , 他 问 在 一个 轻蔑的 方式 ,
“而我却止不住哭泣，他使用轻蔑的语气问道：”

" [du:] [ˈpeɪpɪst] [soʊ][dʊt][ɑ:n][ðer; ðər] [pri:sts] [æz; əz][tu:; tə][daɪ][ʌv; əv] [ˈsɑ:rou] [wen] [ðeɪ] [ɡet][ðer; ðər]
" **Do papists so dote on their priests as to die of sorrow when they get their**
" 做 天主教徒 所以 宠爱 在 他们的 神父 作为 到 死 的 悲哀 什么时候 他们 得到 他们的
[dɪ'zɜ:rts] ?
deserts ?
沙漠 ?

“天主教徒是不是太溺爱他们的神父了，以至于当神父受到应有的惩罚时，他们会悲伤而死？”

" [ðɪs] [ɪn'sʌltɪŋ] [spi:tʃ] [dɪd][soʊ][ɡoʊd][em 'i:] , [ðæt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd]
" **This insulting speech did so goad me , that , unable to restrain myself , I exclaimed**
" 这 侮辱 演讲 做过 所以 刺激 我 , 那 , 无法 到 抑制 我 , 我 惊呼
, " [sɜ:r] [ˈhæmənd] ,
, " **Sir Hammond ,**
, " 先生 哈蒙德 ,

“这番侮辱性的言论激怒了我，以至于我无法控制自己，脱口而出：‘哈蒙德爵士，

[hi:; hi] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] ,
he whom you have sent to a dungeon ,
他 谁 你 有 发送 到 一个 地牢 ,

你把他送进了地牢，

[ænd; ənd][pər'hæps][tu:; tə] [deθ] [ˈɔ:lsʊ] ([ɡɑ:d][ˈpɑ:rd(ə)n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !) , [ɪz][maɪ] [tru:] [ˈfɑ:ðər] !
and perhaps to death also (God pardon you for it !) , is my true father !
和 也许 到 死亡 还 (上帝 赦免 你 为了 它 !) , 是 我的 真的 父亲 !

或许至死不渝（上帝原谅你！），他才是我的亲生父亲！

— [ðə; ði] [best] [ˈperənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnəublist][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [ˈevər] [bri:ðd] ,
— **the best parent and the noblest gentleman that ever breathed ,**
— 这 最好的 父母 和 这 最高贵 绅士 那 曾经 呼吸 ,
——有史以来最好的父母和最高尚的绅士，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ˈʌndər] [jɔː; jər] [ruːf] , [maɪˈself][jɔː; jər]
which for many years I had not seen ; and here under your roof , myself your
哪个 为了 许多 年 我 有 不是 已见 ; 和 这里 在下面 你的 屋顶 , 我 你的
[gest] ,
guest ,
客人 ;

多年未见的景象；而此刻，我竟成了你们的客人，在你们的屋檐下。

[aɪ][hæv; həv] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] ,
I have beheld him loaded with chains ,
我 有 观看 他 已加载 和 链条 ,

我曾看见他身负锁链，

[ænd; ənd] [dɜːd] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [fɪr] [tuː; tə][ˈɪndʒər][hɪm; ɪm] [jet] [ˈfɜːrðər] ,
and dared not to speak for fear to injure him yet further ,
和 敢于 不是 到 说话 为了 害怕 到 损伤 他 然而 更远 ,

她不敢说话，生怕再加重他的伤势。

[wɪtʃ] [aɪ] [preɪ] [gɔːd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [naʊ] [dʌn] , [muːvd] [ˈðerʌnˈtuː] [baɪ][jɔː; jər][ˈkruːəl] [skɒfs] . "
which I pray God I have not now done , moved thereunto by your cruel scoffs . "哪个 我 祈祷 上帝 我 有 不是 现在 完毕 , 已搬 至于 经过 你的 残忍的 嗤之以鼻 . "

我向上帝祈祷，我如今所做的，并非是受你们残酷的嘲讽所驱使。

" [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] !
" **Your father** !
" 你的 父亲 !

你父亲！

" [hiː; hi] [sed] [əˈmeɪzd] ; " ['mɪstər] . [ˈjəːwud] !
" **he said amazed ; " Mr . Sherwood** !
" 他 说 惊叹 ; " 先生 . 舍伍德 !

他惊讶地说：“舍伍德先生！”

[ðiːz] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [duː][wɜːrk] [streɪndʒ] ['mɪs,hæps] .
These cursed feignings do work strange mishaps .
这些 被诅咒的 假装 做 工作 奇怪的 事故 .

这些该死的伪装确实会导致一些奇怪的意外。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [oʊn] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [priːst] .
But he did own himself a priest .
但 他 做过 自己的 他自己 一个 牧师 .

但他确实承认自己是一名牧师。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm] [tuː; tə] [ˈænsər] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈwʊmən] [ræn][ˈɪntuː:][ðə; ði][hɔːl] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] ,
" **Before I had time to answer , a serving woman ran into the hall , crying out** ,
" 前 我 有 时间 到 回答 , 一个 服务 女士 跑 进入 这 大厅 , 哭泣 出去 ,
“我还没来得及回答，一个女佣就跑进走廊，大声喊道：”

" [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ˈleɪdi] .
" **Oh , sir , I pray you come to my lady** .
" 哦 , 先生 , 我 祈祷 你 来 到 我的 女士 .

“哦，先生，我恳求您来见见我的夫人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌt] [wɜːrs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [sez] ,
She is much worse ; and the nurse says ,
她 是 很多 更糟 ; 和 这 护士 说道 ,

她的情况恶化了很多；护士说，

[ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪz][nɑːt] [iːzd] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk][tuː; tə][daɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][bɔːrn] . "
if her mind is not eased she is like to die before the child is born . "
如果 她 头脑 是 不是 缓解 她 是 喜欢 到 死 前 这 孩子 是 出生 . "

如果她的心境得不到安抚，她很可能在孩子出生前就去世了。

" [oʊ] , ['miləsnt] ！
" **Oh , Milicent !** ！
" 哦 , 米利森特 ！

“哦，米利森特！

[swi:t] ['miləsnt] ！
sweet Milicent ! ！
甜的 米利森特 ！

可爱的米莉森特！

" [aɪ] [kraɪd] , ['rɪŋɪŋ] [maɪ] [hændz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['hʌzbəndz] [feɪs]
" **I cried , wringing my hands ; and when I looked at that unhappy husband's face**
" 我 哭 , 拧干 我的 双手 ; 和 什么时候 我 看起来 在 那 不开心 丈夫的 脸
,
!
,

“我哭着，双手紧紧地绞在一起；当我看到那位不幸的丈夫的脸时，

[ˈæŋɡər] ['væniʃt] [ænd; ənd] ['pɪti] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
anger vanished and pity took its place .
愤怒 消失了 和 遗憾 采取 它是 地方 ！

愤怒消失了，取而代之的是怜悯。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔ:ɪŋ] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ]
He turned to me with an imploring countenance as if he should wish
他 转向 到 我 和 一个 恳求 面容 作为 如果 他 应该 希望
[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

他转向我，脸上带着恳求的神情，仿佛想说：

" [nʌn] [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [hɜ:r; hər] .
" **None but you can save her .**
" 没有任何 但 你 能 节省 她 ！

只有你能救她。

" [aɪ] [preɪd] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] ['leɪdi] , [hu:] [stʊd] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [nɑ:t] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['ru:d] ,
" **I prayed to Our Lady , who stood and fainted not beneath the Rood ,**
" 我 祈祷 到 我们的 女士 , WHO 站立 和 昏厥 不是 下面 这 鲁德 ,
我向圣母玛利亚祈祷，她站在十字架下，没有昏厥。

[tu:; tə] [get] [em 'i:] [streŋθ] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [du:] [maɪ] [pɑ:rt] [ɪn] [ðæt] [sɪk] ['tʃeɪmbər] ['wɪðər] [aɪ] [saɪnd]
to get me strength for to do my part in that sick chamber whither I signed
到 得到 我 力量 为了 到 做 我的 部分 在 那 生病的 房间 往哪里去 我 签名
[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] .
to him to lead the way .
到 他 到 带领 这 方式 ！

为了让我有力量在那间病态的房间里尽我的一份力，我曾向他承诺要带头前往。

" [gɑ:d] [wɪl] [help] [em 'i:] , " [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] , " [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] . "
" **God will help me , " I whispered in his ear , " to comfort her . "**
" 上帝 将要 帮助 我 , " 我 低声说道 在 他的 耳朵 , " 到 舒适 她 . " "
“上帝会帮助我，”我轻声在他耳边说，“去安慰她。”

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] ！
" **God bless you !** ！
" 上帝 保佑 你 ！

上帝保佑你！

" [hi:; hi] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] ,
" **he answered in a hoarse voice ,**
" 他 回答 在 一个 嘶哑 嗓音 ,

他用沙哑的声音回答道：

[ænd; ɐnd][ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm][ɪn][wɪtʃ][hɪz; ɪz][swiːt][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ˈsɪtɪŋ][ɪn]
and opened the door of the room in which his sweet lady was sitting in
和 打开 这 门 的 这 房间 在 哪个 他的 甜的 女士 曾是 坐着 在
[hɜːr; hər][bed] ,
her bed ,
她 床 ,
他打开房门，看到他心爱的女士正坐在床上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][lək][ɪn][hɜːr; hər][peɪl][bluː][aɪz] , [wɪtʃ][siːmd][tuː; tə][stɑːrt][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
with a wild look in her pale blue eyes , which seemed to start out of her
和 一个 荒野 看 在 她 苍白 蓝色的 眼睛 , 哪个 似乎 到 开始 出去 的 她
[hed] .
head .
头 .
她那双浅蓝色的眼睛里闪着狂野的光芒，仿佛要从眼眶里蹦出来似的。

"[sɜːr] , "[aɪ][hɜːrd][hɜːr; hər][seɪ] , [æz; əz][hiː; hi][əˈprəʊtʃt] ,
" Sir , " I heard her say , as he approached ,
" 先生 , " 我 听到 她 说 , 作为 他 接近 ,
“先生,”我听到她在他走近时说道。
"[wʌt][hæθ][bɪˈfɔːləŋ][ðə; ði][pʊr][mæn][juː; jʊ][wʊd][nɑːt][dɪsˈmɪs] ?
" what hath befallen the poor man you would not dismiss ?
" 什么 有 发生 这 贫穷的 男人 你 会 不是 解雇 ?
“你为何不愿放过这个可怜的人？他究竟遭遇了什么？”

"[aɪ][tʊk][ə; eɪ][laɪt][ɪn][maɪ][hænd] , [soʊ][ðæt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][siː][maɪ][feɪs] ,
" I took a light in my hand , so that she should see my face ,
" 我 采取 一个 光 在 我的 手 , 所以 那 她 应该 看 我的 脸 ,
我手里拿着一支灯，好让她能看清我的脸。
[ænd; ɐnd][smaɪld][ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌtʃ][gʊd][tʃɪr] ,
and smiled on her with such good cheer ,
和 微笑 在 她 和 这样的 好的 欢呼 ,
他面带笑容，语气非常愉快。

[æz; əz][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmɜːrsiː][geɪv][em ˈiː][streŋθ][tuː; tə][duː][ˈiːv(ə)n][əˈmɪdst][ðə; ði][tuː] - [foʊld][ˈæŋɡwɪʃ]
as God in his mercy gave me strength to do even amidst the two - fold anguish
作为 上帝 在 他的 怜悯 给予 我 力量 到 做 甚至 在.....之中 这 二 - 折叠 痛苦
[ʌv; əv][ðæt][ˈmoʊmənt] .
of that moment .
的 那 片刻 .
上帝慈悲，赐予我力量，让我即使在那双重痛苦的时刻也能做到。

[ðen][ʃiː; ʃi][θruː][hɜːr; hər][ɑːrmz][kənˈvʌlsɪvli][raʊnd][maɪ][nek] ,
Then she threw her arms convulsively round my neck ,
然后 她 扔 她 武器 痉挛地 圆形的 我的 脖子 ,
然后她猛地用双臂环住我的脖子，
[ænd; ɐnd][hɜːr; hər][peɪl][lɪps][gɑːspt][ðə; ði][seɪm][ˈkwɛstʃən][æz; əz][bɪˈfɔːr] .
and her pale lips gasped the same question as before .
和 她 苍白 嘴唇 倒吸一口气 这 相同的 问题 作为 前 .
她苍白的嘴唇喘息着，问出了和之前一样的问题。

[aɪ][bent][ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ɐnd][sed] , "[trʌb(ə)] [jɔːrˈself][noʊ][lɔːŋɡər] , [dɪr][ˈleɪdi] , [ˈtʌtʃɪŋ]
I bent over her , and said , " Trouble yourself no longer , dear lady , touching
我 弯曲 超过 她 , 和 说 , " 麻烦 你自己 不 更长 , 亲爱的 女士 , 接触
[ðɪs][ˈprɪz(ə)nər] .
this prisoner .
这 囚犯 .
我俯身对她说：“亲爱的女士，您不必再费心去碰这个囚犯了。”

[hiː; hi][ɪz] [seɪf] ([ɪn][ˈɡɑːdʒ] [ˈkiːpɪŋ] , [aɪ] [ˈædɪd] , [ɪnˈtɜːrənəli]) .
He is safe (in God's keeping , I added , internally) .
 他 是 安全 的 (在 神 的 保持 , 我 额外 , 内部) .

他很安全（我补充说，在上帝的庇佑下，他的内心是安全的）。

[hiː; hi][ɪz] [wer] [hiː; hi][ɪz] [ˈkɛrfəli] [tendɪd] ([baɪ][ˈɡɑːdʒ][ˈeɪndʒəlz] , [aɪ] [ˈmentəli] [sʌbˈdʒɔɪnd]) ;
He is where he is carefully tended (by God's angels , I mentally subjoined) ;
 他 是 在 哪 里 他 是 小 心 倾 向 于 (经 过 神 的 天 使 , 我 精 神 上 并 列) ;

他现在被精心照料着（我心里想着，是上帝的天使们在照料他）。

[hiː; hi] [hæθ] [noʊ] [əˈkeɪzn] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] ([fɔːr; fər][ɡɑːd][ɪz][hɪz; ɪz] [streŋθ]) ,
he hath no occasion to be afraid (for God is his strength) ,
 他 有 不 场 合 到 是 害 怕 的 (为 了 上 帝 是 他 的 力 量) ,

他无需惧怕（因为上帝是他的力量），

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ][ɪz][æz; əz] [ˈpiːsf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm]
and I warrant you is as peaceful as his nearest friends should wish him
 和 我 保 证 你 是 作 为 和 平 作 为 他 的 最 近 的 朋 友 们 应 该 希 望 他
 [tuː; tə][biː; bi] . "
to be . "
 到 是 . "

我可以向你保证，他现在的平静程度，正如他最亲近的朋友希望他的那样。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [truːθ] ?
" Is this the truth ?
 " 是 这 这 真 相 ?

这是事实吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
" she murmured in my ear .
 " 她 低 声 说 道 在 我 的 耳 朵 .

她在我耳边低语。

" [jeɪ] , " [aɪ] [sed] , " [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [ˈveri] [truːθ] , " [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːk] .
" Yea , " I said , " the truth , the very truth , " and kissed her flushed cheek .
 " 是 的 , " 我 说 , " 这 真 相 , 这 非 常 真 相 , " 和 亲 吻 她 酡 脸 颊 .

“是的,”我说,“实话,千真万确,”然后吻了吻她绯红的脸颊。

[ðen] [fiː] [laɪk] [tuː; tə] [feɪnt] , [aɪ] [went] [əˈweɪ] , [sɜːr] [ˈhæmənd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][em ˈiː][tuː; tə][maɪ]
Then feeing like to faint , I went away , Sir Hammond leading me to my
 然 后 喂 养 喜 欢 到 头 晕 的 , 我 去 离 开 , 先 生 哈 蒙 德 领 导 我 到 我 的
 [ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
 房 间 ,

然后我感觉快要晕倒了，便离开了，哈蒙德爵士领着我回到了我的房间。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [skɛrs] [stænd] .
for I could scarce stand .
 为 了 我 可 以 稀 少 站 立 .

我几乎站都站不稳。

" [ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
" God bless you !
 " 上 帝 保 佑 你 !

上帝保佑你！

" [hiː; hi] [əˈɡen] [sed] , [wen] [hiː; hi] [left] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] .
" he again said , when he left me , and I think he was weeping .
 " 他 再 次 说 , 什 么 时 候 他 左 边 我 , 和 我 思 考 他 曾 是 哭 泣 .

“他离开我的时候又说了一遍，我想他当时在哭。”

[aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˌɔːlˈbiːɪt] [ˈtrʌblɪd] , [sliːp] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [əˈwʊk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd]
I fell into a heavy , albeit troubled , sleep , and when I awoke it was broad
我 跌倒 进入 一个 重的 , 尽管 麻烦 , 睡觉 , 和 什么时候 我 醒来 它 曾是 广阔
[ˈdeɪlaɪt] .
daylight .
日光 .

我沉沉地睡着了，虽然睡梦中有些不安，醒来时已是白昼。

[wen] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] [keɪm] [ɪn] ,
When the waiting - maid came in ,
什么时候 这 等待 - 女佣 来了 在 ,
[ˌɪː; ʃɪ][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈleɪdi] - [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪvəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld][ænd; ənd][sɜːr]
she told me Lady l'Estrange had been delivered of a dead child and Sir
她 讲述 我 女士 - 有 到过 发表 的 一个 死的 孩子 和 先生
[ˈhæmənd] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] .
Hammond was almost beside himself with grief .
哈蒙德 曾是 几乎 旁 他自己 和 悲伤 .

她告诉我，莱斯特兰奇夫人生下了一个死婴，哈蒙德爵士悲痛欲绝。

[maɪ][ˈleɪdiːz][maɪnd][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ˈevər] [sɪns] ; [bʌt; bət][ˌɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈtræŋkwɪl][ðæn; ðən][ɪn]
My lady's mind had wandered ever since ; but she was more tranquil than in
我的 女士的 头脑 有 漫步 曾经 自从 ; 但 她 曾是 更多的 宁静 比 在
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

从那以后，夫人的心思就一直游离不定；但她比夜晚时更加平静。

[suːn] [ˈæftər][hiː; hi] [sent] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem ˈiː] ,
Soon after he sent to ask if he could see me ,
很快 后 他 发送 到 问 如果 他 可以 看 我 ,
[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .
and I went down to him into the parlor .
和 我 去 向下 到 他 进入 这 客厅 .

于是我下楼去了客厅，找到了他。

[ə; eɪ] [mɔːr] [tʃeɪndʒd] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] , [aɪ] [wiːn] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] ,
A more changed man , in a few hours , I ween , could not be seen ,
一个 更多的 已更改 男人 , 在 一个 很少 小时 , 我 温 , 可以 不是 是 已见 ,
[ðæn; ðən] [dʌs] [pʊr] [ˈdʒent(ə)lmən] .
than this poor gentleman .
比 这 贫穷的 绅士 .

几个小时后，我发现他判若两人，再也见不到他了。

[ðæn; ðən] [dʌs] [pʊr] [ˈdʒent(ə)lmən] .
than this poor gentleman .
比 这 贫穷的 绅士 .

比这位可怜先生还要糟糕。

[hiː; hi] [spʊk] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] ;
He spoke not of his lady ;
他 辐 不是 的 他的 女士 ;
[bʌt; bət] [ˈbriːfli] [toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [tuː; tə]
but briefly told me he had sent in the night a messenger on horseback to
但 简要地 讲述 我 他 有 发送 在 这 夜晚 一个 信使 在 马背 到
[ˈnɔːrwɪtʃ] ,
Norwich ,
诺维奇 ,

他没有谈起他的夫人；

[bʌt; bət] [ˈbriːfli] [toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [tuː; tə]
but briefly told me he had sent in the night a messenger on horseback to
但 简要地 讲述 我 他 有 发送 在 这 夜晚 一个 信使 在 马背 到
[ˈnɔːrwɪtʃ] ,
Norwich ,
诺维奇 ,

但他简要地告诉我，他昨晚派了一名骑马的信使去诺里奇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [preɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃʊ] [æz; əz]
with a letter to the governor of the gaol , praying him to show as
 和 一个 信 到 这 州长 的 这 监狱 , 祈祷 他 到 展示 作为
 [mʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
much consideration ,
 很多 考虑 ,

并附上一封致监狱长的信，恳请他给予足够的体谅。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['lɪbərti] [æz; əz] [[ʊd; ʃəd] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][wɪð; wɪθ] ['pru:d(ə)ns] , [tu:; tə][ðə; ði]
and allow so much liberty as should consist with prudence , to the
 和 允许 所以 很多 自由 作为 应该 由 和 谨慎 , 到 这
 ['prɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstədi] ,
prisoner in his custody ,
 囚犯 在 他的 保管 ,
 并给予被其羁押的囚犯在审慎范围内应有的自由。

[sent] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [brɪʔɔ:r] ,
sent by him a few hours before ,
 发送 经过 他 一个 很少 小时 前 ,
 这是他几个小时前发的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [sɔːrt] ,
for that he had discovered him not to be one of the common sort ,
 为了 那 他 有 发现 他 不是 到 是 一 的 这 常见的 种类 ,
 因为他由此发现他并非寻常之辈。

[nɔːr][ə; ei] [luːd] ['pɜːrs(ə)n] , [ɜːl'biːt][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feɪ(ə)n] [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] ,
nor a lewd person , albeit by his own confession amenable to the laws ,
 也不 一个 猥亵 人 , 尽管 经过 他的 自己的 忏悔 易于相处 到 这 法律 ,
 他并非淫荡之人，尽管他自己承认符合法律规定。

[ænd; ənd] [I'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['prɪzn] .
and escaped from another prison .
 和 逃脱 从 其他 监狱 .
 并从另一所监狱越狱。

[ðen] [hi; hi] ['ædɪd] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tu; tə][gəʊ][tu; tə] ['nɔrwɪt] , [ænd; ənd][ˈvɪzɪt] [ðɪs] ['prɪz(ə)nər] ,
Then he added , that if I wished to go to Norwich , and visit this prisoner ,
 然后 他 额外 , 那 如果 我 希望 到 去 到 诺维奇 , 和 访问 这 囚犯 ,
 然后他又补充说, 如果我想去诺里奇探望这名囚犯,

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ,
he would give me a letter to the governor , and one to a lady ,
他 会 给 我 一 个 信 到 这 州 长 , 和 一 到 一 个 女 士 ,
 他会给我一封写给州长的信, 还有一封写给一位女士的信。

[hu:] [wʊd] [kən'vi:njəntli] ['hɑ:rbər][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; ei] [waɪl] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] ,
who would conveniently harbor me for a while in that city ,
 WHO 会 方便 港口 我 为了 一个 尽管 在 那 城市 ,
 谁会方便地暂时收留我呢?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] [ʃəd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː][ðər; ðər] ,
and his coach should take me there ,
 和 他的 教练 应该 拿 我 那里 ,
 他的教练应该带我去那里。

[ɔːr][hiː hi] [wʊd] [lend] [em 'iː][ə eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː tə] [ə'tend] [em 'iː] .
or he would lend me a horse and a servant to attend me .
 或者 他 会 借 我 一个 马 和 一个 仆人 到 出席 我 .
 或者他会借给我一匹马和一个仆人服侍我。

[aɪ] [ˈænsər] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ˈsɪmwʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] ,
I answered , I should be glad to go , and then said somewhat of his lady ,
我 回答 , 我 应该 是 高兴的 到 去 , 和 然后 说 有些 的 他的 女士 ,
我回答说我很乐意去, 然后又简单谈了谈他的夫人。

[ˈhoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [naʊ] [duː] [wel] .
hoping she should now do well .
希望 她 应该 现在 做 出色地 .
希望她现在一切顺利。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli] [sed] ,
He made no reply for a moment , and then only said ,
他 制成 不 回复 为了 一个 片刻 , 和 然后 仅有的 说 ,
他沉默了一会儿, 然后只说了一句话:

" [gɑːd] [ˈnoʊθ] !
" God knoweth !
" 上帝 知道 !
上帝知道!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] [hɜːrˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .
she is not like herself at the present .
她 是 不是 喜欢 她自己 在 这 展示 .
她现在和以前判若两人。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [ˈmɔːrnfəli] [ˈspuːkən] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [keɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [maɪnd] ,
" The words she had so mournfully spoken the day before came into my mind ,
" 这 字 她 有 所以 悲伤地 说 这 天 前 来了 进入 我的 头脑 ,
“她前一天悲伤地说出的那些话浮现在我的脑海里,

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [laɪk] [maɪˈself] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðɪs]
" I shall never be like myself again , and there shall be no more joy in this
" 我 将 绝不 是 喜欢 我 再次 , 和 那里 将 是 不 更多的 喜悦 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“我再也回不到从前了, 这个家再也不会欢乐了。”

" [ænd; ənd] , [mɪˈθɪŋks] , [ðeɪ] [dɪd] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlsəʊ] .
" And , methinks , they did haunt him also .
" 和 , 我觉得 , 他们 做过 出没 他 还 .
“而且, 我觉得, 它们也一直困扰着他。”

[aɪ] [sæt] [fɔːr; fər] [sɪm; səm] [taɪm] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈbedsaɪd] [ðæt] [deɪ] .
I sat for some time by her bedside that day .
我 卫星 为了 一些 时间 经过 她 床头 那 天 .
那天, 我在她床边坐了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsɪmθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈæspekt]
She seemed not ill at ease , but there was something changed in her aspect
她 似乎 不是 患病的 在 舒适 , 但 那里 曾是 某物 已更改 在 她 方面
,
.
,
她看起来并不难受, 但她的神态似乎有些不同。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈspuːk] [hæd; həd] [noʊ] [sens] [ɔːr] [kəˈnek(ə)n] .
and her words when she spoke had no sense or connection .
和 她 字 什么时候 她 辐 有 不 感觉 或者 联系 .
她说话时言辞含糊不清, 毫无逻辑可言。

[ænd; ɐnd] [hɪr] [aɪ] [wɪl] [set] [daʊn] ,
And here I will set down ,
和 这里 我 将要 放 向下 ,

我将在这里安顿下来，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['fɑːləʊd] [maɪ] [brɪːf] ['soʊdʒɜːrn] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ruːf] ,
before I relate the events which followed my brief sojourn under their roof ,
前 我 涉及 这 活动 哪个 随后 我的 简短的 旅居 在下面 他们的 屋顶 ,

在我讲述我在他们家短暂逗留之后发生的事情之前，

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkwəl] [ʌv; əv] [sɜːr] [ˈhæmənd] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [laɪvz; lɪvz]
what I have heard touching the sequel of Sir Hammond and his wife's lives
什么 我 有 听到 接触 这 续集 的 先生 哈蒙德 和 他的 妻子的 生活

.
:
.

我听说了一些关于哈蒙德爵士和他妻子的后续故事。

[ɪn] [ðæt] [ˈperələs] [ænd; ɐnd] [ˈsɔːrli] [ˈtrʌblɪd] [ˈtʃaɪldbɜːrθ] [ˈʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz][ˈeɪljəneɪtɪd] ,
In that perilous and sorely troubled childbirth understanding was alienated ,
在 那 危险的 和 非常 麻烦 分娩 理解 曾是 疏离的 ,

在那场充满危险和痛苦的分娩过程中，人们对分娩的理解变得疏离了。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [fɪˈzɪʃnz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪˈstɔːr] [aɪˈtiː] .
and the art of the best physicians in England could never restore it .
和 这 艺术 的 这 最好的 医生 在 英格兰 可以 绝不 恢复 它 .

即使英国最优秀的医生也无法治愈它。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [naːt] [ˈfræntɪk] ; [bʌt; bət] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˌdeləˈreɪʃn] ,
She was not frantic ; but had such a pretty deliriation ,
她 曾是 不是 疯狂的 ; 但 有 这样的 一个 漂亮的 谵妄 ,

她并不惊慌失措；但她的神情却十分优美。

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈreɪvɪŋz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈbːfntaɪmz; ˌbːftəntaɪmz] [mɔːr] [əˈtræktɪvnəs] [ðæn; ðən] [ɪn]
that in her ravings there was oftentimes more attractiveness than in

[ˈmeni] [seɪn] [ˈpɜːsənz] - [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

many sane persons ' conversation .
许多 理智 人 - 对话 .

她的胡言乱语有时比许多理智的人的谈话更有吸引力。

[ðeɪ] [ˈmoʊstli] [ræn] [ɑːn] [ˈpaɪəs] [θiːmz] , [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [sɪŋ] [sɑːmz] , [ænd; ɐnd]
They mostly ran on pious themes , and she was wont to sing psalms , and

[tɔːk] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,

talk of heaven ,
讲话 的 天堂 ,

他们的谈话大多围绕虔诚的主题，她经常唱赞美诗，谈论天堂。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [gɑːd] [ðer; ðər] ; [ænd; ɐnd] [ɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd] [hɜːr; hər]
and that she hoped to see God there ; and in many things she showed her

[ʊld] [əˈbɪləti] ,

old ability ,
老的 能力 ,

她希望在那里见到上帝；并且在许多方面，她都展现出了她以往的能力。

[sʌtʃ] [æz; əz] [faɪn] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [prɪˈzɜːrv] .
such as fine embroidery and the making of preserves .
这样的 作为 美好的 刺绣 和 这 制作 的 果酱 .

例如精细刺绣和制作蜜饯。

[wʌn] [deɪ] [hɜːr; hər] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈwʊmən] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dres] [ə; eɪ] [ˈpɜːsənz] [ˈwuːndz] , [wɪtʃ] [dɪd]
One day her waiting - woman asked her to dress a person's wounds , which did
一天她等待 - 女士问她到裙子一个人的伤口 , 哪个做过
[ˈɡreɪtli] [niːd] [aɪˈtiː] ,
greatly need it ,
非常需要它 ,

有一天，她的女侍请她帮忙包扎一个人的伤口，那人确实急需包扎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [set] [hɜːrˈself] [tuː; tə][duː;][aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] [ˈmænər] ;
and she set herself to do it in her accustomed manner ;
和她放她自己到做它在她习惯方式 ;

于是她便着手以她惯常的方式去做这件事；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndz] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [kənˈvʌlʃəŋ] , [ænd; ənd]
but at the sight of the wounds , she was seized with convulsions , and
但在这视线上的这伤口 , 她曾是查获和抽搐 , 和
[brˈkeɪm] [ˈvaɪələntli] [dɪˈlɪrɪəs] ,
became violently delirious ,
成为暴力谵妄 ,

但看到伤口后，她立刻抽搐起来，并开始剧烈谵妄。

[soʊ] [ðæt] [sɜːr] [ˈhæmənd] [ˈʃɑːrpli] [ˌreprɪˈhendɪd] [ðə; ði][ɪmˈpruːd(ə)nt] [əˈtendənt] ,
so that Sir Hammond sharply reprehended the imprudent attendant ,
所以那先生哈蒙德尖锐地谴责这轻率的服务员 ,

因此，哈蒙德爵士严厉斥责了那位轻率的侍从。

[ænd; ənd][fərˈbæd,fərˈbeɪd][ðə; ðɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˈevər] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈɡen] .
and forbade the like to be ever proposed to her again .
和禁止这喜欢到是曾经建议的到她再次 .

并禁止任何人再向她提出类似的要求。

[hiː; hi] [ɡev] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][lɪv; laɪv][rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
He gave himself up to live retired with her , and ceased to be a
他给予他自己向上到居住退休和她 , 和停止到是一个
[ˈmædʒɪstreɪt] ,
magistrate ,
地方法官 ,

他决定与她过隐居生活，并辞去了地方官职。

[nɔːr][ˈevər] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv] , [tʊk] [ˈeni] [pɑːrt] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ʌv; əv] [ˈkæθlɪks]
nor ever , that I could hear of , took any part again in the persecution of Catholics
也不曾经 , 那我我可以听到 , 采取任何部分再次在这迫害的天主教徒
.
:
.

据我所知，他再也没有参与过对天主教徒的迫害。

[ðə; ðɪ] [dɪˈstempər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈstreɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [els] ,
The distemper which had estranged her mind in all things else ,
这犬瘟热哪个有疏远的她头脑在全部事物别的 ,

那场使她对其他一切都漠不关心的疾病，

[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] [ɪnˈtaɪər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
had left her love and obedience entire to her husband ; and he
有左边她爱和服从全部的到她丈夫 ; 和他他
[entərˈteɪnd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈfʌːndnəs] ,
entertained a more visible fondness ,
娱乐一个更多的可见的喜爱 ,

她对丈夫的爱和顺从依然如故；而他则对她表现出更加明显的偏爱。

[ænd; ənd] [ɪˈvɪnst] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪsˈtempəd] [ðæn; ðən]
and evinced a greater respect for her after she was distempered than
和 表现出 一个 更大的 尊重 为了 她 后 她 曾是 失控的 比
[hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæərɪdʒ]
he had ever done in the early days of their marriage
他 有 曾经 完毕 在 这 早期的 天 的 他们的 婚姻
在她情绪低落之后，他对她表现出的尊重比他们结婚初期更加强烈。

[mɪˈθɪŋks] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns]
Methinks , the gentleness of her heart , and delicacy of her conscience ,
我觉得 , 这 温柔 的 她 心 , 和 美味 的 她 良心 ,
[wɪtʃ] [tɪl] [ðæt] [mɪsˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [ˈnevər]
which till that misfortune had never ,
哪个 直到 那 不幸 有 绝不 ,
我觉得，她那颗温柔的心和细腻的良心，在那场不幸之前从未有过。

[aɪ] [wiːn] , [bɪn] [ˈbəːdnd] [baɪ] [ˈeni] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] , [self] - [rɪˈproʊtʃ]
I ween , been burdened by any , even the least , self - reproach ,
我 温 , 到过 负担 经过 任何 , 甚至 这 至少 , 自己 - 责备 ,
我从未被任何，哪怕是最轻微的自我责备所困扰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [stres]
and the lack of strength in her mind to endure an unusual stress ,
和 这 缺少 的 力量 在 她 头脑 到 忍受 一个 异常 压力 ,
以及她精神上缺乏承受异常压力的能力。

[meɪd] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæksəˈdent(ə)l][hɑːrm] [dʌn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [θruː] [hɜːr; hər] [miːnz] [tuː]
made the stroke of that accidental harm done to another through her means too
制成 这 中风 的 那 偶然 伤害 完毕 到 其他 通过 她 方法 也
[ˈhevi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsʌfrəns]
heavy for her sufferance ,
重的 为了 她 忍耐 ,
她因自己的过错而意外伤害他人，这一打击对她来说太过沉重，她无法承受。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈpouət] [seθ] , [ʌnˈsetld] [ˈriːz(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [θroun]
and , as the poet saith , unsettled reason on her throne .
和 , 作为 这 诗人 赛斯说 , 不安的 原因 在 她 王座 .
正如诗人所说，她王座上坐满了不安的理性。

[fɔːr; fər][maɪn] [oʊn] [pɑːrt] , [bʌt; bət][let] [ˈʌðər] [kənˈsɪdər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ðeɪ] [lɪst]
For mine own part , but let others consider of it as they list ,
为了 矿 自己的 部分 , 但 让 其他的 考虑 的 它 作为 他们 列表 ,
就我个人而言，至于其他人，就让他们自己去考虑吧。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkæθəlɪk] [baɪ] [ˈɜːrli] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [brɪˈliːf]
I think that had she been a Catholic by early training and distinct belief ,
我 思考 那 有 她 到过 一个 天主教 经过 早期的 训练 和 清楚的 信仰 ,
我认为，如果她从小接受天主教教育并拥有坚定的信仰，

[æz; əz] [ˈverɪli] [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈraɪt(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n]
as verily I hope she was in rightful intention ,
作为 确实 我 希望 她 曾是 在 正当的 意图 ,
我真心希望她的出发点是好的。

[ɜːˈbiːɪt] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [tuː; tə][hɜːrˈself] ([æz; əz][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ˈmeni] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪːz] [deɪz]
albeit unconsciously to herself (as I make no doubt many are in these days ,
尽管 不知不觉 到 她自己 (作为 我 制作 不 怀疑 许多 是 在 这些 天 ,
尽管她自己可能没有意识到这一点（我毫不怀疑如今很多人都是如此），

[wɜːɪn] [pɜːsənz] [aːr; ər] [ˈɡrəʊɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ɪkˈsept] [wʌt]
wherein persons are growing up with no knowledge of religion except what
其中 人 是 生长 向上 和 不 知识 的 宗教 除了 什么
[ˈpraːtɪstənt] [ˈperənts] [duː] [ɪnˈstɪl] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm]) ,
Protestant parents do instill into them) ,
新教 父母 做 灌输 进入 他们) ,

其中，人们在成长过程中对宗教一无所知，除了新教父母灌输给他们的那些知识之外)。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈkɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ber] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələɪr][ˈtraɪəl] ;
that she would have had a greater courage for to bear this singular trial ;
那 她 会 有 有 一个 更大的 勇气 为了 到 熊 这 单数 审判 ;
她本应更有勇气去承受这场特殊的考验;

[wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈnæt(ə)rəl] [hɑːrt] [dɪd] [pruːv] [ʌnˈberəb(ə)l] ,
which to a feeling natural heart did prove unbearable ,
哪个 到 一个 感觉 自然的 心 做过 证明 难以忍受 ,
对于一颗有感情的天然心脏来说，这的确是难以忍受的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tuː; tə][wʌn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ˈsʌfərɪŋ] [æz; əz][nɑːt][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv]
but which to one accustomed to look on suffering as not the greatest of
但 哪个 到 一 习惯 到 看 在 痛苦 作为 不是 这 最 的
[ˈiːvəlz] ,
evils ,
罪恶 ,

但对于习惯于将苦难视为最大恶行的人来说，

[ænd; ænd][tuː; tə][hoʊld] [sʌtʃ] [æz; əz][aːr; ər] [bɔːrn] [fɔːr; fər] [ˈkɑːnʃəns] [seɪk] [æz; əz] [ɡreɪt] [ænd; ænd]
and to hold such as are borne for conscience sake as great and
和 到 抓住 这样的 作为 是 出生 为了 良心 清酒 作为 伟大的 和
[ˈɡlɔːrɪəs] ,
glorious ,
辉煌 ,

并将那些因良心而生的人视为伟大而光荣的。

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .
would not have been so overwhelming .
会 不是 有 到过 所以 压倒 .
就不会那么令人难以承受了。

[bʌt; bət] [ˈhɪrˈɪn] [aɪ] [raɪt] , [mɪˈθɪŋks] , [maɪn] [oʊn] [kɑːndemˈneɪʃn] ,
But herein I write , methinks , mine own condemnation ,
但 在此处 我 写 , 我觉得 , 矿 自己的 谴责 ,
但我认为，我在这里写下的，是对自己的一种谴责。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ˈfɪliəl] [ɡriːf] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːrɪŋ]
for that in the anguish of filial grief I failed to point out to her during
为了 那 在 这 痛苦 的 孝 悲伤 我 失败的 到 观点 出去 到 她 期间
[ðoʊz] [ˈkruːəl][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [səˈspens] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn] [ˌretrəˈspekʃn] [aɪ][duː][soʊ] [ˈklɪrli] [siː] .
those cruel moments of suspense that which in retrospection I do so clearly see .
那些 残忍的 时刻 的 悬念 那 哪个 在 回顾 我 做 所以 清楚地 看 .

因为在为人父母的悲痛中，我没能在那些残酷的悬念时刻向她指出，而现在回想起来，我却看得如此清楚。

[ænd; ænd][soʊ] , [meɪ] [ɡɑːd] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈblaɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] ,
And so , may God accept the blighting of her young life ,
和 所以 , 可能 上帝 接受 这 枯萎病 的 她 年轻 生活 ,
愿上帝接受她年轻生命的陨落。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ,
and the many sufferings of mine which I have still to record ,
和 这 许多 苦难 的 矿 哪个 我 有 仍然 到 记录 ,
还有我至今尚未记录的诸多苦难，

[æz; əz] [pɔ:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['mɑ:sɪz] [tu:; tə][bəʊθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu:; tə][em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz]
as pawns of his intended mercies to both her and to me in his
 作为 兵 的 他的 故意的 怜悯 到 两个都 她 和 到 我 在 他的
 [ˌevər'læstɪŋ] ['kɪŋdəm] !
everlasting kingdom !
 永恒 王国 !

我们都将成为他在永恒国度中对她和我施以恩典的棋子！

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['nɔːrwɪtʃ] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm]
When I was about to set out for Norwich, late in the afternoon of that same
 什么时候 我 曾是 关于 到 放 出去 为了 诺维奇 , 晚的 在 这 下午 的 那 相同的
 [deɪ] ,
day ,
 天 ,

当天下午早些时候, 我正准备前往诺里奇时,

[sɜːr] ['hæməndʒ] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːnd] [frʌm; frəm] [ðens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Sir Hammond's messenger returned from thence with a letter from the

先生 哈蒙德的 信使 返回 从 因此 和 一个 信 从 这

['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒetɪ] ;

governor of the gaol ;

州长 的 这 监狱 ;

哈蒙德爵士的信使从那里带回了监狱长的一封信；

[wer'ɪn] [hiː; hi] [rouʔ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] [wɒz; wəz] [tuː; tə]
wherein he wrote that the prisoner he had sent the night before was to
 其中 他 写道 那 这 囚犯 他 有 发送 这 夜晚 前 曾是 到
 [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['lɒðər] [priːsts] [ænd; ənd] ['rekjʊzənts]
proceed to London in a few hours with some other priests and recusants
 继续 到 伦敦 在 一个 很少 小时 和 一些 其他 神父 和 拒绝入教者
 [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'veɪd] ['ðɪðər] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd]
which the government had ordered to be conveyed thither and committed
 哪个 这 政府 有 订购 到 是 传递 那里 和 坚定的
 [tuː; tə] ['daɪvəz] ['prɪzənz] .
to divers prisons .
 到 潜水员 监狱 .

[hiː, hi] ['ædɪd] , [ðæt] [hiː, hi][hæd; həd] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['hæməndz] [rɪ'kwɛst] ,
He added, that he had complied with Sir Hammond's request,
 他 额外 , 那 他 有 遵命 和 先生 哈蒙德的 要求 ,
 他还补充说, 他已经遵照哈蒙德爵士的要求行事。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈfeɪvər][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈtʌnstəl] [æz; əz][tuː; tə][trænsˈfɜːr][hɪm; ɪm] ,
and shown so much favor to Mr . Tunstall as to transfer him ,
 和 所示 所以 很多 偏爱 到 先生 . 坦斯托尔 作为 到 转移 他 ,
 并且对坦斯托尔先生表现出极大的偏爱，以至于调动了他。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] ['letər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['dʌndʒən] [tu; tə][ə; eɪ]

as soon as he received his letter , from the common dungeon to a

作为 很快 作为 他 已收到 他的 信 , 从 这 常见的 地牢 到 一个

['praɪvət] [sel] ,

private cell ,

私人的 细胞 ,

他一收到信, 就从普通地牢转到了单人牢房。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [wið; wiθ] [ə'hʌðər] ['kæθlɪk] ['prɪz(ə)nər] [huː] [hæd; həd]
and to allow him to speak with another Catholic prisoner who had
和 到 允许 他 到 说话 和 其他 天主教 囚犯 WHO 有
[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
desired to see him .
想要的 到 看 他 .

并允许他与另一位想见他的天主教囚犯交谈。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [aɪ] [preɪd] [sɜːr] [hæmənd] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [em 'iː][ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
Upon this I prayed Sir Hammond to forward me on my journey to London ,
之上 这 我 祈祷 先生 哈蒙德 到 向前 我 在 我的 旅行 到 伦敦 ,
于是我请求哈蒙德爵士安排我前往伦敦。

[æz; əz] [naʊ] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][fɔːrθ'wiθ; fɔːrθ'wið] ;
as now I desired nothing so much as to go there forthwith ;
作为 现在 我 想要的 没有什么 所以 很多 作为 到 去 那里 立即 ;
我现在最渴望的就是立刻前往那里；

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wið; wiθ][noʊ] [smɔːl] [ə'æləkrəti][ænd; ʌnd] [gʊd] [dɪspə'zɪ(ə)n] .
which he did with no small alacrity and good disposition .
哪个 他 做过 和 不 小的 敏捷 和 好的 处置 .
他以极大的热情和良好的态度完成了这项工作。

[ðen] , [wið; wiθ][soʊ] [mʌtʃ] [spiːd] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)] ,
Then , with so much speed as was possible ,
然后 , 和 所以 很多 速度 作为 曾是 可能的 ,
然后，以最快的速度，

[ænd; ʌnd][soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['aʊər] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
and so much suffering from the lapse of each hour that it seemed to
和 所以 很多 痛苦 从 这 失效 的 每个 小时 那 它 似乎 到
[em 'iː][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [end] ,
me the journey should never end ,
我 这 旅行 应该 绝不 结尾 ,
每一小时的流逝都让我承受着巨大的痛苦，以至于我觉得这段旅程永远不会结束。

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][moʊst][ɪm'peɪ(ə)nt] ['paɪnɪŋ] — [ðə; ði]
I proceeded to what was now the object of my most impatient pinings — the
我 继续 到 什么 曾是 现在 这 目的 的 我的 最多 不耐烦 思念 — 这
[pleɪs] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ber] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,
place where I should bear tidings of my father ,
地方 在哪里 我 应该 熊 消息 的 我的 父亲 ,
我继续前往我此刻最迫切渴望的地方——我将要带来父亲消息的地方。

[ænd; ʌnd] , [ɪf] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)] , ['mɪnɪstər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt]
and , if it should be possible , minister assistance to him in his great
和 , 如果 它 应该 是 可能的 , 部长 协助 到 他 在 他的 伟大的
[streɪts] .
straits .
海峡 .

如果可能的话，在他身处困境时给予他帮助。

[æt; ət][læst][aɪ] [riːtʃt] ['hoʊlbərn] ; [ænd; ʌnd] , [tuː; tə][ðə; ði][noʊ] [smɔːl] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)] ,
At last I reached Holborn ; and , to the no small amazement of my uncle ,
在 最后的 我 达到 霍尔本 ; 和 , 到 这 不 小的 惊愕 的 我的 叔叔 ,
['mɪsɪz] . [wɔːrd] ,
Mrs . Ward ,
太太 : 沃德 ,
我终于到达了霍尔本；令我叔叔沃德太太颇感惊讶的是，

[ænd; ʌnd][ˈmjʊəriəl] , [rɪˈviːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [ˈmɪstər] . [ˈtʌnstəl] [wʌz; wəz] ,
and Muriel , revealed to them who Mr . Tunstall was ,
和 穆里尔 , 揭晓 到 他们 WHO 先生 . 坦斯托尔 曾是 ,
穆里尔向他们透露了坦斯托尔先生的真实身份。

[huːz] [əˈraɪ(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ʌv; əv] [ˈbraɪdwəl] [ˈmɪsɪz] . [wɔːrd][hæd; həd][hæd; həd] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv]
whose arrival at the prison of Bridewell Mrs . Ward had had notice of
谁 到达 在 这 监狱 的 拘留所 太太 . 沃德 有 有 注意 的
[ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,
that morning ,
那 早晨 ,
沃德夫人当天早上就已得知此人将抵达布里德韦尔监狱。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˈmɪstər] . [ˈwɔːtsn] ,
when she had been to visit Mr . Watson ,
什么时候 她 有 到过 到 访问 先生 . 沃森 ,
她去拜访沃森先生的时候，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][dʊː; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [aɪ] [wɪl] [suːn]
which she had contrived to do for some time past in the manner I will soon
哪个 她 有 人为的 到 做 为了 一些 时间 过去的 在 这 方式 我 将要 很快
[rɪˈleɪt] .
relate .
涉及 .
她已经设法这样做了相当长一段时间，具体方法我稍后会讲述。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .
第十六章

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpɜːsənz] [aɪ] [soː] [ɪn] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz][ˈhjuːbə(:)t] [ˈrʊk.wʊd] , [huː] ,
One of the first persons I saw in London was Hubert Rookwood , who ,
一 的 这 第一的 人 我 锯 在 伦敦 曾是 休伯特 鲁克伍德 , WHO ,
我在伦敦见到的第一批人之一是休伯特·鲁克伍德，他

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ([fɜːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈbæzəlz] [ˈbrʌðər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kənˈsiːl] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm])
when he heard (for being Basil's brother I would not conceal it from him)
什么时候 他 听到 (为了 存在 罗勒的 兄弟 我 会 不是 隐藏 它 从 他)
[ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɪzn] [æt; ət] [ˈbraɪdwəl] ,
that my father was in prison at Bridewell ,
那 我的 父亲 曾是 在 监狱 在 拘留所 ,
当他听说（因为他是巴兹尔的兄弟，我不会对他隐瞒）我父亲被关押在布里德韦尔监狱时，

[ɪkˈsprest] [soʊ] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrn] [ˌðerˈɪn] [ænd; ʌnd] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ɡriːf] ,
expressed so much concern therein and resentment of my grief ,
表达 所以 很多 忧虑 其中 和 怨恨 的 我的 悲伤 ,
其中表达了对我的悲伤的深切关心和怨恨，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌðerˈbaɪ] [muːvd] [tuː; tə] [mɔːr] [ˈkaɪndli] [ˈfiːlɪŋz] [tʊːrd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]
that I was thereby moved to more kindly feelings toward him than I had
那 我 曾是 从而 已搬 到 更多的 亲切地 情怀 朝向 他 比 我 有
[ʌv; əv] [leɪt] [ˌentərˈteɪnd] .
of late entertained .
的 晚的 娱乐 .
因此，我对他的感情比最近一段时间以来更加友善了。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhəʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈfri:kwəntɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]
He said that in the houses of the law which he frequented he had made
他 说 那 在 这 房屋 的 这 法律 哪个 他 经常光顾 他 有 制成
[frendz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt] [wʊd] [ˌɪntərˈsi:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [brˈhæf] ,
friends which he hoped would intercede in his behalf ,
朋友们 哪个 他 希望 会 说情 在 他的 代表 ,
他说, 在他经常出入的律师事务所里, 他结交了一些朋友, 希望他们能为他求情。

[ænd; ənd] [ðerˈɪn] [əbˈteɪn] , [ɪf] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [rɪˈli:s] ,
and therein obtain , if not his release ,
和 其中 获得 , 如果 不是 他的 发布 ,
即使不能获得释放, 也应设法取得释放。

[jet] [soʊ] [mʌtʃ] [əˌli:vɪeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:dʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈprɪzn] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [ˈrendər]
yet so much alleviation of the hardships of a common prison as should render
然而 所以 很多 缓解 的 这 艰辛 的 一个 常见的 监狱 作为 应该 使成为
[hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [mɔ:r] [ˈtɑ:lərəb(ə)l] ,
his condition more tolerable ,
他的 状况 更多的 可容忍的 ,
然而, 监狱里种种艰辛也得到了极大的减轻, 足以让他的处境更加可以忍受。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [lu:z] [noʊ][taɪm] [ɪn] [ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [ðem; ðəm] [ðerʌnˈtu:] ;
and that he would lose no time in seeking to move them thereunto ;
和 那 他 会 失去 不 时间 在 寻求 到 移动 他们 至于 ;
他会立即着手将他们转移到那里;

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃi:f] [hoʊp] [wʊd] [laɪ][ɪn][sɜ:r][ˈfrænsɪs] [wɔ:lsɪŋəm] , [hu:] , [ɔ:lˈbi:ɪt] [mʌtʃ]
but that our chief hope would lie in Sir Francis Walsingham , who , albeit much
但 那 我们的 首席 希望 会 说谎 在 先生 弗朗西斯 沃尔辛厄姆 , who , 尽管 很多
[əˈpəʊzd] [tu:; tə] [ˈpeɪpɪst] ,
opposed to papists ,
反对 到 天主教徒 ,
但我们最大的希望寄托在弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士身上, 尽管他非常反对天主教徒,

[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ʃʊd] [hɪmˈself] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [əˈsɪst] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ]
had always showed himself willing to assist his friends of that way of thinking
有 总是 显示 他自己 愿意的 到 协助 他的 朋友们 的 那 方式 的 思维
,
.
,
他一直以来都乐于帮助那些持有相同想法的朋友。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][prəʊˈkjʊəd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][sʌm; səm] [rɪˈli:f] , [wɪtʃ] [ɪnˈdi:d] [nʌn] [hæd; həd] [mɔ:r]
and often procured for them some relief , which indeed none had more
和 经常 采购 为了 他们 一些 宽慰 , 哪个 的确 没有任何 有 更多的
[ɪkˈspɪriənst] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [ˈkɑ:ŋɡəlta:n] [hɪmˈself] .
experienced than Mr . Congleton himself .
经验丰富的 比 先生 . 康格尔顿 他自己 .
并经常为他们争取到一些救济, 而事实上, 没有人比康格尔顿先生本人更了解救济。

[ˈhju:bə:(t)ɪ] [kəˈmendɪd] [ðə; ði] [ˈsi:krəsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈzɜ:rvd] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈri:əl]
Hubert commended the secrecy which had been observed touching my father's real
休伯特 赞扬 这 保密 哪个 有 到过 观察到 接触 我的 父亲的 真实的
[neɪm] ;
name ;
姓名 ;
休伯特赞扬了我父亲真实姓名所表现出的保密态度;

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpʌblɪkli] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈzest] [ʌv; əv][ləndz][ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd]
for if he should be publicly known to be possessed of lands and related
为了 如果 他 应该 是 公开 已知 到 是 拥有 的 土地 和 有关的
[tuː; tə][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfæməliz] ,
to noble families ,
到 高贵 家庭 ,

因为如果他拥有土地并且出身贵族家庭的消息被公众所知，

[aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈhɑːrdər][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [rɪˈliːst] [ðæn; ðən][æn; ən] [əbˈskjʊr]
it should be harder for any one to get him released than an obscure
它 应该 是 更难 为了 任何 一 到 得到 他 发布 比 一个 朦胧
[ˈpɜːrs(ə)n] ;
person ;
人 ;

任何人都应该比让一个无名小卒获释更难；

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [kreɪvd] [ˈlaɪs(ə)ns][tuː; tə] [ˈɪntɪmət] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][sɜːr]
but nevertheless he craved license to intimate so much of the truth to Sir
但 尽管如此 他 渴望 执照 到 亲密的 所以 很多 的 这 真相 到 先生
[ˈfrænsɪs][æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [kənˈviːniənt] ,
Francis as should appear convenient ,
弗朗西斯 作为 应该 出现 方便的 ,

但他仍然渴望获得许可，向弗朗西斯爵士透露一些他认为合适的真相。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [mɔːr] [kəmˈpæʃənət] [tuː; tə] [ðoʊz]
for he had always observed that gentlemen are more compassionate to those
为了 他 有 总是 观察到 那 先生们 是 更多的 富有同情心 到 那些
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ræŋk][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [miːn] [bɜːrθ] .
of their own rank than to others of meaner birth .
的 他们的 自己的 秩 比 到 其他的 的 更卑鄙 出生 .

因为他一直认为，绅士对待与自己地位相当的人比对待出身低微的人更有同情心。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːŋɡəltɑːn] [preɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ðerˈɪn] ,
Mr . Congleton prayed him to use his own discretion therein ,
先生 . 康格尔顿 祈祷 他 到 使用 他的 自己的 审慎 其中 ,

康格尔顿先生请求他自行斟酌处理此事。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkweɪnt] [noʊ][wʌn] [hɪmˈself] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [frend]
and said he should acquaint no one himself of it except his very good friend
和 说 他 应该 熟人 不 一 他自己 的 它 除了 他的 非常 好的 朋友
[ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] [æmˈbæsədər] ,
the Portuguese ambassador ,
这 葡萄牙语 大使 ,

他说，除了他的好朋友葡萄牙大使之外，他不应该将此事告诉任何人。

[huː] , [ɪf] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈriːsɔːrsɪz] [feɪld] ,
who , if all other resources failed ,
WHO , 如果全部 其他 资源 失败的 ,

如果所有其他资源都失效了，谁？

[maɪt] [jet] [əbˈteɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [hɜːrˈself][sʌm; səm] [ˌmɪtɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] .
might yet obtain of the queen herself some mitigation of his sentence .
可能 然而 获得 的 这 女王 她自己 一些 减轻 的 他的 句子 .

或许还能从女王那里得到一些减刑。

[ðerəˈpɑːn] [ˈfɑːloʊd] [sʌm; səm] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪri] [ˈwʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈoʊnli]
Thereupon followed some days of weary watching and waiting , in which my only
于是 随后 一些 天 的 厌倦 观看 和 等待 , 在 哪个 我的 仅有的
[ˈkʌmfərt] [wʌz; wəz] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd] ,
comfort was Mistress Ward ,
舒适 曾是 情妇 沃德 ,

接下来的几天，我焦躁地守候着，唯一的慰藉就是沃德夫人。

[ˈhuː] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [waɪf] , [ˈhuː] [hæd; həd][əˈblaɪdʒd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [laɪk] [ˈmænər]
who , by means of the gaoler's wife , who had obliged her in the like manner
WHO , 经过 方法 的 这 - 妻子 , WHO 有 有义务 她 在 这 喜欢 方式
[brɪfɔːr] ,
before ,
前 ,

她通过狱卒的妻子——她之前也曾以同样的方式帮助过她——

[dɪd] [get] [ˈækses] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwaːtsn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
did get access from time to time to Mr . Watson , and brought him
做过 得到 使用权 从 时间 到 时间 到 先生 . 沃森 , 和 带来 他
[ˈnesəsəriz] .
necessaries .
必需品 .

他偶尔能见到沃森先生，并给他带些必需品。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [sel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
From him she discovered that the prisoner in the nearest cell to his own
从 他 她 发现 那 这 囚犯 在 这 最近的 细胞 到 他的 自己的
[wʌz; wəz][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˈmɪstər] . [ˈtʌnstəl] ,
was the so - called Mr . Tunstall ,
曾是 这 所以 - 称为 先生 . 坦斯托尔 ,

她从他口中得知，离他最近的牢房里的囚犯就是所谓的坦斯托尔先生。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [nɒks] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
and that by knocks against the wall ,
和 那 经过 敲门声 反对 这 墙 ,
并通过敲击墙壁的方式

[ɪnˈdʒiːniəsli] [ˈnʌmbərd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælfəbet] , [æz; əz][wʌn]
ingeniously numbered so as to express the letters of the alphabet , as one
巧妙地 编号 所以 作为 到 表达 这 信件 的 这 字母 , 作为 一
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ,
for a ,
为了 一个 ,

巧妙地编号，以便表示字母表中的字母，例如 1 代表 a，

[tuː] [fɔːr; fər][biː] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði][end] [ðerˈʌv] , [ðeɪ] [dɪd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] .
two for b , and so to the end thereof , they did communicate .
二 为了 b , 和 所以 到 这 结尾 其中 , 他们 做过 交流 .
两个 b，就这样一直沟通到最后。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈstreɪtweɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ðɪs] [ˈmænɪdʒmənt] ;
So she straightway began to practice this management ;
所以 她 立刻 开始 到 实践 这 管理 ;
于是她立即开始实践这种管理方法；

[bʌt; bət] [taɪm] [əˈlaʊd] [nɔːt][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈspiːtʃɪz] [tuː; tə] [pæs] [brɪtwiːn] [ðəm; ðəm] .
but time allowed not of many speeches to pass between them .
但 时间 允许 不是 的 许多 演讲 到 经过 之间 他们 .
但时间有限，他们之间没有太多发言的机会。

[jet] [ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈveri] [ɡʊd]
Yet in this way he sent me his blessing , and that he was of very good
然而 在 这 方式 他 发送 我 他的 祝福 , 和 那 他 曾是 的 非常 好的
[tʃɪr] ;
cheer ;
欢呼 ;

然而，他却以这种方式向我表达了祝福，并且他心情非常愉快；

[bʌt; bət] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][fɔːr; fər][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [fɪr] ,
but that none should try for to visit him , for he had only one fear ,
但 那 没有任何 应该 尝试 为了 到 访问 他 , 为了 他 有 仅有的 一 害怕 ,
但谁都不要去拜访他, 因为他只有一个恐惧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈʌðər] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ]
which was to bring others into trouble ; and , for himself , he was much
哪个 曾是 到 带来 其他的 进入 麻烦 ; 和 , 为了 他自己 , 他 曾是 很多
[bɪˈhoʊldən][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] ,
beholden to her majesty ,
受托人 到 她 威严 ,
这样做会给别人带来麻烦; 而他自己则非常感激女王陛下。

[wɪtʃ] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
which had provided him with a quiet lodging and time to look to his
哪个 有 假如 他 和 一个 安静的 住宿 和 时间 到 看 到 他的
[soʊlɪz] [ˈwelfer] ;
soul's welfare ;
灵魂的 福利 ;
这为他提供了一个安静的住所和时间, 让他能够关注自己的灵魂福祉;

[wɪtʃ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈpaɪəs] [ˈspɪrɪt] [ˈkʌmfətɪd] [em ˈiː][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
which evidence of his cheerful and pious spirit comforted me not a little .
哪个 证据 的 他的 快乐 和 虔诚的 精神 安慰 我 不是 一个 小的 .
他乐观虔诚的精神让我感到十分欣慰。

[ðen] [ðæt] [dɪr] [frend] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [em ˈiː] [ðɪs] [ɡʊd] [ˈkʌmfərt] [spoʊk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
Then that dear friend which had brought me this good comfort spoke of Mr .
然后 那 亲爱的 朋友 哪个 有 带来 我 这 好的 舒适 辐 的 先生 .
[ˈwɑːtsn] ,
Watson ,
沃森 ,
然后, 那位曾给我带来慰藉的挚友谈起了沃森先生。

[ænd; ənd] [sed] [fɪː; fɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [prəˈkʃʊr] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈprɪzn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
and said she desired to procure his escape from prison more than that of
和 说 她 想要的 到 采购 他的 逃脱 从 监狱 更多的 比 那 的
[ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [plaɪt] ,
any other person in the same plight ,
任何 其他 人 在 这 相同的 困境 ,
并表示, 她比任何其他处境相同的人都更渴望帮助他越狱。

[nɑːt] [ɪkˈseptɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
not excepting my father .
不是 除外 我的 父亲 .
除了我父亲。

" [fɔːr; fər] , [ɡʊd] [ˈkɑːnstəns] , " [kwʊθθ][fɪː; fɪ] ,
" **For , good Constance , " quoth she ,**
" 为了 , 好的 康斯坦斯 , " 引用 她 ,
“因为, 善良的康斯坦丝,”她说道,

" [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [blest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [maɪnd] ,
" **when a man is blest with a stout heart and cheerful mind ,**
" 什么时候 一个 男人 是 祝福 和 一个 肥硕 心 和 快乐 头脑 ,
“当一个人拥有坚强的意志和乐观的心态时,

[ɪkˈsept] [aɪ ˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
except it be for the sake of others ,
除了 它 是 为了 这 清酒 的 其他的 ,
除非是为了他人,

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['rendər] [hɪm; ɪm][baɪ] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ðɪ]
I pray you what kind of service do you think we render him by delaying the
我 祈祷 你 什么 种类 的 服务 做 你 思考 我们 使成为 他 经过 延迟 这
[ˈvɪktəri] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][geɪn] ,
victory he is about to gain ,
胜利 他 是 关于 到 获得 ,

我问你们，你们认为我们拖延他即将获得的胜利，究竟是在为他效力什么？

[ænd; ənd] ['pɜːrrədˌventʃər] [di'praɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [dɪ'zaɪrɪd] [kraʊn] [ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] ?
and peradventure depriving him of the long - desired crown of martyrdom ?
和 或者 剥夺 他 的 这 长的 - 想要的 王冠 的 殉道 ？
或许这会让他与梦寐以求的殉道者桂冠失之交臂？

[bʌt; bət] [ðɪs] [gʊd] ['mɪstər] . ['wɑːtsn] , [huː] [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['zeləs] [priːst]
But this good Mr . Watson , who as you well know was a zealous priest
但 这 好的 先生 . 沃森 , WHO 作为 你 出色地 知道 曾是 一个 热心 牧师
[ænd; ənd] ['paɪəs] ['mɪʃənər] ,
and pious missionary ,
和 虔诚的 传教士 ,

但是这位善良的沃森先生，正如您所知，他是一位热忱的牧师和虔诚的传教士，

[ˌnevərðə'les] , [sʌm; səm][taɪm] ['æftər][hɪz; ɪz] [æprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] [ɪn] ['braɪdwəl] ,
nevertheless , some time after his apprehension and confinement in Bridewell ,
尽管如此 , 一些 时间 后 他的 忧虑 和 监禁 在 拘留所 ,
然而，在他被捕并被关押在布里德韦尔监狱一段时间后，

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['tɔːments] [ænd; ənd] [ʌðər] ['mɪzərɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,
by force of torments and other miseries of that place ,
经过 力量 的 折磨 和 其他 苦难 的 那 地方 ,
由于遭受该地的折磨和其他苦难，

[wʌz; wəz] [pri'veɪld] [ə'pɑːn][tuː; tə][dɪ'haɪ][hɪz; ɪz] [feɪθ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][goʊ][wʌns][tuː; tə][ðə; ðɪ]
was prevailed upon to deny his faith so far as to go once to the
曾是 最终获胜 之上 到 否定 他的 信仰 所以 远的 作为 到 去 一次 到 这
[ˈprɑːtɪstənt] ['sɜːrvɪs] — [nɑːt] ['drægd] [ðer; ðər][baɪ] [fɔːrs] [æz; əz][sʌm; səm][hæv; həv] [bɪn] ,
Protestant service — not dragged there by force as some have been ,
新教 服务 — 不是 拖拽 那里 经过 力量 作为 一些 有 到过 ,
他被劝说放弃自己的信仰，甚至去参加了一次新教礼拜——并非像有些人那样被强迫去的。

[bʌt; bət] [kəm'peld] [ðerʌn'tuː] [baɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ˈsʌfərɪŋz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [set]
but compelled thereunto by fear of intolerable sufferings , and was then set
但 被迫 至于 经过 害怕 的 无法容忍 苦难 , 和 曾是 然后 放
[æt; ət] ['lɪbərtɪ] .
at liberty .
在 自由 .

但由于害怕遭受无法忍受的痛苦，他被迫这样做，然后被释放了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn][dɪd][nɑːt] [ðʌs] ['betər] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tɔːments] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But the poor man did not thus better his condition ; for the torments of his
但 这 贫穷的 男人 做过 不是 因此 更好的 他的 状况 ; 为了 这 折磨 的 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

但这样一来，这个穷人的处境并没有好转；因为他精神上的折磨，

['lʊkɪŋ] [ɑːn] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] [ə'pɑːsteɪt] [ænd; ənd] ['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
looking on himself as an apostate and traitor to the Church ,
寻找 在 他自己 作为 一个 叛教者 和 叛徒 到 这 教会 ,
他视自己为背叛教会的叛徒。

[hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ: r] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] [ðæn; ðən] ['eni] ['sʌfərɪŋz] [hɪz; ɪz] ['dʒeɪlə] [pʊt] [ə'pɑ:n]
he found to be more insupportable than any sufferings his gaolers put upon
他 成立 到 是 更多的 站不住脚的 比 任何 苦难 他的 狱卒 放 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他发现这比狱卒加诸于他的任何苦难都更难以忍受。

[soʊ] , ['æftər][sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] [wi:ks] ,
So , after some miserable weeks ,
所以 , 后 一些 悲惨的 周 ,
所以 , 在经历了几个糟糕的星期之后 ,

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzənz] [wer] [sʌm; səm] [ʌðər] [pri:sts] [wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] [fɔ:r; fər]
he went to one of the prisons where some other priests were confined for
他 去 到 一 的 这 监狱 在哪里 一些 其他 神父 是 受限 为了
[tu:; tə] [si:k] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ;
to seek comfort and counsel from them ;
到 寻找 舒适 和 法律顾问 从 他们 ;

他前往关押其他一些神父的监狱之一，向他们寻求安慰和建议；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['sɑ:roʊ] , [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd]
and , having confessed his fault with great and sincere sorrow , he received
和 , 拥有 坦白 他的 过错 和 伟大的 和 真诚 悲哀 , 他 已收到
[æbsə'lu:ʃ(ə)n] ,
absolution ,
赦免 ,

他以极大的真诚和悲痛承认了自己的过错，并得到了赦免。

[ænd; ənd] ['streɪtwɛɪ] [rɪ'per] [tu:; tə] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] ['braɪdwəl] [wer'ɪn] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]
and straightway repaired to that church in Bridewell wherein he had in a
和 立刻 已修复 到 那 教会 在 拘留所 其中 他 有 在 一个
['mænər] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,
manner denied his faith ,
方式 否认 他的 信仰 ,

然后他立即前往布里德韦尔的那座教堂，他曾以某种方式背弃了自己的信仰。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer'ɪn] [ə'sembld] , [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ə; eɪ]
and before all the people at that time therein assembled , declared himself a
和 前 全部 这 人们 在 那 时间 其中 组装 , 声明 他自己 一个
['kæθlɪk] ,
Catholic ,
天主教 ,

在当时聚集在那里的所有人面前，他宣布自己是天主教徒。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [goʊ][tu:; tə] ['prɪzn] [ænd; ənd][tu:; tə] [deθ] ['su:nər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [dʒɔɪn] [ə'ɡeɪn]
and willing to go to prison and to death sooner than to join again
和 愿意的 到 去 到 监狱 和 到 死亡 很快 比 到 加入 再次
[ɪn] ['prɔ:tɪstənt] ['wɜ:rʃɪp] .
in Protestant worship .
在 新教 崇拜 .

他们宁愿入狱甚至死亡，也不愿再次参加新教礼拜。

[werə'pɑ:n] [hi:; hi][wʌz; wəz][leɪd][hoʊld][ʌv; əv] , ['drægd] [tu:; tə] ['prɪzn] ,
Whereupon he was laid hold of , dragged to prison ,
于是 他 曾是 铺设 抓住 的 , 拖拽 到 监狱 ,
于是他被抓住了，拖进了监狱。

[ænd; ənd] [θroun] ['Intu:] [ə; ei] ['dʌndʒən] [soʊ] [lou] [ænd; ənd] [soʊ] [streit] [ðæt] [hi;; hi] [kʊd; kəd] ['ni:ðər]
and thrown into a dungeon so low and so straight that he could neither
和 抛掷 进入 一个 地牢 所以 低的 和 所以 直的 那 他 可以 两者都不
[stænd] [ʌp] [ɪn] [aɪ 'ti:] [nɔ:r] [lei] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [tu;; tə] [sli:p] .
stand up in it nor lay himself down at his full length to sleep .
站立 向上 在 它 也不 躺 他自己 向下 在 他的 满的 长度 到 睡觉 .
他被扔进一个又低又直的地牢里，既不能站起来，也不能完全躺下睡觉。

[ðei] ['loʊdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['aɪərnz] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [wʌn] [hoʊl] [mʌnθ] [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd]
They loaded him with irons , and kept him one whole month on bread and
他们 已加载 他 和 熨斗 , 和 保留 他 一 所有的 月 在 面包 和
[ˈwɔ:tər] ;
water ;
水 ;

他们给他戴上镣铐，让他整整一个月只吃面包和水；
[nɔ:r] [wʊd] ['sʌfər] ['eni] [wʌn] [tu;; tə] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] ['kʌmfərt] [ɔ:r] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "
nor would suffer any one to come near him to comfort or speak with him . "
也不 会 遭受 任何 一 到 来 靠近 他 到 舒适 或者 说话 和 他 . "
他也不让任何人靠近他安慰他或与他说话。

" [ə'ləs] !
" Alas !
" 唉 !
“唉！

" [aɪ] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [kən'faɪnd] ? -
" I cried , " and is this , then , the place where my father is confined ? '
" 我 哭 , " 和 是 这 , 然后 , 这 地方 在哪里 我的 父亲 是 受限 ? -
我哭着问：“难道这就是我父亲被囚禁的地方吗？”

" [noʊ] , " , [ʃi;; ʃi] ['ænsər] ;
" No , " , she answered ;
" 不 , " , 她 回答 ;
“不,”她回答道；

" ['æftər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; ei] [mʌnθ] ['mɪstər] . ['wɑ:tsn] [wʌz; wəz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [tu;; tə] [ə; ei]
" after the space of a month Mr . Watson was translated to a
" 后 这 空间 的 一个 月 先生 . 沃森 曾是 翻译 到 一个
['lɑ:dʒɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
lodging at the top of the house ,
住宿 在 这 顶部 的 这 房子 ,
“一个月后，沃森先生被安排住到这栋房子顶楼的一间住所。”

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [ɑ:r; ər] ['li:stweɪz] ['eɪb(ə)] [tu;; tə] [stretʃ] [ðer; ðər] [ɪmz] [ænd; ənd] [tu;; tə] [si:]
wherein the prisoners are leastways able to stretch their limbs and to see
其中 这 囚犯 是 至少 有能力的 到 拉紧 他们的 四肢 和 到 看
[ðə; ði] [laɪt] ;
the light ;
这 光 ;
其中囚犯至少能够伸展四肢并看到光线；

[bʌt; bət] [hi;; hi] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɪfɔ:r] [prɪ'veɪld] [ɑ:n] [tu;; tə] [ʃi:ld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfəns] ['tʌtʃɪŋ]
but he having been before prevailed on to yield against his conscience touching
但 他 拥有 到过 前 最终获胜 在 到 屈服 反对 他的 良心 接触
[ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tu;; tə] ['prɑ:tɪstənt] ['wɜ:rʃɪp] ,
that point of going to Protestant worship ,
那 观点 的 去 到 新教 崇拜 ,
但他之前曾被劝说违背良心，勉强同意参加新教礼拜。

[nʊʊ] [pi:s] [ɪz] [left] [tu:; tə] [him; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pɜ:sə,kju:tə-z] ,
no peace is left to him by his persecutors ,
不 和平 是 左边 到 他 经过 他的 迫害者 ,
迫害他的人让他不得安宁。

[wɪtʃ] ['nevər] [si:s] [tu:; tə] [ɜ:rdʒ] [ɑ:n] [him; ɪm] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kən'fɔ:rməti] [tu:; tə] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] .
which never cease to urge on him some sort of conformity to their religion .
哪个 绝不 停止 到 敦促 在 他 一些 种类 的 一致性 到 他们的 宗教 .
他们不断地劝说他遵守他们的宗教教义。

[ænd; ənd] , ['kɑ:nstəns] , [wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæθ] [wʌns] [bɪn] [wi:k] , [wʌt] [sɪ'kjʊərəti] [kæn; kən] [ðer; ðər]
And , Constance , when a man hath once been weak , what security can there
和 , 康斯坦斯 , 什么时候 一个 男人 有 一次 到过 虚弱的 , 什么 安全 能 那里
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,
康斯坦丝, 一个人一旦软弱过, 还能有什么安全感可言呢?

[ɔ:'bi:ti] [aɪ] [dɪ'naɪ] [nɑ:t] [hoʊp] , [ðæt] [hi:; hi] [æɪ; ʃəl] [ɔ:lweɪz] ['æftər] [stænd] [fɜ:rm] ? "
albeit I deny not hope , that he shall always after stand firm ? "
尽管 我 否定 不是 希望 , 那 他 将 总是 后 站立 公司 ? "
虽然我并不否认希望, 他以后总能坚定不移?

" [bʌt; bət] [baɪ] [wʌt] [mi:nz] , " [aɪ] ['i:ɡərli] [æskt] , - " [du:] [ju:; jʊ] ['fɜ:rkæst] [tu:; tə] [prə'kjʊər] [hɪz; ɪz]
"**But by what means , I eagerly asked , ' do you forecast to procure his**
" 但 经过 什么 方法 , " 我 急切地 问 , - " 做 你 预报 到 采购 他的
[ɪ'skeɪp] ? "
escape ? "
逃脱 ? "

"但是,"我急切地问, "你打算用什么方法让他逃脱?"
" [aɪ] [hæv; həv] [pər'mɪʃ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [tu:; tə] [brɪŋ] [him; ɪm] ['nesəsəɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [du:] [ɪn]
"**I have permission , she answered , to bring him necessities , which I do in**
" 我 有 允许 , " 她 回答 , " 到 带来 他 必需品 , 哪个 我 做 在
[ə; eɪ] ['bæskɪt] ,
a basket ,
一个 篮子 ,
"我已获准,"她回答说, "给他带些必需品, 我用篮子装着。"

[ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [bi:; bi] [sə:tʃt] [æt; ət] ['ɡoʊɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,
on condition that I be searched at going in and coming out ,
在 状况 那 我 是 搜索 在 去 在 和 未来 出去 ,
条件是我进出时都要接受搜查,

[fɔ:r; fər] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪ] [kən'veɪ] [nɑ:t] ['eni] ['letər] [ʌntə'ʌntu] [him; ɪm] [ɔ:r] [frʌm; frəm] [him; ɪm] ;
for to make sure I convey not any letter unto him or from him ;
为了 到 制作 当然 我 传达 不是 任何 信 到 他 或者 从 他 ;
为了确保我不会向他传递任何信件, 也不会让他给我写信;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] ['striktli] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [mʌnθ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ni:dz] [breɪk]
and this was so strictly observed the first month that they must needs break
和 这 曾是 所以 严格 观察到 这 第一的 月 那 他们 必须 需求 休息
[ˈoʊpən] [ðə; ði] [loʊvz] [ɔ:r] [paɪz] [aɪ] [teɪk] [tu:; tə] [him; ɪm] [lest] ['eni] ['peɪpər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'veɪd] [ɪn'saɪd] .
open the loaves or pies I take to him lest any paper should be conveyed inside .
打开 这 面包 或者 馅饼 我 拿 到 他 免得 任何 纸 应该 是 传递 里面 .
第一个月, 这条规定执行得非常严格, 以至于他们必须把我带给他的面包或馅饼掰开, 以免里面夹杂任何纸张。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brɪ'ɡɪn] [naʊ] [tu:; tə] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [strikt] [sɜ:rtʃ] ,
But they begin now to weary of this strict search ,
但 他们 开始 现在 到 厌倦 的 这 严格的 搜索 ,
但他们现在开始厌倦这种严格的搜查了。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [ker] [æt; ət] [weɪz] [tu:; tə] ['hɑ:rkən] [wen] [aɪ] [spi:k] [wið; wiθ][him; im] ;
and do not care at ways to hearken when I speak with him ;
和 做 不是 关心 在 方式 到 倾听 什么时候 我 说话 和 他 ;

当我和他说话时，他并不在意倾听的方式；

[soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [em 'i:][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ][dɪd][vɪzɪt][him; im] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]
so he could tell me the last time I did visit him that he had found a
所以 他 可以 告诉 我 这 最后的 时间 我 做过 访问 他 那 他 有 成立 一个
[wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][kɔ:rd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ,
way by which if he had but a cord long enough for his purpose ,
方式 经过 哪个 如果 他 有 但 一个 绳索 长的 足够的 为了 他的 目的 ,

所以，在我最后一次去看望他时，他告诉我，他找到了一种方法，只要有一根足够长的绳子，就能达到他的目的。

[hi:; hi][kʊd; kəd][let] [hɪm'self] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
he could let himself down from the top of the house ,
他 可以 让 他自己 向下 从 这 顶部 的 这 房子 ,
他可以从房子顶上把自己放下去。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . "
and so make his escape in the night . "
和 所以 制作 他的 逃脱 在 这 夜晚 . "
于是他趁着夜色逃走了。

" [oʊ] , " [aɪ][kraɪd] , " [daɪ] ['mɪstrəs] [wɔ:rd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['perələs] ['ventʃər] ,
" **Oh , " I cried , " dear Mistress Ward , but this is a perilous venture ,**
" 哦 , " 我 哭 , " 亲爱的 情妇 沃德 , 但 这 是 一个 危险的 风险投资 ,
“哦,”我喊道,“亲爱的沃德夫人,但这可是一次危险的冒险啊! ”

[tu:; tə][eɪd][ə; eɪ]['prɪzənəz, 'prɪznəz] [ɪ'skeɪp] .
to aid a prisoner's escape .
到 援助 一个 囚犯的 逃脱 .
帮助囚犯越狱。

[wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [maɪt] [rʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [oʊ] , [haʊ] ['wɪlɪŋli] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər]
One which a daughter might run for her father , oh , how willingly , but for
— 哪个 一个 女儿 可能 跑步 为了 她 父亲 , 哦 , 如何 心甘情愿 , 但 为了
[ə; eɪ]['streɪndʒər] — "
a stranger — "
一个 陌生人 — "
女儿或许会为父亲奔跑，哦，多么乐意啊，但如果是为一个陌生人——”

" [ə; eɪ]['streɪndʒər] !
" **A stranger !**
" 一个 陌生人 !
“一个陌生人! ”

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **she answered .**
" 她 回答 .
她回答道。

" [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ]['streɪndʒər][fɔ:r; fər] [hu:m] [kraɪst] [daɪd] , [ænd; ənd] [hu:z] ['preʃəs] [soʊl][ɪz][ɪn]['deɪndʒər]
" **Is he a stranger for whom Christ died , and whose precious soul is in danger**
" 是 他 一个 陌生人 为了 谁 基督 死亡 , 和 谁 宝贵的 灵魂 是 在 危险
,
!
,
“基督为之而死，他的宝贵灵魂正处于危险之中，难道他是个陌生人吗? ”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] [priːst] ; [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] , [ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] [ɪnˈtɑːtlɪd] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən]
even if not a priest ; and being so , is he not entitled to more than
甚至 如果 不是 一个 牧师 ; 和 存在 所以 , 是 他 不是 标题 到 更多的 比
[ˈka:mən] [ˈrevərəns] ,
common reverence ,
常见的 尊敬 ,

即使他不是神父；既然如此，难道他不应该得到比普通人更高的尊敬吗？

[ˈtʃiːfli] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [wen] [ˈgɔːdz] [ˈsɜːrvənt] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [juː ˈes] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌt]
chiefly in these days when God's servants minister to us in the midst of such
主要 在 这些 天 什么时候 神的 仆人 部长 到 我们 在 这 中间 的 这样的
[ɡreɪt] [streɪts] [tuː; tə] [bəʊθ] [soʊl] [ænd; ənd] [ˈbɔːdi] ? -
great straits to both soul and body ? !
伟大的 海峡 到 两个都 灵魂 和 身体 ? -

尤其是在如今我们身心都面临如此巨大困境的时候，上帝的仆人们仍在服侍我们。

" [aɪ] [kraɪ] [ɡɔːd] [ˈmɜːrsɪ] , " [aɪ] [sed] ;
" I cry God mercy , " I said ;
" 我 哭 上帝 怜悯 , " 我 说 ;

“我向上帝祈求怜悯,”我说；

" [aɪ] [dɪd] [tɜːrm] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [huː] [geɪv] [ˈɡoʊstli] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] [ɑːn]
" I did term him a stranger who gave ghostly comfort to my dear mother on
" 我 做过 学期 他 一个 陌生人 WHO 给予 幽灵般的 舒适 到 我的 亲爱的 母亲 在
[hɜːr; hər] [deθ] - [bed] ;
her death - bed ;
她 死亡 - 床 ;

“我称他为陌生人，他以幽灵般的方式安慰着我亲爱的母亲，在她临终之际；

[bʌt; bət] [oʊ] , [dɪr] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd] , [aɪ] [θɔːt] [ɑːn] [jər; jər] [ˈperəl] , [huː] , [hiː; hi] [ˈnoʊθ] ,
but oh , dear Mistress Ward , I thought on your peril , who , he knoweth ,
但 哦 , 亲爱的 情妇 沃德 , 我 想法 在 你的 危险 , WHO , 他 知道 ,
[hʌθ] [bɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
hath been as a mother to me for these many years .
有 到过 作为 一个 母亲 到 我 为了 这些 许多 年 .

但是，哦，亲爱的沃德夫人，我想到了你的危险，他知道，

[hæθ] [bɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
hath been as a mother to me for these many years .
有 到过 作为 一个 母亲 到 我 为了 这些 许多 年 .

多年来，她一直像母亲一样照顾我。

[ænd; ənd] [ðen] - [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [rʌŋ] [ðɪs] [ˈdeɪndʒər] ,
And then - if you are resolved to run this danger ,
和 然后 - 如果 你 是 已解决 到 跑步 这 危险 ,

如果你决心要冒这个险，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [biː; bi] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈɔːlsəʊ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [miːnz] ?
should it not be possible to save my father also by the same means ?
应该 它 不是 是 可能的 到 节省 我的 父亲 还 经过 这 相同的 方法 ?

难道不能用同样的方法救我父亲吗？

[tuː] [kɔːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kənˈveɪ] , [mɪˈθɪŋks] , [ðæn; ðən] [wʌŋ] , [ænd; ənd]
Two cords should not be more difficult to convey , methinks , than one , and
二 绳索 应该 不是 是 更多的 难的 到 传达 , 我觉得 , 比 一 , 和
[ðə; ðɪ] [ˈperəl] [nɑːt] [ˈɡreɪtər] . "
the peril not greater . "
这 危险 不是 更大的 : "

我认为，两根绳子应该不会比一根绳子更难传递，危险性也不会更大。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
" If I could speak with him , " she replied , " it would not be impossible .
" 如果 我 可以 说话 和 他 , " 她 回复 , " 它 会 不是 是 不可能的 .

“如果我能和他交谈,”她回答说,“这并非不可能。”

[aɪ] [wɪl] [tel] ['mjʊəriəl][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kɔːrdz] ,
I will tell Muriel to make two instead of one of these cords ,
我 将要 告诉 穆里尔 到 制作 二 反而 的 一 的 这些 绳索 ,
我会告诉穆里尔, 让她做两根这样的绳子, 而不是一根。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [twɪn] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi] [bɜːrnt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [soʊ] [strɔːŋ]
which she doth twine in some way she learnt from a Frenchman, so strong
哪个 她 确实 缠绕 在 一些 方式 她 学会了 从 一个 法国人 , 所以 强的
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,
她用从一位法国人那里学到的某种方法将它缠绕起来, 结实得像.....

[ɔːl'biːɪt] [slaɪt] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] .
albeit slight, to have the strength of a cable .
尽管 轻微 , 到 有 这 力量 的 一个 电缆 .
虽然很轻, 却有缆绳般的强度。

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [wiː; wi][duː] [prə'kjɔr] [tuː] [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊt] [fɔːr; fər][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['prɪzənəz]
But without we do procure two men with a boat for to fetch the prisoners
但 没有 我们 做 采购 二 男人 和 一个 船 为了 到 拿来 这 囚犯
[wen] [ðeɪ] [dɪ'send] ,
when they descend ,
什么时候 他们 下降 ,
但是, 如果没有人帮忙, 我们就得找两个人开船去接那些下山的囚犯。

- [tɪz]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .
'tis little use to make the attempt .
- 的 小的 使用 到 制作 这 试图 .
尝试这样做意义不大。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][biː; bi] ['ɪziə] , [aɪ] ['wɔːrənt] [ðiː] , ['kɑːnstəns] ,
And it be easier, I warrant thee, Constance ,
和 它 是 更轻松 , 我 保证 你 , 康斯坦斯 ,
而且这样做会更容易, 我向你保证, 康斯坦斯。

[tuː; tə][rʌn] [wʌnz] [self]['ɪntuː][ə; eɪ]['mænɪfɛst]['deɪndʒər][ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ˈʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][laɪk] .
to run one's self into a manifest danger than to entice others to the like .
到 跑步 一个人的 自己 进入 一个 显现 危险 比 到 诱惑 其他的 到 这 喜欢 .
"
"
"

宁愿让自己身陷险境, 也不愿引诱他人效仿。
" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'tiː][biː; bi] [seɪf] , " [aɪ] [æskt] , " [tuː; tə] [spiːk] [ðer'aːn] [tuː; tə]['hjuːbə(:)t] ['rʊk,wʊd] ?
" Should it be safe, " I asked, " to speak thereon to Hubert Rookwood ?
" 应该 它 是 安全的 , " 我 问 , " 到 说话 其上 到 休伯特 鲁克伍德 ?
“我可以就此事与休伯特·鲁克伍德谈谈吗?”我问道。

[hiː; hi][dɪd] [ɪg'zɪbɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [mʌtʃ] [ziːl] [ɪn][maɪ] ['fɑːðəz] [br'hæf] ,
He did exhibit this morning much zeal in my father's behalf ,
他 做过 展览 这 早晨 很多 热情 在 我的 父亲的 代表 ,
今天早上, 他确实表现出了极大的热情来支持我父亲。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [muːv] [sɜːr]['frænsɪs] [wɔːlsɪŋəm] [tuː; tə] [prə'kjɔr] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] . "
and promised to move Sir Francis Walsingham to procure his release . "
和 承诺 到 移动 先生 弗朗西斯 沃尔辛厄姆 到 采购 他的 发布 . "
并承诺会向弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士施压, 以促成他的获释。

" [haʊ] [ɪz][hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] ['tʌtʃɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] ?
" How is he disposed touching religion ?
" 如何 是 他 处置 接触 宗教 ?
他对宗教持何种态度?

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈmænər] .
" **she asked , in a doubtful manner** .
她 问 , 在 一个 疑 惑 方式 .

她带着疑惑的语气问道。

" [əˈlæs] !
" **Alas** !
" 唉 !

“唉！

" [aɪ] [ˈænsər] ,
" **I answered** ,
" 我 回答 ,

我回答说：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrəsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn][dʌθ; dəθ] [pruːv]
" **there is a secrecy in his nature which in more ways than one doth prove**
" 那里 是 一个 保密 在 他的 自然 哪个 在 更多的 方式 比 一 确实 证明
unvestigable ,

“他的性格中有一种神秘感，这种神秘感在很多方面都无法被揭示。”

[ˈliːstweɪz] [tuː; tə][em ˈiː] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [aɪ] [wɪl] [saʊnd] [hɪm; ɪm] [ðerˈɑːn] .
leastways to me ; but when he comes this evening I will sound him thereon .
至少 到 我 ; 但 什么时候 他 来 这 晚上 我 将要 声音 他 其上 .

至少对我来说是这样；但他今晚来的时候，我会就此事询问他。

[wʊd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈlʌndən] !
Would his brother were in London !
会 他的 兄弟 是 在 伦敦 !

他的兄弟当时会在伦敦吗？

[ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [læk] [ˈkaʊns(ə)l][ænd; ænd][eɪd][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] . "
Then we should not lack counsel and aid in this matter . "
然后 我们 应该 不是 缺少 法律顾问 和 援助 在 这 事情 . "

那么，我们在这件事上应该不会缺乏建议和帮助。

" [wiː; wi][duː] [ˈsɔːrli] [niːd] [bəʊθ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] ; " [fɔːr; fər][jər; jər] [gʊd] [ˈʌŋk(ə)l] ,
" **We do sorely need both , " she answered ; " for your good uncle** ,
" 我们 做 非常 需要 两个都 , " 她 回答 ; " 为了 你的 好的 叔叔 ,

“我们确实非常需要这两样东西，”她回答说；“为了你善良的叔叔，

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][ˈhevər] [lɪvd] , [weɪnz] [ˈfiːb(ə)l] [ɪn][ˈbɑːdi] ,
than which a better man never lived , wanes feeble in body ,
比 哪个 一个 更好的 男人 绝不 居住地 , 减弱 微弱 在 身体 ,

世上再无比他更伟大的人，身体日渐衰弱。

[ænd; ænd] [hens] [ˈiːzəli] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɪrɪz] [sʌtʃ] [ˈentərˌpraɪz] [ɪnˈvɔːlv] .
and hence easily overcome by the fears such enterprises involve .
和 因此 容易地 克服 经过 这 恐惧 这样的 企业 涉及 .

因此很容易被此类企业所涉及的恐惧所吓倒。

[ˈmɪstər] . [welz] [ɪz][nɔːt][ɪn] [ˈlʌndən] [æt; ət] [ðɪs] [tuːn] ,
Mr . Wells is not in London at this tune ,
先生 . 威尔斯 是 不是 在 伦敦 在 这 调 ,

威尔斯先生此时不在伦敦。

[ɔːr][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [pəˈleɪdiəm] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn] [ðɪs] [nəˈsesəti] .
or he should have been a very palladium of strength in this necessity .
或者 他 应该 有 到过 一个 非常 钯 的 力量 在 这 必要性 .

或者说，在这种危急时刻，他应该展现出非常强大的力量。

[ˈhju:bə(:)t] [ˈrʊkˌwʊd] [hæθ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [gʊd] [hed] . "
Hubert Rookwood hath , I think , a good head ."
休伯特 鲁克伍德 有 , 我 思考 , 一个 好的 头 . "

我认为休伯特·鲁克伍德头脑很聪明。

" [wʌt] [wiː; wi][duː][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ɑːn][ˈbeɪzl] .
" What we do want is a brave heart , " I replied , thinking on Basil .
" 什么 我们 做 想 是 一个 勇敢的 心 , " 我 回复 , 思维 在 罗勒 .
“我们真正需要的是一颗勇敢的心,”我回答道, 脑海中浮现出巴兹尔的身影。

" [bʌt; bət] [wɪts] [ˈɔːlsʊʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" But wits also , " she said .
" 但 智慧 还 , " 她 说 .

“但也要有智慧,”她说。

" [ˈbeɪzl] [hæθ] [ðem; ðəm] [tuː] , " [aɪ] [ˈænsər] ,
" Basil hath them too , " I answered ,
" 罗勒 有 他们 也 , " 我 回答 ,

“罗勒也有,”我回答说。

[fəˈgetɪŋ] [ðæt] [ˈoʊnli][ɪn] [maɪn] [oʊn] [ˈθɪŋkɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [neɪmd] .
forgetting that only in mine own thinking had he been named .
遗忘 那 仅有的 在 矿 自己的 思维 有 他 到过 命名 .

忘记了, 这个名字只是我脑海中的想象而已。

" [jeɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [huː] [dʌθ; dəθ] [daʊt] [aɪ ˈtiː] ?
" Yea , " she cried , " who doth doubt it ?
" 是的 , " 她 哭 , " WHO 确实 怀疑 它 ?

“是啊,”她喊道, “谁会怀疑呢? ”

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
but , alas !
但 , 唉 !

但是, 唉!

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .
he is not here .
他 是 不是 这里 .

他不在这里。

" [ðen] [aɪ] [preɪd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ræʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈzaɪn] .
" Then I prayed her not to be too rash in the prosecution of her design .
" 然后 我 祈祷 她 不是 到 是 也 皮疹 在 这 起诉 的 她 设计 .

“然后我祈求她不要在实施她的设计时过于鲁莽。”

" [ˈtʌtɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðər] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [jet] [sʌm; səm][hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] ;
" Touching my father , " I said , " I have yet some hope of his release ;
" 接触 我的 父亲 , " 我 说 , " 我 有 然而 一些 希望 的 他的 发布 ;

“抚摸着我的父亲,”我说, “我仍然抱有一线希望, 他能获释;

[ænd; ænd][æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [ˈeni] [rɪˈmeɪnɪθ] ,
and as long as any remaineth ,
和 作为 长的 作为 任何 仍然 ,

只要还有剩余,

[flaɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɪˈθɪŋks] [ə; eɪ] [tuː] [ˈdespərət] [əˈtempt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] . "
flight should be methinks a too desperate attempt to be thought of . "
航班 应该 是 我觉得 一个 也 绝望的 试图 到 是 想法 的 . "

我认为, 乘飞机出行应该是一种过于绝望的尝试, 根本不应该考虑。

" [jeɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , " [ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] .
" Yea , " she answered , " in most cases it would be so .
" 是的 , " 她 回答 , " 在 最多 案例 它 会 是 所以 .

“是的,”她回答说, “大多数情况下都是如此。”

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈwɑːtsənz] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [pərˈsiːvd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [miːt] [ə; eɪ]
" **But** **Mr** . **Watson's disposition she perceived** **to** **be** **such** **as** **would meet** **a**
" 但 先生 : 屈臣氏 处置 她 感知 到 是 这样的 作为 会 见面 一个
[ˈprez(ə)nt][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [deθ] [ɪtˈself] ,
present danger **and** **death itself** ,
展示 危险 和 死亡 本身 ,
"但她认为沃森先生的性情足以应对眼前的危险和死亡。"

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ˈkʌrɪdʒ] ,
she thought , **with** **courage** ,
她 想法 , 和 勇气 ,
她鼓起勇气想,

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [stæmp] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [prəˈlɔːŋd] [fɪrʒ] [ɔːr] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv]
but not of that stamp which could endure prolonged fears or infliction of
但 不是 的 那 邮票 哪个 可以 忍受 延长 恐惧 或者 施加 的
[ˈtɔːments] .
torments .
折磨 .
但却不是那种能够经受住长期恐惧或折磨的印记。

[sɪns] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðɪːz] [ˈweɪtɪ] [ˈkerz]
Since my coming to London I had been too much engaged in these weighty cares
自从 我的 未来 到 伦敦 我 有 到过 也 很多 已订婚的 在 这些 重 关心
[tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbrɔːd] ;
to go abroad ;
到 去 国外 ;
自从我来到伦敦以来, 我一直忙于处理这些繁重的事务, 无暇出国;

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)] , [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈsɜːri] .
but on that day I resolved , if it were possible , to see my Lady Surrey .
但 在 那 天 我 已解决 , 如果 它 是 可能的 , 到 看 我的 女士 萨里 .
但那天我下定决心, 如果可能的话, 一定要见见萨里夫人。

[ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [hæd; həd] [riːtʃt] [em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
A report had reached me that the breach between her and her husband
一个 报告 有 达到 我 那 这 违反 之间 她 和 她 丈夫
[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdiːpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [sepəˈreɪʃn] [hæd; həd] [ɪnˈsjuːd] ,
had so much deepened that a separation had ensued ,
有 所以 很多 加深 那 一个 分离 有 随后 ,
我收到一份报告, 称她和丈夫之间的裂痕已经加深, 以至于他们已经分居。

[wɪtʃ] [ɪf] [truː] , [aɪ] , [wɪtʃ] [nuː] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [ˈɔːlmʊst][æz; əz] [maɪn] [oʊn] [self] ,
which if true , I , which knew her as well almost as mine own self ,
哪个 如果 真的 , 我 , 哪个 知道 她 作为 出色地 几乎 作为 矿 自己的 自己 ,
如果这是真的, 那么我, 一个几乎像了解自己一样了解她的人,

[kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [wʌt] [hɜːr; hər] [ɡriːf] [mʌst; məst][biː; bi] .
could judge what her grief must be .
可以 法官 什么 她 悲伤 必须 是 .
可以判断出她内心有多么悲痛。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [muːvd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˈdevər] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [lɔːrd] [ˈærəndəl] [wʌz; wəz]
I was also moved to this endeavor by the hope that if my Lord Arundel was
我 曾是 还 已搬 到 这 努力 经过 这 希望 那 如果 我的 主 阿伦德尔 曾是
[nɑːt] [tuː] [sɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˈspʊʊkən][wɪð; wɪθ] ,
not too sick to be spoken with ,
不是 也 生病的 到 是 说 和 ,
我之所以发起这项行动, 也是出于这样一种希望: 如果阿伦德尔勋爵的病情没有严重到无法交谈的话。

[ʃiː, ʃɪ] [ʊd; ʊəd] [pər'hæps] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [help] [θruː] [hɪz; ɪz] [miːnz] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪr] ['prɪz(ə)nər]
she should perhaps obtain some help through his means for that dear prisoner
她 应该 也许 获得 一些 帮助 通过 他的 方法 为了 那 亲爱的 囚犯
[huːz] [kæp'tɪvəti] [dɪd] [weɪ] [soʊ] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
whose captivity did weigh so heavily on my heart .
谁 囚禁 做过 称重 所以 重度 在 我的 心 .

她或许应该通过他的方式为那位我深爱的囚犯寻求一些帮助，他的囚禁让我非常难过。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn][em 'iː] , [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði]
So , with a servant to attend on me , I went through the city to the
所以 , 和 一个 仆人 到 出席 在 我 , 我 去 通过 这 城市 到 这
[ˈtæptər] - [haʊs] ,
Chapter - house ,
章 - 房子 ,

于是，我带着一个仆人，穿过城市前往会议厅。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪs'gɪvɪŋ] [maɪnd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɒtər] [ðæt] ['leɪdi] ['sɜːrɪ] [lɑːdʒd] [nɑːt]
and with a misgiving mind heard from the porter that Lady Surrey lodged not
和 和 一个 疑虑 头脑 听到 从 这 搬运工 那 女士 萨里 已提交 不是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

带着疑虑，我从门房口中得知萨里夫人并没有住在那里。

[bʌt; bət][æt; ət] ['æərəndəl] [haʊs] , ['wɪðər] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [suːn] ['æftər][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
but at Arundel House , whither she had removed soon after her coming to
但 在 阿伦德尔 房子 , 往哪里去 她 有 已移除 很快 后 她 未来 到
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

但她搬到了阿伦德尔府，那是她来到伦敦后不久就搬去的地方。

[mɪ'θɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ðɪs] [mæn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['kaʊntənəns] ;
Methought that in the telling of it this man exhibited a sorrowful countenance ;
我的想法 那 在 这 讲述 的 它 这 男人 展出 一个 悲伤 面容 ;

我觉得这个人讲述这件事的时候，脸上带着悲伤的神情；

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈtʃuːzɪŋ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːrt][ɑːn][soʊ] ['wertɪ] [ə; eɪ] ['mætər] ,
but not choosing to question one of his sort on so weighty a matter ,
但 不是 选择 到 问题 一 的 他的 种类 在 所以 重 一个 事情 ,

但他却选择不就如此重大的问题质问他这样的人。

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['æərəndəl] [haʊs] , [wer] , ['æftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] ,
I went on to Arundel House , where , after some delay ,
我 去 在 到 阿伦德尔 房子 , 在哪里 , 后 一些 延迟 ,

我随后前往阿伦德尔府，在那里，经过一番耽搁后，

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] ['leɪdi] ['sɜːrɪz] [ˈtʃeɪmbər] , [huːz] ['mænər] ,
I succeeded in gaining admittance to Lady Surrey's chamber , whose manner ,
我 成功了 在 获得 准入 到 女士 萨里郡的 房间 , 谁 方式 ,
[wen] [ʃiː, ʃɪ][fɜːrst] [sɔː] [em 'iː] ,
when she first saw me ,
什么时候 她 第一的 锯 我 ,

我成功进入了萨里夫人的房间，她第一次见到我时，举止.....

[lækt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ɪn][hɜːr; hər] [g'reɪtɪŋz] .
lacked the warmth which I was used to in her greetings .
缺乏 这 温暖 哪个 我 曾是 用过的 到 在 她 问候 .

她的问候中缺少了我以往感受到的那种热情。

[ðer; ðər] [si:md] [sʌm; səm] [fɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ʌnəd'vaɪzdli] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
There seemed some fear in her lest I should speak unadvisedly that which she
那里 似乎 一些 害怕 在 她 免得 我 应该 说话 不明智地 那 哪个 她
[wʊd] [bi:; bi][looθ][tu:; tə] [hɪr] ；
would be loth to hear ；
会 是 洛斯 到 听到 ；

她似乎有些害怕，怕我一时冲动说出她不愿听的话；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rv] [mɪ'θɪŋks] [ə'ruʊz][frʌm; frəm] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə]
and her strangeness and reserve methinks arose from reluctance to
和 她 奇怪 和 预订 我觉得 出现 从 不情愿 到
[hæv; həv][ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [prəʊbd] ，
have the wound in her heart probed ；
有 这 伤口 在 她 心 探测 ；

我认为，她的古怪和矜持源于不愿让别人触及她内心的伤口。

— [tu:;] [sɔ:r] [ə; eɪ][wʌn] ， [aɪ] [wi:n] ， ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tendər] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] 。
— **too sore a one , I ween , even for the tender handling of a friend .**
— 也 疮 一个 一 ， 我 温 ， 甚至 为了 这 投标 处理 的 一个 朋友 ；
——我觉得这伤得太重了，即使是朋友温柔地抚摸也无济于事。

[aɪ] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪf] [maɪ] [lɔ:rd] ['ɛərən,dəlz] [helθ] [hæd; həd] [ɪm'pru:vd] 。
I inquired of her if my Lord Arundel's health had improved .
我 询问 的 她 如果 我的 主 阿伦德尔的 健康 有 改进 ；
我问她阿伦德尔勋爵的健康状况是否有所好转。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['betər] ，
She said he was better ；
她 说 他 曾是 更好的 ；
她说他好多了。

[ænd; ənd] [laɪk] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ，
and like soon to be as well as could be hoped for now - a - days ；
和 喜欢 很快 到 是 作为 出色地 作为 可以 是 希望 为了 现在 - 一个 - 天 ；
而且很快就会像现在人们所期望的那样好，

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜ:mətɪz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn'kri:st] 。
when his infirmities had much increased .
什么时候 他的 弱点 有 很多 增加 ；
当他的身体状况每况愈下时。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [kɛnɪŋhɒl] ？
" **Then you will return to Kenninghall ？**
" 然后 你 将要 返回 到 肯宁霍尔 ？
那么你将返回肯宁霍尔？

" [aɪ] [sed] ， ['letɪŋ] [maɪ] [spi:tʃ] [ʌʊt'rʌn] [dɪ'skreʃ(ə)n] 。
" **I said , letting my speech outrun discretion .**
" 我 说 ， 出租 我的 演讲 超越 审慎 ；
“我说，我的言语失去了理智。”

" [noʊ] ， " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ；
" **No , " she replied ；**
" 不 ， " 她 回复 ；
“不，”她回答道；

" [aɪ] [pɜ:rpəs] ['nevər] [mɔ:r] [tu:; tə] [li:v] [maɪ] [lɔ:rd] ['æərəndəl] [ɔ:r][maɪ] ['leɪdi] ['lʌmli] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
" **I purpose never more to leave my Lord Arundel or my Lady Lumley as long as**
" 我 目的 绝不 更多的 到 离开 我的 主 阿伦德尔 或者 我的 女士 卢姆利 作为 长的 作为
[ðeɪ] [du:;][lɪv; laɪv] ，
they do live ；
他们 做 居住 ；
“我决心以后只要阿伦德尔勋爵和卢姆利夫人还活着，就永远不会离开他们。”

[wɪtʃ] [aɪ] [preɪ] [gɑ:d] [meɪ] [bi:; bi] ['meni] ['jɪrz] .
which I pray God may be many years .
哪个 我 祈祷 上帝 可能 是 许多 年 .

我祈求上帝保佑，愿这一天能持续很多年。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][sæt] [wɪðəʊt] ['spi:kɪŋ] ,
" **And then she sat without speaking** ,
" 和 然后 她 卫星 没有 请讲 ,

然后她就那样坐着，一句话也没说。

['baɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][lɪps][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɜ:rtʃɪf] [ʃi:; ʃɪ][held] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz] ,
biting her lips and wringing the kerchief she held in her hands ,
咬 她 嘴唇 和 拧干 这 头巾 她 握住 在 她 双手 ,

她咬着嘴唇，拧着手里的手帕。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [gri:f] [frʌm; frəm] .
as if to keep her grief from outbursting .
作为 如果 到 保持 她 悲伤 从 爆发 .

仿佛是为了不让自己的悲伤爆发出来。

[aɪ] [derd] [nɑ:t][tu:; tə] ['kɑ:ment] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [rɪ'zɑ:lʌ] ,
I dared not to comment on her resolve ,
我 敢于 不是 到 评论 在 她 解决 ,

我不敢对她的决心妄加评论。

[fɔ:r; fər][aɪ] [fɔ:'sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [li:st] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [sʌm; səm] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
for I foresaw that the least word which should express some partaking of her
为了 我 预见 那 这 至少 单词 哪个 应该 表达 一些 参与 的 她

['sɑ:roʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

因为我预见到，哪怕是最轻微的言语，只要能表达出她心中些许悲伤，

[ɔ:r] ['eni] ['kwestʃən] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [wʊd] [let] [lu:s] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] ['wi:kli] [sterd] [baɪ][ə; eɪ]
or any question relating to it , would let loose a torrent weakly stayed by a
或者 任何 问题 相关 到 它 , 会 让 松动的 一个 激流 弱 入住 经过 一个

['maɪtʃfʊl] ['efərt] ,
mightful effort ,
强大的 努力 ,

或任何与之相关的问题，都会引发一场猛烈的反抗，最终只能勉强控制住。

[nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'veɪl] .
not like to be of long avail .
不是 喜欢 到 是 的 长的 可用 .

不太可能长期有效。

[soʊ][aɪ] [spʊʊk] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] ['trʌblz] ,
So I spoke of mine own troubles ,
所以 我 辐 的 矿 自己的 麻烦 ,

于是我倾诉了自己的烦恼，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ'keɪzənd] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [lɪn] [kɔ:rt] .
and the events which had occasioned my sudden departure from Lynn Court .
和 这 活动 哪个 有 引发 我的 突然 离开 从 林恩 法庭 .

以及导致我突然离开林恩苑的种种事件。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] - ['mɪʃəp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ] [aɪ]
She had heard of Lady l'Estrange's mishap , and that the following day I
她 有 听到 的 女士 - 意外 , 和 那 这 下列的 天 我

[hæd; həd] ['dʒɜ:ni:d] [tu:; tə] ['lʌndən] ;
had journeyed to London ;
有 旅程 到 伦敦 ;

她听说了莱斯特兰奇夫人的不幸遭遇，以及我第二天前往伦敦的事；

[bʌt; bət] [nɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ðer'ʌv] , [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][eni] [pri:st] [baɪ][sɜ:r]
but naught of the causes thereof , or of the apprehension of any priest by Sir
 但 零 的 这 原因 其中 , 或者 的 这 忧虑 的 任何 牧师 经过 先生
 ['hæməndʒ] ['ɔ:rdərz] .
Hammond's orders .
 哈蒙德的 订单 .

但对于其原因, 或者哈蒙德爵士下令逮捕任何牧师, 却一无所知。

[wɪtʃ] , [wen] [ʃiː ʃi] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdiːz] [ʃer]
Which , **when** **she** **learnt** **the** **manner** **of** **this** **misfortune** , **and** **the** **poor** **lady's** **share**
 哪个 , 什么时候 她 学会了 这 方式 的 这 不幸 , 和 这 贫穷的 女士的 分享
 [ðerɪn] ,
therein ,
 其中 ,

当她得知这起不幸事件的来龙去脉, 以及那位可怜的女士在其中所遭受的损失后,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [ʌn'wɪtɪŋli] [dɪ'skʌvəd] , [hɜ:r; hər]
and that it was my father she had thus unwittingly discovered , her
 和 那 它 曾是 我的 父亲 她 有 因此 不知不觉 发现 , 她
 ['kaʊntənəns] ['sɒfənd] ,
countenance softened ,
 面容 软化 ,
 得知她无意中发现的是我的父亲，她的脸色柔和了下来。

[ænd; ənd] ['θrouɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ʃiː; ʃi] ['bɪtərli] [wept] ,
and throwing her arms round my neck , she bitterly wept ,
 和 投掷 她 武器 圆形的 我的 脖子 , 她 苦涩地 哭泣 ,
 她一把抱住我的脖子, 痛哭流涕。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [mɪ'θɪŋks] [dɪd][hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ɡʊd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
which at that moment methinks did her more good than anything else .
 哪个 在 那 片刻 我觉得 做过 她 更多的 好的 比 任何事物 别的 .

我认为，在那一刻，这对她来说比其他任何事情都更有益。

" [oʊ] , [maɪn] [oʊn] [ɡʊd] ['kɑːnstəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Oh , mine own good Constance ,** " **she said ,**
" 哦 , 矿 自己的 好的 康斯坦斯 , " 她 说 ,
"哦，我亲爱的康斯坦斯，"她说。

" [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ['neɪtjər] ['raɪzɛθ] ['meni] ['pæʃənət] ['wɜ:rkɪŋz] [ɪn][jər; jər] [soʊl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət]

" **I** **doubt** **not** **nature** **riseth** **many** **passionate** **workings** **in** **your** **soul** **at** **this** **time** ; **but**

" 我 怀疑 不是 自然 崛起 许多 热情的 运作 在 你的 灵魂 在 这 时间 ; 但

,

!

,

“我毫不怀疑此时你的灵魂深处会涌起许多激情澎湃的情感；但是，

[maɪ] [daɪ] [wentʃ] ,
my dear wench ,
 我的 亲爱的 妖妇 ,

我亲爱的姑娘，

[wen] [gʊd] [men] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'vər; ɑ:r] [gri:f] [fɔ:r; fər] [ðəm; ðəm] [ʃʊd; əd] [bi:; bi] [æz; əz] ['nɒb(ə)l]
when good men are in trouble our grief for them should be as noble
 什么时候 好的 男人 是 在 麻烦 我们的 悲伤 为了 他们 应该 是 作为 高贵
 [æz; əz] [ðər; ðər] ['vɜ:rtʃʊ] .
as their virtues .
 作为 他们的 美德 .

当好人遭遇困境时，我们对他们的悲痛应该像他们的美德一样高尚。

[bɪˈθɪŋk] [ðɪ:] [wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrst] [ˈsɔːroʊ] [aɪˈti:] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [vaɪl] [ˈfɑːðər] ,
Bethink thee what a worst sorrow it should be to have a vile father ,
思考 你 什么 一个 最差 悲哀 它 应该 是 到 有 一个 卑鄙的 父亲 ,
想想看, 有个卑鄙的父亲该是多么痛苦的事啊!

[wʌn] [ðæt] [ðəʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [lʌv] ,
one that thou must needs love ,
— 那 你 必须 需求 爱 ,
你必须需要爱,

— [fɔːr; fər] [hu:] [kæn; kən] [ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈfekʃ(ə)n] [strɔːŋ] [æz; əz] [laɪf] ?
— **for who can tear out of his heart affection strong as life ?**
— 为了 WHO 能 撕 出去 的 他的 心 感情 强的 作为 生活 ?
谁能从心中夺走像生命一样强烈的感情呢?

— [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʊd; ʒəd] [ðen] [pruːv] [ʌnˈwɜːrði] .
— **and he should then prove unworthy .**
— 和 他 应该 然后 证明 不配 .
——然后他就会证明自己不配。

[bɪˈliːv] [emˈi:] , [ˈkɑːnstəns] , [gɑːd] [ˈɡɪvz] [tuː; tə] [iːt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ə; eɪ] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Believe me , Constance , God gives to each , even in this world , a portion of
相信 我 , 康斯坦斯 , 上帝 给予 到 每个 , 甚至 在 这 世界 , 一个 部分 的
[ðer; ðər] [dɪˈzɜːrts] .
their deserts .
他们的 沙漠 .
康斯坦斯, 相信我, 上帝即使在这个世界上, 也会给每个人一份应得的报应。

[sʌtʃ] [ɡriːfs] [æz; əz] [ðəɪ] [ˈprez(ə)nt] [wʌn] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [rer] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
Such griefs as thy present one I take to be rare instances of his favor .
这样的 悲伤 作为 你的 展示 — 我 拿 到 是 稀有的 实例 的 他的 偏爱 .
我认为你现在所经历的悲伤是他罕见的恩惠。

[ˈʌðər] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈtraɪəlz] [ɑːr; ər] [miːt] [fɔːr; fər] [ˈkəʊədli] [soʊlz] [wɪt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [set] [ðer; ðər] [lɪps]
Other sorts of trials are meet for cowardly souls which refuse to set their lips
其他 排序 的 试验 是 见面 为了 胆小 灵魂 哪个 拒绝 到 放 他们的 嘴唇
[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ,
to a chalice of suffering ,
到 一个 圣杯 的 痛苦 ,
其他类型的考验是为那些胆怯的灵魂准备的, 他们拒绝饮下苦难的圣杯。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [faɪnd] [ðəmˈselvz] [səbˈmɜːrdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [wəʊz] .
and presently find themselves submerged in a sea of woes .
和 目前 寻找 他们自己 湮 在 一个 海 的 烦恼 .
目前他们发现自己深陷于苦难的海洋之中。

[bʌt; bət] [kæn; kən] [aɪ] [help] [ðɪ:] , [swiːt] [wʌn] ?
But can I help thee , sweet one ?
但 能 我 帮助 你 , 甜的 — ?
我能帮上什么忙吗, 亲爱的?

[ɪz] [ðer; ðər] [ɔːt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ðəɪ] [əˈflɪkʃ(ə)n] ?
Is there aught I can do to lighten thy affliction ?
是 那里 零 我 能 做 到 减轻 你的 痛苦 ?
我能做些什么来减轻你的痛苦?

[hæst] [ðəʊ] [ˈlaɪs(ə)ns] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [siː] [ðəɪ] [ˈfɑːðər] ? "
Hast thou license for to see thy father ? "
哈斯特 你 执照 为了 到 看 你的 父亲 ? "
你有探望父亲的许可吗?

" [noʊ] , [dɪr] ['leɪdɪ] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] ['bi:ɪŋ] [kən'si:ld] ,
" **No** , **dear lady** , " **I answered** ; " **and his name being concealed** ,
" 不 , 亲爱的 女士 , " 我 回答 ; " 和 他的 姓名 存在 暗 ,
“不, 亲爱的女士,”我回答道; “而且他的名字也被隐瞒了,

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [pə'tɪ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pər'mɪ(ə)n] ;
I may not petition as his daughter for this permission ;
我 可能 不是 请愿 作为 他的 女儿 为了 这 允许 ;
我作为他的女儿, 可能无法申请这项许可;

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [lɔ:rd] ['ærəndəl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][lɔ:rd][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][tu:; tə] [əb'teɪn]
but if my Lord Arundel should be so good a lord to me as to obtain
但 如果 我的 主 阿伦德尔 应该 是 所以 好的 一个 主 到 我 作为 到 获得
[li:v] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][vɪzɪt] [ðɪs] ['prɪz(ə)nər] ,
leave for me to visit this prisoner ,
离开 为了 我 到 访问 这 囚犯 ,
但是, 如果我的阿伦德尔勋爵能仁慈地允许我探望这位囚犯,

[wɪ'dəʊt] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [kən'dɪ(ə)n] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:;][em 'i:][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['benɪfɪt]
without revealing his name and condition , he should do me the greatest benefit
没有 揭示 他的 姓名 和 状况 , 他 应该 做 我 这 最 益处
[ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . " **in the world** . "
在 这 世界 . "
在不透露姓名和病情的前提下, 他应该能帮我一个大忙。

" [aɪ] [wɪl] [mu:v] [hɪm; ɪm] [ðerʌn'tu:] , " [maɪ] ['leɪdɪ] [sed] .
" **I will move him thereunto** , " **my lady said** .
" 我 将要 移动 他 至于 , " 我的 女士 说 .
“我会把他迁到那里去,”夫人说。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [noʊ] ['i:kwəl] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪ:nz] ['feɪvər] ,
" **But he who had formerly no equal in the queen's favor** ,
" 但 他 WHO 有 以前 不 平等的 在 这 女王的 偏爱 ,
但他曾是女王最宠爱的人之一,

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ] ['pɑ:rtli] [oʊ] [hɜ:r; hər] [kraʊn] ,
and to whom she doth partly owe her crown ,
和 到 谁 她 确实 部分 欠 她 王冠 ,
而她之所以能获得王冠, 部分原因要归功于他。

[ɪz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv][soʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
is now in his sickness and old age of so little account in her eyes ,
是 现在 在 他的 疾病 和 老的 年龄 的 所以 小的 帐户 在 她 眼睛 ,
如今他身患疾病, 年老体衰, 在她眼中已无关紧要。

[ðæt] ['traɪflɪŋ] ['feɪvərz][ɑ:r; ər][ɔ:f(ə)n] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [sed] :
that trifling favors are often denied him to whom she would once have said :
那 琐事 恩惠 是 经常 否认 他 到 谁 她 会 一次 有 说 :
她曾经会对他说过的话, 如今却常常连微不足道的小恩惠都得不到:

- [æsk][ʌv; əv][em 'i:] [wʌt] [ðəʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [aɪ 'ti:]['ʌntə'ʌntu] [ðɪ:] . -
' **Ask of me what thou wilt , and I will give it unto thee** . '
- 问 的 我 什么 你 枯萎 , 和 我 将要 给 它 到 你 . -
“你向我祈求什么, 我必给你。”

[bʌt; bət] [wʌt] [maɪ] [pʊr] [ɪn'devərz] [kæn; kən] [ɪ'fekt] [θru:] [hɪm; ɪm][ɔ:r] ['ʌðər] [jæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]
But what my poor endeavors can effect through him or others shall not be
但 什么 我的 贫穷的 努力 能 影响 通过 他 或者 其他的 将 不是 是
['lækɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ðəɪ] [ni:d] .
lacking in this thy need .
缺乏 在 这 你的 需要 .
但是, 我微薄的努力, 通过他或其他人所能取得的成就, 绝不会缺少你所需要的。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn] [ðæt] [kən'dɪ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] .
But I am not in that condition I was once like to have enjoyed .
但 我 是 不是 在 那 状况 我 曾是 一次 喜欢 到 有 享受 .
但我已经没有以前那种可以享受的状态了。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [kæst][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʃi:; ʃi] [si:md] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [daʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
" Then with her eyes cast on the ground she seemed for to doubt if she
" 然后 和 她 眼睛 投掷 在 这 地面 她 似乎 为了 到 怀疑 如果 她
[ʃʊd; ʃəd] [spi:k] ['pleɪnli] ,
should speak plainly ,
应该 说话 显然 ,
“然后她目光垂向地面，似乎在犹豫是否应该直言不讳，

[ɔ:r] [sti:l] [ʃʌt] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [gri:f] [ɪn] ['saɪləns] .
or still shut up her grief in silence .
或者 仍然 关闭 向上 她 悲伤 在 沉默 .
或者仍然将悲伤深埋心底。

[æz; əz][aɪ][sæt] ['peɪnɪfəli] [ɪk'spektɪŋ] [hɜ:r; həɹ][nekst][wɜ:rdz] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [tu:] ['leɪdɪz]
As I sat painfully expecting her next words , the door opened , and two ladies
作为 我 卫星 痛苦地 期待 她 下一个 字 , 这 门 打开 , 和 二 女士们
[wɜ:r; wər] [ə'naʊnst] ,
were announced ,
是 宣布 ,
我痛苦地等待着她接下来的话，这时门开了，进来两位女士。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪn] [ɪr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪn][nɑ:t][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
which she whispered in mine ear she would fain not have admitted at that time ,
哪个 她 低声说道 在 矿 耳朵 她 会 欣然 不是 有 承认 在 那 时间 ,
她悄悄在我耳边说的话，当时她绝不会承认。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第17/31页

[bʌt; bət] [ðæt] [lɔ:rd] [ˈɛərən,dɛlz] [dɪ'zaiər][dɪd][ə'blaɪdʒ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [entər'teɪn] [ðəm; ðəm] .
but that Lord Arundel's desire did oblige her to entertain them .
但 那 主 阿伦德尔的 欲望 做过 必须 她 到 招待 他们 .
但阿伦德尔勋爵的意愿迫使她招待他们。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] ['beləmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , ['mɪstrəs] ['frænsɪs] ,
One was Mistress Bellamy , and the other her daughter , Mistress Frances ,
一 曾是 情妇 贝拉米 , 和 这 其他 她 女儿 , 情妇 弗朗西丝 ,
其中一位是贝拉米夫人, 另一位是她的女儿弗朗西丝夫人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['veri] ['laɪvli] [pɑ:rts] ,
a young gentlewoman of great beauty and very lively parts ,
一个 年轻的 淑女 的 伟大的 美丽 和 非常 热闹 部分 ,
一位年轻貌美、性情活泼的淑女,

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] [si:n] [æt; ət] ['leɪdi] - [haʊs] .
which I had once before seen at Lady Ingoldsby's house .
哪个 我 有 一次 前 已见 在 女士 - 房子 .
我之前在英戈尔斯比夫人的家中见过一次。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['perənts] - [soʊl] ['dɔ:tər] ,
She was her parents ' sole daughter ,
她 曾是 她 父母 - 唯一 女儿 ,
她是父母唯一的女儿。

[ænd; ənd][soʊ] ['aɪdə,laɪzd][baɪ][ðəm; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv]['oʊnli][tu:; tə] ['mɪnɪstər] [tu:; tə]
and so idolized by them that they seemed to live only to minister to
和 所以 偶像化 经过 他们 那 他们 似乎 到 居住 仅有的 到 部长 到
[hɜ:r; hər]['fænsɪs] .
her fancies .
她 幻想 .
他们如此崇拜她, 以至于他们活着似乎只是为了满足她的幻想。

[lɔ:rd] [ˈæərəndəl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['bʌʊndən] [tu:; tə] [ðɪs] ['fæməli][baɪ] ['eɪnfənt] [taɪz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,
Lord Arundel was much bounden to this family by ancient ties of friendship ,
主 阿伦德尔 曾是 很多 邦登 到 这 家庭 经过 古老的 领带 的 友谊 ,
阿伦德尔勋爵与这个家族有着深厚的古老友谊。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈɜ:rdʒənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grændɔ:tər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd] [æd'mɪt][ðəm; ðəm][tu:; tə]
which made him urgent with his granddaughter that she should admit them to
哪个 制成 他 紧迫的 和 他的 孙女 那 她 应该 承认 他们 到
[hɜ:r; hər][ˈpraɪvəsi] .
her privacy .
她 隐私 .
这使得他迫切地要求孙女允许他们进入她的私人空间。

[aɪ][əd'maɪəd][ɪn][ðɪs][ˈɪnstəns][həʊ][ˈsʌd(ə)nli][ðʊʊz][wɪtʃ][hæv; həv][bɪn][ju:st][tu:; tə] ['eksərsaɪz][sʌtʃ]
I admired in this instance how suddenly those which have been used to exercise such
我 钦佩 在 这 实例 如何 突然 那些 哪个 有 到过 用过的 到 锻炼 这样的
[self] - [kə'mænd] [æz; əz] [haɪ] ['bri:dn] [dʌθ; dəθ] [ti:tʃ] [kæn; kən] [sku:l] [ðer; ðər] [ɪk'stɪriər] [tu:; tə] [si:m]
self - command as high breeding doth teach can school their exterior to seem
自己 - 命令 作为 高的 选育 确实 教 能 学校 他们的 外部的 到 似乎
[æt; ət] [i:z] ,
at ease ,
在 舒适 ,

在这种情况下，我惊叹于那些从小就被良好教养所培养出的自律精神的人，竟能如此迅速地调整自己的外表，显得轻松自在。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [wen] [moʊst] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [ɪn'tɪəriəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
and even of good cheer , when most ill at ease interiorly , and with
和 甚至 的 好的 欢呼 , 什么时候 最多 患病的 在 舒适 内部 , 和 和
[ˈhɑ:rts] [ˈveri] [ˈhevi] .
hearts very heavy .
心 非常 重的 .

即使在内心极度不安、心情沉重的时候，也能保持乐观。

[ˈleɪdi] [ˈsɜ:ri] [ˈgri:tɪd] [ði:z] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkɜ:rtəsi] ,
Lady Surrey greeted these visitors with as much courtesy ,
女士 萨里 问候 这些 访客 和 作为 很多 礼貌 ,
[ˈsæri] [ˈleɪdi] [ˈgri:tɪd] [ði:z] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkɜ:rtəsi] ,
萨里夫人以同样的礼貌接待了这些来访者。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈdɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [səˈvɪləti][ænd; ənd] [smaɪlz] [wen]
and listened to their discourse with as much civility and smiles when
和 听着 到 他们的 话语 和 作为 很多 礼貌 和 微笑 什么时候
[kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ,
called for ,
称为 为了 ,
[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈdɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [səˈvɪləti][ænd; ənd] [smaɪlz] [wen]
并以应有的礼貌和微笑倾听他们的谈话。

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] [ˈbɜ:rðənsəm] [θɔ:ts] [dɪd] [ðen] [əˈpres] [hɜ:r; hər] .
as if no burthensome thoughts did then oppress her .
作为 如果 不 沉重的 想法 做过 然后 压迫 她 .
[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈdɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [səˈvɪləti][ænd; ənd] [smaɪlz] [wen]
仿佛那时没有任何沉重的思绪压在她身上。

[ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [θi:mz] [wɜ:r; wər] [tʌtʃt] [əˈpɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['rændəm] [tɔ:k] [wɪtʃ] [ɪn'sju:d] .
Many and various themes were touched upon in the random talk which ensued .
许多 和 各种各样的 主题 是 感动 之上 在 这 随机的 讲话 哪个 随后 .
[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈdɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [səˈvɪləti][ænd; ənd] [smaɪlz] [wen]
在随后的随意交谈中，涉及了许多不同的主题。

[fɜ:rst] , [ðæt] [ˈwʌntɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈmæɪɪdʒ] ,
First , that wonted one of the queen's marriage ,
第一的 , 那 惯常 一 的 这 女王的 婚姻 ,
[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈdɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [səˈvɪləti][ænd; ənd] [smaɪlz] [wen]
首先，那是女王婚姻中的一件惯常事，

[wɪtʃ] [sʌm; səm][əu'paɪnd][ʃʊd; ʃəd] [ˈveriɪli] [naʊ] [teɪk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [məˈsjɜ:r] - ;
which some opined should verily now take place with Monsieur d'Alençon ;
哪个 一些 发表意见 应该 确实 现在 拿 地方 和 先生 - ;
[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈdɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [səˈvɪləti][ænd; ənd] [smaɪlz] [wen]
有人认为，现在应该由阿朗松先生来主持了；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈstelθi] [ˈvɪzɪts][tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
for that since his stealthy visits to England ,
为了 那 自从 他的 隐秘的 访问 到 英格兰 ,
[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈdɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [səˈvɪləti][ænd; ənd] [smaɪlz] [wen]
自从他秘密访问英国以来，

[ʃi:; ʃi][dɪd] [wer] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] [ə; eɪ] [broʊtʃ] [ʌv; əv][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɪn][ə; eɪ] ['frɑ:gz] [ʃeɪp] .
she did wear in her bosom a brooch of jewels in a frog's shape .
她 做过 穿 在 她 怀 一个 胸针 的 珠宝 在 一个 青蛙的 形状 .
[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈdɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [səˈvɪləti][ænd; ənd] [smaɪlz] [wen]
她胸前佩戴着一枚青蛙形状的珠宝胸针。

" [eɪ] , " [kwʊθ] [ˈmɪstrəs] [ˈfrænsɪs] , " [ðæt] [ˈstʊələn] [ˈvɪzɪt] [wɪtʃ] [əˈwʊk] [ðə; ði] [ˈaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr]
" **Ay** , " **quoth Mistress Frances** , " **that stolen visit which awoke the ire of the poor**
" 哎 , " 引用 情妇 弗朗西丝 , " 那 被盗 访问 哪个 醒来 这 愤怒 的 这 贫穷的
[soʊl] [ˈstʌbz] ,
soul Stubbs ,
灵魂 斯塔布斯 ,

“唉,”弗朗西丝夫人说道,“那次偷来的拜访激怒了可怜的斯塔布斯先生。”

[hu:] [ˈstɑɪld] [aɪˈti:] - [æn; ən] [ʌnˈmæn,laɪk] , [ʌnˈprɪns,laɪk] , [frentʃ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wu:] ,
who styled it ' an unmanlike , unprincelike , French kind of wooing ,
WHO 风格 它 - 一个 不像个男人 , 不像王子 , 法语 种类 的 求爱 ,
有人将其描述为“一种不像男人、不像王子的法式求爱方式”。

- [ænd; ənd] [ˈendɛθ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [gʌlf] - [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [reɪdʒ] : - [hɪr] [ɪz] ,
' and endeth his book of ' The Gaping Gulph ' in a loyal rage : ' Here is ,
- 和 结束 他的 书 的 - 这 张开的 海湾 - 在 一个 忠诚 愤怒 : - 这里 是 ,
他在《深渊》一书中以忠诚的愤怒作结:“这就是,

[ˈðerfɔ:r] , [æn; ən] [ɪmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [fræns] , [tu; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [kraʊnd] [nɪmf] [ʌv; əv]
therefore , an imp of the crown of France , to marry the crowned nymph of
所以 , 一个 重要 的 这 王冠 的 法国 , 到 结婚 这 加冕 仙女 的
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

因此,一位法国王室的王子,将迎娶英格兰的加冕仙女。

- — [ə; eɪ] [nɪmf] [ɪnˈdi:d] [wel] [ˈstrɪkən] [ɪn] [ˈjɪrz] .
' — a nymph indeed well stricken in years .
- — 一个 仙女 的确 出色地 受打击的 在 年 .
——一位饱经风霜的仙女。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [wen] [ˈstʌbz] - [hænd] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f] ;
My brother was standing by when Stubbs ' hand was cut off ;
我的 兄弟 曾是 常设 经过什么时候 斯塔布斯 - 手 曾是 切 离开 ;
我哥哥当时就站在旁边,亲眼目睹了斯塔布斯的手被砍断;

[fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [els] [wʊd] [ˈkɑ:ntent] [ðæt] [swi:t] [ˈrɔɪəl] [nɪmf] ,
for nothing else would content that sweet royal nymph ,
为了 没有什么 别的 会 内容 那 甜的 皇家 仙女 ,
因为只有这样才能满足那位甜美的皇家仙女。

[ɔ:ˈlbi:t] [ðə; ði] [ˈlɔɪ-ɜ, ˈbɪɜ-ɜ] [ˈstɑʊtli] [kənˈtendɪd] [ðə; ði] [ˈstætju:t] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hi; hi] [ˈsʌfərd] [tu; tə] [bi; bi]
albeit the lawyers stoutly contended the statute under which he suffered to be
尽管 这 律师 坚定地 有争议 这 法令 在下面 哪个 他 遭受 到 是
[nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] .
null and void .
无效的 和 空白 .

尽管律师们坚决辩称他所依据的法令无效。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɪz] [ɔ:f] , [ðə; ði] [mæn] [teɪks] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [left] ,
As soon as his right hand is off , the man takes his hat off with the left ,
作为 很快 作为 他的 正确的 手 是 离开 , 这 男人 需要 他的 帽子 离开 和 这 左边 ,
右手刚一离开,那人就用左手脱下了帽子。

[ænd; ənd] [kraɪz] - [gɑ:d] [bles] [ðə; ði] [kwi:n] ! - "
and cries ' God bless the queen ! ' "
和 哭泣 - 上帝 保佑 这 女王 ! - "
然后高呼“上帝保佑女王! ”

" [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ; " [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ,
" Here is a wonder , " I exclaimed ; " I pray you ,
" 这里 是 一个 想知道 , " 我 惊呼 ; " 我 祈祷 你 ,
“真是奇迹啊!”我惊呼道;“我恳求你,

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ɑ:rt] [ðɪs] [kwi:n] [dʌθ; dəθ] [pə'zes] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hoʊldɪθ] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]
what is the art this queen doth possess by which she holdeth the hearts of her
什么 是 这 艺术 这 女王 确实 具有 经过 哪个 她 持有 这 心 的 她
[ˈsʌbdʒekts][ɪn][soʊ] [ɡreɪt] [θɹɔ:l] ,
subjects in so great thrall ,
主题 在 所以 伟大的 奴隶 ;

这位女王究竟拥有怎样的魔法，才能如此牢牢地俘获臣民的心？

[ɔ:l'bi:ɪt][soʊ]['kru:əl][tu:; tə][ðəm; ðəm] [wɪtʃ] [du:] [ə'fend] [hɜ:r; həɾ] ? "
albeit so cruel to them which do offend her ? "
尽管 所以 残忍的 到 他们 哪个 做 得罪 她 ? "

即使她对那些冒犯她的人如此残忍？

" ['leɪdɪ] ['hɛrɪŋtən] [hæθ] [toʊld][,em 'i:][hɜ:r; həɾ]['mædʒəsti:z] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ˌðer'a:n] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **Lady Harrington hath told me her majesty's own opinion thereon** , " **said Mrs** .
" 女士 哈灵顿 有 讲述 我 她 陛下下的 自己的 观点 其上 , " 说 太太 .
['beləmi] ;
Bellamy ;
贝拉米 ;

“哈灵顿夫人已经告诉我女王陛下对此事的看法，”贝拉米夫人说；

" [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd][æsk][hɜ:r; həɾ][ɪn][ə; eɪ] ['merɪ] [sɔ:rt] ,
" **for one day she did ask her in a merry sort** ,
" 为了 一 天 她 做过 问 她 在 一个 欢乐 种类 ,

“有一天，她确实以一种愉快的语气问过她，

- [haʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪt] [hɜ:r; həɾ] ['hʌzbəndz] [ɡʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [lʌv] ? -
' **How she kept her husband's good - will and love ?** '
- 如何 她 保留 她 丈夫的 好的 - 将要 和 爱 ? -

她是如何维系丈夫的爱和善意的？

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
To which she made reply that she persuaded her husband of her affection ,
到 哪个 她 制成 回复 那 她 被说服 她 丈夫 的 她 感情 ,

她回答说，她已经让丈夫相信了她的爱意。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [dɪd] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] .
and in so doing did command his .
和 在 所以 正在做 做过 命令 他的 .

这样做，他便指挥了他的人。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwi:n] [kraɪz] [aʊt] , - [ɡoʊ][tu:; tə] , [ɡoʊ][tu:; tə] , ['mɪstrəs] [ma:l] !
Upon which the queen cries out , ' Go to , go to , Mistress Moll !
之上 哪个 这 女王 哭泣 出去 , - 去 到 , 去 到 , 情妇 莫尔 !

于是女王喊道：“走吧，走吧，莫尔小姐！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['waɪzli] [bent] , [aɪ][faɪnd] .
you are wisely bent , I find .
你 是 明智地 弯曲 , 我 寻找 .

我觉得你的想法很明智。

['æftər] [sʌtʃ] [sɔ:rt][du:][aɪ] [ki:p] [ðə; ði] [ɡʊd] [wɪlz] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['hʌzbəndz] , [maɪ] [ɡʊd] ['pi:p(ə)l] ;
After such sort do I keep the good wills of all my husbands , my good people ;
后 这样的 种类 做 我 保持 这 好的 遗嘱 的 全部 我的 丈夫们 , 我的 好的 人们 ;

我就是这样维系着我所有丈夫和善良人民的好感；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [rest] [ə'ʊɹd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [lʌv] [tɔ:rd] [ðəm; ðəm] ,
for if they did not rest assured of some special love toward them ,
为了 如果 他们 做过 不是 休息 保证 的 一些 特别的 爱 朝向 他们 ,

因为如果他们不能确信自己会得到某种特殊的爱，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈredɪli] [ˈji:ld] [ˌem ˈi:] [sʌtʃ] [gʊd] [əˈbi:diəns] . - "
they would not readily yield me such good obedience . ' "
他们 会 不是 容易 屈服 我 这样的 好的 服从 . - "

他们不会轻易对我如此服从。

" [tʌt] , [tʌt] ! " [kraɪd] [ˈmɪstrəs] [ˈfrænsɪs] ; " ɔ:l] [bi: bi] [nɑ:t] [sʌtʃ] [fu:lz] [æz; əz] [dʒɑ:n] [stʌbz] ;
" **Tut , tut !** " **cried Mistress Frances ;** " **all be not such fools as John Stubbs ;**
" 图坦卡蒙 , 教程 ! " 哭 情妇 弗朗西丝 ; " 全部 是 不是 这样的 傻瓜 作为 约翰 斯塔布斯 ;
“啧啧！”弗朗西丝夫人喊道；“并非所有人都像约翰·斯塔布斯那样愚蠢；

[ænd; ənd] [ʃi: ʃi] [ˈnoʊtθ] [haʊ [tu:; tə] [teɪk] [riˈbju:ks] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃi: ʃi] [dʌθ; dəθ] [nɑ:t] [der]
and she knoweth how to take rebukes from such as she doth not dare
和 她 知道 如何 到 拿 责备 从 这样的 作为 她 确实 不是 敢
[tu:; tə] [əˈfend] .
to offend .
到 得罪 .

她懂得如何接受那些她不敢得罪的人的责备。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtoʊkən] [ðæt] [sɜ:r] [ˈfɪlɪp] [ˈsɪdnɪ] [hæθ] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [diˈsweɪd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm]
By the same token that Sir Philip Sydney hath written to dissuade her from
经过 这 相同的 令牌 那 先生 菲利普 悉尼 有 书面 到 劝阻 她 从
[ðɪs] [frentʃ] [mætʃ] ,
this French match ,
这 法语 匹配 ,

同样地，菲利普·西德尼爵士也曾写信劝阻她不要嫁给法国人。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [sɜ:r] [ˈfrænsɪs] [wɔ:lsɪŋəm] , [wɪtʃ] [læst] [dɪd] [hɪnt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [ədˈvænsɪŋ] [ˈjɪrz] ;
and likewise Sir Francis Walsingham , which last did hint at her advancing years ;
和 同样地 先生 弗朗西斯 沃尔辛厄姆 , 哪个 最后的 做过 暗示 在 她 前进 年 ;

弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士也是如此，这暗示了她年纪渐长；

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhaɪnəs] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [ɔ:f] [ðer; ðər] [hændz] .
and her highness never so much as thought of striking off their hands .
和 她 高度 绝不 所以 很多 作为 想法 的 引人注目 离开 他们的 双手 .

而殿下从未想过要砍掉他们的手。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwɔ:rənt] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [rɪˈbeljən] [ʃæl; ʃəl] [əˈraɪz] [ɪf] [ðɪs] [kwi:n] [dʌθ; dəθ] [ˈɪʃu:] [sʌtʃ]
But I warrant you a rebellion shall arise if this queen doth issue such
但 我 保证 你 一个 叛乱 将 出现 如果 这 女王 确实 问题 这样的
[ˌprəʊəˈbɪʃənz] [æz; əz] [ʃi: ʃi] [hæθ] [ˈleɪtli] [dʌn] . "
prohibitions as she hath lately done . "
禁令 作为 她 有 最近 完毕 . "

但我可以向你保证，如果这位女王继续颁布像最近这样多的禁令，必将引发叛乱。

" [ʌv; əv] [wʌt] [sɔ:rt] ? " [æskt] [ˈleɪdi] [ˈsɜ:ri] .
" **Of what sort ?** " **asked Lady Surrey** .
" 的 什么 种类 ? " 问 女士 萨里 .

“哪一种？”萨里夫人问道。

" [fɜ:rst] , [tu:; tə] [fərˈbɪd] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈbeləmi] [sed] ,
" **First , to forbid ,** " **Mrs . Bellamy said ,**
" 第一的 , 到 禁止 , " 太太 . 贝拉米 说 ,

“首先，要禁止，”贝拉米夫人说。

" [ˈeni] [nu:] [ˈbɪldɪŋ] [tu:; tə] [bi: bi] [reɪzd] [wɪˈðɪn] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]
" **any new building to be raised within three thousand paces of the gates of**
" 任何 新的 建筑 到 是 提高 之内 三 千 步幅 的 这 大门 的
[ˈlʌndən] [ɑ:n] [peɪn] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] ,
London on pain of imprisonment ,
伦敦 在 疼痛 的 监禁 ,

“任何在伦敦城门三千步范围内建造的新建筑物，违者将被监禁。”

[ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðər] ['penəltiz] ; [ɔ:r][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ˈfæməli][tu;; tə][ɪnˈhæbɪt][ɪn][wʌn]
and sundry other penalties ; or for more than one family to inhabit in one
和 杂项 其他 处罚 ; 或者 为了 更多的 比 一 家庭 到 居住 在 一
[haʊs] .
house .
房子 .

以及其他各种处罚；或者禁止多个家庭居住在一间房屋内。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti][hoʊldz][,aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [æn; ən][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [θɪŋ] [tu;; tə] [ˈgʌvərn] [ɔ:r]
For her majesty holds it should be an impossible thing to govern or
为了 她 威严 持有 它 应该 是 一个 不可能的 事物 到 治理 或者
[meɪnˈteɪn] [ˈɔ:rdər][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈlʌndən] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] .
maintain order in a city larger than this London at the present time .
维持 命令 在 一个 城市 更大的 比 这 伦敦 在 这 展示 时间 .

女王陛下认为，在目前情况下，治理或维持比伦敦更大的城市的秩序是不可能的。

" ['mɪstrəs] ['frænsɪs] [dɪˈklerd] [ðɪs] [bɔ:] [tu;; tə][bi; bi] [mɔ:r] [ˈtɑ:lərəb(ə)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [əˈɡenst]
" **Mistress Frances declared this law to be more tolerable than the one against**
" 情妇 弗朗西丝 声明 这 法律 到 是 更多的 可容忍的 比 这 一 反对
[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] - [rʌf] ,
the size of ladies ' ruffs ,
这 尺寸 的 女士们 - 褶边 ,

弗朗西丝夫人宣称，这条法律比限制女士褶领尺寸的法律更容易被容忍。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fərˈsu:θ] [nɑ:t][tu;; tə] [ɪkˈsi:d] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmeʒər] ;
which were forsooth not to exceed a certain measure ;
哪个 是 真的 不是 到 超过 一个 肯定 措施 ;
但这些数量确实不得超过一定限度；

[ænd; ənd][ˈɑ:fəsərz] [əˈpɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][tu;; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmə] [ʌv; əv] [stri:t] [ænd; ənd][tu;; tə]
and officers appointed for to stand at the comers of streets and to
和 警官 任命 为了 到 站立 在 这 来者 的 街道 和 到
[klɪp] [sʌtʃ] [æz; əz] [,əʊvəˈpa:st] [ðə; ði] [pərˈmɪtɪd] [daɪˈmen](ə)nɪz] ,
clip such as overpassed the permitted dimensions ,
夹子 这样的 作为 立交桥 这 允许 方面 ,

并指派官员站在街道拐角处，修剪超过规定尺寸的车辆。

[wɪtʃ] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən] [səbˈmɪt] [tu;; tə][ʃi; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
which sooner than submit to she should die .
哪个 很快 比 提交 到 她 应该 死 .
她宁愿死也不愿屈服。

[ˈleɪdi] [ˈsɜ:ri] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]
Lady Surrey smiled , and said she should have judged so from the size of
女士 萨里 微笑 , 和 说 她 应该 有 评判 所以 从 这 尺寸 的
[hɜ:r; hər] [faɪn] [rʌf] .
her fine ruff .
她 美好的 粗糙 .

萨里夫人笑了笑，说她应该从她那精美的褶领的大小就做出这样的判断。

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti][ɪz][ɪmˈpɑ:r(ə)] , " [kwʊθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbeləmi] ;
" **But her majesty is impartial , " quoth Mrs . Bellamy ;**
" 但 她 威严 是 公正 , " 引用 太太 . 贝拉米 ;
“但是女王陛下是公正的，”贝拉米夫人说道；

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mɛnz, ˈdʒɛnəl,mɛnz] [ˈreɪpiər] [ɑ:r; ər] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] .
" **for the gentlemen's rapiers are served in the same manner** .
" 为了 这 绅士的 细剑 是 服务 在 这 相同的 方式 .
“因为绅士们的佩剑也是以同样的方式使用的。”

[ænd; ənd] [ˈverɪli] [ðɪs] [lɔː] [hæθ] [ˈnɪrli] [prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ][wɔːr][wɪð; wɪθ] [fræns] ；
And verily this law hath nearly procured a war with France ；
和 确实 这 法律 有 几乎 采购 一个 战争 和 法国 ；
而这条法律确实几乎引发了与法国的战争；

[fɔːr; fər][ɪn] [ˈsmɪθfiːld] [leɪn] [sʌm; səm] [ˈklaʊnɪ] [ˈkɒnstəbəlz] [steɪd] [em] . [diː] [kæstəlˈnɔː] ，
for in Smithfield Lane some clownish constables stayed M . de Castelnau ，
为了 在 史密斯菲尔德 车道 一些 小丑 警员 入住 M . 德 卡斯泰尔诺 ；
因为在史密斯菲尔德巷，一些滑稽的警员留下了 M. de Castelnau，

[ænd; ənd][leɪd][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ˈɔːrt(ə)n] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][rɪˈkwaɪərd][ˌlenkθ; lenθ] .
and laid hands on his sword for to shorten it to the required length .
和 铺设 双手 在 他的 剑 为了 到 缩短 它 到 这 必需的 长度 .
他伸手握住自己的剑，要将剑截短到所需的长度。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
I leave you to judge .
我 离开 你 到 法官 .
评判权在你。

[ˈleɪdi] [ˈsɜːri] ， [ʌv; əv] [ðɪs] [æmˈbæsədʒ-z] [ˈfʊəri] .
Lady Surrey , of this ambassador's fury .
女士 萨里 ， 的 这 大使的 愤怒 .
萨里夫人，这位大使的愤怒。

[sɜːr] [ˈhenri] [ˈsiːmɔː] ， [huː] [wʌz; wəz] [ˈtaɪdɪŋ] [ðə; ði][er] [ɪn] [ˈsmɪθfiːld] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ，
Sir Henry Seymour , who was tidying the air in Smithfield at the time ，
先生 亨利 西摩 ， WHO 曾是 整理 这 空气 在 史密斯菲尔德 在 这 时间 ；
当时正在史密斯菲尔德净化空气的亨利·西摩爵士

[pərˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɔːn] [ˈwepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ， [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [kɪl]
perceived him standing with the drawn weapon in his hand , threatening to kill
感知 他 常设 和 这 绘制 武器 在 他的 手 ； 威胁 到 杀
[huːsoʊˈevər] [ʃʊd; ʃəd] [əˈprəʊtʃ] [hɪm; ɪm] ，
whosoever should approach him ，
无论谁 应该 方法 他 ；
他手持武器站在那里，威胁要杀死任何靠近他的人。

[ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] [ɑːn] [ðɪs] [relm] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [tʌt]
and destruction on this realm of England if the officers should dare to touch
和 破坏 在 这 领域 的 英格兰 如果 这 警官 应该 敢 到 触碰
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [əˈɡen] ；
his sword again ；
他的 剑 再次 ；
如果这些军官胆敢再次触碰他的剑，英格兰王国必将遭受毁灭；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪn] [frentʃ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [nʌn] [kʊd; kəd]
and this with such frenzy of speech in French mixed with English none could
和 这 和 这样的 狂热 的 演讲 在 法语 混合 和 英语 没有任何 可以
[ʌndərˈstænd] ，
understand ，
理解 ；
而且，伴随着法语和英语混杂的疯狂语速，没有人能听懂。

[ðæt] [ɡɑːd] [ˈnoʊθ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪnˈsjuːd] [ɪf] [sɜːr] [ˈhenri] [hæd; həd][nɑːt] [ɪntəˈfɪəd] .
that God knoweth what should have ensued if Sir Henry had not interfered .
那 上帝 知道 什么 应该 有 随后 如果 先生 亨利 有 不是 干扰 .
天知道，如果亨利爵士没有干预，将会发生什么。

[hɜːr; hær][ˈmædʒəsti][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][əˈpɔːlədʒi][tuː; tə] [ðɪs] [ˌmaʊnˈsiər] [fɔːr; fər] [ðæt]
Her **majesty** **was** **forced** **to** **make** **an** **apology** **to** **this** **mounseer** **for** **that**
她 威严 曾是 强制 到 制作 一个 道歉 到 这 登山者 为了 那
[hɜːr; hær][ˈɑːfəsərz][hæd; həd] [ˈɪgnərəntli] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][klɪp][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [gʊd]
her **officers** **had** **ignorantly** **attempted** **to** **clip** **the** **sword** **of** **her** **good**
她 警官 有 无知地 尝试过 到 夹子 这 剑 的 她 好的
[ˈbrʌðəz] [ˈenvɔɪ] . "
brother's **envoy** . "
兄弟 使者 . "

女王陛下被迫向这位僧侣道歉，因为她的官员们出于无知，试图剪掉她好兄弟使者的剑。

" [waɪ] [dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃɪ][nɑːtɪ][klɪp] , " [ˈmɪstrəs] [ˈfrænsɪs] [sed] , " [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][hɜːr; hær][ˈprez(ə)nt][ˈhjuːmər]
" **Why** **doth** **she** **not** **clip** , " **Mistress** **Frances** **said** , " **if** **such** **be** **her** **present** **humor**
" 为什么 确实 她 不是 夹子 , " 情妇 弗朗西丝 说 , " 如果 这样的 是 她 展示 幽默
,
,
,
,

“如果她现在喜欢剪头发,”弗朗西丝太太说, “为什么不剪呢? ”

[ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [meɪniːz][ʌv; əv][hɜːr; hær] [greɪ] [dʌtʃ] [ˈhɔːrsɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] - [θɪŋz] [ɪn]
the **orange** **manes** **of** **her** **gray** **Dutch** **horses** , **which** **are** **the** **frightfullest** **things** **in**
这 橙子 鬃毛 的 她 灰色的 荷兰语 马匹 , 哪个 是 这 - 事物 在
[ðə; ði][wɜːrld] ? "
the **world** ? "
这 世界 ? "

她那些灰色荷兰马的橙色鬃毛, 难道不是世界上最可怕的东西吗?

" [tɪz] [sed] , " [kwʊθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbeləmi] , " [ðæt][ə; eɪ][nuː] [frentʃ] [ˈembəsi] [ɪz] [suːn] [ɪkˈspektɪd] ,
" **Tis** **said** , " **quoth** **Mrs** . **Bellamy** , " **that** **a** **new** **French** **embassy** **is** **soon** **expected** ,
" 的 说 , " 引用 太太 . 贝拉米 , " 那 一个 新的 法语 大使馆 是 很快 预期的 ,
" 据说,"贝拉米夫人说道, “不久将建成一座新的法国大使馆。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʊʊfæn] [ʌv; əv] [əuˈveən] [æt; ət][ɪts] [hed] . "
with **the** **dauphin** **of** **Auvergne** **at** **its** **head** . "
和 这 多芬 的 奥弗涅 在 它是 头 . "

以奥弗涅王太子为首。

" [jeɪ] , " [kraɪd][hɜːr; hær] [ˈdɔːtər] , " [ænd; ænd] [fɔːr] [ˈhænsəm] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈnəublmen][tuː; tə] [miːt]
" **Yea** , " **cried** **her** **daughter** , " **and** **four** **handsome** **English** **noblemen** **to** **meet**
" 是的 , " 哭 她 女儿 , " 和 四 英俊的 英语 贵族 到 见面
[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊər] [sterz] ,
them **at** **the** **Tower** **stairs** ,
他们 在 这 塔 楼梯 ,
“是啊,”她女儿喊道, “还有四位英俊的英国贵族在伦敦塔的台阶上迎接她们。”

[ænd; ænd] [kənˈdʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [haʊs] [æt; ət] [ˈwestmɪnstər] , — [maɪ] [lɔːrd]
and **conduct** **them** **to** **the** **new** **banqueting** - **house** **at** **Westminster** , — **my** **Lord**
和 执行 他们 到 这 新的 宴会 - 房子 在 威斯敏斯特 , — 我的 主
[ˈsɜːri] , [lɔːrd] [ˈwɪnzər] , [sɜːr] [ˈfɪlɪp] [ˈsɪdni] ,
Surrey , **Lord** **Windsor** , **Sir** **Philip** **Sydney** ,
萨里 , 主 温莎 , 先生 菲利普 悉尼 ,

并护送他们前往威斯敏斯特的新宴会厅——萨里勋爵、温莎勋爵、菲利普·西德尼爵士

[ænd; ænd][sɜːr] [fɒlk] [ˈɡrevɪl] .
and **Sir** **Fulke** **Greville** .
和 先生 富尔克 格雷维尔 .

以及富尔克·格雷维尔爵士。

[mɪˈθɪŋks] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [saɪt] , [ɪf] [reɪn][dʌθ; dəθ][nɑːtɪ] [fɔːl] [tuː; tə] [spɔɪl] [aɪ ˈtiː] .
Methinks **this** **should** **be** **a** **very** **fine** **sight** , **if** **rain** **doth** **not** **fall** **to** **spoil** **it** .
我觉得 这 应该 是 一个 非常 美好的 视线 , 如果 雨 确实 不是 落下 到 剧透 它 .

我想这应该会是一幅非常美丽的景象, 如果不下雨破坏的话。

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tekst] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌprəʊəˈbɪʃənz] [ˈleɪtli] [ˈɪʃuːd]
she took for her text what had been said touching the prohibitions lately issued
她 采取 为了 她 文本 什么 有 到过 说 接触 这 禁令 最近 发布
[kənˈsɜːrɪŋ] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈreɪpiər] ,
concerning ruffs and rapiers ,
有关 褶边 和 细剑 ,
她把最近颁布的关于禁止佩戴褶领和细剑的禁令的内容当作了文本。

[ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [ˈfeɪvərɪts] ; [jeɪ] ,
and began to mock at her majesty's favorites ; yea ,
和 开始 到 嘲笑 在 她 陛下的 收藏夹 ; 是的 ,
于是开始嘲讽女王陛下的宠臣; 是的,

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈmɪmɪk][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈhjuːmər] [ðæt] [hɜːr; hər] [wel] -
and to mimic her majesty herself with so much humor that her well -
和 到 模仿 她 威严 她自己 和 所以 很多 幽默 那 她 出色地 -
[ˈæktɪd][ˈsætəɪər][mʌst; məst][hæv; həv] [niːdz] [kənˈstreɪnd] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [læf] .
acted satire must have needs constrained any one to laugh .
行动 讽刺 必须 有 需求 受限 任何 一 到 笑 .
她模仿女王陛下本人, 表演得如此幽默, 以至于她精湛的讽刺表演必然会让任何人开怀大笑。

[ðen] , [naːt] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈdeɪndʒərəs] [dʒests] ,
Then , not contented with these dangerous jests ,
然后 , 不是 满足 和 这些 危险的 笑话 ,
然而, 他并不满足于这些危险的玩笑,

[ʃiː, ʃi] [tɔːkt] [sʌtʃ] [dəˈrekt] [ˈtriːz(ə)n] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː, ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː]
she talked such direct treason against her highness as to say she hoped to see
她 谈话 这样的 直接的 叛国罪 反对 她 高度 作为 到 说 她 希望 到 看
[hɜːr; hər] [diˈθrəʊnd] ,
her dethroned ,
她 被废黜 ,
她竟然说出如此直接的叛国言论, 公然反对女王陛下, 甚至说她希望看到女王被废黜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [ˈkæθlɪk] [ˈsɑːvrɪn] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [sted] ,
and a fair Catholic sovereign to reign in her stead ,
和 一个 公平的 天主教 主权 到 在位 在 她 坚定 ,
并由一位公正的天主教君主来接替她统治。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [les] [ˈfruːɪʃ] [tuː; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈleɪdɪz] .
who would be less shrewish to young and handsome ladies .
WHO 会 是 较少的 泼辣 到 年轻的 和 英俊的 女士们 .
谁会对年轻漂亮的女士们不那么泼辣呢?

[ðen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [kraɪd][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪz] [seɪk] , [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; hər][mæd] [spiːtʃ] ,
Then her mother cried her , for mercy's sake , to restrain her mad speech ,
然后 她 母亲 哭 她 , 为了 怜悯的 清酒 , 到 抑制 她 疯狂的 演讲 ,
然后她母亲哭着求她, 看在上帝的份上, 让她停止胡言乱语。

[wɪtʃ] [wʊd] [sɜːrv] [wʌn] [deɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] ,
which would serve one day to bring them all into trouble ,
哪个 会 服务 一 天 到 带来 他们 全部 进入 麻烦 ,
这终有一天会给他们所有人带来麻烦。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː, ʃi] [ment] [aɪˈtiː][ɪn][dʒest] .
for all she meant it in jest .
为了 全部 她 意思是 它 在 笑话 .
尽管她只是在开玩笑。

" [ˈmæri] , [ɡʊd] [ˈmʌðər] , " [ʃiː, ʃi] [ˈænsər] , " [naːt][ɪn][dʒest][æt; ət][ɔːl] ;
" **Marry , good mother** , " **she answered** , " **not in jest at all** ;
" 结婚 , 好的 母亲 , " 她 回答 , " 不是 在 笑话 在 全部 ;
“亲爱的母亲,”她回答说, “我一点也不开玩笑;

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [ˈverɪli] [hoʊld][maɪˈself] [bəʊnd] [tuː; tə][noʊ] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə] [ðɪs] [kwiːn] ,
for I do verily hold myself bound to no allegiance to this queen ,
为了 我 做 确实 抓住 我 边界 到 不 忠诚 到 这 女王 ,
因为我真心认为自己对这位女王没有任何效忠义务。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈglædli] [siː] [hɜːr; həɹ][get][hɜːr; həɹ] [dɪˈzɜːrts] .
and would gladly see her get her deserts .
和 会 乐意 看 她 得到 她 沙漠 .
并乐于看到她得到应有的惩罚。

" [ðen] [ˈleɪdi] [ˈsɜːri] [preɪd] [hɜːr; həɹ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [ˈræʃli] ; [bʌt; bət] [mɪˈθɔːt] [ɪn][hɜːr; həɹ]
" **Then Lady Surrey prayed her not to speak so rashly ; but methought in her**
" 然后 女士 萨里 祈祷 她 不是 到 说话 所以 贸然 ; 但 我的想法 在 她
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
“于是萨里夫人恳求她不要如此轻率地说话；但我心里想，

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [pəɹˈsiːv] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
and somewhat I could perceive of this in her eyes ,
和 有些 我 可以 感知 的 这 在 她 眼睛 ,
我似乎能从她的眼神中察觉到这一点。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌmɪsˈlaɪkt] [nɑːt] [ˈhoʊlli] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [wɜːrdz] , [huː] [ðen] [spoʊk] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ; [ænd; ənd][oʊ]
she disliked not wholly this young lady's words , who then spoke of religion ; and oh
她 不喜欢 不是 完全 这 年轻的 女士的 字 , WHO 然后 辐 的 宗教 ; 和 哦
,
.
,
她并非完全厌恶这位年轻女士的言辞，尤其是当这位女士谈论宗教时；哦，

[haʊ] [ˈzeləs] [ðerˈɪn] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [əˈpɪr] , [haʊ] [ˈboʊdli] [əˈfɜːmd] ([ˈkreɪvɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈsɜːrɪz] [ˈpɑːrd(ə)n] ,
how zealous therein she did appear , how boldly affirmed (craving Lady Surrey's pardon ,
如何 热心 其中 她 做过 出现 , 如何 大胆地 确认 (渴望 女士 萨里郡的 赦免 ,
[ɔːlˈbiːɪt][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈwɔːrənt] ,
albeit she would warrant ,
尽管 她 会 保证 ,
她在那份情谊中显得多么热忱，多么大胆地断言（渴望得到萨里夫人的宽恕，尽管她会做出保证），

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
she said , there was no need to do so ,
她 说 , 那里 曾是 不 需要 到 做 所以 ,
她说，没有必要这样做。

[hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈbiːɪŋ] [hæf][ə; eɪ][ˈpeɪpɪst][hɜːrˈself]) [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æz; əz]
her ladyship she had heard being half a papist herself) that she had as
她 夫人 她 有 听到 存在 一半 一个 天主教徒 她自己) 那 她 有 作为
[liːf] [biː; bi] [ˈrækt] [ˈtwenti] [ˈtaɪmz] [ˈoʊvər][ænd; ənd][daɪ][ˈɔːlsoʊ] ,
lief be racked twenty times over and die also ,
利夫 是 架子 二十 时代 超过 和 死 还 ,
她夫人（她自己也是半个天主教徒）听说，她宁愿遭受二十次酷刑而死。

[ɔ:r][h3:r; hær] [feɪs] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [dis'figəd] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd][kɔ:l][h3:r; hær]['evər]['æftər] ['eniθɪŋ]
or her face to be so disfigured that none should call her ever after anything
 或者 她 脸 到 是 所以 毀容 那 没有任何 应该 称呼 她 曾经 后 任何事物
 [bʌt; bət][ə; ei] [fraɪt] — [wɪtʃ] ['mɑ:rtərdəm] [ʃi:; ʃɪ][held] [wʊd] [ɪk'si:d] ['eni] [jet] [θɔ:t] [ʌv; əv] —
but a fright — which martyrdom she held would exceed any yet thought of —
 但 一个 惊吓 — 哪个 殉道 她 握住 会 超过 任何 然而 想法 的 —
 [ðæn; ðæn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hoʊld][h3:r; hær] [tʌŋ] [kən'sɜ:rɪŋ] [h3:r; hær] [feɪθ] ,
than so much as hold her tongue concerning her faith ,
 比 所以 很多 作为 抓住 她 舌头 有关 她 信仰 ,
 或者她的容貌被毀容到无人能称她为“恐怖之人”——她所认为的这种殉道比任何想象中的殉道都要可怕——也比她对自己的信仰保持沉默要可怕得多。

[ɔːr] [steɪ] [frʌm; frəm] ['tɛlɪŋ] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
or stay from telling her majesty to her face ,
 或者 停留 从 讲述 她 威严 到 她 脸 ,
 或者干脆不敢当面告诉女王陛下,

[ɪf] [ʃiː ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː ʃi] [wəz; wəz] [ə; eɪ]
if she should have the chance to get speech with her , that she was a
 如果 她 应该 有 这 机会 到 得到 演讲 和 她 , 那 她 曾是 一个
 [faʊl] [ˈherətɪk] ,
foul heretic ,
 犯规 异教徒 ,

如果她有机会和她交谈，就会发现她是个卑鄙的异端分子。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['lðər] [truθs] [br'saɪd] , [wɪt] [bʌt; bət][wʌns][tu:; tə] ['lʌtər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,
and some other truths beside , which but once to utter in her presence ,
 和 一些 其他 真相 旁 , 哪个 但 一次 到 说出 在 她 在场 ,
 还有一些其他的真相，这些真相只能在她面前说一次。

[kʌm] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [wʌt] [wʊd] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['pleʒər] .
come of it what would , should be a delicious pleasure .
 来 的 它 什么 会 , 应该 是 一个 可口的 乐趣 .

由此产生的后果应该会是一种美妙的享受。

[ðən] [ʃiː ʃi] ['reɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['kæθəliks] [wɪtʃ] ['blesɪd; blest][ðə; ði] [kwɪːn] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['sʌfəd] [fɔːr; fər]
Then she railed at the Catholics which blessed the queen before they suffered for
 然后 她 有轨电车 在 这 天主教徒 哪个 蒙福 这 女王 前 他们 遭受 为了
 [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ,
their religion ,
 他们的 宗教 ,

然后她猛烈抨击那些在为信仰受难之前曾祝福过女王的天主教徒。

['pru:viŋ] [ðəm; ðæm] [rɔ:ŋ] [wið; wiθ] [in'dʒi:niəs] ['ri:z(ə)nz] [ænd; ənd] [fə'leiʃəs] ['ɑ:rgju:mənts] [mɪkst]
proving them wrong with ingenious reasons and fallacious arguments mixed
 证明 他们 错误的 和 巧妙 原因 和 谬误的 论点 混合
 [wið; wiθ] ['plezəntri:z] [nɔ:t] ['hoʊlli] [br'kʌmɪŋ] [sʌtʃ] [greɪv] [θi:mz] .
with pleasantries not wholly becoming such grave themes .
 和 客套话 不是 完全 成为 这样的 严重 主题 .

用巧妙的理由和谬论来证明他们错了，再加上一些客套话，并没有完全变成严肃的主题。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][ˈʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːmd] [æz; əz][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld]
But it should have seemed as reasonable to be angry with a child
 但 它 应该 有 似乎 作为 合理的 到 是 生气的 和 一个 孩子
 [ˈbæblɪŋ] [æt; ət][ˈrændəm][lʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [lʌv; əv][ɪts] [pleɪ] ,
babbling at random of life and death in the midst of its play ,
 胡说 在 随机的 的 生活 和 死亡 在 这 中间 的 它是 玩 ,
 但是，对于一个在玩耍中胡乱谈论生死的孩子，生气似乎也是合情合理的。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kri:tjər] , [ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ɪn] [feɪs] , [ðə; ði][moʊst]
as with this creature , the lightest of heart , the fairest in face , the most
作为 和 这 生物 , 这 最轻 的 心 , 这 最公平 在 脸 , 这 最多
[ˈwɪnsəm] [ɪn] [ˈmænər] ,
winsome in manner ,
迷人的 在 方式 ,

就像这只动物一样, 心地最轻盈, 容貌最美丽, 举止最迷人。

[ænd; ənd][moʊst] ['kɛrləs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [ðæt] ['evər][dɪd][set][seɪl][ɑ:n] ['laɪfs] [stri:m] .
and most careless of danger , that ever did set sail on life's stream .
和 最多 粗心 的 危险 , 那 曾经 做过 放 帆 在 生活的 溪流 .
最不顾危险, 扬帆驶向人生之河的人。

[oʊ] , [haʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [roʊz] [bɪˈfɔ:r] [em 'i:] [əˈgen] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] , [tu:] ['jɪrz] ['æftərwərd] ,
Oh , how all this rose before me again , when I heard , two years afterward ,
哦 , 如何 全部 这 玫瑰 前 我 再次 , 什么时候 我 听到 , 二 年 之后 ,
哦, 两年后我听到这件事时, 这一切又一次涌上心头。

[ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][boʊld] ['rekjʊzənsɪ] — [əˈlæs] !
that for her bold recusancy — alas !
那 为了 她 大胆的 拒绝 — 唉 !
可惜, 她竟如此大胆地拒绝归信天主教!

[mɔ:r] [boʊld] , [æz; əz][ðə; ði] ['si:kwəl] [pru:vɪd] , [ðæn; ðən] [di:p] , [mɔ:r] ['pæʃənət] [ðæn; ðən] ['fɜ:rvənt] —
more bold , as the sequel proved , than deep , more passionate than fervent —
更多的 大胆的 , 作为 这 续集 已证实 , 比 深的 , 更多的 热情的 比 热切 —
[ðɪs] ['oʊnli] ['tʃerɪʃt] ['dɔ:tər] ,
this only cherished daughter ,
这 仅有的 珍爱 女儿 ,

续集证明, 这部作品比原著更大胆, 比原著更深刻; 比原著更热情, 比原著更炽烈——这位她唯一珍爱的女儿,

[ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['meɪd(ə)n] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] [hu:z] [feɪm] [noʊ] [breθ] [hæd; həd] ['sʌli:d] ,
this innocent maiden , the mirror of whose fame no breath had sullied ,
这 清白的 少女 , 这 镜子 的 谁 名声 不 气息 有 污秽 ,
这位纯洁无瑕的少女, 她的美名犹如一面镜子, 未经丝毫玷污。

[ænd; ənd][ɑ:n] [hu:z] [neɪm] [noʊ] ['fædoʊ] [hæd; həd] ['restɪd] , [wʌz; wəz][tɔ:rn][baɪ][ðə; ði] ['pɜ:rsɪvənt]
and on whose name no shadow had rested , was torn by the pursuivants
和 在 谁 姓名 不 阴影 有 休息 , 曾是 撕裂 经过 这 追索者
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['perənts] - [hoʊm] ,
from her parents ' home ,
从 她 父母 - 家 ,
她的名字无人知晓, 却被追捕者从父母家中掳走。

[ænd; ənd][kæst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpænjənz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['æspekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['vɜ:rtʃu:]
and cast into a prison with companions at the very aspect of which virtue
和 投掷 进入 一个 监狱 和 同伴 在 这 非常 方面 的 哪个 美德
[dɪd] ['ʃʌdə] .
did shudder .
做过 不寒而栗 .

并与同伴一起被投入监狱, 而这种监狱的景象令美德都感到恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈvæliənt] ['kɜ:ɪdʒ] , [ðə; ði] [wi:k] ['breɪvəri] ,
And the unvaliant courage , the weak bravery ,
和 这 不英勇 勇气 , 这 虚弱的 勇敢 ,
而那懦弱的勇气, 那软弱的勇敢,

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒd] [ænd; ənd] ['weɪwərd] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][nʊv] [streŋθ] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]
of this indulged and wayward young lady had no strength wherewith to resist
 的 这 沉溺其中 和 任性的 年轻的 女士 有 不 力量 以及 到 抵抗
 [ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒɪŋ] [taɪdz] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] .
the surging tides of adversity .
 这 滔滔 潮汐 的 逆境 .

这位被宠坏的任性少女，没有一丝力量去抵抗汹涌而来的逆境。

[nʊʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['perənt] , [frend] , [ɔ:r] ['ɡʊʊstli] ['fɑ:ðər] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] [ə'boʊd][ʌv; əv] [dɪ'sper]

No voice of parent , friend , or ghostly father reached her in that abode of despair

不 嗓音 的 父母 , 朋友 , 或者 幽灵般的 父亲 达到 她 在 那 住所 的 绝望

.

:

.

在那绝望的居所里，她听不到父母、朋友，甚至父亲幽灵般的声音。

[nɒʊ][ˈvɪzəb(ə)][ˈeɪndʒl̩] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fiːnd] [ɪn][ˈhjuːmən][fɔːrm] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈdʌndʒən]

No	visible	angel	visited	her	,	but	a	fiend	in	human	form	haunted	her	dungeon
不	可见的	天使	到访	她	,	但	一个	恶魔	在	人类	形式	闹鬼的	她	地牢

·
·
·

没有天使现身探望她，但一个化作人形的恶魔却在她的地牢里出没。

[ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [hi; hi] [ˈɔ:fərd] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ˈvɜ:rtʃu:], [ˈɑ:nər], [ænd; ənd] [feɪθ] .
Liberty and pleasure he offered in exchange for virtue, honor, and faith .
 自由 和 乐趣 他 提供 在 交换 为了 美德 , 荣誉 , 和 信仰 .
 他以自由和享乐换取美德、荣誉和信仰。

[ʃi; ji] [fel] ; [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔ:l] .
She fell ; sudden and great was that fall .
 她 跌倒 : 突然 和 伟大的 曾是 那 落下 .

她摔倒了；那次摔倒来得突然而猛烈。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv] [wɪt] [hæθ] [blentʃt] [ðə; ði] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['rɪvn] [ðə; ði]

There is a man the name of which hath blenched the cheeks and riven the

那里 是 一个 男人 这 姓名 的 哪个 有 漂白 这 脸颊 和 裂隙 这

[ˈhɑ:rts] [ʌ; əv] ['kæθlɪks] ,

hearts of Catholics ,

心 的 天主教徒 ,

有一个人，他的名字令天主教徒面色发白，心如刀绞。

[wʌn] [hu:] [hæθ] [kɔ:zd] ['meni] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][tu:; tə] [lu:z] [ðer; ðər][lændz][ænd; ənd][tu:; tə][pɑ:rt]

one who hath caused many amongst them to lose their lands and to part

一 WHO 有 导致 许多 在 他们 到 失去 他们的 土地 和 到 部分

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['houmz] ,

from their homes ,

从 他们的 房屋 ,

他使他们中的许多人失去了土地，背井离乡。

[tuː; tə][daɪ][ɑːn] ['dʒɪbɪts] [ænd; ɐnd][ðər; ðər] [lɪmz] [tuː; tə][biː; bi][tɔːrɪn] [ə'sʌndər] — [wʌn] ['rɪtʃəd] ['tɑːp.klɪf] .
to die on gibbets and their limbs to be torn asunder — one Richard Topcliffe .
 到 死 在 绞刑架 和 他们的 四肢 到 是 撕裂 分离 — 一 理查德 托普克利夫 .
 被绑在绞刑架上处死，四肢被撕成碎片——理查德·托普克利夫。

[bʌt; bət] , [mɪ'θɪŋks] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [jæl; ʃəl][biː; bi] [reɪzɪd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm]
But , methinks , of all the voices which shall be raised for to accuse him
 但 , 我觉得 , 的 全部 这 声音 哪个 将 是 提高 为了 到 控 他

但是，依我之见，在基督的审判台前，所有指控他的声音中，

[ðə; ði] ['laʊdəst] [wɪl] [bi; bi] ['frænsɪs] ['beləˌmɪz] .
the loudest will be Frances Bellamy's .
这 最响亮 将要 是 弗朗西丝 贝拉米的 .

声音最大的应该是弗朗西丝·贝拉米的。

[hɜːr; hær] ['ruːɪn] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ; [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrks] [wɪt] , [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ded] ,
Her ruin was his work ; one of those works which , when a man is dead ,
她 废墟 曾是 他的 工作 ; 一 的 那些 作品 哪个 , 什么时候 一个 男人 是 死的 ,
她的毁灭是他的杰作; 那种当一个人死后, 他才会做出的杰作之一。

[duː] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm] ; ['wɪðər] , [gɑːd] ['noʊɪθ] !
do follow him ; whither , God knoweth !
做 跟随 他 ; 往哪里去 , 上帝 知道 !

跟随他吧; 去往何方, 只有上帝知道!

[oʊ] , [juː; jʊ] [huː] [sɔː] [hɜːr; hær] , [æz; əz] [aɪ] [dɪd] , [ɪn] [hɜːr; hær] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['jɪrz] ,
Oh , you who saw her , as I did , in her young and innocent years ,
哦 , 你 WHO 锯 她 , 作为 我 做过 , 在 她 年轻的 和 清白的 年 ,
哦, 那些像我一样, 见过她年轻纯真模样的人啊!

[kæn; kən] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [wɪ'ðəʊt] ['ʃʊdərɪŋ] ?
can you read this without shuddering ?
能 你 读 这 没有 颤抖 ?

你能不感到恐惧地读完这篇文章吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɑːn] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] ['wiːpɪŋ] ?
Can you think on it without weeping ?
能 你 思考 在 它 没有 哭泣 ?

你能冷静地思考这件事而不流泪吗?

[æz; əz] [hɜːr; hær] [fɔːl] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] , [soʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'tiː] [rɔːt] .
As her fall was sudden , so was the change it wrought .
作为 她 落下 曾是 突然 , 所以 曾是 这 改变 它 锻 .

她的坠落来得突然, 随之而来的改变也同样突然。

[wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] ['væniʃt] [ə'fekʃənz] , [hoʊps] , ['wʊmənli] ['fiːlɪŋz] , ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ; [neɪ] ,
With it vanished affections , hopes , womanly feelings , memory of the past ; nay ,
和 它 消失了 情感 , 希望 , 女性 情怀 , 记忆 的 这 过去的 ; 不 ,
[mɪ'θɪŋks] [ðer'ɪn] [aɪ] [er] .
methinks therein I err .
我觉得 其中 我 犯错 .

随之消失的还有爱慕、希望、女性的情感、对过去的记忆; 不, 我想我在这方面错了。

['meməri] [dɪd] [jet] [ə'baɪd] , [bʌt; bət] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] ; ['seɪtənz] ['meməri] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
Memory did yet abide , but linked with hatred ; Satan's memory of heaven .
记忆 做过 然而 遵守 , 但 链接 和 仇恨 ; 撒旦的 记忆 的 天堂 .

记忆依然存在, 但却与仇恨联系在一起; 那是撒旦对天堂的记忆。

[frʌm; frəm] [depθs] [tuː; tə] [depθs] [ʃiː; ʃɪ] [hæθ] [sʌŋk] , [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] ['wedɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [miːn] [ret] ,
From depths to depths she hath sunk , and is now wedded to a mean
从 深度 到 深度 她 有 沉没 , 和 是 现在 已婚 到 一个 意思是
wretch ,
可怜虫 ,

她从深渊坠落到深渊, 如今嫁给了一个卑鄙无耻之徒。

[ðə; ði] ['dʒeɪlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [oʊld] ['prɪzn] .
the gaoler of her old prison .
这 看守 的 她 老的 监狱 .

她以前监狱的狱卒。

[soʊ][ræŋk][ə; eɪ][ˈheɪtrɪd][hæθ][groʊn][ɪn][hɜ:r; həɹ][əˈɡenst][ˈrɛkjʊzənts][ænd; ənd][ˈmoʊstli][pri:sts] ,
So rank a hatred hath grown in her against recusants and mostly priests ,
所以 秩 一个 仇恨 有 生长 在 她 反对 拒绝入教者 和 大多 神父 ,
她对那些拒绝参加天主教仪式的人,尤其是神职人员,产生了根深蒂固的仇恨。

[ðæt][aɪˈti:][ˈreɪdʒɪz][laɪk][ə; eɪ][ˈmædnəs][ɪn][hɜ:r; həɹ][soʊl] , [wɪtʃ][θə:sts][fɔ:r; fər][ðer; ðər][blʌd] .
that it rages like a madness in her soul , which thirsts for their blood .
那 它 愤怒 喜欢 一个 疯狂 在 她 灵魂 , 哪个 口渴 为了 他们的 血 .
她的灵魂深处燃起疯狂的怒火,渴望他们的鲜血。

[sʌm; səm][mʌnθs][bæk] , [əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm][aɪ][dɪd][brɪˈɡɪn][tu:; tə][raɪt][ðɪs][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Some months back , about the time I did begin to write this history ,
一些 几个月 后退 , 关于 这 时间 我 做过 开始 到 写 这 历史 ,
几个月前,大约在我开始撰写这段历史的时候,

[nu:z][ri:tʃt][emˈi:][ðæt][fi:; ji][hæd; həd][soʊld][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðæt][mi:k][seɪnt] , [ðæt][swi:t][ˈpoʊət]
news reached me that she had sold the life of that meek saint , that sweet poet
消息 达到 我 那 她 有 卖 这 生活 的 那 温顺 圣 , 那 甜的 诗人
,
.
.
.
我得到消息说,她出卖了那位谦逊的圣人、那位温柔的诗人的生命。

[ˈfɑ:ðər][ˈsauθwəl] , [ʌv; əv][wɪtʃ][ˈi:v(ə)n][æn; ən][ˈenəmi] , [b:rd][ˈmaʊnt,dʒɔɪ] , [dɪd][seɪ] , [wen][hi:; hi]
Father Southwell , of which even an enemy , Lord Mountjoy , did say , when he
父亲 南韦尔 , 的 哪个 甚至 一个 敌人 , 主 芒特乔伊 , 做过 说 , 什么时候 他
[hæd; həd][si:n][hɪm; ɪm][ˈsʌfər] ,
had seen him suffer ,
有 已见 他 遭受 ,
就连他的敌人蒙特乔伊勋爵在目睹索斯韦尔神父受苦之后,也曾这样评价他:

"[aɪ][preɪ][gɑ:d] , [wer][ðæt][ˈmænz][soʊl][naʊ][ɪz] , [maɪn][meɪ][wʌn][deɪ][bi:; bi] .
" **I pray God , where that man's soul now is , mine may one day be** .
" 我 祈祷 上帝 , 在哪里 那 男人的 灵魂 现在 是 , 矿 可能 一 天 是 :
“我向上帝祈祷,愿那人的灵魂有一天也能去到那里。”

"[hɜ:r; həɹ][ˈfɑ:ðər][hæd; həd][kənˈsi:ld][hɪm; ɪm][ɪn][ðæt][haʊs][wer][fi:; ji][hæd; həd][dwelt][ɪn][hɜ:r; həɹ]
" **Her father had concealed him in that house where she had dwelt in her**
" 她 父亲 有 暗 他 在 那 房子 在哪里 她 有 居住 在 她
[ˈɪnəs(ə)nt][deɪz] .
innocent days .
清白的 天 .
“她的父亲把他藏在了她天真无邪时居住的那所房子里。”

[nʌn][bʌt; bət][ðə; ði][ˈfæməli][nu:] [ðə; ði][ˈsi:krət][ʌv; əv][ɪts][ˈhɑɪdɪŋ] - [pleɪs] .
None but the family knew the secret of its hiding - place .
没有任何 但 这 家庭 知道 这 秘密 的 它是 隐藏 - 地方 .
除了家人之外,没有人知道它的藏身之处。

[fi:; ji][dɪd][rɪˈvi:l][aɪˈti:] , [ænd; ənd][tʊk][goʊld][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ˈweɪdʒɪz] !
She did reveal it , and took gold for her wages !
她 做过 揭示 它 , 和 采取 金子 为了 她 工资 !
她确实透露了真相,并且拿走了黄金作为报酬!

[wʌt][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðæt][ˈwʊmənɪz][deθ] - [bed] ?
What shall be that woman's death - bed ?
什么 将 是 那 女性的 死亡 - 床 ?
那位女性的临终床榻将会是什么样的?

[wʌt] [treɪs] [dʌθ; dəθ] [rɪˈmeɪn] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [soʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns][ə; eɪ] [[fer] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪˈvaɪn]
What trace doth remain on her soul of what was once a share in the divine
什么 痕迹 确实 保持 在 她 灵魂 的 什么 曾是 一次 一个 分享 在 这 神圣的
[ˈneɪtʃər] ?
nature ?
自然 ?

她灵魂深处还残留着多少曾经拥有的神性的痕迹？

[meɪ] [wʌn][ʌv; əv][ˈgɑːdz] ['mɪnɪstəz] [biː; bi] [naɪ] [ˈʌntəˌʌntu][hɜːr; həɹ][ɪn] [ðæt] [ˈaʊər][fɔːr; fər][tuː; tə][bɪd]
May one of God's ministers be nigh unto her in that hour for to bid
可能 一 的 神的 部长们 是 夜 到 她 在 那 小时 为了 到 出价
[hɜːr; həɹ][nɑːt] [dɪˈspɛr] !
her not despair !
她 不是 绝望 !

愿上帝的使者在那一刻陪伴在她身边，安慰她不要绝望！

[ɪf] [ˈdʒuːdəs][hæd; həd] [rɪˈpentɪd] , [ˈdʒiːzəs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] .
If Judas had repented , Jesus would have pardoned him .
如果 犹大 有 悔改 , 耶稣 会 有 赦免 他 .

如果犹大悔改，耶稣就会赦免他。

[ˈpɜːrɹədˌventʃər] , [ˈmɪzəri] [wɪˈðəʊt] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ˌəʊvəˈθruː] [hɜːr; həɹ][breɪn] .
Peradventure , misery without hope of relief overthrew her brain .
或者 , 苦难 没有 希望 的 宽慰 推翻 她 脑 .

或许，看不到任何解脱希望的痛苦彻底占据了她的大脑。

[aɪ][duː] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈɔːlweɪz] .
I do pray for her always .
我 做 祈祷 为了 她 总是 .

我一直都在为她祈祷。

- [tɪz][ə; eɪ][veɪn] [θɔːt] [pərˈhæps] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] ,
'Tis a vain thought perhaps , but I sometimes wish I might ,
- 的 一个 徒劳 想法 也许 , 但 我 有时 希望 我 可能 ,
也许这只是个徒劳的想法，但我有时真希望自己能做到。

[ðoʊ] [aɪ] [siː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [aɪˈtiː] ,
though I see not how to compass it ,
尽管 我 看 不是 如何 到 罗盘 它 ,

虽然我不知道该如何辨认它，

[jet] [wʌns] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][ɔːr][aɪ][daɪ] .
yet once speak with her before she or I die .
然而 一次 说话 和 她 前 她 或者 我 死 .

但在我和她去世之前，一定要和她谈谈。

[mɪˈθɪŋks] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz][fʊd; fəd] [tʌtʃ] [sʌm; səm][oʊld] [kɔːrd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ded]
Methinks I could say such words as should touch some old chord in her dead
我觉得 我 可以 说 这样的 字 作为 应该 触碰 一些 老的 弦 在 她 死的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

我想，我或许能说出一些话，触动她那颗早已麻木的心深处某个尘封已久的弦。

[gɑːd] [ˈnoʊθ] !
God knoweth !
上帝 知道 !

天知道！

[ðæt] [deɪ] [aɪ] [raɪt] [ʌv; əv] , [ˈlɪt(ə)][dɪd][aɪ] [wiːn] [wʌt] [hɜːr; həɹ][end] [wʊd] [biː; bi] .
That day I write of , little did I ween what her end would be .
那 天 我 写 的 , 小的 做过 我 温 什么 她 结尾 会 是 .

我写下的那天，我丝毫没有意识到她的结局会是怎样。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ 'ti:] [fɪrd] [em 'i:][tu:; tə] [hɪr] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ] [freɪl] [æn; ən]['æspekt]
But yet it feared me to hear one so young and of so frail an aspect
但 然而 它 害怕 我 到 听到 一 所以 年轻的 和 的 所以 脆弱 一个 方面
[spi:k] [soʊ] ['bəʊstfəli] ;
speak so boastfully ;
说话 所以 自豪地 ;

但是，听到一个如此年轻、如此柔弱的人如此自夸，我还是感到害怕；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [i:v(ə)n] [ðen] [tu:; tə][maɪ] [ɪnɪk'spɪriənst] [maɪnd] , [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] ['sɜ:ri] ,
and it seemed even then to my inexperienced mind , that my Lady Surrey ,
和 它 似乎 甚至 然后 到 我的 缺乏经验 头脑 , 那 我的 女士 萨里 ,
即使在我当时懵懂无知的头脑中，我也觉得萨里夫人

[hu:] [hæd; həd][soʊ] ['hʌmbli] [er'hwaɪl] [ə'kju:zd] [hɜ:r'self][ʌv; əv] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [hɜ:r; hər]
who had so humbly erewhile accused herself of cowardice and lamented her
WHO 有 所以 谦卑地 以前 被告 她自己 的 怯懦 和 哀叹 她
['wi:knəs] ,
weakness ,
弱点 ,

她曾如此谦卑地自责懦弱，并为自己的软弱而哀叹，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['seɪfər] [plaɪt] , [ɔ:'lbi:ɪt][æz; əz] [jet] ['ʌn'rekənsaɪld] .
should be in a safer plight , albeit as yet unreconciled .
应该 是 在 一个 更安全 困境 , 尽管 作为 然而 未和解 .

应该处于更安全的境地，尽管目前尚未和解。

[ðə; ði]['vɪzɪt][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hæd; həd] ['læstɪd] [sʌm; səm] [taɪm] ,
The visit I have described had lasted some time ,
这 访问 我 有 描述 有 持续 一些 时间 ,

我所描述的那次访问持续了一段时间。

[wen] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['hju:bə(:)t]
when a servant came with a message to her ladyship from Mr . Hubert
什么时候 一个 仆人 来了 和 一个 信息 到 她 夫人 从 先生 . 休伯特
['rʊk,wʊd] ,
Rookwood ,
鲁克伍德 ,

当一个仆人带着休伯特·鲁克伍德先生的口信来给夫人捎信时，

[hu:] [kreɪvd] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ɑ:n][æn; ən]['ɜ:rdʒənt] ['mætər] .
who craved to be admitted on an urgent matter .
WHO 渴望 到 是 承认 在 一个 紧迫的 事情 .

他急于因紧急情况入院。

[ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][em 'i:] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] ,
She glanced at me somewhat surprised ,
她 瞥了一眼 在 我 有些 惊讶 ,

她有些惊讶地看了我一眼，

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɑ:ndrɪ'send] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ;
upon which I made her a sign that she should condescend to his request ;
之上 哪个 我 制成 她 一个 符号 那 她 应该 屈尊 到 他的 要求 ;

于是我向她示意，让她屈尊满足他的请求；

[fɔ:r; fər][aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [sɜ:r] ['frænsɪs] [wɔ:lsɪŋəm] ,
for I supposed he had seen Sir Francis Walsingham ,
为了 我 据称 他 有 已见 先生 弗朗西斯 沃尔辛厄姆 ,

因为我猜他见过弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] [tu:; tə][kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ][em 'i:] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] ['ɪntərvju:] ;
and was in haste to confer with me touching that interview ;
和 曾是 在 匆忙 到 授予 和 我 接触 那 面试 ;

他急于和我商量那次面试的事；

[ænd; ənd][fɪ; ʃɪ] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] .

and she ordered him to be admitted .
和 她 订购 他 到 是 承认 .

她下令让他入院。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbeləmi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [roʊz][tuː; tə][goʊ] [suːn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] ;

Mrs . Bellamy and her daughter rose to go soon after his entrance ;
太太 . 贝拉米 和 她 女儿 玫瑰 到 去 很快 后 他的 入口 ;

贝拉米夫人和她的女儿在他进门后不久便起身离开了；

[ænd; ənd] [waɪlɪst] [ˈleɪdi] [ˈsɜːri] [kənˈdʌktɪd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [æskt] [em ˈiː] [ɪf] [hɜːr; hər]

and whilst Lady Surrey conducted them to the door he asked me if her

[ˈleɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈprɪvi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][hænd] .

ladyship was privy to the matter in hand .
夫人 曾是 私处 到 这 事情 在 手 .

当萨里夫人领着他们走到门口时，他问我夫人是否了解此事。

[wen] [aɪ][hæd; həd][ˈsætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm] [ðerˈʌv] ,

When I had satisfied him thereof ,
什么时候 我 有 使满意 他 其中 ,

当我让他满意之后，

[hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][æn; ən] [ɪntərˈvjuː] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈfrænsɪs] ,

he related what had passed in an interview he had with Sir Francis ,
他 有关的 什么 有 通过了 在 一个 面试 他 有 和 先生 弗朗西斯 ,

他讲述了他在与弗朗西斯爵士会面时发生的事情。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪl] - [dɪˈspəʊzd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,

whom he found ill - disposed at first to stir in the matter ,
谁 他 成立 患病的 - 处置 在 第一的 到 搅拌 在 这 事情 ,

他起初发现对方并不愿意介入此事，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfriːkwənt] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ˈrɛkjʊzənts] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk]

for he said his frequent remonstrances in favor of recusants had been like

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ˈoʊdiəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈzeləs] [ˈprɒtɪstənts] ,

to bring him into odium with some of the more zealous Protestants ,
到 带来 他 进入 钠 和 一些 的 这 更多的 热心 新教徒 ,

因为他说，他经常为拒不参加英国国教礼拜者辩护，这几乎让他得罪了一些比较狂热的新教徒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] , [ɪn] [ˈevri] [keɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

and that he must needs , in every case of that sort ,
和 那 他 必须 需求 , 在 每一个 案件 的 那 种类 ,

而且在每一种类似情况下，他都必须需要

[pruːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌt] [ˈpɜːsənz] [mɔːr] [ˈfʊrli] , [ɔːlˈbiːɪt] [ˈsləʊli]

prove it to be his sole object to bring such persons more surely , albeit slowly

[ˈpɜːsənz] [ˈfʊrli] , [ɔːlˈbiːɪt] [ˈsləʊli]
证明 它 到 是 他的 唯一 目的 到 带来 这样的 人 更多的 一定 , 尽管 缓慢地

证明他唯一的目的是让这些人更确定地、尽管缓慢地、顺利地融入社会。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [tʌːləˈreɪʃn] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈraɪtɪf(ə)] [kənˈfɔːrməti] ;

by means of toleration , to a rightful conformity ;
经过 方法 的 容忍 , 到 一个 正当的 一致性 ;

通过宽容，达到合理的一致性；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [priːsts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊθ][tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] .

and that with regard to priests he was very loth to interfere .
和 那 和 看待 到 神父 他 曾是 非常 洛斯 到 干扰 .

至于神父们的事情，他非常不愿意干涉。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] , " [kwɒθ][ˈhjuːbə(:)t] ,
" **I was compelled** , " **quoth Hubert** ,
" 我 曾是 被迫 , " 引用 休伯特 ,
" "我别无选择,"休伯特说道。

" [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [ˈɑːrgjuːmənts][æz; əz] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] ,
" **to use such arguments as fell in with the scope of his discourse** ,
" 到 使用 这样的 论点 作为 跌倒 在 和 这 范围 的 他的 话语 ,
"运用符合他论述范围的论点，

[ænd; ænd][tuː; tə] [ˈflætər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [gʊd] [rɪˈzʌlts] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst] [dɪˈzaɪrd] ,
and to flatter him with the hope of good results in that which he most
和 到 奉承 他 和 这 希望 的 好的 结果 在 那 哪个 他 最多
desired ,
desired ,
想要的 ,

为了讨好他，让他相信在他最渴望的事情上会取得好结果，
[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [prækjər] [ˈmɪstər] . [ˈʒː;wʊdz] [rɪˈliːs] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][hiː; hi] [hæθ] [ˈpaʊər]
if he would procure Mr . Sherwood's release , which I doubt not he hath power
如果 他 会 采购 先生 . 舍伍德的 发布 , 哪个 我 怀疑 不是 他 有 力量
[tuː; tə] [ɪˈfekt] .
to effect .
到 影响 .

如果他能促成舍伍德先生的释放，我相信他有能力做到这一点。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [kən'sentɪd] [tuː; tə][lend][hɪz; ɪz][eɪd] [ˌðerˈɪn] ,
And in the end he consented to lend his aid therein ,
和 在 这 结尾 他 同意 到 借 他的 援助 其中 ,
最后他同意在这件事上提供帮助。

[ɑːn] [kənˈdɪj(ə)n] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [soʊ][fɑːr] [kənˈfɔːrməbl] [æz; əz][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ə; eɪ]
on condition he should prove on his side so far conformable as to suffer a
在 状况 他 应该 证明 在 他的 边 所以 远的 符合 作为 到 遭受 一个
[ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ænd; ænd][kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈtʌtʃɪŋ] [rɪˈlɪdʒən] ,
minister to visit and confer with him touching religion ,
部长 到 访问 和 授予 和 他 接触 宗教 ,
条件是他必须在宗教方面表现得足够配合，允许一位牧师来访并与他商讨宗教事宜。

[wɪtʃ] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpriːtekst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] ,
which would then be a pretext for his release ,
哪个 会 然后 是 一个 借口 为了 他的 发布 ,
这便可成为释放他的借口。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [dɪˈspoʊzd] [tʊːrd] [ˈpraɪːtɪstənt] [rɪˈlɪdʒən]
as if it were supposed he was well disposed toward Protestant religion
作为 如果 它 是 据称 他 曾是 出色地 处置 朝向 新教 宗教
,
,
,

仿佛人们认为他对新教抱有好感似的。

[ænd; ænd][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [laɪk] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˈdrɪvɪn]
and a man more like to embrace the truth when at liberty than if driven
和 一个 男人 更多的 喜欢 到 拥抱 这 真相 什么时候 在 自由 比 如果 驱动
[tuː; tə][aɪ ˈtiː][baɪ] [stres] [ʌv; əv] [kənˈfaɪnmənt] .
to it by stress of confinement .
到 它 经过 压力 的 监禁 .
而且，一个人在自由状态下更容易接受真理，而不是在被监禁的压力下被迫接受真理。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [prə'kjʊr] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [æn; ən][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ][tu:; tə] [fræns] ,
Then he would procure , " he added , " an order for his passage to France ,
然后 他 会 采购 , " 他 额外 , " 一个 命令 为了 他的 通道 到 法国 ,
然后他会想办法弄到一张前往法国的船票,"他补充道。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈprə:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] , [ɪk'sept] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔ:z] .
if he promised not to return , except he should be willing to obey the laws .
如果 他 承诺 不是 到 返回 , 除了 他 应该 是 愿意的 到 服从 这 法律 .
"
"
"
如果他承诺不再返回,但前提是他必须愿意遵守法律。

" [aɪ] [fɪr] [ˌem 'i:ɪ] [mʌtʃ] , " [aɪ] [ˈænsər] ,
" I fear me much , " I answered ,
" 我 害怕 我 很多 , " 我 回答 ,
"我很害怕我自己,"我回答道。

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [nɑ:t][ək'sept] [ðɪ:z] [tʃ:rmz] [wɪtʃ] [sɜ:r][ˈfrænsɪs][dʌθ; dəθ] [ˈɔ:fər] .
" my father will not accept these terms which Sir Francis doth offer .
" 我的 父亲 将要 不是 接受 这些 条款 哪个 先生 弗朗西斯 确实 提供 .
"我父亲不会接受弗朗西斯爵士提出的这些条件。"

[mɪˈθɪŋks] [hi:; hi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðeɪ] [du:] [ɪnˈvɔ:lɪv] [sʌm; səm] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [prəˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv]
Methinks he will consider they do involve some lack of the open profession of
我觉得 他 将要 考虑 他们 做 涉及 一些 缺少 的 这 打开 职业 的
[hɪz; ɪz] [feɪθ] . "
his faith . "
他的 信仰 . "
我认为他会认为这确实涉及到他没有公开表达信仰的问题。

" [aɪ 'ti:ɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈmædnəs] [fɔ:r; fər][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [plaɪt] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] [ðem; ðəm] , " ['hju:bə(:)t]
" It would be madness for one in his plight to refuse them , " Hubert
" 它 会 是 疯狂 为了 一 在 他的 困境 到 拒绝 他们 , " 休伯特
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,
"像他这样处境的人,拒绝他们简直是疯了,"休伯特惊呼道。

[ænd; ənd] [əˈpi:lɪd] [ðerˈɑ:n] [tu:; tə] [ˈleɪdɪ] [ˈsɜ:ri] , [hu:] [sed] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [ɪnˈdi:d] [θɪŋk] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,
and appealed thereon to Lady Surrey , who said she did indeed think as he did ,
和 上诉 其上 到 女士 萨里 , WHO 说 她 做过 的确 思考 作为 他 做过 ,
于是他向萨里夫人提出申诉,萨里夫人表示她确实和他想法一致。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:ɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [ˈeni] [ˈbetər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əbˈteɪnd] .
for it was not like any better could be obtained .
为了 它 曾是 不是 喜欢 任何 更好的 可以 是 获得 .
因为似乎不可能找到更好的了。

[aɪ 'ti:ɪ] [peɪnd] [ˌem 'i:ɪ][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfɜ:r][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
It pained me he should refer to her ,
它 痛苦 我 他 应该 参考 到 她 ,
他提起她让我感到很痛苦。

[hu:] [frʌm; frəm] [kənˈfɔ:rməti] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [kənˈsi:v] [haʊ] [ˈtendər] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk]
who from conformity to the times could not well conceive how tender a Catholic
WHO 从 一致性 到 这 时代 可以 不是 出色地 构想 如何 投标 一个 天主教
[ˈkɑ:nʃəns] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] [əˈprəʊtʃ] [tu:; tə] [dɪˈsembəlɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .
conscience should feel at the least approach to dissembling on this point .
良心 应该 感觉 在 这 至少 方法 到 拆弹 在 这 观点 .

那些因顺应时代潮流而无法理解天主教徒的良心在这一点上至少应该感到多么脆弱的人,是无法接受这种含糊其辞的态度的。

" [werɪn] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ɪz][ðə; ði][hɑːrm][fɔːr; fər][tuː; tə][kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] ,
" **Wherein** , " **he continued** , " **is the harm for to confer with a minister** ,
" 其中 , " 他 持续 , " 是 这 伤害 为了 到 授予 和 一个 部长 ,
" 其中,"他继续说道, "与部长商议的危害是什么呢? "

[ɔːr] [haʊ] [kæn; kən][aɪˈtiː][biː; bi] [kənˈstruːd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɪˈnaɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [feɪθ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]
or how can it be construed into a denial of a man's faith to listen to
或者 如何 能 它 是 解释 进入 一个 拒绝 的 一个 男人的 信仰 到 听 到
[hɪz; ɪz][ˈɑːrgjuːmənts] ,
his arguments ,
他的 论点 ,

或者说, 倾听一个人的论点怎么能被解读为否定他的信仰呢?
[ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [fiːlz] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfeɪkən] [baɪ][ðem; ðəm] ? "
unless , indeed , he feels himself to be in danger of being shaken by them ? "
除非 , 的确 , 他 感觉 他自己 到 是 在 危险 的 存在 摇晃 经过 他们 ? "
除非他真的觉得自己可能会因此而动摇?

" [juː; jʊ] [ˈveri] [wel] [noʊ] , " [aɪ] [ɪkˈskeɪmɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] , " [ðæt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][maɪ]
" **You very well know** , " **I exclaimed with some warmth** , " **that not to be my**
" 你 非常 出色地 知道 , " 我 惊呼 和 一些 温暖 , " 那 不是 到 是 我的
[ˈmiːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,
" 你很清楚,"我带着几分热情说道, "那并非我的意思。"

[ɔːr] [wʌt] [aɪ] [səˈpoʊz] [hɪz; ɪz][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
or what I suppose his should be .
或者 什么 我 认为 他的 应该 是 .
或者说, 我猜他应该是这样的。

[ˈaʊər; ɑːr] [priːsts] [duː] [ˈkɑːnstəntli] [kreɪv] [fɔːr; fər] [ˈpʌblɪk] [ˌdɪspjuːˈteɪʃənz] [ˈtʌtʃɪŋ] [rɪˈlɪdʒən] , [ɔːˈbiːɪt] [ðeɪ]
Our priests do constantly crave for public disputations touching religion , albeit they
我们的 神父 做 不断地 渴望 为了 民众 争议 接触 宗教 , 尽管 他们
[ɪsˈtʃuː] [ˈsiːkrət] [wʌnz] ,
eschew secret ones ,
避免 秘密 一个 ,

我们的神父们虽然不喜秘密辩论, 但却一直渴望就宗教问题进行公开辩论。
[wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈædvərˌserɪz] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpriːtekst][ʌv; əv][tuː; tə] [spred] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnəˈbɪləti]
which their adversaries make a pretext of to spread reports of their inability
哪个 他们的 对手 制作 一个 借口 的 到 传播 报告 的 他们的 无力
[tuː; tə] [dɪˈfend] [ðer; ðər] [feɪθ] ,
to defend their faith ,
到 保卫 他们的 信仰 ,

他们的对手以此为借口, 散布他们无力捍卫信仰的谣言。

[ɔːr] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][əˈbændən][aɪˈtiː] .
or willingness to abandon it .
或者 意愿 到 放弃 它 .
或者说, 我愿意放弃它。

[bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈeniˌwez] [ˌpriːˈdʒʌdʒ] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ;
But heaven forbid I should anyways prejudge this question ;
但 天堂 禁止 我 应该 总之 预先判断 这 问题 ;
但我绝不会预先判断这个问题;

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [seɪf] ['kɑ:nʃəns] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [aɪ][eɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [wɪl]
and if with a safe conscience — and with no other I am assured will
和 如果 和 一个 安全的 良心 — 和 和 不 其他 我 是 保证 将要
[hiː; hi][duː][aɪ 'tiː] — [maɪ] ['fɑːðər] [dʌθ; dəθ] [səb'skraɪb] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'dɪ(ə)n] ,
he do it — my father doth subscribe to this condition ,
他 做 它 — 我的 父亲 确实 订阅 到 这 状况 ,
如果我父亲能够问心无愧地接受这个条件——而且我确信他不会有其他顾虑——

[ðen] [gɑ:d][biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ! "
then God be praised for it ! "
然后 上帝 是 赞扬 为了 它 ! "
那么，就赞美上帝吧！

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][aɪ 'tiː] , ['mɪstrəs] ['kɑːnstəns] ?
" **But you will move him to it , Mistress Constance ?**
" 但 你 将要 移动 他 到 它 , 情妇 康斯坦斯 ?
“但是您会让他接受它吗，康斯坦斯小姐？”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , " [aɪ] ['ænsər] , " [æz; əz][tuː; tə][get] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **If I am so happy , I answered , as to get speech with him ,**
" 如果 我 是 所以 快乐的 , " 我 回答 , " 作为 到 得到 演讲 和 他 ,
“如果我高兴得这么厉害，”我回答说，“能和他交谈，

[ˈveriːli] [aɪ] [wɪl] [ɪn'tri:t] [hɪm; ɪm][nɔːt][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] , [soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə] ['ʌðər] ,
verily I will entreat him not to throw away his life , so precious to others ,
确实 我 将要 恳求 他 不是 到 扔 离开 他的 生活 , 所以 宝贵的 到 其他的 ,
我一定会恳求他不要白白浪费生命，因为生命对其他人来说是如此宝贵。

[ɪf] [soʊ][biː; bi][hiː; hi][kæn; kən] [seɪv] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] ['detrɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] . "
if so be he can save it without detriment to his conscience . "
如果 所以 是 他 能 节省 它 没有 损害 到 他的 良心 . "
如果真是这样，他就能保住它，而又不至于良心受挫。

" ['kɑ:nʃəns] !
" **Conscience !**
" 良心 !
“良心！”

" ['hju:bə(:)t] [ɪk'skleɪmd] , " [mɪ'θɪŋks] [ðæt] [wɜːrd][ɪz]['bːf(ə)n] ['mɪsə'plaɪd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] . "
" **Hubert exclaimed , methinks that word is often misapplied in these days . "**
" 休伯特 惊呼 , " 我觉得 那 单词 是 经常 误用 在 这些 天 . "
休伯特惊喊道：“我认为如今这个词经常被滥用。”

" [haʊ] [soʊ] ?
" **How so ?**
" 如何 所以 ?
“为何如此？”

" [aɪ] [æskt] , [ɪn'vestəgeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [fɔːr; fər][aɪ] [mɪs'daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
" **I asked , investigating his countenance , for I misdoubted his meaning .**
" 我 问 , 调查 他的 面容 , 为了 我 怀疑 他的 意义 .
“我仔细观察他的表情，问道，因为我怀疑他的意思。”

[ˈleɪdi] ['sɜːrɪ] ['laɪkwəɪz] [siːmd] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɑːn] [ðæt] ['mætər] .
Lady Surrey likewise seemed desirous to hear what he should say on that matter .
女士 萨里 同样地 似乎 渴望 到 听到 什么 他 应该 说 在 那 事情 .
萨里夫人似乎也很想听听他对此事有何看法。

" [ˈkɑːnʃəns] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˈpɜːsənz] , [ænd; ənd][ˈmoʊstli] [ˈwɪmɪn] , [ˈkerf(ə)]
" **Conscience** , " **he answered** , " **should make persons** , **and mostly women** , **careful**
良心 , 他 回答 , 应该 制作 人 , 和 大多 女性 , 小心
[haʊ] [ðeɪ] [ˈɪndʒər] [ˈlðər] ,
how they injure others ,
如何 他们 损伤 其他的 ,

“良心,”他回答说,“应该使人,尤其是女人,注意自己如何伤害他人。”

[ænd; ənd] [kɔːz] [ˈhiːdləs] [ˈsʌfərɪŋ] ,
and cause heedless suffering ,
和 原因 鲁莽 痛苦 ,

并造成无情的痛苦,

[baɪ][ə; eɪ] [tuː] [ɡreɪt] [ˈstɪfnəs] [ɪn] [rɪˈfjuːzɪŋ] [kənˈfɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈpræktɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
by a too great stiffness in refusing conformity to the outward practices which the
经过 一个 也 伟大的 刚性 在 拒绝 一致性 到 这 向外 实践 哪个 这
[ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪnˈfɔːrs] ,
laws of the country enforce ,
法律 的 这 国家 执行 ,

由于过于固执地拒绝遵守国家法律所强制规定的外在习俗,

[wen] [aɪ ˈtiː][əˈfekts; ˈæfˌekts][nɑːt][ðə; ði] [ˈweɪtiːə] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [feɪθ] , [wɪtʃ] [ɡɑːd][fərˈbɪd] [ˈeni] [ˈkæθlɪk]
when it affects not the weightier points of faith , which God forbid any Catholic
什么时候 它 影响 不是 这 更重 积分 的 信仰 , 哪个 上帝 禁止 任何 天主教
[ʃʊd; ʃəd] [dɪˈnaɪ] .
should deny .
应该 否定 .

但这不会影响到更重要的信仰要点,任何天主教徒都不应该否认这些要点,愿上帝保佑。

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [æz; əz][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][ɪn] [sʌtʃ] [ræʃ] [ˈɑːbstɪnəsi] [ˈtʌtʃɪŋ]
There is often as much of pride as of virtue in such rash obstinacy touching
那里 是 经常 作为 很多 的 自豪 作为 的 美德 在 这样的 皮疹 固执 接触
[smɔːl] [ˈjiːldɪŋ] [æz; əz][dʌθ; dəθ] [ɪnˈvɑːlɪv] [ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] ,
small yieldings as doth involve the ruin of a family ,
小的 产量 作为 确实 涉及 这 废墟 的 一个 家庭 ,

这种在微小让步问题上鲁莽固执,最终导致家庭破裂的做法,往往既包含骄傲,也包含美德。

[ˌsepəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈiːvəlz][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [θɔːt]
separation of parents and children , and more evils than can be thought
分离 的 父母 和 孩子们 , 和 更多的 罪恶 比 能 是 想法
[ʌv; əv] . "
of . "
的 . "

父母与子女分离,以及其他难以想象的罪恶。

" [ˈhjuːbə(ː)t] , " [aɪ] [sed] , [ˈfɪksɪŋ] [maɪn] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [hiː; hi] [kæəd] [nɑːt]
" **Hubert** , " **I said , fixing mine eyes on him with a searching look he cared not**
" 休伯特 , " 我 说 , 定影 矿 眼睛 在 他 和 一个 搜索 看 他 关心 不是
,
,
,

“休伯特,”我说,目光探寻地盯着他,但他毫不在意。

[aɪ] [wiːn] , [tuː; tə] [miːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz][ɑːn][ə; eɪ][ˈpeɪpər][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
I ween , to meet , for he cast his on a paper he had in his hand ,
我 温 , 到 见面 , 为了 他 投掷 他的 在 一个 纸 他 有 在 他的 手 ,
我猜想,为了见面,因为他把手里的字写在了手里的纸上,

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm][nɑːt] [waɪl] [aɪ] [spuːk] , " - [saɪt][ɪz][baɪ] [sʌtʃ] [ˈriːzənɪŋ] [fɜːrst] ,
and raised them not while I spoke , " ' sit is by such reasonings first ,
和 提高 他们 不是 尽管 我 辐 , " - 坐 是 经过 这样的 理由 第一的 ,

在我说话的时候,他们没有举起他们,“首先,根据这样的推理,

[ænd; ɐnd] [ðen] [baɪ] [sʌtʃ] [smɔ:l] [ˈji:ldɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [kəˈmend] ,
and then by such small yieldings as you commend ,
和 然后 经过 这样的 小的 产量 作为 你 表彰 ,
然后通过你所称赞的那种微小让步,

[ðæt] [sʌm; səm][hæv; həv] [bɪn] [led] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [jeɪ] , [ˈɒf(tə)n] [pərˈhæps]
that some have been led two or three times in their lives , yea , oftener perhaps
那 一些 有 到过 引领 二 或者 三 时代 在 他们的 生活 , 是的 , 更频繁 也许 ,
“ 但是, 也许, 更频繁, 也许, ”

有些人一生中被引领过两三次, 是的, 或许更多次。
[tu:; tə] [prəˈfes] [ˈdɪfrənt] [ri:ˈlɪdʒənz] ,
to profess different religions ,
到 宣称 不同的 宗教 ,
信奉不同的宗教,

[ænd; ɐnd][tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ˌkɔ:ntɹəˈdɪktəri] [oʊðz] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][tʃ:rnz] [prɪˈskraɪbd] [tu:; tə]
and to take such contradictory oaths as have been by turns prescribed to
和 到 拿 这样的 矛盾的 誓言 作为 有 到过 经过 转弯 规定 到
[ðem; ðəm] [ˈʌndər] [ˈdɪfrənt] [ˈsɔvrɪnz] ,
them under different sovereigns ,
他们 在下面 不同的 君主 ,
并且要宣读不同君主轮流规定的相互矛盾的誓言,

[ænd; ɐnd][gɑ:d] [i:tʃ] [taɪm] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðer; ðər] [ˈpɜ:dʒəri:z] ,
and God each time called on to witness their perjuries ,
和 上帝 每个 时间 称为 在 到 证人 他们的 伪证 ,
上帝每次都呼唤他们来见证他们的伪证,

[werˈbaɪ] [tru:θ] [ænd; ɐnd] [ˈfɔ:lshʊd] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [feɪθ] [jæl; jəl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rdz]
whereby truth and falsehood in matters of faith shall come in time to be words
由此 真相 和 谬误 在 事情 的 信仰 将 来 在 时间 到 是 字
[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈmi:nɪŋ] .
without any meaning .
没有 任何 意义 .
如此一来, 信仰中的真假终将沦为毫无意义的词语。

" [ðen] [hi:; hi] : " [ju:; jʊ][du:] [ˌmɪsæprɪˈhend] [em ˈi:], [ˈmɪstrəs] [ˈkɑ:nstəns] ,
" Then he : " You do misapprehend me , Mistress Constance ,
" 然后 他 : " 你 做 误解 我 , 情妇 康斯坦斯 ,
然后他说: “康斯坦斯小姐, 您误会我了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈkaʊns(ə)l][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [ˈfɔ:lshʊd] ,
if you think I would counsel a man to utter a falsehood ,
如果 你 思考 我 会 法律顾问 一个 男人 到 说出 一个 谬误 ,
如果你认为我会怂恿一个人说谎,

[ɔ:r] [feɪn] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [ˈθɪŋkɪθ] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:ls] .
or feign to believe that which in his heart he thinketh to be false .
或者 假装 到 相信 那 哪个 在 他的 心 他 思考 到 是 错误的 .
或者假装相信他内心认为错误的事情。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ,
But , in heaven's name , I pray you ,
但 , 在 天 姓名 , 我 祈祷 你 ,
但是, 我以神的名义祈求你,

[wʌt] [hɑ:rm] [wɪl] [jər; jər] [ˈfɑ:ðər] [du:] [ɪf] [hi:; hi] [ˈlɪsnz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstɜ:z] [ˈdɪskɔ:rs] ,
what harm will your father do if he listens to a minister's discourse ,
什么 伤害 将要 你的 父亲 做 如果 他 听着 到 一个 部长 话语 ,
你父亲听了牧师的演讲会造成什么危害呢?

[ænd; ənd] ['sʌfəz] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [fɔːrθ] [hiː; hi] [dʌθ; dəθ] ['pɑːndər] [ðer'a:n] ,
and suffers it to be set forth he doth ponder thereon ,
和 遭受 它 到 是 放 前进 他 确实 思考 其上 ,
他允许此事被提出, 并对此进行思考。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ɪs'keɪps] [tuː; tə] [fræns] ?
and in the meantime escapes to France ?
和 在 这 与此同时 逃脱 到 法国 ?
与此同时逃往法国?

[wer'æz] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [ðə; ði] ['luːphoʊl] [naʊ] [bɔːfərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['kɔːzɪθ] [nɑːt] [tuː; tə]
whereas , if he refuses the loophole now offered to him , he causeth not to
然而 , 如果 他 拒绝 这 漏洞 现在 提供 到 他 , 他 原因 不是 到
[hɪm'self] [ə'ləʊn] ,
himself alone ,
他自己 独自的 ,
然而, 如果他拒绝现在摆在他面前的这个漏洞, 他不仅会给自己带来麻烦,

[bʌt; bət] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʌðər] [frendz] , [mɔːr] [peɪn] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən] [kæn; kən]
but to you and his other friends , more pain and sorrow than can
但 到 你 和 他的 其他 朋友们 , 更多的 疼痛 和 悲哀 比 能
[biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ,
be thought of ,
是 想法 的 ,
但对你和他的其他朋友来说, 却是难以想象的痛苦和悲伤。

[ænd; ənd] [di'praɪvz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [wen] [hɜːr; hər] [niːd] [ʌv; əv]
and deprives the Church of one of her servants , when her need of
和 剥夺 这 教会 的 一 的 她 仆人 , 什么时候 她 需要 的
[ðəm; ðəm] [ɪz] ['gretɪst] .
them is greatest .
他们 是 最 .
并在教会最需要仆人的时候, 剥夺了教会的一名仆人。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [spiːtʃ] ;
" **I made no reply to this last speech** ;
" 我 制成 不 回复 到 这 最后的 演讲 ;
“对于这番最后的演讲, 我没有作出任何回应;

[fɔːr; fər] [ɔːl'biːt] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['faːðər] [wʊd] [nɑːt] [ək'siːd] [tuː; tə] [ðiːz] [tɜːrmz] ,
for albeit I thought my father would not accede to these terms ,
为了 尽管 我 想法 我的 父亲 会 不是 同意 到 这些 条款 ,
虽然我认为父亲不会接受这些条件,

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [soʊ] [faːr] [trʌst] [maɪn] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [ðer'a:n] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)ntɪ]
I did not so far trust mine own judgment thereon as to predict with certainty
我 做过 不是 所以 远的 相信 矿 自己的 判断 其上 作为 到 预测 和 肯定
[wʌt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
what his answer should be .
什么 他的 回答 应该 是 .
我至今仍不相信自己的判断, 所以无法确定地预测他的答案会是什么。

[ænd; ənd] [ðen] ['hjuːbə(ː)t] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːrdər] [frʌm; frəm] [sɜːr] ['frænsɪs] [ðæt] [wʊd] [æd'mɪt]
And then Hubert said he had an order from Sir Francis that would admit
和 然后 休伯特 说 他 有 一个 命令 从 先生 弗朗西斯 那 会 承认
[em 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['faːðər] ;
me on the morrow to see my father ;
我 在 这 明天 到 看 我的 父亲 ;
然后休伯特说他奉弗朗西斯爵士之命, 允许我明天去看望我的父亲;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ɡoo][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd] [tuː] , [ɪf] [aɪ] [ˈlɪstɪd] ,
and he offered to go with me , and Mistress Ward too , if I listed ,
和 他 提供 到 去 和 我 , 和 情妇 沃德 也 , 如果 我 列出 ,
[tuː; tə][ˈprez(ə)nt][aɪ ˈtiː] ,
to present it ,
到 展示 它 ,
他还提出, 如果我愿意, 他可以陪我和沃德夫人一起去呈献这份礼物。

[ɔːlˈbiːt][aɪ] [əˈloʊn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈentər] [hɪz; ɪz] [sel] .
albeit I alone should enter his cell .
尽管 我 独自的 应该 进入 他的 细胞 .
尽管应该只有我一个人进入他的牢房。
[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɡoʊɪŋ] .
I thanked him , and fixed the time of our going .
我 谢谢 他 , 和 固定的 这 时间 的 我们的 去 .
我向他道谢, 并确定了我们出发的时间。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [juː ˈes] , [ˈleɪdi] [ˈsɜːri] [kəˈmendɪd] [hɪz; ɪz] [ziːl] , [ænd; ənd][ˈɔːlsou][hɪz; ɪz]
When he had left us , Lady Surrey commended his zeal , and also his
什么时候 他 有 左边 我们 , 女士 萨里 赞扬 他的 热情 , 和 还 他的
[ˈmɑːdərət] [ˈspɪrɪt] ,
moderate spirit ,
缓和 精神 ,
他离开我们时, 萨里夫人赞扬了他的热情和谦逊的品格。

[wɪtʃ] [dɪd] [ˈtʃærətəbli] [əˈlaʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
which did charitably allow , she said ,
哪个 做过 慈善地 允许 , 她 说 ,
她说, 这确实出于慈善目的允许了。
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [kənˈfɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
for such as conformed to the times for the sake of others which their
为了 这样的 作为 符合 到 这 时代 为了 这 清酒 的 其他的 哪个 他们的
[ˈrekənsaɪlmənt] [wʊd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪndʒər] .
reconcilement would very much injure .
对账 会 非常 很多 损伤 .

有些人为了迎合时代而与他人和解, 但这会严重损害他人的利益。
[bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] [ˈdɪskɔːrs] , [ænd; ənd] ,
Before I could reply she changed this discourse , and ,
前 我 可以 回复 她 已更改 这 话语 , 和 ,
我还没来得及回应, 她就改变了话题, 而且,
[ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][maɪ] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [maɪ] [ˈfɔːrhed] , [sed] ,
putting her hands on my shoulders and kissing my forehead , said ,
推杆 她 双手 在 我的 肩膀 和 接吻 我的 前额 , 说 ,
她把手放在我的肩膀上, 亲吻我的额头, 说道:

" [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈlʌmli] [hæθ] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pʊr] [niːs] [ʌv; əv][wʌn] [ˈmɪstrəs]
" **My Lady Lumley hath heard so much from her poor niece of one Mistress**
" 我的 女士 卢姆利 有 听到 所以 很多 从 她 贫穷的 侄女 的 一 情妇
[ˈkɑːnstəns] [ˈʃəːwud] ,
Constance Sherwood ,
康斯坦斯 舍伍德 ,
“卢姆利夫人从她可怜的侄女那里听说了许多关于康斯坦斯·舍伍德小姐的事情,

[ðæt] [ʃiː ʃi][dʌθ; dəθ] [ˈɡreɪtli] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒentlwʊmən] [ænd; ənd] [ˈveri] [rɪˈzɑːlvd]
that she doth greatly wish to see this young gentlewoman and very resolved
那 她 确实 非常 希望 到 看 这 年轻的 淑女 和 非常 已解决
[ˈpeɪpɪst] .
papist .
天主教徒 .

她非常希望见到这位年轻的淑女，一位非常坚定的天主教徒。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ʃiː ʃi][led] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [ˈtʃeɪmbər] ,
" **And then taking me by the arm she led me to that lady's chamber** ,
" 和 然后 采取 我 经过 这 手臂 她 引领 我 到 那 女士的 房间 ,
然后她挽着我的胳膊，把我带到了那位女士的房间。

[wer] [aɪ][hæd; həd][æz; əz][kaɪnd][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn][frʌm; frəm]
where I had as kind a welcome as ever I received from any one from
在哪里 我 有 作为 种类 一个 欢迎 作为 曾经 我 已收到 从 任何 一 从
[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃp] ,
her ladyship ,
她 夫人 ,

在那里，我受到了夫人一如既往的热情接待。

[huː] [sed] " [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈnænz] [ˈfrendz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]
who said " her dear Nan's friends should be always as dear to her as
WHO 说 " 她 亲爱的 奶奶的 朋友们 应该 是 总是 作为 亲爱的 到 她 作为
[hɜːr; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

她说：“她亲爱的奶奶的朋友应该永远像她自己的朋友一样亲近她。”

" [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈmeni] [ˈfaɪn] [ˌkɒmənˈdeɪʃənz] [ˈɡreɪtli] [ɪkˈsiːdɪŋ] [maɪ] [dɪˈzɜːrts] .
" **and added many fine commendations greatly exceeding my deserts** .
" 和 额外 许多 美好的 表彰 非常 超过 我的 沙漠 .
并给予了許多远远超过我应得的赞扬。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.viːˈɑːr.aɪ] .
CHAPTER XVII :
章 十七 :

第十七章

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn][maɪ] [ˈleɪdi] [ˈlʌmlɪz] [ˈtʃeɪmbər] ,
When I had been a short time in my Lady Lumley's chamber ,
什么时候 我 有 到过 一个 短的 时间 在 我的 女士 伦利 房间 ,
当我短暂地待在卢姆利夫人的房间里时，

[maɪ] [lɔːrd] [ˈæərəndəl] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɡrændɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz][wɔːnt] , [ʃiː ʃi][ˈtəʊld][ˌem ˈiː] ,
my Lord Arundel sent for his granddaughter , who was wont , she told me ,
我的 主 阿伦德尔 发送 为了 他的 孙女 , WHO 曾是 惯于 , 她 讲述 我 ,
阿伦德尔勋爵召来了他的孙女，她告诉我，她很习惯这样做。

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər][tuː; tə] [raɪt] [ˈletərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
at that hour to write letters for him ; and I stayed alone with her
在 那 小时 到 写 信件 为了 他 ; 和 我 入住 独自的 和 她
[ˈleɪdɪʃp] ,
ladyship ,
夫人 ,

那时我还在帮他写信；我独自一人和夫人待在一起。

[huː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈsɜːri] [left] [juː ˈes] , [ðʌs] [brʊʊk] [fɔːrθ] [ɪn][hɜːr; hər] [preɪz] :
who , as soon as Lady Surrey left us , thus broke forth in her praise :
WHO , 作为 很快 作为 女士 萨里 左边 我们 , 因此 打破 前进 在 她 称赞 :
萨里夫人一离开，她就立刻赞不绝口：

" [hæθ] ['eni] [wʌn] , [θɪŋk] [ju:; jɔ] .
" **Hath any one , think you .**
" 有 任何 一 , 思考 你 .

“有人认为你.....”

[ˈmɪstrəs] [ˈʃə:wud] , [ˈevər] [ˈpɪktəd] [ɔ:r] [ɪˈmædʒɪnd] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [mɔ:r] [ˈnoʊb(ə)], [mɔ:r] [tɔ:rd] [ɪn]
Mistress Sherwood , ever pictured or imagined a creature more noble , more toward in
情妇 舍伍德 , 曾经 如图所示 或者 想象 一个 生物 更多的 高贵 , 更多的 朝向 在
[dɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,

舍伍德夫人，你曾想象过或猜想过比她更高贵、更和善的生物吗？

[mɔ:r] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˈækʃnz] ,
more virtuous in all her actions ,
更多的 有德行的 在 全部 她 行动 ,

她的一切行为都更加高尚，

[ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ɪn] [ədˈvɜ:rsəti] [ɔ:r] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈʌndər] [ɪl] - [ˈju:sɪdʒ][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] ,
of greater courage in adversity or patience under ill - usage than this one ,
的 更大的 勇气 在 逆境 或者 耐心 在下面 患病的 - 用法 比 这 一 ,

比这人在逆境中更有勇气或在遭受虐待时更有耐心的人，

[wɪtʃ] [gə:d] [hæθ] [sent] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] [tu:; tə] [tʃɪr] [tu:] [ˈloʊnli] [ˈhɑ:rts] ,
which God hath sent to this house to cheer two lonely hearts ,
哪个 上帝 有 发送 到 这 房子 到 欢呼 二 孤独 心 ,

上帝派到这所房子里来安慰两颗孤独的心，

[waɪlst] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪz] [wel] - [naɪ] [ˈbroʊkən] ? "
whilst her own is well - nigh broken ? "
而 她 自己的 是 出色地 - 夜 破碎的 ? "

而她自己的身体却几乎崩溃了？

" [oʊ] , [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈlʌmli] !
" **Oh , my Lady Lumley !**
" 哦 , 我的 女士 卢姆利 !

“哦，我的卢姆利夫人！ ”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ] [fɪr] [sʌm; səm] [nu:] [mɪsˈfɔ:rtʃən] [hæθ] [brɪˈfɔ:lən] [ðɪs] [dɪr] [ˈleɪdi] ,
" **I exclaimed , I fear some new misfortune hath befallen this dear lady ,**
" 我 惊呼 , " 我 害怕 一些 新的 不幸 有 发生 这 亲爱的 女士 ,

我惊呼道：“恐怕这位可怜的女士又遭遇了新的不幸。”

[hu:] [ɪz] [ɪnˈdi:d] [soʊ] [rər] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [ɪkˈsi:d] [ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ]
who is indeed so rare a piece of goodness that none can exceed in describing
WHO 是 的确 所以 稀有的 一个 片 的 善良 那 没有任何 能 超过 在 描述

[hɜ:r; hər] [dɪˈzɜ:rts] .
her deserts .
她 沙漠 .

她真是世间罕见的佳人，无人能及她的美德。

[hɪðərˈtu:] [ʃi:; ʃɪ] [hæθ] [kɒndɪˈsendɪd] [tu:; tə][ɪmˈpɑ:rt][hɜ:r; hər] [ˈsɔ:rəuz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pʊr] [frend] ;
Hitherto she hath condended to impart her sorrows to her poor friend ;
迄今为止 她 有 居高临下的 到 传授 她 悲伤 到 她 贫穷的 朋友 ;

此前她一直屈尊向她可怜的朋友倾诉自己的悲伤；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [ʌt] [ʌp][hɜ:r; hər] [ɡri:fs] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈbʊzəm] ,
but to - day she shut up her griefs in her own bosom ,
但 到 - 天 她 关闭 向上 她 悲伤 在 她 自己的 怀 ,

但今天她把所有的悲伤都藏在了心里。

[ɔːl'biːt][aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ʌn'spʊkən] ['sʌfəriŋ] [ɪn] ['evri] ['lɪniəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] ['kaʊntənəns]
albeit I could read unspoken suffering in every lineament of her sweet countenance
尽管 我 可以 读 未说出口的 痛苦 在 每一个 线状特征 的 她 甜的 面容
.
"
:
"
.

尽管我能从她甜美的面容的每一处线条中读出未曾言说的痛苦。

" [gɑːd] [fər'gɪv] [em 'iː] , " [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [rɪ'plaɪd] ,
" **God forgive me** , " **her ladyship replied** ,
" 上帝 原谅 我 , " 她 夫人 回复 ,
"上帝原谅我,"夫人回答道。

" [ɪf] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [entər'teɪn] ['oʊvər] - [rɪ'zentf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [tʊːrd]
" **if in speaking of her wrongs I should entertain over - resentful feelings toward**
" 如果 在 请讲 的 她 错误 我 应该 招待 超过 - 不满 情怀 朝向
[hɜːr; hər] [ʌn'ɡreɪʃəs] ['hʌzbənd] ,
her ungracious husband ,
她 不友善的 丈夫 ,

“如果我在谈论她的过错时，对她那不孝的丈夫怀有过度的怨恨，

[huːm] [wʌns][aɪ][dɪd] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
whom once I did love as a mother ,
谁 一次 我 做过 爱 作为 一个 母亲 ,
我曾经视她如母亲一般深爱的人，

[ænd; ənd] ['veri] [loʊθ] [hæθ] [maɪ] [hɑːrt] [bɪn] [tuː; tə] [kən'dem] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
and very loth hath my heart been to condemn him ; but now ,
和 非常 洛斯 有 我的 心 到过 到 谴责 他 ; 但 现在 ,
我内心一直很不愿意谴责他；但是现在，

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [wʌt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn]
if it were not that I myself received him in my arms what time he was born
如果 它 是 不是 那 我 我 已收到 他 在 我的 武器 什么 时间 他 曾是 出生
,
:
,

如果不是我亲自将他抱在怀里，我真不知道他出生时是什么时候出生的。

[huːz] [laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [swiːt] [jʌŋ] ['sɪstəz] [deθ] ,
whose life was the cause of my sweet young sister's death ,
谁 生活 曾是 这 原因 的 我的 甜的 年轻的 姐妹 死亡 ,
他的一生是导致我亲爱的妹妹死亡的罪魁祸首。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][hɜːr; hər] [sʌn] . "
I should doubt he could be her son . "
我 应该 怀疑 他 可以 是 她 儿子 . "
我怀疑他不可能是她的儿子。

" [wʌt] [freɪ] ['ɪndʒəri] , " [aɪ] ['tɪmɪdli] [æskt] , " [hæθ] ['drɪvn] ['leɪdi] ['sɜːri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] ?
" **What fresh injury** , " **I timidly asked** , " **hath driven Lady Surrey from her house ?**
" 什么 新鲜的 受伤 , " 我 胆怯地 问 , " 有 驱动 女士 萨里 从 她 房子 ?
"
"
"

“究竟是什么新的伤害？”我怯生生地问道，“迫使萨里夫人离开了家？”

" [hɜːr; hər] [haʊs] [noʊ][bɜːŋgər] , " [kwʊθ] ['leɪdi] ['lʌmli] .
" **Her house no longer** , " **quoth Lady Lumley** .
" 她 房子 不 更长 , " 引用 女士 卢姆利 .
“她的房子已经不存在了，”卢姆利夫人说道。

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] [noʊ] [haʊs] , [noʊ] [hoʊm] , [noʊ] [ˈhʌzbənd] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,
" She hath no house , no home , no husband worthy of the name ,
" 她 有 不 房子 , 不 家 , 不 丈夫 值得 的 这 姓名 ,
她没有房子, 没有家, 也没有一个称职的丈夫。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][æn; ən][oʊld][mæn] [naɪ] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [greɪv] , [əˈlæs] !
and only an old man nigh unto the grave , alas !
和 仅有的 一个 老的 男人 夜 到 这 严重 , 唉 !
唉, 只剩下一个垂暮老人了!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [ˈfiːb(ə)l] [ˈwʊmən] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [brɪˈhæf] ,
and a poor feeble woman such as I am to raise a voice in her behalf ,
和 一个 贫穷的 微弱 女士 这样的 作为 我 是 到 增加 一个 嗓音 在 她 代表 ,
而我这样一个可怜弱小的女人, 竟能为她发声。

[huː] [ɪz] [spɜːnd] [baɪ][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʌvd] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [hɜːr; hər] ,
who is spurned by one who should have loved and cherished her ,
WHO 是 被拒绝 经过 一 WHO 应该 有 喜爱 和 珍爱 她 ,
她被本应爱她、珍惜她的人抛弃了。

[æz; əz] [twʌɪs] [brɪˈfɔːr] [ˈgɔːdz][ˈɔːltər][hiː; hi] [ˈvəʊd] [tuː; tə][duː] .
as twice before God's altar he vowed to do .
作为 两次 前 神的 坛 他 发誓 到 做 .
正如他两次在上帝的祭坛前发誓要做的那样。

[oʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] , [ˈwiːpɪŋ] ,
Oh , " cried the poor lady , weeping ,
哦 , " 哭 这 贫穷的 女士 , 哭泣 ,
“哦,”可怜的妇人哭着说。

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] [bɔːrn] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ˈfɔːrtɪtuːd] [wɪtʃ] [ˈeɪndʒəlz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn]
" she hath borne all things else with a sweet fortitude which angels looking down on
" 她 有 出生 全部 事物 别的 和 一个 甜的 坚韧 哪个 天使 寻找 向下 在
[hɜːr; hər][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [ˈwʌndə-d] [æt; ət] .
her must needs have wondered at .
她 必须 需求 有 想知道 在 .
“她以甜美的坚韧忍受了一切, 就连俯瞰她的天使也一定感到惊讶。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈevər][biː; bi] [ɪkˈskjuːzɪŋ] [ðɪs] [ˈfeɪθləs] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈprɪti] [waɪlz] [ænd; ənd]
She would ever be excusing this faithless husband with many pretty wiles and
她 会 曾经 是 借口 这 不忠 丈夫 和 许多 漂亮的 诡计 和
[ˈlʌvɪŋ] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] ,
loving subterfuges ,
爱 诡计 ,
她总是会用各种甜言蜜语和甜言蜜语来为这个不忠的丈夫开脱。

[ˈmeɪkɪŋ] , [swiːt] [ˈsɔːfɪst] , [ðə; ði] [wɜːrst] [əˈpɪr] [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n] .
making , sweet sophist , the worst appear the better reason .
制作 , 甜的 诡辩家 , 这 最差 出现 这 更好的 原因 .
狡猾的诡辩家, 你把最糟糕的事情伪装成更好的理由。

- [men] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ˈpɑːrd(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,
' Men must needs be pardoned , ' she would say ,
- 男人 必须 需求 是 赦免 , - 她 会 说 ,
“男人必须得到赦免,”她会这样说。

[wen] [maɪ] [gʊd] [ˈfaːðər] [wækst] [rɔːθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈjuːsɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
when my good father waxed wroth at his ill - usage of her ,
什么时候 我的 好的 父亲 打蜡 愤怒 在 他的 患病的 - 用法 的 她 ,
当我的好父亲因为他虐待她而勃然大怒时,

- [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈaʊtwərd] [nɪˈgлект] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [tɔːrd] [ðer; ðər] [waɪvz] ,
' for such outward neglect as many practice in these days toward their wives ,
- 为了 这样的 向外 忽视 作为 许多 实践 在 这些 天 朝向 他们的 妻子们 ,
“如今许多人对妻子表现出的这种表面冷漠,

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ʌnˈhʌzbændli] ;
for that it was the fashion at the court to appear unhusbandly ;
为了 那 它 曾是 这 时尚 在 这 法庭 到 出现 不孝顺的 ;
因为那时宫廷里流行一种不守妇道的风气;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈwɔːrənt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
but if women would be patient , she would warrant them their love should be
但 如果 女性 会 是 病人 , 她 会 保证 他们 他们的 爱 应该 是
[rɪˈkwɑːtɪd] [æt; ət] [læst] . -
required at last .
回报 在 最后的 . -
但她保证, 如果女性能够耐心等待, 她们的爱最终一定会得到回报。

[ænd; ənd] [wen] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [fɪl] [hæd; həd] [sould] [æn; ən] [ɪˈsteɪt] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] — [gɑːd]
And when news came that Phil had sold an estate for to purchase — God
和 什么时候 消息 来了 那 菲尔 有 卖 一个 财产 为了 到 购买 — 上帝
[seɪv] [ðə; ði] [mɑːrk] !
save the mark !
节省 这 标记 !
当传来菲尔卖掉一处房产去购买新房产的消息时——愿上帝保佑马克!

— [ə; eɪ] [ˈsɜːrklət] [ʌv; əv] [blæk] [pɜːrlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kwɪːn] ;
— a circlet of black pearls for the queen ;
— 一个 圆环 的 黑色的 珍珠 为了 这 女王 ;
——献给女王的一圈黑珍珠头饰;

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈæərəndəl] [swɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lændz] [bʌt; bət] [wʌt]
and Lord Arundel swore he should leave him none of his lands but what
和 主 阿伦德尔 发誓 他 应该 离开 他 没有任何 的 他的 土地 但 什么
[baɪ] [ækt] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [duː] ,
by act of parliament he was compelled to do ,
经过 行为 的 议会 他 曾是 被迫 到 做 ,
阿伦德尔勋爵发誓, 除了议会法案强制他继承的土地外, 他不会给他留下任何土地。

[fiː; ji] [smaɪld] [ˈwɪn.səm.li] , [ænd; ənd] [sed] : - [jeɪ] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,
she smiled winsomely , and said : ' Yea , my lord , I pray you ,
她 微笑 迷人地 , 和 说 : - 是的 , 我的 主 , 我 祈祷 你 ,
她妩媚一笑, 说道: “是的, 大人, 我恳求您.....”

[let] [maɪ] [dɪr] [fɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɜːr] [mæn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [wɪft] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ,
let my dear Phil be a poor man as his father wished him to be ,
让 我的 亲爱的 菲尔 是 一个 贫穷的 男人 作为 他的 父亲 希望 他 到 是 ,
就让我亲爱的菲尔像他父亲希望的那样, 成为一个穷人吧。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [gɑːd] , [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈhæpi] . -
and then , if it please God , we may live in a cottage and be happy .
和 然后 , 如果 它 请 上帝 , 我们 可能 居住 在 一个 小屋 和 是 快乐的 . -
然后, 如果上帝保佑, 我们或许可以住在小屋里, 过上幸福的生活。

[ænd; ənd] [soʊ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgər] [baɪ] [sɔːft] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [ˈænsər]
And so turned away his anger by soft words , for he laughed and answered
和 所以 转向 离开 他的 愤怒 经过 柔软的 字 , 为了 他 笑了 和 回答
: - [ˈhev(ə)n] [help] [ðɪː] .
: **' Heaven help thee .**
: - 天堂 帮助 你 .
于是, 他用温柔的话语化解了他的怒气, 笑着回答说: “愿上帝保佑你。”

[næn; nɑ:n] !
Nan !
楠 ！

楠！

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] ['kɑ:tɪdʒ] [mʌst; məst] [ni:dʒ] [bi:; bi] ['ærəndəl] ['kæs(ə)] ,
but I fear that cottage must needs be Arundel Castle ,
但 我 害怕 那 小屋 必须 需求 是 阿伦德尔 城堡 ,
但我担心那座小屋一定是阿伦德尔城堡。

[fɔ:r; fər][maɪ][hændz][ɑ:r; ər][soʊ] [taɪd] [ˌðer'ɪn] [ðæt] [ðəɪ] ['neɪvɪ] ['hʌzbənd] ['kænd:t] [feɪl][tu:; tə] [ɪn'herɪt]
for my hands are so tied therein that thy knaveish husband cannot fail to inherit
为了 我的 双手 是 所以 系 其中 那 你的 奸诈之徒 丈夫 不能 失败 到 继承
[aɪ 'ti:] .
it :
它 。

因为我对此束手无策，你那奸诈的丈夫必然会继承它。

[ænd; ænd] [bi'fru:] [em'ɪ:] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['i:ðər] [rɑ:b] [ðɪ:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [maɪn] [oʊn] [gʊd] [næn; nɑ:n] ,
And beshrew me if I would either rob thee of it , mine own good Nan ,
和 卑鄙 我 如果 我 会 任何一个 抢 你 的 它 , 矿 自己的 好的 楠 ,
如果我夺走你的东西，你这个好奶奶，就诅咒我吧！

[ɔ:r][ɪts][oʊld] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðəɪ] [swi:t] ['prez(ə)ns] [wen] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ded] . -
or its old walls of thy sweet presence when I shall be dead . '
或者它是 老的 墙壁 的 你的 甜的 在场 什么时候 我 将 是 死的 . -
或者，当我离世之时，它那充满你甜蜜气息的古老墙壁。

[ænd; ænd][soʊ][ʃi:; ʃɪ] [ɔ:lweɪz] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] ['nevər] [ɔ:st] [hɑ:rt] [ʌn'tɪl] . . .
And so she always pleaded for him , and never lost heart until . . .
和 所以 她 总是 恳求 为了 他 , 和 绝不 丢失的 心 直到 . . .
所以她一直恳求他，从未放弃，直到.....

[oʊ] , ['mɪstrəs] ['ʃə:wud] , [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)] ,
Oh , Mistress Sherwood , I shall never forget the day when her uncle ,
哦 , 情妇 舍伍德 , 我 将 绝不 忘记 这 天 什么时候 她 叔叔 ,
哦，舍伍德夫人，我永远不会忘记她叔叔的那一天，

['frænsɪs] ['dækə-] — ['waɪzli] [ɔ:r] [ʌn'waɪzli] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [bʌt; bət] ['fɔ:li] ['mi:nɪŋ] [wel] — [geɪv]
Francis Dacre — wisely or unwisely I know not , but surely meaning well — gave
弗朗西斯 达克 — 明智地 或者 不明智地 我 知道 不是 , 但 一定 意义 出色地 — 给予
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [ri:d] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
her to read in this house ,
她 到 读 在 这 房子 ,
弗朗西斯·达克——我不知道他这样做是明智还是不明智，但肯定是出于好意——让她在这所房子里读书。

[wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz][hændz] ,
where she was spending a day , a letter which had fallen into his hands ,
在哪里 她 曾是 开支 一个 天 , 一个 信 哪个 有 倒下 进入 他的 双手 ,
在她待了一天的地方，一封信落入了他手中。

[aɪ][wɑ:tʰwɑt][nɑ:t] [haʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] ['fɪlɪp] — [gɑ:d] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !
I wot not how , in the which Philip — God forgive him !
我 什么 不是 如何 , 在 这 哪个 菲利普 — 上帝 原谅 他 ！
我不知道菲利普是怎么做到的——愿上帝饶恕他！

— [ɪk'sprest] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tru:li] ['mæɪrɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:r][nɑ:t] .
— expressed some kind of doubt if he was truly married to her or not .
— 表达 一些 种类 的 怀疑 如果 他 曾是 真的 已婚 到 她 或者 不是 .
—表达了某种怀疑，即他是否真的与她结了婚。

[sʌm; səm][ˈwaɪli] [retʃ] [hæd; həd], [aɪ] [wi:n] , [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)] [ˈaʊər] , [ðɪs]
Some wily wretch had , I ween , whispered to him , in an evil hour , this
一些 狡猾的 可怜虫 有 , 我 温 , 低声说道 到 他 , 在 一个 邪恶的 小时 , 这
[əˈkɜːrsɪd] [θɔːt] .
accursed thought .
被诅咒的 想法 .

我猜想, 某个狡猾的家伙在某个邪恶的时刻, 向他耳语了这邪恶的想法。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðɪs] [mɪsˈdaʊt] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ʃiː; ʃɪ] [ˈstreɪtweɪ] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swu:n] ,
When she saw this misdoubt written in his hand she straightway fell down in a swoon ,
什么时候 她 锯 这 怀疑 书面 在 他的 手 她 立刻 跌倒 向下 在 一个 昏厥 ;
当她看到他笔下流露出的疑虑时, 她立刻昏倒在地。

[wɪtʃ] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kloʊk]
which recovering from , the first thing she did was to ask for her cloak
哪个 恢复中 从 , 这 第一的 事物 她 做过 曾是 到 问 为了 她 披风
[ænd; ənd][hæt] ,
and hat ,
和 帽子 ,

她缓过神来后, 做的第一件事就是要回她的斗篷和帽子。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [əˈloʊn][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [steɪd] [hɜːr; hər]
and would have walked alone to her house if I had not stayed her
和 会 有 步行 独自的 到 她 房子 如果 我 有 不是 入住 她
[ˈɔːlmoʊst][baɪ] [fɔːrs] ,
almost by force ,
几乎 经过 力量 ,

如果不是我几乎是强迫地拦住她, 她就会独自走到她家去。

[ʌnˈtɪl] [ɒːrd] [ˈɛərən,dɛlz] [kəʊtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][gɔːt] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
until Lord Arundel's coach could be got ready for her .
直到 主 阿伦德尔的 教练 可以 是 得到 准备好 为了 她 .

直到阿伦德尔勋爵的马车准备好为止。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][soʊ][wa:n][ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] [ə; eɪ]
In less than two hours she returned with so wan and death - like a
在 较少的 比 二 小时 她 返回 和 所以 万 和 死亡 - 喜欢 一个
[ˈkaʊntənəns] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [fraɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
countenance that it frightened me to see her ,
面容 那 它 害怕 我 到 看 她 ,

不到两个小时, 她就回来了, 脸色苍白得像死人一样, 看到她的样子让我感到害怕。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɔːt] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [brɪtwi:n]
and for some time she would not speak of what had passed between
和 为了 一些 时间 她 会 不是 说话 的 什么 有 通过了 之间
[hɜːr; hər][ɒːrd][ænd; ənd][hɜːrˈself] ;
her lord and herself ;
她 主 和 她自己 ;

有一段时间, 她不愿提及她和她主人之间发生的事情;

[ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ] [æskt] [fɔːr; fər][tuː; tə] [steɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [hɜːr; hər]
only she asked for to stay always in this house , if it should please her
仅有的 她 问 为了 到 停留 总是 在 这 房子 , 如果 它 应该 请 她
[ˈgrænfɑːðər] ,
grandfather ,
祖父 ,

她唯一的要求是, 如果这能让她的祖父高兴的话, 她可以永远留在这个房子里。

[ænd; ənd][nɔːt][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][juː ˈes] [ˈeni] [mɔːr] .
and not to part from us any more .
和 不是 到 部分 从 我们 任何 更多的 .

而且再也不会和我们分开了。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði] [wɪtʃ] [spi:tʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kɪs] [hɜ:r; hər] ,
At the which speech I could but kiss her ,
在 这 哪个 演讲 我 可以 但 吻 她 ,
听到那番话,我忍不住吻了她。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] ['prɒtəst] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][ˈdʒɔɪfʊl; -f(ə)l] [nu:z] [ɪn][ðə; ði]
and with many tears protest that this should be the joyfulest news in the
和 和 许多 眼泪 反对 那 这 应该 是 这 最快乐的 消息 在 这
[wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [bɜ:rd] [ˈæərəndəl] [ænd; ænd][tu:; tə][em 'i:] ,
world to Lord Arundel and to me ,
世界 到 主 阿伦德尔 和 到 我 ,
他们含着泪抗议说,这对于阿伦德尔勋爵和我来说,应该是世界上最令人高兴的消息。

[ænd; ænd] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [moʊst][dɪˈzaɪər] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [gri:f] , [wɪtʃ] ,
and what he would most desire , if it were not for her grief , which ,
和 什么 他 会 最多 欲望 , 如果 它 是 不是 为了 她 悲伤 , 哪个 ,
如果不是因为她的悲伤,他最渴望的是什么?

[laɪk] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] , [jet] [dɪd] [bləʊ] [ju: 'es] [ðɪs] [gʊd] . -
like an ill wind , yet did blow us this good . '
喜欢 一个 患病的 风 , 然而 做过 吹 我们 这 好的 . -
就像一阵恶风,却也给我们带来了好运。

[jeɪ] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:pəst] [saɪ] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] , - [ə; eɪ]
Yea , ' she answered , with the deepest sigh which can be thought of , ' a
是的 , - 她 回答 , 和 这 最深处 叹 哪个 能 是 想法 的 , - 一个
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,
“是啊,”她回答道,同时深深地叹了口气,“感冒了。”

[ˈwɪðərɪŋ] [blæst] [wɪtʃ] [drɪvɪθ] [em 'i:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeltər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [maɪn] !
withering blast which driveth me from the shelter which should be mine !
枯萎 爆炸 哪个 驱动 我 从 这 庇护所 哪个 应该 是 矿 !
凛冽的寒风将我从本该属于我的避难所中驱赶出来!

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [wen] [ˈkɑ:rdɪnl] [ˈwʊlzi] [leɪ] [ə; eɪ] - [ˈdaɪɪŋ] [hi:; hi] [kraɪd] ,
I have heard it said that when Cardinal Wolsey lay a - dying he cried ,
我 有 听到 它 说 那 什么时候 红衣主教 沃尔西 躺 一个 - 垂死 他 哭 ,
我听说,沃尔西枢机主教弥留之际曾哭着说:

" [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [wel] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [naʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sɜ:rvd] [maɪ][gɑ:d][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪk] [zi:l]
" **It were well with me now if I had served my God with the like zeal**
" 它 是 出色地 和 我 现在 如果 我 有 服务 我的 上帝 和 这 喜欢 热情
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [maɪ] [kɪŋ] ,
with which I have served my king ,
和 哪个 我 有 服务 我的 国王 ,
“如果我能像侍奉我的君王一样热忱地侍奉我的神,我现在就好了。”

" [ɔ:r] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
" **or some words of that sort** .
" 或者 一些 字 的 那 种类 .
或者类似的话。

[oʊ] , [maɪ] ['leɪdi] ['lʌmli] ! -
Oh , my Lady Lumley ! '
哦 , 我的 女士 卢姆利 ! -
哦,我的卢姆利夫人!

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪk'skleɪmd] , - [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [lʌvd] ['fɪlɪp] [mɔ:r] [ðæn; ðən][gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
the poor child exclaimed , ' if I had not loved Philip more than God and his
这 贫穷的 孩子 惊呼 , - 如果 我 有 不是 喜爱 菲利普 更多的 比 上帝 和 他的
[tʃɜ:rtʃ] ,
Church ,
教会 ,

可怜的孩子惊喊道：“如果我不爱菲利普胜过爱上帝和他的教会，

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][ʊd; ʊəd][nɑ:t] [ðʌs] [bi:; bi][kæst] [ɔ:f] ! -
methinks I should not thus be cast off ! '
我觉得 我 应该 不是 因此 是 投掷 离开 ! -

我觉得我不应该就这样被抛弃！

- [kæst] [ɔ:f] , - [aɪ][kraɪd] ; - [ænd; ənd][hæz; həz][maɪ] ['greɪsləs] ['nefju:] , [ðen] , [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪd] ? - -
' Cast off , ' I cried ; ' and has my graceless nephew , then , been so wicked ? ' '
- 投掷 离开 , - 我 哭 ; - 和 有 我的 毫无风度 侄子 , 然后 , 到过 所以 邪恶 ? ' - -
[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

“脱掉！”我喊道，“难道我那没教养的侄子真的如此邪恶吗？”“哦，

[hi:; hi][ɪz] [tʃeɪndʒd] , - [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] — - [hi:; hi][ɪz] [tʃeɪndʒd] .
he is changed , ' she answered — ' he is changed .
他 是 已更改 , - 她 回答 — - 他 是 已更改 .

“他变了，”她回答说，“他变了。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [aɪ] [faʊnd] [nɑ:t]['fɪləps, 'fɪlɪps] [lʊks] , [nɔ:r]['fɪləps, 'fɪlɪps] [toʊnz] .
In his eyes , in his voice , I found not Philip's looks , nor Philip's tones .
在 他的 眼睛 , 在 他的 嗓音 , 我 成立 不是 菲利普的 看起来 , 也不 菲利普的 音调 .

在他的眼神里，在他的声音里，我没有找到菲利普的神态，也没有找到菲利普的语气。

[nɔ:t] [bʌt; bət] ['hɑ:rʃnəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪj(ə)ns] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [em 'i:] .
Nought but harshness and impatience to dismiss me .
零 但 严厉 和 不耐烦 到 解雇 我 .

除了冷漠和不耐烦，他们什么也做不了，就是想把我赶走。

[ðə; ði] [kwi:n] , [hi:; hi] [sed] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [rest] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə]
The queen , he said , was coming to rest at his house on her way to
这 女王 , 他 说 , 曾是 未来 到 休息 在 他的 房子 在 她 方式 到

[ðə; ði] ['sɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

他说，女王在前往城市的途中，会在他的房子里稍作休息。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lækt] ['li:ʒər] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] [kəm'pleɪnts] .
and he lacked leisure to listen to my complaints .
和 他 缺乏 闲暇 到 听 到 我的 投诉 .

他没有空闲时间听我抱怨。

[ðen] [aɪ] [felt] [gri:f] [ænd; ənd] ['æŋgər] [raɪz] [ɪn] [maɪ] [breɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vi:ɪmənsɪ] [ðæt] [aɪ] [tʃɑ:rdʒd]
Then I felt grief and anger rise in my breast with such vehemency that I charged
然后 我 毛毡 悲伤 和 愤怒 上升 在 我的 胸部 和 这样的 愤怒 那 我 带电

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然后，我感到悲痛和愤怒在我心中熊熊燃烧，如此强烈，以至于我冲着他喊了起来。

[ˈmerbi] [tu:] [ˈsʌd(ə)nli] , [wið; wiθ][ðə; ði] [daʊt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletər] [tu:; tə][maɪ] **maybe too suddenly , with the doubt he had expressed in his letter to my**
或许 也 突然 , 和 这 怀疑 他 有 表达 在 他的 信 到 我的
[bɔ:rd][ˈɑ:ksfərd] .
Lord Oxford .
主 牛津 .

或许太突然了，因为他在给牛津勋爵的信中表达了疑虑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ˈdi:pli] ; [bʌt; bət] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp] [ˈhɔ:tlɪ] , [æz; əz][wʌn] [əˈgri:vɪd] ,
His face flushed deeply ; but drawing up haughtily , as one aggrieved ,
他的 脸 酡 深 ; 但 绘画 向上 傲慢地 , 作为 一 受委屈的 ,
他脸涨得通红；但却傲慢地挺起胸膛，仿佛受到了委屈。

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæriŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ʌnˈju:zuəl] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] **he said the manner of our marrying had been so unusual that there were**
他 说 这 方式 的 我们的 结婚 有 到过 所以 异常 那 那里 是
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

他说我们的结婚方式非常不寻常，以至于有些人.....

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈpɜ:sənz] [wel] [ˈkwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [dʒʌdʒ] ,
and those persons well qualified to judge ,
和 那些 人 出色地 合格的 到 法官 ,
以及那些有资格评判的人，

[hu:] [mɪsˈdaʊtɪd] [ɪf] [ðer; ðər][dɪd][nɑ:t][ɪgˈzɪst][ə; eɪ] [flɔ:] [ɪn][ɪts] [vəˈlɪdətɪ] .
who misdoubted if there did not exist a flaw in its validity .
WHO 怀疑 如果 那里 做过 不是 存在 一个 缺陷 在 它是 有效性 .
谁会怀疑它的有效性是否存在缺陷呢？

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪmˈself] [bi:; bi][loʊθ][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,
That he should himself be loth to think so ,
那 他 应该 他自己 是 洛斯 到 思考 所以 ,
他自己却不愿这样想。

[bʌt; bət] [ðæt] [tu:; tə] [si:k] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] ,
but that to seek at that moment to prove the contrary ,
但 那 到 寻找 在 那 片刻 到 证明 这 相反 ,
但当时却要试图证明相反的情况，

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tʃənz] [hʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [θred] , [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ˈru:ɪn][hɪm; ɪm] . -
when his fortunes hung on a thread , would be to ruin him . '
什么时候 他的 财富 悬挂 在 一个 线 , 会 是 到 废墟 他 . -
当他的命运岌岌可危时，毁了他。

" [ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [kla:spt] [hɜ:r; hər][hændz] [təˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [skers] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] **" There she paused , and clasped her hands together as if scarce able to**
" 那里 她 暂停 , 和 紧握 她 双手 一起 作为 如果 稀少 有能力的 到
[proʊˈsi:d] ;
proceed ;
继续 ;

“她停了下来，双手紧紧地握在一起，仿佛难以继续前进；

[bʌt; bət] [su:n] [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,
but soon raising her head ,
但 很快 提高 她 头 ,
但很快她就抬起了头，

[ʃiː ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈmæənər] [həʊ] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [hæd; həd] [ðən] [sweld] [wel] - [naɪ]
she related in a passionate manner how her heart had then swelled well - nigh
她 有关的 在 一个 热情的 方式 如何 她 心 有 然后 肿胀 出色地 - 夜
[tuː; tə] [ˈbɜːrstɪŋ] ,
to bursting ,
到 爆发 ,

她满怀激情地讲述了当时她的心是如何激动得几乎要爆炸的。

[praɪd] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪˈzentf(ə)l] [θɔːts] [æz; əz] [rouz]
pride and tenderness restraining the utterance of such resentful thoughts as rose
自豪 和 压痛 限制 这 发声 的 这样的 不满 想法 作为 玫瑰
[ɪn][hɜːr; həɹ] [wen] [ʃiː ʃi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z] [læst] [ˈletər] ,
in her when she remembered his father's last letter ,
在 她 什么时候 她 记得 他的 父亲的 最后的 信 ,

当她想起他父亲的最后一封信时，心中涌起的怨恨之情，被骄傲和温柔所抑制，没有说出口。

[werɪn] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [prɑːp][ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːlən] [ɪˈsteɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [waɪf]
wherein he said his chief prop and stay in his fallen estate should be the wife
其中 他 说 他的 首席 支柱 和 停留 在 他的 倒下 财产 应该 是 这 妻子
[hiː; hi][hæd; həd] [biˈstəʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;
he had bestowed on him ;
他 有 授予 在 他 ;

他在其中表示，在他家境衰落之际，他的主要依靠和保障应该是他赐予他的妻子；

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [lændz][soʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɑːdɪɡ(ə)l] [ˈkɔːrtiərɪp] ;
of her own lands sold for the supply of his prodigal courtiership ;
的 她 自己的 土地 卖 为了 这 供应 的 他的 浪子 朝臣 ;
她变卖了自己的土地，用来供养他挥霍无度的朝臣；

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪz; ɪz]
of her long patience and pleading for him to others ; **and this his**
的 她 长的 耐心 和 恳求 为了 他 到 其他的 ; 和 这 他的
[ˈprez(ə)nt] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ,
present treatment of her ,
展示 治疗 的 她 ,

她长久的耐心和为他四处求情；而他现在却这样对待她，

[wɪtʃ] [noʊ] [waɪf] [kʊd; kəd] [brʊk] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʌv; əv] [miːn] [bɜːrθ][ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] ,
which no wife could brook , even if of mean birth and virtue ,
哪个 不 妻子 可以 溪 , 甚至 如果 的 意思是 出生 和 美德 ,
即使出身卑微、品德高尚的妻子，也无法容忍这种事。

[mʌtʃ] [lɔːs] [wʌn][hɪz; ɪz][ˈiːkwəl][ɪn] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [ˈdʌʊərd] [æz; əz] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,
much loss one his equal in condition , as well dowered as any in the land ,
很多 损失 一 他的 平等的 在 状况 , 作为 出色地 嫁妆 作为 任何 在 这 土地 ,
损失惨重，其中一人与他境遇相当，家境优渥，堪称全国之最。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtendər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [pruːv] [ʌnˈtɔːrd] [tuː; tə]
and as faithful and tender to him as he did prove untoward to
和 作为 忠实 和 投标 到 他 作为 他 做过 证明 不愉快的 到
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

她对他忠贞不渝、温柔体贴，而他却对她不忠。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [rɪˈprəʊtʃɪz] [pæst] [hɜːr; həɹ][lɪps] ; [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən]
But none of these reproaches passed her lips ; **for it was an**
但 没有任何 的 这些 责备 通过了 她 嘴唇 ; 为了 它 曾是 一个
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
impossible thing to her ,
不可能的 事物 到 她 ,

但她一句责备的话也没说出口；因为对她来说，这是不可能的事。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈzɜːrts] ,
she said , to urge her own deserts ,
她 说 , 到 敦促 她 自己的 沙漠 ,
她说, 为了证明自己应得的,

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈfɜːrtʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .
or so much as mention the fortune she had brought him .
或者 所以 很多 作为 提到 这 财富 她 有 带来 他 .
或者甚至连她给他带来的财富都不愿提及。

[ˈoʊnli] [twais] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , - [ˈruːɪn][jər; jər] [ˈfɜːtʃənz] , [maɪ][bɔːrd] !
Only twice she repeated , ' Ruin your fortunes , my lord !
仅有的 两次 她 重复 , - 废墟 你的 财富 , 我的 主 !
她只重复了两遍: “毁了您的命运, 我的大人! ”

[ˈruːɪn][jər; jər] [ˈfɜːtʃənz] !
ruin your fortunes !
废墟 你的 财富 !
毁掉你的财富!

[gɔːd][help][em ˈiː] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˈræðər] [tuː; tə] [mend] [ðəm; ðəm] ! -
God help me , I had thought rather to mend them ! ' -
上帝 帮助 我 , 我 有 想法 相当 到 修补 他们 ! -
天哪, 我本来想的是把它们修补好!

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪˈveɪdɪŋ] [ˈfæ(ə)n] ,
And then , when he tried to answer her in some sort of evading fashion ,
和 然后 , 什么时候 他 尝试 到 回答 她 在 一些 种类 的 逃避 时尚 ,
[æz; əz] [ɪf] [ʌnˈseɪŋ] ,
as if unsaying ,
作为 如果 不言而喻 ,

然后, 当他试图用某种闪烁其词的方式回答她时, 仿佛想要隐瞒什么,
[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ˈhoʊli] [dɪˈnaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɜːrmər] [spiːtʃ] ,
and yet not wholly denying his former speech ,
和 然而 不是 完全 否认 他的 以前的 演讲 ,

然而, 他并没有完全否认他之前的言论。
[ʃiː; ʃi] [broʊk] [fɜːrθ] ([ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡriːf]
she broke forth (and in the relation of this scene the passion of her grief
她 打破 前进 (和 在 这 关系 的 这 场景 这 热情 的 她 悲伤
[rɪˈnuːd] [ɪtˈself]) [ɪn] [ˈviːəmənt] [ædʒəˈreɪʃənz] ,
renewed itself) in vehement adjurations ,
更新 本身) 在 慷慨 劝告 ,
她情绪激动地大声疾呼 (在描述这一幕时, 她悲痛欲绝的情绪再次涌上心头),

[wɪtʃ] [siːmd] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] ,
which seemed somewhat to move him ,
哪个 似乎 有些 到 移动 他 ,
这似乎让他有些动容。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ʌnˈdʒʌst][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ɪn]
not to be so unjust to her or to himself as to leave that in
不是 到 是 所以 不公正 到 她 或者 到 他自己 作为 到 离开 那 在
[ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈnɪrli] [tʌtʃt] [bəuθ][ðər; ðər] [ˈɔnəz] ;
uncertainty which so nearly touched both their honors ;
不确定 哪个 所以 几乎 感动 两个都 他们的 荣誉 ;
不能对她或自己如此不公, 以至于让几乎危及他们两人荣誉的事情悬而未决;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [lʌv] [wʌns] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
and if the thought of a mutual love once existing between them ,
和 如果 这 想法 的 一个 相互的 爱 一次 现存的 之间 他们 ,
如果他们之间曾经存在过一段爱情,

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜ:rm][bɑ:nd][ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] [rɪ'laɪd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪkən] [sɪ'kjʊrəti] ,
and a firm bond of marriage relied on with unshaken security ,
和 一个 公司 纽带 的 婚姻 依赖 在 和 坚定不移 安全 ,
以及牢不可破的婚姻纽带, 以此作为坚实的保障。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['daɪɪŋ] ['blesɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
and his father's dying blessing on it ,
和 他的 父亲的 垂死 祝福 在 它 ,
以及他父亲临终前的祝福,

[ænd; ənd][ðə; ði][hʌmb(ə)l][ˈdu:ti][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [foʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:rn]
and the humble duty she had shown him from the time she had borne
和 这 谦逊的 责任 她 有 所示 他 从 这 时间 她 有 出生
[hɪz; ɪz] [neɪm] ,
his name ,
他的 姓名 ,
以及她自继承他的姓氏以来就对他表现出的谦卑尽责。

[sə'faɪst] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'zɑ:lv] [hɪm; ɪm] [ðerʌn'tu:] ,
sufficed not to resolve him thereunto ,
足够了 不是 到 解决 他 至于 ,
不足以让他就此下定决心,

[jet] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][wʌn] ['fɑ:ðərləs] [ænd; ənd] ['brʌðəlis] [æz; əz][hɜ:r'self] ,
yet for the sake of justice to one fatherless and brotherless as herself ,
然而 为了 这 清酒 的 正义 到 一 无父 和 无兄弟 作为 她自己 ,
然而, 为了给像她一样失去父亲和兄弟的人伸张正义,

[ʃi:; ʃi] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [klɪr] [wɪtʃ] , [left] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,
she charged him without delay to make that clear which , **left uncertain** ,
她 带电 他 没有 延迟 到 制作 那 清除 哪个 , 左边 不确定 ,
她立即责成他把事情说清楚, 这让其他人感到困惑。

[kən'sɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['hɪrli] [ðæn; ðən] [ˈfɔ:rtʃən] [ɔ:r] [steɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] [noʊ] , [nɑ:t]
concerned her more nearly than fortune or state , **and without which no** , **not**
担心的 她 更多的 几乎 比 财富 或者 状态 , 和 没有 哪个 不 , 不是
[wʌn] [deɪ] ,
one day ,
一 天 ,
比起财富或地位, 这件事对她来说更为重要; 没有它, 她一天也不行。

[wʊd] [ʃi:; ʃi][ə'baɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
would she abide in his house .
会 她 遵守 在 他的 房子 .
她会住在他家吗?

[ðen] [ðə; ði] [swi:t] [soʊl] [sed] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] ,
Then the sweet soul said she hoped ,
然后 这 甜的 灵魂 说 她 希望 ,
然后, 这位善良的灵魂说她希望,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][nɑ:t] [ʌn'ɡreɪʃəs] ['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [wɪtʃ]
from his not ungracious silence and the working of his features , **which**
从 他的 不是 不友善的 沉默 和 这 在职的 的 他的 特征 , 哪个
[ˈvɪzəbli] [rɪ'vi:ld] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˈstrʌɡ(ə)] ,
visibly revealed an inward struggle ,
明显地 揭晓 一个 向内 斗争 ,
从他并不失礼的沉默和面部表情中, 我们可以看出他内心正在经历一场挣扎。

[ðæt] [hɪz; ɪz][nekst] [wɜ:rdz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
that his next words should have been of comfort to her ;
那 他的 下一个 字 应该 有 到过 的 舒适 到 她 ;
他接下来说的话本该让她感到安慰;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [naɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
but when she had drawn nigh to him , and , taking his hand ,
但 什么时候 她 有 绘制 夜 到 他 , 和 , 采取 他的 手 ,
但当她走近他, 握住他的手时,

[kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃfl] [ɪnˈdɪrmənt] [æz; əz][kʊd; kəd]
called him by his name with so much of reproachful endearment as could
称为 他 经过 他的 姓名 和 所以 很多 的 责备的 爱称 作为 可以

[biː; bi] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
be expressed in the utterance of it ,
是 表达 在 这 发声 的 它 ,

她用一种既责备又亲切的语气呼唤他的名字, 这种语气所能表达的复杂情感, 无以言表。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [broʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] : - [maɪ][bɔːrd] , [maɪ][bɔːrd] , [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] [duː]
a gentleman broke into the room crying out : ' My lord , my lord , the trumpets do
一个 绅士 打破 进入 这 房间 哭泣 出去 : - 我的 主 , 我的 主 , 这 小号 做

[saʊnd] !
sound !
声音 !

一位绅士冲进房间, 喊道: “大人, 大人, 号角响了! ”

[ðə; ði] [ˈkwiːnz] [kʊtʃ] [ɪz][ɪn] [saɪt] . -
The queen's coach is in sight . '
这 女王的 教练 是 在 视线 . -

女王的马车就在眼前了。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [oʊθ] ,
Upon which , she said that , with a muttered oath ,
之上 哪个 , 她 说 那 , 和 一个 低声说道 誓言 ,

于是, 她低声咒骂了一句,

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [θrʌst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] , - [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk]
he started up and almost thrust her from him , saying , ' For God's sake
他 开始 向上 和 几乎 推力 她 从 他 , 说 , - 为了 神的 清酒

[biː; bi] [gɔːn] ! -
be gone ! '
, 是 已消失 ! -

他猛地站起身, 几乎是一把将她推开, 说道: “看在上帝的份上, 滚开! ”

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [bæk] - [dɔːr] , - [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , - [aɪ] [went] [aʊt][ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [haʊs] [ˈɪntuː][ðə; ði]
And by a back - door , ' she added , ' I went out of mine own house into the
和 经过 一个 后退 - 门 , - 她 额外 , - 我 去 出去 的 矿 自己的 房子 进入 这

[striːt] ,
street ,
街道 ,

“然后, 我从后门走出了家门, 来到了街上,”她补充道。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ][bɔːrd] [ˈɛərənˌdɛlz] [kʊtʃ] , [ænd; ənd] [krept] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] , [ˈveri] [feɪnt]
where I had left my Lord Arundel's coach , and crept into it , very faint
在哪里 我 有 左边 我的 主 阿伦德尔的 教练 , 和 悄悄地爬 进入 它 , 非常 头晕的

[ænd; ənd] [ˈɡɪdɪ] ,
and giddy ,
和 头晕 ,

我回到我离开阿伦德尔勋爵马车的地方, 爬进马车里, 当时我感觉非常虚弱和眩晕。

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [kʊtʃ] [dɪd] [ˈentər][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ˈbænərɪz] [ˈweɪvɪŋ] , [ænd; ənd]
the while the queen's coach did enter the court with gay banners waving , and
这 尽管 这 女王的 教练 做过 进入 这 法庭 和 同性恋 横幅 挥手 , 和

[ˈstraɪkɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ,
striking - up of music ,
引人注目 - 向上 的 音乐 ,

虽然女王的马车确实带着同性恋旗帜进入了球场, 并且奏响了音乐,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ˈkraɪŋ] [aʊt] , " [gɑ:d] [bles] [ðə; ði] [kwi:n] !
and the people crying out , " God bless the queen !
和 这 人们 哭泣 出去 , " 上帝 保佑 这 女王 !
人们高呼：“上帝保佑女王！ ”

" [aɪ][kraɪ][gɑ:d] [ˈmɜ:rsi] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , - [ʃi; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət][aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [eɪˈmen,ɑːˈmen] . -
" I cry God mercy for it , ' she said , ' but I could not say amen . ' "
" 我 哭 上帝 怜悯 为了 它 , - 她 说 , - 但 我 可以 不是 说 阿门 . -
“我为此向上帝祈求怜悯,”她说, “但我无法说‘阿门’。”

[naʊ] [ʃi; ʃi][ɪz] [rɪˈzɑ:lvd] , " [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈlʌmli] [kənˈtɪnju:d] ,
Now she is resolved , " my Lady Lumley continued ,
现在 她 是 已解决 , " 我的 女士 卢姆利 持续 ,
“现在她下定决心了,”卢姆利夫人继续说道, “

" [ˈnevər] [tu; tə][set] [hɜ:r; hər] [fʊt] [əˈgen] [ɪn] [ˈeni] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈhʌʊzɪz] ,
" never to set her foot again in any of her husband's houses ,
" 绝不 到 放 她 脚 再次 在 任何 的 她 丈夫的 房屋 ,
“永远不得再踏入她丈夫的任何一处住所。”

[ɪkˈsept] [hi; hi][dʌθ; dəθ] [hɪmˈself] [ɪnˈtri:t] [hɜ:r; hər][tu; tə][aɪ ˈti:] ,
except he doth himself entreat her to it ,
除了 他 确实 他自己 恳求 她 到 它 ,
除非他亲自恳求她这样做,

[ænd; ʌnd] [meɪks] [ðæt] [ˈmætər] [klɪr] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪˈli:f] [ɪn][ðə; ði] [vəˈlɪdəti] [ʌ; əv][ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ]
and makes that matter clear touching his belief in the validity of their marriage
和 制作 那 事情 清除 接触 他的 信仰 在 这 有效性 的 他们的 婚姻
;
;
;
;
并明确表达了他对这段婚姻有效性的信念;

[ænd; ʌnd] [mɪˈθɪŋks] [ʃi; ʃi][ɪz] [raɪt] [ðerɪn] .
and methinks she is right therein .
和 我觉得 她 是 正确的 其中 .
我认为她说的没错。

[maɪ] [lɔ:rd] [ˈæərəndəl] [hæθ] [ˈrɪt(ə)n] [tu; tə] [rɪˈmɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] -
My Lord Arundel hath written to remonstrate with his grandson touching his ill -
我的 主 阿伦德尔 有 书面 到 抗议 和 他的 孙子 接触 他的 患病的 -
[ˈju:sɪdʒ][ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] ,
usage of his lady ,
用法 的 他的 女士 ,
阿伦德尔勋爵已致信告诫他的孙子, 责备他虐待夫人。

[ænd; ʌnd] [hæθ] [ˈɔ:lsoʊ] [əˈdrest] [hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti] [ðerəˈpɑ:n] .
and hath also addressed her majesty thereupon .
和 有 还 已解决 她 威严 于是 .
并已就此事向女王陛下汇报。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkɑ:ment] [ʃi; ʃi][dɪd] [meɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈletər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuʊld] , [wʌz; wəz] [ðɪs] :
But all the comment she did make on his letter , I have been told , was this :
但 全部 这 评论 她 做过 制作 在 他的 信 , 我 有 到过 讲述 , 曾是 这 :
但我被告知, 他对他的信所做的所有评论只有这一条:

- [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [maɪ] [lɔ:rd] [ˈæərəndəl] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdooʊtɪdʒ] ;
' That she had heard my Lord Arundel was in his dotage ;
- 那 她 有 听到 我的 主 阿伦德尔 曾是 在 他的 溺爱 ;
“她听说阿伦德尔勋爵已经老态龙钟了;

[ænd; ənd] [ˈveriːli] [ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] [hoʊld][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,
and verily she did now hold it to be so ,
和 确实 她 做过 现在 抓住 它 到 是 所以 ;
而她也确实如此认为。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfuːli] [ˈletər] ;
for that she had never received a more foolish letter ;
为了 那 她 有 绝不 已收到 一个 更多的 愚蠢 信 ;
她从未收到过比这更愚蠢的信；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈpɪti] [ðə; ði][oʊld] [waɪt] [hɔːrs] ,
and she did pity the old white horse ,
和 她 做过 遗憾 这 老的 白色的 马 ;
她确实很同情那匹老白马。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊnli] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [græs] ; - [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈbaɪtɪŋ] [dʒests] ,
which was now only fit to be turned out to grass ; ' and other biting jests ,
哪个 曾是 现在 仅有的合身 到 是 转向 出去 到 草 ; - 和 其他 咬 笑话 ;
现在只配被放牧;”以及其他尖刻的玩笑，

[wɪtʃ] , [wen] [ə; eɪ] [ˈsɔːvrɪn] [dʌθ; dəθ] [ˈʌtər] [ðem; ðəm] , [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [rer]
which , when a sovereign doth utter them , carry with them a rare
哪个 , 什么时候 一个 主权 确实 说出 他们 , 携带 和 他们 一个 稀有的
[ˈpɔɪnjənsi] .
poignancy .
悲怆 .
当君主说出这些话时，便会带有罕见的悲怆之情。

" [ðen] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈlʌmli] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [beɪd] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr]
" Then my Lady Lumley wiped her eyes , and bade me to be of good cheer
" 然后 我的 女士 卢姆利 擦拭 她 眼睛 , 和 巴德 我 到 是 的 好的 欢呼
,
,
,"
,"
“然后，卢姆利夫人擦了擦眼泪，让我振作起来。”

[ænd; ənd][nɔːt][tuː; tə] [griːv] [oʊvərˈmʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈsɜːrɪz] [ˈtrʌblz] ([bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl]
and not to grieve overmuch for Lady Surrey's troubles (but all the while
和 不是 到 悲伤 过多 为了 女士 萨里郡的 麻烦 (但 全部 这 尽管
[hɜːr; hər] [oʊn] [terz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [floʊ]) ,
her own tears continued to flow) ,
她 自己的 眼泪 持续 到 流动) ,
她不忍心为萨里夫人的遭遇过度悲伤（但她自己的眼泪却一直止不住地流），

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][ˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ə; eɪ] [dɪspəˈzɪ(ə)n] ,
for that she had so noble and religious a disposition ,
为了 那 她 有 所以 高贵 和 宗教 一个 处置 ;
因为她具有如此高尚虔诚的品格。

[wɪð; wɪθ][dʒəːmz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈvɜːrtʃuː][ɪn][aɪ ˈtiː] ,
with germs of so much virtue in it ,
和 细菌 的 所以 很多 美德 在 它 ;
它蕴含着如此多美德的种子，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊlz] [huːm] [ɔːlˈmɑːti] [gɑːd] [drɔːz] [tuː; tə]
that she thought her to be one of those souls whom Almighty God draws to
那 她 想法 她 到 是 一 的 那些 灵魂 谁 全能者 上帝 平局 到
[hɪmˈself] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈtraɪəlz][æz; əz] [wʊd] [sɪŋk] [ˈkɑːmən] [ˈnertʃəz] ;
himself by means of such trials as would sink common natures ;
他自己 经过 方法 的 这样的 试验 作为 会 下沉 常见的 自然 ;
她认为她是全能的上帝通过足以摧毁普通人性之磨难而吸引到自己身边的那种灵魂之一；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [mɑːrkt] [haʊ] [ɪn] [mʌtʃ] [prer] , [ˈevər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [gʊd]
and that she had already marked how , in much prayer , ever - increasing good
和 那 她 有 已经 标记 如何 , 在 很多 祷告 , 曾经 - 增加 好的
[wɜːrks] ,
works ,
作品 ,

她已经注意到, 通过大量的祈祷, 她不断增加善行,

[ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [triːt] [ʌv; əv] [ˈhoʊlsəm] [ˈdɑːktrɪn] [ænd; ənd] [ɪn'strʌk(ə)n] ,
and reading of books which treat of wholesome doctrine and instruction ,
和 阅读 的 图书 哪个 对待 的 健康 教义 和 操作说明 ,
阅读有关有益教义和教诲的书籍,

[ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'keɪzən] ,
she presently recalled the teachings of her childhood , and took occasion ,
她 目前 召回 这 教义 的 她 童年 , 和 采取 场合 ,
她随即想起童年时受到的教导, 并借此机会说道:

[wen] [ˈeni] [ˈkæθlɪks] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈtʌtʃɪŋ]
when any Catholics came to the house , to converse with them touching
什么时候 任何 天主教徒 来了 到 这 房子 , 到 交谈 和 他们 接触
[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 :

每当有天主教徒来家里, 就和他们谈论宗教话题。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [kaɪnd] [ɪk'spreʃənz] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [em 'iː] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [æz; əz]
Then , with many kind expressions , she dismissed me ; and on the stairs , as
然后 , 和 许多 种类 表达式 , 她 解雇 我 ; 和 在 这 楼梯 , 作为
[aɪ] [went] [aʊt] ,
I went out ,
我 去 出去 ,

然后, 她面带和蔼的表情送我离开; 当我走到楼梯口时,

[aɪ] [met] [ˈleɪdi] [ˈsɜːri] , [huː] [ˈnoʊtɪst] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi] [red] [wɪð; wɪθ] [ˈwiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ,
I met Lady Surrey , who noticed mine eyes to be red with weeping , and ,
我 遇见 女士 萨里 , WHO 注意到 矿 眼睛 到 是 红色的 和 哭泣 , 和 ,
[ɪm'breɪsɪŋ] [em 'iː] , [sed] :
embracing me , said :
拥抱 我 , 说 :

我遇到了萨里夫人, 她注意到我的眼睛哭得通红, 便拥抱了我, 说道:

" [aɪ] [wiːn] [ˈleɪdi] [ˈlʌmli] [hæθ] [bɪn] [noʊ][ˈhaɪdʒə][ʌv; əv][maɪ] [griːfs] , [gʊd] [ˈkɑːnstəns] , [ænd; ənd] , [aɪ] -
" I ween Lady Lumley hath been no hider of my griefs , good Constance , and , i '
" 我 温 女士 卢姆利 有 到过 不 隐藏者 的 我的 悲伤 , 好的 康斯坦斯 , 和 , 我 -
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

“我想卢姆利夫人并没有掩饰我的悲伤, 善良的康斯坦斯, 而且, 说实话,

[aɪ][eɪ 'em][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [təʊld] [ðiː] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [feɪn][nɑːt] [spiːk]
I am obliged to her if she hath told thee that which I would fain not speak
我 是 有义务 到 她 如果 她 有 讲述 你 那 哪个 我 会 欣然 不是 说话
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

如果她告诉你一些我不愿提及的事情, 我由衷地感谢她。

[ɪːv(ə)n][tuː; tə] [ðiː] , [dɪr] [wentʃ] .
even to thee , dear wench .
甚至 到 你 , 亲爱的 妖妇 :

甚至对你, 亲爱的姑娘。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɔərəʊz] [best] [bɔːrn] [ɪn] ['saɪləns] ;
There are sorrows best borne in silence ;
那里 是 悲伤 最好的 出生 在 沉默 ;
有些悲伤最好默默承受；

[ænd; ænd] [sɪns] [ðə; ði][ləst] [deɪz] [wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðər] [maɪn][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ðæt]
and since the last days we talked together mine have grown to be of that
和 自从 这 最后的 天 我们 谈话 一起 矿 有 生长 到 是 的 那
[sɔːrt] .
sort .
种类 .

自从我们上次谈话以来，我的想法也逐渐变成了那样。
[ænd; ænd][soʊ] [fer'wel] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ænd] [meɪ] [ɡɑːd] ['kʌmfərt] [ðiː] [ɪn][ðəɪ] ['noʊblɜː]
And so farewell for to - day , and may God comfort thee in thy nobler
和 所以 告别 为了 到 - 天 , 和 可能 上帝 舒适 你 在 你的 更高贵
[ˈtrʌblz] ,
troubles ,
麻烦 ,

今天就此告别，愿上帝在你未来更崇高的苦难中安慰你。
[ænd; ænd][send] [hɪz; ɪz][ˈeɪndʒəlz][tuː; tə] [ðəɪn] [eɪd] .
and send his angels to thine aid .
和 发送 他的 天使 到 你的 援助 .

并差遣他的使者来帮助你。
" [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['hoʊlbərn] ,
" **When I returned to Holborn** ,
" 什么时候 我 返回 到 霍尔本 ,
“当我回到霍尔本时，

[ˈmɪstrəs] [wɔːrd] [met][em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ,
Mistress Ward met me with the news that she had been to the prison ,
情妇 沃德 遇见 我 和 这 消息 那 她 有 到过 到 这 监狱 ,
沃德夫人告诉我，她去过监狱。

[ænd; ænd] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈwɑːtsn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['strenjuəsli] [ɪɡ'zæmɪnd] [ɑːn][æn; ən]
and heard that Mr . Watson was to be strenuously examined on an
和 听到 那 先生 . 沃森 曾是 到 是 竭尽全力 检查 在 一个
[ə'prəʊtʃɪŋ] [deɪ] — [ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [wʌt] [ðæt] [dʌθ; dəθ]['sɪgnɪfaɪ] — [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
approaching day — and it is well known what that doth signify — touching the
接近 天 — 和 它 是出色地 已知 什么 那 确实 表示 — 接触 这
[neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɑːbəd] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
names of the persons which had harbored him since his coming to England .
姓名 的 这 人 哪个 有 藏匿 他 自从 他的 未来 到 英格兰 .

听说沃森先生将在不久的将来受到严格讯问——众所周知这意味着什么——讯问内容涉及自他来到英国以来窝藏他的那些人的姓名。

[ænd; ænd][ɔːl'biːɪt][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['pɜːrpəst] ['stedəli] [tuː; tə] [ɪn'dɔːr] [ɪk'striːm] ['tɔːments] ['suːnər]
And albeit he was now purposed steadily to endure extreme torments sooner
和 尽管 他 曾是 现在 目的 稳步 到 忍受 极端 折磨 很快
[ðæn; ðən][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɔːr][ˈɪndʒər] [ˈʌðər] ,
than to deny his faith or injure others ,
比 到 否定 他的 信仰 或者 损伤 其他的 ,

尽管他现在已下定决心，宁愿遭受极大的折磨，也不愿背弃自己的信仰或伤害他人，
[fɪː; fɪ][dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [æpri'hend] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] ,
she did so much apprehend the weakness of nature should betray him ,
她 做过 所以 很多 逮捕 这 弱点 的 自然 应该 背叛 他 ,
她非常担心人性的弱点会出卖他。

[ðæt][hɜːr; hər][rɪˈzɑːlɪv][wɹ; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][əˈtempt][ðə; ði][nekst][deɪ][ɔːr][ˈræðər][ɑːn][ðə; ði]
that her resolve was taken to attempt the next day , or rather on the
那 她 解决 曾是 已采取 到 试图 这 下一个 天 , 或者 相当 在 这
[ˈfɑːləʊɪŋ][naɪt] ,
following night ,
下列的 夜晚 ,

她决心第二天, 或者更确切地说是第二天晚上, 尝试一下。

[tuː; tə][ˈfɜːrðər][hɪz; ɪz][ɪˈskeɪp] .
to further his escape .
到 更远 他的 逃脱 .

为了进一步逃脱。

[bʌt; bət][haʊ][ʃiː; ʃi][æskt][kʊd; kəd][maɪ][ˈfɑːðər][biː; bi][delt][wɪð; wɪθ][ɪn][taɪm][ˈtʌtʃɪŋ][ðæt][ˈmætər]
But how , she asked , could my father be dealt with in time touching that matter
但 如何 , 她 问 , 可以 我的 父亲 是 已处理 和 在 时间 接触 那 事情
?
?
?

但她问道, 怎样才能及时处理我父亲的这件事呢?

[aɪ][tuːld][hɜːr; hər][aɪ][wɹ; wəz][tuː; tə][siː][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ˈmɔːroʊ] ,
I told her I was to see him on the morrow ,
我 讲述 她 我 曾是 到 看 他 在这 明天 ,
我告诉她我明天要去见他。

[baɪ][miːnz][ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːrdər][frʌm; frəm][sɜːr][ˈfrænsɪs][wɔːlsɪŋəm] ,
by means of an order from Sir Francis Walsingham ,
经过 方法 的 一个 命令 从 先生 弗朗西斯 沃尔辛厄姆 ,
根据弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士的命令,

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðen][leɪ][bɪˈfɔːr][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪˈfjuːz][ɔːˈfərd][ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz][ɪˈlekʃ(ə)n] .
and should then lay before him the issues offered unto his election .
和 应该 然后 躺 前 他 这 问题 提供 到 他的 选举 .
然后应该将他竞选时面临的问题摆在他面前。

[ʃiː; ʃi][sed][ʃiː; ʃi][wɹ; wəz][ˈveri][mʌtʃ][kənˈtentɪd][tuː; tə][hɪr][aɪˈtiː]; [ænd; ənd][ˈædɪd] ,
She said she was very much contented to hear it ; and added ,
她 说 她 曾是 非常 很多 满足 到 听到 它 ; 和 额外 ,
她说她很高兴听到这个消息; 并补充道:

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][naʊ][sɪˈkjər][ˈboʊtmən][tuː; tə][əˈsɪst][ɪn][ðə; ði][ɪˈskeɪp][huː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪˈlaɪəb(ə)]
she must now secure boatmen to assist in the escape who should be reliable
她 必须 现在 安全的 船夫 到 协助 在这 逃脱 WHO 应该 是 可靠的
[ˈkæθəlɪk][men] ;
Catholic men ;
天主教 男人 ;

她现在必须找到可靠的天主教徒作为船夫来协助她逃跑;

[ænd; ənd][ɪf][ɪn][ðɪs][ʃiː; ʃi][dɪd][səkˈsiːd] , [ʃiː; ʃi][fɪəd][nɑːt][tuː; tə][feɪl][ɪn][hɜːr; hər][dɪˈzaɪn] .
and if in this she did succeed , she feared not to fail in her design .
和 如果在 这 她 做过 成功 , 她 害怕 不是 到 失败 在 她 设计 .
如果她在这件事上成功了, 她就不怕她的设计会失败。

[æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər][aɪ][hæd; həd][fɪkst][əˈpɑːn][wɪð; wɪθ][ˈhjuːbə(:)t] , [ɑːn][ðə; ði][nekst][deɪ] ,
At the hour I had fixed upon with Hubert , on the next day ,
在 这 小时 我 有 固定的 之上 和 休伯特 , 在这 下一个 天 ,
第二天, 在我与休伯特约定的时间,

[hiː; hi][keɪm][tuː; tə][ˈkæəri][emˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪzn][æt; ət][ˈbraɪdwəl] .
he came to carry me to the prison at Bridewell .
他 来了 到 携带 我 到 这 监狱 在 拘留所 .
他来把我押送到布里德韦尔监狱。

[ˈmɪstrəs] [wɔːrd] [prɪˈveɪld] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈkɑːŋɡəltɑːn][tuː; tə][ɡoo] [ˈðɪðər] [wɪð; wɪθ][ˌjuːˈes] ,
Mistress Ward prevailed on Mr . Congleton to go thither with us ,
情妇 沃德 最终获胜 在 先生 : 康格尔顿 到 去 那里 和 我们 ,
沃德太太说服康格尔顿先生和我们一起去那里。

[fɔːr; fər][ɪː; ɪ][wɹz; wəz][looθ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [noʊn] [ˈpɜːsənz] ,
for she was loth to be seen there in company with known persons ,
为了 她 曾是 洛斯 到 是 已见 那里 在 公司 和 已知 人 ,
因为她不愿意和熟人一起出现在那里。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈprɪvɪli] [ɪn][maɪn] [ɪr] ,
and added privily in mine ear ,
和 额外 私下里 在 矿 耳朵 ,
他悄悄地在我耳边补充道:

" [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪˈtiː] [meɪ] [ˈhæpən] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] [ˈtʌtʃɪŋ]
" **The more so at a time when it may happen I should get into trouble touching**
" 这 更多的 所以 在 一个 时间 什么时候 它 可能 发生 我 应该 得到 进入 麻烦 接触
[ðə; ði] [ˈmætər] [aɪ][hæv; həv][ɪn][hænd] .
the matter I have in hand .
这 事情 我 有 在 手 :
“尤其是在我可能因为处理我手头的事情而惹上麻烦的时候。”

" [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [plers] , [ˈhjuːbə(:)t] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒeɪlər][sɜːr][ˈfrænsɪsɪz] [ˈletər] ,
" **When we reached the place , Hubert presented to the gaoler Sir Francis's letter** ,
" 什么时候 我们 达到 这 地方 , 休伯特 呈现 到 这 看守 先生 弗朗西斯的 信 ,
“我们到达目的地后, 休伯特将弗朗西斯爵士的信交给了狱卒,

[wɪtʃ] [wɹz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] , [ænd; ənd][aɪ][wɹz; wəz][fɔːrθˈwɪθ; fɔːrθˈwɪð] [kənˈdʌktɪd]
which was also signed by the governor , and I was forthwith conducted
哪个 曾是 还 签名 经过 这 州长 , 和 我 曾是 立即 实施
[tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [sel] .
to my father's cell .
到 我的 父亲的 细胞 :
该命令也由州长签署, 随后我立即被带到我父亲的牢房。

[wen] [aɪ] [ˈentərd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [tɔːrd] [ðæt] [dɪr] [ˈprɪz(ə)nər] ,
When I entered it , and advanced toward that dear prisoner ,
什么时候 我 进入 它 , 和 先进的 朝向 那 亲爱的 囚犯 ,
当我进入房间, 走向那位可怜的囚犯时,

[aɪ] [derd] [nɑːtɪ][ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə] [ʃʊ] [ˈiːðər] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɔːr] [ɡriːf] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ðæt]
I dared not in the man's presence to show either the joy or grief I felt at that
我 敢于 不是 在 这 男人的 在场 到 展示 任何一个 这 喜悦 或者 悲伤 我 毛毡 在 那
[ˈmiːtɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,
在那位男士面前, 我不敢流露出我在那次会面中感受到的喜悦或悲伤。

[bʌt; bət] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [laɪk] [wʌn] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
but stood by his side like one deprived of the power of speech ,
但 站立 经过 他的 边 喜欢 一 被剥夺的 的 这 力量 的 演讲 ,
但他却像一个失语者一样站在他身边。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [maɪ] [terz] .
and only struggling to restrain my tears .
和 仅有的 挣扎 到 抑制 我的 眼泪 :
我竭力克制住泪水。

[aɪ] [fɪrd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːtɪ][hæv; həv] [bɪn] [left] [əˈloʊn] ,
I feared we should not have been left alone ,
我 害怕 我们 应该 不是 有 到过 左边 独自的 ,
我担心我们不应该被单独留下,

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðɪs] ['ɪntərvju:] [[ʊd; ʒəd][hæv; həv] [pru:vd] [ʌv; əv][l'ɪt(ə)] [ju:z][ɔ:r] ['kʌmfərt] ；
and then this interview should have proved of little use or comfort ；
和 然后 这 面试 应该 有 已证实 的 小的 使用 或者 舒适 ；
那么，这次采访应该没有什么用处或安慰；

[bʌt; bət][ʼæftər] ['setɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ə; eɪ] [tʃer] ，
but after setting for me a chair ，
但 后 环境 为了 我 一个 椅子 ；
但他给我摆好椅子后，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][l'ʊʊnli][wʌn] [smɔ:l] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [sel]
which he had sent for — for there was only one small bench in the cell
哪个 他 有 发送 为了 — 为了 那里 曾是 仅有的 — 小的 长椅 在 这 细胞
— [ðɪs] ['ɑ:fɪsər] [wɪð'dru:] ，
— this officer withdrew ；
— 这 官 退出 ；
他派人去取了凳子——因为牢房里只有一张小凳子——然后这名军官退了回去。

[ænd; ɐnd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][em 'i:][ænd; ɐnd] [ðæt] [dɪr] ['perənt] ， [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri]
and locked the door on me and that dear parent , whose face was very
和 已锁定 这 门 在 我 和 那 亲爱的 父母 ； 谁 脸 曾是 非常
[waɪt] [ænd; ɐnd][wʌ:n] ，
white and wan ；
白色的 和 万 ；
然后他把门锁上了，把我跟那位面色苍白憔悴的父母都锁在了里面。

[bʌt; bət] [hu:] [spʊʊk] [ɪn][æz; əz] [t'ɪrf(ə)] [ænd; ɐnd][kaɪnd][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [θɔ:t]
but who spoke in as cheerful and kind a manner as can be thought
但 WHO 辐 在 作为 快乐 和 种类 一个 方式 作为 能 是 想法
[ʌv; əv] ，
of ；
的 ；
但他说话的方式却无比愉快和友善。

[ɔ:'bi:ɪt][t'æksɪŋ][em 'i:][wɪð; wɪθ] ['wɪlfnəs] [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
albeit taxing me with wilfulness for that I had not complied with his
尽管 征税 我 和 任性 为了 那 我 有 不是 遵命 和 他的
[bɪ'hest] [ðæt] [nʌn] [[ʊd; ʒəd] [kʌm] [tu:; tə][vɪzɪt][hɪm; ɪm] .
behest that none should come to visit him .
要求 那 没有任何 应该 来 到 访问 他 ；
尽管他责备我没有遵从他的遗愿，不让任何人来探望他，但他仍然责备我任性妄为。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][hoʊld]
I would not have the chair which had been sent for me — for I did hold
我 会 不是 有 这 椅子 哪个 有 到过 发送 为了 我 — 为了 我 做过 抓住
[aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər]
it to be an unbecoming thing for a daughter to sit down in her
它 到 是 一个 不体面 事物 为了 一个 女儿 到 坐 向下 在 她
['fɑ:ðə-z] ['prez(ə)ns] ([ænd; ɐnd][hi:; hi][ə; eɪ] [pri:st]) ，
father's presence (and he a priest) ；
父亲的 在场 (和 他 一个 牧师) ；
我不接受别人送来的那把椅子——因为我认为女儿在父亲（一位神父）面前坐下是不合适的。

[hu:] [hæd; həd][l'ʊʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [bentʃ] [tu:; tə][rest] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɑ:n] — [bʌt; bət] [pleɪst] [maɪ'self][ɑ:n]
who had only a poor bench to rest his limbs on — but placed myself on
WHO 有 仅有的 一个 贫穷的 长椅 到 休息 他的 四肢 在 — 但 放置 我 在
[ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ；
the ground at his feet ；
这 地面 在 他的 脚 ；
他只有一张简陋的长凳可以歇脚——但我却坐在他脚边的地上；

[wɪtʃ] [æɪ; ət][fɜːrst][hiː; hi] [mɪsˈlaɪkt] , [bʌt; bət] [ˈæftərwərd] [sed] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][aɪ] [pliːzd] .
which at first he disliked , but afterward said it should be as I pleased .
哪个 在 第一的 他 不喜欢 , 但 之后 说 它 应该 是 作为 我 高兴 .

他起初并不喜欢这样，但后来表示应该由我来决定。

[ðen] , [ˈæftər][sʌm; səm] [əˈfekʃənət] [ˈspiːtʃɪz] , [werˈɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈɡʊdnəs] [tʊːrd] [em ˈiː]
Then , after some affectionate speeches , wherein his great goodness toward me
然后 , 后 一些 亲热 演讲 , 其中 他的 伟大的 善良 朝向 我
[wʌz; wəz] [ʃʊn] ,
was shown ,
曾是 所示 ,

然后，在一番充满温情的讲话之后，他表达了我极大的恩情，

[ænd; ænd][maɪ] [ˈænsər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [disˈbæːθən] [maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
and my answers to them , which disburthened my heart of some of the
和 我的 答案 到 他们 , 哪个 已解除 我的 心 的 一些 的 这
[weɪt] [wɪtʃ] [əˈprest] [aɪ ˈtiː] ,
weight which oppressed it ,
重量 哪个 受压迫者 它 ,

我给他们的回答，让我心中压抑已久的重担得以卸下。

[æz; əz][dɪd] [ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [ˈfedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [terz] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [klaːspt]
as did likewise the shedding of a few tears on his hand , which was clasped
作为 做过 同样地 这 脱落 的 一个 很少 眼泪 在 他的 手 , 哪个 曾是 紧握
[ɪn][maɪn] ,
in mine ,
在 矿 ,

同时，他的手上也沾染了几滴泪水，我的手正紧紧握着他。

[aɪ] [spʊk] , [ɪn] [keɪs] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [pres] , [ʌv; əv][sɜːr] [ˈfrænsɪsɪz] [ˈɔːfər] , [ænd; ænd][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n]
I spoke , in case time should press , of Sir Francis's offer , and the condition
我 辐 , 在 案件 时间 应该 按 , 的 先生 弗朗西斯的 提供 , 和 这 状况
[ðerʌnˈtuː] [əˈtætʃt] ,
thereunto attached ,
至于 随附的 ,

我提到了弗朗西斯爵士的提议及其附加条件，以防时间紧迫。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ænd] [jet] [sʌtʃ] [ɪnˈdɪfrənt] [təʊnz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
which I did with a trembling voice , and yet such indifferent tones as I could
哪个 我 做过 和 一个 发抖 嗓音 , 和 然而 这样的 冷漠 音调 作为 我 可以
[əˈfekt] ,
affect ,
影响 ,

我颤抖着声音说道，但同时又尽可能地装出一副漠不关心的样子。

[æz; əz] [ɪf] [ˈʃʊʊɪŋ] [noʊ] [ˈliːnɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
as if showing no leaning to one way of thinking or the other ,
作为 如果 显示 不 倾斜 到 一 方式 的 思维 或者 这 其他 ,
[ˈfɒr] [ˈɒnli] ,
仿佛不偏袒任何一方的观点，

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [tɜːrmz] .
touching his acceptance of these terms .
接触 他的 验收 的 这些 条款 .

触动了他接受这些条款的心情。

[ɪn][ðə; ði] [brɪːf] [taɪm] [wɪtʃ] [dɪd] [ɪˈlæps] [brɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈspiːkɪŋ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] ,
In the brief time which did elapse between my speaking and his reply ,
在 这 简短的 时间 哪个 做过 流逝 之间 我的 请讲 和 他的 回复 ,
[ˈɪn] [ˈɪn] [ˈɪn] ,
在我说话到他回答的短暂时间内，

[mɪˈθɪŋks] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˈiːkwəl] [fɪr] [lest][hiː; hi][ʊd; ʃəd] [əˈsent] [ɔːr] [dɪˈsent] [ˌðerɪn] — [ˈfɪliəl] [lʌv]
methinks I had an equal fear lest he should assent or dissent therein — filial love
我觉得 我 有 一个 平等的 害怕 免得 他 应该 同意 或者 异议 其中 — 孝 爱
[ˈmaɪtʃəli] [ˈprɑːmptɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][dɪˈzaɪər][hɪz; ɪz] [əkˈseptəns] [lʌ; əv] [ðɪs] [miːnz] [lʌ; əv] [dɪˈlɪvərəns] ,
mightfully prompting me to desire his acceptance of this means of deliverance ,
强大地 提示 我 到 欲望 他的 验收 的 这 方法 的 解救 ,
我想我同样害怕他会同意或反对这件事——孝顺之情强烈地促使我渴望他接受这种解脱方式。

[jet] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [stænd][wʌn] [dɪˈɡriː] [les]
yet coupled with an apprehension that in that case he should stand one degree less
然而 耦合 和 一个 忧虑 那 在 那 案件 他 应该 站立 一 程度 较少的
[haɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪvər][lʌ; əv][ɡɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [lʌ; əv][men] .
high in the favor of God and the eyes of men .
高的 在 这 偏爱 的 上帝 和 这 眼睛 的 男人 .
但同时他也担心，如果那样的话，他在上帝和世人眼中的地位就会降低一级。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌæŋɡəd] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [maɪn] [oʊn] [θɔːts] [ˌðerɪn] ,
But I was angered with myself that I should have mine own thoughts therein ,
但 我 曾是 愤怒 和 我 那 我 应该 有 矿 自己的 想法 其中 ,
但我对自己感到愤怒，因为我竟然在脑海中产生了自己的想法。

[ɔːr][ɪn] [ˈeni] [wei] [fɔːrm][ə; eɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] [ˌfɔːstɑːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ,
or in any way form a judgment forestalling his ,
或者 在 任何 方式 形式 一个 判断 阻止 他的 ,
或以任何方式形成先于他作出的判决，

[wɪtʃ] [ˈpɜːrədˌventʃər] [wʊd] [siː] [noʊ][ˈiːv(ə)l][ɪn] [ðɪs] [kənˈseɪ(ə)n] ;
which peradventure would see no evil in this concession ;
哪个 或者 会 看 不 邪恶的 在 这 让步 ;
或许有人会认为这种让步并无不妥；

[ænd; ənd] [ˈfɔːkɑːstɪŋ] [ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [ʊd; ʃəd] [ɪnˈsuː] [ɪf] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
and forecasting also the consequences which should ensue if he refused ,
和 预测 还 这 结果 哪个 应该 随之而来如果 他 拒绝 ,
并预测如果他拒绝将会产生哪些后果。

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] [ˌðerənˈtuː] [baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðiːz] : " [maɪ] [ˈdɪrli]
I resolved to move him thereunto by some such words as these : " My dearly
我 已解决 到 移动 他 至于 经过 一些 这样的 字 作为 这些 : " 我的 亲爱的
[brɪˈlʌvɪd] [ˈfɑːðər] ,
beloved father ,
心爱 父亲 ,
我决心用类似这样的话来打动他：“我亲爱的父亲，

[ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
if it be possible ,
如果 它 是 可能的 ,

如果可能的话，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [jiːld] [ðɪs] [smɔːl] [ˈmætər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [siːk] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] .
I pray you yield this small matter to those that seek to save your life .
我 祈祷 你 屈服 这 小的 事情 到 那些 那 寻找 到 节省 你的 生活 .
我祈求你将这件小事交给那些想要救你性命的人。

[let] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [kʌm] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][sɜːr][ˈfrænsɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] , [jeɪ] ,
Let the minister come to satisfy Sir Francis , **and all shall be well** , **yea** ,
让 这 部长 来 到 满足 先生 弗朗西斯 , 和 全部 将 是 出色地 , 是的 ,
让大臣来满足弗朗西斯爵士的要求，一切都会好起来的，是的。

[wɪˈðəʊt] [jɔː; jə] ['spiːkɪŋ] [wʌn] [wɜːrd] , [ɔːr][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [lʊk] [ə'sentɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
without your speaking one word , or by so much as one look assenting to his
没有 你的 请讲 一 单词 , 或者经过 所以 很多 作为 一 看 同意 到 他的
[ˈɑːrgjuːmənts] .
arguments .
论点 .

你甚至无需开口一言，或者仅仅用一个眼神表示赞同他的观点。

" [aɪ] [derd] [nɑːt][tuː; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪkst] [ɑːn][em 'iː] ,
" **I dared not to meet his eyes , which he fixed on me ,**
" 我 敢于 不是 到 见面 他的 眼睛 , 哪个 他 固定的 在 我 ,
我不敢与他对视，他却一直盯着我看。

[bʌt; bət] [kept] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [waɪlst] [hiː; hi] [sed] : " ['dɔːtər] ['kɑːnstəns] ,
but kept kissing his hand whilst he said : " Daughter Constance ,
但 保留 接吻 他的 手 而 他 说 : " 女儿 康斯坦斯 ,
但他一边说着“女儿康斯坦丝”，一边不停地亲吻着自己的手。

['leɪbər][nɑːt][tuː; tə] [muːv] [em 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ;
labor not to move me in this matter ;
劳动 不是 到 移动 我 在 这 事情 ;
努力不要在这件事上动摇我；

[fɔːr; fər][fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [tʌtʃ] [em 'iː][soʊ]
for far above all other things I may have to suffer , nothing would touch me so
为了 远的 多于 全部 其他 事物 我 可能 有 到 遭受 , 没有什么 会 触碰 我 所以
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

在所有我可能遭受的痛苦中，没有什么比这更让我感到痛苦的了。

[ɔːr][biː; bi][soʊ] ['griːvəs] [tuː; tə][em 'iː] , [æz; əz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [wel] - [brɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ,
or be so grievous to me , as to see you , my well - beloved child ,
或者 是 所以 严重的 到 我 , 作为 到 看 你 , 我的 出色地 - 心爱 孩子 ,
或者让我如此悲痛，以至于见到你，我亲爱的孩子，

[traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [em 'iː]['ʌntə'ʌntu] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][maɪ][soʊl][aɪ] [wɪl] ['nevər] [kən'sent]
try to persuade me unto that which in respect of my soul I will never consent
尝试 到 说服 我 到 那 哪个 在 尊重 的 我的 灵魂 我 将要 绝不 同意
[tuː; tə] .
to :
到 .

试图说服我去做我绝不会为了灵魂而同意的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第18/31页

[fɔːr; fər] , [aɪ] [preɪ] [juː; jə] , [fɜːrst][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [rɪ'lɪdʒən] , [kæn; kən][aɪ] ['sʌfər] ['eni] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
For , **I pray you** , **first as regards religion** , **can I suffer any to think** ,
为了 , 我 祈祷 你 , 第一的 作为 问候 宗教 , 能 我 遭受 任何 到 思考 ,
因为, 我恳求你们, 首先就宗教而言, 我怎能容忍任何人认为,

[ɔːl'biːt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][bʌt; bət] ['saɪləns] ,
albeit I should give no cause for it but silence ,
尽管 我 应该 给 不 原因 为了 它 但 沉默 ,
尽管我不该为此做出任何解释, 但我还是保持沉默。

[ðæt] [maɪ] [feɪθ] [ɪz][ɪn] ['eni] [waɪz] ['feɪkən] , [wɪtʃ] ['pɜːrɹədˌventʃər] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɔːk]
that my faith is in any wise shaken , **which peradventure would prove a stumbling - block**
那 我的 信仰 是 在 任何 明智的 摇晃 , 哪个 或者 会 证明 一个 踉跄 - 堵塞
[tuː; tə] ['ʌðər] ?
to others ?
到 其他的 ?
我的信仰是否因此动摇? 这或许会成为其他人的绊脚石?

[ɔːr] , [tʌtʃɪŋ] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈɑːnəsti] ,
or , touching truth and honesty ,
或者 , 接触 真相 和 诚实 ,
或者, 触及真理和诚实,

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ək'sept] [laɪf][ænd; ənd] ['friːdəm] [ɑːn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌsʌpə'ziʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [laɪk]
shall I accept life and freedom on some such supposition as that I am like
将 我 接受 生活 和 自由 在 一些 这样的 假设 作为 那 我 是 喜欢
[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,
to change my religion ,
到 改变 我的 宗教 ,
我是否应该基于我可能改变宗教信仰这样的假设而接受生命和自由?

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [tuː; tə][kæst][maɪ'self][ɪntuː] [hel] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [friː] [wɪl] [æz; əz]
when I should as soon think to cast myself into hell of mine own free will as
什么时候 我 应该 作为 很快 思考 到 投掷 我 进入 地狱 的 矿 自己的自由的 将要 作为
[tuː; tə][dɪ'naɪ][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] [bɪ'liːf] ?
to deny one point of Catholic belief ?
到 否定 一 观点 的 天主教 信仰 ?
我宁愿自愿堕入地狱, 也不愿否认天主教信仰的任何一点?

[noʊ] , [noʊ] , [maɪn] [oʊn] [gʊd] [tʃaɪld] ; - [tɪz][ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [liːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
No , no , mine own good child ; ' tis a narrow path which doth lead to heaven ,
不 , 不 , 矿 自己的 好的 孩子 ; - 的 一个 狭窄的 小路 哪个 确实 带领 到 天堂 ,
不, 不, 我亲爱的孩子; 通往天堂的路是窄的。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ɪk'siːdɪŋ] ['næroʊ] [fɔːr; fər][em 'iː]
and maybe it shall prove exceeding narrow for me
和 或许 它 将 证明 超过 狭窄的 为了 我
或许对我来说, 它会显得过于狭窄。

[er] [aɪ] [riːtʃ] [ɪts][end] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊvər] ['iːzi] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ;
ere I reach its end , and not over easy to the feet or pleasant to the eye ;
埃雷 我 抵达 它是 结尾 , 和 不是 超过 简单的 到 这 脚 或者 令人愉快的 到 这 眼睛 ;
在我到达终点之前, 它既不舒适也不美观;

[bʌt; bət][gɑ:d] [dɪfend] [aɪ][ʊd; ʃəd][baɪ][soʊ] [mʌt] [æz; əz][wʌn] [ˈhɜz] - [bredθ] [ˈoʊvərpæs][ə; eɪ]
but God defend I should by so much as one hair's - breadth overpass a
但 上帝 保卫 我 应该 经过 所以 很多 作为 一 头发的 - 宽度 立交桥 一个
[ˈnæroʊnəs] [wɪt] [tuː; tə][sɜ:r] [gʊd] [ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] ;
narrowness which tendeth to so good a conclusion ;
狭窄 哪个 倾向 到 所以 好的 一个 结论 ;
但愿上帝保佑我，让我哪怕只差一丝一毫就能越过那条通往美好结局的狭窄之路；

[ænd; ənd] [ˈverɪli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔ:rt] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ,
and verily , to be short , my good child ,
和 确实 , 到 是 短的 , 我的 好的 孩子 ,
简而言之，我的好孩子，

[ˈtendər] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə][sɜ:r] [ˈfrænsɪs] [wɔ:lsɪŋəm] — [hu:] [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [mi:nɪθ] [ˈeksələntli]
tender my thanks to Sir Francis Walsingham — who I doubt not meaneth excellently
投标 我的 谢谢 到 先生 弗朗西斯 沃尔辛厄姆 — WHO 我 怀疑 不是 意思是 非常出色
[wel] [baɪ][em ˈi:] — [ænd; ənd][tuː; tə] [jʌŋ] [ˈmæstər] [ˈrʊkˌwʊd] ,
well by me — and to young Master Rookwood ,
出色地 经过 我 — 和 到 年轻的 掌握 鲁克伍德 ,
请代我向弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士（我确信他对我另有安排）和鲁克伍德少爷表示感谢。

[hu:] [hæθ] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðerˈɪn] ;
who hath dealt with him therein ;
WHO 有 已处理 和 他 其中 ;
谁曾与他交涉过；

[bʌt; bət] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈprez(ə)nt][əˈboʊd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
but tell them I am very well pleased with my present abode as long as
但 告诉 他们 我 是 非常 出色地 高兴 和 我的 展示 住所 作为 长的 作为
[aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl] [pliːz] [gɑ:d][tuː; tə] [ki:p] [em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ;
it shall please God to keep me in this world ;
它 将 请 上帝 到 保持 我 在 这 世界 ;
但请告诉他们，只要上帝愿意让我留在这个世界上，我就对现在的住处非常满意；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɪlɪθ] [em ˈiː][tuː; tə] [li:v] [aɪ ˈtiː] , [brɪˈli:v] [em ˈiː] , [ˈdɔ:tər] [ˈkɑ:nstəns] ,
and when he willeth me to leave it , believe me , daughter Constance ,
和 什么时候 他 威尔斯 我 到 离开 它 , 相信 我 , 女儿 康斯坦斯 ,
当他希望我离开时，请相信我，女儿康斯坦丝。

[ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [roʊd][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [jæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
the quickest road to heaven shall be the most pleasing to me .
这 最快 路 到 天堂 将 是 这 最多 令人愉悦 到 我 .
通往天堂最快的道路将最令我欣喜。

" [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈzɑ:lvd] [ðæt] [aɪ] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈfɜ:rðər] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [hiːvd]
" **His manner was so resolved that I urged him no further , and only heaved**
" 他的 方式 曾是 所以 已解决 那 我 敦促 他 不 更远 , 和 仅有的 喘息
[ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
a deep sigh .
一个 深的 叹 .
“他的态度如此坚定，我便不再催促他，只是深深地叹了口气。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ˈkaɪndli] : " [kʌm] , [maɪn] [oʊn] [gʊd] [tʃaɪld] ,
Then he said , kindly : " Come , mine own good child ,
然后 他 说 , 亲切地 : " 来 , 矿 自己的 好的 孩子 ,
然后他慈祥地说：“来吧，我亲爱的孩子，

[gɪv] [em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [æz; əz][tu:; tə][let][em 'i:] [hɪr] [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wei]
give me so much comfort as to let me hear that thou art of the same way
给 我 所以 很多 舒适 作为 到 让 我 听到 那 你 艺术 的 这 相同的 方式
[ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [æz; əz][ðəɪ] [ʌn'wɜ:rdi] [bʌt; bət] ['veri] [rɪ'zɑ:lvd] ['fɑ:ðər] . "
of thinking in this matter as thy unworthy but very resolved father ."
的 思维 在 这 事情 作为 你的 不配 但 非常 已解决 父亲 . "

请赐予我莫大的安慰，让我知道你在这件事上与你那不称职但意志坚定的父亲想法一致。

" [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [mɪ'θɪŋks] [aɪ]['nevər] [lʌvd] [ju:; jʊ][soʊ] [wel] ,
" My dear father , " I replied , " methinks I never loved you so well ,
" 我的 亲爱的 父亲 , " 我 回复 , " 我觉得 我 绝不 喜爱 你 所以 出色地 ,
"我亲爱的父亲,"我回答说, "我想我从未如此深爱过您."

[ɔ:r] ['ɑ:nərd] [ju:; jʊ][wʌn] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][kæst][ɔ:f] [ɔ:l] ['hju:mən]
or honored you one half so much as now , when you have cast off all human
或者 荣幸 你 一 一半 所以 很多 作为 现在 , 什么时候 你 有 投掷 离开 全部 人类
[kɑ:nsə'leɪ](ə)n] ,
consolation ,
安慰 ,

或者说，在你抛弃一切人间慰藉之后，你所得到的尊重还不到现在的一半。

[jeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [hoʊp] [ʌv; əv] [drɪ'lvərəns] ,
yea , and a certain hope of deliverance ,
是的 , 和 一个 肯定 希望 的 解救 ,
是的，还有一丝获救的希望。

[ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [ə'keɪzn] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [tu:; tə] [boʊst] [ðeɪ] [hæd; həd]
rather than give occasion to the enemies of our faith to boast they had
相当 比 给 场合 到 这 敌人 的 我们的 信仰 到 夸 他们 有
[pri'veɪld] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
prevailed on you ,
最终获胜 在 你 ,

与其让我们的信仰之敌有机会夸耀他们已经战胜了你们，

[ɪn]['evər][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] ['mætər] , [tu:; tə]['fɔ:ltər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [prə'feɪ(ə)n] [ðer'ʌv] ; [ænd; ənd][aɪ]
in ever so small a matter , to falter in the open profession thereof ; and I
在 曾经 所以 小的 一个 事情 , 到 犹豫不决 在 这 打开 职业 其中 ; 和 我
[preɪ] [gɑ:d] ,
pray God ,
祈祷 上帝 ,

哪怕是再小的事，也会在公开场合犹豫不决；我向上帝祈祷，

[ɪf] ['evər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][laɪk] [plaɪt] ,
if ever I should be in a like plight ,
如果 曾经 我 应该 是 在 一个 喜欢 困境 ,
如果我遇到类似的困境，

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [pru:v] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [tru:] [tʃaɪld] [ɪn]['spɪrɪt][æz; əz][ɪn]
I may not prove myself to be otherwise than your true child in spirit as in
我 可能 不是 证明 我 到 是 否则 比 你的 真的 孩子 在 精神 作为 在
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

我或许无法证明自己在精神和本质上不是你的亲生孩子。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['fɑ:lʊʊ] [jʊr; jər][rɪ'fju:z(ə)] , [aɪ 'ti:] [li:θ] [ɪn]['gɑ:dz][hændz] ,
As to what shall now follow your refusal , it lieth in God's hands ,
作为 到 什么 将 现在 跟随 你的 拒绝 , 它 谎言 在 神的 双手 ,
至于你拒绝之后会发生什么，这都掌握在上帝手中。

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [dɪˈlɪvər] [juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [wɪl] [aɪ ˈtiː] ,
and I know he can deliver you , if he doth will it ,
和 我 知道 他 能 递送 你 , 如果 他 确实 将要 它 ,
我知道, 只要他愿意, 他就能救你。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈperəl][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] . "
from this great peril you are in . "
从 这 伟大的 危险 你 是 在 . "
你正身处这场巨大的危险之中。

" [ðeəz; ðəz][maɪ] [breɪv] [wentʃ] , " [kwʊθθ][hiː; hi] [ðen] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈskaːd] [hænd][ɑːn][maɪ] [hed] ;
" There's my brave wench , " quoth he then , laying his scarred hand on my head ;
" 有 我的 勇敢的 妖妇 , " 引用 他 然后 , 躺下 他的 疤痕 手 在 我的 头 ;
“我的勇敢姑娘来了,”他一边说着, 一边将他那伤痕累累的手放在我的头上;

" [ðɑɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [prəˈfetɪk] [ˈspɪrɪt] , [aɪ] [wiːn] ,
" thy mother had a prophetic spirit , I ween ,
" 你的 母亲 有 一个 预言 精神 , 我 温 ,
“我猜想, 你母亲有预言的能力。”

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʌv; əv] [ðiː] [wen] [jet] [ə; eɪ][ˈpjuːlɪŋ] [ɡɜːrɪ] , - [æz; əz][hɜːr; hər] [deɪz] ,
when she said of thee when yet a puling girl , ' As her days ,
什么时候 她 说 的 你 什么时候 然而 一个 拉动 女孩 , - 作为 她 天 ,
当她还是个初出茅庐的少女时, 她谈到你说: “在她年轻的时候,

[soʊ][jæl; jəl][hɜːr; hər] [streŋθ] [biː; bi] . -
so shall her strength be . '
所以 将 她 力量 是 . -
她的力量也将如此。

[ˈverɪli] [ɡɑːd][ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] ,
Verily God is very good ,
确实 上帝 是 非常 好的 ,
真主的确是至善的。

[huː] [hæθ] [ˈɡræntɪd] [juː ˈes] [ðiːz] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈpiːsf(ə)] [kənˈvɜːrs] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi]
who hath granted us these moments of peaceful converse in a place where we
WHO 有 的确 我们 这些 时刻 的 和平 交谈 在 一个 地方 在哪里 我们
[hæd; həd] [wʌns] [ˈlɪt(ə)] [θɔːt] [fɔːr; fər][tuː; tə] [miːt] .
had once little thought for to meet .
有 一次 小的 想法 为了 到 见面 .
是他赐予我们这片刻宁静的交谈, 让我们得以在这样一个我们曾经从未想过会相遇的地方相聚。

" [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [bentʃ] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌmfərtləs] [sel] ,
" As I looked upon him , sitting on a poor bench in that comfortless cell ,
" 作为 我 看起来 之上 他 , 坐着 在 一个 贫穷的 长椅 在 那 无安慰 细胞 ,
“当我看着他坐在那间简陋牢房里一张简陋的长凳上时,

[hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)] [fer] [ˈvɪzɪdʒ] [ˈoʊldən] [baɪ] [ˈhɑːdʃɪps] [ænd; ʌnd] [tɔɪlz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈjɪrz] ,
his noble fair visage oldened by hardships and toils rather than years ,
他的 高贵 公平的 面容 古老的 经过 艰辛 和 辛勤劳作 相当 比 年 ,
他那高贵俊美的面容, 并非岁月所致, 而是饱经风霜的艰辛劳作所致。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [piːs] , [jeɪ] [ʌv; əv] [kənˈtentmənt] , [ðæt] [dʒɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biːm] [ɪn]
his eyes so full of peace , yea of contentment , that joy seemed to beam in
他的 眼睛 所以 满的 的 和平 , 是的 的 满意 , 那 喜悦 似乎 到 光束 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他的眼中充满了平静, 是的, 充满了满足, 喜悦仿佛在眼中闪耀。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ˈhoʊli] [rɪt] ,
I thought of the words of Holy Writ ,
我 想法 的 这 字 的 圣 写 ,

我想起了圣经中的话语，

[wɪtʃ] [du:] [fɔ:r'tel] [wɪtʃ] [jæl; jəl][bi:; bi][sed] [ˌhɪr'æftər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv]
which do foretell which shall be said hereafter of the just by such as have
哪个 做 预言 哪个 将 是 说 此后 的 这 只是 经过 这样的 作为 有
[ə'flɪktɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˈteɪkən] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [ˈleɪbəz] :
afflicted them and taken away their labors :
受苦的 他们 和 已采取 离开 他们的 劳动 :

这些预言预示着，将来那些折磨义人、夺走他们劳动成果的人将会如何评价义人：

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [hu:m] [wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [dɪ'rɪzn] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" There are they whom we had some time in derision and for a
" 那里 是 他们 谁 我们 有 一些 时间 在 嘲笑 和 为了 一个
[ˈpærəbl] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .
parable of reproach .
寓言 的 责备 :

“有些人我们曾嘲笑过，并拿来作比喻责备他们。

[wi:; wi] [fu:lz] [ɪ'sti:md] [ðer; ðər][laɪf] [ˈmædnəs] [ænd; ənd][ðer; ðər][end] [wɪ'ðəʊt] [ˈɑ:nər] .
We fools esteemed their life madness and their end without honor .
我们 傻瓜 尊敬的 他们的 生活 疯狂 和 他们的 结尾 没有 荣誉 :

我们这些傻瓜把他们的一生视为疯狂，把他们的结局视为毫无尊严。

[bɪ'hoʊld] , [haʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈnʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][gɔ:d] , [ænd; ənd][ðer; ðər][la:t]
Behold , how they are numbered with the children of God , and their lot
看哪 , 如何 他们 是 编号 和 这 孩子们 的 上帝 , 和 他们的 很多
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [seɪnts] .
amongst the saints .
在 这 圣徒 :

看哪，他们被列入神的儿女之中，与圣徒同列。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [nɔ:k] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
" At that time a knock against the wall was heard ,
" 在 那 时间 一个 敲 反对 这 墙 曾是 听到 ,
“这时，有人听到墙壁传来敲击声。”

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [set][hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [nɒks] ;
and my father set his ear against it , counting the number of such knocks ;
和 我的 父亲 放 他的 耳朵 反对 它 , 计数 这 数字 的 这样的 敲门声 ;
我父亲侧耳倾听，数着敲击声的次数；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈwɔ:tsn] , [hi:; hi] [sed] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]
for it was Mr . Watson , he said , beginning to converse with him in
为了 它 曾是 先生 : 沃森 , 他 说 , 开始 到 交谈 和 他 在
[ðer; ðər] [ˈwʌntɪd] [ˈfæʃ(ə)n] .
their wonted fashion .
他们的 惯常 时尚 :

他说，原来是沃森先生，于是开始用他们惯常的方式和他交谈起来。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] , " [kwʊðθ][hi:; hi] ,
" I will tell him I am engaged , " quoth he ,
" 我 将要 告诉 他 我 是 已订婚的 , " 引用 他 ,
“我会告诉他我已经订婚了，”他说道。

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] [ˈtæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] .
in his turn tapping in the same manner .
在 他的 转动 窃听 在 这 相同的 方式 :
他随后也以同样的方式轻敲。

" [bʌt; bət] ['pɜ:rrəd,ventʃər] [hi:; hi] [hæθ] ['sʌmwʌt] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] , " [aɪ] [sed] .
" **But peradventure he hath somewhat to communicate** , " **I said** .
" 但 或者 他 有 有些 到 交流 , " 我 说 .
" 但或许他有些话要说,"我说。

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nɑ:kt] [θri:] [taɪmz]
" **No** , " **he answered** , " **for in that case he would have knocked three times**
" 不 , " 他 回答 , " 为了 在 那 案件 他 会 有 敲门 三 时代
[æt; ət][fɜ:rst] ,
at first ,
在 第一的 ,
" 不,"他回答说, "因为如果那样的话, 他一开始就会敲三下门了。"

[fɔ:r; fər][ɑ:n] [ðɪs] ['sɪgnəl] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'gri:d] .
" **for on this signal we have agreed** .
为了 在 这 信号 我们 有 同意 .
我们已经就此信号达成一致。

" ['smɑɪlɪŋ] , [hi:; hi] ['ædɪd] , " [wi:; wi][du:] [kən'fes] [tu:; tə] [i:tɪ] ['lʌðər] [ɪn] [ðɪs] [wei] . -
" **Smiling** , **he added** , " **We do confess to each other in this way** . '
" 微笑 , 他 额外 , " 我们 做 承认 到 每个 其他 在 这 方式 . -
他笑着补充道: "我们确实会用这种方式向对方坦白。"

[tɪz] ['sʌmwʌt] ['ti:diəs] , [aɪ][du:][æd'mɪt] ;
Tis somewhat tedious , **I do admit** ;
的 有些 乏味 , 我 做 承认 ;
我承认, 这有点乏味;

[bʌt; bət] [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d][wi:; wi] [læk] [nɑ:t] ['li:zər] [hɪr] [fɔ:r; fər] [sʌtɪ] ['du:tɪz] .
but thanks be to God we lack not leisure here for such duties .
但 谢谢 是 到 上帝 我们 缺少 不是 闲暇 这里 为了 这样的 职责 .
但感谢上帝, 我们在这里并不缺乏时间去做这些事情。

" [ðen] [aɪ] ['bri:flɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['wɜrdz] [ɪn'tent] [tu:; tə] [prə'kjər] ['mɪstər] . ['wɑ:tsənz]
" **Then I briefly told him of Mistress Ward's intent to procure Mr . Watson's**
" 然后 我 简要地 讲述 他 的 情妇 病房 意图 到 采购 先生 . 屈臣氏
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .
然后我简要地告诉他沃德夫人打算帮助沃森先生逃脱。

" [eɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][eɪ'em] ['prɪvɪ] [tu:; tə][aɪ'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][du:] [preɪ] [gɑ:d][aɪ'ti:] [meɪ] [sək'si:d] .
" **Ay** , " **he said** , " **I am privy to it** , **and I do pray God it may succeed** .
" 哎 , " 他 说 , " 我 是 私处 到 它 , 和 我 做 祈祷 上帝 它 可能 成功 .
"是的,"他说, "我知情, 我向上帝祈祷, 愿它成功。"

[aɪ'ti:][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][tu:; tə][em'i:] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [dʒɔɪ][ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [gʊd] [mæn]
It should be to me the greatest joy in the world to hear that good man
它 应该 是 到 我 这 最 喜悦 在 这 世界 到 听到 那 好的 男人
[wʌz; wəz][set] [fri:] ,
was set free ,
曾是 放 自由的 ,
听到那位好人重获自由, 对我来说应该是世上最大的喜悦。

[ɔ:r] [meɪd] [fri:] [baɪ] ['eni] [gʊd] [mi:nz] . "
or made free by any good means . "
或者 制成 自由的 经过 任何 好的 方法 . "
或通过任何正当手段获得自由。

" [ðen] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'tempt] ,
" **Then** , " **I added** , " **will you not join in the attempt** ,
" 然后 , " 我 额外 , " 将要 你 不是 加入 在 这 试图 ,
"那么,"我补充道, "你难道不参与这次尝试吗? "

[ɪf] [soʊ][biː; bi][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][kɔːrd] ?

if so be she can convey to you a cord ?

如果 所以 是 她 能 传达 到 你 一个 绳索 ？

如果真是这样，她能给你传递一条信息吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [juː; jʊ][bəuθ] [ɔːf] . "

and the same boat should carry you both off . "

和 这 相同的 船 应该 携带 你 两个都 离开 . "

你们俩应该同乘一条船。

" [neɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

" Nay , " he replied ;

" 不 , " 他 回复 ;

“不,”他回答说;

[fɔːr; fər] [mɔːr] ['riːz(ə)nɪz] [ðæn; ðən][wʌn][aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [ə'genst] [ðæt] [ɪn][maɪn] [oʊn] [keɪs] [wɪtʃ] [ɪn]

" for more reasons than one I am resolved against that in mine own case which in

" 为了 更多的 原因 比 一 我 是 已解决 反对 那 在 矿 自己的 案件 哪个 在

[ˈmɪstər] . [ˈwɑːtsənz] [aɪ][duː] [kə'mend] .

Mr . Watson's I do commend .

先生 . 屈臣氏 我 做 表彰 .

“出于多种原因，我坚决反对沃森先生的做法，但我却赞同他的做法。”

[ðɪs] ['entəpraɪz] [mʌst; məst] [niːdz] [brɪŋ] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] , [ˈmɪsɪz] . [wɔːrd] , [ɪntuː][sʌm; səm][sɔːrt]

This enterprise must needs bring that good woman , Mrs . Ward , into some sort

这 企业 必须 需求 带来 那 好的 女士 , 太太 . 沃德 , 进入 一些 种类

[ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,

of danger ,

的 危险 ,

这项计划必然会将善良的沃德太太置于某种危险之中。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [wel] [tuː; tə] [rʌŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

which she doth well to run for his sake ,

哪个 她 确实 出色地 到 跑步 为了 他的 清酒 ,

她为了他而奔跑，做得很好。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][nɑːt] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kən'sent] ['ʌntə'ʌntu] ,

and which he doth not wrong to consent unto ,

和 哪个 他 确实 不是 错误的 到 同意 到 ,

他同意这件事并没有错。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [maɪnd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [aɪ 'tiː] .

she being of a willing mind to encounter it .

她 存在 的 一个 愿意的 头脑 到 遇到 它 .

她乐于接受挑战。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'stɔːrt][ðə; ði] [əd'mɪʃnz] [ðeɪ] [duː] [siːk] [frʌm; frəm]

For if the extremity of torture should extort the admissions they do seek from

为了 如果 这 末端 的 酷刑 应该 勒索 这 招生 他们 做 寻找 从

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

因为如果酷刑能迫使他供出他们想要的供词，

[ˈmeni] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] ['griːvəsli] ['sʌfər] , [ænd; ənd][ˈmoʊstli][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

many should then grievously suffer , and mostly his own soul .

许多 应该 然后 严重地 遭受 , 和 大多 他的 自己的 灵魂 .

届时许多人将遭受痛苦，尤其是他自己的灵魂。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [trʌst] [ɪn][gɔːd] ,

But I have that trust in God ,

但 我 有 那 相信 在 上帝 ,

但我对上帝有这份信任。

[hu:] [hæθ] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [leɪt] [ˈperɪlz] [wʌt] [ˈneɪtʃə] [hæd; həd] [ˈverɪli] [nɑ:t] [ˈfɜ:rnɪʃt] [em ˈi:]
who hath given me in all my late perils what nature had verily not furnished me
WHO 有 给定 我 在 全部 我的 晚的 危险 什么 自然 有 确实 不是 提供 我
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

在我最近遭遇种种危险时，是他赐予了我自然界所没有赐予我的。

[æn; ən] [ʌnˈdɔ:ntɪd] [ˈspɪrɪt] [tu:; tə] [mi:t] [ˈsʌfəɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈfɔ:rtɪtu:d] ,
an undaunted spirit to meet sufferings with somewhat more than fortitude ,
一个 无所畏惧 精神 到 见面 苦难 和 有些 更多的 比 坚韧 ,
一种面对苦难毫不畏惧的精神，其表现远超一般的坚韧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [dʒɔɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪs] [kæn; kən][ˈoʊnli] [bɪˈstəʊ] ,
with a very great joy such as his grace can only bestow ,
和 一个 非常 伟大的 喜悦 这样的 作为 他的 优雅 能 仅有的 赐给 ,
带着唯有他恩典才能赐予的巨大喜悦，

[ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə][du:][soʊ] , [wətˈevər] [streɪts] [aɪ][du:][faɪnd][maɪˈself][ɪn] ;
that he will continue to do so , whatever straits I do find myself in ;
那 他 将要 继续 到 做 所以 , 任何 海峡 我 做 寻找 我 在 ;
无论我身处何种困境，他都会继续这样做；

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ][ˈmaɪndɪd] ,
and being so minded ,
和 存在 所以 有思想 ,
并且出于这种想法，

[aɪ][eɪ ˈem] [rɪˈzɔ:lvd] [nɑ:t] [əˈɡen] [baɪ] [maɪn] [oʊn] [ˈdu:ɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [maɪn] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈʌðər] - [laɪvz; lɪvz]
I am resolved not again by mine own doing to put mine own and others ' lives
我 是 已解决 不是 再次 经过 矿 自己的 正在做 到 放 矿 自己的 和 其他的 ' 生活
[ɪn] [ˈdʒepərdi] ;
in jeopardy ;
在 危险边缘 ;

我决心不再因自己的行为而危及自己和他人的生命；

[bʌt; bət] [tu:; tə] [teɪk] [wʌt] [hi:; hi][æɪ; ʃəl] [send] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
but to take what he shall send in the ordinary course of things ,
但 到 拿 什么 他 将 发送 在 这 普通的 课程 的 事物 ,
但要按惯例接受他寄来的东西，

[ˈθroʊɪŋ] [ɔ:l] [maɪ] [ker] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
throwing all my care on him ,
投掷 全部 我的 关心 在 他 ,
我把所有的担忧都托付给了他。

[wɪˈðəʊt] [hu:z] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [her] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈhedz]
without whose knowledge and will not so much as one hair of our heads
没有 谁 知识 和 将要 不是 所以 很多 作为 一 头发 的 我们的 头部
[dʌθ; dəθ] [fɔ:l] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] .
doth fall to the ground .
确实 落下 到 这 地面 .

没有他们的知情和意愿，我们头上的一根头发都不会掉到地上。

[bʌt; bət] [aɪ][eɪ ˈem] [ɡlæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈprɪvi] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ɪn][hænd][fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈwɑ:tsn] ,
But I am glad to be privy to the matter in hand for Mr . Watson ,
但 我 是 高兴的 到 是 私处 到 这 事情 在 手 为了 先生 : 沃森 ,
但我很高兴能为沃森先生了解此事。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
so as to pray for him this day and night ,
所以 作为 到 祈祷 为了 他 这 天 和 夜晚 ,
所以，我们日夜为他祷告。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlsou][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)] [sou] [huː] [dʌθ; dəθ] [ʃou] [hɜːr'self] [sou] [truː] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ɪn]
and also for that noble soul who doth show herself so true a Christian in
和 还 为了 那 高贵 灵魂 WHO 确实 展示 她自己 所以 真的 一个 基督教 在
[hɜːr; hər] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wiːl] [ænd; ʌnd][sæl'veɪf(ə)n] .
her care for his weal and salvation .
她 关心 为了 他的 福利 和 救恩 .
也感谢那位高尚的灵魂，她真心实意地关心他的福祉和救赎，展现了她作为一名基督徒的虔诚。

" [ðen] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [θiːmz] ,
" Then , changing to other themes ,
" 然后 , 变化 到 其他 主题 ,
然后，话题转向其他方面，

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv][em 'iː][æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ]
he inquired of me at some length touching the passages of my
他 询问 的 我 在 一些 长度 接触 这 段落 的 我的
[laɪf] [saɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
life since he had parted with me ,
生活 自从 他 有 分手了 和 我 ,
他详细询问了我自从与他分别后的生活经历，

[ænd; ʌnd][maɪ] [dɪspə'zɪʃnz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] ,
and my dispositions touching the state of life I was about to embrace ,
和 我的 性情 接触 这 状态 的 生活 我 曾是 关于 到 拥抱 ,
以及我对即将拥抱的生活状态的感受，

[kən'sɜːrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][ðə; ði][moʊst][ˈpraːfɪtəb(ə)] [ɪn'strʌk(ə)nz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi]
concerning which he gave me the most profitable instructions which can be
有关 哪个 他 给予 我 这 最多 有利可图 指示 哪个 能 是
[θɔːt] [ʌv; əv] ,
thought of ,
想法 的 ,
关于这一点，他给了我一些我能想到的最有益的指示。

[ænd; ʌnd] [ruːlz] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] , [wɪtʃ] , [ɔːl'biːɪt] [ɪm'pɜːrfɪktli] [əb'zɜːrvd] ,
and rules of virtue , which , albeit imperfectly observed ,
和 规则 的 美德 , 哪个 , 尽管 不完美地 观察到 ,
以及美德准则，尽管这些准则并未得到完美遵守，

[hæv; həv] [pruːvd] [ʌv; əv][sou] [greɪt] [ænd; ʌnd] [ˈhoʊlsəm] [ˈgaɪd(ə)ns] [tuː; tə][maɪ] [ɪnɪk'spɪriənst] [ˈjɪrz]
have proved of so great and wholesome guidance to my inexperienced years
有 已证实 的 所以 伟大的 和 健康 指导 到 我的 缺乏经验 年
[ðæt] [aɪ][duː][stænd] [mɔːr] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [faɪn] [əd'vaɪs] ,
that I do stand more indebted to him for this fine advice ,
那 我 做 站立 更多的 负债累累 到 他 为了 这 美好的 建议 ,
这些指导对我这个缺乏经验的人来说意义非凡，对我这个年轻人非常有益，我对此感激不尽。

[ðer; ðər][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈbenɪfɪts] [br'saɪdʒ] .
there given me , than for all other benefits besides .
那里 给定 我 , 比 为了 全部 其他 好处 除了 .
它给我的，比其他所有好处都多。

[hiː; hi] [ðen] [spuːk] [ʌv; əv] [ˈedmænd] - , [huː] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)] [dɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊp] ,
He then spoke of Edmund Genings , who , by a special dispensation of the Pope ,
他 然后 辐 的 埃德蒙 - , WHO , 经过 一个 特别的 豁免 的 这 教皇 ,
然后他谈到了埃德蒙·吉宁斯，后者凭借教皇的特许，

[hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [ɔː'deɪnd] [priːst] , [ˈbiːɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtwenti] - [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
had lately been ordained priest , being but twenty - three years of age ,
有 最近 到过 受戒 牧师 , 存在 但 二十 - 三 年 的 年龄 ,
他最近被授予神职，当时年仅二十三岁。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪ](ə)n [hi; hi] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['hoʊli] [ˈɔːrdər] [wʌz; wəz]
and said the preparation he had made for receiving this holy order was
和 说 这 准备 他 有 制成 为了 接收 这 圣 命令 曾是
[ˈveri] [ɡreɪt] ,
very great ,
非常 伟大的 ,

他说，他为接受这一圣职所做的准备非常充分。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌ; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [meɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [soʊ] [strɔːŋ]
and the impression the greatness of the charge made upon his mind so strong
和 这 印象 这 伟大 的 这 收费 制成 之上 他的 头脑 所以 强的
,
,
,

这项指控的严重性在他心中留下了深刻的印象。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈveri] ['bɑːdi] , [ə'fektɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz]
that it produced a wonderful effect in his very body , affecting for a time his
那 它 生产 一个 精彩的 影响 在 他的 非常 身体 , 影响 为了 一个 时间 他的
[helθ] .
health .
健康 .

它对他的身体产生了奇妙的效果，一度改善了他的健康。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [ɪnfər'merɪən] [æt; ət] [riːmz; ræŋs] , [ænd; ənd] ['leɪbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪk] ['stjʊdnts] ,
He was infirmarian at Rheims , and labored among the sick students ,
他 曾是 医务人员 在 兰斯 , 和 辛勤劳作 之中 这 生病的 学生 ,
他曾在兰斯坦任医务官，悉心照料生病的学生。

[ə; eɪ] [ˈveri] ['mɑːd(ə)] [ʌ; əv] ['paɪəti] [ænd; ənd] [hjuː'mɪləti] ; [bʌt; bət] [vɪ'veɪməs] [ɪn] [ɛs,pi:'iː] [wʌz; wəz] [stiɪ] , [æz; əz]
a very model of piety and humility ; but vivamus in spe was still , as
一个 非常 模型 的 虔诚 和 谦逊 ; 但 活 在 特殊 曾是 仍然 , 作为
[ˌhɪrtu'fɔːr] ,
heretofore ,
此前 ,

真是虔诚谦逊的典范；但vivamus in spe仍然像以前一样，

[hɪz; ɪz] ['mɑːtoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hoʊp] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi] [lɪvd] [wʌz; wəz] [tu; tə] [bi; bi] [sent] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
his motto , and that hope in which he lived was to be sent upon the
他的 座右铭 , 和 那 希望 在 哪个 他 居住地 曾是 到 是 发送 之上 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] ['mɪ](ə)n .
English mission .
英语 使命 .

他的座右铭和毕生希望是被派往英国执行任务。

[ðɪːz] , [maɪ] ['fɑːðər] [sed] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] [ˈtaɪdɪŋz] [hi; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌ; əv] [hɪm; ɪm] .
These , my father said , were the last tidings he had heard of him .
这些 , 我的 父亲 说 , 是 这 最后的 消息 他 有 听到 的 他 .

我父亲说，这些是他听到的关于他的最后消息。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hi; hi] [dɪd] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] [ded] ,
His mother he did believe was dead ,
他的 母亲 他 做过 相信 曾是 死的 ,
他一直认为他的母亲已经去世了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [left] [lɑː] [rəu'ʃel] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pærɪs] ,
and his younger brother had left La Rochelle and was in Paris ,
和 他的 年轻 兄弟 有 左边 拉 罗谢尔 和 曾是 在 巴黎 ,
他的弟弟离开了拉罗谢尔，去了巴黎。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [mɔːr] [geɪ] [laɪf][ðæn; ðən][wʌz; wəz][dɪˈzaiərəb(ə)] .

leading a more gay life than was desirable .
领导 一个 更多的 同性恋 生活 比 曾是 理想 .

过着比人们所期望的更同性恋式的生活。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [maɪn] [oʊn] [daɪ] [ˈɑːnərd] [ˈfɑːðər] , " [aɪ] [sed] , " [ˈfeɪvər][em ˈiː] ,
" And now I pray you , mine own dear honored father , " I said , " favor me ,
" 和 现在 我 祈祷 你 , 矿 自己的 亲爱的 荣幸 父亲 , " 我 说 , " 偏爱 我 ,
“现在我恳求您，我亲爱的尊敬的父亲，”我说，“请您恩待我。”

[aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hæps] [sɪns] [juː; jʊ] [ˈləndɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
I beseech you , with a recital of your own haps since you landed in England ,
我 恳求 你 , 和 一个 独奏会 的 你的 自己的 发生 自从 你 登陆 在 英格兰 ,
我恳求你，讲述一下你自抵达英国以来的种种遭遇，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈletərz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
and I ceased to receive letters from you .
和 我 停止 到 收到 信件 从 你 .

我再也没有收到你的来信。

" [hiː; hi] [kɒndrɪˈsendɪd] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈkwest] , [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [duː] [ˈfɑːləʊ] :
" He condescended to my request , in the words which do follow :
" 他 居高临下的 到 我的 要求 , 在 这 字 哪个 做 跟随 :
“他屈尊满足了我的请求，以下是他的原话：

" [wel] , [maɪ] [ɡʊd] [tʃaɪld] , [aɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] [faɪv] [mʌnθs] [bæk] ,
" Well , my good child , I arrived in this country one year and five months back ,
" 出色地 , 我的 好的 孩子 , 我 到达的 在 这 国家 一 年 和 五 几个月 后退 ,
“嗯，我的好孩子，我一年零五个月前来到这个国家，

[ˈhævɪŋ] [baɪ] [ˈzːrɪnst] [suːt][ænd; ənd][noʊ] [smɔːl] [ˈdɪfɪkəltɪ] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][maɪ] [sjuˈpiəriəz] [tuː; tə]
having by earnest suit and no small difficulty obtained from my superiors to
拥有 经过 认真 套装 和 不 小的 困难 获得 从 我的 上级 到
[biː; bi] [sent] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɪʃ(ə)n] ;
be sent on the English mission ;
是 发送 在 这 英语 使命 ;
经过不懈努力和诸多波折，我终于从上级那里获得了前往英国执行任务的资格；

[fɔːr; fər][baɪ] [rɪˈz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] ,
for by reason of the weakness of my health ,
为了 经过 原因 的 这 弱点 的 我的 健康 ,
由于我身体虚弱，

[ænd; ənd][sʌm; səm][juːz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
and some use I was of in the college ,
和 一些 使用 我 曾是 的 在 这 大学 ,
我在大学里也用过一些工具，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əˈkweɪntənsɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ]
owing to my acquaintanceship with the French and the English
欠款 到 我的 熟人关系 和 这 法语 和 这 英语
[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,
languages ,
语言 ,

由于我精通法语和英语，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈælən] [wʌz; wəz][ləʊθ][tuː; tə] [pərˈmɪt] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] .
Dr . Allen was loth to permit my departure .
博士 . 艾伦 曾是 洛斯 到 允许 我的 离开 .
艾伦博士很不情愿让我离开。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈsiːz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmɜːrtʃənt] - [ˈves(ə)l] , [ænd; ənd][ˈlændɪd][æt; ət] [lɪn] .
I crossed the seas in a small merchant - vessel , and landed at Lynn .
我 交叉 这 海域 在 一个 小的 商人 - 血管 , 和 登陆 在 林恩 .
我乘一艘小型商船渡海, 抵达林恩。

[ðə; ði][pɔːrt] - [ˈɑːfəsərz] [səːtʃt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , [ænd; ənd][faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][em ˈiː] ; [bʌt; bət] [wʌn] [ˈslɛd] ,
The port - officers searched me to the skin , and found nothing on me ; but one Sledd ,
这 港口 - 警官 搜索 我 到 这 皮肤 , 和 成立 没有什么 在 我 ; 但 一 雪橇 ,
港口官员把我搜了个底朝天, 却什么也没找到; 只有一个叫斯莱德的人,

[æn; ən] [ɪnˈfɔːrmər] , [wɪtʃ] [hæd; həd][met][em ˈiː][ɪn][æn; ən] [ɪn] [æt; ət] [ɑːŋˈflɜːr] ,
an informer , which had met me in an inn at Honfleur ,
一个 告密者 , 哪个 有 遇见 我 在 一个 客栈 在 翁弗勒尔 ,
一名告密者, 在翁弗勒尔的一家客栈里与我碰面。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [lɑːdʒd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [brɪfɔːr] [ˈseɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] , [hæd; həd][ˈteɪkən]
where I had lodged for some days before sailing for England , had taken
在哪里 我 有 已提交 为了 一些 天 前 帆船 为了 英格兰 , 有 已采取
[maɪ][maːrks] [ˈveri] [prɪˈsaɪsli] ;
my marks very precisely ;
我的 标记 非常 恰恰 ;
在前往英国之前, 我曾在某个地方住了几天, 那里的工作人员非常精确地记录了我的位置;

[ænd; ənd] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪfɔːr] [aɪ][ˈlændɪd] [ɪn] [ˈnɔːrfək] ,
and arriving in London some time before I landed in Norfolk ,
和 抵达 在 伦敦 一些 时间 前 我 登陆 在 诺福克 ,
我抵达伦敦的时间比我抵达诺福克的时间早一些。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [stɛrd] [baɪ] [ˈkɔːntrəri] [ˈwaɪndz][ɪn][maɪ][lɔːŋɡər] [ˈpæsɪdʒ] , [hiː; hi][ðer; ðər] [prɪˈzentɪd] [maɪ]
having been stayed by contrary winds in my longer passage , he there presented my
拥有 到过 入住 经过 相反 风 在 我的 更长 通道 , 他 那里 呈现 我的
[neɪm] [ænd; ənd][maːrks] ;
name and marks ;
姓名 和 标记 ;
由于在较长的航程中受到逆风阻碍, 他在那里出示了我的姓名和标记;

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈkaʊns(ə)l][sent][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts] .
upon which the queen's council sent to the searchers of the ports .
之上 哪个 这 女王的 理事会 发送 到 这 搜索者 的 这 端口 .
于是女王的顾问团派人前往港口进行搜查。

[ðiːz] [faʊnd] [ðə; ði] [sed] [maːrks] [ˈveri] [əˈpærənt] [ɪn][em ˈiː] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈvɔɪdɪŋ] [ʌv; əv]
These found the said marks very apparent in me ; but for the avoiding of
这些 成立 这 说 标记 非常 明显 在 我 ; 但 为了 这 避免 的
[ˈtʃɑːrdʒɪz] ,
charges ,
收费 ,
他们发现我身上有非常明显的痕迹; 但为了避免被起诉,

[ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [wʌn][ˈmɪstər] . [əlˈkɑːk] , [ænd; ənd] [ˈrɒlɪnz] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] ,
the mayor of the place , one Mr . Alcock , and Rawlins the searcher ,
这 市长 的 这 地方 , 一 先生 . 阿尔科克 , 和 罗林斯 这 搜索者 ,
当地市长阿尔科克先生, 以及搜寻者罗林斯,

[rɪ'kwɛstɪd] [ə; eɪ] ['dʒɛnt(ə)lmən] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lændɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,
requested a gentleman which had landed at the same time with me ,
 请求 一个 绅士 哪个 有 登陆 在 这 相同的 时间 和 我 ,
 [ænd; ænd] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] ['hɑ:wərd] ,
and who called himself Haward ,
 和 WHO 称为 他自己 霍华德 ,
 我请求一位与我同时下船的先生帮忙，他自称霍华德。

[tuː; tə] ['kæri] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði][bɔːrd] - [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .
to carry me as a prisoner to the lord - lieutenant of the county .
 到 携带 我 作为 一个 囚犯 到 这 主 - 中尉 的 这 县 .
 将我作为囚犯押送到郡尉那里。

[hiː; hi] [ə'griːd] ['veri] ['iːzəli] [ˌðerʌn'tuː] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He **agreed** **very** **easily** **thereunto** ; **but** **as** **soon** **as** **we** **were** **out** **of** **the**
 他 同意 非常 容易地 至于 ; 但 作为 很快 作为 我们 是 出去 的 这
 [taʊn] ,
town ,
 镇 ,

他很爽快地同意了；但我们一出城，

- [aɪ] ['kændɑ:t] , - [sez] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , - [ɪn] ['kɑ:nʃəns] , [nɔ:r] [wɪl] [nɑ:t] , ['bi:ɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ]
 ' I cannot , ' says this gentleman , ' in conscience , nor will not , being myself a
 - 我 不能 , - 说道 这 绅士 , - 在 良心 , 也不 将要 不是 , 存在 我 一个
 ['kæθlɪk] ,
Catholic ,
 天主教 ,

这位先生说：“我不能，也不愿意，因为我自己是天主教徒，凭良心是做不到的。”

[dɪ'lɪvər] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['kæθɪlɪk] [priːst] , ['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] - [luː'tenənt] .
deliver you , a Catholic priest , prisoner to the lord - lieutenant .
 递送 你 , 一个 天主教 牧师 , 囚犯 到 这 主 - 中尉 .
 将你，一位天主教神父，这位囚犯，移交给郡尉。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ˈnɔːrwɪtʃ] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [ðer; ðər] , [ɪft] [fɔːr; fər]
But we will go straight to Norwich , and when we come there , shift for
 但 我们 将要 去 直的 到 诺维奇 , 和 什么时候 我们 来 那里 , 转移 为了
 [jɔːr'self] ,
yourself ,
 你自己 ,

但我们会直接去诺里奇，到了那里之后，你自己看着办吧。

[æz; əz][aɪ] [wɪl] [du:] [fɔːr; fər][maɪ'self] . -
as I will do for myself . ' -
 作为 我 将要 做 为了 我 . -

就像我为自己做的那样。

" ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['nɔrwɪtʃ] , [aɪ] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] , [ænd; ənd] [kən'fə:d]
" Coming to Norwich , I went immediately to one of the gaols , and conferred
 " 未来 到 诺维奇 , 我 去 立即地 到 一 的 这 监狱 , 和 授予
 [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,
with a Catholic ,
 和 一个 天主教 ,
 "来到诺里奇后, 我立即前往其中一所监狱, 与一位天主教徒进行了交谈。"

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [wɪtʃ] [baɪ] [tjæns] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðər; ðər] [ɪmˈprɪznd] [fɔːr; fər]
a friend of mine , which by chance I found out to be there imprisoned for
 一个 朋友 的 矿 , 哪个 经过 机会 我 成立 出去 到 是 那里 被监禁 为了
 ['rekjʊzənsɪ] .
recusancy .
 拒绝 .

我的一个朋友，偶然间我发现他因为拒绝参加英国国教礼拜而被关押在那里。

[aɪ] [rɪ'kaʊntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ;
I recounted to him the order of my apprehension and escape ;
我 叙述 到 他 这 命令 的 我的 忧虑 和 逃脱 ;
我向他讲述了我被捕和逃脱的经过；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][em 'iː] [ðæt] [ɪn] ['kɑːnʃəns] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [meɪk] [ðæt] [ɪ'skeɪp] ,
and he told me that in conscience I could not make that escape ,
和 他 讲述 我 那 在 良心 我 可以 不是 制作 那 逃脱 ,
他告诉我，我良心上过不去，不能逃走。

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [em 'iː][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [jɪːld] [maɪ'self][ˈprɪz(ə)nər] ; [ˌwerə'paːn] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ˈhɑːwərd] ,
and persuaded me I ought to yield myself prisoner ; whereupon I went to my friend Haward ,
和 被说服 我 我 应该 到 屈服 我 囚犯 ; 于是 我 去 到 我的 朋友 霍华德 ,

他劝说我应该投降；于是我去找了我的朋友霍华德，
[huːm] , [θruː] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['kæθlɪk] [ˈprɪz(ə)nər] , [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈlðər] [ðæn; ðən]
whom , through the aforesaid Catholic prisoner , I found to be no other than
谁 , 通过 这 上述 天主教 囚犯 , 我 成立 到 是 不 其他 比
[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ɪːli] ,
Dr Ely ,
博士 : 伊利 ,

通过上述天主教囚犯，我发现此人正是伊莱博士。

[ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv][ˈkænən][ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l] [bɔː] [æt; ət] [duː'eɪ] .
a professor of canon and civil law at Douay .
一个 教授 的 正典 和 民用 法律 在 杜埃 .
杜埃大学教会法和民法教授。

[aɪ] [rɪ'kwɛstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] ['meɪɜːz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːrd] - [luː'tenənt]
I requested him to deliver to me the mayor's letter to the lord - lieutenant
我 请求 他 到 递送 到 我 这 市长的 信 到 这 主 - 中尉
.
:
.

我请他将市长写给郡长的信转交给我。
- [waɪ] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ? - [sed] [hiː; hi] .
' Why , what will you do with it ? ' said he .
- 为什么 , 什么 将要 你 做 和 它 ? - 说 他 .
“你打算用它做什么？”他问道。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd] ['kæəri] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jɪːld] [maɪ'self][ə; eɪ]
' I will go , ' I said , ' and carry it to him , and yield myself a
- 我 将要 去 , - 我 说 , - 和 携带 它 到 他 , 和 屈服 我 一个
[ˈprɪz(ə)nər] ;
prisoner ;
囚犯 ;
“我愿意去，”我说，“把它带给他，甘愿做囚犯；

[fɔːr; fər][aɪ][er 'em][nɔːt][ˈsætɪsfɑɪd][aɪ][ˈkæn; kən] [meɪk] [ðɪs] [ɪ'skeɪp] [ɪn] ['kɑːnʃəns] ,
for I am not satisfied I can make this escape in conscience ,
为了 我 是 不是 使满意 我 能 制作 这 逃脱 在 良心 ,
因为我良心不安，无法接受这样的逃脱。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑːntrəri] [ə'pɪnjən] [ˌðer'aːn] . -
having had a contrary opinion thereon . ' -
拥有 有 一个 相反 观点 其上 : -
对此我持有相反的观点。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðæt] ['prɪz(ə)nər][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [si:n] [hæd; həd] ['ʒ:dʒd] .
And I told him what that prisoner I had just seen had urged .
和 我 讲述 他 什么 那 囚犯 我 有 只是 已见 有 敦促 .

我把刚才见到的那个囚犯的话转告给了他。

- [waɪ] , - [sed] ['hɑ:wərd] , - [ðɪs] ['kaʊns(ə)] [wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] [prə'si:dɪθ] , [aɪ] [kən'fes] ,
' **Why , ' said Haward , ' this counsel which hath been given you proceedeth , I confess ,**
- 为什么 , - 说 霍华德 , - 这 法律顾问 哪个 有 到过 给定 你 进行 , 我 承认 ,
“为什么,”霍华德说, “我承认, 你得到的这个建议确实有道理。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['zeləs] [maɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ'ti:] [kæri:ɪθ] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:][ðə; ði] [weɪt]
from a zealous mind ; but I doubt whether it carrieth with it the weight
从 一个 热心 头脑 ; 但 我 怀疑 无论 它 凯莉丝 和 它 这 重量
[ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .
of knowledge .
的 知识 .

出于热忱, 但我怀疑它是否承载了足够的知识。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['letər] , [nɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][ɪn] ['kɑ:nʃəns] [ji:ld] [jɔ:r'self] [tu:; tə]
You shall not have the letter , nor you may not in conscience yield yourself to
你 将 不是 有 这 信 , 也不 你 可能 不是 在 良心 屈服 你自己 到
[ðə; ði] ['pɜ:sə.kju:tɜ:z] ,
the persecutors ,
这 迫害者 ,

你不可持有这封信, 也不可违背良心向迫害者屈服。

['hævɪŋ] [soʊ] [gʊd] [mi:nz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] ['kru:əlti] . -
having so good means offered to escape their cruelty . ' .
拥有 所以 好的 方法 提供 到 逃脱 他们的 残酷 . -

有了如此好的办法, 就能逃脱他们的残暴统治。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [stɪl] [pə'sistɪd] [ɪn][maɪ] [dɪ'mænd] , - [wel] , - [sed] ['mɪstər] . ['hɑ:wərd] ,
But as I still persisted in my demand , ' Well , ' said Mr . Haward ,
但 作为 我 仍然 持续 在 我的 要求 , - 出色地 , - 说 先生 . 霍华德 ,
但我仍然坚持我的要求, 霍华德先生说: “好吧。”

- ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [tɜ:rnd] [baɪ][em 'i:][frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,
' **seeing you will not be turned by me from this opinion ,**
- 看到 你 将要 不是 是 转向 经过 我 从 这 观点 ,
“既然我不会改变你的看法,

[let][ju: 'es][goʊ][fɜ:rst][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
let us go first and consult with such a man ,
让 我们 去 第一的 和 咨询 和 这样的 一个 男人 ,
我们先去咨询一下这样的人吧。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [neɪmd] [wʌŋ] ['nu:li] [kʌm] ['oʊvər] ,
' **and he named one newly come over ,**
- 和 他 命名 一 新 来 超过 ,
他还给一个新来的人起了个名字,

[hu:] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [nɑ:t] ['veri] [fa:r][ɔ:f] .
who was concealed at the house of a Catholic not very far off .
WHO 曾是 暗 在 这 房子 的 一个 天主教 不是 非常 远的 离开 .
他被藏匿在不远处一位天主教徒的家中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sɪŋɡjələɪ] [wɪt] [eɪd] ['lɜ:rɪŋ] ,
This was a man of singular wit aid learning ,
这 曾是 一个 男人 的 单数 有 援助 学习 ,
这是一位才智过人、学识渊博的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rer] ['vɜ:rtʃʊ] [ðæt] [aɪ] ['ɑ:nərd] [ænd; ənd] ['revərənst] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] , [wɪtʃ]
and of such rare virtues that I honored and revered him greatly , which
和 的 这样的 稀有的 美德 那 我 荣幸 和 受人尊敬的 他 非常 , 哪个
[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:wərd] [pəˈsi:vɪŋ] ,
Mr . Haward perceiving ,
先生 . 霍华德 感知 ,
他拥有如此罕见的德行, 我非常尊敬和敬仰他, 霍华德先生也察觉到了这一点。

[hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , - [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] , [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ðə; ði]
he said , with a smile , ' If he be of your opinion , you shall have the
他 说 , 和 一个 微笑 , - 如果 他 是 的 你的 观点 , 你 将 有 这
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,
他笑着说: “如果你认同他的观点, 你就能得到这封信。”

[ænd; ənd][gəʊ][ɪn][ˈgɑ:dʒ] [neɪm] ! -
and go in God's name ! ' -
和 去 在 神的 姓名 ! -
奉上帝之名而去!

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ˈʌtərli] [dɪsˈlaɪkt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
When we came to him , he utterly disliked of my intention ,
什么时候 我们 来了 到 他 , 他 完全地 不喜欢 的 我的 意图 ,
当我们找到他时, 他非常反感我的意图。

[ænd; ənd] [dɪˈsweɪdɪd] [em ˈi:][frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fa:nd] [kɑ:dʒɪˈteɪʃn] .
and dissuaded me from what he said was a fond cogitation .
和 劝阻 我 从 什么 他 说 曾是 一个 喜爱 思维 .
他劝阻我不要陷入他所说的沉溺于幻想之中。

[soʊ] [ˈbi:ɪŋ] [əˈsweɪdʒd] , [aɪ] [went] [ˈkwaɪətli] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbɪznəs] ,
So being assuaged , I went quietly about my business ,
所以 存在 缓解 , 我 去 悄悄 关于 我的 商业 ,
于是, 我平静下来, 默默地继续做自己的事。

[ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈkæθlɪk]
and travelled for the space of more than a year from one Catholic
和 旅行 为了 这 空间 的 更多的 比 一个 年 从 一 天主教
[haʊs] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ɪn] [ˈnɔ:rfək] [ænd; ənd] [ˈsʌfək] ,
house to another in Norfolk and Suffolk ,
房子 到 其他 在 诺福克 和 萨福克 ,
在一年多的时间里, 他辗转于诺福克郡和萨福克郡的各个天主教家庭之间。

[ˈmɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsækrəmənts] [tu:; tə] [ˈrekjʊzənts] , [ænd; ənd] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [ˈmeni] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
ministering the sacraments to recusants , and reconciling many to the Church ,
服侍 这 圣礼 到 拒绝入教者 , 和 和解 许多 到 这 教会 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
向拒不参加天主教仪式的人施行圣礼, 并使许多人与教会和好, 这

[frʌm; frəm] [fɪr] [ɔ:ɹ] [læk] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɔ:ɹ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkaʊns(ə)l] , [ɔ:ɹ][ˈoʊnli] [ɪnˈdɪfərənsi] , [hæd; həd]
from fear or lack of instruction or spiritual counsel , or only indifferency , had
从 害怕 或者 缺少 的 操作说明 或者 精神 法律顾问 , 或者 仅有的 冷漠 , 有
[kənˈfɔ:md] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] .
conformed to the times .
符合 到 这 时代 .
出于恐惧、缺乏教导或精神指导, 或者仅仅是冷漠, 他们顺应了时代的潮流。

[mɪˈθɪŋks] , [ˈdɔːtər] [ˈkɑːnstəns] ,
Methinks , daughter Constance ,
我觉得 , 女儿 康斯坦斯 ,

我想，女儿康斯坦斯，

[fɔːr; fər][wʌn] [sʌtʃ] [jɪr] [ə; eɪ][mæn][jʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] ,
for one such year a man should be willing to lay down a thousand lives ,
为了 一 这样的 年 一个 男人 应该 是 愿意的 到 躺 向下 一个 千 生活 ,
为了这样一年，一个人应该愿意牺牲一千条生命。

[ɔːlˈbiːɪt] , [ɔːr] [ˈræðər] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [æz; əz][es ˈtiː] . [pɔːl] [seθ] , [hiː; hi][biː; bi] - [ɪn] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [ˈɔːf(ə)n] ,
albeit , or rather because , as St . Paul saith , he be ' in journeyings often ,
尽管 , 或者 相当 因为 , 作为 英石 . 保罗 赛斯说 , 他 是 - 在 旅程 经常 ,
然而，或者更确切地说，正因为，正如圣保罗所说，他“常常在旅途中”，

[ɪn] [ˈperɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnei(ə)n] , [ɪn] [ˈperɪlz] [frʌm; frəm] [fɔːls] [ˈbreðrən] -
in perils from his own nation , in perils from false brethren ' -
在 危险 从 他的 自己的 国家 , 在 危险 从 错误的 弟兄们 -
身处本国的危险之中，身处假弟兄的危险之中。

([oʊ] , [haʊ] [truː] [ænd; ənd][ˈæplɪkəb(ə)l] [duː] [ðiːz] [wɜːrdz] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæθlɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd]
(oh , how true and applicable do these words prove to the Catholics of this land
(哦 , 如何 真的 和 适用的 做 这些 字 证明 到 这 天主教徒 的 这 土地
!
!
!
(哦，这些话对这片土地上的天主教徒来说是多么真实和适用啊！)

) , - [ɪn] [ˈperɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ɪn] [ˈperɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [ɪn] [ˈperɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] . -
) , ' in perils in the city , in perils of the wilderness , in perils of the sea . '
) , - 在 危险 在 这 城市 , 在 危险 的 这 荒野 , 在 危险 的 这 海 . -
) , “在城市中遭遇危险，在荒野中遭遇危险，在海洋中遭遇危险。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [pliːzɪz] [gɔːd] [naʊ] [tuː; tə][send][em ˈiː] [ˈleɪbəz] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [sɔːrt] ,
And if it pleases God now to send me labors of another sort ,
和 如果 它 请 上帝 现在 到 发送 我 劳动 的 其他 种类 ,
如果上帝现在愿意派我去做其他类型的工作，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ˈprɪzənz] [ˈfriːkwəntli] , [ɪn] [straɪps] [əˈbʌv] [ˈmeʒər] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ɪn]
so that I may be in prisons frequently , in stripes above measure , and , finally , in
所以 那 我 可能 是 在 监狱 频繁地 , 在 条纹 多于 措施 , 和 , 最后 , 在
[deθ] [ɪtˈself] ,
death itself ,
死亡 本身 ,
这样我就可以经常进监狱，身受重刑，最终走向死亡。

[hɪz; ɪz] [truː] [ˈsɜːrvənt] , — [oʊ] , [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [raɪt] [fer] [haʊs] [aɪ][wʌns]
his true servant , — oh , believe me , my good child , the right fair house I once
他的 真的 仆人 , — 哦 , 相信 我 , 我的 好的 孩子 , 这 正确的 公平的 房子 我 一次
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
他忠实的仆人——哦，相信我，我的好孩子，我曾经拥有的那座漂亮的房子，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [ˈɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] [ˈevrɪθɪŋ] [soʊ] [ˈhænsəm] [əˈbaʊt]
with its library and garden and orchard , and everything so handsome about
和 它是 图书馆 和 花园 和 果园 , 和 一切 所以 英俊的 关于
[juː ˈes] ,
us ,
我们 ,
有图书馆、花园、果园，还有我们这里的一切美好之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðai] [swi:t] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðai] ['wɪnsəm] ['tʃaɪldɪ] [lʊks] [ʌv; əv]
and the company of thy sweet mother , and thy winsome childish looks of
和 这 公司 的 你的 甜的 母亲 , 和 你的 迷人的 幼稚 看起来 的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

还有你慈母的陪伴，以及你那充满爱意的、孩子气的迷人眼神，

[ˈnevər] [geɪv] [em 'i:][soʊ] [mʌt] ['hɑ:rtfelt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [æz; əz][ðə; ði] [nu:] [sɪ'mɪlɪtu:d] [aɪ]
never gave me so much heartfelt joy and comfort as the new similitude I
绝不 给予 我 所以 很多 衷心 喜悦 和 舒适 作为 这 新的 相似性 我
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

我从未体验过如此真切的喜悦和慰藉，这种新的相似性带给我的远不止这些。

[ænd; ənd] ['greɪtər] [aɪ][hoʊp][tu:; tə] [kʌm] , [tu:; tə][maɪ] [lʌvd] [ænd; ənd]['oʊnli] ['mæstəz] ['sʌfərɪŋz]
and greater I hope to come , to my loved and only Master's sufferings
和 更大的 我 希望 到 来 , 到 我的 喜爱 和 仅有的 硕士学位 苦难
[ænd; ənd] [deθ] !
and death !
和 死亡 !

我希望将来能更伟大，去承受我挚爱的唯一主人的苦难和死亡！

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'saɪ(ə)l][maɪ] [terz] [flʊd] [ə'bʌndəntli] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **At this time of his recital my tears flowed abundantly ; but with an**
" 在 这 时间 的 他的 独奏会 我的 眼泪 流动 大量 ; 但 和 一个
[ɪm'pɑ:tɪd] ['swi:tnəs] ,
imparted sweetness ,
传授 甜味 ,

“在他朗诵的那一刻，我的眼泪止不住地流了下来；但同时也夹杂着一丝甜蜜，

[wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] [laɪt] , [ˈoʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɑ:n] [maɪn] .
which , like a reflected light , shone from his soul on mine .
哪个 , 喜欢 一个 反映 光 , 闪耀 从 他的 灵魂 在 矿 .

那光芒如同反射的光芒，从他的灵魂深处照耀到我的灵魂上。

[bʌt; bət][tu:; tə] [steɪ] [maɪ] ['wi:pɪŋ] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [tʃɪr] :
But to stay my weeping he changed his tone , and said with good cheer :
但 到 停留 我的 哭泣 他 已更改 他的 语气 , 和 说 和 好的 欢呼 :
为了止住我的哭泣，他改变了语气，愉快地说：

" [kʌm] [naʊ] , [maɪ] [wentʃ] ,
" **Come now , my wench ,**
" 来 现在 , 我的 妖妇 ,

“来吧，我的小丫头，

[aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [meɪk] [ðɪ:] ['merɪ] [baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪ(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌns] [faʊnd]
I will presently make thee merry by the recital of a strait in which I once found
我 将要 目前 制作 你 欢乐 经过 这 独奏会 的 一个 海峡 在 哪个 我 一次 成立
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我这就向你讲述我曾经身处的困境，以博你一笑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['meɪkɪθ] [em 'i:] [tu:; tə] [læf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ɔ:'bi:ɪt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ]
and which maketh me to laugh to think on it , albeit at the time , I
和 哪个 制造 我 到 笑 到 思考 在 它 , 尽管 在 这 时间 , 我
[ˈwɔ:rənt] [ðɪ:] ,
warrant thee ,
保证 你 ,

现在想想都让我觉得好笑，虽然当时我确实这么觉得，我向你保证。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [pruːv] [noʊ] [ˈlæfəbl̩] [ˈmætər] .
it was like to prove no laughable matter .
它 曾是 喜欢 到 证明 不 可笑 事情 .

这就像是在证明一件并非儿戏的事情。

[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [jɪr] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ˈsiːkrətli] [sent] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ]
It happened that year I speak of that I was once secretly sent for by a
它 发生 那 年 我 说话 的 那 我 曾是 一次 偷偷 发送 为了 经过 一个
[ˈkɔːtlaɪk] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [gʊd] [welθ] [ðæt] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [mʌtʃ] [ˈbreɪvəri] ,
courtlike gentleman of good wealth that had lived in much bravery ,
宫廷式 绅士 的 好的 财富 那 有 居住地 在 很多 勇敢 ,
那一年, 我被一位家境殷实、行事英勇的宫廷绅士秘密召见。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ðen] [sɪk] [ænd; ænd] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [greɪt] [peɪn] .
and was then sick and lying in great pain .
和 曾是 然后 生病的 和 说谎 在 伟大的 疼痛 .

随后他病倒了，痛苦地躺在地上。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈviːəmənt] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n][ænd; ænd] [diːp] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][tuː; tə]
He had fallen into a vehement agitation and deep study of the life to
他 有 倒下 进入 一个 慷慨 搅动 和 深的 学习 的 这 生活 到
[kʌm] ;
come ;
来 ;

他陷入了对来世的强烈思考和深入研究之中；

[ænd; ænd] [ˌðerəˈpɑːn] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] — [fɔːr; fər][ɪn][maɪnd][ænd; ænd] [əˈpɪnjən] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and thereupon called for a priest — for in mind and opinion he was
和 于是 称为 为了 一个 牧师 — 为了 在 头脑 和 观点 他 曾是
[ˈkæθlɪk] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪ] [lɜːrɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] [wel] .
Catholic — that he might learn from him to die well .
天主教 — 那 他 可能 学习 从 他 到 死 出色地 .

于是他请来了一位神父——因为他的思想和观念是天主教徒——希望向神父学习如何安详地死去。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ][dɪd] [ædˈmɔːnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər]
According to the custom of the Church , I did admonish him , among other
根据 到 这 风俗 的 这 教会 , 我 做过 谏 他 , 之中 其他
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

按照教会的惯例，我告诫了他，其中就包括：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [wei] [hɜːrt][ɔːr][ˈɪndʒərd] [ˈeni] [mæn] , [ɔːr][ʌnˈdʒʌstli] [pəˈzest] [ˈʌðər] [ˈmenz]
that if he had any way hurt or injured any man , or unjustly possessed other men's
那 如果 他 有 任何 方式 伤害 或者 受伤 任何 男人 , 或者 不公正的 拥有 其他 男士
[gʊdz] ,
goods ,
商品 ,

如果他以任何方式伤害或损害了任何人，或者不正当地占有了他人的财产，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gʊð] [əˈbaʊt] [baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌrestiˈtuːʃ(ə)n] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti]
he should go about by - and - by to make restitution according to his ability
他 应该 去 关于 经过 - 和 - 经过 到 制作 归还 根据 到 他的 能力
.
:
.

他应该尽快根据自己的能力进行赔偿。

[hiː; hi] [əˈgriːd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
He agreed to do so ,
他 同意 到 做 所以 ,

他同意了。

[ænd; ɐnd] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]

and called to mind that he had taken away something from a certain
和 称为 到 头脑 那 他 有 已采取 离开 某物 从 一个 肯定

[ˈkælvɪnɪst] ,

Calvinist ,

加尔文主义 ,

这让我想起他曾从某个加尔文主义者那里学到过一些东西。

[ˈʌndər] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [bɔ:] [ɪnˈdi:d]

under pretence of law indeed ,

在下面 虚伪 的 法律 的确 ,

确实是以法律为幌子，

[bʌt; bət][nɑ:t] [ˈʌndər] [ˈeni] [gʊd] [əˈʃʊrəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ˈkɑ:nfəns] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] .

but not under any good assurance for a Catholic conscience to trust to .

但 不是 在下面 任何 好的 保证 为了 一个 天主教 良心 到 相信 到 .

但对于天主教徒的良心来说，没有任何可靠的保证可以信赖。

[ˈðerfɔ:r] , [hi:; hi] [tʊk] [ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ˌrestɪˈtu:ʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] , [ænd; ɐnd][daɪd] .

Therefore , he took order for restitution to be made , and died .

所以 , 他 采取 命令 为了 归还 到 是 制成 , 和 死亡 .

因此，他下令进行赔偿，然后去世了。

[ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [wɪl] ;

The widow , his wife , was very anxious to accomplish her husband's will ;

这 寡妇 , 他的 妻子 , 曾是 非常 焦虑的 到 完成 她 丈夫的 将要 ;

他的妻子，也就是遗孀，非常渴望实现丈夫的遗愿；

[bʌt; bət] [ˈbi:ɪŋ] [əˈfreɪd][tu:; tə] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [ˈmætər] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] ,

but being afraid to commit the matter to any one ,

但 存在 害怕的 到 犯罪 这 事情 到 任何 一 ,

但他不敢把这件事告诉任何人，

[hɜ:r; hər] [pərˈplekst] [maɪnd][wʌz; wəz] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn][ˈbraɪər][ʌv; əv] [ˈdaʊtfulnɪs] .

her perplexed mind was entangled in briers of doubtfulness .

她 困惑 头脑 曾是 纠缠 在 荆棘 的 怀疑 .

她困惑的思绪被疑虑的荆棘所缠绕。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌn] [deɪ] [dɪˈklerd] [hɜ:r; hər] [ɡri:f] [ˈʌntəˈʌntu][em ˈi:] , [ænd; ɐnd] [bi:ˈsi:tʃt] [em ˈi:] , [fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dz]

She one day declared her grief unto me , and beseeched me , for God's

她 一 天 声明 她 悲伤 到 我 , 和 恳求 我 , 为了 神的

[seɪk] ,

sake ,

清酒 ,

有一天，她向我倾诉了她的悲伤，并恳求我，看在上帝的份上，

[tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈkaʊns(ə)] [ænd; ɐnd][ˈtræveɪl] .

to help her with my counsel and travail .

到 帮助 她 和 我的 法律顾问 和 劳作 .

用我的建议和努力帮助她。

[soʊ] , [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪˈstres] ,

So , seeing her distress ,

所以 , 看到 她 痛苦 ,

看到她如此痛苦，

[aɪ] [ˈprɒfəd] [tu:; tə] [pʊt] [maɪˈself][ɪn] [ˈeni] [ˈperəl] [ðæt] [maɪt] [bɪˈfɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈdu:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ;

I proffered to put myself in any peril that might befall in the doing of this thing ;

我 提供的 到 放 我 在 任何 危险 那 可能 降临 在 这 正在做 的 这 事物 ;

我表示愿意承担做这件事过程中可能遇到的任何危险；

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] ,
but , **indeed** ,
但 , 的确 ,

但实际上，

[pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [noʊ][mæn] [wəd] [biː; bi][soʊ] [pə'rʌvɜːrs] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə][dɪ'zaɪər]
persuaded myself that no man would be so perverse as of a benefit to desire
被说服 我 那 不 男人 会 是 所以 变态 作为 的 一个 益处 到 欲望
[rɪ'vendʒmənt] .
revengement .
复仇 .

我确信，没有人会如此邪恶，以至于渴望复仇。

[ðerfɔːr] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [tuː; tə][gɔːd] , [aɪ] ['maʊntɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [aɪ]
Therefore committing the matter to God , I mounted on horseback , and away I
所以 提交 这 事情 到 上帝 , 我 安装 在 马背 , 和 离开 我
[went] [ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] .
went on my journey .
去 在 我的 旅行 .

于是我将此事交托给上帝，骑上马，踏上了旅程。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] [wer] [ðə; ðɪ][mæn][dɪd] [dwel] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz]
When I came to the town where the man did dwell to whom the money was
什么时候 我 来了 到 这 镇 在哪里 这 男人 做过 住 到 谁 这 钱 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] ,
to be delivered ,
到 是 发表 ,

当我来到收款人居住的城镇时，

[aɪ][set] [ʌp][maɪ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ɪn] ,
I set up my horse in the next inn ,
我 放 向上 我的 马 在 这 下一个 客栈 ,

我把马安置在隔壁的旅店里。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['rediːɜː] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [skeɪp] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][maɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]
that I might be readier at hand to scape immediately after my business was
那 我 可能 是 准备就绪 在 手 到 逃脱 立即地 后 我的 商业 曾是
[dɪ'spætʃ] .
despatched .
已派送 .

这样，我就可以随时做好准备，在事情办妥后立即逃脱。

[aɪ] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['krɛdɪtərz] [haʊs] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ðɪ][mæn] [fɔːrθ] [ə'loʊn] ,
I then went to the creditor's house , and called the man forth alone ,
我 然后 去 到 这 债权人的 房子 , 和 称为 这 男人 前进 独自的 ,

然后我去了债主家，单独叫那人出来。

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ænd; ənd][ɪ'lɪːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
taking him by the hand and leading him aside from the company of
采取 他 经过 这 手 和 领导 他 旁边 从 这 公司 的
[ʌðəz] .
others .
其他的 .

拉着他的手，把他领到一边，远离其他人。

[ðen] [aɪ] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Then I declared to him that I had money for him ,
然后 我 声明 到 他 那 我 有 钱 为了 他 ,

然后我告诉他，我有钱给他。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [dɪ'livə] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'dɪ(ə)n] ,
which I would deliver into his hands with this condition ,

哪个 我 会 递送 进入 他的 双手 和 这 状况 ,

我愿意将它交付给他，但前提是：

[ðæt] [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] [noʊ] [fɜ:rðə] [i:ðə] [hu:] [sent] [ɔ:r] [hu:] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ʼʌntə'ʌntu] [hɪm; ɪm] ,
that he inquired no further either who sent or who brought it unto him ,

那 他 询问 不 更远 任何一个 WHO 发送 或者 WHO 带来 它 到 他 ,

他没有再追问是谁送来的，也没有追问是谁送来的。

[ɔ:r] [wʌt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd] [mætə] [wʌz; wəz] ,
or what the cause and matter was ,

或者 什么 这 原因 和 事情 曾是 ,

或者说，事情的起因和经过是什么？

[bʌt; bət] [oʊnli] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [mʌni] [ænd; ənd] [ju:z] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
but only receive the money and use it as his own .

但 仅有的 收到 这 钱 和 使用 它 作为 他的 自己的 .

但他只会收到钱并将其据为己有。

[ðə; ði] [oʊld] [feləʊ] [prə'mɪst] [fer] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] [geɪv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] [fəiθfəli] [soʊ]
The old fellow promised fair , and with a good will gave his word faithfully so

这 老的 同伴 承诺 公平的 , 和 和 一个 好的 将要 给予 他的 单词 忠实 所以

[tu:; tə] [du:] ,
to do ,

到 做 ,

这位老人承诺会公平对待我们，并且真心实意地履行了他的诺言。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [meni] [θæŋks] [sent] [em 'i:] [ə'weɪ] .
and with many thanks sent me away .

和 和 许多 谢谢 发送 我 离开 .

他们满怀感激地送我离开。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [spi:d] [aɪ] [wʌz; wəz] [eɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] , [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [maɪn] ['hoʊsts] [haʊs] ,
With all the speed I was able to make , I hastened to mine host's house ,

和 全部 这 速度 我 曾是 有能力的 到 制作 , 我 加快 到 矿 主持人 房子 ,

我以最快的速度赶往房东家。

[fɔ:r; fə] [tu:; tə] [kætʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [flaɪ] [ə'weɪ] .
for to catch hold of my horse and fly away .

为了 到 抓住 抓住 的 我的 马 和 飞 离开 .

好抓住我的马，飞走。

[bʌt; bət] [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] [ðə; ði] [dɪ'si:tf(ə)] [oʊld] [feləʊ] [brɪ'treɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [sent] [men] [æftə]
But forthwith the deceitful old fellow betrayed me , and sent men after

但 立即 这 欺骗性的 老的 同伴 背叛 我 , 和 发送 男人 后

[tu:; tə] [æprɪ'hend] [em 'i:] ,
to apprehend me ,

到 逮捕 我 ,

但那个狡猾的老家伙立刻出卖了我，派人来抓我。

[nɑ:t] [sə'pəʊzɪŋ] [em 'i:] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pri:st] ,
not supposing me this time to be a priest ,

不是 假如 我 这 时间 到 是 一个 牧师 ,

这次别以为我是神父。

[bʌt; bət] [meɪkɪŋ] [ðə; ði] [sər'maɪz] [ə'genst] [em 'i:] [ðæt] [fər'su:θ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [mæn] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
but making the surmise against me that forsooth I was not a man but a

但 制作 这 推测 反对 我 那 真的 我 曾是 不是 一个 男人 但 一个

[dev(ə)l] ,
devil ,

魔鬼 ,

但他们却臆测我不是人而是魔鬼，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] ['mʌni] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] ['meɪkɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'wɪtʃ] [hɪm; ɪm] .
which had brought money of mine own making to bewitch him .

哪个 有 带来 钱 的 矿 自己的 制作 到 蛊惑 他 .

我用自己挣来的钱去迷惑他。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ru:mər] , [kən'fɜ:rmɪd] [ðə; ði] ['ɑ:rgjʊmənt] ,
All the people of the town , when they heard the rumor , confirmed the argument ,

全部 这 人们 的 这 镇 , 什么时候 他们 听到 这 谣言 , 确认的 这 争论 ,

全镇的人听到这个传言后, 都证实了这种说法。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pru:f] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [blæk] [hɔ:rs] ,
with this proof among others , that I had a black horse ,

和 这 证明 之中 其他的 , 那 我 有 一个 黑色的 马 ,

凭借这份证据以及其他证据, 证明我拥有一匹黑马,

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)] ['dɪlɪdʒəntli] , ['weðər] [hi:; hi][dɪd] [i:t] [heɪ]
and gave orders for to watch the animal diligently , whether he did eat hay

和 给予 订单 为了 到 手表 这 动物 勤勉地 , 无论 他 做过 吃 干草

[æz; əz] ['ʌðər] ['hɔ:rsɪz] ,

as other horses ,

作为 其他 马匹 ,

并下令严密监视这匹马, 看它是否像其他马一样吃干草。

[ɔ:r][noʊ] .
or no .

或者 不 .

或者不是。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [lɔ:k] [ə'baʊt] [maɪ][leg] ,
As for me , they put a horse - lock about my leg ,

作为 为了 我 , 他们 放 一个 马 - 锁 关于 我的 腿 ,

至于我, 他们用马镫锁住了我的腿。

[ʌt] [em 'i:][ʌp] [kloʊz] [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ]
shut me up close in a strong chamber , and appointed a fellow to be with

关闭 我 向上 关闭 在 一个 强的 房间 , 和 任命 一个 同伴 到 是 和

[em 'i:] [kən'tɪnjuəli] ,

me continually ,

我 持续 ,

把我关进一间坚固的房间里, 并指派一个人一直陪着我。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:tʃ] [ɪf] [aɪ][dɪd] [pʊt] [ɔ:f] [maɪ] [bu:ts] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
night and day , which should watch if I did put off my boots at any time ,

夜晚 和 天 , 哪个 应该 手表 如果 我 做过 放 离开 我的 靴子 在 任何 时间 ,

日夜监视, 提醒他们我是否曾脱下靴子。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [fi:t] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['hɔ:rsɪz] - [fi:t] , [ɔ:r] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kloʊv; 'kloʊvən] - ['fʊtɪd] ,
and if my feet were like horses ' feet , or that I was cloven - footed ,

和 如果 我的 脚 是 喜欢 马匹 - 脚 , 或者 那 我 曾是 裂瓣 - 有脚的 ,

如果我的脚像马蹄一样, 或者我是分趾的,

[ɔ:r][hæd; həd] [fi:t] [slɪt][ænd; ənd] [fɔ:rkt] [æz; əz] [bi:sts] [hæv; həv] ;
or had feet slit and forked as beasts have ;

或者 有 脚 缝隙 和 分叉 作为 野兽 有 ;

或者像野兽一样, 脚掌呈裂开状或分叉状;

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [ə'fɜ:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['speɪ(ə)] [mɑ:rk] [wer'baɪ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['dev(ə)] [wen]
for this they affirmed to be a special mark whereby to know the devil when

为了 这 他们 确认 到 是 一个 特别的 标记 由此 到 知道 这 魔鬼 什么时候

[hi:; hi] [li:θ] ['lə:kɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

he lieth lurking under the shape and likeness of a man .

他 谎言 潜伏 在下面 这 形状 和 相似 的 一个 男人 .

为此, 他们宣称这是一个特殊的标志, 通过这个标志可以识别出伪装成人类的魔鬼。

[ðen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'sembld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] ,
Then the people assembled about the house in great numbers ,
然后 这 人们 组装 关于 这 房子 在 伟大的 数字 ,
于是, 许多人聚集在房子周围。

[ænd; ənd] ['prɒfəd] ['mʌni] ['lɑ:rdʒli] [ðæt] [ðei] [mɑ:t] [si:] [ðɪs] ['mɑ:nstər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz]
and proffered money largely that they might see this monster with their own eyes
和 提供的 钱 很大程度上 那 他们 可能 看 这 怪物 和 他们的 自己的 眼睛
;
;
;
;

他们慷慨解囊, 主要是为了亲眼目睹这个怪物;
[fɔ:r; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðei] [wɜ:r; wər] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ɪl] ['spɪrɪt] ,
for by this time they were persuaded that I was indeed an ill spirit ,
为了 经过 这 时间 他们 是 被说服 那 我 曾是 的确 一个 患病的 精神 ,
因为那时他们已经确信我确实是个邪灵。

[ɔ:r][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)] . -
or the very devil . -
或者 这 非常 魔鬼 . -
或者干脆就是魔鬼。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [mæn][wʌz; wəz] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] , - [sed] [ðei] , - [wɪtʃ] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]
For what man was ever heard of , ' said they , ' which , if he had the
为了 什么 男人 曾是 曾经 听到 的 , - 说 他们 , - 哪个 , 如果 他 有 这
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“至于人所能想象的,”他们说, “如果他有那样的头脑,
[ʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wʊd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɑ:ləntəri] [wɪl] ,
understanding , and sense of a man , would , of his own voluntary will ,
理解 , 和 感觉 的 一个 男人 , 会 , 的 他的 自己的 自愿 将要 ,
理解, 以及一个人出于自身自愿的意愿,

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['eni] [rɪ'spekt] [ɔ:r] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [æt; ət][ɔ:l] ,
and without any respect or consideration at all ,
和 没有 任何 尊重 或者 考虑 在 全部 ,
而且完全没有丝毫尊重或体谅,

[gɪv] [ɔ:r] ['praɪ:fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [ʌtərli] [ʌn'noʊn] ? -
give or proffer such a sum of money to a man utterly unknown ? '
给 或者 报价 这样的 一个 和 的 钱 到 一个 男人 完全地 未知 ? -
把这么多钱给一个完全陌生的人?

[gɔ:d] - [wʌt] [ʊd; ʊd][hæv; həv] [ɪn'sju:d] [ɪf] [sʌm; səm] [ʌʊərz] ['leɪtər][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɔ:t] ['tʃænst]
God knowcth what should have ensued if some hours later it had not chanced
上帝 - 什么 应该 有 随后 如果 一些 小时 之后 它 有 不是 偶然
[ðæt] [sɜ:r] ['henri] ['stæfərd] [dɪd] [raɪd][ɪn'tu:][ðə; ði] [taʊn] ,
that Sir Henry Stafford did ride into the town ,
那 先生 亨利 斯塔福德 做过 骑 进入 这 镇 ,
天知道, 如果不是几个小时后亨利·斯塔福德爵士碰巧骑马进城, 将会发生什么。

[ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
and , seeing a great concourse of people at the door of the inn ,
和 , 看到 一个 伟大的 大厅 的 人们 在 这 门 的 这 客栈 ,
看到客栈门口聚集了一大群人,

[hi:; hi] [stɔ:pt] [tu:; tə][ɪn'kwaiər][ɪn'tu:][ðə; ði] [kɔ:z] ; [wɪtʃ] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
he stopped to inquire into the cause ; which when it was related to him ,
他 停止 到 查询 进入 这 原因 ; 哪个 什么时候 它 曾是 有关的 到 他 ,
他停下来询问原因; 当得知原因后,

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [ɪg'zæmɪn] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
he said he was a magistrate , and should himself examine , face to face ,
他 说 他 曾是 一个 地方法官 , 和 应该 他自己 检查 , 脸 到 脸 ,
[ðɪs] [lɪm] [ʌv; əv] ['seɪtn] .
this limb of Satan .
这 肢 的 撒但 .

他说自己是法官，应该亲自当面检查撒旦的这个爪牙。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:rlər] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
So I was taken before him into the parlor ; and being alone with him ,
所以 我 曾是 已采取 前 他 进入 这 客厅 ; 和 存在 独自的 和 他 ,
于是我被带到他面前的客厅里；我独自和他待在一起，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [wel] - [dɪ'spoʊzd] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔ:l'bi:ɪt] [kən'fɔ:mɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
and knowing him to be well - disposed in religion , albeit conforming to the
和 会心 他 到 是 出色地 - 处置 在 宗教 , 尽管 符合 到 这
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

而且知道他宗教信仰虔诚，虽然也顺应时代潮流，

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mænər] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən] ['erənd] [hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:]
I explained in a general manner what sort of an errand had brought me
我 解释 在 一个 一般的 方式 什么 种类 的 一个 差事 有 带来 我
[tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] .
to that place .
到 那 地方 .

我大致解释了我来到这里是由于什么目的。

[mɪ'θɪŋks] [hi:; hi] [gest] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pri:st] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðer'a:n] ,
Methinks he guessed me to be a priest , although he said nothing thereon ,
我觉得 他 猜对了 我 到 是 一个 牧师 , 虽然 他 说 没有什么 其上 ,
我觉得他猜我是位神父，虽然他什么也没说。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['laɪsnst] [em 'i:][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] ['wɪðər] [aɪ] [wʊd] ,
but only licensed me to depart and go away whither I would ,
但 仅有的 获得许可的 我 到 离开 和 去 离开 往哪里去 我 会 ,
但只允许我离开，去我想去的任何地方。

[hɪm'self] ['letɪŋ] [em 'i:][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [θru:] [ə; eɪ] [bæk] - [dɔ:r] .
himself letting me out of the house through a back - door .
他自己 出租 我 出去 的 这 房子 通过 一个 后退 - 门 .
他让我从后门离开房子。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [sɪns] [ðæt] [hi:; hi] [hə'ræŋd] [ðə; ði]['pi:p(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd]
I have heard since that he harangued the people from the balcony , and
我 有 听到 自从 那 他 训斥 这 人们 从 这 阳台 , 和
[təʊld][ðem; ðəm] ,
told them ,
讲述 他们 ,

我后来听说他站在阳台上向人们慷慨激昂地发表讲话，并告诉他们：

[ðæt] [waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv] ['sʌlfər] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:]
that whilst he was examining me a strong smell of sulphur had come into
那 而 他 曾是 检查 我 一个 强的 闻 的 硫 有 来 进入
[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
the chamber ,
这 房间 ,

他给我做检查的时候，房间里飘来一股浓烈的硫磺味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][ˈdeɪvlz] ['kæɪɪd] [em 'i:] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] ;
and a pack of devils carried me off through the window into the air ;
和 一个 盒 的 魔鬼 携带 我 离开 通过 这 窗户 进入 这 空气 ;
一群魔鬼把我从窗户带走，飞向空中；

[ænd; ənd][hi;; hi] ['daʊtɪd] [nɑ:t][aɪ][hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə] [maɪn] [oʊn] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn] [hel]
and he doubted not I had by that time returned to mine own lodging in hell
和 他 怀疑 不是 我 有 经过 那 时间 返回 到 矿 自己的 住宿 在 地狱
.
:
.
他毫不怀疑，到那时我已经回到了我在地狱的住所。

[wɪtʃ] [hi;; hi][dɪd] , [aɪ] [nu:] ,
Which he did , I knew ,
哪个 他 做过 , 我 知道 ,
我知道他确实这么做了。

[fɔ:r; fər][tu;; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [pər'sʊ] [em 'i:][ænd; ənd][ˈju:zɪŋ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [æz; əz][hi;; hi] [maɪt] [nɑ:t]
for to prevent their pursuing me and using such violence as he might not
为了 到 防止 他们的 追求 我 和 使用 这样的 暴力 作为 他 可能 不是
[hæv; həv][hæd; həd] [mi:nz] [tu;; tə] ['hɪndər] . "
have had means to hinder . "
有 有 方法 到 阻碍 . "
为了阻止他们追赶我并使用他可能无法阻止的暴力手段。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [ðen] , " [aɪ] [æskt] , " [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ju;; jʊ] [wɜ:r; wər] [æprɪ'hend]
" It was not , then , " I asked , " on this occasion you were apprehended
" 它 曾是 不是 , 然后 , " 我 问 , " 在 这 场合 你 是 被捕
[ænd; ənd][ˈteɪkən][tu;; tə] ? "
and taken to Wisbeach ? "
和 已采取 到 威斯比奇 ? "
“那么,”我问道,“这次你不是被逮捕并带到威斯比奇了吗?”

" [nʊ] , " [hi;; hi] ['ænsər] ; " [nɔ:r] [ɪn'di:d] [kæn; kən][aɪ][bi;; bi] [sed] [tu;; tə] [hæv; həv] [bɪn] [æprɪ'hend]
" No , " he answered ; " nor indeed can I be said to have been apprehended
" 不 , " 他 回答 ; " 也不 的确 能 我 是 说 到 有 到过 被捕
[æt; ət][ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,
“不,”他回答说,“事实上,我根本就没被逮捕。”

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ðæt] [aɪ] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
for it happened in this wise that I became a prisoner .
为了 它 发生 在 这 明智的 那 我 成为 一个 囚犯 .
事情就是这样,我成了囚犯。

[aɪ][wʌz; wəz] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['nɔrwɪtʃ] , ['wɪðər] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu;; tə] ['bæptəɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ,
I was one day in Norwich , whither I had gone to baptize a child , and ,
我 曾是 一 天 在 诺维奇 , 往哪里去 我 有 已消失 到 施洗 一个 孩子 , 和 ,
有一天,我在诺里奇,我去那里是为了给一个孩子施洗,然后,

[æz; əz] ['prɑ:vɪdəns] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [met] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:wərd] ,
as Providence would have it , met with Haward ,
作为 普罗维登斯 会 有 它 , 遇见 和 霍华德 ,
冥冥之中自有安排,我遇到了霍华德。

[baɪ] [hu:z] [mi:nz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [set][æt; ət] ['lɪbərtɪ] [wʌn] [jɪr] [brɪ'fɔ:r] .
by whose means I had been set at liberty one year before .
经过 谁 方法 我 有 到过 放 在 自由 一 年 前 .
一年前,正是通过他的方式,我才获得了自由。

[ˈæftər][ˈɔ:rd(ə)neri][ˌsæljəˈteɪʃənz] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] , - [ˈmɪstər] . [ˈtʌnstəl] - ([fɔ:r; fər][baɪ] [ðæt] [neɪm] **After ordinary salutations** , **he said to me** , '**Mr . Tunstall** ' (**for by that name** 后 普通的 问候 , 他 说 到 我 , - 先生 : 坦斯托尔 - (为了 经过 那 姓名 [ˈoʊnli][hi:; hi] [nu:] [em 'i:]) , **only he knew me**) , 仅有的 他 知道 我) ,

在一番普通的问候之后，他对我说：“坦斯托尔先生”(因为他只知道我叫这个名字)。

- [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈteɪkən][ləst] [jɪr] [sez] [aɪ][hæv; həv] [ʌn'dʌn] **' the host of the inn where you were taken last year says I have undone** - 这 主持人 的 这 客栈 在哪里 你 是 已采取 最后的 年 说道 我 有 未完成 [hɪm; ɪm] , **him** , 他 ,

“去年你被带到的那家旅店的老板说，我已经把他害死了。”

[baɪ] [ˌsʌfərɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][aɪ][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ; **by suffering the prisoner I had promised to deliver to escape** ; 经过 痛苦 这 囚犯 我 有 承诺 到 递送 到 逃脱 ; 使我承诺要释放的囚犯逃脱;

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [maɪ] [ˈfʊrəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeɪər] , [hi:; hi][ɪz] [ˈθretnd] [wɪð; wɪθ] [eɪt] **for he having been my surety with the mayor , he is threatened with eight** 为了 他 拥有 到过 我的 保证 和 这 市长 , 他 是 威胁 和 八 [mʌnθs] - [ɪmˈprɪznmənt] , **months ' imprisonment** , 几个月 - 监禁 ,

因为他曾为我向市长担保，所以他面临八个月的监禁威胁。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [faɪn] . **or the payment of a large fine** . 或者 这 支付 的 一个 大的 美好的 . 或者缴纳巨额罚款。

[hi:; hi] [hæθ] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [taʊn] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [si:k] [em 'i:] , **He hath come to this town for to seek me** , 他 有 来 到 这 镇 为了 到 寻找 我 , 他来到这座城里是为了寻找我。

[ænd; ənd] [hæθ] [si:zd] [əˈpɑ:n][em 'i:][ɑ:n] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] ; **and hath seized upon me on this charge** ; 和 有 查获 之上 我 在 这 收费 ; 并以这项罪名逮捕了我;

[soʊ] [ðæt] [aɪ][bi:; bi][ˈoʊnli][æt; ət] [ˈlɪbərti] [fɔ:r; fər][sɪks] [ˈaʊərz] , **so that I be only at liberty for six hours** , 所以 那 我 是 仅有的 在 自由 为了 六 小时 , 这样我只能获得六个小时的自由,

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [fɔ:r] [əˈkloʊk, əu-] ([ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] **for I promised that I would bring you to him by four o'clock (a Catholic** 为了 我 承诺 那 我 会 带来 你 到 他 经过 四 点钟 (一个 天主教 [ˈmɜ:rtjənt] [ˈji:ldɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪˈkjʊrəti] [ˌðer'ʌv]) , **merchant yielding him security thereof**) , 商人 屈服 他 安全 其中) ,

因为我答应过四点钟之前会带你去见他（一位天主教商人为此向他提供了担保），

[ɔ:r] [els] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][maɪ][ˈbɔ:di] [ə'gen] . **or else that I should deliver him my body again** . 或者 别的 那 我 应该 递送 他 我的 身体 再次 . 否则我就得再次把我的身体交给他。

- [aɪ][eɪ'lem]['kɑ:ntent] , - [hi:; hi] [sed] , - [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [tu:] . -
' **I am content** , ' **he said** , ' **so that I have one of you two** . '
- 我 是 内容 , - 他 说 , - 所以 那 我 有 一 的 你 二 . -
“我很满足,”他说, “只要你们两个其中一个我就能拥有。”

[soʊ] ['i:ðər] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['tʌnstəl] , [ɔ:r] [aɪ] , [mʌst; məst] [ni:dz] [goʊ][tu:; tə] ['prɪzn] .
So either you , Mr . Tunstall , or I , must needs go to prison .
所以 任何一个 你 , 先生 . 坦斯托尔 , 或者 我 , 必须 需求 去 到 监狱 .
所以, 坦斯托先生, 你和我之间必须有一个人去坐牢。

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [steɪt] [ænd; ənd] [kən'dɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪ] [ges] [haʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['tri:tɪd] ,
You know my state and condition , and may guess how I shall be treated ,
你 知道 我的 状态 和 状况 , 和 可能 猜测 如何 我 将 是 治疗 ,
你知道我的处境和状况, 或许能猜到我会受到怎样的对待。

[ɪf] [wʌns][aɪ] [ə'pɪr] ['ʌndər] [maɪ] [raɪt] [neɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
if once I appear under my right name before them .
如果 一次 我 出现 在下面 我的 正确的 姓名 前 他们 .
如果我以我的真名出现在他们面前。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:lsəʊ] , [jʊr; jər] [oʊn] [steɪt] .
You know , also , your own state .
你 知道 , 还 , 你的 自己的 状态 .
你知道, 还有你自己的州。

[naʊ] , [aɪ'ti:] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ['weðər] [ʌv; əv][ju: 'es][æɪ; ʃəl][goʊ] ; [fɔ:r; fər][wʌn][mʌst; məst][goʊ] ;
Now , it is in your choice whether of us shall go ; for one must go ;
现在 , 它 是 在 你的 选择 无论 的 我们 将 去 ; 为了 一 必须 去 ;
现在, 由你来决定我们之中谁去; 因为必须有一个人去;

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['remədi] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ju:; jʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ,
there is no remedy ; and to force you I will not ,
那里 是 不 补救 ; 和 到 力量 你 我 将要 不是 ,
没有办法补救; 我不会强迫你。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [sə'steɪn] ['eni] ['pʌnɪʃmənt] [wʌtsəʊ'evər] . -
for I had rather sustain any punishment whatsoever . '
为了 我 有 相当 维持 任何 惩罚 任何 . -
因为我宁愿承受任何惩罚。

- [naʊ] [gɔ:d] [bi:; bi] ['blesɪd; blest] , - [aɪ] [kraɪd] ,
' **Now God be blessed , I cried** ,
- 现在 上帝 是 蒙福 , - 我 哭 ,
“愿上帝保佑,”我喊道。

- [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [θroʊn] [em 'i:] [ɪn] [jʊr; jər] [wei] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
' **that he hath thrown me in your way at this time** ,
- 那 他 有 抛掷 我 在 你的 方式 在 这 时间 ,
“他此时把我推到你面前,

[fɔ:r; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [waɪl] [aɪ] [lɪvd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðəʊt] ['skru:p(ə)] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [gɔ:n]
for I should never while I lived have been without scruple if you had gone
为了 我 应该 绝不 尽管 我 居住地 有 到过 没有 顾忌 如果 你 有 已消失
[tu:; tə] ['prɪzn] [ɪn] [maɪ] [sted] .
to prison in my stead .
到 监狱 在 我的 坚定 .
因为如果我让你代替我入狱, 我活着的时候绝不会毫无顾忌。

[ˈnʌθɪŋ] [em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] [ɔːf][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [aɪ]
Nothing grieveth me in this but that I have not finished off some business I
没有什么 悲伤 我 在 这 但 那 我 有 不是 完成的 离开 一些 商业 我
[hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ˈtʌtɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈstres] [ʌv; əv][maɪnd] . -
had in this town touching a person in some distress of mind . '
有 在 这 镇 接触 一个 人 在 一些 痛苦 的 头脑 . -
这件事本身并无其他令我难过之处，只是我还没能处理完在这个镇上与一位精神状态不佳的人有关的一些事情。

- [waɪ] , - [sed] [ˈhɑːwərd] , - [aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ten][əˈklɒk, əu-] [jet] ;
' Why , ' said Haward , ' it is but ten o'clock yet ;
- 为什么 , - 说 霍华德 , - 它 是 但 十 点钟 然而 ;
“哎呀,”霍华德说, “现在才十点钟呢;

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈspætʃ] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [baɪ] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɒk] ,
you may despatch your business by four of the clock ,
你 可能 调度 你的 商业 经过 四 的 这 钟 ,
您可以在下午四点前处理您的业务。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər][fɔːr; fər][wʌn]
and then you may go to the sign of the Star and inquire for one
和 然后 你 可能 去 到 这 符号 的 这 星星 和 查询 为了 一
[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] ,
Mr . Andrews ,
先生 . 安德鲁斯 ,
然后你可以到星形标志处询问安德鲁斯先生。

[ðə; ði][lɔːrd] - [luːˈtenənts] [ˈdepjuti] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [meɪ] [səˈrendər] [jɔːrˈself] . -
the lord - lieutenant's deputy , and to him you may surrender yourself . '
这 主 - 中尉的 副 , 和 到 他 你 可能 投降 你自己 . -
你可以向郡长的副手投降。

- [soʊ][aɪ] [wɪl] , - [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] .
' So I will , ' I said ; and so we parted .
- 所以 我 将要 , - 我 说 ; 和 所以 我们 分手了 .
“那我就这么做,”我说; 然后我们就分别了。

[æt; ət] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɒk] [aɪ] [səˈrendəd] [maɪˈself] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstreɪtweɪ] [dɪˈspætʃ]
At four of the clock I surrendered myself , and was straightway despatched
在 四 的 这 钟 我 投降 我 , 和 曾是 立刻 已派送
[tuː; tə] [ˈkæs(ə)l] ,
to Wisbeach Castle ,
到 威斯比奇 城堡 ,
下午四点, 我投降了, 随即被送往威斯比奇城堡。

[wer] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .
where I remained for three months .
在哪里 我 剩余 为了 三 几个月 .
我在那里待了三个月。

[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [riːtʃt] [em ˈiː][ðer; ðər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [laɪf]
A message reached me there that a Catholic which had led a very wicked life
一个 信息 达到 我 那里 那 一个 天主教 哪个 有 引领 一个 非常 邪恶 生活
,
,
,
我在那里收到一条消息, 说有一个天主教徒, 他生前过着非常邪恶的生活,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,
and was lying on his death - bed ,
和 曾是 说谎 在 他的 死亡 - 床 ,
他当时躺在病床上, 奄奄一息。

[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [noʊ] [priːst] [tuː; tə] [klʌm] [tuː; tə]
was almost beside himself for that he could get no priest to come to
曾是 几乎 旁 他自己 为了 那 他 可以 得到 不 牧师 到 来 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他为此几乎崩溃了，因为竟然没有一位牧师来为他服务。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] [dɪˈlɪvəd] [ðɪs] [ædvərˈtaɪzmənt] [left] [sʌm; səm] [roʊps] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
The person which delivered this advertisement left some ropes with me ,
这 人 哪个 发表 这 广告 左边 一些 绳索 和 我 ,
送来这份广告的人给我留下了一些绳子。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [aɪ] [ɪˈskeɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪntuː][ðə; ði] [moʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈdæmɪdʒ]
by which means I escaped out of the window into the moat with such damage
经过 哪个 方法 我 逃脱 出去 的 这 窗户 进入 这 护城河 和 这样的 损害
[tuː; tə][maɪ][hændz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
to my hands that I was like to lose the use of them ,
到 我的 双手 那 我 曾是 喜欢 到 失去 这 使用 的 他们 ,
于是我从窗户逃进了护城河，但我的双手伤势严重，几乎丧失了使用能力。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ɪf] [ðɪːz] [ˈwuːndz] [hæd; həd] [ˈmɔːtɪfaɪd] [brɪˈfɔːr] [gʊd] [ˈleɪdi]
and perhaps of my life , if these wounds had mortified before good Lady
和 也许 的 我的 生活 , 如果 这些 伤口 有 羞愧难当 前 好的 女士
- [drest] [ðəm; ðəm] .
I'Estrange dressed them :
- 穿着 他们 :
如果这些伤口在善良的莱斯特兰奇夫人包扎之前就已经溃烂，那或许就是我的一生了。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈsɪnər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˈskeɪpɪŋ]
But I reached the poor sinner , which had proved the occasion of my escaping
但 我 达到 这 贫穷的 罪人 , 哪个 有 已证实 这 场合 的 我的 逃脱
,
/
,
但我找到了那个可怜的罪人，正是他让我得以逃脱。

[ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][æbsəˈluːʃ(ə)n] ,
in time for to give him absolution ,
在 时间 为了 到 给 他 赦免 ,
及时赦免他，
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . - [haʊs] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈmeni] [ˈkæθlɪks] [ɪn] [ðæt] [ˈneɪbərˌhʊd] .
and from Mr . Rugeley's house visited many Catholics in that neighborhood .
和 从 先生 : - 房子 到访 许多 天主教徒 在 那 邻里 :
鲁格利先生从他家拜访了附近许多天主教徒。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld]
The rest is well known to thee , my good child
这 休息 是 出色地 已知 到 你 , 我的 好的 孩子
其余的，我的好孩子，你自然很清楚.....

" [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ðɪːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [ˈoʊpənd] ,
" As he was speaking these words the door of the cell opened ,
" 作为 他 曾是 请讲 这些 字 这 门 的 这 细胞 打开 ,
“他话音刚落，牢房的门就开了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒeɪləɹ] [ˈædvɜːtaɪzd] [em ˈiː][aɪ][kʊd; kəd] [ˈtæri] [noʊ][ˌɔːŋgəɹ] ; [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni]
and the gaoler advertised me I could tarry no longer ; so , with many
和 这 看守 广告 我 我 可以 焦油 不 更长 ; 所以 , 和 许多
[ˈblesɪŋz] ,
blessings ,
祝福 ,

狱卒告诉我，我不能再逗留了；因此，带着诸多祝福，

[maɪ] [dɪr] [ˈfaːðəɹ] [dɪsˈmɪst] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstəɹ] . [ˈkɑːŋgəltɑːn][ænd; ənd]
my dear father dismissed me , and I went home with Mr . Congleton and
我的 亲爱的 父亲 解雇 我 , 和 我 去 家 和 先生 . 康格尔顿 和
[ˈhjuːbə(:)t] ,
Hubert ,
休伯特 ,

我亲爱的父亲让我走了，我和康格尔顿先生以及休伯特一起回家了。

[huː] [ˈæŋkʃəsli] [ɪnˈkwaɪəd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈænsəɹ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l][aɪ][hæd; həd]
who anxiously inquired what his answer had been to the proposal I had
WHO 焦虑地 询问 什么 他的 回答 有 到过 到 这 提议 我 有
[ˈkærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
carried to him .
携带 到 他 .

他焦急地询问我对他的提议作何答复。

" [ə; eɪ][moʊst] [rɪˈzɔːlvd] [dɪˈnaɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [əˈtætɪt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] ,
" **A most resolved denial of the conditions attached to it** , " **I said** ,
" 一个 最多 已解决 拒绝 的 这 状况 随附的 到 它 , " 我 说 ,
"这是对附加条件的断然否认，"我说。

" [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈɡreɪtɪf(ə)l] [ækˈnɑːɪdʒmənts] [tuː; tə][sɜːr] [ˈfrænsɪs][ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][ˈɔːlsoʊ]
" **joined to many grateful acknowledgments to Sir Francis and to you also**
" 加入 到 许多 感激的 致谢 到 先生 弗朗西斯 和 到 你 还
[fɔːr; fər][jʊɹ; jər] [ˈefɜːts] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvəɹ] . "
for your efforts in his favor . "
为了 你的 努力 在 他的 偏爱 . "

“在此，我要向弗朗西斯爵士以及您致以衷心的感谢，感谢您为他所做的努力。”

" - [tɪz] [ˈmædnəs] !
" **' Tis madness !**
" - 的 疯狂 !

“真是疯了！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [jeɪ] , " [aɪ] [ˈænsəɹ] , " [sʌtʃ] [ˈmædnəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhiːðn] [ˈɡʌvərnəɹ] [dɪd] [tʃɑːrdʒ] [es ˈtiː] . [pɔːl]
" **Yea , I answered , such madness as the heathen governor did charge St . Paul**
" 是的 , " 我 回答 , " 这样的 疯狂 作为 这 异教徒 州长 做过 收费 英石 . 保罗
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :

“是的，”我回答说，“就像那个异教徒总督指控圣保罗犯下的那种疯狂罪行一样。”

" [ænd; ənd][soʊ][noʊ] [mɔːr] [pæst] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] [waɪlst] [wiː; wi][roʊd] [bæk] [tuː; tə][ˈhoʊlbəɹn] .
" **And so no more passed between us whilst we rode back to Holborn** .
" 和 所以 不 更多的 通过了 之间 我们 而 我们 骑 后退 到 霍尔本 .

“于是，在我们骑马返回霍尔本的途中，我们之间再也没有交流了。”

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːŋɡəltɑːn] [pʊt] [ˈkwɛstʃənz] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks]
Mr . Congleton put questions to me touching my father's health and his looks
先生 . 康格尔顿 放 问题 到 我 接触 我的 父亲的 健康 和 他的 看起来
,
:
,

康格尔顿先生向我询问了一些关于我父亲的健康状况和外貌的问题。

— [ɪf] [hiː; hi] [siːmd] [ʌv; əv] [ɡʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [spʊk] [ˈmerəli] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] ;
— if he seemed of good cheer , and spoke merrily as he used to do ;
— 如果 他 似乎 的 好的 欢呼 , 和 辄 兴高采烈地 作为 他 用过的 到 做 ;
— 如果他看起来心情不错, 像往常一样说着欢快的话;

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsaɪlənt] .
and then we all continued silent .
和 然后 我们 全部 持续 沉默的 .

然后我们都沉默了。

[wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈiːli] [pleɪs] , [ˈhjuːbə(:)t][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
When we arrived at Ely Place , Hubert refused to come into the house ,
什么时候 我们 到达的 在 伊利 地方 , 休伯特 拒绝 到 来 进入 这 房子 ,
我们到达伊利广场时, 休伯特拒绝进屋。

[bʌt; bət] [diˈteɪnd] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [steps] , [æz; əz] [ɪf] [dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː]
but detained me on the outward steps , as if desirous to converse with me
但 被拘留 我 在 这 向外 步骤 , 作为 如果 渴望 到 交谈 和 我
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

但他却把我拦在外面的台阶上, 好像想单独和我谈谈。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪn][æŋ; ən] [əˈbrʌpt] [ˈmænər] [wɪtʃ]
Thinking I had spoken to him in the coach in an abrupt manner which
思维 我 有 说 到 他 在 这 教练 在 一个 突然 方式 哪个
[ˈseɪvəd] [ʌv; əv] [ɪnˈgrætɪtʊːd] ,
savored of ingratitude ,
细细品味 的 忘恩负义 ,

我想我之前在车厢里跟他说话的语气很生硬, 带着一种忘恩负义的意味,

[aɪ] [sed] [mɔːr] [ˈdʒɛntli] , " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [bɪˈhoʊldən][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈhjuːbə(:)t] ,
I said more gently , " I am very much beholden to you , Hubert ,
我 说 更多的 轻轻地 , " 我 是 非常 很多 受托人 到 你 , 休伯特 ,
我语气缓和了一些, 说道: “休伯特, 我非常感激你。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [tʊːrd] [maɪ] [ˈfɑːðər] . "
for your well - meaning toward my father . "
为了 你的 出色地 - 意义 朝向 我的 父亲 . "

感谢你对我父亲的善意。

" [aɪ] [wʊd] [feɪn] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ɪn][æŋ; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .
" I would fain continue to help you , " he answered in an agitated voice .
" 我 会 欣然 继续 到 帮助 你 , " 他 回答 在 一个 激动 嗓音 .
“我很乐意继续帮助你,”他激动地回答道。

" [ˈkɑːnstəns] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs]
" Constance , " he exclaimed , after a pause , " your father is in a very dangerous
" 康斯坦斯 , " 他 惊呼 , 后 一个 暂停 , " 你的 父亲 是 在 一个 非常 危险的
[plaɪt] . "
plight . "
困境 . "

“康斯坦斯,”他停顿了一下, 惊呼道, “你父亲处境非常危险。”

" [aɪ] [noʊ] [ˈaɪˈtiː] , " [sed] [aɪ] , [ˈkwɪkli] ； " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , [tuː] ,
" **I know it** , " **said I , quickly ;** " **but I know , too** ,
" 我 知道 它 , " 说 我 , 迅速地 ； " 但 我 知道 , 也 ,
“我知道,”我迅速说道,“但我也知道.....”

[hiː; hi][ɪz] [rɪˈzɑːlvd] [ænd; ənd][ˈkɑːntent][tuː; tə][daɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [swɜːrv] [æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
he is resolved and content to die rather than swerve an inch from his
他 是 已解决 和 内容 到 死 相当 比 急转弯 一个 英寸 从 他的
[ˈduːti][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] . "
duty to God and his Church . "
责任 到 上帝 和 他的 教会 . "

他决心宁死也不背离他对上帝和教会的职责。

" [bʌt; bət] , " [kwʊθθ][hiː; hi] [ðen] , " [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?
" **But ,** " **quoth he then ,** " **do you wish to save him ?**
" 但 , " 引用 他 然后 , " 做 你 希望 到 节省 他 ?
“但是,”他接着说,“你想救他吗? ”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈmeɪzd] .
" **I looked at him amazed .**
" 我 看起来 在 他 惊叹 .

我惊讶地看着他。

" [wɪʃ] [aɪˈtiː] !
" **Wish it !**
" 希望 它 !

“但愿如此! ”

[gɑːd] [ˈnoʊθ] [ðæt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈseɪfti] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ][hænd] [kʌt] [ɔːf] ,
God knoweth that to see him in safety I would have my hand cut off ,
上帝 知道 那 到 看 他 在 安全 我 会 有 我的 手 切 离开 ,
上帝知道,为了让他平安无事,我宁愿失去我的手。

— [jeɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [ˈɔːlsoʊ] . "
— **yea , and my head also .** "
— 是的 , 和 我的 头 还 . "

“是啊,我的头也是。”

" [wʌt] , [ænd; ənd][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspektənt] [kraʊn] — [ðə; ði] [ˈmɑːrtərz] [pɑːm] , [ænd; ənd][ɔːl]
" **What , and rob him of his expectant crown — the martyr's palm , and all**
" 什么 , 和 抢 他 的 他的 怀孕 王冠 — 这 殉道者的 棕榈 , 和 全部
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ?
the rest of it ?
这 休息 的 它 ?

“什么? 要剥夺他期待已久的桂冠——殉道者的棕榈枝,以及其他一切荣耀吗? ”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [snɪr] .
" **he said , with a perceptible sneer .**
" 他 说 , 和 一个 可感知的 冷笑 .

“他带着明显的嘲讽说道。”

" [ˈhjuːbə(:)t] !
" **Hubert !**
" 休伯特 !

“休伯特! ”

" [aɪ] [ˈpæʃənətli] [ɪkˈskleɪmd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈvestɪɡəbl] [tuː; tə][emˈiː] ;
" **I passionately exclaimed ,** " **you are investigable to me ;**
" 我 热情地 惊呼 , " 你 是 可调查 到 我 ;
我激动地喊道:“你可以接受我的调查;

[juː; jʊ] [tʃɪl] [maɪ] [soʊl] [waɪð; wiθ] [jʊər; jər] [hæf] - [ʌtəd] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['mi:nɪŋz] ！
you chill my soul with your half - uttered sentences and uncertain meanings ！

你 寒意 我的 灵魂 和 你的 一半 - 说出 句子 和 不确定 含义 ！

你那些含糊不清的话语和模棱两可的意思，让我感到不寒而栗！
[wʌns] , [aɪ] [rɪ'membər] , [juː; jʊ][kɒd; kəd] [spi:k] ['nɒʊbli] , — [jeɪ] , [ænd; ənd] [fi:l] [soʊ] [tu:] , [æz; əz] [mʌtʃ]
Once , I remember , you could speak nobly , — yea , and feel so too , as much
一次 , 我 记住 , 你 可以 说话 高贵地 , — 是的 , 和 感觉 所以 也 , 作为 很多
[æz; əz] ['eni] [wʌn] .
as any one .
作为 任何 一 .

我记得，你曾经可以言辞高尚，——是的，而且你的感受也和任何人一样高尚。

['hev(ə)n] [ʃi:ld] [juː; jʊ][biː; bi][na:t] ['hoʊlli] [tʃeɪndʒd] ！ "
Heaven shield you be not wholly changed ！ "

天堂 盾 你 是 不是 完全 已更改 ！ "

天佑你不要完全改变！

" [tʃeɪndʒd] ！
" Changed ！
" 已更改 ！
变了！
" [kwʊðθ][hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [aɪ][eɪ 'em] [tʃeɪndʒd] ； " [ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] ['ɔ:ltərɪŋ] [hɪz; ɪz]
" quoth he , in a low voice , " I am changed ； " and then abruptly altering his
" 引用 他 , 在 一个 低的 嗓音 , " 我 是 已更改 ； " 和 然后 突然 改变 他的
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

他低声说道：“我变了；”然后突然改变了态度，
[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [em 'iː][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi][dɪd] [ɪn'tend] [tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ,
and leaving me in doubt as to the change he did intend to speak of ,
和 离开 我 在 怀疑 作为 到 这 改变 他 做过 打算 到 说话 的 ,
这让我对他所说的改变究竟是什么产生了怀疑。

[hiː; hi] [prest] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['meʒərz] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðɜːz] [rɪ'li:s] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
he pressed me to take no measures touching my father's release till he had
他 按下 我 到 拿 不 措施 接触 我的 父亲的 发布 直到 他 有
['spʊkən][waɪð; wiθ][em 'iː] [ə'gen] ；
spoken with me again ；
说 和 我 再次 ；

他力劝我不要采取任何与我父亲获释有关的措施，直到他再次与我谈话为止；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [bɪ'keɪm] [noʊn] , [ɔːr] [ʌðər] [delt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] ,
for he said if his real name became known , or others dealt in the matter ,
为了 他 说 如果 他的 真实的 姓名 成为 已知 , 或者 其他的 已处理 在 这 事情 ,
因为他说，如果他的真名被人知晓，或者其他介入此事，

[ɔ:l] [hoʊp][ɑ:n][sɜ:r] ['frænsɪsɪz] [saɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .
all hope on Sir Francis's side should be at an end .
全部 希望 在 先生 弗朗西斯的 边 应该 是 在 一个 结尾 .
弗朗西斯爵士一方的所有希望都应该破灭了。

[hiː; hi] [ðen] [æskt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['beɪzl] ['lertli] .
He then asked me if I had heard of Basil lately .
他 然后 问 我 如果 我 有 听到 的 罗勒 最近 .
然后他问我最近有没有听说过巴兹尔这个人。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] [kənɪŋhɔl]
I told him of the letter I had had from him at Kenninghall
我 讲述 他 的 这 信 我 有 有 从 他 在 肯宁霍尔
[sʌm; səm] [wi:ks] [bæk] .
some weeks back .
一些 周 后退 .

我告诉他几周前我在肯宁霍尔收到的他的来信。

[hi:; hi] [sed] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ləndɪd] [æt; ət][ˈdɒʊvər][ænd; ənd]
He said a report had reached him that he had landed at Dover and
他 说 一个 报告 有 达到 他 那 他 有 登陆 在 多佛 和
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] ;
was coming to London ;
曾是 未来 到 伦敦 ;

他说他收到消息称，他已在多佛尔登陆，即将前往伦敦；

[bʌt; bət][hi:; hi] [hoʊpt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [tru:] ,
but he hoped it was not true ,
但 他 希望 它 曾是 不是 真的 ,

但他希望这不是真的。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [sɜ:r] ['henri] ['stæfərd] [wʌz; wəz] ['veri] [ˈɜ:rdʒənt][hi:; hi][fʊd; fəd] [kən'tɪnju:] [ə'brɔ:d] [tɪl] [ðə; ði]
for that Sir Henry Stafford was very urgent he should continue abroad till the
为了 那 先生 亨利 斯塔福德 曾是 非常 紧迫的 他 应该 继续 国外 直到 这
[ekspə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔ:rdʃɪp] .
expiration of his wardship .
到期日 的 他的 监护权 .

为此，亨利·斯塔福德爵士非常希望他能继续在国外待到监护期满为止。

[aɪ] [sed] , " [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst] ['ʃɒrli] [bi:; bi][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [sə'fɪ](ə)nt
I said , " If he was returned , it must surely be for some sufficient
我 说 , " 如果 他 曾是 返回 , 它 必须 一定 是 为了 一些 充足的
[kɔ:z] ,
cause ,
原因 ,

我说：“如果他被遣返了，那肯定是有充分理由的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ðer'ʌv] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][ɪk'spekt][aɪ 'ti:]
but that I had heard nothing thereof , and had no reason to expect it
但 那 我 有 听到 没有什么 其中 , 和 有 不 原因 到 预计 它
.
" : " .

但我对此一无所知，也没有任何理由期待会发生这样的事。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wəd] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ?
" **But you would know it , I presume , if he was in London ?**
" 但 你 会 知道 它 , 我 怙 , 如果 他 曾是 在 伦敦 ?

“但如果他在伦敦，我想你应该会知道吧？ ”

" [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] .
" **he urged** .
" 他 敦促 .

他敦促道。

[aɪ] [mɪs'laɪkt] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [pʊt] [em 'i:][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
I disliked his manner , which always put me in mind of one in the dark ,
我 不喜欢 他的 方式 , 哪个 总是 放 我 在 头脑 的 一 在 这 黑暗的 ,
我不喜欢他的举止，那总是让我想起一个身处黑暗中的人。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænsɪz] , [ænd; ənd] ['^əʃiθ] [nɑ:t] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **which feeleth his way as he advances , and goeth not straight to the point .**
" 哪个 感觉 他的 方式 作为 他 进展 , 和 戈特 不是 直的 到 这 观点 .
他摸着石头过河，而不是直奔主题。

" [ɪz] ['beɪzl] [ɪn] ['ɪŋglənd] ?
" **Is Basil in England ?**
" 是 罗勒 在 英格兰 ?
Basil 在英国吗？

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] , ['fɪksɪŋ] [maɪn] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
" **I inquired , fixing mine eyes on him ,**
" 我 询问 , 定影 矿 眼睛 在 他 ,
我盯着他问道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtər] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and with a flutter at my heart from the thought that it should be
和 和 一个 扑 在 我的 心 从 这 想法 那 它 应该 是
['pɑ:səb(ə)l] .
possible .
可能的 .

想到这或许是有可能的，我的心不禁怦怦直跳。

" [aɪ] [hɜ:rd] [hiː; hi][wəz; wəz] , " [hiː; hi] [ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [təʊn] ;
" **I heard he was , " he answered in a careless tone ;**
" 我 听到 他 曾是 , " 他 回答 在 一个 粗心 语气 ;
“我听说他是，”他漫不经心地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [tru:] .
" **but I think it not to be true .**
" 但 我 思考 它 不是 到 是 真的 .
但我认为这不是真的。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [waɪlst] [ðɪs] ['mæʔər] [ɪz][ɪn][hænd] , [aɪ][du:]['kɑ:ndʒər][juː; jʊ] , ['kɑ:nstəns] ,
If he should come whilst this matter is in hand , I do conjure you , Constance ,
如果 他 应该 来 而 这 事情 是 在 手 , 我 做 变戏法 你 , 康斯坦斯 ,
如果他趁此事尚未解决前来，我恳请你，康斯坦斯，

[ɪf] [juː; jʊ]['væljuː][jʊə; jər] ['fɑ:ðə-z] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]['bæzəlz]['ɔ:lsoʊ] , [let][hɪm; ɪm][nɑ:t]['ɪntu:] [ðɪs] ['si:krət]
if you value your father's existence and Basil's also , let him not into this secret
如果 你 价值 你的 父亲的 存在 和 罗勒的 还 , 让 他 不是 进入 这 秘密
.
"
.
"
.
"
.

如果你珍惜你父亲和巴兹尔的生命，就不要让他知道这个秘密。

" ['werfɔ:r] [nɑ:t] ?
" **Wherefore not ?**
" 因此 不是 ?
为什么不行呢？

" [aɪ] ['kwɪkli] [ænsər] .
" **I quickly answered .**
" 我 迅速地 回答 .
我迅速回答道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [mi:t] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd][baɪ][em 'i:] [ə'blʌv] [ɔ:l] [^ðər] ['pɜ:sənz] [ɪn]
" **Why should one meet to be trusted , and by me above all other persons in**
" 为什么 应该 一 见面 到 是 可信 , 和 经过 我 多于 全部 其他 人 在
[ðə; ði][wɜ:rld] ,
the world ,
这 世界 ,
“为什么一个人应该为了获得信任而见面，而且是为了让我，胜过世界上任何其他人，而见面呢？ ”

[biː; bi] [kept] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [soʊ] [ˈnɪrli] [dʌθ; dəθ] [tʌt] [ˌem ˈiː] ? "
 be kept ignorant of what so nearly doth touch me ? "
 是 保留 无知 的 什么 所以 几乎 确实 触碰 我 ？ "

难道要对近在咫尺却又几乎触及我的事物一无所知吗？

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [hiː; hi] [sed] ,
 " Because , " he said ,
 " 因为 , " 他 说 ,

“因为，”他说，

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈræʃnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [wɪl] [əˈʃʊrədli] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn]
 " there is a rashness in his nature which will assuredly cause him to run
 " 那里 是 一个 鲁莽 在 他的 自然 哪个 将要 当然 原因 他 到 跑步
 [hedlɔːŋ] [ˈɪntuː][ˈdeɪndʒər] [ɪf] [nɑːt][ˈfɔːrsəbli] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈkeɪzənz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
 headlong into danger if not forcibly withheld from the occasions of it .
 一头扎 进入 危险 如果 不是 强制 隐瞒 从 这 场合 的 它 .
 "
 "
 "

“他生性鲁莽，如果不加以强制阻止，肯定会让他一头扎进危险之中。”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [noʊ][ˈtəʊkənz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈræʃnəs] [æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪn][hɪm; ɪm] , " [aɪ]
 " I have seen no tokens of such rashness as you speak of in him , " I
 " 我 有 已见 不 代币 的 这样的 鲁莽 作为 你 说话 的 在 他 , " 我
 [rɪˈplaɪd] ;
 replied ;
 回复 ;

“我没有在他身上看到你所说的这种鲁莽的迹象，”我回答说；

" [ˈoʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈboʊldnəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [wel] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] . "
 " only of a boldness such as well becomes a Christian and a gentleman . "
 " 仅有的 的 一个 大胆 这样的 作为 出色地 变成 一个 基督教 和 一个 绅士 . "
 "

“只有像基督徒和绅士那样勇敢才算得上勇敢。”

" [ˈkɑːnstəns] [ˈʃəːwʊd] !
 " Constance Sherwood !
 " 康斯坦斯 舍伍德 !

康斯坦斯·舍伍德！

" [ˈhjuːbə(:)t] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviːɪmənsi] [wɪtʃ]
 " Hubert exclaimed , and seized hold of my hand with a vehemency which
 " 休伯特 惊呼 , 和 查获 抓住 的 我的 手 和 一个 愤怒 哪个
 [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][stɑːrt] ,
 caused me to start ,
 导致 我 到 开始 ,

“休伯特惊叫一声，猛地抓住我的手，力道之大让我吓了一跳。”

" [aɪ][duː] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [jeɪ] , [ɑːn][maɪ] [bendɪd] [niːz] , [ɪf] [niːdz] [biː; bi] ,
 " I do entreat you , yea , on my bended knees , if needs be ,
 " 我 做 恳求 你 , 是的 , 在 我的 弯曲 膝盖 , 如果 需求 是 ,

“我恳求你，是的，如果需要的话，我甚至会跪下来恳求你，

[aɪ] [wɪl] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈwɛr] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [sets]
 I will beseech you to beware of that indomitable and resolved spirit which sets
 我 将要 恳求 你 到 提防 的 那 不屈不挠 和 已解决 精神 哪个 套
 [æt; ət] [dɪˈfaɪəns] [rɪˈstreɪnt] ,
 at defiance restraint ,
 在 蔑视 克制 ,

我恳请你们警惕那种不屈不挠、意志坚定的精神，它蔑视一切约束。

[ˈpruːd(ə)ns] , [ˈpɪtɪ] [ˈiːv(ə)n] ; [wɪtʃ] [liːdz] [juː; jə] [tuː; tə] [breɪv] [jər; jər] [ˈfrendz] , [spɜːrn] [ˈhoʊlsəm]
prudence , **pity** **even** ; **which** **leads** **you** **to** **brave** **your** **friends** , **spurn** **wholesome**
谨慎 , 遗憾 甚至 ; 哪个 线索 你 到 勇敢的 你的 朋友们 , 拒绝 健康
[ˈkaʊns(ə)l] ,
counsel ,
法律顾问 ,

谨慎，甚至是怜悯；这让你勇敢地面对朋友，拒绝有益的建议。

[rʌʃ] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː] [ˈperɪlz] [wɪtʃ] [aɪ] [fɔːrˈwɔːrn] [juː; jə] [duː] [hæŋ] [ˈθɪkli] [əˈbaʊt] [jər; jər] [pæθ]
rush **headlong** **into** **perils** **which** **I** **forewarn** **you** **do** **hang** **thickly** **about** **your** **path** .
匆忙 一头扎 进入 危险 哪个 我 警告 你 做 悬挂 浓密 关于 你的 小路 .
[ˈɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ˈkɑːndʒər] [ðəm; ðəm] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [baɪ] [wʌt] [miːnz] , [aɪ] [wɪl] [duː] [soʊ] ;
If I **can** **conjure** **them** , **I** **care** **not** **by** **what** **means** , **I** **will** **do** **so** ;
如果 我 能 变戏法 他们 , 我 关心 不是 经过 什么 方法 , 我 将要 做 所以 ;
[ˌbʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɔːl] [juː; jə] [duː] [ˈhoʊld] [dɪr] , [kɜːrb] [jər; jər] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] ,
but **for** **the** **sake** **of** **all** **you** **do** **hold** **dear** , **curb** **your** **natural** **impetuosity** ,
但 为了 这 清酒 的 全部 你 做 抓住 亲爱的 , 抑制 你的 自然的 冲动 ,
[wɪtʃ] [meɪ] [pruːv] [ðə; ði] [ʌnˈduːɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jə] [moʊst] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [sɜːrv] .
which **may** **prove** **the** **undoing** **of** **those** **you** **most** **desire** **to** **serve** .
哪个 可能 证明 这 撤销 的 那些 你 最多 欲望 到 服务 .

贸然闯入危险之中吧，我事先警告你，你的道路上危机四伏。

如果我能召唤它们，我不在乎用什么方法，我都会这么做；
[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɔːl] [juː; jə] [duː] [ˈhoʊld] [dɪr] , [kɜːrb] [jər; jər] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] ,
but **for** **the** **sake** **of** **all** **you** **do** **hold** **dear** , **curb** **your** **natural** **impetuosity** ,
但 为了 这 清酒 的 全部 你 做 抓住 亲爱的 , 抑制 你的 自然的 冲动 ,
[wɪtʃ] [meɪ] [pruːv] [ðə; ði] [ʌnˈduːɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jə] [moʊst] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [sɜːrv] .
which **may** **prove** **the** **undoing** **of** **those** **you** **most** **desire** **to** **serve** .
哪个 可能 证明 这 撤销 的 那些 你 最多 欲望 到 服务 .
[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌplɔːzəˈbɪləti] [ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
" There **was** **a** **plausibility** **in** **this** **speech** ,
" 那里 曾是 一个 合理性 在 这 演讲 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪˈself] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt]
and **in** **mine** **own** **knowledge** **of** **myself** **some** **sort** **of** **a** **confirmation** **of** **what**
和 在 矿 自己的 知识 的 我 一些 种类 的 一个 确认 的 什么
[hiː; hi] [dɪd] [tʃɑːrdʒ] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] ,
he **did** **charge** **me** **with** ,
他 做过 收费 我 和 ,
[wɪtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [em ˈiː] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [dɪˈfaɪd] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,
which **inclined** **me** **somewhat** **to** **diffide** **of** **mine** **own** **judgment** **in** **this** **matter** ,
哪个 倾斜 我 有些 到 差 的 矿 自己的 判断 在 这 事情 ,
[hiː; hi] [dɪd] [tʃɑːrdʒ] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] ,
he **did** **charge** **me** **with** ,
他 做过 收费 我 和 ,

这或许会毁掉你最想服务的人。

" [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌplɔːzəˈbɪləti] [ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
" There **was** **a** **plausibility** **in** **this** **speech** ,
" 那里 曾是 一个 合理性 在 这 演讲 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪˈself] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt]
and **in** **mine** **own** **knowledge** **of** **myself** **some** **sort** **of** **a** **confirmation** **of** **what**
和 在 矿 自己的 知识 的 我 一些 种类 的 一个 确认 的 什么
[hiː; hi] [dɪd] [tʃɑːrdʒ] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] ,
he **did** **charge** **me** **with** ,
他 做过 收费 我 和 ,
[wɪtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [em ˈiː] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [dɪˈfaɪd] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,
which **inclined** **me** **somewhat** **to** **diffide** **of** **mine** **own** **judgment** **in** **this** **matter** ,
哪个 倾斜 我 有些 到 差 的 矿 自己的 判断 在 这 事情 ,
[hiː; hi] [dɪd] [tʃɑːrdʒ] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] ,
he **did** **charge** **me** **with** ,
他 做过 收费 我 和 ,

“这篇演讲有一定道理，

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪˈself] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt]
and **in** **mine** **own** **knowledge** **of** **myself** **some** **sort** **of** **a** **confirmation** **of** **what**
和 在 矿 自己的 知识 的 我 一些 种类 的 一个 确认 的 什么
[hiː; hi] [dɪd] [tʃɑːrdʒ] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] ,
he **did** **charge** **me** **with** ,
他 做过 收费 我 和 ,
[wɪtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [em ˈiː] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [dɪˈfaɪd] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,
which **inclined** **me** **somewhat** **to** **diffide** **of** **mine** **own** **judgment** **in** **this** **matter** ,
哪个 倾斜 我 有些 到 差 的 矿 自己的 判断 在 这 事情 ,
[hiː; hi] [dɪd] [tʃɑːrdʒ] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] ,
he **did** **charge** **me** **with** ,
他 做过 收费 我 和 ,

就我自身的了解而言，某种程度上证实了他对我所指控的罪名。

[wɪtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [em ˈiː] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [dɪˈfaɪd] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,
which **inclined** **me** **somewhat** **to** **diffide** **of** **mine** **own** **judgment** **in** **this** **matter** ,
哪个 倾斜 我 有些 到 差 的 矿 自己的 判断 在 这 事情 ,
[hiː; hi] [dɪd] [tʃɑːrdʒ] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] ,
he **did** **charge** **me** **with** ,
他 做过 收费 我 和 ,
[wɪtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [em ˈiː] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [dɪˈfaɪd] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,
which **inclined** **me** **somewhat** **to** **diffide** **of** **mine** **own** **judgment** **in** **this** **matter** ,
哪个 倾斜 我 有些 到 差 的 矿 自己的 判断 在 这 事情 ,
[hiː; hi] [dɪd] [tʃɑːrdʒ] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] ,
he **did** **charge** **me** **with** ,
他 做过 收费 我 和 ,
[wɪtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [em ˈiː] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [dɪˈfaɪd] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,
which **inclined** **me** **somewhat** **to** **diffide** **of** **mine** **own** **judgment** **in** **this** **matter** ,
哪个 倾斜 我 有些 到 差 的 矿 自己的 判断 在 这 事情 ,
[hiː; hi] [dɪd] [tʃɑːrdʒ] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] ,
he **did** **charge** **me** **with** ,
他 做过 收费 我 和 ,

这让我对自己在这件事上的判断有些怀疑。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə; eɪ] [ˈhoʊli] [def] [ɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ædvərˈtaɪzmənt] .
and **not** **to** **turn** **a** **wholly** **deaf** **ear** **to** **his** **advertisement** .
和 不是 到 转动 一个 完全 聋 耳朵 到 他的 广告 .
[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] [pərˈswersɪv] [tʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
He **had** **the** **most** **persuasive** **tongue** **in** **the** **world** ,
他 有 这 最多 有说服力的 舌头 在 这 世界 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rər] [ɑːrt] [æt; ət] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [θɪŋz] [ˈʌndər] [wətˈevər] [ˈæspekt] [hiː; hi] [tʃoʊz] .
and **a** **rare** **art** **at** **representing** **things** **under** **whatever** **aspect** **he** **chose** .
和 一个 稀有的 艺术 在 代表 事物 在下面 任何 方面 他 选择 .

他拥有世界上最具说服力的口才。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rər] [ɑːrt] [æt; ət] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [θɪŋz] [ˈʌndər] [wətˈevər] [ˈæspekt] [hiː; hi] [tʃoʊz] .
and **a** **rare** **art** **at** **representing** **things** **under** **whatever** **aspect** **he** **chose** .
和 一个 稀有的 艺术 在 代表 事物 在下面 任何 方面 他 选择 .

他拥有罕见的艺术天赋，能够从他选择的任何角度来表现事物。

[hiː; hi] [delt] [soʊ] [ˈkʌnɪŋli] [ˌðerɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [juːst] [soʊ] [ˈmeni] [ɪnˈdʒiːniəs]
He dealt so cunningly therein with me that day , and used so many ingenious
他 已处理 所以 狡猾地 其中 和 我 那 天 , 和 用过的 所以 许多 巧妙
[ˈɑːrgjuːmənts] ,
arguments ,
论点 ,

那天他用非常狡猾的手段对付我，运用了许多巧妙的论点。

[ðæt] [aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] [haʊ] [aɪ] [dɪsˈkləʊzd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈbeɪzl] [ɔːr] [ˈeni] [wʌn]
that I said I should be very careful how I disclosed anything to Basil or any one
那 我 说 我 应该 是 非常 小心 如何 我 披露 任何事物 到 罗勒 或者 任何 一
[els] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ɪmˈprɪznmənt] ,
else touching my father's imprisonment ,
别的 接触 我的 父亲的 监禁 ,

我说过，我应该非常谨慎地向巴兹尔或任何其他人士透露任何有关我父亲被监禁的事情。

[huː] [ˈmɪstər] . [ˈtʌnstəl] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][maɪ] [nɪr] [kənˈsɜːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] ; [bʌt; bət] [wʊd] [ɡɪv]
who Mr . Tunstall was , and my near concern in his fate ; but would give
WHO 先生 : 坦斯托尔 曾是 , 和 我的 靠近 忧虑 在 他的 命运 ; 但 会 给
[noʊ] [ˈpraːmɪs] [ˌðerəˈpaːn] :
no promise thereupon :
不 承诺 于是 :

我告诉了他坦斯托尔先生的身份，以及我对他命运的深切关注；但我却不愿就此做出任何承诺：

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈkɑːntent] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] ,
so he was forced to content himself with as much as he could obtain ,
所以 他 曾是 强制 到 内容 他自己 和 作为 很多 作为 他 可以 获得 ,
[ˈmʌtʃ] [æz; əz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [kʊd; kəd] [əbˈteɪn] ,
所以他只能满足于自己所能获得的一切。

[ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ɑːn][ðə; ði]
and withdrew himself for that day , he said ; but promised to return on the
和 退出 他自己 为了 那 天 , 他 说 ; 但 承诺 到 返回 在 这
[ˈmɔːroʊ] .
morrow :
明天 :

他说，他当天就到此为止了；但他承诺明天会回来。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːrˈɑːaɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

[wen] [æt; ət][ləst][aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [sɔːt] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd] ;
When at last I entered the house I sought Mistress Ward ;
什么时候 在 最后的 我 进入 这 房子 我 寻求 情妇 沃德 ;
[ˈmɪstrəs] [wɔːrd] ;
最后我进了屋，去找沃德太太；

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [əˈsɪstəns] [ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv]
for I desired to hear what assistance she had procured for the escape of
为了 我 想要的 到 听到 什么 协助 她 有 采购 为了 这 逃脱 的
[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] ,
the prisoners ,
这 囚犯 ,

因为我想知道她为囚犯越狱争取到了什么帮助。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [rɪˈzɔːlvd] [ˈpɜːrpəs] [nɑːt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈtempt]
and to inform her of my father's resolved purpose not himself to attempt
和 到 通知 她 的 我的 父亲的 已解决 目的 不是 他自己 到 试图
[ðɪs] [flaɪt] ,
this flight ,
这 航班 ,

并告知她我父亲决心不亲自尝试这次飞行，

[ɔ:ˈbi:ɪt] [kəˈmendɪŋ] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] [ˈmu:vɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈwa:tsn] [tu:; tə][aɪˈti:] [ænd; ənd] [əˈsɪstɪŋ] [hɪm; ɪm]
albeit **commending** **her** **for** **moving** **Mr** **Watson** **to** **it** **and** **assisting** **him**
尽管 表扬 她 为了 移动 先生 : 沃森 到 它 和 协助 他
[ˌðerˈɪn] .
therein .
其中 :

尽管如此，我还是赞扬她把沃森先生带到那里并在那里帮助他。

[nɑ:t] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] , [nɔ:r][ɪn][hɜ:r; həɹ][bed] - [ˈtʃeɪmbər] ,
Not finding **her** **in the** **parlor** , **nor in** **her** **bed - chamber** ,
不是 寻找 她 在 这 客厅 , 也不 在 她 床 - 房间 ,
在客厅里没找到她，在她的卧室里也没找到她。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ][ˈænts, ˈɒnts] [ru:m] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈveri] [wi:k] ,
I opened the door of my aunt's room , **who was now very weak** ,
我 打开 这 门 的 我的 姑姑的 房间 , WHO 曾是 现在 非常 虚弱的 ,
我打开了姑妈的房门，她现在非常虚弱。

[ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] [soʊ][ɪn][maɪnd][ðæn; ðən][ɪn][ˈbɑ:di] .
and yet more so in mind than in body .
和 然而 更多的 所以 在 头脑 比 在 身体 :
而且这种影响在精神层面比在身体层面更为显著。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [wɔ:rd] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɜ:r; həɹ]
She was lying with her eyes shut , **and Mistress Ward standing by her**
她 曾是 说谎 和 她 眼睛 关闭 , 和 情妇 沃德 常设 经过 她
[ˈbedsaɪd] .
bedside .
床头 :

她闭着眼睛躺着，沃德夫人站在她的床边。

[aɪ] [mɑ:rkt] [hɜ:r; həɹ] [ɪnˈtent] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði][eɪdʒd] , [ˈplæsaɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] ,
I marked her intent gaze on the aged , **placid face of the poor lady** ,
我 标记 她 意图 目光 在 这 老年人 , 平静 脸 的 这 贫穷的 女士 ,
我注意到她专注的目光落在了那位年迈而平静的老妇人脸上。

[ænd; ənd][wʌn][ter; tɪ(ə)r][aɪ] [sɔ:] [roʊl] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] .
and one tear I saw roll down her cheek .
和 一 撕 我 锯 卷 向下 她 脸颊 :
我看到一滴眼泪顺着她的脸颊滑落。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed] .
Then she stooped to kiss her forehead .
然后 她 弯腰 到 吻 她 前额 :
然后她俯身亲吻了她的额头。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [aɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] ,
A noise I made with the handle of the door caused her to turn round ,
一个 噪音 我 制成 和 这 处理 的 这 门 导致 她 到 转动 圆形的 ,
我拉动门把手发出的声音让她转过身来。

[ænd; ənd] [ˈheɪsənɪŋ] [tɔ:rd] [em ˈi:] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [em ˈi:][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][em ˈi:][tu:; tə]
and hastening toward me , **she took me by the hand and led me to**
和 加速 朝向 我 , 她 采取 我 经过 这 手 和 引领 我 到
[hɜ:r; həɹ] [ˈtʃeɪmbər] ,
her chamber ,
她 房间 ,
她快步走到我面前，拉着我的手，领我进了她的房间。

[wer] [ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz] [ˈfɔʊldɪŋ] [sʌm; səm] [ˈbɪskɪts] [ænd; ənd] [keɪks] [ɪn][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈstɔʊɪŋ]
where Muriel was folding some biscuits and cakes in paper and stowing
在哪里 穆里尔 曾是 折叠式的 一些 饼干 和 蛋糕 在 纸 和 存放
[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] .
them in a basket .
他们 在 一个 篮子 ；

穆里尔正在用纸包一些饼干和蛋糕，然后把它们放进篮子里。

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
The thought came to me of the first day I had arrived in London ,
这 想法 来了 到 我 的 这 第一的 天 我 有 到达的 在 伦敦 ,
我突然想起了我抵达伦敦的第一天。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkʌmfərt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,
and the comfort I had found in this room ,
和 这 舒适 我 有 成立 在 这 房间 ,
我在这间房间里感受到的舒适感，

[wen] [ɔ:l] [ɪkˈsept] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər][stˈreɪndʒəz][tu:; tə][em ˈi:][ɪn] [ðæt] [haʊs] .
when all except her were strangers to me in that house .
什么时候全部 除了 她 是 陌生人 到 我 在 那 房子 .
除了她之外，那栋房子里的其他人对我来说都是陌生人。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] [bɪˈtwɪkst] [ˈmjʊəriəl][ænd; ənd][em ˈi:] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [sed] : " [naʊ] , [maɪn] [oʊn] [dɪr]
She sat down betwixt Muriel and me , and smiling , said : " Now , mine own dear
她 卫星 向下 中间 穆里尔 和 我 , 和 微笑 , 说 : " 现在 , 矿 自己的 亲爱的
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

她坐在穆里尔和我中间，微笑着说：“现在，我亲爱的孩子们，

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [maɪ] [hɑ:rt] [hoʊldz][ju:; jʊ][bəʊθ][tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd] [ˈevər] [wɪl] [waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv] ,
for such my heart holds you both to be , and ever will whilst I live ,
为了 这样的 我的 心 持有 你 两个都 到 是 , 和 曾经 将要 而 我 居住 ,
因为我的心希望你们永远如此，只要我活着，这个愿望就会一直持续下去。

[aɪ][eɪ ˈem] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈpɜ:rpəs] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs]
I am come here for to tell you that I purpose not to return to this house
我 是 来 这里 为了 到 告诉 你 那 我 目的 不是 到 返回 到 这 房子
[tu:; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

我来这里是要告诉你们，我今晚不打算再回这所房子了。

[nɔ:r][kæən; kən][aɪ] [fɔ:rˈsi:] [wen] , [ɪf] [ˈevər] , [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə][du:] [soʊ] . "
nor can I foresee when , if ever , I shall be free to do so . "
也不 能 我 预见 什么时候 , 如果 曾经 , 我 将 是 自由的 到 做 所以 : "
我也无法预见何时，甚至是否有一天，我才能获得这样的自由。

" [oʊ] , [wʌt] [ˈdɪzməl] [nu:z] !
" O , what dismal news !
" 哦 , 什么 惨淡 消息 !

“哦，真是个坏消息！ ”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , " [ænd; ənd] [mɔ:r] [sæd][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ɪkˈspekt] .
" I exclaimed , " and more sad than I did expect .
" 我 惊呼 , " 和 更多的 伤心 比 我 做过 预计 .
“我惊呼道，比我想象的还要悲伤。”

" [ˈmjʊəriəl] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] [kɪst] [aɪ ˈti:] .
" Muriel said nothing , but lifting her hand to her lips kissed it .
" 穆里尔 说 没有什么 , 但 举重 她 手 到 她 嘴唇 亲吻 它 .
“穆里尔什么也没说，只是抬起手吻了一下嘴唇。”

" [juː; jʊ][bəuθ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ][kən'tɪnjuːd] ,
" **You both know** , " **she continued** ,
" 你 两个都 知道 , " 她 持续 ,

“你们俩都知道,”她继续说道。

" [ðæt][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [wʌn][ɪn][ˈkruːəl][rɪsk][ænd; ənd] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɑːstəsi] , [ænd; ənd]
" **that in order to save one in cruel risk and temptation of apostasy , and**
" 那 在 命令 到 节省 一 在 残忍的 风险 和 诱惑 的 叛教 , 和
[ˈʌðər] [pər'hæps] ,
others perhaps ,
其他的 也许 ,

“为了拯救一个人免于背教的残酷风险和诱惑, 或许也为了拯救其他人,

[ˈɔːlsoʊ] , [huːm] [hɪz; ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈspiːkɪŋ] [[ʊd; ʃəd][ɪm'perəl] ,
also , whom his possible speaking should imperil ,
还 , 谁 他的 可能的 请讲 应该 威胁 ,

此外, 他可能发表的言论可能会危及他人。

[aɪ][biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə][pʊt][maɪ'self][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,
I be about to put myself in some kind of danger ,
我 是 关于 到 放 我 在 一些 种类 的 危险 ,

我即将把自己置于某种危险境地,

[huː] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [pə'zes] [ðə; ði][best] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
who of all persons in the world possess the best right to do so ,
WHO 的 全部 人 在 这 世界 具有 这 最好的 正确的 到 做 所以 ,

世界上所有的人中, 谁最有权这样做?

[æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈniːðər] [ˈperənts] , [ɔːr] [ˈhʌzbənd] , [ɔːr] [ˈtʃɪldrən] , [ɔːr] [ˈeni] [ɑːn] [zɜːrθ] [huː] [dɪ'pend] [ɑːn]
as having neither parents , or husband , or children , or any on earth who depend on
作为 拥有 两者都不 父母 , 或者 丈夫 , 或者 孩子们 , 或者 任何 在 地球 WHO 依赖 在

[maɪ] [ker] .
my care .
我的 关心 .

因为我既没有父母, 也没有丈夫, 没有孩子, 世上没有任何人需要我照顾。

[jeɪ] , [aɪ'tiː][ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ˈmjəriəlz] [kəm'pəʊzd] , [bʌt; bət][oʊ] [haʊ]
Yea , it is true , " she added , fixing her eyes on Muriel's composed , but oh how
是的 , 它 是 真的 , " 她 额外 , 定影 她 眼睛 在 穆里尔的 由 , 但 哦 如何
[ˈsaːroʊfl] ,
sorrowful ,
悲伤 ,

“是啊, 没错,”她补充道, 目光紧紧盯着穆里尔平静的神情, 但哦, 多么悲伤啊。

[ˈkaʊntənəns] , " [nʌn] [dɪ'pendənt] [ɑːn][maɪ] [ker] , [ɔːl'biːɪt][sʌm; səm] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][em'iː] ,
countenance , " none dependent on my care , albeit some very dear to me ,
面容 , " 没有任何 依赖 在 我的 关心 , 尽管 一些 非常 亲爱的 到 我 ,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæŋ] [ɑːn][em'iː] ,
and which hang on me ,
和 哪个 悬挂 在 我 ,

面容, “没有一个需要我照顾, 尽管有些对我来说非常珍贵, 而且依赖于我,

[ænd; ənd][aɪ][ɑːn][ðəm; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][fɑːnd] [ə'fek(ə)n] .
and I on them , in the way of fond affection .
和 我 在 他们 , 在 这 方式 的 喜爱 感情 .

我对他们怀有深厚的感情。

[gɑːd] [ˈnoʊθ] [maɪ] [hɑːrt] ,
God knoweth my heart ,
上帝 知道 我的 心 ,

上帝知道我的心,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd] [ˈtendərli] [ɪnˈtwain] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] .
and that it is very closely and tenderly entwined about each one in this house .
和 那 它 是 非常 密切 和 温柔地 交织 关于 每个 一 在 这 房子 .

而且，它与这个家里的每个人都紧密相连，彼此温柔相依。

[gʊd] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːŋɡəltɑːn][ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] [ˈmʌðər] , [huː] [hæθ] [klʌŋ] [tuː; tə][em ˈiː][soʊ] [lɔːŋ] ,
Good Mr . Congleton and your dear mother , who hath clung to me so long ,
好的 先生 . 康格尔顿 和 你的 亲爱的 母亲 , WHO 有 紧紧抓住 到 我 所以 长的 ,
亲爱的康格尔顿先生，还有您亲爱的母亲，她一直以来都非常关心我。

[ðoʊ] [aɪ] [θæŋk] [ɡɑːd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leit] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwiːkənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
though I thank God not so much of late by reason of the weakening of her
尽管 我 感谢 上帝 不是 所以 很多 的 晚的 经过 原因 的 这 减弱 的 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

虽然最近因为她精神状态的衰退，我不再那么感谢上帝了，

[wɪtʃ] [hæθ] [ˈsiːst] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə][ˈhoʊtɪs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈkɑːnstəns] ,
which hath ceased greatly to notice changes about her , and you , Constance ,
哪个 有 停止 非常 到 注意 变化 关于 她 , 和 你 , 康斯坦斯 ,
[maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ,
my good child ,
我的 好的 孩子 ,

她已经不再怎么注意到周围的变化，还有你，康斯坦丝，我的好孩子，

[sɪns] [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhɪðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læs] [kəˈmɛndɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈkiːpɪŋ]
since your coming hither a little lass commended to my keeping
自从 你的 未来 这里 一个 小的 小姐 赞扬 到 我的 保持

自从你来到这里，我就把一个姑娘托付给我照顾.....

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] ; [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] [ˈmjʊriəl] ,
" **There she stopped ; and I felt she could not name Muriel ,**
" 那里 她 停止 ; 和 我 毛毡 她 可以 不是 姓名 穆里尔 ,
“她停了下来；我觉得她无法说出穆里尔的名字，

[ɔːr] [ðen] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] ;
or then so much as look on her ;
或者 然后 所以 很多 作为 看 在 她 ;
或者甚至只是看她一眼；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˈevər] [tuː] [soʊlz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [təˈgeðər] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnˈpɛrɪəbəl] [bəːnd][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n]
for if ever two souls were bound together by an unperishable bond of affection
为了 如果 曾经 二 灵魂 是 边界 一起 经过 一个 不朽的 纽带 的 感情
,
/
/

因为如果说世间真有两颗灵魂因永不磨灭的爱而紧紧相连，

[bɪˈɡʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][læst][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ðerz] [wɜːr; wər][soʊ][juˈnaɪtɪd] .
begun on earth to last in heaven , theirs were so united .
开始 在 地球 到 最后的 在 天堂 , 他们的 是 所以 团结的 .
他们生于尘世，终将长存天堂，他们的结合是如此紧密。

[aɪ] [wiːn] [ˈmjʊriəl][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [æskt] [noʊ]
I ween Muriel was already acquainted with her purpose , for she asked no
我 温 穆里尔 曾是 已经 熟人 和 她 目的 , 为了 她 问 不
[ˈkwestʃənz] [ˌðerˈɑːn] ;
questions thereon ;
问题 其上 ;

我猜想穆里尔已经知道她的目的，因为她没有就此提出任何疑问；

[ˌwerˈæz] [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ][du:] [ˈveri] [wel] [noʊ] , [gʊd] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd] ,
whereas I exclaimed , " I do very well know , good Mistress Ward ,
然而 我 惊呼 , " 我 做 非常 出色地 知道 , 好的 情妇 沃德 ,
而我却惊喊道：“我当然知道，善良的沃德夫人，

[wʌt] [ˈperɪlz] [juː; jʊ][du:] [rʌn] [ɪn] [ðɪs] [ˈtʃærətəbl̩] [ˈentərpraɪz] ; [bʌt; bət] [ˈwerfɔːr] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,
what perils you do run in this charitable enterprise ; but wherefore , I pray you ,
什么 危险 你 做 跑步 在 这 慈善 企业 ; 但 因此 , 我 祈祷 你 ,
你们从事这项慈善事业究竟面临多少危险？因此，我恳求你们，

[ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈpaːrtɪŋ] ?
this final manner of parting ?
这 最终的 方式 的 离别 ?
这是最终的离别方式吗？

[ˈgɑːdz] [ˈprɑːvɪdəns] [meɪ] [ˈʃɪːld] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɑːrm][ɪn] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
God's providence may shield you from harm in this passage , and , indeed ,
神的 普罗维登斯 可能 盾 你 从 伤害 在 这 通道 , 和 , 的确 ,
上帝的眷顾或许会保护你免受这段经文中的伤害，而且，的确如此。

[ˈhjuːmən][ˌprɑːbəˈbɪləti] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [juː ˈes][tuː; tə][hoʊp] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈseɪfti] [ɪf] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈpriːkəːʃənz]
human probability should lead us to hope for your safety if becoming precautions
人类 可能性 应该 带领 我们 到 希望 为了 你的 安全 如果 成为 防范措施
[biː; bi] [əbˈzɜːrvd] .
be observed .
是 观察到 .
根据人类的概率，只要采取必要的预防措施，我们有理由相信你的安全是有保障的。

[ðen] [waɪ] , [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈferˈwel] ? "
Then why , I say , this certain farewell ? "
然后 为什么 , 我 说 , 这 肯定 告别 ? "
那么，我想问，为什么是这种特定的告别呢？

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , " [ˈʃɪː; ʃɪ] [ˈænsər] , " [wətˈevər] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnaɪts] [ˈentərpraɪz] , [aɪ] [rɪˈtʜːrn]
" **Because , " she answered , " whatever comes of this night's enterprise , I return**
" 因为 , " 她 回答 , " 任何 来 的 这 夜晚 企业 , 我 返回
[nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] . "
not to this house . "
不是 到 这 房子 . "
“因为,”她回答说,“无论今晚的行动结果如何，我都不会再回到这所房子里。”

" [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] [nɑːt] ?
" **And wherefore not ?**
" 和 因此 不是 ?
为什么不呢？

" [aɪ] [kraɪd] ; " [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [rɪˈzɑːlv] , [ə; eɪ][hɑːrd] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] . "
" **I cried ; " this is indeed a cruel resolve , a hard misfortune . "**
" 我 哭 ; " 这 是 的确 一个 残忍的 解决 , 一个 难的 不幸 . "
我哭着说：“这真是一个残酷的决定，一个沉重的不幸。”

" [ˌhɪrtuˈfɔːr] , " [ˈʃɪː; ʃɪ] [ˈænsər] , " [aɪ][hæd; həd][ˈnoʊˌweɪz] [əˈfendɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Heretofore , " she answered , " I had noways offended against the laws of the**
" 此前 , " 她 回答 , " 我 有 不 被冒犯了 反对 这 法律 的 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
“此前,”她回答说,“我从未触犯过国家的法律。”

[ɪkˈsept] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ˈrekjʊzənsɪ] , [werˈɪn] [ɔːl] [hɪr] [ɑːr; ər] [əˈlaɪk] [ɪnˈvɑːlvd] ;
except in respect of recusancy , wherein all here are alike involved ;
除了 在 尊重 的 拒绝 , 其中 全部 这里 是 同样 涉及 ;
唯独在拒服兵役方面，所有人都是一样的；

[bʌt; bət][baɪ] [maɪn] [ækt] [tə'naɪt] [aɪ][duː][ɪk'spoʊz][maɪ'self][tuː; tə][soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] (['kɑːnʃəns] **but by mine act tonight I do expose myself to so serious a charge (conscience** **但 经过 矿 行为 今晚 我 做 暴露 我 到 所以 严肃的 一个 收费 (良心** [ə'blaɪdʒɪŋ][em 'iː][tuː; tə][prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [tʃæ'rəti] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ə'θɔːrəti]) , **obliging me to prefer the law of divine charity to that of human authority) ,** **乐于助人 我 到 更喜欢 这 法律 的 神圣的 慈善机构 到 那 的 人类 权威**) , 但我今晚的行为却使我面临如此严重的指控（良心驱使我选择遵循神圣的仁爱法则而非人类的权威法则）。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [hoʊp] [ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] **that I may at any time and without the least hope of mercy be exposed to** **那 我 可能 在 任何 时间 和 没有 这 至少 希望 的 怜悯 是 裸露 到** [dɪ'tek(jə)n] [ænd; ənd] [æprɪ'henʃn] ; **detection and apprehension ;** **检测 和 忧虑 ;** 我随时可能毫无怜悯之心地被暴露并被逮捕；

[ænd; ənd][soʊ][eɪ'em] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [drɔː] [daʊn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['ɑːbləkwi] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [her] **and so am resolved not to draw down sorrow and obloquy on the gray hairs** **和 所以 是 已解决 不是 到 画 向下 悲哀 和 漫骂 在 这 灰色的 头发** [ʌv; əv][maɪ]['kloʊsɪst] [frendz] [ænd; ənd][ɑːn][jɔːr; jər] [jʌŋ] ['jɪrz] [sʌtʃ] ['perɪlz] [æz; əz][aɪ][duː] ['wɪlɪŋli] [ɪn] **of my closest friends and on your young years such perils as I do willingly in** **的 我的 最接近 朋友们 和 在 你的 年轻的 年 这样的 危险 作为 我 做 心甘情愿 在** [maɪn] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][ɪn'kɜːr] , **mine own person incur ,** **矿 自己的 人 招致 ;**

因此，我决心不让我的挚友们因我的白发而感到悲伤和耻辱，也不让你们的年轻岁月因我甘愿亲自承担的危险而蒙受损失。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vaːlvd] [ɪn] . **but would not have others to be involved in .** **但 会 不是 有 其他的 到 是 涉及 在 .** 但他不会有其他人参与其中。

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [lɑːdʒ] , ['liːstwaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , **Therefore I will lodge , leastwise for a time ,** **所以 我 将要 小屋 , 最不明智的 为了 一个 时间 ,** 因此，我至少会暂时留宿。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] ['fɪrəθ] [nɑːt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [pɜːrsɪ'kjuːʃn] , **with one who feareth not any more than I do persecution ,** **和 一 WHO 恐惧 不是 任何 更多的 比 我 做 迫害 ,** 与一位不惧怕迫害的人，就像我一样。

[huː] [hæθ] [noʊ] [taɪz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [zɜːrθ] [tuː; tə] [luːz] , **who hath no ties and little or nothing on earth to lose ,** **WHO 有 不 领带 和 小的 或者 没有什么 在 地球 到 失去 ,** 他没有任何牵挂，在世上也几乎一无所有，可以失去什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [jiːld] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər][fɔːr; fər][tuː; tə] **and if she had would willingly yield it a thousand times over for to** **和 如果 她 有 会 心甘情愿 屈服 它 一个 千 时代 超过 为了 到** [seɪv] [ə; eɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] [huːm] [kraɪst] [daɪd] . **save a soul for whom Christ died .** **节省 一个 灵魂 为了 谁 基督 死亡 .** 如果她有这样的条件，她愿意付出千百倍的代价去拯救基督为之牺牲的灵魂。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] ['prɪvi] , [maɪ] [daɪr] [tʃɪldrən] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [maɪn] [ə'boʊd] , **Nor will I have you privy , my dear children , to the place of mine abode ,** **也不 将要 我 有 你 私处 , 我的 亲爱的 孩子们 , 到 这 地方 的 矿 住所 ,** 亲爱的孩子们，我不会让你们知道我的住处。

[ðæt] [ɪf] ['kwestʃənd] [ɑ:n][,ai 'ti:][ju:; jʊ] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] [ə'vɜ:r] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪgnərənt]
that if questioned on it you may with truth aver yourselves to be ignorant
那 如果 被质问 在 它 你 可能 和 真相 断言 你们自己 到 是 无知
[,ðer'ʌv] .
thereof .
其中 .

如果被问及此事，你们可以如实表示自己对此不知情。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][,em 'i:] ,
And now , " she said , turning to me ,
和 现在 , " 她 说 , 转弯 到 我 ,

“现在,”她转过身对我说, “

" [ɪz]['mɪstər] . ['ʃə:wud] ['wɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [mi:nz] [æz; əz]['mɪstər]
" **is Mr . Sherwood willing for to try to escape by the same means as Mr**
" 是 先生 . 舍伍德 愿意的 为了 到 尝试 到 逃脱 经过 这 相同的 方法 作为 先生
['wa:tsn] ?
. Watson ?
. 沃森 ?

“舍伍德先生是否愿意像沃森先生那样尝试逃跑？”

[fɔ:r; fər] [mɪ'θɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɔ:rd] , [ænd; ənd] ,
for methinks I have found a way to convey to him a cord , and ,
为了 我觉得 我 有 成立 一个 方式 到 传达 到 他 一个 绳索 , 和 ,

我觉得我已经找到了一种与他建立联系的方法，而且，

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [hi:; hi] ['nəʊɪθ] [ʌv; əv] [ɪn'strʌk(ə)nz] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][,ai 'ti:] . "
by means of the management he knoweth of instructions how to use it . "
经过 方法 的 这 管理 他 知道 的 指示 如何 到 使用 它 . "

通过管理，他知道如何使用它。

" [neɪ] , " [aɪ] ['ænsər] , " [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [hɪm'self] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [mi:nz] ,
" **Nay , " I answered , " he will not himself avail himself of this means ,**
" 不 , " 我 回答 , " 他 将要 不是 他自己 可用 他自己的 的 这 方法 ,

“不,”我回答说, “他自己不会利用这种方法。”

[ɜ:l'bi:ɪt][hi:; hi][ɪz] [mʌtʃ] [rɪ'dʒɔɪst] [ju:; jʊ][hæv; həv][,ai 'ti:][ɪn][hænd][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['wa:tsənz] [dɪ'lɪvərəns]
albeit he is much rejoiced you have it in hand for Mr . Watson's deliverance
尽管 他 是 很多 欣喜若狂 你 有 它 在 手 为了 先生 . 屈臣氏 解救

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔ:'mentəz] ;
from his tormentors ;
从 他的 折磨者 ;

尽管如此，他还是很高兴你找到了能将沃森先生从折磨他的人手中解救出来的办法；

[ænd; ənd][hi:; hi][dʌθ; dəθ] [preɪ] ['fɜ:rvəntli] [fɔ:r; fər][,ai 'ti:][tu:; tə] [sək'sɪ:d] . "
and he doth pray fervently for it to succeed . "
和 他 确实 祈祷 热切地 为了 它 到 成功 . "

他虔诚地祈祷此事能够成功。

" ['evriθɪŋ] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Everything promiseth well , " she replied .**
" 一切 承诺 出色地 , " 她 回复 .

“一切都会好起来的,”她回答说。

" [aɪ] [delt] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['kæθlɪk] ['bɔʊtmən] , [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt][ʌv; əv]['mɪstər] .
" **I dealt this day with an honest Catholic boatman , a servant of Mr .**
" 我 已处理 这 天 和 一个 诚实的 天主教 船工 , 一个 仆人 的 先生 .
[,hɑ:dʒsn] ,
Hodgson ,
霍奇森 ,

“今天我和一位诚实的天主教船夫打交道，他是霍奇森先生的仆人。”

[hu:] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][aɪ'ti:] .
who is willing to assist in it .
WHO 是 愿意的 到 协助 在 它 ；

谁愿意协助此事。

[tu:] [men][ɑ:r; ər] ['ni:ɪdɪd] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [roʊ] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [spi:d] [æz; əz][fæl; fəl][bi:; bi]
Two men are needed for to row the boat with so much speed as shall be
二 男人 是 需要 为了 到 排 这 船 和 所以 很多 速度 作为 将 是
[ˈnesəseri] [tu:; tə] ['kæri] [aɪ'ti:] ['kwɪkli] [brɪ'ɑ:nd] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [pə'sju:əz] .
necessary to carry it quickly beyond reach of pursuers .
必要的 到 携带 它 迅速地 超过 抵达 的 追击者 ；

需要两个人划船，以足够的速度将船迅速送达追捕者无法触及的地方。

[hi:; hi] ['noʊɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kra:ft] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][rɪ'laɪəb(ə)l][ɔ:r] [els] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə]
He knoweth none of his own craft which should be reliable or else disposed to
他 知道 没有任何 的 他的 自己的 工艺 哪个 应该 是 可靠的 或者 别的 处置 到
[rɪsk][ðə; ði] ['entəpraɪz] ；
risk the enterprise ；
风险 这 企业 ；

他对自己所掌握的技艺一无所知，也不愿冒险尝试；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sez] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔ:rt] [fɔ:r; fər] ['kæθlɪks] [wɪtʃ] [hi:; hi][dʌθ; dəθ] ['fri:kwənt] ,
but he says at a house of resort for Catholics which he doth frequent ,
但 他 说道 在 一个 房子 的 采取 为了 天主教徒 哪个 他 确实 频繁 ,
但他是在他常去的一家天主教徒疗养院里说的，

[hi:; hi] ['tʃænst] [tu:; tə][fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , ['leɪtli] ['lændɪd] [frʌm; frəm] [fræns] ,
he chanced to fall in with a young gentleman , lately landed from France ,
他 偶然 到 落下 在 和 一个 年轻的 绅士 , 最近 登陆 从 法国 ,
他偶然结识了一位刚从法国来的年轻绅士，

[hu:m] [hi:; hi][dʌθ; dəθ] [meɪk] [ʃʊr] [wɪl] [lend][hɪz; ɪz][eɪd][ɪn][aɪ'ti:] .
whom he doth make sure will lend his aid in it .
谁 他 确实 制作 当然 将要 借 他的 援助 在 它 ；
他确保那些人会伸出援手。

[æz; əz] ['dekstrəs] [ə; eɪ][mæn] , " [hi:; hi] [seθ] , " [tu:; tə]['hænd(ə)l][æn; ən] [ɔ:r] , [ænd; ænd][ʌv; əv][æz; əz]
As dextrous a man , he saith , to handle an oar , and of as
作为 灵巧的 一个 男人 , " 他 赛斯说 , " 到 处理 一个 桨 , 和 的 作为
[kə'reɪdʒəs] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ,
courageous a spirit ,
勇敢 一个 精神 ,

他说道：“他划桨的技巧非常娴熟，而且精神也十分勇敢。”

[æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
as can be found in England .
作为 能 是 成立 在 英格兰 ；

正如在英国所见。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈʌtəd] [ði:z] [wɜ:rdz] ,
" **As soon as she had uttered these words** ,
" 作为 很快 作为 她 有 说出 这些 字 ,
“她话音刚落，

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] ['hju:bə(:)t][hæd; həd] [sed] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv]['beɪzl] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['lʌndən]
I thought of what Hubert had said touching a report of Basil being in London
我 想法 的 什么 休伯特 有 说 接触 一个 报告 的 罗勒 存在 在 伦敦
[ænd; ænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] [ɪn] ['plʌndʒɪŋ] [ˈɪntu:]['deɪndʒəz] ；
and of his rashness in plunging into dangers ；
和 的 他的 鲁莽 在 骤降 进入 危险 ；
我想起了休伯特曾说过的话，关于巴兹尔在伦敦的消息，以及他鲁莽地投身危险之中的事；

[ə; eɪ][kəʊld] [ˈfɪvər] [ræn] [θru:] [em ˈi:] .
" a cold shiver ran through me .
" 一个 寒冷的 颤抖 跑 通过 我 .

一阵寒意袭遍全身。

" [dɪd][hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [neɪm] ?
" Did he tell you this gentleman's name ?
" 做过 他 告诉 你 这 绅士的 姓名 ?

他有没有告诉你这位先生的名字？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] , " [fi:; fi] ['ænsər] , " [hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t] ['menʃ(ə)n] [aɪ ˈti:] ;
" No , " she answered , " he would not mention it ;
" 不 , " 她 回答 , " 他 会 不是 提到 它 ;

“不,”她回答说, “他不会提起这件事；

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ten]
but only that he was one who could be trusted with the lives of ten
thousand persons ,
但 仅有的 那 他 曾是 一 WHO 可以 是 可信 和 这 生活 的 十 千 人 ,

但唯一值得称道的是, 他是一个可以托付一万人性命的人。

[ænd; ænd][soʊ] ['zeləs] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [hi:; hi] [wɒd] ['eni] [deɪ] [rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][du:][sʌm; səm] [ɡʊd]
and so zealous a Catholic he would any day risk his life to do some good
service to a priest . "
和 所以 热心 一个 天主教 他 会 任何 天 风险 他的 生活 到 做 一些 好的 服务 到 一个 牧师 . "

他是一位极其虔诚的天主教徒, 随时都愿意冒着生命危险为一位神父效力。

" [ænd; ænd][hæθ] [ðɪs] ['boʊtmən] ['pra:mɪst] , " [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] , " [tu:; tə] [weɪt][fɔ:r; fər] ['mɪstər] . ['wɑ:tsn]
" And hath this boatman promised , " I inquired , " to wait for Mr . Watson
" 和 有 这 船工 承诺 , " 我 询问 , " 到 等待 为了 先生 . 沃森

[ænd; ænd] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ? "
and convey him away ? "
和 传达 他 离开 ? "

“那位船夫答应过要等沃森先生把他送走吗？”我问道。

" [jeɪ] , [moʊst] ['striktli] , " [fi:; fi] ['ænsər] ,
" Yea , most strictly , " she answered ,
" 是的 , 最多 严格 , " 她 回答 ,

“是的, 非常严格,”她回答道。

" [æt; ət] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʃæl; ʃəl] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ]
" at twelve o'clock of the night he and his companion shall approach a
" 在 十二 点钟 的 这 夜晚 他 和 他的 伴侣 将 方法 一个
[boʊt][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['skæfəldɪŋ] [wɪtʃ] [li:θ] ['ʌndər] [ðə; ði][wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ;
boat to the side of some scaffolding which lieth under the wall of the prison ;
船 到 这 边 的 一些 脚手架 哪个 谎言 在下面 这 墙 的 这 监狱 ;

“午夜十二点, 他和他的同伴将乘船前往监狱墙下的某个脚手架旁；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['təʊər] [strikiθ] , ['mistər] . ['wɑ:tsn] [[æɪ; ʃəl]['oʊpən][hɪz; ɪz]
and when the clock of the tower striketh , Mr . Watson shall open his
和 什么时候 这 钟 的 这 塔 打击 , 先生 : 沃森 将 打开 他的
['windəʊ] ,
window ,
窗户 ,

当塔楼的钟声响起时，沃森先生就打开窗户。

[ðə; ði][ba:z][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi] [hæθ] [faʊnd] [aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)][tu; tə] [ri'mu:v] , [ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]
the bars of which he hath found it possible to remove , and by means of
这 酒吧 的 哪个 他 有 成立 它 可能的 到 消除 , 和 经过 方法 的
[ðə; ði][kɔ:rd] ,
the cord ,
这 绳索 ,

他发现可以用绳索移除那些栏杆，

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][lenkθ; lenθ][hi; hi] ['mezərd] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] ['nesəseri] ,
which is of the length he measured should be necessary ,
哪个 是 的 这 长度 他 测量 应该 是 必要的 ,
他测量的长度应该是必要的。

[hi; hi] [wɪl] [let] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][plæŋks] , [wens] [hi; hi][kæn; kən] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] [boʊt] ,
he will let himself down on the planks , whence he can step into the boat ,
他 将要 让 他自己 向下 在 这 木板 , 何处 他 能 步 进入 这 船 ,
他会从木板上下来，然后踏上船。

[ænd; ənd][bi; bi] ['kærid] [tu; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊz] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tɪl]
and be carried to a place of concealment in a close part of the city till
和 是 携带 到 一个 地方 的 隐蔽 在 一个 关闭 部分 的 这 城市 直到
[aɪ 'ti:][[æɪ; ʃəl][bi; bi] [kən'vi:niənt] [fɔ:ɪ; fər][hɪm; ɪm][tu; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [tu; tə] [fræns] . "
it shall be convenient for him to cross the sea to France . "
它 将 是 方便的 为了 他 到 又 这 海 到 法国 : "
然后被带到城里僻静的地方藏匿，直到他方便渡海前往法国为止。

" [mʌst; məst][ju; jʊ][goʊ] ?
"
" **Must you go ?**
" 必须 你 去 ?

你一定要走吗？

" [aɪ] [sed] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][raɪz] ,
"
" **I said , seeing her rise ,**
" 我 说 , 看到 她 上升 ,
我看到她站起来，说道：

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [hɑ:rd] ['hevinəs] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [dɪd] [wel] - [naɪ] [ɪm'pi:d] [maɪ]
and feeling a dull hard heaviness at my heart which did well - nigh impede my
和 感觉 一个 乏味的 难的 沉重 在 我的 心 哪个 做过 出色地 - 夜 阻碍 我的
['ʌtərəns] .
utterance .
发声 :

我感到心脏一阵沉重压抑，几乎无法说话。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] ['wɪlɪŋ] [tu; tə][let] [hɜ:r; hər] [noʊ] [ðə; ði] [fɪr] [aɪ][hæd; həd] [kən'si:vd] ;
I was not willing to let her know the fear I had conceived ;
我 曾是 不是 愿意的 到 让 她 知道 这 害怕 我 有 构思 ;
我不想让她知道我心中的恐惧；

" [ʌv; əv] [wʌt] [ju:z] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:][bi; bi] , " [aɪ] ['ɪnwərdli] ['ɑ:rgju:d] ,
"
" **of what use should it be , " I inwardly argued ,**
" 的 什么 使用 应该 它 是 , " 我 内心 争论 ,
“它有什么用呢？”我内心这样想着。

" [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈperələs] [tæsk][baɪ][ə; eɪ] [səɹ'maɪz] [wɪt]
" to disturb her in the discharge of her perilous task by a surmise which
" 到 打扰 她 在 这 释放 的 她 危险的 任务 经过 一个 推测 哪个
[maɪ] [pruːv] [ˈgraʊndləs] ;
might prove groundless ;
可能 证明 无根据的 ;
"以可能毫无根据的猜测来打扰她执行危险的任务；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wəɹ][aɪ 'tiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [truː] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [neɪ] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [ˈɔːltər][hɜːr; həɹ]
and , indeed , were it certainly true , could she , nay , would she , alter her
和 , 的确 , 是 它 当然 真的 , 可以 她 , 不 , 会 她 , 改变 她
[ɪn'tent] ,
intent ,
意图 ,
而且, 即便这是真的, 她能否, 不, 她是否会, 改变她的意图?

[ɔːr][kʊd; kəd][aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æsk][hɜːr; həɹ][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ?
or could I so much as ask her to do it ?
或者 可以 我 所以 很多 作为 问 她 到 做 它 ?
或者我甚至可以开口请她这样做吗?

" [waɪlst] , [wɪð; wɪθ] [ˈmjʊəriəlz] [ə'sɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbæskɪt] ,
" Whilst , with Muriel's assistance , she concluded the packing of her basket ,
" 而 , 和 穆里尔的 协助 , 她 结束 这 包装 的 她 篮子 ,
"在穆里尔的帮助下, 她完成了篮子的打包工作。"

[wer'ɪn] [ðə; ði] [ˈweɪti] [kɔːrd][wʌz; wəz] [kən'siːld] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dʒɪːniəs] [ˈmænər] ,
wherein the weighty cord was concealed in an ingenious manner ,
其中 这 重 绳索 曾是 暗 在 一个 巧妙 方式 ,
其中, 那根沉重的绳子被巧妙地隐藏了起来。

[aɪ] [stʊd] [baɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [fɪərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [dɪ'pɑːrt] ,
I stood by watching the doing of it , fearing to see her depart ,
我 站立 经过 观看 这 正在做 的 它 , 害怕 到 看 她 离开 ,
我站在一旁看着这一切发生, 害怕看到她离开。

[jet] [ʌn'ɛɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] ,
yet unable to think of any means by which to delay that which I could not ,
然而 无法 到 思考 的 任何 方法 经过 哪个 到 延迟 那 哪个 我 可以 不是 ,
然而, 我却想不出任何办法来延缓我无法延缓的事情。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɪld] [aɪ 'tiː] , [prɪ'vent] .
even if I had willed it , prevent .
甚至 如果 我 有 意志 它 , 防止 .
即使我心甘情愿, 也要阻止它。

[wen] [ðə; ði][ləst] [ˈkɑːntents][wɜːr; wəɹ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæskɪt] , [ænd; ənd][ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ]
When the last contents were placed in the basket , and Muriel was pressing
什么时候 这 最后的 内容 是 放置 在 这 篮子 , 和 穆里尔 曾是 紧迫
[daʊn] [ðə; ði][lɪd] ,
down the lid ,
向下 这 盖 ,
当最后一样东西被放进篮子里, 穆里尔正按着盖子的时候,

[aɪ] [sed] : " [duː][juː; jʊ] , [ˈpɜːrədʌventʃər] ,
I said : " Do you , peradventure ,
我 说 : " 做 你 , 或者 ,
我说: "或许, 你....."

[nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wer] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][dʌθ; dəθ] ['tæri] [wɪt] [ðə; ði]
know the name of the inn where you said that gentleman doth tarry which the
知道 这 姓名 的 这 客栈 在哪里 你 说 那 绅士 确实 焦油 哪个 这
['bəʊtmən] [speɪk] [ʌv; əv] ? "
boatman spake of ? "

你知道船夫提到的那位先生逗留的客栈的名字吗？

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [nɔːr][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [wer] [ðə; ði] [gʊd] ['bəʊtmən] [hɪm'self] .
" **No , " she replied ; " nor so much as where the good boatman himself lodgeth .**
" 不 , " 她 回复 ; " 也不 所以 很多 作为 在哪里 这 好的 船工 他自己 洛奇斯 .
“不,”她回答说; “甚至连那位好船夫自己住的地方都不知道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第19/31页

[aɪ][met][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈhɑːdʒsənz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪd] [ðɪs] [əˈɡri:mənt] .
I met with him at Mr . Hodgson's house , and there made this agreement .
我 遇见 和 他 在 先生 : 霍奇森的 房子 , 和 那里 制成 这 协议 .
"
"

我在霍奇森先生家与他见面，并在那里达成了这项协议。

" [bʌt; bət] [ɪf] , " [aɪ] [sed] , " [aɪˈtiː][ʊd; fəd] [ˈhæpən] [baɪ] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwɑːtsn] [tʃeɪndʒd]
"**But if , I said , it should happen by any reason that Mr . Watson changed**
" 但 如果 , 我 说 , " 它 应该 发生 经过 任何 原因 那 先生 : 沃森 已更改
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

“但是,”我说,“如果沃森先生因为任何原因改变了主意,

[haʊ] [ʊd; fəd] [juː; jʊ] , [ðen] , [ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][aɪˈtiː] ? "
how should you , then , inform him of it ? "
如何 应该 你 , 然后 , 通知 他 的 它 ? "

那么,你该如何告诉他这件事呢?

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , " [hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈkɜːrtʃɪf] [aʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz]
"**In that case , she answered , he would hang a white kerchief outside his**
" 在 那 案件 , " 她 回答 , " 他 会 悬挂 一个 白色的 头巾 外部 他的
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

“那样的话,”她回答说,“他会在窗外挂一块白手帕。”

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʊd; fəd] [biː; bi] [ˈædvɜːtaɪzd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ðəmˈselvz] .
by which they should be advertised to withdraw themselves .
经过 哪个 他们 应该 是 广告 到 提取 他们自己 .

应该通过这种方式通知他们退出。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
And now , she added ,
和 现在 , " 她 额外 ,

“现在,”她补充道,“

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈfeəˈwelz] [ʊd; fəd] [biː; bi] [brɪːf] ;
"**I have always been of the way of thinking that farewells should be brief ;**
" 我 有 总是 到过 的 这 方式 的 思维 那 告别 应该 是 简短的 ;

“我一直认为告别应该简短;

[ænd; ənd] - [gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd] - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , - [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər] [ðəʊz] [wɪtʃ] [duː]
and ' God speed you , ' and ' God bless you , ' enough for those which do
和 - 上帝 速度 你 , - 和 - 上帝 保佑 你 , - 足够的 为了 那些 哪个 做
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

对于那些抱有希望的人来说,一句“上帝保佑你”、“上帝祝福你”就足够了。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [[æɪ; ʒə] [pli:z] [gɑ:d] , [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃərəti] [ɪn] ['hev(ə)n] , [tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] **if it shall please God , on earth , but for a surety in heaven , to meet again** 如果 它 将 请 上帝 , 在 地球 , 但 为了 一个 保证 在 天堂 , 到 见面 再次 .
:
:

如果上帝愿意，在地上，但为了在天上再次相聚，我们定会重逢。

" [soʊ] , ['kɪsɪŋ] [ju: 'es] [bəuθ] ['sʌmwʌt] ['hɜ:ɹɪdli] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['bæskɪt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɑ:ɹm] , **" So , kissing us both somewhat hurriedly , she took up her basket on her arm ,** " 所以 , 接吻 我们 两个都 有些 匆匆 , 她 采取 向上 她 篮子 在 她 手臂 ,

于是，她匆匆地吻了吻我们俩，然后把篮子挎在胳膊上。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʒəd] [send] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] ; [æt; ət] **and said she should send a messenger on the morrow for her clothes ; at** 和 说 她 应该 发送 一个 信使 在 这 明天 为了 她 衣服 ; 在

[wɪtʃ] ['mjʊəriəl] , **which Muriel ,** 哪个 穆里尔 ,

并说她应该明天派人去取她的衣服；这时，穆里尔

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , [ʃed] [sʌm; səm] [terz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] **for the first time , shed some tears , which was an instance of what I** 为了 这 第一的 时间 , 棚 一些 眼泪 , 哪个 曾是 一个 实例 的 什么 我

[hæv; həv] [ˈɔ:f(ə)n] ['noʊtɪst] , **have often noticed ,** 有 经常 注意到 ,

我第一次流下了眼泪，这种情况我经常注意到。

[ðæt] [gri:f] , [ˌhausəʊ'evə] ['hevi] , **that grief , howsoever heavy ,** 那 悲伤 , 然而 重的 ,

那份悲伤，无论多么沉重，

[dʌθ; dəθ] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˌoʊvər'floʊ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ən'les] [sʌm; səm] [fə'mɪliər] [wɜ:rdz] [ɔ:r] ['hoʊmli] **doth not always overflow in the eyes unless some familiar words or homely** 确实 不是 总是 溢出 在 这 眼睛 除非 一些 熟悉的 字 或者 家常的

['sɜ:rkəmstæns] [dʌθ; dəθ] [səb'stænʃiərt] [ðə; ði] ['verəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [noʊn] [ɪn'di:d] , **circumstance doth substantiate the verity of a sorrow known indeed ,** 环境 确实 证实 这 真理 的 一个 悲哀 已知 的确 ,

除非一些熟悉的话语或家庭般的境遇证实了某种确凿无疑的悲伤，否则悲伤并不总是会涌上眼眶。

[bʌt; bət] [nɑ:t] ['hoʊlli] [ə'pærənt] [tɪl] [ɪts] ['kɑ:mən] [ɪ'fekts] [bi:; bi] [si:n] . **but not wholly apparent till its common effects be seen .** 但 不是 完全 明显 直到它是 常见的 效果 是 已见 .

但直到其普遍影响显现出来，这一点才完全明了。

[ðen] [wi:; wi] [tu:] [sæt] [ə'waɪl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] ['empti] [t'ɛɪmbər] — ['empti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] **Then we two sat awhile alone in that empty chamber — empty of her which for** 然后 我们 二 卫星 一会儿 独自的 在 那 空的 房间 — 空的 的 她 哪个 为了

[soʊ] [lɔ:ŋ] ['jɪrɪz] [hæd; həd] ['tenənt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ʌʊər; ɑ:r] [noʊ] [smɔ:l] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] . **so long years had tenanted it to our no small comfort and benefit .** 所以 长的 年 有 已出租 它 到 我们的 不 小的 舒适 和 益处 .

然后我们两人独自在那间空荡荡的房间里坐了一会儿——她已经不在了，多年来，她一直住在那里，给我们带来了极大的舒适和好处。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [weɪnd] , ['mjʊəriəl] [lɪt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , **When the light waned , Muriel lit a candle ,** 什么时候 这 光 减弱 , 穆里尔 点燃 一个 蜡烛 ,

光线渐暗时，穆里尔点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gʊv][fɔːr; fər][tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
and said she must go for to attend on her mother ,
和 说 她 必须 去 为了 到 出席 在 她 母亲 ,
她说她必须去照顾她母亲。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['duːti][dɪd] [naʊ] [dɪ'vɔːlɪv] ['tʃiːfli] [ɑːn][hɜːr; hər] ;
for that duty did now devolve chiefly on her ;
为了 那 责任 做过 现在 退化 主要 在 她 ;
因为这项职责现在主要落在了她身上;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][hɜːr; hər][sæd][bʌt; bət] [kəm'pəʊzd] [feɪs] [ðə; ði] ['kɒŋkəɪɪŋ] [piːs] [wɪtʃ]
and I could see in her sad but composed face the conquering peace which
和 我 可以 看 在 她 伤心 但 由 脸 这 征服 和平 哪个
[dʌθ; dəθ] [ɪk'siːd] [ɔːl][ˈhjuːmən][ˌkɑːnsə'leɪ(ə)n] .
doth exceed all human consolation .
确实 超过 全部 人类 安慰 .
我从她悲伤却又平静的脸上看到了超越一切人类慰藉的胜利的平静。

[fɔːr; fər] [maɪn] [oʊn] [pɑːrt] ,
For mine own part ,
为了 矿 自己的 部分 ,
就我个人而言,

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hɪndʒd] [baɪ] ['daʊtʃ(ə)l] [sə'spens] [ðæt] [aɪ] [lækt] [ə'bɪləti][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [maɪ][maɪnd]
I was so unhinged by doubtful suspense that I lacked ability to employ my mind
我 曾是 所以 精神错乱 经过 疑 悬念 那 我 缺乏 能力 到 采用 我的 头脑
[ɪn] ['riːdɪŋ] [ɔːr][maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪn] [stɪtʃ] - [wɜːrk] ;
in reading or my fingers in stitch - work ;
在 阅读 或者 我的 手指 在 缝 - 工作 ;
我被悬而未决的疑虑搞得心神不宁，以至于无法集中精力阅读，也无法集中精力缝纫；

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'sendɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
and so descended for relief into the garden ,
和 所以 下降 为了 宽慰 进入 这 花园 ,
于是他们下到花园里去歇息。

[wer] [aɪ] ['wɒndəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][laɪk][æn; ən] [ʌn'iːzi] [gʊʊst] , ['siːkɪŋ] [rest][bʌt; bət] ['faɪndɪŋ]
where I wandered to and fro like an uneasy ghost , seeking rest but finding
在哪里 我 漫步 到 和 弗 喜欢 一个 不安 鬼 , 寻求 休息 但 寻找
[nʌn] .
none .
没有任何 .
我像一个不安的幽灵一样来回徘徊，寻求安宁却一无所获。

[ðə; ði] [draɪd] ['feɪkɪŋ] [liːvz] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [nɔɪz] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] ,
The dried shaking leaves made a light noise in falling ,
这 干燥 摇晃 树叶 制成 一个 光 噪音 在 坠落 ,
干枯的落叶飘落时发出轻微的沙沙声。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [em 'iː] [iːtʃ] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [bɪ'hɑɪnd][em 'iː] .
which caused me each time to think I heard a footstep behind me .
哪个 导致 我 每个 时间 到 思考 我 听到 一个 脚步 在后面 我 .
这让我每次都觉得我听到身后有脚步声。

[ænd; ənd] [dɪ'spɑːt] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɑːrkənəs] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər]
And despite the increasing darkness , after I had paced up and down for
和 尽管 这 增加 黑暗 , 后 我 有 踱步 向上 和 向下 为了
[nɪr] [ˈʌntəˌʌntu][æn; ən] ['aʊər] ,
near unto an hour ,
靠近 到 一个 小时 ,
尽管天色渐暗，但我来回踱步近一个小时后，

[sʌm; səm][wʌn] ['veri:li] [dɪd] [kʌm] ['wɔ:kɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['æli] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , ['si:kɪŋ] [tu:; tə]
some one verily did come walking along the alley where I was , seeking to
一些 一 确实 做过 来 步行 沿着 这 胡同 在哪里 我 曾是 , 寻求 到
[oʊvər'teɪk][em 'i:] .
overtake me .
超过 我 :

确实有人沿着我所在的巷子走过来，想要超过我。

['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [aɪ] [pər'si:vɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪn] [oʊn] [dɪr] [eɪdʒd] [frend] , ['mɪstər] . ['roʊpər] .
Turning round I perceived it to be mine own dear aged friend , Mr . Roper .
转弯 圆形的 我 感知 它 到 是 矿 自己的 亲爱的 老年人 朋友 , 先生 : 罗珀 :
转过身，我发现那是我亲爱的老朋友罗珀先生。

[oʊ] , [wʌt] [greɪt] ['kʌmfərt] [aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [mæn] !
Oh , what great comfort I experienced in the sight of this good man !
哦 , 什么 伟大的 舒适 我 经验丰富的 在 这 视线 的 这 好的 男人 !
看到这位好人，我感到无比欣慰！

[haʊ] ['i:gər] [wʌz; wəz][maɪ] ['gri:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
How eager was my greeting of him !
如何 渴望的 曾是 我的 问候 的 他 !
我当时是多么热情地迎接他啊！

[haʊ] [fʊl] [maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ] [pɔ:d] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
How full my heart as I poured into his ear the narrative of the passages
如何 满的 我的 心 作为 我 倾倒 进入 他的 耳朵 这 叙述 的 这 段落
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [em 'i:] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd][met] !
which had befallen me since we had met !
哪个 有 发生 我 自从 我们 有 遇见 !
当我向他倾诉自从我们相遇以来我所经历的一切时，我的心中充满了喜悦！

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wertɪ] [hi:; hi] [nu:] ['sʌmwʌt] ;
Of the most weighty he knew somewhat ;
的 这 最多 重 他 知道 有些 ;
对于其中最重要、最棘手的那些事，他略知一二；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['hɔ:ntɪŋ] [fɪr] [aɪ][hæd; həd][lest][maɪ] [dɪr] ['beɪzl] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn]
but nothing of the last haunting fear I had lest my dear Basil should be in
但 没有什么 的 这 最后的 令人难忘 害怕 我 有 免得 我的 亲爱的 罗勒 应该 是 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,
但我最后一直萦绕心头的恐惧——害怕我亲爱的巴兹尔会在伦敦——却丝毫没有出现。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['perələs] [ə'tempt] [tu:; tə] ['kæəri] [ɔ:f] ['mɪstər] . ['wɔ:tsn] .
and this very night engaged in the perilous attempt to carry off Mr . Watson .
和 这 非常 夜晚 已订婚的 在 这 危险的 试图 到 携带 离开 先生 : 沃森 :
就在当晚，他们就参与了企图绑架沃森先生的危险行动。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
When I told him of it , he started and exclaimed :
什么时候 我 讲述 他 的 它 , 他 开始 和 惊呼 :
当我把这件事告诉他时，他吓了一跳，惊喊道：

" [gɑ:d] [dɪ'fend] [aɪ 'ti:] ! " [bʌt; bət] ['kwɪkli] [kə'rektɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kraɪd] , " ['gɑ:dʒ] ['mɜ:rsɪ] ,
" **God defend it !** " **but quickly corrected himself and cried , " God's mercy ,**
" 上帝 保卫 它 ! " 但 迅速地 已更正 他自己 和 哭 , " 神的 怜悯 ,
“上帝保佑它！”但他很快纠正了自己的说法，喊道：“上帝的怜悯，

[ðæt] [maɪ] [fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [led] [em ˈiː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈræðər] [ʌv; əv] [ˈbæzəlz] [ˈseɪftɪ] [ðæn; ðən]
that my first feeling should have led me to think rather of Basil's safety than
那 我的 第一的 感觉 应该 有 引领 我 到 思考 相当 的 罗勒的 安全 比
[ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [ˈspɪrɪt] [hiː; hi] [ʃʊd] [ɪn] [ɔːl] [ˈɪnstənsɪz] [wer] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈækʃ(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə]
of the fine spirit he showed in all instances where a good action had to
的 这 美好的 精神 他 显示 在 全部 实例 在哪里 一个 好的 行动 有 到
[biː; bi] [dʌn] ,
be done ,
是 完毕 ,

我当时的第一反应应该是想到巴兹尔的安全，而不是他在所有需要挺身而出的时候所展现出的优秀精神。

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ˈrendəd] [tuː; tə] [ðʊz] [ɪn] [əˈflɪkʃ(ə)n] . "
or a service rendered to those in affliction . "
或者 一个 服务 渲染 到 那些 在 痛苦 . "
或为受苦之人提供的服务。”

" [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪstər] . [ˈroʊpər] , " [aɪ] [sed] ,
" Indeed , Mr . Roper , " I said ,
" 的确 , 先生 . 罗珀 , " 我 说 ,
“的确如此，罗珀先生，”我说。

[æz; əz] [hiː; hi] [led] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɑːləteri] [ˈpɑːrlər] ([wer] [maɪ]
as he led me back to the house and into the solitary parlor (where my
作为 他 引领 我 后退 到 这 房子 和 进入 这 孤 客厅 (在哪里 我的
[ˈʌŋk(ə)l] [naʊ] [ˈseldəm] [keɪm] ,
uncle now seldom came ,
叔叔 现在 很少 来了 ,
他领着我回到房子里，走进那间僻静的客厅（我叔叔现在很少来这里了），

[bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ˈsɪtɪŋ] [əˈlʊʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪbrəri] , [ˈtʃiːfli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ]) ,
but remained sitting alone in his library , chiefly engaged in praying and reading) ,
但 剩余 坐着 独自的 在 他的 图书馆 , 主要 已订婚的 在 祈祷 和 阅读) ,
但他仍然独自一人坐在书房里，主要从事祈祷和阅读)。

" [aɪ] [duː] [kənˈdem] [maɪn] [oʊn] [ˈwiːknəs] [ɪn] [ðɪs] ,
" I do condemn mine own weakness in this ,
" 我 做 谴责 矿 自己的 弱点 在 这 ,
“我确实谴责自己在这件事上的软弱之处，

[ænd; ənd] [preɪ] [ɡɑːd] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] [streŋθ] [fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [əˈpɑːn] [juːˈes] ;
and pray God to give me strength for what may come upon us ;
和 祈祷 上帝 到 给 我 力量 为了 什么 可能 来 之上 我们 ;
并祈求上帝赐予我力量，以应对可能降临到我们身上的事；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] - [tɪz] [noʊ] [ˈiːzi] [ˈmætər] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [haːrt] [ðæt]
but I do promise you ' tis no easy matter to carry always so high a heart that
但 我 做 承诺 你 - 的 不 简单的 事情 到 携带 总是 所以 高的 一个 心 那
[aɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈhjuːmən] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [ɡriːfs] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [æz; əz] [ðiːz]
it shall not sink with human fears and griefs in such passages as these
它 将 不是 下沉 和 人类 恐惧 和 悲伤 在 这样的 段落 作为 这些
.
"
.
"
.
"

但我向你保证，在经历这样的苦难时，始终保持一颗高尚的心，不被人类的恐惧和悲伤所击垮，这绝非易事。

" [maɪ] [dɪr] , " [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ˈænsər] ,
" My dear , " the good man answered ,
" 我的 亲爱的 , " 这 好的 男人 回答 ,
“亲爱的，”那位好心人回答道。

" [gɑ:d] [ˈnoʊθ] - [tɪz][noʊ] [ˈi:zi] [ˈmætər] [tu:; tə] [əˈteɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] .
" **God knoweth 'tis no easy matter to attain to the courage you speak of** .
" 上帝 知道 的 不 简单的 事情 到 达到 到 这 勇气 你 说话 的 .
“上帝知道，要获得你所说的勇气并不容易。”

[aɪ][hæv; həv][maɪself] [si:n] [ðə; ði] [swi:təst] , [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] ,
I have myself seen the sweetest , the lovingest ,
我 有 我 已见 这 最甜美的 , 这 最爱 ,
我亲眼见过最甜蜜、最有爱的，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [breɪv] [ˈkri:tʃər] [wɪtʃ] [ˈevər][dɪd] [bri:ð] [ɡɪv] [ma:ɹks] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri]
and the most brave creature which ever did breathe give marks of extraordinary
和 这 最多 勇敢的 生物 哪个 曾经 做过 呼吸 给 标记 的 非凡的
[ˈsa:roʊ] [wen] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] ,
sorrow when her father ,
悲哀 什么时候 她 父亲 ,
即使是世上最勇敢的生灵，在父亲去世时也流露出非凡的悲伤。

[ðæt] [ˈdʒenərəs] [ˈmɑ:rtər][ʌv; əv] [kraɪst] , [wʌz; wəz][tu:; tə][daɪ] . "
that generous martyr of Christ , was to die . "
那 慷慨的 烈士 的 基督 , 曾是 到 死 . "
那位慷慨的基督殉道者，注定要死去。

" [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [wʌt] [hɜ:r; həɹ] [bɪˈheɪvjər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɪn] [ðæt] [ˈtraɪəl] ;
" **I pray you tell me , " I answered , " what her behavior was like in that trial ;**
" 我 祈祷 你 告诉 我 , " 我 回答 , " 什么 她 行为 曾是 喜欢 在 那 审判 ;
“请你告诉我，”我回答说，“她在那次审判中的表现如何；

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [kənˈvɜ:rs] [ɑ:n] [sʌtʃ] [θi:mz] [dʌθ; dəθ] [əˈleɪ] [ˈsʌmwʌt] [ðə; ði] [ˈtɔ:rment] [ʌv; əv] [səˈspens] ,
for to converse on such themes doth allay somewhat the torment of suspense ,
为了 到 交谈 在 这样的 主题 确实 巷 有些 这 折磨 的 悬念 ,
因为谈论这些话题能稍稍缓解悬念带来的煎熬。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [lɜ:rn] [ˈlesnz; ˈlesənz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [hu:] , [ju:; jʊ] [seɪ] ,
and I may learn lessons from her example , who , you say ,
和 我 可能 学习 课程 从 她 例子 , WHO , 你 说 ,
我或许能从她身上学到一些东西，你说，

[dʒɔɪnd][tu:; tə][ˈnæt(ə)rəl] [ˈwi:knəs] [soʊ] [kəˈreɪdʒəs] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɪn] [laɪk] [streɪts] .
joined to natural weakness so courageous a spirit in like straits .
加入 到 自然的 弱点 所以 勇敢 一个 精神 在 喜欢 海峡 .
尽管天性软弱，但在同样的困境中却展现出如此勇敢的精神。

" [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] , [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][daɪˈvɜ:rt][ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [ˈvaɪələntli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv]
" **Upon which he , willing to divert and yet not violently change the current of**
" 之上 哪个 他 , 愿意的 到 转移 和 然而 不是 暴力 改变 这 当前的 的
[maɪ] [θɔ:ts] ,
my thoughts ,
我的 想法 ,
于是，他既想转移我的注意力，又不想剧烈地改变我的思路，

[speɪk] [æz; əz] [ˈfɒləʊəθ] :
spake as followeth :
说 作为 跟随 :
发言如下：

" [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [mɔ:ɹ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈwestmɪnstər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʌʊər] - [wɔ:ɹd]
" **On the day when Sir Thomas More came from Westminster to the Tower - ward**
" 在 这 天 什么时候 先生 托马斯 更多的 来了 从 威斯敏斯特 到 这 塔 - 病房
, [maɪ] [waɪf] ,
, my wife ,
, 我的 妻子 ,
“托马斯·莫尔爵士从威斯敏斯特来到伦敦塔区的那天，我的妻子

[dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] , [hu:m] [ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd]
desirous to see her father , whom she thought she should never see in this world
渴望 到 看 她 父亲 , 谁 她 想法 她 应该 绝不 看 在 这 世界
[ˈæftər] ,
after ,
后 ,

她渴望见到她的父亲，她以为此生再也见不到他了。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊs][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [ˈblesɪŋ] ,
and also to have his final blessing ,
和 还 到 有 他的 最终的 祝福 ,
并得到他的最后祝福。

[geɪv] [əˈtendəns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔ:rf] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [brɪˈɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]
gave attendance about the wharf where she knew he should pass before he could
给予 出席 关于 这 码头 在哪里 她 知道 他 应该 经过 前 他 可以
[ˈentər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
enter into the Tower .
进入 进入 这 塔 .

她向他报出了他进入伦敦塔前必须经过的码头的情况。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] [ˈrevərəntli]
As soon as she saw him , after his blessing upon her knees reverently
作为 很快 作为 她 锯 他 , 后 他的 祝福 之上 她 膝盖 虔诚地
[rɪˈsiːvd] ,
received ,
已收到 ,

她一见到他，在他向她跪下祝福后，便虔诚地接受了。

[ˈheɪsənɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ker] [ɔːr] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
hastening toward him without care or consideration of herself ,
加速 朝向 他 没有 关心 或者 考虑 的 她自己 ,
她全然不顾自身安危，急忙向他走去。

[ˈpæsɪŋ] [ɪn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [θɾɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,
passing in amongst the throng and company of the guard ,
通过 在 在 这 人群 和 公司 的 这 警卫 ,
穿过人群和卫兵队伍，

[ʃiː; ʃɪ][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ; [huː] ,
she ran to him and took him about the neck and kissed him ; who ,
她 跑 到 他 和 采取 他 关于 这 脖子 和 亲吻 他 ; WHO ,
她跑向他，搂住他的脖子吻了他；谁，

[wel] [ˈlaɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][moʊst][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [dɪr] [ˈdɔːtərli] [əˈfek(ə)n] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
well liking her most natural and dear daughterly affection toward him ,
出色地 喜欢 她 最多 自然的 和 亲爱的 女儿般的 感情 朝向 他 ,
她很喜欢她对他流露出的最自然、最真挚的女儿情谊。

[geɪv] [hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərli] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd][ˈgɑːdli] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [brɪˈsaɪd] ; [frʌm; frəm]
gave her his fatherly blessing and godly words of comfort beside ; from
给予 她 他的 父爱 祝福 和 敬虔的 字 的 舒适 旁 ; 从
[hu:m] , [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
whom , after she was departed ,
谁 , 后 她 曾是 已离开 ,

他给予她父亲般的祝福和神圣的安慰之语；在她离世后，他.....

[nɑ:tɪ] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd]
not satisfied with the former sight of him , and like one that had
不是 使满意 和 这 以前的 视线 的 他 , 和 喜欢 一 那 有
[fərˈgɑ:tn] [hɜ:rsɛlf] ,
forgotten herself ,
被遗忘的 她自己 ,

她对之前见到他的样子并不满意，就像一个忘记了自己是谁的人一样，

[ˈbi:ɪŋ] [ɔ:l] [ˈrævɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈtɑɪər] [lʌv] [ʌv; əv] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈfɑ:ðər] , [ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [bæk] [əˈɡen] ,
being all ravished with the entire love of her father , suddenly turned back again ,
存在 全部 被蹂躏 和 这 全部的 爱 的 她 父亲 , 突然 转向 后退 再次 ,
她完全沉浸在父亲的爱中，突然又转过身去。

[ræn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] , [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [ˈdaɪvərz] [taɪmz] [kɪst]
ran to him as before , took him about the neck , and divers times kissed
跑 到 他 作为 前 , 采取 他 关于 这 脖子 , 和 潜水员 时代 亲吻
[hɪm; ɪm] [ˈlʌvɪŋli] ,
him lovingly ,
他 深情地 ,

像以前一样跑到他身边，搂住他的脖子，深情地亲吻了他好几次。

[tɪl] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈhevi] [hɑ:rt] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [dɪˈpɑ:rt] [frʌm; frəm]
till at last , with a full and heavy heart , she was fain to depart from
直到 在 最后的 , 和 一个 满的 和 重的 心 , 她 曾是 欣然 到 离开 从
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

最后，她怀着沉重的心情，依依不舍地离开了他；

[ðə; ði] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðerˈʌv] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˈmeni] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈprez(ə)nt] [soʊ] [ləˈmentəb(ə)l] , [ænd; ənd]
the beholding thereof was to many that were present so lamentable , and
这 凝视 其中 曾是 到 许多 那 是 展示 所以 令人惋惜的 , 和
[ˈmoʊstli] [soʊ] [tu:; tə] [em ˈi:] ,
mostly so to me ,
大多 所以 到 我 ,

目睹这一切，在场的许多人都感到无比悲哀，对我而言更是如此。

[ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˈsa:roʊ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fɔ:rˈber] [tu:; tə] [wi:p] [wɪð; wɪθ] [hɜ:ɹ; həɹ] .
that for very sorrow we could not forbear to weep with her .
那 为了 非常 悲哀 我们 可以 不是 忍耐 到 哭泣 和 她 .

我们悲痛欲绝，忍不住与她一同哭泣。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] [ˈhæɹɪs] , [sɜ:r] [ˈtɑ:məsɪz] [ˈsekrəteri] , [wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
The wife of John Harris , Sir Thomas's secretary , was moved to such a
这 妻子 的 约翰 哈里斯 , 先生 托马斯的 秘书 , 曾是 已搬 到 这样的 一个
[ˈtrænsˌpɔ:rt] [ʌv; əv] [ɡri:f] ,
transport of grief ,
运输 的 悲伤 ,

托马斯爵士的秘书约翰·哈里斯的妻子悲痛欲绝。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [flu:ɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
that she suddenly flew to his neck and kissed him ,
那 她 突然 飞翔 到 他的 脖子 和 亲吻 他 ,
她突然飞扑到他脖子上吻了他，

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] [ˈʃoʊldər] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [hu:] ,
as he had reclined his head on his daughter's shoulder ; and he who ,
作为 他 有 斜倚 他的 头 在 他的 女儿的 肩膀 ; 和 他 who ,
他将头靠在女儿的肩上；而他，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['streɪts] , [hæd; həd][ˈevər][ə; eɪ] ['merɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ,
in the midst of the greatest straits , had ever a merry manner of speaking ,
在这中间的这最海峡 , 有曾经一个欢乐方式的请讲 ,
[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,

即便身处绝境，他一向说话开朗，却依然高声喊道：

- [ðɪs] [ɪz][kaɪnd] , [ɔ:l'bi:ɪt] ['ræðər] [ʌnpə'laɪtli] [dʌn] . - "
' This is kind , albeit rather unpolitely done . ' "
- 这 是 种类 , 尽管 相当 不礼貌地 完毕 . - "

“这虽然有点不礼貌，但还是算客气。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] ['sʌfərd] , " [aɪ] [æskt] , " [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [gʊd] ['dɒtɜ:z]
" And the day he suffered , " I asked , " what was this good daughter's
" 和 这 天 他 遭受 , " 我 问 , " 什么 曾是 这 好的 女儿的
[bɪ'heɪvjər] ? "
behavior ? "
行为 ? "

“在他受难的那天，”我问，“这位好女儿表现得怎么样呢？ ”

" [fi:; ji] [went] , " [kwʊθ][hi:; hi] , " [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [ə'bʌndənt]
" She went , " quoth he , " to the different churches , and distributed abundant
" 她 去 , " 引用 他 , " 到 这 不同的 教堂 , 和 分布式 丰富
[ɑ:mz][tu:; tə][ðə; ði] [pɔr] .
alms to the poor .
施舍 到 这 贫穷的 .

“她去了各个教堂，”他说，“向穷人分发了大量的施舍。”

[wen] [fi:; ji][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['mʌni] [ə'weɪ] , [fi:; ji] [wɪð'dru:ɪ] [tu:; tə] [preɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
When she had given all her money away , she withdrew to pray in a certain
什么时候 她 有 给定 全部 她 钱 离开 , 她 退出 到 祈祷 在 一个 肯定
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,

她把所有的钱都捐出去后，就独自到一间教堂祈祷。

[wer] [fi:; ji][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪd] [rɪ'membər] [fi:; ji][hæd; həd][noʊ] ['lɪnɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ræp] [ʌp]
where she on a sudden did remember she had no linen in which to wrap up
在哪里 她 在 一个 突然 做过 记住 她 有 不 亚麻布 在 哪个 到 裹 向上
[hɜ:r; hər] [ˈfa:ðɜ:z] ['bɑ:di] .
her father's body .
她 父亲的 身体 .

她突然想起自己没有亚麻布来包裹父亲的遗体。

[fi:; ji][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['rɑ:tʃɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn]
She had heard that the remains of the Bishop of Rochester had been thrown
她 有 听到 那 这 遗迹 的 这 主教 的 罗切斯特 有 到过 抛掷
[ˈɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] ,
into the ground ,
进入 这 地面 ,

她听说罗切斯特主教的遗体被埋在了地下。

[wɪ'ðəʊt] [pri:st] , [krɔ:s] , [laɪts] , [ɔ:r] [fraʊd] ,
without priest , cross , lights , or shroud ,
没有 牧师 , 叉 , 灯 , 或者 裹尸布 ,
[ˈpɒst] ,
没有牧师、十字架、灯光或裹尸布，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʒnz] [frʌm; frəm] [ə'temptɪŋ]
for the dread of the king had prevented his relations from attempting
为了 这 恐惧 的 这 国王 有 阻止 他的 关系 从 尝试
[tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] .
to bury him .
到 埋葬 他 .

由于国王的威名，他的亲属不敢尝试安葬他。

[bʌt; bət] ['maːrgrət] [rɪ'zɑːlvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðə-z] ['baːdi] [ʃʊd; ʃəd] [na:t] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'krɪstʃən]
But Margaret resolved her father's body should not meet with such unchristian
但 玛格丽特 已解决 她 父亲的 身体 应该 不是 见面 和 这样的 非基督教徒
[ˈtriːtmənt] .
treatment .
治疗 .

但玛格丽特决心不让父亲的遗体遭受如此不符合基督教教义的对待。

[hɜːr; hər] [meɪd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ['lɪnɪn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ʃɑ:p] ,
Her maid advised her to buy some linen in the next shop ,
她 女佣 建议 她 到 买 一些 亚麻布 在 这 下一个 店铺 ,
[ˈpɔːlbiːtɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːr] ,
albeit having given away all her money to the poor ,
尽管 拥有 给定 离开 全部 她 钱 到 这 贫穷的 ,
[dɔːr; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['laɪklihʊd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['kredit] [frʌm; frəm] [st'reɪndʒəz] .
there was no likelihood she should get credit from strangers .
那里 曾是 不 可能性 她 应该 得到 信用 从 陌生人 .

尽管她已将所有钱财都捐给了穷人，

[dɔːr; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['laɪklihʊd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['kredit] [frʌm; frəm] [st'reɪndʒəz] .
there was no likelihood she should get credit from strangers .
那里 曾是 不 可能性 她 应该 得到 信用 从 陌生人 .
[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] , [ˌhaʊsəʊ'veə] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'ɡriːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]
She ventured , howsoever , and having agreed about the price , she put her hand
她 冒险 , 然而 , 和 拥有 同意 关于 这 价格 , 她 放 她 手
[ɪn][hɜːr; hər] ['pɔːkɪt] ,
in her pocket ,
在 她 口袋 ,

她还是冒险尝试了一下，谈妥价格后，便把手伸进口袋。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] ['empti] , [tuː; tə] [ʃʊ] [ʃiː; ʃi][fər'ɡɑːt][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][æsk] ['kredit]
which she knew was empty , to show she forgot the money , and ask credit
哪个 她 知道 曾是 空的 , 到 展示 她 忘了 这 钱 , 和 问 信用
[ʌndər] [ðæt] ['priːtens] .
under that pretence .
在下面 那 虚伪 .

她明知那是空的，却故意装作忘了带钱，以此为借口申请赊账。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] [ðə; ði][ɪɡ'zækt] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] ,
But to her surprise , she found in her purse the exact price of the linen ,
但 到 她 惊喜 , 她 成立 在 她 钱包 这 精确的 价格 的 这 亚麻布 ,
[ˈniːðər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ; [ænd; ənd][soʊ] ['berɪd] [ðə; ði]['maːrtər][ʌv; əv] [kraɪst] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ,
neither more or less ; and so buried the martyr of Christ with honor ,
两者都不 更多的 或者较少的 ; 和 所以 埋葬 这 烈士 的 基督 和 荣誉 ,
[nɔːr] [wʌz; wəz][ðər; ðər] ['eni] [wʌn][soʊ][ɪn'hjuːmən] [faʊnd] [æz; əz][tuː; tə] ['hɪndər] [hɜːr; hər] . "
nor was there any one so inhuman found as to hinder her . "
也不 曾是 那里 任何 一 所以 不人道 成立 作为 到 阻碍 她 . "

不多不少，就这样，基督的殉道者得到了隆重的安葬。

[nɔːr] [wʌz; wəz][ðər; ðər] ['eni] [wʌn][soʊ][ɪn'hjuːmən] [faʊnd] [æz; əz][tuː; tə] ['hɪndər] [hɜːr; hər] . "
nor was there any one so inhuman found as to hinder her . "
也不 曾是 那里 任何 一 所以 不人道 成立 作为 到 阻碍 她 . "
[ˈniːðər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ; [ænd; ənd][soʊ] ['berɪd] [ðə; ði]['maːrtər][ʌv; əv] [kraɪst] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ,
neither more or less ; and so buried the martyr of Christ with honor ,
两者都不 更多的 或者较少的 ; 和 所以 埋葬 这 烈士 的 基督 和 荣誉 ,
[nɔːr] [wʌz; wəz][ðər; ðər] ['eni] [wʌn][soʊ][ɪn'hjuːmən] [faʊnd] [æz; əz][tuː; tə] ['hɪndər] [hɜːr; hər] . "
nor was there any one so inhuman found as to hinder her . "
也不 曾是 那里 任何 一 所以 不人道 成立 作为 到 阻碍 她 . "

也没有人冷酷无情到阻挠她。

" ['mɪstər] . ['rɒpər] , " [aɪ] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)] ,
" Mr Roper , " I said , when he had ended his recital ,
" 先生 . 罗珀 , " 我 说 , 什么时候 他 有 结束 他的 独奏会 ,
" 罗珀先生, "我等他演奏完毕后说道。

" [mɪ'θɪŋks] [ðɪs] [æn'dʒelɪk] ['leɪdiːz] ['traɪəl][wʌz; wəz][moʊst][hɑːrd] :
" methinks this angelic lady's trial was most hard :
" 我觉得 这 天使般的 女士的 审判 曾是 最多 难的 :
我认为这位天使般的女士所受的考验最为艰难:

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌt] ['hɑːrdər][ʃʊd; ʃəd][aɪ 'tiː] [jet] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [juː; jʊ] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
but how much harder should it yet have been if you , her husband ,
但 如何 很多 更难 应该 它 然而 有 到过 如果 你 , 她 丈夫 ,
但如果你, 她的丈夫, 情况又该有多艰难呢?

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [laɪk] ['perəl][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ?
had been in a like peril at that time as her father ?
有 到过 在 一个 喜欢 危险 在 那 时间 作为 她 父亲 ?
当时她是否也像她父亲一样身处险境?

" [ə; eɪ][hæf][kaɪnd][ʌv; əv] ['melənkəːli] ,
" A half kind of melancholy ,
" 一个 一半 种类 的 忧郁 ,
一种淡淡的忧郁,

[hæf] ['smɑɪlɪŋ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld][mænz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] :
half smiling look came into the good old man's face as he answered :
一半 微笑 看 来了 进入 这 好的 老的 男人的 脸 作为 他 回答 :
回答时, 这位和蔼的老人脸上露出了半个微笑:

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][sɜːr] ['tɒməs] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɒtɜːz]
" Her father was Sir Thomas More , and he so worthy of a daughter's
" 她 父亲 曾是 先生 托马斯 更多的 , 和 他 所以 值得 的 一个 女儿的
['pæʃənət] [ʌv] ,
passionate love ,
热情的 爱 ,
"她的父亲是托马斯·莫尔爵士, 他如此值得女儿热烈的爱戴。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm][soʊ][ɪn'taɪər][ænd; ənd] ['æbsəluːt] , [kɒm'paundɪd] [ʌv; əv] ['fɪliəl]
and the affection betwixt them so entire and absolute , compounded of filial
和 这 感情 中间 他们 所以 全部的 和 绝对 , 复合 的 孝
[ʌv] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
love on her part ,
爱 在 她 部分 ,
他们之间的感情是如此完整和绝对, 其中还包含着她对儿子的孝顺之情。

[ʌn'mɪtɪɡertɪd] ['revərəns] , [ænd; ənd] [ʌnrɪ'streɪnd] ['kɑːnfɪdəns] ,
unmitigated reverence , and unrestrained confidence ,
未加缓解的 尊敬 , 和 不受约束的 信心 ,
毫无保留的敬畏和毫不掩饰的自信

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [noʊ] [ɡreɪt] [speɪs] [fɔːr; fər] ['waɪfli] ['dooʊɪŋ] .
that there was left in her heart no great space for wifely doating .
那 那里 曾是 左边 在 她 心 不 伟大的 空间 为了 妻子 沉迷 .
她的心中已经没有留下太多妻子宠溺的空间了。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['mɑːdərətli] [ə'fekʃənd] [baɪ] [sʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
But to be moderately affectioned by such a woman ,
但 到 是 中等程度 深情的 经过 这样的 一个 女士 ,
但要对这样的女人产生适度的好感,

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][nekst][ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'sti:m] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'kɑ:mpɹəbl] ['fɑ:ðər] ,
and to stand next in her esteem to her incomparable father ,
和 到 站立 下一个 在 她 尊重 到 她 无与伦比 父亲 ,
在她心中, 他的地位仅次于她无与伦比的父亲。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['greɪtər] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [wɜːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'wɜːrði] ['hʌzbənd] , [ðæn; ðən][ʃʊd; ʃəd]
was of greater honor and worth to her unworthy husband , than should
曾是 的 更大的 荣誉 和 值得 到 她 不配 丈夫 , 比 应该
[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][ʌndɪ'vaɪdɪd] ,
have been the undivided ,
有 到过 这 未分割的 ,
对她那不配的丈夫来说, 这比未分割的婚姻更有荣耀和价值。

[jeɪ] [aɪ'dɑ:lətrəs] , [ʌv] [ʌv; əv][wʌn][nɑ:t][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][hɜːr'self] .
yea idolatrous , love of one not so perfect as herself .
是的 偶像崇拜 , 爱 的 一 不是 所以 完美的 作为 她自己 .
是的, 这是偶像崇拜, 爱上了一个并不像她自己那样完美的人。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [aɪ] [wi:n] , [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,
" **After a pause , during which his thoughts , I ween , reverted to the past** ,
" 后 一个 暂停 , 期间 哪个 他的 想法 , 我 温 , 恢复 到 这 过去的 ,
“停顿片刻后, 我想, 他的思绪又回到了过去,”

[ænd; ənd][maɪn] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [maɪn] [oʊn] [soʊl] , [aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['roʊpər] :
and mine investigated mine own soul , I said to Mr . Roper :
和 矿 调查 矿 自己的 灵魂 , 我 说 到 先生 . 罗珀 :
我对罗珀先生说: “我的灵魂也审视过我自己的灵魂。”

" [θɪŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
" **Think you , sir** ,
" 思考 你 , 先生 ,
“谢谢你, 先生,

[ðæt] [ʌv] [tuː; tə][biː; bi] [aɪ'dɑ:lətrəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'di:d] [soʊ] ['æbsəlu:t] [ðæt] [aɪ'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ]
that love to be idolatrous which is indeed so absolute that it should be no
那 爱 到 是 偶像崇拜 哪个 是 的确 所以 绝对 那 它 应该 是 不
['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [dʌθ; dəθ][ɪn'spaɪər][aɪ'tiː] ;
difficulty to die for him who doth inspire it ;
困难 到 死 为了 他 WHO 确实 启发 它 ;
那种对偶像的崇拜之爱是如此绝对, 以至于为激发这种崇拜之爱的人而死也毫不费力;

[wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'fɜːr][ə; eɪ] [prɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
which would prefer a prison in his company ,
哪个 会 更喜欢 一个 监狱 在 他的 公司 ,
他宁愿与狱友为伍。

[.haʊsəu'evə] [dɑːrk][ænd; ənd] ['loʊðsəm] ([jeɪ] [kən'sɪdər] [aɪ'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['pærədəɪs]) , [tuː; tə][ðə; ði]
howsoever dark and loathsome (yea consider it a very paradise) , to the
然而 黑暗的 和 令人厌恶的 (是的 考虑 它 一个 非常 天堂) , 到 这
['bjʊːtɪfl] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
beautifullest palace in the world ,
最美丽的 宫殿 在 这 世界 ,
无论多么黑暗丑陋 (是的, 把它想象成天堂), 它都是世界上最美丽的宫殿。

[wɪtʃ] [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] [wʊd] [si:m] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [vaɪl] ['dʌndʒən] ;
which without him would seem nothing but a vile dungeon ;
哪个 没有 他 会 似乎 没有什么 但 一个 卑鄙的 地牢 ;
如果没有他, 那地方只不过是一个肮脏的地牢;

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] - [wɪl] [ˈsʌfə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtɔːments] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [siː]
which should with a good - will suffer all the torments in the world for to see
哪个 应该 和 一个 好的 - 将要 遭受 全部 这 折磨 在 这 世界 为了 到 看
[ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ɪts] [əˈfek(ə)n] [ɪnˈdʒɔɪ] [gʊd] [ˈmenz] [rɪˈstiːm] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
the object of its affection enjoy good men's esteem on earth ,
这 目的 的 它是 感情 享受 好的 男士 尊重 在 地球 ,
它甘愿忍受世间一切苦难, 只为看到自己所爱慕的对象在世上赢得人们的尊敬。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ˌnevəðəˈles] ,
and a noble place in heaven ; but which should be , nevertheless ,
和 一个 高贵 地方 在 天堂 ; 但 哪个 应该 是 , 尽管如此 ,
以及在天堂中崇高的地位; 但无论如何,
[ˈfaʊndɪd] [ænd; ænd] [soʊ] [ˈhoʊli] [bɪlt] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈestɪmət; ˈestɪmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃʊ] ;
founded and so wholly built up on a high estimate of his virtues ;
创立 和 所以 完全 建造 向上 在 一个 高的 估计 的 他的 美德 ;
建立在对他的美德的高度评价之上, 并且完全是建立在这种评价之上的;

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈkwaːləti] [hiː; hi] [hoʊldɪθ] [ʌv; əv] [ˈgaːdz] [ˈsɜːrvənt] ; [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [kraɪst] [stæmpt] [ɑːn]
on the quality he holdeth of God's servant ; on the likeness of Christ stamped on
在 这 质量 他 持有 的 神的 仆人 ; 在 这 相似 的 基督 盖章 在
[hɪz; ɪz] [soʊl] ,
his soul ,
他的 灵魂 ,
因他作为上帝仆人的品格; 因他灵魂上铭刻的基督形象,

[ænd; ænd] [iːtʃ] [deɪ] [ɪgˈzempləˌfaɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,
and each day exemplified in his manner of living ,
和 每个 天 举例说明 在 他的 方式 的 活的 ,
而他每天的生活方式都体现了这一点。

[ðæt] [ɔːˈbiːɪt] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ʌv] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði]
that albeit to lose his love or his company in this world should be like the
那 尽管 到 失去 他的 爱 或者 他的 公司 在 这 世界 应该 是 喜欢 这
[ʌpˈruːtɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ænd] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈnuːndeɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
uprooting of all happiness and turning the brightness of noonday to the
连根拔起 的 全部 幸福 和 转弯 这 亮度 的 午 到 这
[ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
darkness of the night ,
黑暗 的 这 夜晚 ,
虽然失去他的爱人或陪伴, 就如同拔除所有幸福, 将正午的阳光变成黑夜的黑暗,

[aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈræðər] [ɪnˈdɔːr] [ðɪs] [ˈmɪʃəp] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ˈʃeɪd] [ɔːr]
it should a thousand times rather endure this mishap than that the least shade or
它 应该 一个 千 时代 相当 忍受 这 意外 比 那 这 至少 阴影 或者
[əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [steɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːltər] [ðə; ði] [ʌnˈsʌlɪd] [əˈpɪnjən] [tɪl] [ðen] [held] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
approach of a stain should alter the unsullied opinion till then held of his
方法 的 一个 弄脏 应该 改变 这 纯洁无瑕的 观点 直到 然后 握住 的 他的
[pərˈfɛkʃənz] ?
perfections ?
完美 ?
他宁愿承受这样的不幸一千次, 也不愿让哪怕一丝污点改变他此前对他完美无瑕的印象?

" [ˈmɪstər] . [ˈroʊpər] [smaɪld] , [ænd; ænd] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tuː] [ˈwertɪ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [ˈænsər]
" **Mr . Roper smiled , and said that was a too weighty question to answer**
" 先生 . 罗珀 微笑 , 和 说 那 曾是 一个 也 重 问题 到 回答
[æt; ət] [wʌns] ;
at once ;
在 一次 ;
罗珀先生笑了笑, 说这是一个太重大的问题, 无法立即回答;

[fɔːr; fər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][loʊθ][tuː; tə] [kən'dem] [ɔːr] [jet] [ɔːltə'geðər] [tuː; tə] [əb'zɑːlɪ] [frʌm; frəm]
for he should be loth to condemn or yet altogether to absolve from
为了 他 应该 是 洛斯 到 谴责 或者 然而 共 到 开脱 从
[sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['oʊvər'wiːnɪŋnɪs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [dɪ'skraɪbd] ,
some degree of overweeningness such an affection as I described ,
一些 程度 的 傲慢 这样的 一个 感情 作为 我 描述 ,
因为他既不愿谴责, 也不愿完全免除我所描述的那种情感中某种程度的傲慢自大。

[wɪtʃ] [dɪd] [siːm] [ɪn'diːd] [tuː; tə]['seɪvər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ɪk'ses] ;
which did seem indeed to savor somewhat of excess ;
哪个 做过 似乎 的确 到 品尝 有些 的 过量的 ;
这似乎确实带有一些过度的意味;

[bʌt; bət] [jet] [ɪf] ['noʊb(ə)] [ɪn][ɪts][ʃuːzɪz][ænd; ənd] [held] [ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [kleɪmz] [ʌv; əv]
but yet if noble in its uses and held in subjection to the higher claims of
但 然而 如果 高贵 在 它是 用途 和 握住 在 隶属 到 这 更高 索赔 的
[ðə; ði] [kri'eɪtər] ,
the Creator ,
这 创作者 ,
但是, 如果它的用途高尚, 并且服从于造物主更高的要求,

[huːz] [pər'fekʃənz] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [dʌθ; dəθ][æt; ət] [best] ['oʊnli] [ɪm'pɜːrɪktli] ['mɪrər] ,
whose perfections the creature doth at best only imperfectly mirror ,
谁 完美 这 生物 确实 在 最好的 仅有的 不完美地 镜子 ,
这种生物充其量只能不完美地反映出它的完美,

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kə'mendəbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪk]
it might be commendable and a means of attaining ourselves to the like
它 可能 是 值得称赞 和 一个 方法 的 达到 我们自己 到 这 喜欢
['vɜːrtʃʊ] [wiː; wi] ['dooʊtɪd] [ɑːn][ɪn] [ə'ʌðər] .
virtues we doated on in another .
美德 我们 受过治疗 在 在 其他 .
这或许值得称赞, 也是我们获得与他人一样美德的一种途径。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['ʌtər] [ðiːz] [wɜːrdz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn]
As he did utter these words a servant came into the parlor , and whispered in
作为 他 做过 说出 这些 字 一个 仆人 来了 进入 这 客厅 , 和 低声说道 在
[maɪn] [ɪr] :
mine ear :
矿 耳朵 :
他话音刚落, 一个仆人走进客厅, 在我耳边低语道:

" ['mæstər] ['beɪzl] ['rʊk,wʊd] [ɪz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kreɪvz] —
" **Master Basil Rookwood is outside the door , and craves —**
" 掌握 罗勒 鲁克伍德 是 外部 这 门 , 和 渴望 —
“巴兹尔·鲁克伍德少爷就在门外, 他渴望——”

" [aɪ] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] ['fɪni] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
" **I suffered him not to finish his speech , but bounded into the hall ,**
" 我 遭受 他 不是 到 结束 他的 演讲 , 但 有界 进入 这 大厅 ,
“我没等他讲完, 就冲进了大厅。”

[wer] ['beɪzl][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trævələrz] [kloʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
where Basil was indeed standing with a traveller's cloak on him ,
在哪里 罗勒 曾是 的确 常设 和 一个 旅行者的 披风 在 他 ,
巴兹尔确实站在那里, 身上披着一件旅行者的斗篷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaʊtʃt] [hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and a slouched hat over his face .
和 一个 懒散地 帽子 超过 他的 脸 .
一顶歪戴的帽子遮住了他的脸。

[ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡriːtɪŋ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsiːvd] ([əˈlæs] ,
After such a greeting as may be conceived (alas ,
后 这样的 一个 问候 作为 可能 是 构思 (唉 ,
在这样一种可以想象的问候之后 (唉 ,

[ɔːl] [gˈriːtɪŋz] [ðen] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [kəmˈbaɪn] [streɪndʒ] [ˈæd.mɪkstərz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [peɪn] !) ,
all greetings then did seem to combine strange admixtures of joy and pain !) ,
全部 问候 然后 做过 似乎 到 结合 奇怪的 混合物 的 喜悦 和 疼痛 !) ,
那时所有的问候似乎都混合着喜悦和痛苦的奇怪情绪！

[aɪ] [led] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,
I led him into the parlor ,
我 引领 他 进入 这 客厅 ,
我领他进了客厅 ,
[wer] [ˈmɪstər] . [ˈroʊpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃːrɪn] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðərli] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs]
where Mr . Roper in his turn received him with fatherly words of kindness
在哪里 先生 : 罗珀 在 他的 转动 已收到 他 和 父爱 字 的 仁慈
[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] .
mixed with amazement at his return .
混合 和 惊愕 在 他的 返回 :
罗珀先生热情地接待了他，言语间充满了父亲般的慈爱和他归来的惊讶。

" [ænd; ənd] [wens] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈbeɪzl] ?
" **And whence , " he exclaimed , " so sudden a coming , my good Basil ?**
" 和 何处 , " 他 惊呼 , " 所以 突然 一个 未来 , 我的 好的 罗勒 ?
“我的好巴兹尔，你从哪里来呢？”他惊呼道，“你突然来了？”

[ˈverɪli] , [juː; jʊ] [duː] [əˈpɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] !
Verily , you do appear to have descended from the skies !
确实 , 你 做 出现 到 有 下降 从 这 天空 !
你看起来真像是从天而降！

" [ˈbeɪzl] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈiː] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] : " [aɪ] [hɜːrd] [ɪn] [ˈpærɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈroʊpər] ,
" **Basil looked at me and replied : " I heard in Paris , Mr . Roper ,**
" 罗勒 看起来 在 我 和 回复 : " 我 听到 在 巴黎 , 先生 : 罗珀 ,
巴兹尔看着我回答说：“我在巴黎听说，罗珀先生，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [huːm] [aɪ] [duː] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] , [wʌn] [ˈmɪstər] . [ˈtʌnstəl] ,
that a gentleman in whom I do take a very lively interest , one Mr . Tunstall ,
那 一个 绅士 在 谁 我 做 拿 一个 非常 热闹 兴趣 , 一 先生 : 坦斯托尔 ,
我非常感兴趣的一位先生，名叫坦斯托尔先生。

[wʌz; wəz] [ɪn] [ˈprɪzn] [æt; ət] [ˈlʌndən] ;
was in prison at London ;
曾是 在 监狱 在 伦敦 ;
当时在伦敦监狱服刑；

[ænd; ənd] [aɪ] [brɪˈθɔːt] [em ˈiː] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ]
and I bethought me I could be of some service to him by coming
和 我 思考 我 我 可以 是 的 一些 服务 到 他 经过 未来
[ˈoʊvər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] . " **over at this time .** "
超过 在 这 时间 : "
我心想，我这个时候过来或许能帮上他的忙。

" [oʊ] [ˈbeɪzl] , " [aɪ] [kraɪd] , " [duː] [juː; jʊ] [ðen] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [ˈfɑːðər] ? "
" **O Basil , " I cried , " do you then know he is my father ?** "
" 哦 罗勒 , " 我 哭 , " 做 你 然后 知道 他 是 我的 父亲 ? "
“哦，巴兹尔，”我喊道，“那么你知道他是我父亲吗？”

" [jeɪ] , " [hiː; hi] ['dʒɔɪfəli] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [raɪt] [glæd][juː; jʊ][duː] [noʊ] [aɪ 'tiː][ˈɔːlsoʊ] ,
" **Yea** , " **he** **joyfully** **answered** , " **and** **I** **am** **right glad** **you** **do** **know** **it** **also** ,
" 是的 , " 他 欣喜地 回答 , " 和 我 是 正确的 高兴的 你 做 知道 它 还 ,
" 是的,"他高兴地回答,“我很高兴你也知道这一点。”

[fɔːr; fər] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪzən] [fɔːr; fər] ['eni] [feɪnɪŋ] , [wɪt] ,
for **then** **there** **is** **no** **occasion** **for** **any** **feigning** , **which** ,
为了 然后 那里 是 不 场合 为了 任何 假装 , 哪个 ,
这样一来,就没有任何伪装的必要了,

[ɔːl'biːɪt][aɪ][dɪ'nai][aɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['nesəseri] ,
albeit **I** **deny** **it** **not** **to** **be** **sometimes** **useful** **and** **necessary** ,
尽管 我 否定 它 不是 到 是 有时 有用 和 必要的 ,
尽管我否认它有时没有用处和必要,

[dʌθ; dəθ][soʊ] [ɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['blʌntnəs] ,
doth **so** **ill** **agree** **with** **my** **bluntness** ,
确实 所以 患病的 同意 和 我的 钝 ,
与我的直率格格不入,

[ðæt] [aɪ 'tiː] ['kiːpɪθ] [em 'iː][ɪn] ['kɑːnstənt] [fɪr] [ʌv; əv] ['stʌmblɪŋ] [ɪn][maɪ] [spiːtʃ] .
that **it** **keepeth** **me** **in** **constant** **fear** **of** **stumbling** **in** **my** **speech** .
那 它 保持 我 在 持续的 害怕 的 踉跄 在 我的 演讲 .
它让我时刻担心自己说话会出错。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [fɔːrst] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] ['siːkrətli] ; [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ɪf] [sɜːr] ['henri] ['stæfərd]
I **was** **in** **a** **manner** **forced** **to** **come** **over** **secretly** ; **because** **if** **Sir** **Henry** **Stafford**
我 曾是 在 一个 方式 强制 到 来 超过 偷偷 ; 因为 如果 先生 亨利 斯塔福德
,
,
,
我某种程度上是被迫秘密过来的; 因为如果亨利·斯塔福德爵士,

[huː] [wɪlɪθ] [em 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'brɔːd] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɔːrdʃɪp] ,
who **willeth** **me** **to** **remain** **abroad** **till** **I** **have** **got** **out** **of** **my** **wardship** ,
WHO 威尔斯 我 到 保持 国外 直到 我 有 得到 出去 的 我的 监护权 ,
谁愿意让我留在国外,直到我解除监护关系?

[ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][geɪn] [sent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]
should **hear** **of** **my** **being** **in** **London** , **and** **gain** **scent** **of** **the** **object** **of** **my**
应该 听到 的 我的 存在 在 伦敦 , 和 获得 香味 的 这 目的 的 我的
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,
应该听说我在伦敦,并嗅到我此行的目的,

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [delt] [ɪn][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [weɪz] [tuː; tə] [send] [em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
he **should** **have** **dealt** **in** **all** **sorts** **of** **ways** **to** **send** **me** **out** **of** **it** .
他 应该 有 已处理 在 全部 排序 的 方式 到 发送 我 出去 的 它 .
他本应该想尽一切办法把我赶出去。

[bʌt; bət] , ['prɪðiː] , ['dɪrɪst] [lʌv] , [ɪz]['mɪsɪz] . [wɔːrd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? " **But** , **prithee** , **dearest** **love** , **is** **Mrs** . **Ward** **in** **this** **house** ? " **But** ,
但 , 普里西 , 亲爱的 爱 , 是 太太 . 沃德 在 这 房子 ? " **But** ,
亲爱的, 请问沃德太太在家吗?

" [ə'læs] !
" **Alas** !
" 唉 !
“唉!

" [aɪ] [sed] , " [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɡɔːn] [hens] .
" **I said** , " **she is gone hence** .
" 我 说 , " 她 是 已消失 因此 .

我说：“她已经走了。”

[hɜːr; hər][maɪnd][ɪz][set][ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈentəpraɪz] . "
Her mind is set on a very dangerous enterprise . "
她 头脑 是 放 在 一个 非常 危险的 企业 . "

她一心想做一件非常危险的事。

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [seθ] ([æt; ət] [wɪtʃ] [wɜːrd][maɪ] [hɑːrt] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [sɪŋk]) ; " [bʌt; bət] ,
" **I know it** , " **he saith (at which word my heart began to sink)** ; " **but** ,
" 我 知道 它 , " 他 赛斯说 (在 哪个 单词 我的 心 开始 到 下沉) ; " 但 ,

“我知道,”他说（听到这句话, 我的心开始往下沉); “但是,

[ˈverɪli] , [aɪ] [siː] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][aɪˈtiː] ;
verily , **I see not much danger to be in it** ;
确实 , 我 看 不是 很多 危险 到 是 在 它 ;

确实, 我认为身处其中并没有什么危险;

[ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [ɪf] [wiː; wi][duː] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈkæriɪŋ] [ɔːf] [jʊr; jər] [ɡʊd] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər]
and methinks if we do succeed in carrying off your good father and that other
和 我觉得 如果 我们 做 成功 在 携带 离开 你的 好的 父亲 和 那 其他

[priːst] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈmænər] [ʃiː; ʃɪ] [hæθ] [dɪˈvaɪzd] ,
priest to - night in the ingenious manner she hath devised ,
牧师 到 - 夜晚 在 这 巧妙 方式 她 有 设计 ,

依我看, 如果我们今晚真的能用她精心设计的巧妙方法把你的好父亲和另一个神父绑架走,

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [ˈnaɪts] [wɜːrk] [dʌn] [baɪ] [ɡʊd] [ˈhedz] , [ɡʊd] [ɑːrmz] ,
it will be the best night's work done by good heads , good arms ,
它 将要 是 这 最好的 夜晚 工作 完毕 经过 好的 头部 , 好的 武器 ,

这将是优秀头脑和优秀武器共同完成的最棒的一夜行动。

[ænd; ənd] [ɡʊd] [ɔːrz; ʊʊrz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] . "
and good oars which can be thought of . "
和 好的 桨 哪个 能 是 想法 的 . "

以及你能想到的优质船桨。

" [oʊ] , [ðen] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [ˈfɪrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈbeɪzl] ,
" **Oh , then , I exclaimed , it is even as I feared , and you , Basil ,**
" 哦 , 然后 , " 我 惊呼 , " 它 是 甚至 作为 我 害怕 , 和 你 , 罗勒 ,

“哦, 那么,”我惊呼道, “果然不出我所料, 而你, 巴兹尔,

[hæv; həv] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ræʃ] [ˈentəpraɪz] .
have engaged in this rash enterprise .
有 已订婚的 在 这 皮疹 企业 .

参与了这项鲁莽的行动。

[oʊ][wʊʊ][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈboʊtmən] ! "
O woe the day you came to London , and met with that boatman ! "
哦 悲哀 这 天 你 来了 到 伦敦 , 和 遇见 和 那 船工 ! "

“唉, 你来到伦敦那天, 遇见了那个船夫! ”

" [ˈkɑːnstəns] , " [hiː; hi] [sed] [rɪˈprʊʊtʃfəli] , " [ʃʊd; ʃəd] [aɪˈtiː][biː; bi][ə; eɪ][ˈwʊʊfəl] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪː] [ðə; ði]
" **Constance , he said reproachfully , should it be a woful day to thee the**
" 康斯坦斯 , " 他 说 责备地 , " 应该 它 是 一个 糟糕的 天 到 你 这

[wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] ,
one on which ,
一 在 哪个 ,

“康斯坦丝,”他责备地说, “如果对你来说, 这一天是悲伤的一天,

[ˈiːv(ə)n][æ̃t; ə̃t][sʌm; səm] [greɪt] [rɪsk] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪˈnaɪ][dʌθ; dəθ][ɪgˈzɪst][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] ,
even at some great risk , which I deny doth exist in this instance ,
甚至 在 一些 伟大的 风险 , 哪个 我 否定 确实 存在 在 这 实例 ,
即使冒着极大的风险 (但我否认这种情况存在风险),

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [eɪd][ɪn] [ðəɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈreskjʊː] ? "
I should aid in thy father's rescue ? "
我 应该 援助 在 你的 父亲的 救援 ? "
我应该帮忙营救你父亲吗?

" [oʊ] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈbeɪzɪl] , " [aɪ][kraɪd] , " [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [ˌɔːltəˈgeðər] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][stɜːr][ɪn] [ðɪs]
" Oh , but , my dear Basil , " I cried , " he doth altogether refuse to stir in this
" 哦 , 但 , 我的 亲爱的 罗勒 , " 我 哭 , " 他 确实 共 拒绝 到 搅拌 在 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .
“哦，但是，我亲爱的巴兹尔，”我喊道，“他在这件事上完全拒绝采取任何行动。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ,
I have had speech with him to - day ,
我 有 有 演讲 和 他 到 - 天 ,
我今天和他谈过了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ˈprɪzn] .
and he will by no means attempt to escape again from prison .
和 他 将要 经过 不 方法 试图 到 逃脱 再次 从 监狱 .
他绝不会再试图越狱。

[hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [aɪˈtiː][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl][ɪn] [ˈdʒepərdi] ;
He hath done it once for the sake of a soul in jeopardy ;
他 有 完毕 它 一次 为了 这 清酒 的 一个 灵魂 在 危险边缘 ;
他曾为了一个身处险境的灵魂而做过一次这样的事;

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi][ɪz] [rɪˈzɔːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪnˈvɔːlv] [ˈʌðər] [ɪn][ˈperəl][ʌv; əv]
but only to save his life , he is resolved not to involve others in peril of
但 仅有的 到 节省 他的 生活 , 他 是 已解决 不是 到 涉及 其他的 在 危险 的
[ðerz] .
theirs .
他们的 .
但为了保全自己的性命，他决心不让其他人陷入危险之中。

[ænd; ənd][oʊ] ,
And oh ,
和 哦 ,
哦，

[haʊ] [kənˈfɜːrmd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [huː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [huː]
how confirmed he would be in his purpose if he knew who it was who
如何 确认的 他 会 是 在 他的 目的 如果 他 知道 WHO 它 曾是 WHO
[dʌθ; dəθ] [θroʊ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪsk] !
doth throw himself into so great a risk !
确实 扔 他自己 进入 所以 伟大的 一个 风险 !
如果他知道是谁冒着如此大的风险，他就会更加坚定自己的目标!

[aɪ] - [feɪθ] , [aɪ][ˈkænɔːt][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ˈsʌfər] [aɪˈtiː] !
I ' faith , I cannot and will not suffer it !
我 - 信仰 , 我 不能 和 将要 不是 遭受 它 !
我相信，我不能也不会忍受这种痛苦!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'petʃuəsli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
" **I exclaimed impetuously , for the sudden joy of his presence , the sight of**
" 我 惊呼 冲动地 , 为了 这 突然 喜悦 的 他的 在场 , 这 视线 的
[hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] ['kaʊntənəns] ,
his beloved countenance ,
他的 心爱 面容 ,

“我情不自禁地惊呼起来，因为他的出现让我欣喜若狂，看到了他那令人心爱的容颜。”

[ˈlaɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnɪk'spresəbl] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,
lighted up with an inexpressible look of love and kindness ,
照明 向上 和 一个 难以言喻的 看 的 爱 和 仁慈 ,
眼中闪烁着难以言喻的爱与善意，

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ] [pʊr] [wɜːrdz][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] ,
more beautiful than my poor words can describe ,
更多的 美丽的 比 我的 贫穷的 字 能 描述 ,
美得无法用言语形容。

[wɜːrkt] [ɪn][em 'iː][ə; eɪ] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sʌfərɪŋ] , ['fɜːrðər] ['pɑːrtɪŋ] ,
worked in me a rebellion against the thought of more suffering , further parting ,
工作 在 我 一个 叛乱 反对 这 想法 的 更多的 痛苦 , 更远 离别 ,
这让我产生了一种反抗心理，抗拒更多的痛苦和进一步的离别。

['greɪtər] [fɪrʒ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [hɪðər'tuː] [sə'steɪnd] .
greater fears than I had hitherto sustained .
更大的 恐惧 比 我 有 迄今为止 持续 .

我经历了前所未有的恐惧。

[hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'spəʊzd] ,
He said , " He could wish my father had been otherwise disposed ,
他 说 , " 他 可以 希望 我的 父亲 有 到过 否则 处置 ,
他说：“他或许希望我父亲的性情有所不同。”

[fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv] ['eɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'skeɪp] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst]
for to have aided in his escape should have been to him the greatest
为了 到 有 协助 在 他的 逃脱 应该 有 到过 到 他 这 最
[dʒɔɪ][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;
joy he could think of ;
喜悦 他 可以 思考 的 ;

帮助他逃脱对他来说应该是最大的快乐；

[bʌt; bət] [ðæt] ['hævɪŋ] ['prɔːmɪst] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn]['mɪstər] . ['wɔːtsənz] [flaɪt] ,
but that having promised likewise to assist in Mr . Watson's flight ,
但 那 拥有 承诺 同样地 到 协助 在 先生 . 屈臣氏 航班 ,
但他既然也承诺会协助沃森先生逃亡，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [feɪl][tuː; tə][duː][soʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . " **he would never fail to do so , if he was to die for it . "**
他 会 绝不 失败 到 做 所以 , 如果 他 曾是 到 死 为了 它 . "
即使为此付出生命，他也绝不会食言。

" - [tɪz] ['veri] ['iːzi] , " [aɪ][kraɪd] , " [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['daɪn] , ['beɪz] ,
" ' **Tis very easy , " I cried , " to speak of dying , Basil ,**
" - 的 非常 简单的 , " 我 哭 , " 到 说话 的 垂死 , 罗勒 ,
“谈论死亡很容易，”我喊道，“巴兹尔，

[nɔːr][duː][aɪ] [daʊt] [ðæt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [feɪθ] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
nor do I doubt that to one of your courage and faith the doing of it
也不 做 我 怀疑 那 到 一 的 你的 勇气 和 信仰 这 正在做 的 它
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['terəb(ə)l][ɪn][aɪ 'tiː] .
should have nothing very terrible in it .
应该 有 没有什么 非常 糟糕的 在 它 .

我毫不怀疑，对于像你这样有勇气和信仰的人来说，做这件事应该没有什么可怕的。

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðæt] [laɪf] , [wɪt] [juː; jʊ] [meɪk] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ,
But I pray you remember that that life , which you make so little account of ,
但 我 祈祷 你 记住 那 那 生活 , 哪个 你 制作 所以 小的 帐户 的 ,
但我祈求你记住, 你如此轻视的那段人生,

[ɪz][nɑ:t] [naʊ] [jɔ:rz] [ə'ləʊn][tu:; tə][dɪ'spəʊz] [ʌv; əv][æz; əz][ju:; jʊ][lɪst] .
is not now yours alone to dispose of as you list .
是 不是 现在 你的 独自的 到 处置 的 作为 你 列表 .
现在, 这些东西不再完全由你一个人随意处置了。

[maɪn] , [daɪ] ['beɪzl] , [ɪz] [ræpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ] [lu:z] [ju:; jʊ] ,
Mine , dear Basil , is wrapped up with it ; for if I lose you ,
矿 , 亲爱的 罗勒 , 是 包装 向上 和 它 ; 为了 如果 我 失去 你 ,
我的心, 亲爱的巴兹尔, 也与此息息相关; 因为如果我失去了你,

[aɪ] [ker] [nɑ:t][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ɔ:r] [wʌt] [brɪ'kʌmz] [ʌv; əv][em 'i:] , ['eni] [mɔ:r] .
I care not to live , or what becomes of me , any more .
我 关心 不是 到 居住 , 或者 什么 变成 的 我 , 任何 更多的 .
我不在乎活下去, 也不在乎我的未来会怎样。

" [ˈmɪstər] . [ˈroʊpər] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [wel] [brɪ'fɔ:r] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['ventʃər] ; [fɔ:r; fər]
" Mr . Roper said he should think on it well before he made this venture ; for
" 先生 . 罗珀 说 他 应该 思考 在 它 出色地 前 他 制成 这 风险投资 ; 为了
,
,"

罗珀先生说, 他应该在做出这个决定之前好好考虑一下; 因为,
[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈtru:li] [ˈɜ:dʒd] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
as I had truly urged , I had a right over him now ,
作为 我 有 真的 敦促 , 我 有 一个 正确的 超过 他 现在 ,
正如我之前极力要求的那样, 我现在对他拥有管辖权。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [dɪ'spəʊz] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][wʌn] [ˈhoʊlɪ] [fri:] [maɪt] [du:] .
and he should not dispose of himself as one wholly free might do .
和 他 应该 不是 处置 的 他自己 作为 一 完全 自由的 可能 做 .
他不应该像一个完全自由的人那样处置自己。

" [daɪ] [sɜ:r] , " [kwəʊθ][hiː; hi][ɪn] [ˈænsər] ,
" Dear sir , " quoth he in answer ,
" 亲爱的 先生 , " 引用 他 在 回答 ,

“尊敬的先生,”他回答道。

" [maɪ] [swi:t] [ˈkɑ:nstəns] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ˈɔ:lsəʊ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [pri'veild] [wɪð; wɪθ][em 'i:]
" my sweet Constance and you also might perhaps have prevailed with me
" 我的 甜的 康斯坦斯 和 你 还 可能 也许 有 最终获胜 和 我
[sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ə'gəʊ][tu:; tə][fɔ:r'gəʊ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
some hours ago to forego this intention ,
一些 小时 前 到 放弃 这 意图 ,

“我亲爱的康斯坦丝, 或许几个小时前你就能说服我放弃这个念头了。”

[brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:dʒsənz] ['bəʊtmən] ,
before I had given a promise to Mr . Hodgson's boatman ,
前 我 有 给定 一个 承诺 到 先生 . 霍奇森的 船工 ,
在我向霍奇森先生的船夫做出承诺之前,

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈmɪstrəs] [wɔ:rd][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɑ:tsn] ;
and through him to Mistress Ward and Mr . Watson ;
和 通过 他 到 情妇 沃德 和 先生 . 沃森 ;
并通过他转告沃德夫人和沃森先生;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðən] [hæv; həv] [bɪn] [fri:] [tu;; tə] [rɪ'fju:z] [maɪ] [ə'sɪstəns] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['lɪstɪd] ;
I should then have been free to refuse my assistance if I had listed ;
我 应该 然后 有 到过 自由的 到 拒绝 我的 协助 如果 我 有 列出 ;

如果我当时列出了名单，那么我就可以自由地拒绝提供帮助；

[ænd; ənd][ɔ:'bi:ɪt] [mɪ'θɪŋks] [ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][pɑ:rt] ,
and albeit methinks in so doing I should have played a pitiful part ,
和 尽管 我觉得 在 所以 正在做 我 应该 有 玩 一个 可怜 部分 ,
尽管我认为我这样做应该扮演一个可悲的角色，

[nʌn] [kʊd; kəd]['dʒʌstli][hæv; həv] [kən'demd] [em 'i:] .
none could justly have condemned me .
没有任何 可以 公正地 有 谴责 我 .

没有人能够公正地谴责我。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'ʃʊrd] ['ni:ðər] [hɜ:r; hər] [greɪt] [hɑ:rt] [nɔ:r][jʊr; jər] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['spɪrɪt] [wʊd] [dɪ'zaɪər]
But I am assured neither her great heart nor your honorable spirit would desire
但 我 是 保证 两者都不 她 伟大的 心 也不 你的 光荣的 精神 会 欲望
[em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu;; tə] [pleɪs] [ɪn] [daʊt] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [wer'ɪn] [ðə; ði]
me so much as to place in doubt the fulfilment of a promise wherein the
我 所以 很多 作为 到 地方 在 怀疑 这 履行 的 一个 承诺 其中 这
['seɪftɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
safety of a man ,
安全 的 一个 男人 ,

但我确信，无论是她伟大的心灵还是您高尚的品格，都不会希望我做出如此违背承诺的事情，以至于让一个人的安全受到威胁。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌn][ʌv; əv]['gɑ:dʒ] [pri:sts] , [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .
and he one of God's priests , is concerned .
和 他 一 的 神的 神父 , 是 担心的 .

而他，作为上帝的祭司之一，对此感到担忧。

[aɪ][preɪ] [ði:] , ['swi:thɑ:rt] , [seɪ] [ðəʊ] [wʊdst] [nɑ:t][hæv; həv][em 'i:][du:][aɪ 'ti:] .
I pray thee , sweetheart , say thou wouldst not have me do it .
我 祈祷 你 , 亲爱的 , 说 你 会 不是 有 我 做 它 .

亲爱的，求你答应我，你不会让我这么做。

" [ə'læs] !
" **Alas !**
" 唉 !

“唉！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [maɪ] [pʊr] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu;; tə] [reɪz]
this was the second time that day my poor heart had been called upon to raise
这 曾是 这 第二 时间 那 天 我的 贫穷的 心 有 到过 称为 之上 到 增加
[ɪt'self] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu;; tə] [ri:tʃ] .
itself higher than nature can afford to reach .
本身 更高 比 自然 能 买得起 到 抵达 .

这是那天我的心第二次被迫超越自然所能承受的极限。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['hɑ:rdər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .
But the present struggle was harder than the first .
但 这 展示 斗争 曾是 更难 比 这 第一的 .

但目前的斗争比第一次更加艰难。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [tu;; tə][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['eɪndʒl] ,
My father had long been to me as a distant angel ,
我的 父亲 有 长的 到过 到 我 作为 一个 遥远 天使 ,

父亲对我来说一直就像一位遥远的天使。

[ˈsevəd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈdeɪlɪ] [laɪf][ænd; ənd] [ˈeni] [ˈfjuːtʃər] [hoʊp] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
severed from my daily life and any future hope in this world .
切断 从 我的 日常的 生活 和 任何 未来 希望 在 这 世界 .

与我的日常生活以及在这个世界上的任何未来希望都断绝了联系。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspektənt] [ˈmɑːrtərdəm] , [æn; ən][ˈeksaɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [truː] [hoʊm] , [ə; eɪ] [ˈdeɪlɪ]
His was an expectant martyrdom , an exile from his true home , a daily
他的 曾是 一个 怀孕 殉道 , 一个 流亡 从 他的 真的 家 , 一个 日常的
[ˈdaɪn] [ɑːn] [zːrθ] ,
dying on earth ,
垂死 在 地球 ,

他的殉道是充满期待的，是远离故土的流放，是每日在尘世中死去的过程。

[ˈtendɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [dɪˈzaɪrd] [end] .
tending but to one desired end .
倾向于 但 到 一 想要的 结尾 .

一切努力都只为达到一个预期目标。

[ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ˈrekənsaɪld] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [tuː; tə]
Nature could be more easily reconciled in the one case than in the other to
自然 可以 是 更多的 容易地 和解 在 这 一 案件 比 在 这 其他 到
[θɔːts] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] .
thoughts of parting .
想法 的 离别 .

在前一种情况下，人们或许更容易接受离别的想法，而在后一种情况下，人们则更容易接受离别的想法。

[ˈbeɪzɪl][wʌz; wəz][maɪ][ɔːl] , [maɪ] [ˈsekənd] [self] , [maɪ][soʊl] [ˈtrezər] , — [ðə; ði][praːp][ɑːn] [wɪtʃ] [ˈrestɪd]
Basil was my all , my second self , my sole treasure , — the prop on which rested
罗勒 曾是 我的 全部 , 我的 第二 自己 , 我的 唯一 宝藏 , — 这 支柱 在 哪个 休息
[ˈjuːθs] [hoʊps] ,
youth's hopes ,
青年的 希望 ,

巴兹尔是我的一切，我的另一个自我，我唯一的珍宝——是青春希望的支柱。

[ˈɜːθs] [dʒɔɪz] , [ˈlaɪfs] [soʊl] [ˈkʌmfərt] ; [ænd; ənd] [tʃæns] ([æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ænd; ənd][men] [wʊd]
earth's joys , life's sole comfort ; and chance (as it seemed , and men would
地球的 喜悦 , 生活的 唯一 舒适 ; 和 机会 (作为 它 似乎 , 和 男人 会
[hæv; həv] [kɔːld] [aɪ ˈtiː]) ,
have called it) ,
有 称为 它) ,

尘世的欢乐，人生唯一的慰藉；以及机遇（表面上看来如此，人们也会这样称呼它）。

[nɑːt][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈsiːkɪŋ] , [hæd; həd] [θrʌst] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈdeɪndʒər] ,
not a determined seeking , had thrust on him this danger ,
不是 一个 决定 寻求 , 有 推力 在 他 这 危险 ,
[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [siː] [hɪm; ɪm] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,
and I must needs see him plunged into it ,
和 我 必须 需求 看 他 暴跌 进入 它 ,

我必须亲眼看到他深陷其中，

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [steɪ] [hɪm; ɪm][ɔːr] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː]
and not so much as say a word to stay him or prevent it
和 不是 所以 很多 作为 说 一个 单词 到 停留 他 或者 防止 它
甚至连一句话都没说，阻止他这样做.....

[aɪ][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kən'streɪn] [maɪ][lɪps][tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz][maɪ] ['rebəlɪŋ] [hɑːrt]
I was striving to constrain my lips to utter the words my rebelling heart
我 曾是 努力 到 约束 我的 嘴唇 到 说出 这 字 我的 反叛 心
[dɪsə'vaʊd] ,
disavowed ,
否认 ,

我努力克制自己，不让自己说出那些我叛逆的内心所不愿说出口的话。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][maɪn] , [ə'weɪtɪŋ] [maɪ]
and he kneeling before me , with his dear eyes fixed on mine , awaiting my
和 他 跪着 前 我 , 和 他的 亲爱的 眼睛 固定的 在 矿 , 等待中 我的
[kən'sent] ,
consent ,
同意 ,

他跪在我面前，用他那双温柔的眼睛凝视着我，等待着我的同意。

[wen] [ə; eɪ][laʊd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [kɔːzd] [juː 'es][bəʊθ][tuː; tə][stɑːrt][ʌp] ,
when a loud noise of laughter in the hall caused us both to start up ,
什么时候 一个 大声 噪音 的 笑声 在 这 大厅 导致 我们 两个都 到 开始 向上 ,
走廊里突然传来一阵大笑声，吓得我们俩都愣住了。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θrəʊn] ['oʊpən] ,
and then the door was thrown open ,
和 然后 这 门 曾是 抛掷 打开 ,
然后门被猛地推开了。

[ænd; ʌnd] [keɪt] [ænd; ʌnd] ['pɑːli] [ræn][ɪn]tuː][ðə; ði] [ruːm] [soʊ] ['geɪli] [ə'taɪərd] ,
and Kate and Polly ran into the room so gaily attired ,
和 凯特 和 波莉 跑 进入 这 房间 所以 兴高采烈地 穿着 ,
凯特和波莉穿着艳丽的服装跑进了房间，

[ðə; ði][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [gaʊn] [brɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] [leɪs]
the one in a yellow and the other in a crimson gown bedecked with lace
这 一 在 一个 黄色的 和 这 其他 在 一个 赤红 袍 装饰 和 蕾丝
[ænd; ʌnd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] ,
and jewels ,
和 珠宝 ,
一个穿着黄色礼服，另一个穿着饰有蕾丝和珠宝的深红色礼服。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] ['faɪnər][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
that nothing finer could be seen .
那 没有什么 更精细 可以 是 已见 .
世间再无更美好的事物。

" ['lækədeɪ] !
" **Lackaday !**
" 一天 !
“拉克戴！

" ['pɑːli] [kraɪd] , [wen] [fiː; fi] [pər'siːvd] ['beɪzl] ; " [huː] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
" **Polly cried , when she perceived Basil ; " who have we here ?**
" 波莉 哭 , 什么时候 她 感知 罗勒 ; " WHO 有 我们 这里 ?
波莉看到巴兹尔时喊道：“我们这里是谁？ ”

[aɪ] [skers] [kæn; kən]['kredɪt] [maɪn] [aɪz] !
I scarce can credit mine eyes !
我 稀少 能 信用 矿 眼睛 !
我简直不敢相信自己的眼睛！

[waɪ] , [sɜːr] ['lʌvər] , [mɪ'θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [fræns] .
Why , Sir Lover , methought you were in France .
为什么 , 先生 情人 , 我的想法 你 是 在 法国 .
哎呀，亲爱的先生，我还以为您在法国呢。

[baɪ] [wɒt] ['mædʒɪk] [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] ?
By what magic come you here ?
经过 什么 魔法 来 你 这里 ?

你凭什么魔法来到这里？

[ˈmɪstər] . [ˈroʊpər] , [jɔː; jər][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt] . -
Mr . Roper , your humble servant . '
先生 . 罗珀 , 你的 谦逊的 仆人 . -

罗珀先生，您卑微的仆人。

[tɪz] [laɪk] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][soʊ] [mʌt] [gʊd] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - [naɪt] , [kɑːn] ,
Tis like you did not expect so much good company to - night , Con ,
的 喜欢 你 做过 不是 预计 所以 很多 好的 公司 到 - 夜晚 , 康 ,

康，看来你今晚没想到会有这么多好朋友来。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [pʊr] ['kænd(ə)l][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ðɪs] ['dɪndʒi] [ruːm] ,
for you have but one poor candle or two to light up this dingy room ,
为了 你 有 但 一 贫穷的 蜡烛 或者 二 到 光 向上 这 昏暗的 房间 ,

你只有一两根可怜的蜡烛来照亮这间昏暗的房间。

[ænd; ʌnd][aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [laɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr]
and I fear there will not be light enough for these gentlemen to see our
和 我 害怕 那里 将要 不是 是 光 足够的 为了 这些 先生们 到 看 我们的

[faɪn] ['dresɪz] ,
fine dresses ,
美好的 连衣裙 ,

我担心光线不够亮，这些先生们可能看不清我们漂亮的裙子。

[wɪtʃ] [wiː; wi][duː] [wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [jeɪtsɪz] [haʊs] [ðɪs] ['iːvniŋ] . "
which we do wear for the first time at Mrs . Yates's house this evening . "
哪个 我们 做 穿 为了 这 第一的 时间 在 太太 . 耶茨的 房子 这 晚上 . "

今晚我们将在耶茨太太家第一次穿上这件衣服。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bəʊθ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [aɪ] [sed] ,
" I thought you were both in the country , " I said ,
" 我 想法 你 是 两个都 在 这 国家 , " 我 说 ,

“我以为你们俩都在乡下，”我说。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [dɪd] [dɪskəmˈpəʊz] [em 'iː] .
striving to disguise how much their coming did discompose me .
努力 到 伪装 如何 很多 他们的 未来 做过 惊 我 .

我努力掩饰他们的到来让我有多么不安。

" [mɪˈθɪŋks] , " ['ænsər] ['pɑːli] , ['læfɪŋ] , " [jɔː; jər] [wɪ] [wʌz; wəz] ['faːðər] [tuː; tə] [ðæt] [θɔːt] ,
" Methinks , " answered Polly , laughing , " your wish was father to that thought ,
" 我觉得 , " 回答 波莉 , 笑 , " 你的 希望 曾是 父亲 到 那 想法 ,

[kɑːn] ,
Con ,
康 ,

“依我看，”波莉笑着回答，“康，你的愿望正是这个想法的源头。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈzɑɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]
and that you desired to have the company of this fine gentleman to
和 那 你 想要的 到 有 这 公司 的 这 美好的 绅士 到

[jɔːrˈself] [əˈloʊn] ,
yourself alone ,
你自己 独自的 ,

而你渴望独自一人与这位风度翩翩的绅士相伴。

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈroʊpəz] [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ʌnd][noʊ][wʌn] [els] [fɔːr; fər][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] .
and Mr . Roper's also , and no one else for to disturb you .
和 先生 . 罗珀的 还 , 和 不 一 别的 为了 到 打扰 你 .

还有罗珀先生，没有其他人会打扰你。

" [eɪ] , " [sed] [keit] , [ɪn][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [wʊd] [fɔːrs] [em 'iː][tuː; tə] [dres] [ænd; ənd]
" **Ay** , " **said Kate** , **in a lamentable voice** , " **you would force me to dress and**
" 哎 , " 说 凯特 , 在 一个 令人惋惜的 嗓音 , " 你 会 力量 我 到 裙子 和
[gʊð] [ə'brɔːd] ,
go abroad ,
去 国外 ,

“唉,”凯特用哀叹的语气说,“你会强迫我穿好衣服出国。”

[wen] [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ; [fɔːr; fər][ˈdʒɑːnz] ['stʌmək] [ɪz] [dɪs'ɔːrdəd] ,
when I would sooner be at home ; for John's stomach is disordered ,
什么时候 我 会 很快 是 在 家 ; 为了 约翰的 胃 是 混乱 ,
我宁愿待在家里; 因为约翰的胃不舒服。

[ænd; ənd][ˈberbi][dʌθ; dəθ] [kʌt] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,
and baby doth cut her teeth ,
和 婴儿 确实 切 她 牙齿 ,
宝宝长牙了,

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [æt; ət][maɪ] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] ;
and he pulled at my ribbons and said I should not leave him ;
和 他 拉 在 我的 丝带 和 说 我 应该 不是 离开 他 ;
他拽着我的丝带说我不应该离开他;

[ænd; ənd] [bi'fruː] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊvər,pər'sweɪdɪŋ]
and beshrew me if I would have done so , but for your overpersuading
和 卑鄙 我 如果 我 会 有 完毕 所以 , 但 为了 你的 过度说服
[em 'iː] .
me :
我 :

如果不是你极力劝说, 我可能早就这么做了, 你肯定会骂我的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] ['æbsəluːt] !
But you are always so absolute !
但 你 是 总是 所以 绝对 !
但你总是那么绝对!

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [lʌv] [nɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , ['pɑːli] .
I wonder you love not more to stay at home , Polly .
我 想知道 你 爱 不是 更多的 到 停留 在 家 , 波莉 .
波莉, 我真不明白你为什么不喜欢待在家里。

" ['beɪzl] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][duː] ,
" **Basil smiled with a better heart than I could do** ,
" 罗勒 微笑 和 一个 更好的 心 比 我 可以 做 ,
“巴兹尔的笑容比我能展现的更加真诚。”

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['praːmɪs] [hɜːr; hər][dʒɑːn][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] ['nevər] [ðə; ði] [les] [wel] [fɔːr; fər]
and said he would promise her John should sleep never the less well for
和 说 他 会 承诺 她 约翰 应该 睡觉 绝不 这 较少的出色地 为了
[hɜːr; hər] ['æbsəns] ,
her absence ,
她 缺席 ,

并表示他会向她保证, 即使她不在, 约翰也不会睡得不好。

[ænd; ənd][[fiː; fi] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˈberbiːz] [tuːθ] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ]
and she should find baby's tooth through on the morrow ; and sitting down by
和 她 应该 寻找 婴儿的 齿 通过 在 这 明天 ; 和 坐着 向下 经过
[hɜːr; hər][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,
她明天应该就能找到宝宝的乳牙了; 于是她坐在宝宝旁边,

[tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaɪndlɪnəs] [wɪtʃ] [ˈnevər] [dɪd] [fərˈseɪk]
talked to her of her children with a kindness which never did forsake
谈话 到 她 的 她 孩子们 和 一个 善良 哪个 绝不 做过 背叛
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他用始终如一的温柔与她谈起她的孩子们。

[ˈmɪstər] . [ˈroʊpər][set] [hɪmˈself] [tu:; tə] [kənˈvɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:li] ;
Mr . Roper set himself to converse with Polly ;
先生 . 罗珀 放 他自己 到 交谈 和 波莉 ;
罗珀先生开始和波莉交谈；

[aɪ] [wi:n] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [ʃi:ld] [em ˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] , [wɪtʃ] ,
I ween for to shield me from the torrent of her words , which ,
我 温 为了 到 盾 我 从 这 激流 的 她 字 , 哪个 ,
我渴望能躲开她滔滔不绝的话语，

[æz; əz][aɪ][sæt] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [si:md] [tu:; tə] [bʌz] [ɪn][maɪn] [ɪr] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈmi:nɪŋ] ;
as I sat between them , seemed to buzz in mine ear without any meaning ;
作为 我 卫星 之间 他们 , 似乎 到 嗡嗡声 在 矿 耳朵 没有 任何 意义 ;
我坐在他们中间，耳边仿佛响起了一阵毫无意义的嗡嗡声；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ,
and yet I must needs have heard them ,
和 然而 我 必须 需求 有 听到 他们 ,
但我肯定听到了这些话。

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ; — [ðæt] [ˈpɑ:li] [sed] ,
for to this day I remember what they talked of ; — that Polly said ,
为了 到 这 天 我 记住 什么 他们 谈话 的 ; — 那 波莉 说 ,
直到今天，我仍然记得他们谈论的内容；——波莉说，

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɪ:niəs] [ˈpoʊəziˌpoʊəsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkwɪ:nz] [ˈsɔ:si] [ˈgɑ:dsʌn] , [ðə; ði]
" **Have you seen the ingenious poesy which the queen's saucy godson , the**
" 有 你 已见 这 巧妙 诗 哪个 这 女王的 风骚的 教子 , 这
[ˈmerɪ] [wɪt] [ˈhɛrɪŋtən] ,
merry wit Harrington ,
欢乐 有 哈灵顿 ,
“你见过女王那风流倜傥的教子，幽默风趣的哈灵顿所写的那些精妙绝伦的诗歌吗？”

[left] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] [ˈkʊʃ(ə)n] [ɑ:n] [ˈwenzdeɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz][ɪn] [ˈevri] [wʌnz] [hændz] ? "
left behind her cushion on Wednesday , and now ' tis in every one's hands ? "
左边 在后面 她 软垫 在 周三 , 和 现在 - 的 在 每一个 一个人的 双手 ? "
她周三把靠垫落下了，现在它就掌握在每个人手里了？

" [nɔ:t][ɪn] [maɪn] , " [kwʊθ][ˈmɪstər] . [ˈroʊpər] ; " [soʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [ˈmeməri] [dʌθ; dəθ] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] , [ˈleɪdi]
" **Not in mine , " quoth Mr . Roper ; " so , if your memory doth serve you , Lady**
" 不是 在 矿 , " 引用 先生 . 罗珀 ; " 所以 , 如果 你的 记忆 确实 服务 你 , 女士
[ˈɪŋɡoʊldzbi] ,
Ingoldsby ,
英戈尔斯比 ,
“我可没这么想，”罗珀先生说道；“所以，如果你的记忆没错的话，英戈尔斯比夫人，

[wɪl] [ju:; jʊ] [rɪˈhɜ:rs] [aɪ ˈti: ? " [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][æz; əz] [ˈfɑ:lʊʊz] ;
will you rehearse it ? " which she did as follows ;
将要 你 排练 它 ? " 哪个 她 做过 作为 跟随 ;
你会排练一下吗？她照做了如下：

[ænd; ənd][ɜ:ˈlɪbi:t][aɪ][ˈoʊnli][dɪd] [hɪr] [ðʊʊz] [laɪnz] [ðæt] [wʌnz] , [ðeɪ] [stiɪl] [rɪˈmeɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd] :
and albeit I only did hear those lines that once , they still remain in my mind :
和 尽管 我 仅有的 做过 听到 那些 线条 那 一次 , 他们 仍然 保持 在 我的 头脑 :
虽然我只听过那几句话，但它们至今仍让我记忆犹新：

" [fɔːr; fər][ˈevər] [dɪr] , [fɔːr; fər][ˈevər] [ˈdredɪd] [prɪns] ,
" **For ever dear , for ever dreaded prince ,**
" 为了 曾经 亲爱的 , 为了 曾经 令人恐惧的 王子 ,
"永远亲爱的, 永远令人畏惧的王子,

[juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][maɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɪns] ,
You read a verse of mine a little since ,
你 读 一个 诗 的 矿 一个 小的 自从 ,
你之前读过我的一首诗,

[ænd; ʌnd][soʊ] [prəˈnaʊnst] [iːtʃ] [wɜːrd][ænd; ʌnd] [ˈevri] [ˈletər] ,
And so pronounced each word and every letter ,
和 所以 发音 每个 单词 和 每一个 信 ,
于是, 每个单词、每个字母都被一一念出。

[jʊr; jər] [ˈɡreɪjəs] [ˈriːdɪŋ] [ˈɡreɪst] [maɪ] [vɜːrs] [ðə; ði] [ˈbetər] ;
Your gracious reading graced my verse the better ;
你的 亲切 阅读 恩赐 我的 诗 这 更好的 ;
您的赞赏朗读使我的诗歌更加动人;

[sɪθ] [ðen] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [dʌθ; dəθ][baɪ][ɡɪft] [ɪkˈsiːdɪŋ]
Sith then your highness doth by gift exceeding
西斯 然后 你的 高度 确实 经过 礼物 超过
西斯, 陛下, 您以超凡的恩赐.....

[meɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈriːdɪŋ] ,
Make what you read the better for your reading ,
制作 什么 你 读 这 更好的 为了 你的 阅读 ,
让你的阅读体验更有益于你的阅读。

[let] [maɪ] [pʊr] [mjuːz] [jʊr; jər] [peɪnz] [ðʌs] [fɑːr] [ɪmpɔːrtʊn] ,
Let my poor muse your pains thus far importune ,
让 我的 贫穷的 沉思 你的 疼痛 因此 远的 进口 ,
让我可怜的缪斯替你承受你迄今为止的痛苦吧,

[laɪk] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [maɪ] [vɜːrs] — [soʊ] [riːd] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] ! "
Like as you read my verse — so read my fortune ! "
喜欢 作为 你 读 我的 诗 — 所以 读 我的 财富 ! "
就像你读我的诗一样——也请你读我的运势!

" [tɪz] [æn; ən][ˈɑːrtf(ə)l][ænd; ʌnd] [ˈwɪtɪ] [pəˈtɪ(ə)n] , " [ˈmɪstər] . [ˈroʊpər] [əbˈzɜːrvd] ;
" **Tis an artful and witty petition , " Mr . Roper observed ;**
" 的 一个 巧 和 机智 请愿 , " 先生 . 罗珀 观察到 ;
"这是一份巧妙而诙谐的请愿书,"罗珀先生评论道;

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] [ˌmɪsˈlaɪks] [ðə; ði][ˈpoʊəts] [səˈtɪrɪkl] [ˈraɪtɪŋz] ,
" **but I have been told her majesty dislikes the poet's satirical writings ,**
" 但 我 有 到过 讲述 她 威严 不喜欢 这 诗人的 讽刺 著作 ,
但我听说女王陛下不喜欢这位诗人的讽刺作品。

[ænd; ʌnd] [ˈtʃiːfli] [ðə; ði] [ˌmetəˈmɔːrfəsis] [ʌv; əv][ˈeɪdʒæks] . "
and chiefly the metamorphosis of Ajax . "
和 主要 这 变态 的 阿贾克斯 . "
尤其是阿贾克斯的蜕变。

" [ʃiː; ʃi] [ˈsɪgnɪfaɪd] , " [ˈpɔːli] [ˈænsər] , " [sʌm; səm] [ˈaʊtwərd] [dɪsˈplezər] [æt; ət][aɪˈtiː] ,
" **She signified , " Polly answered , " some outward displeasure at it ,**
" 她 表示 , " 波莉 回答 , " 一些 向外 不满 在 它 ,
"她表现出了一些明显的不满,"波莉回答说, "

[bʌt; bət][ˈrɑːbərt] [ˈmɑːrkəm] [əˈfəːmz] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [wel] [ðə; ði] [ˈmæroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
but Robert Markham affirms she likes well the marrow of the book ,
但 罗伯特 马卡姆 肯定 她 点赞 出色地 这 骨髓 的 这 书 ,
但罗伯特·马卡姆证实她很喜欢这本书的核心内容。

[ænd; ənd][ɪz]['mɑndɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [tuː; tə][hɜ:r; hər]['feɪvər] ,
and is minded to take the author to her favor ,
和 是 有思想 到 拿 这 作者 到 她 偏爱 ,
她一心想讨好这位作者。

[bʌt; bət] [swerɪθ] [ʃiː; ʃi] [br'li:vz] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] ['epɪgræmz][ɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [kɔ:rt] .
but sweareth she believes he will make epigrams on her and all her court .
但 发誓 她 相信 他 将要 制作 警句 在 她 和 全部 她 法庭 .
但她发誓相信他会为她和她的所有朝臣写讽刺诗。

[,haʊsəu'evə] ,
Howsoever ,
然而 ,
然而，

[aɪ][duː] [ə'laʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'si:vɪ] [mʌtʃ] [dɪs'kwaiət][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [tuʊld][hiː; hi][hæd; həd] [eɪmd] [ə; eɪ] [ʃæft] [æt; ət]
I do allow she conceived much disquiet on being told he had aimed a shaft at
我 做 允许 她 构思 很多 忧虑 在 存在 讲述 他 有 旨在 一个 轴 在
[ˈlestər] .
Leicester .
莱斯特 .
我承认，当她得知他曾向莱斯特城发起进攻时，她感到非常不安。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈkɑ:nstəns] ,
By the way, but you, cousin Constance ,
经过 这 方式 , 但 你 , 表哥 康斯坦斯 ,
对了，不过你，表妹康斯坦丝，

[ʃʊd; ʃəd] [best] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ˌðer'a:n] " ([ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][em 'iː]) ,
should best know the truth thereon " (this she said turning to me) ,
应该 最好的 知道 这 真相 其上 " (这 她 说 转弯 到 我) ,
“她最好知道真相”(她说着，转过身来对我说)。
" - [tɪz] [sed] [ðæt] [ˈbɜ:rd] [ˈæərəndəl][ɪz] [ɪk'si:dɪŋ] [sɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd][laɪk][tuː; tə][daɪ] [ˈveri] [su:n] .
" ' tis said that Lord Arundel is exceeding sick again , and like to die very soon .
" - 的 说 那 主 阿伦德尔 是 超过 生病的 再次 , 和 喜欢 到 死 非常 很快 .
据说阿伦德尔勋爵病情再次加重，可能不久于人世。

[ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪŋz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [soʊ] [rɪ'pɔ:rt] [ˈspi:kəθ] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑ:t][læst]
Indeed his physicians are of opinion, so report speaketh, that he will not last
的确 他的 医生 是 的 观点 , 所以 报告 说话 , 那 他 将要 不是 最后的
[ˈmeni] [deɪz] [naʊ] ,
many days now ,
许多 天 现在 ,
据传，他的医生们都认为他活不了多久了。

[fɔ:r; fər][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [hæθ] [ˈrælid] [bɪ'fɔ:r] . "
for as often as he hath rallied before . "
为了 作为 经常 作为 他 有 集结 前 . "
因为他以前也曾多次成功反击。

" [ˈjestərdeɪ] , " [aɪ] [sed] , " [wen] [aɪ] [sɔː] [ˈleɪdi] [ˈsɜ:ri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl]
" Yesterday, " I said, " when I saw Lady Surrey, he was no worse than usual
" 昨天 , " 我 说 , " 什么时候 我 锯 女士 萨里 , 他 曾是 不 更糟 比 通常
.
" .
" .
“昨天,”我说,“我见到萨里夫人时,他的情况和往常一样,没什么两样。”

" [oʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] , " ['pɑːli] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [θiːm] [tuː; tə] [ə'hʌðər] , [æz; əz]
" Oh , have you heard , " Polly cried , running from one theme to another , as
" 哦 , 有 你 听到 , " 波莉 哭 , 跑步 从 一 主题 到 其他 , 作为
[wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] ,
was her wont ,
曾是 她 惯于 ,
“哦, 你听说了吗?”波莉喊道, 话题像往常一样从一个话题跳到另一个话题。

" [ðæt] ['lestər] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] ['letɪs] ['noʊlɪz] , [maɪ] ['leɪdi] ['esɪks] ? "
" that Leicester is about to marry Lettice Knollys , my Lady Essex ? "
" 那 莱斯特 是 关于 到 结婚 生菜 诺利斯 , 我的 女士 埃塞克斯 ? "
“莱斯特即将迎娶莱蒂丝·诺利斯, 我的埃塞克斯夫人?”
" - [tɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)] , " ['beɪzl] [ɪk'skleɪmd] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['spiːtʃɪz] ,
" ' Tis impossible , " Basil exclaimed , who was now listening to her speeches ,
" - 的 不可能的 , " 罗勒 惊呼 , WHO 曾是 现在 聆听 到 她 演讲 ,
“这不可能!”正在听她讲话的巴兹尔惊呼道。

[fɔːr; fər] [keɪt] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒɑːniːz] [dɪ'ziːz] [ɪn][hɪz; ɪz]
for Kate had finished her discourse touching her Johnny's disease in his
为了 凯特 有 完成的 她 话语 接触 她 约翰尼的 疾病 在 他的
['stʌmək] .
stomach .
胃 .
凯特结束了她的讲话, 谈到了她儿子约翰尼的胃病。

[ðə; ðɪ] [kɔːz] [ðer'ʌv] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [bəʊθ] [hɜːr'self] [θɔːt] ,
The cause thereof , she said , both herself thought ,
这 原因 其中 , 她 说 , 两个都 她自己 想法 ,
她说, 她自己 also 认为, 造成这种情况的原因
[ænd; ənd][ɔːl][ɪn]['mɪstər] . [bɛnhəmz] [haʊs] [dɪd] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,
and all in Mr . Benham's house did judge to have been ,
和 全部 在 先生 . 本汉姆百货 房子 做过 法官 到 有 到过 ,
而本汉姆先生家所有人都认为,

[ðə; ðɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fekʃn] [ʌv; əv] ['bɑːrli] ['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd] ['ʃʊgər]
the taking in the morning a confection of barley sodden with water and sugar
这 采取 在 这 早晨 一个 糖果 的 大麦 烂 和 水 和 糖
,
,
,
早上吃一种用大麦浸泡过水和糖制成的甜点,

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪk'siːdɪŋ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [bred] .
and made exceeding thick with bread .
和 制成 超过 厚的 和 面包 .
并用面包屑涂抹得非常厚。

[ðɪs] ['brekfəst] [bɔːst][hɪm; ɪm][bəʊθ][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['sʌpər] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ðɪ] ['betər]
This breakfast lost him both his dinner and supper , and surely the better
这 早餐 丢失的 他 两个都 他的 晚餐 和 晚餐 , 和 一定 这 更好的
[hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] ;
half of his sleep ;
一半 的 他的 睡觉 ;
这顿早餐让他失去了晚餐和晚饭, 也肯定让他失去了大半的睡眠;

[bʌt; bət][gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] , [ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [naʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrst][wʌz; wəz][pæst] ,
but God be thanked , she hoped now the worst was past ,
但 上帝 是 谢谢 , 她 希望 现在 这 最差 曾是 过去的 ,
但谢天谢地, 她希望最糟糕的时期已经过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] ['ɜ:rtʃɪn] [wʊd] ['ɔ:rtli] [bi;; bi][æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'spəʊzd] [æz; əz]
and that the dear urchin would shortly be as merry and well - disposed as
和 那 这 亲爱的 顽童 会 不久 是 作为 欢乐 和 出色地 - 处置 作为
[ə'fɔ:r] [hi;; hi] [left] ['lʌndən] .
afore he left London .
之前 他 左边 伦敦 .

而且，这个可爱的孩子很快就会像离开伦敦之前那样快乐、心情愉快。

[ˈbeɪzəl] [sed] [hi;; hi] [hoʊpt] [soʊ] [tu:;] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pɔ:z] [wɪtʃ] [ɪn'sju:d] ,
Basil said he hoped so too ; and in a pause which ensued ,
罗勒 说 他 希望 所以 也 ; 和 在 一个 暂停 哪个 随后 ,
巴兹尔说他也希望如此；随后，两人沉默了一会儿，

[hi;; hi] [hɜ:rd] ['pɑ:li] [spi:k] [ʌv; əv] [bɔ:rd] ['lestərz] [ɪn'tendɪd] ['mæɪɪdʒ] ,
he heard Polly speak of Lord Leicester's intended marriage ,
他 听到 波莉 说话 的 主 莱斯特的 故意的 婚姻 ,
他听到波莉谈起莱斯特勋爵的婚事，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
which seemed to move him to some sort of indignation ,
哪个 似乎 到 移动 他 到 一些 种类 的 愤慨 ,
这似乎激起了他的某种愤慨。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['bʊnli] [lɜ:rnt] ['meni] ['jɪrz] ['leɪtəz] ;
the cause of which I only learnt many years later ;
这 原因 的 哪个 我 仅有的 学会了 许多 年 之后 ;
而这件事的原因，我直到多年后才知道；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wen] ['leɪdi] ['dʌɡləs] ['haʊə-dz] [kɔ:z] [keɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][sta:r] - [tʃeɪmbər] , [ɪn][hɪz; ɪz]
for that when Lady Douglas Howard's cause came before the Star - Chamber , in his
为了 那 什么时候 女士 道格拉斯 霍华德的 原因 来了 前 这 星星 - 商会 , 在 他的
[ˈprez(ə)nt][ˈmædʒəsti:z] [reɪn] ,
present majesty's reign ,
展示 陛下的 在位 ,
所以，当道格拉斯·霍华德夫人的案件提交到星室法庭时，正值现任国王陛下在位期间。

[hi;; hi][tuʊld][em 'i:][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prɪvi] , [θru:] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'si:vd] [ɪn] [fræns] ,
he told me he had been privy , through information received in France ,
他 讲述 我 他 有 到过 私处 , 通过 信息 已收到 在 法国 ,
他告诉我，他通过在法国获得的消息得知了此事。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['si:krət] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɔ:rd] .
of her secret marriage with that lord .
的 她 秘密 婚姻 和 那 主 .
她与那位领主秘密结婚的事。

" - [tɪz] [nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)] , " ['pɑ:li] [rɪ'tɔ:tid] , " [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [tʊʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] ['feɪvərɪt] ,
" ' **Tis not impossible , " Polly retorted , " by the same token that the new favorite ,**
" - 的 不是 不可能的 , " 波莉 反驳 , " 经过 这 相同的 令牌 那 这 新的 最喜欢的 ,
[jʌŋ] [rɑ:bərt] ['devəru:] ,
young Robert Devereux ,
年轻的 罗伯特 德弗罗 ,
“这并非不可能,”波莉反驳道，“同样的道理也适用于新晋宠儿，年轻的罗伯特·德弗罗……”

[ˈmeɪkɪθ] [noʊ] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['kæləθ] [maɪ] [bɔ:rd] ['lestər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɪˈlekt] .
maketh no concealment of it , and calleth my Lord Leicester his father elect .
制造 不 隐蔽 的 它 , 和 呼唤 我的 主 莱斯特 他的 父亲 选 .
他毫不掩饰，称莱斯特勋爵为他选定的父亲。

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [wʌt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] ?
But I pray you , what is impossible in these days ?
但 我 祈祷 你 , 什么 是 不可能的 在 这些 天 ?
但我恳求你们，如今还有什么不可能的事吗？

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['wɪmzɪk(ə)l] , [ˌentər'teɪnɪŋ] [deɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [hæθ]
Oh , I think they are the most whimsical , entertaining days which the world hath
哦 , 我 思考 他们 是 这 最多 异想天开 , 娱乐 天 哪个 这 世界 有
[ˈevər] [noʊn] ;
ever known ;
曾经 已知 ;

哦, 我认为那是世界上最奇妙、最有趣的日子;

[ænd; ænd][ðə; ði] ['meriɪst] , [ɪf] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] . "
and the merriest , if people have a will to make them so ."
和 这 最快乐的 , 如果 人们 有 一个 将要 到 制作 他们 所以 . "
如果人们愿意, 它也可以是最快乐的。

" [oʊ] , ['pɑːli] , " [aɪ][kraɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] ,
" **Oh , Polly , " I cried , unable to restrain myself ,**
" 哦 , 波莉 , " 我 哭 , 无法 到 抑制 我 ,
“哦, 波莉,”我喊道, 再也控制不住自己。

" [aɪ] [preɪ] [gɑːd][juː; jʊ] [meɪ] ['hevər][faɪnd] [kɔːz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː; jər][maɪnd] [ðer'a:n] . "
" **I pray God you may never find cause to change your mind thereon .**"
" 我 祈祷 上帝 你 可能 绝不 寻找 原因 到 改变 你的 头脑 其上 . "
“我向上帝祈祷, 愿你永远不会改变主意。”

" [jeɪ] , [eɪ'men,ɑː'men][tuː; tə] [ðæt] [prer] , " [kwʊθ][ʃiː; ʃi] ; " [aɪl] ['praɪ:mɪs] [juː; jʊ] , [maɪ] [greɪv] ['lɪt(ə)l]
" **Yea , amen to that prayer , " quoth she ; " I'll promise you , my grave little**
" 是的 , 阿门 到 那 祷告 , " 引用 她 ; " 患病的 承诺 你 , 我的 严重 小的
[kʌz; kəz] ,
coz ,
因为 ,

“是的, 阿门,”她说道; “我向你保证, 我亲爱的表弟,

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][sæd] [tɪl] [aɪ] [groʊ] [oʊld] — [ænd; ænd][ðer; ðər][biː; bi] [jet]
that I have no mind to be sad till I grow old — and there be yet
那 我 有 不 头脑 到 是 伤心 直到 我 生长 老的 — 和 那里 是 然而
[sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [brɪfɔːr] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [brɪfɔːl] [ˌem 'iː] .
some years to come before that shall befall me .
一些 年 到 来 前 那 将 降临 我 .

我不想 在 年老 之前 感到 悲伤 —— 而且 在 我 年老 之前 还 有 一些 年 的 时间。

[wen] ['mɪstrəs] ['helən] ['ɪŋ,ɡoʊldzbi][ʃæl; ʃəl] [ri:tʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ðen] ,
When Mistress Helen Ingoldsby shall reach to the height of my shoulder , then ,
什么时候 情妇 海伦 英戈尔兹比 将 抵达 到 这 高度 的 我的 肩膀 , 然后 ,
[mɪ'θɪŋks] ,
methinks ,
我觉得 ,

我想, 当 海伦·英戈尔斯比 小姐 的身高 达到 我的 肩膀 高度 时,

[aɪ] [meɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [teɪk] [hiːd] [ˈʌntə'ʌntu][maɪ] [weɪz] .
I may begin to take heed unto my ways .
我 可能 开始 到 拿 注意 到 我的 方式 .
我或许应该开始注意自己的言行了。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wentʃ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ?
What think you the little wench said to me yesterday ?
什么 思考 你 这 小的 妖妇 说 到 我 昨天 ?
你猜猜昨天你这个小贱人跟我说了什么?

- [wʌt] [taɪmz] [ɪz][aɪ 'tiː][wiː; wi][duː] [kən'fɔːrm] [tuː; tə] , [ˈmʌðər] ?
! **What times is it we do conform to , mother ?**
- 什么 时代 是 它 我们 做 符合 到 , 母亲 ?
母亲, 我们究竟要遵守哪些时代?

[ˈdɪnər] - [taɪmz] [ɔ:r][bed] - [taɪmz] ? - "
dinner - times or bed - times ? ' "
晚餐 - 时代 或者 床 - 时代 ? - "

是晚餐时间还是睡觉时间？

" [fi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈænsər] , - [ðə; ði] [ˈdevəlz] [taɪmz] , -
" **She should have been answered , ' The devil's times , ' "**
" 她 应该 有 到过 回答 , - 这 魔鬼的 时代 , -

她本应得到的回答是：“这是魔鬼的时代。”

" [ˈbeɪzl] [ˈmʌtəd] ;
" **Basil muttered ;**
" 罗勒 低声说道 ;

罗勒低声说道；

[ænd; ənd] [keɪt] [təʊld] [ˈpɑ:li] [fi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [haʊs] [ʌv; əv]
and Kate told Polly she should be ashamed to speak in her father's house of
和 凯特 讲述 波莉 她 应该 是 羞愧 到 说话 在 她 父亲的 房子 的
[ðə; ði] [kənˈfɔ:rməti] [fi:; ji] [ˈpræktɪst] [wen] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] .
the conformity she practised when others were suffering for their religion .
这 一致性 她 已实践 什么时候 其他的 是 痛苦 为了 他们的 宗教 .

凯特告诉波莉，当其他人因宗教信仰而受苦时，她却在父亲的家里谈论自己奉行的循规蹈矩，她应该感到羞耻。

[ænd; ənd] , [mɪˈθɔ:t] , [ɔ:lˈbi:ɪt][aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði][ˈdʒestɪŋ] [wɪt] [hæd; həd]
And , methought , albeit I had scarcely endured the jesting which had
和 , 我的想法 , 尽管 我 有 几乎 忍受 这 开玩笑 哪个 有
[ˌpriːsiːdɪd] [aɪˈti:] ,
preceded it ,
之前 它 ,

我想，尽管我几乎还没来得及忍受之前的玩笑，

[aɪ][kʊd; kəd] [les] [ber] [ˈeni] [tɔ:k] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [li:st] - [weɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [dʒʌst] [ðen] .
I could less bear any talk of religion , least - ways of that kind , just then .
我 可以 较少的 熊 任何 讲话 的 宗教 , 至少 - 方式 的 那 种类 , 只是 然后 .

当时我最无法忍受的就是任何关于宗教的话题，尤其是这类事情。

[bʌt; bət] , [ɪn] [su:θ] , [ðə; ði] [kənˈstreɪnt] [aɪ] [ˈsʌfərd] [ˈɔ:lmoʊst] [,əʊvəˈpa:st] [maɪ] [streŋθ] .
But , in sooth , the constraint I suffered almost overpassed my strength .
但 , 在 舒缓 , 这 约束 我 遭受 几乎 立交桥 我的 力量 .

但实际上，我所受到的束缚几乎超过了我的力量。

[ðer; ðər] [əˈpɪrd] [noʊ][hoʊp] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈgoʊɪŋ] ,
There appeared no hope of their going ,
那里 出现 不 希望 的 他们的 去 ,

他们似乎没有离开的希望了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ˈɪntu:][æn; ən] [iːgər] [ˈdɪskɔ:rs] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ber] - [ˈbeɪtɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]
and they fell into an eager discourse concerning the bear - baiting they had
和 他们 跌倒 进入 一个 渴望的 话语 有关 这 熊 - 诱饵 他们 有
[bɪn] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [ˈbə:kʃiə] ,
been to see in Berkshire ,
到过 到 看 在 伯克郡 ,

于是，他们兴致勃勃地谈论起在伯克郡看到的斗熊比赛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [sɔ:rt] [ʌv; əv][bæn] - [dɔ:gz] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊtər] [kɔ:rt] ,
and a great sort of ban - dogs , which had been tied in an outer court ,
和 一个 伟大的 种类 的 禁止 - 狗 , 哪个 有 到过 系 在 一个 外 法庭 ,

还有一大群被拴在外院的禁猎犬，

[let] [lu:s] [ɑ:n] [θɜ:rˈti:n] [berz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [beɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] ; [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [ˈbeɪzl] ,
let loose on thirteen bears that were baited in the inner ; and my dear Basil ,
让 松动的 在 十三 熊 那 是 诱饵 在 这 内 ; 和 我的 亲爱的 罗勒 ,

放出猎物攻击十三头被诱饵困在内圈的熊；还有我亲爱的巴兹尔，

[hu:] [dʌθ; dəθ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][spɔ:rts] ,
who doth delight in all kinds of sports ,
WHO 确实 喜 在 全部 种类 的 运动的 ,
他喜爱各种体育运动,

[ˈlɪsnd] [i:ˈgærli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ðeɪ] [geɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .
listened eagerly to the description they gave of this diversion .
听着 急切地 到 这 描述 他们 给予 的 这 导流 .
认真聆听了他们对这种消遣方式的描述。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪts] !
Oh , how I counted the minutes !
哦 , 如何 我 计数 这 分钟 !
我真是度日如年!

[wʌt] [ə; eɪ] ['preʃər] [ˈweɪtɪd] [maɪ] [hɑ:rt] !
what a pressure weighted my heart !
什么 一个 压力 加权 我的 心 !
我的心仿佛被重重压住了!

[haʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [peɪnd] [maɪn] [ɪrʒ] !
how the sound of their voices pained mine ears !
如何 这 声音 的 他们的 声音 痛苦 矿 耳朵 !
他们的声音刺耳极了!

[haʊ] [lɔ:ŋ] [æn; ən][ˈaʊər] [si:md] !
how long an hour seemed !
如何 长的 一个 小时 似乎 !
感觉一个小时好漫长啊!

[ænd; ənd] [jet] [tu:] [ɔ:rt] [fɔ:r; fər][maɪ] [dɪ'zaɪɜ:z] ,
and yet too short for my desires ,
和 然而 也 短的 为了 我的 欲望 ,
然而, 它仍然太短, 无法满足我的渴望。

[fɔ:r; fər][aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [taɪm][mʌst; məst] [su:n] [kʌm] [wen] ['beɪzl] [ʃəd; ʃəd] [goʊ] ,
for I feared the time must soon come when Basil should go ,
为了 我 害怕 这 时间 必须 很快 来 什么时候 罗勒 应该 去 ,
因为我担心巴兹尔离世的日子很快就会到来。

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðæt] [ði:z] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ˈwɪmənz] [ˈtæri:ɪŋ] [ʃəd; ʃəd] [rɑ:b][em 'i:][ʌv; əv][ɔ:l]
and lamented that these unthinking women's tarrying should rob me of all
和 哀叹 那 这些 不假思索 女性的 逗留 应该 抢 我 的 全部
[pɑ:sə'bɪləti] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
possibility to talk with him alone .
可能性 到 讲话 和 他 独自的 .
并感叹这些不经思考的女人们的逗留剥夺了我与他单独交谈的所有机会。

[.haʊsəu'evə] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈroʊpər][roʊz][tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] ,
Howsoever , when Mr . Roper rose to depart ,
然而 , 什么时候 先生 : 罗珀 玫瑰 到 离开 ,
然而, 当罗珀先生起身离开时,

[aɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] ['beɪzl] ,
I followed him into the hall and waited near the door for Basil ,
我 随后 他 进入 这 大厅 和 等待 靠近 这 门 为了 罗勒 ,
我跟着他走进大厅, 在门口附近等着巴兹尔。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈbɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tu:; tə] [keɪt] [ænd; ənd] [ˈpɑ:li] .
who was bidding farewell to Kate and Polly .
WHO 曾是 投标 告别 到 凯特 和 波莉 .
他当时正在向凯特和波莉告别。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [bɪ'si:tʃ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][du:] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ˈfeɪvər][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ˈmen](ə)n]
I heard him beseech them to do him so much favor as not to mention
我 听到 他 恳求 他们 到 做 他 所以 很多 偏爱 作为 不是 到 提到
[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ;
they had seen him ;
他们 有 已见 他 ;
我听到他恳求他们帮他一个大忙，不要提起他们见过他；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [sɜ:r] [ˈhenri] [ˈstæfərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][frʌm; frəm]
for that he had not informed Sir Henry Stafford of his coming over from
为了 那 他 有 不是 知情的 先生 亨利 斯塔福德 的 他的 未来 超过 从
[fræns] ,
France ,
法国 ,
因为他没有将自己从法国过来的事告知亨利·斯塔福德爵士。

[wɪtʃ] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [hɪmˈself] , [aɪˈti:][ʊd; ʃəd]
which if he heard of it otherwise than from himself , it should
哪个 如果 他 听到 的 它 否则 比 从 他自己 , 它 应该
[pɜ:rrədˌventʃər] [əˈfend] [hɪm; ɪm] .
peradventure offend him .
或者 得罪 他 .
如果他从他人处听到这件事，而不是从自己那里听到，那可能会让他感到不快。

[ðeɪ] [læft] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][greɪvz; grɑ:vz] [ðerˈɑ:n] ;
They laughed , and promised to be as silent as graves thereon ;
他们 笑了 , 和 承诺 到 是 作为 沉默的 作为 坟墓 其上 ;
他们笑了，并承诺会像坟墓一样沉默；
[ænd; ənd] [ˈpɑ:li] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [frentʃ] [ˈfæʃənz] [ʃi:; ʃi] [pərˈsi:vɪd] , [ænd; ənd][ˈteɪkən]
and Polly said he had learnt French fashions she perceived , and taken
和 波莉 说 他 有 学会了 法语 时尚 她 感知 , 和 已采取

[ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [wu:] [frʌm; frəm] [ˌmaʊnˈsiər] ;
lessons in wooing from mounseer ;
课程 在 求爱 从 登山者 ;
波莉说他学会了法国的时尚，她觉得他已经向一位僧侣学习了求爱技巧；
[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [ˈstelθi] [ˈvɪzɪt] [ʊd; ʃəd] [ɪn][ðə; ði][end] [pru:v] [mɔ:r] [kənˈfɔ:rməbl] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
but she hoped his stealthy visit should in the end prove more conformable to his
但 她 希望 他的 隐秘的 访问 应该 在 这 结尾 证明 更多的 符合 到 他的

[dɪˈzaɪɜ:z] [ðæn; ðən] - [hæd; həd] [dʌn] .
desires than mounseer's had done .
欲望 比 - 有 完毕 .
但她希望，他这次秘密的拜访最终能比先知的拜访更符合他的意愿。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][goʊ] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈroʊpər] , [hu:] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
At last they let him go ; and Mr . Roper , who had waited for him ,
在 最后的 他们 让 他 去 ; 和 先生 . 罗珀 , WHO 有 等待 为了 他 ,
[rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
wrung his hand ,
拧干 他的 手 ,
最后他们放了他；一直等着他的罗珀先生焦急地搓着手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæənər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [aɪˈti:] [meɪd] [maɪ] [aɪz] [ˈoʊvərˈfloʊ] .
and the manner of his doing it made my eyes overflow .
和 这 方式 的 他的 正在做 它 制成 我的 眼睛 溢出 .
他做这件事的方式让我热泪盈眶。
[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [feɪs] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [ˈbeɪzl] [kɔ:t] [bəʊθ][maɪ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [sed] ,
I turned my face away , but Basil caught both my hands in his and said ,
我 转向 我的 脸 离开 , 但 罗勒 捕捉 两个都 我的 双手 在 他的 和 说 ,
我扭过脸去，但巴兹尔抓住我的双手说：

" [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [ˈswiːθɑːrt] .
" **Be of good cheer , sweetheart .**
" 是 的 好的 欢呼 , 亲爱的 .

亲爱的，振作起来。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt][wɜːrdz] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [ðiː] ,
I have not words wherewith to express how much I love thee ,
我 有 不是 字 以及 到 表达 如何 很多 我 爱 你 ,
我无法用言语表达我对你的爱，

[bʌt; bət][gɔːd] [ˈnoʊɪθ] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈdɪrli] . "
but God knoweth it is very dearly . "
但 上帝 知道 它 是 非常 亲爱的 . "

但上帝知道这代价极其昂贵。

" [oʊ][ˈbeɪzl] !
" **O Basil !**
" 哦 罗勒 !

“哦，罗勒！

[maɪn] [oʊn] [dɪr] [ˈbeɪzl] , " [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈleɪn] [maɪ] [ˈfɔːrhed] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] - [sliːv] ,
mine own dear Basil , " I murmured , laying my forehead on his coat - sleeve ,
矿 自己的 亲爱的 罗勒 , " 我 低声说道 , 躺下 我的 前额 在 他的 外套 - 袖子 ,
“我亲爱的巴兹尔，”我低声说道，把额头贴在他的衣袖上。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][nɔːt] [ðen] [ˈʌtər] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
and could not then utter another word .
和 可以 不是 然后 说出 其他 单词 .

随后便再也说不出话来。

[er] [aɪ] [ˈlɪftɪd] [aɪˈtiː] [əˈgen] , [ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ænd] [huː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,
Ere I lifted it again , the hall - door opened , and who , I pray you ,
埃雷 我 抬起 它 再次 , 这 大厅 - 门 打开 , 和 WHO , 我 祈祷 你 ,
我还没来得及再次举起它，大厅的门就开了，请问是谁？

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ðen] [siː] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] [əˈfraɪt] , [aɪ] [kənˈfes] , [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈriːz(ə)nəb(ə)l]) [bʌt; bət]
should I then see (with more affright , I confess , than was reasonable) but
应该 我 然后 看 (和 更多的 恐惧 , 我 承认 , 比 曾是 合理的) 但
我当时应该看到（我承认，当时的恐惧程度超过了合理的程度）吗？

[ˈhjuːbə(:)t] ?
Hubert ?
休伯特 ?

休伯特？

[maɪ] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈbeɪzl] , [huːz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr]
My voice shook as he said to Basil , whose back was turned from the door
我的 嗓音 摇晃 作为 他 说 到 罗勒 , 谁 后退 曾是 转向 从 这 门
,
.
,

他的声音颤抖着，他对背对着门口的巴兹尔说道：

" [hɪr] [ɪz][jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] . "
" **Here is your brother .** "
" 这里 是 你的 兄弟 . "

“这是你哥哥。”

" [ɑː] , [ˈhjuːbə(:)t] !
" **Ah , Hubert !**
" 啊 , 休伯特 !

“啊，休伯特！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ； " [aɪ][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ði:] ！
" he exclaimed ； " I be glad to see thee ！
" 他 惊呼 ； " 我 是 高兴 的 到 看 你 ！

他惊呼道：“见到你我太高兴了！”

" [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][him; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fræŋk] [smaɪl] ， [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʼʌðər] [tʊk]
" and held out his hand to him with a frank smile , which the other took
" 和 握住 出去 他的 手 到 他 和 一个 坦率 微笑 ， 哪个 这 其他 采取
，
，
，

他坦率地笑着向他伸出手，对方握住了他的手。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈdu:ɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈpeɪnəs] [spred] [ˈʊʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ．
" but in the doing of it a deadly paleness spread over his face ．
" 但 在 这 正在做 的 它 一个 致命 苍白 传播 超过 他的 脸 ．

但与此同时，他脸上却泛起了一抹惨白。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈli:ʒər] [tu:; tə] [ˈtæri] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [ˈmɪnɪt] ， " [ˈbeɪzl] [sed] ；
" I have no leisure to tarry so much as one minute , " Basil said ；
" 我 有 不 闲暇 到 焦油 所以 很多 作为 一 分钟 ， " 罗勒 说 ；

“我一分钟也没有空闲时间可以停留，”巴兹尔说；

" [bʌt; bət] [ðɪs] [swi:t] [ˈleɪdi] [wɪl] [tel] [ði:] [wʌt] [ˈweɪti] [ˈri:z(ə)nz] [aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər] [ˈprez(ə)ntli]
" but this sweet lady will tell thee what weighty reasons I have for presently
" 但 这 甜的 女士 将要 告诉 你 什么 重 原因 我 有 为了 目前
[rɪˈmeɪnɪŋ] [kənˈsi:ld] ；
remaining concealed ；
其余的 暗 ；

“但是这位可爱的女士会告诉你，我目前隐姓埋名是有重要原因的；

[ænd; ənd][soʊ] [ˈferˈwel] ， [maɪ] [dɪr] [ʌv] ， [ænd; ənd] [ˈferˈwel] ， [maɪ] [ɡʊd] [ˈbrʌðər] ．
" and so farewell , my dear love , and farewell , my good brother ．
" 和 所以 告别 ， 我的 亲爱的 爱 ， 和 告别 ， 我的 好的 兄弟 ．

再见了，我的爱人；再见了，我的好兄弟。

[bi:; bi] ， [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ， [maɪ] [ˈbi:dz] - [ˈwʊmən] [ðɪs] [naɪt] ， [ˈkɑ:nstəns] ； [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] ， [ˈhju:bə(:)t]
Be , I pray you , my bedes - woman this night , Constance ； and you too , Hubert
是 ， 我 祈祷 你 ， 我的 床 - 女士 这 夜晚 ， 康斯坦斯 ； 和 你 也 ， 休伯特
， — [ɪf]
， — if
， — 如果

康斯坦丝，我恳求你今晚做我的床伴；休伯特，你也一样——如果

[ju:; jʊ][du:] [jet] [seɪ] [jʊr; jər] [ˈpreɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkrɪstjən] ， [wɪtʃ] [aɪ] [preɪ] [ɡɑ:d][ju:; jʊ][du:] ，
you do yet say your prayers like a good Christian , which I pray God you do ,
你 做 然而 说 你的 祈祷 喜欢 一个 好的 基督教 ， 哪个 我 祈祷 上帝 你 做 ，

你仍然像一个虔诚的基督徒那样祷告，我向上帝祈祷你能如此。

— [maɪnd][ju:; jʊ] [seɪ] [æn; ən][ˈɑ:veɪ][fɔ:r; fər][em ˈi:] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [sli:p] ．
— mind you say an ave for me before you sleep ．
— 头脑 你 说 一个 大道 为了 我 前 你 睡觉 ．

—睡前记得替我道一声。

" [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ɑ:n][him; ɪm][aɪ] [sʌŋk] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ，
" When the door closed on him I sunk down on a chair ,
" 什么时候 这 门 关闭 在 他 我 沉没 向下 在 一个 椅子 ，

“门在他身后关上后，我瘫坐在椅子上。”

[ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ．
and hid my face with my hands ．
和 隐藏 我的 脸 和 我的 双手 ．

我用双手捂住了脸。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][təʊld][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ？
" You have not told him anything ？
" 你 有 不是 讲述 他 任何事物 ？

你什么都没有告诉他吗？

" ['hju:bə(:)t] ['wɪspəd] ；[ænd; ənd][aɪ] , " [gɑ:d][help][ju:; jʊ] , ['hju:bə(:)t] ！
" Hubert whispered ； and I , " God help you , Hubert ！
" 休伯特 低声说道 ； 和 我 , " 上帝 帮助 你 , 休伯特 ！

“休伯特低声说道；而我，‘上帝保佑你，休伯特！’”

[hi:; hi][hæθ] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] ['mætər] , [ænd; ənd][hæθ] [ɔ:l'redi] , [aɪ] [fɪr] ,
he hath come to London for this very matter , and hath already , I fear ,
他 有 来 到 伦敦 为了 这 非常 事情 , 和 有 已经 , 我 害怕 ,

他正是为了这件事来到伦敦，而且恐怕已经.....

[ɔ:l'bi:ɪt][nɑ:t][ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [jæl; jəl] [əd'væntɪdʒ] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [jet] [ɪn] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ,
albeit not in any way that shall advantage my father , yet in seeking to assist him ,
尽管 不是 在 任何 方式 那 将 优势 我的 父亲 , 然而 在 寻求 到 协助 他 ,

虽然这样做对我父亲没有任何好处，但为了帮助他，

[rʌn] [hɪm'self] ['ɪntu:][deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] , [ɔ:r] ['li:stweɪz] ['bæniʃmənt] .
run himself into danger of death , or leastways banishment .
跑步 他自己 进入 危险 的 死亡 , 或者 至少 流放 .

让自己陷入死亡的危险之中，或者至少会被放逐。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] [maɪn] [aɪz] [reɪzd] [ðəm'selvz] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðeɪ]
" As I said this mine eyes raised themselves toward him ； and I would they
" 作为 我 说 这 矿 眼睛 提高 他们自己 朝向 他 ; 和 我 会 他们

[hæd; həd][nɑ:t] ,
had not ,
有 不是 ,

“我说这话的时候，我的目光不由自主地转向了他；我真希望我的目光没有那样移开。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ðɪ:z] ['meni] ['jɪrɪz] [tu:; tə] [fər'get]
for I saw in his visage an expression I have tried these many years to forget
为了 我 锯 在 他的 面容 一个 表达 我 有 尝试 这些 许多 年 到 忘记

,
.
,

因为我从他的脸上看到了我多年来一直试图忘记的表情。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] [naʊ] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] ['peɪnfəli] .
but which sometimes even now comes back to me painfully .
但 哪个 有时 甚至 现在 来 后退 到 我 痛苦地 .

但即使现在，这件事有时仍会让我感到痛苦。

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][səʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" I told you so , " he answered .
" 我 讲述 你 所以 , " 他 回答 .

“我早就告诉过你了，”他回答道。

" [hi:; hi][hæθ] [æn; ən][ɪn'veriəb(ə)l] ['æptnəs] [tu:; tə] [mɪs] [hɪz; ɪz][eɪm] ,
" He hath an invariable aptness to miss his aim ,
" 他 有 一个 不变的 恰当性 到 错过 他的 目的 ,

他总是容易打偏，

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:rt] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɑ:fts] [hi:; hi] .
and to hurt himself by the shafts he looseth .
和 到 伤害 他自己 经过 这 轴 他 松开 .

他解开箭矢，却伤到了自己。

[wʌt] [plæn] [hæθ] [hiː; hi] [naʊ] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] [wʌt] [jæl; jəl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
What plan hath he now formed , and what shall come of it ?
什么 计划 有 他 现在 形成 , 和 什么 将 来 的 它 ?

他现在制定了什么计划？这个计划又将会带来什么结果？

" [bʌt; bət] , [ˈsʌmwʌt] [rɪˈklʌvəd] [frʌm; frəm][maɪ] [sərˈpraɪz] , [aɪ] [bɪˈθɔːt] [maɪˈself][aɪ 'tiː] [ʃəd; jəd] [nɔːt]
" **But , somewhat recovered from my surprise , I bethought myself it should not**
" 但 , 有些 恢复 从 我的 惊喜 , 我 思考 我 它 应该 不是
[biː; bi][ˈpruːd(ə)nt] ,
be prudent ,
是 谨慎 ,

“但是，从惊讶中缓过神来后，我心想这样做并不明智。”

[ɔːlˈbiːɪt][aɪ] [griːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,
albeit I grieved to think so ,
尽管 我 伤心 到 思考 所以 ,

虽然想到这一点我感到很悲伤，

[tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈentərpraɪz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈbeɪzɪl][hæd; həd][ɪn][hænd] ;
to let him know what sort of enterprise it was Basil had in hand ;
到 让 他 知道 什么 种类 的 企业 它 曾是 罗勒 有 在 手 ;

让他知道巴兹尔正在筹划的是什么类型的项目；

[soʊ][aɪ][dɪd] [rɪˈveɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] ,
so I did evade his question ,
所以 我 做过 逃避 他的 问题 ,

所以我回避了他的问题。

[wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ʃoʊ] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈænsər] .
which indeed he did not show himself very careful to have answered .
哪个 的确 他 做过 不是 展示 他自己 非常 小心 到 有 回答 .

事实上，他并没有认真回答这个问题。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈfrænsɪs] [wɔːlsɪŋəm] ,
He said he was yet dealing with Sir Francis Walsingham ,
他 说 他 曾是 然而 处理 和 先生 弗朗西斯 沃尔辛厄姆 ,

他说他仍在与弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士洽谈。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv] [səkˈses] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,
and had hopes of success touching my father's liberation ,
和 有 希望 的 成功 接触 我的 父亲的 解放 ,

我曾满怀希望地盼望能成功解救我的父亲。

[ænd; ənd][soʊ] [preɪd] [ˌem ˈiː][nɔːt][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [dɪˈspɑːndənsɪ] ;
and so prayed me not to yield to despondency ;
和 所以 祈祷 我 不是 到 屈服 到 沮丧 ;

因此，他祈求我不要屈服于沮丧；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈmætərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈɪʃuː] , [ænd; ənd]
but it would take time to bring matters to a successful issue , and
但 它 会 拿 时间 到 带来 事情 到 一个 成功的 问题 , 和

[ˈpeɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈniːdɪd] ,
patience was greatly needed ,
耐心 曾是 非常 需要 ,

但要成功解决问题还需要时间，耐心至关重要。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈpruːd(ə)ns] [təːrd] [ðæt] [end] .
and likewise prudence toward that end .
和 同样地 谨慎 朝向 那 结尾 .

同样，也应谨慎行事以达到这一目的。

[hi:; hi] [ri'kwestɪd] [em 'i:] [veri] [ʔ:rdʒəntli][tu:; tə] [teɪk] [noʊ] [ʔðə] [steps] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz]
He requested me very urgently to take no other steps for the present in his
他 请求 我 非常 紧急 到 拿 不 其他 步骤 为了 这 展示 在 他的
[bi'hæf] ,
behalf ,
代表 ,

他非常紧急地请求我暂时不要代表他采取任何其他行动。

[wɪtʃ] [maɪt] [ru:ɪn][ɔ:l] .
which might ruin all .
哪个 可能 废墟 全部 .

这可能会毁掉一切。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈsʌfə] [ˈbeɪzɪl][tu:; tə] [kʌm] [ˈfɔ:rwərd][ɪn][aɪ 'ti:] ,
And above all things not to suffer Basil to come forward in it ,
和 多于 全部 事物 不是 到 遭受 罗勒 到 来 向前 在 它 ,
最重要的是, 绝不能让巴兹尔参与其中。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [əb'no:kʃəs] [tu:; tə][sɜ:r][ˈfrænsɪs][baɪ] [ˈspi:tʃɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi]
for that he had made himself obnoxious to Sir Francis by speeches which he
为了 那 他 有 制成 他自己 令人讨厌的 到 先生 弗朗西斯 经过 演讲 哪个 他
[hæd; həd] [ju:st] ,
had used ,
有 用过的 ,

为此, 他发表的言论令弗朗西斯爵士感到厌恶。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and which some one had reported to him ,
和 哪个 一些 一 有 据报道 到 他 ,

有人向他报告了此事。

[ˈtʌtʃɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈrɪdlɪz] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ([sɜ:r][ˈfrænsɪsɪz]) [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
touching Lady Ridley's compliance with his (Sir Francis's) request that she should
接触 女士 里德利 遵守 和 他的 (先生 弗朗西斯的) 要求 那 她 应该
[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstə] [ɪn][hɜ:r; hə] [haʊs] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [ri:d] [ˈprɑ:tɪstənt] [ˈpreɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hə]
have a minister in her house for to read Protestant prayers to her
有 一个 部长 在 她 房子 为了 到 读 新教 祈祷 到 她
[ˈhaʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,

关于里德利夫人是否同意弗朗西斯爵士的要求, 即在家中聘请一位牧师为她的家人诵读新教祷文,

[ɔ:l'bi:ɪt][hɜ:r'self] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈbedrɪdn] , [dɪd][nɑ:t] [ətend] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [stɜ:r][ɪn] [ðɪs]
albeit herself , being bedridden , did not attend ; and if he should now stir in this
尽管 她自己 , 存在 卧床不起 , 做过 不是 出席 ; 和 如果 他 应该 现在 搅拌 在 这
[ˈmætə] ,
matter ,
事情 ,

尽管她本人卧床不起, 未能出席; 如果他现在对此事有所行动,

[ɔ:l] [hoʊp] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][æn; ən][end] .
all hope would be at an end .
全部 希望 会 是 在 一个 结尾 .

所有的希望都将破灭。

[soʊ][hi:; hi] [left] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] ,
So he left me , and I returned to the parlor ,
所以 他 左边 我 , 和 我 返回 到 这 客厅 ,
于是他离开了, 我回到了客厅。

[ænd; ənd] [keit] [ænd; ənd] [ˈpɑ:li] [dɪˈklerd] [maɪ] [bɪˈheɪvjər] [tu:; tə][ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈoʊvər]
and Kate and Polly declared my behavior to them not to be over
和 凯特 和 波莉 声明 我的 行为 到 他们 不是 到 是 超过
[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ˈsɪv(ə)l] ;
and above civil ;
和 多于 民用 ;

凯特和波莉都认为我的行为举止不够礼貌；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [wen] [ˈfoʊks][wɜ:r; wər][ɪn] [lʌv] ,
but they supposed when folks were in love ,
但 他们 据称 什么时候 各位 是 在 爱 ,

但他们认为，当人们坠入爱河时，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɔ:rənt] [tu:; tə] [tri:t] [ðer; ðər] [ˈfrendz] [æz; əz] [ðeɪ] [pli:zd] .
they had a warrant to treat their friends as they pleased .
他们 有 一个 保证 到 对待 他们的 朋友们 作为 他们 高兴 .

他们有权随意对待自己的朋友。

[ðen] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌem ˈi:] [ˈveri] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈhevi] , [aɪ] [wi:n] ,
Then finding me very dull and heavy , I ween ,
然后 寻找 我 非常 乏味的 和 重的 , 我 温 ,

然后，我发现自己非常迟钝沉重，于是就.....

[ðeɪ] [bɪˈθɔ:t] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ɪn][hɜ:r; hər]
they bethought themselves at the last of going to visit their mother in her
他们 思考 他们自己 在 这 最后的 的 去 到 访问 他们的 母亲 在 她

[bed] ,
bed ,
床 ,

他们最后决定去探望卧病在床的母亲。

[ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [ðer; ðər][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈfɑ:ðər] , [hu:m] [ðeɪ] [faʊnd]
and paying their respects to their father , whom they found
和 付费 他们的 尊重 到 他们的 父亲 , 谁 他们 成立

[əˈsli:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [prer] - [bʊk] ,
asleep in his chair , his prayer - book ,
睡着了 在 他的 椅子 , 他的 祷告 - 书 ,

他们向父亲致敬，发现他睡在椅子上，身边放着他的祈祷书。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ˈlaɪɪŋ] [ˈoʊpən][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
with which he was engaged most of the day , lying open by his side .
和 哪个 他 曾是 已订婚的 最多 的 这 天 , 说谎 打开 经过 他的 边 .

他整天都在忙着处理这件事，就那样敞开着躺在他身边。

[ˈpɑ:li] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
Polly kissed his forehead ,
波莉 亲吻 他的 前额 ,

波莉吻了吻他的额头，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈblesɪd; blest] [ˈleɪdi] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmʌtʃ] -
and then the picture of our Blessed Lady in the first page of this much -
和 然后 这 图片 的 我们的 蒙福 女士 在 这 第一的 页 的 这 很多 -

[ju:st] [ˈvɑ:lʒəm] ;
used volume ;
用过的 体积 ;

然后是这本经常被翻阅的书的第一页上的圣母像；

[wɪtʃ] [ˈsʌd(ə)n] [ækts][ʌv; əv][hɜ:rz] [ˈkʌmfətɪd] [ˌem ˈi:][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
which sudden acts of hers comforted me not a little .
哪个 突然 行为 的 她的 安慰 我 不是 一个 小的 .

她的这些突如其来的举动让我感到无比安慰。

[ˈmjʊəriəl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə] [ɡriːt] [ðem; ðəm] ,
Muriel came out of her mother's chamber to greet them ;
穆里尔 来了 出去 的 她 母亲的 房间 到 迎接 他们 ;
穆里尔从母亲的房间里出来迎接他们，

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ][æt; ət] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [taɪm] ,
but would not suffer them to see her at this unexpected time ,
但 会 不是 遭受 他们 到 看 她 在 这 意外 时间 ,
但他不会让他们在这个时候见到她。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈkʌstəməbl̩] [ˈhæbɪts] [dɪsˈɔːrdəd] [hɜːr; həɹ] ;
for that the least change in her customable habits disordered her ;
为了 那 这 至少 改变 在 她 可定制 习惯 混乱 她 ;
因为她习惯上的哪怕最轻微的改变都会让她感到不安；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd] ,
and then whispered to me that she had often asked for Mistress Ward ,
和 然后 低声说道 到 我 那 她 有 经常 问 为了 情妇 沃德 ,
然后她悄悄告诉我，她经常要见沃德夫人。

[ænd; ənd] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈæbsəns] .
and complained of her absence .
和 抱怨 的 她 缺席 .
并抱怨她不在。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ləst][sɜːr][rælf; reɪf] [keɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈmɪstər] . [ˈleɪsi] ,
At the last Sir Ralph came , but not Mr . Lacy ,
在 这 最后的 先生 拉尔夫 来了 , 但 不是 先生 . 莱西 ,
最后拉尔夫爵士来了，但莱西先生没来。

[huː] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [raɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn] [hoʊm][tuː; tə][bed]
who he said was tired with his long ride , and had gone home to bed
WHO 他 说 曾是 疲劳的 和 他的 长的 骑 , 和 有 已消失 家 到 床
.
:
.

他说他长途跋涉后很累，已经回家睡觉了。

[.ðerəˈpɑːn] [keit] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [wiːp] ;
Thereupon Kate began to weep ;
于是 凯特 开始 到 哭泣 ;
于是凯特开始哭泣；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [faɪn] [bɔːl] ,
for she said she would not go without him to this fine ball ,
为了 她 说 她 会 不是 去 没有 他 到 这 美好的 球 ,
因为她说过，如果没有他，她不会独自去参加这场盛大的舞会。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æŋ; əŋ] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [əˈbrɔːd]
for it was an unbecoming thing for a woman to be seen abroad
为了 它 曾是 一个 不体面 事物 为了 一个 女士 到 是 已见 国外
[wen] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,
when her husband was at home ,
什么时候 她 丈夫 曾是 在 家 ,
因为在丈夫在家的时候，女人外出旅行是一件有失体统的事情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dʌŋ] , [nɔːr][dɪd] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː] .
and a thing she had not yet done , nor did intend to do .
和 一个 事物 她 有 不是 然而 完毕 , 也不 做过 打算 到 做 .
还有一件她尚未做过，也不打算做的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rd] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [peɪnz] [tu:; tə]
But that it was a very hard thing she should have been at the pains to
但 那 它 曾是 一个 非常 难的 事物 她 应该 有 到过 在 这 疼痛 到
[dres] [hɜ:r'self] [soʊ] ['hænsəmli] ,
dress herself so handsomely ,
裙子 她自己 所以 英俊地 ,
但她要费尽心思把自己打扮得如此漂亮, 这其实是一件非常困难的事情。

[ænd; ænd] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðɪs] [faɪn] [su:t] ;
and not so much as one person to see her in this fine suit ;
和 不是 所以 很多 作为 一 人 到 看 她 在 这 美好的 套装 ;
竟然没有一个人看到她穿这身漂亮的衣服;

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['fu:lɪ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:]
and she wished she had not been so foolish as to be persuaded to it
和 她 希望 她 有 不是 到过 所以 愚蠢 作为 到 是 被说服 到 它
,
:
,
她后悔当初那么愚蠢, 竟然被说服了。

[ænd; ænd] [ðæt] ['pɑ:li] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm] [ðer'ɪn] .
and that Polly was very much to blame therein .
和 那 波莉 曾是 非常 很多 到 责备 其中 .
而波莉在这件事上负有很大责任。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] , " [aɪ] - [feɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] , " ['pɑ:li] [ɪk'skleɪmd] ;
At the which , " I ' faith , I think so too , " Polly exclaimed ;
在 这 哪个 , " 我 - 信仰 , 我 思考 所以 也 , " 波莉 惊呼 ;
这时, 波莉惊呼道: “我信, 我也这么认为。”

" [ænd; ænd] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [stetd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [maɪ] [dɪr] .
" **and I wish you had stayed in the country , my dear .**
" 和 我 希望 你 有 入住 在 这 国家 , 我的 亲爱的 .
“我真希望你当初留在乡下, 亲爱的。”

" ['keɪts] ['pɪtɪf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ænd] - [kəm'pleɪnt] [mu:vd] [em 'i:] , [ɪn] [maɪ] [ðen] [æprɪ'hensɪv]
" **Kate's pitiful visage and whineful complaint moved me , in my then apprehensive**
" 凯特的 可怜 面容 和 - 抱怨 已搬 我 , 在 我的 然后 忧虑
[ˈhju:mər] ,
humor ,
幽默 ,
“凯特那可怜兮兮的脸和哀怨的抱怨打动了 我, 当时我正处于一种忧虑的幽默之中。”

[tu:; tə] [æn; ən] [ʌn'merɪ] [bʌt; bət] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] , [wɪtʃ]
to an unmerry but not to be resisted fit of laughter , which
到 一个 不快乐的 但 不是 到 是 抵抗 合身 的 笑声 , 哪个
[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zent] ;
she did very much resent ;
她 做过 非常 很多 怨恨 ;
她忍不住发出了一阵不愉快的、但又无法抑制的笑声, 这让她非常恼火;

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [læft] [ɔ:r] [daɪd] ,
but I must have laughed or died ,
但 我 必须 有 笑了 或者 死亡 ,
但我当时一定是笑死了或者死了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] ['æŋgri] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:; hər] [ˈlætər] [sʌtʃ] [læmen'teɪʃənz] [hu:] [hæd; həd]
and yet it made me angry to hear her utter such lamentations who had
 和 然而 它 制成 我 生气的 到 听到 她 说出 这样的 哀歌 WHO 有
 [nʊ] [tru:] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [dɪs'pleʒər] .
no true cause for displeasure .
 不 真的 原因 为了 不满 .
 然而，听到她发出这样的抱怨，我感到很生气，因为她并没有什么真正的不满理由。

[wen] [ðei] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , — [ʃi; ʃi] , [sti] [ˈfedɪŋ] [terz] ,
When they were gone , — she , still shedding tears ,
 什么时候 他们 是 已消失 , — 她 , 仍然 脱落 眼泪 ,
 他们走后, 她——仍然泪流满面——

[ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [sɜ:r] [rælf; reɪf] [sent] [fɔ:r; fər] [tu; tə] [kən'veɪ] [hɜ:r; hər] [tu; tə] [ˈgreɪz] [ɪn] [leɪn] ,
in a chair Sir Ralph sent for to convey her to Gray's Inn Lane ,
 在 一个 椅子 先生 拉尔夫 发送 为了 到 传达 她 到 格雷的 客栈 车道 ,
 她坐在拉尔夫爵士派人找来的椅子上, 准备被送到格雷律师学院巷。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['pɑːli] [ɪn][ðer; ðər] [kəʊtʃ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [jɛtsɪz] ,
and he and Polly in their coach to Mrs . Yates's ,
 和 他 和 波莉 在 他们的 教练 到 太太 . 耶茨的 ,
 他和波莉乘马车去耶茨太太家,

— [ðə; ði] [rɪ'li:f] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['æbsəns] [pru:vɪd] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][,aɪ 'ti:][dɪd]
 — the relief I had from their absence proved so great that at first it did
 — 这 宽慰 我 有 从 他们的 缺席 已证实 所以 伟大的 那 在 第一的 它 做过
 [si:m] [tu; tə] [i:z] [maɪ] [hɑ:rt] .
seem to ease my heart .
 似乎 到 舒适 我的 心 .

他们的离开让我如释重负，起初我的心情似乎也因此轻松了许多。

[aɪ] [went] ['sləʊli] [ʌp][tuː; tə] [maɪn] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,
I went slowly up to mine own chamber ,
 我 去 缓慢地 向上 到 矿 自己的 房间 ,
 我缓缓走向自己的房间。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət][skaɪ] [ə'bʌv]

and stood there a while at the casement looking at the quiet sky above
 和 站立 那里 一个 尽管 在 这 窗扇 寻找 在 这 安静的 天空 多于

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'kwaɪət] ['sɪti] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] ,

and the unquiet city beneath it ,
 和 这 不安 城市 下面 它 ,

于是，他站在窗边，望着上方宁静的天空和下方喧嚣的城市，过了一会儿。

[ænd; ənd] [ˈtʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [də'rekʃn; da'rekʃn] [wer] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [tuː; tə][biː; bi] ,
and chiefly in the distant direction where I knew the prison to be ,
 和 主要 在 这 遥远 方向 在哪里 我 知道 这 监狱 到 是 ,
 主要是在我知道监狱所在的遥远方向。

['pɪktʃərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [bər] [sɛl] .
picturing **to** **myself** **my** **father** **in** **his** **bare** **cell** .
 想象 到 我 我的 父亲 在 他的 裸 细胞 .
 我脑海中浮现出父亲在简陋牢房里的画面。

['mɪstrəs] [wɔːrd] [rɪˈɡeɪnɪŋ] [hɜːr; hær] [əb'skjər] ['lɑːdʒɪŋ] , ['mɪstər] . ['wɑːtsənz] ['deɪndʒərəs] [dɪ'sent] ,
Mistress **Ward** **regaining** **her** **obscure** **lodging** , **Mr** . **Watson's** **dangerous** **descent** ,
 情妇 沃德 恢复 她 朦胧 住宿 , 先生 . 屈臣氏 危险的 下降 ,
 沃德夫人重新住进了她那偏僻的住处，沃森先生则危险地坠落下去。

[ænd; ənd][ˈmoʊstli][ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] [ˈbeɪzɪl][wʌz; wəz][tuː; tə][roʊ] , — [ðæt] [boʊt] [ˈfreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ]
and mostly the boat which Basil was to row , — that boat freighted with so
和 大多 这 船 哪个 罗勒 曾是 到 排 , — 那 船 货运 和 所以
[ˈperələs] [ə; eɪ] [ˈbɜːrðən] .
perilous a burthen .
危险的 一个 负担 .

尤其是巴兹尔要划的那艘船，——那艘船承载着极其危险的重担。

[ðɪːz] [siːnz] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [brɪˈfɔːr] [maɪn] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊnləs] ,
These scenes seemed to rise before mine eyes as I remained motionless ,
这些 场景 似乎 到 上升 前 矿 眼睛 作为 我 剩余 静止不动 ,
我一动不动地站在那里，这些景象仿佛在我眼前浮现出来。

[ˈstreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [saɪt] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg]
straining their sight to pierce the darkness of the night and of the fog
紧张 他们的 视线 到 刺穿 这 黑暗 的 这 夜晚 和 的 这 多雾路段
[wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] .
which hung over the town .
哪个 悬挂 超过 这 镇 .
他们努力睁大眼睛，想要看穿笼罩在小镇上的夜色和浓雾。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] , [ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [ræn] [θruː] [em ˈiː] ,
When the clock struck twelve , a shiver ran through me ,
什么时候 这 钟 击 十二 , 一个 颤抖 跑 通过 我 ,
时钟敲响十二点时，我感到一阵寒意袭来。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] [ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət] [lɪn] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] .
for I thought of the like striking at Lynn Court , and what had followed .
为了 我 想法 的 这 喜欢 引人注目 在 林恩 法庭 , 和 什么 有 随后 .
因为我想到了林恩法院发生的类似袭击事件，以及随后发生的事情。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪˈtɒk] [maɪˈself][tuː; tə][maɪ] [prerz] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɑːn][ˈbeɪzɪl] , [sed] , " [spiːk]
Upon which I betook myself to my prayers , and thinking on Basil , said , " Speak
之上 哪个 我 贝托克 我 到 我的 祈祷 , 和 思维 在 罗勒 , 说 , " 说话
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

于是我便开始祈祷，想着巴西尔，说道：“请为他祈祷，

[oʊ][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈmeri] !
O Blessed Virgin Mary !
哦 蒙福 处女 玛丽 !
圣母玛利亚！

[ɪnˈtriːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [oʊ][jɪː; ji] [əˈpɒsəlz] !
Entreat for him , O ye apostles !
恳求 为了 他 , 哦 是的 使徒 !
使徒们啊，为他祈求吧！

[meɪk] [ˌɪntərˈse(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːl][jɪː; ji] [ˈmɑːtəz] !
Make intercession for him , all ye martyrs !
制作 代祷 为了 他 , 全部 是的 殉道者 !
殉道者们，请为他代祷！

[preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːl][jɪː; ji] [kənˈfesəz] [ænd; ənd][ɔːl][jɪː; ji] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
Pray for him , all ye confessors and all ye company of heaven ,
祈祷 为了 他 , 全部 是的 忏悔者 和 全部 是的 公司 的 天堂 ,
诸位圣徒，诸位天上的众圣徒，请为他祈祷。

[ðæt] [maɪ] [prerz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [meɪ] [teɪk] [ɪˈfekt] [brɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] !
that my prayers for him may take effect before our Lord Jesus Christ !
那 我的 祈祷 为了 他 可能 拿 影响 前 我们的 主 耶稣 基督 !
愿我为他所做的祷告在我们的主耶稣基督面前生效！

" [ðen] [maɪ] [hed] [wækst] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sli:p] , [ænd; ənd][aɪ][sæŋk][ɑ:n][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]
" Then my head waxed heavy with sleep , and I sank on the cushion of my
" 然后 我的 头 打蜡 重的 和 睡觉 ; 和 我 沉没 在 这 软垫 的 我的
[ˈni:lɪŋ] - [stu:l] .
kneeling - stool .
跪着 - 凳子 .

“然后我昏昏欲睡，瘫倒在跪凳的垫子上。”

[aɪ][wɑ:t,wɒt][nɑ:t][fɔ:r; fər] [haʊ] ['meni] ['aʊəz] [aɪ] ['slʌmbərd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] ;
I wot not for how many hours I slumbered in this wise ;
我 什么 不是 为了 如何 许多 小时 我 沉睡 在 这 明智的 ;
我不知道我这样睡了多少个小时 ;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [dri:mz] .
but I know I had some terrible dreams .
但 我 知道 我 有 一些 糟糕的 梦境 .
但我知道我做过一些可怕的噩梦。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] .
When I awoke it was daylight .
什么时候 我 醒来 它 曾是 日光 .
我醒来时天已经亮了。

[ə; eɪ][looð] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [em 'i:] .
A load knocking at the door of the house had aroused me .
一个 加载 敲门 在 这 门 的 这 房子 有 被唤醒 我 .
一阵急促的敲门声惊醒了我。

[brɪfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [wel] [brɪ'θɔ:t] [em 'i:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , ['mjʊriəlz] [waɪt] [feɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət]
Before I had well bethought me where I was , Muriel's white face appeared at
前 我 有 出色地 思考 我 在哪里 我 曾是 , 穆里尔的 白色的 脸 出现 在
[maɪ] [dɔ:r] .
my door .
我的 门 .

我还没来得及好好想想自己身在何处，穆里尔苍白的脸就出现在我的门口。

[ðə; ði] ['pɜ:rswɪvənt] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɜ:r; wər] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] [wɔ:rd] .
The pursuivants , she said , were come to seek for Mistress Ward .
这 追索者 , 她 说 , 是 来 到 寻找 为了 情妇 沃德 .
她说，追捕者是来寻找沃德夫人的。

['tʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .
第十九章

[maɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] ,
My first thought ,
我的 第一的 想法 ,
我的第一反应是，

[wen] ['mjʊriəl][hæd; həd] [ə'naʊnst] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rswɪvənt] [ɪn] [sɜ:rtʃ]
when Muriel had announced to me the coming of the pursuivants in search
什么时候 穆里尔 有 宣布 到 我 这 未来 的 这 追索者 在 搜索
[ʌv; əv] ['mɪstrəs] [wɔ:rd] ,
of Mistress Ward ,
的 情妇 沃德 ,

当穆里尔告诉我追捕沃德夫人的人即将到来时，

[wʌz; wəz][tu:; tə] [θæŋk] [gɑ:d][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɪˈɑ:nd] [ðər; ðər] [ri:tʃ] ,
was to thank God she was beyond their reach ,
曾是 到 感谢 上帝 她 曾是 超过 他们的 抵达 ,
应该感谢上帝，她已经超出了他们的控制范围。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['pru:d(ə)ns][hæd; həd][left][ju: 'es][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'boʊd] .
and with so much prudence had left us in ignorance of her abode .
和 和 所以 很多 谨慎 有 左边 我们 在 无知 的 她 住所 .
她如此谨慎，以至于我们对她的住处一无所知。

[ðen] ['meɪkɪŋ] [heɪst] [tu:; tə] [dres] — [fɔ:r; fər][aɪ] [æprɪ'hend] [ði:z] [ˈɑ:fəsərz] [ʃəd; ʃəd] [ˈvɪzɪt] ['evri]
Then making haste to dress — for I apprehended these officers should visit every
然后 制作 匆忙 到 裙子 — 为了 我 被捕 这些 警官 应该 访问 每一个
[ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [aɪ] ['kwɪkli] [rɪ'per] [tu:; tə][maɪ][ˈænts, 'ɒnts] [ru:m] ,
chamber in the house — I quickly repaired to my aunt's room ,
房间 在 这 房子 — 我 迅速地 已修复 到 我的 姑姑的 房间 ,
于是我赶紧穿好衣服——因为我担心这些官员会搜查房子里的每个房间——迅速赶到我姑妈的房间。

[hu:] [wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [baɪ]['mɜ:riəl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnvəntɔ:ri]
who was persuaded by Muriel that they had sent for to take an inventory
WHO 曾是 被说服 经过 穆里尔 那 他们 有 发送 为了 到 拿 一个 存货
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃər] ,
of the furniture ,
的 这 家具 ,
他被穆里尔说服，相信他们已经派人来清点家具了。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kə'mendəbl] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
which she said was a very commendable thing to do ,
哪个 她 说 曾是 一个 非常 值得称赞 事物 到 做 ,
她说，这是一件非常值得称赞的事情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; hər]
but she wished they had waited until such time as she had had her
但 她 希望 他们 有 等待 直到 这样的 时间 作为 她 有 有 她
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .
但她希望他们能等到她吃完早饭后再来。

[baɪ][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['mɜ:rsɪ] , [aɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ði:z] [ˈɑ:fəsərz] — [ɔ:r] , ['li:stweɪz] ,
By an especial mercy , it so happened that these officers — or , leastways ,
经过 一个 特别的 怜悯 , 它 所以 发生 那 这些 警官 — 或者 , 至少 ,
幸运的是，这些军官——或者至少是——恰好.....

[tu:] [aʊt][ʌv; əv] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wɜ:r; wər]['kwaiət] , [wel] - [dɪ'spoʊzd] [men] ,
two out of three of them — were quiet , well - disposed men ,
二 出去 的 三 的 他们 — 是 安静的 , 出色地 - 处置 男人 ,
他们三人中有两个是性格安静、心地善良的人。

[hu:] ['eksəd] [ðer; ðər] [ˈɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['maɪldnəs] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] ,
who exercised their office with as much mildness as could be hoped for ,
WHO 锻炼 他们的 办公室 和 作为 很多 温和 作为 可以 是 希望 为了 ,
他们以尽可能温和的方式履行职责，

[ænd; ænd] ['ræðər] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [wei] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps]
and rather diminished by their behavior than in any way increased the hardships
和 相当 减少 经过 他们的 行为 比 在 任何 方式 增加 这 艰辛
[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'veɪz(ə)n][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['praɪvəsi] .
of this invasion of domestic privacy .
的 这 入侵 的 国内的 隐私 .
他们的行为非但没有加剧侵犯家庭隐私带来的困难，反而减轻了这种困难。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][tɜ:rnz] ['kwestʃənd] ['tʌtʃɪŋ] ['mɪstrəs] ['wɜ:dz] [ə'boʊd] [ɪk'sept] [maɪ] [ænt] ,
We were all in turns questioned touching Mistress Ward's abode except my aunt ,
我们 是 全部 在 转弯 被质问 接触 情妇 病房 住所 除了 我的 阿姨 ,
除了我姑姑之外，我们所有人都被轮流盘问是否碰过沃德夫人的住所。

[hu:z] [ment(ə)l][ɪn'fɜ:rməti][wʌz; wəz][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər][tu;; tə][ɪg'zempt][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɔ:r'di:l]
whose mental infirmity was pleaded for to exempt her from this ordeal
谁 精神的 虚弱 曾是 恳求 为了 到 豁免 她 从 这 考验
.
:
.

有人以她精神残疾为由，请求免除她的这种折磨。

[ðə; ði][wʌn] [ɑ:fisəɹ] [hu:] [wʌz; wəz] [tʃɜ:rlɪ] [sed] , " [ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdi:z][maɪnd][bi:; bi] [ʌn'saʊnd] ,
The one officer who was churlish said , " If the lady's mind be unsound ,
这 一 官 WHO 曾是 粗鲁 说 , " 如果 这 女士的 头脑 是 不健全 ,
那个态度粗鲁的警官说：“如果这位女士精神不正常，

- [tɪz][moʊst] [laɪk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [let][ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ,
'tis most like she will let the cat out of the bag ,
- 的 最多 喜欢 她 将要 让 这 猫 出去 的 这 包 ,
她很可能会把秘密说漏嘴。

" [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:rst] ['kwestʃənz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [ˈfɔ:rsəbli] [rɪ'streɪnd]
" and would have forced questions on her ; but the others forcibly restrained
" 和 会 有 强制 问题 在 她 ; 但 这 其他的 强制 克制
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
him from it ,
他 从 它 ,

他本想强迫她接受质问；但其他人强行阻止了他。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [frʌm; frəm][ˈoʊpənli] [ɪn'sʌltɪŋ] [ju: 'es] ,
and likewise from openly insulting us ,
和 同样地 从 公然 侮辱 我们 ,
同样，也不要公开侮辱我们。

[wen] [wi:; wi] [dɪ'naɪd] [ɔ:l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɔ:tid] [tu;; tə] .
when we denied all knowledge of the place she had resorted to .
什么时候 我们 否认 全部 知识 的 这 地方 她 有 复原 到 .
当我们否认知道她去了哪里时。

[ˌhausəu'evə] , [hi:; hi] [ventɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒəɹ] [ɪn] [ˈskɔ:nf(ə)l] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [ˈspi:tʃɪz] .
Howsoever , he vented his displeasure in scornful looks and cutting speeches .
然而 , 他 通风 他的 不满 在 轻蔑的 看起来 和 切割 演讲 .
然而，他却用轻蔑的眼神和尖刻的言辞来发泄他的不满。

[ðeɪ] [ˈkæɪɪd] [ə'weɪ] [ˈsʌndri] [prer] - [bʊks] , [ænd; ənd][ˈnoʊtəbli][ðə; ði] " [ˈspɪrɪtʃuəl][ˈkɑ:mbæt] ,
They carried away sundry prayer - books , and notably the " Spiritual Combat ,
他们 携带 离开 杂项 祷告 - 图书 , 和 尤其 这 " 精神 战斗 ,
他们带走了各种各样的祈祷书，其中最引人注目的是《属灵争战》

" [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ˈɡɪftɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] , [wen] [aɪ] [slept] [æɪ; ət][hɜ:r; həɹ] [haʊs]
" which Mrs . Engerfield had gifted me with , when I slept at her house
" 哪个 太太 . - 有 天才 我 和 , 什么时候 我 睡着了 在 她 房子
[æɪ; ət][nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən] ,
at Northampton ,
在 北安普顿 ,

“那是恩格菲尔德夫人送给我的，当时我睡在她位于北安普顿的家中。”

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɡri:vɪd] [em 'i:][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
the loss of which grieved me not a little ,
这 损失 的 哪个 伤心 我 不是 一个 小的 ,
失去它让我感到非常悲痛。

[bʌt; bət] [jet] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æɪ; ət] [əˈnʌðəɹ] [taɪm] ,
but yet not so much as it would have done at another time ,
但 然而 不是 所以 很多 作为 它 会 有 完毕 在 其他 时间 ,
但即便如此，也没有像在其他时期那样产生那么大的影响。

[fɔːr; fər][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ðen] [ˈhoʊli] [set][ɑːn] [disˈkʌvəriŋ] [huː] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [ˈmɪstrəs]
for my thoughts were then wholly set on discovering who had betrayed Mistress
为了 我的 想法 是 然后 完全 放 在 发现 WHO 有 背叛 情妇
[ˈwɜːdz] [ˌɪntərˈven](ə)n] ,
Ward's intervention ,
病房 干涉 ,

因为我当时一心只想找出是谁背叛了沃德夫人的干预。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪstər] . [ˈwɑːtsənz] [feɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈbeɪzl][ˈɔːlsou][hæd; həd] [bɪn]
and what had been Mr . Watson's fate , and if Basil also had been
和 什么 有 到过 先生 : 屈臣氏 命运 , 和 如果 罗勒 还 有 到过
[ˌɪmplɪkeɪtɪd] .
implicated .
牵涉其中 .

沃森先生的命运如何？巴兹尔是否也牵涉其中？

[aɪ] [əˈdrest] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈsiːmli] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] ,
I addressed myself to the most seemly of the three men ,
我 已解决 我 到 这 最多 似乎 的 这 三 男人 ,
我向三人中最体面的那位男士致意。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɜːr; hər] [əˈfens] [hæd; həd] [bɪn] .
and asked him what her offence had been .
和 问 他 什么 她 罪行 有 到过 .
她问他她犯了什么错。

" [ʃiː; ʃi] [əˈsɪstɪd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [ɪn][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][frʌm; frəm] [ˈbraɪdwəl] . "
" **She assisted , " he answered , " in the escape of a prisoner from Bridewell** . "
" 她 协助 , " 他 回答 , " 在 这 逃脱 的 一个 囚犯 从 拘留所 . "
"她协助了一名囚犯从布里德韦尔监狱越狱,"他回答说。

" [ɪn] [wʌt] [ˈmænər] ? " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfərənsi] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [əˈsuːm] .
" **In what manner ? " I said , with so much of indifferency as I could assume** .
" 在 什么 方式 ? " 我 说 , 和 所以 很多 的 冷漠 作为 我 可以 认为 .
"以何种方式？"我问道，语气尽可能地冷漠。

" [baɪ][ðə; ði] [ˈsmʌɡlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [sel] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" **By the smuggling of a rope into his cell , " he answered** ,
" 经过 这 走私 的 一个 绳索 进入 他的 细胞 , " 他 回答 ,
"通过向他的牢房偷运一根绳子,"他回答说。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [jet] [ˈhæŋɪŋ] [ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] ,
" **which was found yet hanging unto his window** ,
" 哪个 曾是 成立 然而 绞刑 到 他的 窗户 ,
"人们发现它还挂在他的窗户上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈpestələnt] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfɜːrniʃt] [hɪm; ɪm]
and which none other than that pestilent woman could have furnished him
和 哪个 没有任何 其他 比 那 瘟疫 女士 可以 有 提供 他
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 .

除了那个令人厌恶的女人，没有人能给他提供这些东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第20/31页

" [ə'laes] !
" **Alas** !
" 唉 !
“唉！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [fɪəd] [wʊd] ['hæpən] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [fɔːrmd] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prədʒekt] ;
this was what I feared would happen , when she first formed this project ;
这 曾是 什么 我 害怕 会 发生 , 什么时候 她 第一的 形成 这 项目 ;
这正是我在她最初构思这个项目时所担心的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'ʃʊəd] [juː 'es][mɪstər] . ['wɑːtsn] [wʊd] [let] [hɪm'self] [daʊn] ,
but she had assured us Mr . Watson would let himself down ,
但 她 有 保证 我们 先生 : 沃森 会 让 他自己 向下 ,
但她向我们保证，沃森先生会让自己失望的。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɔːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
holding the two ends of the cord in his hands ,
保持 这 二 结束 的 这 绳索 在 他的 双手 ,
他双手握着绳子的两端，

[ænd; ænd][soʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪnəbld] [tuː; tə] ['kæəri] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd]
and so would be enabled to carry it away with him after he had
和 所以 会 是 已启用 到 携带 它 离开 和 他 后 他 有
[gɔːt] [daʊn] ,
got down ,
得到 向下 ,
这样他下山后就能把它带走。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
and so it would never be discovered by what means he had made his
和 所以 它 会 绝不 是 发现 经过 什么 方法 他 有 制成 他的
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .
因此，他逃脱的方式永远不会被发现。

" [ænd; ænd] [ðɪs] ['prɪz(ə)nər] [hæθ] [ðen] [ɪ'skeɪpt] ?
" **And this prisoner hath then escaped ?**
" 和 这 囚犯 有 然后 逃脱 ?
“那么，这个囚犯已经逃脱了吗？ ”

" [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɛrləs] ['mænər] .
" **I said , in a careless manner .**
" 我 说 , 在 一个 粗心 方式 .
“我漫不经心地说道。”

" ['mæri] , [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][keɪdʒ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;
" **Marry , out of one cage , " he answered ;**
" 结婚 , 出去 的 一 笼 , " 他 回答 ;
“嫁给一个笼子里的人吧，”他回答道；

" [bʌt; bət] [aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [seɪf] ['dʌndʒən] ,
" **but I'll warrant you he is by this time lodged in a more safe dungeon ,**
" 但 患病的 保证 你 他 是 经过 这 时间 已提交 在 一个 更多的 安全的 地牢 ,
但我可以向你保证，他现在肯定被关押在一个更安全的地牢里。

[ænd; ənd][wið; wiθ] [sʌtʃ] ['breisləts] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [æz; əz][[æɪ; ʃəl][nɑ:t] ['sʌfər] [hɪm; ɪm]
and with such bracelets on his hands and feet as shall not suffer him
和 和 这样的 手镯 在 他的 双手 和 脚 作为 将 不是 遭受 他
[ə'gen] [tu:; tə] [tʃi:t] [ðə; ði] ['gæləʊz] .
again to cheat the gallows .
再次 到 欺骗 这 绞刑架 .
并且要给他戴上手铐和脚镣，让他再也无法逃脱绞刑架。

" [aɪ] [derd] [nɑ:t] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] ; [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][ðer; ðər] ['pɜ:rpəs]
" I dared not question him further ; and finding nothing more to their purpose
" 我 敢于 不是 问题 他 更远 ; 和 寻找 没有什么 更多的 到 他们的 目的
, [ðə; ði] ['pɜ:rsɪvənt] [rɪ'taɪərd] .
, the pursuivants retired .
, 这 追索者 退休 .
“我不敢再追问他；追捕者发现已无其他目的，便退下了。”

[wen] ['mɪstər] . ['kɑ:ŋɡəltɑ:n] , ['mjəriəl] , [ænd; ənd][aɪ] ['æftərwərd] [met] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] ,
When Mr . Congleton , Muriel , and I afterward met in the parlor ,
什么时候 先生 : 康格尔顿 , 穆里尔 , 和 我 之后 遇见 在 这 客厅 ,
后来，康格尔顿先生、穆里尔和我再次在客厅见面时，

[nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [si:md] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [spi:k] .
none of us seemed disposed to speak .
没有任何 的 我们 似乎 处置 到 说话 .
我们当中似乎没有人愿意开口说话。

[ðer; ðər][bi:; bi] [taɪmz] [wen] [gri:f] [ɪz] [lə'kweɪʃəs] , [bʌt; bət] [ʌðər] [wen] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]
There be times when grief is loquacious , but others when the weight of
那里 是 时代 什么时候 悲伤 是 贫嘴 , 但 其他的 什么时候 这 重量 的
[æprɪ'henʃn] [dʌθ; dəθ] [tʃek] [spi:tʃ] .
apprehension doth check speech .
忧虑 确实 查看 演讲 .
有时悲伤会让人滔滔不绝，但有时忧虑的重压却会让人哽咽难言。

[æt; ət][læst][aɪ] [brʊk] [ðɪs] ['saɪləns] [baɪ] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz] " [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi] [dʌn] ?
At last I broke this silence by such words as " What should now be done ?
在 最后的 我 打破 这 沉默 经过 这样的 字 作为 " 什么 应该 现在 是 完毕 ?
最后，我打破了沉默，开口问道：“现在应该怎么办？”

" [ænd; ənd] " [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [lɜ:rn] [wʌt] [hæθ] [ə'kɜ:rd] ?
" and " How can we learn what hath occurred ?
" 和 " 如何 能 我们 学习 什么 有 发生 ?
“我们如何才能知道发生了什么？”

" [ðen] ['mɪstər] . ['kɑ:ŋɡəltɑ:n] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [em 'i: , [ænd; ənd][wið; wiθ] [mʌtʃ] ['grævəti][ænd; ənd]
" Then Mr . Congleton turned toward me , and with much gravity and
" 然后 先生 : 康格尔顿 转向 朝向 我 , 和 和 很多 重力 和
[ʌn'ju:zuəl] ['vi:ɪmənsɪ] ,
unusual vehemency ,
异常 愤怒 ,
“然后康格尔顿先生转向我，神情严肃而又异常激动，

" ['kɑ:nstəns] , " [kwʊθθ][hi:; hi] , " [wen] ['mɑ:rgrət] [wɔ:rd] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n] [ðɪs] [bəʊld]['ækʃ(ə)n] ,
" Constance , " quoth he , " when Margaret Ward resolved on this bold action ,
" 康斯坦斯 , " 引用 他 , " 什么时候 玛格丽特 沃德 已解决 在 这 大胆的 行动 ,
“康斯坦斯,”他说道，“当玛格丽特·沃德下定决心采取这一大胆行动时，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['seɪvəd] [ʌv; əv] ['ræʃnəs] ,
which in the eyes of some savored of rashness ,
哪个 在 这 眼睛 的 一些 细细品味 的 鲁莽 ,
在有些人看来，这带有鲁莽的意味。

[aɪ] [wɔːrɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔːst] [brɪfɔːr] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [aɪˈtiː] ,
I warned her to count the cost before undertaking it ,
我 警告 她 到 数数 这 成本 前 承诺 它 ,
我警告过她，做事之前要先算清楚代价。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈdeɪndʒəz] ,
for that it was replete with many dangers ,
为了 那 它 曾是 充足的 和 许多 危险 ,
因为它充满了许多危险。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪmˈbɑːrk] [ɪn][aɪˈtiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperəd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and none should embark in it which was not prepared to meet with a
和 没有任何 应该 启程 在 它 哪个 曾是 不是 准备 到 见面 和 一个
[ˈterəb(ə)l] [deθ] .
terrible death .
糟糕的 死亡 .

任何没有做好迎接惨死准备的人都不应该踏上这条路。

[ʃiː; ʃi][tuːld][emˈiː] [ðerəˈpɑːn] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [pæst] [ˈjɪrɪz] [hɜːr; hər] [tʃiːf] [dɪˈzaɪər][hæd; həd] [bɪn]
She told me thereupon that for many past years her chief desire had been
她 讲述 我 于是 那 为了 许多 过去的 年 她 首席 欲望 有 到过
[tuː; tə][end][hɜːr; hər][laɪf][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] ,
to end her life by such a death ,
到 结尾 她 生活 经过 这样的 一个 死亡 ,
她随即告诉我，多年来她最大的愿望就是以这种方式结束自己的生命。

[ɪf] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,
if it should be for the sake of religion ,
如果 它 应该 是 为了 这 清酒 的 宗教 ,
如果是为了宗教，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsentənst] [tuː; tə][aɪˈtiː] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði][ˈdʒɔɪfʊl; -f(ə)l]
and that the day she should be sentenced to it would prove the joyfulest
和 那 这 天 她 应该 是 判刑 到 它 会 证明 这 最快乐的
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [ˈnoʊn] .
she had yet known .
她 有 然而 已知 .

她相信，判刑的那一天将是她经历过的最快乐的一天。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈfleɪmd] [ˈmænər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkwestʃən] [nɑːt]
This she said in an inflamed manner , and I question not
这 她 说 在 一个 发炎的 方式 , 和 我 问题 不是
她情绪激动地说了这番话，我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [truː] [ˈθɪŋkɪŋ] .
but it was her true thinking .
但 它 曾是 她 真的 思维 .
但那是她内心真实的想法。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌgeɪnˈseɪ] [ðə; ði] [ˈmerɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpaɪnɪŋ] ,
I do not gainsay the merit of this pining ,
我 做 不是 否定 这 优点 的 这 思念 ,
我并不否认这种思念之情的合理性。

[ðoo] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɜːr; hər][ˈvɜːrtʃuː][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmənər] [sɔːrt] .
though I could wish her virtue had been of a commoner sort .
尽管 我 可以 希望 她 美德 有 到过 的 一个 平民 种类 .
虽然我多么希望她的美德是平民百姓才有的那种。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [hɜːr; hər][eɪm] , [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][dɪˈzaɪər] ,
But such being her aim , her choice , and desire ,
但 这样的 存在 她 目的 , 她 选择 , 和 欲望 ,
但既然这是她的目标、选择和愿望，

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ʌv; əv][əˈpɪnjən][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][naʊ][dɪˈstɜ:rɪb][ðə; ði][pi:s][ʌv; əv][maɪ][ˈwaɪfs][ˈhelpləs]
I am not of opinion that I should now disturb the peace of my wife's helpless
我 是 不是 的 观点 那 我 应该 现在 打扰 这 和平 的 我的 妻子的 无助
[deɪz][ɔ:r][maɪn][oʊn][i:ðər]([hu:] [hæv; həv][nɑ:t] ,
days or mine own either (who have not ,
天 或者 矿 自己的任何一个 (WHO 有 不是 ,
我不认为我应该打扰我妻子无助的日子, 或者打扰我自己的平静生活 (他们还没有,

[aɪ][kraɪ][gɑ:d][ˈmɜ:rsi][fɔ:r; fər][aɪˈti:] , [ðə; ði][seɪm][wɪʃ][tu:; tə][ˈsaɪfər][ðə; ði][peɪnz][rɪˈzɜ:rvd][tu:; tə]
I cry God mercy for it , the same wish to suffer the pains reserved to
我 哭 上帝 怜悯 为了 它 , 这 相同的 希望 到 遭受 这 疼痛 预订的 到
[ˈrekjʊzənts] ,
recusants ,
拒绝入教者 ,
我为此向上帝祈求怜悯, 我渴望承受那些拒不皈依基督教者所遭受的痛苦。

[ɔ:ˈlbi:tɪ][aɪ][hoʊp][ɪn][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʊd][gɪv][emˈi:] [streŋθ] , [tu:; tə][du:][soʊ][ɪf][ˈkɑ:nʃəns]
albeit I hope in him he would give me strength , to do so if conscience
尽管 我 希望 在 他 他 会 给 我 力量 , 到 做 所以 如果 良心
[rɪˈkwaɪərd][aɪˈti:]) ,
required it) ,
必需的 它) ,
尽管我希望他能给我力量, 让我能在良心要求的情况下这样做),

[nɑ:t][tu:; tə][spi:k][ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmjʊəriəl][ænd; ənd][maɪ][ˈʌðər][ˈdɒtɜ-z] ,
not to speak of you and Muriel and my other daughters ,
不是 到 说话 的 你 和 穆里尔 和 我的 其他 女儿们 ,
更别提你、穆里尔和我的其他女儿了。
[fɔ:r; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv][ʌnəˈveɪlɪŋ][ˈefɜrts][ɪn][hɜ:r; həɹ][soʊ][ˈdespəɾət][keɪs] ,
for the sake of unavailing efforts in her so desperate case ,
为了 这 清酒 的 徒劳无功 努力 在 她 所以 绝望的 案件 ,

为了她如此绝望的处境中徒劳的努力,
[hu:] [hæθ][meɪd][hɜ:r; həɹ][oʊn][bed]([ænd; ənd][aɪ][dɪˈnaɪ][aɪˈti:][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈɡlɔ:riəs][wʌn])
who hath made her own bed (and I deny it not to be a glorious one)
WHO 有 制成 她 自己的 床 (和 我 否定 它 不是 到 是 一个 辉煌 一)
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
她自作自受 (我否认这并非一个光荣的结局), 而且,

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæθ][meɪd][aɪˈti:] , [mʌst; məst][laɪ][ɑ:n][aɪˈti:] .
as she hath made it , must lie on it .
作为 她 有 制成 它 , 必须 说谎 在 它 .
她既然造了它, 就必须躺在上面。

[soʊ][aɪ][wɪl][bɪˈteɪk][maɪˈself][tu:; tə][ˈprer][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ,
So I will betake myself to prayer for her ,
所以 我 将要 带 我 到 祷告 为了 她 ,
所以我会为她祈祷。

[wɪtʃ][ʃi:; ʃi][sed][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊl][ˈskoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪvər][ʃi:; ʃi][dɪˈzaɪrd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
which she said was the whole scope of the favor she desired from her
哪个 她 说 曾是 这 所有的 范围 的 这 偏爱 她 想要的 从 她
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
她说, 这就是她希望朋友们帮她的全部忙了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈdredɪd] [ˈhʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈdiːlɪŋz] [ɪn]
if she fell into trouble , and dreaded nothing so much as any other dealings in
如果 她 跌倒 进入 麻烦 , 和 令人恐惧的 没有什么 所以 很多 作为 任何 其他 交易 在
[hɜːr; həər] [bɪˈhæf] ;
her behalf ;
她 代表 ;

如果她陷入困境，她最害怕的就是其他人为她处理任何事情；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈroʊpər] , [ɔːr] [ˈbraɪən] [ˈleɪsi] , [ɔːr] [jʌŋ] [ˈrʊk.wʊd] ,
and if Mr . Roper , or Brian Lacy , or young Rookwood ,
和 如果 先生 . 罗珀 , 或者 布莱恩 莱西 , 或者 年轻的 鲁克伍德 ,
如果罗珀先生、布莱恩·莱西或者年轻的鲁克伍德，

[hæv; həv] [ˈeni] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [send] [hɜːr; həər] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [hɜːr; həər] [kənˈviːniəns] [ɪn] [ˈprɪzn]
have any means by which to send her money for her convenience in prison
有 任何 方法 经过 哪个 到 发送 她 钱 为了 她 方便 在 监狱
,
.
.

是否有任何办法可以给她寄钱，以方便她在狱中的生活？

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ˈʌðər] [ˈmeʒərz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] ,
I will give it ; but other measures I will not take ,
我 将要 给 它 ; 但 其他 措施 我 将要 不是 拿 ,
我会给予，但我不会采取其他措施。

[nɔːr] [baɪ] [ˈeni] [ˈoʊpən] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; həər] [feɪt] [drɔː] [daʊn] [səsˈpɪʃənz] [ɑːn] [juː ˈes] [æz; əz]
nor by any open show of interest in her fate draw down suspicions on us as
也不 经过 任何 打开 展示 的 兴趣 在 她 命运 画 向下 怀疑 在 我们 作为
[ˈpɑːrtɪz] [ænd; ənd] [əˈbetər] [ɪn] [hɜːr; həər] [soʊ] - [kɔːld] [ˈtriːz(ə)n] .
parties and abettors in her so - called treason .
各方 和 教唆者 在 她 所以 - 称为 叛国罪 .

我们既没有公开表现出对她命运的关心，也没有引起人们对我们作为她所谓叛国罪的同谋和帮凶的怀疑。

" [ˈniːðər] [ʌv; əv] [juː ˈes] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd] [ˈæftər] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] [miːl]
" **Neither of us replied to this speech ; and after that our short meal**
" 两者都不 的 我们 回复 到 这 演讲 ; 和 后 那 我们的 短的 一顿饭
[wʌz; wəz] [ˈendɪd] ,
was ended ,
曾是 结束 ,

我们两人都没有回应这番话；之后，我们的短暂用餐就结束了。

[ˈmjəriəl] [went] [tuː; tə] [hɜːr; həər] [ˈmʌðəz] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [aɪ] [set] [maɪˈself] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [wʌt] [aɪ]
Muriel went to her mother's chamber , and I set myself to consider what I
穆里尔 去 到 她 母亲的 房间 , 和 我 放 我 到 考虑 什么 我
[ʃʊd; ʃəd] [duː] ;
should do ;
应该 做 ;

穆里尔去了她母亲的房间，我开始思考我应该做什么；

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [saɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [siːmd]
for to sit and wait in this terrible ignorance of what had happened seemed
为了 到 坐 和 等待 在 这 糟糕的 无知 的 什么 有 发生 似乎
[æn; ən] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] .
an impossible thing .
一个 不可能的 事物 .

因为要坐在那里，在对所发生的事情一无所知的情况下等待，似乎是一件不可能的事情。

[soʊ] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ˈmeɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˌɔːlˈbiːtɪ][aɪ ˈtiː] [reɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ˈkeɪts]
So taking my maid with me , albeit it rained a little , I walked to Kate's
所以 采取 我的 女佣 和 我 , 尽管 它 下雨了 一个 小的 , 我 步行 到 凯特的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

于是, 我带着女佣, 虽然下着小雨, 还是步行去了凯特家。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː][æŋ; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [fɔːr; fər][tuː; tə]
and found she and her husband had left it an hour before for to
和 成立 她 和 她 丈夫 有 左边 它 一个 小时 前 为了 到
[rɪˈtʃːrŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [bɛnhəmz] [siːt] .
return to Mr . Benham's seat .
返回 到 先生 . 本汉姆百货 座位 .

结果发现她和丈夫一个小时前就离开了那里, 返回本汉先生的座位。

[ˈpɑːli] [ænd; ənd][sɜːr][rælf; reɪf] , [huː] [slept] [ðer; ðər][ˈɔːlsʊ] , [wɜːr; wər] [jet] [əˈbed] , [ænd; ənd][hæd; həd]
Polly and Sir Ralph , who slept there also , were yet abed , and had
波莉 和 先生 拉尔夫 , WHO 睡着了 那里 还 , 是 然而 阿贝德 , 和 有
[ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːrdərz] ,
given orders ,
给定 订单 ,

波莉和拉尔夫爵士也睡在那里, 他们当时还在床上, 并且已经下达了命令。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [sed] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] .
the servant said , not to be disturbed .
这 仆人 说 , 不是 到 是 不安 .

仆人说, 不要打扰。

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [ˈsɑːroʊfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈdaʊtɪŋ] [ˈwɪðər] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [maɪˈself] ;
So I turned sorrowfully from the door , doubting whither to apply myself ;
所以 我 转向 悲伤地 从 这 门 , 怀疑 往哪里去 到 申请 我 ;

于是我悲伤地转身离开门口, 不知该何去何从;

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈroʊpər] [lɪvd] [æt; ət] [ˈrɪtʃmænd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [welz] [wɜːr; wər]
for Mr . Roper lived at Richmond , and Mr . and Mrs . Wells were
为了 先生 . 罗珀 居住地 在 里士满 , 和 先生 . 和 太太 . 威尔斯 是
[əˈbrɔːd] .
abroad .
国外 .

因为罗珀先生住在里士满, 而威尔斯夫妇则在国外。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈmɪstər] . [hɑːdʒsn] , [huːz] [ˈboʊtmən] [hæd; həd] [drɔːn] [ˈbeɪzɪ][ˈɪntuː] [ðɪs]
I thought to go to Mr . Hodgson , whose boatman had drawn Basil into this
我 想法 到 去 到 先生 . 霍奇森 , 谁 船工 有 绘制 罗勒 进入 这
[ˈentərpraɪz] ,
enterprise ,
企业 ,

我想去找霍奇森先生, 是他的船夫把巴兹尔拉进了这件事里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈfɔːkɑːstɪŋ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][tɜːrŋ] ,
and was standing forecasting which way to turn ,
和 曾是 常设 预测 哪个 方式 到 转动 ,

他站在那里, 预判着该往哪个方向走。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] [bʌt; bət][ˈbeɪzɪ] [hɪmˈself] [ˈklʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn]
when all of a sudden who should I see but Basil himself coming down the lane
什么时候全部 的 一个 突然 WHO 应该 我 看 但 罗勒 他自己 未来 向下 这 车道
[tɔːrd] [ˌem ˈiː] !
toward me !
朝向 我 !

突然间, 我看到了巴兹尔本人正沿着小路向我走来!

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [gʊv] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [maɪ] [legz] [feɪld] [em 'iː] ,
I tried to go for to meet him , but my legs failed me ,
我 尝试 到 去 为了 到 见面 他 , 但 我的 腿 失败的 我 ,
我原本想去见他, 但我的腿不听使唤了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [maɪ] [meɪd] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [juː 'es] [ænd; ənd]
and I was forced to lean against my maid till he came up to us and
和 我 曾是 强制 到 倾斜 反对 我的 女佣 直到 他 来了 向上 到 我们 和
[druː] [maɪ] [ɑːrm] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
drew my arm in his .
画 我的 手臂 在 他的 .
我被迫靠在女仆身上, 直到他走过来, 拉住我的胳膊。

[ðen] [aɪ] [felt] [strɔːŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gʊv] [hoʊm] , [wɔːkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei]
Then I felt strong again , and bidding her to go home , walked a little way
然后 我 毛毡 强的 再次 , 和 投标 她 到 去 家 , 步行 一个 小的 方式
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .
然后我又感觉精力充沛, 便让她回家, 然后和他一起走了一小段路。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [wɜːrdz] [hiː; hi] [sed] [wɜːr; wər] :
The first words he said were :
这 第一的 字 他 说 是 :
他说的第一句话是:
" ['mɪstər] . ['wɔːtsn] [ɪz] [seɪf] , [bʌt; bət] [hæθ] [broʊk] [hɪz; ɪz] [leg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
" **Mr . Watson is safe , but hath broke his leg and his arm .**
" 先生 : 沃森 是 安全的 , 但 有 打破 他的 腿 和 他的 手臂 :
“沃森先生平安无事, 但他的腿和胳膊都骨折了。”

[noʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [wɔːrd] ? "
Know you aught of Mistress Ward ? "
知道 你 零 的 情妇 沃德 ? "
你知道沃德夫人的事吗?
" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [aʊt] [ə'genst] [hɜːr; hər] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" **There is a warrant out against her , " I answered ,**
" 那里 是 一个 保证 出去 反对 她 , " 我 回答 ,
“她已被通缉,”我回答道。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɜːrswɪvənt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr]
and told him of the pursuivants coming to seek for her at our
和 讲述 他 的 这 追索者 未来 到 寻找 为了 她 在 我们的
[haʊs] .
house .
房子 .
然后告诉他, 有人要来我们家找她。

" [gʌːd] [ʃɪːld] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃɪː; ʃɪ] [biː; bi] [nɑːt] [æprɪ'hend] !
" **God shield , " he said , " she be not apprehended !**
" 上帝 盾 , " 他 说 , " 她 是 不是 被捕 !
“上帝保佑,”他说, “她不会被抓获! ”
[fɔːr; fər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)nli] [pæst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] . "
for sentence of death would then be certainly passed upon her . "
为了 句子 的 死亡 会 然后 是 当然 通过了 之上 她 : "
如果真是这样, 她肯定会被判处死刑。

" [oʊ] , ['beɪzl] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [kɔːrd] [left] ? "
" **Oh , Basil , " I exclaimed , " why was the cord left ? "**
" 哦 , 罗勒 , " 我 惊呼 , " 为什么 曾是 这 绳索 左边 ? "
“哦, 巴兹尔,”我惊呼道, “为什么电线还留在那里? ”

" [ɑ:] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi][bɪˈɡæn] ; [bʌt; bət] [tʃaɪdɪŋ] [hɪm'self] , [ˈlɪftɪd] [ɔ:f]
" **Ah , the devil would have it , " he began ; but chiding himself , lifted off**
" 啊 , 这魔鬼会 有 它 , " 他 开始 ; 但 责备 他自己 , 抬起 离开
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,

“唉，真是倒霉透了，”他开口说道；但随即又自责地摘下帽子，

[ænd; ənd] [sed] , " [ɔ:l'maɪti] [gɔ:d][dɪd][soʊ] [pər'mɪt] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈhæpən] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɪʃhæp] [ə'kɜ:rd] .
and said , " Almighty God did so permit it to happen that this mishap occurred .
和 说 , " 全能者 上帝 做过 所以 允许 它 到 发生 那 这 意外 发生 .

他说：“全能的上帝允许了这场不幸的发生。”

[bʌt; bət][aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sʌb'dʒɔɪnd] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ə][nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:r] [stænd] , [ˈswi:thɑ:rt] .
But I see , " he subjoined , " you are not fit to walk or stand , sweetheart .
但 我 看 , " 他 并列 , " 你 是 不是 合身 到 走 或者 站立 , 亲爱的 .

但我看得出来，“他补充道，“亲爱的，你既不能走路也不能站立。”

[kʌm] [ˈɪntu:] [ˈmɪstər] . [ˈwelzɪz] [haʊs] .
Come into Mr . Wells's house .
来 进入 先生 . 威尔斯的 房子 .

请进威尔斯先生的家。

[ɔ:l'bi:ɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; ə][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] , [wi:; wi] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] ;
Albeit they are not at home , we may go and sit in the parlor ;
尽管 他们 是 不是 在 家 , 我们 可能 去 和 坐 在 这 客厅 ;

即使他们不在家，我们也可以去客厅坐坐；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈpru:d(ə)nt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [si:n] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] - [deɪ] .
and it may be more prudent I should not be seen abroad to - day .
和 它 可能 是 更多的 谨慎 我 应该 不是 是 已见 国外 到 - 天 .

或许我今天最好不要在国外露面。

[aɪ] [preɪ] [gɔ:d][ˈmɪstər] . [ˈwɑ:tsn]
I pray God Mr . Watson
我 祈祷 上帝 先生 . 沃森

我向上帝祈祷，沃森先生。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪl][tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:r; fər] [kæ'leɪ] .
and I will sail to - night for Calais .
和 我 将要 帆 到 - 夜晚 为了 加莱 .

我今晚将启程前往加莱。

" [soʊ][wi:; wi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwelzɪz] [haʊs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **So we rang the bell at the door of Mr . Wells's house ; and his**
" 所以 我们 响铃 这 钟 在 这 门 的 先生 . 威尔斯的 房子 ; 和 他的
[ˈhaʊski:pər] ,
housekeeper ,
管家 ,

于是我们按响了威尔斯先生家的门铃；他的管家，

[hu:] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] , [smaɪld] [wen] [fɪ:; fɪ] [sɔ:] [ˈbeɪzl] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvərɪt]
who opened it , smiled when she saw Basil , for he was a great favorite
WHO 打开 它 , 微笑 什么时候 她 锯 罗勒 , 为了 他 曾是 一个 伟大的 最喜欢的
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with her ,
和 她 ,

打开信封的人看到巴兹尔时露出了笑容，因为巴兹尔是她最喜欢的孩子。

[æz; əz] , [ɪn'di:d] , [mɪ'θɪŋks] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [kɑɪndz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] .
as , indeed , methinks he always was with all kinds of people .
作为 , 的确 , 我觉得 他 总是 曾是 和 全部 种类 的 人们 .

事实上，我认为他一直都是这样对待各种各样的人。

[ʃiː, ʃi] [ʃoʊd] [ˌjuːˈes][ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [ˈwelzɪz] [ˈstɑːdi] ,
She showed us into Mr . Wells's study ,
她 显示 我们 进入 先生 : 威尔斯的 学习 ,

她带我们进了威尔斯先生的书房，

[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ruːm] [ænd; ənd][best] [ˈɛrd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
which she said was the most comfortable room and best aired in the house ,
哪个 她 说 曾是 这 最多 舒服的 房间 和 最好的 播出 在 这 房子 ,
[fɔːr; fər] [ðæt] ,
for that ,
为了 那 ,

她说那是整栋房子里最舒适、通风最好的房间，因此

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [ʃiː, ʃi][dɪd][ˈɔːf(ə)n] [laɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][aɪˈtiː] ;
for the sake of the books , she did often light a fire in it ;
为了 这 清酒 的 这 图书 , 她 做过 经常 光 一个 火 在 它 ;
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [ʃiː, ʃi][dɪd][ˈɔːf(ə)n] [laɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][aɪˈtiː] ;
为了书籍，她经常在里面生火；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; həɹ]
and nothing would serve her
和 没有什么 会 服务 她
[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; həɹ]
什么都对她没有好处。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][mʌst; məst][duː][soʊ] [naʊ] .
but she must do so now .
但 她 必须 做 所以 现在 .
[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][mʌst; məst][duː][soʊ] [naʊ] .
但她现在必须这么做。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ʃi] [æskt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbrekfæstɪd] , [ænd; ənd][ˈbeɪzl] [sed] [aɪ] - [feɪθ] [hiː; hi]
And then she asked if we had breakfasted , and Basil said i ' faith he
和 然后 她 问 如果 我们 有 早餐 , 和 罗勒 说 我 - 信仰 他
[hæd; həd][nɑːt] ,
had not ,
有 不是 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ʃi] [æskt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbrekfæstɪd] , [ænd; ənd][ˈbeɪzl] [sed] [aɪ] - [feɪθ] [hiː; hi]
然后她问我们是否吃过早餐，巴兹尔说他还没有吃。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd][ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [iːt] , [ɪf] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [fetʃ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər]
and should be very glad of somewhat to eat , if she would fetch it for
和 应该 是 非常 高兴的 的 有些 到 吃 , 如果 她 会 拿来 它 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

如果她能为他弄些吃的，他应该会非常高兴。

[soʊ] [wen] [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈkɪndld] — [ænd; ənd] [mɪˈθɔːt] [aɪˈtiː][ˈnevər] [wʊd] [bɜːrn] ,
So when the fire was kindled — and methought it never would burn ,
所以 什么时候 这 火 曾是 点燃 — 和 我的想法 它 绝不 会 烧伤 ,
[soʊ] [wen] [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈkɪndld] — [ænd; ənd] [mɪˈθɔːt] [aɪˈtiː][ˈnevər] [wʊd] [bɜːrn] ,
所以当火被点燃时——我以为它永远不会燃烧起来——

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][soʊ][dæmp] — [ʃiː, ʃi] [went] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
the wood was so damp — she went away for a little while ,
这 木头 曾是 所以 潮湿 — 她 去 离开 为了 一个 小的 尽管 ,
[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][soʊ][dæmp] — [ʃiː, ʃi] [went] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
木头太潮湿了——她离开了一会儿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [toʊld][emˈiː][ðə; ði][hæps][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] .
and he then told me the haps of the past night .
和 他 然后 讲述 我 这 发生 的 这 过去的 夜晚 .
[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [toʊld][emˈiː][ðə; ði][hæps][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] .
然后他把昨晚发生的事情告诉了我。

" [tɑ:m][praɪs] ([ˈhɑ:dʒsənz][ˈboʊtmən]) [ænd; ənd][aɪ] , " [hiː; hi][sed] , " [rəʊd] [hɪz; ɪz][boʊt] [kloʊz][ˈɑ:ntə]
" Tom Price (Hodgson's boatman) and I , " he said , " rowed his boat close onto
" 汤姆 价格 (霍奇森的 船工) 和 我 , " 他 说 , " 划船 他的 船 关闭 到
[ðə; ði] [ɔ:r] ,
the shore ,
这 支撑 ,

“汤姆·普莱斯（霍奇森的船夫）和我,”他说,“划着他的船靠近岸边。”

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
near to the prison ,
靠近 到 这 监狱 ,

靠近监狱,

[ænd; ənd][leɪd][ðer; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpent.haʊsɪz] [wɪtʃ] [stʊd] [brɪtwɪkst] [ðə; ði]
and laid there under the cover of some penthouses which stood betwixt the
和 铺设 那里 在下面 这 覆盖 的 一些 顶层公寓 哪个 站立 中间 这
[ˈrɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪzənz] [wɔ:l] .
river and the prison's wall .
河 和 这 监狱的 墙 .

他躺在河边和监狱围墙之间的一些顶层公寓的掩护下。

[wen] [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [twelv] , [aɪ] [ˈpra:mɪs] [juː; jʊ][maɪ] [hɑ:rt] [brɪ'gæən][tuː; tə] [bi:t] [æz; əz] [ˈeni] [ˈgɜ:lz]
When the clock struck twelve , I promise you my heart began to beat as any girl's
什么时候 这 钟 击 十二 , 我 承诺 你 我的 心 开始 到 打 作为 任何 女孩们
,
.
,

当钟声敲响十二点时,我向你保证,我的心跳开始像任何一个女孩一样加速。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [lest] [ˈmɪstər] . [ˈwɑ:tsn] [ʊd; ʒəd] [nɑ:t][hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði][kɔ:rd] ,
I was so frightened lest Mr . Watson should not have received the cord ,
我 曾是 所以 害怕 免得 先生 . 沃森 应该 不是 有 已收到 这 绳索 ,

我当时非常害怕沃森先生没有收到那根绳子。

[ɔ:r] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ʊd; ʒəd] [feɪl] .
or that his courage should fail .
或者 那 他的 勇气 应该 失败 .

或者他的勇气会动摇。

[.haʊsəʊˈevə] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [pərˈsi:vɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmu:vɪŋ] [əˈbəʊt]
Howsoever , in less than one minute I thought I perceived something moving about
然而 , 在 较少的 比 一 分钟 我 想法 我 感知 某物 移动 关于
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
one of the windows ,
一 的 这 视窗 ,

然而,不到一分钟,我就觉得我好像看到其中一个窗户附近有什么东西在动。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈbɑ:di] [əˈpɪrd] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst][ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] , [bʌt; bət] [ˈæftərwərd] [aɪ ˈtiː]
and then a body appeared sitting at first on the ledge , but afterward it
和 然后 一个 身体 出现 坐着 在 第一的 在 这 壁架 , 但 之后 它
[tɜ:rnd] [ɪtˈself] [raʊnd] ,
turned itself round ,
转向 本身 圆形的 ,

然后出现了一具尸体,起初它坐在窗台上,但后来它转过身来。

[ænd; ənd] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] , [sæŋk] [daʊn] [ˈsləʊli] , [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][baɪ][ə; eɪ][kɔ:rd] . "
and , facing the wall , sank down slowly , hanging on by a cord . "
和 , 面向 这 墙 , 沉没 向下 缓慢地 , 绞刑 在 经过 一个 绳索 . "

然后,他面朝墙壁,慢慢地沉了下去,只靠一根绳子吊着。

" [oʊ] , ['beɪzɪl] !
" **Oh , Basil !**
" 哦 , 罗勒 !

“哦，罗勒！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ki:p] [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] ? "
" **I exclaimed , " could you keep on looking ?** "
" 我 惊呼 , " 可以 你 保持 在 寻找 ? "

我惊呼道：“你能继续找下去吗？”

" [jeɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [æz; əz] [ɪf] [maɪn] [aɪz] [ʊd; ʊd] [stɑ:rt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
" **Yea , " he answered ; " as if mine eyes should start out of my head .**
" 是的 , " 他 回答 ; " 作为 如果 矿 眼睛 应该 开始 出去 的 我的 头 .

“是啊，”他回答说；“就好像我的眼睛要从眼眶里蹦出来一样。”

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['sləʊli] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] , [aɪ] [wi:n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ;
He came down slowly , helping himself , I ween , with his feet against the wall ;
他 来了 向下 缓慢地 , 帮助 他自己 , 我 温 , 和 他的 脚 反对 这 墙 ;

他慢慢地走下来，我猜他是用脚抵着墙扶着自己下来的；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɔ:t][tuː; tə] [ə'baʊt] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [fi:t] , [aɪ] [ges] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,
but when he got to about twenty or thirty feet , I guess it to have been ,
但 什么时候 他 得到 到 关于 二十 或者 三十 脚 , 我 猜测 它 到 有 到过 ,

但当他爬到大约二三十英尺高的时候，我猜应该是这样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ed] , [hiː; hi] [stɑ:pt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [hʌŋ]
from the roof of the shed , he stopped of a sudden , and hung
从 这 屋顶 的 这 棚 , 他 停止 的 一个 突然 , 和 悬挂
['mʊʃnləs] .
motionless .
静止不动 .

他突然从棚顶上停了下来，一动不动地挂在那里。

- [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][tɑ:m] . -
' **He is out of breath , ' I said to Tom . ' .**
- 他 是 出去 的 气息 , - 我 说 到 汤姆 . -

“他喘不过气来了，”我对汤姆说。

[ɔ:r][ðə; ði][roʊp] [pru:vz] [tuː] [ɔ:rt] , - [kwʊθθ][hiː; hi] .
Or the rope proves too short , ' quoth he .
或者 这 绳索 证明 也 短的 , - 引用 他 .

“或者绳子太短了，”他说道。

[wiː; wi] [wɔ:tɪt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] .
We watched him for a moment .
我们 观看 他 为了 一个 片刻 .

我们观察了他一会儿。

[hiː; hi] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ðen] ['restɪd] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
He swung to and fro , then rested again , his feet against the wall .
他 摇摆 到 和 弗 , 然后 休息 再次 , 他的 脚 反对 这 墙 .

他来回荡荡，然后又停下来休息，双脚抵着墙。

- [bi'fru:] [em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [klaɪm] [ɑ:n][tuː; tə] [ðæt] [ru:f] [maɪ'self] , [ænd; ənd][get] [naɪ] [tuː; tə]
' **Beshrew me , but I will climb on to that roof myself , and get nigh to**
- 卑鄙 我 , 但 我 将要 爬 在 到 那 屋顶 我 , 和 得到 夜 到

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“去你的，我一定要亲自爬上屋顶，靠近他。”

- [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][tɑ:m] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
' **I whispered to Tom , and was springing out of the boat ,**
- 我 低声说道 到 汤姆 , 和 曾是 弹簧 出去 的 这 船 ,
我低声对汤姆说了几句, 然后跳出了船。

[wen] [wiː; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [mɔːr] [laʊd] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
when we heard a noise more loud than can be thought of .
什么时候 我们 听到 一个 噪音 更多的 大声 比 能 是 想法 的 .
当我们听到一种超乎想象的巨响时。

- [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][hiː; hi] [hæθ] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] [plæŋks] , - [kwɒθθ][tɑ:m] . - ['mæri] ,
' **I'll warrant you he hath fallen on the planks , ' quoth Tom . ' Marry ,**
- 患病的 保证 你 他 有 倒下 在 这 木板 , - 引用 汤姆 . - 结婚 ,
“我敢保证他摔在了木板上,”汤姆说道。“天哪,

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðen] , - [kwɒθθ][aɪ] ;
but we will pick him up then , ' quoth I ;
但 我们 将要 挑选 他 向上 然后 , - 引用 我 ;
但我们到时候会去接他,”我说;

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [su:n] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['brʊʊkən][ɪn][æt; ət]
and found myself soon on the edge of the roof , which was broken in at
和 成立 我 很快 在 这 边缘 的 这 屋顶 , 哪个 曾是 破碎的 在 在
[wʌn] [pleɪs] ,
one place ,
一 地方 ,
我很快发现自己站在屋顶边缘, 屋顶有一处破损了。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and , looking down , I thought I saw him lying on the ground .
和 , 寻找 向下 , 我 想法 我 锯 他 说谎 在 这 地面 .
我低头一看, 好像看到他躺在地上。

[aɪ] [kraɪd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ] [də:st] , - ['mɪstər] . ['wɔ:tsn] , [biː; bi][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
I cried as loud as I durst , ' Mr . Watson , be you there ?
我 哭 作为 大声 作为 我 杜斯特 , - 先生 . 沃森 , 是 你 那里 ?
我放声大哭：“华生先生, 你在吗? ”

[hɪst] !
Hist !
历史 !

史诗!

[ɑ:r; ər][juː; jʊ][hɜ:rt] ?
Are you hurt ?
是 你 伤害 ?

你受伤了吗?

[spi:k] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . -
Speak if you can . ' .
说话 如果 你 能 . -

如果可以, 请发言。

[mɪ'θɪŋks] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ;
Methinks he was stunned by the fall , for he did not answer ;
我觉得 他 曾是 目瞪口呆 经过 这 落下 , 为了 他 做过 不是 回答 ;
我认为他被摔倒吓呆了, 所以没有回答。

[soʊ][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [left][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [li:p] [maɪ'self] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]
so there remained nothing left to do but to leap myself through the opening
所以 那里 剩余 没有什么 左边 到 做 但 到 飞跃 我 通过 这 开幕
[ˈɪntuː][ðə; ði] [fed] ,
into the shed ,
进入 这 棚 ,

于是我别无选择，只能纵身跃过开口，进入棚屋。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [[ʌt] , [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .
where I found him with his eyes shut , and moaning .
在哪里 我 成立 他 和 他的 眼睛 关闭 , 和 呻吟 .

我发现他时，双眼紧闭，发出呻吟声。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [speɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][raɪz] ,
But when I spake to him he came to himself , ' and tried to rise ,
但 什么时候 我 说 到 他 他 来了 到 他自己 , - 和 尝试 到 上升 ,
但我跟他说话时，他回过神来，想要站起来。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [hɜːrt] .
but could not stand , one of his legs being much hurt .
但 可以 不是 站立 , 一 的 他的 腿 存在 很多 伤害 .

但他站不起来，因为他的一条腿伤得很重。

- [klaɪm] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] [bæk] , ['revərənd] [sɜːr] ,
' Climb on to my back , reverend sir ,
- 爬 在 到 我的 后退 , 牧师 先生 ,

“请爬到我背上来，牧师先生。”

- [aɪ] [sed] - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help][wiː; wi][æɪ; ʃəl][get] [aʊt] . -
' I said ' and with God's help we shall get out . '
- 我 说 - 和 和 神的 帮助 我们 将 得到 出去 . -

我说：“有了上帝的帮助下，我们一定能出去。”

[ˌhaʊsəʊ'evə] , [ðə; ði] [wei] [aʊt] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ['mænɪfest] , [ænd; ənd]['moʊstli][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [br'saɪd]
Howsoever , the way out did not appear manifest , and mostly with another beside
然而 , 这 方式 出去 做过 不是 出现 显现 , 和 大多 和 其他 旁
[wʌnz] [self][tuː; tə] ['kæri] .
one's self to carry .
一个人的 自己 到 携带 .

然而，出路似乎并不明显，而且大多时候还需要依靠自己以外的其他人。

[bʌt; bət] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fed] , [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ðə; ði] ['fæsnɪŋ]
But glancing round the inside of the shed , I perceived a door , the fastening
但 瞥了一眼 圆形的 这 里面 的 这 棚 , 我 感知 一个 门 , 这 紧固
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

但环顾棚屋内部，我发现了一扇门，门闩是关着的。

[wen] [aɪ] [ʃʊk] [aɪ 'tiː] , ['rʌfli] [ɪ'nʌf] [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] , [geɪv] [wei] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [leɪ] ,
when I shook it , roughly enough I promise you , gave way ; and the boat lay ,
什么时候 我 摇晃 它 , 大致 足够的 我 承诺 你 , 给予 方式 ; 和 这 船 躺 ,
我摇晃它，力道之大，我保证，它就松动了；船就这么倒了下去。

[gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , [kloʊz][tuː; tə][aɪ 'tiː][aʊt'saɪd] .
God be praised , close to it outside .
上帝 是 赞扬 , 关闭 到 它 外部 .

感谢上帝，就在外面。

[aɪ] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [sɔː] [laɪts] ['flæʃɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
I gave one look up to the prison , and saw lights flashing in some of the
我 给予 一 看 向上 到 这 监狱 , 和 锯 灯 闪烁 在 一些 的 这
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

我抬头看了一眼监狱，看到有些窗户里闪烁着灯光。

- [ðeɪ] [biː; bi][ə'stəː] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][tɑːm] .
' They be astir , ' I said to Tom .
- 他们 是 搅拌 , - 我 说 到 汤姆 .

“他们动了，”我对汤姆说。

- [hɪst] ! [lend] [ə; eɪ][hænd] , [mæn] ,
' Hist ! lend a hand , man ,
- 历史 ! 借 一个 手 , 男人 ,

“希斯！帮帮忙，伙计！”

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [ɔːf] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] . -
and take the reverend gentleman from off my back and into the boat . ' -
和 拿 这 牧师 绅士 从 离开 我的 后退 和 进入 这 船 . -

“把那位牧师先生从我背上扶下来，放到船上去。”

[ˈmɪstər] . [ˈwɔːtsn] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [groʊn] .
Mr . Watson uttered a groan .
先生 . 沃森 说出 一个 呻吟 .

沃森先生呻吟了一声。

[hiː; hi][məʊst][hæv; həv] ['sʌfərd] ['kruːəl] [peɪn] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi] [sɪns] [faʊnd] ,
He most have suffered cruel pain ; for , as we since found ,
他 最多 有 遭受 残忍的 疼痛 ; 为了 , 作为 我们 自从 成立 ,

他极有可能遭受了残酷的折磨；因为，正如我们后来发现的那样，

[hɪz; ɪz][leg] [ænd; ənd][ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɜːr; wər] ['brʊkən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən]
his leg and also his arm were broken , and he looked more dead than
他的 腿 和 还 他的 手臂 是 破碎的 , 和 他 看起来 更多的 死的 比

[əˈlaɪv] .
alive .
活 .

他的腿和胳膊都断了，看起来死气沉沉的，不像活着的样子。

" [wiː; wi][brɪ'gæən] [tuː; tə] [roʊ] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
" We began to row as fast as we could ; but now he , coming to
" 我们 开始 到 排 作为 快速地 作为 我们 可以 ; 但 现在 他 , 未来 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“我们开始拼命划桨；但现在他回过神来，

[fiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] :
feels in his coat , and cries out :
感觉 在 他的 外套 , 和 哭泣 出去 :

他摸了摸外套，然后喊道：

" - [oʊ] , [kaɪnd][ˈsɜːrɪz] — [ðə; ði][kɔːrd] , [ðə; ði][kɔːrd] !
" ' Oh , kind sirs — the cord , the cord !
" - 哦 , 种类 先生们 — 这 绳索 , 这 绳索 !

“哦，好心的先生们——绳子，绳子！”

[stɔːp] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ; [stɔːp] , [tɜːrɪn] [bæk] . -
Stop , I pray you ; stop , turn back . ' -
停止 , 我 祈祷 你 ; 停止 , 转动 后退 . -

住手，求你了；住手，回头吧。

" - [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , - [aɪ][kraɪd] , - ['revərənd][sɜ:r] . -
" ' **Not for the world , I cried , reverend sir .** '
" - 不是 为了 这 世界 , - 我 哭 , - 牧师 先生 . -
" "不是为了全世界，我喊道，‘牧师先生。’"

" [ðen][hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [vɔɪs] :
" **Then he , in a lamentable voice :**
" 然后 他 , 在 一个 令人惋惜的 嗓音 :
" 然后，他用哀叹的语气说道：

" - [oʊ] , [ɪf][ju:; jʊ][tɜ:rn][nɑ:t][bæk][ænd; ənd][brɪŋ] [ə'wei] [ðə; ði][kɔ:rd] ,
" ' **Oh , if you turn not back and bring away the cord ,**
" - 哦 , 如果 你 转动 不是 后退 和 带来 离开 这 绳索 ,
" "哦，如果你不回头，把绳子带走，

[ðə; ði][pʊr] ['dʒentlwʊmən] [wɪtʃ] [dɪd][gɪv] [aɪ'ti:]['ʌntə'ʌntu][em'i:][mʌst; məst] [ni:dz] [fɔ:l][ɪntu:] [sɔ:r]
the poor gentlewoman which did give it unto me must needs fall into sore
这 贫穷的 淑女 哪个 做过 给 它 到 我 必须 需求 落下 进入 疮
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

那位把东西给我的可怜的女士，恐怕要陷入大麻烦了。

[oʊ] , [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [tɜ:rn] [bæk] ! -
Oh , for God's sake , turn back ! '
哦 , 为了 神的 清酒 , 转动 后退 ! -

哦，看在上帝的份上，回头吧！

" [aɪ][geɪv] [ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] , [wer] [ɪn'kri:sɪŋ] [stɜ:r][ʌv; əv] [laɪts] [wʌz; wəz]
" **I gave a hasty glance at the prison , where increasing stir of lights was**
" 我 给予 一个 仓促 瞥一眼 在 这 监狱 , 在哪里 增加 搅拌 的 灯 曾是
[ˈvɪzəb(ə)l] ,
visible ,
可见的 ,

我匆匆瞥了一眼监狱，那里灯光越来越亮，越来越活跃。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n]['ru:ɪn][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd][tu:; tə]
and resolved that to return should be certain ruin to ourselves and to
和 已解决 那 到 返回 应该 是 肯定 废墟 到 我们自己 和 到
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [hu:m] ['mɪstrəs] [wɔ:rd][hæd; həd] ['rɪskt] [hɜ:r; hər][laɪf] ,
him for whom Mistress Ward had risked her life ,
他 为了 谁 情妇 沃德 有 冒险 她 生活 ,
我们决心，返回必将给我们自己和沃德夫人冒着生命危险保护的那个人带来毁灭性的后果。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɔ:r] [noʊ] [hoʊp] [ɪn][aɪ'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
and little or no hope in it for her ,
和 小的 或者 不 希望 在 它 为了 她 ,

对她来说，这几乎没有任何希望。

[æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][taɪm] [tu:; tə][get] [ðə; ði][kɔ:rd][ænd; ənd] [ðen]
as it was not possible there should be time to get the cord and then
作为 它 曾是 不是 可能的 那里 应该 是 时间 到 得到 这 绳索 和 然后
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

既然不可能，就应该有时间拿到绳子然后逃脱。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [best] [spi:d] [naʊ] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [bi:; bi][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] .
which with best speed now could with difficulty be effected .
哪个 和 最好的 速度 现在 可以 和 困难 是 受影响 .

以目前最快的速度，这很难实现。

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɑːtsənz] [ˈpliːdɪŋz] ,
So I turned a deaf ear to Mr . Watson's pleadings ,
所以 我 转向 一个 聋 耳朵 到 先生 : 屈臣氏 诉状 ,
所以我对沃森先生的恳求置若罔闻。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfɔrd] [ˈkɑːnjəns] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɪt] [noʊ] [ˈlðərwaɪz] [hɜːrˈself] ;
with an assured conscience she should have wished no otherwise herself ;
和 一个 保证 良心 她 应该 有 希望 不 否则 她自己 ;
她问心无愧，自己也不应该有别的选择；

[ænd; ənd][baɪ][ˈgɑːdz] [ˈmɜːrsɪ] [wiː; wi] [meɪd] [sʌtʃ] [wei] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [boʊt] ,
and by God's mercy we made such way before they could put out a boat ,
和 经过 神的 怜悯 我们 制成 这样的 方式 前 他们 可以 放 出去 一个 船 ,
感谢上帝的怜悯，我们在他们放下船之前就逃了出来。

[ˈlændɪŋ] [ˌʌnˈsiːn] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][nekst] [brɪdʒ] ,
landing unseen beyond the next bridge ,
降落 看不见 超过 这 下一个 桥 ,
悄无声息地降落在下一座桥的另一端，

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈsiːkrətli] [kənˈveɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [nɑːt][faːr]
that we could secretly convey him to the house of a Catholic not far
那 我们 可以 偷偷 传达 他 到 这 房子 的 一个 天主教 不是 远的
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] ,
from the river on the other side ,
从 这 河 在 这 其他 边 ,
我们可以秘密地把他送到河对岸不远处一位天主教徒的家中。

[wer] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][laɪ] [kənˈsiːld] .
where he doth lie concealed .
在哪里 他 确实 说谎 暗 .
他被藏匿之处。

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ˈswiːθɑːrt] , [wiː; wi][dɪd] [roʊ] [hɑːrd] .
I promise you , sweetheart , we did row hard .
我 承诺 你 , 亲爱的 , 我们 做过 排 难的 .
亲爱的，我向你保证，我们真的非常努力地划船了。

[ɔːlˈbiːt][aɪ] [stroʊv] [ˈveri] [mʌtʃ] [læst] [jɪr] [wen] [aɪ] [wʌn] [ðə; ði] [boʊt] - [mætʃ] [æʔ; ət] [ˈrɪtʃmænd] ,
Albeit I strove very much last year when I won the boat - match at Richmond ,
尽管 我 努力 非常 很多 最后的 年 什么时候 我 韩元 这 船 - 匹配 在 里士满 ,
尽管去年我在里士满赢得赛艇比赛时付出了巨大的努力，

[baɪ][maɪ] [trɔːθ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə][læst] [ˈnaɪts] [ˈreɪsɪŋ] .
by my troth it was but child's play to last night's racing .
经过 我的 誓言 它 曾是 但 孩子的 玩 到 最后的 夜晚 赛车 .
说实话，昨晚的比赛跟昨晚的比起来简直是小巫见大巫。

[pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈwɑːtsn] [ˈfeɪntɪd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ˈlændɪd] ,
Poor Mr . Watson fainted before we landed ,
贫穷的 先生 : 沃森 昏厥 前 我们 登陆 ,
可怜的沃森先生在飞机降落前就晕倒了。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] [dɜrd] [ˈventʃər] [tuː; tə][stɑːp][frʌm; frəm] [ˈpʊlɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [əˈsɪst]
and neither of us dared venture to stop from pulling for to assist
和 两者都不 的 我们 敢于 风险投资 到 停止 从 拉 为了 到 协助
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
我们俩都不敢停下来帮忙。

[bʌt; bət] , [gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] , [hi:; hi][ɪz] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ][gʊd] [bed] ;
But , God be praised , he is now in a good bed ;
但 , 上帝 是 赞扬 , 他 是 现在 在 一个 好的 床 ;
但感谢上帝, 他现在躺在一张舒适的床上;

[ænd; ənd][aɪ] [fetʃt] [fɔ:r; fər][him; ɪm][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ə; eɪ] [li:tʃ] [aɪ] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] ,
and I fetched for him at daybreak a leech I know in the Borough ,
和 我 已获取 为了 他 在 拂晓 一个 水蛭 我 知道 在 这 行政区 ,
天亮的时候, 我去区里找了一条我认识的水蛭给他。

[hu:] [hæθ] [set][hɪz; ɪz]['broʊkən] [lɪmz] ; [ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [bi:; bi][nɑ:t] [faʊl] ,
who hath set his broken limbs ; and to - night if the weather be not foul ,
WHO 有 放 他的 破碎的 四肢 ; 和 到 - 夜晚 如果 这 天气 是 不是 犯规 ,
他已接好断肢; 今晚如果天气晴好,

[wen] [aɪ 'ti:][gets][dɑ:rk] ,
when it gets dark ,
什么时候 它 获得 黑暗的 ,
天黑的时候,

[wi:; wi] [wɪl] [kən'veɪ] [him; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ves(ə)] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvɜ:z] [maʊθ] ,
we will convey him in a boat to a vessel at the river's mouth ,
我们 将要 传达 他 在 一个 船 到 一个 血管 在 这 河流的 嘴 ,
我们将用小船把他送到河口的船上。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ri'teɪnd] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][tu:; tə] [kæ'leɪ] .
which I have retained for to take us to Calais .
哪个 我 有 保留 为了 到 拿 我们 到 加莱 .
我保留了它, 以便带我们去加莱。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['mɪstrəs] [wɔ:rd][wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] . "
But I would Mistress Ward was on board of it also . "
但 我 会 情妇 沃德 曾是 在 木板 的 它 还 . "
但我认为沃德夫人也参与其中。

" [oʊ] , ['beɪzl] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'sklʌvər] [wer] [ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ] [lɑ:dʒ] ,
" **Oh , Basil , " I exclaimed , " if we can discover where she doth lodge ,**
" 哦 , 罗勒 , " 我 惊呼 , " 如果 我们 能 发现 在哪里 她 确实 小屋 ,
“哦, 巴兹尔,”我惊呼道, “如果我们能找到她住的地方,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [ðen] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
it would not then be impossible .
它 会 不是 然后 是 不可能的 .
那么, 这并非不可能。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] ['fɔ:rkæstɪd] [ðɪs] ['jestərdeɪ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [seɪvd] .
If we had forecasted this yesterday , she would be saved .
如果 我们 有 预测 这 昨天 , 她 会 是 已保存 .
如果我们昨天就预测到这一点, 她就不会死了。

[jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][pər'hæps][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [tel] [ju: 'es] . "
Yet she had perhaps refused to tell us . "
然而 她 有 也许 拒绝 到 告诉 我们 . "
但她或许一直不愿告诉我们。

" [moʊst] [laɪk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , " [hi:; hi] ['ænsər] ;
" **Most like she would , " he answered ;**
" 最多 喜欢 她 会 , " 他 回答 ;
“她很可能会这么做,”他回答道;

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][hɪt][baɪ] ['eni] [mi:nz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ə'boʊd][tu:; tə] - [deɪ] ,
" **but if you do hit by any means upon her abode to - day ,**
" 但 如果 你 做 打 经过 任何 方法 之上 她 住所 到 - 天 ,
“但如果你今天以任何方式闯入她的住所,

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] ['juːstən] ,
we talked of the time when we should be married and live at Euston ,
 我们 谈话 的 这 时间 什么时候 我们 应该 是 已婚 和 居住 在 尤斯顿 ,
 我们谈到了我们应该结婚并住在尤斯顿的时候，

[soʊ][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] [wɪˈðəʊt] [æz; əz][ʊd; ʊəd][biː; bi][moʊst] [seɪf] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)]
so retired from the busy world without as should be most safe and peaceful
所以 退休 从 这 忙碌的 世界 没有 作为 应该 是 最多 安全的 和 和平
[ɪn] [ðiːz] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪmz] ,
in these troublesome times ,
在 这些 麻烦的 时代 ,
因此, 远离喧嚣的尘世, 隐居于此, 在如今动荡的时代, 这应该是最安全、最宁静的。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [haʊs] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
even as in that silent house we were for a short time shut out from the
甚至 作为 在 那 沉默的 房子 我们 是 为了 一个 短的 时间 关闭 出去 从 这
[ˈnɔɪzi] ['sɪti] ,
noisy city ,
嘈杂 城市 ,
即使在那间寂静的房子里, 我们也曾短暂地与喧嚣的城市隔绝开来。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [riːtʃt] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɜːrɪŋ] [juː 'es] .
the sounds of which reached without disturbing us .
这 声音 的 哪个 达到 没有 令人不安 我们 :
这些声音传来, 但并没有打扰到我们。

[oʊ] [haʊ] ['welkəm] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [piːs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ðen] [ɪn'dʒɔɪd] !
Oh how welcome was that little interval of peace which we then enjoyed !
哦 如何 欢迎 曾是 那 小的 间隔 的 和平 哪个 我们 然后 享受 !
啊, 我们当时享受的那短暂的和平时光是多么令人欣喜啊!

[aɪ] [wiːn] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] ['veri] ['taɪərd] ;
I ween we were both very tired ;
我 温 我们 是 两个都 非常 疲劳的 ;
我当时觉得我们俩都很累了;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['haʊski:pər] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][tuː; tə] [fetʃ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [hiː; hi]
and when the good housekeeper came in for to fetch away his plate he
和 什么时候 这 好的 管家 来了 在 为了 到 拿来 离开 他的 盘子 他
[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sli:p] ,
had fallen asleep ,
有 倒下 睡着了 ,
当善良的管家进来收走他的盘子时, 他已经睡着了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ;
with his head resting on his hands ;
和 他的 头 休息 在 他的 双手 ;
他双手托着头;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['doʊzɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and I was likewise dozing in a high - backed chair opposite to him .
和 我 曾是 同样地 打盹 在 一个 高的 - 支持的 椅子 对面的 到 他 :
我当时也正坐在他对面的一张高背椅上打盹。

[ðə; ði] [nɔɪz] [fɪː; fɪ] [meɪd] [ə'wʊk] [em 'iː] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪm; ɪm] , [huː] [slept] [moʊst] ['saʊndli] .
The noise she made awoke me , but not him , who slept most soundly .
这 噪音 她 制成 醒来 我 , 但 不是 他 , WHO 睡着了 最多 稳固地 :
她发出的声音吵醒了我, 但他却睡得最香, 没有被吵醒。

[fɪː; fɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mʌðərli] ['mænər] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]
She smiled , and in a motherly manner moved him to a more
她 微笑 , 和 在 一个 母性 方式 已搬 他 到 一个 更多的
[ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [pəˈzɪ(ə)n] ,
comfortable position ,
舒服的 位置 ,
她微笑着, 像母亲一样把他调整到一个更舒服的姿势。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ][ˈweɪdʒər][ɑːn][aɪ ˈtiː][hiː; hi][hæd; həd][naːt] [bɪn] [əˈbed][æt; ət][ɔːl] [ðæt]
and said she would lay a wager on it he had not been abed at all that
和 说 她 会 躺 一个 赌注 在 它 他 有 不是 到过 阿贝德 在 全部 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

她说她敢打赌，他那天晚上根本没睡觉。

" [wel] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈgesə] , [ˈmɪstrəs] [ˈmeɪs(ə)n] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" Well , I'll warrant you to be a good guesser , Mistress Mason , " I answered .
" 出色地 , 患病的 保证 你 到 是 一个 好的 猜测者 , 情妇 石匠 , " 我 回答 .
“嗯，我敢说你觉得挺准的，梅森小姐，”我回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk][hiː; hi] [hæθ] [bɪn]
" And if you did but know what a hard and a good work he hath been
" 和 如果 你 做过 但 知道 什么 一个 难的 和 一个 好的 工作 他 有 到过
[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] ,
engaged in ,
已订婚的 在 ,

“如果你知道他所从事的工作是多么艰辛而美好，

[mɪˈθɪŋks] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [ˈtæɪrɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] . "
methinks you would never tarry in his praise . "
我觉得 你 会 绝不 焦油 在 他的 称赞 . "

我觉得你永远不会停止赞美他。

" [ɑː] , [ˈmɪstrəs] [ˈʃəːwʊd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈmæstər][ˈbeɪzl] [ðɪːz] [ˈmeni] [ˈjɪrz]
" Ah , Mistress Sherwood , " she replied , " I have known Master Basil these many years
" 啊 , 情妇 舍伍德 , " 她 回复 , " 我 有 已知 掌握 罗勒 这些 许多 年
;
;
;
;

“啊，舍伍德夫人，”她回答说，“我认识巴兹尔少爷已经很多年了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈnoʊb(ə)l] , [ˈkaɪndli] , [ˈdʒenərəs] [hɑːrt] [ˈnevər] , [aɪ] [wiːn] , [dɪd] [biːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz]
and a more noble , kindly , generous heart never , I ween , did beat in a man's
和 一个 更多的 高贵 , 亲切地 , 慷慨的 心 绝不 , 我 温 , 做过 打 在 一个 男人的
[ˈbʊzəm] .
bosom .
怀 .

我认为，一个人的胸膛里从未跳动过比这更高尚、更善良、更慷慨的心。

[hiː; hi] [ˈveri] [ɔːf(ə)n] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wen] [bəuθ][wɜːr; wər]
He very often came here with his father and his brother when both were
他 非常 经常 来了 这里 和 他的 父亲 和 他的 兄弟 什么时候 两个都 是
[ˈstriplɪŋz] ;
striplings ;
青年 ;

他年轻时经常和父亲、哥哥一起来这里；

[ænd; ənd][ˈmæstər][ˈhjuːbə(ː)t][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːrpəst] [ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] [ðə; ði][moʊst] [wel] -
and Master Hubert was the sharpest and some said the most well -
和 掌握 休伯特 曾是 这 最锋利 和 一些 说 这 最多 出色地 -
[brˈheɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] .
behaved of the twain .
表现 的 这 马克·吐温 .

而休伯特少爷是兄弟俩中最聪明的，有人说他也是其中最懂事的。

[bʌt; bət] [bi'fru:] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [nɑ:t] ['betər] ['mæstər] ['beɪzl] , [ɔ:l'bi:ɪt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz]
But beshrew me if I liked not better Master Basil , albeit he was sometimes
但 卑鄙 我 如果 我 喜欢 不是 更好的 掌握 罗勒 , 尽管 他 曾是 有时
[ˈveri] [ˈtrʌb(ə)lsəm] ,
very troublesome ,
非常 麻烦的 ,

但是, 我发誓, 我更喜欢巴兹尔少爷, 尽管他有时很麻烦。

[bʌt; bət][nɑ:t] - [ɔ:r] [ru:d] [æz; əz][sʌm; səm] [bɔɪz] [bi:; bi] .
but not techey or rude as some boys be .
但 不是 - 或者 粗鲁的 作为 一些 男孩们 是 .

但他不像有些男生那样爱钻研技术, 也不像有些男生那样粗鲁。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [wel] [haʊ] [aɪ] [læft] [wʌŋ] [deɪ] [wen] [ðɪ:z] [jʌŋ] ['mæstərz] — [mɪ'θɪŋks] [ðɪs]
I remember it well how I laughed one day when these young masters — methinks this
我 记住 它 出色地 如何 我 笑了 一 天 什么时候 这些 年轻的 大师 — 我觉得 这
[wʌŋ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faɪv] ['jɪrɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [fɔ:r] — [wɜ:r; wər][æt; ət] [pleɪ]
one was no more than five years and the other four — were at play
— 曾是 不 更多的 比 五 年 和 这 其他 四 — 是 在 玩
[tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,
together in this room ,
一起 在 这 房间 ,

我清楚地记得有一天, 当这些小家伙们——我想这个最多五岁, 另外四个四岁——在这个房间里一起玩耍时, 我笑得合不拢嘴。

[ænd; ənd]['beɪzl][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] ['dʒɜ:rkɪn][ɑ:n] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] [hoʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] .
and Basil had a new jerkin on , and colored hose for the first time .
和 罗勒 有 一个 新的 短上衣 在 , 和 有色 软管 为了 这 第一的 时间 .
巴兹尔穿上了一件新短上衣, 而且第一次穿了彩色长袜。

[ˈhju:bə(:)t] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['kɜ:rtl] , [wɪtʃ] [dɪs'plezər] [hɪm; ɪm] ,
Hubert wore a kirtle , which displeased him ,
休伯特 穿着 一个 柯特尔 , 哪个 不高兴 他 ,

休伯特穿了一件紧身短裙, 这让他很不高兴。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sed] [fʊks] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wentʃ] .
for he said folks should take him to be a wench .
为了 他 说 各位 应该 拿 他 到 是 一个 妖妇 .

他说人们应该把他当成一个花花公子。

[soʊ][hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][em 'i:] , [hæf] - ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [sez] ,
So he comes to me , half - crying , and says ,
所以 他 来 到 我 , 一半 - 哭泣 , 和 说道 ,

于是他半哭着走到我面前, 说:

- [waɪ] [hæθ] ['bæz] [ðæt] [faɪn] [nu:] [su:t][ænd; ənd][em 'i:][nɑ:t][ðə; ðɪ] [seɪm] ? - -
' Why hath Baz that fine new suit and me not the same ? ' ' -
- 为什么 有 巴兹 那 美好的 新的 套装 和 我 不是 这 相同的 ? - -

“为什么巴兹有那么一套漂亮的新西装, 而我没有?”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['lɪt(ə)l][sɜ:r] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ðɪ] ['eldɪst] , - [aɪ] [sed] . -
Because , little sir , he is the eldest , ' I said . ' -
因为 , 小的 先生 , 他 是 这 长子 , - 我 说 . -

“因为, 小先生, 他是老大,”我说。

[ɑ:] , - [kwɒθ][ðə; ðɪ] [ˈru:d] [ɪmp] ,
Ah , ' quoth the shrewd imp ,
啊 , - 引用 这 精明 重要 ,

“啊,”狡猾的小鬼说道。

- [ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ][bi:; bi][bɔ:rn] [aɪ][wɪl] [pʊʃ] ['bæz][ə'saɪd][ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði] ['eldɪst] .
" **the next time I be born methinketh I will push Baz aside and be the eldest** .
" 这 下一个 时间 我 是 出生 我想 我 将要 推 巴兹 旁边 和 是 这 长子 .
-
-
-
-

“如果我下次再出生，我想我会把巴兹挤到一边，成为家里的老大。”

[ɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [aɪ][ʔæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][aɪ'ti:] ,
If I should live one hundred years I shall never forget it ,
如果 我 应该 居住 一 百 年 我 将 绝不 忘记 它 ,
即使我能活到一百岁，我也永远不会忘记这件事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜ:rtʃɪn] [lʊkt] [soʊ] [rɪ'zɔ:lvd] [ænd; ənd]['spɪtʃ(ə)l] .
the little urchin looked so resolved and spiteful .
这 小的 顽童 看起来 所以 已解决 和 恶毒的 .
这个小家伙看起来既坚定又记仇。

" [aɪ][smaɪld] ['sʌmwʌt] ['sædli] , [aɪ][wi:n] ,
" **I smiled somewhat sadly , I ween** ,
" 我 微笑 有些 令人遗憾的是，我 温 ,
我带着一丝淡淡的忧伤笑了笑，我呜咽着说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['betər] [tʃɪr] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [hʌʊ] ['tendər][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['beɪzl][hæd; həd][frʌm; frəm]
but with better cheer when she related how tender a heart Basil had from
但 和 更好的 欢呼 什么时候 她 有关的 如何 投标 一个 心 罗勒 有 从
[hɪz; ɪz]['ɪnfənt] ['jɪrz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pʊr] ,
his infant years toward the poor ,
他的 婴儿 年 朝向 这 贫穷的 ,
但当她讲述巴兹尔从小就对穷人充满怜悯之心时，她的心情就好多了。

['teɪkɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['begərz] [hi:; hi][met] , [ænd; ənd]
taking off his clothes for to give them to the beggars he met , and
采取 离开 他的 衣服 为了 到 给 他们 到 这 乞丐 他 遇见 , 和
[wʌn] [deɪ] ,
one day ,
一 天 ,
他脱下衣服，送给遇到的乞丐，有一天，

[ʃi:; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,
她说，

[preɪɪŋ] ['veri] [hɑ:rd]['mɪsɪz] . [welz] [fɔ:r; fər][tu:; tə]['hɑ:rbər][ə; eɪ] ['strəʊlɪŋ] [mæn] [wɪtʃ] [hæd; həd]
praying very hard Mrs . Wells for to harbor a strolling man which had
祈祷 非常 难的 太太 . 威尔斯 为了 到 港口 一个 漫步 男人 哪个 有
[kəm'pleɪnd] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['lɑ:dʒɪŋ] .
complained he had no lodging .
抱怨 他 有 不 住宿 .
威尔斯太太虔诚地祈祷能收留一位抱怨自己没有住处的流浪汉。

" - ['mɪstrəs] , - [kwʊðθ][hi:; hi] , - [ju:; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['tʃembər] [ɪn][jɔ:r; jər] [haʊs] ,
" " **Mistress , ' quoth he , ' you have many chambers in your house** ,
" - 情妇 , - 引用 他 , - 你 有 许多 房间 在 你的 房子 ,
“夫人，”他说道，“您家有很多房间，

[ænd; ənd][hi:; hi] [hæθ] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][bed][tu:; tə][laɪ][ɪn] [tə'naɪt] ;
and he hath not so much as a bed to lie in tonight ;
和 他 有 不是 所以 很多 作为 一个 床 到 说谎 在 今晚 ;
他今晚连张床都没有；

- [ænd; ənd] [wɒd] [nɑ:t][bi:; bi] [kən'tentɪd] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt][tu:; tə][get][ðə; ðɪ]
' **and would not be contented till she had charged a servant to get the**
- 和 会 不是 是 满足 直到 她 有 带电 一个 仆人 到 得到 这
['feləʊ] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] .
fellow a lodging .
- 同伴 一个 住宿 -

她不让仆人给那家伙找个住处，就绝不罢休。

[ænd; ənd][em 'i:][hi:; hi] [wʌns] [ə'bjʊ:zd] ['veri] ['rəʊndli] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊldə] ['jɪrɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] [kɔ:z] .
And me he once abused very roundly in his older years for the same cause .
- 和 我 他 一次 受虐 非常 圆圆地 在 他的 老 年 为了 这 相同的 原因 -

而我，在他晚年，也曾因为同样的原因被他狠狠地虐待过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][dʒæk] ['mɔ:ris] , [æn; ən][oʊld][mæn] [wɪt] [wɜ:rkt] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]['mɪstər] . ['welzɪz]
There was one Jack Morris , an old man which worked sometimes in Mr . Wells's
- 那里 曾是 一 杰克 莫里斯 , 一个 老的 男人 哪个 工作 有时 在 先生 - 威尔斯的
['sterb(ə)] ,
stable ,
- 稳定的 -

有一个叫杰克·莫里斯的老人，有时会在威尔斯先生的马厩里干活。

[bʌt; bət][dɪd][laɪ][æt; ət][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] .
but did lie at a cottage out of the town .
- 但 做过 说谎 在 一个 小屋 出去 的 这 镇 -

但尸体确实躺在城外的一间小屋里。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ɪn] ['wɪntər] , [wen] [aɪ 'ti:] [snəʊd] ,
And one day in winter , when it snowed ,
- 和 一 天 在 冬天 , 什么时候 它 下雪了 -

有一天冬天，下雪了，

['mæstər]['beɪzl] [wɒd] [hæv; həv][em 'i:] [meɪk] [ðɪs] ['feləʊ] [sli:p] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi]
Master Basil would have me make this fellow sleep in the house , because he
- 掌握 罗勒 会 有 我 制作 这 同伴 睡觉 在 这 房子 , 因为 他
[wʌz; wəz] [sɪk] ,
was sick ,
- 曾是 生病的 -

巴兹尔老爷让我安排这个人睡在屋里，因为他生病了。

[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
- 他 说 -

他说：

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed][ænd; ənd][laɪ] [hɪm'self] [ɑ:n] [strɔ:] [ɪn][ðə; ðɪ]['sterb(ə)]
and he would give him his own bed and lie himself on straw in the stable
- 和 他 会 给 他 他的 自己的 床 和 说谎 他自己 在 稻草 在 这 稳定的
;
;
;
;

他会把自己的床让他，自己则躺在马厩里的稻草上；

[ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [sed] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][du:][soʊ] ,
and went into so great a passion when I said he should not do so ,
- 和 去 进入 所以 伟大的 一个 热情 什么时候 我 说 他 应该 不是 做 所以 -

当我说他不应该这样做时，他勃然大怒。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [miːn] [ˈpɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [laɪ] [ɪn] [ə; eɪ]
for that he was a mean person and could not lie in a
为了 那 他 曾是 一个 意思是 人 和 可以 不是 说谎 在 一个
[ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [ˈtʃeɪmbər] ,
gentleman's chamber ,
绅士的 房间 ,
因此他是个卑鄙的人，无法在绅士的房间里安睡。

[ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [ˈmæstər] [kraɪz] [aʊt] , - [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] .
that my young master cries out , ' Have a care .
那 我的 年轻的 掌握 哭泣 出去 , - 有 一个 关心 .
我的小主人喊道：“小心点。”

[ˈmɪstrəs] [ˈmeɪs(ə)n] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn]
Mistress Mason , I do not come in the night and shake you out of your own
情妇 石匠 , 我 做 不是 来 在 这 夜晚 和 摇 你 出去 的 你的 自己的
[bed] ,
bed ,
床 ,
梅森夫人，我不会在夜里把你从床上摇醒。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] [flɔːr] , [wɪtʃ] [jet] [ɪz] [nɑːt] , [aɪ] [ˈpraːmɪs] [juː; jʊ] ,
for to give you a taste of the cold floor , which yet is not , I promise you ,
为了 到 给 你 一个 品尝 的 这 寒冷的 地面 , 哪个 然而 是 不是 , 我 承诺 你 ,
为了让你们尝尝冰冷地板的滋味，虽然它现在还不是冰冷的，但我向你们保证。

[soʊ] [kəʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [striːt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːrn] [ðɪs] [pʊr] [dɪˈziːzd] [mæn] . -
so cold as the street into which you would turn this poor diseased man . '
所以 寒冷的 作为 这 街道 进入 哪个 你 会 转动 这 贫穷的 患病的 男人 . -
冷得就像你要把这个可怜的病人扔到的那条街上一样。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈkəʊksɪŋ] [ʌv; əv] [em ˈiː] [tɪl] [aɪ] [kənˈsentɪd] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ]
And then he fell to coaxing of me till I consented for to send a
和 然后 他 跌倒 到 哄骗 的 我 直到 我 同意 为了 到 发送 一个
[ˈmætrəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [rʌg] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsterb(ə)] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpestələnt] [oʊld] [mæn] ,
mattress and a warm rug to the stable for this pestilent old man ,
床垫 和 一个 温暖的 小地毯 到 这 稳定的 为了 这 瘟疫 老的 男人 ,
然后他百般哄骗，直到我同意送一张床垫和一条暖和的毯子到马厩，给这个讨厌的老人用。

[huː] [aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [sɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [əˈsuːm] [tuː; tə] [biː; bi] ,
who I warrant you was not so sick as he did assume to be ,
WHO 我 保证 你 曾是 不是 所以 生病的 作为 他 做过 认为 到 是 ,
我可以向你保证，他并没有他自己认为的那么病重。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [ˈkʌz(ə)n] [ˈmæstər] [ˈbeɪzl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
but had sufficient cunning for to cozen Master Basil out of his money .
但 有 充足的 狡猾 为了 到 可赞 掌握 罗勒 出去 的 他的 钱 .
但他足够狡猾，骗取了巴兹尔少爷的钱财。

[lɔːrd] [bles] [ðə; ði] [læd] !
Lord bless the lad !
主 保佑 这 小伙子 !
愿上帝保佑这孩子！

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [rʌn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
I have seen him run out with his dinner in his hand ,
我 有 已见 他 跑步 出去 和 他的 晚餐 在 他的 手 ,
我曾亲眼看到他手里拿着晚餐跑出去。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [bʌt; bət] [siː] [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [ˈɜːrtʃn] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [ɡɪft] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] ;
if he did but see a ragged urchin in the streets , and gift him with it ;
如果 他 做过 但 看 一个 破烂不堪 顽童 在 这 街道 , 和 礼物 他 和 它 ;
如果他看到街上有一个衣衫褴褛的流浪儿，就把这件东西送给他；

[ænd; ənd] [ðen] [wəd] [slʌg] [ˈlʌstɪlɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] — [mɪˈθɪŋks] [aɪ][du:] [hɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] —
and then would slug lustily about the house — methinks I do hear him now —
和 然后 会 蛞蝓 热情地 关于 这 房子 — 我觉得 我 做 听到 他 现在 —

然后他会在屋里踱来踱去——我想我现在确实能听到他的声音了——

- [ˈdɪnər] , [oʊ] [ˈdɪnəːz] [ə; eɪ] [rer] [gʊd] [θɪŋ]
' Dinner , O dinner's a rare good thing
- 晚餐 , 哦 晚餐的 一个 稀有的 好的 事物
晚餐啊, 晚餐真是一件难得的好事。

[əˈlaɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbegər] , [əˈlaɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] . -
Alike for a beggar , alike for a king . '
相似 为了 一个 乞丐 ; 同样 为了 一个 国王 : -
无论是乞丐还是国王, 都一样。

" [ˈbeɪzl] [ˈoʊpənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][stɛəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" Basil opened then his eyes and stared about him .
" 罗勒 打开 然后 他的 眼睛 和 凝视 关于 他 :
“这时, 巴兹尔睁开眼睛, 环顾四周。”

" [waɪ] , [ˈmɪstrəs] [ˈmeɪs(ə)n] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,
" Why , Mistress Mason , " he cried ,
" 为什么 , 情妇 石匠 , " 他 哭 ,
“为什么, 梅森夫人? ”他喊道。

" [bɪˈfru:] [em ˈi:] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [rɪˈhɜ:sɪŋ] [ə; eɪ] [rer] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈpouəzi; ˈpouəsi] !
" beshrew me if you are not rehearsing a rare piece of poesy !
" 卑鄙 我 如果 你 是 不是 排练 一个 稀有的 片 的 诗 !
“如果你不是在排练一首罕见的诗歌, 那就告诉我! ”

— [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [aɪ] [ˈevər] [dɪd] [ɪnˈdaɪt] .
— the only one I ever did indite .
— 这 仅有的 一 我 曾经 做过 书写 :
——我唯一写过的作品。

" [æt; ət] [ðə; ði] [wɪt] [spi:t] [wi:; wi] [ɔ:l] [læft] ; [bʌt; bət] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmerɪmənt] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] ;
" At the which speech we all laughed ; but our merriment was short ;
" 在 这 哪个 演讲 我们 全部 笑了 ; 但 我们的 欢乐 曾是 短的 ;
“听到这番话, 我们都笑了; 但我们的欢乐时光很短暂;

[fɔ:r; fər] [taɪm] [hæd; həd] [sped] [ˈfæstər] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [θɔ:t] ,
for time had sped faster than we thought ,
为了 时间 有 加速 快点 比 我们 想法 ,
因为时间流逝的速度比我们想象的要快得多。

[ænd; ənd] [ˈbeɪzl] [sed] [hi:; hi] [mʌst; məst] [ni:dz] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbɜ:roʊ] [tu:; tə] [ˈfɔ:rkæst] [wɪð; wɪθ]
and Basil said he must needs return to the Borough to forecast with
和 罗勒 说 他 必须 需求 返回 到 这 行政区 到 预报 和
[ˈmɪstər] . [hɑ:dʒsn] [ænd; ənd] [tɑ:m] [praɪs] [mi:nz] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [ˈmɪstər] . [ˈwa:tsn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Mr . Hodgson and Tom Price means to convey Mr . Watson to the ship ,
先生 : 霍奇森 和 汤姆 价格 方法 到 传达 先生 : 沃森 到 这 船 ,
巴兹尔说他必须返回自治市镇, 与霍奇森先生和汤姆·普莱斯一起预测如何将沃森先生送到船上。

[wɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [si:] [naɪ] [ˈʌntəˈʌntu] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
which was out at sea nigh unto the shore ,
哪个 曾是 出去 在 海 夜 到 这 支撑 ,
它位于靠近海岸的海面上,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [boʊt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ,
and a boat must be had to carry them there ,
和 一个 船 必须 是 有 到 携带 他们 那里 ;
而且必须有一艘船才能把它们运到那里。

[ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [sʌtʃ] [ə'plaɪənsɪz] [prəʊ'kjʊəd][æz; əz][ʊd; ʃəd] [i:z] [hɪz; ɪz]['broʊkən] [lɪmz] .
and withal such appliances procured as should ease his broken limbs .
和 此外 这样的 电器 采购 作为 应该 舒适 他的 破碎的 四肢 :

此外，还购置了能够缓解他骨折部位疼痛的器具。

" [ɪz][ðer; ðər][nɑ:tɪ]['deɪndʒər] " [aɪ] [æskt] , " [ɪn] ['mu:vɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [su:n] ? "
" Is there not danger " I asked , " in moving him so soon ? "
" 是 那里 不是 危险 " 我 问 , " 在 移动 他 所以 很快 ? "

我问：“这么快就把他转移走，难道没有危险吗？”

" [jeɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] [les] ['fɪrf(ə)] ['deɪndʒər][ðæn; ðən][ɪn] [lɔ:ŋ] ['tæəri:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
" Yea , " he said , " but a less fearful danger than in long tarrying in this
" 是的 , " 他 说 , " 但 一个 较少的 可怕 危险 比 在 长的 逗留 在 这
[kʌntri] .
country .
国家 :

“是的，”他说，“但这比在这个国家长期逗留的危险要小得多。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [tru:] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪn'seɪ] ; [ænd; ənd][soʊ] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['haʊski:pər]
" This was too true to be gainsayed ; and so thanking the good housekeeper
" 这 曾是 也 真的 到 是 反驳 ; 和 所以 谢谢 这 好的 管家
[wi:; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
we left the house ,
我们 左边 这 房子 ,

“这话说得太对了，无可辩驳；于是我们感谢了这位好心的管家，离开了房子。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [fju:] ['aʊərz] [laɪk] ['ɑ:ntə][ə; eɪ][hɑ:rbər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stɔ:rmɪ]
which had seemed for those few hours like onto a harbor from a stormy
哪个 有 似乎 为了 那些 很少 小时 喜欢 到 一个 港口 从 一个 暴风雨
[si:] ,
sea ,
海 ,

那几个小时，感觉就像是从暴风雨中的大海来到一个港湾。

[wer'ɪn] [bəʊθ][aʊə; ɑ:r] [bɑ:ks] , [ʃætərd] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] , [hæd; həd] [ri:'fɪtɪd] [ɪn] [pi:s] .
wherein both our barks , shattered by the waves , had refitted in peace .
其中 两个都 我们的 树皮 , 破碎 经过 这 波浪 , 有 改装 在 和平 .
我们两艘被海浪击碎的帆船都已在平静中重新修缮完毕。

" [fer'wel] , ['beɪzl] , " [aɪ] ['mɔ:ɪnfəli] [sed] ; " [gɑ:d] ['noʊɪθ] [fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] . "
" Farewell , Basil , " I mournfully said ; " God knoweth for how long . "
" 告别 , 罗勒 , " 我 悲伤地 说 ; " 上帝 知道 为了 如何 长的 . "
“再见了，巴兹尔，”我悲伤地说，“上帝才知道你还要多久。”

" [nɑ:tɪ][fɔ:r; fər] ['veri] [lɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [ænsər] .
" Not for very long , " he answered .
" 不是 为了 非常 长的 , " 他 回答 .

“不会太久，”他回答道。

" [ɪn] [θri:] [mʌnθs] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] [krept] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['wɔ:rdʃɪp] .
" In three months I shall have crept out of my wardship .
" 在 三 几个月 我 将 有 悄悄地爬 出去 的 我的 监护权 .
“三个月后，我将逃离监护。”

[ðen] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:z] [gɑ:d] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] ,
Then , if it please God , I will return ,
然后 , 如果 它 请 上帝 , 我 将要 返回 ,
如果上帝允许，我将返回。

[ænd; ənd][soʊ] [di:l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʊd] ['ʌŋk(ə)] [ðæt] [wi:; wi][jæl; ʃəl] [su:n] ['æftər] [ðæt] [bi:; bi] ['mæɪɪd] . "
and so deal with your good uncle that we shall soon after that be married . "
和 所以 交易 和 你的 好的 叔叔 那 我们 将 很快 后 那 是 已婚 . "
所以，请你和你的好叔叔商量一下，我们很快就能结婚了。

" [jeɪ] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ðen] [ɪn] ['seɪftɪ] .
" **Yea** , " **I answered** , " **if so be that my father is then in safety** .
" 是的 , " 我 回答 , " 如果 所以 是 那 我的 父亲 是 然后 在 安全 .
" 是的,"我回答说, "如果真是这样, 那我父亲就安全了。"

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ment] [nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ 'tiː]
" **He said he meant not otherwise** , **but that he had great confidence it**
" 他 说 他 意思是 不是 否则 , 但 那 他 有 伟大的 信心 它
[ʊd; əd] [ðen] [biː; bi][soʊ] .
should then be so .
应该 然后 是 所以 .
"他说他的意思并非别的意思, 但他非常有信心, 到那时就应该是这样。"

[wen] [æt; ət][ləst][wiː; wi] ['pɑːrtɪd][hiː; hi] [went] [daʊn] ['hoʊlbərn] [hɪl] ['veri] [fæst] ,
When at last we parted he went down Holborn Hill very fast ,
什么时候 在 最后的 我们 分手了 他 去 向下 霍尔本 爬坡道 非常 快速地 ,
最后我们分别时, 他飞快地沿着霍尔本山往下走去。

[ænd; ænd][aɪ] ['sləʊli] [tuː; tə] ['iːli] [pleɪs] ,
and I slowly to Ely Place ,
和 我 缓慢地 到 伊利 地方 ,
我慢慢地走到伊利广场,

[ˈmeni] [taɪmz] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] [mɔːr] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
many times stopping for to catch one more sight of him in the crowd ,
许多 时代 停止 为了 到 抓住 一 更多的 视线 的 他 在 这 人群 ,
他多次停下来, 只为在人群中再看他一眼。

[wɪtʃ] [ˌhausəʊ'evə] [suːn] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em 'iː] .
which howsoever soon hid him from me .
哪个 然而 很快 隐藏 他 从 我 .
然而, 这很快就让他从我身边消失了。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][hoʊm] [aɪ] [faʊnd] ['mjʊriəl][ɪn] [greɪt] [ə'flɪk(ə)n] ,
When I arrived at home I found Muriel in great affliction ,
什么时候 我 到达的 在 家 我 成立 穆里尔 在 伟大的 痛苦 ,
我到家时发现穆里尔非常痛苦。

[fɔːr; fər] [nuːz] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstrəs] [wɔːrd][hæd; həd] [bɪn] [æprɪ'hend] [ænd; ænd]
for news had reached her that Mistress Ward had been apprehended and
为了 消息 有 达到 她 那 情妇 沃德 有 到过 被捕 和
[θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] .
thrown into prison .
抛掷 进入 监狱 .
因为她得到消息说, 沃德夫人已被逮捕并投入监狱。

[mɪ'θɪŋks] [wiː; wi][hæd; həd][bəʊθ] [lʊkt] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ɪ'fjuː] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Methinks we had both looked for no other issue than this , which she had
我觉得 我们 有 两个都 看起来 为了 不 其他 问题 比 这 , 哪个 她 有
[hɜːr'self][moʊst] [dɪ'zɑːrd] ;
herself most desired ;
她自己 最多 想要的 ;
我觉得我们俩都只关注这件事, 而这件事也是她自己最渴望的;

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [ðer'ʌv] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [tuː; tə][juː 'es] ,
but nevertheless , when the certainty thereof was confirmed to us ,
但 尽管如此 , 什么时候 这 肯定 其中 曾是 确认的 到 我们 ,
但是, 当这件事的确定性得到证实后,

[aɪˈti:] [[ʊd; ʒəd][ˈɔ:lmoust][hæv; həv] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [ɪ] - [prɪˈperd] [fɔ:r; fər]
it should almost have seemed as if we were but ill - prepared for
它 应该 几乎 有 似乎 作为 如果 我们 是 但 患病的 - 准备 为了
[aɪˈti:] .
it :
它 :

这似乎表明我们对此准备不足。

[ðə; ði][hoʊp][aɪ][hæd; həd] [kənˈsi:vð] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [brɪˈfɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ji] [[ʊd; ʒəd] [ɪˈskeɪp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
The hope I had conceived a short time before that she should escape in the same
这 希望 我 有 构思 一个 短的 时间 前 那 她 应该 逃脱 在 这 相同的
[ˈves(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪzl][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɑ:tsn] ,
vessel with Basil and Mr . Watson ,
血管 和 罗勒 和 先生 : 沃森 ,
我 - 之前曾抱有希望, 希望她能 和 巴兹尔 以及 沃森先生 一起乘同一艘船逃走。

[meɪd] [emˈli:] [les] [rɪˈzaɪnd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈmɪʃəp][ðæn; ðən][aɪ] [[ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][noʊ]
made me less resigned to this mishap than I should have been had no
制成 我 较少的 辞职 到 这 意外 比 我 应该 有 到过 有 不
[mi:nz] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [bɪn] [æt; ət][hænd] ,
means of safety been at hand ,
方法 的 安全 到过 在 手 ,
这让我没有像没有安全措施在手时那样, 对这场意外感到那么无奈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] , [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] , [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə]
and the sword , as it were , hanging over her head from day to
和 这 剑 , 作为 它 是 , 绞刑 超过 她 头 从 天 到
[deɪ] .
day .
天 :

仿佛有一把剑日复一日地悬在她头上。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðɪs] [ɪˈv(ə)l] [nu:z] [ˈbi:ɪŋ] [ˈwɔ:rəntɪd] [rɪˈlaɪəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ]
The messenger which had brought this evil news being warranted reliable by a
这 信使 哪个 有 带来 这 邪恶的 消息 存在 有保证 可靠的 经过 一个
[ˈletər] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [hɑ:dʒsn] ,
letter from Mr . Hodgson ,
信 从 先生 : 霍奇森 ,
霍奇森先生的一封信保证了带来这一噩耗的信使的可靠性。

[aɪ] [ɪnˈtrʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [tu:; tə][ˈbeɪzl] ,
I intrusted him with a few lines to Basil ,
我 受托人 他 和 一个 很少 线条 到 罗勒 ,
我托他把几行话转告给巴兹尔。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈfɔ:rmd] [hɪm; ɪm][nɔ:t] [tu:; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [əˈkaʊnt] ,
in which I informed him not to stay his departure on her account ,
在 哪个 我 知情的 他 不是 到 停留 他的 离开 在 她 帐户 ,
我在信中告诉他, 不要因为她而耽误行程。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈwɑ:tsn] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt]
who was now within the walls of the prison which Mr . Watson had escaped
WHO 曾是 现在 之内 这 墙壁 的 这 监狱 哪个 先生 : 沃森 有 逃脱
[frʌm; frəm] ,
from ,
从 ,
他现在身处沃森先生逃脱的那座监狱的围墙之内。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [best] ['kʌmfərt] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi][tu;; tə] [noʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [br'jɑ:nd] [ri:tʃ]
and that her best comfort now should be to know he was beyond reach
和 那 她 最好的 舒适 现在 应该 是 到 知道 他 曾是 超过 抵达
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] .
of his pursuers .
的 他的 追击者 .

她现在最大的安慰应该是知道他已经摆脱了追捕者。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [greɪt] ['hevinəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .
The rest of the day was spent in great heaviness of spirit .
这 休息 的 这 天 曾是 花费 在 伟大的 沉重 的 精神 .

剩下的时间里，他一直心情沉重。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑ:ŋɡəltɑ:n] [sent] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [tu;; tə][ˈmɪstər] . [ˈroʊpər][fɔ:r; fər][tu;; tə] [rɪ'kwɛst] [hɪm; ɪm][tu;; tə]
Mr . Congleton sent a servant to Mr . Roper for to request him to
先生 . 康格尔顿 发送 一个 仆人 到 先生 . 罗珀 为了 到 要求 他 到
[kʌm] [tu;; tə] ['lʌndən] ,
come to London ,
来 到 伦敦 ,

康格尔顿先生派仆人去请罗珀先生来伦敦。

[ænd; ənd] [roʊt] ['laɪkwaɪz] [tu;; tə][ˈmɪstər] . ['leɪsi] [fɔ:r; fər][tu;; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,
and wrote likewise to Mr . Lacy for to return to his house in town ,
和 写道 同样地 到 先生 . 莱西 为了 到 返回 到 他的 房子 在 镇 ,

并同样写信给莱西先生，让他返回城里的住所。

[ænd; ənd][kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kæθlɪks] ['tʌtʃɪŋ] ['mɪstrəs] ['wɜrdz] [ɪm'prɪznmənt] .
and confer with some Catholics touching Mistress Ward's imprisonment .
和 授予 和 一些 天主教徒 接触 情妇 病房 监禁 .

与一些天主教徒商讨沃德夫人被监禁一事。

[ˈmjʊriəlz] [aɪz] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
Muriel's eyes thanked him ,
穆里尔的 眼睛 谢谢 他 ,

穆里尔的眼神仿佛在感谢他。

[bʌt; bət][aɪ] [wi:n] [fɪ; fɪ][hæd; həd][noʊ] [hoʊp] [ðer'ɪn] [ænd; ənd][dɪd] [rɪ'zaɪn] [hɜ:r'self][tu;; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði]
but I ween she had no hope therein and did resign herself to await the
但 我 温 她 有 不 希望 其中 和 做过 辞职 她自己 到 等待 这

[wɜ:rst] ['taɪdɪŋz] .
worst tidings .
最差 消息 .

但我认为她对此不抱任何希望，只能听天由命，等待最坏的消息。

[hɜ:r; həɹ] ['mʌðə-z] [ʌn'si:sɪŋ] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ,
Her mother's unceasing asking for her ,
她 母亲的 不断 问 为了 她 ,

她母亲不停地寻找她，

[hu:z] [plaɪt] [fɪ; fɪ] [dɜrd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪnt] [æt; ət][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] ,
whose plight she dared not so much as hint at in her presence ,
谁 困境 她 敢于 不是 所以 很多 作为 暗示 在 在 她 在场 ,

她甚至不敢在她面前提及她的困境。

[dɪd] ['greɪtli] ['ægrəveɪt] [hɜ:r; həɹ] ['sʌfərɪŋz] .
did greatly aggravate her sufferings .
做过 非常 加剧 她 苦难 .

确实大大加剧了她的痛苦。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] ['mjəriəl][dɪd] [ðen] [ʌndər'gou] [ə; eɪ] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz]
I have often thought Muriel did then undergo a martyrdom of the heart as
我 有 经常 想法 穆里尔 做过 然后 经历 一个 殉道 的 这 心 作为
[ɑːrp] [ɪn][ɪts][kaɪnd][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['mɪstrəs] [wɔːrd] [ɪn'dɔrd] [ɪn] ['prɪzn] ,
sharp in its kind as that which Mistress Ward endured in prison ,
锋利的 在 它是 种类 作为 那 哪个 情妇 沃德 忍受 在 监狱 ,
我常常觉得，穆里尔当时所遭受的心灵折磨，与沃德夫人在狱中遭受的折磨一样痛苦。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ] [dɪd] [rɪ:tʃ] [juː 'es][wɜːr; wər] [truː] .
if the reports which did reach us were true .
如果 这 报告 哪个 做过 抵达 我们 是 真的 .

如果我们收到的报道属实的话。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'hɑːn] .
But more of that anon .
但 更多的 的 那 匿名 .

但稍后会详细介绍。

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
The eventful day , which had opened with so much of fear and sorrow ,
这 多事 天 , 哪个 有 打开 和 所以 很多 的 害怕 和 悲哀 ,
这充满变数的一天，以恐惧和悲伤开场，

[hæd; həd] [jet] [ɪn] [stɔːr] [ʌðər] [hæps] , [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'leɪt] .
had yet in store other haps , which I must now relate .
有 然而 在 店铺 其他 发生 , 哪个 我 必须 现在 涉及 .

还有其他一些事情发生，我现在必须把它们讲出来。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaːk] ['hjuːbə(:)t] [keɪm] [tuː; tə] ['iːli] [pleɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [em 'iː][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]
About four of the clock Hubert came to Ely Place , and found me alone in the
关于 四 的 这 钟 休伯特 来了 到 伊利 地方 , 和 成立 我 独自的 在 这
[ˈpɑːrlər] ,
parlor ,
客厅 ,

大约四点钟的时候，休伯特来到伊利广场，发现我独自一人在客厅里。

[maɪ] ['fɪŋgərz] ['bɪzɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stɪtʃɪŋ] , [maɪ] [θɔːts] ['hævɪŋ] ['wɒndəd] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
my fingers busied with some stitching , my thoughts having wandered far away ,
我的 手指 忙碌 和 一些 缝合 , 我的 想法 拥有 漫步 远的 离开 ,
我的手指忙着缝纫，思绪早已飘向远方。

[wer] [aɪ] ['pɪktəd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , [ðə; ði] [rɪ'siːdɪŋ] [taɪd] ,
where I pictured to myself the mouth of the river , the receding tide ,
在哪里 我 如图所示 到 我 这 嘴 的 这 河 , 这 消退 潮 ,
我脑海中浮现出河口、退潮的景象，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] ['beɪzl] [ə'weɪ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lənd] ,
the little vessel which was to carry Basil away once more to a foreign land ,
这 小的 血管 哪个 曾是 到 携带 罗勒 离开 一次 更多的 到 一个 外国的 土地 ,
那艘将再次载着巴兹尔前往异国他乡的小船

[wɪð; wɪθ][ɪts] [seɪlz] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ; [ænd; ənd] ['boʊts] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [froʊ] ,
with its sails flapping in the wind ; and boats passing to and fro ,
和 它是 帆 扑 在 这 风 ; 和 船 通过 到 和 弗 ,
船帆在风中拍打；船只来来往往，

[plaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fer] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvər] ,
plying on the fair bosom of the broad river ,
合奏 在 这 公平的 怀 的 这 广阔 河 ,
在宽阔河流的碧波荡漾中航行，

[ænd; ænd][nɑ:t] [ˈli:vɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpæsiðʒ] .

and not leaving so much as a trace of their passage .
和 不是 离开 所以 很多 作为 一个 痕迹 的 他们的 通道 .

他们来过的地方甚至没有留下任何痕迹。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][boʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [freɪt] [mɔ:r] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən][ɡoʊld] — [ðə; ði] [ˈreskjʊ:d] [laɪf]

And his boat with its freight more precious than gold — the rescued life
和 他的 船 和 它是 货运 更多的 宝贵的 比 金子 — 这 获救 生活

[bɔ:t] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [praɪs] — [mɪˈθɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ɡlaɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [əˈmɪdst] [ðoʊz]
bought at a great price — methought I saw it glide in the dark amidst those
买 在 一个 伟大的 价格 — 我的想法 我 锯 它 滑行 在 这 黑暗的 在.....之中 那些

[ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [ˈboʊts] [ʌnəbˈzɜ:rvd] ([soʊ][aɪ] [hoʊpt]) ,
hundred other boats unobserved (so I hoped) ,
百 其他 船 未被观察到的 (所以 我 希望) ,

而他的船，载着比黄金更珍贵的货物——用巨大的代价换来的获救生命——我仿佛看到它在黑暗中滑行，与其他上百艘船混杂在一起，没有被人发现（我希望如此）。

[ʌnˈsteɪd] [ɑ:n][ɪts] [kɔ:rs] .

unstayed on its course .
未停留 在 它是 课程 .

并未停止前进的步伐。

[mɪˈθɔ:t] [ðæt] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][bɑ:rk] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [ˈkæri]

Methought that so little bark should be a type of some lives which carry
我的想法 那 所以 小的 吠 应该 是 一个 类型 的 一些 生活 哪个 携带

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with them ,
和 他们 ,

我想，如此少的树皮应该代表着某些生命所承载的意义。

[ˈʌnˈwɑ:tʃt] , [ˌʌndɪˈsʌ:nd, -ˈzʌ:nd] , [ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs] , [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [freɪt] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər] [wei]

unwatched , undiscerned , a purpose , which doth freight them on their way
无人关注 , 未被察觉的 , 一个 目的 , 哪个 确实 货运 他们 在 他们的 方式

[tu:; tə] [ɪˈtɜ:rnəti] — [ˈsʌmwʌt] [ˈhɪd(ə)n] ,

to eternity — somewhat hidden ,
到 永恒 — 有些 隐 ,

无人察觉，无人察觉，一个目的，承载着他们走向永恒的旅程——有些隐秘，

[ˈsʌmwʌt] [kloʊz][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] , [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊl] [streŋθ] ;

somewhat close to their hearts , somewhat engaging their whole strength ;
有些 关闭 到 他们的 心 , 有些 引人入胜 他们的 所有的 力量 ;

对他们来说，这有点牵动他们的心，某种程度上也倾注了他们的全部力量；

[ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈʌðər] [du:] ;

and all the while they seem to be doing the like of what others do ;
和 全部 这 尽管 他们 似乎 到 是 正在做 这 喜欢 的 什么 其他的 做 ;

与此同时，他们似乎在做着和其他人一样的事情；

[ænd; ænd][ɡɑ:d][ˈoʊnli] [ˈnoʊɪθ] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][end] !

and God only knoweth how different shall be the end !
和 上帝 仅有的 知道 如何 不同的 将 是 这 结尾 !

只有上帝才知道结局会多么不同！

" [ɑ:] , [ˈhju:bə(:)t] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , " [ɪz][aɪ ˈti:] [ju:; jʊ] ?

" Ah , Hubert , " I exclaimed when the door opened , " is it you ?
" 啊 , 休伯特 , " 我 惊呼 什么时候 这 门 打开 , " 是 它 你 ?

“啊，休伯特，”门打开时我惊喊道，“是你吗？”

[mɪˈθɪŋks] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [aɪ] [siː] [noʊ][wʌn] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [haʊs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪr] [ɔːr][ə; eɪ][hoʊp]
Methinks in these days I see no one come into this house but a fear or a hope
我觉得 在 这些 天 我 看 不 一 来 进入 这 房子 但 一个 害怕 或者 一个 希望
[dʌθ; dəθ] [siːz] [em 'iː] .
doth seize me .
确实 抢占 我 .
最近，每当我看到有人走进这所房子，我的心中总会涌起一丝恐惧或希望。

[wʌt] [ˈbrɪŋɪθ] [juː; jʊ] ?
What bringeth you ?
什么 带来 你 ?
你有什么事？

[ɔːr] [hæθ] [ˈnʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] ? "
or hath nothing occurred ? "
或者 有 没有什么 发生 ? "
或者什么都没发生？

" [ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [ə'kɜːr] [ðɪs] [deɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [ɪf] [juː; jʊ][duː][bʌt; bət] [wɪl] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
" Something may occur this day , " he answered , " if you do but will it to
" 某物 可能 发生 这 天 , " 他 回答 , " 如果 你 做 但 将要 它 到
[biː; bi][soʊ] ,
be so ,
是 所以 ,
“今天或许会发生一些事，”他回答说，“只要你愿意。”

[ˈkɑːnstəns] . "
Constance . "
康斯坦斯 . "
康斯坦斯。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?
“什么？

" [aɪ] [æskt] [ɪːgərli] ; " [wʌt] [meɪ] [ə'kɜːr] ? "
" I asked eagerly ; " what may occur ? "
" 我 问 急切地 ; " 什么 可能 发生 ? "
我急切地问道：“可能会发生什么？ ”

" [jər; jær] [ˈfɑːðəz] [dɪˈlɪvərəns] , " [hiː; hi] [sed] .
" Your father's deliverance , " he said .
" 你的 父亲的 解救 , " 他 说 .
“你父亲的获救，”他说。

" [oʊ] , [ˈhjuːbə(:)t] , " [aɪ] [kraɪd] , " [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] ! "
" Oh , Hubert , " I cried , " it is not possible ! "
" 哦 , 休伯特 , " 我 哭 , " 它 是 不是 可能的 ! "
“哦，休伯特，”我喊道，“这不可能！ ”

" [goʊ][tuː; tə] !
" Go to !
" 去 到 !
去！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈzɔːlvd] [ˈmænər] .
" he said in a resolved manner .
" 他 说 在 一个 已解决 方式 .
他语气坚定地说。

" [dɑ:n] [jʊr; jər][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [su:t] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊ] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz][ɪn][ɔ:l] [weɪz] .
" Don your most becoming suit , and follow my directions in all ways .
" 大学教师 你的 最多 成为 套装 , 和 跟随 我的 方向 在 全部 方式 .
"穿上你最得体的衣服, 并且完全按照我的指示去做。"

[ˈleɪdi] [ˈɪŋ,ɡoʊldzbi] , [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] , [hæθ] [nɑ:t] [left] [ˈlʌndən] ,
Lady Ingoldsby , I thank God , hath not left London ,
女士 英戈尔兹比 , 我 感谢 上帝 , 有 不是 左边 伦敦 ,
感谢上帝, 英戈尔斯比夫人还没有离开伦敦。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi; bi] [hɪr] [ə'na:n][tu; tə] [ˈkæri] [ju; jʊ][tu; tə][sɜ:r][ˈfrænsɪs] [wɔlsɪŋhæmz] [haʊs] , [wer]
and will be here anon to carry you to Sir Francis Walsingham's house , where
和 将要 是 这里 匿名 到 携带 你 到 先生 弗朗西斯 沃尔辛厄姆的 房子 , 在哪里
[hɜ:r; hər] [fə'mɪliər] [frend] ,
her familiar friend ,
她 熟悉的 朋友 ,
她很快就会来接你去弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士的家, 她的老朋友会在那里等你。

[ˈleɪdi] [ˈsɪdni] , [dʌθ; dəθ] [naʊ] [ə'baɪd] [ˈdʊrɪŋ] [sɜ:r][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈæbsəns] .
Lady Sydney , doth now abide during Sir Philip's absence .
女士 悉尼 , 确实 现在 遵守 期间 先生 菲利普的 缺席 .
悉尼夫人目前在菲利普爵士不在期间留守。

[ju; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [get] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][sɜ:r][ˈfrænsɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju; jʊ][du:] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ]
You shall thus get speech with Sir Francis ; and if you do behave with
你 将 因此 得到 演讲 和 先生 弗朗西斯 ; 和 如果 你 做 表现 和
diffidency ,
缺乏自信 ,

这样你就能和弗朗西斯爵士交谈了; 如果你表现得怯懦,

[ænd; ənd] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:bɪtənsɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
and beware of the violence of your nature and exorbitancy of your
和 提防 的 这 暴力 的 你的 自然 和 过度 的 你的
[tʌŋ] , [ˈtʃekɪŋ] [ˈni:dləs] [ˈspi:tʃɪz] ,
tongue , checking needless speeches ,
舌头 , 检查 不必要 演讲 ,
谨防你本性中的暴戾和口无遮拦, 要克制不必要的言语。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈmeni] [wɜ:rdz][æz; əz] [ˈkɜ:rtəsi] [dʌθ; dəθ]
and answering his questions with as many words as courtesy doth
和 回答 他的 问题 和 作为 许多 字 作为 礼貌 确实
[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,
并以礼貌所要求的简洁言辞回答了他的问题。

[ænd; ənd][æz; əz] [fju:] [æz; əz][sə'vɪləti][dʌθ; dəθ] [pər'mɪt] ,
and as few as civility doth permit ,
和 作为 很少 作为 礼貌 确实 允许 ,
并且尽可能少, 只要文明礼仪允许。

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t][bʌt; bət][ju; jʊ] [meɪ] [əb'teɪn] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz] [rɪ'li:s] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentəns]
I doubt not but you may obtain your father's release in the form of a sentence
我 怀疑 不是 但 你 可能 获得 你的 父亲的 发布 在 这 形式 的 一个 句子
[ʌv; əv] [ˈbænɪʃmənt] ;
of banishment ;
的 流放 ;
我怀疑你或许可以通过流放的判决来获得你父亲的释放;

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɪl] - [dɪˈspəʊzd] [ðerʌnˈtuː] ,
for he is not ill - disposed thereunto ,
为了 他 是 不是 患病的 - 处置 至于 ,
因为他对此并无恶意。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ˈnəʊtɪs] [ðæt][hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ðɪ] [ˈhɑːdʃɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
having received notice that his health is sinking under the hardships of his
拥有 已收到 注意 那 他的 健康 是 下沉 在下面 这 艰辛 的 他的
[kənˈfaɪnmənt] ,
confinement ,
监禁 ,
他得知自己因长期监禁而健康状况每况愈下，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [soʊ] [ɪmˈpɜrd] [ðæt] , [wʌns] [bɪˈjɑːnd] [ˈsiːz] ,
and his strength so impaired that , once beyond seas ,
和 他的 力量 所以 受损 那 , 一次 超过 海域 ,
他的体力已经严重受损，以至于一旦过了海，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ədˈventʃər] [hɪmˈself] [əˈɡen] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] . "
he is not like to adventure himself again in this country . "
他 是 不是 喜欢 到 冒险 他自己 再次 在 这 国家 . "
他不太可能再来这个国家冒险了。

" [əˈlæs] !
" **Alas** !
" 唉 !
“唉！

" [aɪ][kraɪd] ,
" **I cried** ,
" 我 哭 ,
我哭了，

" [maɪn] [aɪz] [hæd; həd] [dɪˈsəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃrʌŋkən] [fɔːrm][ænd; ənd] [ˈhɑːləʊ] [tʃiːks] [ˈtəʊkənz][ʌv; əv]
" **mine eyes had discerned in his shrunk form and hollow cheeks tokens of**
" 矿 眼睛 有 辨别 在 他的 缩小 形式 和 空洞的 脸颊 代币 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈkeɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ;
such a decay as you speak of ;
这样的 一个 衰变 作为 你 说话 的 ;
“我从他干瘪的身躯和凹陷的脸颊上，看到了你所说的那种衰败的迹象；

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ɡɑːd][ˈmɪstər] . [ˈsekrəteri] [meɪ] [diːl] [ˈmɜːrsɪfəli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][jæl; jəl]
and I pray God Mr . Secretary may deal mercifully with him before it shall
和 我 祈祷 上帝 先生 . 秘书 可能 交易 仁慈地 和 他 前 它 将
[biː; bi] [tuː] [leɪt] . "
be too late . "
是 也 晚的 . "
我祈求上帝，愿国务卿先生在为时已晚之前，能仁慈地处置他。

" [aɪl] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ˈraɪtli] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **I'll warrant you** , " **he replied** , " **that if you do rightly deal with him** ,
" 患病的 保证 你 , " 他 回复 , " 那 如果 你 做 没错 交易 和 他 ,
“我可以向你保证，”他回答说，“如果你正确地对待他，

[hiː; hi][wɪn] [saɪn][æn; ən][ˈɔːrdər] [wɪtʃ] [jæl; jəl] [rɪˈliːs] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [jɜː; jər] [ˈfɑːðər][frʌm; frəm] [ˈprɪzn] ,
he win sign an order which shall release this very night your father from prison ,
他 赢 符号 一个 命令 哪个 将 发布 这 非常 夜晚 你的 父亲 从 监狱 ,
他会签署一份命令，今晚就能释放你父亲出狱。

[ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] [seɪf] [bɪˈjɑːnd] [ˈsiːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [wiːk] [ɪz] [ˈendɪd] . "
and send him safe beyond seas before the week is ended . "
和 发送 他 安全的 超过 海域 前 这 星期 是 结束 . "
在本周结束前，务必将他安全送往海外。

" [θɪŋk] [ju:; jʊ][soʊ] ?

" **Think you so ?**
" 思考 你 所以 ?

你这么认为吗？

" [aɪ] [sed] , [maɪ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [kaɪnd][ʌv; əv][hoʊp] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['daʊtɪŋ]
" **I said , my heart beating with an uncertain kind of hope mixed with doubting**
" 我 说 , 我的 心 殴打 和 一个 不确定 种类 的 希望 混合 和 怀疑

.
:
.

“我说，我的心跳得既充满不确定的希望，又夹杂着怀疑。”

" [aɪ][eɪ'em] [ə'ʃɔrd] [ʌv; əv][aɪ'ti:] , " ['hju:bə(:)t] ['kɔ:nfɪdəntli] [rɪ'plaɪd] .
" **I am assured of it , " Hubert confidently replied .**
" 我 是 保证 的 它 , " 休伯特 自信地 回复 .

“我对此深信不疑，”休伯特自信地回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][maɪ] ['ʌŋkəlz] [əd'vaɪs] , " ['daʊtfəli] [sed] , " [br'fɔ:r] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] ['pɑ:li] .
" **I must ask my uncle's advice , " doubtfully said , " before I go with Polly .**
" 我 必须 问 我的 叔叔的 建议 , " 怀疑地 说 , " 前 我 去 和 波莉 .

“我必须先问问我叔叔的意见，”他犹豫地说，“然后再和波莉一起去。”

" [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [kɜ:rld] [hɪz; ɪz][lɪp] .
" **A contemptuous smile curled his lip .**
" 一个 轻蔑的 微笑 卷曲 他的 唇 .

他嘴角勾起一抹轻蔑的微笑。

" [jeɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [bi:; bi] [də'rektɪd] [ɪn] [ðɪ:z] ['weɪtɪ] ['mætərz] , [aɪ][du:] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] ,
" **Yea , " he said , " Be directed in these weighty matters , I do advise you ,**
" 是的 , " 他 说 , " 是 指导 在 这些 重 事情 , 我 做 建议 你 ,

“是的，”他说，“我建议你，在这些重大的事情上要谨慎行事。”

[baɪ][jɔr; jər] [ænt] [ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪntli] ['mjəriəl] , [ænd; ənd] ['twenti] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [br'saɪd] ,
by your aunt also , and the saintly Muriel , and twenty hundred others beside ,
经过 你的 阿姨 还 , 和 这 圣洁的 穆里尔 , 和 二十 百 其他的 旁 ,
[ɪf] [ju:; jʊ][lɪst] ;
if you list ;
如果 你 列表 ;

还有你的姑姑，还有圣洁的穆里尔，以及其他两百多位，如果你要列举的话；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪl] [ðɪs] [læst] [tʃæns] [jæl; ʃəl] [r'skeɪp] , [ænd; ənd][jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [bi:; bi] [du:md] [tu:; tə]
and the while this last chance shall escape , and your father be doomed to
和 这 尽管 这 最后的 机会 将 逃脱 , 和 你的 父亲 是 注定失败 到
[deθ] .
death .
死亡 .

而这最后的机会也将溜走，你的父亲将难逃一死。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][pɑ:rt] , [gɑ:d] ['noʊθ] .
I have done my part , God knoweth .
我 有 完毕 我的 部分 , 上帝 知道 .

我已经尽力了，上帝知道。

[ɪf] [hi:; hi] ['perɪʃ] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ɑ:n][maɪ] [hed] ; [bʌt; bət][mɑ:rk][maɪ] [wɜ:rdz] ,
If he perish , his blood will not be on my head ; but mark my words ,
如果 他 沦 , 他的 血 将要 不是 是 在 我的 头 ; 但 标记 我的 字 ,

如果他死了，他的血不会归到我头上；但请记住我的话。

[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][nɑ:t] ['prez(ə)ntli] [rɪ'li:st] , [hi:; hi] [wɪl] [ə'pɪr] [br'fɔ:r] [ðə; ði]['kaʊns(ə)][ɪn] [tu:] [deɪz] ,
if he be not presently released , he will appear before the council in two days ,
如果 他 是 不是 目前 发布 , 他 将要 出现 前 这 理事会 在 二 天 ,

如果他目前不被释放，他将于两天后到委员会接受讯问。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [oʊθ] [biː; bi] ['tendəd] [tuː; tə][him; ɪm] , [wɪtʃ] [juː; jə] [best] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] ,
and the oath be tendered to him , which you best know if he will take ,
和 这 誓言 是 已提交 到 他 , 哪个 你 最好的 知道 如果 他 将要 拿 ,
将誓言交给他, 你最清楚他是否会接受。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] [wɪ'ðəʊt] [feɪl] [wɪl] [send][him; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] . "
and his refusal without fail will send him to the scaffold . "
和 他的 拒绝 没有 失败 将要 发送 他 到 这 脚手架 . "
而他的拒绝必将把他送上断头台。

" [gɑːd] [dɪ'fend] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['ɡreɪtli] [muːvd] ,
" God defend , " I exclaimed , greatly moved ,
" 上帝 保卫 , " 我 惊呼 , 非常 已搬 ,
“上帝保佑！”我激动地喊道。

" [aɪ][ʃʊd; ʒəd] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [jet] [seɪv] [him; ɪm] .
" I should delay to do that which may yet save him .
" 我 应该 延迟 到 做 那 哪个 可能 然而 节省 他 .
“我应该推迟去做那件或许还能救他的事情。”

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] , ['hjuːbə(ː)t] .
I will go , Hubert .
我 将要 去 , 休伯特 .
我去, 休伯特。

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [juː; jə] , [huː] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['frænsɪs] ,
But I pray you , who are familiar with Sir Francis ,
但 我 祈祷 你 , WHO 是 熟悉的 和 先生 弗朗西斯 ,
但我恳请各位熟悉弗朗西斯爵士的人,

[wʌt] [miːnz] [ʃʊd; ʒəd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][tuː; tə] [muːv] [him; ɪm][tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] ?
what means should be best for to move him to compassion ?
什么 方法 应该 是 最好的 为了 到 移动 他 到 同情 ?
怎样做才能最好地唤起他的同情心?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [sɔːft] ['kɔːrnər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [terz] [kæən; kən] [tʌtʃ] ?
Is there a soft corner in his heart which a woman's tears can touch ?
是 那里 一个 柔软的 角落 在 他的 心 哪个 一个 女性的 眼泪 能 触碰 ?
他心中是否也有一处柔软的角落, 能被女人的眼泪所触动?

[aɪ] [wɪl] [niːl] [tuː; tə][him; ɪm] [ɪf] ['niːdfl] , [jeɪ] , [kɪs] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [maɪnd][him; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
I will kneel to him if needful , yea , kiss his feet — mind him of his own
我 将要 下跪 到 他 如果 需要 , 是的 , 吻 他的 脚 — 头脑 他 的 他的 自己的
[fer] ['dɔːtər] .
fair daughter .
公平的 女儿 .
必要时, 我会跪在他面前, 亲吻他的脚——让他好好照顾他美丽的女儿。

['leɪdi] ['sɪdni] , [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ʌnd][maɪ] ['fɑːðər] [held] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Lady Sydney , which , if he was in prison , and my father held his fate in his
女士 悉尼 , 哪个 , 如果 他 曾是 在 监狱 , 和 我的 父亲 握住 他的 命运 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
悉尼夫人, 如果他身陷囹圄, 而我父亲的命运掌握在自己手中,

[wʊd] ['daʊtləs] [suː] [tuː; tə][him; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪk] ['ɑːrdər] , [jeɪ] , [ðə; ði] [laɪk] ['ægəni] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,
would doubtless sue to him with the like ardor , yea , the like agony of spirit ,
会 毫无疑问 起诉 到 他 和 这 喜欢 热情 , 是的 , 这 喜欢 痛苦 的 精神 ,
[fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .
for mercy .
为了 怜悯 .
毫无疑问, 他们会以同样的热情, 是的, 以同样的精神痛苦, 向他求饶。

[oʊ] , [tel] [em 'i:] , ['hju:bə(:)t] , [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [[æ;l; ʃəl] [draɪv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['pɪti] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]
Oh , tell me , Hubert , what to say which shall drive the edge of pity into his
哦 , 告诉 我 , 休伯特 , 什么 到 说 哪个 将 驾驶 这 边缘 的 遗憾 进入 他的
[soʊl] . "
soul . "
灵魂 . "

哦, 休伯特, 告诉我, 该说些什么才能让他心生怜悯呢?

" ['saɪləns] [wɪl] [teɪk] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['su:nər] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['mu:vɪŋ] ['spi:tʃɪz] , " [hi:; hi]
" **Silence will take effect in this case sooner than the most moving speeches ,** " **he**
" 沉默 将要 拿 影响 在 这 案件 很快 比 这 最多 移动 演讲 , " 他
[ænsər] .
answered .
回答 .

“在这种情况下, 沉默比最感人的演讲更能起到作用,”他回答说。

" [sti:l] [jʊr; jər][soʊl][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [wət'evər] [hi:; hi] [meɪ] [seɪ] .
" **Steel your soul to it , whatever he may say .**
" 钢 你的 灵魂 到 它 , 任何 他 可能 说 .

“无论他说什么, 你都要坚定自己的信念。”

[jʊr; jər] [terz] , [jʊr; jər] [aɪz] , [wɪl] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] , [pli:d] [mɔ:r] ['maɪtfʊli] [ðæn; ðən][jʊr; jər][wɜ:rdz]
Your tears , your eyes , will , I warrant you , plead more mightfully than your words
你的 眼泪 , 你的 眼睛 , 将要 , 我 保证 你 , 恳求 更多的 强大地 比 你的 字
.
:
.

我敢保证, 你的眼泪、你的眼神, 比你的言语更有力地表达你的恳求。

[hi:; hi][ɪz][æz; əz][ə'blɑ:dʒɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:ftə; 'sɔftə][bʌt; bət] [prɪ'dɑ:mɪnənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz]
He is as obliging to the softer but predominant parts of the world as
他 是 作为 乐于助人 到 这 更柔和 但 主要的 部分 的 这 世界 作为
[hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rvisəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [sɪ'vɪr] .
he is serviceable to the more severe .
他 是 可用 到 这 更多的 严重 .

他既乐于助人, 对待世界上那些温和但占主导地位的人也同样体贴周到; 对待那些较为强硬的人也同样尽心尽力。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][menz] ['feɪsɪz] [spi:k] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər] [tʌŋz] ,
To him men's faces speak as much as their tongues ,
到 他 男士 面孔 说话 作为 很多 作为 他们的 舌头 ,

在他看来, 男人的表情和他们的言语一样能说明问题。

[ænd; ænd][ðer; ðər] ['kaʊntənənsɪz] [ɑ:r; ər]['ɪndeksɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .
and their countenances are indexes of their hearts .
和 他们的 面容 是 索引 的 他们的 心 .

他们的面容反映了他们的内心。

[dʒʌdʒ] [ɪf] [jɔ:rz] , [ðə; ði] ['laɪvliɪst] [pi:s] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [wɪtʃ] ['evər] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [fer]
Judge if yours , the liveliest piece of eloquence which ever displayed itself in a fair
法官 如果 你的 , 这 最活跃的 片 的 口才 哪个 曾经 显示 本身 在 一个 公平的
[ˈvɪzɪdʒ] ,
visage ,
面容 ,

请评判一下, 你认为这是有史以来最生动、最雄辩的言辞, 它展现在一位容貌姣好的女子面前。

[æ;l; ʃəl] [feɪl][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [wɪtʃ] ['pæʃənət] [wɜ:rdz] , ['mɪsɪŋ] [ðer; ðər][eɪm] , [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
shall fail to express that which passionate words , missing their aim , would of a
将 失败 到 表达 那 哪个 热情的 字 , 丢失的 他们的 目的 , 会 的 一个
['fʊrəti] [ɪl] [kən'veɪ] .
surety ill convey .
保证 患病的 传达 .

无法表达那些激情澎湃却未能达到目的的言语所能传达的真挚情感。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈkɑːnstəns] , [ðɪs] [mæn][ɪz][ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [əˈbɪləti] [ɪn][ðə; ði] [skuːl]
And mind you , Mistress Constance , this man is of extreme ability in the school
 和 头脑 你 , 情妇 康斯坦斯 , 这 男人 是 的 极端 能力 在 这 学校
 [ʌv; əv][ˈpɑːləsi] ,
of policy ,
 的 政策 ,

康斯坦斯夫人, 请注意, 这位先生在政治方面极具天赋。

[ænd; ənd][ɔ:ˈbi:ɪt] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ˈrɛkjuːzənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈoʊvər][baɪ]
and albeit inclined to recusants with the view of winning them over by
 和 尽管 倾斜 到 拒绝入教者 和 这 看法 的 获胜 他们 超过 经过
 [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] ,
means of kindness ,
 方法 的 仁慈 ,
 尽管倾向于以友善的态度争取那些拒绝接受天主教教义的人的支持，

[jet] [æn; ən] [ɪk'stri:m] [ˈheitər][ʌv; əv][ðə; ði][pɒp] [ænd; ɪnd] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [rəʊm] ,
yet **an** **extreme** **hater** **of** **the** **Pope** **and** **Church** **of** **Rome** ,
 然而 一个 极端 仇恨者 的 这 教皇 和 教会 的 罗马 ,
 然而，他却对教皇和罗马教会抱有极端的仇恨。

[ænd; ənd] [mɔ:ˈrʊəvər] [ˈveri] [ˈdʒeləs] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [sʌtʃ] ;
and moreover very jealous to be considered as such ;
 和 而且 非常 嫉妒的 到 是 经过考虑的 作为 这样的 ;
 而且非常嫉妒别人这样认为；

[soʊ] [ɪf] [hiː; hi][duː] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['feɪvər][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
so if he do intend to show you favor in this matter ,
 所以 如果 他 做 打算 到 展示 你 偏爱 在 这 事情 ,
 所以他如果真的打算在这件事上偏袒你,

[meɪk] [jɔːr; jər] ['rekənɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ɜːrdʒ] [juː; jə] [tuː; tə] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['strenjuəs]
make your reckoning that he will urge you to conformity with many strenuous
 制作 你的 清算 那 他 将要 敦促 你 到 一致性 和 许多 费力的
 [ˌɛɡzər'teɪʃənz] , [wɪtʃ] ,
exhortations , which ,
 劝勉 , 哪个 ,

你要预料到他会用许多强烈的劝诫来敦促你顺从他，

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] , [noʊ][hɑːrm][jæl; jəl] [ɪn'suː] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ɔːr] ['ʌðər] . "

if you remain silent , no harm shall ensue to yourself or others . "

如果 你 保持 沉默的 , 不 伤害 将 随之而来 到 你自己 或者 其他的 . "

如果你保持沉默，就不会对自己或他人造成伤害。

" [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [maɪn] [oʊn] [soʊl] , ['hju:bə(:)t] ?
 " And not to mine own soul , Hubert ?
 " 和 不是 到 矿 自己的 灵魂 , 休伯特 ?
 "难道我的灵魂不会受到影响吗, 休伯特?"

" [aɪ] [ˈmɔːrnfəli] [kraɪd] .
 " **I** **mournfully** **cried** .
 " 我 悲伤地 哭 .

我悲痛地哭了。

" [mɪˈθɪŋks] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈbeɪzəl] [wʊd] [nɑːt] [ˈkaʊns(ə)] [ˈsaɪləns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] . "

" **Methinks my father and Basil would not counsel silence in such a case** . "

" 我觉得 我的 父亲 和 罗勒 会 不是 法律顾问 沉默 在 这样的 一个 案件 . "

“我认为在这种情况下，我父亲和巴兹尔都不会建议保持沉默。”

" [gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] [gɪv] [em 'i:] ['peɪʃ(ə)ns] !
 " God in heaven give me patience !
 " 上帝 在 天堂 给 我 耐心 !
 "上帝啊，请赐予我耐心！ "

" [ðen] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [niːz] , [ʌnˈmaɪndfɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [aɪ] [preɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **Then falling on my knees , unmindful of his presence , I prayed with an**
" 然后 坠落 在 我的 膝盖 , 漫不经心 的 他的 在场 , 我 祈祷 和 一个
[ɪnˈtens] [ˈviːmənsi] ,
intense vehemency ,
激烈的 愤怒 ,

“然后我跪倒在地，全然不顾他的存在，虔诚地祈祷。”

[wɪtʃ] [ˌoʊvərˈkeɪm][ɔːl] [rɪˈstreɪnt] ,
which overcame all restraint ,
哪个 克服 全部 克制 ,
[ˈdæɪt] [maɪ] [tʌŋ] [maɪ] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [əˈraɪt] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [huː] [ˈʌndər]
that my tongue might be guided aright when I should be in his presence who under
那 我的 舌头 可能 是 引导 好的 什么时候 我 应该 是 在 他的 在场 WHO 在下面
[gɑːd][dɪd][hoʊld][maɪ] [ˈfɑːðəz] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
God did hold my father's life in his hands .
上帝 做过 抓住 我的 父亲的 生活 在 他的 双手 .

愿我当他面前时，我的言语能受到正确的引导，因为他曾凭着神的旨意，将我父亲的生命掌握在他手中。

[bʌt; bət] [ˈhɪrɪŋ] [ˈpɑːliːz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] , [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] ,
But hearing Polly's voice in the hall , I started up ,
但 听力 波莉的 嗓音 在 这 大厅 , 我 开始 向上 ,
[ˈdæɪt] [maɪ] [tʌŋ] [maɪ] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [əˈraɪt] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [huː] [ˈʌndər]
that my tongue might be guided aright when I should be in his presence who under
那 我的 舌头 可能 是 引导 好的 什么时候 我 应该 是 在 他的 在场 WHO 在下面
[gɑːd][dɪd][hoʊld][maɪ] [ˈfɑːðəz] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
God did hold my father's life in his hands .
上帝 做过 抓住 我的 父亲的 生活 在 他的 双手 .

但听到波莉在走廊里的声音，我立刻站了起来。

[ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [ˈhjuːbə(:)t] [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈsiːmɪŋli] [mɔːr] [ˈpɪtɪfəli] [muːvd]
and noticed Hubert leaning his head on his hand , seemingly more pitifully moved
和 注意到 休伯特 倾斜 他的 头 在 他的 手 , 似乎 更多的 可怜地 已搬
[ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] .
than was his wont .
比 曾是 他的 惯于 .

他注意到休伯特用手托着头，看起来比平时更加可怜兮兮的。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi] [met] [hɜːr; həɪ] , [ænd; ənd] [sed] :
When she came in , he met her , and said :
什么时候 她 来了 在 , 他 遇见 她 , 和 说 :
[ˈdæɪt] [maɪ] [tʌŋ] [maɪ] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [əˈraɪt] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [huː] [ˈʌndər]
that my tongue might be guided aright when I should be in his presence who under
那 我的 舌头 可能 是 引导 好的 什么时候 我 应该 是 在 他的 在场 WHO 在下面
[gɑːd][dɪd][hoʊld][maɪ] [ˈfɑːðəz] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
God did hold my father's life in his hands .
上帝 做过 抓住 我的 父亲的 生活 在 他的 双手 .

她进来时，他迎上前去，说道：

" [ˈleɪdi] [ˈɪŋɡoʊldzbi] ,
" **Lady Ingoldsby ,**
" 女士 英戈尔兹比 ,
[ˈdæɪt] [maɪ] [tʌŋ] [maɪ] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [əˈraɪt] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [huː] [ˈʌndər]
that my tongue might be guided aright when I should be in his presence who under
那 我的 舌头 可能 是 引导 好的 什么时候 我 应该 是 在 他的 在场 WHO 在下面
[gɑːd][dɪd][hoʊld][maɪ] [ˈfɑːðəz] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
God did hold my father's life in his hands .
上帝 做过 抓住 我的 父亲的 生活 在 他的 双手 .

“英戈尔斯比夫人，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈmɪstrəs] [ˈkɑːnstəns] [dʌθ; dəθ][soʊ][əˈtaɪər] [hɜːrˈself][æz; əz][æɪ; ʃəl] [ˈhaɪt(ə)n]
I pray you see that Mistress Constance doth so attire herself as shall heighten
我 祈祷 你 看 那 情妇 康斯坦斯 确实 所以 服装 她自己 作为 将 增高
[hɜːr; həɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ətˈrækʃnz] ;
her natural attractions ;
她 自然的 景点 ;

我希望您能看到康斯坦丝小姐的穿着打扮能够凸显她天生的魅力；

[fɔːr; fər] , [biˈfruː] [em ˈiː] , [ɪf] [greɪv] [ˈmɪstər] . [ˈsekrəteri] [hæθ] [nɑːt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðər] [men] ,
for , beshrew me , if grave Mr . Secretary hath not , as well as other men ,
为了 , 卑鄙 我 , 如果 严重 先生 : 秘书 有 不是 , 作为 出色地 作为 其他 男人 ,
[ˈdæɪt] [maɪ] [tʌŋ] [maɪ] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [əˈraɪt] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [huː] [ˈʌndər]
that my tongue might be guided aright when I should be in his presence who under
那 我的 舌头 可能 是 引导 好的 什么时候 我 应该 是 在 他的 在场 WHO 在下面
[gɑːd][dɪd][hoʊld][maɪ] [ˈfɑːðəz] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
God did hold my father's life in his hands .
上帝 做过 抓住 我的 父亲的 生活 在 他的 双手 .

恕我直言，如果连国务卿先生和其他人一样严肃认真，那该怎么办？

[mɔːr] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [feɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪn] [wʌn] ; [ænd; ənd][ɔːlˈbiːɪt][hɜːrɪz][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [fer] ,
more pity for a fair face than a plain one ; and albeit hers is always fair ,
更多的 遗憾 为了 一个 公平的 脸 比 一个 清楚的 一 ; 和 尽管 她的 是 总是 公平的 ,
[ˈdæɪt] [maɪ] [tʌŋ] [maɪ] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [əˈraɪt] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [huː] [ˈʌndər]
that my tongue might be guided aright when I should be in his presence who under
那 我的 舌头 可能 是 引导 好的 什么时候 我 应该 是 在 他的 在场 WHO 在下面
[gɑːd][dɪd][hoʊld][maɪ] [ˈfɑːðəz] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
God did hold my father's life in his hands .
上帝 做过 抓住 我的 父亲的 生活 在 他的 双手 .

比起相貌平平的人，人们更同情容貌姣好的人；尽管她的容貌总是很美，

[ˈneɪtʃər] [dʌθ; dəθ] [ˌnevərðəˈles] [ˈbɔːrɒʊ] [əˈdɪʃən(ə)l] [tʃɑːrmz] [frʌm; frəm][ɑːrt] . " **nature** **doth** **nevertheless** **borrow** **additional** **charms** **from** **art** . "

自然 确实 尽管如此 借 额外的 魅力 从 艺术 . "

然而，自然界也从艺术中汲取了额外的魅力。

" [tʌt] , [tʌt] , " [kwʊðθ] [ˈpɑːli] .
" **Tut** , **tut** , " **quoth** **Polly** .
" 图坦卡蒙，教程，" 引用 波莉 .

“啧啧，”波莉说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪfɪkt] [fraɪt] [ɪn] [ðæt] [hæt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rʌf] [hɪdɪθ] [ɔːl][hɜːr; hər] [nek] ,
" **She is a perfect fright in that hat** , **and** **her ruff hideth all her neck** ,
" 她 是 一个 完美的 惊吓 在 那 帽子 , 和 她 粗糙 隐藏 全部 她 脖子 ,
"她戴着那顶帽子真是吓人，她的褶领把脖子都遮住了。”

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [nʊʊ][swɑːn] [hæθ] [ə; eɪ][ˈwaɪtɜː, ˈhwaɪtɜː] ; [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋgeɪl]
than **which** **no** **swan** **hath** **a** **whiter** ; **and** **I** **pray** **you** **what** **a** **farthingale**
比 哪个 不 天鹅 有 一个 更白 ; 和 我 祈祷 你 什么 一个 法辛格尔
[ɪz] [ðæt] !
is that !
是 那 ！

没有哪只天鹅的羽毛比它更白；请问，那是什么款式的裙撑啊！

[mɪˈθɪŋks] [ai ˈtiː] [ˈseɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈkwiːnz] [reɪn] .
Methinks **it** **savors** **of** **the** **fashions** **of** **the** **late** **queen's** **reign** .
我觉得 它 品味 的 这 时尚 的 这 晚的 女王的 在位 .

我觉得它带有已故女王统治时期的时尚气息。

[kʌm] , [kɑːn] , [tʃɪr] [ʌp] , [ænd; ənd][let][juː ˈes][tuː; tə][ðəɪ] [ˈtʃeɪmbər] .
Come , **Con** , **cheer** **up** , **and** **let** **us** **to** **thy** **chamber** .
来 , 康 , 欢呼 向上 , 和 让 我们 到 你的 房间 .

来吧，康，振作起来，带我们去你的房间。

[aɪl] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] , [ˈmæstər] [ˈrʊkˌwʊd] ,
I'll **warrant** **you** , **Master** **Rookwood** ,
患病的 保证 你 , 掌握 鲁克伍德 ,

我向你保证，鲁克伍德大师，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [twɑɪs] [æz; əz] [ˈwɪnsəm] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈeksəd] [maɪ] [skɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][əˈtaɪər] .
she will be twice as winsome when I have exercised my skill on her attire .
她 将要 是 两次 作为 迷人的 什么时候 我 有 锻炼 我的 技能 在 她 服装 .

当我为她精心打理好衣着后，她会更加迷人。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][led][em ˈiː] [əˈweɪ] ,
" **So she led me away** ,
" 所以 她 引领 我 离开 ,

于是她带我走了，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dres] [maɪn] [her] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [tʃuːz] [sʌtʃ] [ˈɔrnəmənts]
and **I** **suffered** **her** **to** **dress** **mine** **hair** **herself** **and** **choose** **such** **ornaments**
和 我 遭受 她 到 裙子 矿 头发 她自己 和 选择 这样的 装饰品

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [diːm] [moʊst] [bɪˈkʌmɪŋ] .
as **she** **did** **deem** **most** **becoming** .
作为 她 做过 认为 最多 成为 .

我允许她亲自为我梳理头发，并挑选她认为最合适的饰品。

[ɔːlˈbiːɪt][ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd][dʒestɪd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
Albeit **she** **laughed** **and** **jested** **all** **the** **while** ,
尽管 她 笑了 和 玩笑 全部 这 尽管 ,

尽管她全程都在笑谈打趣，

[mɪˈθɪŋks] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ʃoʊd] [θruː] [ðɪs] [əˈpærənt] [ˈgeɪəti] ; [ænd; ənd]
methinks the kindness of her heart showed through this apparent gaiety ; and
我觉得 这 仁慈 的 她 心 显示 通过 这 明显 欢乐 ; 和
[wen] [hɜːr; həɹ][tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] ,
when her task was done ,
什么时候 她 任务 曾是 完毕 ;
我认为她表面上的快乐中透露出她善良的心; 当她的任务完成后,

[ænd; ənd][fiː; ji] [kɪst] [maɪ] [ˈfɔːrhed] , [aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [nek] [ænd; ənd] [wept] .
and she kissed my forehead , I threw my arms round her neck and wept .
和 她 亲吻 我的 前额 , 我 扔 我的 武器 圆形的 她 脖子 和 哭泣 .
她吻了我的额头, 我搂住她的脖子哭了起来。

" [nei] , [nei] !
" **Nay , nay !**
" 不 , 不 !

“不, 不! ”

" [fiː; ji] [kraɪd] ; " [noʊ] [terz] ,
" **she cried ; " no tears ,**
" 她 哭 ; " 不 眼泪 ;

她哭了; “没有眼泪,

[kʌz; kəz] — [ðei] [duː] [sɜːrv] [bʌt; bət][tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [ˈaɪ,lɪdz] [ænd; ənd] [peɪnt] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
coz — they do serve but to swell the eyelids and paint the nose of a
因为 — 他们 做 服务 但 到 膨胀 这 眼睑 和 画 这 鼻子 的 一个
[ˈredɪʃ] [hjuː] ;
reddish hue ;
微红 色调 ;

因为——它们的作用仅仅是使眼睑肿胀, 并将鼻子染成红色;

" [ænd; ənd] [ˈfeɪpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈvɪzɪdʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkaʊntərfeɪt] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" **and shaping her own visage into a counterfeit of mine ,**
" 和 成型 她 自己的 面容 进入 一个 伪造 的 矿 ,
并将自己的容貌塑造成我的仿制品,

[fiː; ji] [set] [em ˈiː] [ˈlæfɪŋ] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] ,
she set me laughing against my will ,
她 放 我 笑 反对 我的 将要 ,
她让我不由自主地笑了起来,

[ænd; ənd] [druː] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .
and drew me by the hand down the stairs and into the parlor .
和 画 我 经过 这 手 向下 这 楼梯 和 进入 这 客厅 .
他拉着我的手下了楼, 进了客厅。

" [haʊ] [naʊ] , [sɜːr] ?
" **How now , sir ?**
" 如何 现在 , 先生 ?

“先生, 现在情况如何? ”

" [fiː; ji] [kraɪd] [tuː; tə][ˈhjuːbə(:)t] " [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdɪfrəntli] [wel] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði][tæsk]
" **she cried to Hubert " Think you I have indifferently well performed the task**
" 她 哭 到 休伯特 " 思考 你 我 有 漠不关心 出色地 执行 这 任务
[juː; jʊ] [set] [em ˈiː] ? " **you set me ? " " 你 放 我 ? " " 你 放 我 ? "**
她冲着休伯特喊道: “你觉得我完成你交给我的任务做得差强人意吗? ”

" [moʊst] [ˈeksələntli] [wel] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [juː ˈes] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [koʊtʃ] ,
" **Most excellently well , " he answered , and handed us to her coach ,**
" 最多 非常出色 出色地 , " 他 回答 , 和 递交 我们 到 她 教练 ,
“非常好,”他回答道, 然后把我们的交给了她的教练。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [juː 'es][tuː; tə] ['siːðɪŋ] [leɪn] .
which was to carry us to Seething Lane .

哪个 曾是 到 携带 我们 到 沸腾 车道 .

它将带我们前往沸腾巷。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
When we were seated in it ,

什么时候 我们 是 坐着 在 它 ,

当我们坐在里面的时候,

[ʃiː; ʃi][təʊld][,em 'iː]['hjuːbə(:)t][hæd; həd] [dɪs'kləʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɜːz] [plaɪt] ,
she told me Hubert had disclosed to her the secret of my father's plight ,

她 讲述 我 休伯特 有 披露 到 她 这 秘密 的 我的 父亲的 困境 ,

她告诉我, 休伯特向她透露了我父亲困境的秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'sɜːrɪnd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [ɪk'spres] [æt; ət][soʊ] [greɪt]
and that she was more concerned than she could well express at so great

和 那 她 曾是 更多的 担心的 比 她 可以 出色地 表达 在 所以 伟大的

[ə; eɪ]['mɪʃəp] ,
a mishap ,

一个 意外 ,

她对这场重大事故的担忧之情难以言表。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊp] [ðɪs] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌprez(ə)ntli] [siː]
but nevertheless entertained a comfortable hope this day should presently see

但 尽管如此 娱乐 一个 舒服的 希望 这 天 应该 目前 看

[ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] .
the end of our troubles .

这 结尾 的 我们的 麻烦 .

但即便如此, 我仍然抱有乐观的希望, 认为今天就是我们所有苦难的终结之日。

[ˌhaʊsəu'evə] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [bʌt; bət][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,
Howsoever , she did know but half of the trouble I was in ,

然而 , 她 做过 知道 但 一半 的 这 麻烦 我 曾是 在 ,

然而, 她只知道我遇到的麻烦的一半。

['weɪti] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪvi] [tuː; tə] .
weighty as was the part she was privy to .

重 作为 曾是 这 部分 她 曾是 私处 到 .

她所了解的部分非常重要。

['hjuːbə(:)t] , [ʃiː; ʃi][təʊld][,em 'iː] , [hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrveləs] [greɪt] [ziːl] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [ɪn]
Hubert , she told me , had dealt with a marvellous great zeal and ability in

休伯特 , 她 讲述 我 , 有 已处理 和 一个 奇妙 伟大的 热情 和 能力 在

[ðɪs] ['mætər] ,
this matter ,

这 事情 ,

她告诉我, 休伯特在这件事上展现出了惊人的热情和能力。

[ænd; ənd] [pruːvd] [hɪm'self] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][nɪ'gəʊʃɪetər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [nɑːt][sɜːr]['frænsɪs] [hɪm'self]
and proved himself so good a negotiator that she doubted not Sir Francis himself

和 已证实 他自己 所以 好的 一个 谈判者 那 她 怀疑 不是 先生 弗朗西斯 他自己

[mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [ə'priːʃɪetɪd] [hɪz; ɪz][,ɪndʒə'nuːəti] .
must needs have appreciated his ingenuity .

必须 需求 有 感谢 他的 独创性 .

他展现出了极强的谈判才能, 以至于她毫不怀疑弗朗西斯爵士本人一定很欣赏他的聪明才智。

" [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" **That young gentleman** , " **she added** ,

" 那 年轻的 绅士 , " 她 额外 ,

“那位年轻先生,”她补充道。

" [wɪl] [ˈnevər] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɑ:rkɪt] [baɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈtaɪmlɪ] [ˈboʊldnəs] [ɔ:r] [ˌɑ:pərˈtu:n] [ˈbæʃf(ə)lnəs] .
" will never spoil his own market by lack of timely boldness or opportune bashfulness .
" 将要 绝不 剧透 他的 自己的 市场 经过 缺少 的 及时 大胆 或者 适时的 臊 .

“他绝不会因为缺乏及时的胆识或适时的羞怯而毁掉自己的市场。”

[maɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈærəndəl] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə][em ˈi:][læst] [naɪt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [jeɪtsɪz] [wʌt] [pæst] [ɑ:n]
My Lady Arundel related to me last night at Mrs . Yates's what passed on
我的 女士 阿伦德尔 有关的 到 我 最后的 夜晚 在 太太 . 耶茨的 什么 通过了 在
[ˈmʌndər; ˈmʌndɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbæŋkwɪt] - [hɔ:l] [æt; ət] [ˈwaɪthɔ:l] .
Monday at the banquet - hall at Whitehall .
周一 在 这 宴会 - 大厅 在 白厅 .

昨晚，阿伦德尔夫人向我讲述了星期一在白厅宴会厅发生的事情。

[hæθ] [hi:; hi][toʊld][ju:; jʊ][hɪz; ɪz][hæp; hɑ:p][ɑ:n] [ðæt] [əˈkeɪʒn] ? "
Hath he told you his hap on that occasion ? "
有 他 讲述 你 他的 哈普 在 那 场合 ? "

他有没有跟你说过那件事的经过？

" [noʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" No , " I answered .
" 不 , " 我 回答 .

“不，”我回答道。

" [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [ˈpɑ:li] , [wʌt] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] ? -
" I pray you , Polly , what befel him there ? '
" 我 祈祷 你 , 波莉 , 什么 发生 他 那里 ? -

“波莉，请问他后来在那里遭遇了什么？”

" [wel] , [hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈdɪnər] ,
" Well , her majesty was at dinner ,
" 出色地 , 她 威严 曾是 在 晚餐 ,

“当时女王陛下正在用餐。”

[ænd; ənd][ˈmæstər][ˈhju:bə(:)t] [kʌmz] [ðər; ðər][tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] .
and Master Hubert comes there to see the fashion of the court .
和 掌握 休伯特 来 那里 到 看 这 时尚 的 这 法庭 .

休伯特先生也来到这里，看看宫廷的时尚。

[hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [wel] - [set] [jeɪp] [əˈtrækt] [ðə; ðɪ] [ˈkwi:nz] [ˈnoʊtɪs] .
His handsome features and well - set shape attract the queen's notice .
他的 英俊的 特征 和 出色地 - 放 形状 吸引 这 女王的 注意 .

他英俊的五官和健硕的身材吸引了女王的注意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [əˈfektɪd] [fraʊn] [fɪ:; ʃɪ][æskz] [ˈleɪdɪ] [ˈærəndəl] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .
With a kind of an affected frown she asks Lady Arundel what he is .
和 一个 种类 的 一个 做作的 皱眉 她 问 女士 阿伦德尔 什么 他 是 .

她故作严肃地皱着眉头问阿伦德尔夫人，他是什么人。

[fɪ:; ʃɪ] [ˈænsər] [fɪ:; ʃɪ] [noʊz] [hɪm; ɪm][nɑ:t] .
She answers she knows him not .
她 答案 她 知道 他 不是 .

她回答说她不认识他。

[ˌhaʊsəʊˈevə] , [æn; ən][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri][ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [əˈnʌðər] [hu:] [ðə; ðɪ] [ju:θ]
Howsoever , an inquiry is made from one to another who the youth
然而 , 一个 询问 是 制成 从 一 到 其他 WHO 这 青年
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,
should be ,
应该 是 ,

然而，人们开始互相询问谁应该成为那个年轻人，

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ 'ti:] [ɪz][təʊld][ðə; ði] [kwi:n] [hi; hi][ɪz] [jʌŋ] ['rʊkwʊd] [ʌv; əv] ['ju:stən] , [ɪn] ['sʌfɔk]
till at length it is told the queen he is young Rookwood of Euston , in Suffolk
 直到 在 长度 它 是 讲述 这 女王 他 是 年轻的 鲁克伍德 的 尤斯顿 , 在 萨福克

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔ:rd][ʌv; əv][sɜ:r] ['henri] ['stæfɜ:dz] . "

and a ward of Sir Henry Stafford's . "

和 一个 病房 的 先生 亨利 斯塔福德的 . "

以及亨利·斯塔福德爵士的监护对象。

" [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðen] [fɔ:r; fər]['beɪzl] ?

" Mistaking him then for Basil ?

" 误会 他 然后 为了 罗勒 ?

“当时你把他错认成巴兹尔了吗？ ”

" [aɪ] [sed] .
 " **I said** .
 " 我 说 .

我说。

[ðen] [ʃiː ʃi] : " [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ;
Then she : **" I think so ;**
 然后 她 : " 我 思考 所以 ;

然后她：“我想是这样；

[bʌt; bət] [ˌhaʊsəʊ'evəl] [ðɪs] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] (
but **howsoever** **this** **inquisition** **with** **the** **eye** **of** **her** **majesty** **fixed** **upon** **him** (
 但 然而 这 宗教裁判所 和 这 眼睛 的 她 威严 固定的 之上 他 (
 [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][wɔːnt][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ,
as **she is wont** **to** **fix** **it** ,
 作为 她 是 惯于 到 使固定 它 ,
 但无论如何, 女王陛下的目光始终锁定着他 (正如她惯常的做法),

[ænd; ənd] [ˈðerˈbaɪ] [tuː; tə] [daːnt] [sʌtʃ] [æz; əz][fiː; ji][dʌθ; dəθ] [meɪk] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪzɪŋ]) ,
and thereby to daunt such as she doth make the mark of her gazing) ,
 和 从而 到 吓住 这样的 作为 她 确实 制作 这 标记 的 她 凝视) ,
 从而震慑那些被她凝视所震慑的人) ,

[stɜːrɪd] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈleɪdi] [ˈærəndəl] [sed] ,
stirred the blood of our young gentleman , Lady Arundel said ,
 搅拌 这 血 的 我们的 年轻的 绅士 , 女士 阿伦德尔 说 ,
 阿伦德尔夫人说：“这激起了我们这位年轻绅士的热情。”

[ɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [di:p] ['kʌlər] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [left] [aɪ 'ti:] [ə'geɪn] ;
insomuch that a deep color rose in his pale cheek and straightway left it again ;
 就此而言 那 一个 深的 颜色 玫瑰 在 他的 苍白 脸颊 和 立刻 左边 它 再次 ;
 以至于他苍白的脸颊上泛起了一抹深红，但随即又消退了；

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kwi:n] [əb'zəvɪŋ, ɔb-], [ʃi:; ji] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['lʌntə, 'lʌntu] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]
which the queen observing , she called him unto her , and gave him
 哪个 这 女王 观察 , 她 称为 他 到 她 , 和 给予 他
 [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə] [kɪs] ,
her hand to kiss ,
 她 手 到 吻 ,

王后见状，便叫他过来，递给他自己的手让他亲吻。

[ɪnˈkʰɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪʃəs] [wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊks] ; [ænd; ənd] [ðen] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər]
encouraging him with gracious words and looks ; and then diverting her
鼓励 他 和 亲切 字 和 看起来 ; 和 然后 转移注意力 她
[spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ɒːds][ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] ,
speech to the lords and ladies ,
演讲 到 这 领主们 和 女士们 ,
她用亲切的言语和眼神鼓励他；然后把话题转向了其他贵族老爷和夫人。

[sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][noʊ] [ˈsuːnər] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [noʊt] [ðer; ðər][wəz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm]
said that she no sooner observed him than she did note there was in him
说 那 她 不 很快 观察到 他 比 她 做过 笔记 那里 曾是 在 他
[ɡʊd] [blʌd] ,
good blood ,
好的 血 ,
她说，她一见到他就注意到他身上流淌着良好的血液。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə][əˈfɜːrm] [ɡʊd] [breɪnz] [ˈɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and she ventured to affirm good brains also ; and then said to him ,
和 她 冒险 到 确认 好的 大脑 还 ; 和 然后 说 到 他 ,
她大胆地肯定了他也有过人的才智；然后对他说：

- [feɪl] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːrt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪˈθɪŋk] [maɪˈself][tuː; tə][duː; jʊ; jʊ] [ɡʊd] .
- **Fail not to come to court , sir , and I will bethink myself to do you good .**
- 失败 不是 到 来 到 法庭 , 先生 , 和 我 将要 思考 我 到 做 你 好的 .
-
-
-
“先生，如果您不来法庭，我会考虑如何对您好。”

[naʊ] [aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] , [kʌz; kəz] ,
Now I warrant you , coz ,
现在 我 保证 你 , 因为 ,
现在我可以向你保证，因为，

[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] [lækt] [nɑːt][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][juːz] [ðɪs] [hɪz; ɪz][hæp; hɑːp][ɪn][ðə; ði]
this piece of a scholar lacked not the wit to use this his hap in the
这 片 的 一个 学者 缺乏 不是 这 有 到 使用 这 他的 哈普 在 这
[ˈfɜːrðərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][jʊr; jər][suːt][tuː; tə][sɜːr][ˈfrænsɪs] ,
furtherance of his and your suit to Sir Francis ,
进一步 的 他的 和 你的 套装 到 先生 弗朗西斯 ,
这位学者并不缺乏智慧，他巧妙地利用这次机会来推进他和你向弗朗西斯爵士提出的诉讼。

[huːm] [hiː; hi] [əˈdɔːz] [æz; əz][hɪz; ɪz][seɪnt] , [ænd; ənd] [kɔːrts] [æz; əz][hɪz; ɪz] [miˈsiːnæs] .
whom he adores as his saint , and courts as his Maecenas .
谁 他 喜爱 作为 他的 圣 , 和 法院 作为 他的 保护者 .
他崇拜他，视他为圣人，并拥护他，视他为赞助人。

" [ðɪs] [rɪˈsaɪt(ə)] [ʌv; əv] [ˈpɑːliːz] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈkɑːnflɪkt][ɪn][maɪ] [soʊl] ;
" **This recital of Polly's worked a tumultuous conflict in my soul ;**
" 这 独奏会 的 波莉的 工作 一个 动荡的 冲突 在 我的 灵魂 ;
“波莉的这首独唱曲在我心中激起了剧烈的冲突；

[fɔːr; fər] [ˈverɪli] [aɪ ˈtiː] [ˈstreŋθənd] [hoʊp] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [rɪˈliːs] ;
for verily it strengthened hope touching my father's release ;
为了 确实 它 加强 希望 接触 我的 父亲的 发布 ;
因为这确实增强了我对父亲获释的希望；

[bʌt; bət] [mɪˈθɪŋks] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hoʊp] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈwelkəm] .
but methinks any other channel of such hope should have been more welcome .
但 我觉得 任何 其他 渠道 的 这样的 希望 应该 有 到过 更多的 欢迎 .
但我认为，任何其他带来希望的渠道都应该更受欢迎。

[ə; ei] ['dʒeləsi] , [æŋ; ən] [ʌnsəb'stænʃəl] [fɪr] , [æŋ; ən] [ʌn'i:zi] [mɪs'daʊt] [ə'prest] [ðɪs] ['raɪzɪŋ] [hoʊp] .
A jealousy , an unsubstantial fear , an uneasy misdoubt oppressed this rising hope .
一个妒忌 , 一个不实质性的害怕 , 一个不安怀疑受压迫者这上升希望 .

嫉妒、无端的恐惧、不安的疑虑压制着这股正在萌芽的希望。

[aɪ] [fɪrd] [fɔ:r; fər] ['hju:bə(:)t][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['feɪvər][æz; əz][wʌz; wəz] [[oʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ]
I feared for Hubert the dawn of such favor as was shown to him by
我害怕为了休伯特这黎明这样的偏爱作为曾是所示到他经过
[hɜ:r; hər] [hu:z] ['ri:gl] [hænd][dʌθ; dəθ][hoʊld][ə; ei]['mægnət] [wɪtʃ] [hæθ] ['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] [kɔ:zd]
her whose regal hand doth hold a magnet which hath oftentimes caused
她谁尊贵手确实抓住一个磁铁哪个有经常导致
['kæθlɪks] [tu:; tə] [meɪk] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][ðər; ðər][soʊlz] .
Catholics to make shipwreck of their souls .
天主教徒到制作海难的他们的灵魂 .

我为休伯特担心，当他得到那位女王的恩宠时，他会遭遇不测。那位女王的手如同磁铁，常常使天主教徒的灵魂沉沦。

[ænd; ənd] [ðen] [tru:θ] [dʌθ; dəθ] [kəm'pel] [em 'i:][tu:; tə] [kən'fes] [maɪ] ['wi:knəs] .
And then truth doth compel me to confess my weakness .
和然后真相确实迫使我到承认我的弱点 .

然后，真相迫使我承认自己的弱点。

[ɔ:'bi:ɪt][gɑ:d] ['noʊɪθ] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] [tru:] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['swi:θɑ:rt] [hɜ:r; hər]
Albeit God knoweth I desired not for my true and noble sweetheart her
尽管上帝知道我想要的不是为了我的真的和高贵亲爱的她
['mædʒəsti:z] ['greɪʃəs] [smaɪlz] ,
majesty's gracious smiles ,
陛下的亲切微笑 ,

虽然上帝知道，我并不渴望我真挚高贵的爱人——女王陛下——慈祥的微笑，

[ɔ:r][ə; ei] ['haɪər] ['fɔ:rtʃən] [ðæn; ðən] ['prɑ:vɪdəns] [hæθ] [baɪ] [ɪn'herɪtəns] [bi'stəʊ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
or a higher fortune than Providence hath by inheritance bestowed on him ,
或者一个更高财富比普罗维登斯有经过遗产授予在他 ,
或者比上天通过继承赐予他的财富更高的财富，

[ə; ei][veɪn] [hju:'meɪn] ['fi:lɪŋ] [wɜ:rkt] [ɪn][em 'i:][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]
a vain humane feeling worked in me some sort of displeasure that his younger
一个徒劳人道感觉工作在我一些种类的 不满 那 他的 年轻
['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['kwi:nz] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
brother should stand in the queen's presence as the supposed head of the
兄弟应该站立在这女王的在场作为这据称头 的 这
[haʊs] [ʌv; əv] ['rɒkwɒd] ,
house of Rookwood ,
房子的 的 鲁克伍德 ,

一种虚荣的人道主义情怀让我感到一丝不满，他的弟弟竟然以鲁克伍德家族名义上的族长身份站在女王面前。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] ['men(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['aʊt,lɒd] [ɔ:r]
and no more mention made of him than if he had been outlawed or
和 不 更多的 提到 制成 的 他 比 如果 他 有 到过 被禁止的 或者
[ded] .
dead .
死的 .

人们对他再无提及，就好像他已被宣布为不法之徒或已经去世一样。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ðen] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [leɪ] [ðɪs] ['erər] [tu:; tə] ['hju:bə-ts] [dɔ:r] ,
Not that I had then reason to lay this error to Hubert's door ,
不是 那 我 有 然后 原因 到 躺 这 错误 到 休伯特的 门 ,

当然，当时我并没有理由把这个错误归咎于休伯特。

[fɒːr; fər] [ˈverɪli] [nɔːt] [ɪn] [ˈpɔːliːz] [wɜːrdz] [dɪd] [ˈwɔːrənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt]
for verily naught in Polly's words did warrant such a suspicion ; but my heart
为了 确实 零 在 波莉的 字 做过 保证 这样的 一个 怀疑 ; 但 我的 心
[wʌz; wəz] [sɔːr] ,
was sore ,
曾是 疮 ;

波莉的话里确实没有任何内容足以引起这样的怀疑；但我心里却很痛苦。

[ænd; ɐnd][maɪ] [ˈspɪrɪts] [tʃeɪft] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] .
and my spirits chafed with apprehensions .
和 我的 烈酒 擦伤 和 担忧 .

我的内心充满了忧虑和不安。

[gɔːd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ðen] [dɪd][ˌʌnˈdʒʌstli] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] ,
God forgive me if I then did unjustly accuse him , and ,
上帝 原谅 我 如果 我 然后 做过 不公正的 控 他 , 和 ,

如果我当时对他有不公正的指控，愿上帝原谅我。

[ɪn][ðə; ði] [ˈretrəspekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
in the retrospect of this passage in his life ,
在 这 回顾 的 这 通道 在 他的 生活 ;
[ˌrɪtrəˈspekt] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [hɪz] [laɪf] ,
回顾他人生中的这段时期，

[duː] [ˈsʌfər] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈvents] [tuː; tə][kæst] [ˈbækwərd] [ˈ[ædɔʊz] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
do suffer subsequent events to cast backward shadows on it ,
做 遭受 随后的 活动 到 投掷 落后 阴影 在 它 ,

确实会受到后续事件的影响，从而对其产生负面影响。

[werˈbaɪ] [aɪ] [meɪ] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] [huː] [dɪd] [ˈrendər] [tuː; tə][em ˈiː] ([aɪ] [raɪt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
whereby I may wrong him who did render to me (I write it with a
由此 我 可能 错误的 他 WHO 做过 使成为 到 我 (我 写 它 和 一个
[ˈsɒfənd] — [jeɪ] ,
softened — yea ,
软化 — 是的 ,

如此我可能会亏待他（我用柔和的语气写下这句话——是的，

[gɔːd][ɪz][maɪ] [ˈwɪtnəs] — [ə; eɪ][ˈtruːli] [ˈlʌvɪŋ] , [ɔːlˈbiːɪt] [ˈsɒrəʊ] , [hɑːrt]) [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ə; eɪ]
God is my witness — a truly loving , albeit sorrowing , heart) a great service in a
上帝 是 我的 证人 — 一个 真的 爱 , 尽管 悲伤 , 心) 一个 伟大的 服务 在 一个

[ˈniːdfl] [taɪm] .
needful time .
需要 时间 .

上帝可以作证——一颗充满爱心（尽管悲伤）的心）在需要的时候提供了极大的帮助。

[oʊ] , [ˈhjuːbə(:)t] , [ˈhjuːbə(:)t] !
Oh , Hubert , Hubert !
哦 , 休伯特 , 休伯特 !

哦，休伯特，休伯特！

[maɪ] [hɑːrt] [fɒːr; fər] [ðiː] .
my heart acheth for thee .
我的 心 阿切斯 为了 你 .

我为你感到心痛。

[mɪˈθɪŋks] [gɔːd] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [ɡreɪt] [ˈmɜːrsi] [jet] , [bʌt; bət] , [aɪ] [fɪr] [em ˈiː] ,
Methinks God will show thee great mercy yet , but , I fear me ,
我觉得 上帝 将要 展示 你 伟大的 怜悯 然而 , 但 , 我 害怕 我 ,

我认为上帝终将对你施以极大的怜悯，但是，我害怕我自己，

[baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] [ˈoʊnli][æz; əz][aɪ][duː][ˈtremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
by such means only as I do tremble to think of .
经过 这样的 方法 仅有的 作为 我 做 颤抖 到 思考 的 .

仅仅是通过那种我连想都不敢想的方式。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx :

第二十章

[wen] [wiː; wi] [ri:tʃt] [ˈsiːðɪŋ] [leɪn] , [ˈpɑːli] [beɪd] [em ˈiː][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [hɑːrt] ,
When we reached Seething Lane , Polly bade me be of good heart ,
什么时候 我们 达到 沸腾 车道 , 波莉 巴德 我 是 的 好的 心 ,
当我们到达沸腾巷时, 波莉嘱咐我要保持冷静。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈsɪdni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæfəb(ə)] [ænd; ənd] [ˌdebəˈnɛr] [ˈleɪdi] ,
for that Lady Sydney was a very affable and debonnaire lady ,
为了 那 女士 悉尼 曾是 一个 非常 和蔼可亲 和 绅士 女士 ,
因为悉尼夫人是一位非常和蔼可亲、风度翩翩的女士。

[ænd; ənd][sɜːr] [ˈfrænsɪs] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [tɔːrd] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [ˈmænərz] , [ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli]
and Sir Francis a person of toward and gentle manners , and exceedingly
和 先生 弗朗西斯 一个 人 的 朝向 和 温和的 礼仪 , 和 非常
[pəˈlaɪt] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] .
polite to women .
有礼貌的 到 女性 :

弗朗西斯爵士为人温和友善, 对女性尤其彬彬有礼。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [niːt] [ˈpɑːrlər] , [wer] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈsɪdni] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ]
We were conducted to a neat parlor , where my Lady Sydney was awaiting
我们 是 实施 到 一个 整洁的 客厅 , 在哪里 我的 女士 悉尼 曾是 等待中
[juː ˈes] .
us :
我们 :

我们被引到一间整洁的客厅, 悉尼夫人正在那里等着我们。

[ə; eɪ] [mɔːr] [fer] [ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪft] [ˈleɪdi][ɪz][nɑːt] , [aɪ] [wiːn] ,
A more fair and accomplished lady is not , I ween ,
一个 更多的 公平的 和 完成 女士 是 不是 , 我 温 ,
一位更公正、更有才华的女士, 我想,

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkʌntri] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
to be found in England or any other country , than this daughter of a great
到 是 成立 在 英格兰 或者 任何 其他 国家 , 比 这 女儿 的 一个 伟大的
[ˈsteɪtsmən] ,
statesman ,
政治家 ,

在英国乃至任何国家, 都找不到比这位伟大政治家的女儿更出色的人了。

[ænd; ənd] [waɪf] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈfɪlɪp] [ˈsɪdni] ,
and wife at that time of Sir Philip Sydney ,
和 妻子 在 那 时间 的 先生 菲利普 悉尼 ,
以及当时菲利普·悉尼爵士的妻子

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [hæθ] [sɪns] [bɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˈbɜːs] [ˈesɪks] [ænd; ənd][es ˈtiː] . [ˈælbænz] .
as she hath since been of my Lords Essex and St . Albans .
作为 她 有 自从 到过 的 我的 领主 埃塞克斯 和 英石 : 圣奥尔本斯 :
此后她便成为了埃塞克斯勋爵和圣奥尔本斯勋爵的侍女。

[mɪˈθɪŋks] [ðə; ði] [ˈmætʃləs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈnoʊb(ə)] [naɪt] , [ænd; ənd] [swiːt] [ˈraɪtər] , [hɜːr; hər][fɜːrst]
Methinks the matchless gentleman , noble knight , and sweet writer , her first
我觉得 这 无比 绅士 , 高贵 骑士 , 和 甜的 作家 , 她 第一的
[ˈhʌzbənd] , [huː] [dɪd] [ˈmæri] [hɜːr; hər][ˈpɔːʃənɪs,ˈpɛj-] ,
husband , who did marry her portionless ,
丈夫 , WHO 做过 结婚 她 无份 ,
我认为, 她那位无与伦比的绅士、高贵的骑士和温柔的作家, 她的第一任丈夫, 娶她时并没有给她任何财产。

[nɑ:t] [laɪk] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz]
not like as is the fashion with so many in our days carrying his love in his
不是 喜欢 作为 是 这 时尚 和 所以 许多 在 我们的 天 携带 他的 爱 在 他的
[pɜ:rs] ,
purse ,
钱包 ,

不像现在很多人那样，把爱人放在钱包里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第21/31页

[mʌst; məst][hæv; həv] [ni:dz] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] ['ma:d(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ðə; ði] ['lʌvli] **must have needs drawn from the fair model in his own house the lovely**
必须 有 需求 绘制 从 这 公平的 模型 在 他的 自己的 房子 这 迷人的
[ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] ['bju:tiəs] ['wɪmɪn] [hi; hi][dɪd] [pɔ:r'treɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] " [ɑ:r'keɪdiə] .
pictures of beauteous women he did portray in his " Arcadia .
图片 的 美丽的 女性 他 做过 写真 在 他的 " 阿卡迪亚 .

他一定从自己家中的美好典范中汲取了灵感，正如他在《阿卡迪亚》中所描绘的那些美丽女性的可爱画像一样。

" [ʃi; ʃi] ['gri:tid] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['hɑ:rtfelt] [pə'laitnəs] ,
" **She greeted us with so much heartfelt politeness .**
" 她 问候 我们 和 所以 很多 衷心 礼貌 ,
她以非常真诚的礼貌迎接了我们，

[ænd; ənd][soʊ] ['tempərd] [geɪ] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [ma:rks] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['fi:lɪŋ] ,
and so tempered gay discoursing with sundry marks of delicate feeling ,
和 所以 淬火 同性恋 论述 和 杂项 标记 的 精美的 感觉 ,
[ɪn'dɪkətɪv] , [ɔ:'bi:ɪt][nɑ:t] [ɪkspresɪv] ,
indicative , albeit not expressive ,
指示性的 , 尽管 不是 富有表现力的 ,

因此，欢快的谈话中夹杂着各种微妙的情感痕迹，这些痕迹虽然不具表达性，但却具有指示性。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [ðen] ['trʌb(ə)] , [ðæt] , [ɔ:'bi:ɪt][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
of a sense of my then trouble , that , albeit a stranger ,
的 一个 感觉 的 我的 然后 麻烦 , 那 , 尽管 一个 陌生人 ,
当时我所遇到的困境，尽管对方是个陌生人，却让我感到一丝慰藉。

[mɪ'θɪŋks] [hɜ:r; həɪ] [rɪ'zɜ:rvd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɪ:niəs] [en'kɜ:ɪdʒmənts] [sɜ:rvd] [tu:; tə]
methinks her reserved compassion and ingenious encouragements served to
我觉得 她 预订的 同情 和 巧妙 鼓励 服务 到
['træŋkwələɪz] [maɪ] [dɪskəm'pouzɪd] [maɪnd] [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən] ['pɔ:li:z] ['efərts] [tɔ:rd] [ðə; ði] [seɪm] [end] .
tranquillize my discomposed mind more than Polly's efforts toward the same end .
镇静 我的 心神不宁 头脑 更多的 比 波莉的 努力 朝向 这 相同的 结尾 .

我认为，她克制的同情和巧妙的鼓励，比波莉为达到同样目的所做的努力，更能安抚我不安的心灵。

[ʃi; ʃi][tuːld][ju: 'es] [bɜ:rd] ['æərəndəl] [hæd; həd][daɪd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ;
She told us Lord Arundel had died that morning ;
她 讲述 我们 主 阿伦德尔 有 死亡 那 早晨 ;
她告诉我们，阿伦德尔勋爵那天早上去世了；

[wɪtʃ] ['taɪdɪŋz] [tɜ:rnd] [maɪ] [θɔ:ts] [ə'waɪ] [tu:; tə] ['leɪdi] ['sɜ:ri] ,
which tidings turned my thoughts awhile to Lady Surrey ,
哪个 消息 转向 我的 想法 一会儿 到 女士 萨里 ,
听到这个消息，我的思绪不由自主地飘向了萨里夫人。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [kɑ:dʒɪ'teɪʃənz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] [ɪn][hɜ:r; həɪ][rɪ'gɑ:rd] .
with many cogitations as to the issue of this event in her regard .
和 许多 思考 作为 到 这 问题 的 这 事件 在 她 看待 .
她对这件事有很多思考。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ə; eɪ] [step] [nɪə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈsɪdni] [smaɪld]
After a short space of time , a step neared the door , and Lady Sydney smiled
后 一个 短的 空间 的 时间 , 一个 步 接近 这 门 , 和 女士 悉尼 微笑
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

过了一会儿, 门边传来脚步声, 悉尼夫人微笑着说:

" [hɪr] [ɪz][maɪ] [ˈfɑːðər] .
" Here is my father .
" 这里 是 我的 父亲 .

这是我父亲。

" [aɪ][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [siːn] [sɜːr] [ˈfrænsɪs] [wɔːlsɪŋəm] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [əˈseɪmblɪz] ,
" I had two or three times seen Sir Francis Walsingham in public assemblies ,
" 我 有 二 或者 三 时代 已见 先生 弗朗西斯 沃尔辛厄姆 在 民众 组件 ,
“我曾在公开集会上两三次见过弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˌnevərðəˈles] [nɑːt] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][em ˈiː] .
but his features were nevertheless not familiar to me .
但 他的 特征 是 尽管如此 不是 熟悉的 到 我 .
但他的长相我却并不熟悉。

[naʊ] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [səˈluːtɪd] [ˈpɔːli] [ænd; ənd][em ˈiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri]
Now , after he had saluted Polly and me , and made inquiry
现在 , 后 他 有 敬礼 波莉 和 我 , 和 制成 询问
[ˈtʌtʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrelatɪvz] ,
touching our relatives ,
接触 我们的 亲属 ,
他向我和波莉敬了礼, 并询问了我们亲戚的情况后,

[waɪl] [hiː; hi] [kənˈvɜːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈtɑːpɪks] ,
while he conversed with her on indifferent topics ,
尽管 他 交谈 和 她 在 冷漠 主题 ,
他和她闲聊着一些无关紧要的话题,

[aɪ] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈkerf(ə)] [ɪndəstri] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][aɪ ˈtiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðə; ði]
I scanned his face with such careful industry as if in it I should read the
我 扫描 他的 脸 和 这样的 小心 行业 作为 如果 在 它 我 应该 读 这
[ˈɪʃuː] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðəz] [fɛt] .
issue of my dear father's fate .
问题 的 我的 亲爱的 父亲的 命运 .
我仔细地、认真地扫视着他的脸, 仿佛要从中读出我亲爱的父亲的命运。

[mɪˈθɪŋks] [aɪ] [ˈnevər] [bɪˈheld] [soʊ] [ʌnˈriːdəbl] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] ,
Methinks I never beheld so unreadable a countenance ,
我觉得 我 绝不 观看 所以 无法阅读 一个 面容 ,
我从未见过如此难以捉摸的面容。

[ɔːr][wʌn] [wɪt] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ʌv; əv][soʊ] [rɪˈfaɪnd] [ə; eɪ] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ˈpɪrsɪŋ] [æŋ; ən]
or one which bore the impress of so refined a penetration , so piercing an
或者 一 哪个 钻孔 这 令人印象深刻的 所以 精制 一个 渗透 , 所以 冲孔 一个
[ɪnˈkwɪzətɪvnəs] ,
inquisitiveness ,
好奇心 ,
或者说, 带有如此精辟的见解, 如此敏锐的求知欲的印记。

[soʊ] [ki:n] [ə; eɪ] [ˈri:sɜ:rtʃ] [ˈɪntu:] [ˈlðər] - [θɔ:ts] , [wið; wiθ][soʊ] [kloʊz] [ə; eɪ] [kənˈsi:lmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
so keen a research into others' thoughts , with so close a concealment of his
所以 敏锐的 一个 研究 进入 其他的 - 想法 , 和 所以 关闭 一个 隐蔽 的 他的
[oʊn] .
own .
自己的 -

他如此敏锐地探究他人的想法，却又如此严密地隐藏自己的想法。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hɜ:rd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [dɪd] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I have since heard what his son - in - law did write of him ,
我 有 自从 听到 什么 他的 儿子 - 在 - 法律 做过 写 的 他 ,
后来我听说了他的女婿写的关于他的文章。

[ðæt] [hi:; hi] [ɪmˈpɑ:vəriʃt] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [dɪr] [ɪnˈtelɪdʒəns] ; [ðæt] ,
that he impoverished himself by the purchase of dear intelligence ; that ,
那 他 贫困 他自己 经过 这 购买 的 亲爱的 智力 ; 那 ,
他为了获取昂贵的情报而倾家荡产；也就是说，

[æz; əz] [ɪf] [ˈmæstər][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [sprɪŋ] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsi:kri:ts] [ʌv; əv] [ˈkrɪsndəm] [met][ɪn]
as if master of some invisible spring , all the secrets of Christendom met in
作为 如果 掌握 的 一些 无形的 春天 , 全部 这 秘密 的 基督教世界 遇见 在
[hɪz; ɪz] [ˈkla:zɪt] ,
his closet ,
他的 壁橱 ,

仿佛掌握着某个无形的源泉，基督教世界的所有秘密都汇聚在他的密室里。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə] [ʌnˈlɔ:k] [ðə; ði] [ˈpoʊps] [ˈkæbɪnət] .
and he had even a key to unlock the Pope's cabinet .
和 他 有 甚至 一个 钥匙 到 开锁 这 教皇的 内阁 .
他甚至还有一把能打开教皇办公室的钥匙。

[hɪz; ɪz] [ˈmɒtoʊz] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ˈvɪdiəʊ][et] - ,
His mottoes are said to be video et taceo ,
他的 格言 是 说 到 是 视频 等 - ,
据说他的座右铭是 video et taceo，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [bɔ:t] [æt; ət] [tu:] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs] .
and that knowledge can never be bought at too high a price .
和 那 知识 能 绝不 是 买 在 也 高的 一个 价格 .
而且，这种知识无论付出多高的代价都买不到。

[ænd; ənd] [ˈverɪli] [mɪˈθɪŋks] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] - [ˈtɜ:rnɪŋ] [aɪz] , [hɪz; ɪz]
And verily methinks they were writ in his face , in his quick - turning eyes , his
和 确实 我觉得 他们 是 写 在 他的 脸 , 在 他的 快的 - 转弯 眼睛 , 他的
[θɪn] ,
thin ,
薄的 ,

而我真觉得，它们都写在他的脸上，写在他那双快速转动的眼睛里，写在他那瘦削的脸上。

[kəmˈprest] [lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔ:ft][bʌt; bət] [rɪˈzɔ:lvd] [ˈæksənts] , [ˈmaɪndɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [sti:l] [keɪst]
compressed lips , and his soft but resolved accents , minding one of steel cased
压缩 嘴唇 , 和 他的 柔软的 但 已解决 口音 , 介意 一 的 钢 有壳
[ɪn] [ˈvelvɪt] .
in velvet .
在 天鹅绒 -

他紧抿着嘴唇，语气柔和却坚定，带着一种天鹅绒包裹的钢铁般的坚毅。

- [tɪz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [hi:; hi][kæn; kən] [ri:d] [ˈeni] [ˈletər] [wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [si:l] .
'Tis reported he can read any letter without breaking the seal .
- 的 据报道 他 能 读 任何 信 没有 打破 这 海豹 .
据说他无需拆封就能阅读任何信件。

[fɔːr; fər] [maɪn] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [θruː] [ˈpɑːrtʃmənt] , [jeɪ] ,
For mine own part , I am of opinion he can see through parchment , yea ,
为了 矿 自己的 部分 , 我 是 的 观点 他 能 看 通过 羊皮纸 , 是的 ,
[ˈpɜːrədˌventʃər] ,
peradventure ,
或者 ,

就我个人而言, 我认为他能看穿羊皮纸, 是的, 或许吧。

[θruː] [stoʊn] [wɔːlz] , [wen] [bent] [ɑːn][sʌm; səm] [dɪ'skʌvəri] .
through stone walls , when bent on some discovery .
通过 石头 墙壁 , 什么时候 弯曲 在 一些 发现 .

穿过石墙, 一心想要有所发现。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [smaɪl] ,
After a few minutes he turned to me with a gracious smile ,
后 一个 很少 分钟 他 转向 到 我 和 一个 亲切 微笑 ,

几分钟后, 他带着和蔼的微笑转向我,

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒentlwʊmən] [ʌv; əv]
and said he was very glad to hear that I was a young gentlewoman of
和 说 他 曾是 非常 高兴的 到 听到 那 我 曾是 一个 年轻的 淑女 的

[ɡreɪt] [ˈpruːd(ə)ns] ,
great prudence ,
伟大的 谨慎 ,

他说他很高兴听到我是一位非常谨慎的年轻淑女。

[ænd; ənd] [wel] [dɪ'spoʊzd] [ɪn][ɔːl][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [nɑːt]
and well disposed in all respects , and that he doubted not
和 出色地 处置 在 全部 尊重 , 和 那 他 怀疑 不是

[ðæt] ,
that ,
那 ,

而且各方面都很友善, 这一点他毫不怀疑。

[ɪf] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [miːnz] [ʃʊ] [em 'iː] [ˈeni] [ˈfeɪvər] ,
if her majesty should by his means show me any favor ,
如果 她 威严 应该 经过 他的 方法 展示 我 任何 偏爱 ,

如果女王陛下能借此机会对我施以恩惠,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈɡrætɪtuːd] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ɪn][ɔːl][maɪ] [ˈfjuːtʃər] [kən'dʌkt] .
I should requite it with such gratitude as should appear in all my future conduct .
我 应该 报答 它 和 这样的 感激 作为 应该 出现 在 全部 我的 未来 执行 .

我应该以感恩之心来回报这份恩情, 并在我未来的所有行为中体现出来。

" [ɡɑːd] [ˈnoʊɪθ] , " [aɪ] [ˈstæməd] , [maɪn] [aɪz] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , " [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)]
" God knoweth , " I stammered , mine eyes filling with tears , " I would be grateful
" 上帝 知道 , " 我 结结巴巴 , 矿 眼睛 填充 和 眼泪 , " 我 会 是 感激的

[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

“上帝才知道,”我结结巴巴地说, 眼泪盈眶, “我会感激你的。”

[sɜːr] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][tuː; tə][ɡrænt][maɪ] [ˈpreɪ] ,
sir , if it should please you to move her majesty to grant my prayer ,
先生 , 如果 它 应该 请 你 到 移动 她 威严 到 授予 我的 祷告 ,

先生, 如果您能代我向女王陛下祈求,

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
and to her highness for the doing of it . "
和 到 她 高度 为了 这 正在做 的 它 . "

并感谢殿下促成此事。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ʃʊ] [sʌt] ['grætɪtu:d], [fer] ['mɪstrəs] ['kɑ:nstəns] ?
" And how would you show such gratitude, fair Mistress Constance?
" 和 如何 会 你 展示 这样的 感激 , 公平的 情妇 康斯坦斯 ?
" 那么, 美丽的康斯坦斯小姐, 您会如何表达这份感激之情呢? "

" [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] ['mæənər] .
" he said, smiling in an encouraging manner.
" 他 说 , 微笑 在 一个 鼓励 方式 .
" 他笑着鼓励道。

" [baɪ] [sʌt] ['hʌmb(ə)l][ˈduːti] , " [aɪ] ['ænsər] , " [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [əbˈskjʊr] ['kri:tʃər] [kæn; kən] [peɪ]
" By such humble duty, I answered, as a poor obscure creature can pay
" 经过 这样的 谦逊的 责任 , " 我 回答 , " 作为 一个 贫穷的 朦胧 生物 能 支付
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['betɜːz] . " to her betters. " to her betters.
" 到 她 博彩公司 . " to her betters.
" 这是我这个卑微之人所能对上等人表达的最低敬意,"我回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , [ˈɔːlsoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [sʌt] ['duːtəfəlnəs] [wɪl] [ɪnˈvɑːlv] [noʊ] [ʌnˈplɪzɪŋ]
" And I hope, also, he said, that such dutifulness will involve no unpleasing
" 和 我 希望 , 还 , " 他 说 , " 那 这样的 尽职尽责 将要 涉及 不 令人不快
[ˈefərt] , effort, effort,
" 努力 ,
" 而且, 我希望,"他说, "这种尽职尽责不会带来任何令人不快的努力。"

[noʊ][ˈpeɪnf(ə)l] [kənˈstreɪnt] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪnˈkləˈneɪənz] ;
no painful constraint on your inclinations;
" 不 痛苦 约束 在 你的 倾向 ;
" 你的喜好不受任何痛苦的限制;

[fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] [wɪl] [ˈnevər][dɪˈzaɪər][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
for I am assured her majesty will never desire from you anything but
" 为了 我 是 保证 她 威严 将要 绝不 欲望 从 你 任何事物 但
[wʌt] [wɪl] [wel] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] .
what will well accord with your advantage in this world and in the next.
" 什么 将要 出色地 符合 和 你的 优势 在 这 世界 和 在 这 下一个 .
" 因为我确信女王陛下绝不会要求你做任何事, 除非这些事对你今世和来世都有好处。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [kɔːzd] [emˈiː][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnis] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər]
" These words caused me some kind of uneasiness; but as they called for
" 这些 字 导致 我 一些 种类 的 不安 ; 但 作为 他们 称为 为了
[noʊ] ['ænsər] , no answer,
" 不 回答 ,
" 这些话让我感到有些不安; 但由于无需回应,

[aɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['saɪləns] ; [ˈoʊnli] [mɪˈθɪŋks] [maɪ] [feɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [siːm] ['kerfəli] [tuː; tə]
I took refuge in silence; only methinks my face, which he did seem carefully to
" 我 采取 避难所 在 沉默 ; 仅有的 我觉得 我的 脸 , 哪个 他 做过 似乎 小心 到
[ˈstʌdi] , study,
" 学习 ,
" 我选择沉默; 只有我一个人觉得, 他似乎仔细地打量着我的脸。

[bɪˈtreɪd] [æŋˈzaɪəti] .
betrayed anxiety.
" 背叛 焦虑 .
" 背叛的焦虑。

" [ˈprɑːvɪdəns] , " [sɜːr][ˈfrænsɪs] [ðen] [sed] , " [dʌθ; dəθ][ˈɔːfntaɪmz,ɔːftəntaɪmz] [ˈmɑːrələsli] [dɪˈspoʊz]
" **Providence** , " **Sir Francis then said** , " **doth oftentimes marvellously dispose**
" 普罗维登斯 , " 先生 弗朗西斯 然后 说 , " 确实 经常 奇妙地 处置
[r'vents] .
events .
活动 :

“天意,”弗朗西斯爵士接着说,“常常奇妙地安排着事情的发生。”

[wʌt] [ə; eɪ] [rer] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɡreɪjəs] [ˈwɜːrkɪŋz] [[ʊd; jəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [ˈmɪstrəs]
What a rare instance of its gracious workings should be seen in your case , Mistress
什么 一个 稀有的 实例 的 它是 亲切 运作 应该 是 已见 在 你的 案件 , 情妇
[ˈkɑːnstəns] ,
Constance ,
康斯坦斯 ,

康斯坦斯小姐, 您这真是难得一见的仁慈之举!

[ɪf] [wʌt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ] [ˈsiːkrətli] [ɪnˈklaɪn] [tuː; tə][ʊd; jəd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt]
if what your heart doth secretly incline to should become a part of that
如果 什么 你的 心 确实 偷偷 倾斜 到 应该 变得 一个 部分 的 那
[ˈduːtəfəlnəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ɪn][ˈfjuːtʃər] !
dutifulness which you do intend to practice in future !
尽职尽责 哪个 你 做 打算 到 实践 在 未来 !

如果你内心真正渴望的, 能够成为你将来打算践行的职责的一部分!

" [brɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ˈklɪrli] [æprɪˈhend] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ˈleɪdi] [ˈsɪdni] [sed]
" **Before I had clearly apprehended the sense of his words , Lady Sydney said**
" 前 我 有 清楚地 被捕 这 感觉 的 他的 字 , 女士 悉尼 说
[tuː; tə] [pɑːli] :
to Polly :
到 波莉 :

“我还没完全理解他话里的意思, 悉尼夫人就对波莉说:”

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæθ] [ˈɡreɪtli] [kəˈmendɪd] [tuː; tə][sɜːr] [ˈfɪlɪp] [ænd; ənd][em ˈiː][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən]
" **My father hath greatly commended to Sir Philip and me a young gentleman**
" 我的 父亲 有 非常 赞扬 到 先生 菲利普 和 我 一个 年轻的 绅士
[wɪtʃ] [aɪ] [ʌndərˈstænd] .
which I understand .
哪个 我 理解 :

“我父亲非常推荐一位年轻绅士给我和菲利普爵士, 据我所知, 他是一位非常优秀的绅士。”

[ˈleɪdi] [ˈɪŋɡoʊldzbi] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈhjuːbə(ː)t] [ˈrʊkˌwʊd] , [ʌv; əv] [ˈjuːstən]
Lady Ingoldsby , to be a friend of yours , Mr . Hubert Rookwood , of Euston
女士 英戈尔兹比 , 到 是 一个 朋友 的 你的 , 先生 . 休伯特 鲁克伍德 , 的 尤斯顿
.
:
.

英戈尔斯比夫人, 愿与您成为朋友, 休伯特·鲁克伍德先生, 尤斯顿。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [ˈɡreɪsflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [pɑːrts] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]
He says the gracefulness of his person , his excellent parts , his strong and
他 说道 这 优美 的 他的 人 , 他的 出色的 部分 , 他的 强的 和
[ˈsʌt(ə)l] [kəˈpæsəti] ,
subtle capacity ,
微妙的 容量 ,

他说他举止优雅, 各方面都很优秀, 能力强大而又细腻。

[du:] ['eksələntli] [fit][him; im][tu;; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['disəplɪn] [ænd; ənd][gɑ:rb][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd]
do excellently fit him to learn the discipline and garb of the times and
做 非常出色 合身 他 到 学习 这 纪律 和 外衣 的 这 时代 和
[kɔ:rt] . "
court . "
法庭 . "

非常适合他学习当时的纪律和宫廷服饰。

" [ei] , " [ðen] [kwʊθ][sɜ:r] ['frænsɪs] ,
" **Ay , then quoth Sir Francis** ,
" 哎 , " 然后 引用 先生 弗朗西斯 ,

“是的,”弗朗西斯爵士说道。

" [hi;; hi] [hæθ] [æz; əz][lɑ:rdʒ][ə; ei][pɔ:r(ə)n][ʌv; əv] [gifts] [ænd; ənd] [ɪn'daʊmənts] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['evə]
" **he hath as large a portion of gifts and endowments as I have ever**
" 他 有 作为 大的 一个 部分 的 礼物 和 捐赠基金 作为 我 有 曾经
['nɒʊtɪst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
noticed in one of his age ,
注意到 在 一 的 他的 年龄 ,

“就他这个年纪的人而言,我从未见过他拥有如此丰厚的才华和财富。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['wɔ:rənt] [hi;; hi] [pru:vz] [nɒʊ] [mɪr] ['vedʒtəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
and I'll warrant he proves no mere vegetable of the court ,
和 患病的 保证 他 证明 不 仅仅 蔬菜 的 这 法庭 ,

我可以保证,他绝非法庭上的一个傀儡。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət] [nu:n] .
springing up at night and sinking at noon .
弹簧 向上 在 夜晚 和 下沉 在 中午 .

夜间涌现,正午沉没。

" ['pɔ:li] [dɪd] ['wɔ:rmli] [ə'sent] [tu;; tə] [ðɪ:z] ['preɪzɪz] [ʌv; əv]['hju:bə(:)t] ,
" **Polly did warmly assent to these praises of Hubert** ,
" 波莉 做过 热情地 同意 到 这些 赞扬 的 休伯特 ,

“波莉对休伯特的这些赞扬表示热烈赞同,

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ˌentər'teɪnd] [ə; ei] [greɪt] ['laɪkɪŋ] ;
for whom she had always entertained a great liking ;
为了 谁 她 有 总是 娱乐 一个 伟大的 喜欢 ;

她一直很喜欢他;

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi] ['merəli] [sed] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [geɪ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
but she merrily said he was not gay enough for her ,
但 她 兴高采烈地 说 他 曾是 不是 同性恋 足够的 为了 她 ,

但她却兴高采烈地说,他不够gay,配不上她。

[wɪtʃ] [əb'hɔ:] ['melənkə:li] [æz; əz][kæts][du:][wɔ:tər] .
which abhorred melancholy as cats do water .
哪个 令人厌恶 忧郁 作为 猫 做 水 .

它像猫厌恶水一样厌恶忧郁。

" [ʊθ] , [fer] ['leɪdi] , " [kwʊθ][sɜ:r] ['frænsɪs] , " [gɑ:d] [dɪ'fend] [wi;; wi][ʃəd; ʒəd] [bi;; bi] ['melənkə:li] ;
" **Oh , fair lady , then quoth Sir Francis , God defend we should be melancholy** ;
" 哦 , 公平的 女士 , " 引用 先生 弗朗西斯 , " 上帝 保卫 我们 应该 是 忧郁 ;

“哦,美丽的女士,”弗朗西斯爵士说道,“愿上帝保佑我们不要感到忧郁;

['verɪli] - [tɪz] ['fɪtɪŋ] [wi;; wi][ʃəd; ʒəd] [bi;; bi] ['sʌmtaɪmz] ['sɪriəs] ,
verily 'tis fitting we should be sometimes serious ,
确实 - 的 配件 我们 应该 是 有时 严肃的 ,

我们偶尔严肃一点也是理所应当的。

[fɔːr; fər] [waɪ] [wiː; wi] [læf] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈsɪriəs] [raʊnd] [əˈbaʊt] [juːˈes] .
for while we laugh all things are serious round about us .
为了 尽管 我们 笑 全部 事物 是 严肃的 圆形的 关于 我们 。

当我们欢笑的时候，周围的一切都显得那么严肃。

[ðə; ði] [hoʊl] [kriˈeɪ(ə)n] [ɪz] [ˈsɪriəs] [ɪn] [ˈsɜːrvɪŋ] [gɔːd][ænd; ɐnd][juːˈes] .
The whole creation is serious in serving God and us .
这 所有的 创建 是 严肃的 在 服务 上帝 和 我们 。

整个受造界都认真地侍奉上帝和我们。

[ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈskriptʃər] [brɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] [ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
The holy Scriptures bring to our ears the most serious things in the world .
这 圣 经文 带来 到 我们的 耳朵 这 最多 严肃的 事物 在 这 世界 。

圣经向我们传达了世上最严肃的事情。

[ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ɐnd] [hel] [ɑːr; ər] [ˈsɪriəs] .
All that are in heaven and hell are serious .
全部 那 是 在 天堂 和 地狱 是 严肃的 。

天堂和地狱里的一切都是严肃的。

[ðen] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [geɪ] ?
Then how should we be always gay ?
然后 如何 应该 我们 是 总是 同性恋 ？

那我们怎么才能一直保持同性恋身份呢？

" [ˈpɔːli] [sed] — [fɔːr; fər] [wen] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][naɪt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [seɪ] ?
" **Polly said — for when had she not , I pray you , somewhat to say ?**
" 波莉 说 — 为了 什么时候 有 她 不是 , 我 祈祷 你 , 有些 到 说 ？

波莉说道——请问，她什么时候没有话要说呢？

— [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][ə; eɪ] [prəˈpensəti] [tuː; tə] [ˈgeɪəti] [wɪtʃ] [nɔːt] [kʊd; kəd]
— **that certain things in nature had a propensity to gaiety which naught could**
— 那 肯定 事物 在 自然 有 一个 倾向 到 欢乐 哪个 零 可以
[kwel] ,
quell ,
荡平 ,

——自然界某些事物天生具有一种无法抑制的欢乐倾向，

[ænd; ɐnd] [ˈɪnstənst] [bɜːrdz][ænd; ɐnd] [ˈstriːmləts] ,
and instanced birds and streamlets ,
和 实例 鸟类 和 细流 ,

以及个别鸟类和溪流，

[wɪtʃ] [ˈnevər] [siːs] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ɐnd][ˈbæb(ə)] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][lɪv; laɪv][ɔːr] [fləʊ] .
which never cease to sing and babble as long as they do live or flow .
哪个 绝不 停止 到 唱歌 和 潺潺 作为 长的 作为 他们 做 居住 或者 流动 。

只要它们还活着或还在流动，它们就永远不会停止歌唱和唧呀学语。

[ænd; ɐnd][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪriəs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] .
And to be serious , she thought , would kill her .
和 到 是 严肃的 , 她 想法 , 会 杀 她 。

她心想，认真起来会要了她的命。

[ðə; ði] [waɪl] [ðɪs] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ˈmɪnɪstər] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈsɪdni] , [ɑːn][ə; eɪ] [saɪn]
The while this talk was ministered between them , my Lady Sydney , on a sign
这 尽管 这 讲话 曾是 服事 之间 他们 , 我的 女士 悉尼 , 在 一个 符号
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ,
from her father ,
从 她 父亲 ,

就在他们交谈之际，悉尼夫人根据她父亲的示意，

[aɪ] [wi:n] , [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][hɜ:rz] , [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [fʊʊ] [em 'i:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ;
I ween , took my hand in hers , and offered to show me the garden ;
我 温 , 采取 我的 手 在 她的 , 和 提供 到 展示 我 这 花园 ;

我微微一笑，她握住我的手，提出带我去参观花园；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['hedɪk] .
for the heat of the room , she said , was like to give me the headache .
为了 这 热 的 这 房间 , 她 说 , 曾是 喜欢 到 给 我 这 头痛 .

她说，房间里的热气让她头疼。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][roʊz] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][ɪntu:][ə; eɪ] [kɔ:rt] [pla:ntɪd][wɪð; wɪθ] [tri:z] ,
Upon which I rose , and followed her into a court planted with trees ,
之上 哪个 我 玫瑰 , 和 随后 她 进入 一个 法庭 已种植 和 树木 ,

于是我起身，跟着她走进一个种满树木的庭院。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][tu:; tə][æn; ən] ['æli] [ʌv; əv] [pleɪnz] [stru:d] [wɪð; wɪθ][ˈgræv(ə)l] .
and then on to an alley of planes strewed with gravel .
和 然后 在 到 一个 胡同 的 飞机 散落的 和 碎石 .

然后继续前行，来到一条布满碎石的飞机停放处。

[æz; əz][wi:; wi] ['entərd] [aɪ 'ti:][aɪ] [pər'si:vð] ['sevrəl] ['pɜ:sənz] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rd] [ju: 'es] .
As we entered it I perceived several persons walking toward us .
作为 我们 进入 它 我 感知 一些 人 步行 朝向 我们 .

我们进入其中时，我看到有几个人正朝我们走来。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɔ:t] [keɪm] [ɪntu:][maɪ][maɪnd] [hu:ɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [tɔ:l] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
When the first thought came into my mind who should be the tall personage in the
什么时候 这 第一的 想法 来了 进入 我的 头脑 WHO 应该 是 这 高的 人士 在 这
[ˈsentər] ,
centre ,
中心 ,

我脑海中第一个念头是，谁应该担任中间那个个子高的人？

[ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [kəm'plek(ə)n] [fer] , [ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ] ['stɛɪtli] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [dɪ'pɔ:rtmənt] ,
of hair and complexion fair , and of so stately and majestic deportment ,
的 头发 和 肤色 公平的 , 和 的 所以 庄严 和 雄伟 仪态 ,

她头发和肤色都很好，而且举止高贵威严。

[aɪ][ˈmɑ:rv(ə)][maɪ] [lɪmz] [geɪv] [nɔ:t] [wei] , [bʌt; bət][maɪ] [hed] [swæm][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪst] [əb'skjuəd] [maɪn]
I marvel my limbs gave not way , but my head swam and a mist obscured mine
我 奇迹 我的 四肢 给予 不是 方式 , 但 我的 头 游泳 和 一个 薄雾 模糊不清 矿
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

我惊奇地发现我的四肢没有失去知觉，但我头晕目眩，眼前一片朦胧。

[mɪ'θɪŋks] , [æz; əz][wʌn] ['dri:mɪŋ] , [aɪ] [hɜ:rd] ['leɪdɪ] ['sɪdni] [seɪ] , " [ðə; ði] [kwɪ:n] , ['mɪstrəs]
Methinks , as one dreaming , I heard Lady Sydney say , " The queen , Mistress
我觉得 , 作为 一 做梦 , 我 听到 女士 悉尼 说 , " 这 女王 , 情妇
['ʃə:wʊd] ; [ni:l] [daʊn] ,
Sherwood ; kneel down ,
舍伍德 ; 下跪 向下 ,

我仿佛在梦中听到悉尼夫人说：“女王陛下，舍伍德夫人，请跪下。”

[ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti:z][hænd] .
and kiss her majesty's hand .
和 吻 她 陛下的 手 .

并亲吻女王陛下的手。

" [oʊ] , [ɪn][ðə; ði] [bri:f] ['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] [wen] [maɪ][lɪps] [prest] [ðæt] [θɪn] , [waɪt] , ['dʒu:əld]
" **Oh , in the brief moment of time when my lips pressed that thin , white , jewelled**
" 哦 , 在 这 简短的 片刻 的 时间 什么时候 我的 嘴唇 按下 那 薄的 , 白色的 , 珠宝
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“哦，就在我的嘴唇轻触那只纤细、白皙、镶满珠宝的手的短暂瞬间，
[wʌt] ['mʌltɪplaɪd] [θɔ:ts] , [rɪ'zentf(ə)lɪ] ['meməriz] , ['tremblɪŋ] [ɔ:] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ,
what multiplied thoughts , resentful memories , trembling awe , and instinctive ,
什么 乘以 想法 , 不满 回忆 , 发抖 敬畏 , 和 本能 ,
[hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə] [rɔɪəl] ['greɪtnəs] , [met] [ɪn][maɪ][soʊl] ,
homage to royal greatness , met in my soul ,
尊敬 到 皇家 伟大 , 遇见 在 我的 灵魂 ,
在我灵魂深处，各种思绪交织在一起：怨恨的回忆、颤抖的敬畏，以及对皇室伟大的本能敬意。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][maɪ] [breɪn] !
and worked confusion in my brain !
和 工作 困惑 在 我的 脑 !
这让我的大脑一片混乱！

" [ɑ:] , [maɪn] [oʊn] [gʊd] ['sɪdni] , " [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɪ] ['mædʒəsti][ɪk'skleɪm] ;
" **Ah , mine own good Sydney , I heard her majesty exclaim ;**
" 啊 , 矿 自己的 好的 悉尼 , " 我 听到 她 威严 惊叹 ;
“啊，我的好悉尼，”我听到女王陛下惊喊道；

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [jʊr; jər] [waɪz] ['fɑ:ðər] [dɪd] [spi:k] [ʌv; əv][æt; ət][ˈɡrenɪt; ˈɡrenɪdʒ]
" **is this the young gentlewoman your wise father did speak of at Greenwich**
" 是 这 这 年轻的 淑女 你的 明智的 父亲 做过 说话 的 在 格林威治
[ˈjestərdeɪ] ?
yesterday ?
昨天 ?

“这就是你睿智的父亲昨天在格林威治提到的那位年轻女士吗？”
[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][wʌn] [ˈjə:wʊd] [naʊ] [ɪn] [ˈprɪzn] [fɔ:r; fər] [ˈpoʊpɪʃ] [ˈkɑ:ntjʊməsi] ? "
The daughter of one Sherwood now in prison for popish contumacy ? "
这 女儿 的 一 舍伍德 现在 在 监狱 为了 天主教 桀骜不驯 ? "
舍伍德的女儿，如今因藐视天主教而被关进监狱？

" [ɪ:v(ə)n][soʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['sɪdni] ;
" **Even so , said Lady Sydney ;**
" 甚至 所以 , " 说 女士 悉尼 ;
“即便如此，”悉尼夫人说道；

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['seɪkrɪd] ['mædʒəsti] [hæθ] [aɪ 'ti:] [naʊ] [ɪn][hɜ:r; həɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [[oʊ]
" **and your sacred majesty hath it now in her power to show**
" 和 你的 神圣 威严 有 它 现在 在 她 力量 到 展示
“而您神圣的陛下现在有权表明

" [ðə; ði][ˈkwa:ləti][ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] [ɪz][nɑ:t] [streɪnd] — - "
" **The quality of mercy is not strained — ' "**
" 这 质量 的 怜悯 是 不是 紧张 — - "
“仁慈的品质并非勉强——”

" - [bʌt; bət] [dra:pɪθ] [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lɪ][reɪn][frʌm; frəm] ['hev(ə)n]
" ' **But droppeth as the gentle rain from heaven**
" - 但 水滴 作为 这 温和的 雨 从 天堂
“但像天降甘霖一样，从天而降。”

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'ni:θ] , -
Upon the place beneath , ' "
之上 这 地方 下面 , -
在下方的地方， '

" [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [kwi:n] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .
" **interrupted the queen , taking the words out of her mouth .**
" 中断 这 女王 , 采取 这 字 出去 的 她 嘴 .

“他打断了女王的话，替她把话说完了。”

" [wi:; wi][bi:; bi][nɑ:t] [ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪnz] .
" **We be not ignorant of those lines .**
" 我们 是 不是 无知 的 那些 线条 .

我们不应忽视这些话。

[wɪl] [ˈʃeɪkspɪr] [hæθ] [aɪ ˈti:] ,
Will Shakespeare hath it ,
将要 莎士比亚 有 它 ,

莎士比亚有吗？

- [tɪz] [ˈmaɪti:əst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaɪti:əst] ; [aɪ ˈti:] [bɪˈkʌmz]
- **'Tis mightiest in the mightiest ; it becomes**
- 的 最强大的 在 这 最强大的 ; 它 变成

在最强大的人身上，它的力量最为强大；它变得

[ðə; ði] [θrəʊnd] [ˈmɑ:nərk] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kraʊn] . -
The throned monarch better than his crown . '
这 登基 君主 更好的 比 他的 王冠 . -

君主比他的王冠更伟大。

[ænd; ænd][aɪ] - [feɪθ] [wi:; wi] [ˈdɪfər] [nɑ:t][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
And i ' faith we differ not from him ,
和 我 - 信仰 我们 不同 不是 从 他 ,

我相信我们与他并无不同。

[fɔ:r; fər] [ˈverɪli] [ˈmɜ:rsɪ] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhæbɪt][ænd; ænd][ðə; ði] [prəˈpenʃən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][soʊl] ; [bʌt; bət] , [baɪ]
for verily mercy is our habit and the propension of our soul ; but , by
为了 确实 怜悯 是 我们的 习惯 和 这 倾向 的 我们的 灵魂 ; 但 , 经过
[gɑ:d] ,
God ,
上帝 ,

怜悯的确是我们的习惯，是我们灵魂的倾向；但是，以神的名义发誓，

[ðə; ði] [ˈmæɪlɪs] [ænd; ænd] [ɪnˈgrætɪtu:d] [ʌv; əv][rəˈkju:zənt] [ˈtreɪtəz] [dʌθ; dəθ][soʊ] [ɪnˈkri:s] ,
the malice and ingratitude of recusant traitors doth so increase ,
这 恶意 和 忘恩负义 的 拒绝入教者 叛徒 确实 所以 增加 ,

那些拒不服从的叛徒的恶意和忘恩负义之心日益增长。

[wɪð; wɪθ][ˈmæɪnɪfoʊld][ˈdeɪndʒəz][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ænd] [steɪt] ,
with manifold dangers to our person and state ,
和 歧管 危险 到 我们的 人 和 状态 ,

对我们个人和国家构成多重危险，

[ðæt] [ˈmɜ:rsɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm][dʌθ; dəθ][tɜ:rn][ˈɪntu:] [ˈtri:z(ə)n] [əˈgenst] [ɑ:rˈselvz] , [ˈɪndʒəri][tu:; tə] [rɪˈlɪdʒən] ,
that mercy to them doth turn into treason against ourselves , injury to religion ,
那 怜悯 到 他们 确实 转动 进入 叛国罪 反对 我们自己 , 受伤 到 宗教 ,

对他们的怜悯，竟会变成对我们自己的背叛，对宗教的伤害。

[ænd; ænd][æn; ən] [əˈfens] [tu:; tə][gɑ:d] .
and an offence to God .
和 一个 罪行 到 上帝 .

这是对上帝的冒犯。

[raɪz] , " [hɜːr; həɹ][ˈmædʒəsti] [ðen] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [brʊːr] [hɜːr; həɹ] , [ðə; ði]
Rise , " **her** **majesty** **then** **said** **to** **me** ; **and** **as** **I** **stood** **before** **her** , **the**
上升 , " 她 威严 然后 说 到 我 ; 和 作为 我 站立 前 她 , 这
[ˈkʌləɹ] ,
color ,
颜色 ,

“起来,”女王陛下对我说; 当我站在她面前时, 颜色,

[aɪ] [wi:n] , [ˈdiːpənɪŋ] [ɪn][maɪ] [tʃiːks] , " [ðəʊ] [hæst][ə; eɪ] [fer] [feɪs] , [went] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ;
I **ween** , **deepening** **in** **my** **cheeks** , " **Thou** **hast** **a** **fair** **face** , **wench** , " **she** **cried** ;
我 温 , 加深 在 我的 脸颊 , " 你 哈斯特 一个 公平的 脸 , 妖妇 , " 她 哭 ;

我脸颊泛红, 说道: “姑娘, 你长着一张漂亮的脸蛋。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembəɹ] [əˈraɪt] [gʊd] [ˈmɪstəɹ] . [ˈsekɹəˌtəriːz] [wɜːrdz] ,
" **and** **if** **I** **remember** **aright** **good** **Mr** . **Secretary's** **words** ,
" 和 如果 我 记住 好的 好的 先生 : 秘书的 字 ,

“如果我没记错的话, 这位尊敬的国务卿先生是这么说的:

[hæst] [juːst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈpɜːrpəs] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] [ˈteɪkən]
hast **used** **it** **to** **such** **purpose** **that** **a** **young** **gentleman** **we** **have** **of** **late** **taken**
哈斯特 用过的 它 到 这样的 目的 那 一个 年轻的 绅士 我们 有 的 晚的 已采取
[ˈɪntuː][ˈʌʊə; ɑːr][ˈfeɪvəɹ][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ɪkˈsesɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʊʊtɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
into **our** **favor** **is** **somewhat** **excessive** **in** **his** **doting** **on** **it** .
进入 我们的 偏爱 是 有些 过多的 在 他的 溺爱 在 它 .

已经将其用于如此用途, 以至于我们最近赏识的一位年轻绅士对它有些过度迷恋。

[goʊ][tuː; tə] , [goʊ][tuː; tə] ; [ðəʊ] [kudst] [goʊ] [ˈfɜːrðəɹ] [ænd; ənd] [fer] [wɜːrs] .
Go **to** , **go** **to** ; **thou** **couldst** **go** **further** **and** **fare** **worse** .
去 到 , 去 到 ; 你 可以 去 更远 和 票价 更糟 .

去吧, 去吧; 你走得越远, 境遇可能越糟。

[wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [ɑːr; əɹ] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈmæɪɪdʒ] ;
We **ourselves** **are** **averse** **to** **marriage** ;
我们 我们自己 是 反 到 婚姻 ;

我们自己也厌恶婚姻;

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ([ænd; ənd] [ðæt] [diːp] [ˈblʌʃɪŋ]
but **if** **a** **woman** **must** **needs** **have** **a** **husband** (**and** **that** **deep** **blushing**
但 如果 一个 女士 必须 需求 有 一个 丈夫 (和 那 深的 脸红
[mɪˈθɪŋks] [ðəɪ] [bent] [ðerˈɑːn]) ,
betokeneth **methinks** **thy** **bent** **thereon**) ,
标记 我觉得 你的 弯曲 其上) ,

但如果一个女人非要嫁人不可 (而你脸上那深深的红晕, 我想正是表明了你的决心),

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ˈwaɪzli] , [ænd; ənd] [ˈɡʌvəɹn] [aɪ ˈtiː] [drɪˈskriːtli] . "
she **should** **set** **her** **heart** **wisely** , **and** **govern** **it** **discreetly** . "
她 应该 放 她 心 明智地 , 和 治理 它 谨慎地 . "

她应当明智地定下心来, 谨慎地管理自己的心。

" [əˈlæs] , [ˈmædəm] !
" **Alas** , **madam** !
" 唉 , 女士 !

“唉, 夫人! ”

" [aɪ] [kraɪd] , " - [tɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [aɪ] [naʊ] [duː] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] ,
" **I** **cried** , " ' **tis** **not** **of** **marriage** **I** **now** **do** **think** ; **but** ,
" 我 哭 , " - 的 不是 的 婚姻 我 现在 做 思考 ; 但 ,

我哭着说: “我现在想的不是婚姻的问题; 而是.....”

[ɑ:n][maɪ] [ni:z] " ([ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [aɪ] [kla:spt] [ðem; ðəm] , [wið; wiθ] [terz]
on my knees " (**and falling again at her feet** , **I clasped them** , **with tears**
在 我的 膝盖 " (和 坠落 再次 在 她 脚 , 我 紧握 他们 , 和 眼泪
) ,
) ,
) ,
) ,

我跪了下来”(然后我又一次跌倒在她脚下，泪流满面地紧紧抓住她的脚)，

" [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðə-z] [rɪ'li:s] ; [aɪ][du:] [kreɪv] [jʊɹ; jər][mædʒəsti:z] ['mɜ:rsɪ] . "
of my father's release ; I do crave your majesty's mercy . "
的 我的 父亲的 发布 ; 我 做 渴望 你的 陛下的 怜悯 . "

“我恳求陛下宽恕我父亲的获释。”

" ['kɑ:ntent] [ðɪ:] , [wentʃ] ; ['kɑ:ntent] [ðɪ:] .
Content thee , wench ; content thee .
内容 你 , 妖妇 ; 内容 你 .

“你知足吧，贱人；你知足吧。”

[mɪstər] . ['sekrəteri] [hæθ] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ju: 'es][ðə; ði][ɔ:rdər][fɔ:r; fər] [ðæt] ['fu:lɪʃ] ['mænz]
Mr . Secretary hath obtained from us the order for that foolish man's
先生 . 秘书 有 获得 从 我们 这 命令 为了 那 愚蠢 男人的
[bæniʃmənt] [frʌm; frəm][aʊər; ɑ:r] [reɪlm] . "
banishment from our realm . "
流放 从 我们的 领域 . "

国务卿先生已从我们这里获得了将那个愚蠢的人驱逐出境的命令。

" [oʊ] , ['mædəm] !
Oh , madam !
哦 , 女士 !

“哦，夫人！ ”

" [aɪ][kraɪd] , " [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] !
I cried , " God bless you !
我 哭 , " 上帝 保佑 你 !

我哭着说：“上帝保佑你！ ”

" [ðen] [maɪ] [hɑ:rt] [dɪd] [smaɪt] [em 'i:][aɪ] [ʃʊd; jəd][wið; wiθ][soʊ] [greɪt] ['vi:imənsi] [bles] [hɜ:r; həɹ] [hu:] ,
Then my heart did smite me I should with so great vehemency bless her who ,
然后 我的 心 做过 惩击 我 我 应该 和 所以 伟大的 愤怒 保佑 她 WHO ,

“那时我的心猛地一震，我本该无比热烈地祝福她，

[ɔ:l'bi:tɪt][ɪn] [ðɪs] ['nɪrəst] ['ɪnstəns] ['pɪtɪf(ə)] [tu:; tə][em 'i:] , [dɪd][soʊ] [rɪ'lentləsli] [di:l] [wið; wiθ] [ʌðər] ;
albeit in this nearest instance pitiful to me , did so relentlessly deal with others ;
尽管 在 这 最近的 实例 可怜 到 我 , 做过 所以 毫不留情 交易 和 其他的 ;

虽然就我而言，这实在令人同情，但他却毫不留情地对待其他人；

[ænd; ənd][aɪ] [brɪθɔ:t] [em 'i:][ʌv; əv] ['mɪstrəs] [wɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - [ju:sɪdʒ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk]
and I bethought me of Mistress Ward , and the ill - usage she was like
和 我 思考 我 的 情妇 沃德 , 和 这 患病的 - 用法 她 曾是 喜欢
[tu:; tə] [mi:t] [wið; wiθ] .
to meet with .
到 见面 和 .

于是我想起了沃德夫人，以及她可能会遭受的虐待。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] ['tʌtʃɪŋ] ['hju:bə(:)t] , [ænd; ənd]['saɪləns] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['beɪzl] , [weɪd] [laɪk]
And her words touching Hubert , and silence concerning Basil , weighed like
和 她 字 接触 休伯特 , 和 沉默 有关 罗勒 , 称重 喜欢
[li:d] [ɑ:n][maɪ] [soʊl] ;
lead on my soul ;
带领 在 我的 灵魂 ;

她对休伯特的话语，以及对巴兹尔的沉默，都像铅一样压在我的心头；

[ʃet] [aɪ] [ˈtækst] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑ:li] [ðer'in] ,
yet I taxed myself with folly therein ,
然而 我 已征税 我 和 蠢事 其中 ;
然而, 我却因此而犯下愚蠢的错误。

[fɔ:r; fər] [ˈveri:li] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [les] [hi; hi:] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ʃəd; ʃəd] [bi; bi:]
for verily at this time the less he was thought of the greater should be
为了 确实 在 这 时间 这 较少的 他 曾是 想法 的 这 更大的 应该 是
[hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] .
his safety .
他的 安全 .

因为此时此刻, 他越不被人重视, 他的安全就越大。
[sɜ:r] [ˈfrænsɪs] [hæd; həd] [naʊ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [kwɪ:n] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [kə'mend]
Sir Francis had now approached the queen , and I did hear her commend
先生 弗朗西斯 有 现在 接近 这 女王 , 和 我 做过 听到 她 表彰
[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdn] ,
to him his garden ,
到 他 他的 花园 ;
弗朗西斯爵士这时已经走近女王, 我听到女王向他称赞了他的花园。

[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [sed] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ni:t] [ænd; ənd] [trɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [moʊst]
which she said was very neat and trim , and the pattern of it most
哪个 她 说 曾是 非常 整洁的 和 修剪 , 和 这 图案 的 它 最多
[kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈfænsɪf(ə)] .
quaint and fanciful .
古雅 和 奇幻的 .
她说这件衣服非常整结合身, 图案也十分古朴别致。

[ˈpɑ:li] [dɪd] [ˈɔ:lsoʊ] [kɪs] [hɜ:r; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [ˈrɔ:li] [ænd; ənd] [sɜ:r] [ˈkrɪstəfər]
Polly did also kiss her hand , and Sir Walter Raleigh and Sir Christopher
波莉 做过 还 吻 她 手 , 和 先生 沃尔特 罗利 和 先生 克里斯托弗
[ˈhætən] ,
Hatton ,
哈顿 ,
波莉还亲吻了她的手, 沃尔特·雷利爵士和克里斯托弗·哈顿爵士也亲吻了她。

[wɪtʃ] [əˈkʌmpənɪd] [hɜ:r; hər] [ˈmædʒəsti] , [waɪlst] [ʃi:; ji] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [sɜ:r] [ˈfrænsɪs] , [kənˈvə:st]
which accompanied her majesty , whilst she talked with Sir Francis , conversed
哪个 伴随 她 威严 , 而 她 谈话 和 先生 弗朗西斯 , 交谈
[wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈsɪdni] .
with Lady Sydney .
和 女士 悉尼 .
在女王陛下与弗朗西斯爵士交谈时, 她身边还有人与悉尼夫人交谈。

[aɪ] [wi:n] [maɪ] [lɔ:rd] [ˈlestər] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈnəʊblmən] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lsoʊ]
I ween my Lord Leicester and many other noblemen and gentlemen were also
我 温 我的 主 莱斯特 和 许多 其他 贵族 和 先生们 是 还
[ɪn] [hɜ:r; hər] [treɪn] ,
in her train ,
在 她 火车 ;
我记得莱斯特勋爵和许多其他贵族绅士也在她的随行人员之中。

[bʌt; bət] [maɪn] [aɪz] [tʊk] [skænt] [noʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [brɪˈfɔ:r] [ðəm; ðəm] ;
but mine eyes took scant note of what passed before them ;
但 矿 眼睛 采取 稀少 笔记 的 什么 通过了 前 他们 ;
但我的目光却几乎没有注意到眼前发生的一切;
[ðə; ði] [kwɪ:n] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈɑ:bdʒekt] [aɪ] [kəd; kəd] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] ,
the queen herself was the only object I could contemplate ,
这 女王 她自己 曾是 这 仅有的 目的 我 可以 沉思 ,
我满脑子都是女王本人,

[soʊ] ['mɑ:rvələs] [dɪd][aɪ 'ti:] [si:m] [aɪ][ʃʊd; ʒəd] [ðʌs] [hæv; həv] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; hər] ,
so marvellous did it seem I should thus have approached her ,
所以 奇妙 做过 它 似乎 我 应该 因此 有 接近 她 ;
我当时觉得,我竟然应该这样接近她,真是太奇妙了。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nəʊtɪs][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [bɪ'stoʊ] [ɑ:n][em 'li:] [ðæt] [deɪ] .
and had so much of her notice as she did bestow on me that day .
和 有 所以 很多 的 她 注意 作为 她 做过 赐给 在 我 那 天 .
那天她给予我的关注如此之多。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ]['kænə:t] [tʃu:z] [bʌt; bət]['mɑ:rv(ə)] [haʊ] ['streɪndʒli] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] [meɪd] .
And here I cannot choose but marvel how strangely our hearts are made .
和 这里 我 不能 选择 但 奇迹 如何 奇怪的 我们的 心 是 制成 .
我不禁惊叹,我们的心是如何奇妙地构成的。

[haʊ] ['feɪvərz][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [du:][ɔ:ltər][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] ;
How favors to ourselves do alter the current of our feelings ;
如何 恩惠 到 我们自己 做 改变 这 当前的 的 我们的 情怀 ;
善待自己会如何改变我们的情感走向;

[haʊ] [ə; eɪ] [nɪr] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wi:; wi][du:] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ]
how a near approach to those which at a distance we do think of with
如何 一个 靠近 方法 到 那些 哪个 在 一个 距离 我们 做 思考 的 和
[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['enməti] ,
unmitigated enmity ,
未加缓解的 敌意 ,
如何以一种亲近的方式对待那些我们远距离看待时充满敌意的人,

[dʌθ; dəθ] ['sɔ:fn] ['i:v(ə)n][dʒʌst] [rɪ'zentmənts] ;
doth soften even just resentments ;
确实 软化 甚至 只是 怨恨 ;
甚至能缓和轻微的怨恨;

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['sɪŋɡjələr] [fæsr'neiʃ(ə)n] [dʌθ; dəθ][laɪ][ɪn] ['rɔɪəlti] [fɔ:r; fər][tu:; tə][wɪn]['ʌntə'ʌntu] [ɪt'self]
and what a singular fascination doth lie in royalty for to win unto itself
和 什么 一个 单数 魅力 确实 说谎 在 皇室 为了 到 赢 到 本身
[ə; eɪ] ['revərəns] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [ə'blɪtəreɪt] ['memərɪz] [wɪtʃ] [ɪn] ['kɑ:mən] ['ɪnstənsɪz] [ʃʊd; ʒəd] ['nevər]
a reverence which doth obliterate memories which in common instances should never
一个 尊敬 哪个 确实 混 回忆 哪个 在 常见的 实例 应该 绝不
[lu:z] [ðer; ðər] [stɪŋ] .
lose their sting .
失去 他们的 蜇 .
王室有一种独特的魅力,它能赢得人们的敬畏,这种敬畏会抹去那些在普通情况下永远不会失去刺痛感的记忆。

[ðə; ði] ['kwɪ:nz] [bɑ:rdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [muəd] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd][ʌv; əv][sɜ:r] ['frænsɪsɪz] ['gɑ:rdn]
The queen's barge , which had moored at the river - side of Sir Francis's garden
这 女王的 驳船 , 哪个 有 系泊 在 这 河 - 边 的 先生 弗朗西斯的 花园
,
,
,
女王的驳船停泊在弗朗西斯爵士花园的河边,

[wʌz; wəz] [su:n] [fɪld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʊdli] ['pɑ:rtɪ][aɪ 'ti:][hæd; həd][set] [daʊn] ;
was soon filled again with the goodly party it had set down ;
曾是 很快 已填 再次 和 这 很好 派对 它 有 放 向下 ;
很快,这里又坐满了之前聚会的宾客;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:] [went] [ʌp][ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
and as it went up the stream , and I stood gazing on it ,
和 作为 它 去 向上 这 溪流 , 和 我 站立 凝视 在 它 ,
它顺着溪流而上,我站在那里凝视着它,

[mɪˈθɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .
methought the whole scene had been a dream .
我的想法 这 所有的 场景 有 到过 一个 梦 .
我以为这一切都只是一场梦。

[ˈleɪdi] [ˈsɪdni] [ænd; ənd] [ˈpɑ:li] [mu:vɪd] [sɜ:r] [ˈfrænsɪs] [tu;; tə] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [hɜ:r; hər] [ˈmædʒəsti]
Lady Sydney and Polly moved Sir Francis to repeat the assurance her majesty
女士 悉尼 和 波莉 已搬 先生 弗朗西斯 到 重复 这 保证 她 威严
[hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈi:] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:mjuˈteɪʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ɪmˈprɪznmənt] [ˈɪntu:] [æn; ən]
had given me touching the commutation of my father's imprisonment into an
有 给定 我 接触 这 交换 的 我的 父亲的 监禁 进入 一个
[ˈɔ:rdər] [ʌv; əv] [ˈbænɪʃmənt] .
order of banishment .
命令 的 流放 .
悉尼夫人和波莉劝说弗朗西斯爵士重申女王陛下向我作出的保证，即把我父亲的监禁减为流放令。

[hi;; hi] [ˈsætɪsfɑɪd] [em ˈi:] [ðerˈɑ:n] ,
He satisfied me thereon ,
他 使满意 我 其上 ,
他在这方面让我满意了。

[ænd; ənd] [dɪd] [ˈpra:mɪs] [tu;; tə] [prəˈkjʊr] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔ:r] [bɪˈfɔ:r]
and did promise to procure for me permission to see him once more before
和 做过 承诺 到 采购 为了 我 允许 到 看 他 一次 更多的 前
[hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] ;
his departure ;
他的 离开 ;
并承诺在离开前帮我争取再见他一面；

[wɪtʃ] [ˈɪntərvju:] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ;
which interview did take place on the next day ;
哪个 面试 做过 拿 地方 在 这 下一个 天 ;
但面试确实在第二天进行了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [ɪnˈkri:st] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfi:blnəs] [ʌv; əv]
and when I observed the increased paleness of his face and feebleness of
和 什么时候 我 观察到 这 增加 苍白 的 他的 脸 和 虚弱 的
[hɪz; ɪz] [geɪt] ,
his gait ,
他的 步态 ,
当我注意到他脸色越来越苍白，步履越来越虚弱时，

[ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ˈbɪdɪŋ] [ðæt] [dɪr] [ˈperənt] [ˈferˈwel] [ˈi:kwəld] [nɑ:t] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [aɪ] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp]
the pain of bidding that dear parent farewell equalled not the joy I felt in the hope
这 疼痛 的 投标 那 亲爱的 父母 告别 等于 不是 这 喜悦 我 毛毡 在 这 希望
[ðæt] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðooʊz] [gʊd] [ˈfrendz] [tu;; tə] [hu:z] [səˈsaɪəti] [hi;; hi] [wʊd] [naʊ]
that liberty and the care of those good friends to whose society he would now
那 自由 和 这 关心 的 那些 好的 朋友们 到 谁 社会 他 会 现在
[rɪˈtʜ:rn] ,
return ,
返回 ,
与亲爱的父亲告别的痛苦远不及我希望他能重获自由，回到好朋友们身边时的喜悦。

[ʃʊd; ʃəd] [prəˈlɔ:n] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
should prolong and cheer the remaining days of his life .
应该 延长 和 欢呼 这 其余的 天 的 他的 生活 .
应该延长并让他余生更加快乐。

[mɪˈθɪŋks] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['sædnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]
Methinks **there** **was** **some** **sadness** **in** **him** **that** **the** **issue** **he** **had** **so**
 我觉得 那里 曾是 一些 悲伤 在 他 那 这 问题 他 有 所以
 ['rezəluːtli] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] ,
resolutely **prepared** **for** ,
 坚决地 准备 为了 ,
 我觉得他心里有些难过，因为他为之做了如此充分准备的事情，

[ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəntli] [lʊkt] [tu:; tə] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][wʌn][soʊ] ['dɪfrənt] ,
and confidently looked to , should be changed to one so different ,
 和 自信地 看起来 到 , 应该 是 已更改 到 一 所以 不同的 ,
 并自信地期待着, 应该改成一個截然不同的樣子,

[ænd; ɐnd] [ðæt] ['oʊnli][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [deθ] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]

and that only by means of death would he have desired to leave the English

和 那 仅有的 经过 方法 的 死亡 会 他 有 想要的 到 离开 这 英语

['mɪʃ(ə)n] ;

mission ;

使命 ;

他表示，只有以死为代价，他才会离开英国传教团；

[bʌt; bət][hi; hi] [ˈmi:kli] [ˈboʊd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tu; tə] [ðæt] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
but he meekly bowed his will to that of God ,
 但 他 温顺地 鞠躬 他的 将要 到 那 的 上帝 ,
 但他温顺地将自己的意志降服于上帝的旨意之下。

[ænd; ʌnd] [sed] [ɪn][æŋ; ʌŋ][ˈhʌmb(ə)] [ˈmænər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][soʊ][ɪgˈzɔːltɪd][æŋ; ʌŋ][end]
and said in an humble manner he was not worthy of so exalted an end
 和 说 在 一个 谦逊的 方式 他 曾是 不是 值得 的 所以 崇高 一个 结尾
 [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,
as he had hoped for ,
 作为 他 有 希望 为了 ,
 他谦卑地说，自己不配获得他所期盼的那种崇高的结局。

[ænd; ənd][hiː hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪf][soʊ][biː; bi][hiː; hi][maɪn][jət][sɜːrv][gɑːd][ɪn][əb'skjər]

and he refused not to live if so be he might yet serve God in obscure

和 他 拒绝 不是 到 居住 如果 所以 是 他 可能 然而 服务 上帝 在 朦胧

[ænd; ənd][ʌn'nɒʊtɪst][weɪz].

and unnoticed ways.

和 未被察觉 方式.

他拒绝放弃生命，只要还能以默默无闻的方式侍奉上帝。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['æftər] [ðɪs] ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl], [ˌɔːl'biːt] ['veri] [sæd], ['pɑːrtɪŋ],
When I returned home after this comfortable, albeit very sad, parting,
 什么时候 我 返回 家 后 这 舒服的, 尽管 非常 伤心, 离别,
 经历了这场虽然令人伤感但却温馨的离别之后, 我回到了家。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['wɪrɪ] [ɪn][ˈbɔ:di][ænd; ənd][ɪn][maɪnd][fɔ:r; fər][tu:; tə][du:] [ɔ:t] [bʌt; bət][laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər]
I was too weary in body and in mind for to do aught but lie down for
 我 曾是 也 厌倦 在 身体 和 在 头脑 为了 到 做 零 但 说谎 向下 为了
 [ə; eɪ] [waɪl] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈset(ə)l] ,
a while on a settle ,
 一个 尽管 在 一个 定居 ,

我身心俱疲，除了在长椅上躺了一会儿之外，什么也做不了。

[ænd; ənd] [rɪ'vɔ:lv] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [tʰeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tʰeɪkən] [pleɪs] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
and revolve in my mind the changes which had taken place around me .
 和 围绕 在 我的 头脑 这 变化 哪个 有 已采取 地方 大约 我 .
 我的脑海中不断回荡着周围发生的变化。

[ˈhjuːbə(:)t] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ；
Hubert came for a brief time that evening ；
休伯特 来了 为了 一个 简短的 时间 那 晚上 ；

当晚，休伯特短暂地来了一会儿；

[ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈpɔːli] [ðə; ði][hæps][æt; ət] [ˈsiːðɪŋ] [leɪn] .
and methinks he had heard from Polly the haps at Seething Lane .
和 我觉得 他 有 听到 从 波莉 这 发生 在 沸腾 车道 ；

我觉得他从波莉那里听说了西辛巷发生的事情。

[hiː; hi] [stroʊv] [fɔːr; fər][tuː; tə] [muːv] [em ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪːn] ，
He strove for to move me to speak of the queen ，
他 努力 为了 到 移动 我 到 说话 的 这 女王 ；

他竭尽全力想让我谈论女王，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈʌtəd] .
and to tell him the very words she had uttered .
和 到 告诉 他 这 非常 字 她 有 说出 ；

并把她亲口说过的话原原本本告诉了他。

[ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈspɑːrklɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ， [ðə; ði] [ɪl] - [rɪˈprest] [ˈsmaɪlɪŋnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The eager sparkling of his eyes , the ill - repressed smilingness of his
这 渴望的 闪闪发光 的 他的 眼睛 ， 这 患病的 - 压抑 微笑 的 他的
[ˈkaʊntənəns] ， [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənɪŋ] ，
countenance , the manner of his questioning ，
面容 ， 这 方式 的 他的 提问 ；

他眼中闪烁着渴望的光芒，脸上抑制不住的笑容，以及他提问的方式，

[wɜːrkt] [ɪn][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈæŋgər] ，
worked in me a secret anger ，
工作 在 我 一个 秘密 愤怒 ；

一股暗藏的愤怒涌上心头，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [θæŋks] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [səkˈsesf(ə)l] [ˈdiːlɪŋz] [ɪn][maɪ] [ˈfɑːðəːz]
which caused the thanks I gave him for his successful dealings in my father's
哪个 导致 这 谢谢 我 给予 他 为了 他的 成功的 交易 在 我的 父亲的
[bɪˈhæf] [tuː; tə] [kʌm] [mɔːr] [ˈkəʊldli][frʌm; frəm] [maɪn] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv]
behalf to come more coldly from mine heart than they should otherwise have
代表 到 来 更多的 冷冷地 从 矿 心 比 他们 应该 否则 有
[dʌn] ，
done ，
完毕 ；

这使得我对他在我父亲那里成功办事而表达感谢，比我原本应该表达的要冷淡得多。

[ɔːlˈbiːt][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [freɪm] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [kaɪnd][tɜːrmz][æz; əz][wɜːr; wər] [bɪˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt]
albeit I strove to frame them in such kind terms as were befitting the great
尽管 我 努力 到 框架 他们 在 这样的 种类 条款 作为 是 合适 这 伟大的
[ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrendəd] [ˌjuː ˈes] .
service he had rendered us .
服务 他 有 渲染 我们 ；

尽管我努力用最恰当的措辞来表达对他的感激之情，以表彰他为我们做出的巨大贡献。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [maɪ] [θɔːts] [maɪ] [tʌŋ] [æt; ət][ləst][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ， [ænd; ənd][aɪ] [bɜːrst]
But to disguise my thoughts my tongue at last refused ， and I burst
但 到 伪装 我的 想法 我的 舌头 在 最后的 拒绝 ； 和 我 爆裂
[fɔːrθ] ；
forth ；
前进 ；

但是，为了掩饰我的想法，我的舌头最终还是不听使唤，我脱口而出：

" [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][duː] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['hjuːbə(:)t] , [jeɪ] , [ænd; ənd][eɪ 'em][fɔːr; fər][ˈevər]
" **But** , **for all that I do thank you** , **Hubert** , **yea** , **and am for ever**
" 但 , 为了 全部 那 我 做 感谢 你 , 休伯特 , 是的 , 和 是 为了 曾经
[ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
indebted to you ,
负债累累 到 你 ,
"但是, 休伯特, 我感谢你所做的一切, 是的, 我永远感激你。"

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] , [frʌm; frəm][maɪ] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [kaɪnd]
which you will never have reason , **from my conduct and exceedingly kind**
哪个 你 将要 绝不 有 原因 , 从 我的 执行 和 非常 种类
[ˈsɪstərli] [lʌv] , [tuː; tə] [daʊt] :
sisterly love , **to doubt** :
姐妹情谊 爱 , 到 怀疑 :
从我的行为和无比善良的姐妹情谊来看, 你绝不会有任何理由对此产生怀疑:

[ber] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,
bear with me , **I pray you** ,
熊 和 我 , 我 祈祷 你 ,
请各位耐心等待。

[wen] [aɪ] [seɪ] ([ɔːlˈbiːɪt][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] [ˈkriːtʃər]) [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][nɑːt]
when I say (albeit you may think me a very foolish creature) that I wish you not
什么时候 我 说 (尽管 你 可能 思考 我 一个 非常 愚蠢 生物) 那 我 希望 你 不是
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,
当我说(尽管你可能认为我是个很愚蠢的人) 我不希望你快乐时,

[bʌt; bət] [ˈræðər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [duː] [ləˈment] , [ðə; ði] [nuː] [ˈfeɪvər][juː; jʊ][duː][stænd][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but rather for your sake do lament , **the new favor you do stand in with the**
但 相当 为了 你的 清酒 做 哀叹 , 这 新的 偏爱 你 做 站立 在 和 这
[kwiːn] .
queen :
女王 :
但为了你自己, 你应该感到悲伤, 因为你现在在女王那里获得了新的恩宠。

[oʊ][ˈhjuːbə(:)t] , [bɪˈθɪŋk] [juː; jʊ] , [er] [juː; jʊ][set][jʊr; jər] [fɒt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][step] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈslɪpəri]
O Hubert , **bethink you** , **ere you set your foot on the first step of that slippery**
哦 休伯特 , 思考 你 , 埃雷 你 放 你的 脚 在 这 第一的 步 的 那 滑
[ˈlædər] ,
ladder ,
梯子 ,
哦, 休伯特, 在你踏上那滑溜溜的梯子的第一级台阶之前, 请三思。

[kɔːrt] [ˈfeɪvər] , [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [sɜːrv] [tuː] [ˈmæstərz] . "
court favor , **that no man can serve two masters** . "
法庭 偏爱 , 那 不 男人 能 服务 二 大师 : "
朝廷恩宠, 因为没有人能侍奉两个主人。

" [ˈmæri] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ˈmænər] , " [baɪ] [ðæt] [seɪm] [ˈtʊkən][ɔːr][tekst] ,
" **Marry** , " **he answered in a light manner** , " **by that same token or text** ,
" 结婚 , " 他 回答 在 一个 光 方式 , " 经过 那 相同的 令牌 或者 文本 ,
"结婚,"他轻松地回答道, "用同样的信物或短信。"

[ˈpeɪpɪst] [kæn; kən] [ðen] [nɑːt] [sɜːrv] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ɔːlsəʊ][ðə; ði][poʊp] !
papists can then not serve the queen and also the Pope !
天主教徒 能 然后 不是 服务 这 女王 和 还 这 教皇 !
这样一来, 天主教徒就既不能侍奉女王, 也不能侍奉教皇了!

" [ðer; ðær][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [soʊ] [ɔːr] [els] [kʌtɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒestɪŋ] [rɪˈtɔːrt]
" **There** **be** **nothing** **which** **so** **chilleth** **or** **else** **cutteth** **the** **heart** **as** **a** **jesting** **retort**
" 那里 是 没有什么 哪个 所以 奇利斯 或者 别的 切割 这 心 作为 一个 开玩笑 反驳
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈfɜːrvənt] [spiːtʃ] .
to **a** **fervent** **speech** .
到 一个 热切 演讲 .
“没有什么比对热情洋溢的演讲进行戏谑的反驳更令人不寒而栗或心如刀绞了。”

[aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɑːn][maɪ][ɑːrm][tuː; tə][haɪd][sʌm; səm] [terz] .
I **hid** **my** **face** **on** **my** **arm** **to** **hide** **some** **tears** .
我 隐藏 我的 脸 在 我的 手臂 到 隐藏 一些 眼泪 .
我用手臂捂住脸，想掩饰眼泪。

" [ˈkɑːnstəns] , " [hiː; hi] [ˈsɔːftli] [sed] , [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] [muːvd] , " [duː][juː; jʊ] [wiːp] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? "
" **Constance** , " **he** **softly** **said** , **seeing** **me** **moved** , " **do** **you** **weep** **for** **me** ? "
" 康斯坦斯 , " 他 轻轻 说 , 看到 我 已搬 , " 做 你 哭泣 为了 我 ? "
“康斯坦丝,”他轻声说道, 见我动容, “你是在为我哭泣吗? ”

" [jeɪ] , " [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] ;
" **Yea** , " **I** **murmured** ;
" 是的 , " 我 低声说道 ;
“是啊,”我低声说道;

" [gɑːd] [ˈnoʊɪθ] [wʌt] [ðɪːz] [nuː] [ˈfrendʃɪps] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfeɪvər][[æɪ; ʃəl][wɜːrk] [ɪn][juː; jʊ]
" **God** **knoweth** **what** **these** **new** **friendships** **and** **this** **dangerous** **favor** **shall** **work** **in** **you**
" 上帝 知道 什么 这些 新的 友谊 和 这 危险的 偏爱 将 工作 在 你
[ˈkɑːntreɪ] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəns] ,
contrary **to** **conscience** ,
相反 到 良心 ,
“上帝知道这些新的友谊和这份危险的恩惠会在你心中产生怎样的违背良心的效果。”

[truːθ] , [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] .
truth , **and** **virtue** .
真相 , 和 美德 .
真理和美德。

[oʊ] ! [ˈhev(ə)n] [ʃiːld] [ˈbæzəlz] [ˈbrʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ! "
Oh ! **heaven** **shield** **Basil's** **brother** **should** **be** **a** **favorite** **of** **the** **queen** ! "
哦 ! 天堂 盾 罗勒的 兄弟 应该 是 一个 最喜欢的 的 这 女王 ! "
哦! 天佑巴兹尔的兄弟, 他一定是女王的宠儿!

" [tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv][ˈbeɪzl] , " [hiː; hi] [ˈfɪrslɪ] [kraɪd] ,
" **Talk** **not** **of** **Basil** , " **he** **fiercely** **cried** ,
" 讲话 不是 的 罗勒 , " 他 激烈地 哭 ,
“别再提巴兹尔了! ”他厉声喊道。

" [aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][hænd] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪt] [[æɪ; ʃəl] [hæŋ] [ɑːn][maɪ][ˈfeɪvər]
" **I** **warrant** **you** **the** **day** **may** **be** **at** **hand** **when** **his** **fate** **shall** **hang** **on** **my** **favor**
" 我 保证 你 这 天 可能 是 在 手 什么时候 他的 命运 将 悬挂 在 我的 偏爱
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ænd; ənd][mɑːr][ə; eɪ][mæn] ,
with **those** **who** **can** **make** **and** **mar** **a** **man** ,
和 那些 WHO 能 制作 和 马尔 一个 男人 ,
“我向你保证, 或许不久的将来, 他的命运将取决于我以及那些能够成就或毁掉一个人的人的恩惠。”

[ɔːr][ˈruːɪn][ænd; ənd] [mend] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [baɪ][wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][pen] ! "
or **ruin** **and** **mend** **his** **fortunes** , **as** **they** **will** , **by** **one** **stroke** **of** **a** **pen** ! "
或者 废墟 和 修补 他的 财富 , 作为 他们 将要 , 经过 一 中风 的 一个 笔 ! "
或者, 他们只需一笔, 就能彻底毁掉他的命运, 也能让他东山再起!

" [jeɪ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [aɪ] [daʊt] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz][æt; ət][ðər; ðər] [ˈmɜːrsɪ] .
" **Yea** , " **I** **replied** ; " **I** **doubt** **not** **his** **fortune** **is** **at** **their** **mercy** .
" 是的 , " 我 回复 ; " 我 怀疑 不是 他的 财富 是 在 他们的 怜悯 .
“是的,”我回答说; “我毫不怀疑他的命运掌握在他们手中。”

[hɪz; ɪz] [soʊl] , [gɑ:d][bi; bi] [preɪzd] , [ðer; ðər][a:ts] ['kænə:t] [ri:t] . "
His soul , God be praised , their arts cannot reach . "

他的 灵魂 ， 上帝 是 赞扬 ， 他们的 艺术 不能 抵达 . "

感谢上帝，他们的艺术也无法触及他的灵魂。

" ['kɑ:nstəns] , " [hi; hi] [ðen] [sed] , ['fɪksɪdli] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] , " [ɪf] [ju; jʊ]['oʊnli] [lʌv] [em 'i:] ,
" Constance , " he then said , fixedly gazing on me , " if you only love me ,
" 康斯坦斯 ， " 他 然后 说 ， 固定地 凝视 在 我 ， " 如果 你 仅有的 爱 我 ，
“康斯坦丝，”他目光坚定地看着我说道，“如果你只爱我，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][æm'bɪ(ə)n] [tu:] ['noʊb(ə)l] , [noʊ] [haɪts] [lʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] [tu:] [ɪg'zɔ:ltɪd] , [noʊ]['sækrɪfaɪsɪz] [tu:]
there is no ambition too noble , no heights of virtue too exalted , no sacrifices too
那里 是 不 志向 也 高贵 ， 不 高度 的 美德 也 崇高 ， 不 牺牲 也
[ɪn'taɪər] ,
entire ,
全部的 ，

没有太崇高的抱负，没有太崇高的美德，没有太彻底的牺牲。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [eɪm][æt; ət] , [ə'spaɪər][tu; tə] , [rɪ'zɑ:lʌv] [ɑ:n] , [æt; ət][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] . "
but I will aim at , aspire to , resolve on , at your bidding . "

但我将遵照您的指示，努力实现您的目标，并下定决心完成此事。

" [lʌv] [ju; jʊ] !
" Love you !
" 爱 你 ！

爱你！

" [aɪ] [sed] , ['reɪzɪŋ] [maɪn] [aɪz] [tu; tə][hɪz; ɪz] , ['sʌmwʌt] ['skɔ:rnfəli] [aɪ] [fɪr] , [ɔ:'bi:t][nɑ:t] ['mi:nɪŋ]
" I said , raising mine eyes to his , somewhat scornfully I fear , albeit not meaning
" 我 说 ， 提高 矿 眼睛 到 他的 ， 有些 轻蔑地 我 害怕 ， 尽管 不是 意义
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ，

我抬起头看着他，说道，恐怕语气中带着一丝轻蔑，尽管我并非有意如此。

[ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .
if I judge by his sudden passion .
如果 我 法官 经过 他的 突然 热情 .

如果以他突如其来的激情来判断的话。

" [gɑ:d] [dɪ'fend] , " [hi; hi] [kraɪd] ,
" God defend , " he cried ,
" 上帝 保卫 ， " 他 哭 ，

他喊道：“上帝保佑！ ”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ə'raɪv] [æt; ət] ['heɪtɪŋ] [ju; jʊ][wɪð; wɪθ][æz; əz] [greɪt] ['fə:vənsi] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [jeɪ] ,
" I do not arrive at hating you with as great fervency as I have , yea ,
" 我 做 不是 到达 在 憎恨 你 和 作为 伟大的 热忱 作为 我 有 ， 是的 ，
“我并没有像现在这样对你们恨之入骨，是的，

[æz; əz]['i:v(ə)n] [jet] [aɪ][du:] [lʌv] [ju; jʊ] !
as even yet I do love you !
作为 甚至 然而 我 做 爱 你 ！

即便如此，我依然爱你！

[oʊ] ['kɑ:nstəns] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [bi; bi] [wʌt] [aɪ][du:] [jet] [əb'hɔ:r][tu; tə] [θɪŋk] [lʌv; əv] ,
O Constance , if I should one day be what I do yet abhor to think of ,
哦 康斯坦斯 ， 如果 我 应该 一 天 是 什么 我 做 然而 痛恨 到 思考 的 ，
哦，康斯坦丝，如果我有朝一日变成了我既厌恶又痛恨想象的那种人，

[ðə; ði] [gɪlt] [ðerʼʌv] [ʃæl; ʃəl][laɪ][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər][bi;; bi][ˈdʒʌstɪs][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɔ:r][ɪn] [ˈhev(ə)n] !
the guilt thereof shall lie with you if there be justice on Earth or in heaven !
这 有罪 其中 将 说谎 和 你 如果 那里 是 正义 在 地球 或者 在 天堂 ！

如果人间或天上真有正义，那么罪责必将落在你身上！

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] , [ˈsædli] [ˈænsər] :
" I shook my head , and laying my hand on his , sadly answered :
" 我 摇晃 我的 头 , 和 躺下 我的 手 在 他的 , 令人遗憾的是 回答 :

我摇了摇头，把手放在他的手上，悲伤地回答道：

" [aɪ] [tʃu:z] [nɑ:t][tu;; tə][ˈbændɪ] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] , [ˈhju:bə(:)t] , [ɔ:r] [tʃɑ:rdʒ] [ju;; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] ,
" I choose not to bandy words with you , Hubert , or charge you with what ,
" 我 选择 不是 到 班迪 字 和 你 , 休伯特 , 或者 收费 你 和 什么 ,

“我选择不和你争辩，休伯特，也不指控你什么，

[ɪf] [aɪ] [spʊʊk] [ðə; ði] [tru:θ] ,
if I spoke the truth ,
如果 我 辐 这 真相 ,

如果我说的真话，

[wʊd] [bi;; bi] [tu:] [ki:n] [ænd; ənd] [rɪˈzentf(ə)] [rɪˈprəʊtʃɪz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˌʌnˈbrʌðəli] [ˈmænər] [ʌv; əv]
would be too keen and resentful reproaches for your unbrotherly manner of
会 是 也 敏锐的 和 不满 责备 为了 你的 不兄弟般的 方式 的
[ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪzl][ænd; ənd][em ˈi:] ;
dealing with Basil and me ;
处理 和 罗勒 和 我 ;

对于你对待我和巴兹尔这种不兄弟般的态度，这些指责未免太过尖锐和愤恨；

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [wʊd] [ɪl] [brɪˈkʌm] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][du:] [oʊ] [ju;; jʊ] ,
for it would ill become the close of this day , on which I do owe you ,
为了 它 会 患病的 变得 这 关闭 的 这 天 , 在 哪个 我 做 欠 你 ,
因为如果就这样结束，就太不合适了，而我今天确实欠你一个人情。

[ˈʌndər] [gɑ:d] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɑ:ðɜ-z] [laɪf] ,
under God , my dear father's life ,
在下面 上帝 , 我的 亲爱的 父亲的 生活 ,

在上帝的庇佑下，我亲爱的父亲的生命，

[tu;; tə] [ʌpˈbreɪd] [wer] [aɪ] [wʊd] [feɪn][ˈoʊnli][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [ji:ld] [θæŋks] .
to upbraid where I would fain only from my heart yield thanks .
到 吒 在哪里 我 会 欣然 仅有的 从 我的 心 屈服 谢谢 .

责备我，我只会由衷地感谢。

[aɪ] [preɪ] [ju;; jʊ] , [let] [ju: ˈes][pɑ:rt][ɪn] [pi:s] .
I pray you , let us part in peace .
我 祈祷 你 , 让 我们 部分 在 和平 .

我祈求你们，让我们和平分手。

[maɪ] [streŋθ] [ɪz] [wel] - [naɪ] [spent] [ænd; ənd][maɪ] [hed] [ˈsɔ:rlɪ] .
My strength is well - nigh spent and my head acheth sorely .
我的 力量 是出色地 - 夜 花费 和 我的 头 阿切斯 非常 .

我几乎筋疲力尽，头痛欲裂。

" [hi;; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , " [wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:r] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][goʊ] .
" He knelt down by my side , and whispered , " One word more before I go .
" 他 跪下 向下 经过 我的 边 , 和 低声说道 , " 一 单词 更多的 前 我 去 .

他跪在我身边，低声说：“临走前再说一句话。”

[ju;; jʊ][du:][hoʊld][ɪn][jʊr; jər] [ˈki:pɪŋ] [ˈbæzəlz] [feɪt] [ænd; ənd] [maɪn] .
You do hold in your keeping Basil's fate and mine .
你 做 抓住 在 你的 保持 罗勒的 命运 和 矿 .

你掌握着巴兹尔和我的命运。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [fə' seɪk] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ə' loʊn] ['ki: pɪθ] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ˌdespə'reɪʃn] .
I will not forsake the hope that alone keepeth me from desperation .
我 将要 不是 背叛 这 希望 那 独自的 保持 我 从 绝望 .

我不会放弃那份让我不至于绝望的希望。

[hʌʃ] ！ [seɪ] [nɑ:t] [ðə; ði] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [wəd] [tʃeɪndʒ] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [ə; eɪ] [foʊ] ,
Hush ! say not the word which would change me from a friend to a foe ,
嘘 ！ 说 不是 这 单词 哪个 会 改变 我 从 一个 朋友 到 一个 敌人 ,
嘘！别说出那句话，它会让我从朋友变成敌人。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [tu:; tə] [æn; ən] [ə' pɑ:steɪt] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fi:nd] .
from a Catholic to an apostate , from a man to a fiend .
从 一个 天主教 到 一个 叛教者 , 从 一个 男人 到 一个 恶魔 .

从天主教徒变成叛教者，从人变成魔鬼。

[aɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [wel] - [naɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [hel] ; [ə; eɪ] ['slendər] [θred] [jet] [hoʊldz] [em 'i:]
I have gone well - nigh into the gate of hell ; a slender thread yet holds me
我 有 已消失 出色地 - 夜 进入 这 门 的 地狱 ; 一个 苗条 线 然而 持有 我
[bæk] ;
back ;
后退 ;

我已接近地狱之门；一根细线仍将我拉回。

[snæp] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ɪn] [tweɪn] .
snap it not in twain .
折断 它 不是 在 马克·吐温 .

不要把它掰成两半。

" [aɪ] [spoʊk] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] ['veri] [maɪ] [tʌŋ] [kloʊv] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [maɪ] [maʊθ] ,
" **I spoke not , for verily my tongue clove to the roof of my mouth ,**
" 我 辐 不是 , 为了 确实 我的 舌头 丁香 到 这 屋顶 的 我的 嘴 ,
“我没有说话，因为我的舌头真的咬到了上颚。”

[ænd; ænd] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [sen'seɪ] (ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [keɪm] ['oʊvər] [em 'i:] .
and a fainting sensation of a sudden came over me .
和 一个 昏厥 感觉 的 一个 突然 来了 超过 我 .

我突然感到一阵眩晕。

[aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [prest] [ɑ:n] [maɪ] [hænd] , [ænd; ænd] [ðen] [hi; hi] [left] [em 'i:] ;
I felt his lips pressed on my hand , and then he left me ;
我 毛毡 他的 嘴唇 按下 在 我的 手 , 和 然后 他 左边 我 ;

我感觉他的嘴唇贴在我的手上，然后他就离开了；

[ænd; ænd] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [felt] ['veri] [ɪl] ,
and that night I felt very ill ,
和 那 夜晚 我 毛毡 非常 患病的 ,

那天晚上我感觉很不舒服，

[ænd; ænd] [fɔ:r; fər] [naɪ] ['ʌntə' ʌntu] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [kʊd; kəd] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [li:v] [maɪ] [bed] .
and for nigh unto a fortnight could by no means leave my bed .
和 为了 夜 到 一个 两星期 可以 经过 不 方法 离开 我的 床 .

将近两周的时间里，我根本无法离开床。

[wʌŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['bi:ɪŋ] ['sʌmwʌt] ['i:ziə] , [aɪ] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] ,
One morning , being somewhat easier , I sat up in a high - backed chair ,
一 早晨 , 存在 有些 更轻松 , 我 卫星 向上 在 一个 高的 - 支持的 椅子 ,

一天早晨，我感觉稍微轻松些，便在高背椅上坐了起来。

[ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [wʌnz] [bɪn] [ə'vər; ɑ:r] [sku:l] - [ru:m] ; [ænd; ænd] [wen] ['mjʊəriəl] ,
in what had once been our school - room ; and when Muriel ,
在 什么 有 一次 到过 我们的 学校 - 房间 ; 和 什么时候 穆里尔 ,

在曾经是我们的教室里；当穆里尔.....

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst][ˈdɪlɪdʒənt] [nɜ:rs] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ðæt] ['sɪknəs] , [keɪm] [tu:; tə][ˈvɪzɪt]
who had been a most diligent nurse to me in that sickness , came to visit
WHO 有 到过 一个 最多 勤奋 护士 到 我 在 那 疾病 , 来了 到 访问
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

那位在我生病期间一直尽心尽力照顾我的护士来看望我了。

[aɪ] [prest] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ˈtru:lɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:t] [ʌv; əv][ˈbeɪzəl] [ɔ:r]
I pressed her for to tell me truly if she had heard aught of Basil or
我 按下 她 为了 到 告诉 我 真的 如果 她 有 听到 零 的 罗勒 或者
[ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [wɔ:rd] ;
of Mistress Ward ;
的 情妇 沃德 ;

我追问她是否听说过巴兹尔或沃德夫人的消息，让她如实告诉我；

[fɔ:r; fər] [ˈevrɪ] [deɪ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈkwɛstʃənd] [hɜ:r; hər] [ðer'ɑ:n] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ɔ:l]
for every day when I had questioned her thereon she had denied all
为了 每一个 天 什么时候 我 有 被质问 她 其上 她 有 否认 全部
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hæps] ,
knowledge of their haps ,
知识 的 他们的 发生 ,

因为我每天询问她此事时，她都否认知道他们发生的事情。

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæən][tu:; tə][wɜ:rk] [ɪn][em 'i:][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [kən'si:l] [frʌm; frəm][em 'i:][sʌm; səm]
which now began to work in me a suspicion she did conceal from me some
哪个 现在 开始 到 工作 在 我 一个 怀疑 她 做过 隐藏 从 我 一些
[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,
misfortune ,
不幸 ,

这让我开始怀疑她是否对我隐瞒了某些不幸。

[wɪtʃ] [daʊt] , [aɪ][təʊld][hɜ:r; hər] ,
which doubt , I told her ,
哪个 怀疑 , 我 讲述 她 ,

我告诉她，我有什么疑问吗？

[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['gri:vəs] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən]
was more grievous to me than to be informed what had befallen
曾是 更多的 严重的 到 我 比 到 是 知情的 什么 有 发生
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

比起得知他们遭遇了什么，这更让我感到悲痛；

[ænd; ənd][soʊ] [kən'streɪnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] , [ɔ:l'bi:ɪt][ʌv; əv][ˈbeɪzəl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɪn] [tru:θ] [noʊ]
and so constrained her to admit that , albeit of Basil she had in truth no
和 所以 受限 她 到 承认 那 , 尽管 的 罗勒 她 有 在 真相 不
[ˈtaɪdɪŋz] ,
tidings ,
消息 ,

因此，她不得不承认，尽管她实际上对巴兹尔一无所知。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [dʒʌdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfeɪvərəbl] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [həʊps] , [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [wɔ:rd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
which she judged to be favorable to our hopes , of Mistress Ward she had
哪个 她 评判 到 是 有利 到 我们的 希望 , 的 情妇 沃德 她 有
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,

她认为这有利于我们的希望，因为她听说过沃德夫人的事迹。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] , [ə; eɪ][rɪˈpɔːrt] , [eɪt] [ɔːr][ten] [deɪz] [brɪˈfɔːr] ,
in the first instance , a report , eight or ten days before ,
在这 第一的 实例 , 一个 报告 , 八 或者 十 天 前 ,
首先, 一份报告, 提前八到十天提交。

[ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [ˈkruːəli] [skɜːdʒd] ;
that she had been hung up by the hands and cruelly scourged ;
那 她 有 到过 悬挂 向上 经过 这 双手 和 残酷地 受鞭答 ;
她曾被倒吊起来, 遭受残酷鞭答;

[wɪtʃ] [ˈtɔːments] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒeɪlərz] , [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈleɪsi] [hæd; həd][ˈspəʊkən]
which torments she was said by the jailors , which Mr . Lacy had spoken
哪个 折磨 她 曾是 说 经过 这 狱卒 , 哪个 先生 . 莱西 有 说
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

狱卒们告诉她, 她遭受了哪些折磨, 莱西先生曾与他们交谈过。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsiːdɪŋ] [greɪt] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈseɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈprelʃuːdz]
to have borne with exceeding great courage , saying they were the preludes
到 有 出生 和 超过 伟大的 勇气 , 说 他们 是 这 前奏
[ʌv; əv] [ˈmɑːrtərdəm] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
of martyrdom , with which ,
的 殉道 , 和 哪个 ,

他们以极大的勇气忍受了这一切, 称这些是殉道的序幕, 并以此表示:

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɑːnərd] .
by the grace of God , she hoped she should be honored .
经过 这 优雅 的 上帝 , 她 希望 她 应该 是 荣幸 .
她希望凭借上帝的恩典, 能够获得这份荣誉。

[ðen] [ˈmɪstər] . [ˈroʊpər][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [welz] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
Then Mr . Roper and Mr . Wells , who was now returned to London ,
然后 先生 . 罗珀 和 先生 . 威尔斯 , WHO 曾是 现在 返回 到 伦敦 ,
然后是罗珀先生和威尔斯先生, 威尔斯先生现在已经返回伦敦。

[hæd; həd] [brɔːt] [ˈtaɪdɪŋz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðæt][ɑːn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
had brought tidings the evening before that on the preceding day she had been
有 带来 消息 这 晚上 前 那 在 这 前 天 她 有 到过
[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,
brought to the bar ,
带来 到 这 酒吧 ,
前一天晚上她带来了消息, 而就在前一天, 她被带到了酒吧。

[wer] ,
where ,
在哪里 ,

在哪里,

[ˈbiːɪŋ] [æskt] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtretʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn]
being asked by the judges if she was guilty of that treachery to the queen
存在 问 经过 这 法官 如果 她 曾是 有罪的 的 那 背信弃义 到 这 女王
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] [ʌv; əv] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈtreɪtər]
and to the laws of the realm of furnishing the means by which a traitor
和 到 这 法律 的 这 领域 的 家具 这 方法 经过 哪个 一个 叛徒
[ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ˈdʒʌstɪs] ,
of a priest had escaped from justice ,
的 一个 牧师 有 逃脱 从 正义 ,
当法官们问她是否犯有背叛女王和违反王国法律的罪行, 即为一名叛徒牧师提供逃脱法律制裁的手段时,

[ʃiː, ʃi] [ˈænsəɹ] [wið; wiθ][ə; ei] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] ;
she answered with a cheerful countenance in the affirmative ;
 她 回答 和 一个 快乐 面容 在 这 肯定 ;
 她面带笑容地回答说是;

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ˈnevəɹ] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [les] [rɪˈpentɪd]
and that she never in her life had done anything of which she less repented
 和 那 她 绝不 在 她 生活 有 完毕 任何事物 的 哪个 她 较少的 悔改
 [ðæn; ðæn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ðæt] [ˈɪnəs(ə)nt] [læm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊlvz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
than of the delivering that innocent lamb from the wolves which should have
 比 的 这 运送 那 清白的 羊肉 从 这 狼 哪个 应该 有
 [dɪˈvɔʊəd] [hɪm; ɪm] .
devoured him .
 吞噬 他 .

她一生中从未做过比从狼群中救出那只无辜的小羊羔更让她后悔的事。

" [oʊ] , ['mjʊəriəl] , " [aɪ] [kraɪd] ,
 " Oh , Muriel , " I cried ,
 " 哦 , 穆里尔 , " 我 哭 ,

“哦，穆里尔，”我哭着说。

" ['kænə:t] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; həɹ] [dɪr] [rɪ'zɔ:lvd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
 " cannot you see her dear resolved face and the lighting up of her eyes ,
 " 不能 你 看 她 亲爱的 已解决 脸 和 这 灯光 向上 的 她 眼睛 ,

“难道你看不见她那慈祥坚定的脸庞和闪亮的双眼吗？”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kwɪk] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spi:tʃ] , [wen] [ʃiː; ji] [sed] [ðɪs] ? " and the quick fashion of her speech , when she said this ? " 和 这 快的 时尚 的 她 演讲 , 什么时候 她 说 这 ? "

她说这番话时，语速之快令人咋舌。

" [aɪ][du:] ['pɪktʃər] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][maɪ'self] , " ['mjəriəl] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [vɔɪs] ,
 " I do picture her to myself , " Muriel answered in a low voice ,
 " 我 做 图片 她 到 我 , " 穆里尔 回答 在 一个 低的 嗓音 ,
 "我确实会在脑海中想象她的样子,"穆里尔低声回答道。

" [æ̃t; ət][ɔ:l] [ˈaʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ʌnd][ˈmɑ:rv(ə)] [æt; ət] [maɪn] [oʊn] [ˈkwaɪətnəs] [ðerɪn] .
 " at all hours of the day , and marvel at mine own quietness therein .
 " 在 全部 小时 的 这 天 , 和 奇迹 在 矿 自己的 寂静 其中 .
 “一天中的任何时刻，我都会惊叹于自己内心的平静。”

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [nɑ:t][hɜ:r; həɹ] [prɛrɪz] [du:][wɪn][fɔ:r; fər][em 'i:][ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
But I doubt not her prayers do win for me the grace of resignation .
 但 我 怀疑 不是 她 祈祷 做 赢 为了 我 这 优雅 的 辞职 .
 但我毫不怀疑，她的祈祷确实为我赢得了顺从的恩典。

[ðeɪ]	[sɔ:t]	[tu:; tə]	[ə'blaɪdʒ]	[hɜ:r; hə]	[tu:; tə]	[kən'fes]	[wer]	['mɪstər]	.	['wɑ:tsn]	[wɒz; wəz]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[veɪn]
They	sought	to	oblige	her	to	confess	where	Mr	.	Watson	was	,	but	in	vain
他们	寻求	到	必须	她	到	承认	在哪里	先生	.	沃森	曾是	,	但	在	徒劳

;

;

;

;

他们试图逼她说出沃森先生的下落，但徒劳无功；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðei] [prə'si:did] [tu; tə] [prə'naʊns] ['sentəns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
and therefore they proceeded to pronounce sentence upon her .
和 所以 他们 继续 到 发音 句子 之上 她 .

因此，他们开始对她宣判。

[bʌt; bət][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz][ˈmɜ:rsɪf(ə)] ,
But withal telling her that the queen was merciful ,
 但 此外 讲述 她 那 这 女王 曾是 仁慈 ,
 但同时也告诉她，女王是仁慈的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][ˈpɑːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə]
and that if she would ask pardon of her majesty , and would promise to
和 那 如果 她 会 问 赦免 的 她 威严 , 和 会 承诺 到
[goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
go to church ,
去 到 教会 ,

如果她愿意请求女王陛下的宽恕，并承诺去教堂，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [set] [æt; ət] [ˈlɪbərti] ; [ˈʌðərwaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
she should be set at liberty ; otherwise that she must look for nothing but
她 应该 是 放 在 自由 ; 否则 那 她 必须 看 为了 没有什么 但
[ˈsɜːrt(ə)n] [deθ] .
certain death .
肯定 死亡 .

她应该被释放；否则，她只能等死。

" [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ðen] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði] [ˈɪʊː] [ɪz] , [ðen] , [nɑːt] [ˈdaʊtf(ə)l] . "
" I drew a deep breath then , and said , " The issue is , then , not doubtful . "
" 我 画 一个 深的 气息 然后 , 和 说 , " 这 问题 是 , 然后 , 不是 疑 . "
“我深吸一口气，说道：‘那么，这个问题就毫无疑问了。’”

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [ˈmjʊriəl] [sed] , " [ðæt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈfendɪd]
" She answered , " Muriel said , " that as to the queen , she had never offended
" 她 回答 , " 穆里尔 说 , " 那 作为 到 这 女王 , 她 有 绝不 被冒犯了
[hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] ;
her majesty ;
她 威严 ;

“她回答说，”穆里尔说，“至于女王，她从未冒犯过女王陛下；

[ðæt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ˈfeɪvərɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈwɑːtsənz] [ɪˈskeɪp] , [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd]
that as to what she had done in favoring Mr . Watson's escape , she believed
那 作为 到 什么 她 有 完毕 在 偏爱 先生 . 屈臣氏 逃脱 , 她 相信
[ðə; ði] [kwiːn] [hɜːrˈself] ,
the queen herself ,
这 女王 她自己 ,

至于她为帮助沃森先生逃跑所做的一切，她相信女王本人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbəʊəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
if she had the bowels of a woman ,
如果 她 有 这 肠道 的 一个 女士 ,

如果她有女人的肠胃，

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][mɑːk,mæk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈtriːtmənt] [hiː; hi]
would have done as mach if she had known the ill - treatment he
会 有 完毕 作为 马赫 如果 她 有 已知 这 患病的 - 治疗 他
[ʌndərˈwent] ;
underwent ;
经历了 ;

如果她知道他遭受的虐待，她也会采取同样的做法；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
and as to going to church ,
和 作为 到 去 到 教会 ,

至于去教堂，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪn] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlɔːfl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
she had for many years been convinced that it was not lawful for her
她 有 为了 许多 年 到过 确信 那 它 曾是 不是 合法的 为了 她
[soʊ][tuː; tə][duː] ,
so to do ,
所以 到 做 ,

多年来她一直坚信自己这样做是不合法的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [naʊ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
and that she found no reason now for to change her mind ,
和 那 她 成立 不 原因 现在 为了 到 改变 她 头脑 ;
她现在找不到任何理由改变主意。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][ækt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ;
and would not act against her conscience ;
和 会 不是 行为 反对 她 良心 ;
她不会违背自己的良心；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [prəʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][eksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [prə'naʊnst]
and therefore they might proceed to the execution of the sentence pronounced
和 所以 他们 可能 继续 到 这 执行 的 这 句子 发音
[ə'genst] [hɜːr; hər] ;
against her ;
反对 她 ;
因此，他们可以执行对她宣判的刑罚；

[fɔːr; fər] [ðæt] [deθ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] ,
for that death for such a cause would be very welcome ,
为了 那 死亡 为了 这样的 一个 原因 会 是 非常 欢迎 ;
为这样的事业献身，是值得欣慰的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [nɑːt][wʌn] [laɪf][ˈoʊnli] , [bʌt; bət] ['meni] ,
and that she was willing to lay down not one life only , but many ,
和 那 她 曾是 愿意的 到 躺 向下 不是 一 生活 仅有的 , 但 许多 ,
她愿意牺牲的不仅仅是一条生命，而是许多条生命。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm] , [ˈræðər] [ðæən; ðən][ækt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] . "
if she had them , rather than act against her religion . "
如果 她 有 他们 , 相当 比 行为 反对 她 宗教 . "
如果她有这些，她宁愿去做违背自己宗教信仰的事。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ðen] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hoʊp] ?
" And she is then condemned to death without any hope ?
" 和 她 是 然后 谴责 到 死亡 没有 任何 希望 ?
“然后她就被判处死刑，没有任何希望吗？ ”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .
我说。

[ˈmjʊəriəl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
Muriel remained silent .
穆里尔 剩余 沉默的 .
穆里尔沉默不语。

" [oʊ] , ['mjʊəriəl] !
" Oh , Muriel !
" 哦 , 穆里尔 !
“哦，穆里尔！ ”

" [aɪ] [kraɪd] ; " [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dʌn] ?
" I cried ; " it is not done ?
" 我 哭 ; " 它 是 不是 完毕 ?
我哭着说：“还没完吗？ ”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊvər] ?
it is not over ?
它 是 不是 超过 ?
还没结束吗？

" [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [wʌn][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [ˈtrɪkld] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [sed] ,
" **She wiped one tear that trickled down her cheek , and said ,**
" 她 擦拭 一 撕 那 涓涓细流 向下 她 脸颊 , 和 说 ,
她擦了擦脸颊上滑落的一滴眼泪，说道：

" [ˈjestərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [æt; ət] [ˈtaɪbə:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈkɑːnstənsɪ] [ænd; ənd] [əˈlækrəti] .
" **Yesterday she suffered at Tyburn with a wonderful constancy and alacrity .**
" 昨天 她 遭受 在 泰伯恩 和 一个 精彩的 恒常 和 敏捷 .
“昨天她在泰伯恩承受了巨大的痛苦，表现出了惊人的毅力和敏捷性。”

" [aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] ; [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliəɹ] [ruːm] ,
" **I hid my face in my hands ; for the sight of the familiar room ,**
" 我 隐藏 我的 脸 在 我的 双手 ; 为了 这 视线 的 这 熟悉的 房间 ;
“我用双手捂住脸；因为看到那熟悉的房间，

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wʌt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][juːˈes] ,
of the chair in which she was sitting what time she took leave of us ,
的 这 椅子 在 哪个 她 曾是 坐着 什么 时间 她 采取 离开 的 我们 ;
她当时坐的椅子，以及她离开我们的时间，

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɪktʃər] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɡɪftɪd] [ˌemˈiː][wɪð; wɪθ] ,
of a little picture pinned to the wall , which she had gifted me with ,
的 一个 小的 图片 已置顶 到 这 墙 , 哪个 她 有 天才 我 和 ,
墙上钉着一张小照片，那是她送给我的。

[muːvd] [ˌemˈiː] [tuː] [mʌtʃ] .
moved me too much .
已搬 我 也 很多 .
我太感动了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kloʊzd] [maɪn] [aɪz] , [ðer; ðər][əˈroʊz] [rɪˈmembrənsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [wɪð; wɪθ]
But when I closed mine eyes , there arose remembrances of my journeying with
但 什么时候 我 关闭 矿 眼睛 , 那里 出现 回忆 的 我的 旅程 和

[hɜːr; həɹ] ;
her ;
她 ;
但我闭上眼睛时，与她一起旅行的回忆便涌上心头；

[ʌv; əv][maɪ] [ˈfuːliʃ] [ˈspiːtʃɪz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈrɒbəz] ; [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðərli] [rɪˈpruːfs] [ʌv; əv][maɪ][soʊ]
of my foolish speeches touching robbers ; of her motherly reproofs of my so
的 我的 愚蠢 演讲 接触 强盗 ; 的 她 母性 责备 的 我的 所以

[ɡreɪt] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
great confidence ,
伟大的 信心 ,
我那些关于强盗的愚蠢言论；她对我如此自信的母性责备，

[ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈɡaɪd(ə)ns] ;
and comfort in her guidance ;
和 舒适 在 她 指导 ;
并在她的指导下获得安慰；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [siːk] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈniːdɪd] [aɪˈtiː]
and I was fain to seek comfort from her who should have needed it
和 我 曾是 欣然 到 寻找 舒适 从 她 WHO 应该 有 需要 它

[ˈræðər] [ðæn; ðən][emˈiː] ,
rather than me ,
相当 比 我 ,
我本该向她寻求安慰，而不是我，但我却很想从她那里得到安慰。

[bʌt; bət] [huː] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd][aɪˈtiː] [streɪt] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] ,
but who indeed had it straight from heaven ,
但 WHO 的确 有 它 直的 从 天堂 ,
但谁才是真正从天上得来的呢？

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] [kʊd; kəd][ɪm'pɑ:rt][sʌm; səm] [fer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ʌðər] .
and thereby could impart some share of it to others .
和 从而 可以 传授 一些 分享 的 它 到 其他的 .

从而可以将其中的一部分传递给其他人。

" [ˈmjəriəl] , " [aɪ] [sed] , [ˈrestɪŋ] [maɪ][ˈtaɪərd] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈbʊzəm] , " [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [seɪ] [fi:; fi] **" Muriel , " I said , resting my tired head on her bosom , " the day you say she**
" 穆里尔 , " 我 说 , 休息 我的 疲劳的 头 在 她 怀 , " 这 天 你 说 她
[ˈsʌfəd] , **suffered** ,
遭受 ,

“穆里尔,”我说道, 将疲惫的头靠在她的胸前, “你说她受苦的那天,

[aɪ] [naʊ] [maɪnd][em 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ɪl] ,
I now mind me , I was most ill ,
我 现在 头脑 我 , 我 曾是 最多 患病的 ,

我现在才知道, 我当时病得很重。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tendɪd] [em 'i:][æz; əz] [ˈtʃɪrfəli] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [gri:f] . "
and you tended me as cheerfully as if you had no grief . "
和 你 倾向于 我 作为 愉快地 作为 如果 你 有 不 悲伤 . "

你照顾我的时候总是那么开朗, 好像你一点也不难过似的。

" [oʊ] , - [tɪz][noʊ] [ˈkɑ:mən] [gri:f] , " [fi:; fi] [ˈænsər] , " [noʊ] [ˈkæstɪŋ] - [daʊn] [ˈsa:roʊ] , [hɜ:r; həɹ][end]
" Oh , ' tis no common grief , " she answered , " no casting - down sorrow , her end
" 哦 , - 的 不 常见的 悲伤 , " 她 回答 , " 不 铸件 - 向下 悲哀 , 她 结尾
[dʌθ; dəθ] [kɔ:z] [em 'i:] ;
doth cause me ;
确实 原因 我 ;

“哦, 这不是普通的悲伤,”她回答说, “她的离世并没有给我带来任何沉重的悲痛;

[ˈræðər] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˈhoʊli] [ˈdʒeləsi] , [sʌm; səm][ˈoʊvər] - [i:ˈgər] [ˈpaɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈfɑ:loʊ] [hɜ:r; həɹ] .
rather some kind of holy jealousy , some over - eager pining to follow her .
相当 一些 种类 的 圣 妒忌 , 一些 超过 - 渴望的 思念 到 跟随 她 .

更像是一种神圣的嫉妒, 一种过分渴望追随她的强烈愿望。

" [ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈwʊmən] [ðen] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][ˈmjəriəl] ,
" A waiting - woman then came in , and I saw her give a letter to Muriel ,
" 一个 等待 - 女士 然后 来了 在 , 和 我 锯 她 给 一个 信 到 穆里尔 ,
“这时, 一个女服务员走了进来, 我看到她把一封信交给了穆里尔。”

[hu:] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [dɪd] [straɪv] [tu:; tə][haɪd][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] .
who I noticed did strive to hide it from me .
WHO 我 注意到 做过 努力 到 隐藏 它 从 我 .

我注意到他确实努力向我隐瞒这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tektɪd] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " - [tɪz] [frʌm; frəm] [ˈbeɪzl] ; [haʊ] [hæθ]
But I detected it in her hand , and cried , " ' Tis from Basil ; how hath
但 我 检测到 它 在 她 手 , 和 哭 , " - 的 从 罗勒 ; 如何 有
[aɪ 'ti:] [kʌm] ?
it come ?
它 来 ?

但我从她手里发现了它, 便喊道: “这是罗勒的; 怎么会是这样的? ”

" [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ; [bʌt; bət] [ˈtremblɪŋ] [soʊ] [mʌt] , [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [kʊd; kəd]
" and took it from her ; but trembling so much , my fingers could
" 和 采取 它 从 她 ; 但 发抖 所以 很多 , 我的 手指 可以
[skers] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [strɪŋz] ,
scarce untie the strings ,
稀少 解开 这 字符串 ,

“我从她手中接过它; 但由于颤抖得太厉害, 我的手指几乎解不开绳子。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [jet] ['veri] [ʌn'wel] [frʌm; frəm][maɪ] ['sɪknəs] .
for I was yet very unwell from my sickness .
为了 我 曾是 然而 非常 不适 从 我的 疾病 ；

因为我当时还病得很重。

" [ˈmɪstər] . [hɑːdʒsn] [hæθ] [sent] [aɪ 'tiː] , " [kwʊθ] ['mjəriəl] ; " [gɑːd] [jiːld] [aɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] [nuːz] !
" Mr . Hodgson hath sent it , " quoth Muriel ; " God yield it be good news !
" 先生 ； 霍奇森 有 发送 它 , " 引用 穆里尔 ； " 上帝 屈服 它 是 好的 消息 ！
“霍奇森先生寄来了,”穆里尔说;“愿上帝赐予它好消息!”

" [ðen] [maɪ] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [lʌvd] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [riːd] [wʌt] [dʌθ; dəθ] ['fɑːləʊ] :
" Then my eyes fell on the loved writing , and read what doth follow :
" 然后 我的 眼睛 跌倒 在 这 喜爱 写作 , 和 读 什么 确实 跟随 :
然后我的目光落在了我喜爱的文字上,并读了接下来的内容:

" [dɪr] [hɑːrt] [ænd; ənd] [swiːt] [waɪf]
" DEAR HEART AND SWEET WIFE
" 亲爱的 心 和 甜的 妻子

亲爱的妻子

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] — [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [seɪf] [ɪn][pɔːrt][æt; ət] [kæ'leɪ] ,
soon to be — God be praised , we are now safe in port at Calais ,
很快 到 是 — 上帝 是 赞扬 , 我们 是 现在 安全的 在 港口 在 加莱 ,
很快——感谢上帝,我们现在安全抵达加莱港。

[bʌt; bət][hæv; həv][naɪt] [lækt] ['deɪndʒəz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['vɔɪdʒ]
but have not lacked dangers in our voyage .
但 有 不是 缺乏 危险 在 我们的 航程 ；

但我们的航程也并非一帆风顺。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪz] [wel] , [aɪ] [wiːn] , [ðæt] [dʌθ; dəθ][end] [wel] ;
But all is well , I ween , that doth end well ;
但 全部 是 出色地 , 我 温 , 那 确实 结尾 出色地 ;

但我认为,结局好的事情就都好;

[ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'ɡɪn] [maɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtəʊkənz][ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] ['endɪŋ] [ðæt] [maɪn] [oʊn]
and I do begin my letter with the tokens of that good ending that mine own
和 我 做 开始 我的 信 和 这 代币 的 那 好的 结束 那 矿 自己的
[swiːt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [fɪrɪz] ,
sweet love should have no fears ,
甜的 爱 应该 有 不 恐惧 ,

我以美好的结局作为信的开头,愿我亲爱的爱人不再有任何恐惧。

['oʊnli] [mʌt] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][gɑːd] , [waɪlst] [fɪː; fɪ][dʌθ; dəθ] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪlz] [wiː; wi][hæv; həv]
only much thankfulness to God , whilst she doth read of the perils we have
仅有的 很多 感恩 到 上帝 , 而 她 确实 读 的 这 危险 我们 有
[ɪ'skeɪpt] .
escaped .
逃脱 ；

她读到我们所逃脱的种种危险,心中只有对上帝的深深感激。

[wiː; wi] ['kæɪrɪd] ['mɪstər] . ['wɑːtsn] — [tɑːm][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] — ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] ,
We carried Mr . Watson — Tom and I and two others — into the boat ,
我们 携带 先生 ； 沃森 — 汤姆 和 我 和 二 其他的 — 进入 这 船 ,

我们把沃森先生——还有汤姆、我和另外两个人——抬上了船。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] ,
on the evening of the day when I last saw you ,
在 这 晚上 的 这 天 什么时候 我 最后的 锯 你 ,

在我最后一次见到你的那天晚上,

[ænd; ʌnd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌt] ['ves(ə)l] [aʊt][æt; ət] [siː] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvəz] [maʊθ] .
and **made** **for** **the** **Dutch** **vessel** **out** **at** **sea** **near** **the** **river's** **mouth** .
和 制成 为了 这 荷兰语 血管 出去 在 海 靠近 这 河流的 嘴 .
然后驶向停泊在河口附近海域的荷兰船只。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] [soʊ][faːr] [ɡɔːn] [bʌt; bət] [ðæt] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər]
The **light** **was** **waning** , **but** **not** **yet** **so** **far** **gone** **but** **that** **objects** **were**
这 光 曾是 减弱 , 但 不是 然而 所以 远的 已消失 但 那 对象 是
[dɪ'sɜːrənəb(ə)l] ;
discernible ;
可辨别的 ;
光线渐渐暗了, 但还没有完全消失, 物体仍然清晰可见;

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [rəʊd] [ə; eɪ] ['veri] [ɔːŋ] [taɪm] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv]
and **we** **had** **not** **rowed** **a** **very** **long** **time** **before** **we** **heard** **a** **splashing** **of**
和 我们 有 不是 划船 一个 非常 长的 时间 前 我们 听到 一个 溅起水花 的
[ɔːrɜː; oʊrɜː][brɪ'haɪnd][juː 'es] ,
oars **behind** **us** ,
桨 在后面 我们 ,
我们划船没多久, 就听到身后传来桨拍水的声音。

[ænd; ʌnd] ['tɜːrniŋ] [raʊnd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [siː] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [bə'dʒɜː] ,
and **turning** **round** **what** **should** **we** **see** **but** **one** **of** **the** **Queen's** **barges** ,
和 转弯 圆形的 什么 应该 我们 看 但 一 的 这 女王大学 驳船 ,
转身一看, 竟然是女王的一艘驳船!

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] ['flaʊtɪŋ] ['penən] [æt; ət][ðə; ði] [stem] [dɪ'səːnd] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]
and **by** **the** **floating** **pennon** **at** **the** **stem** **discerned** **her** **majesty** **to** **be** **on**
和 经过 这 漂浮的 佩农 在 这 干 辨别 她 威严 到 是 在
[bɔːrd] !
board !
木板 !
通过船首飘扬的旗帜, 人们发现女王陛下就在船上!

[wiː; wi] ['heɪstɪli] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr][boʊt] , [ænd; ʌnd][aɪ][maɪ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][bæŋk] ;
We **hastily** **turned** **our** **boat** , **and** **I** **my** **back** **toward** **the** **bank** ;
我们 草草 转向 我们的 船 , 和 我 我的 后退 朝向 这 银行 ;
我们匆忙调转船头, 我背对着岸边;

[θruː] [ə; eɪ] [kloʊk] ['oʊvər]['mɪstər] . ['wɑːtsn] , [huː] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['brəʊkən] [lɪmz] ,
threw **a** **cloak** **over** **Mr** . **Watson** , **who** , **by** **reason** **of** **his** **broken** **limbs** ,
扔 一个 披风 超过 先生 : 沃森 , WHO , 经过 原因 的 他的 破碎的 四肢 ,
他把一件斗篷披在了沃森先生身上, 沃森先生因为四肢骨折,

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætrəs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
was **lying** **on** **a** **mattress** **at** **the** **bottom** **of** **it** ;
曾是 说谎 在 一个 床垫 在 这 底部 的 它 ;
躺在底部的床垫上;

[ænd; ʌnd][tɑːm][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌðər] [feɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪʃɪŋ] .
and **Tom** **and** **the** **others** **feigned** **to** **be** **fishing** .
和 汤姆 和 这 其他的 假装 到 是 钓鱼 .
汤姆和其他人假装去钓鱼。

[wen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bəːrdʒ] [pæst] [baɪ] , [sʌm; səm][wʌn][dɪd] [ʃaʊt] ,
When **the** **royal** **barge** **passed** **by** , **some** **one** **did** **shout** ,
什么时候 这 皇家 驳船 通过了 经过 , 一些 一 做过 喊 ,
当皇家驳船经过时, 有人喊道:

['reɪlɪŋ] [æt; ət][juː 'es][fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [fɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
railing **at** **us** **for** **that** **we** **did** **fish** **in** **the** **dark** ,
栏杆 在 我们 为了 那 我们 做过 鱼 在 这 黑暗的 ,
他们责备我们黑暗中捕鱼,

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɔ:rm] ['klɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ;
and a storm coming up the river ;
和 一个 风暴 未来 向上 这 河 ;

河上正酝酿着一场风暴；

[ænd; ənd] ['verɪli] [aɪ 'ti:][dɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [bloʊ] ['veri] [strɔ:ŋ] .
and verily it did of a sudden begin to blow very strong .
和 确实 它 做过 的 一个 突然 开始 到 吹 非常 强的 .

果然，突然间刮起了一阵猛烈的风。

['sʌndri] [smɔ:l] [kra:ft][wɜ:r; wər] ['klɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər][fɔ:r; fər] ['feltər] ;
Sundry small craft were coming from the sea into the river for shelter ;
杂项 小的 工艺 是 未来 从 这 海 进入 这 河 为了 庇护所 ;

各种各样的小船从海上驶入河中避风；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [mi:t] [æz; əz] , [ɪk'sprest] ['mɑ:rv(ə)l][wi:; wi][ʊd; ʃəd] [əd'ventʃər] [fɔ:rθ] ,
and as they did meet as , expressed marvel we should adventure forth ,
和 作为 他们 做过 见面 作为 , 表达 奇迹 我们 应该 冒险 前进 ,

当他们相遇时，都对我们即将踏上冒险之旅表示惊叹。

['dʒɪrɪŋ] [ju: 'es][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [fɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɔ:rm] ['menəsɪŋ] .
jeering us for our thinking to catch fish and a storm menacing .
嘲笑 我们 为了 我们的 思维 到 抓住 鱼 和 一个 风暴 威胁 .

他们嘲笑我们想去捕鱼，还说暴风雨即将来临。

[nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ɜ:l'bi:ɪt] [ɡʊd] ['rəʊəz] , [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪnərz] [ɑ:rt] ;
None of us , albeit good rowers , were much skilled in the mariner's art ;
没有任何 的 我们 , 尽管 好的 划船者 , 是 很多 熟练 在 这 水手的 艺术 ;

我们虽然都是优秀的划船者，但对航海技艺却并不精通；

[bʌt; bət][wi:; wi] [kə'mendɪd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][gɔ:d][ænd; ənd] [went] ['ɑ:nwərd][ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] ;
but we commended ourselves to God and went onward all the night ;
但 我们 赞扬 我们自己 到 上帝 和 去 向前 全部 这 夜晚 ;

但我们把自己交托给上帝，连夜赶路；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['kʌmfərt] ,
and when the morning was breaking , to our unspeakable comfort ,
和 什么时候 这 早晨 曾是 打破 , 到 我们的 无法形容 舒适 ,

当晨曦初露时，令我们无比欣慰的是，

[wi:; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['ves(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [stroʊks] ['dɪstənt] [æt; ət] ['æŋkər] , [wen] ,
we discovered the Dutch vessel but a few strokes distant at anchor , when ,
我们 发现 这 荷兰语 血管 但 一个 很少 笔画 遥远 在 锚 , 什么时候 ,

我们发现荷兰船只停泊在离我们只有几步之遥的地方，当时，

[æz; əz][wi:; wi] [br'θɔ:t] [ɑ:r'selvz] ['nɪrli] [ɪn] ['seɪftɪ] ,
as we bethought ourselves nearly in safety ,
作为 我们 思考 我们自己 几乎 在 安全 ,

当我们以为自己几乎安全无虞时，

[ə; eɪ][hju:dʒ] ['rəʊlɪŋ] [weɪv] ([fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [wækst] [ɪk'sɪ:dɪŋli] [rʌf]) [ʌp'set]
a huge rolling wave (for now the weather had waxed exceedingly rough) upset
一个 巨大的 滚动 海浪 (为了 现在 这 天气 有 打蜡 非常 粗糙的) 沮丧的

['aʊər; ɑ:r] [boʊt] . "
our boat . "
我们的 船 . "

一个巨浪（此时天气异常恶劣）掀翻了我们的船。

" [oʊ] ['mjuəriəl] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [naɪt] [aɪ] [tɔ:st] [ə'boʊt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fi:vər] ,
" O Muriel , " I exclaimed , " that night I tossed about in a high fever ,
" 哦 穆里尔 , " 我 惊呼 , " 那 夜晚 我 抛掷 关于 在 一个 高的 发烧 ,

“哦，穆里尔，”我惊呼道，“那天晚上我高烧不退，辗转反侧。”

[ænd; ənd] [sɔ:] ['beɪz] [kʌm] ['drɪpɪŋ] [wet] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] :
and saw Basil come dripping wet at the foot of my bed :
和 锯 罗勒 来 滴落 湿的 在 这 脚 的 我的 床 :

我看到巴兹尔浑身湿透地站在我的床脚:

[aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] - [twʌz] ['sekənd] [saɪt] . "
I warrant you ' twas second sight . "
我 保证 你 - 那是 第二 视线 . "

我敢肯定，那是我的预知能力。

" [ri:d] [ɑ:n] , [ri:d] [ɑ:n] , " ['mjʊəriəl] [sed] ; " [nɔ:r] [dɪ'lu:d] [jɔ:r'self] ['tʌtʃɪŋ] ['vɪʒənz] . "
" Read on , read on , " Muriel said ; " nor delude yourself touching visions . "
" 读 在 , 读 在 , " 穆里尔 说 ; " 也不 妄想 你自己 接触 愿景 . "

“继续读下去，继续读下去，”穆里尔说，“不要被那些感人的幻象所迷惑。”

" [tɑ:m] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊtmən] , [ænd; ənd][aɪ] , ['bi:ɪŋ] [gʊd] ['swɪməɹ] , [su:n] [ri:'geɪnd] [ðə; ði][boʊt] ,
" Tom , the other boatman , and I , being good swimmers , soon regained the boat ,
" 汤姆 , 这 其他 船工 , 和 我 , 存在 好的 游泳运动员 , 很快 恢复 这 船 ,

“汤姆、另一个船夫和我都是游泳好手，很快就重新游上了船。”

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ki:l] ['ʌpwərdz] , [wer'ɑ:n] [wi; wi] [klaɪmd] ,
the which floated keel upwards , whereon we climbed ,
这 哪个 漂浮 龙骨 向上 , 其中 我们 攀登 ,

那艘船的龙骨朝上漂浮着，我们乘着它向上攀登。

[bʌt; bət] [wel] - [naɪ] [dɪ'mentɪd] [wɜ:r; wər][wi; wi][tu; tə][faɪnd][mɪstər] . ['wɑ:tsn] [kʊd; kəd] ['noʊwər] [bi:; bi]
but well - nigh demented were we to find Mr . Watson could nowhere be
但 出色地 - 夜 精神错乱 是 我们 到 寻找 先生 : 沃森 可以 无处 是
[si:n] .
seen :
已见 :

但如果我们发现沃森先生不见了踪影，那我们简直要疯了。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [aɪ] [plʌndʒd] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] , ['swɪmɪŋ] [æt; ət]['hæzəd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ]
In desperation I plunged again into the sea , swimming at hazard , with difficulty
在 绝望 我 暴跌 再次 进入 这 海 , 游泳 在 冒险 , 和 困难
['bʌfɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ;
buffeting the waves ;
冲击 这 波浪 ;

绝望之下，我再次跳入海中，冒着生命危险艰难地与海浪搏斗；

[wen] ['nɪrli] [spɛnt][aɪ] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [gʊd] [pri:st] ,
when nearly spent I descried the good priest ,
什么时候 几乎 花费 我 描述 这 好的 牧师 ,

快要精疲力竭时，我描述了那位善良的牧师，

[ænd; ənd] [si:zd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'mænərli] ['fæ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər] , [ænd; ənd] ['dræŋɪŋ]
and seized him in a most unmannerly fashion by the collar , and dragging
和 查获 他 在 一个 最多 没礼貌 时尚 经过 这 衣领 , 和 拖拽

[hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] ,
him along ,
他 沿着 ,

然后粗鲁地揪住他的衣领，把他拖走。

[meɪd] [ʃɪft] [tu; tə] [ri'geɪn] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [ki:l] ; [ænd; ənd][tɑ:m] , ['klaɪmɪŋ] [tu; tə][ðə; ði][tɑ:p] , [weɪvd]
made shift to regain the floating keel ; and Tom , climbing to the top , waved
制成 转移 到 恢复 这 漂浮的 龙骨 ; 和 汤姆 , 攀登 到 这 顶部 , 挥手
[haɪ] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rtʃɪf] ,
high his kerchief ,
高的 他的 头巾 ,

他们想方设法重新获得浮力；汤姆爬到顶端，高高挥舞着他的手帕。

[ˈhʊpɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] , [huː] [baɪ] [gʊd] [hæp; hɑːp] [dɪd] [ɪˈspɑɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪɡnəl] .
hoping to be seen by the Dutchman , who by good hap did espy our signal .
希望 到 是 已见 经过 这 荷兰人 , WHO 经过 好的 哈普 做过 间谍 我们的 信号 .

希望能被荷兰人看到, 幸运的是, 他确实发现了我们的信号。

[suːn] [hæd; həd] [wiː; wi] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [boʊt] [ˈlʊʊəd] [ænd; ənd] [ædˈvæns] [tɔːrd] [juːˈes] .
Soon had we the joy to see a boat lowered and advance toward us .
很快 有 我们 这 喜悦 到 看 一个 船 降低 和 进步 朝向 我们 .

很快, 我们就欣喜地看到一艘船被放下来, 向我们驶来。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪˈtiː] [niə] [juːˈes] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] ;
With much difficulty it neared us , by reason of the fury of the waves ;
和 很多 困难 它 接近 我们 , 经过 原因 的 这 愤怒 的 这 波浪 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

由于巨浪汹涌, 它费了九牛二虎之力才靠近我们; 但是,

[gɔːd] [biː; bi] [θæŋkt] , [aɪˈtiː] [dɪd] [æt; ət] [læst] [riːtʃ] [juːˈes] ; [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈwɑːtsn] , [ɪnˈsensəb(ə)]
God be thanked , it did at last reach us ; and Mr . Watson , insensible
上帝 是 谢谢 , 它 做过 在 最后的 抵达 我们 ; 和 先生 . 沃森 , 麻木不仁
[ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] ,
and motionless ,
和 静止不动 ,

感谢上帝, 它最终还是送到了我们这里; 而沃森先生, 却毫无知觉, 一动不动。

[wʌz; wəz] [ˈhɔɪstɪd] [ðerˈɪn] , [ænd; ənd] [suːn] [ɪn] [ˈseɪfti] [kənˈveɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈves(ə)] .
was hoisted therein , and soon in safety conveyed on board the vessel .
曾是 吊起 其中 , 和 很快 在 安全 传递 在 木板 这 血管 .

被吊入其中, 并很快安全地运送到船上。

[aɪ] [mʌtʃ] [fɪəd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [fɔːr; fər] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəʊld] , [lɔːŋ] [bæθ] ,
I much feared for his life ; for , I pray you , was such a cold , long bath ,
我 很多 害怕 为了 他的 生活 ; 为了 , 我 祈祷 你 , 曾是 这样的 一个 寒冷的 , 长的 洗澡 ,
我非常担心他的生命安全; 因为, 请相信我, 那次洗澡又冷又漫长。

[səkˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpeɪnɪf(ə)] [ɪkˈspəʊzd] [naɪt] , [miːt] [ˈmedɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbrəʊkən] [lɪmz] ,
succeeding to a painful exposed night , meet medicine for broken limbs ,
成功 到 一个 痛苦 裸露 夜晚 , 见面 药品 为了 破碎的 四肢 ,
熬过痛苦的夜晚, 接受治疗骨折的药物,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [əˈkʌmpəni] [sʌtʃ] [hɜːrts] ?
and the fever which doth accompany such hurts ?
和 这 发烧 哪个 确实 陪伴 这样的 疼痛 ?
伴随这种伤痛而来的发烧呢?

[aɪ] [wɑːtʃwɒt] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [jet] , [gɔːd] [biː; bi] [preɪzd] ,
I wot not ; but yet , God be praised ,
我 什么 不是 ; 但 然而 , 上帝 是 赞扬 ,
我不知道; 但是, 赞美上帝!

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɑːnəstəri] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [wel] [tendɪd] [ænd; ənd] [keəd]
he is now in the hospital of a monastery in this town , well tended and cared
他 是 现在 在 这 医院 的 一个 修道院 在 这 镇 , 出色地 倾向于 和 关心
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,
他现在住在镇上一家修道院的医院里, 得到了很好的照顾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈliːtʃɪz] [duː] [əˈʃʊr] [emˈiː] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [wel] .
and the leeches do assure me like to do well .
和 这 水蛭 做 保证 我 喜欢 到 做 出色地 .
水蛭确实让我确信它们会做得很好。

[ðəʊ] ['meɪɪst, meɪst] [θɪŋk] , ['swi:θɑ:rt] , [ðæt] ['æftər] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ['serfli] [stəʊd] [ɪn] [ðæt] [ɡʊd]
Thou mayest think , sweetheart , that after seeing him safely stowed in that good
你 五月 思考 , 亲爱的 , 那 后 看到 他 安全 已存放 在 那 好的
['lɑ:dʒmənt] ,
lodgment ,
提交 ,

亲爱的, 你或许会想, 看到他安然无恙地住进了那间舒适的住所之后,

[aɪ] ['weɪtɪd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kloʊðz] [ɔ:r] [breɪk] [maɪ][fæst] ,
I waited not for to change my clothes or break my fast ,
我 等待 不是 为了 到 改变 我的 衣服 或者 休息 我的 快速地 ,
我没等多久就换了衣服, 也没等多久就结束了斋戒。

[brɪfɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [ni:z] ['blesɪd; blest][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [fɔ:r; fər]
before I went to the church ; and on my knees blessed the Almighty for
前 我 去 到 这 教会 ; 和 在 我的 膝盖 蒙福 这 全能者 为了
[hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ,
his protection ,
他的 保护 ,

在我去教堂之前, 我跪下来感谢全能的上帝对我的庇护。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɔ:fərɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi:z] ['ɪmɪdʒ] ; [fɔ:r; fər][aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] ,
and hung a thank - offering on to our Lady's image ; for I warrant you ,
和 悬挂 一个 感谢 - 提供 在 到 我们的 女士的 图像 ; 为了 我 保证 你 ,
并将感恩祭品挂在圣母像上; 因为我向你们保证,

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['wɑ:tsn] [ɪn] [ðæt] ['reɪdʒɪŋ] [si:] ,
when I was fishing for Mr . Watson in that raging sea ,
什么时候 我 曾是 钓鱼 为了 先生 . 沃森 在 那 愤怒 海 ,
当我在那波涛汹涌的大海上寻找沃森先生的时候,

[aɪ] [mɪst] [nɑ:t][tu:; tə][pʊt] [ʌp] [heɪl] ['mɛrɪz] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðəm; ðəm] ,
I missed not to put up Hail Marys as fast as I could think them ,
我 错过 不是 到 放 向上 冰雹 玛丽 作为 快速地 作为 我 可以 思考 他们 ,
我没能尽快念诵圣母经, 真是太遗憾了。

[fɔ:r; fər] [bi'fru:] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [breθ] [tu:; tə] [spɜr] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [ʌtər] .
for beshrew me if I had breath to spare for to utter .
为了 卑鄙 我 如果 我 有 气息 到 空闲的 为了 到 说出 .
如果我还有余力说话, 我一定会感到羞愧。

[aɪ][du:] [naʊ] [pen] [ðɪs] ['letər] [æt; ət][maɪ] [ɡʊd] [frend] ['mɪstər] . ['welzɪz] ['brʌðəz] ,
I do now pen this letter at my good friend Mr . Wells's brother's ,
我 做 现在 笔 这 信 在 我的 好的 朋友 先生 . 威尔斯的 兄弟 ,
我现在正在我好友威尔斯先生的哥哥家写这封信。

[ænd; ənd][tɑ:m] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [hɑ:dʒsn] [kən'veɪ]
and Tom will take it with him to London , and Mr . Hodgson convey
和 汤姆 将要 拿 它 和 他 到 伦敦 , 和 先生 . 霍奇森 传达
[aɪ 'ti:][tu:; tə] [ði:] .
it to thee .
它 到 你 .

汤姆会把它带到伦敦, 然后霍奇森先生会把它转交给你。

[ðɑɪ] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)] [ə'bi:diənt] ([ɔ:l'bi:ɪt] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][ɔ:rd][aɪ 'ti:]['oʊvər] [ði:]
Thy affectionate and humble obedient (albeit intending to lord it over thee
你的 亲热 和 谦逊的 听话 (尽管 意图 到 主 它 超过 你
[sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] [deɪ]) ['sɜ:rvənt][ænd; ənd] ['lʌvər] ,
some coming day) servant and lover ,
一些 未来 天) 仆人 和 情人 ,
你深情而谦卑顺从 (尽管将来有一天打算凌驾于你之上) 的仆人和爱人,

[ˈbeɪzɪl] [ˈrɒkˌwɒd] .
BASIL ROOKWOOD .
罗勒 鲁克伍德 .

巴兹尔·鲁克伍德。

" [oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [deɪz] [du:] [kri:p] [tɪl] [aɪ][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɔːrdʃɪp] !
" **Oh , how the days do creep till I be out of my wardship !**
" 哦 , 如何 这 天 做 潜行者 直到 我 是 出去 的 我的 监护权 !
" 哦, 日子过得真快, 离我脱离监护的日子就更远了! "

[mɪˈθɪŋks] [aɪ][du:] [fi:l] [ˈsʌmwʌt] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈhelən] [ˈɪŋˌɡoʊldzbi] , [hu:] [dʌθ; dəθ] [heɪt] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ʃiː; ʃɪ]
Methinks I do feel somewhat like Mrs . Helen Ingoldsby , who doth hate patience , she
我觉得 我 做 感觉 有些 喜欢 太太 . 海伦 英戈尔兹比 , WHO 确实 恨 耐心 , 她
[seθ] ,
saith ,
赛斯说 ,

我觉得我有点像海伦·英戈尔斯比太太, 她说她讨厌耐心。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] [ˈɔːlweɪz] [ki:p] [hɜːr; hər] [ˈweɪtɪŋ] .
by reason that it doth always keep her waiting .
经过 原因 那 它 确实 总是 保持 她 等待 .
因为这总是让她等待。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [swi:t] [wʌn] , [aɪ] [fɪr] ,
I would not be patient , sweet one , I fear ,
我 会 不是 是 病人 , 甜的 一 , 我 害怕 ,
恐怕我没有足够的耐心, 亲爱的。

[ɪf] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [wʊd] [ˈkæəri] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkər] [tuː; tə][ðəɪ] [dɪr] [saɪd] . "
if impatience would carry me quicker to thy dear side . "
如果 不耐烦 会 携带 我 更快 到 你的 亲爱的 边 . "
如果急躁能让我更快地来到你亲爱的身边就好了。

" [wel] , " [sed] [ˈmjʊəriəl] , [ˈswiːtli] [ˈsmɑɪlɪŋ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [ðɪs]
" **Well , " said Muriel , sweetly smiling when I had finished reading this**
" 出色地 , " 说 穆里尔 , 甜蜜地 微笑 什么时候 我 有 完成的 阅读 这
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈletər] ,
comfortable letter ,
舒服的 信 ,
"嗯,"当我读完这封令人感到温暖的信后, 穆里尔甜甜地笑着说。

" [ðə; ði] [tweɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈkʌmpənɪd] [ðɪs] [pæst] [ˈfɔːrtnaɪt] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts]
" **the twain which we have accompanied this past fortnight with our thoughts**
" 这 马克·吐温 哪个 我们 有 伴随 这 过去的 两星期 和 我们的 想法
[ænd; ənd] [ˈpreɪz] [hæv; həv][bəʊθ] ,
and prayers have both ,
和 祈祷 有 两个都 ,
"过去两周, 我们一直用思念和祈祷陪伴着这对冤家, 他们俩都....."

[gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [siː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [seɪf] [ˈhɑːrbər] ,
God be praised , escaped from a raging sea into a safe harbor ,
上帝 是 赞扬 , 逃脱 从 一个 愤怒 海 进入 一个 安全的 港口 ,
感谢上帝, 我们从汹涌的大海中逃脱, 进入了安全的港湾。

[ɔːˈbiːɪt][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] — [ðə; ði][wʌn] [ˈɜːrθli] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhev(ə)nli] .
albeit not of the same sort — the one earthly , the other heavenly .
尽管 不是 的 这 相同的 种类 — 这 一 尘世的 , 这 其他 天上 .
虽然并非同一类型——一个是尘世的, 一个是天上的。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ɡlæd] , [dɪr] [ˈkɑːnstəns] ,
Oh , but I am very glad , dear Constance ,
哦 , 但 我 是 非常 高兴的 , 亲爱的 康斯坦斯 ,
哦, 亲爱的康斯坦丝, 我非常高兴。

[ðəʊ] [ɑ:rt] [sperd] [ə; ei] ['greɪtər] ['traɪəl][ðæn; ðən] [hæθ] [jet] [tʌtʃt] [ði:] !
thou art spared a greater trial than hath yet touched thee !

你 艺术 幸存 一个 更大的 审判 比 有 然而 感动 你 ！

你所经历的苦难，比你以往所经历的还要严重！

" [ænd; ənd][soʊ] [pjʊr] [ə; ei][dʒɔɪ] [bi:md] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
" **and so pure a joy beamed in her eyes** ,
" 和 所以 纯的 一个 喜悦 光束 在 她 眼睛 ,

“她的眼中闪耀着纯真的喜悦，

[ðæt] [mɪ'θɔ:t] [noʊ][wʌn] [mɔ:r] ['tru:li] [fʊl'fɪld] [ðæt] ['bɪdɪŋ] , " [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz]
that methought no one more truly fulfilled that bidding , " to rejoice with such as
那 我的想法 不 一 更多的 真的 已完成 那 投标 , " 到 麾 和 这样的 作为
[rɪ'dʒɔɪs] ,
rejoice ,
麾 ,

我认为没有人比他更真正地履行了这一使命，“与喜乐的人一同喜乐”。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [wi:p] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [wi:p] .
as well as to weep with such as weep .
作为 出色地 作为 到 哭泣 和 这样的 作为 哭泣 .

以及与那些哭泣的人一起哭泣。

" [ðɪs] ['letər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['beɪzl] ['heɪsnd] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] ; [ænd; ənd] [θri:] [deɪz] ['leɪtər] ,
" **This letter of my dear Basil hastened my recovery ; and three days later** ,
" 这 信 的 我的 亲爱的 罗勒 加快 我的 恢复 ; 和 三 天 之后 ,

“我亲爱的巴兹尔的这封信加速了我的康复；三天后，

['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [ðerʌn'tu:] , [aɪ] [went] [tu:; tə] ['vɪzɪt][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv]
having received an invitation thereunto , I went to visit the Countess of
拥有 已收到 一个 邀请 至于 , 我 去 到 访问 这 伯爵夫人 的
['sɜ:ri] , [naʊ] [ɔ:'lsəʊ][ʌv; əv]['æərəndəl] ,
Surrey , now also of Arundel ,
萨里 , 现在 还 的 阿伦德尔 ,

收到邀请后，我去拜访了萨里伯爵夫人，她现在也住在阿伦德尔。

[æt; ət]['æərəndəl] [haʊs] .
at Arundel House .
在 阿伦德尔 房子 .

在阿伦德尔府。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] [deθ] , [ænd; ənd]
The trouble she was in by reason of her grandfather's death , and
这 麻烦 她 曾是 在 经过 原因 的 她 祖父的 死亡 , 和
[ʌv; əv][maɪ] ['leɪdɪ] ['lʌmlɪz] ,
of my Lady Lumley's ,
的 我的 女士 伦利 ,

她因祖父去世以及卢姆利夫人去世而陷入困境，

[hu:] [hæd; həd] [ˌpri'si:dɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡrev] , [ɪk'si:dɪd] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [jet]
who had preceded her father to the grave , exceeded anything she had yet
WHO 有 之前 她 父亲 到 这 严重 , 超出 任何事物 她 有 然而
[ɪn'dɔrd] .
endured .
忍受 .

先于她父亲去世的那个人，比她之前所经历的任何事情都更加痛苦。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [kən'tɪnju:ɪd] [ðə; ði] [seɪm] [hɑ:rd][ˌju:sɪdʒ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,
The earl her husband continued the same hard usage toward her ,
这 伯爵 她 丈夫 持续 这 相同的 难的 用法 朝向 她 ,

她的丈夫，那位伯爵，依然像以前那样虐待她。

[ænd; ənd] ['nevər] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; həɹ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ə'flɪk](ə)n]

and	never	so	much	as	came	to	visit	her	at	that	time	of	her	affliction
和	绝不	所以	很多	作为	来了	到	访问	她	在	那	时间	的	她	痛苦

，
，
，

在她遭受苦难的那段时间里，他甚至从未去探望过她。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['nɔːrfək] ， [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][spɔːrts][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪk] .

but	remained	in	Norfolk	,	attending	to	his	sports	of	hunting	and	the	like	.
但	剩余	在	诺福克	，	参加	到	他的	运动的	的	打猎	和	这	喜欢	。

但他仍然留在诺福克，从事狩猎等运动。

[,hausəu'evə] ， [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfɑɪd][hɜːr; həɹ] [ʌŋkəlz] ， ['mɪstər] . ['frænsɪs][ænd; ənd]['mɪstər] .

Howsoever	,	as	he	had	satisfied	her	uncles	,	Mr	.	Francis	and	Mr	.
然而	，	作为	他	有	使满意	她	叔叔们	，	先生	。	弗朗西斯	和	先生	。

['lenəd] ['dækə-] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] - ，
Leonard Dacre **,** **Mr** **.** **James Labourn** **,**
伦纳德 达克 ， 先生 。

然而，由于他已经满足了她的叔叔弗朗西斯先生和伦纳德·达克先生以及詹姆斯·拉伯恩先生的要求，

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [lɔːrd] ['mɑːntəgju] ， [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] ['leɪdɪ] ['mɑːrgrət] ['sækvɪl] ，

and	also	Lord	Montague	,	and	his	own	sister	Lady	Margaret	Sackville	,
和	还	主	蒙塔古	，	和	他的	自己的	姐姐	女士	玛格丽特	萨克维尔	，

还有蒙塔古勋爵，以及他的妹妹玛格丽特·萨克维尔夫人。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [lɔːrd] ['tɒməs] [ænd; ənd][lɔːrd] ['wɪljəm] ['haʊəd] ， [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ， [ðæt] [hiː; hi] [pʊt]

and	likewise	Lord	Thomas	and	Lord	William	Howard	,	his	brothers	,	that	he	put
和	同样地	主	托马斯	和	主	威廉	霍华德	，	他的	兄弟	，	那	他	放

[nɑːt][ɪn] ['eni] [daʊt] ，
not in any doubt **,**
不是 在 任何 怀疑 ；

同样，他的兄弟托马斯勋爵和威廉·霍华德勋爵也一样，这一点他毫不怀疑。

[ɔː'biːɪt] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [wʌnz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ， [ðə; ðɪ] [və'ɪdæti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

albeit	words	to	that	effect	had	once	escaped	him	,	the	validity	of	his	.
尽管	字	到	那	影响	有	一次	逃脱	他	，	这	有效性	的	他的	。

['mæɪrɪdʒ] ， [ʃiː; ʃɪ] ，
marriage **,** **she** **,**
婚姻 ， 她 ；

尽管他曾说过类似的话，但她，他的婚姻的有效性，

[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['peɪ](ə)ns] ， [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] [ˈveri] [kə'mendəbl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

with	great	wisdom	and	patience	,	and	prudence	very	commendable	in	one	of	.
和	伟大的	智慧	和	耐心	，	和	谨慎	非常	值得称赞	在	一	的	。

[hɜːr; həɹ] ['jɪrz] ，
her **years** **,**
她 年 ；

她拥有极大的智慧和耐心，在她这个年纪来说，她的谨慎非常值得称赞。

['biːɪŋ] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['eni] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [dwell] [ɪn] ， [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs]

being	destitute	of	any	fitting	place	to	dwel	in	,	resolved	to	return	to	his	house
存在	贫困	的	任何	配件	地方	到	住	在	，	已解决	到	返回	到	他的	房子

[ɪn] ['lʌndən] .
in London **.**
在 伦敦 。

由于没有合适的住处，他决定返回伦敦的家。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pliːzd] ，

At	the	which	at	first	he	seemed	not	a	little	displeased	,
在	这	哪个	在	第一的	他	似乎	不是	一个	小的	不高兴	，

起初他似乎对此颇为不满。

[bʌt; bət] [jet] [tɒk] [noʊ] [ˈmeɪzərz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
but yet took no measures for to drive her from it .
但 然而 采取 不 措施 为了 到 驾驶 她 从 它 :

但却没有采取任何措施将她赶走。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrdəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] [ˈmænɪfestɪd]
And in the ordering of the household and care of his property manifested
和 在 这 订购 的 这 家庭 和 关心 的 他的 财产 表现出来
[ðə; ði] [seɪm] [ziːl] ,
the same zeal ,
这 相同的 热情 ,

在管理家务和照料财产方面，他也表现出了同样的热忱。

[ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [rɪˈzʌltz] , [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd][prəʊˈkʃʊəd] [waɪlst] [fɪː; fɪ] [lɪvd] [æt; ət]
and obtained the same good results , as she had procured whilst she lived at
和 获得 这 相同的 好的 结果 , 作为 她 有 采购 而 她 居住地 在
[kenɪŋhɒl]
Kenninghall .
肯宁霍尔 :

并取得了与她在肯宁霍尔居住期间一样的好成绩。

[mɪˈθɔːt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [wækst] [ˈoʊldər][baɪ][sʌm; səm] [ˈjɪrz] , [nɑːt] [wiːks] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn]
Methought she had waxed older by some years , not weeks , since I had seen
我的想法 她 有 打蜡 老 经过 一些 年 , 不是 周 , 自从 我 有 已见
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我感觉她比我上次见到她时老了好几岁，而不是几周。

[soʊ] [steɪd] [ænd; ənd] [kəmˈpouzɪd] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv]
so staid and composed had become the fashion of her speech and of
所以 稳重 和 由 有 变得 这 时尚 的 她 演讲 和 的
[hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ]
her carriage .
她 运输 :

沉稳冷静已成为她言谈举止的标志。

[fɪː; fɪ] [kənˈvɜːst] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɑːn] [maɪn] [oʊn] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [ˈkʌmfəts] ,
She conversed with me on mine own troubles and comforts ,
她 交谈 和 我 在 矿 自己的 麻烦 和 舒适 ,

她和我谈论了我的烦恼和快乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveriəs] [ænd; ənd] [ˈɑːpəzɪt] [hæps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [em ˈiː] ;
and the various and opposite haps which had befallen me ;
和 这 各种各样的 和 对面的 发生 哪个 有 发生 我 ;

以及发生在我身上的各种截然相反的遭遇；

[wɪtʃ] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [sɜːrvɪd] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ɪn][em ˈiː][maɪ] [ˈɜːrli] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
which I told her served to strengthen in me my early thinking ,
哪个 我 讲述 她 服务 到 加强 在 我 我的 早期的 思维 ,

我告诉她，这反而强化了我早期的想法。

[ðæt] [ˈsɔːrəʊz] [ɑːr; ər][ˈɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz][soʊ] [ɪntə(ː)ˈmɪkst] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][duː]
that sorrows are oftentimes so intermixed with joys that our lives do
那 悲伤 是 经常 所以 混合 和 喜悦 那 我们的 生活 做
[mɔːr] [rɪˈzemb(ə)l][ˈveriəb(ə)l][ˈeɪprəl] [deɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [skaɪz] [ʌv; əv][dʒuːn] ,
more resemble variable April days than the cloudless skies of June ,
更多的 类似 多变的 四月 天 比 这 无云 天空 的 六月 ,

悲伤常常与快乐交织在一起，以至于我们的生活更像是变幻莫测的四月，而不是六月万里无云的晴空。

[ɔːr][ðə; ði][dɑːrk] ['klaɪmət] [ʌv; əv] ['wɪntər] .
or the dark climate of winter .
或者 这 黑暗的 气候 的 冬天 .

或者冬季阴冷的气候。

[waɪlst] [wiː; wi][dɪd] [ðʌs] ['dɪskɔːrs] ,
Whilst we did thus discourse ,
而 我们 做过 因此 话语 ,

在我们进行上述讨论期间，

[maɪn] [aɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [kweɪnt] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn] [sɪlk][ænd; ənd] ['sɪlvər] ,
mine eyes fell on a quaint piece of work in silk and silver ,
矿 眼睛 跌倒 在 一个 古雅 片 的 工作 在 丝绸 和 银 ,

我的目光落在了一件用丝绸和银制成的精美工艺品上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , [æz; əz] [ɪf] ['liːtli] [ən'foʊldəd] .
which was lying on a table , as if lately unfolded .
哪个 曾是 说谎 在 一个 桌子 , 作为 如果 最近 展开 .

它平放在桌子上，像是刚刚展开过一样。

['leɪdi] ['æərəndəl] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sæd] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] :
Lady Arundel smiled in a somewhat sad fashion , and said :
女士 阿伦德尔 微笑 在 一个 有些 伤心 时尚 , 和 说 :

阿伦德尔夫人带着一丝淡淡的忧伤笑了笑，说道：

" [aɪ] ['wɔːrənt] [ðəʊ] [ɑːrt] ['kjʊəriəs] , ['kɑːnstəns] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] ;
" **I warrant thou art curious , Constance , to examine that piece of embroidery ;**
" 我 保证 你 艺术 好奇的 , 康斯坦斯 , 到 检查 那 片 的 刺绣 ;

“我敢肯定，康斯坦丝，你一定很好奇，想仔细看看那块刺绣；

[ænd; ənd] ['verɪli] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [hæθ] [wɜːrkt] [aɪ 'tiː] ,
and verily as regards the hands which hath worked it ,
和 确实 作为 问候 这 双手 哪个 有 工作 它 ,

至于那些参与建造的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [ɪn'tent] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːt] ,
and the kind intent with which it was wrought ,
和 这 种类 意图 和 哪个 它 曾是 锻 ,

以及它所蕴含的善意，

[ə; eɪ] [mɔːr] ['nɒʊtəb(ə)] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['iːzəli] [biː; bi] [faʊnd] .
a more notable one should not easily be found .
一个 更多的 值得注意的 一 应该 不是 容易地 是 成立 .

应该不容易找到更引人注目的例子。

[lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðəʊ] [kænst] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'dʒɪːniəs] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Look at it , and see if thou canst read the ingenious meaning of it .
看 在 它 , 和 看 如果 你 罐 读 这 巧妙 意义 的 它 .

仔细看看，你能不能领会其中的巧妙含义。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'zain] [ðer'ɪn] ['eksɪkjʊːtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti]
" **This was the design therein executed with exceeding great neatness and beauty**
" 这 曾是 这 设计 其中 执行 和 超过 伟大的 整洁 和 美丽
: [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] [freɪmd] ,
: **there was a tree framed** ,
: 那里 曾是 一个 树 框 ,

“这是其中一幅设计图，完成得极其精细美观：图中有一棵树被框了起来，

[wer'ɑːn] [tuː] ['tɜːrt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz][sæt] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] ,
whereon two turtle - doves sat , on either side one , with this difference ,
其中 二 龟 - 鸽子 卫星 , 在 任何一个 边 一 , 和 这 不同之处 ,

两只斑鸠栖息其上，一左一右，区别在于：

[ðæt] [baɪ] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [gri:n] [li:vz] [rɪ'meɪnɪŋ] ,
that by that on the right hand there were two or three green leaves remaining ,
那 经过 那 在 这 正确的 手 那里 是 二 或者 三 绿色的 树叶 其余的 ,
右边还剩下两三片绿叶。

[baɪ][ðə; ði] [ʌðər] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] — [ðə; ði] [tri:] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhoʊli] [ber] .
by the other none at all — the tree on that side being wholly bare .
经过 这 其他 没有任何 在 全部 — 这 树 在 那 边 存在 完全 裸 .
而另一边则完全没有——那边的树光秃秃的。

[ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [wɜ:r; wər] [ði:z] [wɜ:rdz] , [rɔ:t] [ɪn] [ˈsɪlvər] : " [æməɪs] [ˈso:teɪ]
Over the top of the tree were these words , wrought in silver : " Amoris sorte
超过 这 顶部 的 这 树 是 这些 字 , 锻 在 银 : " 爱人 排序
[perz] .
pares .
帕雷斯 .

树顶上用银线镌刻着这些字句：“Amoris sorte pares.
" [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
" At the bottom of the tree ,
" 在 这 底部 的 这 树 ,
“在树的底部，

[ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [wer] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈtɜ:rt(ə)] - [dʌv] [dɪd][sɪt][baɪ][ðə; ði] [gri:n] [li:vz] ,
on the side where the first turtle - dove did sit by the green leaves ,
在 这 边 在哪里 这 第一的 龟 - 鸽子 做过 坐 经过 这 绿色的 树叶 ,
在第一只斑鸠栖息的绿叶旁，

[ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ˈɔ:lsoʊ] [ɪmˈbrɔɪdəd] : " [heɪk] - , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkər] [ˈʌndər]
these words were also embroidered : " Haec ademptum , " with an anchor under
这些 字 是 还 绣花 : " 哈克 - , " 和 一个 锚 在下面
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

这些字样也被绣了出来：“Haec ademptum”，下面还有一个锚的图案。
[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ʌðər] [dʌv] , [wɜ:r; wər] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ɪn] [laɪk] [ˈmænər] [rɔ:t]
On the other side , under the other dove , were these words , in like manner wrought
在 这 其他 边 , 在下面 这 其他 鸽子 , 是 这些 字 , 在 喜欢 方式 锻
:
:
:

在另一面，在另一只鸽子下面，也用同样的方法刻着这些字：
" [ˈɪlə] - , " [wɪð; wɪθ] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv][ˈbrʊkən] [bɔ:rd] [ˈʌndərˈni:θ] .
" Illa peremptum , " with pieces of broken board underneath .
" 伊拉 - , " 和 件 的 破碎的 木板 下 .
“Illa peremptum”，下面有碎木板。

" [si:] [ju:; jʊ] [wʌt] [ðɪs] [dʌθ; dəθ] [mi:n] ?
" See you what this doth mean ?
" 看 你 什么 这 确实 意思是 ?
“你明白这意味着什么了吗？ ”

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [æskt] .
" the countess asked .
" 这 伯爵夫人 问 .
“伯爵夫人问道。

" [neɪ] , " [aɪ] [ˈænsər] ; " [maɪ] [wɪt] [ɪz] [ˈhɪrˈɪn] [æt; ət] [fɔ:lt] . "
" Nay , " I answered ; " my wit is herein at fault . "
" 不 , " 我 回答 ; " 我的 有 是 在此处 在 过错 : " "
“不,”我回答说,“这是我的理解有误。”

" [juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wens] [ðɪs] [ɡɪft] [kʌmz] [tuː; tə][em 'iː] .
" **You will** , " **she said** , " **when you know whence this gift comes to me** .
" 你 将要 , " 她 说 , " 什么时候 你 知道 何处 这 礼物 来 到 我 :
"你会明白的,"她说, "当你知道这份礼物从何而来的时候。"

[mɪ'θɔːt] , [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [nɪr] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] [blʌd] , [ɔːr][baɪ] ['mæɪɪdʒ] [kə'nektɪd] ,
Methought , **save by a few near to me in blood , or by marriage connected** ,
我的想法 , 节省 经过 一个 很少 靠近 到 我 在 血 , 或者 经过 婚姻 连接 ,
我想, 除了少数与我血缘或姻亲关系亲近的人之外,

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [frendz] — [ðəʊ] , [maɪ] ['kɔːnstəns] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃiːfɪst] — [aɪ][wʌz; wəz]
and one or two friends — thou , my Constance , being the chiefest — I was
和 一 或者 二 朋友们 — 你 , 我的 康斯坦斯 , 存在 这 酋长 — 我 曾是
[ʌn'noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ;
unknown to all the world ;
未知 到 全部 这 世界 ;
还有一两个朋友——其中你, 我的康斯坦丝, 是最重要的——我当时在全世界都默默无闻;

[bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] ['rɔɪəl] [hɑːrt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['noʊtɪs] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [sɔːr] [ɡriːfs] ,
but a sad royal heart having had notice , in the midst of its own sore griefs ,
但 一个 伤心 皇家 心 拥有 有 注意 , 在 这 中间 的 它是自己的 疮 悲伤 ,
但一颗悲伤的王室之心, 在自身悲痛欲绝之际, 得知了此事,

[haʊ] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] [dʌθ; dəθ] , [θruː] ['iːv(ə)l][ˈkaʊns(ə)] , ['æbsənt][ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒ]
how the earl my husband doth , through evil counsel , absent and estrange
如何 这 伯爵 我的 丈夫 确实 , 通过 邪恶的 法律顾问 , 缺席的 和 离间
[hɪm'self] [frʌm; frəm][em 'iː] ,
himself from me ,
他自己 从 我 ,
我的丈夫伯爵是如何通过邪恶的计谋, 离我而去, 与我疏远的呢?

[ˈpɑːrtli][tuː; tə] ['kʌmfərt] ,
partly to comfort ,
部分 到 舒适 ,
部分是为了安慰,

[ænd; ənd][ˈpɑːrtli][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][wʌn][ʃiː; ʃɪ] [wʌns] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːr; hər]
and partly to show her love to one she once thought should be her
和 部分 到 展示 她 爱 到 一 她 一次 想法 应该 是 她
[ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,
daughter - in - law ,
女儿 - 在 - 法律 ,
部分原因是为了表达她对一位她曾经认为应该是她儿媳的人的爱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtʊʊkən] [ðer'ʌv] [ʃiː; ʃɪ] [sent] [em 'iː] [ðɪs] [ɡɪft] , [kən'traɪvd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['θɪŋkɪŋ] ,
for a token thereof she sent me this gift , contrived by her own thinking ,
为了 一个 令牌 其中 她 发送 我 这 礼物 , 人为的 经过 她 自己的 思维 ,
为了表达她的谢意, 她送给我这份礼物, 这是她自己精心设计的。

[ænd; ənd] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .
and wrought with her own hands .
和 锻 和 她 自己的 双手 :
都是她亲手制作的。

[ðoʊz] [tuː] [dʌvz; doʊvz][duː] [reprɪ'zent] [hɜːr'self][ænd; ənd][em 'iː] .
Those two doves do represent herself and me .
那些 二 鸽子 做 代表 她自己 和 我 :
那两只鸽子分别代表她和我。

[ɑːn][maɪ][saɪd] [æŋ; ən] ['æŋkər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɡriːn] [liːvz] (['sɪmblz] [ʌv; əv] [hoʊp]) ,
On my side an anchor and a few green leaves (symbols of hope) ,
在 我的 边 一个 锚 和 一个 很少 绿色的 树叶 (符号 的 希望) ,
我这边放着一个锚和几片绿叶 (象征希望),

[ʃʊʃ] [aɪ] [meɪ] [jet] [ˈflɜːrɪʃ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][maɪ][bɜːrd][ɪz][əˈlaɪv] ; [ðʊʃ] ,
show I may yet flourish , because my lord is alive ; though ,
展示 我 可能 然而 繁荣 , 因为 我的 主 是 活 ; 尽管 ,
这证明我或许还能继续兴盛, 因为我的主还活着; 虽然,

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ænd; ənd] [ʌnˈkaɪndnəs] , [aɪ] [mɔːrn] [æz; əz][ə; eɪ][loʊn] [ˈtɜːrt(ə)l] - [dʌv] .
by reason of his absence and unkindness , I mourn as a lone turtle - dove .
经过 原因 的 他的 缺席 和 不友善 , 我 哀悼 作为 一个 孤独 龟 - 鸽子 .
因为他的缺席和冷漠, 我像一只孤独的斑鸠一样悲伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [baʊz] [ænd; ənd][ˈbrʊʊkən] [ˈbɔːrdz] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ˈsɪgnɪfaɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊps]
But the bare boughs and broken boards on her side signify that her hopes
但 这 裸 树枝 和 破碎的 板 在 她 边 表示 那 她 希望
[ɑːr; ər] [ˈhoʊlli] [rekt] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,
are wholly wrecked by the death of the duke ,
是 完全 损毁 经过 这 死亡 的 这 公爵 ,
但她那边光秃秃的树枝和断裂的木板表明, 公爵的去世彻底粉碎了她的希望。

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [mɔːrn] [wɪˈðəʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ɔːr] [rɪˈdres] .
for whom she doth mourn without hope of comfort or redress .
为了 谁 她 确实 哀悼 没有 希望 的 舒适 或者 纠正 .
她为之哀悼, 却看不到任何安慰或补偿的希望。

" [ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈæərəndəl] [meɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] [muːvd] [em ˈiː][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə]
" **The pathetic manner in which Lady Arundel made this speech moved me almost to**
" 这 可怜的 方式 在 哪个 女士 阿伦德尔 制成 这 演讲 已搬 我 几乎 到
[terz] .
tears .
眼泪 .
“阿伦德尔夫夫人发表这番演讲时那令人心碎的姿态几乎让我落泪。”

" [ɪf] [ˈfɪlɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dʌθ; dəθ][ˈvɪzɪt][em ˈiː] [əˈgen] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
" **If Philip , she said , doth visit me again at any time ,**
" 如果 菲利普 , " 她 说 , " 确实 访问 我 再次 在 任何 时间 ,
“如果菲利普,”她说, “以后再来看我,

[aɪ] [wɪl] [hæŋ] [ʌp] [ðɪs] [ɪnˈdʒɪːniəs] [kənˈsiːt] [wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [aɪ ˈtiː] .
I will hang up this ingenious conceit where he should see it .
我 将要 悬挂 向上 这 巧妙 自负 在哪里 他 应该 看 它 .
我会把这件精妙绝伦的作品挂在他应该看到的地方。

[mɪˈθɪŋks] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃʊʃ] [em ˈiː]
Methinks it will recall to him the past , and move him to show me
我觉得 它 将要 记起 到 他 这 过去的 , 和 移动 他 到 展示 我
[ˈkaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .
我想这会让他想起过去, 并促使他对我表现出善意。

[help] [em ˈiː] , [ˈkɑːnstəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
Help me , Constance , she said after a pause ,
帮助 我 , 康斯坦斯 , " 她 说 后 一个 暂停 ,
“帮帮我, 康斯坦丝,”她停顿了一下后说道。

" [fɔːr; fər][tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈænsər] [æz; əz][maɪ] [ˈhiːd(ə)l] [kæn; kən] [ɪkˈspres] ,
" **for to compose such an answer as my needle can express ,**
" 为了 到 撰写 这样的 一个 回答 作为 我的 针 能 表达 ,
“要写出像我的针所能表达的那样的答案,

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['prɪz(ə)nər][bəʊθ] [θæŋks] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hoʊp]
which shall convey to this royal prisoner both thanks , and somewhat of hope
哪个 将 传达 到 这 皇家 囚犯 两个都 谢谢 , 和 有些 的 希望
[ˈɔːlsʊʊ] ,
also ,
还 ,

这将向这位被囚禁的皇室成员表达感谢，以及些许希望。

[ɔː'lbiːt][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [dɪs'kleɪm] . -
albeit not of the sort she doth disclaim . '
尽管 不是 的 这 种类 她 确实 放弃 . -
虽然并非她所否认的那种。

" [aɪ] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" **I mused for a while ,**
" 我 沉思 为了 一个 尽管 ,
我沉思了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)] [druː] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk] [triː] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then with a pencil drew a pattern of a like tree to that of the
和 然后 和 一个 铅笔 画 一个 图案 的 一个 喜欢 树 到 那 的 这
['skɑːtɪ] ['kwiːnz] [dɪ'zain] ;
Scottish queen's design ;
苏格兰 女王的 设计 ;
然后，他用铅笔画了一棵与苏格兰女王设计的树相似的图案；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] [wɪtʃ] [dɪd] ['tɪpɪfaɪ][ðə; ði]['kaʊntəs;kaʊntes][ʌv; əv]['æərəndəl][aɪ][dɪd] [ˌreprɪ'zent]
and the dove which did typify the Countess of Arundel I did represent
和 这 鸽子 哪个 做过 类型化 这 伯爵夫人 的 阿伦德尔 我 做过 代表
['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bræntʃ] ,
fastened to the branch ,
系紧 到 这 分支 ,
而象征着阿伦德尔伯爵夫人的鸽子，我则将其描绘成栖息在树枝上的形象。

[wer'ɑːn] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [mɔːnd] , [baɪ] ['meni] [strɪŋz] [wuːnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
whereon she sat and mourned , by many strings wound round her heart ,
其中 她 卫星 和 哀悼 , 经过 许多 字符串 伤口 圆形的 她 心 ,
她坐在那里哀悼，心中缠绕着许多弦，

[ænd; ənd][taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkər] [ʌv; əv][æən; ən] ['ɜːrθli] [hoʊp] ,
and tied to the anchor of an earthly hope ,
和 系 到 这 锚 的 一个 尘世的 希望 ,
并被束缚在尘世希望的锚点上，

[ˌwer'æz] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][fər'lɔːrn] ['rɔɪəl] ['kæptɪv] [dɪd] [spred]
whereas the one which was the symbol of the forlorn royal captive did spread
然而 这 一 哪个 曾是 这 象征 的 这 绝望 皇家 俘虏 做过 传播
[hɜːr; hər] [wɪŋz] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] ,
her wings toward the sky ,
她 翅膀 朝向 这 天空 ,
而象征着悲惨皇家俘虏的那只鸟，却展开双翼，飞向天空。

[ʌn'fetəd] [baɪ][ðə; ði] ['fætəd] ['reɪɪks] [struːn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
unfettered by the shattered relics strewn at her feet .
不受约束的 经过 这 破碎 遗物 散落的 在 她 脚 .
她丝毫不受散落在脚下的破碎遗物的束缚。

[ˌleɪdi] ['æərəndəl] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wel] [ðɪs] [dɪ'zain] ;
Lady Arundel put her arm round my neck , and said she liked well this design ;
女士 阿伦德尔 放 她 手臂 圆形的 我的 脖子 , 和 说 她 喜欢 出色地 这 设计 ;
阿伦德尔夫人搂着我的脖子，说她很喜欢这个设计；

[ænd; ənd] [beɪd] [em 'i:] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [striŋz] ,
and bade me for to pray for her , that the invisible strings ,
和 巴德 我 为了 到 祈祷 为了 她 , 那 这 无形的 字符串 ,
并嘱咐我为她祈祷, 祈求那无形的纽带.....

[wɪtʃ] ['verɪli] [dɪd] [rɪ'streɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hevnwərd] ['məʊmənz] ,
which verily did restrain in her heavenward motions ,
哪个 确实 做过 抑制 在 她 向天 运动 ,
这确实抑制了她升天的行动,

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ki:p] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [sɔːrɪŋ] ['ðɪðər] [wer] ['oʊnli] [truː] [dʒɔɪz] [ɑːr; ər] [tuː; tə]
should not always keep her from soaring thither where only true joys are to
应该 不是 总是 保持 她 从 翱翔 那里 在哪里 仅有的 真的 喜悦 是 到
[biː; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .
不应该总是阻止她飞向只有真正的快乐才能到达的地方。

['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] [sək'sɪ:dɪŋ] [wi:ks] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ,
During some succeeding weeks I often visited her ,
期间 一些 成功 周 我 经常 到访 她 ,
接下来的几周里, 我经常去看望她。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [rɔːt] [tə'geðər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [freɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zain] ,
and we wrought together at the same frame in the working of this design ,
和 我们 锻 一起 在 这 相同的 框架 在 这 在职的 的 这 设计 ,
我们齐心协力, 共同完成了这项设计。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [ɑːn] [hænd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rʌf]
which she had set on hand by a cunning artificer from the rough
哪个 她 有 放 在 手 经过 一个 狡猾 工匠 从 这 粗糙的
[pætərn] [aɪ] [hæd; həd] [drɔːn] .
pattern I had drawn .
图案 我 有 绘制 .
她请一位技艺精湛的工匠根据我画的粗略样子制作了这件东西。

[mʌtʃ] [tɔːk] [ðə; ði] [waɪl] [wʌz; wəz] ['mɪnɪstər] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ['tʌtʃɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] ,
Much talk the while was ministered between us touching religion ,
很多 讲话 这 尽管 曾是 服事 之间 我们 接触 宗教 ,
我们之间进行了很多关于宗教的谈话,

[wɪtʃ] [dɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər] [θɔːts] ; ['mɪstər] . ['beɪli] ,
which did more and more engage her thoughts ; Mr . Bayley ,
哪个 做过 更多的 和 更多的 从事 她 想法 ; 先生 . 贝利 ,
这越来越让她心神不宁; 贝利先生,

[ə; eɪ] ['kæθəlɪk] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [bɪ'ɪɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
a Catholic gentleman who belonged to the earl her husband ,
一个 天主教 绅士 WHO 属于 到 这 伯爵 她 丈夫 ,
一位隶属于她丈夫伯爵的天主教绅士

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə] ['kæəri] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [sɪk] [ænd; ənd] [pʊr]
and whom she did at that time employ to carry relief to sick and poor
和 谁 她 做过 在 那 时间 采用 到 携带 宽慰 到 生病的 和 贫穷的
[pɜːsənz] ,
persons ,
人 ,
她当时雇佣了这些人, 为病人和穷人运送救济物资。

['helpɪŋ] [hɜːr; hər] ['grettli] [ðer'ɪn] , ['biːɪŋ] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm'self] ,
helping her greatly therein , being well instructed himself ,
帮助 她 非常 其中 , 存在 出色地 指示 他自己 ,
在这方面, 他给予了她很大的帮助, 因为他自己也接受过良好的教育。

[ænd; ənd] [ˈhɔːntɪŋ] [sʌtʃ] [ˈpriːsts] [æz; əz][dɪd] [rɪˈzaɪd] [ˈsiːkrətli] [ɪn] [ˈlʌndən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
and haunting such priests as did reside secretly in London at that time .
和 令人难忘 这样的 神父 作为 做过 居住 偷偷 在 伦敦 在 那 时间 :

并且萦绕着当时秘密居住在伦敦的那些神父们。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wen] [ˈbeɪzl][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] , [maɪ] [helθ] [wʌz; wəz] [əˈgen] [mʌtʃ]
About the period when Basil was expected to return , my health was again much
关于 这 时期 什么时候 罗勒 曾是 预期的 到 返回 , 我的 健康 曾是 再次 很多
[əˈfektɪd] ,
affected ,
做作的 ,

大约在巴兹尔预计返回的那段时间, 我的健康状况再次受到严重影响。

[nɑːt][soʊ] [ˈʃɑːrpli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
not so sharply as before ,
不是 所以 尖锐地 作为 前 ,

不如以前那么尖锐了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪŋ] [ʌv; əv] [streŋθ] [dɪd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
but a weakness and fading of strength did show the effects of such
但 一个 弱点 和 褪色 的 力量 做过 展示 这 效果 的 这样的
[ˈsʌfərɪŋz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] .
sufferings as I had endured .
苦难 作为 我 有 忍受 :

但是, 我的虚弱和体力衰退确实表明了我所遭受的苦难的影响。

[ˈhjuːbɜːts] [brɪˈheɪvjər] [dɪd] [tend] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː][ɪn] [ɡreɪt] [ʌnˈiːzɪnɪs] .
Hubert's behavior did tend at that time for to keep me in great uneasiness .
休伯特的 行为 做过 趋向 在 那 时间 为了 到 保持 我 在 伟大的 不安 :

当时休伯特的行为确实让我感到非常不安。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ɜːˈbiːɪt][hiː; hi] [speɪk] [bʌt; bət] [ˈseldəm] [tuː; tə][em ˈiː] ,
When he came to the house , albeit he spake but seldom to me ,
什么时候 他 来了 到 这 房子 , 尽管 他 说 但 很少 到 我 ,
[əˈlʌɪt] [ˈspʌk] [bʌt] [ˈseldəm] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
他来到我家时, 虽然会跟我说话, 但很少。

[ɪf] [wiː; wi] [ˈevər][wɜːr; wər] [əˈloʊn][hiː; hi] [ɡeɪv] [ˈsʌndri] [hɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈsɪstənt] [hoʊp][ænd; ənd][ə; eɪ]
if we ever were alone he gave sundry hints of a persistent hope and a
如果 我们 曾经 是 独自的 他 给予 杂项 提示 的 一个 执着的 希望 和 一个
[ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈdespəˈreɪʃn] ,
possible desperation ,
可能的 绝望 ,

如果我们单独相处时, 他会流露出各种坚持不懈的希望和可能的绝望。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [veɪɡ] [θrets] , [wɪtʃ] [dɪˈstɜːrbd] [em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [θɔːt]
mingled with vague threats , which disturbed me more than can be thought
混合 和 模糊的 威胁 , 哪个 不安 我 更多的 比 能 是 想法
[ʌv; əv] .
of :
的 :

其中夹杂着一些模糊的威胁, 这让我感到无比不安。

[mɪˈθɪŋks] [keɪt] , [ˈpɑːli] , [ænd; ənd][ˈmjʊriəl] [held] [ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ] [helθ] ; [ænd; ənd] [ðens]
Methinks Kate , Polly , and Muriel held council touching my health ; and thence
我觉得 凯特 , 波莉 , 和 穆里尔 握住 理事会 接触 我的 健康 ; 和 因此
[əˈroʊz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwelkəm] [prəˈpooz(ə)l] ,
arose a very welcome proposal ,
出现 一个 非常 欢迎 提议 ,

我想凯特、波莉和缪丽尔肯定商量过我的健康状况; 然后她们提出了一个非常受欢迎的建议。

[frʌm; frəm][maɪ] ['leɪdɪ] [trɛɡəni] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][hɜːr; həɹ][æt; ət][hɜːr; həɹ] [si:t] [ɪn] ['nɔːrfək] ,
from my Lady Tregony , that I should visit her at her seat in Norfolk ,
从 我的 女士 特雷戈尼 , 那 我 应该 访问 她 在 她 座位 在 诺福克 ,
特雷戈尼夫人嘱咐我去诺福克郡拜访她的府邸。

[kloʊz][ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] ['sʌfək] , ['wɪðər] [fiː; ji][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] [sɪns] ['tɒməs] ['ʃɜː;wʊdz]
close on the borders of Suffolk , whither she had retired since Thomas Sherwood's
关闭 在 这 边界 的 萨福克 , 往哪里去 她 有 退休 自从 托马斯 舍伍德的
[deθ] .
death .
死亡 .

靠近萨福克郡边界, 自从托马斯·舍伍德去世后, 她就退休搬到了那里。
[pɔːli] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt][ɔːlˈbiːrt] [tuː] [laɪt] [ə; eɪ][maɪnd] ,
Polly , who had a good head and a good heart albeit too light a mind ,
波莉 , WHO 有 一个 好的 头 和 一个 好的 心 尽管 也 光 一个 头脑 ,
波莉头脑聪明, 心地善良, 只是有点轻浮。

[ˈfɔːrkæstɪd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə] ['beɪzɪl][ænd; ənd][em ˈiː] , [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ,
forecasted the comfort it should be to Basil and me , when he returned ,
预测 这 舒适 它 应该 是 到 罗勒 和 我 , 什么时候 他 返回 ,
他预言, 当他回来时, 巴兹尔和我将会感到多么舒适。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] ['neɪbəz] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mæɪrɪd] ([wɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bɪˈfɔːr]
to be so near neighbors until we were married (which could not be before
到 是 所以 靠近 邻居 直到 我们 是 已婚 (哪个 可以 不是 是 前
[sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈæftər][hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ]) ,
some months after he came of age) ,
一些 几个月 后 他 来了 的 年龄) ,

我们结婚前一直是近邻（结婚必须在他成年几个月后才能进行），
[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [mi:t] ['evri] [deɪ] ; ['leɪdɪ] - [si:t] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt]
that we could meet every day ; Lady Tregony's seat being only three miles distant
那 我们 可以 见面 每一个 天 ; 女士 - 座位 存在 仅有的 三 英里 遥远
[frʌm; frəm] ['juːstən] .
from Euston .
从 尤斯顿 .

我们每天都能见面；特雷戈尼夫人的住所距离尤斯顿只有三英里。
[ðeɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðerˈɑːn] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [keɪm] ,
They wrote to him thereon ; and when his answer came ,
他们 写道 到 他 其上 ; 和 什么时候 他的 回答 来了 ,
他们就此事写信给他；当他回复时，

[ðə; ði][dʒɔɪ][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [wʌz; wəz] [sʌt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['greɪtər] .
the joy he expressed was such that nothing could be greater .
这 喜悦 他 表达 曾是 这样的 那 没有什么 可以 是 更大的 .
他所表达的喜悦之情, 世间再无其他能与之媲美。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [fer] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
And on a fair day in the spring ,
和 在 一个 公平的 天 在 这 春天 ,
在一个春光明媚的日子里，

[wen] [ðə; ði] ['blɒsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - [triːz] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ber]
when the blossoms of the pear and apple - trees were showing on the bare
什么时候 这 花朵 的 这 梨 和 苹果 - 树木 是 显示 在 这 裸
[ˈbræntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,
当梨树和苹果树的花朵在光秃秃的枝条上绽放时，

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][maɪ][hoʊps][ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [dʒɔɪz][dɪd][bʌd] [əˈfreɪ] [ˈæftər] [lɔːŋ] [pæŋz][ʌv; əv] [sepəˈreɪʃn] ,
even as my hopes of coming joys did bud afresh after long pangs of separation ,
甚至 作为 我的 希望 的 未来 喜悦 做过 芽 重新 后 长的 疼痛 的 分离 ,
即使经历了漫长的分离之痛后, 我对未来快乐的希望再次萌芽,

[aɪ][roʊd][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [baɪ][sləʊ] [ˈdʒəːnɪz] , [tuː; tə]ˈbæn,hæm][hɔːl] ,
I rode from London , by slow journeys , to Banham Hall ,
我 骑 从 伦敦 , 经过 慢的 旅程 , 到 班汉姆 大厅 ,
我从伦敦出发, 一路缓慢地骑行到班汉姆庄园。

[ænd; ənd][əˈmɪdst][ðə; ði] [swɪːt] [ˈsaɪləns][ʌv; əv]ˈrʊərəl] [siːnz] , [ˈkwaɪət] [fiːldz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl]
and amidst the sweet silence of rural scenes , quiet fields , and a small
和 在.....之中 这 甜的 沉默 的 乡村的 场景 , 安静的 字段 , 和 一个 小的
[bʌt; bət] [kənˈviːniənt] [haʊs] ,
but convenient house ,
但 方便的 房子 ,
在乡村美景的静谧氛围中, 宁静的田野, 以及一栋虽小却舒适的房子,

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ][məˈtɜːrn(ə)l] [ˈkaɪndnəs] [baɪ][wʌŋ][ɪn] [huːm] [eɪdʒ] [riˈteɪnd] [ðə; ði]
where I was greeted with maternal kindness by one in whom age retained the
在哪里 我 曾是 问候 和 母体 仁慈 经过 一 在 谁 年龄 保留 这
[wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] ,
warmth of heart of youth ,
温暖 的 心 的 青年 ,
在那里, 我受到了母亲般的慈爱接待, 她虽已年迈, 却依然保持着青春般的温暖之心。

[aɪ][dɪd] [rɪˈgeɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɡʊd] [lʊks] , [ðæt] [wen] , [wʌŋ] [deɪ] , [ə; eɪ] [ˈhɔːsmən] ,
I did regain so much strength and good looks , that when , one day , a horsemen ,
我 做过 恢复 所以 很多 力量 和 好的 看起来 , 那 什么时候 , 一 天 , 一个 骑兵 ,
我的体力和容貌都恢复了很多, 以至于有一天, 一位骑手.....

[wen] [aɪ] [liːst] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
when I least thought of it , rode to the door ,
什么时候 我 至少 想法 的 它 , 骑 到 这 门 ,
就在我最意想不到的时候, 我骑车到了门口。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [ɪn][tɜːrnz] , [ˈspiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [pɜːˈsiːvɪŋ] [aɪˈtiː]
and I turned white and red in turns , speechless with delight , perceiving it
和 我 转向 白色的 和 红色的 在 转弯 , 无言 和 喜 , 感知 它
[tuː; tə][biː; bi]ˈbeɪzl] ,
to be Basil ,
到 是 罗勒 ,
我脸色一会儿变白一会儿变红, 高兴得说不出话来, 因为我认出那是罗勒。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][bəʊθ][hændz] , [lʊkt] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [kraɪd] :
he took me by both hands , looked into my face and cried :
他 采取 我 经过 两个都 双手 , 看起来 进入 我的 脸 和 哭 :
他双手握住我的手, 看着我的脸, 哭了起来:

" [hæŋ] [ðə; ði] [ˈliːtʃɪz] !
" **Hang the leeches !**
" 悬挂 这 水蛭 !
把这些水蛭吊死!

[ˈsʌfək] [er][wʌz; wəz][ɔːl] [ðəʊ] [dɪdɪst] [niːd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] [fraɪt] [ˌem ˈiː] . "
Suffolk air was all thou didst need , for all they did so fright me ."
萨福克 空气 曾是 全部 你 迪斯特 需要 , 为了 全部 他们 做过 所以 惊吓 我 . "
萨福克郡的空气足以让你感到一切, 因为他们所做的一切都让我如此恐惧。

" [ˈnɔːrfək] [er] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , " [kwʊθ][maɪ] [ˈleɪdi] [ˈtreɡəni] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **Norfolk air , I pray you , " quoth my Lady Tregony , smiling .**
" 诺福克 空气 , 我 祈祷 你 , " 引用 我的 女士 特雷戈尼 , 微笑 .
“请给我诺福克的空气,”特雷戈尼夫人笑着说。

" [neɪ] , [neɪ] , " [kwɒtθ] [ˈbeɪzɪl] .
" **Nay** , **nay** , " **quoth Basil** .
" 不 , 不 , " 引用 罗勒 .

“不，不，”巴兹尔说道。

" [aɪ ˈtiː] [dʌθ; dəθ] [blɒʊ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbɔːrdər] [frʌm; frəm] [ˈsʌfɔk] . " **It doth blow over the border from Suffolk** . "
" 它 确实 吹 超过 这 边界 从 萨福克 . "

“它从萨福克郡的边界吹过来。”

" [ˈhæpɪnəs] , [ˈliːstweɪz] , [blɔːwəθ] [ðens] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] . **Happiness** , **leastways** , **bloweth thence** , " **I whispered** .
" 幸福 , 至少 , 吹 因此 , " 我 低声说道 .

“至少，幸福会从那里吹散，”我低声说道。

" [jeɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [meɪk] [lɔːŋ] [ˈspiːtʃɪz] . **Yea** , " **he answered** ; **for he was not one for to make long speeches** .
" 是的 , " 他 回答 ; 为了 他 曾是 不是 一 为了 到 制作 长的 演讲 .

“是的，”他回答道；因为他不是那种喜欢发表长篇大论的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第22/31页

[bʌt; bət] , [ɑ:] [em 'i:] !
But , ah me !
但 , 啊 我 !
但是，唉，我！

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kjʊr] [tu:; tə][ɔ:l] [maɪn] ['eɪlmənts] .
the sight of him was a cure to all mine ailments .
这 视线 的 他 曾是 一个 治愈 到 全部 矿 疾病 .
见到他，我所有的病痛都痊愈了。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .
第二十一章

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [greɪt] [æn; ən] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['plezər] [ænd; ənd]
It is not to be credited with how great an admixture of pleasure and
它 是 不是 到 是 已认可 和 如何 伟大的 一个 混合物 的 乐趣 和
[peɪn][aɪ][du:] [set][maɪ'self][tu:; tə][maɪ] ['deɪli] [tæsk][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,
pain I do set myself to my daily task of writing ,
疼痛 我 做 放 我 到 我的 日常的 任务 的 写作 ,
我每天写作时所感受到的快乐与痛苦交织的复杂情感，并非他人所致。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðʊz] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [mʌnθs] [spɛnt] [ɪn] ['leɪdi] -
for the thought of those spring and summer months spent in Lady Tregony's
为了 这 想法 的 那些 春天 和 夏天 几个月 花费 在 女士 -
[haʊs] [dʌθ; dəθ][stɜ:r][ʌp][oʊld] ['fi:lɪŋz] ,
house doth stir up old feelings ,
房子 确实 搅拌 向上 老的 情怀 ,
每当想起在特雷戈尼夫人府邸度过的那些春夏时光，往日的美好回忆便会涌上心头。

[ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [wɪθ] [hæθ] [jɛt] [sʌm; səm] ['bɪtərnəs] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
the sweetness of which hath yet some bitterness in it ,
这 甜味 的 哪个 有 然而 一些 苦味 在 它 ,
它的甜味中还夹杂着一丝苦涩。

[wɪθ] [aɪ] [wʊd] [feɪn] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [taɪm] .
which I would fain separate from the memories of that happy time .
哪个 我 会 欣然 分离 从 这 回忆 的 那 快乐的 时间 .
我真想将它与那段快乐时光的回忆分开。

['beɪzl][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][æt; ət] ['ju:stən] ,
Basil had taken up his abode at Euston ,
罗勒 有 已采取 向上 他的 住所 在 尤斯顿 ,
巴兹尔在尤斯顿安家落户了。

['wɪðər] [aɪ][soʊ][ɔ:f(ə)n] [went] [ænd; ənd] [wens] [hi:; hi][soʊ][ɔ:f(ə)n] [keɪm] ,
whither I so often went and whence he so often came ,
往哪里去 我 所以 经常 去 和 何处 他 所以 经常 来了 ,
我常去的地方，也是他常来的地方，

[ðæt] [mɪˈθɪŋks] [wiː; wi][kʊd; kəd][bəʊθ][hæv; həv][təʊld] ([fɔːr; fər][main] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][kæn; kən] [jet] [duː]
that methinks we could both have told (for mine own part I can yet do
那 我觉得 我们 可以 两个都 有 讲述 (为了 矿 自己的 部分 我 能 然而 做
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

我觉得我们俩都能看出这一点（就我个人而言，我还能做到）。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [ləps] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz])
even after the lapse of so many years)
甚至 后 这 失效 的 所以 许多 年)
即使过了这么多年)

[ðə; ði] [ˈjeɪp] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈtriː] , [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ʌv; əv] [iːtʃ] [bæŋk] ,
the shape of each tree , the rising of each bank ,
这 形状 的 每个 树 , 这 上升 的 每个 银行 ,
每棵树的形状，每一处河岸的隆起，

[ðə; ði] [ˈevri] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈrɪvər] [uːz] [brɪˈtwɪkst] [wʌn] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] .
the every winding of the fair river Ouse betwixt one house and the other .
这 每一个 绕线 的 这 公平的 河 奥斯 中间 一 房子 和 这 其他 .
美丽的乌斯河蜿蜒流淌，穿梭于房屋之间。

[jeɪ] , [wen] [aɪ] [naʊ] [sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːr] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [siː] ,
Yea , when I now sit down on the shore , gazing on the far - off sea ,
是的 , 什么时候 我 现在 坐 向下 在 这 支撑 , 凝视 在 这 远的 - 离开 海 ,
是的，当我此刻坐在岸边，凝视着远处的大海时，

[biˈθɪŋkɪŋ] [maɪˈself][aɪˈtiː][dʌθ; dəθ] [breɪk] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
bethinking myself it doth break on the coast of England ,
思考 我 它 确实 休息 在 这 海岸 的 英格兰 ,
回想起来，它似乎在英格兰海岸破碎了。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈnuːli] [drɔː] [ɑːn] [ˈmemərɪz] [ˈtæblət] [ðæt] [oʊld][lɑːrdʒ] [ˈhaʊs] , [ðə; ði] [ˈbɪɡɪst] [ɪn][ɔːl]
I sometimes newly draw on memory's tablet that old large house , the biggest in all
我 有时 新 画 在 记忆的 药片 那 老的 大的 房子 , 这 最大 在 全部
[ˈsʌfɔk] ,
Suffolk ,
萨福克 ,
我有时会在记忆的石板上重新描绘那座古老的大房子，它是整个萨福克郡最大的房子。

[ɔːlˈbiːɪt] [ˈhoʊmli] [ɪn][ɪts] [ɪkˈstɪriər] [ænd; ənd] [ɪnˈtɪriər] [ˈpleɪnnəs] ,
albeit homely in its exterior and interior plainness ,
尽管 家常的 在 它是 外部的 和 内部的 朴素 ,
虽然外观朴素，内部也十分简朴，

[wɪtʃ] [ˈsɪθəθ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈhɑːloʊ] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈswelɪŋ] [ˈhɪlz] .
which sitteth in a green hollow between two graceful swelling hills .
哪个 西特斯 在 一个 绿色的 空洞的 之间 二 优美 肿胀 丘陵 .
它坐落在两座优美起伏的山丘之间的一片绿色洼地中。

[ɪts] [ˈɑːpəzɪt] [ˈmedəʊz] [ˈstɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsprɪŋ] - [ˈtaɪd][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ˈdeɪzɪz] [ænd; ənd]
Its opposite meadows starred in the spring - tide with so many daisies and
它是 对面的 草地 星形 在 这 春天 - 潮 和 所以 许多 雏菊 和
[ˈbʌtərklʌp] [ðæt] [ðə; ði] [ɡræs] [ˈskæntəli] [ˈfoʊɪθ] [əˈmɪdst] [ðɪːz] [geɪ] [ɪnˈtruːdəz] ;
buttercups that the grass scantily showeth amidst these gay intruders ;
毛茛 那 这 草 稀疏地 展示 在.....之中 这些 同性恋 入侵者 ;
对面的草地在春潮中盛开着大量的雏菊和毛茛，以至于在这些欢快的入侵者中，青草显得稀疏；

[ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [wɔ:k] , [ə; eɪ] [maɪ] [ɪn] [lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [æʃ] - [tri:z] [ɑ:n] [i:t]]
the ascending walk , a mile in length , with four rows of ash - trees on each
这 上升 走 , 一个 英里 在 长度 , 和 四 行 的 灰 - 树木 在 每个
[saɪd] ,
side ,
边 ,

这条上坡步道长一英里，两侧各有四排白蜡树。

[ðə; ði] ['tendə] [gri:n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [ˈɜ:rlɪ] ['eɪprəl] [deɪz] [mɑ:kt] [ðə; ði] ['soʊbə] [tɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the tender green of which in those early April days mocked the sober tints of the
这 投标 绿色的 的 哪个 在 那些 早期的 四月 天 嘲笑 这 清醒 色调 的 这
[ˈdɑ:ksəm] [ˈtʌfts] [ʌv; əv] [fɜ:r] ;
darksome tufts of fir ;
黑暗的 簇绒 的 冷杉 ;

在四月初的那些日子里，它嫩绿的叶片与深色杉树的沉闷色调形成了鲜明的对比；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [dɪr] [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] [oʊld] [oʊks] , ['kæriŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænər]
and the noble deer underneath the old oaks , carrying in a stately manner
和 这 高贵 鹿 下 这 老的 橡树 , 携带 在 一个 庄严 方式
[ðer; ðər] [hɔ:rnd] ['hedz] ,
their horned heads ,
他们的 有角的 头部 ,

还有那些栖息在古老橡树下的高贵鹿群，它们昂首挺胸，头顶长着角。

[ænd; ənd] [dɑ:tɪŋ] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [gleɪdz] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [swɪft] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [skers]
and darting along the glades with so swift a course that the eye could scarce
和 飞镖 沿着 这 林间空地 和 所以 迅速 一个 课程 那 这 眼睛 可以 稀少
[ˈfɑ:lʊ] [ðem; ðəm] .
follow them :
跟随 他们 :

它们在林间空地上飞奔，速度之快令人目不暇接。

[bʌt; bət] ['moʊstli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [wer] , [wen] ['beɪzl] [dɪd] [fɪʃ] ,
But mostly the little wooden bridge where , when Basil did fish ,
但 大多 这 小的 木制的 桥 在哪里 , 什么时候 罗勒 做过 鱼 ,
[wɒt; wɒt] [ˈbæzəl] [dɪd] [fɪʃ] ,
what Basil did fish ,
巴兹尔以前在那里钓鱼的时候，
[aɪ] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [saɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [spɔ:rt] , [aɪ] [sed] , [bʌt; bət] ['verɪli] [hɪm; ɪm] ,
I was wont to sit and watch the sport , I said , but verily him ,
我 曾是 惯于 到 坐 和 手表 这 运动 , 我 说 , 但 确实 他 ,
[aɪ] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [saɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [spɔ:rt] , [aɪ] [sed] , [bʌt; bət] ['verɪli] [hɪm; ɪm] ,
I was wont to sit and watch the sport , I said , but verily him ,
我说，我以前常常坐着看体育比赛，但是他确实.....

[ʌv; əv] [hu:z] [saɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['kʌvətəs] ['æftər] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] .
of whose sight I was somewhat covetous after his long absence .
的 谁 视线 我 曾是 有些 贪婪的 后 他的 长的 缺席 .
[aɪ] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [saɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [spɔ:rt] , [aɪ] [sed] , [bʌt; bət] ['verɪli] [hɪm; ɪm] ,
I was wont to sit and watch the sport , I said , but verily him ,
他久未露面，我十分渴望见到他。

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪnd] [em 'i:] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wen] [wɪz; wi] [wɜ:r; wər] [ðʌs] ['si:tɪd] ,
And I mind me that one day when we were thus seated ,
和 我 头脑 我 那 一 天 什么时候 我们 是 因此 坐着 ,
[aɪ] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [saɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [spɔ:rt] , [aɪ] [sed] , [bʌt; bət] ['verɪli] [hɪm; ɪm] ,
I was wont to sit and watch the sport , I said , but verily him ,
我记得有一天我们就是这样坐着的时候，

[hi:; hi] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] [aɪ] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
he on the margin of the stream and I leaning against the bridge ,
他 在 这 利润 的 这 溪流 和 我 倾斜 反对 这 桥 ,
[aɪ] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [saɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [spɔ:rt] , [aɪ] [sed] , [bʌt; bət] ['verɪli] [hɪm; ɪm] ,
I was wont to sit and watch the sport , I said , but verily him ,
他站在溪边，我倚靠在桥上。

[wɪz; wi] [held] [æn; ən] ['ɑ:rgjumənt] ['tʌtɪŋ] ['kʌntri] [daɪ'vɜ:ʃnz] , [wɪtʃ] [brɪ'gæn] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
we held an argument touching country diversions , which began in this wise :
我们 握住 一个 争论 接触 国家 转移 , 哪个 开始 在 这 明智的 :
[aɪ] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [saɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [spɔ:rt] , [aɪ] [sed] , [bʌt; bət] ['verɪli] [hɪm; ɪm] ,
I was wont to sit and watch the sport , I said , but verily him ,
我们围绕乡村娱乐活动展开了一场辩论，辩论是这样开始的：

" [mɪˈθɪŋks] , " [aɪ] [sed] , " [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪˈspɔ:ts] [ˈfɪʃɪŋ] [hæθ] [ðɪs] [ədˈvæntɪdʒ] ,
" **Methinks** , " **I said** , " **of all disports fishing hath this advantage** ,
" 我觉得 , " 我 说 , " 的 全部 迪斯运动 钓鱼 有 这 优势 ,
"我认为,"我说, "在所有娱乐活动中, 钓鱼有这个优势。"

[ðæt] [ɪf] [wʌn] [ˈfeɪləθ] [ɪn][ðə; ði] [səkˈses] [hi:; hi] [ˈlʊkəθ] [fɔ:r; fər] , [hi:; hi] [hæθ] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]
that if one faileth in the success he looketh for , he hath at least a
那 如果 一 失败 在 这 成功 他 看看 为了 , 他 有 在 至少 一个
[ˈhoʊlsəm] [wɔ:k] ,
wholesome walk ,
健康 走 ,
即使未能获得他所追求的成功, 至少他也走过了一条健康的路。

[ə; eɪ] [swi:t] [er] , [ə; eɪ][ˈfreɪgrənt][ˈseɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:d] [ˈflaʊərz] .
a sweet air , a fragrant savor of the mead flowers .
一个 甜的 空气 , 一个 香 品尝 的 这 蜂蜜酒 花朵 .
空气清新, 弥漫着蜂蜜花的芬芳。

[hi:; hi] [si:θ] [ðə; ði] [jʌŋ] [swɔnz] , [ˈherən] , [dʌks] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [faʊlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
He seeth the young swans , herons , ducks , and many other fowls with their
他 沸腾 这 年轻的 天鹅 , 苍鹭 , 鸭子 , 和 许多 其他 家禽 和 他们的
[bru:dz] ,
broods ,
幼崽 ,
他看见了年轻的天鹅、苍鹭、野鸭和许多其他家禽以及它们的幼雏。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈfɔrli] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [haʊndz] , [ðə; ði][blæst][ʌv; əv] [hɔ:rnz] ,
which is surely better than the noise of hounds , the blast of horns ,
哪个 是 一定 更好的 比 这 噪音 的 猎犬 , 这 爆炸 的 角 ,
这肯定比猎犬的吠叫声和喇叭的鸣响要好得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz][ðə; ði] [ˈhʌntərz] [meɪk] .
and the cries the hunters make .
和 这 哭泣 这 猎人 制作 .
以及猎人们的叫喊声。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:][bi:; bi][ɪn][pɑ:rt] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di:z] [helθ] [ænd; ənd]
And if it be in part used for the increasing of the body's health and
和 如果 它 是 在 部分 用过的 为了 这 增加 的 这 身体的 健康 和
[ðə; ði] [ˈsɔ:ləs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
the solace of the mind ,
这 慰藉 的 这 头脑 ,
如果它部分用于增进身体健康和抚慰心灵,

[aɪ ˈti:][kæn; kən][ˈɔ:lsəʊ][bi:; bi] [ædvənˈteɪdʒəsli] [ɪmˈplɔɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,
it can also be advantageously employed for the health of the soul ,
它 能 还 是 有利地 受雇 为了 这 健康 的 这 灵魂 ,
它还可以用于促进心灵健康,

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈni:dfl] [ɪn] [ðɪs] [daɪˈvɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpɜ:sənz] [wɪð; wɪθ]
for it is not needful in this diversion to have a great many persons with
为了 它 是 不是 需要 在 这 导流 到 有 一个 伟大的 许多 人 和
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
因为在这种消遣中, 并不需要很多人陪伴。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɑ:lətu:d][dʌθ; dəθ][ˈfeɪvər] [θɔ:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d][baɪ] ['sʌmtaɪmz]
and this solitude doth favor thought and the serving of God by sometimes
和 这 孤独 确实 偏爱 想法 和 这 服务 的 上帝 经过 有时
[rɪˈpi:tɪŋ] [dɪˈvəʊt] [prerz] .
repeating devout prayers .
重复 虔诚的 祈祷 .

这种独处有利于思考，也有利于通过反复虔诚祈祷来侍奉上帝。

" [tu:; tə] [ðɪs] ['beɪzl] [rɪˈplaɪd] : " [ðæt] [æz; əz][ðer; ðər][bi:; bi] ['meni] [men] , [ðer; ðər][bi:; bi][ˈɔ:lsou] ['meni]
" To this Basil replied : " That as there be many men , there be also many
" 到 这 罗勒 回复 : " 那 作为 那里 是 许多 男人 , 那里 是 还 许多
[maɪndz] ;
minds ;
思想 ;

对此，巴西尔回答说：“正如人多一样，思想也多；

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
and , for his part ,
和 , 为了 他的 部分 ,
[wɪθ] [hɪz] [pɑ:rt] ,
而 他 本人 则

[wen] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fi:ldz] [ænd; ənd] [skaɪz] [si:md] [ɪn][ɔ:l] [wʌn] [laʊd] [kraɪ][ænd; ənd]
when the woods and fields and skies seemed in all one loud cry and
什么时候 这 树林 和 字段 和 天空 似乎 在 全部 一 大声 哭 和
[kənˈfju:ʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] ,
confusion with the earning of the hounds ,
困惑 和 这 收入 的 这 猎犬 ,
[wɪθ] [ðə; ði] [ˈɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz]
当 树林、田野和天空仿佛都因猎犬的吠叫而变得嘈杂混乱时

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ðə; ði] ['hæləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntsmən] ,
the galloping of the horses , the hallowing of the huntsmen ,
这 的 这 马匹 , 这 神圣 的 这 猎人 ,
[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ðə; ði] ['hæləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntsmən]
马蹄声，猎人的圣礼声

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] ['ekou] [rɪˈzaʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] ,
and the excellent echo resounding from the hills and valleys ,
和 这 出色的 回声 高亢 从 这 丘陵 和 山谷 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] ['ekou] [rɪˈzaʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz]
山峦和山谷间回荡着美妙的回声，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪˈlektəb(ə)l] ['pæstaim][ɔ:r][ə; eɪ] [mɔ:r] ['tjuənəbl]
he did not think there could be a more delectable pastime or a more tuneable
他 做过 不是 思考 那里 可以 是 一个 更多的 美味的 消遣 或者 一个 更多的 可调的
[saʊnd] [baɪ] ['eni] [dɪˈgri:] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
sound by any degree than this ,
声音 经过 任何 程度 比 这 ,
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪˈlektəb(ə)l] ['pæstaim][ɔ:r][ə; eɪ] [mɔ:r] ['tjuənəbl]
他认为，再也找不到比这更令人愉悦的消遣或更悦耳动听的声音了。

[ænd; ənd] ['speʃəli] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [fɔ:rmd] [sou] [mi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
and specially in that place which is formed so meet for the purpose .
和 特别 在 那 地方 哪个 是 形成 所以 见面 为了 这 目的 .
[ænd; ənd] ['speʃəli] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [fɔ:rmd] [sou] [mi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs]
尤其是在为此目的而形成的那个地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ['eniθɪŋ] ,
And if he should wish anything ,
和 如果 他 应该 希望 任何事物 ,
[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ['eniθɪŋ]
如果他有什么愿望的话，

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] ,
it would be that it had been the time of year for it ,
它 会 是 那 它 有 到过 这 时间 的 年 为了 它 ,
[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [fɔ:r; fər][aɪˈti:]
或许是因为到了该发生的季节吧。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][raɪd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɑːn][ə; eɪ] [swiːt] ['mɪstɪ] ['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs]
and for me to ride by his side on a sweet misty mornings to hear this
和 为了 我 到 骑 经过 他的 边 在 一个 甜的 蒙蒙 早晨 到 听到 这
['gʊdli] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['rekriːeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['eksələnt] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n].
goodly music and to be recreated with this excellent diversion .
很好 音乐 和 到 是 重建 和 这 出色的 导流 .

而我，则能在清晨薄雾缭绕的日子里，与他并肩骑行，聆听这美妙的音乐，享受这绝佳的消遣。
[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [prerz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smɑɪlɪŋ] , " [aɪ] [wɔːrənt] [ðɪː] , [swiːt]
And for the matter of prayers , " he added , smiling , " I warrant thee , sweet
和 为了 这 事情 的 祈祷 , " 他 额外 , 微笑 , " 我 保证 你 , 甜的
['priːtʃər] ,
preacher ,
牧师 ,

至于祈祷这件事，“他笑着补充道，“我向你保证，亲爱的牧师，
[ðæt] [æz; əz] ['hoʊlsəm] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] ['tʌtʃɪŋ] [ɔːl'maɪtɪ] [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,
that as wholesome cogitations touching Almighty God and his goodness ,
那 作为 健康 思考 接触 全能者 上帝 和 他的 善良 ,
那是关于全能的上帝及其美善的有益思考，

[ænd; ənd] [briːf] ['ɪnwərd] ['θæŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gʊd] [lɪmz] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] [hɑːrt] ,
and brief inward thanking of him for good limbs and an easy heart ,
和 简短的 向内 谢谢 的 他 为了 好的 四肢 和 一个 简单的 心 ,
心中默默感谢他赐予我健康的四肢和一颗平静的心。

[hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][ɑːn][ə; eɪ] ['hɔːrsəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] ['westərli] [wɪnd] ['bləʊɪŋ]
have come into my mind on a horse's back with a brave westerly wind blowing
有 来 进入 我的 头脑 在 一个 马匹 后退 和 一个 勇敢的 西风 风 吹
[ə'baʊt] [maɪ] [hed] ,
about my head ,
关于 我的 头 ,
我的脑海中浮现出这样的画面：骑在马背上，凛冽的西风吹拂着我的头顶。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['kwaiət] ['saɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [striːm] ['lɪstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊlz] ['sɪŋɪŋ] . "
as in the quiet sitting by a stream listing to the fowls singing . "
作为 在 这 安静的 坐着 经过 一个 溪流 列表 到 这 家禽 歌唱 . "
就像静静地坐在溪边，聆听鸟儿的鸣叫一样。

" [oʊ] , [bʌt; bət]['beɪzl] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
" Oh , but Basil , " I rejoined ,
" 哦 , 但 罗勒 , " 我 重新加入 ,
“哦，可是巴兹尔，”我重新说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['vɜːrtʃʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪst] [baɪ][æn; ən]['æŋglər][ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] ['hʌntər] . "
" there are more virtues to be practised by an angler than by a hunter . "
" 那里 是 更多的 美德 到 是 已实践 经过 一个 垂钓者 比 经过 一个 猎人 . "
“垂钓者需要培养的美德比猎人更多。”

" [haʊ] [pruːv] [juː; jʊ] [ðæt] , ['swiːthaːrt] ?
" How prove you that , sweetheart ?
" 如何 证明 你 那 , 亲爱的 ?
“亲爱的，我怎么证明给你看呢？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

[ðen] [aɪ] : " [wel] ,
Then I : " Well ,
然后 我 : " 出色地 ,
然后我：“嗯，

而且往往愈急，即使是最小的满足感也会让他们心存感激。

" [tʌt] , [tʌt] , " ['beɪzl] [rɪ'plaɪd] , [læfɪŋ] ;
" **Tut , tut , " Basil replied , laughing ;**
" 图坦卡蒙 , 教程 , " 罗勒 回复 , 笑 ;

“啧啧,”巴兹尔笑着回答;

" ['θɪŋkɪst] [ðəʊ] [noʊ] ['peɪ(ə)ns] [biː; bi] ['niːdfl] [wen] [ðə; ði][dɔːgz][duː] [luːz] [ðə; ði] [sent] ,
" **thinkest thou no patience be needful when the dogs do lose the scent ,**
" 思考 你 不 耐心 是 需要 什么时候 这 狗 做 失去 这 香味 ,
你难道认为当猎犬失去气味时, 就不需要耐心吗?

[ɔːr][jɔːr; jər] [hɔːrs] [rɪˈfjuːsɪθ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [geɪt] ;
or your horse refuseth to take a gate ;
或者 你的 马 拒绝 到 拿 一个 门 ;

或者你的马拒绝通过栅门;

[noʊ][ˈpruːd(ə)ns][tuː; tə] [ˈfɔːrkæst] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] [wen] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [biː; bi] [ˈdaʊt(ə)l] ;
no prudence to forecast which way to turn when the issue be doubtful ;
不 谨慎 到 预报 哪个 方式 到 转动 什么时候 这 问题 是 疑 ;

在局势不明朗的情况下, 预测未来的走向并不明智;

[noʊ][hjuːˈmɪləti][tuː; tə] [brʊk] [ə; eɪ][fɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] [ˈfeləʊz] [ˈpæsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] - [ˈdʒɪrɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
no humility to brook a fall with twenty fellows passing by a - jeering of you ;
不 谦逊 到 溪 一个 落下 和 二十 伙伴们 通过 经过 一个 - 嘲笑 的 你 ;

面对二十个路过的嘲笑者, 你竟毫无谦卑之心, 任由自己摔倒;

[noʊ] [ˈθæŋkfulnəs] [jɔːr; jər] [hed] [biː; bi][nɑːt][ˈbrʊkən] ;
no thankfulness your head be not broken ;
不 感恩 你的 头 是 不是 破碎的 ;

不必感恩, 你的头没断。

[noʊ] [ʌv] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈneɪbər] [fɔːr; fər][tuː; tə] [əbˈsteɪn] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [frʌm; frəm]
no love of your neighbor for to abstain in the heat of the chase from
不 爱 的 你的 邻居 为了 到 弃权 在 这 热 的 这 追赶 从

[ˈtredɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɔːrn] ,
treading down his corn ,
踩踏 向下 他的 玉米 ,

即使是为了追逐猎物而甘愿践踏邻居的玉米, 这难道不是对邻居的爱吗?

[ɔːr][fɔːr; fər][tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] [wen] [aɪˈtiː][biː; bi] [dʌn] ?
or for to make amends when it be done ?
或者 为了 到 制作 修改 什么时候 它 是 完毕 ?

或者等事情做完后再进行弥补?

[goʊ][tuː; tə] , [goʊ][tuː; tə] , [ˈswiːthɑːrt] ; [ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [ˈdekstrəs] [ˈpliːdə] , [bʌt; bət][hæst] [feɪld] [tuː; tə]
Go to , go to , sweetheart ; thou art a dextrous pleader , but hast failed to
去 到 , 去 到 , 亲爱的 ; 你 艺术 一个 灵巧的 辩护人 , 但 哈斯特 失败的 到

[ˈpruːv] [ðəɪ] [pɔɪnt] .
prove thy point .
证明 你的 观点 .

去吧, 去吧, 亲爱的; 你很会辩解, 但你没能证明你的观点。

[mɪˈθɪŋks] [ðer; ðər][dʌθ; dəθ][ɪɡˈzɪst] [ˈɡreɪtər] [tempˈteɪfənz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [swer] [ɔːr][tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [ɪn]
Methinks there doth exist greater temptations for to swear or to quarrel in
我觉得 那里 确实 存在 更大的 诱惑 为了 到 发誓 或者 到 争吵 在

[ˈhʌŋtɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈfɪʃɪŋ] ,
hunting than in fishing ,
打猎 比 在 钓鱼 ,

我认为, 在狩猎中比在捕鱼中更容易让人产生咒骂或争吵的冲动。

[ænd; ænd] , [ɪf] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] , [mɔːr] [ˈeksələnt] [ˈvɜːrtʃʊ] [ðen] [əbˈzɜːrvd] .
and , if resisted , more excellent virtues then observed .
和 , 如果 抵抗 , 更多的 出色的 美德 然后 观察到 .

如果受到抵制, 就会展现出更多优秀的品德。

[wʌn] [deɪ] [læst] [jɪr] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtʃeɪər] ,
One day last year , when I was in Cheshire ,
一天 最后的 年 , 什么时候 我 曾是 在 柴郡 ,

去年有一天, 当我在柴郡的时候,

[sɜːr] [ˈpiːtər] [liː] [ʌv; əv] [laɪm] [dɪd] [ɪnˈvaɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ðɪ][stæg] ,
Sir Peter Lee of Lime did invite me to hunt the stag ,
先生 彼得 李 的 酸橙 做过 邀请 我 到 打猎 这 麋 ,

莱姆的彼得·李爵士确实邀请我去猎鹿,

[ænd; ʌnd][ðər; ðær] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [stæg][ɪn] [tʃeɪs] [ænd; ʌnd] [ˈmeni] [ˈdʒent(ə)lmən][hɔːt][ɪn][ðə; ðɪ] [pərˈsuːt]
and there being a great stag in chase and many gentlemen hot in the pursuit
和 那里 存在 一个 伟大的 麋 在 追赶 和 许多 先生们 热的 在 这 追逐

,
:
,

一头雄壮的雄鹿在追逐猎物, 许多绅士也紧随其后。

[ðə; ðɪ][stæg] [tʊk] [soɪl] , [ænd; ʌnd][ˈdaɪvərz] , [werʌv] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] ,
the stag took soil , and divers , whereof I was one ,
这 麋 采取 土壤 , 和 潜水员 , 其中 我 曾是 一 ,

雄鹿取土, 潜水员也取土, 我就是其中之一。

[əˈlaɪt] [ænd; ʌnd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [drɔːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌt] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "
alighted and stood with sword drawn to have a cut at him . "
下车 和 站立 和 剑 绘制 到 有 一个 切 在 他 . "

他下了车, 拔出剑来, 准备砍他。

" [oʊ] , [ðə; ðɪ] [pʊr] [stæg] !
" Oh , the poor stag !
" 哦 , 这 贫穷的 麋 !

“哦, 可怜的雄鹿! ”

" [aɪ] [kraɪd] ; " [aɪ] [duː] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɔːrli] [ɡriːv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
" I cried ; " I do always sorely grieve for him . "
" 我 哭 ; " 我 做 总是 非常 悲伤 为了 他 . "

我哭了: “我一直都非常怀念他。”

" [wel] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ðə; ðɪ][stægz][ðər; ðær][biː; bi] [ˈwʌndərfəli] [fɪrs] [ænd; ʌnd] [ˈdeɪndʒərəs] ,
" Well , " he continued , " the stags there be wonderfully fierce and dangerous ,
" 出色地 , " 他 持续 , " 这 雄鹿 那里 是 太棒了 凶猛的 和 危险的 ,

“嗯,”他继续说道, “那里的雄鹿非常凶猛危险。”

[wɪtʃ] [meɪd] [juː ˈes] [jʊθs] [mɔːr] [ˈiːgər] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪm; ɪm] .
which made us youths more eager to be at him .
哪个 制成 我们 青年 更多的 渴望的 到 是 在 他 .

这让我们这些年轻人更加渴望接近他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [juː ˈes][ɔːl] ;
But he escaped us all ;
但 他 逃脱 我们 全部 ;

但他最终还是逃脱了我们的追捕;

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɪndəd] [ɪn][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ]
and it was my misfortune to be hindered in my coming near him , the
和 它 曾是 我的 不幸 到 是 受阻 在 我的 未来 靠近 他 , 这

[weɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈslɪpəri] ,
way being slippery ,
方式 存在 滑 ,

不幸的是, 由于路面湿滑, 我无法靠近他。

[baɪ][ə; eɪ][fɔ:l] [wɪtʃ] [geɪv] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][sʌm; səm] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [em 'i:][tu:; tə] [spi:k] [æz; əz]
by a fall which gave occasion to some which did not know me to speak as
经过 一个 落下 哪个 给予 场合 到 一些 哪个 做过 不是 知道 我 到 说话 作为
[ɪf][aɪ][hæd; həd] [feɪld] [fɔ:r; fər] [fɪr] ;
if I had failed for fear ;
如果 我 有 失败的 为了 害怕 ;

一次跌倒，让一些不认识我的人误以为我是因害怕而失败的；

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [tuʊld][em 'i:], [aɪ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [fɜ:rst] [spəʊk] [aɪ 'ti:],
which being told me , I followed the gentleman who first spoke it ,
哪个 存在 讲述 我 , 我 随后 这 绅士 WHO 第一的 辐 它 ,
得知此事后，我便跟随了最先告诉我的那位先生。

[ɪn'tendɪŋ] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['pɜ:rrəd,ventʃər] , ['meʒər]
intending for to pick a quarrel with him , and , peradventure , measure
意图 为了 到 挑选 一个 争吵 和 他 , 和 , 或者 , 措施
[maɪ] [sɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,
my sword with his ,
我的 剑 和 他的 ,

打算找他茬，或许还能用我的剑比比他的剑，

[soʊ][bi:; bi][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl][ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] .
so be his denial and repentance did not appear .
所以 是 他的 拒绝 和 悔改 做过 不是 出现 .

因此，他没有表现出否认和悔改的迹象。

[bʌt; bət] , [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] , [ə'fɔ:r] [aɪ] [rɪ:tʃt] [hɪm; ɪm][maɪ] ['pɜ:rpəs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,
But , I thank God , afore I reached him my purpose had changed ,
但 , 我 感谢 上帝 , 之前 我 达到 他 我的 目的 有 已更改 ,
但是，感谢上帝，在我见到他之前，我的目的已经改变了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] [aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði][stæg] ,
and in its stead I turned back to pursue the stag ,
和 在 它是 坚定 我 转向 后退 到 追求 这 麋 ,
于是我转身继续追赶那头雄鹿。

[ænd; ənd] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['hɔ:rsməŋ] [ɪn] [wen] [ðə; ði][dɔ:gz][set][hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət]
and happened to be the only horseman in when the dogs set him up at
和 发生 到 是 这 仅有的 骑手 在 什么时候 这 狗 放 他 向上 在
[beɪ] ;
bay ;
湾 ;

当猎犬围攻他时，他恰好是唯一一个骑马的人；

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [brʊk] [θru:] [ðə; ði][dɔ:gz][ænd; ənd][ræn][æt; ət][em 'i:] ,
and approaching near him , he broke through the dogs and ran at me ,
和 接近 靠近 他 , 他 打破 通过 这 狗 和 跑 在 我 ,
他靠近我时，冲破了狗群，朝我跑来。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] ['hɔ:rsəz] [saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɔ:rnz] .
and took my horse's side with his horns .
和 采取 我的 马匹 边 和 他的 角 .

它用角挡在了我的马的旁边。

[ðen] [aɪ] ['kwɪtɪd] [maɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['getɪŋ] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Then I quitted my horse , and of a sudden getting behind him ,
然后 我 辞职 我的 马 , 和 的 一个 突然 获得 在后面 他 ,
然后我下了马，突然间就跟在它后面，

[gɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔ:rd] . "
got on his back and cut his throat with my sword . "
得到 在 他的 后退 和 切 他的 喉 和 我的 剑 . "

我骑到他背上，用剑割断了他的喉咙。

" [ə'læk] !
" **Alack** !
" 呜呼 !

“呜呼！

" [aɪ][kraɪd] , " [aɪ][du:] [mis'laɪk] [ðɪ:z] ['blʌdɪ] ['pɑ:staimz] ,
" **I cried** , " **I do dislike these bloody pastimes** ,
" 我 哭 , " 我 做 不喜欢 这些 血腥 消遣 ,

我哭着说：“我真讨厌这些血腥的消遣。”

[ænd; ənd] [lʌv] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vaɪələnt] [deθ] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] . "
and love not to think of the violent death of any living creature . "

而且不愿去想任何生物遭受暴力死亡的情景。

" [wel] , [dɪr] [hɑ:rt] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,
" **Well** , **dear heart** , " **he answered** ,
" 出色地 , 亲爱的 心 , " 他 回答 ,

“嗯，亲爱的，”他回答道。

" [aɪ][wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [ðɪ:] [sæd] [ə'ven] [baɪ][ðə; ðɪ] ['men](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
" **I will not make thee sad again by the mention of the killing of so much as**
" 我 将要 不是 制作 你 伤心 再次 经过 这 提到 的 这 杀 的 所以 很多 作为

[ə; eɪ][ræt] ,
a rat ,
一个 鼠 ,

“我不会再因为提起哪怕是杀死一只老鼠的事而让你难过。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] - [ðɪ:] .
if it displeaseth thee .
如果 它 - 你 .

如果你不高兴的话。

[bʌt; bət] ['tru:lɪ][aɪ] [mis'laɪk] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['wɔ:rənt] [ðɪ:] ,
But truly I dislike not to think of that day , for I warrant thee ,
但 真的 我 不喜欢 不是 到 思考 的 那 天 , 为了 我 保证 你 ,

但我真的不愿不去想那一天，因为我向你保证，

[ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'dʒʊəriəs] ['dʒent(ə)lmən] ,
in turning back from the pursuit of that injurious gentleman ,
在 转弯 后退 从 这 追逐 的 那 有害的 绅士 ,

在放弃追捕那位伤人的先生时，

['sʌmwʌt] [mɔ:r] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:][dɪd][ɪg'zɪst][ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [hæθ] [bɪn] [maɪ][hæp; hɑ:p]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə]
somewhat more of virtue did exist than it hath been my hap often to
有些 更多的 的 美德 做过 存在 比 它 有 到过 我的 哈普 经常 到
['præktɪs] .
practice .
实践 .

世间确实存在着比我常常有机会践行的更多的美德。

[fɔ:r; fər] , [lʊk] [ju:; jʊ] , [swi:t] [wʌn] ,
For , **look you** , **sweet one** ,
为了 , 看 你 , 甜的 一 ,

瞧瞧你，亲爱的，

[tu:; tə][sʌm; səm][aɪ 'ti:][dʌθ; dəθ] [kɔ:z] [noʊ][peɪn][tu:; tə] [fər'gɪv] [æn; ən]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] ['tʌtʃəθ] [nɑ:t]
to some it doth cause no pain to forgive an injury which toucheth not
到 一些 它 确实 原因 不 疼痛 到 原谅 一个 受伤 哪个 触摸 不是

[ðer; ðər] ['ɑ:nər] ,
their honor ,
他们的 荣誉 ,

对某些人来说，原谅那些没有触及自身名誉的伤害并不会让他们感到痛苦。

[ɔːr][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [fɪ] [aʊt][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ;
or to plunge into the sea to fish out a drowning man ;
或者 到 暴跌 进入 这 海 到 鱼 出去 一个 溺水 男人 ;
或者跳入海中救起溺水者；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [stɑɪld] [ə; eɪ] ['kəʊərd] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn][ʃʊd; ʃəd]
but to be styled a coward , and yet to act as a Christian man should
但 到 是 风格 一个 懦夫 , 和 然而 到 行为 作为 一个 基督教 男人 应该
do ,
做 ,
但被人称为懦夫，却又行事符合基督徒应有的准则，

[nɑːt] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [ri'vɛndʒd] , [waɪ] , [mɪ'θɪŋks] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
not seeking for to be revenged , why , methinks , there should be a little
不是 寻求 为了 到 是 复仇 , 为什么 , 我觉得 , 那里 应该 是 一个 小的
[ˈmerɪt] [ɪn][aɪ 'tiː] . "
merit in it . "
优点 在 它 . "
并非为了报复，我认为，这其中应该也有些许道理。

" [jeɪ] , " [aɪ] [sed] , " [mʌtʃ] [ɪn] ['evri] [wei] ; [bʌt; bət] ['truːli] , [sɜːr] ,
" **Yea , " I said , " much in every way ; but truly , sir ,**
" 是的 , " 我 说 , " 很多 在 每一个 方式 ; 但 真的 , 先生 ,
" 是的,"我说, "各方面都很多; 但说真的, 先生,
[ɪf] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz][dʒʌst] [ðæt] ['iːzi] ['vɜːrtʃuː][ɪz]['lɪt(ə)][ɔːr][noʊ]['vɜːrtʃuː] ,
if your thinking is just that easy virtue is little or no virtue ,
如果 你的 思维 是 只是 那 简单的 美德 是 小的 或者 不 美德 ,
如果你认为容易获得的德行算不上德行，那

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [liːst] ['vɜːrtʃuəs] [waɪf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I shall be the least virtuous wife in the world .
我 将 是 这 至少 有德行的 妻子 在 这 世界 .
我将成为世界上最不贤良的妻子。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [læft] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [fraɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃɪz]
" **Upon this he laughed so loud that I told him he would fright all the fishes**
" 之上 这 他 笑了 所以 大声 那 我 讲述 他 他 会 惊吓 全部 这 鱼
[ə'weɪ] .
away .
离开 .
"他听了这话哈哈大笑，笑声太大，我告诉他，他会把所有的鱼都吓跑的。"

" [aɪ] - [feɪθ] , [let] [ðem; ðəm][goʊ] [ɪf] [ðeɪ] [lɪst] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [kæst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][raːd] .
" **I ' faith , let them go if they list , " he cried , and cast away his rod .**
" 我 - 信仰 , 让 他们 去 如果 他们 列表 , " 他 哭 , 和 投掷 离开 他的 杆 .
"我发誓，如果他们愿意，就让他们走吧！"他喊道，然后扔掉了他的棍子。

[ðen] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd][em 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Then coming to where I was sitting , he invited me to walk with him
然后 未来 到 在哪里 我 曾是 坐着 , 他 受邀 我 到 走 和 他
[ə,lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] ,
alongside the stream ,
旁边 这 溪流 ,
然后他走到我坐着的地方，邀请我跟他一起沿着小溪散步。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [em 'iː][fɔːr; fər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ][læst] [spiːtʃ] .
and then asked me for to explain my last speech .
和 然后 问 我 为了 到 解释 我的 最后的 演讲 .
然后他们要求我解释我上次的演讲。

" [waɪ] , ['beɪzl] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jɔ] ,
" **Why , Basil , " I said , " what , I pray you ,**
" 为什么 , 罗勒 , " 我 说 , " 什么 , 我 祈祷 你 ,
" 为什么, 巴兹尔,"我说, "什么, 我求你了,

[ʊd; ʒəd] [biː; bi][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [waɪf] [bʌt; bət][tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ?
should be the duty of a virtuous wife but to love her husband ?
应该 是 这 责任 的 一个 有德行的 妻子 但 到 爱 她 丈夫 ?
贤妻良母的职责难道不应该是爱丈夫吗?

" [soʊ] [ðen] [hiː; hi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ] ['miːnɪŋ] , [smaɪld] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] ,
" **So then he , catching my meaning , smiled and replied ,**
" 所以 然后 他 , 捕捉 我的 意义 , 微笑 和 回复 ,
于是他明白了我的意思, 笑着回答说:

" [ɪf] [ðæt] [ˈduːti][ʒæl; ʒəl] [pruːv] [ˈiːzi] [tuː; tə][ðəɪ] [əˈfekʃənət] [hɑːrt] ,
" **If that duty shall prove easy to thy affectionate heart ,**
" 如果 那 责任 将 证明 简单的 到 你的 亲热 心 ,
"如果这项职责对你那颗充满爱的心来说轻而易举,

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət] [ˈʌðər] [wɪl] [əˈraɪz] [wɪtʃ] [ʒæl; ʒəl][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [mɔːr]
I doubt not but others will arise which shall call for the exercise of more
我 怀疑 不是 但 其他的 将要 出现 哪个 将 称呼 为了 这 锻炼 的 更多的
[ˈdɪfɪkəlt] [ˈvɜːrtʃuː] .
difficult virtue .
难的 美德 .

我毫不怀疑, 未来还会出现其他需要运用更艰辛的美德才能完成的任务。

" [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [nʊk] ,
" **When we came to a sweet nook ,**
" 什么时候 我们 来了 到 一个 甜的 角落 ,
"当我们来到一个幽静的角落时,

[wer] [ðə; ði] [ʃeɪd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː] [daːrk][fɔːr; fər] [græs] [tuː; tə] [groʊ] ,
where the shade made it too dark for grass to grow ,
在哪里 这 阴影 制成 它 也 黑暗的 为了 草 到 生长 ,
阴凉处光线太暗, 草都长不出来。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [mɔːs] [ˈjiːldɪd] [ə; eɪ][sɔɪl] [ˈkɑːrpiːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːt] ,
and only moss yielded a soil carpet for the feet ,
和 仅有的 苔藓 产生 一个 土壤 地毯 为了 这 脚 ,
只有苔藓才能为双脚提供一层泥土地毯。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfelvɪŋ] [sloʊp][ʌv; əv][ˈbroʊkən] [stoʊnz] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ,
we sat down on a shelving slope of broken stones , and I exclaimed ,
我们 卫星 向下 在 一个 货架 坡 的 破碎的 石头 , 和 我 惊呼 ,
我们坐在由碎石铺成的斜坡上, 我惊喊道:

" [oʊ] , ['beɪzl] , [mɪˈθɪŋks] [wiː; wi][ʒæl; ʒəl][biː; bi] [tuː] [ˈhæpi] [ɪn] [ðɪs] [fer] [pleɪs] ;
" **Oh , Basil , methinks we shall be too happy in this fair place ;**
" 哦 , 罗勒 , 我觉得 我们 将 是 也 快乐的 在 这 公平的 地方 ;
"哦, 巴兹尔, 我想我们在这个美丽的地方会过得太幸福了;

[ænd; ənd][aɪ][duː][tæks][maɪˈself] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ðæt] [ɪn] [ðəɪ] [ˈkʌmpəni] ,
and I do tax myself presently with hardness of heart , that in thy company ,
和 我 做 税 我 目前 和 硬度 的 心 , 那 在 你的 公司 ,
我此刻确实责怪自己心肠刚硬, 因为与你在一起时,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:kɑ:stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blɪs(ə)f] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] , [aɪ] [lu:z] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt]
and the forecasting of a blissful time to come , I lose the sense of recent
和 这 预测 的 一个 幸福的 时间 到 来 , 我 失去 这 感觉 的 最近的
['sɔ:rəʊz] . "
sorrows . "
悲伤 . "

想到未来将迎来一段美好的时光，我就忘记了近期的悲伤。

" [gɑ:d][dʌθ; dəθ] [ji:ld] [ðɪ:] [ðɪs] ['kʌmfərt] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,
" **God doth yield thee this comfort , " he answered ,**
" 上帝 确实 屈服 你 这 舒适 , " 他 回答 ,
" "上帝赐予你这份安慰,"他回答说。

" [fɔ:r; fər][tu:; tə] [rɪ'fre] [ðai] ['bɑ:di][ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n] [ðai] [soʊl] ,
" **for to refresh thy body and strengthen thy soul ,**
" 为了 到 刷新 你的 身体 和 加强 你的 灵魂 ,
" "为了使你的身体焕然一新，使你的灵魂强健，

[wɪtʃ] [hæv; həv][bəʊθ] [bɪn] ['verɪli] ['sɔ:rlɪ] [ə'flɪktɪd] [ʌv; əv] [leɪt] .
which have both been verily sorely afflicted of late .
哪个 有 两个都 到过 确实 非常 受苦的 的 晚的 .
近来，这两者都遭受了严重的打击。

[aɪ] [wi:n] [hi:; hi][dʌθ; dəθ] [send][ju: 'es] ['bri:ðɪŋ] - [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɜ:rsɪf(ə)l] [ɪn'tent] .
I ween he doth send us breathing - times with this merciful intent .
我 温 他 确实 发送 我们 呼吸 - 时代 和 这 仁慈 意图 .
我猜想，他赐予我们喘息之机，正是出于这种仁慈的意图。

" [baɪ] [sʌtʃ] ['diskɔ:sɪz] [æz; əz] [ðɪ:z] [wi:; wi] [entər'teɪnd] [ɑ:r'selvz] [æt; ət] ['sʌndri] [taɪmz] ;
" **By such discourses as these we entertained ourselves at sundry times ;**
" 经过 这样的 论述 作为 这些 我们 娱乐 我们自己 在 杂项 时代 ;
" "我们常常通过这类谈话来消遣；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] ['aʊəz] [wi:; wi] [spent] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['plænɪŋ] [ðə; ði]
but some of the sweetest hours we spent were occupied in planning the
但 一些 的 这 最甜美的 小时 我们 花费 是 占领 在 规划 这
['fju:tʃər] ['mænər] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ,
future manner of our lives ,
未来 方式 的 我们的 生活 ,
但我们最美好的时光，是用来规划我们未来的生活方式的。

[ðə; ði] [gʊd] [wi:; wi][fʊd; fəd] [straɪv] [tu:; tə][du:] [ə'mʌŋst] ['aʊə; ɑ:r] [pʊr] ['nebəz] ,
the good we should strive to do amongst our poor neighbors ,
这 好的 我们 应该 努力 到 做 在 我们的 贫穷的 邻居 ,
我们应该努力为贫困邻居们做些好事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [wi:; wi][fʊd; fəd] [əb'zɜ:rv] .
and the sweet exercise of Catholic religion we should observe .
和 这 甜的 锻炼 的 天主教 宗教 我们 应该 观察 .
以及我们应该遵守的美好的天主教宗教习俗。

[fɔ:'si:ɪŋ] [ðə; ði] ['fri:kwənt] [kən'si:lɪŋ] [ʌv; əv] [pri:sts] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['beɪzl] [sent] [wʌn] [deɪ] [fɔ:r; fər]
Foreseeing the frequent concealing of priests in his house , Basil sent one day for
预见 这 频繁 隐藏 的 神父 在 他的 房子 , 罗勒 发送 一 天 为了
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɑ:rpəntər] ,
a young carpenter ,
一个 年轻的 木匠 ,
巴西尔预见到经常有神父藏匿在他家中，于是有一天派人去请了一位年轻的木匠。

[wʌn] ['mæstər] ['əuɪn] ,
one Master Owen ,
一 掌握 欧文 ,
一位欧文大师，

[hu:] [hæθ] [sɪns] [bɪn] [soʊ][ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈtraɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
who hath since been so noted for the contriving of hiding - places in all the
WHO 有 自从 到过 所以 著名的 为了 这 精心策划 的 隐藏 - 地方 在 全部 这
[ˈrɛkjʊzənts] - [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
recusants ' houses in England ;
拒绝入教者 - 房屋 在 英格兰 ;

此后，他因在英格兰所有天主教徒的家中设计藏身之处而闻名；

[ænd; ənd] [ˈverɪli] [wʌt] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk][æt; ət]
and verily what I noticed in him during the days he was at work at
和 确实 什么 我 注意到 在 他 期间 这 天 他 曾是 在 工作 在
[ˈjuːstən] [dɪd] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˈpjuːt] [ʌv; əv][ˈsæŋktəti][hiː; hi] [hæθ] [sɪns] [əbˈteɪnd] .
Euston did agree with the great reput of sanctity he hath since obtained .
尤斯顿 做过 同意 和 这 伟大的 声誉 的 圣洁 他 有 自从 获得 .
而我在尤斯顿工作期间所观察到的，确实与他后来获得的圣洁声誉相符。

[hɪz; ɪz][soʊ] [smɔːl] [ˈstætʃər] , [hɪz; ɪz] [trɪk] [ʌv; əv][ˈsaɪləns] ,
His so small stature , his trick of silence ,
他的 所以 小的 身材 , 他的 诡计 的 沉默 ,
他身材矮小，沉默寡言，

[hɪz; ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˌrɛkəˈlektɪd] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊzɪd] [ˈmænər] [fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ædməˈreɪ(ə)n] ;
his exceeding recollected and composed manner filled me with admiration ;
他的 超过 回忆 和 由 方式 已填 我 和 钦佩 ;
他极其沉着冷静的态度令我钦佩不已；

[ænd; ənd][ˈbeɪzɪl][ˈtoʊld][em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [əˈraɪvd] ,
and Basil told me nothing would serve him , the morning he arrived ,
和 罗勒 讲述 我 没有什么 会 服务 他 , 这 早晨 他 到达的 ,
巴兹尔抵达的那天早上告诉我，什么都对他没用。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [priːst] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈrɪft] [ænd; ənd]
when he found a priest was in the house , but to go to shrift and
什么时候 他 成立 一个 牧师 曾是 在 这 房子 , 但 到 去 到 谢里夫特 和
[ˈhəʊli] [kəˈmjʊːniən] ,
holy communion ,
圣 圣餐 ,
当他发现屋里有一位神父时，却要去领圣餐和做礼拜。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] , [bɪˈfɔːr] [ˈevər][hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈbɪznəs] .
which was his practice , before ever he set to work at his good business .
哪个 曾是 他的 实践 , 前 曾经 他 放 到 工作 在 他的 好的 商业 .
这是他做事的习惯，在他开始认真经营自己的生意之前，他总是先这样做。

[aɪ] [tʊk] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːɡres] .
I took much pleasure in watching his progress .
我 采取 很多 乐趣 在 观看 他的 进步 .
看到他的进步，我感到非常欣慰。

[hiː; hi] [skuːpt] [aʊt][ə; eɪ] [sel] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæləri] ,
He scooped out a cell in the walls of the gallery ,
他 抢先报道 出去 一个 细胞 在 这 墙壁 的 这 画廊 ,
他在画廊的墙壁上挖了一个洞，

[kənˈtraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [æt; ət] [ˈʃəːwʊd] [hɔːl] ,
contriving a door such as I remembered at Sherwood Hall ,
精心策划 一个 门 这样的 作为 我 记得 在 舍伍德 大厅 ,
设计一扇像我在舍伍德庄园记忆中那样的门，

[wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][ˈoʊpən] [ənˈles] [ðeɪ] [dɪd] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
which none could see to open unless they did know of the spring .
哪个 没有任何 可以 看 到 打开 除非 他们 做过 知道 的 这 春天 .
除非知道泉水的位置，否则没有人能够看到并打开它。

[ɔ:ɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈleɪbərɪŋ][ðeəɹˈæt] , [aɪ][kʊd; kəd][dɪˈsɜ:rn][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ˈpreɪɪŋ] ;
All the time he was laboring thereat , I could discern him to be praying ;
全部 这 时间 他 曾是 劳动 那里 , 我 可以 辨别 他 到 是 祈祷 ;
在他工作期间, 我一直都能看出他正在祈祷;

[ænd; ənd][wen][hi:; hi][wɑ:t; wʌt][nɑ:t][ˈeni][tu:; tə][bi:; bi][nɪr][hɪm; ɪm] ,
and when he wot not any to be near him ,
和 什么时候 他 什么 不是 任何 到 是 靠近 他 ,
当他身边没有任何人陪伴时,

[sæŋ][hɪmz][ɪn][ə; eɪ][laʊd][ænd; ənd][ɪkˈsi:diŋ][ˈswi:t][ˈvɔɪs] .
sang hymns in a loud and exceeding sweet voice .
唱 赞美诗 在 一个 大声 和 超过 甜的 嗓音 .
用洪亮而甜美的声音唱着赞美诗。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər][əbˈzɜ:rvd][ɪn][ˈeni][wʌn][ə; eɪ][mɔ:r][rɪˈlɪdʒəs][brˈheɪvjər][ðæn; ðən][ɪn][ðɪs][ˈju:θ] ,
I have never observed in any one a more religious behavior than in this youth ,
我 有 绝不 观察到 在 任何 一 一个 更多的 宗教 行为 比 在 这 青年 ,
我从未在任何人身上看到过比这位年轻人更虔诚的宗教行为。

[hu:] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˈsʌt(ə)l][ænd; ənd][ɪnˈdʒɪ:niəs][ɑ:rt] , [hæθ][seɪvd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ˈmeni][ˈpri:sts] ,
who , by his subtle and ingenious art , hath saved the lives of many priests ,
WHO , 经过 他的 微妙的 和 巧妙 艺术 , 有 已保存 这 生活 的 许多 神父 ,
他凭借精湛的技艺, 拯救了许多神父的生命。

[ænd; ənd][prəʊˈkjʊəd][mæs][tu:; tə][bi:; bi][sed][ɪn][ˈhaʊzɪz][wer][nʌn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][də:st][fɔ:r; fər]
and procured mass to be said in houses where none should have durst for
和 采购 大量的 到 是 说 在 房屋 在哪里 没有任何 应该 有 杜斯特 为了
[tu:; tə][seɪ][ɔ:r][hɪr][aɪˈti:] [ɪf][ə; eɪ][ˈrefju:dʒ][ʌv; əv][ðɪs][kaɪnd][dɪd][nɑ:t][ɪgˈzɪst] ,
to say or hear it if a refuge of this kind did not exist ,
到 说 或者 听到 它 如果 一个 避难所 的 这 种类 做过 不是 存在 ,
并设法在那些如果没有这种避难所的话, 任何人都不应该敢于举行或聆听弥撒的房屋里举行弥撒。

[werˈɪn][ə; eɪ][mæn][meɪ][laɪ][enˈskɒnst][fɔ:r; fər][ˈɪrɪz] , [ænd; ənd][nʌn][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] ,
wherein a man may lie ensconced for years , and none can find him ,
其中 一个 男人 可能 说谎 安顿下来 为了 年 , 和 没有任何 能 寻找 他 ,
一个人可能在其中长眠多年, 却无人能找到他。

[ɪf][hi:; hi][kʌm][nɑ:t][fɔ:rθ][hɪmˈself] .
if he come not forth himself .
如果 他 来 不是 前进 他自己 .

如果他本人不出来的话。

[wen][hi:; hi][wʌz; wəz][gɔ:n] , [ˈʌðər][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈwɜkmən][wɜ:r; wər][kɔ:ld][ɪn] ,
When he was gone , other sort of workmen were called in ,
什么时候 他 曾是 已消失 , 其他 种类 的 工人 是 称为 在 ,
他走后, 又找来了其他类型的工人。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][meɪk][mɔ:r][ˈhæbɪtəb(ə)l][ænd; ənd][kənˈvi:niənt][ə; eɪ][ˈpɔ:ɹ(ə)n][ʌv; əv][ðɪs][lɑ:rdʒ][ˈhaʊs] .
for to make more habitable and convenient a portion of this large house .
为了 到 制作 更多的 适宜居住 和 方便的 一个 部分 的 这 大的 房子 .
为了让这栋大房子的一部分更宜居、更方便居住。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðɪs][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][kənˈsentɪŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][maɪndz][dɪd][əˈpɪr] ,
For in this the entire consenting of our minds did appear ,
为了 在 这 这 全部的 同意 的 我们的 思想 做过 出现 ,
因为在这件事上, 我们全然的意愿都显露出来了。

[ðæt][ˈni:ðər][ʌv; əv][ˈju:ˈes][dɪˈzɑɪrd][fɔ:r; fər][tu:; tə][spend][ˈmʌni][ɑ:n][ˈʃoʊi][ɪmpˈru:vmənts] ,
that neither of us desired for to spend money on showy improvements ,
那 两者都不 的 我们 想要的 为了 到 花费 钱 在 炫耀 改进 ,
我们俩都不想把钱花在华而不实的装修上。

[ɔːr][tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ten] [tʃembər] [wen] [faɪv] [ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs] .
or to inhabit ten chambers when five should suffice .

或者 到 居住 十 房间 什么时候 五 应该 足够了 .
或者说, 明明五个房间就足够了, 却住了十个房间。

[wʌt] [wʌn] [prə'pəʊzɪd] , [ðə; ði] [ʌðər] [ɔːlweɪz] [laɪkt] [wel] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [teɪsts] [wiː; wi][dɪd]
What one proposed , the other always liked well ; and if in tastes we did
什么 一 建议的 , 这 其他 总是 喜欢 出色地 ; 和 如果 在 口味 我们 做过
[sʌmtaɪmz] [dɪfər] ,
sometimes differ ,
有时 不同 ,

一个人提出的建议, 另一个人总是很赞同; 即使我们有时在口味上有所不同,

[jet] [noʊ] [dɪsə'gri:mənt] [ɪn'sju:d] .
yet no disagreement ensued .
然而 不 分歧 随后 .

然而, 双方并未产生分歧。

[fɔːr; fər] , [ɔːl'biːɪt][beɪz] [kæəd] [nɑːt][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
For , albeit Basil cared not as much as I did for the good ordering of the
为了 , 尽管 罗勒 关心 不是 作为 很多 作为 我 做过 为了 这 好的 订购 的 这
[laɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,

虽然巴兹尔不像我那样在意图书馆的整洁有序,

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənt] [kɑɪndnəs] [dɪd] [nevərðə'les] [ɪn'klaɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][feɪvər][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'mɪs]
his indulgent kindness did nevertheless incline him to favor me with a promise
他的 放纵的 仁慈 做过 尽管如此 倾斜 他 到 偏爱 我 和 一个 承诺
[ðæt] [wʌn] [hʌndrəd] [fer] ,
that one hundred fair ,
那 一 百 公平的 ,

尽管如此, 他宽容的仁慈还是让他答应给我一百个公平的,

[kə'mendəbl] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ædɪd] [tuː; tə] [ðʊz] [hɪz; ɪz] [gʊd] [fɑːðər] [hæd; həd] [kə'lektɪd] .
commendable books should be added to those his good father had collected .
值得称赞 图书 应该 是 额外 到 那些 他的 好的 父亲 有 集 .

值得称道的书籍应该添加到他慈父收藏的书籍中。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hjuːbə(:)t] [ʃʊd; ʃəd] [eɪd][juː 'es][tuː; tə] [tʃuːz] [ðiːz] [gʊdli] [vɑːljəmz] , [hʊəli] ['tri:tɪzɪz] ,
He said that Hubert should aid us to choose these goodly volumes , holy treatises ,
他 说 那 休伯特 应该 援助 我们 到 选择 这些 很好 卷 , 圣 论文 ,
他说, 休伯特应该帮助我们挑选这些优秀的著作, 这些神圣的论著。

[ænd; ənd][hɪstəriːz, 'hɪstriːz][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [laɪkt] [em 'iː] , [ænd; ənd][pəʊətri][ɔːlsəʊ] .
and histories in French and English , if it liked me , and poetry also .
和 历史 在 法语 和 英语 , 如果 它 喜欢 我 , 和 诗 还 .

如果它喜欢我, 它还会用法语和英语朗读历史, 以及诗歌。

[wʌn] [plez(ə)nt] [tʃɛmbər] [hiː; hi][dɪd] ['læfɪŋli] [ə'pɔɪnt] [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['skɑːləːz] [ruːm] ,
One pleasant chamber he did laughingly appoint for to be the scholar's room ,
一 令人愉快的 房间 他 做过 笑着 委 为了 到 是 这 学者的 房间 ,
他笑着指定一间舒适的房间作为学者的房间。

[ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nevər] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
in the which he should never so much as show his face ,
在 这 哪个 他 应该 绝不 所以 很多 作为 展示 他的 脸 ,
他甚至不应该露面。

[bʌt; bət][hjuːbə(:)t][ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [ɪf] [wiː; wi] [lɪstɪd] , [lʌvər; ɑːr] [veri] ['hedz] [ɔːf] .
but Hubert and I read and write , if we listed , our very heads off .
但 休伯特 和 我 读 和 写 , 如果 我们 列出 , 我们的 非常 头部 离开 .

但是, 如果休伯特和我认真阅读和写作, 我们肯定会读得津津有味。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [hɔ:l] ; [ænd; ənd] ,
The ancient chapel was now a hall ; and ,
这 古老的 教堂 曾是 现在 一个 大厅 ; 和 ,
古老的礼拜堂现在变成了一座大厅; 而且,

[seɪv] [sʌm; səm] ['kɑ:rvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'kʌvəd] ,
save some carving on the walls which could not be recovered ,
节省 一些 雕刻 在 这 墙壁 哪个 可以 不是 是 恢复 ,
墙上一些无法修复的雕刻得以保留。

[noʊ] ['treɪsɪz] [dɪd] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv][ɪts][oʊld][ju:z] .
no traces did remain of its old use .
不 痕迹 做过 保持 的 它是 老的 使用 .
它昔日用途的痕迹已荡然无存。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ta:p] - [moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] **But at the top - most part of the house , at the head of a narrow**
但 在 这 顶部 - 最多 部分 的 这 房子 , 在 这 头 的 一个 狭窄的
[ˈsterkeɪs] , **staircase ,**
楼梯 ,
但在房子的最顶层, 在一条狭窄楼梯的尽头,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [wer'ɪn] [mæs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [sed] ; [ænd; ənd] [sɪns] ['bæzəlz] [rɪ'tɜ:rn] ,
was a chamber wherein mass was sometimes said ; and since Basil's return ,
曾是 一个 房间 其中 大量的 曾是 有时 说 ; 和 自从 罗勒的 返回 ,
这是一个有时会举行弥撒的房间; 自从巴西尔回来后,

[hi:; hi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd] [ðæt] [i:tʃ] ['sætərdeɪ] [ə; eɪ] [pri:st] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] **he had procured that each Saturday a priest should come and spend the night**
他 有 采购 那 每个 周六 一个 牧师 应该 来 和 花费 这 夜晚
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , **with him ,**
和 他 ,
他安排每周六晚上都有一位神父来和他一起过夜。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kæθlɪks] [hu:] [rɪ'zɔ:tid] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] **for the convenience of all the neighboring Catholics who resorted there for**
为了 这 方便 的 全部 这 邻接 天主教徒 WHO 复原 那里 为了
[tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðer; ðər]['du:ti] . **to go to their duty .**
到 去 到 他们的 责任 .
为了方便所有前往那里履行职责的邻近天主教徒。

['leɪdi] [tregəni] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['haʊshəʊld] — [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['moʊstli] ['kæθlɪk] , [bʌt; bət][hæd; həd] **Lady Tregony and her household — which were mostly Catholic , but had**
女士 特雷戈尼 和 她 家庭 — 哪个 是 大多 天主教 , 但 有
[nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [kə'mɑ:dətɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] , **not the same commodities in her house ,**
不是 这 相同的 商品 在 她 房子 ,
特雷戈尼夫人和她的家人——他们大多是天主教徒, 但她家里的物品却与其他人不同。

[wer] [tu:; tə] [kən'si:l] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [mɔ:r] [hɑ:rd] ,
where to conceal any one was more hard ,
在哪里 到 隐藏 任何 一 曾是 更多的 难的 ;
藏匿任何人变得更加困难。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ'ti:] [stʊd] [ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['feɪkənəm] ,
for that it stood almost in the village of Fakenham ,
为了 那 它 站立 几乎 在 这 村庄 的 法肯汉姆 ,
因此, 它几乎就位于法肯汉姆村内。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ] ['kʌmə] [ænd; ənd]['gʊə] [pru:vɪ] ['vɪzəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] — [dɪd] [rɪ'per] [ɑ:n]
and all comers and goers proved visible to the inhabitants — did repair on
和 全部 来者 和 去者 已证实 可见的 到 这 居民 — 做过 维修 在
['sʌndɪz; -deɪz] , [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Sundays , at break of day ,
星期日 , 在 休息 的 天 ,
所有来来往往的人都能被居民看到——他们在星期天黎明时分进行维修工作。

[tu:; tə] ['ju:stən] .
to Euston .
到 尤斯顿 .
前往尤斯顿。

[haʊ] [swi:t] [wɜ:r; wə] [ðoʊz] [raɪdz] [ɪn][ðə; ði] [fer] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði] [du:] [brɪ'spæŋɡl] ['evri]
How sweet were those rides in the fair morning light , the dew bespangling every
如何 甜的 是 那些 骑行 在 这 公平的 早晨 光 , 这 露 闪亮 每一个
[ɜ:rb] [ænd; ənd] [tri:] ,
herb and tree ,
草本植物 和 树 ,
清晨的阳光洒在草地上, 露珠闪烁, 在每株草木上点缀着晶莹的光芒, 这样的骑行是多么惬意啊!

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [freɪ] ['freɪgrəns] !
and the wild flowers filling the air with their fresh fragrance !
和 这 荒野 花朵 填充 这 空气 和 他们的 新鲜的 香味 !
空气中弥漫着野花的芬芳!

[ðə; ði] [peɪl] ['prɪmrəʊz] , [ðə; ði] ['æzər] ['herbel] , [ðə; ði] [wʊd] - [ə'neməni] ,
The pale primroses , the azure harebell , the wood - anemone ,
这 苍白 报春花 , 这 蔚蓝色 风铃草 , 这 木头 - 海葵 ,
淡紫色的报春花, 蔚蓝色的风铃草, 银莲花,

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] - [blu:] ['haɪəsɪnθ] — [wʌt] ['deɪnti] ['noʊzgeɪ] [ðeɪ] ['fɜ:rnɪft] [ju: 'es][wɪð; wɪθ]
and the dark - blue hyacinth — what dainty nosegays they furnished us with
和 这 黑暗的 - 蓝色的 风信子 — 什么 纤巧 花束 他们 提供 我们 和
[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['blesɪd; blest] ['leɪdi:z] ['ɔ:ltər] !
for our Blessed Lady's altar !
为了 我们的 蒙福 女士的 坛 !
还有那深蓝色的风信子——它们为我们圣母的祭坛提供了多么精致的小花束啊!

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['ɪmɪdʒ] [aɪ] ['evər] [br'held] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['si:kɾət] ['tʃæp(ə)] [æt; ət] ['ju:stən] .
of which the fairest image I ever beheld stood in the little secret chapel at Euston .
的 哪个 这 最公平 图像 我 曾经 观看 站立 在 这 小的 秘密 教堂 在 尤斯顿 .
其中我见过的最美的画像, 就矗立在尤斯顿那座隐秘的小教堂里。

['beɪzl] [dɪd] [mʌtʃ] [ə'fek(ə)n] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['blesɪd; blest] ['merɪ] ;
Basil did much affection this image of Blessed Mary ;
罗勒 做过 很多 感情 这 图像 的 蒙福 玛丽 ;
巴西尔非常喜爱这幅圣母玛利亚的画像;

[fɔ:r; fər][æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz]
for as far back as he could remember he had been used to say his
为了 作为 远的 后退 作为 他 可以 记住 他 有 到过 用过的 到 说 他的
[prerz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ;
prayers before it ;
祈祷 前 它 ;
据他回忆, 他一直以来都习惯在它面前祈祷;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] , [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
and when his mother died , he being only seven years of age ,
和 什么时候 他的 母亲 死亡 , 他 存在 仅有的 七 年 的 年龄 ,
母亲去世时, 他只有七岁。

[hiː; hi] [nelt] [brɪˈɔːr] [ðɪs] [soʊ] [ˈlaɪvli] [ˌreprɪzənˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɡɑːdz] [ˈmʌðər] ,
he knelt before this so lively representation of God's Mother ,
他 跪下 前 这 所以 热闹 表示 的 神的 母亲 ,
他跪在了这尊栩栩如生的圣母像前。

[brɪˈsiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈɔːlsəʊ] ; [wɪtʃ] [prer] [mɪˈθɪŋks]
beseeking of her to be a mother to him also ; which prayer methinks
恳求 的 她 到 是 一个 母亲 到 他 还 ; 哪个 祷告 我觉得
[ˈverɪli] [dɪd] [teɪk] [ɪˈfekt] ,
verily did take effect ,
确实 做过 拿 影响 ,
他恳求她也做他的母亲；我认为这个祈祷确实奏效了。

[hɪz; ɪz][laɪf] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ][ˈsɪŋɡjələɹ][ˈtəʊkənz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][mæˈtɜːrn(ə)] [ker] .
his life having been marked by singular tokens of her maternal care .
他的 生活 拥有 到过 标记 经过 单数 代币 的 她 母体 关心 .
他的一生都充满了她母爱的独特体现。

[ɪn][ðə; ði][ˈhoʊli] [wiːk] , [wɪtʃ] [fel] [ðæt] [jɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [wiːk] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] ,
In the Holy Week , which fell that year in the second week of April ,
在 这 圣 星期 , 哪个 跌倒 那 年 在 这 第二 星期 的 四月 ,
那年的圣周是在四月的第二周，

[hiː; hi][prəʊˈkʃʊəd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [θriː] [priːsts] ,
he procured the aid of three priests ,
他 采购 这 援助 的 三 神父 ,
他得到了三位祭司的帮助，

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈserəmənɪz] [pərˈfɔːrmd] [wɪtʃ] [duː] [æpərˈteɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [ˈsiːz(ə)n]
and had all the ceremonies performed which do appertain to that sacred season
和 有 全部 这 仪式 执行 哪个 做 属于 到 那 神圣 季节
.
:
.
并举行了所有与那个神圣季节相关的仪式。

[ɑːn] [ˈwenzdeɪ] , [tɔːrd] [ˈiːvɪŋ] [brɪˈɡæn] [ˈtenɪbriː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈkændlstɪk] [ʌv; əv]
On Wednesday , toward evening began Tenebrae , with the mysterious candlestick of
在 周三 , 朝向 晚上 开始 黑暗 , 和 这 神秘 烛台 的
[fɪftiːn] [laɪts] , [fɔːrˈtiːn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˌreprɪˈzentɪŋ] ,
fifteen lights , fourteen of them representing ,
十五 灯 , 十四 的 他们 代表 ,
星期三傍晚时分，开始举行“黑暗礼”(Tenebrae)，仪式中会点燃神秘的十五盏烛台，其中十四盏灯代表.....

[baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [dɪˈsaɪplz] [wɪtʃ] [fərˈsʊk] [kraɪst] ; [ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ] [ɑːn]
by the extinguishing of them , the disciples which forsook Christ ; the fifteenth on
经过 这 熄灭 的 他们 , 这 门徒 哪个 放弃 基督 ; 这 第十五 在
[ðə; ði][tɑːp] ,
the top ,
这 顶部 ,
因着他们的灭亡，那些离弃基督的门徒；最上面的第十五个，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][pʊt] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈmʌðər] , [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] ,
which was not put out , his dear Mother , who from the crib to the cross ,
哪个 曾是 不是 放 出去 , 他的 亲爱的 母亲 , WHO 从 这 婴儿床 到 这 又 ,
那份爱从未消逝，他亲爱的母亲，从摇篮到十字架，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈseɪvəd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
was not severed from him .
曾是 不是 切断 从 他 .
并未与他断绝关系。

[ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [wi:; wi] [dekt] [ðə; ði] ['seplkər] [we'rɪn] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [rɪ'pəʊzd]
On Thursday we decked the sepulchre wherein the Blessed Sacrament reposed
在 周四 我们 甲板 这 坟墓 其中 这 蒙福 圣餐 安息
[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ɔ:l] [sʌtʃ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][æz; əz][wi:; wi] [pə'zest] ,
with flowers and all such jewels as we possessed ,
和 花朵 和 全部 这样的 珠宝 作为 我们 拥有 ,
星期四, 我们用鲜花和我们拥有的所有珠宝装饰了安放圣体的墓穴。

[ænd; ənd] ['neɪmli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [fer] ['daɪmənd] [krɔ:s] [wɪtʃ] ['beɪzl][hæd; həd] ['ɡɪftɪd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ]
and namely with a very fair diamond cross which Basil had gifted me with
和 即 和 一个 非常 公平的 钻石 叉 哪个 罗勒 有 天才 我 和
,
,
,
具体来说, 就是巴兹尔送给我的那枚非常漂亮的钻石十字架。

[ænd; ənd] ['revərəntli] [ə'tendɪd] [,aɪ 'ti:] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
and reverently attended it day and night .
和 虔诚地 参加 它 天 和 夜晚 .
他们日夜虔诚地侍奉它。

" [gɑ:d] [dɪ'fend] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['beɪzl] , [wen] [ðə; ði] ['seplkər] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] ,
" **God defend** , " **I said to Basil , when the sepulchre was removed** ,
" 上帝 保卫 , " 我 说 到 罗勒 , 什么时候 这 坟墓 曾是 已移除 ,
“上帝保佑,”当墓穴被移走时, 我对巴西尔说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [fɔ:r; fər] [veɪn] ['ju:zɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] [lent] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ['jestə] [i:v] !
" **I should retain for vain uses what was lent to our Lord yester eve** !
" 我 应该 保持 为了 徒劳 用途 什么 曾是 借出的 到 我们的 主 昨天 前夕 !
“我竟将昨日借给主的财物据为己有! ”

" [ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdɪ:z] [nek] .
" **and straightway hung on the cross to our Lady's neck** .
" 和 立刻 悬挂 在 这 叉 到 我们的 女士的 脖子 .
“然后就挂在了圣母的脖子上。”

[ɑ:n] ['fraɪdeɪ] [wi:; wi] [ɔ:l] [krept] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kru:səfɪks] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] , [beɪðd] [,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r]
On Friday we all crept to the crucifix , and kissing , bathed it with our
在 星期五 我们 全部悄悄地爬 到 这 十字架 , 和 接吻 , 洗澡 它 和 我们的
[terz] .
tears .
眼泪 .
星期五, 我们都悄悄地走到十字架前, 亲吻它, 用泪水浸润它。

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['evri] ['faɪər] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪft] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['kɪndld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]
On Saturday every fire was extinguished in the house , and kindled again with
在 周六 每一个 火 曾是 熄灭 在 这 房子 , 和 点燃 再次 和
[ˈhæloʊd] ['faɪər] .
hallowed fire .
神圣的 火 .
星期六, 屋里所有的火都被扑灭了, 然后用圣火重新点燃。

[ðen] [ɪn'sju:d] [ðə; ði] [benɪ'dɪk(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæskl] ['kænd(ə)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Then ensued the benediction of the paschal candle , and the rest of the
然后 随后 这 祝福 的 这 复活节 蜡烛 , 和 这 休息 的 这
[dɪ'vaɪn] ['serəməɪz] , [tɪl] [mæs] .
divine ceremonies , till mass .
神圣的 仪式 , 直到 大量的 .
然后举行了复活节蜡烛的祝福仪式, 以及其他神圣的仪式, 直到弥撒开始。

[æt; ət] [mæs] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [pri:st] [prə'haʊnst] " ['glɔ:riə][ɪn] [ɪk'selsɪs] , " [ə; eɪ] [klɔ:θ] ,
At mass , as soon as the priest pronounced " Gloria in excelsis , " a cloth ,
在 大量的 , 作为 很快 作为 这 牧师 发音 " 格洛丽亚 在 卓越 , " 一个 布 ,
弥撒中, 当神父念完“荣耀颂”时, 一块布,

[kən'traɪvd] [baɪ] ['leɪdɪ] [trɛɡəni] [ænd; ənd][em 'i:] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [veɪld] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] , [meɪd]
contrived by Lady Tregony and me , and which veiled the altar , made
人为的 经过 女士 特雷戈尼 和 我 , 和 哪个 含蓄 这 坛 , 制成
[rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
resplendent with lights and flowers ,
灿烂 和 灯 和 花朵 ,

这是特雷戈尼夫人和我共同设计的, 它遮盖了祭坛, 祭坛上装饰着灯光和鲜花, 显得格外华丽。
[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [snætʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['belz] [wi:; wi][hæd; həd] [pri'perd] [fɔ:r; fər]
was suddenly snatched away , and many little bells we had prepared for
曾是 突然 抢夺 离开 , 和 许多 小的 铃铛 我们 有 准备 为了
[ðæt] ['pɜ:rpəs] [rʌŋ] ,
that purpose rung ,
那 目的 梯子 ,
突然间, 它被夺走了, 我们为此准备的许多小铃铛都响了起来。

[ɪn] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪn] ['kæθlɪk] [taɪmz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['fɔ:rən]
in imitation of what was done in England in Catholic times , and now in foreign
在 模仿 的 什么 曾是 完毕 在 英格兰 在 天主教 时代 , 和 现在 在 外国的
['kʌntrɪz] .
countries .
国家 .
效仿天主教时期英国的做法, 以及现在外国的做法。

[ɑ:n] ['i:stər] ['sʌndeɪ] , [æftər] [mæs] , [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ˈdaɪvərz] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [mi:t]
On Easter Sunday , after mass , a benediction was given to divers sorts of meat
在 复活节 星期日 , 后 大量的 , 一个 祝福 曾是 给定 到 潜水员 排序 的 肉
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
复活节星期日弥撒结束后, 人们为各种肉类进行了祝福, 并且

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] ['sækɹɪfaɪst] [tu:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv]
in remembrance of the Lamb sacrificed two days before , a great proportion of
在 纪念 的 这 羊肉 牺牲 二 天 前 , 一个 伟大的 部分 的
[læm] .
lamb .
羊肉 .
为了纪念两天前被宰杀的羔羊, 宰杀了大量的羔羊。

[naɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['ɹɛkʃjʊzənts] [hæd; həd] [rɪ'per] [tu:; tə] [ˈju:stən] [ðæt] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['pæskl]
Nigh one hundred recusants had repaired to Euston that day for their paschal
夜 一 百 拒绝入教者 有 已修复 到 尤斯顿 那 天 为了 他们的 复活节
[kə'mju:niən] .
communion .
圣餐 .
那天, 近百名天主教徒前往尤斯顿参加复活节圣餐仪式。

['beɪzl] [dɪd] [ɪn'vaɪt][ðəm; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] [breɪk] [-] [nek] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] ['kraɪsts]
Basil did invite them all to break Lent's neck with us , in honor of Christ's
罗勒 做过 邀请 他们 全部 到 休息 大斋期 脖子 和 我们 , 在 荣誉 的 基督的
[ˈdʒɔɪfl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ;
joyful resurrection ;
快乐 复活 ;
巴兹尔邀请他们和我们一起度过四旬斋, 以纪念基督的复活;

[ænd; ənd] ['meni] ['blesɪŋz] [wɜːr; wər] ['jaʊə] [ðæt] [deɪ] , [aɪ] [wi:n] , [ɑ:n] ['mæstər] ['rɒkwʊd] ,
and many blessings were showered that day , I ween , on Master Rookwood ,
和 许多 祝福 是 淋浴 那 天 , 我 温 , 在 掌握 鲁克伍德 ,
[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
and for his sake ,
和 为了 他的 清酒 ,
那天, 鲁克伍德大师得到了许多祝福, 我想, 也是为了他。

[aɪ] [wi:n] , [ɑ:n] ['mɪstrəs] ['jə:wud] ['ɔ:lsʊʊ] .
I ween , on Mistress Sherwood also .
我 温 , 在 情妇 舍伍德 还 .
我猜, 谢伍德夫人也是如此。
[ðə; ðɪ] [sʌn] [dɪd] [ʃaɪn] [ðæt] ['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ['braɪtnəs] .
The sun did shine that Easter morning with more than usual brightness .
这 太阳 做过 闪耀 那 复活节 早晨 和 更多的 比 通常 亮度 .
复活节那天早晨, 阳光格外灿烂。

[ðə; ðɪ] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)] [duː] [seɪ] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æɪt; ət] [ðɪs] ['ɡlɔːrɪəs] [taɪd] .
The common people do say it danceth for joy at this glorious tide .
这 常见的 人们 做 说 它 舞蹈 为了 喜悦 在 这 辉煌 潮 .
普通百姓都说, 它会为这壮丽的潮汐而欢欣雀跃。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [mɪ'θɔːt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] ['juːθfl] ['brɪljəns,-jənsɪ] , [mɔːr] ['tʃɪrɪŋ]
For my part , methought it had a rare youthful brilliancy , more cheering
为了 我的 部分 , 我的想法 它 有 一个 稀有的 青春 才华横溢 , 更多的 欢呼
[ðæn; ðən][hɑ:t] ,
than hot ,
比 热的 ,
就我个人而言, 我认为它有一种难得的青春活力, 令人振奋而非激情四射。

[mɔːr] ['laɪtsəm] [ðæn; ðən] ['dæzlɪŋ] .
more lightsome than dazzling .
更多的 轻盈 比 耀眼的 .
轻盈而非耀眼。

[ɔ:l] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [kraɪst] [wʌz; wəz] ['rɪzn] ;
All nature seemed to rejoice that Christ was risen ;
全部 自然 似乎 到 麾 那 基督 曾是 升起 ;
整个自然界似乎都在为基督的复活而欢欣鼓舞；

[ænd; ənd][ˈpæstərəl] [ɑːrt][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ˈɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [geɪ] [rɪθs] ['hæŋɪŋ]
and pastoral art had devised arches of flowers and gay wreaths hanging
和 牧灵 艺术 有 设计 拱门 的 花朵 和 同性恋 花圈 绞刑
[frʌm; frəm][pəʊl][tuː; tə] [pəʊl] [ænd; ənd] ['glædnɪŋ] ['evrɪ] ['θɪkɪt] .
from pole to pole and gladdening every thicket .
从 极 到 极 和 令人高兴 每一个 灌木丛 .
田园艺术设计了花拱门和色彩鲜艳的花环, 从一根杆子挂到另一根杆子, 为每一片灌木丛增添了欢乐。

['verɪli] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [sʌn] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] , [maɪ] [pʊr] [hɑːrt] [dɑːnst] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .
Verily , if the sun danced in the sky , my poor heart danced in my bosom .
确实 , 如果 这 太阳 跳舞 在 这 天空 , 我的 贫穷的 心 跳舞 在 我的 怀 .
的确, 如果太阳在天空中舞动, 我那颗可怜的心也在我的胸膛里舞动。

[æt; ət][ˈbæzəlz] ['wɪʃɪŋ] , [æn'tɪsɪpɛɪtɪŋ] ['fjuːtʃər] ['duːtɪz] ,
At Basil's wishing , anticipating future duties ,
在 罗勒的 祝 , 预期 未来 职责 ,
遵照巴兹尔的意愿, 预见到未来的职责,

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [fɔːr; fər][tuː; tə][ˈɔːrdər][ðə; ði][ˈtænzɪ] - [keɪks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
I went to the kitchen for to order the tansy - cakes which were to be
我 去 到 这 厨房 为了 到 命令 这 艾菊 - 蛋糕 哪个 是 到 是
[ˈpraɪzɪz][æt; ət][ðə; ði][hænd] - [bɔːl] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
prizes at the hand - ball playing on the next day .
奖品 在 这 手 - 球 玩耍 在 这 下一个 天 .

我去厨房订制了菊花蛋糕，这些蛋糕将作为第二天手球比赛的奖品。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈkriːtʃər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ˈevri] [dʒest] , [ˌhaʊsəʊˈevə] [ˈtraɪflɪŋ] ;
Like a foolish creature , I was ready to smile at every jest , howsoever trifling ;
喜欢 一个 愚蠢 生物 , 我 曾是 准备好 到 微笑 在 每一个 笑话 , 然而 琐事 ;

我像个傻瓜一样，对每一个玩笑都报以微笑，无论这玩笑多么微不足道；

[ænd; ənd] [wen] [ˈbeɪzl] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [ˈprɪðiː] ,
and when Basil put in his head at the door and cried , " Prithee ,
和 什么时候 罗勒 放 在 他的 头 在 这 门 和 哭 , " 普里西 ,

当巴兹尔把头伸到门口喊道：“求求你，

[let] [iːtʃ] [wʌn] [ðæt] [ˈiːtəθ] [ʌv; əv][ˈtænzɪ] - [keɪk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wɪtʃ] [ˈbɪtər] [hɜːrb] ,
let each one that eateth of tansy - cake to - morrow , which signifieth bitter herbs ,
让 每个 一 那 吃 的 艾菊 - 蛋糕 到 - 明天 , 哪个 意义 苦的 草药 ,
[teɪk] [ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv][ˈbeɪkən] ,
take also of bacon ,
拿 还 的 熏肉 ,

明天凡吃苦菜饼（象征苦菜）的，也要吃培根。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi][ɪz][noʊ][dʒuː] ,
to show he is no Jew ,
到 展示 他 是 不 犹 ,

为了证明他不是犹太人，

" [ðə; ði] [wentʃɪz] [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [læf] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃiːks] .
" the wenches and I did laugh till the tears ran down our cheeks .
" 这 女佣 和 我 做过 笑 直到 这 眼泪 跑 向下 我们的 脸颊 .

“我和那些姑娘们笑得眼泪都流下来了。”

[ɑː] [ˌem ˈiː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ][ˌoʊvərˈfloʊ][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] - [tɪz] [ˈmɑːrveləs] [haʊ] [ðə; ði] [liːst] [wɜːrd] [ˈmeɪkɪθ]
when the heart doth overflow with joy ' tis marvellous how the least word maketh
什么时候 这 心 确实 溢出 和 喜悦 - 的 奇妙 如何 这 至少 单词 制造
[ˈmerɪmənt] .
merriment .
欢乐 .

当心中充满喜悦时，哪怕是最微不足道的一句话也能带来欢乐，这真是奇妙。

[wʌn] [deɪ] [leɪt] [ɪn][ˈeɪprəl][aɪ][roʊd][wɪð; wɪθ][ˈbeɪzl][fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ˈhɔːkɪŋ] ,
One day late in April I rode with Basil for to see some hawking ,
一 天 晚的 在 四月 我 骑 和 罗勒 为了 到 看 一些 霍金 ,

四月下旬的一天，我和巴兹尔一起骑马去看小贩兜售商品。

[wɪtʃ] [ˈverɪli] [ɪz][ə; eɪ] [ˈplezər] [fɔːr; fər] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈspɪrɪts] ; [ˌhaʊsəʊˈevə] ,
which verily is a pleasure for high and mounting spirits ; howsoever ,
哪个 确实 是 一个 乐趣 为了 高的 和 安装 烈酒 ; 然而 ,

这的确是令精神高昂、情绪高涨之人感到愉悦的；然而，

[aɪ] [wɔːr] [nɑːt][ðə; ði] [dres] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [duː][juːz][ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] ,
I wore not the dress which the ladies in this country do use on such occasions ,
我 穿着 不是 这 裙子 哪个 这 女士们 在 这 国家 做 使用 在 这样的 场合 ,

我没有穿这个国家女士们在这种场合通常穿的裙子。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪˈtiː][æn; ən] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [əˈreɪ]
for I have always thought it an unbecoming thing for women to array
为了 我 有 总是 想法 它 一个 不体面 事物 为了 女性 到 大批
[ðəmˈselvz] [ɪn] [meɪl] [əˈtaɪər] ,
themselves in male attire ,
他们自己 在 男性 服装 ,

因为我一直认为女人穿男装是不合适的。

[ɔːr][raɪd][ɪn] [ˈfæʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ˈbeɪzl][ɪz][ʌv; əv][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðerˈɑːn] .
or ride in fashion like a man , and Basil is of my thinking thereon .
或者 骑 在 时尚 喜欢 一个 男人 , 和 罗勒 是 的 我的 思维 其上 .
或者像个男人一样骑马, Basil 也持同样的观点。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] , [kɑːm] , [sʌn] - [ˈaɪni] [ˈiːvnɪŋ] , [əˈbaʊt][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][sʌn]
It was a dear , calm , sun - shiny evening , about an hour before the sun
它 曾是 一个 亲爱的 , 冷静的 , 太阳 - 闪亮的 晚上 , 关于 一个 小时 前 这 太阳
[dʌθ; dəθ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][mæsk] [hɪmˈself] ,
doth usually mask himself ,
确实 通常 面具 他自己 ,
那是一个宁静祥和、阳光明媚的傍晚, 大约在太阳落山前一个小时。

[ðæt] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] .
that we went to the river .
那 我们 去 到 这 河 .
我们去了河边。

[ðer; ðər][wiː; wi] [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ][dɪd][bɪˈhoʊld] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l][ˈpæstaim]
There we dismounted and , for the first time , I did behold this noble pastime
那里 我们 下马 和 , 为了 这 第一的 时间 , 我 做过 看哪 这 高贵 消遣
.
.
.
我们下了马, 我第一次亲眼目睹了这项高尚的消遣活动。

[fɔːr; fər][ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] [rer] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [haʊ] [ə; eɪ][waɪld][bɜːrd][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [brɔːt] [tuː; tə]
For is it not rare to consider how a wild bird should be so brought to
为了 是 它 不是 稀有的 到 考虑 如何 一个 荒野 鸟 应该 是 所以 带来 到
[hænd][ænd; ənd][soʊ] [wel] [ˈmænɪdʒd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [juːˈes] [sʌt] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ðɪ][er] ;
hand and so well managed as to make us such pleasure in the air ;
手 和 所以 出色地 管理 作为 到 制作 我们 这样的 乐趣 在 这 空气 ;
难道我们不禁会思考, 如何才能将一只野生鸟类捕获并妥善饲养, 使我们在空中享受到如此美妙的体验吗?

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][fɔːrˈɡoʊ][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [ˈfiːdɪŋ] ,
but most of all to forego her native liberty and feeding ,
但 最多 的 全部 到 放弃 她 本国的 自由 和 喂养 ,
但最重要的是, 她要放弃与生俱来的自由和食物。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪtuːd] [ænd; ənd][ˈdaɪət] ?
and return to her servitude and diet ?
和 返回 到 她 奴役 和 饮食 ?
恢复她的奴役状态和饮食习惯?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈles(ə)n][duː] [ðeɪ] [riːd] [tuː; tə][juːˈes] [wen] [ˈaʊər; ɑːr][ˈwɑːntən] [wɪlz] [ænd; ənd]
And what a lesson do they read to us when our wanton wills and
和 什么 一个 课 做 他们 读 到 我们 什么时候 我们的 放肆 遗嘱 和
[θɔːts] [teɪk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ˈriːz(ə)n][ænd; ənd] [ˈkɑːnʃənsɪz] [ˈvɔɪsɪz] [ˈlʊrɪŋ] [juːˈes] [bæk] [tuː; tə]
thoughts take no heed of reason and conscience's voices luring us back to
想法 拿 不 注意 的 原因 和 良心的 声音 诱饵 我们 后退 到
[ˈduːtɪz] [pɜːrtʃ] .
duty's perch .
职责 栖息 .
当我们的任性妄为和思想不听从理性和良知的召唤, 不肯回到责任的岗位时, 他们给我们带来了多么深刻的教训啊!

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [stəd] [ə; eɪ] [bri:f] [taɪm] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mælərd] ,
When we had stood a brief time watching for a mallard ,
什么时候 我们 有 站立 一个 简短的 时间 观看 为了 一个 鳧 ,
当我们站在那里短暂地观察了一会儿野鸭后,

[ˈbeɪzl] [pərˈsi:vɪd] [wʌn][ænd; ənd] [ˈhwaɪld] [ɔ:f][hɪz; ɪz][ˈfælkən] .
Basil perceived one and whistled off his falcon .
罗勒 感知 一 和 吹口哨 离开 他的 鹞 .
巴兹尔发现了一只猎鹰，便吹口哨放飞了他的猎鹰。

[ʃi:; ʃɪ] [flu:] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈgen] ,
She flew from him as if she would never have turned her head again ,
她 飞翔 从 他 作为 如果 她 会 绝不 有 转向 她 头 再次 ,
她飞快地逃离了他，仿佛再也不会回头看他一眼。

[jet] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ʃaʊt] [keɪm] [ɪn] .
yet upon a shout came in .
然而 之上 一个 喊 来了 在 .
这时，传来一声喊叫。

[ðen] [baɪ] [drˈɡri:z] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt][ænd; ənd][əˈbaʊt] ,
Then by degrees , little by little , flying about and about ,
然后 经过 学位 , 小的 经过 小的 , 飞行 关于 和 关于 ,
然后逐渐地，一点一点地，四处飞翔，

[ʃi:; ʃɪ] [ˈmaʊntɪd] [soʊ] [haɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mu:n] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [flaɪt]
she mounted so high as if she had made the moon the place of her flight
她 安装 所以 高的 作为 如果 她 有 制成 这 月亮 这 地方 的 她 航班
,
.
,
她飞得那么高，仿佛把月亮当作了她飞翔的舞台。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊr] .
but presently came down like a stone at the sound of his lure .
但 目前 来了 向下 喜欢 一个 石头 在 这 声音 的 他的 饵 .
但一听到他的诱饵声，就立刻像石头一样落了下来。

[aɪ] [wækst] [ˈveri] [ˈi:gər] [ɪn][ðə; ði] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [hæps] ,
I waxed very eager in the noticing of these haps ,
我 打蜡 非常 渴望的 在 这 注意到 的 这些 发生 ,
我非常热衷于观察这些事情，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [ˈkɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [aɪ] - [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɔ:rt] .
and was well content to be an eye - witness of this sport .
和 曾是 出色地 内容 到 是 一个 眼睛 - 证人 的 这 运动 .
他很乐意成为这项运动的见证者。

[mɪˈθɔ:t] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈbæzəlz] [kəmˈpænjən] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
Methought it should be a very pleasant thing to be Basil's companion in it ,
我的想法 它 应该 是 一个 非常 令人愉快的 事物 到 是 罗勒的 伴侣 在 它 ,
我想，能和巴兹尔一起做这件事应该会非常愉快。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ɡlʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] - [ɑ:n][maɪ][fɪst] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər]
and wear a dainty glove and a gentle tassel on my fist which should never
和 穿 一个 纤巧 手套 和 一个 温和的 - 在 我的 拳头 哪个 应该 绝不
[kæst][ɔ:f][bʌt; bət][æt; ət][maɪ] [ˈbɪdɪŋ] ,
cast off but at my bidding ,
投掷 离开 但 在 我的 投标 ,
戴上精致的手套，拳头上系着轻柔的流苏，除非我一声令下，否则绝不能摘下。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][let][aɪ'ti:][flaɪ] [wʊd] [rɪ'tʃ:rn] [æt; ət][maɪ][kɔ:l] .

and when I let it fly would return at my call .

和 什么时候 我 让 它 飞 会 返回 在 我的 称呼 .

当我放飞它时，它会听从我的召唤返回。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔ:t] ['maɪndɪd][em'i:][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)] [lʌv] ['nevər][daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm][ɪts] ['restɪŋ]

And this thought minded me of a faithful love never diverted from its resting

和 这 想法 有思想 我 的 一个 忠实 爱 绝不 改道 从 它是 休息

- [pleɪs] [seɪv] [baɪ] ['hevɪnwərd] [æspɜː'eɪʃənz] [ˈɔ:ltərneɪtɪŋ] [bɪ'twɪkst] [ˈɜ:rθli] ['du:tɪz] [ænd; ənd] ['ɡoʊstli]

- place save by heavenward aspirations alternating betwixt earthly duties and ghostly

- 地方 节省 经过 向天 抱负 交替 中间 尘世的 职责 和 幽灵般的

[sɔ:rɪŋ] .

soarings .

翱翔 .

这让我想起了一种忠贞的爱情，它从未偏离其安息之地，只是在尘世的职责和幽灵般的翱翔之间，因对天堂的向往而有所改变。

[bʌt; bət][oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈtrædzədi][wʌz; wəz] [i'hæktɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [wen] ['beɪzl] ,

But oh , what a tragedy was enacted in the air when Basil ,

但 哦 , 什么 一个 悲剧 曾是 已颁布 在 这 空气什么时候 罗勒 ,

但是，当巴兹尔.....时，空气中上演了一场多么悲惨的景象啊！

[ˈhævɪŋ] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪt] ['feðər] [ɪn][ɪts] [teɪl][ə; eɪ] [kɑ:k] [ɪn][ə; eɪ] [breɪk] ,

having detected by a little white feather in its tail a cock in a brake ,

拥有 检测到 经过 一个 小的 白色的 羽毛 在 它是 尾巴 一个 公鸡 在 一个 制动 ,

它通过尾巴上的一根小白羽毛发现了一只被困在灌木丛中的公鸡。

[kæst][ɔ:f][ə; eɪ] - ['dʒent(ə)l] , [hu:] ['nevər] ['si:st] [hɪz; ɪz][ˈsɜ:rkjələɪr]['moʊ(ə)n] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd]

cast off a tasel gentle , who never ceased his circular motion till he had

投掷 离开 一个 - 温和的 , WHO 绝不 停止 他的 圆 运动 直到 他 有

[rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

recovered his place .

恢复 他的 地方 .

一只温柔的飞鸟，不停地旋转，直到回到原位。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['flʌɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:k] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] ,

Then suddenly upon the flushing of the cock he came down ,

然后 突然 之上 这 冲洗 的 这 公鸡 他 来了 向下 ,

然后，随着公鸡的羽毛扬起，他突然下来了。

[ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ʌv; əv][aɪ'ti:][ɪn] [ðæt] [daʊn] - [kʌm] , [loʊ] [wʌt] ['wɜ:rkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑ:n][bəʊθ]

and missing of it in that down - come , lo what working there was on both

和 丢失的 的 它 在 那 向下 - 来 , 洛 什么 在职的 那里 曾是 在 两个都

[saɪdz] !

sides !

侧面 !

在那次挫折中，我们错过了它，瞧瞧双方在那里工作的意义！

[ðə; ði] [kɑ:k] ['maʊntɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɜrst] [ðə; ði] [skaɪz] ;

The cock mounting as if he would have pierced the skies ;

这 公鸡 安装 作为 如果 他 会 有 穿孔 这 天空 ;

公鸡腾空而起，仿佛要刺破苍穹；

[ðə; ði] [hɔ:k] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:ntreɪrɪ] [wei] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] ;

the hawk flying a contrary way until he had made the wind his friend ;

这 鹰 飞行 一个 相反 方式 直到 他 有 制成 这 风 他的 朋友 ;

鹰逆风而行，直到与风为友；

[wʌt] [spi:d] [ðə; ði] [kɑ:k] [meɪd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] !

what speed the cock made to save himself !

什么 速度 这 公鸡 制成 到 节省 他自己 !

这只公鸡为了自救跑得真快！

[wʌt] [ˈheɪsti] [pəɹ'su:t] [ðə; ði] [hɔ:k] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] !
What hasty pursuit the hawk made of the fugitive !
什么 仓促 追逐 这 鹰 制成 的 这 逃犯 ！

老鹰对逃犯展开了多么迅速的追捕啊！

[ˈæftər] [lɔ:ŋ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ə'læk] [ɪn] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm'self] !
after long flying killing of it , but alack in killing of it killing himself !
后 长的 飞行 杀 的 它 , 但 呜呼 在 杀 的 它 杀 他自己 ！

经过长时间的飞行猎杀，却未能将其杀死，反而导致它自杀！

" [ɑ:] , [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)] [ˈendɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)] [straɪf] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [noʊn] [vɔɪs] [kloʊz] [ˈʌntə'ʌntu]
" Ah , a fatal ending to a fatal strife ! " exclaimed a known voice close unto
" 啊 , 一个 致命的 结束 到 一个 致命的 冲突 ！ " 惊呼 一个 已知 嗓音 关闭 到

[maɪn] [ɪr] ,
mine ear ,
矿 耳朵 ,
“啊，一场致命的冲突，竟以致命的结局告终！”一个熟悉的声音在我耳边响起。

[ə; eɪ] [mə'lʊdɪəs] [wʌn] , [ɔ:l'bi:ɪt] [naʊ] [hɑ:r] [tu:; tə][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] .
a melodious one , albeit now harsh to my hearing .
一个 悦耳动听 一 , 尽管 现在 残酷的 到 我的 听力 .

曾经是一首悦耳动听的歌曲，但现在听起来却有些刺耳。

[maɪn] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈdæzld] [wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [ˈʌpwərd] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'fju:zədli] [dɪ'sə:nd] [tu:]
Mine eyes were dazzled with gazing upward , and I confusedly discerned two
矿 眼睛 是 眼花缭乱 和 凝视 向上 , 和 我 困惑地 辨别 二

[ˈdʒent(ə)lmən] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [em 'i:] ,
gentlemen standing near me ,
先生们 常设 靠近 我 ,

我抬头仰望，目光眩目，迷迷糊糊地看到身边站着两位男士。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][ˈhju:bə(:)t] .
one of which I knew to be Hubert .
一 的 哪个 我 知道 到 是 休伯特 .

其中一人我知道是休伯特。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈbeɪzl] [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm]
I gave him my hand , and then Basil turning round and beholding him
我 给予 他 我的 手 , 和 然后 罗勒 转弯 圆形的 和 凝视 他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
and his companion ,
和 他的 伴侣 ,

我向他伸出手，然后巴兹尔转过身，看到了他和他的同伴。

[keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ˈgri:tɪŋ] :
came up to them with a joyful greeting :
来了 向上 到 他们 和 一个 快乐 问候 :

他走上前去，热情地向他们问好：

" [oʊ] , [sɜ:r] [ˈhenri] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][bi:; bi][ˈtru:li][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
" Oh , Sir Henry , " he exclaimed , " I be truly glad to see you ; and you ,
" 哦 , 先生 亨利 , " 他 惊呼 , " 我 是 真的 高兴的 到 看 你 ; 和 你 ,

“哦，亨利爵士，”他惊呼道，“我真高兴见到您；还有您，

[ˈhju:bə(:)t] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [səɹ'praɪz] [ɪz] [ðɪs] !
Hubert , what a welcome surprise is this !
休伯特 , 什么 一个 欢迎 惊喜 是 这 ！

休伯特，这真是个令人惊喜的消息！

" [ðen] [hi:; hi] [ɪntrə'du:st] [em 'i:][tu:; tə][sɜ:r] [ˈhenri] - ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] ,
" Then he introduced me to Sir Henry Jemingham ; for he it was who ,
" 然后 他 介绍 我 到 先生 亨利 - ; 为了 他 它 曾是 who ,

然后他把我介绍给了亨利·杰明汉爵士；因为正是他，

['bəʊɪŋ] [ɪn] [ə ; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['fæ(ə)n] ,
bowing in a courteous fashion ,
鞠躬 在 一个 有礼貌 时尚 ,

以礼貌的方式鞠躬

[ə'drest] [tuː ; tə] [em 'iː] [sʌt] ['kɑːmpləments] [æz ; əz] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːr ; ər] [wɒːnt] [tuː ; tə] [peɪ] [tuː ; tə] ['leɪdɪz]
addressed to me such compliments as gentlemen are wont to pay to ladies
已解决 到 我 这样的 赞美 作为 先生们 是 惯于 到 支付 到 女士们
[æt ; ət] [ðə ; ðɪ] ['aʊtset] [ʌv ; əv] [ðer ; ðər] [ə'kweɪntənsɪp] .
at the outset of their acquaintanceship .
在 这 开端 的 他们的 熟人关系 .

他向我表达了绅士在初识女士时通常会给予的赞美之词。

[ðiːz] ['vɪzɪtər] [hæd ; həd] [left] [ðer ; ðər] ['hɔːrsɪz] [ə ; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ɔːf] ,
These visitors had left their horses a few paces off ,
这些 访客 有 左边 他们的 马匹 一个 很少 步幅 离开 ,
这些游客把马匹停在几步开外的地方 ,

[ænd ; ænd] [ðen] [sɜːr] ['henri] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['hjuːbə(ː)t] [hæd ; həd] [bɪn] [ə'baɪdɪŋ] [wɪð ; wɪθ] [hɪm ; ɪm] [æt ; ət]
and then Sir Henry explained that Hubert had been abiding with him at
和 然后 先生 亨利 解释 那 休伯特 有 到过 遵守 和 他 在
[hɪz ; ɪz] [siːt] [fɔːr ; fər] [ə ; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
his seat for a few days ,
他的 座位 为了 一个 很少 天 ,

然后亨利爵士解释说, 休伯特已经在他的府邸陪伴他几天了。

[ænd ; ænd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ɔː] - ['bɪznəs] [ɪn] [wɪt] ['beɪz] [wʌz ; wəz] [kən'sɜːrnd] [æz ; əz] [wel] [æz ; əz] [hɪz ; ɪz]
and that certain law - business in which Basil was concerned as well as his
和 那 肯定 法律 - 商业 在 哪个 罗勒 曾是 担心的 作为 出色地 作为 他的
['brʌðər] , [ænd ; ænd] [hɪm'self] [ɔːlsoʊ] ,
brother , and himself also ,
兄弟 , 和 他自己 还 ,

还有巴兹尔、他的兄弟以及他自己都参与的那项法律事务。

[æz ; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔːr ; fər] [wʌn] [jɪr] [hɪz ; ɪz] ['gɑːrdiən] ,
as having been for one year his guardian ,
作为 拥有 到过 为了 一 年 他的 监护人 ,
曾担任他一年的监护人 ,

[dɪd] [nə'sesɪteɪt] [ə ; eɪ] ['miːtɪŋ] [wer'ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [ʃʊd ; ʃəd] [biː ; bi] [brɔːt] [tuː ; tə] [ə ; eɪ] [kləʊz] .
did necessitate a meeting wherein these matters should be brought to a close .
做过 需要 一个 会议 其中 这些 事情 应该 是 带来 到 一个 关闭 .
确实需要召开一次会议, 以解决这些事宜。

" [soʊ] , " [kwəʊθ] [hiː ; hi] [ðen] , " ['mæstər] ['beɪz] ,
" So , " quoth he then , " Master Basil ,
" 所以 , " 引用 他 然后 , " 掌握 罗勒 ,

“那么,”他接着说道, “巴兹尔少爷,

[aɪ] [prə'pəʊzɪd] [wiː ; wi] [ʃʊd ; ʃəd] [ɪn'veɪd] [jʊr ; jər] ['sɑːlətuːd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv ; əv] [wɪð'drɔɪŋ] [juː ; jʊ] [frʌm ; frəm] [aɪ 'tiː]
I proposed we should invade your solitude in place of withdrawing you from it
我 建议的 我们 应该 入侵 你的 孤独 在 地方 的 撤退 你 从 它
,
:
,

我建议我们应该侵入你的独处时光, 而不是让你离开它。

[wɪt] [mɪ'θɔːt] [ʌv ; əv] [ðə ; ðɪ] [tuː] ['iːvəlz] [ʃʊd ; ʃəd] [biː ; bi] [ðə ; ðɪ] [liːst] ,
which methought of the two evils should be the least ,
哪个 我的想法 的 这 二 罪恶 应该 是 这 至少 ,
我认为两害相权取其轻 ,

[ˈsiːɪŋ] [wʌt] [ətˈrækʃnz] [duː] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ][æ; ət] [ˈjuːstən] [æ; ət] [ðɪs] [taɪm] .
seeing what attractions do detain you at Euston at this time .
看到 什么 景点 做 扣留 你 在 尤斯顿 在 这 时间 .

看看此时在尤斯顿有哪些景点能吸引你。

" [aɪ] [ˈfuːlɪʃli] [dɜd] [nɑːt] [lʊk] [æ; ət][ˈhjuːbə(:)t] [wen] [sɜːr] [ˈhenri] [meɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
" **I foolishly dared not look at Hubert when Sir Henry made this speech ,**
" 我 愚蠢地 敢于 不是 看 在 休伯特 什么时候 先生 亨利 制成 这 演讲 ,
“亨利爵士发表这番演讲时，我愚蠢地不敢看休伯特一眼。”

[ænd; ənd][ˈbeɪzɪl][wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrti] [tʃɪr] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əˈblaɪdʒɪŋ] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd]
and Basil with hearty cheer thanked him for his obliging conduct and
和 罗勒 和 爽朗 欢呼 谢谢 他 为了 他的 乐于助人 执行 和
[ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːnər] [hiː; hi][dɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈæmɪkəb(ə)l] [ˈmænər] .
the great honor he did him for to visit him in this amicable manner .
这 伟大的 荣誉 他 做过 他 为了 到 访问 他 在这 友好的 方式 .

巴兹尔由衷地感谢他的热情款待，并感谢他以如此友好的方式拜访自己，这对他来说是莫大的荣幸。

[ðen] [hiː; hi] [kreɪvd] [hɪz; ɪz] [pərˈmɪ(ə)n] [fɔːr; fər][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈleɪdi] - [haʊs] ,
Then he craved his permission for to accompany me to Lady Tregony's house ,
然后 他 渴望 他的 允许 为了 到 陪伴 我 到 女士 - 房子 ,
[ˈtrʌstɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,
trusting , he said ,
信任 , 他 说 ,

然后他恳求允许陪我去特雷戈尼夫人家，他说，我相信我。

[tuː; tə][ˈhjuːbə(:)t][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈjuːstən] ,
to Hubert to conduct him to Euston ,
到 休伯特 到 执行 他 到 尤斯顿 ,

让休伯特护送他到尤斯顿，

[ænd; ənd][tuː; tə][pərˈfɔːrm] [ðer; ðər][ɔːl][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈduːtɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔːrt] [taɪm] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [biː; bi]
and to perform there all hospitable duties during the short time he should be
和 到 履行 那里 全部 好客 职责 期间 这 短的 时间 他 应该 是
[ˈæbsənt] [hɪmˈself] .
absent himself .
缺席的 他自己 .

并在他本人短暂离开期间履行所有接待职责。

" [neɪ] , [neɪ] , " [kwʊθ][sɜːr] [ˈhenri] , " [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][jɜː; jər][ˈlaɪs(ə)ns] , [ˈmæstər] [ˈbeɪzɪl] ,
" **Nay , nay , " quoth Sir Henry , " but , with your license , Master Basil ,**
" 不 , 不 , " 引用 先生 亨利 , " 但 , 和 你的 执照 , 掌握 罗勒 ,
“不，不，”亨利爵士说道，“但是，凭借您的许可，巴兹尔少爷，

[wɪ; wi] [wɪl] [raɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈleɪdi][tuː; tə][ˈbæn,hæm] [hɔːl] .
we will ride with you and this lady to Banham Hall .
我们 将要 骑 和 你 和 这 女士 到 班汉姆 大厅 .

我们将和您以及这位女士一起前往班汉庄园。

[mɪˈθɪŋks] , [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [nɪr] [ˈneɪbəz] , [ðæt] [ˈmɪstrəs] [ˈʃəːwud] [lækɪθ] [nɑːt]
Methinks , seeing you are such near neighbors , that Mistress Sherwood lacketh not
我觉得 , 看到 你 是 这样的 靠近 邻居 , 那 情妇 舍伍德 缺乏 不是
[ɑːpərˈtuːnətɪz] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][jɜː; jər] [ˈkʌmpəni] ,
opportunities to enjoy your company ,
机会 到 享受 你的 公司 ,

我认为，既然你们是近邻，舍伍德夫人一定不乏与您相伴的机会。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʒəd] [nɑ:t] [dr'praɪv] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪzər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n]
and that you should not deprive me of the pleasure of a short conversation
和 那 你 应该 不是 剥夺 我 的 这 乐趣 的 一个 短的 对话
[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [waɪlst] ['hju:bə(:)t] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [entər'teɪn] [jɔ:r'selvz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nɑ:ns] [ɪn] [ðə; ði]
with her whilst Hubert and you entertain yourselves for the nonce in the
和 她 而 休伯特 和 你 招待 你们自己 为了 这 nonce 在 这
[best] [wei] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
best way you can :
最好的 方式 你 能 :

你们不应该剥夺我和她短暂交谈的乐趣，而休伯特和你们则可以尽情享受你们所能提供的娱乐。

" ['beɪzl] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ 'ti:] [kən'tentɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [sɜ:r] ['henri] [ʊd; ʒəd] [ɪn'dʒɔɪ]
" **Basil smiled , and said it contented him very much that Sir Henry should enjoy**
" 罗勒 微笑 , 和 说 它 满足 他 非常 很多 那 先生 亨利 应该 享受
[maɪ] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,
my conversation ,
我的 对话 ,

巴兹尔笑了笑，说亨利爵士喜欢和我谈话，他感到非常高兴。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [ɪn] ['fju:tʃər] [ʊd; ʒəd] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn]
which he hoped in future should make amends to his friends for his own
哪个 他 希望 在 未来 应该 制作 修改 到 他的 朋友们 为了 他的 自己的
[dɪ'fɪjənsɪz] .
deficiencies .
缺陷 :

他希望将来能够弥补自己过去的不足，从而回报朋友们的信任。

[soʊ] [wiː; wi] [ɔ:l] ['maʊntɪd] [ʼaʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [sɜ:r] ['henri] [roʊd] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] ,
So we all mounted our horses , and Sir Henry rode alongside of me ,
所以 我们 全部 安装 我们的 马匹 , 和 先生 亨利 骑 旁边 的 我 ,
于是我们都骑上了马，亨利爵士骑在我旁边。

[ænd; ənd] ['beɪzl] [ænd; ənd] ['hju:bə(:)t] [br'haɪnd] [ju: 'es] ;
and Basil and Hubert behind us ;
和 罗勒 和 休伯特 在后面 我们 ;
还有我们身后的 Basil 和 Hubert;

[fɔ:r; fər] ['oʊnli] [tu:] [kʊd; kəd] [hoʊld] [ə'breɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] ['feɪkənəm] .
for only two could hold abreast in the narrow lane which led to Fakenham .
为了 仅有的 二 可以 抓住 并排 在 这 狭窄的 车道 哪个 引领 到 法肯汉姆 .
在通往法肯汉姆的狭窄小路上，只能有两个人并排走。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [hæd; həd] [fɔ:lən] [ɑ:n] [maɪ] [hɑ:rt] [sɪns] ['hju:bəts] [ə'raɪv(ə)l] ,
A chill had fallen on my heart since Hubert's arrival ,
一个 寒意 有 倒下 在 我的 心 自从 休伯特的 到达 ,
自从休伯特到来后，我的心就一直感到一阵寒意。

[wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] ['laɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['oʊvər,kæstɪŋ; 'oʊvər,kɑ:stɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] -
which I can only liken to the sudden overcasting of a bright sun -
哪个 我 能 仅有的 像 到 这 突然 阴天 的 一个 明亮的 太阳 -
['ʃaɪni] [deɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [dɑ:rk] ,
shiny day by a dark ,
闪亮的 天 经过 一个 黑暗的 ,

我只能将其比作阳光灿烂的日子突然被黑暗笼罩。

[kəʊld] [klaʊd] .
cold cloud .
寒冷的 云 :
冷云。

[æ̯t; ət][fɜːrst][sɜːr] ['henri] ['entərd] ['ɪntuː] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ['tʌtʃɪŋ] ['hɔːkɪŋ] ,
At first Sir Henry entered into discourse with me touching hawking ,
在 第一的 先生 亨利 进入 进入 话语 和 我 接触 霍金 ,
起初, 亨利爵士和我谈论的是猎鹰的话题。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] ['meri] ['fæʃ(ə)n] , ['drɔːɪŋ] ['meni] [sɪ'mɪlɪtuːd] [br'twɪkst] ['fælkənɜːz]
which he talked of in a merry fashion , drawing many similitudes betwixt falconers
哪个 他 谈话 的 在 一个 欢乐 时尚 , 绘画 许多 相似性 中间 猎鹰者
[ænd; ænd]['lʌvəz] ,
and lovers ,
和 恋人 ,
他兴致勃勃地谈论此事, 将猎鹰人和恋人进行了许多类比。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wɜːr; wər][ðə; ði] [laɪk] ['piːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
which he said were the likest people in the world .
哪个 他 说 是 这 最喜欢 人们 在 这 世界 .
他说, 他们是世界上最和蔼可亲的人。

" [fɔːr; fər] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,
" **For , I pray you** ,
" 为了 , 我 祈祷 你 ,
“因为, 我祈求你们,
" [sed] [hiː; hi] " [aːr; ər][naːt] [hɔːks] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ?
" **said he " are not hawks to the one what his mistress is to the other ?**
" 说 他 " 是 不是 老鹰 到 这 一 什么 他的 情妇 是 到 这 其他 ?
他说: “难道他们对其中一个不就像他的情妇对另一个一样凶狠吗? ”

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ker] , [ædmə'reɪʃ(ə)n] , ['leɪbər] , [ænd; ænd][ɔːl] .
the objects of his care , admiration , labor , and all .
这 对象 的 他的 关心 , 钦佩 , 劳动 , 和 全部 .
他所关心、敬佩、付出心血等等的一切。

[ðeɪ] [biː; bi] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz]['aɪdəlz] .
They be indeed his idols .
他们 是 的确 他的 偶像 .
他们的确是他的偶像。

[tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi] ['kɒnsɪk'reɪts] [hɪz; ɪz] ['æməərəs] ['dɪtɪz] , [ænd; ænd] [kɔːrts] [iːtʃ] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]
To them he consecrates his amorous ditties , and courts each one in a
到 他们 他 奉献 他的 多情 小调 , 和 法院 每个 一 在 一个
[pɪ'kjuːliər]['daɪəlekt] .
peculiar dialect .
奇特 方言 .
他向她们献上他的情歌, 并用独特的方言向她们每个人求爱。

[oʊ] , [bɪ'liːv] [em 'iː] , ['mɪstrəs] ['jəːwud] ,
Oh , believe me , Mistress Sherwood ,
哦 , 相信 我 , 情妇 舍伍德 ,
哦, 请相信我, 舍伍德夫人。

[ðæt] ['leɪdi] [meɪ] [staɪl] [hɜːr'self] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [lʌv] [huː] [jæl; jəl] [miːt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] ,
that lady may style herself fortunate in love who shall meet with so much thought ,
那 女士 可能 风格 她自己 幸运 在 爱 WHO 将 见面 和 所以 很多 想法 ,
那位女士或许会觉得自己很幸运, 因为她遇到了如此多的殷勤。

[ə'fek(ə)n] , [ænd; ænd] [sə'lɪsɪtuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][hɪz; ɪz][bɜːrdz][duː]
affection , and solicitude from a lover or a husband as his birds do
感情 , 和 关怀 从 一个 情人 或者 一个 丈夫 作为 他的 鸟类 做
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] - .
from a good ostringen .
从 一个 好的 - :
就像爱人或丈夫对鸟儿的关爱和体贴一样。

" [ðen] [dar'v3:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [tu:; tə] [ʌðər] [tə:pɪks] ,
" Then diverting his speech to other topics ,
" 然后 转移注意力 他的 演讲 到 其他 主题 ,
然后, 他将话题转移到了其他方面,

[hi:; hi][tuʊld][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bru:tɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kwi:n] [dɪd] [ɪn'tend] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɑ:ɡres] [ɪn]
he told me it was bruited that the queen did intend to make a progress in
他 讲述 我 它 曾是 杂音 那 这 女王 做过 打算 到 制作 一个 进步 在
[ðə; ði] [i:stərn] [ˈkauntɪz] [ðæt] [ˈsʌmə] ,
the eastern counties that summer ,
这 东 县 那 夏天 ,
他告诉我, 有传言说女王打算在那年夏天访问东部各郡。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [h3:r; hər][ˈmædʒəsti][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [entər'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsplendɪd] [ˈmænər] [æt; ət]
and that her majesty should be entertained in a very splendid manner at
和 那 她 威严 应该 是 娱乐 在 一个 非常 灿烂 方式 在
[kenɪŋhɒl] [baɪ][maɪ] [bɔ:rd] [ˈæərəndəl] [ænd; ʌnd][ˈɔ:lsʊʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ˈnɔrwɪtʃ] .
Kenninghall by my Lord Arundel and also at his house in Norwich .
肯宁霍尔 经过 我的 主 阿伦德尔 和 还 在 他的 房子 在 诺维奇 .
并嘱咐女王陛下在肯宁霍尔由阿伦德尔勋爵以极其隆重的方式款待, 并在他在诺里奇的府邸也受到款待。

" [aɪ 'ti:][dʌθ; dəθ] [mʌtʃ] [ɡri:v] [em 'i:][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" It doth much grieve me to hear it , " I answered .
" 它 确实 很多 悲伤 我 到 听到 它 , " 我 回答 .
"听到这个消息我非常难过,"我回答道。

[ðen] [hi:; hi] : " [ˈwɜfɔ:r] , [ˈmɪstrəs] [ˈjə:wʊd] ? "
Then he : " Wherefore , Mistress Sherwood ? "
然后 他 : " 因此 , 情妇 舍伍德 ? "
然后他问道: “这是为什么, 舍伍德夫人? ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [aɪ] [sed] ,
" Because , " I said ,
" 因为 , " 我 说 ,
“因为,”我说, “

" [bɔ:rd] [ˈæərəndəl] [hæθ] [ɔ:l'redi] [ˈɡreɪtli] [ɪm'pɜrd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ʌnd] [spɛnt] [ˈlɑ:rdʒər] [sʌmz]
" Lord Arundel hath already greatly impaired his fortune and spent larger sums
" 主 阿伦德尔 有 已经 非常 受损 他的 财富 和 花费 更大的 总和
[ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [laɪk] [ˈprɑ:dɪɡ(ə)] [ˈkɔ:rtli] [ɪk'spensɪz] ,
than can be thought of in the like prodigal courtly expenses ,
比 能 是 想法 的 在 这 喜欢 浪子 宫廷式 开支 ,
“阿伦德尔勋爵已经极大地损害了他的财产, 并且在类似的挥霍无度的宫廷开支中花费了难以想象的巨额资金。”

[ænd; ʌnd][ˈɔ:lsʊʊ] [bɔ:st] [ə; eɪ] [ɡʊd] [pɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləndz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈɡrænfɑ:ðər] [ænd; ʌnd][maɪ] [ˈleɪdi]
and also lost a good part of the lands which his grandfather and my Lady
和 还 丢失的 一个 好的 部分 的 这 土地 哪个 他的 祖父 和 我的 女士
[ˈlʌmli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [tɜ:rnd] [ˈspendθrɪft]
Lumley would have bequeathed to him if he had not turned spendthrift
卢姆利 会 有 遗赠 到 他 如果 他 有 不是 转向 败家子
[ænd; ʌnd][soʊ] [ˈɡreɪtli] [dɪs'pli:zd] [ðem; ðəm] . "
and so greatly displeased them . "
和 所以 非常 不高兴 他们 : "
他还失去了他祖父和卢姆利夫人原本会留给他的很大一部分土地, 如果他没有挥霍无度, 如此令他们不悦的话。

" [bʌt; bət][ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] , " [kwʊθ][hi:; hi] [ə'ɡen] ,
" But and if it be so , " quoth he again ,
" 但 和 如果 它 是 所以 , " 引用 他 再次 ,
“但是, 如果真是这样的话,”他又说道,

" [ˈwerfɔːr] [dʌθ; dəθ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈnɒʊbəlˌmənz] [ɪmˈpruːdn̩s] [dɪsˈpleʒər] [juː; jʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈʃəːwud]
" **wherefore doth this young nobleman's imprudence displeasure you , Mistress Sherwood**
" 因此 确实 这 年轻的 贵族的 轻率 不满 你 , 情妇 舍伍德
?
?
?

“舍伍德夫人，这位年轻贵族的轻率行为为何令您不悦？”

" [aɪ] [ˈænsər] , " [baɪ][ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][peɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfaːlɪz] [duː] [kɔːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [swiːt]
" **I answered , " By reason of the pain which his follies do cause to his sweet**
" 我 回答 , " 经过 原因 的 这 疼痛 哪个 他的 愚行 做 原因 到 他的 甜的
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

我回答说：“因为他的愚蠢行为给他的爱人带来了痛苦，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæθ] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][maɪ] [pɔːr] [self] ,
which for many years hath been more of a friend to my poor self ,
哪个 为了 许多 年 有 到过 更多的 的 一个 朋友 到 我的 贫穷的 自己 ,
多年来，它更像是我可怜的自己身边的一位朋友。

[ðæən; ðən] [ʌnˈiːkwəl] [ræŋk][ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɔːsəb(ə)l] , [stiːl] [mɔːr] [ʌnˈiːkwəl] [ˈmerɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɔːrənt] . "
than unequal rank and , if possible , still more unequal merit should warrant . "
比 不等 秩 和 , 如果 可能的 , 仍然 更多的 不等 优点 应该 保证 . "
等级不平等，甚至可能存在能力上的更大差距，都应该予以制约。”

" [ðen] [aɪ][ˈmɑːrv(ə)][nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [sɜːr] [ˈhenrɪ] , " [æt; ət][jɔːr; jər] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **Then I marvel not , " replied Sir Henry , " at your resentment of her**
" 然后 我 奇迹 不是 , " 回复 先生 亨利 , " 在 你的 怨恨 的 她
[ˈhʌzbəndz] [ˈfaːli] ,
husband's folly ,
丈夫的 蠢事 ,

“那么，我并不惊讶，”亨利爵士回答说，“你对她丈夫的愚蠢行为感到愤恨。”

[fɔːr; fər][baɪ][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdi][fɪː; ʃɪ][dʌθ; dəθ] [ʃʊ] [hɜːrˈself][tuː; tə]
for by all I have ever seen or heard of this lady she doth show herself to
为了 经过全部 我 有 曾经 已见 或者 听到 的 这 女士 她 确实 展示 她自己 到
[biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] ,
be the pattern of a wife ,
是 这 图案 的 一个 妻子 ,

就我所见所闻，这位女士堪称贤妻良母的典范。

[ðə; ðɪ][ˈmɑːd(ə)][ʌv; əv] [haɪ] - [bɔːrn] [ˈleɪdɪz] ; [ænd; ənd] - [tɪz] [sed] [ðæt] [ɔːlˈbiːɪt][soʊ] [jʌŋ] ,
the model of high - born ladies ; and ' tis said that albeit so young ,
这 模型 的 高的 - 出生 女士们 ; 和 - 的 说 那 尽管 所以 年轻的 ,
她是贵族小姐的典范；据说，尽管她如此年轻，

[ðer; ðər][dʌθ; dəθ][ɪgˈzɪst][ɪn][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmerɪt][ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] [ðæt] [sʌm; səm][ˈnəʊblmən]
there doth exist in her so much merit and dignity that some noblemen
那里 确实 存在 在 她 所以 很多 优点 和 尊严 那 一些 贵族
[kənˈfes] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ðeɪ] [der] [nɑːt] [swer] ,
confess that when they come into her presence they dare not swear ,
承认 那 什么时候 他们 来 进入 她 在场 他们 敢 不是 发誓 ,

她身上确实蕴含着如此多的美德和尊严，以至于一些贵族坦言，当他们见到她时，都不敢发誓。

[æz; əz][æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][duː] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɪŋdəm] .
as at other times they are wont to do before the best of the kingdom .
作为 在 其他 时代 他们 是 惯于 到 做 前 这 最好的 的 这 王国 .
就像他们平时在王国中最优秀的人面前所做的那样。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][,eɪ 'em] ['verɪli] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ,
But I have heard , and am verily inclined to believe it ,
但 我 有 听到 , 和 是 确实 倾斜 到 相信 它 ,
但我已听闻此事, 并且确实倾向于相信。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] [mʌt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪnɪz] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] ; [ðoo] [praɪd] , [,aɪ 'ti:] [meɪ]
that he is much changed in his dispositions toward his lady ; though pride , it may
那 他 是 很多 已更改 在 他的 性情 朝向 他的 女士 ; 尽管 自豪 , 它 可能
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,
他对夫人的态度发生了很大的变化; 虽然这可能是出于骄傲,

[ɔ:r] [,eɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈju:sɪdʒ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [fɪr] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [ðæt] ,
or shame at his ill - usage of her , or fear that it should seem that ,
或者 耻辱 在 他的 患病的 - 用法 的 她 , 或者 害怕 那 它 应该 似乎 那 ,
或因自己虐待她而感到羞愧, 或害怕别人觉得,

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwi:n] [dʌθ; dəθ] ['vɪzəbli] [dɪ'klaɪn] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn][tu:; tə][hɜ:r; hər]
now his favor with the queen doth visibly decline , he should turn to her
现在 他的 偏爱 和 这 女王 确实 明显地 衰退 , 他 应该 转动 到 她
[hu:m] ,
whom ,
谁 ,
如今他在王后的宠信明显下降, 他应该转向她,

[wen] ['fɔ:rtʃən] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][dɪd] [ki:p] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] ,
when fortune smiled upon him , he did keep aloof from ,
什么时候 财富 微笑 之上 他 , 他 做过 保持 超然 从 ,
当好运降临到他身上时, 他却始终保持着疏离的态度。

['si:kɪŋ] [hɜ:r; hər] ['oʊnli] [wen] [klaʊdz] ['gæðər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [du:ɪ] ['hɪndər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ]
seeking her only when clouds gather round him , do hinder him from showing
寻求 她 仅有的什么时候 云 收集 圆形的 他 , 做 阻碍 他 从 显示
[ði:z] [nu:] [ɪnklə'neɪʃənz] . "
these new inclinations . "
这些 新的 倾向 : "
只有当乌云密布时, 他才会想起她, 这阻碍了他展现这些新的倾向。

" [haʊ] [mʌt] [hi:; hi] [wʊd] [er] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
" **How much he would err , I exclaimed ,**
" 如何 很多 他 会 犯错 , " 我 惊呼 ,
“他会犯多大的错误啊!”我惊呼道。

" [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)] [waɪf] [ɪf] [hi:; hi] [ˌmɪs'daʊtɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] !
" **and wrong his noble wife if he misdoubted her heart in such a case !**
" 和 错误的 他的 高贵 妻子 如果 他 怀疑 她 心 在 这样的 一个 案件 !
“如果他在这种情况下怀疑他高贵的妻子的心意, 那他就辜负了她!”

[mɪ'θɪŋks] [moʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [fər'gɪv] [wʌn] [ðeɪ] [lʌvd] [wen] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən]
Methinks most women would be ready to forgive one they loved when misfortune
我觉得 最多 女性 会 是 准备好 到 原谅 一 他们 喜爱 什么时候 不幸
['θreɪnd] [ðem; ðəm] ,
threatened them ,
威胁 他们 ,
我认为大多数女性在所爱之人遭遇不幸时都会选择原谅。

[bʌt; bət][,fi:; fi] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['ʌðər] ,
but she beyond all others ,
但 她 超过 全部 其他的 ,
但她比其他所有人都更胜一筹,

[hu:] ['nevər][æt; ət][ˈeni] [taɪm] [əˈlaʊd] [ˈdʒeləsi] [ɔ:r][ˈnæt(jə)rəl] [rɪˈzentmənts] [tu:; tə] [drɔ:] [əˈwei] [hɜ:r; hər]
who never at any time allowed jealousy or natural resentments to draw away her
WHO 绝不 在 任何 时间 允许 妒忌 或者 自然的 怨恨 到 画 离开 她
[lʌv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [hæθ] [ˈvaʊd] [aɪˈti:] .
love from him to whom she hath vowed it .
爱 从 他 到 谁 她 有 发誓 它 .
她从未让嫉妒或天生的怨恨动摇她对那个她已发誓要爱的人的爱。

[bʌt; bət][ɪz] [lɔ:rd] [ˈærəndəl] [ðen] [ɪnˈdi:d] [ɪn] [les] [ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti] ?
But is Lord Arundel then indeed in less favor with her majesty ?
但 是 主 阿伦德尔 然后 的确 在 较少的 偏爱 和 她 威严 ?
那么，阿伦德尔勋爵是否真的不再受女王陛下宠爱了呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌθ; dəθ] [ðɪs] [sərˈmaɪz] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈvɪzɪt][tu:; tə]
And how doth this surmise agree with the report of her visit to
和 如何 确实 这 推测 同意 和 这 报告 的 她 访问 到
[kenɪŋhəl] ? "
Kenninghall ? "
肯宁霍尔 ? "
那么，这一推测与她访问肯宁霍尔的记载又如何吻合呢？

" [ɑ:] , [ˈmɪstrəs] [ˈʃə:wud] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , " [dɪˈklaɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈhju:mən][ˈbɑ:di][ˈɔ:f(ə)n][du:] [kɔ:l]
" **Ah , Mistress Sherwood ,** " **he answered ,** " **declines in the human body often do call**
" 啊 , 情妇 舍伍德 , " 他 回答 , " 下降 在 这 人类 身体 经常 做 称呼
[fɔ:r; fər] [ˈdespərət] [ˈremədɪz] ,
for desperate remedies ,
为了 绝望的 补救措施 ,
“啊，舍伍德夫人，”他回答说，“人体机能衰退往往需要采取非常规的补救措施。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n][rɪˈkwaɪəd] [wen] [ðeɪ] [əˈkɜ:r] [ɪn] [kɔ:rt] [ˈfeɪvər] . -
and the like are often required when they occur in court favor . '
和 这 喜欢 是 经常 必需的 什么时候 他们 发生 在 法庭 偏爱 . -
当这些情况有利于法庭时，通常需要这样做。

[tɪz] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪkˈspi:diənt] [tu:; tə] [spend] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] [ɪn][wʌn]
Tis a dangerous expedient to spend two or three thousands of pounds in one
的 一个 危险的 权宜 到 花费 二 或者 三 数千 的 磅 在 一
[ɔ:r] [tu:] [deɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] ;
or two days for the entertainment of the queen and the court ;
或者 二 天 为了 这 娱乐 的 这 女王 和 这 法庭 ;
为了款待女王和朝臣，在一两天内花费两三千英镑是一种危险的权宜之计；

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪnˈtendɪd] [ˈprɑ:gres] ,
but if , on the report of her intended progress ,
但 如果 , 在 这 报告 的 她 故意的 进步 ,
但是，根据她预期进展的报告，

[wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [ræŋk][æz; əz] [lɔ:rd] [ˈærəndəl] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət]
one of such high rank as Lord Arundel had failed to place his house at
一 的 这样的 高的 秩 作为 主 阿伦德尔 有 失败的 到 地方 他的 房子 在
[hɜ:r; hər][dɪˈspəʊz(ə)] ,
her disposal ,
她 处理 ,
像阿伦德尔勋爵这样地位显赫的人，竟然没有把自己的宅邸交给她使用。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] - [ˈtraɪʌmf] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈspi:dəli] [ɪnˈsju:d] .
his own disgrace and his enemies ' triumph should have speedily ensued .
他的 自己的 耻辱 和 他的 敌人 - 胜利 应该 有 迅速地 随后 .
他自己的耻辱和敌人的胜利本应很快到来。

[aɪ] [preɪ] [gɑ:d][maɪ] [lɔ:rd] ['bʌli] [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ɑ:n] - !
I pray God my Lord Burleigh do not think on Cottessy !
我 祈祷 上帝 我的 主 伯利 做 不是 思考 在 - !

我向上帝祈祷，我的伯利大人，千万不要想到科特西！

[ɪ'gæd] ,
Egad ,
哎呀 ,

哎呀，

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [li:f] [peɪ] [daʊn] [æt; ət][wʌns] [wʌn] ['jɪrɪz] ['ɪnkʌm] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ʌn'sɜ:rtɪnli]
I would as lief pay down at once one year's income as to be so uncertainly
我 会 作为 利夫 支付 向下 在 一次 一 年 收入 作为 到 是 所以 不确定性
[mʌlktɪd] .
mulcted .
罚款 .

我宁愿一次性偿还一年的收入，也不愿承受如此不确定的罚款。

[aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] [lɔ:rd] ['ærəndəl][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ni:d] [tu:; tə] [sel] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər]
I warrant you Lord Arundel shall have need to sell an estate to pay for
我 保证 你 主 阿伦德尔 将 有 需要 到 卖 一个 财产 到 支付 为了
[ðə; ðɪ] ['ɑ:nər] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [wɪl] [du:][hɪm; ɪm] .
the honor her majesty will do him .
这 荣誉 她 威严 将要 做 他 .

我向你保证，阿伦德尔勋爵恐怕需要变卖庄园才能支付女王陛下给予他的这份荣誉。

[hi:; hi] [hæθ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [wɪl] [nɑ:t][stɑ:p][hæf] - [wei] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][dʌθ; dəθ] [pər'su:] . "
He hath a spirit will not stop half - way in anything he doth pursue . "
他 有 一个 精神 将要 不是 停止 一半 - 方式 在 任何事物 他 确实 追求 . "

他做事干劲十足，无论做什么都不会半途而废。

" [ðen] [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] ,
" **Then think you , sir , " I said** ,
" 然后 思考 你 , 先生 , " 我 说 ,

“那么，先生，您觉得呢？”我说。

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][wʌn] [deɪ] [æz; əz]['hooɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃʊ] [æz; əz] [naʊ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] ?
" **he will be one day as noted for his virtues as now for his faults ?**
" 他 将要 是 一 天 作为 著名的 为了 他的 美德 作为 现在 为了 他的 故障 ?

“他将来会像现在因缺点而闻名一样，因他的优点而闻名吗？”

" [sɜ:r] ['henri] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] , " [ɪf] ['filɪp] ['hʌʊərd] [dʌθ; dəθ][set] [hɪm'self] [wʌn] [deɪ]
" **Sir Henry smiled as he answered , " If Philip Howard doth set himself one day**
" 先生 亨利 微笑 作为 他 回答 , " 如果 菲利普 霍华德 确实 放 他自己 一 天
[tu:; tə] [sɜ:rv] [gɑ:d] ,
to serve God ,
到 服务 上帝 ,

亨利爵士微笑着回答说：“如果菲利普·霍华德有朝一日决心侍奉上帝，

[aɪ] ['prɔ:mɪs] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [zi:l] [ðer'ɪn] [wɪl] [fɑ:r] [ɪk'si:d] [wʌt] [hi:; hi] [hæθ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['devəlɪz]
I promise you his zeal therein will far exceed what he hath shown in the devil's
我 承诺 你 他的 热情 其中 将要 远的 超过 什么 他 有 所示 在 这 魔鬼的
['sɜ:rvis] . "
service . "
服务 . "

我向你保证，他在这方面的热情将远远超过他为魔鬼效力时所表现出的热情。

" [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [pru:v] [ə; eɪ] [tru:] ['prɔ:fɪt] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] ,
" **I pray you prove a true prophet , sir , " I said ; and** ,
" 我 祈祷 你 证明 一个 真的 先知 , 先生 , " 我 说 ; 和 ,

“我祈求您能证明您是一位真正的先知，先生，”我说；然后，

[æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; əv] [ˈleɪdi] - [haʊs] ,
as we now had reached the door of Lady Tregony's house ,
作为 我们 现在 有 达到 这 门 的 女士 - 房子 ,
我们现在已经到达了特雷戈尼夫人家的门口。

[aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌ; əv] [ðɪs] [ˈkɜːrtiəs] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
I took leave of this courteous gentlemen ,
我 采取 离开 的 这 有礼貌 先生们 ,
我向这位彬彬有礼的先生告别。

[ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˈbeɪzl] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]
and hastily turned toward Basil — with an uneasy desire to set him on his
和 草草 转向 朝向 罗勒 — 和 一个 不安 欲望 到 放 他 在 他的
[gɑːrd] [tuː; tə][juːz][səm; səm] [rɪˈzɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈspiːtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːbə(:)t] ,
guard to use some reserve in his speeches with Hubert ,
警卫 到 使用 一些 预订 在 他的 演讲 和 休伯特 ,
然后他匆匆转向巴兹尔——带着一种不安的愿望，想提醒他与休伯特交谈时要有所保留。

[bʌt; bət][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [briːf] [ˈwɔːrnɪŋ] , [ɔːr][tuː; tə] [spiːk]
but withal at a loss how to frame a brief warning , or to speak
但 此外 在 一个 损失 如何 到 框架 一个 简短的 警告 , 或者 到 说话
[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [oʊvərˈhɜːrd] .
without being overheard .
没有 存在 无意中听到 .
但又不知如何措辞才能发出简短的警告，或者如何在不被他人听到的情况下说话。

[.haʊsəʊˈevə] , [aɪ] [druː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , " [ˈprɪðiː] , [biː; bi][ˈsaɪlənt]
Howsoever , I drew him a little aside , and whispered , " Prithee , be silent
然而 , 我 画 他 一个 小的 旁边 , 和 低声说道 , " 普里西 , 是 沉默的
[ˈtʌtʃɪŋ] [ˈoʊənz] [wɜːrk] ,
touching Owen's work ,
接触 欧文的 工作 ,
然而，我把他拉到一边，低声说道：“请你不要碰欧文的作品。”

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈhjuːbə(:)t] .
even to Hubert .
甚至 到 休伯特 .
甚至对休伯特也是如此。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] [mɪˈθɔːt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ]
" He looked at me so much astonished , and methought with so great a
" 他 看起来 在 我 所以 很多 惊讶 , 和 我的想法 和 所以 伟大的 一个
[lʊk] [ʌ; əv][peɪn] ,
look of pain ,
看 的 疼痛 ,
他一脸惊讶地看着我，我想，眼神里充满了痛苦。

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [smoʊt] [em ˈiː] .
that my heart smote me .
那 我的 心 猛击 我 .
我的心猛地一震。

[wiː; wi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [briːf] [ˈferˈwel] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ˈrɪdn] [əˈweɪ] , [aɪ] [felt]
We exchanged a brief farewell ; and when they had all ridden away , I felt
我们 交换 一个 简短的 告别 ; 和 什么时候 他们 有 全部 骑 离开 , 我 毛毡
[sæd] .
sad .
伤心 .
我们简单地道别；当他们都骑马离开后，我感到很伤心。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːtɪŋz] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [prəˈtræktɪd,proʊˈtræktɪd] ;
Our partings were wont to be more protracted ;
我们的 离别 是 惯于 到 是 更多的 拖延 ;

我们的离别往往持续时间更长；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wəd] [moʊst] [taɪmz] [æsk][em ˈiː] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ,
for he would most times ask me to walk back with him to the gate ,
为了 他 会 最多 时代 问 我 到 走 后退 和 他 到 这 门 ,

因为他大多数时候都会让我陪他一起走回大门口，

[ænd; ænd] [ðen] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌnˈmænərli] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː]
and then made it an excuse that it should be unmannerly not to see me
和 然后 制成 它 一个 原谅 那 它 应该 是 没礼貌 不是 到 看 我

[hoʊm] ,
home ,
家 ,

然后又以此为借口，说不送我回家是不礼貌的。

[ænd; ænd] [soʊ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ænd; ænd] [froʊ] ,
and so three or four times we used to walk to and fro ,
和 所以 三 或者 四 时代 我们 用过的 到 走 到 和 弗 ,

于是我们就这样来回走了三四次。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [dɪd] [ˈlæfɪŋli] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [ˈoʊpən]
till at last I did laughingly shut the door on him , **and refused to open**
直到 在 最后的 我 做过 笑着 关闭 这 门 在 他 , 和 拒绝 到 打开

[aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
it again .
它 再次 .

最后我笑着把他关上了门，并且拒绝再打开。

[bʌt; bət] , [ɑː] [em ˈiː] !
But , ah me !
但 , 啊 我 !

但是，唉，我！

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði] [tʃɪl] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪmp(ə)l] [dʒɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪt]
that evening the chill I spoke of had fallen on our simple joys like a blight
那 晚上 这 寒意 我 辐 的 有 倒下 在 我们的 简单的 喜悦 喜欢 一个 枯萎病

[ɑːn] [ə; eɪ] [fer] [ˈlændskeɪp] .
on a fair landscape .
在 一个 公平的 景观 .

那天晚上，我所说的寒意像瘟疫一样降临在我们简单的快乐之中，如同美丽的田园风光被摧残一般。

[ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [tuː] [ˈmɪsɪvz] [keɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈjuːstən] , [sent] [baɪ] [ˈpraɪvət] [hænd] ,
On the next day two missives came to me from Euston , sent by private hand ,
在 这 下一个 天 二 信件 来了 到 我 从 尤斯顿 , 发送 经过 私人的 手 ,

第二天，我收到了两封从尤斯顿寄来的信件，是专人送的。

[bʌt; bət] [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmesɪndʒər] .
but not by the same messenger .
但 不是 经过 这 相同的 信使 .

但并非由同一信使传递。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [ˈriːdər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wʌt] [aɪ] [felt] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðɪːz] [pruːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪspəˈzɪʃnz]
I leave the reader to judge what I felt in reading these proofs of the dispositions
我 离开 这 读者 到 法官 什么 我 毛毡 在 阅读 这些 证明 的 这 性情

[ʌv; əv] [tuː] [ˈbrʌðərz] ,
of two brothers ,
的 二 兄弟 ,

至于我读到这两兄弟性情的这些证据时有何感受，就留给读者自行评判吧。

[soʊ][əˈlaɪk][ɪn] [fɪtʃər] , [soʊ] [ˈdɪfrənt] [ɪn][soʊl] .
so alike in features , so different in soul .
所以 同样 在 特征 , 所以 不同的 在 灵魂 .

外貌相似, 灵魂却截然不同。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈbæzəlz] [ˈletər] :
This was Basil's letter :
这 曾是 罗勒的 信 :

这是巴兹尔的信:

" [maɪn] [oʊn] [dɪr] [hɑ:rt] —
" MINE OWN DEAR HEART —
" 矿 自己的 亲爱的 心 —

“我亲爱的心——

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [hæθ] [brɔ:t] [sɜ:r] [ˈhenri] [ænd; ənd][ˈhju:bə(:)t] [hɪr] [wɪl] , [aɪ][bi:; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
The business which hath brought Sir Henry and Hubert here will , I be frightened ,
这 商业 哪个 有 带来 先生 亨利 和 休伯特 这里 将要 , 我 是 害怕 ,
令我担忧的是, 亨利爵士和休伯特此行的目的并非如此。

[hoʊld][em ˈi:] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɔ:l] [tu:; tə] - [ˈmɔ:rəʊ] .
hold me engaged all to - morrow .
抓住 我 已订婚的 全部 到 - 明天 .

明天一整天都让我忙起来。

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [sli:p] ,
But , before I sleep ,
但 , 前 我 睡觉 ,

但是, 在我睡觉之前,

[aɪ][mʌst; məst] [ni:dʒ] [raɪt] [ðɪ:] ([pʊr] [ˈpenmən] [æz; əz][aɪ][bi:; bi]) [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ ˈti:] [em ˈi:]
I must needs write thee (poor penman as I be) how much it misliketh me
我 必须 需求 写 你 (贫穷的 笔者 作为 我 是) 如何 很多 它 厌恶 我
[tu:; tə] [si:] [ɪn] [ðɪ:] [æn; ən] [ɪl] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [maɪn] [ˈoʊnli][ænd; ənd] [dɪr] [ˈbrʌðər] ,
to see in thee an ill opinion of mine only and dear brother ,
到 看 在 你 一个 患病的 观点 的 矿 仅有的 和 亲爱的 兄弟 ,
我不得不写信告诉你 (尽管我文笔不好), 我多么不愿看到你对我唯一的、亲爱的兄弟有任何不好的看法。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [səˈspɪ(ə)n] [æz; əz] [ˈverɪli] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [entərˈteɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
and such suspicion as verily no one should entertain of a friend ,
和 这样的 怀疑 作为 确实 不 一 应该 招待 的 一个 朋友 ,
以及任何人都 不应该对朋友抱有的那种怀疑,

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [nɪr] [ɪn] [blʌd] .
but much less of one so near in blood .
但 很多 较少的 的 一 所以 靠近 在 血 .

但与血缘如此接近的人相比, 就显得微不足道了。

[aɪ][du:] [ˌji:ld] [ðɪ:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][æz; əz] [ˈzeləs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ɪn] [dɪˈvəʊt] [ˈpræktɪsɪz] ,
I do yield thee that he is not as zealous as I could wish in devout practices ,
我 做 屈服 你 那 他 是 不是 作为 热心 作为 我 可以 希望 在 虔诚的 实践 ,
我承认, 他在虔诚的修行方面并不像我希望的那样热忱。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈwɜ:rlɪli] [ˈpleʒərz] ; [bʌt; bət][gɔ:d][ɪz][maɪ] [ˈwɪtnəs] ,
and something too fond of worldly pleasures ; but God is my witness ,
和 某物 也 喜爱 的 世俗 快乐 ; 但 上帝 是 我的 证人 ,
而且过于沉迷于世俗享乐; 但上帝可以作证,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æz; əz][su:n] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [maɪn] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
I should as soon think of doubting mine own existence as his fidelity to his
我 应该 作为 很快 思考 的 怀疑 矿 自己的 存在 作为 他的 忠诚 到 他的
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

与其怀疑他对宗教的忠诚，我倒不如怀疑我自己的存在。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][maɪ'self] .
or his kindness to myself .
或者 他的 仁慈 到 我 .

或者他对我的善意。

[soʊ] , ['prɪði:] , [dɪr] [lʌv] ,
So , prithe , dear love ,
所以 , 普里西 , 亲爱的 爱 ,

所以，亲爱的，求你了。

[peɪn][em 'i:][nɑ:t] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['lʌtərəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʊriəs] [wɜ:rdz][tu:; tə]['hju:bə(:)t][æz; əz] [ðæt]
pain me not again by the utterance of such injurious words to Hubert as that
疼痛 我 不是 再次 经过 这 发声 的 这样的 有害的 字 到 休伯特 作为 那
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eni] ['si:krits] [,hausəu'evə] ['weɪti] ,
I should not trust him with any secrets howsoever weighty ,
我 应该 不是 相信 他 和 任何 秘密 然而 重 ,

请不要再用如此伤人的话语伤害休伯特，让我不敢把任何秘密，哪怕再重要的秘密，都告诉休伯特。

[ɔ:r][ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜ:rv] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ɪn] [kə'mju:nikeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['tʌtʃɪŋ]
or should observe any manner of restraint in communicating with him touching
或者 应该 观察 任何 方式 的 克制 在 沟通 和 他 接触
['kɑ:mən] ['deɪndʒəz][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] .
common dangers and interests .
常见的 危险 和 兴趣 .

或者在与他沟通有关共同危险和利益的问题时，应该保持克制。

[mɪ'θɪŋks] [hi:; hi][ɪz] ['veri] [sæd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
Methinks he is very sad at this time ,
我觉得 他 是 非常 伤心 在 这 时间 ,

我觉得他现在很伤心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɜ:rnɪ] [hoʊm] [hæθ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['melənkə:li] .
and that the sight of his paternal home hath made him melancholy .
和 那 这 视线 的 他的 父系 家 有 制成 他 忧郁 .

看到故乡的景象让他感到忧郁。

['verɪli] , [hɪz; ɪz][lɑ:t] [hæθ] [ɪn][aɪ 'ti:] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [ə'tend] [maɪn] ,
Verily , his lot hath in it none of the brightness which doth attend mine ,
确实 , 他的 很多 有 在 它 没有任何 的 这 亮度 哪个 确实 出席 矿 ,
的确，他的命运中丝毫没有我所拥有的光辉。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['eni,wɛz] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pa:'teɪkə] [ɪn][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [wi:; wi]
and I would we could anyways make him a partaker in the happiness we
和 我 会 我们 可以 总之 制作 他 一个 参与者 在 这 幸福 我们
[du:][ɪn'dʒɔɪ] .
do enjoy .
做 享受 .

而且我认为我们无论如何都可以让他分享我们所享受的幸福。

[aɪ] [preɪ] [gɑ:d][hi:; hi] [meɪ] [help][em 'i:][tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] ,
I pray God he may help me to effect this ,
我 祈祷 上帝 他 可能 帮助 我 到 影响 这 ,

我祈求上帝帮助我实现这件事。

[bəɪ][ðə; ði] [ˈfɔ:wədiŋ] [ʌv; əv][ˈeni] [wi] [hi;; hi][hæθ][æt; ət][hɑ:rt] ;
by the forwarding of any wish he hath at heart ;
经过 这 转发 的 任何 希望 他 有 在 心 ;
通过传达他心中任何愿望；

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈzɜ:rvd] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] ,
but he was always of a very reserved habit of mind ,
但 他 曾是 总是 的 一个 非常 预订的 习惯 的 头脑 ,
但他一向性格非常内向。

[ænd; ʌnd][nɑ:t] [prəʊn] [tu;; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənsɜ:nmənts] .
and not prone to speak of his own concernments .
和 不是 易于 到 说话 的 他的 自己的 担忧 .
而且他也不常谈论自己的私事。

[fərˈgɪv] , [ˈswi:θɑ:rt] , [ðɪs] [ˈlʌvɪŋ] [rɪˈpru:f] , [frʌm; frəm][ðəɪ][moʊst] [ˈlʌvɪŋ] [frend] [ænd; ʌnd][ˈsɜ:rvənt] ,
Forgive , sweetheart , this loving reproof , from thy most loving friend and servant ,
原谅 , 亲爱的 , 这 爱 责备 , 从 你的 最多 爱 朋友 和 仆人 ,
"
"
"

亲爱的，请原谅我这充满爱意的责备，这是我最挚爱的朋友和仆人对我的责备。

" ['beɪzl] ['rɒkwʊd] .
" **BASIL ROOKWOOD** .
" 罗勒 鲁克伍德 .

“BASIL ROOKWOOD。

" ['hju:bɜ:ts] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɒləʊəθ] :
" **Hubert's was as followeth :**
" 休伯特的 曾是 作为 跟随 :

“休伯特的如下：

" ['mædəm] —
" **MADAM —**
" 女士 —

“女士-

[maɪ] [prɪˈzʌmp(ə)n] [tɔ:rd] [ju;; jʊ][hæθ] [ˈdaʊtləs] [bɪn] [ə; eɪ][sɪn] [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [sɪˈvɪr] [ˈpʌnɪʃmənt] ;
My presumption toward you hath doubtless been a sin calling for severe punishment ;
我的 假定 朝向 你 有 毫无疑问 到过 一个 罪 呼叫 为了 严重 惩罚 ;
我对你如此狂妄，无疑是一种罪过，理应受到严厉的惩罚；

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ju;; jʊ] [li:v] [nɑ:t][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ˌʌnrɪˈmembəd] .
but I pray you leave not the cause of it unremembered .
但 我 祈祷 你 离开 不是 这 原因 的 它 被遗忘的 .
但我祈求你们不要忘记这件事的起因。

[ðə; ði] [ˈdaʊt(ə)l] [maɪnd][ju;; jʊ][wʌns] [ˈʃʊd] [ɪn][maɪ][rɪˈɡɑ:rd] ,
The doubtful mind you once showed in my regard ,
这 疑 头脑 你 一次 显示 在 我的 看待 ,
你曾经对我表现出的怀疑态度，

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju;; jʊ][sʌm; səm][ma:rkz] [mɪˈθɔ:t] [dɪd] [jet] [əˈpɪr] ,
and of which the last time I saw you some marks methought did yet appear ,
和 的 哪个 这 最后的 时间 我 锯 你 一些 标记 我的想法 做过 然而 出现 ,
上次我见到你时，我觉得你身上还有一些痕迹尚未显现。

[ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][maɪ][ɪkˈskju:s] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə:d] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈsɪstənsɪ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
should be my excuse if I have erred in a persistency of love ,
应该 是 我的 原谅 如果 我 有 犯错 在 一个 持久性 的 爱 ,
如果我因执着于爱而犯错，那应该就是我的借口。

[wɪtʃ] [moʊst] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [les] [dɪˈzɜːrv] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [wʊd] [mɔːr] [əˈpriːʃieɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] **which most women would less deserve indeed , but would more appreciate than you**
哪个 最多 女性 会 较少的 应得 的确 , 但 会 更多的 欣赏 比 你
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

大多数女性或许不配得到这些，但她们会比你更感激你所做的一切。

[ɪf] [ðɪs] [deɪ] [noʊ][ˈtoʊkən][dʌθ; dəθ] [riːtʃ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃeɪndʒd] [maɪnd] , [biː; bi][aɪ ˈtiː][soʊ] .
If this day no token doth reach me of your changed mind , be it so .
如果 这 天 不 令牌 确实 抵达 我 的 你的 已更改 头脑 , 是 它 所以 .
[aɪ] [dɪˈpɑːrt] [hens] [æz; əz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
I depart hence as changed as you do remain unchanged .
我 离开 因此 作为 已更改 作为 你 做 保持 未更改 .

我离开时已然改变，而你却依然如故。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] [maɪn] [oʊn] [wiːl] , [ˌɔːlˈbiːɪt] [ˈpæʃ(ə)n] [diːmz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈlðərwaɪz] ,
It may be for mine own weal , albeit passion deems of it otherwise ,
它 可能 是 为了 矿 自己的 福利 , 尽管 热情 认为 的 它 否则 ,
[ɪf] [juː; jʊ] [ˈfaɪnəli] [rɪˈdʒekt][ˌem ˈiː] [huːm] [wʌns][juː; jʊ][dɪd] [lʊk] [əˈpɑːn][wɪð; wɪθ][soʊ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvər] ,
if you finally reject me whom once you did look upon with so great favor ,
如果 你 最后 拒绝 我 谁 一次 你 做过 看 之上 和 所以 伟大的 偏爱 ,
[ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wɜːrks] [ɪn][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [rɪˈvaɪvd] [ˈtendərnəs] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

或许这是为了我自己的利益，尽管我的激情使然，事实并非如此。

that the very thought of it works in me a revived tenderness as should be
那 这 非常 想法 的 它 作品 在 我 一个 复活 压痛 作为 应该 是
[maɪn] [oʊn] [ʌnˈduːɪŋ] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [prɪˈveɪld] ,
mine own undoing if it prevailed ,
矿 自己的 撤销 如果 它 最终获胜 ,
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkʌntri] [hæθ] [bɔːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈbroʊkən][ɪn][veɪn] ,
for this country hath laws which are not broken in vain ,
为了 这 国家 有 法律 哪个 是 不是 破碎的 在 徒劳 ,
[ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈlɔɪəl] [ˈsɜːrvɪs] [ɪz] [ˈdɪfrəntli] [rɪˈkwaɪtɪd] [ðæn; ðən] [ˈtreɪtərəs] [ænd; ənd] [ˈɑːbstɪnət]

仅仅是想到这件事，就让我重新燃起温柔的情愫，如果这种情愫占据上风，最终必将害了我。

and faithful loyal service is differently requited than traitorous and obstinate
和 忠实 忠诚 服务 是 不同 回报 比 叛徒 和 顽固
[məˈlɪɡnəti] .
malignity .
恶毒 .

忠诚的服侍与背叛和顽固的恶意行为所得到的回报截然不同。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [fɔːr; fər] [ˈlækɪŋ] [jʊr; jər] [lʌv] , [praʊd] [ˈleɪdi] ;
I shall be the greater for lacking your love , proud lady ;
我 将 是 这 更大的 为了 缺乏 你的 爱 , 自豪的 女士 ;
[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][aɪ] [wʊd] [fɔːrˈɡoʊ][ɔːl][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [kæn; kən] [brɪˈstoʊ] — [ɔːl] [ðæt]

因没有你的爱，我反而会变得更强大，骄傲的女士；

but to have it I would forego all a sovereign can bestow — all that
但 到 有 它 我 会 放弃 全部 一个 主权 能 赐给 — 全部 那
[æmˈbɪʃ(ə)n][kæn; kən][dɪˈzaɪər] .
ambition can desire .
志向 能 欲望 .

但为了拥有它，我愿意放弃君主所能给予的一切——野心所能渴望的一切。

[ði:z] , [ðen] , [ɑ:r; ər][maɪ][ləst] [wɜ:rdz] .
These , then , are my last words .
这些 , 然后 , 是 我的 最后的 字 .

这就是我的遗言了。

[ɪf] [wi:; wi] [mi:t] [nɑ:t][tu:; tə] - [dei] , [gɑ:d] ['noʊθ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['sentɪmənts] [wi:; wi][jæl; jəl][wʌn] [dei]
If we meet not to - day , God knoweth with what sentiments we shall one day
如果 我们 见面 不是 到 - 天 , 上帝 知道 和 什么 情感 我们 将 一 天
[mi:t] ,
meet ,
见面 ,

如果我们今天未能相见，上帝知道我们将来会以怎样的心情再次相遇。

[wen] ['dʒʌstɪs] [hæθ] [,əʊvə'teɪkən] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][em 'i:] [hæθ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['heɪtrɪd] ! "
when justice hath overtaken you , and love in me hath turned to hatred ! "
什么时候 正义 有 被超越 你 , 和 爱 在 我 有 转向 到 仇恨 ! "
当正义降临于你，而我心中的爱已化作仇恨！

" ['hju:bə(:)t] ['rʊkwoʊd] . "
" HUBERT ROOKWOOD . "
" 休伯特 鲁克伍德 . "

“休伯特·鲁克伍德。”

" [eɪ] , " [aɪ] ['bɪtərli] [ɪk'skleɪmd] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['letərz] [saɪd][baɪ][saɪd] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
" Ay , " I bitterly exclaimed , laying the two letters side by side before me ,
" 哎 , " 我 苦涩地 惊呼 , 躺下 这 二 信件 边 经过 边 前 我 ,
“唉,”我苦涩地叫道，把两封信并排放在面前。

" [wʌn] ['endɛθ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [heɪt] .
" one endeth with love , the other with hate .
" 一 结束 和 爱 , 这 其他 和 恨 .
“一个以爱结尾，另一个以恨结尾。”

[ðə; ði][wʌn] ['ʃoʊθ] [ðə; ði]['noʊb(ə)] [fru:ts] [ʌv; əv] [tru:] [ə'fek(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['bɪtər] [end][ʌv; əv]
The one showeth the noble fruits of true affection , the other the bitter end of
这 一 展示 这 高贵 水果 的 真的 感情 , 这 其他 这 苦的 结尾 的
['selfɪ] ['pæ(ə)n] .
selfish passion .
自私 热情 .

一个展现了真挚爱情的高尚果实，另一个则展现了自私激情的苦涩结局。

" [ðen] [aɪ] [mju:zd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [send] ['beɪzl] , [ɔ:r] [ʃʊθ] [hɪm; ɪm]['leɪtər] ['hju:bɜ:ts] ['letər] ,
" Then I mused if I should send Basil , or show him later Hubert's letter ,
" 然后 我 沉思 如果 我 应该 发送 罗勒 , 或者 展示 他 之后 休伯特的 信 ,
“然后我琢磨着，我是该派巴兹尔去，还是晚点再给他看休伯特的信。”

['klɪrɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv] ['eni] [ɪn'dʒʌstɪs] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
clearing myself of any injustice toward him ,
清理 我 的 任何 不公正 朝向 他 ,
我澄清自己对他没有任何不公正的对待，

[bʌt; bət] [dis'trɔɪŋ] ['laɪkwaɪz] [fɔ:r; fər] ['evər][hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃuəs] ['kɑ:nfɪdəns] [hɪz; ɪz] ['brʌðə-z] ['ɑ:nər] .
but destroying likewise for ever his virtuous confidence his brother's honor .
但 摧毁 同样地 为了 曾经 他的 有德行的 信心 他的 兄弟 荣誉 .
但这样一来，他原本的美德和信心也永远地被摧毁了，他兄弟的荣誉也荡然无存。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['strʌg(ə)] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ɪn'sju:d] , [bʌt; bət][aɪ] [su:n] [rɪ'zɑ:lvd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]
A short struggle with myself ensued , but I soon resolved , for the present
一个 短的 斗争 和 我 随后 , 但 我 很快 已解决 , 为了 这 展示
[æt; ət] [li:st] , [ɑ:n] ['saɪləns] .
at least , on silence .
在 至少 , 在 沉默 .
我内心经历了一番短暂的挣扎，但很快便下定决心，至少目前要保持沉默。

[ɪf] ['deɪndʒər][dɪd] [si:m] [tu:; tə] ['θret(ə)n] ['beɪzl] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz]
If danger did seem to threaten Basil , which his knowledge of his brother's
如果 危险 做过 似乎 到 威胁 罗勒 , 哪个 他的 知识 的 他的 兄弟
['beɪsnəs] [kʊd; kəd][ə'vɜ:rt] ,
baseness could avert ,
卑鄙 可以 避免 ,

如果危险真的威胁到巴兹尔, 而他了解哥哥的卑鄙本性, 可以化解这种危险,

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [ni:dʒ] [spi:k] ;
then I must needs speak ;
然后 我 必须 需求 说话 ;

那么我必须说几句;

[bʌt; bət][gɔ:d] [dɪ'fend] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪ'ðəʊt] [kən'streɪnt] [pɔ:r] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] [drə:p][ɪntu:][ðə; ði] [dɪr]
but God defend I should without constraint pour a poisoned drop into the dear
但 上帝 保卫 我 应该 没有 约束 倒 一个 中毒 降低 进入 这 亲爱的
[faʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪŋ] [səʊl] .
fount of his undoubting soul .
喷泉 的 他的 毫无疑问 灵魂 .

但上帝保佑, 我本可以毫无顾忌地将一滴毒药倒入他纯真无邪的灵魂之泉。

[ˈpæʃ(ə)n] [meɪ] [daɪ] [ə'weɪ] , ['heɪtrɪd] [meɪ] [si:s] , [rɪ'pentəns] [ə'raɪz] ;
Passion may die away , hatred may cease , repentance arise ;
热情 可能 死 离开 , 仇恨 可能 停止 , 悔改 出现 ;

激情或许会消逝, 仇恨或许会停止, 悔恨或许会涌现;

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'v(ə)l] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðəz] [sɪn] ['wɜ:rkɪθ] ['endləs] [rɔ:ŋ] [tu:; tə]
but the evil done by the revealing of another's sin worketh endless wrong to
但 这 邪恶的 完毕 经过 这 揭示 的 另一个的 罪 工作 无尽的 错误的 到
[ðə; ði][ˈdu:ər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪrər] .
the doer and the hearer .
这 实干家 和 这 听者 .

但是, 揭露他人的罪行所造成的恶果, 会给揭露者和听见者带来无尽的痛苦。

[ðə; ði][deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ðɪ:z] [tu:] ['letərz] [dɪd] [si:m] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɡɪst] [aɪ][hæd; həd]['evər]
The day on which I received these two letters did seem the longest I had ever
这 天 在 哪个 我 已收到 这些 二 信件 做过 似乎 这 最长 我 有 曾经
[noʊn] .
known .
已知 .

收到这两封信的那天, 感觉像是我经历过的最漫长的一天。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst]['beɪzl] [keɪm] [tu:; tə]['bæn,hæm] [hɔ:l] , [ænd; ənd][toʊld][em 'i:][hɪz; ɪz] [ɡests] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n]
On the next Basil came to Banham Hall , and told me his guests were gone
在 这 下一个 罗勒 来了 到 班汉姆 大厅 , 和 讲述 我 他的 客人 是 已消失
.
:
.

第二天, 巴兹尔来到班汉姆庄园, 告诉我他的客人都走了。

[ə; eɪ][loʊd] [si:md] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [bʌt; bət] , [ɔ:l'bi:tɪ][wɪ; wi] [rɪ'zju:md] ['aʊər; ɑ:r] ['wʌntɪd]
A load seemed lifted from my heart But , albeit we resumed our wonted
一个 加载 似乎 抬起 从 我的 心 但 , 尽管 我们 恢复 我们的 惯常
['mænər] [ʌv; əv][laɪf] ,
manner of life ,
方式 的 生活 ,

仿佛卸下了心中的重担, 但是, 尽管我们恢复了往常的生活方式,

[wer] [ə; eɪ] [pri:st] [wɒd] [ˈmæəri] [ˌju: ˈes][ɪn] [ˈsi:kɾət][æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
where a priest would marry us in secret at break of day ,
在哪里 一个 牧师 会 结婚 我们 在 秘密 在 休息 的 天 ,
黎明时分, 一位牧师会秘密地为我们主持婚礼。

[ænd; ænd] [ðen] [wi;; wi][ʃəd; ʃəd] [raɪd][tu;; tə][ðə; ði] [ˈpæriʃ] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [ˌju:stən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpʌblɪk]
and then we should ride to the parish church at Euston for the public
和 然后 我们 应该 骑 到 这 教区 教会 在 尤斯顿 为了 这 民众
[ˈserəmoʊni] .
ceremony .
仪式 .

然后我们应该乘车前往尤斯顿的教区教堂参加公开仪式。

[hi;; hi][ʃəd; ʃəd] , [hi;; hi] [ˈædɪd] , [ˈkæəri] [ˈmjʊəriəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌhausəuˈevə] [rɪˈlʌktənt] [ʃi;; ʃi][ʃəd; ʃəd]
He should , he added , carry Muriel with him , howsoever reluctant she should
他 应该 , 他 额外 , 携带 穆里尔 和 他 , 然而 不情愿的 她 应该
[bi;; bi][tu;; tə] [li:v] [ˈlʌndən] ;
be to leave London ;
是 到 离开 伦敦 ;

他补充说, 无论穆里尔多么不情愿离开伦敦, 他都应该带上她;

[bʌt; bət][hi;; hi] [ˈpra:mɪst] [ˌju: ˈes] [ðɪs] [ʃəd; ʃəd][bi;; bi][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [pi:s] [ʌv; əv] [kənˈstreɪnt] ,
but he promised us this should be a welcome piece of constraint ,
但 他 承诺 我们 这 应该 是 一个 欢迎 片 的 约束 ,
但他向我们保证, 这应该是一项受欢迎的限制措施。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [lɒŋd] [tu;; tə] [si:] [ˌem ˈi:] [əˈgen] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kæn; kən][bi;; bi][tuʊld] .
for that she longed to see me again more than can be told .
为了 那 她 渴望 到 看 我 再次 更多的 比 能 是 讲述 .
为此, 她无比渴望再次见到我。

[ˈverɪli] , [ˈplez(ə)nt] [ˈletərz] [ri:tʃt] [ˌem ˈi:] [ðæt] [wi:k] ; [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [raʊt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn]
Verily , pleasant letters reached me that week ; for my father wrote he was in
确实 , 令人愉快的 信件 达到 我 那 星期 ; 为了 我的 父亲 写道 他 曾是 在
[ˈbetər] [helθ] ,
better health ,
更好的 健康 ,

那周我确实收到了一些令人愉快的信件; 我父亲在信中说他的身体状况好转了。

[ænd; ænd][ɪn] [greɪt] [pi:s] [ænd; ænd] [kənˈtentmənt] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət][ri:mz; ræŋs] , [ˌɔ:lˈbi:ɪt] [ˈsʌmwʌt]
and in great peace and contentment of mind at Rheims , albeit somewhat
和 在 伟大的 和平 和 满意 的 头脑 在 兰斯 , 尽管 有些
[sæd] ,
sad ,
伤心 ,

在兰斯, 他内心感到无比平静和满足, 尽管也有些许悲伤。

[wen] [hi;; hi] [sɔ:] [ˈjʌŋgər] [ænd; ænd] [mɔ:r] [ˈfɔ:rtʃənət] [men] ([fɔ:r; fər][soʊ][hi;; hi] [staɪld] [ðem; ðəm])
when he saw younger and more fortunate men (for so he styled them)
什么时候 他 锯 年轻 和 更多的 幸运 男人 (为了 所以 他 风格 他们)
[dɪˈpɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɪʃ(ə)n] ;
depart for the English mission ;
离开 为了 这 英语 使命 ;

当他看到更年轻、更幸运的人(他这样称呼他们)前往英国传教时;

[ænd; ænd][baɪ][ə; eɪ] [ˈsaɪfər] [wi;; wi][hæd; həd] [əˈɡri:d] [ɑ:n][hi;; hi] [ɡev] [ˌem ˈi:][tu;; tə] [ʌndərˈstænd] [ˈedmənd]
and by a cypher we had agreed on he gave me to understand Edmund
和 经过 一个 暗号 我们 有 同意 在 他 给予 我 到 理解 埃德蒙
- [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈnʌmbər] .
Genings was of that number .
- 曾是 的 那 数字 .

他用我们事先约定的密码告诉我, 埃德蒙·吉宁斯就是那个号码。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['æərəndəl] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ]
And Lady Arundel , to whom I had reported the conversation I had with
和 女士 阿伦德尔 , 到 谁 我 有 据报道 这 对话 我 有 和
[sɜːr] ['henri] - ,
Sir Henry Jemingham ,
先生 亨利 - ,

还有阿伦德尔夫人，我曾向她汇报了我与亨利·杰明汉爵士的谈话内容。

[sent][em 'iː][æn; ən] ['ænsər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [hɪr] [træn'skraɪb] :
sent me an answer which I will here transcribe :
发送 我 一个 回答 哪个 我 将要 这里 录制 :

发给我的回复，我将其转录如下：

" [maɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['kɑːnstəns]
" MY WELL - BELOVED CONSTANCE
" 我的 出色地 - 心爱 恒常

我亲爱的康斯坦斯

— [juː; jʊ][duː] ['raɪtli] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [ɪn][maɪ][rɪ'gɑːrd] ,
— You do rightly read my heart , and the hope you express in my regard ,
— 你 做 没错 读 我的 心 , 和 这 希望 你 表达 在 我的 看待 ,
— 你完全看透了我的心意，也明白了你对我的期望。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['tendər] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəs] [dɪ'zəɪər][fɔːr; fər][maɪ] ['hæpɪnəs] ,
with so tender a friendship and solicitous desire for my happiness ,
和 所以 投标 一个 友谊 和 殷勤 欲望 为了 我的 幸福 ,

带着如此温柔的友谊和对我幸福的殷切期盼，

[hæθ] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['betər] [faʊn'deɪ](ə)n] [ðæn; ðən][aɪd(ə)] [sə'maɪzɪz] .
hath indeed a better foundation than idle surmises .
有 的确 一个 更好的 基础 比 闲置的 推测 .

确实比空想更有依据。

[aɪ 'tiː] [hæθ] ['truːli] [pliːzd] [gɑːd] [ðæt] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [dɪspə'zɪ](ə)n] [tɔːrd] [em 'iː][ʊd; ʊd] [tʃeɪndʒ] ;
It hath truly pleased God that Philip's disposition toward me should change ;
它 有 真的 高兴 上帝 那 菲利普的 处置 朝向 我 应该 改变 ;

菲利普对我的态度发生改变，这真是神的喜悦；

[ænd; ənd][ɔː'l'biːɪt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [jet] ['oʊpənli] ['mænɪfestɪd] , [hiː; hi] [nevərðə'les] [dʌθ; dəθ]
and albeit this change is not as yet openly manifested , he nevertheless doth
和 尽管 这 改变 是 不是 作为 然而 公然 表现出来 , 他 尽管如此 确实

[ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz]['vɪzɪt][em 'iː] ,
oftentimes visit me ,
经常 访问 我 ,

虽然这种变化尚未公开表现出来，但他仍然经常来看望我。

[ænd; ənd] ['testɪfaɪz] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [naʊ]
and testifies much regret for his past neglect of one whom he doth now
和 作证 很多 后悔 为了 他的 过去的 忽视 的 一 谁 他 确实 现在

[kən'fes] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['truːɪst] [frend] ,
confess to be his truest friend ,
承认 到 是 他的 最真实的 朋友 ,

并表达了对过去冷落一位他现在承认是自己最真挚朋友的人的深深悔恨。

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['lʌvər] , [ænd; ənd][best] ['kʌmfərt] .
his greatest lover , and best comfort .
他的 最 情人 , 和 最好的 舒适 .

他最伟大的爱人，也是他最大的慰藉。

[oʊ][maɪn] [oʊn] [dɪr] [frend] !
O mine own dear friend !
哦 矿 自己的 亲爱的 朋友 !

我亲爱的朋友啊！

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [noʊn] ['meni] [streɪndʒ] ['æksədənts] , [bʌt; bət] [nʌn] ['greɪtər] [ɔːr] [mɔːr] [streɪndʒ]
my life has known many strange accidents , but none greater or more strange
我的 生活 有 已知 许多 奇怪的 事故 , 但 没有任何 更大的 或者 更多的 奇怪的
[ðæn; ðən] [ðɪs] ,
than this ,
比 这 ,

我一生中经历过许多离奇的意外，但没有一件比这更离奇、更严重。

[ðæt] [maɪ][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn'dɪfrənt] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrni] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːkrət] ['lʌvər] [huː] [dʌθ; dəθ] [hɔːnt]
that my so long indifferent husband should turn into a secret lover who doth haunt
那 我的 所以 长的 冷漠 丈夫 应该 转动 进入 一个 秘密 情人 WHO 确实 出没
[em 'iː][baɪ] [stəlθ] ,
me by stealth ,
我 经过 隐身 ,

我那长期以来对我漠不关心的丈夫，竟然变成了一个秘密情人，偷偷地纠缠着我。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][em 'iː][wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] , [ə'pɪrɪz] [tuː; tə] [kən'siːv] [soʊ] [mʌtʃ] [ædmə'reɪ](ə)n]
and looking on me with new eyes , appears to conceive so much admiration
和 寻找 在 我 和 新的 眼睛 , 出现 到 构想 所以 很多 钦佩
[fɔːr; fər][maɪ] ['wɜːrθləs] ['bjuːtɪ] ,
for my worthless beauty ,
为了 我的 毫无价值 美丽 ,

他们用全新的眼光打量我，似乎对我毫无价值的美貌充满了钦佩。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][maɪ] [pʊr] ['kʌmpəni] ,
and to find such pleasure in my poor company ,
和 到 寻找 这样的 乐趣 在 我的 贫穷的 公司 ,

竟然能在我这穷苦的陪伴中找到如此乐趣，

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [feɪs] [ænd; ənd][pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]
that it would seem as if a new face and person had been given to
那 它 会 似乎 作为 如果 一个 新的 脸 和 人 有 到过 给定 到
[em 'iː] [hweə'wɪð] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
me wherewith to inspire him with this love for her to whom he
我 以及 到 启发 他 和 这 爱 为了 她 到 谁 他
[dʌθ; dəθ] [oʊ] [aɪ 'tiː] .
doth owe it .
确实 欠 它 :

仿佛我被赋予了一张全新的面孔和一个人，以此来激发他对她——他亏欠她的人——的爱。

[oʊ] , [aɪ] ['praɪmɪs] [ðɪː] [ðɪs] ['hʌzbəndli] [wuː] [lɪkɪθ] [em 'iː] [wel] ,
Oh , I promise thee this husbandly wooing liketh me well ,
哦 , 我 承诺 你 这 俭 求爱 像 我 出色地 ,

哦，我向你保证，我很喜欢这种丈夫般的追求。

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [wʊd] [nɔːt][æt; ət][wʌns] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ðɪs] [nuː] ['kaɪndnəs] [hiː; hi]
and methinks I would not at once disclose to the world this new kindness he
和 我觉得 我 会 不是 在 一次 透露 到 这 世界 这 新的 仁慈 他
[dʌθ; dəθ] [[oʊ] [em 'iː][ænd; ənd][rɪ'vaɪv(ə)][lʌv; əv][kɑːndʒəg(ə)l] [ə'fek](ə)n] ,
doth show me and revival of conjugal affection ,
确实 展示 我 和 复兴 的 夫妻 感情 ,

我想我不应该立刻向世人透露他对我表现出的这种新的善意以及夫妻感情的复苏。

[bʌt; bət] ['ræðər] [hʌg][aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [aɪ 'tiː][laɪk] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['treʒər] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [teɪk]
but rather hug it and cherish it like a secret treasure until it doth take
但 相当 拥抱 它 和 珍惜 它 喜欢 一个 秘密 宝藏 直到 它 确实 拿
[sʌtʃ] [diːp] [ruːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ə'gen] ['seprət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [frʌm; frəm][em 'iː] .
such deep root that nothing can again separate his heart from me .
这样的 深的 根 那 没有什么 能 再次 分离 他的 心 从 我 :

而是要拥抱它，像珍宝一样珍惜它，直到它深深扎根，以至于没有任何东西能再次将他的心与我分开。

[hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ɪl] - [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪn'kri:s] ,
His fears touching the queen's ill - conception of him increase ,
他的 恐惧 接触 这 女王的 患病的 - 概念 的 他 增加 ,
他越来越担心女王对他的误解。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [du:] [wæks] [mɔ:r] [ˈpʌʊərf(ə)l] [i:tʃ] [deɪ] .
and his enemies do wax more powerful each day .
和 他的 敌人 做 蜡 更多的 强大的 每个 天 :
他的敌人也日益强大。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [hæθ] [brɪ'kʌm] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The world hath become full of uneasiness to him .
这 世界 有 变得 满的 的 不安 到 他 :
他感到这个世界充满了不安。

[mɪ'θɪŋks] [hi:; hi] [wʊd] [ˈglædli] [breɪk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [laɪk] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [wɑ:kəθ] [ɑ:n][ə; eɪ]
Methinks he would gladly break with it ; but like to one who walketh on a
我觉得 他 会 乐意 休息 和 它 ; 但 喜欢 到 一 WHO 行走 在 一个
[ˈnæroʊ] [plæŋk] ,
narrow plank ,
狭窄的 板 ,
我觉得他会很乐意打破这种局面；但就像走在窄板上的人一样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] [li:θ] [ˈoʊnli][ɪn] [əd'vænsɪŋ] .
with a precipice on each side of him , his safety lieth only in advancing .
和 一个 悬崖 在 每个 边 的 他 , 他的 安全 谎言 仅有的 在 前进 :
两侧都是悬崖，他的安全只有向前冲才能保障。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ɪz] [tru:] — [aɪ] [wʊd] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [fɔ:ls] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈprɑ:gres] , [ænd; ənd]
The report is true — I would it were false — of the queen's progress , and
这 报告 是 真的 — 我 会 它 是 错误的 — 的 这 女王的 进步 , 和
[hɜ:r; hər] [ɪn'tendɪd] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə] [kənɪŋhəl] .
her intended visit to Kenninghall .
她 故意的 访问 到 肯宁霍尔 :

报道属实——我倒希望它是假的——关于女王的行程以及她计划访问肯宁霍尔的报道都是真的。

[aɪ] [fɪr] [ə'nʌðər] [fer] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [mʌst; məst] [ni:dz] [peɪ] [ðə; ði][kɔ:st] [ðer'ʌv] ;
I fear another fair estate in the north must needs pay the cost thereof ;
我 害怕 其他 公平的 财产 在 这 北 必须 需求 支付 这 成本 其中 ;
我担心北方另一处美丽的庄园将不得不为此付出代价；

[bʌt; bət] [ə'vɔɪdəns] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
but avoidance is impossible .
但 回避 是 不可能的 :
但避免是不可能的。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第23/31页

[aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['ærəndəl] ['kæs(ə)] ,
I am about to remove from London to Arundel Castle ,
我 是 关于 到 消除 从 伦敦 到 阿伦德尔 城堡 ,
我即将从伦敦搬到阿伦德尔城堡。

[wer] [maɪ][bɔːrd][dʌθ; dəθ] [wɪl] [em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] .
where my lord doth will me for the present to reside .
在哪里 我的 主 确实 将要 我 为了 这 展示 到 居住 .
主啊，请您安排我暂时居住在哪里。

[ðə; ðɪ] [siː] - ['briːzɪz] [ɑːn] [ðæt] [koʊst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][maɪld] [er] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] , [hiː; hi] [θɪŋks] [[ʊd; ʃəd]
The sea - breezes on that coast , and the mild air of Sussex , he thinks should
这 海 - 微风 在 那 海岸 , 和 这 温和的 空气 的 苏塞克斯 , 他 思考 应该
[ɪm'pruːv] [maɪ] [helθ] ,
improve my health ,
提升 我的 健康 ,
他认为，海岸边的海风和苏塞克斯温和的空气应该会对我的健康有益。

[wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kwaɪər] [ker] .
which doth at this time require care .
哪个 确实 在 这 时间 要求 关心 .
目前这需要特别注意。

[ˈtʌtʃɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] ,
Touching religion ,
接触 宗教 ,
触动宗教，

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [let] [fɔːl] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]
I have two or three times let fall words which implied an increased inclination to
我 有 二 或者 三 时代 让 落下 字 哪个 暗示 一个 增加 倾角 到
['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] .
Catholic religion .
天主教 宗教 .
我曾两三次说过一些话，暗示我对天主教的倾向有所增强。

[iːtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [dɪd] [veri] [mʌtʃ] ['ɔːltər] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Each time his countenance did very much alter , and assumed a painful expression .
每个 时间 他的 面容 做过 非常 很多 改变 , 和 假定 一个 痛苦 表达 .
每次他的脸色都会发生很大的变化，变得痛苦不堪。

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['greɪtli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][aɪ 'tiː][æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] .
I fear he is as greatly opposed to it as heretofore .
我 害怕 他 是 作为 非常 反对 到 它 作为 此前 .
我担心他仍然像以前一样强烈反对这件事。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌns] [rɪ'zɔːlvd] [ɑːn] [wʌt] ['kɑːnʃəns] [dʌθ; dəθ] [prɪ'skraɪb] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] ,
But if once resolved on what conscience doth prescribe , with God's help ,
但 如果 一次 已解决 在 什么 良心 确实 规定 , 和 神的 帮助 ,
但是，一旦下定决心遵从良心的指引，并在上帝的帮助下，

[aɪ][hoʊp] [ðæt] ['ni:ðər] [nu:] - [faʊnd] [dʒɔɪz][nɔ:ɾ][ˈfju:tʃər] [fɪrɪz] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ˌem ˈi:][frʌm; frəm] [əuˈbeɪŋ] [ɪts]
I hope that neither new - found joys nor future fears shall stay me from obeying its
我 希望 那 两者都不 新的 - 成立 喜悦 也不 未来 恐惧 将 停留 我 从 服从 它是
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

我希望，无论是新获得的喜悦还是未来的恐惧，都不会阻止我听从它的声音。

" [ænd; ʌnd][soʊ] [ðəʊ] [ɑ:rt][tu:; tə][bi:; bi] ['mæriɪd] [kʌm] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] !
" **And so thou art to be married come the early days of July !**
" 和 所以 你 艺术 到 是 已婚 来 这 早期的 天 的 七月 !
"所以你将在七月初出嫁！ "

[aɪ] - [feɪθ] [ðəɪ] ['beɪzɪ][ænd; ʌnd] [ðəʊ] [hæv; həv] , [laɪk][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] , [ku:d] [ɪb:ŋ] [ɪˈnʌf] ,
I ' faith thy Basil and thou have , like a pair of doves , cooed long enough ,
我 - 信仰 你的 罗勒 和 你 有 , 喜欢 一个 一对 的 鸽子 , 咕咕 长的 足够的 ,
我相信你的罗勒，你就像一对鸽子，咕咕叫了很久，

[aɪ] [wi:n] , [əˈmɪdst][ðə; ði][tɔ:l] [tri:z] [ʌv; əv] ['ju:stən] ; [wɪtʃ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [bɪˈli:vɪd] ,
I ween , amidst the tall trees of Euston ; which , if you are to be believed ,
我 温 , 在.....之中 这 高的 树木 的 尤斯顿 ; 哪个 , 如果 你 是 到 是 相信 ,
我独自一人，置身于尤斯顿高大的树木之间；如果你所言属实，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlektəb(ə)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] .
should be the most delectable place in the whole world .
应该 是 这 最多 美味的 地方 在 这 所有的 世界 .
应该是全世界最美味的地方。

[ænd; ʌnd] [jet] [sʌm; səm][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈi:][aɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][hju:dʒ] [pleɪn] [ˈbɪldɪŋ] ,
And yet some have told me it is but a huge plain building ,
和 然而 一些 有 讲述 我 它 是 但 一个 巨大的 清楚的 建筑 ,
然而，有些人却告诉我，它只不过是一座巨大的普通建筑。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kʌntri] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] , [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ɪts] [lʌɡˈzʊəriənt] [tri:z] , [ʌv; əv][noʊ][ˈnoʊtəb(ə)]
and the country about it , except for its luxuriant trees , of no notable
和 这 国家 关于 它 , 除了 为了 它是 茂盛的 树木 , 的 不 值得注意的
[ˈbju:ti] .
beauty .
美丽 .

除了茂盛的树木外，周围的乡村并没有什么特别的美丽之处。

[ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [hɑ:rt] [ʃɛdɪθ] , [aɪ] [wi:n] ,
The sunshine of thine own heart sheddeth , I ween ,
这 阳光 的 你的 自己的 心 谢德斯 , 我 温 ,
我想我，你心中的阳光洒下。

[ə; eɪ][ˈreɪdiənsɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] [wɔ:lz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌnəˈdɔ:rnd] [ˈgɑ:dnz] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈneɪtʃər]
a radiancy on the plain walls and the unadorned gardens greater than nature
一个 辐射 在 这 清楚的 墙壁 和 这 缦 花园 更大的 比 自然
[ɔ:r][ɑ:rt][kæn; kən] [bɪˈstoʊ] .
or art can bestow .
或者 艺术 能 赐给 .

朴素的墙壁和未加修饰的花园散发出一种光芒，这种光芒比自然或艺术所能赋予的还要耀眼。

[aɪ][kraɪ] [ðɪ:] ['mɜ:rsɪ][fɔ:r; fər] [ðɪs] [məˈlɪʃəs] [sərˈmaɪz] , [ænd; ʌnd] [ɡɪv] [ðɪ:] [ˈlaɪs(ə)ns] ,
I cry thee mercy for this malicious surmise , and give thee license ,
我 哭 你 怜悯 为了 这 恶意 推测 , 和 给 你 执照 ,
我恳求你饶恕我这恶意的臆测，并允许你这样做。

[wen] [aɪ][jæl; ʃəl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ][lɔː(r)dz][ˈkæs(ə)] [æt; ət] [ˈærəndəl] [tuː; tə] [flaʊt]
when I shall write in the same strain touching my lord's castle at Arundel to flout
什么时候 我 将 写 在 这 相同的 拉紧 接触 我的 领主的 城堡 在 阿伦德尔 到 蔑视
[em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [laɪk] ['mænər] .
me in a like manner .
我 在 一个 喜欢 方式 :

当我以同样的语气写信，提及我的主人在阿伦德尔的城堡，以同样的方式藐视我时。

[sʌm; səm][duː] [dɪs'deɪnfəli] [staɪl] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][hjuːdʒ][oʊld] ['fɔːrtres] ; [ˈlðər] [ə; eɪ] ['veri] [grænd][ænd; ənd]
Some do disdainfully style it a huge old fortress ; others a very grand and
一些 做 轻蔑地 风格 它 一个 巨大的 老的 堡垒 ; 其他的 一个 非常 盛大 和
[ˈnoʊb(ə)] [paɪl] .
noble pile .
高贵 桩 :

有些人轻蔑地称其为一座巨大的古老堡垒；另一些人则称其为一座非常宏伟高贵的建筑群。

[ɪf] [ðæt] [ɡʊd] [bəfələθ] [em 'iː] [ðæt] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][ˈvɪzɪt][em 'iː][ðer; ðər] ,
If that good befalleth me that he doth visit me there ,
如果 那 好的 发生 我 那 他 确实 访问 我 那里 ,
如果我蒙受这份恩惠，他真的去那里探望我，

[ðen] [aɪ] [daʊt] [naːt][bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
then I doubt not but it will be to me the cheerfullest place in existence .
然后 我 怀疑 不是 但 它 将要 是 到 我 这 最快乐的 地方 在 存在 .
那么我毫不怀疑，对我而言，那将是世上最快乐的地方。

[ðaɪ] ['lʌvɪŋ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kə'mænd] ,
Thy loving servant to command ,
你的 爱 仆人 到 命令 ,
奉祢之命，祢的仆人

" [æn] ['ærəndəl] [ænd; ənd] ['sɜːri] .
" ANN ARUNDEL AND SURREY .
" ANN 阿伦德尔 和 萨里 .
安阿伦德尔和萨里。

" [ðɪs] ['letər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][hænd][æt; ət] ['wɪtsntaɪd] , [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fʊks][wɜːr; wər]
" This letter came to my hand at Whitsuntide , when the village folks were
" 这 信 来了 到 我的 手 在 圣灵降临节 , 什么时候 这 村庄 各位 是
[i'næktɪŋ] [ə; eɪ] ['pæstərəl] ,
enacting a pastoral ,
实施 一个 牧灵 ,
“这封信是在圣灵降临节期间送到我手中的，当时村民们正在上演田园诗般的剧目，

[ðə; ði] ['oʊnli] ['merɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪd][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gliː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] .
the only merit of which did lie in the innocent glee of the performers .
这 仅有的 优点 的 哪个 做过 说谎 在 这 清白的 高兴 的 这 表演者 .
唯一的优点在于表演者们天真无邪的喜悦。

[ðə; ði] [ʃiːp] - [ˈʃɪrɪŋ] [fiːst] , [ə; eɪ] ['veri] [ˈprɪti] [ˈfestɪvl; 'festəvəl] , [ɪn'sjuːd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] .
The sheep - shearing feast , a very pretty festival , ensued a few days later .
这 羊 - 剪切 盛宴 , 一个 非常 漂亮的 节日 , 随后 一个 很少 天 之后 .
几天后，举行了剪羊毛的盛宴，这是一个非常漂亮的节日。

[ə; eɪ][fæt] [læm] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rʌn]
A fat lamb was provided , and the maidens of the town permitted to run
一个 胖的 羊肉 曾是 假如 , 和 这 少女们 的 这 镇 允许 到 跑步
[æftər][aɪ 'tiː] ,
after it ,
后 它 ,
人们准备了一只肥羊羔，并允许镇上的少女们追逐它。

[ænd; ənd][fɪː, ʃi] [wɪtʃ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [dɪ'klerd] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [læm] .
and she which took hold of it declared the lady of the lamb .
和 她 哪个 采取 抓住 的 它 声明 这 女士 的 这 羊肉 :

抓住它的人宣称自己是羔羊的夫人。

- [tɪz] [ðen] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] ['kæri] [aɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['leɪdi]
'Tis then the custom to kill and carry it on a long pole before the lady
的 然后 这 风俗 到 杀 和 携带 它 在 一个 长的 极 前 这 女士

[ænd; ənd][hɜːr; hær] [kəm'pænjənz] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ,
and her companions to the green ,
和 她 同伴 到 这 绿色的 ,

按照习俗，人们会宰杀猎物，然后用长杆将其抬到夫人和她的同伴面前，带到草坪上。

[ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd][mə'riskəʊ]['dænsəz, 'dænsɪz] .
attended with music and morisco dances .
参加 和 音乐 和 摩里斯科人 舞蹈 :

现场还有音乐和摩里斯科舞蹈。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [aɪ] ['rænsəmd] [ðə; ði] [læm] , [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ 'tiː] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [kɔːrn] -
But this year I ransomed the lamb , and had it crowned with blue corn -
但 这 年 我 赎金 这 羊肉 , 和 有 它 加冕 和 蓝色的 玉米 -

['flaʊərz] [ænd; ənd] ['pɒpiːz] ,
flowers and poppies ,
花朵 和 罂粟花 ,

但今年我赎回了那只羔羊，并让人用蓝色矢车菊和罂粟花为它戴上花冠。

[ænd; ənd][led][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['pædək] , [wer] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [fed]
and led to a small paddock , where for some time I visited and fed
和 引领 到 一个 小的 围场 , 在哪里 为了 一些 时间 我 到访 和 美联储

[aɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .
it every day .
它 每一个 天 :

并通往一个小围场，有一段时间我每天都去那里喂它。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [læm] !
Poor little lamb !
贫穷的 小的 羊肉 !

可怜的小羊羔！

[laɪk] [em 'iː] , [aɪ 'tiː][hæd; həd][wʌn] [ʃɔːrt] ['hæpi] [taɪm] [ðæt] ['sʌmə] .
like me , it had one short happy time that summer .
喜欢 我 , 它 有 一 短的 快乐的 时间 那 夏天 :

和我一样，那年夏天它也曾有过一段短暂的快乐时光。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [uːz] ,
In the evening I went with the lasses to the banks of the Ouse ,
在 这 晚上 我 去 和 这 姑娘们 到 这 银行 的 这 奥斯 ,

晚上，我和姑娘们一起去了乌斯河畔。

[ænd; ənd] ['skætəd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] [striːm] , [æz; əz][ɪz][ðer; ðər][wɔːnt][æt; ət][ðə; ði] [læm] - [eɪl] ,
and scattered on the dimpling stream , as is their wont at the lamb - ale ,
和 疏散 在 这 凹陷 溪流 , 作为 是 他们的 惯于 在 这 羊肉 - 麦芽酒 ,

他们像往常在羔羊啤酒馆那样，散落在波光粼粼的小溪上。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['oʊdərəs] ['flaʊərz] — [nuː] - [bɔːrn]['rəʊzɪz] , [ðə; ði] [flɜːr] - [diː] - ['luːs] , [swiːt] - ['wɪljəmz]
a thousand odorous flowers — new - born roses , the fleur - de - luce , sweet - williams
一个 千 有气味的 花朵 — 新的 - 出生 玫瑰 , 这 花朵 - 德 - 露西 , 甜的 - 威廉姆斯
, [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['kɒks.kəʊm] , [ðə; ði] [smɔːl] - ['flaʊəd] ['leɪdiːz] - ['slɪpər] ,
, and yellow coxcombs , the small - flowered lady's - slipper ,
, 和 黄色的 纨绔子弟 , 这 小的 - 开花的 女士的 - 拖鞋 ,

上千种芬芳的花朵——新生的玫瑰、鸢尾花、香石竹、黄冠花、小花杓兰，

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] - ['feðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstəd] [bel] - ['flaʊər] ,
the prince's - feather and the clustered bell - flower ,
这 王子的 - 羽毛 和 这 聚类 钟 - 花 ,
王子的羽毛和簇生的风铃草,

[ðə; ði] [swi:t] - ['beɪzl] ([ðə; ði] ['sɔ:si] [wentʃɪz] [smaɪld] [wen] [ðeɪ] ['fɜ:rnɪʃt] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ]
the sweet - basil (the saucy wenches smiled when they furnished me with a bunch
这 甜的 - 罗勒 (这 风骚的 女佣 微笑 什么时候 他们 提供 我 和 一个 束
[ðər'ʌv]) ,
thereof) ,
其中) ,
甜罗勒 (那些风骚的姑娘们给了我一大把甜罗勒时, 脸上露出了笑容),

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [stɔ:r] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmə] ['deɪzɪz] .
and a great store of midsummer daisies .
和 一个 伟大的 店铺 的 盛夏 雏菊 .
还有一大片仲夏雏菊。

[wen] , [wɪð; wɪθ] [du:] [əb'zɜ:rvəns] , [aɪ] [θru:] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['ɡoʊldən] -
When , with due observance , I threw on the water a handful of these golden -
什么时候 , 和 到期的 观察 , 我 扔 在 这 水 一个 少数 的 这些 金的 -
[ˈtʌftɪd] [ænd; ənd]['sɪlvər] - [kraʊnd] ['flaʊəɪts] ,
tufted and silver - crowned flowerets ,
簇绒 和 银 - 加冕 小花 ,
当我仔细观察后, 将一把金簇银冠的小花撒入水中时,

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['mæstər] [ˈtʃɔsɜ:z] [laɪnz] :
I thought of Master Chaucer's lines :
我 想法 的 掌握 乔叟的 线条 :
我想起了乔叟大师的诗句:

" [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [mi:d]
" Above all the flowers in the mead
" 多于 全部 这 花朵 在 这 蜂蜜酒
“在草地上所有的花朵之上”

[ðɪ:z] [ʌv] [aɪ][moʊst] — [ðɪ:z] ['flaʊərz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] .
These love I most — these flowers white and red .
这些 爱 我 最多 — 这些 花朵 白色的 和 红色的 .
我最爱的就是这些白花和红花。

[ænd; ənd][ɪn] [frentʃ] [kɔ:ld] [lɑ:] [bel] [ˌmɑ:rgə'ri:t] .
And in French called la belle Marguerite .
和 在 法语 称为 拉 美女 玛格丽特 .
法语里叫作“美丽的玛格丽特”。

[oʊ] [kə'mendəbl] ['flaʊər] , [ænd; ənd][moʊst][ɪn][maɪnd] !
O commendable flower , and most in mind !
哦 值得称赞 花 , 和 最多 在 头脑 !
哦, 可敬的花朵, 最令人难忘!

[oʊ] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['ɡreɪʃəs] ['eksələns] !
O flower and gracious excellence !
哦 花 和 亲切 卓越 !
哦, 花朵, 优雅的卓越!

[oʊ]['eɪmiəb(ə)l] [ˌmɑ:rgə'ri:t] .
O amiable Marguerite .
哦 可亲 玛格丽特 .
哦, 和蔼可亲的玛格丽特。

" [ðə; ði] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈwɪnsəm] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəsli] - [neɪmd] [ˈflaʊərz] [juːst] [ðæt] [deɪ] [set] [em ˈiː]
" **The great store of winsome and graciously - named flowers used that day set me**
" 这 伟大的 店铺 的 迷人的 和 亲切地 - 命名 花朵 用过的 那 天 放 我
[tuː; tə][plæn][ə; eɪ] [fer] [ˈɡɑːrdn] ,
to plan a fair garden ,
到 计划 一个 公平的 花园 ,

“那天展出的各种美丽动人、名字优美的花卉，让我萌生了设计一个漂亮花园的想法。”

[wer ˈɪn] [iːtʃ] [mʌnθ] [ʃʊd; ʃəd] [jiːld] [ɪn][ɪts][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːkrət] [tʃæp(ə)] [ə; eɪ]
wherein each month should yield in its turn to the altar of our secret chapel a
其中 每个 月 应该 屈服 在 它是 转动 到 这 坛 的 我们的 秘密 教堂 一个
[pjʊər] [ˈɪnsens] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃɜːz] [oʊn] [ˈfəːnɪʃɪŋ] .
pure incense of nature's own furnishing .
纯的 香 的 自然的 自己的 家具 .

每个月都应该轮流向我们秘密教堂的祭坛献上大自然本身所散发的纯净香气。

[ˈbeɪzɪ][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [em ˈiː] [ðərˈtuː] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈleɪdɪ] [trɛɡəni] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [kweɪnt]
Basil was helping me thereto , and my Lady Tregony smiling at my quaint
罗勒 曾是 帮助 我 到 , 和 我的 女士 特雷戈尼 微笑 在 我的 古雅
[dɪˈvaɪsɪz] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈkɒbəm] ,
devices , when Mr . Cobham ,
设备 , 什么时候 先生 : 科巴姆 ,

巴兹尔正在帮我，特雷戈尼夫人则微笑着看着我这些奇特的计谋，这时科巴姆先生

[ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [əˈraɪvd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz]
a cousin of her ladyship , arrived , bringing with him news of the queen's
一个 表哥 的 她 夫人 , 到达的 , 带来 和 他 消息 的 这 女王的
[ˈprɑːɡres] ,
progress ,
进步 ,

女王的一位表亲抵达，带来了女王行踪的消息。

[wɪtʃ] [ˈkwɪkli] [daɪˈvɜːrtɪd][juː ˈes][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [θɔːts] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [maɪ][ˈpens(ə)] [tuː; tə]
which quickly diverted us from other thoughts , and caused my pencil to
哪个 迅速地 改道 我们 从 其他 想法 , 和 导致 我的 铅笔 到
[stænd][ˈaɪd(ə)][ɪn] [maɪn] [hænd] .
stand idle in mine hand .
站立 闲置的 在 矿 手 .

这很快转移了我们的注意力，使我们不再想其他事情，也让我手中的铅笔闲置了下来。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII :
章 二十二 :

第二十二章

" [ɑː] , [ˈleɪdɪz] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈkɒbəm] — [pliːzd] , [aɪ] [wiːn] ,
" **Ah , ladies , " exclaimed Mr . Cobham — pleased , I ween ,**
" 啊 , 女士们 , " 惊呼 先生 : 科巴姆 — 高兴 , 我 温 ,
" 啊，女士们，”科巴姆先生惊呼道——我想，他很高兴。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈiːɡərli] [wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuːz] — " [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈiːstərn]
to see how eagerly we looked for his news — " I promise you the eastern
到 看 如何 急切地 我们 看起来 为了 他的 消息 — " 我 承诺 你 这 东
[ˈkauntɪz] [duːː] [ɪɡˈzɪbɪt] [ðər; ðər] [ˈlɔɪəlti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [kəˈmendəbl] [ˈfæʃ(ə)n] ,
counties do exhibit their loyalty in a very commendable fashion ,
县 做 展览 他们的 忠诚 在 一个 非常 值得称赞 时尚 ,

看到我们多么热切地盼望他的消息——“我向你们保证，东部各县确实以非常值得称赞的方式展现了他们的忠诚，

[ænd; ənd][soʊ] [rɪˈpɔːrt] [seθ] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][dʌθ; dəθ] [θɪŋk] .
and so report saith her majesty doth think .
和 所以 报告 赛斯说 她 威严 确实 思考 .

据报告称，女王陛下也这么认为。

[ðə; ði] [ˈgælənt] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [breɪv] [əˈreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfɔk] [ɪˈskwaɪərz] [hæθ] [drɔ:n]
The gallant appearance and brave array of the Suffolk esquires hath drawn
这 英勇 外貌 和 勇敢的 大批 的 这 萨福克 绅士们 有 绘制
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈhainəs] [ˈsʌndri] [ma:rkz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][əˈpru:v(ə)l]
from her highness sundry marks of her approval
从 她 高度 杂项 标记 的 她 赞同

萨福克郡绅士们英姿飒爽的外表和勇敢的装束赢得了女王陛下的诸多赞许。

[wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈtregəni] , [ʌv; əv] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈbætələz] , [ɔ:l] [ˈgeɪli] [klæd][ɪn] [waɪt]
What think you , my Lady Tregony , of two hundred bachelors , all gaily clad in white
什么 思考 你 , 我的 女士 特雷戈尼 , 的 二 百 单身汉 , 全部兴高采烈地 覆膜 在 白色的
- [ˈvelvɪt] [koʊts] ,
- velvet coats ,
- 天鹅绒 外套 ,

特雷戈尼夫人, 您觉得两百位身着白色天鹅绒外套的单身汉怎么样?

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈgreɪvər] [ˈɪrɪz] [ɪn] [blæk] - [ˈvelvɪt] [koʊts][ænd; ənd] [fer] [goʊld] [tʃeɪnz] ,
and those of graver years in black - velvet coats and fair gold chains ,
和 那些 的 刻刀 年 在 黑色的 - 天鹅绒 外套 和 公平的 金子 链条 ,
还有一些年纪较大的人, 身穿黑色天鹅绒外套, 佩戴着精致的金链子。

[wɪð; wɪθ] [fɪfti:n] [ˈhʌndrəd] [men][ɔ:l] [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] ,
with fifteen hundred men all mounted on horseback ,
和 十五 百 男人 全部 安装 在 马背 ,
一千五百名士兵全部骑马,

[ænd; ənd][sɜ:r] [ˈwɪljəm] [lə] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ˈlævən,hæm][æt; ət][ðer; ðər] [hed] .
and Sir William le Spring of Lavenham at their head .
和 先生 威廉 勒 春天 的 拉文纳姆 在 他们的 头 .
以拉文纳姆的威廉·勒·斯普林爵士为首。

[aɪ] [ˈwɔ:rənt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈkʌmli] [tru:p] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnoʊblə] [saɪt] [[ʊd; jəd][nɔ:t][ˈɔ:f(ə)n][bi:; bi]
I warrant you a more comely troop and a nobler sight should not often be
我 保证 你 一个 更多的 漂亮 部队 和 一个 更高贵 视线 应该 不是 经常 是
[si:n] .
seen .
已见 .

我向你保证, 你很难见到比这更俊美的军队和更庄严的景象。

[ðen] , [ɪn] [ˈnɔ:rfək] , [wʌt] [greɪt] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [hæv; həv] [bɪn] [spent] !
Then , in Norfolk , what great sums of money have been spent !
然后 , 在 诺福克 , 什么 伟大的 总和 的 钱 有 到过 花费 !
然后, 在诺福克, 又花了多少钱呢!

[ˈnoʊtəbli] [æt; ət] [kenɪŋhɔl] , [wer] [fɔ:r; fər][ˈdaɪvərz] [deɪz] [nɔ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [kwi:n] [hɜ:rˈself][wʌz; wəz]
Notably at Kenninghall , where for divers days not only the queen herself was
尤其 在 肯宁霍尔 , 在哪里 为了 潜水员 天 不是 仅有的 这 女王 她自己 曾是
[lə:dʒd] [ænd; ənd] [fi:st] ,
lodged and feasted ,
已提交 和 盛宴 ,

尤其值得一提的是肯宁霍尔, 女王本人曾在那里连续数日下榻和宴饮。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈhaʊshoʊld] , [ˈkaʊns(ə)] , [ˈkɔ:ti:əz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] , [bʌt; bət][ɔ:l]
with all her household , council , courtiers , and all their company , but all
和 全部 她 家庭 , 理事会 , 朝臣 , 和 全部 他们的 公司 , 但 全部
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ˈɔ:lsəʊ] ,
the gentlemen also ,
这 先生们 还 ,

她的所有家臣、顾问、朝臣以及所有随从, 还有所有的绅士们,

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hu:] [keɪm] ['ðɪðər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪzn] , [ɪn] [sʌtʃ] ['plentɪf(ə)l] ,
and people of the country who came thither upon the occasion , in such plentiful ,
和 人们 的 这 国家 WHO 来了 那里 之上 这 场合 , 在 这样的 丰富 ,
['baʊntɪf(ə)l] ,
bountiful ,
丰富 ,

以及应邀前来参加此次盛会的全国各地民众，他们带来了如此丰盛、慷慨的.....

[ænd; ənd] ['splendɪd] ['mænər] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪk] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [si:n] [brɪ'fɔ:r] [ɪn] [ði:z] ['kaʊntɪz]
and splendid manner , as the like had never been seen before in these counties
和 灿烂 方式 , 作为 这 喜欢 有 绝不 到过 已见 前 在 这些 县
.
.
.

以及令人叹为观止的风范，因为在这些郡县里，这样的风范以前从未出现过。

[ˈevri] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [slept] [æt; ət][sʌm; səm][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [si:t] .
Every night she hath slept at some gentleman's seat .
每一个 夜晚 她 有 睡着了 在 一些 绅士的 座位 .

她每晚都睡在某个绅士的座位上。

[æt; ət] - [hɔ:l] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['haɪnəs] ,
At Holdstead Hall I had the honor to be presented to her highness ,
在 - 大厅 我 有 这 荣誉 到 是 呈现 到 她 高度 ,
在霍尔德斯特德庄园，我有幸觐见了女王陛下。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [dæns] [ə; eɪ][ˌmɪnɪju'et] .
and to see her dance a minuet .
和 到 看 她 舞蹈 一个 小步舞曲 .

并欣赏她跳小步舞。

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt][dɪd] [ə'kɜ:r] [ðæt] ['i:vniŋ] . "
But an unlucky accident did occur that evening . "
但 一个 倒霉 事故 做过 发生 那 晚上 . "

但那天晚上确实发生了一起不幸的意外。

" [noʊ][laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər][bɔ:st] , [aɪ][hoʊp] ?
" **No lives were lost , I hope ?**
" 不 生活 是 丢失的 , 我 希望 ?

“希望没有人丧生？ ”

" ['leɪdi] [trɛɡəni] [sed] .
" **Lady Tregony said .**
" 女士 特雷戈尼 说 .

特雷戈尼夫人说道。

" [noʊ][laɪvz; lɪvz] , " ['mæstər] ['kɒbəm] ['ænsər] ;
" **No lives , Master Cobham answered ;**
" 不 生活 , " 掌握 科巴姆 回答 ;

“没有生命，”科巴姆先生回答道；

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpreʃəs] [fæn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti][let][dra:p][ˈɪntu:][ðə; ði] [moʊt] — [wʌn][ʌv; əv]
" **but a very precious fan which her majesty let drop into the moat — one of**
" 但 一个 非常 宝贵的 扇子 哪个 她 威严 让 降低 进入 这 护城河 — 一 的
[waɪt] [ænd; ənd] [red] ['fɛðɜ:z] ,
white and red feathers ,
白色的 和 红色的 羽毛 ,

“但是女王陛下不小心掉进护城河里的一把非常珍贵的扇子——一把白底红羽毛的扇子，

[wɪtʃ] [sɜ:r][ˈfrænsɪs] [dreɪk] [hæd; həd] [ˈɡɪftɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] .
which Sir Francis Drake had gifted her with on New Year's day .
哪个 先生 弗朗西斯 德雷克 有 天才 她 和 在 新的 年 天 .

这是弗朗西斯·德雷克爵士在元旦送给她的礼物。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'næmld] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [hæf] - [mu:n] [ʌv; əv] [ɪ'mʌðər] - [oʊ] - - [pɜ:rl] [ænd; ənd] [hæd; həd]
It was enamelled with a half - moon of mother - o ' - pearl and had
它 曾是 珐琅 和 一个 一半 - 月亮 的 母亲 - o - - 珍珠 和 有
[hɜ:r; hər] [ɪ'mædʒəsti:z] [ˈpɪktʃər] [wɪðɪn] [aɪ 'ti:] . "
her majesty's picture within it . "
她 陛下的 图片 之内 它 . "

上面镶嵌着半月形的珍珠母贝珐琅，里面还有女王陛下的画像。

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ˈnɔrwɪtʃ] , [sɜ:r] ? " [aɪ] [æskt] .
" **And at Norwich , sir ?** " **I asked .**
" 和 在 诺维奇 , 先生 ? " 我 问 .

“那么在诺维奇呢，先生？”我问道。

" [mɪ'θɪŋks] , [baɪ] [sʌm; səm] [rɪ'pɔ:rts] [wi:; wi] [hɜ:rd] , [ðə; ði] [ˈpædʒənt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv]
" **Methinks , by some reports we heard , the pageants there must have**
" 我觉得 , 经过 一些 报告 我们 听到 , 这 选美比赛 那里 必须 有
[pru:vd] [ɪk'si:dɪŋ] [grænd] . "
proved exceeding grand . "
已证实 超过 盛大 . "

“据我们听到的一些报道，我认为那里的盛大游行一定非常壮观。”

" [rer] [ɪn'di:d] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Rare indeed , " he replied .**
" 稀有的 的确 , " 他 回复 .

“确实罕见，”他回答道。

" [ɑ:n] [ðə; ði] 16th [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ˈentər] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [ˈhɑ:rfɜ:d] [brɪdʒ] .
" **On the 16th she did enter the town at Harford Bridge .**
" 在 这 16th 她 做过 进入 这 镇 在 哈福德 桥 .

“16日，她从哈福德桥进入了该镇。”

[ðə; ði] [ˈmeɪər] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈlætn] [ɔ:'reɪf(ə)n] , [ˈveri] [ˈti:diəs] ; [ænd; ənd] ,
The mayor received her with a long Latin oration , very tedious ; and ,
这 市长 已收到 她 和 一个 长的 拉丁 演讲 , 非常 乏味 ; 和 ,
[mɔ:ˈroʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

市长用冗长的拉丁语发表了热情洋溢的讲话来接待她，讲话非常乏味；而且，

[prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [fer] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] , [ˈseɪɪŋ] , - [hɪr] [ɪz] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz]
presented her with a fair cup of silver , saying , ' Here is one hundred pounds
呈现 她 和 一个 公平的 杯子 的 银 , 说 , - 这里 是 一 百 磅
[pjʊr] [goʊld] . -
pure gold . '
纯的 金子 . -

他递给她一只漂亮的银杯，说：“这里有一百磅纯金。”

[tu:; tə] [maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈlaɪkɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [spi:tʃ] ,
To my thinking , the cup was to her liking more than the speech ,
到 我的 思维 , 这 杯子 曾是 到 她 喜欢 更多的 比 这 演讲 ,
依我看来，她更喜欢那个杯子，而不是演讲。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊld] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ;
and the gold most of all ;
和 这 金子 最多 的 全部 ;

尤其是黄金；

[fɔːr; fər] [wen] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɒtmən] [ədˈvænst] [fɔːr; fər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kʌp] ; [ʃiː; ji] [sed]
for when one of her footmen advanced for to take the cup , she said
为了 什么时候 一 的 她 侍从 先进的 为了 到 拿 这 杯子 , 她 说
[ˈʃɑːrpli] ,
sharply ,
尖锐地 ,

当她的一名侍从上前去接杯子时，她厉声说道：
- [lʊk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] : [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] . -
' Look to it : there is one hundred pounds . '
- 看 到 它 : 那里 是 一 百 磅 . -
“瞧瞧，这里有一百英镑。”

[lɔːrd] !
Lord !
主 !
主!
[wʌt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpædʒənt] [wɜːr; wər] [iˈnæktɪd] [ðæt] [deɪ][ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˈfaːloʊd] !
what a number of pageants were enacted that day and those which followed !
什么 一个 数字 的 选美比赛 是 已颁布 那 天 和 那些 哪个 随后 !
那天以及之后几天，上演了多少精彩纷呈的表演啊！

[ˈdebrə; ˈdebərə] , [ˈdʒuːdɪθ] , [ˈestər] [æt; ət][wʌn] [geɪt] ; [kwiːn] [ˈmɑːrjə][æt; ət] [əˈnʌðər] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪts]
Deborah , Judith , Esther at one gate ; Queen Martia at another ; on the heights
黛博拉 , 朱迪思 , 以斯帖 在 一 门 ; 女王 玛蒂亚 在 其他 ; 在 这 高度
[nɪr] [ˈblɑːŋ] - [ˈflaʊər] [ˈkæs(ə)] ,
near Blanche - flower Castle ,
靠近 布兰奇 - 花 城堡 ,
底波拉、朱迪思、以斯帖在一扇门前；玛提亚王后在另一扇门前；在白花城堡附近的高地上，

[kɪŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] .
King Gurgunt and his men .
国王 - 和 他的 男人 :
古尔贡特国王和他的部下。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhiːðn] [ˈdiːɪtiːz] [ɪn][tɜːrn] :
Then all the heathen deities in turn :
然后 全部 这 异教徒 神灵 在 转动 :
然后依次是所有异教神祇：

[ˈmɜːrkjəri] [ˈdraɪvɪŋ] [fʊl] [spiːd] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn][ə; eɪ][fænˈtæstɪk][kɑːr] ; [ˈdʒuːpɪtər] [ˈprezəntɪŋ]
Mercury driving full speed through the city in a fantastic car ; Jupiter presenting
汞 驾驶 满的 速度 通过 这 城市 在 一个 极好的 车 ; 木星 呈现
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈraɪdɪŋ] - [rɑːd] ,
her with a riding - rod ,
她 和 一个 骑术 - 杆 ,
水星驾驶着一辆炫酷的汽车在城市里飞驰；木星送给她一根马车。

[ænd; ənd] [ˈviːnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [dʌv] .
and Venus with a white dove .
和 金星 和 一个 白色的 鸽子 :
维纳斯与一只白鸽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrərəst] [ʌv; əv][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzaɪnd] [baɪ][ˈmæstər] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] .
But the rarest of all had been designed by Master Churchyard .
但 这 最稀有 的 全部 有 到过 设计 经过 掌握 墓地 :
但其中最稀有的是由丘奇亚德大师设计的。

[wer] [h3:r; hær][ˈmædʒəsti][wʌz; wəz][tu; tə] [teɪk] [h3:r; hær][bɑ:rdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] - [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ]
Where her majesty was to take her barge , at the back - door of my
在哪里 她 威严 曾是 到 拿 她 驳船 , 在 这 后退 - 门 的 我的
[bɔ:rd] [ˈɛərən,dɛlz] [taʊn] - [haʊs] ,
Lord Arundel's town - house ,
主 阿伦德尔的 镇 - 房子 ,
女王陛下将在阿伦德尔勋爵的宅邸后门登上她的驳船。

[hi:: hi][hæd; həd] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [ˈgʊdli] [mæsk] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] - [ˈnɪmfz] [kənˈsi:ld] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [hoʊl]
he had prepared a goodly masque of water - nymphs concealed in a deep hole
他 有 准备 一个 很好 面具 的 水 - 若虫 暗 在 一个 深的 洞
,
.
,
他精心准备了一场水仙女的假面舞会，藏在一个深洞里。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [ˈkænvəs] , [wɪtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʊərəniŋ][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [geɪpt]
and covered with green canvas , which suddenly opening as if the ground gaped
和 涵盖 和 绿色的 帆布 , 哪个 突然 开幕 作为 如果 这 地面 张开的
,
.
,
上面覆盖着绿色帆布，帆布突然张开，仿佛地面裂开一般。

[fɜ:rst][wʌn] [nɪmf] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tu;; tə] [pɑ:p] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [tu;; tə][ðə; ði]
first one nymph was intended to pop up and make a speech to the
第一的 一 仙女 曾是 故意的 到 流行音乐向上 和 制作 一个 演讲 到 这
[kwi:n] ,
queen ,
女王 ,
第一个仙女原本计划突然出现，向女王发表讲话。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [kəmˈpli:t] [ˈkɑ:nsərt][tu;; tə] [saʊnd] [ˈsi:kɹətli] [ænd; ənd]
and then another ; and a very complete concert to sound secretly and
和 然后 其他 ; 和 一个 非常 完全的 音乐会 到 声音 偷偷 和
[ˈstreɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
strangely out of the earth .
奇怪的 出去 的 这 地球 .
然后又来了一场；一场非常完整的音乐会，听起来像是从地底深处秘密而奇异地传来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kwi:n] [pæst] [ɪn][h3:r; hær] [kooʃtʃ] , [ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [ˈʃaʊər] [keɪm] [daʊn] [laɪk]
But when the queen passed in her coach , a thunder - shower came down like
但 什么时候 这 女王 通过了 在 她 教练 , 一个 雷 - 淋浴 来了 向下 喜欢
[ə; eɪ][ˈwɔ:tər] - [spaʊt] ,
a water - spout ,
一个 水 - 喷口 ,
但当女王乘坐马车经过时，突然下起了倾盆大雨，如同水龙卷一般。

[ænd; ənd] [greɪt] [klæps][ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ˈsaɪlənst] [ðə; ði][ˈkɑ:nsərt] ;
and great claps of thunder silenced the concert ;
和 伟大的 鼓掌 的 雷 沉默 这 音乐会 ;
一声声雷鸣打断了音乐会；
[wɪtʃ] [sʌm; səm][dɪd] [ˈpresɪdʒ] [tu;; tə][bi;; bi][æn; ən][ˈi:v(ə)l][ˈʊsmən][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔ:(r)dʒ] [ˈfɜ:tʃənz] . "
which some did presage to be an evil omen of the young lord's fortunes . "
哪个 一些 做过 预示 到 是 一个 邪恶的 预兆 的 这 年轻的 领主的 财富 . "

有人预言，这将是这位年轻领主命运不祥的预兆。
" [aɪ] - [feɪθ] , " [kraɪd] [ˈbeɪzl] , " [aɪ][bi;; bi] [ˈsɑ:ri] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnoʊblmən] ,
" I ' faith , " cried Basil , " I be sorry for the young nobleman ,
" 我 - 信仰 , " 哭 罗勒 , " 我 是 对不起 为了 这 年轻的 贵族 ,
"我真替这位年轻的贵族感到难过,"巴兹尔喊道，"

[ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər] [ɑ:r'tɪfəsər; ɑ:r'tɪfɪsər][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒi:niəs] [ˈpædʒənt] ,
and yet more for the poor artificer of this ingenious pageant ,
和 然而 更多的 为了 这 贫穷的 工匠 的 这 巧妙 盛会 ,
而对于这场精妙绝伦的盛会的可怜的策划者来说, 更是如此。

[tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz] [ˈnɪmfɪs] [tɜ:rnd] [ɪntu:] [draʊnd] [ræts][mʌst; məst] [ni:dʒ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
to whom his nymphs turned into drowned rats must needs have been a
到 谁 他的 若虫 转向 进入 溺水 老鼠 必须 需求 有 到过 一个
[dɪ'stresɪŋ] [saɪt] . "
distressing sight . "
令人痛心 视线 . "

对他来说, 看到他的仙女们变成溺死的老鼠, 想必是一幅令人痛心的景象。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [lə'ment] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:] , " [ˈmæstər] [ˈkɒbəm] [sed] , " [ɪn] [ˈveri] [pə'θetɪk]
" He was heard to lament over it , " Master Cobham said , " in very pathetic
" 他 曾是 听到 到 哀叹 超过 它 , " 掌握 科巴姆 说 , " 在 非常 可怜的
[tɜ:rmz] :
terms :
条款 :

“有人听到他为此哀叹,”科巴姆先生说, “语气非常悲哀:”

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] - ([wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][wɜ:rdʒ]) - [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ˈvelvɪt] , [ˈsɪlks] , [ænd; ənd]
' What shall I say ' (were his words) ' of the loss of velvets , silks , and
- 什么 将 我 说 - (是 他的 字) - 的 这 损失 的 天鹅绒 , 帛 , 和
[klɔ:ðz] [ʌv; əv][ɡoʊld] ?
cloths of gold ?
布料 的 金子 ?

“我该如何形容失去的天鹅绒、丝绸和金丝织物呢?”(这是他的原话)

[wel] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˈædɪdʒ] — [mæn][dʌθ; dəθ] [ˈpɜ:rpəs] , [bʌt; bət][ɡa:d] [dɪ'spoʊz] . -
Well , nothing but the old adage — Man doth purpose , but God dispose . '
出色地 , 没有什么 但 这 老的 谚语 — 男人 确实 目的 , 但 上帝 处置 . -
嗯, 这不就是那句老话吗——人有志, 天定。

[wel] , [ðə; ði] [ˈmeɪər] [hæθ] [bɪn] [naɪt] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti] [sed] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd] [ˈnevər]
Well , the mayor hath been knighted ; and her majesty said she should never
出色地 , 这 市长 有 到过 受封骑士 ; 和 她 威严 说 她 应该 绝不
[fər'get] [hɪz; ɪz] [ˈsɪti] .
forget his city .
忘记 他的 城市 .

市长已被册封为爵士; 女王陛下表示她永远不会忘记他的城市。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈdʒɜ:rnɪ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʃeɪkt]
On her journey she looked back , and , with water in her eyes , shaken
在 她 旅行 她 看起来 后退 , 和 , 和 水 在 她 眼睛 , 摇晃
[hɜ:r; hər][ˈraɪdɪŋ] [wɪp] ,
her riding whip ,
她 骑术 鞭 ,

旅途中, 她回头望去, 眼里噙着泪水, 挥舞着手中的马鞭。

[ænd; ənd] [kraɪd] , - [ˌferˈwel] [ˈnɔrwɪtʃ] ! -
and cried , ' Farewell Norwich ! '
和 哭 , - 告别 诺维奇 ! -
然后喊道: “再见, 诺里奇! ”

[ˈjestərdeɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][sɜ:r] [ˈhenri] - [æt; ət] - , [ænd; ənd] [hʌnt]
Yesterday she was to sleep at Sir Henry Jerningham's at Cottessy , and hunt
昨天 她 曾是 到 睡觉 在 先生 亨利 - 在 - , 和 打猎
[ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:rk][tu:; tə] - [deɪ] . "
in his park to - day . "
在 他的 公园 到 - 天 . "

昨天她要在科特西的亨利·杰宁汉爵士家过夜, 今天在他的公园里打猎。

" [oʊ] , [pʊr] [sɜ:r] ['henri] !
" **Oh , poor Sir Henry !**
" 哦 , 贫穷的 先生 亨利 !

“哦，可怜的亨利爵士！”

" [aɪ] [sed] ['læfɪŋ] .
" **I said laughing .**
" 我 说 笑 .

我笑着说。

" [ðen] [hi:; hi] [hæθ] [nɑ:t] ['ɪskeɪpt] [ðɪs] [dɪr] ['ɑ:nər] ? "
" **Then he hath not escaped this dear honor ?** "
" 然后 他 有 不是 逃脱 这 亲爱的 荣誉 ? "

“那么，他还是没能逃脱这份宝贵的荣誉吗？”

" ['nɒtɪs] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [tu:] [deɪz] [bɪfɔ:r] , [frʌm; frəm] ['nɔrwɪtʃ] , "
" **Notice of it was sent to him but two days before , from Norwich ,** "
" 注意 的 它 曾是 发送 到 他 但 二 天 前 , 从 诺维奇 , "
['mæstər] ['kɒbəm] [rɪ'dʒɔɪnd] ;
Master Cobham rejoined ;
掌握 科巴姆 重新加入 ;

“两天前，诺里奇已经向他寄送了通知，”科巴姆先生回答道；

" [ænd; ənd][aɪ] [wi:n] [hi:; hi][fɒd; fəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][fɔ:r; fər][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] .
" **and I ween he should have been glad for to be excused .**
" 和 我 温 他 应该 有 到过 高兴的 为了 到 是 已原谅 .

我认为他应该庆幸自己被免除责任。

" ['leɪdi] [trɛgəni] [ðen] [rɪ'maɪndɪd] [ju: 'es] [ðæt] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'mu:vɪd]
" **Lady Tregony then reminded us that supper was ready , and we removed**
" 女士 特雷戈尼 然后 提醒 我们 那 晚餐 曾是 准备好 , 和 我们 已移除
[tu:; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [hɔ:l] ;
to the dining - hall ;
到 这 用餐 - 大厅 ;

“特雷戈尼夫人提醒我们晚餐已经准备好了，于是我们移步到餐厅；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [dɪd] [ðɪs] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][nɔ:r][wi:; wi][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ]
but neither did this good gentleman weary of relating nor we of listening
但 两者都不 做过 这 好的 绅士 厌倦 的 相关 也不 我们 的 聆听
[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['vɪəriəs] [hæps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['prɑ:gres] ,
to the various haps of the royal progress ,
到 这 各种各样的 发生 的 这 皇家 进步 ,

但是这位和蔼的先生既不厌倦讲述，我们也不厌倦聆听皇家巡游中的各种奇闻轶事。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [waɪlst] [wi:; wi][sæt][æt; ət] [mi:t] .
which he continued to describe whilst we sat at meat .
哪个 他 持续 到 描述 而 我们 卫星 在 肉 .

我们坐在肉桌旁时，他继续描述着这一切。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] ['tɔ:kɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] - ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz]
He was yet talking when the sound of a horse gallopping under the windows
他 曾是 然而 说 什么时候 这 声音 的 一个 马 - 在下面 这 视窗
[səp'praɪzd] [ju: 'es] ,
surprised us ,
惊讶 我们 ,

他正说着话，突然窗下传来马蹄奔跑的声音，着实吓了我们一跳。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [skers] [taim][tuː; tə][tɜːrɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [brɪfɔːr] [ˈbæzəlz] [ˈstuːərd] [keɪm]
and we had scarce time to turn our heads before Basil's steward came
和 我们 有 稀少 时间 到 转动 我们的 头部 前 罗勒的 管家 来了
[ˈtʌmblɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hed] [ˈfɔːrməʊst] ,
tumbling into the room head foremost ,
翻滚 进入 这 房间 头 首先 ,
我们还没来得及转头，巴兹尔的管家就头朝前地跌跌撞撞地冲进了房间。

[laɪk] [wʌn] [diˈmentɪd] .
like one demented .
喜欢 一 精神错乱 .
像个疯子一样。
" [sɜːr] , [sɜːr] !
" Sir , sir !
" 先生 , 先生 !
“先生，先生！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ˈɔːlməʊst] [brɪˈsaɪd] [hɪmˈself] ; " [ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] ,
" he cried , almost beside himself ; " in God's name , what do you here ,
" 他 哭 , 几乎 旁 他自己 ; " 在 神的 姓名 , 什么 做 你 这里 ,
他几乎歇斯底里地喊道：“看在上帝的份上，你在这里干什么？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][jər; jər] [haʊs] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] ?
and the queen coming for to sleep at your house to - morrow ?
和 这 女王 未来 为了 到 睡觉 在 你的 房子 到 - 明天 ?
女王明天要来你家过夜吗？

" [mɪˈθɪŋks] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klæp][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɪli] [klaɪr] [ˈiːvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]
" Methinks a thunder - clap in the midst of the stilly clear evening should not
" 我觉得 一个 雷 - 拍 在 这 中间 的 这 静静 清除 晚上 应该 不是
[hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] [juːˈes][soʊ] [mʌt] .
have startled us so much .
有 惊慌 我们 所以 很多 .
“我觉得在寂静晴朗的夜晚，一声雷鸣不应该让我们如此惊恐。”

[ˈbæzəlz] [feɪs] [flʌʃt] [ˈveri] [ˈdiːpli] ; [ˈleɪdi] [trɛɡəni] [lɒkt] [ˈredi] [tuː; tə] [feɪnt] ;
Basil's face flushed very deeply ; Lady Tregony looked ready to faint ;
罗勒的 脸 酡 非常 深 ; 女士 特雷戈尼 看起来 准备好 到 头晕的 ;
巴兹尔的脸涨得通红；特雷戈尼夫人看起来快要晕倒了；

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [bɜːrst] ; [ˈmæstər] [ˈkɒbəm] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
my heart beat as if it should burst ; Master Cobham threw his hat into the air ,
我的 心 打 作为 如果 它 应该 爆裂 ; 掌握 科巴姆 扔 他的 帽子 进入 这 空气 ,
我的心脏怦怦直跳，仿佛要跳出胸膛；科巴姆先生把帽子抛向空中。

[ænd; ənd][kraɪd] , " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [kwiːn] [ˈɪlɪzəbəθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈrʊkwʊd] ! "
and cried , " Long live Queen Elizabeth , and the old house of Rookwood ! " "
和 哭 , " 长的 居住 女王 伊丽莎白 , 和 这 老的 房子 的 鲁克伍德 ! "
他高呼：“伊丽莎白女王万岁！鲁克伍德老宅万岁！”

" [huː] [hæθ] [brɔːt] [ðɪːz] [ˈtaɪdɪŋz] ?
" Who hath brought these tidings ?
" WHO 有 带来 这些 消息 ?
谁带来了这个消息？
" [ˈbeɪzl] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstuːərd] .
" Basil asked of the steward .
" 罗勒 问 的 这 管家 .
巴兹尔问管家。

" ['mæri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , " [wʌn][λv; əv][hɜ:r; həɾ]['mædʒəsti:z]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [tu:]
" Marry , " replied the man , " one of her majesty's gentlemen and two
" 结婚 , " 回复 这 男人 , " 一 的 她 陛下的 先生们 和 二
['fʊtmən] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] - ,
footmen have arrived from Cottessy ,
侍从 有 到达的 从 - ,
“太好了,”那人回答说,“女王陛下的一位绅士和两位侍从从科特西赶来了。”

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm] [lɔ:rd] ['b\\:li] [fɔ:r; fər][jər; jər] [ˈɑ:nər] .
and brought this letter from Lord Burleigh for your honor .
和 带来 这 信 从 主 伯利 为了 你的 荣誉 .
并奉伯利勋爵之命为您带来这封信。

" ['beɪzl] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] , [ri:d] [ðə; ði] ['mɪsɪv] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwaiətli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sed] , " [aɪ 'ti:]
" Basil broke the seal , read the missive , and then quietly looking up , said , " It
" 罗勒 打破 这 海豹 , 读 这 信函 , 和 然后 悄悄 寻找 向上 , 说 , " 它
[ɪz] [tru:] ;
is true ;
是 真的 ;
巴兹尔拆开封条,读了信,然后静静地抬起头说:“这是真的;

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lu:z] [noʊ][taɪm] [tu:; tə] [prɪ'per] [maɪ] [pʊr] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ]['mædʒəsti:z]
and I must lose no time to prepare my poor house for her majesty's
和 我 必须 失去 不 时间 到 准备 我的 贫穷的 房子 为了 她 陛下的
[ə'boʊd][ɪn][aɪ 'ti:] .
abode in it .
住所 在 它 .
我必须抓紧时间,为女王陛下入住我那简陋的房子做好准备。

" [hi:; hi] [lʊkt] [na:t] [naʊ] [red] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [peɪl] .
" He looked not now red , but somewhat pale .
" 他 看起来 不是 现在 红色的 , 但 有些 苍白 .
“他脸色不再红润,而是有些苍白。”

[mɪ'θɪŋks] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [λv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)], [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ 'ti:][held] ;
Methinks he was thinking of the chapel , and what it held ;
我觉得 他 曾是 思维 的 这 教堂 , 和 什么 它 握住 ;
我想他当时在想着那座小教堂,以及教堂里的东西;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwi:nz] ['sɜ:rvənt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and the queen's servants now in the house .
和 这 女王的 仆人 现在 在 这 房子 .
还有女王的仆人们现在都在屋里。

[aɪ] [wʊd] [na:t] [steɪ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] [waɪlst] [hi:; hi] [spʊk] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['leɪdi]
I would not stay him ; but , taking my hand whilst he spoke , he said to Lady
我 会 不是 停留 他 ; 但 , 采取 我的 手 而 他 辐 , 他 说 到 女士
[trɛɡəni] ,
Tregony ,
特雷戈尼 ,
我没有阻止他;但他一边说话一边握住我的手,对特雷戈尼夫人说:

" [dɪr] ['leɪdi] , [aɪ][jæl; jəl] [læk] [jɔ:rz] [ænd; ənd] ['kɑ:nstənsɪz] [eɪd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" Dear lady , I shall lack yours and Constance's aid to - morrow .
" 亲爱的 女士 , 我 将 缺少 你的 和 康斯坦斯的 援助 到 - 明天 .
“亲爱的女士,明天我将缺少您和康斯坦斯的帮助。”

[wɪl] [juː; jʊ][duː][em 'iː][soʊ][mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][tuː; tə] [ˈjuːstən] [æz; əz] [ˈɜːrli]
Will you do me so much good as to come with her to Euston as early
将要 你 做 我 所以 很多 好的 作为 到 来 和 她 到 尤斯顿 作为 早期的
[bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ? "
before dinner as you can ? "
前 晚餐 作为 你 能 ? "

“你能不能帮我个忙，在晚饭前尽可能早地陪她去尤斯顿？”

" [jeɪ] , [wɪz; wi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [ˈbeɪzl] , " [ɪː; ɪ] [ˈænsər] , " [bɪˈfɔːr] [ten][ʌv; əv]
" **Yea , we will be with you , my good Basil , " she answered , " before ten of**
" 是的 , 我们 将要 是 和 你 , 我的 好的 罗勒 , " 她 回答 , " 前 十 的
[ðə; ðɪ] [klɔːk] . "
the clock . "
这 钟 . "

“是的，我们十点之前就会到你身边，我的好巴兹尔，”她回答道。

" - [tɪz] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" ' **Tis not , " he said ,**
" - 的 不是 , " 他 说 ,

“不是的，”他说。

" [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [faɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] [klɔːðz] [ʌv; əv][gəʊld] ,
" **that I intend to cast about for fine silks and cloths of gold ,**
" 那 我 打算 到 投掷 关于 为了 美好的 帛 和 布料 的 金子 ,
“我打算四处搜寻上好的丝绸和金丝织锦，

[ɔːr] [kən'traɪv] [ˈpædʒənt] — [gɔːd] [dɪ'fend] [aɪ 'tiː] ! — [ɔːr] [ˈrænsæk] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [rer] [ænd; ənd]
or contrive pageants — God defend it ! — or ransack the country for rare and
或者 精心策划 选美比赛 — 上帝 保卫 它 ! — 或者 洗劫一空 这 国家 为了 稀有的 和
[ˈkɔːstli] [miːts] ;
costly meats ;
昂贵 肉类 ;

或者策划盛大的游行——上帝保佑！——或者洗劫全国，掠夺珍稀昂贵的肉类；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [tʃɪr] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪn]
but such honorable cheer and so much of comfort as a plain
但 这样的 光荣的 欢呼 和 所以 很多 的 舒适 作为 一个 清楚的
[ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [haʊs] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] ,
gentleman's house can afford ,
绅士的 房子 能 买得起 ,

但对于一位普通绅士的家来说，这却是如此令人愉悦的氛围和如此舒适的享受。

[aɪ][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈsɑːvrɪn] [wen] [ɪː; ɪ] [tuː; tə][juːz] [maɪn] [haʊs] .
I be bound to provide for my sovereign when she deigneth to use mine house .
我 是 边界 到 提供 为了 我的 主权 什么时候 她 德伊内斯 到 使用 矿 房子 .
"
"
"

当我的君主纡尊降贵地使用我的房屋时，我有义务为她提供住所。

" [ˈmæstər] [ˈkɒbəm] , [aɪ][duː] [kreɪv] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][jɜːr; jər] [ˈkʌmpəni] [ˈɔːlsəʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" **Master Cobham , I do crave the honor of your company also , " he added ,**
" 掌握 科巴姆 , 我 做 渴望 这 荣誉 的 你的 公司 还 , " 他 额外 ,

“科巴姆大师，我也很渴望能与您共事，”他补充道。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [æk'nɒɪdʒmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtəsi] ,
turning to that gentleman , who , with many acknowledgments of his courtesy ,
转弯 到 那 绅士 , WHO , 和 许多 致谢 的 他的 礼貌 ,
“他转向那位先生，他多次表示感谢他的礼貌，

[ɪkˈskju:zd] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [hi;; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [bi;; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [si:t] [ðə; ði]
excused himself on the plea that he must needs be at his own seat the
已原谅 他自己 在 这 恳求 那 他 必须 需求 是 在 他的 自己的 座位 这
[nekst] [deɪ] .
next day .
下一个 天 .

他以第二天必须回到自己的座位为由，婉拒了邀请。

[ðen] [ˈbeɪzl] , [ˈmaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wɪt] [ðə; ði] [ˈstu:ərd] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Then Basil , mounting his horse which the steward had brought with him ,
然后 罗勒 , 安装 他的 马 哪个 这 管家 有 带来 和 他 ,
然后，巴兹尔骑上管家带来的那匹马，

[rouəd] [əˈwei] [soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd] [skers] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
rode away so fast that the old man could scarce keep up with him .
骑 离开 所以 快速地 那 这 老的 男人 可以 稀少 保持 向上 和 他 .

他骑马飞快地跑走了，老人几乎跟不上他。

[nɑ:t][wʌns] [ðæt] [naɪt] [dɪd] [maɪn] [aɪz] [kloʊz] [ðəmˈselvz] .
Not once that night did mine eyes close themselves .
不是 一次 那 夜晚 做过 矿 眼睛 关闭 他们自己 .

那一夜，我的双眼始终没有合上。

[i:ðər] [aɪ][sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][maɪ][bed] [kaʊntɪŋ] [i:tɪ] [taɪm] [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [ðə; ði] [ˈnʌmbər]
Either I sat bolt upright in my bed counting each time the clock struck the number
任何一个 我 卫星 螺栓 直立 在 我的 床 计数 每个 时间 这 钟 击 这 数字
[ʌv; əv] [tʃaɪmz] ,
of chimes ,
的 编钟 ,

要么我就笔直地坐在床上，数着钟声敲响的次数，

[ɔ:r] [els] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tu;; tə] [laɪ] [stɪl] , [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [tʃeɪmbər] .
or else , unable to lie still , paced up and down my chamber .
或者 别的 , 无法 到 说谎 仍然 , 踱步 向上 和 向下 我的 房间 .

或者，他会坐立不安，在我的房间里来回踱步。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [si:md] [tu;; tə] [pæs] [soʊ] [ˈsloʊli] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [di:p] [gri:f] .
The hours seemed to pass so slowly , more than in times of deep grief .
这 小时 似乎 到 经过 所以 缓慢地 , 更多的 比 在 时代 的 深的 悲伤 .

时间似乎过得格外缓慢，比在极度悲痛的时候还要慢。

[aɪˈti:] [si:md] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ][hæp; hæ:p] [ðæt] [ðə; ði] [kwi:n] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu;; tə] [ˈju:stən] ,
It seemed so strange a hap that the queen should come to Euston ,
它 似乎 所以 奇怪的 一个 哈普 那 这 女王 应该 来 到 尤斯顿 ,

女王竟然会来尤斯顿，这似乎是一件非常奇怪的事情。

[aɪ][ˈɔ:lməʊst] [ˈfænsɪd] [æt; ət][ˈmoʊmənts][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [dri:m] , [soʊ][fænˈtæstɪk][dɪd]
I almost fancied at moments the whole thing to be a dream , so fantastic did
我 几乎 幻想 在 时刻 这 所有的 事物 到 是 一个 梦 , 所以 极好的 做过
[aɪˈti:] [əˈpɪr] .
it appear .
它 出现 .

有好几次，我几乎以为这一切都是一场梦，因为它看起来太奇妙了。

[ðen] [ə; eɪ] [fɪr] [wʊd] [si:z] [ˌemˈi:] [lest] [ðə; ði][tʃæp(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [bɪˈfɔ:r] [ˈbeɪzl]
Then a fear would seize me lest the chapel should have been discovered before Basil
然后 一个 害怕 会 抢占 我 免得 这 教堂 应该 有 到过 发现 前 罗勒
[kʊd; kəd] [əˈraɪv] .
could arrive .
可以 到达 .

然后，我便会害怕在巴兹尔到达之前，小教堂已经被人发现了。

[ˈmaɪnər] [ˈkɛrɪz] [ˈlaɪkwɑɪz] [ˈtrʌblɪd] [ˌem ˈiː] ; [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈskæntɪnɪs] [ænd; ənd][bæd] [steɪt] [ʌv; əv]
Minor cares likewise troubled me ; such as the scantiness and bad state of
次要的 关心 同样地 麻烦 我 ; 这样的 作为 这 稀少 和 坏的 状态 的
[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,
the furniture ,
这 家具 ,

一些小事也让我烦恼，比如家具的简陋和破旧。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld] [kənˈviːnjənsɪs] ,
the lack of household conveniences ,
这 缺少 的 家庭 便利设施 ,
缺乏家庭便利设施，

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [maɪt] [əˈraɪz][tuː; tə] [prəˈkjʊr] [səˈfɪ(ə)nt] [fuːd] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈnoʊtɪs] [fɔːr; fər][soʊ]
the difficulty that might arise to procure sufficient food at a brief notice for so
这 困难 那 可能 出现 到 采购 充足的 食物 在 一个 简短的 注意 为了 所以
[greɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] .
great a number of persons .
伟大的 一个 数字 的 人 .

在短时间内为如此众多的人采购足够的食物可能会遇到困难。

[oʊ] , [haʊ] [maɪ] [hed] [dɪd][wɜːrk] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈveriəs] [ˈθɪŋkɪŋ] !
Oh , how my head did work all night with these various thinkings !
哦 , 如何 我的 头 做过 工作 全部 夜晚 和 这些 各种各样的 思考 !
哦，我昨晚脑子里一直在想这些事情！

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] ,
and it seemed as if the morning would never come ,
和 它 似乎 作为 如果 这 早晨 会 绝不 来 ,
仿佛黎明永远不会到来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][dɪd] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈtregəni] [wʊd] [ˈnevər] [rɪŋ] [hɜːr; hər] [bel] .
and when it did that Lady Tregony would never ring her bell .
和 什么时候 它 做过 那 女士 特雷戈尼 会 绝不 戒指 她 钟 .
而当这种情况发生时，特雷戈尼夫人也绝不会摇响她的铃铛。

[ðen] [aɪ] [bɪˈθɔːt] [maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˈprɑːpər] [ˈdresɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪˈself]
Then I bethought myself of the want of proper dresses for her and myself
然后 我 思考 我 的 这 想 的 恰当的 连衣裙 为了 她 和 我
[tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] ,
to appear in before her majesty ,
到 出现 在 前 她 威严 ,
然后我想到我和她都没有合适的衣服去觐见女王陛下。

[ɪf] [soʊ][biː; bi][wiː; wi][wɜːr; wər] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
if so be we were admitted to her presence .
如果 所以 是 我们 是 承认 到 她 在场 .
如果真是如此，我们便得以见到她。

[.haʊsəʊˈevə] , [aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrəntli] [wel] [prəˈvaɪdɪd][ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] ,
Howsoever , I found she was indifferently well provided in that respect ,
然而 , 我 成立 她 曾是 漠不关心 出色地 假如 在 那 尊重 ,
然而，我发现她在这一方面得到了相当不错的照顾。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] [ɡʊd] [gaʊnz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈklaːzɪt] [wer] [dʌst] [kʊd; kəd][naːt] [rɪːtʃ] [ðem; ðəm] ,
for her old good gowns stood in a closet where dust could not reach them ,
为了 她 老的 好的 礼服 站立 在 一个 壁橱 在哪里 灰尘 可以 不是 抵达 他们 ,
她那些旧时的漂亮衣服都放在衣橱里，那里灰尘够不着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪˈθɔːt] [hɜːrˈself][aɪ][kʊd; kəd] [wer] [maɪ] [ˈwedɪŋ] - [dres] ,
and she bethought herself I could wear my wedding - dress ,
和 她 思考 她自己 我 可以 穿 我的 婚礼 - 裙子 ,
她心想我可以穿上我的婚纱了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:mstrəs] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪʃ:r] ;
which had come from the seamstress a few days before ;
哪个 有 来 从 这 裁缝 一个 很少 天 前 ;

这是几天前裁缝送来的；

[ænd; ənd][soʊ][wi; wi] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi; bi] [ə'feɪmd] [tu; tə][bi; bi] [si:n] .
and so we should not be ashamed to be seen .
和 所以 我们 应该 不是 是 羞愧 到 是 已见 .

所以，我们不应该羞于被人看到。

[aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [kən'fes] [ðæt] , [ðoʊ] ['meni] [daʊts] [ænd; ənd] [æprɪ'hɛnfənz] [fɪld] [em 'i:]
I must needs confess that , though many doubts and apprehensions filled me
我 必须 需求 承认 那 , 尽管 许多 疑虑 和 担忧 已填 我
[ˈtʌtʃɪŋ] [ðɪs] [deɪ] ,
touching this day ,
接触 这 天 ,

我必须承认，尽管今天我心中充满了许多疑虑和担忧，

[aɪ][dɪd] [fi:l] [sʌm; səm] [kən'tentmənt] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [kən'fə:d] [ɑ:n]['beɪzl] .
I did feel some contentment in the thought of the honor conferred on Basil .
我 做过 感觉 一些 满意 在 这 想法 的 这 荣誉 授予 在 罗勒 .

想到巴兹尔获得的这份荣誉，我确实感到有些欣慰。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] , [aɪ][du:][kraɪ][gɔ:d] ['mɜ:rsi] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
If there was pride in this , I do cry God mercy for it .
如果 那里 曾是 自豪 在 这 , 我 做 哭 上帝 怜悯 为了 它 .

如果这其中有任何骄傲之意，我真要向上帝祈求宽恕。

[æz; əz][wi; wi] [roʊd] [tu; tə] ['ju:stən] , [ðə; ði] [freɪ] [er] ,
As we rode to Euston , the fresh air ,
作为 我们 骑 到 尤斯顿 , 这 新鲜的 空气 ,

前往尤斯顿的路上，我们呼吸着新鲜空气，

[ðə; ði] ['i:gər] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] — [fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [hæd; həd] [sprɛd]
the eager looks of the people on the road — for now the report had spread
这 渴望的 看起来 的 这 人们 在 这 路 — 为了 现在 这 报告 有 传播
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪ:nz] ['kʌmɪŋ] — [ðə; ði][stɜ:r] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [kɔ:zd] ,
of the queen's coming — the stir which it caused ,
的 这 女王的 未来 — 这 搅拌 哪个 它 导致 ,

路上的人们都露出了急切的神情——因为女王即将到来的消息已经传开了——这引起了不小的轰动。

[ðə; ði] [ʌp][ʌv; əv][flægz] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [gri:n] [ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , ['streŋθənd] [ðɪs]
the puttings up of flags , and buildings of green arches , strengthened this
这 推杆 向上 的 旗帜 , 和 建筑物 的 绿色的 拱门 , 加强 这
[ˈglædnəs] .
gladness .
欢乐 .

旗帜飘扬，绿色拱门林立，更加增添了这份喜悦。

['beɪzl][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diətli] [dru:] [em 'i:][ə'saɪd]
Basil was awaiting us with much impatience , and immediately drew me aside
罗勒 曾是 等待中 我们 和 很多 不耐烦 , 和 立即地 画 我 旁边
.
:
.

巴兹尔焦急地等着我们，立刻把我拉到一边。

" [aɪ][hæv; həv] [lɒkt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd]
" **I have locked** , " **he said** , " **all the books and church furniture** , **and**
" 我 有 已锁定 , " 他 说 , " 全部 这 图书 和 教会 家具 , 和
[ˈaʊər; ɑːr][ˈblesɪd; blest] [ˈleɪdiːz] [ˈɪmɪdʒ] ,
our Blessed Lady's image ,
我们的 蒙福 女士的 图像 ,
“我已经把所有的书籍、教堂家具，还有圣母像都锁起来了，”他说。

[ɪn] [ˈoʊənz] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] ; [soʊ] [mɪˈθɪŋks] [wiː; wi][biː; bi] [kwɑːt] [sɪˈkjər] .
in Owen's hiding place ; **so methinks we be quite secure** .
在 欧文的 隐藏 地方 ; 所以 我觉得 我们 是 相当 安全的 .
在欧文的藏身之处；所以我觉得我们应该很安全。
[bedz] [ænd; ənd] [fuːd] [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
Beds and food I have sent for , **and they keep coming in** .
床 和 食物 我 有 发送 为了 , 和 他们 保持 未来 在 .
我订购的床铺和食物还在不断送来。

[ˈpriːðiː] , [daɪr] [lʌv] , [lʊk] [wel] [ðɑːrsɛlf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmædʒəstiːz] [ˈtʃeɪmbər] ,
Prithee , **dear love** , **look well thyself to her majesty's chamber** ,
普里西 , 亲爱的 爱 , 看 出色地 你自己 到 她 陛下 的 房间 ,
亲爱的，请你好好照看女王陛下的寝宫。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [bɪˈfɪtɪŋ] [æz; əz][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pʊr]
for to make it as handsome and befitting as is possible with such poor
为了 到 制作 它 作为 英俊的 和 合适 作为 是 可能的 和 这样的 贫穷的
[miːnz] [ðəˈrʌnˈtuː] .
means thereunto .
方法 至于 .
为了用如此有限的资源，尽可能地把它做得美观大方、得体大方。

[aɪ] [preɪ] [gɑːd][ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋ] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [kɑːntenˈteɪʃən] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] .
I pray God the lodging may be to her contentation for one night .
我 祈祷 上帝 这 住宿 可能 是 到 她 满足 为了 一 夜晚 .
我向上帝祈祷，愿她今晚能在这处住处住得舒心些。
" [soʊ][aɪ] [ˈheɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɛrt] - [ˈtʃeɪmbər] — [fɔːr; fər][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ,
" **So I hasted to the state - chamber — for so it was called** ,
" 所以 我 匆忙 到 这 状态 - 房间 — 为了 所以 它 曾是 称为 ,
于是我赶紧赶往国事议事厅——因为它当时就叫这个名字——

[ɔːlˈbiːɪt] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][saɪz][aɪ ˈtiː][hæd; həd][bʌt; bət] [smɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv] [stɛrt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
albeit except for size it had but small signs of state about it .
尽管 除了 为了 尺寸 它 有 但 小的 标志 的 状态 关于 它 .
除了规模之外，它几乎没有任何其他国家特征。
[.haʊsəʊˈevə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪdʒ] - [help] , [aɪ] [ˈgæðərd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] [ˌwʌtsəʊˈevər] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði]
Howsoever , **with the maids ' help** , **I gathered into it whatsoever furniture in the**
然而 , 和 这 女佣 - 帮助 , 我 聚集 进入 它 任何 家具 在 这
[haʊs] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈhænsəm] ,
house was most handsome ,
房子 曾是 最多 英俊的 ,
然而，在女佣们的帮助下，我把屋里所有最漂亮的家具都搬进了那个柜子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wentʃɪz] [meɪd] [rɪθs] [ʌv; əv] [ˈaɪvi] [ænd; ənd] [ˈlɔːrəl] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [hʌŋ] [raʊnd]
and the wenches made wreaths of ivy and laurel , **which we hung round**
和 这 女佣 制成 花圈 的 常春藤 和 月桂树 , 哪个 我们 悬挂 圆形的
[ðə; ði] [ber] [wɔːlz] .
the bare walls .
这 裸 墙壁 .
姑娘们用常春藤和月桂枝编成花环，我们把它们挂在光秃秃的墙壁周围。

[ðens] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [kʊk] [wɒz; wəz] [əˈraɪvd] ,
Thence I went to the kitchen , and found her majesty's cook was arrived ,
因此 我 去 到 这 厨房 , 和 成立 她 陛下的 厨师 曾是 到达的 ,
于是我去了厨房,发现女王陛下的厨师已经到了。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] ['skʌljənz] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɜːrvd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈɑːrmi] ; [soʊ] , [ɪk'sept]
with as many scullions as should have served a whole army ; so , except
和 作为 许多 厨房帮工 作为 应该 有 服务 一个 所有的 军队 ; 所以 , 除了
[ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsɪvəli] ,
speaking to him civilly ,
请讲 到 他 文明地 ,
他身边的杂役多到足以服役一支军队;因此,除了礼貌地和他交谈之外,

[ænd; ənd][ɪnˈkwɪərɪŋ] [wʌt] [prəˈvɪʒnz] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] , [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ðər; ðər] .
and inquiring what provisions he wanted , I had not much to do there .
和 查询 什么 条款 他 通缉 , 我 有 不是 很多 到 做 那里 .
我询问他需要哪些物资,对此我无能为力。

[ðen] [wiː; wi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['boʊjər] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] - ['ʌjər] ,
Then we went round the house with Mr . Bowyer , the gentleman - usher ,
然后 我们 去 圆形的 这 房子 和 先生 . 鲍耶 , 这 绅士 - 引座员 ,
然后我们和男招待鲍耶先生一起绕着房子转了一圈。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [əˈsaɪn] [ðə; ði] [tʃembər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwiːnz] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔːds] [ænd; ənd]
for to assign the chambers to the queen's ladies , and the lords and
为了 到 分配 这 房间 到 这 女王的 女士们 , 和 这 领主们 和
[ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈwɪmɪn] .
gentlemen and the waiting - women .
先生们 和 这 等待 - 女性 .
以便将房间分配给女王的侍女、贵族大人和侍女们。

[ðər; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ruːm] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈprɔːpər] [ˈfɜːrntʃər] ;
There was no lack of room , but much of proper furniture ;
那里 曾是 不 缺少 的 房间 , 但 很多 的 恰当的 家具 ;
房间不缺,而且有很多像样的家具;

[ɔːˈbiːɪt] [tʃerz] [ænd; ənd][ˈteɪblz] [wɜːr; wər] ['bɔːroʊd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
albeit chairs and tables were borrowed on all sides from the neighboring
尽管 椅子 和 表格 是 借来的 在 全部 侧面 从 这 邻接
[ˈkɒtɪdʒz] ,
cottages ,
小屋 ,
尽管四周的桌椅都是从邻近的小屋借来的,

[ænd; ənd] ['leɪdi] [ˈtregəni] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] .
and Lady Tregony sent for a store from her house .
和 女士 特雷戈尼 发送 为了 一个 店铺 从 她 房子 .
特雷戈尼夫人派人从家里取来一批货物。

[ˈmɪstər] . ['boʊjər] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [naʊ]
Mr . Bowyer held in his hand a list of the persons of the court now
先生 . 鲍耶 握住 在 他的 手 一个 列表 的 这 人 的 这 法庭 现在
[ˈdʒɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] ;
journeying with the queen ;
旅程 和 这 女王 ;
鲍耶先生手里拿着一份名单,上面列着目前随女王出行的宫廷人员名单;

[ˈbɜːrd] ['bʌlːli] , [sɜːr][ˈfrænsɪs] [wɔːlsɪŋəm] , [sɜːr] [ˈkrɪstəfər] [ˈhætən] , [sɜːr][ˈwɔːltər] [ˈrɔːli] ,
Lord Burleigh , Sir Francis Walsingham , Sir Christopher Hatton , Sir Walter Raleigh ,
主 伯利 , 先生 弗朗西斯 沃尔辛厄姆 , 先生 克里斯托弗 哈顿 , 先生 沃尔特 罗利 ,
伯利勋爵、弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士、克里斯托弗·哈顿爵士、沃尔特·雷利爵士

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['feiməs] ['kɔ:ti:əz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rmoust] [ɪn][ai 'ti:] .

and many other famous courtiers were foremost in it .
和 许多 其他 著名的 朝臣 是 首先 在 它 .

许多其他著名朝臣也位列其中。

[wen] [ðer; ðər] ['lɑ:dʒɪŋz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] , [hi:; hi] [glɑ:nst] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] , [main] [aɪz]
When their lodgings were fixed , he glanced down the paper , and , mine eyes
什么时候 他们的 住宿 是 固定的 , 他 瞥了一眼 向下 这 纸 , 和 , 矿 眼睛
[ˈfɑ:louɪŋ] [hɪz; ɪz] ,
following his ,
下列的 他的 ,

住处安顿好后，他瞥了一眼文件，我的目光也随之移开，

[aɪ] [pər'si:vð] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mainər]['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər][set] [daʊn] ['hju:bəts] [neɪm] , [wɪtʃ] [mu:vð]
I perceived among the minor gentlemen there set down Hubert's name , which moved
我 感知 之中 这 次要的 先生们 那里 放 向下 休伯特的 姓名 , 哪个 已搬
[em 'i:] ['veri] [mʌtʃ] ;
me very much ;
我 非常 很多 ;

我在那些地位较低的绅士中看到了休伯特的名字，这让我非常感动；

[fɔ:r; fər][wi:; wi][dɪd][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [noʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][dɪd] [bɪ'ɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt]
for we did not of a surety know at that time he did belong to the court
为了 我们 做过 不是 的 一个 保证 知道 在 那 时间 他 做过 属于 到 这 法庭
,
.
,

因为当时我们并不知道他属于法院，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['prez(ə)nt][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
and I would fain he had not been present on this occasion ,
和 我 会 欣然 他 有 不是 到过 展示 在 这 场合 ,

我倒希望他当时没有在场。

[ænd; ənd] [nu:] [ʌn'i:zi] [θɔ:ts] ['tʌtɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət][sɜ:r]['frænsɪs] [wɔlsɪŋhæmz]
and new uneasy thoughts touching what had passed at Sir Francis Walsingham's
和 新的 不安 想法 接触 什么 有 通过了 在 先生 弗朗西斯 沃尔辛厄姆的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

以及一些新的不安想法，这些想法与弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士家中发生的事情有关。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][ðə; ði] [kwi:n] [hæd; həd][let] [fɔ:l] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em 'i:] , [krɔ:st]
and the words the queen had let fall concerning him and me , crossed
和 这 字 这 女王 有 让 落下 有关 他 和 我 , 交叉
[maɪ][maɪnd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .
my mind in consequence .
我的 头脑 在 结果 .

于是，女王曾说过的关于我和他的话，便浮现在我的脑海中。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [seɪm] [lɪst][aɪ] [su:n] [sɔ:] [ə'nʌðər] [neɪm] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [em 'i:][soʊ] ['vi:əmənt] [æn; ən]
But in that same list I soon saw another name which caused me so vehement an
但 在 那 相同的 列表 我 很快 锯 其他 姓名 哪个 导致 我 所以 慷慨 一个
[ɪ'mouʃ(ə)n] [ðæt] ['beɪzl] ,
emotion that Basil ,
情感 那 罗勒 ,

但在同一份名单中，我很快看到了另一个名字，这个名字让我产生了如此强烈的情感，以至于巴兹尔.....

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
noticing it ,
注意到 它 ,

注意到这一点，

[pʊld] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd][ɪntu:] [ə'hʌðər] [ru:m] [fɔ:r; fər][tu:; tə][æsk][em 'i:][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt]
pulled me by the hand into another room for to ask me the cause of that
拉 我 经过 这 手 进入 其他 房间 为了 到 问 我 这 原因 的 那
[ˈsʌd(ə)n] [pæʃ(ə)n] .
sudden passion .
突然 热情 .

他拉着我的手把我带到另一个房间，问我为什么会突然如此激动。

" [ˈbeɪzɪ] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] ,
" **Basil** , " **I** **whispered** ,
" 罗勒 , " 我 低声说道 ,

“罗勒,”我低声说道。

" [maɪn] [hɑ:rt] [wɪl] [breɪk] [ɪf] [ðæt] [ˈmɜ:rðər] [ˈrɪtəd] [ˈtɑ:p,klɪf] [mʌst; məst] [sli:p] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ru:f]
" **mine heart will break if that** **murthering** **Richard Topcliffe** **must** **sleep under your roof**
" 矿 心 将要 休息 如果 那 谋杀 理查德 托普克利夫 必须 睡觉 在下面 你的 屋顶
.
"
.
"
.

“如果杀人犯理查德·托普克利夫要睡在你家屋檐下，我会心碎的。”

" [gɔ:d] [dɪˈfend] [aɪ ˈti:] !
" **God defend it** !
" 上帝 保卫 它 !

上帝保佑它！

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he** **exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[bʌt; bət] [ˈpɔ:zɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [lent] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃɪmni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n]
But pausing in his speech leant his arm against the chimney and his head on
但 暂停 在 他的 演讲 倾斜 他的 手臂 反对 这 烟囱 和 他的 头 在
[aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] .
it for a brief space .
它 为了 一个 简短的 空间 .

但他停顿了一下，将手臂靠在烟囱上，头也靠在上面，短暂地坐了一会儿。

[ðen] [ˈreɪzɪŋ] [aɪ ˈti:] , [sed] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:ltəd] [tu:n] , " [maɪn] [oʊn] [lʌv] , [bi:; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
Then raising it , said , in an altered tone , " Mine own love , be patient .
然后 提高 它 , 说 , 在 一个 已修改 语气 , " 矿 自己的 爱 , 是 病人 .

然后他举起手，语气变了，说道：“我的爱人，请耐心等待。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [ni:dz] [drɪŋk] [ðɪs] [tʃæɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [dregz] " ([wɪtʃ] [ʃoʊd] [em 'i:][hɪz; ɪz]
We must needs drink this chalice to the dregs " (which showed me his
我们 必须 需求 喝 这 圣杯 到 这 渣 " (哪个 显示 我 他的
[θɔ:ts] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [les] [ˈhoʊpf(ə)l][ðæn; ðən] [maɪn]) .
thoughts touching this visit had been from the first less hopeful than mine) .
想法 接触 这 访问 有 到过 从 这 第一的 较少的 充满希望 比 矿) .

我们必须把这杯酒喝到最后一滴”(这让我意识到，从一开始，他对这次访问的看法就比我更不抱希望)。

[ˈteɪkɪŋ] [maɪ][ˈpens(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] [hænd] ,
Taking my pencil out of mine hand ,
采取 我的 铅笔 出去 的 矿 手 ,

我把铅笔从手里拿开，

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [brɪfɔːr] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈboʊjər] [wəz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,
he walked straight to the door before which Mr . Bowyer was standing ,
 他 步行 直的 到 这 门 前 哪个 先生 . 鲍耶 曾是 常设 ,
 [əˈweɪtɪŋ] [juːˈes] ,
awaiting us ,
 等待中 我们 ,

他径直走向门口，鲍耶先生正站在门口等我们。

[ænd; ənd] [raʊt] [ðer'a:n] [mæstər] - [neɪm] .
and wrote thereon Master Topcliffe's name .
 和 写道 其上 掌握 - 姓名 .

并在上面写下了托普克利夫先生的名字。

[mɪ'θɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd] [[ʊk] [ə; eɪ][lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Methought his hand shook a little in the doing of it .
 我的想法 他的 手 摇晃 一个 小的 在 这 正在做 的 它 .

我感觉他做这件事的时候手有点抖。

[aɪ] [ðen] [ˈwɪspəd] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :
I then whispered again in his ear :
 我 然后 低声说道 再次 在 他的 耳朵 :

然后我又在他耳边低语:

" [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈhjuːbə(:)t][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈretənuː] ? "
" Know you that Hubert is in the queen's retinue ? "
 " 知道 你 那 休伯特 是 在 这 女王的 随从 ? "

“你知道休伯特是女王的随从吗？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !
" No , indeed !
 " 不 , 的确 !

“不，确实如此！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] , " ['prɪðɪː] [naʊ] , [ʃəʊ]
 " he exclaimed ; and then with his bright winning smile , " Prithee now , show
 " 他 惊呼 ; 和 然后 和 他的 明亮的 获胜 微笑 , " 普里西 现在 , 展示
 [hɪm; ɪm] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
him kindness for my sake .
 他 仁慈 为了 我的 清酒 .

“他惊呼道；然后带着灿烂迷人的笑容，说道：‘请看在我的份上，对他好一点。’

[hiː; hi][hæd; həd][best] [sli:p] [ɪn][maɪ] [tʰeɪmbər] [tuː; tə] - [naɪt] .
He had best sleep in my chamber to - night .
 他 有 最好的 睡觉 在 我的 房间 到 - 夜晚 .

今晚他在我的房间里睡得最好。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ru:m] , [ænd; ænd][maɪnd][juː 'es][ʌv; əv][aʊər; ɑːr] ['bɔɪʃ] [deɪz] .
It will make room , and mind us of our boyish days .
 它 将要 制作 房间 , 和 头脑 我们 的 我们的 男孩气 天 .

它会腾出空间, 让我们想起童年时光。

" [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ˈfædɔʊz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [wen] [ˈtaɪdɪŋz] [keɪm]
" The day was waning and long shadows falling on the grass when tidings came
 " 这 天 曾是 减弱 和 长的 阴影 坠落 在 这 草 什么时候 消息 来了
 [ðæt] [hɜ:r; həɪ] [ˈmædʒəsti] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
that her majesty had been hunting that morning ,
 那 她 威严 有 到过 打猎 那 早晨 ,
 “天色渐暗，草地上投下长长的影子，这时传来消息，说女王陛下早上外出狩猎了。”

[ænd; ʌnd] [wʊd] [nɔ:t] [ə'raɪv] [tɪl] [leɪt] .
and would not arrive till late .
 和 会 不是 到达 直到 晚的 .

他会很晚才到。

[ə'baʊt] [dʌsk] [ˈwɔːrniŋ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'prəʊtʃ] .
About dusk warning was given of her approach .
关于 黄昏 警告 曾是 给定 的 她 方法 .

黄昏时分，人们就已收到她即将到来之兆。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [ʌp][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə'mɪdst][ðə; ði] [laʊd] [ˈtʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
She rode up on horseback to the house amidst the loud cheering of the crowd ,
她 骑 向上 在 马背 到 这 房子 在.....之中 这 大声 欢呼 的 这 人群 ,
她骑着马来到房子前，周围是人群的欢呼声。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [treɪn] [ˈveri] [ˈrɪtʃli] [ə'taɪərd] .
with all her train very richly attired .
和 全部 她 火车 非常 丰富 穿着 .

她身着华丽的服饰，拖着长长的裙摆。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [wækst] [soʊ][dɑːrk][ðer; ðər] [ˈkaʊntənənsɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] .
But it had waxed so dark their countenances could not be seen .
但 它 有 打蜡 所以 黑暗的 他们的 面容 可以 不是 是 已见 .

但天色已变得非常昏暗，他们的面容都看不清了。

[hɜːr; hər][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)] ,
Her master of the horse lifted her from the saddle ,
她 掌握 的 这 马 抬起 她 从 这 鞍 ,

她的马夫把她从马鞍上抱了下来。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'paːrtmənts] , [ˈbiːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋ] [ˈtaɪərd] , [aɪ ˈtiː]
and she went straight to her own apartments , being exceeding tired , it
和 她 去 直的 到 她 自己的 公寓 , 存在 超过 疲劳的 , 它

[wʌz; wəz] [sed] ,
was said ,
曾是 说 ,

据说，她非常疲惫，直接回了自己的公寓。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdeɪz] [spɔːrt][ænd; ænd] [lɔːŋ] [ˈraɪdɪŋ] .
with her day's sport and long riding .
和 她 天 运动 和 长的 骑术 .

她白天进行体育运动和长途骑行。

[ˈnəʊtɪs] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [wʊd] [æd'mɪt] [nʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ðæt]
Notice was given that her highness would admit none to her presence that
注意 曾是 给定 那 她 高度 会 承认 没有任何 到 她 在场 那
[iːvniŋ] .
evening .
晚上 .

已发出通知，殿下当晚不会允许任何人进入她的视线。

[ˌhaʊsəu'evə] , [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ˈbeɪzl] , [ænd; ænd] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [kɪs] ,
Howsoever , she sent for Basil , and , giving him her hand to kiss ,
然而 , 她 发送 为了 罗勒 , 和 , 给予 他 她 手 到 吻 ,

然而，她派人去叫巴兹尔，并递给他自己的手让他亲吻。

[θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈmænər] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
thanked him in the customary manner for the use of his house .
谢谢 他 在 这 习惯 方式 为了 这 使用 的 他的 房子 .

按照惯例，感谢他允许自己使用他的房子。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ˈleɪdi] [trɛɡəni] [ænd; ænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [æt; ət] [ˈjuːstən] ,
It had not been intended that Lady Tregony and I should sleep at Euston ,
它 有 不是 到过 故意的 那 女士 特雷戈尼 和 我 应该 睡觉 在 尤斯顿 ,

我和特雷戈尼夫人原本并不打算在尤斯顿过夜。

[wer] [ðə; ði] [ru:m] [dɪd] ['skersli] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwi:nz] [swɪ:t] .
where the room did scarcely suffice for the queen's suite .
在哪里 这 房间 做过 几乎 足够了 为了 这 女王的 套房 .

房间对于女王套房来说几乎不够用。

[soʊ] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪgnɪfaɪd] [hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] [ˈtʃeɪmbər] [ðæt]
So when it was signified her majesty should not leave her chamber that
所以 什么时候 它 曾是 表示 她 威严 应该 不是 离开 她 房间 那
[naɪt] , [bʌt; bət] ,
night , but ,
夜晚 , 但 ,

所以，当有人示意女王陛下当晚不得离开寝宫时，

[ˈæftər][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'fekʃən] , [ɪ'mi:diətli] [rɪ'taɪər][tu:; tə][rest] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪz] [ˈlaɪkwaɪz] ,
after a slight refection , immediately retire to rest , and her ladies likewise ,
后 一个 轻微 反思 , 立即地 退休 到 休息 , 和 她 女士们 同样地 ,
[ˌɔ:rdəd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t]
稍作沉思后，她立即回房休息，她的女眷们也同样如此。

[hu:] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lməʊst] [ded] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] , [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:rdəd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t]
who were almost dead with fatigue , she ordered our horses to be brought
WHO 是 几乎 死的 和 疲劳 , 她 订购 我们的 马匹 到 是 带来
[tu:; tə][ðə; ði] [bæk] - [dɔ:r] .
to the back - door .
到 这 后退 - 门 .

她命令把我们的马牵到后门去，因为我们都累得快要死了。

[ˈbeɪzl] [stoʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] [wer] [ðə; ði][ɔ:ds][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [ə'sembld]
Basil stole away from the hall where the lords and gentlemen were assembled
罗勒 偷窃 离开 从 这 大厅 在哪里 这 领主们 和 先生们 是 组装
[fɔ:r; fər][tu:; tə][bɪd][ju: 'es] [gʊd] - [naɪt] .
for to bid us good - night .
为了 到 出价 我们 好的 - 夜晚 .

巴兹尔悄悄地离开了绅士淑女们聚集的大厅，向我们道晚安。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði][ˈsæd(ə)] ,
After he had lifted me on the saddle ,
后 他 有 抬起 我 在 这 鞍 ,
[hɜ:rsəz] [nek] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,
他把我抱上马鞍后，

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsəz] [nek] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,
he threw his arm round the horse's neck as if for to detain him ,
他 扔 他的 手臂 圆形的 这 马匹 脖子 作为 如果 为了 到 扣留 他 ,
[hɜ:rsəz] [nek] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,
他用手臂环住马的脖子，仿佛要拴住它似的。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'i:] [ˈveri] [ˈfa:ndli] , [kɔ:ld] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈkʌmfərt] , [hɪz; ɪz]
and addressing me very fondly , called me his own love , his sole comfort , his
和 解决 我 非常 深情地 , 称为 我 他的 自己的 爱 , 他的 唯一 舒适 , 他的
[best] [ˈtreʒər] ,
best treasure ,
最好的 宝藏 ,

他用非常亲昵的语气称呼我，称我为他最爱的人，他唯一的慰藉，他最珍贵的宝物。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈlʌðər] [ɪn'dɪrɪŋ] [ɪk'spreʃənz] .
with many other endearing expressions .
和 许多 其他 可爱的 表达式 .
[ˌɔ:rdəd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t]
还有许多其他亲切的表达方式。

[ðen] [aɪ] , [loʊθ][tuː; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] [ə'mɪdʒt] [fɔ:ls] [frendz] [ænd; ənd] ['si:krət] ['enəmi] , [felt]
Then I , loth to leave him alone amidst false friends and secret enemies , felt
然后 我 , 洛斯 到 离开 他 独自的 在.....之中 错误的 朋友们 和 秘密 敌人 , 毛毡
[ˈtendərnəs] [ˌoʊvərˈkʌm] [em 'i:] ,
tenderness overcome me ,
压痛 克服 我 ,

然后，我舍不得让他独自一人待在虚伪的朋友和暗藏的敌人中间，心中涌起一股怜悯之情。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [sʌm; səm] [veri] ['tendər] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ə'ʃuərənsɪz] [ʌv; əv]
and I gave him in return some very tender and passionate assurances of
和 我 给予 他 在 返回 一些 非常 投标 和 热情的 保证 的
[ə'fek](ə)n] ;
affection ;
感情 ;

作为回报，我向他表达了非常温柔热烈的爱意；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɪst] [maɪn] [hændz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ,
upon which he kissed mine hands over and over again , and our hearts ,
之上 哪个 他 亲吻 矿 双手 超过 和 超过 再次 , 和 我们的 心 ,
[ˌoʊvər'tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [i'məʊʃənz] ,
overcharged with various emotions ,
收费过高 和 各种各样的 情绪 ,

于是他一遍又一遍地亲吻我的手，我们的心中充满了各种各样的情绪。

[faʊnd] [rɪ'li:f] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd][wɜ:rdz] .
found relief in this interchange of loving looks and words .
成立 宽慰 在 这 交汇处 的 爱 看起来 和 字 .

在彼此充满爱意的眼神和言语交流中，他们找到了慰藉。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðɪs] [bri:f] ['ɪntərvju:] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'θɔ:t] [ʌv; əv] ['wɪtnəs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [gʊd] ['leɪdi] [trɛɡəni]
this brief interview had an unthought of witness more than good Lady Tregony
这 简短的 面试 有 一个 未曾考虑过的 的 证人 更多的 比 好的 女士 特雷戈尼
,
.
,

这次简短的采访意外地出现了一位证人，他比善良的特雷戈尼夫人还要重要。

[hu:] [sed] [wʌns][ɔ:r] [twɪs] , " [kʌm] , [tʃɪldrən] , [brɪstɜ:r] [jɔ:r'selvz] , " [ɔ:r] " [tʌt] , [tʌt] , [wiː; wi]
who said once or twice , " Come , children , bestir yourselves , " or " Tut , tut , we
WHO 说 一次 或者 两次 , " 来 , 孩子们 , 振作 你们自己 , " 或者 " 图坦卡蒙 , 教程 , 我们
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔ:f] ;
should be off ;
应该 是 离开 ;

他曾说过一两次：“孩子们，快起来！”或者“哎呀，我们该走了！”

- " [bʌt; bət] [stɪl] ['lɪŋgə] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][tuː; tə] [ˈpleʒər] [juː 'es] .
- " **but still lingered herself for to pleasure us .**
- " 但 仍然 徘徊不去 她自己 为了 到 乐趣 我们 .

但她仍然逗留了一段时间，以取悦我们。

[aɪ] [tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [waɪlst] ['beɪzl][wʌz; wəz] ['fæsnɪŋ] [maɪ] ['hɔrsəz] [bɪt] ,
I chanced to look up , whilst Basil was fastening my horse's bit ,
我 偶然 到 看 向上 , 而 罗勒 曾是 紧固 我的 马匹 少量 ,

我无意间抬头，看到巴兹尔正在给我的马系上马嚼子。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ,
and by the light of a lamp projecting from the wall ,
和 经过 这 光 的 一个 灯 投影 从 这 墙 ,
借着墙上伸出的灯的光线,

[aɪ] [sɔ:] ['hju:bə(:)t][æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [raɪt] ['oʊvər] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] .
I saw Hubert at an open window right over above our heads .
我 锯 休伯特 在 一个 打开 窗户 正确的 超过 多于 我们的 头部 .
我看到休伯特在我们头顶上方的一扇敞开的窗户里。

[aɪ] [daʊt] [na:t][bʌt; bət] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rtɪŋ] ,
I doubt not but that he had seen the manner of our parting ,
我 怀疑 不是 但 那 他 有 已见 这 方式 的 我们的 离别 ,
我毫不怀疑他看到了我们离别的方式。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪk'spreʃənz] [ðer'ɪn] [ju:st] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪvɪd] [hju:] ,
and heard the significant expressions therein used ; for a livid hue ,
和 听到 这 重要的 表达式 其中 用过的 ; 为了 一个 铁青 色调 ,
并听出了其中使用的重要表达方式; 例如, 对于一种青紫的色调,

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['terəb(ə)l] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] , [dis'fɪɡəd] [hɪz; ɪz]
and the old terrible look which I had noticed in him before , disfigured his
和 这 老的 糟糕的 看 哪个 我 有 注意到 在 他 前 , 毁容 他的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance :
面容 .
我之前在他脸上就注意到的那种可怕的旧容貌, 如今又重新浮现出来, 让他面目全非。

[aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] [hi; hi][hæd; həd][na:t] [bɪ'li:vɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt]
I am of opinion that until that time he had not believed with certainty that
我 是 的 观点 那 直到 那 时间 他 有 不是 相信 和 肯定 那
[maɪ]['næt(ə)rəl] ,
my natural ,
我的 自然的 ,
我认为, 在那之前他并没有确信我的天性是.....

[ʌn'baɪəst] [ˌɪnklɪ'neɪ(ə)n][dɪd][pra:mpɪt][em 'i:][tu:; tə] ['mæri] ['beɪzl] ,
unbiassed inclination did prompt me to marry Basil ,
公正的 倾角 做过 迅速的 我 到 结婚 罗勒 ,
出于不带偏见的个人意愿, 我最终嫁给了巴兹尔。

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] [ænd; ənd] ['mɔ:dərət] [rɪ'gɑ:rd] ,
or that I loved him with other than a convenient and moderate regard ,
或者 那 我 喜爱 他 和 其他 比 一个 方便的 和 缓和 看待 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

或者说, 我对他的爱并非出于一种适度和中立的感情, 而是这样。

[ɪf] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [rɪ'vɜ:rst] [ðer; ðər] [pə'zɪʃənz] , [ʃʊd; ʃəd][na:t][bi; bi][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
if circumstances reversed their positions , should not be a hindrance to his own
如果 情况 反转 他们的 职位 , 应该 不是 是 一个 障碍 到 他的 自己的
[su:t] .
suit .
套装 .
如果情况逆转, 不应妨碍他提起诉讼。

[ˈbeɪzəl] [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmænɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈbraɪd(ə)l] [stept] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
Basil having finished his management with my bridle stepped back with a smile
罗勒 拥有 完成的 他的 管理 和 我的 轡 步 后退 和 一个 微笑
[ænd; ənd][læst] [gʊd] - [naɪt] ,
and last good - night ,
和 最后的 好的 - 夜晚 ,
巴兹尔整理完我的缰绳后，面带微笑地道了声晚安，然后退后一步。

[ɔ:l] [ʌnˈkɔ:ŋəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmenəsɪŋ] [ˈvɪzɪdʒ] [wɪt] [maɪ] [ˈterəfaɪd] [aɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [əˈvə:tɪd]
all unconscious of that menacing visage which my terrified eyes were now averted
全部 无意识 的 那 威胁 面容 哪个 我的 恐惧 眼睛 是 现在 避免了
[frʌm; frəm] ,
from ,
从 ,
我全然没有意识到那张令人胆寒的面孔，我惊恐的目光此刻正躲避着它。

[bʌt; bət] [wɪt] [aɪ] [stɪl] [si:md] [pərˈsu:ɪd] [baɪ] .
but which I still seemed pursued by .
但 哪个 我 仍然 似乎 追击 经过 .
但我似乎仍然被它纠缠着。

[aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:] [wi:p] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ði:z] [tu:] [ˈbrʌðərz] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈtʃeɪmbər]
It made me weep to think that these two brothers should lie in the same chamber
它 制成 我 哭泣 到 思考 那 这些 二 兄弟 应该 说谎 在 这 相同的 房间
[ðæt] [ˈkʌmɪŋ] [naɪt] ;
that coming night ;
那 未来 夜晚 ;
想到这两个兄弟将在即将到来的夜晚躺在同一个房间里，我不禁潸然泪下；

[ðə; ði][wʌn][soʊ] [kənˈfaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgaɪləs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈenvi] [ænd; ənd]
the one so confiding and guileless of heart , the other so full of envy and
这 一 所以 倾诉 和 朴实 的 心 , 这 其他 所以 满的 的 嫉妒 和
[ˈenməti] .
enmity .
敌意 .
一个天真无邪、毫无防备，另一个却充满嫉妒和仇恨。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ˈhoʊm] [ðæt] [aɪ] [fel] [ˈhevi.li] [əˈsli:p] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] .
I was so tired when I reached home that I fell heavily asleep for some hours .
我 曾是 所以 疲劳的 什么时候 我 达到 家 那 我 跌倒 重度 睡着了 为了 一些 小时 .
我到家时非常疲惫，昏昏睡了好几个小时。

[bʌt; bət] , [əˈweɪkɪŋ] [bɪˈtwi:n] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] , [ænd; ənd][nɑ:t][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rest] [ɪn]
But , awaking between five and six of the clock , and not able to rest in
但 , 觉醒 之间 五 和 六 的 这 钟 , 和 不是 有能力的 到 休息 在
[maɪ] [ˈtʃeɪmbər] ,
my chamber ,
我的 房间 ,
但是，我在凌晨五六点钟醒来，无法在房间里休息，

[drest] [maɪˈself] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] .
dressed myself and went into the garden .
穿着 我 和 去 进入 这 花园 .
我穿好衣服，走进了花园。
[nɑ:t][fɑ:r][frəm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][aɪ ˈti:] .
Not far from the house there was an arbor , with a seat in it .
不是 远的 从 这 房子 那里 曾是 一个 乔木 , 和 一个 座位 在 它 .
离房子不远的地方有一个凉亭，凉亭里有一张椅子。

[ˈpæsɪŋ] [əˌɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [aɪ] [pəˈsiːvd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [ˈterər] , [ə; eɪ][mæn] [ˈlaɪŋ] [əˈsliːp]
Passing alongside of it , I perceived , with no small terror , a man lying asleep
通过 旁边 的 它 , 我 感知 , 和 不 小的 恐怖 , 一个 男人 说谎 睡着了
[ɑːn] [ðɪs] [bent] .
on this bench .
在 这 长椅 .

路过时, 我惊恐地发现, 长椅上躺着一个人, 他正在睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [əˈfraɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈliːvɪŋ] [maɪn] [oʊn] [aɪz] ,
And then , with increased affright , but not believing mine own eyes ,
和 然后 , 和 增加 恐惧 , 但 不是 相信 矿 自己的 眼睛 ,
然后, 我更加惊恐, 甚至不敢相信自己的眼睛,

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [sɔː] [ˈbeɪzl] , [æz; əz][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː]
but rather thinking it to be a vision , saw Basil , as it seemed to me
但 相当 思维 它 到 是 一个 想象 , 锯 罗勒 , 作为 它 似乎 到 我
,
:
,

但他却认为那是一种幻觉, 在我看来, 巴兹尔看到了

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dres] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌtʃ] [ˈpeɪlər] .
in the same dress he wore the day before , but with his face much paler .
在 这 相同的 裙子 他 穿着 这 天 前 , 但 和 他的 脸 很多 肤色较浅 .
他穿着和前一天一样的裙子, 但脸色苍白了很多。

[ə; eɪ][kraɪ][bɜːrst][frʌm; frəm][emˈiː] , [fɔːr; fər] [mɪˈθɔːt] [pərˈhæps][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ded] .
A cry burst from me , for methought perhaps he should be dead .
一个 哭 爆裂 从 我 , 为了 我的想法 也许 他 应该 是 死的 .
我忍不住惊叫出声, 因为我以为他可能已经死了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈwʊk] [æt; ət][maɪ] [skriːm] , [lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
But he awoke at my scream , looked somewhat wildly about him for a
但 他 醒来 在 我的 尖叫 , 看起来 有些 疯狂地 关于 他 为了 一个
[ˈmɪnɪt] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
minute , rubbed his eyes ,
分钟 , 摩擦 他的 眼睛 ,

但他被我的尖叫声惊醒, 茫然地环顾四周片刻, 然后揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] , [ɔːlˈbiːɪt][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋ] [sæd][wʌn] , [sed] ,
and then with a kind of smile , albeit an exceeding sad one , said ,
和 然后 和 一个 种类 的 微笑 , 尽管 一个 超过 伤心 一 , 说 ,
然后, 他带着一丝微笑, 尽管那微笑中透着深深的悲伤, 说道:

" [ɪz][aɪˈtiː][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [ˈeɪndʒl] ? "
" Is it you , my good angel ? "
" 是 它 你 , 我的 好的 天使 ? " "

“是你吗, 我的好天使? ”

" [oʊ][ˈbeɪzl] , " [aɪ][kraɪd] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪld]
" O Basil , " I cried , sitting down by his side , and taking hold of his chilled
" 哦 罗勒 , " 我 哭 , 坐着 向下 经过 他的 边 , 和 采取 抓住 的 他的 冷藏
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“哦, 巴兹尔,”我喊道, 在他身边坐下, 握住他冰冷的手。

" [wʌt] [hæθ] [ˈhæpənd] ? "
" what hath happened ? "
" 什么 有 发生 ? "

发生了什么事?

[waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jə] [hɪr] ?
Why are you here ?
为什么 是 你 这里 ?

你为什么在这里？

" [hi:; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
" He covered his face with his hands .
" 他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他用双手捂住了脸。

[mɪ'θɪŋks] [hi:; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] .
Methinks he was praying .
我觉得 他 曾是 祈祷 .

我觉得他是在祈祷。

[ðen] [hi:; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [peɪl] , ['noʊb(ə)l] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] [sed] :
Then he raised his pale , noble visage and said :
然后 他 提高 他的 苍白 , 高贵 面容 和 说 :

然后他抬起苍白而高贵的面庞，说道：

" [ə'baʊt] [wʌn] [aʊər][æftər][jɔː; jər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , ['sʌpər] ['bi:ɪŋ] [dʒʌst] ['endɪd] ,
" About one hour after your departure , supper being just ended ,
" 关于 一 小时 后 你的 离开 , 晚餐 存在 只是 结束 ,

“大约在你离开一个小时后，晚餐刚刚结束，

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kiŋ] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['wɔ:ltər] ['rɔ:li] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ,
I was talking with Sir Walter Raleigh and some other gentlemen ,
我 曾是 说 和 先生 沃尔特 罗利 和 一些 其他 先生们 ,

我当时正在和沃尔特·雷利爵士以及其他几位先生交谈。

[wen] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ʌntə'ʌntu][em 'i:][frʌm; frəm] [bɔ:rd] ['bʌli] , [hu:] [hæd; həd]
when a message was brought unto me from Lord Burleigh , who had
什么时候 一个 信息 曾是 带来 到 我 从 主 伯利 , WHO 有

[rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,
retired to his chamber ,
退休 到 他的 房间 ,

这时，有人给我带来了伯利勋爵的消息，他当时已经回到自己的房间里了。

[di'zaɪərɪŋ][fɔ:r; fər][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
desiring for to speak with me .
渴望 为了 到 说话 和 我 .

想和我谈谈。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sʌmwʌt] [ə'nent][ðə; ði] ['kwi:nz] ['plezər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:rdərɪŋ]
I thought it should be somewhat anent the queen's pleasure for the ordering
我 想法 它 应该 是 有些 附近 这 女王的 乐趣 为了 这 订购

[ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
of the next day ,
的 这 下一个 天 ,

我认为第二天的命令安排应该在某种程度上取决于女王的意愿。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æt; ət][wʌns][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .
and waited at once on his lordship .
和 等待 在 一次 在 他的 领主 .

随即侍候大人。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [hɑ:rʃ]
When I came in , he looked at me with a very severe and harsh
什么时候 我 来了 在 , 他 看起来 在 我 和 一个 非常 严重 和 残酷的

['kaʊntənəns] . -
countenance . ' -
面容 . -

我进来的时候，他用一种非常严厉、冷酷的眼神看着我。

[sɜ:r] , - [hi; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt] ['mænər] , - [aɪ][eɪ'em] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt] [ju; jʊ][ɑ:r; ər]
Sir , ' he said in an abrupt manner , ' I am informed that you are
 先生 , - 他 说 在 一个 突然 方式 , - 我 是 知情的 那 你 是
 [ˌeksəkə'mju:nɪkətɪd] [fɔ:r; fər] ['peɪpɪstri]
excommunicated for papistry .
 被逐出教会 为了 天主教 .

“先生,”他突然说道,“我听说您因信奉天主教而被逐出教会。”

[haʊ] [də:st] [ju:; jʊ] [ðen] [ə'tempt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hə] ['mædʒəsti:z]
How durst you then attempt the royal presence , and to kiss her majesty's
 如何 杜斯特 你 然后 试图 这 皇家 在场 , 和 到 吻 她 陛下的
 [hænd] ?
hand ?
 手 ?

你怎敢觐见女王陛下，又怎敢亲吻女王的手？

[juː; jʊ] — [ʌn'fɪt] [tuː; tə] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['krɪstʃən] ['pɜːrs(ə)n] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
You — **unfit** **to** **company** **with** **any** **Christian** **person** — **you** **are** **fitter** **for** **a**
 你 — 不合格 到 公司 和 任何 基督教 人 — 你 是 钳工 为了 一个
 [per] [ʌv; əv] [stɑːks] ,
pair **of** **stocks** ,
 一对 的 股票 ,

你——不配与任何基督徒为伍——你更适合戴上枷锁。

[ænd; ʌnd][ɑ:r; ər][fɔ:rθ'wiθ; fɔ:rθ'wið] [kə'mɑ:ndɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'pɪr] [ə'gen][ɪn][hɜ:r; hər] [saɪt] ,
and are forthwith commanded not to appear again in her sight ,
 和 是 立即 命令 不是 到 出现 再次 在 她 视线 ,
 并立即命令不得再出现在她面前。

[bʌt; bət][tu:; tə][hoʊld] [jɔ:r'self] ['redi] [tu:; tə] [ə'tend] [hɜ:r; hər] ['kaʊnsəlz] ['pleʒər] . -
but to hold yourself ready to attend her council's pleasure . -
 但 到 抓住 你自己 准备好 到 出席 她 理事会的 乐趣 . -

但你要时刻准备着，听从她的指示。

[ˈkɑːnstəns] , [gɑːd][ˈoʊnli] [ˈnoʊθ] [wʌt] [aɪ][felt] ; [ænd; ənd][oʊ] ,
Constance , **God only knoweth what I felt ; and oh** ,
康斯坦斯 , 上帝 仅有的 知道 什么 我 毛毡 ; 和 哦 ,
康斯坦斯，只有上帝才知道我当时的感受；哦，

[meɪ] [hiː; hi] [fər'ɡɪv] [em 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [aɪ] [dɪd] [jiːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɜːrɪŋ] [rɪ'zentmənt] ,
may he forgive me that for one moment I did yield to a burning resentment ,
 可能 他 原谅 我 那 为了 一 片刻 我 做过 屈服 到 一个 燃烧 怨恨 ,
 愿他原谅我，我曾有一瞬间屈服于心中熊熊燃烧的怨恨。

[ænd; ɛnd][fər'gɑ:t][ðə; ði] [prɪz] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔ:f(ə)n][pʊt] [ʌp] ,
and forgot the prayers I have so often put up ,
 和 忘了 这 祈祷 我 有 所以 经常 放 向上 ,
 我忘记了我经常默默祈祷的那些话。

[ðæt] [wen] [pə:rsɪ'kju:ʃn] [fel] [ɑ:n][em 'i:] [aɪ] [maɪt] [mi:t] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['krɪstjənz] [dɪd] ,
that when persecution fell on me I might meet it , as the early Christians did ,
 那 什么时候 迫害 跌倒 在 我 我 可能 见面 它 , 作为 这 早期的 基督徒 做过 ,
 好让我相信, 当迫害临到我时, 我能像早期基督徒那样勇敢面对。

[wɪð; wɪθ] ['blesɪŋz] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [kɜ:rs] .
with blessings , not with curses .
 和 祝福 , 不是 和 诅咒 .

带着祝福，而不是诅咒。

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] , [lʌv] , [ə; eɪ][dʒuː'diʃəl] ['sentəns] , ['tɔːrtʃər] , [deθ] [mɪ'θɪŋks] ,
But look you , love , a judicial sentence , torture , death methinks ,
 但 看 你 , 爱 , 一个 司法 句子 , 酷刑 , 死亡 我觉得 ,
 但是你看, 亲爱的, 我认为这会判处你死刑, 遭受酷刑, 甚至面临死亡。

[ʃʊd; ʒəd] [biː; bi] [ˈiziə] [tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪnˈsʌltɪŋ] , [ˈkrʌʃɪŋ] , [ˈbruːt(ə)l] [tuːn] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] **should be easier to bear than this insulting , crushing , brutal tone , which is now**
应该 是 更轻松 到 熊 比 这 侮辱 , 压碎 , 野蛮 语气 , 哪个 是 现在
[juːst] [təːrd] [ˈkæθlɪks] .
used toward Catholics .
用过的 朝向 天主教徒 .

应该比现在用来对待天主教徒的这种侮辱性、压制性和残酷的语气更容易忍受。

[jet] [ɪf] [kraɪst] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd] [bɔːr] [aɪ ˈtiː] ,
Yet if Christ was for us struck by a slave and bore it ,
然而 如果 基督 曾是 为了 我们 击 经过 一个 奴隶 和 钻孔 它 ,
然而, 如果基督为了我们被奴隶击打并承受了这一切,

[wiː; wi] [ʃʊd; ʒəd] [ˈɔːlsʊ] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðer; ðər] [ɪnˈsələnt] [skɔːrn] .
we should also be able for to endure their insolent scorn .
我们 应该 还 是 有能力的 为了 到 忍受 他们的 傲慢的 轻蔑 .

我们也应该能够忍受他们无礼的蔑视。

[ˈbɪtər] [wɜːrdz] [ɪˈskeɪpt] [em ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːlˈbiːɪt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈveri] [wel] [wʌt] [aɪ] [sed] ;
Bitter words escaped me , I think , albeit I know not very well what I said ;
苦的 字 逃脱 我 , 我 思考 , 尽管 我 知道 不是 非常 出色地 什么 我 说 ;
我想, 我脱口而出了一些苦涩的话, 虽然我不太清楚自己说了些什么;

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrdʃɪp] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈsʌltɪd] ,
but his lordship turned his back on the man he had insulted ,
但 他的 领主 转向 他的 后退 在 这 男人 他 有 受辱 ,
但他却背过身去, 不再理会他曾侮辱过的人。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] .
and left the room without listening to me .
和 左边 这 房间 没有 聆听 到 我 .
他没听我说话就离开了房间。

[aɪ] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
I be glad of it now .
我 是 高兴的 的 它 现在 .

我现在很庆幸。

[wʌt] [dʌθ; dəθ] [aɪ ˈtiː] [əˈveɪl] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] [əˈɡenst] [ɪˈndʒərɪz] [dʌn] [ˈʌndər] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [lɔː] ,
What doth it avail to remonstrate against injuries done under pretence of law ,
什么 确实 它 可用 到 抗议 反对 受伤 完毕 在下面 虚伪 的 法律 ,
即使申诉对方以法律为幌子造成的伤害, 又有什么用呢?

[ɔːr] [ˈbændɪ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kəmˈpel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] ? "
or bandy words with a judge which can compel you to silence ? "
或者 班迪 字 和 一个 法官 哪个 能 迫使 你 到 沉默 ? "
或者和法官争论, 导致法官强迫你保持沉默?

" [ˈbeɪzl] , " [aɪ] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [meɪ] [fərˈɡɪv] [ðæt] [mæn] ; [aɪ] [ˈkænɑːt] - . -
" **Basil , " I cried , " you may forgive that man ; I cannot** ' . '
" 罗勒 , " 我 哭 , " 你 可能 原谅 那 男人 ; 我 不能 - . -
"巴兹尔,"我喊道, "你可以原谅那个人; 但我不能。"

" [jeɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [æɪl; ʒəl] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **Yea , but if you love me , you shall forgive him , " he cried** .
" 是的 , 但 如果 你 爱 我 , 你 将 原谅 他 , " 他 哭 .
"是啊, 但如果你爱我, 你就应该原谅他,"他喊道。

" [ɡɑːd] [dɪˈfend] [maɪn] [ɪˈndʒərɪz] [ʃʊd; ʒəd] [wɜːrk] [ɪn] [ðɪː] [æn; ən] [ˌʌnˈkrɪstʃən] [rɪˈzentmənt] !
" **God defend mine injuries should work in thee an unchristian resentment !** !
" 上帝 保卫 矿 受伤 应该 工作 在 你 一个 非基督教徒 怨恨 !
"上帝保佑我, 伤害应该在你心中滋生非基督教式的怨恨!"

[neɪ] , [neɪ] , [lʌv] , [wi:p] [nɑ:t] ; [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [wʌt] [kɔ:z] [aɪ][eɪ'lem] [ɪl] - [ju:st] ,
Nay , nay , love , weep not ; think for what cause I am ill - used ,
不 , 不 , 爱 , 哭泣 不是 ; 思考 为了 什么 原因 我 是 患病的 - 用过的 ,
不, 不, 亲爱的, 不要哭泣; 想想我为何遭受如此虐待,

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪlt] [ˈprez(ə)ntli] [rɪ'dʒɔɪs] [ðeə'ræt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [gri:v] . "
and thou wilt presently rejoice thereat rather than grieve ."
和 你 枯萎 目前 麾 那里 相当 比 悲伤 . "
你很快就会为此感到高兴, 而不是悲伤。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˈhæpənd] [wen] [ðæt] [lɔ:rd][hæd; həd] [left] [ju:; jʊ] ?
" But what happened when that lord had left you ?
" 但 什么 发生 什么时候 那 主 有 左边 你 ?
“但是当那位领主离开你之后, 发生了什么事呢? ”

" [aɪ] [æskt] , [nɑ:t] [jet] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [kəm'pəʊzdlɪ] .
" I asked , not yet able to speak composedly .
" 我 问 , 不是 然而 有能力的 到 说话 镇定 .
“我问道, 当时我还无法镇定地说话。”

[ðen] [hi:; hi] : " [aɪ] [stʊd] [stɔ:k] - [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [brɪ'wɪldərmənt] ,
Then he : " I stood stock - still for a while in a kind of bewilderment ,
然后 他 : " 我 站立 库存 - 仍然 为了 一个 尽管 在 一个 种类 的 困惑 ,
然后他说: “我愣在那里, 一时不知所措。”

[ˈhɪrɪŋ] [laʊd] [ˈlæftər] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [brɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] , [æz; əz][aɪ'ti:] [dɪd] [ˈhæpən] ,
hearing loud laughter in the hall below , and seeing , as it did happen ,
听力 大声 笑声 在 这 大厅 以下 , 和 看到 , 作为 它 做过 发生 ,
听到楼下大厅传来大笑声, 然后看到, 事情果然如此发生:

[ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ˈlɪkər] [ˈstægərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
a man the worse for liquor staggering about the court .
一个 男人 这 更糟 为了 酒 令人震惊 关于 这 法庭 .
一名醉酒男子在法庭上摇摇晃晃地走来走去。

[tu:; tə][maɪ] [ˈhi:tɪd] [breɪn][aɪ'ti:][dɪd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [hel] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [lu:s] [ɪn][maɪ] [haʊs]
To my heated brain it did seem as if hell had been turned loose in my house
到 我的 加热 脑 它 做过 似乎 作为 如果 地狱 有 到过 转向 松动的 在 我的 房子
,
!
,

我当时脑子一片混乱, 感觉就像家里突然变成了地狱。

[wer] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [brɪ'fɔ:r] — " [ðen] [hi:; hi] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n]
where some hours before — " Then he stopped , and again sinking his head on
在哪里 一些 小时 前 — " 然后 他 停止 , 和 再次 下沉 他的 头 在
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

几个小时前——”然后他停了下来, 再次双手抱头。

[pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnju:d] [wɪ'ðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] : " [wel] ,
paused a little , and then continued without looking up : " Well ,
暂停 一个 小的 , 和 然后 持续 没有 寻找 向上 : " 出色地 ,
他停顿了一下, 然后头也不抬地继续说道: “嗯,

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [streɪt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
I came down the stairs and walked straight out at the front door .
我 来了 向下 这 楼梯 和 步行 直的 出去 在 这 正面 门 .
我走下楼梯, 径直走出了前门。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði][hɔ:l][aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn][æsk] ,
As I passed the hall I heard some one ask ,
作为 我 通过了 这 大厅 我 听到 一些 一 问 ,
我经过大厅时, 听到有人问:

- [wɪt] [ɪz][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [hju:dʒ] [haʊs] ? - [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,
' Which is the master of this huge house ? ' and another ,
- 哪个 是 这 掌握 的 这 巨大的 房子 ? - 和 其他 ,
“这座大宅子的主人是谁?”另一个人问道。

[hu:m] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [aɪ] [nu:] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈtɑ:p,klɪf] , [ˈænsər] , - [ˈrʊk,wʊd] , [ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] ,
whom by his voice I knew to be Topcliffe , answered , ' Rookwood , a papist ,
谁 经过 他的 嗓音 我 知道 到 是 托普克利夫 , 回答 , - 鲁克伍德 , 一个 天主教徒 ,
从他的声音我就知道他是托普克利夫, 他回答说: “鲁克伍德, 一个天主教徒。”

[ˈnu:lɪ] [krept] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔ:rdʃɪp] .
newly crept out of his wardship .
新 悄悄地爬 出去 的 他的 监护权 .
刚刚从他的监护之下溜了出来。

[æz; əz][tu;; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , - [tɪz][moʊst][fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈblækgɑ:rd] ,
As to his house , ' tis most fit for the blackguard ,
作为 到 他的 房子 , - 的 最多 合身 为了 这 浑蛋 ,
至于他的房子, 简直就是为恶棍准备的。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈgreɪʃəs] [ˈmædʒəsti][tu;; tə] [lɑ:dʒ] [ɪn] .
but not for her gracious majesty to lodge in .
但 不是 为了 她 亲切 威严 到 小屋 在 .
但不是为了让她尊贵的女王陛下下榻。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [fɪ;; ʃi] [wɪl] [sɜ:rv] [gɑ:d][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪgˈzæmpəlz] ,
But I hope she will serve God with great and comfortable examples ,
但 我 希望 她 将要 服务 上帝 和 伟大的 和 舒服的 示例 ,
但我希望她能以伟大而令人信服的榜样侍奉上帝。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔ:l] [sʌtʃ] [noʊˈtɔ:riəs] [ˈpeɪpɪst] [ˈprez(ə)ntli] [kəˈmɪtɪd] [tu;; tə] [ˈprɪzn] . -
and have all such notorious papists presently committed to prison . ' -
和 有 全部 这样的 臭名昭著 天主教徒 目前 坚定的 到 监狱 . -
并将所有这些臭名昭著的天主教徒立即投入监狱。

[ðɪs] [ˈmænz] [spi:tʃ] [si:md] [tu;; tə] [rɪˈstɔ:r] [em ˈi:][tu;; tə][maɪˈself] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfɜ:mər] [ˈspɪrɪt] [keɪm]
This man's speech seemed to restore me to myself , and a firmer spirit came
这 男人的 演讲 似乎 到 恢复 我 到 我 , 和 一个 更坚固 精神 来了
[ˈoʊvər][em ˈi:] .
over me .
超过 我 .
这个人的讲话似乎让我恢复了自我, 我的精神也变得更加坚定。

[aɪ] [rɪˈzɔ:lvd] [nɑ:t][tu;; tə] [sli:p] [ˈʌndər] [maɪn] [oʊn] [ru:f] , [wer] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [neɪm] ,
I resolved not to sleep under mine own roof , where , in the queen's name ,
我 已解决 不是 到 睡觉 在下面 矿 自己的 屋顶 , 在哪里 , 在 这 女王的 姓名 ,
我决心不在自己的屋檐下睡觉, 因为, 以女王的名义,

[sʌtʃ] [ɪgnəˈmɪniəs] [ˈtri:tmənt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈwɔrdɪd] [em ˈi:] , - [ænd; ənd] [went] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]
such ignominious treatment had been awarded me , ' and went out of my
这样的 可耻 治疗 有 到过 获奖 我 , - 和 去 出去 的 我的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
我竟然遭受了如此耻辱的待遇, 说完便离开了家。

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [ˈænsər] ; " [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈnevər] [seɪf] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈaʊər] .
" **I know not , " he answered ; " we are never safe for one hour .**
" 我 知道 不是 , " 他 回答 ； " 我们 是 绝不 安全的 为了 一 小时 。

“我不知道,”他回答说; “我们从来没有一个小时是安全的。”

[ə; eɪ] [ˌdɪskənˈtentɪd] [gru:m] [ɔ:r] [ˈkʌvətəs] [ˈneɪbər] [meɪ] [ˈru:ɪn][ju: ˈes] [wen] [ðeɪ] [lɪst] . " **A discontented groom or covetous neighbor may ruin us when they list . "**
一个 不满 新郎 或者 贪婪的 邻居 可能 废墟 我们 什么时候 他们 列表 。

心怀不满的新郎或贪婪的邻居一旦挂牌出售, 就可能让我们破产。

" [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] ?
" **But are you not in danger of being called before the council ?**
" 但 是 你 不是 在 危险 的 存在 称为 前 这 理事会 ？

“但是你难道没有被传唤到议会接受质询的危险吗? ”

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 。

我说。

" [jeɪ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn][ˈdeɪndʒər] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **Yea , more than in danger , " he answered .**
" 是的 , 更多的 比 在 危险 , " 他 回答 。

“是的, 比处于危险之中更甚,”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [ə; eɪ] [ˈhevi] [faɪn] [jæl; jəl] [ðɪs] [taɪm] [ˈsætɪsfai][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] ; [wɪtʃ] ,
" **But I should hope a heavy fine shall this time satisfy the judges ; which ,**
" 但 我 应该 希望 一个 重的 美好的 将 这 时间 满足 这 法官 ; 哪个 ,

但我希望这次重罚能够让法官们满意;

[ɔ:lˈbi:ɪt][wi:; wi][kæn; kən] [ɪl] [əˈfɔ:rd] [aɪ ˈti:] , [meɪ] [jet] [bi:; bi] [ɪnˈdɔrd] .
albeit we can ill afford it , may yet be endured .
尽管 我们 能 患病的 买得起 它 , 可能 然而 是 忍受 。

虽然我们负担不起, 但或许还是可以忍受的。

" [ðen] [aɪ] [dru:ɪ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:ɪ][ðə; ði] [haʊs] ,
" **Then I drew him into the house ,**
" 然后 我 画 他 进入 这 房子 ,

然后我把他拉进了屋里,

[ænd; ənd][wi:; wi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [kənˈvɜ:rs] [tɪl] [gʊd] [ˈleɪdi] [ˌtregəni] [dʒɔɪnd] [ju: ˈes] .
and we continued to converse till good Lady Tregony joined us .
和 我们 持续 到 交谈 直到 好的 女士 特雷戈尼 加入 我们 。

我们继续交谈, 直到善良的特雷戈尼夫人加入我们。

[wen] [aɪ] [ˈbri:flɪ] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌt] [ˈbeɪzl][hæd; həd][ˌtoʊld][em ˈi:] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [roʊz] [ɪn]
When I briefly related to her what Basil had told me , the color rose in
什么时候 我 简要地 有关的 到 她 什么 罗勒 有 讲述 我 , 这 颜色 玫瑰 在

[hɜ:r; hər] [peɪl] ,
her pale ,
她 苍白 ,

当我简单地把巴兹尔告诉我的事告诉她时, 她苍白的脸色泛起了一抹红晕。

[eɪdʒd] [tʃi:k] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [sed] ,
aged cheek ; but she only clasped her hands and said ,
老年人 脸颊 ; 但 她 仅有的 紧握 她 双手 和 说 ,

她面色苍老, 只是双手合十, 说道:

" ['gɑ:dz][ˈhoʊli] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . "

" God's holy will be done . "

" 神的 圣 将要 是 完毕 . "

“愿神的旨意成就。”

" ['kɑ:nstəns] , " ['beɪzl] [ɪkˈskleɪmd] , [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [sʌm; səm] ['brekfəst] [wiː; wi][hæd; həd]

" Constance , " Basil exclaimed , whilst he was eating some breakfast we had

" 康斯坦斯 , " 罗勒 惊呼 , 而 他 曾是 吃 一些 早餐 我们 有

[set] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

set before him ,

放 前 他 ,

“康斯坦丝！”巴兹尔一边吃着我们摆在他面前的早餐，一边惊呼道。

" ['prɪðiː] [get][em 'iː][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ɪŋk][fɔːr; fər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˈhjuːbə(ː)t] .

" prithee get me paper and ink for to write to Hubert .

" 普里西 得到 我 纸 和 墨水 为了 到 写 到 休伯特 .

请给我纸和墨水，我要给休伯特写信。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [æz; əz][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] .

" I looked at him inquiringly as I gave him what he asked for .

" 我 看起来 在 他 询问地 作为 我 给予 他 什么 他 问 为了 .

我一边问他要的东西，一边给了他。

" [aɪ][eɪ 'em] ['bæniʃt] [frʌm; frəm] [maɪn] [oʊn] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ;

" I am banished from mine own house , " he said ;

" 我 是 被放逐 从 矿 自己的 房子 , " 他 说 ;

“我被逐出了自己的家，”他说；

" [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [ðə; ði] [kwɪːn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [læk] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən]

" but as long as it is mine the queen should not lack anything I can

" 但 作为 长的 作为 它 是 矿 这 女王 应该 不是 缺少 任何事物 我 能

[səˈplaɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] .

supply for her comfort .

供应 为了 她 舒适 .

“但只要这房子是我的，女王就不会缺少任何我能为她提供的舒适的东西。”

[fiː; ji][ɪz] [maɪ] [gest] , [ˌɔːlˈbiːɪt][aɪ][eɪ 'em] [diːmd] [ʌnˈwɜːrði] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;

She is my guest , albeit I am deemed unworthy to come into her presence ;

她 是 我的 客人 , 尽管 我 是 被认为 不配 到 来 进入 她 在场 ;

她是我的客人，尽管我被认为不配觐见她；

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [tʃɑːrdʒ] [ˈhjuːbə(ː)t][tuː; tə][ækt][ðə; ði][hoʊst][ɪn][maɪ] [pleɪs] ,

I must needs charge Hubert to act the host in my place ,

我 必须 需求 收费 休伯特 到 行为 这 主持人 在 我的 地方 ,

我必须委托休伯特代替我担任主人。

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ɔːl][ˈhɑːspɪtəb(ə)] ['duːtiz] .

and see to all hospitable duties .

和 看 到 全部 好客 职责 .

并履行所有待客之道。

" [maɪ] [hɑːrt] [sweld] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] .

" My heart swelled at this speech .

" 我的 心 肿胀 在 这 演讲 .

“听到这番演讲，我内心充满了感动。”

[mɪˈθɔːt] , [ðoʊ] [aɪ] [dɜrd] [nɑːt] [ˈʌtər] [maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] ,

Methought , though I dared not utter my thinking for more reasons than one ,

我的想法 , 尽管 我 敢于 不是 说出 我的 思维 为了 更多的 原因 比 一 ,

虽然我出于种种原因不敢将自己的想法说出口，但我还是想说：

[ðæt] ['hju:bə(:)t][hæd; həd][moʊst] [laɪk] [nɑ:t] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['laɪs(ə)ns][tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði]
that Hubert had most like not waited for his brother's licence to assume the
那 休伯特 有 最多 喜欢 不是 等待 为了 他的 兄弟 执照 到 认为 这
['mæstəʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
mastership of his house .
大师级 的 他的 房子 .

休伯特很可能没有等到他哥哥的许可就接管了家族的事务。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] [ɪn'sju:d] ,
The messenger was despatched , and then a long silence ensued ,
这 信使 曾是 已派送 , 和 然后 一个 长的 沉默 随后 ,
[ɪn'sju:d] [wɔ:ld] [tə] [lɔ:ŋ] [saɪləns] [ɪn'sju:d] .
信使被派去后, 陷入了漫长的沉默。

['beɪzɪl] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ænd][frɒ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ænd][aɪ] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] ,
Basil walking to and fro before the house , and I embroidering ,
罗勒 步行 到 和 弗 前 这 房子 , 和 我 刺绣 ,
[ɪm'brɔɪdərɪŋ] [wɔ:ld] [tə] [lɔ:ŋ] [saɪləns] [ɪn'sju:d] .
罗勒在屋前来回踱步, 而我则在绣花。

[wɪð; wɪθ][maɪn] [aɪz] [ɔ:f(ə)n] [reɪzd] [frʌm; frəm][maɪ] [wɜ:rk][tu:; tə] [lʊk] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
with mine eyes often raised from my work to look toward him .
和 矿 眼睛 经常 提高 从 我的 工作 到 看 朝向 他 .
[ɪn'sju:d] [wɔ:ld] [tə] [lɔ:ŋ] [saɪləns] [ɪn'sju:d] .
我常常会从工作中抬起头去看他。

[wen] [naɪn][ə'klɒk, əu-] [strʌk] [aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][wi:; wi] ['stroʊld] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ,
When nine o'clock struck I joined him , and we strolled outside the gate ,
什么时候 九 点钟 击 我 加入 他 , 和 我们 漫步 外部 这 门 ,
[ɪn'sju:d] [wɔ:ld] [tə] [lɔ:ŋ] [saɪləns] [ɪn'sju:d] .
九点钟声响起时, 我加入了他, 我们一起在城门外漫步。

[ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] ['fɔ:kɑ:stɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
and without forecasting to do so walked along the well - known path leading
和 没有 预测 到 做 所以 步行 沿着 这 出色地 - 已知 小路 领导
[tu:; tə] [ju:stən] .
to Euston .
到 尤斯顿 .

事先没有任何预兆, 便沿着通往尤斯顿的著名小路走了下去。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wens] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
When we reached a turn of the road whence the house is to be seen ,
什么时候 我们 达到 一个 转动 的 这 路 何处 这 房子 是 到 是 已见 ,
[ɪn'sju:d] [wɔ:ld] [tə] [lɔ:ŋ] [saɪləns] [ɪn'sju:d] .
当我们走到路的一个拐弯处, 从那里可以看到那栋房子时,

[wi:; wi] [sta:pt] [ænd; ænd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][bæŋk] [ʌndər] [ə; eɪ] ['sɪkəməɔ:r] [tri:] .
we stopped and sat down on a bank under a sycamore tree .
我们 停止 和 卫星 向下 在 一个 银行 在下面 一个 梧桐树 树 .
[ɪn'sju:d] [wɔ:ld] [tə] [lɔ:ŋ] [saɪləns] [ɪn'sju:d] .
我们停下脚步, 坐在河岸边的一棵梧桐树下。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðens] [pɜ:sənz] ['gəʊɪŋ][ɪn][ænd; ænd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] ,
We could discern from thence persons going in and out of the doors ,
我们 可以 辨别 从 因此 人 去 在 和 出去 的 这 门 ,
[ɪn'sju:d] [wɔ:ld] [tə] [lɔ:ŋ] [saɪləns] [ɪn'sju:d] .
我们由此可以分辨出进出大门的人。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kʌntri] - [foʊk] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps]
and the country - folk crowding about the windows for to catch a glimpse
和 这 国家 - 民间 拥挤 关于 这 视窗 为了 到 抓住 一个 一瞥
[ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ,
of the queen ,
的 这 女王 ,

乡下人挤在窗边, 都想一睹女王的风采。

[ðə; ði] [ɡɑ:rd] ['evər][ænd; ænd][ə'na:n] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hælbərd] .
the guard ever and anon pushing them back with their halberds .
这 警卫 曾经 和 匿名 推动 他们 后退 和 他们的 戟 .
[ɪn'sju:d] [wɔ:ld] [tə] [lɔ:ŋ] [saɪləns] [ɪn'sju:d] .
卫兵们不时用戟将他们击退。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd] [ˌdɛpju'teɪʃənz] [bɪ'gæən][tu:; tə] [ə'raɪv]
The numbers of them continually increased , and deputations began to arrive
这 数字 的 他们 持续 增加 , 和 代表团 开始 到 到达
[wɪð; wɪθ] [prə'sefənz] [ænd; ənd][flægz] .
with processions and flags .
和 游行 和 旗帜 .
他们的数量不断增加，代表团开始带着队伍和旗帜抵达。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] [fɔ:r; fər][tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [æz; əz][st'reɪndʒəz][ɑ:n] [ðɪs]
It was passing strange for to be sitting there gazing as strangers on this
它 曾是 通过 奇怪的 为了 到 是 坐着 那里 凝视 作为 陌生人 在 这
[tɜ:rmɔɪl] ,
turmoil ,
动荡 ,
坐在那里，像陌生人一样凝视着这场动荡，感觉十分奇怪。

[ænd; ənd][fəʊks] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] [ðə; ði][mæstər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]
and folks crowding about that house the master of which was banished from
和 各位 拥挤 关于 那 房子 这 掌握 的 哪个 曾是 被放逐 从
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
人们围着那栋房子，房子的主人被驱逐了出去。

[æt; ət][læst][wi:; wi] ['nəʊtɪst] [æn; ən] [ɪn'kri:st] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]
At last we noticed an increased agitation amongst the people which seemed to
在 最后的 我们 注意到 一个 增加 搅动 在 这 人们 哪个 似乎 到
[ˌpresɪdʒ] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
presage the queen's coming out .
预示 这 女王的 未来 出去 .
最后我们注意到民众的情绪越来越激动，这似乎预示着女王即将出场。

[saʊndz] [ʌv; əv] ['fəʊtɪŋ] [prə'si:did] [frʌm; frəm][,ɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
Sounds of shouting proceeded from inside the building ,
声音 的 喊叫 继续 从 里面 这 建筑 ,
建筑物内传出喊叫声，
[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] ['ɪfʊ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
and then a number of men issued from the front door ,
和 然后 一个 数字 的 男人 发布 从 这 正面 门 ,
然后，一群人从前门走了出来。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kraʊd] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [plɑ:t][ɪn] [frʌnt]
and pushing back the crowd advanced to the centre of the green plot in front
和 推动 后退 这 人群 先进的 到 这 中心 的 这 绿色的 阴谋 在 正面
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [roʊps] .
and made a circle there with ropes .
和 制成 一个 圆圈 那里 和 绳索 .
人群被推开，他们来到前面绿地的中央，用绳子围成一个圈。

" [wʌt] [spɔ:rt][ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər] ?
" **What sport are they making ready for ?**
" 什么 运动 是 他们 制作 准备好 为了 ?
他们正在备战哪项运动？
[aɪ] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['beɪzl] .
" **I said , turning to Basil .**
" 我 说 , 转弯 到 罗勒 .
我转过身对巴兹尔说。

" [gɑ:d] ['nɒʊθ] , " [hi: hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɑ:ndənt] [tʊn] .
" **God knoweth** , " **he answered in a despondent tone** .
" 上帝 知道 , " 他 回答 在 一个 沮丧的 语气 :
“只有上帝知道,”他沮丧地回答道。

[ðen] [keɪm] [ʌðər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɑ:rmɪd] - [tʃer] ,
Then came others carrying a great armed - chair ,
然后 来了 其他的 携带 一个 伟大的 武装 - 椅子 ,
随后又有人抬着一把巨大的扶手椅过来,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪst] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [ænd; ənd] [ʌðər] [tʃerz] [brɪ'saɪd] [əɪ 'ti:] ,
which they placed on one side of the circle and other chairs beside it ,
哪个 他们 放置 在 一 边 的 这 圆圈 和 其他 椅子 旁 它 ,
他们把椅子放在圆圈的一侧, 旁边又放了一些椅子。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['kʌntri] ['pi:p(ə)] [brɔ:t] [ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] ['lʊʊdz] [ʌv; əv][ˈfægəts] ,
and some country people brought in their arms loads of fagots ,
和 一些 国家 人们 带来 在 他们的 武器 负载 的 柴捆 ,
一些乡下人扛着成捆的柴火进来了,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [paɪld] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡri:n] [speɪs] .
which they piled up in the midst of the green space .
哪个 他们 堆积 向上 在 这 中间 的 这 绿色的 空间 .
他们把这些东西堆放在绿地中央。

[ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [sə'spiʃ(ə)n] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd] ,
A painful suspicion crossed my mind ,
一个 痛苦 怀疑 交叉 我的 头脑 ,
一个痛苦的念头掠过我的脑海,

[ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ˈbeɪzl] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɔ:t] [hæd; həd] [kʌm]
and I stole a glance at Basil for to see if the same thought had come
和 我 偷窃 一个 瞥一眼 在 罗勒 为了 到 看 如果 这 相同的 想法 有 来
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to him :
到 他 :
我偷偷瞥了一眼巴兹尔, 想看看他是否也有同样的想法。

[hi: hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðər] [wei] .
He was looking another way .
他 曾是 寻找 其他 方式 :
他看向了别处。

[aɪ][kæst] [ə'baʊt] [ɪf] [əɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈpa:səb(ə)] [ɑ:n][sʌm; səm] ['pri:tens] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [ɔ:f]
I cast about if it should be possible on some pretence to draw him off
我 投掷 关于 如果 它 应该 是 可能的 在 一些 虚伪 到 画 他 离开
[frʌm; frəm] [ðæt] [spɑ:t] ,

from that spot ,
从 那 点 ,
我琢磨着是否能找个借口把他从那儿引开,

[wens] [əɪ 'ti:] [mɪs'geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈsɑ:roʊfl] [saɪt] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
whence it misgave me a sorrowful sight should meet his eyes .
何处 它 错失 我 一个 悲伤 视线 应该 见面 他的 眼睛 :
令我感到悲伤的是, 我应该看到他眼中流露出的悲伤。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] [baɪ] [laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv] " [gɑ:d] [seɪv]
But at that moment both of us were aroused by loud cries of " God save
但 在 那 片刻 两个都 的 我们 是 被唤醒 经过 大声 哭泣 的 " 上帝 节省
[ðə; ðɪ] [kwɪ:n] ! "
the queen ! "
这 女王 ! "

但就在这时, 我们俩都被“天佑女王!”的响亮呼喊声惊醒了。

" [b:ŋ] [lɪv; laɪv] [kwi:n] [rɪlɪzəbəθ] ！
" **Long live Queen Elizabeth** ！
" 长的 居住 女王 伊丽莎白 ！

“伊丽莎白女王万岁！”
" [ænd; ənd][wɪz; wi] [brɪ'held] [hɜ:r; hər] [ɪ'ju:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['bəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] ，
" **and we beheld her issue from the house bowing to the crowd** ，
" 和 我们 观看 她 问题 从 这 房子 鞠躬 到 这 人群 ，
“我们看到她的孩子从房子里出来，向人群鞠躬，

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kraɪz] [ænd; ənd] [voʊ'sɪfərəs] [tʃɪrɪŋ] ．
which filled the air with their cries and vociferous cheering ．
哪个 已填 这 空气 和 他们的 哭泣 和 喧闹的 欢呼 ．
他们的叫喊声和热烈的欢呼声响彻云霄。

[ʃi; ji] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [ɑ:rmɪd] - [tʃer] ，
She seated herself in the armed - chair ，
她 坐着 她自己 在 这 武装 - 椅子 ；
她坐到扶手椅上，

[hɜ:r; hər] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪ:f] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [treɪn] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ．
her ladies and the chief persons of her train on each side of her ．
她 女士们 和 这 首席 人 的 她 火车 在 每个 边 的 她 ．
她的侍女和随从主要人员分列在她两侧。

[ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæf] - ['sɜ:rk(ə)l][aɪ] [dɪ'sə:nd] ['hju:bə(:)t] ．
On the edge of this half - circle I discerned Hubert ．
在 这 边缘 的 这 一半 - 圆圈 我 辨别 休伯特 ．
在这个半圆的边缘，我看到了休伯特。

[ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪn] [aɪz] [wʌz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ； [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bɜ:rn][ɪn][ðer; ðər]
The straining of mine eyes was very painful ； they seemed to burn in their
这 紧张 的 矿 眼睛 曾是 非常 痛苦 ； 他们 似乎 到 烧伤 在 他们的
[ˈsɑ:kəts] ．
sockets ．
插座 ．

眼睛过度用力非常疼痛，感觉眼眶里像是有火烧一样。
[ˈbeɪzɪl][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] - [ˈklʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ，
Basil had been watching the forth - coming of the queen ，
罗勒 有 到过 观看 这 前进 - 未来 的 这 女王 ；
巴兹尔一直在关注女王的到来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] [kwɪk] [æz; əz][maɪn] ，
but his sight was not so quick as mine ，
但 他的 视线 曾是 不是 所以 快的 作为 矿 ；
但他的视力不如我敏锐。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [noʊ] [fɪr] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [entərteɪnd] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ．
and as yet no fear such as I entertained had struck him ．
和 作为 然而 不 害怕 这样的 作为 我 娱乐 有 击 他 ．
然而，我所怀有的那种恐惧，他却尚未感受到。

" [wʌt] [bi:; bi] [ðeɪ] [ə'baʊt] ？ " [hi; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [smaɪl] ．
" **What be they about ？** " **he said to me with a good - natured smile** ．
" 什么 是 他们 关于 ？ " 他 说 到 我 和 一个 好的 - 自然 微笑 ．
“他们是做什么的？”他带着和蔼的微笑问我。

[brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈænsər] — " [gʊd] [gɑ:d] ！
Before I could answer — " Good God ！
前 我 可以 回答 — " 好的 上帝 ！
我还没来得及回答——“我的天哪！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:ltərd] [vɔɪs] ； " [wʌt] [saʊnd][ɪz] [ðæt] ？
" he exclaimed in an altered voice ； " what sound is that ？

他 惊呼 在 一个 已修改 嗓音 ； " 什么 声音 是 那 ？

他用一种变了声音的语气惊呼道：“那是什么声音？”

" [fɔ:r; fər] [ˈsʌd(ə)nli] [jelz] [ænd; ənd] [ˈhutiŋ] [ˈnɔɪzɪz] [əˈroʊz] ， [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mɑ:b][du:] [səˈlu:t]

" for suddenly yells and hooting noises arose , such as a mob do salute

" 为了 突然 喊叫 和 倒彩 噪音 出现 ， 这样的 作为 一个 暴民 做 礼炮

[ˈkrɪmənəlz][wɪð; wɪθ] ，

criminals with ，

罪犯 和 ，

“突然间，响起了叫喊声和欢呼声，就像暴徒向罪犯致敬时那样。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prəˈse(ə)n] [ˈɪju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] 。

and a kind of procession issued from the front door 。

和 一个 种类 的 游行 发布 从 这 正面 门 。

一支队伍从前门走了出来。

" [wʌt] ， [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ？ " [kraɪd] [ˈbeɪzl] ， [ˈsi:zɪŋ] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [græsp] ；

" What , what is it ？ " cried Basil , seizing my hand with a convulsive grasp ；

" 什么 ， 什么 是 它 ？ " 哭 罗勒 ， 抓住 我的 手 和 一个 痉挛 抓牢 ；

“什么，什么事？”巴兹尔喊道，猛地抓住我的手；

" [wʌt] [du:] [ðeɪ] [ˈkæri] ？ — [nɑ:t][ˈblesɪd; blest] [ˈməri:z] [ˈɪmɪdʒ] ？ "

" what do they carry ？ — not Blessed Mary's image ？ "

" 什么 做 他们 携带 ？ — 不是 蒙福 玛丽的 图像 ？ "

“他们携带的是什么？——不是圣母玛利亚的画像吗？”

" [jeɪ] ， " [aɪ] [sed] ， " [aɪ] [si:] [ˈtɑ:p,klɪf] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] 。

" Yea , " I said , " I see Topcliffe walking in front of them 。

" 是的 ， " 我 说 ， " 我 看 托普克利夫 步行 在 正面 的 他们 。

“是的，”我说，“我看到托普克利夫走在他们前面。”

[ðeɪ] [wɪl] [bɜ:rn][aɪˈti:] 。

They will burn it 。

他们 将要 烧伤 它 。

他们会把它烧掉。

[ðer; ðər] ， [ðer; ðər] — [ðeɪ] [du:] [lɪft][aɪˈti:] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn] [ˈmɑ:kəri] 。

There , there — they do lift it in the air in mockery 。

那里 ， 那里 — 他们 做 举起 它 在 这 空气 在 嘲讽 。

瞧瞧——他们把它举到空中嘲讽。

[oʊ] ， [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [du:] [əˈvɔɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rn] [əˈweɪ] ； [naʊ] [ðeɪ] [leɪ] [aɪˈti:] [daʊn] [ænd; ənd] [laɪt]

Oh , some people do avoid and turn away ； now they lay it down and light

哦 ， 一些 人们 做 避免 和 转动 离开 ； 现在 他们 躺 它 向下 和 光

[ðə; ði][ˈfægəts] 。

the fagots 。

这 柴捆 。

哦，有些人确实会回避和远离；现在他们放下一切，点燃柴火。

" [ðen] [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [nɑ:t] [si:] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

" Then I put my hand over his eyes for that he should not see a sort of

" 然后 我 放 我的 手 超过 他的 眼睛 为了 那 他 应该 不是 看 一个 种类 的

[dæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pərˈfɔ:rmd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ，

dance which was performed around the fire ，

舞蹈 哪个 曾是 执行 大约 这 火 ，

“然后我用手蒙住他的眼睛，以免他看到人们在火堆旁表演的一种舞蹈。”

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈjelz] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˈdʒestʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]
mixed with yells and insulting gestures , and the queen sitting and looking
混合 和 喊叫 和 侮辱 手势 , 和 这 女王 坐着 和 寻找
[ɑ:n] .
on .
在 :

伴随着叫喊声和侮辱性的手势，女王坐在一旁冷眼旁观。

[hi:; hi] [fɔ:rst] [maɪ][hænd] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] , " [oʊ] , [ˈprɪði:] , [ˈbeɪzl] , [steɪ] [nɑ:t] [hɪr] —
He forced my hand away ; and when I said , " Oh , prithee , Basil , stay not here —
他 强制 我的 手 离开 ; 和 什么时候 我 说 , " 哦 , 普里西 , 罗勒 , 停留 不是 这里 —
[kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
come with me ,
来 和 我 ,
他一把推开我的手；当我说：“哦，求求你，巴兹尔，别待在这里——跟我走吧”，

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 :

“他惊呼道。”

" [let] [em ˈi:][goʊ] , [ˈkɑ:nstəns] !
" Let me go , Constance !
" 让 我 去 , 康斯坦斯 !

“放开我，康斯坦斯！ ”

[let][em ˈi:][goʊ] !
let me go !
让 我 去 !

放开我！

[ʃæl; ʃəl][aɪ][stænd] [əˈlu:f] [wen] [æt; ət][maɪn] [oʊn] [dɔ:r] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz]
Shall I stand aloof when at mine own door the Blessed Mother of God is
将 我 站立 超然 什么时候 在 矿 自己的 门 这 蒙福 母亲 的 上帝 是
[ˈaʊtreɪdʒd] ?
outraged ?
义愤填膺 ?

当圣母玛利亚在我家门口蒙受愤怒时，我是否应该袖手旁观？

[eɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ][dʒu:][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈherətɪk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdɔr] [ðɪs] [saɪt] [ænd; ənd][nɑ:t] [smaɪt] [ðɪs]
Am I a Jew or a heretic that I should endure this sight and not smite this
是 我 一个 犹 或者 一个 异教徒 那 我 应该 忍受 这 视线 和 不是 惩戒 这
[kwi:n] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
queen of earth ,
女王 的 地球 ,

我究竟是犹太人还是异教徒，才会忍受这番景象而不去惩罚这位人间女王？

[wɪtʃ] [tu:; tə][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [seɪnts] ?
which dareth to insult the Queen of Saints ?
哪个 敢 到 侮辱 这 女王 的 圣徒队 ?

谁敢侮辱圣徒之后？

[jeɪ] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][tɔ:rn][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈsʌfər] [ðem; ðəm][tu:; tə] [prəʊˈsi:d] .
Yea , if I should be torn to pieces , I will not suffer them to proceed .
是的 , 如果 我 应该 是 撕裂 到 件 , 我 将要 不是 遭受 他们 到 继续 :

是的，如果我被撕成碎片，我绝不会让他们继续下去。

" [aɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [əˈfraɪt] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , " [ˈbeɪzl] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][goʊ] .
" I clung to him affrighted , and cried out , " Basil , you shall not go .
" 我 紧紧抓住 到 他 惊恐 , 和 哭 出去 , " 罗勒 , 你 将 不是 去 :

我惊恐地紧紧抓住他，喊道：“巴兹尔，你不能走。”

[ˈəʊər; ɑːr][ˈblesɪd; blest] [ˈleɪdi] [fəˈbɪdz] [aɪ ˈtiː] ; [jʊr; jər] [ˈpæ(ə)n] [dʌθ; dəθ][blaɪnd][juː; jʊ] .

Our Blessed Lady forbids it ; your passion doth blind you .

我们的 蒙福 女士 禁止 它 ; 你的 热情 确实 瞎的 你 :

圣母玛利亚禁止这样做; 你的激情蒙蔽了你的双眼。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈfend] [gɔːd][ænd; ənd] [luːz] [jʊr; jər][soʊl] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .

You will offend God and lose your soul if you do .

你 将要 得罪 上帝 和 失去 你的 灵魂 如果 你 做 :

你这样做会触怒上帝, 失去灵魂。

[ˈbeɪzl] , [ˈdɪrɪst] [ˈbeɪzl] , - [tɪz][ˈhju:mən][ˈæŋɡər] , [nɑːt][ˈgɑːdli] [ˈsɑːroʊ] [ˈoʊnli] , [muːvz] [juː; jʊ] [naʊ] .

Basil , dearest Basil , 'tis human anger , not godly sorrow only , moves you now .

罗勒 , 亲爱的 罗勒 , - 的 人类 愤怒 , 不是 敬虔的 悲哀 仅有的 , 移动 你 现在 :

亲爱的巴兹尔, 现在感动你的, 不仅仅是神圣的悲伤, 还有人类的愤怒。

" [ðen] [hiː; hi][kæst] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wept] [ˈbɪtərli] ;

" Then he cast himself down with his face on the ground and wept bitterly ;

" 然后 他 投掷 他自己 向下 和 他的 脸 在 这 地面 和 哭泣 苦涩地 ;

“然后他俯身趴在地上, 放声痛哭;

[wɪtʃ] [dɪd] [ˈkʌmfərt] [em ˈiː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈfleɪmd] [ˈkaʊntənəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈterəb(ə)l] ,

which did comfort me , for his inflamed countenance had been terrible ,

哪个 做过 舒适 我 , 为了 他的 发炎的 面容 有 到过 糟糕的 ,

这让我感到些许安慰, 因为他怒气冲冲的脸色实在可怕。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [terz] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] .

and these tears came as a relief .

和 这些 眼泪 来了 作为 一个 宽慰 :

这些眼泪反而让我感到如释重负。

[ˈmiːntaɪm] [ðɪs] [dɪsˈgʌstɪŋ] [siːn] [ˈendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wɪðˈdruː] ; [ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Meantime this disgusting scene ended , and the queen withdrew ; after which the

与此同时 这 令人作呕 场景 结束 , 和 这 女王 退出 ; 后 哪个 这

[kraʊd] [ˈsloʊli] [dɪˈspɜːrst] ,

crowd slowly dispersed ,

人群 缓慢地 分散的 ,

与此同时, 这令人作呕的一幕结束了, 女王退下了; 随后人群也慢慢散去。

[ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈæʃɪz] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrnt] - [ʌp] [græs] .

smouldering ashes alone remaining in the midst of the burnt - up grass .

闷烧 灰烬 独自的 其余的 在 这 中间 的 这 烧焦的 - 向上 草 :

烧焦的草地上只剩下冒着烟的灰烬。

[ðen] [ˈbeɪzl] [roʊz] , [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

Then Basil rose , folded his arms , and gazed on the scene in silence .

然后 罗勒 玫瑰 , 折叠 他的 武器 , 和 凝视 在 这 场景 在 沉默 :

然后, 巴兹尔站起身, 抱起双臂, 默默地凝视着眼前的景象。

[æt; ət][ləst][hiː; hi] [sed] :

At last he said :

在 最后的 他 说 :

最后他说道:

" [ˈkɑːnstəns] , [ðɪs] [haʊs] [æɪ; ʃəl][noʊ] [lɔːŋɡər] [biː; bi] [maɪn] .

" Constance , this house shall no longer be mine .

" 康斯坦斯 , 这 房子 将 不 更长 是 矿 :

康斯坦斯, 这房子将不再属于我了。

[gɔːd] [ˈnoʊɪθ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [aɪ ˈtiː] [wel] [sɪns] [maɪ] [ˈɪnfənsɪ] .

God knoweth I have loved it well since my infancy .

上帝 知道 我 有 喜爱 它 出色地 自从 我的 婴儿期 :

上帝知道我从小就非常喜爱它。

[mɔːr] [ˈdɪrli] [stiːl] [sɪns] [wiː; wi] [ˈfɔːrkæstɪd] [təˈgeðər][tuː; tə] [sɜːrv] [gɔːd][ɪn][ˌaɪˈtiː] .
More dearly still since we forecasted together to serve God in it .
更多的 亲爱的 仍然 自从 我们 预测 一起 到 服务 上帝 在 它 .

更令人欣慰的是，我们曾一起预言要在其中侍奉上帝。

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːn] [wʊd] [ˈnevər] [pæs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
But this scene would never pass away from my mind .
但 这 场景 会 绝不 经过 离开 从 我的 头脑 .

但这一幕却永远铭刻在我的脑海中。

[ðɪs] [ˈaʊtreɪdʒ] [hæθ] [steɪnd] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] .
This outrage hath stained the home of my fathers .
这 暴行 有 染色 这 家 的 我的 父亲们 .

这种暴行玷污了我祖辈的家园。

[ðɪs] [ˈpiːp(ə)] , [huːz] [jelz] [duː] [jet] [rɪŋ] [ɪn] [maɪn] [ɪrɪz] ,
This people , whose yells do yet ring in mine ears ,
这 人们 , 谁 喊叫 做 然而 戒指 在 矿 耳朵 ,

这些人，他们的叫喊声至今仍在我耳边回响，

[kæn; kən][noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi][tuː; tə][emˈiː] [ˈnebəz] [æz; əz] [ˌhɪrtuˈfɔːr] , [ɔːr] [ðɪs] [kwiːn] [maɪ] [kwiːn] .
can no longer be to me neighbors as heretofore , or this queen my queen .
能 不 更长 是 到 我 邻居 作为 此前 , 或者 这 女王 我的 女王 .

不能再像以前那样做我的邻居了，也不能再把这位女王当作我的女王了。

[gɔːd] [fərˈɡɪv] [emˈiː] [ɪf] [aɪ][duː] [er] [ɪn] [ðɪs] .
God forgive me if I do err in this .
上帝 原谅 我 如果 我 做 犯错 在 这 .

如果我犯了错误，请上帝原谅我。

[aɪ][duː][nɑːt] [kɜːrs] [hɜːr; hər] .
I do not curse her .
我 做 不是 诅咒 她 .

我没有诅咒她。

[noʊ] , [gɔːd] [dɪˈfend] [ˌaɪˈtiː] !
No , God defend it !
不 , 上帝 保卫 它 !

不，上帝保佑它！

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər][sæd] [ˈdeθbed] — [fɔːr; fər] [ˈʃʊrli] [ə; eɪ][sæd][wʌn][ˌaɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] —
I pray that on her sad deathbed — for surely a sad one it must be —

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][kraɪ][fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] [ænd; ənd] [əbˈteɪn] [ˌaɪˈtiː] ;

she shall cry for mercy and obtain it ;
她 将 哭 为了 怜悯 和 获得 它 ;

我祈祷在她悲伤的临终之际——因为她的临终必然是悲伤的——她能够呼求怜悯并得到怜悯；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈsʌbdʒekt][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] .
but her subject I will not remain .
但 她 主题 我 将要 不是 保持 .

但我不会继续谈论她。

[aɪ] [wɪl] [ˈkɑːmpaʊnd] [maɪ] [ɪˈsteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɡoʊ] [bɪˈjɑːnd] [ˈsiːz] ,
I will compound my estate for a sum of money , and will go beyond seas ,
我 将要 化合物 我的 财产 为了 一个 和 的 钱 , 和 将要 去 超过 海域 ,

我将把我的遗产变现，然后远渡重洋。

[wer] [gɔːd][ɪz] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ˈmænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [ˈmʌðər] [nɑːt] [dɪsˈʌnəːd] .
where God is served in a Catholic manner and his Holy Mother not dishonored .
在哪里 上帝 是 服务 在 一个 天主教 方式 和 他的 圣 母亲 不是 蒙羞 .

在这里，人们以天主教的方式侍奉上帝，并且不羞辱他的圣母玛利亚。

[wɪlt] [ðəʊ] [ˈfɑːləʊ] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] , [ˈkɑːnstəns] ?
Wilt thou follow me there , Constance ?
枯萎 你 跟随 我 那里 , 康斯坦斯 ?

康斯坦丝，你愿意跟我一起去那里吗？

" [aɪ] [lent] [maɪ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] , [ˈwiːpɪŋ] .
" I leant my head on his shoulder , weeping .
" 我 倾斜 我的 头 在 他的 肩膀 , 哭泣 .

我把头靠在他的肩膀上，哭了起来。

" [oʊ] , [ˈbeɪzl] , " [aɪ][kraɪd] , " [aɪ][kæən; kən] [ˈænsər] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv] [ruːθ] :
" O , Basil , " I cried , " I can answer only in the words of Ruth :
" 哦 , 罗勒 , " 我 哭 , " 我 能 回答 仅有的 在 这 字 的 露丝 :

“哦，巴兹尔，”我喊道，“我只能用路得的话来回答你:”

- [ˌwɪðərsəʊˈevər] [ðəʊ] [ˈfælt] [goʊ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] ; [ænd; ənd] [wer] [ðəʊ] [ˈfælt] [dwel] , [aɪ][ˈɔːlsəʊ] [wɪl]
' Whithersoever thou shalt go , I will go ; and where thou shalt dwell , I also will
- 无论去往何处 你 应 去 , 我 将要 去 ; 和 在哪里 你 应 住 , 我 还 将要
[dwel] .
dwell .
住 .

你往哪里去，我也往哪里去；你在哪里居住，我也在哪里居住。

[ðəɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈjæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəɪ] [gɑːd][maɪ] [gɑːd] . -
Thy people shall be my people , and thy God my God . '
你的 人们 将 是 我的 人们 , 和 你的 上帝 我的 上帝 . -

你的子民就是我的子民，你的神就是我的神。

" [hiː; hi] [druː] [maɪ][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] [tɔːrd] [ˈfeɪkənəm] .
" He drew my arm in his , and we walked slowly away toward Fakenham .
" 他 画 我的 手臂 在 他的 , 和 我们 步行 缓慢地 离开 朝向 法肯汉姆 .

他挽着我的胳膊，我们慢慢地朝法肯汉姆走去。

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [aɪ] [sed] :
Wishing to prepare his mind for a possible misfortune , I said :
祝 到 准备 他的 头脑 为了 一个 可能的 不幸 , 我 说 :

为了让他做好应对可能发生的不幸的心理准备，我说：

" [wiː; wi][biː; bi][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪt] [ˈjæl; ʃəl] [pəˈzes] [ðəɪ] [lændz] . "
" We be a thousand times happier than those which shall possess thy lands . "
" 我们 是 一个 千 时代 更快乐 比 那些 哪个 将 具有 你的 土地 . "

“我们将比那些将要拥有你土地的人幸福一千倍。”

" [wʌt] [seɪ] [juː; jə] ?
" What say you ?
" 什么 说 你 ?

你觉得呢？

" [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [ˈænsər] ; " [huː] [ˈjæl; ʃəl] [pəˈzes] [ðem; ðəm] ? "
" he quickly answered ; " who shall possess them ? "
" 他 迅速地 回答 ; " WHO 将 具有 他们 ? "

他迅速回答道：“它们将归谁所有？ ”

" [gɑːd] [ˈnoʊθ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [əˈfreɪd][tuː; tə] [spiːk] [ˈfɜːrðər] .
" God knoweth , " I replied , afraid to speak further .
" 上帝 知道 , " 我 回复 , 害怕的 到 说话 更远 .

“只有上帝才知道，”我回答道，不敢再说下去了。

" [gʊd] [ˈhevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɔ:t] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][em 'iː] ; [wer] [wʌz; wəz][ˈhju:bə(:)t] [ðɪs]
" he exclaimed : " a dreadful thought cometh to me ; where was Hubert this
" 他 惊呼 : " 一个 可怕 想法 到来 到 我 ; 在哪里 曾是 休伯特 这
[ˈmɔːrniŋ] ?
morning ?
早晨 ?

他惊呼道：“我突然想到一个可怕的事情；今天早上休伯特在哪里？”

" [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
" I remained silent .
" 我 剩余 沉默的 .

我保持沉默。

" [spi:k] , [spi:k] !
" Speak , speak !
" 说话 , 说话 !

“说，说！”

[oʊ]
O
哦

哦

[ˈkɑːnstəns] , [gɑːd] [dɪˈfend] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] !
Constance , God defend he was there !
康斯坦斯 , 上帝 保卫 他 曾是 那里 !

康斯坦斯，上帝保佑他当时在那里！

" [hɪz; ɪz] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [wɜːr; wər][soʊ] [ɡreɪt] [aɪ] [dəːst] [nɑːt] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [truːθ] ,
" His grief and horror were so great I durst not reveal the truth ,
" 他的 悲伤 和 恐怖 是 所以 伟大的 我 杜斯特 不是 揭示 这 真相 ,
“他悲痛欲绝，惊恐万分，我不敢说出真相。”

[bʌt; bət] [meɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪˈveɪsɪv] [ˈænsər] .
but made some kind of evasive answer .
但 制成 一些 种类 的 回避 回答 .

但他却给出了某种闪烁其词的回答。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [mɪˈθɪŋks] [hiː; hi][ɪz] [ˈɪɡnərənt] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
To this day methinks he is ignorant on that point .
到 这 天 我觉得 他 是 无知 在 那 观点 .

时至今日，我仍然认为他在这点上很无知。

[ðə; ði] [kwɪːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ˈjuːstən] [suːn] [ˈæftər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːk] ;
The queen and the court departed from Euston soon after two of the clock ;
这 女王 和 这 法庭 已离开 从 尤斯顿 很快 后 二 的 这 钟 ;
[nɑːt] [bɪˈfɔːr] ,
not before ,
不是 前 ,

女王和宫廷成员在两点刚过就离开了尤斯顿车站；不会早于两点。

[æz; əz][aɪ] [sɪns] [hɜːrd] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈfɜːrntʃər] [ænd; ənd] [bʊks] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [dɪˈstrɔɪd] ,
as I since heard , the church furniture and books had been all destroyed ,
作为 我 自从 听到 , 这 教会 家具 和 图书 有 到过 全部 损毁 ,

据我后来所知，教堂里的家具和书籍都被毁了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [rɪˈpɔːrt] [set] [əˈbaʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [pleɪt] [wʌz; wəz]
and a malicious report set about that a piece of her majesty's plate was
和 一个 恶意 报告 放 关于 那 一个 片 的 她 陛下的 盘子 曾是
[ˈmɪsɪŋ] ,
missing ,
丢失的 ,

于是，有人恶意散布谣言，说女王陛下的一块餐盘不见了。

[æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][tu:; tə][,mɪs'ju:s; ,mɪs'ju:z][ðə; ði] [pɜr] ['sɜ:rvənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃəʊd]

as	an	excuse	for	to	misuse	the	poor	servants	which	had	showed
作为	一个	原谅	为了	到	滥用	这	贫穷的	仆人	哪个	有	显示

[gri:f] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] ['kæərɪd] [ɑ:n] [brɪ'fɔ:r] [ðər; ðər] [aɪz] .

grief	at	the	destruction	carried	on	before	their	eyes	.
悲伤	在	这	破坏	携带	在	前	他们的	眼睛	.

以此为借口虐待那些对眼前发生的破坏感到悲痛的可怜仆人。

[wen] ['nɒʊtɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ri:tʃt] ['bæn,hæm] [hɔ:l] , ['wɪðər] [wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ,
When notice of their departure reached Banham Hall , whither we had returned ,
 什么时候 注意 的 他们的 离开 达到 班汉姆 大厅 , 往哪里去 我们 有 返回 ,
 当他们离开的消息传到我们返回的班汉姆庄园时，
 ['beɪzl] [ɪ'mi:diətli] [went] [bæk] [tu:; tə] ['ju:stən] .
Basil immediately went back to Euston .
 罗勒 立即地 去 后退 到 尤斯顿 .
 巴兹尔立即返回了尤斯顿。

[aɪ] [mʌtʃ] [lə'mentɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'loʊn] [ðæt] ['iːvniŋ] ,
I much lamented he should be alone that evening ,
 我 很多 哀叹 他 应该 是 独自的 那 晚上 ,
 我非常遗憾他那天晚上应该独自一人。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [sæd] [saɪts] [ænd; ənd] [θɔ:ts] [æz; əz][hɪz; ɪz] [haʊs] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd]
in the midst of so many sad sights and thoughts as his house now should
 在 这 中间 的 所以 许多 伤心 景点 和 想法 作为 他的 房子 现在 应该
 [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
afford him ,
 买得起 他 ,

在他如今这间本应让他感到悲伤的房子里，充斥着如此多的景象和思绪，

['lɪ(ə)] ['fɔ:kɑ:stɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈmɪʃəp] , [sə:'maʊnt] [ˈmaɪnər][ˈslʌbdʒekts]
little forecasting the event which , by a greater mishap , surmounted minor subjects
 小的 预测 这 事件 哪个 , 经过 一个 更大的 意外 , 克服 次要的 主题
 [ʌv; əv] [gri:f] .
of grief .
 的 悲伤 .

几乎没有人预料到这件事，而一场更大的不幸，却盖过了那些微不足道的悲伤。

[ə'baʊt] [sɪks][ʌv; əv][d̪ə; ði] [klɒ:k] , [sɜ:r] ['frænsɪs] [wɔ:lsɪŋəm] , [ə'tendɪd] [baɪ][æn; ən]['eskwaɪə][ænd; ənd]
About six of the clock , Sir Francis Walsingham , attended by an esquire and
 关于 六 的 这 钟 , 先生 弗朗西斯 沃尔辛厄姆 , 参加 经过 一个 绅士 和
 [tu:] [grʊmz] ,
two grooms ,
 二 新郎 ,

大约六点钟, 弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士, 在一位侍从和两位马夫的陪同下,

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['leɪdi] - [si:t] ,
arrived at Lady Tregony's seat ,
 到达的 在 女士 - 座位 ,
 到达特雷戈尼夫人的座位，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪ] [baɪ][hɜ:r; həp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [əb'zɜ:rvi]

and was received by her with the courtesy she was wont to observe

和 曾是 已收到 经过 她 和 这 礼貌 她 曾是 惯于 到 观察

[wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] .

with every one .

和 每一个 一 .

她以一贯的礼貌接待了他。

[ˈæftər][sʌm; səm] [briːf] [dɪˈskɔːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈmætərz] ,
After some brief discoursing with her on indifferent matters ,
后 一些 简短的 论述 和 她 在 冷漠 事情 ,
在与她就一些无关紧要的事情进行了一番简短的交谈之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)
第24/31页

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][wið; wiθ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ['ʃəːwud] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd]
he said his business was with young Mistress Sherwood , and he desired
 他 说 他的 商业 曾是 和 年轻的 情妇 舍伍德 , 和 他 想要的

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .
to see her alone .
 到 看 她 独自的 .

他说他有事要和年轻的舍伍德小姐见面，他想单独见她。

[ðerə'pɑ:n] [aɪ][wʌz; wəz] [fetʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Thereupon I was fetchd to him ,
 于是 我 曾是 已获取 到 他 ,
 于是我被帶到他面前,

[ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [hiː, hi][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [ɡʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][em 'iː] ,
and straightway he began to speak of the queen's good opinion of me ,
和 立刻 他 开始 到 说话 的 这 女王的 好的 观点 的 我 ,

他立刻开始谈论女王对我的评价，

[ænd; ɛnd] [ðæt] [hɜ:r; hær] [ˈhaɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] [wen] [aɪ]
and that her highness had been well contented with my behavior when I
 和 那 她 高度 有 到过 出色地 满足 和 我的 行为 什么时候 我
 [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [ˈɪntu:][hɜ:r; hær] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
had been admitted into her presence at his house ;
 有 到过 承认 进入 她 在场 在 他的 房子 ;
 殿下对我在他家中见到我时的表现非常满意;

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd] [wel] [pli:z] [hɜ:r; həɹ][ˈmædʒəsti][aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsʌbdʒekt]
and that it should well please her majesty I should marry a faithful subject
 和 那 它 应该 出色地 请 她 威严 我 应该 结婚 一个 忠实 主题

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈmædʒəsti:z] ,
of her majesty's ,
 的 她 陛下 ,

如果女王陛下乐意，我愿娶一位她忠诚的臣民为妻。

[hu:m] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈfeɪvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː ʃi] [wʊd] [duː][juː ˈes][bəuθ] [gʊd]
whom she had taken into her favor , and then she would do us both good
 谁 她 有 已采取 进入 她 偏爱 , 和 然后 她 会 做 我们 两个都 好的
 她已经赢得了她的青睐，这样对我们两个都有好处。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈmænər] [æt; ət][sɜːr][ˈfrænsɪs] , [ˈfeɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪsəprɪˈhend] [hɪz; ɪz]
I looked in a doubtful manner at Sir Francis , feigning to misapprehend his
 我 看起来 在 一个 疑 方式 在 先生 弗朗西斯 , 假装 到 误解 他的
 [ˈmiːnɪŋ] ,
meaning ,
 意义 ,

我疑惑地看着弗朗西斯爵士，假装没听懂他的意思。

[ɔ:'bi:ɪt] [tu:] [klɪr] [dɪd] [aɪ 'ti:] [ə'pɪr] [tu:; tə] [em 'i:] .
albeit **too** **clear** **did** **it** **appear** **to** **me** .
 尽管 也 清除 做过 它 出现 到 我 .
 虽然在我看来，这似乎太清楚了。

[ˈsiːɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
Seeing I did not speak , he went on :
看到 我 做过 不是 说话 , 他 去 在 :

见我 没有 说话, 他 继续 说道:

" [aɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [ˈɡreɪəs] [dɪˈzaɪər] , [ˈmɪstrəs] [ˈʃəːwud] , [ðæt] [juː; jə] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri]
" **It is her majesty's gracious desire , Mistress Sherwood , that you should marry**
" 它 是 她 陛下的 亲切 欲望 , 情妇 舍伍德 , 那 你 应该 结婚
[jʌŋ] [ˈrʊk.wʊd] ,
young Rookwood ,
年轻的 鲁克伍德 ,

“谢伍德夫人, 这是女王陛下的恩赐, 希望您嫁给年轻的鲁克伍德。”

[hɜːr; hər] [ˈnuːli] [əˈpɔɪntɪd] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [pəˈzesər] [ʌv; əv] [ˈjuːstən] [ˈhaʊs] ,
her newly appointed servant , and from this time possessor of Euston House ,
她 新 任命 仆人 , 和 从 这 时间 拥有者 的 尤斯顿 房子 ,
她 新 任命 的 仆人, 以及 从 那时 起 尤斯顿 庄园 的 主人,

[ænd; ænd][ɔːl][lændz] [æpərˈteɪnɪŋ] [ˈʌntəˈʌntu][aɪ ˈtiː] ,
and all lands appertaining unto it ,
和 全部 土地 属于 到 它 ,
及其 所有 附属 土地,

[wɪtʃ] [hæv; həv] [dɪˈvɑːlvd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈrekjʊzənsɪ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz]
which have devolved upon him in virtue of his brother's recusancy and his
哪个 有 下放 之上 他 在 美德 的 他的 兄弟 拒绝 和 他的
[oʊn] [ˈriːs(ə)nt] [kənˈfɔːrməti] . " **own recent conformity .** "
自己的 最近的 一致性 . "

“这些罪名是由于他哥哥的拒不皈依基督教以及他自己最近的皈依基督教而落到他头上的。”

" [sɜːr] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [maɪ] [trɑːθ] [ɪz] [pˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
" **Sir , " I answered , " my troth is plighted to his brother ,**
" 先生 , " 我 回答 , " 我的 誓言 是 陷入困境 到 他的 兄弟 ,
“先生,”我回答说, “我已经许配给了他的兄弟。”

[ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn][ænd; ænd][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈjuːstən]
a good man and an honorable gentleman , up to this time master of Euston
一个 好的 男人 和 一个 光荣的 绅士 , 向上 到 这 时间 掌握 的 尤斯顿
[ænd; ænd][ɪts][lændz] ;
and its lands ;
和 它是 土地 ;
一位 善良 正直 的 绅士, 此前 一直 是 尤斯顿 及其 土地 的 主人;

[ænd; ænd] [wətˈevər] [ʃæl; ʃəl] [bɪˈtaɪd] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪnz] , [nʌn] [bʌt; bət][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
and whatever shall betide him or his possessions , none but him shall be
和 任何 将 贝特迪 他 或者 他的 财产 , 没有任何 但 他 将 是
[maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
my husband ,
我的 丈夫 ,
无论 他 生前 身后 拥有 什么, 也 无论 他 拥有 什么 财产, 除了 他 以外, 任何 人 都 不能 成为 我的 丈夫。

无论他生前身后拥有什么, 也无论他拥有什么财产, 除了他以外, 任何人都不能成为我的丈夫。

[ɪf] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [kwiːnz] [æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːfər] [em ˈiː] [əˈhʌðər] . " **if ten thousand queens as great as this one should proffer me another .** "
如果 十 千 女王们 作为 伟大的 作为 这 一 应该 报价 我 其他 . "

即使有一万位像她一样伟大的女王, 也愿意再给我献上一位。

" [ˈmædəm] , " [sed] [sɜːr][ˈfrænsɪs] , " [biː; bi][nɑːt] [tuː] [ræʃ] [ɪn][jər; jər] [pledʒz] .
" **Madam , " said Sir Francis , " be not too rash in your pledges .**
" 女士 , " 说 先生 弗朗西斯 , " 是 不是 也 皮疹 在 你的 承诺 .

“夫人,”弗朗西斯爵士说, “不要轻易许诺。”

[aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi][lʊθ][tuː; tə][θɪŋk][wʌn][soʊ][wel][treɪnd][ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd][ˈlɔɪəlti][ʊd; ʃəd][pərˈsɪst]
I should be loth to think one so well trained in virtue and loyalty should persist
我 应该 是 洛斯 到 思考 一 所以出色地 受过训练 在 美德 和 忠诚 应该 坚持
[ɪn][meɪnˈteɪnɪŋ][ə; eɪ][trɑːθ]-[plaɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kənˈvɪktɪd][rəˈkjuːzənt],
in maintaining a troth - plight with a convicted recusant,
在 保持 一个 誓言 - 困境 和 一个 已定罪 拒绝入教者 ,
我很难相信一个如此受过良好道德和忠诚教育的人，会继续与一个被定罪的拒不认罪者维持婚约。

[æn; ən][ɪkˈsiːdɪŋ][məˈlɪɡnənt][ˈpeɪpɪst], [huː][ɪz][æt; ət][ðɪs][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
an exceeding malignant papist, who is at this moment in the hands of the
一个 超过 恶性 天主教徒 , WHO 是 在 这 片刻 在 这 双手 的 这
[ˈpɜːrswɪvənt],
pursuivants,
追索者 ,
一个极其邪恶的天主教徒，目前已被追捕者抓获。

[ænd; ənd][baɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz][ˈkaʊns(ə)l][kəˈmɪtɪd][tuː; tə][ˈnɔːrwɪtʃ][dʒeɪl].
and by order of her majesty's council committed to Norwich gaol.
和 经过 命令 的 她 陛下 的 理事会 坚定的 到 诺维奇 监狱 .
根据女王陛下枢密院的命令，将其送往诺里奇监狱。

[ɪf][hiː; hi][ʊd; ʃəd]([wɪtʃ][ɪz][ˈdaʊtʃ(ə)l]) [rɪˈskeɪp][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈsentəns][æz; əz][ʊd; ʃəd][ɔːrˈdeɪn][hɪm; ɪm]
If he should (which is doubtful) escape such a sentence as should ordain him
如果 他 应该 (哪个 是 疑) 逃脱 这样的 一个 句子 作为 应该 授职 他
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈlæstɪŋ][ɪmˈprɪznmənt][ɔːr][pərˈpetʃuəl][ˈbænɪʃmənt][frʌm; frəm][ðɪs][reɪlm],
to a lasting imprisonment or perpetual banishment from this realm,
到 一个 持久 监禁 或者 永久 流放 从 这 领域 ,
如果他（虽然可能性不大）能够逃脱那种足以让他终身监禁或永远流放出境的判决，

[hɪz; ɪz][ˈpɑːvərti][mʌst; məst][niːdz][kənˈstreɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪˈlɪŋkwɪʃ][ɔːl][prɪˈtenʃənz][tuː; tə][jʊr; jər]
his poverty must needs constrain him to relinquish all pretensions to your
他的 贫困 必须 需求 约束 他 到 放弃 全部 虚荣心 到 你的
[hænd]: [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈbrʌðər],
hand : for his brother,
手 : 为了 他的 兄弟 ,
他的贫困必然迫使他放弃一切对你的权利：因为他的兄弟，

[ə; eɪ][moʊst][ˈlɜːrɪnɪd], [wel]-[dɪˈspoʊzɪd], [kəˈmendəbl][jʌŋ][ˈdʒent(ə)lmən],
a most learned, well - disposed, commendable young gentleman,
一个 最多 学习 , 出色地 - 处置 , 值得称赞 年轻的 绅士 ,
一位学识渊博、心地善良、令人钦佩的年轻绅士，

[wɪð; wɪθ][sʌtʃ][gʊd][pɑːrts][æz; əz][fɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈspaɪər][tuː; tə][sʌm; səm][haɪ][ədˈvænsmənt][ɪn]
with such good parts as fit him to aspire to some high advancement in
和 这样的 好的 部分 作为 合身 他 到 渴望 到 一些 高的 进步 在
[ðə; ði][steɪt][ænd; ənd][æt; ət][kɔːrt],
the state and at court,
这 状态 和 在 法庭 ,
他具备如此优秀的才能，完全有能力在国家和朝廷中谋求高位。

[ˈhævɪŋ][kənˈfɔːmd][sʌm; səm][deɪz][əˈɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈstæblɪʃt][rɪˈlɪdʒən][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ˈmeni]
having conformed some days ago to the established religion and given many
拥有 符合 一些 天 前 到 这 已确立的 宗教 和 给定 许多
[pruːfs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ziːl][ænd; ənd][sɪnˈserəti][ðerɪn],
proofs of his zeal and sincerity therein,
证明 的 他的 热情 和 诚意 其中 ,
他已于数日前皈依了该宗教，并多次证明了他对宗教的热忱和真诚。

[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ɛ'steɪts] , [æz; əz][ɪz][moʊst][dʒʌst] , [hæv; həv] [dɪ'vɑ:lvd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
his brother's estates , as is most just , have devolved on him , and a
他的 兄弟 庄园 , 作为 是 最多 只是 , 有 下放 在 他 , 和 一个
[mɔ:r] ['wɜ:rði] [ænd; ənd] ,
more worthy and ,
更多的 值得 和 ,

他哥哥的遗产理所当然地传给了他，而且他更有资格继承这些遗产。

[aɪ] [meɪ] [eɪ di: 'di:] , [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['kɑ:nstənt] [dɪ'vɒʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɜ:rvənt] ['hʌmb(ə)l] ['pæʃ(ə)n]
I may add , from long and constant devotion and fervent humble passion
我 可能 添加 , 从 长的 和 持续的 虔诚 和 热切 谦逊的 热情
[lɔ:ŋ] [sɪns] [entər'teɪnd] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ,
long since entertained for yourself ,
长的 自从 娱乐 为了 你自己 ,

我还要补充一点，这源于你长期以来始终如一的奉献和热忱谦逊的热情，

[mɔ:r] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər][jɔr; jər][hænd][kʊd; kəd][nɑ:t] ['i:zəli] [bi; bi] [faʊnd] .
more desirable candidate for your hand could not easily be found .
更多的 理想 候选人 为了 你的 手 可以 不是 容易地 是 成立 :

很难找到比你更合适的结婚对象。

" [aɪ] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][sɜ:r] ['frænsɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [səb'dju:ɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [mʌt]
" **I looked fixedly at Sir Francis , and then said , subduing my voice as much**
" 我 看起来 固定地 在 先生 弗朗西斯 , 和 然后 说 , 制服 我的 嗓音 作为 很多
[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
as possible ,
作为 可能的 ,

我直直地看着弗朗西斯爵士，然后尽可能压低声音说道：

[ænd; ənd] [rɪ'streɪnɪŋ] [ɔ:l] ['dʒestʃərz] :
and restraining all gestures :
和 限制 全部 手势 :

并克制所有肢体动作：

" [sɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [wi:n] ,
" **Sir , you have , I ween ,**
" 先生 , 你 有 , 我 温 ,

“先生，您有，我猜，

[ə; eɪ] [mɔ:r] [di:p] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][menz] ['hɑ:rts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɪrsɪŋ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðer; ðər]
a more deep knowledge of men's hearts and a more piercing insight into their
一个 更多的 深的 知识 的 男士 心 和 一个 更多的 冲孔 洞察力 进入 他们的
[θɔ:ts] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
thoughts than any other person in the world .
想法 比 任何 其他 人 在 这 世界 :

比世界上任何人都更了解男人的内心，更能洞察他们的思想。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['waɪzər][ðæn; ðən] ['eni] [ʌðər] ['steɪtsmən] ,
You are wiser than any other statesman ,
你 是 更明智 比 任何 其他 政治家 ,

你比任何其他政治家都更有智慧。

[ænd; ənd][jɔr; jər][wɪt][ænd; ənd] [sə'gæsəti] [ɑ:r; ər]['spʊʊkən][ʌv; əv][ɔ:l] ['oʊvər] ['krɪsndəm] .
and your wit and sagacity are spoken of all over Christendom .
和 你的 有 和 睿智 是 说 的 全部 超过 基督教世界 :

你的智慧和才智在整个基督教世界都广为传颂。

[bʌt; bət] , [sɜ:r] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [θɪŋz] [wɪt] , [waɪz][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [æz; əz][ju:; jʊ] **But methinketh , sir , there are two things which , wise and learned as you**
但 我想 , 先生 , 那里 是 二 事物 哪个 , 明智的 和 学习 作为 你

[ɑ:r; ər] , **are** ,
是 ,

但是, 先生, 依我之见, 有两件事, 以您这样睿智博学之士,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jet] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] **you are yet ignorant of , and these are a woman's heart and a**
你 是 然而 无知 的 , 和 这些 是 一个 女性的 心 和 一个

['kæθəɪlɪks] [feɪθ] . **Catholic's faith** .
天主教徒的 信仰 .

你还不了解, 这就是女人的心和天主教徒的信仰。

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [wed] [ðə; ðɪ] [mi:n] [klaʊn] [wɪt] [jeld] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət]['blesɪd; blest] ['mɛrɪ:z] **I would as soon wed the meanest clown which yelled this day at Blessed Mary's**
我 会 作为 很快 结婚 这 最卑鄙的 小丑 哪个 大喊 这 天 在 蒙福 玛丽的

['ɪmɪdʒ] , **image** ,
图像 ,

我宁愿嫁给今天对着圣母玛利亚画像大喊大叫的最卑鄙的小丑。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] [pə'zesər] [ʌv; əv] ['ju:stən] , [ðə; ðɪ] [ə'pɑ:stɛrt] ['hju:bə(:)t] ['rʊk,wʊd] . **as the future possessor of Euston , the apostate Hubert Rookwood** .
作为 这 未来 拥有者 的 尤斯顿 , 这 叛教者 休伯特 鲁克伍德 .

作为尤斯顿未来的主人, 叛教者休伯特·鲁克伍德。

[naʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [send] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['pɜ:rswɪvənt] , **Now , sir , I pray you , send for the pursuivants** ,
现在 , 先生 , 我 祈祷 你 , 发送 为了 这 追索者 ,

先生, 现在请您派人去把追捕者带来。

[ænd; ənd][let][em 'i:][bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][dʒeɪl][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] [kraɪm] [æz; əz][maɪ] [bɪ'trouðd] **and let me be committed to gaol for the same crime as my betrothed**
和 让 我 是 坚定的 到 监狱 为了 这 相同的 犯罪 作为 我的 未婚妻

['hʌzbənd] , **husband** ,
丈夫 ,

让我因为和我未婚夫一样的罪行而被投入监狱吧!

[gɔ:d] ['noʊθ] [aɪ] [wɪl] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . " **God knoweth I will bless you for it** . "
上帝 知道 我 将要 保佑 你 为了 它 . "

上帝知道我会为此祝福你的。

" ['mædəm] , " [sɜ:r]['frænsɪs]['koʊldli] ['ænsər] , " [ðə; ðɪ] [lɔ:] ['teɪkəθ] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [aʊt] **" Madam , " Sir Francis coldly answered , " the law taketh no heed of persons out**
" 女士 , " 先生 弗朗西斯 冷冷地 回答 , " 这 法律 拿 不 注意 的 人 出去

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz] . **of their senses** .
的 他们的 感官 .

“夫人,”弗朗西斯爵士冷冷地回答道, “法律不会理会那些神志不清的人。”

[ə; eɪ]['fræntɪk] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mɑ:dərət] [fə'hætɪsɪzəm][hæv; həv] [dɪ'stræktɪd] [jʊr; jər] ['ri:z(ə)n] . **A frantic passion and an immoderate fanaticism have distracted your reason** .
一个 疯狂的 热情 和 一个 过分 狂热 有 愣 你的 原因 .

狂热的激情和过激的狂热蒙蔽了你的理智。

[tʰaɪm] [ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] [wɪl] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [rɪˈkɔ:l] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈbetər] [ænd; ənd] [mɔ:r]
Time and reflection will , I doubt not , recall you to better and more
时间 和 反射 将要 , 我 怀疑 不是 , 记起 你 到 更好的 和 更多的
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈsentɪmənts] ;
comfortable sentiments ;
舒服的 情感 ;

我相信，时间和反思会让你想起更好、更舒适的情感；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [rɪˈkɔ:rs] [tu:; tə][maɪ] [gʊd] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ,
in which case I pray you to have recourse to my good offices ,
在 哪个 案件 我 祈祷 你 到 有 追索权 到 我的 好的 办公室 ,
在这种情况下，我恳请您寻求我的帮助。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˈevər][bi:; bi][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvis] .
which shall ever be at your service .
哪个 将 曾经 是 在 你的 服务 .

它将永远为您效劳。

" [ðen] [ˈbəʊɪŋ] , [hi:; hi][left][em ˈi:] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
" **Then bowing , he left me ; and when he was gone ,**
" 然后 鞠躬 , 他 左边 我 ; 和 什么时候 他 曾是 已消失 ,
“然后他鞠了一躬，离开了；他走后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] , [aɪ] [ləˈmentɪd] [maɪ] [ˈvi:ɪmənsɪ] ,
and the tumult of my soul had subsided , I lamented my vehemency ,
和 这 骚乱 的 我的 灵魂 有 平静下来 , 我 哀叹 我的 愤怒 ,
当我内心的喧嚣平息下来，我为自己的激烈言辞感到懊悔。

[fɔ:r; fər] [mɪˈθɔ:t] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ˈkʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [spi:tʃ] ,
for methought if I had been more cunning in my speech ,
为了 我的想法 如果 我 有 到过 更多的 狡猾 在 我的 演讲 ,
我心想，如果我说话更狡猾一些就好了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˈbeɪzl][sʌm; səm] [gʊd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] , [ænd; ənd]
I could have done Basil some good ; but now it was too late , and
我 可以 有 完毕 罗勒 一些 好的 ; 但 现在 它 曾是 也 晚的 , 和
[ˈverɪli] ,
verily ,
确实 ,

我本可以帮助巴兹尔的；但现在已经太晚了，而且，确实如此。

[ɪf] [əˈgen] [ɪkˈspəʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [tempˈteɪ(ə)n] ,
if again exposed to the same temptation ,
如果 再次 裸露 到 这 相同的 诱惑 ,
如果再次面临同样的诱惑，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈsembəld] [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈfi:lɪŋz] [wɪtʃ] [sɜ:r] [ˈfrænsɪsɪz]
I doubt if I could have dissembled the indignant feelings which Sir Francis's
我 怀疑 如果 我 可以 有 拆卸 这 愤怒 情怀 哪个 先生 弗朗西斯的
[ˈædvəkəsi] [ʌv; əv] [ˈhju:bəts] [su:t] [wɜ:rkt] [ɪn][em ˈi:] .
advocacy of Hubert's suit worked in me .
倡导 的 休伯特的 套装 工作 在 我 .

我怀疑我是否能够掩饰住弗朗西斯爵士支持休伯特诉讼案在我心中激起的愤慨之情。

[ˈleɪdi] [tregəni] , [ˈpɪtiŋ] [maɪ] [ʌnˈhæpi] [plaɪt] , [prəˈpəʊzd] [tu:; tə][ˈtræv(ə)][wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə] [ˈlʌndən]
Lady Tregony , pitying my unhappy plight , proposed to travel with me to London
女士 特雷戈尼 , 怜悯 我的 不开心 困境 , 建议的 到 旅行 和 我 到 伦敦
,
.
,

特雷戈尼夫人同情我的不幸遭遇，提议陪我去伦敦。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ,
where I was now desirous to return ,
在哪里 我 曾是 现在 渴望 到 返回 ,

我现在很想回到那里。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][aɪ] [θɔ:t] [sʌm; səm][steps] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə] [prə'kjər] ['bæzəlz] [rɪ'li:s] ,
for there I thought some steps might be taken to procure Basil's release ,
为了 那里 我 想法 一些 步骤 可能 是 已采取 到 采购 罗勒的 发布 ,

因为我认为在那里或许可以采取一些措施来促成巴兹尔的获释。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'ses] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] ['tæri:d] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [leɪt]
with more hope of success than if I tarried in the scene of our late
和 更多的 希望 的 成功 比 如果 我 滞留 在 这 场景 的 我们的 晚的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

比起继续留在我们昔日幸福的回忆中，我更有可能获得成功。

[fi:; ji][dɪd][em 'i:][ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [gʊd] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [tu:; tə] ['nɔrwɪtʃ] ,
She did me also the good to go with me in the first place to Norwich ,
她 做过 我 还 这 好的 到 去 和 我 在 这 第一的 地方 到 诺维奇 ,
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

她当初陪我去诺里奇，也帮了我很大的忙。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['gʌvərnər] [tu:; tə] [hu:m] [sɜ:r] ['hæmənd] - [hæd; həd][wʌns]
by means of that same governor to whom Sir Hammond l'Estrange had once
经过 方法 的 那 相同的 州长 到 谁 先生 哈蒙德 - 有 一次
[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [br'hæf] ,
written in my father's behalf ,
书面 在 我的 父亲的 代表 ,

通过那位总督，哈蒙德·莱斯特兰奇爵士曾写信为我父亲求情，

[wi:; wi] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [si:] ['beɪzl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
we obtained for to see Basil for a few minutes .
我们 获得 为了 到 看 罗勒 为了 一个 很少 分钟 .

我们获准见巴兹尔几分钟。

[hɪz; ɪz] ['brʌðɜ:z] [ə'pɑ:stəsi] ,
His brother's apostasy ,
他的 兄弟 叛教 ,

他哥哥的背教，

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [mi:nz] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] ['oʊənz]
and the painful suspicion that it was by his means the secret of Owen's
和 这 痛苦 怀疑 那 它 曾是 经过 他的 方法 这 秘密 的 欧文的

[sel] [æt; ət] ['ju:stən] [hæd; həd] [bɪn] [br'treɪd] ,
cell at Euston had been betrayed ,
细胞 在 尤斯顿 有 到过 背叛 ,

他痛苦地怀疑，正是他泄露了欧文在尤斯顿监狱牢房的秘密。

[geɪv] [hɪm; ɪm] ['ɪnfɪnət] [kən'sɜ:rn] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] [bɜ:sɪz] [hi:; hi] [bɔ:r]
gave him infinite concern ; but his own imprisonment and losses he bore
给予 他 无限 忧虑 ; 但 他的 自己的 监禁 和 损失 他 钻孔

[wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] ['tʃɪrflnəs] ;
with very great cheerfulness ;
和 非常 伟大的 愉悦 ;

他对他充满了无限的关心；但他对自己的监禁和损失却表现得非常乐观；

[ænd; ænd][wiː; wi] [entər'teɪnd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [brɪ'aːnd]
and we entertained ourselves with the thought of a small cottage beyond
和 我们 娱乐 我们自己 和 这 想法 的 一个 小的 小屋 超过
[ˈsiːz] ,
seas ,
海域 ,

我们便开始幻想在海外拥有一座小木屋，以此消磨时间。

[wɪtʃ] [hens'fɔːrwəd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [æz; əz]['lʌvəz][mʌst; məst] [niːdz]
which henceforward became the theme of such imaginings as lovers must needs
哪个 从此以后 成为 这 主题 的 这样的 想象 作为 恋人 必须 需求
[ˈtʃerɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hoʊp] .
cherish to keep alive the flame of hope .
珍惜 到 保持 活 这 火焰 的 希望 .

从此，这成为此类想象的主题，因为恋人们必须珍惜才能让希望之火永不熄灭。

[tuː] [deɪz] [ˈæftərwəd] [aɪ] [riːtʃt] ['lʌndən] , [ˈhævɪŋ] [ˈtrævld] ['veri] [fæst] ,
Two days afterward I reached London , having travelled very fast ,
二 天 之后 我 达到 伦敦 , 拥有 旅行 非常 快速地 ,
两天后我抵达伦敦，一路飞驰。

[ænd; ænd][ˈoʊnli] [slept] [wʌn] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
and only slept one night on the road .
和 仅有的 睡着了 一 夜晚 在 这 路 .
他们只在路上睡了一晚。

[aɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [mɪs'fɔːtʃənz] [duː][ˌoʊvər'teɪk][juː 'es] [wɪtʃ] , [hæd; həd][wiː; wi]
It sometimes happens that certain misfortunes do overtake us which , had we
它 有时 发生 那 肯定 不幸 做 超过 我们 哪个 , 有 我们
[fɔːr'siːn] ,
foreseen ,
预见 ,

有时，我们会遭遇一些不幸，如果我们能够预见到这些不幸，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [wel] - [naɪ] [hæv; həv] [dɪs'preəd] , [ænd; ænd] [mɪs'daʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [streŋθ] [wiː; wi]
we should well - nigh have despaired , and misdoubted with what strength we
我们 应该 出色地 - 夜 有 绝望的 , 和 怀疑 和 什么 力量 我们
[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðem; ðəm] ;
should meet them ;
应该 见面 他们 ;

我们几乎应该感到绝望，并且怀疑我们有足够的力量去对抗他们；

[bʌt; bət][gɑːd][ɪz] ['veri] ['mɜːrsɪf(ə)], [ænd; ænd] [ðə; ði] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrðən] .
but God is very merciful , and fitteth the back to the burthen .
但 上帝 是 非常 仁慈 , 和 适合 这 后退 到 这 负担 .
但上帝非常仁慈，会为重担找到合适的支撑。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['beɪzl] [left] [ˌem 'iː][æt; ət] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['juːstən] ,
If at the time that Basil left me at four of the clock to return to Euston ,
如果 在 这 时间 那 罗勒 左边 我 在 四 的 这 钟 到 返回 到 尤斯顿 ,
如果当时巴兹尔四点钟离开我返回尤斯顿，

[wɪ'ðəʊt] ['eni] [daʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
without any doubt on our minds to meet the next day ,
没有 任何 怀疑 在 我们的 思想 到 见面 这 下一个 天 ,
我们毫不犹豫地决定第二天见面。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
I should have known how long a parting was at hand ,
我 应该 有 已知 如何 长的 一个 离别 曾是 在 手 ,
我早该知道离别会持续那么久。

[mɪˈθɪŋks] [ɔ:l] [ˈkʌrɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [emˈi:] .
methinks all courage would have failed me .
我觉得 全部 勇气 会 有 失败的 我 .

我觉得所有的勇气都对我不起作用了。

[bʌt; bət] [hoʊp] [ˈwɜ:rkɪθ] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɪn] [rɪˈtʃ:rn] [bri:diθ] [hoʊp] ,
But hope worketh patience , and patience in return breedeth hope ,
但 希望 工作 耐心 , 和 耐心 在 返回 布里迪斯 希望 ,
但希望孕育耐心, 而耐心反过来又带来希望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
and the while the soul is learning lessons of resignation ,
和 这 尽管 这 灵魂 是 学习 课程 的 辞职 ,
当灵魂在学习顺从的功课时,

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:] [hɑ:rd] .
which at first would have seemed too hard .
哪个 在 第一的 会 有 似乎 也 难的 .
起初这似乎太难了。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] ,
At the outset of this trouble ,
在 这 开端 的 这 麻烦 ,
在这场麻烦的开端,

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [su:n] [bɪn] [set] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn]
I expected he should have soon been set at liberty on the payment of a fine
我 预期的 他 应该 有 很快 到过 放 在 自由 在 这 支付 的 一个 美好的
;
;
;
;

我原以为他缴纳罚款后很快就能获得自由;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][fərˈɡɑ:t][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,
but I had forgot he was now a poor man ,
但 我 有 忘了 他 曾是 现在 一个 贫穷的 男人 ,
但我忘了他现在是个穷人了。

[wel] - [naɪ] [ˈbegə] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] .
well - nigh beggared by the loss of his inheritance .
出色地 - 夜 穷困潦倒 经过 这 损失 的 他的 遗产 .
失去继承权后, 他几乎一贫如洗。

[ˈmɪstər] . [ˈswɪθɪn] [welz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈfrendz] [hi:; hi][ænd; ənd][maɪˈself][hæd; həd] — [fɔ:r; fər] ,
Mr . Swithin Wells , one of the best friends he and myself had — for ,
先生 . 在 威尔斯 , 一 的 这 最好的 朋友们 他 和 我 有 — 为了 ,
[əˈlæs] !
alas !
唉 !

斯威辛·威尔斯先生, 他是我和他最好的朋友之一——唉!

[ɡʊd] [ˈmɪstər] . [ˈroʊpər][hæd; həd][daɪd] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] — [təʊld][emˈi:] [ðæt] , [wen] [ˈhju:bə(:)t]
good Mr . Roper had died during my absence — told me that , when Hubert
好的 先生 . 罗珀 有 死亡 期间 我的 缺席 — 讲述 我 那 , 什么时候 休伯特
[hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [əˈrest] ,
heard of his brother's arrest ,
听到 的 他的 兄弟 逮捕 ,
罗珀先生在我不在的时候去世了——他告诉我, 当休伯特得知他哥哥被捕的消息时,

[hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ɡreit] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv][maɪnd] ,
he fell into a great anguish of mind ,
他 跌倒 进入 一个 伟大的 痛苦 的 头脑 ,
他陷入了极大的精神痛苦之中。

[ænd; ənd] [delt] [ˈʒ:rnɪstli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈpeɪtrənz][tu;; tə] [prəˈkjər] [hɪz; ɪz] [rɪˈli:s] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
and dealt earnestly with his new patrons to procure his release , but with
和 已处理 切实 和 他的 新的 顾客 到 采购 他的 发布 , 但 和
[noʊ] [ɪˈfekt] .
no effect .
不 影响 ;

他竭尽全力与新赞助人交涉，以求获得释放，但毫无效果。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [hi; hi] [sent] [him; ɪm] ,
Then , in a letter which he sent him ,
然后 , 在 一个 信 哪个 他 发送 他 ,
[hi; hi] [ˈɔ:fərd] [tu;; tə] [rɪˈmɪt] [ˈʌntəˈʌntu][him; ɪm] [wətˈevər] [ˈmʌnɪz] [hi; hi] [dɪˈzaɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he offered to remit unto him whatever moneys he desired out of his
他 提供 到 汇 到 他 任何 钱 他 想要的 出去 的 他的
[ɛˈsteɪts] ;
estates ;
庄园 ;

他表示愿意从自己的财产中拨付他想要的任何款项；

[bʌt; bət] [ˈbeɪzl] [ˈstedfæstli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu;; tə] [rɪˈsi:v] [frʌm; frəm][him; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [ˈpenɪ]
but Basil steadfastly refused to receive from him so much as one penny
但 罗勒 坚定不移 拒绝 到 收到 从 他 所以 很多 作为 一 一分钱
,
.
,

但巴兹尔始终拒绝接受他哪怕一分钱的钱。

[ænd; ənd][tu;; tə] [ðɪs] [deɪ] [hæz; həz] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈzɔ:lʌv] .
and to this day has persisted in this resolve .
和 到 这 天 有 持续 在 这 解决 .
时至今日，他仍然坚持这一决心。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [si:n] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [hi; hi] [roʊt] [tu;; tə][him; ɪm][ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,
I have since seen the letter which he wrote to him on this occasion ,
我 有 自从 已见 这 信 哪个 他 写道 到 他 在 这 场合 ,
我后来看到了他为此写给他的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [ˈæŋɡrɪ] [ɔ:r] [,kɒntjuːˈmi:ljəs] [tɜ:rmz] ,
in which this resolution was expressed , but in no angry or contumelious terms ,
在 哪个 这 解决 曾是 表达 , 但 在 不 生气的 或者 傲慢的 条款 ,
这项决议以这种方式表达出来，但措辞并不愤怒或傲慢。

[ˈfri:li] [ˈji:ldɪŋ] [him; ɪm][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [fərˈɡɪvnəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [əˈfens] [əˈɡenst] [him; ɪm] , [ɪf] [ɪnˈdi:d]
freely yielding him his entire forgiveness for his offence against him , if indeed
自由 屈服 他 他的 全部的 饶恕 为了 他的 罪行 反对 他 , 如果 的确
[ˈeni] [dɪd][ɪɡˈzɪst] ,
any did exist ,
任何 做过 存在 ,

他心甘情愿地完全原谅了他对他的任何冒犯，如果真的存在的话。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][nekst][tu;; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfens] [tɔ:rd] [ɡɑ:d]
but such as was next to nothing in comparison of the offence toward God
但 这样的 作为 曾是 下一个 到 没有什么 在 比较 的 这 罪行 朝向 上帝
[kəˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ;
committed in the abandonment of his faith ;
坚定的 在 这 放弃 的 他的 信仰 ;
但与他背弃信仰对上帝犯下的罪行相比，这简直微不足道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈɜ:rnɪstnəs] [brˈsi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ˈsɪriəsli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt]
and with all earnestness beseeking him to think seriously upon his present
和 和 全部 认真 恳求 他 到 思考 严重地 之上 他的 展示
[stɛɪt] ,
state ,
状态 ;

并以无比恳切的语气恳求他认真思考自己目前的处境，

[ænd; ənd][tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ɪf] [ðə; ði] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] ,
and to consider if the course he had taken ,
和 到 考虑 如果 这 课程 他 有 已采取 ,
并考虑他所采取的路线是否正确，

[ˈkɑ:ntrəri] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbri:dɪŋ] [ænd; ənd][edʒuˈkeɪ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:v] , [ʊd; əd] [tend] [tu:; tə]
contrary to the breeding and education he had received , should tend to
相反 到 这 选育 和 教育 他 有 已收到 , 应该 趋向 到
[hɪz; ɪz] [tru:] [ˈɑ:nər] ,
his true honor ,
他的 真的 荣誉 ;

与他所受的教养和教育相反，这应该有助于维护他真正的荣誉。

[ˌrepjuˈteɪ(ə)n] , [kənˈtɛntmənt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪˈtɜ:rn(ə)][sælˈveɪ(ə)n] .
reputation , contentment of mind , and eternal salvation .
名声 , 满意 的 头脑 , 和 永恒 救恩 .
名誉、内心的满足和永恒的救赎。

[ðɪs] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][dɪd] [ˈpleɪnli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑ:nʃəns] ,
This he said he did plainly , for the discharge of his own conscience ,
这 他 说 他 做过 显然 , 为了 这 释放 的 他的 自己的 良心 ,
他坦言，这样做是为了满足自己的良心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈbaɪdɪŋ] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and the declaration of an abiding love for him .
和 这 宣言 的 一个 遵守 爱 为了 他 .
并向他表达了永恒的爱意。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [tu:] [mʌnθs] [hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈprɪzn] [æɪ; ət] [ˈnɔrwɪtʃ]
For the space of a year and two months he remained in prison at Norwich
为了 这 空间 的 一个 年 和 二 几个月 他 剩余 在 监狱 在 诺维奇
,
.
,
他在诺里奇监狱被关押了一年零两个月。

[ˈmɪstər] . [welz] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈleɪsi] [ˈfə:nɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈsɪstəns] ,
Mr . Wells and Mr . Lacy furnishing him with assistance ,
先生 . 威尔斯 和 先生 . 莱西 家具 他 和 协助 ,
威尔斯先生和莱西先生为他提供帮助，

[wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʊd; əd][hæv; həv] [lækt] [ðə; ði] [ˈnesəsəɪz] [ʌv; əv][laɪf] ;
without which he should have lacked the necessaries of life ;
没有 哪个 他 应该 有 缺乏 这 必需品 的 生活 ;
如果没有它，他将缺乏生活必需品；

[ˈli:stweɪz] [sʌtʃ] [kənˈvi:njənsɪs] [æz; əz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [ˈtɑ:lərəb(ə)l] .
leastways such conveniences as made his sufferings tolerable .
至少 这样的 便利设施 作为 制成 他的 苦难 可容忍的 .
至少这些便利条件使他的痛苦可以忍受。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt][taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][meɪ][biː; bi][baɪ][ˈhjuːbətʃ][ɔːr][sʌm; səm][ˈʌðər][ˈfrɛndz][ˈɛfərts]
At the end of that time , it may be by Hubert's or some other friend's efforts
在 这 结尾 的 那 时间 , 它 可能 是 经过 休伯特的 或者 一些 其他 朋友们 努力 ,
.
.
.
.

到那时, 或许是休伯特或其他朋友的努力才得以实现。

[ə; eɪ][ˈsentəns][ʌv; əv][ˈbæniʃmənt][wʌz; wəz][pæst][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][went][bɪˈjɑːnd]
a sentence of banishment was passed upon him , and he went beyond
一个 句子 的 流放 曾是 通过了 之上 他 , 和 他 去 超过
[ˈsiːz] .
seas .
海域 .

他被判处流放, 远渡重洋。

[aɪ][wʊd][feɪn][hæv; həv][ðen][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ,
I would fain have then joined him ,
我 会 欣然 有 然后 加入 他 ,
.
我当时真想加入他。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][pliːzd][nɑːt][gɑːd][aɪ ˈtiː][ʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðæt][taɪm][ˈpɑːsəb(ə)l] .
but it pleased not God it should be at that time possible .
但 它 高兴 不是 上帝 它 应该 是 在 那 时间 可能的 .
但上帝并不满意, 在当时的情况下这是有可能的。

[sʌm; səm][ˈmʌnɪz][wɪtʃ][wɜːr; wər][ˈoʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][wel] - [dɪˈspəʊzd][ˈdetər][hiː; hi]
Some moneys which were owing to him by a well - disposed debtor he
一些 钱 哪个 是 欠款 到 他 经过 一个 出色地 - 处置 债务人 他
[lʊkt][fɔːr; fər][tuː; tə][rɪˈkʌvər] ,
looked for to recover ,
看起来 为了 到 恢复 ,
他找到一位心地善良的债务人, 想追回他应得的一些款项。

[bʌt; bət][tɪl][ðæt][ˈhæpənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][miːnz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn][səbˈsɪstəns] ,
but till that happened he had not means for his own subsistence ,
但 直到 那 发生 他 有 不是 方法 为了 他的 自己的 生存 ,
但在此之前, 他没有谋生的手段。

[mʌtʃ][les][hweəˈwɪð][tuː; tə][səˈpɔːrt][ə; eɪ][waɪf][ɪn][ˌhaʊsəʊˈlevə][ˈhʌmb(ə)l][ə; eɪ][ˈfæʃ(ə)n] .
much less wherewith to support a wife in howsoever humble a fashion .
很多 较少的 以及 到 支持 一个 妻子 在 然而 谦逊的 一个 时尚 .
更遑论有能力以哪怕是最简朴的方式供养妻子了。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː].[ˈælən] ([naʊ][ˈkɑːrdɪnl]) [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][riːmz; ræŋs] , [ænd; ənd][rɪˈsiːvd][hɪm; ɪm]
Dr . Allen (now cardinal) invited him to Rheims , and received him
博士 . 艾伦 (现在 红衣主教) 受邀 他 到 兰斯 , 和 已收到 他
[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑːrmz] .
there with open arms .
那里 和 打开 武器 .
艾伦博士（现已成为枢机主教）邀请他前往兰斯, 并在那里热情接待了他。

[maɪ][ˈfɑːðər] , [ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][læst][ˈɪrɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
My father , during the last years of his life ,
我的 父亲 , 期间 这 最后的 年 的 他的 生活 ,
我父亲在生命的最后几年里,

[faʊnd][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst][ˈduːtɪf(ə)l][ænd; ənd][əˈfekʃənət][sʌn] ,
found in him a most dutiful and affectionate son ,
成立 在 他 一个 最多 尽职尽责的 和 亲热 儿子 ,
在他身上发现了一个极其孝顺孝顺的儿子,

[hu:] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tru:] [ˈfɪliəl] [ˈrevərəns] .
who closed his eyes with a true filial reverence .
WHO 关闭 他的 眼睛 和 一个 真的 孝 尊敬 .
他闭上双眼，满怀孝心。

[ˈaʊər; ɑ:r] [lʌv] [wækst] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [ˌsepəˈreɪʃn] [les] [ˈɑ:rd(ə)nt][ɔ:r] [les] [ˈtendər] ; [ˈoʊnli] [mɔ:r]
Our love waxed not for this long separation less ardent or less tender ; only more
我们的 爱 打蜡 不是 为了 这 长的 分离 较少的 热心 或者较少的 投标 ; 仅有的 更多的
[ˈpeɪ(ə)nt] ,
patient ,
病人 ,
虽然分离许久，我们的爱并没有减弱，也没有变得冷淡，只是更加耐心了。

[mɔ:r] [ɪɡˈzɔ:ltɪd] , [mɔ:r] [ˈɪnwərdli] [ˈbaɪndɪŋ] , [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈaʊtwərdli] [ɪmˈpi:did] .
more exalted , more inwardly binding , now so much the more outwardly impeded .
更多的 崇高 , 更多的 内心 结合 , 现在 所以 很多 这 更多的 向外 受阻 .
更加崇高，更加内在束缚，如今却更加外在受阻。

[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈeksələnsɪ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][maɪˈself][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [lʌv; əv] [ˌæprɪˈhendɪŋ] [ænd; ənd]
The greatest excellency I found in myself was the power of apprehending and
这 最 阁下 我 成立 在 我 曾是 这 力量 的 逮捕 和
[ðə; ði][ˈvɜ:rtʃu:][lʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] .
the virtue of loving his .
这 美德 的 爱 他的 .
我发现自己最大的优点是能够理解他，并且拥有爱他的美德。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈpɪr] [nɑ:t][soʊ] [ˈfri:kwəntli] [ɪn] [ðɪs] [maɪ] [ˈraɪtɪŋ] [æz; əz][aɪˈti:] [hæθ] [hɪðərˈtu:] [dʌn] ,
If his name appear not so frequently in this my writing as it hath hitherto done ,
如果 他的 姓名 出现 不是 所以 频繁地 在 这 我的 写作 作为 它 有 迄今为止 完毕 ,
如果他的名字不像以前那样频繁地出现在我的文章中，

[ɪ:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈvɪzəb(ə)lɪ] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈpɔ:rʃ(ə)n][lʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪtʃ]
even as his visible presence was lacking in that portion of my life which
甚至 作为 他的 可见的 在场 曾是 缺乏 在 那 部分 的 我的 生活 哪个
[ˈfa:lʊd] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
followed his departure ,
随后 他的 离开 ,
即使在他离开后的那段时间里，我的生活中缺少了他的身影，

[ðə; ði] [θɔ:t] [lʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈnevər] [li:vz] [em ˈi:] .
the thought of him never leaves me .
这 想法 的 他 绝不 树叶 我 .
我无时无刻不在想念他。

[ɪf] [aɪ] [spi:k] [lʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:][ɪn] [ˈeni] [wʌn] [els] , [maɪ][maɪnd][tɜ:rnz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
If I speak of virtue in any one else , my mind turns to him ,
如果 我 说话 的 美德 在 任何 一 别的 , 我的 头脑 转弯 到 他 ,
如果我谈到其他人的美德，我的脑海中就会浮现出他的身影。

[ðə; ði][moʊst] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [ɪɡˈzemplɑ:r][aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][lʌv; əv][self] - [fəˈɡetɪŋ] [ˈɡʊdnəs] ; [ɪf] [lʌv; əv]
the most perfect exemplar I have met with of self - forgetting goodness ; if of
这 最多 完美的 范例 我 有 遇见 和 的 自己 - 遗忘 善良 ; 如果 的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,
我所见过的最完美的无私奉献的典范；如果说爱，

[maɪ] [hɑ:rt] [ri'kɔ:lz] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [lɪŋk] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ]
my heart recalls the perfect exchange of affection which doth link his soul with
我的 心 召回 这 完美的 交换 的 感情 哪个 确实 关联 他的 灵魂 和
[maɪn] ;
mine ;
矿 ;

我的心依然记得我们灵魂之间那完美的情感交流；

[ɪf] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [pɜ:ɹ] [ˈhæpinəs] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ; [ɪf] [ʌv; əv]
if of joy , the memory of that pure happiness I found in his society ; if of
如果 的 喜悦 , 这 记忆 的 那 纯的 幸福 我 成立 在 他的 社会 ; 如果 的
[ˈsa:roʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

如果是快乐，那就是我与他相处时感受到的那种纯粹的幸福；如果是悲伤，

[ʌv; əv][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [gri:f] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [dɪd] [kɔ:z] [em 'i:] ; [ɪf] [ʌv; əv][hoʊp] ,
of the perpetual grief his absence did cause me ; if of hope ,
的 这 永久 悲伤 他的 缺席 做过 原因 我 ; 如果 的 希望 ,
他的离去给我带来了永无止境的悲痛；如果说希望，

[ðə; ði][ə'baɪdɪŋ] [ˈæŋkər] [wer'ɑ:n] [aɪ] ['restɪd] [maɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪri] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sepə'reɪʃn] .
the abiding anchor whereon I rested mine during the weary years of separation .
这 遵守 锚 其中 我 休息 矿 期间 这 厌倦 年 的 分离 .
在漫长而疲惫的分离岁月里，我找到了可以依靠的永恒锚点。

[jeɪ] , [wen] [aɪ][du:] [raɪt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [feɪθ] , [ˈɑ:nər] , [noʊ'bɪləti] , [ˈfɜ:rmnəs] , [ˈtendərnəs] ,
Yea , when I do write the words faith , honor , nobility , firmness , tenderness ,
是的 , 什么时候 我 做 写 这 字 信仰 , 荣誉 , 贵族 , 硬度 , 压痛 ,
是的，当我写下信仰、荣誉、高贵、坚定、温柔这些词时，

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [daɪr] ['bæzəlz] [neɪm] .
then I think I am writing my dear Basil's name .
然后 我 思考 我 是 写作 我的 亲爱的 罗勒的 姓名 .
那么我想我写的是我亲爱的巴兹尔的名字。

[ˈtʃæptər] [ɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 :

第二十三章

[ðə; ði] [jɪr] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊsd] ['bæzəlz] [ə'rest] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn]
The year which followed Basil's arrest , and during which he was in the prison
这 年 哪个 随后 罗勒的 逮捕 , 和 期间 哪个 他 曾是 在 这 监狱
[æt; ət] ['nɔrwɪtʃ] ,
at Norwich ,
在 诺维奇 ,

巴兹尔被捕后的那一年，也就是他在诺里奇监狱服刑的那一年，

[aɪ] ['hoʊlli] [spent] [ɪn] ['lʌndən] ; [nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['eni] [sək'ses] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][prəʊ'kjʊərɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I wholly spent in London ; not with any success touching the procuring of his
我 完全 花费 在 伦敦 ; 不是 和 任何 成功 接触 这 采购 的 他的
[rɪ'li:s] ,
release ,
发布 ,

我完全待在伦敦；但营救他一事毫无进展。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [hoʊp] [ðer'ʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts]
as I had expected , but with a constant hope thereof which had its
作为 我 有 预期的 , 但 和 一个 持续的 希望 其中 哪个 有 它是
[fʊl'fɪlmənt] ['lɛtər] ,
fulfilment later ,
履行 之后 ,

正如我所预料的那样，但我始终抱有希望，而这个希望后来也实现了。

[ɔː'l'biːɪt][nɑːt][baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə] .

albeit not by any of the means I had looked to .
尽管 不是 经过 任何 的 这 方法 我 有 看起来 到 .

虽然并非通过我所想到的任何方法。

[aɪ] [ʃerɪd] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ˈmjʊəriəl][ðə; ði] [kə] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [naʊ] [eɪdʒd][ænd; ənd] ['veri] [ɪn'fɜːrm]
I shared the while with Muriel the care of her now aged and very infirm
我 共享 这 尽管 和 穆里尔 这 关心 的 她 现在 老年人 和 非常 虚弱
[ˈperənts] ,
parents ,
父母 ,

那段时间，我和穆里尔一起照顾她年迈体弱的父母。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hə] [pleɪs] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈbrɔːd] [ɑːn][hɜːr; hə] [ˈtʃærətəbl] ['erəndz] ,
taking her place at home when she went abroad on her charitable errands ,
采取 她 地方 在 家 什么时候 她 去 国外 在 她 慈善 跑腿 ,
当她出国从事慈善活动时，家里的其他人会代替她。

[ɔːr] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɜːr; hə][ɪn][ðə; ði] [laɪk] [gʊd] [wɜːrks] [wen] [maɪ] [əˈbɪləti] [wʊd] [sɜːrv] .

or employed by her in the like good works when my ability would serve .
或者 受雇 经过 她 在 这 喜欢 好的 作品 什么时候 我的 能力 会 服务 .

或者在她需要我的时候，受雇于她从事类似的善事。

[ə; eɪ] [taɪm] ['kʌmɪθ] [ɪn][moʊst] ['pɜːsənz] - [laɪvz; lɪvz] , [wen] [mætʃʊrəti] [dʌθ; dəθ] [səˈplænt] ['juːθfʌnəs] .
A time cometh in most persons ' lives , when maturity doth supplant youthfulness .
一个 时间 到来 在 最多 人 - 生活 , 什么时候 到期 确实 取代 青春 .

大多数人的一生中都会经历这样一个阶段：成熟取代了青春。

[aɪ] [seɪ] [moʊst] ['pɜːsənz] ,

I say most persons ,
我 说 最多 人 ,

我说大多数人，

[bɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] ['nevər][duː] [siːm] [tuː; tə] [ə'teɪn]
because I have noticed that there are some who never do seem to attain
因为 我 有 注意到 那 那里 是 一些 WHO 绝不 做 似乎 到 达到
[ˈʌntəˌʌntu] ['eni] [mætʃʊrəti] [ʌv; əv][maɪnd] ,
unto any maturity of mind ,
到 任何 到期 的 头脑 ,

因为我注意到有些人似乎永远无法达到心智成熟的程度。

[ænd; ənd][duː][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtʃaɪldɪʃ] ['spɪrɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [juːθ] .
and do live and die with the same childish spirit they had in youth .
和 做 居住 和 死 和 这 相同的 幼稚 精神 他们 有 在 青年 .

他们像年轻时那样，带着孩童般的精神生活，也带着孩童般的精神死去。

[tuː; tə] [ˈʌðər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [ɔː'l'biːɪt][ˈriːəl] , [ɪz] ['skersli] [pər'septəb(ə)] , [soʊ][ˈgrædʒuəl][ɑːr; ər][ɪts] [ɪ'fɛkts]
To others this change , albeit real , is scarcely perceptible , so gradual are its effects
到 其他的 这 改变 , 尽管 真实的 , 是 几乎 可感知的 , 所以 逐渐地 是 它是 效果
; [bʌt; bət][sʌm; səm] [ə'gen] ,
; **but some again ,**
; 但 一些 再次 ,

对另一些人来说，这种变化虽然真实存在，却几乎难以察觉，因为它的影响是渐进的；但还有一些人，

[ˈiːðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈθɔːtflnəs] ,
either from a natural thoughtfulness ,
任何一个 从 一个 自然的 深思熟虑 ,
或许是出于天生的体贴 ,

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈtendɪŋ] [tuː; tə][ˈsoʊbər][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪgˈzuːbərəns]
or by the influence of circumstances tending to sober in them the exuberance
或者 经过 这 影响 的 情况 倾向于 到 清醒 在 他们 这 热情洋溢
[ʌv; əv][ˈspɪrɪts] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] ,
of spirits which appertaineth to early age ,
的 烈酒 哪个 相关的 到 早期的 年龄 ,
或者由于环境的影响, 使他们丧失了年少时常有的旺盛精力。

[duː][wæks] [məˈtʃʊr] [ɪn] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [groʊ] [oʊld][ɪn] [ˈjɪrz] ;
do wax mature in disposition before they grow old in years ;
做 蜡 成熟 在 处置 前 他们 生长 老的 在 年 ;
蜡质会在衰老之前就逐渐成熟 ;

[ænd; ənd] [ðɪs] [em ˈiː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
and this befel me at that time .
和 这 发生 我 在 那 时间 .
当时我就遇到了这种情况。

[ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈtempər] , [ðə; ði] [ɪnˈtent] [dɪˈzaɪər][ænd; ənd] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ([ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd]
The eager temper , the intent desire and pursuit of enjoyment (of a good
这 渴望的 脾气 , 这 意图 欲望 和 追逐 的 享受 (的 一个 好的
[ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [sɔːrt] ,
and innocent sort ,
和 清白的 种类 ,
急切的性情, 对享乐（美好而纯洁的享乐）的强烈渴望和追求

[aɪ] [θæŋk] [ɡɑːd]) [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][em ˈiː] [tɪl] [ðen] , [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈvɪzəbli]
I thank God) which had belonged to me till then , did so much and visibly
我 感谢 上帝) 哪个 有 属于 到 我 直到 然后 , 做过 所以 很多 和 明显地
[əˈbeɪt] ,
abate ,
减弱 ,
我感谢上帝), 它之前一直属于我, 它做了很多, 而且明显减轻了。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [kɔːzd] [em ˈiː][sʌm; səm] [əˈstɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [siː] [maɪˈself][soʊ] [tʃeɪndʒd] .
that it caused me some astonishment to see myself so changed .
那 它 导致 我 一些 惊讶 到 看 我 所以 已更改 .
看到自己发生如此大的变化, 我感到非常惊讶。

[ˈdʒɔɪfl] [ˈaʊərz] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [noʊn] ,
Joyful hours I have since known ,
快乐 小时 我 有 自从 已知 ,
我此后所经历的快乐时光,

[ˈhæpi] [deɪz] [werɪn] [maɪn] [hɑːrt] [hæθ] [bɪn] [reɪzd] [ɪn] [əˈdɔːrɪŋ] [ˈθæŋkfulnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɪvər]
happy days wherein mine heart hath been raised in adoring thankfulness to the Giver
快乐的 天 其中 矿 心 有 到过 提高 在 崇拜 感恩 到 这 赠予者
[ʌv; əv][ɔːl] [ɡʊd] ;
of all good ;
的 全部 好的 ;
幸福的日子里, 我的心充满了对赐予一切美好事物的上帝的敬畏和感恩 ;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [hæθ] [noʊ] [mɔːr] [rɪˈzemblɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrmər] [ˈjɪrz] ,
but the color of my mind hath no more resembled that of former years ,
但 这 颜色 的 我的 头脑 有 不 更多的 类似 那 的 以前的 年 ,
但我的心境已与往年截然不同了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [hju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [skaɪ][kæn; kən][bi; bi] ['laɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['roʊziət] [flʌ]
than the hues of the evening sky can be likened to the roseate flush
比 这 色调 的 这 晚上 天空 能 是 类似 到 这 玫瑰 冲洗
[ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
of early morning .
的 早期的 早晨 .

傍晚天空的色调可以比作清晨玫瑰色的晕染。

[ðə; ði][dʒɔɪz][hæv; həv] [bɪn] ['teɪstɪd] , [ðə; ði] ['hæpinəs] ['reliʃt] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
The joys have been tasted , the happiness relished , but not with the same
这 喜悦 有 到过 尝过 , 这 幸福 津津有味 , 但 不是 和 这 相同的
[ki:nnəs] [æz; əz] [hɪrtʊ'fɔ:r] .
keenness as heretofore .
敏锐 作为 此前 .

快乐已经尝过，幸福也已享受过，但已不如以往那般强烈。

[maɪn] [oʊn] ['trʌblz] , [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['bæzəlz] [mɪs'fɔ:rtʃən] ,
Mine own troubles , the crowning one of Basil's misfortune ,
矿 自己的 麻烦 , 这 加冕 一 的 罗勒的 不幸 ,
[kɪ'nnəs] [æz; əz] [hɪrtʊ'fɔ:r] .
My own troubles , the crowning one of Basil's misfortune ,
我自己的麻烦，是巴兹尔不幸遭遇的重灾区，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [ðen] [tu; tə] ['wɪtnəs] [ɪn] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪn] [oʊn] [feɪθ] ,
and what I continued then to witness in others of mine own faith ,
和 什么 我 持续 然后 到 证人 在 其他的 的 矿 自己的 信仰 ,
[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [ðen] [tu; tə] ['wɪtnəs] [ɪn] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪn] [oʊn] [feɪθ] ,
and what I continued then to witness in others of mine own faith ,
而我后来在其他与我信仰相同的人身上也继续目睹了这种情况，

[rɔ:t] [ɪn][em 'i:] [ði:z] [r'fekts] .
wrought in me these effects .
锻 在 我 这些 效果 .

它对我产生了这些影响。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [mʌst; məst] [ni:dz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
The life of a Catholic in England in these days must needs , I think ,
这 生活 的 一个 天主教 在 英格兰 在 这些 天 必须 需求 , 我 思考 ,
[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [mʌst; məst] [ni:dz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
The life of a Catholic in England in these days must needs , I think ,
我认为，如今英国天主教徒的生活必然需要.....

[prə'du:s] [wʌn][ʌv; əv] [tu:] [freɪmz] [ʌv; əv][maɪnd] .
produce one of two frames of mind .
生产 一 的 二 框架 的 头脑 .

产生两种心态之一。

['i:ðər] [hi; hi] [wɪl] ['hɑ:rbər]['æŋɡri] ['pæʃnz] , [wɪt] [rɪ'lɪdʒən] [rɪ'pru:vz] ,
Either he will harbor angry passions , which religion reproves ,
任何一个 他 将要 港口 生气的 激情 , 哪个 宗教 责备 ,
['i:ðər] [hi; hi] [wɪl] ['hɑ:rbər]['æŋɡri] ['pæʃnz] , [wɪt] [rɪ'lɪdʒən] [rɪ'pru:vz] ,
Either he will harbor angry passions , which religion reproves ,
他要么会怀有宗教所谴责的愤怒情绪，

[wɪt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['næt(ə)rəl][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n]['ɪntu:][æn; ən] [ʌn'krɪstʃən] ['tempər] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] ,
which change a natural indignation into an unchristian temper of hatred ,
哪个 改变 一个 自然的 愤慨 进入 一个 非基督教徒 脾气 的 仇恨 ,
[wɪt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['næt(ə)rəl][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n]['ɪntu:][æn; ən] [ʌn'krɪstʃən] ['tempər] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] ,
which change a natural indignation into an unchristian temper of hatred ,
这会将一种自然的愤慨转变为一种不符合基督教教义的仇恨情绪。

[ænd; ənd] [li:d] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][plɑ:ts][ænd; ənd] ['tri:zəns] ; ɔ:r] [els] [hi; hi] [bɪ'kʌmz] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm]
and lead him into plots and treasons ; or else he becomes detached from
和 带领 他 进入 图表 和 叛国罪 ; 或者 别的 他 变成 分离的 从
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
the world ,
这 世界 ,
[ænd; ənd] [li:d] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][plɑ:ts][ænd; ənd] ['tri:zəns] ; ɔ:r] [els] [hi; hi] [bɪ'kʌmz] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm]
and lead him into plots and treasons ; or else he becomes detached from
并引诱他参与阴谋和叛国行为；否则他将脱离世俗。

[veri] ['kwaiət] , [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [prer] , ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [æt; ət]['gɑ:dʒ][hændz] ,
very quiet , given to prayer , ready to take at God's hands ,
非常 安静的 , 给定 到 祷告 , 准备好 到 拿 在 神的 双手 ,
[veri] ['kwaiət] , [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [prer] , ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [æt; ət]['gɑ:dʒ][hændz] ,
very quiet , given to prayer , ready to take at God's hands ,
非常安静，喜欢祈祷，随时准备接受神的恩典。

[ænd; ænd][æz; əz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][menz][ˈɔ:lsoʊ] , [ˈsʌfəriŋz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] ;
and as from him at men's also , sufferings of all kinds ;
和 作为 从 他 在 男士 还 , 苦难 的 全部 种类 ;
也因他，人类遭受了各种各样的苦难；

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [ðoʊz] [æz; əz] [jet] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][soʊ] [greɪt] [pərˈfekʃ(ə)n] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] ,
and even those as yet removed from so great perfection learn to be still ,
和 甚至 那些 作为 然而 已移除 从 所以 伟大的 完美 学习 到 是 仍然 ,
即使是那些尚未达到如此完美境界的人，也要学会安静下来。

[ænd; ænd][tu:; tə] [bɪˈθɪŋk] [ðəmˈselvz] [ˈræðər] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wɜ:rld][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
and to bethink themselves rather of the next world than of the present
和 到 思考 他们自己 相当 的 这 下一个 世界 比 的 这 展示
[wʌn] ,
one ,
— ,

他们应该更多地考虑来世而不是今世，
[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n] [ɡʊd] [ˈpi:p(ə)l] [dɪd][ɪn][oʊld] [tju:nz] .
more than even good people did in old tunes .
更多的 比 甚至 好的 人们 做过 在 老的 曲调 .
甚至比好人在老歌里唱的还要好。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [frendz] [aɪ] [ˈhɔ:ntɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][wɜ:r; wər][ˈmɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈswɪθɪn] [welz] .
The only friends I haunted at that time were Mr . and Mrs . Swithin Wells .
这 仅有的 朋友们 我 闹鬼的 在 那 时间 是 先生 . 和 太太 . 在 威尔斯 .
当时我唯一经常去拜访的朋友是斯威辛·威尔斯夫妇。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [aɪ] [hɜ:ɹd] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] ,
In the summer of that year I heard one day , when in their company ,
在 这 夏天 的 那 年 我 听到 一 天 , 什么时候 在 他们的 公司 ,
那年夏天的一天，我和他们在一起时，听到.....

[ðæt] [ˈfɑ:ðər] [ˈedmənd] [ˈkæmpiən][wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [əˈraɪv] [ɪn] [ˈlʌndən] .
that Father Edmund Campion was soon to arrive in London .
那 父亲 埃德蒙 坎皮恩 曾是 很快 到 到达 在 伦敦 .
埃德蒙·坎皮恩神父即将抵达伦敦。

[ˈfɑ:ðər] [ˈpɑ:rsənz][wʌz; wəz] [ðen] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [æt; ət][ˈmæstər] [dʒɔ:ɹdʒ] [ˈɡɪlbɜ:ts] [haʊs] ,
Father Parsons was then lodging at Master George Gilbert's house ,
父亲 帕森斯 曾是 然后 住宿 在 掌握 乔治 吉尔伯特的 房子 ,
当时帕森斯神父借住在乔治·吉尔伯特少爷家。

[ænd; ænd] [mʌtʃ] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ˈmɪnɪstər] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈpri:sts] [ˈlændɪŋ] ,
and much talk was ministered touching this other priest's landing ,
和 很多 讲话 曾是 服事 接触 这 其他 牧师的 降落 ,
人们就另一位神父的登陆事件进行了诸多讨论。

[ænd; ænd] [haʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kənˈdʌktɪd] [ˈðɪðər] [ɪn] [ˈseɪfti] .
and how he should be conducted thither in safety .
和 如何 他 应该 是 实施 那里 在 安全 .
以及如何安全地护送他到那里。

[ˈbraɪən] [ˈleɪsi] , [ˈtɒməs] [dʒeɪmz] , [ænd; ænd] [ˈmeni] [ˈʌðər] ,
Bryan Lacy , Thomas James , and many others ,
布莱恩 莱西 , 托马斯 詹姆斯 , 和 许多 其他的 ,
Bryan Lacy、Thomas James 以及其他许多人，

[tʊk] [aɪ 'ti:][baɪ][tɜ:rnz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [æɪ; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd]
took it by turns to watch at the landing - place where he was expected
采取 它 经过 转弯 到 手表 在 这 降落 - 地方 在哪里 他 曾是 预期的
[tu:; tə] [dɪsɪm'ba:rk] .
to disembark .
到 下船 .

他轮流守候在预计下船的登陆点。

[i:tʃ] ['i:vnɪŋ] ['mɪstər] . [ˈwelzɪz] [ˈfrendz] [keɪm] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [hɪr] [nu:z] [ˌðer'ʌv] .
Each evening Mr . Wells's friends came for to hear news thereof .
每个 晚上 先生 . 威尔斯的 朋友们 来了 为了 到 听到 消息 其中 .

每天晚上，威尔斯先生的朋友们都会来打听消息。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hæd; həd] [jet] [træn'spaɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]
One day , when no tidings of it had yet transpired , and the company
一 天 , 什么时候 不 消息 的 它 有 然而 发生了 , 和 这 公司
[wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] ,
was leaving ,
曾是 离开 ,

有一天，当这件事还没有传出任何消息，而公司即将离开时，

['mɪstər] . [dʒeɪmz] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m]
Mr . James comes in , and having shut the door , and glanced round the room
先生 . 詹姆斯 来 在 , 和 拥有 关闭 这 门 , 和 瞥了一眼 圆形的 这 房间
[bɪ'fɔ:r] ['spi:kɪŋ] ,
before speaking ,
前 请讲 ,

詹姆斯先生走了进来，关上门后，环顾了一下房间，然后才开口说话。

[sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
says , with a smile ,
说道 , 和 一个 微笑 ,

他笑着说：

" [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] , ['sɜ:rz][ænd; ənd] ['leɪdɪz] ? "
" **What think you , sirs and ladies ?** "
" 什么 思考 你 , 先生们 和 女士们 ? "

各位先生女士，你们怎么看？

" ['mæstər] ['kæmpɪən] [ɪz] [ə'raɪvd] , " [kraɪz] ['mɪstrəs] [welz] .
" **Master Champion is arrived , " cries Mistress Wells** .
" 掌握 坎皮恩 是 到达的 , " 哭泣 情妇 威尔斯 .

“坎皮恩少爷到了！”威尔斯夫人喊道。

" [gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] !
" **God be praised !**
" 上帝 是 赞扬 !

赞美上帝！

" [kraɪz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
" **cries her husband** ,
" 哭泣 她 丈夫 ,

“她丈夫哭着说，

[ænd; ənd][ɔ:l] ['gɪvɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][du:] ['gæðər] [raʊnd] ['mɪstər] . [dʒeɪmz][fɔ:r; fər][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]
and all giving signs of joy do gather round Mr . James for to hear the
和 全部 给予 标志 的 喜悦 做 收集 圆形的 先生 . 詹姆斯 为了 到 听到 这
['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] .
manner of his landing .
方式 的 他的 降落 .

所有表现出喜悦之情的人都聚集在詹姆斯先生周围，想听听他是如何登陆的。

" [wel] , " [kwɒʊθ][hi:; hi] , " [aɪ][hæd; həd] [brɪn] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ki:] [fɔ:r; fər] [wel] -
" **Well** , " **quoth** **he** , " **I** **had** **been** **pacing up** **and** **down** **the** **quay** **for** **well** -
" 出色地 , " 引用 他 , " 我 有 到过 踱步 向上 和 向下 这 码头 为了 出色地 -
[naɪ] [faɪv] ['aʊərz] ,
nigh **five** **hours** ,
夜 五 小时 ,
" 嗯 , " 他说 , " 我已经在码头上来回踱步将近五个小时了。 "

[wen] [aɪ] [di'sə:nd] [ə; eɪ][boʊt] ,
when **I** **discerned** **a** **boat** ,
什么时候 我 辨别 一个 船 ,
" 当我看到一艘船时 ,
[wɪtʃ] ([gɔ:d][ʼoʊnli] ['noʊɪθ] ['werfɔ:r]) [aɪ] ['streɪtweɪ] [æprɪ'hend] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn]
which (**God** **only** **knoweth** **wherefore**) **I** **straightway** **apprehended** **to** **be** **the** **one**
哪个 (上帝 仅有的 知道 因此) 我 立刻 被捕 到 是 这 一
[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['mæstər] ['kæmpjən] .
should **bring** **Master** **Campion** .
应该 带来 掌握 坎皮恩 .
" (只有上帝才知道为什么) 我立刻意识到, 这个人就是应该把坎皮恩大师带来的人。 "

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,
And **when** **it** **reached** **the** **landing** - **place** ,
和 什么时候 它 达到 这 降落 - 地方 ,
" 当它到达着陆点时 ,
[bi'fru:] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɔ:t][æt; ət][wʌns] [si:] [ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
besrew **me** **if** **I** **did** **not** **at** **once** **see** **a** **man** **dressed** **in** **some** **kind** **of** **a**
卑鄙 我 如果 我 做过 不是 在 一次 看 一个 男人 穿着 在 一些 种类 的 一个
['mɜ:rtʃənt] [su:t] ,
merchant **suit** ,
商人 套装 ,
" 如果我没有立刻看到一个穿着某种商人服装的男人, 那我不信了。 "

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ma:rks][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [frʌm; frəm]['mæstər]['pɑ:rsənz] ,
which , **from** **the** **marks** **I** **had** **of** **his** **features** **from** **Master** **Parsons** ,
哪个 , 从 这 标记 我 有 的 他的 特征 从 掌握 帕森斯 ,
" 根据我从帕森斯先生那里得到的关于他面部特征的描述 ,
[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['revərənd] ['fɑ:ðər] .
I **made** **sure** **was** **the** **reverend** **father** .
我 制成 当然 曾是 这 牧师 父亲 .
" 我确认那人是神父。 "

[soʊ] [wen] [hi:; hi] [steps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [aɪ][stænd] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
So **when** **he** **steps** **out** **of** **the** **boat** **I** **stand** **close** **to** **him** ,
所以 什么时候 他 步骤 出去 的 这 船 我 站立 关闭 到 他 ,
" 所以当他走出船外时, 我就站在他旁边。 "
[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɔ:dəbl] [vɔɪs] , - [gʊd] ['mɔ:roʊ] , ['edmənd] , - [sez] [aɪ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hɪrɪŋ] ,
and **in** **an** **audible** **voice** , ' **Good** **morrow** , **Edmund** , ' **says** **I** , **which** **he** **hearing** ,
和 在 一个 可听见的 嗓音 , - 好的 明天 , 埃德蒙 , - 说道 我 , 哪个 他 听力 ,
" 我大声说道: "早上好, 埃德蒙。"他听到了。 "

[tɜ:rnz] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊks] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
turns **round** **and** **looks** **me** **in** **the** **face** .
转弯 圆形的 和 看起来 我 在 这 脸 .
" 他转过身来, 直视着我的脸。 "

[wiː, wi][bəuθ][smaɪl][ænd; ənd][ˈfeɪk][ˈhændz], [ænd; ənd][aɪ][liːd][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˈmæstər]
We both smile and shake hands , and I lead him at once to Master
我们 两个都 微笑 和 摇 双手 , 和 我 带领 他 在 一次 到 掌握
[ˈɡɪlbɜːts][ˈhaʊs] .
Gilbert's house .
吉尔伯特的 房子 ;

我们俩相视一笑，握手道别，我立刻领着他去了吉尔伯特少爷的家。

[oʊ], [aɪ][ˈpraɪmɪs][juː; jʊ],
Oh , I promise you ,
哦 , 我 承诺 你 ,

哦，我向你保证，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ][smɔːl][ˈkʌmfərt][tuː; tə][maɪˈself][aɪ][brɔːt][ðæt][wɜːrk][tuː; tə][ə; eɪ][seɪf]
it was with no small comfort to myself I brought that work to a safe
它 曾是 和 不 小的 舒适 到 我 我 带来 那 工作 到 一个 安全的
[ˈendɪŋ] .
ending .
结束 ;

让我感到欣慰的是，我最终安全地完成了这项工作。

[bʌt; bət][naʊ], [sɜːr], "[hiː; hi][kənˈtɪnjuːd], [ˈtɜːrnɪŋ][tuː; tə][ˈmɪstər]. [welz], "[wʌt][θɪŋk][juː; jʊ][ʌv; əv]
But now , sir , " he continued , turning to Mr . Wells , " what think you of
但 现在 , 先生 , " 他 持续 , 转弯 到 先生 : 威尔斯 , " 什么 思考 你 的
[ðɪs] ?
this ?
这 ?

“但是现在，先生，”他转向威尔斯先生继续说道，“您对此有何看法？”

[ˈnʌθɪŋ][wɪl][sɜːrv][ˈmæstər][ˈkæmpjən][bʌt; bət][ə; eɪ][pleɪs][mʌst; məst][biː; bi][ɪˈmiːdiətli][ˈhaɪrd],
Nothing will serve Master Campion but a place must be immediately hired ,
没有什么 将要 服务 掌握 坎皮恩 但 一个 地方 必须 是 立即地 雇用 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈspeɪʃəs][wʌn][ˈɔːlsəʊ],
and a spacious one also ,
和 一个 宽敞 一 还 ,

坎皮恩少爷唯有立刻租个地方住，而且要宽敞的。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][brɪˈɡɪn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˈpriːtʃ],
for him to begin at once to preach ,
为了 他 到 开始 在 一次 到 布道 ,

让他立刻开始布道，

[fɔːr; fər][hiː; hi][seθ][hiː; hi][ɪz][hɪr][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðæt][ˈpɜːrpəs],
for he saith he is here but for that purpose ,
为了 他 赛斯说 他 是 这里 但 为了 那 目的 ,

他说他来这里就是为了这个目的，

[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][wʊd][naːt][ðə; ði][ˈpɜːrswɪvənt][ʃʊd; ʃəd][kætʃ][hɪm; ɪm][brɪˈfɔːr][hiː; hi][hæθ][ˈoʊpənd]
and that he would not the pursuivants should catch him before he hath opened
和 那 他 会 不是 这 追索者 应该 抓住 他 前 他 有 打开
[hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ˈɪŋɡlənd];
his lips in England ;
他的 嘴唇 在 英格兰 ;

他不想让追捕者在他开口说话之前就在英国抓住他；

[ɔːlˈbiːt],
albeit ,
尽管 ,

然而，

[ɪf] [gɑ:d] [wɪl] [grænt][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn] [jɪr] [tu:; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ɪn]
if God will grant him for the space of one year to exercise his ministry in
如果上帝将要授予他为了这空间的一年到锻炼他的部在
[ðɪs] [reɪlm] ,
this realm ,
这领域 ,

如果上帝允许他有一年的时间在这个领域履行他的使命，

[hi:; hi][ɪz][moʊst]['kɑ:ntent][tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf] ['æftərwərd] .
he is most content to lay down his life afterward .
他是最多内容到躺向下他的生活之后 .

他最乐意的就是之后献出自己的生命。

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [hi:; hi] [kən'sɪdəz] [ɔ:l'mɑ:ti] [gɑ:d][dʌθ; dəθ][ək'sept] [ðɪs] ['bɑ:rgən] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn]
And methinks he considers Almighty God doth accept this bargain , and is in
和我觉得他考虑全能者上帝确实接受这便宜货 , 和是在
[heɪst] [fɔ:r; fər][tu:; tə][brɪ'ɡɪn] . "
haste for to begin . "
匆忙为了到开始 : "

我认为他认为全能的上帝接受了这笔交易，所以急于开始。

" [hæθ] ['mæstər] ['ɡɪlbərt] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [frendz] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [kən'sɪdə] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? " [æskt]
" Hath Master Gilbert called his friends together for to consider of it ? " asked
" 有掌握吉尔伯特称为他的朋友们一起为了到考虑 of 它 ? " 问
[mɪstər] . [welz] .
Mr . Wells .
先生 . 威尔斯 .

“吉尔伯特少爷有没有召集他的朋友们来商量一下这件事？”威尔斯先生问道。

" [jeɪ] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] .
" Yea , " answered Mr . James .
" 是的 , " 回答 先生 : 詹姆斯 .

“是的，”詹姆斯先生回答道。

" [tə'mɑ:rou] , [æt; ət][ten][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] , [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][held] , [nɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs]
" Tomorrow , at ten of the clock , a meeting will be held , not at his house
" 明天 , 在十的这钟 , 一个会议将要 是 握住 , 不是 在 他的 房子
,
.
,

“明天上午十点，将举行一次会议，但不在他家。”

[fɔ:r; fər] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] , [bʌt; bət][æt; ət]['mæstər] ['braʊnz] [ʃɑ:p] [ɪn] ['sʌðərk] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pʊz:rpəs]
for greater security , but at Master Brown's shop in Southwark , for this purpose
为了更大的安全 , 但在掌握布朗的店铺在 南华克 , 为了这目的
,
.
,

为了更加安全，但为此目的，我们在南华克布朗大师的店里。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['preɪθ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'tend] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd]
and he prayeth you to attend it , sir , and you , and you , and
和他 祈祷 你 到 出席 它 , 先生 , 和 你 , 和 你 , 和
[ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
you , " he continued ,
你 , " 他 持续 ,

“他恳请各位先生、各位女士、各位女士，以及各位女士出席，”他继续说道。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ˈbraɪən] [ˈleɪsɪ] , [ˈwɪljəm] [ˈɡrɛʃəm] , [ˈɡɑːdfri] - , [ˈɡɜːvəs] [pɪrˈpɔɪnt] , [ænd; ənd]
turning to Bryan Lacy , William Gresham , Godfrey Fuljambe , Gervase Pierpoint , and
转弯 到 布莱恩 莱西 , 威廉 格雷沙姆 , 戈弗雷 - , 格瓦斯 皮尔庞特 , 和
[ˈfɪlɪp] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [ˈbæsɪt] ,
Philip and Charles Bassett ,
菲利普 和 查尔斯 巴塞特 ,

转而与布莱恩·莱西、威廉·格雷沙姆、戈弗雷·富尔詹姆、格瓦斯·皮尔庞特以及菲利普和查尔斯·巴塞特交谈，
[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈprez(ə)nt] .
which were all present .
哪个 是 全部 展示 .

他们全都到场了。
[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [welz] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] [ˈpædʒɪt] ,
The next day I heard from Mrs . Wells that my Lord Paget ,
这 下一个 天 我 听到 从 太太 . 威尔斯 那 我的 主 佩吉特 ,
第二天我从威尔斯太太那里得知，帕吉特勋爵

[æt; ət][ðə; ði] [ɪnstrɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪtʃ] [met] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈbraʊnz] , [hæd; həd] [haɪrd] , [ɪn]
at the instigation of his friends which met at Mr . Brown's , had hired , in
在 这 煽动 的 他的 朋友们 哪个 遇见 在 先生 . 布朗的 , 有 雇用 , 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,
his own name ,
他的 自己的 姓名 ,

在他的朋友们的怂恿下，他与朋友们在布朗先生家聚会，并以自己的名义雇佣了.....
[noʊˈel] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈtʃeɪmbər] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] ,
Noel House , in the which one very large chamber should serve as a chapel ,
诺埃尔 房子 , 在 这 哪个 一 非常 大的 房间 应该 服务 作为 一个 教堂 ,
诺埃尔楼，其中一间非常大的房间将用作小教堂，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpiːtər] [ænd; ənd][es ˈtiː] . [pɔːl] , [wɪtʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ði]
and that on the feast of St . Peter and St . Paul , which fell on the
和 那 在 这 盛宴 的 英石 . 彼得 和 英石 . 保罗 , 哪个 跌倒 在 这
[ˈkʌmɪŋ] [ˈsʌndeɪ] ,
coming Sunday ,
未来 星期日 ,

而圣彼得和圣保罗瞻礼日，恰逢即将到来的星期日，
[ˈfɑːðər] [ˈkæmpiən] [wʊd] [seɪ] [mæs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [priːtʃ] .
Father Campion would say mass there , and for the first time preach .
父亲 坎皮恩 会 说 大量的 那里 , 和 为了 这 第一的 时间 布道 .
坎皮恩神父将在那里主持弥撒，并首次布道。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkæθlɪks] [ɪn] [ˈlʌndən] [hæd; həd] [kəmˈbaɪnd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [send] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]
She said the chief Catholics in London had combined for to send there , in the
她 说 这 首席 天主教徒 在 伦敦 有 合并 为了 到 发送 那里 , 在 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

她说，伦敦的主要天主教徒们联合起来，连夜向那里派人去.....

[sʌm; səm] [ˈvestments] , [sʌm; səm] [ˈɔrnəmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔːltər] , [ˈbʊks] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
some vestments , some ornaments for the altar , books , and all that should
一些 圣职 , 一些 装饰品 为了 这 坛 , 图书 , 和 全部 那 应该
[biː; bi] [ˈniːdfl] [fɔːr; fər][dɪˈvaɪn] [ˈwɜːrʃɪp] .
be needful for divine worship .
是 需要 为了 神圣的 崇拜 .

一些祭祀用的法衣、一些祭坛装饰品、书籍，以及所有进行神圣崇拜所需的物品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌŋ] ['nəubl mən] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l mən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs]
And the young noblemen and gentlemen which had been at her house
和 这 年轻的 贵族 和 先生们 哪个 有 到过 在 她 房子
[ðə; ði] [naɪt] [brɪʃɔ:r] ,
the night before ,
这 夜晚 前 ,

还有前一天晚上在她家做客的那些年轻贵族和绅士们，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ɔ:lsoʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [bɔ:rd] [vɒks] , ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['grɪfɪθ] , ['ɑ:rθər]
and many others also , such as Lord Vaux , William and Richard Griffith , Arthur
和 许多 其他的 还 , 这样的 作为 主 沃克斯 , 威廉 和 理查德 格里菲斯 , 亚瑟
['krɛ,swəl] , [tʃɑ:rlz] - ,
Cresswell , Charles Tilvey ,
克雷斯韦尔 , 查尔斯 - ,
还有许多其他人，例如沃克斯勋爵、威廉和理查德·格里菲斯、亚瑟·克雷斯韦尔、查尔斯·蒂尔维等。

['sti:vən] ['bɜ:rkli] , [dʒeɪmz] [hɪl] , ['tɒməs] [di:] ['sɔ:lzbəri] , ['tɒməs] [fɪts'hɜrbərt] , ['dʒɪrəm] ['beləmi] ,
Stephen Berkeley , James Hill , Thomas de Salisbury , Thomas Fitzherbert , Jerom Bellamy ,
史蒂芬 伯克利 , 詹姆斯 爬坡道 , 托马斯 德 索尔兹伯里 , 托马斯 菲茨赫伯特 , 杰罗姆 贝拉米 ,
['tɒməs] [paʊnd] , ['rɪtʃəd] - ,
Thomas Pound , Richard Stanyhurst ,
托马斯 磅 , 理查德 - ,

斯蒂芬·伯克利、詹姆斯·希尔、托马斯·德·索尔兹伯里、托马斯·菲茨赫伯特、杰罗姆·贝拉米、托马斯·庞德、理查德·斯坦赫斯特

['tɒməs] ['æbɪŋtən] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] ['æərəndəl] ([ðɪs] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nz] ['peɪdʒɪz] ,
Thomas Abington , and Charles Arundel (this was one of the Queen's pages ,
托马斯 阿宾顿 , 和 查尔斯 阿伦德尔 (这 曾是 一 的 这 女王大学 页面 ,
[bʌt; bət][wɪðɔ:l; wɪθɔ:l][ə; eɪ] ['zeləs] ['kæθlɪk]) ,
but withal a zealous Catholic) ,
但 此外 一个 热心 天主教) ,

托马斯·阿宾顿和查尔斯·阿伦德尔（他是女王的侍童之一，但也是一位虔诚的天主教徒），

[hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [fɔ:r; fər][tu:; tə][ækt] , [sʌm; səm][æz; əz] ['sækrɪstən] [ʌv; əv]
had joined themselves in a company , for to act , some as sacristans of
有 加入 他们自己 在 一个 公司 , 为了 到 行为 , 一些 作为 教堂司事 的
[ðɪs] ['si:krət] ['tʃæp(ə)] ,
this secret chapel ,
这 秘密 教堂 ,

他们组成了一个团体，其中一些人担任这座秘密教堂的司事。

[sʌm; səm][æz; əz] ['mesɪndʒəz] , [tu:; tə][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [gɪv] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:tʃmənts] ,
some as messengers , to go round and give notice of the preachments ,
一些 作为 信使 , 到 去 圆形的 和 给 注意 的 这 布道 ,
[ænd; ənd][sʌm; səm][æz; əz] ['pɔ:təz] ,
and some as porters ,
和 一些 作为 搬运工 ,

有些人被派去当信使，四处宣讲福音；有些人被派去当搬运工。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['wertɪ] ['ɑ:fɪs] ,
which would be a very weighty office ,
哪个 会 是 一个 非常 重 办公室 ,
那将是一个非常重要的职位，

[fɔ:r; fər][wʌŋ]['ʌnrɪ'laɪəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:] [ðæt] ['ɔ:rətɔ:ri] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv] [ɔ:l]
for one unreliable person admitted into that oratory should be the ruin of all
为了 一 不可靠的 人 承认 进入 那 演说 应该 是 这 废墟 的 全部
[kən'sɜ:rnd] .
concerned .
担心的 .

一个不可靠的人进入演讲台，将会给所有相关人员带来灾难。

[ˈmjʊəriəl][ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [welz] , [went][æt; ət][æn; ən] [ˈʒ:rli] [ˈaʊər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌndər]
Muriel and I , with Mr . Wells , went at an early hour on the Sunday
穆里尔 和 我 , 和 先生 : 威尔斯 , 去 在 一个 早期的 小时 在 这 星期日
[tu:; tə][noʊˈel] [ˈhaʊs] .
to Noel House .
到 诺埃尔 房子 :

星期天一大早, 我和穆里尔还有威尔斯先生一起去了诺埃尔之家。

[ˈmæstər] [ˈfɪlɪp] [ˈbæsɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Master Philip Bassett was at the door .
掌握 菲利普 巴塞特 曾是 在 这 门 :
[ˈfɪlɪp ˈbæsɪt] [dɔːr] .
菲利普·巴塞特少爷站在门口。

[hi:; hi] [smaɪld] [wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ju: ˈes] ,
He smiled when he saw us ,
他 微笑 什么时候 他 锯 我们 ,
[ˈhɪː ˈsmɑɪld] [wen] [ˈhɪː ˈhɪ] [sɔːɪ] [juː ˈes] ,
他看到我们时笑了。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][hi:; hi] [ˈni:dɪd] [nɑ:t][tu:; tə][æsk][ju: ˈes][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpæswɜ:rd] .
and said he supposed he needed not to ask us for the password .
和 说 他 据称 他 需要 不是 到 问 我们 为了 这 密码 :
[ˈænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [æsk] [juː ˈes] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpæs.wɜːrd] .
他说他觉得没必要问我们要密码了。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ˈɪntu:ɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [went] [wʌz; wəz][soʊ][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:ltər][soʊ] [ˈrɪtʃli]
The chamber into which we went was so large , and the altar so richly
这 房间 进入 哪个 我们 去 曾是 所以 大的 , 和 这 坛 所以 丰富
[ˈtʃeɪmbər] [ˈɪntuːɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [went] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔːltər] [soʊ] [ˈrɪtʃli]
adorned ,
装饰 ,
[ˈtʃeɪmbər] [ˈɪntuːɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [went] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔːltər] [soʊ] [ˈrɪtʃli]
我们进入的房间非常大, 祭坛装饰得非常华丽。

[ðæt] [ðə; ði] [laɪk] , [aɪ] [wi:n] ,
that the like , I ween ,
那 这 喜欢 , 我 温 ,
[ðæt] [ðə; ði] [laɪk] , [aɪ] [wiːn] ,
就像那样, 我慢慢地,

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [si:n] [sɪns] [ðə; ði] [kwi:n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
had not been seen since the queen had changed the religion of the country .
有 不是 到过 已见 自从 这 女王 有 已更改 这 宗教 的 这 国家 :
[hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
自从女王改变国家宗教信仰以来, 就再也没有人见过她。

[mæs] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈkæmpiən] ,
Mass was said by Father Campion ,
大量的 曾是 说 经过 父亲 坎皮恩 ,
[ˈmæs] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] [ˈfɑːðər] [ˈkæmpɪən] ,
弥撒由坎皮恩神父主持。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [dɪˈvaʊt] [ˈdʒent(ə)lmən][əˈfɔ:rmenʃənd; əˈfɔ:rˈmenʃənd][ˈɔ:lməʊst][ɔ:l]
and that noble company of devout gentlemen aforementioned almost all
和 那 高贵 公司 的 虔诚的 先生们 上述 几乎 全部
[ˈkəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ðeərˈæt] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [bɪˈsaɪd] ,
communicated thereat , and many others beside ,
沟通 那里 , 和 许多 其他的 旁 ,
[ˈænd; ənd] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [dɪˈvaʊt] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈfɔːrmenʃənd; əˈfɔːrˈmenʃənd] [ˈɔːlməʊst] [ɔːl]
上述那些虔诚的绅士们几乎都参与了讨论, 此外还有许多其他人士也参与了讨论。

[æn; ən] [ˈleɪdɪz] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] .
an ladies not a few .
一个 女士们 不是 一个 很少 :
[ˈæn; ən] [ˈleɪdɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] .
其中不乏女士。

[wen] [mæs] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ['kæmpiən] [stəd] [ʌp] [fɔ:r; fər][tu;; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz]
When mass was ended , and Father Campion stood up for to begin his
什么时候 大量的 曾是 结束 , 和 父亲 坎皮恩 站立 向上 为了 到 开始 他的
['sɜ:rmən] ,
sermon ,
讲道 ,

弥撒结束后，坎皮恩神父站起来准备开始布道。

[soʊ] [di:p] [ə; eɪ] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ə'sembli] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [t'eɪmbər] [wʌz; wəz] [mɔ:r]
so deep a silence reigned in that crowded assembly — for the chamber was more
所以 深的 一个 沉默 统治 在 那 挤 集会 — 为了 这 房间 曾是 更多的
[fɒl] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [wel] [hoʊld] — [ðæt] [ə; eɪ] [pɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [tu;; tə] [drɔ:p] .
full than it could well hold — that a pin should have been heard to drop .
满的 比 它 可以 出色地 抓住 — 那 一个 别针 应该 有 到过 听到 到 降低 .

拥挤的集会现场一片寂静——因为议事厅里的人比它能容纳的还要多——连一根针掉在地上都能听见。

[sʌm; səm] [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər][tu;; tə] [hɪr] ['kæθlɪk] ['pri:tɪŋ] , [soʊ] [rer] [ɪn] [ði:z] [deɪz] ,
Some thirsting for to hear Catholic preaching , so rare in these days ,
一些 口渴 为了 到 听到 天主教 布道 , 所以 稀有的 在 这些 天 ,

如今，有些人渴望聆听天主教布道，这实在太难得了。

[sʌm; səm] ['i:gər] [tu;; tə]['lɪs(ə)n][tu;; tə][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lɜ:rɪnɪŋ]
some eager to listen to the words of a man famous for his learning
一些 渴望的 到 听 到 这 字 的 一个 男人 著名的 为了 他的 学习

[ænd; ənd][pɑ:rts] ,
and parts ,
和 部分 ,

有些人渴望聆听一位以学识和才华著称的人的教诲。

[bəʊθ] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [kən'vɜ:ɹɜ(ə)n] , [brɪ'ɑ:nd] ['eni] [ʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
both before and after his conversion , beyond any other in this country .
两个都 前 和 后 他的 转换 , 超过 任何 其他 在 这 国家 .

无论在他皈依基督教之前还是之后，他都比这个国家任何人都更出色。

[fɔ:r; fər] [maɪn] [oʊn] [pɑ:rt] , [mɪ'θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['veri] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pri:tʃmənt] .
For mine own part , methought his very countenance was a preachment .
为了 矿 自己的 部分 , 我的想法 他的 非常 面容 曾是 一个 长篇大论 .

就我而言，我觉得他那副表情本身就是一种说教。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'drest] [ðəm'selvz] [tu;; tə] ['hev(ə)n] , [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ['verɪli]
When his eyes addressed themselves to heaven , it seemed as if they did verily
什么时候 他的 眼睛 已解决 他们自己 到 天堂 , 它 似乎 作为 如果 他们 做过 确实
[si:] [gɑ:d] ,
see God ,
看 上帝 ,

当他仰望苍穹时，仿佛真的看到了上帝。

[soʊ] ['pɪrsɪŋ] , [soʊ] [ɔ:d] , [soʊ] ['revərənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [geɪz] .
so piercing , so awed , so reverent was their gaze .
所以 冲孔 , 所以 敬畏 , 所以 虔诚的 曾是 他们的 目光 .

他们的目光如此锐利，如此敬畏，如此虔诚。

[hi;; hi] [tʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][tekst][ðə; ði] [wɜ:rdz] , " [ðəʊ] [ɑ:rt] ['pi:tər] ,
He took for his text the words , " Thou art Peter ,
他 采取 为了 他的 文本 这 字 , " 你 艺术 彼得 ,

他选取了以下文字作为他的经文：“你是彼得，

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [rɑ:k] [aɪ] [wɪl] [bɪld] [maɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
and on this rock I will build my church ,
和 在 这 岩石 我 将要 建造 我的 教会 ,

我要把我的教会建造在这磐石上，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [jæl; ʃəl][nɑ:t] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .

and the gates of hell shall not prevail against it .
和 这 大门 的 地狱 将 不是 占上风 反对 它 .

阴间的权柄也不能胜过它。

" [maɪ] [hoʊl] [soʊl][wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ;

" My whole soul was fastened on his words ;

" 我的 所有的 灵魂 曾是 系紧 在 他的 字 ;

“我的整个灵魂都被他的话语所吸引；

[ænd; ʌnd][ɹ:ˈbi:ɪt][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][skænt] [ə'keɪzn] [tu:; tə] [kəm'per] [wʌn] ['pri:tʃər] [wɪð; wɪθ]

and albeit I have had but scant occasion to compare one preacher with

和 尽管 我 有 有 但 稀少 场合 到 比较 一 牧师 和

[ə'nʌðər] ,

another ,

其他 ,

尽管我很少有机会将不同的传道人进行比较，

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]ˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [pə'θetɪk] [ænd; ʌnd] ['stɜ:rɪŋ]

I do not think it should be possible for a more pathetic and stirring

我 做 不是 思考 它 应该 是 可能的 为了 一个 更多的 可怜的 和 搅拌

[ˈeləkwəns] [tu:; tə] [floʊ] [frʌm; frəm]ˈhju:mən][lɪps][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hu:] [ðæt] [deɪ] [geɪv] ['gɑ:dz] ['mesɪdʒ]

eloquence to flow from human lips than his who that day gave God's message

口才 到 流动 从 人类 嘴唇 比 他的 WHO 那 天 给予 神的 信息

[tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ʌnd] ['pə:sɪkju:tɪd] ['pi:p(ə)] .

to a suffering and persecuted people .

到 一个 痛苦 和 受迫害 人们 .

我认为，那天向受苦受难的人民传达上帝旨意的人，不可能说出比他更感人肺腑、更振奋人心的雄辩之词了。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t]ˈteɪkən] [maɪn] [aɪz] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ʌnd] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [nɑ:t][fɔ:r; fər][soʊ] [mat]

I had not taken mine eyes off his pale and glowing face not for so much

我 有 不是 已采取 矿 眼睛 离开 他的 苍白 和 发光 脸 不是 为了 所以 很多

[æz; əz][wʌn] ['ɪnstənt] ,

as one instant ,

作为 一 立即的 ,

我一刻也没有将目光从他苍白而泛着红晕的脸上移开。

[ʌn'tɪl] , [nɪr] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] ,

until , near the close of his discourse ,

直到 , 靠近 这 关闭 的 他的 话语 ,

直到他演讲接近尾声时，

[aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə][tɜ:rn][ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈɔ:lmʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]

I chanced to turn them to a place almost hidden by the curtain of an

我 偶然 到 转动 他们 到 一个 地方 几乎 隐 经过 这 窗帘 的 一个

[ˈɔ:ltər] ,

altar ,

坛 ,

我偶然间把它们带到了 一个几乎被祭坛帷幔遮挡住的地方。

[wer] [sʌm; səm]ˈdʒent(ə)lmən][wɜ:ɹ; wər] ['stændɪŋ] , [kən'si:lɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [saɪt] .

where some gentlemen were standing , concealing themselves from sight .

在哪里 一些 先生们 是 常设 , 隐藏 他们自己 从 视线 .

那里站着几位男士，他们躲在暗处。

[ə'læs] !

Alas !

唉 !

唉!

[ɪn][wʌn] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈfɜːrvənt] [ˈɡloʊɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ðə; ði] [steɪd] ,
in one instant the fervent glowing of my heart , the staid ,
在 一 立即的 这 热切 发光 的 我的 心 , 这 稳重 ,
一瞬间, 我心中炽热的火焰, 以及那份沉稳,

[ræpt] [ɪnˈtentnɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɪsnd] , [ðə; ði] [ˈhevnwərd] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][maɪ]
rapt intentness with which I had listened , the heavenward lifting up of my
欣喜若狂 专注 和 哪个 我 有 听着 , 这 向天 举重 向上 的 我的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
我全神贯注地聆听, 我的灵魂仿佛升向了天堂。

[ˈvæniʃt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
vanished as if a vision of death had risen before me .
消失了 作为 如果 一个 想象 的 死亡 有 升起 前 我 .
仿佛死神的幻影在我眼前升起, 我瞬间消失了。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈhjuːbə(:)t] - [feɪs] , [ðæt] [feɪs] [soʊ] [laɪk] — [oʊ] ,
I had seen Hubert Rookwood's face , that face so like — oh ,
我 有 已见 休伯特 - 脸 , 那 脸 所以 喜欢 — 哦 ,
我见过休伯特·鲁克伍德的脸, 那张脸就像——哦,

[wʌt] [ˈæŋɡwɪʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][em ˈiː] [ðen] ! — [tuː; tə][maɪ][ˈbæzəlz] .
what anguish was that likeness to me then ! — to my Basil's .
什么 痛苦 曾是 那 相似 到 我 然后 ! — 到 我的 罗勒的 .
那时, 那份相似之处对我来说是多么痛苦啊! ——与我的巴兹尔的相似之处。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][em ˈiː][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][hɪd][baɪ][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] ;
No one but me could perceive him , he was so hid by the curtain ;
不 一 但 我 可以 感知 他 , 他 曾是 所以 隐藏 经过 这 窗帘 ;
除了我以外, 没有人能看到他, 他被窗帘遮住了。

[bʌt; bət] [wer] [aɪ][sæt][aɪ ˈtiː][ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪsˈkləʊzd] [ðə; ði][stɜːrn] , [ˈmelənkaːli] ,
but where I sat it opened a little , and disclosed the stern , melancholy ,
但 在哪里 我 卫星 它 打开 一个 小的 , 和 披露 这 船尾 , 忧郁 ,
但我坐的地方, 窗户微微打开, 露出了严厉而忧郁的景象。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvɪʒɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːstet] , [ðə; ði] [brɪˈtreɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbrʌðər] , [ðə; ði] [ˈɔːθər]
beautiful visage of the apostate , the betrayer of his own brother , the author
美丽的 面容 的 这 叛教者 , 这 背叛者 的 他的 自己的 兄弟 , 这 作者
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈruːɪn] ,
of our ruin ,
的 我们的 废墟 ,
叛教者英俊的面容, 他背叛了自己的兄弟, 是我们毁灭的始作俑者。

[ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpɪnəs] .
the destroyer of our happiness .
这 驱逐舰 的 我们的 幸福 .
幸福的毁灭者。

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [aɪ][ˈfɜːrst] [brɪˈheld] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ɪn] [ðæt] [ˈhoʊli] [pleɪs] ,
I thank God that I first beheld him again in that holy place ,
我 感谢 上帝 那 我 第一的 观看 他 再次 在 那 圣 地方 ,
我感谢上帝, 让我在那圣地再次见到他。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər] [werˈɑːn] [ˈdʒiːzəs][hæd; həd] [ˈleɪtli] [dɪˈsendɪd] ,
by the side of the altar whereon Jesus had lately descended ,
经过 这 边 的 这 坛 其中 耶稣 有 最近 下降 ,
在耶稣刚刚降临的祭坛旁边,

[waɪlst] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [ɪn] [maɪn] [ɪrɪz] , [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
whilst the words of his servant were in mine ears , speaking of love and
而 这 字 的 他的 仆人 是 在 矿 耳朵 , 请讲 的 爱 和
[ˈpeɪ](ə)ns] .
patience .
耐心 .

我耳边回荡着他仆人的话语，谈论着爱与耐心。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈheɪtrɪd] , [gɑ:d] [ˈnoʊθ] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [ðen] [felt] [fɔ:r; fər] [ˈbæzəlz] [ˈbrʌðər] ,
It was not hatred , God knoweth it , I then felt for Basil's brother ,
它 曾是 不是 仇恨 , 上帝 知道 它 , 我 然后 毛毡 为了 罗勒的 兄弟 ,
上帝知道，那不是仇恨，我当时对巴兹尔的兄弟感到同情。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ˈterər] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ˈɔ:lsoʊ] ,
but only terror for all present , and for him also ,
但 仅有的 恐怖 为了 全部 展示 , 和 为了 他 还 ,
但对在场的所有人，包括他自己来说，只有恐惧。

[ɪf] [ˈpɜ:rrədˌventʃər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈi:v(ə)l] [ɪnˈtent] .
if peradventure he was there with an evil intent .
如果 或者 他 曾是 那里 和 一个 邪恶的 意图 .
或许他当时是怀着邪恶的目的而来。

[maɪn] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [spel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,
Mine eyes were fixed as by a spell on his pale face ,
矿 眼睛 是 固定的 作为 经过 一个 拼写 在 他的 苍白 脸 ,
我的目光仿佛被施了魔法一般，紧紧地盯着他苍白的脸庞。

[ðə; ði] [waɪl] [ˈfɑ:ðər] [ˈkæmpiənz] [ˈkloʊzɪŋ] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈʌtəd] , [wɪtʃ] [spoʊk] [ʌv; əv] [es ˈti:] . [ˈpi:tər] ,
the while Father Campion's closing words were uttered , which spoke of St . Peter ,
这 尽管 父亲 坎皮恩的 结束 字 是 说出 , 哪个 辐 的 英石 . 彼得 ,
就在坎皮恩神父发表闭幕词的时候，他谈到了圣彼得。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpenəns] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [terz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ]
of his crime and of his penance , of his bitter tears and his burning
的 他的 犯罪 和 的 他的 忏悔 , 的 他的 苦的 眼泪 和 他的 燃烧
[lʌv] .
love .
爱 .

他的罪行和他的忏悔，他痛苦的泪水和他炽热的爱。

" [ɪf] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,
" **If , he cried ,**
" 如果 , " 他 哭 ,
“如果,”他喊道, “

" [ðer; ðər] [bi:; bi] [wʌn] [hɪr] [ˈprez(ə)nt] [ɑ:n] [hu:z] [soʊl] [dʌθ; dəθ] [laɪ] [ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪk] [sɪn] ;
" **there be one here present on whose soul doth lie the guilt of a like sin ;**
" 那里 是 一 这里 展示 在 谁 灵魂 确实 说谎 这 有罪 的 一个 喜欢 罪 ;
“这里有人，他的灵魂背负着同样的罪孽；

[wʌn] [ˈpɜ:rrədˌventʃər] [jet] [mɔ:r] [ˈɡɪltɪ] [ðæen; ðæn] [ˈpi:tər] ; [wʌn] [laɪk] [ˈdʒu:dəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ;
one peradventure yet more guilty than Peter ; one like Judas in his crime ;
一 或者 然而 更多的 有罪的 比 彼得 ; 一 喜欢 犹大 在 他的 犯罪 ;
也许他比彼得更有罪；像犹大一样犯下了罪行；

[wʌn] [laɪk] [ˈdʒu:dəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈsper] — [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ] [seɪ] , [ðer; ðər] [ɪz] [ˈmɜ:rsɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] ;
one like Judas in his despair — to him I say , There is mercy for thee ;
一 喜欢 犹大 在 他的 绝望 — 到 他 我 说 , 那里 是 怜悯 为了 你 ;
像犹大那样绝望的人——我对他说，你还有怜悯。

[ðer; ðær][ɪz][hoʊp][fɔːr; fər] [ði:] , [ðer; ðær][ɪz] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər] [ði:] , [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt][hæv; həv][aɪˈti:] .
there is hope for thee , there is heaven for thee , if thou wilt have it .
那里 是 希望 为了 你 , 那里 是 天堂 为了 你 , 如果 你 枯萎 有 它 .
如果你愿意, 你还有希望, 天堂就在你身边。

[du:m] [nɑ:t] [ðɑɪ'self] , [ænd; ənd][gɑ:d] [wɪl] [ˈnevər] [du:m] [ði:] .
Doom not thyself , and God will never doom thee .
厄运 不是 你自己 , 和 上帝 将要 绝不 厄运 你 .
不要自我毁灭, 上帝就不会毁灭你。

" [ði:z] [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] [wɜːrdz] ([fɔːr; fər] [ˈmeməri] [dʌθ; dəθ] [ɪl] [sɜːrv] [emˈiː][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði])
" **These or the like words (for memory doth ill serve me to recall the**
" 这些 或者 这 喜欢 字 (为了 记忆 确实 患病的 服务 我 到 记起 这
[ˈfɜːrvənt] [ˌædʒəˈreɪʃənz][ʌv; əv] [ðæt] [ˌæpəˈstɒlɪk;-kəl][mæn]) [hiː; hi] [juːst] ;
fervent adjurations of that apostolical man) he used ;
热切 劝告 的 那 使徒的 男人) 他 用过的 ;
“他曾说过这些话或类似的话（因为我记不清那位使徒的热情劝诫了）；

[ænd; ənd] , [loʊ] , [aɪ] [brˈheld] [terz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [laɪk] [reɪn][frʌm; frəm] [ˈhjuːbɜːts] [aɪz] — [æn; ən]
and , lo , I beheld tears running down like rain from Hubert's eyes — an
和 , 洛 , 我 观看 眼泪 跑步 向下 喜欢 雨 从 休伯特的 眼睛 — 一个
[ʌnˈtʃekt] ,
unchecked ,
未经核实 ,
瞧, 我看到休伯特的眼泪像雨点般落下——无法抑制地流淌下来。

[ˈviːəmənt] [ˈtɔːrənt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][ɔːl] [rɪˈstreɪnt] .
vehement torrent which seemed to defy all restraint .
慷慨 激流 哪个 似乎 到 违抗 全部 克制 .
汹涌澎湃的洪流, 似乎无法抑制。

[haʊ] [aɪ][ˈblesɪd; blest] [ðooz] [terz] !
How I blessed those tears !
如何 我 蒙福 那些 眼泪 !
我多么感激那些眼泪啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈjɜːrɪŋ] [ˈpɪti] [siːzd] [emˈiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [dɪd] [ʃed] [ðem; ðəm] !
what a yearning pity seized me for him who did shed them !
什么 一个 渴望 遗憾 查获 我 为了 他 WHO 做过 棚 他们 !
我对那些失去它们的人充满了深深的怜悯！

[haʊ] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][klæsp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][tuː; tə] [wi:p] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
How I longed to clasp his hand and to weep with him !
如何 我 渴望 到 搭扣 他的 手 和 到 哭泣 和 他 !
我多么渴望能握住他的手, 与他一起哭泣！

[aɪ][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrmən][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
I lost sight of him when the sermon was finished ; but in the street ,
我 丢失的 视线 的 他 什么时候 这 讲道 曾是 完成的 ; 但 在 这 街道 ,
布道结束后, 我就看不见他了；但在街上,

[wen] [wiː; wi] [dɪˈpɑːrtɪd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ˈslooʊli] [ænd; ənd][baɪ] [dɪˈɡriːz] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [əˈvɔɪd]
when we departed — which was done slowly and by degrees , for to avoid
什么时候 我们 已离开 — 哪个 曾是 完毕 缓慢地 和 经过 学位 , 为了 到 避免
[ˈnoʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,
我们离开的时候——我们走得很慢, 一步一步地走, 以免引起注意——

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈoʊnli] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈlʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
four or five only going out at a time — I saw him on the other side of the
四 或者 五 仅有的 去 出去 在 一个 时间 — 我 锯 他 在 这 其他 边 的 这
[ˈpeɪvmənt] .
pavement .
路面 .

一次只有四五个人出去——我看到他在人行道的另一边。

[ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met] ; [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ˈmænər] , [ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsəv] [ˈdaʊtɪd] [wʌt]
Our eyes met ; he stopped in a hesitating manner , and I also doubted what
我们的 眼睛 遇见 ; 他 停止 在 一个 犹豫不决 方式 , 和 我 还 怀疑 什么
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

我们的目光相遇了；他犹豫地停了下来，我也不知道该怎么办。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ˈmɪstrəs] [welz] [ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] [wʊd] [biː; bi] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
for I thought Mistress Wells and Muriel would be averse to speak to him
为了 我 想法 情妇 威尔斯 和 穆里尔 会 是 反 到 说话 到 他
.
:
.

因为我以为威尔斯夫人和穆里尔会不愿意和他说话。

[ðen] [hiː; hi] [ˈræpɪdli] [krɔːst] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] :
Then he rapidly crossed over , and said , in a whisper :
然后 他 快速 交叉 超过 , 和 说 , 在 一个 耳语 :

然后他迅速走过来，低声说道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [em ˈiː] , [ˈkɑːnstəns] , [ɪf] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] ?
" **Will you see me , Constance , if I come to you this evening ?**
" 将要 你 看 我 , 康斯坦斯 , 如果 我 来 到 你 这 晚上 ?

“康斯坦丝，如果我今晚来找你，你会见我吗？”

" [aɪ] [ˈpɒndəd] ; [aɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [kwentʃ] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [rɪˈzɔːlv] ,
" **I pondered ; I feared to quench , it might be , a good resolve ,**
" 我 沉思 ; 我 害怕 到 淬火 , 它 可能 是 , 一个 好的 解决 ,

我反复思量；我害怕会扼杀这或许是一个美好的决心，

[ɔːr] [prɪˈsɪpɪteɪt] [æn; ən][ˈiːv(ə)l][wʌn][baɪ][ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] ; [ænd; ənd]
or precipitate an evil one by a refusal ; and
或者 沉淀 一个 邪恶的 — 经过 一个 拒绝 ; 和

或者因拒绝而招致恶事；

[ˈbɪldɪŋ] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər][ɑːn][ðə; ði] [terz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ʃed] , [aɪ] [sed] :
building hopes of the former on the tears I had seen him shed , I said :
建筑 希望 的 这 以前的 在 这 眼泪 我 有 已见 他 棚 , 我 说 :

我曾亲眼目睹他流下的眼泪，并以此为希望寄托于他身上，于是我说：

" [jeɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [æz; əz][ˈbæzəlz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [maɪn] .
" **Yea , if you come as Basil's brother and mine .**
" 是的 , 如果 你 来 作为 罗勒的 兄弟 和 矿 .

“是的，如果你以巴兹尔的兄弟和我的兄弟的身份来。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈheɪstɪli] [əˈweɪ] .
" **He turned and walked hastily away .**
" 他 转向 和 步行 草草 离开 .

他转身匆匆走开了。

[ˈmɪstrəs] [welz] [ænd; ənd][ˈmjəriəl] [æskt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈfraɪt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhjuːbə(:)t]
Mistress Wells and Muriel asked me with some affright if it was Hubert
情妇 威尔斯 和 穆里尔 问 我 和 一些 恐惧 如果 它 曾是 休伯特
[huː] [hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][em ˈiː] ,
who had spoken to me ,
WHO 有 说 到 我 ,
威尔斯夫人和穆里尔有些惊恐地问我，是不是休伯特跟我说话的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [skers] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːlˈðʊʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [ðeɪ] [hæd; həd]
for they had scarce seen his face , although from his figure they had
为了 他们 有 稀少 已见 他的 脸 , 虽然 从 他的 数字 他们 有
[dʒʌdʒd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] ;
judged it was him ;
评判 它 曾是 他 ;
因为他们几乎没看清他的脸，虽然从他的身形判断出那就是他；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˈtʊʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˈnoʊˈel] [haʊs] , " [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər]
and when I told them he had been at Noel House , " Then we are
和 什么时候 我 讲述 他们 他 有 到过 在 诺埃尔 房子 , " 然后 我们 是
[ʌnˈdʌn] !
undone !
未完成 !
当我告诉他们他去过诺埃尔之家时，“那我们就完了！ ”

" [ðə; ði][wʌn] [ɪkˈskeɪmd] ; [ænd; ənd][ˈmjəriəl] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈstreɪtweɪ] [əˈpraɪz] [ˈmɪstər] .
" the one exclaimed ; and Muriel said , " We must straightway apprise Mr .
" 这 一 惊呼 ; 和 穆里尔 说 , " 我们 必须 立刻 通知 先生 .
[welz] [ðerˈʌv] ;
Wells thereof ;
威尔斯 其中 ;
“那人惊呼道；穆里尔说：‘我们必须立即将此事告知威尔斯先生；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈhoʊps] , [aɪ] [θɪŋk] , [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər][ɪn][sʌm; səm] [gʊd] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
but there should be hopes , I think , he came there in some good disposition .
但 那里 应该 是 希望 , 我 思考 , 他 来了 那里 在 一些 好的 处置 .
"
"
"

但我认为应该抱有希望，他来的时候心情应该不错。
" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , " [aɪ] [ˈænsər] ,
" I think so too , " I answered ,
" 我 思考 所以 也 , " 我 回答 ,
“我也这么认为，”我回答道。

[ænd; ənd][ˈtʊʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
and told them of the emotion which I had noticed in him at the
和 讲述 他们 的 这 情感 哪个 我 有 注意到 在 他 在 这
[kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrmən] ,
close of the sermon ,
关闭 的 这 讲道 ,
我把在布道结束时我注意到他表现出的情绪告诉了他们。

[wɪtʃ] [ˈkʌmfətɪd] [ðem; ðəm][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
which comforted them not a little .
哪个 安慰 他们 不是 一个 小的 .
这让他们感到些许安慰。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] ;
But he came not that evening ;
但 他 来了 不是 那 晚上 ;
但他当晚并没有来；

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [welz] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtɒməs] [fɪtsˈhɜrbərt] ,
and Mr . Wells discovered the next day that it was Thomas Fitzherbert ,
和 先生 . 威尔斯 发现 这 下一个 天 那 它 曾是 托马斯 菲茨赫伯特 ,
第二天, 威尔斯先生发现那个人是托马斯·菲茨赫伯特。

[hu:] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [na:t] [ˈprɪvi] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [leɪt] [kənˈfɔ:rməti]
who had lately arrived in London , and was not privy to his late conformity
WHO 有 最近 到达的 在 伦敦 , 和 曾是 不是 私处 到 他的 晚的 一致性
,
,
,

他最近才抵达伦敦, 并不了解他后来的皈依情况。
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [noʊˈel] [haʊs] .
which had invited him to come to Noel House .
哪个 有 受邀 他 到 来 到 诺埃尔 房子 .
诺埃尔之家曾邀请他前来。

[ˈfɑ:ðər] [ˈkæmpɪən] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [pri:tʃ] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [li:st] , [ˈɔ:f(ə)n] [twɑɪs] ,
Father Campion continued to preach once a day at the least , often twice ,
父亲 坎皮恩 持续 到 布道 一次 一个 天 在 这 至少 , 经常 两次 ,
[ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [θraɪs] ,
and sometimes thrice ,
和 有时 三次 ,
坎皮恩神父每天至少布道一次, 经常两次, 有时三次。

[ænd; ænd] [ˈveri] [ˈmɑ:rvələs] [ɪˈfekts] [ɪnˈsju:d] .
and very marvellous effects ensued .
和 非常 奇妙 效果 随后 .
于是, 产生了非常奇妙的效果。

[i:tʃ] [deɪ] [ˈgreɪtər] [kraʊdz] [dɪd] [si:k] [ædˈmɪt(ə)ns] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
Each day greater crowds did seek admittance for to hear him ,
每个 天 更大的 人群 做过 寻找 准入 为了 到 听到 他 ,
每天都有更多的人前来聆听他的演讲。

[ænd; ænd] [noʊˈel] [haʊs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈoʊpənli] [ˈfri:kwəntɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]
and Noel House was as openly frequented as if it had been a public
和 诺埃尔 房子 曾是 作为 公然 经常光顾 作为 如果 它 有 到过 一个 民众
[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .
诺埃尔之家就像一座公开的教堂一样, 人来人往, 热闹非凡。

[ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [wel] - [dɪˈspəʊzd] [ˈprɒtɪstənts] [keɪm] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
Numbers of well - disposed Protestants came for to hear him ,
数字 的 出色地 - 处置 新教徒 来了 为了 到 听到 他 ,
许多对他抱有好感的基督教新教徒前来听他演讲。

[ænd; ænd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bru:tɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɔ:rd] [ˈærəndəl] [hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋst]
and it was bruited at the time that Lord Arundel had been amongst
和 它 曾是 杂音 在 这 时间 那 主 阿伦德尔 有 到过 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
当时有传言说, 阿伦德尔勋爵也在其中。

[hiː; hi] [kən'vɜːrtɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][best][sɔːrt] , [br'saɪd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['stjʊdnts] , [ænd; ənd]
He converted many of the best sort , beside young gentlemen students , and
他 转换 许多 的 这 最好的 种类 , 旁 年轻的 先生们 学生 , 和
[ʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'diʃ(ə)nz] ,
others of all conditions ,
其他的 的 全部 状况 ,

除了年轻的绅士学生外，他还感化了许多品行高尚的人，以及各种阶层的人。

[wɪtʃ] [baɪ][deɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][baɪ] [naɪt] , [sɔːt] [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wiθ][him; ɪm] .
which by day , and some by night , sought to confer with him .
哪个 经过 天 , 和 一些 经过 夜晚 , 寻求 到 授予 和 他 .
有些人白天，有些人晚上，都试图与他商议。

[aɪ][went][tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃmənts] [æz; əz][ɔːf(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)] .
I went to the preachments as often as possible .
我 去 到 这 布道 作为 经常 作为 可能的 .
我尽可能经常去听布道。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [skers] ['kredit][ʼaʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] ,
We could scarce credit our eyes and ears ,
我们 可以 稀少 信用 我们的 眼睛 和 耳朵 ,
我们几乎无法相信自己的眼睛和耳朵。

[soʊ][ˈsɪŋɡjələr][dɪd][,aɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [ðæt][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [priːtʃ] ,
so singular did it appear that one should dare to preach ,
所以 单数 做过 它 出现 那 一 应该 敢 到 布道 ,
它看起来如此独特，以至于有人竟敢去宣讲。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] ['kæθlɪk] ['dɑːktrɪn] ,
and so many to listen to Catholic doctrine ,
和 所以 许多 到 听 到 天主教 教义 ,
很多人都想听天主教教义，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə][biː; bi][ˈrekənsaɪld][ɪn][ðə; ði][mɪdɪst] [ʌv; əv][soʊ] [ɡreɪt] ['deɪndʒəz] ,
and to seek to be reconciled in the midst of so great dangers ,
和 到 寻找 到 是 和解 在 这 中间 的 所以 伟大的 危险 ,
在如此巨大的危险之中寻求和解，

[ænd; ənd][ˈʌndər][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [taɪ'rænɪk] [lɔːz] .
and under the pressure of tyrannic laws .
和 在下面 这 压力 的 暴君 法律 .
在暴政法律的压力下。

['evri] [deɪ] [sʌm; səm] ['nuːkləmər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][noʊ'el] [ˈhaʊs] ,
Every day some newcomer was to be seen at Noel House ,
每一个 天 一些 新人 曾是 到 是 已见 在 诺埃尔 房子 ,
每天都能在诺埃尔之家看到一些新来者。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [kən'siːld] ['ʌndər] [ɡreɪt] [hæts] ,
sometimes their faces concealed under great hats ,
有时 他们的 面孔 暗 在下面 伟大的 帽子 ,
有时他们的脸藏在宽大的帽子下，

['sʌmtaɪmz] ['steɪʃənd] [bɪ'haɪnd] ['kɜːtənz] [ɔːr][ˈoʊpən] [dɔːz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
sometimes stationed behind curtains or open doors for to escape observation .
有时 驻 在后面 窗帘 或者 打开 门 为了 到 逃脱 观察 .
有时为了避免被人发现，他们会躲在窗帘后面或敞开的门后。

[ˈæftər][sʌm; səm] [wi:ks] [hæd; həd] [ðʌs] [pæst] , [wen] [aɪ] [ˈsi:st] [tu:; tə][ɪkˈspekt][ˈhju:bə(:)t][ʃʊd; ʃəd]
After some weeks had thus passed , when I ceased to expect Hubert should
后 一些 周 有 因此 通过了 , 什么时候 我 停止 到 预计 休伯特 应该
[kʌm] ,
come ,
来 ,

就这样过了几个星期, 当我不再期待休伯特会来的时候,

[hi:; hi][wʌn] [deɪ] [æskt] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [sent] [fɔ:r; fər] [keit] ,
he one day asked to see me , and having sent for Kate ,
他 一 天 问 到 看 我 , 和 拥有 发送 为了 凯特 ,
有一天, 他突然要求见我, 并派人把凯特叫了过来。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][dɪd] [rɪˈsi:v] [hɪm; ɪm] .
who was then in the house , I did receive him .
WHO 曾是 然后 在 这 房子 , 我 做过 收到 他 .

当时他在屋里, 我接待了他。

[hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] [əˈpɪəd] [ˈgreɪtli] [tu:; tə] [dɪsˈpli:z] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [spi:k]
Her presence appeared greatly to displease him , but he began to speak
她 在场 出现 非常 到 得罪 他 , 但 他 开始 到 说话
[tu:; tə][em ˈi:][ɪn][ɪˈtæliən] ;
to me in Italian ;
到 我 在 意大利语 ;

她的出现似乎让他非常不悦, 但他开始用意大利语和我说话;

[ænd; ənd][fɜ:rst][hi:; hi] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [ˈbæzəlz] [praɪd] ,
and first he complained of Basil's pride ,
和 第一的 他 抱怨 的 罗勒的 自豪 ,

他首先抱怨的是巴兹尔的骄傲自大,

[wɪt] [wʊd] [nɑ:t] [ˈsʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ˈeni] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
which would not suffer him to receive any assistance from him who should be
哪个 会 不是 遭受 他 到 收到 任何 协助 从 他 WHO 应该 是
[soʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] .
so willing to give it .
所以 愿意的 到 给 它 .

这样一来, 即使对方真心愿意提供帮助, 他也不会接受任何帮助。

" [wʊd] [ju:; jʊ] — " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][sʌm; səm] [ˈkʌtɪŋ] [spi:tʃ] ,
" **Would you — I said , and was about to add some cutting speech ,**
" 会 你 — " 我 说 , 和 曾是 关于 到 添加 一些 切割 演讲 ,
“你——”我开口说道, 正要说些尖刻的话,

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [maɪˈself][ænd; ənd][baɪ][noʊ] [ɪndrɪˈskri:t] [wɜ:rdz][tu:; tə] [ˈhɑ:rdn] [hɪz; ɪz]
but I resolved to restrain myself and by no indiscreet words to harden his
但 我 已解决 到 抑制 我 和 经过 不 轻率 字 到 硬化 他的
[soʊl] [əˈɡenst] [rɪˈmɔ:rs] ,
soul against remorse ,
灵魂 反对 悔恨 ,

但我决心克制自己, 不以轻率的言语让他心生悔恨。

[ɔ:r][pərˈhæps][ɪnˈdeɪndʒər] [ˈʌðər] .
or perhaps endanger others .
或者 也许 危害 其他的 .

或者可能危及他人。

[hiː, hi][kʊd; kəd] ['wɔːrənt] [aɪ 'tiː] , [set][æt; ət] ['lɪbərti] ,
he could warrant it , set at liberty ,
 他 可以 保证 它 , 放 在 自由 ,
 他可以为此辩护, 获得自由。

[wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [dʌn] [ɪn] ['si:kɹət] , [ðə; ði] [lɔ:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ðen] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
which , being done in secret , the law could not then touch him .
 哪个 , 存在 完毕 在 秘密 , 这 法律 可以 不是 然后 触碰 他 .

由于这一切都是秘密进行的，法律当时无法制裁他。

" [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] ['kɒləɹ] .
 " He changed color .
 " 他 已更改 颜色 .
 他变了脸色。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [nɔ:t] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [wʌn] ?
 " Was it not , " I said , " a moving one ?
 " 曾是 它 不是 , " 我 说 , " 一个 移动 一 ?
 "难道不是吗?"我说,"一个令人感动的故事?"

" ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :
" **Biting his lip , he replied :**
" 咬 他的 唇 , 他 回复 :

他咬着嘴唇回答道：

" [aɪ] [dɪˈnaɪ] [nɑːt] [ðə; ði] ['priːtʃɜːz] ['tælənt] . "
" **I deny not the preacher's talent .** "
" 我 否定 不是 这 传教士的 天赋 . "

“我并不否认这位牧师的才华。”

" [oʊ] ['hjuːbə(:)t] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , " [fens] [nɑːt] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ɪˈveɪsɪv] ['ænsər] .
" **O Hubert , " I exclaimed , " fence not yourself with evasive answers .**
" 哦 休伯特 , " 我 惊呼 , " 栅栏 不是 你自己 和 回避 答案 .

“哦，休伯特，”我喊道，“不要用闪烁其词的回答来束缚自己。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæθəlɪk] . "
I know you believe as a Catholic . "
我 知道 你 相信 作为 一个 天主教 . "

我知道你信奉天主教。

" [ðə; ði] ['dɛvəlz] [brɪˈliːv] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **The devils believe , " he answered .**
" 这 魔鬼 相信 , " 他 回答 .

“魔鬼都信，”他回答道。

" ['hjuːbə(:)t] , " [aɪ] [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] ,
" **Hubert , " I then said , with all the energy of my soul ,**
" 休伯特 , " 我 然后 说 , 和 全部 这 活力 的 我的 灵魂 ,

“休伯特，”我用尽全身力气说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['mɪzrəbli] ['perɪʃ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [jɔːr; jər] [soʊl] — ['praːmɪs] [em 'iː]
" **if you would not miserably perish — if you would not lose your soul — promise me**
" 如果 你 会 不是 惨痛地 沦 — 如果 你 会 不是 失去 你的 灵魂 — 承诺 我
[ðɪs] [naɪt] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [jɔːr; jər] [steps] ;
this night to retrace your steps ;
这 夜晚 到 回溯 你的 步骤 ;

“如果你不想惨死——如果你不想失去灵魂——今晚答应我，回到你走过的路；

[tuː; tə] [siːk] ['fɑːðər] ['kæmpjən] [ænd; ənd] [biː; bi] ['rekənsaɪld] .
to seek Father Campion and be reconciled .
到 寻找 父亲 坎皮恩 和 是 和解 .

去寻找坎皮恩神父，寻求和解。

" [hɪz; ɪz] [lɪp] ['kwɪvəd] ;
" **His lip quivered ;**
" 他的 唇 颤抖 ;

他的嘴唇颤抖着；

[mɪˈθɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɔːlmoʊst] [siː] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
methought I could almost see his good angel on one side of him and a
我的想法 我 可以 几乎 看 他的 好的 天使 在 一 边 的 他 和 一个
[ˈtemptɪŋ] [fiːnd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
tempting fiend on the other .
诱人的 恶魔 在 这 其他 .

我感觉我几乎能看到他一边是善良的天使，另一边是诱人的魔鬼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [læst] [priˈveɪld] , [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [snɪr] [hiː; hi] [sed] :
But the last prevailed , for with a bitter sneer he said :
但 这 最后的 最终获胜 , 为了 和 一个 苦的 冷笑 他 说 :

但最后那句话占了上风，他带着苦涩的冷笑道：

" [jeɪ] , [ˈwɪlɪŋli] , [fer] [seɪnt] , [ɪf] [juː; jə] [wɪl] [ˈmæəri] [em ˈiː] .

" **Yea** , **willingly** , **fair saint** , **if you will marry me** .

" 是的 , 心甘情愿 , 公平的 圣 , 如果你 将要 结婚 我 .

“是的，我心甘情愿，美丽的圣女，如果你愿意嫁给我的话。”

" [keit] , [huː] [tɪl] [ðen] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [kraɪd] [aʊt] , " [faɪ]

" **Kate** , **who till then** **had** **not much** **understood** **what** **had** **passed** , **cried out** , " **Fie**

" 凯特 , WHO 直到 然后 有 不是 很多 理解 什么 有 通过了 , 哭 出去 , " 菲

, [ˈhjuːbə(ː)t] ,

, **Hubert** ,

, 休伯特 ,

凯特，直到那时她还不太明白发生了什么事，她喊道：“呸，休伯特，

[faɪ][ɑːn] [ðiː] [tuː; tə] [tempt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][əˈbændən] [ˈbeɪzl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] . "

fie on thee to tempt her to abandon Basil , **and he a prisoner** . "

菲 在 你 到 诱惑 她 到 放弃 罗勒 , 和 他 一个 囚犯 . "

你竟敢引诱她抛弃巴兹尔，让他沦为阶下囚！

" [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , " [ˈrekjʊzənts] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ][ˈboʊld][ɪn]

" **Madam** , " **he said** , **turning to her** , " **recusants should not be so bold in**

" 女士 , " 他 说 , 转弯 到 她 , " 拒绝入教者 应该 不是 是 所以 大胆的 在

[ðer; ðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .

their language .

他们的 语言 .

“夫人，”他转向她说，“拒绝参加国教仪式的人不应该在言辞上如此大胆。”

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ɑːr; ər] [trænsˈɡrest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈderɪŋ] [ˈmænər] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

The laws of the land are transgressed in a very daring manner now - a - days ,

这 法律 的 这 土地 是 违反了 在 一个 非常 大胆 方式 现在 - 一个 - 天 ,

如今，人们肆无忌惮地践踏国家法律。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [əˈbeɪ] [ðem; ðəm] [ˈtɔːntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈduːti][tuː; tə]

and those who obey them taunted for the performance of their duty to

和 那些 WHO 服从 他们 嘲讽 为了 这 表现 的 他们的 责任 到

[ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

the queen and the country .

这 女王 和 这 国家 .

而那些服从他们的人，却因履行对女王和国家的职责而遭到嘲笑。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd] [ˈstrʌɡ(ə)] [aɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] ;

" **Oh** , **what a hard struggle it proved to be patient** ;

" 哦 , 什么 一个 难的 斗争 它 已证实 到 是 病人 ;

“哦，耐心真是一项艰巨的挑战；

[tuː; tə] [rɪˈpres] [ðə; ði] [ˈviːəmənt] [rɪˈprəʊtʃɪz] [wɪtʃ] [ˈhʊvəd] [ɑːn][maɪ] [lɪps] .

to repress the vehement reproaches which hovered on my lips .

到 抑 这 慷慨 责备 哪个 悬停 在 我的 嘴唇 .

我强忍住即将脱口而出的强烈指责。

[keit] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [əˈfraɪt] .

Kate looked at me affrighted .

凯特 看起来 在 我 惊恐 .

凯特惊恐地看着我。

[aɪ] [ˈtremblɪd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

I trembled from head to foot .

我 颤抖 从 头 到 脚 .

我浑身颤抖。

[ˈfɑːðər] [ˈkæmpiənɪz] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈʌðər] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,

Father Campion's life and the fate of many others , **it might be** ,

父亲 坎皮恩的 生活 和 这 命运 的 许多 其他的 , 它 可能 是 ,

坎皮恩神父的一生以及许多其他人的命运，或许就是如此。

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] ['treɪtər] , [ðɪs] [spai] .

were in the hands of this man , this traitor , this spy .

是 在 这 双手 的 这 男人 , 这 叛徒 , 这 间谍 .

都落入了这个人、这个叛徒、这个间谍的手中。

[tuː; tə] [ʌp'breɪd] [hɪm; ɪm][aɪ] [derd] [nɑːt] , [bʌt; bət] ['rɪŋɪŋ] [maɪ][hændz] , [ɪk'skleɪmd] :

To upbraid him I dared not , but wringing my hands , exclaimed :

到 吒 他 我 敢于 不是 , 但 拧干 我的 双手 , 惊呼 :

我不敢责备他，只好搓着手喊道：

" [oʊ][ˈhjuːbə(:)t] , [ˈhjuːbə(:)t] !

" O Hubert , Hubert !

" 哦 休伯特 , 休伯特 !

“哦，休伯特，休伯特！”

[fɔːr; fər][ðai] ['mʌðəz] [seɪk] , [huː] [lʊks] [daʊn] [ɑːn][juː 'es][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] .

for thy mother's sake , who looks down on us from heaven , listen to me .

为了 你的 母亲的 清酒 , who 看起来 向下 在 我们 从 天堂 , 听 到 我 .

看在你母亲的份上，她从天上俯视着我们，听我说。

[ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [kraɪmz] [wɪt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [fə'gɪvn] ;

There be no crimes which may not be forgiven ;

那里 是 不 犯罪 哪个 可能 不是 是 已原谅 ;

没有不可饶恕的罪行；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ðer; ðər][biː; bi] [wɪt] [ɪf] [wʌn][dʌθ; dəθ] [kə'mɪt] [ðem; ðəm][hiː; hi] [fə'gɪvəθ] [nɑːt]

but some there be which if one doth commit them he forgiveth not

但 一些 那里 是 哪个 如果 一 确实 犯罪 他们 他 原谅 不是

[hɪm'self] ,

himself ,

他自己 ,

但有些罪过，若犯了则永不原谅自己。

[ænd; ænd][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['perɪ] ['mɪzrəbli] . "

and is likely to perish miserably . "

和 是 可能 到 沦 惨痛地 . "

而且很可能会悲惨地死去。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [ðɪs] [nɑːt] ?

" Think you I know this not ?

" 思考 你 我 知道 这 不是 ?

你以为我不知道吗？

" [hiː; hi] ['fɪrsli] [kraɪd] ; " [θɪŋk] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['sʌfər] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['tɔːrment] [juː; jʊ] [spiːk]

" he fiercely cried ; " think you not that I suffer even now the torment you speak

" 他 激烈地 哭 ; " 思考 你 不是 那 我 遭受 甚至 现在 这 折磨 你 说话

[ʌv; əv] ,

of ,

的 ,

他怒吼道：“你难道认为我现在仍在承受你所说的痛苦吗？”

[ænd; ænd] ['envi] [ðə; ði] ['begər] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [hɪz; ɪz]['stuːpɪd] ['æpəθi] ?

and envy the beggar in the street his stupid apathy ?

和 嫉妒 这 乞丐 在 这 街道 他的 愚蠢的 冷漠 ?

你会羡慕街头乞丐的愚蠢冷漠吗？

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ænd][ən'foʊldəd][aɪ 'tiː] .

" He drew a paper from his bosom and unfolded it .

" 他 画 一个 纸 从 他的 怀 和 展开 它 .

他从胸口掏出一张纸，展开来。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈɡliːm] [ˈʃɑːt] [ˈθruː] [ˈhɪz; ɪz] [aɪz] .
" **A terrible gleam shot through his eyes** .
一个 糟糕的 闪耀 射击 通过 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝可怕的光芒。

" [aɪ][kɒd; kəd] [kəmˈpel] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] . "
" **I could compel you to be my wife** . "
" 我 可以 迫使 你 到 是 我的 妻子 . "

“我可以强迫你成为我的妻子。”

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" **No , I said , looking him in the face ,**
" 不 , " 我 说 , 寻找 他 在 这 脸 ,

“不,”我看着他的眼睛说。

" [ˈniːðər] [mæn][nɔːr] [fiːndz] [kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈpaʊər] .
" **neither man nor fiends can give you that power** .
" 两者都不 男人 也不 恶魔 能 给 你 那 力量 .

“无论是人还是魔鬼都无法给你那种力量。”

[ɡɔːd][əˈloʊn][kæn; kən][duː][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɔːt] . "
God alone can do it , and he will not . "
上帝 独自的 能 做 它 , 和 他 将要 不是 . "

只有上帝才能做到,但他不会这么做。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ˈpeɪpər] ?
" **Do you see this paper ?**
" 做 你 看 这 纸 ?

你看到这份文件了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈrekjʊzənts] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrekənsaɪld] [baɪ][ðə; ði]
" **Here are the names of all the recusants who have been reconciled by the**
" 这里 是 这 姓名 的 全部 这 拒绝入教者 WHO 有 到过 和解 经过 这
[ˈpoʊps] [ˈtʃæmpiən] .
Pope's champion .
教皇的 冠军 .

“以下是所有被教皇的拥护者劝服而和解的拒不皈依天主教者的名单。”

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd] ,
I have but to speak the word ,
我 有 但 到 说话 这 单词 ,

我只需开口,

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːʃəl,siː] [ɔːr][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and to - morrow they are lodged in the Marshalsea or the Tower , and the
和 到 - 明天 他们 是 已提交 在 这 马绍尔西 或者 这 塔 , 和 这
[priːst] [fɜːrst][ænd; ənd] [ˈfɔːrmoʊst] . "
priest first and foremost . "
牧师 第一的 和 首先 . "

明天他们将被关进马什尔西监狱或伦敦塔,其中牧师首当其冲。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɔːt][duː][aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈkɑːmnəs] .
" **But you will not do it , I said , with a singular calmness** .
" 但 你 将要 不是 做 它 , " 我 说 , 和 一个 单数 平静 .

“但你不会这么做的,”我平静地说。

" [noʊ] , ['hju:bə(:)t] ; [æz; əz][gɑ:d] [ɔ:l'marti] ['lɪvəθ] , [ju;; jə] [wɪl] [nɑ:t] .

" **No , Hubert ; as God Almighty liveth , you will not .**
" 不 , 休伯特 ; 作为 上帝 全能者 活着 , 你 将要 不是 .

“不，休伯特；以全能的上帝之名起誓，你休想成功。”

[ju;; jə] ['kænɑ:t] [kə'mɪt] [ðɪs] [kraɪm] , [ðɪs] [faʊl] ['mɜ:rðər] . "

You cannot commit this crime , this foul murder .
你 不能 犯罪 这 犯罪 , 这 犯规 谋杀 . "

你不能犯下这种罪行，这种卑劣的谋杀。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd] [kʌm] [tu;; tə] [ðæt] , " [hi;; hi] ['fɜ:slɪ] [kraɪd] , " [ɪf] [blʌd] [ʊd; ʃəd] [bi;; bi] [ʃed] ,
" **If it should come to that , " he fiercely cried , " if blood should be shed ,**
" 如果 它 应该 来 到 那 , " 他 激烈地 哭 , " 如果 血 应该 是 棚 ,

“如果真到了那一步，”他厉声喊道，“如果真的流血了，

[ɑ:n][jər; jər] [hed] [aɪ 'ti:] [wɪl] [fɔ:l] .

on your head it will fall .
在 你的 头 它 将要 落下 .

它会掉到你头上。

[ju;; jə][kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm] [ɪf] [ju;; jə] [lɪst] . "

You can save them if you list .
你 能 节省 他们 如果 你 列表 . "

如果你列出清单，就可以保存它们。

" [wʊd] [ju;; jə] [kəm'pel] [em 'i:] [baɪ][ə; eɪ] ['blʌdɪ] [θret] [tu;; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [vəʊ] ? " [aɪ] [sed] .
" **Would you compel me by a bloody threat to utter a false vow ? " I said .**
" 会 你 迫使 我 经过 一个 血腥 威胁 到 说出 一个 错误的 发誓 ? " 我 说 .

“你竟想用血腥的威胁逼我发假誓？”我问道。

" [oʊ] ['hju:bə(:)t] , ['hju:bə(:)t] !

" **O Hubert , Hubert !**
" 哦 休伯特 , 休伯特 !

“哦，休伯特，休伯特！”

[ðæt] [ju;; jə] , [ju;; jə] [ʊd; ʃəd] ['θret(ə)n] [tu;; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [pri:st] , [tu;; tə] [dɪ'naʊns] ['kæθlɪks] !
that you , you should threaten to betray a priest , to denounce Catholics !
那 你 , 你 应该 威胁 到 背叛 一个 牧师 , 到 声讨 天主教徒 !

你竟然威胁要出卖神父，谴责天主教徒！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] — [hæv; həv][ju;; jə][fər'gɑ:t][aɪ 'ti:] ? — [wen] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)] [æt; ət]
There was a day — have you forgot it ? — when at the chapel at
那里 曾是 一个 天 — 有 你 忘了 它 ? — 什么时候 在 这 教堂 在

[ju:stən] ,
Euston ,
尤斯顿 ,

曾有一天——你忘了吗？——在尤斯顿的教堂里，

[jər; jər] ['fɑ:ðər] [æt; ət][jər; jər] [saɪd] , [ju;; jə] [nelt] , [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɔ:ltərz] [reɪl] ,
your father at your side , you knelt , an innocent child , at the altar's rail ,
你的 父亲 在 你的 边 , 你 跪下 , 一个 清白的 孩子 , 在 这 祭坛的 轨 ,

父亲在你身边，你，一个天真无邪的孩子，跪在圣坛的栏杆前。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [pri:st] [keɪm] [tu;; tə][ju;; jə][ænd; ænd] [sed] ,

and a priest came to you and said ,
和 一个 牧师 来了 到 你 和 说 ,

一位牧师来到你面前说：

- ['kɔ:rpəs] ['dɑ:mɪni] ['nɒstrai] ['dʒi:zju:] ['krɪsti] - ['ænɪməəm][tu:'ɑ:m][æd]['vaɪtəm] ['tɜ:rnæm] . -
' **Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam tuam ad vitam aeternam .** '
- 语料库 多米尼 诺斯特里 耶稣 克里斯蒂 - 灵魂 图阿姆 广告 维生素 永恒 . -

'Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam tuam ad vitam aeternam。'

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd] [ðen] [təʊld][ju:; jə] " —
If any one had then told you " —
如果 任何 一 有 然后 讲述 你 " —

如果当时有人告诉你——

" [oʊ] , [fɔ:ɾ; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [spi:k] [nɑ:t][ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
" Oh , for God's sake speak not of it !
" 哦 , 为了 神的 清酒 说话 不是 的 它 !

“哦，看在上帝的份上，别提这件事了！”

" [hi:; hi][ˈwaɪldli] [kraɪd] ; " [ðæt] [wei] [ˈmædnəs] [dʌθ; dəθ][laɪ] . "
" he wildly cried ; " that way madness doth lie . "
" 他 疯狂地 哭 ; " 那 方式 疯狂 确实 说谎 . "

他疯狂地喊道：“疯子才会走这条路。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ][kraɪd] ; " [nɑ:t] [ˈmædnəs] , [bʌt; bət][hoʊp][ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rn] .
" No , no , " I cried ; " not madness , but hope and return .
" 不 , 不 , " 我 哭 ; " 不是 疯狂 , 但 希望 和 返回 .

“不，不，”我喊道；“不是疯狂，而是希望和回归。”

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hi:; hi] [θɾʌst] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][maɪ][hænd] .
" A change came over his face ; he thrust the paper in my hand .
" 一个 改变 来了 超过 他的 脸 ; 他 推力 这 纸 在 我的 手 .

“他脸上的表情变了；他把纸塞到我手里。”

" [dɪˈstrɔɪ] [aɪ ˈti:] , " [hi:; hi][kraɪd] ; " [dɪˈstrɔɪ] [aɪ ˈti:] , [ˈkɑ:nstəns] !
" Destroy it , " he cried ; " destroy it , Constance !
" 破坏 它 , " 他 哭 ; " 破坏 它 , 康斯坦斯 !

“毁掉它！”他喊道，“毁掉它，康斯坦丝！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [terz] , " [gɑ:d] [ˈnoʊɪθ] [aɪ][ˈnevər] [ment] [tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] . "
" And then bursting into tears , " God knoweth I never meant to do it . "
" 和 然后 爆发 进入 眼泪 , " 上帝 知道 我 绝不 意思是 到 做 它 . "

然后她突然哭了起来，“上帝知道我从来没想过要这么做。”

" [oʊ][ˈhju:bə(:)t] , [ju:; jə][hæv; həv] [bɪn] [mæd] , [dɪr] [ˈbrʌðər] , [mɔ:r] [mæd][ðæn; ðən] [ˈɡɪlti] .
" O Hubert , you have been mad , dear brother , more mad than guilty .
" 哦 休伯特 , 你 有 到过 疯狂的 , 亲爱的 兄弟 , 更多的 疯狂的 比 有罪的 .

“哦，休伯特，亲爱的兄弟，你疯了，疯了比有罪还多。”

[preɪ] , [ænd; ənd][gɑ:d] [wɪl] [bles] [ju:; jə] . "
Pray , and God will bless you . "
祈祷 , 和 上帝 将要 保佑 你 . "

祈祷吧，上帝会保佑你的。

" [kɔ:l] [ˌem ˈi:][nɑ:t] [ˈbrʌðər] , [ˈkɑ:nstəns] [wʊd] [tu:; tə][gɑ:d][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][mæd] !
" Call me not brother , Constance Would to God I had been only mad !
" 称呼 我 不是 兄弟 , 康斯坦斯 会 到 上帝 我 有 到过 仅有的 疯狂的 !

“康斯坦斯，别叫我哥哥！我向上帝发誓，我只是疯了！”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [nəʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɑ:n][aɪ ˈti:] . "
But it is too late now to think on it . "
但 它 是 也 晚的 现在 到 思考 在 它 . "

但现在想这些已经太晚了。

" [neɪ] , [neɪ] , " [aɪ][kraɪd] , " [aɪ ˈti:] [ˈnevər] [ɪz] [tu:] [leɪt] . "
" Nay , nay , " I cried , " it never is too late . "
" 不 , 不 , " 我 哭 , " 它 绝不 是 也 晚的 . "

“不，不，”我喊道，“永远不会太晚。”

" [preɪ [fɔːr; fər][em 'iː] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] : [bʌt; bət] , ['tɜːrniŋ]
" Pray for me then , " he said , and went to the door : but , turning
" 祈祷 为了 我 然后 , " 他 说 , 和 去 到 这 门 : 但 , 转弯
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

“那就为我祷告吧,”他说着走向门口; 但突然转过身来,

[ˈwɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [skers] [ˈɔːdəbl] [ˈmænər] , " [æsk] [ˈfɑːðər] [ˈkæmpiən] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
whispered in a scarce audible manner , " Ask Father Campion to pray for me ,
低声说道 在 一个 稀少 可听见的 方式 , " 问 父亲 坎皮恩 到 祈祷 为了 我 ,
他用几乎听不见的声音低声说道: “请坎皮恩神父为我祈祷。”

" [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [aʊt] .
" and then rushed out .
" 和 然后 匆忙 出去 :

然后就冲了出去。

[keɪt] [hæd; həd] [naʊ] [hæf] - ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [wəd] [hæv; həv][aɪ 'tiː][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['goʊɪŋ][tuː; tə]
Kate had now half - fainted , and would have it we were all going to
凯特 有 现在 一半 - 昏厥 , 和 会 有 它 我们 是 全部 去 到
[biː; bi] [kɪld] .
be killed .
是 被杀 :

凯特此时已经半昏迷了, 她觉得我们所有人都会被杀掉。

[aɪ] [ˈpæsɪfaɪ] [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [lest] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊd] [fraɪt] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
I pacified and sent her home , lest she should fright her parents with her
我 安抚 和 发送 她 家 , 免得 她 应该 惊吓 她 父母 和 她
[ˈræmblɪŋ] ['spiːtʃɪz] .
rambling speeches .
漫无边际 演讲 :

我安抚了她, 然后送她回家, 以免她胡言乱语吓到父母。

[ɔːlˈbiːɪt] [ˈhjuːbɜːts] [læst] [wɜːrdz][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪnˈsɪr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][kɔːl]
Albeit Hubert's last words had seemed to be sincere , I could not but call
尽管 休伯特的 最后的 字 有 似乎 到 是 真诚 , 我 可以 不是 但 称呼
[tuː; tə][maɪnd] [haʊ] ,
to mind how ,
到 头脑 如何 ,

尽管休伯特的遗言听起来很真诚, 但我还是忍不住想起,

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈpærəntli] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [muːvd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [terz]
after he had been apparently cut to the heart and moved even to tears
后 他 有 到过 显然 切 到 这 心 和 已搬 甚至 到 眼泪
[baɪ] [ˈfɑːðər] [ˈkæmpiənz] [ˈpriːtʃɪŋ] ,
by Father Campion's preaching ,
经过 父亲 坎皮恩的 布道 ,

他显然被坎皮恩神父的布道深深打动, 甚至感动落泪。

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [ˈʌtəd] [θrets] [wɪtʃ] , [ˌhaʊsəuˈevə] [rɪˈkɔːld] ,
he had soon uttered threats which , howsoever recalled ,
他 有 很快 说出 威胁 哪个 , 然而 召回 ,

他很快就发出了一些威胁, 无论人们如何回忆起这些威胁,

[left] [em 'iː][ɪn] [daʊt] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ʊd; ʊd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][rɪˈlaɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] ;
left me in doubt if it should be safe to rely on his silence ;
左边 我 在 怀疑 如果 它 应该 是 安全的 到 依靠 在 他的 沉默 ;

这让我怀疑是否应该相信他的沉默;

[soʊ][aɪ] ['praɪvətli] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪstər] . [welz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈmæstər] [dʒɔːrdʒ] ['ɡɪlbərt] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər]
so I privately informed Mr . Wells , and he Master George Gilbert and Father
所以 我 私下 知情的 先生 : 威尔斯 , 和 他 掌握 乔治 吉尔伯特 和 父亲
[ˈpɑːrsənz] ,
Parsons ,
帕森斯 ,

于是我私下通知了威尔斯先生，他又通知了乔治·吉尔伯特少爷和帕森斯神父。

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [brɪtwiːn] [juː 'es] .
of what had passed between us .
的 什么 有 通过了 之间 我们 :

我们之间发生过的事。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [noʊn] ['weðər] [baɪ] ['hjuːbɜːts] [miːnz] , [ɔːr][ɪn] ['eni]
At the same time , I have never known whether by Hubert's means , or in any
在 这 相同的 时间 , 我 有 绝不 已知 无论 经过 休伯特的 方法 , 或者 在 任何
[ˈʌðər] [wei] ,
other way ,
其他 方式 ,

与此同时，我始终不知道是通过休伯特的方式，还是通过其他任何方式，

[hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz][ˈkaʊns(ə)l][gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
her majesty's council got wind of the matter ,
她 陛下的 理事会 得到 风 的 这 事情 ,

女王陛下的枢密院得知了此事。

[ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [greɪt] [kən'fedərəsiːz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpoʊp][ænd; ənd] ['fɔːrən]
and gave out that great confederacies were made by the Pope and foreign
和 给予 出去 那 伟大的 邦联 是 制成 经过 这 教皇 和 外国的
[ˈprɪnsəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
princes for the invasion of this country ,
王子们 为了 这 入侵 的 这 国家 ,

并散布谣言称，教皇和外国君主结成强大的联盟，企图入侵这个国家。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɛʒuːɪts][ænd; ənd] ['seminəri] [priːsts] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðer; ðər] [weɪz] .
and that Jesuits and seminary priests were sent to prepare their ways .
和 那 耶稣会士 和 神学院 神父 是 发送 到 准备 他们的 方式 :

耶稣会士和神学院神父被派去为他们铺路。

[ɪk'skwɪzɪt] ['dɪlɪdʒəns] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] , [bʌt; bət] [mɔːr]
Exquisite diligence was used for the apprehension of all such , but more
精美的 勤勉 曾是 用过的 为了 这 忧虑 的 全部 这样的 , 但 更多的
[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['poʊps] ['tʃæmpiən] ,
particularly the Pope's champion ,
特别 这 教皇的 冠军 ,

为了抓捕所有这些人，尤其是教皇的拥护者，人们付出了极其细致的努力。

[æz; əz][ˈmæstər] ['kæmpiən] [wʌz; wəz] [kɔːld] .
as Master Campion was called .
作为 掌握 坎皮恩 曾是 称为 :

正如坎皮恩大师所被称为的那样。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['hjuːbə(:)t][wʌz; wəz] ['prɪvi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [æt; ət]
So in the certainty that Hubert was privy to the existence of the chapel at
所以 在 这 肯定 那 休伯特 曾是 私处 到 这 存在 的 这 教堂 在
[noʊ'el] [haʊs] ,
Noel House ,
诺埃尔 房子 ,

因此，可以肯定的是，休伯特知道诺埃尔庄园里有一座小教堂。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] ['prɒtistənts] [wɜ:r; wəɹ][ˈɔ:lsou] [ə'kweɪntɪd] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz]
and that many Protestants were also acquainted with it , and likewise
和 那 许多 新教徒 是 还 熟人 和 它 , 和 同样地
[wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] [æt; ət]['mæstər] ['eliəts] ,
with his lodging at Master Elliot's ,
和 他的 住宿 在 掌握 艾略特的 ,
许多新教徒也知道这件事, 同样也知道他住在艾略特先生家。

[wer] [na:t][ə; eɪ] [fju:] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][him; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
where not a few resorted to him in the night ,
在哪里 不是 一个 很少 复原 到 他 在 这 夜晚 ,
不少人在夜里都求助于他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [baɪ] ['fɑ:ðər] ['pɑ:rsənz][tu:; tə] [li:v] ['lʌndən] ,
he was constrained by Father Parsons to leave London ,
他 曾是 受限 经过 父亲 帕森斯 到 离开 伦敦 ,
他被迫离开伦敦, 这要归咎于帕森斯神父。

[tu:; tə][ðə; ði][noʊ] [smɔ:l] [ri'gret] [ʌv; əv] ['kæθlɪks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˈɔ:lsou] [wɪθ] ['greɪtli] [əd'maɪəd][hɪz; ɪz]
to the no small regret of Catholics and others also which greatly admired his
到 这 不 小的 后悔 的 天主教徒 和 其他的 还 哪个 非常 钦佩 他的
['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['eləkwəns] ,
learning and eloquence ,
学习 和 口才 ,
令天主教徒和其他非常钦佩他的学识和口才的人们深感惋惜的是,

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪθ] [wʌz; wəz][na:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
the like of which was not to be found in any other person at that time .
这 喜欢 的 哪个 曾是 不是 到 是 成立 在 任何 其他 人 在 那 时间 .
当时, 其他任何人都不具备这样的品质。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪθ] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['pri:tʃmənts] [æt; ət][noʊ'el] [haʊs] [wɜ:r; wəɹ]
None of those which had attended the preachments at Noel House were
没有任何 的 那些 哪个 有 参加 这 布道 在 诺埃尔 房子 是
[ə'kju:zd] ,
accused ,
被告 ,
凡是参加过诺埃尔之家布道会的人, 都没有人被指控。

[nɔ:r][ðə; ði] [pleɪs] [wer'ɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [dis'kləʊzd] ,
nor the place wherein they had met disclosed ,
也不 这 地方 其中 他们 有 遇见 披露 ,
他们也没有透露会面地点。

[wɪθ] [ɪnklɪniθ] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] ['hju:bə(:)t][dɪd][na:t] [ri'vi:l] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['mædʒəsti:z] ['gʌvərnmənt]
which inclineth me to think Hubert did not reveal to her majesty's government
哪个 倾斜 我 到 思考 休伯特 做过 不是 揭示 到 她 陛下的 政府
[hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ðer'ʌv] .
his knowledge thereof .
他的 知识 其中 .
这使我倾向于认为休伯特没有向女王陛下的政府透露他所知道的事情。

[ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] ['æftərwərd] ['bæzəlz] [ri'li:s] [ænd; ənd] ['bæniʃmənt] ['hæpənd] .
About two months afterward Basil's release and banishment happened .
关于 二 几个月 之后 罗勒的 发布 和 流放 发生 .
大约两个月后, 巴兹尔被释放并被流放。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [si:n] [him; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊst] ;
I would fain have seen him on his way to the coast ;
我 会 欣然 有 已见 他 在 他的 方式 到 这 海岸 ;
我真希望能在去海边的路上见到他;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [pəˈremptəri] ,
but the order for his departure was so sudden and peremptory ,
但 这 命令 为了 他的 离开 曾是 所以 突然 和 蛮横 ,
但他的离任命令却如此突然而严厉。

[ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈɑ:fəsərz][nɑ:t] [ˈlu:zɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [imˈbɑ:kt] [ɑ:n][ə; eɪ]
the queen's officers not losing sight of him until he was embarked on a
这 女王的 警官 不是 输 视线 的 他 直到 他 曾是 启航 在 一个
[ˈves(ə)l] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [fræns] ,
vessel going to France ,
血管 去 到 法国 ,
女王的官员们一直没有失去他的踪迹，直到他登上了一艘前往法国的船。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhæpinəs] .
that I was deprived of that happiness .
那 我 曾是 被剥夺的 的 那 幸福 .
我被剥夺了那种幸福。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈb:ŋɡər][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][aɪ] [rɪˈdʒɔɪst] ;
That he was no longer a prisoner I rejoiced ;
那 他 曾是 不 更长 一个 囚犯 我 欣喜若狂 ;
他不再是囚犯了，我为此感到高兴；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈɡri:vəs] [sepəˈreɪʃn] [hæd; həd] [ɪnˈsju:d] ,
but it seemed as if a second and more grievous separation had ensued ,
但 它 似乎 作为 如果 一个 第二 和 更多的 严重的 分离 有 随后 ,
但似乎第二次、也是更令人痛心的分离已经发生。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [dɪd] [dɪˈvaɪd] [em ˈi:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ʌv] .
now that the sea did divide me from the dear object of my love .
现在 那 这 海 做过 划分 我 从 这 亲爱的 目的 的 我的 爱 .
如今，大海将我与我心爱的人分隔开来。

[ˈleɪdi] [ˈæərəndəl] , [hu:z] [əˈfekʃənət] [hɑ:rt] [rɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈtendər] [ˈpɪti] [ðə; ði] [əˈbrʌpt]
Lady Arundel , whose affectionate heart resented with the most tender pity the abrupt
女士 阿伦德尔 , 谁 亲热 心 怨恨 和 这 最多 投标 遗憾 这 突然
[ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhæpinəs] ,
interruption of our happiness ,
中断 的 我们的 幸福 ,
阿伦德尔夫人，她那颗充满怜悯的心，对我们幸福的突然中断感到无比愤慨，

[hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [jɪr] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ˈæərəndəl]
had often written to me during this year to urge my coming to Arundel
有 经常 书面 到 我 期间 这 年 到 敦促 我的 未来 到 阿伦德尔
[ˈkæəs(ə)l] ;
Castle ;
城堡 ;
今年他曾多次写信给我，敦促我前往阿伦德尔城堡；

" [fɔ:r; fər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [mɪˈθɪŋks] , [maɪ] [dɪr] [ˈkɑ:nstəns] ,
" **for** , " **said she** , " **methinks , my dear Constance** ,
" 为了 , " 说 她 , " 我觉得 , 我的 亲爱的 康斯坦斯 ,
“因为,”她说,“我想,我亲爱的康斯坦斯，

[ə; eɪ][θɜ:rd][ˈtɜ:rt(ə)l] - [dʌv] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv]
a third turtle - dove might now be added to the two on the Queen of
一个 第三 龟 - 鸽子 可能 现在 是 额外 到 这 二 在 这 女王 的
[ˈskɑ:tləndz] [dɪˈzain] ;
Scotland's design ;
苏格兰的 设计 ;
现在，苏格兰女王的设计图案上可能会在两只斑鸠的基础上再增加一只。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðəɪ] [tri:] , [swi:t] [wʌn] , [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ə] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [ðɪ:] , [veri] [gri:n] [jet] ,
and on thy tree , sweet one , the leaves are , I warrant thee , very green yet ,
和 在 你的 树 , 甜的 一 , 这 树叶 是 , 我 保证 你 , 非常 绿色的 然而 ,
亲爱的, 我向你保证, 你那棵树上的叶子依然非常翠绿。

[ænd; ənd][ˈfju:tʃər][dʒɔɪz][ʃæl; ʃəl] ['blɑ:səm] [ɑ:n][ɪts] ['hoʊlsəm] ['bræntɪz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ə] [pru:nd] [bʌt; bət]
and future joys shall blossom on its wholesome branches , which are pruned but
和 未来 喜悦 将 开花 在 它是 健康 分支 , 哪个 是 修剪过的 但
[nɑ:t] [dɪ'strɔɪd] ,
not destroyed ,
不是 损毁 ,
未来的喜悦将在它健康的枝干上绽放, 这些枝干虽经修剪但并未枯萎。

[ˈɪndʒərd][bʌt; bət][nɑ:t] ['wɪðərd] .
injured but not withered .
受伤 但 不是 干枯 .
受伤但未枯萎。

" [ʃiː; ji] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔ:l] [kən'tentmənt] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [ðen] ['rezɪdəns] , [ðæt] ['noʊb(ə)l]['kæs(ə)l]
" **She spoke with no small contentment of her then residence , that noble castle**
" 她 辐 和 不 小的 满意 的 她 然后 住宅 , 那 高贵 城堡
,
,
,
她谈起当时居住的那座高贵的城堡时, 语气中充满了满足感。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['wɜ:ðɪ:əst] [pə'zeɪn] ([æz; əz][ʃiː; ji] [staɪld] [aɪ 'ti:]) , [ænd; ənd][ðə; ði]['grændəst]
her husband's worthiest possession (as she styled it) , and the grandest
她 丈夫的 最值得 拥有 (作为 她 风格 它) , 和 这 最宏伟
[ˈdʒu:əl][ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪdəm] .
jewel of his earldom .
宝石 的 他的 伯爵 .
她丈夫最珍贵的财产（正如她所说），也是他伯爵领地中最璀璨的明珠。

[fɔ:r; fər][ɔ:'bi:ɪt] ([ðʌs] [ʃiː; ji] [ru:t]) " [kənɪŋhɔl] [ɪz]['lɑ:rdʒər][ɪn][ðə; ði][ɪk'stent][aɪ 'ti:][dʌθ; dəθ] ['kʌvər]
For albeit (thus she wrote) " Kenninghall is larger in the extent it doth cover
为了 尽管 (因此 她 写道) " 肯宁霍尔 是 更大的 在 这 程度 它 确实 覆盖
[ænd; ənd] [ɪm'breɪs] ,
and embrace ,
和 拥抱 ,
尽管（正如她所写）“肯宁霍尔的规模更大, 因为它覆盖和包容的范围更广,

[ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] [rɪtʃ] [ɪn][ɪts] [dekə'reɪʃəns] [ænd; ənd] [ə'dɔ:nmənts] ,
and far more rich in its decorations and adornments ,
和 远的 更多的 富有的 在 它是 装饰 和 装饰品 ,
而且装饰和点缀也更加华丽,

[aɪ][hoʊld][aɪ 'ti:][nɑ:t][tu:; tə][biː; bi]['kɑ:mpərəb(ə)l][ɪn] [tru:] ['dɪgnəti] [tu:; tə] [ðɪs] ['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] ,
I hold it not to be comparable in true dignity to this castle , which ,
我 抓住 它 不是 到 是 可比 在 真的 尊严 到 这 城堡 , 哪个 ,
我认为它在真正的庄严程度上无法与这座城堡相提并论, 这座城堡.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌ; əv][ɪts] [wɔ:lz] , [ðə; ði] ['mæsɪv] ['grændʒər][ʌ; əv][ɪts] [ki:p] ,
for the strength of its walls , the massive grandeur of its keep ,
为了 这 力量 的 它是 墙壁 , 这 大量的 宏伟 的 它是 保持 ,
因其坚固的城墙和雄伟壮丽的主堡,

[ðə; ði][væst] ['fɔrɪsts] [wɪtʃ] [duː] [ɪn'sɜ:rkɪl] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] [beɪðz] [ɪts] [fi:t] ,
the vast forests which do encircle it , the river which bathes its feet ,
这 广阔的 森林 哪个 做 包围 它 , 这 河 哪个 沐浴 它是 脚 ,
环绕着它的广袤森林, 以及轻柔流淌在它脚下的河流,

[ðə; ði] [si:] [ɪn][ɪts] [və'sɪnəti][ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][ɪts] ['tʌʊər] , [ðə; ði] ['stɛrtli] [tri:z] [ə'baʊt]
the sea in its vicinity and to be seen from its tower , the stately trees about
这 海 在 它是 附近 和 到 是 已见 从 它是 塔 , 这 庄严 树木 关于
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

从塔楼上可以看到附近的大海，以及周围高大的树木。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['aɪvi] [wɪtʃ] ['sɔ:fənz] [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt] [vɜ:rdʒər][ðə; ði][stɜ:rn] , ['fraʊnɪŋ]
and the clinging ivy which softens with abundant verdure the stern , frowning
和 这 依恋 常春藤 哪个 软化 和 丰富 绿意盎然 这 船尾 , 皱眉
[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,

还有缠绕的常春藤，它用茂盛的绿意柔化了严肃、阴沉的墙壁。

[hæθ] [nɑ:t][ɪts] [laɪk] [ɪn][ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] .
hath not its like in all England .
有 不是 它是 喜欢 在 全部 英格兰 .

全英格兰都找不到像它一样的地方。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['letər] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪr] ['leɪdi][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] [wʌn]
" **But a letter I had from this dear lady a few months after this one**
" 但 一个 信 我 有 从 这 亲爱的 女士 一个 很少 几个月 后 这 一
[kən'teɪnd] [ðə; ði][moʊst] ['dʒɔɪfl] [nu:z] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'si:v] ,
contained the most joyful news I could receive ,
包含 这 最多 快乐 消息 我 可以 收到 ,

“但是几个月后，我收到这位亲爱的女士的另一封信，信中包含了我能收到的最令人欣喜的消息。”

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ri:d] [aɪ 'ti:] :
as will be seen by those who read it :
作为 将要 是 已见 经过 那些 WHO 读 它 :

读过这篇文章的人就会明白：

" [maɪ] [gʊd] ['kɑ:nstəns] " ([hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [roʊt]) , " [aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]
" **My good Constance (her ladyship wrote) , " I would I had you a prisoner**
" 我的 好的 康斯坦斯 " (她 夫人 写道) , " 我 会 我 有 你 一个 囚犯
[ɪn] [ðɪs] ['fɔ:rtrəs] ,
in this fortress ,
在 这 堡垒 ,

“我亲爱的康斯坦丝,”夫人写道,“我真希望把你囚禁在这座堡垒里。”

[tu:; tə][hoʊld][ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [æt; ət][maɪ] ['pleʒər] .
to hold and detain at my pleasure .
到 抓住 和 扣留 在 我的 乐趣 .

任我处置，随意扣押。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [wɪl] ['prez(ə)nt] [ðɪ:] [æz; əz][ə; eɪ][rə'kju:zənt] , [ænd; ənd] [su:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
Methinks I will present thee as a recusant , and sue for the privilege of
我觉得 我 将要 展示 你 作为 一个 拒绝入教者 , 和 起诉 为了 这 特权 的
[ðəɪ] ['kʌstədi] .
thy custody .
你的 保管 .

我认为我应该把你当作拒不参加国教仪式的人告上法庭，并争取你的监护权。

['verɪli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [gʊd] [wa:tʃ] ['ʊʊvər] [ði:] .
Verily , I should keep good watch over thee .
确实 , 我 应该 保持 好的 手表 超过 你 .

我理应好好守护你。

[ðer; ðær][biː; bi] ['dʌndʒənz] [ɪ'nʌf] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kiːp] , [wer'ɪn] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn]
There be dungeons enough , I warrant you , in the keep , wherein to imprison
那里 是 地下城 足够的 , 我 保证 你 , 在 这 保持 , 其中 到 监禁
[ˈrʌnəweɪ] [frendz] .
runaway friends .
逃跑 朋友们 .

我向你保证，城堡里有很多地牢，可以用来关押逃跑的朋友。

[ˈmæstər] ['beɪli] [dʌθ; dəθ] [teɪk] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd][oʊld]
Master Bayley doth take great pains to explain to me the names and old
掌握 贝利 确实 拿 伟大的 疼痛 到 解释 到 我 这 姓名 和 老的
[ˈjuːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌʊərz] ,
uses of the towers ,
用途 的 这 塔楼 ,

贝利大师不厌其烦地向我解释这些塔楼的名称和古老的用途。

[ˈtʃæpəlz] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
chapels , and buildings within and without the castle ,
小教堂 , 和 建筑物 之内 和 没有 这 城堡 ,
城堡内外的小教堂和建筑物

[wɪtʃ] [duː][ˈtestɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ziːl] [ænd; ənd][ˈpaɪəti][ʌv; əv][pæst] [dʒenə'eɪʃənz] : [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv]
which do testify to the zeal and piety of past generations : the Chapel of
哪个 做 作证 到 这 热情 和 虔诚 的 过去的 几代人 : 这 教堂 的
[es 'tiː] . [ˈmɑːrtɪn] ,
St . Martin ,
英石 : 马丁 ,

这些都见证了过去几代人的热忱和虔诚：圣马丁教堂，

[ɪn][ðə; ði] [kiːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːrətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ;
in the keep , which was the oratory of the garrison ;
在 这 保持 , 哪个 曾是 这 演说 的 这 驻军 ;
在主堡内，那是驻军的演说厅；

[ðə; ði][oʊld] [kə'liːdʒɪət] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['trɪnəti] ; [ðə; ði][biː] ['meɪzən] -
the old collegiate buildings of the College of the Holy Trinity ; the b Maison -
这 老的 大学 建筑物 的 这 大学 的 这 圣 三位一体 ; 这 b Maison -
[djuː] , [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['rɪtʃəd] ,
Dieu , designed by Richard ,
上帝 , 设计 经过 理查德 ,

圣三一学院的旧学院建筑；以及由理查德设计的马松迪厄教堂，

[ɜːrɪ] [ʌv; əv] ['æərəndəl] , [ænd; ənd] [bɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,
Earl of Arundel , and built by his son on the right bank of the river ,
伯爵 的 阿伦德尔 , 和 建造 经过 他的 儿子 在 这 正确的 银行 的 这 河 ,
阿伦德尔伯爵建造，由其子在河右岸建造。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrbɜːɪŋ] [ʌv; əv] ['twenti] [eɪdʒd][ænd; ənd] [pʊr] [men] , [ɪːðər] [ʌn'mæɪrɪd] [ɔːr] ['wɪdəʊəz] ,
for the harboring of twenty aged and poor men , either unmarried or widowers ,
为了 这 窝藏 的 二十 老年人 和 贫穷的 男人 , 任何一个 未婚 或者 鳏夫 ,
[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪn'fɜːrməti] ,
which , from infirmity ,
哪个 , 从 虚弱 ,

为收容二十名年老贫困的男子，他们或是未婚，或是丧偶，因体弱多病，

[wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðær] [oʊn] [sə'pɔːrt] ; [ðə; ði][ˈpraɪəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfraɪərz]
were unable to provide for their own support ; the Priory of the Friars
是 无法 到 提供 为了 他们的 自己的 支持 ; 这 普赖尔 的 这 修士们
[ˈpriːtʃəz] ,
Preachers ,
传道者 ,

他们无力维持自己的生计；道明会修士修道院，

[wið; wiθ][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ˈga:dnz] [brˈhaɪnd][aɪˈti:] ; [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ʌv; əv][ˈblesɪd; blest] [ˈmeri] , [ˈoʊvər][ðə; ði]
with the rising gardens behind it ; the Chapel of Blessed Mary , over the
和 这 上升 花园 在后面 它 ; 这 教堂 的 蒙福 玛丽 , 超过 这
[geɪt] ;
gate ;
门 ;

后面是缓缓升起的花园；大门上方是圣母玛利亚小教堂；

[ðæt] [ʌv; əv][esˈti:] . [dʒeɪmz][æd][ˈleɪprousoʊz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪpərz] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] ;
that of St . James ad Leprosos , which was attached to the Leper's Hospital ;
那 的 英石 . 詹姆斯 广告 麻风病 , 哪个 曾是 随附的 到 这 麻风病人 医院 ;
[ænd; ænd][esˈti:] . [ˈbrənsɪz] ,
and St . Lawrence's ,
和 英石 . 劳伦斯的 ,

圣詹姆斯麻风病院（St. James ad Leprosos），隶属于麻风病医院；以及圣劳伦斯医院（St. Lawrence's），

[wɪtʃ] [ˈstændɪθ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtaʊər] ; [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [brɪˈloʊ] ,
which standeth on the hill above the tower ; and in the valley below ,
哪个 站立 在 这 爬坡道 多于 这 塔 ; 和 在 这 谷 以下 ;
[stænɪd] [ˈɪn] [ˈʌpər] [ˈvælɪ] [brɪˈloʊ] ,
它矗立在塔楼上方的山丘上；以及下方的山谷中，

[ðə; ði][ˈpraɪəri][ʌv; əv][esˈti:] . [bɑ:rθɑ:ləmˈju:] , [bɪlt] [baɪ] [kwi:n] [ædəˈlaɪzə][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmʌŋks] [ʌv; əv]
the Priory of St . Bartholomew , built by Queen Adeliza for the monks of
这 普赖尔的 英石 . 巴塞洛缪 , 建造 经过 女王 阿德丽扎 为了 这 僧侣 的
[esˈti:] . [ˈɔ:stən] .
St . Austin .
英石 . 奥斯汀 .

圣巴塞洛缪修道院，由阿德丽扎女王为圣奥斯汀修道院的修士们建造。

[ˈverɪli] [ðə; ði] [pʊr] [wɜ:r; wər] [wel] [kæəd] [fɔ:r; fər] [wen] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈmɒnəstrɪz] [ænd; ænd] [ˈhɒspɪtlz] [dɪd]
Verily the poor were well cared for when all these monasteries and hospitals did
确实 这 贫穷的 是 出色地 关心 为了 什么时候全部 这些 修道院 和 医院 做过
[ɪgˈzɪst] ;
exist ;
存在 ;

当这些修道院和医院都存在的时候，穷人的确得到了很好的照顾；

[ænd; ænd][aɪˈti:][dʌθ; dəθ] [ɡri:v] [emˈi:][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌnɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dɪˈzaɪnd] [baɪ]
and it doth grieve me to think that the moneys which were designed by
和 它 确实 悲伤 我 到 思考 那 这 钱 哪个 是 设计 经过
[soʊ] [ˈmeni] [ˈpaɪəs] [men][ʌv; əv][pæst][ˈeɪdʒɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi] [peɪd]
so many pious men of past ages for the good of religion should now be paid
所以 许多 虔诚的 男人 的 过去的 年龄 为了 这 好的 的 宗教 应该 现在 是 有薪酬的
[tu:; tə][maɪ][ˈɔ:rd] ,
to my lord ,
到 我的 主 ,

想到过去许多虔诚的宗教人士为了宗教事业而捐赠的款项，如今却要支付给我的主人，我感到非常痛心。

[ænd; ænd] [spɛnt] [ɪn] [ˈwɜ:rldli] [ænd; ænd] [prəˈfeɪn] [ˈju:zɪz] .
and spent in worldly and profane uses .
和 花费 在 世俗 和 亵渎 用途 .
[ˈwɜ:ldli] [ˈprəˈfeɪn] [ˈju:zɪz] .
并被用于世俗和庸俗的用途。

[ˌhaʊsəʊˈevə] ,
Howsoever ,
然而 ,
[ˌhaʊsəʊˈevə] ,
然而，

[aɪ][hæv; həv] ['betər] [həʊps] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtʊ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [sɜːrv] [gɑːd][ɪn][ə; eɪ]

I have better hopes than heretofore that he will one day serve God in a

我 有 更好的 希望 比 此前 那 他 将要 一 天 服务 上帝 在 一个

['krɪstjən] ['mænər] .

Christian manner .

基督教 方式 .

我比以前更有信心，相信他将来有一天会以基督徒的方式侍奉上帝。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mi'tɪŋks] ,
And now , methinks ,
 和 现在 , 我觉得 ,
 现在, 我想,

['æftər] [mʌtʃ] ['daʊtɪŋ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dər] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [kə'mɪt] [soʊ] ['weɪtɪ] [ə; eɪ] ['sɪːkrət] ['ʌntə, 'ʌntu]

after much doubting if I should dare for to commit so weighty a secret unto

后 很多 怀疑 如果 我 应该 敢 为了 到 犯罪 所以 重 一个 秘密 到

['peɪpər] ,

paper ,

纸 ,

经过一番犹豫，我最终还是决定将如此重大的秘密诉诸笔端。

[ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [ni:dz] [tel] [ðɪ:] , [æz; əz] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [send] [maɪ] ['letər] [baɪ] [ə; eɪ] ['trʌsti]
that I must needs tell thee , as this time I send my letter by a trusty
 那 我 必须 需求 告诉 你 , 作为 这 时间 我 发送 我的 信 经过 一个 可靠
 ['mesɪndʒər] ,
messenger ,
 信使 ,

我必须告诉你这件事，因为这次我派了一位可靠的信使送信。

[wʌt] , [ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒ] ['raɪtli] , [wɪl] [pru:v] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [ðɪ:] , [maɪ] [dɪr] ['kɑ:nstəns]
what , if I judge rightly , will prove so great a comfort to thee , my dear Constance
 什么 , 如果 我 法官 没错 , 将要 证明 所以 伟大的 一个 舒适 到 你 , 我的 亲爱的 康斯坦斯

,

!

,

如果我判断正确的话，我亲爱的康斯坦丝，什么会给你带来如此巨大的安慰呢？

[ðæt] [ðəɪn] [oʊn] [ɡriːfs] [jæl; jəl] [siːm] [ðə; ði] [ˈlaɪtər] [fɔːr; fər] [aɪˈtiː].
that thine own griefs shall seem the lighter for it .
 那 你的 自己的 悲伤 将 似乎 这 打火机 为了 它 .
 这样，你自己的悲伤也会显得减轻一些。

[ðəʊ] [dɒst] [wel] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wel] - [ə'fektɪd] [tuː; tə] ['kæθəlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ,
Thou dost well know how long I have been well - affected to Catholic religion ,
你 朋友 出色地 知道 如何 长的 我 有 到过 出色地 - 做作的 到 天主教 宗教 ,
 你很清楚我信奉天主教有多么久远,

[ɪnˈkriːsɪŋ] [ðerɪn] [ˈdeɪli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [bʌt; bət] [jet] [nɑːt] [ˈhoʊlɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs]

increasing therein daily more and more , but yet not wholly resolved to embrace

增加 其中 日常的 更多的 和 更多的 , 但 然而 不是 完全 已解决 到 拥抱

[ænd; ənd] [prəˈfes] [aɪ ˈtiː] .

and profess it .

和 宣称 它 .

虽然这种想法与日俱增，但还没有完全下定决心接受和宣扬它。

[bʌt; bət][baɪ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] ['skɪzəm] , [suːn] ['æftər][maɪ] ['kʌmɪŋ]
But by reading a book treating of the danger of schism , soon after my coming
 但 经过 阅读 一个 书 治疗 的 这 危险 的 分裂 , 很快 后 我的 未来
[hɪr] ,
here ,
 这里 ,

但是，我来到这里不久后，就读到了一本论述分裂危险的书。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [efəˈkeɪʃəsli] [muːvd] ,
I was so efficaciously moved ,
我 曾是 所以 有效地 已搬 ,
我深受感动,
[ðæt][aɪ][meɪd][ə; eɪ][fɜːrm] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθɪlɪk] [ænd; ənd][ˈoʊnli]
that I made a firm purpose to become a member of the Catholic and only
那 我 制成 一个 公司 目的 到 变得 一个 成员 的 这 天主教 和 仅有的
[truː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɔːd] .
true Church of God .
真的 教会 的 上帝 .

我下定决心要成为天主教——上帝唯一真正的教会——的一员。

[aɪ] [tʃɑːrdʒd] [ˈmɪstər] . [ˈbeɪli] [tuː; tə] [siːk] [aʊt][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈeɪnfənt] [priːst] ,
I charged Mr . Bayley to seek out a grave and ancient priest ,
我 带电 先生 . 贝利 到 寻找 出去 一个 严重 和 古老的 牧师 ,
我委托贝利先生去寻找一位埋葬着古代祭司的坟墓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第25/31页

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ['praɪvətli] ; [fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'zaɪrɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪ]
and to bring him here privately ; for I desired very much that my
和 到 带来 他 这里 私下 ; 为了 我 想要的 非常 很多 那 我的
[ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] ,
reconciliation ,
和解 ,

并私下把他带到这里；因为我非常希望我们能够和解，

[ænd; ɐnd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [priːst] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'tent] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [æz; əz] ['siːkrət] [æz; əz]
and meeting with this priest to that intent , should be kept as secret as
和 会议 和 这 牧师 到 那 意图 , 应该 是 保留 作为 秘密 作为
[wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
was possible ,
曾是 可能的 ,

与这位神父会面并达到此目的，应该尽可能保密。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæn; ðən]['evər] ,
for the times are more troublesome than ever ,
为了 这 时代 是 更多的 麻烦的 比 曾经 ,
[ˈtɪmz] [wɔːr] [dɪ'fɪkəl] [dɪ'fɪkəl]
因为时局比以往任何时候都更加艰难。

[ænd; ɐnd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [dɪs'kloʊz] [aɪ 'tiː]
and I would fain have none to know of it until I can disclose it
和 我 会 欣然 有 没有任何 到 知道 的 它 直到 我 能 透露 它
[maɪ'self][tuː; tə][maɪ][bɔːrd][ɪn][ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt] ['mænər] .
myself to my lord in a prudent manner .
我 到 我的 主 在 一个 谨慎 方式 .

我不想知道这件事，直到我能以谨慎的方式亲自向我的主人透露为止。

[aɪ][hæv; həv] , [æz; əz] [ðəʊ] ['noʊɪθ] , [noʊ] ['kæθlɪk] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [em 'iː] ,
I have , as thou knoweth , no Catholic women about me ,
我 有 , 作为 你 知道 , 不 天主教 女性 关于 我 ,
[ˈkæθlɪk] [wɪmɪn] [ə'baʊt] [em 'iː]
如你所知，我身边没有天主教女性。

[nɔːr] ['eni] [wʌn] [huːm] [aɪ] [dəːst] [ə'kweɪnt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] ;
nor any one whom I durst acquaint with this business ;
也不 任何 一 谁 我 杜斯特 熟人 和 这 商业 ;
[ˈbɪznəs] [wɪθ] [ðɪs] [ˈbɪznəs]
也包括我不敢让接触此事的任何人；

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'siːznəbl] ['aʊər] [frʌm; frəm] [maɪn] [oʊn]
so I was forced to go alone at an unseasonable hour from mine own
所以 我 曾是 强制 到 去 独自的 在 一个 反常的 小时 从 矿 自己的
[ˈlɔːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
lodging in the castle ,
住宿 在 这 城堡 ,

因此，我被迫在不合时宜的时间独自一人从我在城堡里的住处出发。

[baɪ]['sɜːrt(ə)n][dɑːrk] [weɪz] [ænd; ɐnd] [əb'skjər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðɪs]
by certain dark ways and obscure passages , to the chamber where this
经过 肯定 黑暗的 方式 和 朦胧 段落 , 到 这 房间 在哪里 这
[priːst] ([huːz] [neɪm] ,
priest (whose name ,
牧师 (谁 姓名 ,

沿着某些黑暗的道路和隐蔽的通道，来到这位祭司（他的名字是，

[fɔːr; fər] ['greɪtər] ['pruːd(ə)ns] , [aɪ] ['men](ə)n] [nɑːt] [hɪr]) [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] , [ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] **for greater prudence , I mention not here) was lodged , there to make my**
为了 更大的 谨慎 , 我 提到 不是 这里) 曾是 已提交 , 那里 到 制作 我的
[kən'feɪ(ə)n] — [aɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [θɔːt] ,
confession — it being thought ,
忏悔 — 它 存在 想法 ,
出于谨慎起见, 我在此不赘述) 被安置在那里, 是为了忏悔——当时人们认为,

[bəuθɪ][baɪ] ['mɪstər] . ['beɪlɪ] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ðæt] [ʌðərwaɪz] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [dʌn] **both by Mr . Bayley and myself , that otherwise it could not possibly be done**
两个都 经过 先生 . 贝利 和 我 , 那 否则 它 可以 不是 可能 是 完毕
[wɪ'ðəʊt] [dɪ'skʌvəri] ,
without discovery ,
没有 发现 ,
贝利先生和我本人都认为, 否则不经过调查是不可能做到的。

[ɔːr][æ; ət] [liːst] [greɪt] ['deɪndʒər] [ðer'ʌv] . **or at least great danger thereof .**
或者 在 至少 伟大的 危险 其中 .
或者至少存在极大的危险。

[oʊ] , [maɪn] [oʊn] [dɪr] ['kɑːnstəns] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrɪnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wei] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] , **Oh , mine own dear Constance , when I returned by the same way I had gone ,**
哦 , 矿 自己的 亲爱的 康斯坦斯 , 什么时候 我 返回 经过 这 相同的 方式 我 有 已消失 ,
哦, 我亲爱的康斯坦丝, 当我沿着来时的路返回时,

['laɪtnd] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['bɜːrðən] [soʊ] ['meni] ['jɪrɪz] [ɪn'dɔːrd] , **lightened of a burthen so many years endured ,**
轻度 的 一个 负担 所以 许多 年 忍受 ,
卸下了多年来承受的重担,

[tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['rekənsaɪlmənt] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'zɑɪrd] , ['streŋθənd] [ænd; ənd] **cheered by the thought of a reconciliation so long desired , strengthened and**
欢呼 经过 这 想法 的 一个 对账 所以 长的 想要的 , 加强 和
[reɪzd] ,
raised ,
提高 ,
想到期盼已久的和解即将实现, 人们感到振奋、鼓舞、振奋。

[liːst] [weɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ə'blʌv] [ɔːl] ['wɜːrldli] [fɪrɪz] , ['dɑːrkənəs] [ə'pɪrd] [laɪt] , [rʌf] **leasts ways for a while , above all worldly fears , darkness appeared light , rough**
最少 方式 为了 一个 尽管 , 多于 全部 世俗 恐惧 , 黑暗 出现 光 , 粗糙的
[pæðz] [smuːð] ;
paths smooth ;
路径 光滑的 ;
至少暂时摆脱了世俗的恐惧, 黑暗也变得光明, 崎岖的道路变得平坦;

[ðə; ði] [muːn] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌ; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['pæsaɪdʒ] , **the moon , shining through the chinks of the secret passage ,**
这 月亮 , 灼灼 通过 这 裂缝 的 这 秘密 通道 ,
月光透过秘密通道的缝隙照射进来,

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [ʃed] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['gæstli] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [wɔːlɪz] , **which I thought had shed before a ghastly light on the uneven walls ,**
哪个 我 想法 有 棚 前 一个 阴森 光 在 这 不均匀 墙壁 ,
我原以为它会在凹凸不平的墙壁上投下可怕的光芒,

[naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['braɪtnəs] , **now seemed to yield a mild and pleasant brightness ,**
现在 似乎 到 屈服 一个 温和的 和 令人愉快的 亮度 ,
现在似乎散发出柔和宜人的光芒,

[laɪk] [ˈʌntəˈʌntu] [ðæt] [ʌv; əv][ˈɡɑːdʒ] [greɪs] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [piːs] .

like unto that of God's grace in a heart at peace .
喜欢 到 那 的 神的 优雅 在 一个 心 在 和平 .

就像上帝的恩典临到一颗平静的心。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪkˈsiːdɪŋ] [kənˈtentmənt] [ænd; ænd] [ˈstedfæstnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][hæv; həv][nɑːt] — [preɪz]
And this exceeding contentment and steadfastness of spirit have not — praise
和 这 超过 满意 和 坚定不移 的 精神 有 不是 — 称赞

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪˈtiː] — [sɪns] [left] [emˈiː] ;

him for it — since left me ;
他 为了 它 — 自从 左边 我 ;

而这种极大的满足感和坚定的精神——为此我要赞美他——至今仍未离开我；

[ɔːlˈbiːɪt][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [æprɪˈhenʃn] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ;
albeit I have much cause for apprehension in more ways than one ;
尽管 我 有 很多 原因 为了 忧虑 在 更多的 方式 比 一 ;

尽管我在很多方面都有很多理由感到担忧；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [ɪz][soʊ] [ˈsiːkrət][aɪˈtiː] [bɪˈkʌmɪθ] [nɑːt] [noʊn] ?
for what in these days is so secret it becometh not known ?
为了 什么 在 这些 天 是 所以 秘密 它 变成 不是 已知 ?

如今世上还有什么秘密以至于无人知晓？

[bʌt; bət] [wətˈevər] [naʊ] [æɫ; əɫ][brɪfɑːl][emˈiː] — [ˈpʌblɪk] [ˈdeɪndʒəz][ɔːr] [ˈpraɪvət] [ˈsɔːrəʊz] — [maɪ] [fiːt] [duː]
But whatever now shall befall me — public dangers or private sorrows — my feet do
但 任何 现在 将 贝法尔 我 — 民众 危险 或者 私人的 悲伤 — 我的 脚 做

[rest] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ,
rest on a rock ,
休息 在 一个 岩石 ,

但无论我将遭遇什么——公共的危险还是私人的悲伤——我的双脚都稳稳地立在磐石上。

[nɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɪftɪŋ] [sændz][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
not on the shifting sands of human thinkings ,
不是 在 这 转变 沙子 的 人类 思考 ,

并非建立在人类思想变幻莫测的沙丘之上，

[ænd; ænd][aɪ][eɪˈem][nɑːt] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [wʌt] [mæn][kæən; kən][duː][ˈʌntəˈʌntu][emˈiː] .
and I am not afraid of what man can do unto me .
和 我 是 不是 害怕的 的 什么 男人 能 做 到 我 .

我不怕人能对我做什么。

[jeɪ] , [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [dɪsˈpleʒər] [aɪ][kæən; kən] [naʊ] [ɪnˈdɔːr] ,
Yea , Philip's displeasure I can now endure ,
是的 , 菲利普的 不满 我 能 现在 忍受 ,

是的，菲利普的不悦我现在可以忍受了。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][aɪ][hæv; həv] [hɪrtuˈfɔːr] [moʊst] [æprɪˈhend] .
which of all things in the world I have heretofore most apprehended .
哪个 的 全部 事物 在 这 世界 我 有 此前 最多 被捕 .

世间万物中，我迄今为止最领悟的是什么？

" [ðə; ðɪ] [ˈɪnfɪnət] [kənˈtentmənt] [ðɪs] [ˈletər] [geɪv] [emˈiː] [dɪˈstræktɪd] [emˈiː] [ˈsʌmwʌt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
" **The infinite contentment this letter gave me distracted me somewhat from the**
" 这 无限 满意 这 信 给予 我 愣 我 有些 从 这
[ˈæŋkʃəs] [θɔːts] [ðæt] [fɪld] [maɪ][maɪnd][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪˈtiː] [rɪːtʃt] [emˈiː] ,
anxious thoughts that filled my mind at the time it reached me ,
焦虑的 想法 那 已填 我的 头脑 在 这 时间 它 达到 我 ,

“这封信带给我的无限满足感，让我暂时忘却了收到它时萦绕在我脑海中的焦虑思绪。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈæftər] [ˈhjuːbɜːts] [ˈvɪzɪt] .
which was soon after Hubert's visit .
哪个 曾是 很快 后 休伯特的 访问 .

那是在休伯特来访后不久。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftərwərd] ['leɪdi] ['ærəndəl] [ru:t] [ə'gen] :
A few days afterward Lady Arundel wrote again :
一个 很少 天 之后 女士 阿伦德尔 写道 再次 :

几天后, 阿伦德尔夫人再次来信:

" [maɪ][bɔ:rd][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , [bʌt; bət] [steɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [bri:f] [taɪm] .
" My lord has been here , but stayed only a brief time .
" 我的 主 有 到过 这里 , 但 入住 仅有的 一个 简短的 时间 .
“我的主人曾来过这里, 但只停留了很短的时间。”

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['veri] [ə'fekʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ,
I found him very affectionate in his behavior ,
我 成立 他 非常 亲热 在 他的 行为 ,
我发现他举止非常亲切。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [dɪs'ɔ:rdəd] [hɪm; ɪm] .
but his spirits so much depressed that I feared something had disordered him .
但 他的 烈酒 所以 很多 郁闷 那 我 害怕 某物 有 混乱 他 .
但他情绪非常低落, 我担心他是不是得了什么病。

[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [si:md] [ə; eɪ] ['bɜ:rðən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Conversation seemed a burthen to him ,
对话 似乎 一个 负担 到 他 ,
对他来说, 交谈似乎是一种负担。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɔ:f(ə)n] [ʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [t'feɪmbər] [ɔ:r] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk][wɪð; wɪθ]
and he often shut himself up in his own chamber or walked into the park with
和 他 经常 关闭 他自己 向上 在 他的 自己的 房间 或者 步行 进入 这 公园 和
[ˈoʊnli][hɪz; ɪz][dɔ:g] .
only his dog .
仅有的 他的 狗 .

他经常把自己关在房间里, 或者只带着他的狗去公园散步。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] , ['ʌtərɪŋ] [sʌtʃ] [wɜ:rdz]
When I spoke to him he would smile with much kindness , uttering such words
什么时候 我 辐 到 他 他 会 微笑 和 很多 仁慈 , 发出声音 这样的 字
[æz; əz] - [swi:t] [waɪf] ,
as ' sweet wife ,
作为 - 甜的 妻子 ,

当我跟他说话时, 他总是面带和蔼的微笑, 说着诸如“亲爱的妻子”之类的话。

- [ɔ:r] - ['dɪrɪst] [næn; nɑ:n] , - [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:l] [tu:; tə] ['mju:zɪŋ] [ə'gen] ,
' or ' dearest Nan , ' and then fall to musing again ,
- 或者 - 亲爱的 楠 , - 和 然后 落下 到 沉思 再次 ,
或者“亲爱的奶奶”, 然后又陷入沉思。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
as if his mind had been too oppressed with thinking to allow of speech .
作为 如果 他的 头脑 有 到过 也 受压迫者 和 思维 到 允许 的 演讲 .
仿佛他的思绪过于纷乱, 以至于无法开口说话。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:rtɪŋ] ['flaʊərz] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ɪn][ə; eɪ]
The day before he left I was sorting flowers at one end of the gallery in a
这 天 前 他 左边 我 曾是 排序 花朵 在 一 结尾 的 这 画廊 在 一个
[pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔ:l] [prə'dʒektɪŋ] [dʌθ; dəθ] ['pɑ:rtli] [kən'si:l] .
place which the wall projecting doth partly conceal .
地方 哪个 这 墙 投影 确实 部分 隐藏 .

在他离开的前一天, 我在画廊的一端整理鲜花, 那里被凸出的墙壁部分遮挡住了。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ,
I saw him come from the hall up the stairs into it ,
我 锯 他 来 从 这 大厅 向上 这 楼梯 进入 它 ,
我看到他从大厅上楼进了房间,

[ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊ] [ɪn][æŋ; əŋ][ˈædzɪteɪtɪd] [ˈmæənə] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈveri] [mʌt]]
and walk to and fro in an agitated manner , his countenance very much
和 走 到 和 弗 在 一个 激动 方式 , 他的 面容 非常 很多
[ˈtrʌblɪd] ,
troubled ,
麻烦 ,

他焦躁不安地来回踱步，脸上满是忧虑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃərz] [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu] [ðʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [greɪt] [pəˈpleksəti] [ʌv; əv][maɪnd]]
and his gestures like unto those of a person in great perplexity of mind .
和 他的 手势 喜欢 到 那些 的 一个 人 在 伟大的 困惑 的 头脑 .
他的举止就像一个极度困惑的人。

[aɪ][dɪd][na:t] [der] [soʊ] [mʌt]] [æz; əz][tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] ,
I did not dare so much as to stir from where I stood ,
我 做过 不是 敢 所以 很多 作为 到 搅拌 从 在哪里 我 站立 ,
我甚至不敢动弹，就那样站在那里。

[bʌt; bət] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)l][æŋˈzaɪəti] .
but watched him for a long space of time with incredible anxiety .
但 观看 他 为了 一个 长的 空间 的 时间 和 极好的 焦虑 .
但他却带着极大的焦虑长时间地注视着他。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
Sometimes he stopped and raised his hand to his forehead .
有时 他 停止 和 提高 他的 手 到 他的 前额 .
有时他会停下来，抬手摸摸额头。

[əˈnʌðər] [waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪnˈtentli] ,
Another while he went to the window and looked intently ,
其他 尽管 他 去 到 这 窗户 和 看起来 专注地 ,
又过了一会儿，他走到窗边，专注地望着窗外。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] , [naʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
now at the tower and the valley beyond it , now up to the sky ,
现在 在 这 塔 和 这 谷 超过 它 , 现在 向上 到 这 天空 ,
现在到了塔顶，看到了塔外的山谷，现在又看到了天空。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [wɜːr; wər] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [red] [hjuː] ,
on which the last rays of the setting sun were throwing a deep red hue ,
在 哪个 这 最后的 射线 的 这 环境 太阳 是 投掷 一个 深的 红色的 色调 ,
夕阳的最后一缕光芒，将大地染成了深红色。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ˈfaɪər] .
as if the world had been on fire .
作为 如果 这 世界 有 到过 在 火 .
仿佛世界陷入了火海。

[ðen] [ˈtɜːrniŋ] [bæk] , [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] [ænd; ənd][əˈnɑːn] [ˈsʌndərd] [ðem; ðəm] [əˈgen]
Then turning back , he joined his hands together and anon sundered them again
然后 转弯 后退 , 他 加入 他的 双手 一起 和 匿名 分离 他们 再次
,
,
,

然后他转过身，双手合十，随即又分开。

[ˈpeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪl] [mɔːr] [ˈræpɪdli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,
pacing up and down the while more rapidly than before ,
踱步 向上 和 向下 这 尽管 更多的 快速 比 前 ,
他来回踱步的速度比之前更快了。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˈkɔːnflɪkt] [ˈɜːdʒd] [ðɪs] [ʌnˈwɪtɪŋ] [spiːd] .
as if an inward conflict urged this unwitting speed .
作为 如果 一个 向内 冲突 敦促 这 不知情 速度 :

仿佛内心的冲突驱使着这种无意识的速度。

[æt; ət][læst][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][stænd] [stɪl] , [lɪft] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
At last I saw him stand still , lift up his hands and eyes to heaven ,
在 最后的 我 锯 他 站立 仍然 , 举起 向上 他的 双手 和 眼睛 到 天堂 ,
最后我看到他停住了脚步, 举起双手, 仰望天空。

[ænd; ənd] [muːv] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] .
and move his lips as if in prayer .
和 移动 他的 嘴唇 作为 如果 在 祷告 :

他翕动嘴唇, 仿佛在祈祷。

[wʌt] [pæst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðen] , [gɔːd][ˈoʊnli] - .
What passed in his mind then , God only knowcth .
什么 通过了 在 他的 头脑 然后 , 上帝 仅有的 - :

他当时在想什么, 只有上帝才知道。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [rɪˈlʌktənt] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
He is the most reluctant person in the world to disclose his thoughts .
他 是 这 最多 不情愿的 人 在 这 世界 到 透露 他的 想法 :

他是世界上最不愿透露自己想法的人。

" [wen] [æn; ən][ˈaʊər] [ˈæftərwərd] [wiː; wi][met] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [siːmd] [ˈsʌmwʌt]
" When an hour afterward we met in the library his spirits seemed somewhat
" 什么时候 一个 小时 之后 我们 遇见 在 这 图书馆 他的 烈酒 似乎 有些
[ɪmˈpruːvd] .
improved .
改进 :

“一个小时后, 我们在图书馆见面时, 他的精神状态似乎有所好转。”

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈsɪstər] [meg][wɪð; wɪθ] [mʌt] [əˈfekʃ(ə)n] ,
He spoke of his dear sister Meg with much affection ,
他 辐 的 他的 亲爱的 姐姐 梅格 和 很多 感情 ,

他满怀深情地谈起他亲爱的妹妹梅格。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [bes] .
and asked me if I had heard from Bess .
和 问 我 如果 我 有 听到 从 贝丝 :

他问我有没有收到贝丝的消息。

[bɔːrd] [ˈwɪljəm] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈbrʌðər] [ə; eɪ][mæn][ˈevər][hæd; həd] ;
Lord William , he said , was the best brother a man ever had ;
主 威廉 , 他 说 , 曾是 这 最好的 兄弟 一个 男人 曾经 有 ;

他说, 威廉勋爵是人类历史上最好的兄弟;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wel] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ˈeni] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
and that it should like him well to spend his life in any corner of the
和 那 它 应该 喜欢 他 出色地 到 花费 他的 生活 在 任何 角落 的 这
[wɜːrld][gɔːd][ʃʊd; ʃəd] [əˈpɔɪnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
world God should appoint for him ,
世界 上帝 应该 委 为了 他 ,

愿他乐意在上帝为他安排的世界任何角落度过余生。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmpəni] [wɪl] [ænd; ənd][meg][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr]
so that he had to keep him company Will and Meg and his dear
所以 那 他 有 到 保持 他 公司 将要 和 梅格 和 他的 亲爱的
[næn; nɑːn] ,
Nan ,
楠 ,

所以他不得不留下来陪伴威尔、梅格和他亲爱的奶奶。

- [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪl] - [ˈtri:tɪd] , - [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
' **which I have so long ill - treated** , ' **he added** ,
- 哪个 我 有 所以 长的 患病的 - 治疗 , - 他 额外 ,

“我长期以来一直虐待它,”他补充道。

- [ðæt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][jæl; jəl][nɔ:t] [si:s] [tu:; tə] [rɪˈpent] [ʌv; əv][aɪˈti:] ;
' **that as long as I live I shall not cease to repent of it** ;
- 那 作为 长的 作为 我 居住 我 将 不是 停止 到 悔改 的 它 ;

“只要我活着,我就不会停止为此忏悔;

[ænd; ənd][gɔ:d][hi:; hi] [ˈnoʊɪθ] [aɪ] [dɪˈzɜ:rv] [nɔ:t][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][waɪf] ;
and God he knoweth I deserve not so good a wife ;
和 上帝 他 知道 我 应得 不是 所以 好的 一个 妻子 ;

上帝知道我不配拥有这么好的妻子;

- [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [laɪk] [ˈspi:tʃɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t][ju:z] ,
' **with many other like speeches which I wish he would not use** ,
- 和 许多 其他 喜欢 演讲 哪个 我 希望 他 会 不是 使用 ,

还有许多其他类似的演讲,我希望他不要再用了。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [emˈi:][hi:; hi][ʊd; jəd] [dɪsˈkwaɪət] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][pæst] ,
for it grieveth me he should disquiet himself for what is past ,
为了 它 悲伤 我 他 应该 忧虑 他自己 为了 什么 是 过去的 ,

因为他为过去的事情而烦恼,这让我感到难过。

[wen] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈkaɪndnəs] [dʌθ; dəθ][soʊ] [ˈæmplɪ] [ˈrekəmpens] [ˈfɔ:rmər] [nɪˈglekt] .
when his present kindness doth so amply recompense former neglect .
什么时候 他的 展示 仁慈 确实 所以 充足的 补偿 以前的 忽视 .

他现在的恩情足以弥补他过去的冷落。

[maɪn] [oʊn] [ˈkɑ:nstəns] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [ki:p] [jʊr; jər] [ˈkɜ:rɪdʒ] [əˈlaɪv][ɪn][jʊr; jər] [əˈflɪkʃənz] .
Mine own Constance , I pray you keep your courage alive in your afflictions .
矿 自己的 康斯坦斯 , 我 祈祷 你 保持 你的 勇气 活 在 你的 苦难 .

我亲爱的康斯坦斯,我祈祷你在苦难中保持勇气。

[ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [leɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ]
There be no lane so long
那里 是 不 车道 所以 长的

没有那么长的车道

[bʌt; bət][aɪˈti:] [hæθ] [ə; eɪ] [ˈtɜ:rnɪŋ] , [ðə; ðɪ][ˈpra:vɜ:rb] [seθ] .
but it hath a turning , the proverb saith .
但 它 有 一个 转弯 , 这 谚语 赛斯说 .

但俗话说,事情总有转机。

[maɪ] [ˈsɔ:rəʊz] [si:md] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈɪʃu:] .
My sorrows seemed at one time without an issue .
我的 悲伤 似乎 在 一 时间 没有 一个 问题 .

我的悲伤一度似乎毫无缘由。

[naʊ] [laɪt] [ˈbreɪkɪθ] [θru:] [ðə; ðɪ] [jet] [ˈdɑ:ksəm] [klaʊdz] [wɪtʃ] [du:][ɪnˈvaɪrən][ju:ˈes] .
Now light breaketh through the yet darksome clouds which do environ us .
现在 光 打破 通过 这 然而 黑暗的 云 哪个 做 环境 我们 .

现在,阳光穿透了笼罩着我们的阴霾。

[soʊ] [wɪl] [aɪˈti:][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:] .
So will it be with thee .
所以 将要 它 是 和 你 .

你也会如此。

[bɜ:rn] [ðɪs] [ˈletər] ,
Burn this letter ,
烧伤 这 信 ,

烧掉这封信。

[ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] [kənˈteɪn] [wʌt] [meɪ] [ɪnˈdeɪndʒər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈpɜːsənz] [ðæn; ðən]
seeing it doth contain what may endanger the lives of more persons than
看到 它 确实 包含 什么 可能 危害 这 生活 的 更多的 人 比
[wʌn] . — [ðəɪ] [ˈlʌvɪŋ] , [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] ,
one . — Thy loving , faithful friend ,
— 你的 爱 , 忠实 朋友 ,
因为它包含着可能危及多人生命的东西。——你挚爱的、忠实的朋友

" [æn] , [ˈæərəndəl] [ænd; ænd] [ˈsɜːri] .
" **ANN , ARUNDEL AND SURREY .**
" ANN , 阿伦德尔 和 萨里 .
“安妮、阿伦德尔和萨里。

" [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈletər] [ˈfɑːləʊd] [ðɪs] [wʌn] , [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [taɪmz] ,
" **A more agitated letter followed this one , written at different times ,**
" 一个 更多的 激动 信 随后 这 一 , 书面 在 不同的 时代 ,
“随后又写了一封语气更加激动的信，这两封信是在不同时间写的。”

[ænd; ænd] [dɪˈteɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə] [kənˈveɪ]
and detained for some days for lack of a safe messenger to convey
和 被拘留 为了 一些 天 为了 缺少 的 一个 安全的 信使 到 传达
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

由于缺乏安全的信使传递信息，被扣留了数日。
" [wʌt] [aɪ] [mʌtʃ] [fɪr] , " [soʊ][aɪ ˈtiː][bɪˈɡæn] ,
" **What I much fear , " so it began ,**
" 什么 我 很多 害怕 , " 所以 它 开始 ,
“我最害怕的,”它就这样开始了。

" [ɪz][ðə; ði] [dɪsˈpleʒər] [ʌv; əv][maɪ][bɔːrd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈrekənsaɪlmənt] ,
" **is the displeasure of my lord when he comes to know of my reconciliation ,**
" 是 这 不满 的 我的 主 什么时候 他 来 到 知道 的 我的 对账 ,
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ˈkænəːt] ,
for it cannot ,
为了 它 不能 ,
“当我的主人得知我与他和解时，他必定会不悦，因为这无法……”

[aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] [bɔːŋ] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
I think , be long concealed from him .
我 思考 , 是 长的 暗 从 他 .
我想，这件事对他来说应该早就被隐瞒了。

[ðɪs] [maɪ] [fɪr] , [dɪr] [ˈkɑːnstəns] ,
This my fear , dear Constance ,
这 我的 害怕 , 亲爱的 康斯坦斯 ,
这就是我所担心的，亲爱的康斯坦丝。

[hæθ] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
hath been much increased by the coming down from London of one of his
有 到过 很多 增加 经过 这 未来 向下 从 伦敦 的 一 的 他的
[tʃæplɪnz] ,
chaplains ,
随军牧师 ,
由于他的一位随军牧师从伦敦赶来，人数大大增加。

[hu:] [ə'fə:mz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [baɪ][ðə; ði] [ɜ:rɪ] [tu:; tə] [ri:d] [prerz] [ænd; ənd][tu:; tə]
who affirms he was sent on purpose by the earl to read prayers and to
WHO 肯定 他 曾是 发送 在 目的 经过 这 伯爵 到 读 祈祷 和 到
[pri:tʃ] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][maɪ]['fæməli] ;
preach to me and my family ;
布道 到 我 和 我的 家庭 ;

他声称自己是伯爵特意派来为我和我的家人诵读祷文和布道的；

[ænd; ənd][ɑ:n][ləst] ['sʌndeɪ] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)] ,
and on last Sunday he came into the great chamber of the castle ,
和 在 最后的 星期日 他 来了 进入 这 伟大的 房间 的 这 城堡 ,
[ˌkæstl̩] [ˈtʃeɪmbər] [ˈkæʃən] [ˈkæstl̩] [ˈtʃeɪmbər] [ˈkæʃən]
上周日，他来到了城堡的大厅。

[ɪk'spektɪŋ] [ænd; ənd][di'zaiərɪŋ][tu:; tə] [noʊ] [maɪ] ['plezər] [ˌðer'ɪn] .
expecting and desiring to know my pleasure therein .
期待 和 渴望 到 知道 我的 乐趣 其中 .
[ˌðer'ɪn] [ˌðer'ɪn]
期待并渴望了解我从中获得的快乐。

[aɪ] [θɔ:t] [best][fɔ:r; fər][tu:; tə][send][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] ,
I thought best for to send for him to my chamber ,
我 想法 最好的 为了 到 发送 为了 他 到 我的 房间 ,
[ˌtʃeɪmbər] [ˌtʃeɪmbər]
我认为最好还是把他叫到我的房间来。

[ænd; ənd][aɪ] [di'zaird] [hɪm; ɪm][nɔ:t][tu:; tə] ['trʌb(ə)] [hɪm'self] [nɔ:r][em 'i:][ɪn] [ðæt] ['mætər] ,
and I desired him not to trouble himself nor me in that matter ,
和 我 想要的 他 不是 到 麻烦 他自己 也不 我 在 那 事情 ,
[ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)]
我希望他不要在这件事上为此事烦恼，也不要为此事为我烦恼。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] ['sætɪsfai][ðə; ði] [ɜ:rɪ] [ˌðer'ɪn] .
for I would satisfy the earl therein .
为了 我 会 满足 这 伯爵 其中 .
[ˌðer'ɪn] [ˌðer'ɪn]
因为我将满足伯爵的要求。

[bʌt; bət][oʊ] , [ɔ:l'bi:ɪt][aɪ] [spʊk] ['veri] [kəm'pouzdlɪ] , [maɪ] [æprɪ'hensjənz] [ɑ:r; ər] ['veri] [greɪt] .
But oh , albeit I spoke very composedly , my apprehensions are very great .
但 哦 , 尽管 我 辐 非常 镇定 , 我的 担忧 是 非常 伟大的 .
[ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)]
但是，尽管我说话很镇定，但我内心却非常担忧。

[fɔ:r; fər] [si:] , [maɪ] [dɪr] [frend] , ['fɪlɪp] [hæθ] [bɪn] [bʌt; bət] ['leɪtli] ['rekənsaɪld][tu:; tə][em 'i:] ,
For see , my dear friend , Philip hath been but lately reconciled to me ,
为了 看 , 我的 亲爱的 朋友 , 菲利普 有 到过 但 最近 和解 到 我 ,
[ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)]
因为我亲爱的朋友，你看，菲利普最近才与我和好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:tənz] [ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['despərət] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
and his fortunes are in a very desperate condition ,
和 他的 财富 是 在 一个 非常 绝望的 状况 ,
[ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)]
他的境况非常糟糕。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ləst] [bloʊ] [tu:; tə][ðəm; ðəm][baɪ] [ðɪs] [ækt] ,
so that he may think I have given the last blow to them by this act ,
所以 那 他 可能 思考 我 有 给定 这 最后的 吹 到 他们 经过 这 行为 ,
[ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)]
这样他或许会认为我通过这一举动给了他们最后一击。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪl] ['fɔrli] [breɪv] [æt; ət] .
which his enemies will surely brave at .
哪个 他的 敌人 将要 一定 勇敢的 在 .
[ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)]
他的敌人一定会勇敢地迎战。

[θɪŋk] [nɔ:t][aɪ][du:] [rɪ'pent] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Think not I do repent of it .
思考 不是 我 做 悔改 的 它 .
[ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)] [ˌtrʌb(ə)]
别这么想，我对此感到后悔。

[gɑ:d] [ˈnoʊθ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [su:n] [rɪˈpent] [ʌv; əv][maɪ][ˈbæptɪzəm][æz; əz][ʌv; əv][maɪ] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə]
God knoweth I should as soon repent of my baptism as of my return to
上帝 知道 我 应该 作为 很快 悔改 的 我的 洗礼 作为 的 我的 返回 到
[hɪz; ɪz] [tru:] [tʃɜ:rtʃ] ；
his true Church ；
他的 真的 教会 ；

上帝知道我应该尽快后悔接受洗礼，就像我应该尽快后悔回归他真正的教会一样；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪz] [ˈstedfæst] , [ðə; ði] [fleɪ] [ɪz] [wi:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ˈɔ:lsoʊ] .
but though the spirit is steadfast , the flesh is weak , and the heart also .
但 尽管 这 精神 是 坚定不移 ， 这 肉 是 虚弱的 ， 和 这 心 还 .
虽然心灵坚定，但肉体软弱，内心也软弱。

[wʌt] [wɪl] [hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][em ˈi:] [wen] [hi:; hi] [ˈkʌmiθ] ？
What will he say to me when he cometh ？
什么 将要 他 说 到 我 什么时候 他 到来 ？
他来的时候会跟我说些什么？

[hi:; hi][dɪd][wʌns] [rɪˈpʌls] [em ˈi:] , [bʌt; bət] [hæθ] [ˈnevər] [ʌpˈbreɪdɪd] [em ˈi:] .
He did once repulse me , but hath never upbraided me .
他 做过 一次 击退 我 ， 但 有 绝不 责备 我 .
他曾让我反感，但从未责备过我。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ber] [nu:] [fraʊnz] [ˈæftər][ˈri:s(ə)nt] [kəˈresɪs] ？ — [ˈpɜ:rrədˌventʃər] [æn; ən][ɪˈtʃ:rn(ə)l] [ˈpɑ:rtɪŋ]
How shall I bear new frowns after recent caresses ？ — peradventure an eternal parting
如何 将 我 熊 新的 皱眉 后 最近的 爱抚 ？ — 或者 一个 永恒 离别
[ˈæftər][ə; eɪ] [leɪt] [ri:ˈju:niən] ？
after a late reunion ？
后 一个 晚的 团圆 ？
我该如何承受刚刚经历的爱抚之后新的愁容？ ——或许，迟来的重逢之后，便是永恒的离别？

[oʊ] [ˈkɑ:nstəns] , [preɪ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
O Constance , pray for me .
哦 康斯坦斯 ， 祈祷 为了 我 .
康斯坦丝，请为我祈祷。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mi:nz] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [send] [ðɪs] [ˈletər] .
But I remember I have no means for to send this letter .
但 我 记住 我 有 不 方法 为了 到 发送 这 信 .
但我记得我没有办法寄出这封信。

[bʌt; bət][gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] ,
But God be praised ,
但 上帝 是 赞扬 ,
但愿上帝受赞美，

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [frendz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [əˈdʒʊr] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [hu:] [hæv; həv]
I have now friends in heaven which I may adjure to pray for me who have
我 有 现在 朋友们 在 天堂 哪个 我 可能 恳求 到 祈祷 为了 我 WHO 有
[æt; ət][hænd][noʊ] [ˈɜ:rθli] [wʌnz] .
at hand no earthly ones .
在 手 不 尘世的 一个 .
我在天上有了朋友，我可以请求他们为我祈祷，因为我在世上没有亲人。

" [fɔ:r] [ɔ:r][lɪv; laɪv] [deɪz] [ˈletər] , [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ðʌs] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [ˈletər] :
" **Four or live days later , her ladyship thus finished her letter :**
" 四 或者 居住 天 之后 ， 她 夫人 因此 完成的 她 信 :
“四天或更久之后，夫人这样结束了她的信:”

" [gɑ:d][ɪz] ['veri] ['mɜ:rsɪf(ə)] ; [oʊ] , [let][hɪz; ɪz]['hoʊli] [neɪm] [bi:; bi] [preɪzd] [ænd; ənd]['mæɡnɪfaɪd][fɔ:r; fər]
" **God is very merciful ; oh , let his holy name be praised and magnified for**
" 上帝 是 非常 仁慈 ； 哦 ， 让 他的 圣 姓名 是 赞扬 和 放大 为了
['evər] !
ever !
曾经 ！

上帝非常仁慈；哦，愿他的圣名永远受赞美和颂扬！

[naʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɪz][ɔ:f] [maɪ] [hɑ:rt] .
Now the weight of a mountain is off my heart .
现在 这 重量 的 一个 山 是 离开 我的 心 。

现在我心中的重担终于卸下了。

[naʊ] [aɪ] [ker] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [wʌt] [mæn] [meɪ] [du:]['ʌntə'ʌntu][em 'i:] .
Now I care not for what man may do unto me .
现在 我 关心 不是 为了 什么 男人 可能 做 到 我 。

现在我不在乎别人会如何对待我。

[fɪl] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪs] [ðɪ:] , [dɪr] ['kɑ:nstəns] , [wen] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs]
Phil has been here , and I promise thee , dear Constance , when his horse
菲尔 有 到过 这里 ， 和 我 承诺 你 ， 亲爱的 康斯坦斯 ， 什么时候 他的 马
[stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)] - [dɔ:r] ,
stopped at the castle - door ,
停止 在 这 城堡 - 门 ，

菲尔来过这里，我向你保证，亲爱的康斯坦斯，当他的马停在城堡门口时，

[maɪ] [hɑ:rt] ['ɔ:lməʊst] [stɑ:pt] [ɪts] ['bi:tɪŋ] , [soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [æprɪ'hensɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋɡər]
my heart almost stopped its beating , so great was my apprehension of his anger
我的 心 几乎 停止 它是 殴打 ， 所以 伟大的 曾是 我的 忧虑 的 他的 愤怒
.
:
.

我害怕他会发怒，心脏几乎停止了跳动。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][maɪ] [ɡreɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] , [hi:; hi] [kɪst] [em 'i:] ['veri] ['tendərli] ,
But , to my great joy and admiration , he kissed me very tenderly ,
但 ， 到 我的 伟大的 喜悦 和 钦佩 ， 他 亲吻 我 非常 温柔地 ，

但令我无比欣喜和钦佩的是，他非常温柔地吻了我。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ðə; ði] [li:st] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['erənd] .
and did not speak the least word of the chaplain's errand .
和 做过 不是 说话 这 至少 单词 的 这 随军牧师 差事 。

对于牧师的差事，他只字未提。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][dɪd] [wɔ:k] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]
And when we did walk out in the evening , and , mounting to the top of
和 什么时候 我们 做过 走 出去 在 这 晚上 ， 和 ， 安装 到 这 顶部 的
[ðə; ði] [ki:p] ,
the keep ,
这 保持 ，

傍晚时分，我们漫步外出，登上城堡顶端，

[stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [faɪn] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] , [maɪ] [dɪr]
stood there looking on the fine trees and the sun sinking into the sea , my dear
站立 那里 寻找 在 这 美好的 树木 和 这 太阳 下沉 进入 这 海 ， 我的 亲爱的
[lɔ:rd] ,
lord ,
主 ，

我亲爱的大人，您站在那里，望着美丽的树木和沉入大海的夕阳。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] ['saɪlənt] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [sed] , - [meg][hæz; həz]
who had been some time silent , turned to me and said , ' Meg has
WHO 有 到过 一些 时间 沉默的 , 转向 到 我 和 说 , - 梅格 有
[br'kʌm] ['kæθlɪk] . -
become Catholic . ' .
变得 天主教 . -

他沉默了一会儿，然后转向我说：“梅格皈依了天主教。”

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [sər'praɪz] [ɔ:lmoʊst] [rɒbd] [em 'i:][ʌv; əv][maɪ] [breθ] ;
Joy and surprise almost robbed me of my breath ;
喜悦 和 惊喜 几乎 被抢劫 我 的 我的 气息 ;

喜悦和惊讶几乎让我喘不过气来；

[fɔ:r; fər][nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rekənsaɪlmənt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][moʊst] [dɪ'zaird] [ɪn][ðə; ði]
for next to his reconciliation his sister's was what I most desired in the
为了 下一个 到 他的 对账 他的 姐妹 曾是 什么 我 最多 想要的 在 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,

除了他与妹妹和解之外，我最渴望的就是这个。

[ænd; ənd][ɔ:lsoʊ][aɪ] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələɪ] [ʌv] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [ʃoʊn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
and also I knew what a particular love he had ever shown for her ,
和 还 我 知道 什么 一个 特别的 爱 他 有 曾经 所示 为了 她 ,
而且我也知道他曾经对她表现出多么特殊的爱。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['sɪstər] ,
as being his only sister ,
作为 存在 他的 仅有的 姐姐 ,

作为他唯一的妹妹，

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [wer'ʌv] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒ] ,
by reason whereof he would not seem to be displeased with her change ,
经过 原因 其中 他 会 不是 似乎 到 是 不高兴 和 她 改变 ,
因此，他似乎不会对她的改变感到不满。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn] ['ri:z(ə)n] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔ:r; fər]
and consequently he could not in reason be much offended with myself for
和 最后 他 可以 不是 在 原因 是 很多 被冒犯了 和 我 为了
['bi:ɪŋ] [wʌt] [fi:; fi][wʌz; wəz] ;
being what she was ;
存在 什么 她 曾是 ;

因此，他理所当然地不会因为我是她那样的人而对我过于生气；

[soʊ] [wen] [hi:; hi] [sed] , - [meg][hæz; həz] [br'kʌm] ['kæθlɪk] , - [aɪ] [lent] [maɪ] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
so when he said , ' Meg has become Catholic , ' I leant my face against his
所以 什么时候 他 说 , - 梅格 有 变得 天主教 , - 我 倾斜 我的 脸 反对 他的
[ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

所以当他说“梅格已经皈依天主教了”时，我把脸靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , - [soʊ] [hæθ] [næn; nɑ:n] . -
and whispered , ' So hath Nan . ' .
和 低声说道 , - 所以 有 楠 . -

他低声说道：“楠也是如此。”

[hi:; hi] [spu:k] [nɑ:t][nɔ:r] [mu:vɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
He spoke not nor moved for some minutes .
他 辐 不是 也不 已搬 为了 一些 分钟 .

他一言不发，一动不动，持续了好几分钟。

[mɪˈθɪŋks] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
Methinks he could have heard the beatings of my heart .
我觉得 他 可以 有 听到 这 殴打 的 我的 心 .

我想他或许能听到我的心跳声。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmfətɪd] [ðæt] , [ɔːlˈbiːt][hiː; hi] [ˈʌtəd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wɜːrd] ,
I was comforted that , albeit he uttered not so much as one word ,
我 曾是 安慰 那 , 尽管 他 说出 不是 所以 很多 作为 一 单词 ,
令我感到欣慰的是, 尽管他一句话也没说,

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][ˈmoʊ(ə)n][fɔːr; fər][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [huːz] [hed] [stɪl]
he made no motion for to withdraw himself from me , whose head still
他 制成 不 运动 为了 到 提取 他自己 从 我 , 谁 头 仍然
[ˈrestɪd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
rested against his bosom .
休息 反对 他的 怀 .

他没有丝毫要从我身边移开的意思, 我的头仍然靠在他的胸膛上。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [streɪnd] [em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
Suddenly he threw his arms about me , and strained me to his breast .
突然 他 扔 他的 武器 关于 我 , 和 紧张 我 到 他的 胸部 .
他突然张开双臂抱住我, 把我紧紧地搂在怀里。

[soʊ] [ˈtendər] [æn; ən] [ɪmˈbreɪs] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
So tender an embrace I had never before had from him ,
所以 投标 一个 拥抱 我 有 绝不 前 有 从 他 ,
这是他从未给我过的如此温柔的拥抱。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [terz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hed] .
and I felt his tears falling on my head .
和 我 毛毡 他的 眼泪 坠落 在 我的 头 .
我感觉他的眼泪落在了我的头上。

[bʌt; bət] [spiːtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ] [tʃeɪndʒ] .
But speech there was none touching my change .
但 演讲 那里 曾是 没有任何 接触 我的 改变 .
但没有人提及我的零钱。

[ˌhaʊsəʊˈevə] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [em ˈiː][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - [maɪ] [dɪr] [fɪl] ,
Howsoever , before he left me I said to him ' My dear Phil ,
然而 , 前 他 左边 我 我 说 到 他 - 我的 亲爱的 菲尔 ,
然而, 在他离开我之前, 我对他说: “我亲爱的菲尔,

[ˈhoʊli] [ˈskriptʃər] [dʌθ; dəθ][ədˈvaɪz] [ðoʊz] [huː] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ɔːlˈmɑːti] [ɡɑːd][tuː; tə]
Holy Scripture doth advise those who enter into the service of Almighty God to
圣 圣经 确实 建议 那些 WHO 进入 进入 这 服务 的 全能者 上帝 到
[prɪˈper] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] [tempˈteɪ(ə)n] .
prepare themselves for temptation .
准备 他们自己 为了 诱惑 .
圣经劝诫那些投身于全能上帝的事工的人, 要做好面对诱惑的准备。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈkæθlɪk] , [aɪ][dɪd] [ˈdiːpli] [ɪmˈprɪnt] [ðɪs] [ɪn][maɪ][maɪnd] ;
As soon as I resolved to become Catholic , I did deeply imprint this in my mind ;
作为 很快 作为 我 已解决 到 变得 天主教 , 我 做过 深 印记 这 在 我的 头脑 ;
我一旦决定成为天主教徒, 就将这一点深深地铭记在心;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ɪkˈspekt][tuː; tə] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər] [ðæt] [kɔːz] . -
for the times are such that I must expect to suffer for that cause . '
为了 这 时代 是 这样的 那 我 必须 预计 到 遭受 为了 那 原因 . -
因为时局如此, 我必须预料到自己会为此事业遭受苦难。

- [ˈjeɪ] , [ˈdɪrɪst] [næn; nɑ:n] , - [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] ,
- **Yea** , **dearest** **Nan** , - **he** **answered** , **with** **great kindness** ,
- 是的 , 亲爱的 楠 , - 他 回答 , 和 伟大的 仁慈 ,
“是的, 亲爱的南,”他非常和蔼地回答道。

- [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [ðəʊ] [hæst][ˈteɪkən][ðə; ði] [kɔ:rs] [wɪt] [wɪl] [seɪv] [ðəɪ] [soʊl] [frəm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪndʒər]
- **I** **doubt** **not** **thou** **hast** **taken** **the** **course** **which** **will** **save** **thy** **soul** **from** **the** **danger**
- 我 怀疑 不是 你 哈斯特 已采取 这 课程 哪个 将要 节省 你的 灵魂 从 这 危险
[ʌv; əv] [ˈʃɪprek] ,
of **shipwreck** ,
的 海难 ,
“我毫不怀疑你已经选择了能够拯救你的灵魂免遭海难的道路。”

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ][ˈsʌbdʒekt][ðəɪ] [ˈbɑ:di][tuː; tə][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv] [mɪsˈfɔ:rtʃən] . -
although **it** **doth** **subject** **thy** **body** **to** **the** **peril** **of** **misfortune** . -
虽然 它 确实 主题 你的 身体 到 这 危险 的 不幸 . -
虽然它会使你的身体面临不幸的危险。

[ðen] [ˈwæksɪŋ][ˈboʊldər] , [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd] [ðəʊ] , [fɪl] — - [ænd; ənd][ðer; ðər] [sta:pt] [ʃɔ:rt] ,
Then **waxing** **bolder** , **I** **said** , - **And** **thou** , **Phil** — - **and** **there** **stopped** **short** ,
然后 打蜡 更大胆 , 我 说 , - 和 你 , 菲尔 — - 和 那里 停止 短的 ,
[ˈlʊkɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [spi:k] .
looking **what** **I** **would** **speak** .
寻找 什么 我 会 说话 .
然后我更加大胆地说: “还有你, 菲尔——”说到这里, 我突然停住了, 不知道该说什么。

[hiː; hi] [si:md] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪnwərd] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ]
He **seemed** **to** **struggle** **for** **a** **while** **with** **some** **inward** **difficulty** **of** **speaking**
他 似乎 到 斗争 为了 一个 尽管 和 一些 向内 困难 的 请讲
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his **mind** ,
他的 头脑 ,
他似乎有一段时间难以表达自己的想法, 内心有些挣扎。

[bʌt; bət][æet; ət][læst][hiː; hi][brɪˈɡæən] , - [næn; nɑ:n] ,
but **at** **last** **he** **began** , - **Nan** ,
但 在 最后的 他 开始 , - 楠 ,
但他最终还是开口了: “楠,

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [brɪˈkʌm] [ˈkæθlɪk] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈzɑ:lv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æet; əz][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] ,
I **will** **not** **become** **Catholic** **before** **I** **can** **resolve** **to** **live** **as** **a** **Catholic** ,
我 将要 不是 变得 天主教 前 我 能 解决 到 居住 作为 一个 天主教 ,
在我下定决心以天主教徒的身份生活之前, 我不会成为天主教徒。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈfɜ:r] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈtent] [ænd; ənd] [ˈrezəlu:t] [ˈpɜ:rpəs] [tuː; tə]
and **I** **defer** **the** **former** **until** **I** **have** **an** **intent** **and** **resolute** **purpose** **to**
和 我 推迟 这 以前的 直到 我 有 一个 意图 和 坚决 目的 到
[pərˈfɔ:rm] [ðə; ði] [ˈlætər] .
perform **the** **latter** .
履行 这 后者 .
我会推迟前者, 直到我有决心和毅力去执行后者。

[oʊ][næn; nɑ:n] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [vaɪl] [ˈju:sɪdʒ][ʌv; əv] [ðiː] ,
O **Nan** , **when** **I** **think** **of** **my** **vile** **usage** **of** **thee** ,
哦 楠 , 什么时候 我 思考 的 我的 卑鄙的 用法 的 你 ,
哦, 楠, 每当我想起我对你的卑劣行径,

[hu:m] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] [ænd; ənd] [ɪ'sti:md] [fɔ:r; fər] [ðəɪ] ['vɜ:rtʃu:] [ænd; ənd]
whom I should have so much loved and esteemed for thy virtue and
谁 我 应该 有 所以 很多 喜爱 和 尊敬的 为了 你的 美德 和
[drɪskreʃ(ə)n] ;
discretion ;
审慎 ;

我本该非常喜爱和敬重你，因为你品德高尚、行事明智；

[ʌv; əv] [maɪ] ['hoʊlli] [ni'glektɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] , [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:rl] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] ,
of my wholly neglecting , in a manner , my duty to the earl my grandfather ,
的 我的 完全 疏忽 , 在 一个 方式 , 我的 责任 到 这 伯爵 我的 祖父 ,
我完全忽视了我对祖父伯爵的职责，某种程度上来说，

[ænd; ənd] [maɪ] [ænt] ['leɪdi] ['lʌmli] ; [ʌv; əv] [maɪ] ['weɪstɪŋ] , [baɪ] [prə'fju:s] [ɪk'spensɪz] ,
and my aunt Lady Lumley ; of my wasting , by profuse expenses ,
和 我的 阿姨 女士 卢姆利 ; 的 我的 浪费 , 经过 丰富的 开支 ,
还有我的姑妈卢姆利夫人；我因挥霍无度而日渐消瘦，

[ʌv; əv] [greɪt] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rts] , [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
of great sums of money in the following of the courts , the estate which was
的 伟大的 总和 的 钱 在 这 下列的 的 这 法院 , 这 财产 哪个 曾是
[left] [em 'i:] ,
left me ,
左边 我 ,

在随后的法庭诉讼中，我获得了巨额资金，以及留给我的遗产。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [lændz] [ɔ:lsou] ; [bʌt; bət] [fa:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:l] ,
and a good quantity of thine own lands also ; but far more than all ,
和 一个 好的 数量 的 你的 自己的 土地 还 ; 但 远的 更多的 比 全部 ,
还有你相当一部分自己的土地；但远不止这些，

[maɪ] ['toʊt(ə)] [fə'getɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] — [fɔ:r; fər] , ['kæɪɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
my total forgetting of my duty to Almighty God — for , carried away with
我的 全部的 遗忘 的 我的 责任 到 全能者 上帝 — 为了 , 携带 离开 和
['kʌmpəni] , ['ju:θfl] [entə'teɪnmənts] ,
company , youthful entertainments ,
公司 , 青春 娱乐 ,

我完全忘记了我对全能上帝的责任——因为我沉迷于朋友和年轻人的娱乐活动，

['pleʒərz] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪts] , [maɪ] [maɪnd] ['bi:ɪŋ] ['hoʊlli] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] ,
pleasures , and delights , my mind being wholly possessed with them ,
快乐 , 和 美味 , 我的 头脑 存在 完全 拥有 和 他们 ,
我的心完全被快乐和愉悦占据了，

[aɪ] [dɪd] [skɜ:s] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,
I did scarce so much as think of God ,
我 做过 稀少 所以 很多 作为 思考 的 上帝 ,
我几乎没有想到过上帝，

[ɔ:r] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [ɔ:r] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [sou] — [aɪ] [du:] [fi:l] [maɪ'self]
or of anything concerning religion or the salvation of my soul — I do feel myself
或者 的 任何事物 有关 宗教 或者 这 救恩 的 我的 灵魂 — 我 做 感觉 我
[ʌn'wɜ:rdi] [ʌv; əv] ['pɑ:rd(ə)n] ,
unworthy of pardon ,
不配 的 赦免 ,
或者任何与宗教或灵魂救赎有关的事情——我觉得自己不配得到宽恕。

[ænd; ənd] [ʌtərli] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'temd] . -
and utterly to be contemned . ' -
和 完全地 到 是 蔑视 . -
完全应受鄙视。

" [soʊ] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] , [hju:'mɪləti] , [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] [ɪn'tent] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn] [ðɪs] [spi:tʃ] ,
" **So much goodness , humility , and virtuous intent was apparent in this speech ,**
" 所以 很多 善良 , 谦逊 , 和 有德行的 意图 曾是 明显 在 这 演讲 ,
"这篇演讲中流露出的善良、谦逊和高尚的意图显而易见。"

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊps] [ʌv; əv] ['fju:tʃər] ['eksələns] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber]
and such comfortable hopes of future excellence , that I could not forbear
和 这样的 舒服的 希望 的 未来 卓越 , 那 我 可以 不是 忍耐
[frʌm; frəm] [ɪks'kleɪmɪŋ] , - [maɪ] [dɪr] [fɪl] ,
from exclaiming , ' My dear Phil ,
从 惊呼 , - 我的 亲爱的 菲尔 ,
以及对未来卓越成就的如此美好的憧憬，让我忍不住惊呼：“我亲爱的菲尔，

[aɪ] [wi:n] [ðəʊ] [wɪlt][bi:; bi][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [jæl; jəl] [lʌv] [gɑ:d] [mʌtʃ] ,
I ween thou wilt be one of those who shall love God much ,
我 温 你 枯萎 是 一 的 那些 WHO 将 爱 上帝 很多 ,
我想你将会成为那些深爱上帝的其中之一，

[fɔ:ræz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [fə'givn] [ðɪ:] [mʌtʃ] . -
forasmuch as he will have forgiven thee much . '
因此 作为 他 将要 有 已原谅 你 很多 . -
因为他已经原谅了你很多事。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [lɔ:n] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sɪns] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ,
And then I asked him how long it was since this change in his thinking ,
和 然后 我 问 他 如何 长的 它 曾是 自从 这 改变 在 他的 思维 ,
然后我问他，他这种想法的转变持续了多久。

[ɔ:l'bi:tɪ][nɑ:t] [jet] ['æktɪd][ə'pɑ:n] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
albeit not yet acted upon , had come to him ?
尽管 不是 然而 行动 之上 , 有 来 到 他 ?
虽然尚未付诸行动，但已经摆在他面前了吗？

[hi:; hi] [sed] , [aɪ 'ti:] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][prez(ə)nt] , [ðə; ði] [jɪr] [br'fɔ:r] ,
He said , it so happened that he was present , the year before ,
他 说 , 它 所以 发生 那 他 曾是 展示 , 这 年 前 ,
他说，碰巧他前一年也在场。

[æt; ət][ə; eɪ] [dɪspju'teɪʃn] [held] [ɪn][ðə; ði] ['tʌʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
at a disputation held in the Tower of London ,
在 一个 争论 握住 在 这 塔 的 伦敦 ,
在伦敦塔举行的一次辩论中，

[br'twi:n] ['mɪstər] . ['ə:wɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lðər] [pri:sts] [ɑ:n][ðə; ði][wʌŋ][pɑ:rt] , [tʃɑ:rlz] ['fʌlk] ,
between Mr . Sherwin and some other priests on the one part , Charles Fulk ,
之间 先生 . 舍温 和 一些 其他 神父 在 这 一 部分 , 查尔斯 福克 ,
[wɪtəkə-z] ,
Whittakers ,
惠特克 ,
一方是舍温先生和其他一些神父，另一方是查尔斯·福克、惠特克，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['lðər] ['prɑ:tɪstənt] ['mɪnɪstəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [wʌt] [hi:; hi] [hɜ:rd]
and some other Protestant ministers on the other ; and , by what he heard
和 一些 其他 新教 部长们 在 这 其他 ; 和 , 经过 什么 他 听到
[ænd; ənd] [sɔ:] [ðer; ðər] ,
and saw there ,
和 锯 那里 ,
还有一些其他的基督教新教牧师；而且，根据他在那里所听到和看到的，

[hi:; hi][hæd; həd] [pəɹ'si:vð] , [hi:; hi] [θɔ:ɪ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [saɪd][ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [tru:] [rɪ'lɪdʒən]
he had perceived , he thought , on which side the truth and true religion
他 有 感知 , 他 想法 , 在 哪个 边 这 真相 和 真的 宗教
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他心想, 他已经看清了真理和真正的宗教究竟在哪一边。

[ðooʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] ['ni:ðər] [dɪd] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ɔ:r] [ˈfɑ:lʊʊ] [aɪ 'ti:] .
though at the time he neither did intend to embrace or follow it .
尽管 在 这 时间 他 两者都不 做过 打算 到 拥抱 或者 跟随 它 .
虽然当时他既没有打算接受也没有打算遵循它。

[bʌt; bət] , [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
But , he added ,
但 , 他 额外 ,
但他补充说,

[wʌt] [hæd; həd] [mu:vð] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] [moʊst] [ˈpaʊəfəli] [ðerʌn'tu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rmən][ʌv; əv]
what had moved him of late most powerfully thereunto was a sermon of
什么 有 已搬 他 的 晚的 最多 强大的 至于 曾是 一个 讲道 的
[ˈfɑ:ðər] [ˈkæmpjənz] ,
Father Campion's ,
父亲 坎皮恩的 ,

最近最强烈地触动他的是坎皮恩神父的一篇布道。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [æt; ət][noʊ'el] [haʊs] , [ˈwɪðər] [tɑ:rlz] [ˈæərəndəl][hæd; həd] [ˈkæərɪd]
which he had heard at Noel House , whither Charles Arundel had carried
哪个 他 有 听到 在 诺埃尔 房子 , 往哪里去 查尔斯 阿伦德尔 有 携带
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他在诺埃尔庄园听到了这件事, 查尔斯·阿伦德尔把他带到了那里。

[sʌm; səm] [deɪz] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][em 'i:] .
some days before his last visit to me .
一些 天 前 他的 最后的 访问 到 我 .
在他最后一次来看我之前几天。

- [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðooʊz] [deɪz] , - [hi:; hi] [sed] , - [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [ə'prest] [wɪð; wɪθ]
' The whole of those days , ' he said , ' my mind was so oppressed with
- 这 所有的 的 那些 天 , - 他 说 , - 我的 头脑 曾是 所以 受压迫者 和
[rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [daʊt] ,
remorse and doubt ,
悔恨 和 怀疑 ,
“那些日子里,”他说, “我的心中充满了悔恨和怀疑。”

[ðæt] [aɪ] [nu:] [noʊ] [pi:s] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [ˈi:vniŋ] , [baɪ][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
that I knew no peace , until one evening , by a special grace of God ,
那 我 知道 不 和平 , 直到 一 晚上 , 经过 一个 特别的 优雅 的 上帝 ,
我一直没有平静的生活, 直到一天晚上, 蒙上帝特别的恩典, 我才得以安宁。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] ,
when I was walking alone in the gallery ,
什么时候 我 曾是 步行 独自的 在 这 画廊 ,
当我独自一人在画廊里散步时,

[aɪ][ˈfɜːrmlɪ] [rɪˈzɔːlvd] — [ɔːlˈbiːɪt][aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [ɔːr] [wen] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪ] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] — [tuː; tə]
I firmly resolved — albeit I knew not how or when to accomplish this purpose — to
我 牢牢 已解决 — 尽管 我 知道 不是 如何 或者什么时候 到 完成 这 目的 — 到
[brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,
become a member of his Church ,
变得 一个 成员 的 他的 教会 ,

我下定决心——尽管我不知道如何或何时才能实现这个目标——要成为他教会的一员。

[ænd; ənd][tuː; tə] [freɪm] [maɪ][laɪf] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əˈkweɪnt] [ðiː] ,
and to frame my life according to it ; but I would not acquaint thee ,
和 到 框架 我的 生活 根据 到 它 ; 但 我 会 不是 熟人 你 ,
[brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,
并以此来安排我的人生; 但我不想让你知道,

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈlɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [kənˈfəːd] [ðerˈʌv]
or any other person living , with this intention , until I had conferred thereof
或者 任何 其他 人 活的 , 和 这 意图 , 直到 我 有 授予 其中
[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈwɪljəm] .
with my brother William .
和 我的 兄弟 威廉 .

或任何其他活着的人, 怀着这样的意图, 直到我与我的兄弟威廉商议过此事。

[ðəʊ] [nəʊ] , [næn; nɑːn] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈspeʃ(ə)l] [lʌv] [aɪ] [ber] [hɪm; ɪm] ,
Thou knowest , Nan , the very special love I bear him ,
你 最了解 , 楠 , 这 非常 特别的 爱 我 熊 他 ,
[ðəʊ] [nəʊ] , [næn; nɑːn] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈspeʃ(ə)l] [lʌv] [aɪ] [ber] [hɪm; ɪm] ,
南, 你知道我对他有多么深沉的爱。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [ˈevər] [ʃʊn] [tuː; tə][emˈiː] .
and which he hath ever shown to me .
和 哪个 他 有 曾经 所示 到 我 .
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [ˈevər] [ʃʊn] [tuː; tə][emˈiː] .
以及他一直以来向我展示的一切。

[wel] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ˌæksɪˈdentəli] [ɪn][ðə; ði]
Well , a few days after I returned to London , I met him accidentally in the
出色地 , 一个 很少 天 后 我 返回 到 伦敦 , 我 遇见 他 偶然 在 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

回到伦敦几天后, 我在街上偶然遇到了他。

[hiː; hi] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈkʌmbərlənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbesɪz] [lændz] ; [ænd; ənd]
he having come from Cumberland touching some matter of Bess's lands ; and
他 拥有 来 从 坎伯兰 接触 一些 事情 的 贝丝的 土地 ; 和
[ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ,
taking him home with me ,
采取 他 家 和 我 ,

他从坎伯兰郡来, 是为了处理贝丝的土地上的一些事情; 于是我把他带回了家,

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˈsʌmwʌt] [ˈkoʊvɜːrtli][æt; ət][fɜːrst] ;
I discovered to him my determination , somewhat covertly at first ;
我 发现 到 他 我的 决心 , 有些 隐蔽 在 第一的 ;
[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˈsʌmwʌt] [ˈkoʊvɜːrtli][æt; ət][fɜːrst] ;
我起初有些隐晦地向他透露了我的决心;

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ] [lent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] ,
and after I lent him a book to read ,
和 后 我 借出的 他 一个 书 到 读 ,
[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ] [lent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] ,
我借给他一本书看之后,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [nɑːt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈælən] ,
which was written not long ago by Dr . Allen ,
哪个 曾是 书面 不是 长的 前 经过 博士 . 艾伦 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [nɑːt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈælən] ,
这是艾伦博士不久前写的一篇文章。

[ænd; ənd][hæv; həv] [delt] [wið; wiθ][him; im][soʊ] [efə'keɪʃəli] [ðæt][hi:; hi][hæz; həz][ˈɔ:lsəʊ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə]
and have dealt with him so efficaciously that he has also resolved to
和 有 已处理 和 他 所以 有效地 那 他 有 还 已解决 到
[br'kʌm] ['kæθlɪk] .
become Catholic .
变得 天主教 .

他们成功地劝服了他，以至于他也决定皈依天主教。

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] [ə'ven] [nekst] [wi:k] ,
He is to meet me again next week ,
他 是 到 见面 我 再次 下一个 星期 ,

他下周将再次与我见面。

[fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['kɔ:nfərəns] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [ɪn'tent] ['ɪntu:][,eksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
for further conference touching the means of putting this intent into execution ,
为了 更远 会议 接触 这 方法 的 推杆 这 意图 进入 执行 ,
为了进一步讨论如何将这一意图付诸实施，

[wɪtʃ] ['verɪli] [aɪ] [si:] [nɔ:t] [haʊ] [tu:; tə] [ɪfekt] , ['bi:ɪŋ] [soʊ] [wɑ:tʃt] [baɪ] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][soʊ] -
which verily I see not how to effect , being so watched by servants and so -
哪个 确实 我 看 不是 如何 到 影响 , 存在 所以 观看 经过 仆人 和 所以 -
[kɔ:ld] [frendz] ,
called friends ,
称为 朋友们 ,

我确实不知道该如何去做，因为有仆人和所谓的朋友在监视着我。

[wɪtʃ] [brɪ'si:dʒ] [maɪ] [dɔ:z] [ænd; ənd] [hɔ:nt] [maɪn] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [ɑ:n][ɔ:l] [ə'keɪzənz] . -
which besiege my doors and haunt mine house in London on all occasions . '
哪个 围攻 我的 门 和 出没 矿 房子 在 伦敦 在 全部 场合 . -

它们围攻我的家门，时时刻刻萦绕在我位于伦敦的家中。

" [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [dɪr] ['kɔ:nstəns] , [aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] ['remədi] [baɪ] [ə'kweɪntɪŋ] [maɪ][lɔ:rd] [ðæt][hɪz; ɪz]
" This difficulty , dear Constance , I sought to remedy by acquainting my lord that his
" 这 困难 , 亲爱的 康斯坦斯 , 我 寻求 到 补救 经过 熟悉 我的 主 那 他的
['sekrəteri] ,
secretary ,
秘书 ,

“亲爱的康斯坦丝，为了解决这个问题，我向我的勋爵禀报了他的秘书，

[ˈmɪstər] . [ˈmʌmfə-d] , [wʌz; wəz] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] , ['ðerfɔ:r] , [dɪs'kloʊz] [hɪz; ɪz]
Mr . Mumford , was Catholic , and he could , therefore , disclose his
先生 . 芒福德 , 曾是 天主教 , 和 他 可以 , 所以 , 透露 他的
[θɔ:t] [wið; wiθ] ['seɪfti] [tu:; tə][him; im] .
thought with safety to him .
想法 和 安全 到 他 .

芒福德先生是天主教徒，因此他可以安全地向他倾诉自己的想法。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔ:lsəʊ] [əd'vaɪzd] [him; im][tu:; tə] [si:k] [ə'keɪzn] [tu:; tə] [noʊ] [ˈmɪstər] . [welz] [ænd; ənd]
And I also advised him to seek occasion to know Mr . Wells and
和 我 还 建议 他 到 寻找 场合 到 知道 先生 . 威尔斯 和
[sʌm; səm] [ˈʌðər] ['zeləs] ['pɜ:sənz] ,
some other zealous persons ,
一些 其他 热心 人 ,

我还建议他找机会结识威尔斯先生和其他一些热心人士。

[wɪtʃ] [wʊd] [kən'fɜ:rm][him; im][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][,rezə'lʊ:ʃ(ə)n][ænd; ənd][eɪd][him; im][ɪn][ðə; ði]
which would confirm him in his present resolution and aid him in the
哪个 会 确认 他 在 他的 展示 解决 和 援助 他 在 这
[,eksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ðer'ʌv] .
execution thereof .
执行 其中 .

这将使他更加坚定目前的决心，并有助于他执行该决心。

[aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , ['ðerfɔ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [si:] [hɪm; ɪm] ,
It may be , therefore , you will soon see him ,
它 可能 是 , 所以 , 你 将要 很快 看 他 ,
因此, 你或许很快就会见到他。

[ænd; ənd] ['fɜ:rventli] [du:][aɪ] [kə'mend] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðəɪ] [prerz] [ænd; ənd] [wət'evər] ['sɜ:rvis] [ɪn][ðə; ði]
and fervently do I commend him to thy prayers and whatever service in the
和 热切地 做 我 表彰 他 到 你的 祈祷 和 任何 服务 在 这
[wʌn] [θɪŋ] ['ni:dfli] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ðəɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [prə'kjər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
one thing needful should be in thy power to procure for him .
一 事物 需要 应该 是 在 你的 力量 到 采购 为了 他 .
我恳切地请求您为他祈祷, 并尽您所能为他提供一切必要的帮助。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][soʊ] [træns'pɔ:tid] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [ðə; ði] [laɪk] [i'məʊʃənz] [tu:; tə]
My heart is so transported with joy that I never remember the like emotions to
我的 心 是 所以 运输 和 喜悦 那 我 绝不 记住 这 喜欢 情绪 到
[hæv; həv] [fɪld] [aɪ'ti:] .
have filled it .
有 已填 它 .
我的内心充满了喜悦, 以至于我再也想不起曾经有过类似的感受了。

[maɪ][moʊst][hoʊp][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] [æt; ət] [li:st] [hæd; həd] [bɪn] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [noʊ]
My most hope for this present time at least had been he should show no
我的 最多 希望 为了 这 展示 时间 在 至少 有 到过 他 应该 展示 不
[dɪs'laɪk] [tu:; tə][maɪ] ['bi:ɪŋ] ['kæθlɪk] ;
dislike to my being Catholic ;
不喜欢 到 我的 存在 天主教 ;
至少在目前情况下, 我最大的愿望就是他不会因为我是天主教徒而感到不快;

[ænd; ənd][loʊ] , [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɪn] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][ɪn] [ɪ'fekt]
and lo , I find him to be one in heart , and soon to be so in effect
和 洛 , 我 寻找 他 到 是 一 在 心 , 和 很快 到 是 所以 在 影响
;
;
;
;
瞧, 我发现他心地善良, 而且很快就会在行动上也是如此;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gæp] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , [wɪtʃ] [soʊ] [bɔ:n] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] ['jɔ:ɪŋ] ['kæzəm][ʌv; əv]
and the great gap between us , which so long hath been a yawing chasm of
和 这 伟大的 差距 之间 我们 , 哪个 所以 长的 有 到过 一个 偏航 深渊 的
[dɪ'spər] ,
despair ,
绝望 ,
我们之间巨大的鸿沟, 长久以来一直是一道令人绝望的深渊。

[naʊ] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'nu:d] [lʌv] ,
now filled up with a renewed love ,
现在 已填 向上 和 一个 更新 爱 ,
如今心中充满了新的爱,
[ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] [baɪ][ə; eɪ]['pærəti][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [wʌt] [aɪ'ti:][moʊst] [bɪhʌvɪθ] [ju: 'es]
and yet more by a parity of thinking touching what it most behoveth us
和 然而 更多的 经过 一个 平价 的 思维 接触 什么 它 最多 应当 我们
[tu:; tə][bi:; bi][ju'hæɪtɪd][ɪn] .
to be united in .
到 是 团结的 在 .
而且, 在最应该让我们团结一致的事情上, 我们的思想也应更加平等。

[ˈdi:ʊʊ][ˈgreɪʃiəs] !
Deo gratias !
除臭剂 gratias !
感谢上帝!

" [hɪr] [ðɪs] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈleɪdiːz][ˈmænjuskɹɪpt] [ˈendɪd] , [bʌt; bət] [ðɪːz] [fjuː] [ˈheɪsti] [laɪnz] [wɜːr; wər]
" **Here this portion of my lady's manuscript ended , but these few hasty lines were**
" 这里 这 部分 的 我的 女士的 手稿 结束 , 但 这些 很少 仓促 线条 是
[ˈrɪt(ə)n] [brɪˈlooʃ] ,
written below ,
书面 以下 ,

“夫人手稿的这一部分到此结束，但下面匆匆写下了这几行字。”

[ˈvɪzəbli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [kloʊzd] , [aɪ] [wiːn] , [əˈbrʌptli] .
visibly by a trembling hand , and the whole closed , I ween , abruptly .
明显地 经过 一个 发抖 手 , 和 这 所有的 关闭 , 我 温 , 突然 .

一只颤抖的手明显地关上了门，然后，我猜想，整个门突然关上了。

[mɪˈθɪŋks] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][emˈiː][æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈwelzɪz] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] , [baɪ][ˈmɪstər]
Methinks it was left for me at Mr . Wells's , where I found it , by Mr
我觉得 它 曾是 左边 为了 我 在 先生 . 威尔斯的 , 在哪里 我 成立 它 , 经过 先生
[ˈmʌmfəɜd] ,
.
Mumford ,
芒福德 ,

我想这应该是芒福德先生留给我的，我就是在那里找到它的。

[ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈkæθlɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɜːlz] [ˈhaʊshoʊld] :
or some other Catholic in the earl's household :
或者 一些 其他 天主教 在 这 伯爵的 家庭 :

或者伯爵府邸里的其他天主教徒：

" [ðə; ðɪ] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ˈærəndəl] [hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [emˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][rəˈkjuːzənt] ,
" **The inhabitants of Arundel have presented me for a recusant ,**
" 这 居民 的 阿伦德尔 有 呈现 我 为了 一个 拒绝入教者 ,

“阿伦德尔的居民指控我为拒不参加国教仪式的人，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈberli] [hæz; həz] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [ænd; ənd] [əˈkjuːzd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv]
and Mr . Bayley has been committed and accused before the Bishop of
和 先生 . 贝利 有 到过 坚定的 和 被告 前 这 主教 的
[ˈtʃɪtʃəstər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈseɪnɪəri] [priːst] .
Chichester as a seminary priest .
奇切斯特 作为 一个 神学院 牧师 .

贝利先生已被移交给奇切斯特主教，并被指控为神学院神父。

[hiː; hi] [hæθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈiːzəli] [klɪrd] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
He hath , of course , easily cleared himself of this ;
他 有 , 的 课程 , 容易地 已清除 他自己 的 这 ;

他当然很容易就澄清了这一点；

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [wɪl] [nɔːt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [oʊθ] [ʌv; əv] [suːˈpreməsi] , [hiː; hi][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][kwɪt]
but because he will not take the oath of supremacy , he is forced to quit
但 因为 他 将要 不是 拿 这 誓言 的 霸权 , 他 是 强制 到 辞职

[ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] .
the country .
这 国家 .

但由于他拒绝宣誓效忠最高统治者，他被迫离开这个国家。

[hiː; hi] [hæθ] [pæst] [ˈɪntuː] [ˈflændərz] .
He hath passed into Flanders .
他 有 通过了 进入 弗兰德斯 .

他已进入弗兰德斯。

" [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪr] [ˈraɪtər] ,
" **And then for many weeks I had no tidings of the dear writer ,**
" 和 然后 为了 许多 周 我 有 不 消息 的 这 亲爱的 作家 ,

“之后好几个星期，我都没有这位亲爱的作家的消息。”

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [təʊld] [ju: 'es] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kwi:n] [hæd; həd] ['nəʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
until one day it was told us that when the queen had notice of her
直到 一 天 它 曾是 讲述 我们 那 什么时候 这 女王 有 注意 的 她
[ˈrekənsaɪlmənt] [ʃi: ʃi] [dis'laɪkt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [ʃi: ʃi] [ˈɔ:rdərd]
reconcilement she disliked of it to such a degree that presently she ordered
对账 她 不喜欢 的 它 到 这样的 一个 程度 那 目前 她 订购
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

直到有一天，有人告诉我们，女王得知她和解的消息后，非常不满，以至于她立即下令：
[ˈbi:ɪŋ] [ðen] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ˈkærid]
being then with child , to be taken from her own house and carried
存在 然后 和 孩子 , 到 是 已采取 从 她 自己的 房子 和 携带
[tu:; tə] [ˈwɪstən] ,
to Wiston ,
到 威斯顿 ,

当时她怀有身孕，却被从家中带走，押往威斯顿。
[sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈʃɜ:li:z] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] , [ðer; ðər] [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] [ˈprɪz(ə)nər] [tɪl] [ˈfɜ:rðər] [ˈɔ:rdərz] .
Sir Thomas Shirley's dwelling - place , there to be kept prisoner till further orders .
先生 托马斯 雪莉的 住宅 - 地方 , 那里 到 是 保留 囚犯 直到 更远 订单 .
托马斯·雪莉爵士的住所，将被囚禁于此，直至另行通知。

[ə'ləes] !
Alas !
唉 !
唉!

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi: ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [aɪ] [rɪ'si:vd] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [laɪn] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]
all the time she remained there I received not so much as one line from her
全部 这 时间 她 剩余 那里 我 已收到 不是 所以 很多 作为 一 线 从 她
[ˈleɪdɪʃɪp] ,
ladyship ,
夫人 ,
在她待在那里的这段时间里，我连她一句话都没收到。

[nɔ:r] [dɪd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪ:ðər] , [æz; əz] [aɪ] [ˈæftərwərd] [faʊnd] .
nor did her husband either , as I afterward found .
也不 做过 她 丈夫 任何一个 , 作为 我 之后 成立 .
后来我发现，她的丈夫也没有。

[soʊ] [ˈstretli] [wʌz; wəz] [ʃi: ʃi] [kən'faɪnd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [sɜ:rv] [ɔ:r] [hæv; həv] [ˈækses]
So straitly was she confined and watched that none could serve or have access
所以 直截了当 曾是 她 受限 和 观看 那 没有任何 可以 服务 或者 有 使用权
[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] ,
to her but the knight and his lady ,
到 她 但 这 骑士 和 他的 女士 ,
她被严密地囚禁和看守，除了骑士和他的夫人之外，任何人都不能服侍她或接近她。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɜ:r; wər] [ə'pru:vd] [baɪ] [ðem; ðəm] .
and such as were approved by them .
和 这样的 作为 是 得到正式认可的 经过 他们 .
以及他们批准的那些。

[ˈtru:li] , [æz; əz] [ʃi: ʃi] [saɪns] [təʊld] [em 'i:] , [ðeɪ] [ˈkɜ:rtiəsli] [ju:st] [hɜ:r; hər] ;
Truly , as she since told me , they courteously used her ;
真的 , 作为 她 自从 讲述 我 , 他们 礼貌地 用过的 她 ;
正如她后来告诉我的那样，他们确实礼貌地对待了她；

[bʌt; bət] ['speɪ(ə)l] [ker] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ðæt] [nʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] [ʃʊd; ʃəd]
but special care was taken that none that was suspected for a priest should
但 特别的 关心 曾是 已采取 那 没有任何 那 曾是 怀疑 为了 一个 牧师 应该
[kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
come within sight of the house ,
来 之内 视线 的 这 房子 ,
但特别注意, 任何被怀疑是神父的人都不能靠近房子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .
which was no small addition to her sufferings .
哪个 曾是 不 小的 添加 到 她 苦难 .
这无疑加重了她的痛苦。
[ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] ['sækvɪl] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ɔːlsou] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] .
Lady Margaret Sackville was at that time also thrown into prison .
女士 玛格丽特 萨克维尔 曾是 在 那 时间 还 抛掷 进入 监狱 .
当时, 玛格丽特·萨克维尔夫人也被投入监狱。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'ɑːviː] .
CHAPTER XXIV :
章 二十四 :
第二十四章

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈɛərən,dɛlz] [ɪm'prɪznmənt] , [ˈniːðər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [nɔːr]
During the whole year of Lady Arundel's imprisonment , neither her husband , nor
期间 这 所有的 年 的 女士 阿伦德尔的 监禁 , 两者都不 她 丈夫 , 也不
[hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,
her sister ,
她 姐姐 ,
在阿伦德尔夫人被囚禁的整整一年里, 她的丈夫和妹妹都没有.....

[nɔːr][hɜːr; hər][moʊst] [kloʊz] [frendz] , [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [pʊr] [ʌn'wɜːrði] [self] , [hæd; həd] [ˈtaɪdɪŋz]
nor her most close friends , such as my poor unworthy self , had tidings
也不 她 最多 关闭 朋友们 , 这样的 作为 我的 贫穷的 不配 自己 , 有 消息
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
from her ,
从 她 ,
就连她最亲密的朋友, 比如我这个可怜的、不配的人, 都没有收到她的消息。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈletər] [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ˈmesɪdʒ] ,
in the shape of any letter or even message ,
在 这 形状 的 任何 信 或者 甚至 信息 ,
可以是任何字母或信息的形状,
[soʊ] [ˈɑːrpli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈhɪndəd] [frʌm; frəm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] .
so sharply was she watched and hindered from communicating with any one .
所以 尖锐地 曾是 她 观看 和 受阻 从 沟通 和 任何 一 .
她被严密监视, 无法与任何人交流。

[ˈoʊnli][sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈʃɜːrli] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrli] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
Only Sir Thomas Shirley wrote to the earl her husband to inform him of
仅有的 先生 托马斯 雪莉 写道 到 这 伯爵 她 丈夫 到 通知 他 的
[hɪz; ɪz] [ˈleɪdiːz] [seɪf] [dɪˈlɪvəri] ,
his lady's safe delivery ,
他的 女士的 安全的 送货 ,
只有托马斯·雪莉爵士写信给她的丈夫伯爵, 告知他夫人已平安生产。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] , [wɪtʃ] , [mʌtʃ] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,
and the birth of a daughter , which , much against her will ,
和 这 出生 的 一个 女儿 , 哪个 , 很多 反对 她 将要 ,
她生下了一个女儿, 这完全违背了她的意愿。

[wʌz; wəz][ˈbæptʌɪzd; bæpˈtaɪzd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈmænər] .
was baptized according to the Protestant manner .

曾是 受洗 根据 到 这 新教 方式 .

按照基督教新教的方式接受了洗礼。

[maɪ] [lɔːrd] [ˈæərəndəl] ,
My Lord Arundel ,

我的 主 阿伦德尔 ,

阿伦德尔大人,

[ˈmaɪndfʌl] [ʌ; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði][læst] [ˈɪntərvjuː] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr]
mindful of her words in the last interview he had with her before

正念 的 她 字 在 这 最后的 面试 他 有 和 她 前

[hɜːr; hər] [əˈrest] ,
her arrest ,

她 逮捕 ,

他牢记着她在被捕前最后一次接受采访时所说的话，

[brɪˈɡæən][tuː; tə] [hɔːnt] [ˈmɪstər] . [ˈwelzɪz] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [wei] ,
began to haunt Mr . Wells's house in a private way ,

开始 到 出没 先生 . 威尔斯的 房子 在 一个 私人的 方式 ,

开始以一种隐秘的方式出现在威尔斯先生的家中，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][dɪd][ˈɔːf(ə)n] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [huː] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈzɔːlvd] , [aɪ] [wiːn] ,
and there I did often meet with him , who being resolved , I ween ,

和 那里 我 做过 经常 见面 和 他 , WHO 存在 已解决 , 我 温 ,

在那里我经常见到他，他意志坚定，我想，

[tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz][ˈleɪdiːz][ɪgˈzæmp(ə)l][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,
to follow his lady's example in all things ,

到 跟随 他的 女士的 例子 在 全部 事物 ,

凡事效仿他夫人的榜样，

[brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈɑːnər] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əˈkeɪʒn]
began to honor me with so much of his confidence that I had occasion

开始 到 荣誉 我 和 所以 很多 的 他的 信心 那 我 有 场合

[tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [haʊ] [truː] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːr] [ˈhenri] - [ˈfɔːkɑːstɪŋ] ,
to discern how true had been Sir Henry Jerningham's forecasting ,

到 辨别 如何 真的 有 到过 先生 亨利 - 预测 ,

他开始对我表现出极大的信任，以至于我有机会认识到亨利·杰宁汉爵士的预测是多么准确。

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈnoʊblmən] , [wen] [wʌns] [tɜːrnt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌ; əv][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd][ˈpaɪəti] ,
that this young nobleman , when once turned to the ways of virtue and piety ,

那 这 年轻的 贵族 , 什么时候 一次 转向 到 这 方式 的 美德 和 虔诚 ,

这位年轻的贵族一旦皈依美德和虔诚之道，

[ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [hɪmˈself] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈemɪnənt] [ɪn] [ˈɡʊdnəs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
should prove himself by so much the more eminent in goodness as he had

应该 证明 他自己 经过 所以 很多 这 更多的 杰出 在 善良 作为 他 有

[ˌhɪrtʃuˈfɔːr] [bɪn] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈrekləs] [kənˈdʌkt] .
heretofore been distinguished for his reckless conduct .

此前 到过 杰出的 为了 他的 鲁莽 执行 .

他应该以更加卓越的品德来证明自己，因为他以前以鲁莽的行为而闻名。

[wʌn] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˈhoʊlbərn] ,
One day that he came to Holborn ,

一 天 那 他 来了 到 霍尔本 ,

有一天他来到了霍尔本，

[nʌn] [ˈʌðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt][bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [welz] [ænd; ənd][maɪˈself] ,
none others being present but Mr . and Mrs . Wells and myself ,

没有任何 其他的 存在 展示 但 先生 . 和 太太 . 威尔斯 和 我 ,

除了威尔斯夫妇和我之外，没有其他人在场。

[hiː; hi][tuːld][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['lɔːrd] ['wɪljəm] , ['hævɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]
he told us that he and his brother Lord William , having determined to
他 讲述 我们 那 他 和 他的 兄弟 主 威廉 , 拥有 决定 到
[br'kʌm] ['kæθlɪks] ,
become Catholics ,
变得 天主教徒 ,

他告诉我们，他和他的兄弟威廉勋爵决定皈依天主教，

[ænd; ənd] [æprɪ'hendɪŋ] [greɪt] ['deɪndʒər][ɪn] [dɪ'kleɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [sʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm]
and apprehending great danger in declaring themselves as such within the kingdom
和 逮捕 伟大的 危险 在 声明 他们自己 作为 这样的 之内 这 王国
,
.
.

他们担心在王国境内公开宣称自己是这样的人会带来巨大的危险。

[hæd; həd] [rɪ'zɔːlvd] ['siːkrətli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ][lənd] , [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː] ['flændərz] ,
had resolved secretly to leave the land , to pass into Flanders ,
有 已解决 偷偷 到 离开 这 土地 , 到 经过 进入 弗兰德斯 ,
他们秘密决定离开这片土地，前往弗兰德斯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tɪl] [mɔːr] ['kwaɪət] [taɪmz] .
and there to remain till more quiet times .
和 那里 到 保持 直到 更多的 安静的 时代 .
并将一直留在那里，直到局势平静下来。

" [wʌt] [steps] , " ['mɪstər] . [welz] [æskt] , " [hæθ] [jɔːr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [dɪ'spəʊzd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs]
" What steps , " Mr . Wells asked , " hath your lordship disposed for to effect this
" 什么 步骤 , " 先生 . 威尔斯 问 , " 有 你的 领主 处置 为了 到 影响 这
[dɪ'pɑːrtʃər] ? "
departure ? "
离开 ? "

威尔斯先生问道：“阁下打算采取哪些步骤来完成这次离境？”

" [ɪn] [ɔːl][maɪ]['prez(ə)nt] ['duːɪŋz] , " [kwəʊθ][ðə; ðɪ] [ɜːrɪ] ,
" In all my present doings , " quoth the earl ,
" 在 全部 我的 展示 行为 , " 引用 这 伯爵 ,
伯爵说道：“在我目前所做的一切事情中，

" [ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [waɪf][dʌθ; dəθ] [siːm] [tuː; tə] [gaɪd] [em 'iː] .
" the mind of my dear wife doth seem to guide me .
" 这 头脑 的 我的 亲爱的 妻子 确实 似乎 到 指导 我 .
“我亲爱的妻子的心意似乎在指引着我。”

[ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] [ðæt] [maɪ] ['sekrəteri] , [dʒɑːn]
The last time I was with her she informed me that my secretary , John
这 最后的 时间 我 曾是 和 她 她 知情的 我 那 我的 秘书 , 约翰
[ˈmʌmfɜːd] ,
Mumford ,
芒福德 ,

我上次见到她时，她告诉我我的秘书约翰·芒福德

[ɪz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɪnz] ['greɪtli] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] .
is a Catholic , and I have since greatly benefited by this knowledge .
是 一个 天主教 , 和 我 有 自从 非常 受益 经过 这 知识 .
他是一名天主教徒，我从中受益匪浅。

[hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə] [hʌl] , [ɪn] [ˈjɔ:kʃə] , [fɔ:r; fər][tu:; tə] [teɪk] [ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ˈʌvər; ɑ:r] [ˈpæsidʒ] [tu:; tə]
He is gone to Hull , in Yorkshire , for to take order for our passage to
他 是 已消失 到 赫尔 , 在 约克郡 , 为了 到 拿 命令 为了 我们的 通道 到
[ˈflændərz] ,
Flanders ,
弗兰德斯 ,

他去了约克郡的赫尔，去安排我们前往弗兰德斯斯的行程。

[ænd; ənd][aɪ][du:] [weɪt] [ˈtaɪdɪŋz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [li:v] [ˈlʌndən] .
and I do wait tidings from him before I leave London .
和 我 做 等待 消息 从 他 前 我 离开 伦敦 .

我会在离开伦敦之前等待他的消息。

" [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] , [hi:; hi][ɪnˈkwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜ:rnɪst] [ˈmænər] [ɪf] [maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ]
" **Then , turning to me , he inquired in a very earnest manner if my thinking**
" 然后 , 转弯 到 我 , 他 询问 在 一个 非常 认真 方式 如果 我的 思维
[əˈgri:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,
agreed with his ,
同意 和 他的 ,

然后，他转向我，非常认真地问我，我的想法是否与他一致。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [swi:t] [ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kənˈtentɪd] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [fərˈseɪk] [ðə; ði] [reɪlm] ,
that his sweet lady should be contented he should forsake the realm ,
那 他的 甜的 女士 应该 是 满足 他 应该 背叛 这 领域 ,
为了让他的爱人心满意足，他应该放弃王国。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɪntrəsts] [wɪtʃ] [mu:vɪd] [hɪm; ɪm] [ðerʌnˈtu:] ,
for the sake of the religious interests which moved him thereunto ,
为了 这 清酒 的 这 宗教 兴趣 哪个 已搬 他 至于 ,
为了他所秉持的宗教信仰，

[dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əˈbrɔ:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lændz]
joined with the hope that when he should be abroad and his lands
加入 和 这 希望 那 什么时候 他 应该 是 国外 和 他的 土地
[ˈkɒnfiskeɪtɪd] ,
confiscated ,
没收 ,

他们抱有这样的希望：当他身在国外，土地被没收时，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈdaʊtɪd] [nɑ:t] [wʊd] [ˈfɑ:ləʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈprez(ə)ntli] [set][æt; ət] [ˈlɪbərti] ,
which he doubted not would follow , she would be presently set at liberty ,
哪个 他 怀疑 不是 会 跟随 , 她 会 是 目前 放 在 自由 ,
他毫不怀疑接下来会发生什么，她很快就会被释放。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [wentʃ] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈflændərz] .
and with her little wench join him in Flanders .
和 和 她 小的 妖妇 加入 他 在 弗兰德斯 .

她带着她的小跟班去了弗兰德斯。

[aɪ] [əˈsentɪd] [ðerʌnˈtu:] ,
I assented thereunto ,
我 同意 至于 ,

我同意了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
and made a promise to him that as soon as her ladyship should be
和 制成 一个 承诺 到 他 那 作为 很快 作为 她 夫人 应该 是
[rɪˈli:st] [aɪ] [wʊd] [ˈheɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
released I would hasten to her ,
发布 我 会 趋 到 她 ,

我向他承诺，一旦夫人获释，我将立即赶到她身边。

[ænd; ənd] [fi:st] [hɜ:r; həɹ] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] [ə]ʃuərənsɪz [ʌv; əv] ['tendəɹ] [ə'fekʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd]
and feast her ears with the many assurances of tender affection he had
和 盛宴 她 耳朵 和 这 许多 保证 的 投标 感情 他 有
['ʌtəd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][rɪ'gɑ:rd] ,
uttered in her regard ,
说出 在 她 看待 ,
让她好好听听他曾对她说过的
那些充满爱意的甜言蜜语。

[ænd; ənd][eid][hɜ:r; həɹ] [dɪ'pɑ:rtʃəɹ] ; [wɪtʃ] [dɪd][ɔ:lsʊv]['mɪstəɹ] . [welz] .
and aid her departure ; which did also Mr . Wells .
和 援助 她 离开 ; 哪个 做过 还 先生 . 威尔斯 .
并帮助她离开; 威尔斯先生也这样做了。
[ðen] , ['drɔ:ɪŋ] [em 'i:][ə'saɪd] , [hi:; hi] [spʊʊk] [fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Then , drawing me aside , he spoke for some time , with tears in his eyes ,
然后 , 绘画 我 旁边 , 他 辐 为了 一些 时间 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 ,
然后, 他把我拉到一边, 眼里含着泪, 说了好一会儿话。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [waɪf] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] .
of his own good wife , as he called her :
的 他的 自己的 好的 妻子 , 作为 他 称为 她 :
他称自己的妻子为贤妻。

" ['mɪstrəs] ['ʃə:wud] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Mistress Sherwood , " he said ,
" 情妇 舍伍德 , " 他 说 ,
“舍伍德夫人,”他说。
[aɪ][du:] [trʌst] [ɪn][gɔ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][æɫ; ʃəl][faɪnd][em 'i:] [hens'fɔ:rwəɹd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
" I do trust in God that she shall find me henceforward as good a husband ,
" 我 做 相信 在 上帝 那 她 将 寻找 我 从此以后 作为 好的 一个 丈夫 ,
“我向上帝祈祷, 相信她今后会觉得我依然是一位好丈夫。”

[tu:; tə][maɪ] [pɔɹ] [ə'bɪləti] , [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [faʊnd] [em 'i:][bəd] [hɪrtu'fɔ:r] .
to my poor ability , by his grace , as she has found me bad heretofore .
到 我的 贫穷的 能力 , 经过 他的 优雅 , 作为 她 有 成立 我 坏的 此前 .
凭借我微薄的能力, 蒙他恩典, 因为她以前觉得我很糟糕。

[noʊ][sɪn] [gri:vz] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [ə'fensɪz] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] .
No sin grieves me anything so much as my offences against her .
不 罪 悲伤 我 任何事物 所以 很多 作为 我的 罪行 反对 她 .
没有什么罪过比我对她的冒犯更令我痛苦。

[wʌt] [ɪz][pæst][ɪz][ə; eɪ][neɪl][ɪn][maɪ] ['kɑ:nʃəns] .
What is past is a nail in my conscience .
什么 是 过去的 是 一个 指甲 在 我的 良心 .
过去的事就像一根钉子钉在我的良心上。

[maɪ] [wɪl] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [sætɪs'fækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðʊʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ['nevəɹ] [soʊ] [lɔ:n] ,
My will is to make satisfaction ; but though I should live never so long ,
我的 将要 是 到 制作 满意 ; 但 尽管 我 应该 居住 绝不 所以 长的 ,
我的愿望是让大家满意; 但即便我活不了那么久,

[aɪ][kæn; kən] ['nevəɹ] [du:][soʊ] ['fɜ:rðəɹ] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'zaɪəɹ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] ,
I can never do so further than by a good desire to do it , which ,
我 能 绝不 做 所以 更远 比 经过 一个 好的 欲望 到 做 它 , 哪个 ,
我所能做的, 永远都只能依靠强烈的愿望, 那就是

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [spɑ:rk][ʌv; əv] [breθ] , [æɫ; ʃəl] ['nevəɹ] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] .
while I have any spark of breath , shall never be wanting .
尽管 我 有 任何 火花 的 气息 , 将 绝不 是 想要 .
只要我还有一口气, 就永远不会匮乏。

" [ænd; ʌnd] ['meni] [wɜ:rdz] [laɪk] [ðɪ:z] ,
" And many words like these ,
" 和 许多 字 喜欢 这些 ;

还有很多类似的词语，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ʌtəd] [ɪn][soʊ] ['hɑ:rtfelt] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]
which he uttered in so heartfelt a manner that I could scarce refrain from
哪个 他 说出 在 所以 衷心 一个 方式 那 我 可以 稀少 避免 从
[ˈwi:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
weeping at the hearing of them .
哭泣 在 这 听力 的 他们 .

他发自肺腑地讲述这些话，我听了几乎要落泪。

[ænd; ʌnd][soʊ][wi:; wi]['pa:rtɪd] [ðæt] [deɪ] ; [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:nfɪdənt] [hoʊp] [su:n] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]
And so we parted that day ; he with a confident hope soon to leave the
和 所以 我们 分手了 那 天 ; 他 和 一个 自信的 希望 很快 到 离开 这
[relm] ;
realm ;
领域 ;

于是那天我们就此分别；他满怀信心地希望很快就能离开这个国家；

[aɪ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] [ðer'a:n] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [su:n] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] .
I with some misgivings thereon , which were soon justified by the event .
我 和 一些 疑虑 其上 , 哪个 是 很快 合理的 经过 这 事件 .

我当时对此有些疑虑，而后来发生的事情很快就证实了我的疑虑。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftərwəd] ['mɪstər] . ['leɪsɪ] [brɔ:t] [ju: 'es] ['taɪdɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [met] ['mɪstər] .
For a few days afterward Mr . Lacy brought us tidings he had met Mr .
为了 一个 很少 天 之后 先生 . 莱西 带来 我们 消息 他 有 遇见 先生 .
[ˈmʌmfɜ-d] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
Mumford in the street ,
芒福德 在 这 街道 ,

此后几天，莱西先生不断给我们带来消息，说他在街上遇到了芒福德先生。

[hu:] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] — [wen] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [səɹ'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] — [ðæt] [bɪ'fɔ:r]
who had told him — when he expressed surprise at his return — that before
WHO 有 讲述 他 — 什么时候 他 表达 惊喜 在 他的 返回 — 那 前
[hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hʌl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æprɪ'hend] [ænd; ʌnd] ['kæɪɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɜ:rl]
he could reach Hull he had been apprehended and carried before the Earl
他 可以 抵达 赫尔 他 有 到过 被捕 和 携带 前 这 伯爵
[ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋdən] ,
of Huntingdon ,
的 亨廷顿 ,

当他对自己的归来表示惊讶时，有人告诉他，在他到达赫尔之前，他已被逮捕并带到了亨廷顿伯爵面前。

[ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [jɔ:k] , [ænd; ʌnd] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['i:v(ə)l] [rɪ'zʌlt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
president of York , and examined by him , without any evil result at that time
总统 的 约克 , 和 检查 经过 他 , 没有 任何 邪恶的 结果 在 那 时间
,
,
,
,

约克大学校长审问了他，当时并未发现任何不良结果。

['hævɪŋ] [noʊ] ['pepərz] [ɔ:r] [ɔ:'spɪjəs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [wɑ:tʃt] ,
having no papers or auspicious things about him ; but being now watched ,
拥有 不 文件 或者 吉祥 事物 关于 他 ; 但 存在 现在 观看 ,
他身上没有任何证件或吉祥物；但现在却被人监视着，

[hi:; hi] ['ventʃəd] [nɑ:t][tu:; tə] [prəʊ'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊst] , [bʌt; bət] ['streɪtweɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
he ventured not to proceed to the coast , but straightway came to London ,
他 冒险 不是 到 继续 到 这 海岸 , 但 立刻 来了 到 伦敦 ,
他没有冒险前往海岸，而是直接来到了伦敦。

[ˈɡreɪtli] [fɪəɪŋ] [lɔːrd] [ˈæɾəndəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [aɪ ˈtiː] .
" **greatly fearing Lord Arundel should have left it** .
" 非常 害怕 主 阿伦德尔 应该 有 左边 它 .

他非常担心阿伦德尔勋爵应该离开那里。

" [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [dʌn] [soʊ] ?
" **He hath not done so** ?
" 他 有 不是 完毕 所以 ?

他没有这样做吗？

" [aɪ] [ˈæŋkʃəsli] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **I anxiously inquired** .
" 我 焦虑地 询问 .

我焦急地问道。

" [neɪ] , " [ænsər] [ˈmɪstər] . [ˈleɪsɪ] , " [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
" **Nay , " answered Mr . Lacy , " so far from it** ,
" 不 , " 回答 先生 . 莱西 , " 所以 远的 从 它 ,
" 不,"莱西先生回答说, "恰恰相反。"

[ðæt] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ges] [haʊ] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ɜːr] — [mʌt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [aɪ] [wiːn] —
that I pray you to guess how the noble earl — much against his will , I ween —
[ɪz] [ˈprez(ə)ntli] [ɪmˈplɔɪd] . "
is presently employed . "
是 目前 受雇 . "

请各位猜猜这位尊贵的伯爵——我想他肯定很不情愿——现在从事什么工作。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] [ˈprɪzn] ?
" **He is not in prison** ?
" 他 是 不是 在 监狱 ?

他不在监狱里吗？

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ɡɑːd] [dɪˈfend] [aɪ ˈtiː] !
" **God defend it** !
" 上帝 保卫 它 !

上帝保佑它！

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **he replied** .
" 他 回复 .

他回答道。

" [noʊ] ; [hiː; hi][ɪz] [prɪˈpeəɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [kwiːn] [æt; ət] [ˈæɾəndəl] [haʊs] ;
" **No ; he is preparing for to receive the queen at Arundel House ;**
" 不 ; 他 是 准备 为了 到 收到 这 女王 在 阿伦德尔 房子 ;

“不，他正在准备在阿伦德尔府迎接女王；

[əˈpɑːn] [ˈnoʊtɪs] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; həɾ] [ˈmædʒəsti][dʌθ; dəθ] [ɪnˈtend] [ɑːn] [ˈθɜːrzdɪ] [nekst][tuː; tə] [kʌm]
upon notice given him that her majesty doth intend on Thursday next to come
之上 注意 给定 他 那 她 威严 确实 打算 在 周四 下一个 到 来
[ˈhɪðər] [fɔːr; fər][hɜːr; həɾ][rɪˈkriːɪʃn; ˌrekriːɪʃən] . "
hither for her recreation . "
这里 为了 她 娱乐 . "

他接到通知，女王陛下打算下周四来此休闲娱乐。

" [ə'ləek] ！
" **Alack** ！
" 呜呼 ！

“呜呼！

" [aɪ] [kraɪd] ，
" **I cried** ，
" 我 哭 ，

我哭了，

" [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [biː; bi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [bəʊd] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə]
" **her visits to such as be of his way of thinking bode no good to**
" 她 访问 到 这样的 作为 是 的 他的 方式 的 思维 预兆 不 好的 到
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

“她去拜访那些和他想法相同的人，对他们来说绝非好事。”

[ʃiː; ʃi] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrtərhaʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz]
She visited him and his wife at the Charterhouse at the time when his
她 到访 他 和 他的 妻子 在 这 查特豪斯 在 这 时间 什么时候 他的
[ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [deθ] ，
father was doomed to death ，
父亲 曾是 注定失败 到 死亡 ，

在他父亲被判死刑之际，她曾去查特豪斯探望他和他的妻子。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [dʌθ; dəθ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈærəndəl] [haʊs] .
and now when she is a prisoner her highness doth come to Arundel House .
和 现在 什么时候 她 是 一个 囚犯 她 高度 确实 来 到 阿伦德尔 房子 .

如今她身陷囹圄，殿下仍会来到阿伦德尔府。

[wen] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn] [ˈjuːstən] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæbrɪk] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði]
When she set her foot in Euston , the whole fabric of my happiness fell to the
什么时候 她 放 她 脚 在 尤斯顿 ， 这 所有的 织物 的 我的 幸福 跌倒 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 :

当她踏上尤斯顿车站的那一刻，我所有的幸福都瞬间崩塌了。

[ˈhev(ə)n] [ʃiːld] [ðə; ði] [laɪk] [dʌθ; dəθ] [naːt] [ˈhæpən] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] ；
Heaven shield the like doth not happen in this instance ；
天堂 盾 这 喜欢 确实 不是 发生 在 这 实例 ；

上天不会保佑这种事发生；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [ˈgreɪtli] [æprɪ'hend] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɑːnər] [kən'fə:d] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
but I do greatly apprehend the issue of this sudden honor conferred on him .
但 我 做 非常 逮捕 这 问题 的 这 突然 荣誉 授予 在 他 .

但我确实非常理解他突然获得这份荣誉所带来的问题。

" [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈbæŋkwɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd]
" **On the day fixed for the great and sumptuous banquet which was prepared**
" 在 这 天 固定的 为了 这 伟大的 和 豪华 宴会 哪个 曾是 准备
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kwiːn] [æt; ət] [ˈærəndəl] [haʊs] ，
for the queen at Arundel House ，
为了 这 女王 在 阿伦德尔 房子 ，

“在为女王在阿伦德尔府准备的盛大而丰盛的宴会当天，

[aɪ] [went] [ˈðɪðər] ，
I went thither ，
我 去 那里 ，

我去过那里，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][baɪ]ˈmɪsɪz] . [ˈfɒsɪt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ][ɑːn] [ðɪs]
having been invited by Mrs . Fawcett to spend the day with her on this
拥有 到过 受邀 经过 太太 ； 福西特 到 花费 这 天 和 她 在 这
[əˈkeɪʒn] ,
occasion ,
场合 ；

受福西特夫人邀请，在此特殊的日子与共度时光，

[wɪtʃ] [ˈmaɪndɪd][,em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkʌznz] [ænd; ənd] [maɪn] [oʊn]
which minded me of the time when I went with my cousins and mine own
哪个 有思想 我 的 这 时间 什么时候 我 去 和 我的 表兄弟姐妹 和 矿 自己的
[ɡʊd] [ˈmɪstrəs] [wɔːrd][fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɪ][ˈmædʒəstiːz] [entərˈteɪnmənt] [æt; ət][ðə; ði]
good Mistress Ward for to see her majesty's entertainment at the
好的 情妇 沃德 为了 到 看 她 陛下的 娱乐 在 这
[ˈtʃɑːrtərhaʊs] ,
Charterhouse ,
查特豪斯 ；

这让我想起了当年我和表兄弟们以及我亲爱的沃德夫人一起去查特豪斯观看女王陛下娱乐表演的情景。

[werɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaʊd, ˈsoʊd][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈhɑːrvɪst] ,
wherein had been sowed the seeds of a bitter harvest ,
其中 有 到过 播种 这 种子 的 一个 苦的 收成 ；
[ˈtʃɪkəld] ,
其中已经埋下了苦果的种子。

[sɪns] [riːpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [swiːt] [ˈleɪdi][ænd; ənd] [hɪmˈself] .
since reaped by his sweet lady and himself .
自从 收获 经过 他的 甜的 女士 和 他自己 ；
[ˈsɪns ˈhiːz ˈswiːt ˈleɪdi ˈænd ˈhɪmˈself] ,
自从他和他的爱人一起收获之后。

[ðen] [ˈpædʒənt] [hæd; həd] [tʃɑːrmz] [ɪn] [maɪn] [aɪz] ; [naʊ] , [nʌn] — [bʌt; bət] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
Then pageants had charms in mine eyes ; now , none — but rather the contrary .
然后 选美比赛 有 魅力 在 矿 眼睛 ； 现在 , 没有任何 — 但 相当 这 相反 .
[ˈtʃaɪkəld] ,
那时，盛会令我着迷；现在，却丝毫没有这种感觉——反而恰恰相反。

[,haʊsəʊˈevə] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [æt; ət][hænd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,
Howsoever , I was glad to be near at hand on that day ,
然而 ； 我 曾是 高兴的 到 是 靠近 在 手 在 那 天 ；
[ˈhəʊsəʊˈevə] ,
不过，那天我很高兴自己就在附近。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [rɪˈpɔːrts] [æz; əz] [riːtʃt] [juː ˈes][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ]
so as to hear such reports as reached us from time to time of her
所以 作为 到 听到 这样的 报告 作为 达到 我们 从 时间 到 时间 的 她
[ˈmædʒəstiːz] [brɪˈheɪvjər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] .
majesty's behavior to the earl .
陛下的 行为 到 这 伯爵 ；

以便听取不时传来的有关女王陛下对待伯爵行为的报告。

[frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈveri] [wel] [kənˈtentɪd] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmʌmfɜːd] ,
From all I could find , she seemed very well contented ; and Mr . Mumford ,
从 全部 我 可以 寻找 , 她 似乎 非常 出色地 满足 ; 和 先生 . 芒福德 ,
[ˈfrʌm ˈɔːl ˈaɪ ˈkʊd ˈfaɪnd ˌʃiː ˈsiːmd ˈveri ˈwel ˈkənˈtentɪd ˌænd ˈmɪstər ˈmʌmfɜːd] ,
据我所知，她似乎过得很满足；而芒福德先生，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] , [keɪm] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːsɪts] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈhɪrɪŋ] [aɪ]
with whom I was acquainted , came to Mrs . Fawcett's chamber , hearing I
和 谁 我 曾是 熟人 , 来了 到 太太 . 福西特 房间 , 听力 我
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
was there ,
曾是 那里 ；

我认识的一个人听说我在福西特太太的房间里，就来了。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['haɪnəs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['meni] [θæŋks] [fɔ:r; fər]
and reported that her highness had given his lordship many thanks for
和 据报道 那 她 高度 有 给定 他的 领主 许多 谢谢 为了
[hɜ:r; həɹ] [entər'teɪnmənt] ,
her entertainment ,
她 娱乐 ,
并报告说, 公主殿下对大人热情款待表示了由衷的感谢。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r'self] [ɪk'si:dɪŋ] ['merɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['teɪbl] , ['æskɪŋ]
and showed herself exceeding merry all the time she was at table , asking
和 显示 她自己 超过 欢乐 全部 这 时间 她 曾是 在 桌子 , 问
[hɪm; ɪm] ['meni] ['kwestʃənz] ,
him many questions ,
他 许多 问题 ,
她在餐桌旁时始终表现得非常开心, 并向他提出了许多问题。

[ænd; ənd][rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ] [ænɪk'doʊts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm][sɜ:r] [fɒlk] ['ɡrevɪl] ,
and relating anecdotes which she had learnt from Sir Fulke Greville ,
和 相关 轶事 哪个 她 有 学会了 从 先生 富尔克 格雷维尔 ,
并讲述了她从福尔克·格雷维尔爵士那里学到的轶事,

[hu:m] [ðə; ði] [meɪdz] - [ʌv; əv] - [ˈɑ:nər] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [seɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ɔ:l][ðə; ði][teɪlz; 'teɪ,lɪz]
whom the maids - of - honor were wont to say brought her all the tales
谁 这 女佣 - 的 - 荣誉 是 惯于 到 说 带来 她 全部 这 故事
[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ;
she heard ;
她 听到 ;
伴娘们常说, 是这个人把她听到的所有故事都带给了她;

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['fɔsɪt] [sed] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][wʌnz] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
at which Mrs . Fawcett said that gentleman had once declared that he was
在 哪个 太太 . 福西特 说 那 绅士 有 一次 声明 那 他 曾是
[laɪk] ['rɑ:bɪn] ['ɡʊd,feləʊ] ;
like Robin Goodfellow ;
喜欢 罗宾 古德费洛 ;
福西特夫人说, 那位先生曾经宣称自己像罗宾·古德费罗一样;

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['derɪ] - [meɪdz] [ʌp'set][ðə; ði] [mɪlk] - [pænz] , [ɔ:r] [meɪd] [ə; eɪ] ['rɑ:mpɪŋ] [ænd; ənd]
for that when the dairy - maids upset the milk - pans , or made a romping and
为了 那 什么时候 这 奶制品 - 女佣 沮丧的 这 牛奶 - 平底锅 , 或者 制成 一个 嬉戏 和
['rækɪt] ,
racket ,
球拍 ,
因为当挤奶女工打翻牛奶盘, 或者嬉闹喧哗时,

[ðeɪ] [leɪd][,aɪ 'ti:][ɔ:l][ɑ:n][ˈrɑ:bɪn] , [ænd; ənd][soʊ] , [wət'evər] ['ɡɑ:sɪp] - [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ðə; ði] ['kwi:nz] ['leɪdɪz]
they laid it all on Robin , and so , whatever gossip - tales the queen's ladies
他们 铺设 它 全部 在 罗宾 , 和 所以 , 任何 闲话 - 故事 这 女王的 女士们
[toʊld][hɜ:r; həɹ] ,
told her ,
讲述 她 ,
她们把一切都告诉了罗宾, 所以, 无论女王的侍女们告诉她什么流言蜚语,

[ðeɪ] [leɪd][,aɪ 'ti:][ɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
they laid it all upon him , if he was ever so innocent of it .
他们 铺设 它 全部 之上 他 , 如果 他 曾是 曾经 所以 清白的 的 它 .
如果他真的无辜的话, 他们就把所有罪责都推到他身上。

" [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə]['mɪstər] . ['mʌmfɜ-d] ,
" **Sir** , " **I said to Mr . Mumford** ,
" 先生 , " 我 说 到 先生 : 芒福德 ,
“先生,”我对芒福德先生说, “

" [θɪŋk] [juː; jʊ][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] [hæθ] [sed] [ɔːt] [tuː; tə][maɪ][bɔːrd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi][ɔːr][hɪz; ɪz]
" think you her majesty hath said ought to my lord touching his lady or his
" 思考 你 她 威严 有 说 零 到 我的 主 接触 他的 女士 或者 他的
[ˈleɪtli] - [bɔːrn][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] ? "
lately - born little daughter ? "
最近 - 出生 小的 女儿 ? "

“陛下，您认为她是否对我的君主说过任何关于夫人或他新出生的女儿的话？”

" [wʌns] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" Once , " he answered ,
" 一次 , " 他 回答 ,
“曾经，”他回答道。

" [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [trɪk] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [pleɪd] [sɜːr][dʒɑːn] [ˈspensər] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
" when she told of the noble trick she hath played Sir John Spencer touching his
" 什么时候 她 讲述 的 这 高贵 诡计 她 有 玩 先生 约翰 斯宾塞 接触 他的
[ˈgrænsən] ,
grandson ,
孙子 ,

“当她讲述自己如何巧妙地哄骗约翰·斯宾塞爵士的孙子时，

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [naːt] [siː] [brɪkəz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [dɪd] [dɪˈkæmp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]
whom he would not see because his daughter did decamp from his house in
谁 他 会 不是 看 因为 他的 女儿 做过 撤离 从 他的 房子 在
[ə; eɪ] [ˈbeɪkəz] [ˈbæskɪt] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ˈmæri] [sɜːr] [ˈhenri] [ˈkɑːmptən] ,
a baker's basket for to marry Sir Henry Compton ,
一个 面包师的 篮子 为了 到 结婚 先生 亨利 康普顿 ,
他见不到他，因为他的女儿躲在面包师的篮子里离开了他的家，去嫁给亨利·康普顿爵士了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈgɑːsɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɪsnɪŋ] [ʌv; əv]
and her majesty invited him to be her gossip at the christening of
和 她 威严 受邀 他 到 是 她 闲话 在 这 洗礼 的
[ə; eɪ] [fer] [bɔɪ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪnˈtend] [tuː; tə][stænd] [ˈgɑːdmʌðər] ,
a fair boy to whom she did intend to stand godmother ,
一个 公平的 男生 到 谁 她 做过 打算 到 站立 教母 ,

女王陛下邀请他出席一位俊俏男孩的洗礼仪式，并担任她的闲聊嘉宾，她打算成为这位男孩的教母。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ˈmærid]
for that he was the first - born child of a young couple who had married
为了 那 他 曾是 这 第一的 - 出生 孩子 的 一个 年轻的 夫妻 WHO 有 已婚
[fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [lɪvd] [ˈhæpɪli] ;
for love and lived happily ;
为了 爱 和 居住地 快乐地 ;

因为他是年轻夫妇的长子，这对夫妇因爱情而结婚，过着幸福的生活；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][oʊld] [naɪt] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [er] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈdɑːpt] [ðɪs]
and so the old knight said , as he had no heir , he should adopt this
和 所以 这 老的 骑士 说 , 作为 他 有 不 继承人 , 他 应该 采纳 这
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

于是老骑士说，既然他没有继承人，就应该收养这个男孩。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪsnˈherɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
for he had disinherited his daughter .
为了 他 有 剥夺继承权 他的 女儿 .
因为他剥夺了女儿的继承权。

[soʊ] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][fɑ:nt] , [ðə; ði] [kwi:n] [neɪmz] [hɪm; ɪm] ['spensər] , [ænd; ənd] [wen][ʃi:; ʃi] [li:vz]
So then , at the font , the queen names him Spencer , and when she leaves
所以 然后 , 在 这 字体 , 这 女王 姓名 他 斯宾塞 , 和 什么时候 她 树叶
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

于是, 在洗礼池边, 女王给他取名为斯宾塞, 当她离开教堂时,

['streɪtweɪ] [rɪ'vi:lz] [tu:; tə][sɜ:r][dʒɑ:n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['gɑ:dsʌn][ɪz][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,
straightway reveals to Sir John that his godson is his grandson ,
立刻 揭示 到 先生 约翰 那 他的 教子 是 他的 孙子 ,
他立即告诉约翰爵士, 他的教子就是他的孙子。

[ænd; ənd] [di:lz] [soʊ] ['kʌnɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [dʌθ; dəθ] [ɪn'su:] .
and deals so cunningly with him that a reconciliation doth ensue .
和 交易 所以 狡猾地 和 他 那 一个 和解 确实 随之而来 .
他巧妙地与他周旋, 最终促成了和解。

[wel] , [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] [ɪ'vent] , [maɪ][lɔ:rd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [vɔɪs] , - [oʊ] ['mædəm] ,
Well , when she related this event , my lord said in a low voice , ' Oh madame ,
出色地 , 什么时候 她 有关的 这 事件 , 我的 主 说 在 一个 低的 嗓音 , - 哦 夫人 ,
当她讲述这件事时, 我的大人低声说道: “哦, 夫人,

[wʊd] [aɪ 'ti:] [maɪt] [pli:z] [jɔr; jər]['mædʒəsti][fɔ:ɪ; fər][tu:; tə] [pleɪs] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] , [naʊ] [æt; ət][ɪts]
would it might please your majesty for to place another child , now at its
会 它 可能 请 你的 威严 为了 到 地方 其他 孩子 , 现在 在 它是
[ˈmʌðə-z] [breɪst] ,
mother's breast ,
母亲的 胸部 ,

陛下, 您是否愿意将另一个婴儿, 现在还在母亲怀中哺育?

[ə; eɪ][fɜ:rst] - [bɔ:rn][wʌn][ˈb:lsʊʊ] , [ɪn][ɪts] [ˈfɑ:ðə-z] [ɑ:rmz] !
a first - born one also , in its father's arms !
一个 第一的 - 出生 一 还 , 在 它是 父亲的 武器 !
长子也在父亲的怀里!

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ][jɔr; jər] ['greɪʃəs] ['di:lɪŋ] [jɔr; jər] ['haɪnəs] [rɔ:t] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [brɪ'twi:n]
and as by your gracious dealing your highness wrought a reconciliation between
和 作为 经过 你的 亲切 处理 你的 高度 锻 一个 和解 之间
[ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] ,
a father and a daughter ,
一个 父亲 和 一个 女儿 ,

殿下以您仁慈的手段促成了父女和解,

[soʊ] ['laɪkwaɪz] [naʊ] [tu:; tə][ri:ju'nait][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪd] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪf] [wɪtʃ] [hæθ] [tu:] [lɔ:ŋ]
so likewise now to reunite a parted husband from a wife which hath too long
所以 同样地 现在 到 团聚 一个 分手了 丈夫 从 一个 妻子 哪个 有 也 长的
[ˈlæŋɡwɪft] [ˈʌndər] [jɔr; jər] [ˈrɔɪəl] [dɪs'pleʒər] . - "
languished under your royal displeasure . ' "
萎靡不振 在下面 你的 皇家 不满 . - "

同样, 现在也要让因您国王的不悦而分离太久的丈夫与妻子重聚。

" [wʌt] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] [greɪs] ?
" **What answered her grace ?**
" 什么 回答 她 优雅 ?
“她得到了怎样的回应? ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

" [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kæt] , " ['mɪstər] . ['mʌmfɜ-d] ['ænsər]
" **A few words , the sense of which I could not catch , " Mr . Mumford answered**
" 一个 很少 字 , 这 感觉 的 哪个 我 可以 不是 抓住 , " 先生 : 芒福德 回答
;
;
;
;

“他说了几句话，但我没听懂，”芒福德先生回答道；

" ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [hɪr] [maɪ][bɜ:(r)dʒ] ['spi:kɪŋ] [mɔ:ɹ] [kən'vi:nɪəntli] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]
" **being placed so as to hear my lord's speaking more conveniently than her**
" 存在 放置 所以 作为 到 听到 我的 领主的 请讲 更多的 方便 比 她
[rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] .
replies .
回复 .

“这样安排，就能更方便地听到大人讲话，而不是听到她的回答。”

[hi:; hi] [sed] [ə'gen] , - [ðə; ði] [dɪs'plezər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ɪz][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə] [ber] . -
He said again , ' The displeasure of a prince is a heavy burden to bear . '
他 说 再次 , - 这 不满 的 一个 王子 是 一个 重的 负担 到 熊 . -
他又说：“得罪君主是一件非常沉重的事情。”

[ænd; ənd] [ðen] , [mɪ'θɪŋks] , [sʌm; səm] [ʼlðər] [tɔ:k] [wʌz; wəz] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtər] [sɔ:rt] .
And then , methinks , some other talk was ministered of a lighter sort .
和 然后 , 我觉得 , 一些 其他 讲话 曾是 服事 的 一个 打火机 种类 .
然后，我想，他们又进行了一些比较轻松的谈话。

[bʌt; bət][bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] [hɑ:rt] .
But be of good heart .
但 是 的 好的 心 .

但请心怀善意。

['mɪstrəs] ['ʃə:wud] ; [aɪ] ['kænd:t] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʼaʊər; ɑ:r] [dɪr] ['leɪdi][jæl; jəl] [su:n] [bi:; bi][set][æt; ət]
Mistress Sherwood ; I cannot but think our dear lady shall soon be set at
情妇 舍伍德 ; 我 不能 但 思考 我们的 亲爱的 女士 将 很快 是 放 在
['lɪbərti] .
liberty .
自由 .

舍伍德夫人，我总觉得我们亲爱的夫人很快就会获得自由。

" ['mɪstər] . ['mʌmfɜrdz] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ; [fɔ:r; fər] , [tu:; tə][maɪ] [ʌn'spi:kəb(ə)]
" **Mr . Mumford's words were justified in a few days ; for , to my unspeakable**
" 先生 : 芒福德 字 是 合理的 在 一个 很少 天 ; 为了 , 到 我的 无法形容
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

“芒福德先生的话在几天之内就得到了证实；因为，令我无比欣喜的是，

[aɪ] [hɜ:rd] ['leɪdi] [ˈæərəndəl][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'li:st] [baɪ][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ,
I heard Lady Arundel had been released by order of the queen ,
我 听到 女士 阿伦德尔 有 到过 发布 经过 命令 的 这 女王 ,
我听说阿伦德尔夫人是奉女王之命被释放的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ˈæərəndəl] ['kæs(ə)] .
and had returned to Arundel Castle .
和 有 返回 到 阿伦德尔 城堡 .

然后他返回了阿伦德尔城堡。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][bɜ:rd] [hɪm'self] [hu:] [brɔ:t] [em ˈi:][ðə; ði] [gʊd] [ˈtaɪdɪŋz] ,
It was her lord himself who brought me the good tidings ,
它 曾是 她 主 他自己 WHO 带来 我 这 好的 消息 ,
是她的主人亲自给我带来了这个好消息。

[ænd; ʌnd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtræv(ə)l] [ˈðɪðər] [ɪn] [θriː] [deɪz] ,
and said he should travel thither in three days ,
和 说 他 应该 旅行 那里 在 三 天 ,
他说他应该三天后前往那里。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [kɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] [ˈnoʊtɪd] , [æz; əz] [ðen] [hɜːr; hər] [ˈmædʒəsti]
when his absence from court should be less noted , as then her majesty
什么时候 他的 缺席 从 法庭 应该 是 较少的 著名的 , 作为 然后 她 威严
[wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] .
would be at Richmond .
会 是 在 里士满 .
当他不在宫廷时, 人们就不会太在意, 因为那时女王陛下会在里士满。

[hiː; hi] [ʃʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] ,
He showed me a letter he had received from his lady ,
他 显示 我 一个 信 他 有 已收到 从 他的 女士 ,
他给我看了他夫人寄来的一封信。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] .
the first she had been able to write to him for a whole year .
这 第一的 她 有 到过 有能力的 到 写 到 他 为了 一个 所有的 年 .
这是她一年来第一次能够给他写信。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðer ˈɪn] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [kənˈtentmənt] , [ˈgreɪtər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [pen]
She did therein express her contentment , greater , she said , than her pen
她 做过 其中 表达 她 满意 , 更大的 , 她 说 , 比 她 笔
[kʊd; kəd] [dɪˈskraɪb] ,
could describe ,
可以 描述 ,
她在信中表达了自己的满足感, 她说, 这种满足感远非笔墨所能描述。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [ˈaɪvɪd] [wɔːlz] , [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [kiːp] ,
at the sight of the gray ivied walls , the noble keep ,
在 这 视线 的 这 灰色的 常春藤 墙壁 , 这 高贵 保持 ,
看到灰色的常春藤墙, 高贵的城堡,

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ʌnd] [ɪts] [fəˈmɪliər] [ˈfɜːrniʃər] , [ænd; ʌnd] [ˈmoʊstli] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
her own chamber and its familiar furniture , and mostly at the thought of
她 自己的 房间 和 它是 熟悉的 家具 , 和 大多 在 这 想法 的
[hɪz; ɪz] [suːn] [ˈkʌmɪŋ] ;
his soon coming ;
他的 很快 未来 ;
她想起自己的房间和熟悉的家具, 更多的是想到他即将到来;

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bes] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [sens] [ɔːlˈredi] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and that little Bess had so much sense already , that when she heard his name ,
和 那 小的 贝丝 有 所以 很多 感觉 已经 , 那 什么时候 她 听到 他的 姓名 ,
小贝丝已经很有懂事了, 当她听到他的名字时,

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , " [wens] ,
nothing would serve her but to be carried to the window , " whence ,
没有什么 会 服务 她 但 到 是 携带 到 这 窗户 , " 何处 ,
[mɪˈθɪŋks] ,
methinks ,
我觉得 ,
除了被抬到窗边, 对她来说什么都不是好事, “我想, 就是从那里开始的。”

" [ðə; ði] [swi:t] ['leɪdi] [sed] , " [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [siː] [em 'iː] ['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] - [ɡert]
" the sweet lady said , " she doth see me always looking toward the entrance - gate
" 这 甜的 女士 说 , " 她 确实 看 我 总是 寻找 朝向 这 入口 - 门
,
,
,
,

“那位和蔼的女士说，‘她总是看到我望着大门。’”

[θruː] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ][dʒɔɪ] [wɪl] ['spiːdəli] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] .
through which all my joy will speedily come to me .
通过 哪个 全部 我的 喜悦 将要 迅速地 来 到 我 .

藉此，我所有的快乐都将迅速降临到我身上。

[wen] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [tʃiːt] [maɪ'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] , [aɪ][kraɪ] , - [hɑːrk][tuː; tə][maɪ][bɔː(r)dz] [hɔːrs]
When , for to cheat myself and her , I cry , ' Hark to my lord's horse
什么时候 , 为了 到 欺骗 我 和 她 , 我 哭 , - 听着 到 我的 领主的 马
['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
crossing the bridge ,
过境 这 桥 ,

为了欺骗自己和她，我喊道：“听，我主人的马过桥了！ ”

- [ʃiː; ʃi] [kuːz] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɡlæd] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [stretʃɪθ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]
' she coos , so much as to say she is glad also , and stretcheth her arms
- 她 咕咕 , 所以 很多 作为 到 说 她 是 高兴的 还 , 和 伸展 她 武器
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

她轻声细语，仿佛在说她也很高兴，并伸出双臂。

[ðə; ði] ['prɪti] [fuːl] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] [ʌn'siːn] ['faːðər] , [huː] , [mɪ'θɪŋks] , [wen]
the pretty fool , as if to welcome her unseen father , who , methinks , when
这 漂亮的 傻子 , 作为 如果 到 欢迎 她 看不见 父亲 , WHO , 我觉得 , 什么时候
[hiː; hi][dʌθ; dəθ] [kʌm] ,
he doth come ,
他 确实 来 ,

这位漂亮的傻瓜，仿佛在迎接她看不见的父亲，我想，当他到来时，

[wɪl] [biː; bi][noʊ] ['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
will be no stranger to her ,
将要 是 不 陌生人 到 她 ,

对她来说，这并非陌生人。

[soʊ] ['ɔːf(ə)n] [dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [kɪs] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hæŋɡɪθ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [nek] .
so often doth she kiss the picture which hangeth about her mother's neck .
所以 经常 确实 她 吻 这 图片 哪个 绞刑 关于 她 母亲的 脖子 .

她常常亲吻挂在母亲脖子上的那幅画像。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !
" But , alas !
" 但 , 唉 !

“但是，唉！

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] [went] [tuː; tə] ['rɪtʃmænd] ,
before the queen went to Richmond ,
前 这 女王 去 到 里士满 ,

在女王前往里士满之前，

[ʃiː, ʃi] [sent] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] [ˈærəndəl] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][gʊʊ] [ˈeni,hwiðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
she sent a command that my Lord Arundel should not go anywhere out of his
她 发送 一个 命令 那 我的 主 阿伦德尔 应该 不是 去 无论去哪里 出去 的 他的
[haʊs] ([soʊ][ˈmɪstər] . [ˈmʌmfəd] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː]) ,
house (so Mr . Mumford informed me) ,
房子 (所以 先生 : 芒福德 知情的 我) ;

她下令阿伦德尔勋爵不得离开他的住所（芒福德先生告诉我的）。

[bʌt; bət] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ; [ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] [ˈhʌnz,dɑːn] ,
but remain there a prisoner ; and my Lord Hunsdon ,
但 保持 那里 一个 囚犯 ; 和 我的 主 亨斯顿 ,
但你仍将身陷囹圄；还有我的汉斯顿勋爵，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈfɔːrmər] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɡreɪt]
who had been in former times his father's page , and now was his great
WHO 有 到过 在 以前的 时代 他的 父亲的 页 , 和 现在 曾是 他的 伟大的
[ˈenəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

他以前是父亲的侍童，现在却成了父亲的死敌。

[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] ,
was given commission to examine him about his religion ,
曾是 给定 委员会 到 检查 他 关于 他的 宗教 ,
奉命调查他的宗教信仰。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈæləŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] .
and also touching Dr . Allen and the Queen of Scots .
和 还 接触 博士 : 艾伦 和 这 女王 的 苏格兰人 .
还触碰到了艾伦博士和苏格兰女王。

[naʊ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈɛərən,dɛlɜː] [rɪˈliːs] [æt; ət][æŋ; ən][end] .
Now was all the joy of Lady Arundel's release at an end .
现在 曾是 全部 这 喜悦 的 女士 阿伦德尔的 发布 在 一个 结尾 :
阿伦德尔夫人获释带来的喜悦也随之结束了。

[naʊ] [ðə; ði] [swiːt] [ˈkuːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [beɪb] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈbɪtər] [terɜː] .
Now the sweet cooings of her babe moved her to bitter tears .
现在 这 甜的 咕咕声 的 她 宝贝 已搬 她 到 苦的 眼泪 :
现在，婴儿甜美的啾呀声让她感动得热泪盈眶。

" [ɪn] [veɪn] , " [ʃiː, ʃi] [ruʊt] [tuː; tə][em ˈiː] [ðen] , " [duː][wiː; wi] [naʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] !
" In vain , she wrote to me then , do we now look for him to come !
" 在 徒劳 , " 她 写道 到 我 然后 , " 做 我们 现在 看 为了 他 到 来 !
“徒劳无功，”她当时写信告诉我，“我们现在盼望他来吗？”

[ɪn] [veɪn] [ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz] [tred] ,
in vain listen for the sound of his horse's tread ,
在 徒劳 听 为了 这 声音 的 他的 马匹 踏 ,
徒劳地侧耳倾听他的马蹄声，

[ɔːr] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈɡeɪtweɪ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˈoʊpən][tuː; tə][ædˈmɪt][hɪm; ɪm] !
or watch the gateway which shall not open to admit him !
或者 手表 这 网关 哪个 将 不是 打开 到 承认 他 !
或者，要警惕那扇不会为他敞开的大门！

[aɪ] [saɪ] [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [maɪ] [swiːt] [laɪf] , [æt; ət]
I sigh for to be once more a prisoner , and he , my sweet life , at
我 叹 为了 到 是 一次 更多的 一个 囚犯 , 和 他 , 我的 甜的 生活 , 在
[ˈlɪbərti] .
liberty .
自由 .
我叹息着，愿再次成为囚犯，而他，我亲爱的生命，却能获得自由。

[ə'laes] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; ei] ['destəni] [dʌz] [ðɪs] [pru:v] ,
what kind of a destiny does this prove ,
什么 种类 的 一个 命运 做 这 证明 ,
这证明了怎样的命运?

[ɪf] [wʌn][ɪz] [fri:] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] ,
if one is free only when the other is shut up ,
如果 一 是 自由的 仅有的 什么时候 这 其他 是 关闭 向上 ,
如果只有一方被禁锢时，另一方才能获得自由，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] - ['pɑ:rtɪŋ] - [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [i:tʃ] [peɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ?
and the word ' parting ' is written on each page of our lives ?
和 这 单词 - 离别 - 是 书面 在 每个 页 的 我们的 生活 ?
“离别”二字是否写在我们人生的每一页上?

" [ə'baʊt] [ə; ei] [mʌnθ] ['æftərwərd] , ['mɪstər] . ['mʌmfɜ:d] [wʌz; wəz][sent][fɔ:r; fər][baɪ][sɜ:r] ['krɪstəfər]
" About a month afterward , Mr . Mumford was sent for by Sir Christopher
" 关于 一个 月 之后 , 先生 . 芒福德 曾是 发送 为了 经过 先生 克里斯托弗
['hætən] ,
Hatton ,
哈顿 ,
大约一个月后，克里斯托弗·哈顿爵士召见了芒福德先生。

[hu:] [æskt] [hɪm; ɪm]['daɪvərz] ['deɪndʒərəs] ['kwestʃənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [ðə; ði]['kaʊntəs;'kaʊntes] ,
who asked him divers dangerous questions concerning the earl , the countess ,
WHO 问 他 潜水员 危险的 问题 有关 这 伯爵 , 这 伯爵夫人 ,
[ænd; ənd][ɔ:rd] ['wɪljəm] ['hʌʊərd] ,
and Lord William Howard ,
和 主 威廉 霍华德 ,
他们向他提出了许多有关伯爵、伯爵夫人和威廉·霍华德勋爵的危险问题。

[ænd; ənd][ɔ:lsʊ] [hɪm'self] — [sʌtʃ] [æz; əz] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] [pri:st] [ɔ:r][noʊ] ;
and also himself — such as , if he was a priest or no ;
和 还 他自己 — 这样的 作为 , 如果 他 曾是 一个 牧师 或者 不 ;
以及他自己——例如，他是否是一名牧师；

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [aɪ][dɪd][nɔ:t] ['wʌndər] [æt; ət] , [soʊ] [steɪd] [ænd; ənd] ['revərənd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]
which indeed I did not wonder at , so staid and reverend was his appearance
哪个 的确 我 做过 不是 想知道 在 , 所以 稳重 和 牧师 曾是 他的 外貌
.
.
.

对此我并不感到惊讶，因为他的外表如此庄重肃穆。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ænsər] [hi:; hi] ['nevər] [nu:] [ɔ:r] ['evər] [hɜ:rd] ['eni] [hɑ:rm][ʌv; əv] [ði:z] ['ɑ:nərəb(ə)l]
But he answered he never knew or ever heard any harm of these honorable
但 他 回答 他 绝不 知道 或者 曾经 听到 任何 伤害 的 这些 光荣的
['pɜ:sənz] ,
persons ,
人 ,

但他回答说，他从未知道或听说过这些受人尊敬的人受到任何伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɔ:t][ə; ei] [pri:st] , [nɔ:r] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; ei] ['dɪgnəti] .
and that he himself was not a priest , nor worthy of so great a dignity .
和 那 他 他自己 曾是 不是 一个 牧师 , 也不 值得 的 所以 伟大的 一个 尊严 .
他本人既不是神父，也不配享有如此崇高的尊严。

[hi:; hi] [hæθ] [sɪns] [təʊld][,em 'i:] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ðə; ði] [kwi:n] ,
He hath since told me that on the third day of his examination the queen ,
他 有 自从 讲述 我 那 在 这 第三 天 的 他的 考试 这 女王 ,
他后来告诉我, 在他考试的第三天, 女王.....

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['lestər] ,
the Earl of Leicester ,
这 伯爵 的 莱斯特 ,
莱斯特伯爵

[ænd; ənd][,daɪvərz] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [ʌndər'stænd]
and divers others of the council came into the house for to understand
和 潜水员 其他的 的 这 理事会 来了 进入 这 房子 为了 到 理解
[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'fest] .
what he had confessed .
什么 他 有 坦白 .
议会的其他几位成员也来到屋里, 想了解他所坦白的情况。

[sɜ:r] ['krɪstəfər] [təʊld][ðem; ðəm] [wʌt] ['ænsər] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] , [nɑ:t] ['restɪŋ]
Sir Christopher told them what answers he had made ; but they , not resting
先生 克里斯托弗 讲述 他们 什么 答案 他 有 制成 ; 但 他们 , 不是 休息
['sætɪsfɑɪd][,ðer'wið; ,ðer'wiθ] ,
satisfied therewith ,
使满意 由此 ,
克里斯托弗爵士告诉了他们他所做的回答; 但他们并不满意,

[kɔ:zd] [hɪm; ɪm] , [æftər] ['meni] [θrets] [ʌv; əv] ['rækɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tɔ:tʃəz] , [tu:; tə][bi:; bi] [sent]
caused him , after many threats of racking and other tortures , to be sent
导致 他 , 后 许多 威胁 的 货架 和 其他 酷刑 , 到 是 发送
['prɪz(ə)nər][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] ,
prisoner to the Gate - house ,
囚犯 到 这 门 - 房子 ,
在多次威胁要对他施以酷刑和其他酷刑之后, 他被送往门楼监狱服刑。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kept] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [soʊ][kloʊz] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [spi:k] [ɔ:r] [kʌm]
where he was kept for some months so close that none might speak or come
在哪里 他 曾是 保留 为了 一些 几个月 所以 关闭 那 没有任何 可能 说话 或者 来
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .
他被关在那里几个月, 关得非常严实, 以至于没有人可以和他说话或接近他。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['stedfæstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsər] [hi:; hi][æt; ət][læst][soʊ] [klɪrd] [hɪm'self] ,
But by the steadfastness of his answers he at last so cleared himself ,
但 经过 这 坚定不移 的 他的 答案 他 在 最后的 所以 已清除 他自己 ,
但他始终如一的回答最终澄清了他的清白。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['ɪnəsənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,
and declared the innocency of the earl , and his wife and brother ,
和 声明 这 无辜 的 这 伯爵 , 和 他的 妻子 和 兄弟 ,
并宣布伯爵、他的妻子和兄弟都是无辜的。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][set][æt; ət] ['lɪbərti] .
that they were set at liberty .
那 他们 是 放 在 自由 .
他们被释放了。

[su:n] ['æftər][hɜ:r; hər][bɔ:(r)dz] [rɪ'li:s] , [aɪ] [rɪ'sɪ:vd] [ðɪs] [bri:f] ['letər] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['æərəndəl] :
Soon after her lord's release , I received this brief letter from Lady Arundel :
很快 后 她 领主的 发布 , 我 已收到 这 简短的 信 从 女士 阿伦德尔 :
在她的主人获释后不久, 我收到了阿伦德尔夫人的这封简短的信:

" [main] [oʊn] [gʊd] ['kɑːnstəns] , — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ][bɔːrd] ,
" **MINE OWN GOOD CONSTANCE** , — **I have seen my lord** ,
" 矿 自己的 好的 恒常 , — 我 有 已见 我的 主 ,
" 我亲爱的康斯坦丝, ——我已见过我的大人,

[huː] [keɪm] [hɪr] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hiː; hi][wɒz; wəz][set] [friː] .
who came here the day after he was set free .
WHO 来了 这里 这 天 后 他 曾是 放 自由的 .
他获释后的第二天就来到了这里。

[hiː; hi] ['veri] ['ɜːrniːstli] [dɪ'zaɪəz] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuː](ə)n[hɪz; ɪz] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
He very earnestly desires to put into execution his reconciliation to the Church
他 非常 切实 欲望 到 放 进入 执行 他的 和解 到 这 教会
[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌoʊvər'pæst] .
now that his troubles are a little overpast .
现在 那 他的 麻烦 是 一个 小的 过去 .
他现在非常渴望与教会和解, 因为他的困境已经过去一段时间了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'θɔːt] [maɪ'self] [ðæt] , [sɪns] ['fɑːðər] ['kæmpiən] [hæθ] [left] ['lʌndən] ,
I have bethought myself that , since Father Campion hath left London ,
我 有 思考 我 那 , 自从 父亲 坎皮恩 有 左边 伦敦 ,
我一直在思考, 自从坎皮恩神父离开伦敦后,

[dɪlɪdʒəns] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][tuː; tə] [prə'kjər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['ɛdməndz] ,
diligence might be used for to procure him a meeting with Father Edmonds ,
勤勉 可能 是 用过的 为了 到 采购 他 一个 会议 和 父亲 埃德蒙兹 ,
勤勉或许可以用来安排他与埃德蒙兹神父会面。

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [kə'mendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [priːst] ,
whom I have heard commended for a very virtuous and religious priest ,
谁 我 有 听到 赞扬 为了 一个 非常 有德行的 和 宗教 牧师 ,
我曾听人称赞他是一位品德高尚、虔诚的神父。

[mʌtʃ] [ɪ'stiːmd] [bəʊθ][ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌntrɪz] .
much esteemed both in this and other countries .
很多 尊敬的 两个都 在 这 和 其他 国家 .
在本国和其他国家都备受推崇。

['prɪðiː] , [æsk][ɪ'mɪstər] . [welz] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪ'pɑːsəb(ə)l] ,
Prithee , ask Mr . Wells if in his thinking this should be possible ,
普里西 , 问 先生 . 威尔斯 如果 在 他的 思维 这 应该 是 可能的 ,
请问问威尔斯先生, 在他看来这是否可行。

[ænd; ənd][let][maɪ][bɔːrd] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətɪz] [ðerʌn'tuː] .
and let my lord know of the means and opportunities thereunto .
和 让 我的 主 知道 的 这 方法 和 机会 至于 .
请告知我的大人实现这一目标的途径和机会。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] , [nɔːr][hiː; hi] [ɪːðər] , [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
I shall never be so much indebted , nor he either , to any one in this world ,
我 将 绝不 是 所以 很多 负债累累 , 也不 他 任何一个 , 到 任何 一 在 这 世界 ,
我, 以及他, 都不会对世上任何人如此感激。

[maɪ] [dɪr] ['kɑːnstəns] , [æz; əz][tuː; tə] [ðɪː] [ænd; ənd][ðəɪ] [gʊd] [frendz] ,
my dear Constance , as to thee and thy good friends ,
我的 亲爱的 康斯坦斯 , 作为 到 你 和 你的 好的 朋友们 ,
我亲爱的康斯坦丝, 关于你和你的好朋友们,

[ɪf] [ðɪs] [ɪntərvjuː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] [ɪn'suː] .
if this interview shall be brought to pass , and the desired effect ensue .
如果 这 面试 将 是 带来 到 经过 , 和 这 想要的 影响 随之而来 .
如果这次面谈能够成行, 并且达到预期效果。

" [maɪ] [bes] [dʌθ; dəθ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [hæθ] ['lɜːrnið] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv]
" My Bess doth begin to walk alone , and hath learned to make the sign of
" 我的 贝丝 确实 开始 到 走 独自的 , 和 有 学习 到 制作 这 符号 的
[ðə; ði] [krɔːs] ;
the cross ;
这 叉 ;

“我的贝丝开始独自行走，并且学会了画十字；

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɔːrənt] [ðɪː] [aɪ][eɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [aɪ][dɪd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bles]
but I warrant thee I am sometimes frightened that I did teach her to bless
但 我 保证 你 我 是 有时 害怕 那 我 做过 教 她 到 保佑
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

但我可以向你保证，我有时会害怕我教她给自己祝福这件事。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [nɔːt][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər][pəɪəti][soʊ][ˈoʊpənli]
until such time as she can understand not to display her piety so openly
直到 这样的 时间 作为 她 能 理解 不是 到 展示 她 虔诚 所以 公然
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['duː()iθ] .
as she now doeth .
作为 她 现在 做 .

直到她能够明白不应该像现在这样公开地炫耀自己的虔诚为止。

[fɔːr; fər] [wen] ['meni] [ɒːds][ænd; ənd][dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [hɪr] [læst] [wiːk] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kən'sɪdər]
For when many lords and gentlemen were here last week for to consider
为了 什么时候 许多 领主们 和 先生们 是 这里 最后的 星期 为了 到 考虑
[ðə; ði] [kɔːrs] [hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] ['prɑːgres] [ʃəd; ʃəd] [teɪk] [θruː] [kent] [ænd; ənd] ['sʌsɪks] ,
the course her majesty's progress should take through Kent and Sussex ,
这 课程 她 陛下的 进步 应该 拿 通过 肯特 和 苏塞克斯 ,

上周，许多贵族老爷和绅士齐聚于此，商讨女王陛下在肯特郡和苏塞克斯郡的巡视路线。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [niː] , [wəz; wəz] ['noʊtɪst] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and she , sitting on my knee , was noticed by some of them for her
和 她 , 坐着 在 我的 膝盖 , 曾是 注意到 经过 一些 的 他们 为了 她
['prɪti] [weɪz] ,
pretty ways ,
漂亮的 方式 ,

她坐在我的膝盖上，举止优雅，引起了他们中的一些人的注意。

[ðə; ði] [klaːk] [dɪd] [straɪk] [twelv] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,
the clock did strike twelve ; upon which ,
这 钟 做过 罢工 十二 ; 之上 哪个 ,
the clock struck twelve ;
时钟敲响了十二下；随后，

[wʌt] [dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi][duː][bʌt; bət] ['streɪtweɪ] [meɪks] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]
what doth she do but straightway makes the sign of the cross before I could
什么 确实 她 做 但 立刻 制作 这 符号 的 这 叉 前 我 可以
[kætʃ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)][hænd] ?
catch her little hand ?
抓住 她 小的 手 ?

还没等我抓住她的小手，她就立刻画了个十字！

[ɒːrd] ['kɒbəm] [fraʊnd] , [ænd; ənd][maɪ] [ɒːrd] ['bɜːli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ;
Lord Cobham frowned , and my Lord Burleigh shook his head ;
主 科巴姆 皱眉 , 和 我的 主 伯利 摇晃 他的 头 ;
Lord Cobham frowned ;
科巴姆勋爵皱起了眉头，伯利勋爵摇了摇头；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃɪtʃəstər] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
but the Bishop of Chichester stroked her head , and said , with a smile ,
但 这 主教 的 奇切斯特 抚摸 她 头 , 和 说 , 和 一个 微笑 ,
Chichester stroked her head , smiling ;
但奇切斯特主教抚摸着她的头，微笑着说：

- ['hoʊni][swɑːɪ][ˌkjuːjuːˈaɪ][mæli][waɪ] [pens] ; - [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [preɪ] [ɡɑːd][tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm] .
- Honi soit qui mal y pense ; - for which I pray God to bless him .
- 霍尼 所以 qui 马尔 是 沉思 ; - 为了 哪个 我 祈祷 上帝 到 保佑 他 .
'Honi soit qui mal y pense; 为此我祈求上帝保佑他。

[oʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [fɪrɪz] [wiː; wi][duː] [ˈdeɪli] [lɪv; laɪv][ɪn] !
Oh , but what fears we do daily live in !
哦 , 但 什么 恐惧 我们 做 日常的 居住 在 !
哦, 我们每天生活在怎样的恐惧之中啊!

[aɪ] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [ˈsiːz] .
I would sometimes we were beyond seas .
我 会 有时 我们 是 超过 海域 .
有时我们会远在海外。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ][lɔːrd][ɪz][wʌns] [ˈrekənsaɪld] , [mɪˈθɪŋks] [aɪ][kæn; kən] [ɪnˈdɔːr] [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [bɪfɑːl] [juːˈes] .
But if my lord is once reconciled , methinks I can endure all that may befal us .
但 如果 我的 主 是 一次 和解 , 我觉得 我 能 忍受 全部 那 可能 贝法尔 我们 .
但是, 如果我的主人能够和解, 我想我可以忍受我们可能遭遇的一切。

[ðɑɪ] [truː] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [frend] ,
Thy true and loving friend ,
你的 真的 和 爱 朋友 ,
你真挚而亲爱的朋友,

" [æn] , [ˈæərəndəl] [ænd; ənd] [ˈsɜːri] .
" ANN , ARUNDEL AND SURREY .
" ANN , 阿伦德尔 和 萨里 .
“安妮、阿伦德尔和萨里。

" [aɪ] [ˈstreɪtweɪ] [rɪˈper] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [welz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪvi] [tuː; tə]
" I straightway repaired to Mr . Wells , and found him to be privy to .
" 我 立刻 已修复 到 先生 : 威尔斯 , 和 成立 他 到 是 私处 到
[ˈfɑːðər] [ɛdmənds] [əˈboʊd] .
Father Edmonds's abode .
父亲 埃德蒙兹 住所 .
“我立即去找了威尔斯先生, 发现他知道埃德蒙兹神父的住处。”

[æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] , [hiː; hi] [əˈkweɪntɪd] [lɔːrd] [ˈæərəndəl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsiːkrət] , [huː] [ˈspiːdəli] [əˈveɪld]
At my request , he acquainted Lord Arundel with this secret , who speedily availed .
在 我的 要求 , 他 熟人 主 阿伦德尔 和 这 秘密 , WHO 迅速地 已利用
[hɪmˈself] [ðerˈʌv] ,
himself thereof ,
他自己 其中 ,
应我的请求, 他将这个秘密告知了阿伦德尔勋爵, 阿伦德尔勋爵随即利用了这个秘密。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈvɪzɪts][tuː; tə] [ðɪs] [ɡʊd] [ˈmænz] [ˈɡærət] , [werˈɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsiːld] ,
and after a few visits to this good man's garret , wherein he was concealed ,
和 后 一个 很少 访问 到 这 好的 男人的 阁楼 , 其中 他 曾是 暗 ,
在几次探访这位好心人藏身的阁楼之后,

[wʌz; wəz][baɪ][hɪm; ɪm][ˈrekənsaɪld] , [æz; əz][aɪ] [suːn] [lɜːrnt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .
was by him reconciled , as I soon learnt by a letter from his lady .
曾是 经过 他 和解 , 作为 我 很快 学会了 经过 一个 信 从 他的 女士 .
我很快从他夫人的一封信中得知, 他已经与她和解了。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpɜːrfɪkt] [kənˈtentmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðerˈʌnˈtuː] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsiːd]
She wrote in such perfect contentment and joy thereunto , that nothing could exceed .
她 写道 在 这样的 完美的 满意 和 喜悦 至于 , 那 没有什么 可以 超过
[aɪˈtiː] .
it .
它 .
她写这篇文章时充满了完美的满足和喜悦, 没有什么能超越这种感觉。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [dɪr] [lɔːrd][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [soʊ][mʌtʃ] [ˈkʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl][æz; əz][hiː; hi]
She said her dear lord had received so much comfort in his soul as he
她 说 她 亲爱的 主 有 已收到 所以 很多 舒适 在 他的 灵魂 作为 他
[hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [bɪfɔːr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,
had never felt before in all his life ,
有 绝不 毛毡 前 在 全部 他的 生活 ,
她说, 她亲爱的老爷得到了前所未有的心灵慰藉, 这是他一生中从未感受过的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [dəˈrek(ə)nz][frʌm; frəm] [ˈfɑːðər] [ˈɛdməndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmɛndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərɪŋ]
and such directions from Father Edmonds for the amending and ordering
和 这样的 方向 从 父亲 埃德蒙兹 为了 这 修改 和 订购
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][dɪd] [ˈgreɪtli] [help][ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [hɪm; ɪm] [ˌðerˈɪn] .
of it as did greatly help and further him therein .
的 它 作为 做过 非常 帮助 和 更远 他 其中 .
埃德蒙兹神父的指示, 对他进行了修改和整理, 这对他大有裨益, 并推动了他在这方面的进步。

[ˈevər][ˈæftər] [ðæt] [taɪm] , [frʌm; frəm] [maɪn] [oʊn] [ˈhɪrɪŋ] [ænd; ənd][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz][ˈleɪdiːz] [ˈletərz] ,
Ever after that time , from mine own hearing and observation , his lady's letters ,
曾经 后 那 时间 , 从 矿 自己的 听力 和 观察 , 他的 女士的 信件 ,
从那以后, 根据我自己的听闻和观察, 他夫人的信件中,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ,
and the report of such as haunted him ,
和 这 报告 的 这样的 作为 闹鬼的 他 ,
而这类报道一直萦绕在他心头。

[aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː]
I learnt that he lived in such a manner that he seemed to be changed into
我 学会了 那 他 居住地 在 这样的 一个 方式 那 他 似乎 到 是 已更改 进入
[əˈnʌðər] [mæn] ,
another man ,
其他 男人 ,
我了解到, 他生活方式完全变了个人, 仿佛变成了另一个人。

[ˈhævɪŋ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] [ˈvɪdʒɪləns] [ˈoʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] , [ænd; ənd][ˈædɪkt (for n.); əˈdɪkt (for v.)]
having great care and vigilance over all his actions , and addicting
拥有 伟大的 关心 和 警觉 超过 全部 他的 行动 , 和 令人上瘾
[hɪmˈself] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈpaɪəti][ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
himself much to piety and devotion .
他自己 很多 到 虔诚 和 虔诚 .
他对自己的一切行为都非常谨慎和警惕, 并且非常沉迷于虔诚和奉献。

[hiː; hi][prəʊˈkjʊəd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [priːst] [ˈevər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
He procured to have a priest ever with him in his own house ,
他 采购 到 有 一个 牧师 曾经 和 他 在 他的 自己的 房子 ,
他设法让一位牧师常驻家中。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [ˈfriːkwəntli] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsækrəmənt] ,
by whom he might frequently receive the holy sacrament ,
经过 谁 他 可能 频繁地 收到 这 圣 圣餐 ,
他可以通过他经常领受圣餐。

[ænd; ənd] [ˈdeɪli] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsækrɪfajs] , [hweəˈtuː] ,
and daily have the comfort to be present at the holy sacrifice , whereto ,
和 日常的 有 这 舒适 到 是 展示 在 这 圣 牺牲 , 到哪里 ,
并且每天都能安心地参与神圣的祭祀, 为此,

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [hjuːˈmɪləti][ænd; ənd] [ˈrevərəns] , [hiː; hi] [hɪmˈself] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈmeni] [taɪmz] [wʊd] [sɜːrv] .
with great humility and reverence , he himself in person many times would serve .
和 伟大的 谦逊 和 尊敬 , 他 他自己 在 人 许多 时代 会 服务 .
他以极大的谦逊和敬畏之心, 多次亲自服务。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [ˈjɪrz] ,
His visits to his wife were , during the next years ,
他的 访问 到 他的 妻子 是 , 期间 这 下一个 年 ,
在接下来的几年里, 他探望妻子的次数是:

[æz; əz] [ˈfriːkwənt] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈduːtɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt]
as frequent as he could make them and as his duties at the court
作为 频繁 作为 他 可以 制作 他们 和 作为 他的 职责 在 这 法庭
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [iˈmæːdʒənsɪz] [wʊd] [əˈlaʊ] [ʌv; əv] ;
and the queen's emergencies would allow of ;
和 这 女王的 紧急情况 会 允许 的 ;
只要他能做到, 并且不耽误宫廷公务和应对女王的紧急情况, 他就会尽可能频繁地这样做;

[huː] , [ˌɔːlˈbiːɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [nɑːt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪvər] [æz; əz] [hɪrtuˈfɔːr] ,
who , albeit she looked not on him with favor as heretofore ,
WHO , 尽管 她 看起来 不是 在 他 和 偏爱 作为 此前 ,
尽管她不再像以前那样喜欢他,

[dɪd] [ˌnevərðəˈles] [ɪɡˈzækt] [æn; ən] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [əˈtendəns] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ɑːn] [ɔːl] [ˈpʌblɪk] [əˈkeɪzənz] ,
did nevertheless exact an unremitting attendance on his part on all public occasions ,
做过 尽管如此 精确的 一个 不懈 出席 在 他的 部分 在 全部 民众 场合 ,
然而, 他却被要求在所有公共场合都坚持出席。

[ænd; ənd] [ˈdʒeləsli] [ˈnoʊtɪd] [ˈevri] [ˈæbsəns] [hiː; hi] [meɪd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
and jealously noted every absence he made from London .
和 嫉妒 著名的 每一个 缺席 他 制成 从 伦敦 .
并嫉妒地记录下他每次离开伦敦的行程。

[iːtʃ] [ˈɪntərvjuː] [brɪˈtwiːn] [ðɪs] [naʊ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɪːf] [speɪs] [ʌv; əv]
Each interview between this now loving husband and wife was a brief space of
每个 面试 之间 这 现在 爱 丈夫 和 妻子 曾是 一个 简短的 空间 的
[pɜːrfɪkt] [kənˈtentmənt] [tuː; tə] [bəʊθ] ,
perfect contentment to both ,
完美的 满意 到 两个都 ,
这对如今恩爱有加的夫妻之间的每一次会面, 都让彼此享受到短暂而完美的满足感。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈrespɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈkerz] [ænd; ənd] [ˈtrʌblz] [wɪtʃ] [dɪd] [kənˈtɪnjuəli]
and a respite from the many cares and troubles which did continually
和 一个 喘息 从 这 许多 关心 和 麻烦 哪个 做过 持续
[ɪnˈkriːs] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ;
increase upon him ;
增加 之上 他 ;
也让他得以暂时摆脱不断加重的诸多忧虑和烦恼;

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [bred] [səˈspɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz]
for the great change in his manner of life had bred suspicion in the minds
为了 这 伟大的 改变 在 他的 方式 的 生活 有 繁殖 怀疑 在 这 思想
[ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈkɔːtiːəz] [ænd; ənd] [ˈpəʊt(ə)nt] [men] ,
of some courtiers and potent men ,
的 一些 朝臣 和 强效 男人 ,
因为他生活方式的巨大改变, 引起了一些朝臣和权贵的怀疑。

[huː] [ˈðerfɔːr] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] ,
who therefore began to think him what he was indeed ,
WHO 所以 开始 到 思考 他 什么 他 曾是 的确 ,
因此, 他们开始认真思考他究竟是什么样的人。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [pruːf] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əˈledʒd] .
but of which no proof could be alleged .
但 的 哪个 不 证明 可以 是 据称 .
但却没有任何证据可以证明这一点。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊd] [ðɪ:z] [hæps][main] [ænt] [daɪd] ,
During the year which followed these haps mine aunt died ,
期间 这 年 哪个 随后 这些 发生 矿 阿姨 死亡 ;
在这些事件发生后的那一年里, 我的姑姑去世了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkɑ:ŋɡəltɑ:n][soʊld][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ˈi:lɪ] [pleɪs] ,
and Mr . Congleton sold his house in Ely Place ,
和 先生 . 康格尔顿 卖 他的 房子 在 伊利 地方 ;
康格尔顿先生卖掉了他在伊利广场的房子。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn][ɪn] [ˈɡreɪz] [ɪn] [leɪn] , [nɪr] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɛlzɪz] [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
and took a small one in Gray's Inn Lane , near to Mr . Wells's and Mr .
和 采取 一个 小的 一 在 格雷的 客栈 车道 ; 靠近 到 先生 . 威尔斯的 和 先生 .
[ˈleɪ.sɪz] .
Lacy's .
蕾西的 .
在格雷旅馆巷, 靠近威尔斯先生和莱西先生家的地方, 我吃了一顿小饭。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][noʊ] [ˈɡɑ:rdn] , [nɔ:z][ðə; ði] [ˈmeni] [kənˈvi:njənsɪs] [ðə; ði] [ˈlðər] [dɪd] [əˈfɔ:rd] ;
It had no garden , nor the many conveniences the other did afford ;
它 有 不 花园 , 也不 这 许多 便利设施 这 其他 做过 买得起 ;
它没有花园, 也没有其他房屋所拥有的许多便利设施;

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ˈmjʊriəl][nɔ:z][maɪˈself][dɪd] [ləˈment] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
but neither Muriel nor myself did lament the change ,
但 两者都不 穆里尔 也不 我 做过 哀叹 这 改变 ;
但无论是穆里尔还是我, 都没有对这种变化感到惋惜。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɡʊd] [ˈfrendz] [dɪd] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ædˈvæntɪdʒɪz] ;
for the vicinity of these good friends did supply the place of other advantages ;
为了 这 附近 的 这些 好的 朋友们 做过 供应 这 地方 的 其他 优势 ;
因为这些好朋友的陪伴也带来了其他好处;

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ˈɔ:lsoʊ] [laɪkt] [em ˈi:] [mɔ:r] , [waɪlst] [ˈbeɪzl] [lɪvd] [ɪn] [ˈpɑ:vərti] [əˈbrɔ:d] ,
and it also liked me more , whilst Basil lived in poverty abroad ,
和 它 还 喜欢 我 更多的 , 而 罗勒 居住地 在 贫困 国外 ;
而且它也更喜欢我, 而巴兹尔则在国外过着贫困的生活。

[tu:; tə][ɪnˈhæbɪt][ə; eɪ] [les] [ˈsʌmptʃuəs] [əˈboʊd][ðæn; ðən] [ˌhɪrtʊˈfɔ:r] , [ænd; ənd] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ]
to inhabit a less sumptuous abode than heretofore , and dispense with
到 居住 一个 较少的 豪华 住所 比 此前 , 和 分配 和
[əˈkʌstəmd] [ˈlʌkʃəɪz] .
accustomed luxuries .
习惯 奢侈品 .
居住在比以前简陋的住所, 放弃以往的奢侈品。

[ʌv; əv][ˈhju:bə(:)t][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [bʌt; bət] [ˈskænti] [ˈtaɪdɪŋz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ˈoʊnli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
Of Hubert I could hear but scanty tidings at that time — only that he had
的 休伯特 我 可以 听到 但 稀少 消息 在 那 时间 — 仅有的 那 他 有
[ˈi:ðər] [lɔ:st] [ɔ:r] [rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [kɔ:rt] ?
either lost or resigned his place at court ?
任何一个丢失的或者 辞职 他的 地方 在 法庭 ?
当时我只能听到一些关于休伯特的零星消息——只知道他要么失去了宫廷职位, 要么辞去了宫廷职务?

[ˈmɪstər] . [hɑ:dʒsn] [wʌz; wəz][təʊld][baɪ][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
Mr . Hodgson was told by one who had been his servant that he had
先生 . 霍奇森 曾是 讲述 经过 一 WHO 有 到过 他的 仆人 那 他 有
[bɪn] [ˈrekənsaɪld] ;
been reconciled ;
到过 和解 ;
霍奇森先生从他的一位仆人那里得知, 他已经和解了;

[ˈʌðər] [sed] [hiː hi] [dɪd] [liːd] [ə eɪ] [ˈveri] [dɪsˈɔːrdəd] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈhɔːntɪd] [bæd] [ˈpɜːsənz] .
others said he did lead a very disordered life , and haunted bad persons .
其他的 说 他 做过 带领 一个 非常 混乱 生活 , 和 闹鬼的 坏的 人 .

其他人则说他过着非常混乱的生活，而且会缠着坏人。

[ðə; ði] [truːθ] [ɔːr] [ˈfɔːlsəti] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsteɪtmənts] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ðen] [dɪˈsɜːrn] ; [bʌt; bət] [mɪˈθɪŋks] ,
The truth or falsity of these statements I could not then discern ; but methinks ,
这 真相 或者 虚假 的 这些 声明 我 可以 不是 然后 辨别 ; 但 我觉得 ,

当时我无法分辨这些说法的真假；但我认为，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [lɜːrnt] , [bəuθ] [maɪt] [biː bi] [ˈpɑːrtli] [truː] ;
from what I have since learnt , both might be partly true ;
从 什么 我 有 自从 学会了 , 两个都 可能 是 部分 真的 ;

根据我后来了解到的情况，这两种说法可能都部分正确；

[fɔːr; fər] [hiː hi] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [fɪts] [ʌv; əv] [ɡluːm] ,
for he became subject to fits of gloom ,
为了 他 成为 主题 到 适合 的 愁云 ,

因为他开始时常陷入忧郁之中，

[ænd; ənd] [soʊ] [disˈkʌmfətəbl] [ə eɪ] [rɪˈmɔːrs] [æz; əz] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈsetld] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen]
and so discomfortable a remorse as almost unsettled his reason ; and then
和 所以 不舒服 一个 悔恨 作为 几乎 不安的 他的 原因 ; 和 然后
, [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] ,
, at other times ,
, 在 其他 时代 ,

这种令人极度不安的悔恨几乎动摇了他的理智；然后，在其他时候，

[plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ˈwɜːrldli] [ˌɛkˈsɛsɪz ɪkˈsɛsɪz] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [draʊn] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .
plunged into worldly excesses for to drown thoughts of the past .
暴跌 进入 世俗 过剩 为了 到 溺水 想法 的 这 过去的 .

沉溺于世俗的享乐，以此麻痹自己，忘却过去的回忆。

[hiː hi] [wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] , [aɪ] [wiːn] , [ɔːr] [ˈliːstweɪz] [dɪsˈtrʌstfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [ɡʊd]
He was frightened , I ween , or leastways distrustful of the society of good
他 曾是 害怕 , 我 温 , 或者 至少 不信任 的 这 社会 的 好的
[men] ,
men ,
男人 ,

我想，他要么是害怕，要么至少是对正派人士的社会抱有怀疑。

[bʌt; bət] [ˈkɒŋsɔːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkæθlɪks] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [ˈdespəɪət] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈfɔːtʃənz] ,
but consorted with Catholics of somewhat desperate character and fortunes ,
但 同伙 和 天主教徒 的 有些 绝望的 特点 和 财富 ,

但他却与一些境况凄惨、家境窘迫的天主教徒交往。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [delt] [ɪn] [plɑːts] [ænd; ənd] [ˈtriːzənəbl] [skiːmz] .
and such as dealt in plots and treasonable schemes .
和 这样的 作为 已处理 在 图表 和 叛国罪 方案 .

以及参与阴谋和叛国计划等活动。

[ˈfɑːðər] [ˈkæmpiənɪz] [əˈrest] [fɔːr; fər] [ə eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [kɔːz] — [ɔːˈbiːɪt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [dɪd] [siːk]
Father Campion's arrest for a very different cause — albeit his enemies did seek
父亲 坎皮恩的 逮捕 为了 一个 非常 不同的 原因 — 尽管 他的 敌人 做过 寻找
[tuː; tə] [əˈtætʃ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [neɪm] [ˈtreɪtər] — [əˈkɜːrd] [ðɪs] [jɪr] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [ˈjeɪtsɪz] [haʊs]
to attach to him the name traitor — occurred this year at Mrs . Yates's house
到 附 到 他 这 姓名 叛徒 — 发生 这 年 在 太太 . 耶茨的 房子

[ɪn] [ˈwʊstərʃɪə] ,
in Worcestershire ,
在 伍斯特郡 ,

坎皮恩神父因截然不同的原因被捕——尽管他的敌人试图给他扣上叛徒的帽子——事件发生在今年伍斯特郡耶茨太太的家中。

[ænd; ənd] ['kɑ:nstər,neɪtɪd] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['rekjʊzənts] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən]
and consternated the hearts of all recusants ; but when he came to London
和 惊慌失措 这 心 的 全部 拒绝入教者 ; 但 什么时候 他 来了 到 伦敦
,
.
.

这令所有天主教徒感到震惊；但当他来到伦敦时，

[ænd; ənd] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] ['meni] [ə'mʌŋst] [ðəm; ðəm] [wɪtʃ] [geɪnd] ['ækses]
and speech was had of him by many amongst them which gained access
和 演讲 曾是 有 的 他 经过 许多 在 他们 哪个 获得 使用权
[tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] ,
to him in prison ,
到 他 在 监狱 ,

许多在狱中接触到他的人都对他进行了交谈。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɜ:ɹɪdʒ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪflnəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
and reported to others his great courage and joyfulness in the midst of
和 据报道 到 其他的 他的 伟大的 勇气 和 快乐 在 这 中间 的
[ˈsʌfərɪŋ] , [ðen] ,
suffering , then ,
痛苦 , 然后 ,

然后，他向其他人讲述了他在苦难中所展现出的巨大勇气和喜悦，

[mɪ'θɪŋks] , [ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] ['spɪrɪt] [spred] [ə'mʌŋst] ['kæθlɪks] , [ænd; ənd] [kən'vɜ:ɹnz] ['fa:lʊsd]
methinks , a contagious spirit spread amongst Catholics , and conversions followed
我觉得 , 一个 传染性 精神 传播 在 天主教徒 , 和 转换 随后
[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [dɪ'spɑ:ndənsi] ['ɪntu:] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
which changed despondency into rejoicing .
哪个 已更改 沮丧 进入 欢欣鼓舞 .

我认为，这种精神在天主教徒中蔓延开来，随之而来的是皈依，使沮丧变成了喜悦。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəl] ,
But I will not here set down the manner of his trial ,
但 我 将要 不是 这里 放 向下 这 方式 的 他的 审判 ,

但我不会在此详细描述他的审判过程。

[nɔ:r][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [mɑ:ks] [ʌv; əv] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɑ:nstənsi] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊd] ['lʌndər]
nor the wonderful marks of patience and constancy which he showed under
也不 这 精彩的 标记 的 耐心 和 恒常 哪个 他 显示 在下面
[ˈtɔ:ments] [ænd; ənd] ,
torments and rackings ,
折磨 和 货架 ,

也没有提及他在遭受酷刑和折磨时所表现出的惊人的耐心和坚韧。

[nɔ:r][hɪz; ɪz] [ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]['mædʒəsti][æt; ət][maɪ][bɜ:rd] ['lestərz] [haʊs] ,
nor his interview with her majesty at my lord Leicester's house ,
也不 他的 面试 和 她 威严 在 我的 主 莱斯特的 房子 ,

也没有他在莱斯特勋爵府邸觐见女王陛下的记录。

[nɔ:r][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['peɪ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ; [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['betər] ['nɑ:lɪdʒ] [ðer'ʌv] ,
nor the heroic patience of his death ; for others with better knowledge thereof ,
也不 这 英勇 耐心 的 他的 死亡 ; 为了 其他的 和 更好的 知识 其中 ,

也不了解他英勇牺牲的忍耐；对于更了解此事的人来说，
[ænd; ənd][penz] [mɔ:r] ['eɪb(ə)l][fɔ:r; fər][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['mɑ:rtərz] [laɪf][ænd; ənd]
and pens more able for to do it , have written this martyr's life and
和 钢笔 更多的 有能力的 为了 到 做 它 , 有 书面 这 殉道者的 生活 和
[ˈɡlɔ:riəs] [end] .
glorious end .
辉煌 结尾 .

而更有能力做到这一点的笔，则书写了这位殉道者的生平及其光荣的结局。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈræðər] [rɪˈleɪt] [sʌtʃ] [ɪˈvents] [æz; əz] [tʊk] [pleɪs] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈlʌndər] [maɪn]
But I will rather relate such events as took place , as it were , under mine
但 我 将要 相当 涉及 这样的 活动 作为 采取 地方 , 作为 它 是 , 在下面 矿
[oʊn] [aɪ] ,
own eye ,
自己的 眼睛 ,

但我更愿意讲述那些仿佛亲眼所见的事件。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][na:t] , [aɪ] [wi:n] , [soʊ] [ɪkˈstensɪvli] [noʊn] .
and which are not , I ween , so extensively known .
和 哪个 是 不是 , 我 温 , 所以 广泛地 已知 .

而我认为，这些并不广为人知。

[ænd; ʌnd][fɜːrst] ,
And first ,
和 第一的 ,

首先，

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][aɪ] [held] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ðen] [ə; eɪ]
I will speak of a conversation I held at that time with a person then a
我 将要 说话 的 一个 对话 我 握住 在 那 时间 和 一个 人 然后 一个
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

我将讲述当时我与一位陌生人的谈话。

[ænd; ʌnd] [ˈðerfɔːr] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [siˈnɪfɪkənsɪ] [wen] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈleɪtər][dɪd]
and therefore of no great signficancy when it occurred , but which later did
和 所以 的 不 伟大的 重要性 什么时候 它 发生 , 但 哪个 之后 做过
[əˈsuːm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
assume a sudden importance ,
认为 一个 突然 重要性 ,

因此，这件事发生时并不重要，但后来却突然变得非常重要。

[wen] [aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [səkˈsɪːdɪŋ] [ɪˈvents] .
when it became linked with succeeding events .
什么时候 它 成为 链接 和 成功 活动 .

因为它与后续事件联系起来了。

[wʌn] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈleɪdɪ] - ,
One day that I was visiting at Lady Ingoldsby's ,
一 天 那 我 曾是 访问 在 女士 - ,

有一天，我去英戈尔斯比夫人家做客，

[wer] [ˈpɑːli] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
where Polly and her husband had come for to spend a few weeks ,
在哪里 波莉 和 她 丈夫 有 来 为了 到 花费 一个 很少 周 ,

波莉和她丈夫来这里打算待几个星期。

[ænd; ʌnd] [mʌtʃ] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn][ænd; ʌnd] [aʊt] ,
and much company was going in and out ,
和 很多 公司 曾是 去 在 和 出去 ,

很多人进进出出。

[ðə; ðɪ][ˈfeɪsɪz][ænd; ʌnd] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][em ˈiː] ,
the faces and names of which were new to me ,
这 面孔 和 姓名 的 哪个 是 新的 到 我 ,

这些人的面孔和名字我以前都是陌生的。

[sʌm; səm][ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [ðer; ðər] [huːz] [dres] [əˈtræktɪd] [ˈnoʊtɪs] [frəm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ˈfæʃ(ə)n]

some gentlemen came there whose dress attracted notice from the French fashion

一些 先生们 来了 那里 谁 裙子 吸引 注意 从 这 法语 时尚

[ðerˈʌv] .

thereof .

其中 .

一些绅士来到这里，他们的穿着打扮引起了人们的注意，因为他们是法国人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈkʌmli] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt]

One of them was a young man of very comely appearance and pleasant

— 的 他们 曾是 一个 年轻的 男人 的 非常 漂亮 外貌 和 令人愉快的

[ˈmænərz] ,

manners ,

礼仪 ,

其中一位是相貌英俊、举止优雅的年轻男子。

[ɔːlˈbiːɪt][ˈkrɪtɪk(ə)l] [pɜːsənz] [maɪt] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] - [ðə; ði][brəˈvɑːdoʊ] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə]

albeit critical persons might have judged somewhat of ' the bravado belonged to

尽管 批判的 人 可能 有 评判 有些 的 - 这 虚张声势 属于 到

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːdz] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃɪz] ,

his attitudes and speeches ,

他的 态度 和 演讲 ,

尽管一些批评人士可能会认为他的态度和言辞中带有某种“虚张声势”的成分，

[bʌt; bət][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] [ˈtempərd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˈkɜːrtəsi] ,

but withal tempered with so much gentleness and courtesy ,

但 此外 淬火 和 所以 很多 温柔 和 礼貌 ,

但即便如此，也充满了温柔和礼貌。

[ðæt] [noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][maɪnd][ˈteɪkən] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːfekt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

that no sooner had the eye and mind taken note of the defect than the

那 不 很快 有 这 眼睛 和 头脑 已采取 笔记 的 这 缺点 比 这

[dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv] .

judgment was repented of .

判断 曾是 悔改 的 .

眼睛和大脑刚一注意到这个缺陷，就立刻后悔了之前的判断。

[wʌt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [les] [əˈtræktɪv] [feɪs] [ænd; ənd] [brɪˈheɪvjər] [ʊd; ʊəd][hæv; həv] [dɪsˈpliːzd] ,

What in one of less attractive face and behavior should have displeased ,

什么 在 一 的 较少的 吸引人的 脸 和 行为 应该 有 不高兴 ,

长相和行为举止不太吸引人的人，应该会有什么不高兴的地方呢？

[ɪn] [ðɪs] [juːθ] [dɪd][naːt] [əˈfend] .

in this youth did not offend .

在 这 青年 做过 不是 得罪 .

这个年轻人并没有犯错。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][hæp; hɑːp][tuː; tə][sɪt] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈsʌpər] , [wɪtʃ] [ˈlæstɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

It was my hap to sit beside him at supper , which lasted a long time ;

它 曾是 我的 哈普 到 坐 旁 他 在 晚餐 , 哪个 持续 一个 长的 时间 ;

我很荣幸能和他一起吃晚饭，晚饭吃得很久；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [brɪˈheɪvjər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [pəˈlaɪt] , [aɪ] [ˈfriːli] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and as his behavior was very polite , I freely conversed with him ,

和 作为 他的 行为 曾是 非常 有礼貌的 , 我 自由 交谈 和 他 ,

由于他举止彬彬有礼，我便与他畅所欲言。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪŋɡlɪ] ,

and found him to be English ,

和 成立 他 到 是 英语 ,

结果发现他是英国人。

[ðʊ] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ˈrezɪdəns] [əˈbrɔːd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd] [əˈkwɑɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [trɪk] .
though **from** **long** **residence** **abroad** **his** **tongue** **had** **acquired** **a** **foreign** **trick** .
尽管 从 长的 住宅 国外 他的 舌头 有 获得 一个 外国的 诡计 .

虽然长期在国外居住，他的舌头已经沾染了一些外国口音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第26/31页

[wen] [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [hi:; hi] [læft] ,
When I told him I had thought he was a Frenchman , he laughed ,
什么时候我讲述他我 有想法他 曾是一个 法国人 , 他 笑了 ,
当我告诉他我以为他是法国人时, 他笑了。

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [dɪd][ˈevər][traɪ][tu:; tə][lənd][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
and said if the French did ever try to land in England ,
和 说 如果 这 法语 做过 曾经 尝试 到 土地 在 英格兰 ,
并表示, 如果法国人真的试图在英国登陆,

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɪŋɡlɪʃmən] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [faɪt] [ə'ɡenst] [ðəm; ðəm] ;
they should find him to be a very Englishman for to fight against them ;
他们 应该 寻找 他 到 是 一个 非常 英国人 为了 到 斗争 反对 他们 ;
他们应该会发现他非常具有英国特色, 才会与他们作战;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɪnəz] [ænd; ənd][bedz] ,
but in the matter of dinners and beds ,
但 在 这 事情 的 晚餐 和 床 ,
但在晚餐和床铺方面,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] ['sʌni] [skaɪ][ˈoʊvər] [ə'bʌv] [ə; eɪ][dɪm] ['klaʊdi] [wʌn] ,
and the liking of a dear sunny sky over above a dim cloudy one ,
和 这 喜欢 的 一个 亲爱的 阳光明媚 天空 超过 多于 一个 暗淡 多云 一 ,
比起阴沉的云层, 人们更喜欢晴朗的天空。

[hi:; hi][dɪd] [kən'fes] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtər] [æz; əz][tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] [fræns]
he did confess himself to be so much of a traitor as to prefer France
他 做过 承认 他自己 到 是 所以 很多 的 一个 叛徒 作为 到 更喜欢 法国
[tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
to England ,
到 英格兰 ,
他确实承认自己是个叛徒, 因为他更喜欢法国而不是英国。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'baɪd][ðə; ði] [smʊk] [ʌv; əv][koʊl][fairz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ju:st] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]
and he could not abide the smoke of coal fires which are used in this country
和 他 可以 不是 遵守 这 抽烟 的 煤炭 火灾 哪个 是 用过的 在 这 国家
:
:
:
他无法忍受这个国家使用的煤火产生的烟雾。

" [ænd; ənd] [wɪt] [seɪ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" And what say you , sir , " I answered ,
" 和 什么 说 你 , 先生 , " 我 回答 ,
“先生, 您有何看法?”我回答道。

" [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [fɔ:rm][ʌv; əv] [smʊk] [wɪtʃ] [sɜ:r][ˈwɔ:ltər] ['rɔ:li] [hæθ] [ɪntrə'du:st] [sɪns] [hɪz; ɪz]
" to the new form of smoke which Sir Walter Raleigh hath introduced since his
" 到 这 新的 形式 的 抽烟 哪个 先生 沃尔特 罗利 有 介绍 自从 他的
[rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] [dɪ'skʌvəd] [lənd][ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ?
return from the late discovered land of Virginia ?
返回 从 这 晚的 发现 土地 的 弗吉尼亚州 ?
“是指沃尔特·雷利爵士从新发现的弗吉尼亚大陆返回后引入的新型烟雾吗?”

" [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:nt] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn] [fræns] ,
" He said he had learnt the use of it in France ,
" 他 说 他 有 学会了 这 使用 的 它 在 法国 ,
他说他是在法国学会使用这种方法的。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ni:dz] [kən'fes] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] .
and must needs confess he found it to be very pleasant .
和 必须 需求 承认 他 成立 它 到 是 非常 令人愉快的 .
他不得不承认，他觉得这非常愉快。

[mə'sjɜ:r] [ˈnɪkə:t][hæd; həd] [brɔ:t] [sʌm; səm] [si:dz] [ʌv; əv][tə'bækəʊ][ˈɪntu:] [fræns] ,
Monsieur Nicot had brought some seeds of tobacco into France ,
先生 尼科特 有 带来 一些 种子 的 烟草 进入 法国 ,
尼科先生曾将一些烟草种子带到法国。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈlaɪkɪŋ] [dɪd][hɜ:r; həɹ][ˈmædʒəsti] [kwi:n] [ˈkæθəɹɪn] [kən'si:v] [fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [ˈpræktɪs]
and so much liking did her majesty Queen Catharine conceive for this practice
和 所以 很多 喜欢 做过 她 威严 女王 凯瑟琳 构想 为了 这 实践
[ʌv; əv] [ˈsmoʊkɪŋ] ,
of smoking ,
的 吸烟 ,
女王凯瑟琳陛下对吸烟这种习俗非常喜爱。

[ðæt] [ðə; ði] [nu:] [plənt] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ɜ:rb] .
that the new plant went by the name of the queen's herb .
那 这 新的 植物 去 经过 这 姓名 的 这 女王的 草本植物 .
这种新植物被命名为“女王的草药”。

" [aɪ 'ti:][ɪz][na:t][ˈdʒent(ə)lmən] [ə'loʊn] [hu:] [du:][ju:z][ə; eɪ][paɪp][ɪn] [fræns] , " [hi:; hi] [sed] ,
" It is not gentlemen alone who do use a pipe in France , " he said ,
" 它 是 不是 先生们 独自的 WHO 做 使用 一个 管道 在 法国 , " 他 说 ,
他说：“在法国，并非只有绅士才使用烟斗。”

" [bʌt; bət] [ˈleɪdɪz] [ˈɔ:lsəʊ] .
" but ladies also .
" 但 女士们 还 .
“女士们也是如此。”

[wʌt] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [fer] [seks][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [θɪŋk] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ? "
What doth the fair sex in England think on it ? "
什么 确实 这 公平的 性别 在 英格兰 思考 在 它 ? "
英国的女性对此有何看法？

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , " [aɪ] [ˈænsəɹ] , " [ðæt] [hɜ:r; həɹ][ˈmædʒəsti][hɜ:r'self] [dɪd][traɪ][fɔ:r; fəɹ][tu:; tə]
" I have heard , " I answered , " that her majesty herself did try for to
" 我 有 听到 , " 我 回答 , " 那 她 威严 她自己 做过 尝试 为了 到
[smoʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,
“我听说,”我回答说, “女王陛下本人也曾尝试过吸烟。”

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [geɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] , [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [sɪk] .
but presently gave it up , for that it made her sick .
但 目前 给予 它 向上 , 为了 那 它 制成 她 生病的 .
但她很快就放弃了，因为那让她感到恶心。

[hɜ:r; həɹ] [ˈhaɪnəs] [ɪz][ˈɔ:lsəʊ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:st] [ə; eɪ][ˈweɪdʒər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðæt] [seɪm]
Her highness is also reported to have lost a wager concerning that same
她 高度 是 还 据报道 到 有 丢失的 一个 赌注 有关 那 相同的
[ˈsmoʊkɪŋ] [ʌv; əv][tə'bækəʊ] . "
smoking of tobacco . "
吸烟 的 烟草 . "
据报道，殿下还曾因吸烟一事输过赌。

" [wʌt] [dɪd][hɜːr; hər] [ɡreɪs] [bet] ? " [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [æskt] .
" What did her grace bet ? " the gentleman asked .
" 什么 做过 她 优雅 赌注 ? " 这 绅士 问 .

“她打赌的是什么？”那位先生问道。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
" Why , she was one day , " I replied ,
" 为什么 , 她 曾是 一 天 , " 我 回复 ,

“为什么，她有一天……”我回答道。

" [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ˈveri] [ɪɡˈzæktli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [zɜːrb] ,
" inquiring very exactly of the various virtues of this herb ,
" 查询 非常 确切地 的 这 各种各样的 美德 的 这 草本植物 ,

“仔细探究这种草药的各种功效，

[ænd; ənd][sɜːr] [ˈwɔːltər] [dɪd] [əˈʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ˌʌndərˈstʊd] [ðem; ðəm] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
and Sir Walter did assure her that no one understood them better than
和 先生 沃尔特 做过 保证 她 那 不 一 理解 他们 更好的 比
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

沃尔特爵士向她保证，没有人比他更了解他们。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˈkwaːlətɪz] ,
for he was so well acquainted with all its qualities ,
为了 他 曾是 所以 出色地 熟人 和 全部它是 品质 ,

因为他非常了解它的所有特性，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [tel] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ˈevri]
that he could even tell her majesty the weight of the smoke of every
那 他 可以 甚至 告诉 她 威严 这 重量 的 这 抽烟 的 每一个
[ˈpaɪp,fʊl][hiː; hi] [kənˈsʊmd] .
pipeful he consumed .
满管 他 消耗 .

他甚至能告诉女王陛下他抽的每一斗烟的烟雾重量。

[hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [əˈpɑːn] [ðɪs] [sed] , - [məˈsjɜːr] [ˈtrævələr] ,
Her highness upon this said , ' Monsieur Traveller ,
她 高度 之上 这 说 , - 先生 游客 ,

殿下说：“旅行者先生，

[juː; jʊ][duː][ɡoʊ] [tuː] [faːr][ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][em ˈiː][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz]
you do go too far in putting on me the license which is allowed to such as
你 做 去 也 远的 在 推杆 在 我 这 执照 哪个 是 允许 到 这样的 作为
[rɪˈtɜːrn] [frəm; frəm] [ˈfɔːrən] [pɑːrts] ;
return from foreign parts ;
返回 从 外国的 部分 ;

你把允许我从国外进口零件等行为的许可证强加给我，这太过分了；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][ˈweɪdʒər][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ɡoʊld][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l]
- and she laid a wager of many pieces of gold he should not be able
- 和 她 铺设 一个 赌注 的 许多 件 的 金子 他 应该 不是 是 有能力的
[tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
to prove his words .
到 证明 他的 字 .

她打赌用很多金子，看他能否证明自己的话。

[soʊ][hiː; hi] [weɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ðə; ði][təˈbækoʊ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][pʊt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][paɪp] ,
So he weighed in her presence the tobacco before he put it into his pipe ,
所以 他 称重 在 她 在场 这 烟草 前 他 放 它 进入 他的 管道 ,
于是，他当着她的面称了称烟草，然后才把它放进烟斗里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æfɪz] ['æftər][hi;; hi][hæd; həd] [kən'sʊmd] [aɪ 'ti:] ,
and the ashes after he had consumed it ,
和 这 灰烬 后 他 有 消耗 它 ,
以及他吃完后的灰烬。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fɪ(ə)nsi] [dɪd] [prəʊ'si:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and convinced her majesty that the deficiency did proceed from the
和 确信 她 威严 那 这 不足 做过 继续 从 这
[ɪ,vəpə'reɪ(ə)n] [ðer'ʌv] .
evaporation thereof .
蒸发 其中 .
并说服了女王陛下，这种短缺确实是由于它的蒸发造成的。

[soʊ] [ðen] [fi;; fi] [peɪd] [ðə; ði][bet] ,
So then she paid the bet ,
所以 然后 她 有薪酬的 这 赌注 ,
于是她就付了赌金。

[ænd; ənd] ['merəli] [təʊld][hɪm; ɪm] - [ðæt] [fi;; fi] [nu:] [ʌv; əv] ['meni] ['pɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðer; ðər]
and merrily told him ' that she knew of many persons who had turned their
和 兴高采烈地 讲述 他 - 那 她 知道 的 许多 人 WHO 有 转向 他们的
[gəʊld][ɪntu:] [smʊk] ,
gold into smoke ,
金子 进入 抽烟 ,
她兴高采烈地告诉他，“她知道许多人把黄金化为乌有”，

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [smʊk] [ɪntu:] [gəʊld] . -
but he was the first who had turned smoke into gold . '
但 他 曾是 这 第一的 WHO 有 转向 抽烟 进入 金子 . -
但他却是第一个将烟雾变成黄金的人。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['bi:ɪŋ] [ə'mju:zd] [æt; ət] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,
" **The young gentleman being amused at this story** ,
" 这 年轻的 绅士 存在 觉得好笑 在 这 故事 ,
“这位年轻先生被这个故事逗乐了，

[aɪ] ['laɪkwaɪz] [təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][sɜ:r] ['wɒltɜ:z] [hæp; hɑ:p] [wen] [hi;; hi][fɜ:rst] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
I likewise told him of Sir Walter's hap when he first returned to England ,
我 同样地 讲述 他 的 先生 沃尔特的 哈普 什么时候 他 第一的 返回 到 英格兰 ,
我还把沃尔特爵士初回英国时的遭遇告诉了他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] :
and was staying in a friend's house :
和 曾是 入住 在 一个 朋友们 房子 :
当时他住在朋友家：

[haʊ] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ['kʌmɪŋ] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæŋkərd] [ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] ['nʌtmeg]
how a servant coming into his chamber with a tankard of ale and nutmeg
如何 一个 仆人 未来 进入 他的 房间 和 一个 酒杯 的 麦芽酒 和 肉豆蔻
[təʊst] ,
toast ,
吐司 ,
一个仆人端着一大杯麦芽酒和肉豆蔻吐司走进他的房间，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][fɜ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['pʌfɪŋ]
and seeing him for the first time with a lighted pipe in his mouth puffing
和 看到 他 为了 这 第一的 时间 和 一个 照明 管道 在 他的 嘴 抽气
[fɜ:rθ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smʊk] ,
forth clouds of smoke ,
前进 云 的 抽烟 ,
第一次见到他时，他嘴里叼着点燃的烟斗，吐出阵阵烟雾。

[flʌŋ] [ðə; ði] [eɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l][kɑːnflə'ɡreɪʃ(ə)n] ,
flung the ale in his face for to extinguish the internal conflagration ,
扔 这 麦芽酒 在 他的 脸 为了 到 熄灭 这 内部的 大火 ,
为了扑灭他内心的怒火, 他把啤酒泼在了他的脸上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði][ˈfæməli][wɪð; wɪθ][ˈdɪzməl] [kraɪz] [ðæt] [ðə; ði]
and then running down the stairs alarmed the family with dismal cries that the
和 然后 跑步 向下 这 楼梯 惊慌 这 家庭 和 惨淡 哭泣 那 这
[ɡʊd] [naɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər] ,
good knight was on fire ,
好的 骑士 曾是 在 火 ,
然后他跑下楼梯, 凄厉的哭喊声惊醒了家人, 说那位善良的骑士着火了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][bɜːrnt][ˈɪntuː] [ˈæfɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
and would be burnt into ashes before they could come to his aid .
和 会 是 烧焦的 进入 灰烬 前 他们 可以 来 到 他的 援助 .
还没等他们赶来救援, 他们就会被烧成灰烬。

[maɪ] [ʌn'nʊʊn] [kəm'pænjən] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] [bɪn]
My unknown companion laughed , **and said he had once on his travels been**
我的 未知 伴侣 笑了 , 和 说 他 有 一次 在 他的 旅行 到过
[ˈteɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɔːrsərər] ,
taken for a sorcerer ,
已采取 为了 一个 巫师 ,
我的陌生同伴笑了, 说他曾在旅途中被人误认为是巫师。

[soʊ] [ˈredɪli] [dʌθ; dəθ] [ˈɪɡnərəns] [ɪ'mædʒɪn] [ˈwʌndəz] .
so readily doth ignorance imagine wonders .
所以 容易 确实 无知 想象 奇迹 .
无知者总是轻易地幻想出奇迹。

" [nɪr] [ˈʌntə'ʌntu][mets, mes] , [ɪn] [fræns] , " [kwʊθθ][hiː; hi] , " [aɪ] [fel] [ə'mʌŋ] [θiːvz] .
" **Near unto Metz** , **in France** , " **quoth he** , " **I fell among thieves** .
" 靠近 到 梅茨 , 在 法国 , " 引用 他 , " 我 跌倒 之中 窃贼 .
“在法国梅斯附近,”他说, “我落入了盗贼之手。”

[maɪ] [ˈmʌni] [aɪ][hæd; həd] [ˈkwɪltɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ˈdʌblət] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][em 'iː] ,
My money I had quilted within my doublet , **which they took from me** ,
我的 钱 我 有 绗缝 之内 我的 双联体 , 哪个 他们 采取 从 我 ,
我把钱藏在了紧身衣里, 他们把紧身衣拿走了。

[.haʊsəu'evə] [ˈliːvɪŋ] [em 'iː][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] [ə'pærəl] , [werɪn] [aɪ][duː] [ək'hɑːlɪdʒ] [ðer; ðər]
howsoever leaving me the rest of my apparel , **wherein I do acknowledge their**
然而 离开 我 这 休息 的 我的 服饰 , 其中 我 做 承认 他们的
[ˈkɜːrtəsi] ,
courtesy ,
礼貌 ,
不过他们还是把剩下的衣服留给了我, 对此我表示感谢。

[sɪns] [θiːvz] [ɡɪv] [ɔːl] [ðeɪ] [teɪk] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ˈtwenti] - [faɪv] [frentʃ] [kraʊnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst]
since thieves give all they take not ; but twenty - five French crowns , **for the worst**
自从 窃贼 给 全部 他们 拿 不是 ; 但 二十 - 五 法语 皇冠 , 为了 这 最差
[ɪ'vent] ,
event ,
事件 ,
因为盗贼会归还他们所拿走的一切; 但最坏的情况, 也应赔偿二十五法郎。

[aɪ][hæd; həd] [læpt] [ɪn] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [ˌwerəˈpɑːn] [dɪd] [waɪnd] [ˈdaɪvəz] - [ˈkʌlərd] [θredz] , [werˈɪn]
I had lapped in cloth , and whereupon did wind divers - colored threads , wherein
我 有 圈速 在 布 , 和 于是 做过 风 潜水员 - 有色 线程 , 其中

[aɪ] [stɪkt] [ˈniːdlz] ,
I stucked needles ,
我 粘住了 针 ,

我裹上布料，在上面缠绕各种颜色的线，并在线上插上针。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][tuː; tə] [mend] [maɪn] [oʊn] [klaʊðz] .
as if I had been so good a husband as to mend mine own clothes .
作为 如果 我 有 到过 所以 好的 一个 丈夫 作为 到 修补 矿 自己的 衣服 .

就好像我是一个好丈夫，连自己的衣服都会缝补一样。

[ˈmesərz] [ðə; ði] [θiːvz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][ˈfruːg(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][bɔːl] [tuː; tə] [mend] [ðer; ðər] [hoʊz] ,
Messieurs the thieves were not so frugal to take my ball to mend their hose ,
先生们 这 窃贼 是 不是 所以 节俭 到 拿 我的 球 到 修补 他们的 软管 ,

先生们，这些小偷可没那么吝啬，他们拿走我的球去补他们的袜子。

[bʌt; bət][dɪd] [tred] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] .
but did tread it under their feet .
但 做过 踏 它 在下面 他们的 脚 .

但他们却把它踩在了脚下。

[aɪ] [pɪkt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [spɑːrk] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪ][ænd; ənd] [maɪ] [gaɪd] ([hiː; hi] [ˈveri]
I picked it up with some spark of joy , and I and my guide (he very
我 挑选 它 向上 和 一些 火花 的 喜悦 , 和 我 和 我的 指导 (他 非常

[sæd] ,
sad ,
伤心 ,

我带着一丝喜悦捡起了它，我和我的向导（他非常悲伤）

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [disˈpreəd] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪər]) [went] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə]
because he despaired of my ability to pay him his hire) went forward to
因为 他 绝望的 的 我的 能力 到 支付 他 他的 聘请) 去 向前 到

[ˈʃɑːlənz] ,
Chalons ,
沙隆 ,

因为他觉得我无力支付他的工资，所以他继续前往沙隆。

[wer] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔr] [eɪl] - [haʊs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪkˈspɒstəˌleɪtɪd] ,
where he brought me to a poor ale - house , and when I expostulated ,
在哪里 他 带来 我 到 一个 贫穷的 麦芽酒 - 房子 , 和 什么时候 我 所宣称的 ,

他带我去了一家简陋的酒馆，当我质问他时，

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˈstertli] [ɪnz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [men] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈpeni] [ɪn]
he replied that stately inns were not for men who had never a penny in
他 回复 那 庄严 旅馆 是 不是 为了 男人 WHO 有 绝不 一个 一分钱 在

[ðer; ðər] [pəːsɪz] ;
their purses ;
他们的 钱包 ;

他回答说，那些身无分文的人，是不会去豪华客栈的；

[bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [mɔːr] [frʌm; frəm][ˈdʒent(ə)lmən]
but I told him that I looked for comfort in that case more from gentlemen
但 我 讲述 他 那 我 看起来 为了 舒适 在 那 案件 更多的 从 先生们

[ðæn; ðən] [klaʊnz] ;
than clowns ;
比 小丑 ;

但我告诉他，在这种情况下，我更希望从绅士那里得到安慰，而不是从小丑那里得到安慰；

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] , [ˈsaɪnɪŋ] , [əuˈbeɪd] [em ˈiː] ,
whereupon he , sighing , obeyed me ,
于是 他 , 叹息 , 服从 我 ,
于是他叹了口气, 照做了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈdʒektɪd][ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)] [ˈkaʊntənəns] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn]
and with a dejected and fearful countenance brought me to the chief inn
和 和 一个 垂头丧气 和 可怕 面容 带来 我 到 这 首席 客栈
,
.
.

[wer] [hiː; hi] [ˈsiːst] [nɑːt][tuː; tə] [brˈweɪl] [maɪ] [ˈmɪzəri] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ]
where he ceased not to bewail my misery as if it had been the burning
在哪里 他 停止 不是 到 哀叹 我的 苦难 作为 如果 它 有 到过 这 燃烧
[ʌv; əv] [troɪ] ;
of Troy ;
的 特洛伊 ;

他不停地哀叹我的苦难, 仿佛那是特洛伊城的焚毁;
[tɪl] [ðə; ði][hoʊst] , [dɪˈsperɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] , [brˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [dɪsˈdeɪnfəli]
till the host , despairing of my ability to pay him , began to look disdainfully
直到 这 主持人 , 绝望 的 我的 能力 到 支付 他 , 开始 到 看 轻蔑地
[ɑːn][em ˈiː] .
on me .
在 我 .
直到主人绝望地认为我无力支付房费, 开始轻蔑地看着我。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] , [hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] [hoʊm] , [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈhaɪər] ,
The next morning , when , he being to return home , I paid him his hire ,
这 下一个 早晨 , 什么时候 , 他 存在 到 返回 家 , 我 有薪酬的 他 他的 聘请 ,
第二天早上, 当他准备回家时, 我付给了他工钱。
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈniːðər] [æskt] [nɔːr] [ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [maɪn][hoʊst][fɔːr; fər] [ˈlɑːdʒɪŋz]
which he neither asked nor expected , and likewise mine host for lodgings
哪个 他 两者都不 问 也不 预期的 , 和 同样地 矿 主持人 为了 住宿

[ænd; ənd] [ˈsʌpər] ,
and supper ,
和 晚餐 ,
他既没有要求也没有期望这样做, 我的房东也同样为我提供了住宿和晚餐。
[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [wʌn][mæd][fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,
he began to talk like one mad for joy ,
他 开始 到 讲话 喜欢 一 疯狂的 为了 喜悦 ,

他开始像欣喜若狂的人一样滔滔不绝,
[ænd; ənd] [prəˈfest] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] [ˈpenɪ] [ɪkˈsept] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən]
and professed I could not have had one penny except I were an
和 声称 我 可以 不是 有 有 一 一分钱 除了 我 是 一个
[ˈælkəmɪst] [ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈspɪrɪt] .
alchemist or had a familiar spirit .
炼金术士 或者 有 一个 熟悉的 精神 .

并声称, 除非我是炼金术士或者有精灵守护, 否则我不可能拥有一分钱。
" [aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] [ðɪs] [entərˈteɪnɪŋ] [ˈænɪkdɔʊt] ,
" **I thanked the young gentleman for this entertaining anecdote ,**
" 我 谢谢 这 年轻的 绅士 为了 这 娱乐 轶事 ,
我感谢这位年轻先生分享的这个有趣的轶事。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [fræns] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'kwaiɪtɪd] ['kʌntri] ,
and asked him if France was not a very disquieted country ,
和 问 他 如果 法国 曾是 不是 一个 非常 不安 国家 ,
然后问他, 法国是不是一个动荡不安的国家。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:] [bʌt; bət] ['wɔrz] [ænd; ənd] ['fɑtɪŋ] .
and nothing in it but wars and fighting .
和 没有什么 在 它 但 战争 和 斗争 .
除了战争和战斗, 什么也没有。

" [jeɪ] , " [hi; hi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] [men] [faɪt] [ðer; ðər][soʊ] ['merəli] ,
" **Yea** , " **he answered** ; " **but men fight there so merrily** ,
" 是的 , " 他 回答 ; " 但 男人 斗争 那里 所以 兴高采烈地 ,
“是的,”他回答说; “但是那里的人们打仗打得很开心,

[ðæt] [,aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [mɔ:r] [ə; eɪ][pæstaɪm][ðæn; ðən] [ɔ:t] [els] .
that it appears more a pastime than aught else .
那 它 出现 更多的 一个 消遣 比 零 别的 .
它看起来更像是一种消遣, 而不是其他什么。

[nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] , [,hausəu'evə] .
Not always so , howsoever .
不是 总是 所以 , 然而 .
然而, 情况并非总是如此。

[wen] ['frentʃmən] [mi:ts] ['frentʃmən] [ɪn][ðə; ði] [fer] [fi:ldz] [ʌv; əv] [prɔ'vʌŋs] ,
When Frenchman meets Frenchman in the fair fields of Provence ,
什么时候 法国人 满足 法国人 在 这 公平的 字段 的 普罗旺斯 ,
当法国人在普罗旺斯美丽的田野上遇见法国人时

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:g] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] — [gɑ:d] [kən'faʊnd] [ðə; ði]
and those of the League and those of the Religion — God confound the
和 那些 的 这 联盟 和 那些 的 这 宗教 — 上帝 混杂 这
[fɜ:rst][ænd; ənd] [bles] [ðə; ði][læst] !
first and bless the last !
第一的 和 保佑 这 最后的 !
愿上帝羞辱联盟的人和宗教的人——愿上帝保佑前者, 祝福后者!

— [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['bæt(ə)] , [sʌt] [ɪn'kaʊntəz] [ɪn'su:] [æz; əz][hæv; həv][nɑ:t][ðer; ðər] [mæt] [fɔ:r; fər]
— **engage in battle , such encounters ensue as have not their match for**
— 从事 在 战斗 , 这样的 遭遇 随之而来 作为 有 不是 他们的 匹配 为了
['fɪrsnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
fierceness in the world .
凶猛 在 这 世界 .
——投入战斗, 随之而来的是世界上没有比这更激烈的遭遇战。

[baɪ][maɪ] [tra:θ] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ded] ['bɑ:dɪz] [dʌθ; dəθ][nɑ:t] [ɔ:rɪn'erəli] [mu:v] [em 'i:] ;
By my troth , the sight of dead bodies doth not ordinarily move me ;
经过 我的 誓言 , 这 视线 的 死的 身体 确实 不是 按说 移动 我 ;
说实话, 看到尸体通常不会让我感到难过;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [æl'ɛmeɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hju:gənɑ:t] ['vɪktəri] [wʌz; wəz]
but the valley of Allemagne on the day of the great Huguenot victory was
但 这 谷 的 德国 在 这 天 的 这 伟大的 胡格诺派 胜利 曾是
[ə; eɪ] [saɪt] [ðə; ði][laɪk] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] [ə'gen] ,
a sight the like of which I would not choose to look on again ,
一个 视线 这 喜欢 的 哪个 我 会 不是 选择 到 看 在 再次 ,
但是, 胡格诺派取得伟大胜利那天, 阿勒马涅山谷的景象, 是我再也不想看到的。

[æn; ən][aɪ][kʊd; kəd] [help] [,aɪ 'ti:] . "
an I could help it . "
一个 我 可以 帮助 它 : "
我能帮上忙吗?

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ðen] , [ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] [ˈkɑːmbæt] , [sɜːr] ?
" Were you , then , present at that combat , sir ?
" 是 你 , 然后 , 展示 在 那 战斗 , 先生 ?
那么, 先生, 您当时是否在场参加那场战斗呢?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" [jeɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] - , [ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt]
" Yea , " he replied ; " I was at that time with Lesdiguières , the Protestant
" 是的 , " 他 回复 ; " 我 曾是 在 那 时间 和 - , 这 新教
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,
“是的,”他回答说, “当时我和新教将军莱斯迪吉埃在一起,

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət][lɑː] [rəʊˈfel] , [ænd; ænd] [biˈfruː] [em ˈiː] [ɪf] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈvæliənt]
whom I had known at La Rochelle , and beshrew me if a more valiant
谁 我 有 已知 在 拉 罗谢尔 , 和 卑鄙 我 如果 一个 更多的 英勇
[ˈsoʊldʒər][dʌθ; dəθ][lɪv; laɪv] ,
soldier doth live ,
士兵 确实 居住 ,
我在拉罗谢尔认识了他, 如果还有比他更英勇的士兵活着, 请向我致敬。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈwəːðiə] [soʊl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstɔːlwɜrt] [freɪm] .
or a worthier soul in a stalwart frame .
或者 一个 更值得 灵魂 在 一个 坚定的 框架 .
或者说, 拥有更美好灵魂的坚强体魄。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] - [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [keɪm] [fɔːr; fər][tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm]
I was standing by his side when Tourves the butcher came for to urge him
我 曾是 常设 经过 他的 边 什么时候 - 这 屠夫 来了 为了 到 敦促 他
,
:
,
我当时就站在他旁边, 这时屠夫图尔维斯过来劝他。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θriː] [ˈhʌndrəd] [men] , [tuː; tə][raɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ænd] [sleɪ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd]
with his three hundred men , to ride over the field and slay the wounded
和 他的 三 百 男人 , 到 骑 超过 这 场地 和 杀戮 这 受伤
[ˈpeɪpɪst] . -
papists . '
天主教徒 . -
他率领三百人, 骑马穿过战场, 屠杀受伤的天主教徒。

[noʊ] , [sɜːr] , - [kwɒθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , - [aɪ] [faɪt] [men] , [bʌt; bət] [hʌnt] [ðem; ðəm][nɑːt] [daʊn] . -
No , sir , ' quoth the general , ' I fight men , but hunt them not down . '
不 , 先生 , - 引用 这 一般的 , - 我 斗争 男人 , 但 打猎 他们 不是 向下 . -
“不, 长官,”将军说道, “我与人作战, 但不追杀他们。”

[ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [hiːpt] [ˈmeni] [fiːt] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ,
The dead were heaped many feet thick on the plain ,
这 死的 是 堆积如山 许多 脚 厚的 在 这 清楚的 ,
平原上尸横遍野, 厚达数英尺。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːgəˌnɑːts, ˈjuːgəˌnɑːts] [weɪdɪd] [tuː; tə][ðər; ðər] [hɔːntʃ] [ɪn] [blʌd] .
and the horses of the Huguenots waded to their haunches in blood .
和 这 马匹 的 这 胡格诺派教徒 涉水 到 他们的 臀部 在 血 .
胡格诺教徒的马匹在血泊中跋涉至臀部。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːr; wər][mæd][æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən][ʌv; əv] [æləˈmeɪn] ,
Those of the Religion were mad at the death of the Baron of Allemagne ,
那些 的 这 宗教 是 疯狂的 在 这 死亡 的 这 男爵 的 德国 ,
宗教人士对阿勒马涅男爵的死感到愤怒。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsʌðərn] [tʃɜːrtʃɪz] , [breɪv] [kæstəˈleɪn] , [huː] , [wen] [ðə; ði] [faɪt]
the general of their southern churches , brave castellane , who , when the fight
这 一般的 的 他们的 南部 教堂 , 勇敢的 卡斯特拉内 , WHO , 什么时候 这 斗争
[wʌz; wəz] [dʌn] ,
was done ,
曾是 完毕 ,
他们南方教会的将军，勇敢的城堡守卫者，在战斗结束后，
[tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈhelmit] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈfɔːrhed] ; [ænd; ænd][loʊ] ,
took off his helmet for to cool his burning forehead ; and lo ,
采取 离开 他的 头盔 为了 到 凉爽的 他的 燃烧 前额 ; 和 洛 ,
他摘下头盔，想让滚烫的额头凉快凉快；瞧，

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [sent][hɪm; ɪm] [streɪt] [ˈɪntuː] [ɪˈtɜːrnəti] . "
a shot sent him straight into eternity ."
一个 射击 发送 他 直的 进入 永恒 . "
一枪将他送入了永恒。

" [ðə; ði] [ˈkæθlɪks] [wɜːr; wər] [ðen] [ˈhoʊlli] [ˈruːtɪd; rəʊtɪd] ?
" The Catholics were then wholly routed ?
" 这 天主教徒 是 然后 完全 路由 ?
“天主教徒当时是否被彻底击败了？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" [jeɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ; " [məʊd] [daʊn] [laɪk] [græs] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [ˈhɑːrvɪst] .
" Yea , " he answered ; " mowed down like grass in the hay - harvest .
" 是的 , " 他 回答 ; " 割草 向下 喜欢 草 在 这 干草 - 收成 .
“是的,”他回答说; “像收割干草时割下的草一样被扫倒了。”

[diː] [vɪnz] , [haʊˈevər] , [ɪˈskeɪpt] .
De Vins , however , escaped .
德 文斯 , 然而 , 逃脱 .
然而，德文斯逃脱了。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] ;
He thought to have had a cheap victory over those of the Religion ;
他 想法 到 有 有 一个 便宜的 胜利 超过 那些 的 这 宗教 ;
他认为自己轻而易举地战胜了宗教人士；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] ,
but the saints in heaven , to whom he trusted ,
但 这 圣徒 在 天堂 , 到 谁 他 可信 ,
但他所信赖的天上的圣徒们，

[ˈhevər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] - [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ænd; ænd] [dæləˈmeɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]
never told him that Lesdiguières on the one side and d'Allemagne on the other
绝不 讲述 他 那 - 在 这 一 边 和 达勒马涅 在 这 其他
[wɜːr; wər] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː] ,
were hastening to the rescue ,
是 加速 到 这 救援 ,
我从未告诉他，莱斯迪吉埃尔和达勒马涅正赶来救援。

[nɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'tæliən] ['hɔːsmən] [fʊd; fəd] [feɪl][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [niːd] .
nor that his Italian horsemen should fail him in his need .
也不 那 他的 意大利语 骑兵 应该 失败 他 在 他的 需要 .
也担心他的意大利骑兵会在他危难之际让他失望。

[soʊ] , [ɔːl'biːɪt][ðə; ði] ['peɪpɪst] [fʊːt] [laɪk] ['dɛvəlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [hɪz; ɪz][praɪd][gɔːt][ə; eɪ][fɔːl] ,
So , albeit the papists fought like devils , as they are , his pride got a fall ,
所以 , 尽管 这 天主教徒 战斗 喜欢 魔鬼 , 作为 他们 是 , 他的 自豪 得到 一个 落下 ,
所以, 尽管天主教徒像魔鬼一样拼死抵抗, 他的骄傲还是受到了打击。

[wɪtʃ] [wel] - [naɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
which well - nigh killed him .
哪个 出色地 - 夜 被杀 他 .
这几乎要了他的命。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] ['fræntɪkli] [bæk] [ɪntuː][ðə; ði] [freɪ] [fɔːr; fər][tuː; tə][get] [hɪm'self] [sleɪn] ,
He was riding frantically back into the fray for to get himself slain ,
他 曾是 骑术 疯狂地 后退 进入 这 磨损 为了 到 得到 他自己 被杀 ,
他疯狂地策马返回战场, 就是要送死。

[wen] [es 'tiː] . [kə'næt] [siːzd] [hɪz; ɪz][bɾaɪd(ə)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [soʊ][aɪ][hæv; həv]
when St . Cannat seized his bridle , and called him a coward , so I have
什么时候 英石 . 坎纳特 查获 他的 辔 , 和 称为 他 一个 懦夫 , 所以 我 有
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,
我听说, 圣坎纳特曾抓住他的缰绳, 骂他是懦夫。

[tuː; tə] [der] [fɔːr; fər][tuː; tə][daɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['skætərd] [truːps] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
to dare for to die when his scattered troops had need of him ;
到 敢 为了 到 死 什么时候 他的 疏散 军队 有 需要 的 他 ;
他敢于在溃散的部队需要他的时候牺牲自己;

[ænd; ənd][soʊ] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] [fiːld] .
and so carried him off the field .
和 所以 携带 他 离开 这 场地 .
于是他们把他抬下了场。

- , ['dʒænsən] , - , [ˈhɑːtli] [pər'suːd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
D'Oraison , Janson , Pontmez , hotly pursued them , but in vain ; and all the
- , 詹森 , - , 热 追击 他们 , 但 在 徒劳 ; 和 全部 这
[ˈprɑːtɪstənt] ['lɪdər] , [ɪk'sept] - ,
Protestant leaders , except Lesdiguières ,
新教 领导人 , 除了 - ,
奥莱森、詹森、蓬梅兹等人奋力追击, 但徒劳无功; 除了莱斯迪吉埃之外, 所有新教领袖都.....

[rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [æl'ɛmeɪn] [fɔːr; fər][tuː; tə] ['beri] [ðə; ði]['bærən] .
returned that night to the castle of Allemagne for to bury the baron .
返回 那 夜晚 到 这 城堡 的 德国 为了 到 埋葬 这 男爵 .
当晚返回阿勒马涅城堡安葬男爵。

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪvər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [freɪm] [æz; əz][hiː; hi]
" **A sort of shiver passed through the young gentleman's frame as he**
" 一个 种类 的 颤抖 通过了 通过 这 年轻的 绅士的 框架 作为 他
[ˈʌtəd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] .
uttered these last words .
说出 这些 最后的 字 .
“这位年轻绅士在说出最后这番话时, 身体微微颤抖了一下。”

" [ə; eɪ][sæd] ['berɪəl] [juː; jʊ] [ðen] [ˈwɪtnɪst] ? " [aɪ] [sed] .
" **A sad burial you then witnessed ? " I said .**
" 一个 伤心 葬礼 你 然后 目击者 ? " 我 说 .
“你当时目睹的是一场悲伤的葬礼吗?”我问道。

" [aɪ] [preɪ] [gɔ:d] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " ['nevər] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ə'hʌðər] [sʌt] . "
" **I pray God** , " **he answered** , " **never to witness another such** . "
" 我 祈祷 上帝 , " 他 回答 , " 绝不 到 证人 其他 这样的 . "
"我向上帝祈祷,"他回答说,“愿我永远不再目睹这样的事情。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" **What was the horror of it** ?
" 什么 曾是 这 恐怖 的 它 ?
"它究竟恐怖在哪里? "

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
我问了。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [hɪr] [aɪ 'ti:] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" **Would you hear it** ? " **he inquired** .
" 会 你 听到 它 ? " 他 询问 .
“你能听到吗?”他问道。

" [jeɪ] , " [aɪ] [sed] , " [moʊst] ['wɪlɪŋli] ; [fɔ:r; fər] [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] .
" **Yea** , " **I said** , " **most willingly** ; **for methinks I see what you describe** .
" 是的 , " 我 说 , " 最多 心甘情愿 ; 为了 我觉得 我 看 什么 你 描述 .
“是的,”我说,“非常乐意;因为我想我明白了你所描述的情况。”

" [ðen] [hi:; hi] : " [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] , [pɜ:rrəd'ventʃər] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [θæŋk] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ðɪs]
" **Then he** : " **If it be so , peradventure you may not thank me for this**
" 然后 他 : " 如果 它 是 所以 , 或者 你 可能 不是 感谢 我 为了 这
[dɪ'skraɪbɪŋ] ;
describing ;
描述 ;
然后他说:“如果真是这样,或许你不会感谢我这样描述;

[fɔ:r; fər][aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [saɪt] .
for I warrant you it was a fearful sight .
为了 我 保证 你 它 曾是 一个 可怕 视线 .
我可以向你保证,那景象十分可怕。

[aɪ][hæd; həd][bɔ:st] [maɪn] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]
I had lost mine horse , **and so was forced to spend the night at the**
我 有 丢失的 矿 马 , 和 所以 曾是 强制 到 花费 这 夜晚 在 这
[ˈkæs(ə)l] .
castle .
城堡 .
我的马走丢了,所以被迫在城堡里过夜。

[wen] [aɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:rk][aɪ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ðɪ][ˈɑ:fəsərz] , [wɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [stɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
When it grew dark I followed the officers , which , with a great store of the
什么时候 它 生长 黑暗的 我 随后 这 警官 , 哪个 , 和 一个 伟大的 店铺 的 这
[men] ,
men ,
男人 ,
天黑后,我跟着军官们,他们带着一大群士兵,

[ˈɔ:lsʊʊ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [vɔ:lt] ,
also descended into the vault ,
还 下降 进入 这 金库 ,
也下到了金库里,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɑ:nɪʃt] [ɔ:l] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] ['wɔ:rlaɪk] ['skʌlptʃərd] [fɔ:rmz][ɑ:n]
which was garnished all round with white and warlike sculptured forms on
哪个 曾是 装饰 全部 圆形的 和 白色的 和 好战 雕塑 表格 在
[ˈtu:m,stəʊnz] ,
tombstones ,
墓碑 ,

墓碑四周都装饰着白色且具战争意味的雕塑图案。

[moʊst][grɪm][ɪn][ðer; ðər]['æspekt] ; [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðoʊz] [stoʊn] ['ɪmɪdʒər] , [grɪm][ænd; ənd] ['moʊnləs]
most grim in their aspect ; and amidst those stone imager , grim and motionless
最多 严峻 在 他们的 方面 ; 和 在.....之中 那些 石头 成像器 , 严峻 和 静止不动
 , [ðə; ði]['soʊldʒərz][reɪndʒd] [ðəm'selvz] ,
 , **the soldiers ranged themselves** ,
 , 这 士兵 范围 他们自己 ,

他们面容极其阴沉；在这些石像之间，士兵们神情肃穆，一动不动地列队站好。

[sti:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hælbərd] .
still covered with blood and dust , and leaning on their halberds .
仍然 涵盖 和 血 和 灰尘 , 和 倾斜 在 他们的 戟 .

他们身上仍沾满鲜血和尘土，倚靠在戟上。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] ['kɔ:fɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] ,
In the midst was the uncovered coffin of the baron ,
在 这 中间 曾是 这 裸露 棺材 的 这 男爵 ,
 ,
 , 正中央是男爵那具未加盖的棺材。

[hɪz; ɪz]['lɪvɪd] ['vɪzɪdʒ] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [vju:] — ['menəsɪŋ] ['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] .
his livid visage exposed to view — menacing even in death .
他的 铁青 面容 裸露 到 看法 — 威胁 甚至 在 死亡 .

他那张惨白的脸暴露在外——即使死后也令人胆寒。

[tɔ:tʃɪz] [θru:] [ə; eɪ]['fɪtʃ(ə)l] , [red] - ['kʌlərd] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [si:n] .
Torches threw a fitful , red - colored light over the scene .
火炬 扔 一个 断断续续 , 红色的 - 有色 光 超过 这 场景 .

火把投下断断续续的红色光芒，照耀着现场。

[ə; eɪ]['mɪnɪstər] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði]['ɑ:rmɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [pri:tʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] [hed]
A minister which accompanied the army stood and preached at the coffin's head
一个 部长 哪个 伴随 这 军队 站立 和 布道 在 这 棺材的 头
 ,
 ,
 ,

随军的一位牧师站在棺材头前布道。

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi][hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz]['sɜ:rmən] , [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ɪn] [frentʃ] [vɜ:rs] ,
and when he had ended his sermon , sang in a loud voice , in French verse ,
和 什么时候 他 有 结束 他的 讲道 , 唱 在 一个 大声 嗓音 , 在 法语 诗 ,
 ,
 , 布道结束后，他高声唱起了法语诗歌，

[ðə; ði] [sa:m] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [br'ɡɪn] ,
the psalm which doth begin ,
这 诗篇 哪个 确实 开始 ,
 ,

那首诗篇以.....开头，

- [di:'ju][fa:nd][di:][ma:][pɑ:n'seɪ] ,
' **Du fond de ma pensée** ,
- 杜 喜爱 德 玛 思想 ,
 ,

'Du fond de ma pensée,

[di:'ju][fa:nd][di:] [tu:] - ,
Du fond de tous ennuis ,
杜 喜爱 德 我们 - ,
 ,

Du fond de tous enuius,

[ə; eɪ][ˈtɒl] [sɛst] -
A tol s'est adressé
一个 托尔 是 -

A tol s'est adressé

[mɑː] - [ˈdʒuːr][et] - . -
Ma clamear jour et nult . '
马 - 一天 等 - . -

Ma clamear jour et nult.'

[wen] [ðɪs] ['sɪŋɪŋ] [brɪ'gæən] [tuː] ['souldʒərz][led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [baʊnd] [hændz]
When this singing began two soldiers led up to the tomb a man with bound hands
什么时候 这 歌唱 开始 二 士兵 引领 向上 到 这 墓 一个 男人 和 边界 双手
[ænd; ənd] ['gæstli] [peɪl] [feɪs] ,
and ghastly pale face ,
和 阴森 苍白 脸 ,

歌声响起时，两名士兵押着一个双手被缚、面色惨白的男人来到墓前。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [vɜːrs] ['endɪd] , [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [hed] .
and , when the verse ended , shot him through the head .
和 , 什么时候 这 诗 结束 , 射击 他 通过 这 头 .

诗句结束后，他开枪击中了他的头部。

[ðə; ði] [kɔːrps] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [brɪ'gæən] [ə'nuː] .
The corpse fell upon the ground , and the singing began anew .
这 尸体 跌倒 之上 这 地面 , 和 这 歌唱 开始 重新 .

尸体倒在地上，歌声又重新响起。

[twelv] [taɪmz] [ðɪs] [dɪd] ['hæpən] , [tɪl] [maɪ] [hed] [wækst] ['ɡɪdɪ]
Twelve times this did happen , till my head waxed giddy
十二 时代 这 做过 发生 , 直到 我的 头 打蜡 头晕

这事发生了十二次，直到我头晕目眩。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪ'keɪm] [feɪnt] .
and I became faint .
和 我 成为 头晕的 .

我感到一阵眩晕。

[aɪ][wʌz; wəz][led] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [pər'sʊ] [em 'iː] ,
I was led out of that vault with the horrible singing pursuing me ,
我 曾是 引领 出去 的 那 金库 和 这 可怕 歌唱 追求 我 ,

我被带出了那个金库，身后跟着那可怕的歌声。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] . "
as if I should never cease to hear it . "
作为 如果 我 应该 绝不 停止 到 听到 它 . "

仿佛我永远都听不到它似的。

" [oʊ] , - [tɪz] ['fɪrf(ə)] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [men][kæən; kən][duː] [sʌtʃ] [diːdz] ,
" Oh , ' tis fearful , " I exclaimed , " that men can do such deeds ,
" 哦 , - 的 可怕 , " 我 惊呼 , " 那 男人 能 做 这样的 契约 ,
" 哦，太可怕了，"我惊呼道，“人竟然能做出这样的事！ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪl] [hæv; həv][ˈgɑːdz] [neɪm] [ɑːn][ðər; ðər][lɪps] . "
and the while have God's name on their lips . "
和 这 尽管 有 神的 姓名 在 他们的 嘴唇 . "

他们口中念念有词，口中却念念有词。

" [ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][es 'tiː] . [bɑːrθɑːləmjuː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" The massacre of St . Bartholomew , " he answered ,
" 这 屠杀 的 英石 . 巴塞洛缪 , " 他 回答 ,

“圣巴塞洛缪大屠杀，”他回答道。

" [hæθ] ['drɪvŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [mæd] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪpɪst] . "

" **hath driven those of the Religion mad against the papists** . "

" 有 驱动 那些 的 这 宗教 疯狂的 反对 这 天主教徒 . "

"使信奉天主教的人对天主教徒感到愤怒。"

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [aɪ] [æskt] ,

" **But , sir , " I asked ,**

" 但 , 先生 , " 我 问 ,

"但是, 先生,"我问道。

" [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['kæθlɪks] [ɪn] [lɔːŋɡə'dɔːk] [hæd; həd] [bɪn] ['mɜːrðər] [ɪn]

" **is it not true that six thousand Catholics in Languedoc had been murdered in**

" 是 它 不是 真的 那 六 千 天主教徒 在 朗格多克 有 到过 被谋杀 在

[kəʊld] [blʌd] ,

cold blood ,

寒冷的 血 ,

"难道不是有六千名天主教徒在朗格多克被冷血谋杀吗? "

[ænd; ænd][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ʌðər] ['pleɪsɪz] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['mæsəkər] ? "

and a store of them in other places , before that massacre ? "

和 一个 店铺 的 他们 在 其他 地方 , 前 那 屠杀 ? "

在那场大屠杀之前, 其他地方是否也储存着一些这样的物资?

" [meɪ] [aɪ][biː; bi][soʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [təʊn] .

" **May I be so , " he answered in a careless tone** .

" 可能 我 是 所以 , " 他 回答 在 一个 粗心 语气 .

"但愿如此,"他漫不经心地回答道。

" [ðə; ði] ['fedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɔːr] ['bɔːfl] ['duːəl] , [aɪ][əb'hɔːr] ;

" **The shedding of blood , except in a battle or lawful duel , I abhor ;**

" 这 脱落 的 血 , 除了 在 一个 战斗 或者 合法的 决斗 , 我 痛恨 ;

"除了在战斗或合法决斗中, 我憎恶流血;

[bʌt; bət] ['verɪli] [aɪ][duː] [heɪt] ['peɪpɪst] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [heɪt] [æz; əz] ['eni] ['hjuːɡənɑːt] [ɪn] [fræns] ,

but verily I do hate papists with as great a hate as any Huguenot in France ,

但 确实 我 做 恨 天主教徒 和 作为 伟大的 一个 恨 作为 任何 胡格诺派 在 法国 ,

但我确实像法国任何一个胡格诺教徒一样憎恨天主教徒。

[ænd; ænd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['neɪvɪ] ['treɪtəz] ,

and most of all those in this country — a set of knavish traitors ,

和 最多 的 全部 那些 在 这 国家 — 一个 放 的 奸诈之徒 叛徒 ,

尤其是这个国家里的那些人——一群卑鄙的叛徒,

[wɪtʃ] [wʊd] [diː'θroʊn] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ænd] [sel] [ðə; ði] [reɪlm] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænjərdz] .

which would dethrone the queen and sell the realm to the Spaniards .

哪个 会 废黜 这 女王 和 卖 这 领域 到 这 西班牙人 .

这将废黜女王, 并将王国卖给西班牙人。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [saɪ] [æt; ət] [ðɪːz] [wɜːrdz] ,

" **I could not but sigh at these words** ,

" 我 可以 不是 但 叹 在 这些 字 ,

听到这些话, 我不禁叹了口气。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['ɡʊdnəs] [dɪd] [ə'pɪr] [wɪtʃ] [meɪd]

for in this young man's countenance a quality of goodness did appear which made

为了 在 这 年轻的 男人的 面容 一个 质量 的 善良 做过 出现 哪个 制成

[em 'iː] [ɡriːv] [ðæt] [hiː; hi][fʊd; jəd] [ʌtər] [ðɪːz] [ʌn'kaɪnd][wɜːrdz] ['tʌtʃɪŋ] ['kæθlɪks] .

me grieve that he should utter these unkind words touching Catholics .

我 悲伤 那 他 应该 说出 这些 不友善 字 接触 天主教徒 .

因为在这个年轻人的脸上, 确实流露出一种善良的品质, 这让我感到难过, 因为他竟然会说出这些针对天主教徒的刻薄话语。

[bʌt; bət][aɪ] [dɛrd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][tu:; tə] [ˈʌtər] [maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔ:r] [dɪsˈpru:v] [hɪz; ɪz] [ækjuːˈzeɪʃənz] , [fɔ:r; fər] ,
But I dared not for to utter my thinking or disprove his accusations , for ,
但 我 敢于 不是 为了 到 说出 我的 思维 或者 反驳 他的 指控 , 为了 ,
但我不敢说出我的想法, 也不敢反驳他的指控, 因为,

[ˈbi:ɪŋ] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
being ignorant of his name ,
存在 无知 的 他的 姓名 ,

由于不知道他的名字,

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [enˈsneəd] [ˈɪntu:][sʌm; səm] [tɔ:k] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ]
I had a reasonable fear of being ensnared into some talk which should show
我 有 一个 合理的 害怕 的 存在 陷入 进入 一些 讲话 哪个 应该 展示
[em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] ,
me to be a papist ,
我 到 是 一个 天主教徒 ,

我当时确实担心会被卷入一些谈话中, 从而被证明是天主教徒。

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][spaɪ] .
and he should prove to be a spy .
和 他 应该 证明 到 是 一个 间谍 .

他应该会被证实是一名间谍。

[bʌt; bət] [ˈpeɪ(ə)ns] [feɪld] [em ˈi:] [wen] , [ˈæftər] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)l]
But patience failed me when , after speaking of the clear light of the gospel
但 耐心 失败的 我 什么时候 , 后 请讲 的 这 清除 光 的 这 福音
[wɪtʃ] [ˈɪŋɡlənd] [ɪnˈdʒɔɪd] ,
which England enjoyed ,
哪个 英格兰 享受 ,

但是, 当他谈到英国所享有的福音之光时, 我的耐心就耗尽了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ləˈment] [ðæt] [ɪn][ˈaɪərlənd] [nʌŋ] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [tu:; tə][hæv; həv][kæst]
and to lament that in Ireland none are found of the natives to have cast
和 到 哀叹 那 在 爱尔兰 没有任何 是 成立 的 这 本地人 到 有 投掷
[ɔ:f][ðə; ði][ˈroʊmən] [rɪˈlɪdʒən] ,
off the Roman religion ,
离开 这 罗马 宗教 ,

并感叹在爱尔兰, 没有一个当地人放弃罗马宗教信仰。

[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他说:

" [aɪ] [wi:n] [ðɪs] [dʌθ; dəθ][nɑ:t] [prɒvˈsi:d] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈkɑ:nstənsi] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] ,
" **I ween this doth not proceed from their constancy in religion ,**
" 我 温 这 确实 不是 继续 从 他们的 恒常 在 宗教 ,

我认为这并非源于他们对宗教的虔诚,

[bʌt; bət] [ˈræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlenəti] [ʌv; əv] [ˈprɒtɪstənts] , [wɪtʃ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəns]
but rather from the lenity of Protestants , which think that the conscience
但 相当 从 这 宽容 的 新教徒 , 哪个 思考 那 这 良心
[mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [fɔ:rst] ,
must not be forced ,
必须 不是 是 强制 ,

而是源于新教徒的宽容, 他们认为良心不应被强迫。

[ænd; ənd] [si:k] [ˈræðər] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ðæn; ðən][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][baɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd]
and seek rather to touch and persuade than to oblige by fire and
和 寻找 相当 到 触碰 和 说服 比 到 必须 经过 火 和
[sɔ:rd] ,
sword ,
剑 ,

与其诉诸武力，不如以感化和劝服来取悦他人。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [hu:] [ˈpɜ:rsɪkju:t] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈsʌbdʒekts] [ˈdɪfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
like those of the south , who persecute their own subjects differing from them
喜欢 那些 的 这 南 , WHO 迫害 他们的 自己的 主题 不同 从 他们
[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] . "
in religion . "
在 宗教 : "

就像南方那些迫害宗教信仰与他们不同的臣民的人一样。”

" [sɜ:r] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪn'di:d] ,
" Sir , " I exclaimed , " this is a strange thing indeed ,
" 先生 , " 我 惊呼 , " 这 是 一个 奇怪的 事物 的确 ,

“先生，”我惊呼道，“这真是件奇怪的事。”

[ðæt] [ˈprɒtɪstənts] [du:] [leɪ] [ə; eɪ] [kleɪm] [tu:; tə][soʊ] [greɪt] [ˈmaɪldnəs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ]
that Protestants do lay a claim to so great mildness in their dealings with
那 新教徒 做 躺 一个 宣称 到 所以 伟大的 温和 在 他们的 交易 和
[ˈrekjʊzənts] ,
recusants ,
拒绝入教者 ,

新教徒在对待拒不参加英国国教礼拜者时，确实表现出极大的温和态度。

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [ˈstrenjuəs] [bɜ:z] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɑ:r; ər] [freɪmd] [ðæt] [ðeɪ] [du:] [lɪv; laɪv][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv]
and yet such strenuous laws against such are framed that they do live in fear of
和 然而 这样的 费力的 法律 反对 这样的 是 框 那 他们 做 居住 在 害怕 的
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
their lives ,
他们的 生活 ,

然而，针对这类人群却制定了如此严苛的法律，以至于他们生活在生命受到威胁的恐惧之中。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ˈdeɪli] [faɪnd] [ænd; ənd] [ˈtɔ:mentɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [prəˈfe(ə)n] . "
and are daily fined and tormented for their profession . "
和 是 日常的 罚款 和 饱受折磨 为了 他们的 职业 : "

他们每天都因为自己的职业而遭受罚款和折磨。

" [haʊ] [soʊ] ? " [hi; hi] [sed] , [ˈkwɪkli] .
" How so ? " he said , quickly .
" 如何 所以 ? " 他 说 , 迅速地 .

“怎么说？”他急忙问道。

" [noʊ][ˈpeɪpɪst] [hæθ] [bɪn] [bɜ:rnt][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] . "
" No papist hath been burnt in this country . "
" 不 天主教徒 有 到过 烧焦的 在 这 国家 : "

“这个国家还没有天主教徒被烧死过。”

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [ˈænsər] ;
" No , sir , " I answered ;
" 不 , 先生 , " 我 回答 ;

“不，先生，”我回答道；

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] [ænd; ənd] [kʌt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [waɪlst] [jet]
" **but** **a** **store** **of** **them** **have** **been** **hanged** **and** **cut** **to** **pieces** **whilst** **yet**
" 但 一个 店铺 的 他们 有 到过 绞刑 和 切 到 件 而 然而
[əˈlaɪv] . "
alive . "
活 . "

“但其中许多人在还活着的时候就被绞死并肢解了。”

" [neɪ] , [neɪ] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈmeni] [ˈtriːz(ə)n]
" **Nay** , **nay** , " **he** **cried** , " **not** **for** **their** **religion** , **but** **for** **their** **many** **treason**
" 不 , 不 , " 他 哭 , " 不是 为了 他们的 宗教 , 但 为了 他们的 许多 叛国罪
.
"
.
"
.
"
.

“不，不，”他喊道，“不是因为他们的宗教信仰，而是因为他们犯下的诸多叛国罪行。”

" [sɜːr] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] [meɪd] [ˈtriːz(ə)n] [baɪ][ʌnˈdʒʌst] [lɔːz] ,
" **Sir** , " **I** **answered** , " **their** **religion is made** **treason by** **unjust** **laws** ,
" 先生 , " 我 回答 , " 他们的 宗教 是 制成 叛国罪 经过 不公正 法律 ,
" 先生 , " 我回答说 , " 他们的宗教被不公正的法律定性为叛国罪。"

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpenəltɪz] [ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] ;
and **then** **punished** **with** **the** **penalties** **of** **treason** ;
和 然后 受到惩罚 和 这 处罚 的 叛国罪 ;
然后以叛国罪的刑罚予以惩罚；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪ][fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [kɔːz] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [feɪθ] ,
and **they** **die** **for** **no** **other** **cause** **than** **their** **faith** ,
和 他们 死 为了 不 其他 原因 比 他们的 信仰 ,
他们为信仰而死，别无其他原因。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtɒkən] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈperɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈskæfoʊld][hæd; həd]
by **the** **same** **token** **that** **each** **of** **those** **which** **have** **perished** **on** **the** **scaffold** **had**
经过 这 相同的 令牌 那 每个 的 那些 哪个 有 遇难 在 这 脚手架 有
[hɪz; ɪz][laɪf] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [tɔːrn] [ˈprɑːtɪstənt] .
his **life** **offered** **to** **him** **if** **so** **he** **would** **torn** **Protestant** .
他的 生活 提供 到 他 如果 所以 他 会 撕裂 新教 .
同样地，每个在断头台上丧生的人，如果愿意，都可以用生命换取他的新教信仰。

" [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑːrgjʊmənt][aɪ][hæd; həd][fərˈgɑːt] [ˈpruːd(ə)ns] ;
" **In** **the** **heat** **of** **this** **argument** **I** **had** **forgot** **prudence** ;
" 在 这 热 的 这 争论 我 有 忘了 谨慎 ;
“在这场激烈的争论中，我忘记了谨慎；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌnˈkaɪndli] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [ðɪs]
and **some** **unkindly** **ears** **and** **eyes** **were** **attending** **to** **my** **speech** , **which** **this**
和 一些 不友善的 耳朵 和 眼睛 是 参加 到 我的 演讲 , 哪个 这
[jʌŋ] [ˈstreɪndʒər] [pəˈsiːvɪŋ] ,
young **stranger** **perceiving** ,
年轻的 陌生人 感知 ,
一些不怀好意的耳朵和眼睛正注视着我的讲话，这位年轻的陌生人察觉到了这一点。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈdɪskɔːrs] — [aɪ] [wiːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl] [ɪnˈtent] —
he **changed** **the** **subject** **of** **discourse** — **I** **ween** **with** **a** **charitable** **intent** —
他 已更改 这 主题 的 话语 — 我 温 和 一个 慈善 意图 —
[ænd; ənd] [ˈmerəli] [ɪkˈskeɪmd] ,
and **merrily** **exclaimed** ,
和 兴高采烈地 惊呼 ,
他转移了话题——我想他是出于好意——然后兴高采烈地喊道：

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [træns'grest] [ə; eɪ][waɪz] [rɪ'zɑ:lʌ] . "

" **Now I have this day transgressed a wise resolve** . "

" 现在 我 有 这 天 违反了 一个 明智的 解决 . "

" 今天我违背了自己明智的决定。 "

" [wʌt] [rɪ'zɑ:lʌ] ?

" **What resolve** ?

" 什么 解决 ?

" 什么决心？

" [aɪ] [sed] , [glæd][ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm] ['deɪndʒərəs] ['sʌbdʒekts] .

" **I said , glad also to retreat from dangerous subjects** .

" 我 说 , 高兴的 还 到 撤退 从 危险的 主题 .

" 我说道，很高兴能避开危险的话题。

- " [ðɪs] , " [hi:; hi] ['ænsər] : " [ðæt] ['æftər][maɪ] [rɪ'tʒ:rn] [aɪ] [wʊd] ['spərɪŋli] , [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt]

- " **This** , " **he answered** : " **that after my return I would sparingly , and not without**

- " 这 , " 他 回答 : " 那 后 我的 返回 我 会 少量地 , 和 不是 没有

[ɪn'tri:ti] ,

entreaty ,

恳求 ,

" 这一点,"他回答说, "我回来后会尽量少用, 而且会恳求对方。"

[rɪ'leɪt] [maɪ] [ˈdʒə:nɪz] [ænd; ənd] [ɑ:bzə'veɪʃənz] . "

relate my journeys and observations . "

涉及 我的 旅程 和 观察 . "

讲述我的旅程和所见所闻。

" [ðen] , [sɜ:r] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [mɪ'θɪŋks] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kən'treriwaɪz] [əb'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] ,

" **Then , sir , I replied , methinks you have contrariwise observed it** ,

" 然后 , 先生 , " 我 回复 , " 我觉得 你 有 相反地 观察到 它 ,

" 那么, 先生,"我回答说, "我认为您观察到的情况恰恰相反。"

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɑ:bzə'veɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [jɔ:rt] [ænd; ənd] ['pɪθɪ] , [ænd; ənd][wɪðɔ:l; wɪθɔ:l] ['ʌtəd]

for your observations have been short and pithy , and withal uttered

为了 你的 观察 有 到过 短的 和 简洁 , 和 此外 说出

[æt; ət] [maɪn] [ɪn'tri:ti] . "

at mine entreaty . "

在 矿 恳求 . "

因为你的评价简短精辟, 而且还是应我的请求而说的。

" ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,

" **Nothing , he said** ,

" 没有什么 , " 他 说 ,

" 没什么,"他说。

" [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [fɪr] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'zemb(ə)] [men] — [ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [noʊn]

" **I so much fear as to resemble men — and many such I have myself known**

" 我 所以 很多 害怕 作为 到 类似 男人 — 和 许多 这样的 我 有 我 已知

— [hu:] [hæv; həv] [skers] [si:n] [ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [berz] [ʌv; əv] ['pærɪʃ]

— who have scarce seen the lions of the Tower and the bears of Parish

— WHO 有 稀少 已见 这 狮子 的 这 塔 和 这 熊 的 教区

['gɑ:rdn] ,

Garden ,

花园 ,

"我非常害怕自己会像那些从未见过伦敦塔狮子和教区花园熊的人一样——而我认识的很多这样的人就是如此。"

[bʌt; bət] [ðei] [mʌst; məst] [ɪn'grouəs] [ɔ:l][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] ,

but they must engross all a table in talking of their adventures ,

但 他们 必须 独占 全部 一个 桌子 在 说 的 他们的 冒险 ,

但他们必须全桌人都沉浸在讲述他们的冒险经历中,

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈpɪləs] [ˈʌv; əv][ˈhæ:kjuli:z] .

as if they had passed the Pillars of Hercules .
作为 如果 他们 有 通过了 这 支柱 的 赫拉克勒斯 .

仿佛他们已经越过了赫拉克勒斯之柱。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [æskt] [wɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzɑ:lʌ] [ˈʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈnɑ:lɪdʒ] . " **Nothing could be asked which they could not resolve of their own knowledge .** "
没有什么 可以 是 问 哪个 他们 可以 不是 解决 的 他们的 自己的 知识 . "

没有什么问题是他们凭借自身知识无法解答的。

" [faɪnd][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] ,
" **Find you , sir , " I said ,**
" 寻找 你 , 先生 , " 我 说 ,

“找到你了，先生，”我说。

" [mʌt] [vəˈraɪəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænərz] [ˈʌv; əv] [frent] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri]
" **much variety in the manners of French people and those you see in this country**
" 很多 种类 在 这 礼仪 的 法语 人们 和 那些 你 看 在 这 国家
?
?
?

“法国人和这个国家的人的举止有很大的不同吗？ ”

" [hi:; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈænsər] , " [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [naɪs] [əbˈzɜ:vəz] [ˈʌv; əv][men]
" **He smiled , and answered , " We must not be too nice observers of men**
" 他 微笑 , 和 回答 , " 我们 必须 不是 是 也 好的 观察员 的 男人
[ænd; ənd] [ˈmænərz] ,
and manners ,
和 礼仪 ,

他笑了笑，回答说：“我们不应该对男人和礼仪过于宽容。”

[ænd; ənd] [tu:] [ˈi:zəli] [preɪz] [ˈfɔ:rən] [ˈkʌstəmz] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [ˈʌvər; ɑ:r] [oʊn] — [nɑ:t][soʊ] [mʌt] [ðæt]
and too easily praise foreign customs and despise our own — not so much that
和 也 容易地 称赞 外国的 海关 和 鄙视 我们的 自己的 — 不是 所以 很多 那
[wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [əˈfend] [ˈʌðər] ,
we may not offend others ,
我们 可能 不是 得罪 其他的 ,

我们太容易赞扬外国习俗而轻视自己的习俗——这并非因为我们怕冒犯他人，

[æz; əz] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ɑ:rˈselvz] [əˈfendɪd] [baɪ] [ˈʌðər] .
as that we may not be ourselves offended by others .
作为 那 我们 可能 不是 是 我们自己 被冒犯了 经过 其他的 .

这样我们自己就不会因为别人的冒犯而生气。

[aɪ] [wɪl] [ji:ld] [ju:; jʊ][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)] .
I will yield you an example .
我 将要 屈服 你 一个 例子 .

我给你举个例子。

[ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkjuəriəs] [əbˈzɜ:rvər][ˈʌv; əv] [ˌserəˈmoʊniəs] [ˈkɑ:mpləments] , [wen] [hi:; hi]
A Frenchman , being a curious observer of ceremonious compliments , when he
一个 法国人 , 存在 一个 好奇的 观察员 的 隆重 赞美 , 什么时候 他
[hæθ] [səˈlu:tɪd] [wʌn] ,
hath saluted one ,
有 敬礼 — ,

一位法国人，出于对礼节性恭维的好奇，当他向某人行礼时，

[ænd; ənd][br'gæn][tuː; tə] [entər'teɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [spi:tʃ] , [ɪf] [hiː; hi] [tjæns] [tuː; tə][ɪ'spaɪ] [ə'hʌðər]
and began to entertain him with speech , if he chance to espy another
和 开始 到 招待 他 和 演讲 , 如果 他 机会 到 间谍 其他
[mæn] ,
man ,
男人 ,

然后开始和他说话，逗他开心，如果他碰巧发现了另一个人的话。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hiː; hi] [hæθ] [ˈveri] [greɪt] ['bɪznəs] ,
with whom he hath very great business ,
和 谁 他 有 非常 伟大的 商业 ,
他与对方有着非常重要的业务往来，
[jet] [wɪl] [hiː; hi][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['sɔ:ləm] [ɪk'skju:s] .
yet will he not leave the first man without a solemn excuse .
然而 将要 他 不是 离开 这 第一的 男人 没有 一个 庄严 原谅 .

但他不会毫无诚意地离开第一个人。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] — [aɪ] [mi:n] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɔ:r] [tʃeɪmbər]
But an Englishman discoursing with any man — I mean in a house or chamber
但 一个 英国人 论述 和 任何 男人 — 我 意思 在 一个 房子 或者 房间
[ʌv; əv] ['prez(ə)ns] ,
of presence ,
的 在场 ,

但是，一个英国人与任何男人交谈——我是指在房子里或房间里，

[nɑ:t] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] — [ɪf] [hiː; hi][spaɪ] [ə'hʌðər] [mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hiː; hi] [hæθ] [ə'keɪzn]
not merely in the street — if he spy another man with whom he hath occasion
不是 仅仅 在 这 街道 — 如果 他 间谍 其他 男人 和 谁 他 有 场合
[tuː; tə] [spi:k] ,
to speak ,
到 说话 ,

不只是在街上——如果他发现另一个人，并且有机会和他交谈，

[wɪl] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪk'skju:s] , [tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd]
will suddenly , without any excuse , turn from the first man and go and
将要 突然 , 没有 任何 原谅 , 转动 从 这 第一的 男人 和 去 和
[kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
converse with the other ,
交谈 和 这 其他 ,

会突然毫无征兆地转身离开第一个人，去和另一个人交谈。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪk] ['neglɪdʒəns] [wɪl] [li:v] [ænd; ənd] [teɪk] [nu:] [men][fɔ:r; fər] ['dɪskɔ:rs] ;
and with like negligence will leave and take new men for discourse ;
和 和 喜欢 疏忽 将要 离开 和 拿 新的 男人 为了 话语 ;
并以同样的疏忽离开，另找他人进行交流；
[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wʊd] [teɪk] [ɪn] [ɪl] [pɑ:rt] , [æz; əz][æn; ən]['ɑ:rgjʊmənt][ʌv; əv] [dɪsrɪ'spekt] .
which a Frenchman would take in ill part , as an argument of disrespect .
哪个 一个 法国人 会 拿 在 患病的 部分 , 作为 一个 争论 的 不尊重 .

法国人会对此感到不满，认为这是不尊重的行为。

[ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [laɪk] ['naɪsɪti:z] [ænd; ənd] [kjʊrɪ'ɑ:səti] [ɪn][ju:z][ɪn][wʌn] ['kʌntri] ,
This fashion , and many other like niceties and curiosities in use in one country ,
这 时尚 , 和 许多 其他 喜欢 礼貌 和 奇闻异事 在 使用 在 一 国家 ,
这种时尚，以及一个国家使用的许多其他类似的习俗和奇特之处，

[wiː; wi][mʌst; məst] [fər'get] [wen] [wiː; wi][du:] [pæs] ['ɪntu:] [ə'hʌðər] .
we must forget when we do pass into another .
我们 必须 忘记 什么时候 我们 做 经过 进入 其他 .

当我们进入另一个世界时，我们必须忘记过去。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpruːd(ə)ns][aɪ][hæv; həv] [siːn] [men][ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtʃːrən] [hoʊm] [taɪd][tuː; tə] [ðiːz]
For lack of this prudence I have seen men on their return home tied to these
为了 缺少 的 这 谨慎 我 有 已见 男人 在 他们的 返回 家 系 到 这些
[ˈfɔːrən] [ˈmænərz] [ðəmˈselvz] ,
foreign manners themselves ,
外国的 礼仪 他们自己 ,
由于缺乏这种谨慎, 我见过一些人回国后自己也深受这些外国习俗的束缚。

[ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ʌðər] [əbˈzɜːrv] [nɑːt][ðə; ði] [laɪk] [tʊːrd] [ðem; ðəm] , [teɪk] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər]
and finding that others observe not the like toward them , take everything for
和 寻找 那 其他的 观察 不是 这 喜欢 朝向 他们 , 拿 一切 为了
[æɪn; ən][ˈɪndʒəri] ,
an injury ,
一个 受伤 ,
发现别人对自己的态度与自己不同, 就把一切都视为伤害。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪsɪrɪˈspekt] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [ɪnˈreɪdʒd] . "
as if they were disrespected , and so are often enraged . "
作为 如果 他们 是 不尊重 , 和 所以 是 经常 愤怒 . "
仿佛他们受到了不尊重, 因此常常勃然大怒。

" [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdɪz] [duː] [wer] ?
" **What think you of the dress our ladies do wear ?**
" 什么 思考 你 的 这 裙子 我们的 女士们 做 穿 ?
你觉得我们女士们穿的衣服怎么样?

" [aɪ] [ɪnˈkwaiəd] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈtrævələr] .
" **I inquired of this young traveller .**
" 我 询问 的 这 年轻的 游客 .
我向这位年轻的旅行者询问了此事。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈænsər] :
He smiled , and answered :
他 微笑 , 和 回答 :
他笑了笑, 回答道:

" [aɪ] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] - [gaʊnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈeɪprənz][ʌv; əv] [faɪn] [ˈlɪnɪn] ,
" **I like our young gentlewomen's gowns , and their aprons of fine linen ,**
" 我 喜欢 我们的 年轻的 - 礼服 , 和 他们的 围裙 的 美好的 亚麻布 ,
“我喜欢我们年轻淑女们的长袍和她们的亚麻围裙,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)][hæts][ʌv; əv] [ˈbiːvər] ; [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [left] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ]
and their little hats of beaver ; but why have they left wearing the French
和 他们的 小的 帽子 的 海狸 ; 但 为什么 有 他们 左边 穿着 这 法语
[sliːvz] ,
sleeves ,
袖子 ,
还有他们那顶海狸皮小帽子; 但为什么他们离开时却穿着法式袖子呢?

[bɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [huːps] [ʌv; əv] [ˈweɪlbəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [hʊd] [ʌv; əv] [ˈvelvɪt] ,
borne out with hoops of whalebone , and the French hood of velvet ,
出生 出去 和 篮球 的 鲸骨 , 和 这 法语 兜帽 的 天鹅绒 ,
用鲸骨箍支撑, 配以天鹅绒法式兜帽,

[set] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɔːrdər][ʌv; əv][ɡoʊld] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd] [pɜːrlz] ?
set with a border of gold buttons and pearls ?
放 和 一个 边界 的 金子 按钮 和 珍珠 ?
镶有金纽扣和珍珠边饰?

[mɪˈθɪŋks] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [faːnd][ʌv; əv][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][ænd; ənd] [ˈdaɪmənd] [rɪŋz] .
Methinks English ladies are too fond of jewels and diamond rings .
我觉得 英语 女士们 是 也 喜爱 的 珠宝 和 钻石 戒指 .
我觉得英国女士们太喜欢珠宝和钻戒了。

[ðeɪ] [sko:rn] [pleɪn] [goʊld] [rɪŋz] , [aɪ][faɪnd] , [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][goʊld] . "

They scorn plain gold rings , I find , and chains of gold . "

他们 轻蔑 清楚的 金子 戒指 , 我 寻找 , 和 链条 的 金子 . "

我发现，他们瞧不起素金戒指和金链子。

" [jeɪ] , " [aɪ] [sed] , " ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ræŋk] [wer] ['oʊnli] [rɪtʃ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [pɜ:rl] ,
" **Yea , I said , " ladies of rank wear only rich chains of pearl ,**
" 是的 , " 我 说 , " 女士们 的 秩 穿 仅有的 富有的 链条 的 珍珠 ,

“是啊，”我说，“有身份的女士只佩戴华丽的珍珠项链。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi][ɔ:riˈent(ə)] [ænd; ənd] ['preʃəs] .
and all their jewels must needs be oriental and precious .
和 全部 他们的 珠宝 必须 需求 是 东方 和 宝贵的 .

他们所有的珠宝都必须都是东方风格的珍贵珠宝。

[ɪf] ['eni] [wʌn][dʌθ; dəθ] [tʃu:z] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [tʃeɪn] [ɔ:r][ə; eɪ] [pleɪn] - [set] [broʊtʃ] ,
If any one doth choose to use a simple chain or a plain - set brooch ,
如果 任何 一 确实 选择 到 使用 一个 简单的 链 或者 一个 清楚的 - 放 胸针 ,

如果有人选择使用简单的链子或素面胸针，

[ʃi:; ji][ɪz] [mɑ:rkɪt] [fɔ:r; fər] ['weɪɪŋ] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɡɪr] . "
she is marked for wearing old - fashioned gear . "

她 是 标记 为了 穿着 老的 - 造型 齿轮 . "

她因为穿着老式服装而被人注意。

" [ðɪs] - [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feɪb(ə)l] , [ðæt] ['dʒu:pɪtər] [sent] [ə; eɪ]
" **This remindeth me , " he said , " of a pleasant fable , that Jupiter sent a**
" 这 - 我 , " 他 说 , " 的 一个 令人愉快的 寓言 , 那 木星 发送 一个
[ˈʃaʊər] ,
shower ,
淋浴 ,

“这让我想起一个有趣的寓言故事，”他说，“讲的是朱庇特降下一场雨。”

[wer'ɪn] [ˈhu:soʊˈevər] [wʌz; wəz] [wet] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [wet]
wherein whosoever was wet became a fool , and that all the people were wet
其中 无论谁 曾是 湿的 成为 一个 傻子 , 和 那 全部 这 人们 是 湿的

[ɪn] [ðɪs] ['ʃaʊər] ,
in this shower ,
在 这 淋浴 ,

当时，凡是淋湿了的人都变成了傻瓜，而且所有人都被这场阵雨淋湿了。

[ɪkˈseptɪŋ] [wʌn] [fəˈlɑ:səfər] , [hu:] [kept] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['kʌmɪŋ] [fɔ:rθ] ['ɪntu:]
excepting one philosopher , who kept his study ; but in the evening coming forth into
除外 一 哲学家 , WHO 保留 他的 学习 ; 但 在 这 晚上 未来 前进 进入

[ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,
the market - place ,
这 市场 - 地方 ,

除了一个哲学家，他一直待在书房里；但到了晚上，他都会出来到集市上来。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [mɑ:rkɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [fu:l] , [hu:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [waɪz] ,
and finding that all the people marked him as a fool , who was only wise ,
和 寻找 那 全部 这 人们 标记 他 作为 一个 傻子 , WHO 曾是 仅有的 明智的 ,

他发现所有人都认为他是傻瓜，而他其实很有智慧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] ['ʃaʊər] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [fu:l] ,
he was forced to pray for another shower , that he might become a fool ,
他 曾是 强制 到 祈祷 为了 其他 淋浴 , 那 他 可能 变得 一个 傻子 ,

他被迫祈祷再下场雨，好让自己变成一个傻瓜。

[ænd; ənd][soʊ][lɪv; laɪv] ['kwɑɪətli] [əˈmʌŋ] [fu:lz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ber] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .
and so live quietly among fools rather than bear the envy of his wisdom .
和 所以 居住 悄悄 之中 傻瓜 相当 比 熊 这 嫉妒 的 他的 智慧 .

所以宁愿与愚人为伍，也不愿承受他人因他的智慧而嫉妒。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['stɔ:ri] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['endɪd] , [fɔ:r; fər] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
" With this pleasant story our conversation ended , for supper was over ,
" 和 这 令人愉快的 故事 我们的 对话 结束 , 为了 晚餐 曾是 超过 ,
" 随着这个愉快的故事结束, 我们的谈话也结束了, 因为晚餐已经结束了。"

[ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [su:n] [went] [ə'weɪ] .
and the young gentleman soon went away .
和 这 年轻的 绅士 很快 去 离开 .
那位年轻先生很快就离开了。

[aɪ] [æskt] [ʌv; əv] ['meni] ['pɜ:sənz] [hu:] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] .
I asked of many persons who he should be , but none could tell me .
我 问 的 许多 人 WHO 他 应该 是 , 但 没有任何 可以 告诉 我 .
我问过很多人他是谁, 但没有人能告诉我。

[pɑ:li] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Polly , the next day ,
波莉 , 这 下一个 天 ,
第二天, 波莉

[sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ju:θ] ['leɪtli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [fræns] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [aɪ]
said he was a youth lately returned from France (which was only what I
说 他 曾是 一个 青年 最近 返回 从 法国 (哪个 曾是 仅有的 什么 我
[nu:] [brɪ'fɔ:r]) ,
knew before) ,
知道 前) ,
他说他是个刚从法国回来的年轻人 (这是我之前只知道的),

[ænd; ænd] [ðæt] [sɜ:r] ['nɪkələs] ['θrək,mɔrtən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] ['leɪdɪ] ['ɪŋ,ɡoʊldzbi]
and that Sir Nicholas Throckmorton had written a letter to Lady Ingoldsby
和 那 先生 尼古拉斯 索克莫顿 有 书面 一个 信 到 女士 英戈尔兹比
[kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
concerning him ,
有关 他 ,
尼古拉斯·索克莫顿爵士曾写信给英戈尔斯比夫人, 谈到他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fər'ɡɑ:t] .
but his name she had forgot .
但 他的 姓名 她 有 忘了 .
但她忘记了他的名字。

[oʊ] [wʌt] [streɪndʒ] [hæps] , [mɔ:r] [streɪndʒ] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn] [bʊks] ,
O what strange haps , more strange than any in books ,
哦 什么 奇怪的 发生 , 更多的 奇怪的 比 任何 在 图书 ,
哦, 多么奇怪的事情发生了, 比书里描述的任何事都更奇怪!

[du:][æt; ət] [taɪmz] [fɔ:rm][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['hɪstri; 'hɪstəri] !
do at times form the thread of a true history !
做 在 时代 形式 这 线 的 一个 真的 历史 !
有时确实构成了真实历史的主线!

[wʌt] [pri'zentɪmənts] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [wʌt] ['ɪgnərəns] [ɪn] ['ʌðər] , [brɪ'set] [ju: 'es] ['tʌtʃɪŋ]
what presentiments in some cases , what ignorance in others , beset us touching
什么 预感 在 一些 案例 , 什么 无知 在 其他的 , 围困 我们 接触
['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] !
coming events !
未来 活动 !
有些时候我们预感到即将发生的事情, 有些时候我们却对此一无所知!

[ðə; ði][nekst]['peɪdʒɪz] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [rɪ'flekʃnz] .
The next pages will show the ground of these reflections .
这 下一个 页面 将要 展示 这 地面 的 这些 反思 .
接下来的几页将阐述这些思考的依据。

第二十五章

[wʌŋ] [deɪ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [welz] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [dɪsˈɔːrdəd] , [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] ,
One day that Mrs . Wells was somewhat disordered , and keeping her room ,
一 天 那 太太 . 威尔斯 曾是 有些 混乱 , 和 保持 她 房间 ,
有一天, 威尔斯太太有些睡眼惺忪, 把房间收拾得乱糟糟的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and I was sitting with her ,
和 我 曾是 坐着 和 她 ,
我当时和她坐在一起。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈpɑːrlər][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] ,
her husband came to fetch me into the parlor to an old acquaintance ,
她 丈夫 来了 到 拿来 我 进入 这 客厅 到 一个 老的 熟人 ,
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,
他说, 她丈夫来客厅接我去见一位老相识。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəs][fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
who was very desirous for to see me .
WHO 曾是 非常 渴望 为了 到 看 我 .
他非常渴望见到我。

" [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **Who is it ?**
" WHO 是 它 ?
“是谁?

" [aɪ] [æskt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈoʊnli] [smaɪld] ;
" **I asked ; but he would not tell me , only smiled ;**
" 我 问 ; 但 他 会 不是 告诉 我 , 仅有的 微笑 ;
我问了, 但他不肯告诉我, 只是笑了笑;

[maɪ] [ˈfuːli] [ˈθɪŋkɪŋ] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][fɔːr; fər][wʌŋ] [ˈɪnstənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈbeɪzɪl][hiː; hi]
my foolish thinking supposed for one instant that it might be Basil he
我的 愚蠢 思维 据称 为了 一 立即的 那 它 可能 是 罗勒 他
[spoʊk] [ʌv; əv] ,
spoke of ,
辐 的 ,
我愚蠢地以为他指的可能是巴兹尔。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [glæns] [[oʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [peɪl] [ˈkaʊntənəns] ,
but the first glance showed me a slight figure and pale countenance ,
但 这 第一的 瞥一眼 显示 我 一个 轻微 数字 和 苍白 面容 ,
但第一眼看到的却是瘦弱的身形和苍白的脸色。

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [huːm] [maɪ] [ˈwɪtləs] [hoʊps] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] ,
very different to his whom my witless hopes had expected for to see ,
非常 不同的 到 他的 谁 我的 愚蠢 希望 有 预期的 为了 到 看 ,
与我愚昧的希望所期待见到的他截然不同。

[ɔːlˈbiːɪt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˈjædɔʊ] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] .
albeit without the least shadow of reason .
尽管 没有 这 至少 阴影 的 原因 .
尽管毫无道理可言。

[aɪ] [stʊd] [lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] ['hezə,teɪtɪŋ] ['mænər] , [hu:] [pə'si:vɪŋ] [aɪ][dɪd][nɔ:t]
I stood looking at this stranger in a hesitating manner , who perceiving I did not
我 站立 寻找 在 这 陌生人在 一个 犹豫不决 方式 , WHO 感知 我 做过 不是
[nʊʊ] [hɪm; ɪm] ,
know him ,
知道 他 ,

我犹豫地站在那里看着这个陌生人，他察觉到我不认识他。

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ʌnd] [sed] ,
held out his hand , and said ,
握住 出去 他的 手 , 和 说 ,

他伸出手说：

" [hæz; həz] ['mɪstrəs] ['kɑ:nstəns] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər][oʊld] ['pleɪ,feləʊ] ? "
" Has Mistress Constance forgotten her old playfellow ? "
" 有 情妇 康斯坦斯 被遗忘的 她 老的 玩伴 ? "

“康斯坦丝小姐难道忘记了她以前的玩伴吗？”

" ['edmənd] - !
" Edmund Genings !
" 埃德蒙 - !

“埃德蒙·吉宁斯！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌd(ə)nli] ['gesɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][hɪm; ɪm] .
" I exclaimed , suddenly guessing it to be him .
" 我 惊呼 , 突然 猜测 它 到 是 他 .

我惊呼道，突然猜到是他。

" [jeɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [jʊr; jər][oʊld] [frend] ['edmənd] . "
" Yea , " he said , " your old friend Edmund . "
" 是的 , " 他 说 , " 你的 老的 朋友 埃德蒙 . "

“是的，”他说，“你的老朋友埃德蒙。”

" ['mɪstər] . ['aɪərnma:ŋgər][ɪz] [ðɪs] ['revərənd] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [neɪm] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , "
" Mr . Ironmonger is this reverend gentleman's name now - a - days , "
" 先生 . 五金商 是 这 牧师 绅士的 姓名 现在 - 一个 - 天 , "

['mɪstər] . [welz] [sed] ;
Mr . Wells said ;
先生 . 威尔斯 说 ;

“这位牧师先生现在的名字叫艾恩蒙格先生，”威尔斯先生说；

[ænd; ʌnd] [ðen] [wi:; wi][ɔ:l] [θri:] [sæt] [daʊn] ,
and then we all three sat down ,
和 然后 我们 全部 三 卫星 向下 ,

然后我们三个就坐了下来。

[ænd; ʌnd][baɪ] [dɪ'gri:z] [ɪn] ['edməndz] ['prez(ə)nt] [feɪs] [aɪ] [dɪ'sə:nd] [ðə; ðɪ][wʌn][aɪ] [rɪ'membər] [ɪn]
and by degrees in Edmund's present face I discerned the one I remembered in
和 经过 学位 在 埃德蒙的 展示 脸 我 辨别 这 一 我 记得 在

['fɔ:rmər] ['jɪrz] .
former years .
以前的 年 .

我渐渐从埃德蒙现在的脸上辨认出我记忆中多年前的那个面孔。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd][ænd; ʌnd] [rɪ'flektɪv] ['æspekt] , [ðə; ðɪ][pæɪlɪd] [hju:] , [ðə; ðɪ] ['ʌpwərd] - [reɪzd] [aɪ] ,
The same kind and reflective aspect , the pallid hue , the upward - raised eye ,
这 相同的 种类 和 反光的 方面 , 这 苍白 色调 , 这 向上 - 提高 眼睛 ,

同样的类型和反光特性，苍白的色调，向上抬起的眼睛，

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] ['sɜ:rtɪŋ] [ɪn][ɪts] [geɪz] , [bʌt; bət] [mɔ:r] , [aɪ] [wi:n] ,
now with less of searching in its gaze , but more , I ween ,
现在 和 较少的 的 搜索 在 它是 目光 , 但 更多的 , 我 温 ,

现在它的目光中少了些探寻，但更多的是，我猜想，

[ʌv; əv] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌn'ɜ:rθli] [hoʊm] .
of yearning for an unearthly home .
的 渴望 为了 一个 超凡脱俗的 家 .

对一个超凡脱俗的家园的渴望。

" [oʊ] [dɪr] [ænd; ənd] ['revərənd] [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] , " [streɪndʒ] [aɪ 'ti:] [dʌθ; dəθ] [si:m] [ɪn'di:d] [ðʌs] [tu:; tə]
" O dear and reverend sir , " I said , " strange it doth seem indeed thus to
" 哦 亲爱的 和 牧师 先生 , " 我 说 , " 奇怪的 它 确实 似乎 的确 因此 到
[ə'dres] [ju:; jʊ] ,
address you ,
地址 你 ,

“哦，尊敬的先生，”我说，“这样称呼您，确实感觉很奇怪。”

[bʌt; bət][gɔ:d] ['noʊθ] [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [hi:; hi] [hæθ] [dʌn] [maɪ][oʊld] ['pleɪmət] [ɪn]
but God knoweth I thank him for the honor he hath done my old playmate in
但 上帝 知道 我 感谢 他 为了 这 荣誉 他 有 完毕 我的 老的 玩伴 在
[ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌntə'ʌntu][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] [ɪn] [ði:z] ['perələs] [taɪmz] . "
the calling of him unto his service in these perilous times . "
这 呼叫 的 他 到 他的 服务 在 这些 危险的 时代 . "

但上帝知道，我感谢他，感谢他让我的老玩伴在这样危难的时刻为他效力，这是对他莫大的荣幸。

" [jeɪ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [aɪ][du:] [oʊ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ,
" Yea , " he answered , with emotion , " I do owe him much ,
" 是的 , " 他 回答 , 和 情感 , " 我 做 欠 他 很多 ,
" 是的 , "他动情地回答，“我确实很感激他。”

[wɪtʃ] [laɪf] [ɪt'self] [ʃʊd; ʒəd] [nɔ:t][bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] . "
which life itself should not be sufficient to repay . "
哪个 生活 本身 应该 不是 是 充足的 到 偿还 . "
即便生命本身也不足以偿还。

" [maɪ] [gʊd] ['fɑ:ðər] , " [aɪ] [sed] ,
" My good father , " I said ,
" 我的 好的 父亲 , " 我 说 ,

“我亲爱的父亲，”我说。

" [sʌm; səm] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ][ˈtoʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn]
" some time before his death gave me a token in a letter that you were in
" 一些 时间 前 他的 死亡 给予 我 一个 令牌 在 一个 信 那 你 是 在
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

“在他去世前不久，他在一封信中给了我一个信物，告诉我你当时在英国。”

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ? "
Where have you been all this time ? "
在哪里 有 你 到过 全部 这 时间 ? "

你这些日子都去哪儿了？

" [tel] [ju: 'es][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lændɪŋ] , " [kwʊθθ]['mɪstər] . [welz] ;
" Tell us the manner of your landing , " quoth Mr . Wells ;
" 告诉 我们 这 方式 的 你的 降落 , " 引用 先生 : 威尔斯 ;
“请告诉我们你们的着陆方式，”威尔斯先生说道；

" [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ɔ:r'di:l] [wɪtʃ] , [wʌns] [,əʊvə'pa:st] , [lets] [ju:; jʊ][ɪntu:][ðə; ði] ['vɪnjərd] ,
" for this is the great ordeal which , once overpassed , lets you into the vineyard ,
" 为了 这 是 这 伟大的 考验 哪个 , 一次 立交桥 , 让我们 你 进入 这 葡萄园 ,
因为这是巨大的考验，一旦克服了它，你就能进入葡萄园。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][wʌn] ['aʊər] ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] ,
for to work for one hour only sometimes ,
为了 到 工作 为了 一 小时 仅有的 有时 ,
有时只需工作一小时，

[ɔːr] [els] [tuː; tə] [ber] ['meni] ['jɪrɪz] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] [hiːt] [ænd; ənd] ['hɪpɪŋ] [frɒsts] [wɪt] ['læbɔːərz] [laɪk]
or else to bear many years the noontide heat and nipping frosts which laborers like
或者 别的 到 熊 许多 年 这 正午 热 和 轻咬 霜冻 哪个 劳工 喜欢
[ʌntə'ʌntu] [jɔːr'self] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dɔːr] . "
unto yourself have to endure . "
到 你自己 有 到 忍受 . "

否则，就得像你这样的劳动者一样，忍受多年的正午酷暑和严寒。

" [wel] , " [sed] ['edmənd] , " [ten] [mʌnθs] [ə'gəʊ][wiː; wi] [tʊk] ['ʃɪpɪŋ] [æt; ət] [ɑːŋ'flɜːr] , [ænd; ənd] ,
" **Well , " said Edmund , " ten months ago we took shipping at Honfleur , and ,**
" 出色地 , " 说 埃德蒙 , " 十 几个月 前 我们 采取 船运 在 翁弗勒尔 , 和 ,
“嗯,”埃德蒙说, “十个月前我们在翁弗勒尔港装船, 然后.....”

[waɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] ['biːɪŋ] [prə'pɪʃəs] , [seɪld] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , ['miːnɪŋ]
wind and weather being propitious , sailed along the coast of England , meaning
风 和 天气 存在 吉祥 , 航行 沿着 这 海岸 的 英格兰 , 意义
[tuː; tə][hæv; həv] ['ləndɪd] [ɪn] ['esiːks] ;
to have landed in Essex ;
到 有 登陆 在 埃塞克斯 ;

由于风向和天气有利，他们沿着英格兰海岸航行，这意味着他们已经在埃塞克斯郡登陆了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seɪks] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][bəːrk] ['lɪŋgə] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt]
but for our sakes the master of the bark lingered , when we came in sight
但 为了 我们的 清酒 这 掌握 的 这 吠 徘徊不去 , 什么时候 我们 来了 在 视线
[ʌv; əv][lənd] ,
of land ,
的 土地 ,

但为了我们，船长在我们即将看到陆地时，却迟迟没有离开。

[ʌn'tɪl] [tuː] ['aʊərɪz] [wɪ'ðɪn] [naɪt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kʌm] [nɪr] [ʌntə'ʌntu] ['skɑːbəro] ,
until two hours within night , and being come near unto Scarborough ,
直到 二 小时 之内 夜晚 , 和 存在 来 靠近 到 斯卡伯勒 ,
直到夜幕降临前两个小时，接近斯卡伯勒时，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][boʊt] [wɪð; wɪθ] ['paɪəɪrɪts][ɔːr]['roʊvəz][ɪn][aɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt] [tuː; tə]
what should happen but that a boat with pirates or rovers in it comes out to
什么 应该 发生 但 那 一个 船 和 海盗 或者 探测车 在 它 来 出去 到
[səp'praɪz] [juː 'es] ,
surprise us ,
惊喜 我们 ,

结果不出所料，一艘载着海盗或海盗船的船突然出现，给我们一个措手不及。

[ænd; ənd] [ʃuːts] [æt; ət][juː 'es]['daɪvərz] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] !
and shoots at us divers times with muskets !
和 芽 在 我们 潜水员 时代 和 滑膛枪 !
他们多次用滑膛枪向我们潜水员射击！

[bʌt; bət][wiː; wi] [keɪm] [baɪ][noʊ][hɑːrm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪnd] ['biːɪŋ] [ðen] ['kaːntrəri] ,
But we came by no harm ; for the wind being then contrary ,
但 我们 来了 经过 不 伤害 ; 为了 这 风 存在 然后 相反 ,
但我们并未受到伤害；因为当时风向相反，

[ðə; ði]['mæstər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd] [seɪld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [siː] ,
the master turned his ship and sailed back into the main sea ,
这 掌握 转向 他的 船 和 航行 后退 进入 这 主要的 海 ,
船长调转船头，驶回了大海。

[wer] [ɪn] ['veri] [faʊl] ['weðər] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [θriː] [deɪz] ,
where in very foul weather we remained three days ,
在哪里 在 非常 犯规 天气 我们 剩余 三 天 ,
我们在恶劣的天气里待了三天。

[ænd; ənd] [ˈverɪli] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðen] [daɪd][ʌv; əv] [siː] - [ˈsɪknəs] ; [wɪtʃ] [ˈeɪlmənt] [ʃʊd; ʃəd]
and verily I thought to have then died of sea - sickness ; which ailment should
和 确实 我 想法 到 有 然后 死亡 的 海 - 疾病 ; 哪个 病痛 应该
[tiːtʃ] [ə; eɪ][mæn][hjuːˈmɪləti] ,
teach a man humility ,
教 一个 男人 谦逊 ;

当时我真的以为自己会死于晕船；这种疾病应该能教会人谦卑。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən][duː][aɪ ˈtiː] ,
if anything in this world can do it ,
如果 任何事物 在 这 世界 能 做 它 ;

如果世上有什么东西能做到这一点，

[ˈstriːpɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ ˈtiː] [dʌz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈboʊstf(ə)lnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]
stripping him as it does of all boastfulness of his own courage and
脱衣舞 他 作为 它 做 的 全部 自夸 的 他的 自己的 勇气 和
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ;

因为它剥夺了他所有自夸自己勇气和力量的资本。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] [ˈmɜːrsɪ] [ɪf] [ˈeni] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːfər] [ˈoʊnli][tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] . "
so that he would cry mercy if any should offer only to move him . "
所以 那 他 会 哭 怜悯 如果 任何 应该 提供 仅有的 到 移动 他 . "

所以，如果有人愿意帮他挪动一下，他就会哭着求饶。

" [ɑː] ! " [kraɪd] [ˈmɪstər] . [welz] , [ˈlæfɪŋ] , " [ˈtɑːp,klɪf] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈθɪŋk] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː]
" Ah ! " cried Mr . Wells , laughing , " Topcliffe should bethink himself of this new
" 啊 ! " 哭 先生 . 威尔斯 , 笑 , " 托普克利夫 应该 思考 他自己 的 这 新的
[ˈtɔːrment] [fɔːr; fər] [ˈpeɪpɪst] ,
torment for papists ,
折磨 为了 天主教徒 ;

“啊！”威尔斯先生笑着喊道，“托普克利夫应该好好想想天主教徒会遭受的这种新折磨。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [plaɪt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [əkˈnaːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [suːˈpreməsi]
for to leave a man in this plight until he acknowledged the queen's supremacy
为了 到 离开 一个 男人 在 这 困境 直到 他 已确认 这 女王的 霸权
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən][ˈɑːrtf(ə)l] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] . "
should be an artful device of the devil . "
应该 是 一个 巧 设备 的 这 魔鬼 . "

因为让一个人陷入这种困境，直到他承认女王的至高无上地位，这一定是魔鬼的狡猾伎俩。

" [æt; ət] [læst] , " [kwʊθ] [ˈmɪstər] . - , " [wiː; wi] [ˈlændɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈperəl][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
" At last , " quoth Mr . Genings , " we landed , with great peril to our
" 在 最后的 , " 引用 先生 . - , " 我们 登陆 , 和 伟大的 危险 到 我们的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ;

“最后，”吉宁斯先生说道，“我们冒着生命危险登陆了。”

[ɑːn][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [klɪf] [nɪr] [ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] , [ɪn] [ˈjɔːkʃə] ,
on the side of a high cliff near Whitby , in Yorkshire ,
在 这 边 的 一个 高的 悬崖 靠近 惠特比 , 在 约克郡 ,

在约克郡惠特比附近的一处高崖边，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðæt] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .
and reached that town in the evening .
和 达到 那 镇 在 这 晚上 .

傍晚时分到达了那个城镇。

[ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][æən; ən] [ɪn] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [ɑːrˈselvz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈpraːmɪs] [juː; jʊ][wiː; wi] [ˈsɔːrli] [ˈniːdɪd] ,
Going into an inn to refresh ourselves , which I promise you we sorely needed ,
去 进入 一个 客栈 到 刷新 我们自己 , 哪个 我 承诺 你 我们 非常 需要 ,
我们走进一家旅馆休息, 我向你保证, 我们当时真的非常需要好好放松一下。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bʌt; bət][wʌn] [ˈrædklɪf] ? "
who should we meet with there but one Radcliff ? "
WHO 应该 我们 见面 和 那里 但 一 拉德克利夫 ? "
除了拉德克利夫, 我们还能在那里遇到谁呢?

" [ɑː] ! [ə; eɪ][ˈnoʊtɪd] [ˈpɜːrswɪvənt] , " [kraɪd] [ˈmɪstər] . [welz] , " [ɔːlˈbiːtɪ][nɑːtɪ][soʊ] [ˈtɑːpɪŋ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]
" Ah ! a noted pursuivant , " cried Mr . Wells , " albeit not so topping a one as
" 啊 ! 一个 著名的 追索者 , " 哭 先生 . 威尔斯 , " 尽管 不是 所以 配料 一个 一 作为
[hɪz; ɪz] [tʃiːf] . "
his chief . "
他的 首席 . "
“啊！一位著名的追捕者,”威尔斯先生喊道, “虽然不如他的首领那么出色。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !
“啊！
[aɪ][kraɪd] , " [ɡʊd] [ˈmɪstər] . [welz] , [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔːr] [pʌn] , [aɪ] [ˈpraːmɪs] [juː; jʊ] .
" I cried , " good Mr . Wells , that is but a poor pun , I promise you .
" 我 哭 , " 好的 先生 . 威尔斯 , 那 是 但 一个 贫穷的 双关语 , 我 承诺 你 .
我喊道: “好心的威尔斯先生, 我向您保证, 这只是一个蹩脚的双关语。”

[ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn][juː; jʊ][mʌst; məst] [freɪm] [bɪˈfɔːr] [naɪt] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jɔːr; jər][ˌrepjuːteɪʃ(ə)n] .
A better one you must frame before night , or you will lose your reputation .
一个 更好的 一 你 必须 框架 前 夜晚 , 或者 你 将要 失去 你的 名声 .
你必须在天黑前把更好的画框裱起来, 否则你会名誉扫地。

[ðə; ði] [ˈkwiːnz] [læst] [ˈefərt] [hæθ] [mɔːr] [ˈmerɪt][ɪn][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [jɔːrɪz] , [huː] ,
The queen's last effort hath more merit in it than yours , who ,
这 女王的 最后的 努力 有 更多的 优点 在 它 比 你的 , WHO ,
女王最后的努力比你的更有价值, 你呢?

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈenvɔɪ] [tuː; tə] [speɪn] , [sed] ,
when she was angry with her envoy to Spain , said ,
什么时候 她 曾是 生气的 和 她 使者 到 西班牙 , 说 ,
当她对驻西班牙特使生气时, 她说:

- [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈrɔɪəl] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡuːs] - [mæn] ,
' If her royal brother had sent her a goose - man ,
- 如果 她 皇家 兄弟 有 发送 她 一个 鹅 - 男人 ,
“如果她的哥哥派了个养鹅人给她,

[[ˈfʊtnoʊt] [fɔːr]] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪˈtɜːrn] [ə; eɪ][mæn] - [ɡuːs] . -
[Footnote 4] she had sent him in return a man - goose . '
[脚注 4] 她 有 发送 他 在 返回 一个 男人 - 鹅 . -
[脚注 4] 她回赠了他一只人鹅。

" [[ˈfʊtnoʊt] [fɔːr] : [ˈɡʌzmən, ˈguːzˌmɑːn] .]
" [Footnote 4 : Guzman .]
" [脚注 4 : 古兹曼 .]
【脚注 4: 古兹曼。】

[ˈmɪstər] . - [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] :
Mr . Genings smiled , and said :
先生 . - 微笑 , 和 说 :
吉宁斯先生笑了笑, 说道:

" [wel] , [ðis] [seɪm] ['rædɪklɪf] [tʊk] [æn; ən][ɪg'zækt] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] ,
" **Well , this same Radcliff took an exact survey of us all ,**
" 出色地 , 这 相同的 拉德克利夫 采取 一个 精确的 民意调查 的 我们 全部 ,
" 嗯 , 这位拉德克利夫对我们所有人进行了一次详细的调查 ,

[kwestʃənd] [ju: 'es] [ə'baʊt] [ʼaʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)][ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [wens] [wi; wi] [keɪm] , [ænd; ənd] ['wɪðər]
questioned us about our arrival in that place , whence we came , and whither
被质问 我们 关于 我们的 到达 在 那 地方 , 何处 我们 来了 , 和 往哪里去
[wi; wi][wɜ:r; wər][gʊʊɪŋ] .
we were going .
我们 是 去 .

他们询问我们是如何到达那里的 , 我们从哪里来 , 又要到哪里去 .

[wi; wi][təʊld][hɪm; ɪm][wi; wi][wɜ:r; wər] ['drɪvŋ] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] ['tempɪst] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [baɪ]
We told him we were driven thither by the tempest , and at last , by
我们 讲述 他 我们 是 驱动 那里 经过 这 暴风雨 , 和 在 最后的 , 经过
[ɪ'versɪv] [ʼænsər] ,
evasive answers ,
回避 答案 ,

我们告诉他 , 我们是被暴风雨驱赶到那里的 , 最后 , 他却闪烁其词 .

[sætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm] .
satisfied him .
使满意 他 .

他满意了 .

[ðen] [wi; wi][ɔ:l] [went] [tu; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] ,
Then we all went to the house of a Catholic gentleman in the neighborhood ,
然后 我们 全部 去 到 这 房子 的 一个 天主教 绅士 在 这 邻里 ,
然后我们都去了附近一位天主教绅士的家 .

[wɪt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [maɪlz] [ʌv; əv][wɪtbi, 'hwɪtbi] ,
which was within two or three miles of Whitby ,
哪个 曾是 之内 二 或者 三 英里 的 惠特比 ,
距离惠特比只有两三英里 .

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [sʌm; səm][tu; tə][wʌn] [pleɪs] , [sʌm; səm][tu; tə] [ə'hʌðər] ,
and by him were directed some to one place , some to another ,
和 经过 他 是 指导 一些 到 一 地方 , 一些 到 其他 ,
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪ'zaɪə-z] .
according to our own desires .
根据 到 我们的 自己的 欲望 .

他按照我们自己的意愿 , 把我们一些人引到这个地方 , 一些人引到那里 .

[mɪstər] . - [ænd; ənd][aɪ] [kept] [tə'geðər] ; [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
Mr . Plasden and I kept together ; but , for fear of suspicion ,
先生 . - 和 我 保留 一起 ; 但 , 为了 害怕 的 怀疑 ,
普拉斯登先生和我一直待在一起 ; 但是 , 由于害怕引起怀疑 ,

[wi; wi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [æt; ət][læst][tu; tə] ['seprət] ['ɔ:lsoʊ] ,
we determined at last to separate also ,
我们 决定 在 最后的 到 分离 还 ,
我们最终也决定分开 .

[ænd; ənd] ['sɪŋɡli] [tu; tə] [kə'mɪt] [ɑ:r'selvz] [tu; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡʊd]
and singly to commit ourselves to the protection of God and his good
和 单独 到 犯罪 我们自己 到 这 保护 的 上帝 和 他的 好的
[eɪndʒəlz] .
angels .
天使 .
我们全心全意地将自己托付给上帝和他的天使们的庇护 .

[su:n] ['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [ðʌs] [rɪ'zɑ:lvd] , [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [tu:] [fer] ['bi:tn] [wʌz; wəz] , [ðə; ði]
Soon after we had thus resolved , we came to two fair beaten was , the
很快 后 我们 有 因此 已解决 , 我们 来了 到 二 公平的 被打败 曾是 , 这
[wʌn]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [nɔ:rθ] - [i:st] ,
one leading north - east ,
一 领导 北 - 东方 ,

我们做出这个决定后不久,就遇到了两条平坦的山路,一条通往东北方向。

[ðə; ði] [ʌðər] [saʊθ] - [i:st] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [aɪ'ti:] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
the other south - east , and even then and there , it being in the night ,
这 其他 南 - 东方 , 和 甚至 然后 和 那里 , 它 存在 在 这 夜晚 ,
另一个东南方向,而且即便在那时,也是在晚上,

[wi:; wi] [stɔ:pt] [ænd; ənd][bəʊθ] [fel] [daʊn] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [ni:z] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [prer]
we stopped and both fell down on our knees and made a short prayer
我们 停止 和 两个都 跌倒 向下 在 我们的 膝盖 和 制成 一个 短的 祷告
[tə'geðər] [ðæt] [gɔ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜ:rsɪ] [wʊd] [ʌvʊt'seɪf] [tu:; tə][də'rekt][ju: 'es] ,
together that God of his infinite mercy would vouchsafe to direct us ,
一起 那 上帝 的 他的 无限 怜悯 会 vouchsafe 到 直接的 我们 ,
我们停下脚步,双双跪倒在地,一起做了个简短的祈祷,祈求上帝以他无限的慈悲指引我们。

[ænd; ənd][send][ju: 'es][bəʊθ][ə; eɪ] ['pi:səbl] ['pæsɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] .
and send us both a peaceable passage into the thickest of his vineyard .
和 发送 我们 两个都 一个 和平的 通道 进入 这 最厚 的 他的 葡萄园 .
并赐给我们二人平安地进入他最茂密的葡萄园。

" [hɪr] ['mɪstər] . - [pɔ:zd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑ:rtɪŋ] ,
" **Here Mr . Genings paused , a little moved by the remembrance of that parting ,**
" 这里 先生 : - 暂停 , 一个 小的 已搬 经过 这 纪念 的 那 离别 ,
“说到这里,吉宁斯先生停顿了一下,似乎被那次离别的回忆所触动。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪk'skleɪmd] :
but in a few minutes exclaimed :
但 在 一个 很少 分钟 惊呼 :
但几分钟后,他惊呼:

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [si:n] [ðæt] [dɪr] [frend] [sɪns] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑ:r] [ni:z] ,
" **I have not seen that dear friend since , rising from our knees ,**
" 我 有 不是 已见 那 亲爱的 朋友 自从 , 上升 从 我们的 膝盖 ,
“从那以后,我就再也没见过那位亲爱的朋友了,”我们从跪姿中站起来,

[wi:; wi] [ɪm'breɪst] [i:tʃ] [ʌðər] [wɪð; wɪθ] [terz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ʼaʊər; ɑ:r] [tʃi:ks] ;
we embraced each other with tears trickling down our cheeks ;
我们 拥抱 每个 其他 和 眼泪 涓涓细流 向下 我们的 脸颊 ;
我们紧紧相拥,泪水顺着脸颊滑落;

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] , [mɪ'θɪŋks] , [fər'get] .
but the words he said to me then I shall never , methinks , forget .
但 这 字 他 说 到 我 然后 我 将 绝不 , 我觉得 , 忘记 .
但我想我永远不会忘记他当时对我说的话。

- ['si:ɪŋ] , - [kwʊθ] , [hi:; hi] , - [wi:; wi][mʌst; məst] [naʊ] [pɑ:rt] [θru:] [fɪr] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['enəmi] ,
' **Seeing , ' quoth , he , ' we must now part through fear of our enemies ,**
- 看到 , - 引用 , 他 , - 我们 必须 现在 部分 通过 害怕 的 我们的 敌人 ,
[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] ,
and for greater security ,
和 为了 更大的 安全 ,
“既然如此,”他说道,“我们现在必须因为害怕敌人而分开,也为了更大的安全,

[fer'wel] , [swi:t] ['brʌðər] [ɪn] [kraɪst] [ænd; ənd][mʊʊst] ['ʌvɪŋ] [kəm'pænjən] .
farewell , sweet brother in Christ and most loving companion .
告别 , 甜的 兄弟 在 基督 和 最多 爱 伴侣 .
再见了,亲爱的基督里的弟兄,我最挚爱的伴侣。

[gɑ:d][grænt] [ðæt] ,
God grant that ,
上帝 授予 那 ,

愿上帝保佑，

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [frendz] [ɪn][wʌn] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [ɪn][wʌn] ['wɪrɪsəm]
as we have been friends in one college and companions in one wearisome
作为 我们 有 到过 朋友们 在 一 大学 和 同伴 在 一 令人厌倦的
[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['dʒɜ:rni] ,
and dangerous journey ,
和 危险的 旅行 ,

我们曾是大学里的朋友，也曾是一起走过一段艰辛而危险旅程的伙伴，

[soʊ][wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][wʌn] ['merɪ] ['mi:tɪŋ] [wʌnz] [ə'ven] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] , [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [greɪt]
so we may have one merry meeting once again in this world , to our great
所以 我们 可能 有 一 欢乐 会议 一次 再次 在 这 世界 , 到 我们的 伟大的
['kʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,

这样，我们或许还能在这个世界上再次欢聚一堂，这让我们感到非常欣慰。

[ɪf] [aɪ 'ti:][[æɪ; ʃəl] [pli:z] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑ:r] ['gretɪst] ['ædvərserɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt]
if it shall please him , even amongst our greatest adversaries ; and that
如果 它 将 请 他 , 甚至 在 我们的 最 对手 ; 和 那
[æz; əz][wi:; wi] [ʌndər'teɪk] ,
as we undertake ,
作为 我们 承担 ,

如果这能让他高兴，即使是在我们最大的敌人之间；而且正如我们所承诺的，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌv] [ænd; ənd]['hoʊli] ['neɪmz] [seɪk] , [ðɪs] [kɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf] [tə'geðər] ,
for his love and holy name's sake , this course of life together ,
为了 他的 爱 和 圣 名字 清酒 , 这 课程 的 生活 一起 ,
为了他的爱和圣名，我们一起走完这人生旅程。

[soʊ][hi:; hi] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['klemənsɪ] [meɪk] [ju: 'es][pɑ:r'teɪkərz][ʌv; əv][wʌn]
so he will of his infinite goodness and clemency make us partakers of one
所以 他 将要 的 他的 无限 善良 和 宽恕 制作 我们 参与者 的 一
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

因此，他将以他无限的良善和仁慈，使我们共享同一希望。

[wʌn] ['sentəns] , [wʌn] [deθ] , [ænd; ənd][wʌn] [rɪ'wɔ:rd] .
one sentence , one death , and one reward .
一 句子 , 一 死亡 , 和 一 报酬 .
一句话，一条人命，一份奖赏。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][æz; əz][wi:; wi][bɪ'gæən] , [soʊ] [meɪ] [wi:; wi][end] [tə'geðər] [ɪn] [kraɪst] ['dʒɪ:zəs] . -
And also as we began , so may we end together in Christ Jesus . '
和 还 作为 我们 开始 , 所以 可能 我们 结尾 一起 在 基督 耶稣 . -
愿我们也能像起初一样，在基督耶稣里一同终结。

[soʊ][hi:; hi] ; [ænd; ənd] [ðen] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [spi:k] [wʌn][wɜ:rd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [gri:f] [ænd; ənd]
So he ; and then not being able to speak one word more for grief and
所以 他 ; 和 然后 不是 存在 有能力的 到 说话 一 单词 更多的 为了 悲伤 和
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

所以他；然后因为悲痛和泪水，再也说不出一个字了。

[wɪː wɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ˈmjuːtʃuəl] [ˈsaɪləns] ； [hiː hi][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ， [wer]
we departed in mutual silence ； he directing his journey to London , where
我们 已离开 在 相互的 沉默 ； 他 导演 他的 旅行 到 伦敦 ， 在哪里
[hiː hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ，
he was born ,
他 曾是 出生 ，

我们默默地告别；他启程前往他的出生地伦敦。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnɔːrθwərd] . "
and I northward ."
和 我 向北 . "

我则向北走。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈɪntuː] [ˈstæfədʒiə(r)] ？
" Then you have not been into Staffordshire ？
" 然后 你 有 不是 到过 进入 斯塔福德郡 ？

“那你肯定没去过斯塔福德郡吧？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [jeɪ] ， " [hiː hi] [ˈænsər] ， " [ˈleɪtər][aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈlɪtʃfiːld] ，
" Yea , " he answered , " later I went to Lichfield ,
" 是的 ， " 他 回答 ， " 之后 我 去 到 利奇菲尔德 ，

“是的，”他回答说，“后来我去了利奇菲尔德。”

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈpɜːrrədʒəntʃər] [faɪnd][ðər; ðər] [ˈeni] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊld] [ˈfrendz] [ænd; ənd]
in order to try if I should peradventure find there any of mine old friends and
在 命令 到 尝试 如果 我 应该 或者 寻找 那里 任何 的 矿 老的 朋友们 和
[ˈkɪnzfəʊk] . "
kinsfolks ."
亲戚 . "

为了看看我是否能在那里找到我的老朋友和亲戚。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [səkˈsiːd] [ðerˈɪn] ？
" And did you succeed therein ？
" 和 做过 你 成功 其中 ？

你成功了吗？

" [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfrendz] [aɪ] [faʊnd] ， " [hiː hi] [ˈænsər] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmelənkɔːli] [ˈsmaɪl] ， " [wɜːr; wər]
" The only friends I found , " he answered , with a melancholy smile , " were
" 这 仅有的 朋友们 我 成立 ， " 他 回答 ， 和 一个 忧郁 微笑 ， " 是
[ðə; ði] [greɪ] [ˈkloɪstəz] ，
the gray cloisters ,
这 灰色的 修道院 ，

“我找到的唯一朋友，”他带着一丝忧郁的微笑回答道，“是那些灰色的修道院。”

[ðə; ði][oʊld] [kəˈθiːdrəl] [wɔːlz] ， [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] ；
the old cathedral walls , the trees of the close ；
这 老的 大教堂 墙壁 ， 这 树木 的 这 关闭 ；

古老的教堂墙壁，小院里的树木；

[ðə; ði][ˈoʊnli] [fəˈmɪliər] [ˈvɔɪsɪz] [wɪtʃ] [dɪd] [ɡriːt] [ˌem ˈiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] ，
the only familiar voices which did greet me were the chimes of the tower ,
这 仅有的 熟悉的 声音 哪个 做过 迎接 我 是 这 编钟 的 这 塔 ，
唯一迎接我的熟悉声音是塔楼的钟声。

[ðə; ði] [kɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊks] [ˈoʊvər][maɪn] [hed] [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l]
the cawing of the rooks over mine head as I sat in the shade of the tall
这 嘎嘎叫 的 这 车 超过 矿 头 作为 我 卫星 在 这 阴影 的 这 高的
[ˈɛlmz] [nɪr] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][wɔ:l] [wer] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgɑ:rdn] [wʌns] [stʊd] . "
elms near unto the wall where our garden once stood . "
榆树 靠近 到 这 墙 在哪里 我们的 花园 一次 站立 . "

我坐在高大的榆树荫下，靠近我们花园曾经所在的那堵墙，头顶上传来乌鸦的叫声。

" [oʊ] , [dʌθ; dəθ] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈgɑ:rdn] [noʊ] [mɔ:r] [ɪgˈzɪst] ? " [aɪ] [kraɪd] .
" Oh , doth that house and that garden no more exist ? " I cried .
" 哦 , 确实 那 房子 和 那 花园 不 更多的 存在 ? " 我 哭 .

“哦，那栋房子和那个花园都不在了吗？”我喊道。

" [noʊ] , [aɪ ˈti:] [hæθ] [bɪn] [pʊld] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:n] [ðerˈʌv] [θroʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [kloʊz] . "
" No , it hath been pulled down , and the lawn thereof thrown into the close . "
" 不 , 它 有 到过 拉 向下 , 和 这 草地 其中 抛掷 进入 这 关闭 . "

“不，它已经被拆掉了，草坪也被扔进了院子里。”

" [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [ðə; ði] [pʊr] [bi:z] [ænd; ənd] [ˈbʌtərflaɪz] [mʌst; məst] [ni:dz] [fer] [ˈbædli] .
" Then , " I said , " the poor bees and butterflies must needs fare badly .
" 然后 , " 我 说 , " 这 贫穷的 蜜蜂 和 蝴蝶 必须 需求 票价 糟糕 .

“然后，”我说，“可怜的蜜蜂和蝴蝶的处境肯定很糟糕。”

[ðə; ði][boʊld] [rʊks] , [aɪ] [wi:n] , [ɑ:r; ər] [tu:] [ɪgˈzɔ:ltɪd][tu:; tə] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm] [ði:z] [tˈfeɪndʒɪz] .
The bold rooks , I ween , are too exalted to suffer from these changes .
这 大胆的 车 , 我 温 , 是 也 崇高 到 遭受 从 这些 变化 .

我认为，这些胆大的乌鸦地位太高，不会受到这些变化的影响。

[ʌv; əv] [ˈʃə:wud] [hɔ:l] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ɔ:t] , [ˈmɪstər] . - ? "
Of Sherwood Hall did you hear aught , Mr . Genings ? "
的 舍伍德 大厅 做过 你 听到 零 , 先生 . - ? "

吉宁斯先生，您听说过舍伍德庄园的事吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈaɪərnma:ŋgər] , " [ˈmɪstər] . [welz] [sed] , [kəˈrektɪŋ] [em ˈi:] .
" Mr . Ironmonger , " Mr . Wells said , correcting me .
" 先生 . 五金商 , " 先生 . 威尔斯 说 , 纠正 我 .

“艾恩蒙格先生，”威尔斯先生纠正我说。

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

" [ˈedmənd] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [derd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [əˈproʊtʃ] [ˈʌntəˈʌntu][aɪ ˈti:] ,
" Edmund replied , " I dared not so much as to approach unto it ,
" 埃德蒙 回复 , " 我 敢于 不是 所以 很多 作为 到 方法 到 它 ,

埃德蒙回答说：“我连靠近它都不敢。”

[ɔ:ˈbi:ɪt][aɪ] [pæst] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [haɪ] [roud][nɑ:t] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ðerˈʌv] .
albeit I passed along the high road not very far from the gate thereof .
尽管 我 通过了 沿着 这 高的 路 不是 非常 远的 从 这 门 其中 .

虽然我沿着大路走，离大门并不远。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈhæbɪtənts] [ɑ:r; ər] [feɪmd] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ˈheɪtrɪd] [ˈʌntəˈʌntu] [ˈrɛkjʊzənts] ,
But the present inhabitants are famed for their hatred unto recusants ,
但 这 展示 居民 是 著名的 为了 他们的 仇恨 到 拒绝入教者 ,

但如今的居民却以憎恨拒不皈依基督教者而闻名。

[ænd; ənd] [laɪk] [tu:; tə] [di:l] [ˈrɪgərəsli] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ðər; ðər] [wei] .
and like to deal rigorously with any which should come in their way .
和 喜欢 到 交易 严格地 和 任何 哪个 应该 来 在 他们的 方式 .

他们喜欢严厉打击任何阻碍他们前进的事物。

" [aɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] .
" **I sighed , and then asked him how long he had been in London .**
" 我 叹了口气 , 和 然后 问 他 如何 长的 他 有 到过 在 伦敦 .
" 我叹了口气, 然后问他在伦敦待了多久。

" [ə'baʊt] [wʌn] [mʌnθ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **About one month , " he replied .**
" 关于 一 月 , " 他 回复 .
" 大约一个月,"他回答说。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .
" **As I have told you .**
" 作为 我 有 讲述 你 .
" 正如我告诉过你的。

[ˈmɪstrəs] ['kɑːnstəns] , [ɔːl][maɪ]['kɪnzfoʊk] [ðæt] [aɪ][waːt,wʌt][ʌv; əv][ɑːr; ər] [naʊ] [ded] , [ɪk'sept] [maɪ] [jʌŋ]
Mistress Constance , all my kinsfolk that I wot of are now dead , except my young
情妇 康斯坦斯 , 全部 我的 亲属 那 我 什么 的 是 现在 死的 , 除了 我的 年轻的
[ˈbrʌðər] [dʒɑːn] ,
brother John ,
兄弟 约翰 ,
" 康斯坦斯夫人, 我所知的亲戚们都已经去世了, 只剩下我的弟弟约翰。

[huːm] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][juː; jʊ] [jet] [duː] [ber] [ɪn][maɪnd] — [ðæt] [fer] , ['wɪnsəm] , ['mɪstʃɪvəs] ['ɜːrtʃɪn] ,
whom I doubt not you yet do bear in mind — that fair , winsome , mischievous urchin ,
谁 我 怀疑 不是 你 然而 做 熊 在 头脑 — 那 公平的 , 迷人的 , 恶作剧 顽童 ,
" 我相信你一定还记得他——那个漂亮、迷人、淘气的顽童,

[huː] [wʌz; wəz] ['kæərɪd] [tuː; tə][lɑː] [rəu'fel] [ə'baʊt] [wʌn] [jɪr] [brɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [swɪt] ['mʌðər] [daɪd] . " **who was carried to La Rochelle about one year before your sweet mother died . "**
WHO 曾是 携带 到 拉 罗谢尔 关于 一 年 前 你的 甜的 母亲 死亡 . "
" 他大约在你亲爱的母亲去世前一年被带到了拉罗谢尔。

" [jeɪ] , " [aɪ] [sed] ,
" **Yea , " I said ,**
" 是的 , " 我 说 ,
" 是的,"我说。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [jet] - [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['pɑːrlər][æt; ət] ['lɪtʃfiːld] . " **I can see him yet gallopping on a stick round the parlor at Lichfield . "**
" 我 能 看 他 然而 - 在 一个 戳 圆形的 这 客厅 在 利奇菲尔德 . "
"我仿佛还能看到他骑着马在利奇菲尔德的客厅里飞奔。"

" - [tɪz][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " ['edmænd] [sed] , " [aɪ][eɪ'em] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] .
" **' Tis to look for him , " Edmund said , " I am come to London .**
" - 的 到 看 为了 他 , " 埃德蒙 说 , " 我 是 来 到 伦敦 .
"我来伦敦是为了找他,"埃德蒙说。

[ɔːl'biːt][aɪ] [fɪr] [mʌtʃ] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ][ɑːn][maɪ][pɑːrt] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [briːd] [sə'spiʃ(ə)n] ,
Albeit I fear much inquiry on my part touching this youth should breed suspicion ,
尽管 我 害怕 很多 询问 在 我的 部分 接触 这 青年 应该 品种 怀疑 ,
[aɪ]['kænəʊt] [rɪ'freɪn] ,
I cannot refrain ,
我 不能 避免 ,
" 尽管我担心我对这个年轻人的过多询问会引起怀疑, 但我还是无法克制自己。

[ˈbrʌðərli] [lʌv] [sə'lɪsɪtɪŋ] [em'liː] [ðerʌn'tuː] , [frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [huːm] [rɪ'pɔːrt] [seθ] [kærɛθ]
brotherly love soliciting me thereunto , from seeking him whom report saith careth
兄弟般的 爱 征求 我 至于 , 从 寻求 他 谁 报告 赛斯说 卡雷斯
[bʌt; bət]['lɪt(ə)] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
but little for his soul ,
但 小的 为了 他的 灵魂 ,
" 兄弟之爱促使我这样做, 而不是去寻找那位据说对自己的灵魂漠不关心的人。

[ænd; ənd] [hu:] [hæθ] [noʊ] [ʌðər] ['relatɪv] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][ðæn; ðən][maɪ'self] .
and who hath no other relative in the world than myself .
和 WHO 有 不 其他 相对的 在 这 世界 比 我 .

除了我之外，我在世上没有其他亲人了。

[aɪ][hæv; həv] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [sə'pəʊz] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] ; [bʌt; bət] [ði:z] [fɔ:r] **I have warrant for to suppose he should be in London ; but these four**
我 有 保证 为了 到 认为 他 应该 是 在 伦敦 ; 但 这些 四
[wi:ks] ,
weeks ,
周 ,

我有理由相信他应该在伦敦；但这四周以来，

[wɪð; wɪθ] ['ju:sləs] ['dɪlɪdʒəns] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
with useless diligence , I have made search for him ,
和 无用 勤勉 , 我 有 制成 搜索 为了 他 ,
我徒劳地寻找过他，

['li:vɪŋ] [noʊ] [pleɪs] [ʌn'sɔ:t] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə'baid] ;
leaving no place unsought where I could suspect him to abide ;
离开 不 地方 不请自来 在哪里 我 可以 怀疑 他 到 遵守 ;
我仔细搜寻了所有可能藏身的地方；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [si:] [noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
and as I see no hopes of success ,
和 作为 我 看 不 希望 的 成功 ,
既然我看不到任何成功的希望，

[aɪ][eɪ'em] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] .
I am resolved to leave the city for a season .
我 是 已解决 到 离开 这 城市 为了 一个 季节 .
我决定离开这座城市一段时间。

" [ðen] ['mɪstər] . [welz] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] ['kæəri] ['edmənd] [tu:; tə] ['keɪts] [haʊs] , [wer] [sʌm; səm]
" **Then Mr . Wells proposed to carry Edmund to Kate's house , where some**
" 然后 先生 . 威尔斯 建议的 到 携带 埃德蒙 到 凯特的 房子 , 在哪里 一些
[frendz] [wɜ:r; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
friends were awaiting him ;
朋友们 是 等待中 他 ;
“然后威尔斯先生提议把埃德蒙送到凯特家，那里有一些朋友在等他；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][nɔ:t] [ə'gen] .
and for some days I saw him not again .
和 为了 一些 天 我 锯 他 不是 再次 .
之后几天我都没再见到他。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] ['i:vɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,
But on the next Sunday evening he came to our house ,
但 在 这 下一个 星期日 晚上 他 来了 到 我们的 房子 ,
但到了下一个星期天晚上，他就来到了我们家。

[ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['peɪlnəs] [ɪn][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [brɪ'fɔ:r] [pər'si:vd] .
and I noticed a paleness in him I had not before perceived .
和 我 注意到 一个 苍白 在 他 我 有 不是 前 感知 .
我注意到他脸上出现了一种我以前从未察觉过的苍白。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [dɪs'ɔ:rdəd] [hɪm; ɪm] .
I asked him if anything had disordered him .
我 问 他 如果 任何事物 有 混乱 他 .
我问他是不是发生了什么事让他心烦意乱。

" ['nʌθɪŋ] , " ['hiː; hi] ['ænsər] ; " ['oʊnli] [mɪ'θɪŋks] [maɪ][oʊld] ['feɪkɪŋ] ['mælədi] [dʌθ; dəθ] [ə'gen]
" **Nothing** , " **he answered** ; " **only methinks my old shaking malady doth again**
" 没有什么 , " 他 回答 ; " 仅有的 我觉得 我的 老的 摇晃 弊病 确实 再次
['θret(ə)n] [em 'iː] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
threaten me ; for this morning ,
威胁 我 ; 为了 这 早晨 ,

“没什么,”他回答说; “只是我觉得我以前的颤抖症又犯了; 因为今天早上,

[ˈwɔːkɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ə; eɪ] [frend] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
walking forth of mine inn to visit a friend on the other side of the city ,
步行 前进 的 矿 客栈 到 访问 一个 朋友 在 这 其他 边 的 这 城市 ,
我从客栈出来, 去城另一边拜访一位朋友。

[ænd; ænd] ['pæsɪŋ] [baɪ][es 'tiː] . ['pɔːlz] [tʃɜːrtʃ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ˌðer'ʌv] ,
and passing by St . Paul's church , when I was on the east side thereof ,
和 通过 经过 英石 . 保罗的 教会 , 什么时候 我 曾是 在 这 东方 边 其中 ,
路过圣保罗教堂时, 我正站在教堂东侧,

[aɪ] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪ](ə)n] [ɪn][maɪ][ˈbɔːdi] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [gləʊd] ,
I felt suddenly a strange sensation in my body , so much that my face glowed ,
我 毛毡 突然 一个 奇怪的 感觉 在 我的 身体 , 所以 很多 那 我的 脸 发光 ,
我突然感到身体里传来一股奇怪的感觉, 强烈到我的脸都发红了。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [maɪn] [her] [stʊd] [ɑːn][end] ; [ɔːl][maɪ][dʒɔɪnts] ['tremblɪd] ,
and it seemed to me as if mine hair stood on end ; all my joints trembled ,
和 它 似乎 到 我 作为 如果 矿 头发 站立 在 结尾 ; 全部 我的 关节 颤抖 ,
我感觉自己的头发都竖了起来; 全身关节都在颤抖。

[ænd; ænd][maɪ] [hoʊl] [ˈbɔːdi][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet] .
and my whole body was bathed in a cold sweat .
和 我的 所有的 身体 曾是 洗澡 在 一个 寒冷的 汗 .
我全身都湿透了, 冷汗涔涔。

[aɪ] [fɪrd] [sʌm; səm][ˈiːv(ə)] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [em 'iː] , [ɔːr][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] ,
I feared some evil was threatening me , or danger of being taken up ,
我 害怕 一些 邪恶的 曾是 威胁 我 , 或者 危险 的 存在 已采取 向上 ,
我害怕有什么邪恶力量在威胁我, 或者有被抓走的危险。

[ænd; ænd][aɪ] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [pər'sʊ] [em 'iː] ;
and I looked back to see if I could perceive any one to be pursuing me ;
和 我 看起来 后退 到 看 如果 我 可以 感知 任何 一 到 是 追求 我 ;
我回头看了一眼, 看看有没有人追我;

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['noʊbɔːdi] [nɪr] , ['oʊnli][ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] - ['kʌlərd] [kloʊk] ; [ænd; ænd][soʊ] ,
but I saw nobody near , only a youth in a brown - colored cloak ; and so ,
但 我 锯 无人 靠近 , 仅有的 一个 青年 在 一个 棕色的 - 有色 披风 ; 和 所以 ,
但我附近一个人也没有, 只有一个身穿棕色斗篷的年轻人; 于是,

[kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'fek](ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ɔːr][ˈlɪvər][hæd; həd] [siːzd] [em 'iː] ,
concluding that some affection of my head or liver had seized me ,
总结 那 一些 感情 的 我的 头 或者 肝 有 查获 我 ,
我断定自己得了某种头部或肝脏疾病。

[aɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [went] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tendɪd] [pleɪs] [tuː; tə] [seɪ] [mæs]
I thought no more on it , but went forward to my intended place to say mass
我 想法 不 更多的 在 它 , 但 去 向前 到 我的 故意的 地方 到 说 大量的
.
.
.

我没有再多想, 继续前往我计划要去的地方做弥撒。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈθɪŋkɪŋ] [keɪm] [ˈɪntuː] [maɪn] [hed] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
" **A strange thinking came into mine head at that moment** ,
" 一个 奇怪的 思维 来了 进入 矿 头 在 那 片刻 ,
“那一刻，我脑海中突然冒出一个奇怪的想法，”

[ænd; ænd][aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪmˈpɑːrt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfænsi] .
and I doubted if I should impart to him my sudden fancy .
和 我 怀疑 如果 我 应该 传授 到 他 我的 突然 想要 .
我犹豫着是否应该将我突然产生的好感告诉他。

" [ˈmɪstər] . [ˈedmənd] , " [aɪ] [sed] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [maɪˈself] ,
" **Mr . Edmund , I said , unable to refrain myself** ,
" 先生 . 埃德蒙 , " 我 说 , 无法 到 避免 我 ,
“埃德蒙先生，”我忍不住说道。

" [səˈpəʊz] [ðæt] [juːθ] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] [kloʊk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [jɔː; jər] [ˈbrʌðər] !
" **suppose that youth in the brown cloak should have been your brother** !
" 认为 那 青年 在 这 棕色的 披风 应该 有 到过 你的 兄弟 !
“假设那个穿棕色斗篷的年轻人是你的兄弟呢！”

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [sed] :
" **He started , but shaking of his head said** :
" 他 开始 , 但 摇晃 的 他的 头 说 :
他开口说道：

" [neɪ] , [neɪ] ,
" **Nay , nay** ,
" 不 , 不 ,
“不，不，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ ˈtiː] [hæv; həv] [bɪn] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] [aɪ] [duː] [siː] [ˈevri]
why should it have been him rather than a thousand others I do see every
为什么 应该 它 有 到过 他 相当 比 一个 千 其他的 我 做 看 每一个
[deɪ] ? "
day ? "
天 ? "

为什么偏偏是他，而不是我每天见到的其他成千上万的人？

" [maɪt] [nɑːt] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪˈfekt] [ɪn] [jɔːrˈself] [bɪˈtəʊkən] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɪnzməŋ] ? "
" **Might not that strange effect in yourself betoken the presence of a kinsman ?** "
" 可能 不是 那 奇怪的 影响 在 你自己 预示 这 在场 的 一个 亲属 ? "
“你身上出现的这种奇怪现象，会不会预示着有亲戚在场？”

" [tʌt] , [tʌt] , [ˈmɪstrəs] [ˈkɑːnstəns] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [hæf] [ˈkaɪndli] , [hæf] [rɪˈpruːvɪŋli] ;
" **Tut , tut , Mistress Constance , he cried , half kindly , half reprovingly** ;
" 图坦卡蒙 , 教程 , 情妇 康斯坦斯 , " 他 哭 , 一半 亲切地 , 一半 责备地 ;
“啧啧，康斯坦斯小姐，”他半是和蔼半是责备地喊道；

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈfænsi] [ˈlækɪŋ] [graʊnd] [ɪn] [ˈriːz(ə)n] .
" **this should be a wild fancy lacking ground in reason** .
" 这 应该 是 一个 荒野 想要 缺乏 地面 在 原因 .
“这应该是一种毫无道理可言的异想天开。”

" [ðʌs] [tʃekt] , [aɪ] [held] [maɪ] [piːs] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈhoʊli] [dɪˈskaːrd] [ðɪs] [θɔːt] .
" **Thus checked , I held my peace , but could not wholly discard this thought** .
" 因此 已检查 , 我 握住 我的 和平 , 但 可以 不是 完全 丢弃 这 想法 .
“既然已经确认无误，我便保持沉默，但始终无法完全消除这种想法。”

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ˈæftər] — [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɔ:rniŋ] [brɪʃɔ:r] [ˈmɪstər] . - [prəˈpəʊzd] [tu:; tə][drɪˈpɑ:rt] [aʊt]
Not long after — on the very morning before Mr . Genings proposed to depart out
不是 长的 后 — 在 这 非常 早晨 前 先生 . - 建议的 到 离开 出去
[ʌv; əv] [taʊn] — [aɪ] [ˈtʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈhoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sʌm; səm]
of town — I chanced to be walking homeward with him and some
的 镇 — 我 偶然 到 是 步行 回家 和 他 和 一些
[ˈʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ˈwɪðər] [wi:; wi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [mæs] .
others from a house whither we had gone to hear his mass .
其他的 从 一个 房子 往哪里去 我们 有 已消失 到 听到 他的 大量的 .

不久之后——就在吉宁斯先生打算离开小镇的前一天早上——我碰巧和他以及其他入一起从我们去听他弥撒的房子里往家走。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪˈtɜ:rniŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ˈlʌdʒeɪt] [hɪl] ,
As we were returning along Ludgate Hill ,
作为 我们 是 返回 沿着 卢德盖特 爬坡道 ,
[wɜ:; wə] [ˈlʌdʒeɪt] [hɪl] [wɜ:; wə] [ˈlʌdʒeɪt] [hɪl]
当我们沿着卢德盖特山返回时 ,

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [fi:l] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [senˈseɪʃənz] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [brɪʃɔ:r] ,
what should he feel but the same sensations he had done before ,
什么 应该 他 感觉 但 这 相同的 感觉 他 有 完毕 前 ,
[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [fi:l] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [senˈseɪʃənz] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [brɪʃɔ:r]
他还能感受到什么呢？不就是和以前的感觉吗？

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:d] [ˈvɪzəb(ə)][ɪn][hɪm; ɪm] ,
and which were indeed visible in him ,
和 哪个 是 的确 可见的 在 他 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:d] [ˈvɪzəb(ə)][ɪn][hɪm; ɪm]
这些特质在他身上确实显而易见。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ˈtreɪmblɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ˈæʃɪz] !
for his limbs trembled and his face turned as white as ashes !
为了 他的 四肢 颤抖 和 他的 脸 转向 作为 白色的 作为 灰烬 !
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ˈtreɪmblɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ˈæʃɪz]
因为他的四肢颤抖，脸色变得像灰烬一样苍白！

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sɪk] , " [aɪ] [sed] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **You are sick , " I said , for I was walking alongside of him .**
" 你 是 生病的 , " 我 说 , 为了 我 曾是 步行 旁边的 的 他 .
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sɪk] , [aɪ] [sed] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
“你病了,”我说，因为我当时正走在他旁边。

" [ˈoʊnli] [əˈfektɪd] [æz; əz] [ðæt] [ˈʌðər] [deɪ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][pəʊst][fɔ:r; fər]
" **Only affected as that other day , " he answered , leaning against a post for**
" 仅有的 做作的 作为 那 其他 天 , " 他 回答 , 倾斜 反对 一个 邮政 为了
[tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] .
to recover himself .
到 恢复 他自己 .
[tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself]
“只是像那天一样受到影响,”他回答道，靠在一根柱子上缓了缓神。

[aɪ][hæd; həd] [ˈheɪstɪli] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] ,
I had hastily looked back , and ,
我 有 草草 看起来 后退 , 和 ,
[aɪ][hæd; həd] [ˈheɪstɪli] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd]
我匆匆回头看了一眼，然后，

[lʊʊ][ænd; ənd][brɪˈhoʊld][aɪ][ə; eɪ] [ju:θ] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [kloʊk] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [sʌm; səm][ˈpeɪsɪz][brɪˈhaɪnd]
lo and behold I a youth in a brown cloak was walking some paces behind
洛 和 看哪 我 一个 青年 在 一个 棕色的 披风 曾是 步行 一些 步幅 在后面
[ju:ˈes] .
us .
我们 .
[ju:ˈes]
瞧，一个身穿棕色斗篷的年轻人正走在我们身后几步远的地方。

[aɪ] [ˈwɪspəd] [ɪn][ˈmɪstər] . - [ɪr] :
I whispered in Mr . Genings's ear :
我 低声说道 在 先生 : - 耳朵 :
[aɪ] [ˈwɪspəd] [ɪn][ˈmɪstər] . [ɪr]
我凑到吉宁斯先生耳边低语：

" [lʊk] , [ˈedmənd] ; [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ju:θ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [brɪfɔ:r] ? "

" **Look , Edmund ; is this the youth you saw before ?** "

" 看 , 埃德蒙 ; 是 这 这 青年 你 锯 前 ? "

“埃德蒙，你看，这就是你以前见到的那个年轻人吗？”

" [oʊ][maɪ] [gʊd] [lɔ:rd] !

" **O my good Lord !**

" 哦 我的 好的 主 !

“我的上帝啊！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [jet] [mɔ:r] [peɪl] , " [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] [ɪn'di:d] !

" **he cried , turning yet more pale , " this is strange indeed !**

" 他 哭 , 转弯 然而 更多的 苍白 , " 这 是 奇怪的 的确 !

他脸色更加苍白了，喊道：“这真是太奇怪了！”

[ˈæftər] [ɔ:l] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][maɪ] [ˈbrʌðər] .

After all , it may be my brother .

后 全部 , 它 可能 是 我的 兄弟 .

毕竟，他可能是我的兄弟。

[goʊ][ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwɪkli] ;

Go on , " he said quickly ;

去 在 , " 他 说 迅速地 ;

“继续，”他迅速说道；

" [aɪ][mʌst; məst] [get] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈloʊn] [tu:; tə] [drɪˈskʌvər] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] .

" **I must get speech with him alone to discover if it should be so .**

" 我 必须 得到 演讲 和 他 独自的 到 发现 如果 它 应该 是 所以 .

“我必须单独和他谈谈，才能知道是否应该如此。”

" [wi:; wi] [ɔ:l] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈtæri:d] [bɪˈhaɪnd] .

" **We all walked on , and he tarried behind .**

" 我们 全部 步行 在 , 和 他 滞留 在后面 .

我们都继续往前走，他却留在了后面。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [əˈkɔ:st] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [braʊn] [kloʊk] .

Looking back , I saw him accost the stranger in the brown cloak .

寻找 后退 , 我 锯 他 招呼 这 陌生人 在 这 棕色的 披风 .

回头望去，我看到他上前与身穿棕色斗篷的陌生人攀谈。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ju: ˈes] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈverɪli] [dʒɑ:n] - ,

And in the afternoon he came to tell us that this was verily John Genings ,

和 在 这 下午 他 来了 到 告诉 我们 那 这 曾是 确实 约翰 - ,

下午他来告诉我们，这确实是约翰·吉宁斯。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] [gest] .

as I had with so little show of reason guessed .

作为 我 有 和 所以 小的 展示 的 原因 猜对了 .

正如我几乎毫不费力就猜到的那样。

" [wʌt] [pæst] [brɪˈtwi:n] [ju:; jʊ] ?

" **What passed between you ?**

" 什么 通过了 之间 你 ?

你们之间发生了什么？

" [aɪ] [æskt] .

" **I asked .**

" 我 问 .

我问了。

[hi:; hi] [sed] :

He said :

他 说 :

他说：

" [aɪ] ['kɜ:rtiəsli] [sə'lu:tɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [wʌt] ['kʌntrimən] [hi;; hi][wʌz; wəz] ;
" I courteously saluted the young man , and inquired what countryman he was ;
" 我 礼貌地 敬礼 这 年轻的 男人 , 和 询问 什么 同胞 他 曾是 ;

我礼貌地向这位年轻人敬礼，并询问他是哪个国家的。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [aɪ][bɪ'gæən][tu;; tə] [kən'si:v] [hoʊps]
and hearing that he was a Staffordshireman , I began to conceive hopes
和 听力 那 他 曾是 一个 - , 我 开始 到 构想 希望

[aɪ 'ti:] [[ʊd; fəd] [bi;; bi][maɪ] ['brʌðə] ;

it should be my brother ;
它 应该 是 我的 兄弟 ;

听说他是斯塔福德郡人，我开始抱有希望，觉得他可能是我的兄弟；

[soʊ][aɪ] ['sɪvəli] [di'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

so I civilly demanded his name .
所以 我 文明地 要求 他的 姓名 .

于是我礼貌地询问了他的姓名。

[mɪ'θɔ:t] [aɪ] [[ʊd; fəd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [maɪ'self][æt; ət][wʌns] [wen] [hi;; hi] ['ænsər] - ;
Methought I should have betrayed myself at once when he answered Genings ;
我的想法 我 应该 有 背叛 我 在 一次 什么时候 他 回答 - ;

我当时就觉得，当他回答“Genings”的时候，我就应该立刻暴露自己了；

[bʌt; bət][æz; əz] ['kwaɪətli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] , [ænd; ənd]
but as quietly as I could , I told him I was his kinsman , and
但 作为 悄悄 作为 我 可以 , 我 讲述 他 我 曾是 他的 亲属 , 和

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['aɪərnma:ŋgər] ,

was called Ironmonger ,
曾是 称为 五金商 ,

但我尽可能轻声地告诉他，我是他的亲戚，名叫铁匠。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə] ['edmənd] .

and asked him what had become of his brother Edmund .
和 问 他 什么 有 变得 的 他的 兄弟 埃德蒙 .

他问他，他的兄弟埃德蒙怎么样了。

[hi;; hi] [ðen] , [nɑ:t] [sə'spektɪŋ] [ɔ:t] ,

He then , not suspecting aught ,
他 然后 , 不是 怀疑 零 ,

他当时毫无戒心，

[tuʊld][em 'i:][hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu;; tə] [roʊm] [tu;; tə][ðə; ði][poʊp] ,
told me he had heard that he was gone to Rome to the Pope ,
讲述 我 他 有 听到 那 他 曾是 已消失 到 罗马 到 这 教皇 ,

他告诉我他听说教皇去了罗马。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] ['peɪpɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] [bəʊθ][tu;; tə][gɔ:d][ænd; ənd]
and was become a notable papist and a traitor both to God and
和 曾是 变得 一个 值得注意的 天主教徒 和 一个 叛徒 两个都 到 上帝 和

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

his country ,
他的 国家 ,

他成为了一名著名的天主教徒，背叛了上帝和国家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi;; hi][dɪd] [rɪ'tɜ:rn] [hi;; hi] [[ʊd; fəd] [ɪn'fæləbli] [bi;; bi] [hæŋd] .

and that if he did return he should infallibly be hanged .
和 那 如果 他 做过 返回 他 应该 绝对正确 是 绞刑 .

如果他真的回来，就一定会被绞死。

[aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]
I smiled , and told him I knew his brother , and that he was an
我 微笑 , 和 讲述 他 我 知道 他的 兄弟 , 和 那 他 曾是 一个
[ˈɑ:nɪst] [mæn] ,
honest man ,
诚实的 男人 ,

我笑着告诉他我认识他的兄弟, 他兄弟是个诚实的人。

[ænd; ənd] [lʌvd] [bəʊθ][ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɡa:d] [ə'blaɪ] [ɔ:l] . -
and loved both the queen and his country , and God above all . -
和 喜爱 两个都 这 女王 和 他的 国家 , 和 上帝 多于 全部 . -
他热爱女王和祖国, 但最爱上帝。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , - [aɪ] ['ædɪd] , - [ɡʊd] ['kʌz(ə)n][dʒɑ:n] ,
But tell me , ' I added , ' good cousin John ,
但 告诉 我 , - 我 额外 , - 好的 表哥 约翰 ,
但是告诉我, ”我补充道, “好表哥约翰,

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][na:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ? -
should you not know him if you saw him ? '
应该 你 不是 知道 他 如果 你 锯 他 ? -
如果你见到他却不认识他, 那该怎么办?

[hi:; hi] [ðen] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈtævərn][na:t][fa:r] [ɔ:f] ,
He then looked hard at me , and led the way into a tavern not far off ,
他 然后 看起来 难的 在 我 , 和 引领 这 方式 进入 一个 酒馆 不是 远的 离开 ,
然后他仔细地看了我一眼, 领着我走进不远处的一家酒馆。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [naɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
and when we were seated at a table , with no one nigh enough to
和 什么时候 我们 是 坐着 在 一个 桌子 , 和 不 一 夜 足够的 到
[oʊvər'hɪr] [ju: 'es] ,
overhear us ,
无意中听到 我们 ,
当我们坐在桌旁, 周围没有人能听到我们的谈话时,

[hi:; hi] [sed] : - [aɪ] ['ɡreɪtli] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pri:st] ,
he said : ' I greatly fear I have a brother that is a priest ,
他 说 : - 我 非常 害怕 我 有 一个 兄弟 那 是 一个 牧师 ,
他说: “我非常担心我有一个当神父的兄弟,

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][mæn] , - [ænd; ənd] [ðen] [brɪ'ɡæn][tu:; tə] [swer] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
and that you are the man , ' and then began to swear that if it was
和 那 你 是 这 男人 , - 和 然后 开始 到 发誓 那 如果 它 曾是
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
“你就是那个人, ”然后开始发誓, 如果真是这样,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'kredit] [maɪ'self][ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [frendz] ,
I should discredit myself and all my friends ,
我 应该 诋毁 我 和 全部 我的 朋友们 ,
我应该让自己和所有朋友蒙羞。

[ænd; ənd][prəʊ'testɪd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] ['fa:ləʊ] [em 'i:] ;
and protested that in this he would never follow me ;
和 抗议 那 在 这 他 会 绝不 跟随 我 ;
他抗议说, 在这件事上他绝不会跟随我;

[ɔ:l'bi:tɪ][ɪn] [ˈʌðər] ['mætərz] [hi:; hi] [maɪ] [rɪ'spekt] [em 'i:] .
albeit in other matters he might respect me .
尽管 在 其他 事情 他 可能 尊重 我 .
虽然在其他方面他可能会尊重我。

[aɪ] [ˈprɔːmɪs] [juː; jə] [ðæt] [waɪlst] [ðiːz] [hɑːrʃ] [wɜːrðz] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ]
I promise you that whilst these harsh words passed his lips I longed to throw my
我 承诺 你 那 而 这些 残酷的 字 通过了 他的 嘴唇 我 渴望 到 扔 我的
[ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
arms round his neck .
武器 圆形的 他的 脖子 .

我向你保证，当他说出这些伤人的话时，我多么想拥抱他的脖子。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈmʌðəz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌns] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈlʌvliːnəs] [ˈoʊnli] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː]
I saw my mother's face in his , and his once childish loveliness only changed into
我 锯 我的 母亲的 脸 在 他的 , 和 他的 一次 幼稚 可爱 仅有的 已更改 进入
[ˈmænli] [ˈbjʊːti] .
manly beauty .
男子气概 美丽 .

我从他身上看到了母亲的影子，他曾经稚嫩的可爱也变成了成熟稳重的男子气概。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][maɪn] [roʊz] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
His young years and mine rose before me ,
他的 年轻的 年 和 矿 玫瑰 前 我 ,

他的青春岁月和我自己的青春岁月都浮现在我眼前。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [ˈoʊvər] [ðɪs] [nuː] - [faʊnd] [ˈbrʌðər] [æz; əz][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈoʊvər]
and I could have wept over this new - found brother as Joseph over
和 我 可以 有 哭泣 超过 这 新的 - 成立 兄弟 作为 约瑟夫 超过

[hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈbendʒəˌmɪn] .
his dear Benjamin .
他的 亲爱的 本杰明 .

我本可以像约瑟为他亲爱的便雅悯哭泣一样，为这位新认的兄弟哭泣。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][ˌɔːŋgər] [kənˈsiːl] [maɪˈself] , [bʌt; bət][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ˈtruːli] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]
I could no longer conceal myself , but told him truly I was his brother
我 可以 不 更长 隐藏 我 , 但 讲述 他 真的 我 曾是 他的 兄弟
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

我再也无法隐瞒，只好如实告诉他，我确实是他的兄弟。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɡreɪt] [peɪnz][tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] ,
and for his love had taken great pains to seek him ,
和 为了 他的 爱 有 已采取 伟大的 疼痛 到 寻找 他 ,

为了他，她费尽周折才找到他。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ˈsiːkrət][ðə; ði] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)] ; [tuː; tə]
and begged of him to keep secret the knowledge of my arrival ; to
和 乞求 的 他 到 保持 秘密 这 知识 的 我的 到达 ; 到
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈænsər] :
which he answered :
哪个 他 回答 :

我恳求他保守我到来的秘密；他回答说：

- [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] [dɪsˈkloʊz] [maɪ] [rɪˈtʃːrɪn] ,
' He would not for the world disclose my return ,
- 他 会 不是 为了 这 世界 透露 我的 返回 ,

“他无论如何也不会透露我何时返回。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ,
but that he desired me to come no more unto him ,
但 那 他 想要的 我 到 来 不 更多的 到 他 ,

但他却不希望我再去见他。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] ['greɪtli] [ðə; ði] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
for that he feared greatly the danger of the law ,
为了 那 他 害怕 非常 这 危险 的 这 法律 ;
因此, 他非常害怕法律的危险。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kɜːr][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][stætʃuːt][fɔːr; fər] [kən'siːlɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . -
and to incur the penalty of the statute for concealing of it . '
和 到 招致 这 惩罚 的 这 法令 为了 隐藏 的 它 : -
并应根据法令对隐瞒此事处以处罚。

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ɔːr] [taɪm] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;
I saw this was no place or time convenient to talk of religion ;
我 锯 这 曾是 不 地方 或者 时间 方便的 到 讲话 的 宗教 ;
我认为此时此刻并非谈论宗教的合适场合;

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ə'baʊt] ['daɪvərz] [θɪŋz] ,
but we had much conversation about divers things ,
但 我们 有 很多 对话 关于 潜水员 事物 ;
但我们聊了很多其他的事情。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] ['eni] [gʊd] [ə'fekʃ(ə)n] [tɔːrd] ['kæθlɪk]
by which I perceived him to be far from any good affection toward Catholic
经过 哪个 我 感知 他 到 是 远的 从 任何 好的 感情 朝向 天主教
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ;
由此我看出他对天主教信仰毫无好感。

[ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [ɪn] ['prɑːtɪstəntɪzəm] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [rɪ'kʌvəri] .
and persistent in Protestantism , without any hope of a present recovery .
和 执着的 在 新教 , 没有 任何 希望 的 一个 展示 恢复 .
并且坚持信奉新教, 目前没有任何复兴的希望。

['ðerfɔːr] [aɪ] [dɪ'klerd] ['ʌntə'ʌntu][hɪm; ɪm][maɪ] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd] [tʊk]
Therefore I declared unto him my intended departure out of town , and took
所以 我 声明 到 他 我的 故意的 离开 出去 的 镇 , 和 采取
[maɪ] [liːv] ,
my leave ,
我的 离开 ;
因此, 我向他表明了我即将离开这座城市的打算, 并告辞了。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] ['lɪt(ə)] [mɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm]
assuring him that within a month or little more I should return and see him
保证 他 那 之内 一个 月 或者 小的 更多的 我 应该 返回 和 看 他
[ə'geɪn] ,
again ,
再次 ;
我向他保证, 一个月或稍多一点的时间, 我就会回来再见到他。

[ænd; ənd][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mɔːr] [æt; ət][lɑːrdʒ] ['tʌtʃɪŋ] [sʌm; səm] ['nesəsəri] [ə'ferz] [wɪtʃ]
and confer with him more at large touching some necessary affairs which
和 授予 和 他 更多的 在 大的 接触 一些 必要的 事务 哪个
[kən'sɜːrɪnd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .
concerned him very much .
担心的 他 非常 很多 ;
与他进一步商讨一些他非常关心的重要事务。

[aɪ] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wer] [ə; eɪ] ['letər] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm; ɪm] .
I inquired of him where a letter should find him .
我 询问 的 他 在哪里 一个 信 应该 寻找 他 ;
我问他, 信件应该寄到哪里。

[hiː; hi] [ʃʊd] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [fɔːr; fər][tuː; tə] [gɪv] [em 'iː] ['eni] [ə'dres] ,
He showed some reluctance for to give me any address ,
他 显示 一些 不情愿 为了 到 给 我 任何 地址 ,
他似乎不太愿意告诉我任何地址。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] [sed] [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['leɪdi] - , [ɪn] [kwiːn]
but at last said if one was left for him at Lady Ingoldsby's , in Queen
但 在 最后的 说 如果 一 曾是 左边 为了 他 在 女士 - , 在 女王
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

但最后他说, 如果皇后街英戈尔斯比夫人家给他留了一张,
[ˈhoʊlbərn] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [get] [aɪ 'tiː] .
Holborn , he should be like to get it .
霍尔本 , 他 应该 是 喜欢 到 得到 它 .
霍尔本, 他应该能明白。

" ['æftər]['mɪstər] . - [hæd; həd] [left] , [aɪ] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hɪz; ɪz] ['brʌðər]
" **After Mr . Genings had left , I considered of this direction his brother**
" 后 先生 . - 有 左边 , 我 经过考虑的 的 这 方向 他的 兄弟
[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
had given him ,
有 给定 他 ,
“吉宁斯先生离开后, 我仔细思考了他哥哥给他的这个指示,

[wɪtʃ] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːliːz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
which showed him to be acquainted with Polly's mother - in - law ,
哪个 显示 他 到 是 熟人 和 波莉的 母亲 - 在 - 法律 ,
这表明他认识波莉的婆婆。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][aɪ][hæd; həd] [met] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,
and then remembering the young gentleman I had met at her house ,
和 然后 记住 这 年轻的 绅士 我 有 遇见 在 她 房子 ,
然后, 我又想起了在她家遇到的那位年轻绅士。

[aɪ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][dʒɑːn] - .
I suspected him to be no other than John Genings .
我 怀疑 他 到 是 不 其他 比 约翰 - .
我怀疑他不是别人, 正是约翰·吉宁斯。

[ænd; ənd] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][maɪnd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
And called back to mind all his speeches for to compare them with this
和 称为 后退 到 头脑 全部 他的 演讲 为了 到 比较 他们 和 这
[sə'spɪʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,
于是他回想起自己所有的演讲, 以便将它们与这种怀疑进行比较。

[wer'ɪn] [ðeɪ] [dɪd][ɔːl] ['tæli] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪz] ['æftərwərd] ,
wherein they did all tally ; and some days afterward ,
其中 他们 做过 全部 相符 ; 和 一些 天 之后 ,
他们在那里进行了清点; 几天后,

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːl] [wɪð; wɪθ][sɜːr][rælf; reɪf][ænd; ənd] ['pɑːli] ,
when I was walking on the Mall with Sir Ralph and Polly ,
什么时候 我 曾是 步行 在 这 购物中心 和 先生 拉尔夫 和 波莉 ,
当我和拉尔夫爵士和波莉在林荫大道上散步时,

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɔ:st] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [ðis] [ju:θ] , [witʃ] [ðei] ['prez(ə)ntli] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][em 'i:] ,
who should accost them but this youth , which they presently introduced to me ,
WHO 应该 招呼 他们 但 这 青年 , 哪个 他们 目前 介绍 到 我 ,
[ænd; ənd] [ˈpɑ:li] [ˈædɪd] ,
and Polly added ,
和 波莉 额外 ,

上前搭讪的竟然是这个年轻人，他们随即把他介绍给了我，波莉补充道：

[fi:; ji] [bi'li:vɪd] [wi:; wi][hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [tə'geðər] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
she believed we had played at hide - and - seek together when we were
她 相信 我们 有 玩 在 隐藏 - 和 - 寻找 一起 什么时候 我们 是
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

她认为我们小时候一起玩过捉迷藏。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə]
He looked somewhat surprised , and as if casting about for to call to
他 看起来 有些 惊讶 , 和 作为 如果 铸件 关于 为了 到 称呼 到
[maɪnd][oʊld] [ˌrekə'lekʃənz] ;
mind old recollections ;
头脑 老的 回忆 ;

他看起来有些惊讶，似乎在努力回忆过去的往事；

[ðen] [spʊk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] - ; [ænd; ənd][fi:; ji] [kraɪd] [aʊt] ,
then spoke of our meeting at Lady Ingoldsby's ; and she cried out ,
然后 辐 的 我们的 会议 在 女士 - ; 和 她 哭 出去 ,

然后她提起我们在英戈尔斯比夫人家的会面；她喊道：

" [oʊ] , [ðen] , [ju:; jʊ][du:ɪ] [noʊ] [wʌŋ] [ə'hʌðər] ? "
" Oh , then , you do know one another ? "
" 哦 , 然后 , 你 做 知道 一 其他 ? "

“哦，原来你们认识啊？ ”

" [baɪ] [saɪ] , " [aɪ] [sed] , " [nɑ:tɪ][baɪ] [neɪm] .
" By sight , " I said , " not by name .
" 经过 视线 , " 我 说 , " 不是 经过 姓名 .

“凭眼睛看，”我说，“而不是凭名字。”

" [sʌm; səm] [ˈʌðər] ['kʌmpəni] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ju: 'es] , [hi:; hi] [keɪm] [əˌbɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][em 'i:] ,
" Some other company joining us , he came alongside of me ,
" 一些 其他 公司 加入 我们 , 他 来了 旁边 的 我 ,

“还有另一家公司也加入了我们，他和我一起加入了我们，

[ænd; ənd][brɪ'gæn][fɔ:r; fər][tu:; tə] [peɪ] [em 'i:] ['kɑ:mpləments] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['mænər] .
and began for to pay me compliments in the French manner .
和 开始 为了 到 支付 我 赞美 在 这 法语 方式 .

然后开始用法国人的方式向我表示赞美。

" ['mɪstər] . [dʒɑ:n] - , " [aɪ] [sed] , " [du:ɪ][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['lɪtʃfi:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] ,
" Mr . John Genings , " I said , " do you remember Lichfield and the close ,
" 先生 . 约翰 - , " 我 说 , " 做 你 记住 利奇菲尔德 和 这 关闭 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ;
and a little ;
和 一个 小的 ;

“约翰·吉宁斯先生，”我说，“你还记得利奇菲尔德和那条街吗？还有一点？”

[gɜ:rl] , ['kɑ:nstəns] ['jə:wud] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jə] , [brɪfɔ:r] [ju:; jə] [went] [tu:; tə] [la:]
girl , Constance Sherwood , who used to play with you , before you went to La
女孩 , 康斯坦斯 舍伍德 , WHO 用过的 到 玩 和 你 , 前 你 去 到 拉
[rəu'fel] ? "
Rochelle ? "
罗谢尔 ? "

康斯坦斯·舍伍德，就是你去拉罗谢尔之前和你一起玩的那个女孩？
" [laɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] ['kʌmli] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Like in a dream , " he answered , his comely face lighting up with a smile .**
" 喜欢 在 一个 梦 , " 他 回答 , 他的 漂亮 脸 灯光 向上 和 一个 微笑 .
"就像在梦里一样,"他回答道，英俊的脸上绽放出笑容。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['brʌðər] , " [aɪ] [sed] , " [wʌz; wəz] [maɪ] ['tʃi:fɪst] [kəm'pænjən] [ðen] ;
" **But your brother , " I said , " was my chiefest companion then ;**
" 但 你的 兄弟 , " 我 说 , " 曾是 我的 酋长 伴侣 然后 ;
"但是你的哥哥,"我说，"当时是我最重要的伙伴；

[fɔ:r; fər] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [wi:; wi] [du:] ['ɔ:lweɪz] [ə'spaɪər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [bi:; bi] ['oʊldər]
for at that age we do always aspire to the notice of such as be older
为了 在 那 年龄 我们 做 总是 渴望 到 这 注意 的 这样的 作为 是 老
[ðæn; ðən] [kɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [bi:; bi] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ɑ:r'selvz] .
than condescend to such as be younger than ourselves .
比 屈尊 到 这样的 作为 是 年轻 比 我们自己 .

因为到了那个年纪，我们总是渴望得到比我们年长的人的关注，而不会对比我们年轻的人表示轻蔑。
" [wen] [aɪ] [neɪmd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə; eɪ] [klaʊd] ['da:kənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ə'brʌptli]
" **When I named his brother a cloud darkened his face , and he abruptly**
" 什么时候 我 命名 他的 兄弟 一个 云 变暗 他的 脸 , 和 他 突然
[tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
turned away .
转向 离开 .

“当我说出他兄弟的名字时，他脸色阴沉下来，猛地转过身去。”
[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['pɔ:lɪ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['lðər] ['leɪdɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪ] , ['dʒestɪŋ] ['mænər] ,
He talked to Polly and some other ladies in a gay , jesting manner ,
他 谈话 到 波莉 和 一些 其他 女士们 在 一个 同性恋 , 开玩笑 方式 ,
他用轻松幽默的方式和波莉以及其他一些女士交谈。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['evər] [ænd; ənd] [ə'na:n] [hi:; hi] [glɑ:nst] [tɔ:rd] [em 'i:] ,
but I could see that ever and anon he glanced toward me ,
但 我 可以 看 那 曾经 和 匿名 他 瞥了一眼 朝向 我 ,
但我能看出他时不时会瞥我一眼。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [skæn] [maɪ] [fɪtʃər] , [ænd; ənd] , [aɪ] [wi:n] , [kəm'per] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
as if to scan my features , and , I ween , compare them with what
作为 如果 到 扫描 我的 特征 , 和 , 我 温 , 比较 他们 和 什么
['meməri] [di'pɪktɪd] ;
memory depicted ;
记忆 描绘 ;

仿佛要扫描我的五官，然后，我想，将它们与记忆中的形象进行比较；
[bʌt; bət] [hi:; hi] [kept] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] [em 'i:] ,
but he kept aloof from me ,
但 他 保留 超然 从 我 ,
但他一直对我保持疏远。

[æz; əz] [ɪf] [fɪərɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ə'gen] [ʌv; əv] [wʌn] [hi:; hi] [wʊd] [feɪn] [fər'get] .
as if fearing I should speak again of one he would fain forget .
作为 如果 害怕 我 应该 说话 再次 的 一 他 会 欣然 忘记 .
仿佛害怕我再次提起某个他极力想要忘记的人。

[ɑːn][ðə; ði] 7th [ʌv; əv][noʊvembər] , [ˈedmənd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]
On the 7th of November , Edmund returned to London , and came in the
在这7th的十一月 , 埃德蒙返回到伦敦 , 和来了在这
[ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkeɪts] [haʊs] .
evening to Kate's house .
晚上到凯特的房子 .

11月7日, 埃德蒙返回伦敦, 当晚来到凯特的家。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ɪgˈzɔːtɪŋ] , [ɪnˈstrʌktɪŋ] ,
He had been laboring in the country , exhorting , instructing ,
他有到过劳动在这国家 , 劝勉 , 指导 ,
他一直在乡下辛勤劳作, 劝诫、教导,

[ænd; ənd] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpriːstli] [ˈfʌŋkʃnz] [əˈmʌŋst] [ˈkæθlɪks] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈdɪlɪdʒəns] .
and exercising his priestly functions amongst Catholics with all diligence .
和锻炼他的祭司函数在天主教徒和全部勤勉 .
并尽心尽力地在天主教徒中履行他的神职。

[aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˈmɪstər] . - , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvɜːrtʃuəs] [priːst] ,
It so happened that his friend , Mr . Plasden , a very virtuous priest ,
它所以发生那他的朋友 , 先生 . - , 一个非常有德行的牧师 ,
碰巧他的朋友普拉斯登先生是一位品德高尚的神父,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第27/31页

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈlændɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] , [ænd; ænd] [ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [suːn]
which had landed with him at Whitby , and parted with him soon
哪个 有 登陆 和 他 在 惠特比 , 和 分手了 和 他 很快
[ˈæftərwərd] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈɔːlsʊ] ;
afterward , was there also ;
之后 , 曾是 那里 还 ;
与他一同在惠特比登陆，不久后又与他分离的那艘船也在那里；

[ænd; ænd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz] [ˈlaɪkwaɪz] [wɪtʃ] [dɪd] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [miːt] [æt; ət] [ˈmɪstər] . [ˈwelzɪz]
and several other persons likewise which did usually meet at Mr . Wells's
和 一些 其他 人 同样地 哪个 做过 通常 见面 在 先生 . 威尔斯的
[haʊs] ; [bʌt; bət] ,
house ; but ,
房子 ; 但 ,
还有其他几个人也经常在威尔斯先生家聚会；但是，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈæbsəns] , [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkʌntri]
owing to that gentleman's absence , who had gone into the country
欠款 到 那 绅士的 缺席 , WHO 有 已消失 进入 这 国家
[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈbɪznəs] ,
for some business ,
为了 一些 商业 ,
由于那位先生因公出差去了国外，所以不在。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] , [hæd; həd] [əˈɡriːd] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [æt; ət]
and his wife's indisposition , had agreed for to spend the evening at
和 他的 妻子的 病痛 , 有 同意 为了 到 花费 这 晚上 在
[ˈmɪstər] . [ˈleɪ.sɪz] .
Mr . Lacy's .
先生 . 蕾西的 .
由于妻子身体不适，他们同意当晚在莱西先生家过夜。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðer; ðər] [əˈsembld] [ˈpɑːrtɪd] ,
Before the company there assembled parted ,
前 这 公司 那里 组装 分手了 ,
在公司成员们聚集离开之前，
[ðə; ði] [tuː] [ˈpriːsts] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [mæs] [ðə; ði] [ˈfaːləʊɪŋ] [deɪ] ,
the two priests treated with him where they should say mass the following day ,
这 二 神父 治疗 和 他 在哪里 他们 应该 说 大量的 这 下列的 天 ,
两位神父与他商讨了第二天在哪里举行弥撒的事宜。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɑːktɪv] [ʌv; əv] [ɔːl] [seɪnts] .
which was the Octave of All Saints .
哪个 曾是 这 八度音阶 的 全部 圣徒队 .
那是诸圣节八日庆期。

[ðeɪ] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [ˈmætnz] [təˈɡeðər] , [ænd; ænd] , [baɪ] [ˈbraɪənz] [ədˈvaɪs] ,
They agreed to say their matins together , and , by Bryan's advice ,
他们 同意 到 说 他们的 晨祷 一起 , 和 , 经过 布莱恩的 建议 ,
他们同意一起做晨祷，并且，在布莱恩的建议下，

[tu:; tə] ['selibreɪt] [aɪ 'ti:] [æ; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌ; əv] ['mɪstər] . [welz] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;
to celebrate it at the house of Mr . Wells , notwithstanding his absence ;
到 庆祝 它 在 这 房子 的 先生 : 威尔斯 ; 虽然 他的 缺席 ;
[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mɪstrəs] [welz] ,
for that Mistress Wells ,
为了 那 情妇 威尔斯 ;

尽管威尔斯先生不在家，我们还是决定在他家庆祝；因为威尔斯夫人，

[hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kən'vi:nɪəntli] [gʊθ] [ə'brɔ:d] ,
who could not conveniently go abroad ,
WHO 可以 不是 方便 去 国外 ;
那些不方便出国的人，

[wʊd] [bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋ] [glæd] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [hɪr] [mæs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɑ:dʒɪŋ] .
would be exceeding glad for to hear mass in her own lodging .
会 是 超过 高兴的 为了 到 听到 大量的 在 她 自己的 住宿 .
她会非常高兴能在自己的住处听到弥撒。

[aɪ][toʊld] ['edmænd] [ʌ; əv] [maɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [mɔ:l] ,
I told Edmund of my meeting with his brother on the Mall ,
我 讲述 埃德蒙 的 我的 会议 和 他的 兄弟 在这 购物中心 ;
我把在林荫大道上遇到他哥哥的事告诉了埃德蒙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] ['mɪnɪstər] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [sʌm; səm] [wi:ks] [ə'gʊθ] , [wen] ['ni:ðər] [dɪd]
and the long talk ministered between us some weeks ago , when neither did
和 这 长的 讲话 服事 之间 我们 一些 周 前 , 什么时候 两者都不 做过
[noʊ] [ðə; ði] [ʌðəz] [neɪm] .
know the other's name .
知道 这 其他的 姓名 .

几周前，我们之间进行了一次长时间的谈话，当时我们都不知道对方的名字。

[mɪ'θɔ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æn; ən]
Methought in his countenance and conversation that night there appeared an
我的想法 在 他的 面容 和 对话 那 夜晚 那里 出现 一个
[ʌn'woʊntɪd] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] , [ə; eɪ] ['soʊbər] [dʒɔɪ] ,
unwonted consolation , a sober joy ,
不寻常的 安慰 , 一个 清醒 喜悦 ;
那天晚上，我从他的表情和谈吐中感受到了一种不寻常的安慰，一种沉稳的喜悦。

[wɪtʃ] [fɪld] [em 'i:] [ɔ:lmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] .
which filled me almost with awe .
哪个 已填 我 几乎 和 敬畏 .
这让我几乎感到敬畏。

[wen] [hi:; hi] [wɪft] [em 'i:] [gʊd] - [naɪt] , [hi:; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
When he wished me good - night , he added , " I pray you , my dear child ,
什么时候 他 希望 我 好的 - 夜晚 , 他 额外 , " 我 祈祷 你 , 我的 亲爱的 孩子 ,
他祝我晚安时，还补充道：“我祈祷你，我亲爱的孩子，

[tu:; tə] [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [soʊl] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [er] [jɑ:n] [sli:p]
to lift up your soul to heaven ere yon sleep
到 举起 向上 你的 灵魂 到 天堂 埃雷 远 睡觉
在入睡之前，将你的灵魂提升到天堂。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [weɪk] , [ænd; ənd] [rekə'mend] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['pɜ:rpəs] ,
and when you wake , and recommend to heaven our good purpose ,
和 什么时候 你 唤醒 , 和 推荐 到 天堂 我们的 好的 目的 ;
当你醒来时，向上帝祈求我们的美好愿望，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'tend] [æt; ət][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈsækrɪfaɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz]
and then come and attend at the holy sacrifice with the crowd of angels
和 然后 来 和 出席 在 这 圣 牺牲 和 这 人群 的 天使
[ænd; ənd] [seɪnts] [wɪtʃ] [duː] [ˈɔːlweɪz] [ə'sɪst] [ðeə'ræt] .
and saints which do always assist thereat .
和 圣徒 哪个 做 总是 协助 那里 .
然后与众多天使和圣徒一起参加圣祭，他们总是会在那里协助祭祀。

" [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ˈfeɪntli] [dɔːnd] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [skaɪ] , [ˈmjuəriəl][ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm][ˈaʊər; aːr]
" When the light faintly dawned in the dull sky , Muriel and I stole from our
" 什么时候 这 光 淡淡的 黎明 在 这 乏味的 天空 , 穆里尔 和 我 偷窃 从 我们的
[bedz] ,
beds ,
床 ,
“当昏暗的天空透出一丝微光时，我和穆里尔悄悄地从床上爬起来。”

[ˈkwaɪətli] [drest] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [aʊt] [ʌn'siːn] , [rɪ'per] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi]
quietly dressed ourselves , and slipping out unseen , repaired as fast as we
悄悄 穿着 我们自己 , 和 滑倒 出去 看不见 , 已修复 作为 快速地 作为 我们
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,
我们悄悄地穿好衣服，溜了出去，不被人看见，然后尽快地进行了修理。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][wet] [ænd; ənd] [ˈslɪpəri] , [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈwelzɪz] [ˈhaʊs] .
for the ground was wet and slippery , to Mr . Wells's house .
为了 这 地面 曾是 湿的 和 滑 , 到 先生 . 威尔斯的 房子 .
因为地面湿滑，所以去威尔斯先生家的路很滑。
[wiː; wi] [faʊnd] [ə'sembld] [ɪn][wʌn] [ruːm] [ˈmɪstər] . - , [ˈmɪstər] . - , [ə'nʌðər] [priːst] ,
We found assembled in one room Mr . Genings , Mr . Plasden , another priest ,
我们 成立 组装 在 一 房间 先生 . - , 先生 . - , 其他 牧师 ,
[ˈmɪstər] . [waɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈleɪsi] ,
Mr . White , Mr . Lacy ,
先生 . 白色的 , 先生 . 莱西 ,

我们发现，吉宁斯先生、普拉斯登先生、另一位神父、怀特先生、莱西先生聚集在一个房间里。
[ˈmɪstrəs] [welz] , [ˈsɪdni] [ˈhɑːdʒsn] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] .
Mistress Wells , Sydney Hodgson , Mr . Mason , and many others .
情妇 威尔斯 , 悉尼 霍奇森 , 先生 . 石匠 , 和 许多 其他的 .
威尔斯夫人、悉尼·霍奇森、梅森先生以及其他许多人。
[ˈedmənd] - [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [seɪ] [mæs] .
Edmund Genings proceeded to say mass .
埃德蒙 - 继续 到 说 大量的 .

埃德蒙·吉宁斯随后主持了弥撒。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈstɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ][pɪn] [[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə]
There was so great a stillness in the room a pin should have been heard to
那里 曾是 所以 伟大的 一个 寂静 在 这 房间 一个 别针 应该 有 到过 听到 到
[draːp] .
drop .
降低 .
房间里静得出奇，连一根针掉在地上都能听见。

[ɜːlˈbiːt][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [prerz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [vɔɪs] , [iːtʃ] [wɜːrd][wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] .
Albeit he said the prayers in a very low voice , each word was audible .
尽管 他 说 这 祈祷 在 一个 非常 低的 嗓音 , 每个 单词 曾是 可听见的 .
虽然他祷告的声音很低，但每个字都清晰可闻。

[main] [ɪrʒ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [kwɪk] [wɜːr; wər] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] .
My ears , which are very quick were stretched to the utmost .
我的耳朵 , 哪个 是 非常 快的 是 拉伸 到 这 极致 .

我的耳朵反应非常灵敏, 被撑到了极限。

[iːtʃ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [kɔːzd] [em ˈiː][æn; ən] [ɪnwəd] [ˈflʌtər] .
Each sound in the street caused me an inward flutter .
每个 声音 在 这 街道 导致 我 一个 向内 扑 .

街上的每一个声音都让我内心一阵悸动。

[mɪˈθɔːt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈgɔːsp(ə)l][aɪ] [diˈsəːnd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv]
My thought , when he was reading the gospel I discerned a sound as of

[ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] ,
the hall - door opening ,
这 大厅 - 门 开幕 ,

我想, 当他读福音书的时候, 我听见好像是大厅的门开了。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [steps] .
and of steps .
和 的 步骤 .

以及步骤。

[ðen] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ;
Then nothing more for a little while ;
然后 没有什么 更多的 为了 一个 小的 尽管 ;

然后接下来一段时间就没什么事了;

[bʌt; bət][dʒʌst][æɪ; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːnsɪˈkreɪʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [rʌʃ] [ʌp]
but just at the moment of the consecration there was a loud rush up
但 只是 在 这 片刻 的 这 祝圣 那里 曾是 一个 大声 匆忙 向上

[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

但就在祝圣仪式进行到那一刻, 楼梯上传来一阵喧闹的冲刺声。

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [bɜːrst][ˈoʊpən] .
and the door of the chamber burst open .
和 这 门 的 这 房间 爆裂 打开 .

密室的门猛地打开了。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ˈprez(ə)nt][roʊz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [niːz] .
The gentlemen present rose from their knees .
这 先生们 展示 玫瑰 从 他们的 膝盖 .

在场的先生们纷纷从跪姿站了起来。

[ˈmɪstrəs] [welz] [ænd; ænd][aɪ] [kənˈtreriwaɪz] [sʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Mistress Wells and I contrariwise sunk on the ground .
情妇 威尔斯 和 我 相反地 沉没 在 这 地面 .

威尔斯夫人和我则反倒跌倒在地。

[aɪ] [derd] [nɑːt][fɔːr; fər][tuː; tə] [lʊk] , [ɔːr] [muːv] , [ɔːr] [briːð] , [bʌt; bət] [kept] [ɪnwədli] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][gɑːd]
I dared not for to look , or move , or breathe , but kept inwardly calling on God
我 敢于 不是 为了 到 看 , 或者 移动 , 或者 呼吸 , 但 保留 内心 呼叫 在 上帝
,
:
,

我不敢看, 不敢动, 不敢呼吸, 只能在心里默默地呼求上帝。

[ðen] [ˈprez(ə)nt] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪv] [juː ˈes] .
then present , for to save us .
然后 展示 , 为了 到 节省 我们 .

然后出现, 是为了拯救我们。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [bɪ'haɪnd][em 'i:] : " ['tɑ:p,klɪf] !
I heard the words behind me : " Topcliffe !
我 听到 这 字 在后面 我 : " 托普克利夫 !
我听到身后传来声音：“托普克利夫！ ”

[ki:p] [hɪm; ɪm] [bæk] ! "
keep him back ! "
保持 他 后退 ! "
拦住他！

" [hɜ:rl] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] !
" Hurl him down the stairs !
" 投 他 向下 这 楼梯 !
“把他从楼梯上扔下去！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ]
" and then a sound of scuffling , falling , and rolling , followed by a
" 和 然后 一个 声音 的 扭打 , 坠落 , 和 滚动 , 随后 经过 一个
[ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .
moment's silence .
瞬间 沉默 .
然后传来一阵扭打、跌倒和翻滚的声音，接着是一阵短暂的沉默。

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [mæs] [went] ['fɔ:rwərd] , ['evər][ænd; ənd][ə'na:n] ['nɔɪzɪz] [roʊz] [wɪ'ðəʊt] ;
The while the mass went forward , ever and anon noises rose without ;
这 尽管 这 大量的 去 向前 , 曾经 和 匿名 噪音 玫瑰 没有 ;
当人群向前行进时，外面不时传来嘈杂声；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒent(ə)lmən][held][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌt] [baɪ][meɪn] [fɔ:rs] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
but the gentlemen held the door shut by main force all the time .
但 这 先生们 握住 这 门 关闭 经过 主要的 力量 全部 这 时间 .
但两位先生始终用蛮力将门紧紧关上。

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði][foʊ][æt; ət] [beɪ] , [ðɪ:z] [breɪv] [men] , [i:tʃ] [wɜ:rd] ['ʌtəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:ltər]
They kept the foe at bay , these brave men , each word uttered at the altar
他们 保留 这 敌人 在 湾 , 这些 勇敢的 男人 , 每个 单词 说出 在 这 坛
[rɪ'zaʊndɪŋ] ,
resounding ,
高亢 ,
这些勇敢的战士们击退了敌人，他们在祭坛上说出的每一个字都响亮而有力。

[aɪ] [wi:n] , [ɪn][ðer; ðər] [brests] .
I ween , in their breasts .
我 温 , 在 他们的 乳房 .
我在她们的乳房里。

[oʊ][maɪ][gɑ:d] , [wʌt] [ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [hi:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [brɪ:f] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] !
O my God , what a store of suffering was heaped into a brief space of time !
哦 我的 上帝 , 什么 一个 店铺 的 痛苦 曾是 堆积如山 进入 一个 简短的 空间 的 时间 !
我的天哪，短短时间内竟积攒了如此多的苦难！

[wʌt] [ə; eɪ][və'æɪtɪkəm][wʌz; wəz] [ðæt] [kə'mju:niən] [ðen] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðəɪ] [du:md] [pri:st] !
What a viaticum was that communion then received by thy doomed priest !
什么 一个 灵柩 曾是 那 圣餐 然后 已收到 经过 你的 注定失败 牧师 !
你那位注定要殉道的牧师当时所领受的圣餐是多么珍贵的临终圣餐啊！

" [ˈdɒmini] , [nɑ:n][sʌm; səm][ˈdɪgnəs] , " [hi:; hi] [θraɪs] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ɔ:rd] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Domine , non sum dignus , " he thrice said , and then his Lord rested in his
" 支配 , 非 和 尊严 , " 他 三次 说 , 和 然后 他的 主 休息 在 他的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .
“主啊，我毫无尊严，”他三次说道，然后他的主安息在他的灵魂中。

" [ˈdiːoʊ] [ˈɡreɪʃəs] " [nʌn] [kʊd; kəd] [naʊ] [prəˈfeɪn] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈmɪstərɪz] ； [nʌn] [kʊd; kəd] [snætʃ]
" **Deo gratias** " **None could now profane the sacred mysteries** ; **none could snatch**
" 除臭剂 gratias " 没有任何 可以 现在 亵渎 这 神圣 谜团 ； 没有任何 可以 抢夺
[hɪz; ɪz] [lɔːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
his Lord from him .
他的 主 从 他 .
“感谢上帝” 现在没有人能亵渎神圣的奥秘； 没有人能从他身边夺走他的主。

" [aɪt] [ˈmɪsə] [ɪː es ˈtiː] .
" **Ite missa est** .
" ite 弥撒 est .
"It missa est.
" [ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz] [sed] , [ðə; ði] [ˈaʊər] [kʌm] , [deθ] [æt; ət] [hænd] .
" **The mass was said , the hour come , death at hand** .
" 这 大量的 曾是 说 , 这 小时 来 , 死亡 在 手 .
弥撒已经举行完毕，时辰已到，死亡即将来临。

[ɔːl] [rɪˈzɪstəns] [ðen] [ˈsiːst] .
All resistance then ceased .
全部 反抗 然后 停止 .
随后所有抵抗都停止了。

[aɪ] [sɔː] [ˈtɑːpˌklɪf] [ˈheɪsənɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [hed] , [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]
I saw Topcliffe hastening in with a broken head , and threatening to raise the
我 锯 托普克利夫 加速 在 和 一个 破碎的 头 , 和 威胁 到 增加 这
[hoʊl] [striːt] .
whole street .
所有的 街道 .
我看到托普克利夫头破血流地冲进来，扬言要掀翻整条街。

[ˈmɪstər] . - [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [naʊ] [ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [wiː; wi] [wʊd] [ɔːl] [ɹiːld]
Mr . Plasden told him that , now the mass was ended , we would all yield
先生 . - 讲述 他 那 , 现在 这 大量的 曾是 结束 , 我们 会 全部 屈服
[ɑːrˈselvz] [ˈprɪzənəz] ,
ourselves prisoners ,
我们自己 囚犯 ,
普拉斯登先生告诉他，弥撒结束后，我们都要自愿成为俘虏。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪd] ; [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ˈmɪstər] . - [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [hɪz; ɪz]
which we did ; upon which he took Mr . Genings as he was , in his
哪个 我们 做过 ; 之上 哪个 他 采取 先生 . - 作为 他 曾是 , 在 他的
[ˈvestments] ,
vestments ,
圣职 ,
我们照做了；于是他把吉宁斯先生原样带走，让他穿着法衣。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] , [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ɪn] [ˈkəʊtʃɪz] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [ˈnjʊget]
and all of us , men and women , in coaches he called for , to Newgate
和 全部 的 我们 , 男人 和 女性 , 在 教练 他 称为 为了 , 到 纽盖特
.
:
.
他召集了我们所有人，无论男女，都乘坐大巴前往纽盖特。

[ˈmjʊəriəl] [ænd; ənd] [aɪ] [kept] [kloʊz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstrəs] [welz] , [wɜːr; wər] [θrʌst] [ˈɪntuː]
Muriel and I kept close together , and , with Mistress Wells , were thrust into
穆里尔 和 我 保留 关闭 一起 , 和 , 和 情妇 威尔斯 , 是 推力 进入
[wʌn] [sel] .
one cell .
— 细胞 .
我和穆里尔形影不离，然后和威尔斯夫人一起被关进了一个牢房。

[ˈmɪθɪŋks] [wiː, wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðɪs] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
Methinks we should all have borne with courage this misfortune but for the
我觉得 我们 应该 全部 有 出生 和 勇气 这 不幸 但 为了 这
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðəʊz] [wɪˈðəʊt] — [ˈmɪjʊriəl][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒd][ænd; ənd][ɪnˈfɜːrm] [ˈfɑːðər] ;
thinking of those without — Muriel of her aged and infirm father ;
思维 的 那些 没有 — 穆里尔 的 她 老年人 和 虚弱 父亲 ;
我觉得, 如果不是那些局外人的想法, 我们都应该勇敢地承受这场不幸——穆里尔谈到她年老体弱的父亲时说道;

[ˈmɪstrəs] [welz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [rɪˈtɜːrn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sækt] [haʊs] ,
Mistress Wells of her husband's return that day to his sacked house ,
情妇 威尔斯 的 她 丈夫的 返回 那 天 到 他的 被解雇 房子 ,
威尔斯夫人回忆起丈夫那天回到被洗劫一空的家时的情景。

[rɒbd] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [tʃɜːrtʃ] [ˈfɜːrntʃər] , [bʊks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][ˈpɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl]
robbed of all its church furniture , books , and her the partner of his whole
被抢劫 的 全部它是 教会 家具 , 图书 , 和 她 这 伙伴 的 他的 所有的
[laɪf] .
life .
生活 :

教堂里的所有家具、书籍都被洗劫一空, 而她, 他一生的伴侣, 也一同被洗劫一空。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈbeɪzl] ,
And I thought of Basil ,
和 我 想法 的 罗勒 ,
我想起了罗勒。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)] [ˈnjʊget] ,
and what he should feel if he knew of me in this fearful Newgate ,
和 什么 他 应该 感觉 如果 他 知道 的 我 在 这 可怕 纽盖特 ,
如果他知道我身处这可怕的新门监狱, 他会作何感想?

[nɪr] [tuː; tə][soʊ] [ˈmeni] [θiːvz] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [ˈpɜːsənz] ;
near to so many thieves and wicked persons ;
靠近 到 所以 许多 窃贼 和 邪恶 人 ;
离这么多盗贼和恶人很近;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː][lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][maɪ] [kəmˈpænjənz]
and a trembling came over me lest I should be parted from my companions
和 一个 发抖 来了 超过 我 免得 我 应该 是 分手了 从 我的 同伴
.
:
.

我害怕与同伴们分离, 不禁战栗不已。

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ðɪ] [kəˈreɪdʒəs] [ˈspɪrɪt][aɪ][hæd; həd] [ˈhɪrtuˈfɔːr] [ˈnəːtʃəd]
I had much to do to recall the courageous spirit I had heretofore nurtured
我 有 很多 到 做 到 记起 这 勇敢 精神 我 有 此前 培育
[ɪn] [fɔːˈsiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hæp; hɑːp][æz; əz] [ðɪs] .
in foreseeing such a hap as this .
在 预见 这样的 一个 哈普 作为 这 :

我需要做很多工作才能重新唤起我之前在预见到这种不幸时所培养的勇敢精神。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][daɪ][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [breɪv] ;
If I had had to die at once , I think I should have been more brave ;
如果 我 有 有 到 死 在 一次 , 我 思考 我 应该 有 到过 更多的 勇敢的 ;
如果我必须立刻死去, 我想我应该更勇敢一些;

[bʌt; bət][ˈterəb(ə)l] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [ʌv; əv] [ɪɡ,zæmɪˈneɪʃənz] — [pərtˈjæns] [ˈtɔːtʃəz] , [lɔːŋ] [ˈsɑːləteri] [ˈaʊərz] [ɪn]
but terrible forebodings of examinations — perchance tortures , long solitary hours in
但 糟糕的 不祥的预感 的 考试 — 或许 酷刑 , 长的 孤 小时 在
[ə; eɪ] [ˈlouðsəm] [pleɪs] — [kɔːzd] [em ˈiː] [ˈɪnwərd] ;
a loathsome place — caused me inward shudderings ;
一个 令人厌恶的 地方 — 导致 我 向内 颤抖 ;

但对考试的可怕预感——或许是酷刑，或许是在令人厌恶的地方长时间独处——让我内心不寒而栗；
[ænd; ʌnd][ɔːlˈbiːt][aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɪps] [ˈoʊvər][ænd; ʌnd][ˈoʊvər] [əˈgen] , " [ðəɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , [maɪ]
and albeit I said with my lips over and over again , " Thy will be done , my
和 尽管 我 说 和 我的 嘴唇 超过 和 超过 再次 , " 你的 将要 是 完毕 , 我的
[gaːd] ,
God ,
上帝 ,

尽管我口中一遍又一遍地说：“愿你的旨意成就，我的上帝”，
" [aɪ] [ˈpæʃənətli] [preɪd] [ðɪs] [tˈjæləs] [maɪt] [pæs] [frʌm; frəm][em ˈiː] [wɪt] [ˈɔːf(ə)n] [brɪˈɔːr] [ɪn][maɪ]
" I passionately prayed this chalice might pass from me which often before in my
" 我 热情地 祈祷 这 圣杯 可能 经过 从 我 哪个 经常 前 在 我的
[prɪˈzʌmp(ə)n] — [aɪ][kraɪ] [ˈmɜːrsɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] — [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈzɑɪrd] [tuː; tə] [drɪŋk] .
presumption — I cry mercy for it — I had almost desired to drink .
假定 — 我 哭 怜悯 为了 它 — 我 有 几乎 想要的 到 喝 .

“我热切地祈祷这只圣杯能从我身边流走，因为我以前常常狂妄自大——我为它哀悼——我几乎想要喝下它。
[oʊ] , [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [θɔːt] [sɪns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [sed] [ɪn] [ˈdeɪvɪdz] [sɑːmz] ,
Oh , often have I thought since of what is said in David's Psalms ,
哦 , 经常 有 我 想法 自从 的 什么 是 说 在 大卫的 诗篇 ,
哦，从那以后，我常常想起大卫诗篇里所说的话。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [ˈhʌmbld] [em ˈiː] .
" It is good for me that thou hast humbled me .
" 它 是 好的 为了 我 那 你 哈斯特 谦卑 我 .
“你使我谦卑，这对我有好处。”

" [frʌm; frəm][maɪ] [jʌŋ] [ˈjɪrz] [ə; eɪ][hɑːt] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [ɪnˈfleɪmd] [maɪ] [breɪst] [æt; ət][ðə; ðɪ]
" From my young years a hot glowing feeling had inflamed my breast at the
" 从 我的 年轻的 年 一个 热的 发光 感觉 有 发炎的 我的 胸部 在 这
[ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkɑːnʃəns] [seɪk] ,
mention of suffering for conscience sake ,
提到 的 痛苦 为了 良心 清酒 ,
“从小到大，一提到为良心受苦，我的胸口就会涌起一股热流。”

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][wɜːrdz] " [tuː; tə][daɪ] " [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [fəˈmɪliər] [wʌnz][tuː; tə][maɪ] [lɪps] ; " [ræðər]
and the words " to die " had been very familiar ones to my lips ; " rather
和 这 字 " 到 死 " 有 到过 非常 熟悉的 一个 到 我的 嘴唇 ; " 相当
[tuː; tə][daɪ] , "
to die , "
到 死 , "

“死亡”这个词对我来说再熟悉不过了；“宁愿去死”，
" [ˈɡlædli] [tuː; tə][daɪ] , "
" gladly to die , "
" 乐意 到 死 , "

“欣然赴死，”
" [ˈpraʊdli] [tuː; tə][daɪ] ; " [əˈlæs] , [həʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][aɪ] [ˈʌtəd] [ðəm; ðəm] !
" proudly to die ; " alas , how often had I uttered them !
" 自豪地 到 死 ; " 唉 , 如何 经常 有 我 说出 他们 !
“我愿骄傲地死去”；唉，我曾说过多少次这样的话啊！

[oʊ][maɪ][ɡɑːd] , [wen] [ðə; ði] [faʊl] [smelz] , [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [pleɪs] ,
O my God , when the foul smells , the faint light of that dreadful place ,
哦 我的 上帝 , 什么时候 这 犯规 气味 , 这 头晕的 光 的 那 可怕 地方 ,
我的天哪, 当那可怕的地方散发出恶臭, 透出微弱的光线时,

[strʌk] [ɑːn][maɪ] [ˈsensɪz] , [aɪ] [wækst] [ˈveri] [wiːk] .
struck on my senses , I waxed very weak .
击 在 我的 感官 , 我 打蜡 非常 虚弱的 .
受到惊吓后, 我变得非常虚弱。

[ðə; ði] [kɔːrs] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒeɪləz] , [ðə; ði] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [fuːd] [set] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] , [ðə; ði] [ˈfɪlθi]
The coarse looks of the jailers , the disgusting food set before us , the filthy
这 粗 看起来 的 这 狱卒 , 这 令人作呕 食物 放 前 我们 , 这 污秽
[ˈpælɪts] ,
pallets ,
托盘 ,
狱卒粗鲁的眼神, 摆在我们面前的令人作呕的食物, 肮脏的床铺,

[əˈwʊk] [ɪn][emˈiː][ə; eɪ] [ˈloʊðɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] .
awoke in me a loathing I could not repress .
醒来 在 我 一个 厌恶 我 可以 不是 抑 .
这唤醒了我内心无法抑制的厌恶感。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fɪr] [ˈɔːlsʊʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][maɪ][ˈfɔːrmər] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [dɪd] [əˈweɪkən] .
And then a fear also , which the sense of my former presumption did awaken .
和 然后 一个 害怕 还 , 哪个 这 感觉 的 我的 以前的 假定 做过 觉醒 .
此外, 我过去的狂妄自大也唤起了我的恐惧。

" [let] [hiː; hi] [ðæt] [ˈθɪŋkɪθ] [hiː; hi] [ˈstændɪθ] [teɪk] [hiːd] [lest] [hiː; hi] [fɔːl] , " [kept] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [maɪn]
" Let he that thinketh he standeth take heed lest he fall , " kept running in mine
" 让 他 那 思考 他 站立 拿 注意 免得 他 落下 , " 保留 跑步 在 矿
[hed] .
head .
头 .
“自以为站得稳的, 须要谨慎, 免得跌倒。”这句话一直在我的脑海里回响。

[aɪ][hæd; həd] [sed] , [laɪk] [esˈtiː] . [ˈpiːtər] ,
I had said , like St . Peter ,
我 有 说 , 喜欢 英石 . 彼得 ,
我曾说过, 就像圣彼得说的那样,

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][tuː; tə] [deθ] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
that I was ready for to go to prison and to death ; and now ,
那 我 曾是 准备好 为了 到 去 到 监狱 和 到 死亡 ; 和 现在 ,
[ˈpɜːrədˌventʃər] ,
peradventure ,
或者 ,
我当时已经做好了入狱甚至死亡的准备; 而现在, 或许,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪˈtreɪ] [maɪ][ˈɔːrd] [ɪf] [tuː] [ɡreɪt] [peɪn] [oʊvərˈtʊk] [emˈiː] .
I should betray my Lord if too great pain overtook me .
我 应该 背叛 我的 主 如果 也 伟大的 疼痛 超越 我 .
若我承受不住巨大的痛苦, 我便会背叛我的主。

[ˈmjʊəriəl] [sɔː] [emˈiː] [ˈrɪŋɪŋ] [maɪn] [hændz] ; [ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [ruːd]
Muriel saw me wringing mine hands ; and , sitting down by my side on the rude
穆里尔 锯 我 拧干 矿 双手 ; 和 , 坐着 向下 经过 我的 边 在 这 粗鲁的
[ˈmætrəs] ,
mattress ,
床垫 ,
穆里尔看见我双手绞在一起, 便坐在我身旁那张粗糙的床垫上。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [em ˈiː] .
she tried for to comfort me .
她 尝试 为了 到 舒适 我 ；

她试图安慰我。

[ðen] , [ɪn] [ðæt] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈæŋɡwɪʃ] , [aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [ˈkriːtʃərz] [fɒl] [wɜːrθ] .
Then , in that hour of bitter anguish , I learnt that creature's full worth .
然后 ， 在 那 小时 的 苦的 痛苦 ， 我 学会了 那 生物的 满的 值得 ；

在那段痛苦煎熬的时刻，我才真正认识到那个生物的价值。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] , [huː] [dɪd][nɔːt] [ðen] [hɪr] [hɜːr; hər] , [wʌt] [ˈstɔːrz] [ʌv; əv]
Who should have thought , who did not then hear her , what stores of
WHO 应该 有 想法 ， WHO 做过 不是 然后 听到 她 ， 什么 商店 的
[suːpərˈhjuːmən] [streŋθ] ,
superhuman strength ,
超人类 力量 ，

谁能想到，谁当时没听到她的话，她竟然拥有如此惊人的力量？

[ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [ˈkʌmfərt] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈfloʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps]
of heavenly knowledge , of divine comfort , should have flowed from her lips
的 天上 知识 ， 的 神圣的 舒适 ， 应该 有 流动 从 她 嘴唇
？
？
？

她唇间本应流露出天赐的知识和神圣的慰藉？

[ðen] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhoʊli] [dɪˈtætʃt] [hɑːrt] , [səˈrendəd] [tuː; tə][ɡɑːd][əˈloʊn]
Then I perceived the value of a wholly detached heart , surrendered to God alone
然后 我 感知 这 价值 的 一个 完全 分离的 心 ， 投降 到 上帝 独自的
.
:
.

那时我才领悟到一颗完全超脱尘世、只臣服于上帝的心的价值。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
Young as she was ,
年轻的 作为 她 曾是 ；

尽管她年纪尚小，

[hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][ɪn] [ðɪs] [ˈtraɪəl][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [rɪˈzaɪnd] [ˈwʊmən]
her soul was as calm in this trial as that of the aged resigned woman
她 灵魂 曾是 作为 冷静的 在 这 审判 作为 那 的 这 老年人 辞职 女士
[wɪtʃ] [ʃerd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
which shared it with us .
哪个 共享 它 和 我们 ；

在这场磨难中，她的灵魂如同与我们一同经历磨难的那位年迈而无奈的妇人一样平静。

[maɪn][wʌz; wəz] [ˈtempɪst] - [tɔːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Mine was tempest - tossed for a while .
矿 曾是 暴风雨 - 抛掷 为了 一个 尽管 ；

我的那辆车曾被暴风雨肆虐了一段时间。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][laɪ] [maɪn] [hed] [ɑːn] [ˈmjʊriəlz] [niː] [ænd; ənd] [ˈmɜːrmər] , " [ˈbeɪz] , [oʊ][ˈbeɪz] ! " [ɔːr]
I could but lie mine head on Muriel's knee and murmur , " Basil , O Basil ! " or
我 可以 但 说谎 矿 头 在 穆里尔的 膝盖 和 低语 ， " 罗勒 ， 哦 罗勒 ！ " 或者
[els] ,
else ,
别的 ，

我只能把头枕在穆里尔的膝盖上，喃喃自语：“罗勒，哦，罗勒！”否则，

" [ɪf] , [ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [pru:v] [æn; ən] [əˈpɑ:stert] , [wɪt] [hæθ] [soʊ] [dɪˈspaɪzd] [ˈlʌðər] [fɔ:r; fər][aɪˈti:]
" **If , after all , I should prove an apostate , which hath so despised others for it**
" 如果 , 后 全部 , 我 应该 证明 一个 叛教者 , 哪个 有 所以 被鄙视的 其他的 为了 它
!
!"
!"

“如果我最终被证明是一个叛教者，一个因此而如此鄙视他人的人！”

" - [tɪz] [gʊd] [tu:; tə] [fɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , " [bʌt; bət][wɪðˈb:l; wɪθˈb:l][tu:; tə] [trʌst] .
" ' **Tis good to fear , " she whispered , " but withal to trust .**
" - 的 好的 到 害怕 , " 她 低声说道 , " 但 此外 到 相信 .

“恐惧是好事，”她低声说，“但信任也是好事。”

[ɪz][aɪˈti:][nɑ:t] [ˈrɪt(ə)n] , [maɪn] [oʊn] [ˈkɑ:nstəns] , - [maɪ] [streŋθ] [ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] ? -
Is it not written , mine own Constance , ' My strength is sufficient for thee ? ' -
是 它 不是 书面 , 矿 自己的 康斯坦斯 , - 我的 力量 是 充足的 为了 你 ? -

我的康斯坦丝，经上不是写着“我的力量足以帮助你”吗？

[ænd; ənd] [hu:] [seθ] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ɔ:l] [streŋθ] — [hi:; hi][ɑ:n] [hu:m] [ðə; ðɪ] [hoʊl]
and who saith this but the Author of all strength — he on whom the whole
和 WHO 赛斯说 这 但 这 作者 的 全部 力量 — 他 在 谁 这 所有的
[wɜ:rlɪd][dʌθ; dəθ] [rest] ?
world doth rest ?
世界 确实 休息 ?

除了万物之源——支撑整个世界的上帝之外，还有谁会说出这样的话呢？

[hi:; hi] [ðɪs] [fɪr] [ɪn] [ðɪ:] [fɔ:r; fər] [hju:mɪlɪti:z] [seɪk] , [wɪt] [ˈles(ə)n] [ðəʊ] [hæst] [ni:d] [tu:; tə]
He permitteth this fear in thee for humility's sake , which lesson thou hast need to
他 允许 这 害怕 在 你 为了 谦逊的 清酒 , 哪个 课 你 哈斯特 需要 到
[lɜ:rn] .
learn .
学习 .

他允许你心怀恐惧，是为了让你学会谦卑，而这正是你需要学习的功课。

[wen] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ɪz] [ˈni:dɪd] , [bi:; bi][nɑ:t] [əˈfraɪt] ; [hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [aɪˈti:] [ðɪ:] .
When that of courage is needed , be not affrighted ; he will give it thee .
什么时候 那 的 勇气 是 需要 , 是 不是 惊恐 ; 他 将要 给 它 你 .

当需要勇气的时候，不要害怕；他会赐予你勇气。

[hi:; hi] [nɑ:t][ˈgreɪsɪz] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [bi:; bi] [ˈni:dɪd] .
He bestoweth not graces before they be needed .
他 赋予 不是 恩典 前 他们 是 需要 .

他不会在需要之前赐予恩典。

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ][ˈmaɪndɪd][emˈi:][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [esˈti:] . [ægnəs] , [ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv]
" **Then she minded me of little St . Agnes , and related passages of**
" 然后 她 有思想 我 的 小的 英石 . 艾格尼丝 , 和 有关的 段落 的
[hɜ:r; hər] [laɪf] ;
her life ;
她 生活 ;

“然后她让我想起了小圣艾格尼丝，以及她生平的相关事迹；

[bʌt; bət][ˈmoʊstli] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpæf(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ɪn] [sʌt] [ˈpɪrsɪŋ]
but mostly spoke of the cross and the passion of Christ , in such piercing
但 大多 辐 的 这 叉 和 这 热情 的 基督 , 在 这样的 冲孔
[ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [toʊnz] ,
and moving tones ,
和 移动 音调 ,

但他主要谈论的是十字架和基督的受难，语气如此深刻感人。

[æz; əz] [ɪf] ['vɪzəblɪ] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ɑ:n] ['kælvəri] ,
as if visibly beholding the scene on Calvary ,
作为 如果 明显地 凝视 这 场景 在 加略山 ,
仿佛亲眼目睹了髑髅地的景象,

[ðæt] [ðə; ði] [stɔ:rm] [si:md] [tu:; tə] [səb'saɪd] [ɪn] [maɪ] [breɪst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
that the storm seemed to subside in my breast as she went on .
那 这 风暴 似乎 到 塌陷 在 我的 胸部 作为 她 去 在 .
随着她继续讲述,我胸中的风暴似乎也渐渐平息了。

" [preɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['dʒentli] [sed] , " [ðæt] , [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['gɑ:dz] [wɪl] ,
" **Pray , " she gently said , " that , if it be God's will ,** ,
" 祈祷 , " 她 轻轻地 说 , " 那 , 如果 它 是 神的 将要 ,
“祈祷吧,”她轻声说道,“如果这是上帝的旨意,

[ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['sʌfəriŋ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɑ:n] [ði:] , [soʊ] [ðæt] [ðəɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]
the extremity of human suffering should fall on thee , so that thy love for him
这 末端 的 人类 痛苦 应该 落下 在 你 , 所以 那 你的 爱 为了 他
[ʃʊd; ʃəd] [ɪn 'kri:s] .
should increase .
应该 增加 .
人类苦难的极致应当降临在你身上,这样你对他的爱才会更加深厚。

[preɪ] [ðæt] [noʊ] ['hju:mən] [dʒɔɪ] [meɪ] ['vɪzɪt] [ði:] [ə'gen] ,
Pray that no human joy may visit thee again ,
祈祷 那 不 人类 喜悦 可能 访问 你 再次 ,
祈祷世间再无任何快乐降临到你身上。

[soʊ] [ðæt] ['hev(ə)n] [meɪ] ['oʊpən] [ɪts] [geɪts] [tu:; tə] [ði:] [ænd; ənd] [ðəɪ] [lʌvd] [wʌnz] .
so that heaven may open its gates to thee and thy loved ones .
所以 那 天堂 可能 打开 它是 大门 到 你 和 你的 喜爱 一个 .
愿天堂之门为你和你的亲人敞开。

[preɪ] [fɔ:r; fər] ['hju:bə(:)t] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kwɪ:n] , [fɔ:r; fər] ['tɑ:p,klɪf] ,
Pray for Hubert , for the queen , for Topcliffe ,
祈祷 为了 休伯特 , 为了 这 女王 , 为了 托普克利夫 ,
请为休伯特、女王和托普克利夫祈祷。

[fɔ:r; fər] ['evri] ['hju:mən] [soʊl] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst] ['evər] [bɪn] ['temptɪd] [tu:; tə] [heɪt] ;
for every human soul which thou hast ever been tempted to hate ;
为了 每一个 人类 灵魂 哪个 你 哈斯特 曾经 到过 受诱惑 到 恨 ;
致你所憎恨的每一个人类灵魂;

[ænd; ənd] [aɪ] ['prɔ:mɪs] [ði:] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] [ʃæl; ʃəl] [sti:l] ['oʊvər] [ðəɪ] [soʊl] ,
and I promise thee that a great peace shall steal over thy soul ,
和 我 承诺 你 那 一个 伟大的 和平 将 偷 超过 你的 灵魂 ,
我向你保证,美好的平安将悄然降临你的灵魂。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl] [lɪft] [ði:] [ʌp] .
and a great strength shall lift thee up .
和 一个 伟大的 力量 将 举起 你 向上 .
一股强大的力量将你托起。

" [aɪ] [dɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɑɪrd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [prə'fetɪk] .
" **I did what she desired , and her words were prophetic** .
" 我 做过 什么 她 想要的 , 和 她 字 是 预言 .
“我照她说的做了,而她的话果然应验了。”

[pi:s] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [tu:] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'z:rθli] [sɔ:rt] .
Peace came before long , and joy too , of a strange unearthly sort .
和平 来了 前 长的 , 和 喜悦 也 , 的 一个 奇怪的 超凡脱俗的 种类 .
和平很快到来,随之而来的是一种奇异的、超凡脱俗的喜悦。

[ə; eɪ] [bri:f] [ˈfɔ:rtɛɪst] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈfoʊd] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:nsəˈleɪʃənz] [ðen] [pɔ:d] [ˈɪntu:]
A brief foretaste of heaven was showed forth in the consolations then poured into
一个 简短的 预尝 的 天堂 曾是 显示 前进 在 这 安慰 然后 倾倒 进入
[maɪn] [hɑ:rt] .
mine heart .
矿 心 .

当时涌入我心中的安慰，让我短暂地体验到了天堂的滋味。

[wen] [sɪnz] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈzaɪrd] [fɔ:r; fər][tu:; tə][ri:ˈkɪnd(ə)l][ˈfɜ:rvər][ænd; ənd][əˈweɪkən] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
When since I have desired for to rekindle fervor and awaken devotion ,
什么时候 自从 我 有 想要的 为了 到 重燃 热情 和 觉醒 虔诚 ,
[aɪ] [rɪˈkɔ:lɪ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [wɪtʃ] [ˈfa:lʊd] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [sel] [æt; ət] [ˈnjʊɡet] .
I recall the hours which followed that great anguish in the cell at Newgate .
我 记起 这 小时 哪个 随后 那 伟大的 痛苦 在 这 细胞 在 纽盖特 .
[aɪ] [rɪˈkɔ:lɪ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [wɪtʃ] [ˈfa:lʊd] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [sel] [æt; ət] [ˈnjʊɡet] .
I recall the hours which followed that great anguish in the cell at Newgate .
我 记起 这 小时 哪个 随后 那 伟大的 痛苦 在 这 细胞 在 纽盖特 .

我还记得在纽盖特监狱牢房里经历那场巨大痛苦之后的几个小时。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [æn; ən][ˈɔ:rdər] [keɪm] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [rɪˈli:s] [ˈmjʊriəl][ænd; ənd][ˌem ˈi:] , [bʌt; bət]
Late in the evening an order came for to release Muriel and me , but
晚的 在 这 晚上 一个 命令 来了 为了 到 发布 穆里尔 和 我 , 但
[na:t][ˈmɪsɪz] . [welz] .
not Mrs . Wells .
不是 太太 . 威尔斯 .
[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [æn; ən][ˈɔ:rdər] [keɪm] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [rɪˈli:s] [ˈmjʊriəl][ænd; ənd][ˌem ˈi:] , [bʌt; bət]
Late in the evening an order came for to release Muriel and me , but
晚的 在 这 晚上 一个 命令 来了 为了 到 发布 穆里尔 和 我 , 但
[na:t][ˈmɪsɪz] . [welz] .
not Mrs . Wells .
不是 太太 . 威尔斯 .

当天晚上很晚的时候，下令释放我和穆里尔，但不释放威尔斯太太。

[wen] [ðɪs] [dɪr] [frend] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] , [ˌji:; jɪ] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn]
When this dear friend understood what had occurred , she raised her hands in
什么时候 这 亲爱的 朋友 理解 什么 有 发生 , 她 提高 她 双手 在
[ˈfɜ:rvənt] [ˈɡrætɪtu:d] [tu:; tə][ɡɑ:d] ,
fervent gratitude to God ,
热切 感激 到 上帝 ,
[wen] [ðɪs] [dɪr] [frend] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] , [ˌji:; jɪ] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn]
When this dear friend understood what had occurred , she raised her hands in
什么时候 这 亲爱的 朋友 理解 什么 有 发生 , 她 提高 她 双手 在
[ˈfɜ:rvənt] [ˈɡrætɪtu:d] [tu:; tə][ɡɑ:d] ,
fervent gratitude to God ,
热切 感激 到 上帝 ,

当这位亲爱的朋友明白发生了什么事，她举起双手，向上帝表达了由衷的感激之情。

[ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ˌju: ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈblesɪŋz] .
and dismissed us with many blessings .
和 解雇 我们 和 许多 祝福 .
[ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ˌju: ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈblesɪŋz] .
and dismissed us with many blessings .
和 解雇 我们 和 许多 祝福 .

他送别我们时赐予了我们许多祝福。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪtʃ] , [ˈfa:lʊd] [aɪ] [wɪl] [ˈbri:flɪ] [rɪˈleɪt] .
The events which , followed I will briefly relate .
这 活动 哪个 , 随后 我 将要 简要地 涉及 .
[ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪtʃ] , [ˈfa:lʊd] [aɪ] [wɪl] [ˈbri:flɪ] [rɪˈleɪt] .
The events which , followed I will briefly relate .
这 活动 哪个 , 随后 我 将要 简要地 涉及 .

接下来发生的事情我将简要叙述。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ˈhoʊm] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:ŋɡəlta:n][wʌz; wəz] [ˈveri] [sɪk] ;
When we reached home Mr . Congleton was very sick ;
什么时候 我们 达到 家 先生 . 康格尔顿 曾是 非常 生病的 ;
[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ˈhoʊm] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:ŋɡəlta:n][wʌz; wəz] [ˈveri] [sɪk] ;
When we reached home Mr . Congleton was very sick ;
什么时候 我们 达到 家 先生 . 康格尔顿 曾是 非常 生病的 ;

我们到家时，康格尔顿先生病得很重；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈɡæən][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [wɪtʃ] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
and then began the illness which ended his life .
和 然后 开始 这 疾病 哪个 结束 他的 生活 .
[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈɡæən][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [wɪtʃ] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
and then began the illness which ended his life .
和 然后 开始 这 疾病 哪个 结束 他的 生活 .

然后他开始患上最终夺走他生命的疾病。

[keɪt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɡri:f] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈdeɪndʒər] ,
Kate was almost wild with grief at her husband's danger ,
凯特 曾是 几乎 荒野 和 悲伤 在 她 丈夫的 危险 ,
[keɪt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɡri:f] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈdeɪndʒər] ,
Kate was almost wild with grief at her husband's danger ,
凯特 曾是 几乎 荒野 和 悲伤 在 她 丈夫的 危险 ,

凯特因丈夫的危险而悲痛欲绝，几乎到了疯狂的地步。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɛtʃt] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [haʊs] [fɔːr; fər]
and we fetched her and her children to her father's house for
和 我们 已获取 她 和 她 孩子们 到 她 父亲的 房子 为了
[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
to watch over them .
到 手表 超过 他们 .
我们把她和她的孩子们接到她父亲家，以便照看他们。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈwelzɪz] [haʊs] (
On the next day all the prisoners which had been taken at Mr . Wells's house (
在 这 下一个 天 全部 这 囚犯 哪个 有 到过 已采取 在 先生 . 威尔斯的 房子 (
[wiː; wi][ˈoʊnli] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɪˈliːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈdiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈsekrəteri])
we only having been released by the dealings of friends with the chief secretary)
我们 仅有的 拥有 到过 发布 经过 这 交易 的 朋友们 和 这 首席 秘书)
[wɜːr; wər] [ɪɡˈzæmɪnd] [baɪ][ˈdʒʌstɪs] [jʌŋ] ,
were examined by Justice Young ,
是 检查 经过 正义 年轻的 ,
第二天，所有在威尔斯先生家被捕的囚犯（我们只是通过朋友与首席秘书的交涉才得以释放）都接受了杨法官的审讯。
[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈprɪzn] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][ˈtraɪəlz][ðə; ði][nekst] [ˈse(ə)n] .
and returned to prison to take their trials the next session .
和 返回 到 监狱 到 拿 他们的 试验 这 下一个 会议 .

然后他们返回监狱，参加下一期庭审。
[ˈmɪstər] . [welz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ˈræŋsækt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈkæərɪd]
Mr . Wells , at his return finding his house ransacked and his wife carried
先生 . 威尔斯 , 在 他的 返回 寻找 他的 房子 洗劫一空 和 他的 妻子 携带
[əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈprɪzn] ,
away to prison ,
离开 到 监狱 ,
威尔斯先生回家后发现自己的房子被洗劫一空，妻子也被带进了监狱。

[hæd; həd] [bɪn] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdʒʌstɪs] [jʌŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ɪkˈspəːst(əleɪt] [wɪð; wɪθ]
had been forthwith to Mr . Justice Young for to expostulate with
有 到过 立即 到 先生 . 正义 年轻的 为了 到 特 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我立即前往杨法官处与他理论，
[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈmænd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] ;
and to demand his wife and the key of his lodgings ;
和 到 要求 他的 妻子 和 这 钥匙 的 他的 住宿 ;
并要求交出他的妻子和住所的钥匙；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][rest] [ˈkʌmpəni] ,
but the justice sent him to bear the rest company ,
但 这 正义 发送 他 到 熊 这 休息 公司 ,
但法官派他去陪伴其余的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈaɪərən][ˈboʊlts][ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] .
with a pair of iron bolts on his legs .
和 一个 一对 的 铁 螺栓 在 他的 腿 .
他的腿上装着两根铁螺栓。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈnjuːget] ;
The next day he examined him in Newgate ;
这 下一个 天 他 检查 他 在 纽盖特 ;
第二天，他在纽盖特监狱对他进行了审问；

[ænd; ʌnd][ə'pɑ:n][mɪstər] . [welz] ['seɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['prɪvɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [mæs] ['bi:ɪŋ] [sed] [ðæt]
and upon Mr . Wells saying he was not privy to the mass being said that
和 之上 先生 : 威尔斯 说 他 曾是 不是 私处 到 这 大量的 存在 说 那
[deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
day in his house ,
天 在 他的 房子 ,

威尔斯先生表示，他并不知晓当天在他家举行的弥撒。

[bʌt; bət] [wɪʃt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,
but wished he had been present ,
但 希望 他 有 到过 展示 ,
但他希望自己当时也能在场。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['haɪli] ['ɑ:nərd] [baɪ] ['hævɪŋ] [soʊ][dɪ'vaɪn][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ['ɔ:fərd] [ɪn][,aɪ 'ti:] ,
thinking his name highly honored by having so divine a sacrifice offered in it ,
思维 他的 姓名 高度 荣幸 经过 拥有 所以 神圣的 一个 牺牲 提供 在 它 ,
他认为，因有如此神圣的祭品献上，他的名字将得到极大的尊崇。

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][təʊld][hɪm; ɪm] " [ðæt] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [fi:st] ,
the justice told him " that though he was not at the feast ,
这 正义 讲述 他 " 那 尽管 他 曾是 不是 在 这 盛宴 ,
法官告诉他，“虽然他没有参加宴会，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
he should taste of the same .
他 应该 品尝 的 这 相同的 .
他的味道应该也一样。

" [ðə; ði] ['i:vniŋ] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['læsɪtu:d] [ˌoʊvər'keɪm][,em 'i:] ,
" The evening I returned home from the prison a great lassitude overcame me ,
" 这 晚上 我 返回 家 从 这 监狱 一个 伟大的 倦怠 克服 我 ,
“我从监狱回家的那天晚上，感到非常疲倦。”

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn'kri:st] [soʊ] [mʌt] ,
and for a few days increased so much ,
和 为了 一个 很少 天 增加 所以 很多 ,
并且连续几天增长如此之快，

[dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [lɪmz] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [θɪŋk] ,
joined with pains in the head and in the limbs , that I could scarcely think ,
加入 和 疼痛 在 这 头 和 在 这 四肢 , 那 我 可以 几乎 思考 ,
伴随着头部和四肢的疼痛，我几乎无法思考。

[ɔ:r][soʊ] [mʌt] [æz; əz][stænd] .
or so much as stand .
或者 所以 很多 作为 站立 .
或者至少能站住。

[æt; ət][læst][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'sə:nd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks] , [kɔ:t]
At last it was discerned that I was sickening with the small - pox , caught
在 最后的 它 曾是 辨别 那 我 曾是 令人作呕 和 这 小的 - 天花 , 捕捉
, [mɪ'θɪŋks] , [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ;
, methinks , in the prison ;
, 我觉得 , 在 这 监狱 ;
最后人们发现我得了天花，我想是在监狱里感染的；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [smɔ:l] [ɪn'kri:s] [tu:; tə] ['mjʊəriəlz] ['trʌb(ə)] ,
and this was no small increase to Muriel's trouble ,
和 这 曾是 不 小的 增加 到 穆里尔的 麻烦 ,
这无疑给穆里尔增添了不少麻烦。

[hu:] [hæd; həd][tu;; tə][gʊʊ][tu;; tə][ænd; ənd][frʊʊ][frʌm; frəm][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] ,
who had to go to and fro from my chamber to her father's ,
WHO 有 到 去 到 和 弗 从 我的 房间 到 她 父亲的 ,
她不得不往返于我的房间和她父亲的房间之间,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu;; tə][send] [keɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tu;; tə][sɜ:r] **and was forced to send Kate and her children to the country to Sir**
和 曾是 强制 到 发送 凯特 和 她 孩子们 到 这 国家 到 先生
[rælf; reɪf] - [haʊs] ;
Ralph Ingoldsby's house ;
拉尔夫 - 房子 ;
于是被迫将凯特和她的孩子们送到乡下，住在拉尔夫·英戈尔斯比爵士的家中；

[bʌt; bət] [mɪˈθɪŋks] [ɪn][ðə; ði][end] [ðɪs] [pru:vɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best] , [fɔ:r; fər] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈleɪsi]
but methinks in the end this proved for the best , for when Mr . Lucy
但 我觉得 在 这 结尾 这 已证实 为了 这 最好的 , 为了 什么时候 先生 . 莱西
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
但我认为最终这反而是最好的结果，因为当莱西先生在的时候，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɪzənəz] , [faʊnd] [ˈɡɪltɪ] , [ænd; ənd] [kənˈdemnd] [tu;; tə] [deθ] [ɑ:n][ðə; ði] 4th
with the other prisoners , found guilty , and condemned to death on the 4th
和 这 其他 囚犯 , 成立 有罪的 , 和 谴责 到 死亡 在 这 4th
[ʌv; əv] [dɪˈsembər] ,
of December ,
的 十二月 ,
与其他囚犯一起，被判有罪，并于12月4日被判处死刑。

[sʌm; səm][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] , [mæs] [æt; ət][ˈmɪstər] .
some for having said , and the others for having heard , mass at Mr .
一些 为了 拥有 说 , 和 这 其他的 为了 拥有 听到 , 大量的 在 先生 .
[ˈwelzɪz] [haʊs] ,
Wells's house ,
威尔斯的 房子 ,
有些人因为在威尔斯先生家做弥撒时发表了讲话而受罚，另一些人则因为听了弥撒而受罚。

[keɪt] [keɪm] [tu;; tə] [ˈlʌndən] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] , [tu;; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Kate came to London but for a few hours , to take leave of him ,
凯特 来了 到 伦敦 但 为了 一个 很少 小时 , 到 拿 离开 的 他 ,
凯特来伦敦只待了几小时，是为了向他告别。
[ænd; ənd] [ˈpɑ:li:z] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈæftərwərd] [tʃɪrd] [ðə; ði][wʌn] [ˈsɪstər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [bʌt; bət]
and Polly's care of her afterward cheered the one sister in her great but
和 波莉的 关心 的 她 之后 欢呼 这 一 姐姐 在 她 伟大的 但

[nɑ:t] [ˈveri] [ˈlæstɪŋ] [əˈflɪk(ə)n] ,
not very lasting affliction ,
不是 非常 持久 痛苦 ,
波莉后来对她的照顾，也让这位身患重病但并不持久的姐妹感到欣慰。

[ænd; ənd] [ˈsəʊbəd] [ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [ˈspɪrɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [ˈmænər] ,
and sobered the other's spirits in a beneficial manner ,
和 清醒 这 其他的 烈酒 在 一个 有利 方式 ,
并以一种有益的方式使对方的情绪清醒过来。
[fɔ:r; fər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsteɪər] [æt; ət] [hoʊm] ,
for since she hath been a stayer at home ,
为了 自从 她 有 到过 一个 留守者 在 家 ,
因为自从她成为家庭主妇以来，

[ænd; ənd] ['veri] ['kerf(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['keɪts] ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'bi:tɪt] ['veri]
and very careful of her children and Kate's also , and , albeit very
和 非常 小心 的 她 孩子们 和 凯特的 还 , 和 , 尽管 非常
['si:kɹətli] ,
secretly ,
偷偷 ,

她非常关心自己的孩子，也关心凯特的孩子，而且，尽管她非常隐秘地这样做。

[dʌθ; dəθ][aɪ] [hɪr] ['præktɪs] [hɜ:r; hər] [rɪ'lɪdʒən] .
doth I hear practise her religion .
确实 我 听到 实践 她 宗教 .
我听说她信奉她的宗教。

['mɪstər] . ['kɑ:ŋɡəltɑ:n] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌŋ] - [ɪn] - [lɔ:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['welzɪz]
Mr . Congleton never heard of his son - in - law and his friend Mr . Wells's
先生 . 康格尔顿 绝不 听到 的 他的 儿子 - 在 - 法律 和 他的 朋友 先生 . 威尔斯的
['deɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

康格尔顿先生从未听说过他的女婿和朋友威尔斯先生的危险处境。

[ðə; ði] ['pɔ:lɪzɪ] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['hævɪŋ] [nʌmd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['sləʊli] [sʌŋk] [ɪn]
the palsy which affected him having numbed his senses so that he slowly sunk in
这 麻痹 哪个 做作的 他 拥有 麻木 他的 感官 所以 那 他 缓慢地 沉没 在
[hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪ'ðəʊt] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv]['bɔ:di][ɔ:r][maɪnd] .
his grave without suffering of body or mind .
他的 严重 没有 痛苦 的 身体 或者 头脑 .

他患上了麻痹症，感觉麻木，就这样慢慢地沉入坟墓，没有遭受身体和精神上的痛苦。

[frʌm; frəm]['mɪjəriəl][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] .
From Muriel I heard the course of the trial .
从 穆里尔 我 听到 这 课程 的 这 审判 .
我从穆里尔那里听说了审判的经过。

[haʊ] ['meni] ['bɪtər] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [skɔfs] [wɜ:r; wər] [ju:st] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'pɑ:n]
How many bitter words and scoffs were used by the judges and others upon
如何 许多 苦的 字 和 嗤之以鼻 是 用过的 经过 这 法官 和 其他的 之上
[ðə; ði] [bentʃ] ,
the bench ,
这 长椅 ,

法官和其他在场人员说了多少恶毒的话语和嘲讽？

[pər'tɪkjələrli] [tu:; tə] ['edmənd] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['æŋɡərd]
particularly to Edmund Genings , because of his youth , and that he angered
特别 到 埃德蒙 - , 因为 的 他的 青年 , 和 那 他 愤怒
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts] !
them with his arguments !
他们 和 他的 论点 !

尤其是埃德蒙·吉宁斯，因为他年轻，而且他的论点激怒了他们！

[ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ,
The more to make him a scoff to the people ,
这 更多的 到 制作 他 一个 嘲笑 到 这 人们 ,
更让他成为人民的笑柄。

[ðeɪ] ['vestɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fu:lɪz] [koʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn]['mɪstər] . ['welzɪz]
they vested him in a ridiculous fool's coat which they had found in Mr . Wells's
他们 既得权益 他 在 一个 荒谬的 傻瓜 外套 哪个 他们 有 成立 在 先生 . 威尔斯的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他们给他穿上了一件滑稽的丑角外套，这件外套是他们在威尔斯先生家找到的。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [tu;; tə][bi;; bi][ə; ei] ['vestmənt] .
and would have it to be a vestment .
和 会 有 它 到 是 一个 法衣 .
并希望它成为一件圣袍。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [daɪ] [æt; ət] ['taɪbə:n] , [ɪk'sept] ['mɪstər] . [ænd; ənd]
It was appointed they should all die at Tyburn , except Mr . Genings and
它 曾是 任命 他们 应该 全部 死 在 泰伯恩 , 除了 先生 . 和
['mɪstər] . [welz] ,
Mr . Wells ,
先生 . 威尔斯 ,

除吉宁斯先生和威尔斯先生外，其他人都将被处死在泰伯恩。
[hu:] [wɜ:r; wər][tu;; tə][bi;; bi]['eksɪkjʊ:tɪd] [brɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['welzɪz] [oʊn] [dɔ:r] [ɪn] ['greɪz] [ɪn] [fi:ldz] ,
who were to be executed before Mr . Wells's own door in Gray's Inn Fields ,
WHO 是 到 是 执行 前 先生 . 威尔斯的 自己的 门 在 格雷的 客栈 田野 ,
他们将被处决在格雷律师学院广场威尔斯先生的家门口。

[wɪ'ðɪn] [θri:] [dɔ:z] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['lɑ:dʒɪŋ] .
within three doors of our own lodging .
之内 三 门 的 我们的 自己的 住宿 .
距离我们住处只有三扇门。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [wi;; wi][wɜ:r; wər][tuʊld] , [æftər] [prə'naʊnsɪŋ] ['sentəns] ,
The judges , we were told , after pronouncing sentence ,
这 法官 , 我们 是 讲述 , 后 发音 句子 ,
据我们了解，法官们在宣判后，

[brɪ'gæn][tu;; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tu;; tə][kən'fɔ:rm] [tu;; tə][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] ,
began to persuade them to conform to the Protestant religion ,
开始 到 说服 他们 到 符合 到 这 新教 宗教 ,
开始劝说他们皈依基督教新教，

[ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] ['mɜ:rsɪ] ,
assuring them that by so doing they should obtain mercy ,
保证 他们 那 经过 所以 正在做 他们 应该 获得 怜悯 ,
向他们保证，这样做就能得到怜悯。

[bʌt; bət] [ʌðərwaɪz] [ðei] [mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪk'spekt][tu;; tə][daɪ] .
but otherwise they must certainly expect to die .
但 否则 他们 必须 当然 预计 到 死 .
但除此之外，他们肯定要准备好死亡的准备。

[bʌt; bət] [ðei] [ɔ:l] ['ænsər] " [ðæt] [ðei] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [ɪn][ðə; ði] [tru:] ['rəʊmən][ænd; ənd]
But they all answered " that they would live and die in the true Roman and
但 他们 全部 回答 " 那 他们 会 居住 和 死 在 这 真的 罗马 和
['kæθəlɪk] [feɪθ] ,
Catholic faith ,
天主教 信仰 ,
但他们都回答说：“他们将在真正的罗马天主教信仰中生活和死亡。”

[wɪtʃ] [ðei] [ænd; ənd][ɔ:l] [æn'tɪkwəti] [hæd; həd]['evər] [prə'fest] ,
which they and all antiquity had ever professed ,
哪个 他们 和 全部 古代 有 曾经 声称 ,
他们以及整个古代都曾宣称过这一点，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðei] [wʊd] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɡoʊ][tu;; tə][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
and that they would by no means go to the Protestant churches ,
和 那 他们 会 经过 不 方法 去 到 这 新教 教堂 ,
他们绝不会去新教教堂。

[ɔːr][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [kʊd; kəd][biː; bi] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]
or for one moment think that the queen could be head of the Church in
或者 为了 一 片刻 思考 那 这 女王 可以 是 头 的 这 教会 在
[spɪˈrɪtʃʊəlz] .
spirituals .
灵歌 .

或者不妨设想一下，女王可能是灵歌教会的领袖。

" [ðeɪ] [delt] [moʊst][ˈɜːrdʒəntli][wɪð; wɪθ] ['edmənd] - [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'fɔːrməti] ,
" **They dealt most urgently with Edmund Genings in this matter of conformity** ,
" 他们 已处理 最多 紧急 和 埃德蒙 - 在 这 事情 的 一致性 ,
“他们最迫切地与埃德蒙·吉宁斯就合规问题进行了交涉，
[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊps] [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] ['lɪvɪŋ] ,
giving him hopes not only of his life , but also of a good living ,
给予 他 希望 不是 仅有的 的 他的 生活 , 但 还 的 一个 好的 活的 ,
这不仅给了他活下去的希望，也给了他过上美好生活的希望。

[aɪˈtiː][hiː; hi] [wʊd] [rɪˈnaʊns] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] , [ɡɑːd][biː; bi] [preɪzd] , [ˈkɑːnstənt]
it he would renounce his faith ; but he remained , God be praised , constant
它 他 会 放弃 他的 信仰 ; 但 他 剩余 , 上帝 是 赞扬 , 持续的
[ænd; ənd] [ˈrezəluːt] ;
and resolute ;
和 坚决 ;
如果那样，他就会放弃信仰；但他始终如一，感谢上帝，坚定不移；

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk][hoʊl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈprɪzn] , [wer] [hiː; hi]
upon which he was thrust into a dark hole within the prison , where he
之上 哪个 他 曾是 推力 进入 一个 黑暗的 洞 之内 这 监狱 , 在哪里 他
[rɪˈmeɪnd] [ɪn] [prər] ,
remained in prayer ,
剩余 在 祷告 ,
于是他被扔进监狱里一个黑暗的地牢，在那里他一直祈祷。

[wɪˈðəʊt] [fuːd] [ɔːr] [ˈsʌstənəns] , [tɪl] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
without food or sustenance , till the hour of his death .
没有 食物 或者 维持 , 直到 这 小时 的 他的 死亡 .
直到临终前，他都没有食物或任何补给。

[sʌm; səm] [ˈletərz] [wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [welz] ,
Some letters we received from him and Mr . Wells ,
一些 信件 我们 已收到 从 他 和 先生 . 威尔斯 ,
我们收到了他和威尔斯先生的一些信件，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [brɪˈkʌm] [rɪˈviəd] [ˈtreʒərz] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˈreliks][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] .
which have become revered treasures and almost relics in our eyes .
哪个 有 变得 受人尊敬的 宝藏 和 几乎 遗物 在 我们的 眼睛 .
在我们眼中，它们已成为令人敬仰的珍宝，几乎成了文物。

[wʌn] [dɪd] [raɪt] ([ðɪs] [wʌz; wəz] ['edmənd]) :
One did write (this was Edmund) :
一 做过 写 (这 曾是 埃德蒙) :
有人写道（这是埃德蒙写的）：

" [ðə; ði] ['kʌmfəts] [wɪtʃ] [kæp'tɪvəti] ['brɪŋɪθ] [ɑːr; ər][soʊ][ˈmænɪfoʊld] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ræðər] [kɔːz]
" **The comforts which captivity bringeth are so manifold that I have rather cause**
" 这 舒适 哪个 囚禁 带来 是 所以 歧管 那 我 有 相当 原因
[tuː; tə] [θænɪk] [ɡɑːd] ['haɪli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['faːðərli] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə] [kəm'pleɪn]
to thank God highly for his fatherly dealings with me than to complain
到 感谢 上帝 高度 为了 他的 父爱 交易 和 我 比 到 抱怨
[ʌv; əv] ['eni] ['wɜːrldli] ['mɪzəri] [wʌtsəʊ'veər] .
of any worldly misery whatsoever .
的 任何 世俗 苦难 任何 .

“囚禁带来的慰藉如此之多，以至于我宁愿感谢上帝像父亲一样对待我，也不愿抱怨任何世俗的苦难。

[ˈkʌstəm] [hæθ] [kɔːzd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ɡriːf] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'baːd] [frʌm; frəm] ['kʌmpəni]
Custom hath caused that it is no grief to me to be debarred from company
风俗 有 导致 那 它 是 不 悲伤 到 我 到 是 被禁止 从 公司
,
/
,

习俗使我并不为被公司拒之门外而感到悲伤。

[dɪ'zaɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['saːlətuːd] .
desiring nothing more than solitude .
渴望 没有什么 更多的 比 孤独 .

只求独处。

[wen] [aɪ] [preɪ] , [aɪ][tɔːk] [wɪð; wɪθ][ɡɑːd] — [wen] [aɪ] [riːd] , [hiː; hi] [tɔkɪθ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ;
When I pray , I talk with God — when I read , he talketh with me ;
什么时候 我 祈祷 , 我 讲话 和 上帝 — 什么时候 我 读 , 他 谈话 和 我 ;

当我祈祷时，我是在和上帝说话；当我阅读时，他是在和我说话；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['nevər] [ə'loʊn] .
so that I am never alone .
所以 那 我 是 绝不 独自的 .

这样我就永远不会孤单。

" [ænd; ænd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [streɪn] .
" **And much more in that strain .**
" 和 很多 更多的 在 那 拉紧 .

“而且这种菌株还有很多其他菌株。”

[ˈmɪstər] . [welz] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['letər] [ðʌs] : " [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [dʒaɪv] , [jet] [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'baʊnd]
Mr . Wells ended his letter thus : " I am bound with gyves , yet I am unbound
先生 . 威尔斯 结束 他的 信 因此 : " 我 是 边界 和 手镯 , 然而 我 是 无界
[tɔːrd] [ɡɑːd] ,
toward God ,
朝向 上帝 ,

威尔斯先生在信的结尾写道：“我被枷锁束缚，但我对上帝却无拘无束。”

[ænd; ænd][fɑːr] ['betər] [aɪ] [ə'kaʊnt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['bɑːdi] [baʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə]
and far better I account it to have the body bound than the soul to
和 远的 更好的 我 帐户 它 到 有 这 身体 边界 比 这 灵魂 到
[biː; bi][ɪn] ['bɑːndɪdʒ] .
be in bondage .
是 在 束缚 .

与其让灵魂受缚，不如让身体受缚，我认为这要好得多。

[aɪ][eɪ 'em] ['θreɪnd] [hɑːrd][wɪð; wɪθ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][noʊ] [wɜːrs] ,
I am threatened hard with danger of death ; but if it be no worse ,
我 是 威胁 难的 和 危险 的 死亡 ; 但 如果 它 是 不 更糟 ,
我面临着严重的死亡威胁；但如果情况没有更糟，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [wɪ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['betər] .
I will not wish it to be better .
我 将要 不是 希望 它 到 是 更好的 .

我不会希望情况变得更好。

[gɑ:d] [send] [em 'i:] [hɪz; ɪz] [greɪs] ,
God send me his grace ,
上帝 发送 我 他的 优雅 ,

愿上帝赐予我恩典，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [weɪ] [nɑ:t] [wɒt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kæn; kən] [du:] ['ʌntə'ʌntu] [em 'i:] .
and then I weigh not what flesh and blood can do unto me .
和 然后 我 称重 不是 什么 肉 和 血 能 做 到 我 .

然后，我便不再计较血肉之躯能对我造成什么伤害。

[aɪ] [hæv; həv] ['ænsər] [tu:; tə] ['meni] ['kjəriəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [aɪ] [trʌst]
I have answered to many curious and dangerous questions , but I trust
我 有 回答 到 许多 好奇的 和 危险的 问题 , 但 我 相信

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [əd'vaɪzmənt] ,
with good advisements ,
和 好的 建议 ,

我回答过许多奇特而危险的问题，但我相信好的建议。

[nɑ:t] [ə'fendɪŋ] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] .
not offending my conscience .
不是 犯罪 我的 良心 .

没有违背我的良心。

[wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [gɑ:d] ['oʊnli] ['noʊɪθ] .
What will come of it God only knoweth .
什么 将要 来 的 它 上帝 仅有的 知道 .

最终结果如何，只有上帝知道。

[θru:] ['prɪzn] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [tu:; tə] ['glɔ:ri] .
Through prison and chains to glory .
通过 监狱 和 链条 到 荣耀 .

历经牢狱和锁链，最终走向荣耀。

[ðəɪn] [tɪl] [deθ] .
Thine till death .
瘦 直到 死亡 .

至死不渝。

" [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə] ['beɪzl] ,
" **This letter was addressed to Basil ,**
" 这 信 曾是 已解决 到 罗勒 ,

这封信是写给巴兹尔的，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'zʌtər] [ɪk'sprest] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
with a desire expressed we should read it before it was sent to him .
和 一个 欲望 表达 我们 应该 读 它 前 它 曾是 发送 到 他 .

他表达了希望我们在将邮件发送给他之前先阅读一遍的愿望。

[ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [keɪt] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv]
On the day before the one of the execution , Kate came to take leave of
在 这 天 前 这 一 的 这 执行 , 凯特 来了 到 拿 离开 的

[hɜ:r; hər] [hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

行刑前一天，凯特来向丈夫告别。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spi:k] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [terz] ； [bʌt; bət][hiː; hi] , [wið; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [kəmˈpəʊzər] ,
She could not speak for her tears ; but he , with his usual composure ,
她 可以 不是 说话 为了 她 眼泪 ； 但 他 ， 和 他的 通常 镇定 ，
她泪流满面，说不出话来；但他却一如既往地保持着镇定。

[beɪd] [hɜːr; hər][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kʌmfərt] ,
bade her be of good comfort ,
巴德 她 是 的 好的 舒适 ，
让她好好休息。

[ænd; ənd] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [drɪŋk] [ɔːf] [ðə; ði] ['kɔːdəl] [wɪtʃ]
and that death was no more to him than to drink off the caudle which
和 那 死亡 曾是 不 更多的 到 他 比 到 喝 离开 这 尾部 哪个
[stʊd] [ðer; ðər] ['redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
stood there ready on his table .
站立 那里 准备好 在 他的 桌子 .
对他来说，死亡不过是饮下桌上那口随时准备好的汤汁而已。

[ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [ðɪs] [ɪnˈdɪfərənsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɡreɪs] ,
And methinks this indifferency was a joint effect of nature and of grace ,
和 我觉得 这 冷漠 曾是 一个 联合的 影响 的 自然 和 的 优雅 ，
我认为这种冷漠是天性与恩典共同作用的结果。

[fɔːr; fər] [nʌn] [hæd; həd][ˈevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈhɜːrɪd] [ɔːr][ˈædʒɪteɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [wið; wɪθ] [ˈeni] ['mætər]
for none had ever seen him hurried or agitated in his life with any matter
为了 没有任何 有 曾经 已见 他 慌忙 或者 激动 在 他的 生活 和 任何 事情
[ˌwʌtsəʊˈevər] .
whatsoever .
任何 .
因为在他的一生中，没有人见过他因为任何事而感到匆忙或烦躁。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [roʊld] ['tɑːp.klɪf] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [fel] [wið; wɪθ][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər]
And when he rolled Topcliffe down the stairs and fell with him — for
和 什么时候 他 滚动 托普克利夫 向下 这 楼梯 和 跌倒 和 他 — 为了
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [wɪtʃ] [dɪd] [ðɪs] ['despərət] ['ækj(ə)n] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [kəmˈpəʊzd]
it was he which did this desperate action — his face was as composed
它 曾是 他 哪个 做过 这 绝望的 行动 — 他的 脸 曾是 作为 由
[wen] [hiː; hi][roʊz] [ʌp] [əˈɡen] ,
when he rose up again ,
什么时候 他 玫瑰 向上 再次 ,
当他把托普克利夫从楼梯上推下去，自己也跟着摔倒时——因为是他做了这个孤注一掷的举动——他再次站起来时，脸上依然保持着镇定。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [sed] ,
one of the servants who had seen the scuffle said ,
一 的 这 仆人 WHO 有 已见 这 扭打 说 ,
目睹这场冲突的一名仆人说：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [stɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ；
as if he had never so much as stirred from his study ;
作为 如果 他 有 绝不 所以 很多 作为 搅拌 从 他的 学习 ；
仿佛他从未离开过书房一样；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['spiːtʃɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns]
and in his last speeches before his death it was noticed that his utterance
和 在 他的 最后的 演讲 前 他的 死亡 它 曾是 注意到 那 他的 发声
[wʌz; wəz][æz; əz] [sləʊ] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɪt] ,
was as slow and deliberate ,
曾是 作为 慢的 和 商榷 ,
在他去世前的最后几次演讲中，人们注意到他的语速变得缓慢而沉稳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][æz; əz] ['kerfəli] ['pɪkt] , [æz; əz][æt; ət][ˈeni] ['ʌðər] [taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and his words as carefully picked , as at any other time of his life .
和 他的 字 作为 小心 挑选 , 作为 在 任何 其他 时间 的 他的 生活 .
他的言辞也一如既往地经过深思熟虑。

[ɑː] [em 'i:] !
Ah me !
啊 我 !
啊，我！

[wʌt] [deɪz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [wen] , [ˈhɑːrdli] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][maɪ] ['sɪknəs] ,
what days were those when , hardly recovered from my sickness ,
什么 天 是 那些 什么时候 , 几乎 恢复 从 我的 疾病 ,
那些日子真是难忘，那时我刚从一场大病中恢复过来.....

[ˈoʊnli] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə][sɪt][ʌp][ɪn][æn; ən] [ɑːrmd] - [tʃer] [ænd; ənd][biː; bi] ['kærid] [frʌm; frəm][wʌn]
only enough for to sit up in an armed - chair and be carried from one
仅有的 足够的 为了 到 坐 向上 在 一个 武装 - 椅子 和 是 携带 从 一
[ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə] [ə'ʌðər] ,
chamber to another ,
房间 到 其他 ,
仅够在扶手椅上坐起来，并被人从一个房间抬到另一个房间。

[ɔːl][ðə; ði][tɔːk] ['mɪnɪstər] [ə'baʊt][em 'i:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] ['klʌmɪŋ] [deθ] [ʌv; əv]
all the talk ministered about me was of the danger and coming death of
全部 这 讲话 服事 关于 我 曾是 的 这 危险 和 未来 死亡 的
[ðiːz] [dɪr] [frendz] .
these dear friends .
这些 亲爱的 朋友们 .
所有关于我的谈话都围绕着这些亲爱的朋友的危险和即将到来的死亡。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪn] [oʊn] , [wɪtʃ] [aɪ][biː; bi]['truːli] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ;
I had a trouble of mine own , which I be truly ashamed to speak of ;
我 有 一个 麻烦 的 矿 自己的 , 哪个 我 是 真的 羞愧 到 说话 的 ;
我自身也遇到了一些麻烦，实在难以启齿；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] ;
but in this narrative I have resolved above all things to be truthful ;
但 在 这 叙述 我 有 已解决 多于 全部 事物 到 是 真实 ;
但是，在这篇叙述中，我决心最重要的是要讲真话；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ˈevər][hæd; həd] [ə'keɪzn] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
and if I have ever had occasion , on the one hand ,
和 如果 我 有 曾经 有 场合 , 在 这 一 手 ,
如果我曾经有机会，一方面，

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][maɪn] [oʊn] ['kredit] ,
to relate what should seem to be to mine own credit ,
到 涉及 什么 应该 似乎 到 是 到 矿 自己的 信用 ,
将本应属于我自己的功劳归于自己，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːlsʊʊ][aɪ][dɪ'zʌɪər][tuː; tə] [ə'kʌːlɪdʒ] [maɪ] ['wɪknəsɪz] [ænd; ənd] [,ɪmpə'fekʃəns] ,
on the other also I desire to acknowledge my weaknesses and imperfections ,
在 这 其他 还 我 欲望 到 承认 我的 弱点 和 瑕疵 ,
另一方面，我也想承认自己的缺点和不足。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l] ['ɪnstəns] .
of which what I am about to relate is a notable instance .
的 哪个 什么 我 是 关于 到 涉及 是 一个 值得注意的 实例 .
我接下来要讲述的就是一个值得注意的例子。

[ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks] [meɪd] [em 'i:] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'fɔ:rmd] ['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi]
The small - pox made me at that time the most deformed person that could be
这 小的 - 天花 制成 我 在 那 时间 这 最多 变形 人 那 可以 是
[si:n] ,
seen ,
已见 ;

天花使我当时成了人们所能见到的最畸形的人。

['i:v(ə)n] ['æftər] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvəd] ; [ænd; ænd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [bɪ'held] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] ,
even after I was recovered ; and the first time I beheld my face in a glass ,
甚至 后 我 曾是 恢复 ; 和 这 第一的 时间 我 观看 我的 脸 在 一个 玻璃 ;
即使在我康复之后; 当我第一次在镜子里看到自己的脸时,

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] ['beɪzɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi]
the horror which it gave me was so great that I resolved Basil should never be
这 恐怖 哪个 它 给予 我 曾是 所以 伟大的 那 我 已解决 罗勒 应该 绝不 是
[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:m] ['evri] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪtʃ] [sɔ:] [hɜ:r; həɾ] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi]
the husband of one whom every person which saw her must needs be
这 丈夫 的 一 谁 每一个 人 哪个 锯 她 必须 需求 是
[ə'fraɪt] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] ;
affrighted to look on ;
惊恐 到 看 在 ;
它带给我的恐惧如此巨大, 以至于我决心巴兹尔绝不会嫁给一个任何看到她的人都会感到害怕的女人;

[bʌt; bət] , ['fɔ:kɑ:stɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [em 'i:] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ,
but , forecasting he would never give me up for this reason ,
但 , 预测 他 会 绝不 给 我 向上 为了 这 原因 ,
但是, 我预感他永远不会因为这个原因放弃我。

[.haʊsəu'evə] [hɪz; ɪz] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
howsoever his inclination should rebel against the kindness of his heart
然而 他的 倾角 应该 反叛 反对 这 仁慈 的 他的 心
[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [tru:] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
and his true affection for me ,
和 他的 真的 感情 为了 我 ,
然而, 即便他的本能违背了他内心的善良和对我的真挚感情,

[aɪ] ['heɪstɪli] [sent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['letər] ,
I hastily sent him a letter ,
我 草草 发送 他 一个 信 ,
我匆忙给他寄了一封信,

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sed] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
in which I said I could give him no cause for the change which had
在 哪个 我 说 我 可以 给 他 不 原因 为了 这 改变 哪个 有
['hæpənd] [ɪn] [em 'i:] ,
happened in me ,
发生 在 我 ,
我在信中说, 我无法向他解释我身上发生的变化。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['æktɪŋ] [ɪn] [maɪ] [oʊld] ['heɪsti] ['mænər] ,
but that I was resolved not to marry him , acting in my old hasty manner ,
但 那 我 曾是 已解决 不是 到 结婚 他 , 表演 在 我的 老的 仓促 方式 ,
但我决心不嫁给他, 还是像以前那样草率行事。

[wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ɔ:r] ['pru:d(ə)ns] .
without thought or prudence .
没有 想法 或者 谨慎 .
不经思考, 不谨慎。

[nʊʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən][aɪ] [gruː] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] [ðeərˈæt] ,
No sooner had I done so than I grew very uneasy thereat ,
不 很快 有 我 完毕 所以 比 我 生长 非常 不安 那里 ,
我刚这么做了, 就感到非常不安。

[tuː] [leɪt] [rɪˈflektɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈkɑːnstənsi] ,
too late reflecting on what his suspicions should be of my inconstancy ,
也 晚的 反思 在 什么 他的 怀疑 应该 是 的 我的 反复无常 ,
他回想起来已经太晚了, 他应该怀疑我的反复无常。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈpɪr] [ˈfeɪθləs] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ˈpraːmɪs] .
and what should to him appear faithless breach of promise .
和 什么 应该 到 他 出现 不忠 违反 的 承诺 .
在他看来, 这算不算背信弃义?

[aɪˈtiː] [ɡriːvd] [emˈiː] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɡreɪv] [rɪˈvents] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsʌfərɪŋz] ,
It grieved me , in the midst of such grave events and noble sufferings ,
它 伤心 我 , 在 这 中间 的 这样的 严重 活动 和 高贵 苦难 ,
在如此重大的事件和崇高的苦难之中, 我感到无比悲痛。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kənˈsɜːrnd] [fɔːr; fər][maɪn] [oʊn] [ˈtrʌb(ə)l] ;
to be so concerned for mine own trouble ;
到 是 所以 担心的 为了 矿 自己的 麻烦 ;
如此关心自己的麻烦;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][eksɪˈkjuːʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈmjuːzɪŋ] [ˈpeɪnʃəli] [ɑːn][ðə; ði]
and on the day before the execution I was sitting musing painfully on the
和 在 这 天 前 这 执行 我 曾是 坐着 沉思 痛苦地 在 这
[ˈtrædʒədi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnæktɪd] [æt; ət][aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɔːz] [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] ,
tragedy which was to be enacted at our own doors as it were ,
悲剧 哪个 曾是 到 是 已颁布 在 我们的 自己的 门 作为 它 是 ,
行刑前一天, 我痛苦地坐在那里, 想着这场仿佛即将在我们家门口上演的悲剧。

[ˈwiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [ˈfrendz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈsʌfər] ,
weeping for the dear friends which were to suffer ,
哭泣 为了 这 亲爱的 朋友们 哪个 是 到 遭受 ,
为即将受苦的挚友们哭泣,

[ænd; ənd][ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] [ˈtʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪlfɪ] [ʌnˈduːɪŋ] [ʌv; əv][maɪn] [oʊn] ,
and ever and anon chewing the cud of my wilful undoing of mine own ,
和 曾经 和 匿名 咀嚼 这 盘根错节 的 我的 故意 撤销 的 矿 自己的 ,
并且时不时地反当我一意孤行、自取灭亡的恶果,

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [maɪt] [pruːv] [ʌv; əv][ˈbæzəlz] , [ˈfjuːtʃər] [piːs] [baɪ][maɪ] [ræʃ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and it might prove of Basil's , future peace by my rash letter to him ,
和 它 可能 证明 的 罗勒的 , 未来 和平 经过 我的 皮疹 信 到 他 ,
而我这封草率写给巴兹尔的信, 或许会给他带来未来的平静。

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ræʃ] [kənˈsiːlmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈməʊtɪvz] .
and yet more rash concealment of my motives .
和 然而 更多的 皮疹 隐蔽 的 我的 动机 .
然而, 我却更加草率地隐瞒了自己的动机。

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [plʌndʒd] [ɪn] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzɪnis] ,
Whilst I was thus plunged in grief and uneasiness ,
而 我 曾是 因此 暴跌 在 悲伤 和 不安 ,
正当我陷入悲痛和不安之中时,

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [əˈhaʊnst]
the door of my chamber of a sudden opened , and the servant announced
这 门 的 我的 房间 的 一个 突然 打开 , 和 这 仆人 宣布
[ˈmɪstər] . [ˈhjuːbə(:)t] [ˈrʊk,wʊd] .
Mr . Hubert Rookwood .
先生 . 休伯特 鲁克伍德 .

我的房门突然开了，仆人宣布说是休伯特·鲁克伍德先生。

[aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] [ˈheɪstɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [dɪd][ˈdʒen(ə)rəli] [juːz] ,
I hid my face hastily with a veil , which I now did generally use ,
我 隐藏 我的 脸 草草 和 一个 面纱 , 哪个 我 现在 做过 一般来说 使用 ,
[ɪkˈsept] [wen] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ˈmʊəriəl] .
except when alone with Muriel .
除了 什么时候 独自的 和 穆里尔 .

除非单独和穆里尔在一起。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [mɪˈθɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
He came in , and methought a change had happened in his appearance .
他 来了 在 , 和 我的想法 一个 改变 有 发生 在 他的 外貌 .
[hiː; hi] [ləʊkt] [sʌmwʌt] [waɪld][ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz][wʌn] [juːst]
He looked somewhat wild and disordered , and his face flushed as one used
他 看起来 有些 荒野 和 混乱 , 和 他的 脸 酡 作为 一 用过的
[tuː; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
to drinking .
到 喝 .

他走了进来，我觉得他的外貌好像发生了变化。

[hiː; hi] [ləʊkt] [sʌmwʌt] [waɪld][ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz][wʌn] [juːst]
He looked somewhat wild and disordered , and his face flushed as one used
他 看起来 有些 荒野 和 混乱 , 和 他的 脸 酡 作为 一 用过的
[tuː; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
to drinking .
到 喝 .

他看起来有些狂野不羁，脸色红润，像是喝醉了酒一样。

" [ˈkɑːnstəns] , " [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] ,
" **Constance , " he said abruptly ,**
" 康斯坦斯 , " 他 说 突然 ,
[ˈkɑːnstəns] , [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] .
" 康斯坦斯 , " 他 说 突然 .

“康斯坦斯，”他突然说道。

" [ˈtaɪdɪŋz] [hæv; həv] [riːtʃt] [em ˈiː] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [em ˈiː][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] .
" **tidings have reached me which would not suffer me to put off this visit .**
" 消息 有 达到 我 哪个 会 不是 遭受 我 到 放 离开 这 访问 .
[ˈtaɪdɪŋz] [hæv; həv] [riːtʃt] [em ˈiː] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [em ˈiː][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] .
" 消息 有 达到 我 哪个 会 不是 遭受 我 到 放 离开 这 访问 .

“我得到的消息让我无法推迟这次访问。”

[ə; eɪ][mæn] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [fræns] [hæθ] [brɔːt] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈbeɪzl] , [ænd; ənd][wʌn]
A man coming from France hath brought me a letter from Basil , and one
一个 男人 未来 从 法国 有 带来 我 一个 信 从 罗勒 , 和 一
[dəˈrektɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
directed to you ,
指导 到 你 ,

一位从法国来的人给我带来了一封巴兹尔的信，还有一封是写给你的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ˈɪntuː][jɔː; jər][hændz] .
which he charged me to deliver into your hands .
哪个 他 带电 我 到 递送 进入 你的 双手 .
[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ˈɪntuː][jɔː; jər][hændz] .
" 哪个 他 带电 我 到 递送 进入 你的 双手 .

他嘱咐我把它交给你。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈtæliːz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [raɪt] [tuː; tə][em ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt]
If it tallies with that which he doth write to me — and I doubt not
如果 它 统计 和 那 哪个 他 确实 写 到 我 — 和 我 怀疑 不是
[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ,
it must be so ,
它 必须 是 所以 ,

如果它与他写给我的内容相符——我毫不怀疑它一定是这样的，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)] ,
for his dealings are always open and honorable ,
为了 他的 交易 是 总是 打开 和 光荣的 ,
因为他的行事一向公开透明、正直诚信。

[ɔːlˈbiːɪt][ˈɔːf(ə)n] [ræʃ] — [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [hoʊp][fɔːr; fər][soʊ] [mʌt] [ˈhæpɪnəs] [frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː][æz; əz]
albeit often rash — I must needs hope for so much happiness from it as
尽管 经常 皮疹 — 我 必须 需求 希望 为了 所以 很多 幸福 从 它 作为
[aɪ][kæn; kən] [skers] [ˈkredit][tuː; tə][biː; bi][ˈpaːsəb(ə)][ˈæftər][soʊ] [mʌt] [ˈsʌfərɪŋ] .
I can scarce credit to be possible after so much suffering .
我 能 稀少 信用 到 是 可能的 后 所以 很多 痛苦 .

尽管常常鲁莽行事——但我必须抱有希望，希望从中获得如此多的幸福，因为经历了如此多的苦难之后，我几乎不敢相信幸福是可能的。

" [aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪn][hænd][fɔːr; fər][ˈbæzəlz] [ˈletər] .
" **I stretched out mine hand for Basil's letter** .
" 我 拉伸 出去 矿 手 为了 罗勒的 信 .
我伸出手去拿巴兹尔的信。

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][maɪn] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] !
Oh , how the tears gushed from mine eyes on the reading of it !
哦 , 如何 这 眼泪 滔滔不绝 从 矿 眼睛 在 这 阅读 的 它 !
读到这里，我的眼泪止不住地流了下来！

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [maɪn] ,
He had received mine ,
他 有 已收到 矿 ,
他收到了我的。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [neɪm] [ʌv; əv]
and having heard some time before from a friend he did not name of
和 拥有 听到 一些 时间 前 从 一个 朋友 他 做过 不是 姓名 的
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəːz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][,em ˈiː] ,
his brother's passion for me ,
他的 兄弟 热情 为了 我 ,
而且，他之前从一位他不知名的朋友那里听说过他哥哥对我的爱慕之情。

[hiː; hi][ˈnevər] [ˌmɪsˈdaʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][læst] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˌlɪsɪˈteɪʃnɪz] ,
he never misdoubted but that I had at last yielded to his solicitations ,
他 绝不 怀疑 但 那 我 有 在 最后的 产生 到 他的 征集 ,
他从未怀疑过，我最终还是屈服于他的恳求。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌv] [wɪt] [aɪ] [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and given him the love which I withdrew from him .
和 给定 他 这 爱 哪个 我 退出 从 他 .
并给了他我曾从他那里收回的爱。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnoʊbəlnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [mɔːr] [rɪˈvɪnst] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [ˈletər] ; [ˈnevər]
Never was the nobleness of his nature more evinced than in this letter ; never
绝不 曾是 这 高贵 的 他的 自然 更多的 表现出 比 在 这 信 ; 绝不
[ɡriːf] [mɔːr] [ˈhɑːrtfelt] ,
grief more heartfelt ,
悲伤 更多的 衷心 ,
这封信最能体现他高尚的品格，也最能表达他真挚的悲痛。

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [ˈɜːrθli]
combined with a more patient endurance of the overthrow of his sole earthly
合并 和 一个 更多的 病人 耐力 的 这 推翻 的 他的 唯一 尘世的
[ˈhæpɪnəs] ;
happiness ;
幸福 ;

再加上对失去唯一尘世幸福的更坚韧的忍耐；

[ˈnevər][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ɔːr] [mɔːr] [fərˈɡɪvɪŋ] [ˈkaɪndnəs] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈfeɪθləs] [ˈkriːtʃər] , [æz; əz][hiː; hi] **never a greater or more forgiving kindness toward a faithless creature , as he**
绝不 一个 更大的 或者 更多的 宽恕 仁慈 朝向 一个 不忠 生物 , 作为 他
[diːmd] [hɜːr; həɹ] , **deemed her ,**
被认为 她 ,

在他看来，她是一个不忠的女人，却从未有过如此宽容和仁慈的对待她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [wiːl] , **with a lingering care for her weal ,**
和 一个 挥之不去的 关心 为了 她 福利 ,
始终对她的安危关怀备至

[huːm] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [ɪl] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] . **whom he must needs have thought so ill deserving of his love .**
谁 他 必须 需求 有 想法 所以 患病的 值得 的 他的 爱 .
他一定认为这个人根本不配得到他的爱。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈsɑːrou] [wɪˈðəʊt] [ˌrɪˈpaɪnɪŋ] , **So much sorrow without repining ,**
所以 很多 悲哀 没有 重新装订 ,
如此多的悲伤，却不怨恨。

[sʌtʃ] [strikt] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [nɑːt][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈhjuːbə(:)t] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkæθlɪk] [ænd; ənd] **such strict charges not to marry Hubert if he was not a good Catholic and**
这样的 严格的 收费 不是 到 结婚 休伯特 如果 他 曾是 不是 一个 好的 天主教 和
[ˈtruːli] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] . **truly reconciled to the Church .**
真的 和解 到 这 教会 .

如此严厉的指控是，如果休伯特不是一个虔诚的天主教徒，没有真正与教会和解，就不能嫁给他。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] , **But if he was indeed changed in this respect ,**
但 如果 他 曾是 的确 已更改 在 这 尊重 ,
但如果他在这方面确实有所改变，

[æn; ən] [əˈsent] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] , **an assent given to this marriage which had cost him , he said ,**
一个 同意 给定 到 这 婚姻 哪个 有 成本 他 , 他 说 ,
他说，他同意这桩婚姻，为此付出了沉重的代价。

[ˈmeni] [terz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈprerz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [raɪt] , **many tears and many prayers for to write ,**
许多 眼泪 和 许多 祈祷 为了 到 写 ,
为了写下这些文字，我流了很多眼泪，也做了很多祈祷。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɑːrts] [blʌd] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪst] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] ; [bʌt; bət] **more than if with his own heart's blood he had traced the words ; but**
更多的 比 如果 和 他的 自己的 心脏的 血 他 有 追踪 这 字 ; 但
[wɪtʃ] , **which ,**
哪个 ,
仿佛是用他自己的心血写下了这些字；但是，

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [ˈfriːli] [ɡeɪv] , [ænd; ənd] [preɪd] [ɡɑːd][tuː; tə] [bles] [juːˈes][bəʊθ] , **nevertheless , he freely gave , and prayed God to bless us both ,**
尽管如此 , 他 自由 给予 , 和 祈祷 上帝 到 保佑 我们 两个都 ,
然而，他慷慨解囊，并祈求上帝保佑我们俩。

[ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑːnʃəns] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈwedɪd] ; [ænd; ənd][gɑːd] [fərˈbɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
if with a good conscience we could be wedded ; and God forbid he should
如果 和 一个 好的 良心 我们 可以 是 已婚 ; 和 上帝 禁止 他 应该
[ˈhɪndər] [aɪ ˈtiː] ,
hinder it ,
阻碍 它 ,

如果我们问心无愧地能够结婚；愿上帝保佑我们不要阻挠。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈsiːst] [fɔːr; fər][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
if I had ceased for to love him ,
如果 我 有 停止 为了 到 爱 他 ,
如果我不再爱他，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈhjuːbə(:)t] — [huː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gɑːt][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθraɪt] — [ˈɔːlsəʊ]
and had given to Hubert — who had already got his birthright — also
和 有 给定 到 休伯特 — WHO 有 已经 得到 他的 与生俱来的权利 — 还
[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [ˈtreʒər] ,
a more precious treasure ,
一个 更多的 宝贵的 宝藏 ,
他还把一件更珍贵的宝物赐给了已经继承了遗产的休伯特。

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [wʌns][hɪz; ɪz] [oʊn] .
the heart once his own .
这 心 一次 他的 自己的 .
那颗曾经属于他的心。

" [wʌt] [dʌθ; dəθ][jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **What doth your brother write to you ?**
" 什么 确实 你的 兄弟 写 到 你 ?
你哥哥给你写了什么？

" [aɪ][ˈkəʊldli] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈhjuːbə(:)t] [geɪv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈletər] [tuː; tə] [riːd] .
" **I coldly said ; and then Hubert gave me his letter to read .**
" 我 冷冷地 说 ; 和 然后 休伯特 给予 我 他的 信 到 读 .
我冷冷地说；然后休伯特把他的信递给我读。

[mɪˈθɪŋks] [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][aɪ] [kənˈsiːld] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][sʌm; səm][sɔːrt][lʌ; əv] [ˈfeɪm] ; [ænd; ənd]
Methinks he imagined I concealed my face from some sort of shame ; and
我觉得 他 想象 我 暗 我的 脸 从 一些 种类 的 耻辱 ; 和
[gɑːd] [ˈnoʊθ] ,
God knoweth ,
上帝 知道 ,
我想他以为我是因为羞愧才遮住脸；上帝知道，

[hæd; həd][aɪ][ˈæktɪd][ðə; ðɪ][pɑːrt][hiː; hi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] ,
had I acted the part he supposed ,
有 我 行动 这 部分 他 据称 ,
如果我按照他预想的方式行事，

[aɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [blʌʃt] [diːpər] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [θɔːt] [lʌ; əv] .
I might well have blushed deeper than can be thought of .
我 可能 出色地 有 脸红了 更深 比 能 是 想法 的 .
我当时的脸红程度可能超乎想象。

[ðɪs] [ˈletər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] — [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [pruːf] [lʌ; əv] [lʌv] [ə; eɪ][mæn]
This letter was like unto the other — the most touching proof of love a man
这 信 曾是 喜欢 到 这 其他 — 这 最多 接触 证明 的 爱 一个 男人
[kʊd; kəd] [ɡɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
could give for a woman .
可以 给 为了 一个 女士 .
这封信和其他的一样，是男人能给女人的最感人的爱情证明。

[fə'getɪŋ] [hɪm'self] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['bæzəlz]['oʊnli] [ker] [wʌz; wəz][maɪ] ['hæpɪnəs] ;
Forgetting himself , my dearest Basil's only care was my happiness ;
遗忘 他自己 , 我的 亲爱的 罗勒的 仅有的 关心 曾是 我的 幸福 ;

我最亲爱的巴兹尔忘却了自己, 他唯一关心的就是我的幸福;

[ænd; ɐnd][fɜ:rm] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [wɜ:r; wər] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər]
and firm remonstrances were blended with touching injunctions to his brother
和 公司 抗议 是 混合 和 接触 禁令 到 他的 兄弟
[tu:; tə] ['treʒər] ['evri] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['dɪrɜː] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]
to treasure every hair of the head of one who was dearer to him than
到 宝藏 每一个 头发 的 这 头 的 一 WHO 曾是 更贵 到 他 比

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [br'saɪd] ,
all the world beside ,
全部 这 世界 旁 ,

他一边严厉地劝诫弟弟, 一边又动情地嘱咐他要珍惜每一个比世上任何东西都更珍贵的人, 哪怕是一根头发也不放过。

[ænd; ɐnd][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] ['du:ti][tu:; tə][gɔ:d][ænd; ɐnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] [ɪf] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ,
and to do his duty to God and to her , which if he observed ,
和 到 做 他的 责任 到 上帝 和 到 她 , 哪个 如果 他 观察到 ,
[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ,
he should ,
他 应该 ,

他应该尽到对上帝和对她的义务, 如果他遵守了这些义务, 他就应该这样做。

[maɪndləs] [ʌv; əv][ɔ:l] [els] , [fɔ:r; fər]['evər] [bles] [hɪm; ɪm] .
mindless of all else , for ever bless him .
无意识 的 全部 别的 , 为了 曾经 保佑 他 .

抛开一切杂念, 永远祝福他。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['hju:bə(:)t] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] ,
When I returned the missive to him , Hubert said , in a faltering voice ,
什么时候 我 返回 这 信函 到 他 , 休伯特 说 , 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 ,
当我把信还给他时, 休伯特声音颤抖地说:

" [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] — [fri:] [tu:; tə][bi:; bi] [maɪn] — [fri:] [bɪ'fɔ:r] [gɔ:d][ænd; ɐnd][mæn] . "
"**Now you are free — free to be mine — free before God and man .**"
" 现在 你 是 自由的 — 自由的 到 是 矿 — 自由的 前 上帝 和 男人 . "

“现在你自由了——可以自由地成为我的人——在上帝和世人面前都是自由的。”

" [jeɪ] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [fri:] [æz; əz][ðə; ði] [ded] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [hens'fɔ:rwərd] [ded] [tu:; tə][ɔ:l]
"**Yea , I answered ; free as the dead , for I am henceforward dead to all**
" 是的 , " 我 回答 ; " 自由的 作为 这 死的 , 为了 我 是 从此以后 死的 到 全部
[ɜ:rθli] [θɪŋz] . "
earthly things ."
尘世的 事物 . "

“是的,”我回答说, “像死人一样自由, 因为我从此以后对世间万物都死了。”

" [wʌt] !
"**What !**
" 什么 !

“什么!

" [hi:; hi][kraɪd] , ['stɑ:rtld] ; " [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz][nɑ:t] , [gɔ:d] [ʃi:ld] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nʌn]
"**he cried , startled ; your thinking is not , God shield it , to be a nun**
" 他 哭 , 惊慌 ; " 你的 思维 是 不是 , 上帝 盾 它 , 到 是 一个 尼姑
[ə'brɔ:d] ? "
abroad ? "
国外 ? "

他惊叫道: “你的想法难道不是, 上帝保佑, 出国当修女吗? ”

" [nei] , " [aɪ] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈleɪŋ] [maɪ][hænd][ɑ:n][ˈbæzəlz] [ˈletər] , [aɪ] [sed] ,
" **Nay** , " **I answered** ; **and then , laying my hand on Basil's letter , I said** ,
" 不 , " 我 回答 ; 和 然后 , 躺下 我的 手 在 罗勒的 信 ; 我 说 ,
" 不 , "我回答道; 然后, 我把手放在巴兹尔的信上, 说道:

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] , [ˈhju:bə(:)t] ;
" **If I had thought to marry you , Hubert** ;
" 如果 我 有 想法 到 结婚 你 , 休伯特 ;
" 如果我当初想嫁给你, 休伯特;

[ɪf] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
if at this hour I should say I could love you ,
如果 在 这 小时 我 应该 说 我 可以 爱 你 ;
如果此时此刻我说我爱你,

[aɪ] [wi:n] [ju:; jʊ] [wʊd] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [əˈfraɪt] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] [əˈgen] . "
I ween you would leave the house affrighted , and never return to it again . "
我 温 你 会 离开 这 房子 惊恐 , 和 绝不 返回 到 它 再次 . "
我想你会吓得离开这所房子, 再也不会回去了。

" [ɪz] [jʊr; jər] [breɪn] [tʃ:rnd] ?
" **Is your brain turned** ?
" 是 你的 脑 转向 ?
" 你的大脑是不是被扭曲了?

" [hi:; hi] [ɪmˈpeɪʃntli] [kraɪd] .
" **he impatiently cried** .
" 他 不耐烦地 哭 .
他不耐烦地喊道。

" [noʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] , [ˈlɪftɪŋ] [maɪ] [veɪl] , " [maɪ] [feɪs] [ˈoʊnli] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
" **No , I answered quietly , lifting my veil , my face only is changed** .
" 不 , " 我 回答 悄悄 , 举重 我的 面纱 , " 我的 脸 仅有的 是 已更改 .
" 不 , "我轻声回答, 掀开面纱, "只是我的脸变了。"

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [lʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈplezər] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [lʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] .
" **I had a sort of bitter pleasure in the sight of his surprise** .
" 我 有 一个 种类 的 苦的 乐趣 在 这 视线 的 他的 惊喜 .
看到他惊讶的表情, 我感到一丝苦涩的快感。

[hi:; hi] [tʃ:rnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ˈeni] [sma:k] .
He turned as pale as any smock .
他 转向 作为 苍白 作为 任何 罩衫 .
他的脸色变得像白大褂一样苍白。

" [oʊ] , [fɪr] [nɑ:t] , " [aɪ] [sed] ; " [maɪ] [hɑ:rt] [hæθ] [nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [feɪs] .
" **Oh , fear not , I said ; my heart hath not changed with my face** .
" 哦 , 害怕 不是 , " 我 说 ; " 我的 心 有 不是 已更改 和 我的 脸 .
" 哦, 别害怕, "我说; "我的心并没有随着我的容貌而改变。"

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [ɪn] [soʊ] [ˈmerɪ] [ə; eɪ] [mu:d] , [gɑ:d] [ˈnoʊɪθ] ,
I am not in so merry a mood , God knoweth ,
我 是 不是 在 所以 欢乐 一个 情绪 , 上帝 知道 ,
天知道, 我心情并不好。

[æz; əz] [tu:; tə] [ˈtɔ:rment] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [sʌt] [æprɪˈhɛnʃənz] .
as to torment you with any such apprehensions .
作为 到 折磨 你 和 任何 这样的 担忧 .
以免让你饱受此类担忧的折磨。

[maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˈbeɪzl] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ; [jeɪ] , [ˈræðər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
My love for Basil is the same ; yea , rather at this hour ,
我的 爱 为了 罗勒 是 这 相同的 ; 是的 , 相当 在 这 小时 ,
我对罗勒的爱依然如故; 是的, 尤其是在此时此刻,

[ˈæftər] [ðɪ:z] [ˈnɒʊb(ə)] [ˈpru:fz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [mɔ:ɹ] [ɡreɪt] [ðæn; ðən][ˈevər] .
after these noble proofs of his love , more great than ever .
后 这些 高贵 证明 的 他的 爱 , 更多的 伟大的 比 曾经 .

在这些高尚的爱的证明之后，他的爱比以往任何时候都更加伟大。

[naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪˈsɜ:rn] [waɪ] [aɪ][fʊd; jəd] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
Now you can discern why I should write to him I would never marry him .
现在 你 能 辨别 为什么 我 应该 写 到 他 我 会 绝不 结婚 他 .

现在你应该明白我为什么应该写信告诉他，我永远不会嫁给他。

" [ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈhju:bə(:)t] [sed] ,
" **Hiding his face in his hands , Hubert said ,**
" 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 , 休伯特 说 ,

“休伯特双手捂着脸说，

" [wʊd] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [ɪmˈbɪtər] [jɔr; jər][peɪn] ? "
" **Would I had not come here to embitter your pain ? "**
" 会 我 有 不是 来 这里 到 苦涩 你的 疼痛 ? "

“难道我来这里不是为了加重你的痛苦吗？ ”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [ˈædɪd] [tu:; tə][maɪ] [ˈsɑ:roʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] ; " [ðə; ðɪ] [ˈtʃælɪs] [ɪz] [ɪnˈdi:d] [fʊl] ,
" **You have not added to my sorrow , " I answered ; " the chalice is indeed full ,**
" 你 有 不是 额外 到 我的 悲哀 , " 我 回答 ; " 这 圣杯 是 的确 满的 ,

“你并没有加重我的悲伤，”我回答说，“圣杯确实已经满了。”

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [ˈletərz] [hæv; həv] [ˈræðər] [ˈlaɪtnd] [ðæn; ðən] [ɪnˈkri:st] [maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] .
but these letters have rather lightened than increased my sufferings .
但 这些 信件 有 相当 轻度 比 增加 我的 苦难 .

但是这些信件非但没有加重我的痛苦，反而减轻了我的痛苦。

" [ðen] [kənˈsi:lɪŋ] [əˈgen] [maɪ] [feɪs] , [aɪ] [went] [ɑ:n] , " [oʊ][ˈhju:bə(:)t] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] -
" **Then concealing again my face , I went on , " O Hubert , will you come here to -**
" 然后 隐藏 再次 我的 脸 , 我 去 在 , " 哦 休伯特 , 将要 你 来 这里 到 -
[ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
morrow morning ?
明天 早晨 ?

然后我又遮住脸，继续说道：“哦，休伯特，你明天早上会来这里吗？ ”

[noʊ] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [saɪt] [wɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [jæl; jəl][bi:; bi] [si:n] ?
Know you the sight which from that window shall be seen ?
知道 你 这 视线 哪个 从 那 窗户 将 是 已见 ?

你知道从那扇窗户可以看到什么景象吗？

[hɑ:rk][tu:; tə] [ðæt] [nɔɪz] !
Hark to that noise !
听着 到 那 噪音 !

听那声音！

[lʊk] [aʊt] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] .
Look out , I pray you , and tell me what it is .
看 出去 , 我 祈祷 你 , 和 告诉 我 什么 它 是 .

请你务必小心，告诉我那是什么。

" [hi:; hi][dɪd][æz; əz][aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [mɑ:ɹkt] [ðə; ðɪ] [ˈʃʌdə] [hi:; hi] [geɪv] .
" **He did as I bade him , and I marked the shudder he gave .**
" 他 做过 作为 我 巴德 他 , 和 我 标记 这 不寒而栗 他 给予 .

“他照我说的做了，我注意到他浑身一颤。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [peɪl] [brɪˈfɔ:ɹ] , [hæd; həd] [naʊ] [tɜ:rnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæʃɪ] [hju:] .
His face , pale before , had now turned of an ashy hue .
他的 脸 , 苍白 前 , 有 现在 转向 的 一个 灰烬 色调 .

他原本苍白的脸色，现在已经变得灰蒙蒙的。

" [ɪz][aɪ'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] ? " [hi:; hi] [sed] ;
" **Is it possible ?** " **he said** ;
" 是 它 可能的 ? " 他 说 ;

“有可能吗？”他问道；

" [ə; eɪ][ˈskæfoʊld][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [mi:t] [ðoʊz] [oʊld]
" **a scaffold in front of that house where we were wont to meet those old**
" 一个 脚手架 在 正面 的 那 房子 在哪里 我们 是 惯于 到 见面 那些 老的
[frendz] !
friends !
朋友们 ！

“在我们以前常和老朋友们聚会的那栋房子前面搭起了脚手架！”

[oʊ] [ˈkɑ:nstəns] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ðer; ðər][tu:; tə][daɪ] ? — [ðæt] [breɪv] [ˈdʒɔɪəs] [oʊld][mæn] ,
O Constance , are they there to die ? — that brave joyous old man ,
哦 康斯坦斯 , 是 他们 那里 到 死 ? — 那 勇敢的 欢乐 老的 男人 ,

哦，康斯坦斯，他们是要死在那里吗？——那位勇敢快乐的老人

[ðæt] [kaɪnd][ˈpaɪəs] [soʊl][hɪz; ɪz][waɪf] ? "
that kind pious soul his wife ? "
那 种类 虔诚的 灵魂 他的 妻子 ? "

他那善良虔诚的妻子？

" [jeɪ] , " [aɪ] [ˈænsər] ; " [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [ˈjɪrz] , [gʊd] [ˈhəʊli]
" **Yea , I answered ; and likewise the friend of my young years , good holy**
" 是的 , " 我 回答 ; " 和 同样地 这 朋友 的 我的 年轻的 年 , 好的 圣
[ˈedmænd]
Edmund Genings ,
埃德蒙 ,

“是的，”我回答道；“还有我年轻时的朋友，善良圣洁的埃德蒙·吉宁斯，

[hu:] [ˈnevər] [dɪd][hɜ:rt][ə; eɪ][flaɪ] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈkri:tʃər] .
who never did hurt a fly , much less a human creature .
WHO 绝不 做过 伤害 一个 飞 , 很多 较少的 一个 人类 生物 .

他从未伤害过一只苍蝇，更不用说人类了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈtaɪbə:n] , [ˈbraɪən] [ˈleɪsi] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [wʌns][jər; jər] [frend] , [ænd; ənd] [ˈsɪdni] [ˈhɑ:dʒsn]
And at Tyburn , Bryan Lacy , my cousin , once your friend , and Sydney Hodgson
和 在 泰伯恩 , 布莱恩 莱西 , 我的 表哥 , 一次 你的 朋友 , 和 悉尼 霍奇森
 , [ænd; ənd] [gʊd] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] ,
 , **and good Mr . Mason** ,
 , 和 好的 先生 . 石匠 ,

在泰伯恩，我的表弟布莱恩·莱西（他曾经是你的朋友）、悉尼·霍奇森，还有好心的梅森先生，

[ɑ:r; ər][tu:; tə] [ˈsʌfər] .
are to suffer .
是 到 遭受 .

将会遭受苦难。

" [ˈhju:bə(:)t] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] , [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [lʊk] [ˈɑ:t] [θru:]
" **Hubert clenched his hands , ground his teeth , and a terrible look shot through**
" 休伯特 紧握 他的 双手 , 地面 他的 牙齿 , 和 一个 糟糕的 看 射击 通过
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“休伯特紧握双拳，咬紧牙关，眼中闪过一丝可怕的神色。”

[aɪ] [felt] [əˈfraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [maɪ][wɜ:rdz][hæd; həd] [əˈweɪkənd] .
I felt affrighted at the passion my words had awakened .
我 毛毡 惊恐 在 这 热情 我的 字 有 觉醒 .

我的话语激起了如此强烈的激情，这让我感到害怕。

" [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] ,
" Cursed , " he cried , in a hoarse voice ,
" 被诅咒的 , " 他 哭 , 在 一个 嘶哑 嗓音 ,
" 该死的! "他嘶哑着嗓子喊道。

— " [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi][ðə; ði] ['blʌdi] [kwiːn] [wɪt] ['reɪnɪθ] [ɪn] [ðɪs] [lənd] !
— " cursed be the bloody queen which reigneth in this land !
— " 被诅咒的 是 这 血腥 女王 哪个 统治 在 这 土地 !
" 诅咒统治这片土地的血腥女王! "

[θraɪs] [ə'kɜːrsɪd] [biː; bi][ðə; ði]['taɪərənts] [wɪt] [hʌnt] [juː 'es][tuː; tə] [deθ] !
Thrice accursed be the tyrants which hunt us to death !
三次 被诅咒的 是 这 暴君 哪个 打猎 我们 到 死亡 !
" 诅咒那些追杀我们致死的暴君! "

['tenfoʊld] [ə'kɜːrsɪd] [sʌt] [æz; əz] [lʊr] [juː 'es][tuː; tə] [dæm'neiŋ] [baɪ][ðə; ði] [faʊl] [beɪts] [ðeɪ] [duː] ['ɔːfər]
Tenfold accursed such as lure us to damnation by the foul baits they do offer
十倍 被诅咒的 这样的 作为 饵 我们 到 诅咒 经过 这 犯规 饵料 他们 做 提供
[tuː; tə] [tempt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə] ['lðər] ,
to tempt a man to lie to God and to others ,
到 诱惑 一个 男人 到 说谎 到 上帝 和 到 其他的 ,
" 十倍受诅咒的人, 他们用卑鄙的诱饵引诱我们走向永世的诅咒, 诱惑人向上帝和他人撒谎。 "

[tuː; tə]['ruːɪn] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvz] , [tuː; tə] [br'kʌm] ['looðsəm] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [miːn] [kraɪmz] !
to ruin those he loves , to become loathsome to himself by his mean crimes !
到 废墟 那些 他 爱 , 到 变得 令人厌恶的 到 他自己 经过 他的 意思是 犯罪 !
" 毁掉他所爱的人, 因他卑劣的罪行而变得自己都厌恶! "

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [hæθ] [bɪn] ['tʃɪːtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [rɒbd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
But if one hath been cheated of his soul , robbed of the hope of heaven ,
但 如果 一 有 到过 作弊 的 他的 灵魂 , 被抢劫 的 这 希望 的 天堂 ,
" 但如果一个人的灵魂被欺骗, 失去了进入天堂的希望, "

[dɪ'baːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'ɪdʒən] , [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['devəlz] , [let][ðəm; ðəm] [fɪr]
debarred from his religion , thrust into the company of devils , let them fear
被禁止 从 他的 宗教 , 推力 进入 这 公司 的 魔鬼 , 让 他们 害怕
[hɪm; ɪm] , [jeɪ] ,
him , yea ,
他 , 是的 ,
" 他被逐出宗教, 被迫与魔鬼为伍, 就让他们惧怕他吧, 是的, "

[let][ðəm; ðəm] [fɪr] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] .
let them fear him , I say .
让 他们 害怕 他 , 我 说 .
" 我说, 让他们畏惧他吧。 "

[rɪ'vendʒ] [ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)] .
Revenge is not impossible .
复仇 是 不是 不可能的 .
" 复仇并非不可能。 "

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][mæn] ?
What shall stay the hand of such a man ?
什么 将 停留 这 手 的 这样的 一个 男人 ?
" 谁能阻止这样的人呢? "

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] [ðoʊz] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] ['temptərz] [ɪf] ['meni] [sʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [liːg] [fɔːr; fər]
What shall guard those impious tempters if many such should one day league for
什么 将 警卫 那些 不敬 诱惑者 如果 许多 这样的 应该 一 天 联盟 为了
[tuː; tə] [swiːp] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm] ['ɜːθs] [feɪs] ?
to sweep them from earth's face ?
到 扫 他们 从 地球的 脸 ?
" 如果有一天许多邪恶的诱惑者联合起来, 将他们从地球上彻底清除, 那么谁来守护这些邪恶的诱惑者呢? "

[ɪf] [wʌn][biː; bi] ['despəɾət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːldz] [laɪf] , [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['terəb(ə)l] .

If one be desperate of this world's life , he becomes terrible .
如果 一 是 绝望的 的 这 世界的 生活 , 他 变成 糟糕的 .

如果一个人对今世生活感到绝望,他就会变得可怕。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [huː] [dʌθ; dəθ] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

How should he be to be dreaded who doth despair of heaven !
如何 应该 他 是 到 是 令人恐惧的 WHO 确实 绝望 的 天堂 !

不信天翁的人,怎能令人畏惧!

" [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [waɪld][wɜːrdz] , [hiː; hi] [left] [em 'iː] .

" With these wild words , he left me .
" 和 这些 荒野 字 , 他 左边 我 .

“说完这些疯狂的话,他就离开了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [er] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] .

He was gone ere I could speak .
他 曾是 已消失 埃雷 我 可以 说话 .

我还没来得及说话,他就走了。

[ˈtʃæptər] [eks'eks'viː'aɪ] .

CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] 10th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ['niːðər] ['mjəriəl][nɔːr][aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] .

On the night before the 10th of December neither Muriel nor I retired to rest .
在 这 夜晚 前 这 10th 的 十二月 两者都不 穆里尔 也不 我 退休 到 休息 .

12月10日的前一天晚上,我和穆里尔都没有休息。

[wiː; wi][sæt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [rʌ] - [laɪt] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['seɪɪŋ] [prerz] ,

We sat together by the rush - light , at one time saying prayers ,
我们 卫星 一起 经过 这 匆忙 - 光 , 在 一 时间 说 祈祷 ,

我们一起坐在路灯下,一度一起祈祷。

[æt; ət] [ə'nʌðər] ['spiːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [vɔɪs] .

at another speaking together in a low voice .
在 其他 请讲 一起 在 一个 低的 嗓音 .

另一边,两人低声交谈。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [dɔːr] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [meɪk] [[ʊr]

Ever and anon she went to listen at her father's door , for to make sure
曾经 和 匿名 她 去 到 听 在 她 父亲的 门 , 为了 到 制作 当然

[hiː; hi] [slept] ,

he slept ,
他 睡着了 ,

她时不时会去父亲的门口偷听,以确保他睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] .

and then returned to me .
和 然后 返回 到 我 .

然后又回到了我身边。

[ðə; ði] ['aʊərz] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] ['sləʊli] ; [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə] [steɪ]

The hours seemed to pass slowly ; and yet we should have wished to stay
这 小时 似乎 到 经过 缓慢地 ; 和 然而 我们 应该 有 希望 到 停留

[ðer; ðər] [kɔːrs] ,

their course ,
他们的 课程 ,

时间似乎过得很慢;然而我们却希望时间能一直这样过去下去。

[soʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] ['dredɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['presɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
so much we dreaded the first rays of light presaging the tragedy of the coming
所以 很多 我们 令人恐惧的 这 第一的 射线 的 光 预兆 这 悲剧 的 这 未来
[deɪ] .
day :
天 :

我们如此害怕第一缕阳光的出现，因为它预示着即将到来的悲剧。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][ˈtʊkən][ʌv; əv][aɪ 'tiː][dɪd] [ʃoʊ] , [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Before the first token of it did show , at about five in the morning ,
前 这 第一的 令牌 的 它 做过 展示 , 在 关于 五 在 这 早晨 ,
在第一个迹象出现之前，大约是凌晨五点，

[ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [rʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['mænər] .
the door - bell rung in a gentle manner .
这 门 - 钟 梯子 在 一个 温和的 方式 .
门铃轻轻响起。

" [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['rɪŋɪŋ] ?
" **Who can be ringing ?**
" WHO 能 是 铃声 ?

谁在打电话？

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['mʃʊəriəl] .
" **I said to Muriel .**
" 我 说 到 穆里尔 .

我对穆里尔说。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **I will go and see , " she answered .**
" 我 将要 去 和 看 , " 她 回答 .

“我去看看，”她回答道。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] , [tuː; tə] [kɔːl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
But I restrained her , and went , to call one of the servants ,
但 我 克制 她 , 和 去 , 到 称呼 一 的 这 仆人 ,
但我拦住了她，然后去叫了一个仆人。

[huː] [wɜːr; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][bɪ'stɜːr] [ðəm'selvz] .
who were beginning to bestir themselves .
WHO 是 开始 到 振作 他们自己 .

他们开始蠢蠢欲动。

[ðə; ði][mæn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , ['brɪŋɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ]['peɪpər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪːz] [wɜːrdz]
The man went down , and returned , bringing me a paper , on which these words
这 男人 去 向下 , 和 返回 , 带来 我 一个 纸 , 在 哪个 这些 字
[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] :
were written :
是 书面 :

那人下楼去了，回来后给我拿来一张纸，上面写着这样一句话：

" [maɪ] [daɪr] ['kɑːnstəns] — [maɪ][bɔːrd][ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] ['siːkrətli] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]
" **MY DEAR CONSTANCE — My lord and myself have secretly come to join our**
" 我的 亲爱的 恒常 — 我的 主 和 我 有 偷偷 来 到 加入 我们的
[prerz] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ,
prayers with yours ,
祈祷 和 你的 ,

“我亲爱的康斯坦丝——我和我的丈夫秘密前来，与你一同祈祷，

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] ,
and , if it should be possible ,
和 , 如果 它 应该 是 可能的 ,

而且，如果可能的话，

[tuː; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [pri:st] [hu:] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] ,
to receive the blessing of the holy priest who is about to die ,
到 收到 这 祝福 的 这 圣 牧师 WHO 是 关于 到 死 ,
接受即将离世的圣洁神父的祝福,

[æz; əz][hiː; hi] ['pæsəθ] [baɪ][jɔː; jər] [haʊs] , [tɔːrd] [wɪt] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ,
as he passeth by your house , toward which , I doubt not ,
作为 他 经过 经过 你的 房子 , 朝向 哪个 , 我 怀疑 不是 ,
当他经过你家时, 我毫不怀疑,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [tɜ:rn] .
his eyes will of a surety turn .
他的 眼睛 将要 的 一个 保证 转动 .
他的眼神肯定会转向。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['ðerfɔ:r] , [æd'mɪt][ju: 'es] .
I pray you , therefore , admit us .
我 祈祷 你 , 所以 , 承认 我们 .
因此, 我恳请您接纳我们。

" [aɪ] ['hɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [lɔːrd][ænd; ənd] ['leɪdi] ['æərəndəl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" **I hurried down the stairs , and found Lord and Lady Arundel standing in the**
" 我 慌忙 向下 这 楼梯 , 和 成立 主 和 女士 阿伦德尔 常设 在 这
[hɔ:l] ;
hall ;
大厅 ;
我匆匆下楼, 发现阿伦德尔勋爵和夫人正站在大厅里;

[ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaʊtɪŋ] [hæt] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
she in a cloak and hood , and he with a slouching hat hiding his face .
她 在 一个 披风 和 兜帽 , 和 他 和 一个 伧 帽子 隐藏 他的 脸 .
她身披斗篷, 头戴兜帽; 他戴着一顶歪斜的帽子, 遮住了脸。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðəm; ðəm][bəʊθ][ɪntuː][ðə; ði]['pɑ:rlər] , [wɪt] ['lɒkəθ] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
Leading them both into the parlor , which looketh on the street , I had a
领导 他们 两个都 进入 这 客厅 , 哪个 看看 在 这 街道 , 我 有 一个
['faɪər] ['heɪstɪli] ['kɪndld] ;
fire hastily kindled ;
火 草草 点燃 ;
我领着他们俩走进面向街道的客厅, 让人匆匆生起了火;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ænd; ənd][maɪ'self][kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt] ['hoʊldɪŋ] [i:t]
and for a space her ladyship and myself could only sit holding each
和 为了 一个 空间 她 夫人 和 我 可以 仅有的 坐 保持 每个
[ʌðɜːz] [hændz] ,
other's hands ,
其他的 双手 ,
我们俩只能在狭小的空间里手牵着手坐着。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ['bi:ɪŋ] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [spi:k] .
our hearts being too full to speak .
我们的 心 存在 也 满的 到 说话 .
我们心中充满感动, 无法言语。

[ʼæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] .
After a while I asked her when she had come to London .
后 一个 尽管 我 问 她 什么时候 她 有 来 到 伦敦 .
过了一会儿, 我问她什么时候来伦敦的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] [soʊ] [ˈveri] [ˈsiːkrətli] , [nɑːt][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [disˈplezər]
She said she had done so very secretly , not to increase the queen's displeasure
她说 她 有 完毕 所以 非常 偷偷 , 不是 到 增加 这 女王的 不满
[əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;
against her husband ;
反对 她 丈夫 ;

她说她这样做是秘密进行的，以免加重王后对她丈夫的不满；

[hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [mɪsˈlaɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz][ˈevər] .
her majesty's misliking of herself continuing as great as ever .
她 陛下的 不喜欢 的 她自己 继续 作为 伟大的 作为 曾经 .

女王陛下对自己的厌恶之情依然如故。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈvɪzɪtɪd] [maɪ][lɔːrd][læst] [jɪr] , [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [əˈrest] , " [kwɒʊθ][ʃiː; ʃi] ,
" **When she visited my lord last year , before his arrest , " quoth she ,**
" 什么时候 她 到访 我的 主 最后的 年 , 前 他的 逮捕 , " 引用 她 ,
"去年她去拜访我大人时，在他被捕之前，"她说道。

" [ɑːn][ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [ɡlæs] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [hɜːr; hər] [ɡreɪs] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈdɪstɪk] ,
" **on a pane of glass in the dining - room her grace perceived a distich ,**
" 在 一个 窗格 的 玻璃 在 这 用餐 - 房间 她 优雅 感知 一个 对联 ,
"在餐厅的一块玻璃窗上，她优雅地发现了一串双行诗。"

[rɪt] [baɪ][em ˈiː][ɪn] [ˈbaɪɡɔːn] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪkˈsprest] [həʊps] [ʌv; əv]
writ by me in bygone days with a diamond , and which expressed hopes of
写 经过 我 在 逝去的 天 和 一个 钻石 , 和 哪个 表达 希望 的
[ˈbetər] [ˈfɔːtʃənz] . "
better fortunes . "
更好的 财富 . "

这是我过去用一颗钻石写下的，表达了对美好未来的期盼。

" [aɪ][maɪnd][aɪ ˈtiː] [wel] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **I mind it well , " I replied .**
" 我 头脑 它 出色地 , " 我 回复 .

“我记住了，”我回答道。

" [dɪd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [rʌŋ] [ðʌs] ?
" **Did it not run thus ?**
" 做过 它 不是 跑步 因此 ?

难道不是这样运行的吗？

- [nɑːt] [ˈseldəm] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [sʌŋ] [sɪŋk] [daʊn] [ɪn] [ˈbraɪtəst] [laɪt]
' **Not seldom doth the sun sink down In brightest light**
- 不是 很少 确实 这 太阳 下沉 向下 在 最亮的 光

太阳落山时，常常会发出最明亮的光芒

[wɪtʃ] [roʊz][æt; ət] [ˈɜːrli] [daːn] [disˈfɪɡəd] [kwɑɪt] [ˈaʊtraɪt] ;
Which rose at early dawn disfigured quite outright ;
哪个 玫瑰 在 早期的 黎明 毁容 相当 直接 ;

黎明时分，它突然出现，面目全非；

[soʊ][ʃæl; ʃəl][maɪ] [ˈfɔːtʃənz] , [ræpt] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ˈdɑːrkəst] [naɪt] ,
So shall my fortunes , wrapt so long in darkest night ,
所以 将 我的 财富 , 包裹 所以 长的 在 最黑暗的 夜晚 ,

我的命运也将如此，在最黑暗的夜晚中沉沦许久。

[rɪˈvaɪv] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [er] [lɔːŋ] [æŋ; ən][ˈæspekt] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] . - "
Revive , and show ere long an aspect clear and bright . ' "
复活 , 和 展示 埃雷 长的 一个 方面 清除 和 明亮的 . - "

复苏，不久便展现出清晰明亮的面貌。

" [jeɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
" **Yea** , " **she answered** .
" 是的 , " 她 回答 .

“是的，”她回答道。

" [ænd; ænd] [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; həɹ][ˈmædʒəsti] , [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪk] [ˈɪnstrəmənt] , [ruːt]
" **And now listen to what her majesty , calling for a like instrument , wrote**
" 和 现在 听 到 什么 她 威严 , 呼叫 为了 一个 喜欢 乐器 , 写道
[brˈniːθ] :
beneath :
下面 :

“现在请听听女王陛下在召唤一位类似乐器演奏者时，在下面写下了什么：

- [nɑːt] [ˈseldəm] [duː] [veɪn] [həʊps] [dɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [hɑːrt]
" **Not seldom do vain hopes deceive a silly heart**
- 不是 很少 做 徒劳 希望 欺骗 一个 愚蠢的 心

虚妄的希望常常会欺骗一颗愚蠢的心。

[let] [ɔːl] [iːt] [ˈwɪtləs] [driːmz] [naʊ] [ˈvæniʃ] [ænd; ænd] [dɪˈpɑːrt] ;
Let all each witless dreams now vanish and depart ;
让 全部 每个 愚蠢 梦境 现在 消失 和 离开 ;

让所有愚蠢的梦想都消失离去吧；

[fɔːr; fər] [ˈfɔːrtʃən] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [ʃaɪn] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðiː] , [ɑːn] [wʌn]
For fortune shall ne'er shine , I promise thee , on one
为了 财富 将 从未 闪耀 , 我 承诺 你 , 在 一

我向你保证，好运永远不会降临在一个人身上。

[huːz] [ˈfɑːli] [hæθ] [fɔːr; fər] [aɪ] [ɔːl] [həʊps] [ˌðerˈʌv] [ʌnˈdʌn] . -
Whose folly hath for aye all hopes thereof undone . '
谁 蠢事 有 为了 是的 全部 希望 其中 未完成 . -

他的愚蠢行为永远地粉碎了所有希望。

" [wiː; wi] [duː] [lɪv; laɪv] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈhedz] ;
" **We do live , , she added , " with a sword hanging over our heads ;**
" 我们 做 居住 , " 她 额外 , " 和 一个 剑 绞刑 超过 我们的 头部 ;

“我们生活在，”她补充道，“头顶悬着一把剑；

[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [miːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [daɪ]
and it is meet we should come here this day to learn a lesson how to die
和 它 是 见面 我们 应该 来 这里 这 天 到 学习 一个 课 如何 到 死
[wen] [ə; eɪ] [laɪk] [feɪt] [ʃæl; ʃəl] [oʊvərˈteɪk] [juː ˈes] .
when a like fate shall overtake us .
什么时候 一个 喜欢 命运 将 超过 我们 .

我们今天来到这里，正是为了学习如何面对死亡，以防我们遭遇同样的命运。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hæst] [bɪn] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] [baɪ] [əˈhʌðər] [miːnz] , [maɪ] [gʊd] [ˈkɑːnstəns] , " [hɜːr; həɹ]
But thou hast been like to die by another means , my good Constance , " her
但 你 哈斯特 到过 喜欢 到 死 经过 其他 方法 , 我的 好的 康斯坦斯 , " 她
[ˈleɪdɪʃɪp] [sed] ,
ladyship said ,
夫人 说 ,

“但是，我的好康斯坦丝，你差点就死于另一种方式了，”夫人说道。

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] [bʌt; bət] [noʊ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɑːn] [maɪ] [ˈswʊlən] [ænd; ænd] [dɪsˈfɪɡəd] [feɪs] ,
looking with kindness but no astonishment on my swollen and disfigured face ,
寻找 和 仁慈 但 不 惊讶 在 我的 肿 和 毁容 脸 ,
她带着和善意的目光看着我肿胀变形的脸，脸上没有丝毫惊讶。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'membə] [tu:; tə] [kən'si:l] ; [greɪv] [θɔ:ts] , [ðen] ['ʌpəmoʊst] , ['hævɪŋ]
which I had not remembered to conceal ; grave thoughts , then uppermost , having
哪个 我 有 不是 记得 到 隐藏 ; 严重 想法 , 然后 最上层 , 拥有
[kɔ:zd] [em 'i:][tu:; tə] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
caused me to forget it .
导致 我 到 忘记 它 .

我没有记得要隐瞒这件事；当时我满脑子都是严肃的事情，以至于忘记了这件事。

" [maɪ][laɪf] , " [aɪ] ['ænsə] , " [gɔ:d] [hæθ] ['mɜ:rsɪfəli] [spəd] ;
" My life , " I answered , " God hath mercifully spared ;
" 我的 生活 , " 我 回答 , " 上帝 有 仁慈地 幸存 ;

“我的生命，”我回答说，“上帝仁慈地饶恕了我；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɔ:st] [ðə; ði] ['seɪbləns] [ʌv; əv][maɪ]['fɔ:rmə] [self] . "
but I have lost the semblance of my former self . "
但 我 有 丢失的 这 外表 的 我的 以前的 自己 . "

但我已经失去了往日的风采。

" [tʌt] , [tʌt] !
" Tut , tut !
" 图坦卡蒙 , 教程 !

“啧啧！ ”

" [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] , " ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
" she replied , " only for a time .
" 她 回复 , " 仅有的 为了 一个 时间 .

她回答说：“只是暂时的。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][bəuθ] [dru:] [nɪr] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði]['faɪər] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ʃɪvərɪŋ]
" And then we both drew near unto the fire , for we were shivering
" 和 然后 我们 两个都 画 靠近 到 这 火 , 为了 我们 是 瑟瑟发抖

[wɪð; wiθ][kəʊld] .
with cold .
和 寒冷的 .

“然后我们俩就走到火堆旁，因为我们冷得发抖。”

[bɔ:rd] ['æərəndəl] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['taɪmpɪ:s] .
Lord Arundel leant against the chimney , and watched the timepiece .
主 阿伦德尔 倾斜 反对 这 烟囱 , 和 观看 这 钟表 .

阿伦德尔勋爵倚靠在壁炉上，看着钟表。

" ['mɪstrəs] [welz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz] [laɪk] , [aɪ] [hɪr] , [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pri:vɪd] [æt; ət][ðə; ði][ləst]
" Mistress Wells , " he said , " is like , I hear , to be reprieved at the last
" 情妇 威尔斯 , " 他 说 , " 是 喜欢 , 我 听到 , 到 是 暂缓执行 在 这 最后的

['moʊmənt] . "
moment . "
片刻 . "

“我听说威尔斯夫人会在最后一刻被赦免，”他说。

" [ə'ləs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

" [aɪ][kraɪd] , " ['neɪtʃər] [ðer'ɪn] [faɪndz] [rɪ'li:f] ;
" I cried , " nature therein finds relief ;
" 我 哭 , " 自然 其中 发现 宽慰 ;

我喊道：“自然从中找到了慰藉；

[jet] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɔ:r] [jet] [tu:; tə] [gri:v] [ðeə'ræt] .
yet I know not how much to rejoice or yet to grieve thereat .
然而 我 知道 不是 如何 很多 到 麾 或者 然而 到 悲伤 那里 .

但我不知道该为此感到多么高兴，又该感到多么悲伤。

[fɔːr; fər] [ˈʃʊrli] [ʃiː; ji] [wɪl] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
For surely she will desire to die with her husband .
为了 一定 她 将要 欲望 到 死 和 她 丈夫 .

她一定会希望与丈夫一同死去。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [gʊd] [wɪl] [laɪf][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] , [laɪk][sʌm; səm] [ˈʌðər] ,
And of what good will life be to her if , like some others ,
和 的 什么 好的 将要 生活 是 到 她 如果 , 喜欢 一些 其他的 ,

如果她像其他人一样，那么生命对她来说又有什么意义呢？

[ʃiː; ji][dʌθ; dəθ][ˈlɪŋgər][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈprɪzn] ? "
she doth linger for years in prison ? "
她 确实 萦绕 为了 年 在 监狱 ? "

她要在监狱里待上好几年吗？

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [gʊd] , [ɪf] [gɔːd] [wɪlz] [hɜːr; hər][ðer; ðər][tuː; tə] [spend] [ðoʊz] [ˈjɪrz] , " [ˈmjʊəriəl] [ˈdʒentli]
" Of much good , if God wills her there to spend those years , " Muriel gently
" 的 很多 好的 , 如果 上帝 遗嘱 她 那里 到 花费 那些 年 , " 穆里尔 轻轻地
[sed] ;
said ;
说 ;

“如果上帝愿意让她在那里度过那些年，那将是一件非常好的事，”穆里尔温柔地说；

[wɪtʃ] [wɜːrdz] , [aɪ] [wiːn] , [wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [bɜːŋ] [ˈæftərwərd] [baɪ][wʌn] [huː] [ðen] [hɜːrd]
which words , I ween , were called to mind long afterward by one who then heard
哪个 字 , 我 温 , 是 称为 到 头脑 长的 之后 经过 一 WHO 然后 听到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我想，这些话是很久以后才被当时听到它们的人想起的。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊər] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][eksɪˈkjuːʃ(ə)n] [əˈprəʊtʃt] , [wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] [əˈgen] ,
As the hour appointed for the execution approached , we became silent again ,
作为 这 小时 任命 为了 这 执行 接近 , 我们 成为 沉默的 再次 ,
随着行刑时间的临近，我们再次陷入沉默。

[ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [daʊn] [bɪˈtʊk] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [prer] .
and kneeling down betook ourselves to prayer .
和 跪着 向下 贝托克 我们自己 到 祷告 .

我们跪下，开始祷告。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ə; eɪ] [kraʊd] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈsemb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ;
At eight o'clock a crowd began to assemble in the street ;
在 八 点钟 一个 人群 开始 到 集合 在 这 街道 ;

八点钟时分，街上开始聚集人群；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈhʌrɪŋ]
and the sound of their feet as they passed under the window , hurrying
和 这 声音 的 他们的 脚 作为 他们 通过了 在下面 这 窗户 , 匆忙
[tɔːrd] [ðə; ði][ˈskæfoʊld] ,
toward the scaffold ,
朝向 这 脚手架 ,

还有他们匆匆走过窗下，奔向绞刑架时的脚步声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [klɔːθ] , [bɪˈkeɪm] [ˈɔːdəbl] .
which was hung with black cloth , became audible .
哪个 曾是 悬挂 和 黑色的 布 , 成为 可听见的 .

被黑布遮盖着的东西，发出了声音。

[ə'baʊt] [æn; ən][ʼaʊər] [ʼæftərwərd] [ˈnoʊtɪs] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][juː ˈes][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt]
About an hour afterward notice was given to us by one of the servants
关于 一个 小时 之后 注意 曾是 给定 到 我们 经过 一 的 这 仆人
[ðæt] [ðə; ði] [sledʒ] [wɪt] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
that the sledge which carried the prisoners was in sight .
那 这 雪橇 哪个 携带 这 囚犯 曾是 在 视线 .
大约一个小时候后，一名仆人通知我们，运送囚犯的雪橇已经出现在眼前。

[wɪz; wi][rouz][frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑːr] [niːz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
We rose from our knees and went to the window .
我们 玫瑰 从 我们的 膝盖 和 去 到 这 窗户 .
我们从地上站起来，走到窗边。

[ˈmɪstər] . [ˈwelzɪz] [staʊt] [fɔːrm][ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [slaɪt] [ˈfɪɡjər] [wɜːr; wər] [ðen] [dɪˈsɜːrnəb(ə)l] ,
Mr . Wells's stout form and Mr . Genings's slight figure were then discernible ,
先生 . 威尔斯的 肥硕 形式 和 先生 . - 轻微 数字 是 然后 可辨别的 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [baʊnd] ,
as they sat bound ,
作为 他们 卫星 边界 ,
威尔斯先生魁梧的身形和吉宁斯先生瘦弱的身形清晰可见，他们被绑着坐着。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [taɪd][bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [bæks] .
with their hands tied behind their backs .
和 他们的 双手 系 在后面 他们的 背部 .
他们的双手被反绑在背后。

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [welz] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]
I observed that Mr . Wells smiled and nodded to some one who was
我 观察到 那 先生 . 威尔斯 微笑 和 点头 到 一些 一 WHO 曾是
[ˈstændɪŋ] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] .
standing amidst the crowd .
常设 在.....之中 这 人群 .
我注意到威尔斯先生微笑着向人群中的某个人点头致意。

[ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
This person , who was a friend of his ,
这 人 , WHO 曾是 一个 朋友 的 他的 ,
这个人是他的朋友，

[hæθ] [sɪns] [tuʊld][em ˈiː] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hiː; hi] [səˈluːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz] : "
hath since told me that as he passed he saluted him with these words : "
有 自从 讲述 我 那 作为 他 通过了 他 敬礼 他 和 这些 字 : "
[ˈferˈwel] , [daɪr] [kəmˈpænjən] !
Farewell , dear companion !
告别 , 亲爱的 伴侣 !
后来他告诉我，他经过时向他致意时说了这样的话：“再见了，亲爱的同伴！ ”

[ˈferˈwel] , [ɔːl] [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɔːkɪŋ] [ænd; ənd][oʊld] [ˈpɑːstaimz] !
farewell , all hunting and hawking and old pastimes !
告别 , 全部 打猎 和 霍金 和 老的 消遣 !
再见了，所有的狩猎、放鹰和古老的消遣！

[aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [ˈɡoʊɪŋ][ə; eɪ] [ˈbetər] [wei] .
I am now going a better way .
我 是 现在 去 一个 更好的 方式 .
我现在走的是一条更好的路。

" ['mɪstrəs] [welz] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wi:; wi] [pər'si:vð] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [wɪtʃ] [lɔ:rd]
" **Mistress Wells not being with them , we perceived that to be true which Lord**
" 情妇 威尔斯 不是 存在 和 他们 , 我们 感知 那 到 是 真的 哪个 主
['æərəndəl] [hæd; həd] [hɜ:rd] .
Arundel had heard .
阿伦德尔 有 听到 .

“威尔斯夫人不在他们身边，我们便认为阿伦德尔勋爵所听到的那件事是真的。”

[æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt][aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ænd] [mɪst] ['mjʊəriəl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ]
At that moment I turned round , and missed Muriel , who had been standing
在 那 片刻 我 转向 圆形的 , 和 错过 穆里尔 , WHO 有 到过 常设
[kloʊz] [br'haɪnd][em 'i:] .
close behind me .
关闭 在后面 我 .

就在这时，我转过身，却错过了一直站在我身后的穆里尔。

[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðɪs] [saɪt] ; [bʌt; bət] , [loʊ][ænd; ænd][br'hoʊld] , ['lʊkɪŋ]
I supposed she could not endure this sight ; but , lo and behold , looking
我 据称 她 可以 不是 忍受 这 视线 ; 但 , 洛 和 看哪 , 寻找
[ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
again into the street ,
再次 进入 这 街道 ,

我猜她无法忍受眼前的景象；但是，瞧，她又看向街上，

[aɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] ['θredɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] ['swɪftli] , [leɪm] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]
I saw her threading her way amongst the crowd as swiftly , lame though she
我 锯 她 螺纹 她 方式 在 这 人群 作为 迅速地 , 瘸 尽管 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我看到她虽然腿脚不便，却依然敏捷地穿梭在人群中。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; hər] .
as if an angel had guided her .
作为 如果 一个 天使 有 引导 她 .

仿佛有天使指引着她。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skæfoʊld] , [ænd; ænd] [tʊk] [hɜ:r; hər][stænd][ðer; ðər] ,
When she reached the foot of the scaffold , and took her stand there ,
什么时候 她 达到 这 脚 的 这 脚手架 , 和 采取 她 站立 那里 ,
当她走到刑台脚下，站定在那里时，

[hɜ:r; hər]['æspekt][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pəʊzɪd] , [sə'ri:n] , [ænd; ænd] [rɪ'zɑ:lvd] ,
her aspect was so composed , serene , and resolved ,
她 方面 曾是 所以 由 , 安详 , 和 已解决 ,
她神情镇定、安详、坚定。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [wɜ:rld] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'sendɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ði]
that she seemed like an inhabitant of another world suddenly descended amidst the
那 她 似乎 喜欢 一个 居民 的 其他 世界 突然 下降 在.....之中 这
[kɔ:rs] [ænd; ænd]['bru:t(ə)l][mɑ:b] .
coarse and brutal mob .
粗 和 野蛮 暴民 .

她仿佛来自另一个世界，突然降临到粗野残暴的暴徒之中。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] , [aɪ] ['æftərwərd] [faʊnd] , [tu:; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv] ['evri] [ækt] , ['dʒestʃər] ,
She was resolved , I afterward found , to take note of every act , gesture ,
她 曾是 已解决 , 我 之后 成立 , 到 拿 笔记 的 每一个 行为 , 手势 ,
[ænd; ænd][wɜ:rd][ðer; ðər]['spəʊkən] ;
and word there spoken ;
和 单词 那里 说 ;

后来我发现，她决心要记下那里发生的每一件事、每一个手势和每一句话；

[ænd; ɐnd][baɪ][hɜ:r; həɹ] [mi:nz] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [set] [daʊn] [wʌt] [maɪn] [oʊn] [ɪrz] [hɜ:rd] [nɑ:t] ,
and by her means I can here set down what mine own ears heard not ,
和 经过 她 方法 我 能 这里 放 向下 什么 矿 自己的 耳朵 听到 不是 ,
借由她之手, 我得以在此记录下我亲耳未曾听到的事。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪn] [oʊn] [aɪz] [br'held] .
but much of which mine own eyes beheld .
但 很多 的 哪个 矿 自己的 眼睛 观看 .
但其中很多都是我亲眼所见。

[æz; əz][ðə; ði] [sledʒ] [pæst] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɔ:r] , [ˈmɪstər] . - , [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈærəndəl][hæd; həd]
As the sledge passed our door , Mr . Genings , as Lady Arundel had
作为 这 雪橇 通过了 我们的 门 , 先生 . - , 作为 女士 阿伦德尔 有
[fɔ:r'si:n] ,
foreseen ,
预见 ,
正如阿伦德尔夫人预料的那样, 当雪橇经过我们门口时, 吉宁斯先生

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rd] [ju: 'es] ; [ænd; ɐnd] [ˈsi:ɪŋ] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [geɪv] [ju: 'es] , [aɪ]
turned his head toward us ; and seeing me at the window , gave us , I
转向 他的 头 朝向 我们 ; 和 看到 我 在 这 窗户 , 给予 我们 , 我
[daʊt] [nɑ:t] ,
doubt not ,
怀疑 不是 ,
他转过头来看我们; 看到我在窗边, 我毫不怀疑, 他给了我们一个眼神。

[hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] ; [fɔ:r; fər] , [ɔ:l'bi:ɪt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [reɪz] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnd] [hænd] ,
his blessing ; for , albeit he could not raise his chained hand ,
他的 祝福 ; 为了 , 尽管 他 可以 不是 增加 他的 连锁 手 ,
他的祝福; 因为, 尽管他无法举起被锁链束缚的手,

[wi:; wi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][lɪps] [mu:v] .
we saw his fingers and his lips move .
我们 锯 他的 手指 和 他的 嘴唇 移动 .
我们看到他的手指和嘴唇在动。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɪbɪt] [ˈmjʊəriəl] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][kraɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˈhoʊli] [ˈændru:] , " [oʊ] [gʊd]
On reaching the gibbet Muriel heard him cry out with holy Andrew , " O good
在 到达 这 绞刑架 穆里尔 听到 他 哭 出去 和 圣 安德鲁 , " 哦 好的
[ˈdʒɪbɪt] ,
gibbet ,
绞刑架 ,
穆里尔走到绞刑架旁, 听到他和圣安德鲁一起喊道: “哦, 好绞刑架,

[lɔ:ŋ] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ɐnd] [naʊ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [mʌtʃ] [hæθ] [maɪ] [hɑ:rt] [dɪ'zaɪrd] [ði:] ;
long desired and now prepared for me , much hath my heart desired thee ;
长的 想要的 和 现在 准备 为了 我 , 很多 有 我的 心 想要的 你 ;
[ænd; ɐnd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,
我长久以来都渴望你, 如今你已为我预备好; 我的心如此渴望你; 而现在,

[ˈdʒɔɪfl] [ænd; ɐnd] [sɪ'kjʊr] , [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] .
joyful and secure , I come to thee .
快乐 和 安全的 , 我 来 到 你 .
我满怀喜乐和安宁地来到你面前。

[rɪ'si:v] [em 'i:] , [aɪ] [brɪ'si:tʃ] [ðɪ:] , [æz; əz][ðə; ði][drɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌfərd] [ɑ:n][ðə; ði]
Receive me , I beseech thee , as the disciple of him that suffered on the
收到 我 , 我 恳求 你 , 作为 这 弟子 的 他 那 遭受 在 这
[krɔ:s] !
cross !
叉 !

求你接纳我，接纳我为那位在十字架上受难者的门徒！

" [ˈbi:ɪŋ] [pʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lædə] , [ˈmeni] ['kwɛstʃənz] [wɜ:r; wər] [æskt] [hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] -
" **Being put upon the ladder , many questions were asked him by some standersby**
" 存在 放 之上 这 梯子 , 许多 问题 是 问 他 经过 一些 -
,
,
,
,

“他被扶上梯子后，一些旁观者问了他许多问题。”

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [klɪr] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] ['ænsər] .
to which he made clear and distinct answers .
到 哪个 他 制成 清除 和 清楚的 答案 .

他对此作出了清晰明确的回答。

[ðen] ['mɪstər] . [ˈtɑ:p.klɪf] [kraɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
Then Mr . Topcliffe cried out with a loud voice ,
然后 先生 . 托普克利夫 哭 出去 和 一个 大声 嗓音 ,

这时，托普克利夫先生大声喊道：

" - , - , [kən'fes] [ðəɪ] [fɔ:lt] , [ðəɪ]['peɪpɪst] ['tri:z(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] , [noʊ]
" **Genings , Genings , confess thy fault , thy papist treason ; and the queen , no**
" - , - , 承认 你的 过错 , 你的 天主教徒 叛国罪 ; 和 这 女王 , 不
[daʊt] , [wɪl] [grænt] [ði:] ['pɑ:rd(ə)n] !
doubt , will grant thee pardon !
怀疑 , 将要 授予 你 赦免 !

“吉宁斯，吉宁斯，承认你的过错，你背叛天主教的罪行；女王一定会赦免你的！”

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈmaɪldli] ['ænsər] , " [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , ['mɪstər] . [ˈtɑ:p.klɪf] ,
" **To which he mildly answered , " I know not , Mr . Topcliffe ,**
" 到 哪个 他 轻微地 回答 , " 我 知道 不是 , 先生 . 托普克利夫 ,
他温和地回答说：“我不知道，托普克利夫先生。”

[ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [maɪ] [dɪr] [ə'hoʊɪntɪd] ['prɪnses] ;
in what I have offended my dear anointed princess ;
在 什么 我 有 被冒犯了 我的 亲爱的 受膏者 公主 ;

我冒犯了我亲爱的受膏公主；

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:r] ['eni] [ˈʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn] ['eniθɪŋ] ,
if I have offended her or any other person in anything ,
如果 我 有 被冒犯了 她 或者 任何 其他 人 在 任何事物 ,
如果我在任何事上冒犯了她或其他人，

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [æsk][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [fər'ɡɪvnəs] .
I would willingly ask her and all the world forgiveness .
我 会 心甘情愿 问 她 和 全部 这 世界 饶恕 .

我愿意向她 and 全世界请求原谅。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [kɔ:z] , [fɔ:r; fər] [prə'fesɪŋ] [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd]
If she be offended with me without a cause , for professing my faith and
如果 她 是 被冒犯了 和 我 没有 一个 原因 , 为了 声称 我的 信仰 和
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,
如果她无缘无故地因为我宣扬自己的信仰和宗教而对我生气，

[ɔːr][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [priːst] , [ɔːr][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn] [ˈmɪnɪstər] [əˈɡenst] [maɪ]
or because I am a priest , or because I will not turn minister against my
或者 因为 我 是 一个 牧师 , 或者 因为 我 将要 不是 转动 部长 反对 我的
[ˈkɑːnfəns] ,
conscience ,
良心 ,

或许因为我是一名神父, 或许是因为我不会违背自己的良心去当牧师。

[aɪ][æɪ; ʌl][biː; bi] , [aɪ] [trʌst] , [ɪkˈskjuːzd][ænd; ənd] [ɪnəs(ə)nt] [brɪfɔːr] [ɡɑːd] .
I shall be , I trust , excused and innocent before God .
我 将 是 , 我 相信 , 已原谅 和 清白的 前 上帝 .

我相信, 在上帝面前, 我将得到宽恕和清白。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [əˈbeɪ] [ɡɑːd] , - [seθ] [es ˈtiː] . [piːtər] , - [ˈræðər] [ðæn; ðən][men] ;
' We must obey God , ' saith St . Peter , ' rather than men ;
- 我们 必须 服从 上帝 , - 赛斯说 英石 : 彼得 , - 相当 比 男人 ;

圣彼得说: “我们必须服从上帝, 而不是服从人;

- [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [fɔːlt] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .
' and I must not in this case acknowledge a fault where there is none .
- 和 我 必须 不是 在 这 案件 承认 一个 过错 在哪里 那里 是 没有任何 .

“在这种情况下, 我不能承认没有错误的事情。”

[ɪf] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [priːst] , [ɔːr][tuː; tə] [seɪ] [mæs] , [ɪz] [ˈpɒpɪʃ] [ˈtriːz(ə)n] ,
If to return to England a priest , or to say mass , is popish treason ,
如果 到 返回 到 英格兰 一个 牧师 , 或者 到 说 大量的 , 是 天主教 叛国罪 ,

如果神父返回英国, 或者主持弥撒, 就等同于叛国罪,

[aɪ] [hɪr] [duː] [kənˈfes] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] .
I here do confess I am a traitor .
我 这里 做 承认 我 是 一个 叛徒 .

我在此承认, 我是个叛徒。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][soʊ] ;
But I think not so ;
但 我 思考 不是 所以 ;

但我认为并非如此;

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [maɪˈself] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [rɪˈpentəns]
and therefore I acknowledge myself guilty of these things not with repentance
和 所以 我 承认 我 有罪的 的 这些 事物 不是 和 悔改

[ænd; ənd] [ˈsaːroʊ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
and sorrow of heart ,
和 悲哀 的 心 ,

因此, 我承认自己犯了这些罪, 但我并没有真心悔改和悲痛。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æən; ən][ˈoʊpən][ˌpraːtəˈsteɪfɪn; ˌprɒtəˈsteɪfɪn][ʌv; əv] [ˈɪnwərd] [dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ]
but with an open protestation of inward joy that I have done so
但 和 一个 打开 断言 的 向内 喜悦 那 我 有 完毕 所以

[ɡʊd] [diːdz] ,
good deeds ,
好的 契约 ,

但我内心却充满喜悦, 公开表示我做了这么多好事,

[wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː] [əˈɡen] , [aɪ] [wʊd] , [baɪ][ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈsɪstəns]
which , if they were to do again , I would , by the permission and assistance
哪个 , 如果 他们 是 到 做 再次 , 我 会 , 经过 这 允许 和 协助

[ʌv; əv][ɡɑːd] ,
of God ,
的 上帝 ,

如果他们再这样做, 我将在上帝的允许和帮助下,

[ə'kɑ:mplɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæzəd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] .
accomplish the same , though with the hazard of a thousand lives .
完成 这 相同的 , 尽管 和 这 冒险 的 一个 千 生活 .
达到同样的目的, 但却要冒着牺牲上千条生命的风险。

" ['mɪstər] . ['tɑ:p.klɪf] [wʌz; wəz] ['veri] [ʔæŋɡri][æt; ət] [ðɪs] [spi:tʃ] ,
" **Mr . Topcliffe was very angry at this speech ,**
" 先生 . 托普克利夫 曾是 非常 生气的 在 这 演讲 ,
托普克利夫先生对这篇演讲非常生气,

[ænd; ənd][ʰɑ:rdli] [geɪv] [hɪm; ɪm][taɪm][tu:; tə] [seɪ] [æŋ; ən] " ['aʊər; a:r] ['fɑ:ðər] " [br'fɔ:r] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd]
and hardly gave him time to say an " Our Father " before he ordered
和 几乎 给予 他 时间 到 说 一个 " 我们的 父亲 " 前 他 订购
[ðə; ði] ['hæŋmən] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] ['lædər] .
the hangman to turn the ladder .
这 刽子手 到 转动 这 梯子 .
还没等他念完《我们的天父》, 刽子手就命令刽子手转动梯子。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌnz] [ə'gen] [lʊk] [tɔ:rd] [ðə; ði]['skæfoʊld] .
From that moment I could not so much as once again look toward the scaffold .
从 那 片刻 我 可以 不是 所以 很多 作为 一次 再次 看 朝向 这 脚手架 .
从那一刻起, 我甚至不敢再看一眼绞刑架。

[ˈleɪdi] [ˈæərəndəl]
Lady Arundel
女士 阿伦德尔
阿伦德尔夫夫人

[ænd; ənd][aɪ] [dru:] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [hændz] , [kept] [rɪ'pi:tɪŋ]
and I drew back into the room , and clasping each other's hands , kept repeating
和 我 画 后退 进入 这 房间 , 和 紧握 每个 其他的 双手 , 保留 重复
, " [ɔ:rd] , [help] [hɪm; ɪm] !
, " Lord , help him !
, " 主 , 帮助 他 !
我退回房间, 紧紧握住彼此的手, 不停地重复着: “主啊, 帮助他! ”

[ɔ:rd] , [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] !
Lord , assist him !
主 , 协助 他 !
主啊, 请帮助他!

[hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [oʊ] [ɔ:rd] !
Have mercy on him , O Lord !
有 怜悯 在 他 , 哦 主 !
主啊, 求你怜悯他!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [prerz] .
" **and the like prayers .**
" 和 这 喜欢 祈祷 .
以及类似的祈祷。

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ɔ:rd] [ˈæərəndəl] [ɪk'skleɪm] , " [ɡʊd] [ɡɑ:d] !
We heard Lord Arundel exclaim , " Good God !
我们 听到 主 阿伦德尔 惊叹 , " 好的 上帝 !
我们听到阿伦德尔勋爵惊呼: “我的天哪! ”

[ðə; ði] [retʃ] [dʌθ; dəθ][ˈɔ:rdər][ðə; ði] [roʊp][tu:; tə][bi:; bi] [kʌt] !
the wretch doth order the rope to be cut !
这 可怜虫 确实 命令 这 绳索 到 是 切 !
这恶人竟命令人割断绳子!

" [ðen] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] , [hi; hi][ɔ:lsoʊ] [dru:] [bæk] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [preɪd] .
" **Then avoiding the sight , he also drew back and silently prayed .**

" 然后 避免 这 视线 , 他 还 画 后退 和 默默 祈祷 .

“然后他避开那景象，退后一步，默默地祈祷。”

[wʌt] ['fɒləʊəθ] [aɪ] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm][ˈmjəriəl] , [hu:] ['nevər] [bɔ:st][hɜ:r; hər] ['sensɪz] , [ðoʊ] [ʃi; ʃi]
What followeth I learnt from Muriel , who never lost her senses , though she
什么 跟随 我 学会了 从 穆里尔 , WHO 绝不 丢失的 她 感官 , 尽管 她
[ɪn'dɔrd] , [mɪ'tɪŋks] ,
endured , methinks ,
忍受 , 我觉得 ,

以下是我从穆里尔那里学到的，她虽然饱受折磨，却从未失去理智，我想是这样的：

[æt; ət] [ðæt] - [fʊt] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] ['eni] ['sʌfərər] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
at that scaffold's foot as much as any sufferer upon it .
在 那 - 脚 作为 很多 作为 任何 患者 之上 它 .

在绞刑架脚下，他与绞刑架上的任何受难者一样痛苦。

['skersli] [ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [stʌnd] ,
Scarcely or not at all stunned ,
几乎 或者 不是 在 全部 目瞪口呆 ,

几乎没有或完全没有感到震惊，

['mɪstər] . - [stʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪzɪd] [tu; tə] ['hev(ə)n] ,
Mr . Genings stood on his feet with his eyes raised to heaven ,
先生 . - 站立 在 他的 脚 和 他的 眼睛 提高 到 天堂 ,

吉宁斯先生站起身来，仰望天空。

[tɪl] [ðə; ði] ['hæŋmən] [θru:] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [blɔ:k] [wer] [hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi]
till the hangman threw him down on the block where he was to be
直到 这 刽子手 扔 他 向下 在 这 堵塞 在哪里 他 曾是 到 是
['kwɔ:rtəd] .
quartered .
四分 .

直到刽子手把他扔到刑台上，他将被肢解。

['æftər][hi; hi][wʌz; wəz] [dis'membəd] , [ʃi; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [oʊ] ,
After he was dismembered , she heard him utter with a loud voice , " Oh ,
后 他 曾是 肢解 , 她 听到 他 说出 和 一个 大声 噪音 , " 哦 ,
[aɪ 'ti:][smɑ:rts] !
it smarts !
它 智慧 !

他被肢解后，她听到他大声说道：“哦，好疼！”

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [welz] [ɪk'skleɪm] , " [ə'læs] ! [swɪ:t] [soʊl] , [ðəɪ] [pɜ:n][ɪz] [greɪt] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət]
" **and Mr . Wells exclaim , " Alas ! sweet soul , thy pain is great indeed , but**
" 和 先生 . 威尔斯 惊叹 , " 唉 ! 甜的 灵魂 , 你的 疼痛 是 伟大的 的确 , 但
[ɔ:lmoʊst][pæst] .
almost past .
几乎 过去的 .

威尔斯先生感叹道：“唉！可怜的灵魂，你的痛苦确实很大，但即将过去。”

[preɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [naʊ] [ðæt] [maɪn] [meɪ] [kʌm] .
Pray for me now that mine may come .
祈祷 为了 我 现在 那 矿 可能 来 .

请为我祈祷，愿我的愿望也能实现。

" [ðen] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [plʌkt] [aʊt] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['daɪɪŋ] ['wɪspər] [ri:tʃt]
" **Then when his heart was being plucked out , a faint dying whisper reached**
" 然后 什么时候 他的 心 曾是 存在 拨弦 出去 , 一个 头晕的 垂死 耳语 达到
[hɜ:r; hər] [ɪr] ,
her ear ,
她 耳朵 ,

“当他的心脏被挖出时，一声微弱的临终低语传入她的耳中。”

" [ˈsæŋkti:] [grɛˈɡɔ:ri] , [ˈɔ:rə][proʊ][em ˈi:] !
" **Sancte Gregori , ora pro me !**
" 圣徒 格雷戈里 , 奥拉 专业 我 !

"Sancte Gregori, ora pro me!

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋmən] ['kraɪɪŋ] , " [si:] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz][ɪn] [maɪn] [hænd] ,
" **and then the voice of the hangman crying , " See , his heart is in mine hand ,**
" 和 然后 这 噪音 的 这 刽子手 哭泣 , " 看 , 他的 心 是 在 矿 手 ,
然后传来刽子手的哭喊声：“看，他的心脏在我手里！”

[ænd; ənd] [jet] ['ɡregəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] !
and yet Gregory in his mouth !
和 然而 格雷戈里 在 他的 嘴 !

然而，格里高利却在他的嘴里！

[oʊ] [ɪˈɡri:dʒiəs] ['peɪpɪst] !
O egregious papist !
哦 极其恶劣 天主教徒 !

可恶的天主教徒！

" [aɪ]['mɑ:rv(ə)] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [θru:] [aɪ ˈti:] ;
" **I marvel how she lived through it ;**
" 我 奇迹 如何 她 居住地 通过 它 ;

“我惊叹她是如何挺过来的；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [əˈfɜrd] [ju: ˈes][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['nevər] ['i:v(ə)n] [nɪr] [ˈʌntəˈʌntu] ['feɪntɪŋ] , [bʌt; bət] [stʊd]
but she assured us she was never even near unto fainting , but stood
但 她 保证 我们 她 曾是 绝不 甚至 靠近 到 昏厥 , 但 站立
[ɪˈmu:vəbl] , ['hɪrɪŋ] ['evri] [saʊnd] ,
immovable , hearing every sound ,
不可移动的 , 听力 每一个 声音 ,

但她向我们保证，她根本没有昏厥的迹象，而是纹丝不动地站着，听见了每一个声音。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [wɜ:rd][ænd; ənd] [ɡroʊn] , ['prɪntɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]['tæblət][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
listening to each word and groan , printing them on the tablet of her
聆听 到 每个 单词 和 呻吟 , 印刷 他们 在 这 药片 的 她
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

她聆听着每一个字、每一次呻吟，将它们铭刻在心上。

[wer'ɪn] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz]['seɪkrɪd] ['memərɪz] .
wherein they have ever remained as sacred memories .
其中 他们 有 曾经 剩余 作为 神圣 回忆 :

它们始终作为神圣的记忆留存至今。

['mɪstər] . [welz] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [deθ] ,
Mr . Wells , so far from being terrified by the sight of his friend's death ,
先生 : 威尔斯 , 所以 远的 从 存在 恐惧 经过 这 视线 的 他的 朋友们 死亡 ,
威尔斯先生非但没有被朋友的死讯吓坏，

[ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈheɪsnd] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu][sɜ:r] [ˈtɒməs]
expressed a desire to have his own hastened ; and , like unto Sir Thomas
表达 一个 欲望 到 有 他的 自己的 加快 ; 和 , 喜欢 到 先生 托马斯
[mɔ:r] ,
More ,
更多的 ,

他表达了希望加快自己进程的愿望；而且，就像托马斯·莫尔爵士一样，

[wʌz; wəz] [ˈmerɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][kraɪd] , " [dɪ'spætʃ] , [dɪ'spætʃ] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑ:p.klɪf] !
was merry to the last ; for he cried , " Despatch , despatch , Mr . Topcliffe !
曾是 欢乐 到 这 最后的 ; 为了 他 哭 , " 调度 , 调度 , 先生 . 托普克利夫 !
他一直快乐到最后；因为他喊道：“快点，快点，托普克利夫先生！”

[bi:; bi][ju:; jʊ][nɑ:t] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [ˈsʌfər] [æn; ən][oʊld][mæn][tu:; tə][stænd] [hɪr] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt]
Be you not ashamed to suffer an old man to stand here so long in his shirt
是 你 不是 羞愧 到 遭受 一个 老的 男人 到 站立 这里 所以 长的 在 他的 衬衫
[ɪn][ðə; ði][koʊld] ?
in the cold ?
在 这 寒冷的 ?

难道你不觉得羞耻吗？ 让一个老人只穿着衬衫在寒风中站这么久？

[aɪ] [preɪ] [gɑ:d] [meɪk] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:l] [ə; eɪ] [pɔ:l] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rsɪkju:tər][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] .
I pray God make you of a Saul a Paul , of a persecutor a Catholic .
我 祈祷 上帝 制作 你 的 一个 扫罗 一个 保罗 , 的 一个 迫害者 一个 天主教 .
我祈求上帝使你从扫罗变成保罗，从迫害者变成天主教徒。

" [ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] , [hɔ:rs] [ænd; ənd] [laʊd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [əˈpraɪzd] [ju:ˈes] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz]
" A murmur , hoarse and loud , from the crowd apprised us when all was
" 一个 低语 , 嘶哑 和 大声 , 从 这 人群 已获知 我们 什么时候全部 曾是
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

“人群中传来一阵沙哑而响亮的低语声，告诉我们一切已经结束了。”

" [wer] [ɪz] [ˈmjʊəriəl] ?
" Where is Muriel ?
" 在哪里 是 穆里尔 ?

“穆里尔在哪里？”

" [aɪ] [kraɪd] , [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" I cried , going to the window .
" 我 哭 , 去 到 这 窗户 .

我哭着走到窗边。

[ðəns] [aɪ] [brˈheld] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [maɪ][pen] [rɪˈfju:sɪθ] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] — [ðə; ði] [sledʒ] [wɪtʃ]
Thence I beheld a sight which my pen refuseth to describe — the sledge which
因此 我 观看 一个 视线 哪个 我的 笔 拒绝 到 描述 — 这 雪橇 哪个
[wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈmæŋɡld] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [ˈfrendz] [wɪtʃ] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ]
was carrying away the mangled remains of those dear friends which so short a
曾是 携带 离开 这 残缺不全 遗迹 的 那些 亲爱的 朋友们 哪个 所以 短的 一个
[taɪm] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑ:n][əˈlaɪv] !
time before we had looked upon alive !
时间 前 我们 有 看起来 之上 活 !

随后我看到了一幅令我笔无法描述的景象——一辆雪橇正运走那些亲爱的朋友残缺不全的遗体，而就在不久前，我们还亲眼见过他们活着的样子！

[laɪk] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [aɪ] [sɔ:l] [ðɪs] [ˈspektək(ə)] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərd] [aɪ] [ˈfeɪntɪd] .
Like in a dream I saw this spectacle ; for the moment afterward I fainted .
喜欢 在 一个 梦 我 锯 这 奇观 ; 为了 这 片刻 之后 我 昏厥 .
我仿佛在梦中看到了这番景象；紧接着，我便昏了过去。

[ˈmeni] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][kɑːrt] ,
Many **persons** **were** **running** **after** **the** **cart** ,
许多 人 是 跑步 后 这 大车 ,
许多人追着马车跑去，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第28/31页

[ænd; ənd][ˈmjəriəl] [ˈki:pɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [tuː; tə] [ˈʌðər] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [saɪt] [fʊl]
and Muriel keeping pace with what to others would have been a sight full
和 穆里尔 保持 步伐 和 什么 到 其他的 会 有 到过 一个 视线 满的

[ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] ,
of horror ,
的 恐怖 ,

而穆里尔则目睹了在其他看来充满恐怖的景象。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [ˈreɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪntli] [ded] .
but to her were only relics of the saintly dead .
但 到 她 是 仅有的 遗物 的 这 圣洁的 死的 .

但对她来说，这些只是圣徒逝者的遗物。

[fɪː; fɪ] [ˈfa:lʊd] , [ˈhi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] , [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɪrz] ,
She followed , heedless of the mob , unmindful of their jeers ,
她 随后 , 鲁莽 的 这 暴民 , 漫不经心 的 他们的 嘲笑 ,

她不顾人群，不理睬他们的嘲笑，径直跟了上去。

[ɪnˈtent] [ɑ:n][wʌn] [eɪm] — [tuː; tə] [prəˈkjər] [sʌm; səm][ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈseɪkrɪd] [rɪˈmeɪnz] ,
intent on one aim — to procure some portion of those sacred remains ,
意图 在 一 目的 — 到 采购 一些 部分 的 那些 神圣 遗迹 ,

他们的最终目的只有一个——获取那些神圣遗骸的一部分。

[wɪtʃ] [fɪː; fɪ][æt; ət][læst] [əˈtʃi:vɪd] [ɪn][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈmænər] ; [wʌn] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv] [ˈedmənd]
which she at last achieved in an incredible manner ; one finger of Edmund
哪个 她 在 最后的 已达成 在 一个 极好的 方式 ; 一 手指 的 埃德蒙

- [hænd] ,
Genings's hand ,
- 手 ,

她最终以一种不可思议的方式做到了：埃德蒙·吉宁斯的一根手指。

[wɪtʃ] [fɪː; fɪ][leɪd][hoʊld][ʌv; əv] , [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:rz] .
which she laid hold of , remaining in hers .
哪个 她 铺设 抓住 的 , 其余的 在 她的 .

她抓住了它，留在了自己身边。

[ðɪs] [sɪˈkjərd] , [fɪː; fɪ] [ˈheɪsnd] [hoʊm] , [ˈberɪŋ] [əˈweɪ] [ðɪs] [hɜ:r; hər] [ˈtreʒər] .
This secured , she hastened home , bearing away this her treasure .
这 安全 , 她 加快 家 , 轴承 离开 这 她 宝藏 .

确保安全后，她匆匆赶回家，带着这份珍贵的礼物。

[wen] [aɪ] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [swu:n] ,
When I recovered from a long swoon ,
什么时候 我 恢复 从 一个 长的 昏厥 ,

当我从长时间的昏厥中恢复过来时，

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈæərəndəl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
she was standing on one side of me and Lady Arundel on the other .
她 曾是 常设 在 一 边 的 我 和 女士 阿伦德尔 在 这 其他 .

她站在我的一边，阿伦德尔夫夫人站在另一边。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [peɪl] , [bʌt; bət] [ˈpi:sf(ə)] ; [ænd; ənd] [wen] [rɪˈmembrəns] [rɪˈtɜ:rnd] ,
Their faces were very pale , but peaceful ; and when remembrance returned ,
他们的 面孔 是 非常 苍白 , 但 和平 ; 和 什么时候 纪念 返回 ,

他们的脸色苍白，但神态安详；当记忆重新涌现时，

[aɪ][ˈɔːlsʊv] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][dʒɔɪ] [dɪˈfjuːzd] [ɪn] [maɪn] [hɑːrt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [nʌn] ,
I also felt a great and quiet joy diffused in mine heart , such as none ,
我 还 毛毡 一个 伟大的 和 安静的 喜悦 扩散 在 矿 心 , 这样的 作为 没有任何 ,
我也感到心中弥漫着一种巨大而宁静的喜悦, 这是任何其他事物都无法比拟的。

[aɪ] [wiːn] , [kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ɪn] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [ðə; ði] [laɪk] .
I ween , could believe in who have not known the like .
我 温 , 可以 相信 在 WHO 有 不是 已知 这 喜欢 .
我猜, 那些没经历过类似事情的人可能会相信。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɔːl] [ˈɜːrθli] [ˈkerz] [left][em ˈiː] ; [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [sɔːr] [əˈbʌv] [ðɪs] [wɜːrld] .
For a while all earthly cares left me ; I seemed to soar above this world .
为了 一个 尽管 全部 尘世的 关心 左边 我 ; 我 似乎 到 翱翔 多于 这 世界 .
那一刻, 我忘却了尘世的一切烦恼; 我仿佛翱翔于这个世界之上。

[ˈiːv(ə)n] [ˈbeɪzl] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [dɪˈtætʃmənt] .
Even Basil I could think of with a singular detachment .
甚至 罗勒 我 可以 思考 的 和 一个 单数 分离 .
就连巴兹尔, 我都能以一种超然的态度看待。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈeɪndʒəlz][wɜːr; wər] [ˈhɔːntɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈwɪspərɪŋ] [ˈhev(ə)nli] [ˈsiːkrɪts] .
It seemed as if angels were haunting the house , whispering heavenly secrets .
它 似乎 作为 如果 天使 是 令人难忘 这 房子 , 耳语 天上 秘密 .
仿佛有天使在房子里出没, 低语着天堂的秘密。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋk] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈblesɪd; blest] [dɪˈpɑːrtɪd] [soʊlz] [wɪˈðəʊt] [æn; ən]
I could not so much as think on those blessed departed souls without an
我 可以 不是 所以 很多 作为 思考 在 那些 蒙福 已离开 灵魂 没有 一个
[ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɔɪ] [ˈsensəbli] [ɪnˈfleɪmɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] .
increase of this joy sensibly inflaming my heart .
增加 的 这 喜悦 明智地 炎症 我的 心 .
每当我想起那些已故的灵魂, 心中便会涌起无比的喜悦。

[ˈæftər] [ˈleɪdi] [ˈærəndəl][hæd; həd] [left] [juː ˈes] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈlʌvɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd]
After Lady Arundel had left us , which she did with many loving words and
后 女士 阿伦德尔 有 左边 我们 , 哪个 她 做过 和 许多 爱 字 和
[ˈtendər] [kəˈresɪs] ,
tender caresses ,
投标 爱抚 ,

阿伦德尔夫人离开我们时, 留下了许多充满爱意的话语和温柔的抚摸。
[ˈmjʊəriəl][ænd; ənd][aɪ] [kənˈvəːst] [lɔːŋ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
Muriel and I conversed long touching the future .
穆里尔 和 我 交谈 长的 接触 这 未来 .

我和穆里尔进行了长时间的交谈, 谈到了未来。
[ʃiː; ʃɪ][toʊld][em ˈiː] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [end][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
She told me that when her duty to her father should end with his life ,
她 讲述 我 那 什么时候 她 责任 到 她 父亲 应该 结尾 和 他的 生活 ,

她告诉我, 当她对父亲的责任随着他的生命结束而终止时,
[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [vəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [ˈkɑːnsɪkreɪt] [hɜːrˈself]
she intended to fulfil the vow she long ago had made to consecrate herself
她 故意的 到 实现 这 发誓 她 长的 前 有 制成 到 供奉 她自己
[ˈhoʊlli] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ˈhoʊli] [rɪˈlɪdʒən] ,
wholly to God in holy religion ,
完全 到 上帝 在 圣 宗教 ,

她打算履行自己很久以前许下的誓言, 将自己完全奉献给上帝, 投身于神圣的宗教信仰。

[ænd; ənd][gəʊ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈsiːz] , [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][,es ˈtiː] .
and go beyond the seas , to become a nun of the order of St .
和 去 超过 这 海域 , 到 变得 一个 尼姑 的 这 命令 的 英石 .
[ˈɔɡəstɪn] .
Augustine .
奥古斯丁 .

远渡重洋，成为圣奥古斯丁修会的修女。

" [meɪ] [aɪ][nɑːt] [liːv] [ðɪs] [wɜːrld] ?
" **May I not leave this world ?**
" 可能 我 不是 离开 这 世界 ?

“我能离开这个世界吗？ ”

" [aɪ] [kraɪd] ; " [meɪ] [aɪ][nɑːt][ˈɔːlsoʊ] , [fəˈgetɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [els] , [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][gɔːd][əˈloʊn] ?
" **I cried ; " may I not also , forgetting all things else , live for God alone ?**
" 我 哭 ; " 可能 我 不是 还 , 遗忘 全部 事物 别的 , 居住 为了 上帝 独自的 ?

我哭着说：“难道我不能忘记一切，只为上帝而活吗？ ”

" [ə; eɪ] [swiːt] [ˈsoʊbər] [smaɪl] [ˈɪljuːmɪnd] [ˈmjʊəriəlz] [feɪs] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈænsər] , " [jeɪ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz]
" **A sweet sober smile illumined Muriel's face as she answered , " Yea , by all means**
" 一个 甜的 清醒 微笑 照明 穆里尔的 脸 作为 她 回答 , " 是的 , 经过全部 方法
[sɜːrv] [gɔːd] ,
serve God ,
服务 上帝 ,

“穆里尔脸上露出了甜美而沉稳的微笑，她回答说：‘是的，一定要侍奉上帝。’”

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] , [gʊd] [ˈkɑːnstəns] .
but not as a nun , good Constance .
但 不是 作为 一个 尼姑 , 好的 康斯坦斯 .

但不是以修女的身份，善良的康斯坦斯。

[ðəɪn] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɪr] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][voʊˈkeɪ(ə)n] , [ɪf] [ˈiːv(ə)n][soʊ] [mʌt] [æz; əz]
Thine I take to be the mere shadow of a vocation , if even so much as
瘦 我 拿 到 是 这 仅仅 阴影 的 一个 职业 , 如果 甚至 所以 很多 作为
[ðæt] .
that .
那 .

我认为你的那点东西，充其量只能算是职业的影子，甚至连职业都算不上。

[ə; eɪ] [klaʊd] [hæθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [əbˈskjuəd] [ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [ʌv; əv][ðəɪ] [hoʊps] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp]
A cloud hath for a while obscured the sunshine of thy hopes and called up
一个 云 有 为了 一个 尽管 模糊不清 这 阳光 的 你的 希望 和 称为 向上
[ðɪs] [ˈʃædʊʊ] ;
this shadow ;
这 阴影 ;

乌云暂时遮蔽了你希望的阳光，带来了这片阴影；

[bʌt; bət][let] [ðɪs] [θɪn] [ˈveɪpər] [dɪˈzɑːlv] , [ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [jæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .
but let this thin vapor dissolve , and no trace shall remain of it .
但 让 这 薄的 汽 溶解 , 和 不 痕迹 将 保持 的 它 .

但让这缕薄雾消散，便不会留下任何痕迹。

[neɪ] , [neɪ] , [swiːt] [wʌn] , - [tɪz][nɑːt] [tʃeɪft] , [nɔːr] [jet] , [ɪkˈsept] [ɪn] [rer] [ˈɪnstənsɪz] ,
Nay , nay , sweet one , ' tis not chafed , nor yet , except in rare instances ,
不 , 不 , 甜的 一 , - 的 不是 擦伤 , 也不 然而 , 除了 在 稀有的 实例 ,

不，不，亲爱的，它没有擦伤，而且，除了极少数情况外，还没有。

[ˈrɪvn] [ˈhɑːrts] [wɪt] [gɔːd][dʌθ; dəθ][kɔːl][tuː; tə] [ðɪs] [ˈspeʃ(ə)l] [kɑːnsɪˈkreɪʃn] — [ˈræðər] [hoʊl] [wʌnz] ,
riven hearts which God doth call to this special consecration — rather whole ones ,
裂隙 心 哪个 上帝 确实 称呼 到 这 特别的 祝圣 — 相当 所有的 一个 ,

上帝呼召那些破碎的心灵——而不是那些完整的心灵——来接受这特殊的奉献。

[ˈnʌθɪŋ] [ɔːr][ˈskæntəli] [tʌt]t [baɪ][ðə; ði] [ɡriːfs] [ænd; ənd][dʒɔɪz] [waɪt] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən] [əˈfɔːrd] .
nothing or scantily touched by the griefs and joys which this world can afford .
没有什么 或者 稀疏地 感动 经过 这 悲伤 和 喜悦 哪个 这 世界 能 买得起 .

几乎未曾感受过世间所有的悲欢离合。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔːrənt] [ðiː] — [nei] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ˈwɔːrənt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈtʃekɪŋ] [hɜːrˈself] ,
But I warrant thee — nay , I may not warrant , " she added , checking herself ,
但 我 保证 你 — 不 , 我 可能 不是 保证 , " 她 额外 , 检查 她自己 ,
但我向你保证——不, 我可能无法保证,"她补充道, 同时又补充道, 似乎在斟酌用词。

" [fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən][ʌv; əv][ə; ei] [ˈʃʊrəti] [ˈfɔːrkæst] [wʌt] [ˈɡɑːdʒ] [dɪˈzaɪnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ?
" for who can of a surety forecast what God's designs should be ?
" 为了 WHO 能 的 一个 保证 预报 什么 神的 设计 应该 是 ?
谁能准确地预知上帝的旨意呢?

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðəʊ] [wɪlt] [biː; bi] , [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæv; həv][pæst] , [ə; ei] [ˈkerf(ə)l] [ˈmeɪtrən] ,
But I think thou wilt be , before many years have past , a careful matron ,
但 我 思考 你 枯萎 是 , 前 许多 年 有 过去的, 一个 小心 护士长 ,
但我认为, 不出几年, 你就会成为一位贤惠的太太。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] [əˈbaʊt] [ðəɪ][ˈeɪprən] - [strɪŋz] [tuː; tə][traɪ][ðəɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] . "
with many children about thy apron - strings to try thy patience . "
和 许多 孩子们 关于 你的 围裙 - 字符串 到 尝试 你的 耐心 . "
一群孩子围着你的围裙, 考验着你的耐心。

" [oʊ][ˈmjʊəriəl] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi] ?
" O Muriel , " I answered , " how should this be ?
" 哦 穆里尔 , " 我 回答 , " 如何 应该 这 是 ?
"哦, 穆里尔,"我回答道, "这该如何是好呢? "

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][bed] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][laɪ][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
I have made my bed , and I must lie on it .
我 有 制成 我的 床 , 和 我 必须 说谎 在 它 .
我自作自受。

[laɪk] [ə; ei] [ˈfuːli] [ˈkriːtʃər] , [ʌnˈwɪtɪŋli] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈræʃli] ,
Like a foolish creature , unwittingly , or rather rashly ,
喜欢 一个 愚蠢 生物 , 不知不觉 , 或者 相当 贸然 ,
像个愚蠢的生物一样, 不知不觉地, 或者更确切地说是鲁莽地,

[aɪ][hæv; həv] [diˈsiːvd] [ˈbeɪzl][ˈɪntuː] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;
I have deceived Basil into thinking I do not love him ;
我 有 受骗 罗勒 进入 思维 我 做 不是 爱 他 ;
我欺骗了巴兹尔, 让他以为我不爱他;

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [rɪˈklʌvər] [ɪts][oʊld] [ˈfɜːnəs] , [hiː; hi][jæl; jəl] [stɪl] [θɪŋk] [maɪn] [hɑːrt]
and if my face should yet recover its old fairness , he shall still think mine heart
和 如果 我的 脸 应该 然而 恢复 它是 老的 公平 , 他 将 仍然 思考 矿 心
[rɪˈstreɪndʒd] .
estranged .
疏远的 .

即使我的容颜恢复了往日的容光, 他依然会认为我的心早已与他疏远。

" [ˈmjʊəriəl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [mɔːr] [ɪnˈtæŋɡld] [skeɪn] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd]
" Muriel shook her head , and said more entangled skeins than this one had
" 穆里尔 摇晃 她 头 , 和 说 更多的 纠缠 线团 比 这 一 有

[bɪn] [ʌnˈrævəld] .
been unravelled .
到过 解开 .
“穆里尔摇了摇头, 说道: ‘比这团缠绕的线团还要多的线团已经被解开了。’

[ðə; ði][nekst][deɪ][ʃiː; ʃi][riˈzjuːmd][hɜːr; həɹ][ˈwʌntɪd][ˈleɪbəz][ɪn][ðə; ði][ˈprɪzənz][ænd; ənd][əˈmʌŋst][ðə; ði]
The next day she resumed her wonted labors in the prisons and amongst the
这 下一个 天 她 恢复 她 惯常 劳动 在 这 监狱 和 在 这
[pʊɹ] .
poor .
贫穷的 .

第二天，她又像往常一样在监狱和穷人中间开展工作。

[ˈhævɪŋ][prəʊˈkjʊəd][miːnz][ʌv; əv][ˈækses][tuː; tə][ˈmɪstrəs][welz] ,
Having procured means of access to Mistress Wells ,
拥有 采购 方法 的 使用权 到 情妇 威尔斯 ,
[ʃiː; ʃi][ˈkæɪrɪd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈkʌmfərt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naʊ][teɪst] — [ðə; ði][ˈnɑːlɪdʒ][ʌv; əv]
she carried to her the only comfort she could now taste — the knowledge of
她 携带 到 她 这 仅有的 舒适 她 可以 现在 品尝 — 这 知识 的
[hɜːr; həɹ][ˈhʌzbəndz][ˈhoʊli] ,
her husband's holy ,
她 丈夫的 圣 ,

她心中只有此刻她能感受到的慰藉——对丈夫神圣身份的认知。

[kəˈreɪdʒəs][end] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈpɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ləst][wɜːrdz][hiː; hi][dɪd][ˈʌtər] .
courageous end , and the reports of the last words he did utter .
勇敢 结尾 , 和 这 报告 的 这 最后的 字 他 做过 说出 .
[ɪŋɡrəˈtʃəs][ænd; ənd] .
英勇的结局，以及他临终前所说的话的报道。

[ðen][ˈhævɪŋ][rɪˈsiːvd][ə; eɪ][tʃɑːrdʒ][ðerʌnˈtuː][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . - , [ʃiː; ʃi][dɪˈskʌvəd][dʒɑːn]
Then having received a charge thereunto from Mr . Genings , she discovered John
然后 拥有 已收到 一个 收费 至于 从 先生 . - , 她 发现 约翰
[dʒenɪŋs][ˈpleɪs][ʌv; əv][ˈrezɪdəns] ,
Genings's place of residence ,
- 地方 的 住宅 ,

然后，她从吉宁斯先生那里得到指示后，找到了约翰·吉宁斯的住处。

[ænd; ənd][went][tuː; tə][tel][hɪm; ɪm][ðæt][ðə; ði][kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbrʌðəz][ˈkʌmɪŋ][tuː; tə][ˈlʌndən]
and went to tell him that the cause of his brother's coming to London
和 去 到 告诉 他 那 这 原因 的 他的 兄弟 未来 到 伦敦
[wʌz; wəz][ˈspeʃəli][hɪz; ɪz][ʌv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
was specially his love for him ;
曾是 特别 他的 爱 为了 他 ;

然后去告诉他，他哥哥来伦敦的原因是特别爱他；

[ðæt][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][rɪˈɡret][ɪn][ˈdaɪŋ][hæd; həd][bɪn][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeksɪkjʊːtɪd][bɪˈfɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd]
that his only regret in dying had been that he was executed before he could
那 他的 仅有的 后悔 在 垂死 有 到过 那 他 曾是 执行 前 他 可以
[siː][hɪm; ɪm][əˈɡen] ,
see him again ,
看 他 再次 ,

他临死前唯一的遗憾就是没能再见到他就被处决了。

[ɔːr][kəˈmend][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈeni][frend][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] , [soʊ][ˈheɪsnd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][deθ] .
or commend him to any friend of his own , so hastened was his death .
或者 表彰 他 到 任何 朋友 的 他的 自己的 , 所以 加快 曾是 他的 死亡 .

甚至没有向自己的任何朋友推荐他，他的死期就这么短了。

[bʌt; bət][ðɪs][mʌt] - [lʌvd][ˈbrʌðər][rɪˈsiːvd][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l][ˈkoʊldnəs] ;
But this much - loved brother received her with a notable coldness ;
但 这 很多 - 喜爱 兄弟 已收到 她 和 一个 值得注意的 寒冷 ;
[bʌt; bət] .
但是这位深受爱戴的哥哥却对她表现出明显的冷漠；

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] [bi'weɪlɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [ænd; ənd] ['blʌdi] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪrəst]
and far from bewailing the untimely and bloody end of his nearest
和 远的 从 哀叹 这 不合时宜 和 血腥 结尾 的 他的 最近的
['kɪnzməŋ] ,
kinsman ,
亲属 ,

他非但没有为至亲的早逝和血腥结局感到悲痛，

[hiː; hi] [bɪ'treɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'tentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪd]
he betrayed some kind of contentment at the thought that he was now rid
他 背叛 一些 种类 的 满意 在 这 想法 那 他 曾是 现在 摆脱
[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pə'sweɪzənz] [wɪt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [rɪ'siːvd]
of all the persuasions which he suspected he should otherwise have received
的 全部 这 说服 哪个 他 怀疑 他 应该 否则 有 已收到
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['tʌtʃɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] .
from him touching religion .
从 他 接触 宗教 .

想到自己终于摆脱了所有他原本可能从他那里得到的关于宗教的劝说，他流露出某种满足感。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftərwərd] ['mɪstər] . ['kɑːŋɡəltɑːn][ɪk'spaɪərd] .
About a fortnight afterward Mr . Congleton expired .
关于 一个 两星期 之后 先生 . 康格尔顿 已到期 .

大约两周后，康格尔顿先生去世了。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪmz] , [ðæt] [tuː; tə] [siː] [wʌn] , [,hausəu'evə] [lʌvd] , [sɪŋk] ['piːsfəli]
so troublesome were the times , that to see one , howsoever loved , sink peacefully
所以 麻烦的 是 这 时代 , 那 到 看 一 , 然而 喜爱 , 下沉 和平地
['ɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
into the grave ,
进入 这 严重 ,

当时的时代如此动荡不安，以至于看到一个人，无论多么受人爱戴，安详地长眠于地下，都令人感到悲哀。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['sædnəs] [wɪt] ['juːzuəli; 'juːzəli] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪk] [hæps] .
had not the same sadness which usually belongs to the like haps .
有 不是 这 相同的 悲伤 哪个 通常 属于 到 这 喜欢 发生 .

没有那种通常伴随类似事件而来的悲伤。

['mjʊəriəl][hæd; həd][prəʊ'kʃʊəd][ə; eɪ] [priːst] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] — [wʌn][mɪstər] .
Muriel had procured a priest for to give him extreme unction — one Mr .
穆里尔 有 采购 一个 牧师 为了 到 给 他 极端 功能 — — 先生 .
['ædəmz] ,
Adams ,
亚当斯 ,

穆里尔找来了一位神父来为他施行临终圣事——这位神父名叫亚当斯先生。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][mɪstər] . [welz] , [huː] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [sed] [mæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
a friend of Mr . Wells , who had sometimes said mass in his house .
一个 朋友 的 先生 . 威尔斯 , WHO 有 有时 说 大量的 在 他的 房子 .

威尔斯先生的一位朋友，有时会在他家主持弥撒。

[hiː; hi][ɔːlsəʊ] ['siːkrətli] [keɪm] [fɔːr; fər][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði][fjuːnərəl] [raɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['berɪəl] [ɪn][ðə; ði]
He also secretly came for to perform the funeral rites before his burial in the
他 还 偷偷 来了 为了 到 履行 这 葬礼 仪式 前 他的 葬礼 在 这
['semətəri] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['mɑːrtənz] [tʃɜːrtʃ] .
cemetery of St . Martin's church .
公墓 的 英石 . 马丁的 教会 .

他还秘密前来，在圣马丁教堂墓地为他举行葬礼仪式，之后他被安葬在那里。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'tʃ:rnd] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] ['æftər][ðə; ði][ˈfju:nərəl] ,
When we returned home that day after the funeral ,
什么时候 我们 返回 家 那 天 后 这 葬礼 ,
那天葬礼结束后, 我们回到家时,

[ðɪs] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] [æskt] [ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['eni] [rɪ'pɔ:rt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
this reverend gentleman asked us if we had heard any report touching the
这 牧师 绅士 问 我们 如果 我们 有 听到 任何 报告 接触 这
[ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ;
brother of Mr . Genings ;
兄弟 的 先生 . - ;
这位牧师问我们是否听说过有关吉宁斯先生的兄弟的任何消息;

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][dɪ'naɪəl] , [hi:; hi] [sed] , " [tɔ:k] [ɪz] ['mɪnɪstər] [ə'mʌŋst] ['kæθlɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and on our denial , he said , " Talk is ministered amongst Catholics of his
和 在 我们的 拒绝 , 他 说 , " 讲话 是 服事 在 天主教徒 的 他的
[ˈsʌd(ə)n] [kən'vɜ:ɹʒ(ə)n] . "
sudden conversion . "
突然 转换 . "
对于我们的否认, 他说: “天主教徒中流传着他突然皈依天主教的传闻。”

" [ˈsʌd(ə)n] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , " [kwʊθ] ['mjʊəriəl] ;
" Sudden , indeed , it should be , " quoth Muriel ;
" 突然 , 的确 , 它 应该 是 , " 引用 穆里尔 ;
“的确, 应该如此,”穆里尔说道;

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] ['lɪsənər] [tu:; tə][æn; ən] [ə'flɪktɪŋ] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [met]
" for a more indifferent listener to an afflicting message could not be met
" 为了 一个 更多的 冷漠 听众 到 一个 折磨 信息 可以 不是 是 遇见
[wɪð; wɪθ][ðæn; ðən][hi:; hi] [pru:vɪd] [hɪm'self] [wen] [aɪ] ['kærid] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈmɪstər] . - ['daɪɪŋ]
with than he proved himself when I carried to him Mr . Genings's dying
和 比 他 已证实 他自己 什么时候 我 携带 到 他 先生 . - 垂死
[wɜ:rdz] . "
words . "
字 . "

“我向他转达吉宁斯先生的临终遗言时, 他表现出的冷漠程度, 简直令人难以置信。”
" [nɑ:t] [mɔ:r] [ˈsʌd(ə)n] , " [kwʊθ] ['mɪstər] . [ˈædəmz] , " [ðæn; ðən][es 'ti:] . ['pɒlz] [wʌz; wəz] , [ænd; ʌnd]
" Not more sudden , " quoth Mr . Adams , " than St . Paul's was , and
" 不是 更多的 突然 , " 引用 先生 . 亚当斯 , " 比 英石 . 保罗的 曾是 , 和
[ˈðerfɔ:r] [nɑ:t][ɪn'kredəb(ə)l] .
therefore not incredible .
所以 不是 极好的 .
“这并不比圣保罗大教堂的倒塌更突然,”亚当斯先生说, “因此也并不令人难以置信。”

" [waɪlst] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [jet] ['spi:kɪŋ] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [keɪm] [ɪn] ,
" Whilst we were yet speaking , a servant came in ,
" 而 我们 是 然而 请讲 , 一个 仆人 来了 在 ,
“我们还在说话的时候, 一个仆人进来了,

[ænd; ʌnd] [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd] [veri] [ˈɜ:rdʒənt][fɔ:r; fər]
and said a young gentleman was at the door , and very urgent for
和 说 一个 年轻的 绅士 曾是 在 这 门 , 和 非常 紧迫的 为了
[tu:; tə] [si:] ['mjʊəriəl] .
to see Muriel .
到 看 穆里尔 .
他说, 门口有一位年轻先生, 非常急切地想见穆里尔。

" [tel] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , ['swʊlən][wɪð; wɪθ] [terz] ,
" Tell him , " she said , raising her eyes , swollen with tears ,
" 告诉 他 , " 她 说 , 提高 她 眼睛 , 肿 和 眼泪 ,
“告诉他,”她说着, 抬起眼眶, 泪水盈眶。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][wʌn] ['aʊər][ə'gəʊ] ['berɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][,eɪ 'em][ɪn][noʊ] [kən'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [si:]
" **that I have one hour ago buried my father , and am in no condition to see**
" 那 我 有 一 小时 前 埋葬 我的 父亲 , 和 是 在 不 状况 到 看
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

“我一个小时前埋葬了我的父亲，现在没有心情见陌生人。”

" [ðə; ðɪ][mæn] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] , [ɑ:n] [wɪt] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] :
" **The man returned with a paper , on which these words were written :**
" 这 男人 返回 和 一个 纸 , 在 哪个 这些 字 是 书面 :
[tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **A penitent and a wanderer craveth to speak with you .**
" 一个 忏悔者 和 一个 流浪者 渴望 到 说话 和 你 .

“一个忏悔者和一个流浪者渴望与你交谈。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [fed] [terz] , [hɪz; ɪz][du:] [ɪn'ses(ə)ntli] [floʊ] .
If you shed tears , his do incessantly flow .
如果 你 棚 眼泪 , 他的 做 不已 流动 .
[ɪf] [ju:; jʊ] [wi:p] [fɜ:r; fər][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [hi:; hi] [fɜ:r; fər][wʌn] ['betər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ten]
If you weep for a father , he grieveth for one better to him than ten
如果 你 哭泣 为了 一个 父亲 , 他 悲伤 为了 一 更好的 到 他 比 十
['fɑ:ðəz] .
fathers .
父亲们 .

你们若为父亲哭泣，他为失去一个父亲比为失去十个父亲更悲痛。

[ɪf] [jʊr; jər] [plaɪt] [ɪz][sæd] , [hɪz; ɪz][ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['despərət] ,
If your plight is sad , his should be desperate ,
如果 你的 困境 是 伤心 , 他的 应该 是 绝望的 ,
[fɑ:ðəz] .
fathers .
父亲们 .

你们若为父亲哭泣，他为失去一个父亲比为失去十个父亲更悲痛。

[ɪf] [jʊr; jər] [plaɪt] [ɪz][sæd] , [hɪz; ɪz][ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['despərət] ,
If your plight is sad , his should be desperate ,
如果 你的 困境 是 伤心 , 他的 应该 是 绝望的 ,
[fɑ:ðəz] .
fathers .
父亲们 .

如果你的处境令人悲伤，那么他的处境应该更加绝望。

[bʌt; bət][fɜ:r; fər]['gɑ:dz] [greɪt] ['mɜ:rsɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðəz] [prerz] [jet] ['pli:dɪŋ] [fɜ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn]
but for God's great mercy and a brother's prayers yet pleading for him in
但 为了 神的 伟大的 怜悯 和 一个 兄弟 祈祷 然而 恳求 为了 他 在
['hev(ə)n] [æz; əz][wʌns][ə'pɑ:n] [z:rθ] .
heaven as once upon earth .
天堂 作为 一次 之上 地球 .
[tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **A penitent and a wanderer craveth to speak with you .**
" 一个 忏悔者 和 一个 流浪者 渴望 到 说话 和 你 .

但因着上帝的大怜悯，以及一位兄弟在天上和在地上一样为他祈祷，他才得以幸免。

" [dʒɑ:n] - . "
" **JOHN GENINGS .** " "
" 约翰 - . "

“约翰·吉宁斯。”

" ['hevəns] !
" **Heavens !**
" 天 !
[tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **A penitent and a wanderer craveth to speak with you .**
" 一个 忏悔者 和 一个 流浪者 渴望 到 说话 和 你 .

“天！”

" ['mjʊriəl] [kraɪd] , " [aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [tʃeɪndʒd] [mæn] , [ðɪs] [sɔ:l] [br'kʌm] [ə; eɪ] [pɔ:l] ,
" **Muriel cried , " it is this changed man , this Saul become a Paul ,**
" 穆里尔 哭 , " 它 是 这 已更改 男人 , 这 扫罗 变得 一个 保罗 ,
[tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **A penitent and a wanderer craveth to speak with you .**
" 一个 忏悔者 和 一个 流浪者 渴望 到 说话 和 你 .

“穆里尔喊道：‘就是这个人变了，这个扫罗变成了保罗！’”

[wɪt] [stændz][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [nɒks] .
which stands at the door and knocks .
哪个 站立 在 这 门 和 敲门声 .
[tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **A penitent and a wanderer craveth to speak with you .**
" 一个 忏悔者 和 一个 流浪者 渴望 到 说话 和 你 .

它站在门口敲门。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈswɪftli] ；
Bring him in swiftly ；
带来 他 在 迅速地 ；

迅速把他带进来；

[ðə; ði] [best] [ˈkʌmfərt] [aɪ][kæən; kən] [noʊ] [ðɪs] [deɪ] [ɪz][tuː; tə] [siː] [wʌn] [huː] [əˈwaɪl] [wʌz; wəz] [bɔːst]
the best comfort I can know this day is to see one who awhile was lost
这 最好的 舒适 我 能 知道 这 天 是 到 看 一 WHO 一会儿 曾是 丢失的
[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [faʊnd] .
and is now found .
和 是 现在 成立 ；

今天我能得到的最好安慰就是看到一个迷失了一段时间的人找到了归宿。

" [wen] [dʒɑːn] - [brɪˈheld] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][em ˈiː] , [hiː; hi] [əˈwaɪl] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
" When John Genings beheld her and me , he awhile hid his face in his
" 什么时候 约翰 - 观看 她 和 我 ， 他 一会儿 隐藏 他的 脸 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ；

“约翰·吉宁斯看到她和我时，一时用手捂住了脸。”

[ænd; ənd] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [spiːk] .
and seemed unable to speak .
和 似乎 无法 到 说话 ；

他似乎无法说话。

[tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] [ˈsaɪləns] [ˈmɪstər] . [ˈædəmz] [sed] , " [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈmɪstər] . - ；
To break this silence Mr . Adams said , " Courage , Mr . Genings ；
到 休息 这 沉默 先生 ； 亚当斯 说 ， " 勇气 ， 先生 ； - ；

为了打破沉默，亚当斯先生说道：“加油，吉宁斯先生；

[jʊr; jər][ˈhoʊli] [ˈbrʌðər] [rɪˈdʒɔɪsɪθ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [tʃeɪndʒd] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [ˈblesɪŋz]
your holy brother rejoiceth in heaven over your changed mind , and further blessings
你的 圣 兄弟 欢欣鼓舞 在 天堂 超过 你的 已更改 头脑 ， 和 更远 祝福
[stiːl] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,
still , I doubt not ,
仍然 ， 我 怀疑 不是 ，

你那圣洁的兄弟在天上会因你改变主意而欢欣鼓舞，而且我毫不怀疑，他还会得到更多的祝福。

[hiː; hi][æɪ; jəl] [jet] [əbˈteɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
he shall yet obtain for you .
他 将 然而 获得 为了 你 ；

他必为你成就一切。

" [ðen] [ðɪs] [seɪm] [dʒɑːn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Then this same John raised his head ,
" 然后 这 相同的 约翰 提高 他的 头 ，

“这时，这个约翰抬起了头，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈsɑːroʊ] [æz; əz][kæən; kən][biː; bi] [ɪkˈsprest] ,
and with as great and touching sorrow as can be expressed ,
和 和 作为 伟大的 和 接触 悲哀 作为 能 是 表达 ，

带着所能表达的无比深切的悲痛，

[ˈæftər] [ˈθæŋkɪŋ] [ðɪs] [ʌnˈnoʊn] [ˈspiːkər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][wɜːrdz] ,
after thanking this unknown speaker for his comfortable words ,
后 谢谢 这 未知 扬声器 为了 他的 舒服的 字 ，

在感谢这位不知名的说话者令人感到安慰的话语之后，

[hi:; hi] ['bɛgd] [ʌv; əv] ['mjɔriəl] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [i:t] ['æk(ə)n] [ænd; ənd] [spi:tʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪŋ]
he begged of Muriel to relate to him each action and speech in the dying
他 乞求 的 穆里尔 到 涉及 到 他 每个 行动 和 演讲 在 这 垂死
[si:n] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] ;
scene she had witnessed ;
场景 她 有 目击者 ;
他恳求穆里尔将她亲眼目睹的临终场景中的每一个动作和每一句话都告诉他;

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['endɪd] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)] ,
and when she had ended this recital ,
和 什么时候 她 有 结束 这 独奏会 ,
当她结束这场独奏会时,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪk] ['ɜ:rdʒənsi] [hi:; hi] [mu:vɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membə] [ʌv; əv]
with the like urgency he moved me to tell him all I could remember of
和 这 喜欢 紧迫性 他 已搬 我 到 告诉 他 全部 我 可以 记住 的
[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ʃʌŋ] [ʃɪrɪz] ,
his brother's young years ,
他的 兄弟 年轻的 年 ,
他同样急切地想让我把所有我能记住的关于他哥哥年轻时的事情都告诉他。

[ɔ:l] [maɪ] ['fa:ðə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃʊ] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] ,
all my father had written of his life and virtues at college ,
全部 我的 父亲 有 书面 的 他的 生活 和 美德 在 大学 ,
我父亲写下的所有关于他在大学时期的生活和品德的文章,

[ɔ:l] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪbəz] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌntri]
all which we had heard of his labors since he had come into the country
全部 哪个 我们 有 听到 的 他的 劳动 自从 他 有 来 进入 这 国家
,
/
,
自从他来到这个国家以来,我们听到了他所有的事迹。

[ænd; ənd] ['læstli] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [moʊst] ['sɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] , [wi:; wi] [ɔ:l] [en'tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm]
and lastly , in a manner most simple and affecting , we all entreating him
和 最后 , 在 一个 方式 最多 简单的 和 影响 , 我们 全部 恳求 他
[ðə'æn'tu:] ,
thereunto ,
至于 ,
最后,我们以最简单、最感人的方式,恳求他这样做。

[hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] ['nærətɪv] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] ['tʃi:fli] [tu:; tə] ['mjɔriəl] :
he made this narrative , addressing himself chiefly to Muriel :
他 制成 这 叙述 , 解决 他自己 主要 到 穆里尔 :
他讲述了这个故事,主要对象是穆里尔:

" [ju:; jʊ] , ['mædəm] ,
" **You , madam ,**
" 你 , 女士 ,
“夫人,您

[ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv] [maɪn] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['kru:əl]
are acquainted with what was the hardness of mine heart and cruel
是 熟人 和 什么 曾是 这 硬度 的 矿 心 和 残忍的
[ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [maɪ] ['brʌðəz] [feɪt] ;
indifference to my brother's fate ;
漠不关心 到 我的 兄弟 命运 ;
他们都了解我内心的冷酷无情以及我对哥哥命运的冷漠无情;

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪs'deɪn][aɪ] [lɪsnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [praɪd][aɪ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][læst] [əd'vaɪs]
with what disdain I listened to you , with what pride I received his last advice
和 什么 蔑视 我 听着 到 你 , 和 什么 自豪 我 已收到 他的 最后的 建议
.
:
.

我曾满怀轻蔑地听你说话，却又满怀骄傲地接受了他最后的忠告。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz][eksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [tɔːrd] [naɪt] ,
But about ten days after his execution , toward night ,
但 关于 十 天 后 他的 执行 , 朝向 夜晚 ,
但大约在他被处决十天後，临近傍晚时分，

['hævɪŋ] [spɛnt] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ɪn][spɔːrts][ænd; ənd][dʒɑːləti] , ['biːɪŋ] ['wɪrɪ] [wɪð; wɪθ] [pleɪ] ,
having spent all that day in sports and jollity , being weary with play ,
拥有 花费 全部 那 天 在 运动的 和 欢乐 , 存在 厌倦 和 玩 ,
一整天都在运动和玩乐中度过，玩得筋疲力尽之后，

[aɪ] [rɪ'zɔːtɪd] [hoʊm] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [maɪ'self] .
I resorted home to repose myself .
我 复原 家 到 休息 我 .
我回到家中休息。

[aɪ] [wɛnt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːkrət] [t'eɪmbər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nuː] ['suːnər] [ðer; ðər][sæt] [daʊn] ,
I went into a secret chamber , and was no sooner there sat down ,
我 去 进入 一个 秘密 房间 , 和 曾是 不 很快 那里 卫星 向下 ,
我走进一个密室，刚一进去就坐了下来。

[bʌt; bət][fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['hevi] ,
but forthwith my heart began to be heavy ,
但 立即 我的 心 开始 到 是 重的 ,
但随即我的心开始变得沉重起来，

[ænd; ənd][aɪ] [weɪd] [haʊ] ['aɪdlɪ][aɪ][hæd; həd] [spɛnt] [ðæt] [deɪ] .
and I weighed how idly I had spent that day .
和 我 称重 如何 闲散地 我 有 花费 那 天 .
我反思了一下自己这一天是如何虚度光阴的。

[ə'mɪdst] [ðɪːz] [θɔːts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [reprɪ'zentɪd] [tuː; tə][em 'iː][æŋ; ən][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
Amidst these thoughts there was presently represented to me an imagination
在.....之中 这些 想法 那里 曾是 目前 代表 到 我 一个 想像力

[ænd; ənd] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ,
and apprehension of the death of my brother ,
和 忧虑 的 这 死亡 的 我的 兄弟 ,
在这些思绪之中，我突然想象并预感到我的兄弟即将离世。

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [fər'seɪkən] [ɔːl] ['wɜːrldli]
and , amongst other things , how he had not long before forsaken all worldly
和 , 在 其他 事物 , 如何 他 有 不是 长的 前 被遗弃的 全部 世俗
[ˈpleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

此外，他还提到不久前放弃了所有世俗享乐。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ə'loʊn] [ɪn'dɔːrd] ['dredf(ə)] ['tɔːments] .
and for the sake of his religion alone endured dreadful torments .
和 为了 这 清酒 的 他的 宗教 独自的 忍受 可怕 折磨 .
他为了信仰，忍受了可怕的折磨。

[ðen] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self][aɪ] [meɪd] [lɔːŋ] ['diskɔːsɪz] [kən'sɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]
Then within myself I made long discourses concerning his manner of living and
然后 之内 我 我 制成 长的 论述 有关 他的 方式 的 活的 和
[maɪn] [oʊn] ;
mine own ;
矿 自己的 ;

然后我在心里反复思量他的生活方式和我自己的生活方式；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [peɪn][ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪ](ə)n] ,
and finding the one to embrace pain and mortification ,
和 寻找 这 一 到 拥抱 疼痛 和 屈辱 ,
找到那个能够接受痛苦和羞辱的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [tuː; tə] [si:k] ['plezər] — [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['strɪktli] ,
and the other to seek pleasure — the one to live strictly ,
和 这 其他 到 寻找 乐趣 — 这 一 到 居住 严格 ,
另一个人追求享乐——一个严格生活的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [laɪ'senʃəsli] — [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['terər] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs]
and the other licentiously — I was struck with exceeding terror and remorse
和 这 其他 放荡地 — 我 曾是 击 和 超过 恐怖 和 悔恨
.
:
.

而另一人则放荡不羁——我感到无比恐惧和懊悔。

[aɪ] [wept] ['bɪtərli] , [dɪ'zaɪərɪŋ][gɔːd][tuː; tə] [ɪ'lʊːmɪneɪt] [maɪn] [ʌndər'stændɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː]
I wept bitterly , desiring God to illuminate mine understanding , that I might see
我 哭泣 苦涩地 , 渴望 上帝 到 照亮 矿 理解 , 那 我 可能 看
[ænd; ənd] [pər'siːv] [ðə; ði] [truːθ] .
and perceive the truth .
和 感知 这 真相 .

我痛哭流涕，祈求上帝启迪我的智慧，使我能够看到并领悟真理。

[oʊ] , [wʌt] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][kɑːnsə'leɪ](ə)n][dɪd][aɪ] [fiːl] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] !
Oh , what great joy and consolation did I feel at that instant !
哦 , 什么 伟大的 喜悦 和 安慰 做过 我 感觉 在 那 立即的 !
那一刻，我感到无比的喜悦和安慰！

[wʌt] ['revərəns] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪd][aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ber] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn]
What reverence on the sudden did I begin to bear to the Blessed Virgin
什么 尊敬 在 这 突然 做过 我 开始 到 熊 到 这 蒙福 处女
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][gɔːd] ,
and to the Saints of God ,
和 到 这 圣徒队 的 上帝 ,

我突然间对圣母玛利亚和诸圣生产生了何等的敬畏之情！

[wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['skersli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrd] [ʌv; əv] !
which before I had never scarcely so much as heard of !
哪个 前 我 有 绝不 几乎 所以 很多 作为 听到 的 !
此前我几乎从未听说过！

[wʌt] [streɪndʒ] [ɪ'məʊʃənz] , [æz; əz][aɪ'tiː][wɜːr; wər] [ɪnspə'reɪʃənz] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['redɪnəs] [ʌv; əv]
What strange emotions , as it were inspirations , with exceeding readiness of
什么 奇怪的 情绪 , 作为 它 是 灵感 , 和 超过 准备就绪 的
[wɪl] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,
will to change my religion ,
将要 到 改变 我的 宗教 ,
多么奇怪的情绪，仿佛是灵感的驱使，让我产生了改变宗教信仰的强烈意愿。

[tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] !
took possession of my soul !
采取 拥有 的 我的 灵魂 !

它占据了我的灵魂！

[ænd; ənd] [wʌt] ['hev(ə)nli] [kən'sep(ə)n] [hæd; həd][aɪ] [ðen] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðəz] [fə'lɪsəti] !
and what heavenly conception had I then of my brother's felicity !
和 什么 天上 概念 有 我 然后 的 我的 兄弟 费利西蒂 !

那时我对哥哥的幸福该是多么美好的憧憬啊！

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
I imagined I saw him — I thought I heard him .
我 想象 我 锯 他 — 我 想法 我 听到 他 .

我仿佛看见了他——我仿佛听见了他。

[ɪn] [ðɪs] ['ekstəsi] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [vəʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
In this ecstasy of mind I made a vow upon the spot ,
在 这 狂喜 的 头脑 我 制成 一个 发誓 之上 这 点 ,

在这种极乐的状态下，我当场发誓，

[æz; əz][aɪ] [leɪ] ['prɑ:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [tu:; tə] [fər'seɪk] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,
as I lay prostrate on the ground , to forsake kindred and country ,
作为 我 躺 前列腺 在 这 地面 , 到 背叛 亲属 和 国家 ,

当我匍匐在地，抛弃亲人和祖国时，

[tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [tru:] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['edmændz] [feɪθ] .
to find out the true knowledge of Edmund's faith .
到 寻找 出去 这 真的 知识 的 埃德蒙的 信仰 .

探寻埃德蒙信仰的真正内涵。

[oʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ædəmz] ,
Oh , sir , " he ended by saying , turning to Mr . Adams ,
哦 , 先生 , " 他 结束 经过 说 , 转弯 到 先生 . 亚当斯 ,

“哦，先生，”他最后说道，然后转向亚当斯先生。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [gest] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pri:st] ,
which he guessed to be a priest ,
哪个 他 猜对了 到 是 一个 牧师 ,

他猜测对方是一位牧师。

" [θɪŋk] [ju:; jʊ][nɑ:t][maɪ] ['brʌðər] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər][em 'i:]
" think you not my brother obtained for me in heaven what on earth he had
" 思考 你 不是 我的 兄弟 获得 为了 我 在 天堂 什么 在 地球 他 有

[nɑ:t] [əb'teɪnd] ?
not obtained ?
不是 获得 ?

“你以为我哥哥没有在地上为我得到他在地上没有得到的东西吗？ ”

[fɔ:r; fər] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ɪn] [feɪθ] [wɪ'ðəʊt] [pər'sweɪz(ə)n][ɔ:r] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ]
for here I am become a Catholic in faith without persuasion or conference with
为了 这里 我 是 变得 一个 天主教 在 信仰 没有 劝说 或者 会议 和

[eni] [wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ? "
any one man in the world ? "
任何 一 男人 在 这 世界 ? "

我在这里成为一名天主教徒，完全是出于信仰，没有经过世上任何人的劝说或商议。

" [eɪ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " ['mɪstər] . ['ædəmz] [rɪ'plaɪd] ;
" Ay , my good friend , " Mr . Adams replied ;
" 哎 , 我的 好的 朋友 , " 先生 . 亚当斯 回复 ;

“是的，我的好朋友，”亚当斯先生回答道；

" [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['mɑ:təz] [wɪl] ['evər] [pru:v] [ðə; ði] ['si:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
" **the blood of martyrs will ever prove the seed of the Church** .
" 这 血 的 殉道者 将要 曾经 证明 这 种子 的 这 教会 .
“殉道者的鲜血将永远证明教会的种子。”

[let] [ju: 'es] [ðen] , [ɪn][ʼəʊər; ɑ:r] ['praɪvət] [prerz] ,
Let us then , in our private prayers ,
让 我们 然后 , 在 我们的 私人的 祈祷 ,
那么, 让我们在私下祈祷时,

[ɪm'plɔ:r] [ðə; ði] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [du:] [lu:z] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
implore the suffrages of those who in this country do lose their lives for the
恳求 这 选举权 的 那些 WHO 在 这 国家 做 失去 他们的 生活 为了 这
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,
恳请那些在这个国家为信仰献出生命的人们行使选举权。

[ænd; ænd] [teɪk] [ʼʌntə'ʌntu] [ɑ:r'selvz] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][dʒerə'maɪə] : - [oʊ] [lɔ:rd] , [rɪ'membər] [wʌt]
and take unto ourselves the words of Jeremiah : ' O Lord , remember what
和 拿 到 我们自己 这 字 的 耶利米 : - 哦 主 , 记住 什么
[hæz; hæz] ['hæpənd] [ʼʌntə'ʌntu][ju: 'es] .
has happened unto us .
有 发生 到 我们 :
我们要谨记耶利米的话：“耶和华啊，求你记念我们所遭遇的事。”

[bɪ'hoʊld][ænd; ænd] [si:] [ʼəʊər; ɑ:r] [greɪt] [rɪ'proʊtʃ] ; [ʼəʊər; ɑ:r] [ɪn'heritəns] [ɪz] [ɡɔ:n] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] ,
Behold and see our great reproach ; our inheritance is gone to strangers ,
看哪 和 看 我们的 伟大的 责备 ; 我们的 遗产 是 已消失 到 陌生人 ,
[ʼəʊər; ɑ:r] [ʼhaʊzɪz] [tu:; tə][ʼeɪlɪənz] .
our houses to aliens .
我们的 房屋 到 外星人 :
看哪，我们遭受了何等的羞辱！我们的产业归了外邦人，我们的房屋归了异邦人。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [tʃɪldrən] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ʼfɑ:ðər] , [ʼəʊər; ɑ:r] [ʼmʌðərz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [æz; əz]
We are become as children without a father , our mothers are made as
我们 是 变得 作为 孩子们 没有 一个 父亲 , 我们的 母亲们 是 制成 作为
[aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [wɪdəʊz] . -
it were widows . '
它 是 寡妇 : -
我们如同失去了父亲的孩子，我们的母亲如同寡妇。

" [ði:z] [læst] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ʼhoʊli] [rɪt] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪn] [oʊn] [maɪnd] ['praɪvət] ['sɔ:rəʊz] ,
" **These last words of Holy Writ brought to mine own mind private sorrows** ,
" 这些 最后的 字 的 圣 写 带来 到 矿 自己的 头脑 私人的 悲伤 ,
“圣经的最后这些话语勾起了我个人的悲伤，

[ænd; ænd] [kɔ:zd] [em 'i:][tu:; tə] [ʃed] [terz] .
and caused me to shed tears .
和 导致 我 到 棚 眼泪 .
让我感动得流下了眼泪。

[su:n] [ʼæftər][dʒɑ:n] - [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [wɪ'ðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈnoʊtɪs] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:r] ['eni]
Soon after John Genings departed from England without giving notice to us or any
很快 后 约翰 - 已离开 从 英格兰 没有 给予 注意 到 我们 或者 任何
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
of his friends ,
的 他的 朋友们 ,
约翰·吉宁斯离开英国后不久，既没有通知我们，也没有通知他的任何朋友。

[ænd; ənd] [went] [bɪˈjɑ:nd] [ˈsi:z] [tu:; tə] [ˈeksɪkjʊ:t] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] .
and went beyond seas to execute his promise .

和 去 超过 海域 到 执行 他的 承诺 .

他远渡重洋去履行他的承诺。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈɔ:rdər] [ʌv; əv] [es ˈti:] . [ˈfrænsɪs] ,
I have heard that he has entered the holy order of St . Francis ,

我 有 听到 那 他 有 进入 这 圣 命令 的 英石 . 弗朗西斯 ,

我听说他已经加入了圣方济各圣会。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] [prəˈkjʊr] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] [æt; ət] [duːˈei] ,
and is seeking to procure a convent of that religion at Douay ,

和 是 寻求 到 采购 一个 修道院 的 那 宗教 在 杜埃 ,

并试图在杜埃获得一座该宗教的修道院。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [rɪˈstɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfrænˈsɪskən] [ˈprɑ:vɪns] ,
in hopes of restoring the English Franciscan province ,

在 希望 的 恢复 这 英语 方济会 省 ,

为了恢复英国方济会省份，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [fɜ:rst] [prəˈvɪn(ə)l] .
of which it is supposed he will be first provincial .

的 哪个 它 是 据称 他 将要 是 第一的 省级 .

据推测，他将首先担任省级职务。

[rɪˈpɔ:rt] [dʌθ; dəθ] [steɪt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪkˈsi:dɪŋ] [strikt] [ænd; ənd] [ˈhoʊli] [rɪˈlɪdʒəs] ,
Report doth state him to be an exceeding strict and holy religious ,

报告 确实 状态 他 到 是 一个 超过 严格的 和 圣 宗教 ,

报告称他是一位极其严谨虔诚的宗教人士。

[ænd; ənd] [laɪk] [tu:; tə] [pru:v] [æn; ən] [ˈɪnstɹəmənt] [ɪn] [ˈfə:nɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] and like to prove an instrument in furnishing the English mission with many zealous and apostolical laborers .

和 喜欢 到 证明 一个 乐器 在 家具 这 英语 使命 和 许多 热心 和 使徒的 劳工 .

并乐于成为英国传教团的一员，为英国传教团提供许多热忱而忠诚的使徒工人。

[ˈmjʊəriəl] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɑ:ləteri] [ɪn] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈsɪti] [wer] [soʊ] [ˈmeni] [misˈfɔ:tʃənz] [hæd; həd] Muriel and I were solitary in that great city where so many misfortunes had beset us ;

穆里尔 和 我 是 孤 在 那 伟大的 城市 在哪里 所以 许多 不幸 有 围困 我们 ;

在那座给我们带来了无数不幸的大城市里，我和穆里尔感到无比孤独；

[ʃi:; ʃi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈæŋkər] [kæst] [wer] [hɜ:r; hər] [hoʊps] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [diˈsi:vɪd] ;
she with her anchor cast where her hopes could not be deceived ;

她 和 她 锚 投掷 在哪里 她 希望 可以 不是 是 受骗 ;

她将锚抛向希望不会落空的地方；

[aɪ] [baɪ] [maɪn] [oʊn] [ˈfɑ:li] [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu] [ə; eɪ] [fɪp] [æt; ət] [si:] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tʃɑ:rt] .
I by mine own folly like unto a ship at sea without a chart .

我 经过 矿 自己的 蠢事 喜欢 到 一个 船 在 海 没有 一个 图表 .

我因自己的愚蠢而如同海上没有海图的船。

[ˈwʊmənli] [rɪˈzɜ:rv] , [mɪkst] , [aɪ] [wi:n] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [praɪd] , [rɪˈstreɪnɪŋ] [em ˈi:] Womanly reserve , mixed , I ween , with somewhat of pride , restraining me from writing to Basil ,

从 写作 到 罗勒 , 女人的矜持，夹杂着些许骄傲，我猜想，这让我没有给巴兹尔写信。

[ðoʊ] , [æz; əz][maɪ] [feɪs] [ɪmˈpruːvd] [iːtʃ] [deɪ] , [aɪ] [diˈplɔːd] [maɪ] [ˈheɪsti] [ˈfɑːli] ,
though , as my face improved each day , I deplored my hasty folly ,
尽管 , 作为 我的 脸 改进 每个 天 , 我 令人遗憾 我的 仓促 蠢事 ,
然而, 随着我的脸色一天天好转, 我开始后悔自己当初的草率愚蠢行为。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [ˈnʌθɪŋ] [sʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] , [wen] ,
and desired nothing so much as to see him again , when ,
和 想要的 没有什么 所以 很多 作为 到 看 他 再次 , 什么时候 ,
她最渴望的就是再次见到他, 当.....

[ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ʌnˈtʃeɪndʒd] ([jeɪm] [ɑːn] [ðæt] [wɜːrd] [ɪf] ! [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [dɪsəˈvaʊd]
if his love should prove unchanged (shame on that word if ! which my heart disavowed
如果 他的 爱 应该 证明 未更改 (耻辱 在 那 单词 如果! 哪个 我的 心 否认
) ,
) ,
) ,
) ,

如果他的爱始终如一（真该死, 竟然用了“如果”这个词! 我的心根本不接受这个说法),

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [ˈhɪrtuˈfɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]
we should be as heretofore , and the suffering I had caused him
我们 应该 是 作为 此前 , 和 这 痛苦 我 有 导致 他
[ænd; ənd] [ɪnˈdɔːrd] [maɪˈself] [wʊd] [end] .
and endured myself would end .
和 忍受 我 会 结尾 .

我们应该像以前一样, 我给他带来的痛苦以及我自己所遭受的痛苦都将结束。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðɪs] [maɪt] [ˈhæpən] [aɪ] [ˈfɔːsɔː] [nɔːt] ;
But how this might happen I foresaw not ;
但 如何 这 可能 发生 我 预见 不是 ;

但我并没有预见到这件事会如何发生;

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [ˈwɪri] [waɪl] [sʊ] [mʌtʃ] [səˈspens] [ˈlæstɪd] .
and life was sad and weary while so much suspense lasted .
和 生活 曾是 伤心 和 厌倦 尽管 所以 很多 悬念 持续 .

在如此多的悬念中, 生活变得悲伤而疲惫。

[ˈmjʊəriəl] [wʊd] [nɔːt] [fərˈseɪk] [ˌem ˈiː] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [plaɪt] ;
Muriel would not forsake me while in this plight ;
穆里尔 会 不是 背叛 我 尽管 在 这 困境 ;

穆里尔不会在我身处困境时抛弃我;

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]
but although none could have judged it from her cheerful and
但 虽然 没有任何 可以 有 评判 它 从 她 快乐 和
[ˈeɪmiəb(ə)l] [brɪˈheɪvjər] ,
amiable behavior ,
可亲 行为 ,

虽然从她开朗友善的举止上, 没有人能看出这一点,

[aɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] [ˈfɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [riːˈlɪdʒənz] [hoʊm] ,
I well knew that she sighed for the haven of a religions home ,
我出色地 知道 那 她 叹了口气 为了 这 避风港 的 一个 宗教 家 ,
我很清楚她渴望宗教场所的庇护。

[ænd; ənd] [ɡriːvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
and grieved to keep her from it .
和 伤心 到 保持 她 从 它 .

并为此感到悲痛, 以阻止她这样做。

[ˈæftər][sʌm; səm] [wiːks] [spent] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [veri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfərt] ,
After some weeks spent in this fashion , with very little comfort ,
后 一些 周 花费 在 这 时尚 , 和 非常 小的 舒适 ,
以这种方式度过了几个星期, 几乎没有任何舒适可言,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [ˈdɪzməli] [ˈfʊːkɑːstɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ˈraɪtɪŋ] [ˈletər] [ˈæftər] [ˈletər]
I **was** **sitting** **one** **morning** **dismally** **forecasting** **the** **future** , **writing** **letter** **after** **letter**
我 曾是 坐着 一 早晨 令人沮丧地 预测 这 未来 , 写作 信 后 信
[tuː; tə][ˈbeɪzl] ,
to **Basil** ,
到 罗勒 ,

一天早晨，我沮丧地坐在那里，对未来进行预测，不停地给巴兹尔写信。

[wɪtʃ] [sti:l] [aɪ] [tɔ:r] [ʌp] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [send] [ðem; ðəm] — [fɔ:r; fər] [aɪ] [ˈwɔ:rənt] [ju:; jʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]
which still I tore up rather than send them — for I warrant you it was
 哪个 仍然 我 撕裂 向上 相当 比 发送 他们 — 为了 我 保证 你 它 曾是

[noʊ] [ˈi:zi] [ˈmætər] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [wʌt] [aɪ] [lɒŋd] [tu:; tə] [seɪ] .
no easy matter for to express in writing what I longed to say .
 不 简单的 事情 为了 到 表达 在 写作 什么 我 渴望 到 说 .

但我还是把它们撕碎了，没有寄出去——因为我向你保证，要用文字表达我想说的话，绝非易事。

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['breɪkɪŋ] [ə'ʊər; ɑːr]['kɔːntrækt][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
To tell him the cause of my breaking our contract was so much as
 到 告诉 他 这 原因 的 我的 打破 我们的 合同 曾是 所以 很多 作为

[tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
to compel him to the performance of it ;
 到 迫使 他 到 这 表现 的 它 ;

告诉他我违反合同的原因，就等于迫使他履行合同；

[ænd; ʌnd][ɹ:ˈbi:ɪt][aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][soʊ] [ɪl] - [ˈfeɪvəd] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ,
and albeit I was no longer so ill - avored as at the first ,
 和 尽管 我 曾是 不 更长 所以 患病的 - 受青睐 作为 在 这 第一的 ,
 虽然我不再像最初那样不受待见了 ,

[jet] [ðə; ði] [ɡʊd] [lʊks] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [ˈsɪknəs] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈhoʊlɪ] [rɪˈtɜ:nd] .
yet the good looks I had before my sickness had by no means wholly returned .
 然而 这 好的 看起来 我 有 前 我的 疾病 有 经过 不 方法 完全 返回

然而，我生病前的俊美容貌远未完全恢复。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [roʊt] : " [jər; jər] [ˈθɪŋkɪŋ] , [dɪr] [ˈbeɪzəl] ,
Sometimes I wrote : " Your thinking , dear Basil ,
有时 我 写道 : " 你的 思维 , 亲爱的 罗勒 ,

有时我会写道：“亲爱的巴兹尔，你的想法是.....”

[ðæt] [aɪ][du:] [ə'fek](ə)n [ˈeni] [bʌt; bət] [jɔ:'rself] [ɪz][soʊ] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊriəs] [æn; ən][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ,
that I do affection any but yourself is so false and injurious an imagination ,
那 我 做 感情 任何 但 你自己 是 所以 错误的 和 有害的 一个 想像力 ,
 认为我会爱上除你以外的任何人，这种想法是如此虚假和有害。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] ['sʌfər] [ju:; jʊ][tu:; tə] [entər'teɪn] [aɪ 'ti:] .
that I cannot suffer you to entertain it .
 那 我 不能 遭受 你 到 招待 它 .
 我不能容忍你考虑这件事。

[biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] ['eni] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ; [jet] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,
Be sure I never can and never shall love any but you ; yet , for all that ,
是 当然 我 绝不 能 和 绝不 将 爱 任何 但 你 ; 然而 , 为了 全部 那 ,
 请相信我, 我永远不可能也永远不会爱上除了你以外的任何人; 然而, 尽管如此,

[aɪ] ['kænɑ:t] ['mæri] [ju:; jʊ] .
I cannot marry you .
 我 不能 结婚 你 .

我不能嫁给你。

" [ðen] [ɪfeɪsɪŋ] [ðɪs] [læst] ['sentəns] , [wɪtʃ] ['verɪli] [brɪ'laɪd] [maɪ] [tru:] [dɪ'zaɪər] , [aɪ] [wʊd] [raɪt]
" **Then effacing this last sentence , which verily belied my true desire , I would write**
" 然后 抹除 这 最后的 句子 , 哪个 确实 谎言 我的 真的 欲望 , 我 会 写
[ə'hʌðər] :
another :
其他 :

“然后，我删去这句实际上违背了我真实意愿的话，再写一句：

" [mɪ'θɪŋks] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [si:] [em 'i:] [naʊ] ,
" **Methinks if you should see me now ,**
" 我觉得 如果 你 应该 看 我 现在 ,

“我想如果你现在看到我，

[jɔ:'rself] [wʊd] [nɑ:t] [wɪʃ] [ʌðə'waɪz] [ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪ'zɑ:lɪv] [ə; eɪ]['kɑ:ntrækt] [werɪ'n] [jɔr; jər]
yourself would not wish otherwise than to dissolve a contract wherein your
你自己 会 不是 希望 否则 比 到 溶解 一个 合同 其中 你的
[kən'tentmənt] [ʊd; ʃəd][bi:; bi] [les] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [hæθ] [bɪn] .
contentment should be less than it hath been .
满意 应该 是 较少的 比 它 有 到过 :

您自己肯定不希望解除一份会降低您满意度的合同。

" [ænd; ənd] [ðen] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ʊd; ʃəd][bi:; bi] [tu:] [əb'skɪər] , [tʃeɪndʒd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] — " [ɪn] [su:θ] ,
" **And then thinking this should be too obscure , changed it to — " In sooth ,**
" 和 然后 思维 这 应该 是 也 朦胧 , 已更改 它 到 — " 在 舒缓 ,
[dɪr] ['beɪzl] ,
dear Basil ,
亲爱的 罗勒 ,

“然后觉得这样太晦涩难懂了，就改成了——“实际上，亲爱的巴兹尔，

[maɪ] [ə'pɪərəns] [ɪz][soʊ] ['ɔ:ltərd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [jɔ:'rself] , [aɪ] [wi:n] ,
my appearance is so altered that you would yourself , I ween ,
我的 外貌 是 所以 已修改 那 你 会 你自己 , 我 温 ,

我的外貌已经改变到连你自己都会.....我猜是这样。

[nɑ:t][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][tu:; tə] [wed] [wʌn][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nstəns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n]
not desire for to wed one so different from the Constance you have seen
不是 欲望 为了 到 结婚 一 所以 不同的 从 这 康斯坦斯 你 有 已见
[ænd; ənd] [lʌvd] .
and loved .
和 喜爱 :

不想娶一个与你见过并深爱的康斯坦丝截然不同的人。

" [bʌt; bət] [praɪd] ['wɪspəd] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðɪs] ['oʊpən] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [sə'spɪʃəs] [fɪrɪz] [ʌv; əv]
" **But pride whispered to restrain this open mention of my suspicious fears of**
" 但 自豪 低声说道 到 抑制 这 打开 提到 的 我的 可疑的 恐惧 的
[hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [em 'i:] [les] [fɔ:r; fər][maɪ] [tʃeɪndʒd] [feɪs] ;
his liking me less for my changed face ;
他的 喜欢 我 较少的 为了 我的 已更改 脸 ;

“但是自尊心让我克制住不去公开谈论我怀疑他因为我容貌改变而不再喜欢我的疑虑；

[jet] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
yet withal ,
然而 此外 ,

然而，

['kɑ:nʃəns] [rɪ'pru:vɪd] [ðɪs] [mɪs'daʊt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [ə'fek(ə)n] [hæd; həd]['evər] [ʃoʊn] [ɪt'self][tu:; tə]
conscience reproved this misdoubt of one whose affection had ever shown itself to
良心 责备 这 怀疑 的 一 谁 感情 有 曾经 所示 本身 到
[bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊblɜ:] [sɔ:rt] ,
be of the nobler sort ,
是 的 这 更高贵 种类 ,

良心谴责了这种疑虑，而这个人一向展现出的爱是高尚的。

[wɪtʃ] [ˈlʊkəθ] [ˈræðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwa:lətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði]
which looketh rather to the qualities of the heart and mind than to the
哪个 看看 相当 到 这 品质 的 这 心 和 头脑 比 到 这
[ɪkˈstɪriər] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ˈvɪzɪdʒ] .
exterior charms of a fair visage .
外部的 魅力 的 一个 公平的 面容 .
它更注重内心和思想的品质，而不是姣好的容貌等外在魅力。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rmənt] [dʌθ; dəθ][pərˈpleksəti] [əˈkeɪzn] .
what a torment doth perplexity occasion .
什么 一个 折磨 确实 困惑 场合 .
困惑会带来多么大的折磨啊！

[aɪ][hæd; həd][let][gʊv][maɪ][pen] , [ænd; ənd][maɪ] [terz] [wɜ:r; wər] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
I had let go my pen , and my tears were falling on the paper ,
我 有 让 去 我的 笔 , 和 我的 眼泪 是 坠落 在 这 纸 ,
我松开了笔，泪水滴落在纸上。

[wen] [ˈmjʊəriəl] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] .
when Muriel opened the door of the parlor .
什么时候 穆里尔 打开 这 门 的 这 客厅 .
当穆里尔打开客厅的门时。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什么？

" [aɪ][kraɪd] , [ˈhaɪdɪŋ][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [hænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [si:] [ˌem ˈi:] [ˈwi:pɪŋ] .
" **I cried , hiding my face with mine hand that she should not see me weeping .**
" 我 哭 , 隐藏 我的 脸 和 矿 手 那 她 应该 不是 看 我 哭泣 .
我哭了起来，用手捂住脸，不让她看到我哭泣。

" [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈæərəndəl] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .
" **A letter from Lady Arundel , " she answered .**
" 一个 信 从 女士 阿伦德尔 , " 她 回答 .
“是阿伦德尔夫人的的一封信，”她回答道。

[aɪ] [ˈi:gərli] [tʊk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;
I eagerly took it from her ;
我 急切地 采取 它 从 她 ;
我迫不及待地在她手中接过；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [æn; ən][ˈɜ:rdʒənt] [rɪˈkwest] [frʌm; frəm]
and on the reading of it found it contained an urgent request from
和 在 这 阅读 的 它 成立 它 包含 一个 紧迫的 要求 从
[hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
her ladyship ,
她 夫人 ,
读完后发现，里面是夫人的一项紧急请求。

[ˈkaʊtʃt] [ɪn][moʊst] [əˈfekʃənət] [tɜ:rmz] , [ænd; ənd] [ˈmæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈtent] [ˈʌndər]
couched in most affectionate terms , and masking the kindness of its intent under
卧倒 在 最多 亲热 条款 , 和 掩饰 这 仁慈 的 它是 意图 在下面
[ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [enˈtri:tɪŋ] ,
a show of entreating ,
一个 展示 的 恳求 ,
措辞极其亲切，并以恳求的姿态掩盖其善意的意图，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈfeɪvər][tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪˈzaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ][æt; ət]
as a favor to herself that I would come and reside with her at
作为 一个 偏爱 到 她自己 那 我 会 来 和 居住 和 她 在
[ˈæərəndəl] [ˈkæs(ə)] ,
Arundel Castle ,
阿伦德尔 城堡 ,

她为了回报她的恩惠，让我去阿伦德尔城堡和她一起居住。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɡreɪtli] [ˈniːdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsaːləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [ˈkʌmpəni] , [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; həɪ][bɜː(r)dz]
where she greatly needed the solace of a friend's company , during her lord's
在哪里 她 非常 需要 这 慰藉 的 一个 朋友们 公司 , 期间 她 领主的
[ˈnesəsəri] [ˈæbsəns] .
necessary absences .
必要的 缺勤 .

在她丈夫因故外出期间，她非常需要朋友的陪伴来获得慰藉。

" [maɪn] [oʊn] [dɪr] , [ɡʊd] [ˈkaːnstəns] , " [ʃiː; ʃɪ] [roʊt] , " [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈkwɪkli] .
" Mine own dear , good Constance , " she wrote , " come to me quickly .
" 矿 自己的 亲爱的 , 好的 康斯坦斯 , " 她 写道 , " 来 到 我 迅速地 .

“我亲爱的、善良的康斯坦斯，”她写道，“快来和我在一起吧。”

[ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [aɪ] [ˈkænəːt] [wel] [ɪkˈspres] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [juː; jʊ] [wɪl] [ðʌs] [duː][tuː; tə][em ˈiː] .
In a letter I cannot well express all the good you will thus do to me .
在 一个 信 我 不能 出色地 表达 全部 这 好的 你 将要 因此 做 到 我 .

一封信我无法充分表达你这样做对我带来的所有好处。

[fɔːr; fər][maɪn] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [seɪ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [ʌnˈtɪl] [deθ] [ʃæl; ʃəl][pɑːrt][juː ˈes] .
For mine own part , I would fain say come to me until death shall part us .
为了 矿 自己的 部分 , 我 会 欣然 说 来 到 我 直到 死亡 将 部分 我们 .

就我而言，我愿说，请来到我身边，直到死亡将我们分开。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈselfɪ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ;
But so selfish I would not be ;
但 所以 自私 我 会 不是 是 ;

但我不会那么自私；

[jet] [ˈprɪðiː] [kʌm] [ʌnˈtɪl] [sʌt] [taɪm][æz; əz][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæv; həv][əbˈskjuəd][ðə; ðɪ] [fer] [skaɪ]
yet prithee come until such time as the clouds which have obscured the fair sky
然而 普里西 来 直到 这样的 时间 作为 这 云 哪个 有 模糊不清 这 公平的 天空
[ʌv; əv][ðəɪ] [ˈfjuːtʃər] [ˈprɑːspekts][hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] ,
of thy future prospects have passed away ,
的 你的 未来 前景 有 通过了 离开 ,

但请你务必等到遮蔽你美好未来前景的乌云散去之时再来。

[ænd; ənd][ðəɪ] [ˈbæzəlz] [ˈfɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [ˈmɛndɪd] ; [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [ðəɪn] ,
and thy Basil's fortunes are mended ; for I will not cease to call him thine ,
和 你的 罗勒的 财富 是 已修复 ; 为了 我 将要 不是 停止 到 称呼 他 你的 ,

你的巴兹尔的命运已然好转；因为我将永远称他为你。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [ðəɪˈself] [θɹʌst] [ə; eɪ] [spʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːl] [wɪtʃ] [ˈʌðərwaɪz] [ʃʊd; ʃəd]
for all that thou hast thyself thrust a spoke in a wheel which otherwise should
为了 全部 那 你 哈斯特 你自己 推力 一个 辐 在 一个 车轮 哪个 否则 应该
[hæv; həv] [rʌŋ] [ˈsmuːðli] ,
have run smoothly ,
有 跑步 顺利 ,

尽管你亲手给原本应该平稳运转的车轮插上了一根辐条，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [ðəʊ] [ɑːrt] [naʊ] [ˈduːɪŋ] [ˈpenəns] : [bʌt; bət][biː; bi][ʌv; əv] [ɡʊd] [tʃɪr] ;
for the which thou art now doing penance : but be of good cheer ;
为了 这 哪个 你 艺术 现在 正在做 忏悔 : 但 是 的 好的 欢呼 ;

你现在正在为此忏悔，但不要灰心。

[taɪm] [wɪl] [brɪŋ] [ðɪː] [ʃrɪft] .
time will bring thee shrift .
时间 将要 带来 你 谢里夫特 .

时间会给你教训。

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [aɪ][kæən; kən] ['prɑːmɪs] [ðɪː] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
Some kind of comfort I can promise thee in this house ,
一些 种类 的 舒适 我 能 承诺 你 在 这 房子 ,
我可以保证, 在这所房子里你会感到舒适。

['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ] [der] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː; tə]['peɪpər] .
greater than I dare for to commit to paper .
更大的 比 我 敢 为了 到 犯罪 到 纸 .
远超我敢于写在纸上的程度。

[luːz] [noʊ] [taɪm] [ðen] .
Lose no time then .
失去 不 时间 然后 .

那就别浪费时间了。

[frʌm; frəm][ðəɪ] [læst] ['letər] [mɪ'θɪŋks] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)][tɜːrt(ə)] - [dʌv] [æt; ət] [huːz] [saɪd] [ðəʊ] [dʌst]
From thy last letter methinks the gentle turtle - dove at whose side thou dost
从 你的 最后的 信 我觉得 这 温和的 龟 - 鸽子 在 谁 边 你 朋友
[naʊ] ['hes(ə)] [hæθ] [faʊnd] [hɜːr'self][ə; eɪ][nest] [hweər'ʌntə] [ʃiː; ʃɪ] [lɑːŋɡɪθ] [tuː; tə][flaɪ] .
now nestle hath found herself a nest whereunto she longeth to fly .
现在 雀巢 有 成立 她自己 一个 巢 其中 她 长 到 飞 .
从你最后一封信中, 我想到你现在依偎在你身边的那只温柔的斑鸠, 已经找到了她渴望飞向的巢穴。

[let] [hɜːr; hər] [spred] [hɜːr; hər] [wɪŋz] ['ðɪðər] ,
Let her spread her wings thither ,
让 她 传播 她 翅膀 那里 ,
让她在那里展开双翼吧。

[ænd; ænd][duː] [ðəʊ] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['feltər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [oʊld] [wɔːlz] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ]
and do thou hasten to the shelter of these old walls and the loving
和 做 你 趋 到 这 庇护所 的 这些 老的 墙壁 和 这 爱
['feɪθf(ə)] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðəɪ] [pɔr] [frend] ,
faithful heart of thy poor friend ,
忠实 心 的 你的 贫穷的 朋友 ,
快快奔向这古老的城墙, 投入你那可怜朋友充满爱与忠诚的怀抱吧!

" [æn] ['æərəndəl] [ænd; ænd] ['sɜːrɪ] .
" **ANNE ARUNDEL AND SURREY** .
" 安妮 阿伦德尔 和 萨里 .

安妮·阿伦德尔和萨里。

" [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wʌz; wəz][,oʊvər'pæst]['mjʊəriəl][ænd; ænd][aɪ][hæd; həd]['pɑːrtɪd] ; [ʃiː; ʃɪ][fɔːr; fər]
" **Before a fortnight was overpast Muriel and I had parted ; she for**
" 前 一个 两星期 曾是 过去 穆里尔 和 我 有 分手了 ; 她 为了
[hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [hoʊm] [brɪ'ɑːnd] ['siːz] ,
her religious home beyond seas ,
她 宗教 家 超过 海域 ,
“不到两周, 我和穆里尔就分开了; 她去了她在海外的宗教圣地,

[aɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kæəs(ə)][ʌv; əv][maɪ] [bɔːrd] ['æərəndəl] , ['wɪðər] [aɪ] ['trævlɪd] [ɪn] [tuː] [deɪz] ,
I for the castle of my Lord Arundel , whither I travelled in two days ,
我 为了 这 城堡 的 我的 主 阿伦德尔 , 往哪里去 我 旅行 在 二 天 ,
我前往我领主阿伦德尔的城堡, 我花了整整两天时间才到达那里。

['restɪŋ] [ɑːn][maɪ] [wei] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrʃəm] .
resting on my way at the pleasant village of Horsham .
休息 在 我的 方式 在 这 令人愉快的 村庄 的 霍舍姆 .
途中在风景宜人的霍舍姆村稍作休息。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ðə; ði][roʊd] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈveri] [waɪld] [ɪkˈspæns]
During the latter part of the journey the road lay through a very wild expanse
期间 这 后者 部分 的 这 旅行 这 路 躺 通过 一个 非常 荒野 广阔
[ʌv; əv] [daʊn] ;
of down ;
的 向下 ;

旅程的后半段，道路穿过一片非常荒凉的丘陵地带；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [maɪ] [hɑːrt] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;
but as soon as I caught sight of the sea my heart bounded with joy ;
但 作为 很快 作为 我 捕捉 视线 的 这 海 我的 心 有界 和 喜悦 ;
但当我看到大海的那一刻，我的心就充满了喜悦；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ɪts] [bluː] [ɪkˈspæns] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkæri] [em ˈiː] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [ðɪs]
for to gaze on its blue expanse seemed to carry me beyond the limits of this
为了 到 目光 在 它是蓝色的 广阔 似乎 到 携带 我 超过 这 限制 的 这
[aɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lənd] [wer] [ˈbeɪzl] [dwelt] .
isle to the land where Basil dwelt .
小岛 到 这 土地 在哪里 罗勒 居住 .

凝视着它蔚蓝的天空，仿佛带我超越了这座岛屿的界限，来到了罗勒居住的土地。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈɡertweɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [fɪld]
When I reached the castle , the sight of the noble gateway and keep filled
什么时候 我 达到 这 城堡 , 这 视线 的 这 高贵 网关 和 保持 已填
[em ˈiː][wɪð; wɪθ][ædməˈreɪ(ə)n] ;
me with admiration ;
我 和 钦佩 ;

当我到达城堡时，雄伟的城门和主塔让我充满了钦佩之情；

[ænd; ənd][ˈraɪdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ðerˈʌv] ,
and riding into the court thereof ,
和 骑术 进入 这 法庭 其中 ,
骑马进入庭院，

[aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [dɪˈfensɪz] [ˈbrɪslɪŋ] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .
I looked with wonder on the military defences bristling on every side .
我 看起来 和 想知道 在 这 军队 防御 竖起的 在 每一个 边 .
我惊奇地看着四周密布的军事防御工事。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈpɪktʃər] [smaɪld] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊvər] [əˈbʌv]
But what a sweet picture smiled from one of the narrow windows over above
但 什么 一个 甜的 图片 微笑 从 一 的 这 狭窄的 视窗 超过 多于
[ðə; ði] [ˈentrəns] - [dɔːr] !
the entrance - door !
这 入口 - 门 !
但从入口门上方的一扇狭窄窗户里，却看到了一幅多么甜美的笑容！

— [maɪn] [oʊn] [lʌvd] [frend] ,
— **mine own loved friend ,**
— 矿 自己的 喜爱 朋友 ,
——我自己的挚友，

[jet] [ˈfɛrɜː] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmeɪtrənli] [ænd; ənd] [ˈmʌðərli] [ˈbjʊːti] [ðæən; ðən][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] -
yet fairer in her matronly and motherly beauty than even in her girlhood's
然而 更公平 在 她 女家长 和 母性 美丽 比 甚至 在 她 -
[ˈlʌvlɪnəs] ,
loveliness ,
可爱 ,
然而，她成熟慈祥的美貌比她少女时代的容颜更胜一筹。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ðə; ði] [ˈprɪti] [bʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈblɒsəmd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈtriː] [ɪn]
holding in her arms the pretty bud which had blossomed on a noble tree in
保持 在 她 武器 这 漂亮的 芽 哪个 有 盛开 在 一个 高贵 树 在
[ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [ədˈvɜːrsəti] .
the time of adversity .
这 时间 的 逆境 :

她怀里抱着一朵美丽的花苞，这朵花苞是在逆境中从一棵高贵的树上绽放的。

[hɜːr; həɹ] [ˈkaʊntənəns] [biːmd] [ɑːn][em ˈiː][laɪk][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsʌnz] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪkˈspændɪd]
Her countenance beamed on me like the morning sun's ; and my heart expanded
她 面容 光束 在 我 喜欢 这 早晨 太阳的 ; 和 我的 心 扩展
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] ,
with joy when ,
和 喜悦 什么时候 ,

她的脸庞像晨曦般灿烂地照耀着我；我的心中充满了喜悦，那时，

[hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈtʃeɪmbər] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn]
half - way up the stairs which led to her chamber , I found myself inclosed in
一半 - 方式 向上 这 楼梯 哪个 引领 到 她 房间 , 我 成立 我 封闭 在
[hɜːr; həɹ][ɑːrmz] .
her arms .
她 武器 :

走到通往她房间的楼梯一半时，我发现自己被她拥入怀中。

[fɪː; fɪ][led][em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈset(ə)l] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd][hɜːrˈself] [rɪˈmuːvd] [maɪ][ˈraɪdɪŋ] -
She led me to a settle near a cheerful fire , and herself removed my riding -
她 引领 我 到 一个 定居 靠近 一个 快乐 火 , 和 她自己 已移除 我的 骑术 -
[kloʊk] ,
cloak ,
披风 ,

她领我到一堆温暖的篝火旁坐下，然后亲自脱下我的骑马斗篷。

[maɪ][hæt][ænd; ənd][veɪl] , [stroʊkt] [maɪ] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈdelɪkət] [waɪt] [ˈfɪŋɡərz] ,
my hat and veil , stroked my cheek with two of her delicate white fingers ,
我的 帽子 和 面纱 , 抚摸 我的 脸颊 和 二 的 她 精美的 白色的 手指 ,
[waɪt] [ˈfɪŋɡərz] ,
她用两根纤细白皙的手指轻抚我的脸颊，帮我摘下帽子和面纱。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
and said with a smile ,
和 说 和 一个 微笑 ,

他笑着说：

" [ɪn] [suːθ] , [maɪ] [dɪr] [ˈkɑːnstəns] , [ðəʊ] [ɑːrt][æn; ən] [ˈæɪrənt] [tʃiːt] . "
" In sooth , my dear Constance , thou art an arrant cheat . "
" 在 舒缓 , 我的 亲爱的 康斯坦斯 , 你 艺术 一个 绝对的 欺骗 . "

“说真的，我亲爱的康斯坦丝，你是个彻头彻尾的骗子。”

" [haʊ] [soʊ] , [moʊst] [dɪr] [ˈleɪdi] ?
" How so , most dear lady ?
" 如何 所以 , 最多 亲爱的 女士 ?

“真是如此吗，亲爱的女士？”

" [aɪ] [sed] , [ˈlaɪkwaɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] .
" I said , likewise smiling .
" 我 说 , 同样地 微笑 :

我笑着说道。

" [waɪ] , [ðəʊ] [ɑːrt][æz; əz] [ˈkʌmli] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [ðiː] ; [wɪtʃ] ,
" Why , thou art as comely as ever I thee ; which ,
" 为什么 , 你 艺术 作为 漂亮 作为 曾经 我 你 ; 哪个 ,

“你一如既往地美丽动人；这，

[ˈæftər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtɔ:ments] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑ:n] [pʊr] [ˈmæstər] [ˈrʊk,wʊd] [baɪ][ðəɪ] [prəˈfetɪkl] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
after all the torments inflicted on poor Master Rookwood by thy prophetic vision of
后 全部 这 折磨 造成的 在 贫穷的 掌握 鲁克伍德 经过 你的 预言 想象的
[æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [dɪˈfɔ:rməti] ,
an everlasting deformity ,
一个 永恒 畸形 ,

在你预言鲁克伍德少爷将遭受永恒残疾的异象之后，他经历了种种折磨。

[ˈkerfəli] [kənˈsi:ld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪt][ʌv; əv] [ɪnˈkɑ:nstənsɪ] ,
carefully concealed from him under the garb of a sudden fit of inconstancy ,
小心 暗 从 他 在下面 这 外衣 的 一个 突然 合身 的 反复无常 ,
[ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [nɪˈferiəs] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
is a very nefarious injustice .
是 一个 非常 邪恶 不公正 .

这是一种极其恶劣的不公正行为。

[gʊʊ][tu:; tə] , [gʊʊ][tu:; tə] ; [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ði:] [naʊ] ,
Go to , go to ; if he should see thee now ,
去 到 , 去 到 ; 如果 他 应该 看 你 现在 ,
[hi:; hi] [ˈnevər] [wʊd] [bɪˈli:v] [bʌt; bət] [ðæt] [ðæt] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðəɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ]
he never would believe but that that management of thine was a cunning
他 绝不 会 相信 但 那 那 管理 的 你的 曾是 一个 狡猾

[dɪˈvaɪs] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [breɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
device for to break faith with him . "
设备 为了 到 休息 信仰 和 他 . "
[hi:; hi] [ˈnevər] [wʊd] [bɪˈli:v] [bʌt; bət] [ðæt] [ðæt] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðəɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ]
he never would believe but that that management of thine was a cunning
他 绝不 会 相信 但 那 那 管理 的 你的 曾是 一个 狡猾

他始终坚信，你所谓的管理手段不过是你用来背叛他的狡猾伎俩。

" [neɪ] , [neɪ] , " [aɪ][kraɪd] ; " [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈevər] [soʊ] [ˈhæpi] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈzɜ:rv] [nɑ:t] ,
" **Nay , nay , I cried ; if I should be ever so happy , which I deserve not** ,
" 不 , 不 , " 我 哭 ; " 如果 我 应该 是 曾经 所以 快乐的 , 哪个 我 应得 不是 ,
[fɔ:r; fər][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
for to see him again ,
为了 到 看 他 再次 ,
[ðer; ðər][kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈmɪsˈtrʌst] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv]
there could never be for one moment a mistrust on his part of a love
那里 可以 绝不 是 为了 一 片刻 一个 不信任 在 他的 部分 的 一个 爱

为了能再次见到他，

[ðer; ðər][kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈmɪsˈtrʌst] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv]
there could never be for one moment a mistrust on his part of a love
那里 可以 绝不 是 为了 一 片刻 一个 不信任 在 他的 部分 的 一个 爱
[wɪtʃ] [ɪz] [tu:] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [tu:] [fa:nd][fɔ:r; fər] [kənˈsi:lmənt] .
which is too strong and too fond for concealment .
哪个 是 也 强的 和 也 喜爱 为了 隐蔽 .

他一刻也不可能对这份太过强烈、太过深情而无法隐藏的爱产生丝毫怀疑。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈfi:blnəs] [ʌv; əv] [ˈsɪknəs] [hæd; həd][nɑ:t] [bred] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [fɪrʒ] ,
If the feebleness of sickness had not bred unreasonable fears ,
如果 这 虚弱 的 疾病 有 不是 繁殖 不合理 恐惧 ,
[ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [nɪˈferiəs] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
is a very nefarious injustice .
是 一个 非常 邪恶 不公正 .

如果疾病带来的虚弱感没有滋生不必要的恐惧，

[mɪˈθɪŋks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈfɑːli] [æz; əz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi]
methinks I should not have been guilty of so great a folly as to think he
我觉得 我 应该 不是 有 到过 有罪的 的 所以 伟大的 一个 蠢事 作为 到 思考 他
[wʊd] [praɪz] [les] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈʊːlweɪz] [wɔːnt] [moʊst] [tuː; tə] [ˈtreʒər] [faːr] [əˈbʌv] [ðer; ðər]
would prize less what he was always wont most to treasure far above their
会 奖 较少的 什么 他 曾是 总是 惯于 最多 到 宝藏 远的 多于 他们的
[ˈmerɪts] — [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈkɑːnstəns] — [brˈkæz, brˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈkæskɪt]
merits — the heart and mind of his poor Constance — because the casket
优点 — 这 心 和 头脑 的 他的 贫穷的 康斯坦斯 — 因为 这 棺材
[wɪtʃ] [held] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [wækst] [ʌnˈsiːmli] .
which held them had waxed unseemly .
哪个 握住 他们 有 打蜡 不体面的 .

我想我不应该犯下如此愚蠢的错误，以为他会因为盛放他可怜的康斯坦丝的心灵和思想的棺材变得不体面，就减少对他一贯珍视的、远胜于它们本身价值的东西的重视。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈbeɪzɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [miːt] , [ɡɑːd] [ˈoʊnli] [ˈnoʊɪθ] .
But when the day shall come in which Basil and I may meet , God only knoweth .
但 什么时候 这 天 将 来 在 哪个 罗勒 和 我 可能 见面 , 上帝 仅有的 知道 .
但是，我和巴兹尔何时才能相遇，只有上帝才知道。

[ˈhjuːmən] [ˈfɔːrsaɪt] [ˈkænɑːt] [əˈteɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɪvɪʒən] .
Human foresight cannot attain to this prevision .
人类 远见 不能 达到 到 这 预知 .
人类的预见能力无法达到这种程度。

" [ˈleɪdi] [ˈɛərən,dɛlz] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðen] [wɪtʃ] [sərˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] .
" **Lady Arundel's eyes had a smiling expression then which surprised me .**
" 女士 阿伦德尔的 眼睛 有 一个 微笑 表达 然后 哪个 惊讶 我 .
“阿伦德尔夫人的眼神中带着一丝笑意，这让我感到惊讶。”

[fɔːr; fər] [maɪn] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [wen] [aɪ] [ðʌs] [spʊk] ,
For mine own heart was full when I thus spoke ,
为了 矿 自己的 心 曾是 满的 什么时候 我 因此 辐 ,
因为我当时心中充满了激动，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] [kwɪk] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪk]
and I was wont to meet in her with a more quick return of the like
和 我 曾是 惯于 到 见面 在 她 和 一个 更多的 快的 返回 的 这 喜欢
[ˈfiːlɪŋz] [aɪ] [ɪkˈsprest] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [əˈpɪrd] .
feelings I expressed than at that time appeared .
情怀 我 表达 比 在 那 时间 出现 .

而且我发现，我表达的感情在她身上得到的回应比当时看起来要快得多。

[slaɪt] [ˈɪnwərd] [rɪˈzentmənts] , [ˈpeɪnfəli] , [ˌɔːlˈbiːɪt] [nɑːt] [ˈæŋɡrəli] , [ˌentərˈteɪnd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [baɪ] [ˈneɪtʃər]
Slight inward resentments , painfully , albeit not angrily , entertained , I was by nature
轻微 向内 怨恨 , 痛苦地 , 尽管 不是 愤怒地 , 娱乐 , 我 曾是 经过 自然
[prəʊn] [tuː; tə] ;
prone to ;
易于 到 ;

我天性容易产生一些轻微的内心怨恨，虽然并不愤怒，但却会痛苦地承受这些怨恨；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃekt] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [æt; ət]
and in this case the effect of this impression suddenly checked the joy which at
和 在 这 案件 这 影响 的 这 印象 突然 已检查 这 喜悦 哪个 在
[maɪ] [fɜːrst] [əˈraɪv(ə)] [aɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] .
my first arrival I had experienced .
我的 第一的 到达 我 有 经验丰富的 .

在这种情况下，这种印象的影响突然抑制了我初来乍到时所感受到的喜悦。

[oʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] ['si:krət] ['disəplɪn] [ʃʊd; ʒəd][bi:; bi] ['ni:did] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [ru:l] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʌn'ru:li]
O , how much secret discipline should be needed for to rule that little unruly
哦 , 如何 很多 秘密 纪律 应该 是 需要 为了 到 规则 那 小的 不羁
['kɪŋdəm] [wɪ'ðɪn] [ju: 'es] ,
kingdom within us ,
王国 之内 我们 ,
哦, 要驯服我们内心那个桀骜不驯的小王国, 需要多少秘密的自律啊!

[wɪtʃ] ['meni] [lʊk] [nɔ:t][ˈɪntu:] [tɪl] ['sɪriəs] [rɪ'belɪənz] [du:] [ə'raɪz] ,
which many look not into till serious rebellions do arise ,
哪个 许多 看 不是 进入 直到 严肃的 叛乱 做 出现 ,
很多人直到爆发严重叛乱才去关注这个问题。
[wɪtʃ] [ni:d] ['faɪər][ænd; ənd] [sɔ:rd] [tu:; tə] [kwel] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] ['taɪmli] [rɪ'pre(ə)n] !
which need fire and sword to quell them for lack of timely repression !
哪个 需要 火 和 剑 到 荡平 他们 为了 缺少 的 及时 抑制 !
由于缺乏及时镇压, 最终需要用刀剑和烈火来平息这些暴行!

[hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [set] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] [sʌm; səm] [fu:d] , [ænd; ənd] [kən'streɪnd] [em 'i:][tu:; tə] [i:t] ,
Her ladyship set before me some food , and constrained me to eat ,
她 夫人 放 前 我 一些 食物 , 和 受限 我 到 吃 ,
夫人给我准备了一些食物, 并强迫我吃。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ['mɪrli] [fɔ:r; fər][tu:; tə][kɑ:ntent][hɜ:r; hər] .
which I did merely for to content her .
哪个 我 做过 仅仅 为了 到 内容 她 .
我这样做只是为了让她高兴。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] ['sʌmwʌt] ['restləs] : [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] ,
She appeared to me somewhat restless : beginning a sentence ,
她 出现 到 我 有些 不安 : 开始 一个 句子 ,
她显得有些焦躁不安: 刚要开口说话时,

[ænd; ənd] [ðen] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ðer'ʌv] ; ['ɡoʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then breaking off suddenly in the midst thereof ; going in and out of the
和 然后 打破 离开 突然 在 这 中间 其中 ; 去 在 和 出去 的 这
[tʃeɪmbər] ;
chamber ;
房间 ;
然后突然中断; 进出房间;

['læfɪŋ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['si:mɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [wi:p] .
laughing at one time , and then seeming as if about to weep .
笑 在 一 时间 , 和 然后 似乎 作为 如果 关于 到 哭泣 .
一会儿大笑, 一会儿又好像要哭出来。

" [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['i:tɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,
" **When I had finished eating , and a servant had removed the dishes** ,
" 什么时候 我 有 完成的 吃 , 和 一个 仆人 有 已移除 这 菜肴 ,
“我吃完饭后, 一个仆人把餐具收走了,

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][hɜ:rz] .
she sat down by my side and took my hand in hers .
她 卫星 向下 经过 我的 边 和 采取 我的 手 在 她的 .
她坐在我身边, 握住了我的手。

[ðen] [ðə; ði] [terz] ['tru:li] [brɪ'ɡæn][tu:; tə][roʊl] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
Then the tears truly began to roll down her cheeks .
然后 这 眼泪 真的 开始 到 卷 向下 她 脸颊 .
然后, 泪水真的开始顺着她的脸颊滚落下来。

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [wʌt] [eɪlɪθ] [juː; jʊ] , [ˈdɪrɪst] ['leɪdi] ?
" **O , for God's sake , what aileth you , dearest lady ?**
" 哦 , 为了 神的 清酒 , 什么 艾莱斯 你 , 亲爱的 女士 ?

“哦，看在上帝的份上，亲爱的女士，您到底怎么了？”

" [aɪ] [sed] , [ʌn'liːzɪli] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ædʒɪteɪtɪd] ['kaʊntənəns] .
" **I said , uneasily gazing on her agitated countenance .**
" 我 说 , 不安地 凝视 在 她 激动 面容 .

我不安地看着她焦躁不安的表情说道。

" ['nʌθɪŋ] [eɪlz][em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ; " ['oʊnli][aɪ] [fɪr] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðiː] , [ɔːl'biːɪt][ɪn][ə; eɪ]
" **Nothing ails me , " she answered ; " only I fear to frighten thee , albeit in a**
" 没有什么 疾病 我 , " 她 回答 ; " 仅有的 我 害怕 到 吓唬 你 , 尽管 在 一个
[dʒɔɪfl] ['mænər] . " **joyful manner .** "
" 快乐 方式 . "

“我身体没有任何问题，”她回答说，“只是我怕吓到你，尽管我是以一种快乐的方式吓到你。”

" ['fraɪt(ə)nd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] !
" **Frightened with joy !**
" 害怕 和 喜悦 !

“喜极而泣！”

" [aɪ] ['sædli] ['ænsər] .
" **I sadly answered .**
" 我 令人遗憾的是 回答 .

我悲伤地回答道。

" [oʊ] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [rer] [fraɪt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [wʌn][tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv] [leɪt] .
" **O , that should be a rare fright , and an unwonted one to me of late .**
" 哦 , 那 应该 是 一个 稀有的 惊吓 , 和 一个 不寻常的 一 到 我 的 晚的 .
"
"
"

“哦，那真是一次难得的惊吓，而且对我来说，最近也很少发生这种事了。”

" ['ðerfɔːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , " ['pɜːrɪəd'ventʃər] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [tuː; tə]
" **Therefore , " she said , smiling through her tears , " peradventure the more to**
" 所以 , " 她 说 , 微笑 通过 她 眼泪 , " 或者 这 更多的 到
[biː; bi] [fɪrd] . " **be feared .** "
" 是 害怕 . "

“因此，”她含着泪笑着说，“或许更值得恐惧。”

" [wʌt] [dʒɔɪ][duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ?
" **What joy do you speak of ?**
" 什么 喜悦 做 你 说话 的 ?

你说的快乐是什么呢？

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [swiːt] ['leɪdi] , [kiːp] [em 'iː][nɑːt][ɪn] [sə'spens] . "
I pray you , sweet lady , keep me not in suspense . "
" 我 祈祷 你 , 甜的 女士 , 保持 我 不是 在 悬念 . "

亲爱的女士，请不要让我一直悬着心。

" [ɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['presɪŋ] [maɪ][hændz] ['veri] [hɑːrd] ,
" **If , for instance , " she said in a low voice , pressing my hands very hard ,**
" 如果 , 为了 实例 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 , 紧迫 我的 双手 非常 难的 ,
" 例如，”她低声说道，同时用力按着我的手，

— " [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ˈkɑːnstəns] , [ðæt] [ðəɪ] [ˈbeɪzəl][wʌz; wəz] [hɪr] , [ʃʊdst] [ðəʊ] [nɑːt]
— " **if I was to tell thee Constance , that thy Basil was here , shouldst thou not**
— " 如果 我 曾是 到 告诉 你 康斯坦斯 , 那 你的 罗勒 曾是 这里 , 应该 你 不是
[biː; bi] [əˈfraɪt] ?
be affrighted ?
是 惊恐 ?

“如果我告诉你康斯坦丝，你的巴兹尔在这里，你难道不应该感到害怕吗？”

" [mɪˈθɪŋks] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [ˈveri] [waɪt] ; [ˈliːstweɪz] , [aɪ][bɪˈgæən][tuː; tə][ˈtremb(ə)] .
" **Methinks I must have turned very white ; leastways , I began to tremble .**
" 我觉得 我 必须 有 转向 非常 白色的 ; 至少 , 我 开始 到 颤抖 .
“我想我当时脸色一定变得非常苍白；至少，我开始颤抖。”

" [ɪz][hiː; hi] [hɪr] ?
" **Is he here ?**
" 是 他 这里 ?

“他在这里吗？”

" [aɪ] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈsaɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪr(ə)l] [hʊp] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [əˈwʊk] .
" **I said , almost beside myself with the fearful hope her words awoke .**
" 我 说 , 几乎 旁 我 和 这 可怕 希望 她 字 醒来 .
“我几乎激动得不知所措，她的话语唤醒了我心中那份既恐惧又充满希望的心情。”

" [jeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Yea , " she said .**
" 是的 , " 她 说 .

“是的,”她说。

" [sɪns] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] .
" **Since three days he is here .**
" 自从 三 天 他 是 这里 .

“他已经在这里三天了。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈniːðər] [spʊk] [nɔːr] [muːvd] .
" **For a moment I neither spoke nor moved .**
" 为了 一个 片刻 我 两者都不 辐 也不 已搬 .

“有一瞬间，我既没说话也没动弹。”

" [haʊ] [kʌmz] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] ?
" **How comes it about ?**
" 如何 来 它 关于 ?

“这是怎么回事？”

[haʊ] [dʌθ; dəθ][aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ?
how doth it happen ?
如何 确实 它 发生 ?

这是怎么发生的？

" [aɪ][bɪˈgæən][tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [tʃʊkt] [maɪ] [ˈʌtərəns] .
" **I began to say ; but a passion of tears choked my utterance .**
" 我 开始 到 说 ; 但 一个 热情 的 眼泪 窒息 我的 发声 .

我正要开口，却被汹涌的泪水哽住了喉咙。

[aɪ] [fel] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ˈsɒbɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] ;
I fell into her arms , sobbing on her breast ;
我 跌倒 进入 她 武器 , 啜泣 在 她 胸部 ;

我扑进她的怀里，在她胸前嚎啕大哭；

[fɔːr; fər] [ˈverɪli] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [maɪˈself] .
for verily I had no power to restrain myself .
为了 确实 我 有 不 力量 到 抑制 我 .

因为我实在无力克制自己。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hær] [seɪ] , " ['mæstər] ['rʊk,wʊd] , [kʌm] [ɪn] .

I heard her say , " Master Rookwood , come in .
我 听到 她 说 , " 掌握 鲁克伍德 , 来 在 .

我听到她说：“鲁克伍德少爷，请进。”

" [ðen] , ['æftər] [ðoʊz] [sæd] [lɔ:ŋ] ['wɪrɪ] ['jɪrz] , [aɪ] [ə'gen] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] ;
" Then , after those sad long weary years , I again heard his cheerful voice ;
" 然后 , 后 那些 伤心 长的 厌倦 年 , 我 再次 听到 他的 快乐 嗓音 ;

“然后，在那些漫长而悲伤的岁月之后，我又听到了他欢快的声音；

[ðen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz] ['spi:kɪŋ] [wʌt] [wɜ:rdz][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['ʌtəd] ,
then I saw his kind eyes speaking what words could never have uttered ,
然后 我 锯 他的 种类 眼睛 请讲 什么 字 可以 绝不 有 说出 ,

然后我看到他那双慈祥的眼睛，诉说着言语永远无法表达的一切。

[ɔ:r][wʌn] - [hæf][soʊ] [wel] [ɪk'sprest] .

or one - half so well expressed .
或者 一 - 一半 所以 出色地 表达 .

或者说，表达得如此精辟，只有一半如此。

[ðen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪt] [ɪz][moʊst] [laɪk] , [aɪ] [wi:n] ,
Then I felt the happiness which is most like , I ween ,
然后 我 毛毡 这 幸福 哪个 是 最多 喜欢 , 我 温 ,

然后我感受到了一种幸福，这种幸福就像，我断奶了一样，

[ʌv; əv] ['eni] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] : ['æftər] [lɔ:ŋ] ['pɑ:rtɪŋ] ,
of any on earth to that of heaven : after long parting ,
的 任何 在 地球 到 那 的 天堂 : 后 长的 离别 ,

从世间万物到天国：经过漫长的离别，

[tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] [wʌn] [ɪn'tensli] [lʌvd] — [i:t] [hɑ:rt] [oʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'spoʊkən][dʒɔɪ]
to meet again one intensely loved — each heart overflowing with an unspoken joy
到 见面 再次 一 强烈地 喜爱 — 每个 心 溢出 和 一个 未说出口的 喜悦

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'baʊndɪd] ['θæŋkfulnəs] [tu:; tə][gɑ:d] .

and with an unbounded thankfulness to God .
和 和 一个 无界 感恩 到 上帝 .

再次与挚爱之人重逢——每个人心中都充满了难以言喻的喜悦和对上帝无限的感激。

[ə'meɪzmənt] [dɪd][soʊ] [fɪl] [em 'i:][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [gʊd] ,
Amazement did so fill me at this unlooked - for good ,
惊愕 做过 所以 充满 我 在 这 未曾注意的 - 为了 好的 ,

这意想不到的好处让我感到无比惊讶。

[ðæt] [aɪ] [si:md] ['kɑ:ntent][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ,
that I seemed content for a while to think of it as of a dream ,
那 我 似乎 内容 为了 一个 尽管 到 思考 的 它 作为 的 一个 梦 ,

我似乎有一段时间满足于把它当作一场梦来看待，

[ænd; ənd]['oʊnli] [fɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wʊk] .

and only feared to be awoke .
和 仅有的 害怕 到 是 醒来 .

只怕醒来。

[bʌt; bət][oʊ] ,

But oh ,
但 哦 ,

但是，哦，

[wɪð; wɪθ] [haʊ] ['meni] [swɪ:t] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [bə:sts] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd]
with how many sweet tears of gratitude — with what bursts of wonder and
和 如何 许多 甜的 眼泪 的 感激 — 和 什么 爆发 的 想知道 和
[ædmə'reɪ(ə)n] — [aɪ] [su:n] [ɜ:rnt] [haʊ] ['leɪdɪ] ['æərəndəl] [hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [ðɪs] [kaɪnd][plɑ:t] ,
admiration — I soon learnt how Lady Arundel had formed this kind plot ,
钦佩 — 我 很快 学会了 如何 女士 阿伦德尔 有 形成 这 种类 阴谋 ,
我怀着多少感激的泪水——怀着多少惊奇和钦佩——很快便明白了阿伦德尔夫夫人是如何构思出这个善意的计划的。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['mjəriəl][hæd; həd] [bɪn] ['prɪvɪ] , [fɔ:r; fər][tu:; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] ['pa:rtɪd] ['lʌvəz] ,
to which Muriel had been privy , for to bring together parted lovers ,
到 哪个 穆里尔 有 到过 私处 , 为了 到 带来 一起 分手了 恋人 ,
穆里尔曾知情, 目的是为了分离的恋人重聚。

[ænd; ənd] [prə'kjər] [tu:; tə] ['ʌðər] [ðə; ðɪ] ['hæpɪnəs] [ʃɪ; ʃɪ][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [lækt] [hɜ:r'self] — [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni]
and procure to others the happiness she so often lacked herself — the company
和 采购 到 其他的 这 幸福 她 所以 经常 缺乏 她自己 — 这 公司
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [lʌvd] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] .
of the most loved person in the world .
的 这 最多 喜爱 人 在 这 世界 .
并为他带来她自己常常缺乏的幸福——与世界上最爱的人相伴。

[ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r'self] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['beɪzl] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pærənt]
She had herself written to Basil , and related the cause of my apparent
她 有 她自己 书面 到 罗勒 , 和 有关的 这 原因 的 我的 明显
[tʃeɪndʒ] ; [ə; eɪ] [kɔ:z] ,
change ; a cause ,
改变 ; 一个 原因 ,
她亲自写信给巴兹尔, 讲述了我明显变化的原因; 一个原因,

[ʃɪ; ʃɪ] [sed] , [æt; ət][noʊ][taɪm] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][tu:; tə] ['wɔ:rənt] [ə; eɪ] ['despərət] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
she said , at no time sufficient for to warrant a desperate action , and
她 说 , 在 不 时间 充足的 为了 到 保证 一个 绝望的 行动 , 和
['i:v(ə)n] [ðen] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .
even then passing away .
甚至 然后 通过 离开 .
她说, 当时的情况还不足以让她采取孤注一掷的行动, 即便如此, 她还是去世了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [fər'evər] [ɪn'dʊrd] ,
But that had it forever endured ,
但 那 有 它 永远 忍受 ,
但这却让它永远流传了下来。

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [wʊd] [sər'vaɪv] ['eni] [sʌtʃ] ['æksɪdənt][æz; əz]
she was of opinion his was a love would survive any such accident as
她 曾是 的 观点 他的 曾是 一个 爱 会 存活 任何 这样的 事故 作为
[tʌtʃt] ['oʊnli][ðə; ðɪ] [ɪk'stɪriər] ,
touched only the exterior ,
感动 仅有的 这 外部的 ,
他认为他的爱只是触及了表面, 所以即使发生意外也不会动摇。

[wen] [ɔ:l] [els] [wʌz; wəz] [ʌnɪm'perd] .
when all else was unimpaired .
什么时候全部 别的 曾是 未受损 .
在其他一切功能都正常的情况下。

[ʃɪ; ʃɪ] ['ædɪd] , [ðæt] [wen] ['mɪstər] . ['kɑ:ŋɡəltɑ:n] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,
She added , that when Mr . Congleton , who was then at the point of death ,
她 额外 , 那 什么时候 先生 . 康格尔顿 , WHO 曾是 然后 在 这 观点 的 死亡 ,
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪk'spaɪərd] ,
should have expired ,
应该 有 已到期 ,
她补充说, 当时康格尔顿先生已奄奄一息, 本应就此离世。

[ænd; ʌnd][ˈmjʊəriəl] [gɔːn] [brɪˈɑːnd] [ˈsiːz] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪnˈtɛnt] ,
and Muriel gone beyond seas to fulfil her religious intent ,
和 穆里尔 已消失 超过 海域 到 实现 她 宗教 意图 ,
穆里尔远渡重洋去实现她的宗教愿望。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [juːz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [pəˈsweɪʒ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈpaʊə] [tuː; tə] [brɪŋ] [em ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [wɪð; wɪθ]
she would use all the persuasion in her power to bring me to reside with
她 会 使用 全部 这 劝说 在 她 力量 到 带来 我 到 居住 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她会用尽一切手段说服我搬去和她一起住。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [moʊst] [dɪˈzaɪrd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ;
which was the thing she most desired in the world ;
哪个 曾是 这 事物 她 最多 想要的 在 这 世界 ;
那是她在这个世界上最渴望的东西；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)] [ˈʌndə] [əˈnʌðə] [neɪm] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [krɒs]
and that if he should think it possible under another name for to cross
和 那 如果 他 应该 思考 它 可能的 在下面 其他 姓名 为了 到 又
[ðə; ðɪ] [ˈsiːz] [ænd; ʌnd] [lənd] [æt; ət] [sʌm; səm] [pɔːrt] [ɪn] [ˈsʌsɪks] ,
the seas and land at some port in Sussex ,
这 海域 和 土地 在 一些 港口 在 苏塞克斯 ,
如果他认为有可能以另一个名字渡海并在苏塞克斯郡的某个港口登陆，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [gest] [ɪˈmædʒɪnəbl] [æt; ət] [ˈæərəndəl] [ˈkæs(ə)] , [ɪf] [ˈiːv(ə)n] , [laɪk]
he should be the welcomest guest imaginable at Arundel Castle , if even , like
他 应该 是 这 欢迎 客人 可以想象的 在 阿伦德尔 城堡 , 如果 甚至 , 喜欢
[es ˈtiː] . [əˈlɛksɪs] ,
St . Alexis ,
英石 . 亚历克西斯 ,
如果他像圣亚历克西斯一样，那么他应该是阿伦德尔城堡最受欢迎的客人。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [haɪd] [hɪz; ɪz] [noʊˈbɪləti] [ˈʌndə] [ðə; ðɪ] [gɑːrb] [ʌv; əv] [rægz] , [ænd; ʌnd] [kʌm] [ˈðɪðə] [ˈbɛɡɪŋ]
he should hide his nobility under the garb of rags , and come thither begging
他 应该 隐藏 他的 贵族 在下面 这 外衣 的 破布 , 和 来 那里 乞讨
[ɑːn] [fʊt] ;
on foot ;
在 脚 ;
他应该将自己的高贵身份隐藏在破烂的衣服下，徒步前来乞讨；

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] , [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [soʊ] [ˈhæpən] ,
but yet she hoped , for his sake , it should not so happen ,
但 然而 她 希望 , 为了 他的 清酒 , 它 应该 不是 所以 发生 ,
但她仍然希望，为了他，这件事不要发生。

[ɔːlˈbiːɪt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈɑːnərəb(ə)] [ɪf] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
albeit nothing could be more honorable if the cause was a good one .
尽管 没有什么 可以 是 更多的 光荣的 如果 这 原因 曾是 一个 好的 一 .
如果目的是为了正义，那么没有什么比这更光荣的了。

[aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [noʊ] [mɔːr] [ɪnˈduːsmənt] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðɪs] [ˈletər] [kənˈteɪnd] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [muːv]
It needed no more inducement than what this letter contained for to move
它 需要 不 更多的 诱导 比 什么 这 信 包含 为了 到 移动
[ˈbeɪzɪl] [tuː; tə] [əˈtempt] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [rɪˈtɜːrn] .
Basil to attempt this secret return .
罗勒 到 试图 这 秘密 返回 .
这封信的内容本身就足以促使巴兹尔尝试秘密返回，无需再有其他诱因。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɑ:rtən,geɪl] , [ænd; ənd][prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] [ˈpæɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈtreɪdɪŋ]
He took the name of Martingale , and procured a passage in a small trading
他 采取 这 姓名 的 鞅 , 和 采购 一个 通道 在 一个 小的 贸易
[kra:ft] ,
craft ,
工艺 ,

他取名马丁格尔，并弄到了一艘小型商船的船票。

[wɪtʃ] [ˈlændɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] [neɪmd] [ˈlɪtl,hæmptən] ,
which landed him at the port of a small town named Littlehampton ,
哪个 登陆 他 在 这 港口 的 一个 小的 镇 命名 利特尔汉普顿 ,
这让他最终抵达了名为利特尔汉普顿的小镇港口。

[əˈbaʊt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈærəndəl] .
about three or four miles from Arundel .
关于 三 或者 四 英里 从 阿伦德尔 .
距阿伦德尔大约三四英里。

[ðens] [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
Thence he walked to the castle ,
因此 他 步行 到 这 城堡 ,
然后他步行前往城堡。

[wer] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] [feɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [li:tʃ] [sent] [baɪ][maɪ][ˈbɔ:rd][tu:; tə]
where the countess feigned him to be a leech sent by my lord to
在哪里 这 伯爵夫人 假装 他 到 是 一个 水蛭 发送 经过 我的 主 到
[priˈskraɪb] [ˈremədɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][peɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] ,
prescribe remedies for a pain in her head ,
规定 补救措施 为了 一个 疼痛 在 她 头 ,
伯爵夫人假装他是老爷派来给她治疗头痛的水蛭，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ,
which she was oftentimes afflicted with ,
哪个 她 曾是 经常 受苦的 和 ,
她经常患有这种疾病，

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [entər'teɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi]
and as such entertained him in the eyes of strangers as long as he
和 作为 这样的 娱乐 他 在 这 眼睛 的 陌生人 作为 长的 作为 他
[kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] ,
continued there ,
持续 那里 ,
因此，只要他待在那里，陌生人就会因此对他另眼相看。

[wɪtʃ] [dɪd][ˈɔ:f(ə)n] [mu:v] [ju: 'es][tu:; tə] [greɪt] [ˈmerɪmənt] ;
which did often move us to great merriment ;
哪个 做过 经常 移动 我们 到 伟大的 欢乐 ;
这常常让我们非常开心；

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [si:] ,
for some of the neighbors which she was forced to see ,
为了 一些 的 这 邻居 哪个 她 曾是 强制 到 看 ,
她被迫见到的一些邻居，

[wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [æsk][fɔ:r; fər][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] [fɪˈzɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [əˈvɔɪd]
would sometimes ask for to consult the countess's physician ; **and to avoid**
会 有时 问 为了 到 咨询 这 伯爵夫人的 医生 ; 和 到 避免
[mɪs'daʊt] ,
misdoubts ,
疑虑 ,
有时会要求咨询伯爵夫人的医生；为了避免误会，

[ˈbeɪzl] [wʌns] [ɔːr] [ˈtwaɪs] [ˈmeɪd] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkɒmpaʊndz] ,
Basil once or twice made up some innocent compounds ,
罗勒 一次 或者 两次 制成 向上 一些 清白的 化合物 ;
罗勒曾经或多或少地合成过一些无害的化合物。

[wɪtʃ] [æn; ən] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈleɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtaʊn] [ˈvaʊd] [hæd; həd] [kjʊr]
which an old gentleman and a maiden lady in the town vowed had cured
哪个 一个 老的 绅士 和 一个 少女 女士 在 这 镇 发誓 有 治愈
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ;
镇上的一位老绅士和一位年轻女子发誓说，是他们治好了他们的病。

[ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaʊt] ,
the one of a fit of the gout ,
这 一 的 一个 合身 的 这 痛风 ;
痛风发作的一次

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːrp] [dɪsˈɔːrdər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈstʌmək] .
and the other of a very sharp disorder in her stomach .
和 这 其他 的 一个 非常 锋利的 紊乱 在 她 胃 ;
另一个症状是她胃部出现了非常严重的紊乱。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈblɪsf(ə)] [ˈfɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] ,
But to return to the blissful first day of our meeting ,
但 到 返回 到 这 幸福的 第一的 天 的 我们的 会议 ;
但让我们回到我们相遇的美好第一天，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [aɪ] [hæd; həd] [jet] [noʊn] ; [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpærəmaʊnt] [əˈfek(ə)n] [dʌθ; dəθ] [soʊ]
one of the happiest I had yet known ; for a paramount affection doth so
一 的 这 最快乐 我 有 然而 已知 ; 为了 一个 派拉蒙 感情 确实 所以
[ɪnˈɡroʊs] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
engross the heart ,
独占 这 心 ;
这是我所经历过的最幸福的时刻之一；因为至高无上的爱如此占据了人的心。

[ðæt] [ˈʌðər] [ˈsɔːrəʊz] [ˈvæniʃ] [ɪn] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [laɪk] [ˈduːdrɔːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
that other sorrows vanish in its presence like dewdrops in the sunshine .
那 其他 悲伤 消失 在 它是 在场 喜欢 露珠 在 这 阳光 ;
在其他悲伤面前，它们都像阳光下的露珠一样消散了。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈpɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈmeni] [dʒɔɪz] .
I can never forget the smallest particle of its many joys .
我 能 绝不 忘记 这 最小 粒子 的 它是 许多 喜悦 ;
我永远不会忘记它带给我的无数快乐中的哪怕是最微小的瞬间。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [tɔːk] [brɪˈtwiːn] [ˈbeɪzl] [ænd; ənd] [em ˈiː] , [ˈfɜːrst] [ɪn] [ˈleɪdi] [ˈɛərənˌdɛlz] [ˈtʃeɪmbər] ,
The long talk between Basil and me , first in Lady Arundel's chamber ,
这 长的 讲话 之间 罗勒 和 我 ; 第一的 在 女士 阿伦德尔的 房间 ;
我和巴兹尔进行了长时间的谈话，先是在阿伦德尔夫人的房间里。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡæləri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæəs(ə)] , [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]
and then in the gallery of the castle , walking up and down , and when I
和 然后 在 这 画廊 的 这 城堡 , 步行 向上 和 向下 , 和 什么时候 我
[wʌz; wəz] [ˈtaɪəd] ,
was tired ,
曾是 疲劳的 ;
然后，在城堡的走廊里，我来回走动，当我累了的时候，

[aɪ] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪt] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [fer] ['væli] [ænd; ənd]
I sitting and he standing by the window which looked on the fair valley and
我 坐着 和 他 常设 经过 这 窗户 哪个 看起来 在 这 公平的 谷 和
[ˈsɪlvəri] ['rɪvər][ə'ruːn] ,
silvery river Arun ,
银色 河 阿伦 ,

我坐着，他站在窗边，窗外是美丽的河谷和银色的阿伦河。

[ˈrʌnɪŋ] [təːrd] [ðə; ði] [siː] , [θruː] ['plez(ə)nt] ['paːstʃəz] , [wɪð; wɪθ] ['wɒdi] [sloʊps] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] ,
running toward the sea , through pleasant pastures , with woody slopes on both sides ,
跑步 朝向 这 海 , 通过 令人愉快的 牧场 , 和 木质的 连续下坡 在 两个都 侧面 ,
沿着通往大海的路线，穿过宜人的牧场，两侧是树木繁茂的山坡，

[ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [siːn] ;
a fair and a peaceful scene ;
一个 公平的 和 一个 和平 场景 ;

一片祥和宁静的景象；

[fer] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['prɑːspekt] ['beɪzl][ən'foʊldəd][tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [deɪ] ,
fair and peaceful as the prospect Basil unfolded to me that day ,
公平的 和 和平 作为 这 前景 罗勒 展开 到 我 那 天 ,
那天，巴兹尔向我展现的前景公平而平静。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] ['seɪfti] [krɔːs] [ðə; ði] [siːz] ;
if we could but once in safety cross the seas ;
如果 我们 可以 但 一次 在 安全 又 这 海域 ;

如果我们能安全渡海一次就好了；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['detəz] [hæd; həd] [rɪ'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [fræns] [ðə; ði] ['mʌnɪz] [wɪt] [ðeɪ] [oʊd]
for his debtors had remitted to him in France the moneys which they owed
为了 他的 债务人 有 已汇出 到 他 在 法国 这 钱 哪个 他们 欠款
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

因为他的债主们已经把欠他的钱汇给了他在法国的债主们。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kə'moʊdiəs] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði]
and he had purchased a cottage in a very commodious village near the
和 他 有 购买 一个 小屋 在 一个 非常 宽敞的 村庄 靠近 这
[taʊn] [ʌv; əv] [bu'ləʊn] - [suə] - ['mɛr, 'mɜː] ,
town of Boulogne - sur - Mer ,
镇 的 布洛涅 - 苏尔 - 梅尔 ,

他在滨海布洛涅镇附近一个非常便利的村庄买了一栋小屋。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æp(ə)] - ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd]
with an apple - orchard and a garden stored with gay flowers and
和 一个 苹果 - 果园 和 一个 花园 存储 和 同性恋 花朵 和
['biːhɑɪvz] ,
beehives ,
蜂箱 ,

拥有苹果园、种满鲜花的花园和蜂箱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['medəʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [lɑːrdʒ] ['wɔːlnʌt] - [triːz] [ɪn][aɪ 'tiː] .
and a meadow with two large walnut - trees in it .
和 一个 草地 和 二 大的 核桃 - 树木 在 它 .

还有一片草地，草地上长着两棵大核桃树。

" [ænd; ənd] [ðen] [br'θɪŋk] [ðiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [maɪn] [oʊn] [dɪr] [lʌv] ,
" **And then bethink thee , " he added , " mine own dear love ,**
" 和 然后 思考 你 , " 他 额外 , " 矿 自己的 亲爱的 爱 ,

“然后想想你，”他补充道，“我亲爱的爱人，

[ðæt] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] ['mæn](ə)n[dʌθ; dəθ][stænd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] ,
that right in front of this fine mansion doth stand the parish church ,
那 正确的 在 正面 的 这 美好的 大厦 确实 站立 这 教区 教会 ,
在这座漂亮的宅邸正前方，矗立着教区教堂。

[wer] [gɔ:d][ɪz] ['wə:ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['mænər] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['fri:dəm] ;
where God is worshipped in a Catholic manner in peace and freedom ;
在哪里 上帝 是 崇拜 在 一个 天主教 方式 在 和平 和 自由 ;
在和平与自由中，人们以天主教的方式敬拜上帝；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['greɪtər] [ɔ:r] [mɔ:r] ['wertɪ] [ni:d] , [mɪ'θɪŋks] , [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɪn][ɪts] [preɪz] .
and nothing greater or more weighty need , methinks , to be said in its praise .
和 没有什么 更大的 或者 更多的 重 需要 , 我觉得 , 到 是 说 在 它是 称赞 .
我认为，无需再多言，无需赘言。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hi:; hi] [dru:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [laɪkt] [em 'i:] [wel]
" **I said I thought so too , and that the picture he drew of it liked me well**
" 我 说 我 想法 所以 也 , 和 那 这 图片 他 画 的 它 喜欢 我 出色地
.
:
.

我说我也这么认为，而且他画的那幅画很喜欢我。

" [bʌt; bət] , " [kwʊθ] ['beɪzl] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ði:] , ['swi:θɑ:rt] ,
" **But , quoth Basil suddenly , I must tell thee , sweetheart** ,
" 但 , " 引用 罗勒 突然 , " 我 必须 告诉 你 , 亲爱的 ,
“但是，”巴兹尔突然说道，“我必须告诉你，亲爱的，

[aɪ] [laɪkt] [nɔ:t] [wel] [ðai] [br'heɪvjər] ['tʌtʃɪŋ] [ðain] ['ɔ:ltərd] [feɪs] ,
I liked not well thy behavior touching thine altered face ,
我 喜欢 不是 出色地 你的 行为 接触 你的 已修改 脸 ,
我不喜欢你触摸你那张变了样的脸的行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪs'li:dɪŋ] ['letər] [ðəʊ] [dɪdɪst] [send][em 'i:][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
and the misleading letter thou didst send me at that time .
和 这 误导性的 信 你 迪斯特 发送 我 在 那 时间 .
还有你当时寄给我的那封误导性的信。

[noʊ] !
No !
不 !
不!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['vi:ɪmənsɪ] ,
" **he exclaimed with great vehemency** ,
" 他 惊呼 和 伟大的 愤怒 ,
他激动地喊道：

" [aɪ 'ti:] [mɪs'laɪks] [em 'i:] ['sɔ:rlɪ] [ðæt] [ðəʊ] [ʃʊdɪst] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] ,
" **it dislikes me sorely that thou shouldst have doubted my love and faith** ,
" 它 不喜欢 我 非常 那 你 应该 有 怀疑 我的 爱 和 信仰 ,
“你竟然怀疑我的爱和忠诚，这让我非常难过。”

[ænd; ənd] [delt] [wɪð; wɪθ][em 'i:][soʊ][ɪn'dʒuəriəsli] .
and dealt with me so injuriously .
和 已处理 和 我 所以 有害地 .
他们对待我的方式非常恶劣。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] [dis'fɪɡəd] ,
If I was now by some accident disfigured ,
如果 我 曾是 现在 经过 一些 事故 毁容 ,
如果我现在因为某种意外而毁容，

[aɪ][mʌst; məst][baɪ] [ðæt] [seɪm] [ˈtʊkən][ɪkˈspekt] [ðəɪn] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][,em ˈiː][ʊd; jəd] [dɪˈkeɪ] . "
 I must by that same token expect thine affection for me should decay . "
 我 必须 经过 那 相同的 令牌 预计 你的 感情 为了 我 应该 衰变 . "
 由此我同样可以预料到，你对我的爱意会逐渐消退。

" [oʊ][ˈbeɪzl] !
 " **O Basil !**
 " 哦 罗勒 !
 " 哦，罗勒！

" [aɪ][kraɪd] , " [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] ! "
 " **I cried , " that would be an impossible thing !** "
 " 我 哭 , " 那 会 是 一个 不可能的 事物 ! "
 我喊道：“那不可能！ ”

" [ˈwerfɔːr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ? " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [juː; jʊ] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][,em ˈiː]
 " **Wherefore impossible ? " he replied ; " you thought such a change possible in me**
 " 因此 不可能的 ? " 他 回复 ; " 你 想法 这样的 一个 改变 可能的 在 我
 ? "
 ? "
 ? "
 “为什么说不可可能？”他回答说，“你认为我有可能改变吗？” ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [aɪ] [sed] , [ˈsmɑːlɪŋ] , " [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːnstənt] [ˈkriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði]
 " **Because , " I said , smiling , " women are the most constant creatures in the**
 " 因为 , " 我 说 , 微笑 , " 女性 是 这 最多 持续的 生物 在 这
 [wɜːrld] ,
 world ,
 世界 ,
 “因为,”我笑着说，“女人是世界上最恒久不变的生物。”

[ænd; ænd][nɑːt] [ˈfɪk(ə)l] [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu] [men] , [ɔːr][soʊ] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɪn] [ˈʌðər] ,
 and not fickle like unto men , or so careful of a good complexion in others ,
 和 不是 反复无常 喜欢 到 男人 , 或者 所以 小心 的 一个 好的 肤色 在 其他的 ,
 而且不像男人那样善变，也不那么在在意别人的好气色。
 [ɔːr][ə; eɪ] [faɪn] [set] [ʌv; əv] [fɪtʃər] . "
 or a fine set of features . "
 或者 一个 美好的 放 的 特征 . "
 或者一套精良的特色。”

" [tʌt] , [tʌt] !
 " **Tut , tut !**
 " 图坦卡蒙 , 教程 !
 “啧啧！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
 " **he cried** ,
 " 他 哭 ,
 他哭了，

" [aɪ][duː][ədˈmaɪər] [ðæt] [ðəʊ] [ʃʊdst] [der] [tuː; tə] [ˈʌtər] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]
 " **I do admire that thou shouldst dare to utter so great a** : : : :
 " 我 做 钦佩 那 你 应该 敢 到 说出 所以 伟大的 一个 : : : :
 “我非常钦佩你竟敢说出如此伟大的.....

" [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ænd] , [ˈlæfɪŋ] , [ˈædɪd] , " [ðə; ði][ləst] [hæf] [ʌv; əv] [ˈrɒliːz] [neɪm] ,
 " **then he stopped , and , laughing , added , " the last half of Raleigh's name** ,
 " 然后 他 停止 , 和 , 笑 , 额外 , " 这 最后的 一半 的 罗利 姓名 ,
 然后他停了下来，笑着补充道：“罗利名字的后半部分，

[æz; əz][ðə; ði] ['kwi:nz] [bæd][ˈrɪd(ə)l][dʌθ; dəθ] [meɪk] [aɪ ˈti:] .

as the queen's bad riddle doth make it .
作为 这 女王的 坏的 谜语 确实 制作 它 .

正如女王那糟糕的谜语所暗示的那样。

" [ˈfʊtnoʊt] [faɪv]]

" [Footnote 5]

" [脚注 5]

[脚注 5]

[ˈfʊtnoʊt] [faɪv] : " [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [dɪs'greɪs] .

[Footnote 5 : " The bane of the stomach , and the word of disgrace .

[脚注 5 : " 这 祸根 的 这 胃 , 和 这 单词 的 耻辱 .

[脚注 5: “胃的祸害，以及耻辱的词语。

[ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊld] . "]

Is the name of the gentleman with the bold . "]

是 这 姓名 的 这 绅士 和 这 大胆的 . "]

是那位勇敢的绅士的名字。

[wel] , [mʌtʃ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][wʌz; wəz] ['mɪnɪstər] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ;

Well , much talk of this sort was ministered between us ;

出色地 , 很多 讲话 的 这 种类 曾是 服事 之间 我们 ;

我们之间进行了很多类似的谈话；

[bʌt; bət][p:ɪ'bi:ɪt][aɪ][faɪnd] ['plezər] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,

but albeit I find pleasure in the recalling of it ,

但 尽管 我 寻找 乐趣 在 这 回忆 的 它 ,

尽管我乐于回忆这件事，

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ðer'ʌv] [ʃʊd; ʃəd] ['i:zəli] ['wɪri] ['ʌðər] ; [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [tʃek] [maɪ][pen] ,

methinks the reading thereof should easily weary others ; so I must check my pen ,

我觉得 这 阅读 其中 应该 容易地 厌倦 其他的 ; 所以 我 必须 查看 我的 笔 ,

[wɪtʃ] ,

which ,

哪个 ,

我觉得读完这篇文章很容易让人感到厌倦；所以我得检查一下我的笔，它，

[laɪk] [ˈʌntə'ʌntu][ə; eɪ] ['gærələs] [oʊld] ['gɑ:slɪp] , [dʌθ; dəθ] [rʌŋ] [ɑ:n] , ['əʊvəsteɪpɪŋ] [ðə; ði]['lɪmɪts][ʌv; əv]

like unto a garrulous old gossip , doth run on , overstepping the limits of

喜欢 到 一个 贫嘴 老的 闲话 , 确实 跑步 在 , 越界 这 限制 的

[dɪ'skre(ə)n] .

discretion .

审慎 .

就像一个喋喋不休的老话家，喋喋不休，越过了谨慎的界限。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XXVII .

章 xxvii .

第二十七章

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ə'raɪvd] , ['leɪdɪ] ['æərəndəl][hæd; həd] [meɪd] ['beɪzl] ['prɪvi] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['si:krət] ,

Before I arrived , Lady Arundel had made Basil privy to a great secret ,

前 我 到达的 , 女士 阿伦德尔 有 制成 罗勒 私处 到 一个 伟大的 秘密 ,

在我到达之前，阿伦德尔夫夫人已经向巴兹尔透露了一个天大的秘密。

[wɪð; wɪθ] ['wɔ:rənt] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][aɪ ˈti:][tu:; tə][em 'i:] .

with warrant to impart it to me .

和 保证 到 传授 它 到 我 .

凭授权书将其传授给我。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæsəlz] ['bɪldɪŋz] [wəz; wəz] [kən'siːld] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['fɑːðər]
In a remote portion of the castle's buildings was concealed at that time Father
在一个偏僻的部分的这城堡的建筑物曾是暗在那时间父亲
['sauθwəl] ,
Southwell ,
南韦尔 ,

当时，索斯韦尔神父就藏身于城堡建筑群的偏僻角落里。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [laɪk] [fɔːr; fər]['paɪəti][ænd; ənd] [gʊd] [pɑːrts] ; [ə; eɪ] [swiːt] ['poʊət]
a man who had not his like for piety and good parts ; a sweet poet
一个男人WHO有不是他的喜欢为了虔诚和好的部分；一个甜的诗人
[ˈɔːlsoʊ] ,
also ,
还 ,

一个不喜虔诚和美德的人；同时也是一位才华横溢的诗人。

[huːz] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [vɜːrs] , [ˈtʃiːfli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [əb'skjər] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] ['ærəndəl] ['kæs(ə)l] ,
whose pieces of verse , chiefly written in that obscure chamber in Arundel Castle ,
谁件的的诗 , 主要书面在那朦胧房间在阿伦德尔城堡 ,
他的诗作，主要是在阿伦德尔城堡那间阴暗的房间里写成的，

[hæv; həv] [bɪn] [sɪns] [dʌn] ['ɪntuː][prɪnt] , [ænd; ənd][duː][wɪn] [greɪt] [preɪz] [frəm; frəm][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv]
have been since done into print , and do win great praise from all sorts of
有到过自从完毕进入打印 , 和做赢伟大的称赞从全部排序的
[ˈpiːp(ə)l] .
people .
人们 .

后来这些作品被出版成书，并赢得了各界人士的高度赞扬。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪtʃ] ['oʊnli][wʌn] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [huː] ['kærid] [hɪz; ɪz] [miːlz]
Adjoining to his room , which only one servant in the house , who carried his meals
相邻的到他的房间 , 哪个仅有的一个仆人在这房子 , WHO携带他的餐
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到他他 ,

与他的房间相邻，家里只有一个仆人，负责给他送饭。

[hæd; həd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ,
had knowledge of ,
有知识 ,

知晓此事，

[ænd; ənd][frəm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌns] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
and from which he could not so much as once look out of the window
和从哪个他可以不是所以很多作为一次看出去 , 这窗户
[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] ,
for fear of being seen ,
为了害怕的存在已见 ,
他甚至不敢从窗户往外看一眼，生怕被人看见。

[wəz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɔːrətoːri] [wer] [hiː; hi] [sed] [mæs] ['evri] [deɪ] ,
was a small oratory where he said mass every day ,
曾是一个小的演说在哪里他说大量的每一个天 ,
那是一个小小的祈祷室，他每天都在那里主持弥撒。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] ['leɪdi] ['ærəndəl] [went] [frəm; frəm][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] [fɔːr; fər][tuː; tə]
and by a secret passage Lady Arundel went from her apartments for to
和经过一个秘密通道女士阿伦德尔去从她公寓为了到
[hɪr] [aɪ'tiː] .
hear it .
听到它 .
阿伦德尔夫夫人通过一条秘密通道从她的寝宫来到那里听。

[ðæt] [seɪm] ['iːvniŋ] ['æftər] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi][led][em 'iː] ['ðɪðər] [fɔːr; fər][tuː; tə][get] [ðɪs] [gʊd] ['priːsts]
That same evening after supper she led me thither for to get this good priest's
那 相同的 晚上 后 晚餐 她 引领 我 那里 为了 到 得到 这 好的 牧师的
[ˈblesɪŋ] ,
blessing ,
祝福 ;

当晚晚饭后，她带我去那里接受这位和蔼神父的祝福。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] ['mæɪrɪdʒ] ;
and also his counsel touching my marriage ;
和 还 他的 法律顾问 接触 我的 婚姻 ;

以及他对我的婚姻提出的建议；

[fɔːr; fər][bəʊθ][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ænd; ənd]['beɪzɪ][wɜːr; wər][ˈɜːrdʒənt][fɔːr; fər][aɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]
for both her ladyship and Basil were urgent for it to take place in
为了 两个都 她 夫人 和 罗勒 是 紧迫的 为了 它 到 拿 地方 在
[ə; eɪ] ['praɪvət] ['mænər] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][left] ['ɪŋɡlənd] .
a private manner at the castle before we left England .
一个 私人的 方式 在 这 城堡 前 我们 左边 英格兰 .

夫人和巴兹尔都迫切希望在我们离开英国之前，在城堡里私下进行这件事。

[fɔːr; fər] , [ðeɪ] ['ɑːrgjuːd] , [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['deɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [drɪˈpɑːrtʃər] , [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [best]
For , they argued , if there should be danger in this departure , it were best
为了 , 他们 争论 , 如果 那里 应该 是 危险 在 这 离开 , 它 是 最好的
[ɪnˈkaʊntər] [təˈgeðər] ;
encountered together ;
遭遇 一起 ;

他们认为，如果这次出行存在危险，最好是共同面对；

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mæɪrɪd] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː]
and except we were married it should be an impossible thing for me
和 除了 我们 是 已婚 它 应该 是 一个 不可能的 事物 为了 我
[tuː; tə]['træv(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][lənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [fræns] .
to travel in his company and land with him in France .
到 旅行 在 他的 公司 和 土地 和 他 在 法国 .

除非我们结婚，否则我不可能和他一起旅行，也不可能和他一起去法国。

['kæθlɪks] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mæɪrɪd] [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] ['mænər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
Catholics could be married in a secret manner now that the needs of the times ,
天主教徒 可以 是 已婚 在 一个 秘密 方式 现在 那 这 需求 的 这 时代 ,

鉴于时代需要，天主教徒现在可以秘密结婚了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] ['perɪlz] ['meni] [wɜːr; wər][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] , [geɪv] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
and the great perils many were exposed to , gave warrant for it .
和 这 伟大的 危险 许多 是 裸露 到 , 给予 保证 为了 它 .

许多人面临的巨大危险，也为此提供了正当理由。

['æftər][sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['faːðər] ['sauθwəl] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['ærəndəl] ,
After some talk with Father Southwell and Lady Arundel ,
后 一些 讲话 和 父亲 南韦尔 和 女士 阿伦德尔 ,

与索斯韦尔神父和阿伦德尔夫人交谈了一会儿之后，

[aɪ] [kən'sentɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɡlædnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [aɪ] [wiːn] , [ðæn; ðən]
I consented to their wishes with more gladness of heart , I ween , than
我 同意 到 他们的 愿望 和 更多的 欢乐 的 心 , 我 温 , 比
[wʌz; wəz] ['siːmli] [tuː; tə] [ɪɡˈzɪbɪt] ;
was seemly to exhibit ;
曾是 似乎 到 展览 ;

我欣然同意了他们的请求，心里的喜悦之情似乎有些难以启齿；

[fɔːr; fər] [ˈverɪli] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbetər] [kənˈtentɪd] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ]
for verily I was better contented than can be thought of to think I
为了 确实 我 曾是 更好的 满足 比 能 是 想法 的 到 思考 我
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][læst] [ˈmærid] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [ˈbeɪzl] ,
should be at last married to my dear Basil ,
应该 是 在 最后的 已婚 到 我的 亲爱的 罗勒 ,
因为我无比欣喜地想到, 我终于要嫁给我亲爱的巴兹尔了。

[ænd; ənd] [ˌnevərˈmɔːr] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
and nevermore to part from him ,
和 永不再 到 部分 从 他 ,
再也不与他分离了,

[ɪf] [aɪ ˈtiː][soʊ] [pliːzd] [gɑːd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][lænd] [ˈseɪfli] [ɪn] [fræns] ,
if it so pleased God that we should land safely in France ,
如果 它 所以 高兴 上帝 那 我们 应该 土地 安全 在 法国 ,
如果上帝如此喜悦, 让我们平安降落在法国,

[wɪtʃ] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː] [ðen] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ˈprɑːmɪs] .
which did seem to me then the land of promise .
哪个 做过 似乎 到 我 然后 这 土地 的 承诺 .
当时在我看来, 那里确实是应许之地。

[ðə; ði][nekst] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] [ˈfɔːkɑːstɪŋ] [miːnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪf] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
The next days were spent in forecasting means for a safe departure ,
这 下一个 天 是 花费 在 预测 方法 为了 一个 安全的 离开 ,
接下来的几天都在研究如何安全离开。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðiːz] [ˈsiːkrət] [ˈnʌp]lɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd]
as soon as these secret nuptials should have taken place ; but none had
作为 很快 作为 这些 秘密 婚礼 应该 有 已采取 地方 ; 但 没有任何 有
[bɪn] [jet] [rɪˈzɔːlvd] [ɑːn] ,
been yet resolved on ,
到过 然而 已解决 在 ,
这些秘密婚礼本应举行, 但尚未确定具体日期。

[wen] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈɛərən,dɛlz] [ˈtʃeɪmbər] ,
when one morning I was called to Lady Arundel's chamber ,
什么时候 一 早晨 我 曾是 称为 到 女士 阿伦德尔的 房间 ,
一天早晨, 我被叫到阿伦德尔夫人的房间。

[huːm] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [terz] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtli] [dɪˈstɜːrbd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]
whom I found in tears and greatly disturbed , for that she had heard from
谁 我 成立 在 眼泪 和 非常 不安 , 为了 那 她 有 听到 从
[ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [ˈsækvɪl] ,
Lady Margaret Sackville ,
女士 玛格丽特 萨克维尔 ,
我发现她泪流满面, 情绪非常激动, 因为她从玛格丽特·萨克维尔夫人那里听说了这件事。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ðæt] [lɔːrd] [ˈæərəndəl][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
who was then in London , that Lord Arundel was once more resolved to leave the
WHO 曾是 然后 在 伦敦 , 那 主 阿伦德尔 曾是 一次 更多的 已解决 到 离开 这
[relm] ,
realm ,
领域 ,
当时身在伦敦的阿伦德尔勋爵再次下定决心离开王国。

[ɔ:ˈbi:ɪt] [ˈfɑ:ðər] [ˈɛdməndz] [dɪd] [dɪˈsweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈʌðər]
albeit Father Edmunds did dissuade him from that course ; but some other
尽管 父亲 埃德蒙兹 做过 劝阻 他 从 那 课程 ; 但 一些 其他
[ˈfrɛndz] [pəˈsweɪʒənz] [wɜ:r; wər] [mɔ:ɹ] [əˈveɪlɪŋ] ,
friend's persuasions were more availing ,
朋友们 说服 是 更多的 利用 ,
虽然埃德蒙兹神父劝阻了他, 但其他一些朋友的劝说更为有效。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [fræns] ,
and he had determined to go to France ,
和 他 有 决定 到 去 到 法国 ,
他决心要去法国。

[wer] [hi:; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈseɪftɪ] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [gɔ:d][ˈkwɑɪətli] .
where he might live in safety and serve God quietly .
在哪里 他 可能 居住 在 安全 和 服务 上帝 悄悄 .
他可以在那里安全地生活, 安静地侍奉上帝。

[maɪ][ˈleɪdi:z][ædʒɪˈteɪ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [nu:z] [wʌz; wəz] [ˈveri] [greɪt] .
My lady's agitation at this news was very great .
我的 女士的 搅动 在 这 消息 曾是 非常 伟大的 .
听到这个消息, 夫人非常激动。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkɑ:ntent][hɜ:r; hər][bʌt; bət][tu:; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔ:ˈbi:ɪt][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
She said nothing should content her but to go with him , albeit she was
她 说 没有什么 应该 内容 她 但 到 去 和 他 , 尽管 她 曾是
[ðen] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] ;
then with child ;
然后 和 孩子 ;
她说, 除了跟他走, 她什么都不愿意做, 尽管当时她已经怀了孕;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ;
and she should write to tell him so ;
和 她 应该 写 到 告诉 他 所以 ;
她应该写信告诉他这件事;

[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:ɹ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [send][ə; eɪ] [ˈletər] [bɔ:rd] [ˈæərəndəl] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] ,
but before she could send a letter Lord Arundel came to the castle ,
但 前 她 可以 发送 一个 信 主 阿伦德尔 来了 到 这 城堡 ,
但她还没来得及寄信, 阿伦德尔勋爵就来到了城堡。

[ænd; ənd][held] [kənˈvɜ:rs] [fɔ:ɹ; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [ˈsauθwəl] .
and held converse for many hours with her and Father Southwell .
和 握住 交谈 为了 许多 小时 和 她 和 父亲 南韦尔 .
他和她以及索斯韦尔神父交谈了几个小时。

[wen] [aɪ][met][hɜ:r; hər] [ˈæftərwərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] [wɪð; wɪθ] [ˈwi:pɪŋ] .
When I met her afterward in the gallery , her eyes were red with weeping .
什么时候 我 遇见 她 之后 在 这 画廊 , 她 眼睛 是 红色的 和 哭泣 .
后来我在画廊里见到她时, 她双眼通红, 显然是哭过的。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [maɪ][bɔ:rd] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [si:] [ˈbeɪzl][ænd; ənd][em ˈi:][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈtʃeɪmbər] [æt; ət][naɪn][ʌv; əv]
She said my lord desired to see Basil and me in her chamber at nine of
她 说 我的 主 想要的 到 看 罗勒 和 我 在 她 房间 在 九 的
[ðə; ði] [kla:k] .
the clock .
这 钟 .
她说, 我的主人希望九点钟在她的房间里见我和巴兹尔。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈzɑ:lʌv] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ˈsi:z] ,
He wished to speak with us of his resolve to cross the seas ,
他 希望 到 说话 和 我们 的 他的 解决 到 又 这 海域 ,
他想和我们谈谈他横渡大海的决心。

[ænd; ənd][fɪː; ʃi] [preɪd] [gɑːd][sʌm; səm] [gʊd] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪz] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .

and she prayed God some good should arise out of it .

和 她 祈祷 上帝 一些 好的 应该 出现 出去 的 它 .

她向上帝祈祷，希望这件事能带来一些好处。

[ðen] [fɪː; ʃi] [ˈædɪd] , " [aɪ][eɪˈem] [naʊ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,

Then she added , " I am now going to the chapel ,

然后 她 额外 , " 我 是 现在 去 到 这 教堂 ,

然后她又说：“我现在要去教堂了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [hæst] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [wert] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ðiː] , [ðen] [kʌm] [ˈðiðər] [ˈɔːlsəʊ] ,

and if thou hast nothing of any weight to detain thee , then come thither also ,

和 如果 你 哈斯特 没有什么 的 任何 重量 到 扣留 你 , 然后 来 那里 还 ,

如果你没有什么贵重的东西需要耽搁，那么也到那里去吧。

[fɔːr; fər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðəɪ] [prerz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeɪvərəbl] [ɪˈʊː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri]

for to join thy prayers with mine for the favorable issue of a very

为了 到 加入 你的 祈祷 和 矿 为了 这 有利 问题 的 一个 非常

[ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈmætər] .

doubtful matter .

疑 事情 .

请你与我一同祈祷，愿这件疑难杂症能得到有利的结果。

" [wen] [wiː; wi] [rɪˈper] [tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪdɪːʃɪps] [tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [əˈpɔɪntɪd] ,

" When we repaired to her ladyship's chamber at the time appointed ,

" 什么时候 我们 已修复 到 她 夫人的 房间 在 这 时间 任命 ,

“当我们按约定时间来到夫人寝宫时，

[maɪ][bɔːrd] [ˈɡriːtɪd] [juːˈes][ɪn][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋ] [kaɪnd] [ˈmænər] ;

my lord greeted us in an exceeding kind manner ;

我的 主 问候 我们 在 一个 超过 种类 方式 ;

我的主人以极其亲切的方式接待了我们；

[ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] [tɔːk] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈbæzəlz] [ˈsiːkrət] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪrɪdʒ] ,

and after some talk touching Basil's secret return to England , our marriage ,

和 后 一些 讲话 接触 罗勒的 秘密 返回 到 英格兰 , 我们的 婚姻 ,

在谈及巴兹尔秘密返回英国以及我们的婚姻之后，

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ˈspiːdi] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] , [hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdʃɪp] [sed] :

and then as speedy as possible going abroad , his lordship said :

和 然后 作为 迅速 作为 可能的 去 国外 , 他的 领主 说 :

然后，他表示将尽快出国。

" [aɪ][ˈɔːlsəʊ][eɪˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪk] [kɔːrs] ,

" I also am compelled to take a like course ,

" 我 还 是 被迫 到 拿 一个 喜欢 课程 ,

“我也被迫参加类似的课程，

[fɔːr; fər][maɪ][ˈiːv(ə)l] - [ˈwɪlɜːz] [ɑːr; ər] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][wɜːrk] [maɪ][ˈruːɪn][ænd; ənd] [oʊvərˈθroʊ] ,

for my evil - willers are resolved to work my ruin and overthrow ,

为了 我的 邪恶的 - 威勒斯 是 已解决 到 工作 我的 废墟 和 推翻 ,

因为那些对我怀有恶意的人决心要毁灭我、推翻我。

[ænd; ənd] [wɪl] [səkˈsiːd] [ðerɪn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈlɪdʒən] .

and will succeed therein by means of my religion .

和 将要 成功 其中 经过 方法 的 我的 宗教 .

我将凭借我的宗教信仰获得成功。

[ˈmeni] [ˈækʃnz] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [meɪ] [siːm] [ræʃ] [ænd; ənd] [ʌnədˈvaɪzd] ,

Many actions which at the outset may seem rash and unadvised ,

许多 行动 哪个 在 这 开端 可能 似乎 皮疹 和 未经建议的 ,

许多行动，乍看之下可能显得鲁莽和不明智，

[ˈæftər] [səˈfɪ(ə)nt] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [duː] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd] [ˈnesəseri] ; [ænd; ənd] ,
after sufficient consideration do appear to be just and necessary ; and ,
后 充足的 考虑 做 出现 到 是 只是 和 必要的 ; 和 ,
[mɪˈθɪŋks] ,
methinks ,
我觉得 ,

经过充分考虑，这些做法似乎是公正且必要的；而且，我认为，

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [waɪf][ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ˈsauθwəl] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [rekəˈmend] [wʌt] [æt; ət]
my dearest wife and Father Southwell are now minded to recommend what at
我的 亲爱的 妻子 和 父亲 南韦尔 是 现在 有思想 到 推荐 什么 在
[fɜːrst] [ðeɪ] [mɪsˈlaɪkt] ,
first they disliked ,
第一的 他们 不喜欢 ,

我亲爱的妻子和索斯韦尔神父现在倾向于推荐他们起初并不喜欢的东西。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈtɛnt] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] ,
and to see that in this my present intent I take the course which ,
和 到 看 那 在 这 我的 展示 意图 我 拿 这 课程 哪个 ,

为了实现我目前的意图，我采取了以下措施：

[ðoʊ] [aɪˈtiː][ɪmˈperəlz][maɪ] [ˈfɔːtənz] , [wɪl] [tend][tuː; tə][maɪ] [soʊlz] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]
though it imperils my fortunes , will tend to my soul's safety and that of my
尽管 它 危及 我的 财富 , 将要 趋向 到 我的 灵魂的 安全 和 那 的 我的
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

虽然这会危及我的财产，但会保障我和我孩子的灵魂安全。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [kənˈsiːvd] [ðɪs] [ɪnˈtɛnt] ,
Since I have conceived this intent ,
自从 我 有 构思 这 意图 ,

自从我萌生了这一意图之后，

[aɪ] [θæŋk] [gɔːd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ˈkwaɪətənəs] [ɪn][maɪ][maɪnd] ;
I thank God I have found a great deal more quietness in my mind ;
我 感谢 上帝 我 有 成立 一个 伟大的 交易 更多的 寂静 在 我的 头脑 ;

感谢上帝，我的内心平静了很多；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [əˈkeɪzən] [tuː; tə] [ɪˈstiːm] [maɪ][pæst] [ˈtrʌblz] [æz; əz][maɪ]
and in this respect I have just occasion to esteem my past troubles as my
和 在 这 尊重 我 有 只是 场合 到 尊重 我的 过去的 麻烦 作为 我的
[ˈɡreɪtɪst] [fəˈlɪsəti] ,
greatest felicity ,
最 费利西蒂 ,

在这方面，我完全有理由将我过去的苦难视为我最大的幸福。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][em ˈiː][tuː; tə] [ðæt] [kɔːrs] [wɪtʃ] [ˈevər]
for they have been the means of leading me to that course which ever
为了 他们 有 到过 这 方法 的 领导 我 到 那 课程 哪个 曾经
[brɪŋz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkwaɪətənəs] ,
brings perfect quietness ,
带来 完美的 寂静 ,

因为它们引领我走向那条永远带来完美宁静的道路。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][prəʊˈkjʊəz][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈhæpɪnəs] .
and only procures eternal happiness .
和 仅有的 采购 永恒 幸福 .

只为获得永恒的幸福。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɪˈzɔːlvd] , [æz; əz][maɪ] [dɪr] [næn; nɑːn]
I am resolved , as my dear Nan
我 是 已解决 , 作为 我的 亲爱的 楠
我决心如此, 就像我亲爱的楠一样。

[wel] [ˈnoʊɪθ] , [tuː; tə] [ɪnˈdɔr] [ˈeni] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈwɪlɪŋli] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [frʌm; frəm]
well knoweth , to endure any punishment rather than willingly to decline from
出色地 知道 , 到 忍受 任何 惩罚 相当 比 心甘情愿 到 衰退 从
[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] ;
what I have begun ;
什么 我 有 开始 ;
我深知, 我宁愿承受任何惩罚, 也不愿放弃我已经开始的事情;

[aɪ][hæv; həv] [bent] [maɪˈself][æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ,
I have bent myself as nearly as I could to continue in the same ,
我 有 弯曲 我 作为 几乎 作为 我 可以 到 继续 在 这 相同的 ,
我已尽我所能地让自己继续保持现状,

[ænd; ænd][tuː; tə][duː][noʊ][ækt] [rɪˈpʌɡnənt] [tuː; tə][maɪ] [feɪθ] [ænd; ænd] [prəˈfe(ə)n] .
and to do no act repugnant to my faith and profession .
和 到 做 不 行为 令人厌恶的 到 我的 信仰 和 职业 .
并且不会做出任何违背我的信仰和职业的事情。

[ænd; ænd][baɪ] [miːnz] [ˌhɪrˈʌv; ˌhɪrˈɑːv][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɔːf(ə)n] [kəmˈpeld] [tuː; tə][duː] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪ]
And by means hereof I am often compelled to do many things which may
和 经过 方法 此 我 是 经常 被迫 到 做 许多 事物 哪个 可能
[prəˈkjʊr] [ˈperəl][tuː; tə][maɪˈself] ,
procure peril to myself ,
采购 危险 到 我 ,
因此, 我常常被迫去做许多可能给自己带来危险的事情。

[ænd; ænd][biː; bi][æn; ən] [əˈkeɪzŋ] [ʌv; əv] [mɪsˈlaɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] .
and be an occasion of mislike to her majesty .
和 是 一个 场合 的 不喜欢 到 她 威严 .
并引起女王陛下的不满。

[fɔːr; fər] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɑːrləmənt] ,
For , look you , on the first day of this parliament ,
为了 , 看 你 , 在 这 第一的 天 的 这 议会 ,
瞧瞧, 就在本届议会的第一天,

[wen] [ðə; ði] [kwɪːn] [wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrmən][ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
when the queen was hearing of a sermon in the cathedral church of
什么时候 这 女王 曾是 听力 的 一个 讲道 在 这 大教堂 教会 的
[ˈwestmɪnstər] ,
Westminster ,
威斯敏斯特 ,
当女王在威斯敏斯特大教堂聆听布道时

[əˈbʌv] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃænsəl] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][maɪˈself] [bɪˈloʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
above in the chancel , I was driven to walk by myself below in one of the
多于 在 这 圣坛 , 我 曾是 驱动 到 走 经过 我 以下 在 一 的 这
[aɪlz] ;
aisles ;
过道 ;
在教堂上方的圣坛里, 我被迫独自一人走到下面的其中一条过道里;

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [deɪ] [ðɪs] [læst] [lənt] , [wen] [ʃiːʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] [ə'hʌðər] [ˈsɜːrmən][ɪn][ðə; ði]
and another day this last Lent , when she was hearing another sermon in the
和 其他 天 这 最后的大斋期 , 什么时候 她 曾是 听力 其他 讲道 在 这
[ˈtʃæp(ə)l][æt; ət][ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ] ,
chapel at Greenwich ,
教堂 在 格林威治 ,
还有一次, 在去年大斋节期间, 她在格林威治教堂听另一场布道时,

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] - [ˈtʃeɪmbər] .
I was forced to stay all the while in the presence - chamber .
我 曾是 强制 到 停留 全部 这 尽管 在 这 在场 - 房间 .
我被迫一直待在审讯室里。

[ðen] [ˈɔːlsʊð] [wen] [aːn] [ˈeni] [ˈsʌndərɪ] [ɔːr] [hoʊˈlɪdeɪ] [hɜːr; hər] [ɡreɪs] [ɡoʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ˈklaːzɪt] ,
Then also when on any Sunday or holyday her grace goes to her great closet ,
然后 还 什么时候 在 任何 星期日 或者 假期 她 优雅 去 到 她 伟大的 壁橱 ,
此外, 每当星期日或节假日, 她的恩典都会进入她的大衣橱。

[aɪ][eɪ ˈem] [fɔːrst] [ˈiːðər] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪvi] [ˈtʃeɪmbər] ,
I am forced either to stay in the privy chamber ,
我 是 强制 任何一个 到 停留 在 这 私处 房间 ,
我被迫要么待在私室里, 要么.....

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,
and not to wait upon her at all ,
和 不是 到 等待 之上 她 在 全部 ,
根本不要理会她,

[ɔːr] [els] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l]
or else presently to depart as soon as I have brought her to the chapel
或者 别的 目前 到 离开 作为 很快 作为 我 有 带来 她 到 这 教堂
.
:
.
或者, 等我把她带到教堂后, 就立刻离开。

[ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔːr] , [aɪ][kæn; kən][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪˈskeɪp] ,
These things , and many more , I can by no means escape ,
这些 事物 , 和 许多 更多的 , 我 能 经过 不 方法 逃脱 ,
这些事情, 以及其他许多事情, 我根本无法逃避。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][baɪ][æn; ən][ˈoʊpən] [pleɪn] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]
but only by an open plain discovery of myself , in the eye and opinion of
但 仅有的 经过 一个 打开 清楚的 发现 的 我 , 在 这 眼睛 和 观点 的
[ɔːl] [men] ,
all men ,
全部 男人 ,
但只有通过公开、坦诚地展现真实的自我, 才能在所有人的眼中和心中得到认可。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ][rɪˈfjuːz(ə)] ; [ˈniːðər] [kæn; kən][aɪ ˈtiː] [naʊ] [biː; bi] [lɔːŋ] [ˈhɪd(ə)n] ,
as to the true cause of my refusal ; neither can it now be long hidden ,
作为 到 这 真的 原因 的 我的 拒绝 ; 两者都不能 它 现在 是 长的 隐 ,
至于我拒绝的真正原因, 现在也掩藏不住了。

[ɔːlˈðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒen(ə)rəli][ˈnoʊtɪd][ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] .
although for a while it may not have been generally noted and observed .
虽然 为了 一个 尽管 它 可能 不是 有 到过 一般来说 著名的 和 观察到 .
虽然在一段时间内, 这可能没有被普遍注意到和察觉。

" [ˈleɪdi] [ˈæərəndəl] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] :
" Lady Arundel sighed and said :
" 女士 阿伦德尔 叹了口气 和 说 :
阿伦德尔夫人叹了口气, 说道:

" [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [kənˈfes] [ðæt][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [aɪˈtiː][mʌst; məst] [ˈʃɔːrtli] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] ;
" **I must needs confess that of necessity it must shortly be discovered** ;
" 我 必须 需求 承认 那 的 必要性 它 必须 不久 是 发现 ;
我必须承认，这件事必然很快就会被发现；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [aɪ] [ɪz] [ˈkærid] [ˈoʊvər][ɔːl] [sʌtʃ]
and when I remember what a watchful and jealous eye is carried over all such
和 什么时候 我 记住 什么 一个 警惕 和 嫉妒的 眼睛 是 携带 超过 全部 这样的
[æz; əz][ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɛkjʊzənts] ,
as are known to be recusants ,
作为 是 已知 到 是 拒绝入教者 ;
当我回想起那些被认定为拒不皈依基督教的人，他们都被用人用多么警惕和嫉妒的目光注视着时，

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [haʊ] [ðer; ðər] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɑːr; ər] [kənˈtɪnjuəli] [səːtʃt] ,
and also how their lodgings are continually searched ,
和 还 如何 他们的 住宿 是 持续 搜索 ;
以及他们的住所如何不断遭到搜查，

[ænd; ənd][tuː; tə] [haʊ] [greɪt] [ˈdeɪndʒər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈsʌbdʒekt] [ɪf] [ə; eɪ][ˈdʒezʊɪt][ɔːr] [ˈseminəri] [priːst] [biː; bi]
and to how great danger they are subject if a Jesuit or seminary priest be
和 到 如何 伟大的 危险 他们 是 主题 如果 一个 耶稣会 或者 神学院 牧师 是
[faʊnd] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [haʊs] ,
found within their house ,
成立 之内 他们的 房子 ;
如果家中发现有耶稣会士或神学院神父，他们将面临多大的危险？

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈiːðər] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [sɜːrv] [gɑːd][ɪn] [sʌtʃ] [sɔːrt][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
I begin to see that either you cannot serve God in such sort as you have
我 开始 到 看 那 任何一个 你 不能 服务 上帝 在 这样的 种类 作为 你 有
[prəˈfest] ,
professed ,
声称 ;
我开始明白，要么你根本无法像你所宣称的那样侍奉上帝，要么.....

[ɔːr] [els] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪnˈkɜːr][ðə; ði][ˈhæzəd][ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ˈsʌfərɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] [ˈwɪlɪŋ]
or else you must incur the hazard of greater sufferings than I am willing
或者 别的 你 必须 招致 这 冒险 的 更大的 苦难 比 我 是 愿意的
[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʊr] . "
you should endure . "
你 应该 忍受 . "
否则，你将承受比我愿意让你承受的更大的痛苦。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [ˈbeɪzl] [sed] , " [aɪ] [wʊd] [æsk] , [maɪ][bɔːrd] , [ðoʊz] [ðæt] [heɪt] [juː; jʊ][moʊst] ,
" **For my part , Basil said , I would ask , my lord , those that hate you most** ,
" 为了 我的 部分 , " 罗勒 说 , " 我 会 问 , 我的 主 , 那些 那 恨 你 最多 ,
“至于我,”巴兹尔说,“我想问问大人,那些最恨您的人,

[ˈweðər] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː] [prəˈfes] ,
whether being of the religion which you do profess ,
无论 存在 的 这 宗教 哪个 你 做 宣称 ;
无论你是否信奉你所宣称的宗教，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðæt] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] [ænd; ənd] [dɪstˈɑːrdʒ] [ʌv; əv]
they would not take that course for safety of their souls and discharge of
他们 会 不是 拿 那 课程 为了 安全 的 他们的 灵魂 和 释放 的
[ðer; ðər] [ˈkɑːnʃəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː] [naʊ] [ˈmedɪteɪt] ?
their consciences which you do now meditate ?
他们的 良心 哪个 你 做 现在 幽思 ?
他们不会为了灵魂的安全和良心的安宁而采取你现在所考虑的那种做法吧？

[ænd; ənd] ['i:ðər] [ðeɪ] [mʌst; məst][də'rektli; daɪ'rektli] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]
And either they must directly tell you that they would have done the
和 任何一个 他们 必须 直接地 告诉 你 那 他们 会 有 完毕 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

他们要么必须直接告诉你他们也会这样做，要么就必须告诉你他们也会这样做。

[ɔ:r] [ək'na:ɪdʒ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪr] ['eɪθɪst] ; [wɪtʃ] , [ˌhaʊsəʊ'evə] [ðeɪ] [bi:; bi] [ə'fektɪd]
or acknowledge themselves to be mere atheists ; which , howsoever they be affected
或者 承认 他们自己 到 是 仅仅 无神论者 ; 哪个 , 然而 他们 是 做作的
[ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,
in their hearts ,
在 他们的 心 ,

或者承认自己只是无神论者；无论他们内心作何感想，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][loʊθ][tu:; tə] [kən'fes] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] . "
I think they would be loth to confess with their mouths . "
我 思考 他们 会 是 洛 斯 到 承认 和 他们的 嘴 . "

我认为他们不愿亲口承认。

" [wʌt] ['seɪst] [ðəʊ] , ['kɑ:nstəns] , [ʌv; əv][maɪ][bɔ:(r)dʒ] [ɪn'tent] ?
" **What sayest thou , Constance , of my lord's intent ?**
" 什么 萨耶斯特 你 , 康斯坦斯 , 的 我的 领主的 意图 ?

康斯坦丝，你认为我主人的意图是什么？

" ['leɪdɪ] ['æərəndəl] [sed] , [wen] ['beɪzl] [left] [ɔ:f] ['spi:kɪŋ] .
" **Lady Arundel said , when Basil left off speaking** .
" 女士 阿伦德尔 说 , 什么时候 罗勒 左边 离开 请讲 .

“巴兹尔说完话后，阿伦德尔夫人说道。”

" [aɪ][eɪ'ɛm] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [ʌtər] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][ɪn] [jɔ:rz] , ['dɪrɪst]
" **I am ashamed to utter my thinking in his presence , and in yours , dearest**
" 我 是 羞愧 到 说出 我的 思维 在 他的 在场 , 和 在 你的 , 亲爱的
['leɪdɪ] ,
lady ,
女士 ,

“我羞于在他面前，也羞于在你面前，亲爱的女士面前，说出我的想法。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [kə'mænd] [ɛm 'i:][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
" **I replied ; " but if you command me to it** ,
" 我 回复 ; " 但 如果 你 命令 我 到 它 ,

我回答说：“但是如果你命令我这样做，

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [haʊs] [soʊ] ['feɪtəli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [tʌtʃt] ,
methinks that having had his house so fatally and successfully touched ,
我觉得 那 拥有 有 他的 房子 所以 致命的 和 成功地 感动 ,

我认为，他的房子遭到如此致命且成功的破坏之后，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'ɪdʒən] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'kaʊntɪd] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]
and finding himself to be of that religion which is accounted dangerous and
和 寻找 他自己 到 是 的 那 宗教 哪个 是 已记录 危险的 和
['oʊdiəs] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [stert] ,
odious to the present state ,
令人厌恶的 到 这 展示 状态 ,

他发现自己信奉的宗教在当今国家看来是危险且令人憎恶的。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][dʌθ; dəθ] [dɪˈtest] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][moʊst] [ˈdʒeləs] [ænd; ənd]
which her majesty doth detest , and of which she is most jealous and
哪个 她 威严 确实 厌恶 , 和 的 哪个 她 是 最多 嫉妒的 和
[ˈdaʊtʃ(ə)l] ,
doubtful ,
疑 ,

女王陛下对此深恶痛绝，并对此极为嫉妒和怀疑。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [drɔːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]
and seeing he might now be drawn for his conscience into a great and
和 看到 他 可能 现在 是 绘制 为了 他的 良心 进入 一个 伟大的 和
[kənˈtɪnjuəl] [ˈdeɪndʒər] ,
continual danger ,
持续的 危险 ,

眼见自己可能因良心而陷入巨大且持续的危险之中，

[nɔːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈerb(ə)l][tuː; tə][duː] [ˈeni] [ækt][ɔːr][ˈduːti] [hweərˈlʌntʊ] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [dʌθ; dəθ][baɪnd][hɪm; ɪm]
not being able to do any act or duty whereunto his religion doth bind him
不是 存在 有能力的 到 做 任何 行为 或者 责任 其中 他的 宗教 确实 绑定 他
[wɪˈðəʊt] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈfeləni] ,
without incurring the danger of felony ,
没有 产生 这 危险 的 重罪 ,

因无法履行其宗教信仰所约束的任何行为或义务而不触犯重罪，

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdʒ] [rʌn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] [ˈhedlɔːŋ] ,
he must needs run upon his death headlong ,
他 必须 需求 跑步 之上 他的 死亡 一头扎 ,
他必须奋不顾身地奔向死亡。

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ɡɑːd][ænd; ənd] [ˈflætli] [əˈɡenst] [ˈkɑːnʃəns] ,
which is repugnant to the law of God and flatly against conscience ,
哪个 是 令人厌恶的 到 这 法律 的 上帝 和 断然 反对 良心 ,
这违背了上帝的律法，也完全违背了良心。

[ɔːr] [els] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðɪːz] [ˈperɪlz][baɪ][ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi][dʌθ; dəθ]
or else he must resolve to escape these perils by the means he doth
或者 别的 他 必须 解决 到 逃脱 这些 危险 经过 这 方法 他 确实
[prəˈpəʊz] . "
propose . "
提出 . "

否则，他必须下定决心，用他所提出的方法摆脱这些危险。

" [jeɪ] , " [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ,
" **Yea** , " **exclaimed his lordship** ,
" 是的 , " 惊呼 他的 领主 ,

“是啊，”大人喊道。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,
with so much emotion that his voice shook in the utterance of the words ,
和 所以 很多 情感 那 他的 嗓音 摇晃 在 这 发声 的 这 字 ,
他激动得声音都颤抖了，才说出这些话。

" [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [dɪˈbeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] .
" **long have I debated with myself on the course to take** .
" 长的 有 我 辩论 和 我 在 这 课程 到 拿 .
我一直在纠结该走哪条路。

[aɪ][duː] [siː] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈseɪfɪst] [wei] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] ,
I do see it to be the safest way to depart out of the realm ,
我 做 看 它 到 是 这 最安全 方式 到 离开 出去 的 这 领域 ,
我认为这是离开这个世界最安全的方式。

[ænd; ɐnd][ə'baɪd][ɪn][sʌm; səm] ['lʌðər] [pleɪs] [wer] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ]
and abide in some other place where I may live without danger of my
和 遵守 在 一些 其他 地方 在哪里 我 可能 居住 没有 危险 的 我的
[ˈkɑːnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

然后搬到别处居住，在那里我可以安心生活，不必担心良心不安。

[wɪ'ðəʊt] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [wɪ'ðəʊt] ['deɪlɪ] ['perəl][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ;
without offence to the queen , without daily peril of my life ;
没有 罪行 到 这 女王 , 没有 日常的 危险 的 我的 生活 ;
不冒犯女王，不每日危及生命；

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [sʌtʃ] ['fɔːrsəbl] [pə'sweɪzənz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ə'pɪnjən] ,
but yet I was drawn by such forcible persuasions to be of another opinion ,
但 然而 我 曾是 绘制 经过 这样的 强制的 说服 到 是 的 其他 观点 ,
然而，在如此强烈的劝说下，我却持有了另一种观点。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][tuː; tə]['set(ə)l][maɪ] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
as I could not easily resolve on which side to settle my determination .
作为 我 可以 不是 容易地 解决 在 哪个 边 到 定居 我的 决心 .
因为我无法轻易决定站在哪一边。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][maɪ] ['neɪtɪv] , [ænd; ɐnd][oʊ] [haʊ] ['dɪrli] [lʌvd] ['kʌntri] , [maɪ] [oʊn] ['ɜːrli]
For on the one hand my native , and oh how dearly loved country , my own early
为了 在 这 一 手 我的 本国的 , 和 哦 如何 亲爱的 喜爱 国家 , 我的 自己的 早期的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

一方面是我的故乡，哦，我多么深爱的祖国，我早年的朋友们，

[maɪ] ['kɪnzfʊlk] , [maɪ] [hoʊm] , [ænd; ɐnd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [maɪ] [waɪf] ,
my kinsfolk , my home , and , more than all , my wife ,
我的 亲属 , 我的 家 , 和 , 更多的 比 全部 , 我的 妻子 ,
我的亲人，我的家，以及最重要的，我的妻子，

[wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ɪf] [aɪ][goʊ] , [duː:] [ɪn'vaɪt] [em 'iː][tuː; tə] [steɪ] .
which I must for a while part with if I go , do invite me to stay .
哪个 我 必须 为了 一个 尽管 部分 和 如果 我 去 , 做 邀请 我 到 停留 .
如果我离开，就不得不暂时与这些东西分开，请邀请我留下来。

[pɑːvərti] [ə'weɪts] [em 'iː] [ə'brɔːd] ; [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [hæv; həv] [steɪt] [ænd; ɐnd] ['rɪtʃɪz] ['benɪfɪtɪd] [juː 'es] ,
Poverty awaits me abroad ; but in what have state and riches benefited us ,
贫困 等待 我 国外 ; 但 在 什么 有 状态 和 财富 受益 我们 ,
[næn; nɑːn] ?
Nan ?
楠 ?

贫穷在国外等着我；但是，南，国家和财富给我们带来了什么好处呢？

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [iːz] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ɐnd] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['hɔːntɪŋ] [fɪrɪz] ['kɑːmpensetɪ] [fɔːr; fər] [veɪn]
Shall not ease of heart and freedom from haunting fears compensate for vain
将 不是 舒适 的 心 和 自由 从 令人难忘 恐惧 补偿 为了 徒劳
[welθ] ?
wealth ?
财富 ?

难道心灵的平静和摆脱恐惧的自由，不足以弥补虚妄的财富吗？

[wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] ['bɜ:rðən] [ɪn] [ðəɪn] [ɑ:rmz] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [dʌθ; dəθ] [dɪ'teɪn] [ðɪ:]
When , with the sweet burthen in thine arms which for a while doth detain thee
什么时候 , 和 这 甜的 负担 在 你的 武器 哪个 为了 一个 尽管 确实 扣留 你
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

当你怀抱着甜蜜的重担，暂时停留于此时，

[ðəʊ] [jælt] [ni:l] [brɪ'fɔ:r] ['gɑ:dʒ][ˈɔ:ltər][ɪn][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [lænd] ,
thou shalt kneel before God's altar in a Catholic land ,
你 应 下跪 前 神的 坛 在 一个 天主教 土地 ,

在天主教国家，你应当跪拜在上帝的祭坛前。

[mɪ'θɪŋks] [ðəʊ] [wɪlt] [hæv; həv][bʌt; bət] ['skæntɪ] [rɪ'grets] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] . "
methinks thou wilt have but scanty regrets for the trappings of fortune . "
我觉得 你 枯萎 有 但 稀少 遗憾 为了 这 服饰 的 财富 . "

依我看，你对财富的种种表象恐怕不会有什么遗憾。

" [gɑ:d][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , " [ðə; ði] [swi:t] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd] ,
" God is my witness , " the sweet lady replied ,
" 上帝 是 我的 证人 , " 这 甜的 女士 回复 ,

“上帝可以作证，”这位和蔼的女士回答道。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] ['hæpi:əst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
" that should be the happiest day of my life .
" 那 应该 是 这 最快乐 天 的 我的 生活 .

“那应该是我一生中最快乐的一天。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] — [jeɪ] ,
But I fear — yea ,
但 我 害怕 — 是的 ,

但我担心——是的，

[mʌtʃ] [aɪ][du:] [fɪr] — [ðə; ði]['kæzəm][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][wʌns] [mɔ:ɹ] ['oʊpən] [brɪ'twɪkst] [ðɪ:]
much I do fear — the chasm of parting which doth once more open betwixt thee
很多 我 做 害怕 — 这 深渊 的 离别 哪个 确实 一次 更多的 打开 中间 你

[ænd; ʌnd][em 'i:] .

and me .
和 我 .

我确实非常害怕——离别的鸿沟再次在你我之间打开。

['prɪði:] , [fɪl] , [let][em 'i:][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪ:] , " [ʃi:; ʃɪ] ['tɪrfəli] ['ædɪd] .
Prithee , Phil , let me go with thee , " she tearfully added .
普里西 , 菲尔 , 让 我 去 和 你 , " 她 泪流满面 额外 .

“求求你，菲尔，让我跟你一起走吧，”她含泪说道。

" [neɪ] , [swi:t] [næn; nɑ:n] , " [hi:; hi] ['ænsər] ;
" Nay , sweet Nan , " he answered ;
" 不 , 甜的 楠 , " 他 回答 ;

“不，亲爱的南，”他回答道。

" [ðəʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [fər'bɪd] [ðəɪ] ['dʒɜ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [soʊ] [mʌtʃ]
" thou knowest the physicians forbid thy journeying at the present time so much
" 你 最了解 这 医生 禁止 你的 旅程 在 这 展示 时间 所以 很多

[æz; əz] [hens] [tu:; tə] ['lʌndən] .

as hence to London .
作为 因此 到 伦敦 .

“你知道医生们现在禁止你出行，甚至禁止你从这里前往伦敦。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:] [ðen] [bɪ'hʊ:v] [ði:] [tu:; tə][rʌn] [ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] ['naɪtli]
How should it then behoove thee to run the perils of the sea , and nightly
如何 应该 它 然后 理应 你 到 跑步 这 危险 的 这 海 , 和 每晚
[ˈvoɪdʒ] ,
voyage ,
航程 ,

那么，你又怎能冒着海上危险，进行夜间航行呢？

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [rʌf] ['ju:sɪdʒ] ?
and it may be rough usage ?
和 它 可能 是 粗糙的 用法 ?

可能是使用不当造成的？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第29/31页

[nei] , [let][em 'i:][bi'hoʊld] [ðɪ:] [ə'gen] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [hens] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [bɔɪ] [ɪn] [ðain]
Nay , let me behold thee again , some months hence , with a fair boy in thine
不 , 让 我 看哪 你 再次 , 一些 几个月 因此 , 和 一个 公平的 男生 在 你的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

不，让我几个月后再见到你，怀里抱着一个俊俏的男孩。

[wɪtʃ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [wʌns][bi'hoʊld] , [maɪ][dʒɔɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [fʊl] ,
which if I can but once behold , my joy shall be full ,
哪个 如果 我 能 但 一次 看哪 , 我的 喜悦 将 是 满的 ,
[ɪf] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə]['leɪbər][wɪð; wɪθ] [maɪn] [hændz][fɔ:; fər][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
if I should have to labor with mine hands for to support him and
如果 我 应该 有 到 劳动 和 矿 双手 为了 到 支持 他 和
[ðɪ:] .
thee .
你 .

如果我能看到它一次，我的喜悦就将圆满。

[ɪf] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə]['leɪbər][wɪð; wɪθ] [maɪn] [hændz][fɔ:; fər][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
if I should have to labor with mine hands for to support him and
如果 我 应该 有 到 劳动 和 矿 双手 为了 到 支持 他 和
[ðɪ:] .
thee .
你 .

如果我必须亲手劳作才能养活你和他。

" [ʃi:; ʃi] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ðə; ðɪ][hænd] [aʊt'stretʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
" **She bowed her head on the hand outstretched to her ;**
" 她 鞠躬 她 头 在 这 手 伸展 到 她 ;
[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] ['æŋɡwɪʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] [hɜ:r; hər] [ə'sent] [tu:; tə] [ðɪs]
but I could see the anguish with which she yielded her assent to this
但 我 可以 看 这 痛苦 和 哪个 她 产生 她 同意 到 这
[sepə'reɪʃn] .
separation .
分离 .

她将头埋在向她伸出的手上；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] ['æŋɡwɪʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] [hɜ:r; hər] [ə'sent] [tu:; tə] [ðɪs]
but I could see the anguish with which she yielded her assent to this
但 我 可以 看 这 痛苦 和 哪个 她 产生 她 同意 到 这
[sepə'reɪʃn] .
separation .
分离 .

但我能看出她痛苦地同意了这次分离。

[mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] ['haɪtnɪŋ]
Methinks there was some sort of presentiment of the future heightening
我觉得 那里 曾是 一些 种类 的 预感 的 这 未来 提高
[hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [gri:f] ;
her present grief ;
她 展示 悲伤 ;

我认为她对未来有一种预感，这加剧了她现在的悲痛；

[ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ][loʊθ][hɜ:r; hər][bɔ:rd] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,
she seemed so loth her lord should go ,
她 似乎 所以 洛斯 她 主 应该 去 ,
[ɪf] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə]['leɪbər][wɪð; wɪθ] [maɪn] [hændz][fɔ:; fər][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
if I should have to labor with mine hands for to support him and
如果 我 应该 有 到 劳动 和 矿 双手 为了 到 支持 他 和
[ðɪ:] .
thee .
你 .

她似乎很不情愿她的主人离开，

[ɜ:'lbi:tɪ] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spi:diənsɪ] [fɔ:rst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [kən'sent] .
albeit reason and expediency forced from her an unwilling consent .
尽管 原因 和 权宜之计 强制 从 她 一个 不情愿 同意 .
[ɪf] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə]['leɪbər][wɪð; wɪθ] [maɪn] [hændz][fɔ:; fər][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
if I should have to labor with mine hands for to support him and
如果 我 应该 有 到 劳动 和 矿 双手 为了 到 支持 他 和
[ðɪ:] .
thee .
你 .

尽管出于理性和权宜之计，她还是被迫同意了。

[bɪfɔːr] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n[ɪn] ['leɪdɪ] ['ɛərən,dɛɪz] ['tʃeɪmbər] ['endɪd] ,
Before the conversation in Lady Arundel's chamber ended ,
前 这 对话 在 女士 阿伦德尔的 房间 结束 ,
在阿伦德尔夫人的房间里, 谈话还没结束,

[ðə; ði] [ɜːrɪ] [prə'pəʊzd] [ðæt] ['beɪzɪ][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] ,
the earl proposed that Basil and I should accompany him abroad ,
这 伯爵 建议的 那 罗勒 和 我 应该 陪伴 他 国外 ,
伯爵提议巴兹尔和我陪同他出国。

[ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði][kraːft][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['praɪvətli] ['haɪər] , [wɪtʃ] [wʊd] [seɪl][frʌm; frəm]
and cross the sea in the craft he should privately hire , which would sail from
和 叉 这 海 在 这 工艺 他 应该 私下 聘请 , 哪个 会 帆 从
[ˈlɪtl,hæmptən] ,
Littlehampton ,
利特尔汉普顿 ,
他应该租用一艘船从利特尔汉普顿出发, 乘船渡海。

[ænd; ənd] ['kæri] [juː 'es][tuː; tə][sʌm; səm][pɔːrt][ʌv; əv] [fræns] , [wens] [ə'ɫɔːŋ] [ðə; ði] [koust] [wiː; wi][kʊd; kəd]
and carry us to some port of France , whence along the coast we could
和 携带 我们 到 一些 港口 的 法国 , 何处 沿着 这 海岸 我们 可以
[ˈtræv(ə)l][tuː; tə] [bu'ləʊn] .
travel to Boulogne .
旅行 到 布洛涅 .
并将我们送到法国的某个港口, 然后我们可以沿着海岸线前往布洛涅。

[ðɪs] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wel] .
This liked her ladyship well .
这 喜欢 她 夫人 出色地 .
夫人很喜欢这一点。

[hɜːr; hər] [aɪz] [en'triːtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [kən'sent] [ðerʌn'tuː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
Her eyes entreated our consent thereunto , as if it should have been a
她 眼睛 恳求 我们的 同意 至于 , 作为 如果 它 应该 有 到过 一个
[ˈfeɪvər][ʃiː; ʃɪ] [æskt] ,
favor she asked ,
偏爱 她 问 ,
她的眼神恳求我们同意, 仿佛这是她请求我们帮忙似的。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [kən'fəːd] [ɑːn][juː 'es] ;
which indeed was rather a benefit conferred on us ;
哪个 的确 曾是 相当 一个 益处 授予 在 我们 ;
这确实是赐予我们的一项好处;

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] [maɪ][bɔːrd][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ɪn'taɪər] [tʃɑːrdʒ]
for nothing would serve my lord but that he should be at the entire charge
为了 没有什么 会 服务 我的 主 但 那 他 应该 是 在 这 全部的 收费
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
of the voyage ,
的 这 航程 ,
因为对我的主人来说, 除了让他全权负责此次航行之外, 没有任何其他事情是合适的。

[huː] ['smɑɪlɪŋ] [sed] ,
who smiling said ,
WHO 微笑 说 ,
他面带微笑地说:

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈkʌmpəni] [æz; əz][hiː; hi][ʊd; ʃəd] [ðʌs] [ɪnˈdʒɔɪ][hiː; hi][ʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
for such good company as he should thus enjoy he should be willing to be
为了 这样的 好的 公司 作为 他 应该 因此 享受 他 应该 是 愿意的 到 是
[ˈtækst] [twʌɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
taxed twice as much ,
已征税 两次 作为 很多 ,

为了享受如此美好的陪伴，他应该愿意缴纳双倍的税款。

[ænd; ənd] [jet] [kənˈsɪdə] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][əˈblaɪdʒd][ˈpɑːrti][ɪn] [ðɪs] [ˈkɔːntrækt] .
and yet consider himself to be the obliged party in this contract .
和 然而 考虑 他自己 到 是 这 有义务 派对 在 这 合同 .
然而，他却认为自己是该合同中的义务方。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmærid] [fɜːrst] , " ['beɪzl] [ˈblʌntli] [sed] .
" **But we must be married first , " Basil bluntly said .**
" 但 我们 必须 是 已婚 第一的 , " 罗勒 直截了当地 说 .
“但我们得先结婚才行，”巴兹尔直截了当地说。

[ˈleɪdi] [ˈæərəndəl] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˈfɑːðər] [ˈsauθwəl] [kʊd; kəd][pərˈfɔːrm][ðə; ði][ˈserəmoʊni] [wen] [wiː; wi]
Lady Arundel replied that Father Southwell could perform the ceremony when we
女士 阿伦德尔 回复 那 父亲 南韦尔 可以 履行 这 仪式 什么时候 我们
[pliːzd] — [jeɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrɒʊ] ,
pleased — yea , on the morrow ,
高兴 — 是的 , 在 这 明天 ,
阿伦德尔夫人回答说，索斯韦尔神父可以在我们方便的时候主持仪式——是的，就在明天。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ʊd; ʃəd][biː; bi] [kənˈviːniənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][lɔːrd] [ʊd; ʃəd][biː; bi][ˈprez(ə)nt] [ðeərˈæt] .
if it should be convenient ; and that my lord should be present thereat .
如果 它 应该 是 方便的 ; 和 那 我的 主 应该 是 展示 那里 .
如果方便的话；并且我的大人也应出席。

[aɪ] [sed] [ðɪs] [ʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈveri] [ʃɔːrt] [ˈnoʊtɪs] , [aɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ðə; ði][nekst]
I said this should be very short notice , I thought , for to be married the next
我 说 这 应该 是 非常 短的 注意 , 我 想法 , 为了 到 是 已婚 这 下一个
[deɪ] ;
day ;
天 ;
我说这通知时间应该很短，因为第二天就要结婚了；

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈbeɪzl] [ɪkˈskleɪmd] ,
upon which Basil exclaimed ,
之上 哪个 罗勒 惊呼 ,
于是巴兹尔惊呼道：

" [ðiːz] [biː; bi][nɑːt] [taɪmz] , [ˈswiːθɑːrt] , [fɔːr; fər] [ˈserəməˌnɪz] , [ˈfæʃənz] , [ænd; ənd][naɪs] [dɪˈleɪz] .
" **These be not times , sweetheart , for ceremonies , fashions , and nice delays .**
" 这些 是 不是 时代 , 亲爱的 , 为了 仪式 , 时尚 , 和 好的 延误 .
“亲爱的，现在不是讲究礼仪、追逐时尚和享受美好时光的时候。”

[mɪˈθɪŋks] [saɪns] [ˈaʊər; ɑːr][brɪˈtroʊð(ə)l][ðər; ðər] [hæθ] [bɪn] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði]
Methinks since our betrothal there hath been sufficient waiting for to serve the
我觉得 自从 我们的 订婚 那里 有 到过 充足的 等待 为了 到 服务 这
[tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪsɪst][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrvz] [ænd; ənd] [ˈjeɪz] [ænd; ənd]
turn of the nicest lady in the world in the matter of reserves and yeas and
转动 的 这 最友善的 女士 在 这 世界 在 这 事情 的 储备 和 是的 和
[neɪz] .
nays .
反对 .
我认为自从我们订婚以来，已经有足够的时间等待，让世界上最善良的女士在保留意见和赞成与反对的问题上做出决定。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈfɑ:rpəst] [θɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" **Which is the sharpest thing , I think ,**
" 哪个 是 这 最锋利 事物 , 我 思考 ,
我认为, 这是最尖锐的地方。

[ˈbeɪzəl] [hæθ] [ˈʌtəd] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈi:ðər] [bɪˈfɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] .
Basil hath uttered to me either before or since we have been married .
罗勒 有 说出 到 我 任何一个 前 或者 自从 我们 有 到过 已婚 .
巴兹尔曾在我们结婚前或结婚后对我说过这些话。

[soʊ] , [tu:; tə] [əˈpi:z] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] [nɑ:t] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] [əˈgenst] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwedɪŋ] ;
So , to appease him , I said not another word against this sudden wedding ;
所以 , 到 安抚 他 , 我 说 不是 其他 单词 反对 这 突然 婚礼 ;
所以, 为了安抚他, 我再也没有对这场突如其来的婚礼提出任何异议;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] , [æt; ət] [naɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] ,
and the next day but one , at nine of the clock ,
和 这 下一个 天 但 一 , 在 九 的 这 钟 ,
第二天, 九点钟,

[wʌz; wəz] [ðen] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðerˈʌv] .
was then fixed for the time thereof .
曾是 然后 固定的 为了 这 时间 其中 .
然后确定了该时间。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɔ:rd] [ˈærəndəl][ænd; ənd][ˈbeɪzəl] ([ðə; ði] [ɜ:rɪ] [hæd; həd] [kənˈsi:vd] [ə; eɪ]
On the following morning Lord Arundel and Basil (the earl had conceived a
在 这 下列的 早晨 主 阿伦德尔 和 罗勒 (这 伯爵 有 构思 一个
[veri] [greɪt] [ɪˈsti:m] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ;
very great esteem and good disposition toward him ;
非常 伟大的 尊重 和 好的 处置 朝向 他 ;
第二天早上, 阿伦德尔勋爵和巴兹尔 (伯爵对他抱有极大的敬意和好感;

[æz; əz] [greɪt] , [ænd; ənd] [ˈgreɪtər] [hi:; hi][təʊld][em ˈi:] ,
as great , and greater he told me ,
作为 伟大的 , 和 更大的 他 讲述 我 ,
他告诉我, 他非常伟大, 而且越来越伟大。

[æz; əz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər][æz; əz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [æz; əz][hɪm; ɪm] [ˈaʊərz])
as for some he had known for as many years as him hours)
作为 为了 一些 他 有 已知 为了 作为 许多 年 作为 他 小时)
[went] [aʊt] [təˈgeðər] ,
went out together ,
去 出去 一起 ,
至于有些人, 他认识他们很多年了, 几个小时后, 他们就一起出去玩了。

[ˈʌndər] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈfu:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [əˈbaʊt]
under pretence of shooting in the woods on the opposite side of the river about
在下面 虚伪 的 射击 在 这 树林 在 这 对面的 边 的 这 河 关于
[ˈli:ɒsmɪnstər] ,
Leominster ,
利明斯特 ,
以在利明斯特附近河对岸的树林里进行射击为借口,

[bʌt; bət] [ˈveriɪ] [tu:; tə] [prəʊˈsi:d] [tu:; tə] [ˈlɪtl.hæmptən] ,
but verily to proceed to Littlehampton ,
但 确实 到 继续 到 利特尔汉普顿 ,
但确实要前往利特尔汉普顿,

[wɜːr] [ðə; ði] [z:rɪ] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)] — [ə; eɪ] ['kæθlɪk]
where the earl had appointed to meet the captain of the vessel — a Catholic
在哪里 这 伯爵 有 任命 到 见面 这 队长 的 这 血管 — 一个 天主教

[mæn] ,
man ,
男人 ,

伯爵指定与船长——一位天主教徒——会面的地点

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [rɪ'teɪnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] — [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [delt]
the son of an old retainer of his family — with whom he had dealt
这 儿子 的 一个 老的 预付金 的 他的 家庭 — 和 谁 他 有 已处理

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['haɪərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [seɪl][tu:; tə] [fræns] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd]
for the hiring of a vessel for to sail to France as soon as the wind
为了 这 招聘 的 一个 血管 为了 到 帆 到 法国 作为 很快 作为 这 风

[ʃʊd; ʃəd] [pru:v] ['feɪvərəbl] .
should prove favorable .
应该 证明 有利 .

他是家族一位老仆人的儿子——他曾与这位老仆人约定，一旦风向有利，就租一艘船前往法国。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
Whilst they were gone upon this business ,
而 他们 是 已消失 之上 这 商业 ,

在他们处理这件事期间，

['leɪdɪ] ['æərəndəl][ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪt] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
Lady Arundel and I sat in the chamber which looked into the court ,
女士 阿伦德尔 和 我 卫星 在 这 房间 哪个 看起来 进入 这 法庭 ,

阿伦德尔夫人和我坐在可以俯瞰宫廷的房间里。

['meɪkɪŋ] [sʌt] ['sɪmp(ə)] [ˌprepə'reɪnɪz] [æz; əz] [wʊd] ['ɪskeɪp] ['noʊtɪs] [fɔ:r; fər][aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] ,
making such simple preparations as would escape notice for our wedding ,
制作 这样的 简单的 准备工作 作为 会 逃脱 注意 为了 我们的 婚礼 ,

我们为婚礼做了些不起眼的简单准备，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['spi:dəli] ['æftərwərd] [ɪn'su:] .
and the departure which should speedily afterward ensue .
和 这 离开 哪个 应该 迅速地 之后 随之而来 .

随后便应迅速启程。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ji:ld] [ði:] , " [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [sed] ,
" **I will not yield thee** , " **her ladyship said** ,
" 我 将要 不是 屈服 你 , " 她 夫人 说 ,

“我绝不向你屈服,”夫人说道。

" [tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪɪd] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][veɪl] ,
" **to be married except in a white dress and veil** ,
" 到 是 已婚 除了 在 一个 白色的 裙子 和 面纱 ,

“除了穿着白色婚纱和面纱之外，其他任何形式的婚礼，

[wɪt] [aɪ][æɪ; ʃəl][haɪd][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [naɪ] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['ɔ:rətɔ:ri] , [wɜːr] [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [ə'taɪər]
which I shall hide in a chamber nigh unto the oratory , where I myself will attire
哪个 我 将 隐藏 在 一个 房间 夜 到 这 演说 , 在哪里 我 我 将要 服装

[ði:] ,
thee ,
你 ,

我将把它藏在祈祷室附近的一个房间里，在那里我将亲自为你穿戴。

[dɪr] [ʌv] ; [ænd; ənd] [si:] ,
dear love ; and see ,
亲爱的 爱 ; 和 看 ,

亲爱的；你看，

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɜ:rlɪ] [aɪ] [went] [aʊt] [ə'loʊn][ˈɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðɪs] [stɔ:r] [ʌv; əv]
this morning early I went out alone into the garden and gathered this store of
这 早晨 早期的 我 去 出去 独自的 进入 这 花园 和 聚集 这 店铺的
['rozmeəri] ,
rosemary ,
迷迭香 ,

今天清晨，我独自一人到花园里采摘了这些迷迭香。

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [meɪk] [ði:] [ə; eɪ] ['hoʊzgeɪ] [tu:; tə] [wer] [ɪn][ðəɪ] ['bʊzəm] .
for to make thee a nosegay to wear in thy bosom .
为了 到 制作 你 一个 花束 到 穿 在 你的 怀 .

为你制作一束花束，让你佩戴在胸前。

['fɑ:ðər] ['sauθwəl] [seθ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ju:st] [æt; ət] ['wɛdɪŋz] [fɔ:r; fər][æən; ən] ['embləm] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] .
Father Southwell saith it is used at weddings for an emblem of fidelity .
父亲 南韦尔 赛斯说 它 是 用过的 在 婚礼 为了 一个 徽 的 忠诚 .

索斯韦尔神父说，它在婚礼上被用作忠贞的象征。

[ɪf] [soʊ] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][aɪ 'ti:][æz; əz][maɪ] ['kɑ:nstəns] [ænd; ənd]
If so , who should have so good a right to it as my Constance and
如果 所以 , WHO 应该 有 所以 好的 一个 正确的 到 它 作为 我的 康斯坦斯 和
[hɜ:r; hər]['beɪzl] ?
her Basil ?
她 罗勒 ?

如果真是如此，那么谁才有资格拥有它呢？当然是我的康斯坦丝和她的巴兹尔！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [leɪ] [aɪ 'ti:][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kæskɪt] , [wɪtʃ] [jæl; ʃəl] [kən'si:l] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [waɪl] ,
But I will lay it up in a casket , which shall conceal it the while ,
但 我 将要 躺 它 向上 在 一个 棺材 , 哪个 将 隐藏 它 这 尽管 ,

但我会把它放在一个匣子里，暂时把它藏起来。

[ænd; ənd][eɪd][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [sent] [ðer'ʌv] . "
and aid to retain the scent thereof . "
和 援助 到 保持 这 香味 其中 . "

并有助于保留其香味。

" [oʊ] [dɪr] ['leɪdi] , " [aɪ][kraɪd] , ['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ,
" **O dear lady** , " **I cried , seizing her hands** ,
" 哦 亲爱的 女士 , " 我 哭 , 抓住 她 双手 ,

“哦，亲爱的女士，”我喊道，抓住她的手。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ] [plʌkt] ['rozmeəri] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r][oʊld] ['gɑ:rdn] [æt; ət]
" **do you remember the day when you plucked rosemary in our old garden at**
" 做 你 记住 这 天 什么时候 你 拨弦 迷迭香 在 我们的 老的 花园 在
['ʃə:wud] ,
Sherwood ,
舍伍德 ,

你还记得那天你在舍伍德老花园里采摘迷迭香吗？

[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] , [sed] [tu:; tə][em 'i:] , - [ðɪs] [mi:nɪθ] [rɪ'membrəns] ? -
and smiling , said to me , ' This meaneth remembrance ? '
和 微笑 , 说 到 我 , - 这 意思是 纪念 ? -

他笑着对我说：“这是纪念的意思吗？ ”

[sɪns] [aɪ 'ti:] [fɪ'deləti] [ɔ:lsoʊ] , [wel] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [ə'fek(ə)n] [aɪ 'ti:] ;
Since it signifieth fidelity also , well should you affection it ;
自从 它 意义 忠诚 还 , 出色地 应该 你 感情 它 ;

因为它也象征着忠诚，所以你理应喜爱它；

[fɔ:r; fər] [wer] [jæl; ʃəl][bi:; bi] [faʊnd] [wʌn][soʊ] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [æz; əz][ju:; jʊ] ? " "
for where shall be found one so faithful in love and friendship as you ? " "
为了 在哪里 将 是 成立 一 所以 忠实 在 爱 和 友谊 作为 你 ? " "

哪里还能找到像你这样在爱情和友谊上如此忠诚的人呢？

" [wi:p] [nɑ:t] , " [ʃi: ʃi] [sed] , [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈaɪlɪdz] [tu:; tə] [steɪ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn]
" **Weep not** , " **she said** , **pressing her fingers on her eyelids to stay her own**
" 哭泣 不是 , " 她 说 , 紧迫 她 手指 在 她 眼睑 到 停留 她 自己的
[terz] .
tears .
眼泪 :

“别哭,”她说着,用手指按住眼皮,不让自己流泪。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ni:dz] [θæŋk] [gɑ:d][ænd; ənd][bi:; bi] [ˈdʒɔɪfl] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈwedɪŋ] - [deɪ]
" **We must needs thank God and be joyful on the eve of thy wedding - day**
" 我们 必须 需求 感谢 上帝 和 是 快乐 在 这 前夕 的 你的 婚礼 - 天
;
;
;

“在你婚礼的前夜,我们应当感谢上帝,并感到高兴;

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [mi:t] [maɪ][bɔ:rd][ˈɔ:lsou][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈkaʊntənəns] ,
and I am resolved to meet my lord also with a cheerful countenance ,
和 我 是 已解决 到 见面 我的 主 还 和 一个 快乐 面容 ,
我决心也要面带笑容地去见我的大人。

[sou] [ðæt] [nɑ:t][ɪn] [glu:m] [bʌt; bət][ɪn][hoʊp] [hi:; hi][jæl; ʃəl] [li:v] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] .
so that not in gloom but in hope he shall leave his native land .
所以 那 不是 在 愁云 但 在 希望 他 将 离开 他的 本国的 土地 :

这样,他离开故土时,不是怀着悲伤,而是怀着希望。

" [ɪn] [kən'vɜ:rs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈaʊəɹz] [went] [ˈswɪftli] [baɪ] .
" **In converse such as this the hours went swiftly by** .
" 在 交谈 这样的 作为 这 这 小时 去 迅速地 经过 :

就这样,时间飞逝而过。

[ˈsʌmtaɪmz] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ɪts] [ˈmeni] [streɪndʒ] [hæps][ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] ;
Sometimes we talked of the past , its many strange haps and changes ;
有时 我们 谈话 的 这 过去的 , 它是 许多 奇怪的 发生 和 变化 ;
[ˈsʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] ,
sometimes of the future ,
有时 的 这 未来 ,

有时我们谈论过去,谈论过去发生的许多奇事和变迁;有时我们谈论未来。

[ˈfɔ:kɑ:stɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r][laɪvz; livz] [ə'brɔ:d] , [wer] [ɪn] [ˈseɪftɪ] , [ɔ:'bi:ɪt][ɪn] [ˈpɑ:vərtɪ] ,
forecasting the manner of our lives abroad , where in safety , albeit in poverty ,
预测 这 方式 的 我们的 生活 国外 , 在哪里 在 安全 , 尽管 在 贫困 ,
预测我们在国外的生活方式,在那里,即使贫穷,也能保证安全。

[wi:; wi] [hoʊpt] [tu:; tə] [spend] [ˈaʊə; ɑ:r] [deɪz] .
we hoped to spend our days .
我们 希望 到 花费 我们的 天 :

我们希望度过这些日子。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][maɪ][bɔ:rd] [ˈwɪljəm] [ˈhaʊəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
In the afternoon there arrived at the castle my Lord William Howard and his
在 这 下午 那里 到达的 在 这 城堡 我的 主 威廉 霍华德 和 他的
[waɪf][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɑ:rgrət] [ˈsækvil] ,
wife and Lady Margaret Sackville ,
妻子 和 女士 玛格丽特 萨克维尔 ,

下午,威廉·霍华德勋爵和他的妻子以及玛格丽特·萨克维尔夫人抵达了城堡。

[hu:] , [ˈhævɪŋ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbrʌðə-z] [ɪn'tent] [tu:; tə][goʊ] [brɪ'ɑ:nd] [ˈsi:z] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
who , having notice of their brother's intent to go beyond seas on the next day ,
WHO , 拥有 注意 的 他们的 兄弟 意图 到 去 超过 海域 在 这 下一个 天 ,
他们得知他们的兄弟打算第二天出海,

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] , [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ˈfer'wel] .
if it should be possible , had come for to bid him farewell .
如果 它 应该 是 可能的 , 有 来 为了 到 出价 他 告别 .
如果可能的话, 我本想来向他告别。

[ˈliːvɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈæərəndəl] [ɪn][ðər; ðər] [ˈkʌmpəni] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [wɔːlz]
Leaving Lady Arundel in their company , I went to the terrace underneath the walls
离开 女士 阿伦德尔 在 他们的 公司 , 我 去 到 这 阳台 下 这 墙壁
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] ,
of the castle ,
的 这 城堡 ,
我把阿伦德尔夫人留给他们, 自己则去了城堡墙下的露台。

[ænd; ænd][ðər; ðər] [peɪst] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] , [ˈtʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv][bəʊθ] [swiːt] [ænd; ænd][sæd]
and there paced up and down , chewing the cud of both sweet and sad
和 那里 踱步 向上 和 向下 , 咀嚼 这 盘根错节 的 两个都 甜的 和 伤心
[ˈmemərɪz] .
memories .
回忆 .
于是, 他来回踱步, 反复咀嚼着甜蜜和悲伤的回忆。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][sɔːft] [bluː] [skaɪ][ænd; ænd] [ˈfliːsi] [klaʊdz] ,
I looked at the soft blue sky and fleecy clouds ,
我 看起来 在 这 柔软的 蓝色的 天空 和 羊毛 云 ,
我望着柔和的蓝天和蓬松的云朵,
[ˈɜːdʒd] [əˈbɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwestərli] [briːz] [ɪmˈpreg.net] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːlt][ˈseɪvər] ;
urged along by a westerly breeze impregnated with a salt savor ;
敦促 沿着 经过 一个 西风 微风 受精 和 一个 盐 品尝 ;
西风吹拂, 带着咸咸的气息;

[ɑːn][ðə; ði] [ˈemərəld] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] ,
on the emerald green of the fields ,
在 这 翠 绿色的 的 这 字段 ,
在翠绿的田野上,
[ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːfləs] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [hɪlz] ,
the graceful forms of the leafless trees on the opposite hills ,
这 优美 表格 的 这 无叶 树木 在 这 对面的 丘陵 ,
对面山坡上光秃秃的树木呈现出优美的形态。

[ɑːn][ðə; ði][ˈkæt(ə)] [ˈpiːsfəli] [ˈrestɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] - [saɪd] .
on the cattle peacefully resting by the river - side .
在 这 牛 和平地 休息 经过 这 河 - 边 .
牛群在河边安静地休息。
[aɪ] [ˈlɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ber] [ˈbræntʃɪz] [ˈoʊvər] [maɪn] [hed] ,
I listed to the rustling of the wind amongst the bare branches over mine head ,
我 列出 到 这 沙沙声 的 这 风 在 这 裸 分支 超过 矿 头 ,
我聆听着风吹过头顶光秃秃的树枝的沙沙声。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈrɪŋɪŋ] [fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] .
and the bells of a church ringing far off in the valley .
和 这 铃铛 的 一个 教会 铃声 远的 离开 在 这 谷 .
远处山谷中传来教堂的钟声。

" [oʊ] [ˈɪŋɡlənd] , [maɪn] [oʊn] [ˈɪŋɡlənd] , [maɪ] [fer] [ˈneɪtɪv] [lənd] — [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [liːv] [ðɪː] , [ˈnevər]
" O England , mine own England , my fair native land — am I to leave thee , never
" 哦 英格兰 , 矿 自己的 英格兰 , 我的 公平的 本国的 土地 — 是 我 到 离开 你 , 绝不
[tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪŋ] ?
to return ?
到 返回 ?
“哦, 英格兰, 我的英格兰, 我美丽的祖国——难道我要离开你, 永不归来吗?”

" [aɪ] [kraɪd] , [ˈspi:kɪŋ] [əˈlaʊd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [i:z] [maɪ] [əˈprest] [hɑ:rt] .
" **I cried , speaking aloud , as if to ease my oppressed heart .**
" 我 哭 , 请讲 大声 , 作为 如果 到 舒适 我的 受压迫者 心 .

我放声痛哭，仿佛要抚慰我压抑的心灵。

[ðen] [maɪn] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈru:ɪnd] [ˈhɑ:spɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [[ʌt] - [ʌp] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
Then mine eyes rested on the ruined hospital of the town , the shut - up churches ,
然后 矿 眼睛 休息 在 这 毁坏 医院 的 这 镇 , 这 关闭 - 向上 教堂 ,
[ðə; ði] [prəʊˈfeɪnd] [ˈsæŋktʃu:eri:z] ,
the profaned sanctuaries ,
这 亵渎 保护区 ,

然后我的目光落在了镇上破败的医院、紧闭的教堂和被亵渎的圣所上。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˈflaɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈsi:z] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [lənd] , [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] ,
and thought flying beyond the seas to a Catholic land , I exclaimed ,
和 想法 飞行 超过 这 海域 到 一个 天主教 土地 , 我 惊呼 ,

想到要飞越重洋，来到一个天主教国家，我不禁惊呼：

" [ðə; ði] [ˈspærəʊ] [jæl; ʃəl] [faɪnd] [hɜ:rˈself] [ə; eɪ] [haʊs] ,
" **The sparrow shall find herself a house ,**
" 这 麻雀 将 寻找 她自己 一个 房子 ,

麻雀终将找到栖身之所，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtɜ:rt(ə)l] - [dʌv] [ə; eɪ] [nest] [fɔ:r; fər] [hɜ:rˈself] — [ðə; ði] [ˈɔ:ltəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [həʊsts]
and the turtle - dove a nest for herself — the altars of the Lord of hosts
和 这 龟 - 鸽子 一个 巢 为了 她自己 — 这 祭坛 的 这 主 的 主持人
,
.
,

斑鸠为自己筑巢——就是万军之耶和华的祭坛。

[maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] [gɔ:d] .
my king and my God .
我的 国王 和 我的 上帝 .

我的君王，我的神。

" [wen] [ˈbeɪzl] [rɪˈtɜ:rnd] ,
" **When Basil returned ,**
" 什么时候 罗勒 返回 ,

“当巴兹尔回来时，

[hi:; hi] [tuʊld] [em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [ju: ˈes] [tu:; tə] [fræns] [wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ]
he told me that the vessel which was to take us to France was lying
他 讲述 我 那 这 血管 哪个 曾是 到 拿 我们 到 法国 曾是 说谎
[aʊt] [æt; ət] [si:] [nɪr] [ðə; ði] [kəʊst] .
out at sea near the coast .
出去 在 海 靠近 这 海岸 .

他告诉我，原本要载我们去法国的船停泊在海岸附近的海面上。

[bɔ:rd] [ˈærəndəl] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
Lord Arundel and himself had gone in a boat to speak with the captain ,
主 阿伦德尔 和 他自己 有 已消失 在 一个 船 到 说话 和 这 队长 ,

阿伦德尔勋爵和他本人乘船去和船长谈话。

[hu:] [dɪd] [si:m] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈɑ:nɪst] [mən] [ænd; ənd] [ˈzeləs] [ˈkæθlɪk] ;
who did seem a particular honest man and zealous Catholic ;
WHO 做过 似乎 一个 特别的 诚实的 男人 和 热心 天主教 ;

他看起来是一位特别诚实且虔诚的天主教徒；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɜ:rl] [hæd; həd][bi'spəukən][sʌm; səm] [ˈni:dl] [ə,kɑ:mə'deɪ](ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈmɪstrəs]
and the earl had bespoken some needful accommodation for Mistress
和 这 伯爵 有 定制 一些 需要 住宿 为了 情妇
[ˈmɑ:rtən,geɪl] , [hi; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; [nɑ:t] [ˈveri] [kə'moʊdiəs] ,
Martingale , he said , smiling ; not very commodious ,
鞅 , 他 说 , 微笑 ; 不是 非常 宽敞的 ,
伯爵已经为马丁格尔夫人安排了一些必要的住处, 他笑着说; 不过不是很宽敞。

[ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [laɪk] [kra:ft][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] .
indeed , but as good as on board the like craft could be expected .
的确 , 但 作为 好的 作为 在 木板 这 喜欢 工艺 可以 是 预期的 .
确实如此, 但就同类船只而言, 船上的条件也算不错了。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɔ:rtər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] ,
If the wind remained in the same quarter in the afternoon of the morrow ,
如果 这 风 剩余 在 这 相同的 四分之一 在 这 下午 的 这 明天 ,
如果第二天下午风向仍然朝同一个方向吹,

[wi; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [seɪl] ; [ɪf] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][moʊst] [ʌnˈfeɪvərəbl] ,
we should then sail ; if it should change , so as to be most unfavorable ,
我们 应该 然后 帆 ; 如果 它 应该 改变 , 所以 作为 到 是 最多 不利 ,
我们那时就应该启航; 如果情况发生变化, 变得极其不利,

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ˈpraɪvət] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
the captain should send private notice of it to the castle .
这 队长 应该 发送 私人的 注意 的 它 到 这 城堡 .
船长应该私下通知城堡。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [ðə; ði] [ɜ:rl] [spent] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti] .
The whole of that evening the earl spent in writing a letter to her majesty .
这 所有的 的 那 晚上 这 伯爵 花费 在 写作 一个 信 到 她 威严 .
当晚, 伯爵花了一整个晚上给女王陛下写信。

[hi; hi] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [ˌæftər][hɪz; ɪz] [drɪˈpɑ:rtʃər] , [wʊd] , [baɪ][ðər; ðər] [ˈslændərəs]
He feared that his enemies , after his departure , would , by their slanderous
他 害怕 那 他的 敌人 , 后 他的 离开 , 会 , 经过 他们的 诽谤
[rɪˈpɔ:rts] ,
reports ,
报告 ,
他担心在他离开后, 他的敌人会通过诽谤性的报道,

[ɪnˈdevər] [tu:; tə] [dɪsˈgreɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ʌnd] [kɔ:z] [ðə; ði] [kwi:n] [tu:; tə]
endeavor to disgrace him with the people , and cause the queen to
努力 到 耻辱 他 和 这 人们 , 和 原因 这 女王 到
[hæv; həv] [ˈsɪnɪstər] [səˈmaɪzɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
have sinister surmises of him .
有 险恶 推测 的 他 .
设法让他在人民面前蒙羞, 并使女王对他产生不祥的猜疑。

[hi; hi] [kənˈfaɪdɪd] [ðɪs] [ˈletər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmɑ:rgrət] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
He confided this letter to the Lady Margaret , his sister ,
他 坦白 这 信 到 这 女士 玛格丽特 , 他的 姐姐 ,
他把这封信的内容告诉了他的妹妹玛格丽特夫人。

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈlɪvərd] [ˈʌntəˈʌntu][hɜ:r; hər][ˌæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [fræns] ; [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [maɪt]
to be delivered unto her after his arrival in France ; by which it might
到 是 发表 到 她 后 他的 到达 在 法国 ; 经过 哪个 它 可能
[əˈpɪr] ,
appear ,
出现 ,
待他抵达法国后交付给她; 由此可见,

[bəʊθ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːl] ['lðər] ,
both to her and all others ,
两个都 到 她 和 全部 其他的 ;

对她和其他所有人来说，

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [truː] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌndər'teɪk] [ðæt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n]
what were the true causes which had moved him to undertake that resolution
什么 是 这 真的 原因 哪个 有 已搬 他 到 承担 那 解决

.
:
.

促使他做出这一决定的真正原因是什么？

[aɪ][duː][ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] — [ðə; ði] [jʌŋ]
I do often think of that evening in the great chamber of the castle — the young
我 做 经常 思考 的 那 晚上 在 这 伟大的 房间 的 这 城堡 — 这 年轻的
[ɜːrɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪɡərəs] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] ,
earl in the vigorous strength and beauty of manhood ,
伯爵 在 这 蓬勃 力量 和 美丽 的 男子气概 ;

我常常想起城堡大厅里的那个夜晚——年轻的伯爵，浑身散发着男子汉的活力和俊美。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌmli] [ænd; ənd] [fer] [feɪs] [naʊ] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] ,
his comely and fair face now bending over his writing ,
他的 漂亮 和 公平的 脸 现在 弯曲 超过 他的 写作 ;

他英俊的脸庞此刻正低头写作。

[naʊ] [reɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈmænli] [ɡriːf] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [əˈlaʊd] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv]
now raised with a noble and manly grief , as he read aloud portions of
现在 提高 和 一个 高贵 和 男子气概 悲伤 , 作为 他 读 大声 部分 的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ;

如今，他带着一种高尚而庄严的悲痛，大声朗读着其中的部分内容。

[wɪtʃ] , [mɪˈθɪŋks] , [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] ['eni] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ;
which , methinks , would have touched any hearts to hear them ;
哪个 , 我觉得 , 会 有 感动 任何 心 到 听到 他们 ;

我认为，任何人听到这些故事都会深受感动；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ˈʌvɪŋ] [waɪf] , [ðæt] [əˈfekʃənət] [ˈsɪstər] , [ðæt] [ˈfeɪθf(ə)l]
and how much the more that loving wife , that affectionate sister , that faithful
和 如何 很多 这 更多的 那 爱 妻子 , 那 亲热 姐姐 , 那 忠实
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ;

而那位深爱妻子、那位亲切姐妹、那位忠诚兄弟，又该是多么令人感动啊！

[ðoʊz] [dɪˈvoʊtɪd] [frendz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]
those devoted friends which seemed to be in some sort witnesses of his last
那些 奉献 朋友们 哪个 似乎 到 是 在 一些 种类 证人 的 他的 最后的
[wɪl] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈpɑːrtɪŋ] !
will before a final parting !
将要 前 一个 最终的 离别 !

那些忠诚的朋友，似乎以某种方式见证了他临终前的遗愿！

[aɪ][maɪnd][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] , [dʌv] - [laɪk] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ˈleɪdi] [ˈɛərənˌdelz] [ˈkaʊntənəns] ;
I mind me of the sorrowful , dove - like sweetness of Lady Arundel's countenance ;
我 头脑 我 的 这 悲伤 , 鸽子 - 喜欢 甜味 的 女士 阿伦德尔的 面容 ;

我记得阿伦德尔夫人脸上那忧伤而又如鸽子般温柔的神情；

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] ; [ðə; ði] ['ʌvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [veɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['stʌdɪd]
the flashing eyes of Lady Margaret ; the loving expression , veiled by a studied
这 闪烁 眼睛 的 女士 玛格丽特 ; 这 爱 表达 , 含蓄 经过 一个 研究
['hɑ:rdnəs] ,
hardness ,
硬度 ,

玛格丽特夫人闪亮的双眸；那充满爱意的神情，却被刻意营造的冷漠所掩盖。

[ʌv; əv] [bɔ:rd] ['wɪljəmz] [feɪs] ; [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][maɪ] ['leɪdi] ['bɛsɪz] ['rednɪŋ] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['tɪrfl]
of Lord William's face ; of his wife my Lady Bess's reddening cheek and tearful
的 主 威廉的 脸 ; 的 他的 妻子 我的 女士 贝丝的 发红 脸颊 和 内牛满面
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

威廉勋爵的脸庞；他妻子贝丝夫人涨红的脸颊和噙满泪水的双眼，

[wɪtʃ] [ʃi:; ji][dɪd] [kən'si:l] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][kɔɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['neɪmseɪk] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
which she did conceal behind the coif of her childish namesake sitting on her
哪个 她 做过 隐藏 在后面 这 头巾 的 她 幼稚 同名者 坐着 在 她
[ni:z] .
knees .
膝盖 .

她用跪坐在地上的孩童般同名者的发型遮住了这一切。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['letər] ,
When he had finished his letter ,
什么时候 他 有 完成的 他的 信 ,

他写完信后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mu:vɪd] [vɔɪs] [ðə; ði] [ɜ:rɪ] [ri:d] [ðə; ði][ləst][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ˌðerʌv] : " [ɪf]
with a somewhat moved voice the earl read the last passages thereof : " If
和 一个 有些 已搬 嗓音 这 伯爵 读 这 最后的 段落 其中 : " 如果
[maɪ][ˌprɑ:tə'steɪʃn; ˌprəʊtə'steɪʃn] ,
my protestation ,
我的 断言 ,

伯爵带着几分动情的声音读完了最后几段：“如果我的抗议，

[hu:] ['nevər] [təʊld][jʊr; jər][ˈmædʒəsti] ['eni] [ʌn'tru:θ] , [meɪ] ['kæri] ['kredit][ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ,
who never told your majesty any untruth , may carry credit in your opinion ,
WHO 绝不 讲述 你的 威严 任何 谎言 , 可能 携带 信用 在 你的 观点 ,

那些从未对陛下说谎的人，在您看来，或许值得称赞。

[aɪ] [hɪr] [kɔ:lɪ][gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈeɪndʒəlz][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðæt][aɪ] [wʊd] [nɑ:tɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ðɪs]
I here call God and his angels to witness that I would not have taken this
我 这里 称呼 上帝 和 他的 天使 到 证人 那 我 会 不是 有 已采取 这
[kɔ:rs] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wɪðəʊt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][maɪ][səʊl] [ɔ:rɪ][ˈperəl][ʌv; əv]
course if I might have stayed in England without danger of my soul or peril of
课程 如果 我 可能 有 入住 在 英格兰 没有 危险 的 我的 灵魂 或者 危险 的

[maɪ][laɪf] .

my life .
我的 生活 .

我在此呼唤上帝和他的天使作证，如果我能留在英国而不必担心灵魂的危险或生命的危险，我是不会走上这条道路的。

[aɪ][eɪ'em] [ɪn'fɔ:rst] [tu:; tə] [fər'seɪk] [maɪ] ['kʌntri] , [tu:; tə] [fər'get] [maɪ] [frendz] , [tu:; tə] [li:v] [maɪ][waɪf] ,
I am enforced to forsake my country , to forget my friends , to leave my wife ,
我 是 强制执行 到 背叛 我的 国家 , 到 忘记 我的 朋友们 , 到 离开 我的 妻子 ,
[maɪ] [lɑɪf] ,
我被迫背弃祖国，忘却朋友，离开妻子。

[tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ɔ:l] ['wɜ:rlɪli] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['ɜ:rθli] [kə'mɑ:dətɪz] .
to lose the hope of all worldly pleasures and earthly commodities .
到 失去 这 希望 的 全部 世俗 快乐 和 尘世的 商品 .

失去对一切世俗享乐和物质财富的希望。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['gri:vəs] [tu:; tə] [fle] [ænd; ənd] [blʌd] ,
All this is so grievous to flesh and blood ,
全部 这 是 所以 严重的 到 肉 和 血 ,

这一切对有血有肉的人来说是多么痛苦啊！

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'zaɪər][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kʌmfətɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that I could not desire to live if I were not comforted with the
那 我 可以 不是 欲望 到 居住 如果 我 是 不是 安慰 和 这
[rɪ'membrəns] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪ][fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [ɪn'dɔr] [ɔ:l] [ðɪs] ,
remembrance of his mercy for whom I endure all this ,
纪念 的 他的 怜悯 为了 谁 我 忍受 全部 这 ,

若非因铭记他的慈悲而得安慰，我便无法忍受这一切。

[hu:] [ɪn'dɔrd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
who endured ten thousand times more for me .
WHO 忍受 十 千 时代 更多的 为了 我 .

他为我承受了比我多一万倍的痛苦。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ə'ʃɔrd] [hoʊp] [ðæt] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [kɔ:z] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ðæt] ['feɪvər]
Therefore I remain in assured hope that myself and my cause shall receive that favor
所以 我 保持 在 保证 希望 那 我 和 我的 原因 将 收到 那 偏爱
,
,
,

因此，我仍然坚信我和我的事业会得到这份恩惠。

[kən'si:t] , [ænd; ənd] ['raɪt(ə)] [kən'strʌk(ə)n] [æt; ət][jɔr; jər]['mædʒəsti:z][hændz] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] ['dʒʌstli]
conceit , and rightful construction at your majesty's hands which I may justly
自负 , 和 正当的 建造 在 你的 陛下 的 双手 哪个 我 可能 公正地
[tʃælɪndʒ] .
challenge .
挑战 .

陛下亲手建造的这座建筑，其自负和正当性，我对此有权提出质疑。

[aɪ][du:] ['hʌmbli] [kreɪv] ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['ti:diəs] ['letər] ,
I do humbly crave pardon for my long and tedious letter ,
我 做 谦卑地 渴望 赦免 为了 我的 长的 和 乏味 信 ,
我恳请您原谅我这封冗长乏味的信。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['weɪtɪnəs] [ʌ; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn'fɔ:rst] [em 'i:]['ʌntə,'ʌntu] ;
which the weightiness of the matter enforced me unto ;
哪个 这 重量 的 这 事情 强制执行 我 到 ;
这件事的严重性迫使我这样做；

[ænd; ənd][aɪ] [brɪ'si:tʃ] [gɑ:d][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌ; əv][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [send] [jɔr; jər]['mædʒəsti]
and I beseech God from the bottom of my heart to send your majesty
和 我 恳求 上帝 从 这 底部 的 我的 心 到 发送 你的 威严
[æz; əz] [greɪt] ['hæpɪnəs] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [maɪn] [oʊn] [soʊl] .
as great happiness as I wish to mine own soul .
作为 伟大的 幸福 作为 我 希望 到 矿 自己的 灵魂 .

我由衷地祈求上帝，赐予陛下如同我渴望的那样巨大的幸福，如同赐予我自己的灵魂一样。

" [ə; eɪ] [taɪm] [ʌ; əv] ['saɪləns] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌ; əv] [ðɪ:z] ['sentənsɪz] ,
" **A time of silence followed the reading of these sentences** ,
" 一个 时间 的 沉默 随后 这 阅读 的 这些 句子 ,
读完这些句子后，现场一片沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɜ:rl] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)] ['mænər] :
and then the earl said in a cheerful manner :
和 然后 这 伯爵 说 在 一个 快乐 方式 :
然后伯爵兴高采烈地说：

" [soʊ] , [gʊd] [meg] , [aɪ] [kə'mɪt] [ðɪs] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn][tuː; tə][ðəɪ] [gʊd] ['kiːpɪŋ] .
" **So , good Meg , I commit this protestation to thy good keeping .**
" 所以 , 好的 梅格 , 我 犯罪 这 断言 到 你的 好的 保持 .
"所以, 善良的梅格, 我把这份声明托付给你保管。”

[wen] [ðəʊ] ['hɪrɪst] [ʌv; əv][maɪ] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] [fræns] ,
When thou hearest of my safe arrival in France ,
什么时候 你 亲爱的 的 我的 安全的 到达 在 法国 ,
当你听到我平安抵达法国的消息时,
[ðen] ['streɪtweɪ] [siː] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪːnz] [hændz] .
then straightway see to have it placed in the queen's hands .
然后 立刻 看 到 有 它 放置 在 这 女王的 双手 .
然后立即安排将其送到女王手中。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvniŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ə'fekʃənət] [kən'vɜːrs] [baɪ] [ðiːz] [nɪr] ['kɪnzfoʊk]
" **The rest of the evening was spent in affectionate converse by these near kinsfolk**
" 这 休息 的 这 晚上 曾是 花费 在 亲热 交谈 经过 这些 靠近 亲属
.
:
.
“当晚剩余的时间里, 这些近亲们都在亲切地交谈。”

[ˈbeɪzɪl][ænd; ænd][aɪ] [rɪ'per] [ðə; ði] [waɪl] [baɪ][ðə; ði] ['siːkrət] ['pæsaɪdʒ] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] -
Basil and I repaired the while by the secret passage to Father Southwell's
罗勒 和 我 已修复 这 尽管 经过 这 秘密 通道 到 父亲 -
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,
我和巴兹尔沿着通往索斯韦尔神父房间的秘密通道修好了东西。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][tɜːrɪn] [ˈrɪvən] ,
where we were in turn shriven ,
在哪里 我们 是 在 转动 舍利文 ,
我们轮流接受忏悔,
[ænd; ænd] [ˈæftərwərd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [gʊd] ['kaʊns(ə)l][ænd; ænd] [ruːlz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt]
and afterward received from him such good counsel and rules of conduct
和 之后 已收到 从 他 这样的 好的 法律顾问 和 规则 的 执行
[æz; əz][hiː; hi] [diːmd] [ˈfɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmæɪrɪd] [ˈpɜːsənz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .
as he deemed fitting for married persons to observe .
作为 他 被认为 配件 为了 已婚 人 到 观察 .
之后, 他给了我一些他认为适合已婚人士遵守的良好建议和行为准则。

[brɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [gʊd] [ˈfɑːðər] [geɪv] [em 'iː] , [rɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,
Before I left him , this good father gave me , writ in his own hand ,
前 我 左边 他 , 这 好的 父亲 给予 我 , 写 在 他的 自己的 手 ,
在我离开他之前, 这位好父亲亲笔写下了以下内容:

[sʌm; səm] [swiːt] [vəːsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [kəm'pəʊzɪd] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ænd; ænd] [wɪtʃ] [aɪ]
some sweet verses which he had that day composed for us , and which I
一些 甜的 诗句 哪个 他 有 那 天 由 为了 我们 , 和 哪个 我
[duː] [hɪr] [træn'skraɪb] .
do here transcribe .
做 这里 录制 .
那天他为我们创作了一些优美的诗句, 我在这里将它们抄录下来。

[hiː; hi] , ['smɑːlɪŋ] , [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpəʊəm] ,
He , smiling , said he had made mention of fishes in his poem ,
他 , 微笑 , 说 他 有 制成 提到 的 鱼 在 他的 诗 ,
他笑着说, 他的诗里提到了鱼。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ˈpleɪzər] [soʊ] [ˈfeɪməs] [æən; ən][ˈæŋɡlə] [æz; əz][ˈbeɪz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][bɜːrdz] ,
for to pleasure so famous an angler as Basil ; and of birds ,
为了 到 乐趣 所以 著名的 一个 垂钓者 作为 罗勒 ; 和 的 鸟类 ;
为了取悦像巴兹尔这样著名的垂钓者; 以及鸟类,

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ðiːz] [sɔːrɪŋ] [ˈkriːtʃəz] :
for that he knew me to be a great lover of these soaring creatures :
为了 那 他 知道 我 到 是 一个 伟大的 情人 的 这些 翱翔 生物 :
因此他知道我非常喜欢这些翱翔的生物:

" [ðə; ði] [lɒpt] [triː] [ɪn][taɪm] [meɪ] [ɡroʊ] [əˈɡen] .
" **The lopped tree in time may grow again .**
" 这 砍伐 树 在 时间 可能 生长 再次 :
被砍伐的树木或许会随着时间的推移再次生长。

[moʊst] [ˈneɪkɪd] [plænts] [rɪˈnuː] [bəʊθ] [fruːt] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] ;
Most naked plants renew both fruit and flower ;
最多 裸 植物 更新 两个都 水果 和 花 ;
大多数裸露植物都能重新结果开花;

[ðə; ði] [sɔː(r)] [waɪt] [meɪ] [faɪnd] [rɪˈliːs] [ʌv; əv][peɪn] .
The sorest wight may find release of pain .
这 最痛 怀特岛 可能 寻找 发布 的 疼痛 :
最痛苦的人或许能找到缓解疼痛的方法。

[ðə; ði][ˈdraɪɪst] [sɔɪl] [sʌk] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmoɪsɪnɪŋ] [ˈʃaʊər] ;
The driest soil suck in some moistening shower ;
这 最干燥 土壤 吸 在 一些 润湿 淋浴 ;
最干燥的土壤也能吸收一些湿润的雨水;

[taɪmz] [ɡoʊ][baɪ][tɜːrn] , [ænd; ənd] [ˈtʃænsɪz] [tʃeɪndʒ] [baɪ] [kɔːrs] .
Times go by turn , and chances change by course .
《时代周刊》 去 经过 转动 , 和 机会 改变 经过 课程 :
时光荏苒, 机遇变迁。

[frʌm; frəm] [faʊl] [tuː; tə] [fer] , [frʌm; frəm] [ˈbetər] [hæp; hɑːp][tuː; tə] [wɜːrs] .
From foul to fair , from better hap to worse .
从 犯规 到 公平的 , 从 更好的 哈普 到 更糟 :
从糟糕到良好, 从好运到坏运。

" [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [dʌθ; dəθ][nɑːt][ˈoʊvər] [floʊ] ,
" **The sea of fortune doth not over flow ,**
" 这 海 的 财富 确实 不是 超过 流动 ,
“财富之海不会泛滥,

[fiː; fi] [drɔːz] [hɜːr; hər][ˈfeɪvəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [eb] ;
She draws her favors to the lowest ebb ;
她 平局 她 恩惠 到 这 最低 落潮 ;
她总是在人性最脆弱的时候伸出援手;

[hɜːr; hər] [taɪm] [hæθ] [ˈiːkwəl] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ] .
Her time hath equal times to come and go .
她 时间 有 平等的 时代 到 来 和 去 :
她的时光来去无常。

[hɜːr; hər] [luːm] [dʌθ; dəθ] [wiːv] [ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈkɔːrsɪst] [web] ;
Her loom doth weave the fine and coarsest web ;
她 织布机 确实 编织 这 美好的 和 最粗糙 网站 ;
她的织布机织出最精细和最粗糙的布;

[noʊ][dʒɔɪ][soʊ] [ɡreɪt] [bʌt; bət] [ˈrʌnəθ] [tuː; tə][æən; ən][end] .
No joy so great but runneth to an end .
不 喜悦 所以 伟大的 但 流淌 到 一个 结尾 :
再大的快乐也会消逝。

[nɒʊ][hæp; hɑ:p][sɒʊ][hɑ:rd][bʌt; bət] [meɪ] [ɪn] [faɪn] [ə'mend] .
No hap so hard but may in fine amend .
不 哈普 所以 难的 但 可能 在 美好的 修正 .

没有那么大的不幸，但最终可能会有所弥补。

" [ə; eɪ] [tʃæns] [meɪ] [wɪn] [ðæt] [baɪ] [ˌmɪs'tʃæns] [wʌz; wəz][lɔ:st] .
" **A chance may win that by mischance was lost .**
" 一个 机会 可能 赢 那 经过 灾难 曾是 丢失的 .

“一次偶然的机会，或许能赢回因意外而失去的机会。”

[ðə; ðɪ] [wel] [ðæt] [hoʊldz][nɒʊ] [greɪt] , [teɪks] [ˈlɪt(ə)l] [fɪʃ] ;
The well that holds no great , takes little fish ;
这 出色地 那 持有 不 伟大的 , 需要 小的 鱼 ;

没有大鱼的井，只能捕到小鱼。

[ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɔ:l] , [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [nʌn] [ɑ:r; ər] [krɔ:st] .
In some things all , in all things none are crossed .
在 一些 事物 全部 , 在 全部 事物 没有任何 是 交叉 .

有些事上所有人都会犯错，而所有事上都没有人会犯错。

[fju:] [ɔ:l] [ðeɪ] [ni:d] , [bʌt; bət] [nʌn] [hæv; həv][ɔ:l] [ðeɪ] [wɪʃ] ;
Few all they need , but none have all they wish ;
很少 全部 他们 需要 , 但 没有任何 有 全部 他们 希望 ;

少数人拥有他们所需的一切，但没有人能拥有他们想要的一切；

[ʌn'medld] [dʒɔɪz] [hɪr] [tu;; tə][nɒʊ][mæn][bɪfɑ:l] ,
Unmeddled joys here to no man befall ,
未受干扰的 喜悦 这里 到 不 男人 贝法尔 ,

这里没有干扰的快乐不会伤害任何人，

[hu:] [li:st] [hæv; həv][sʌm; səm] , [hu:] [moʊst][hæv; həv][ˈnevər] [ɔ:l] .
Who least have some , who most have never all .
WHO 至少 有 一些 , WHO 最多 有 绝不 全部 .

最贫穷的人只有一部分，而大多数人却从未拥有全部。

" [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:l] [ʌv; əv] [li:f] , [nɔ:r][ˈevər] [sprɪŋ] ;
" **Not always fall of leaf , nor ever spring ;**
" 不是 总是 落下 的 叶子 , 也不 曾经 春天 ;

不总是落叶，也不总是春天；

[nɒʊ] [ˈendləs] [naɪt] , [jet] [nɑ:t][ɪ'tɜ:rn(ə)] [deɪ] ;
No endless night , yet not eternal day ;
不 无尽的 夜晚 , 然而 不是 永恒 天 ;

没有无尽的黑夜，也没有永恒的白昼；

[ðə; ðɪ] [sædist] [bɜ:rdz][ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] [faɪnd][tu;; tə] [sɪŋ] ;
The saddest birds a season find to sing ;
这 最悲伤的 鸟类 一个 季节 寻找 到 唱歌 ;

一个季节里最悲伤的鸟儿也会歌唱；

[ðə; ðɪ] [ˈrʌfəst] [stɔ:rm][ə; eɪ][kɑ:m] [meɪ] [su:n] [əˈleɪ] ;
The roughest storm a calm may soon allay ;
这 最粗糙 风暴 一个 冷静的 可能 很快 巷 ;

最猛烈的风暴也可能很快平静下来；

[ðʌs] [wɪð; wɪθ] [sək'sɪ:dɪŋ] [tɜ:rnz][gɑ:d] [ɔ:l] ,
Thus with succeeding turns God tempereth all ,
因此 和 成功 转弯 上帝 调温 全部 ,

因此，随着轮回的进行，上帝会缓和一切。

[ðæt] [mæn] [meɪ] [hoʊp][tu;; tə][raɪz] , [jet] [fɪr] [tu;; tə][fɔ:l] .
That man may hope to rise , yet fear to fall .
那 男人 可能 希望 到 上升 , 然而 害怕 到 落下 .

那个人或许渴望崛起，却又害怕跌落。

" [ðə; ði] ['kɑ:mən] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpə] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [kən'teɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [hæθ] [ə; eɪ] ['greɪtə] " **The common sheet of paper which doth contain this his writing hath a greater**
 " 这 常见的 床单 的 纸 哪个 确实 包含 这 他的 写作 有 一个 更大的
 ['vælju:][ɪn] [maɪn] [aɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [rɪtʃ] [ɡɪft] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
 value in mine eyes than the most rich gift that can be thought of .
 价值 在 矿 眼睛 比 这 最多 富有的 礼物 那 能 是 想法 的 .
 "在我看来，这张承载着他文字的普通纸张，比任何你能想到的最珍贵的礼物都更有价值。"

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
 On the next morning .
 在 这 下一个 早晨 .
 第二天早上。
 ['leɪdi] ['æərəndəl] [kən'dʌktɪd] [em 'i:][frʌm; frəm] [maɪn] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,
 Lady Arundel conducted me from mine own chamber ,
 女士 阿伦德尔 实施 我 从 矿 自己的 房间 ,
 阿伦德尔夫人领着我从自己的房间里出来，

[fɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [wer] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz][ʃi:; ʃi] [ə'reɪd] [em 'i:][ɪn][maɪ] ['braɪdl] [dres] ,
 first into a room where with her own hands she arrayed me in my bridal dress ,
 第一的 进入 一个 房间 在哪里 和 她 自己的 双手 她 排列 我 在 我的 新娘 裙子 ,
 她先是带我进一个房间，亲手为我穿上婚纱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['tendər] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstər] [ɔ:r][ə; eɪ] ['mʌðər]
 and with many tender kisses and caresses , such as a sister or a mother
 和 和 许多 投标 吻 和 爱抚 , 这样的 作为 一个 姐姐 或者 一个 母亲
 [wʊd] [bɪ'stoʊ] ,
 would bestow ,
 会 赐给 ,
 还有许多温柔的亲吻和爱抚，就像姐妹或母亲给予的那样，

['testɪfaɪd] [hɜ:r; hər] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [pʊr] [frend] ; [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rətɔ:ri] ,
 testified her affection for her poor friend ; and thence to the oratory ,
 作证 她 感情 为了 她 贫穷的 朋友 ; 和 因此 到 这 演说 ,
 [wer] [ðə; ði] ['ɔ:ltər][wʌz; wəz] [prɪ'perd] ,
 where the altar was prepared ,
 在哪里 这 坛 曾是 准备 ,
 她向可怜的朋友表达了她的爱意；然后前往已经准备好祭坛的祈祷室。

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r'self][ɪn] ['si:krət] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rlɪ] ['prɪmrəʊz] ,
 and by herself in secret decked with early primroses ,
 和 经过 她自己 在 秘密 甲板 和 早期的 报春花 ,
 她独自一人，偷偷地用早春报春花装饰自己，
 [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ni:θ] [ðə; ði] [hedz] .
 which had begun to show in the woods and neath the hedges .
 哪个 有 开始 到 展示 在 这 树林 和 下方 这 对冲 .
 树林里和树篱下已经开始出现它们的踪迹。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət]['noʊb(ə)l] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [ju: 'es] [ðæt] [deɪ] .
 A small but noble company were gathered round us that day .
 一个 小的 但 高贵 公司 是 聚集 圆形的 我们 那 天 .
 那天，一群人数不多但品德高尚的人聚集在我们周围。
 [frʌm; frəm] [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli][lɪps][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃəz] ['benəzən] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es] .
 From pure and holy lips the Church's benison came to us .
 从 纯的 和 圣 嘴唇 这 教会的 本尼森 来了 到 我们 .
 教会的祝福来自纯洁圣洁的嘴唇。

[ðə; ði] [vaʊz] [wi:; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪθfəli] [əb'zɜ:rvd] ,
 The vows we exchanged have been faithfully observed ,
 这 誓言 我们 交换 有 到过 忠实 观察到 ,
 我们彼此交换的誓言都得到了忠实遵守。

[ænd; ənd] [bɔːŋ] [ˈjɪrɪz] [hæv; həv][set][ə; eɪ] [siːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɒmisɪz] [ðən] [meɪd] .
and long years have set a seal on the promises then made .
和 长的 年 有 放 一个 海豹 在 这 承诺 然后 制成 .

漫长的岁月已经印证了当时许下的承诺。

[ˈbæzəlz] [waɪf] !
Basil's wife !
罗勒的 妻子 !

巴兹尔的妻子！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [dɪd][laɪ][ɪn] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz] !
Oh , what a whole compass of happiness did lie in those two words !
哦 , 什么 一个 所有的 罗盘 的 幸福 做过 说谎 在 那些 二 字 !

哦，这两个字里蕴含了多么丰富的幸福啊！

[jeɪ] , [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [maɪt] [naʊ] [reɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪndz] [bloʊ] .
Yea , the waves of the sea might now rage and the winds blow .
是的 , 这 波浪 的 这 海 可能 现在 愤怒 和 这 风 吹 .

是的，现在海浪可能汹涌澎湃，狂风呼啸。

[ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ˈðɪðər] [ˌɪnsɪˈkjʊr] .
The haven might be distant and the way thither insecure .
这 避风港 可能 是 遥远 和 这 方式 那里 不安全 .

避难所可能很远，而且通往那里的路途也不安全。

[ˈmænz] [ˈenməti] [ɔːr][ˈæksɪdənt] [maɪt] [jet] [rɑːb][juː ˈes] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðɜːz] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈprez(ə)ns] .
Man's enmity or accident might yet rob us each of the other's visible presence .
男人的 敌意 或者 事故 可能 然而 抢 我们 每个 的 这 其他的 可见的 在场 .

人间的仇恨或意外或许会让我们彼此失去对方的可见存在。

[bʌt; bət] [nɔːt] [kʊd; kəd] [naʊ] [ˈsevər][ðə; ði][kɔːrd] , [strɔːŋ] [laɪk][ˈʌntəˈʌntu][ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)l] [tʃeɪn] ,
But naught could now sever the cord , strong like unto a cable chain ,
但 零 可以 现在 断绝 这 绳索 , 强的 喜欢 到 一个 电缆 链 ,

但现在没有任何东西能够斩断这条纽带，它像缆绳一样牢固。

[wɪtʃ] [baʊnd] [ˈʌʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɪn][wʌn] .
which bound our souls in one .
哪个 边界 我们的 灵魂 在 一 .

我们的灵魂紧紧相连，融为一体。

[ˈæŋkər] [ɪn] [ðæt] [ˈwedɪd] [ˈjuːnəti] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˈgɑːdz] [ˈsækrəmənts] , [tɪl] [deθ] , [eɪ] ,
Anchored in that wedded unity , which is one of God's sacraments , till death , ay ,
锚定 在 那 已婚 统一 , 哪个 是 一 的 神的 圣礼 , 直到 死亡 , 哎 ,

坚守那神圣的婚姻结合，直到死亡，是的。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [deθ] [ˈɔːlsəʊ] , [ðɪs] [taɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ləst] .
and beyond death also , this tie should last .
和 超过 死亡 还 , 这 领带 应该 最后的 .

即使死亡将逝去，这份情谊也应长存。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˌjʌŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːr; ər][oʊld] .
We have been young , and now are old .
我们 有 到过 年轻的 , 和 现在 是 老的 .

我们曾年轻过，现在老了。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɔːst] [ˈkʌntri] , [hoʊm] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [frend] [noʊn] [ænd; ənd] [əˈfekʃənd]
We have lost country , home , and almost every friend known and affectioned
我们 有 丢失的 国家 , 家 , 和 几乎 每一个 朋友 已知 和 深情的

[ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˌjʌŋ] [ˈjɪrɪz] ;
in our young years ;
在 我们的 年轻的 年 ;

我们失去了祖国、家园，以及年轻时认识和喜爱的几乎所有朋友；

[bʌt; bət] [ðæt] ['di:pəst] , ['hoʊli:ɪst] [lʌv] , [ðə; ði] [taɪp] [lʌv; əv] ['kraɪsts] ['ju:niən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ,
but that deepest , holiest love , the type of Christ's union with his Church ,
但 那 最深处 , 最神圣的 爱 , 这 类型 的 基督的 联盟 和 他的 教会 ,
但那最深沉、最神圣的爱, 基督与教会结合的象征,

[sti:l] [dʌθ; dəθ] [ʃed] [ɪts] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['i:vniŋ] [lʌv; əv][laɪf] .
still doth shed its light over the evening of life .
仍然 确实 棚 它是 光 超过 这 晚上 的 生活 .
它的光芒依然照耀着生命的黄昏。

[maɪ] [dɪr] ['beɪzl] , [aɪ][,eɪ 'em] [ə'ʃʊrd] ,
My dear Basil , I am assured ,
我的 亲爱的 罗勒 , 我 是 保证 ,
我亲爱的巴兹尔, 我确信

[θɪŋks] [em 'i:][æz; əz] [fer] [æz; əz] [wen] [wi:; wi][dɪd][sɪt] [tə'geðər] ['fɪʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][lʌv; əv][ðə; ði]
thinks me as fair as when we did sit together fishing on the banks of the
思考 我 作为 公平的 作为 什么时候 我们 做过 坐 一起 钓鱼 在 这 银行 的 这
[u:z] ;
Ouse ;
奥斯 ;
他觉得我像我们以前一起坐在乌斯河岸边钓鱼时一样公正;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔ:ri] [hed] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [tʃi:ks] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['lʌvli] [ɪn][maɪn] [aɪz] [ðæn; ðən]
and his hoary head and withered cheeks are more lovely in mine eyes than
和 他的 苍老 头 和 干枯 脸颊 是 更多的 迷人的 在 矿 眼睛 比
[ˈevər][wɜ:ɪr; wər][hɪz; ɪz] [ˈɔ:bərn] [ˈlɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈrʌdi] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
ever were his auburn locks and ruddy complexion .
曾经 是 他的 奥本 锁 和 红润 肤色 .
在我看来, 他那满是灰白的头发和干瘪的脸颊, 比他曾经的红褐色头发和红润的肤色更加可爱。

[wʌn] [lʌv; əv][ju: 'es][mʌst; məst] [ni:dz] [daɪ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
One of us must needs die before the other ,
一 的 我们 必须 需求 死 前 这 其他 ,
我们之中必须有一人先于另一人死去。

[ən'les] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ðæt] [gʊd] [ʃʊd; ʃəd] [bɪfɑ:l] [ju: 'es][æz; əz][tu:; tə][end]
unless we should be so happy that that good should befall us as to end
除非 我们 应该 是 所以 快乐的 那 那 好的 应该 贝法尔 我们 作为 到 结尾
[ˈaʊər; ɑ:r] [deɪz] [æz; əz] [tu:] [eɪdʒd] [ˈmærid] [ˈpɜ:sənz] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [lʌv; əv] .
our days as two aged married persons I have heard of .
我们的 天 作为 二 老年人 已婚 人 我 有 听到 的 .
除非我们非常高兴, 以至于我们能像我听说过的两位老年夫妇那样, 安享晚年。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbændz] ['kʌstəm] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈevər][hi:; hi] [ʌnˈkloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
It was the husband's custom , as soon as ever he unclosed his eyes ,
它 曾是 这 丈夫的 风俗 , 作为 很快 作为 曾经 他 未关闭 他的 眼睛 ,
这是丈夫的习惯, 他每次只要睁开眼睛, 就会这样做。

[tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz] [waɪf] [haʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] ; [bʌt; bət][wʌn] [naɪt] , [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] ,
to ask his wife how she did ; but one night , he being in a deep sleep ,
到 问 他的 妻子 如何 她 做过 ; 但 一 夜晚 , 他 存在 在 一个 深的 睡觉 ,
他想问问妻子过得怎么样; 但有一天晚上, 他睡得很沉,

[ʃi:; ʃi]['kwaiətli] [dɪˈpɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
she quietly departed toward the morning .
她 悄悄 已离开 朝向 这 早晨 .
她静静地走向黎明。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] ,
He was that day to have gone out a - hunting ,
他 曾是 那 天 到 有 已消失 出去 一个 - 打猎 ,
他那天原本应该出去打猎的。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tu;; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] [preɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r]
and it was his custom to have his chaplain pray with him before
和 它 曾是 他的 风俗 到 有 他的 牧师 祈祷 和 他 前
[hi;; hi] [went] [aʊt] .
he went out .
他 去 出去 .
他的习惯是出门前让随行牧师和他一起祈祷。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['fɪrf(ə)] [tu;; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪl] [nu:z] , [hæd; həd]['stəʊlən] [aʊt]
The women , fearful to surprise him with the ill news , had stolen out
这 女性 , 可怕 到 惊喜 他 和 这 患病的 消息 , 有 被盗 出去
[ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,
and acquainted the chaplain ,
和 熟人 这 牧师 ,
妇女们担心告诉他这个噩耗会让他措手不及，便偷偷溜出去把情况告诉了牧师。

[di'zaɪərɪŋ][hɪm; ɪm][tu;; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
desiring him to inform him of it .
渴望 他 到 通知 他 的 它 .
希望他能告知此事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['weɪkɪŋ] [dɪd][nɑ:t][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [æsk][fɔ:r; fər]
But the gentleman waking did not on that day , as was his custom ask for
但 这 绅士 醒来 做过 不是 在 那 天 , 作为 曾是 他的 风俗 问 为了
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,
但那天醒来的那位先生并没有像往常那样呼唤他的妻子。

[bʌt; bət] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] [tu;; tə] [prerz] , [ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
but called his chaplain to prayers , and , joining with him , in the midst
但 称为 他的 牧师 到 祈祷 , 和 , 加入 和 他 , 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [ɪk'spaɪəd] ,
of the prayer expired ,
的 这 祷告 已到期 ,
但他叫来随军牧师一起祈祷，并与牧师一同祈祷，在祈祷过程中去世了。

[ænd; ənd][bəʊθ][wɜ:r; wər] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] .
and both were buried in the same grave .
和 两个都 是 埋葬 在 这 相同的 严重 .
两人被合葬在同一个墓穴中。

[mɪ'thɪŋks] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)][end] , ['oʊnli] , [ɪf] [,aɪ 'ti:] [pli:zd] [gɑ:d] ,
Methinks this should be a very desirable end , only , if it pleased God ,
我觉得 这 应该 是 一个 非常 理想 结尾 , 仅有的 , 如果 它 高兴 上帝 ,
我认为，如果这能让上帝满意，那应该是一个非常理想的结局。

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tu;; tə][hæv; həv][ðə; ði][læst] ['sækrəmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [tu;; tə][daɪ][dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] ['beɪzl]
I would wish to have the last sacraments , and then to die just before Basil
我 会 希望 到 有 这 最后的 圣礼 , 和 然后 到 死 只是 前 罗勒
,
,
,
我希望接受临终圣事，然后在圣巴西尔之前去世。

[wen] [hɪz; ɪz][taɪm] ['kʌmɪθ] .
when his time cometh .
什么时候 他的 时间 到来 .
当他的时刻到来时。

[bʌt; bət][gɑ:d] [ˈnoʊθ] [best] ; [ænd; ənd][ˈeni] [weɪz] [wiː; wi][ɑ:r; ər][soʊ][oʊld][ænd; ənd][soʊ] [nɪr] [ʌv; əv]
But God knoweth best ; and any ways we are so old and so near of
但上帝知道最好的 ; 和任何方式我们 是 所以 老的 和 所以 靠近 的
[æn; ən][eɪdʒ] ,
an age ,
一个 年龄 ;

但上帝最清楚 ; 无论如何 , 我们都已年迈 , 即将步入暮年。

[wʌn] [ˈkænɑ:t] [ˈtæri] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [bɪˈhaɪnd] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] [gɔ:n] .
one cannot tarry very long behind when the other is gone .
一 不能 焦油 非常 长的 在后面 什么时候 这 其他 是 已消失 .

当一方离开后 , 另一方就无法长时间滞留。

[ˈbi:ɪŋ] [æt; ət] [rest][ˈæftər][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈmæriɪdʒ] [ˈtʌtʃɪŋ] [wʌt] [kənˈsɜ:rnd] [ɑ:rˈselvz] , [kəmˈpæ(ə)n]
Being at rest after our marriage touching what concerned ourselves , compassion
存在 在 休息 后 我们的 婚姻 接触 什么 担心的 我们自己 , 同情

[fɔ:r; fər] [ˈleɪdi] [ˈæərəndəl] [fɪld] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] .
for Lady Arundel filled our hearts .
为了 女士 阿伦德尔 已填 我们的 心 .

婚后 , 我们得以安心处理自己的事情 , 心中充满了对阿伦德尔夫人的同情。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [ˈbreɪvli] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈswi:tli] [ʃiː; ʃi] [bɔ:r] [ðɪs] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ɡri:f] .
how bravely and how sweetly she bore this parting grief .
如何 勇敢地 和 如何 甜蜜地 她 钻孔 这 离别 悲伤 .

她多么勇敢、多么温柔地承受着离别的悲痛。

[hɜ:r; hər] [ɪnˈtens] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][bɔ:rd] , [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] [æt; ət][ðər; ðər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˌsepəˈreɪʃn]
Her intense love for her lord , and sorrow at their approaching separation
她 激烈的 爱 为了 她 主 , 和 悲哀 在 他们的 接近 分离
,
:
,

她对她的主人有着深沉的爱 , 同时也为即将到来的分离而感到悲伤。

[ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rɪˈzɑ:lv] [nɑ:t][tuː; tə][ˈsæd(ə)n][ðər; ðər][læst] [ˈʌʊərz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
struggled with her resolve not to sadden their last hours , which were
挣扎 和 她 解决 不是 到 悲伤 他们的 最后的 小时 , 哪个 是
[prəˈlɔ:ŋd] [bɪˈjɑ:nd] [ɪkˈspektənsɪ] .
prolonged beyond expectancy .
延长 超过 预期 .

她努力克制自己 , 不让自己的最后时刻更加悲伤 , 因为他们的最后时光比预期的要长得多。

[fɔ:r; fər][wʌns][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [twɪs] [ɑ:n] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈfɑ:ləʊd] ,
For once on that day , and twice on that which followed ,
为了 一次 在 那 天 , 和 两次 在 那 哪个 随后 ,

那天发生了一次 , 接下来的一天发生了两次 ,

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
when all was made ready for departure ,
什么时候全部 曾是 制成 准备好 为了 离开 ,

一切准备就绪 , 可以出发了。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [waɪnd] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [taɪm]
a message came from the captain for to say the wind , and another time
一个 信息 来了 从 这 队长 为了 到 说 这 风 , 和 其他 时间
[ðə; ði][taɪd] ,
the tide ,
这 潮 ,

船长发来消息，告知风向；另一次则告知潮汐情况。

[wʊd] [nɑ:t] [sɜːrv] ; [ænd; ənd][ɔ:l'bi:ɪt] [i:t] [taɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'pri:vɪd] [pɜːrs(ə)n] , ['leɪdɪ] ['æərəndəl]
would not serve ; and albeit each time , like a reprieved person , Lady Arundel
会 不是 服务 ; 和 尽管 每个 时间 , 喜欢 一个 暂缓执行 人 , 女士 阿伦德尔
['welkəmd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,
welcomed the delay ,
欢迎 这 延迟 ,
不会执行；尽管每次，就像一个被赦免的人一样，阿伦德尔夫人都欢迎这种延期，

[mɪ'θɪŋks] [ði:z] [sɜːrvɪd] [tuː; tə] [ɪn'kri:s] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .
methinks these retardments served to increase her sufferings .
我觉得 这些 智力障碍 服务 到 增加 她 苦难 .

我认为这些阻碍只会加剧她的痛苦。

['lɪt(ə)l] [bes] [hʌŋ] ['fɑːndli][ɑ:n][hɜːr; hər] ['fɑːðz-z] [nek] [ðə; ði][ləst] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]
Little Bess hung fondly on her father's neck the last time he returned from
小的 贝丝 悬挂 深情地 在 她 父亲的 脖子 这 最后的时间 他 返回 从
['lɪtl,hæmptən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðə; ði] ['ves(ə)] [wʊd] [nɑ:t][seɪl][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊəz] ,
Littlehampton with the tidings the vessel would not sail for some hours ,
利特尔汉普顿 和 这 消息 这 血管 会 不是 帆 为了 一些 小时 ,
上次父亲从利特尔汉普顿回来，带来船只几个小时内无法启航的消息时，小贝丝依偎在父亲的脖子上。

['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɜːd] .
kissing his face and playing with his beard .
接吻 他的 脸 和 玩耍 和 他的 胡须 .

亲吻他的脸颊，抚摸他的胡须。

" [ɑː] , ['dɪərɪst] [fɪl] !
" **Ah , dearest Phil !**
" 啊 , 亲爱的 菲尔 !

“啊，亲爱的菲尔！

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kraɪd] , " [ðə; ði] [pʊr] [beɪb] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪː] ,
" **her mother cried , " the poor babe rejoiceth in the sight of thee ,**
" 她 母亲 哭 , " 这 贫穷的 宝贝 欢欣鼓舞 在 这 视线 的 你 ,

她母亲哭着说：“可怜的孩子见到你就高兴极了。”

[ɔ:l] [ʌn'wɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [gliː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtənəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɔɪ] .
all unwitting in her innocent glee of the shortness of this joy .
全部 不知情 在 她 清白的 高兴 的 这 短促 的 这 喜悦 .

她全然不觉自己沉浸在天真烂漫的喜悦中，却不知这份快乐转瞬即逝。

[.haʊsəu'evə] , [mɪ'θɪŋks] [faɪv][ɔːr][sɪks] ['aʊəz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [buːn] [fɔːr; fər][tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd]
Howsoever , methinks five or six hours of it is a boon for to thank God
然而 , 我觉得 五 或者 六 小时 的 它 是 一个 恩惠 为了 到 感谢 上帝
[fɔːr; fər] ;
for ;
为了 ;

然而，我认为能有五六个小时的休息时间，是值得感谢上帝的恩赐；

" [ænd; ənd][soʊ] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ,
" **and so putting her arm in his ,**
" 和 所以 推杆 她 手臂 在 他的 ,

于是，她将自己的手臂搭在他的手臂上。

[ʃiː; ʃɪ] [led] [hɪm; ɪm] [ə'veɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sa:lətəri] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] , [wer] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tuː; tə] **she led him away to a solitary part of the garden , where they walked to** 她 引领 他 离开 到 一个 孤 部分 的 这 花园 , 在哪里 他们 步行 到 [ænd; ənd] [froʊ] , **and fro ,** 和 弗 ,

她领着他来到花园僻静的一角，两人在那里来回散步。

[ʃiː; ʃɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæθ] [sɪns] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [em 'iː] , ['sta:tɪŋ] [i:tʃ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [kla:k] [dɪd] [straɪk] , **she , as she hath since written to me , starting each time the clock did strike ,** 她 , 作为 她 有 自从 书面 到 我 , 开始 每个 时间 这 钟 做过 罢工 , [lɑ:k] [wʌn] [du:md] [tuː; tə] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] . **like one doomed to execution .** 喜欢 一 注定失败 到 执行 .

就像一个注定要被处决的人。

[mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , **Methinks there was this difference between them ,** 我觉得 那里 曾是 这 不同之处 之间 他们 , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [braɪt] ['fɔrkæst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spiːdɪ] [riː'juːniən] ; **that he was full of hope and bright forecastings of a speedy reunion ;** 那 他 曾是 满的 的 希望 和 明亮的 预测 的 一个 迅速 团圆 ; [bʌt; bət] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [soʊl] [leɪ] [ə; eɪ] [ded] , [mɔ:rnɪ(ə)l] [dɪ'spɑ:ndənsɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hɪd] [baɪ] [æn; ən] **but on her soul lay a dead , mournful despondency , which she hid by an** 但 在 她 灵魂 躺 一个 死的 , 悲哀 沮丧 , 哪个 她 隐藏 经过 一个 [ə'pærənt] ['kɑ:mənəs] . **apparent calmness .** 明显 平静 .

我认为他们之间存在这种差异。

他满怀希望，并乐观地预测很快就会重聚；

[bʌt; bət] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [soʊl] [leɪ] [ə; eɪ] [ded] , [mɔ:rnɪ(ə)l] [dɪ'spɑ:ndənsɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hɪd] [baɪ] [æn; ən] **but on her soul lay a dead , mournful despondency , which she hid by an** 但 在 她 灵魂 躺 一个 死的 , 悲哀 沮丧 , 哪个 她 隐藏 经过 一个 [ə'pærənt] ['kɑ:mənəs] . **apparent calmness .** 明显 平静 .

但她的内心深处却隐藏着一种死寂般的、悲伤的沮丧，她用表面上的平静掩盖了这一点。

[wen] , [leɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , **When , late in the evening ,** 什么时候 , 晚的 在 这 晚上 , [ə; eɪ] [θɜ:rd] ['mesɪdʒ] [keɪm] [fɔ:r; fər] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [dɪ'pɑ:rt] [ðæt] [naɪt] , **a third message came for to say the ship could not depart that night ,** 一个 第三 信息 来了 为了 到 说 这 船 可以 不是 离开 那 夜晚 ,

到了深夜，

[ə; eɪ] [θɜ:rd] ['mesɪdʒ] [keɪm] [fɔ:r; fər] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [dɪ'pɑ:rt] [ðæt] [naɪt] , **a third message came for to say the ship could not depart that night ,** 一个 第三 信息 来了 为了 到 说 这 船 可以 不是 离开 那 夜晚 , [aɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [gʊv] [æt; ət] [ɔ:l] . **I begun to think it would never go at all .** 我 开始 到 思考 它 会 绝不 去 在 全部 .

第三条消息传来，说这艘船当晚无法启航。

我开始觉得这件事永远不会发生了。

[aɪ] [sɔ:] ['beɪzl] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['weðərkɑ:k] [ænd; ənd] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , **I saw Basil looked at the weathercock and shrugged his shoulders ,** 我 锯 罗勒 看起来 在 这 风向标 和 耸了耸肩 他的 肩膀 , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] . **as if the same thought was in his mind .** 作为 如果 这 相同的 想法 曾是 在 他的 头脑 .

我看到巴兹尔看了看风向标，耸了耸肩。

仿佛他也在想同样的事情。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [speɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
But when I spake of it ,
但 什么时候 我 说 的 它 ,

但当我谈到这件事时，

[hi:; hi] [sed] ['si:ferɪŋ] [fʊks][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn] [ðɪ:z] ['mætərz] [wɪt] ['ʌðər] [dɪd][nɑ:t]
he said seafaring folks had a knowledge in these matters which others did not
他 说 航海 各位 有 一个 知识 在 这些 事情 哪个 其他的 做过 不是
[pə'zeɪs] ,
possess ,
具有 ,

他说，航海人员在这方面拥有其他人所不具备的知识。

[ænd; ʌnd][wi:; wi][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈʌndər] [ðɪ:z] [dɪˈleɪz] .
and we must needs be patient under these delays .
和 我们 必须 需求 是 病人 在下面 这些 延误 .

我们必须对这些延误保持耐心。

[ˌhaʊsəʊˈevə] ,
Howsoever ,
然而 ,

然而，

[æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əv-] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪpmən] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fɪt]
at three o'clock in the morning the shipman signified that the wind was fit
在 三 点钟 在 这 早晨 这 船长 表示 那 这 风 曾是 合身
[ænd; ʌnd][ɔ:l] [ɪn] ['redɪnəs] .
and all in readiness .
和 全部 在 准备就绪 .

凌晨三点，水手发出信号，表示风向合适，一切准备就绪。

[soʊ][wi:; wi][roʊz] [ɪn] [heɪst] [ænd; ʌnd] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][tu:; tə][dɪˈpɑ:rt] .
So we rose in haste and prepared for to depart .
所以 我们 玫瑰 在 匆忙 和 准备 为了 到 离开 .

于是我们匆匆起身，准备出发。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs,kaʊntes] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] ,
The countess put her arms about my neck ,
这 伯爵夫人 放 她 武器 关于 我的 脖子 ,

伯爵夫人将双臂环住我的脖子，

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ɪmˈbreɪs] [aɪ][ˈevər][hæd; həd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and this was the last embrace I ever had of her .
和 这 曾是 这 最后的 拥抱 我 曾经 有 的 她 .

这是我与她最后一次拥抱。

[maɪ][lɔ:(r)dʒ] ['brʌðər] [ænd; ʌnd] ['sɪstər] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [əˈwaɪl] [ɪn] [ɡreɪt] [ɡri:f] .
My lord's brother and sisters hung about him awhile in great grief .
我的 领主的 兄弟 和 姐妹 悬挂 关于 他 一会儿 在 伟大的 悲伤 .

我的主人的兄弟姐妹们悲痛欲绝，在他身边守候了一会儿。

[ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [tu:] [di:p]
Then his wife put out her hands to him , and , with a sorrow too deep
然后 他的 妻子 放 出去 她 双手 到 他 , 和 , 和 一个 悲哀 也 深的
[fɔ:r; fər] [spi:tʃ] ,
for speech ,
为了 演讲 ,

然后他的妻子向他伸出双手，带着无法言喻的悲痛，

[fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] .
fixed her eyes on his visage .
固定的 她 眼睛 在 他的 面容 .

她目光紧紧地盯着他的脸。

" [tʃi:p] [ʌp] , [swi:təst] [waɪf] , " [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
" **Cheep up , sweetest wife ,** " **I heard him say .**
" 便宜 向上 , 最甜美的 妻子 , " 我 听到 他 说 .

“别难过，我亲爱的老婆，”我听到他说。

" [ɔ:'bi:ɪt] ['neɪtʃər] [ˈsʌfəz] [ɪn] [ðɪs] ['sevərəns] [frʌm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] [lənd] ,
" **Albeit nature suffers in this severance from my native land ,**
" 尽管 自然 遭受 在 这 遣散费 从 我的 本国的 土地 ,

“尽管与故土分离给大自然带来了损失，

[maɪ] [tru:] [hoʊm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [we'revər] [aɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [pli:z] [gɔ:d][tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪ:] [ænd; ənd][em 'i:]
my true home shall be wherever it shall please God to bring thee and me
我的 真的 家 将 是 无论 它 将 请 上帝 到 带来 你 和 我
[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɪldrən] [tə'geðər] .
and our children together .
和 我们的 孩子们 一起 .

我真正的家，将是上帝愿意将你、我以及我们的孩子聚集在一起的地方。

[gɔ:d] [dɪ'fend] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜ:ldz] [gʊd] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ju: 'es][sæd] ,
God defend the loss of this world's good should make us sad ,
上帝 保卫 这 损失 的 这 世界的 好的 应该 制作 我们 伤心 ,

上帝啊，失去世间美好的事物应该让我们感到悲伤。

[ɪf] [wi:; wi][bi:; bi][bʌt; bət] [wʌns] [soʊ][ˈblesɪd; blest][æz; əz][tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] [wer] [wi:; wi] [meɪ] ['fri:li]
if we be but once so blessed as to meet again where we may freely
如果 我们 是 但 一次 所以 蒙福 作为 到 见面 再次 在哪里 我们 可能 自由
[sɜ:rv] [hɪm; ɪm] .
serve him .
服务 他 .

如果我们有幸再次相聚，可以自由地侍奉他。

" [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [kla:spɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
" **Then , after a long and tender clasping of her to his breast ,**
" 然后 , 后 一个 长的 和 投标 紧握 的 她 到 他的 胸部 ,

然后，他将她紧紧地搂在怀里，久久不愿松开。

[hi:; hi] [tɔ:r] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] [roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [koʊst] .
he tore himself away and getting on a horse rode to the coast .
他 撕裂 他自己 离开 和 获得 在 一个 马 骑 到 这 海岸 .

他挣脱了束缚，骑上马向海岸疾驰而去。

['beɪzl][ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪljəm] [breɪ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɜ:rləs] , [droʊv] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ]
Basil and I , with Mr . William Bray and Mr . Burlace , drove in a coach
罗勒 和 我 , 和 先生 . 威廉 嘶叫 和 先生 . 粗麻布 , 驾驶 在 一个 教练
[tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt] .
to the port .
到 这 港口 .

我和巴兹尔，还有威廉·布雷先生和伯莱斯先生，乘马车前往港口。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jet] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [mɪst] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['væli] .
It was yet dark , and a heavy mist hung on the valley .
它 曾是 然而 黑暗的 , 和 一个 重的 薄雾 悬挂 在 这 谷 .

天色尚暗，山谷上笼罩着一层浓雾。

[foʊks] [wɜ:r; wər] [jet] [ə'bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [kloʊzd] ,
Folks were yet abed , and the shutters of the houses closed ,
各位 是 然而 阿贝德 , 和 这 百叶窗 的 这 房屋 关闭 ,

人们都还睡着了，房屋的百叶窗也关上了。

[æz; əz][wi:; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] .
as we went down the hill through the town .
作为 我们 去 向下 这 爬坡道 通过 这 镇 .

我们沿着山坡穿过小镇。

[ˈæftər] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði][əˈruːn][ðə; ði] [er] [felt] [koʊld][ænd; ənd] [tʃɪl] .
After crossing the bridge over the Arun the air felt cold and chill .
后 过境 这 桥 超过 这 阿伦 这 空气 毛毡 寒冷的 和 寒意 .
穿过阿伦河上的桥后，空气变得寒冷刺骨。

[æt; ət][ðə; ði] [sti:p] [əˈsent] [nɪr] [ˈliːoʊ,mɪnstə] [aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔːr; fər][tuː; tə]
At the steep ascent near Leominster I put my head out of the window for to
在 这 陡 上升 靠近 利明斯特 我 放 我的 头 出去 的 这 窗户 为了 到
[lʊk] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
look once more at the castle ,
看 一次 更多的 在 这 城堡 ,
在利明斯特附近陡峭的上坡路段，我把头伸出窗外，再次眺望城堡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [tuː] [θɪk] .
but the fog was too thick .
但 这 多雾路段 曾是 也 厚的 .
但是雾太浓了。

[æt; ət][ðə; ði][pɔːrt][ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ə; ei] [boʊt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] .
At the port the coach stopped , and a boat was found waiting for us .
在 这 港口 这 教练 停止 , 和 一个 船 曾是 成立 等待 为了 我们 .
大巴在港口停了下来，我们找到了一艘正在等候的船。

[bɔːrd] [ˈæərəndəl] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈmʌfld] [ɪn][ə; ei] [kloʊk] .
Lord Arundel was seated in it , with his face muffled in a cloak .
主 阿伦德尔 曾是 坐着 在 它 , 和 他的 脸 闷音 在 一个 披风 .
阿伦德尔勋爵坐在里面，用斗篷遮住了脸。

[ðə; ði][ˈseɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [er] [riˈvaɪvd] [maɪ] [ˈspɪrɪts] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [muːvd] [ɔːf] ,
The savor of the sea air revived my spirits ; and when the boat moved off ,
这 品尝 的 这 海 空气 复活 我的 烈酒 ; 和 什么时候 这 船 已搬 离开 ,
海风的芬芳令我精神焕发；当船驶离港湾时，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [weɪvz] [ˈlɪftɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈbrɪskli] ,
and I felt the waves lifting it briskly ,
和 我 毛毡 这 波浪 举重 它 轻快地 ,
我感觉到海浪迅速地将它托起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɪn][ˈbæzəlz][aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][lənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] ,
and with my hand in Basil's I looked on the land we were leaving ,
和 和 我的 手 在 罗勒的 我 看起来 在 这 土地 我们 是 离开 ,
我牵着巴兹尔的手，望着我们即将离开的这片土地。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɔːtəri] [wɜːrld] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] , [ə; ei] [ˈsɪŋɡjələər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [fɪld] [maɪ] [soʊl] ,
and then on the watery world before us , a singular emotion filled my soul ,
和 然后 在 这 水状的 世界 前 我们 ; 一个 单数 情感 已填 我的 灵魂 ,
然后，在我们眼前这片水世界里，一种独特的情感充满了我的灵魂。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] — [ə; ei] [ˈdaɪŋ]
as if it was some sort of death was happening to me — a dying
作为 如果 它 曾是 一些 种类 的 死亡 曾是 发生 到 我 — 一个 垂死
[tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,
to the past ,
到 这 过去的 ,
仿佛我正在经历某种死亡——向过去死去。

[ə; ei] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈfjuːtʃər][ɑːn][ə; ei] [ˈpæθlɪs] [ˈoʊʃ(ə)n] ,
a gliding on to an unknown future on a pathless ocean ,
一个 滑翔 在 到 一个 未知 未来 在 一个 无路 海洋 ,
在茫茫无际的大海上滑向未知的未来，

[rɒkt] [ˈpiːsfəli] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɛltʰɪŋ] [lʌv] ,
rocked peacefully in the arms of his sheltering love ,
摇滚 和平地 在 这 武器 的 他的 庇护所 爱 ,
在爱人的庇护下, 他安详地摇晃着。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [lɪt(ə)] [bɑːrk] [wɪt] [ˈkærid] [juː ˈes] [əˈlɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [kəˈrest] [baɪ]
even as this little bark which carried us along was lifted up and caressed by
甚至 作为 这 小的 吠 哪个 携带 我们 沿着 曾是 抬起 向上 和 被爱抚 经过
[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [siː] .
the waves of the deep sea .
这 波浪 的 这 深的 海 .
即使这艘载着我们前行的小船被深海的波浪托起、抚摸着。

[wen] [wiː; wi] [rɪːtɪt] [ðə; ði][ˈves(ə)] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈdɔːnɪŋ] .
When we reached the vessel the day was dawning .
什么时候 我们 达到 这 血管 这 天 曾是 黎明 .
我们到达船上时, 天已经亮了。

[ðə; ði] [sʌn] [suːn] [ˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] ,
The sun soon emerged from a bank of clouds ,
这 太阳 很快 出现 从 一个 银行 的 云 ,
太阳很快从云层中探出了头。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts][fɜːrst] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [ˈwɔːtərz] .
and threw its first light on the rippling waters .
和 扔 它是 第一的 光 在 这 涟漪 水 .
并将第一束光芒投射到波光粼粼的水面上。

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪŋ] [wɪnd] [fɪld] [ˈaʊər; ɑːr][seɪlz] ,
A favoring wind filled our sails ,
一个 偏爱 风 已填 我们的 帆 ,
顺风吹满了我们的风帆,

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [baʊndɪd] [ɑːn][ɪts] [wei] [tɪl] [ðə; ði] [flæt] [ʃɔːr] [æt; ət]
and like a bird on the wing the ship bounded on its way till the flat shore at
和 喜欢 一个 鸟 在 这 翼 这 船 有界 在 它是 方式 直到 这 平坦的 支撑 在
[ˈlɪtl,hæmptən] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [waɪt] [klɪfs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwərd] [wɜːr; wər] [wel] - [naɪ]
Littlehampton and the far - off white cliffs to the eastward were well - nigh
利特尔汉普顿 和 这 远的 - 离开 白色的 悬崖 到 这 向东 是 出色地 - 夜
[lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] .
lost sight of .
丢失的 视线 的 .

就像鸟儿展翅飞翔一样, 这艘船一路飞驰, 直到几乎看不见利特尔汉普顿的平坦海岸和东边远处的白色悬崖。
[lɔːrd] [ˈæərəndəl] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪzl][ɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [dek] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsiːdɪŋ] [koʊst] .
Lord Arundel stood with Basil on the narrow deck , gazing at the receding coast .
主 阿伦德尔 站立 和 罗勒 在 这 狭窄的 甲板 , 凝视 在 这 消退 海岸 .
阿伦德尔勋爵和巴兹尔站在狭窄的甲板上, 凝视着渐渐远去的海岸线。

" [haʊ] [swiːt] [ðə; ði] [er] [dʌθ; dəθ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] !
" **How sweet the air doth blow from England** !
" 如何 甜的 这 空气 确实 吹 从 英格兰 !
“英格兰吹来的空气多么清新啊! ”

" [hiː; hi] [sed] ; " [haʊ] [bluː] [ðə; ði][skaɪ][dʌθ; dəθ] [əˈpɪr] [tuː; tə] - [deɪ] !
" **he said ; " how blue the sky doth appear to - day** !
" 他 说 ; " 如何 蓝色的 这 天空 确实 出现 到 - 天 !
他说: “今天的天空看起来多么湛蓝啊! ”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈsɔːsi] [ˈsiːɡʌlz] [haʊ] [friː] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ðeɪ] [duː] [lʊk] !
and those saucy seagulls how free and happy they do look !
和 那些 风骚的 海鸥 如何 自由的 和 快乐的 他们 做 看 !
那些活泼的海鸥看起来多么自由快乐啊!

" [ðen] [hi:; hi] ['nɒʊtɪst] [sʌm; səm] ['fiʃɪŋ] - ['bɒʊts] ,
" Then he noticed some fishing - boats ,
" 然后 他 注意到 一些 钓鱼 - 船 ,
然后他注意到了一些渔船，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [di'sə:nd] ['veriəs] [[ɪps] ['veri] [fɑ:r]
and with a telescope he had in his hand discerned various ships very far
和 和 一个 望远镜 他 有 在 他的 手 辨别 各种各样的 船舶 非常 远的
[ɔ:f] .
off .
离开 .

他手里拿着望远镜，看到了远处的各种船只。
[ˈæftərwərd] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
Afterward he came and sat down by my side ,
之后 他 来了 和 卫星 向下 经过 我的 边 ,
随后他走过来，坐在我旁边。

[ænd; ənd] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [hoʊm] [hi:; hi]
and spoke in a cheerful manner of his wife and the simple home he
和 辐 在 一个 快乐 方式 的 他的 妻子 和 这 简单的 家 他
[dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'brɔ:d] .
designed for her abroad .
设计 为了 她 国外 .
他兴高采烈地谈起他的妻子和他为她在国外设计的简朴住宅。

" [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , ['mɪstrəs] ['kɑ:nstəns] , " [hi:; hi] [sed] — [ænd; ənd] [ðen] ['smaɪlɪŋ] , ['ædɪd] ,
" Some years ago , Mistress Constance , " he said — and then smiling , added ,
" 一些 年 前 , 情妇 康斯坦斯 , " 他 说 — 和 然后 微笑 , 额外 ,
“几年前，康斯坦斯小姐，”他说道——然后笑着补充道，

" [maɪ] [tʌŋ] [ɪz][nɑ:t] [jet] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jʊ] ['mɪstrəs] ['rɒk,wʊd] — [wen] [maɪ] [swi:t] [næn; nɑ:n]
" My tongue is not yet used to call you Mistress Rookwood — when my sweet Nan
" 我的 舌头 是 不是 然而 用过的 到 称呼 你 情妇 鲁克伍德 — 什么时候 我的 甜的 楠
, [ɔ:l'bi:ɪt][ə; eɪ][waɪf] ,
, albeit a wife ,
, 尽管 一个 妻子 ,
“我的舌头还不习惯称呼您为鲁克伍德夫人——当我的甜美奶奶，尽管是一位妻子，

[wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][tʃaɪld] , [fi:; ji][wʌz; wəz][wɔ:nt] [tu:; tə] [seɪ] , - [fɪl] , [wʊd] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
was yet a simple child , she was wont to say , ' Phil , would we were
曾是 然而 一个 简单的 孩子 , 她 曾是 惯于 到 说 , - 菲尔 , 会 我们 是
[fɑ:rmɜ:z] !
farmers !
农民 ！
她还是个单纯的孩子，常常说：“菲尔，要是我们能当农民就好了！ ”

[ju:; jʊ] [wʊd] [plʌʊ] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [kʌt] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
You would plough the fields and cut wood in the forest ,
你 会 犁 这 字段 和 切 木头 在 这 森林 ,
你会耕田，也会在森林里砍伐木材。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [fi:d] [ðə; ði] ['pəʊltrɪ] . -
and I should milk the cows and feed the poultry . '
和 我 应该 牛奶 这 牛 和 喂养 这 家禽 . -
我应该去挤牛奶，喂家禽。

[wel] , [mɪ'θɪŋks] [hɜ:r; hər] [wɪʃ] [meɪ] [jet] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] .
Well , methinks her wish may yet come to pass .
出色地 , 我觉得 她 希望 可能 然而 来 到 经过 .
我觉得她的愿望或许会实现。

[ɪn] ['brɪtəni] [ɔ:r] ['nɔ:rməndi] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] ['hoʊmsted] [ʃʊd; ʃəd] ['feltər] [ju: 'es] ,
In Brittany or Normandy some little homestead should shelter us ,
在 布列塔尼 或者 诺曼底 一些 小的 家园 应该 庇护所 我们 ,
在布列塔尼或诺曼底, 应该会有某个小农舍可以庇护我们。

[wer] [bes] [ʃæl; ʃəl][roʊl][ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ˈgæðər] [ðə; ði] [ˈfɔ:lən] ['æplz] ,
where Bess shall roll on the grass and gather the fallen apples ,
在哪里 贝丝 将 卷 在 这 草 和 收集 这 倒下 苹果 ,
贝丝将在草地上打滚, 捡起掉落的苹果。

[ænd; ənd][ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈbreɪvəst] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [mæs] .
and on Sundays put on her bravest clothes for to go to mass .
和 在 星期日 放 在 她 最勇敢的 衣服 为了 到 去 到 大量的 .
星期天, 她会穿上最勇敢的衣服去参加弥撒。

[wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðer'ʌv] , ['mɪstrəs] ['kɑ:nstəns] ?
What think you thereof , Mistress Constance ?
什么 思考 你 其中 , 情妇 康斯坦斯 ?
康斯坦斯小姐, 您对此有何看法?

[ænd; ənd] [hu:] ['noʊθ] [bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ɡʊd] ['hʌzbənd] [meɪ] [ˈɔ:lsoʊ] [dwel] [ɪn][ðə; ði]
and who knoweth but you and your good husband may also dwell in the
和 WHO 知道 但 你 和 你的 好的 丈夫 可能 还 住 在 这
[seɪm] ['vɪlɪdʒ] ,
same village ,
相同的 村庄 ,
谁知道呢, 说不定你和你的好丈夫也会住在同一个村庄里呢。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [eɪˈti:n] [ɔ:r] ['twenti] ['jɪrz] [hens] [ə; eɪ] [geɪ] ['wedɪŋ] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs]
and some eighteen or twenty years hence a gay wedding for to take place
和 一些 十八 或者 二十 年 因此 一个 同性恋 婚礼 为了 到 拿 地方
[brɪˈtwɪkst] [wʌn][ˈmæstər] ['rʊkˌwʊd] [ænd; ənd][wʌn] ['leɪdi] [æn] [ɔ:r] ['mɑ:rgrət] ['hʌʊəd] ,
betwixt one Master Rookwood and one Lady Ann or Margaret Howard ,
中间 一 掌握 鲁克伍德 和 一 女士 安 或者 玛格丽特 霍华德 ,
大约十八到二十年后, 鲁克伍德少爷和安妮或玛格丽特·霍华德夫人将举行一场同性婚礼。

[ɔ:r][maɪ] [lɔ:rd] ['mɑ:ltrævərz][wɪð; wɪθ][wʌn] ['mɪstrəs] ['kɑ:nstəns] [ɔ:r][ˈmjʊriəl] ['rʊkˌwʊd] ?
or my Lord Maltravers with one Mistress Constance or Muriel Rookwood ?
或者 我的 主 马尔特拉弗斯 和 一 情妇 康斯坦斯 或者 穆里尔 鲁克伍德 ?
或者我的马尔特拉弗斯勋爵, 还有康斯坦斯夫人或穆里尔·鲁克伍德夫人?

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ɡri:n] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
And on the green on such a day ,
和 在 这 绿色的 在 这样的 一个 天 ,
在这样的日子里, 在绿茵场上,

[næn; nɑ:n][ænd; ənd] [ˈbeɪzl] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] [ðə; ði] [brɔ:lz] . "
Nan and Basil and you and I should lead the brawls . "
楠 和 罗勒 和 你 和 我 应该 带领 这 斗殴 . "
楠、巴兹尔还有你和我, 应该带头打架。

" [mɪˈθɪŋks] , [maɪ] [lɔ:rd] , " [aɪ] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] , " [ju:; jʊ][du:] [ˈfɔ:rkæst] [tu:] [ɡreɪt] [ə; eɪ]
" **Methinks , my lord , I answered , smiling , you do forecast too great a**
" 我觉得 , 我的 主 , " 我 回答 , 微笑 , " 你 做 预报 也 伟大的 一个
[kɑ:ndɪ'senʃn] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] ,
condescension on your part ,
居高临下 在 你的 部分 ,
“依我看, 大人,”我笑着回答, “您似乎预示着您会表现得过于傲慢。”

[ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [æmˈbɪ(ə)n][ɑ:n][ˈʌʊər; ɑ:r] [saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['plænɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈju:niən] . "
and too much ambition on our side , in the planning of such a union . "
和 也 很多 志向 在 我们的 边 , 在 这 规划 的 这样的 一个 联盟 . "
我们这边在规划这样一个联盟时野心太大了。”

" [wel] , [wel] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **Well , well ,** " **he said** ;
" 出色地 , 出色地 , " 他 说 ;

“嗯，嗯，”他说；

" [ɪf] [jɔː; jər] [gʊd] [ˈhʌzbənd] [kæri:ɪθ] [nɑ:t] [bɪˈjɑ:nd] [ˈsi:z] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [best] [ˈɜ:lz] [ˈtaɪt(ə)l][ɪn]
" **if your good husband carrieth not beyond seas with him the best earl's title in**
" 如果 你的 好的 丈夫 凯莉丝 不是 超过 海域 和 他 这 最好的 伯爵的 标题 在
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

“如果你的好丈夫没有带着英格兰最好的伯爵爵位远赴海外，

[aɪl] [ˈwɔ:rənt] [ju:; jʊ][ɪn][ˈɡɑ:dz] [saɪt] [hi:; hi] [ˈwɛrəθ] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [wʌn][fa:r] [əˈweɪ] — [ðə; ðɪ][ˈmerɪt][ʌv; əv]
I'll warrant you in God's sight he weareth a higher one far away — the merit of
患病的 保证 你 在 神的 视线 他 戴雷斯 一个 更高 — 远的 离开 — 这 优点 的
[æɪn; əɪn] [ʌnˈsteɪnd] [laɪf][ænd; ənd][ˈkɑ:nstənt][noʊˈbɪləti][ʌv; əv][ˈæk(ə)n] ;
an unstained life and constant nobility of action ;
一个 未染色 生活 和 持续的 贵族 的 行动 ;

我敢向你保证，在上帝眼中，他拥有更高的荣誉——清白无瑕的生活和始终如一的高尚品格；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] , [bɪˈsaɪd] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [ˈbetər] [ˈfɑ:rmər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [twɛɪn] ;
and I promise you , beside , he will be the better farmer of the twain ;
和 我 承诺 你 , 旁 , 他 将要 是 这 更好的 农民 的 这 马克·吐温 ;

而且我向你保证，他肯定会是两人中更优秀的农场主；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈtɑ:kər] , [ˈmɪstrəs] [ˈrʊk,wʊd] [jʊd; jəd] [ɪkˈsi:d] [maɪ] [ˈleɪdi] [bes] [ɔ:r]
so that in the matter of tocher , Mistress Rookwood should exceed my Lady Bess or
所以 那 在 这 事情 的 托彻 , 情妇 鲁克伍德 应该 超过 我的 女士 贝丝 或者
[æɪn] [ˈhaʊəd] .
Ann Howard .
安 霍华德 .

因此，在托切尔这件事上，鲁克伍德夫人应该胜过贝丝夫人或安·霍华德夫人。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] - [laɪk] [tʊ:k] [æz; əz] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [waɪl] [əˈweɪ] ;
" **With such - like talk as this time was whiled away** ;
" 和 这样的 - 喜欢 讲话 作为 这 时间 曾是 虽然 离开 ;

“就这样，时间就这样消磨掉了；

[ænd; ənd] [waɪlst] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [jet] [kənˈvɜ:sɪŋ] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈbeɪzl] [spʊʊk] [ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ]
and whilst we were yet conversing I noticed that Basil spoke often to the
和 而 我们 是 然而 对话 我 注意到 那 罗勒 辐 经常 到 这
[ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:r; fər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [jet] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,
captain and looked for to be watching a ship yet at some distance ,
队长 和 看起来 为了 到 是 观看 一个 船 然而 在 一些 距离 ,

在我们还在交谈的时候，我注意到巴兹尔经常和船长说话，而且似乎在观察远处的一艘船。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgeɪnɪŋ] [ɑ:n][ju: ˈes] .
but which seemed to be gaining on us .
但 哪个 似乎 到 是 获得 在 我们 .

但它似乎正在追赶我们。

[ɔ:rɪd] [ˈæərəndəl] , [pɜːˈsi:vɪŋ] [aɪ ˈti:] , [ðen] [ˈɔ:lsʊʊ][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪnˈkwaiəd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv]
Lord Arundel , perceiving it , then also joined them , and inquired what sort of
主 阿伦德尔 , 感知 它 , 然后 还 加入 他们 , 和 询问 什么 种类 的
[kra:ft][aɪ ˈti:] [jʊd; jəd] [bi:; bi] .
craft it should be .
工艺 它 应该 是 .

阿伦德尔勋爵察觉到这一点，也加入了他们，并询问这应该是什么类型的船只。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ðer'ʌv] ; [ænd; ənd] [wen] ['beɪzl] [sed] [aɪ 'tiː] [lʊkt]
The captain professed to be ignorant thereof ; and when Basil said it looked
这 队长 声称 到 是 无知 其中 ; 和 什么时候 罗勒 说 它 看起来
[laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ,
like a small ship - of - war ,
喜欢 一个 小的 船 - 的 - 战争 ;
船长声称对此一无所知；当巴兹尔说它看起来像一艘小型战舰时，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['deɪndʒərəs] ['paɪərɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [t'æn(ə)] [aɪ 'tiː][ʊd; ʊəd] [biː; bi]
and as there were many dangerous pirates about the Channel it should be
和 作为 那里 是 许多 危险的 海盗 关于 这 渠道 它 应该 是
[wel] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [aɪ 'tiː] ,
well to guard against it ,
出色地 到 警卫 反对 它 ;
由于英吉利海峡一带海盗众多且十分危险，因此有必要对此进行防范。

[hiː; hi] [ə'sentɪd] [ðer'tuː] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] .
he assented thereto , and said he was prepared for defence .
他 同意 到 ; 和 说 他 曾是 准备 为了 防御 .
他同意了，并表示他已做好辩护准备。

" [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ʌn'iːkwəl] [miːnz] , " ['beɪzl] [rɪ'plaɪd] , " [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [wiː; wi][ʊd; ʊəd] [brɪŋ] [tuː; tə]
" **With such unequal means ,** " **Basil replied ,** " **as it is like we should bring to**
" 和 这样的 不等 方法 , " 罗勒 回复 , " 作为 它 是 喜欢 我们 应该 带来 到
[ə; eɪ]['kɑːntest] ,
a contest ,
一个 竞赛 ,
“用如此不平等的手段,”巴兹尔回答说,“就像我们应该拿出这样的手段来比赛一样。”

[spiːd] [ʊd; ʊəd] [sɜːrv] [juː 'es] ['betər] [ðæn; ðən] [dɪ'fens] . "
speed should serve us better than defence . "
速度 应该 服务 我们 更好的 比 防御 . "
速度比防御更重要。

" [bʌt; bət] , " [kwʊðθ] [bɜːrd] [ə'rəndəl] , " [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , - [tɪz] [pleɪn] ,
" **But ,** " **quoth Lord Arundel ,** " **she is , ' tis plain ,**
" 但 , " 引用 主 阿伦德尔 , " 她 是 , - 的 清楚的 ,
“但是,”阿伦德尔勋爵说道,“她就是,这一点显而易见。”

[ə; eɪ] ['swɪftər] ['seɪlər][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] .
a swifter sailer than this one we are in .
一个 更迅捷 水手 比 这 一 我们 是 在 .
比我们现在乘坐的这艘船航速更快的船。

['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ,
God's will be done ,
神的 将要 是 完毕 ,
愿上帝的旨意成就。

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] ['hevi] [mɪs'fɜːrtʃən] [ɪf] [ə; eɪ] ['paɪrət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][duː] [ə'tæk] [juː 'es] ,
but ' tis a heavy misfortune if a pirate at this time do attack us ,
但 - 的 一个 重的 不幸 如果 一个 海盗 在 这 时间 做 攻击 我们 ;
但如果此时海盗袭击我们，那将是一场巨大的不幸。

[ænd; ənd][soʊ] [fjuː] ['mʌnɪz] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər][tuː; tə] [spər] !
and so few moneys with us for to spare !
和 所以 很少 钱 和 我们 为了 到 空闲的 !
我们身上几乎没有多余的钱！

" [naʊ] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [kʊd; kəd] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pər'sʊ] ['ves(ə)] .
" **Now none of our eyes could detach themselves from this pursuing vessel .**
" 现在 没有任何 的 我们的 眼睛 可以 分离 他们自己 从 这 追求 血管 .
“现在我们所有人的目光都无法从这艘追击的船只上移开。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪ'luːdɪd] ['fɜːrðə] [tɔːk] ,
The captain eluded further talk ,
这 队长 躲避 更远 讲话 ,

船长回避了进一步的谈话。

[ɑːn] ['priːtens] [fɔːr; fər][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdəz][ænd; ənd] [muːv] [sʌm; səm] ['gʌnz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'boːrd] [ɑːn]
on pretence for to give orders and move some guns he had aboard on
在 虚伪 为了 到 给 订单 和 移动 一些 枪支 他 有 船上 在
[dek] ;
deck ;
甲板 ;

假装下达命令，将他船上的一些枪支搬到甲板上；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪn][fɔːr; fər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hændfʊl][ʌv; əv] [men] [ʌn'treɪnd] [tuː; tə] [siː] -
but it was vain for to think of a handful of men untrained to sea -
但 它 曾是 徒劳 为了 到 思考 的 一个 少数 的 男人 未经训练的 到 海 -
[ˈwɔːrfer] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] [suː'piəriə] [fɔːrs] ,
warfare encountering a superior force ,
战争 遭遇 一个 优越的 力量 ,

但认为几个未经海战训练的人能够战胜优势敌军是徒劳的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ʃɪp] [mʌst; məst] [pə'zes] , [ɪf] [ɪts] [dɪ'zʌɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈhɑːst(ə)] .
such as this ship must possess , if its designs should be hostile .
这样的 作为 这 船 必须 具有 , 如果它是 设计 应该 是 敌对的 .

如果这艘船的目的地是敌对的，那么它就必须具备这样的能力。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [muːvd] ['naɪər] [tuː; tə][juː 'es] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wel] [mænd]
As it moved nigher to us , we could perceive it to be well manned
作为 它 已搬 更近 到 我们 , 我们 可以 感知 它 到 是 出色地 有人值守
[ænd; ənd] [ɑːrmd] .
and armed .
和 武装 .

随着它向我们靠近，我们可以看出它人员配备齐全，武器装备精良。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðen] [ɪk'skleɪmd] :
And the captain then exclaimed :
和 这 队长 然后 惊呼 :

然后船长惊喊道：

" - [tɪz] - [ʃɪp] !
" ' Tis Keloway's ship !
" - 的 - 船 !

“这是凯洛威的船！”

" [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] , [ˈɪnfəməs] [laɪf] ,
" This man was of a notorious , infamous life ,
" 这 男人 曾是 的 一个 臭名昭著 , 臭名昭著的 生活 ,

“这个人一生臭名昭著，劣迹斑斑。”

[wel] [noʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [siː] - [ˈrɒbəriːz] [ænd; ənd] [deprɪ'deɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] .
well known for his sea - robberies and depredations in the Channel .
出色地 已知 为了 他的 海 - 抢劫 和 掠夺 在这 渠道 .

他因在英吉利海峡进行海上抢劫和掠夺而臭名昭著。

" [gɑːd] [jɪːld] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
" God yield , " murmured the earl ,
" 上帝 屈服 , " 低声说道 这 伯爵 ,

“愿上帝屈服，”伯爵低声说道。

" [hi:; hi][æɪ; ʃəl][ˈkɑ:ntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:ɪ] [sʌm; səm][wi:; wi][kæn; kən] [dɪˈlɪvər] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
" he shall content himself with the small sum we can deliver to him
" 他 将 内容 他自己 和 这 小的 和 我们 能 递送 到 他
[ænd; ənd][nɑ:t] [steɪ] [ju: 'es] ['eni] ['fɜ:rðər] .
and not stay us any further .
和 不是 停留 我们 任何 更远 .

“他只会满足于我们能给他的那一点点钱，不会再耽误我们了。”

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərd] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈbɔ:rdɪd] [baɪ] [ðɪs] [mæn] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kru:] ,
" A moment afterward we were boarded by this man , who , with his crew ,
" 一个 片刻 之后 我们 是 登机 经过 这 男人 , WHO , 和 他的 全体人员 ,
“片刻之后，这个人带着他的船员登上了我们的船，
[θraɪs] [æz; əz] [ˈnu:mərəs] [æz; əz][ˈaʊərz][ænd; ənd] [ɑ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] ,
thrice as numerous as ours and armed to the teeth ,
三次 作为 很多的 作为 我们的 和 武装 到 这 牙齿 ,
人数是我们的三倍，而且全副武装。

[kʌmz] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [dek] [ænd; ənd] [teɪks] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
comes on our deck and takes possession of the ship .
来 在 我们的 甲板 和 需要 拥有 的 这 船 .
他登上我们的甲板，并占领了这艘船。

[ˈstreɪtweɪ] [hi:; hi] [wɔ:ks] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rɪ] [ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm][hi:; hi][dʌθ; dəθ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
Straightway he walks to the earl and tells him he doth know him ,
立刻 他 散步 到 这 伯爵 和 讲述 他 他 确实 知道 他 ,
他径直走到伯爵面前，告诉他自己认识他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˌembɑ:rˈkeɪʃn] ,
and had watched his embarkation ,
和 有 观看 他的 登船 ,
他曾目睹他登船，

[ˈbi:ɪŋ] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪgˈzækt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈrænsəm][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,
being resolved to follow him and exact a good ransom at his hands ,
存在 已解决 到 跟随 他 和 精确的 一个 好的 赎金 在 他的 双手 ,
决心跟踪他，并向他索要丰厚的赎金。

[wɪtʃ] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [peɪ] [wɪˈðəʊt] [kənˈtenʃ(ə)n] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] , [wɪˈðəʊt] ['fɜ:rðər] [stɑ:p][ɔ:r]
which if he would pay without contention , he should himself , without further stop or
哪个 如果 他 会 支付 没有 争论 , 他 应该 他自己 , 没有 更远 停止 或者
[steɪ] ,
stay ,
停留 ,

如果他愿意毫无异议地支付，他应该立即自行支付，不得再停顿或拖延。

[pæs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈɪntu:] [fræns] , [ˈædɪŋ] ,
pass him and his two gentlemen into France , adding ,
经过 他 和 他的 二 先生们 进入 法国 , 添加 ,
让他和他的两位男伴进入法国，并补充道：

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [noʊ] [les] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .
he should take no less from him than one hundred pounds .
他 应该 拿 不 较少的 从 他 比 一 百 磅 .
他至少应该从他那里拿走一百英镑。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] , [ɔ:r] [nɪr] [ˈʌntəˈʌntu][aɪˈti:] , [wɪð; wɪθ][emˈi:] , " [lɔ:rd] [ˈærəndəl] [sed] .
" I have not so much , or near unto it , with me , " Lord Arundel said .
" 我 有 不是 所以 很多 , 或者 靠近 到 它 , 和 我 , " 主 阿伦德尔 说 .
“我身上没有那么多东西，或者说，远没有那么多，”阿伦德尔勋爵说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] ['eni] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ]
" **But you can write a word or two to any friend of yours from whom I**
" 但 你 能 写 一个 单词 或者 二 到 任何 朋友 的 你的 从 谁 我
[meɪ] [rɪ'siːv] [aɪ 'tiː] .
may receive it .
可能 收到 它 .

“但是你可以给你的任何一位朋友写一两句话，我可能会收到。”

" [kwʊð] - .
" **quoth Keloway** .
" 引用 - .

“凯洛威说道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " ['siːɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['presɪŋ] [ə'keɪzŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə][gʊv][tuː; tə] [fræns]
" **Well , " said the earl , " seeing I have pressing occasion for to go to France**
" 出色地 , " 说 这 伯爵 , " 看到 我 有 紧迫 场合 为了 到 去 到 法国
,
.
,

“好吧,”伯爵说道,“既然我有急事要去法国,

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['wɪlɪŋli] [dɪ'leɪd] , [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər][tɜːrmz] ,
and would not be willingly delayed , I must needs consent to your terms ,
和 会 不是 是 心甘情愿 延迟 , 我 必须 需求 同意 到 你的 条款 ,
我不会故意拖延,我必须同意你们的条件。

[noʊ] [tʃɔɪs] [ðer'ɪn] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [em 'iː] .
no choice therein being allowed me .
不 选择 其中 存在 允许 我 .

我别无选择。

[get][em 'iː][sʌm; səm]['peɪpər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪljəm] [breɪ] .
Get me some paper , " he said to Mr . William Bray .
得到 我 一些 纸 , " 他 说 到 先生 . 威廉 嘶叫 .

“给我拿些纸来,”他对威廉·布雷先生说。

" [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi]['pruːd(ə)nt] , [maɪ][ɔːrd] ?
" **Should this be prudent , my lord ?**
" 应该 这 是 谨慎 , 我的 主 ?

“这样做是否明智,大人? ”

" ['beɪzl] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" **Basil whispered in his ear** .
" 罗勒 低声说道 在 他的 耳朵 .

“巴兹尔在他耳边低语。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , ['mæstər] ['rʊkwʊd] , " [ðə; ði] [ɜːrl] [rɪ'plaɪd] .
" **There is no help for it , Master Rookwood , " the earl replied .**
" 那里 是 不 帮助 为了 它 , 掌握 鲁克伍德 , " 这 伯爵 回复 .

“没办法了,鲁克伍德少爷,”伯爵回答道。

" [br'saɪd] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɑːnər] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [θiːvz] .
" **Beside , there is honor even amongst thieves** .
" 旁 , 那里 是 荣誉 甚至 在 窃贼 .

“此外,即使是盗贼之间也有荣誉可言。”

[wʌns] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ðɪs] [mæn] [hæθ] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [dɪ'teɪnɪŋ] [juː 'es] , [bʌt; bət] ['ræðər]
Once secure of his money , this man hath no interest in detaining us , but rather
一次 安全的 的 他的 钱 , 这 男人 有 不 兴趣 在 拘留 我们 , 但 相当
[ðə; ði] ['kɑːntrəri] .
the contrary .
这 相反 .

一旦钱财到手,这个人就不会再想扣留我们,反而会想方设法放我们走。

" [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈstɑːpɪŋ] , [hiː; hi] [ˈheɪstɪlɪ] [ruːt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ðə; ðɪ]
" **And without further stopping , he hastily wrote a few lines to his sister the**
" 和 没有 更远 停止 , 他 草草 写道 一个 很少 线条 到 他的 姐姐 这
[ˈleɪdɪ] [ˈmɑːrgrət] [ˈsækvɪl] ,
Lady Margaret Sackville ,
女士 玛格丽特 萨克维尔 ,
"他没有再停顿，匆匆给他的妹妹玛格丽特·萨克维尔夫人写了几行字。"

[ɪn] [ˈlʌndən] , [ðæt] [fɪː; fɪ] [ʊd; əd] [spiːk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbrɪdʒɪz] , [ˈeɪliəs] [greɪtli] , [ə; eɪ] [priːst] ,
in London , that she should speak to Mr . Bridges , alias Grately , a priest ,
在 伦敦 , 那 她 应该 说话 到 先生 . 桥梁 , 别名 感激地 , 一个 牧师 ,
在伦敦，她应该和布里奇斯先生（又名格雷特利）——一位神父——谈谈。

[tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈberər] [ˌðerˈʌv] , [baɪ][ðə; ðɪ][ˈtʊʊkən] [ðæt] [wʌz; wəz]
to give one hundred pounds to the bearer thereof , by the token that was
到 给 一 百 磅 到 这 持有人 其中 , 经过 这 令牌 那 曾是
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,
凭他们之间的信物，向持票人支付一百英镑。

[ðæt] [blæk] [ɪz] [waɪt] ,
that black is white ,
那 黑色的 是 白色的 ,
黑色即白色，

[ænd; ənd][wɪðˈbːl; wɪθˈbːl] [əˈfʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈspiːdɪ]
and withal assured her that he now certainly hoped to have speedy
和 此外 保证 她 那 他 现在 当然 希望 到 有 迅速
[ˈpæsɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [ɪmˈpedɪmənt] .
passage without impediment .
通道 没有 障碍 .
此外，他还向她保证，他现在一定希望能够顺利快速地通过。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [pʊt] [ˈɪntuː] - [hænd] , [hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː] ,
As soon as this paper was put into Kelloway's hand , he read it ,
作为 很快 作为 这 纸 曾是 放 进入 - 手 , 他 读 它 ,
凯洛威一拿到这份文件，就立刻读了起来。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [kɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz][men] [fɔːr; fər][tuː; tə] [əˈrest] [ðə; ðɪ] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈæərəndəl] ,
and immediately called on his men for to arrest the Earl of Arundel ,
和 立即地 称为 在 他的 男人 为了 到 逮捕 这 伯爵 的 阿伦德尔 ,
他立即命令手下逮捕阿伦德尔伯爵。

[prəˈdʒʊsɪŋ] [æn; ən][ˈɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkwɪːnz] [ˈkaʊns(ə)l][fɔːr; fər][tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi][wʌz; wəz]
producing an order from the queen's council for to prove he was
生产 一个 命令 从 这 女王的 理事会 为了 到 证明 他 曾是
[əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
appointed to watch there for him ,
任命 到 手表 那里 为了 他 ,
他出示了一份女王御前会议的命令，以证明他被任命在那里监视女王。

[ænd; ənd] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][lænd] [wer] [hɜːr; hər] [ˈmædʒəstiːz][ˈɑːfəsərz] [dɪd] [əˈweɪt] [hɪm; ɪm]
and carry him back again to land where her majesty's officers did await him
和 携带 他 后退 再次 到 土地 在哪里 她 陛下的 警官 做过 等待 他
.
:
.
然后把他带回陆地，女王陛下的官员们在那里等候着他。

[æ̃n; ə̃n] [ˌɪndɪˈskraɪbəbəl] [ˈæ̃ŋɡwɪ] [siːzd] [maɪ] [hɑːrt] ; [æ̃n; ə̃n] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɡriːf] , [ˈsʌt] [æ̃z; ə̃z]
An **in****descri****ba****le** **angu****ish** **seiz****ed** **my** **heart** ; **an** **over****whel****ming** **gri****ef** , **such** **as**
一个 无法形容 痛苦 查获 我的 心 ; 一个 压倒 悲伤 , 这样的 作为
[mɪˈθɪŋks] [noʊ] [ˈʌðər] [ɪˈvent] ,
methinks **no** **other** **event** ,
我觉得 不 其他 事件 ;
一种难以言喻的痛苦攫住了我的心; 一种难以承受的悲痛, 我想没有任何其他事件能与之相比。

[ˌhaʊsəʊˈevə] [sæd][ɔːr] [ˈtrædʒɪkl] , [ɔːr] [jet] [mɔːr] [ˈnɪrli] [ˈtʌtʃɪŋ] [em ˈiː] , [hæd; həd] [ˈevər] [rɔːt] [ɪn][maɪ]
how**so****ever** **sad** **or** **tragi****cal** , **or** **yet** **more** **nearly** **touch****ing** **me** , **had** **ever** **wrou****ght** **in** **my**
然而 伤心 或者 悲剧 , 或者 然而 更多的 几乎 接触 我 , 有 曾经 锻 在 我的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
无论它曾在我心中激起多么悲伤、多么悲惨, 或者多么触动我的心弦,

[wɪtʃ] [aɪ] [əˈskraɪb] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [ðɪs] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [lɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ]
which **I** **as****cri****be** **to** **a** **pre****sent****im****en****t** **that** **this** **shou****ld** **be** **the** **fi****rst** **li****nk** **of** **that** **long**
哪个 我 归咎于 到 一个 预感 那 这 应该 是 这 第一的 关联 的 那 长的
[tʃeɪn] [ʌv; əv] [wəʊz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈfɔːləʊ] .
chain **of** **wo****es** **which** **was** **to** **fol****low** .
链 的 烦恼 哪个 曾是 到 跟随 .
我将此归因于一种预感, 即这将是接下来一连串苦难的开端。

" [oʊ] , [maɪ] [lɔːrd] !
" **O** , **my** **lord** !
" 哦 , 我的 主 !
“哦, 我的大人!

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɔːlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , " [ɡɑːd] [help] [juː; jə] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] [tuː] [ˈhevi]
" **I** **ex****claim****ed** , **al****most** **fall****ing** **at** **his** **fe****et** , " **God** **help** **you** **to** **bear** **this** **too** **heavy**
" 我 惊呼 , 几乎 坠落 在 他的 脚 , " 上帝 帮助 你 到 熊 这 也 重的
[bloʊ] !
blow !
吹 !
我惊呼道, 几乎跌倒在他脚下, “愿上帝保佑你承受这沉重的打击!”

" [hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ;
" **He** **took** **me** **by** **the** **hand** ;
" 他 采取 我 经过 这 手 ;
他牵着我的手;

[ænd; ənd] [ˈnevər] [tɪl] [aɪ] [daɪ] [jæl; ʃəl] [aɪ] [luːz] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [səˈrenəti] [ænd; ənd]
and **never** **till** **I** **die** **shall** **I** **lose** **the** **memory** **of** **the** **sweet** **seren****ity** **and**
和 绝不 直到 我 死 将 我 失去 这 记忆 的 这 甜的 宁静 和
[ˈnoʊb(ə)l] [ˈstedfæstnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ˈtraɪɪŋ] [ˈaʊər] .
noble **stead****fast****ness** **of** **his** **vis****age** **in** **this** **try****ing** **hour** .
高贵 坚定不移 的 他的 面容 在 这 尝试 小时 .
直到我死去, 我都不会忘记在这艰难时刻他脸上那份宁静祥和和坚定不移的神情。

" [ɡɑːd] [wɪlɪθ] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈdʒentli] [sed] ; " [hɪz; ɪz] [ˈhoʊli] [wɪl] [biː; bi] [dʌŋ] !
" **God** **wille****th** **it** , " **he** **gent****ly** **said** ; " **his** **holy** **will** **be** **done** !
" 上帝 威尔斯 它 , " 他 轻轻地 说 ; " 他的 圣 将要 是 完毕 !
“这是上帝的旨意,”他温和地说; “愿他的圣意成就!”

[hiː; hi] [wɪl] [wɜːrk] [ɡʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈsiːmɪθ] [ˈiːv(ə)l] [tuː; tə] [juː ˈes] .
He **will** **work** **good** **out** **of** **what** **seem****eth** **evil** **to** **us** .
他 将要 工作 好的 出去 的 什么 似乎 邪恶的 到 我们 .
他必能化恶为善。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈgeɪli] [ˈædɪd] , " [wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ðə; ði] [seɪm] [wei] ;
" **And then gaily added , " We had thought to travel the same way ;**
" 和 然后 兴高采烈地 额外 , " 我们 有 想法 到 旅行 这 相同的 方式 ;
然后兴高采烈地补充道：“我们原本打算走同样的路线；

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [ˈdʒɜːrni] [əˈpɑːrt] .
now we must needs journey apart .
现在 我们 必须 需求 旅行 除 .
现在我们必须分道扬镳了。

[ˈnevər] [fɪr] , [gʊd] [frendz] , [bʌt; bət][bəʊθ] [roʊdz] [jæl; jəl] [liːd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
Never fear , good friends , but both roads shall lead to heaven ,
绝不 害怕 , 好的 朋友们 , 但 两个都 道路 将 带领 到 天堂 ,
朋友们，别担心，两条路最终都会通向天堂。

[ɪf] [wiː; wi][duː][bʌt; bət] [tred] [ðem; ðəm] [ˈpaɪəsli] .
if we do but tread them piously .
如果 我们 做 但 踏 他们 虔诚地 .
如果我们这样做，但要虔诚地对待它们。

[maɪ] [tʃiːf] [ˈsɑːroʊ] [ɪz][fɔːr; fər][næn; nɑːn] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈvɜːrtʃuː][ɪz][soʊ] [ɡreɪt] ,
My chief sorrow is for Nan ; but her virtue is so great ,
我的 首席 悲哀 是 为了 楠 ; 但 她 美德 是 所以 伟大的 ,
我最痛心的是楠，但她的品德如此高尚。

[ðæt] [əˈflɪk(ə)n] [wɪl] [ˈnevər][rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [piːs] [æz; əz][ɡɑːd][ˈoʊnli] [ˈɡɪveθ] .
that affliction will never rob her of such peace as God only giveth .
那 痛苦 将要 绝不 抢 她 的 这样的 和平 作为 上帝 仅有的 给予 .
那种苦难永远无法夺走上帝赐予她的平安。

" [ðen] [ðɪs] [ænˈdʒelɪk][mæn] , [ˈfɔːkɑːstɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l]
" **Then this angelic man , forecasting for his friends in the midst of this terrible**
" 然后 这 天使般的 男人 , 预测 为了 他的 朋友们 在 这 中间 的 这 糟糕的
[ˈmɪʃəp] ,
mishap ,
意外 ,
“然后，这位天使般的人，在这场可怕的灾难中为他的朋友们预言未来，

[pæst] [ˈɪntuː][ˈbæzəlz][hændz][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [jæl; jəl] [peɪ] [jʊr; jər] [ˈvɔɪɪdʒ]
passed into Basil's hands his pocket - book , and said , " This shall pay your voyage
通过了 进入 罗勒的 双手 他的 口袋 - 书 , 和 说 , " 这 将 支付 你的 航程
, [gʊd] [frend] ;
, good friend ;
, 好的 朋友 ;

巴兹尔将钱包递到他手中，说道：“好朋友，这笔钱足够你支付旅费了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːt] [dʌθ; dəθ] [rɪˈmeɪn] [ˈæftərwəd] , [let][ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv][ðer; ðər] [fer] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
and if aught doth remain afterward , let the poor have their share of it ,
和 如果 零 确实 保持 之后 , 让 这 贫穷的 有 他们的 分享 的 它 ,
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [θæŋk] - [ˈɔːfərɪŋ] ,
for a thank - offering ,
为了 一个 感谢 - 提供 ,

如果之后还有剩余，就把剩下的分给穷人，作为感恩祭。

[wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn] [ˈseɪfti] .
when you reach the shore in safety .
什么时候 你 抵达 这 支撑 在 安全 .

当你安全抵达岸边时。

" [ˈbeɪzl] , [aɪ] [sɔː] , [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] .
" **Basil , I saw , could not speak ; his heart was too full .**
" 罗勒 , 我 锯 , 可以 不是 说话 ; 他的 心 曾是 也 满的 .
“我看到巴兹尔说不出话来；他的内心太过沉重。”

[ɒʊ] ,
o ,
哦 ,

哦 ,

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɪnˈsjuːd] [ɑːn] [ðæt] [sæd] [ˈoʊʃ(ə)n] [huːz] [weɪvz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [soʊ]
what a parting ensued on that sad ocean whose waves had seemed to dance so
什么 一个 离别 随后 在 那 伤心 海洋 谁 波浪 有 似乎 到 舞蹈 所以
[ˈdʒɔɪəsli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [brɪˈfɔːr] !
joyously a short space before !
欣喜地 一个 短的 空间 前 !

在那片悲伤的海洋上，离别是多么令人伤感啊！就在不久前，那里的波浪还欢快地舞动着！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈeɪkɪŋ] [ˈhɑːrts] [wiː; wi] [prest] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɜːlz] [hænd] ,
With what aching hearts we pressed the young earl's hand ,
和 什么 疼痛 心 我们 按下 这 年轻的 伯爵的 手 ,
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈeɪkɪŋ] [ˈhɑːrts] [wiː; wi] [prest] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɜːlz] [hænd] ,
我们怀着多么痛苦的心，握住了这位年轻伯爵的手。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [pæs] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃɪp] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
and watched him pass into the other ship , accompanied by his two gentlemen ,
和 观看 他 经过 进入 这 其他 船 , 伴随 经过 他的 二 先生们 ,
[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [pæs] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃɪp] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
看着他和他的两位男伴一起上了另一艘船。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [əˈrestɪd] !
which were with him arrested !
哪个 是 和 他 被捕 !
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [əˈrestɪd] !
与他一同被捕的还有谁！

[noʊ] [hiːd] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ʌv; əv] [juː ˈes] ; [ænd; ənd] [ˈkeloʊweɪ] , [ˈhævɪŋ] [sɪˈkjɔrd] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,
No heed was taken of us ; and Kelloway , having secured his prey ,
不 注意 曾是 已采取 的 我们 ; 和 凯洛威 , 拥有 安全 他的 猎物 ,
[ænd; ənd] [ˈkeloʊweɪ] , [ˈhævɪŋ] [sɪˈkjɔrd] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,
[əˈbændənd] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈves(ə)] ,
abandoned our vessel ,
弃 我们的 血管 ,
[əˈbændənd] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈves(ə)] ,
他们根本没理会我们；凯洛威得逞后，弃我们的船而去。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [ʌnˈiːzi] [ænd; ənd] [ɪl] - [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] .
the captain of which seemed uneasy and ill - disposed to speak with us .
这 队长 的 哪个 似乎 不安 和 患病的 - 处置 到 说话 和 我们 .
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [ʌnˈiːzi] [ænd; ənd] [ɪl] - [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] .
船长似乎很不自在，也不太愿意和我们说话。

[wiː; wi] [dɪd] [ðen] [səˈspekt] , [wɪtʃ] [daʊt] [hæθ] [bɪn] [sɪns] [kənˈfɜːrmd] ,
We did then suspect , which doubt hath been since confirmed ,
我们 做过 然后 怀疑 , 哪个 怀疑 有 到过 自从 确认的 ,
[wiː; wi] [dɪd] [ðen] [səˈspekt] , [wɪtʃ] [daʊt] [hæθ] [bɪn] [sɪns] [kənˈfɜːrmd] ,
我们当时确实有所怀疑，而后来的事实证明了我们的怀疑是正确的。

[ðæt] [ðɪs] [ˈsiːmɪŋ] [ˈɑːnɪst] [ˈkæθlɪk] [mæn] [hæd; həd] [ˈæktɪd] [ə; eɪ] [ˈtreɪtərz] [pɑːrt] ,
that this seeming honest Catholic man had acted a traitor's part ,
那 这 似乎 诚实的 天主教 男人 有 行动 一个 叛徒的 部分 ,
[ðæt] [ðɪs] [ˈsiːmɪŋ] [ˈɑːnɪst] [ˈkæθlɪk] [mæn] [hæd; həd] [ˈæktɪd] [ə; eɪ] [ˈtreɪtərz] [pɑːrt] ,
这位看似诚实的天主教徒竟然扮演了叛徒的角色。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [ˈmeni] [dɪˈleɪz] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ]
and that those many delays had been used for the very purpose of staying
和 那 那些 许多 延误 有 到过 用过的 为了 这 非常 目的 的 入住
[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [ˈmeni] [dɪˈleɪz] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ]
[lɔːrd] [ˈærəndəl] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ɔːl] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] .
Lord Arundel until such time as all was prepared for his capture .
主 阿伦德尔 直到 这样的 时间 作为 全部 曾是 准备 为了 他的 捕获 .
[lɔːrd] [ˈærəndəl] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ɔːl] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] .
而这些拖延正是为了拖延阿伦德尔勋爵，直到一切准备就绪，可以抓捕他为止。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈfeɪvər] , [bɔːr] [juː ˈes] [ˈswɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] [frɛntʃ] [koʊst] ;
The wind , which was in our favor , bore us swiftly toward the French coast ;
这 风 , 哪个 曾是 在 我们的 偏爱 , 钻孔 我们 迅速地 朝向 这 法语 海岸 ;
[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈfeɪvər] , [bɔːr] [juː ˈes] [ˈswɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] [frɛntʃ] [koʊst] ;
顺风将我们迅速吹向法国海岸；

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] [wɪtʃ] [ˈkæriɪd] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
and we soon lost sight of the vessel which carried the earl back to the
和 我们 很快 丢失的 视线 的 这 血管 哪个 携带 这 伯爵 后退 到 这
[ɔːz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
shores of England .
海岸 的 英格兰 .

我们很快就失去了载着伯爵返回英格兰海岸的船只的踪影。

[ˈfænsi] , [juː; jʊ] [huː] [riːd] , [wʌt] [ˈpɪktʃərz] [wiː; wi] [niːdz] [mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðæt]
Fancy , you who read , what pictures we needs must then have formed of that
想要 , 你 WHO 读 , 什么 图片 我们 需求 必须 然后 有 形成 的 那
[rɪˈtʃːrɪn] ;
return ;
返回 ;

想象一下，各位读者，我们当时必须对那次回报形成怎样的印象；

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪzməl] [nuːz] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [əˈflɪktɪd] [waɪf] , [ðə; ði][sæd][ˈsɪstə] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈbrʌðə]
of the dismal news reaching the afflicted wife , the sad sister , the mournful brother
的 这 惨淡 消息 到达 这 受苦的 妻子 , 这 伤心 姐姐 , 这 悲哀 兄弟
 ,
 ,
 ,

这噩耗传到受苦的妻子、悲伤的姐妹和哀悼的兄弟耳中，

[ænd; ənd] [frendz] [naʊ] [ˈskætərd] [əˈpɑːrt] , [soʊ] [ˈleɪtli] [ˈklʌstərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] !
and friends now scattered apart , so late ly clustered round him !
和 朋友们 现在 疏散 除 , 所以 最近 聚类 圆形的 他 !

朋友们现在四散各地，而前不久他们还都聚集在他身边！

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wen] [wiː; wi] [ˈlændɪd] [ɪn] [fræns] , [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [kæˈleɪ] ,
when we landed in France , at the port of Calais ,
什么时候 我们 登陆 在 法国 , 在 这 港口 的 加莱 ,
当我们抵达法国加莱港时，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑːr] [oʊn] [ˈseɪfti] [wʌz; wəz] [rɒbd] [ʌv; əv][hæf][ɪts][dʒɔɪ][baɪ] [fɪrɪz] [ænd; ənd]
the sense of our own safety was robbed of half its joy by fears and
这 感觉 的 我们的 自己的 安全 曾是 被抢劫 的 一半 它是 喜悦 经过 恐惧 和
[ˈsɒrəʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [daɪ] [frendz] [huːz] [ˈfɔːtʃənz] [hæv; həv] [pruːvd] [soʊ] [dɪˈsɪmɪlə] [tuː; tə]
sorrowing for the dear friends whose fortunes have proved so dissimilar to
悲伤 为了 这 亲爱的 朋友们 谁 财富 有 已证实 所以 不同的 到
[ˈaʊə; ɑːr] [oʊn] .
our own .
我们的 自己的 .

我们自身的安全感被恐惧和对亲朋好友的悲伤所夺走了一半，因为他们的命运与我们截然不同。

[ˈtʃæptə] [ˌeksˈeksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :

第二十八章

[ðə; ði] [diːp] [klɪr] [ˈæzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [skaɪ] , [ðə; ði] [ˈlaɪtsəm] [pjʊr] [er] , [ðə; ði] [kweɪnt] [ˈhaʊzɪz] ,
The deep clear azure of the French sky , the lightsome pure air , the quaint houses ,
这 深的 清除 蔚蓝 的 这 法语 天空 , 这 轻盈 纯的 空气 , 这 古雅 房屋 ,
法国天空湛蓝清澈，空气清新洁净，古朴雅致的房屋，

[ænd; ənd] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈdresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [kæˈleɪ] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [tʌŋ]
and outlandish dresses of the people in Calais ; the sound of a foreign tongue
和 古怪的 连衣裙 的 这 人们 在 加莱 ; 这 声音 的 一个 外国的 舌头
[ʌndərˈstʊd] ,
understood ,
理解 ,

还有加莱人奇装异服；能听懂外语的声音，

[bʌt; bət][nɑ:t] [fəˈmɪliər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [taɪm] [dɪˈstræktɪd] [maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ˈpeɪnf(ə)l] [θi:mz] .
but not familiar , for a brief time distracted my mind from painful themes .
但 不是 熟悉的 , 为了 一个 简短的 时间 愣 我的 头脑 从 痛苦 主题 .

但由于不熟悉，它短暂地分散了我对痛苦往事的注意力。

[ˈbeɪzɪ] [led][em ˈi:] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [gɪv] [θæŋks] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmə:sɪz]
Basil led me to the church for to give thanks to God for his mercies
罗勒 引领 我 到 这 教会 为了 到 给 谢谢 到 上帝 为了 他的 怜悯
[tu:; tə][ju: ˈes] ,
to us ,
到 我们 ,

巴兹尔带我去教堂，感谢上帝对我们的恩惠。

[ænd; ənd][ˈmoʊstli][dɪd][aɪ ˈti:] [si:m] [streɪndʒ] [tu:; tə][em ˈi:] [tu:; tə] [ˈentər] [æŋ; ən] [ˈedɪfɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz]
and mostly did it seem strange to me to enter an edifice in which he is
和 大多 做过 它 似乎 奇怪的 到 我 到 进入 一个 大厦 在 哪个 他 是
[ˈwə:ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ˈmænər] ,
worshipped in a Catholic manner ,
崇拜 在 一个 天主教 方式 ,

最让我感到奇怪的是，我竟然要进入一座以天主教方式崇拜他的建筑。

[wɪtʃ] [jet] [hæθ] [ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
which yet hath the form and appearance of a church ,
哪个 然而 有 这 形式 和 外貌 的 一个 教会 ,

然而，它仍然具有教堂的形式和外观。

[ænd; ənd] [rɪˈzemblz] [nɑ:t][ðə; ði] [kənˈsi:ld] [tʃembər] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌntri] [werɪn] [mæs] [ɪz] [sed] ;
and resembles not the concealed chambers in our country wherein mass is said ;
和 类似 不是 这 暗 房间 在 我们的 国家 其中 大量的 是 说 ;

它不像我国举行弥撒的隐蔽房间；

[æŋ; ən][ˈoʊpən][ˈvɪzəb(ə)l] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [æz; əz][ɪn]
an open visible house for the King of kings , not a hiding - place , as in
一个 打开 可见的 房子 为了 这 国王 的 国王 , 不是 一个 隐藏 - 地方 , 作为 在
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

是万王之王的公开殿堂，而不是像在英国那样的藏身之处。

[ˈæftər][wi:; wi][hæd; həd] [preɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,
After we had prayed there a short time ,
后 我们 有 祈祷 那里 一个 短的 时间 ,

我们在那里祈祷了一会儿之后，

[ˈbeɪzɪ] [pʊt] [ˈɪntu:][ə; eɪ][bɑ:ks][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [bɔ:rd] [ˈærəndəl] [hæd; həd]
Basil put into a box at the entrance the money which Lord Arundel had
罗勒 放 进入 一个 盒子 在 这 入口 这 钱 哪个 主 阿伦德尔 有
[dɪˈzaɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] .
designed for the poor .
设计 为了 这 贫穷的 .

巴兹尔把阿伦德尔勋爵为穷人准备的钱放进了入口处的一个箱子里。

[ə; eɪ] [peɪl] [θɪn] [mæn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪt] , [wen] [wiː; wi] [pæst] , [sed] , " [gɑːd] [bles]
A pale thin man stood at the door , which , when we passed , said , " God bless
一个 苍白 薄的 男人 站立 在 这 门 , 哪个 , 什么时候 我们 通过了 , 说 , " 上帝 保佑
[juː; jʊ] !
you !
你 !

一个面色苍白、身材瘦削的男人站在门口，当我们经过时，他说：“上帝保佑你们！ ”

" [ˈbeɪzl] [lʊkt] [ˈzːrniːstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪkˈskeɪmd] , " [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ˈmɪstər] .
" Basil looked earnestly at him , and then exclaimed , " As I live , Mr .
" 罗勒 看起来 切实 在 他 , 和 然后 惊呼 , " 作为 我 居住 , 先生 :
[ˈwaːtsn] ! "
Watson ! "
沃森 ! "

巴兹尔认真地看了他一眼，然后惊呼道：“我发誓，沃森先生！ ”

" [jeɪ] , " [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ˈænsər] , " [ðə; ði] [seɪm] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈædʊv] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,
" Yea , " the good man answered , " the same , or rather the shadow of the same ,
" 是的 , " 这 好的 男人 回答 , " 这 相同的 , 或者 相当 这 阴影 的 这 相同的 ,
" 是的 , " 那位好心人回答说，“是一样的，或者更确切地说，是同样的影子。”

[ˈrɪzn] [æt; ət][ðə; ði][læst][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [ˈsɪknəs] .
risen at the last from the bed of sickness .
升起 在 这 最后的 从 这 床 的 疾病 .

最终从病床上爬了起来。

[oʊ][ˈmɪstər] . [ˈrʊkˌwʊd] , [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! "
O Mr . Rookwood , I am glad to see you ! "
哦 先生 : 鲁克伍德 , 我 是 高兴的 到 看 你 ! "

鲁克伍德先生，见到您真高兴！

" [ænd; ənd][soʊ][eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwaːtsn] , " [ˈbeɪzl] [ˈænsər] ;
" And so am I to meet with you , Mr . Watson , " Basil answered ;
" 和 所以 是 我 到 见面 和 你 , 先生 : 沃森 , " 罗勒 回答 ;
“我也很高兴见到您，沃森先生，”巴兹尔回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [tʊld] [ðɪs] [dɪr] [frend] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæd][hæp; hɑːp][ʌv; əv] [lɔːrd]
and then told this dear friend who I was , and the sad hap of Lord
和 然后 讲述 这 亲爱的 朋友 WHO 我 曾是 , 和 这 伤心 哈普 的 主
[ˈæərəndəl] ,
Arundel ,
阿伦德尔 ,

然后我告诉这位亲爱的朋友我是谁，以及阿伦德尔勋爵的悲惨遭遇。

[wɪt] [muːvd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [kənˈsɜːrɪn][fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] [ˈnoʊblmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
which moved in him a great concern for that young nobleman and his
哪个 已搬 在 他 一个 伟大的 忧虑 为了 那 年轻的 贵族 和 他的
[ˈeksələnt] [ˈleɪdi] .
excellent lady .
出色的 女士 .

这让他对那位年轻的贵族和他优秀的夫人深感关切。

[ˈmeni] [ˈtəʊkənz][ʌv; əv][rɪˈgɑːrd][ænd; ənd] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [pæst] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
Many tokens of regard and interchange of information passed between us .
许多 代币 的 看待 和 交汇处 的 信息 通过了 之间 我们 :
我们之间互致了许多敬意，也交换了许多信息。

[hiː; hi] [ʃʊd] [juː ˈes] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɑːtɪdʒ] [nɪr] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈræmˌpɑːts] ;
He showed us where he lived , in a small cottage near unto the ramparts ;
他 显示 我们 在哪里 他 居住地 , 在 一个 小的 小屋 靠近 到 这 城墙 ;
他帶我们去看他住的地方，那是一间靠近城墙的小屋；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wɒd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][tu:; tə] [ˈgæðər] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ə; eɪ]
and nothing would serve him but to gather for me in the garden a
和 没有什么 会 服务 他 但 到 收集 为了 我 在 这 花园 一个
[ˈnoʊzgeɪ] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈflaʊərɪts] [wɪtʃ] [dʒʌst][hæd; həd] [reɪzɪd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈbʌv] [ðə; ði][sɑ:d]
nosegay of early flowerets which just had raised their heads above the sod .
花束 的 早期的 小花 哪个 只是 有 提高 他们的 头部 多于 这 草皮 .
他一心只想在花园里为我采摘一束刚刚从草皮中探出头来的早春小花。

[hi:; hi] [sed] [ˈdraɪv, 'da:ktɜ-] . [ˈælən][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪknəs] ,
He said Dr . Allen had sent him money in his sickness ,
他 说 博士 . 艾伦 有 发送 他 钱 在 他的 疾病 ,
他说艾伦医生在他生病期间寄过钱给他。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi] [ˈmærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈwɒnts]
and an English lady married to a French gentleman provided for his wants
和 一个 英语 女士 已婚 到 一个 法语 绅士 假如 为了 他的 想要
.
:
.
一位嫁给法国绅士的英国女士满足了他的所有需求。

" [ɑ:] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ˈmædəm] [aɪ][tu:ɒld][ju:; jʊ][ʌv; əv] , " [ˈbeɪzl] [kraɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:]
" Ah ! that was the good madame I told you of , " Basil cried , turning to me
" 啊 ! 那 曾是 这 好的 夫人 我 讲述 你 的 , " 罗勒 哭 , 转弯 到 我
;
:
;
“啊！那就是我跟你说过的那个好心的夫人，”巴兹尔喊道，转过身来看着我；

" [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhɑ:bəd]
" who would have harbored
" WHO 会 有 藏匿
“谁会窝藏.....

" [ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ˈɔ:rt] ; [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈwɑ:tsn] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈmi:nɪŋ] ,
" Then he stopped short ; but Mr . Watson had caught his meaning ,
" 然后 他 停止 短的 ; 但 先生 . 沃森 有 捕捉 他的 意义 ,
“然后他突然停住了；但沃森先生已经明白了他的意思。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] :
and with tears in his eyes said :
和 和 眼泪 在 他的 眼睛 说 :
他眼含热泪地说：

" [fɪr] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:z] [deθ] [bɔ:t] [maɪ][laɪf] ,
" Fear not to speak of her whose death bought my life ,
" 害怕 不是 到 说话 的 她 谁 死亡 买 我的 生活 ,
“不要害怕提起她，她的死救了我的命。”

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ˈɔ:lsəʊ][maɪ] [soʊlz] [ˈseɪftɪ] .
and it may be also my soul's safety .
和 它 可能 是 还 我的 灵魂的 安全 .
也可能关乎我灵魂的安全。

[fɔ:r; fər] , [gɑ:d] [ˈnoʊθ] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dʌθ; dəθ] [ˈnevər] [fərˈseɪk] [em 'i:][soʊ] [mʌtʃ]
For , God knoweth , the thought of her doth never forsake me so much
为了 , 上帝 知道 , 这 想法 的 她 确实 绝不 背叛 我 所以 很多
[æz; əz][fɔ:r; fər][wʌn] [ˈaʊər] ;
as for one hour ;
作为 为了 一 小时 ;
上帝知道，我一刻也忘不了她；

" [ænd; ənd] [ðerə'pɑ:n] [wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈkaɪndnəs] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] .
" and thereupon we parted with much kindness on both sides .
" 和 于是 我们 分手了 和 很多 仁慈 在 两个都 侧面 .

于是，我们友好地告别了。

[ðæt] [naɪt] [wi:; wi] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈhɑ:stəlri] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
That night we lay at a small hostelry in the town ;
那 夜晚 我们 躺 在 一个 小的 旅店 在 这 镇 ;

当晚，我们在镇上的一家小旅馆过夜；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈhaɪrd] [ə; eɪ][kɑ:rt][wɪð; wɪθ][wʌn] [hɔ:rs] ,
and the next morning hired a cart with one horse ,
和 这 下一个 早晨 雇用 一个 大车 和 一 马 ,

第二天早上，他们租了一辆单马拉的马车。

[wɪtʃ] [ˈkærid] [ju: 'es][tu:; tə] [bu'ləʊn] [ɪn][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] ,
which carried us to Boulogne in one day , and thence to this village ,
哪个 携带 我们 到 布洛涅 在 一 天 , 和 因此 到 这 村庄 ,

它一天之内就把我们送到了布洛涅，然后又把我们送到了这个村庄。

[wer] [wi:; wi][hæv; həv] [lɪvd] [sɪns] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ɪn] [ɡreɪt] [pi:s] .
where we have lived since for many years in great peace .
在哪里 我们 有 居住地 自从 为了 许多 年 在 伟大的 和平 .

我们此后一直在那里平静地生活了很多年。

[aɪ] [θæŋk] [ɡɑ:d] , [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
I thank God , and very much contentment of mind ,
我 感谢 上帝 , 和 非常 很多 满意 的 头脑 ,

我感谢上帝，内心非常满足。

[ænd; ənd][noʊ] [rɪ'ɡrets] [seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz][du:;] [ə'raɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ˈeksəɪl] [wɪ'ðəʊt] [hoʊp] [ʌv; əv]
and no regrets save such as do arise in the hearts of exiles without hope of
和 不 遗憾 节省 这样的 作为 做 出现 在 这 心 的 流亡者 没有 希望 的

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ə; eɪ] [br'ʌvɪd] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] .
return to a beloved native country .
返回 到 一个 心爱 本国的 国家 .

除了那些流亡海外、再也回不去心爱祖国的人们心中产生的遗憾之外，不会有其他遗憾。

[ðə; ði] [ə'weɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtaɪdɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪd] ,
The awaiting of tidings from England , which were long delayed ,
这 等待中 的 消息 从 英格兰 , 哪个 是 长的 延迟 ,

人们一直在等待迟迟未到的来自英格兰的消息。

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ə; eɪ] [ˈveri] [sɔ:r] [ˈtraɪəl] ,
was at the first a very sore trial ,
曾是 在 这 第一的 一个 非常 疮 审判 ,

一开始是一场非常痛苦的考验，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [rɪ:tʃt] [ju: 'es][æt; ət][læst] [jet] [mɔ:r] [ˈɡri:vəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [sə'spens] .
and those which reached us at last yet more grievous than that suspense .
和 那些 哪个 达到 我们 在 最后的 然而 更多的 严重的 比 那 悬念 .

而最终传到我们耳中的那些消息，比之前的悬念更加令人揪心。

[lɔ:rd] [ˈæərəndəl] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] ;
Lord Arundel committed to the Tower ;
主 阿伦德尔 坚定的 到 这 塔 ;

阿伦德尔勋爵被囚禁于伦敦塔；

[hɪz; ɪz] ['brʌðə] [ðə; ði] [ɔːrd] ['wɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstə] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [nɑːt] [ɔːŋ] ['æftə] **his brother the Lord William and his sister the Lady Margaret not long after**
他的 兄弟 这 主 威廉 和 他的 姐姐 这 女士 玛格丽特 不是 长的 后
[ə'restɪd] ,
arrested ,
被捕 ,

他的兄弟威廉勋爵和妹妹玛格丽特夫人不久后被捕。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [griːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [roʊt] [tuː; tə][em 'iː] ,
which was more grief to him , his lady wrote to me ,
哪个 曾是 更多的 悲伤 到 他 , 他的 女士 写道 到 我 ,

他的夫人写信告诉我, 这让他更加悲痛。

[ðæn; ðən] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] .
than all his own troubles and imprisonment .
比 全部 他的 自己的 麻烦 和 监禁 .

比他自己的所有麻烦和牢狱之灾都更甚。

[bʌt; bət] , [oʊ][maɪ][gɑːd] !
But , O my God !
但 , 哦 我的 上帝 !

但是, 我的天哪!

[haʊ] [wel] [dɪd] [ðæt] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['faːləʊ] !
how well did that beginning match with what was to follow !
如何 出色地 做过 那 开始 匹配 和 什么 曾是 到 跟随 !

开头和后面的发展真是太契合了!

[ðoʊz] [ten] ['jɪrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [spent] [ə'mɪdst] [soʊ] ['meni] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔːrts] [baɪ] [ðiːz]
Those ten years which were spent amidst so many sufferings of all sorts by these
那些 十 年 哪个 是 花费 在.....之中 所以 许多 苦难 的 全部 排序 经过 这些

[tuː] ['noʊb(ə)l] ['pɜːsənz] ,
two noble persons ,
二 高贵 人 ,

这两位高尚的人在经历了各种各样的苦难之后, 度过了这十年时光。

[ðæt] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [muːv] [tuː; tə] ['pɪtɪ] [ðə; ði][moʊst] [strɔːŋ] [hɑːrt] .
that the recital of them would move to pity the most strong heart .
那 这 独奏会 的 他们 会 移动 到 遗憾 这 最多 强的 心 .

据说, 这些故事的朗诵会让最坚强的人也为之动容。

[maɪn] [oʊn] ['sɔːrəʊz] , ['liːstweɪz] [ɔːl] [ʃɑːrp] [wʌnz] , ['endɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪntuː] [fræns] .
Mine own sorrows , leastways all sharp ones , ended with my passage into France .
矿 自己的 悲伤 , 至少 全部 锋利的 一个 , 结束 和 我的 通道 进入 法国 .

我自己的悲伤, 至少是所有尖锐的悲伤, 都随着我进入法国而结束了。

[ɪf] ['beɪzl] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['lʌvər] , [hiː; hi] [hæθ] [pruːvd] [ə; eɪ] [jet] ['betər] ['hʌzbænd] .
If Basil showed himself a worthy lover , he hath proved a yet better husband .
如果 罗勒 显示 他自己 一个 值得 情人 , 他 有 已证实 一个 然而 更好的 丈夫 .

如果说巴兹尔展现了他作为情人的优秀品质, 那么他更证明了他是一位出色的丈夫。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [dʌθ; dəθ][soʊ] [dɪ'lʌɪt] [ɪn] ['duːɪŋ] [ɡʊd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪnz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ɔːl]
His nature doth so delight in doing good that it wins him the love of all
他的 自然 确实 所以 喜 在 正在做 好的 那 它 胜利 他 这 爱 的 全部

[aʊər; ɑːr] ['neɪbəz] .
our neighbors .
我们的 邻居 .

他生性乐于行善, 因此赢得了所有邻居的爱戴。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['eksəsaɪz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .
His life is a constant exercise of charity .
他的 生活 是 一个 持续的 锻炼 的 慈善机构 .

他的一生都在践行慈善。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [təʊrd] [maɪ] [lʌn'wɜːrði] [self] [hæθ] ['nevər] [dɪ'kriːst] .
His love toward my unworthy self hath never decreased .
 他的 爱 朝向 我的 不配 自己 有 绝不 减少 .
 他对我的爱，从未减少过。

[mɪ'thɪŋks] [aɪ'tiː] ['ræðər] [dʌθ; dəθ] [ɪn'kriːs] [æz; əz][wiː; wi] [æd'væns] [ɪn] ['jɪrz] .
Methinks it rather doth increase as we advance in years .
 我觉得 它 相当 确实 增加 作为 我们 进步 在 年 .
 我认为随着年龄的增长，这种情况反而会增加。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [ˈæktʃu,eɪtɪd][æz; əz][baɪ][wʌn] [soʊl] ；
We have ever been actuated as by one soul ；
我们 有 曾经 到过 驱动 作为 经过 一 灵魂 ；

我们一直都像由同一个灵魂所驱动；

[ænd; ənd][ˈnevər][hæv; həv][ˈeni] [tu:] [wɪlz] [əˈgri:d] [soʊ] [wel] [æz; əz][ˈbæzəlz][ænd; ənd][maɪn] [ɪn][ɔ:l] [eɪmz]
and never have any two wills agreed so well as Basil's and mine in all aims
和 绝不 有 任何 二 遗嘱 同意 所以 出色地 作为 罗勒的 和 矿 在 全部 目标
[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ænd; ənd][həʊps] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] .
in this world and hopes for the next .
在 这 世界 和 希望 为了 这 下一个 ；

从来没有哪两个人的意愿像巴兹尔和我一样，在今世的所有目标和来世的希望上如此一致。

[ɪf] [ˈeni] , [ɪn][ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [hæv; həv][ˈoʊnli] [keəd] [fɔ:r; fər][maɪn] [oʊn] [hæps] ,
If any , in the reading of this history , have only cared for mine own haps ,
如果 任何 ， 在 这 阅读 的 这 历史 ， 有 仅有的 关心 为了 矿 自己的 发生 ，
如果说有人在阅读这段历史时，只关心我自己的遭遇，

[aɪ] [preɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə][end][ðer; ðər][pəˈru:z(ə)][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [hɪr] ； [bʌt; bət] [ɪf] ,
I pray them to end their perusal of it here ; but if ,
我 祈祷 他们 到 结尾 他们的 仔细阅读 的 它 这里 ； 但 如果 ，
我祈求他们就此结束对它的研读；但如果，

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][maɪ] [hɑ:rt] [hæθ] [bɪn] [lɪŋkt] [frʌm; frəm] [ˈɜ:rlɪ] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈɛərən,dəlz] ,
even as my heart hath been linked from early years with Lady Arundel's ,
甚至 作为 我的 心 有 到过 链接 从 早期的 年 和 女士 阿伦德尔的 ，
即使我的心从幼年起就与阿伦德尔夫人紧紧相连，

[ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] [ˈraɪtɪŋ] [hæθ] [əˈweɪkənd] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈsti:m]
there be any in which my poor writing hath awakened somewhat of that esteem
那里 是 任何 在 哪个 我的 贫穷的 写作 有 觉醒 有些 的 那 尊重
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɔ:rəuz] [wɪtʃ] [hæθ] [ɡroʊn] [ɪn][,em ˈiː]
for her virtues and resentment of her sorrows which hath grown in me
为了 她 美德 和 怨恨 的 她 悲伤 哪个 有 生长 在 我
[frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɪŋɡjələr] [wɜ:rθ] ；
from long experience of her singular worth ;
从 长的 经验 的 她 单数 值得 ；

或许我拙劣的文字，也能唤起我对她美德的敬仰和对她苦难的怜悯，而这种敬仰和怜悯，是我长期以来亲身感受到她非凡价值后逐渐形成的。

[ɪf] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [əˈtoʊnmənt] [fɔ:r; fər] [ˈju:θfl] [əˈfensɪz] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lɪz] [ɔ:lˈredi] [ʃoʊn] [ɪn][hɜ:r; hər]
if the noble atonement for youthful offences and follies already shown in her
如果 这 高贵 赎罪 为了 青春 罪行 和 愚行 已经 所示 在 她
[lɔ:(r)dʒ] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
lord's return to his duty to her ,
领主的 返回 到 他的 责任 到 她 ，

如果她年轻时犯下的过错和愚行已经通过她丈夫回归对她的忠诚而得到高尚的赎罪，

[ænd; ənd] [ɔ:lˌtərd] [bɪˈheɪvjər] [ɪn] [rɪˈspekt] [tu:; tə][ɡɑ:d] ,
and altered behavior in respect to God ,
和 已修改 行为 在 尊重 到 上帝 ，
以及对上帝态度的改变，

[hæθ] [ˈɔːlsʊv] [muːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][dɪˈzaɪər][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt]
hath also moved them to desire a further knowledge of the manner in which
有 还 已搬 他们 到 欲望 一个 更远 知识 的 这 方式 在 哪个
[ðɪːz] [tuː] [ɪgˈzɔːlɪd] [soʊlz] [wɜːr; wər] [ədˈvænst] [baɪ] [lɔːŋ] [əˈflɪk](ə)n [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
these two exalted souls were advanced by long affliction to a high point of
这些 二 崇高 灵魂 是 先进的 经过 长的 痛苦 到 一个 高的 观点 的
[pərˈfek](ə)n — [ðen] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz][jæl; jəl][nɑːt][biː; bi] [ˈhoʊlɪ] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ðæt]
perfection — then to such the following pages shall not be wholly devoid of that
完美 — 然后 到 这样的 这 下列的 页面 将 不是 是 完全 缺乏 的 那
[ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truː] [rɪˈsaɪt(ə)] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˌmɪsˈfɜːrtʃən] [dʌθ; dəθ] [həˈbɪtʃuəli] [ˈkæəri] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
interest which the true recital of great misfortune doth habitually carry with it .
兴趣 哪个 这 真的 独奏会 的 伟大的 不幸 确实 习惯性地 携带 和 它 .

这也促使他们进一步了解这两位崇高灵魂是如何通过长期的苦难而达到完美境界的——那么，接下来的篇章对于这些人来说，就不会完全缺乏真实叙述巨大不幸通常所带来的那种趣味。

[ɪf] [nʌn] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] ,
If none other had written the life of that noble lady ,
如果没有任何 其他 有 书面 这 生活 的 那 高贵 女士 ,
如果没有其他人来撰写这位高贵女士的传记,

[mɪˈθɪŋks] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɛˈseɪd] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] ;
methinks I must have essayed to do it ;
我觉得 我 必须 有 尝试 到 做 它 ;
我想我一定尝试过这样做;

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈklɜːrdʒɪmən] [hæθ] [ˈteɪkən] [ðɪs] [tæsk][ɪn][hænd] ,
but having heard that a good clergyman hath taken this task in hand ,
但 拥有 听到 那 一个 好的 牧师 有 已采取 这 任务 在 手 ,
但听说一位德高望重的牧师已经承担了这项任务,

[ˈsiːkrətli] [prɪˈpeərɪŋ] [məˈtɪriəlz] [waɪlst] [ʃiː; ʃɪ] [jet] [laɪvz; lɪvz] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [bɪld] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
secretly preparing materials whilst she yet lives wherewith to build her a
偷偷 准备 材料 而 她 然而 生活 以及 到 建造 她 一个
[məˈmɔːriəl] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [taɪm] ,
memorial at a future time ,
纪念馆 在 一个 未来 时间 ,
趁她还活着，偷偷地准备材料，以便将来为她建造一座纪念碑。

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈstreɪnd] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈsetɪŋ] [daʊn] [wʌt] ,
I have restrained myself to setting down what ,
我 有 克制 我 到 环境 向下 什么 ,
我一直克制自己，没有写下什么,

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈraɪtɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
by means of her own writing or the reports of others ,
经过 方法 的 她 自己的 写作 或者 这 报告 的 其他的 ,
通过她自己的写作或他人的报道,

[hæθ] [riːtʃt] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði][ten] [ˈjɪrz] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [maɪ][læst] [ˈpɑːrtɪŋ]
hath reached my knowledge concerning the ten years which followed my last parting
有 达到 我的 知识 有关 这 十 年 哪个 随后 我的 最后的 离别
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her :
和 她 :

据我所知，自从我上次和她分别后的十年间，她一直都在。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['letər] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'flɪktɪd] ['leɪdɪ]['æftər][hɜ:r; həɹ][lɔ:(r)dz]
This was the first letter I received from this afflicted lady after her lord's
这 曾是 这 第一的 信 我 已收到 从 这 受苦的 女士 后 她 领主的
[ə'rest] :
arrest :
逮捕 :

这是我收到这位饱受折磨的女士在她丈夫被捕后的第一封信：

" [oʊ][maɪ] [dɪr] [frend] — [wʌt] [deɪz] [ðɪ:z] [hæv; həv] [pru:vɪd] !
" O MY DEAR FRIEND — What days these have proved !
" 哦 我的 亲爱的 朋友 — 什么 天 这些 有 已证实 !

“哦，我亲爱的朋友——这些日子真是太难熬了！”

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ][ˈnevər] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɪʃu:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['entəpraɪz] .
Believe me , I never looked for a favorable issue of this enterprise .
相信 我 , 我 绝不 看起来 为了 一个 有利 问题 的 这 企业 .

相信我，我从未想过要为这家企业寻找有利的答案。

[wen] [aɪ][fɜ:rst][hæd; həd][ˈnoʊtɪs] [ðer'ʌv] , [ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l] [tʃɪl] [fel] [ɑ:n][maɪ][soʊl] ,
When I first had notice thereof , a notable chill fell on my soul ,
什么时候 我 第一的 有 注意 其中 , 一个 值得注意的 寒意 跌倒 在 我的 灵魂 ,

当我第一次注意到这件事时，我感到一阵明显的寒意袭上心头。

[wɪtʃ] [ˈnevər] [wɔ:md] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hoʊp] .
which never warmed again with hope .
哪个 绝不 温暖 再次 和 希望 .

那里再也没有重新燃起希望的暖流。

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [preɪ] ['æftər] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
When I began to pray after hearing of it ,
什么时候 我 开始 到 祈祷 后 听力 的 它 ,

听到这件事后，我开始祈祷。

[aɪ][hæd; həd] [wʌt] [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˌdʒʊli'ænə][ʌv; əv] [ˈnɔrwɪtʃ] ([hu:z] [sel] [wi:; wi][dɪd] [wʌns] ['vɪzɪt]
I had what methinks the holy Juliana of Norwich (whose cell we did once visit
我 有 什么 我觉得 这 圣 朱莉安娜 的 诺维奇 (谁 细胞 我们 做过 一次 访问
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

我拥有我认为是诺里奇的圣女朱莉安娜（我们曾经一起参观过她的牢房），

[æz; əz][aɪ] [daʊt] [na:t] [ðəʊ] [dʌst] [rɪ'membər]) [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [fɔ:ʃəʊɪŋ] , [ɔ:r] ,
as I doubt not thou dost remember) would have called a foreshowing , or ,
作为 我 怀疑 不是 你 朋友 记住) 会 有 称为 一个 预示 , 或者 ,

正如我确信你还记得的那样，这会被称为预示，或者，

[æz; əz] [ˈʌðər] [du:] [ɪk'spres] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [pri'zentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈi:v(ə)l] .
as others do express it , a presentiment of coming evil .
作为 其他的 做 表达 它 , 一个 预感 的 未来 邪恶的 .

正如其他人所表达的那样，这是一种对即将到来的灾祸的预感。

[bʌt; bət] [haʊ] [su:n] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˈfɑ:lʊvd] !
But how soon the effect followed !
但 如何 很快 这 影响 随后 !

但效果来得如此之快！

[aɪ][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə] [rest] [æt; ət][naɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:k] ;
I had retired to rest at nine of the clock ;
我 有 退休 到 休息 在 九 的 这 钟 ;

我九点钟就去休息了；

[ænd; ɐnd] [bɪfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'drest] ['bɜːrθə] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['daʊnkæst] ['kaʊntənəns]
and before I was undressed Bertha came in with a most downcast countenance
和 前 我 曾是 脱光衣服 伯莎 来了 在 和 一个 最多 沮丧 面容
.
:
.

在我脱衣服之前，伯莎走了进来，脸上带着极其沮丧的神情。

- [wʌt] [nuːz] [ɪz][ðer; ðər] ? -
' What news is there ? '
- 什么 消息 是 那里 ? -

有什么新闻吗？

[aɪ] ['kwɪkli] [æskt] , [ˌmɪs'daʊtɪŋ] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['hæpənd] .
I quickly asked , misdoubting some misfortune had happened .
我 迅速地 问 , 怀疑 一些 不幸 有 发生 .

我赶紧问道，怀疑是不是发生了什么不幸的事情。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæən][tuː; tə] [wiːp] .
Then she began to weep .
然后 她 开始 到 哭泣 .

然后她开始哭泣。

- [ɪz][maɪ][bɔːrd]['teɪkən] ? -
' Is my lord taken ? '
- 是 我的 主 已采取 ? -

“大人被抓了吗？ ”

[aɪ] [kraɪd] , - [ɔːr] [wɜːrs] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ? -
I cried , ' or worse befallen him ? '
我 哭 , - 或者 更糟 发生 他 ? -

我喊道：“或者更糟的情况会发生在他身上吗？ ”

- [hiː; hi][ɪz]['teɪkən] , - [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ,
' He is taken , ' she answered ,
- 他 是 已采取 , - 她 回答 ,

“他被人带走了，”她回答道。

- [ænd; ɐnd][ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .
' and is now being carried to London for to be committed to the Tower .
- 和 是 现在 存在 携带 到 伦敦 为了 到 是 坚定的 到 这 塔 .

“现在正被运往伦敦，准备投入伦敦塔。”

[ˌmæstər][rælf; reɪf] , [ðə; ði][pɔːrt] - [ˌmæstər] , [hæθ] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] .
Master Ralph , the port - master , hath brought the news .
掌握 拉尔夫 , 这 港口 - 掌握 , 有 带来 这 消息 .

港务长拉尔夫先生带来了消息。

[ə; eɪ][mæn] , [æn; ən]['aʊər][ə'gəʊ] , [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
A man , an hour ago , had reported as much in the town ;
一个 男人 , 一个 小时 前 , 有 据报道 作为 很多 在 这 镇 ;

一个小时前，镇上有人报告了同样的事情；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['fɔsɪt] [wʊd] [nɔːt] ['sʌfər] [jɜː; jər] ['leɪdɪʃɪp] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]
but Mr . Fawcett would not suffer your ladyship to be told of it before
但 先生 . 福西特 会 不是 遭受 你的 夫人 到 是 讲述 的 它 前

[ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ðer'ʌv] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] .
a greater certainty thereof should appear .
一个 更大的 肯定 其中 应该 出现 .

但是，在事情变得更加确定之前，福西特先生不允许夫人知道这件事。

[oʊ] [woʊ] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [maɪ][lɔːrd][ˈevər] [imˈbɑːkt] ！ -
O woe be the day my lord ever embarked ！ -
哦 悲哀 是 这 天 我的 主 曾经 启航 ！ -

哦，我的主人当初启程的那一天，真是祸不单行！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第30/31页

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈweɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] ; [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði]
Then I heard sounds of wailing and weeping in the gallery ; and opening the
然后 我 听到 声音 的 哀嚎 和 哭泣 在 这 画廊 ； 和 开幕 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ；

然后我听到画廊里传来哀嚎和哭泣声；打开门，

[faʊnd] - [nɜːrs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ləˈmentɪŋ] [ɪn][æŋ; ən]
found Bessy's nurse and some other of the servants lamenting in an
成立 - 护士 和 一些 其他 的 这 仆人 哀叹 在 一个
[ˌʌŋkənˈtrɔʊld] [ˈfæ(ə)n] .
uncontrolled fashion .
不受控制 时尚 ；

发现贝西的保姆和其他一些仆人正在失声痛哭。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fed] [wʌn][ter; tɪ(ə)r] ,
I could not shed one tear ,
我 可以 不是 棚 一 撕 ；

我一滴眼泪也没掉。

[bʌt; bət] [geɪv] [ˈɔːrdərz] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [fetʃ] [ˌʌntəˈʌntu][em ˈiː][ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]
but gave orders they should fetch unto me the man which had brought the
但 给予 订单 他们 应该 拿来 到 我 这 男人 哪个 有 带来 这
[ˈtaɪdɪŋz] .
tidings .
消息 ；

但他命令他们把带来消息的人带到我这里来。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [hɜːrd] [mɔːr] [ˈfʊli] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
From him I heard more fully what had happened ; and then , in the same
从 他 我 听到 更多的 完全 什么 有 发生 ； 和 然后 ； 在 这 相同的
[kəmˈpəʊzd] [ˈmænər] ,
composed manner ,
由 方式 ；

我从他那里更详细地了解了所发生的事情；然后，他仍然以同样平静的语气说道：

[dɪˈzaɪrd] [maɪ] [kooʃ] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə]
desired my coach and horses for to be made ready to take me to
想要的 我的 教练 和 马匹 为了 到 是 制成 准备好 到 拿 我 到
[ˈlʌndən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] ,
London the next day at daybreak ,
伦敦 这 下一个 天 在 拂晓 ；

希望我的马车和马匹能尽快准备好，以便第二天黎明时分送我去伦敦。

[ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] , [nɑːt] [ˈsʌfərɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [ˈwʊmən] [tuː; tə][sɪt] [ʌp]
and dismissed everybody , not suffering so much as one woman to sit up
和 解雇 大家 ； 不是 痛苦 所以 很多 作为 一 女士 到 坐 向上
[wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
with me .
和 我 ；

然后把所有人都打发走了，连一个女人都不肯陪我坐一会儿。

[wen] [ɔ:l][hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [aɪ][pʊt][ɑ:n][maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] ；
When all had retired , I put on my cloak and hood ;
什么时候全部 有 退休 ， 我 放 在 我的 披风 和 兜帽 ；

等所有人都退下后，我披上斗篷，戴上兜帽；

[ænd; ənd] ['lɪstɪŋ] [fɜ:rst] [ɪf] [ɔ:l][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [went] [baɪ][ðə; ðɪ]['si:krət] ['pæsɪdʒ] [tu;; tə][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)] -
and listing first if all was quiet , went by the secret passage to the chapel -
和 列表 第一的 如果全部 曾是 安静的 ， 去 经过 这 秘密 通道 到 这 教堂 -
[ru:m] .
room .
房间 ；

首先，如果一切安静，就通过秘密通道前往小教堂房间。

[wen] [aɪ][gɔ:t][ðər; ðər] , ['fa:ðər] ['sauθwəl] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:] , ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
When I got there , Father Southwell was in it , saying his office .
什么时候 我 得到 那里 ， 父亲 南韦尔 曾是 在 它 ， 说 他的 办公室 ；

我到的时候，索斯韦尔神父正在里面，说这是他的办公室。

[wen] [hi;; hi] [sɔ:] [em 'i:] ['entər][æt; ət] [ðæt] [ʌn'ju:ʒuəl] ['aʊər] ,
When he saw me enter at that unusual hour ,
什么时候 他 锯 我 进入 在 那 异常 小时 ，

当他看到我在那个不寻常的时间进来时，

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] ；
methinks the truth was made known to him at once ;
我觉得 这 真相 曾是 制成 已知 到 他 在 一次 ；

我认为他立刻就明白了真相；

[fɔ:r; fər][hi;; hi]['oʊnli] [tʊk] [em 'i:][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , [ænd; ənd] [sed] ： - [maɪ] [tʃaɪld] ,
for he only took me by the hand , and said : ' My child ,
为了 他 仅有的 采取 我 经过 这 手 ， 和 说 ： - 我的 孩子 ，

因为他只是牵着我的手，说：“我的孩子，

[ðɪs] [wʊd] [bi;; bi] [tu:] [hɑ:rd][tu;; tə] [ber] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t]['gɑ:dʒ] [swi:t] [wɪl] ； [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [soʊ]
this would be too hard to bear if it were not God's sweet will ; but being so
这 会 是 也 难的 到 熊 如果 它 是 不是 神的 甜的 将要 ； 但 存在 所以
，
！
，

若非上帝的旨意，这实在难以承受；但既然如此，

[wʌt] [rɪ'meɪnɪθ] [bʌt; bət][tu;; tə][laɪ] [stiɪ] [ʌndər][ə; eɪ] ['fa:ðɜ:z] ['mɜ:rsɪf(ə)] [ɪn'flɪkʃn] ？ -
what remaineth but to lie still under a Father's merciful infliction ? ' -
什么 仍然 但 到 说谎 仍然 在下面 一个 父亲的 仁慈 施加 ？ -

除了静静地躺在天父慈悲的惩罚之下，还能做什么呢？

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ðɪ]['kru:səfɪks] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['seɪftɪ] [wʌz; wəz] [lɒkt] [ʌp] ,
and then he took out the crucifix , which for safety was locked up ,
和 然后 他 采取 出去 这 十字架 ， 哪个 为了 安全 曾是 已锁定 向上 ，

然后他取出了十字架，为了安全起见，十字架被锁了起来。

[ænd; ənd][set][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ðɪ]['ɔ:ltər] .
and set it on the altar .
和 放 它 在 这 坛 ；

把它放在祭坛上。

- [ðæt] [jæl; jəl] [spi:k] [tu;; tə][ju;; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] , - [hi;; hi] [sed] ； [ænd; ənd] ['veriɪli] [aɪ 'ti:]
' That shall speak to you better than I can , ' he said ; and verily it
- 那 将 说话 到 你 更好的 比 我 能 ， - 他 说 ； 和 确实 它
[dɪd] ；
did ;
做过 ；

“那本书比我能说的更能说明问题，”他说；而事实也的确如此；

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['daɪɪŋ] ['seɪvjər] [aɪ] [wept] .
for at the sight of my dying Saviour I wept .
为了 在 这 视线 的 我的 垂死 救主 我 哭泣 .

看到我垂死的救主，我哭了。

[ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [dɪ'vəʊt] ['eksərsaɪzɪz] .
The whole night was spent in devout exercises .
这 所有的 夜晚 曾是 花费 在 虔诚的 练习 .

整夜都在虔诚地做礼拜。

[æt; ət] [daːn] [ʌv; əv] [deɪ] ['fɑːðər] ['sauθwəl] [sed] [mæs] , [ænd; ænd][aɪ] [rɪ'siːvd] .
At dawn of day Father Southwell said mass , and I received .
在 黎明 的 天 父亲 南韦尔 说 大量的 , 和 我 已收到 .

黎明时分，索斯韦尔神父主持了弥撒，我领受了弥撒。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][ə'stəː] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪn] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ænd] ,
Then , before any one was astir , I returned to mine own chamber , and ,
然后 , 前 任何 一 曾是 搅拌 , 我 返回 到 矿 自己的 房间 , 和 ,

然后，趁着无人察觉，我回到了自己的房间，

['laɪɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [æftərwərd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ,
lying down for a few moments , afterward rung the bell ,
说谎 向下 为了 一个 很少 时刻 , 之后 梯子 这 钟 ,

躺下休息了一会儿，然后按响了铃。

[ænd; ænd] [ˈɔːrdərd] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][biː bi][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][tuː; tə]['træv(ə)][tuː; tə] ['lʌndən] , [wens] [aɪ]
and ordered horses to be procured for to travel to London , whence I
和 订购 马匹 到 是 采购 为了 到 旅行 到 伦敦 , 何处 我

[raɪt] [ðiːz] [laɪnz] .
write these lines .
写 这些 线条 .

于是下令弄来马匹前往伦敦，我便在那里写下了这些文字。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [hɜːrd] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ɔː(r)dʒ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][wʌn] [wɪtʃ] [kən'vɜːst]
I have here heard this report of my dear lord's journey from one which conversed
我 有 这里 听到 这 报告 的 我的 亲爱的 领主的 旅行 从 一 哪个 交谈

[wɪð; wɪθ][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['kæri] ,
with Sir George Carey ,
和 先生 乔治 凯里 ,

我是从一位与乔治·凯里爵士交谈过的人那里听说了我亲爱的勋爵的旅程的。

[huː] [kə'mʌːndɪd] [ðə; ði] [gɑːrd] [wɪtʃ] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] ,
who commanded the guard which conducted him ,
WHO 命令 这 警卫 哪个 实施 他 ,

指挥押送他的卫兵是谁？

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [dɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [mɪs'fɔːrtʃən] ,
that he was nothing at all daunted with so unexpected a misfortune ,
那 他 曾是 没有什么 在 全部 畏惧 和 所以 意外 一个 不幸 ,

面对如此突如其来的不幸，他丝毫没有畏惧。

[ænd; ænd][nɑːt]['oʊnli][dɪd] [ɪn'dʊr] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ænd] ['kɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət] ,
and not only did endure it with great patience and courage , but ,
和 不是 仅有的 做过 忍受 它 和 伟大的 耐心 和 勇气 , 但 ,

[mɔːr'oʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

他不仅以极大的耐心和勇气忍受了这一切，而且，

['kærid] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ænd; ænd] ['merɪ] ['kæʊntənəns] .
carried it with a joyful and merry countenance .
携带 它 和 一个 快乐 和 欢乐 面容 .

他面带喜悦和快乐的表情拿着它。

[wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi;; hi] [lɑ:dʒd] [æt; ət] [ˈɡɪlfərd] ,
One night in the way he lodged at Guildford ,
一 夜晚 在 这 方式 他 已提交 在 吉尔福德 ,
一天晚上, 他在吉尔福德的住处过夜。

[wer] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ([hu:] [ˈsʌmtaɪm] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsɜ:r.vənt] ,
where seeing the master of the inn (who sometime was our servant ,
在哪里 看到 这 掌握 的 这 客栈 (who 有时 曾是 我们的 仆人 ,
在那里, 我们看到了客栈老板 (他曾经是我们的仆人),

[ænd; ənd] [hu:] [hæθ] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ ˈti:] [tu;; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪmɪn] , [hɪz; ɪz][ˈsɪstər]) ,
and who hath written it to one of my women , his sister) ,
和 who 有 书面 它 到 一 的 我的 女性 , 他的 姐姐) ,
(并且写信给我的一个女人, 他的妹妹)

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [hu:] [wɪft] [wel] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] , [ˈwi:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] [fɔ:r; fər]
and some others who wished well unto him , weeping and sorrowing for
和 一些 其他的 who 希望 出色地 到 他 , 哭泣 和 悲伤 为了
[hɪz; ɪz] [misˈfɔ:tʃənz] ,
his misfortunes ,
他的 不幸 ,
还有一些人真心希望他好, 为他的不幸遭遇哭泣悲伤。

[hi;; hi] [ˈkʌmfətɪd] [ðəm; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd] [wɪld] [ðəm; ðəm][tu;; tə][bi;; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,
he comforted them all , and willed them to be of good cheer ,
他 安慰 他们 全部 , 和 意志 他们 到 是 的 好的 欢呼 ,
他安慰了他们所有人, 并希望他们振作起来。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈeni] [kraɪm] — [ˈtri:z(ə)n] [ɔ:r][ðə; ði] [laɪk] — [hi;; hi][wʌz; wəz]
because it was not for any crime — treason or the like — he was
因为 它 曾是 不是 为了 任何 犯罪 — 叛国罪 或者 这 喜欢 — 他 曾是
[æprɪˈhend]
apprehended ,
被捕 ,
因为他被捕并非因为任何罪行——叛国罪或其他类似罪行。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [əˈtemptɪŋ] [tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] ,
but only for attempting to leave the kingdom ,
但 仅有的 为了 尝试 到 离开 这 王国 ,
但仅仅是因为试图离开王国。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈseɪftɪ] .
the which he had done only for his own safety .
这 哪个 他 有 完毕 仅有的 为了 他的 自己的 安全 .
他这样做只是为了自身安全。

[hi;; hi][ɪz] [su:n] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪgˈzæmɪnd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [sent] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər]
He is soon to be examined by some of the council sent to the Tower
他 是 很快 到 是 检查 经过 一些 的 这 理事会 发送 到 这 塔
[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈspeɪ(ə)] [ˈpɜ:rpəs] [baɪ][ðə; ði] [kwi:n] .
for this special purpose by the queen .
为了 这 特别的 目的 经过 这 女王 .
他很快将接受女王派往伦敦塔执行此项特殊任务的几位顾问的审问。

[aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [tu;; tə][əbˈteɪn] [ˈækses] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [bɪn] [ˈflætli] [ˈri:ˈju:zd] ,
I have sought to obtain access to him , but been flatly reused ,
我 有 寻求 到 获得 使用权 到 他 , 但 到过 断然 重复使用 ,
我曾试图联系他, 但却被断然拒绝。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][hɪnt] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][em 'iː][ðæt] [ɔːl'biːt][maɪ] ['rezɪdəns] [æt; ət]['ærəndəl] [haʊs] [ɪz]
and a hint ministered to me that albeit my residence at Arundel House is
和 一个 暗示 服事 到 我 那 尽管 我的 住宅 在 阿伦德尔 房子 是
[ˈtɒləreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
tolerated at the present ,
容忍 在 这 展示 ,
有人暗示我，虽然目前我住在阿伦德尔府是被允许的，

[ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ˈsʌməsɪt, -set] [haʊs] , [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [suːn] [laɪk] [tuː; tə]
if the queen should come to stay at Somerset House , which she is soon like to
如果 这 女王 应该 来 到 停留 在 萨默塞特郡 房子 , 哪个 她 是 很快 喜欢 到
[duː] ,
do ,
做 ,
如果女王要来萨默塞特宫下榻，而她很可能很快就会这样做，

[maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [hens] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'fɔːrst] ;
my departure hence shall be enforced ;
我的 离开 因此 将 是 强制执行 ;
从此以后，我的离境将被强制执行；

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪn] [aɪ] [wʊd] [feɪn][duː][sʌm; səm] [gʊd] [tuː; tə] [ˈpɜːsənz] [ə'flɪktɪd] [æz; əz][maɪ'self] .
but while I remain I would fain do some good to persons afflicted as myself .
但 尽管 我 保持 我 会 欣然 做 一些 好的 到 人 受苦的 作为 我 .
但只要我还活着，我就希望能为那些和我一样遭受苦难的人们做些好事。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['kɑːnstəns] , [wen] [juː; jʊ][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [em 'iː]
I pray you , my good Constance , when you find some means to despatch me
我 祈祷 你 , 我的 好的 康斯坦斯 , 什么时候 你 寻找 一些 方法 到 调度 我
[ə; eɪ] ['letər] ,
a letter ,
一个 信 ,
我亲爱的康斯坦丝，求你了，当你找到办法给我寄封信的时候，

[ðer'wɪð; ,ðer'wɪθ][tuː; tə] [send] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ʌnd] [ə'dresɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [fʊɔks]
therewith to send the names and addresses of some of the poor folks
由此 到 发送 这 姓名 和 地址 的 一些 的 这 贫穷的 各位
['mjʊəriəl][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]['vɪzɪt] ;
Muriel was wont to visit ;
穆里尔 曾是 惯于 到 访问 ;
并附上穆里尔经常探望的一些穷人的姓名和地址；

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [griːf] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] [juː 'es] ['selfɪ] ,
for I am of opinion grief should not make us selfish ,
为了 我 是 的 观点 悲伤 应该 不是 制作 我们 自私 ,
因为我认为悲伤不应该使我们变得自私，

[bʌt; bət] ['ræðər] [muːv] [juː 'es][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ɪn] ['ʌðər] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [wɪt] [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɑːrp]
but rather move us to relieve in others the pains of which we feel the sharp
但 相当 移动 我们 到 缓解 在 其他的 这 疼痛 的 哪个 我们 感觉 这 锋利的
[edʒ] [ɑːr'selvz] .
edge ourselves .
边缘 我们自己 .
而是促使我们去减轻他人所承受的痛苦，因为我们自己也深感痛苦。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [met][baɪ]['æksɪdənt][wɪð; wɪθ] ['meni] [nə'sesɪtəs] [ˈpɜːsənz] ,
I have already met by accident with many necessitous persons ,
我 有 已经 遇见 经过 事故 和 许多 必需的 人 ,
我之前偶然遇到过很多生活困苦的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:] [br'gɪn] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] .
and they do begin in great numbers to resort to this house .
和 他们 做 开始 在 伟大的 数字 到 采取 到 这 房子 .

于是，大批人开始涌向这所房子。

[gɑ:d] ['noʊɪθ] [ɪf] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðem; ðəm] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [su:n] ['lækɪŋ] .
God knoweth if the means to relieve them will not be soon lacking .
上帝 知道 如果 这 方法 到 缓解 他们 将要 不是 是 很快 缺乏 .

天知道，救济他们的资源会不会很快匮乏。

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [heɪ] [waɪlst] [ðə; ði] [sʌn] [ˈaɪnz] [ɪz][ə; eɪ] [waɪz] ['seɪɪŋ] ,
But to make hay whilst the sun shines is a wise saying ,
但 到 制作 干草 而 这 太阳 闪耀 是 一个 明智的 说 ,

但趁着阳光灿烂赶紧收割干草这句谚语说得没错。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ə; eɪ] ['pri:sept] .
and in some instances a precept .
和 在 一些 实例 一个 戒律 .

在某些情况下，它也是一条准则。

[ə'læəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪz] [ɔ:l'redi] [əb'skjuəd][fɔ:r; fər][em 'i:] .
the sunshine of joy is already obscured for me .
这 阳光 的 喜悦 是 已经 模糊不清 为了 我 .

快乐的阳光对我来说已被遮蔽。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [pʊr] ['penʃənəz] , [ðæt] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ['kɔ:zɪθ] [em 'i:] [smɔ:l] [kən'sɜ:rn] . —
Except for these poor pensioners , that of fortune causeth me small concern . —
除了 为了 这些 贫穷的 退休人员 , 那 的 财富 原因 我 小的 忧虑 . —

除了这些贫困的退休人员，其他人的命运对我来说并不重要。

[ðaɪ] ['lʌvɪŋ] [frend] , [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][es] . "
Thy loving friend , A : A : and S : "
你的 爱 朋友 , 一个 : 一个 : 和 S : "

你挚爱的朋友，AA 和 S。

" [wɪl] [ænd; ənd] [meg] [ɑ:r; ər][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] ['seprət] ['prɪzənz] .
" Will and Meg are at present in separate prisons .
" 将要 和 梅格 是 在 展示 在 分离 监狱 .

“威尔和梅格目前被关押在不同的监狱。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'li:st] ; [fɔ:r; fər] [ə'genst] [hɜ:r; hər]
It is impossible but that she shall be presently released ; for against her

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'ledʒd] ,
nothing can be alleged ,
没有什么 能 是 据称 ,

她肯定会很快被释放；因为没有任何罪名可以指控她。

[soʊ] [mʌt] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pri:tens] [fɔ:r; fər][æn; ən][ækju'zeɪ](ə)n] .
so much as to give a pretence for an accusation .
所以 很多 作为 到 给 一个 虚伪 为了 一个 指控 .

甚至到了为指控提供借口的地步。

[maɪ][ˈbɜːrd][ænd; ənd] [ˈwɪlz] [dʒɔɪnt] [ˈletər] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈælən] , [sent][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈbrɪdʒɪz] —
My lord and Will's joint letter to Dr . Allen , sent by Mr . Brydges —
我的 主 和 遗嘱 联合的 信 到 博士 : 艾伦 , 发送 经过 先生 : 桥 —
[huː] , [aʊt][ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
who , out of confidence ,
WHO , 出去 的 信心 ,

我和威尔联名致信艾伦博士，由布里奇斯先生转交——他出于信任，

[ˈmen](ə)nd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈ^ɪfəd, ˈdʒɪfəd] , [ə; eɪ] [prɪˈtendɪd] [priːst] , [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ˈpærɪs] ,
mentioned it to Mr . Gifford , a pretended priest , who lives at Paris ,
提及 它 到 先生 : 吉福德 , 一个 假装 牧师 , WHO 生活 在 巴黎 ,
我曾向住在巴黎、自称是神父的吉福德先生提及此事。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ] — [ɪz][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [əˈgenst]
and is now discovered to be a spy — is the ground of the charges against
和 是 现在 发现 到 是 一个 间谍 — 是 这 地面 的 这 收费 反对
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

而现在发现他是间谍——这就是对他们的指控依据。

[haʊ] [ˈʌtərli] [ʌnˈfaʊndɪd] [ðəʊ] [wel] [nəʊ] ;
How utterly unfounded thou well knowest ;
如何 完全地 毫无根据 你 出色地 最了解 ;

你明明知道这是毫无根据的；

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈælən][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
but so much as to write to Dr . Allen is now a crime ,
但 所以 很多 作为 到 写 到 博士 : 艾伦 是 现在 一个 犯罪 ,
但现在就连给艾伦博士写信都成了犯罪行为。

[.hausəuˈevə] [ˈɪnəs(ə)nt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
howsoever innocent the matter of such a correspondence should be .
然而 清白的 这 事情 的 这样的 一个 一致 应该 是 .

然而，无论此类通信的内容多么无辜。

[aɪ][duː] [fɪr] [ðæt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] — [bʌt; bət][aɪ][waːt,wʌt][nɑːt] [ɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [hæv; həv]
I do fear that in one of his letters — but I wot not if of this they have
我 做 害怕 那 在 一 的 他的 信件 — 但 我 什么 不是 如果 的 这 他们 有
[pəˈzeɪn] — [maɪ][ˈbɜːrd] ,
possession — my lord ,
拥有 — 我的 主 ,

我担心在他的一封信中——但我不知道他们是否掌握了这封信——大人，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈlestər] [hæd; həd][ˈoʊpənli] [ˈvaʊd] [tuː; tə] [meɪk]
who had just heard that the Earl of Leicester had openly vowed to make
WHO 有 只是 听到 那 这 伯爵 的 莱斯特 有 公然 发誓 到 制作
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkæθlɪk] [æz; əz] [ˈoʊdiəs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tɜːrk] ,
the name of Catholic as odious in England as the name of Turk ,
这 姓名 的 天主教 作为 令人厌恶的 在 英格兰 作为 这 姓名 的 土耳其人 ,
他刚刚听说莱斯特伯爵公开发誓要让天主教徒的名字在英国像土耳其人的名字一样令人憎恶。

[dɪd] [seɪ] , [ɪn] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒest] ,
did say , in manner of a jest ,
做过 说 , 在 方式 的 一个 笑话 ,

他以开玩笑的口吻说道：

[ðæt] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈlɔːfl] [miːnz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðɪs] [ɜːrɪ] ,
that if some lawful means might be found to take away this earl ,
那 如果 一些 合法的 方法 可能 是 成立 到 拿 离开 这 伯爵 ,
如果能找到某种合法手段将这位伯爵除名，

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ˈkæθlɪks] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ；
" it would be a great good for Catholics in England ；
" 它 会 是 一个 伟大的 好的 为了 天主教徒 在 英格兰 ；

这对英国的天主教徒来说将是一件好事；

[wɪtʃ] [ˈkerləs] [ˈsentəns] [meɪ] [biː; bi] [ˈtwɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] ．
which careless sentence may be twisted by his enemies to his disadvantage ．
哪个 粗心 句子 可能 是 扭曲 经过 他的 敌人 到 他的 劣势 ．

这句不经意的话语可能会被他的敌人曲解，对他不利。

" [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftərwərd] ， [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə][ɪːmz; ræŋs] ，
" Some time afterward , a person passing from London to Rheims ；
" 一些 时间 之后 ， 一个 人 通过 从 伦敦 到 兰斯 ；

“不久之后，一名从伦敦前往兰斯的人，

[brɔːt] [em ˈi:] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ， [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət] [ˈrʌmfəd] ， [ɪn] [ˈesɪks]
brought me this second letter from her ladyship , written at Rumford , in Essex
带来 我 这 第二 信 从 她 夫人 ， 书面 在 拉姆福德 ， 在 埃塞克斯
：
：
：

她给我带来了第二封信，是夫人从埃塞克斯郡的拉姆福德写的：

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] [ʌv; əv] [ˈverɪli] [hæθ] [ˈhæpənd] ．
" What I have been warned of verily hath happened ．
" 什么 我 有 到过 警告 的 确实 有 发生 ．

“我所听到的警告果然已经发生了。”

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [læst] [mʌnθ] ， [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ]
Upon the queen's coming to London last month , it was signified to me I
之上 这 女王的 未来 到 伦敦 最后的 月 ， 它 曾是 表示 到 我 我
[ʃʊd; ʃəd] [liːv] [aɪ ˈtiː] ．
should leave it ；
应该 离开 它 ；

上个月女王访问伦敦时，有人向我暗示我应该离开那里。

[naʊ] [ðæt] [ˈfɑːðər] [ˈsauθwəl] [hæθ] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ˈærəndəl] [ˈkæs(ə)l] ，
Now that Father Southwell hath been removed from Arundel Castle ；
现在 那 父亲 南韦尔 有 到过 已移除 从 阿伦德尔 城堡 ；

既然索斯韦尔神父已被移出阿伦德尔城堡，

[ænd; ænd][noʊ] [priːst] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][aɪ ˈtiː] ，
and no priest at this time can live in it ；
和 不 牧师 在 这 时间 能 居住 在 它 ；

目前没有任何神父可以住在里面。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [ðer; ðər] ，
I did not choose to be delivered there ；
我 做过 不是 选择 到 是 发表 那里 ；

我并非自愿被送到那里的。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [əˈsɪstəns] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] ，
without the benefit of spiritual assistance in case of danger of death ；
没有 这 益处 的 精神 协助 在 案件 的 危险 的 死亡 ；

如果没有精神上的帮助，在面临死亡危险时，

[ænd; ænd][soʊ] [haɪrd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ，
and so hired a house in this town ；
和 所以 雇用 一个 房子 在 这 镇 ；

于是，他们在这个镇上租了一间房子。

[æt; ət][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈdistəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][rəˈkjuːzənt][ˈdʒent(ə)lmən][dʌθ; dəθ] [kiːp] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz]
at a short distance of which a recusant gentleman doth keep one in his
在 一个 短的 距离 的 哪个 一个 拒绝入教者 绅士 确实 保持 一 在 他的
[haʊs] .
house .
房子 .

不远处，一位不愿皈依天主教的绅士在家中养了一只。

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [wɪˈðəʊt] [əbˈteɪnɪŋ] [liːv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌns][tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɪr]
I came from London without obtaining leave so much as once to see my dear
我 来了 从 伦敦 没有 获得 离开 所以 很多 作为 一次 到 看 我的 亲爱的
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

我从伦敦来，连一次假都没办，就为了来看望我亲爱的丈夫。

[ɔːr][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈletər] [ɔːr] [ˈmesɪdʒ] , [ɔːr] [rɪˈsiːv] [wʌn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
or to send him a letter or message , or receive one from him .
或者 到 发送 他 一个 信 或者 信息 , 或者 收到 一 从 他 .

或者给他寄信或留言，或者收到他的来信或留言。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] ,
But this I have learnt ,
但 这 我 有 学会了 ,

但我学到了这一点：

[ðæt] [hiː; hi] [ˈkænəːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʌtsʊʊˈevər] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd]
that he cannot speak with any person whatsoever but in the presence and
那 他 不能 说话 和 任何 人 任何 但 在 这 在场 和
[ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkiːpər] [ɔːr][ðə; ði] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] ,
hearing of his keeper or the lieutenant of the Tower ,
听力 的 他的 守门员 或者 这 中尉 的 这 塔 ,

他只能在看守或伦敦塔副官的面前和耳目中与人交谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ˌbʌkt] [ʌp][hæz; həz][noʊ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər]
and that the room in which he is locked up has no sight of the sun for
和 那 这 房间 在 哪个 他 是 已锁定 向上 有 不 视线 的 这 太阳 为了
[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;
the greatest part of the year ;
这 最 部分 的 这 年 ;

而且他被囚禁的房间里，一年中的大部分时间都看不到太阳；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈkʌmɪθ] [aɪ ˈtiː][jæl; jəl] [pruːv] [ˈveri] [ʌnˈhoʊlsəm] ;
so that if not changed before the winter cometh it shall prove very unwholesome ;
所以 那 如果 不是 已更改 前 这 冬天 到来 它 将 证明 非常 不健康的 ;

因此，如果不及时在冬季来临之前进行改正，将会非常有害；

[ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈnɔɪsəmnəs] [ðerˈʌv] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔːlt] [ðæt] [ɪz] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ]
and moreover the noisomeness thereof caused by a vault that is under it is so
和 而且 这 令人厌恶 其中 导致 经过 一个 金库 那 是 在下面 它 是 所以
[ɡreɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [kæn; kən] [skers] [ɪnˈdɔːr] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,
great that the keeper can scarce endure to enter into it ,
伟大的 那 这 守门员 能 稀少 忍受 到 进入 进入 它 ,

而且，由于其下方的地窖造成的污秽之大，守墓人几乎无法忍受进入其中。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ˈeni] [taɪm] .
much less to stay there any time .
很多 较少的 到 停留 那里 任何 时间 .

在那里待的时间就少得多。

[ə'laəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] [ˈrævɪdʒɪz] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [ˈtri:tmənt] [kɔːz] [ɑːn][ə; ei] [freɪm] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈnaɪsnəs] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət]
what ravages shall this treatment cause on a frame of great niceness and delicate

[ˈhæbɪts] ,
habits ,
习惯 ,

这种对待会对一个拥有优美身姿和良好习惯的人造成怎样的摧残？

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
I leave you to judge .
我 离开 你 到 法官 .

评判权在你。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [ɪgˈzæmɪnd] [twɑɪs] ; [ænd; ənd][ɔːlˈbiːɪt] [ˈfɔrdʒd] [ˈletərz] [wɜːr; wər]
By this time he hath been examined twice ; and albeit forged letters were
经过 这 时间 他 有 到过 检查 两次 ; 和 尽管 锻造 信件 是
[prəˈduːst] ,
produced ,
生产 ,

到那时，他已经接受了两次讯问；尽管有人出示了伪造的信件，

[ðə; ði] [ˈfɔːlsəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [ædˈmɪt] ,
the falsity of which the council were forced to admit ,
这 虚假 的 哪个 这 理事会 是 强制 到 承认 ,

而委员会最终被迫承认了这些说法的虚假性。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səbˈstænjɪːeɪtɪd] ,
and he was charged with nothing which could be substantiated ,
和 他 曾是 带电 和 没有什么 哪个 可以 是 已证实 ,

而且没有任何可以证实的指控。

[ɪkˈsept] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [relm] [wɪˈðaʊt] [ˈlaɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə]
except leaving the realm without license of the queen , and being reconciled to

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,
the Church of Rome ,
这 教会 的 罗马 ,

除了未经女王许可离开王国，以及与罗马教会和解之外，

[hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [ɪz] [jet] [dɪˈfɜːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt] [æz; əz] [strikt] [æz; əz] [ˈevər] .
his sentence is yet deferred , and his imprisonment as strict as ever .
他的 句子 是 然而 延期 , 和 他的 监禁 作为 严格的 作为 曾经 .

他的刑罚仍被暂缓执行，监禁条件也一如既往地严格。

[aɪ] [preɪ] [gɑːd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈfɜːrd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [ˈʌtərli] [dɪˈstrɔɪd] , [wɪtʃ] ,
I pray God it may not be deferred till his health is utterly destroyed , which ,
我 祈祷 上帝 它 可能 不是 是 延期 直到 他的 健康 是 完全地 损毁 , 哪个 ,

我向上帝祈祷，不要等到他的健康彻底崩溃才进行手术，那样的话，

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [ɪz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wʊd] [moʊst][dɪˈzaɪər] .
I doubt not , is what his enemies would most desire .
我 怀疑 不是 , 是 什么 他的 敌人 会 最多 欲望 .

我毫不怀疑，这正是他的敌人最希望看到的。

" [læst] [i:vniŋ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'si:diŋ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmiŋ] [ˈhiðər] [ʌv; əv] [maɪn]
 " Last evening I had the exceeding great comfort of the coming hither of mine
 " 最后的 晚上 我 有 这 超过 伟大的 舒适 的 这 未来 这里 的 矿
 [oʊn] [diər] [gʊd] [meg] ,
own dear good Meg ,
 自己的 亲爱的 好的 梅格 ,

“昨晚我亲爱的梅格前来探望，这让我感到无比安慰。”

[hu:] [hæθ] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm] ['prɪzn] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [vek'seɪʃəs] [rɪst'reɪnts] ,
who **hath** **been** **some** **time** **released** **from** **prison** , **with** **many** **vexatious** **restraints** ,
 WHO 有 到过 一些 时间 发布 从 监狱 , 和 许多 令人烦恼的 约束 ,
 [ˌhausəʊ'vel] , [stɪl] [leɪd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
however , **still** **laid** **upon** **her** .
 然而 , 仍然 铺设 之上 她 .

她虽然已经出狱一段时间了，但仍然受到许多令人烦恼的限制。

[ˌɔːl'biːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [əd'vænst] [ɪn][hɜːr; hər] ['pregnənsi] ,
Albeit very much advanced in her pregnancy ,
 尽管 非常 很多 先进的 在 她 怀孕 ,
 尽管她当时已怀孕多年,

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hær] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːv] [tuː; tə][kwɪt] [ˈlʌndən] [bʌt; bət][tuː; tə][duː]
nothing **would** **serve** **her** **when** **she** **had** **leave** **to** **quit** **London** **but** **to** **do**
 没有什么 会 服务 她 什么时候 她 有 离开 到 辞职 伦敦 但 到 做
 [em 'iː] [ðɪs] [gʊd] .
me **this** **good** .
 我 这 好的 .

当她获准离开伦敦时，她唯一想要做的就是帮我这个忙。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [teɪst] [ʌv; əv][dʒɔɪ][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] [maɪ][bɜː(r)dz] [kə'mɪtmənt] .
This is the first taste of joy I have had since my lord's commitment .
 这 是 这 第一的 品尝 的 喜悦 我 有 有 自从 我的 领主的 承诺 .
 这是我主许下诺言以来第一次尝到喜悦的滋味。

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [aɪ][br'hoʊld][hɪz; ɪz] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
In **her** **face** **I** **behold** **his** ; **when** **she** **speaks** **I** **hear** **him** .
 在 她 脸 我 看哪 他的 ; 什么时候 她 说话 我 听到 他 .
 我从她的脸上看到了他的影子; 当她说话时, 我仿佛听到了他的声音。

[ˈnoʊ] [tɔːk] [ɪz] [ˈmɪnɪstər] [bɪˈtwiːn] [ˌjuːˈes][bət; bæt][ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈlʌvɪd] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] ;
No talk is ministered between us but of that beloved husband and brother ;
不 讲话 是 服事 之间 我们 但 的 那 心爱 丈夫 和 兄弟 ;
 我们之间除了谈论那位亲爱的丈夫和兄弟之外，没有其他任何话题；

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [prɪzəz] [ɑːr; ər][pʊt] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
our common prayers are put up for him .
 我们的 常见的 祈祷 是 放 向上 为了 他 .
 我们共同为他祈祷。

[ʃiː, ʃi] [hæθ] [spaɪd] [hɪz, ɪz] [spaɪz] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɔːl] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
She hath spied his spies for to discover all which relates to him ,
 她 有 间谍 他的 间谍 为了 到 发现 全部 哪个 相关 到 他 ,
 她监视了他的间谍，以便查明所有与他有关的事情。

[ænd; ənd] [hæθ] [faʊnd] [mi:nz] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [sʌm; səm]
and **hath** **found** **means** **to** **convey** **to** **him** **— I** **thank** **God** **for** **it** **— some**
 和 有 成立 方法 到 传达 到 他 — 我 感谢 上帝 为了 它 — 一些
 [bʊks] [ʌv; əv][dɪ'vɒʃ(ə)n] ,
books **of** **devotion** ,
 图书 的 虔诚 ,
 并且找到了办法把一些灵修书籍送给他——我为此感谢上帝。

[wɪtʃ] [hiː hi] [ˈɡreɪtli] [ˈniːdɪd] .
which he greatly needed .
哪个 他 非常 需要 .

这正是他非常需要的。

[ʃiː ʃi] [ɪz] [jet] [ə; eɪ] - [bed] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [sæt] [ʌp] [leɪt] [ˈjestə] - [iːv] , [suː] [swiːt] , [ˌɔːlˈbiːt] .
She is yet a - bed this morning , for we sat up late yester - eve , so sweet , albeit
她 是 然而 一个 - 床 这 早晨 , 为了 我们 卫星 向上 晚的 昨天 - 前夕 , 所以 甜的 , 尽管
[sæd] ,
sad ,
伤心 ,

她今天早上还在床上，因为我们昨晚聊到很晚，虽然有些伤感，但很温馨。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [kənˈvɜːrs] [wiː; wi] [held] [ˈæftər] [suː] [ˈmeni] [ˈkɑːmən] [ˈsʌfərɪŋz] .
was the converse we held after so many common sufferings .
曾是 这 交谈 我们 握住 后 所以 许多 常见的 苦难 .

经历了这么多共同的苦难之后，我们却持有截然相反的观点。

[bʌt; bət] [mɪˈθɪŋks] [aɪ] [ɡrʌdʒ] [hɜːr; hər] [ðiːz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] ,
But methinks I grudge her these hours of sleep ,
但 我觉得 我 怨恨 她 这些 小时 的 睡觉 ,

但我却觉得她应该享受这些睡眠时间。

[ˈbːɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [hɪr] [əˈɡen] [ðoʊz] [lʌvd] [ˈæksənts] [wɪtʃ] [maɪnd] [em ˈiː] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [fɪl] .
longing for to hear again those loved accents which mind me of my dear Phil .
渴望 为了 到 听到 再次 那些 喜爱 口音 哪个 头脑 我 的 我的 亲爱的 菲尔 .

渴望再次听到那些令我心爱的口音，它们让我想起我亲爱的菲尔。

" [maɪ] [pen] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [treɪst] [ðoʊz] [ləst] [wɜːrdz] ,
" **My pen had hardly traced those last words** ,
" 我的 笔 有 几乎 追踪 那些 最后的 字 ,

我的笔几乎没来得及描摹那最后几个字，

[wen] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspres] [kəˈmænd] [tuː; tə]
when a messenger arrived from the council with an express command to
什么时候 一个 信使 到达的 从 这 理事会 和 一个 表达 命令 到

[ˈmɑːrɡrət] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈmædʒəsti] [nɑːt] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [əˈnʌðər] [naɪt] ,
Margaret from her majesty not to stay with me another night ,
玛格丽特 从 她 威严 不是 到 停留 和 我 其他 夜晚 ,

当一位使者从议会带来女王陛下的明确命令，要求玛格丽特不要再在我这里过夜时，

[bʌt; bət] [fɔːrθˈwɪθ; fɔːrθˈwɪð] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
but forthwith to return to London .
但 立即 到 返回 到 伦敦 .

但随即返回伦敦。

[ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [fɪr] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [ˌɔːkeɪʒənd] [ˈheɪsɪnd] [ðə; ði] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
The surprise and fear which this message occasioned hastened the event which should
这 惊喜 和 害怕 哪个 这 信息 引发 加快 这 事件 哪个 应该

[hæv; həv] [jet] [bɪn] [dɪˈleɪd] [sʌm; səm] [wiːks] .
have yet been delayed some weeks .
有 然而 到过 延迟 一些 周 .

这条消息引起的震惊和恐惧加速了原本应该推迟数周的事件的发生。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈæftər] ([aɪ] [θæŋk] [ɡɑːd] , [ɪn] [ˈseɪfti]) [ə; eɪ] [fer] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ;
A few hours after (I thank God , in safety) a fair son was born ;
一个 很少 小时 后 (我 感谢 上帝 , 在 安全) 一个 公平的 儿子 曾是 出生 ;

几个小时后（感谢上帝，平安无事），一个英俊的儿子出生了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mʌðəz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][main] [æprɪ'henʃn] [di'speld] [dʒɔɪ] , [lest] [ɪn'fɔ:rst]
but in the mother's heart and mine apprehension dispelled joy , lest enforced
但 在 这 母亲的 心 和 矿 忧虑 驱散 喜悦 , 免得 强制执行
[disə'bi:diəns] [ʃʊd; ʃəd] [prə'du:s] [fref] ['trʌblz] .
disobedience should produce fresh troubles .
不服从 应该 生产 新鲜的 麻烦 .

但母亲和我心中的喜悦被担忧所驱散，唯恐强迫的不服从会带来新的麻烦。

[.haʊsəu'evə] , [ʃi; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ['kwikli] ; [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi; ʃi][kʊd; kəd][bi:: bi] [rɪ'mu:vd] [aɪ]
Howsoever , she recovered quickly ; and as soon as she could be removed I
然而 , 她 恢复 迅速地 ; 和 作为 很快 作为 她 可以 是 已移除 我
[lɔ:st][hɜ:r; hær] [swi:t] ['kʌmpəni] .
lost her sweet company .
丢失的 她 甜的 公司 .

然而，她很快就恢复了；她一被带走，我就失去了她美好的陪伴。

[ðain] [ə'fekʃənət] [frend] [tu:: tə] [kə'mænd] ,
Thine affectionate friend to command ,
瘦 亲热 朋友 到 命令 ,
你亲爱的朋友听候差遣，

" [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][es] .
" **A : A : AND S :**
" 一个 : 一个 : 和 S :
“AA 和 S.

" [sʌm; səm] [taɪm] ['æftəwərd] , [wʌn]['mɪstər] . ['dɪksən] , [ə; eɪ][dʒent(ə)lmən][aɪ][hæd; həd] [met] [wʌns][ɔ:r]
" **Some time afterward , one Mr . Dixon , a gentleman I had met once or**
" 一些 时间 之后 , 一 先生 : 迪克森 , 一个 绅士 我 有 遇见 一次 或者
[twɔ:s] [ɪn] ['lʌndən] ,
twice in London ,
两次 在 伦敦 ,

“后来过了一段时间，一位名叫迪克森的先生，我曾在伦敦见过他一两次，

['tæri:d] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,
tarried a night at our house ,
滞留 一个 夜晚 在 我们的 房子 ,
在我们家待了一夜，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [em 'i:][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [gɑ:d][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['ærəndəl]
and brought me the news that God had given the Countess of Arundel
和 带来 我 这 消息 那 上帝 有 给定 这 伯爵夫人 的 阿伦德尔
[ə; eɪ][sʌn] ,
a son ,
一个 儿子 ,

他给我带来了消息，上帝赐予阿伦德尔伯爵夫人一个儿子。

[wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['ɜ:rnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [hɜ:r; hær] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][bi:: bi] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv] ,
which she had earnestly desired her husband should be informed of ,
哪个 她 有 切实 想要的 她 丈夫 应该 是 知情的 的 ,
她曾恳切地希望丈夫能知道这件事。

[bʌt; bət][hi:: hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
but he heard it had been refused .
但 他 听到 它 有 到过 拒绝 .
但他听说这个提议被拒绝了。

[.haʊsəu'evə] ,
Howsoever ,
然而 ,
然而，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɜːrdʒənt][wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['kiːpəz] [tuː; tə][let][him; ɪm] [noʊ] [ɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
when he was urgent with his keepers to let him know if she had been
什么时候 他 曾是 紧迫的 和 他的 守门员 到 让 他 知道 如果 她 有 到过
[ˈseɪfli] [dɪˈlɪvəd] ,
safely delivered ,
安全 发表 ,

当他急切地询问饲养员她是否安全分娩时，

[ðeɪ] [geɪv] [him; ɪm][tuː; tə][ʌndəˈstænd] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈdɔːtər] ;
they gave him to understand that she had another daughter ;
他们 给予 他 到 理解 那 她 有 其他 女儿 ;

他们让他明白她还有另一个女儿；

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [kənˈtentmənt] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrθ]
his enemies not being willing he should have so much contentment as the birth
他的 敌人 不是 存在 愿意的 他 应该 有 所以 很多 满意 作为 这 出生
[ʌv; əv][ə; eɪ][sʌŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈʃiːldɪd] [him; ɪm] .
of a son should have yielded him .
的 一个 儿子 应该 有 产生 他 .

他的敌人不愿让他得逞，他本应因为儿子的出生而感到无比满足。

" [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [kwiːn] , " [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,
" **Doth the queen , " I asked of this gentleman ,**
" 确实 这 女王 , " 我 问 的 这 绅士 ,

“女王陛下是否同意？”我问这位先生。

" [ðen] [nɑːt] ['mitɪgeɪt] [hɜːr; hər][ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [ðɪːz] ['noʊb(ə)l] [ˈpɜːsənz] ? "
" **then not mitigate her anger against these noble persons ?** "
" 然后 不是 缓解 她 愤怒 反对 这些 高贵 人 ? "

“那么，她难道不应该减轻对这些高尚人士的愤怒吗？”

" [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [ðæt] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
" **So far from it , " he answered , " that when , at the beginning of this**
" 所以 远的 从 它 , " 他 回答 , " 那 什么时候 , 在 这 开始 的 这
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

“恰恰相反，”他回答说，“当这场灾难开始时，

[ˈleɪdi] [ˈæərəndəl] [went] [tuː; tə][sɜːr][ˈfrænsɪs] ['noʊlɪz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siːk] [baɪ][hɪz; ɪz] [miːnz] [tuː; tə] [əbˈteɪn]
Lady Arundel went to Sir Francis Knowles for to seek by his means to obtain
女士 阿伦德尔 去 到 先生 弗朗西斯 诺尔斯 为了 到 寻找 经过 他的 方法 到 获得
[æn; ən] [ˈɔːdiəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] ,
an audience from her majesty ,
一个 观众 从 她 威严 ,

阿伦德尔夫夫人去找弗朗西斯·诺尔斯爵士，希望通过他能设法觐见女王陛下。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsuːnər] [rɪˈliːs]
in order to sue for her husband , he told her she would sooner release
在 命令 到 起诉 为了 她 丈夫 , 他 讲述 她 她 会 很快 发布
[him; ɪm][æt; ət][wʌns] — [wɪtʃ] ,
him at once — which ,
他 在 一次 — 哪个 ,

为了替她丈夫起诉，他告诉她，她最好立刻释放他——这

[,haʊsəʊˈevə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][duː] — [ðæn; ðən][ˈoʊnli][wʌnz] [əˈlʌʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈentər]
howsoever , she had no mind to do — than only once allow her to enter
然而 , 她 有 不 头脑 到 做 — 比 仅有的 一次 允许 她 到 进入
[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
her presence .
她 在场 .

然而，她并没有打算——只允许她进入自己的视线一次。

[hi:; hi] [ðen] , [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃp] [tuɔld][,em 'i:] , ['reɪtɪd][hɜ:r; hər] [ɪk'si:dɪŋli] ,
He then , her ladyship told me , rated her exceedingly ,
他 然后 , 她 夫人 讲述 我 , 评级 她 非常 ,
夫人告诉我, 他当时对她评价极高。

[ˈæskɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['peɪpɪst]
asking if she and her husband were not ashamed to make themselves papists
问 如果 她 和 她 丈夫 是 不是 羞愧 到 制作 他们自己 天主教徒
,
.
.
问她和她丈夫是否不为皈依天主教而感到羞耻,

[ˈoʊnli][aʊt] [ʌv; əv] [spli:n] [ænd; ənd] ['pi:vɪ] ['hju:mər][tu:; tə] [krɔ:s] [ænd; ənd][veks][ðə; ði] [kwɪ:n] ?
only out of spleen and peevish humor to cross and vex the queen ?
仅有的 出去 的 脾 和 易怒的 幽默 到 叉 和 烦恼 这 女王 ?
仅仅是出于怨恨和爱发脾气, 才去得罪和激怒女王吗?

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][hɜ:r; hər][ˌɔ:rd][dɪd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ki:pəz] ,
She answered him in the same manner as her lord did one of his keepers ,
她 回答 他 在 这 相同的 方式 作为 她 主 做过 一 的 他的 守门员 ,
她回答他的方式, 和她主人回答他的一个看守的方式一样。

[hu:] [tuɔld][hɪm; ɪm] ['veri] ['meni] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [[oʊ]
who told him very many in the kingdom were of opinion that he made show
WHO 讲述 他 非常 许多 在 这 王国 是 的 观点 那 他 制成 展示
[tu:; tə][bi:; bi] ['kæθlɪk] [ˈoʊnli][aʊt] [ʌv; əv][ˈpɑ:ləsi] ;
to be Catholic only out of policy ;
到 是 天主教 仅有的 出去 的 政策 ;
有人告诉他, 王国里很多人都认为他假装是天主教徒只是出于政治目的;

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['maɪldnəs] , [ðæt] [gɑ:d][dʌθ; dəθ] [noʊ] [ðə; ði] ['si:kɪts] [ʌv; əv][ɔ:l]
to whom he said , with great mildness , that God doth know the secrets of all
到 谁 他 说 , 和 伟大的 温和 , 那 上帝 确实 知道 这 秘密 的 全部
[ˈhɑ:rts] ,
hearts ,
心 ,
他非常温和地对他说, 上帝知道所有人心中的秘密。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðer; ðər][wɜz; wəz] [smɔ:l] ['pɑ:ləsi][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti]
but that he thought there was small policy for a man to lose his liberty
但 那 他 想法 那里 曾是 小的 政策 为了 一个 男人 到 失去 他的 自由
,
.
.
但他认为, 对于一个人来说, 失去自由是件小事。

[ˈhæzərd][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['mænər] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [æz; əz][hi:; hi]
hazard his estate and life , and live in that manner in a prison as he
冒险 他的 财产 和 生活 , 和 居住 在 那 方式 在 一个 监狱 作为 他
[ðen] [dɪd] .
then did .
然后 做过 .
他冒着失去财产和生命的风险, 像当时那样在监狱里生活。

" [ə; eɪ] [bri:f] ['letər] [frəm; frəm] ['leɪdɪ] [tɹegəni] [ɪn'fɔ:ɹmd] [,em 'i:] [su:n] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ][θɜ:rd]
" **A brief letter from Lady Tregony informed me soon after this that , after a third**
" 一个 简短的 信 从 女士 特雷戈尼 知情的 我 很快 后 这 那 , 后 一个 第三
[ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] ,
examination ,
考试 ,
“此后不久, 特雷戈尼夫人的一封信简短来信告诉我, 经过第三次检查后,

[ðə; ði] [kɔ:rt] [hæd; həd] [faɪnd] [lɔ:rd] ['æərəndəl] [ɪn] £10 ,
the court had fined Lord Arundel in £10 ,
这 法庭 有 罚款 主 阿伦德尔 在 £10 ,

法庭对阿伦德尔勋爵处以10英镑的罚款。

- [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd] [əˈdʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪmˈprɪznmənt] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər]
000 unto the queen and adjudged him to imprisonment during her
- 到 这 女王 和 判决 他 到 监禁 期间 她
[ˈplezər] .
pleasure .
乐趣 .

向女王缴纳 000 英镑，并判处他监禁，直至女王满意为止。

[wʌt] [ðæt] [ˈplezər] [pru:vɪd] , [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [sləʊ] ['tɔ:rtʃər]
What that pleasure proved , ten years of unmitigated suffering and slow torture
什么 那 乐趣 已证实 , 十 年 的 未加缓解的 痛苦 和 慢的 酷刑
[ɪˈvɪnst] ;
evinced ;
表现出 ;

那份快乐，用十年无情的痛苦和缓慢的折磨证明了出来；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gri:vəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪdi][kʊd; kəd] ['nevər] [əb'teɪn] [fɔ:r; fər]
one of the most grievous of which was that his lady could never obtain for
一 的 这 最多 严重的 的 哪个 曾是 那 他的 女士 可以 绝不 获得 为了
[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
to see him ,
到 看 他 ,

其中最令人痛心的是，他的爱人始终无法见到他。

[ɔ:l'bi:ɪt] [ʌðər] ['prɪzənəz] - [waɪvz] [hæd; həd] ['i:zi] ['ækses] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
albeit other prisoners ' wives had easy access to them .
尽管 其他 囚犯 - 妻子们 有 简单的 使用权 到 他们 .

尽管其他囚犯的妻子可以轻易接触到他们。

[ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['letər] [aɪ][hæd; həd][frɒm; frəm][hɜ:r; hər] [θri:] ['jɪrz] ['æftər][hi; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈprɪznd] :
This touching letter I had from her three years after he was imprisoned :
这 接触 信 我 有 从 她 三 年 后 他 曾是 被监禁 :

这是她在他入狱三年后寄给我的一封感人的信：

" [maɪn] [oʊn] [gʊd] [frend] — [laɪf] [dʌθ; dəθ] [wer] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [rɪˈli:f] [ʌv; əv][wʌn][sɔ:rt] ['li:stweɪz]
" **MINE OWN GOOD FRIEND — Life doth wear on , and relief of one sort leastways**
" 矿 自己的 好的 朋友 — 生活 确实 穿 在 , 和 宽慰 的 一 种类 至少
[kʌmz] [nɑ:t] ;
comes not ;
来 不是 ;

“我自己的好朋友——人生苦短，及时行乐；

[bʌt; bət][gɔ:d] [fərˈbɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈpaɪn] .
but God forbid I should repine .
但 上帝 禁止 我 应该 抱怨 .

但愿我不会怨恨。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] [aɪ] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [lɔ:rd] — [wɪtʃ] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv]
For such instances I see in the letters of my dear lord — which when some of
为了 这样的 实例 我 看 在 这 信件 的 我的 亲爱的 主 — 哪个 什么时候 一些 的
[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [du:] [li:v] [ðə; ði] ['taʊər] ,
his servants do leave the Tower ,
他的 仆人 做 离开 这 塔 ,
我从我亲爱的主人的信中看到了这样的例子——当他的一些仆人离开伦敦塔时，

[wɪtʃ] , [wɔːrn] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [suːn] [brɪ'kʌm] [baɪ] ['sɪknəs] ,
which , worn out as they soon become by sickness ,
哪个 , 磨损 出去 作为 他们 很快 变得 经过 疾病 ,

它们很快就会因疾病而变得疲惫不堪，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [duː][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər][laɪvz; livz] — [hiː; hi] ['faɪndəθ] [miːnz] [tuː; tə] [raɪt]
they must needs do to preserve their lives — he findeth means to write
他们 必须 需求 做 到 保存 他们的 生活 — 他 发现 方法 到 写

[tuː; tə][em 'iː][ɔːr][tuː; tə] ['fɑːðər] ['sauθwəl] ,
to me or to Father Southwell ,
到 我 或者 到 父亲 南韦尔 ,

为了保命，他们不得不采取一些措施——比如想办法给我或索斯韦尔神父写信。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [griːv] [oʊvər'mʌtʃ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][bɪfɑːl] [juː 'es] —
that I am ashamed to grieve overmuch at anything which doth befall us —
那 我 是 羞愧 到 悲伤 过多 在 任何事物 哪个 确实 贝法尔 我们 —

[wen] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɑːr; ər][soʊ] [greɪt] .
when his willingness and contentment to suffer are so great .
什么时候 他的 意愿 和 满意 到 遭受 是 所以 伟大的 .

我羞于为我们遭遇的任何不幸而过度悲伤——因为他承受苦难的意愿和满足感是如此之大。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [seθ] [tuː; tə] [ðæt] [gʊd] ['fɑːðər] , - [fɔːr; fər][ɔːl] [krɒsɪz] ['tʌtʃɪŋ] ['wɜːrldli] ['mætərz]
As when he saith to that good father , ' For all crosses touching worldly matters
作为 什么时候 他 赛斯说 到 那 好的 父亲 , - 为了 全部 十字架 接触 世俗 事情

,
:
,

正如他对那位好父亲说的那样，“对于所有涉及世俗事务的苦难，

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðeɪ] ['trʌb(ə)l] [em 'iː][naːt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər][jər; jər] ['sɪŋgjələr]
I thank God they trouble me not much , and much the less for your singular
我 感谢 上帝 他们 麻烦 我 不是 很多 , 和 很多 这 较少的 为了 你的 单数

[gʊd] ['kaʊns(ə)l] ,
good counsel ,
好的 法律顾问 ,

感谢上帝，这些事并没有给我带来太多困扰，更要感谢你那独到的良言。

[wɪtʃ] [aɪ] [brɪ'siːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ɔːrd] [aɪ] [meɪ] [ɔːf(ə)n] [rɪ'membər] ; [ænd; ənd][tuː; tə][em 'iː] [ðɪs] [dɪr]
which I beseech our Lord I may often remember ; and to me this dear
哪个 我 恳求 我们的 主 我 可能 经常 记住 ; 和 到 我 这 亲爱的

['hʌzbənd] [raɪts] [ðʌs] :
husband writes thus :
丈夫 写 因此 :

我祈求主让我时常记起此事；我亲爱的丈夫这样写信给我：

- [aɪ] [brɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [jɔːr'self] [wʌtsoʊ'evər] [[æɪ; jəl]
' I beseech you , for the love of God , to comfort yourself whatsoever shall
- 我 恳求 你 , 为了 这 爱 的 上帝 , 到 舒适 你自己 任何 将

['hæpən] ,
happen ,
发生 ,

“看在上帝的份上，我恳求你，无论发生什么，都要安慰自己。”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [best] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [[æɪ; jəl] [pliːz] [gɑːd] [best] ,
and to be best pleased with that which shall please God best ,
和 到 是 最好的 高兴 和 那 哪个 将 请 上帝 最好的 ,

并且要以最能取悦上帝的方式去满足自己。

[ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [send] .
and be his will to send .
和 是 他的 将要 到 发送 .

遵照他的旨意派遣。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ɪn'tent] [tuː; tə][duː][em 'iː][noʊ] [gʊd] ,
I find that there is some intent to do me no good ,
我 寻找 那 那里 是 一些 意图 到 做 我 不 好的 ,
我发现有人似乎有意对我不利。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [tuː; tə][duː][em 'iː][ðə; ði][moʊst] [gʊd] [ʌ; əv][ɔːl] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] — [ænd; ənd] , [θæŋk]
but indeed to do me the most good of all ; but I am — and , thank
但 的确 到 做 我 这 最多 好的 的 全部 ; 但 我 是 — 和 , 感谢
[gɑːd] , [daʊt] [nɑːt]
God , doubt not
上帝 , 怀疑 不是

但实际上，这对我最有利；但我的确如此——感谢上帝，我毫不怀疑。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] — [ˈredi] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][wɜːrst] [wɪtʃ] [fleʃ] [ænd; ənd]
but I shall be by his grace — ready to endure the worst which flesh and
但 我 将 是 经过 他的 优雅 — 准备好 到 忍受 这 最差 哪个 肉 和
[blʌd] [kæn; kən][duː][ˈʌntəˈʌntu][em 'iː] . -
blood can do unto me . '
血 能 做 到 我 . -

但我蒙受他的恩典，必能忍受血肉之躯所能加诸于我的一切苦难。

[oʊ] [ˈkɑːnstəns] , [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [dʌθ; dəθ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈreb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [kiːn] [edʒ]
O Constance , flesh and blood doth sometimes rebel against the keen edge
哦 康斯坦斯 , 肉 和 血 确实 有时 反叛 反对 这 敏锐的 边缘
[ʌ; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ;
of suffering ;
的 痛苦 ;

哦，康斯坦丝，血肉之躯有时会反抗痛苦的残酷；

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kəm'pleɪn] [wen] [aɪ] [hɪr] [ʌ; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] ,
but I pray you , my friend , how can I complain when I hear of this much ,
但 我 祈祷 你 , 我的 朋友 , 如何 能 我 抱怨 什么时候 我 听到 的 这 很多 ,
但是，我的朋友，我听到这么多事，我还能抱怨什么呢？

[lɔːŋ] [ˈdɪrli] [ˈtʃerɪʃt] [ˈhʌzbənd] , [ə'sendɪŋ] [baɪ] [steps] [ðə; ði] [ˈlædər] [ʌ; əv] [pər'fek(ə)n] ,
long dearly cherished husband , ascending by steps the ladder of perfection ,
长的 亲爱的 珍爱 丈夫 , 上升 经过 步骤 这 梯子 的 完美 ,
我挚爱已久的丈夫，正一步步攀登完美的阶梯。

[əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ˈvɜːrtʃuː][tuː; tə][ˈvɜːrtʃuː][æz; əz][ðə; ði] [sɑːm] [seθ] , [ˈnevər] [ˈʌtərɪŋ] [wʌn]
advancing from virtue to virtue as the psalm saith , never uttering one
前进 从 美德 到 美德 作为 这 诗篇 赛斯说 , 绝不 发出声音 一
[ʌnsəb'misɪv] [wɜːrd] [tɔːrd] [gɑːd] ,
unsubmissive word toward God ,
不顺从 单词 朝向 上帝 ,

正如诗篇所说，不断进取，从善行到美德，从不向神说出一句不顺服的话。

[ɔːr][wʌn] [rɪ'zentf(ə)l] [wʌn] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][wɜːrst] [ˈenəmi] ; [ˈmeɪkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [sə'blaɪm] [ˈmænər] ,
or one resentful one toward his worst enemies ; making , in the most sublime manner ,
或者 — 不满 — 朝向 他的 最差 敌人 ; 制作 , 在 这 最多 升华 方式 ,
[ʌ; əv] [nə'sesəti] [ˈvɜːrtʃuː] ,
of necessity virtue ,
的 必要性 美德 ,

或者，一个对他的死敌怀有怨恨的人；以最崇高的方式，将必然性转化为美德。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈloʊðsəm] [ˈprɪzn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [sel] , [wer'ɪn] [ˈevri] [ˈeksərsaɪz][ʌ; əv]
and turning his loathsome prison into a religious cell , wherein every exercise of
和 转弯 他的 令人厌恶的 监狱 进入 一个 宗教 细胞 , 其中 每一个 锻炼 的
[dɪ'vʊʃ(ə)n][ɪz][ˈduːli] [ˈpræktɪst] ,
devotion is duly practised ,
虔诚 是 正式地 已实践 ,
并将他那令人厌恶的监狱改造成一个宗教圣殿，在那里，每一项虔诚的修行活动都得到了恰当的实践。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊl] [treɪnd] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] ?
and his soul trained for heaven ?
和 他的 灵魂 受过训练 为了 天堂 ?

他的灵魂是否已为升天做好准备？

" [ðə; ði] [smɔːl] ['pɪt(ə)ns] [ðə; ði] [kwi:n] [æləweθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meɪntənəns] [hiː; hi][səʊ] ['spəriŋli]
" The small pittance the queen alloweth for his maintenance he so sparingly
" 这 小的 微不足道 这 女王 允许 为了 他的 维护 他 所以 少量地
[juːseθ] ,
useth ,
用法 ,

“女王赐予他的那点微薄的生活费，他用得非常节俭。”

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][,aɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːr] [ɔːr] [ʌðər] [mɔːr] ['destɪtuːt]
that most of it doth pass into the hands of the poor or other more destitute
那 最多 的 它 确实 经过 进入 这 双手 的 这 贫穷的 或者 其他 更多的 贫困
['prɪzənəz] [ðæŋ; ðən] [hɪm'self] .
prisoners than himself .
囚犯 比 他自己 .

大部分钱都落入了比他更穷困潦倒的囚犯或其他囚犯手中。

[bʌt; bət] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [preɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [freɪm] .
But sickness and disease prey on his frame .
但 疾病 和 疾病 猎物 在 他的 框架 .

但疾病会侵蚀他的身体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][maɪ] ['meməri] ['drɔːɪθ] [ɪz] ['grædʒuəli] [mɔːr] [ɪ'feɪst] [ɪn][ðə; ði]
And the picture of him my memory draweth is gradually more effaced in the
和 这 图片 的 他 我的 记忆 绘制 是 逐步地 更多的 抹去 在 这
['lɪvɪŋ] [mæn] ,
living man ,
活的 男人 ,

我记忆中他的形象，在活生生的人身上，正逐渐变得模糊不清。

[ɔː'lbiːɪt]['vɪvɪd][ɪn] [maɪn] [oʊn] [pɔː'treɪŋ] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .
albeit vivid in mine own portraying of it .
尽管 生动 在 矿 自己的 描绘 的 它 .

尽管在我的描述中，它显得生动鲜活。

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [priːst] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] ['tʌʊər] ,
There is now a priest imprisoned in the Tower ,
那里 是 现在 一个 牧师 被监禁 在 这 塔 ,

现在有一位牧师被囚禁在伦敦塔里。

[nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer'ɪn] [maɪ][bɔːrd][ɪz] [kən'faɪnd] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]
not very far from the chamber wherein my lord is confined ; one of the name
不是 非常 远的 从 这 房间 其中 我的 主 是 受限 ; 一 的 这 姓名
[ʌv; əv] ['benɪt] .
of Bennet .
的 贝内特 .

离我主人被囚禁的房间不远；有一个名叫贝内特的人。

[maɪ][bɔːrd] [dɪ'zʌɪrd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt]
My lord desired much to meet him , and speak with him for the comfort
我的 主 想要的 很多 到 见面 他 , 和 说话 和 他 为了 这 舒适
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] ,
of his soul ,
的 他的 灵魂 ,

我的主人非常渴望见到他，并与他交谈，以慰藉他的心灵。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [mi:nz] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ'ti:][tu:; tə] [ɪ'fekt] [baɪ] [ˌmi:di'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I have found means to bring it to effect by mediation of the
和 我 有 成立 方法 到 带来 它 到 影响 经过 调解 的 这
[lu:'tenənts] [ˈdɔ:tər] ,
lieutenant's daughter ,
中尉的 女儿 ,

我已经找到了办法，通过中尉女儿的调解来实现这件事。

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈθɜ:rti] [paʊndz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪn'devərz] [ɪn][prəʊ'kʃərəɪŋ][aɪ'ti:] .
to whom I have given thirty pounds for her endeavors in procuring it .
到 谁 我 有 给定 三十 磅 为了 她 努力 在 采购 它 .

我已支付她三十英镑，作为她为获得这笔钱所做努力的报酬。

[ænd; ənd] [mɔ:r'ʊʊvər] [ʃi:; ji] [hæθ] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [kən'veɪɪŋ] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃeɪmbər] [tʃɜ:rtʃ] - [stʌf] [ænd; ənd]
And moreover she hath assisted in conveying into his chamber church - stuff and
和 而且 她 有 协助 在 传递 进入 他的 房间 教会 - 东西 和

[ɔ:l] [θɪŋz] [ˈrekwɪzɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv] [mæs] ,
all things requisite for the saying of mass ,
全部 事物 必需品 为了 这 说 的 大量的 ,

而且她还协助将教堂用品和举行弥撒所需的一切物品搬进他的房间。

[hweər'ʌntʊ] [ʃi:; ji] [telz] [em'i:] , [tu:; tə][maɪ] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [ˈkʌmfərt] , [hi:; hi] [hɪm'self] [dʌθ; dəθ] [sɜ:rv]
whereunto she tells me , to my indescribable comfort , he himself doth serve
其中 她 讲述 我 , 到 我的 无法形容 舒适 , 他 他自己 确实 服务

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [hju:'mɪləti] ,
with great humility ,
和 伟大的 谦逊 ,

她告诉我，令我无比欣慰的是，他本人也以极大的谦卑之心侍奉他人。

[ænd; ənd] [ðer'ɪn] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈsækrəmənt] [ˈfri:kwəntli] .
and therein receives the blessed sacrament frequently .
和 其中 接收 这 蒙福 圣餐 频繁地 .

并经常在其中领受圣体圣事。

[sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] , [ʃi:; ji] [seθ] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈfeli] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈlaɪkwaɪz]
Sir Thomas Gerard , she saith , and Mr . Shelly , which are likewise
先生 托马斯 杰拉德 , 她 赛斯说 , 和 先生 . 雪莉 , 哪个 是 同样地

[ˈprɪzənəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
prisoners at this time ,
囚犯 在 这 时间 ,

她说，托马斯·杰拉德爵士和谢利先生目前也是囚犯。

[ʃi:; ji][ˌɪntrə'dju:sɪs] [ˈsi:krətli] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [hɪr] [mæs] [ænd; ənd][hæv; həv] [spi:tʃ]
she introduces secretly into his lodgings for to hear mass and have speech
她 介绍 偷偷 进入 他的 住宿 为了 到 听到 大量的 和 有 演讲

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

她偷偷地把他带到他的住处，让他去听弥撒并与他交谈。

[ə'læəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ʌv; əv][dʒɔɪz][tu:; tə]
what should be a comfort to him , and so the greatest of joys to
什么 应该 是 一个 舒适 到 他 , 和 所以 这 最 的 喜悦 到

[em'i:] ,
me ,
我 ,

对他来说应该是莫大的安慰，对我来说也是莫大的喜悦。

[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] [ˈperəl][ʌv; əv] [ðɪːz] [taɪmz] [ˈkɔːziθ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] ;
the exceeding peril of these times causeth me to look upon with apprehension ;
这 超过 危险 的 这些 时代 原因 我 到 看 之上 和 忧虑 ;
[fɔːr; fər] [ðɪːz] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
for these gentlemen ,
为了 这些 先生们 ,

当今时代的巨大危险令我忧心忡忡；因为这些先生们，

[ɔːlˈbiːt] [wel] [dɪˈspəʊzd] , [ɑːr; ər][nɑːt] [feɪmd] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈwɪzdəm] [ænd; ænd][ˈpruːd(ə)ns][æz; əz]
albeit well disposed , are not famed for so much wisdom and prudence as
尽管 出色地 处置 , 是 不是 著名的 为了 所以 很多 智慧 和 谨慎 作为
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

虽然他们心地善良，但并不像他那样以智慧和谨慎著称。

[ɪn][nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [ɔːr] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [əˈkeɪzŋ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm]
in not saying or doing anything which might be an occasion of danger to him
在 不是 说 或者 正在做 任何事物 哪个 可能 是 一个 场合 的 危险 到 他
;
;
;
;

没有说或做任何可能对他造成危险的事情；

[ænd; ænd][ðə; ði] [liːst] [læk] [ʌv; əv] [ˈwerɪnəs] ,
and the least lack of wariness ,
和 这 至少 缺少 的 警惕 ,

以及最轻微的缺乏警惕性，

[wen] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdɪskɔːrs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [greɪt] [ˈspæniʃ] [fliːt] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn]
when there is so much discourse about the great Spanish fleet which is now in
什么时候 那里 是 所以 很多 话语 关于 这 伟大的 西班牙语 舰队 哪个 是 现在 在
[ˌprepəˈreɪ(ə)n] ,
preparation ,
准备 ,

当人们对正在筹备中的西班牙庞大舰队议论纷纷时，

[ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˈfeɪt(ə)] .
should prove like to be fatal .
应该 证明 喜欢 到 是 致命的 .

应该会致命。

[gɑːd][send] [noʊ] [wɜːrs] [hæp; hɑːp][bɪfɑːl] [juː ˈes] [suːn] .
God send no worse hap befal us soon .
上帝 发送 不 更糟 哈普 贝法尔 我们 很快 .

愿上帝不要很快降下更糟糕的灾祸。

" [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈʌðər] [ˈtrʌblz] [ænd; ænd] [fɪrɪz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [məˈlest] [baɪ][ə; eɪ]
" **In addition to these other troubles and fears , I am much molested by a**
" 在 添加 到 这些 其他 麻烦 和 恐惧 , 我 是 很多 性骚扰 经过 一个
[ˈmelənkəːli] [ˈveɪpər] ,
melancholy vapor ,
忧郁 汽 ,

“除了这些其他的烦恼和恐惧之外，我还深受忧郁情绪的困扰。”

[wɪtʃ] [əˈsendz] [tuː; tə][maɪ] [hed] ,
which ascends to my head ,
哪个 上升 到 我的 头 ,

它直冲我的头顶，

[ænd; ənd] ['greɪtlɪ] ['trʌblz] [em 'i:] [sɪnz] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd]
and greatly troubles me since I was told upon a sudden of the unexpected
和 非常 麻烦 我 自从 我 曾是 讲述 之上 一个 突然 的 这 意外
[deθ] [ʌv; əv] ['mɑ:rgɾət] ['sækvɪl] ,
death of Margaret Sackville ,
死亡 的 玛格丽特 萨克维尔 ,

自从我突然得知玛格丽特·萨克维尔意外去世的消息后，我一直感到非常难过。

[hu:m] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['meni] [greɪt] ['vɜ:rtʃ] [ænd; ənd]['kɑ:nstənt] [ə'fek(ə)n] [tɔ:rd] [maɪ'self] ,
whom , for her many great virtues and constant affection toward myself ,
谁 , 为了 她 许多 伟大的 美德 和 持续的 感情 朝向 我 ,
她拥有诸多美德，并且对我始终如一地关爱着我，

[aɪ][dɪd][soʊ] ['haɪli] ['ɪsti:m] [ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] .
I did so highly esteem and affection .
我 做过 所以 高度 尊重 和 感情 .

我对她表达了高度的敬意和喜爱。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][noʊ][də'rekt] [nu:z] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['æərəndəl] ;
" **From that time for a long while I had no direct news of Lady Arundel** ;
" 从 那 时间 为了 一个 长的 尽管 我 有 不 直接的 消息 的 女士 阿伦德尔 ;
“从那时起，很长一段时间我都没有阿伦德尔夫人的直接消息；

[bʌt; bət] [rɪ'pɔ:rt] [brɔ:t] [ju: 'es]['wəʊfəl] ['taɪdɪŋz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][bɔ:rd] , [hu:] , ['æftər] ['meni] ['praɪvət]
but report brought us woful tidings concerning her lord , who , after many private
但 报告 带来 我们 糟糕的 消息 有关 她 主 , WHO , 后 许多 私人的
[ɪg,zæmɪ'neiʒənz] ,
examinations ,
考试 ,

但报告给我们带来了关于她丈夫的噩耗，他经过多次私下审问后，

[hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] [kɔ:rt] , [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ʌv; əv]
had been brought from the Tower to the King's Bench Court , in the hall of
有 到过 带来 从 这 塔 到 这 国王学院 长椅 法庭 , 在 这 大厅 的
['westmɪnstər] ,
Westminster ,
威斯敏斯特 ,

被从伦敦塔押送到威斯敏斯特大厅的国王法庭。

[ænd; ənd][ðər; ðər] ['pʌblɪkli] [ə'reɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [haɪ] ['tri:z(ə)n] ,
and there publicly arraigned on the charge of high treason ,
和 那里 公开 提审 在 这 收费 的 高的 叛国罪 ,
他在那里被公开传讯，罪名是叛国罪。

[ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ækju'zeɪ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [preɪd] [ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd]
the grounds of which accusation being that he had prayed and procured
这 理由 的 哪个 指控 存在 那 他 有 祈祷 和 采购
['ʌðər] [tu:; tə] [meɪk] [saɪm(ə)'teɪniəs] [prer] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ,
others to make simultaneous prayer for twenty - four hours ,
其他的 到 制作 同时 祷告 为了 二十 - 四 小时 ,
指控的理由是他曾祈祷并唆使他人同时祈祷二十四小时。

[ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd]['mɪstər] . ['benɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [gəʊst] ,
and procured Mr . Bennet to say a mass of the Holy Ghost ,
和 采购 先生 . 贝内特 到 说 一个 大量的 的 这 圣 鬼 ,
于是请贝内特先生主持了一场圣灵弥撒。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [fli:t] .
for the success of the Spanish fleet .
为了 这 成功 的 这 西班牙语 舰队 .

为了西班牙舰队的胜利。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [kən'sistɪd] [ɪn] [ðɪs] ,
Whereas the whole truth of this matter consisted in this ,
然而 这 所有的 真相 的 这 事情 由.....组成 在 这 ,
而这件事的全部真相就在于此:

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [brɪ'keɪm] ['kɜːrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæθlɪks] [ə'baʊt] ['lʌndən] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
that when a report became current among the Catholics about London that a sudden
那 什么时候 一个 报告 成为 当前的 之中 这 天主教徒 关于 伦敦 那 一个 突然
[ˌmæsəkər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] ,
massacre of them all was intended upon the first landing of the Spaniards ,
屠杀 的 他们 全部 曾是 故意的 之上 这 第一的 降落 的 这 西班牙人 ,
当伦敦的天主教徒中流传着这样一种说法: 西班牙人首次登陆时, 将对他们进行突然的大屠杀。

[ðɪs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlɪz] [ɪr] ,
this coming to the earl's ear ,
这 未来 到 这 伯爵的 耳朵 ,
这事传到了伯爵耳中。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [aɪ 'tiː] ['nesəsəri] [ðæt] [ɔːl] ['kæθlɪks] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'teɪk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [prer] ,
he judged it necessary that all Catholics should betake themselves to prayer ,
他 评判 它 必要的 那 全部 天主教徒 应该 带 他们自己 到 祷告 ,
他认为所有天主教徒都应该祈祷。

['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'vɔɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪndʒər][ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [prɪ'peərɪŋ] [ðəm'selvz]
either for the avoiding of the danger or for the better preparing themselves
任何一个 为了 这 避免 的 这 危险 或者 为了 这 更好的 准备 他们自己
[ðerʌn'tuː] ,
thereunto ,
至于 ,
或是为了避免危险, 或是为了更好地应对危险,

[ænd; ənd][soʊ] [pə'sweɪdɪd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [tuː; tə] [meɪk] [prer] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ðæt] [end] ,
and so persuaded those in the Tower to make prayer together for that end ,
和 所以 被说服 那些 在 这 塔 到 制作 祷告 一起 为了 那 结尾 ,
于是他劝说塔内的人一起为此祈祷。

[ænd; ənd][ɔːlsəʊ] [sent] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] ,
and also sent to some others for the same purpose ,
和 还 发送 到 一些 其他的 为了 这 相同的 目的 ,
也出于同样目的发送给了其他人。

[wer'ʌv] [wʌŋ][ʌv; əv] ['greɪtər] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ['sɪgnɪfaɪd] [ʌntə'ʌntu]
whereof one of greater prudence and experience than the rest signified unto
其中 一 的 更大的 谨慎 和 经验 比 这 休息 表示 到
[hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['enəmi] [ðæn; ðən][hiː; hi]
him that perhaps it might be otherwise interpreted by their enemies than he
他 那 也许 它 可能 是 否则 翻译 经过 他们的 敌人 比 他
[ɪn'tendɪd] ,
intended ,
故意的 ,
其中一位比其他人更有谨慎和经验的人向他暗示, 这或许会被他们的敌人误解, 而不是他所希望的那样。

['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'zɪst] , [æz; əz] ['prez(ə)ntli] [ðerə'pɑːn] [hiː; hi][dɪd] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen]
wishing him to desist , as presently thereupon he did ; but it was then
祝 他 到 停止 , 作为 目前 于是 他 做过 ; 但 它 曾是 然后
[tuː] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .
希望他停止这种行为, 他也确实停止了; 但那时已经太晚了。

[sʌm; səm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] , [ˈiːðər] [aʊt][ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] [fer] [ˈprɒmɪsɪz] ,
Some which he had trusted , either out of fear or fair promises ,
一些 哪个 他 有 可信 , 任何一个 出去 的 害怕 或者公平的 承诺 ,
他曾信任过一些人, 要么是出于恐惧, 要么是出于美好的承诺。

[ˈtestɪfaɪd] [ˈfɔːlsli] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [wʌz; wəz][wʌn] , [huː] [ˈæftərwərd]
testified falsely against him — of which Mr . Bennet was one , who afterward
作证 错误地 反对 他 — 的 哪个 先生 . 贝内特 曾是 一 , who 之后
[rɪˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈæŋɡwɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtestɪmoʊni] ,
retracted with bitter anguish his testimony ,
撤回 和 苦的 痛苦 他的 见证 ,
有人作伪证陷害他——其中就包括贝内特先生, 他后来痛苦万分地撤回了自己的证词。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðɪːz] [wɜːrdz] : " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] ,
in a letter to his lordship , which contained these words : " With a fearful ,
在 一个 信 到 他的 领主 , 哪个 包含 这些 字 : " 和 一个 可怕 ,
[ˈɡɪltɪ] , [ʌnˈdʒʌst] ,
guilty , unjust ,
有罪的 , 不公正 ,
在一封写给他的信中, 有这样一段话: “带着恐惧、罪恶、不公正,

[ænd; ənd][moʊst] [ˈtɔːmentɪd] [ˈkɑːnfəns] , [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [ˈlɪbərti] ,
and most tormented conscience , only for saving of my life and liberty ,
和 最多 饱受折磨 良心 , 仅有的 为了 保存 的 我的 生活 和 自由 ,
我良心备受煎熬, 只为保全我的生命和自由。

[aɪ] [sed] [juː; jʊ] [muːvd] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ]
I said you moved me to say a mass for the good success of the Spanish
我 说 你 已搬 我 到 说 一个 大量的 为了 这 好的 成功 的 这 西班牙语
[ˈfliːt] .
fleet .
舰队 .
我说, 你感动了我, 让我为西班牙舰队的成功举行弥撒。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʌnˈdʒʌst] [kənˈfeɪ(ə)n] , [ɔːr] [ˈræðər] [ækjuˈzeɪ(ə)n] , [aɪ][duː] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] , [ænd; ənd]
For which unjust confession , or rather accusation , I do again and again , and
为了 哪个 不公正 忏悔 , 或者 相当 指控 , 我 做 再次 和 再次 , 和
[tuː; tə][maɪ] [ˈlaɪfs] [end] ,
to my life's end ,
到 我的 生活的 结尾 ,
对于这种不公正的供述, 或者更确切地说是指控, 我一再重复, 直到我生命的尽头。

[moʊst] [ˈɪnstəntli] [kreɪv] [ˈɡɑːdz][ˈpɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [jɔːrz] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [ˈbetər] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n]
most instantly crave God's pardon and yours ; and for my better satisfaction
最多 即刻 渴望 神的 赦免 和 你的 ; 和 为了 我的 更好的 满意
[ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ][ʌnˈdʒʌst] [ədˈmɪʃ(ə)n] ,
of this , my unjust admission ,
的 这 , 我的 不公正 入学 ,
我最迫切地渴望得到上帝和你们的宽恕; 为了更好地满足你们的愿望, 我承认自己犯了不公正的错误。

[aɪ] [wɪl] , [ɪf] [niːd] [rɪˈkwaɪər] , [ɔːfər] [ʌp] [bəuθ] [laɪf][ænd; ənd] [lɪmz] [ɪn] [əˈvɜːrɪŋ] [maɪ][ækjuˈzeɪ(ə)n][tuː; tə]
I will , if need require , offer up both life and limbs in averring my accusation to
我 将要 , 如果 需要 要求 , 提供 向上 两个都 生活 和 四肢 在 断言 我的 指控 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,
如有必要, 我将献出生命和肢体来证实我的指控:

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][fæl; əl] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , ['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][men] ,
as it is indeed , and as I shall answer before God , angels , and men ,
作为 它 是 的确 , 和 作为 我 将 回答 前 上帝 , 天使 , 和 男人 ,
[moʊst][ʌn'dʒʌst] ,
most unjust ,
最多 不公正 ,

事实的确如此，我将在上帝、天使和世人面前，向他们——最不公正的人——作出答复。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [dʌn] [aʊt][ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , ['tɔːments] , [ænd; ənd] [deθ] .
and only done out of fear of the Tower , torments , and death .
和 仅有的 完毕 出去 的 害怕 的 这 塔 , 折磨 , 和 死亡 .
这样做只是出于对高塔、酷刑和死亡的恐惧。

" [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['veri] [staʊt] [ænd; ənd][ˈkɑːnstənt][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,
" **Notwithstanding the earl's very stout and constant denial of the charge ,**
虽然 这 伯爵的 非常 肥硕 和 持续的 拒绝 的 这 收费 ,
“尽管伯爵坚决否认这一指控，

[ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'bvʌ] ['letər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['benɪt] , [riː'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːls] ['steɪtmənt] ,
and pleading the above letter of Mr . Bennet , retracting his false statement ,
和 恳求 这 多于 信 的 先生 : 贝内特 , 缩回 他的 错误的 陈述 ,
并援引贝内特先生上述来信，撤回其虚假陈述。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] [ʌv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sentəns] [prə'naʊnst] [ə'genst]
he was condemned of high treason , and had sentence pronounced against
他 曾是 谴责 的 高的 叛国罪 , 和 有 句子 发音 反对
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他被判犯有叛国罪，并被宣判。

[bʌt; bət][ðə; ði][eksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'fɜːrd] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [spər]
But the execution was deferred , and finally the queen resolved to spare
但 这 执行 曾是 延期 , 和 最后 这 女王 已解决 到 空闲的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

但处决被推迟了，最终女王决定饶他一命。

[bʌt; bət] [jet] [baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] .
but yet by no means to release him .
但 然而 经过 不 方法 到 发布 他 :
但绝不能释放他。

[hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd] ['laɪkwəɪz] [hɪz; ɪz]['leɪdiːz] , [wɜːr; wər] ['fɔːfɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,
His estates , and likewise his lady's , were forfeited to the crown ,
他的 庄园 , 和 同样地 他的 女士的 , 是 丧失 到 这 王冠 ,
他的地产，以及他夫人的地产，都被没收归于王室。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [delt] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌn'kaɪndli] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['letər] [wɪl]
and he at that time dealt with most unkindly , as the following letter will
和 他 在 那 时间 已处理 和 最多 不友善的 , 作为 这 下列的 信 将要
[ʃoʊ] :
show :
展示 :

而他当时的待人极其刻薄，以下这封信将证明这一点：

" [dɪr] [ˈkɑːnstəns] — [æɪ; ət][læst][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [baɪ]
" **DEAR CONSTANCE** — **At last I have found the means of sending a packet by**
" 亲爱的 恒常 — 在 最后的 我 有 成立 这 方法 的 发送 一个 包 经过
[ə; eɪ] [seɪf] [hænd] ,
a safe hand ,
一个 安全的 手 ,

亲爱的康斯坦斯——我终于找到了一个安全可靠的寄送包裹的方法，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] , [wen] [men][duː][soʊ] ['iːzəli] [tɜːrn] ['treɪtəz] — [ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv]
which in these days , when men do so easily turn traitors — notable instances of
哪个 在 这些 天 , 什么时候 男人 做 所以 容易地 转动 叛徒 — 值得注意的 实例 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

在如今这个时代，人们很容易背叛祖国——这方面的例子不胜枚举。

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈsiːdɪŋ] [peɪn][ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] , [hæv; həv] ['leɪtli] [əˈkɜːrd] — [ɪz][noʊ] ['iːzi] ['mætər]
to our exceeding pain and trouble , have lately occurred — is no easy matter
到 我们的 超过 疼痛 和 麻烦 , 有 最近 发生 — 是 不 简单的 事情
.
:
.

最近发生的事情给我们带来了极大的痛苦和麻烦，这绝非易事。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət][ðəɪ][faːnd] [əˈfekʃənət] [hɑːrt] [hæθ] [ˈfɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪmpəˈθetɪk] [ɡriːf]
I doubt not but thy fond affectionate heart hath followed with a sympathetic grief
我 怀疑 不是 但 你的 喜爱 亲热 心 有 随后 和 一个 交感神经 悲伤
[ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv][maɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][pæst] ,
the anguish of mine during the time past ,
这 痛苦 的 矿 期间 这 时间 过去的 ,

我毫不怀疑，你那颗充满爱意的心，在过去的这段时间里，一直与我感同身受，体谅我的痛苦。

[wer'ɪn] [maɪ] ['hʌzbændz] [laɪf] [hæθ] [bɪn] [ɪn] ['derli] ['perəl] ; [ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['rɛspartɪd] ,
wherein my husband's life hath been in daily peril ; and albeit he is now respited ,
其中 我的 丈夫的 生活 有 到过 在 日常的 危险 ; 和 尽管 他 是 现在 喘息 ,
[jet] , [ə'ləs] !
yet , alas !
然而 , 唉 !

我丈夫的生命每天都处于危险之中；虽然他现在暂时脱离了危险，但是，唉！

[æz; əz][hiː; hi] [seθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][juːsɛθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][best] ['pɜːrpəs] ,
as he saith himself , and useth the knowledge to the best purpose ,
作为 他 赛斯说 他自己 , 和 用法 这 知识 到 这 最好的 目的 ,
正如他自己所说，并且将知识运用到最佳用途中。

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [duːmd] [mæn] ; [rɪ'priːvd] , [nɑːt] [ˈpɑːrd(ə)n] ; [sperd] , [nɑːt] [rɪ'liːst] .
he is but a doomed man ; reprieved , not pardoned ; spared , not released .
他 是 但 一个 注定失败 男人 ; 暂缓执行 , 不是 赦免 ; 幸存 , 不是 发布 .

他不过是个注定要受苦的人；只是被赦免，而非被赦免；只是被饶恕，而非被释放。

[maɪn] [oʊn] [ˈtrʌblz] [bɪ'saɪd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ;
Mine own troubles beside have been greater than can be thought of ;
矿 自己的 麻烦 旁 有 到过 更大的 比 能 是 想法 的 ;

此外，我自己的困难也比想象中要大得多；

[baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ][ˌɔː(r)dʒ] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd] [maɪn] ,
by virtue of the forfeiture of my lord's estates and mine ,
经过 美德 的 这 没收 的 我的 领主的 庄园 和 矿 ,

由于我和领主的地产均被没收，

[maɪ][hoʊm][hæθ][bɪn][sə:tʃt][baɪ][d'ʒʌstɪsɪz],[ænd;ənd][noʊ][ru:m],[noʊ][ˈkɔ:rnər],[noʊ][trʌŋk][ɔ:r]
my home hath been searched by justices , and no room , no corner , no trunk or
我的家 有 到过 搜索 经过 法官们 , 和 不 房间 , 不 角落 , 不 树干 或者
[ˈkɔ:fər] ,
coffer ,
保险箱 ,

我的家已被法官搜查过，没有房间，没有角落，没有箱子或柜子，

[left][ʌn'ou̯pənd][ænd;ənd][ʌn'ræŋsækt] .
left unopened and unransacked .
左边 未开封 和 未被洗劫的 .

未开封，未翻动。

[aɪ][hæv;həv][ˈɔ:f(ə)n][bɪŋ][brɔ:t][brɪ'fɔ:r][ðə;ði][ˈkaʊns(ə)l][ænd;ənd][moʊst][sɪ'vɪrli][ɪg'zæmɪnd] .
I have often been brought before the council and most severely examined .
我 有 经常 到过 带来 前 这 理事会 和 最多 严重 检查 .

我曾多次被带到议会接受严厉质询。

[ðə;ði][ˈkwi:nz][ˈɑ:fəsərz][ænd;ənd][ˈʌðər][ɪn][ə'θɔ:rəti]—[tu:;tə][hu:m][aɪ][ˌeɪ'em][ˈsʌmtaɪmz][fɔ:rst]
The queen's officers and others in authority — to whom I am sometimes forced
这 女王的 警官 和 其他的 在 权威 — 到 谁 我 是 有时 强制
[tu:;tə][su:] [fɔ:r;fər][ˈfeɪvər] ,
to sue for favor ,
到 起诉 为了 偏爱 ,

女王的官员和其他当权者——我有时不得不向他们求情，

[ɔ:r][sʌm;səm][ˌmɪtɪ'geɪʃn][ʌv;əv][maɪn][oʊn][ɔ:r][maɪ][lɔ:(r)dz][ˈsʌfərɪŋz]—[du:][ju:z][em'i:][ˈɔ:f(ə)n][ˈveri]
or some mitigation of mine own or my lord's sufferings — do use me often very
或者 一些 减轻 的 矿 自己的 或者 我的 领主的 苦难 — 做 使用 我 经常 非常
[ˈhɑ:rʃli] ,
harshly ,
严厉地 ,

或者减轻我和我主人的痛苦——请经常严厉地对待我，

[ænd;ənd][rɪ'dʒekt][maɪ][pə'tɪʃənz][wɪð;wɪθ][skɔ:rn][ænd;ənd][ə'prɔʊbrɪəs][ˈlæŋɡwɪdʒ] .
and reject my petitions with scorn and opprobrious language .
和 拒绝 我的 请愿书 和 轻蔑 和 可耻 语言 .

他们以蔑视和侮辱性的语言驳回了我的请愿。

[ɔ:l][ˈaʊər;ɑ:r][gʊdʒ][ɑ:r;ər][si:zd][fɔ:r;fər][ðə;ði][kwi:n] .
All our goods are seized for the queen .
全部 我们的 商品 是 查获 为了 这 女王 .

我们所有的货物都被女王征用了。

[ðeɪ][hæv;həv][left][em'i:] [ˈnʌθɪŋ][bʌt;bət][tu:] [ɔ:r][θri:] [bedz],[ænd;ənd][ði:z] , [ðeɪ][du:][seɪ] ,
They have left me nothing but two or three beds , and these , they do say ,
他们 有 左边 我 没有什么 但 二 或者 三 床 , 和 这些 , 他们 做 说 ,

他们只给我留下了两三张床，而且，他们说，

[bʌt;bət][fɔ:r;fər][ə;eɪ][taɪm] .
but for a time .
但 为了 一个 时间 .

但只是暂时的。

[wen][ˈbɪznəs][rɪ'kwairz],[aɪ][ˌeɪ'em][fɔ:rst][tu:;tə][goʊ][ɑ:n][fʊt],[ænd;ənd][ˈslendəli][ə'tendɪd] ;
When business requires , I am forced to go on foot , and slenderly attended ;
什么时候 商业 需要 , 我 是 强制 到 去 在 脚 , 和 纤细地 参加 ;

当公务需要时，我不得不步行前往，而且身边只有寥寥几人随行；

[maɪ][koʊtʃ][ˈbi:ɪŋ][ˈteɪkən][frʌm;frəm][em'i:] .
my coach being taken from me .
我的 教练 存在 已采取 从 我 .

我的教练被带走了。

[aɪ][hæv; həv] [ri'teɪnd] [bʌt; bət] [tu:] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜ:rvənt] — [maɪ] ['tʃɪldrənz] [nɜ:rs] ['bi:ɪŋ] [wʌn] .
I have retained but two of my servants — my children's nurse being one .
我 有 保留 但 二 的 我的 仆人 — 我的 孩子们的 护士 存在 一 .
我只留下了两个仆人——其中一个是我的孩子们的保姆。

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [noʊ] [ə'laʊəns] , [æz; əz][ɪz][ˈju:ʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,
I have as yet no allowance , as is usual in such cases ,
我 有 作为 然而 不 津贴 , 作为 是 通常 在 这样的 案例 ,
我目前还没有收到任何津贴, 这种情况很常见。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ;
for the maintenance of my family ;
为了 这 维护 的 我的 家庭 ;
为了维持我家的生计;

[soʊ][aɪ][er 'em] [fɔ:rst] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [baɪ] ['vɪtlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [meɪd] [baɪ]
so I am forced to pay them and buy victuals with the money made by
所以 我 是 强制 到 支付 他们 和 买 食物 和 这 钱 制成 经过
[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ;
the sale of mine own jewels ;
这 销售 的 矿 自己的 珠宝 ;
因此, 我不得不靠卖掉自己珠宝所得的钱来支付他们的费用并购买食物;

[ænd; ənd][aɪ][er 'em] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɑ:rd] [ʃɪfts] [tu:; tə] [prə'kjʊr]
and I am sometimes forced to borrow and make hard shifts to procure
和 我 是 有时 强制 到 借 和 制作 难的 轮班 到 采购
['nesəsəri] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
necessary provisions and clothes for the children ;
必要的 条款 和 衣服 为了 这 孩子们 ;
有时我不得不借钱或加班, 才能为孩子们买到必需的食品和衣服;

[bʌt; bət]
but
但
但

[ɪf] [aɪ][get] [eɪt] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwi:n] [hæθ] [bɪn] [mu:vd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [em 'i:] ,
if I get eight pounds a week , which the queen hath been moved to allow me ,
如果 我 得到 八 磅 一个 星期 , 哪个 这 女王 有 到过 已搬 到 允许 我 ,
如果我每周能领到八英镑, 这是女王陛下已经同意的,

[ðen] [mɪ'θɪŋks] [aɪ][æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [maɪ'self][noʊ] ['pu:rɜ:] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
then methinks I shall think myself no poorer than a Christian woman should be
然后 我觉得 我 将 思考 我 不 贫穷 比 一个 基督教 女士 应该 是
['kɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi] ;
content to be ;
内容 到 是 ;
那么我想我不会觉得自己比一个基督徒妇女应该安于的贫穷程度更差;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] , [ɪf] [ðæt] [gʊd] [ʃæl; ʃəl][bɪfɑ:l] [ju: 'es] ,
and I have promised Almighty God , if that good shall befall us ,
和 我 有 承诺 全能者 上帝 , 如果 那 好的 将 贝法尔 我们 ,
我已向上帝承诺, 如果那件好事降临到我们身上,

[tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [wʌn] ['hʌndrəd] [mɑ:rkz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['jɪrli] [ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] .
to bestow one hundred marks out of it yearly on the poor .
到 赐给 一 百 标记 出去 的 它 每年 在 这 贫穷的 .
每年从中拿出100马克救济穷人。

[aɪ][er 'em][ɔ:f(ə)n] [sent] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mædʒəsti:z] [kə'mændz] ,
I am often sent out of London by her majesty's commands ,
我 是 经常 发送 出去 的 伦敦 经过 她 陛下的 命令 ,
我经常奉女王陛下的命令离开伦敦。

[ɔ:'bi:ɪt][sʌm; səm] [ɪn'fɜ:mətiʒ] [aɪ][du:] [naʊ] ['sʌfə] [frʌm; frəm] [fɔ:rs] [em 'i:][tu:; tə] [kən'sʌlt] [frɪ'ziʃnz]
albeit some infirmities I do now suffer from force me to consult physicians
尽管 一些 弱点 我 做 现在 遭受 从 力量 我 到 咨询 医生
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

尽管我现在患有一些疾病，不得不去那里看医生。

[mɪ'θɪŋks] [wen] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət] ['æərəndəl] [haʊs] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['hoʊli] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][maɪ][bɜ:rd] ,
Methinks when I am at Arundel House I am not wholly parted from my lord ,
我觉得 什么时候 我 是 在 阿伦德尔 房子 我 是 不是 完全 分手了 从 我的 主 ,
我觉得即使身在阿伦德尔夫府，我也没能完全与我的主人分离。
[ɔ:'bi:ɪt][maɪ]['hʌmb(ə)l] [pə'tɪʃ(ə)n] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [frendz] , [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'naɪd] .
albeit my humble petition , by means of friends , to see him is always denied .
尽管 我的 谦逊的 请愿 , 经过 方法 的 朋友们 , 到 看 他 是 总是 否认 .

尽管我通过朋友恳求见他，但总是遭到拒绝。

[wen] [aɪ] [hɪr] [hi:; hi][ɪz] [sɪk] , [maɪn] ['æŋɡwɪ] [ɪn'kri:sɪz] .
When I hear he is sick , mine anguish increases .
什么时候 我 听到 他 是 生病的 , 矿 痛苦 增加 .

每当我听到他生病的消息，我的痛苦就更加剧烈。

[ðə; ði] [laɪk] ['feɪvər][ɪz]['ɔ:f(ə)n] ['græntɪd] [tu:; tə] ['leɪdɪ] [lɑ:'ti:mɔr] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hu:z] ['hʌzbəndz] [ɑ:r; ər]
The like favor is often granted to Lady Latimore and others whose husbands are
这 喜欢 偏爱 是 经常 的确 到 女士 拉蒂莫尔 和 其他的 谁 丈夫们 是
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['prɪzənəz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ,
at this time prisoners in the Tower ,
在 这 时间 囚犯 在 这 塔 ,

拉蒂莫尔夫人和其他一些丈夫目前被囚禁在伦敦塔的人也经常得到同样的优待。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [əb'teɪn] [aɪ 'ti:] .
but I can never obtain it .
但 我 能 绝不 获得 它 .

但我始终无法得到它。

[ðə; ði] [lu:'tenənts] ['dɔ:tər] , [hu:m] [aɪ][du:] ['sʌmtaɪmz] [si:] ,
The lieutenant's daughter , whom I do sometimes see ,
这 中尉的 女儿 , 谁 我 做 有时 看 ,

我有时会见到那位中尉的女儿，

[wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [kən'vɜ:səbl] [mu:d] [dʌθ; dəθ][ɪn'fɜ:rm][em 'i:][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['hʌzbəndz] [kən'dɪʃ(ə)n]
when she is in a conversible mood doth inform me of my dear husband's condition
什么时候 她 是 在 一个 可转换的 情绪 确实 通知 我 的 我的 亲爱的 丈夫的 状况
,
,
,

当她心情好的时候，会告诉我我亲爱的丈夫的病情。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪts] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡʊdnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [jet]
and relates instances of his goodness and patience which wring and yet
和 相关 实例 的 他的 善良 和 耐心 哪个 拧 和 然而
['kʌmfərt] [maɪn] [hɑ:rt] .
comfort mine heart .
舒适 矿 心 .

并讲述了他善良和耐心的事迹，这些事迹令我既感动又感到安慰。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌnz] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn]
What think you of his never having been heard so much as once to complain
什么 思考 你 的 他的 绝不 拥有 到过 听到 所以 很多 作为 一次 到 抱怨
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɒːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ɔːr] [ðə; ði] [ˌɪnkəˈmoʊdətɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] ;
of the loss of his goods or the incommodities of his prison ;
的 这 损失 的 他的 商品 或者 这 商品 的 他的 监狱 ;
你觉得他从未抱怨过一次自己财物或狱中物资的损失，这有什么意义呢？

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [hjuːˈmɪləti] [wɜr] [hiː; hi] [ɪz] [hɪmˈself] [kənˈsɜːrnd] ;
of his gentleness and humility where he is himself concerned ;
的 他的 温柔 和 谦逊 在哪里 他 是 他自己 担心的 ;
他待人温和谦逊；

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈboʊldnəs] [ɪn] [dɪˈfendɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪnɪstəz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
of his boldness in defending his religion and her ministers , which was
的 他的 大胆 在 防守 他的 宗教 和 她 部长们 , 哪个 曾是
[əˈlaɪk] [ʃoʊn] ,
alike shown ,
同样 所示 ,

他捍卫自己的宗教及其神职人员的勇气也同样展现了出来。
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtʃɪrflnəs] , [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [toʊld] [em ˈiː] [hæd; həd]
as well as his natural cheerfulness , in a conversation she told me had
作为 出色地 作为 他的 自然的 愉悦 , 在 一个 对话 她 讲述 我 有
[pæst] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] ,
passed between her father ,
通过了 之间 她 父亲 ,
除了他天生的乐观开朗之外，在她告诉我的她和父亲之间的一次谈话中，

[ðə; ði] [luːˈtenənt] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] ?
the lieutenant , and him , a few days ago ?
这 中尉 , 和 他 , 一个 很少 天 前 ?
几天前，那位中尉和他在一起吗？

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] , [aɪ] [wiːn] ,
You have heard , I ween ,
你 有 听到 , 我 温 ,
我猜你也听说了，

[ðæt] [gʊd] [ˈfɑːðər] [ˈsauθwəl] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [bæk] [æt; ət] [ˈmɪstər] . [ˈbelə,mɪz] [haʊs]
that good Father Southwell was arrested some time back at Mr . Bellamy's house
那 好的 父亲 南韦尔 曾是 被捕 一些 时间 后退 在 先生 : 贝拉米的 房子
;
;
;
;
那位善良的索斯韦尔神父不久前在贝拉米先生家被捕了；

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ʌnˈhæpi] [soʊl] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
it is reported by means of the poor unhappy soul his daughter ,
它 是 据报道 经过 方法 的 这 贫穷的 不开心 灵魂 他的 女儿 ,
这件事是由他那可怜的、不幸的灵魂——他的女儿——转述的。

[huːm] [aɪ] [met] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
whom I met one day at the door of the prison ,
谁 我 遇见 一 天 在 这 门 的 这 监狱 ,
有一天我在监狱门口遇到了他，

[əˈtaɪərd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈɡɔːdi] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊld] [ˈfæʃ(ə)n] ;
attired in a gaudy manner and carrying herself in a bold fashion ;
穿着 在 一个 艳丽的 方式 和 携带 她自己 在 一个 大胆的 时尚 ;
她穿着艳丽的衣服，举止大胆；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [maɪn] [aɪ] [hɜːrɪz] [fel] .
but when she met mine eye hers fell .
但 什么时候 她 遇见 矿 眼睛 她的 跌倒 .

但当她与我对视时，她的目光却落了下来。

[ə'læəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[pʊr] [soʊl] , [gɔːd] [help] [hɜːr; hær] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hær] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] .
poor soul , God help her and bring her to repentance .
贫穷的 灵魂 , 上帝 帮助 她 和 带来 她 到 悔改 .

可怜的人儿，愿上帝帮助她，让她悔改。

[wel] , [naʊ] [ˈfɑːðər] ['sauθwəl] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , [maɪ][bɔːrd] , [baɪ] [mɪs] - ['melənz] ,
Well , now Father Southwell is in the Tower , my lord , by Miss Hopton's melons ,
出色地 , 现在 父亲 南韦尔 是 在 这 塔 , 我的 主 , 经过 错过 - 甜瓜 ,

好了，大人，现在索斯韦尔神父被关在伦敦塔里了，就在霍普顿小姐的甜瓜旁边。

[hæθ] [hæd; həd] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dʌθ; dəθ][ˈɔːf(ə)n][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]
hath had once or twice speech with him , and doth often inquire of the
有 有 一次 或者 两次 演讲 和 他 , 和 确实 经常 查询 的 这

[luː'tenənt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
lieutenant about him ,
中尉 关于 他 ,

曾与他交谈过一两次，并且经常向中尉打听他的情况。

[wɪtʃ] [wen] [hiː; hi] [dɪd][soʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [wɜːrdz] - ['blesɪd; blest] [ˈfɑːðər] - [ɪn]
which when he did so the other day he used the words ' blessed father ' in
哪个 什么时候 他 做过 所以 这 其他 天 他 用过的 这 字 - 蒙福 父亲 - 在

[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
speaking of him :
请讲 的 他 :

前几天他这样做的时候，在谈到他时用了“蒙福的父亲”这个词。

[ðə; ði] [luː'tenənt] ([ʃiː; ʃi] [sed]) [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪk'sepʃn] [ðeər'æt] , ['seɪɪŋ] , - [tɜːrm][juː; jʊ]
The lieutenant (she said) seemed to take exception thereat , saying , ' Term you
这 中尉 (她 说) 似乎 到 拿 例外 那里 , 说 , - 学期 你

[hɪm; ɪm][ˈblesɪd; blest] [ˈfɑːðər] ,
him blessed father ,
他 蒙福 父亲 ,

她说，那位中尉似乎对此表示异议，说道：“称他为蒙福的父亲吧。”

[ˈbiːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ? -
being as he is an enemy to his country ? '
存在 作为 他 是 一个 敌人 到 他的 国家 ? -

因为他可是国家的敌人啊？

[maɪ][bɔːrd] ['ænsər] : - [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ,
My lord answered : ' How can that be ,
我的 主 回答 : - 如何 能 那 是 ,

我的主人回答说：“这怎么可能呢？ ”

[ˈsiːɪŋ] [ɔːr'self] [hæθ] [toʊld][,em 'iː] [hɪrtu'fɔːr] [ðæt] [noʊ] [fɔːlt] [kʊd; kəd][biː; bi][leɪd][ˈʌntə'ʌntu][hɪm; ɪm]
seeing yourself hath told me heretofore that no fault could be laid unto him
看到 你自己 有 讲述 我 此前 那 不 过错 可以 是 铺设 到 他

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ? -
but his religion ? '
但 他的 宗教 ? -

你之前不是告诉我，除了宗教信仰之外，他没有任何过错吗？

[ðen] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [sed] : - [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [jʊr; jər][dɔ:ɡ] , [maɪ][lɔ:rd] ,
Then the lieutenant said : '**The last time I was in his cell your dog , my lord ,**
然后 这 中尉 说 : - 这 最后的 时间 我 曾是 在 他的 细胞 你的 狗 , 我的 主 ,
然后中尉说: “上次我进他的牢房时, 大人, 您的狗.....”

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [likt] [hɪz; ɪz][hænd] , - [ðen] [kwʊθ][maɪ][lɔ:rd] , [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔ:ɡ] [ˈfɑ:ndli] :
came in and licked his hand , ' Then quoth my lord , patting his dog fondly :
来了 在 和 舔过 他的 手 , - 然后 引用 我的 主 , 轻拍 他的 狗 深情地 :
进来后舔了舔他的手, ‘然后,‘我的主人一边慈爱地抚摸着他的狗一边说道:

- [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . -
' I love him the better for it . '
- 我 爱 他 这 更好的 为了 它 : -
“我因此更加爱他了。”

- [pər'hæps] , - [kwʊθ][ðə; ði] [lu:'tenənt] [ɪn][ə; eɪ] [skɔfɪŋ] [ˈmænər] ,
' Perhaps , ' quoth the lieutenant in a scoffing manner ,
- 也许 , - 引用 这 中尉 在 一个 嘲笑 方式 ,
“或许吧,”中尉讥讽地说道。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][hi:; hi] [keɪm] [ˈðɪðər] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] . -
it might be he came thither to have his blessing . '
它 可能 是 他 来了 那里 到 有 他的 祝福 : -
或许他是来这里寻求祝福的。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ][lɔ:rd] [rɪ'plaɪd] ,
To which my lord replied ,
到 哪个 我的 主 回复 ,
我的主人回答说:

- [aɪ 'ti:][ɪz][nʊʊ] [nu:] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈænɪmlz] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][lʌv; əv][ˈhəʊli]
' It is no new thing for animals to seek a blessing at the hands of holy
- 它 是 不 新的 事物 为了 动物 到 寻找 一个 祝福 在 这 双手 的 圣
[men] ,
men ,
男人 ,
动物向圣人寻求祝福并非新鲜事,

[es 'ti:] . [dʒə'ruʊm] [ˈraɪtɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][ˈlaɪənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪɡd] [es 'ti:] . [pɔ:l] [ðə; ði] [ˈhɜ:rmɪts] [greɪv]
St . Jerome writing how the lions which had digged St . Paul the hermit's grave
英石 . 杰罗姆 写作 如何 这 狮子 哪个 有 挖掘 英石 . 保罗 这 隐士的 严重
[stɒd] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [aɪz] [əˈpɑ:n][es 'ti:] . [ˈæntəni] [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] . -
stood waiting with their eyes upon St . Anthony expecting his blessing . '
站立 等待 和 他们的 眼睛 之上 英石 . 安东尼 期待 他的 祝福 : -
圣杰罗姆写道, 挖了隐士圣保罗坟墓的狮子们, 正注视着圣安东尼, 等待着他的祝福。

- [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈtraɪəl] , [maɪn] [oʊn] [ˈkɑ:nstəns] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [hæθ] [nɑ:t] [bɪˈfɔ:lən]
' Is it not a strange trial , mine own Constance , and one which hath not befallen
- 是 它 不是 一个 奇怪的 审判 , 矿 自己的 康斯坦斯 , 和 一 哪个 有 不是 发生
[ˈmeni] [ˈwɪmɪn] ,
many women ,
许多 女性 ,
“这难道不是一种奇怪的考验吗, 我亲爱的康斯坦丝? 这种考验似乎发生在很多女人身上。”

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfɑ:ndli] [lʌvd] [ˈhʌzbənd] [jet] [əˈlaɪv] ,
to have a fondly loved husband yet alive ,
到 有 一个 深情地 喜爱 丈夫 然而 活 ,
拥有一个深爱的、仍然健在的丈夫,

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] [nɪr] ['ʌntə'ʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ]
and to be sometimes so near unto him that it should take but a
和 到 是 有时 所以 靠近 到 他 那 它 应该 拿 但 一个
[fjuː][ˈmoʊmənts][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][dɪ'vaɪd][juː 'es] ,
few moments to cross the space which doth divide us ,
很少 时刻 到 又 这 空间 哪个 确实 划分 我们 ,
有时我们离得如此之近，以至于只需片刻就能跨越横亘在我们之间的距离。

[ænd; ənd] [jet] ['nevər][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ; [jɪr] ['æftər] [jɪr] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] ['wæksɪŋ]
and yet never behold him ; year after year passing away , and the heart waxing
和 然而 绝不 看哪 他 ; 年 后 年 通过 离开 , 和 这 心 打蜡
[sɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'leɪz] ?
sick with delays ?
生病的 和 延误 ?
然而却始终不见他的身影；年复一年地流逝，心却因迟迟未到而愈发痛苦？

[.haʊsəu'evə] , [wʌn][sæd][fɜːrm][hoʊp][aɪ][hoʊld] , [wɪtʃ] ['kiːpɪθ] [em 'iː] ['sʌmwʌt] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ]
Howsoever , one sad firm hope I hold , which keepeth me somewhat careful of my
然而 , 一 伤心 公司 希望 我 抓住 , 哪个 保持 我 有些 小心 的 我的
[helθ] ,
health ,
健康 ,
然而，我心中却怀着一个悲伤而坚定的希望，正是这个希望让我时刻注意自己的健康。

[lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪs'eɪbld] [wen] [ðæt] [taɪm] ['kʌmɪθ] — [wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪks] [maɪ][maɪnd]
lest I should be disabled when that time cometh — one on which I fix my mind
免得 我 应该 是 已禁用 什么时候 那 时间 到来 — 一 一 在 哪个 我 使固定 我的 头脑
[wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'fɜːr][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ðer'ʌv] ,
with apprehension and desire to defer the approach thereof ,
和 忧虑 和 欲望 到 推迟 这 方法 其中 ,
免得到那时我已丧失行动能力——我忧心忡忡地想着那一天，并渴望它能延缓到来。

[jet] [preɪ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] — [jeɪ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen]
yet pray one day to see it — yea , to live long enough for this and then
然而 祈祷 一 天 到 看 它 — 是的 , 到 居住 长的 足够的 为了 这 和 然后
[tuː; tə][daɪ] ,
to die ,
到 死 ,
但愿有朝一日能亲眼目睹——是的，能活到亲眼目睹的那一天，然后死去。

[ɪf] [aɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [ɡɑːd] .
if it shall please God .
如果 它 将 请 上帝 .
如果这能取悦上帝。

[wen] [maɪn] [oʊn] ['fɪlɪp] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,
When mine own Philip is on his death - bed ,
什么时候 矿 自己的 菲利普 是 在 他的 死亡 - 床 ,
当我自己的菲利普病危时，

[wen] [ðə; ði] [sləʊ] [kən'sʌmptɪv] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [dɪvəʊrɪθ] [hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] [əbteɪnəθ] [ɪts][end] , [ðen] ,
when the slow consumptive disease which devoureth his vitals obtaineth its end , then ,
什么时候 这 慢的 消耗性的 疾病 哪个 吞噬 他的 命脉 获得 它是 结尾 , 然后 ,
[aɪ] [wiːn] ,
I ween ,
我 温 ,
当那种缓慢侵蚀他生命的消耗性疾病最终结束时，我想，

[noʊ] ['wʊmən] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [nʌn] [ðæt] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːr][kɒd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
no woman upon earth , none that I ever heard of or could think of ,
不 女士 之上 地球 , 没有任何 那 我 曾经 听到 的 或者 可以 思考 的 ,
世上没有一个女人，我从未听说过，也无法想到，

[kæn; kən][dɪ'haɪ][em 'i:][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz][ləst] [ɪm'breɪs] .
can deny me to approach him and receive his last embrace .
能 否定 我 到 方法 他 和 收到 他的 最后的 拥抱 .

可以阻止我接近他，接受他最后的拥抱。

[oʊ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʒəd][bi:; bi][maɪ][best] ['kʌmfərt] , [maɪn]['oʊnli][hoʊp] !
Oh that this should be my best comfort , mine only hope !
哦 那 这 应该 是 我的 最好的 舒适 , 矿 仅有的 希望 !

哦，但愿这能成为我最大的安慰，我唯一的希望！

" [aɪ][pæs] ['oʊvər] ['meni] [ɪntər'vi:nɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'flɪktɪd] ['leɪdɪ] [wɪtʃ] [æt; ət] ['dɪstənt]
" I pass over many intervening letters from this afflicted lady which at distant
" 我 经过 超过 许多 介入 信件 从 这 受苦的 女士 哪个 在 遥远
[ɪntərvlz] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] ,
intervals I received ,
间隔 我 已收到 ,

“我略过这位受苦女士期间陆续寄来的许多信件，这些信件是我隔了很久才收到的。”

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʒi] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ][eksɪ'kju:ʃ(ə)n][æt; ət] ['taɪbə:n] [ʌv; əv]
in one of which she expressed her sorrow at the execution at Tyburn of
在 一 的 哪个 她 表达 她 悲哀 在 这 执行 在 泰伯恩 的
[hɜ:r; hər]['kɑ:nstənt] [frend] [ænd; ənd] [gaɪd] ,
her constant friend and guide ,
她 持续的 朋友 和 指导 ,

其中一封信表达了她对挚友兼导师在泰伯恩被处决的悲痛之情。

['fa:ðər] ['sauθwəl] , [ænd; ənd] ['laɪkwəɪz] [ɪn'fɔ:rmd] [em 'i:][ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['welzɪz] [deθ] [ɪn] ['njʊget] ,
Father Southwell , and likewise informed me of Mistress Wells's death in Newgate ,
父亲 南韦尔 , 和 同样地 知情的 我 的 情妇 威尔斯的 死亡 在 纽盖特 ,
[ænd; ənd][træn'skraɪb] [ðɪs] [wʌn] ,
and transcribe this one ,
和 录制 这 一 ,

索斯韦尔神父也告知我威尔斯夫人死于纽盖特监狱，请将此消息誊抄下来。

['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] ['æftərwərd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʒi] [rɪ'leɪts] [ðə; ðɪ]['kloʊzɪŋ] [si:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
written about six months afterward , in which she relates the closing scene of her
书面 关于 六 几个月 之后 , 在 哪个 她 相关 这 结束 场景 的 她
['hʌzbəndz] [laɪf] :
husband's life :
丈夫的 生活 :

大约六个月后，她写下了这篇文章，讲述了她丈夫生命的最后场景：

" [maɪn] [oʊn] [dɪr] ['kɑ:nstəns] — [ɔ:l][ɪz]['oʊvər] [naʊ] ,
" MINE OWN DEAR CONSTANCE — All is over now ,
" 矿 自己的 亲爱的 恒常 — 全部 是 超过 现在 ,

“我亲爱的康斯坦斯——一切都结束了，

[ænd; ənd][maɪ][oʊvər'tʃɑ:rdʒd] [hɑ:rt] ['kæstɪθ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ə'li:vɪ'eɪʃn] [ɪn][ɪts] [ɪk'sesɪv] [gri:f]
and my overcharged heart casteth about for some alleviation in its excessive grief
和 我的 收费过高 心 卡斯特 关于 为了 一些 缓解 在 它是 过多的 悲伤
,
,
,

我那颗因过度悲伤而承受巨大压力的心四处寻求慰藉。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][aɪ][fæl; ʃəl][faɪnd][ɪn] [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃʊ] **which may be I shall find in imparting to one well acquainted with his virtues**
哪个 可能 是 我 将 寻找 在 传授 到 一 出色地 熟人 和 他的 美德
[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv][maɪ] **and my love for him what I have learnt touching the closing scenes of my**
和 我的 爱 为了 他 什么 我 有 学会了 接触 这 结束 场景 的 我的
[dɪr] [lɔː(r)dz][ˈmɔːrt(ə)] [laɪf] . **dear lord's mortal life** .
亲爱的 领主的 凡人 生活 .

也许我会在向一位了解他的美德以及我对他的爱的人讲述我所了解到的关于我亲爱的主人生命最后阶段的事情时找到答案。

[fɔːr; fər] [θɪŋk] [nɑːt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][tuː; tə][bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] [əˈgen] , **For think not I have been so happy as to behold him again** ,
为了 思考 不是 我 有 到过 所以 快乐的 作为 到 看哪 他 再次 ,
不要以为我高兴得不得了，能再次见到他，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] . **or that he should die in my arms** .
或者 那 他 应该 死 在 我的 武器 .
或者他会死在我怀里。

[noʊ] ; [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ten] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ˈniːðər] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] **No ; that which was denied me for ten long years neither could his dying**
不 ; 那 哪个 曾是 否认 我 为了 十 长的 年 两者都不 可以 他的 垂死
[prerz] [əbˈteɪn] . **prayers obtain** .
祈祷 获得 .
不，我十年来一直被剥夺的东西，他的临终祈祷也无法得到。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [ˈnoʊtɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ˈʌntəˈʌntu][ˌem ˈiː][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] **For many months notice had been given unto me by his servants and**
为了 许多 几个月 注意 有 到过 给定 到 我 经过 他的 仆人 和
[ˈʌðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fæst] [dɪˈklaɪnɪŋ] . **others that his health was very fast declining** .
其他的 那 他的 健康 曾是 非常 快速地 下降 .
几个月来，他的仆人和其他人一直告诉我，他的健康状况正在迅速恶化。

[wʌn] [ˈdʒent(ə)lmən] [pərˈtɪkjələrli] [toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [hɪmˈself] [bɪˈliːvd] [hɪz; ɪz][end][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] . **One gentleman particularly told me he himself believed his end to be near** .
一 绅士 特别 讲述 我 他 他自己 相信 他的 结尾 到 是 靠近 .
一位先生特别告诉我，他自己也觉得死期将至。

[hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊt] [ˈeksərsaɪzɪz][wɜːr; wər] [jet] [ɪnˈkriːst] — [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [mɔːr] [ænd; ənd] **His devout exercises were yet increased — the bent of his mind more and**
他的 虔诚的 练习 是 然而 增加 — 这 弯曲 的 他的 头脑 更多的 和
[mɔːr] [dəˈrektɪd] [ˈsoʊlli] [tɔːrd] [ɡɑːd][ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] . **more directed solely toward God and heaven** .
更多的 指导 仅 朝向 上帝 和 天堂 .
他的虔诚修行更加频繁，他的心思也越来越完全地指向上帝和天堂。

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈlɒtɪd] [tuː; tə] [ˈwɔːkɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] , **In those times which were allotted to walking or other recreation** ,
在 那些 时代 哪个 是 分配 到 步行 或者 其他 娱乐 ,
在那些分配给散步或其他娱乐活动的时间内，

[ðæt] [sʌm; səm][dɪd] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪznd] .
that some did suspect him to be poisoned .

那 一些 做过 怀疑 他 到 是 中毒 .
有人怀疑他是被人下毒害死的。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['æntɪdɔʊts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['remədɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [prə'kjər] ; [bʌt; bət][ɔːl]
I sent him some antidotes , and all the remedies I could procure ; but all
我 发送 他 一些 解毒剂 , 和 全部 这 补救措施 我 可以 采购 ; 但 全部
[ɪn] [veɪn] .
in vain .
在 徒劳 .

我给他送去了一些解药, 以及我能找到的所有药物; 但都无济于事。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæd; həd][soʊ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,
The disease had so possessed him that it could not be removed ,
这 疾病 有 所以 拥有 他 那 它 可以 不是 是 已移除 ,
这种疾病已经彻底控制了他, 无法根除。

[bʌt; bət][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kən'sʊmd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [laɪk] [æn; ən]
but by little and little consumed his body , so that he became like an
但 经过 小的 和 小的 消耗 他的 身体 , 所以 那 他 成为 喜欢 一个
[ə'naetəmi] ,
anatomy ,
解剖学 ,
但渐渐地, 他的身体被消耗殆尽, 以至于他变得像一具解剖图一样。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] .
having nothing left but skin and bone .
拥有 没有什么 左边 但 皮肤 和 骨 .
只剩皮包骨头。

[mʌtʃ] [tɔːk] [hæθ] [bɪn] ['mɪnɪstər] [ə'nent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['pɔɪznd] .
Much talk hath been ministered anent his being poisoned .
很多 讲话 有 到过 服事 附近 他的 存在 中毒 .
关于他被人下毒的传言很多。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] , [ænd; ənd]['evər][jæl; jəl][biː; bi] , [ðə; ði] [sləʊ] ['pɔɪzn] [hiː; hi][daɪd] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [læk]
my thinking is , and ever shall be , the slow poison he died of was lack
我的 思维 是 , 和 曾经 将 是 , 这 慢的 毒 他 死亡 的 曾是 缺少
[ʌv; əv] [er] ,
of air ,
的 空气 ,

我的想法是, 而且永远都会是, 他死于慢性窒息, 也就是缺氧。

[ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] , [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [eɪd] , [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['sɪmpəθi] .
of sunshine , of kindness , of loving aid , of careful sympathy .
的 阳光 , 的 仁慈 , 的 爱 援助 , 的 小心 同情 .
阳光、善良、关爱、体贴。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪd] ['despərət] , [ðə; ði][oʊld] [lɔːŋ] [hoʊps] , [sə'steɪnd]
When I heard his case was considered desperate , the old long hopes , sustained
什么时候 我 听到 他的 案件 曾是 经过考虑的 绝望的 , 这 老的 长的 希望 , 持续
[fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] ,
for ten years ,
为了 十 年 ,

当我听说他的案子被认为毫无希望时, 我苦苦支撑了十年的旧希望也随之破灭了。

[ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [gri:f] [wʌn] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [[ʊd; ʒəd] [əˈraɪz] , [wʊʊk] [ʌp] ;
that out of the extremity of grief one hour of comfort should arise , woke up ;
那 出去 的 这 末端 的 悲伤 一 小时 的 舒适 应该 出现 , 觉醒 向上 ;

在极度悲痛之中，竟能迎来一小时的慰藉，醒来；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ədˈvaɪzd] [nɑ:t][tu:; tə][stɜ:r][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [maɪ'self] ,
but now I was advised not to stir in this matter myself ,
但 现在 我 曾是 建议 不是 到 搅拌 在 这 事情 我 ,
但现在有人建议我不要亲自介入此事。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [[ʊd; ʒəd] [ˈoʊnli] ['ɪnsens] [ðə; ði] [kwi:n] , [hu:] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [heɪtɪd] [emˈi:] ;
for it should only incense the queen , who had always hated me ;
为了 它 应该 仅有的 香 这 女王 , WHO 有 总是 憎恨 我 ;
因为这只会激怒女王，她一直都恨我；

[ˌwerˈæz] [maɪ][ˈɔ:rd][ʃi:; ʃi] [wʌns] [hæd; həd] [laɪkt] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hi:; hi]
whereas my lord she once had liked , and it might be , when she heard he
然而 我的 主 她 一次 有 喜欢 , 和 它 可能 是 , 什么时候 她 听到 他
[wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] ,
was dying ,
曾是 垂死 ,
而我的老爷，她曾经很喜欢他，或许，当她听说他即将离世时，

[ʃi:; ʃi] [[ʊd; ʒəd] [rɪˈlent] .
she should relent .
她 应该 屈服 .

她应该让步。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz]
She had made a kind of promise to some of his friends that before his
她 有 制成 一个 种类 的 承诺 到 一些 的 他的 朋友们 那 前 他的
[deθ] [hɪz; ɪz] [waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [[ʊd; ʒəd] [kʌm] [ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ;
death his wife and children should come unto him ;
死亡 他的 妻子 和 孩子们 应该 来 到 他 ;
她曾向他的一些朋友许下承诺，在他去世之前，他的妻子和孩子会来见他；

[ˌwerəˈpɑ:n] , [kənˈsi:vɪŋ] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kʊd; kəd] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:n] ,
whereupon , conceiving that now his time in the world could not be long ,
于是 , 受孕 那 现在 他的 时间 在 这 世界 可以 不是 是 长的 ,
于是，他意识到自己在世上的时间不会太长了，

[hi:; hi] [rɪt] [ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pəˈtɪ(ə)n] [ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈprɑ:mɪs]
he writ a humble letter to her petitioning the performance of her promise
他 写 一个 谦逊的 信 到 她 请愿 这 表现 的 她 承诺
.
.
.

他写了一封谦卑的信给她，恳求她履行承诺。

[ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] ['kæɪɪd] [ðɪs] ['letər] ,
The lieutenant of the Tower carried this letter ,
这 中尉 的 这 塔 携带 这 信 ,
伦敦塔的副官带来了这封信。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] ,
and delivered it with his own hands to the queen ,
和 发表 它 和 他的 自己的 双手 到 这 女王 ,
他亲手将礼物送给了女王。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [ˈænsər] [baɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [maʊθ] .
and brought him her answer by word of mouth .
和 带来 他 她 回答 经过 单词 的 嘴 .
她口头把答复告诉了他。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jə] , [maɪn] [oʊn] ['kɑːnstəns] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðæt] ['daɪɪŋ] [mæn] ?
What think you , mine own Constance , was the answer she sent that dying man ?
什么 思考 你 , 矿 自己的 康斯坦斯 , 曾是 这 回答 她 发送 那 垂死 男人 ?
“你觉得呢，我亲爱的康斯坦丝？”这是她发给那个垂死之人的答案。

[gɑːd] [fər'geɪv] [hɜːr; həɪ] !
God forgave her !
上帝 原谅了 她 ！
上帝原谅了她！

['fɪlɪp] [dɪd] ; [jeɪ] , [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] — [nɑːt] ['fʊli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [naʊ] [moʊst] ['fʊli] .
Philip did ; yea , and so do I — not fully at the time , now most fully .
菲利普 做过 ; 是的 , 和 所以 做 我 — 不是 完全 在 这 时间 ; 现在 最多 完全 .
菲利普做到了；是的，我也做到了——当时还不完全做到，现在完全做到了。

[hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [les] ['glɔːrɪəs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] - ['mɑːrtərdəm] [ʃiː; ʃi]
His crown should have been less glorious but for the heart - martyrdom she
他的 王冠 应该 有 到过 较少的 辉煌 但 为了 这 心 - 殉道 她
[ɪn'ventɪd] .
invented .
发明 .
若非她所创造的那场心灵殉道，他的王冠本不该如此辉煌。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; həɪ] ['mesɪdʒ] :
" **This was her message :**
" 这 曾是 她 信息 :
这是她传达的信息：

- [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][wʌns][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
' That if he would but once go to the Protestant church his request should not
- 那 如果 他 会 但 一次 去 到 这 新教 教会 他的 要求 应该 不是
['oʊnli][biː; bi] ['græntɪd] ,
only be granted ,
仅有的 是 的确 ,
“如果他愿意去一次新教教堂，他的请求不仅应该被批准，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mɔːr'oʊʊvər] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'steɪt] [wɪð; wɪθ][æz; əz]
but he should moreover be restored to his honor and estate with as
但 他 应该 而且 是 恢复 到 他的 荣誉 和 财产 和 作为
[mʌtʃ] ['feɪvər][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃʊʊ] . -
much favor as she could show . '
很多 偏爱 作为 她 可以 展示 . -
但她也应该尽可能地恢复他的荣誉和地位，并给予他最大的恩惠。

[oʊ] , [wʌt] [wɜːr; wər] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd] ['ɒnəz] [tuː; tə] [ðæt] ['daɪɪŋ] [seɪnt] !
Oh , what were estates and honors to that dying saint !
哦 , 什么 是 庄园 和 荣誉 到 那 垂死 圣 ！
哦，那位垂死的圣人拥有多么丰厚的遗产和荣誉啊！

[wʌt] [hɜːr; həɪ]['feɪvər][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'pɑːtɪŋ] [soʊl] !
what her favor to that departing soul !
什么 她 偏爱 到 那 离开 灵魂 ！
她对那个逝去的灵魂是多么仁慈啊！

[wʌn] ['ɔːfərɪŋ] , [wʌn] ['sækrɪfajs] ,
One offering , one sacrifice ,
— 提供 , — 牺牲 ,
一份供奉，一份牺牲，

[wʌn][ˈfaɪn(ə)l] [wið'drɔɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃənz] ['θɜ:rsti] [ænd; ənd] [pɑ:rtʃt] [lɪps][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃælɪs]
one final withdrawing of affection's thirsty and parched lips from the chalice
— 最终的 撤退 的 爱意 渴 和 干渴 嘴唇 从 这 圣杯
[ʌv; əv][ə; eɪ] [su'pri:m] [ˈɜ:rθli] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] ,
of a supreme earthly consolation ,
的 一个 最高 尘世的 安慰 ,
爱情干渴的嘴唇最后一次从盛满人间至高慰藉的圣杯中抽离。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪft] ; [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [oʊvər'pæst] .
and all was accomplished ; the bitterness of death overpast .
和 全部 曾是 完成 ; 这 苦味 的 死亡 过去 .
一切都已完成；死亡的苦涩已然过去。

[hi:; hi] [geɪv] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [lu:'tenənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] ;
He gave thanks to the lieutenant for his pains ;
他 给予 谢谢 到 这 中尉 为了 他的 疼痛 ;
他感谢中尉的辛勤付出；

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ək'sept] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [ˈɔfəz] [ə'pɑ:n] [ðæt] [kən'dɪ(ə)n] ,
he said he could not accept her majesty's offers upon that condition ,
他 说 他 可以 不是 接受 她 陛下的 优惠 之上 那 状况 ,
他说，如果女王陛下提出这样的条件，他无法接受。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [laɪf][tu:; tə] [lu:z] [ɪn]
and added withal that he was sorry he had but one life to lose in
和 额外 此外 那 他 曾是 对不起 他 有 但 一 生活 到 失去 在
[ðæt] [kɔ:z] .
that cause .
那 原因 .

他还补充说，他很遗憾自己只有一条命可以为这项事业牺牲。
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜ:rði] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [rɪ'leɪtɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ;
A very worthy gentleman who was present at this passage related it to me ;
一个 非常 值得 绅士 WHO 曾是 展示 在 这 通道 有关的 它 到 我 ;
一位当时在场的德高望重的先生把这件事告诉了我；

[ænd; ənd] [lɔ:rd] - [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lsoʊ][hæd; həd][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] , [wɪtʃ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [seɪm]
and Lord Mountague I have also had it from , which heard the same
和 主 - 我 有 还 有 它 从 , 哪个 听到 这 相同的
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
from his father - in - law ,
从 他的 父亲 - 在 - 法律 ,
我也从蒙塔古勋爵那里听说了这件事，而蒙塔古勋爵又是从他的岳父那里听说的。

[maɪ] [lɔ:rd] [ˈdɔ:sɪt] .
my Lord Dorset .
我的 主 多塞特郡 .
多塞特勋爵。

[ˈkɑ:nstəns] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ:f] [waɪl] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈtu:mʌlt] [reɪdʒd][ɪn][maɪ] [soʊl] .
Constance , for a brief while a terrible tumult raged in my soul .
康斯坦斯 , 为了 一个 简短的 尽管 一个 糟糕的 骚乱 愤怒 在 我的 灵魂 .
康斯坦斯，在那短暂的一刻，我的灵魂深处曾有过一阵可怕的骚动。

[θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] [wʌn][soʊ] [lɔ:ŋ] , [soʊ] [ˈpæʃənətli] [lʌvd] ,
Think what it was to know one so long , so passionately loved ,
思考 什么 它 曾是 到 知道 一 所以 长的 , 所以 热情地 喜爱 ,
想想认识一个人这么久，被如此深爱，是怎样一种感受。

[ˈdaɪɪŋ] [naɪ] [ˈɑ:ntə][ænd; ənd] [jet] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][em 'i:] ,
dying nigh onto and yet apart from me ,
垂死 夜 到 和 然而 除 从 我 ,
濒临死亡，却又与我分离，

[ˈdaɪŋ] [ʌnˈeɪdɪd] [baɪ] [ˈeni] [priːst] — [fɔːr; fər] [ðʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi]
dying unaided by any priest — for though he had a great desire to be
垂死 未受帮助 经过 任何 牧师 — 为了 尽管 他 有 一个 伟大的 欲望 到 是
[əˈsɪstɪd] [baɪ] [ˈfɑːðər] [ˈedmænd] ,
assisted by Father Edmund ,
协助 经过 父亲 埃德蒙 ,
他死时没有得到任何一位神父的帮助——尽管他非常渴望得到埃德蒙神父的帮助，

[baɪ] [huːz] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈrekənsaɪld] ,
by whose means he had been reconciled ,
经过 谁 方法 他 有 到过 和解 ,
他是通过谁的手段与对方和解的？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [pərˈmɪtɪd] [ðæt] [ˈiːðər] [hiː; hi][ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [priːst] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
it was by no means permitted that either he or any other priest should come
它 曾是 经过 不 方法 允许 那 任何一个 他 或者 任何 其他 牧师 应该 来
[tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈdaɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [feɪs] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
to him — dying without a kindred face to smile on him ,
到 他 — 垂死 没有 一个 亲属 脸 到 微笑 在 他 ,
绝对不允许他或任何其他神父来探望他——临终前没有亲人对他微笑。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkɪnzmən] [fɔːr; fər][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][lɪst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ləst] [wɪʃɪz] .
without a kinsman for to speak with him and list to his last wishes .
没有 一个 亲属 为了 到 说话 和 他 和 列表 到 他的 最后的 愿望 .
没有亲人可以和他交谈，听取他的遗愿。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪrɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈwɪljəm] [ɔːr][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [lɔːrd] [ˈhenri] ;
He desired to see his brother William or his uncle Lord Henry ;
他 想要的 到 看 他的 兄弟 威廉 或者 他的 叔叔 主 亨利 ;
他想见见他的兄弟威廉或他的叔叔亨利勋爵；

[æt; ət] [lɪːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ləst] [liːv] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ;
at least to take his last leave of them before his death ;
在 至少 到 拿 他的 最后的 离开 的 他们 前 他的 死亡 ;
至少在他去世前，要和他们做最后的告别；

[bʌt; bət] [ˈhiːðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [smɔːl] [rɪˈkwest] [ˈɡræntɪd] — [noʊ] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [siː]
but neither was that small request granted — no , not so much as to see
但 两者都不 曾是 那 小的 要求 的确 — 不 , 不是 所以 很多 作为 到 看
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈtɒməs] ,
his brother Thomas ,
他的 兄弟 托马斯 ,
但是，就连他这个小小的请求也没有得到满足——不，甚至连见见他的兄弟托马斯的请求都没有得到满足。

[ðʊ] [bəʊθ] [ðen] [ænd; ənd][ˈevər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] .
though both then and ever he had been a Protestant .
尽管 两个都 然后 和 曾经 他 有 到过 一个 新教 .
虽然他当时以及之后一直都是新教徒。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ˈmɪzəri] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fruːt] [ʌv; əv][wʌn] [stem] , [ˈkruːəl] , [ʌnˈbendɪŋ] [ˈheɪtrɪd] — [ʌv; əv]
And all this misery was the fruit of one stem , cruel , unbending hatred — of
和 全部 这 苦难 曾是 这 水果 的 — 干 , 残忍的 , 不屈 仇恨 — 的
[wʌn] [praʊd] [ˈhjuːmən] [wɪl] ;
one proud human will ;
— 自豪的 人类 将要 ;
而这一切苦难都源于同一个根源——残酷、顽固的仇恨——源于人类骄傲的意志；

[ə; eɪ] [wɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌndərɪŋ] [wʌt] [ɡɑːd][hæd; həd][dʒɔɪnd] [təˈɡeðər] .
a will which was sundering what God had joined together .
一个 将要 哪个 曾是 分裂 什么 上帝 有 加入 一起 .
一个将上帝所结合的事物拆散的意志。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] [ə'genst] [ðə; ði][ba:z][ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn][keɪdʒ] ,
Like a bird against the bars of an iron cage ,
喜欢 一个 鸟 反对 这 酒吧 的 一个 铁 笼 ,
就像一只被困在铁笼里的鸟儿,

[maɪ] [pʊr] [hɑ:rt] [dæʃt] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['θrɒbɪŋ] [ə'genst] [ði:z] ['hju:mən]['ɑ:bstək(ə)lz] .
my poor heart dashed itself with wild throbbings against these human obstacles .
我的 贫穷的 心 虚线 本身 和 荒野 悸动 反对 这些 人类 障碍 .
我的心脏在这些人为障碍面前剧烈跳动。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['veri] [lɔ:ŋ] , [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] ; [bri:f] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɔ:rm] [wɪtʃ] [kən'vʌlst] [maɪ]
But not for very long , I thank God ; brief was the storm which convulsed my
但 不是 为了 非常 长的 , 我 感谢 上帝 ; 简短的 曾是 这 风暴 哪个 抽搐 我的
[səʊl] .
soul .
灵魂 .
但感谢上帝，这场风暴并没有持续太久；它短暂地震撼了我的灵魂。

[aɪ] [su:n] [dɪ'sə:nd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['traɪəl] — [hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'bʌv] [ɔ:l]['hju:mən] [wɪl] ;
I soon discerned his hand in this great trial — his will above all human will ;
我 很快 辨别 他的 手 在 这 伟大的 审判 — 他的 将要 多于 全部 人类 将要 ;
我很快就看出他在这场重大考验中的意图——他的意志凌驾于一切人类意志之上；

[ænd; ənd] [waɪl] ['raɪðɪŋ] [ʌndər] [ə; eɪ] ['fɑ:ðəz] ['mɜ:rsɪf(ə)l] [skɜ:rdʒ] ,
and while writhing under a Father's merciful scourge ,
和 尽管 扭动 在下面 一个 父亲的 仁慈 祸害 ,
在父亲仁慈的鞭笞下痛苦挣扎时,

[aɪ][kʊd; kəd] [jet] [bles] [hɪm; ɪm] [hu:] [held][aɪ 'ti:] [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , ['kɑ:nstəns] ,
I could yet bless him who held it I pray you , Constance ,
我 可以 然而 保佑 他 WHO 握住 它 我 祈祷 你 , 康斯坦斯 ,
我仍然可以祝福持有它的人，我向你求求你，康斯坦丝。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæv; həv] [ɪn'dɔrd] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['æŋɡwɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bi:n]
how should a woman have endured so great an anguish which had not been
如何 应该 一个 女士 有 忍受 所以 伟大的 一个 痛苦 哪个 有 不是 到过
[helpt] [baɪ][hɪm; ɪm] ?
helped by him ?
帮助 经过 他 ?
一个女人怎能承受如此巨大的痛苦，而他却袖手旁观？

[mɪ'θɪŋks] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [sə'steɪnd] [em 'i:][wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] - ['menʃ(ə)nd]
Methinks what must have sustained me was that before - mentioned
我觉得 什么 必须 有 持续 我 曾是 那 前 - 提及
['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [lɔ:(r)dʒ] [greɪt] ['paɪəti][ænd; ənd][vɜ:rtʃu:] ,
gentleman's report of my dear lord's great piety and virtue ,
绅士的 报告 的 我的 亲爱的 领主的 伟大的 虔诚 和 美德 ,
我想，支撑我走下去的，一定是前面提到的那位先生对我亲爱的勋爵的虔诚和美德的描述。

[wɪtʃ] [meɪd] [em 'i:] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][nɑ:t] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l][hɪm; ɪm][ɪn] [,hausəu'evə] [smɔ:l] [ə; eɪ]
which made me ashamed of not striving to resemble him in howsoever small a
哪个 制成 我 羞愧 的 不是 努力 到 类似 他 在 然而 小的 一个
[dɪ'ɡri:] .
degree .
程度 .
这让我感到羞愧，因为我没有努力哪怕在某种程度上向他学习。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rk][gɑ:d] [rɔ:t] [ɪn] [ðæt] ['tʃoʊzn] [soʊl] !
Oh , what a work God wrought in that chosen soul !
哦 , 什么 一个 工作 上帝 锻 在 那 选定 灵魂 !
哦，上帝在那被拣选的灵魂身上成就了何等奇妙的事！

[wʌt] [ˈmiːknəs] , [wʌt] [hjuːˈmɪləti] , [wʌt] [ˈnoʊbəlnɪs] [ʌv; əv] [hɑːrt] !
What meekness , what humility , what nobleness of heart !
什么 谦逊 , 什么 谦逊 , 什么 高贵 的 心 !
多么谦逊, 多么温顺, 多么高尚的品格!

[hiː; hi] [gruː] [soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [wi:k] [baɪ] [diˈɡriːz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]
He grew so faint and weak by degrees that he was not able to leave his
他 生长 所以 头晕的 和 虚弱的 经过 学位 那 他 曾是 不是 有能力的 到 离开 他的
[bed] .
bed .
床 .

他的身体逐渐变得虚弱不堪, 以至于无法下床。

[hɪz; ɪz] [fɪˈzɪʃnz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
His physicians coming to visit him some days before his death ,
他的 医生 未来 到 访问 他 一些 天 前 他的 死亡 ,
在他去世前几天, 他的医生们来看望过他。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ðem; ðəm] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [ðəmˈselvz] [naʊ] [ˈeni] [mɔːr] , [hɪz; ɪz] [keɪs] [ˈbiːɪŋ] [brɪˈjɑːnd]
he desired them not to trouble themselves now any more , his case being beyond
他 想要的 他们 不是 到 麻烦 他们自己 现在 任何 更多的 , 他的 案件 存在 超过
[ðer; ðər] [skɪl] .
their skill .
他们的 技能 .

他希望他们不要再为此事操心了, 因为他的情况超出了他们的能力范围。

[ðeɪ] [ðerəˈpaːn] [dɪˈpɑːtɪŋ] , [sɜːr] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈblʌʊnt] , [ðen] [luːˈtenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʌʊər] ,
They thereupon departing , Sir Michael Blount , then lieutenant of the Tower ,
他们 于是 离开 , 先生 迈克尔 布朗特 , 然后 中尉 的 这 塔 ,
于是他们便离开了, 当时的伦敦塔副官迈克尔·布朗特爵士

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈevər] [ˈveri] [hɑːrd] [ænd; ənd] [hɑːr] [ˈʌntəˈʌntu] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [kʌm]
who had been ever very hard and harsh unto him , took occasion to come
WHO 有 到过 曾经 非常 难的 和 残酷的 到 他 , 采取 场合 到 来
[ænd; ənd] [ˈvɪzɪt] [hɪm; ɪm] ,
and visit him ,
和 访问 他 ,

那个一直以来对他非常严厉苛刻的人, 借着这个机会来看望他。

[ænd; ənd] , [ˈniːlɪŋ] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] , [ɪn] [ˈhʌmb(ə)] [ˈmænər] [dɪˈzaɪrd] [maɪ] [dɪr] [fɪl] [tuː; tə]
and , kneeling down by his bedside , in humble manner desired my dear Phil to
和 , 跪着 向下 经过 他的 床头 , 在 谦逊的 方式 想要的 我的 亲爱的 菲尔 到
[fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] .
forgive him .
原谅 他 .

我跪在床边, 谦卑地请求我亲爱的菲尔原谅他。

[hweəˈtuː] [maɪn] [oʊn] [brɪˈlʌvɪd] [ˈhʌzbənd] [ˈænsər] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] , - [duː] [juː; jʊ] [æsk] [fərˈɡɪvnəs] ,
Whereto mine own beloved husband answered in this manner , ' Do you ask forgiveness ,
到哪里 矿 自己的 心爱 丈夫 回答 在 这 方式 , - 做 你 问 饶恕 ,
[ˈmɪstər] . [luːˈtenənt] ?
Mr . Lieutenant ?
先生 . 中尉 ?

我亲爱的丈夫这样回答道: “中尉先生, 您要请求原谅吗?”

[waɪ] , [ðen] ,
Why , then ,
为什么 , 然后 ,

那么, 为什么呢?

[aɪ] [fə'gɪv] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][æz; əz][aɪ][dɪ'zaɪər][maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɪv] [æt; ət][ðə; ði]
I forgive you in the same sort as I desire myself to be forgiven at the
我 原谅 你 在 这 相同的 种类 作为 我 欲望 我 到 是 已原谅 在 这
[hændz][ʌv; əv][gɔ:d] ;
hands of God ;
双手 的 上帝 ;

我宽恕你，就像我渴望得到上帝的宽恕一样；

- [ænd; ænd] [ðen] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ænd] [ˈɔ:fərd] [aɪ 'ti:][ɪn][moʊst][kaɪnd][ænd; ænd] [ˈtʃærətəbl]
' and then kissed his hand , and offered it in most kind and charitable
- 和 然后 亲吻 他的 手 , 和 提供 它 在 最多 种类 和 慈善
[ˈmænər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
manner to him ,
方式 到 他 ,

然后她亲吻了他的手，并以最友善、最仁慈的方式将手递给他。

[ænd; ænd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][fæst][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sed] ,
and holding his fast in his own said ,
和 保持 他的 快速地 在 他的 自己的 说 ,
他坚守着自己的立场，说道：

- [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][ˈɔ:lsəʊ][tu:; tə] [fə'gɪv] [em 'i:] [wət'evər] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔ:r] [dʌn] [ɪn] ['eniθɪŋ]
' I pray you also to forgive me whatever I have said or done in anything
- 我 祈祷 你 还 到 原谅 我 任何 我 有 说 或者 完毕 在 任何事物
[ə'fensɪv] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
offensive to you ,
进攻 到 你 ,
“我也请求你原谅我过去所说或所做的任何冒犯你的言行。”

- [ænd; ænd][hi:; hi] ['meltɪŋ] ['ɪntu:] [terz] [ænd; ænd] ['ænsər] - [ðæt] [hi:; hi] [fə'geɪv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l]
' and he melting into tears and answering ' that he forgave him with all
- 和 他 融化 进入 眼泪 和 回答 - 那 他 原谅了 他 和 全部
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;
his heart ;
他的 心 ;

他泪流满面地回答说：“我全心全意地原谅了他。”

- [maɪ][b:rd] [reɪzd] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ] [brɪ:f] ,
' my lord raised himself a little upon his pillow , and made a brief ,
- 我的 主 提高 他自己 一个 小的 之上 他的 枕头 , 和 制成 一个 简短的 ,
“我的主人在枕头上微微抬起身子，简短地说了句……”

[greɪv] [spi:tʃ] [ˈʌntə'ʌntu][ðə; ði] [lu:'tenənt] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] : - ['mɪstər] . [lu:'tenənt] ,
grave speech unto the lieutenant in this manner : ' Mr . Lieutenant ,
严重 演讲 到 这 中尉 在 这 方式 : - 先生 : 中尉 ,
他以这样严肃的语气对中尉说：“中尉先生，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊd] [bəʊθ][em 'i:][ænd; ænd][maɪ] [men] ['veri] [hɑ:rd] ['meʒər] . -
you have showed both me and my men very hard measure . '
你 有 显示 两个都 我 和 我的 男人 非常 难的 措施 : -
你让我和我的部下都见识到了非常严峻的考验。

- [wer'ɪn] , [maɪ][b:rd] ? -
' Wherein , my lord ? '
- 其中 , 我的 主 ? -
“在哪里，大人？ ”

[kwəʊθ][hi:; hi] .
quoth he .
引用 他 :
他说。

- [neɪ] , - [sed] [maɪ][bɔ:rd] , - [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [ri:kəpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,
' Nay , ' said my lord , ' I will not make a recapitulation of anything ,
- 不 , - 说 我的 主 , - 我 将要 不是 制作 一个 概括 的 任何事物 ,
“不,”大人说,“我不会重述任何事情。”

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['fri:lɪ] [fə'gɪvn] .
for it is all freely forgiven .
为了 它 是 全部 自由 已原谅 .

因为这一切都已被宽恕。

[ˈoʊnli][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [seɪ] [ˈʌntəˈʌntu][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][maɪ][læst] [wɪl] , [wɪtʃ] ['bi:ɪŋ]
Only I am to say unto you a few words of my last will , which being
仅有的 我 是 到 说 到 你 一个 很少 字 的 我的 最后的 将要 , 哪个 存在
[əb'zɜ:rvd] ,
observed ,
观察到 ,

我只需向你们简单说明一下我的遗嘱, 遗嘱执行完毕后,

[meɪ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] , [tɜ:rn] [mʌtʃ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['benɪfɪt] [ænd; ənd][repju'teɪ(ə)n] .
may , by the grace of God , turn much to your benefit and reputation .
可能 , 经过 这 优雅 的 上帝 , 转动 很多 到 你的 益处 和 名声 .

愿上帝保佑, 这能给你带来诸多益处和名誉。

[aɪ] [spi:k] [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ'self] ;
I speak not for myself ;
我 说话 不是 为了 我 ;

我不是在为自己说话;

[fɔ:r; fər][gɑ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [hæθ] ['teɪkən][ɔ:rdər] [ðæt] [aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] ['veri] ['ɔ:rtli]
for God of his goodness hath taken order that I shall be delivered very shortly
为了 上帝 的 他的 善良 有 已采取 命令 那 我 将 是 发表 非常 不久
[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] ;
out of your charge ;
出去 的 你的 收费 ;

因为上帝出于他的仁慈, 已经安排我很快脱离你们的监护;

[ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [aɪ] [spi:k] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
only for others I speak who may be committed to this place .
仅有的 为了 其他的 我 说话 WHO 可能 是 坚定的 到 这 地方 .

我只对那些可能对这个地方有归属感的人说这些话。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [lu:'tenənt] ,
You must think , Mr . Lieutenant ,
你 必须 思考 , 先生 . 中尉 ,

中尉先生, 您一定在想.....

[ðæt] [wen] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [kʌmz] ['hɪðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ðæt] [hi:; hi] ['brɪŋɪθ] ['sa:roʊ] [wɪð; wɪθ]
that when a prisoner comes hither to the Tower that he bringeth sorrow with
那 什么时候 一个 囚犯 来 这里 到 这 塔 那 他 带来 悲哀 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

当囚犯来到这座塔楼时, 他带来的也是悲伤。

[oʊ] , [ðen] [du:][nɑ:t][eɪ di: 'di:] [ə'flɪk(ə)n] [tu:; tə] [ə'flɪk(ə)n] ;
Oh , then do not add affliction to affliction ;
哦 , 然后 做 不是 添加 痛苦 到 痛苦 ;

哦, 那就不要雪上加霜了;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] [wʌtsʊʊ'veər] [ðæt] ['θɪŋkɪθ] [hɪm'self] [tu:; tə][stænd] ['fɔ:rɪst] [bʌt; bət] [meɪ] [fɔ:l] .
there is no man whatsoever that thinketh himself to stand surest but may fall .
那里 是 不 男人 任何 那 思考 他自己 到 站立 最可靠的 但 可能 落下 .

任何自认为最稳固的人, 都可能跌倒。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈhjuːmən][pɑːrt][tuː; tə] [tred] [ɑːn][him; ɪm] [huːm] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæθ] [kæst] [daʊn] .
It is a very inhuman part to tread on him whom misfortune hath cast down .
它是一个非常不人道部分到踏在他谁不幸有投掷向下 .
践踏那些被不幸击倒的人，是非常不人道的行为。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] [gɑːd] [hæθ] [ɪn] [ɡreɪt] [ˌdiːteɪʃn] .
The man that is void of mercy God hath in great detestation .
这个男人那是空白的怜悯上帝有在伟大的憎恶 .
上帝极其憎恶那些毫无怜悯之心的人。

[jʊr; jər] [kəˈmɪ(ə)n] [ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ˈseɪfti] , [nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [wɪð; wɪθ] [sɪˈverəti] .
Your commission is only to keep in safety , not to kill with severity .
你的委员会是仅有的到保持在安全 , 不是到杀和严重性 .
你的职责只是维护安全，而不是残酷杀戮。

[rɪˈmembər] , [ɡʊd] [ˈmɪstər] . [luːˈtenənt] ,
Remember , good Mr . Lieutenant ,
记住 , 好的先生 : 中尉 ,
记住，好中尉先生，

[ðæt] [gɑːd] [huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ˈtɜːrniθ] [ðə; ði][ʌnˈsteɪb(ə)l] [wiːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveriəb(ə)] [wɜːrld] ,
that God who with his finger turneth the unstable wheel of this variable world ,
那上帝 WHO 和 他的 手指 转身 这 不稳定 车轮 的 这 多变的 世界 ,
那位用手指转动这变幻莫测的世界不稳定之轮的神，

[kæn; kən][ɪn][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ˈɔːlsəʊ] ,
can in the revolution of a few days bring you to be a prisoner also ,
能 在 这 革命 的 一个 很少 天 带来 你 到 是 一个 囚犯 还 ,
短短几天的革命也可能让你沦为阶下囚。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [naʊ] [juː; jʊ] [kiːp] [ˈʌðər] .
and to be kept in the same place where now you keep others .
和 到 是 保留 在 这 相同的地方 在哪里 现在 你 保持 其他的 :
并被存放在你现在存放其他物品的地方。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kəˈlæməti] [ðæt] [men] [ɑːr; ər][ˈsʌbdʒekt][ˈʌntəˈʌntu] [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [ˈɔːlsəʊ] [teɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] .
There is no calamity that men are subject unto but you may also taste as well as any other man .
出色地 作为 任何 其他 男人 :
没有哪一种灾难是人所不能承受的，你也不会像其他人一样遭受同样的苦难。

[ˌferˈwel] , [ˈmɪstər] . [luːˈtenənt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɔːrt] [əˈboʊd] [kʌm] [tuː; tə][emˈiː]
Farewell , Mr . Lieutenant ; for the time of my short abode come to me
告别 , 先生 : 中尉 ; 为了 这 时间 的 我的 短的 住所 来 到 我
[wenˈevər] [juː; jʊ] [pliːz] ,
whenever you please ,
每当 你 请 ,
再见了，中尉先生；在我短暂的停留期间，您随时可以来探望我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈhɑːrtɪli] [ˈwelkəm] [æz; əz][maɪ] [frend] . -
and you shall be heartily welcome as my friend . ' -
和 你 将 是 衷心地 欢迎 作为 我的 朋友 : -
我将热烈欢迎你成为我的朋友。

[maɪ] [daɪr] [ɔːrd] , [wen] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðɪːz] [wɜːrdz] ,
My dear lord , when he uttered these words ,
我的 亲爱的 主 , 什么时候 他 说出 这些 字 ,
我亲爱的大人，当他说出这些话的时候，

[ʃʊd; ʒəd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][səm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'fetɪk] ['fɔ:rsait] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [pɔr]
should seem to have had some kind of prophetic foresight touching this poor
应该 似乎 到 有 有 一些 种类 的 预言 远见 接触 这 贫穷的
[ˈmænz] [feɪt] ;
man's fate ;
男人的 命运 ;

似乎他对这个可怜人的命运有着某种预言般的预见能力；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:rd] [ðɪs] [deɪ] , ['sev(ə)n] [wi:ks] ['oʊnli]['æftər][maɪ] ['hʌzbəndz] [deθ] ,
for I have just heard this day , seven weeks only after my husband's death ,
为了 我 有 只是 听到 这 天 , 七 周 仅有的 后 我的 丈夫的 死亡 ,
因为我刚刚听到这个消息，距离我丈夫去世仅仅七周。

[ðæt] [sɜ:r] ['maɪk(ə)l] ['blaʊnt] [hæθ] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [greɪt] [dɪs'greɪs] , [lɔ:st][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,
that Sir Michael Blount hath fallen into great disgrace , lost his office ,
那 先生 迈克尔 布朗特 有 倒下 进入 伟大的 耻辱 , 丢失的 他的 办公室 ,
迈克尔·布朗特爵士已身败名裂，失去了官职。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'di:d] [kə'mɪtɪd] [kloʊz]'prɪz(ə)nər][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['taʊər] [wer] [hi:; hi][soʊ] [lɔ:n] [kept]
and is indeed committed close prisoner in that same Tower where he so long kept
和 是 的确 坚定的 关闭 囚犯 在 那 相同的 塔 在哪里 他 所以 长的 保留
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

事实上，他被严密囚禁在那座塔楼里，就像他曾经长期囚禁其他人一样。

" [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [pen][mʌst; məst] [ni:dz] [træn'skraɪb][ðə; ði][ləst] ['letər] [aɪ] [rɪ'si:vɪd]
" **And now my faltering pen must needs transcribe the last letter I received**
" 和 现在 我的 摇摇欲坠 笔 必须 需求 录制 这 最后的 信 我 已收到
[frʌm; frəm][maɪ] [bɪ'ləvɪd] ['hʌzbənd] ,
from my beloved husband ,
从 我的 心爱 丈夫 ,

“现在，我这支颤抖的笔必须抄录我从我亲爱的丈夫那里收到的最后一封信，

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [dɪr] [frend] , [ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ] [maɪn] .
for your heart , dear friend , is one with mine .
为了 你的 心 , 亲爱的 朋友 , 是 一 和 矿 .
亲爱的朋友，你的心与我的心是一体的。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ɪts] ['sʌfərɪŋz] [θru:] [ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] ['i:v(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [rɒbd] [aɪ'ti:]
You have known its sufferings through the many years evil influences robbed it
你 有 已知 它是 苦难 通过 这 许多 年 邪恶的 影响 被抢劫 它
[ʌv; əv][ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] ,
of that love which ,
的 那 爱 哪个 ,

多年来，邪恶势力夺走了它那份爱，你也知道它因此遭受的苦难。

[fɔ:r; fər] [brɪ:f] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ['æftərwərd] [ænd; ənd] [ðɪs] [lɔ:n] [sepə'reɪʃn] [sɪns] , [hæθ] ,
for brief intervals of happiness afterward and this long separation since , hath ,
为了 简短的 间隔 的 幸福 之后 和 这 长的 分离 自从 , 有 ,
此后虽有过短暂的幸福时光，但自此之后便是漫长的分离，

[baɪ][ɪts] ['stedi] [ænd; ənd]['kɑ:nstənt] [rɪ'tɜ:n] , [meɪd] [soʊ] [rɪtʃ] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] .
by its steady and constant return , made so rich amends for the past .
经过 它是 稳定的 和 持续的 返回 , 制成 所以 富有的 修改 为了 这 过去的 .
它稳定而持续的回报，对过去做出了巨大的补偿。

[wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] ['ɪnstəns] , [ʃæl; ʃəl] [drɔ:] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪz] .
which I doubt not , my dear instance , shall draw water from your eyes .
 哪个 我 怀疑 不是 , 我的 亲爱的 实例 , 将 画 水 从 你的 眼睛 .
 我毫不怀疑，我亲爱的例子，会让你热泪盈眶。

[mɪˈθɪŋks] [ði:z] [læst] [ɡriːfs] [hæv; həv] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ɪn][ðəm; ðəm][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [teɪz] .
Methinks **these** **last** **griefs** **have** **exhausted** **in** **them** **the** **fountain** **of** **tears** .
 我觉得 这些 最后的 悲伤 有 筋疲力尽的 在 他们 这 喷泉 的 眼泪 .
 我觉得，这些最后的悲痛已经耗尽了他们所有的泪水。

[ænd; ɛnd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [noʊ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈlɪvɪŋ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [əˈfendɪd] [æz; əz] [jɔːrˈself]

and as I know no person living whom I have so much offended as yourself

和 作为 我 知道 不 人 活的 谁 我 有 所以 很多 被冒犯了 作为 你自己

,

!

,

而且，据我所知，在世的人中，我最得罪的就是你。

[ænd; ænd][aɪ][moʊst] ['hʌmbli] [ænd; ænd] ['hɑ:rtli] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jø], ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ænd]
And I most humbly and heartily beseech you , even for his sake and
 和 我 最多 谦卑地 和 衷心地 恳求 你 , 甚至 为了 他的 清酒 和
 [ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['tʃærəti] ,
of your charity ,
 的 你的 慈善机构 ,
 我以最谦卑和最诚挚的恳求, 即使是为了他, 也出于你们的仁慈,

[tuː; tə] [fər'gɪv] [em 'iː][ɔːl] [weɪɪnsoʊ'evər] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ;
to forgive me all whereinsoever I have offended you ;
 到 原谅 我 全部 无论在何处 我 有 被冒犯了 你 ;
 请原谅我所有冒犯过您的事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə]ʃərəns] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [ðɪs] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [ɪz][maɪ] ['ɡretɪst] [kən'tentmənt]
and the assurance I have of this your forgiveness is my greatest contentment
和 这 保证 我 有 的 这 你的 饶恕 是 我的 最 满意
[æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ,
at this present ,
在 这 展示 ,

而我此刻最大的满足感，便是确信你会原谅我。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi; bi][ə; eɪ] ['ɡreɪtər] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ,
and will be a greater , I doubt not ,
和 将要 是 一个 更大的 , 我 怀疑 不是 ,
[wɛn] [maɪ][soʊl][ɪz] ['redi] [tu; tə][dɪ'pɑ:rt] [əʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di] .
when my soul is ready to depart out of my body .
什么时候 我的 灵魂 是 准备好 到 离开 出去 的 我的 身体 .
[wɛn] [maɪ][soʊl][ɪz] ['redi] [tu; tə][dɪ'pɑ:rt] [əʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di] .
而且会更强大，我毫不怀疑。

[wɛn] [maɪ][soʊl][ɪz] ['redi] [tu; tə][dɪ'pɑ:rt] [əʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di] .
when my soul is ready to depart out of my body .
什么时候 我的 灵魂 是 准备好 到 离开 出去 的 我的 身体 .
[aɪ][kɔ:l][gɑ:d][tu; tə] ['wɪtnəs] [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [smɔ:l] [ɡri:f] [ʼʌntə,'ʌntu][em 'i:] [ðæt] [aɪ] ['kænə:t] [meɪk] [ju; jʊ]
I call God to witness it is no small grief unto me that I cannot make you
我 称呼 上帝 到 证人 它 是 不 小的 悲伤 到 我 那 我 不能 制作 你
[aɪ][kɔ:l][gɑ:d][tu; tə] ['wɪtnəs] [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [smɔ:l] [ɡri:f] [ʼʌntə,'ʌntu][em 'i:] [ðæt] [aɪ] ['kænə:t] [meɪk] [ju; jʊ]
[ʼrɛkəmpens] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔŋz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ju; jʊ] .
recompense in this world for the wrongs I have done you .
补偿 在 这 世界 为了 这 错误 我 有 完毕 你 .
[aɪ][kɔ:l][gɑ:d][tu; tə] ['wɪtnəs] [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [smɔ:l] [ɡri:f] [ʼʌntə,'ʌntu][em 'i:] [ðæt] [aɪ] ['kænə:t] [meɪk] [ju; jʊ]
我向上帝祈祷，让我感到无比悲痛的是，我无法在这个世界上补偿我对你所犯下的错。

[aɪ][kɔ:l][gɑ:d][tu; tə] ['wɪtnəs] [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [smɔ:l] [ɡri:f] [ʼʌntə,'ʌntu][em 'i:] [ðæt] [aɪ] ['kænə:t] [meɪk] [ju; jʊ]
I call God to witness it is no small grief unto me that I cannot make you
我 称呼 上帝 到 证人 它 是 不 小的 悲伤 到 我 那 我 不能 制作 你
[ʼrɛkəmpens] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔŋz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ju; jʊ] .
recompense in this world for the wrongs I have done you .
补偿 在 这 世界 为了 这 错误 我 有 完毕 你 .
[aɪ][kɔ:l][gɑ:d][tu; tə] ['wɪtnəs] [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [smɔ:l] [ɡri:f] [ʼʌntə,'ʌntu][em 'i:] [ðæt] [aɪ] ['kænə:t] [meɪk] [ju; jʊ]
我向上帝祈祷，让我感到无比悲痛的是，我无法在这个世界上补偿我对你所犯下的错。

[ə'flɪk(ə)n] ['ɡɪvz] [ʌndər'stændɪŋ] .
Affliction gives understanding .
痛苦 给予 理解 .
[ə'flɪk(ə)n] ['ɡɪvz] [ʌndər'stændɪŋ] .
苦难使人明白。

[gɑ:d] , [hu:] [noʊz] [maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [si:n] [maɪ] [tru:] ['sɑ:roʊ] [ɪn] [ðæt] [br'hæf] , [hæz; həz] ,
God , who knows my heart , and has seen my true sorrow in that behalf , has ,
上帝 , WHO 知道 我的 心 , 和 有 已见 我的 真的 悲哀 在 那 代表 , 有 ,
[gɑ:d] , [hu:] [noʊz] [maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [si:n] [maɪ] [tru:] ['sɑ:roʊ] [ɪn] [ðæt] [br'hæf] , [hæz; həz] ,
God , who knows my heart , and has seen my true sorrow in that behalf , has ,
上帝 , WHO 知道 我的 心 , 和 有 已见 我的 真的 悲哀 在 那 代表 , 有 ,
[gɑ:d] , [hu:] [noʊz] [maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [si:n] [maɪ] [tru:] ['sɑ:roʊ] [ɪn] [ðæt] [br'hæf] , [hæz; həz] ,
上帝了解我的内心，也看到了我为此感到的真切悲伤，他已经：

[aɪ][hoʊp] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜ:rsɪ] , [rɪ'mɪtɪd] [ɔ:l] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ,
I hope , of his infinite mercy , remitted all , I doubt not ,
我 希望 , 的 他的 无限 怜悯 , 已汇出 全部, 我 怀疑 不是 ,
[aɪ][hoʊp] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜ:rsɪ] , [rɪ'mɪtɪd] [ɔ:l] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ,
I hope , of his infinite mercy , remitted all , I doubt not ,
我 希望 , 的 他的 无限 怜悯 , 已汇出 全部, 我 怀疑 不是 ,
[aɪ][hoʊp] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜ:rsɪ] , [rɪ'mɪtɪd] [ɔ:l] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ,
我希望，凭借他无限的仁慈，赦免了一切，对此我毫不怀疑。

[æz; əz][ju; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪŋɡjələr] [tʃærəti] , [tu; tə] [maɪn] ['ɪnfɪnət] ['kʌmfərt] .
as you have done in your singular charity , to mine infinite comfort .
作为 你 有 完毕 在 你的 单数 慈善机构 , 到 矿 无限 舒适 .
[æz; əz][ju; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪŋɡjələr] [tʃærəti] , [tu; tə] [maɪn] ['ɪnfɪnət] ['kʌmfərt] .
as you have done in your singular charity , to mine infinite comfort .
作为 你 有 完毕 在 你的 单数 慈善机构 , 到 矿 无限 舒适 .
[æz; əz][ju; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪŋɡjələr] [tʃærəti] , [tu; tə] [maɪn] ['ɪnfɪnət] ['kʌmfərt] .
正如您在您独特的慈善事业中所做的那样，给我带来了无限的安慰。

" [naʊ] [wʌt] [rɪ'meɪnɪθ] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [bri:f] ['sentənsɪz] [tu; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [ðɪs] [lʌvd]
" **Now what remaineth but in a few brief sentences to relate how this loved**
" 现在 什么 仍然 但 在 一个 很少 简短的 句子 到 涉及 如何 这 喜爱
[hʌzbənd] [spɛnt] [hɪz; ɪz][læst] ['ʌʊərz] ,
husband spent his last hours ,
丈夫 花费 他的 最后 的小时 ,
[hʌzbənd] [spɛnt] [hɪz; ɪz][læst] ['ʌʊərz] ,
husband spent his last hours ,
丈夫 花费 他的 最后 的小时 ,
[hʌzbənd] [spɛnt] [hɪz; ɪz][læst] ['ʌʊərz] ,
“现在，我只能用寥寥数语来叙述这位深受爱戴的丈夫是如何度过他生命的最后时刻的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ?
and the manner of his death ?
和 这 方式 的 他的 死亡 ?
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ?
他的死因是什么？

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [spɛnt] [ɪn] [prɛr] ; ['sʌmtaɪmz] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bi:dz] ,
Those were for the most part spent in prayer ; sometimes saying his beads ,
那些 是 为了 这 最多 部分 花费 在 祷告 ; 有时 说 他的 珠子 ,
[ðoʊz] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [spɛnt] [ɪn] [prɛr] ; ['sʌmtaɪmz] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bi:dz] ,
Those were for the most part spent in prayer ; sometimes saying his beads ,
那些 是 为了 这 最多 部分 花费 在 祷告 ; 有时 说 他的 珠子 ,
[ðoʊz] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [spɛnt] [ɪn] [prɛr] ; ['sʌmtaɪmz] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bi:dz] ,
他大部分时间都用来祈祷；有时还会念珠。

[ˈsʌmtaɪmz] [sʌtʃ] [ˈsɑ:mz] [ænd; ənd] [ˈprɜːz] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [baɪ] [hɑ:rt] .
sometimes such psalms and prayers as he knew by heart .
有时 这样的 诗篇 和 祈祷 作为 他 知道 经过 心 .

有时他会背诵一些他熟记于心的诗篇和祷文。

[ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] ([wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] [ðə; ði][ˈnæreɪtər; nəˈreɪtər; nəˈreɪtər][tu:; tə][em ˈi:]
Seeing his servants (one of which hath been the narrator to me
看到 他的 仆人 (一 的 哪个 有 到过 这 旁白 到 我
[ʌv; əv] [ði:z] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l][ˈmoʊmənts]) [stænd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈwi:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
of these his final moments) stand by his bedside in the morning weeping in a
的 这些 他的 最终的 时刻) 站立 经过 他的 床头 在 这 早晨 哭泣 在 一个
[ˈmɔ:rnɪf(ə)l] [ˈmænər] ,
mournful manner ,
悲哀 方式 ,

清晨，他看到自己的仆人（其中一位曾向我讲述过他生命的最后时刻）站在床边，悲痛欲绝地哭泣。

[hi:; hi] [æskt] [ðem; ðəm] - [wʌt] [əˈklɒk, əu-][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ?
he asked them ' what o'clock it was ?
他 问 他们 - 什么 点钟 它 曾是 ?

他问他们“现在几点了？ ”

[ðeɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [eɪt] [ɔ:r] [ðerəˈbaʊt] , - [waɪ] , [ðen] , - [sed] [hi:; hi] ,
they answering that it was eight or thereabout , ' Why , then , ' said he ,
他们 回答 那 它 曾是 八 或者 大约 , - 为什么 , 然后 , - 说 他 ,

他们回答说大概是八点左右，“那么,”他说道。

- [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lmoʊst] [rʌn] [aʊt] [maɪ] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l]
' I have almost run out my course , and come to the end of this miserable
- 我 有 几乎 跑步 出去 我的 课程 , 和 来 到 这 结尾 的 这 悲惨的
[ˈmɔ:rt(ə)l][laɪf] ,
mortal life ,
凡人 生活 ,

“我的人生旅程已接近尾声，我这悲惨的凡人生命也即将走到尽头。”

- [dɪˈzaɪərɪŋ][ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə] [wi:p] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [sɪns] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [daʊt] ,
' desiring them not to weep for him , since he did not doubt ,
- 渴望 他们 不是 到 哭泣 为了 他 , 自从 他 做过 不是 怀疑 ,

他不希望他们为他哭泣，因为他毫不怀疑，

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] , [bʌt; bət][ɔ:l] [wʊd] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
by the grace of God , but all would go well with him ;
经过 这 优雅 的 上帝 , 但 全部 会 去 出色地 和 他 ;

感谢上帝，他一切都会好起来的；

[wɪtʃ] [ˈbi:ɪŋ] [sed] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɜːz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [bi:dz] [əˈgen] ,
which being said he returned to his prayers upon his beads again ,
哪个 存在 说 他 返回 到 他的 祈祷 之上 他的 珠子 再次 ,

说完这些话，他又低头继续念诵经文。

[ðoʊ] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [sloʊ] , [ˈhɑ:ləʊ] , [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈvɔɪs] ;
though then with a very slow , hollow , and fainting voice ;
尽管 然后 和 一个 非常 慢的 , 空洞的 , 和 昏厥 嗓音 ;

但随后他的声音变得非常缓慢、空洞、微弱；

[ænd; ənd][soʊ] [kənˈtɪnju:d] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:] [soʊ] [mʌtʃ] [breθ]
and so continued as long as he was able to draw so much breath
和 所以 持续 作为 长的 作为 他 曾是 有能力的 到 画 所以 很多 气息
[æz; əz][wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [saʊnd] [aʊt][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ˈdʒi:zəs][ænd; ənd] [ˈmeri] ,
as was sufficient to sound out the names of Jesus and Mary ,
作为 曾是 充足的 到 声音 出去 这 姓名 的 耶稣 和 玛丽 ,

于是，他便一直这样做，直到他还能喘口气，足以发出耶稣和玛利亚的名字为止。

[wɪtʃ] [wɜːr; wəɹ][ðə; ði][ləst] [wɜːrdz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər] [hɜːrd] [tuː; tə] [spiːk] .
which we the last words he was ever heard to speak .

哪个 是 这 最后的 字 他 曾是 曾经 听到 到 说话 。

这是他生前说的最后一句话。

[ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [ˈaʊər] [ˈbiːɪŋ] [kʌm] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
The last minute of his last hour being come , lying on his back ,

这 最后的 分钟 的 他的 最后 的小时 存在 来 , 说谎 在 他的 后退 ,

他生命的最后时刻来临, 他仰面躺着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɜːrmlɪ] [fɪkst] [təːrd] [ˈhev(ə)n] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [liːn] , [kənˈsʊmd] [ɑːrmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
his eyes firmly fixed toward heaven , his long , lean , consumed arms out of the

他的 眼睛 牢牢 固定的 朝向 天堂 , 他的 长的 , 倾斜 , 消耗 武器 出去 的 这

[bed] ,
bed ,

床 ,

他双眼坚定地望着天空, 修长、瘦削、憔悴的双臂伸出床外。

[hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [leɪd][ɪn] [krɔːs] [wʌn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [əˈbaʊt] [twelv] [əˈklɒk, əu-]
his hands upon his breast , laid in cross one upon the other , about twelve o'clock

他的 双手 之上 他的 胸部 , 铺设 在 叉 一 之上 这 其他 , 关于 十二 点钟

[æt; ət] [nuːn] ,
at noon ,

在 中午 ,

大约中午十二点, 他双手放在胸前, 交叉叠放在一起。

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] [swiːt] [ˈmænər] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv] [ɡriːf] [ɔːr] [ɡroʊn] ,
in a most sweet manner , without any sign of grief or groan ,

在 一个 最多 甜的 方式 , 没有 任何 符号 的 悲伤 或者 呻吟 ,

他以一种极其温柔的方式, 没有丝毫悲伤或呻吟的迹象。

[ˈoʊnli] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈsaɪd][æz; əz] [wʌn] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [sliːp] ,
only turning his head a little aside as one falling into a pleasing sleep ,

仅有的 转弯 他的 头 一个 小的 旁边 作为 一 坠落 进入 一个 令人愉悦 睡觉 ,

他只是微微侧过头, 仿佛即将进入梦乡。

[hiː; hi] [səˈrendəd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɡɑːd] [huː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɡlɔːri] [hæd; həd]
he surrendered his soul into the hands of God who to his own glory had

他 投降 他的 灵魂 进入 这 双手 的 上帝 WHO 到 他的 自己的 荣耀 有

[kriˈeɪtɪd] [aɪˈtiː] .
created it .

创建 它 。

他将自己的灵魂交托给了上帝, 上帝为了自身的荣耀创造了他。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [huː] [rɪtɪθ] [ðɪs] [ˈletər] ,
And she who writeth this letter ,

和 她 WHO 写 这 信 ,

而写这封信的她,

[ʃiː; ʃi] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [saɪns] [hɜːr; həɹ][moʊst] [ˈɜːrli] [ˈjɪrz] — [huː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈstreɪndʒd]
she who loved him since her most early years — who when he was estranged

她 WHO 喜爱 他 自从 她 最多 早期的 年 — WHO 什么时候 他 曾是 疏远的

[frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] — [huː] [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃʊ] ,
from her waited his return — who gloried in his virtues ,

从 她 等待 他的 返回 — WHO 光荣的 在 他的 美德 ,

她从小就爱着他——当与她疏远时, 她一直等待着他的归来——她为他的美德而感到自豪,

[ˈdɒʊtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pəˈfɛkʃənz] , [ɪnˈdɒrd] [hɪz; ɪz] [əˈflɪkʃənz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [deθ]
doated on his perfections , endured his afflictions , and now lamenteth his death
受过治疗 在 他的 完美 , 忍受 他的 苦难 , 和 现在 哀叹 他的 死亡 ,
 ,
 ,
 ,

人们敬仰他的完美，忍受他的苦难，如今哀悼他的逝世。

[hæθ] [ˈnʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ˈwɪdɒʊ] ;
hath nothing left but to live a widow ;
有 没有什么 左边 但 到 居住 一个 寡妇 ;

她除了做寡妇之外，一无所有；

[ɪnˈdi:d] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [ˈɡlɔ:ri] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ] [ˈbɔ:roʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmerɪts]
indeed with no other glory than that which she doth borrow from his merits
的确 和 不 其他 荣耀 比 那 哪个 她 确实 借 从 他的 优点 ,

,
 ,
 ,

事实上，她除了从他身上借来的功绩之外，别无其他荣耀。

[ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][aɪ ˈti:][jæl; jəl] [pli:z] [ɡɑ:d][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɜ:rθ] [tu:; tə][ə; eɪ]
until such time as it shall please God to take her from this earth to a
直到 这样的 时间 作为 它 将 请 上帝 到 拿 她 从 这 地球 到 一个

[wɜ:rlɪd] [wer] [hi:; hi] [hæθ] [faʊnd] ,
world where he hath found ,
世界 在哪里 他 有 成立 ,

直到上帝愿意将她从尘世带走，带到他已找到她的世界为止。

[ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ] [ˈhʌmbli] [hoʊp] , [rest] [ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz] [soʊl] .
she doth humbly hope , rest unto his soul .
她 确实 谦卑地 希望 , 休息 到 他的 灵魂 .

她虔诚地祈祷，愿他的灵魂安息。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv][ˈærəndəl] [ɪz] [naʊ] [eɪdʒd] .
" **The Countess of Arundel is now aged .**
" 这 伯爵夫人 的 阿伦德尔 是 现在 老年人 .

“阿伦德尔伯爵夫人如今已年迈。”

[ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃʊ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kraʊnd] [hɜ:r; həɹ] [mətʃʊɹ] [ˈjɪrz] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] , [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ju:θ]
The virtues which have crowned her mature years are such , as her youth
这 美德 哪个 有 加冕 她 成熟 年 是 这样的 , 作为 她 青年

[dɪd] [fɔ:rˈjædɒʊ] .
did foreshadow .
做过 伏笔 .

她成熟后所展现的美德，正如她青年时期所预示的那样。

[maɪ][pen] [wʊd] [rʌn] [ɑ:n] [tu:;] [fæst] [ɪf] [aɪ ˈti:] [tʊk] [ʌp] [ðæt] [θi:m] .
My pen would run on too fast if it took up that theme .
我的 笔 会 跑步 在 也 快速地如果 它 采取 向上 那 主题 .

如果继续写这个主题，我的笔会写得太快。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康斯坦斯·舍伍德：十六(Constance Sherwood An Autobiography of the)

第31/31页

[ðɪs] ['oʊnli] [wɪl] [aɪ][,eɪ di: 'di:] ,
This only will I add ,
这 仅有的 将要 我 添加 ,

我只想补充一点，

[ænd; ənd][soʊ] [kən'klu:d] [ðɪs] [tu:] [lɔ:ŋ] [pi:s] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] — [ʃi:; ʃɪ] [hæθ] [kept] [hɜ:r; həɹ] ['kɑ:nstənt]
and so conclude this too long piece of writing — she hath kept her constant
和 所以 结束 这 也 长的 片 的 写作 — 她 有 保留 她 持续的
[rɪ'zɔ:lv] [tu:; tə][liv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ] ['wɪdʊw] .
resolve to live and die a widow .
解决 到 居住 和 死 一个 寡妇 .

至此，这篇过长的文章就到此结束了——她始终坚持着自己的决心，要以寡妇的身份生活，以寡妇的身份死去。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['meni] [taɪmz] ['letərz] [frʌm; frəm][bəʊθ] ['prɒtɪstənts] [ænd; ənd] ['kæθlɪks] [wɪtʃ] [meɪd]
I have seen many times letters from both Protestants and Catholics which made
我 有 已见 许多 时代 信件 从 两个都 新教徒 和 天主教徒 哪个 制成
[ʌn'feɪnd] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['nevəɹ] [soʊ][ˈedəˌfaɪd][baɪ] ['eni] [æz; əz][baɪ][hɜ:r; həɹ] .
unfeigned protestations that they were never so edified by any as by her .
慥 抗议 那 他们 是 绝不 所以 受启发 经过 任何 作为 经过 她 .

我曾多次看到来自新教徒和天主教徒的信件，信中他们都毫不掩饰地表示，他们从未像受到她那样受到过任何人的教诲。

[æz; əz][ðə; ði][ˈhoʊli] ['skɪptʃər] [du:] [seɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['wɪdʊw] ['dʒu:diθ] ,
As the Holy Scriptures do say of that noble widow Judith ,
作为 这 圣 经文 做 说 的 那 高贵 寡妇 朱迪思 ,
正如圣经中对那位高贵的寡妇朱迪思的描述一样，

" [nɑ:t][wʌn] [spoʊk] [æn; ən] [ɪl] [wɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , " [ɔ:l'bi:ɪt] [ði:z] [taɪmz] [ɑ:r; əɹ] [ɪk'stri:mli]
" Not one spoke an ill word of her , " albeit these times are extremely
" 不是 一 辐 一个 患病的 单词 的 她 , " 尽管 这些 时代 是 极其
[mə'lɪʃəs] .
malicious .
恶意 .

“尽管时局极其险恶，但没有一个人说她一句坏话。”

[fɔ:r; fər] [maɪn] [oʊn] [pɑ:rt][aɪ] ['nevəɹ] [ri:d] [ðoʊz] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ˈhoʊli] [rɪt] ,
For mine own part I never read those words of Holy Writ ,
为了 矿 自己的 部分 我 绝不 读 那些 字 的 圣 写 ,
就我而言，我从未读过圣经中的那些文字。

" [hu:] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] ['væliənt] ['wʊmən] ?
" Who shall find a valiant woman ?
" WHO 将 寻找 一个 英勇 女士 ?

谁能找到一位勇敢的女子？

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌθ; dəθ] ['fɑ:lʊw] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [æn] ['dækə] , [ðə; ði] [waɪf]
" and what doth follow , but I must needs think of Ann Dacre , the wife
" 和 什么 确实 跟随 , 但 我 必须 需求 思考 的 安 达克 , 这 妻子
[ʌv; əv] ['fɪlɪp] ['hʌvəd] ,
of Philip Howard ,
的 菲利普 霍华德 ,

“接下来会发生什么呢？我不得不想起菲利普·霍华德的妻子安·达克雷。”

[ɜ:rɪ] [ʌv; əv] ['æərəndəl] [ænd; ənd] ['sɜ:ri] .
earl of Arundel and Surrey .
伯爵 的 阿伦德尔 和 萨里 。

阿伦德尔和萨里伯爵。

[ˈæftər] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['jɪrz] ,
After the lapse of some years ,
后 这 失效 的 一些 年 ,

几年过去后,

[aɪ 'ti:] [hæθ] [bɪn] [maɪ] [hæp; hæp] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænjuskɹɪpt] , [ðə; ði] ['ri:dɪŋ]
it hath been my hap to have a sight of this manuscript , the reading
它 有 到过 我的 哈普 到 有 一个 视线 的 这 手稿 , 这 阅读
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

我有幸得以一睹这份手稿, 阅读之后,

['i:v(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['fɔ:rmər] [deɪz] ,
even as the writing of it in former days ,
甚至 作为 这 写作 的 它 在 以前的 天 ,

即使是在过去写作的时候,

[dʌθ; dəθ] [kɔ:z] [em 'i:] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ['ʊvər] [ə'gen] [maɪ] [pæst] [laɪf] .
doth cause me to live over again my past life .
确实 原因 我 到 居住 超过 再次 我的 过去的 生活 .

它使我重活前世。

[ðɪs] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [hæθ] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] ['noʊtəb(ə)] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['dredf(ə)] [deθ] [ʌv; əv] ['hju:bə(:)t] ,
This lapse of time hath added nothing notable except the dreadful death of Hubert ,
这 失效 的 时间 有 额外 没有什么 值得注意的 除了 这 可怕 死亡 的 休伯特 ,
这段时间的流逝并没有带来任何值得一提的事情, 除了休伯特的惨死。

[maɪ] [dɪr] ['bæzəlz] ['ʊənli] ['brʌðər] , [hu:] ['sʌfərd] [læst] [jɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fər] [hi:; hi] [hæd; həd] ,
my dear Basil's only brother , who suffered last year for the share he had ,
我的 亲爱的 罗勒的 仅有的 兄弟 , WHO 遭受 最后的 年 为了 这 分享 他 有 ,

我亲爱的巴兹尔唯一的兄弟, 去年因为他所拥有的股份而遭受了苦难。

[ɔ:r] ['li:stweɪz] [wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] [tu:; tə] [hæv; həv] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɡʌnpaʊdər] [plɔ:t] [ænd; ənd] ['tri:z(ə)n] .
or leastways was judged to have , in the Gunpowder Plot and treason .
或者 至少 曾是 评判 到 有 , 在 这 火药 阴谋 和 叛国罪 .

或者至少被认定犯有火药阴谋和叛国罪。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hi:; hi] [wɪtʃ] [wʌns] , [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] , [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,
he which once , to improve his fortunes , denied his faith ,
他 哪个 一次 , 到 提升 他的 财富 , 否认 他的 信仰 ,

他曾为了改善自己的境遇而背弃了自己的信仰。

[wen] ['fɔ:rtʃən] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [gru:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['vɪrələnt] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ɪn]
when fortune turned her back upon him grew into a virulent hatred of those in
什么时候 财富 转向 她 后退 之上 他 生长 进入 一个 剧毒的 仇恨 的 那些 在
[ˈpaʊər] ,
power ,
力量 ,

当命运背弃他时, 他对当权者的仇恨便愈发强烈。

[wʌnz][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ˈtɛmptərz] , [ænd; ənd][ˈkɒŋsɔːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdespəɾət] [men] ; [ˈweðər]
once his friends and tempters , and consorted with desperate men ; whether
一次 他的 朋友们 和 诱惑者 , 和 同伙 和 绝望的 男人 ; 无论
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɪvɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkaʊnsəlz] ,
he was privy to their counsels ,
他 曾是 私处 到 他们的 律师 ,
他曾与朋友和诱惑者为伍, 也曾与绝望之人为伍; 他是否知晓他们的谋划,

[ɔːr][ˈoʊnli] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [kraɪmz] , [ænd; ənd][soʊ] [fel] [ˈɪntuː]
or only familiar with them previous to their crimes , and so fell into
或者 仅有的 熟悉的 和 他们 以前的 到 他们的 犯罪 , 和 所以 跌倒 进入
[səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɡɪlt] ,
suspicion of their guilt ,
怀疑 的 他们的 有罪 ,
或者只是在他们犯罪之前就认识他们, 因此怀疑他们有罪。

[ɡɑːd] [ˈnoʊθ] .
God knoweth .
上帝 知道 .
上帝知道。

[aɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] [əˈpɪr] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɡʊd] [rɪˈpɔːrts] [ðæt][hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] [truː] [ˈpenɪtənt] .
It doth appear from some good reports that he died a true penitent .
它 确实 出现 从 一些 好的 报告 那 他 死亡 一个 真的 忏悔者 .
从一些可靠的报道来看, 他似乎死前是一位真正忏悔的人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈbetər] [hoʊp] [mɪˈθɪŋks] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [miːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən]
There is a better hope methinks for such as meet in this world with open
那里 是 一个 更好的 希望 我觉得 为了 这样的 作为 见面 在 这 世界 和 打开
[jeɪm] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˈsiːkrət] [ˈsɪnərz] [huː] [ɡoʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpɑːmpəs]
shame and suffering than for secret sinners who go to their pompous
耻辱 和 痛苦 比 为了 秘密 罪人 WHO 去 到 他们的 傲慢
[ɡreɪvz; ɡrɑːvz] [ʌnˈtʃeɪstaɪzd] [ænd; ənd] [ʌnəbˈzɑːlvd] .
graves unchastised and unabsolved .
坟墓 未受惩罚的 和 未获赦免 .
我认为, 那些在这个世界上公开遭受羞辱和痛苦的人, 比那些秘密犯罪、最终带着耻辱和罪孽入土为安、未受惩罚和赦免的人, 拥有更大的希望。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [deθ] [ˈbeɪzl] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][ləndz] ;
By his brother's death Basil recovered his lands ;
经过 他的 兄弟 死亡 罗勒 恢复 他的 土地 ;
哥哥去世后, 巴西尔收回了自己的土地;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈmædʒəsti] [hæθ] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [rɪˈkɔːld] [ðə; ðɪ] [ˈsentəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for his present majesty hath some time since recalled the sentence of his
为了 他的 展示 威严 有 一些 时间 自从 召回 这 句子 的 他的
[ˈbænɪʃmənt] .
banishment .
流放 .
因为现任国王陛下已于不久前撤销了对他的流放判决。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæv; həv] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ;
And many of his friends have moved him to return to England ;
和 许多 的 他的 朋友们 有 已搬 他 到 返回 到 英格兰 ;
他的许多朋友都劝他返回英国;

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][soʊ] [mʌt] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
but for more reasons than one he refused so much as to think of
但 为了 更多的 原因 比 一 他 拒绝 所以 很多 作为 到 思考 的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

但由于种种原因，他拒绝去想这件事。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kəmˈpaundɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [fɔːr; fər] £700 , 8s .
and has compounded his estate for £700 , 8s .
和 有 复合 他的 财产 为了 £700 , 8s .
并将其遗产增值至 700 英镑 8 先令。
6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [naʊ] [groʊn] [ˈʌntəˈʌntu][raɪp] [ˈjɪrz] .
Our children have now grown unto ripe years .
我们的 孩子们 有 现在 生长 到 成熟 年 .

我们的孩子现在都已长大成人。

[ˈmjʊriəl] ([huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [nʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˈgɑːd,mʌðərz]
Muriel (who would have been a nun if she had followed her godmother's
穆里尔 (WHO 会 有 到过 一个 尼姑 如果 她 有 随后 她 教母的
[ɪgˈzæmp(ə)l]) [ɪz] [naʊ] [ˈmærid] ,
example) is now married ,
例子) 是 现在 已婚 ,

穆里尔（如果她听从教母的榜样，她本会成为一名修女）现在已经结婚了。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlaɪkɪŋ] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][noʊ] [smɔːl] [kənˈtentmənt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri]
to her own liking and our no small contentment , to a very
到 她 自己的 喜欢 和 我们的 不 小的 满意 , 到 一个 非常
[kəˈmendəbl] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
commendable young gentleman ,
值得称赞 年轻的 绅士 ,

她很喜欢，我们也十分欣慰地将他嫁给了一位非常值得称赞的年轻绅士。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈjeɪts] , [ænd; ənd] [hæθ] [ɡɔːn] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [siːt]
the son of Mr . Yates , and hath gone to reside with him at his seat
这 儿子 的 先生 . 耶茨 , 和 有 已消失 到 居住 和 他 在 他的 座位
[ɪn] [ˈwʊstəʃɪə] ;
in Worcestershire ;
在 伍斯特郡 ;

他是耶茨先生的儿子，已经搬去和父亲一起住在伍斯特郡的庄园里；

[ænd; ənd] [æn] , [ˈleɪdɪ] [ˈɛərən,dɛlz] [ɡɑːd] - [ˈdɔːtər] , [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [sɜːrv] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] "
and Ann , Lady Arundel's god - daughter , nothing will serve but to be a "
和 安 , 女士 阿伦德尔的 上帝 - 女儿 , 没有什么 将要 服务 但 到 是 一个 "
[ˈhoʊli] [ˈmerɪ] ,
holy Mary ,
圣 玛丽 ,

而安妮，阿伦德尔夫人的教女，除了成为“圣母玛利亚”之外，别无他法。

" [æz; əz][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˈpiːp(ə)l] [duː] [stɑɪl] [ðoʊz] [deɪmz] [wɪtʃ] [ðæt] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈprelət] ,
" **as the French people do style those dames which that great and good prelate ,**
" 作为 这 法语 人们 做 风格 那些 女士们 哪个 那 伟大的 和 好的 主教 ,
“就像法国人称呼那位伟大而善良的主教所崇拜的那些女士一样，

[em] . [di:] [zə'nev] , [hæθ] [ə'sembld] [ɪn][ə; ei] [smɔ:l] [haɪv][æt; ət] [,ænə'si:] ,
M . de Genève , hath assembled in a small hive at Annecy ,
M . 德 日内瓦 , 有 组装 在 一个 小的 蜂巢 在 安纳西 ,
M. de Genève, 已在安纳西的一个小蜂巢中聚集,

[laɪk] [bi:z] [tu:; tə] ['gæðər] ['hʌni] [ʌv; əv][dɪ'vooʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
like bees to gather honey of devotion in the garden of religion .
喜欢 蜜蜂 到 收集 蜂蜜 的 虔诚 在 这 花园 的 宗教 .
如同蜜蜂在宗教花园里采集虔诚的蜂蜜。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [ə; ei] [streɪndʒ] ['fænsi] , [ðɪs] [ˈɔ:rdər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [nu:] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
This should seem a strange fancy , this order being so new in the Church ,
这 应该 似乎 一个 奇怪的 想要 , 这 命令 存在 所以 新的 在 这 教会 ,
这似乎是一种奇怪的想法, 因为这种秩序在教会中是如此新颖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] ['dɪstənt] ; [bʌt; bət] [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['gɑ:dʒ] [wɪl] ;
and the place so distant ; but time will show if this should be God's will ;
和 这 地方 所以 遥远 ; 但 时间 将要 展示 如果 这 应该 是 神的 将要 ;
而且那地方如此遥远; 但时间会证明这是否是上帝的旨意;

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ðen] [aɪ 'ti:] [məst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] ['aʊərz] [ˈɔ:lsoʊ] .
and if so , then it must needs be ours also .
和 如果 所以 , 然后 它 必须 需求 是 我们的 还 .
如果真是这样, 那么它也必然是我们的。

[wʌt] [lɪkɪθ] [em 'i:] [moʊst][ɪz] [ðæt] [maɪ] [sʌn] ['rɑ:dʒər][dʌθ; dəθ] [pru:v] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
What liketh me most is that my son Roger doth prove the very image of his
什么 像 我 最多 是 那 我的 儿子 罗杰 确实 证明 这 非常 图像 的 他的
father ,
父亲 ,
最令我欣慰的是, 我的儿子罗杰简直就是他父亲的翻版。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntərpa:rt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .
and the counterpart of him in his goodness .
和 这 对应物 的 他 在 他的 善良 .
以及他善良的对应品质。

[aɪ][,ei 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt]
I am of opinion that nothing better can be desired for him than that
我 是 的 观点 那 没有什么 更好的 能 是 想要的 为了 他 比 那
[hi:; hi] ['nevər] [lu:z] [soʊ] [gʊd] [ə; ei] ['laɪknəs] .
he never lose so good a likeness .
他 绝不 失去 所以 好的 一个 相似 .
我认为对他来说, 最好的愿望莫过于永远保持如此俊美的容貌。

[ænd; ənd] [naʊ] [fer'wel] , [pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [maɪn] [oʊld] [kəm'pænjənz] , [fɔ:r; fər][ə; ei] [bri:f] ['moʊmənt]
And now farewell , pen and ink , mine old companions , for a brief moment
和 现在 告别 , 笔 和 墨水 , 矿 老的 同伴 , 为了 一个 简短的 片刻
[ri'zju:md] ,
resumed ,
恢复 ,
现在, 再见了, 笔墨, 我的老伙伴们, 短暂地重拾往日时光吧。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; ei] [les] ['stedi] [hænd][ðæn; ðən] [hɜrtu'fɔ:r] ;
but with a less steady hand than heretofore ;
但 和 一个 较少的 稳定的 手 比 此前 ;
但手法不如以前稳定了;

[naʊ] [nɑ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'gen] [ju:st] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['ɔ:rd(ə)neri][pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][æz; əz]
now not to be again used except for such ordinary purposes as
现在 不是 到 是 再次 用过的 除了 为了 这样的 普通的 目的 作为
[ˈhaʊswaɪfəri] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [jæl; jəl][rɪ'kwaɪər] .
housewifery and friendship shall require .
家庭主妇 和 友谊 将 要求 .
现在除家庭和友谊等普通用途外，不得再用于其他用途。

[[ðə; ði] [end]]
[THE END]
[这 结尾]

【剧终】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

